叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 29 个章节

1. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000001

2. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000002

3. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000003

4. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000004

5. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000005

6. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000006

7. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000007

8. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000008

9. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000009

10. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000010

11. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000011

12. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000012

13. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000013

14. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000014

15. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000015

16. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000016

17. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000017

18. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000018

19. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000019

20. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000020

21. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000021

22. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000022

23. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000023

24. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000024

25. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000025

26. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000026

27. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000027

28. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000028

29. 《六百人之一：一部小说》(one Of The Six Hundred A Novel) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd]
ONE OF THE SIX HUNDRED
一 的 这 六 百

六百人之一

[wʌn] [ʌv; əv]
ONE OF
一 的

之一

[ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd]
THE SIX HUNDRED
这 六 百

六百

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ][dʒeɪmz] [grænt]
BY JAMES GRANT
经过 詹姆斯 授予

作者：詹姆斯·格兰特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɔːr] . "
AUTHOR OF " THE ROMANCE OF WAR . "
作者 的 " 这 浪漫 的 战争 . "

《战争的浪漫史》的作者。

" [hæf] [ə; eɪ] [liːg] , [hæf] [ə; eɪ] [liːg] ,
" Half a league , half a league ,
" 一半 一个 联盟 , 一半 一个 联盟 ,

“半个联盟，半个联盟，

[hæf] [ə; eɪ] [liːg] , ['ɑːnwərd] ,
Half a league , onward ,
一半 一个 联盟 , 向前 ,

半个联盟，然后继续，

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,
Into the Valley of Death ,
进入 这 谷 的 死亡 ,

进入死亡谷，

[roʊd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] !
Rode the Six Hundred !
罗德 这 六 百 !

乘坐六百号！

" ['tenisn] .
" TENNYSON .
" 丁尼生 .

“丁尼生。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːrdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz]
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS
乔治 劳特利奇 和 儿子们

乔治·劳特利奇父子公司

[ðə; ði] ['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt]
THE BROADWAY , LUDGATE
这 百老汇 , 卢德盖特

百老汇，卢德盖特

[nuː] [jɔːk] : - ['bruːm] STREET1875
NEW YORK : 416 BROOME STREET1875
新的 约克 : - 布鲁姆 STREET1875

纽约：布鲁姆街416号，1875年

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] .
ONE OF THE SIX HUNDRED .
一 的 这 六 百 .

六百人之一。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ,
To be handsome , young , and twenty - two ,
到 是 英俊的 , 年轻的 , 和 二十 - 二 ,

英俊、年轻、二十二岁，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː] ;
With nothing else on earth to do ;
和 没有什么 别的 在 地球 到 做 ;

世上再无其他事可做；

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪl] [ænd; ənd] [kuː] ,
But all day long to bill and coo ,
但 全部 天 长的 到 账单 和 酷 ,

但整天都在忙着叫卖和哄骗，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] . — ['θækəri] .
It were a pleasant calling . — THACKERAY .
它 是 一个 令人愉快的 呼叫 . — 萨克雷 .

这是一次愉快的通话。——萨克雷

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [vɜːrs] ,
I was just in the act of humming the above verse ,
我 曾是 只是 在 这 行为 的 哼唱 这 多于 诗 ,

我刚才正哼着上面那段歌词呢。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] —
when the following announcement was put into my hand —
什么时候 这 下列的 公告 曾是 放 进入 我的 手 —

当我拿到以下这份公告时——

" [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɔːrdərz] . — [hed] - ['kwɔːrtərz] , ['meidstən] , [dɪ'sembər] 31st .
" Regimental Orders . — Head - quarters , Maidstone , December 31st .
" 团级 订单 . — 头 - 四分之一 , 梅德斯通 , 十二月 31st .

“团部命令——梅德斯通总部，12月31日。

" [æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [sprɪŋ] ,

"	As	the	regiment	is	to	be	held	in	readiness	for	foreign	service	in	spring	,
"	作为	这	团	是	到	是	握住	在	准备就绪	为了	外国的	服务	在	春天	,

“由于该团将于春季做好出国服役的准备，

['kæptɪnz] [ʌv; əv] [truːps] [wɪl] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə] [luː'tenənt] [ænd; ənd]['ædʒʊtənt] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]

captains	of	troops	will	report	to	Lieutenant	and	Adjutant	Studhome	,	for	the
队长	的	军队	将要	报告	到	中尉	和	副官	-	,	为了	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

information	of	the	commanding	officer	,
信息	的	这	指挥	官	,

各部队上尉将向斯图德霍姆中尉兼副官报告，以便向指挥官汇报。

[ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædləri] , [ðə; ði]['hoʊlstərz][ænd; ənd] [læns] - ['bʌkits] ;

on	the	state	of	the	saddlery	,	the	holsters	and	lance	-	buckets	;
在	这	状态	的	这	马具	,	这	枪套	和	槊	-	水桶	;

关于马具、枪套和长矛桶的状况；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ˌɑːr 'iː] - [ʃɑːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	horses	must	be	all	re	-	shod	under	the	immediate	inspection	of
和	这	马匹	必须	是	全部	关于	-	鞋子	在下面	这	即时	检查	的

[ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] ['færiər] - ['sɑːrdʒənt] ['snæfl] .

the	veterinary	surgeon	and	Farrier	-	Sergeant	Snaffles	.
这	兽医	外科医生	和	马蹄铁匠	-	军士	衔铁	.

所有马匹都必须在兽医和蹄铁匠兼军士长斯纳弗尔斯的直接检查下重新钉蹄铁。

" [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə][ðə; ði] 31st ['prɒksɪmoʊ][ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['nuːtən]

"	Leave	of	absence	to	the	31st	proximo	is	granted	to	Lieutenant	Newton
"	离开	的	缺席	到	这	31st	近	是	的确	到	中尉	牛顿

['kɔldɚwʊd] - ,

Calderwood	Norcliff	,
卡尔德伍德	-	,

“批准牛顿·卡尔德伍德·诺克利夫中尉休假至第31天，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] . "

in	consequence	of	his	urgent	private	affairs	.	"
在	结果	的	他的	紧迫的	私人的	事务	.	"

由于他有紧急的私事。

" [hɑː] ! [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [moʊst][kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ,

"	Hah	!	this	is	what	most	concerns	me	,	"	I	exclaimed	,	as	I	read	the	foregoing	,
"	哈哈	!	这	是	什么	最多	担忧	我	,	"	我	惊呼	,	作为	我	读	这	前文	,

“哈！这正是我最担心的，”我读着前面的内容惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ðə; ði]['ɔːrdər] - [bʊk] , [ə; eɪ][skwɑːt] ['veləm] - [baʊnd] ['kwɔːrtoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	handed	the	order	-	book	,	a	squat	vellum	-	bound	quarto	,	to	the
和	然后	递交	这	命令	-	书	,	一个	蹲	羊皮纸	-	边界	四开本	,	到	这

['ɔːrdərli] - ['sɑːrdʒənt] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

orderly	-	serjeant	who	was	in	waiting	.
秩序	-	中士	WHO	曾是	在	等待	.

然后，他将那本矮胖的羊皮纸装订的四开本命令簿交给了候补的军士长。

" ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Any	idea	of	where	we	are	likely	to	go	,	sir	?	"	he	asked	.
"	任何	主意	的	在哪里	我们	是	可能	到	去	,	先生	?	"	他	问	.

“先生，您知道我们大概要去哪里吗？”他问道。

" [ðə; ði] [iːst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	The	East	,	of	course	.	"
"	这	东方	,	的	课程	.	"

“当然是东方。”

" [soʊ] [seɪ] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" So say the men in the barracks ; for the present , good - bye , sir , " said he ,
" 所以 说 这 男人 在 这 兵营 ; 为了 这 展示 , 好的 - 再见 , 先生 , " 说 他 ,

“营房里的人都这么说；先生，现在就此告别吧。”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːl] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ; " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
as he wheeled about on his spurred heel , and saluted ; " I wish you a
作为 他 带轮子的 关于 在 他的 受到刺激 脚跟 , 和 敬礼 ; " 我 希望 你 一个
['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] . "
pleasant journey . "
令人愉快的 旅行 . "

他转身，用马刺支撑着脚后跟，敬了个礼：“祝您旅途愉快。”

" [θæŋks] , ['steɪpəltən] , " [sed] [aɪ] ;
" Thanks , Stapylton , " said I ;
" 谢谢 , 斯泰普尔顿 , " 说 我 ;

“谢谢你，斯泰普尔顿，”我说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] .
" and now to be off by the night train for London and the north .
" 和 现在 到 是 离开 经过 这 夜晚 火车 为了 伦敦 和 这 北 .

“现在我要搭乘夜班火车前往伦敦和北方。”

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the last night of December ; I shall have a cold journey of it .
这 最后的 夜晚 的 十二月 ; 我 将 有 一个 寒冷的 旅行 的 它 .

十二月的最后一夜；我将经历一段寒冷的旅程。

" [dɪ'spætʃɪŋ] [maɪ][mæn] ,
" Despatching my man ,
" 派遣 我的 男人 ,

“派我的手下去，

['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] — [ʌv; əv] [huːm] [mɔːr] [ˌhɪr'æftər] — [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt]
Willie Pitblado — of whom more hereafter — to the mess - house to report that
威利 皮特布拉多 — 的 谁 更多的 此后 — 到 这 混乱 - 房子 到 报告 那
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [daɪn] [ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
I should not dine there that evening ,
我 应该 不是 用餐 那里 那 晚上 ,

威利·皮特布拉多（关于他，我们稍后再谈）到食堂报告说，我当晚不应该在那里用餐。

[aɪ] [prə'poʊzd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] ,
I proposed at once to start for home ,
我 建议的 在 一次 到 开始 为了 家 ,

我立即提议启程回家，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] ['græntɪd] [ˌem 'iː] — [liːv] [bɪ'twiːn] [rɪ'tɜːrn] ,
resolved to make the most of the favour granted me — leave between returns ,
已解决 到 制作 这 最多 的 这 偏爱 的确 我 — 离开 之间 返回 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teknɪkli] [tɜːm] .
as it is technically termed .
作为 它 是 技术上来说 称为 .

我决心充分利用所获得的恩惠——也就是所谓的返程间隙的休假。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əd'ventʃəz] , [maɪ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
I propose to give the story of my own adventures , my experiences of life ,
我 提出 到 给 这 故事 的 我的 自己的 冒险 , 我的 经历 的 生活 ,

我打算讲述我自己的冒险故事，我的人生经历，

[ɔːr] [ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] ([wʌt] [juː; jʊ] [wɪl]) ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or autobiography (what you will) ; and this I shall do , in the face of a
或者 自传 (什么 你 将要) ; 和 这 我 将 做 , 在 这 脸 的 一个
['sɜːrt(ə)n] ['raɪtər] ,
certain writer ,
肯定 作家 ,

或者自传（随你怎么说）；而我将在面对某位作家时这样做，

[huː] [ə'sə:ts] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [truːθ] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] " [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər]
who asserts , with some truth , doubtless , that she does not " believe that there
WHO 断言 , 和 一些 真相 , 毫无疑问 , 那 她 做 不是 " 相信 那 那里
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她断言（无疑也包含一些事实），她不“相信曾经存在过”，

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['hoʊlli] [truː] , ['kændɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [baɪˈɑːɡrəfi] ,
or could be in the world , a wholly true , candid , and unreserved biography ,
或者 可以 是 在 这 世界 , 一个 完全 真的 , 坦率 , 和 毫无保留 传 ,
[rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] ,
revealing all the dispositions ,
揭示 全部 这 性情 ,

或者，在世人眼中，这是一部完全真实、坦诚、毫无保留的传记，揭示了所有的性格特征。

[ɔːr]['iːv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['eni] [ɪg'zɪstəns] .
or even , without exception , all the facts of any existence .
或者 甚至 , 没有 例外 , 全部 这 事实 的 任何 存在 .

或者，毫无例外地，任何存在的所有事实。

[ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [sɪns] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
Indeed , " she adds , " the thing is next to impossible ; since , in that case ,
的确 , " 她 添加 , " 这 事物 是 下一个 到 不可能的 ; 自从 , 在 那 案件 ,

“的确，”她补充道，“这件事几乎不可能；因为，在这种情况下，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪˈɑːɡrəfi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,
the subject of the biography must be a man or woman without reserve ,
这 主题 的 这 传 必须 是 一个 男人 或者 女士 没有 预订 ,
[wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] ,
without delicacy ,
没有 美味 ,

传记的主人公必须是一位毫无保留、不拘小节的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['steɪnləs] ['spɪrɪt] .
and without those secrets which are inevitable even to the most stainless spirit .
和 没有 那些 秘密 哪个 是 不可避免的 甚至 到 这 最多 防锈的 精神 .

即使对于最纯洁无瑕的灵魂来说，那些秘密也是不可避免的。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] ['raɪtər] ,
" With all due deference to this fair writer ,
" 和 全部到期的 尊重 到 这 公平的 作家 ,

“恕我直言，

[aɪ][beɡ][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt] [meɪ] [ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
I beg to hope that such a candid spirit may exist ; and that ,
我 求 到 希望 那 这样的 一个 坦率 精神 可能 存在 ; 和 那 ,

我衷心希望世上真有如此坦诚的人；并且，

[wɪˈðaʊt] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] ([ɪkˈstɜːrnəli]) [fəˈstɪdiəs] [eɪdʒ][ɑːn][ðə; ði][wʌn]
without **violating** **the** **delicacy** **of** **this** **somewhat** **(** **externally** **)** **fastidious** **age** **on** **the** **one**
没有 违反 这 美味 的 这 有些 (外部) 挑剔 年龄 在 这 一
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

一方面，不能触犯这个（表面上）有些挑剔的时代的微妙之处；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpruːdɪʃ] [ɔːr] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [rɪˈzɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈnuːtən] -
and **without** **prudish** **or** **hypocritical** **reserve** **on** **the** **other** **,** **I** **,** **Mr** **.** **Newton** **Norcliff**
和 没有 拘谨 或者 虚伪 预订 在 这 其他 , 我 , 先生 . 牛顿 -
, [wɪl] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [pleɪn] ,
, **will** **relate** **the** **plain** **,**
, 将要 涉及 这 清楚的 ,

另一方面，我，牛顿·诺克利夫先生，将毫无矫揉造作或虚伪的保留，向大家讲述事情的真相。

[ˌʌnˈvɑːrnɪʃt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] - [laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]
unvarnished **story** **of** **a** **cavalry** **subaltern's** **life** **during** **the** **stirring** **events** **of** **the**
未经修饰的 故事 的 一个 骑兵 - 生活 期间 这 搅拌 活动 的 这
[læst] [ten] [ˈjɪrz] .
last **ten** **years** **.**
最后的 十 年 .

一位骑兵少尉在过去十年动荡岁月中的真实生活故事。

[maɪ][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlænsər][wʌn] .
My **regiment** **was** **a** **lancer** **one** **.**
我的 团 曾是 一个 枪骑兵 一 .

我所在的团是骑兵团。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈdezɪgneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] ; [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I **need** **not** **designate** **it** **further** **;** **though** **,** **by** **the** **way** **,**
我 需要 不是 指定 它 更远 ; 尽管 , 经过 这 方式 ,

我无需再赘述；不过，顺便一提，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [pɪˈkjuːliər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
it **has** **always** **struck** **me** **as** **somewhat** **peculiar** **in** **our** **cavalry** **of** **the** **line** **,**
它 有 总是 击 我 作为 有些 奇特 在 我们的 骑兵 的 这 线 ,

我一直觉得这在我们正规骑兵中有点奇怪。

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈskɑːtɪʃ] [kɔːr] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [oʊld] [greɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [les]
that **while** **we** **have** **our** **Scottish** **corps** **,** **the** **famous** **old** **Greys** **,** **and** **no** **less**
那 尽管 我们 有 我们的 苏格兰 兵团 , 这 著名的 老的 灰人 , 和 不 较少的
[ðæn; ðən] [θriː] [ˈaɪrɪʃ] ,
than **three** **Irish** **,**
比 三 爱尔兰 ,

虽然我们有苏格兰军团、著名的老灰军团，以及不少于三支爱尔兰军团，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈredʒɪmənt] , [prəˈvɪnʃəli] [ˈdezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
we **have** **not** **one** **English** **regiment** **,** **provincially** **designated** **as** **such** **.**
我们 有 不是 一 英语 团 , 省级 指定的 作为 这样的 .

我们没有一支省级指定的英国军团。

[aɪ] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,
I **despatched** **a** **note** **of** **thanks** **to** **the** **colonel** **,**
我 已派送 一个 笔记 的 谢谢 到 这 上校 ,

我给上校寄了一封感谢信。

[ˈhændɪd] [ˈoʊvər][maɪ][ˈkæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒæk] - , [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] ,
handed **over** **my** **cattle** **to** **the** **care** **of** **my** **friend** **Jack** **Studhome** **,** **the** **adjutant** **,**
递交 超过 我的 牛 到 这 关心 的 我的 朋友 杰克 - , 这 副官 ,

我把牛群交给了我的朋友、副官杰克·斯图德霍姆照看。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪsti] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] - ,

and	had	a	hasty	interview	with	Saunders	M'Goldrick	,
和	有	一个	仓促	面试	和	桑德斯	-	,

并与桑德斯·麦戈德里克进行了一次匆忙的面谈，

['aʊər; ɑːr] [skɑːts] ['peɪmæstər] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]

our	Scots	paymaster	—	not	that	I	wish	the	reader	to	infer	that	he	was	my
我们的	苏格兰人	出纳员	—	不是	那	我	希望	这	读者	到	推断	那	他	曾是	我的

[tʃiːf] ['fæktər][ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] (['hev(ə)n] [help] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [drə'guːn] ['redʒɪmənt] [huː] [faɪnd][hɪm; ɪm]

chief	factor	and	reliance	(	heaven	help	those	in	a	dragoon	regiment	who	find	him
首席	因素	和	依赖	(	天堂	帮助	那些	在	一个	龙骑兵	团	WHO	寻找	他

[soʊ] !) .

so	!	)	.
所以	!	)	.

我们的苏格兰军需官——我可不希望读者误以为他是我的主要依靠和依赖（天哪，那些在龙骑兵团里发现他是我的主要依靠的人可就惨了！）。

[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Glad	to	escape	,	even	for	the	brief	period	of	a	month	,	from	the
高兴的	到	逃脱	,	甚至	为了	这	简短的	时期	的	一个	月	,	从	这

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] [pə'reidz] ,

monotony	of	routine	parades	,
单调	的	常规	游行	,

很高兴能暂时摆脱单调乏味的例行游行，哪怕只有短短一个月的时间。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l]['duːti] , [ðə; ði] ['bærək] [laɪf] , [ænd; ənd] ['juːsləs] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] ['meidstən] — [tuː; tə]

the	stable	duty	,	the	barrack	life	,	and	useless	hurly	-	burly	of	Maidstone	—	to
这	稳定的	责任	,	这	营房	生活	,	和	无用	喧闹	-	魁梧的	的	梅德斯通	—	到

[biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['bɑːðər] ,

be	free	from	all	bother	,
是	自由的	从	全部	打扰	,

摆脱马厩里的劳作、营房生活以及梅德斯通无谓的喧嚣——摆脱一切烦恼，

[mes] , [bænd] , [ænd; ənd][bɔːl] [kə'mitiz] , [kɔːrts] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv]

mess	,	band	,	and	ball	committees	,	courts	-	martial	,	and	courts	of
混乱	,	乐队	,	和	球	委员会	,	法院	-	武术	,	和	法院	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

inquiry	;
询问	;

伙食委员会、乐队委员会、舞会委员会、军事法庭和调查法庭；

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ðɪs] [pə'reɪd] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt]

from	having	to	remember	when	this	parade	took	place	,	and	when	that
从	拥有	到	记住	什么时候	这	游行	采取	地方	,	和	什么时候	那

[pər'tɪkjələr] [drɪl] ,

particular	drill	,
特别的	钻头	,

因为他不得不记住这次游行是什么时候举行的，以及那次特定的演习是什么时候进行的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [glæd] , [aɪ] [seɪ] ,

and	all	that	sort	of	thing	—	glad	,	I	say	,
和	全部	那	种类	的	事物	—	高兴的	,	我	说	,

诸如此类的事情——我很高兴，我说。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sə'luːtid] [baɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['sentənəlz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ænd; ənd]

to	escape	from	being	saluted	by	soldiers	and	sentinels	at	every	turn	and
到	逃脱	从	存在	敬礼	经过	士兵	和	哨兵	在	每一个	转动	和

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

为了避免在每个转角和角落都被士兵和哨兵敬礼，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [ə'gen] [lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ] [geɪ]

and	to	be	once	again	lord	of	my	own	proper	person	,	I	relinquished	my	gay
和	到	是	一次	再次	主	的	我的	自己的	恰当的	人	,	我	放弃	我的	同性恋

['lænsər] ['træpɪŋz] ,

lancer	trappings	,
枪骑兵	服饰	,

为了重新做回真正的自己，我放弃了同性恋骑兵的装束。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [les] [priː'tɛndɪŋ] ['mʌfti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən] — [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][wɔːrm]

and	resumed	the	less	pretending	mufti	of	the	civilian	—	a	suit	of	warm
和	恢复	这	较少的	假装	常服	的	这	平民	—	一个	套装	的	温暖的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['heðər] - ['mɪkstʃər] [twiːd] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . [faʊnd]

and	strong	heather	-	mixture	tweed	—	and	about	nine	o'clock	P	.	M	.	found
和	强的	希瑟	-	混合物	粗花呢	—	和	关于	九	点钟	P	.	M	.	成立

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

于是我又换回了不那么矫揉造作的便服——一套温暖结实的石楠花混纺粗花呢套装——大约晚上九点钟，我发现自己……

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪt] ['trævəlɪŋ] ['bægɪdʒ] , [maɪ] [gʌn] - [keɪs] , ['reɪlweɪ] [rʌgz] , & [siː] . ([ɪn] [ker]

with	some	light	travelling	baggage	,	my	gun	-	case	,	railway	rugs	,	&	c	.	(	in	care
和	一些	光	旅行	行李	,	我的	枪	-	案件	,	铁路	地毯	,	&	c	.	(	在	关心

[ʌv; əv] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,

of	Willie	Pitblado	,
的	威利	皮特布拉多	,

一些轻便的旅行行李、我的枪盒、铁路毯等等（由威利·皮特布拉多代收），

[huː] [wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn] ['veri] ['ɔːrθədɑːks] ['lɪvəri] — [buːts] , [belt] , [ænd; ənd] [kɑː'keɪd]) , [ə'weɪtɪŋ]

who	was	attired	in	very	orthodox	livery	—	boots	,	belt	,	and	cockade	)	,	awaiting
WHO	曾是	穿着	在	非常	正统	涂装	—	靴子	,	腰带	,	和	帽徽	)	,	等待中

[ðə; ði][ʌp] [treɪn][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

the	up	train	for	London	,
这	向上	火车	为了	伦敦	,

他身着非常正统的制服——靴子、腰带和帽徽），正在等待开往伦敦的上行列车。

[æt; ət][ðə; ði] ['meidstən] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['frendli] [tʃæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

at	the	Maidstone	station	,	and	enjoying	a	last	friendly	chat	and	a	cigar
在	这	梅德斯通	车站	,	和	享受	一个	最后的	友好的	聊天	和	一个	雪茄

[wɪð; wɪθ] - ,

with	Studhome	,
和	-	,

在梅德斯通车站，与斯图德霍姆进行了最后一次友好的交谈，并一起抽了雪茄。

[æz; əz][wiː; wi] [ˌprɔmə'neɪdid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

as	we	promenaded	to	and	fro	on	the	platform	,
作为	我们	漫步	到	和	弗	在	这	平台	,

当我们沿着站台来回漫步时，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [tuː]

and	talked	of	the	different	work	that	would	soon	be	cut	out	for	us	,	too
和	谈话	的	这	不同的	工作	那	会	很快	是	切	出去	为了	我们	,	也

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

他还谈到了我们可能很快也将面临的其他工作。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ʃɔːrt] [liːv] [ɪk'spaɪərd] .

about	the	time	my	short	leave	expired	.
关于	这	时间	我的	短的	离开	已到期	.

差不多就在我的短期休假结束的时候。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] ;

The	British	fleet	was	already	in	the	Bosphorus	;
这	英国	舰队	曾是	已经	在	这	博斯普鲁斯海峡	;

英国舰队当时已在博斯普鲁斯海峡；

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [baɪ][ðə; ði]

the	field	of	Oltenitza	had	seen	the	terrible	defeat	of	the	Russians	by	the
这	场地	的	-	有	已见	这	糟糕的	击败	的	这	俄罗斯人	经过	这

[truːps] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

troops	of	Omar	Pasha	,
军队	的	奥马尔	帕夏	,

奥尔特尼察战场见证了俄军被奥马尔帕夏的军队惨败的惨痛场面。

[ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] , [ə'vendʒ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['neɪv(ə)l] ['mæsəkər] [æt; ət]['saɪˌnoʊpi] .

generalissimo	of	the	Porte	,	avenge	the	recent	naval	massacre	at	Sinope	.
大元帅	的	这	波特	,	报仇	这	最近的	海军	屠杀	在	锡诺普	.

奥斯曼帝国元首，为最近在锡诺普发生的海军大屠杀复仇。

[er] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['tɝːks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət] [saɪtət] .

Ere	long	,	the	Turks	were	to	be	again	victorious	at	Citate	.
埃雷	长的	,	这	土耳其人	是	到	是	再次	胜利者	在	柠檬酸盐	.

不久之后，土耳其人在西塔特再次取得胜利。

['dʒen(ə)rəl] ['luːdərz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] - ; ['brɪt(ə)n] , [fræns] ,

General	Luders	was	about	to	force	his	way	into	the	Dobrudcha	;	Britain	,	France	,
一般的	路德斯	曾是	关于	到	力量	他的	方式	进入	这	-	;	英国	,	法国	,

['rʌʃə] , ['tɜːrki] ,

Russia	,	Turkey	,
俄罗斯	,	火鸡	,

卢德斯将军正准备强行进入多布鲁查；英国、法国、俄罗斯、土耳其，

[ænd; ənd][sɑː'dinjə][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][həusts][fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðiːz]

and	Sardinia	were	gathering	their	hosts	for	the	strife	;	and	amid	these
和	撒丁岛	是	采集	他们的	主持人	为了	这	冲突	;	和	之中	这些

['sɪriəs] [ɪ'vents] ,

serious	events	,
严肃的	活动	,

撒丁岛正在召集各方势力准备参战；而在这一系列严峻事件之中，

[ðæt] [əb'sɜːrdəti] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,

that	absurdity	might	not	be	wanting	,
那	荒谬	可能	不是	是	想要	,

这种荒谬之处或许并不缺乏，

[ðə; ði][slaɪ] [brɔːd] - [brimz] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] - ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [sə'saɪəti] [sent] [ə; eɪ]

the	sly	broad	-	brims	and	popularity	-	hunters	of	the	Peace	Society	sent	a
这	狡猾	广阔	-	帽檐	和	人气	-	猎人	的	这	和平	社会	发送	一个

[ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] ,

deputation	to	the	Emperor	Nicholas	,
代表团	到	这	皇帝	尼古拉斯	,

那些戴着宽边帽、精于算计、一心想博取民众好感的和平协会成员派代表团觐见了尼古拉皇帝。

[tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .

to	expostulate	with	him	on	the	wickedness	of	his	ways	.
到	特	和	他	在	这	邪恶	的	他的	方式	.

与他据理力争，指出他行为的邪恶之处。

" [ɪ'gæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [pruːvz] [koʊld] [hɪr] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['skɑːtlənd] ?

if	**the**	**weather**	**proves**	**cold**	**here**	**,**	**what**	**will**	**you**	**find**	**it**	**at**	**home**	**,**	**in**	**Scotland**	**?**
如果	这	天气	证明	寒冷的	这里	,	什么	将要	你	寻找	它	在	家	,	在	苏格兰	?

如果这里天气寒冷，那么你的家乡苏格兰会是什么天气呢?

" [sed] - , [æz; əz][wiː; wi][trɑːd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

"	**said**	**Studhome**	**,**	**as**	**we**	**trod**	**to**	**and**	**fro**	**;**
"	说	-	,	作为	我们	践踏	到	和	弗	;

“斯图德霍姆说道，我们来回走动；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɔkiŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [hed] [ðæt] [ðə; ði]

for	**there**	**is**	**no**	**knocking**	**the**	**idea**	**out**	**of**	**an**	**Englishman's**	**head**	**that**	**the**
为了	那里	是	不	敲门	这	主意	出去	的	一个	英国人的	头	那	这

['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

distance	**of**	**some**	**four**	**hundred**	**miles**	**or**	**so**	**must**	**make**	**a**	**more**	**than**
距离	的	一些	四	百	英里	或者	所以	必须	制作	一个	更多的	比

['mʌskəˌvaɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [sɔɪl] [ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

Muscovite	**difference**	**in**	**soil**	**and**	**temperature**	**;**
白云母	不同之处	在	土壤	和	温度	;

因为英国人总是认为，四百英里左右的距离必然会在土壤和温度上造成比莫斯科更大的差异；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] — [ɪn'tensli] [soʊ] .

but	**it**	**was**	**cold**	**—**	**intensely**	**so**	**.**
但	它	曾是	寒冷的	—	强烈地	所以	.

但天气很冷——非常冷。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [bluː] ['iːθər] [ðə; ði][stɑːrz] ['spɑːkld] ['braɪtli] .

The	**air**	**was**	**clear**	**,**	**and**	**amid**	**the**	**blue**	**ether**	**the**	**stars**	**sparkled**	**brightly**	**.**
这	空气	曾是	清除	,	和	之中	这	蓝色的	醚	这	明星	闪闪发光	明亮地	.

空气清新，蔚蓝的夜空中繁星闪烁。

[snoʊ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn]

Snow	**,**	**white**	**and**	**glistening**	**,**	**covered**	**all**	**the**	**roofs**	**of**	**the**	**houses**	**and**	**the**	**line**
雪	,	白色的	和	闪闪发光	,	涵盖	全部	这	屋顶	的	这	房屋	和	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

of	**the**	**railway**	**,**
的	这	铁路	,

皑皑白雪覆盖了所有房屋的屋顶和铁路线。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] [ʃoʊn] ['koʊldli] , [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sev(ə)n]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

and	**the**	**Medway**	**shone**	**coldly**	**,**	**like**	**polished**	**silver**	**,**	**under**	**the**	**seven**	**arches**
和	这	梅德韦	闪耀	冷冷地	,	喜欢	抛光	银	,	在下面	这	七	拱门

[ʌv; əv][ɪts] [brɪdʒ] ,

of	**its**	**bridge**	**,**
的	它是	桥	,

梅德韦河在七座桥拱下，像抛光的银子一样，冷冷地闪耀着光芒。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['vɪʃəs] ['wɪs(ə)l] ,

in	**the**	**light**	**of**	**the**	**rising**	**moon**	**;**	**and**	**now**	**,**	**with**	**a**	**shrill**	**,**	**vicious**	**whistle**	**,**
在	这	光	的	这	上升	月亮	;	和	现在	,	和	一个	尖锐	,	恶毒	哨	,

在冉冉升起的月光下；现在，伴随着一声尖锐、恶毒的哨声，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['ɪtəreɪtɪd] [grʌnt] [ænd; ənd][klæŋk] ,

and	**many**	**a**	**rapidly**	**iterated**	**grunt**	**and**	**clank**	**,**
和	许多	一个	快速	迭代	咕哝	和	铮铮	,

以及许多快速重复的咕哝声和金属碰撞声，

[keɪm] [ðə; ði]['aɪərn] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] ,

came	**the**	**iron**	**horse**	**that**	**was**	**to**	**bear**	**me**	**on**	**my**	**way**	**,**
来了	这	铁	马	那	曾是	到	熊	我	在	我的	方式	,

那匹将载我上路的铁马来了，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

as	it	tore	into	the	station	,	with	its	mane	of	smoke	,
作为	它	撕裂	进入	这	车站	,	和	它是	鬃毛	的	抽烟	,

它冲进车站时，身后是一团浓烟。

[ænd; ənd][ɪts] [red] [ˈbʊlz] - [aɪz] [ðæt] [ʃed] [tuː] [ˈstedi] [fleɪks] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] -

and	its	red	bull's	-	eyes	that	shed	two	steady	flakes	of	light	along	the	snow	-
和	它是	红色的	公牛的	-	眼睛	那	棚	二	稳定的	薄片	的	光	沿着	这	雪	-

[ˈkʌvərd] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] .

covered	line	of	rails	.
涵盖	线	的	铁轨	.

它的红色靶心沿着积雪覆盖的铁轨投射出两片稳定的光芒。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmʌfld] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] ,

The	passengers	were	all	muffled	to	their	noses	,
这	乘客	是	全部	闷音	到	他们的	鼻子	,

乘客们的鼻子都被闷住了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [ˈkoʊtɪd] [ænd; ənd][əbˈskjuəd][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerfəli] - [kloʊzd]

and	their	breath	coated	and	obscured	the	glasses	of	the	carefully	-	closed
和	他们的	气息	涂层	和	模糊不清	这	眼镜	的	这	小心	-	关闭

[ˈwɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

他们的呼吸凝结成一层薄膜，模糊了紧闭的窗户玻璃。

[pɪtˈblɑːdoʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [pʌntʃ] , [ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] " [ˈbrædʃɔː] , " [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt]

Pitblado	brought	me	Punch	,	the	Times	,	and	"	Bradshaw	,	"	and	then	rushed
皮特布拉多	带来	我	冲床	,	这	《时代周刊》	,	和	"	布拉德肖	,	"	和	然后	匆忙

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] - [klæs] [siːt] ;

to	secure	his	second	-	class	seat	;
到	安全的	他的	第二	-	班级	座位	;

皮特布拉多给我带来了《笨拙》杂志、《泰晤士报》和《布拉德肖》，然后急忙去抢占他的二等座；

- [beɪd] [ˌem ˈiː] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈwilfəd] , [ˈskrɪvɪn] , [ænd; ənd]

Studhome	bade	me	farewell	,	and	retired	to	join	Wilford	,	Scriven	,	and
-	巴德	我	告别	,	和	退休	到	加入	威尔福德	,	斯克里文	,	和

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ,

some	others	of	the	corps	,
一些	其他的	的	这	兵团	,

斯图德霍姆向我告别，然后退役去和威尔福德、斯克里文以及其他一些军团成员会合。

[huː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈbærəks] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

who	usually	met	at	a	billiard	-	room	,	near	the	barracks	,	leaving	me	to
WHO	通常	遇见	在	一个	台球	-	房间	,	靠近	这	兵营	,	离开	我	到

[əˈreɪndʒ] [maɪ] [ˈsevrəl] [ˈræpərz] ,

arrange	my	several	wrappers	,
安排	我的	一些	包装纸	,

他们通常在兵营附近的台球室见面，留下我一个人整理我的几张包装纸。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [tɜːm] [maɪ] [ˈreɪlweɪ] [bel] — [ə; eɪ]

and	enjoy	the	society	of	one	whom	he	laughingly	termed	my	railway	belle	—	a
和	享受	这	社会	的	一	谁	他	笑着	称为	我的	铁路	美女	—	一个

[staʊt] [ˈfiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskwɔːlɪŋ] [ɪmp] ,

stout	female	with	a	squalling	imp	,
肥硕	女性	和	一个	尖叫	重要	,

他还享受着与一位他笑着称之为“我的铁路美女”的女子的陪伴——那是一位身材丰满、嗓门很大的女子。

[huːm] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɪp] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ðə; ði]
whom , notwithstanding my secret and confidential tip of half - a - crown , the
谁 , 虽然 我的 秘密 和 机密的 提示 的 一半 - 一个 - 王冠 , 这
[dɪˈsiːtf(ə)l] [gɑːrd] [hæd; həd] [θrʌst] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ;
deceitful guard had thrust upon me ;
欺骗性的 警卫 有 推力 之上 我 ;

尽管我秘密地给了他半克朗的小费，那个狡猾的守卫还是强迫我接受了他；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [ˈklæŋkɪŋ] ,
and then , with another shriek and a steady and monotonous clanking ,
和 然后 , 和 其他 尖叫 和 一个 稳定的 和 单调 叮当作响 ,

然后，伴随着一声尖叫和持续单调的叮当声，

[ðə; ði] [treɪn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
the train swept out of the station .
这 火车 扫荡 出去 的 这 车站 .

火车呼啸着驶出了车站。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkaʊnti] [kɔːrt] [haʊs] , [ˈbærəks] , [ˈrɪvər] ,
The town vanished with its county court house , barracks , river ,
这 镇 消失了 和 它是 县 法庭 房子 , 兵营 , 河 ,

小镇连同它的县法院、兵营和河流一起消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] - [tʃɜːrtʃ] ;
and the fine tower of All Saints ' Church ;
和 这 美好的 塔 的 全部 圣徒队 - 教会 ;

还有诸圣教堂那座漂亮的塔楼；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [ˈkʌntri] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːr; fər]
and in a twinkling I could survey the snow - covered country stretching for
和 在 一个 闪烁 我 可以 民意调查 这 雪 - 涵盖 国家 伸展 为了
[maɪlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,
miles on each side of me ,
英里 在 每个 边 的 我 ,

转眼间，我便能俯瞰两侧绵延数英里的皑皑雪原。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈskauəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brəntʃ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpædək] [wʊd] , [ɔːr] [ˈmeidstən] [roʊd]
as we scoured along the branch line to the Paddock Wood , or Maidstone Road
作为 我们 彻底清洗 沿着 这 分支 线 到 这 围场 木头 , 或者 梅德斯通 路
[ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,
Junction ,
交汇处 ,

当我们沿着通往帕多克伍德（或梅德斯通路交汇处）的支线仔细搜寻时，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈdoʊvər] [ˈreɪlweɪ] , [wer] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ʌp] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈkæntərˌberi]
of the London and Dover Railway , where I got the up train from Canterbury
的 这 伦敦 和 多佛 铁路 , 在哪里 我 得到 这 向上 火车 从 坎特伯雷
.
:
.

我从坎特伯雷乘坐伦敦和多佛铁路公司的火车上去。

[ˈswɪftli] [went] [ðə; ði] [fɜːrst] - [klæs] [ɪkˈspres] .
Swiftly went the first - class express .
迅速地 去 这 第一的 - 班级 表达 .

头等舱快车迅速驶离。

[ðə; ði] ['fɪfti] - [sɪks] [maɪlz] [wɜːr; wər] [suːn] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'mɪd][ðə; ði][væst]
The fifty - six miles were soon done , and in an hour I was amid the vast
这 五十 - 六 英里 是 很快 完毕 , 和 在 一个 小时 我 曾是 之中 这 广阔的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

五十六英里的路程很快就走完了，一个小时后，我就置身于广阔的世界之中。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
the human wilderness of London ,
这 人类 荒野 的 伦敦 ,

伦敦的人类荒野

['iːv(ə)n] [waɪl] ['wɜːrði] [dʒæk] - ['meri] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [gʊd] - [baɪ] [siːmd] [tuː; tə]
even while worthy Jack Studhome's merry smile and hearty good - bye seemed to
甚至 尽管 值得 杰克 - 欢乐 微笑 和 爽朗 好的 - 再见 似乎 到
['lɪŋgər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
linger before me .
萦绕 前 我 .

即便如此，值得尊敬的杰克·斯图德霍姆那灿烂的笑容和热情的告别似乎仍然萦绕在我眼前。

[haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l] [ðʌs] ,
How glorious it is to travel thus ,
如何 辉煌 它 是 到 旅行 因此 ,

这样旅行真是太棒了！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [kæn; kən] [kə'mænd] !
with all the speed and luxury that money in these our days can command !
和 全部 这 速度 和 奢华 那 钱 在 这些 我们的 天 能 命令 !

享受金钱所能带来的所有速度和奢华！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] ['træv(ə)l] — ['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] ?
A hundred years hence how will they travel — our grandchildren ?
一个 百 年 因此 如何 将要 他们 旅行 — 我们的 孙辈 ?

一百年后，我们的孙辈们将如何出行?

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] .
Heaven alone knows .
天堂 独自的 知道 .

只有天知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
I was now four - and - twenty .
我 曾是 现在 四 - 和 - 二十 .

我当时二十四岁。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lænsərz] ,
I had been six years with the lancers ,
我 有 到过 六 年 和 这 枪骑兵 ,

我在骑兵团待了六年，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [ðoʊ] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [les] —
and already the novelty of the service — though loving it not the less —
和 已经 这 新奇 的 这 服务 — 尽管 爱 它 不是 这 较少的 —
[wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,
was gone ; and I was glad ,
曾是 已消失 ; 和 我 曾是 高兴的 ,

虽然我仍然很喜欢这项服务，但它的新鲜感已经消失了；我很高兴。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst]

as	I	have	said	,	to	escape	for	a	month	from	a	life	of	enforced
作为	我	有	说	,	到	逃脱	为了	一个	月	从	一个	生活	的	强制执行

[ruːˈtiːn] ,

routine	,
常规	,

正如我所说，为了逃离一个月被迫的单调生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːlz] , [kɑːrd][ænd; ənd] [ˈsʌpər] [ˈpɑːrtiz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	the	nightly	succession	of	balls	,	card	and	supper	parties	among	the
和	这	每晚	演替	的	球	,	卡片	和	晚餐	各方	之中	这

[ˈgærɪsn] [hæks] [ɔːr][pæˈseɪ] [belz] ,

garrison	hacks	or	passé	belles	,
驻军	黑客	或者	过去	美女	,

以及驻军流氓或过气美女们每晚接连不断的舞会、纸牌游戏和晚宴，

[huːz] [neɪmz] [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪʃn] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði] [mesiz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

whose	names	and	flirtations	are	standing	jokes	at	the	messes	of	our
谁	姓名	和	调情	是	常设	笑话	在	这	混乱	的	我们的

[ʌnˈgreɪtfl] [ˈlænsərz] , [hʊˈzɑːrz] ,

ungrateful	lancers	,	hussars	,
忘恩负义	枪骑兵	,	骠骑兵	,

他们的名字和调情事成了我们那些忘恩负义的枪骑兵、骠骑兵食堂里的笑柄。

[ænd; ənd] [drəˈguːn] [gɑːrdz] , [werˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsteɪʃənd] , [frʌm; frəm] [kælˈkʌtə] [tuː; tə] [ˈkɔltʃɛstɚ]

and	dragoon	guards	,	wherever	they	are	stationed	,	from	Calcutta	to	Colchester
和	龙骑兵	守卫	,	无论	他们	是	驻	,	从	加尔各答	到	科尔切斯特

, [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈpuːnə] [tuː; tə] .

,	and	from	Poonah	to	Piershill	.
,	和	从	普纳	到	皮尔斯希尔	.

以及龙骑兵卫队，无论他们驻扎在哪里，从加尔各答到科尔切斯特，从普纳到皮尔斯希尔。

[ə; eɪ] [deɪ] [suːn] [pæst] [əˈmɪd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

A	day	soon	passed	amid	the	whirl	of	London	,
一个	天	很快	通过了	之中	这	旋转	的	伦敦	,

在伦敦的喧嚣中，一天很快就过去了。

[ænd; ənd] [naɪt] [sɔː] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔːr] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈkʊʃnd] [ˈkærɪdʒ]

and	night	saw	me	once	more	seated	in	the	coupé	of	a	well	-	cushioned	carriage
和	夜晚	锯	我	一次	更多的	坐着	在	这	轿跑车	的	一个	出色地	-	缓冲	运输

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] .

for	the	north	.
为了	这	北	.

夜幕降临，我又一次坐在前往北方的舒适马车的车厢里。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['æmp(ə)l] [siːt] [ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] ,

This	time	I	was	alone	,	and	had	the	ample	seat	all	to	myself	,
这	时间	我	曾是	独自的	,	和	有	这	充足	座位	全部	到	我	,

这次我独自一人，独享了宽敞的座位。

[ˌðerˈɑːn] [tuː; tə] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

thereon	to	lounge	with	all	the	ease	of	a	sybarite	;	and	with	the	aid	of
其上	到	休息室	和	全部	这	舒适	的	一个	享乐主义者	;	和	和	这	援助	的

[ə; eɪ] [ˈbrændi] - [flæsk] ,

a	brandy	-	flask	,
一个	白兰地	-	烧瓶	,

躺在上面，像个享乐主义者一样悠闲自在；借助一瓶白兰地，

[sɪˈgɑːrz] , [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˈræpərz] [ænd; ənd] [plædz] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv]

cigars	,	and	warm	wrappers	and	plaids	,	prepared	for	the	dreary	journey	of
雪茄	,	和	温暖的	包装纸	和	格子图案	,	准备	为了	这	凄凉	旅行	的

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] .

a	winter	night	.
一个	冬天	夜晚	.

雪茄、温暖的雪茄纸和格子呢，为漫长而阴冷的冬夜之旅做好了准备。

[ɑːn] , [ɑːn] [went] [ðə; ði] [treɪn] !

On	,	on	went	the	train	!
在	,	在	去	这	火车	!

火车开往远方！

[laɪts] , [ˈkrɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [griːn] , [flæʃt] [æt; ət] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

Lights	,	crimson	and	green	,	flashed	at	times	out	of	the	darkness	.
灯	,	赤红	和	绿色的	,	闪光灯	在	时代	出去	的	这	黑暗	.

黑暗中不时闪过红绿相间的灯光。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈpɑːplər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈkauntiz] [stʊd] [ʌp] , [laɪk] [ˈspektəz] [ɪn]

Here	and	there	the	tall	poplars	of	the	midland	counties	stood	up	,	like	spectres	in
这里	和	那里	这	高的	白杨树	的	这	米德兰	县	站立	向上	,	喜欢	幽灵	在

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

中部各郡高大的白杨树在月光下若隐若现，宛如幽灵一般。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [medəuz] .

above	the	snow	-	clad	meadows	.
多于	这	雪	-	覆膜	草地	.

在白雪皑皑的草甸之上。

[ˈhɑːloʊli] [wiː; wi] [ˈrʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] ; [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

Hollowly	we	rumbled	through	the	subterranean	blackness	of	a	tunnel	;	out	in	the
空心地	我们	隆隆声	通过	这	地下	黑	的	一个	隧道	;	出去	在	这

[snoʊ] [ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [əˈgen] ,

snow	and	moonlight	again	,
雪	和	月光	再次	,

我们空洞地隆隆穿过地下隧道的黑暗；再次来到雪地和月光下。

[əˈmɪd] [ˈʌðər] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] .

amid	other	scenes	and	places	.
之中	其他	场景	和	地方	.

以及其他场景和地点。

[əˈnɑːn] ,

Anon	,
匿名	,

匿名人士

[ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈpɔɪntsmən] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [stɑːrt] [wen] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði]

a	hasty	shout	from	some	pointsman	would	make	me	start	when	just	on	the
一个	仓促	喊	从	一些	交通警察	会	制作	我	开始	什么时候	只是	在	这

[iːv] [ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈsliːp] ;

eve	of	dropping	asleep	;
前夕	的	下降	睡着了	;

一个信号员的突然喊叫声，就能让我从睡梦中惊醒；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːpɪdʒ] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [gler] [ʌv; əv] [ˈfəːnisiz] , [fɔːdʒz] ,

or 或者 **it** 它 **might** 可能 **be** 是 **a** 一个 **sudden** 突然 **stoppage** 停止 **amid** 之中 **the** 这 **lurid** 骇人的 **glare** 强光 **of** 的 **furnaces** 熔炉 **,** ， **forges** 锻造厂 **,** ，

[ænd; ənd] [ˈkoʊlˌpɪts] ,

and 和 **coalpits** 煤矿 **,** ，

或者，也可能是在熔炉、锻炉和煤坑刺眼的灯光下突然停止运转。

[wer] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [baɪ] [ˈspɛlz] [ænd; ənd] [gæŋz] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [wɜːrk] [went] [ɑːn] .

where 在哪里 **,** ， **night** 夜晚 **and** 和 **day** 天 **,** ， **by** 经过 **spells** 咒语 **and** 和 **gangs** 帮派 **the** 这 **ceaseless** 不停歇 **work** 工作 **went** 去 **on** 在 **.** .

在那里，日夜不停，人们成群结队地进行着不懈的工作。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] ,

Then 然后 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **shrill** 尖锐 **whistling** 吹口哨 **and** 和 **clanking** 叮当作响 **of** 的 **the** 这 **train** 火车 **,** ， **the** 这 **bustle** 忙碌 **,** ，

接着是火车刺耳的鸣笛声和叮当作响的声音，以及熙熙攘攘的人群。

[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈlæntərnz] , [ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ˈtræmpɪŋ] ,

running 跑步 **to** 到 **and** 和 **fro** 弗 **of** 的 **men** 男人 **with** 和 **lanterns** 灯笼 **,** ， **the** 这 **banging** 砰砰作响 **of** 的 **doors** 门 **,** ， **tramping** 徒步旅行 **,** ，

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] ,

and 和 **voices** 声音 **,** ，

提着灯笼来回奔跑的人，砰砰的关门声，脚步声和说话声，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhæmərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] [wiːlz] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈsaʊndnəs] [wʌz; wəz]

with 和 **the** 这 **clink** 碰杯 **of** 的 **hammers** 锤子 **upon** 之上 **the** 这 **iron** 铁 **wheels** 车轮 **,** ， **as** 作为 **their** 他们的 **soundness** 健全性 **was** 曾是

[ˈtestɪd] ,

tested 测试 **,** ，

随着铁锤敲击铁轮的叮当声，这是在检验车轮的牢固性。

[wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈpiːtərbəroʊ] , [æt; ət] [jɔːk] , [ɔːr] [ˈdɑːrlɪŋtən] .

which 哪个 **announced** 宣布 **that** 那 **we** 我们 **were** 是 **at** 在 **Peterborough** 彼得伯勒 **,** ， **at** 在 **York** 约克 **,** ， **or** 或者 **Darlington** 达灵顿 **.** .

公告称我们位于彼得伯勒、约克或达灵顿。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ˈweðər] [wiː; wi] [ˈtæriːd] [ɔːr] [rʌʃt] [pæst][ˌaɪ ˈtiː] , [siːmd] [ˈwʌndərfəli] [əˈlaɪk]

But 但 **every** 每一个 **station** 车站 **,** ， **whether** 无论 **we** 我们 **tarried** 滞留 **or** 或者 **rushed** 匆忙 **past** 过去的 **it** 它 **,** ， **seemed** 似乎 **wonderfully** 太棒了 **alike** 同样

.

:

.

但无论我们停留还是匆匆而过，每个车站看起来都惊人地相似。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [repɪˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gleɪzd] [ˈædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn] [gɪlt] [freɪmz] ;

There 那里 **were** 是 **always** 总是 **repetitions** 重复 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **glazed** 釉面 **advertisements** 广告 **in** 在 **gilt** 镀金 **frames** 框架 **;** ;

[ðə; ði] [seɪm] [hjuːdʒ][ˈpɜːrp(ə)l][ˈmæŋgoʊld] - [ˈw\\:zəl] ,

the 这 **same** 相同的 **huge** 巨大的 **purple** 紫色的 **mangold** 芒果 **-** - **wurzel** 沃泽尔 **,** ，

总是重复出现同样的镶金框玻璃广告；同样的巨大紫色金盏花，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌft] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] ; [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [sjʊəˈtʊ] ,

with 和 **its** 它是 **tuft** 簇 **of** 的 **green** 绿色的 **leaves** 树叶 **;** ； **the** 这 **same** 相同的 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **hat** 帽子 **and** 和 **surtout** 苏尔特 **,** ，

带着一簇绿叶；还是那个戴着帽子、穿着粗布衣服的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æl'pækə] [ʌm'brelə] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːsləs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] ; [liː] [ænd; ənd] ['pɛrɪnz]
with **the** **alpaca** **umbrella** **,** **under** **the** **ceaseless** **shower** **of** **rain** **;** **Lea** **and** **Perrin's**
和 这 羊驼 伞 , 在下面 这 不停歇 淋浴 的 雨 ; 莉亚 和 佩兰氏
[sɔːs] - ['bɔtlz] ;
sauce **-** **bottles** **;**
酱 - 瓶子 ;

撑着羊驼毛伞，在连绵不断的雨中；李派林酱汁瓶；

['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['pæt(ə)nt] [ʃɜːrt] ; [ðə; ði] ['flɔːrɪd] ['pəʊstəz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [nuːz] ,
somebody **else's** **patent** **shirt** **;** **the** **florid** **posters** **of** **Punch** **,** **the** **Illustrated** **News** **,**
某人 其他人的 专利 衬衫 ; 这 佛罗里达 海报 的 冲床 , 这 插图 消息 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrn(ə)l] ;
and **the** **London** **Journal** **;**
和 这 伦敦 杂志 ;

别人的专利衬衫；《笨拙》、《新闻画报》和《伦敦杂志》上色彩艳丽的海报；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and **the** **same** **parti** **-** **coloured** **volumes** **of** **railway** **literature** **.**
和 这 相同的 派对 - 有色 卷 的 铁路 文学 .

还有那些色彩斑斓的铁路文献集。

['ræpɪdli] [wiː; wi] [rʌʃt] [θruː] ['ɪŋgləɪnd] .
Rapidly **we** **rushed** **through** **England** **.**
快速 我们 匆忙 通过 英格兰 .

我们迅速穿过英格兰。

['jɔːkʃə] [ænd; ənd][ɪts] ['raɪdɪŋ] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] ,
Yorkshire **and** **its** **Ridings** **were** **left** **behind** **,** **and** **now** **the** **Borders** **,**
约克郡 和 它是 骑行 是 左边 在后面 , 和 现在 这 边界 ,

约克郡及其周边地区被抛在了身后，现在轮到边境地区了。

[ðə; ði][oʊld][lænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bætlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔŋz] , [druː] [nɪr] — [ðə; ði]
the **old** **land** **of** **a** **thousand** **battles** **and** **a** **thousand** **songs** **,** **drew** **near** **—** **the**
这 老的 土地 的 一个 千 战斗 和 一个 千 歌曲 , 画 靠近 — 这
[breɪv] [griːn] ['bɔːrdərz] ,
brave **green** **Borders** **,**
勇敢的 绿色的 边界 ,

那片饱经千战千歌的古老土地，渐渐靠近——勇敢的绿色边境，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['sɑːləm] [hɪlz] , [ʌp'hiːvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd][stɑːrz] .
with **all** **their** **solemn** **hills** **,** **upheaved** **in** **the** **light** **of** **the** **faded** **stars** **.**
和 全部 他们的 庄严 丘陵 , 剧变 在 这 光 的 这 褪色 明星 .

连同它们庄严肃穆的山丘，在黯淡的星光下隆起。

[greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [mɝs] ,
Grey **dawn** **of** **the** **coming** **day** **saw** **us** **traversing** **the** **fertile** **Merse** **,**
灰色的 黎明 的 这 未来 天 锯 我们 穿越 这 沃 梅尔斯 ,

黎明时分，灰蒙蒙的天空笼罩着大地，我们穿过了肥沃的梅尔斯河。

[wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['dʒɜːrmən] [siː] , ['tʌmblɪŋ] [ɪts] ['hwaɪtnd] [weɪvz] [ə'pɑːn] [bliːk]
with **glimpses** **of** **the** **gloomy** **German** **sea** **,** **tumbling** **its** **whitened** **waves** **upon** **bleak**
和 惊鸿一瞥 的 这 阴沉 德语 海 , 翻滚 它是 漂白 波浪 之上 苍凉
['prɔməntəriz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
promontories **of** **rock** **,**
海岬 的 岩石 ,

隐约可见阴沉的德国海，白色的波浪拍打着荒凉的岩石岬角。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['dʌnbɑːr] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [blæk] ['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æb] .
such **as** **Dunbar** **,** **Fastcastle** **,** **and** **the** **bare** **,** **black** **headland** **of** **St** **.** **Abb** **.**
这样的 作为 邓巴 , - , 和 这 裸 , 黑色的 海岬 的 英石 . abb .

例如邓巴、法斯特卡斯尔和光秃秃的黑色圣艾布岬角。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [hoʊm] ,
Then , as I neared home ,
然后 , 作为 我 接近 家 ,

然后，当我快到家时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['braɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['sʌmits] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
and saw the sun brightening on the snow - covered summits of Dirlton and
和 锯 这 太阳 提亮 在 这 雪 - 涵盖 峰会 的 - 和

- ,
Traprainlaw ,
- ,

看到太阳照耀着迪尔顿山和特拉普雷劳山白雪皑皑的山顶，

['meni] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]
many an old and long - forgotten idea , and many a sad and
许多 一个 老的 和 长的 - 被遗忘的 主意 , 和 许多 一个 伤心 和

[əˈfekʃənət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ,
affectionate thought of the past years ,
亲热 想法 的 这 过去的 年 ,

许多早已被遗忘的古老想法，以及过去几年里许多悲伤而又充满温情的回忆。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] , [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] .
came back to memory , in the dreary hour of the early winter morning .
来了 后退 到 记忆 , 在 这 凄凉 小时 的 这 早期的 冬天 早晨 .

在初冬清晨阴沉沉的时刻，这段记忆涌上心头。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ðen] .
I have said I was but four - and - twenty then .
我 有 说 我 曾是 但 四 - 和 - 二十 然后 .

我说过，那时我才二十四岁。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [læst] ['trævəst] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]
When I had last traversed that line of rail , it was in the sweet season of
什么时候 我 有 最后的 穿越 那 线 的 轨 , 它 曾是 在 这 甜的 季节 的

['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

我上次沿着那条铁路线行驶时，正值美好的夏季。

[wen] [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ;
when the heather was purple on the Lammermuirs ;
什么时候 这 希瑟 曾是 紫色的 在 这 拉默缪尔斯 ;

当拉默缪尔山脉上的石楠花变成紫色时；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['goʊldən] [greɪn] [kloʊðd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪn] .
and a sea of golden grain clothed all the lovely valley of the Tyne .
和 一个 海 的 金的 粮食 穿着衣服 全部 这 迷人的 谷 的 这 泰恩河 .

金色的麦浪覆盖了泰恩河美丽的整个山谷。

[aɪ][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] [rɔː] , ['hiːdləs] , [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [bɔɪ] ,
I was proceeding to join my regiment , a raw , heedless , and impulsive boy ,
我 曾是 进行中 到 加入 我的 团 , 一个 生的 , 鲁莽 , 和 冲动 男生 ,

我即将加入我的部队，那时我还是个懵懂无知、鲁莽冲动的毛头小子。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [hoʊp] [ænd; ənd] [veɪg] [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
with bright hope and vague ambition in his heart ,
和 明亮的 希望 和 模糊的 志向 在 他的 心 ,

心中怀着美好的希望和模糊的抱负，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [terz] [jet] [wet] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and with a poor mother's tears yet wet upon his cheek .
和 和 一个 贫穷的 母亲的 眼泪 然而 湿的 之上 他的 脸颊 .

他脸颊上还残留着一位可怜母亲的泪痕。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lænsərz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn]
I had been six years with the lancers , and four of these were spent in
我 有 到过 六 年 和 这 枪骑兵 , 和 四 的 这些 是 花费 在
['ɪndiə] .
India .
印度 .

我在骑兵部队待了六年，其中四年在印度度过。

[waɪl] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [daɪd] ;
While there , my dear mother died ;
尽管 那里 , 我的 亲爱的 母亲 死亡 ;

在那里，我亲爱的母亲去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
and the memory of the last time when I saw her kind and affectionate
和 这 记忆 的 这 最后的 时间 什么时候 我 锯 她 种类 和 亲热
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

还有最后一次见到她慈祥和蔼的脸庞的记忆，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['broʊkən] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [maɪ] [di'pɑːtɪŋ] [steps] ,
and heard her broken voice , as she prayed God to bless my departing steps ,
和 听到 她 破碎的 嗓音 , 作为 她 祈祷 上帝 到 保佑 我的 离开 步骤 ,
[keɪm] ['vɪvɪdli] ,
came vividly ,
来了 生动地 ,

我清晰地听到她破碎的声音，她祈求上帝保佑我离去的脚步。

['paʊərfəli] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
powerfully , and painfully before me .
强大的 , 和 痛苦地 前 我 .

在我面前，震撼人心，痛苦万分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn]
It was on the morning when I was to leave home and her to join
它 曾是 在 这 早晨 什么时候 我 曾是 到 离开 家 和 她 到 加入
[ðə; ði] [kɔːr] .
the corps .
这 兵团 .

那天早上，我要离开家，她要去加入军团。

[ˌoʊvər'naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['vænəti][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd]
Overnight , with all a boy's vanity and glowing satisfaction , I had
过夜 , 和 全部 一个 男孩们 虚荣 和 发光 满意 , 我 有
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [maɪ] [geɪ] ['lænsər] ['træpɪŋz] ,
contemplated my gay lancer trappings ,
思考 我的 同性恋 枪骑兵 服饰 ,

一夜之间，我带着男孩特有的虚荣心和满足感，仔细端详着我的同性恋骑兵装束。

[hæd; həd] ['bʌkld] [ɑːn][maɪ] [sɔːrd] , [pleɪst] [ðə; ði][goʊld] [kɑːr'tuːʃ] - [belt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]
had buckled on my sword , placed the gold cartouche - belt and glittering
有 弯曲 在 我的 剑 , 放置 这 金子 饰框 - 腰带 和 闪闪发光
[epə'lets] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
epaulettes on my shoulders .
肩章 在 我的 肩膀 .

我系好剑带，将金质腰带和闪亮的肩章戴在肩上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] ['kɔːnitsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
At **that** **moment** **I** **would** **not** **have** **exchanged** **my** **cornetcy** **for** **the** **kingdom** **of**
在 那 片刻 我 会 不是 有 交换 我的 角膜 为了 这 王国 的
['skɑːtlənd] .
Scotland **.**
苏格兰 .

当时，我宁愿不拿我的爵位去换苏格兰王国。

[ðiːz] [ə'lʊrɪŋ] ['træpɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [er]
These **alluring** **trappings** **were** **the** **last** **things** **I** **thought** **of** **and** **looked** **on** **ere**
这些 诱人 服饰 是 这 最后的 事物 我 想法 的 和 看起来 在 埃雷
[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [baɪ] ['slʌmbər] ,
my **eyes** **were** **closed** **by** **slumber** **,**
我的 眼睛 是 关闭 经过 睡眠 ,

这些诱人的装饰是我入睡前最后想到和看到的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ˌʌn'pækt] [ɑːn]
and **the** **grey** **dawn** **of** **the** **next** **eventful** **day** **saw** **them** **still** **lying** **unpacked** **on**
和 这 灰色的 黎明 的 这 下一个 多事 天 锯 他们 仍然 说谎 拆开包装 在
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the **floor** **,**
这 地面 ,

第二天清晨，天色灰蒙蒙的，它们仍然散落在地板上，没有打包。

[wen] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [peɪl] , ['æŋkʃəs] , [ˌʌn'slept] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
when **my** **poor** **mother** **,** **pale** **,** **anxious** **,** **unslept** **,** **and** **with** **her** **sad** **eyes** **full** **of**
什么时候 我的 贫穷的 母亲 , 苍白 , 焦虑的 , 未眠 , 和 和 她 伤心 眼睛 满的 的
[terz] ,
tears **,**
眼泪 ,

当我可怜的母亲，脸色苍白，焦虑不安，彻夜未眠，悲伤的双眼噙满泪水时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
and **her** **heart** **wrung** **with** **sorrow** **,** **stole** **softly** **into** **my** **room** **,**
和 她 心 拧干 和 悲哀 , 偷窃 轻轻 进入 我的 房间 ,

她心中充满悲伤，轻轻地溜进了我的房间。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,
to **look** **for** **the** **last** **time** **upon** **her** **sleeping** **boy** **,**
到 看 为了 这 最后的 时间 之上 她 睡眠 男生 ,

她最后一次望向熟睡的儿子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [met] [maɪ] ['weɪkɪŋ]
and **her** **mournful** **and** **earnest** **face** **was** **the** **first** **sight** **that** **met** **my** **waking**
和 她 悲哀 和 认真 脸 曾是 这 第一的 视线 那 遇见 我的 醒来
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

我醒来后第一眼看到的就是她那张哀伤而真挚的脸。

[wen] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [drɑːpt] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
when **roused** **by** **a** **tear** **that** **dropped** **upon** **my** **cheek** **.**
什么时候 唤醒 经过 一个 撕 那 掉落 之上 我的 脸颊 .

被脸颊上落下的一滴泪水唤醒。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
I **started** **up** **,**
我 开始 向上 ,

我开始了，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'suː] — [ðə; ði]
and 和 **all** 全部 **the** 这 **consciousness** 意识 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **separation** 分离 **that** 那 **was** 曾是 **to** 到 **ensue** 随之而来 **—** — **the** 这
['terəb(ə)l] [rentʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] — [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .
terrible 糟糕的 **wrench** 扳手 **of** 的 **heart** 心 **from** 从 **heart** 心 **that** 那 **was** 曾是 **to** 到 **come** 来 **—** — **burst** 爆裂 **upon** 之上 **me** 我 **.** .

随之而来的巨大分离的意识——即将到来的心与心的可怕撕裂——一下子涌上心头。

[ðen] [sɔːrd] [ænd; ənd] [epə'lets] , [kæp] [ænd; ənd] [pluːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lænsərz] , [wɜːr; wər]
Then 然后 **sword** 剑 **and** 和 **epaulettes** 肩章 **,** , **cap** 帽 **and** 和 **plume** 羽 **,** , **and** 和 **the** 这 **lancers** 枪骑兵 **,** , **were** 是
[fər'gɑːtn] ;
forgotten 被遗忘的 **;** ;

然后，剑、肩章、帽子、羽饰和骑兵都被遗忘了；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
and 和 **throwing** 投掷 **my** 我的 **arms** 武器 **around** 大约 **her** 她 **neck** 脖子 **,** , **as** 作为 **I** 我 **had** 有 **done** 完毕 **in** 在 **the** 这 **days** 天 **of** 的
['tʃaɪldɪʃ] [griːf] ,
childish 幼稚 **grief** 悲伤 **,** ,

我像孩提时代悲伤时那样，一把抱住她的脖子。

[aɪ] [wept] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə]
I 我 **wept** 哭泣 **like** 喜欢 **the** 这 **boy** 男生 **I** 我 **was** 曾是 **,** , **rather** 相当 **than** 比 **the** 这 **man** 男人 **I** 我 **had** 有 **imagined** 想象 **myself** 我 **to** 到
[biː; bi] .
be 是 **.** .

我哭得像个男孩，而不是像我想象中的那样，像个成熟的男人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] ,
I 我 **was** 曾是 **going** 去 **home** 家 **now** 现在 **;** ; **but** 但 **I** 我 **should** 应该 **see** 看 **that** 那 **beloved** 心爱 **face** 脸 **no** 不 **more** 更多的 **,** ,

我正要回家，但我再也见不到那张心爱的脸了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fɔːr; fər] ['evər] .
and 和 **her** 她 **voice** 嗓音 **was** 曾是 **hushed** 静静地 **for** 为了 **ever** 曾经 **.** .

她的声音从此永远消失了。

[ɪn] [ðæt] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː]
In 在 **that** 那 **home** 家 **were** 是 **others** 其他的 **,** , **who** WHO **were** 是 **kind** 种类 **and** 和 **gentle** 温和的 **,** , **and** 和 **who** WHO **loved** 喜爱 **me** 我
[wel] ,
well 出色地 **,** ,

那个家里还有其他人，他们善良温柔，也很爱我。

[ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
awaiting 等待中 **my** 我的 **arrival** 到达 **,** , **and** 和 **to** 到 **welcome** 欢迎 **me** 我 **.** .

等待我的到来，并欢迎我的到来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['kɔːrə] ['kɔldɚwʊd] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [stɪl] .
And 和 **there** 那里 **was** 曾是 **my** 我的 **cousin** 表哥 **Cora** 科拉 **Calderwood** 卡尔德伍德 **—** — **she** 她 **was** 曾是 **unmarried** 未婚 **still** 仍然 **.** .

还有我的表妹科拉·卡尔德伍德——她当时还没结婚。

['kɔːrə][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

Cora	I	was	about	to	see	again	.
科拉	我	曾是	关于	到	看	再次	.

我即将再次见到科拉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [læst] [met] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['friːkwəntli]

It	seemed	long	,	long	since	we	had	last	met	,	though	we	had	frequently
它	似乎	长的	,	长的	自从	我们	有	最后的	遇见	,	尽管	我们	有	频繁地

[ˌkɔris'pɔndid] ,

corresponded	,
对应	,

虽然我们经常通信，但感觉已经很久很久没有见面了。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] ;

for	my	uncle	had	a	horror	of	letter	-	writing	;
为了	我的	叔叔	有	一个	恐怖	的	信	-	写作	;

因为我叔叔非常害怕写信；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][maɪ]

and	certain	it	was	that	she	had	inspired	the	first	emotion	of	love	in	my
和	肯定	它	曾是	那	她	有	灵感	这	第一的	情感	的	爱	在	我的

['skuːlbɔɪ] [hɑːrt] ,

schoolboy	heart	,
男生	心	,

我确信，是她激发了我少年心中最初的爱意。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['bærək]

and	during	my	sojourn	in	India	,	and	amid	the	whirl	and	gaiety	of	barrack
和	期间	我的	旅居	在	印度	,	和	之中	这	旋转	和	欢乐	的	营房

- [laɪf] [æt; ət] [bæθ] ,

-	life	at	Bath	,
-	生活	在	洗澡	,

在我旅居印度期间，以及在巴斯军营喧闹欢乐的生活中，

[æt; ət] ['meidstən] , [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn]

at	Maidstone	,	at	Canterbury	and	elsewhere	,	her	image	had	lingered	in
在	梅德斯通	,	在	坎特伯雷	和	别处	,	她	图像	有	徘徊不去	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

在梅德斯通、坎特伯雷和其他地方，她的身影一直萦绕在我的脑海中。

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['meməri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] ,

more	as	a	pleasing	memory	connected	with	ideas	of	Scotland	and	my	home	,
更多的	作为	一个	令人愉悦	记忆	连接	和	想法	的	苏格兰	和	我的	家	,

更像是一段与苏格兰和家乡相关的美好回忆。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'tætʃmənt] .

rather	than	with	those	of	a	passionate	or	enduring	attachment	.
相当	比	和	那些	的	一个	热情的	或者	持久	依恋	.

而不是与那些有着热烈或持久感情的人。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ðæt] ['elsˌwer] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

Indeed	,	I	had	just	been	on	the	point	of	forming	that	elsewhere	;	but	now	,
的确	,	我	有	只是	到过	在	这	观点	的	成型	那	别处	;	但	现在	,

事实上，我之前正准备在别处形成那样的局面；但现在，

['hævɪŋ] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['kɔːrə] [hæd; həd]
having **no** **immediate** **attraction** **beside** **me** **,** **I** **began** **to** **wonder** **whether** **Cora** **had**
拥有 不 即时 景点 旁 我 , 我 开始 到 想知道 无论 科拉 有
[groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjuːti] ;
grown **up** **a** **beauty** **;**
生长 向上 一个 美丽 ;

除了我以外，我没有其他心仪的对象，于是我开始想，科拉是不是已经长成了一个美人；

[haʊ] [tɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ;
how **tall** **she** **was** **,** **whether** **she** **was** **engaged** **,** **and** **so** **forth** **;**
如何 高的 她 曾是 , 无论 她 曾是 已订婚的 , 和 所以 前进 ;

她的身高、是否订婚等等；

['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪmeɪt] [huː] [hæd; həd] [left]
whether **she** **still** **remembered** **with** **pleasure** **the** **young** **playmate** **who** **had** **left**
无论 她 仍然 记得 和 乐趣 这 年轻的 玩伴 WHO 有 左边
[hɜːr; hər] ['sɔːrli] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] ,
her **sorely** **dissolved** **in** **tears** **,**
她 非常 溶解 在 眼泪 ,

她是否依然怀念那个让她伤心欲绝、泪流满面的年轻玩伴？

[hæf] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [frend] .
half **lover** **and** **wholly** **friend** **.**
一半 情人 和 完全 朋友 .

一半是恋人，一半是朋友。

[æz; əz] [wiː; wi] ['prəugrest] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [snoʊ]
As **we** **progressed** **northward** **,** **and** **crossed** **the** **Firth** **of** **Forth** **,** **the** **snow**
作为 我们 进展 向北 , 和 交叉 这 弗斯 的 第四 , 这 雪
['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,
almost **entirely** **disappeared** **,**
几乎 完全 消失 ,

随着我们继续向北行进，穿过福斯湾，积雪几乎完全消失了。

[seɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkɪl] ['maʊntnz] ,
save **on** **the** **lofty** **summits** **of** **the** **Ochil** **mountains** **,**
节省 在 这 高远 峰会 的 这 奥奇尔 山脉 ,

除了奥奇尔山脉高耸的山顶之外，

[huːz] [sloʊps] [lʊkt] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [sʌn] ; [ænd; ənd] [maɪ] [frend]
whose **slopes** **looked** **green** **and** **pleasant** **in** **the** **meridian** **sun** **;** **and** **my** **friend**
谁 连续下坡 看起来 绿色的 和 令人愉快的 在 这 子午线 太阳 ; 和 我的 朋友
- ,
Studhome **,**
- ,

在正午的阳光下，山坡显得绿意盎然，令人心旷神怡；还有我的朋友斯塔德霍姆，

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
had **he** **been** **with** **me** **,**
有 他 到过 和 我 ,

如果他当时和我在一起，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['wɔːrmər] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['stəːliŋ]
might **have** **been** **much** **surprised** **in** **finding** **the** **atmosphere** **warmer** **north** **of** **Stirling**
可能 有 到过 很多 惊讶 在 寻找 这 气氛 更温暖 北 的 斯特灵
[brɪdʒ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['meidstən] — [soʊ] ['veriəb(ə)l] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] .
Bridge **than** **we** **found** **it** **at** **Maidstone** **—** **so** **variable** **is** **our** **climate** **.**
桥 比 我们 成立 它 在 梅德斯通 — 所以 多变的 是 我们的 气候 .

我们可能会对斯特灵桥以北的大气温度比梅德斯通的大气温度高得多感到惊讶——我们的气候变化如此之大。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət] ['stəːliŋ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪm'baɪb][sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] ,

We changed carriages at Stirling , where I was to imbibe some hot coffee ,

我们 已更改 马车 在 斯特灵 , 在哪里 我 曾是 到 吸收 一些 热的 咖啡 ,

我们在斯特灵换乘车厢，在那里我喝了杯热咖啡。

[waɪl] [pɪt'blɑːdoʊ] [lʊkt] ['æftər][maɪ] ['bægɪdʒ] ,

while Pitblado looked after my baggage ,

尽管 皮特布拉多 看起来 后 我的 行李 ,

Pitblado帮我照看行李。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz][æt; ət][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] ,

and swore in no measured terms at the slowness of an old , cynical ,

和 发誓 在 不 测量 条款 在 这 缓慢 的 一个 老的 , 愤世嫉俗 ,

[ænd; ənd][hɑːrd] - ['vɪzɪdʒd] ['potər] ,

and hard - visaged porter ,

和 难的 - 面容 搬运工 ,

他毫不掩饰地咒骂着那位年老、愤世嫉俗、面容冷峻的搬运工动作迟缓。

[ɑːn] [huːz] [bræs] [bædʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə; eɪ][wʊlf] — [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] .

on whose brass badge was engraved a wolf — the badge of Stirling .

在 谁 黄铜 徽章 曾是 刻 一个 狼 — 这 徽章 的 斯特灵 .

他的黄铜徽章上刻着一匹狼——这是斯特灵的徽章。

" [naʊ] [ðen] , [lʊk] [ə'laɪv] , [juː; jʊ][oʊld] ['dʌfər] !

" Now then , look alive , you old duffer !

" 现在 然后 , 看 活 , 你 老的 笨蛋 !

“好了，振作起来，你这老笨蛋！”

" [aɪ] [hɜːrd] ['wɪli] ['ʃaʊtɪŋ] .

" I heard Willie shouting .

" 我 听到 威利 喊叫 .

我听到威利在喊叫。

" [oʊ] , [aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn]

" Ou , aye ! " replied the other slowly , with a grin on his weather - beaten

" 你的 , 是的 ! " 回复 这 其他 缓慢地 , 和 一个 咧嘴笑 在 他的 天气 - 被打败

[ænd; ənd] ['sætərnaɪn] [feɪs] ;

and saturnine face ;

和 土星 脸 ;

“哦，是啊！”另一个人缓缓回答道，他那饱经风霜、阴郁的脸上露出一丝笑容；

" [jiː; ji] [θɪŋk] [jʊr'sɛl] - [ə; eɪ] [brɔː] [tʃiːl] [ɪn][jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [leɪst] ['dʒækɪt] — [ðer; ðər]

" ye think yoursel ' a braw chiel in your mustaches and laced jacket — there

" 是的 思考 你自己 - 一个 布拉 奇尔 在 你的 胡子 和 系带 夹克 — 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [θɑːkt] [maɪ'sɛl] - [wʌn] [tuː] . "

was a time when I thocht mysel ' one too . "

曾是 一个 时间 什么时候 我 思想 我 - 一 也 . "

“你们留着胡子，穿着蕾丝外套，就觉得自己是个了不起的家伙——我以前也这么认为。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [pɪt'blɑːdoʊ] , [huːz] [drə'guːn] [er] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [feɪld] [tuː; tə]

" What do you mean ? " asked Pitblado , whose dragoon air even his livery failed to

" 什么 做 你 意思是 ? " 问 皮特布拉多 , 谁 龙骑兵 空气 甚至 他的 涂装 失败的 到

[kən'siːl] .

conceal .

隐藏 .

“你什么意思？”皮特布拉多问道，他身上那股龙骑兵的气质，即使穿着制服也无法掩盖。

" [miːn] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [waɪ] ,

" Mean ! " retorted the other ; " why ,

" 意思是 ! " 反驳 这 其他 ; " 为什么 ,

“真刻薄！”另一个人反驳道；“为什么，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][aɪ] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] ['bædəhɔz]
I mean that at the point o ' the bayonet I helped to carry Badajoz
我 意思是 那 在 这 观点 o - 这 刺刀 我 帮助 到 携带 巴达霍斯
[ænd; ənd][ˌsiːuː'dæd][rə'driːgoʊ][tuː; tə] [buːt] ;
and Ciudad Rodrigo to boot ;
和 西达德 罗德里戈 到 启动 ;

我的意思是，在刺刀的威胁下，我帮助攻占了巴达霍斯和罗德里戈城；

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][sæks] [ˌbɔː'biː] , [aɪm] [θæŋkfuː] - [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər][bæg] .
and now , for sax baubees , I'm thankfu ' to carry your bag .
和 现在 , 为了 萨克斯 包子 , 我是 感谢 - 到 携带 你的 包 .

现在，对于萨克斯爱好者们，我很荣幸能帮你们拎包。

[ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [fɔːr; fər] - - ! "
Sae muckle for sodgerin ' ! "
sae 大块 为了 - - ! "

Sae muckle for sodgerin'! "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [maɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" It is not very encouraging , certainly , " said my man , with a smile .
" 它 是 不是 非常 鼓励 , 当然 , " 说 我的 男人 , 和 一个 微笑 .

“这确实不太令人鼓舞，”我的朋友笑着说。

" [ten] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] , [tuː] ['wuːndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fɜːrd] ['penʃən] [ʌv; əv]['θrepənsˌ'θrʌpəns][pər]
" Ten years ' service , two wounds , and a deferred pension of threepence per
" 十 年 - 服务 , 二 伤口 , 和 一个 延期 养老金 的 三便士 每
['diːm] , " [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
diem , " growled the other ,
迪姆 , " 咆哮 这 其他 ,

“服役十年，两次负伤，却只能拿到每天三便士的延期养老金，”另一个人咆哮道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [maɪ][træps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
as he threw my traps , with an oath , on the roof of the carriage .
作为 他 扔 我的 陷阱 , 和 一个 誓言 , 在 这 屋顶 的 这 运输 .

他发誓要把我的陷阱扔到马车顶上。

" [wʌt] ['redʒɪmənt] , [maɪ] [frend] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" What regiment , my friend ? " I inquired .
" 什么 团 , 我的 朋友 ? " 我 询问 .

“朋友，你隶属于哪个团？”我问道。

" [ðə; ði][oʊld] [skɑːts] [brɪ'geɪd] , ['sekənd] [bə'tæliən] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] ,
" The old Scots brigade , second battalion , sir , " he replied , with a salute ,
" 这 老的 苏格兰人 旅 , 第二 营 , 先生 , " 他 回复 , 和 一个 礼炮 ,

“老苏格兰旅第二营，长官，”他敬了个礼回答道。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
as I slipped a trifle into his hand .
作为 我 滑倒了 一个 琐事 进入 他的 手 .

我悄悄地把一块小甜点塞进了他的手里。

" [ðə; ði] ['weðər] [siːmz] ['oʊpən][ænd; ənd] [faɪn] [hɪr] . "
" The weather seems open and fine here . "
" 这 天气 似乎 打开 和 美好的 这里 . "

这里天气晴朗，阳光明媚。

" [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sætərnaɪn] [grɪn] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [juːl] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ]
" Aye , " said he , with another saturnine grin ; " but a green yule maketh a
" 是的 , " 说 他 , 和 其他 土星 咧嘴笑 ; " 但 一个 绿色的 圣诞节 制造 一个
[fæt]['kɜːrkjɑːrd] .
fat kirkyard .
胖的 墓地 .

“是啊，”他又露出了阴沉的笑容说道；“但是绿色的圣诞节会让墓地变得丰满。”

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn] [ruːt] , ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [bræntʃ] [laɪn]
" In five minutes more we were en route , sweeping along the little lonely branch line
" 在 五 分钟 更多的 我们 是 英文 路线 , 扫荡 沿着 这 小的 孤独 分支 线
,
,
,

五分钟后，我们便出发了，沿着那条偏僻的小支线飞驰而去。

[ðæt] [θruː] ['græsi] [glen] , [wer] [ðə; ði][hæf] - ['froʊz(ə)n] ['rʌnəlz] [uːzd] [ɔːr] ['gɜːgəld] [ə'mʌŋ]
that through grassy glens , where the half - frozen runnels oozed or gurgled among
那 通过 草丛 格伦斯 , 在哪里 这 一半 - 冷冻 沟渠 渗出 或者 咕噜咕噜 之中
['wɪðərd] [riːdz] [ænd; ənd] ['brækən] [bʊʃɪz] ,
withered reeds and bracken bushes ,
干枯 芦苇 和 蕨类植物 灌木丛 ,

穿过长满青草的山谷，半冻的溪流在枯萎的芦苇和蕨类植物丛中汩汩流淌，

[led] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [faɪf] — " [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , " [æz; əz][ðə; ði] [skɑːts] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
led us into the heart of Fife — " the kingdom , " as the Scots call it ;
引领 我们 进入 这 心 的 法夫郡 — " 这 王国 , " 作为 这 苏格兰人 称呼 它 ;

带领我们进入法夫郡的中心地带——苏格兰人称之为“王国”；

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,
not that it ever was so in any time of antiquity ,
不是 那 它 曾经 曾是 所以 在 任何 时间 的 古代 ,

当然，在古代任何时期，情况都并非如此。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] ['kaʊnti] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [kəm'pækt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs]
but because the peninsular county contains within its compact and industrious
但 因为 这 半岛 县 包含 之内 它是 袖珍的 和 勤劳
[self] ['evri] [miːnz] [ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,
self every means and requisite for the support of its inhabitants ,
自己 每一个 方法 和 必需品 为了 这 支持 的 它是 居民 ,

但是，由于这个半岛县本身就蕴含着维持其居民生活所需的一切资源和条件，而且人民勤劳肯干，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrld] — [æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz]
independent of the produce of the whole external world — at least , such is
独立的 的 这 生产 的 这 所有的 外部的 世界 — 在 至少 , 这样的 是
[ðer; ðər] [boʊst] .
their boast .
他们的 夸 .

独立于整个外部世界的产品之外——至少，他们是这么吹嘘的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [ænd; ənd]
I was drawing nearer and nearer home ; and now my heart beat high and
我 曾是 绘画 更近 和 更近 家 ; 和 现在 我的 心 打 高的 和
['hæpɪli] .
happily .
快乐地 .

我离家越来越近了；现在我的心跳得又快又开心。

['evri] ['loʊk(ə)l] ['fiːtʃər] [ænd; ənd]['kæʒuəl] [saʊnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kɔtidʒz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ,
Every local feature and casual sound , the little thatched cottages , with rusty ,
每一个 当地的 特征 和 随意的 声音 , 这 小的 茅草屋顶 小屋 , 和 生锈的 ,
['æn'tiːk] [ɑːn][ðer; ðər] [dɔːz] ,
antique risps on their doors ,
古董 脆片 在 他们的 门 ,

当地的每一个特色和细微的声音，那些茅草小屋，门上锈迹斑斑的古老门楣，

[*] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [luːmz] [wɪ'ðɪn] , [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
[*] and the clatter of the wooden looms within , were familiar to me .
[*] 和 这 哒 的 这 木制的 织布机 之内 , 是 熟悉的 到 我 .

*] 以及里面木制织布机的咔嗒声，我都感到很熟悉。

[wiː; wi] [swept] [pæst][ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] , [gɔːnt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [klæk'mænən] ,

We	swept	past	the	quaint	town	,	and	the	tall	,	gaunt	castle	of	Clackmannan	,
我们	扫荡	过去的	这	古雅	镇	,	和	这	高的	,	瘦削	城堡	的	克拉克曼南	,

我们飞驰而过那座古朴的小镇，以及高耸而阴森的克拉克曼南城堡。

[wer] [ɪts][eɪdʒd] ['ʃætəlein] — [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bruːs] [laɪn] — [naɪt] ['rɑːbərt] [bɜːrn] ,

where	its	aged	chatelaine	—	the	last	of	the	old	Bruce	line	—	knighted	Robert	Burns	,
在哪里	它是	老年人	女管家	—	这	最后的	的	这	老的	布鲁斯	线	—	受封骑士	罗伯特	烧伤	,

那里年迈的女管家——布鲁斯家族最后一位成员——册封罗伯特·伯恩斯为爵士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktər] [ʌv; əv] ['bænək,bəːn] , ['seɪɪŋ] , ['draɪli] ,

with	the	sword	of	the	victor	of	Bannockburn	,	saying	,	dryly	,
和	这	剑	的	这	胜利者	的	班诺克本	,	说	,	干巴巴地	,

手持班诺克本战役胜利者的宝剑，他冷冷地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

that	she	"	had	a	better	right	to	do	it	than	some	people	,
那	她	"	有	一个	更好的	正确的	到	做	它	比	一些	人们	,

她“比某些人更有资格这样做”，

" [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][spaɪəz] [ðæt] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['rɑːbərt] [aɪ] .

"	and	ere	long	I	saw	the	spires	that	overshadow	the	graves	of	Robert	I	.
"	和	埃雷	长的	我	锯	这	尖塔	那	黯然失色	这	坟墓	的	罗伯特	我	.

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['mɑːnərk] ,

and	many	a	Scottish	monarch	,
和	许多	一个	苏格兰	君主	,

“不久之后，我看到了耸立在罗伯特一世和许多苏格兰君主陵墓上方的尖顶。”

[æz; əz][wiː; wi][glaidid][pæst] [dʌn'fəːmlin] , [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] ['ruːɪnd] ['pæləs] ,

as	we	glided	past	Dunfermline	,	old	and	grey	,	with	its	glorious	ruined	palace	,
作为	我们	滑翔	过去的	邓弗姆林	,	老的	和	灰色的	,	和	它是	辉煌	毁坏	宫殿	,

当我们滑过邓弗姆林时，这座古老而灰暗的城市，以及它那辉煌的宫殿遗址，

[wer] ['mælkəm] [dræŋk][ðə; ði] [blʌd] - [red] [waɪn] , [ænd; ənd] [wer] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

where	Malcolm	drank	the	blood	-	red	wine	,	and	where	Charles	I	.	was	born	,
在哪里	马尔科姆	喝	这	血	-	红色的	葡萄酒	,	和	在哪里	查尔斯	我	.	曾是	出生	,

[ænd; ənd][ɪts] [stiːp] ,

and	its	steep	,
和	它是	陡	,

马尔科姆喝血红色葡萄酒的地方，查理一世的出生地，以及它陡峭的.....

[kweɪnt] [striːts] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [rɪdʒ] [ðæt] ['ɛndz] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd]

quaint	streets	covering	the	brow	of	a	sloping	ridge	that	ends	abruptly	in	the	wooded
古雅	街道	覆盖	这	眉头	的	一个	倾斜的	岭	那	结束	突然	在	这	树木繁茂的

[glen] [ʌv; əv] - . [*]

glen	of	Pittencrief	.	[	*	]
格伦	的	-	.	[	*	]

古朴的街道沿着倾斜的山脊蜿蜒而上，山脊尽头是皮滕克里夫 (Pittencrief) 的林木茂盛的山谷。[*]

[ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['tɜːrlɪŋ] - [pɪn] — [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] ['noʊwer] [seɪv] [ɪn] [faɪf] — [ɪn] [luː] [ʌv; əv]

The	old	Scottish	tirling	-	pin	—	to	be	found	now	nowhere	save	in	Fife	—	in	lieu	of
这	老的	苏格兰	特灵	-	别针	—	到	是	成立	现在	无处	节省	在	法夫郡	—	在	代替	的

['belz] [ænd; ənd] ['nɑːkər] .

bells	and	knockers	.
铃铛	和	敲击器	.

古老的苏格兰钟摆销——现在除了法夫郡以外，其他地方都找不到——用来代替钟和门环。

[maɪ] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ʃerd] [ɪn][baɪ] [ˈwɪli] [pɪtˈblɑːdoʊ] , [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊld]

My	delight	was	fully	shared	in	by	Willie	Pitblado	,	my	servant	,	the	son	of	old
我的	喜	曾是	完全	共享	在	经过	威利	皮特布拉多	,	我的	仆人	,	这	儿子	的	老的

[ˈsaɪmən] ,

Simon	,
西蒙	,

我的喜悦也完全被我的仆人威利·皮特布拉多分享了，他是老西蒙的儿子。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈkiːpər] .

my	uncle's	keeper	.
我的	叔叔的	守门员	.

我叔叔的监护人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlænsər][ɪn][maɪ] [truːp] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈmʌnθs]

He	was	a	lancer	in	my	troop	,	for	whom	I	had	procured	a	month's
他	曾是	一个	枪骑兵	在	我的	部队	,	为了	谁	我	有	采购	一个	月份

[ˈfɜːrloʊ] ;

furlough	;
休假	;

他是我部队里的一名骑兵，我为他争取了一个月的休假；

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrd] - [ˈnestɪd] ,

thus	the	hedgerows	where	he	had	bird	-	nested	,
因此	这	树篱	在哪里	他	有	鸟	-	嵌套	,

因此，他曾筑巢的树篱，

[ðə; ði] [fiːldz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhwisld] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] ,

the	fields	where	he	had	sung	and	whistled	at	the	plough	,
这	字段	在哪里	他	有	唱	和	吹口哨	在	这	犁	,

他曾在犁地时唱歌吹口哨的田野里，

[ðə; ði][fɑːrm] - [geɪts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] — [ə; eɪ][ˈtruːənt] [bɔɪ] [frʌm; frəm]

the	farm	-	gates	on	which	he	had	swung	for	hours	—	a	truant	boy	from
这	农场	-	大门	在	哪个	他	有	摇摆	为了	小时	—	一个	逃学	男生	从

[skuːl] — [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

school	—	the	woods	of	Pitrearie	and	Pittencrief	,
学校	—	这	树林	的	-	和	-	,

他曾一连几个小时荡荡在农场大门上——一个逃学的孩子——皮特雷里和皮滕克里夫的树林，

[ðə; ði] [ˈæbiːz] [oʊld] [greɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ˈtaʊər] [ðæt] [ˈkʌvərz] [ˈbruːsəz] [greɪv] ,

the	abbey's	old	grey	walls	,	and	the	square	tower	that	covers	Bruce's	grave	,
这	修道院的	老的	灰色的	墙壁	,	和	这	正方形	塔	那	封面	布鲁斯的	严重	,

修道院古老的灰色墙壁，以及覆盖着布鲁斯墓的方形塔楼，

[wɜːr; wər][ɔːl] [heild] [baɪ] [ˈwɪli] [æz; əz][oʊld] [frendz] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

were	all	hailed	by	Willie	as	old	friends	;	and	strange	to	say	,
是	全部	赞誉	经过	威利	作为	老的	朋友们	;	和	奇怪的	到	说	,

威利把他们都称为老朋友；说来也奇怪，

[hɪz; ɪz][ˈdɔːrɪk] [skɑːtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] ,

his	Doric	Scotch	came	back	to	his	tongue	with	the	air	he	breathed	,
他的	多立克	苏格兰威士忌	来了	后退	到	他的	舌头	和	这	空气	他	呼吸	,

他舌尖上的多里克苏格兰威士忌随着呼吸重新涌上心头。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiːˈ][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [wel] - [naɪ] [ˈkwɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlænsərz] ,

though	it	had	been	nearly	well	-	nigh	quizzed	out	of	him	by	our	lancers	,
尽管	它	有	到过	几乎	出色地	-	夜	提问	出去	的	他	经过	我们的	枪骑兵	,

虽然这几乎是被我们的骑兵逼问出来的，

[ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈɪŋglɪʃ] .

nearly	all	of	whom	were	English	.
几乎	全部	的	谁	是	英语	.

他们几乎全是英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] , ['hænsəm] , [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] ['feloʊ] ,

He	was	a	smart	,	handsome	,	and	soldier	-	like	fellow	,
他	曾是	一个	聪明的	,	英俊的	,	和	士兵	-	喜欢	同伴	,

他聪明、英俊，而且很有军人风范。

[huː] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði][reɪdʒ] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

who	bade	fair	to	be	"	the	rage	"	among	the	servant	-	girls	at	the	old	house	,
WHO	巴德	公平的	到	是	"	这	愤怒	"	之中	这	仆人	-	女孩们	在	这	老的	房子	,

[ðə; ði] [hoʊm] - [fɑːrm] ,

the	home	-	farm	,
这	家	-	农场	,

谁能成为老宅、农场里女仆们眼中的“风云人物”呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːbneɪld]

and	the	adjacent	village	,	and	a	source	of	vexation	to	their	hobnailed
和	这	邻近的	村庄	,	和	一个	来源	的	烦恼	到	他们的	钉鞋

['kʌntri] [əd'maɪərəz] .

country	admirers	.
国家	仰慕者	.

以及邻近的村庄，这令那些穿着钉鞋的乡村仰慕者们感到恼火。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [treɪn] ,

A	few	miles	beyond	the	old	city	I	quitted	the	train	,
一个	很少	英里	超过	这	老的	城市	我	辞职	这	火车	,

离开老城几英里后，我下了火车。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bægɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

and	leaving	him	to	follow	with	my	baggage	in	a	dog	-	cart	,
和	离开	他	到	跟随	和	我的	行李	在	一个	狗	-	大车	,

然后留下他用狗车拉着我的行李跟在后面。

[aɪ] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [baɪ][ə; eɪ] [nɪr] [pæθ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] ,

I	struck	across	the	fields	by	a	near	path	that	I	remembered	well	,
我	击	穿过	这	字段	经过	一个	靠近	小路	那	我	记得	出色地	,

我沿着一条我记忆犹新的小路穿过田野，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [tuː; tə] ['kɔldɚwʊd] [glen] , [ðə; ði] ['rezɪdəns]

and	which	I	knew	would	bring	me	straight	to	Calderwood	Glen	,	the	residence
和	哪个	我	知道	会	带来	我	直的	到	卡尔德伍德	格伦	,	这	住宅

[ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

of	my	uncle	,
的	我的	叔叔	,

我知道这条路会直接把我带到卡尔德伍德格伦，也就是我叔叔的住处。

[sɜːr]['naɪdʒəl] — [seɪv] ['kɔːrə] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [læst] [rɪ'leɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Sir	Nigel	—	save	Cora	,	almost	the	last	relation	I	had	now	on	earth	.
先生	奈杰尔	—	节省	科拉	,	几乎	这	最后的	关系	我	有	现在	在	地球	.

奈杰尔爵士——除了科拉，她几乎是我在世上最后的亲人了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvər] [riːθ] [ʌv; əv] [snoʊ]

Pure	as	the	silver	wreath	of	snow
纯的	作为	这	银	花圈	的	雪

纯净如雪的银色花环

[ðæt] [laɪz] [ɑːn] ['jɑːndər] ['wɪntri] [hɪl] ,

That	lies	on	yonder	wintry	hill	,
那	谎言	在	远处	冬季	爬坡道	,

那座山丘就在那边，白雪皑皑。

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [floʊ] ,

Are	all	the	thoughts	that	peaceful	flow	,
是	全部	这	想法	那	和平	流动	,

所有平静流动的思绪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ][maɪ] ['bʊzəm] [fɪl] .

And	with	pure	joy	my	bosom	fill	.
和	和	纯的	喜悦	我的	怀	充满	.

我的胸膛充满了纯粹的喜悦。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['sprɪŋz] ['mɔːrnɪŋ] [breθ] ,

Soft	as	the	sweet	spring's	morning	breath	,
柔软的	作为	这	甜的	春天	早晨	气息	,

像春日清晨的微风般温柔，

[ɔːr] ['sʌmɚz] ['zefər] , [fɔːrθ] [ðeɪ] [roʊm] ;

Or	summer's	zephyr	,	forth	they	roam	;
或者	夏季	和风	,	前进	他们	漫游	;

或夏日微风，它们漫游而去；

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['bʊzəm] [grəuz] [mɔːr] [kaɪnd] ,

Until	my	bosom	grows	more	kind	,
直到	我的	怀	生长	更多的	种类	,

直到我的胸怀变得更加仁慈，

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] .

And	dreams	of	thee	and	all	at	home	.
和	梦境	的	你	和	全部	在	家	.

梦见你和家里的所有人。

[ðə; ði] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [frɔːst] , [seɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

The	winter	day	was	cold	and	clear	,	but	without	frost	,	save	on	the	mountain
这	冬天	天	曾是	寒冷的	和	清除	,	但	没有	霜	,	节省	在	这	山

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

冬日的天气寒冷晴朗，但除了山顶以外，其他地方都没有霜冻。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

where	the	snow	was	lying	.
在哪里	这	雪	曾是	说谎	.

积雪覆盖的地方。

[ðoʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɔːrmənt] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ʌpləndz] , [ðə; ði] ['pæstərəl] [hɪlz]

Though	vegetation	should	have	been	dormant	,	the	swelling	uplands	,	the	pastoral	hills
尽管	植被	应该	有	到过	休眠	,	这	肿胀	高地	,	这	牧灵	丘陵

[ænd; ənd] [breɪz] [ʌv; əv] [faɪf] ,

and	braes	of	Fife	,
和	布雷斯	的	法夫郡	,

尽管植被本应处于休眠状态，但法夫郡隆起的丘陵、田园风光秀丽的山丘和山坡，

[lʊkt] [griːn] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv]

looked	green	and	fertile	;	and	there	was	a	premature	budding	of
看起来	绿色的	和	沃	;	和	那里	曾是	一个	过早	萌芽	的

[jʌŋ] [ʃuːts] ,

young	shoots	,
年轻的	芽	,

看起来绿意盎然，土壤肥沃；而且已经过早地冒出了嫩芽。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪtər] [frɔːst][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪt] ['toʊtəli] [dɪ'strɔɪ] .

which	the	bitter	frost	of	to	-	morrow	might	totally	destroy	.
哪个	这	苦的	霜	的	到	-	明天	可能	完全	破坏	.

但明天凛冽的寒风可能会将其彻底摧毁。

[fairz] [gləud] ['redli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] ,

Fires	glowed	redly	through	the	little	square	windows	of	the	wayside	cottages	,
火灾	发光	红利	通过	这	小的	正方形	视窗	的	这	路边	小屋	,

路边小屋的小方窗里，火光映照出火光红彤彤的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mæsɪv] [stoʊn] ['tʃimniz] [ðə; ði] [smoʊk] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [er] [ɪn]

and	from	their	massive	stone	chimneys	the	smoke	ascended	into	the	thin	air	in
和	从	他们的	大量的	石头	烟囱	这	抽烟	上升	进入	这	薄的	空气	在

['hevi] ['vɑːljəmz] ,

heavy	volumes	,
重的	卷	,

浓烟从它们巨大的石砌烟囱中滚滚升腾到稀薄的空气中。

[ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪ'ðɪn] .

that	told	of	warmth	,	of	comfort	,	and	industry	within	.
那	讲述	的	温暖	,	的	舒适	,	和	行业	之内	.

那份温暖、舒适和勤劳的气息令人心生向往。

[er] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːl] [ber] [ænd; ənd] ['liːfləs] ,

Ere	long	I	could	see	the	woods	,	all	bare	and	leafless	,
埃雷	长的	我	可以	看	这	树林	,	全部	裸	和	无叶	,

不久，我就看到了光秃秃的树林，没有一丝树叶。

[ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [glen] ,

that	covered	the	slopes	of	Calderwood	Glen	,
那	涵盖	这	连续下坡	的	卡尔德伍德	格伦	,

覆盖了卡尔德伍德峡谷的山坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

and	the	vanes	of	the	old	house	shining	in	the	light	of	the	setting	sun	,
和	这	叶片	的	这	老的	房子	灼灼	在	这	光	的	这	环境	太阳	,

夕阳西下，老房子的风向标闪闪发光。

[wɪtʃ] ['striːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['loʊmənd] .

which	streamed	along	the	green	slope	of	the	western	Lomond	.
哪个	流媒体	沿着	这	绿色的	坡	的	这	西	洛蒙德	.

溪水沿着洛蒙德山西侧的绿色山坡蜿蜒流淌。

[aɪ] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] , [aɪ] [nuː] ,

I	passed	unnoticed	through	the	secluded	village	which	stood	,	I	knew	,
我	通过了	未被察觉	通过	这	僻	村庄	哪个	站立	,	我	知道	,

我悄无声息地穿过了那个偏僻的村庄，我知道它就矗立在那里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['saɪnbɔːdz] [ʌv; əv]

upon	the	verge	of	my	good	uncle's	property	,	and	where	the	old	signboards	of
之上	这	边缘	的	我的	好的	叔叔的	财产	,	和	在哪里	这	老的	招牌	的

[ðə; ði] ['smɪθi] ,

the	smithy	,
这	铁匠铺	,

就在我叔叔的土地边缘，还有铁匠铺的旧招牌那里，

[ðə; ði] ['beɪkəri] , [ænd; ənd] ['eɪlhaʊs] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	bakery	,	and	alehouse	were	familiar	to	me	.
这	面包店	,	和	酒馆	是	熟悉的	到	我	.

面包店和酒馆我都很熟悉。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑːθɪk] [kɜːrk] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] , ['sloʊli] [ænd; ənd]

The	clock	of	the	old	Gothic	kirk	struck	the	hour	of	three	,	slowly	and
这	钟	的	这	老的	哥特	柯克	击	这	小时	的	三	,	缓慢地	和

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

古老的哥特式教堂的钟缓缓而沉稳地敲响了三点钟。

[æz; əz]['oʊnli] [sʌtʃ] [klɑːks] [duː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	only	such	clocks	do	in	the	country	.
作为	仅有的	这样的	时钟	做	在	这	国家	.

全国只有这样的钟表才有这样的功能。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːnɪtər]

Many	years	ago	,	in	boyhood	,	I	remembered	the	familiar	voice	of	that	village	monitor
许多	年	前	,	在	童年	,	我	记得	这	熟悉的	嗓音	的	那	村庄	监视器

.

:

.

很多年前，在我还是个孩子的时候，我就记得那个村庄巡视员熟悉的声音。

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðen] , [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

What	changes	had	taken	place	since	then	,	in	myself	and	others	,
什么	变化	有	已采取	地方	自从	然后	,	在	我	和	其他的	,

自那时以来，我和其他人发生了哪些变化?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

and	even	in	the	scene	around	me	!
和	甚至	在	这	场景	大约	我	!

甚至在我周围的场景中也是如此!

[haʊ] ['meni] , [huːz] ['deɪli] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] [huːz] ['leɪbər] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [tɔɪl] —

How	many	,	whose	daily	routine	,	and	whose	labours	—	the	heritage	of	toil	—
如何	许多	,	谁	日常的	常规	,	和	谁	劳动	—	这	遗产	的	辛劳	—

[wɜːr; wər] [taɪmd] [baɪ][ɪts] [bel] [ænd; ənd]['daɪəl] ,

were	timed	by	its	bell	and	dial	,
是	定时	经过	它是	钟	和	拨号	,

有多少人的日常生活和劳动——辛勤劳作的遗产——都由它的钟声和拨号盘来计时?

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] , [ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

were	now	in	other	lands	,	or	sleeping	in	their	humble	graves	beneath	the	shadow
是	现在	在	其他	土地	,	或者	睡眠	在	他们的	谦逊的	坟墓	下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪər] ,

of	the	spire	,
的	这	尖塔	,

如今他们已远在异国他乡，或长眠于尖塔阴影下的简陋坟墓中。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] [mɔːs] - [groʊn] [klɑːk] [tikt] [ɑːn] !

and	yet	the	old	moss	-	grown	clock	ticked	on	!
和	然而	这	老的	苔藓	-	生长	钟	勾选	在	!

然而，那只长满青苔的古老时钟依然滴答作响!

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [hæd; həd] [siːn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]

Since	then	I	had	grown	to	manhood	,	had	seen	many	of	the	dearest	of
自从	然后	我	有	生长	到	男子气概	,	有	已见	许多	的	这	亲爱的	的

[maɪ] ['kɪndrəd] [daɪ] .

my	kindred	die	.
我的	亲属	死	.

从那时起，我长大成人，亲眼目睹了许多至亲离世。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Since	then	I	had	become	a	soldier	,	and	had	served	in	India	,
自从	然后	我	有	变得	一个	士兵	,	和	有	服务	在	印度	,

此后我成为了一名军人，并在印度服役。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [bɜːr'miːz] [wɔːr] .

and	on	the	staff	in	the	late	Burmese	war	.
和	在	这	职员	在	这	晚的	缅甸	战争	.

并在缅甸战争后期担任参谋人员。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːmˈbɑːrdmənt][ʌv; əv][ræŋˈguːn] ,

At	the	bombardment	of	Rangoon	,
在	这	轰击	的	仰光	,

在仰光遭到炮击时，

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][kæmp][æt; ət]

I	received	a	wound	in	the	night	attack	made	by	the	enemy	on	our	camp	at
我	已收到	一个	伤口	在	这	夜晚	攻击	制成	经过	这	敌人	在	我们的	营	在

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [prəum] .

the	heights	of	Prome	.
这	高度	的	普罗米	.

在敌人夜袭普罗米高地我方营地时，我受了伤。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz][hæd; həd] [flitid] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

Thousands	of	stirring	scenes	and	strange	faces	had	flitted	before	me	.
数千	的	搅拌	场景	和	奇怪的	面孔	有	飞掠	前	我	.

成千上万激动人心的场景和陌生的面孔在我眼前一一闪过。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtrævəst] [twaɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ətˈlæntɪk] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] [ˈoʊʃnz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

I	had	traversed	twice	the	great	Atlantic	and	Indian	oceans	,	and	had
我	有	穿越	两次	这	伟大的	大西洋	和	印度	海洋	,	和	有

[twaɪs] [pæst] [ðə; ði] [keɪp] ,

twice	passed	the	Cape	,
两次	通过了	这	岬	,

我曾两次横渡浩瀚的大西洋和印度洋，两次绕过好望角。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈenviəs] [hɑːrt] [æt; ət] [ˈevri]

on	the	first	occasion	looking	with	anxious	eyes	and	envious	heart	at	every
在	这	第一的	场合	寻找	和	焦虑的	眼睛	和	羡慕	心	在	每一个

[ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [seɪl] ;

homeward	-	bound	sail	;
回家	-	边界	帆	;

第一次，他满怀焦虑和羡慕之情地看着每一艘返航的帆船；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪˈvents] [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] ,

and	now	all	these	events	seemed	as	a	long	dream	,
和	现在	全部	这些	活动	似乎	作为	一个	长的	梦	,

现在，这一切都像是一场漫长的梦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [wen] [læst][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	if	it	were	but	yesterday	when	last	I	heard	the	voice	of	the
和	作为	如果	它	是	但	昨天	什么时候	最后的	我	听到	这	嗓音	的	这

[oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [klɑːk] .

old	village	clock	.
老的	村庄	钟	.

仿佛就在昨天，我最后一次听到了老村钟的声音。

[ɪn] [ðæt] [ˈtaɪmwɔːrn] [feɪn] , [roʊ] , [ðə; ði][ˈkʌvəˌnəntər; ˈkʌvəˌnæntər] , [hæd; həd] [priːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	that	timeworn	fane	,	Row	,	the	Covenanter	,	had	preached	,	and	the
在	那	饱经风霜	费恩	,	排	,	这	盟约派	,	有	布道	,	和	这

[greɪt] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [tuː] — [ˈʃaːp] , [ðə; ði] [ˈrekriənt] ,

great	archbishop	,	too	—	Sharpe	,	the	recreant	,
伟大的	大主教	,	也	—	夏普	,	这	叛徒	,

在那座饱经风霜的神龛里，誓约派教徒罗曾在此布道，伟大的大主教也曾在此布道——还有叛教者夏普。

[ɔːr][ðə; ði][ˈmɑːrtər] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]) , [huː] [daɪd][ɑːn][ˈmeɪgəs][ˈmjʊr] ; [ænd; ənd] ,

or	the	martyr	(	which	you	will	)	,	who	died	on	Magus	Muir	;	and	,
或者	这	烈士	(	哪个	你	将要	)	,	WHO	死亡	在	法师	缪尔	;	和	,

或者（你愿意这么称呼的）在马格斯·缪尔山殉难的烈士；以及，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,
that **the** **marvellous** **may** **not** **be** **wanting** **,** **there** **is** **a** **legend** **which** **tells** **us** **that** **,**
那 这 奇妙 可能 不是 是 想要 , 那里 是 一个 传奇 哪个 讲述 我们 那 ,

奇迹或许并不少见，有一个传说告诉我们：

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [ɪn'veɪdɪd] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['stɔrmd] ['njʊˌkæsl]
in **the** **year** **before** **the** **Covenanters** **invaded** **England** **,** **and** **stormed** **Newcastle**
在 这 年 前 这 盟约派 入侵 英格兰 , 和 暴风雨 纽卡斯尔
,
,
,

在盟约派入侵英格兰并攻占纽卡斯尔的前一年，

[ˌðer'baɪ] ['sɪriəsli] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [koʊl] ['mɑːrkɪt] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
thereby **seriously** **injuring** **the** **London** **coal** **market** **,** **there** **used** **to** **issue** **from** **the**
从而 严重地 受伤 这 伦敦 煤炭 市场 , 那里 用过的 到 问题 从 这
['empti] [lɔft] [wer] ,
empty **loft** **where** **,**
空的 阁楼 在哪里 ,

从而严重损害了伦敦煤炭市场，过去常常从空置的阁楼里发出煤炭，

[ɪn][oʊld] ['kæθlɪk] [taɪmz] , [ðə; ði]['ɔːrgən] [stʊd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [fʊl]
in **old** **Catholic** **times** **,** **the** **organ** **stood** **,** **the** **sound** **of** **such** **an** **instrument** **in** **full**
在 老的 天主教 时代 , 这 器官 站立 , 这 声音 的 这样的 一个 乐器 在 满的
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

在天主教时代，管风琴矗立在那里，奏响时发出悦耳的乐声。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][grænd][oʊld] [grɪ'gɔːriən] [tʃænt] .
together **with** **the** **voices** **of** **the** **choristers** **singing** **a** **grand** **old** **Gregorian** **chant** **.**
一起 和 这 声音 的 这 唱诗班成员 歌唱 一个 盛大 老的 格里高利 呗 .

同时，唱诗班成员们也唱起了庄严古老的格里高利圣咏。

[ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] ['kɔldɚwʊd] [kɜːrk]
These **sounds** **were** **only** **heard** **in** **the** **night** **,** **or** **at** **other** **times** **when** **Calderwood** **kirk**
这些 声音 是 仅有的 听到 在 这 夜晚 , 或者 在 其他 时代 什么时候 卡尔德伍德 柯克
[wʌz; wəz] ['empti] ,
was **empty** **,**
曾是 空的 ,

这些声音只在夜间或卡尔德伍德教堂空无一人时才能听到。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['eni] [wʌn] ['entərd] [ðeɪ] ['siːst] ,
for **the** **moment** **any** **one** **entered** **they** **ceased** **,**
为了 这 片刻 任何 一 进入 他们 停止 ,

只要有人进去，他们就立刻停止了。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] [stɪl] — [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [kɔldɚwʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and **all** **became** **still** **—** **still** **as** **the** **dead** **Calderwoods** **of** **the** **Glen** **and** **of**
和 全部 成为 仍然 — 仍然 作为 这 死的 卡尔德伍兹 的 这 格伦 和 的
- , [stretʃt] [ɪn] ['efɪdʒi] ,
Piteadie **,** **stretched** **in** **effigy** **,**
- , 拉伸 在 人偶 ,

一切都静止了——就像格伦和皮特迪死去的卡尔德伍德家族成员一样，静静地躺在那里，如同人偶一般。

[iːtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪl] ;
each **upon** **his** **pedestal** **of** **stone** **,** **in** **St** **.** **Margaret's** **aisle** **;**
每个 之上 他的 座 的 石头 , 在 英石 . 玛格丽特的 走道 ;

每尊雕像都立于圣玛格丽特教堂走廊的石基座上；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bi'liːvd] [tuː; tə] [pɔːr'tend] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
but **this** **marvel** **was** **universally** **believed** **to** **portend** **the** **ultimate** **return** **of**
但 这 奇迹 曾是 普遍地 相信 到 预兆 这 最终的 返回 的
['preləsi] .
prelacy **.**
主教 .

但人们普遍认为，这一奇迹预示着主教制的最终回归。

[soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [dʌz] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'naɪəleɪt] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ɪk'stent]
So **rapidly** **and** **totally** **does** **the** **speed** **of** **the** **railway** **annihilate** **alike** **the** **extent**
所以 快速 和 完全 做 这 速度 的 这 铁路 歼灭 同样 这 程度
[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,
of **time** **and** **space** **,**
的 时间 和 空间 ,

铁路的速度如此之快，以至于它彻底地抹杀了时间和空间的范围。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [bʌt; bət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti]
that **it** **seemed** **difficult** **to** **embody** **the** **fact** **that** **,** **but** **four** **-** **and** **-** **twenty**
那 它 似乎 难的 到 体现 这 事实 那 , 但 四 - 和 - 二十
['aʊərz] [ə'goʊ] ,
hours **ago** **,**
小时 前 ,

虽然很难接受这个事实，但就在二十四个小时前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] ['meidstən] ['bærəks] ,
I **had** **been** **in** **my** **quarters** **at** **Maidstone** **barracks** **,**
我 有 到过 在 我的 四分之一 在 梅德斯通 兵营 ,

我当时在梅德斯通兵营的宿舍里，

[ɔːr] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
or **amid** **the** **splendour** **of** **a** **fashionable** **hotel** **in** **London** **;** **and** **yet** **it** **was**
或者 之中 这 辉煌 的 一个 时髦 酒店 在 伦敦 ; 和 然而 它 曾是
[soʊ] .
so **.**
所以 .

或者在伦敦一家时尚酒店的奢华氛围中；然而事实却的确如此。

[tredɪŋ] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [krɪsp] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [liːvz] ,
Treading **deep** **among** **the** **last** **year's** **crisp** **and** **withered** **leaves** **,**
踩踏 深的 之中 这 最后的 年 脆 和 干枯 树叶 ,

深深地踏入去年枯黄凋零的落叶层中，

[aɪ] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['ævənuː] ,
I **proceeded** **down** **the** **sombre** **and** **winding** **avenue** **,**
我 继续 向下 这 阴沉 和 绕线 大街 ,

我沿着阴森蜿蜒的大道继续前行，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] ['kwɪkər] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ə; eɪ][mæn] , [huːz] ['fɪgjər] [aɪ]
with **a** **heart** **that** **beat** **quicker** **as** **I** **drew** **near** **a** **man** **,** **whose** **figure** **I**
和 一个 心 那 打 更快 作为 我 画 靠近 一个 男人 , 谁 数字 我
[rɪ'membər] ['ɪnstəntli] ,
remembered **instantly** **,**
记得 即刻 ,

当我靠近一个男人时，我的心跳加速，我立刻认出了他的身影。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['ɜːrli] [frend] , [maɪ] ['sekənd] ['fɑːðər] , [maɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [gʊd] [oʊld][sɜːr]
for **he** **was** **my** **early** **friend** **,** **my** **second** **father** **,** **my** **maternal** **uncle** **,** **good** **old** **Sir**
为了 他 曾是 我的 早期的 朋友 , 我的 第二 父亲 , 我的 母体 叔叔 , 好的 老的 先生
['naɪdʒəl] ['kɔldɚwʊd] .
Nigel **Calderwood** **.**
奈杰尔 卡尔德伍德 .

因为他是我早期的朋友，我的第二个父亲，我的舅舅，善良的老奈杰尔·卡尔德伍德爵士。

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['widər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ,
Occupied with a weeder , which he always carried ,
占领 和 一个 除草机 , 哪个 他 总是 携带 ,

他正忙着除草，那东西他总是随身带着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] ,
and with which the ends of all his walking - sticks were furnished ,
和 和 哪个 这 结束 的 全部 他的 步行 - 棍子 是 提供 ,

他的所有手杖末端都装有这种配件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] [ʌp] - ['ruːtɪŋ] [sʌm; səm] [əb'nɑːkʃəs] [wiːd] ; [ðʌs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ]
he was intent on up - rooting some obnoxious weed ; thus I could approach
他 曾是 意图 在 向上 - 根 一些 令人讨厌的 杂草 ; 因此 我 可以 方法
[hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
him unobserved .
他 未被观察到的 .

他一心想拔掉一些碍眼的杂草；因此我可以悄悄接近他。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [staʊt] [ænd; ənd] [heɪl] [æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] .
He seemed as stout and hale as when I saw him last .
他 似乎 作为 肥硕 和 哈尔 作为 什么时候 我 锯 他 最后的 .

他看起来和上次我见到他时一样健壮健康。

[ðə; ði] [greɪ] [her] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
The grey hair , that was wont to escape under his well - worn wide - awake ,
这 灰色的 头发 , 那 曾是 惯于 到 逃脱 在下面 他的 出色地 - 磨损 宽的 - 醒 ,
[wʌz; wəz] ['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪlvəri] ,
was thinner and more silvery ,
曾是 更薄 和 更多的 银色 ,

他那原本常年披散在宽大衣下的灰发，如今变得更稀疏、更银白了。

[pər'hæps] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][hæt][hæd; həd][ɪts]['juːʒuəl] [roʊ] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] ['fɪʃˌhʊks] ,
perhaps ; but the old hat had its usual row of flies and fishhooks ,
也许 ; 但 这 老的 帽子 有 它是 通常 排 的 苍蝇 和 鱼钩 ,

也许吧；但这顶旧帽子上还是老样子，挂满了苍蝇和鱼钩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd]
and his face was as ruddy as ever , and spoke of high health and
和 他的 脸 曾是 作为 红润 作为 曾经 , 和 辐 的 高的 健康 和
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

他的脸色一如既往地红润，表明他身体健康，精神矍铄。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stɜːrdi] , [ænd; ənd]
He stooped a little more , certainly ; but his figure was still sturdy , and
他 弯腰 一个 小的 更多的 , 当然 ; 但 他的 数字 曾是 仍然 结实的 , 和
[klæd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
clad , as usual ,
覆膜 , 作为 通常 ,

他确实又弯下腰了一些；但他的身形依然健壮，衣着也一如既往。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [suːt] [ʌv; əv] [greɪ] [twiːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] [legz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [lɔːŋ] [braʊn] ['leðər]
in a rough suit of grey tweed , with his stout legs encased in long brown leather
在 一个 粗糙的 套装 的 灰色的 粗花呢 , 和 他的 肥硕 腿 包裹 在 长的 棕色的 皮革
['legɪŋz] ,
leggings ,
绑腿 ,

他身穿一套粗糙的灰色粗花呢西装，粗壮的双腿包裹在棕色长皮紧身裤中。

[ðæt] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['heðər] [ɪn][ðə; ði]
that **had** **seen** **much** **service** **in** **their** **time** **among** **the** **turnips** **and** **heather** **in** **the**
那 有 已见 很多 服务 在 他们的 时间 之中 这 萝卜 和 希瑟 在 这
['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] ,
shooting **season** **,**
射击 季节 ,

在狩猎季节，它们曾在萝卜和石楠丛中服役多年。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [haʊ] [ʌv; əv] [faɪf] .
and **in** **the** **trouting** **streams** **that** **traverse** **the** **fertile** **Howe** **of** **Fife** **.**
和 在 这 鳟鱼 溪流 那 横穿 这 沃 豪 的 法夫郡 .

在流经法夫郡肥沃的豪伊地区的鳟鱼溪流中。

[æn; ən][oʊld] , [hæf] - [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] ['ɑːtər] ['teriər] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz]
An **old** **,** **half** **-** **blind** **,** **and** **wheezing** **otter** **terrier** **crept** **close** **to** **his** **heels** **as**
一个 老的 , 一半 - 瞎的 , 和 喘息 獭 梗犬 悄悄地爬 关闭 到 他的 高跟鞋 作为
[aɪ] [keɪm] [ʌp] .
I **came** **up** **.**
我 来了 向上 .

当我走近时，一只年老、半瞎、喘息不止的水獭梗犬悄悄地跟在他脚后跟旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] ['sɜrˌveɪd] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː]
With **a** **polite** **bow** **the** **worthy** **baronet** **surveyed** **,** **but** **failed** **to** **recognise** **me**
和 一个 有礼貌的 弓 这 值得 男爵 调查 , 但 失败的 到 认出 我
, [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
, **and** **waited** **,**
, 和 等待 ,

那位德高望重的男爵礼貌地鞠了一躬，打量了我一番，却没认出我来，便静静地等着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ; [fɔːr; fər] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]
with **a** **glance** **of** **inquiry** **,** **until** **I** **should** **speak** **;** **for** **,** **sooth** **to** **say** **,** **in**
和 一个 瞥一眼 的 询问 , 直到 我 应该 说话 ; 为了 , 舒缓 到 说 , 在
[ðə; ði] [tɔːl] ,
the **tall** **,**
这 高的 ,

带着探究的目光，直到我开口；因为，坦白地说，在高大的，

['ræðər] [wel] - [nɪt] ['fɪgjər] , [brɑːnzd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,
rather **well** **-** **knit** **figure** **,** **bronzed** **face** **,** **and** **heavy** **moustaches** **I** **exhibited** **,**
相当 出色地 - 针织 数字 , 古铜色 脸 , 和 重的 胡子 我 展出 ,

我展示了自己匀称的身材、古铜色的脸庞和浓密的胡须。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['slendər] [ænd; ənd] ['biədlis] [læd] ,
he **could** **scarcely** **be** **expected** **to** **recognise** **the** **slender** **and** **beardless** **lad** **,**
他 可以 几乎 是 预期的 到 认出 这 苗条 和 无胡须 小伙子 ,

他几乎不可能认出这个身材瘦削、没有胡须的年轻人。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
whose **heart** **was** **so** **heavy** **when** **he** **was** **conveyed** **away** **from** **his** **mother's**
谁 心 曾是 所以 重的 什么时候 他 曾是 传递 离开 从 他的 母亲的
[ɑːrmz] ,
arms **,**
武器 ,

当他被带离母亲的怀抱时，他的心无比沉重。

[tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
to **push** **his** **way** **in** **the** **world** **as** **a** **cornet** **of** **cavalry** **some** **six** **years** **before** **.**
到 推 他的 方式 在 这 世界 作为 一个 角膜 的 骑兵 一些 六 年 前 .

大约六年前，他以骑兵少尉的身份闯出了一片天地。

" ['ʌŋk(ə)l] — [sɜːr]['naɪdʒəl] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] .

"	Uncle	—	Sir	Nigel	!	"	said	I	,	in	a	voice	that	became	tremulous	.
"	叔叔	—	先生	奈杰尔	!	"	说	我	,	在	一个	嗓音	那	成为	颤抖的	.

“叔叔——奈杰尔爵士！”我颤抖着声音说道。

" ['nuːtən] — [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['nuːtən] — [ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?

"	Newton	—	my	dear	boy	,	Newton	—	am	I	blind	that	I	did	not	recognise	you	?
"	牛顿	—	我的	亲爱的	男生	,	牛顿	—	是	我	瞎的	那	我	做过	不是	认出	你	?

“牛顿——我亲爱的孩子，牛顿——难道是我瞎了，没认出你来吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [θruː] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ;

"	he	exclaimed	,	while	he	grasped	my	hand	and	threw	an	arm	round	me	;
"	他	惊呼	,	尽管	他	抓住	我的	手	和	扔	一个	手臂	圆形的	我	;

“他一边喊着，一边抓住我的手，用胳膊搂住我；

" ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] ['kɔldɚwʊd] — ['welkəm] [hoʊm] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]

"	welcome	back	to	Calderwood	—	welcome	home	—	and	on	the	second	day	of
"	欢迎	后退	到	卡尔德伍德	—	欢迎	家	—	和	在	这	第二	天	的

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [tuː] !

the	New	Year	,	too	!
这	新的	年	,	也	!

“欢迎回到卡尔德伍德——欢迎回家——而且还是新年第二天！”

[meɪ] ['meni] ['meni] ['dʒɔɪəs] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [biː; bi] [jɔːrz] , ['nuːtən] !

may	many	many	joyous	returns	of	the	season	be	yours	,	Newton	!
可能	许多	许多	欢乐	返回	的	这	季节	是	你的	,	牛顿	!

祝你年年有今日，节日快乐，牛顿！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mænli] ['feloʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] [ɪn] ['lʌndən] — [kwaɪt] [ə; eɪ]

What	a	manly	fellow	you	have	become	since	I	saw	you	last	in	London	—	quite	a
什么	一个	男子气概	同伴	你	有	变得	自从	我	锯	你	最后的	在	伦敦	—	相当	一个

[drə'guːn] ! "

dragoon	!	"
龙骑兵	!	"

自从上次在伦敦见到你之后，你变得多么英俊潇洒啊——简直像个龙骑兵！

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['kɔːrə] — [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	And	how	is	Cora	—	she	is	with	you	,	of	course	?	"
"	和	如何	是	科拉	—	她	是	和	你	,	的	课程	?	"

“科拉怎么样了？她当然和你在一起。”

" ['kɔːrə][ɪz] [wel] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [gɜːrl] ,

"	Cora	is	well	;	and	though	not	a	dashing	girl	,
"	科拉	是	出色地	;	和	尽管	不是	一个	帅气	女孩	,

科拉身体很好；虽然她不是个漂亮姑娘，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [pet] , [huː] [ɪz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər]

she	has	grown	up	an	amiable	and	gentle	little	pet	,	who	is	worth	her
她	有	生长	向上	一个	可亲	和	温和的	小的	宠物	,	WHO	是	值得	她

[weɪt] [ɪn][goʊld] ;

weight	in	gold	;
重量	在	金子	;

她已经成长为一只和蔼可亲、温柔可爱的小宠物，价值连城；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

but	you	shall	see	—	you	shall	see	,	and	judge	for	yourself	.
但	你	将	看	—	你	将	看	,	和	法官	为了	你自己	.

但你终将看到——你终将看到，并自行判断。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [dʒʌst] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
The house is full of visitors just now — I have some nice people to present
这 房子 是 满的 的 访客 只是 现在 — 我 有 一些 好的 人们 到 展示
[juː; jʊ][tuː; tə] . "
you to . "
你 到 . "

现在家里来了很多客人——我得介绍几位不错的人给您认识。

" [θæŋks] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['kɔːrə][wɜːr; wər][ɔːl][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] . "
" Thanks , uncle ; but you and Cora were all I cared to see . "
" 谢谢 , 叔叔 ; 但 你 和 科拉 是 全部 我 关心 到 看 . "

“谢谢您，叔叔；但我只想见到您和科拉。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] [tuː] ? "
" But how came you to be here alone , and on foot too ? "
" 但 如何 来了 你 到 是 这里 独自的 , 和 在 脚 也 ? "

“可是，你为什么会独自一人步行来到这里呢？”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə]
" I left the train at Calderwood station , and wished to come quietly back to
" 我 左边 这 火车 在 卡尔德伍德 车站 , 和 希望 到 来 悄悄 后退 到
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
the old house ,
这 老的 房子 ,

“我在卡尔德伍德车站下了火车，只想安静地回到老房子里。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] . "
without any fuss . "
没有 任何 大惊小怪 . "

毫不费力。

" [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ɪn][fækt] ? "
" To steal a march upon us , in fact ? "
" 到 偷 一个 行进 之上 我们 , 在 事实 ? "

“实际上是想抢占先机？”

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klɪr] [dɑːrk] [aɪz] ,
" Yes , uncle , you understand me , " said I , looking into his clear dark eyes ,
" 是的 , 叔叔 , 你 理解 我 , " 说 我 , 寻找 进入 他的 清除 黑暗的 眼睛 ,

“是的，叔叔，您明白我的意思，”我望着他清澈的黑眼睛说道。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ri'kɔːld]
which were regarding me with an expression of great affection , which recalled
哪个 是 关于 我 和 一个 表达 的 伟大的 感情 , 哪个 召回
[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
the memory of my mother ,
这 记忆 的 我的 母亲 ,

他们用充满爱意的眼神看着我，这让我想起了我的母亲。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] .
his youngest and favourite sister .
他的 最小的 和 最喜欢的 姐姐 .

他最小也是最疼爱的妹妹。

" [pɪt'blɑːdoʊ] [wɪl] [draɪv] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ][træps] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "
" Pitblado will drive over with my traps before dinner . "
" 皮特布拉多 将要 驾驶 超过 和 我的 陷阱 前 晚餐 . "

“晚饭前，Pitblado会开车送我的捕兽夹过来。”

" [ɑː] , ['wɪli] , [ðə; ði][oʊld] ['kiːpərz] [sʌn] ? "
" Ah , Willie , the old keeper's son ? "
" 啊 , 威利 , 这 老的 守门员 儿子 ? "

“啊，是老守门人的儿子威利吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "
" And how is he ? "
" 和 如何 是 他 ? "

他怎么样了?

" [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [soʊ][smɑːrt][ə; eɪ][ˈlænsər] ,
" Quite well , and become so smart a lancer ,
" 相当 出色地 , 和 变得 所以 聪明的 一个 枪骑兵 ,

“很好，而且会成为一名非常聪明的骑兵，

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpʊlɪŋ] [ʌv; əv][kæps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .
that I fear there will be a great pulling of caps among the housemaids .
那 我 害怕 那里 将要 是 一个 伟大的 拉 的 帽子 之中 这 女佣 .

我担心女佣们之间会发生大规模的争吵。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][loʊθ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈfeloʊ] [wəʊnt] [liːv]
I am loth to keep him out of the ranks , but the worthy fellow won't leave
我 是 洛斯 到 保持 他 出去 的 这 排名 , 但 这 值得 同伴 惯于 离开
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

我不愿将他排除在队伍之外，但这位能干的伙计不愿离开我。

" [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [bæg][ʌv; əv] [graʊs] [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
" Many a good bag of grouse from yonder fields and the Lomonds ,
" 许多 一个 好的 包 的 松鸡 从 远处 字段 和 这 - ,

“从那边的田野和洛蒙德山脉打到了很多好松鸡，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [traʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːdn] , [hæz; həz] [pʊr] [ˈwɪli] [ˈkærid]
and many a good basket of trout from the Eden , has poor Willie carried
和 许多 一个 好的 篮子 的 鳟鱼 从 这 伊甸园 , 有 贫穷的 威利 携带
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
for me .
为了 我 .

可怜的威利帮我从伊甸园里带回了许多好鳟鱼。

[bʌt; bət] , [kʌm] [ðɪs] [wei] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [də; ði] [nɪr] [kʌt] [baɪ][də; ði] [ˈkiːpərz] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
But , come this way ; we shall take the near cut by the keeper's lodge to the
但 , 来 这 方式 ; 我们 将 拿 这 靠近 切 经过 这 守门员 小屋 到 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

但是，请走这边；我们将走守卫小屋附近的小路去房子；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [də; ði] [wei] ? "
you have not forgotten the way ? "
你 有 不是 被遗忘的 这 方式 ? "

你没有忘记路吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [baɪ][də; ði] [ˈædərz] [kreg] [ænd; ənd][də; ði][oʊld][ˈbæt(ə)l] [stoʊn] . "
" I should think not , uncle ; by the Adder's Craig and the old Battle Stone . "
" 我 应该 思考 不是 , 叔叔 ; 经过 这 加法器的 克雷格 和 这 老的 战斗 石头 . "

“我想不会，叔叔；以蝰蛇岩和古老的战石起誓。”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	am	so	glad	you	have	come	at	this	time	;	I	have	such	news	for	you	,
我	是	所以	高兴的	你	有	来	在	这	时间	;	我	有	这样的	消息	为了	你	,

我很高兴你在这个时候来；我有一些消息要告诉你。

['nuːtən] — [sʌtʃ] [nuːz] , [bɔɪ] . "

Newton	—	such	news	,	boy	.	"
牛顿	—	这样的	消息	,	男生	.	"

牛顿——真是个好消息，孩子。

" [ɪn'diːd] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Indeed	,	uncle	?	"
"	的确	,	叔叔	?	"

“真的吗，叔叔？”

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] .

"	Yes	,	"	he	continued	,	laughing	heartily	.
"	是的	,	"	他	持续	,	笑	衷心地	.

“是的，”他继续说道，爽朗地大笑起来。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" ['kɔldɚwʊd] [glen] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] - [træp][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	Calderwood	Glen	is	a	mere	man	-	trap	at	present	.	"
"	卡尔德伍德	格伦	是	一个	仅仅	男人	-	陷阱	在	展示	.	"

“卡尔德伍德峡谷目前简直就是一个陷阱。”

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] ? "

"	In	what	manner	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以何种方式？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [oʊld]['dʒen(ə)rəl] - , [ʌv; əv][ðə; ði][beŋ'gɔːl]['ɑːrmi] ,

"	We	have	here	old	General	Rammerscales	,	of	the	Bengal	army	,
"	我们	有	这里	老的	一般的	-	,	的	这	孟加拉	军队	,

“我们这里有孟加拉军队的老将军拉默斯凯尔斯，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪvər] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz]

who	has	come	home	with	the	liver	complaint	,	and	a	face	as	yellow	as
WHO	有	来	家	和	这	肝	抱怨	,	和	一个	脸	作为	黄色的	作为

[ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] ,

a	buttercup	,
一个	毛茛	,

一位患有肝病回家的人，脸色黄得像毛茛花一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [niːs] — [ə; eɪ][gɜːrl] [wɜːrθ] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [sæks] [ɔːr][læks][ʌv; əv]

and	his	pale	niece	—	a	girl	worth	heaven	knows	how	many	sacks	or	lacs	of
和	他的	苍白	侄女	—	一个	女孩	值得	天堂	知道	如何	许多	麻袋	或者	漆	的

[ruː'piːz] ([ðoʊ] ,

rupees	(	though	,
卢比	(	尽管	,

还有他面色苍白的侄女——一个价值连城、价值连城的姑娘（尽管，

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][læk][ɪz] .)

for	the	life	of	me	,	I	never	knew	what	or	how	much	a	lac	is	.	)
为了	这	生活	的	我	,	我	绝不	知道	什么	或者	如何	很多	一个	乳胶	是	.	)

我实在想不明白，一拉克是什么，或者它是多少。）

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['spɪtl] [ʌv; əv] [lɪkspɪtəl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪlk] ,

We	have	also	Spittal	of	Lickspittal	and	that	Ilk	,
我们	有	还	斯皮塔尔	的	舔舐	和	那	牛奶	,

我们还有利克斯皮塔尔的斯皮塔尔和那个家族，

[em] . [piː] . [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ɪntrəst] ([ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]) , [wɪð; wɪθ]

M	.	P	.	for	the	Liberal	interest	(	and	more	particularly	for	his	own	)	,	with
M	.	P	.	为了	这	自由派	兴趣	(	和	更多的	特别	为了	他的	自己的	)	,	和

[hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] ,

his	two	daughters	,
他的	二	女儿们	,

这位议员代表自由党的利益（更确切地说是他自己的利益），与他的两个女儿在一起。

['ræðər] ['prɪti] ['gɝːlz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] , [mɪs] ['wilfəd] ,

rather	pretty	girls	;	and	we	have	that	beautiful	blonde	,	Miss	Wilford	,
相当	漂亮的	女孩们	;	和	我们	有	那	美丽的	金发	,	错过	威尔福德	,

相当漂亮的女孩子；还有那位美丽的金发女郎，威尔福德小姐。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt] — [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] ['erəs] ,

who	has	a	cousin	in	your	regiment	—	a	Yorkshire	heiress	,
WHO	有	一个	表哥	在	你的	团	—	一个	约克郡	女继承人	,

谁的表亲在你所在的部队里——一位约克郡的女继承人，

[huːm] [ɔːl][ðə; ði][men] [ə'griː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] !

whom	all	the	men	agree	would	make	such	a	wife	!
谁	全部	这	男人	同意	会	制作	这样的	一个	妻子	!

所有男人都一致认为她会成为这样的妻子！

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ,hæm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['leɪdi]

We	have	also	the	Countess	of	Chillingham	,	and	her	daughter	,	Lady
我们	有	还	这	伯爵夫人	的	奇灵厄姆	,	和	她	女儿	,	女士

[lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,

Louisa	Loftus	,
路易莎	洛夫图斯	,

我们还有奇灵厄姆伯爵夫人和她的女儿路易莎·洛夫图斯夫人。

['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ; [soʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['nuːtən] ,

really	a	very	charming	girl	;	so	,	as	I	told	you	,	Newton	,
真的	一个	非常	迷人	女孩	;	所以	,	作为	我	讲述	你	,	牛顿	,

她真是个非常迷人的女孩；所以，正如我告诉你的，牛顿，

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz] [beɪt] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr][mæn] - [træp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

the	old	house	is	baited	like	a	regular	man	-	trap	for	you	.
这	老的	房子	是	诱饵	喜欢	一个	常规的	男人	-	陷阱	为了	你	.

这栋老房子就像一个普通的诱饵陷阱，专门用来引诱你上钩。

" [hæd; həd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [pər'sepʃ(ə)n] [bɪn] ['klɪrər] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] ['vɪgərəsli] ['juːzɪŋ]

"	Had	my	uncle's	perception	been	clearer	,	or	had	he	been	less	vigorously	using
"	有	我的	叔叔的	洞察力	到过	更清晰	,	或者	有	他	到过	较少的	大力	使用

[hɪz; ɪz] ['widər] ,

his	weeder	,
他的	除草机	,

“如果我叔叔的视力更敏锐一些，或者他使用除草机时不那么用力的话，

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn] [ðʌs] ,

as	he	ran	on	thus	,
作为	他	跑	在	因此	,

他就这样继续跑着，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['paʊərfəli] [ðə; ði][læst] [neɪm] [hiː; hi] ['ʌtəd]
he could not have failed to observe how powerfully the last name he uttered
他 可以 不是 有 失败的 到 观察 如何 强大的 这 最后的 姓名 他 说出
[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .
affected me .
做作的 我 .

他不可能没注意到他念出的那个姓氏对我产生了多么强烈的影响。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — " [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] , " [sed] [aɪ] ,
After a pause — " In none of your letters , " said I ,
后 一个 暂停 — " 在 没有任何 的 你的 信件 , " 说 我 ,

停顿片刻后，我说："在你的所有信件中，都没有提到这一点。"

" [dɪd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['lɔftəs] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
" did you mention that Lady Loftus was here . "
" 做过 你 提到 那 女士 洛夫图斯 曾是 这里 . "

"你有没有提到洛夫图斯夫人来过这里？"

" [dɪd] [aɪ][nɑːt] ?
" Did I not ?
" 做过 我 不是 ?

难道我没有吗?

[bʌt; bət]['kɔːrə][ɪz][jʊr; jər] [tʃiːf] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ænd; ənd][noʊ][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
But Cora is your chief correspondent , and no no doubt she did . "
但 科拉 是 你的 首席 通讯员 , 和 不 不 怀疑 她 做过 . "

但科拉是你们的首席记者，毫无疑问她确实这么做了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" On the contrary , my cousin never once referred to her . "
" 在 这 相反 , 我的 表哥 绝不 一次 指 到 她 . "

"恰恰相反，我的表兄从未提起过她。"

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

"奇怪的!

[lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lord Chillingham left us a week ago in haste to attend a meeting of the
主 奇灵厄姆 左边 我们 一个 星期 前 在 匆忙 到 出席 一个 会议 的 这
['kæbɪnət] ;
Cabinet ;
内阁 ;

奇林厄姆勋爵一周前匆匆离开我们去参加内阁会议;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['rʌstɪˌkeɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] .
but his women folks have been rusticating here for nearly three months .
但 他的 女性 各位 有 到过 乡村 这里 为了 几乎 三 几个月 .

但他的女性亲属已经在这里过着乡村生活近三个月了。

['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] — ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪz] [kwaɪt]
Charming person the countess — charming , indeed ; but the daughter is quite
迷人 人 这 伯爵夫人 — 迷人 , 的确 ; 但 这 女儿 是 相当
[ə; eɪ][daɪ'ænə] .
a Diana .
一个 戴安娜 .

伯爵夫人是一位魅力十足的人——的确魅力非凡；但她的女儿却像极了戴安娜王妃。

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː ˈes][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ]

You	have	met	her	before	—	she	told	us	so	,	and	I	have	made	up	my
你	有	遇见	她	前	—	她	讲述	我们	所以	,	和	我	有	制成	向上	我的

[maɪnd] — [ɑː] ,

mind	—	ah	,
头脑	—	啊	,

你以前见过她——她告诉我们的，而且我已经下定决心了——啊

[juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] , [juː; jʊ] [roʊg] — [eɪ] ?

you	know	for	what	,	you	rogue	—	eh	?
你	知道	为了	什么	,	你	流氓	—	嗯	?

你这无赖，你知道你为什么这么做吗?

" [wʌt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'pærənt] ;

"	What	my	uncle	had	made	up	his	mind	for	was	not	very	apparent	;
"	什么	我的	叔叔	有	制成	向上	他的	头脑	为了	曾是	不是	非常	明显	;

“我叔叔的决定并不太明显；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ðə; ði] ['widər] ['ʌndər] [maɪ] [ʃɔːrt] [rɪbz] .

but	he	concluded	his	sentence	by	poking	the	weeder	under	my	short	ribs	.
但	他	结束	他的	句子	经过	戳	这	除草机	在下面	我的	短的	肋骨	.

但他说完这句话后，用除草器戳了戳我的肋骨下方。

" [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] ['liːʒər] , [eɪ] ,

"	To	have	me	marry	in	haste	and	repent	at	leisure	,	eh	,
"	到	有	我	结婚	在	匆忙	和	悔改	在	闲暇	,	嗯	,

“让我仓促结婚，然后慢慢后悔，是吗？”

['ʌŋk(ə)l] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ? "

uncle	—	is	it	for	this	that	your	mind	is	made	up	?	"
叔叔	—	是	它	为了	这	那	你的	头脑	是	制成	向上	?	"

叔叔，您就因为这件事下定决心了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , ['nuːtən] ; [jet] [aɪ] [heɪt] ['prɑːvɜːrbz] , [ænd; ənd]

"	I	am	a	man	of	the	old	school	,	Newton	;	yet	I	hate	proverbs	,	and
"	我	是	一个	男人	的	这	老的	学校	,	牛顿	;	然而	我	恨	谚语	,	和

['evriθɪŋ] [oʊld] ,

everything	old	,
一切	老的	,

“我信奉老派思想，就像牛顿一样；但我讨厌谚语，讨厌一切陈旧的东西。”

[ɪk'sept] [waɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] . "

except	wine	and	good	breeding	.	"
除了	葡萄酒	和	好的	选育	.	"

除了美酒和良好的教养。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	You	are	aware	,	uncle	,	"	said	I	,	to	change	the	subject	,
"	你	是	意识到的	,	叔叔	,	"	说	我	,	到	改变	这	主题	,

“叔叔，您知道的，”我为了转移话题说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['lænsərz][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['tɜːrki] ? "

"	that	the	lancers	are	under	orders	for	Turkey	?	"
"	那	这	枪骑兵	是	在下面	订单	为了	火鸡	?	"

“这些骑兵是奉命前往土耳其的吗？”

" [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kept] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [bɔːt] , [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm]

"	Where	women	are	kept	under	lock	and	key	,	bought	,	and	secluded	from
"	在哪里	女性	是	保留	在下面	锁	和	钥匙	,	买	,	和	僻	从

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

“在那里，女性被囚禁、买卖，并与社会隔绝；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['brɪt(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrʌst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [seɪl] . "
just as in Britain they are thrust into it for sale . "
只是 作为 在 英国 他们 是 推力 进入 它 为了 销售 . "

就像在英国一样，他们被强行推入市场出售。

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,
" And so , my dear uncle ,
" 和 所以 , 我的 亲爱的 叔叔 ,

“所以，我亲爱的叔叔，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['lænsər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
supposing that a lively young lancer will make a most excellent husband for your
假如 那 一个 热闹 年轻的 枪骑兵 将要 制作 一个 最多 出色的 丈夫 为了 你的
['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɹoʊtəʒeɪ] ,
noble and beautiful protégée ,
高贵 和 美丽的 受庇护者 ,

假设一位英俊潇洒的年轻骑兵将是您高贵美丽的女监护人的绝佳丈夫人选，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
you are resolved to make a victim of me , is it not so ? "
你 是 已解决 到 制作 一个 受害者 的 我 , 是 它 不是 所以 ? "

你决心要让我成为你的受害者，是吗?

" [prɪ'saɪsli] ; [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][juːz][ænd; ənd][wɔːnt][ɪn]['drɑːmə][ænd; ənd]['roʊmæns] ,
" Precisely ; but according to the old use and wont in drama and romance ,
" 恰恰 ; 但 根据 到 这 老的 使用 和 惯于 在 戏剧 和 浪漫 ,

“正是如此；但根据戏剧和爱情小说中的旧习，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [wʌn] ;
you must not be a willing one ;
你 必须 不是 是 一个 愿意的 一 ;

你一定不是心甘情愿的；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
you must be prepared to hate her cordially at first sight ,
你 必须 是 准备 到 恨 她 诚挚地 在 第一的 视线 ,

你必须做好第一眼就真心讨厌她的准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['dæmzl] ,
and to prefer some one else — of course , some amiable village damsel ,
和 到 更喜欢 一些 一 别的 — 的 课程 , 一些 可亲 村庄 闺女 ,
[ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['perəntɪdʒ] ,
of humble but respectable parentage ,
的 谦逊的 但 可敬 亲子关系 ,

而且他更喜欢别人——当然，是一位和蔼可亲的乡村姑娘，出身卑微但受人尊敬。

" [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['naɪdʒəl] , ['læfɪŋ] .
" replied Sir Nigel , laughing .
" 回复 先生 奈杰尔 , 笑 .

“奈杰尔爵士笑着回答道。”

" [heɪt] [hɜːr; hər] — [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] !
" Hate her — prefer another !
" 恨 她 — 更喜欢 其他 !

讨厌她——更喜欢别的!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] — [aɪ] — —
" I exclaimed ; " on the contrary , I — I — —
" 我 惊呼 ; " 在 这 相反 , 我 — 我 — —

我惊呼道：“恰恰相反，我——我——”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd]
" I know not what I was about to say , or how far I might have betrayed
" 我 知道 不是 什么 我 曾是 关于 到 说 , 或者 如何 远的 我 可能 有 背叛
[maɪ'self] .
myself .
我 .

"我不知道我原本要说什么，也不知道我可能在多大程度上背叛了自己。"

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,
The blood rushed to my temples , and I felt giddy and confused ,
这 血 匆忙 到 我的 寺庙 , 和 我 毛毡 头晕 和 使困惑 ,

血液涌上太阳穴，我感到头晕目眩，神志不清。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['bærənət] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for the kind old baronet knew little of the hopeless passion with which the
为了 这 种类 老的 男爵 知道 小的 的 这 绝望 热情 和 哪个 这
[fer] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spoʊk] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
fair one of whom he spoke had inspired me already .
公平的 一 的 谁 他 辐 有 灵感 我 已经 .

因为这位善良的老男爵对那位他谈论的美丽女子已经激起我的那种绝望的激情一无所知。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['leɪdi] [luːziːə] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" You have met the Lady Lousia before , you say ? "
" 你 有 遇见 这 女士 路易西亚 前 , 你 说 ? "

"你说你以前见过路易莎夫人？"

" [neɪ] , - [twʌz] [ʃiː; ʃi] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ,
" Nay , ' twas she who said she had met me , " said I ,
" 不 , - 那是 她 WHO 说 她 有 遇见 我 , " 说 我 ,

"不，是她说她见过我，"我说。

[glæd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [baɪ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɜːr; hər] .
glad to recall by this trifling remark that I was not forgotten by her .
高兴的 到 记起 经过 这 琐事 评论 那 我 曾是 不是 被遗忘的 经过 她 .

很高兴她这句无关紧要的话让我意识到，她并没有忘记我。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] ; [wer] ? "
" Ah , indeed — indeed ; where ? "
" 啊 , 的确 — 的确 ; 在哪里 ? "

"啊，确实如此——确实如此；在哪里？"

" [oʊ] , [æt; ət] ['kæntərˌberi] , [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [bæθ] ; [ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
" Oh , at Canterbury , at Tunbridge Wells , Bath ; all those places where people are
" 哦 , 在 坎特伯雷 , 在 坦布里奇 威尔斯 , 洗澡 ; 全部 那些 地方 在哪里 人们 是
[tuː; tə][biː; bi] [met] .
to be met .
到 是 遇见 .

"哦，在坎特伯雷，在坦布里奇韦尔斯，在巴斯；所有这些人们要聚会的地方。"

[ɪn] ['lʌndən] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] . "
In London , too , I saw her presented at Court . "
在 伦敦 , 也 , 我 锯 她 呈现 在 法庭 . "

在伦敦，我也见过她觐见宫廷。

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

"二号！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] , " [sed] [sɜːr]['naɪdʒəl] , ['læfɪŋ] ,
You and she seem to have gone in a leash , " said Sir Nigel , laughing ,
你 和 她 似乎 到 有 已消失 在 一个 牵引绳 , " 说 先生 奈杰尔 , 笑 ,

"你和她好像被拴着一样，"奈杰尔爵士笑着说。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənd] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] ,
while **the** **colour** **deepened** **on** **my** **cheek** **again** **;** **"** **but** **you** **must** **look** **sharp** **,**
尽管 这 颜色 加深 在 我的 脸颊 再次 ; " 但 你 必须 看 锋利的 ,

我的脸颊再次泛起了红晕；“但你必须看起来精神抖擞，

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [huː] [ɪz] [hɪr] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['dæŋglɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] . "
for **one** **of** **your** **fellows** **who** **is** **here** **is** **for** **ever** **dangling** **after** **her** **.** **"**
为了 一 的 你的 伙伴们 WHO 是 这里 是 为了 曾经 悬挂 后 她 . "

你们当中有人会永远对她念念不忘。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊərz] ?
" **One** **of** **ours** **?**
" 一 的 我们的 ?

“我们的人吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **I** **exclaimed** **,** **with** **astonishment** **.**
" 我 惊呼 , 和 惊讶 .

我惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [jes] ; [ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['drɪri] , ['dændɪfaɪd] ['feloʊ] , [huːm] [aɪ][met][æt; ət] - ['ʃuːtɪŋz] [ɪn]
" **Yes** **;** **a** **solemn** **,** **dreary** **,** **dandified** **fellow** **,** **whom** **I** **met** **at** **Chillingham's** **shootings** **in**
" 是的 ; 一个 庄严 , 凄凉 , 精致的 同伴 , 谁 我 遇见 在 - 枪击事件 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the **north** **,**
这 北 ,

“是的；一个严肃、沉闷、衣着考究的家伙，我是在北方奇灵厄姆枪击案现场遇到他的。”

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hɪr] ,
and **invited** **to** **spend** **the** **last** **weeks** **of** **his** **leave** **of** **absence** **here** **,**
和 受邀 到 花费 这 最后的 周 的 他的 离开 的 缺席 这里 ,

并受邀在此度过他休假的最后几周。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
as **we** **were** **to** **have** **you** **with** **us** **;**
作为 我们 是 到 有 你 和 我们 ;

我们多么希望你能和我们在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]
and **he** **spared** **no** **pains** **to** **impress** **upon** **me** **that** **he** **was** **a** **particular**
和 他 幸存 不 疼痛 到 令人印象深刻 之上 我 那 他 曾是 一个 特别的
[tʃʌm] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
chum **of** **yours** **.** **"**
密友 的 你的 . "

他不遗余力地向我表明，他是你的铁哥们儿。

" [ɪz][hiː; hi] ['kæptɪn] ['trævɜ-z] — [vɔːn] ['trævɜ-z] ?
" **Is** **he** **Captain** **Travers** **—** **Vaughan** **Travers** **?**
" 是 他 队长 特拉弗斯 — 沃恩 特拉弗斯 ?

“他是特拉弗斯上尉——沃恩·特拉弗斯吗？”

[hiː; hi][ɪz][ɑːn] [liːv] . "
He **is** **on** **leave** **.** **"**
他 是 在 离开 . "

他正在休假。

" [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [luː'tenənt] [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] . "
" **No** **;** **he** **is** **Lieutenant** **De** **Warr** **Berkeley** **.** **"**
" 不 ; 他 是 中尉 德 沃伦 伯克利 . "

“不，他是德·沃·伯克利中尉。”

" ['bɜːrkli] !
" **Berkeley** **!**
" 伯克利 !

“伯克利！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] ,
" **I** **repeated** **,** **with** **some** **disgust** **,**
" 我 重复 , 和 一些 厌恶 ,

我带着几分厌恶重复道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]
and **with** **an** **emotion** **of** **such** **inconceivable** **annoyance** **that** **I** **could** **scarcely**
和 和 一个 情感 的 这样的 不可思议 烦恼 那 我 可以 几乎
[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
conceal **it** **;**
隐藏 它 ;

我感到无比恼怒，几乎无法掩饰；

[fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv]['aʊərz] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]
for **decidedly** **he** **was** **the** **last** **man** **of** **ours** **whom** **I** **should** **have** **liked** **to**
为了 绝对地 他 曾是 这 最后的 男人 的 我们的 谁 我 应该 有 喜欢 到
[faɪnd] [də'mestɪkeɪtɪd] [æt; ət] ['kɔldɜ·wʊd] [glen] .
find **domesticated** **at** **Calderwood** **Glen** **.**
寻找 家养的 在 卡尔德伍德 格伦 .

因为他绝对是我们当中我最不希望在卡尔德伍德峡谷看到被驯化的那个人。

['bɜːrkli] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][menz][sə'saɪəti] , [æt; ət] [mes] , [ɑːn] [pə'reɪd] ,
Berkeley **was** **well** **enough** **to** **meet** **with** **in** **men's** **society** **,** **at** **mess** **,** **on** **parade** **,**
伯克利 曾是 出色地 足够的 到 见面 和 在 男士 社会 , 在 混乱 , 在 游行 ,
[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
on **the** **turf** **,**
在 这 草皮 ,

伯克利身体状况良好，足以在男士社交场合、餐厅、阅兵式和草坪上与人见面。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [wel] - [bred] , [fɔːr; fər]
or **in** **the** **hunting** **-** **field** **;** **but** **though** **handsome** **and** **perfectly** **well** **-** **bred** **,** **for**
或者 在 这 打猎 - 场地 ; 但 尽管 英俊的 和 完美 出色地 - 繁殖 , 为了
[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,
his **manners** **were** **generally** **unexceptionable** **,**
他的 礼仪 是 一般来说 无可挑剔 ,

或在狩猎场上；虽然他相貌英俊，举止彬彬有礼，但他的言行举止通常无可挑剔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
he **was** **not** **a** **man** **for** **the** **drawing** **-** **room** **.**
他 曾是 不是 一个 男人 为了 这 绘画 - 房间 .

他不是那种喜欢待在客厅里的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
He **was** **master** **of** **a** **splendid** **fortune** **,** **which** **was** **left** **him** **by** **his** **father** **,**
他 曾是 掌握 的 一个 灿烂 财富 , 哪个 曾是 左边 他 经过 他的 父亲 ,

他继承了父亲留下的巨额遗产，掌管着这笔巨额财富。

[ə; eɪ] [pleɪn] [oʊld] ['skɔtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['dremən] ,
a **plain** **old** **Scotchman** **,** **who** **had** **begun** **life** **as** **a** **drayman** **,**
一个 清楚的 老的 苏格兰人 , WHO 有 开始 生活 作为 一个 搬运工 ,

一个普通的苏格兰老头，最初是做货车夫的。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dʒɑːn] ['djuːə] ['bɑːkli] .
and **whose** **patronymic** **was** **simply** **John** **Dewar** **Barclay** **.**
和 谁 父名 曾是 简单地 约翰 杜瓦 巴克莱 .

他的父名就是约翰·杜瓦·巴克莱。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈbruːər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈpɑːrvənuː] ,

He	became	a	wealthy	brewer	,	and	somehow	his	son	like	all	such	parvenus	,
他	成为	一个	富裕	酿酒师	,	和	不知何故	他的	儿子	喜欢	全部	这样的	贫民窟	,

[disˈpaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

despising	his	name	,
鄙视	他的	姓名	,

他成了一位富有的酿酒商，而他的儿子却像所有这样的暴发户一样，鄙视他的姓氏。

[wʌz; wəz] [gəˈzɛtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlænsərz][æz; əz][diː] [ˈwɔr] [ˈbɜːrkli] ,

was	gazetted	to	the	lancers	as	De	Warr	Berkeley	,
曾是	公报	到	这	枪骑兵	作为	德	沃伦	伯克利	,

被授予骑兵军衔的德·瓦尔·伯克利

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈfɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] " [ˈɑːrmi] [lɪst] .

and	as	such	his	name	figured	in	the	"	Army	List	.
和	作为	这样的	他的	姓名	想	在	这	"	军队	列表	.

因此，他的名字出现在了“军队名录”上。

" [ðə; ði] [ˈkerfəli] - [əˈkwaɪrd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplɑːdɪŋ] [oʊld] [ˈbruːər] [hiː; hi] [spent] [ˈfriːli] ,

"	The	carefully	-	acquired	fortune	of	the	plodding	old	brewer	he	spent	freely	,
"	这	小心	-	获得	财富	的	这	缓慢地	老的	酿酒师	他	花费	自由	,

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈlævɪʃ] ,

and	without	being	lavish	,
和	没有	存在	奢华的	,

“这位勤恳工作的老酿酒师辛辛苦苦积攒的财富，他花得慷慨大方，但并不铺张浪费。”

[ðoʊ] [æz; əz][æn; ən] [ˈiːtn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkɑːmənər] [ʌv; əv]

though	as	an	Eton	boy	,	and	afterwards	as	a	gentleman	commoner	of
尽管	作为	一个	伊顿公学	男生	,	和	然后	作为	一个	绅士	平民	的

[ˈkraɪstʃɜːrtʃ] ,

Christchurch	,
基督城	,

虽然他曾是伊顿公学的学生，后来又成为基督城的一位普通绅士，

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prəˈvɜːrbiəl] .

he	had	plunged	into	dissipation	that	made	his	name	proverbial	.
他	有	暴跌	进入	耗散	那	制成	他的	姓名	谚语	.

他沉溺于放荡不羁的生活，以至于他的名字成了众所周知的恶名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsɪstəˈmætɪk] [huːm] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈmʌðərz] [wʊd] [ˈkerfəli]

He	was	one	of	those	systematic	roués	whom	prudent	mothers	would	carefully
他	曾是	一	的	那些	系统	roués	谁	谨慎	母亲们	会	小心

[ɪkˈskluːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔtɚz] ,

exclude	from	the	society	of	their	daughters	,
排除	从	这	社会	的	他们的	女儿们	,

他是那种惯于寻花问柳的浪荡子，明智的母亲会小心翼翼地将他排除在女儿的社交圈之外。

[ˈneɪθlɪs] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈkæv(ə)lri][ˈjuːnɪfɔːrm] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhænsəm]

nathless	his	commission	,	his	cavalry	uniform	,	his	fortune	,	his	decidedly	handsome
然而	他的	委员会	,	他的	骑兵	制服	,	他的	财富	,	他的	绝对地	英俊的

[ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ,

person	and	bearing	,
人	和	轴承	,

尽管他拥有军衔、骑兵制服、财富以及英俊的外表和风度，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] " [toʊn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] " — [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [miːn] .

which	had	all	the	"	tone	of	society	"	—	whatever	that	may	mean	.
哪个	有	全部	这	"	语气	的	社会	"	—	任何	那	可能	意思是	.

它完全体现了“社会风气”——无论这意味着什么。

[hens] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [prə'vəukt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət]

Hence	I	was	rather	provoked	to	find	that	the	kind	and	well	-	meaning	but
因此	我	曾是	相当	挑衅	到	寻找	那	这	种类	和	出色地	-	意义	但

['blʌndərɪŋ] [oʊld]['bærənət][hæd; həd] ,

blundering	old	baronet	had	,
笨拙	老的	男爵	有	,

因此，我颇为恼火地发现，这位善良、好心但却笨手笨脚的老男爵竟然.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'stɔːld] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['kɔldɚwʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][maɪ]

as	a	favour	to	me	,	installed	him	at	Calderwood	,	as	a	friend	for	my
作为	一个	偏爱	到	我	,	已安装	他	在	卡尔德伍德	,	作为	一个	朋友	为了	我的

['prɪti] ['kʌz(ə)n]['kɔːrə] ,

pretty	cousin	Cora	,
漂亮的	表哥	科拉	,

为了帮我一个忙，他安排他住在卡尔德伍德，让他成为我漂亮表妹科拉的朋友。

[ænd; ənd][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .

and	an	admirer	of	Lady	Louisa	.
和	一个	仰慕者	的	女士	路易莎	.

以及路易莎夫人的仰慕者。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [neɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,

As	I	thought	over	all	this	,	her	name	must	have	escaped	me	,
作为	我	想法	超过	全部	这	,	她	姓名	必须	有	逃脱	我	,

我思索着这一切的时候，一定是把她的名字忘了。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

for	my	uncle	roused	me	from	a	reverie	by	saying	—
为了	我的	叔叔	唤醒	我	从	一个	遐想	经过	说	—

因为我叔叔的话把我从沉思中唤醒了——

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːrl] , ['riːəli] !

"	Yes	;	she	is	a	charming	,	a	splendid	girl	,	really	!
"	是的	;	她	是	一个	迷人	,	一个	灿烂	女孩	,	真的	!

“是的，她真是个迷人、出色的女孩！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['steɪtli] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] , ['kɔːrə] ,

A	little	too	stately	,	perhaps	;	but	I	would	rather	have	my	little	rosebud	,	Cora	,
一个	小的	也	庄严	,	也许	;	但	我	会	相当	有	我的	小的	玫瑰花蕾	,	科拉	,

或许有点过于庄重了；但我更喜欢我的小玫瑰花蕾，科拉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

with	her	peculiar	winning	ways	.
和	她	奇特	获胜	方式	.

她以独特的魅力征服人心。

['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [hed] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['kɔːrə][ɪz][ɔːl] [hɑːrt] ,

Lady	Louisa	may	be	all	head	—	as	I	believe	she	is	;	but	our	Cora	is	all	heart	,
女士	路易莎	可能	是	全部	头	—	作为	我	相信	她	是	;	但	我们的	科拉	是	全部	心	,

路易莎夫人或许头脑简单——我相信她确实如此；但我们的科拉却心地善良。

['nuːtən] — [ɔːl] [hɑːrt] ! "

Newton	—	all	heart	!	"
牛顿	—	全部	心	!	"

牛顿——全心全意！

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə][ɪz][ɔːl] [hed] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	And	Lady	Louisa	is	all	head	,	you	think	,	uncle	?	"
"	和	女士	路易莎	是	全部	头	,	你	思考	,	叔叔	?	"

“你觉得路易莎夫人只是个头脑简单的人吗，叔叔？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [jes] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] ;
" I could see that at a glance — yes , with half an eye ;
" 我 可以 看 那 在 一个 瞥一眼 — 是的 , 和 一半 一个 眼睛 ;

“我一眼就看出来了——是的，半只眼睛就看出来了；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wɪʃ] ['kɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] — —
and yet there are times when I wish Cora had been a boy — —
和 然而 那里 是 时代 什么时候 我 希望 科拉 有 到过 一个 男生 — —

然而，有时我真希望科拉是个男孩——

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [said] .
" My uncle leaned on his stick , and sighed .
" 我的 叔叔 倾斜 在 他的 戳 , 和 叹了口气 .

“我叔叔拄着拐杖，叹了口气。”

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] 12th ['lænsərz] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ;
His eldest son had been killed in the 12th Lancers , at the battle of Goojerat ;
他的 长子 儿子 有 到过 被杀 在 这 12th 枪骑兵 , 在 这 战斗 的 古杰拉特 ;

他的长子在第十二枪骑兵团的古杰拉特战役中阵亡；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɔːs] ,
the other had died prematurely at College — a double loss ,
这 其他 有 死亡 过早 在 大学 — 一个 双倍的 损失 ,

另一位在大学期间英年早逝——真是双重打击。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['mʌðər] ,
which had a most fatal effect on their delicate mother ,
哪个 有 一个 最多 致命的 影响 在 他们的 精美的 母亲 ,

这对他们体弱多病的母亲造成了致命的影响。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'ziːz] .
then in the last stage of a mortal disease .
然后 在 这 最后的 阶段 的 一个 凡人 疾病 .

然后，他已处于绝症的最后阶段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[naʊ] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [sɜːr][ˈnaɪdʒəl][wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɪn][ˈkɔːrə] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli]

Now	the	affection	of	the	lonely	Sir	Nigel	was	centred	in	Cora	,	his	only
现在	这	感情	的	这	孤独	先生	奈杰尔	曾是	居中	在	科拉	,	他的	仅有的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

如今，孤僻的奈杰尔爵士的全部情感都倾注在了他唯一的女儿科拉身上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] ['jɪrz] ;

the	child	of	his	declining	years	;
这	孩子	的	他的	下降	年	;

他晚年所生的孩子；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist]

and	thus	he	had	a	great	regard	for	me	as	the	son	of	his	youngest
和	因此	他	有	一个	伟大的	看待	为了	我	作为	这	儿子	的	他的	最小的

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

因此，他非常器重我，因为我是他最小的妹妹的儿子；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɔːroʊd] [ɪn] ['siːkrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bærənətsi] — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] ['skɑːtlənd] ,

but	he	sorrowed	in	secret	that	his	baronetcy	—	one	of	the	oldest	in	Scotland	,
但	他	悲伤的	在	秘密	那	他的	从男爵爵位	—	一	的	这	最老	在	苏格兰	,

但他私下里却为自己的男爵爵位——苏格兰最古老的爵位之一——而感到悲伤。

['hævɪŋ] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] - [baɪ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . — [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

having	been	created	in	1625	by	Charles	I	.	—	should	pass	out	of	his	family	.
拥有	到过	创建	在	-	经过	查尔斯	我	.	—	应该	经过	出去	的	他的	家庭	.

该奖项由查理一世于 1625 年设立，应由其家族成员继承。

[sɜːr] ['nɔːrmən] ['kɔldɚwʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] , [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['prɪnses] ,

Sir	Norman	Calderwood	of	the	Glen	,	who	had	attended	the	Scottish	princess	,
先生	诺曼	卡尔德伍德	的	这	格伦	,	WHO	有	参加	这	苏格兰	公主	,

[ɪˈlɪzəbəθ] ['stjʊt] , [tuː; tə][bəu'hiːmiə] ,

Elizabeth	Stuart	,	to	Bohemia	,
伊丽莎白	斯图尔特	,	到	波西米亚	,

曾陪同苏格兰公主伊丽莎白·斯图亚特前往波西米亚的格伦的诺曼·卡尔德伍德爵士

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['pætntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bærənət] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]

was	the	first	patented	among	the	baronets	of	Nova	Scotia	;	and	was
曾是	这	第一的	专利	之中	这	男爵	的	新星	斯科舍省	;	和	曾是

['ðerfɔːr] [staɪld] ['praɪməs] - - ,

therefore	styled	Primus	Baronettorum	Scotiæ	,
所以	风格	普里姆斯	-	-	,

是新斯科舍省男爵中第一个获得专利的；因此被称为 Primus Baronettorum Scotiæ，

[ə; eɪ]['priːfɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

a	prefix	of	which	my	uncle	,	as	his	ancestors	had	been	,	was	not	a
一个	前缀	的	哪个	我的	叔叔	,	作为	他的	祖先	有	到过	,	曾是	不是	一个

['lɪt(ə)l] [veɪn] .

little	vain	.
小的	徒劳	.

我的叔叔和他的祖先一样，对这个前缀颇为自负。

" [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ɑːr; ər] [inˈteild] , " [sed] [hiː; hi] , [pərˈsʊ] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
" The estates are entailed , " said he , pursuing this line of thought ;
" 这 庄园 是 包含 , " 说 他 , 追求 这 线 的 想法 ;

“这些地产是限定继承的，”他顺着这个思路说道；

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ,
" they were among the first that were so ,
" 他们 是 之中 这 第一的 那 是 所以 ,

他们是最早一批这样做的人，

[wen] [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈpɑːrləmənt] [pæst] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [ækt][ɪn] - ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [goʊ] ,
when the Scottish parliament passed the Entail Act in 1685 ; and though they go ,
什么时候 这 苏格兰 议会 通过了 这 包含 行为 在 - ; 和 尽管 他们 去 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
as you know ,
作为 你 知道 ,

1685年苏格兰议会通过了《限定继承权法案》；尽管他们去了，正如你所知，

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [kəˈlætərəl] [brɑntʃ] , [ðə; ði] [ˈbærənətsi] [ˈɛndz] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
to a remote collateral branch , the baronetcy ends with myself .
到 一个 偏僻的 抵押品 分支 , 这 从男爵爵位 结束 和 我 .

从遥远的旁支继承，男爵爵位到我为止。

[ˈkɔːrə][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [ˈhænsəmli] [left] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] -
Cora shall be well and handsomely left ; for she shall have the Pitgavel
科拉 将 是 出色地 和 英俊地 左边 ; 为了 她 将 有 这 -
[ˈprɑːpərti] , [wɪtʃ] ,
property , which ,
财产 , 哪个 ,

科拉将得到丰厚的遗产；因为她将继承皮特加维尔的房产，该房产，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [koʊl] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [maɪnz] , [jiːldz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] [klɪr] .
with its coal and iron mines , yields two thousand per annum clear .
和 它是 煤炭 和 铁 矿井 , 产量 二 千 每 年 清除 .

其煤矿和铁矿每年净产2000美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈnuːtən] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] , [taɪd] [wʌt] [meɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
And you , my boy , Newton , shall find that , tide what may , you are not
和 你 , 我的 男生 , 牛顿 , 将 寻找 那 , 潮 什么 可能 , 你 是 不是
[fərˈgɑːtn] . "
forgotten . "
被遗忘的 . "

而你，我的孩子，牛顿，终会发现，无论世事如何变迁，你都不会被遗忘。

" [ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — — "
" Uncle , you have already done so much for me — — "
" 叔叔 , 你 有 已经 完毕 所以 很多 为了 我 — — "

“叔叔，您已经为我做了这么多——”

" [mʌtʃ] , [ˈnuːtən] ? "
" Much , Newton ? "
" 很多 , 牛顿 ? "

“牛顿，你懂的？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] . "
" Yes , my dear sir . "
" 是的 , 我的 亲爱的 先生 . "

“是的，先生。”

" [stʌf] ! [ˈfɪtɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlænsərz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
" Stuff ! fitted you out for the lancers — that is all . "
" 东西 ! 适配 你 出去 为了 这 枪骑兵 — 那 是 全部 . "

“东西！给你准备了骑兵的装备——仅此而已。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] — — "
" You have done more than that , uncle — — "
" 你 有 完毕 更多的 比 那 , 叔叔 — — "

“叔叔，您做的远不止这些——”

" [aɪ][hæv; həv] [lɑːdʒd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [truːp] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . [kɑːks][ænd; ənd]
" I have lodged the purchase money for your troop with Messrs . Cox and
" 我 有 已提交 这 购买 钱 为了 你的 部队 和 先生们 . 考克斯 和
[ˌsiː 'oʊ] . ;
Co . ;
合作 . ;

“我已经将购买你们部队的款项存入了考克斯公司；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [mʌst; məst] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɑːn]
but most of this money must , under other circumstances , have been spent on
但 最多 的 这 钱 必须 , 在下面 其他 情况 , 有 到过 花费 在
[jʊr; jər] ['kʌznz] ,
your cousins ,
你的 表兄弟姐妹 ,

但在正常情况下，这笔钱的大部分肯定都花在了你的表兄弟姐妹身上。

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] .
had they lived .
有 他们 居住地 .

如果他们活下来的话。

[soʊ] , [θæŋk] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , [nɑːt][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
So , thank fate and the fortune of war , not me , boy , not me .
所以 , 感谢 命运 和 这 财富 的 战争 , 不是 我 , 男生 , 不是 我 .

所以，感谢命运和战争带来的机遇，不是我，孩子，不是我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,
But there are times , especially when I am alone ,
但 那里 是 时代 , 尤其 什么时候 我 是 独自的 ,

但有时候，尤其是我独处的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
that it grieves me to think that instead of leaving an heir to the old
那 它 悲伤 我 到 思考 那 反而 的 离开 一个 继承人 到 这 老的
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

令我感到悲哀的是，他没有留下继承旧爵位的继承人，

[wʌn] [bɔɪ] [laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][oʊld][kɜːrk] ['jɑːndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɑːr] ,
one boy lies in his grave in the old kirk yonder ; and the other , far ,
一 男生 谎言 在 他的 严重 在 这 老的 柯克 远处 ; 和 这 其他 , 远的 ,

一个男孩长眠在远处老教堂的坟墓里；另一个男孩则长眠在更远的地方，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] .
far away on the battle - field of Goojerat .
远的 离开 在 这 战斗 - 场地 的 古杰拉特 .

远在古杰拉特的战场上。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sæŋk][ɑːn]
" He shook his white head , and his voice became tremulous , his chin sank on
" 他 摇晃 他的 白色的 头 , 和 他的 嗓音 成为 颤抖的 , 他的 下巴 沉没 在
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

他摇了摇白白的头，声音颤抖起来，下巴垂在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] —
and **he** **added** **—**
和 他 额外 —

他还补充道——

" [maɪ] [pʊr] ['naɪdʒəl] ! — [maɪ] ['bɑːni] ['ɑːtʃi] !
" My poor Nigel ! — my bonnie Archie !
" 我的 贫穷的 奈杰尔 ! — 我的 邦妮 阿奇 !

“我可怜的奈杰尔！——我可爱的阿奇！”

" [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ə'bʌv] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] ,
" The baronet was a handsome man , above six feet in height , and ,
" 这 男爵 曾是 一个 英俊的 男人 , 多于 六 脚 在 高度 , 和 ,

这位男爵相貌英俊，身高超过六英尺，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪk] .
though he stooped a little now , had been erect as a pike .
尽管 他 弯腰 一个 小的 现在 , 有 到过 直立 作为 一个 梭鱼 .

虽然他现在略微弯下了腰，但之前他一直像梭子鱼一样挺拔。

[hiː; hi] [pə'zest] [faɪn] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] , [ə; eɪ] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [klɪr] ,
He possessed fine aquiline features , a ruddy and healthy complexion ; clear ,
他 拥有 美好的 鹰嘴豆 特征 , 一个 红润 和 健康 肤色 ; 清除 ,
[ænd; ənd] [braɪt] [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] ;
and bright dark grey eyes ;
和 明亮的 黑暗的 灰色的 眼睛 ;

他五官端正，面色红润健康；眼睛清澈明亮，呈深灰色；

[ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [smɔːl] , [maʊθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [tʃɪn] ,
a well - shaped , though not very small , mouth ; and a Scottish chin ,
一个 出色地 - 形状 , 尽管 不是 非常 小的 , 嘴 ; 和 一个 苏格兰 下巴 ,

嘴型优美，虽然不算小；还有苏格兰人的下巴。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrv] [ðæt] [ɪ'vɪnst] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
of a curve that evinced perseverance and decision .
的 一个 曲线 那 表现出 毅力 和 决定 .

一条展现毅力和决心的曲线。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz][hændz] ,
His hair was nearly white , but there was plenty of it ; his hands ,
他的 头发 曾是 几乎 白色的 , 但 那里 曾是 很多 的 它 ; 他的 双手 ,

他的头发几乎全白了，但发量很浓密；他的双手，

[ðoʊ] [braʊn] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] ['seldəm] [glʌvd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði][rɑːd] , [ðə; ði]
though browned by exposure and seldom gloved — for the gun , the rod , the
['raɪdɪŋ] - [wɪp] ,
riding - whip ,
骑术 - 鞭 ,

虽然皮肤因日晒而变得黝黑，而且很少戴手套——因为拿枪、拿棍子、拿马鞭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [stoʊn] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [tɜːrnz] — [wɜːr; wər] [wel] [ʃeɪpt] ,
and the curling stone were ever in them by turns — were well shaped ,
和 这 冰壶 石头 是 曾经 在 他们 经过 转弯 — 是 出色地 形状 ,

冰壶轮流放在冰壶场上——形状很好，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [baɪ][ðer; ðər][fɔːrm][ænd; ənd] [neɪlz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd]
and showed by their form and nails that he was a gentleman of good
和 显示 经过 他们的 形式 和 指甲 那 他 曾是 一个 绅士 的 好的
[blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .
blood and breeding .
血 和 选育 .

从他们的体态和指甲可以看出，他是一位出身高贵、教养良好的绅士。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] ['kɑːstuːm] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrnəmənt] ,

His	plain	costume	I	have	described	,	and	he	was	without	ornament	,
他的	清楚的	戏服	我	有	描述	,	和	他	曾是	没有	装饰品	,

我已描述过他朴素的衣着，他身上没有任何装饰。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [dɔːg] - ['wɪs(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] ['sɪgnət] - [rɪŋ]

save	a	silver	dog	-	whistle	at	his	button	-	hole	,	and	a	large	gold	signet	-	ring
节省	一个	银	狗	-	哨	在	他的	按钮	-	洞	,	和	一个	大的	金子	印章	-	戒指

, [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

,	which	belonged	to	his	grandfather	,
,	哪个	属于	到	他的	祖父	,

他胸前别着一个银质狗哨，胸前挂着一枚他祖父留下的金质大印章戒指。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['kɔldɚwʊd] , [huː] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['frɪgət] ['ʌndər] ['ædmərəl] ['hɔk] , [ɪn][ðə; ði]

Sir	Alexander	Calderwood	,	who	commanded	a	frigate	under	Admiral	Hawke	,	in	the
先生	亚历山大	卡尔德伍德	,	WHO	命令	一个	护卫舰	在下面	上将	霍克	,	在	这

[fliːt] [wɪtʃ] , [ɪn] - ,

fleet	which	,	in	1748	,
舰队	哪个	,	在	-	,

亚历山大·卡尔德伍德爵士曾指挥霍克海军上将麾下的一艘护卫舰，该舰队于1748年.....

[fɔːt] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gæliənz] [bɪ'twiːn] [tɔː'tuːgə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hə'vænə] .

fought	and	vanquished	the	Spanish	galleons	between	Tortuga	and	the	Havannah	.
战斗	和	战败者	这	西班牙语	大型帆船	之间	托尔图加	和	这	哈瓦那	.

在托尔图加和哈瓦那之间与西班牙帆船交战并将其击败。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld] ['faifʃə(r)] [lerd] , [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] ['skɑːtɪʃ] ['ænsestərz] ,

A	sturdy	old	Fifeshire	laird	,	proud	of	a	long	line	of	warlike	Scottish	ancestors	,
一个	结实的	老的	法夫郡	领主	,	自豪的	的	一个	长的	线	的	好战	苏格兰	祖先	,

一位身材魁梧、性格坚毅的法夫郡老地主，为自己悠久的苏格兰好战祖先血统感到自豪。

[ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][baɪ] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [blʌd] ,

uncrossed	by	any	taint	of	foreign	blood	,
未交叉	经过	任何	污点	的	外国的	血	,

未沾染任何外族血统，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [deɪn] [nɔːr] ['nɔːrmən] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

he	was	fond	of	boasting	that	neither	Dane	nor	Norman	—	the	Englishman's
他	曾是	喜爱	的	吹嘘	那	两者都不	丹恩	也不	诺曼	—	这	英国人的

[streɪndʒ] [vɔːnt] [ænd; ənd] [praɪd] — [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

strange	vaunt	and	pride	—	could	be	found	among	them	;
奇怪的	夸	和	自豪	—	可以	是	成立	之中	他们	;

他喜欢吹嘘说，他们当中既没有丹麦人，也没有诺曼人——这是英国人奇怪的自夸和骄傲；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] , [wɪtʃ] — [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['haɪˌlændɚz] ['fɔːrsəbli] [freɪz]

but	that	he	came	of	a	race	,	which	—	as	our	Highlanders	forcibly	phrase
但	那	他	来了	的	一个	种族	,	哪个	—	作为	我们的	高地人	强制	短语

[ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] ,

it	—	had	sprung	from	the	soil	,
它	—	有	弹簧	从	这	土壤	,

但他出身于一个——正如我们高地人有力地表达的那样——从这片土地上孕育而生的种族。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	were	indigenous	to	it	.
和	是	土著	到	它	.

他们是当地的土著居民。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['fɔːrən] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['skɑːtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɪz]
But , **indeed** , **the** **alleged** **foreign** **descent** **of** **nearly** **the** **whole** **Scottish** **aristocracy** **is**
但 , 的确 , 这 据称 外国的 下降 的 几乎 这 所有的 苏格兰 贵族 是
[ə; eɪ] ['sɪli] [ʃæm] ,
a **silly** **sham** ,
一个 愚蠢的 假 ,

但事实上，几乎所有苏格兰贵族都拥有外国血统的说法完全是无稽之谈。

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
existing **in** **their** **own** **imagination** , **having** **arisen** **from** **the** **ignorance** **of** **the**
现存的 在 他们的 自己的 想像力 , 拥有 出现 从 这 无知 的 这
['mʌŋkɪʃ] ['lætn] ['raɪtɚz] ,
monkish **Latin** **writers** ,
僧侣般的 拉丁 作家 ,

存在于他们自己的想象中，源于拉丁僧侣作家的无知，

[huː] [ɪn][roʊlz][ænd; ənd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ['priːfɪkst] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [diː][ɔːr][lə] , [ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,
who **in** **rolls** **and** **histories** **prefixed** **the** **Norman** **de** **or** **le** , **in** **many** **instances** ,
WHO 在 卷 和 历史 前缀 这 诺曼 德 或者 勒 , 在 许多 实例 ,

在名册和历史记载中，许多情况下，诺曼人会在名字前加上 de 或 le 前缀。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ['keltɪk] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ænd; ənd] ['səːneimz] .
to **the** **most** **common** **Celtic** **patronymics** **and** **surnames** .
到 这 最多 常见的 凯尔特人 父名 和 姓氏 .

最常见的凯尔特父名和姓氏。

[sɜːr]['naɪdʒəl][hæd; həd] " [pə'reidid] , " [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['bærək] [freɪz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɪn]
Sir **Nigel** **had** **"** **paraded** , **"** **to** **use** **a** **barrack** **phrase** , **more** **than** **one** **man** **in**
先生 奈杰尔 有 " 游行 , " 到 使用 一个 营房 短语 , 更多的 比 一 男人 在
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his **youth** ,
他的 青年 ,

用军营里的说法，奈杰尔爵士年轻时曾“炫耀”过不止一个人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plezntli] [gʊd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **enjoyed** **the** **reputation** **of** **being** **an** **unpleasantly** **good** **shot** **with** **his**
和 享受 这 名声 的 存在 一个 令人不快的 好的 射击 和 他的
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

他因手枪枪法极准而享有盛名，甚至有些令人不快。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['ferɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['tɔːri] ['pɑːrti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He **could** **remember** **sharing** **in** **the** **rage** **of** **the** **high** **-** **flying** **Tory** **party** **among** **the**
他 可以 记住 分享 在 这 愤怒 的 这 高的 - 飞行 保守党 派对 之中 这
[faɪf] [lerd] ,
Fife **lairds** ,
法夫郡 地主们 ,

他还记得自己和法夫郡的地主们一起，对当时如日中天的保守党感到愤怒。

[wen] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['bɔzwəl] , [ʌv; əv] [ˌɔːkin'lek] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][dʒeɪmz] ['stjʊt] , [ʌv; əv]
when **Sir** **Alexander** **Boswell** , **of** **Auchinleck** , **was** **shot** **by** **James** **Stuart** , **of**
什么时候 先生 亚历山大 博斯韦尔 , 的 奥金莱克 , 曾是 射击 经过 詹姆斯 斯图尔特 , 的
- , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːəl] ,
Dunearn , **in** **a** **solemn** **duel** ,
- , 在 一个 庄严 决斗 ,

当奥钦莱克的亚历山大·博斯韦尔爵士在与杜纳恩的詹姆斯·斯图亚特的庄严决斗中被枪杀时

[wer] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræŋkər] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] , [æt; ət] - ,
where **personal** **and** **political** **rancour** **were** **combined** , **at** **Balmuto** ,
在哪里 个人的 和 政治的 冤仇 是 合并 , 在 - ,

在巴尔穆托，个人恩怨和政治仇恨交织在一起。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktər] [hæd; həd][tuː; tə][flai][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]
for **which** **the** **victor** **had** **to** **fly** **to** **England** **,** **and** **from** **thence** **to**
为了 哪个 这 胜利者 有 到 飞 到 英格兰 , 和 从 因此 到
[fræns] .
France **.**
法国 .

因此，胜利者不得不飞往英国，然后再从英国飞往法国。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['nuːtən] , " [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [sɜːr]['naɪdʒəl] ,
" **It** **seemed** **strange** **on** **reflection** **,** **Newton** **,** **"** **I** **have** **frequently** **heard** **Sir** **Nigel** **,**
" 它 似乎 奇怪的 在 反射 , 牛顿 , " 我 有 频繁地 听到 先生 奈杰尔 ,
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

“仔细想想，这似乎很奇怪，牛顿，”我经常听到奈杰尔爵士这样说。

" [ðæt] [pʊr] ['bɔzwəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'poʊz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **that** **poor** **Boswell** **was** **the** **first** **to** **propose** **in** **Parliament** **the** **repeal** **of** **our**
" 那 贫穷的 博斯韦尔 曾是 这 第一的 到 提出 在 议会 这 废除 的 我们的
[oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['stætʃuːts] [ə'nent] ['duːəlɪŋ] ,
old **Scottish** **statutes** **anent** **duelling** **,**
老的 苏格兰 法规 附近 决斗 ,

“可怜的博斯韦尔是第一个在议会提议废除我们苏格兰旧决斗法令的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['nuːzpeɪpər] [skwɪb] ,
and **that** **,** **after** **all** **,** **he** **should** **fall** **by** **the** **pistol** **for** **a** **mere** **newspaper** **squib** **,**
和 那 , 后 全部 , 他 应该 落下 经过 这 手枪 为了 一个 仅仅 报纸 爆破 ,

而最终，他竟然因为一篇报纸上的短文而被枪杀。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][hiː; hi] .
in **which** **Sir** **Walter** **Scott** **was** **,** **perhaps** **,** **as** **much** **to** **blame** **as** **he** **.**
在 哪个 先生 沃尔特 斯科特 曾是 , 也许 , 作为 很多 到 责备 作为 他 .

沃尔特·斯科特爵士或许也难辞其咎。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

[sɪŋ] [ɑːn] , [ðaʊ] [swiːt] ['meɪvɪs] , [ðaɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ,
Sing **on** **,** **thou** **sweet** **mavis** **,** **thy** **song** **to** **the** **ev'ning** **,**
唱歌 在 , 你 甜的 梅维斯 , 你的 歌曲 到 这 晚上 ,

继续歌唱吧，甜美的梅维斯，将你的歌声唱到黄昏。

[ðaʊɹt] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [glen] ;
Thou'rt **dear** **to** **the** **echoes** **of** **Calderwood** **Glen** **;**
你 亲爱的 到 这 回声 的 卡尔德伍德 格伦 ;

你深受卡尔德伍德峡谷回声的喜爱；

[ˌes eɪ 'iː] [dɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['bʊzəm] , [ˌes eɪ 'iː] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
Sae **dear** **to** **this** **bosom** **,** **sae** **heartless** **and** **winning** **,**
sae 亲爱的 到 这 怀 , sae 狠心 和 获胜 ,

如此珍爱，如此无情，如此迷人

[ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['dʒesi] , [ðə; ði] ['flaʊər] [oʊ] - ['dʌnˌbleɪn] .
Is **charming** **young** **Jessie** **,** **the** **flower** **o** **'** **Dunblane** **.**
是 迷人 年轻的 杰西 , 这 花 o - 邓布兰 .

迷人的年轻女孩杰西，邓布兰之花。

['tænəˌhɪl] .
TANNAHILL **.**
坦纳希尔 .

坦纳希尔。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , ['nuːtən] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" Here is the old house , and here we are at last , Newton , " said my uncle ,
" 这里 是 这 老的 房子 , 和 这里 我们 是 在 最后的 , 牛顿 , " 说 我的 叔叔 ,

"这就是老房子，我们终于到这儿了，牛顿，"我叔叔说道。

[æz; əz][æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
as an abrupt turn of the private path through the woodlands brought us
作为 一个 突然 转动 的 这 私人的 小路 通过 这 林地 带来 我们
['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] ,
suddenly in front of the ancient mansion ,
突然 在 正面 的 这 古老的 大厦 ,

沿着林间小径突然转弯，我们一下子就来到了那座古老宅邸前。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrli] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .
in which , after the early death of my father , I had spent my boyhood .
在 哪个 , 后 这 早期的 死亡 的 我的 父亲 , 我 有 花费 我的 童年 .

父亲早逝后，我的童年就是在那里度过的。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] ['hɑːloʊ] , [ɔːr][glen] , [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [θriː] - [ʌv; əv]
It stands in a well - wooded hollow , or glen , overlooked by the three Lomonds of
它 站立 在 一个 出色地 - 树木繁茂的 空洞的 , 或者 格伦 , 被忽视的 经过 这 三 - 的
[faɪf] — [ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪtʃ] ,
Fife — a county which ,
法夫郡 — 一个 县 哪个 ,

它坐落在树木繁茂的洼地或山谷中，俯瞰着法夫郡的三座洛蒙德山——法夫郡是一个.....

[ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] , [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['meni] ['piːsf(ə)l]
though not renowned for its picturesque scenery , can show us many peaceful
尽管 不是 著名 为了 它是 如画 风景 , 能 展示 我们 许多 和平
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeips] .
and beautiful landscapes .
和 美丽的 风景 .

虽然这里并非以风景如画而闻名，但却能展现许多宁静美丽的景色。

['kɔldɚwʊd] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən][oʊld]['mænər] - [haʊs] , [ɔːr] ['fɔːtəlis] , [laɪk] [sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]
Calderwood is simply an old manor - house , or fortalice , like some thousand others
卡尔德伍德 是 简单地 一个 老的 庄园 - 房子 , 或者 堡垒 , 喜欢 一些 千 其他的
[ɪn] ['skɑːtlənd] ,
in Scotland ,
在 苏格兰 ,

卡尔德伍德只不过是一座古老的庄园宅邸或堡垒，就像苏格兰成千上万座其他类似的宅邸一样。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kiːp] , [wɪð; wɪθ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] ,
having a species of keep , with adjacent buildings ,
拥有 一个 物种 的 保持 , 和 邻近的 建筑物 ,

拥有某种城堡，以及相邻的建筑物，

[i'rektid] ['dʊrɪŋ] ['kwaɪətər][ɔːr] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]
erected during quieter or more recent periods of Scottish history than the first
竖立 期间 更安静 或者 更多的 最近的 时期 的 苏格兰 历史 比 这 第一的
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

建于苏格兰历史上比第一座住宅更为平静或更近期的时期。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɔrz] [bɪ'twiːn] ['meri] [ʌv; əv] [gaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
which had suffered severely during the wars between Mary of Guise and the
哪个 有 遭受 严重 期间 这 战争 之间 玛丽 的 伪装 和 这
[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Lords of the Congregation ,
领主 的 这 会众 ,

在吉斯的玛丽与圣会领主之间的战争中，它遭受了严重的损失。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [dɛ'sɛ] - [bluː] [ʌp][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gʌnpaʊdər]

when	the	soldiers	of	Desse	d'Epainvilliers	blew	up	a	portion	of	it	by	gunpowder
什么时候	这	士兵	的	德塞	-	吹	向上	一个	部分	的	它	经过	火药

— [æn; ən][ækt] ['terəbli] [ri'vendʒd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['kɔldɚwʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,

—	an	act	terribly	revenged	by	Sir	John	Calderwood	of	the	Glen	,
—	一个	行为	可怕	复仇	经过	先生	约翰	卡尔德伍德	的	这	格伦	,

当德塞德潘维利耶的士兵用火药炸毁了其中的一部分时——这一行为遭到了格伦的约翰·卡尔德伍德爵士的残酷报复。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

who	had	been	chamberlain	of	Fife	and	captain	of	the	castle	of	St	.
WHO	有	到过	管家	的	法夫郡	和	队长	的	这	城堡	的	英石	.

['æn,druːz] [fɔːr; fər] ['kɑːrdɪnl] ['biːtən] .

Andrew's	for	Cardinal	Beaton	.
安德鲁的	为了	红衣主教	比顿	.

他曾担任法夫郡的侍从长和圣安德鲁城堡的守卫长，效力于比顿枢机主教。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [bændz] [frɑːŋ'seɪz] [ɪn] ['fɔkləɪnd] [wʊdz] , [hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd]

Overtaking	a	party	of	the	Bandes	Françaises	in	Falkland	Woods	,	he	routed
超车	一个	派对	的	这	乐队	法语	在	福克兰群岛	伍兹	,	他	路由

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['slɔːtər] ,

them	with	considerable	slaughter	,
他们	和	大量	屠宰	,

他在福克兰森林追上了一支法国匪帮，并以相当大的伤亡击溃了他们。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][oʊk] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv]

and	hung	at	least	a	dozen	of	them	on	the	oak	trees	in	the	park	of
和	悬挂	在	至少	一个	打	的	他们	在	这	橡木	树木	在	这	公园	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

并将至少十二个这样的装饰品挂在了宫殿公园的橡树上。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [bruːs] [ʌv; əv]

The	latest	additions	had	been	made	under	the	eye	of	Sir	William	Bruce	of
这	最新的	新增内容	有	到过	制成	在下面	这	眼睛	的	先生	威廉	布鲁斯	的

[kin'rɔs] ,

Kinross	,
金罗斯	,

最新扩建工程是在金罗斯的威廉·布鲁斯爵士的监督下完成的。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] — [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

the	architect	of	Holyrood	—	the	Scottish	Inigo	Jones	—	about	a	hundred	and
这	建筑师	的	霍利鲁德	—	这	苏格兰	伊尼戈	琼斯	—	关于	一个	百	和

['naɪnti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] ,

ninety	years	before	the	present	period	,
九十	年	前	这	展示	时期	,

霍利鲁德宫的设计者——苏格兰人伊尼戈·琼斯——大约在一百九十年前，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['flɔːrɪd][ænd; ənd] [pə'leɪdiən] [ɪn][ðer; ðər] [staɪl] ,

and	thus	were	somewhat	florid	and	Palladian	in	their	style	,
和	因此	是	有些	佛罗里达	和	帕拉第奥式	在	他们的	风格	,

因此，他们的风格略显华丽，带有帕拉第奥式的风格。

[ðer; ðər] ['fluːtɪd] [pə'læstɚz] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kɔːnisiz] [ænd; ənd]['kæpɪtəlz] [kən'træstɪŋ] ['sɪŋgjələrli]

their	fluted	pilasters	and	Roman	cornices	and	capitals	contrasting	singularly
他们的	凹槽	壁柱	和	罗马	檐口	和	首都	对比	单独地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] - ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ,

with	the	grim	severity	and	strongly	-	grated	windows	of	the	old	tower	,
和	这	严峻	严重性	和	强烈	-	磨碎的	视窗	的	这	老的	塔	,

它们带有凹槽的壁柱、罗马式檐口和柱头与老塔楼阴森森的风格和格栅严实的窗户形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['terəst] ['gɑːrdn] [laɪz] .
which **was** **founded** **on** **a** **mass** **of** **grey** **rock** **,** **round** **which** **a** **terraced** **garden** **lies** **.**
哪个 曾是 创立 在 一个 大量的 的 灰色的 岩石 , 圆形的 哪个 一个 梯田 花园 谎言 .

它建在一块灰色岩石上，岩石周围环绕着一个梯田式花园。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊldər]['pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ɪn]['æspekt] ,
Within **this** **,** **the** **older** **portion** **,** **the** **rooms** **were** **strange** **and** **quaint** **in** **aspect** **,**
之内 这 , 这 老 部分 , 这 房间 是 奇怪的 和 古雅 在 方面 ,
[wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [ruːfs] ,
with **arched** **roofs** **,**
和 拱形 屋顶 ,

其中，在较老的部分里，房间外观奇特而古雅，有着拱形屋顶。

['weɪnskətɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['faiəpleisiz] , [dæmp] , ['rʌsti] , [koʊld] , [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,
wainscoted **walls** **,** **and** **yawning** **fireplaces** **,** **damp** **,** **rusty** **,** **cold** **,** **and** **forlorn** **,**
护墙板 墙壁 , 和 打哈欠 壁炉 , 潮湿 , 生锈的 , 寒冷的 , 和 绝望 ,

护墙板墙壁，以及敞开的壁炉，潮湿、生锈、冰冷、凄凉。

[wer] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [kɔldɚwʊdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd]
where **the** **atmosphere** **felt** **as** **if** **the** **dead** **Calderwoods** **of** **other** **times** **visited**
在哪里 这 气氛 毛毡 作为 如果 这 死的 卡尔德伍兹 的 其他 时代 到访
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

那里的气氛仿佛是其他时代的卡尔德伍德亡灵来访一般。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **lingered** **there** **apart** **from** **the** **fashionable** **friends** **of** **their**
和 徘徊不去 那里 除 从 这 时髦 朋友们 的 他们的
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn]['mænʃ(ə)n] ;
descendants **in** **the** **more** **modern** **mansion** **;**
后代 在 这 更多的 现代的 大厦 ;

他们远离后代们住在更现代的豪宅里的时髦朋友们，在那里逗留了一段时间；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [sɜːr]['naɪdʒəl] ['treʒərd] ['meni] [oʊld]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]
and **within** **the** **tower** **Sir** **Nigel** **treasured** **many** **old** **relics** **of** **the** **palace** **of**
和 之内 这 塔 先生 奈杰尔 珍藏 许多 老的 遗物 的 这 宫殿 的
[dʌn'fəːmlin] ,
Dunfermline **,**
邓弗姆林 ,

在塔楼内，奈杰尔爵士珍藏着许多邓弗姆林宫的古老文物。

[wɪtʃ] , [wen] [ɪts] [ruːf] [fel] [ɪn] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['plʌndəd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
which **,** **when** **its** **roof** **fell** **in** **,** **in** **1708** **,** **was** **literally** **plundered** **by** **the** **people** **.**
哪个 , 什么时候 它是 屋顶 跌倒 在 , 在 - , 曾是 字面上地 掠夺 经过 这 人们 .

1708 年，这座建筑的屋顶坍塌，随后遭到民众的洗劫。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn] [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː] . ,
Thus **,** **in** **one** **room** **,** **he** **had** **the** **cradle** **of** **James** **VI** **.** **,**
因此 , 在 一 房间 , 他 有 这 摇篮 的 詹姆斯 六年级 . ,

因此，在一个房间里，他放着詹姆斯六世的摇篮。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn] , [tʃɑːrlz] [aɪ] . , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ,
and **the** **bed** **in** **which** **his** **son** **,** **Charles** **I** **.** **,** **had** **been** **born** **;** **in** **another** **,**
和 这 床 在 哪个 他的 儿子 , 查尔斯 我 . , 有 到过 出生 ; 在 其他 ,

还有他儿子查理一世出生的那张床；在另一处，

[ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] [æn] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
a **cabinet** **of** **Anne** **of** **Denmark** **,** **a** **chair** **of** **Robert** **III** **.** **,**
一个 内阁 的 安妮 的 丹麦 , 一个 椅子 的 罗伯特 三、 . ,

丹麦安妮公主的橱柜，罗伯特三世的椅子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] ['ɔːlbəni] .

and	a	sword	of	the	Regent	Albany	.
和	一个	剑	的	这	摄政	奥尔巴尼	.

还有奥尔巴尼摄政王的宝剑。

[ðə; ði] [dɪ'meɪn] ([-tisi(:)] , " ['pɑːləsi] ") [ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz]['æmpli]

The	demesne	(	Scotice	,	"	policy	"	)	around	this	picturesque	old	house	was	amply
这	领地	(	苏格兰	,	"	政策	"	)	大约	这	如画	老的	房子	曾是	充足的

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [oʊld] ['tɪmbər] ,

studded	with	glorious	old	timber	,
带钉的	和	辉煌	老的	木材	,

这座风景如画的老房子周围的庄园（苏格兰语：demensne，意为“庄园”）里到处都是精美的古老木材。

['ʌndər] [wɪtʃ] [braʊzd] [həːdz] [ʌv; əv] [dɪr] , [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] , [streŋθ] , [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] [ˌʌn'noʊn]

under	which	browsed	herds	of	deer	,	of	a	size	,	strength	,	and	ferocity	unknown
在下面	哪个	浏览	畜群	的	鹿	,	的	一个	尺寸	,	力量	,	和	恶	未知

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

in	England	.
在	英格兰	.

在这片区域内，成群的鹿在觅食，它们的体型、力量和凶猛程度在英国是闻所未闻的。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['entrəns] - [geɪt] , ['berɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] - [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɜ-wʊdz] , [ə; eɪ]

The	stately	entrance	-	gate	,	bearing	the	palm	-	tree	of	the	Calderwoods	,	a
这	庄严	入口	-	门	,	轴承	这	棕榈	-	树	的	这	卡尔德伍兹	,	一个

[kruː'seɪdɪŋ] ['embləm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] ,

crusading	emblem	,	and	the	long	avenue	,
十字军东征	徽	,	和	这	长的	大街	,

庄严的入口大门，门上装饰着卡尔德伍德棕榈树，这是十字军东征的象征，以及一条长长的林荫大道，

[ʌv; əv] [tuː] ['skɑːtɪʃ] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['kæstəleɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪts] ['liːfi]

of	two	Scottish	miles	,	and	the	half	-	castellated	mansion	which	terminated	its	leafy
的	二	苏格兰	英里	,	和	这	一半	-	城堡状的	大厦	哪个	终止	它是	绿叶

['vɪstə] ,

vista	,
景色	,

两英里苏格兰英里之外，是一座半城堡式的宅邸，它位于绿树成荫的景色尽头。

[wel] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ʌp'hoʊld]

well	befitted	the	residence	of	one	whose	fathers	had	ridden	forth	to	uphold
出色地	合适的	这	住宅	的	一	谁	父亲们	有	骑	前进	到	坚持

['mɛriːz] ['bænər] [æt; ət] ['læŋˌsaɪd] ,

Mary's	banner	at	Langside	,
玛丽的	横幅	在	朗赛德	,

对于一位曾率领父辈在朗赛德高举玛丽旗帜的人来说，这处住所再合适不过了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	that	of	James	VIII	.
和	那	的	詹姆斯	八	.

以及詹姆斯八世的。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['dʌnˌbleɪn] .

at	the	battle	of	Dunblane	.
在	这	战斗	的	邓布兰	.

在邓布兰战役中。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] [wer] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [ænd; ənd]['soʊldʒər] , [dʒeɪmz][viː] . ,

Here	was	the	well	where	the	huntsman	and	soldier	,	James	V	.	,
这里	曾是	这	出色地	在哪里	这	猎人	和	士兵	,	詹姆斯	V	.	,

这里是猎人和士兵詹姆斯五世曾经居住过的水井。

[hæd; həd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

had	slaked	his	thirst	in	the	forest	;
有	熟化	他的	口渴	在	这	森林	;

他在森林里解渴了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊk] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [huː] [fel] [æt; ət] ['flɔdn] — [ʃɑːt]

and	there	was	the	oak	under	which	his	father	—	who	fell	at	Flodden	—	shot
和	那里	曾是	这	橡木	在下面	哪个	他的	父亲	—	WHO	跌倒	在	弗洛登	—	射击

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][boʊlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɔːsboʊ] .

the	monarch	of	the	herd	by	a	single	bolt	from	his	crossbow	.
这	君主	的	这	一群	经过	一个	单身的	螺栓	从	他的	弩	.

还有那棵橡树，他的父亲——在弗洛登战役中阵亡——就是在那棵橡树下，用弩箭一箭射杀了兽群的首领。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['kɔldɜ·wʊd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['meməriz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	short	,	Calderwood	,	with	all	its	memories	,	was	a	complete	epitome	of	the
在	短的	,	卡尔德伍德	,	和	全部	它是	回忆	,	曾是	一个	完全的	缩影	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

总之，卡尔德伍德承载着所有回忆，是过去的缩影。

[ðə; ði] ['iːstərn] ['loʊmənd] ([soʊ] [kɔːld] , [laɪk] [ɪts] ['brʌðərz] , [frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['keltɪk] ['hɪroʊ]) ,

The	Eastern	Lomond	(	so	called	,	like	its	brothers	,	from	Laomain	,	a	Celtic	hero	)	,
这	东	洛蒙德	(	所以	称为	,	喜欢	它是	兄弟	,	从	-	,	一个	凯尔特人	英雄	)	,

东洛蒙德山（与它的兄弟山一样，得名于凯尔特英雄拉奥曼）

[naʊ] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

now	reddened	by	the	setting	sun	,
现在	发红	经过	这	环境	太阳	,

被夕阳染成红色

[siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['vɜːrdʒər] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

seemed	beautiful	with	the	green	verdure	that	at	all	seasons	covers	it	to	the
似乎	美丽的	和	这	绿色的	绿意盎然	那	在	全部	季节	封面	它	到	这

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

四季常青的植被一直覆盖到山顶，显得格外美丽。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

as	we	approached	the	house	.
作为	我们	接近	这	房子	.

当我们走近房子时。

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃli] - [kaːvd] ['entrəns] - [dɔːr] , [wer] [wʌn] , ['waɪləm] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd]

Ascending	to	the	richly	-	carved	entrance	-	door	,	where	one	,	whilom	of	oak	and
上升	到	这	丰富	-	雕刻	入口	-	门	,	在哪里	一	,	何时	的	橡木	和

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

拾级而上，来到雕工精美的入口大门前，那里有一座由橡木和铁制成的大门，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌdər] [ʌv; əv] [pleɪt] - [glæs] , [ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['paʊdərd] , [prɪ'saɪs] ,

had	given	place	to	another	of	plate	-	glass	,	a	footman	,	powdered	,	precise	,
有	给定	地方	到	其他	的	盘子	-	玻璃	,	一个	男仆	,	粉末状	,	精确的	,

['lɪvərɪd] , [ænd; ənd] ['eɪgwɪˌlɛtɪd] ,

liveried	,	and	aiguilletted	,
身着制服的	,	和	带肩章的	,

取而代之的是另一块平板玻璃，一个男仆，脸上扑着粉，举止一丝不苟，身着制服，佩戴着肩章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][kæf][ænd; ənd][ə'kjuːt]['feɪʃ(ə)l]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
with **the** **usual** **amplitude** **of** **calf** **and** **acute** **facial** **angle** **of** **his** **remarkable**
和 这 通常 振幅 的 小牛 和 急性 面部的 角度 的 他的 卓越
[frə'tɜːrnəti] , [ə'pɪrd] ;
fraternity **,** **appeared** **;**
兄弟会 , 出现 ;

他以他那非凡兄弟会成员特有的宽阔的小腿和锐利的脸部角度出现；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but **ere** **he** **could** **touch** **the** **handle** **it** **was** **flung** **open** **,** **and** **a**
但 埃雷 他 可以 触碰 这 处理 它 曾是 扔 打开 , 和 一个
['hænsəm] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
handsome **young** **girl** **,**
英俊的 年轻的 女孩 ,

但他还没来得及碰到把手，门就被猛地打开了，一个漂亮的年轻女孩走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [smaɪl]
with **a** **blooming** **complexion** **,** **sparkling** **eyes** **,** **and** **a** **bright** **and** **joyous** **smile**
和 一个 盛开 肤色 , 闪闪发光 眼睛 , 和 一个 明亮的 和 欢乐 微笑
,
,
,

她容光焕发，双眸闪亮，笑容灿烂快乐。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
rushed **down** **the** **steps** **to** **meet** **us** **.**
匆忙 向下 这 步骤 到 见面 我们 .

他冲下台阶来迎接我们。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['kɔldɚwʊd] , ['nuːtən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [jɪr] [biː; bi][ə; eɪ]
" **Welcome** **to** **Calderwood** **,** **Newton** **,** **"** **she** **exclaimed** **;** **"** **may** **our** **new** **year** **be** **a**
" 欢迎 到 卡尔德伍德 , 牛顿 , " 她 惊呼 ; " 可能 我们的 新的 年 是 一个
['hæpi] [wʌn] . "
happy **one** **.** **"**
快乐的 一 . "

“欢迎来到卡尔德伍德，牛顿，”她高声说道，“祝我们新年快乐。”

" ['meni] ['hæpi] [wʌnz][biː; bi] [jɔːrz] , ['kɔːrə] , " [sed] [aɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **Many** **happy** **ones** **be** **yours** **,** **Cora** **,** **"** **said** **I** **,** **kissing** **her** **cheek** **.**
" 许多 快乐的 一个 是 你的 , 科拉 , " 说 我 , 接吻 她 脸颊 .

“祝你幸福美满，科拉，”我一边说着，一边亲吻了她的脸颊。

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] , [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [pruːvd] ['klɪrər] [ðæn; ðən]
" **Though** **I** **am** **changed** **since** **we** **last** **met** **,** **your** **eyes** **have** **proved** **clearer** **than**
" 尽管 我 是 已更改 自从 我们 最后的 遇见 , 你的 眼睛 有 已证实 更清晰 比
[ðoʊz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ,
those **of** **uncle** **,**
那些 的 叔叔 ,

“虽然自从上次见面以来我已经有所改变，但你的眼神比叔叔的更加清澈。”

[fɔːr; fər] , ['riːəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] . "
for **,** **really** **,** **he** **did** **not** **know** **me** **.** **"**
为了 , 真的 , 他 做过 不是 知道 我 . "

因为，他其实并不了解我。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [fʌn]
" **Oh** **,** **papa** **,** **was** **it** **so** **?** **"** **she** **asked** **,** **while** **her** **fine** **eyes** **swam** **with** **fun**
" 哦 , 爸爸 , 曾是 它 所以 ? " 她 问 , 尽管 她 美好的 眼睛 游泳 和 乐趣
[ænd; ənd] ['pleʒər] .
and **pleasure** **.**
和 乐趣 .

“哦，爸爸，真是这样吗？”她问道，美丽的眼睛里充满了喜悦和快乐。

" [ə; eɪ][fækt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] . "
" A fact , my dear girl . "
" 一个 事实 , 我的 亲爱的 女孩 . "

“这是事实，我亲爱的姑娘。”

" [ɑː] ! [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][soʊ] [dʌl] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðoʊz] [nuː] [drə'guːn] [ə'pendidʒiz] ,
" Ah ! I could never be so dull , though you have those new dragoon appendages ,
" 啊 ! 我 可以 绝不 是 所以 乏味的 , 尽管 你 有 那些 新的 龙骑兵 附属物 ,
" [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" said she ,
" 说 她 ,

“啊！我可不像你那么无趣，尽管你装上了那些新的龙骑兵装备，”她说。

['læfɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]
laughingly , as I drew her arm through mine , and we passed into a long
笑着 , 作为 我 画 她 手臂 通过 矿 , 和 我们 通过了 进入 一个 长的
[ænd; ənd] ['steɪtli] ['kɔːrɪdɔːr] ,
and stately corridor ,
和 庄严 走廊 ,

我笑着挽起她的胳膊，我们走进了一条长长的、庄严的走廊。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['kæbɪnəts] , [bʌsts] , ['peintiŋz] , [ænd; ənd]['suːts][ʌv; əv] [meɪl] , [tɔːrdz] [ðə; ði]
furnished with cabinets , busts , paintings , and suits of mail , towards the
提供 和 橱柜 , 半身像 , 绘画 , 和 西装 的 邮件 , 向 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

客厅一侧摆放着橱柜、半身像、油画和成套的邮件；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] [jet] , ['nuːtən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [braɪt] [smaɪl] .
" and I am not married yet , Newton , " she added , with another bright smile .
" 和 我 是 不是 已婚 然而 , 牛顿 , " 她 额外 , 和 其他 明亮的 微笑 .

“而且我还没结婚呢，牛顿，”她补充道，脸上又露出了灿烂的笑容。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['feɪvərd] [mæn] , [eɪ] , ['kɔːrə] ? "
" But there must be some favoured man , eh , Cora ? "
" 但 那里 必须 是 一些 受青睐 男人 , 嗯 , 科拉 ? "

“但肯定有某个受宠的人，对吧，科拉？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pleɪflnəs] , " [nʌn] . "
" No , " she said , with a tinge of hauteur over her playfulness , " none . "
" 不 , " 她 说 , 和 一个 色调 的 高 超过 她 玩乐 , " 没有任何 . "

“不，”她带着一丝傲慢而非玩世不恭的语气说道，“一个也没有。”

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] , ['kɔːrə] ; [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ,
" Time enough to think of marrying , Cora ; why , you are only nineteen ,
" 时间 足够的 到 思考 的 结婚 , 科拉 ; 为什么 , 你 是 仅有的 十九 ,

“科拉，你还有时间考虑结婚的事；你才十九岁。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['tɜːrki] . "
and I hope to dance at your wedding when I return from Turkey . "
和 我 希望 到 舞蹈 在 你的 婚礼 什么时候 我 返回 从 火鸡 . "

我希望从土耳其回来后能参加你的婚礼并跳舞。

" ['tɜːrki] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi] [feɪs] ; "
" Turkey , " she repeated , while a cloud came over her pure and happy face ; "
" 火鸡 , " 她 重复 , 尽管 一个 云 来了 超过 她 纯的 和 快乐的 脸 ; "
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“土耳其，”她重复道，同时她纯真快乐的脸上蒙上了一层阴霾；“哦，

[dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['nuːtən] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
don't talk of that , Newton ; I had forgotten it ! "
不 讲话 的 那 , 牛顿 ; 我 有 被遗忘的 它 ! "

别提那件事了，牛顿；我都忘了！

" [jes] ; [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ? "
" Yes ; does it seem a long , or a doubtful time to look forward to ? "
" 是的 ; 做 它 似乎 一个 长的 , 或者 一个 疑 时间 到 看 向前 到 ? "

“是啊；这段时间看起来漫长吗？或者令人担忧的未来会怎样？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bəuθ] , ['nuːtən] . "
" It seems both , Newton . "
" 它 似乎 两个都 , 牛顿 . "

“看来两者兼而有之，牛顿。”

" [wel] , ['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːft] ['vaɪələt] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [blæk] ,
" Well , cousin , with those soft violet eyes of yours , and those black ,
" 出色地 , 表哥 , 和 那些 柔软的 紫色 眼睛 的 你的 , 和 那些 黑色的 ,

“嗯，表妹，你那双柔和的紫罗兰色眼睛，还有那黑色的.....”

['ʃaɪnɪŋ] [breɪdz] ([ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ɪz][dʒʌst]['oʊvər][jʊr; jər] [hed]) , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
shining braids (the tempting mistletoe is just over your head) , and with
灼灼 辫子 (这 诱人的 槲寄生 是 只是 超过 你的 头) , 和 和
[lʌvz] [ʌv; əv] ['bɔnɪts] ,
loves of bonnets ,
爱 的 引擎盖 ,

闪亮的辫子（诱人的槲寄生就在你头顶上方），还有对软帽的喜爱，

[wel] - ['fɪtɪŋ] [glʌvz] [ænd; ənd] [kɪd] [buːts] , ['dresɪz] ['evər] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [hjuː] , [juː; jʊ]
well - fitting gloves and kid boots , dresses ever new and of every hue , you
出色地 - 配件 手套 和 孩子 靴子 , 连衣裙 曾经 新的 和 的 每一个 色调 , 你
['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
cannot fail to conquer ,
不能 失败 到 征服 ,

合身的手套和羊皮靴，各种颜色和款式的新款连衣裙，让你轻松征服众人。

[wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .
whenever you please .
每当 你 请 .

随时都可以。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] , [kiːn] [glæns] , [ðæt] [siːmd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd]
" She gave me a full , keen glance , that seemed expressive of annoyance , and
" 她 给予 我 一个 满的 , 敏锐的 瞥一眼 , 那 似乎 富有表现力的 的 烦恼 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她狠狠地、锐利地看了我一眼，眼神中似乎带着恼怒，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] —
with a little sigh —
和 一个 小的 叹 —

轻轻叹了口气——

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['nuːtən] .
" You don't understand me , Newton .
" 你 不 理解 我 , 牛顿 .

“你不理解我，牛顿。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ɔːl][ðə; ði]

We	have	been	so	long	separated	that	I	think	you	have	forgotten	all	the
我们	有	到过	所以	长的	分开	那	我	思考	你	有	被遗忘的	全部	这

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [naʊ] . "

peculiarities	of	my	character	now	.	"
特殊性	的	我的	特点	现在	.	"

我们已经分开这么久了，我想你现在应该已经忘记我性格中的所有怪癖了。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [θɔːt] [aɪ] .

"	What	the	deuce	can	she	mean	?	"	thought	I	.
"	什么	这	二	能	她	意思是	?	"	想法	我	.

“她到底是什么意思？”我心想。

[maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɔːrə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfʊlɪst] [bluːm] .

My	cousin	Cora	was	in	her	fullest	bloom	.
我的	表哥	科拉	曾是	在	她	最	盛开	.

我的表妹科拉正值盛年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈprɪti] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]

She	was	pretty	,	remarkably	pretty	,	rather	than	beautiful	;	and	by	some
她	曾是	漂亮的	,	非常	漂亮的	,	相当	比	美丽的	;	和	经过	一些

[ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [iˈklipst] ,

women	she	was	quite	eclipsed	,
女性	她	曾是	相当	日食	,

她很漂亮，非常漂亮，但算不上绝世美人；有些女人完全盖过了她的风头。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [diːp] [ˈvaɪələt] [greɪ] , [wɜːr; wər]

even	when	her	cheek	flushed	and	her	eyes	,	a	deep	violet	grey	,	were
甚至	什么时候	她	脸颊	酡	和	她	眼睛	,	一个	深的	紫色	灰色的	,	是

[moʊst] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .

most	lighted	up	.
最多	照明	向上	.

即使当她的脸颊泛红，深紫灰色的眼睛闪闪发光时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈraʊndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt]

She	was	fully	of	the	middle	height	,	and	finely	rounded	,	with	exquisite
她	曾是	完全	的	这	中间	高度	,	和	精细地	圆润	,	和	精美的

[ˈʃəuldəz] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hændz] .

shoulders	,	arms	,	and	hands	.
肩膀	,	武器	,	和	双手	.

她身材匀称，中等身高，体态丰满圆润，肩膀、手臂和双手都非常优美。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt] [kwaɪt] [ˈregjələr] .

Her	features	were	small	,	and	perhaps	not	quite	regular	.
她	特征	是	小的	,	和	也许	不是	相当	常规的	.

她的五官很小，而且可能不太规则。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərnətli] [ˈtɪmɪd] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

Her	eyes	were	alternately	timid	,	inquiring	,	and	full	of	animation	;	but	,	in
她	眼睛	是	交替	胆小	,	查询	,	和	满的	的	动画片	;	但	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

她的眼神时而怯懦，时而充满好奇，时而又灵动活泼；但事实上，

[ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] .

their	expression	was	ever	varying	.
他们的	表达	曾是	曾经	变化	.

他们的表情千变万化。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['weɪvi] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Her	hair	was	black	,	thick	,	and	wavy	;	and	while	I	looked	upon	her	,
她	头发	曾是	黑色的	,	厚的	,	和	波浪状	;	和	尽管	我	看起来	之上	她	,

她的头发乌黑浓密，呈波浪状；当我注视着她时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][pæst] [taɪmz] — [ænd; ənd] [mɔːr]

and	thought	of	her	present	charms	and	of	past	times	—	and	more
和	想法	的	她	展示	魅力	和	的	过去的	时代	—	和	更多的

[ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fɑːðərli] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [felt] [ðæt] ,

than	all	of	my	uncle's	fatherly	regard	for	me	—	I	felt	that	,
比	全部	的	我的	叔叔的	父爱	看待	为了	我	—	我	毛毡	那	,

想到她现在的魅力和过去的时光——以及比我叔叔对我如父亲般的关爱更让我感到——

[ðoʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr]

though	very	fond	of	her	,	but	for	another	I	might	have	loved	her	more
尽管	非常	喜爱	的	她	,	但	为了	其他	我	可能	有	喜爱	她	更多的

['dɪrli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

dearly	and	tenderly	.
亲爱的	和	温柔地	.

虽然我很喜欢她，但如果不是因为另一个人，我可能会更深爱她，更温柔地爱她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

And	now	,	as	if	to	interrupt	,	or	rather	to	confirm	the	tenor	of	such
和	现在	,	作为	如果	到	打断	,	或者	相当	到	确认	这	男高音	的	这样的

[θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] ,

thoughts	as	these	,
想法	作为	这些	,

而现在，仿佛是为了打断，或者更确切地说是为了印证这些想法的意味，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

she	said	,	as	a	lady	suddenly	approached	the	door	of	the	drawing	-	room	,
她	说	,	作为	一个	女士	突然	接近	这	门	的	这	绘画	-	房间	,

她说着，这时一位女士突然走向客厅门口。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] —

which	we	were	about	to	enter	—
哪个	我们	是	关于	到	进入	—

我们即将进入——

" [hɪr] [ɪz][wʌn] , [ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] . "

"	Here	is	one	,	a	friend	,	to	whom	I	must	introduce	you	.	"
"	这里	是	一	,	一个	朋友	,	到	谁	我	必须	介绍	你	.	"

“这位是我的朋友，我必须介绍给你认识。”

" [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	No	introduction	is	necessary	,	"	said	the	other	,	presenting	her	hand	.
"	不	介绍	是	必要的	,	"	说	这	其他	,	呈现	她	手	.

“无需自我介绍，”另一位女士说着，伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . - [bɪ'fɔːr] . "

"	I	have	had	the	pleasure	of	meeting	Mr	.	Norcliff	before	.	"
"	我	有	有	这	乐趣	的	会议	先生	.	-	前	.	"

“我之前曾有幸见过诺克利夫先生。”

" ['leɪdi] [luˑ(ː)'iːzə] !

"	Lady	Louisa	!
"	女士	路易莎	!

“路易莎夫人！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" I exclaimed , in a breathless voice , and a heart that trembled with sudden
" 我 惊呼 , 在 一个 喘不过气 嗓音 , 和 一个 心 那 颤抖 和 突然
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

我气喘吁吁地惊呼道，心中涌起一阵激动的情绪，激动得浑身颤抖。

[æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .
as I touched her hand .
作为 我 感动 她 手 .

当我触碰到她的手时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] .
" I am so glad you have come before we leave .
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 前 我们 离开 .

“很高兴你在我们离开前能来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frendz] — [huː] [ɑːr; ər]
I shall have so much to ask you about our mutual friends — who are
我 将 有 所以 很多 到 问 你 关于 我们的 相互的 朋友们 — WHO 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

我有很多关于我们共同朋友的事情想问你——他们已经订婚了，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] ; [huː] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [huː] [gɔːn] [ə'brɔːd] .
and who have quarrelled ; who have come home , and who gone abroad .
和 WHO 有 争吵 ; WHO 有 来 家 , 和 WHO 已消失 国外 .

以及那些发生争吵的人；那些回家的人，以及那些出国的人。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
We have been no less than four months in Scotland .
我们 有 到过 不 较少的 比 四 几个月 在 苏格兰 .

我们在苏格兰已经待了至少四个月了。

['miːntaɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['taɪni] [wɑːtʃ] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər]
Meantime , " she added , glancing at her tiny watch , " we must dress for
与此同时 , " 她 额外 , 瞥了一眼 在 她 微小的 手表 , " 我们 必须 裙子 为了
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“与此同时，”她一边说着，一边瞥了一眼她的小手表，“我们必须换上晚礼服去吃晚饭了。”

[kʌm] , ['kɔːrə] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['berli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,
Come , Cora ; we have barely half an hour ,
来 , 科拉 ; 我们 有 仅仅 一半 一个 小时 ,

走吧，科拉；我们只剩不到半小时了。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒen(ə)rəl] - [ɪz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [hiː; hi] ['stʌdiz] - ['mɪləteri] [taɪm] , -
and old General Rammerscales is so impatient — he studies ' military time , '
和 老的 一般的 - 是 所以 不耐烦 — 他 研究 - 军队 时间 , -
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['mɪləteri] ['æpɪtaɪt] . -
and with a ' military appetite . '
和 和 一个 - 军队 食欲 . -

老将军拉默斯凯尔斯非常没有耐心——他研究“军事时间”，并且“充满军事热情”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʃiː; ʃi]

"	And	with	a	bow	and	smile	of	great	brightness	and	sweetness	she
"	和	和	一个	弓	和	微笑	的	伟大的	亮度	和	甜味	她

[pæst] [ɑːn] ,

passed	on	,
通过了	在	,

“她鞠躬致意，脸上带着灿烂甜美的笑容，安然离去。”

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɔːrə] ,

taking	with	her	Cora	,
采取	和	她	科拉	,

带着她和科拉，

[huː] ['pleɪfəli] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ['ɪntuː]

who	playfully	kissed	her	hand	to	me	as	they	glided	up	the	great	staircase	into
WHO	嬉戏地	亲吻	她	手	到	我	作为	他们	滑翔	向上	这	伟大的	楼梯	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd] .

which	the	long	corridor	opened	.
哪个	这	长的	走廊	打开	.

她俏皮地亲吻了我的手，然后我们一起滑上宽阔的楼梯，通往长长的走廊。

['leɪdi] [lu(:)'iːzə][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['kɔːrə] .

Lady	Louisa	was	taller	and	larger	in	person	than	Cora	.
女士	路易莎	曾是	更高	和	更大的	在	人	比	科拉	.

路易莎夫人本人比科拉更高更壮。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [kʌt] ; [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]

Her	features	were	singularly	beautiful	,	and	clearly	cut	;	her	forehead	was
她	特征	是	单独地	美丽的	,	和	清楚地	切	;	她	前额	曾是

[loʊ] ;

low	;
低的	;

她的五官非常漂亮，轮廓分明；她的额头较低；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɛntələst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] .

and	her	nose	had	the	gentlest	approach	to	the	aquiline	.
和	她	鼻子	有	这	最温柔的	方法	到	这	鹰嘴豆	.

她的鼻子有着最柔和的鹰钩鼻形。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [peɪl] , [pər'hæps] ['kriːmi] ;

She	was	without	colour	,	her	complexion	being	pale	,	perhaps	creamy	;
她	曾是	没有	颜色	,	她	肤色	存在	苍白	,	也许	奶油状	;

她面色苍白，肤色呈乳白色；

[waɪl] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pælər] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [hɜːr; hər] [θɪk] , ['weɪvi]

while	in	strange	contrast	to	this	aristocratic	pallor	of	delicacy	,	her	thick	,	wavy
尽管	在	奇怪的	对比	到	这	贵族	苍白	的	美味	,	她	厚的	,	波浪状

[her] ,

hair	,
头发	,

然而，与这种高贵而娇嫩的苍白肤色形成鲜明对比的是，她浓密的波浪状头发，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['evər] - ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

her	long	double	eyelashes	,	and	her	ever	-	sparkling	eyes	,
她	长的	双倍的	睫毛	,	和	她	曾经	-	闪闪发光	眼睛	,

她长长的双层睫毛，以及她那双总是闪闪发光的眼睛，

[wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [hiː'tɑːnəu][ɔːr][ə; eɪ] [welʃ] ['dʒɪpsi] .

were	black	as	those	of	a	Spanish	gitano	or	a	Welsh	gipsy	.
是	黑色的	作为	那些	的	一个	西班牙语	吉普赛人	或者	一个	威尔士语	吉普赛人	.

他们的肤色像西班牙吉普赛人或威尔士吉普赛人一样黑。

[tuː; tə] [ðɪs] [peɪl] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['berɪŋ] ['ɔːltərnətli] ['hɔːti] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ,

To	this	pale	loveliness	was	added	a	bearing	alternately	haughty	and	playful	,
到	这	苍白	可爱	曾是	额外	一个	轴承	交替	傲慢	和	顽皮的	,

在这份苍白的美丽之外，还增添了一种时而傲慢时而俏皮的气质。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [kəm'pliːtli] [self] - [pə'zest] ; [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]

but	at	all	times	completely	self	-	possessed	;	an	exquisite	taste	in	dress	and
但	在	全部	时代	完全地	自己	-	拥有	;	一个	精美的	品尝	在	裙子	和

['dʒuːəlri] ; [ə; eɪ] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] [vɔɪs] ;

jewellery	;	a	very	alluring	voice	;
首饰	;	一个	非常	诱人	嗓音	;

但她始终保持着完全的沉着冷静；在穿着和珠宝方面有着极高的品味；拥有非常迷人的嗓音；

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [investiŋ] ['iːv(ə)n]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

a	power	of	investing	even	trifles	with	interest	,
一个	力量	的	投资	甚至	琐事	和	兴趣	,

即使是微不足道的小事，也能通过投资赚取利息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] ['fluːəntli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] — ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	of	conversing	fluently	and	gracefully	on	any	subject	—	whether	she	was
和	的	对话	流利地	和	优雅地	在	任何	主题	—	无论	她	曾是

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] .

mistress	of	it	or	not	mattered	little	to	Lady	Louisa	.
情妇	的	它	或者	不是	重要	小的	到	女士	路易莎	.

路易莎夫人对任何话题都能流利、优雅地交谈——至于她是否是该话题的专家，她并不在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['jʌŋgər] ;

She	was	about	my	own	age	,	perhaps	a	few	months	younger	;
她	曾是	关于	我的	自己的	年龄	,	也许	一个	很少	几个月	年轻	;

她和我年龄相仿，可能比我小几个月；

[bʌt; bət][ɪn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ,

but	in	experience	of	the	fashionable	world	,
但	在	经验	的	这	时髦	世界	,

但在时尚界的经验中，

[ænd; ənd][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	in	knowledge	of	the	manners	and	ideas	of	the	upper	ten	thousand	,
和	在	知识	的	这	礼仪	和	想法	的	这	上	十	千	,

并且了解上层一万人的风俗和思想，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [maɪ] ['siːniər] .

she	was	a	hundred	years	my	senior	.
她	曾是	一个	百	年	我的	高级的	.

她比我年长一百岁。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Suffice	it	to	say	that	I	had	lost	my	heart	to	her	—	that	I	thought	she
足够了	它	到	说	那	我	有	丢失的	我的	心	到	她	—	那	我	想法	她

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

knew	it	well	,
知道	它	出色地	,

总之，我已深深爱上了她——而且我认为她很清楚这一点。

[bʌt; bət] [fɪrd] [ɔːr] [dis'deind] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːŋkwest]

but	feared	or	disdained	to	acknowledge	a	triumph	so	small	as	the	conquest
但	害怕	或者	轻蔑	到	承认	一个	胜利	所以	小的	作为	这	征服

[ʌv; əv][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['lænsərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .

of	a	lieutenant	of	lancers	among	the	many	others	she	had	won	.
的	一个	中尉	的	枪骑兵	之中	这	许多	其他的	她	有	韩元	.

但她害怕或不屑承认像征服一名骑兵中尉这样微不足道的胜利，而这只是她众多胜利中的一小部分。

[soʊ] [θɔːt] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋgri] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

So	thought	I	,	in	the	angry	humility	and	jealous	bitterness	of	my	heart	.
所以	想法	我	,	在	这	生气的	谦逊	和	嫉妒的	苦味	的	我的	心	.

我心中充满了愤怒、谦卑和嫉妒的苦涩，于是这样想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

For	a	minute	I	felt	as	one	in	a	dream	.
为了	一个	分钟	我	毛毡	作为	一	在	一个	梦	.

那一瞬间，我感觉自己仿佛置身梦境。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,

I	was	sensible	that	my	uncle	had	said	something	about	changing	his	costume	,
我	曾是	明智的	那	我的	叔叔	有	说	某物	关于	变化	他的	戏服	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我听得出叔叔说过要换衣服，而且

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪn] , [hæd; həd][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə]

suggesting	some	change	in	mine	,	had	apologised	,	and	left	me	to
建议	一些	改变	在	矿	,	有	道歉	,	和	左边	我	到

['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

linger	in	the	corridor	,
萦绕	在	这	走廊	,

他建议我做一些修改，并道了歉，然后留下我独自在走廊里徘徊。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

or	in	the	drawing	-	room	,	as	I	chose	;	but	now	a	personage	,
或者	在	这	绘画	-	房间	,	作为	我	选择	;	但	现在	一个	人士	,

或者像我选择的那样，在客厅里；但现在是一个人物，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəl] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'tent] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

who	had	been	lounging	on	a	fauteuil	in	the	latter	,	intent	on	a	volume	of
WHO	有	到过	休闲	在	一个	扶手椅	在	这	后者	,	意图	在	一个	体积	的

[pʌntʃ] ,

Punch	,
冲床	,

他当时正懒洋洋地躺在后一间房间的扶手椅上，专心致志地翻阅着一本《笨拙》杂志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [huːz] [gleɪzd] [buːts] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz]

and	the	soles	of	whose	glazed	boots	had	been	towards	me	,	suddenly	rose
和	这	鞋底	的	谁	釉面	靴子	有	到过	向	我	,	突然	玫瑰

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ,

and	approached	,
和	接近	,

而他那双原本对着我的锃亮靴子的鞋底，突然抬起，向我走来。

[ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] .

in	full	evening	costume	.
在	满的	晚上	戏服	.

身着全套晚礼服。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['bɜːrkli] [ʌv; əv]['aʊərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

He	proved	to	be	no	other	than	Berkeley	of	ours	,	who	had	been	in	the
他	已证实	到	是	不	其他	比	伯克利	的	我们的	,	WHO	有	到过	在	这

[ruːm] [ə'loʊn] ,

room	alone	,
房间	独自的	,

事实证明，他正是我们伯克利的那位，当时他独自一人待在房间里。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [luˈiːzə] [ˈlɔftəs] .

or	,	at	least	,	alone	with	Lady	Louisa	Loftus	.
或者	,	在	至少	,	独自的	和	女士	路易莎	洛夫图斯	.

或者，至少可以单独和路易莎·洛夫图斯夫人在一起。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːntərɪŋ] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv]

He	came	slowly	forward	,	with	his	sauntering	air	,	as	if	the	exertion	of
他	来了	缓慢地	向前	,	和	他的	闲逛	空气	,	作为	如果	这	用力	的

[ˈwɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

walking	was	a	bore	,
步行	曾是	一个	钻孔	,

他慢悠悠地走上前，一副闲庭信步的样子，仿佛走路对他来说是一种折磨。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [riˈteɪnd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	with	his	eyeglass	retained	in	its	place	by	a	muscular	contraction	of	the
和	和	他的	眼镜	保留	在	它是	地方	经过	一个	肌肉发达的	收缩	的	这

[raɪt] [ˈaɪbraʊ] .

right	eyebrow	.
正确的	眉	.

他右眉肌肉紧绷，眼镜才得以固定在原位。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [hæd; həd] [ðə; ði] " [juːst] - [ʌp] " [ˈberɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [huː]

His	whole	air	had	the	"	used	-	up	"	bearing	of	those	miserable	Dundrearys	who
他的	所有的	空气	有	这	"	用过的	-	向上	"	轴承	的	那些	悲惨的	邓德里斯	WHO

[əˈfekt] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juːθ] ,

affect	to	act	as	if	youth	,
影响	到	行为	作为	如果	青年	,

他浑身上下都透着一股老态龙钟的气质，就像那些可怜的邓德里家族成员一样，假装自己年轻力壮。

[welθ] , [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [kəˈlæmitiz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] ,

wealth	,	and	luxury	were	the	greatest	calamities	that	flesh	is	heir	to	,
财富	,	和	奢华	是	这	最	灾难	那	肉	是	继承人	到	,

财富和奢侈是人类继承的最大灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːr] .

and	that	life	itself	was	a	bore	.
和	那	生活	本身	曾是	一个	钻孔	.

而且，生活本身也很无聊。

" [ɑː] , - — [hɔː] — [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeloʊ] .

"	Ah	,	Norcliff	—	haw	—	glad	to	see	you	here	,	old	fellow	.
"	啊	,	-	—	霍	—	高兴的	到	看	你	这里	,	老的	同伴	.

“啊，诺克利夫——哈——很高兴在这里见到你，老伙计。”

[hɔː] — [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .

Haw	—	heard	you	were	coming	.
霍	—	听到	你	是	未来	.

哈——听说你要来。

[haʊ] [goʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [æt; ət] [ˈmeɪdstən] ? "

How	goes	it	with	you	,	and	how	are	all	at	Maidstone	?	"
如何	去	它	和	你	,	和	如何	是	全部	在	梅德斯通	?	"

你那边情况如何？梅德斯通那边一切都好吗？

" [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] , " [sed] [aɪ] , [ˈkɜːrtli] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd]

"	Preparing	for	foreign	service	,	"	said	I	,	curtly	,	as	the	tip	of	his	gloved	hand
"	准备	为了	外国的	服务	,	"	说	我	,	简短地	,	作为	这	提示	的	他的	戴手套	手

[tʌtʃt] [maɪn] .

touched	mine	.
感动	矿	.

“准备从事外交工作，”我简短地说，同时他戴着手套的手尖碰到了我的手尖。

" ['hɔːrɪd] [bɔːr] !
" Horrid bore !
" 可怕的 钻孔 !

“无聊透顶！”

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [ɪn] [wʌnz] ['pepərz] [naʊ] , [ɔːr] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ'd] [hʊk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
Too late to send in one's papers now , or , by Jove , I'd hook the service .
也 晚的 到 发送 在 一个人的 文件 现在 , 或者 , 经过 朱庇特 , ID 钩 这 服务 .

现在提交文件已经太晚了，否则，我肯定会使用这项服务。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ment] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
Don't think I was ever meant for it . "
不 思考 我 曾是 曾经 意思是 为了 它 . "

我觉得我天生就不适合这份工作。

" [er] [lɔːŋ] ['meni] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , ['kuːlli] .
" Ere long many more will be of your way of thinking , " said I , coolly .
" 埃雷 长的 许多 更多的 将要 是 的 你的 方式 的 思维 , " 说 我 , 冷静地 .

“不久之后，会有更多人和你的想法一样，”我冷冷地说。

['bɜːrkli] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [aɪ] , [wɪtʃ] ['nevər] [smaɪld] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]
Berkeley had a cold and cunning eye , which never smiled , whatever his
伯克利 有 一个 寒冷的 和 狡猾 眼睛 , 哪个 绝不 微笑 , 任何 他的
[maʊθ] [maɪt] [duː] .
mouth might do .
嘴 可能 做 .

伯克利的眼神冷酷狡诈，无论他嘴上说什么，他的眼神里从不露出笑容。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , [dɑːrk]
His face was , nevertheless , decidedly handsome , and a thick , dark
他的 脸 曾是 , 尽管如此 , 绝对地 英俊的 , 和 一个 厚的 , 黑暗的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'siːld] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][lɪp] [wɪtʃ] ,
moustache concealed a form of lip which ,
胡子 暗 一个 形式 的 唇 哪个 ,

然而，他的脸确实很英俊，浓密的黑胡子遮住了他略显丰满的嘴唇。

[ɪf] [siːn] , [wʊd] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['senʃʊəlɪst] .
if seen , would have indicated a thorough sensualist .
如果 已见 , 会 有 表明的 一个 彻底 感官主义者 .

如果被看到，则表明他是一个彻头彻尾的感官主义者。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [ʃeɪpt] ;
His head was well shaped ;
他的 头 曾是 出色地 形状 ;

他的头型很好；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ækjərət] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ɔɪld] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪpət]
but the accurate division of his well - oiled head over the centre of the caput
但 这 准确的 分配 的 他的 出色地 - 涂油 头 超过 这 中心 的 这 头
[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .
gave him an air of intense insipidity .
给予 他 一个 空气 的 激烈的 乏味 .

但他那涂满油的脑袋被精确地分割成两半，中间是头顶的中心，这让他显得极其乏味。

['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Mr . De Warr Berkeley never was a favourite of mine ,
先生 . 德 沃伦 伯克利 绝不 曾是 一个 最喜欢的 的 矿 ,

德瓦尔·伯克利先生从来都不是我喜欢的人。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lænsərz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
though we had both joined the lancers on the same day ,
尽管 我们 有 两个都 加入 这 枪骑兵 在 这 相同的 天 ,

虽然我们俩是同一天加入骑兵队的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ɪl] - [kənˈsiːld] [əˈnɔɪəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kəmˈpeld] ,

and	it	was	with	very	ill	-	concealed	annoyance	I	found	myself	compelled	,
和	它	曾是	和	非常	患病的	-	暗	烦恼	我	成立	我	被迫	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈpærənt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,

with	some	apparent	cordiality	,
和	一些	明显	亲切	,

我发现自己不得不强作镇定，带着难以掩饰的恼怒，表面上表现得十分友好。

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmænʃ(ə)n]

to	greet	him	as	a	brother	officer	and	an	inmate	of	my	uncle's	mansion
到	迎接	他	作为	一个	兄弟	官	和	一个	囚犯	的	我的	叔叔的	大厦

.

:
.

向他致意，称他为兄弟军官，也是我叔叔府邸的住客。

" [ænd; ənd] — [hɔː] — [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ? " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

"	And	—	haw	—	what	news	from	the	regiment	?	"	he	resumed	.
"	和	—	霍	—	什么	消息	从	这	团	?	"	他	恢复	.

“那么——咦——团里有什么消息吗？”他接着问道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv][noʊ] [nuːz] , [ˈbɜːrkli] , " [sed] [aɪ] .

"	I	really	have	no	news	,	Berkeley	,	"	said	I	.
"	我	真的	有	不	消息	,	伯克利	,	"	说	我	.

“我真的没有什么消息要告诉伯克利，”我说。

" [ɪnˈdiːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [liːv] ? "

You	have	got	a	month's	leave	?	"
你	有	得到	一个	月份	离开	?	"

你有一个月的假期吗?

" [bɪˈtwiːn] [rɪˈtɜːrn] , [jes] . "

"	Between	returns	,	yes	.	"
"	之间	返回	,	是的	.	"

“在回程之间，是的。”

" [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [kʌm] ? "

"	Is	the	route	come	?	"
"	是	这	路线	来	?	"

“路线到了吗？”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwestʃən] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [hɪr] . "

"	A	strange	question	,	when	you	and	I	are	here	.	"
"	一个	奇怪的	问题	,	什么时候	你	和	我	是	这里	.	"

“你我都在这儿，这个问题真奇怪。”

" [hɔː] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] [ˈdevəlɪʃ] [gʊd] . "

"	Haw	—	yes	,	of	course	—	how	devilish	good	.	"
"	霍	—	是的	,	的	课程	—	如何	恶魔般的	好的	.	"

“哈——是的，当然——真是太棒了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] , " [sed] [aɪ] , [ˈkoʊldli] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈfɔːrən]

"	It	has	not	,	"	said	I	,	coldly	;	"	but	we	are	under	orders	for	foreign
"	它	有	不是	,	"	说	我	,	冷冷地	;	"	但	我们	是	在下面	订单	为了	外国的

[ˈsɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

“还没有，”我冷冷地说，“但我们奉命出国服务。”

[ænd; ənd] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [liːvz] ['kænsəld] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['eni] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] .

and	may	look	to	have	our	leaves	cancelled	by	a	telegram	any	day	or	hour	.
和	可能	看	到	有	我们的	树叶	取消	经过	一个	电报	任何	天	或者	小时	.

"

"

"

他们随时可能通过电报取消我们的休假。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] — ['riːəli] ! "

"	The	devil	—	really	!	"
"	这	魔鬼	—	真的	!	"

“真是魔鬼！”

" [fækt] , [ðoʊ] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

"	Fact	,	though	,	however	unpleasant	it	may	be	.
"	事实	,	尽管	,	然而	令人不快的	它	可能	是	.

“然而，事实就是如此，尽管它可能令人不快。”

[soʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , [met] [juː; jʊ][æt; ət] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

So	my	uncle	,	Sir	Nigel	,	met	you	at	—	where	was	it	?	"
所以	我的	叔叔	,	先生	奈杰尔	,	遇见	你	在	—	在哪里	曾是	它	?	"

所以，我叔叔奈杰尔爵士是在——在哪儿来着？——见到你的。

" - ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] . "

"	Chillingham's	shooting	-	box	,	in	the	Highlands	.	"
"	-	射击	-	盒子	,	在	这	高地	.	"

“奇灵厄姆在苏格兰高地的射击场。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ɜːrl] . "

"	I	was	not	aware	that	you	knew	the	earl	.	"
"	我	曾是	不是	意识到的	那	你	知道	这	伯爵	.	"

“我不知道你认识伯爵。”

" ['luːzɪŋ] [maɪ] ['gɪliːz] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] ['skɑːtlənd] — [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	Losing	my	gillies	—	I	think	you	call	them	in	Scotland	—	one	evening	in	the	dark	,
"	输	我的	吉利斯	—	我	思考	你	称呼	他们	在	苏格兰	—	一	晚上	在	这	黑暗的	,

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wei] ,

I	lost	my	way	,
我	丢失的	我的	方式	,

“一天晚上天黑了，我弄丢了我的向导——我想在苏格兰你们是这么叫的——我迷路了。”

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] ['stʌmbld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ʃuːtɪŋ] ['kwɔːrtərz] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

and	luckily	stumbled	on	his	lordship's	shooting	quarters	,	in	a	wild	and	savage
和	幸运的是	踉跄	在	他的	领主的	射击	四分之一	,	在	一个	荒野	和	野蛮的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

幸运的是，他偶然发现了领主位于荒凉蛮荒之地的狩猎营地。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'fɜːrnəli] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [skɑːtʃ] [neɪmz] . "

with	one	of	your	infernally	unpronounceable	Scotch	names	.	"
和	一	的	你的	地狱般地	无法发音	苏格兰威士忌	姓名	.	"

用你们那些拗口难念的苏格兰名字之一。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ['tʃeɪndʒɪz] [mɔːr] [juː'foʊniəs] [æt; ət] [taɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	Oh	,	you	think	changes	more	euphonious	at	times	;	but	I	suppose	your	father	,
"	哦	,	你	思考	变化	更多的	悦耳的	在	时代	;	但	我	认为	你的	父亲	,

['ɑːnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

“哦，你觉得有时候改变听起来更悦耳；但我认为你父亲，一个诚实的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːz] , " [sed] [aɪ] , ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] ['bɜ˞ːkliːz] ,

could	have	pronounced	it	with	ease	,	"	said	I	,	quietly	,	for	Berkeley's	,
可以	有	发音	它	和	舒适	,	"	说	我	,	悄悄	,	为了	伯克利的	,

“我本可以轻松地念出来，”我轻声说道，指的是伯克利大学的。

[ɔːr]['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

or	Barclay's	affectation	of	being	an	Englishman	was	to	me	always	a
或者	巴克莱银行	做作	的	存在	一个	英国人	曾是	到	我	总是	一个

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

source	of	amusement	.
来源	的	娱乐	.

或者说，巴克莱装腔作势地扮演英国人总是让我觉得很有趣。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [rʊs] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] , ['daʊtləs] ,

"	You	have	to	learn	Russ	yet	,	and	it	will	prove	,	doubtless	,
"	你	有	到	学习	拉斯	然而	,	和	它	将要	证明	,	毫无疑问	,

“你还得学习Russ，毫无疑问，这将证明……”

[mɔːr] [ʌn'pælətəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [spoʊk] .

more	unpalatable	than	the	tongue	your	father	spoke	.
更多的	令人难以接受	比	这	舌头	你的	父亲	辐	.

比你父亲说的那些话更令人难以接受。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [dɪd][juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] - ? "

In	the	north	,	did	you	appear	en	montagnad	?	"
在	这	北	,	做过	你	出现	英文	-	?	"

在北方，你出现在山地吗?

" [heɪ] — [hɔː] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	Hey	—	haw	,	the	devil	!
"	嘿	—	霍	,	这	魔鬼	!

“嘿——哈，魔鬼！”

[noʊ] ; [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɪl][blɑːs] [sez] , - ['evri] [wʌnz] [legz] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [pʌb'lɪsəti] ,

no	;	as	the	Irish	Gil	Blas	says	,	'	Every	one's	legs	can't	afford	publicity	,
不	;	作为	这	爱尔兰	吉尔	blas	说道	,	-	每一个	一个人的	腿	不能	买得起	宣传	,

不；正如爱尔兰人吉尔·布拉斯所说，“不是每个人都能负担得起宣传费用”，

- [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

'	and	mine	are	among	the	number	.
-	和	矿	是	之中	这	数字	.

“我的也在其中。”

['leðər] ['brɪtʃɪz] , [wen] [aɪ] [dɑːn] [ðə; ði] [pɪŋk] , [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] .

Leather	breeches	,	when	I	don	the	pink	,	must	be	all	the	length	.
皮革	马裤	,	什么时候	我	大学教师	这	粉色的	,	必须	是	全部	这	长度	.

当我穿上粉色皮裤时，它必须是全长的。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] , [ðoʊ] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [prest] [ˌem 'iː][hɑːrd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][mæk]

I	don't	care	about	going	,	though	Lady	Louisa	pressed	me	hard	to	join	the	Mac
我	不	关心	关于	去	,	尽管	女士	路易莎	按下	我	难的	到	加入	这	苹果
-	,														

Quaig	,
-	,

我并不想去，尽管路易莎夫人极力劝说我加入麦克奎格号。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv][mæk] [guːlɪgən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['neɪtɪvz] [ɪn] ['tɑːrtn] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] .

the	Laird	of	Mac	Gooligan	,	and	other	natives	in	tartan	at	a	gathering	.
这	领主	的	苹果	流氓	,	和	其他	本地人	在	格子呢	在	一个	采集	.

麦克古利根领主和其他身着格子呢的当地人在聚会上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wilfəd] ['jestərdeɪ] .

I	had	a	letter	from	Wilford	yesterday	.
我	有	一个	信	从	威尔福德	昨天	.

我昨天收到了威尔福德的来信。

[hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [dʒæk] - [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] ,

He	writes	of	a	famous	match	between	Jack	Studhome	and	Craven	,
他	写	的	一个	著名的	匹配	之间	杰克	-	和	懦夫	,

他描写了杰克·斯塔德霍姆和克雷文之间的一场著名比赛，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [mes] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] , [ðæt] [greɪt] [steɪks] [wɜːr; wər] ['pendɪŋ] ,

on	which	the	whole	mess	had	a	heavy	book	,	that	great	stakes	were	pending	,
在	哪个	这	所有的	混乱	有	一个	重的	书	,	那	伟大的	赌注	是	待办的	,

整件事都笼罩着一层沉重的阴影，因为事关重大。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪv(ə)n] [wʌn] , ['skɔːrɪŋ] ['fɔːrti] - [tuː] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [red] [bɔːl] ;

and	that	Craven	won	,	scoring	forty	-	two	running	off	the	red	ball	;
和	那	懦夫	韩元	,	得分	四十	-	二	跑步	离开	这	红色的	球	;

克雷文赢了，他用红球跑了42分；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən]

and	considering	that	the	pockets	of	the	table	were	not	bigger	than	an
和	考虑	那	这	口袋	的	这	桌子	是	不是	大	比	一个

[eg] - [kʌp] ,

egg	-	cup	,
蛋	-	杯子	,

考虑到桌子的口袋大小不超过一个蛋杯，

[aɪ] [θɪŋk] ['kreɪv(ə)n][ə; eɪ] [trʌmp] . "

I	think	Craven	a	trump	.	"
我	思考	懦夫	一个	王牌	.	"

我认为克雷文是特朗普。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mætʃ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [pə'reɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] ;

"	I	heard	something	of	this	match	at	morning	parade	on	the	day	I	left	;
"	我	听到	某物	的	这	匹配	在	早晨	游行	在	这	天	我	左边	;

“我离开那天早上列队时，听到了一些关于这场比赛的消息；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [stroʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['seldəm] [pleɪ] ['bɪljərdz] . "

but	being	a	bad	stroke	,	you	know	,	I	seldom	play	billiards	.	"
但	存在	一个	坏的	中风	,	你	知道	,	我	很少	玩	台球	.	"

但我球技不好，所以很少打台球。

" [waɪ] [wʌz; wəz] ['haʊɚdz] [beɪ] [mer] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [reɪs] ? "

"	Why	was	Howard's	bay	mare	scratched	at	the	last	regimental	race	?	"
"	为什么	曾是	霍华德的	湾	母马	刮痕	在	这	最后的	团级	种族	?	"

“为什么霍华德的枣红色母马在上一次军团赛马比赛中被取消参赛资格？”

" [dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [soʊ] ['draɪli] [ðæt] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] .

"	Don't	know	,	"	said	I	,	so	dryly	that	he	bit	his	nether	lip	.
"	不	知道	,	"	说	我	,	所以	干巴巴地	那	他	少量	他的	下	唇	.

“不知道，”我冷冷地说，语气如此生硬，以至于他咬住了下唇。

" [sʌm; səm] [naɪs] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] ,

"	Some	nice	people	visiting	here	,	"	said	he	,	staring	at	me	steadily	,
"	一些	好的	人们	访问	这里	,	"	说	他	,	凝视	在	我	稳步	,

“来这里参观的都是些不错的人，”他一边说着，一边直直地盯着我。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [glɛəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] ;

so	that	his	eyeglass	glared	in	the	light	of	the	lustre	,	which	was	now	lit	;
所以	那	他的	眼镜	怒目而视	在	这	光	的	这	光泽	,	哪个	曾是	现在	点燃	;

因此，他的眼镜在灯火的照耀下闪闪发光；

" [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [ɑːd] [wʌnz] [tuː] .

"	and	some	very	odd	ones	too	.
"	和	一些	非常	奇怪的	一个	也	.

“还有一些非常奇怪的。”

['leɪdi] ['lɔftəs] [ɪz] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['glɔːri] ,

Lady	Loftus	is	here	,	you	see	,	in	all	her	glory	,
女士	洛夫图斯	是	这里	,	你	看	,	在	全部	她	荣耀	,

你看，洛夫图斯夫人就在这里，风采依旧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kʌm] - [kɪs] - [ˌem 'iː] - [ɪf] - [juː; jʊ] - [der] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] . "

and	with	her	usual	come	-	kiss	-	me	-	if	-	you	-	dare	kind	of	look	.	"
和	和	她	通常	来	-	吻	-	我	-	如果	-	你	-	敢	种类	的	看	.	"

她脸上带着那种惯常的“有胆就来亲我”的眼神。

" ['bɜːrkli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	Berkeley	,	how	can	you	speak	thus	of	one	in	her	position	?	"
"	伯克利	,	如何	能	你	说话	因此	的	一	在	她	位置	?	"

“伯克利，你怎么能这样评价她这样的人呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] - [dəunt] - [der] - [tuː; tə] - [duː] - [soʊ] - [ə'gen] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

"	Well	,	you	-	don't	-	dare	-	to	-	do	-	so	-	again	sort	of	expression	.	"
"	出色地	,	你	-	不	-	敢	-	到	-	做	-	所以	-	再次	种类	的	表达	.	"

“嗯，你最好别再这么做了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [gest] ; [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [ʃɑːp] [ɔːr][ə; eɪ][kə'siːnoʊ] ! " [sed] [aɪ] ,

"	She	is	my	uncle's	guest	;	not	a	girl	in	a	cigar	-	shop	or	a	casino	!	"	said	I	,
"	她	是	我的	叔叔的	客人	;	不是	一个	女孩	在	一个	雪茄	-	店铺	或者	一个	赌场	!	"	说	我	,

“她是我叔叔的客人；不是雪茄店或赌场里的女孩！”我说。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [hɔː'tɜːr] .

with	growing	hauteur	.
和	生长	高	.

越来越傲慢。

" [sɜːr]['naɪdʒəlz] [gest] — [hɔː] — [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

"	Sir	Nigel's	guest	—	haw	—	so	am	I	,
"	先生	奈杰尔的	客人	—	霍	—	所以	是	我	,

“我是奈杰尔爵士的客人——哈——我也是。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and	I	mean	to	make	the	best	use	of	my	time	as	such	.
和	我	意思是	到	制作	这	最好的	使用	的	我的	时间	作为	这样的	.

我打算充分利用我的时间。

[naɪs] [gɜːrl] , [mɪs] ['wilfəd] , [frʌm; frəm] [jɔːk] — ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['wilfəd] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ə; eɪ] -

Nice	girl	,	Miss	Wilford	,	from	York	—	cousin	of	Wilford	of	ours	—	a	doocid
好的	女孩	,	错过	威尔福德	,	从	约克	—	表哥	的	威尔福德	的	我们的	—	一个	-

[gʊd] [staɪl] [ʌv; əv][gɜːrl] ;

good	style	of	girl	;
好的	风格	的	女孩	;

来自约克的威尔福德小姐是个好姑娘——是我们威尔福德的表妹——一个非常善良的好姑娘；

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] — [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ'self] [ə'weɪ] ,

but	have	no	intentions	in	that	quarter	—	can't	afford	to	chuck	myself	away	,
但	有	不	意图	在	那	四分之一	—	不能	买得起	到	查克	我	离开	,

但我无意涉足那个领域——我可不想自毁前程。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [maɪ] [gruːm] [əb'zɜːrv] . "

as	I	once	heard	my	groom	observe	.	"
作为	我	一次	听到	我的	新郎	观察	.	"

正如我曾听我的新郎说过的那样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə'nʌðər] [staɪl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ˌʌndər'stʊd]
" You must learn to quote another style of people to make yourself understood
" 你 必须 学习 到 引用 其他 风格 的 人们 到 制作 你自己 理解
[hɪr] .
here .
这里 .

"你必须学会引用其他风格的人的话，才能让这里的人理解你。"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ɪn'tenʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['leɪdi] [luː)'iːzə] ! " [sed]
You don't mean to infer that you have any intentions concerning Lady Louisa ! " said
你 不 意思是 到 推断 那 你 有 任何 意图 有关 女士 路易莎 ! " 说
[aɪ] ,
I ,
我 ,

"你并非暗示你对路易莎小姐有任何企图！"我说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
with an air which was really impertinent .
和 一个 空气 哪个 曾是 真的 无礼 .

语气极其傲慢无礼。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['feɪlɪŋ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Why not ? " he asked , failing completely to see it .
" 为什么 不是 ? " 他 问 , 失败 完全地 到 看 它 .

"为什么不行？"他问道，完全没有意识到这一点。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [ə'tæks] , [ɔːr] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
" I have often such attacks , or affections of the heart , as she has given
" 我 有 经常 这样的 攻击 , 或者 情感 的 这 心 , 作为 她 有 给定
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

"我经常会像她那样，患上类似的疾病，或者说心病。"

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？ "

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Just as I had the measles or the chicken - pox in childhood — a little
" 只是 作为 我 有 这 麻疹 或者 这 鸡 - 天花 在 童年 — 一个 小的
[ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] ,
increase of the pulse ,
增加 的 这 脉冲 ,

"就像我小时候得麻疹或水痘一样——脉搏略微加快，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləsnəs] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [gets] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
a little restlessness at night , and then one gets over it . "
一个 小的 躁动不安 在 夜晚 , 和 然后 一 获得 超过 它 . "

晚上会有点睡不安稳，但过段时间就好了。

" [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'dres] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['bæntərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli]
" Take care how you address her in this bantering fashion , " said I , turning sharply
" 拿 关心 如何 你 地址 她 在 这 玩笑 时尚 , " 说 我 , 转弯 尖锐地
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

"注意你用这种玩笑的方式跟她说话的方式，"我说着，猛地转身离开；

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	excuse	me	,	but	now	I	must	dress	for	dinner	.
"	原谅	我	,	但	现在	我	必须	裙子	为了	晚餐	.

“不好意思，我现在得去换衣服吃晚饭了。”

" [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ][oʊld]['mɪstər] . ['bɪnz] , [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [oʊld] ['bʌtlər] ,

"	And	preceded	by	old	Mr	.	Binns	,	the	white	-	headed	old	butler	,
"	和	之前	经过	老的	先生	.	宾斯	,	这	白色的	-	标题	老的	管家	,

“在老宾斯先生前面，那位白发苍苍的老管家.....”

[huː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

who	many	a	time	in	days	of	yore	had	carried	me	on	his	back	,
WHO	许多	一个	时间	在	天	的	昔时	有	携带	我	在	他的	后退	,

他曾多次背着我往昔岁月，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

and	who	now	welcomed	me	home	with	a	hearty	shake	of	the	hand	,
和	WHO	现在	欢迎	我	家	和	一个	爽朗	摇	的	这	手	,

他们热情地与我握手，欢迎我回家。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

in	which	there	was	nothing	derogatory	to	me	,
在	哪个	那里	曾是	没有什么	贬	到	我	,

其中没有任何贬低我的内容，

[ðoʊ] ['bɜːkliːz] [aɪz] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['griːtɪŋ] ,

though	Berkeley's	eyes	opened	very	wide	when	he	saw	our	greeting	,
尽管	伯克利的	眼睛	打开	非常	宽的	什么时候	他	锯	我们的	问候	,

虽然伯克利看到我们的问候时眼睛睁得非常大，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] , [wer] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər]

I	was	conducted	to	my	old	room	in	the	north	wing	,	where	a	cheerful	fire
我	曾是	实施	到	我的	老的	房间	在	这	北	翼	,	在哪里	一个	快乐	火

[wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,

was	blazing	,
曾是	炽烈	,

我被领到北翼我以前的房间，那里炉火正熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] - ['teɪbl] ([ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [wʌz; wəz]

with	two	lights	on	each	side	of	the	toilette	-	table	(	the	manor	-	house	was
和	二	灯	在	每个	边	的	这	厕所	-	桌子	(	这	庄园	-	房子	曾是

['æmpli] [lɪt] [wɪð; wɪθ][gæs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ,

amply	lit	with	gas	from	the	village	)	,
充足的	点燃	和	气体	从	这	村庄	)	,

盥洗台两侧各有两个灯（庄园里煤气充足，来自村里），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ɔːl][maɪ][træps][ænd; ənd] [kloʊðz] .

and	there	was	Willie	Pitblado	arranging	all	my	traps	and	clothes	.
和	那里	曾是	威利	皮特布拉多	安排	全部	我的	陷阱	和	衣服	.

威利·皮特布拉多当时正在帮我安排所有的陷阱和衣服。

[bʌt; bət] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fæməli] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊ] [smɔːl] [dʒɔɪ]) ,

But	dismissing	him	to	visit	his	family	(	to	his	no	small	joy	)	,
但	解雇	他	到	访问	他的	家庭	(	到	他的	不	小的	喜悦	)	,

但允许他回家探望家人（这让他非常高兴），

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] .

I	was	left	to	my	own	reflections	and	proceeded	to	dress	.
我	曾是	左边	到	我的	自己的	反思	和	继续	到	裙子	.

我独自沉思，然后开始穿衣服。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [fjuː]
A **subtle** **and** **subdued** **tone** **of** **insolence** **and** **jealousy** **that** **pervaded** **the** **few**
一个 微妙的 和 低沉的 语气 的 傲慢 和 妒忌 那 弥漫 这 很少
[ri'maːks] [meɪd] [baɪ] ['bɜːrkli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ˌem 'iː] ;
remarks **made** **by** **Berkeley** **irritated** **and** **chafed** **me** **;**
评论 制成 经过 伯克利 受刺激 和 擦伤 我 ;

伯克利寥寥几句话中流露出的那种微妙而隐晦的傲慢和嫉妒，让我感到恼火和不快；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['græpl] ,
yet **he** **had** **said** **nothing** **with** **which** **I** **could** **grapple** **,**
然而 他 有 说 没有什么 和 哪个 我 可以 抓钩 ,

然而，他说的那些话我却无法理解。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpənli][faɪnd] [fɔːlt] .
or **with** **which** **I** **could** **openly** **find** **fault** **.**
或者 和 哪个 我 可以 公然 寻找 过错 .

或者我可以公开挑出毛病的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [tuː] , [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['berɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs]
I **was** **conscious** **,** **too** **,** **that** **my** **own** **bearing** **had** **been** **the** **reverse** **of** **courteous**
我 曾是 有意识的 , 也 , 那 我的 自己的 轴承 有 到过 这 撤销 的 有礼貌
[ænd; ənd] ['frendli] ,
and **friendly** **,**
和 友好的 ,

我也意识到，自己的举止恰恰与礼貌友好截然相反。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ][hænd] [ðʌs] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][kɑːrdz] .
and **that** **,** **if** **I** **showed** **my** **hand** **thus** **,** **I** **might** **as** **well** **give** **up** **the** **cards** **.**
和 那 , 如果 我 显示 我的 手 因此 , 我 可能 作为 出色地 给 向上 这 牌 .

如果我这样亮出底牌，那还不如直接弃牌算了。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
Suspicion **of** **his** **native** **character** **,** **and** **a** **foreknowledge** **of** **the** **man** **,**
怀疑 的 他的 本国的 特点 , 和 一个 预知 的 这 男人 ,

对他本性的怀疑，以及对这个人的预先了解，

[hæd; həd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ;
had **doubtless** **much** **to** **do** **with** **all** **this** **;**
有 毫无疑问 很多 到 做 和 全部 这 ;

无疑与这一切有很大关系；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['juːʒuəl] [ker] — ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['leɪdi]
and **while** **making** **my** **toilet** **with** **more** **than** **my** **usual** **care** **—** **conscious** **that** **Lady**
和 尽管 制作 我的 洗手间 和 更多的 比 我的 通常 关心 — 有意识的 那 女士
[lu(:)'iːzə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][lɪŋks] - [laɪk] [aɪ]
Louisa **was** **making** **hers** **in** **the** **next** **room** **—** **I** **resolved** **to** **keep** **a** **lynx** **-** **like** **eye**
路易莎 曾是 制作 她的 在 这 下一个 房间 — 我 已解决 到 保持 一个 猞猁 - 喜欢 眼睛
[ə'pɑːn]['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['kɔldɚwʊd] [glen] .
upon **Mr** **.** **De** **Warr** **Berkeley** **during** **our** **short** **sojourn** **at** **Calderwood** **Glen** **.**
之上 先生 . 德 沃伦 伯克利 期间 我们的 短的 旅居 在 卡尔德伍德 格伦 .

我比平时更加小心地洗漱——因为我知道路易莎夫人正在隔壁房间洗漱——我决心在我们短暂的卡尔德伍德格伦逗留期间，像猞猁一样密切关注德·瓦尔·伯克利先生。

[maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [suːðd] , [ɔːr][maɪ] [piːk] ['lesnd] ,
My **irritation** **was** **no** **way** **soothed** **,** **or** **my** **pique** **lessened** **,**
我的 刺激 曾是 不 方式 舒缓 , 或者 我的 激起 减少 ,

我的恼怒丝毫没有平息，我的怒气也没有减轻。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
by **the** **information** **that** **for** **some** **time** **past** **,** **and** **quite** **unknown** **to** **me** **,**
经过 这 信息 那 为了 一些 时间 过去的 , 和 相当 未知 到 我 ,

根据一段时间以来我一直毫不知情的信息，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ,
he **had** **been** **residing** **here** **with** **Lady** **Louisa** **,**
他 有 到过 居住 这里 和 女士 路易莎 ,

他一直和路易莎夫人住在这里。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ə'fɔːd] [baɪ] ['aʊərli] [prə'pɪŋkwəti] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
enjoying **all** **the** **facilities** **afforded** **by** **hourly** **propinquity** **and** **the** **seclusion** **of** **a**
享受 全部 这 设施 提供 经过 每小时 接近 和 这 隔离 的 一个
['kʌntri] [haʊs] .
country **house** **.**
国家 房子 .

既能享受近在咫尺的便利，又能体验乡村别墅的宁静。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ?
Had **he** **already** **declared** **himself** **?**
有 他 已经 声明 他自己 ?

他已经宣布参选了吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd] ?
Had **he** **already** **proposed** **?**
有 他 已经 建议的 ?

他已经求婚了吗?

[ðə; ði] [duːs] !
The **deuce** **!**
这 二 !

二号!

[aɪ] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːt] ,
I **thrust** **aside** **the** **thought** **,**
我 推力 旁边 这 想法 ,

我把这个念头抛到脑后。

[ænd; ənd]['æŋgrəli] [geɪv] [maɪ] [her] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ræsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ]['aɪvəri] - ['hændəld]
and **angrily** **gave** **my** **hair** **a** **finishing** **rasp** **with** **a** **pair** **of** **huge** **ivory** **-** **handled**
和 愤怒地 给予 我的 头发 一个 精加工 锉刀 和 一个 一对 的 巨大的 象牙 - 处理
[her] - ['brʌʃɪz] .
hair **-** **brushes** **.**
头发 - 刷子 .

然后愤怒地用两把巨大的象牙柄发刷，狠狠地锉了我头发的最后一下。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [klɪŋ]
And **,** **oh** **!** **the** **memories** **that** **cling**
和 , 哦 ! 这 回忆 那 黏着

哦！那些挥之不去的回忆

[ə'raʊnd] [ðɪs] [oʊld][oʊk] - ['pænld] [ruːm] !
Around **this** **old** **oak** **-** **panelled** **room** **!**
大约 这 老的 橡木 - 镶板 房间 !

围绕着这间古老的橡木镶板房间!

[ðə; ði][paɪn][lɔːgz] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
The **pine** **logs** **flashing** **through** **the** **gloom** **,**
这 松树 日志 闪烁 通过 这 愁云 ,

昏暗中闪现的松木原木

[sʌn] ['spɑ:klz] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] .

Sun	sparkles	from	life's	early	spring	.
太阳	闪光	从	生活的	早期的	春天	.

阳光闪耀，如同生命的早春。

['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [aɪ] [rest] [ə'gen] ;

After	long	years	I	rest	again	;
后	长的	年	我	休息	再次	;

多年之后，我终于可以休息了；

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [hoʊm] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

This	ancient	home	it	seems	to	me	,
这	古老的	家	它	似乎	到	我	,

在我看来，这座古老的房子.....

['wɪrid] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] .

Wearied	with	travel	o'er	the	sea	.
疲惫	和	旅行	超过	这	海	.

长途海上旅行让他疲惫不堪。

[hoʊldz] ['ænədaɪn] [fɔ:r; fər] ['kɑ:kiŋ] [peɪn] .

Holds	anodyne	for	carking	pain	.
持有	镇痛剂	为了	停车	疼痛	.

含有缓解剧烈疼痛的镇痛成分。

[æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [maɪ][oʊld] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] [stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'i:]

As	I	surveyed	my	old	apartment	the	memories	of	other	years	stole	over	me
作为	我	调查	我的	老的	公寓	这	回忆	的	其他	年	偷窃	超过	我

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

with	somewhat	of	a	soothing	influence	,
和	有些	的	一个	舒缓	影响	,

当我环顾我以前的公寓时，往年的回忆涌上心头，带来一丝慰藉。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	when	I	thought	of	the	past	,	the	littleness	of	the	present	,
为了	什么时候	我	想法	的	这	过去的	,	这	小	的	这	展示	,

当我回想起过去，想到现在的渺小，

[ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'i:] .

the	evanescent	nature	of	all	things	could	not	fail	to	impress	me	.
这	转瞬即逝	自然	的	全部	事物	可以	不是	失败	到	令人印象深刻	我	.

万物转瞬即逝的本质给我留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [læst] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz]

It	was	in	that	room	I	had	the	last	vivid	recollection	of	my	dear	mother's
它	曾是	在	那	房间	我	有	这	最后的	生动	回忆	的	我的	亲爱的	母亲的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

正是在那间房间里，我最后一次清晰地记得我亲爱的母亲的容颜。

[ɑ:n] [ðæt] [ˌfer'wel] ['mɔ:rnɪŋ] ,

on	that	farewell	morning	,
在	那	告别	早晨	,

在那个告别的早晨，

[wen] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ɪn][ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ə'pɑ:n]

when	with	early	dawn	she	stole	in	on	tiptoe	to	look	for	the	last	time	upon
什么时候	和	早期的	黎明	她	偷窃	在	在	脚尖	到	看	为了	这	最后的	时间	之上

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi] [slept] ,

her	boy	as	he	slept	,
她	男生	作为	他	睡着了	,

黎明时分，她踮着脚尖悄悄溜进去，最后一次看一眼熟睡的儿子。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][məˈtɜːrn(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	before	he	went	forth	into	the	world	beyond	her	maternal	care	for	ever	.
和	前	他	去	前进	进入	这	世界	超过	她	母体	关心	为了	曾经	.

在他永远离开母亲的呵护，走向外面的世界之前。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [kʌt] [ʃɔːrt] ['fɜːrðər] [rɪˈflekʃnz] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː]

The	thunder	of	a	gong	in	the	corridor	cut	short	further	reflections	,	recalling	me
这	雷	的	一个	锣	在	这	走廊	切	短的	更远	反思	,	回忆	我

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

to	the	present	;
到	这	展示	;

走廊里一声隆隆的锣声打断了我的思绪，将我拉回了现实；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [bluː] ['lænsər]

and	giving	a	finishing	touch	to	my	costume	,	which	was	not	the	blue	lancer
和	给予	一个	精加工	触碰	到	我的	戏服	,	哪个	曾是	不是	这	蓝色的	枪骑兵

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

最后，我还为我的服装做了最后的润色，虽然我的服装并不是蓝色的骑兵制服。

[feɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd] [leɪst] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

faced	with	white	,	and	laced	with	gold	,
面对	和	白色的	,	和	系带	和	金子	,

以白色为底，饰以金色，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm] [fjuˈnɪriəl] [suːt][ænd; ənd] [waɪt] ['nektaɪ] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][laɪf] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

but	the	solemn	funereal	suit	and	white	necktie	of	civil	life	—	a	horrid
但	这	庄严	葬礼	套装	和	白色的	领带	的	民用	生活	—	一个	可怕的

['kɑːstuːm] [ðæt] [hæz; həz] [krept] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

costume	that	has	crept	among	us	,
戏服	那	有	悄悄地爬	之中	我们	,

但是，在世俗生活中，庄严肃穆的丧服和白色领带——一种可怕的装束已经悄然蔓延到我们中间。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] — [aɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

heaven	knows	how	—	I	descended	to	the	outer	drawing	-	room	,
天堂	知道	如何	—	我	下降	到	这	外	绘画	-	房间	,

天知道我是怎么走到外面的客厅的，

[wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['mɑːʃəliŋ] [ðer; ðər] [gests] ,

where	I	found	my	uncle	and	cousin	marshalling	their	guests	,
在哪里	我	成立	我的	叔叔	和	表哥	编组	他们的	客人	,

我发现我的叔叔和表弟正在招呼他们的客人，

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] .

of	whom	there	appeared	to	be	a	goodly	number	.
的	谁	那里	出现	到	是	一个	很好	数字	.

其中似乎有不少人。

['bɜːrkli] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [məˈnɔpəˌlaɪzd] ['leɪdi] [luˈ(:)'iːzə] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ]

Berkeley	had	already	monopolized	Lady	Louisa	,	with	whom	he	was	conversing
伯克利	有	已经	垄断	女士	路易莎	,	和	谁	他	曾是	对话

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

in	a	low	tone	,
在	一个	低的	语气	,

伯克利已经完全吸引了路易莎夫人的注意力，他正低声和她交谈。

[waɪl] ['bɪzi] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] " [gɑːrdz] - [daɪ] ,

while	busy	stroking	his	moustaches	,	which	were	darkened	by	the	"	Guards	'	dye	,
尽管	忙碌的	抚摸	他的	胡子	,	哪个	是	变暗	经过	这	"	卫兵	-	染料	,

他一边忙着抚摸自己被“卫兵染料”染黑的胡须，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['twə:liŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] ['endləs] [ɪm'plɔɪmənt] .

"	and	the	pointing	and	twirling	of	which	afforded	him	endless	employment	.
"	和	这	指向	和	旋转	的	哪个	提供	他	无尽的	就业	.

“而指点和旋转这些符号则为他提供了无穷无尽的工作。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

There	was	no	denying	that	the	fellow	looked	well	,	and	that	the	result	of
那里	曾是	不	否认	那	这	同伴	看起来	出色地	,	和	那	这	结果	的

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

毫无疑问，这人看起来气色不错，而且骑马肯定是有好处的。

['drɪlɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fensɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

drilling	,	dancing	,	and	fencing	had	been	to	impart	to	him	much	of	that
钻孔	,	跳舞	,	和	击剑	有	到过	到	传授	到	他	很多	的	那

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [wɪtʃ] ,

unmistakable	air	which	,
毋庸置疑	空气	哪个	,

操练、跳舞和击剑都让他拥有了那种独特的气质，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [bi'lɔŋz] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bræntʃ] [ʌv; əv]

I	may	say	without	vanity	,	belongs	particularly	to	the	officers	of	our	branch	of
我	可能	说	没有	虚荣	,	属于	特别	到	这	警官	的	我们的	分支	的

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

我可以毫不夸张地说，这尤其属于我们部门的军官们。

[ðə; ði] [ɑ:d] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [prɪ'si:d] ['dɪnər] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['veri] ['laɪvli] , [ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'pres]

The	odd	minutes	which	precede	dinner	are	seldom	very	lively	,	and	rather	depress
这	奇怪的	分钟	哪个	先于	晚餐	是	很少	非常	热闹	,	和	相当	抑郁

[ðæn; ðən] [reɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .

than	raise	the	spirits	.
比	增加	这	烈酒	.

晚餐前的零星几分钟通常都很沉闷，与其说是令人振奋，不如说是令人沮丧。

[tu:; tə]['kɔ:rə][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] " ['laɪən] ; " [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌʌndər'went] , [θru:]

To	Cora	I	was	a	species	of	"	lion	;	"	and	as	such	underwent	,	through
到	科拉	我	曾是	一个	物种	的	"	狮子	;	"	和	作为	这样的	经历了	,	通过

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

对科拉而言，我是一种“狮子”；因此，通过她，我经历了.....

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

a	process	of	introduction	to	several	people	I	cared	not	a	jot	about	,	and
一个	过程	的	介绍	到	一些	人们	我	关心	不是	一个	点	关于	,	和

['nevər] [wʊd] .

never	would	.
绝不	会	.

期间我认识了好几个我根本不在乎，也永远不会在乎的人。

[aɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] - , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [reɪn] - [geɪdʒ]

I	discussed	the	weather	with	General	Rammerscales	,	as	if	I	kept	a	rain	-	gauge
我	讨论	这	天气	和	一般的	-	,	作为	如果	我	保留	一个	雨	-	测量

[ænd; ənd] [bə'rɑ:mɪtər] ,

and	barometer	,
和	晴雨表	,

我和拉默斯凯尔斯将军讨论天气，就好像我随身带着雨量计和气压计一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə]['ædmərəl] [fits'rɔi] ; [tʌtʃt] [ɑːn]['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][em] .
and **was** **own** **brother** **to** **Admiral** **Fitzroy** **;** **touched** **on** **politics** **with** **the** **M** **.**
和 曾是 自己的 兄弟 到 上将 菲茨罗伊 ; 感动 在 政治 和 这 M .
[piː] . ,
P **.** **,**
P . ,

他是菲茨罗伊海军上将的亲兄弟；曾与国会议员谈及政治，

[ænd; ənd][ɑːn] ['klerɪkl] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ; [kɪst] ['kɔrəz] [hænd][ɪn] [pleɪ] ,
and **on** **clerical** **innovations** **with** **a** **divine** **;** **kissed** **Cora's** **hand** **in** **play** **,**
和 在 文员 创新 和 一个 神圣的 ; 亲吻 科拉的 手 在 玩 ,

并以神圣的眼光看待教会的创新；在玩耍中亲吻了科拉的手，

[ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , ['nɪrər] [stɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['mʌðər] ,
and **drew** **near** **to** **Lady** **Louisa** **,** **nearer** **still** **to** **her** **awful** **mother** **,**
和 画 靠近 到 女士 路易莎 , 更近 仍然 到 她 可怕 母亲 ,

然后他靠近了路易莎夫人，离她可怕的母亲更近了。

[huːm] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .
whom **I** **felt** **the** **necessity** **of** **conciliating** **to** **the** **utmost** **.**
谁 我 毛毡 这 必要性 的 和解 到 这 极致 .

我觉得有必要尽最大努力去安抚他。

['evri] [wʌn] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnətoʊn] , [ɪk'sept] ['dʒoʊviəl][sɜːr]['naɪdʒəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪri] ,
Every **one** **talked** **in** **a** **monotone** **,** **except** **jovial** **Sir** **Nigel** **,** **who** **was** **always** **cheery** **,**
每一个 一 谈话 在 一个 单调 , 除了 欢乐的 先生 奈杰尔 , WHO 曾是 总是 欢快的 ,

除了总是兴高采烈的奈杰尔爵士之外，其他人说话都语调单调。

[brɪsk] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [gest] [tuː; tə] [gest] .
brisk **and** **bustling** **about** **from** **guest** **to** **guest** **.**
轻快 和 繁华 关于 从 客人 到 客人 .

忙碌而轻快地穿梭在客人之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ([huː] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːm] , [bʌt; bət]
With **the** **Countess** **of** **Chillingham** **(** **who** **accorded** **me** **a** **calm** **,** **but**
和 这 伯爵夫人 的 奇灵厄姆 (WHO 同意 我 一个 冷静的 , 但
['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ]) , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
courteous **bow** **)** **,** **my** **uncle** **,**
有礼貌 弓) , 我的 叔叔 ,

与奇灵厄姆伯爵夫人（她平静而有礼貌地向我鞠了一躬）、我的叔叔，

[huːz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ækjərət] [blæk] ,
whose **costume** **was** **a** **suit** **of** **accurate** **black** **,**
谁 戏服 曾是 一个 套装 的 准确的 黑色的 ,

他的服装是一套纯黑色西装，

[led] [ðə; ði] [wei] [pæst] ['bɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɪvərid] [ænd; ənd] ['paʊərd] ['dʒent(ə)lmən] [drɔːn]
led **the** **way** **past** **Binns** **and** **a** **line** **of** **liveried** **and** **powered** **gentlemen** **drawn**
引领 这 方式 过去的 宾斯 和 一个 线 的 身着制服的 和 动力 先生们 绘制
[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
up **in** **the** **corridor** **.**
向上 在 这 走廊 .

领头的他经过宾斯和一排身着制服、驾驶着动力摩托的绅士们，他们正列队站在走廊里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ['wʊmən] , [ʌv; əv]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [tiˈɑːrə]
She **was** **a** **stately** **woman** **,** **of** **ample** **proportions** **,** **with** **a** **diamond** **tiara**
她 曾是 一个 庄严 女士 , 的 充足 比例 , 和 一个 钻石 头饰
['glɪtərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [her] .
glittering **on** **her** **grey** **hair** **.**
闪闪发光 在 她 灰色的 头发 .

她是一位仪态端庄、身材丰腴的女士，灰白的头发上戴着一顶闪闪发光的钻石王冠。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪn] ['fiːtʃər] , [ænd; ənd] ['veri] ['noʊb(ə)l][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Her	face	was	fine	in	feature	,	and	very	noble	in	expression	,
她	脸	曾是	美好的	在	特征	,	和	非常	高贵	在	表达	,

她五官端正，神态高贵。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

showing	that	in	youth	she	must	have	been	beautiful	.
显示	那	在	青年	她	必须	有	到过	美丽的	.

这说明她年轻时一定很漂亮。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['biːɪŋ] [mə'ruːn] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ['oʊvər] [waɪt] ['sætn] ,

Her	costume	was	magnificent	,	being	maroon	-	coloured	velvet	over	white	satin	,
她	戏服	曾是	壮丽	,	存在	栗色	-	有色	天鹅绒	超过	白色的	缎	,

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [leɪs] .

trimmed	with	the	richest	lace	.
修剪过的	和	这	最富有的	蕾丝	.

她的服装华丽无比，是酒红色天鹅绒搭配白色缎子，并饰以最精致的蕾丝。

[aɪ] ['ræðər] ['dredɪd] [hɜːr; hər] .

I	rather	dreaded	her	.
我	相当	令人恐惧的	她	.

我其实挺怕她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] — " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['sekənd] ['baɪb(ə)l] " — [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

She	had	all	the	peerage	—	"	the	Englishman's	second	Bible	"	—	committed	to
她	有	全部	这	贵族	—	"	这	英国人的	第二	圣经	"	—	坚定的	到

['meməri] ; [ænd; ənd] ,

memory	;	and	,
记忆	;	和	,

她把所有贵族名录——“英国人的第二本圣经”——都背得滚瓜烂熟；而且，

[θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɜːrk] [ænd; ənd] [də'bret] ,

through	the	pages	of	Burke	and	Debrett	,
通过	这	页面	的	伯克	和	德布雷特	,

翻阅伯克和德布雷特名录，

[nuː] [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['ɛrz] [prɪ'zʌmptɪv] [baɪ] [roʊt] — [ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [ræŋk] ,

knew	all	the	available	and	suitable	heirs	presumptive	by	rote	—	their	ages	,	rank	,
知道	全部	这	可用的	和	合适的	继承人	推定	经过	死记硬背	—	他们的	年龄	,	秩	,

['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['presɪdəns] ;

title	,	and	order	of	precedence	;
标题	,	和	命令	的	优先权	;

熟知所有合适的推定继承人——他们的年龄、等级、头衔和继承顺序；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɔːberi] [liːvz] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːfli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

for	it	was	among	the	strawberry	leaves	she	chiefly	expected	to	find	a
为了	它	曾是	之中	这	草莓	树叶	她	主要	预期的	到	寻找	一个

['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][æt; ət] [liːst] ;

husband	for	her	daughter	—	a	marquis	at	least	;
丈夫	为了	她	女儿	—	一个	侯爵	在	至少	;

因为她最希望的就是能从草莓叶中找到女儿的丈夫——至少是一位侯爵；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [treɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn]

and	as	she	swept	out	of	the	room	,	with	a	velvet	train	like	a	coronation
和	作为	她	扫荡	出去	的	这	房间	,	和	一个	天鹅绒	火车	喜欢	一个	加冕礼

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

她身着天鹅绒长袍，像加冕礼服一样，款款走出房间。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [huːz] [ker] [ðæt] [fer] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'faidid] .

she	cast	a	backward	glance	to	see	to	whose	care	that	fair	lady	was	confided	.
她	投掷	一个	落后	瞥一眼	到	看	到	谁	关心	那	公平的	女士	曾是	坦白	.

她回头瞥了一眼，想看看那位美丽的女士被托付给了谁照顾。

['siːɪŋ] ['bɜːrkli] [perd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wilfəd] , [aɪ] ['heɪsnd] [tɔːrdz] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .

Seeing	Berkeley	paired	off	with	Miss	Wilford	,	I	hastened	towards	Lady	Louisa	.
看到	伯克利	成对的	离开	和	错过	威尔福德	,	我	加快	向	女士	路易莎	.

看到伯克利和威尔福德小姐结伴而行，我赶紧走向路易莎夫人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːfərd] [maɪ][ɑːrm] .

With	her	I	was	sufficiently	intimate	to	have	offered	my	arm	.
和	她	我	曾是	足够	亲密的	到	有	提供	我的	手臂	.

我和她关系足够亲密，可以伸出胳膊挽着她。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [wiː; wi][hæd; həd] [met] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət] ['kæntərˌberi] , [bæθ] ,

As	I	have	stated	,	we	had	met	frequently	before	,	at	Canterbury	,	Bath	,
作为	我	有	声明	,	我们	有	遇见	频繁地	前	,	在	坎特伯雷	,	洗澡	,

[ænd; ənd] ['elsˌwer] .

and	elsewhere	.
和	别处	.

正如我之前所说，我们之前在坎特伯雷、巴斯和其他地方经常见面。

[hɜːr; hər][sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['pleʒər] [ænd; ənd]

Her	society	had	been	to	me	a	source	of	greater	pleasure	and
她	社会	有	到过	到	我	一个	来源	的	更大的	乐趣	和

[ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [wei] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] .

excitement	than	that	of	any	other	woman	in	whose	way	chance	had	thrown	me	.
激动	比	那	的	任何	其他	女士	在	谁	方式	机会	有	抛掷	我	.

与她相处，我感受到的快乐和兴奋，超过了我偶然遇到的任何其他女人。

[hɜːr; hər][ræŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] [hæd; həd]

Her	rank	,	as	the	daughter	of	an	earl	,	and	her	rare	beauty	had
她	秩	,	作为	这	女儿	的	一个	伯爵	,	和	她	稀有的	美丽	有

['dæzld] [ˌem 'iː] ,

dazzled	me	,
眼花缭乱	我	,

她伯爵之女的身份和她罕见的美貌令我目眩神迷。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] [hæd; həd] [piːkt] [maɪ]['vænəti] ; [ðoʊ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,

while	her	coquetry	had	piqued	my	vanity	;	though	I	imagined	that	,
尽管	她	卖弄风情	有	激怒	我的	虚荣	;	尽管	我	想象	那	,

她的卖弄风情激起了我的虚荣心；尽管我曾幻想过，

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

without	discovering	the	deep	interest	she	excited	in	my	heart	,
没有	发现	这	深的	兴趣	她	兴奋的	在	我的	心	,

没有发现她在我心中激起的深深兴趣，

[aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [vjuː] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]

I	had	taught	her	to	view	me	as	an	object	of	more	interest	than
我	有	教授	她	到	看法	我	作为	一个	目的	的	更多的	兴趣	比

['ʌðər] [men] .

other	men	.
其他	男人	.

我教会了她，让她觉得我比其他男人更有趣。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] , ['plæsɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bʌt; bət]

I	approached	,	and	she	received	me	calmly	,	placidly	,	with	a	bright	but
我	接近	,	和	她	已收到	我	平静地	,	平静地	,	和	一个	明亮的	但

[kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] ,

conventional	smile	,
传统的	微笑	,

我走上前去，她平静地、温和地迎接了我，脸上带着灿烂但略显俗套的笑容。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːgər] [ɔːr] ['gæðər] ['nʌθɪŋ] .

from	which	I	could	augur	or	gather	nothing	.
从	哪个	我	可以	占卜师	或者	收集	没有什么	.

我从中一无所获。

[ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmərəs] ['tremər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [brest]

In	her	there	was	none	of	the	clamorous	tremor	which	I	felt	in	my	own	breast
在	她	那里	曾是	没有任何	的	这	喧闹的	震颤	哪个	我	毛毡	在	我的	自己的	胸部

,

,

,

她身上丝毫没有我胸中感受到的那种喧闹的颤抖。

[wer] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz]

where	something	of	annoyance	at	the	coldness	of	her	mother's	bow	was
在哪里	某物	的	烦恼	在	这	寒冷	的	她	母亲的	弓	曾是

['ræŋkəlɪŋ] .

rankling	.
恼人的	.

她母亲的弓箭冰冷，这让她感到一丝恼火。

" ['leɪdi] [luː)'iːzə] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['prɔfərɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

"	Lady	Louisa	—	permit	me	,	"	said	I	,	proffering	my	arm	.
"	女士	路易莎	—	允许	我	,	"	说	我	,	提供	我的	手臂	.

“路易莎夫人——请允许我这么做，”我一边说着，一边伸出胳膊。

" [tuː] [leɪt] , ['mɪstər] . - .

"	Too	late	,	Mr	.	Norcliff	.
"	也	晚的	,	先生	.	-	.

“太迟了，诺克利夫先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] ,

I	am	already	engaged	,	"	she	replied	,	rising	,
我	是	已经	已订婚的	,	"	她	回复	,	上升	,

“我已经订婚了，”她起身回答道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [glʌvd] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][oʊld]['dʒen(ə)rəl] - ,

and	placing	her	pretty	gloved	hand	on	the	arm	of	old	General	Rammerscales	,
和	放置	她	漂亮的	戴手套	手	在	这	手臂	的	老的	一般的	-	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她将戴着漂亮手套的手放在老拉默斯凯尔斯将军的胳膊上，

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] , [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pæsɪŋ] —

bowing	and	smiling	with	gratified	vanity	,	remarked	to	me	in	passing	—
鞠躬	和	微笑	和	满意	虚荣	,	评论	到	我	在	通过	—

他鞠躬微笑，带着一丝得意和虚荣，顺便对我说道——

" [bɪn] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	Been	to	India	,	I	presume	?	"
"	到过	到	印度	,	我	怙	?	"

“我猜你去过印度吧？”

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ræŋ'guːn] , [tuː] . "
" Yes , general , and Rangoon , too . "
" 是的 , 一般的 , 和 仰光 , 也 . "

"是的，将军，还有仰光。"

" [bɑː] ! -
" Bah ! '
" 呸 ! -

"呸！"

['tɪzənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [taɪm] — [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
tisn't what it used to be in my time — the Indian service is going to the
不是 什么 它 用过的 到 是 在 我的 时间 — 这 印度 服务 是 去 到 这
[duːs] . "
deuce . "
二 . "

跟我那个年代不一样了——印度队的服务简直一落千丈。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lænsərz] . "
" But I belong to the Lancers . "
" 但 我 属于 到 这 枪骑兵 . "

"但我属于枪骑兵团。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [em] . [piː] . , ['spɪtl] , [ʌv; əv] [lɪkspɪtəl] ,
" A daughter of the liberal M . P . , Spittal , of Lickspittal ,
" 一个 女儿 的 这 自由主义 M . P . , 斯皮塔尔 , 的 舔舐 ,

"自由党议员斯皮塔尔的女儿，来自利克斯皮塔尔，

[fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] — [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] ;
fell to my lot — a pretty piece of muslin and insipidity ;
跌倒 到 我的 很多 — 一个 漂亮的 片 的 细棉布 和 乏味 ;

我得到的却是——一块漂亮的薄纱和乏味的东西；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['lɔftəs] .
but luckily we were seated not far from Lady Loftus .
但 幸运的是 我们 是 坐着 不是 远的 从 女士 洛夫图斯 .

但幸运的是，我们的座位离洛夫图斯夫人不远。

[nɪr] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [mɪs] ['wilfəd] [ænd; ənd] ['bɜːrkli] , [huː] [pruːvd] [les] [ˌɪnə'tentɪv] [ðæn; ðən][aɪ]
Near us were Miss Wilford and Berkeley , who proved less inattentive than I
靠近 我们 是 错过 威尔福德 和 伯克利 , WHO 已证实 较少的 注意力不集中 比 我
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
during the dinner ,
期间 这 晚餐 ,

威尔福德小姐和伯克利小姐就在我们旁边，他们在晚餐期间比我更专注一些。

[wɪtʃ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌdʒoʊvi'æləti][ænd; ənd] ['læftər] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] ;
which proceeded with more joviality and laughter than is usual in such society ;
哪个 继续 和 更多的 欢乐 和 笑声 比 是 通常 在 这样的 社会 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] ,
but the guests ,
但 这 客人 ,

整个过程比一般社交场合更加轻松愉快，笑声不断；但客人们，

['twenti] - [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['verid] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
twenty - four in number , were somewhat varied , for on this occasion the minister ,
二十 - 四 在 数字 , 是 有些 多种多样 , 为了 在 这 场合 这 部长 ,
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

总共二十四人，形形色色，因为这次出席的有牧师、医生.....

[ænd; ənd] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði]['proʊvoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bɜːroʊ] ,
and lawyer of the parish , the provost of a neighbouring burgh ,
和 律师 的 这 教区 , 这 教务长 的 一个 邻接 伯格 ,

以及教区的律师，邻近自治镇的镇长，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['sɜːrk(ə)l] , [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .
and other persons out of the baronet's circle , were present .
和 其他 人 出去 的 这 男爵的 圆圈 , 是 展示 .

以及其他一些非男爵圈内人士也在场。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] [ʃæ'toʊ] , [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,
In that old Scottish château , the mode of life was deprived of all ostentation ,
在 那 老的 苏格兰 城堡 , 这 模式 的 生活 曾是 被剥夺的 的 全部 炫耀 ,

在那座古老的苏格兰城堡里，生活方式摒弃了一切炫耀。

[ðoʊ] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .
though luxurious and even fashionable .
尽管 豪华 和 甚至 时髦 .

虽然奢华且时尚。

[ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] ,
The great oak table in the dining - room was covered with plenty ,
这 伟大的 橡木 桌子 在 这 用餐 - 房间 曾是 涵盖 和 很多 ,

餐厅里那张巨大的橡木桌上摆满了东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;
and with every delicacy of the season ;
和 和 每一个 美味 的 这 季节 ;

以及当季的各种美味佳肴；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːr'tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'roʊniəl] [hɔːl] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə'pɑːrtmənts]
but in its details it partook more of the baronial hall than such apartments
但 在 它是 细节 它 参与 更多的 的 这 男爵 大厅 比 这样的 公寓
['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .
usually do .
通常 做 .

但在细节上，它比一般的公寓更像一座男爵府邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑːstɪk] [taɪlz] ,
It was floored with encaustic tiles ,
它 曾是 倒地 和 蜡画 瓷砖 ,

地面铺着花砖。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɝwʊdz] [wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] [ə'gen]
amid the pattern of which the arms of the Calderwoods were reproduced again
之中 这 图案 的 哪个 这 武器 的 这 卡尔德伍兹 是 复制品 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ;
and again ;
和 再次 ;

其中，卡尔德伍德家族的纹章反复出现；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [end] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [gləud] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and 和 | **at** 在 | **each** 每个 | **end** 结尾 | **sparkled** 闪闪发光 | **and** 和 | **glowed** 发光 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **fire** 火 | **of** 的 | **coals** 煤炭 | **from** 从 | **the** 这

[-] [oʊn] [pɪts] ,
baronet's 男爵的 | **own** 自己的 | **pits** 坑 | **,** ,

两端都燃着男爵自家煤坑里的煤炭，熊熊燃烧，火光闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [juːl] [lɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
with 和 | **the** 这 | **smouldering** 闷烧 | **remains** 遗迹 | **of** 的 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **yule** 圣诞节 | **log** 日志 | **that** 那 | **had** 有 | **grown** 生长 | **in** 在 | **his** 他的 | **own** 自己的

[wʊdz] ,
woods 树林 | **,** ,

他身后是一根生长在他自己树林里的巨大圣诞柴的残骸，还在冒着烟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ] [griːn] ['sæplɪŋ] [wen] [dʒeɪmz][viː] . [kept] [kɔːrt] [ɪn] ['fɔkləɪnd] .
and 和 | **had** 有 | **been** 到过 | **perhaps** 也许 | **a** 一个 | **green** 绿色的 | **sapling** 树苗 | **when** 什么时候 | **James** 詹姆斯 | **V** V | **.** . | **kept** 保留 | **court** 法庭 | **in** 在 | **Falkland** 福克兰群岛 | **.** .

当詹姆斯五世在福克兰群岛设朝时，它或许还只是一棵绿树苗。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [leɪ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
In 在 | **the** 这 | **centre** 中心 | **of** 的 | **this** 这 | **dining** 用餐 | **-** - | **hall** 大厅 | **lay** 躺 | **a** 一个 | **soft** 柔软的 | **Turkey** 火鸡 | **carpet** 地毯 | **for** 为了 | **the** 这 | **feet** 脚 | **of** 的 | **those** 那些

[huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .
who WHO | **were** 是 | **seated** 坐着 | **at** 在 | **table** 桌子 | **.** .

餐厅中央铺着一块柔软的土耳其地毯，供就餐者的脚踩在上面。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][ɔːl] [skwer] [bækt] , [wel] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['velvɪt] ,
The 这 | **chairs** 椅子 | **were** 是 | **all** 全部 | **square** 正方形 | **backed** 支持的 | **,** , | **well** 出色地 | **cushioned** 缓冲 | **with** 和 | **green** 绿色的 | **velvet** 天鹅绒 | **,** ,

椅子都是方背的，上面铺着厚厚的绿色天鹅绒软垫。

[ænd; ənd] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ˌviːˌaɪ'aɪ] . ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][dɑːrk]
and 和 | **dated** 日期 | **from** 从 | **the** 这 | **time** 时间 | **of** 的 | **James** 詹姆斯 | **VII** 七 | **.** . | **;** ; | **the** 这 | **walls** 墙壁 | **were** 是 | **of** 的 | **dark** 黑暗的

['vaːniʃt] ['weɪnskət] ,
varnished 涂漆 | **wainscot** 护墙板 | **,** ,

其历史可追溯至詹姆斯七世时期；墙壁上装饰着深色漆面护墙板。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][stægz] - ['æntləz] ;
decorated 装饰 | **with** 和 | **old** 老的 | **portraits** 肖像 | **and** 和 | **stags** 雄鹿 | **'** - | **antlers** 鹿角 | **;** ;

装饰着古老的肖像画和鹿角；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][bə'roʊniəl] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for 为了 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **here** 这里 | **a** 一个 | **curious** 好奇的 | **blending** 混合 | **of** 的 | **old** 老的 | **baronial** 男爵 | **state** 状态 | **with** 和 | **the** 这

['kʌmfəts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['lʌkʃəri] .
comforts 舒适 | **and** 和 | **tastes** 口味 | **of** 的 | **modern** 现代的 | **times** 时代 | **and** 和 | **modern** 现代的 | **luxury** 奢华 | **.** .

因为这里奇妙地融合了古老的贵族国家风范与现代的舒适、品味和奢华。

[ə'bʌv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faiəpleisiz] , [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] ,
Above 多于 | **each** 每个 | **of** 的 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **fireplaces** 壁炉 | **,** , | **carved** 雕刻 | **in** 在 | **stone** 石头 | **,** ,

每个巨大的壁炉上方，都雕刻着石头，

[wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɚwʊdz] [ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [ænd; ənd] - ;

were	the	arms	of	the	Calderwoods	of	Calderwood	and	Piteadie	;
是	这	武器	的	这	卡尔德伍兹	的	卡尔德伍德	和	-	;

是卡尔德伍德和皮特迪的卡尔德伍德家族的纹章；

['ɑːrdʒənt][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnt] [ɪn] [beɪs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

argent	a	palm	-	tree	growing	out	of	a	mount	in	base	,	surmounted	by	a
银色	一个	棕榈	-	树	生长	出去	的	一个	山	在	根据	,	克服	经过	一个

['sɔːltaɪərˌsæltaɪər] [gjuːlz] ;

saltire	gules	;
圣安德鲁十字旗	红色	;

底纹为银，山上长出一棵棕榈树，树顶饰以红色十字；

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃiːf] ['æʒər] , [θriː] ['mʌlɪts] , [ðə; ði] [krest] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːm] [brəntʃ] ,

on	a	chief	azure	,	three	mullets	,	the	crest	being	a	hand	bearing	a	palm	branch	,
在	一个	首席	蔚蓝	,	三	鲻鱼	,	这	波峰	存在	一个	手	轴承	一个	棕榈	分支	,

盾面为天蓝色，其上有三颗五角星，盾徽为一只手握着一根棕榈枝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , " ['verɪˌtæs] - [nɑːn] - .

with	the	motto	,	"	Veritas	premitur	non	apprimitur	.
和	这	座右铭	,	"	真理	-	非	-	.

座右铭是“Veritas premitur non apprimitur”。

" [ə'mɪd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Amid	the	buzz	of	tongues	around	me	—	for	,	sooth	to	say	,
"	之中	这	嗡嗡声	的	舌头	大约	我	—	为了	,	舒缓	到	说	,

“在我周围嘈杂的议论声中——说实话，

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kʌntri] [gests] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

some	of	my	uncle's	country	guests	made	noise	enough	—	I	looked	from	time	to
一些	的	我的	叔叔的	国家	客人	制成	噪音	足够的	—	我	看起来	从	时间	到

[taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə] [wer] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə][sæt] ,

time	beyond	the	great	épergne	to	where	Lady	Louisa	sat	,
时间	超过	这	伟大的	埃佩尔涅	到	在哪里	女士	路易莎	卫星	,

我叔叔的一些乡下客人吵闹不休——我不时地越过大果盘，看向路易莎夫人坐着的地方。

['evɪdəntli] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

evidently	bored	and	amused	by	turns	with	the	laboured	conversation	of	the	old
显然	无聊的	和	觉得好笑	经过	转弯	和	这	辛勤劳作	对话	的	这	老的

['siːpɔɪ] ['dʒen(ə)rəl] .

sepoy	general	.
士兵	一般的	.

显然，他对这位老兵将军冗长的谈话时而感到厌烦，时而感到好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][əd'maɪər] [ðæt]

It	was	impossible	to	refrain	from	turning	again	and	again	to	admire	that
它	曾是	不可能的	到	避免	从	转弯	再次	和	再次	到	钦佩	那

[peɪl] [ænd; ənd] ['kriːmi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

pale	and	creamy	complexion	,
苍白	和	奶油状	肤色	,

那白皙柔滑的肌肤令人忍不住一次又一次地回头欣赏。

[ðoʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] , [ðə; ði] [smɔːl] ['roʊzi] [maʊθ] ,

those	deep	black	eyes	and	eyelashes	,	the	small	rosy	mouth	,
那些	深的	黑色的	眼睛	和	睫毛	,	这	小的	红润	嘴	,

那双深邃的黑眼睛和睫毛，那张小巧粉嫩的嘴唇，

[ðə; ði] [θɪk] [dɑːrk] [her] [ðæt] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [piːk] ,

the	thick	dark	hair	that	grew	in	a	downward	peak	,
这	厚的	黑暗的	头发	那	生长	在	一个	向下	顶峰	,

那浓密的黑发向下长成一个尖峰状，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daɪmənd] ['pendənts] , [ðoʊz] [hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [wɪtʃ]
the **lovely** **little** **ears** **with** **their** **diamond** **pendants** **,** **those** **hands** **and** **arms** **,** **which**
这 迷人的 小的 耳朵 和 他们的 钻石 吊坠 , 那些 双手 和 武器 , 哪个
[wɜːr; wər] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlər] ,
were **perfection** **in** **colour** **,**
是 完美 在 颜色 ,

那对可爱的小耳朵上戴着钻石吊坠，还有那双肤色完美无瑕的手和胳膊，

['delɪkəsi] , [ænd; ənd] ['sɪmətri] .
delicacy **,** **and** **symmetry** **.**
美味 , 和 对称 .

精致和对称。

[twaɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Twice **her** **eyes** **met** **mine** **,** **giving** **me** **each** **time** **a** **bright** **glance** **of** **intelligence** **,**
两次 她 眼睛 遇见 矿 , 给予 我 每个 时间 一个 明亮的 瞥一眼 的 智力 ,

她的目光两次与我的目光相遇，每一次都流露出聪慧的神情。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['hæpɪli] .
and **making** **my** **heart** **beat** **happily** **.**
和 制作 我的 心 打 快乐地 .

让我的心跳都变得快乐起来。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][baɪ] [huːz] [saɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː]
I **fear** **that** **the** **young** **lady** **by** **whose** **side** **I** **was** **seated** **must** **have** **found** **me**
我 害怕 那 这 年轻的 女士 经过 谁 边 我 曾是 坐着 必须 有 成立 我
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kəm'pænjən] ,
anything **but** **a** **satisfactory** **companion** **,**
任何事物 但 一个 令人满意的 伴侣 ,

我担心坐在我身旁的那位年轻女士一定觉得我不是一个令人满意的伴侣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ri'maːks] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔːr] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]
and **her** **simple** **remarks** **concerning** **the** **coming** **war** **,** **our** **chances** **of** **going**
和 她 简单的 评论 有关 这 未来 战争 , 我们的 机会 的 去
[ə'brɔːd] ,
abroad **,**
国外 ,

她就即将到来的战争、我们出国的机会等问题发表了一些简单的评论。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)lti][ɪn]['mjuːzɪk][ɔːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['bulwə] , ['dɪkɪnz] , ['θækəri] ,
the **latest** **novelty** **in** **music** **or** **literature** **—** **Bulwer** **,** **Dickens** **,** **Thackeray** **,**
这 最新的 新奇 在 音乐 或者 文学 — 布尔沃 , 狄更斯 , 萨克雷 ,

音乐或文学领域的最新新事物——布尔沃、狄更斯、萨克雷

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] [ɔːr] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪr] .
and **so** **forth** **—** **fell** **on** **a** **dull** **or** **inattentive** **ear** **.**
和 所以 前进 — 跌倒 在 一个 乏味的或者 注意力不集中 耳朵 .

诸如此类的话——却无人理会或充耳不闻。

[ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ʌðər] [duː] ; [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] .
The **dinner** **passed** **away** **as** **others** **do** **;** **the** **dessert** **was** **discussed** **.**
这 晚餐 通过了 离开 作为 其他的 做 ; 这 甜点 曾是 讨论 .

晚餐像其他晚餐一样悄然过去；大家开始讨论甜点。

[ðə; ði] [fruːt] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
The **fruit** **came** **,** **and** **now** **,** **as** **this** **was** **but** **the** **second** **eve** **of** **the** **new**
这 水果 来了 , 和 现在 , 作为 这 曾是 但 这 第二 前夕 的 这 新的
[jɪr] ,
year **,**
年 ,

果实成熟了，而现在，这仅仅是新年的第二个除夕夜，

[ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['wɑːseɪl] - [boʊl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

the	old	family	wassail	-	bowl	was	placed	before	my	uncle	.
这	老的	家庭	痛饮	-	碗	曾是	放置	前	我的	叔叔	.

那只古老的家族祝酒碗被摆放在我叔叔面前。

[θæŋks] [tuː; tə] ['reɪlweɪ] [spiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd]

Thanks	to	railway	speed	,	I	was	enabled	to	partake	of	this	old	-	fashioned
谢谢	到	铁路	速度	,	我	曾是	已启用	到	参加	的	这	老的	-	造型

[laɪ'beɪʃn] .

libation	.
奠	.

多亏了铁路的快捷，我才有机会品尝到这种古老的饮品。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][sɜːr]

The	great	silver	vessel	in	which	it	was	compounded	was	the	pride	of	Sir
这	伟大的	银	血管	在	哪个	它	曾是	复合	曾是	这	自豪	的	先生

['naɪdʒəlz] [hɑːrt] ,

Nigel's	heart	,
奈杰尔的	心	,

盛放这种药剂的大银器是奈杰尔爵士最引以为傲的宝贝。

['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['ænsestər] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [baɪ][ðə; ði] [skɑːts] [ɪn]

having	been	taken	by	an	ancestor	at	the	storming	of	Newcastle	by	the	Scots	in
拥有	到过	已采取	经过	一个	祖先	在	这	暴风雨	的	纽卡斯尔	经过	这	苏格兰人	在

-	,

1640	,
-	,

是其祖先在1640年苏格兰人攻占纽卡斯尔时所带走的。

[wen] [ðə; ði] " [faɪf] ['redʒɪmənt] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːl] .

when	the	"	Fife	regiment	entered	by	the	great	breach	in	the	fore	wall	.
什么时候	这	"	法夫郡	团	进入	经过	这	伟大的	违反	在	这	前	墙	.

“法夫军团从前墙的大缺口进入。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] ['hændlz] [ʌv; əv] [tʃeɪst] ['sɪlvər] , [iːtʃ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['læŋki] [haʊnd] ,

"	It	had	four	handles	of	chased	silver	,	each	representing	a	long	,	lanky	hound	,
"	它	有	四	把手	的	追逐	银	,	每个	代表	一个	长的	,	瘦长的	猎犬	,

“它有四个雕花银把手，每个把手都代表一只修长的猎犬，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [bʌlb] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] ,

with	his	hind	feet	on	the	bulb	of	the	cup	,
和	他的	后	脚	在	这	电灯泡	的	这	杯子	,

后脚踩在杯子的球状部分，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [fɔːr] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪm] .

and	his	nose	and	fore	paws	on	the	upper	rim	.
和	他的	鼻子	和	前	爪子	在	这	上	轮缘	.

他的鼻子和前爪在上边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [fɔːr] ['bɔtlz] [ʌv; əv][pɔːrt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] , ['nʌtmeg] , [meɪs] ,

It	held	four	bottles	of	port	,	which	were	spiced	with	cloves	,	nutmeg	,	mace	,
它	握住	四	瓶子	的	港口	,	哪个	是	加香料	和	丁香	,	肉豆蔻	,	锤	,

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ;

and	ginger	;
和	姜	;

里面装着四瓶波特酒，用丁香、肉豆蔻、肉豆蔻皮和生姜调味；

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][sɪks] [egz] [wel] [hwiskt] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ;

the	whites	of	six	eggs	well	whisked	and	sugared	;
这	白人	的	六	鸡蛋	出色地	搅拌	和	糖	;

将六个鸡蛋的蛋白充分打发，加入糖；

[ænd; ənd][sɪks] ['roʊstɪd] ['æplz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

and	six	roasted	apples	were	swimming	on	the	top	.
和	六	烤	苹果	是	游泳	在	这	顶部	.

六个烤苹果漂浮在水面上。

[tuː; tə] [prɪ'per] [ðɪs] ['poʊt(ə)nt] [drɑːft] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jɪrli] [tæsk][ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['bɪnz] , [ðə; ði]

To	prepare	this	potent	draught	was	the	yearly	task	of	old	Mr	.	Binns	,	the
到	准备	这	强效	草稿	曾是	这	每年	任务	的	老的	先生	.	宾斯	,	这

['bʌtlər] ,

butler	,
管家	,

每年，老管家宾斯先生都要负责调制这种烈性饮品。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]['kɔːrə] .

and	my	cousin	Cora	.
和	我的	表哥	科拉	.

还有我的表妹科拉。

[sɜːr]['naɪdʒəl][roʊz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['tæŋkərd] , [ɪk'skleɪmd] ,

Sir	Nigel	rose	,	and	filling	his	glass	from	the	gigantic	tankard	,	exclaimed	,
先生	奈杰尔	玫瑰	,	和	填充	他的	玻璃	从	这	巨大	酒杯	,	惊呼	,

[er] [hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] —

ere	he	drained	it	—
埃雷	他	排水	它	—

奈杰尔爵士站起身，从巨大的酒杯中斟满酒，还没喝完就高声说道——

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [maɪ] [frendz] !

"	A	happy	new	year	to	you	all	,	my	friends	!
"	一个	快乐的	新的	年	到	你	全部	,	我的	朋友们	!

祝我的朋友们新年快乐！

[meɪ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [nuː]

May	the	year	that	is	gone	be	the	worst	of	our	lives	,	and	may	the	new
可能	这	年	那	是	已消失	是	这	最差	的	我们的	生活	,	和	可能	这	新的

[wʌn] ,

one	,
一	,

愿过去的一年是我们生命中最糟糕的一年，愿新的一年，

[ðæt] ['əupənz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [gɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl] ! "

that	opens	full	of	promise	,	give	joy	to	all	!	"
那	打开	满的	的	承诺	,	给	喜悦	到	全部	!	"

充满希望的大门，给所有人带来欢乐！

" [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][ɔːl] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , " [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	A	happy	new	year	to	all	,	Sir	Nigel	,	"	went	round	the	table	,
"	一个	快乐的	新的	年	到	全部	,	先生	奈杰尔	,	"	去	圆形的	这	桌子	,

“祝大家新年快乐，奈杰尔爵士，”餐桌旁的人齐声说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['emptid] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['bɪnz] [ri'pleniʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

as	we	emptied	our	glasses	;	and	as	Binns	replenished	them	from
作为	我们	清空	我们的	眼镜	;	和	作为	宾斯	补充	他们	从

[ðə; ði] ['wɑːseɪl] - [boʊl] ,

the	wassail	-	bowl	,
这	痛饮	-	碗	,

当我们喝光杯中的酒；而宾斯又从祝酒碗里给我们斟满酒时，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

the	conversation	became	more	free	and	unrestrained	,
这	对话	成为	更多的	自由的	和	不受约束的	,

谈话变得更加自由和无拘无束。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['fɔːlən]
for **the** **celebration** **of** **the** **new** **year** **is** **a** **festival** **which** **has** **not** **yet** **fallen**
为了 这 庆典 的 这 新的 年 是 一个 节日 哪个 有 不是 然而 倒下
['ɪntuː] ['deswɪˌtjʊd] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
into **desuetude** **in** **Scotland** **,**
进入 废止 在 苏格兰 ,

在苏格兰，庆祝新年仍然是一个尚未衰落的节日。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nɪrli] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði]['sɪstər] ['kɪŋdəm] .
though **it** **has** **nearly** **done** **so** **in** **the** **sister** **kingdom** **.**
尽管 它 有 几乎 完毕 所以 在 这 姐姐 王国 .

虽然在姐妹王国几乎已经做到了。

[wer'evər] ['skɔtʃmən] [goʊ] , [ðeɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Wherever **Scotchmen** **go** **,** **they** **never** **forget** **the** **associations** **or** **the** **customs** **of** **their**
无论 苏格兰人 去 , 他们 绝不 忘记 这 协会 或者 这 海关 的 他们的
['fɑːðərlænd] ; [ðʌs] ,
fatherland **;** **thus** **,**
祖国 ; 因此 ,

无论苏格兰人走到哪里，他们都不会忘记故乡的文化习俗；因此，

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'mɪd][ðə; ði]['goʊldˌfiːldz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ,
in **England** **and** **Ireland** **,** **and** **still** **more** **amid** **the** **goldfields** **of** **Australia** **,**
在 英格兰 和 爱尔兰 , 和 仍然 更多的 之中 这 金矿区 的 澳大利亚 ,

在英格兰和爱尔兰，以及澳大利亚的金矿区，情况更为严重。

[ɔːr][ðə; ði][raɪs] - [swɔmps] [ʌv; əv] [hɑːŋ] [kɑːŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] , [kæmps] , [ænd; ənd] ['bærəks] [ʌv; əv]
or **the** **rice** **-** **swamps** **of** **Hong** **Kong** **,** **in** **the** **cities** **,** **camps** **,** **and** **barracks** **of**
或者 这 米 - 沼泽 的 洪 孔 , 在 这 城市 , 营地 , 和 兵营 的
['ɪndiə] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] — [eɪ] ,
India **and** **America** **—** **ay** **,**
印度 和 美国 — 哎 ,

或者香港的稻田沼泽，印度和美国的城市、营地和兵营——哎，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [fɑːr] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [siː] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [pər'hæps] ,
and **in** **our** **ships** **far** **out** **upon** **the** **lonely** **sea** **,** **ten** **thousand** **miles** **,** **perhaps** **,**
和 在 我们的 船舶 远的 出去 之上 这 孤独 海 , 十 千 英里 , 也许 ,
[frʌm; frəm] [fɔːrθ] ,
from **Forth** **,**
从 第四 ,

而我们的船只远在寂静的大海上，或许距离福斯湾一万英里，

[ɔːr] [teɪ] , [ɔːr] [klaɪd] , [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌv; əv] [tɔɪl] - ['hɑrdnd]
or **Tay** **,** **or** **Clyde** **,** **on** **New** **Year's** **morning** **there** **are** **claspings** **of** **toil** **-** **hardened**
或者 泰 , 或者 克莱德 , 在 新的 年 早晨 那里 是 扣环 的 辛劳 - 硬化
[hændz] , [gʊd] [wɪʃɪz] [iks'tʃeindʒd] ,
hands **,** **good** **wishes** **exchanged** **,**
双手 , 好的 愿望 交换 ,

无论是泰河还是克莱德河，在新年的清晨，人们都会紧紧握住饱经风霜的双手，互致美好的祝愿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɪts] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪts][oʊld]['faɪərsaɪd] ; [ðə; ði]
with **the** **thoughts** **of** **home** **,** **its** **familiar** **faces** **,** **and** **its** **old** **fireside** **;** **the**
和 这 想法 的 家 , 它是 熟悉的 面孔 , 和 它是 老的 炉边 ; 这
['heðər] [hɪlz] ,
heather **hills** **,**
希瑟 丘陵 ,

心中涌起对家乡的思念，那些熟悉的面孔，还有那古老的炉火；还有长满石楠花的山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['græsi] [glen] , [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] ['nevər] [siː] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ə'mɪd][dʒɔɪ]
and **the** **deep** **grassy** **glens** **,** **that** **some** **may** **never** **see** **more** **;** **but** **still** **,** **amid** **joy**
和 这 深的 草丛 格伦斯 , 那 一些 可能 绝不 看 更多的 ; 但 仍然 , 之中 喜悦
[ænd; ənd] ['revlri] ,
and **revelry** **,**
和 狂欢 ,

还有那些幽深的青草谷，有些人可能再也见不到了；但是，即便如此，在欢乐和狂欢之中，

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz] ['ʌʃəd] [ɪn] .
and **,** **perhaps** **,** **the** **songs** **of** **Burns** **,** **the** **new** **year** **is** **ushered** **in** **.**
和 , 也许 , 这 歌曲 的 烧伤 , 这 新的 年 是 引导 在 .

或许，伴随着伯恩斯的歌声，新年即将到来。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [straɪk] [twelv] ,
On **that** **morning** **,** **as** **soon** **as** **the** **clocks** **strike** **twelve** **,**
在 那 早晨 , 作为 很快 作为 这 时钟 罢工 十二 ,

那天早晨，时钟刚敲响十二点，

[ə; eɪ] [tʃɪr] ['paːsiz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['hæmləts] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
a **cheer** **passes** **over** **all** **the** **towns** **and** **hamlets** **of** **Scotland** **,**
一个 欢呼 通过 超过 全部 这 城镇 和 村庄 的 苏格兰 ,

苏格兰所有城镇和村庄都响起了欢呼声。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ; ['meni] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪz] [brəʊtʃt] , [ænd; ənd]
from **the** **German** **to** **the** **Atlantic** **sea** **;** **many** **a** **bottle** **is** **broached** **,** **and**
从 这 德语 到 这 大西洋 海 ; 许多 一个 瓶子 是 已提出 , 和
['meni] [ə; eɪ]['bægpaɪp] [bloʊn] ;
many **a** **bagpipe** **blown** **;**
许多 一个 风笛 吹 ;

从德国到大西洋；开瓶畅饮，吹奏风笛；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][waɪld] ['ɔːdʒiːz] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
and **though** **the** **wild** **orgies** **and** **uproar** **,** **and** **sometimes** **the** **discharge** **of**
和 尽管 这 荒野 狂欢 和 骚动 , 和 有时 这 释放 的
['fai,aːrmz] ,
firearms **,**
枪支 ,

尽管有狂野的狂欢和喧闹，有时还有枪声，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd] [æt; ət] ['evri] ['mɑːrkɪt] - [krɔːs] , [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ]
with **which** **it** **used** **to** **be** **welcomed** **at** **every** **market** **-** **cross** **,** **are** **passing**
和 哪个 它 用过的 到 是 欢迎 在 每一个 市场 - 叉 , 是 通过
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

它过去在每个市场十字路口都备受欢迎的样子正在消失。

[stɪl] [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [taɪd] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] , ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
still **the** **New** **Year's** **tide** **is** **a** **time** **of** **feasting** **,** **merry** **-** **making** **,** **and**
仍然 这 新的 年 潮 是 一个 时间 的 盛宴 , 欢乐 - 制作 , 和
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ɔːl] .
congratulations **with** **all** **.**
恭喜！ 和 全部 .

尽管如此，新年伊始仍然是大家欢聚一堂、载歌载舞、互相祝贺的时刻。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɑːləm] " ['dʌn,dri:ri] , " [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , ['bɜːrkli] ,
Even **that** **solemn** **"** **Dundreary** **,** **"** **my** **brother** **officer** **,** **Berkeley** **,**
甚至 那 庄严 " 邓德里 , " 我的 兄弟 官 , 伯克利 ,

就连那位庄严的“邓德里里”，我的兄弟军官，伯克利，

[θɔːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

thawed	under	the	jovial	influence	of	the	society	around	him	;
解冻	在下面	这	欢乐的	影响	的	这	社会	大约	他	;

在周围社会轻松愉快的氛围影响下，他逐渐放松下来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prə'vəukt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

but	I	was	provoked	to	find	that	it	led	simply	to	very	animated	conversation
但	我	曾是	挑衅	到	寻找	那	它	引领	简单地	到	非常	动画	对话

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

between	himself	and	Lady	Louisa	across	the	table	.
之间	他自己	和	女士	路易莎	穿过	这	桌子	.

但令我惊讶的是，这反而引发了他和路易莎夫人隔桌而坐的热烈交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][pæst] ['hʌntɪŋ] [ə'fer] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

It	referred	to	a	past	hunting	affair	,	in	which	they	had	had	some
它	指	到	一个	过去的	打猎	事务	,	在	哪个	他们	有	有	一些

[ədˈventʃəz] [tə'geðər] .

adventures	together	.
冒险	一起	.

它指的是他们过去的一次狩猎经历，他们曾一起有过一些冒险经历。

" [wiː; wi] — [hɔː] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]

"	We	—	haw	—	had	not	been	there	more	than	half	an	hour	before	there
"	我们	—	霍	—	有	不是	到过	那里	更多的	比	一半	一个	小时	前	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪnd] , " [sed] [hiː; hi] ;

was	a	find	,	"	said	he	;
曾是	一个	寻找	,	"	说	他	;

“我们——哎呀——到那儿还不到半个小时就有了发现，”他说；

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ? "

"	you	remember	,	Lady	Louisa	?	"
"	你	记住	,	女士	路易莎	?	"

“你还记得吗，路易莎小姐？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] ?

"	How	could	I	forget	?
"	如何	可以	我	忘记	?

我怎么可能忘记呢?

" [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

"	she	responded	,	with	charming	animation	.
"	她	回应	,	和	迷人	动画片	.

她回答道，语气中充满了迷人的活力。

" [ðə; ði][fɑːks] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['redɪʃ] [fɔːn] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

"	The	fox	,	a	dull	,	reddish	fawn	one	,	with	black	back	and	shoulders	,
"	这	狐狸	,	一个	乏味的	,	微红	讨好	一	,	和	黑色的	后退	和	肩膀	,

“那只狐狸，毛色暗淡，呈红褐色，背部和肩膀是黑色的，

[broʊk] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [gɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd]['loʊmənd] . "

broke	cover	from	among	some	gorse	at	the	foot	of	the	Mid	Lomond	.	"
打破	覆盖	从	之中	一些	金雀花	在	这	脚	的	这	中	洛蒙德	.	"

我从米德洛蒙德山脚下的金雀花丛中探出头来。

" [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] .

"	The	hounds	were	instantly	in	full	cry	,	and	away	we	went	.
"	这	猎犬	是	即刻	在	满的	哭	,	和	离开	我们	去	.

“猎犬们立刻狂吠起来，我们便出发了。”

[baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

By	Jove	,	it	was	beautiful	!
经过	朱庇特	,	它	曾是	美丽的	!

我的天哪，真是太美了！

[wiː; wi] [klɪrd] [sʌm; səm] ['gɑːrdn] - [wɔːlz] , [wer] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn]

We	cleared	some	garden	-	walls	,	where	we	left	the	general	up	to	the	chin	in
我们	已清除	一些	花园	-	墙壁	,	在哪里	我们	左边	这	一般的	向上	到	这	下巴	在

['sʌmˌbɑːdiːz] ['hɑːthaʊs] ;

somebody's	hothouse	;
某人的	温室	;

我们清理了一些花园围墙，把将军留在了某人的温室里，水都淹到了他的下巴；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fiːld] . "

and	after	that	we	took	the	lead	of	the	entire	field	.	"
和	后	那	我们	采取	这	带领	的	这	全部的	场地	.	"

之后我们就领跑全场了。

" [wiː; wi] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	We	?	"	said	I	,	inquiringly	.
"	我们	?	"	说	我	,	询问地	.

“我们？”我问道。

" ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə][ænd; ənd][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrkli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [diːp]

"	Lady	Louisa	and	myself	,	"	replied	Berkeley	,	with	one	of	his	quiet	,	deep
"	女士	路易莎	和	我	,	"	回复	伯克利	,	和	一	的	他的	安静的	,	深的

[smaɪlz] ;

smiles	;
微笑	;

“路易莎夫人和我，”伯克利回答道，脸上带着他特有的平静而深沉的微笑；

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] ['maʊntɪd] ,

"	we	were	better	mounted	,
"	我们	是	更好的	安装	,

“我们的骑兵装备更好，

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪdɪŋ] [aɪ] — [hɔː] — ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [fjuː] — [fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['faifʃə(r)] [hʌnt]

and	in	riding	I	—	haw	—	flatter	myself	that	few	—	few	even	of	your	Fifeshire	hunt
和	在	骑术	我	—	霍	—	奉承	我	那	很少	—	很少	甚至	的	你的	法夫郡	打猎

[wɪl] [sər'pæs] [ˌem 'iː] . "

will	surpass	me	.	"
将要	超过	我	.	"

至于骑术，我——呵呵——自认为，即使在你们法夫郡的猎场上，也很少有人能胜过我。

" [wel] ? " [aɪ] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , ['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	Well	?	"	I	said	,	impatiently	,	crushing	a	walnut	to	pieces	.
"	出色地	?	"	我	说	,	不耐烦地	,	压碎	一个	核桃	到	件	.

“怎么样？”我不耐烦地问道，一边把核桃捏碎。

" [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] ['loʊmənd] ;

"	The	meet	was	at	the	base	of	the	Mid	Lomond	;
"	这	见面	曾是	在	这	根据	的	这	中	洛蒙德	;

“聚会地点在米德洛蒙德山脚下；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ; [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

the	morning	was	everything	that	could	be	desired	;	the	field	was	very	small	,
这	早晨	曾是	一切	那	可以	是	想要的	;	这	场地	曾是	非常	小的	,

[bʌt; bət] [sɪ'lekt] ;

but	select	;
但	选择	;

早晨的一切都如人们所愿；场地虽小，但品质上乘；

[sɜːr]['naɪdʒəl] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['mɪstər] . ['spɪtl] , ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , [mɪs] ['kɔldɚwʊd] , [mɪs] ['wilfəd] ,

Sir	Nigel	,	the	general	,	Mr	.	Spittal	,	Lady	Louisa	,	Miss	Calderwood	,	Miss	Wilford	,
先生	奈杰尔	,	这	一般的	,	先生	.	斯皮塔尔	,	女士	路易莎	,	错过	卡尔德伍德	,	错过	威尔福德	,

[ænd; ənd] — [hɔː] — [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] .

and	—	haw	—	a	few	others	.
和	—	霍	—	一个	很少	其他的	.

奈杰尔爵士、将军、斯皮塔尔先生、路易莎夫人、卡尔德伍德小姐、威尔福德小姐，以及——哈——其他几位。

[ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrkmən] - [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə]

The	pack	was	in	a	most	workman	-	like	condition	,	and	,	as	Lady	Louisa
这	盒	曾是	在	一个	最多	工人	-	喜欢	状况	,	和	,	作为	女士	路易莎

[ri'membəz] ,

remembers	,
记得	,

包裹保存得非常完好，正如路易莎夫人回忆的那样，

[ðeɪ] [suːn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][faɪnd] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] . "

they	soon	proclaimed	a	find	,	with	open	mouth	.	"
他们	很快	宣布	一个	寻找	,	和	打开	嘴	.	"

他们张着嘴，很快宣布有了发现。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ; " [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [æt; ət] ['reɪsɪŋ]

"	Yes	,	"	said	she	,	with	her	dark	eyes	lighting	up	;	"	away	we	went	at	racing
"	是的	,	"	说	她	,	和	她	黑暗的	眼睛	灯光	向上	;	"	离开	我们	去	在	赛车

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

“是的，”她说着，乌黑的眼睛闪闪发光；“我们飞快地出发了。”

[θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] ['fɔkləɪnd] , [ə; eɪ] [tuː] [maɪlz] ['oʊpən] [rʌn] [æt; ət] [liːst] , [ɑːn] , [ɑːn] , ['oʊvər] -

through	the	park	of	Falkland	,	a	two	miles	open	run	at	least	,	on	,	on	,	over	'
通过	这	公园	的	福克兰群岛	,	一个	二	英里	打开	跑步	在	至少	,	在	,	在	,	超过	-

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

穿过福克兰公园，至少两英里的开阔跑道，继续，继续，越过河岸，

[bʊʃ] , [ænd; ənd][skɑː, skɔː] — — - "

bush	,	and	scaur	—	—	'	"
衬套	,	和	惊吓	—	—	-	"

灌木丛，还有吓人——'"

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld][wʌn] .

"	But	the	fox	was	evidently	an	old	one	.
"	但	这	狐狸	曾是	显然	一个	老的	一	.

“但这只狐狸显然已经很老了。”

[hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][oʊld] [koʊl] [maɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [fiːld] [dreɪnz] ;

He	tried	some	old	coal	mines	,	and	then	some	field	drains	;
他	尝试	一些	老的	煤炭	矿井	,	和	然后	一些	场地	排水沟	;

他尝试了一些废弃的煤矿，然后又尝试了一些田间排水沟；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [stɑːpt] [baɪ][oʊld][pɪt'blɑːdoʊ] , [ðə; ði] ['kiːpər] .

but	they	had	been	carefully	stopped	by	old	Pitblado	,	the	keeper	.
但	他们	有	到过	小心	停止	经过	老的	皮特布拉多	,	这	守门员	.

但他们被守门人老皮特布拉多小心翼翼地阻止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第3/29页

[jet] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] . "

Yet	we	lost	him	at	a	deep	pool	on	the	banks	of	the	Eden	.	"
然而	我们	丢失的	他	在	一个	深的	水池	在	这	银行	的	这	伊甸园	.	"

然而，我们在伊甸园岸边的一个深潭里失去了他的踪迹。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , " [ri'zjuːmd] ['leɪdi] [luː)'iːzə] .

"	But	for	a	time	only	,	Mr	.	Berkeley	,	"	resumed	Lady	Louisa	.
"	但	为了	一个	时间	仅有的	,	先生	.	伯克利	,	"	恢复	女士	路易莎	.

“但只是暂时的，伯克利先生，”路易莎夫人继续说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɑːdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - ['gɑːrdn] ,

"	You	remember	how	oddly	he	was	found	in	a	cabbage	-	garden	,
"	你	记住	如何	奇怪	他	曾是	成立	在	一个	卷心菜	-	花园	,

你还记得他被发现时，那场景有多么蹊跷吗？他当时竟然是在一个卷心菜地里。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [hedʒz] [æt; ət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['goʊɪŋ] [nek]

and	how	we	cleared	the	hedges	at	a	flying	leap	,	you	and	I	going	neck
和	如何	我们	已清除	这	对冲	在	一个	飞行	飞跃	,	你	和	我	去	脖子

[ænd; ənd] [nek] ;

and	neck	;
和	脖子	;

我们飞身跃过树篱，你我并肩而行；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] [sɜːr]['naɪdʒəlz] [ʃaʊt] [meɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'baʊnd] ! "

you	must	remember	,	too	,	how	Sir	Nigel's	shout	made	all	our	hearts	rebound	!	"
你	必须	记住	,	也	,	如何	先生	奈杰尔的	喊	制成	全部	我们的	心	反弹	!	"

你也一定记得，奈杰尔爵士的呐喊声让我们所有人的心都怦怦直跳！

" ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] , [hiː; hi] [broʊk] ['saʊθwərd] [fɔːr; fər] [tuː] [fiːldz] ,

"	Quitting	the	river	-	side	,	he	broke	southward	for	two	fields	,
"	辞职	这	河	-	边	,	他	打破	向南	为了	二	字段	,

他离开河边，向南走了两块地，

[ænd; ənd][ræn] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm][ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] ; [ɑːn] , [ɑːn][wiː; wi] [roʊd] ,

and	ran	straight	through	the	home	farm	of	Calderwood	;	on	,	on	we	rode	,
和	跑	直的	通过	这	家	农场	的	卡尔德伍德	;	在	,	在	我们	骑	,

我们径直穿过卡尔德伍德的农场；我们继续前行，

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] [kin'rɔs] - ['ʃaɪərʃər] ; [bʌt; bət] ['dʌblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɔːgz] , [hiː; hi] [led]

and	drove	him	right	in	Kinross	-	shire	;	but	doubling	on	the	dogs	,	he	led
和	驾驶	他	正确的	在	金罗斯	-	郡	;	但	翻倍	在	这	狗	,	他	引领

[ˌjuː 'es] [bæk] .

us	back	.
我们	后退	.

他一路把他赶到了金罗斯郡；但他又加倍地控制了猎犬，把我们带了回来。

['dʌblɪŋ] [ə'gen] , [wiː; wi] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [kin'rɔs] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Doubling	again	,	we	pursued	him	once	more	into	Kinross	;	what	did	you	think	of
翻倍	再次	,	我们	追击	他	一次	更多的	进入	金罗斯	;	什么	做过	你	思考	的

[ðæt] , ['dʒen(ə)rəl] ? "

that	,	general	?	"
那	,	一般的	?	"

我们再次加倍追击，一路追到了金罗斯；将军，您对此有何看法？

" [left] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmelən] - [bedz] , [ten] [maɪlz] [ɪn][jʊr; jər] [rɪr] ,
" Left to my own reflections among the melon - beds , ten miles in your rear ,
" 左边 到 我的 自己的 反思 之中 这 瓜 - 床 , 十 英里 在 你的 后部 ,

“独自一人在瓜田中沉思，在你身后十英里处，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdevəlɪʃ] [pʊr] [wɜːrk] [wen] [kəmˈperd] [tuː; tə][ˈtaɪgər] - [ˈhʌntɪŋ] , " [grauld] [ðə; ði]
I thought it devilish poor work when compared to tiger - hunting , " growled the
我 想法 它 恶魔般的 贫穷的 工作 什么时候 比较的 到 老虎 - 打猎 , " 咆哮 这
[ˈdʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“我觉得这简直是糟糕透顶的工作，跟猎虎比起来差远了，”将军咆哮道。

" [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈkaʊnti] [hiː; hi] [went] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni]
" In and out of each county he went no less than three times in as many
" 在 和 出去 的 每个 县 他 去 不 较少的 比 三 时代 在 作为 许多
[hæf] - [ˈaʊərz] ,
half - hours ,
一半 - 小时 ,

“他在三个半小时内，每个县都至少进出三次，

" [sed] [ˈleɪdi] [luː]ˈiːzə] ; " [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsembər] [ˈiːvnɪŋ] ,
" said Lady Louisa ; " and but for the darkness of the December evening ,
" 说 女士 路易莎 ; " 和 但 为了 这 黑暗 的 这 十二月 晚上 ,

“路易莎夫人说道；“若非十二月夜晚的黑暗，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,
he would have been compelled to yield up his brush ,
他 会 有 到过 被迫 到 屈服 向上 他的 刷子 ,

他本会被迫交出画笔。

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [nɪr] - [wʊd] , [æt; ət] [lɑːk] [ˈliːvən] [saɪd] . "
had we not lost him in a thicket near Kinies Wood , at Loch Leven side . "
有 我们 不是 丢失的 他 在 一个 灌木丛 靠近 - 木头 , 在 湖 莱文 边 . "

如果我们没有在莱文湖畔金尼斯伍德附近的灌木丛中把他弄丢就好了。

" [wiː; wi] [lɔːst] [mɔːr] , " [sed] [mɪs] [ˈwilfəd] ,
" We lost more , " said Miss Wilford ,
" 我们 丢失的 更多的 , " 说 错过 威尔福德 ,

“我们损失更大，”威尔福德小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ;
with a very decided expression of mischief in her very beautiful blue eyes ;
和 一个 非常 决定 表达 的 恶作剧 在 她 非常 美丽的 蓝色的 眼睛 ;

她那双美丽的蓝眼睛里流露出一丝顽皮的神情；

" [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [hʌnt] [əˈsembld] ,
" for when the whole hunt assembled ,
" 为了 什么时候 这 所有的 打猎 组装 ,

“当整个狩猎队伍集结完毕时，

[ˈleɪdi] [luː]ˈiːzə][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] [wɜːr; wər] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ðə; ði] [ˈkiːpəz]
Lady Louisa and Mr . Berkeley were nowhere to be found — the keepers
女士 路易莎 和 先生 . 伯克利 是 无处 到 是 成立 — 这 守门员
[ˈʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,

路易莎夫人和伯克利先生不见了——看守们大声喊道：

[ænd; ənd][hɔːrnz][wɜːr; wər] [bloʊn] [ɪn] [veɪn] .
and horns were blown in vain .
和 角 是 吹 在 徒劳 .

号角吹响，却毫无作用。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][glen] [tɪl] [hæf] - [pæst][naɪn] ,
Having taken the wrong road , they did not reach the Glen till half - past nine ,
拥有 已采取 这 错误的 路 , 他们 做过 不是 抵达 这 格伦 直到 一半 - 过去的 九 ,

由于走错了路，他们直到九点半才到达峡谷。

[wen] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] . "
when a storm of snow was falling . "
什么时候 一个 风暴 的 雪 曾是 坠落 . "

当时正下着暴雪。

" [wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['wilfəd] , [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] [æt; ət]
" Which compelled us , Miss Wilford , to take shelter in wayside cottages at
" 哪个 被迫 我们 , 错过 威尔福德 , 到 拿 庇护所 在 路边 小屋 在

- [ænd; ənd][æt; ət] - ,
Balgedie and at Orphil ,
- 和 在 - ,

“这迫使我们，威尔福德小姐，在巴尔吉迪和奥尔菲尔的路边小屋里避难。”

" [sed] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['riːəl] [ə'nɔɪəns] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪ] ,
" said Lady Louisa , with a tone of real annoyance , while her eye ,
" 说 女士 路易莎 , 和 一个 语气 的 真实的 烦恼 , 尽管 她 眼睛 ,

“路易莎夫人说道，语气中充满了恼怒，同时她的眼神.....”

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [dwelt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ˌem 'iː] ;
like a gleam of light , dwelt for an instant on me ;
喜欢 一个 闪耀 的 光 , 居住 为了 一个 立即的 在 我 ;

像一道闪光，在我身上停留了一瞬间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [piːkt] — [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
but the hunting anecdote and its conclusion piqued — cut me to the heart .
但 这 打猎 轶事 和 它是 结论 激怒 — 切 我 到 这 心 .

但那则狩猎轶事及其结论却激起了我的共鸣——深深触动了我的心。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [kʊd; kəd] ['bɜːrkli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] ?
With such opportunities could Berkeley have failed to press his suit ?
和 这样的 机会 可以 伯克利 有 失败的 到 按 他的 套装 ?

面对这样的机会，伯克利难道会放弃提起诉讼吗?

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I glanced at him .
我 瞥了一眼 在 他 .

我瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [wɔːr] [ɪts]
His temporary animation had subsided ; his pale and impassive face wore its
他的 暂时的 动画片 有 平静下来 ; 他的 苍白 和 冷漠 脸 穿着 它是
['juːʒuəl]['kwaɪət][ænd; ənd][koʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
usual quiet and cold expression ;
通常 安静的 和 寒冷的 表达 ;

他短暂的兴奋劲儿已经消退；他苍白而冷漠的脸上恢复了往常的平静和冷漠的神情；

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] , ['restləs] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , ['iːv(ə)n] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .
yet his eyes were keen , restless , and watchful , even cunning at times .
然而 他的 眼睛 是 敏锐的 , 不安 , 和 警惕 , 甚至 狡猾 在 时代 .

然而，他的眼神锐利、不安、警惕，有时甚至狡黠。

[hiː; hi] [smaɪld] ['seldəm] , [ænd; ənd] [læft] — [soʊ][tuː; tə] [seɪ] — ['nevər] .
He smiled seldom , and laughed — so to say — never .
他 微笑 很少 , 和 笑了 — 所以 到 说 — 绝不 .

他很少笑，更别提大笑了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] ['deɪz] [spɔːrt] ,

Whether	it	was	simply	the	memory	of	that	winter	day's	sport	,
无论	它	曾是	简单地	这	记忆	的	那	冬天	天	运动	,

或许仅仅是对那个冬日运动的回忆，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kən'kɑːmɪtənt] ['deɪndʒər] , [ɪn] ['kauntiz] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli]

with	all	its	excitement	and	concomitant	danger	,	in	counties	so	rough	and	hilly
和	全部	它是	激动	和	伴随物	危险	,	在	县	所以	粗糙的	和	丘陵

[æz; əz] [faɪf] [ænd; ənd] [kin'rɔs] ,

as	Fife	and	Kinross	,
作为	法夫郡	和	金罗斯	,

在像法夫郡和金罗斯郡这样崎岖多山的郡县，这项运动充满了刺激和危险。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðæt] [ɪn'spaɪərd]

or	whether	it	was	some	particular	incident	connected	therewith	that	inspired
或者	无论	它	曾是	一些	特别的	事件	连接	由此	那	灵感

[hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

her	,	I	know	not	;
她	,	我	知道	不是	;

我不知道是否是与此相关的某个特定事件激发了她的灵感；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv][luː)'iːzə] ['lɔftəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk]

but	a	flush	on	the	usually	pale	cheek	of	Louisa	Loftus	made	her	look
但	一个	冲洗	在	这	通常	苍白	脸颊	的	路易莎	洛夫图斯	制成	她	看

['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] ,

radiantly	beautiful	—	like	a	dash	of	rouge	,
光芒四射	美丽的	—	喜欢	一个	短跑	的	胭脂	,

但路易莎·洛夫图斯平日里苍白的脸颊上泛起了一抹红晕，让她看起来容光焕发，美艳动人——就像涂了一点胭脂一样。

['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lʌstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['diːpli] - [læʃ] [dɑːrk] [aɪz] .

lending	a	glorious	lustre	to	her	deeply	-	lashed	dark	eyes	.
贷款	一个	辉煌	光泽	到	她	深	-	鞭打	黑暗的	眼睛	.

为她浓密睫毛的黑眼睛增添了迷人的光泽。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] , [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

But	now	my	Lady	Chillingham	,	who	evidently	did	not	share	her	daughter's
但	现在	我的	女士	奇灵厄姆	,	WHO	显然	做过	不是	分享	她	女儿的

[ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [fiːld] [spɔːrts] ,

enthusiasm	for	field	sports	,
热情	为了	场地	运动的	,

但是，我的奇林厄姆夫人显然并不像她女儿那样热衷于田径运动。

[iks'tʃeindʒd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] [wɪð; wɪθ]['kɔːrə] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hed]

exchanged	an	expressive	glance	with	Cora	,	who	,	of	course	,	occupied	the	head
交换	一个	富有表现力的	瞥一眼	和	科拉	,	WHO	,	的	课程	,	占领	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

他与坐在餐桌主位的科拉交换了一个意味深长的眼神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

with	the	parish	minister	in	the	post	of	honour	at	her	right	hand	.
和	这	教区	部长	在	这	邮政	的	荣誉	在	她	正确的	手	.

教区牧师坐在她右边，位列荣誉席位。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

Then	we	all	rose	like	a	covey	of	partridges	,
然后	我们	全部	玫瑰	喜欢	一个	蜂群	的	鹧鸪	,

然后我们都像一群鹧鸪一样站了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['wɪðər] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]
while **the** **ladies** **retired** **in** **single** **file** **to** **the** **drawing** **-** **room** **,** **whither** **I** **longed** **to**
尽管 这 女士们 退休 在 单身的 文件 到 这 绘画 - 房间 , 往哪里去 我 渴望 到
[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
accompany **them** **;**
陪伴 他们 ;

女士们排成一列退到客厅去，我真想陪她们一起去；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;
but **now** **the** **gentlemen** **drew** **their** **chairs** **closer** **together** **,** **side** **by** **side** **;**
但 现在 这 先生们 画 他们的 椅子 更近 一起 , 边 经过 边 ;

但现在先生们把椅子拉得更近了，并排摆放；

[sɜːr]['naɪdʒəl] [ə'naʊnst] [ðæt] " [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
Sir **Nigel** **announced** **that** **"** **the** **business** **of** **the** **evening** **was** **only** **beginning** **;**
先生 奈杰尔 宣布 那 " 这 商业 的 这 晚上 曾是 仅有的 开始 ;

奈杰尔爵士宣布："今晚的事务才刚刚开始；

" [ðə; ði] [waɪn] [di'kæntəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klærət][dʒʌgz][wɜːr; wər] [ri'pleniʃt] ;
" **the** **wine** **decanters** **and** **the** **claret** **jugs** **were** **replenished** **;**
" 这 葡萄酒 醒酒器 和 这 红酒 水罐 是 补充 ;

"醒酒器和红酒壶都添满了酒；

['bɪnz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['stiːmɪŋ] [hɑːt][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvər] ['ket(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
Binns **appeared** **with** **water** **steaming** **hot** **in** **an** **antique** **silver** **kettle** **,** **followed** **by** **a**
宾斯 出现 和 水 蒸煮 热的 在 一个 古董 银 壶 , 随后 经过 一个
['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [lɪ'kɜːr] - [freɪmz] ,
servant **bearing** **liqueur** **-** **frames** **,**
仆人 轴承 酒 - 框架 ,

宾斯端着一壶盛满热气的古董银壶出现，壶里装着滚烫的开水，后面跟着一个仆人，手里拿着酒架。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] " ['maʊnt(ə)n] [duː] , " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] ['tɑːdi] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['bevərɪdʒ]
filled **with** **"** **mountain** **dew** **,** **"** **for** **those** **who** **preferred** **toddy** **,** **the** **national** **beverage**
已填 和 " 山 露 , " 为了 那些 WHO 首选 托迪 , 这 国家的 饮料
,
,
,

里面装满了"山露汽水"，以满足那些喜欢棕榈酒（一种国民饮料）的人的需求。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fʊli] [hæf][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['kɪnzmən] , [æt; ət][wʌns] [bɪ'tʊk]
to **which** **fully** **half** **the** **company** **,** **including** **my** **jolly** **old** **kinsman** **,** **at** **once** **betook**
到 哪个 完全 一半 这 公司 , 包括 我的 快乐的 老的 亲属 , 在 一次 贝托克
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

于是，包括我那位和蔼可亲的老亲戚在内的半数公司员工立刻都参与其中。

['sʌmhaʊ] [ðoʊz] " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] , " [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs]
Somehow **those** **"** **trifles** **light** **as** **air** **,** **"** **which** **are** **the** **torments** **of** **the** **jealous**
不知何故 那些 " 琐事 光 作为 空气 , " 哪个 是 这 折磨 的 这 嫉妒的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ,
and **the** **doubtful** **,**
和 这 疑 ,

不知为何，那些"轻如鸿毛的小事"，却成了嫉妒者和疑心重重者的折磨。

[wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [fɪrz] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
were **added** **to** **fears** **,** **to** **crush** **me** **now** **.**
是 额外 到 恐惧 , 到 压碎 我 现在 .

恐惧与日俱增，如今更是要将我击垮。

['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [aɪ] [nuː] [ðæt] " [lɑː] [mɛːr] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ,

Even without the danger of a rival , I knew that " La Mère Chillingham ,

甚至 没有 这 危险 的 一个 竞争对手 , 我 知道 那 " 拉 母亲 奇灵厄姆 ,

即使没有竞争对手的危险，我也知道“奇林厄姆夫人

" [æz; əz][ðə; ði] [mes] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

" as the mess called her , would keep a sharp eye upon me ,

" 作为 这 混乱 称为 她 , 会 保持 一个 锋利的 眼睛 之上 我 ,

正如那团乱麻所称呼的那样，她会密切关注我。

[æz; əz][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv]['oʊnli][maɪ] - [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lænsərz] ,

as the possessor of only my subaltern's commission in the lancers ,

作为 这 拥有者 的 仅有的 我的 - 委员会 在 这 枪骑兵 ,

作为仅持有骑兵下级军衔的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][pər] ['ænəm] ;

with a couple of hundred or so per annum ;

和 一个 夫妻 的 百 或者 所以 每 年 ;

每年大约两百美元左右；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɔːl] [men] [soʊ] [ˈsəːkəmstənst] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [wel] -

for she believed that all men so circumstanced were little better than well -

为了 她 相信 那 全部 男人 所以 情境 是 小的 更好的 比 出色地 -

[əˈkredɪtɪd] ['ʃɑːrpərz] , [ænd; ənd] ,

accredited sharpers , and ,

认证 磨刀器 , 和 ,

因为她认为，所有身处这种境地的人，都不过是些名声在外的骗子，而且，

[æz; əz] [sʌtʃ] , ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [nɪˈferiəs] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['welθi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

as such , certain to have nefarious designs upon her wealthy and beautiful

作为 这样的 , 肯定 到 有 邪恶 设计 之上 她 富裕 和 美丽的

['dɔːtər] — [dɪˈzaɪnz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pluːmz] ,

daughter — designs which our plumes ,

女儿 — 设计 哪个 我们的 羽流 ,

因此，她肯定对她富有而美丽的女儿怀有不可告人的图谋——这些图谋，

[epəˈlets] , [ænd; ənd]['lænsər] ['træpɪŋz] [wɜːr; wər] ['evri] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['rendər] [mɔːr]

epaulettes , and lancer trappings were every way calculated to render more

肩章 , 和 枪骑兵 服饰 是 每一个 方式 计算 到 使成为 更多的

['deɪndʒərəs] .

dangerous .

危险的 .

肩章和骑兵装备的方方面面都经过精心设计，旨在使其更具危险性。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['welθi] ['pɑːrvənuː] , [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] ,

I felt sure that , by such as she , even the wealthy parvenu , De Warr Berkeley ,

我 毛毡 当然 那 , 经过 这样的 作为 她 , 甚至 这 富裕 暴发户 , 德 沃伦 伯克利 ,

我确信，像她这样的人，甚至包括像德·沃·伯克利这样的暴发户，

[wʊd] [biː; bi] [les] ['dredɪd] [ðæn; ðən][aɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [ʌv; əv]

would be less dreaded than I ; and as I looked round the old hall of

会 是 较少的 令人恐惧的 比 我 ; 和 作为 我 看起来 圆形的 这 老的 大厅 的

['kɔldɜ·wʊd] ,

Calderwood ,

卡尔德伍德 ,

恐怕他不会像我一样令人畏惧；当我环顾卡尔德伍德的古老大厅时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [grɪm] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ˌem ˈiː] ,

and saw the grim portraits of those who had preceded me ,

和 锯 这 严峻 肖像 的 那些 WHO 有 之前 我 ,

我看到了那些先于我逝去的人的凄惨画像，

['lʊkɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪf] [rʌf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dʌblət] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]

looking disdainfully out of their stiff ruffs and long doublets , and thought of

寻找 轻蔑地 出去 的 他们的 僵硬的 褶边 和 长的 双联体 , 和 想法 的

[maɪ] ['raɪvəlz] ['pjʊrəl] ['kærəktər] ,

my rival's puerile character ,

我的 竞争对手的 幼稚的 特点 ,

他们从硬挺的褶领和长款紧身衣下露出轻蔑的神情，我想起了对手幼稚的性格。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɪr] ['væts] ,

and his father's beer vats ,

和 他的 父亲的 啤酒 大桶 ,

还有他父亲的啤酒桶，

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːəl] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ]

an emotion of real contempt for the cold - blooded and match - making

一个 情感 的 真实的 鄙视 为了 这 寒冷的 - 血腥 和 匹配 - 制作

['kaʊntəs,'kaʊntes] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

countess stole into my heart .

伯爵夫人 偷窃 进入 我的 心 .

一种对冷血无情、热衷于牵线搭桥的伯爵夫人的真正鄙夷之情悄然渗入我的心中。

[lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['bjuːti] .

Louisa Loftus was , indeed , a proud and glorious beauty .

路易莎 洛夫图斯 曾是 , 的确 , 一个 自豪的 和 辉煌 美丽 .

路易莎·洛夫图斯的确是一位骄傲而光彩照人的美人。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [jet] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I knew not yet what were my chances of success with her , and , in short ,

我 知道 不是 然而 什么 是 我的 机会 的 成功 和 她 , 和 , 在 短的 ,

我当时还不知道我追求她的几率有多大，总之，

[aɪ] " [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['sæŋgwɪn]

I " had nothing for it but to wait and try my best to be sanguine

我 " 有 没有什么 为了 它 但 到 等待 和 尝试 我的 最好的 到 是 乐观

.

:

.

我别无选择，只能等待，并尽力保持乐观。

" [ðə; ði] [breɪv] [oʊld]['æksiəm] , [ðæt] " [noʊ] ['fɔːrtrəs] [ɪz] [ɪm'pregnəb(ə)l] , " [ɪz][ə; eɪ]['vælju̇əb(ə)l] ['wɜːrldli]

" The brave old axiom , that " no fortress is impregnable , " is a valuable worldly

" 这 勇敢的 老的 公理 , 那 " 不 堡垒 是 坚不可摧 , " 是 一个 有价值的 世俗

['les(ə)n] ,

lesson ,

课 ,

“‘没有坚不可摧的堡垒’这句古老的格言，是一条宝贵的人生经验。”

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ] ['pɑːrti] ['rerli] [feɪlz] .

and one ought never to forget that a storming party rarely fails .

和 一 应该 绝不 到 忘记 那 一个 暴风雨 派对 很少 失败 .

人们永远不应忘记，突击队很少会失败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

There was some consolation in this reflection .

那里 曾是 一些 安慰 在 这 反射 .

这种想法带来了一些安慰。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [hɑːk] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

I took another glass of sparkling hock , another , and another ,

我 采取 其他 玻璃 的 闪闪发光 跺脚 , 其他 , 和 其他 ,

我又喝了一杯起泡酒，又一杯，又一杯。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['miːdiəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd]
and **somehow** **through** **their** **medium** **the** **world** **began** **to** **look** **more** **bright** **and**
和 不知何故 通过 他们的 中等的 这 世界 开始 到 看 更多的 明亮的 和

['tʃɪrɪŋ] .
cheering **.**
欢呼 .

不知何故，通过他们的媒介，世界开始变得更加光明和令人振奋。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [deɪ] ,
Come **,** **let** **us** **enjoy** **the** **fleeting** **day** **,**
来 , 让 我们 享受 这 转瞬即逝 天 ,

来吧，让我们享受这短暂的一天。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ker] ,
And **banish** **toil** **,** **and** **laugh** **at** **care** **,**
和 放逐 辛劳 , 和 笑 在 关心 ,

摒弃辛劳，嘲笑忧虑，

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [biːt]
For **who** **would** **grief** **and** **sorrow** **beat**
为了 WHO 会 悲伤 和 悲哀 打

谁愿被悲伤和痛苦所击垮

[wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [griːfs] [ə'weɪ] ?
When **he** **can** **throw** **his** **griefs** **away** **?**
什么时候 他 能 扔 他的 悲伤 离开 ?

他什么时候才能放下悲伤?

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away **,** **away** **!**
离开 , 离开 !

走开，走开!

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] !
begone **,** **I** **say** **!**
走开 , 我 说 !

滚开!

[fɔːr; fər] ['mɔːrnf(ə)l] [θɔːt]
For **mournful** **thought**
为了 悲哀 想法

为哀悼之情

[wɪl] [kʌm] [ˌʌn'sɔːt] .
Will **come** **unsought** **.**
将要 来 不请自来 .

不期而至。

- " ['poʊətri] [ʌv; əv] [speɪn] . "
BOWRING'S **"** **POETRY** **OF** **SPAIN** **.** **"**
- " 诗 的 西班牙 . "

鲍林的《西班牙诗歌》。

" ['proʊvoʊst] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒoʊviəl][ænd; ənd]['ruːbɪkənd] ['mædʒɪstreɪt] [huː] [sæt][ɑːn]
" Provost , " said my uncle to the jovial and rubicund magistrate who sat on
" 教务长 , " 说 我的 叔叔 到 这 欢乐的 和 红润的 地方法官 WHO 卫星 在
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

“教务长，”我叔叔对坐在他左边那位笑容满面、面色红润的法官说道。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['kɔrəz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , " [traɪ][ðə; ði]
now that he had taken Cora's place at the head of the table , " try the
现在 那 他 有 已采取 科拉的 地方 在 这 头 的 这 桌子 , " 尝试 这
[dʒoʊhænɪsbɝg] .
Johannisberg .
约翰尼斯堡 .

既然他已经取代了科拉坐在餐桌首位，“那就试试约翰尼斯堡吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [prɪns] ['mɛtɝnɪtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [vi'enə] ,
It is some given to me by Prince Metternich when I was at Vienna ,
它 是 一些 给定 到 我 经过 王子 梅特涅 什么时候 我 曾是 在 维也纳 ,

这是我在维也纳时梅特涅亲王送给我的。

[ænd; ənd][ɪz][frʌm; frəm] [greɪps] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪnjədz] .
and is from grapes raised in his own vineyards .
和 是 从 葡萄 提高 在 他的 自己的 葡萄园 .

葡萄产自他自己的葡萄园。

[rer] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [sʌtʃ] [laɪt] [waɪnz] . "
Rare stuff it is for those who like such light wines . "
稀有的 东西 它 是 为了 那些 WHO 喜欢 这样的 光 葡萄酒 . "

对于喜欢这种清淡葡萄酒的人来说，这可是个难得的佳酿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ; [bʌt; bət] ['bɪnz] , [aɪ] [siː] , [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [θriː]
" Thank you , Sir Nigel ; but Binns , I see , has brought the three
" 感谢 你 , 先生 奈杰尔 ; 但 宾斯 , 我 看 , 有 带来 这 三
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

“谢谢你，奈杰尔爵士；但我看到宾斯已经带来了这三个要素，

[soʊ] [aɪl] [iːn] [bruː] [sʌm; səm] ['wɪski] - ['tɑːdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
so I'll e'en brew some whisky - toddy , " replied the magistrate .
所以 患病的 e'en 酿造 一些 威士忌酒 - 托迪 , " 回复 这 地方法官 .

“那我还要酿点威士忌热饮呢，”法官回答道。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .
The conversation now became more noisy and animated .
这 对话 现在 成为 更多的 嘈杂 和 动画 .

谈话声变得更加嘈杂和热烈。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɔːr] , [ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [ænd; ənd][ðə; ði]
The approaching war , the treaty of neutrality between the Scandinavian and the
这 接近 战争 , 这 条约 的 中立 之间 这 斯堪的纳维亚语 和 这
['westərn] ['paʊɝz] ,
Western Powers ,
西 权力 ,

迫在眉睫的战争，斯堪的纳维亚国家与西方列强之间的中立条约，

['weðər] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [hæd; həd] [jet] ['entərd] [ðə; ði]['juːksaɪn] , [ɔːr] ['weðər] ['luːdərz] [hæd; həd] [jet]
whether **our** **fleet** **had** **yet** **entered** **the** **Euxine** **,** **or** **whether** **Luders** **had** **yet**
无论 我们的 舰队 有 然而 进入 这 欧辛 , 或者 无论 路德斯 有 然而
[bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] - ,
burst **into** **the** **Dobrudscha** **,**
爆裂 进入 这 - ,

不管我们的舰队是否已经进入黑海，也不管吕德斯是否已经冲入多布鲁沙海，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['tɑːpɪks] ,
became **the** **prevailing** **topics** **,**
成为 这 盛行 主题 ,

成为热门话题，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪntrəst] [siːmd] ['fʊli] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] [ðæt] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri]
and **in** **interest** **seemed** **fully** **to** **rival** **that** **never** **-** **failing** **subject** **at** **a** **country**
和 在 兴趣 似乎 完全 到 竞争对手 那 绝不 - 失败 主题 在 一个 国家
['teɪbl] , [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] .
table **,** **fox** **-** **hunting** **.**
桌子 , 狐狸 - 打猎 .

而人们对它的兴趣似乎完全可以与乡村餐桌上永不过时的话题——猎狐——相媲美。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [pæk] , [ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faifʃə(r)] [haʊndz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛnəlz] ,
The **county** **pack** **,** **the** **meet** **of** **the** **Fifeshire** **hounds** **at** **the** **kennels** **,**
这 县 盒 , 这 见面 的 这 法夫郡 猎犬 在 这 犬舍 ,

郡猎犬队，即法夫郡猎犬在犬舍的聚会，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv]['lɑːrgoʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'kluːk] [pæk] [æt; ət] - , [ən'krʌm] ,
or **on** **the** **green** **slopes** **of** **Largo** **;** **of** **the** **Buccleuch** **pack** **at** **Blacklaw** **,** **Ancrum** **,**
或者 在 这 绿色的 连续下坡 的 拉戈 ; 的 这 巴克卢 盒 在 - , 安克鲁姆 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;
and **so** **forth** **;**
和 所以 前进 ;

或者在拉戈的绿色山坡上；在布莱克劳、安克鲁姆等地的巴克卢赫狼群；

[ðer; ðər] [rʌnz] [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd][woʊld] , [lɑːk] [ænd; ənd] [liː] , [rɑːk] [ænd; ənd]['rɪvər] ,
their **runs** **by** **wood** **and** **wold** **,** **loch** **and** **lee** **,** **rock** **and** **river** **,**
他们的 跑步 经过 木头 和 沃尔德 , 湖 和 李 , 岩石 和 河 ,

他们奔跑在树林和山丘、湖泊和背风处、岩石和河流之间，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['perələs] [liːp] [ænd; ənd][waɪld] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf]
with **many** **a** **perilous** **leap** **and** **wild** **adventure** **in** **the** **field** **,** **over** **a** **rough**
和 许多 一个 危险的 飞跃 和 荒野 冒险 在 这 场地 , 超过 一个 粗糙的
[ænd; ənd] ['hɪli] ['kʌntri] ,
and **hilly** **country** **,**
和 丘陵 国家 ,

在崎岖不平的丘陵地带，经历了许多危险的跳跃和野外探险，

[wɜːr; wər] ['nærˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['deskænt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
were **narrated** **with** **animation** **,** **and** **descanted** **on** **with** **interest** **,**
是 旁白 和 动画片 , 和 倾析 在 和 兴趣 ,

配以动画进行旁白，并饶有兴致地娓娓道来。

[ðoʊ] [ɔːl] [sʌtʃ] [sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌnt] [ɪn][beŋ'gɔːl] ,
though **all** **such** **sank** **into** **insignificance** **beside** **the** **history** **of** **a** **hunt** **in** **Bengal** **,**
尽管 全部 这样的 沉没 进入 微不足道 旁 这 历史 的 一个 打猎 在 孟加拉 ,

然而，与孟加拉邦的一次狩猎历史相比，所有这些都显得微不足道。

[wer] ['dʒen(ə)rəl] - [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ([lɔːŋ] [ðə; ði] ['terər]
where General Rammerscales had figured in pursuit of a tiger (long the terror
在哪里 一般的 - 有 想 在 追逐 的 一个 老虎 (长的 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]) ,
of the district) ,
的 这 区) ,

拉默斯凯尔斯将军曾在这里追捕一只老虎（这只老虎长期以来都是该地区的噩梦）。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['haʊdə] [ʌv; əv] ['bæskɪt] - [wɜːrk] , [stræpt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]
seated in a lofty howdah of basket - work , strapped on the back of an
坐着 在 一个 高远 轿子 的 篮子 - 工作 , 绑带 在 这 后退 的 一个
['elɪfənt] ,
elephant ,
大象 ,

他坐在用篮子编织而成的高大象轿里，象轿绑在大象背上。

[twelv] [fiːt] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
twelve feet high to the shoulder , accompanied by the major of his regiment ,
十二 脚 高的 到 这 肩膀 , 伴随 经过 这 主要的 的 他的 团 ,

身高十二英尺（到肩部），由他所在团的少校陪同。

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['gʌnz] .
each armed with two double - barrelled guns .
每个 武装 和 二 双倍的 - 桶装 枪支 .

每人配备两挺双管猎枪。

[ðə; ði]['taɪgər] , [wɪtʃ] ['meʒərd] [naɪn] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
The tiger , which measured nine feet from his nose to the tip of his tail ,
这 老虎 , 哪个 测量 九 脚 从 他的 鼻子 到 这 提示 的 他的 尾巴 ,

这只老虎从鼻子到尾巴尖有九英尺长，

[ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] [haɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [græs] ,
and five in height , had been roused from among the jungle grass ,
和 五 在 高度 , 有 到过 唤醒 从 之中 这 丛林 草 ,

其中五只身高不等，从丛林草丛中被惊醒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [kaɪnd] , ['jeloʊ] [ɪn] [haɪd] ,
and was a brute of the most ferocious kind , yellow in hide ,
和 曾是 一个 蛮力 的 这 最多 凶猛 种类 , 黄色的 在 隐藏 ,

它是一种极其凶猛的野兽，皮毛呈黄色。

[ænd; ənd] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trænzvɜːrs] [baːz][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] .
and striped with beautiful transverse bars of black and brown .
和 有条纹的 和 美丽的 横 酒吧 的 黑色的 和 棕色的 .

并且有美丽的黑棕色横条纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .
He was well - known in that district .
他 曾是 出色地 - 已知 在 那 区 .

他在那个地区很有名。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [dʒɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] ['meni] [ə; eɪ] [foʊl] [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] ;
With his tremendous jaws he had carried off many a foal and buffalo ;
和 他的 巨大的 下颚 他 有 携带 离开 许多 一个 驹 和 水牛 ;

它用它巨大的下颚叼走了许多小马驹和水牛；

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [disim'bauəld] [ænd; ənd] [rent] ['oʊpən][ðə; ði]
by a single stroke of his claws he had disembowelled and rent open the
经过 一个 单身的 中风 的 他的 爪子 他 有 开膛破肚 和 租 打开 这
['bɑːdi][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tɔːl] [dɑːrk][soʊ'wɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [beŋ'gɔːl] [laɪt] ['kæv(ə)lri] ;
body of more than one tall dark sowar of the 3rd Bengal Light Cavalry ;
身体 的 更多的 比 一 高的 黑暗的 索瓦尔 的 这 3rd 孟加拉 光 骑兵 ;

他一爪便将不止一名孟加拉第三轻骑兵团高大黝黑的索瓦尔士兵开膛破肚，剖开了他们的身体；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] ,

and	as	for	sheep	and	goats	,
和	作为	为了	羊	和	山羊	,

至于绵羊和山羊，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ʃˈrɪmps]

he	made	no	more	account	of	them	than	if	they	had	been	so	many	shrimps
他	制成	不	更多的	帐户	的	他们	比	如果	他们	有	到过	所以	许多	虾

.

:

.

他没有把它们当回事，就好像它们是一群虾一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ʃɔːrt] [skriːm] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ]

With	a	shrill	,	short	scream	of	rage	,	on	finding	that	he	was	brought	to	bay
和	一个	尖锐	,	短的	尖叫	的	愤怒	,	在	寻找	那	他	曾是	带来	到	湾

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他发现自己终于被逼到绝境，随即发出了一声尖锐而短促的愤怒怒吼。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɪn][kæt] - [ˈfæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈbeli] [ˈʌpwərdz] ,

he	threw	himself	in	cat	-	fashion	on	his	back	,	belly	upwards	,
他	扔	他自己	在	猫	-	时尚	在	他的	后退	,	腹部	向上	,

他像猫一样仰面躺下，肚子朝上。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪrz] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l]

his	small	and	quivering	ears	close	on	the	back	of	his	head	,	his	dreadful
他的	小的	和	颤抖	耳朵	关闭	在	这	后退	的	他的	头	,	他的	可怕

[klɔːz] [θrʌst] [aʊt] ,

claws	thrust	out	,
爪子	推力	出去	,

他那对颤抖的小耳朵贴在脑后，可怕的爪子伸出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglerɪŋ] [laɪk] [tuː] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈkɑːrbʌŋkl] , [hɪz; ɪz] [waɪd] , [red] [maʊθ] [dɪˈstendɪd] ,

his	eyes	glaring	like	two	gigantic	carbuncles	,	his	wide	,	red	mouth	distended	,
他的	眼睛	刺眼	喜欢	二	巨大	痈	,	他的	宽的	,	红色的	嘴	膨胀	,

他双眼像两颗巨大的疖子一样闪闪发光，他那张又大又红的嘴巴张得老大。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwaɪəri] [ˈwɪskər] [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈfjʊri] .

and	every	wiry	whisker	bristling	with	rage	and	fury	.
和	每一个	细长的	胡须	竖起的	和	愤怒	和	愤怒	.

每一根细密的胡须都充满了愤怒和狂怒。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈfaɪərd][bəuθ] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gʌn] .

The	general	fired	both	barrels	of	his	first	gun	.
这	一般的	被解雇	两个都	桶	的	他的	第一的	枪	.

将军开了第一门炮的两枪。

[wʌn] [ʃɑːt] [feɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði][ˈtaɪgər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

One	shot	failed	;	but	the	other	wounded	the	tiger	in	the	shoulder	,
一	射击	失败的	;	但	这	其他	受伤	这	老虎	在	这	肩膀	,

一枪未命中；但另一枪击中了老虎的肩膀。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈsævɪdʒ] ; [ðoʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ]

and	only	served	to	make	him	more	savage	;	though	,	instead	of	springing
和	仅有的	服务	到	制作	他	更多的	野蛮的	;	尽管	,	反而	的	弹簧

[ˈʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

但这只会让他变得更加野蛮；然而，他并没有向上跃起，

[hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , [ˈgæðərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl] .

he	lay	thus	on	the	defensive	,	gathered	up	in	a	round	ball	.
他	躺	因此	在	这	防守	,	聚集	向上	在	一个	圆形的	球	.

他就这样处于防守状态，蜷缩成一个圆球。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [æn; ən] [ɪˈnɔːrməsli] [fæt][mæn] , [ˈweɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [stoʊn] ,

The	major	,	an	enormously	fat	man	,	weighing	more	than	twenty	stone	,
这	主要的	,	一个	非常	胖的	男人	,	称重	更多的	比	二十	石头	,

这位少校是个极其肥胖的男人，体重超过20英石。

[naʊ] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊdə] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [eɪm] ;

now	leant	over	the	howdah	to	take	a	cool	and	deliberate	aim	;
现在	倾斜	超过	这	轿子	到	拿	一个	凉爽的	和	商榷	目的	;

现在他俯身越过象轿，冷静而沉着地瞄准目标；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [niːz] ,

but	the	elephant	in	the	same	moment	happened	to	bend	his	fore	-	knees	,
但	这	大象	在	这	相同的	片刻	发生	到	弯曲	他的	前	-	膝盖	,

但就在同一时刻，大象恰巧弯曲了前膝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər][wɜːr; wər] [ɪnˈsəːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

for	the	claws	of	the	tiger	were	inserted	in	his	trunk	.
为了	这	爪子	的	这	老虎	是	插入	在	他的	树干	.

因为老虎的爪子插进了他的鼻子里。

[ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ˈbæləns] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪdʒər] [ˈtɔpld] [ˈhedlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Losing	all	balance	by	this	unlucky	motion	,	the	poor	major	toppled	headlong	over	the
输	全部	平衡	经过	这	倒霉	运动	,	这	贫穷的	主要的	倾覆	一头扎	超过	这

[ˈhaʊdə] ,

howdah	,
轿子	,

由于这个不幸的动作，可怜的少校失去了平衡，一头栽下了象轿。

[dʒʌst][æz; əz][bəuθ] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪkˈsploʊdɪd] [ˈhɑːrmləsli] ,

just	as	both	barrels	of	his	gun	exploded	harmlessly	,
只是	作为	两个都	桶	的	他的	枪	爆炸了	无害地	,

就在他的枪管两发子弹无害地爆炸的同时，

[əˈmɪd][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈhʌntərz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

amid	a	yell	from	the	Indian	hunters	as	they	thought	of	his	fate	.
之中	一个	叫喊	从	这	印度	猎人	作为	他们	想法	的	他的	命运	.

印第安猎人们想到他的命运，发出了一阵叫喊声。

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [skweltʃ] , " [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [freɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,

But	,	"	with	a	mighty	squelch	,	"	as	the	general	phrased	it	,	the	major	,
但	,	"	和	一个	强大的	静音	,	"	作为	这	一般的	措辞	它	,	这	主要的	,

但是，正如将军所说，“一声巨响”，少校

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [tuː] [stoʊn] [weɪt] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] , [fel] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fer]

with	his	twenty	-	two	stone	weight	of	flesh	and	bone	,	fell	prone	upon	the	fair
和	他的	二十	-	二	石头	重量	的	肉	和	骨	,	跌倒	易于	之上	这	公平的

, [waɪt] ,

,	white	,
,	白色的	,

他那22英石重的血肉之躯，俯卧在了白皙的.....

[ˌʌpˈtɜːrnd] [ˈbeli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər] !

upturned	belly	of	the	tiger	!
翻转	腹部	的	这	老虎	!

老虎的肚皮朝上！

['terəfaɪd] , ['breθləs] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][æn; ən][æn'tægənɪst][soʊ] ['pɑːndərəs] , [ænd; ənd][baɪ]
Terrified , breathless , and bewildered by an antagonist so ponderous , and by
恐惧 , 喘不过气 , 和 困惑 经过 一个 反派 所以 沉重的 , 和 经过
[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,
such an unexpected mode of attack ,
这样的 一个 意外 模式 的 攻击 ,

面对如此庞大的对手和如此出乎意料的攻击方式，他感到恐惧、喘不过气来、不知所措。

[ðə; ði]['taɪgər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ʌn'tʌtʃt]
the tiger started up , and fled from the scene , leaving the major untouched
这 老虎 开始 向上 , 和 逃亡 从 这 场景 , 离开 这 主要的 未受触碰
[ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] ,
and unharmed ,
和 毫发无损 ,

老虎受惊后逃走了，少校毫发无损。

[bʌt; bət] ['siːtɪd] ['ruːfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [græs] ,
but seated ruefully among the jungle grass ,
但 坐着 懊悔地 之中 这 丛林 草 ,

但他却懊悔地坐在丛林草丛中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .
and with considerable doubts as to his safety and his own identity .
和 和 大量 疑虑 作为 到 他的 安全 和 他的 自己的 身份 .

并且对自己的安全和身份感到非常怀疑。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] ['ferli] [ˌəuvə'mætʃt] [ðɪs] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] [wɪtʃ]
The parish minister fairly overmatched this story by the narrative of a fox which
这 教区 部长 相当 实力悬殊 这 故事 经过 这 叙述 的 一个 狐狸 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌsl] .
had been drowned by a mussel .
有 到过 溺水 经过 一个 蚌 .

教区牧师用一个狐狸被贻贝淹死的故事，彻底盖过了这个故事。

['praɪər][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] ['pæstər][ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [kɜːrk] , [θruː] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪts]
Prior to being appointed pastor of Calderwood Kirk , through the favour of its
事先的 到 存在 任命 牧师 的 卡尔德伍德 柯克 , 通过 这 偏爱 的 它是
['peɪtrən] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ,
patron , Sir Nigel ,
赞助人 , 先生 奈杰尔 ,

在被任命为卡尔德伍德教堂牧师之前，他得到了教堂赞助人奈杰尔爵士的赏识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
he had been an assistant in a parish situated on the borders of one of
他 有 到过 一个 助手 在 一个 教区 位于 在 这 边界 的 一 的
[ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [lɔ'] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] .
the great salt lochs in the western highlands .
这 伟大的 盐 湖泊 在 这 西 高地 .

他曾在西部高地一个大盐湖边缘的教区担任助理。

[wen] ['raɪdɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ailz] ,
When riding one morning along the shore , opposite the Summer Isles ,
什么时候 骑术 一 早晨 沿着 这 支撑 , 对面的 这 夏天 岛屿 ,

一天早晨，我沿着海岸线骑行，对面就是夏日群岛，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [fɑːks] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['mʌsəlz] ,
he was surprised to see a large grey fox busy among the basket - mussels ,
他 曾是 惊讶 到 看 一个 大的 灰色的 狐狸 忙碌的 之中 这 篮子 - 贻贝 ,

他惊讶地发现一只体型硕大的灰狐正在篮子贻贝丛中忙碌着。

[θɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [wɪn] ['rɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eb] [taɪd]
thick **clusters** **of** **which** **were** **adhering** **to** **the** **dark** **whin** **rocks** **which** **the** **ebb** **tide**
厚的 集群 的 哪个 是 粘附 到 这 黑暗的 抱怨 岩石 哪个 这 落潮 潮
[hæd; həd] [left] [draɪ] .
had **left** **dry** **.**
有 左边 干燥 .

厚厚的簇状物附着在退潮后干燥的深色辉绿岩上。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fæst] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The **sea** **was** **coming** **in** **fast** **;** **but** **,** **strange** **to** **say** **,**
这 海 曾是 未来 在 快速地 ; 但 , 奇怪的 到 说 ,

海水迅速涌来；但是，奇怪的是，

['renəd; -nɑːd; 'rei-] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brekfəstɪŋ] [ɑːn] [ʃel] - [fɪʃ] [ðæt]
Reynard **seemed** **to** **be** **so** **much** **engaged** **in** **breakfasting** **on** **shell** **-** **fish** **that**
雷纳德 似乎 到 是 所以 很多 已订婚的 在 早餐 在 壳 - 鱼 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrkəmstæns] .
he **was** **heedless** **of** **that** **important** **circumstance** **.**
他 曾是 鲁莽 的 那 重要的 环境 .

雷纳德似乎全神贯注地享用贝类早餐，以至于完全忽略了这一重要情况。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt]
Dismounting **,** **and** **tying** **his** **horse** **to** **a** **tree** **,** **the** **minister** **made** **a** **circuit**
下车 , 和 捆绑 他的 马 到 一个 树 , 这 部长 制成 一个 电路
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
to **reach** **the** **place** **,**
到 抵达 这 地方 ,

大臣下马，将马拴在树上，绕了一圈才到达目的地。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] - ['hændəld] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]
and **being** **armed** **with** **a** **heavy** **-** **handled** **riding** **-** **whip** **,** **he** **had** **no** **fear** **of**
和 存在 武装 和 一个 重的 - 处理 骑术 - 鞭 , 他 有 不 害怕 的
[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ;
the **encounter** **;**
这 遇到 ;

他手持一根重柄马鞭，对这次遭遇毫不畏惧；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌsl] - [bedz] , [ðə; ði]['ræpɪd] [taɪd] [hæd; həd]
but **by** **the** **time** **he** **arrived** **at** **the** **mussel** **-** **beds** **,** **the** **rapid** **tide** **had**
但 经过 这 时间 他 到达的 在 这 蚌 - 床 , 这 迅速的 潮 有
[ˌoʊvɚ'floʊd] [ðem; ðəm] ,
overflowed **them** **,**
溢出 他们 ,

但当他到达贻贝养殖场时，湍急的潮水已经淹没了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and **the** **fox** **had** **disappeared** **.**
和 这 狐狸 有 消失 .

狐狸不见了。

[soʊ] , ['riː'mauntɪŋ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .
So **,** **remounting** **,** **the** **minister** **pursued** **his** **way** **into** **the** **mountains** **.**
所以 , 重新安装 , 这 部长 追击 他的 方式 进入 这 山脉 .

于是，部长重新上马，继续向山中进发。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd]
Returning **along** **the** **shore** **by** **the** **same** **path** **in** **the** **evening** **,** **when** **the** **tide** **had**
返回 沿着 这 支撑 经过 这 相同的 小路 在 这 晚上 , 什么时候 这 潮 有
[ebd] ,
ebbed **,**
退潮 ,

傍晚时分，潮水退去，我们沿着原路返回海岸。

[hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] ['renəd; -nɑːd; 'rei-][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [ded] , [ænd; ənd] , [ɑːn]
he **again** **saw** **Reynard** **in** **the** **same** **place** **,** **but** **lying** **quite** **dead** **,** **and** **,** **on**
他 再次 锯 雷纳德 在 这 相同的 地方 , 但 说谎 相当 死的 , 和 , 在
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination **,**
考试 ,

他再次在同一个地方看到了雷纳德，但雷纳德已经死了，经检查，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [fæst] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][wʌn]
discovered **that** **he** **was** **held** **fast** **by** **the** **tongue** **between** **the** **sharp** **shells** **of** **one**
发现 那 他 曾是 握住 快速地 经过 这 舌头 之间 这 锋利的 贝壳 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] - ['mʌsəlz] ,
of **the** **basket** **-** **mussels** **,**
的 这 篮子 - 贻贝 ,

他发现自己被一只篮蚌锋利的贝壳夹住了舌头，动弹不得。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [əd'hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [streŋθ] [tuː; tə]
which **are** **sometimes** **seven** **inches** **long** **,** **and** **adhere** **with** **intense** **strength** **to**
哪个 是 有时 七 英寸 长的 , 和 粘着 和 激烈的 力量 到
[ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] ,
the **rocks** **by** **the** **beard** **,**
这 岩石 经过 这 胡须 ,

它们有时长达七英寸，胡须部分牢牢地附着在岩石上。

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['bɪsəs] .
known **to** **the** **learned** **as** **a** **powerful** **byssus** **.**
已知 到 这 学习 作为 一个 强大的 足丝 .

学者们称之为强大的足丝。

[siːzd] [ænd; ənd] [ri'teɪnd] [ðʌs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [vaɪs] , [ðə; ði][fɑːks] ,
Seized **and** **retained** **thus** **,** **as** **if** **in** **the** **grasp** **of** **a** **steel** **vice** **,** **the** **fox** **,**
查获 和 保留 因此 , 作为 如果 在 这 抓牢 的 一个 钢 副 , 这 狐狸 ,

狐狸被紧紧抓住，仿佛被钢铁钳子钳住一般，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌsəlz] ,
which **had** **been** **in** **the** **habit** **of** **seeking** **the** **sea** **shore** **to** **feed** **on** **the** **mussels** **,**
哪个 有 到过 在 这 习惯 的 寻求 这 海 支撑 到 喂养 在 这 贻贝 ,

它们原本有到海边以贻贝为食的习惯，

[hæd; həd] [bɪn] [held] [fæst] , [ʌn'tɪl] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] ,
had **been** **held** **fast** **,** **until** **drowned** **by** **the** **advancing** **tide** **,**
有 到过 握住 快速地 , 直到 溺水 经过 这 前进 潮 ,

一直被牢牢抓住，直到被不断上涨的潮水淹没。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [floʊz] ['ræpɪdli] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
which **there** **flows** **rapidly** **in** **from** **the** **Atlantic** **.**
哪个 那里 流量 快速 在 从 这 大西洋 .

从大西洋快速流入。

[ðɪs] ['stɔːri] [i'lisitid] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːks] - ['hʌntərz] ,
This **story** **elicited** **roars** **of** **laughter** **from** **the** **fox** **-** **hunters** **,**
这 故事 引发的 咆哮 的 笑声 从 这 狐狸 - 猎人 ,

这个故事引得猎狐者们哄堂大笑。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ;
who **had** **never** **heard** **of** **a** **brush** **being** **taken** **in** **such** **a** **fashion** **;**
WHO 有 绝不 听到 的 一个 刷子 存在 已采取 在 这样的 一个 时尚 ;

他从未听说过用这种方式刷子；

[ænd; ənd] ['bɜːrkli] [ɪk'sprest] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ɪts] [wei]
and **Berkeley** **expressed** **astonishment** **that** **the** **anecdote** **had** **never** **found** **its** **way**
和 伯克利 表达 惊讶 那 这 轶事 有 绝不 成立 它是 方式
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['bɛlz] [laɪf] ,
into **the** **columns** **of** **Bell's** **Life** **,**
进入 这 列 的 贝尔的 生活 ,

伯克利对此轶事感到惊讶，因为贝尔的生活杂志竟然从未刊登过这则轶事。

[ɔːr] ['ʌðər] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒɝːnəlz] .
or **other** **sporting** **journals** **.**
或者 其他 体育 期刊 .

或其他体育期刊。

[ðə; ði]['proʊvoʊst][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['gæbld] [ə'baʊt] ['prɛzbɪˌtɛriz] [ænd; ənd] ['sinədz] , [ðə; ði]
The **provost** **and** **minister** **gabbled** **about** **presbyteries** **and** **synods** **,** **the**
这 教务长 和 部长 喋喋不休 关于 长老会 和 宗教会议 , 这
[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːlz] , ['eldəz] , ['diːkənz] ,
moderation **of** **calls** **,** **elders** **,** **deacons** **,**
适度 的 呼叫 , 长者 , 执事 ,

教务长和牧师喋喋不休地谈论着长老会和主教会议、呼召的协调、长老、执事等等。

[ænd; ənd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] , [ə'nent] ['sʌndri] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætərz] ,
and **overtures** **to** **the** **General** **Assembly** **,** **anent** **sundry** **ecclesiastical** **matters** **,**
和 序曲 到 这 一般的 集会 , 附近 杂项 教会的 事情 ,
[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔrgənz] ,
particularly **the** **adoption** **of** **organs** **,**
特别 这 采用 的 器官 ,

并就各种教会事务，特别是机构的采纳，向大会提出提议。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪnə'veɪʃnz] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv] ['preləsi] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒɑːrgən] [wɪtʃ] , [tuː; tə]
and **other** **innovations** **that** **savoured** **of** **prelacy** **,** **making** **up** **a** **jargon** **which** **,** **to**
和 其他 创新 那 细细品味 的 主教 , 制作 向上 一个 行话 哪个 , 到
['meni] ['prez(ə)nt] ,
many **present** **,**
许多 展示 ,

以及其他带有主教腔的创新，构成了一套在场许多人看来晦涩难懂的术语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pruːvd] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn]
and **even** **to** **me** **,** **proved** **quite** **unintelligible** **;** **but** **now** **,** **as** **a** **military** **man**
和 甚至 到 我 , 已证实 相当 无法理解 ; 但 现在 , 作为 一个 军队 男人
,
,
,

即使对我来说，也完全无法理解；但现在，作为一名军人，

[oʊld] - [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'luːdɪŋ] ['biːɪŋ]
old **Rammerscales** **seized** **me** **by** **a** **button** **,** **for** **there** **was** **no** **eluding** **being**
老的 - 查获 我 经过 一个 按钮 , 为了 那里 曾是 不 逃避 存在
[bɔːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
bored **by** **him** **.**
无聊的 经过 他 .

老拉默斯凯尔斯抓住了我的一个纽扣，因为我无法逃避被他烦扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪndiə] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ]
He **had** **been** **so** **many** **years** **in** **India** **that** **he** **found** **a** **difficulty** **in** **assuring**
他 有 到过 所以 许多 年 在 印度 那 他 成立 一个 困难 在 保证
[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] " [ʌp] ['kʌntri] " [ænd; ənd][ɪn] [kæn'tuːnmənts] [stɪl] .
himself **that** **he** **was** **not** **"** **up** **country** **"** **and** **in** **cantonments** **still** **.**
他自己 那 他 曾是 不是 " 向上 国家 " 和 在 营地 仍然 .

他在印度待了这么多年，很难确定自己不是还在“内陆”的军营里。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][wɔːrm] ,

Thus	,	if	the	rooms	were	warm	,
因此	,	如果	这	房间	是	温暖的	,

因此，如果房间很暖和，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['grʌmbld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pʌŋkaˌpʌŋkɑː][tuː; tə] [swɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	general	grumbled	that	there	was	no	punkah	to	swing	over	his	head	,
这	一般的	咕哝	那	那里	曾是	不	朋克	到	摇摆	超过	他的	头	,

将军抱怨说头上没有鞭子可以荡来荡去。

[ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'baʊt] " ['tætiz] [ʌv; əv]

the	baldness	of	which	he	polished	vigorously	,	and	muttered	about	"	tatties	of
这	秃顶	的	哪个	他	抛光	大力	,	和	低声说道	关于	"	土豆	的

[aɪst] ['wɔːtər] .

iced	water	.
冰镇	水	.

他用力地擦着自己的秃顶，嘟囔着“冰水土豆”。

" [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ][ɪts]['væljuː][ɪn] [ruː'piːz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɔmpaundz]

"	He	calculated	everything	by	its	value	in	rupees	,	and	talked	much	of	compounds
"	他	计算	一切	经过	它是	价值	在	卢比	,	和	谈话	很多	的	化合物

[ænd; ənd] [kæn'tuːnmənts] ;

and	cantonments	;
和	营地	;

“他凡事都以卢比计价，并且经常谈论营地和兵营；

[ʌv; əv] ['bætə] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['mʌni] , [ʌv; əv] ['tʃʌtni] [ænd; ənd] ['tʃuːnəm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər]

of	batta	and	marching	money	,	of	chutney	and	chunam	,	and	all	manner
的	巴塔	和	行军	钱	,	的	酸辣酱	和	春南	,	和	全部	方式

[ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] ,

of	queer	things	,
的	酷儿	事物	,

巴塔饼和游行用钱，酸辣酱和香料，以及各种各样奇奇怪怪的东西，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['siːpɔɪ] [ænd; ənd][soʊ'wɑːr] , [ˌsuːbə'dɑː] , ['hæv(ə)ldɑː(r)] , [ænd; ənd]['dʒɛmɪˌdɑːrz] ;

including	sepoys	and	sowars	,	subadars	,	havildars	,	and	jemidars	;
包括	士兵	和	战争	,	子巴达尔	,	下士	,	和	杰米达尔斯	;

包括士兵、准尉、下士、中士和上士；

[ðʌs] [ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [druː] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['ɪndiən] ['refrəns] .

thus	the	most	casual	remark	drew	forth	some	Indian	reference	.
因此	这	最多	随意的	评论	画	前进	一些	印度	参考	.

因此，哪怕是最随意的一句话，都会引出一些关于印度的话题。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði]

The	cold	of	last	night	reminded	him	of	what	he	had	endured	in	the
这	寒冷的	的	最后的	夜晚	提醒	他	的	什么	他	有	忍受	在	这

['maʊntnz] [ʌv; əv] [æfgænəstæn] ;

mountains	of	Affghanistan	;
山脉	的	阿富汗	;

昨晚的寒冷让他想起了在阿富汗山区所遭受的苦难；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

and	the	dark	clouds	of	this	morning	were	exactly	like	some	he	had	seen
和	这	黑暗的	云	的	这	早晨	是	确切地	喜欢	一些	他	有	已见

[nɪr] [kæl'kʌtə] ,

near	Calcutta	,
靠近	加尔各答	,

今天早晨的乌云和他之前在加尔各答附近看到的乌云一模一样。

[wen] [ə; eɪ] ['siːpɔɪ] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

when	a	sepoy	was	killed	by	his	side	by	a	stroke	of	lightning	,
什么时候	一个	士兵	曾是	被杀	经过	他的	边	经过	一个	中风	的	闪电	,

当一名印度士兵在他身边被闪电击中身亡时

[wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [laɪk][ə; eɪ] [skruː] — " [jes] , [sɜːr] , [laɪk][ə; eɪ]

which	twisted	up	the	barrel	of	his	musket	like	a	screw	—	"	yes	,	sir	,	like	a
哪个	扭曲	向上	这	桶	的	他的	滑膛枪	喜欢	一个	拧紧	—	"	是的	,	先生	,	喜欢	一个

[dɛmd] ['kɔːrkskruː] !

demmed	corkscrew	!
魔鬼	开瓶器	!

它像螺丝一样拧进了他的火枪枪管——“是的，先生，就像一个该死的开瓶器！

" [nekst] , [ðə; ði][gæs] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Next	,	the	gas	offended	his	eyes	,
"	下一个	,	这	气体	被冒犯了	他的	眼睛	,

其次，气体刺激了他的眼睛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl][læmps][ɔːr][ɔɪl] - [ʃeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	been	so	long	accustomed	to	the	oil	lamps	or	oil	-	shades	of	his
哪个	有	到过	所以	长的	习惯	到	这	油	灯	或者	油	-	色调	的	他的

['bʌŋgəloʊ] ;

bungalow	;
平房	;

他早已习惯了平房里的油灯或油灯罩；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	then	he	spoke	to	all	the	servants	,
和	然后	他	辐	到	全部	这	仆人	,

然后他对所有仆人说了话。

['iːv(ə)n] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['mɪstər] . ['bɪnz] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [laɪk] [sɜːr]['naɪdʒəlz]

even	respectable	old	Mr	.	Binns	(	who	had	been	for	forty	years	like	Sir	Nigel's
甚至	可敬	老的	先生	.	宾斯	(	WHO	有	到过	为了	四十	年	喜欢	先生	奈杰尔的

['ʃædoʊ]) [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [saɪ'si] ,

shadow	)	as	if	they	had	been	so	many	sycees	,
阴影	)	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多	仆人	,

就连德高望重的宾斯老先生（四十年来一直像奈杰尔爵士的影子一样）也好像他们曾经是许多马屁精一样。

[græs] - ['kʌtɚz] , [ɔːr] [tent] - ['pɪtʃɚz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][stɑːrt] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'drest]

grass	-	cutters	,	or	tent	-	pitchers	,	making	them	start	whenever	he	addressed
草	-	切割器	,	或者	帐篷	-	投手	,	制作	他们	开始	每当	他	已解决

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

每当他跟割草人或搭帐篷的人说话时，他们都会吓一跳；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][bɑːrk][ɔːr][snæp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [æt; ət] " [ðə; ði]

for	he	seemed	to	bark	or	snap	out	his	words	and	wishes	at	"	the
为了	他	似乎	到	吠	或者	折断	出去	他的	字	和	愿望	在	"	这

['preʃəs] [grɪf] ,

precious	Griffs	,
宝贵的	格里夫斯	,

因为他似乎对着“珍贵的格里芬”咆哮或厉声说出他的话语和愿望，

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ðem; ðəm] .

"	as	he	termed	them	.
"	作为	他	称为	他们	.

正如他所称呼的那样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['prooʊvooʊst] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði][em] . [piː] . ([ə; eɪ]

On	the	other	hand	,	I	was	bored	by	the	provost	,	who	,	like	the	M	.	P	.	(	a
在	这	其他	手	,	我	曾是	无聊的	经过	这	教务长	,	WHO	,	喜欢	这	M	.	P	.	(	一个

[piːs] - [æt; ət] - ['eni] - [praɪs] [mæn]) ,

peace	-	at	-	any	-	price	man	)	,
和平	-	在	-	任何	-	价格	男人	)	,

另一方面，我对教务长感到厌烦，他就像那位议员（一个不惜一切代价维护和平的人）一样，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] ['bɜːrkli] [ænd; ənd]

by	no	means	approved	of	the	expected	war	,	and	informed	Berkeley	and
经过	不	方法	得到正式认可的	的	这	预期的	战争	,	和	知情的	伯克利	和

[maɪ'self] [ðæt] —

myself	that	—
我	那	—

他绝不赞成这场即将到来的战争，并告知伯克利和我——

" ['aʊər; ɑːr] [treɪd] — ['soʊldʒərɪŋ] , [tuː; tə] [wɪt] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [pʊr] [wʌn] — [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

"	Our	trade	—	soldiering	,	to	wit	—	was	a	deuced	poor	one	—	a	speculation	,
"	我们的	贸易	—	参军	,	到	有	—	曾是	一个	过度	贫穷的	一	—	一个	推测	,

[ə; eɪ] [lɔːs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['prɑːfɪt][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

a	loss	,	and	never	profit	to	any	one	,
一个	损失	,	和	绝不	利润	到	任何	一	,

“我们的职业——也就是当兵——是个非常糟糕的职业——投机取巧，赔钱，对任何人来说都不是利润。”

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɔːr] [kə'lektɪvli] .

individually	or	collectively	.
单独	或者	集体	.

单独或集体。

" ['bɜːrkli] [smaɪld] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [aɪd] [ðə; ði]['prooʊvooʊst] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

"	Berkeley	smiled	superciliously	,	eyed	the	provost	through	his	glass	,
"	伯克利	微笑	傲慢地	,	眼睛	这	教务长	通过	他的	玻璃	,

伯克利傲慢地笑着，透过酒杯打量着教务长。

[ænd; ənd] ['blændli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [twaɪs] ['oʊvər] ,

and	blandly	asked	him	to	repeat	his	remark	twice	over	,
和	平淡地	问	他	到	重复	他的	评论	两次	超过	,

然后淡淡地请他重复两遍他的话，

[prə'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] .

professing	that	he	did	not	understand	the	worthy	man	.
声称	那	他	做过	不是	理解	这	值得	男人	.

他声称自己不理解这位值得尊敬的人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [wɔːr] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed]

"	If	you	mean	that	you	disapprove	of	the	intended	war	,	my	good	friend	,	"	said
"	如果	你	意思是	那	你	不赞成	的	这	故意的	战争	,	我的	好的	朋友	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“如果你指的是你不赞成这场战争，我的好朋友，”他说，

" [aɪ] — [hɔː] — [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [sɪk]

"	I	—	haw	—	quite	agree	with	you	,	Why	the	deuce	should	I	fight	for	the	'	sick
"	我	—	霍	—	相当	同意	和	你	,	为什么	这	二	应该	我	斗争	为了	这	-	生病的

[mæn] - [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ;

man	'	at	Constantinople	;
男人	-	在	君士坦丁堡	;

“我——哈——完全同意你的看法，我为什么要为君士坦丁堡的‘病人’而战呢？”

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɝːks] [ɔːr][ðə; ði] ['tɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ?
or for the Turks or the Tartars of the Crimea ?
或者 为了 这 土耳其人或者 这 酒石酸 的 这 克里米亚 ?

或者对土耳其人或克里米亚的鞑靼人来说呢?

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bɔːr] .
It's a horrid bore .
它是 一个 可怕的 钻孔 .

真是无聊透顶。

" [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Amid all this uncongenial conversation ,
" 之中 全部 这 忤 对话 ,

在所有这些不愉快的谈话中，

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['sinjər] [wʊd] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I longed for the time when the seniors would move towards the drawing - room ,
我 渴望 为了 这 时间 什么时候 这 老年人 会 移动 向 这 绘画 - 房间 ,

我盼望着老人们早日移步客厅的那一天。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['swiːtli] [ə'tuːnd] [wɜːr; wər]
from whence the sounds of music and of voices sweetly attuned were
从 何处 这 声音 的 音乐 和 的 声音 甜蜜地 协调的 是
[hɜːrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [æt; ət] [taɪmz] ;
heard to issue at times ;
听到 到 问题 在 时代 ;

从那里不时传出悦耳的音乐声和甜美的人声；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪ][stɑːr][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] — [luː(ː)'iːzə] ['lɔftəs] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
for there my star was shining — Louisa Loftus , so beautiful to look upon ,
为了 那里 我的 星星 曾是 灼灼 — 路易莎 洛夫图斯 , 所以 美丽的 到 看 之上 ,

因为我的明星在那里闪耀——路易莎·洛夫图斯，她美得令人窒息。

[ænd; ənd] [jet] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['hoʊpləs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] !
and yet whom it seemed so hopeless in me to love !
和 然而 谁 它 似乎 所以 绝望 在 我 到 爱 !

然而，我却觉得爱上他/她是如此绝望！

[lɔːst] [ɪn] ['revəri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,
Lost in reverie , and full of her image ,
丢失的 在 遐想 , 和 满的 的 她 图像 ,

沉浸在遐想中，满脑子都是她的身影，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brʌðər] [ɪn][ɑːrmz] ,
it was some time before I became aware that my distinguished brother in arms ,
它 曾是 一些 时间 前 我 成为 意识到的 那 我的 杰出的 兄弟 在 武器 ,

过了一段时间我才意识到，我那位杰出的战友

['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] , [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
Mr . De Warr Berkeley , was addressing me .
先生 . 德 沃伦 伯克利 , 曾是 解决 我 .

德·沃·伯克利先生当时正在和我说话。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['nɜːrvəsli] ; " [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? "
" I beg your pardon , " said I , nervously ; " did you speak ? "
" 我 求 你的 赦免 , " 说 我 , 紧张地 ; " 做过 你 说话 ? "

“请问，”我紧张地说，“您刚才说话了吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] , " [hiː; hi] [lɪspt] , [ˈlæŋgwɪdli] , " [ðæt] [ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] —
" I was remarking , " he lisped , languidly , " that these good people here are —
" 我 曾是 评论 , " 他 口齿不清 , 懒洋洋地 , " 那 这些 好的 人们 这里 是 —
[hɔː] — [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
haw — very pleasant ,
霍 — 非常 令人愉快的 ,

"我刚才在说，"他懒洋洋地、略带口齿不清地说，"这里的人们真是——嗯——非常和蔼可亲。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] — [hɔː] — [ðə; ði] — [hɔː] —
and all that sort of thing ; but have little of the — haw — the — haw —
和 全部 那 种类 的 事物 ; 但 有 小的 的 这 — 霍 — 这 — 霍 —
— "
— "
— "

以及诸如此类的事情；但很少——咿——咿——"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [oʊ] — [ðə; ði] [oʊdɚː] [diː][lɑː] [bɑːn] - [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . "
" Oh — the odeur de la bonne société about them . "
" 哦 — 这 气味 德 拉 好 - 关于 他们 . "

"哦——关于他们的美好社会的气味。"

" [ðə; ði] [duːs] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] ,
" The deuce ! " said I , with some annoyance ,
" 这 二 ! " 说 我 , 和 一些 烦恼 ,

"该死的！"我有些恼火地说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['gæðərd]
for I was conscious that at our end of the table were really gathered
为了 我 曾是 有意识的 那 在 我们的 结尾 的 这 桌子 是 真的 聚集
[ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['dɪnər] ['pɑːrti] .
the lions of my uncle's dinner party .
这 狮子 的 我的 叔叔的 晚餐 派对 .

因为我意识到，在我们这边的桌子旁，聚集着我叔叔晚宴上的真正"狮子"。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [ɪnˈkluːd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][ɪn] [ðɪs] — [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði]['oʊldɪst][laɪn][ʌv; əv]
" I hope you don't include our host in this — he represents the oldest line of
" 我 希望 你 不 包括 我们的 主持人 在 这 — 他 代表 这 最老 线 的
['bærənət] [ɪn] ['skɑːtlənd] . "
baronets in Scotland . "
男爵 在 苏格兰 . "

"我希望你们不要把我们的主人也牵扯进来——他代表着苏格兰最古老的男爵家族。"

" [ɪn] ['skɑːtlənd] — [hɔː] — ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" In Scotland — haw — very good , " he drawled .
" 在 苏格兰 — 霍 — 非常 好的 , " 他 拖长音 .

"在苏格兰——哈——非常好，"他慢条斯理地说。

" [sɜːr]['naɪdʒəl][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪdli] .
" Sir Nigel is my uncle , " said I , pointedly .
" 先生 奈杰尔 是 我的 叔叔 , " 说 我 , 尖锐地 .

"奈杰尔爵士是我的叔叔，"我郑重其事地说。

" [jes] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] ; [soʊ] ['duːsɪd] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" Yes , by the way , I crave pardon ; so deuced stupid of me ,
" 是的 , 经过 这 方式 , 我 渴望 赦免 ; 所以 过度 愚蠢的 的 我 ,

"对了，我请求原谅；我真是太愚蠢了。"

[wen] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['stɪkləz] [ə'baʊt] ['presɪdəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]
when **I** **know** **well** **that** **there** **are** **no** **such** **sticklers** **about** **precedence** **and** **dignity**
什么时候 我 知道 出色地 那 那里 是 不 这样的 吹毛求疵者 关于 优先权 和 尊严
[æz; əz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['bærənət] .
as **your** **little** **baronets** **.**
作为 你的 小的 男爵 .

我深知，你们这些小男爵们根本不会像你们一样讲究名分和尊严。

" ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['pɑːrvənuː] ,
" Coming from a conceited parvenu ,
" 未来 从 一个 自负 暴发户 ,

“出自一个自负的暴发户之口，

[ðə; ði] [kuːl] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
the cool impudence of this remark was so amusing that I burst into a fit of
这 凉爽的 厚颜无耻 的 这 评论 曾是 所以 有趣 那 我 爆裂 进入 一个 合身 的
['læftər] ;
laughter ;
笑声 ;

这句话冷酷无情的语气实在太滑稽了，我忍不住哈哈大笑起来；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ,
and at that moment , by a singular coincidence , Sir Nigel ,
和 在 那 片刻 , 经过 一个 单数 巧合 , 先生 奈杰尔 ,

就在这时，由于一个奇特的巧合，奈杰尔爵士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]
who had been engaged in an animated discussion , almost amounting to a
WHO 有 到过 已订婚的 在 一个 动画 讨论 , 几乎 金额 到 一个
[dɪ'spjuːt] , [wɪð; wɪθ] ['spɪtl] [ʌv; əv] [lɪkspɪtəl] ,
dispute , with Spittal of Lickspittal ,
争议 , 和 斯皮塔尔 的 舔舐 ,

他曾与利克斯皮塔尔的斯皮塔尔进行过激烈的讨论，几乎演变成争论。

[ðə; ði][em] . [piː] . , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the M . P . , now suddenly raised his voice , and without at all intending it ,
这 M . P . , 现在 突然 提高 他的 嗓音 , 和 没有 在 全部 意图 它 ,

这位议员突然提高了音量，而且完全是无意的。

[sent] [wʌn] ['rændəm] [ʃɑːt] ['æftər] [ə'nʌðər] [æt; ət][maɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑːmræd] .
sent one random shot after another at my fashionable comrade .
发送 一 随机的 射击 后 其他 在 我的 时髦 同志 .

我随意地给我的时尚同志发了一张又一张照片。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [vjuːz] [æz; əz]
" I can assure you , sir , " he continued , " that such cosmopolitan views as
" 我 能 保证 你 , 先生 , " 他 持续 , " 那 这样的 国际化 浏览 作为
[jɔːrz] , [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] ,
yours , politically and socially ,
你的 , 政治上 和 社会 ,

“我可以向您保证，先生，”他继续说道，“像您这样具有世界主义视野的政治和社会观点，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'dɔːrst] [baɪ][ˌem 'iː] .
can never be endorsed by me .
能 绝不 是 认可 经过 我 .

我绝不会支持这种做法。

['θækəri] [sez] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['truːli] — [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'fensɪv]
Thackeray says — and he says truly — that God has created no more offensive
萨克雷 说道 — 和 他 说道 真的 — 那 上帝 有 创建 不 更多的 进攻
['kriːtʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [snɑːb] ,
creature than a Scotch snob ,
生物 比 一个 苏格兰威士忌 势利眼 ,

萨克雷说——而且他说的没错——上帝创造的最令人厌恶的生物莫过于苏格兰势利眼。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I quite agree with him .
和 我 相当 同意 和 他 .

我完全同意他的观点。

[ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ([dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm]
The chief aim of such is to be thought an Englishman (just as some
这 首席 目的 的 这样的 是 到 是 想法 一个 英国人 (只是 作为 一些
['ɪŋglɪʃmən] [ə'fekt] [ðə; ði] ['fɔːrənər]) ,
Englishmen affect the foreigner) ,
英国人 影响 这 外国人) ,

这样做的主要目的是让自己看起来像个英国人（就像有些英国人假装成外国人一样）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['kærɪkətʃər] [hiː; hi] [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['berɪŋ] ,
and a deplorable caricature he makes of the Englishman in language , bearing ,
和 一个 可悲的 漫画 他 制作 的 这 英国人 在 语言 , 轴承 ,
[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
and appearance .
和 外貌 .

他对英国人的语言、举止和外貌进行了令人遗憾的丑化。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [snɑːb] , [ɪn] [wət'evər] [hɪz; ɪz][laɪn] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] , [æz; əz] ['θækəri] [hæz; həz] [ʃoʊn]
An English snob , in whatever his line may be , is , as Thackeray has shown
一个 英语 势利眼 , 在 任何 他的 线 可能 是 , 是 , 作为 萨克雷 有 所示
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

正如萨克雷向我们展示的那样，一个英国势利眼，无论他属于哪个阶层，都是如此。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [snɑːb][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [vaɪl]
a great and amusing original ; but a Scotch snob is a poor and vile
一个 伟大的 和 有趣 原来的 ; 但 一个 苏格兰威士忌 势利眼 是 一个 贫穷的 和 卑鄙的
[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
imitation ,
模仿 ,

原作精彩有趣；但苏格兰威士忌势利眼却是拙劣低俗的模仿。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['kaʊntərfɪts] [ɪz] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] : ['bɜːrmɪŋhæm] [æt; ət] [wʌns] .
and like all counterfeits is easily discernible : Birmingham at once .
和 喜欢 全部 假冒产品 是 容易地 可辨别的 : 伯明翰 在 一次 .

就像所有假货一样，很容易辨认：一眼就能看出是伯明翰制造的。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['greɪtər] [hɑːt] - [bed] [ʌv; əv] ['snɑːbəri] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [lɔː] - [kɔːrts] , [sɜːr] , [ɪ'speʃəli]
I know no greater hot - bed of snobbery than our law - courts , sir , especially
我 知道 不 更大的 热的 - 床 的 势利眼 比 我们的 法律 - 法院 , 先生 , 尤其
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
those of Edinburgh .
那些 的 爱丁堡 .

先生，我所知的最充满势利眼的地方莫过于我们的法院，尤其是爱丁堡的法院。

['bɪnz] , [pæs] [ðə; ði]['klærət] .
Binns , pass the claret .
宾斯 , 经过 这 红酒 .

宾斯，把红酒递过来。

" [ðə; ði][em] . [piː] . [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	The	M	.	P	.	bowed	,	and	smiled	deprecatingly	,
"	这	M	.	P	.	鞠躬	,	和	微笑	贬义地	,

这位议员鞠了一躬，脸上带着谦卑的微笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɪgjərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sed] [kɔːrts] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] ['dʒɔɪfəli]

for	he	had	long	figured	among	the	said	courts	as	one	who	would	joyfully
为了	他	有	长的	想	之中	这	说	法院	作为	一	WHO	会	欣喜地

[hæv; həv] [blækt] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

have	blacked	the	boots	of	the	lord	advocate	or	the	ministry	.
有	变黑	这	靴子	的	这	主	提倡	或者	这	部	.

因为在那些法庭上，他一直被视为一个乐于为首席检察官或内阁成员擦鞋的人。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['bɜːrkli] [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [ə'genst] [ðə; ði][em] .

I	felt	almost	sorry	for	Berkeley	while	my	uncle	spurred	his	hobby	against	the	M	.
我	毛毡	几乎	对不起	为了	伯克利	尽管	我的	叔叔	受到刺激	他的	爱好	反对	这	M	.

[piː] . ;

P	.	;
P	.	;

看到我叔叔对国会议员大加挞伐，我几乎都替伯克利感到惋惜了；

[ðə; ði] ['ʌgli] [kæp] ['fɪtɪd] [soʊ][ɪg'zæktli] .

the	ugly	cap	fitted	so	exactly	.
这	丑陋的	帽	适配	所以	确切地	.

那顶丑陋的帽子竟然完美地戴在了头上。

" [aɪ] [noʊ] , " [ri'zjuːmd] [sɜːr]['naɪdʒəl] , " [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʌft] - ['hʌntərz] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

"	I	know	,	"	resumed	Sir	Nigel	,	"	that	in	a	nation	of	tuft	-	hunters	like	the	British
"	我	知道	,	"	恢复	先生	奈杰尔	,	"	那	在	一个	国家	的	簇	-	猎人	喜欢	这	英国

,

,	
,	

“我知道，”奈杰尔爵士继续说道，“在英国这样一个热衷于收集绒毛的国家里，

[huːz] ['baɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] - ['pɪrɪdʒ] , - [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

whose	Bible	is	the	'	Peerage	,	'	a	man	with	a	handle	to	his	name	,
谁	圣经	是	这	-	贵族	,	-	一个	男人	和	一个	处理	到	他的	姓名	,

他的圣经是《贵族名录》，一个名字后面带个头衔的人，

[haʊ'evər] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːrd] [ɪn'diːd] ; [hens] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ræŋk]

however	small	it	may	be	,	is	a	trump	card	indeed	;	hence	the	adoration	of	rank
然而	小的	它	可能	是	,	是	一个	王牌	卡片	的确	;	因此	这	崇拜	的	秩

,

,	
,	

然而，无论多么微小，它确实是一张王牌；因此人们才会如此崇尚等级。

[wɪtʃ] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] , - [ɪf] ['fɑːli] [ɪn] ['lʌndən] , ['diːpənz] ['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [vaɪs] [ɪn][ðə; ði]

which	,	as	some	one	says	,	'	if	folly	in	London	,	deepens	into	positive	vice	in	the
哪个	,	作为	一些	一	说道	,	-	如果	蠢事	在	伦敦	,	加深	进入	积极的	副	在	这

['kʌntri] . - "

country	.	'	"
国家	.	-	"

正如有人所说，“如果说伦敦的愚蠢行为，到了乡村就会演变成真正的罪恶。”

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['skɑːtɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] ,

"	Then	what	do	you	say	of	your	poor	Scottish	metropolis	,
"	然后	什么	做	你	说	的	你的	贫穷的	苏格兰	都会	,

那么，你对你那可怜的苏格兰大都市又有什么评价呢？

[huːz] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sɑːm] - [ˈsɪŋɪŋ] — [ɔː] — [ˈbeɪliz] [ænd; ənd] [jʌŋ]
whose aristocracy consists of a few psalm - singing — aw — bailies and young
谁 贵族 由 的 一个 很少 诗篇 - 歌唱 — 啊 — 法警 和 年轻的
[ˈliːg(ə)l] [prɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
legal prigs of the bar ,
合法的 伪君子 的 这 酒吧 ,

其贵族阶层由几个吟唱赞美诗的——哎——治安官和年轻的自命不凡的律师组成，

[huːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðer; ðər] [nɪˈsesɪtɪz] — [bɔɪld] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [θɪn] [keɪp]
whose importance is only equalled by their necessities — boiled mutton and thin Cape
谁 重要性 是 仅有的 等于 经过 他们的 必需品 — 煮沸 羊肉 和 薄的 岬
[məˈdɪrə] ? " [sed] [ˈbɜːrkli] ,
Madeira ? " said Berkeley ,
马德拉 ? " 说 伯克利 ,

“他们的重要性只有他们的必需品——煮羊肉和薄薄的开普马德拉酒——才能与之匹敌吗？”伯克利说道。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [skɑːtʃ] .
glad of an opportunity to sneer at something Scotch .
高兴的 的 一个 机会 到 冷笑 在 某物 苏格兰威士忌 .

很高兴有机会嘲笑一下苏格兰威士忌。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːnɪst] [ˈfɛloʊz] — [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [əˈbɪləti] , [tuː] —
" I have known a few honest fellows — and men of first - rate ability , too —
" 我 有 已知 一个 很少 诚实的 伙伴们 — 和 男人 的 第一的 - 速度 能力 , 也 —
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] ,
connected with the Scottish Parliament House ,
连接 和 这 苏格兰 议会 房子 ,

“我认识一些与苏格兰议会大厦有关的正直人士——而且他们也都是一流人才。”

" [sed] [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] .
" said Sir Nigel .
" 说 先生 奈杰尔 .

“奈杰尔爵士说道。”

" [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtɔːri] [deɪz] ,
" But that , I suppose , was in the old Tory days ,
" 但 那 , 我 认为 , 曾是 在 这 老的 保守党 天 ,

“但我想，那已经是保守党执政的时代了。”

[wen] [ɔːl] [ˈedɪnbərə] [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ ˈviː] . , [ðə; ði][fɜːrst]
when all Edinburgh fell down in the mud to worship George IV . , the first
什么时候全部 爱丁堡 跌倒 向下 在 这 泥 到 崇拜 乔治 第四 . , 这 第一的
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈjʊrəp] ,
gentleman in Europe ,
绅士 在 欧洲 ,

当整个爱丁堡的人都跪倒在泥泞中膜拜欧洲第一绅士乔治四世时

" [sed] [ðə; ði][em] . [piː] . [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [læft] [ˈlaʊdli] .
" said the M . P . as a retort , at which my uncle laughed loudly .
" 说 这 M . P . 作为 一个 反驳 , 在 哪个 我的 叔叔 笑了 高声 .

“议员反驳道，我的叔叔听后哈哈大笑。”

[bʌt; bət] [ðʌs] , [baɪ][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [æt; ət][ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
But thus , by his remarks at the fag end of some discussion ,
但 因此 , 经过 他的 评论 在 这 同性恋 结尾 的 一些 讨论 ,

但是，通过他在某次讨论接近尾声时的发言，

[sɜːr][ˈnaɪdʒəl][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːtli] [ˈsaɪlənsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ]

Sir	**Nigel**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**completely**	**silencing**	**,**	**and**	**unintentionally**	**mortifying**
先生	奈杰尔	有	这	影响	的	完全地	沉默	,	和	无意中	令人羞愧

, [ˈbɜːrkli] ,

,	**Berkeley**	**,**
,	伯克利	,

奈杰尔爵士的言论彻底让伯克利哑口无言，并且无意中令他感到羞愧难当。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [məˈlevələns]

who	**continued**	**to**	**sip**	**his**	**wine**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**with**	**something**	**of**	**malevolence**
WHO	持续	到	啜饮	他的	葡萄酒	在	沉默	,	和	和	某物	的	恶意

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	**his**	**eye**	**,**
在	他的	眼睛	,

他继续默默地啜饮着酒，眼神中带着一丝恶意。

[tɪl] [ˈbɪnz] [əˈnaʊnst] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

till	**Binns**	**announced**	**coffee**	**,**	**and**	**we**	**repaired**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
直到	宾斯	宣布	咖啡	,	和	我们	已修复	到	这	绘画	-	房间	.

直到宾斯宣布要喝咖啡，我们才回到客厅。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[noʊ] , [tempt] [ˌem ˈiː][nɑːt] — [ˈlʌvz] [swiːtəst] [ˈflaʊər]

No	**,**	**tempt**	**me**	**not**	**—**	**love's**	**sweetest**	**flower**
不	,	诱惑	我	不是	—	爱的	最甜美的	花

不，别诱惑我——爱情最甜美的花朵

[hæθ] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ɪts] [smaɪl] ;

Hath	**poison**	**in**	**its**	**smile**	**;**
有	毒	在	它是	微笑	;

它的笑容里藏着毒药；

[lʌv] [ˈoʊnli] [wuː] [wɪð; wɪθ] [ˈdæzlɪŋ] [ˈpaʊər] ,

Love	**only**	**woos**	**with**	**dazzling**	**power**	**,**
爱	仅有的	呜呜	和	耀眼的	力量	,

爱情只有用耀眼的力量才能打动人心。

[tuː; tə] [ˈfetər] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [waɪl] .

To	**fetter**	**hearts**	**the**	**while**	**.**
到	束缚	心	这	尽管	.

束缚人心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wer] [ɪts][ˈroʊzi] [tʃeɪn] ,

I	**will**	**not**	**wear**	**its**	**rosy**	**chain**	**,**
我	将要	不是	穿	它是	红润	链	,

我不会佩戴那条玫瑰色的项链。

[nɔːr] [iːn] [ɪts] [ˈfreɪgrəns] [pruːv] ;

Nor	**e'en**	**its**	**fragrance**	**prove**	**;**
也不	e'en	它是	香味	证明	;

甚至连它的香味也无法证明；

[aɪ] [fɪr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlʌvz] [ˈsaɪlənt][peɪn] —

I	**fear**	**too**	**much**	**love's**	**silent**	**pain**	**—**
我	害怕	也	很多	爱的	沉默的	疼痛	—

我害怕爱情中太多无声的痛苦——

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] .
I will not love .
我 将要 不是 爱 .

我不会去爱。

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['eri] ['kɔːrɪdɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kæbɪnəts] [fʊl] [ʌv; əv] [sɛvr] ['dʒɑːrz] , ['ɪndiən]
Through the cool and airy corridor , with its cabinets full of Sèvres jars , Indian
通过 这 凉爽的 和 轻盈的 走廊 , 和 它是 橱柜 满的 的 塞夫尔 罐子 , 印度
[boʊlz] ,
bowls ,
碗 ,

穿过凉爽通风的走廊，走廊的橱柜里摆满了塞夫尔瓷器罐、印度碗，

[ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l] [bʌsts] — [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['mɑːli] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] ['kraʊnɪŋ]
and sculptured marble busts — on one side the Marli horses in full career crowning
和 雕塑 大理石 半身像 — 在 一 边 这 玛丽 马匹 在 满的 职业 加冕
[ə; eɪ] [bʊl] ['pedɪst(ə)l] ;
a buhl pedestal ;
一个 布尔 座 ;

还有雕刻精美的大理石半身像——一边是骏马奔腾的姿态，矗立在布尔底座之上；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [brɑːnz] [lei'ɔkəuɔn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] ,
on the other a bronze Laocoon , with his two sons ,
在 这 其他 一个 青铜 老孔 , 和 他的 二 儿子们 ,

另一边是青铜拉奥孔像，以及他的两个儿子。

[ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənts] — [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ]
in the coils of the brazen serpents — we proceeded to the drawing - room , a
在 这 线圈 的 这 厚颜无耻 蛇 — 我们 继续 到 这 绘画 - 房间 , 一个
['meri] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['pɑːrti] ,
merry and laughing party ,
欢乐 和 笑 派对 ,

在铜蛇盘绕的蜿蜒中——我们来到客厅，大家欢声笑语，其乐融融。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [gʊd] [waɪnz]
for it was impossible to resist the influence of a good dinner , good wines
为了 它 曾是 不可能的 到 抵抗 这 影响 的 一个 好的 晚餐 , 好的 葡萄酒
, [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] ['kʌmpəni] .
, and jovial company .
, 和 欢乐的 公司 .

因为很难抵挡住美食、美酒和欢声笑语的诱惑。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['veriəsliˌ'væriəsli] [ɪn'geɪdʒd] .
On entering we found the ladies variously engaged .
在 进入 我们 成立 这 女士们 各种各样的 已订婚的 .

进门后，我们发现女士们都在忙着不同的事情。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ;
A graceful group was about the piano ;
一个 优美 团体 曾是 关于 这 钢琴 ;

一群优雅的乐手围坐在钢琴旁；

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ,hæm] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]
the Countess of Chillingham was half hidden in the soft arms of a vast
这 伯爵夫人 的 奇灵厄姆 曾是 一半 隐 在 这 柔软的 武器 的 一个 广阔的
['velvɪt] [tʃer] ,
velvet chair ,
天鹅绒 椅子 ,

奇灵厄姆伯爵夫人半个身子都藏在一张巨大的天鹅绒椅子的柔软扶手里。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['indələntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
where she was playing indolently with her fan , and watching her daughter
在哪里 她 曾是 玩耍 懒散地 和 她 扇子 , 和 观看 她 女儿
;
;
;

她当时正懒洋洋地玩着扇子，看着女儿；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
others were busy with books of engravings ,
其他的 是 忙碌的 和 图书 的 雕刻 ,

其他人则忙于版画书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pens(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['ɑːrtɪst] ,
and some were laughing at the pencil sketches of a local artist ,
和 一些 是 笑 在 这 铅笔 草图 的 一个 当地的 艺术家 ,

有些人还在嘲笑一位当地艺术家的铅笔素描作品。

[huː] [pɔː'treid] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][selts; kelts][ænd; ənd]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nuːd]
who portrayed the wars of the Celts and Anglo - Saxons , and other nude
WHO 描绘 这 战争 的 这 凯尔特人 和 盎格鲁 - 撒克逊人 , 和 其他 裸体
[baː'bɛəriənz] ,
barbarians ,
野蛮人 ,

他们描绘了凯尔特人和盎格鲁-撒克逊人之间的战争，以及其他裸体野蛮人，

[waɪl] [oʊld] ['bɪnz] [ænd; ənd] [tuː] ['paʊdərd] ['lækɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɑːn]['sɪlvər]
while old Binns and two powdered lacqueys served the tea and coffee on silver
尽管 老的 宾斯 和 二 粉末状 漆器 服务 这 茶 和 咖啡 在 银
[treɪz] .
trays .
托盘 .

老宾斯和两个粉饰漆匠用银托盘端来茶和咖啡。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] ['leɪdi] [luː'iːzəz] [aɪ] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,
I had hoped to meet Lady Louisa's eye on entering ,
我 有 希望 到 见面 女士 路易莎的 眼睛 在 进入 ,

我原本希望一进门就能与路易莎夫人目光相遇。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [wʌn][ʌv; əv]['kɔːrə] , [huː] ,
but the first smile that greeted me was the sweet one of Cora , who ,
但 这 第一的 微笑 那 问候 我 曾是 这 甜的 一 的 科拉 , WHO ,
[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,
approaching me ,
接近 我 ,

但第一个迎接我的笑容来自科拉，她朝我走来，笑容甜美。

[pʊt] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][ɑːrm] [θruː] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] , [hæf] [rɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd][hæf]
put her plump little arm through mine , and said , half reproachfully and half
放 她 丰满 小的 手臂 通过 矿 , 和 说 , 一半 责备地 和 一半
['dʒestɪŋli] —
jestingly —
开玩笑地 —

她把胖乎乎的小胳膊挽住我的胳膊，半是责备半是开玩笑地说——

" [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈliŋgə] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [waɪn] ,
" How long you have lingered over that odious wine ,
" 如何 长的 你 有 徘徊不去 超过 那 令人厌恶的 葡萄酒 ,

你究竟在那令人作呕的酒旁徘徊了多久?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] , [ˈnuːtən] .
and you have not been here for six years , Newton .
和 你 有 不是 到过 这里 为了 六 年 , 牛顿 .

牛顿，你已经六年没来这里了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] . "
Think of that — for six years . "
思考 的 那 — 为了 六 年 . "

想想看——整整六年。

" [haʊ] [ˈmeni] [meɪ] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [əˈgen] ?
" How many may elapse before I am here again ?
" 如何 许多 可能 流逝 前 我 是 这里 再次 ?

“我下次来这里之前还要过多久？”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈkɔːrə] ?
Do you reproach me , Cora ?
做 你 责备 我 , 科拉 ?

科拉，你是在责备我吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜːr; wər] [ˈveri] [əˈlʊrɪŋ] .
" I was beginning , for her voice and smile were very alluring .
" 我 曾是 开始 , 为了 她 嗓音 和 微笑 是 非常 诱人 .

“我刚开始说话，是因为她的声音和笑容非常迷人。”

" [jes] , [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪf(ə)l] [sɪˈverəti] .
" Yes , very much , " she said , with playful severity .
" 是的 , 非常 很多 , " 她 说 , 和 顽皮的 严重性 .

“是的，非常，”她带着几分戏谑的严肃说道。

" [jʊr; jər][ˈpɑːpə] , [maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)l] , [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər] [ˈetɪkət] ,
" Your papa , my good uncle , is somewhat of a stickler for etiquette ,
" 你的 爸爸 , 我的 好的 叔叔 , 是 有些 的 一个 坚持者 为了 礼仪 ,

“你爸爸，我的好叔叔，是个非常注重礼仪的人。”

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsinjər] ;
consequently I could not rise before the seniors ;
最后 我 可以 不是 上升 前 这 老年人 ;

因此，我无法在长辈面前起立;

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
and then this is the festive season of the year .
和 然后 这 是 这 节日 季节 的 这 年 .

然后，一年中的节日季就到了。

[bʌt; bət] [hʌʃ] ; [ˈleɪdi] [luˈiːzə][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
But hush ; Lady Louisa is about to sing , I think . "
但 嘘 ; 女士 路易莎 是 关于 到 唱歌 , 我 思考 . "

嘘，路易莎夫人好像要唱歌了。

" [ə; eɪ] [duˈet] , [tuː] . "
" A duet , too . "
" 一个 二重唱 , 也 . "

“也是一首二重唱。”

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "
" With whom ? "
" 和 谁 ? "

“和谁一起？ ”

" ['mɪstər] . ['bɜːrkli] .

"	Mr	.	Berkeley	.
"	先生	.	伯克利	.

“伯克利先生。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['præktɪsɪŋ] [dju':ets] . "

They	are	always	practising	duets	.	"
他们	是	总是	练习	二重唱	.	"

他们总是练习二重唱。

" ['ɔːlweɪz] ? "

"	Always	?	"
"	总是	?	"

“总是？ ”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [doʊts] [ɑːn]['mjuːzɪk] . "

"	Yes	;	she	dotes	on	music	.	"
"	是的	;	她	点	在	音乐	.	"

“是的，她非常热爱音乐。”

" [ɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [tuː] .

"	Ah	,	and	he	pretends	to	do	so	,	too	.
"	啊	,	和	他	假装	到	做	所以	,	也	.

“啊，而且他还会假装这样做。”

" ['spredɪŋ] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] ['flaʊnsɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [kaːvd] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] [pi'ænoʊ] [stuːl] ,

"	Spreading	her	ample	flounces	over	the	carved	walnut	-	wood	piano	stool	,
"	传播	她	充足	褶边	超过	这	雕刻	核桃	-	木头	钢琴	凳子	,

她将丰满的裙摆铺在雕花胡桃木钢琴凳上，

['leɪdi] [lu(:)'iːzə][ræn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv]

Lady	Louisa	ran	her	white	fingers	rapidly	and	with	some	brilliancy	of
女士	路易莎	跑	她	白色的	手指	快速	和	和	一些	才华横溢	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] — ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːnərəs]

execution	—	certainly	with	perfect	confidence	—	over	the	keys	of	a	sonorous
执行	—	当然	和	完美的	信心	—	超过	这	钥匙	的	一个	响亮的

[grænd][pi'ænoʊ] ;

grand	piano	;
盛大	钢琴	;

路易莎夫人用她白皙的手指快速而娴熟地——当然也充满了自信——在一架音色优美的三角钢琴的琴键上滑动；

[waɪl] ['bɜːrkli] [stʊd] [nɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

while	Berkeley	stood	near	,	with	an	air	of	considerable	affectation	and
尽管	伯克利	站立	靠近	,	和	一个	空气	的	大量	做作	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

satisfaction	,	to	accompany	her	,
满意	,	到	陪伴	她	,

伯克利站在附近，一副颇为做作和满意的样子，陪伴着她。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hændz] ['biːɪŋ] [keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['taɪtɪst] [ʌv; əv] [strɔː] - ['kʌlərd] [kɪd] [glʌvz] ;

his	delicate	hands	being	cased	in	the	tightest	of	straw	-	coloured	kid	gloves	;
他的	精美的	双手	存在	有壳	在	这	最紧	的	稻草	-	有色	孩子	手套	;

他那双纤细的手被紧紧地包裹在一副稻草色的羊皮手套里；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [hʌʃt] ['ɪntuː] [wel] - [bred] ['saɪləns] ,

and	all	the	room	became	hushed	into	well	-	bred	silence	,
和	全部	这	房间	成为	静静地	进入	出色地	-	繁殖	沉默	,

整个房间顿时鸦雀无声，一片彬彬有礼的寂静。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈfeɪvərd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [duˈet] [baɪ][ˌli(ː)əˈnɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnd] [ˌdiː ˈaɪ]
while **they** **favoured** **us** **with** **the** **famous** **duet** **by** **Leonora** **and** **the** **Conde** **di**
尽管 他们 受青睐 我们 和 这 著名的 二重唱 经过 莱昂诺拉 和 这 孔德 迪
[ˈluːnə] , " [ˈviːvrə] !
Luna **,** **"** **Vivra** **!**
露娜 , " 维芙拉 !

他们还为我们献上了莱奥诺拉和卢纳伯爵的著名二重唱《Vivra!

- [ɪl] - .
Contende **il** **Guibilo** **.**
- il - .

Contende il Guibilo.

" [ˈbɜːrkli] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈprɪti] [wel] ; [soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ] [rɪgˈretɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈtæmbər] [toʊnz] .
" **Berkeley** **acquitted** **himself** **pretty** **well** **;** **so** **well** **,** **that** **I** **regretted** **my** **own** **timbre** **tones** **.**
" 伯克利 无罪释放 他自己 漂亮的 出色地 ; 所以 出色地 , 那 我 后悔 我的 自己的 音色 音调 .

“伯克利表现得相当出色；出色到让我后悔自己的音色了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [waɪl] [luˈiːzə] [sæŋ] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
But **I** **must** **confess** **to** **being** **enchanted** **while** **Louisa** **sang** **;** **her** **voice** **was**
但 我 必须 承认 到 存在 迷人的 尽管 路易莎 唱 ; 她 嗓音 曾是
[ˈveri] [sɪˈdʌktɪv] ,
very **seductive** **,**
非常 诱人的 ,

但我必须承认，路易莎唱歌时我完全被迷住了；她的声音非常迷人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈædmərəbli] [treɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈtæliən] [ˈmæstər] .
and **she** **had** **been** **admirably** **trained** **by** **a** **good** **Italian** **master** **.**
和 她 有 到过 令人钦佩地 受过训练 经过 一个 好的 意大利语 掌握 .

她曾接受过一位优秀的意大利师傅的悉心指导。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] ,
I **remained** **a** **silent** **listener** **,** **full** **of** **admiration** **for** **her** **performance** **,**
我 剩余 一个 沉默的 听众 , 满的 的 钦佩 为了 她 表现 ,

我始终保持沉默，全神贯注地聆听，对她的表演充满钦佩。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [nek] [ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [ˈʃəuldəz] ,
and **not** **a** **little** **for** **the** **contour** **of** **her** **fine** **neck** **and** **snowy** **shoulders** **,**
和 不是 一个 小的 为了 这 轮廓 的 她 美好的 脖子 和 下雪的 肩膀 ,

还有一点，就是她优美的脖颈线条和雪白的肩膀。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [meɪz] - [ˈkʌlərd] [ˈɑːprə] [kloʊk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
from **which** **her** **maize** **-** **coloured** **opera** **cloak** **had** **fallen** **.**
从 哪个 她 玉米 - 有色 歌剧 披风 有 倒下 .

她那件玉米色的歌剧斗篷就是从那里滑落下来的。

" [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] , " [sed] [ˈbɜːrkli] , " [jʊr; jər] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪz] [laɪk] — [laɪk] — — "
" **Lady** **Loftus** **,** **"** **said** **Berkeley** **,** **"** **your** **touch** **upon** **the** **piano** **is** **like** **—** **like** **—** **—** **"**
" 女士 洛夫图斯 , " 说 伯克利 , " 你的 触碰 之上 这 钢琴 是 喜欢 — 喜欢 — — "

“洛夫图斯夫人，”伯克利说，“您弹钢琴的手法就像——就像——”

" [wʌt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] ?
" **What** **,** **Mr** **.** **Berkeley** **?**
" 什么 , 先生 . 伯克利 ?

“什么事，伯克利先生？”

[naʊ] [tæks][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːmplɪmənt] . "
Now **tax** **your** **imagination** **for** **a** **new** **compliment** **.** **"**
现在 税 你的 想像力 为了 一个 新的 赞扬 . "

现在发挥你的想象力，想出一个新的赞美之词吧。

" [ðə; ði] ['fɪŋgərz] — [hɔː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [mjuːz] .

"	**The**	**fingers**	**—**	**haw**	**—**	**of**	**a**	**tenth**	**muse**	**.**
"	这	手指	—	霍	—	的	一个	第十	沉思	.

“第十位缪斯的指尖——哈——

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['meri] [læf] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .

"	**She**	**uttered**	**a**	**merry**	**laugh**	**,**	**and**	**continued**	**to**	**run**	**those**	**fingers**	**over**	**the**	**keys**	**.**
"	她	说出	一个	欢乐	笑	,	和	持续	到	跑步	那些	手指	超过	这	钥匙	.

她发出爽朗的笑声，手指继续在琴键上滑动。

" ['hoʊmli] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðə; ði] [-] ['dɪnər] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] , [æz; əz][hiː; hi]

"	**Homely**	**style**	**of**	**thing**	**,**	**the**	**baronet's**	**dinner**	**,**	**"**	**I**	**heard**	**him**	**whisper**	**,**	**as**	**he**
"	家常的	风格	的	事物	,	这	男爵的	晚餐	,	"	我	听到	他	耳语	,	作为	他

[stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

stooped	**over**	**her**	**,**
弯腰	超过	她	,

“家常菜，男爵的晚宴，”我听到他俯身在她身边低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	**a**	**covert**	**smile**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	隐蔽	微笑	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝不易察觉的微笑。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [moʊd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'dɒpt] [soʊ] [sək'sesfəli] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ?

"	**Ah**	**,**	**you**	**prefer**	**the**	**continental**	**mode**	**we**	**are**	**adopting**	**so**	**successfully**	**in**	**England**	**?**
"	啊	,	你	更喜欢	这	大陆	模式	我们	是	收养	所以	成功地	在	英格兰	?

"

"	
"	

“啊，你更喜欢我们在英国成功推行的欧陆式模式吗？”

" [ðə; ði] ['dɪnər] - [lɑː] ['rʌs] ; [ɪg'zæktli] . "

"	**The**	**dinner**	**à**	**la**	**Russe**	**;**	**exactly**	**.**	**"**
"	这	晚餐	-	拉	俄罗斯	;	确切地	.	"

“晚餐是俄罗斯菜，没错。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['dinəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

"	**Ah**	**,**	**you**	**will**	**get**	**dinners**	**enough**	**of**	**that**	**kind**	**in**	**the**	**Crimea**	**,**
"	啊	,	你	将要	得到	晚餐	足够的	的	那	种类	在	这	克里米亚	,

“啊，你在克里米亚会吃到足够多的那种晚餐的。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ]

more	**than**	**you**	**may**	**have**	**appetite**	**for**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**manner**	**so**
更多的	比	你	可能	有	食欲	为了	,	"	她	回复	,	和	一个	方式	所以

['kwaɪət] ,

quiet	**,**
安静的	,

“可能比你想象的要多，”她平静地回答道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætaɪər] .

that	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**detect**	**a**	**little**	**satire**	**.**
那	它	曾是	难的	到	探测	一个	小的	讽刺	.

很难看出其中带有讽刺意味。

" [moʊst] ['laɪkli] , " [drɔːld] ['bɜːrkli] , [æz; əz][hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	**Most**	**likely**	**,**	**"**	**drawled**	**Berkeley**	**,**	**as**	**he**	**twirled**	**his**	**moustaches**	**,**
"	最多	可能	,	"	拖长音	伯克利	,	作为	他	旋转	他的	胡子	,

“很有可能，”伯克利慢条斯理地说，一边捻着他的胡子。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

without	**seeing**	**the**	**retort**	**to**	**his**	**bad**	**taste**	**;**	**and**	**then**	**,**	**without**	**invitation**	**,**
没有	看到	这	反驳	到	他的	坏的	品尝	;	和	然后	,	没有	邀请	,

没有看到别人对他低俗品味的反驳；然后，未经邀请，

[ðə; ði] [fer] [mju'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['troʊvəˌtɔr] ;

the	fair	musician	gave	us	a	song	or	two	from	the	"	Trovatore	;
这	公平的	音乐家	给予	我们	一个	歌曲	或者	二	从	这	"	游吟诗人	;

这位优秀的音乐家为我们演奏了一两首《游吟诗人》中的歌曲；

" [tɪl] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] ['mʌðər] [əd'vænsɪŋ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd]

"	till	her	watchful	mother	advancing	,	contrived	to	end	her	performance	,	and
"	直到	她	警惕	母亲	前进	,	人为的	到	结尾	她	表现	,	和

, ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

,	greatly	to	my	satisfaction	,
,	非常	到	我的	满意	,

“直到她警惕的母亲上前，设法结束了她的表演，令我非常满意的是，

['mɑːtʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

marched	her	into	the	outer	drawing	-	room	.
行军	她	进入	这	外	绘画	-	房间	.

他押着她走进外面的客厅。

" ['kɔːrə][mʌst; məst] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [streɪndʒ]

"	Cora	must	sing	something	now	,	"	said	I	;	"	her	voice	has	long	been	strange
"	科拉	必须	唱歌	某物	现在	,	"	说	我	;	"	她	嗓音	有	长的	到过	奇怪的

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

“科拉现在肯定要唱首歌了，”我说；“她的声音我一直觉得很奇怪。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] ['æftər] ['leɪdi] [lɔftʌs] ['brɪliənt] [pər'fɔːrməns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd]

"	I	cannot	sing	after	Lady	Loftus's	brilliant	performance	,	"	she	said	,	nervously	and
"	我	不能	唱歌	后	女士	洛夫图斯	杰出的	表现	,	"	她	说	,	紧张地	和

['hɜːrɪdli] .

hurriedly	.
匆匆	.

“洛夫图斯夫人的精彩表演让我唱不下去了，”她紧张而匆忙地说。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [preɪ] , ['nuːtən] , [dɪr] . "

"	Don't	ask	me	,	pray	,	Newton	,	dear	.	"
"	不	问	我	,	祈祷	,	牛顿	,	亲爱的	.	"

“别问我，拜托，牛顿，亲爱的。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

she	shall	sing	us	something	.
她	将	唱歌	我们	某物	.

她要给我们唱首歌。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['snɑːbɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , " [sed] ['ɑːnɪst] , [oʊld]

We	were	talking	about	snobbish	people	in	the	other	room	,	"	said	honest	,	old
我们	是	说	关于	势利	人们	在	这	其他	房间	,	"	说	诚实的	,	老的

['blʌndərɪŋ] [sɜːr]['naɪdʒəl] .

blundering	Sir	Nigel	.
笨拙	先生	奈杰尔	.

“我们刚才在隔壁房间谈论势利眼的人，”诚实、老糊涂的奈杰尔爵士说道。

" [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]['skɑːtlənd][tuː; tə]

"	I	have	observed	it	is	a	peculiarity	of	that	style	of	society	in	Scotland	to
"	我	有	观察到	它	是	一个	特点	的	那	风格	的	社会	在	苏格兰	到

['bænɪʃ] [ə'laɪk] ['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] .

banish	alike	national	music	and	national	songs	.
放逐	同样	国家的	音乐	和	国家的	歌曲	.

“我观察到，苏格兰那种社会风格的一个特点是禁止民族音乐和民族歌曲。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [roʊl] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] .

But	such	is	not	our	rôle	in	Calderwood	Glen	.
但	这样的	是	不是	我们的	角色	在	卡尔德伍德	格伦	.

但这并非我们在卡尔德伍德格伦的角色。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] ['ɛrz] [æz; əz] [ðoʊz]

A	few	of	our	girls	certainly	attempt	with	success	such	glorious	airs	as	those
一个	很少	的	我们的	女孩们	当然	试图	和	成功	这样的	辉煌	播出	作为	那些

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ,

we	have	just	heard	,
我们	有	只是	听到	,

我们队里确实有一些女孩成功地尝试演奏了像我们刚才听到的那些优美的曲子。

[ɔːr] [ðoʊz] [frʌm; frəm] " [rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ][ɪl][di'ɑːvəloʊ] " [ænd; ənd] " ['luːsjə] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

or	those	from	"	Roberto	il	Diavolo	"	and	"	Lucia	;	"	but	I	have	heard
或者	那些	从	"	罗伯托	il	魔鬼	"	和	"	露西亚	;	"	但	我	有	听到

[men] ,

men	,
男人	,

或者出自《罗伯托·伊尔·迪亚沃罗》和《露琪亚》；但我听人说过，

[huː] [maɪt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['skɑːtɪʃ] [sɔːŋ] ['ferli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kredɪt] ,

who	might	sing	a	plain	Scottish	song	fairly	enough	,	and	with	credit	,
WHO	可能	唱歌	一个	清楚的	苏格兰	歌曲	相当	足够的	,	和	和	信用	,

谁能唱一首地道的苏格兰民歌，而且唱得还不错，值得称赞。

[meɪk] ['æbsəluːt] ['meɪniːˌæks][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [haʊl] [laɪk] [ɛd'gɑːrdoʊ][ɪn][ðə; ði]

make	absolute	maniacs	of	themselves	by	attempting	to	howl	like	Edgardo	in	the
制作	绝对	疯子	的	他们自己	经过	尝试	到	嗥	喜欢	埃德加多	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

他们试图像埃德加多在墓地里那样嚎叫，结果把自己变成了彻头彻尾的疯子。

[ɔːr] [laɪk] [mæn'riːkoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] - [geɪt] — [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɑːpə'rætɪk] ['eksələns]

or	like	Manrico	at	the	prison	-	gate	—	an	affectation	of	operatic	excellence
或者	喜欢	曼里科	在	这	监狱	-	门	—	一个	做作	的	歌剧	卓越

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] . "

with	which	I	have	no	patience	.	"
和	哪个	我	有	不	耐心	.	"

或者像曼里科在监狱门口那样——那种矫揉造作的歌剧表演技巧，我对此毫无耐心。”

" [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wʌt] [wiː; wi] [luːz] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪz]

"	To	take	out	in	fashion	what	we	lose	in	genuine	amusement	and	enthusiasm	is
"	到	拿	出去	在	时尚	什么	我们	失去	在	真的	娱乐	和	热情	是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ɪn] ['skɑːtlənd] ['evri] [deɪ] ,

an	English	habit	becoming	more	common	in	Scotland	every	day	,
一个	英语	习惯	成为	更多的	常见的	在	苏格兰	每一个	天	,

“用时尚来弥补我们失去的真正乐趣和热情，这是一种英国人的习惯，而这种习惯在苏格兰也日益普遍。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	said	the	general	.
"	说	这	一般的	.

将军说道。

" [soʊ] , ['kɔːrə] , ['dɑːrlɪŋ] , [sɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] .

"	So	,	Cora	,	darling	,	sing	us	one	of	our	songs	.
"	所以	,	科拉	,	亲爱的	,	唱歌	我们	一	的	我们的	歌曲	.

“那么，亲爱的科拉，给我们唱首我们的歌吧。”

[gɪv] ['nuːtən] [ðə; ði][oʊld]['bæləd][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] . -

Give	Newton	the	old	ballad	of	'	The	Thistle	and	the	Rose	.	'
给	牛顿	这	老的	民谣	的	-	这	蓟	和	这	玫瑰	.	-

把古老的民谣《蓟与玫瑰》送给牛顿吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . "

I	am	sure	he	has	not	heard	it	for	many	a	day	.	"
我	是	当然	他	有	不是	听到	它	为了	许多	一个	天	.	"

我相信他已经很多天没听到过这句话了。

" [nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][læst] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	since	I	was	last	under	this	roof	,	dear	uncle	,	"	said	I	.
"	不是	自从	我	曾是	最后的	在下面	这	屋顶	,	亲爱的	叔叔	,	"	说	我	.

“自从我上次来过这里之后，亲爱的叔叔，就再也没有来了。”我说。

[ðɪs] ['bæləd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,

This	ballad	was	one	of	the	memories	of	our	childhood	,
这	民谣	曾是	一	的	这	回忆	的	我们的	童年	,

这首民谣是我们童年记忆的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] ['bærənət] ; [soʊ][aɪ][led]['kɔːrə][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	great	favourite	with	the	old	Tory	baronet	;	so	I	led	Cora	to	the
和	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	老的	保守党	男爵	;	所以	我	引领	科拉	到	这

[pi'ænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

这位老托利党男爵非常喜欢这首曲子；于是我领着科拉来到钢琴旁。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [soʊ] [ɑːd] — [soʊ] ['prɪmətɪv] , [ɪn][fækt] — [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['æftər]

"	It	will	sound	so	odd	—	so	primitive	,	in	fact	—	to	these	people	,	especially	after
"	它	将要	声音	所以	奇怪的	—	所以	原始	,	在	事实	—	到	这些	人们	,	尤其	后

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ,

what	we	have	heard	,
什么	我们	有	听到	,

“对这些人来说，这听起来会非常奇怪——实际上，非常原始——尤其是在我们听到这些之后。”

['nuːtən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [bʌt; bət] [ðen] ['pɑːpə][ɪz][soʊ] ['ɑːbstɪnət] . "

Newton	,	"	she	urged	,	in	a	whisper	;	"	but	then	papa	is	so	obstinate	.	"
牛顿	,	"	她	敦促	,	在	一个	耳语	;	"	但	然后	爸爸	是	所以	顽固	.	"

“牛顿，”她低声催促道，“可是爸爸太固执了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , ['kɔːrə] . "

"	But	to	please	me	,	Cora	.	"
"	但	到	请	我	,	科拉	.	"

“但是为了取悦我，科拉。”

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['nuːtən] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	To	please	you	,	Newton	,	I	would	do	anything	,	"	she	replied	,
"	到	请	你	,	牛顿	,	我	会	做	任何事物	,	"	她	回复	,

“为了取悦你，牛顿，我什么都愿意做，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

with	a	blush	and	a	happy	smile	.
和	一个	脸红	和	一个	快乐的	微笑	.

脸上泛起红晕，露出幸福的笑容。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld]['bæləd] ,
I stood by her side while she sang a simple old ballad ,
我 站立 经过 她 边 尽管 她 唱 一个 简单的 老的 民谣 ,

她唱着一首简单的古老民谣，我站在她身边。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] ['mʌðər] .
that had been taught her by my mother .
那 有 到过 教授 她 经过 我的 母亲 .

那是我母亲教她的。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pleɪntɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kweɪnt] .
The air was plaintive , and the words were quaint .
这 空气 曾是 哀怨 , 和 这 字 是 古雅 .

空气中弥漫着哀伤的气息，话语也十分古雅。

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
By whom they were written I know not ,
经过 谁 他们 是 书面 我 知道 不是 ,

我不知道是谁写的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ælən] ['ræmziz] " ['mɪsəleɪni] ,
for they are neither to be found in Allan Ramsay's " Miscellany ,
为了 他们 是 两者都不 到 是 成立 在 艾伦 拉姆齐的 " 杂项 ,

因为它们在艾伦·拉姆齐的《杂集》中都找不到。

" [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['sɔŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
" or any other book of Scottish songs that I have seen .
" 或者 任何 其他 书 的 苏格兰 歌曲 那 我 有 已见 .

“或者我见过的任何其他苏格兰歌曲集。”

['kɔːrə] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swiːtnəs] ,
Cora sang with great sweetness ,
科拉 唱 和 伟大的 甜味 ,

科拉的歌声甜美动听。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hoʊps]
and her voice awakened a flood of old memories and forgotten hopes
和 她 嗓音 觉醒 一个 洪水 的 老的 回忆 和 被遗忘的 希望
[ænd; ənd] [fɪrz] ,
and fears ,
和 恐惧 ,

她的声音唤醒了尘封已久的记忆，以及那些被遗忘的希望和恐惧。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [laɪk] [pər'fjuːm] ,
with many a boyish aspiration , for music , like perfume ,
和 许多 一个 男孩气 抱负 , 为了 音乐 , 喜欢 香水 ,

许多男孩都怀揣着对音乐的憧憬，就像对香水一样。

[kæn; kən][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] .
can exert a wonderful effect upon the imagination and on the memory .
能 发挥 一个 精彩的 影响 之上 这 想像力 和 在 这 记忆 .

可以对想象力和记忆力产生奇妙的影响。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] .
THE THISTLE AND THE ROSE .
这 蓟 和 这 玫瑰 .

蓟与玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][oʊld] [taɪmz] ,
It was in old times ,
它 曾是 在 老的 时代 ,

那是在很久以前。

[wen] [triːz] [kəm'poʊzd] [raɪmz] ,
When trees composed rhymes ,
什么时候 树木 由 韵律 ,

当树木谱写韵律时，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [dɪd][wɪð; wɪθ]['eləd͡ʒi] [floʊ] ;
And flowers did with elegy flow ;
和 花朵 做过 和 挽歌 流动 ;

鲜花如挽歌般流淌；

[ɪn][æn; ən][oʊld]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
In an old battle - field ,
在 一个 老的 战斗 - 场地 ,

在一片古老的战场上，

[ðæt] [fer] ['flaʊərz] [dɪd] [jiːld] ,
That fair flowers did yield ,
那 公平的 花朵 做过 屈服 ,

那美丽的花朵确实绽放了，

[ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [dɪd] [groʊ] .
A rose and a thistle did grow .
一个 玫瑰 和 一个 蓟 做过 生长 .

一朵玫瑰和一株蓟草生长了出来。

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] ['sʌmər] [deɪ] ,
On a soft summer day ,
在 一个 柔软的 夏天 天 ,

在一个柔和的夏日，

[ðə; ði][roʊz] ['tʃænst] [tuː; tə][seɪ] ,
The rose chanced to say ,
这 玫瑰 偶然 到 说 ,

玫瑰偶然间说道：

" [frend] ['θɪs(ə)l] , [aɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][biː; bi][pleɪn] ;
" Friend thistle , I'll with you be plain ;
" 朋友 蓟 , 患病的 和 你 是 清楚的 ;

“蓟花朋友，我会坦诚地和你说话；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] ['sɪmpli] [biː; bi]
And if you'd simply be
和 如果 你会 简单地 是

如果你只是想

[bʌt; bət][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But united to me ,
但 团结的 到 我 ,

但与我在一起，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɛə] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ə'gen] .
You would ne'er be a thistle again .
你 会 从未 是 一个 蓟 再次 .

你将永远不再是蓟了。

" [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [sed] , " [maɪ] [spiə]
" The thistle said , " My spears
" 这 蓟 说 , " 我的 长矛

蓟草说：“我的长矛.....”

[ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [fɪrz] ,
Shield me from all fears ,
盾 我 从 全部 恐惧 ,

请让我远离一切恐惧。

[waɪl] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʌn'gɑːrdɪd] [rɪ'meɪn] ;
While you quite unguarded remain ;
尽管 你 相当 无人看守 保持 ;

而你却毫无防备地留了下来；

[ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
And well , I suppose ,
和 出色地 , 我 认为 ,

嗯，我想是这样的。

[ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [roʊz] ,
Though I were a rose ,
尽管 我 是 一个 玫瑰 ,

虽然我是一朵玫瑰，

[aɪ'd] [feɪn] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ə'gen] . "
I'd fain be a thistle again . "
ID 欣然 是 一个 蓟 再次 . "

我宁愿再次变成一株蓟。

" ['dɪrɪst] [frend] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [roʊz] ,
" Dearest friend , " quoth the rose ,
" 亲爱的 朋友 , " 引用 这 玫瑰 ,

“亲爱的朋友，”玫瑰说道，

" [juː; jʊ] ['fɔːlsli] [sə'poʊz] —
" You falsely suppose —
" 你 错误地 认为 —

你错误地认为——

[ber] ['wɪtnəs] [jiː; ji] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ! —
Bear witness ye flowers of the plain ! —
熊 证人 是的 花朵 的 这 清楚的 ! —

平原上的花朵们，请作证！

[juːd] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər]
You'd take so much pleasure
你会 拿 所以 很多 乐趣

你会非常享受的

[ɪn] ['bjuːtiz] [væst] ['treʒər] ,
In beauty's vast treasure ,
在 美的 广阔的 宝藏 ,

在美的浩瀚宝藏中，

[juːd] [nɛə] [biː; bi][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ə'gen] .
You'd ne'er be a thistle again .
你会 从未 是 一个 蓟 再次 .

你将永远不再是蓟了。

" [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [baɪ] [gaɪl] ,
" The thistle , by guile ,
" 这 蓟 , 经过 诡计 ,

“蓟，凭借诡计，

[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['roʊzɪz] [smaɪl]
Preferred the rose's smile
首选 这 玫瑰的 微笑

更喜欢玫瑰的微笑

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ;
To all the gay flowers of the plain ;
到 全部 这 同性恋 花朵 的 这 清楚的 ;

致平原上所有绚丽的花朵；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [spiə] ,
She threw off her sharp spears ,
她 扔 离开 她 锋利的 长矛 ,

她扔掉了锋利的长矛，

[ˌʌnˈɑːrmd] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] —
Unarmed she appears —
徒手 她 出现 —

她似乎没有携带武器——

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [tweɪn] .
And then were united the twain .
和 然后 是 团结的 这 马克·吐温 .

然后，两人合二为一。

[bʌt; bət][wʌn][koʊld] , [ˈstɔːrmi] [deɪ] ,
But one cold , stormy day ,
但 一 寒冷的 , 暴风雨 天 ,

但在一个寒冷暴风雨的日子里，

[waɪl] [ˈhelpləs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
While helpless she lay ,
尽管 无助 她 躺 ,

她无助地躺着，

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] [ˈsɑːroʊ] [rɪˈfreɪn] ;
No longer could sorrow refrain ;
不 更长 可以 悲哀 避免 ;

悲伤再也无法抑制；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [moʊn] ,
She gave a deep moan ,
她 给予 一个 深的 呻吟 ,

她发出了一声低沉的呻吟，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æn; ən] " [əjˈhəjn] !
And with many an " Ohone !
和 和 许多 一个 " 哦 !

而且还有很多“Ohone！

[əˈlæs][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈstjʊt] [fɪld] [ðə; ði] [θroʊn] —
Alas for the days when a Stuart filled the throne —
唉 为了 这 天 什么时候 一个 斯图尔特 已填 这 王座 —

唉，斯图亚特王朝统治的时代啊——

[oʊ] ! [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] [əˈgen] !
OH ! WERE I A THISTLE AGAIN !
哦 ! 是 我 一个 蓟 再次 !

哦！我又变回蓟草了！

" [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][em] . [piː] . —
" Sir Nigel clapped his hands in applause , and said to the M . P . —
" 先生 奈杰尔 鼓掌 他的 双手 在 掌声 , 和 说 到 这 M . P . —

奈杰尔爵士拍手鼓掌，对这位议员说——

" [lɪkspɪtəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [æn; ən][ˈænti] - [ˌsentrələˈzeɪʃ(ə)n] [sɔːŋ] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv]
" Lickspittal , my boy , I consider that an anti - centralization song — but , of
" 舔舐 , 我的 男生 , 我 考虑 那 一个 反对 - 集权 歌曲 — 但 , 的

[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“Lickspittal，我的孩子，我认为那是一首反中央集权的歌——但是，当然，

[jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] ['waɪdli] [ə'pɑːrt] . "
your sympathies and mine are widely apart . "
你的 同情 和 矿 是 广泛 除 . "

你我的同情心截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] , ['læfɪŋ] .
" It is decidedly behind the age , at all events , " said the member , laughing .
" 它 是 绝对地 在后面 这 年龄 , 在 全部 活动 , " 说 这 成员 , 笑 .

“无论如何，它显然已经过时了，”该成员笑着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɔɪs] , ['kɔːrə] — [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]['evər] , " [sed] [aɪ][ɪn]
" You have a delightful voice , Cora — soft and sweet as ever , " said I in
" 你 有 一个 愉快 嗓音 , 科拉 — 柔软的 和 甜的 作为 曾经 , " 说 我 在
[hɜːr; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

“科拉，你的声音真好听——一如既往地柔和甜美，”我在她耳边说道。

" [θæŋks] , ['kɔːrə] , " ['ædɪd] [sɜːr]['naɪdʒəl] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
" Thanks , Cora , " added Sir Nigel , patting her white shoulder with his strong
" 谢谢 , 科拉 , " 额外 先生 奈杰尔 , 轻拍 她 白色的 肩膀 和 他的 强的
[əm'bɹaʊnd] [hænd] .
embrowned hand .
棕色 手 .

“谢谢你，科拉，”奈杰尔爵士说着，用他那强壮黝黑的手拍了拍她白皙的肩膀。

" ['nuːtən] [siːmz] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] ['aʊər; ɑːr]
" Newton seems quite enchanted ; but you must not seek to captivate our
" 牛顿 似乎 相当 迷人的 ; 但 你 必须 不是 寻找 到 吸引 我们的
['lænsər] . "
lancer . "
枪骑兵 . "

“牛顿似乎很着迷；但你千万不要试图迷惑我们的骑兵。”

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] , ['pɑːpə] ? "
" Why may I not , papa ? "
" 为什么 可能 我 不是 , 爸爸 ? "

“爸爸，为什么我不能？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] ['θækəri] [sez] , - [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sets] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [læd] [ɪn]
" Because , as Thackeray says , ' A lady who sets her heart on a lad in
" 因为 , 作为 萨克雷 说道 , - 一个 女士 WHO 套 她 心 在 一个 小伙子 在
['juːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

“因为，正如萨克雷所说，‘一位女士如果爱上了一个穿制服的小伙子，

[mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['lʌvəz] ['prɪti] ['kwɪkli] , [ɔːr][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]
must prepare to change lovers pretty quickly , or her life will be but a
必须 准备 到 改变 恋人 漂亮的 迅速地 , 或者 她 生活 将要 是 但 一个
[sæd][wʌn] . - "
sad one . ' "
伤心 一 . - "

她必须尽快做好更换恋人的准备，否则她的一生将会非常悲惨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kwoʊtɪŋ] ['θækəri] , " [sed] ['kɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'septəb(ə)l] [ʃrʌg]
" You are always quoting Thackeray , " said Cora , with a little perceptible shrug
" 你 是 总是 引用 萨克雷 , " 说 科拉 , 和 一个 小的 可感知的 耸肩
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃəuldəz] .
of her plump shoulders .
的 她 丰满 肩膀 .

“你总是引用萨克雷的话，”科拉说着，微微耸了耸她丰满的肩膀。

" [ɪz] [sʌtʃ] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . - ? " [æskt] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] , [huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt]
" Is such really the case , Mr . Norcliff ? " asked Lady Louisa , who had approached
" 是 这样的 真的 这 案件 , 先生 . - ? " 问 女士 路易莎 , WHO 有 接近
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

"诺克利夫先生，情况真是如此吗？"走近我们的路易莎夫人问道；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [soʊ] ['hɑːrtləs] ? "
" are you gentlemen of the sword so heartless ? "
" 是 你 先生们 的 这 剑 所以 狠心 ? "

"你们这些剑术高手，竟如此冷酷无情吗？"

" [neɪ] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ezmənd] - ['ræðər] ['kwɪzɪz] [ðæn; ðən]
" Nay , I trust that , in this instance , the author of ' Esmond ' rather quizzes than
" 不 , 我 相信 那 , 在 这 实例 , 这 作者 的 - 埃斯蒙德 - 相当 测验 比
['laɪbəlz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
libels the service ,
诽谤 这 服务 ,

"不，我相信，在这种情况下，《埃斯蒙德》的作者与其说是诽谤，不如说是质疑这项服务。"

" [sed] [aɪ] . " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [lʊks] [wen] ['laɪtɪd] [ʌp] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" said I . " How beautiful the conservatory looks when lighted up , " I added ,
" 说 我 . " 如何 美丽的 这 温室 看起来 什么时候 照明 向上 , " 我 额外 ,

"我说。"温室亮起来真漂亮，"我补充道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd]
drawing back the crimson velvet hangings that concealed the door , which stood
绘画 后退 这 赤红 天鹅绒 绞刑 那 暗 这 门 , 哪个 站立
[ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .
invitingly open .
热情地 打开 .

拉开遮住大门的深红色天鹅绒帷幔，大门敞开着，仿佛在邀请人们进去。

" [jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ig'zɔtiks] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] , [peɪl] ['bjuːti] , [æz; əz]
" Yes ; there are some magnificent exotics here , " said the tall , pale beauty , as
" 是的 ; 那里 是 一些 壮丽 异国风情 这里 , " 说 这 高的 , 苍白 美丽 , 作为
[ʃiː; ʃi] [swept] [θruː] ,
she swept through ,
她 扫荡 通过 ,

"是的，这里确实有一些非常漂亮的珍稀动物，"那位身材高挑、皮肤白皙的美女一边说着，一边走了进来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['kɔːrə][ænd; ənd][maɪ'self] .
accompanied by Cora and myself .
伴随 经过 科拉 和 我 .

我和科拉一起陪同。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I had hoped to have a single moment for a tête - à - tête with her
我 有 希望 到 有 一个 单身的 片刻 为了 一个 头 - - - 头 和 她
; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
; but in vain ,
; 但 在 徒劳 ,

我曾希望有机会和她单独谈谈；但徒劳无功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['bɜːrkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [ɪn'veriəb(ə)l] ['sɔːntər] , [laʊndʒd] [ɪn]['æftər]
for the pertinacious Berkeley , with his slow , invariable saunter , lounged in after
为了 这 顽强的 伯克利 , 和 他的 慢的 , 不变的 溜达 , 休闲 在 后
[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ,
us , and ,
我们 , 和 ,

至于那位执着的伯克利，他迈着缓慢而一成不变的步伐，跟在我们后面懒洋洋地走了进来，然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [mæn] ,

with	all	the	air	of	a	privileged	man	,
和	全部	这	空气	的	一个	特权	男人	,

一副高高在上、享有特权的姿态，

['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['krɪtɪkli] [ə'lɔːŋ] , [dɪ'spleɪɪŋ]

followed	us	from	flower	to	flower	as	we	passed	critically	along	,	displaying
随后	我们	从	花	到	花	作为	我们	通过了	关键	沿着	,	显示

[mʌtʃ] ['væpɪd] ['ɪntrəst] ,

much	vapid	interest	,
很多	乏味	兴趣	,

当我们批判性地从一朵花走到另一朵花时，他们却表现得兴致索然，毫无兴趣。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪgnərəns] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] [ænd; ənd]['flɔːrɪˌkʌltʃər; 'floʊrɪˌkʌltʃər] .

and	some	ignorance	alike	of	botany	and	floriculture	.
和	一些	无知	同样	的	植物学	和	花卉栽培	.

以及对植物学和花卉栽培的某些无知。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ðə; ði] [klɪr] ,

Without	the	conservatory	,	the	clear	,
没有	这	温室	,	这	清除	,

如果没有温室，那就清晰了。

['stɑːri] [skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['wɪntər] [naɪt] [ɑːrtʃt] [ɪts] [bluː] [doʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv]

starry	sky	of	a	Scottish	winter	night	arched	its	blue	dome	above	the	summits	of
繁星	天空	的	一个	苏格兰	冬天	夜晚	拱形	它是	蓝色的	穹顶	多于	这	峰会	的

[ðə; ði] - ;

the	Lomonds	;
这	-	;

苏格兰冬夜的繁星点点，如同蓝色的穹顶般笼罩着洛蒙德山脉的山峰；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [θæŋks] [tuː; tə] [skɪl] [ænd; ənd][hɑːt] - ['wɔːtər] [paɪps] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['flaʊərɪŋ]

and	within	,	thanks	to	skill	and	hot	-	water	pipes	,	were	the	yellow	flowering
和	之内	,	谢谢	到	技能	和	热的	-	水	管道	,	是	这	黄色的	开花

['kæktəs] , [ðə; ði]['goʊldən] - ,

cactus	,	the	golden	Jobelia	,
仙人掌	,	这	金的	-	,

而在这里面，多亏了精湛的技艺和热水管道，长出了开着黄色花朵的仙人掌，金色的乔贝利亚。

[ðə; ði]['skɑːrlət] - , [ðə; ði] ['slendər] ['tendrəlz][ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][li'ɑːnə] ,

the	scarlet	querena	,	the	slender	tendrils	and	blue	flowers	of	the	liana	,
这	猩红	-	,	这	苗条	卷须	和	蓝色的	花朵	的	这	藤黄	,

猩红色的奎雷纳藤，纤细的卷须和蓝色的花朵，

[ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [greɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['trɑːpɪks] .

the	oranges	and	grapes	of	the	sunny	tropics	.
这	橙子	和	葡萄	的	这	阳光明媚	热带	.

阳光明媚的热带地区出产的橙子和葡萄。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪn] [brɑntʃ] [ˌoʊvər'hed] ? " [æskt] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .

"	What	is	that	dangling	from	the	vine	branch	overhead	?	"	asked	Lady	Louisa	.
"	什么	是	那	悬挂	从	这	藤	分支	开销	?	"	问	女士	路易莎	.

“头顶藤蔓上垂下来的是什么？”路易莎夫人问道。

" [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['kɔːrə] , ['læfɪŋ] ,

"	Just	above	us	?	"	said	Cora	,	laughing	,
"	只是	多于	我们	?	"	说	科拉	,	笑	,

“就在我们头顶上方？”科拉笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .

as	she	looked	up	with	a	charming	smile	on	her	bright	girlish	face	.
作为	她	看起来	向上	和	一个	迷人	微笑	在	她	明亮的	少女	脸	.

她抬起头，脸上带着迷人的微笑，稚嫩的脸上洋溢着青春的气息。

" [hɔː] — ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːrkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Haw	—	mistletoe	,	by	Jove	!	"	exclaimed	Berkeley	,	looking	up	too	,	with	his
"	霍	—	槲寄生	,	经过	朱庇特	!	"	惊呼	伯克利	,	寻找	向上	也	,	和	他的

[glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

glass	in	his	eye	,
玻璃	在	他的	眼睛	,

“哈——槲寄生，我的天哪！”伯克利也抬起头，眼睛里还含着眼镜，惊呼道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	his	hands	in	his	pockets	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他的双手插在口袋里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] ['feloʊ] [ɪn] ['mætərz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]

I	am	not	usually	a	very	timid	fellow	in	matters	appertaining	to	that	peculiar
我	是	不是	通常	一个	非常	胆小	同伴	在	事情	属于	到	那	奇特

['pærəsaɪt] ;

parasite	;
寄生虫	;

对于那种特殊的寄生虫，我通常不是一个胆怯的人；

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['lɔftəs] ,

yet	I	must	own	that	when	I	saw	Lady	Loftus	,
然而	我	必须	自己的	那	什么时候	我	锯	女士	洛夫图斯	,

但我必须承认，当我看到洛夫图斯夫人时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə,rɪstə'krætɪk] ['lʌvlinəs] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][dɑːrk] ,

in	all	the	glory	of	her	aristocratic	loveliness	,	so	pale	and	yet	so	dark	,
在	全部	这	荣耀	的	她	贵族	可爱	,	所以	苍白	和	然而	所以	黑暗的	,

她那高贵的绝世美貌令人叹为观止，肤色苍白却又深邃迷人。

[wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n]['kɔːrə] ['stændɪŋ] [koʊ'ketɪʃli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [brəntʃ] , [ðæt]

with	cousin	Cora	standing	coquettishly	by	her	side	,	under	the	gifted	branch	,	that
和	表哥	科拉	常设	卖弄风情	经过	她	边	,	在下面	这	天才	分支	,	那

[maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

my	heart	failed	me	,
我的	心	失败的	我	,

表妹科拉娇媚地站在她身旁，在那根珍贵的树枝下，我的心怦怦直跳。

[ænd; ənd][ɪts] ['pʌlsɪz] ['ferli] [stʊd] [stɪl] .

and	its	pulses	fairly	stood	still	.
和	它是	脉冲	相当	站立	仍然	.

它的脉搏几乎停止了跳动。

" [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] ['kɔːrə] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]

"	My	privilege	,	cousin	,	"	said	I	,	and	kissed	Cora	,	as	I	might	have	done	a
"	我的	特权	,	表哥	,	"	说	我	,	和	亲吻	科拉	,	作为	我	可能	有	完毕	一个

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“这是我的荣幸，表妹，”我说着，吻了科拉，就像吻亲姐妹一样。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['læfɪŋ] [gɜːrl] ['trembld] , [ænd; ənd]

ere	she	could	draw	back	;	and	the	usually	laughing	girl	trembled	,	and
埃雷	她	可以	画	后退	;	和	这	通常	笑	女孩	颤抖	,	和

[gruː] [soʊ] ['dedli] [peɪl] ,

grew	so	deadly	pale	,
生长	所以	致命	苍白	,

她还没来得及退缩；平时爱笑的女孩颤抖起来，脸色变得惨白得可怕。

[ðæt] [aɪ] ['sɜr,veɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

that	I	surveyed	her	with	surprise	.
那	我	调查	她	和	惊喜	.

我惊讶地打量着她。

['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ['heɪstɪli] [druː] [ə'saɪd] , [æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] ,

Lady	Louisa	hastily	drew	aside	,	as	I	bent	over	her	hand	,
女士	路易莎	草草	画	旁边	,	作为	我	弯曲	超过	她	手	,

当我俯身靠近路易莎夫人的手时，她慌忙躲开了。

[ænd; ənd] ['berli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ;

and	barely	ventured	to	touch	it	with	my	lips	;
和	仅仅	冒险	到	触碰	它	和	我的	嘴唇	;

我几乎不敢用嘴唇去碰它；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔː'tɜːr] [wen] [maɪ] [kuːl] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk]

but	judge	of	my	rage	and	her	hauteur	when	my	cool	and	sarcastic
但	法官	的	我的	愤怒	和	她	高	什么时候	我的	凉爽的	和	讽刺的

['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

brother	officer	,
兄弟	官	,

但当我的冷酷讽刺的兄弟军官……时，你却能评判我的愤怒和她的傲慢。

['mɪstər] . ['bɜːrkli] , [keɪm] ['læŋgwɪdli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] " [ðə; ði]

Mr	.	Berkeley	,	came	languidly	forward	,	and	claiming	what	he	termed	"	the
先生	.	伯克利	,	来了	懒洋洋地	向前	,	和	声称	什么	他	称为	"	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

privilege	of	the	season	,
特权	的	这	季节	,

伯克利先生懒洋洋地走上前来，声称这是他所谓的“本季的特权”。

" [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwʌt] ['brʌskli] [prest] [hɪz; ɪz] [wel] - ['mʌstæʃt] [lɪp][tuː; tə]

"	ere	she	could	avoid	it	,	somewhat	brusquely	pressed	his	well	-	moustached	lip	to
"	埃雷	她	可以	避免	它	,	有些	粗暴地	按下	他的	出色地	-	偲	唇	到

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

还没等她躲开，他就有些粗鲁地将他那蓄着浓密胡须的嘴唇贴在了她的脸颊上。

[ðoʊ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['hɔːtɪli] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ]

Though	affecting	to	smile	,	she	drew	haughtily	back	,	with	her	nether	lip	quivering
尽管	影响	到	微笑	,	她	画	傲慢地	后退	,	和	她	下	唇	颤抖

,

,
,

她强颜欢笑，却傲慢地退缩了，下唇微微颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] ['deɪndʒərəsli] .

and	her	black	eyes	sparkling	dangerously	.
和	她	黑色的	眼睛	闪闪发光	危险地	.

她那双黑色的眼睛闪烁着危险的光芒。

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪz]['oʊvər] , ['bɜːrkli] , " [sed] [aɪ]

"	The	season	,	as	you	term	it	,	for	these	absurdities	is	over	,	Berkeley	,	"	said	I
"	这	季节	,	作为	你	学期	它	,	为了	这些	荒谬之处	是	超过	,	伯克利	,	"	说	我

, ['greɪvli] .

,	gravely	.
,	严重地	.

“伯克利，你所谓的这些荒谬之事的季节已经结束了，”我严肃地说。

" [mɔːrˈoʊvər] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kəˈsiːnoʊ] ,

"	Moreover	,	this	house	is	not	a	casino	,
"	而且	,	这	房子	是	不是	一个	赌场	,

此外，这栋房子不是赌场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtroʊfi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [lɔːŋ] [sɪns] .

and	that	trophy	should	have	been	removed	by	the	gardener	long	since	.
和	那	杯	应该	有	到过	已移除	经过	这	园丁	长的	自从	.

那个奖杯早就应该被园丁移走了。

" [aɪ] [twɪtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [brænt͡ʃ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

"	I	twitched	down	the	branch	,	and	tossed	it	into	a	corner	.
"	我	抽搐	向下	这	分支	,	和	抛掷	它	进入	一个	角落	.

我顺着树枝滑了下来，把它扔到角落里。

[ˈbɜːrkli] [ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzləs] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] ,

Berkeley	only	uttered	one	of	his	quiet	,	almost	noiseless	,	laughs	,	and	,
伯克利	仅有的	说出	一	的	他的	安静的	,	几乎	无声	,	笑声	,	和	,

伯克利只发出了他那轻柔的、几乎无声的笑声，然后

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,

without	being	in	the	least	put	out	of	countenance	,
没有	存在	在	这	至少	放	出去	的	面容	,

脸上丝毫没有不悦之色，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌpɪruˈet] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡleɪzd] [buːts] ,

made	a	species	of	pirouette	on	the	brass	heels	of	his	glazed	boots	,
制成	一个	物种	的	旋转	在	这	黄铜	高跟鞋	的	他的	釉面	靴子	,

他穿着锃亮的靴子，脚蹬黄铜鞋跟，做了一个旋转动作。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

which	brought	him	face	to	face	with	the	Countess	,
哪个	带来	他	脸	到	脸	和	这	伯爵夫人	,

这让他与伯爵夫人正面相遇。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

who	at	that	moment	came	into	the	conservatory	after	her	daughter	,
WHO	在	那	片刻	来了	进入	这	温室	后	她	女儿	,

当时，她的女儿也走进了音乐学院。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪɡlæs] .

whom	she	rarely	permitted	to	go	far	beyond	the	range	of	her	eyeglass	.
谁	她	很少	允许	到	去	远的	超过	这	范围	的	她	眼镜	.

她很少允许他走得太远，超出她眼镜的视程范围。

" [ˈleɪdi] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

"	Lady	Chillingham	,	"	said	he	,	resolved	at	once	to	launch	into	conversation	,
"	女士	奇灵厄姆	,	"	说	他	,	已解决	在	一次	到	发射	进入	对话	,

“奇林厄姆夫人，”他说道，决心立刻开始与她交谈。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈruːmər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [lɔːrd] [ˈluˈkən] ,

"	have	you	heard	the	rumour	that	our	friend	,	Lord	Lucan	,
"	有	你	听到	这	谣言	那	我们的	朋友	,	主	卢坎	,

“你有没有听说过关于我们朋友卢坎勋爵的传闻，

[ɪz][tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [brɪˈɡeɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ? "

is	to	command	a	brigade	in	the	Army	of	the	East	?	"
是	到	命令	一个	旅	在	这	军队	的	这	东方	?	"

是要指挥东部军团的一个旅吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] ,

"	I	have	heard	that	he	is	to	command	a	division	,	Mr	.	Berkeley	,
"	我	有	听到	那	他	是	到	命令	一个	分配	,	先生	.	伯克利	,

“我听说他将指挥一个师，伯克利先生，

[bʌt; bət] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['pædʒɪt][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['koʊldli]
but Lord George Paget is to have a brigade , " replied the Countess , coldly
但 主 乔治 佩吉特 是 到 有 一个 旅 , " 回复 这 伯爵夫人 , 冷冷地
[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] .
and precisely .
和 恰恰 .

“但是乔治·佩吉特勋爵将拥有一支旅，”伯爵夫人冷冷而明确地回答道。

" [ɑː] , ['pædʒɪt] — [hɔː] — [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['laʊndʒɪŋli]
" Ah , Paget — haw — glad to hear it , " said he , as he passed loungingly
" 啊 , 佩吉特 — 霍 — 高兴的 到 听到 它 , " 说 他 , 作为 他 通过了 懒洋洋地
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“啊，佩吉特——哈——很高兴听到这个消息，”他懒洋洋地走开时说道；

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] — [hɔː] — - [glæd] .
" he was an old chum of my father's — haw — doocid glad .
" 他 曾是 一个 老的 密友 的 我的 父亲的 — 霍 — - 高兴的 .

“他是我父亲的老朋友——哈哈——真高兴。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['bɝːkliːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] ; [ɪn'diːd] ,
" It was a weakness of Berkeley's to talk thus ; indeed ,
" 它 曾是 一个 弱点 的 伯克利的 到 讲话 因此 ; 的确 ,

“伯克利这样说话是他的一个弱点；的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mes] - [ruːm] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ] ['wilfəd] , ['skrɪvɪn] , - , [ænd; ənd]
it was a common mess - room joke with Wilford , Scriven , Studhome , and
它 曾是 一个 常见的 混乱 - 房间 开玩笑 和 威尔福德 , 斯克里文 , - , 和
['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
others of ours ,
其他的 的 我们的 ,

这是威尔福德、斯克里文、斯塔德霍姆和我们其他人经常在休息室里开的玩笑。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
to bring the peerage on the tapis , at a certain hour of the evening ,
到 带来 这 贵族 在 这 塔皮斯 , 在 一个 肯定 小时 的 这 晚上 ,

在傍晚的某个时间，将贵族们带到长椅上。

[ænd; ənd] " [trɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] ; " [bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
and " trot him out ; " but on hearing him speak thus of his father ,
和 " 小跑 他 出去 ; " 但 在 听力 他 说话 因此 的 他的 父亲 ,

然后“把他带出去”；但一听到他这样谈论他的父亲，

[huː] — ['ɑːnɪst] [mæn] — [bɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['dremən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
who — honest man — began life as a drayman , it was too much for me ,
WHO — 诚实的 男人 — 开始 生活 作为 一个 搬运工 , 它 曾是 也 很多 为了 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] ['ferli] [læft] [ə'laʊd] .
and I fairly laughed aloud .
和 我 相当 笑了 大声 .

他——一个诚实的人——最初是靠拉货车为生的，这让我觉得太不可思议了，我忍不住大笑出声。

[ðə; ði] [sə'luːt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['derɪŋli] ['gɪv(ə)n] ['leɪdi] ['lɔftəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [sɔːrs]
The salute he had so daringly given Lady Loftus was to me a keen source
这 礼炮 他 有 所以 大胆地 给定 女士 洛夫图斯 曾是 到 我 一个 敏锐的 来源
[ʌv; əv] ['dʒeləs] ['æŋgər][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,
of jealous anger and annoyance ,
的 嫉妒的 愤怒 和 烦恼 ,

他如此大胆地向洛夫图斯夫人行礼，让我感到无比嫉妒和恼怒。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] ['redɪli] [fər'gɪv] [nɔːr] [fər'get] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['duːəlɪŋ]
which **I** **could** **neither** **readily** **forgive** **nor** **forget** **,** **and** **had** **the** **old** **duelling**
哪个 我 可以 两者都不 容易 原谅 也不 忘记 , 和 有 这 老的 决斗
['fæʃ(ə)n] [stɪl] [bɪn] [ɪk'stænt] ,
fashion **still** **been** **extant** **,**
时尚 仍然 到过 现存 ,

这件事我既无法轻易原谅，也无法轻易忘记。如果旧时的决斗习俗仍然存在的话，

[ðə; ði] ['penəlti] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] .
the **penalty** **might** **have** **proved** **a** **dear** **one** **.**
这 惩罚 可能 有 已证实 一个 亲爱的 一 .

这次处罚可能会付出沉重的代价。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːz] [hænd][aɪ][hæd; həd] ['berli] ['ventʃərd] [tuː; tə]
I **had** **the** **bitter** **consciousness** **that** **she** **whose** **hand** **I** **had** **barely** **ventured** **to**
我 有 这 苦的 意识 那 她 谁 手 我 有 仅仅 冒险 到
[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['brʌskli]
touch **with** **a** **lip** **that** **trembled** **with** **suppressed** **emotion** **had** **been** **brusquely**
触碰 和 一个 唇 那 颤抖 和 被抑制 情感 有 到过 粗暴地
[sə'luːtid] — - ['æktʃuəli] [kɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] — [baɪ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] ,
saluted **—** **-** **actually** **kissed** **before** **my** **face** **—** **by** **one** **for** **whom** **I** **had** **rather** **more** **,**
敬礼 — - 实际上 亲吻 前 我的 脸 — 经过 一 为了 谁 我 有 相当 更多的 ,

我痛苦地意识到，我勉强用颤抖的嘴唇触碰了她的手，而她却被一个我更在乎的人粗暴地打了个招呼——实际上是当着我的面亲吻了。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .
if **possible** **,** **than** **a** **profound** **contempt** **.**
如果 可能的 , 比 一个 深刻的 鄙视 .

如果可能的话，那就是一种深深的蔑视。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
What **she** **thought** **of** **the** **episode** **I** **know** **not** **.**
什么 她 想法 的 这 插曲 我 知道 不是 .

我不知道她对这集节目有什么看法。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l] [diːm] [ə; eɪ] [siːn] [noʊ] [daʊt] [pri'veild] ,
A **horror** **of** **what** **all** **well** **-** **bred** **people** **deem** **a** **scene** **no** **doubt** **prevailed** **,**
一个 恐怖 的 什么 全部出色地 - 繁殖 人们 认为 一个 场景 不 怀疑 最终获胜 ,

毫无疑问，所有有教养的人都会对眼前这般景象感到恐惧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [waɪl] ['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ]
for **she** **took** **her** **mother's** **arm** **,** **and** **passed** **away** **,** **while** **Cora** **and** **I**
为了 她 采取 她 母亲的 手臂 , 和 通过了 离开 , 尽管 科拉 和 我
['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
followed **them** **.**
随后 他们 .

她挽着母亲的胳膊，就这么走了，我和科拉也跟着她们走了。

['dʒeləsi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['praɪər][tuː; tə][maɪ]
Jealousy **suggested** **that** **much** **must** **have** **passed** **between** **them** **prior** **to** **my**
妒忌 建议 那 很多 必须 有 通过了 之间 他们 事先的 到 我的
[ə'raɪv(ə)l] , ['ʌðərwaɪz] ['bɜːrkli] ,
arrival **,** **otherwise** **Berkeley** **,**
到达 , 否则 伯克利 ,

嫉妒让我想到，在我到来之前，他们之间一定发生了很多事，否则伯克利.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] , [derd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
with **all** **his** **assurance** **,** **dared** **not** **have** **acted** **as** **he** **did** **.**
和 全部 他的 保证 , 敢于 不是 有 行动 作为 他 做过 .

尽管他信心满满，却不敢做出他所做的事。

[ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['riːəl] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

This	supposition	was	to	me	a	source	of	real	torture	and	mortification	.
这	假设	曾是	到	我	一个	来源	的	真实的	酷刑	和	屈辱	.

这种假设对我来说是一种真正的折磨和羞辱。

" [wen] [lʌv] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] , " [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] , " [deɪ] [baɪ] [deɪ] [in'filtreitiŋ] [ɪts]

"	When	love	steals	into	the	nature	,	"	says	a	writer	,	"	day	by	day	infiltrating	its
"	什么时候	爱	偷窃	进入	这	自然	,	"	说道	一个	作家	,	"	天	经过	天	渗透	它是

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

一位作家说："当爱悄悄潜入自然，日复一日地渗透到它的情感之中。"

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [θruː] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] ,

as	it	were	,	through	every	crevice	of	the	being	,
作为	它	是	,	通过	每一个	裂缝	的	这	存在	,

仿佛穿过了存在的每一个缝隙，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈlɪst] ['evri] ['selfɪʃ] [treɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

it	will	enlist	every	selfish	trait	into	the	service	,
它	将要	入伍	每一个	自私	特征	进入	这	服务	,

它会将所有自私的特质都用于服务目的。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ɪz][hæf] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;

so	that	he	who	loves	is	half	enamoured	of	himself	;
所以	那	他	WHO	爱	是	一半	坠入爱河	的	他自己	;

所以，爱的人有一半是爱自己；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

but	where	the	passion	comes	with	the	overwhelming	force	of	a	sudden
但	在哪里	这	热情	来	和	这	压倒	力量	的	一个	突然

[kənˈvɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

但如果激情是伴随着突如其来的坚定信念而来的，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz] ['kæptɪveɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] , [self] [ɪz] [fərˈgɑːtn] ,

when	the	whole	heart	is	captivated	at	once	,	self	is	forgotten	,
什么时候	这	所有的	心	是	着迷	在	一次	,	自己	是	被遗忘的	,

当整个心都被深深吸引时，自我便会遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['prez(ə)nts] [ɪtˈself] .

and	the	image	of	the	loved	one	is	all	that	presents	itself	.
和	这	图像	的	这	喜爱	一	是	全部	那	礼物	本身	.

眼前只剩下爱人的身影。

" ['sliːpləs] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] , [tɔːrˈmentɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] ,

"	Sleepless	that	night	I	lay	,	tormenting	myself	with	the	"	trifles	light	as	air	,
"	失眠	那	夜晚	我	躺	,	折磨	我	和	这	"	琐事	光	作为	空气	,

"那天晚上我辗转难眠，躺在床上，被那些轻如鸿毛的小事折磨着自己，

" [ðæt] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪn][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] " [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv]['hoʊli]

"	that	to	young	men	in	my	condition	are	"	confirmations	strong	as	proofs	of	Holy
"	那	到	年轻的	男人	在	我的	状况	是	"	确认	强的	作为	证明	的	圣

[rɪt] .

Writ	.
写	.

对于像我这样的年轻人来说，这"如同圣经的明证一样有力"。

" [æt; ət] [læst] [aɪ] [slept] ;

"	At	last	I	slept	;
"	在	最后的	我	睡着了	;

"我终于睡着了；

[bʌt; bət][maɪ] [driːmz] — [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd] [aɪ]
but **my** **dreams** **—** **those** **visions** **that** **come** **before** **the** **sleeping** **mind** **and** **eye**
但 我的 梦境 — 那些 愿景 那 来 前 这 睡眠 头脑 和 眼睛

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] ,
towards **the** **hours** **of** **morning** **—** **were** **not** **of** **her** **I** **loved** **,**
向 这 小时 的 早晨 — 是 不是 的 她 我 喜爱 ,

但我的梦——那些在睡梦中浮现，直至清晨的景象——却不是关于我所爱的她。

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['kʌz(ə)n] , [fer] - [skɪnd] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] ['kɔːrə]
but **of** **my** **pretty** **and** **playful** **cousin** **,** **fair** **-** **skinned** **and** **dark** **-** **haired** **Cora**
但 的 我的 漂亮的 和 顽皮的 表哥 , 公平的 - 去皮 和 黑暗的 - 头发 科拉

['kɔldɚwʊd] .
Calderwood **.**
卡尔德伍德 .

但我的表妹，漂亮又活泼的科拉·卡尔德伍德，皮肤白皙，头发乌黑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[wʌt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nevər] [toʊld] ,
What **though** **our** **love** **was** **never** **told** **,**
什么 尽管 我们的 爱 曾是 绝不 讲述 ,

虽然我们的爱从未诉说，

[ɔːr] [briːðd] [ɪn] [saɪz] [ə'loʊn] ;
Or **breathed** **in** **sighs** **alone** **;**
或者 呼吸 在 叹息 独自的 ;

或者独自叹息；

[baɪ] [saɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'troʊld]
By **sighs** **that** **would** **not** **be** **controlled**
经过 叹息 那 会 不是 是 受控

无法控制的叹息

[ɪts] ['groʊɪŋ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] .
Its **growing** **strength** **was** **shown** **.**
它是 生长 力量 曾是 所示 .

它日益增强的实力得到了展现。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [θrɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
The **touch** **that** **thrilled** **us** **with** **delight** **,**
这 触碰 那 激动不已 我们 和 喜 ,

那令我们欣喜若狂的触碰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [glæns] , [baɪ] [hɑːrt] [ˌʌnˈteɪmd] ,
The glance , by heart untamed ,
这 瞥一眼 , 经过 心 未驯服的 ,

那眼神，源自一颗桀骜不驯的心

[ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [muːn] , [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [braɪt] ,
In one short moon , as brief as bright ,
在 一 短的 月亮 , 作为 简短的 作为 明亮的 ,

在一个短暂而明亮的月相中，

[ðæt] [ˈtendər] [truːθ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
That tender truth proclaimed .
那 投标 真相 宣布 .

那份温柔的真理被宣告出来。

[ˈælərɪk] [wɑːts] .
ALARIC WATTS .
阿拉里克 瓦特 .

阿拉里克·沃茨。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Next morning I resolved that , if possible ,
下一个 早晨 我 已解决 那 , 如果 可能的 ,

第二天早上我决定，如果可能的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [əˈtempt] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
it should not pass without some attempt being made to discover the state of
它 应该 不是 经过 没有 一些 试图 存在 制成 到 发现 这 状态 的
[ˈleɪdi] [luːˈiːzəz] [hɑːrt] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,
Lady Louisa's heart — how she was affected towards me ,
女士 路易莎的 心 — 如何 她 曾是 做作的 向 我 ,

这件事不能就此不了了之，必须设法探明路易莎夫人的内心状态——她对我的感觉如何。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [tʃæns] , [haʊˈevər] [rɪˈmoʊt] ,
and whether I had any chance , however remote ,
和 无论 我 有 任何 机会 , 然而 偏僻的 ,

以及我是否还有一丝机会，哪怕多么渺茫，

[ʌv; əv] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ɔːr] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [wen] [læst]
of reviving or securing the interest I trusted she had in me when last
的 复苏 或者 确保 这 兴趣 我 可信 她 有 在 我 什么时候最后的
[wiː; wi] [met] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .
we met in England .
我们 遇见 在 英格兰 .

恢复或巩固我上次在英国与她见面时她对我抱有的兴趣。

[bʌt; bət] [ˈoʊvər] [naɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈhevɪli] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sɪks] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɑːn] [ðə; ði]
But over night the snow had fallen heavily ; it was six inches deep on the
但 超过 夜晚 这 雪 有 倒下 重度 ; 它 曾是 六 英寸 深的 在 这
[lɔːn] ,
lawn ,
草地 ,

但一夜之间雪下得很大，草坪上的积雪有六英寸厚。

[æz; əz] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

as	Willie	Pitblado	told	me	.
作为	威利	皮特布拉多	讲述	我	.

正如威利·皮特布拉多告诉我的那样。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] ['gæstli] [waɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] ,

The	Lomonds	were	clothed	in	ghastly	white	to	their	summits	,
这	-	是	穿着衣服	在	阴森	白色的	到	他们的	峰会	,

洛蒙德山峰顶披着一层惨白的外衣，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] [ʌp] [ɪn] [dɔːz] [ɔːl] [deɪ] ,

and	as	we	seemed	fated	to	be	caged	up	in	doors	all	day	,
和	作为	我们	似乎	命中注定	到	是	笼中	向上	在	门	全部	天	,

而我们似乎注定要整天被关在室内，

[maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [lu(ː)'iːzə] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'moʊt] [ɪn'diːd] .

my	chances	of	seeing	Louisa	alone	would	be	remote	indeed	.
我的	机会	的	看到	路易莎	独自的	会	是	偏僻的	的确	.

我单独见到路易莎的机会确实微乎其微。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][læst] [naɪt]

In	the	library	and	drawing	-	rooms	I	found	all	the	guests	of	last	night
在	这	图书馆	和	绘画	-	房间	我	成立	全部	这	客人	的	最后的	夜晚

[ə'sembld] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

assembled	,	save	the	minister	,
组装	,	节省	这	部长	,

除了牧师之外，我发现昨晚的所有客人都聚集在图书馆和客厅里。

['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][aɪ] [sɔːt] .

doctor	,	and	lawyer	,	who	had	ridden	home	,	and	save	her	I	sought	.
医生	,	和	律师	,	WHO	有	骑	家	,	和	节省	她	我	寻求	.

我寻找那位骑马回家的医生和律师，希望能救她。

[ðə; ði] [snoʊ] [kɔːzd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'gret] ,

The	snow	caused	universal	regret	,
这	雪	导致	普遍的	后悔	,

这场雪令人惋惜，人人自责。

[fɔːr; fər] ['veriəs] [iks'kəːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] — [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

for	various	excursions	had	been	in	progress	—	some	for	visiting	the	ruined
为了	各种各样的	短途旅行	有	到过	在	进步	—	一些	为了	访问	这	毁坏

['kæs(ə)l][æt; ət] - ;

castle	at	Piteadie	;
城堡	在	-	;

当时正在进行各种短途旅行——其中一些是去参观皮特迪城堡遗址；

[sʌm; səm][fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌlɑk'lɛvən] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['fɑːrðər] [stɪl] ,

some	for	riding	as	far	as	Lochleven	;	and	others	,	farther	still	,
一些	为了	骑术	作为	远的	作为	洛赫莱文	;	和	其他的	,	更远	仍然	,

有些人骑车到洛赫莱文；而另一些人则骑得更远。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [ʌv; əv][ˌbælmə'riːnoʊ] .

to	see	the	fragments	that	remain	of	the	old	abbey	of	Balmerino	.
到	看	这	片段	那	保持	的	这	老的	修道院	的	巴尔梅里诺	.

去看看巴尔梅里诺古修道院的残存遗迹。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [twɑː'let] ,

The	Countess	and	her	daughter	,	arrayed	in	a	charming	morning	toilette	,
这	伯爵夫人	和	她	女儿	,	排列	在	一个	迷人	早晨	厕所	,

伯爵夫人和她的女儿，都穿着迷人的晨间装扮。

[əˈpɪrd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [ˈsʌmənd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈbrekfəst]

appeared	just	as	the	roar	of	the	gong	summoned	us	to	a	Scottish	breakfast
出现	只是	作为	这	吼	的	这	锣	被召唤	我们	到	一个	苏格兰	早餐

;

;

;

就在这时，一声隆隆的锣声响起，召唤我们去享用苏格兰早餐；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpæst] , [wʌt] [ˈgʊrmɑːnd] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] ?

and	of	the	splendours	of	such	a	repast	,	what	gourmand	hath	not	heard	?
和	的	这	辉煌	的	这样的	一个	餐饮	,	什么	美食家	有	不是	听到	?

如此盛宴的丰盛，哪个美食家没听说过呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn] , [ˈmʌt(ə)n] , [koʊld] [graʊs] , [ænd; ənd] [ˈtɑːrmɪgən] , - [ˈhædəks]

There	were	venison	,	mutton	,	cold	grouse	,	and	ptarmigan	,	rizzard	haddocks
那里	是	鹿肉	,	羊肉	,	寒冷的	松鸡	,	和	雷鸟	,	-	黑线鳕

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ,

from	the	Firth	of	Forth	,
从	这	弗斯	的	第四	,

有鹿肉、羊肉、冷松鸡、雷鸟，还有来自福斯湾的红斑黑线鳕。

[ˈsæmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊmənd] [hɪlz] ; [ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] - [stænd]

salmon	from	the	Tay	,	and	honey	from	the	Lomond	hills	;	a	liqueur	-	stand
三文鱼	从	这	泰	,	和	蜂蜜	从	这	洛蒙德	丘陵	;	一个	酒	-	站立

, [kənˈteɪnɪŋ] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈbrændi] ,

,	containing	whisky	and	brandy	,
,	包含	威士忌酒	和	白兰地	,

来自泰河的鲑鱼，来自洛蒙德山的蜂蜜；一个摆放着威士忌和白兰地的利口酒摊位，

[stʊd] [æt; ət][sɜːr][ˈnaɪdʒəlz] [raɪt] [hænd] .

stood	at	Sir	Nigel's	right	hand	.
站立	在	先生	奈杰尔的	正确的	手	.

站在奈杰尔爵士的右边。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [tiː] , [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ˈkɔːrə] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

At	one	end	of	the	table	was	tea	,	presided	over	by	Cora	;	at	the	other	,
在	一	结尾	的	这	桌子	曾是	茶	,	主持	超过	经过	科拉	;	在	这	其他	,

桌子的一端摆着茶，由科拉负责；另一端，

[wer] [mɪs] [ˈwilfəd] [əˈfɪʃieɪt] , [wʌz; wəz] [ˈkɔːfi] .

where	Miss	Wilford	officiated	,	was	coffee	.
在哪里	错过	威尔福德	裁判	,	曾是	咖啡	.

威尔福德小姐主持仪式的地方，摆着咖啡。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈlændskeɪp] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Over	the	snowy	landscape	a	glorious	flood	of	sunshine	was	pouring	through	the
超过	这	下雪的	景观	一个	辉煌	洪水	的	阳光	曾是	浇注	通过	这

[stoʊn] [ˈmʌljənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] [ˈwɪndoʊz] ,

stone	mullions	of	the	oriel	windows	,
石头	竖框	的	这	凸窗	视窗	,

阳光灿烂地洒在白雪皑皑的景色上，透过凸窗的石框倾泻而下。

[ˈkæstɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈliːfləs] [triːz] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈdæzlɪŋ]

casting	shadows	of	the	old	and	leafless	trees	far	across	the	waste	of	dazzling
铸件	阴影	的	这	老的	和	无叶	树木	远的	穿过	这	浪费	的	耀眼的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

老树光秃秃的影子远远地投射在耀眼的白色荒原上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['leɪdi] ['lɔftəs] ,

I	had	the	pleasure	of	being	seated	by	the	side	of	Lady	Loftus	,
我	有	这	乐趣	的	存在	坐着	经过	这	边	的	女士	洛夫图斯	,

我有幸坐在洛夫图斯夫人旁边。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃæt] [ə'weɪ] ['plezntli] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][met] , [ænd; ənd]

and	we	chatted	away	pleasantly	of	people	whom	we	had	met	,	and
和	我们	聊天	离开	愉快	的	人们	谁	我们	有	遇见	,	和

['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] .

places	where	we	had	been	.
地方	在哪里	我们	有	到过	.

我们愉快地聊着我们遇到的人和去过的地方。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['teɪkən] [ʌp] ,

The	links	of	the	old	chain	were	being	rapidly	taken	up	,
这	链接	的	这	老的	链	是	存在	快速	已采取	向上	,

旧链条的各个环节正在迅速被拆除。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]

and	every	time	I	looked	into	the	quiet	depths	of	her	dark	eyes	I	felt	a
和	每一个	时间	我	看起来	进入	这	安静的	深度	的	她	黑暗的	眼睛	我	毛毡	一个

[strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæs] ['oʊvər] [maɪn] .

strong	emotion	pass	over	mine	.
强的	情感	经过	超过	矿	.

每次我凝视她深邃宁静的黑眼睛时，我都会感到一股强烈的情感涌上心头。

['bɜːrkli] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'laɪtli]

Berkeley	sat	on	her	other	side	,	but	I	could	perceive	that	she	was	politely
伯克利	卫星	在	她	其他	边	,	但	我	可以	感知	那	她	曾是	礼貌地

[rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

reserved	with	him	;
预订的	和	他	;

伯克利坐在她另一边，但我能感觉到她对他很客气，很矜持；

[soʊ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] , [æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['kerfəli] ,

so	the	art	of	impudence	,	an	art	which	he	had	studied	carefully	,
所以	这	艺术	的	厚颜无耻	,	一个	艺术	哪个	他	有	研究	小心	,

所以，他精通了厚颜无耻的艺术，这门艺术他曾认真研究过。

[hæd; həd] [ə'veild] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][læst]

had	availed	him	but	little	after	the	use	to	which	he	had	put	it	last
有	已利用	他	但	小的	后	这	使用	到	哪个	他	有	放	它	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

昨晚他那样使用之后，这东西对他来说几乎没什么用处。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ?

"	And	you	go	to	the	East	with	pleasure	?
"	和	你	去	到	这	东方	和	乐趣	?

“你乐意去东方吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kæʒuəli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	she	asked	,	casually	,	after	a	pause	.
"	她	问	,	随意地	,	后	一个	暂停	.

她停顿了一下，漫不经心地问道。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] [rɪ'gret] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['laɪtli] [tʌtʃt]
" With pleasure , and yet with one great regret , " said I , as I lightly touched
" 和 乐趣 , 和 然而 和 一 伟大的 后悔 , " 说 我 , 作为 我 轻轻 感动
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“很高兴见到你，但同时也感到非常遗憾，”我一边说着，一边轻轻地碰了碰她的手。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'gret] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ? "
" And this regret , is it a secret ? "
" 和 这 后悔 , 是 它 一个 秘密 ? "

“而这份遗憾，难道是秘密吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [wʌn] [wɜːrd] ,
" It cannot be spoken of here ; and yet a little explanation — one word ,
" 它 不能 是 说 的 这里 ; 和 然而 一个 小的 解释 — 一 单词 ,

“这里不便多说；但还是稍作解释——一个词，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'miːən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "
it may be — shall send me away the happiest fellow in the Crimean expedition . "
它 可能 是 — 将 发送 我 离开 这 最快乐 同伴 在 这 克里米亚 远征 . "

或许——它会让我成为克里米亚远征中最幸福的人。

" [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Take courage , " she said , in a low voice ,
" 拿 勇气 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“鼓起勇气，”她低声说道。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
that made my heart leap with hope and anticipation .
那 制成 我的 心 飞跃 和 希望 和 预期 .

这让我心中充满了希望和期待。

" ['nuːtən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔftəs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [ɪm'presɪvli] ?
" Newton , what are you and Lady Loftus talking about so impressively ?
" 牛顿 , 什么 是 你 和 女士 洛夫图斯 说 关于 所以 令人印象深刻 ?

“牛顿，你和洛夫图斯夫人究竟在谈论什么，你们的谈话如此精彩？”

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [kaːvd] [ðə; ði][koʊld]
But , perhaps , I should not inquire , " said my uncle , as he carved the cold
但 , 也许 , 我 应该 不是 查询 , " 说 我的 叔叔 , 作为 他 雕刻 这 寒冷的
[graʊs] ,
grouse ,
松鸡 ,

“不过，或许我不该问，”叔叔一边切着冷松鸡一边说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .
and a faint shade of annoyance flitted over the pale face of my companion .
和 一个 头晕的 阴影 的 烦恼 飞掠 超过 这 苍白 脸 的 我的 伴侣 .

我的同伴苍白的脸上掠过一丝淡淡的恼怒。

" [wel] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , Sir Nigel , " I replied ,
" 出色地 , 先生 奈杰尔 , " 我 回复 ,

“好吧，奈杰尔爵士，”我回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [er] [wiː; wi] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [ðɪs] [ə'gen] ,
" I was simply about to say that ere we see such a breakfast as this again ,
" 我 曾是 简单地 关于 到 说 那 埃雷 我们 看 这样的 一个 早餐 作为 这 再次 ,

我正要说，我们以后再也见不到这样的早餐了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

we	shall	have	had	a	rough	turn	with	the	Russians	,
我们	将	有	有	一个	粗糙的	转动	和	这	俄罗斯人	,

我们和俄国人之间将会遭遇一场硬仗。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['pɑːliglɑːt] - [waɪz][wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns][ɪn][ðə; ði]['ælaɪd][kæmp] ; [hæv; həv]

and	talked	polyglot	-	wise	with	fellows	of	all	nations	in	the	allied	camp	;	have
和	谈话	多语者	-	明智的	和	伙伴们	的	全部	国家	在	这	盟军	营	;	有

[drʌŋk] ['ʃɜːrbət] ,

drunk	sherbet	,
醉	雪葩	,

他用多种语言与盟军阵营中各国的同伴们侃侃而谈；他还喝了冰糕。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] , ['əʊgəld][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['lætɪsiz] , [ænd; ənd]

perhaps	,	with	the	Sultan	,	ogled	his	ladies	at	the	gilded	lattices	,	and
也许	,	和	这	苏丹	,	盯着看	他的	女士们	在	这	镀金	晶格	,	和

[smoʊkt] [ə; eɪ] [tʃɪ'bʊk] [wɪð; wɪθ] - ,

smoked	a	chibouque	with	Giafar	,
熏制	一个	奇布克	和	-	,

或许，他和苏丹一起，透过镀金的格子窗，欣赏着女眷们的风姿，还和贾法尔一起抽着烟。

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

Mesrour	,	and	other	friends	of	the	Commander	of	the	Faithful	.
-	,	和	其他	朋友们	的	这	指挥官	的	这	忠实	.

梅斯鲁尔，以及忠信统帅的其他朋友。

" [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪts] ['kɔntræstid] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv] ['bɜ˞:kliːz] .

"	The	flow	of	my	spirits	contrasted	somewhat	with	the	ebb	of	Berkeley's	.
"	这	流动	的	我的	烈酒	对比	有些	和	这	落潮	的	伯克利的	.

“我的情绪起伏与伯克利的情绪低落形成了鲜明的对比。”

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]

He	sat	silent	,	and	pulled	from	time	to	time	his	long	moustaches	and
他	卫星	沉默的	,	和	拉	从	时间	到	时间	他的	长的	胡子	和

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

他静静地坐着，不时地拉扯着他长长的胡须。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [tə'geðər] — [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] ['kɔːrnɪt] .

which	were	mingled	together	—	the	envy	of	our	apple	-	cheeked	cornets	.
哪个	是	混合	一起	—	这	嫉妒	的	我们的	苹果	-	脸颊	短号	.

它们混杂在一起——令我们那些脸颊红润的小可爱们羡慕不已。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstər] . ['bɪnz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['letər] - [bæg] — [ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] ,

But	now	Mr	.	Binns	came	in	with	the	household	letter	-	bag	—	a	leather	case	,
但	现在	先生	.	宾斯	来了	在	和	这	家庭	信	-	包	—	一个	皮革	案件	,

但现在宾斯先生带着家里的信件袋——一个皮包——进来了，

[wɪtʃ] [bɔːr] [sɜːr]['naɪdʒəlz] [neɪm] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ,

which	bore	Sir	Nigel's	name	and	arms	on	a	brass	plate	,
哪个	钻孔	先生	奈杰尔的	姓名	和	武器	在	一个	黄铜	盘子	,

黄铜牌匾上刻有奈杰尔爵士的名字和纹章。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] (['ɔːlweɪz] [soʊ] ['welkəm] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['brekfəst] - ['teɪbl]) [wɜːr; wər]

and	its	contents	(	always	so	welcome	at	a	country	breakfast	-	table	)	were
和	它是	内容	(	总是	所以	欢迎	在	一个	国家	早餐	-	桌子	)	是

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

distributed	amongst	us	.
分布式	在	我们	.

它的内容物（在乡村早餐桌上总是很受欢迎）被分给了我们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['letərz] [fɔːr; fər][ɔːl]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['lʌkɪli] .

There	were	newspapers	and	letters	for	all	present	but	me	,	luckily	.
那里	是	报纸	和	信件	为了	全部	展示	但	我	,	幸运的是	.

幸运的是，除了我以外，在场的每个人都拿到了报纸和信件。

[aɪ] [seɪ] ['lʌkɪli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['aʊərli] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] [liːv] ['kænsəld] ,

I	say	luckily	,	for	I	was	hourly	in	fear	of	having	my	short	leave	cancelled	,
我	说	幸运的是	,	为了	我	曾是	每小时	在	害怕	的	拥有	我的	短的	离开	取消	,

我说幸好如此，因为我当时每小时都在担心我的短假会被取消。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

and	receiving	a	summons	from	the	colonel	to	head	-	quarters	.
和	接收	一个	传票	从	这	上校	到	头	-	四分之一	.

并接到上校的传唤，前往总部。

" [lɔːrd] ['slʌbər] [diː] ['gʌljən] [iks'presiz] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn]

"	Lord	Slubber	de	Gullion	expresses	great	surprise	that	we	are	staying	so	long	in
"	主	粗纺	德	古利昂	表达	伟大的	惊喜	那	我们	是	入住	所以	长的	在

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

“斯卢伯·德·古利翁勋爵对我们在苏格兰停留这么长时间感到非常惊讶，

" [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [riːd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n]

"	said	the	Countess	of	Chillingham	,	as	she	rapidly	read	over	a	letter	written
"	说	这	伯爵夫人	的	奇灵厄姆	,	作为	她	快速	读	超过	一个	信	书面

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

in	a	large	,
在	一个	大的	,

“奇灵厄姆伯爵夫人一边快速阅读着一封用大字写成的信，一边说道.....”

[raʊnd] - [tekst][hænd] .

round	-	text	hand	.
圆形的	-	文本	手	.

圆体字手形。

" [æn; ən][oʊld] [bɔːr] , ['mæmə] . "

"	An	old	bore	,	mamma	.	"
"	一个	老的	钻孔	,	妈妈	.	"

“老无趣了，妈妈。”

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [lu(:)'iːzə] .

"	Don't	say	so	,	Louisa	.
"	不	说	所以	,	路易莎	.

“别这么说，路易莎。”

" [ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][aɪ] [der] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['saʊndɪd] ['ɑːdli] ;

"	The	name	,	which	is	as	near	the	original	as	I	dare	give	it	,	sounded	oddly	;
"	这	姓名	,	哪个	是	作为	靠近	这	原来的	作为	我	敢	给	它	,	听起来	奇怪	;

“这个名字，我敢说已经尽可能接近它的原名了，但听起来很奇怪；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ][sæd] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	there	came	a	time	when	it	was	to	prove	a	sad	name	to	me	.
但	那里	来了	一个	时间	什么时候	它	曾是	到	证明	一个	伤心	姓名	到	我	.

但后来，它却成了我心中一个悲伤的名字。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['slʌbər] ? " [sed] ['bɜːrkli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	know	Slubber	?	"	said	Berkeley	,	in	a	low	voice	,	to	me	.
"	你	知道	粗纺	?	"	说	伯克利	,	在	一个	低的	嗓音	,	到	我	.

“你认识斯卢伯吗？”伯克利低声对我说。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] —
On which he resumed —
在 哪个 他 恢复 —

于是他继续说道——

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [pɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [laɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ['ɪmpɔːrts] ;
" He is an old peer of a good Anglo - Norman line , as the name imports ;
" 他 是 一个 老的 同伴 的 一个 好的 盎格鲁 - 诺曼 线 , 作为 这 姓名 进口 ;

“从他的姓氏可以看出，他是一位出身显赫的盎格鲁-诺曼贵族世家的老贵族；

[rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [seɪlz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [jɑːt] [ðæt] ['evər] [luːst] ['kænvəs][æt; ət]
rich as a Jew , and sails one of the best yachts that ever loosed canvas at
富有的 作为 一个 犹 , 和 帆 一 的 这 最好的 游艇 那 曾经 松开 帆布 在
[kauz] ;
Cowes ;
考斯 ;

他富可敌国，驾驶着考斯港有史以来最好的游艇之一；

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ; [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ; [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɪn]
a house in Piccadilly ; a box at the opera ; another of a different kind in
一个 房子 在 皮卡迪利 ; 一个 盒子 在 这 歌剧 ; 其他 的 一个 不同的 种类 在
[ðə; ði] ['haɪləndz] ;
the Highlands ;
这 高地 ;

皮卡迪利大街上的一栋房子；歌剧院的一个包厢；高地上另一种类型的包厢；

[ə; eɪ] [mʊr] [ɪn]['aɪərlənd] — [bɑːg] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] ['eksələnt] [stʌd] , [ænd; ənd] [pæk]
a moor in Ireland — bog , some people call it ; an excellent stud , and pack
一个 泊 在 爱尔兰 — 沼泽 , 一些 人们 称呼 它 ; 一个 出色的 钉子 , 和 盒
[ʌv; əv] [haʊndz] ;
of hounds ;
的 猎犬 ;

爱尔兰的一片荒地——有些人称之为沼泽；一个优秀的种马场和一群猎犬；

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['selər] .
a glorious cellar .
一个 辉煌 地窖 .

一个绝佳的地窖。

[rɪtʃ] [oʊld] ['feloʊ] , [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] .
Rich old fellow , indeed ; a great chum of my father's .
富有的 老的 同伴 , 的确 ; 一个 伟大的 密友 的 我的 父亲的 .

确实是个富有的老家伙；是我父亲的好朋友。

[hɪz; ɪz] ['dinəz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] — [hɔː] — [pərˈfekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [,kæviaː] [ɑːn] [slaɪst]
His dinners are said to be — haw — perfection , from the caviare on sliced
他的 晚餐 是 说 到 是 — 霍 — 完美 , 从 这 鱼子酱 在 切片
[bred] , - [lɑː] ['rʌs] ,
bread , à la Russe ,
面包 , - 拉 俄罗斯 ,

据说他的晚餐堪称完美，从俄式切片面包配鱼子酱，到其他各种美食，都令人赞叹不已。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['mokər] [ænd; ənd][ˌmærəˈʃiːnoʊ; ˌmærəˈskiːnoʊ] .
to the coffee and curaçoa , the mocha and maraschino .
到 这 咖啡 和 库拉索 , 这 摩卡 和 樱桃酒 .

咖啡和库拉索酒，摩卡和樱桃酒。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ɪ'pɪsəlz] [frʌm; frəm]
" The ladies were all busy with their crossed and recrossed epistles from
" 这 女士们 是 全部 忙碌的 和 他们的 交叉 和 重新交叉 书信 从
[frendz] , ['gɔsips] , [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] .
friends , gossips , and correspondents .
朋友们 , 八卦 , 和 通讯员 .

“女士们都在忙着处理朋友、闲聊者和通信者的来信，这些信件来来往往，反复修改。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['eksələnt] ['hjuːmər] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
My uncle was put in excellent humour by a missive from a meeting of the
我的 叔叔 曾是 放 在 出色的 幽默 经过 一个 信函 从 一个 会议 的 这
['herətər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [hʌnt] ,
heritors and others interested in the county hunt ,
继承人 和 其他的 感兴趣的 在 这 县 打猎 ,

我叔叔收到一封来自郡狩猎协会成员和其他相关人士会议的信件，这封信让他非常开心。

['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,
assigning to him the mastership of the hounds ,
分配 到 他 这 大师级 的 这 猎犬 ,

委任他为猎犬的统帅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][pər] ['ænəm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with a couple of thousands per annum towards his expenses , and the
和 一个 夫妻 的 数千 每 年 向 他的 开支 , 和 这
[dɪ'freɪ] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz] ,
defray of damages ,
支付 的 损害 ,

每年有几千块钱用于他的开销和赔偿金，

[ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪ] .
if he undertook to hunt the country between the Firths of Forth and Tay .
如果 他 承担 到 打猎 这 国家 之间 这 弗斯 的 第四 和 泰 .

如果他决定在福斯湾和泰湾之间的地区狩猎。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒɑːli] [gʊd] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] — [hɔː] — ['steiblz] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , " [sed]
" You have some jolly good hunters in the — haw — stables , Sir Nigel , " said
" 你 有 一些 快乐的 好的 猎人 在 这 — 霍 — 马厩 , 先生 奈杰尔 , " 说
['bɜːrkli] ,
Berkeley ,
伯克利 ,

“奈杰尔爵士，你的马厩里可是有不少优秀的猎手呢，”伯克利说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [mæn] .
who was somewhat of a sporting man .
WHO 曾是 有些 的 一个 体育 男人 .

他算是个比较喜欢运动的人。

" [jes] , ['ferɪʃ] . "
" Yes , fairish . "
" 是的 , 漂亮的 . "

“是的，还算公平。”

" - [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] - [lɪmd] ['ænɪm(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Dunearn is a clean - limbed animal , " said the general .
" - 是 一个 干净的 - 有肢的 动物 , " 说 这 一般的 .

“杜尼恩是一头四肢健全的动物，”将军说道。

" [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][jʊr; jər]['gæləp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['melən] [bedz] , "
" Yes ; but he was not improved by your gallop among the melon beds , "
" 是的 ; 但 他 曾是 不是 改进 经过 你的 驰骋 之中 这 瓜 床 , "

[rɪˈplaɪd] [sɜːr]['naɪdʒəl] ,
replied Sir Nigel ,
回复 先生 奈杰尔 ,

"是的；但是你在瓜田里策马奔腾并没有让他变得更好，"奈杰尔爵士回答说。

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [kɔːst][ˌem ˈiː] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] , [ðæt] [hɔːrs] [dɪd] .
" Cost me four hundred and fifty pounds , that horse did .
" 成本 我 四 百 和 五十 磅 , 那 马 做过 .

"那匹马花了我四百五十英镑。"

['seɪliːn] , [ðə; ði] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['fetlɑːk] , [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['hʌntər] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [fensiz] ,
Saline , the grey , with the dark fetlocks , is a better hunter for clearing fences ,
盐水 , 这 灰色的 , 和 这 黑暗的 系部 , 是 一个 更好的 猎人 为了 清理 栅栏 ,

灰色的萨林马，蹄系呈深色，更擅长猎杀栅栏障碍物。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [jet] [kɔːst][ˌem ˈiː]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten]
and crossing a stiff country , and yet cost me only two hundred and ten
和 过境 一个 僵硬的 国家 , 和 然而 成本 我 仅有的 二 百 和 十

[paʊndz] .
pounds .
磅 .

穿越崎岖的地形，却只花费了我210英镑。

" ['æftər] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] ['letər] , ['bɜːrkli] ['evɪdəntli] [rɪˈsiːvd] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz]
" After opening his third or fourth letter , Berkeley evidently received news that was
" 后 开幕 他的 第三 或者 第四 信 , 伯克利 显然 已收到 消息 那 曾是

[nɑːt] ['plez(ə)nt] ,
not pleasant ,
不是 令人愉快的 ,

"伯克利打开第三封或第四封信后，显然收到了不太愉快的消息。"

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ʌnˈiːzɪli] —
for I heard him mutter almost an oath , as he said , uneasily —
为了 我 听到 他 低声 几乎 一个 誓言 , 作为 他 说 , 不安地 —

因为我听到他不安地低声咒骂着——

" ['dʒɔkid] !
" Jockeyed !
" 骑师 !

"骑乘！"

[soʊld][baɪ][ðə; ði] ['dʒɑːki] , ['treɪnər] !
Sold by the jockey , Trayner !
卖 经过 这 骑师 , 特雷纳 !

由骑师特雷纳售出！

[ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz][bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ;
A cheque on his bank for the amount ;
一个 查看 在 他的 银行 为了 这 数量 ;

他银行账户上的一张支票，金额为该支票；

[əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [njʊˈfaʊndlənd] . "
about as good as one on the Banks of Newfoundland . "
关于 作为 好的 作为 一 在 这 银行 的 纽芬兰 . "

跟纽芬兰河岸边的那家差不多好。"

" [noʊ][bæd] [nuːz] , ['bɜːrkli] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" No bad news , Berkeley , I hope , " said my uncle .
" 不 坏的 消息 , 伯克利 , 我 希望 , " 说 我的 叔叔 .

“伯克利，希望没什么坏消息，”我叔叔说。

" [oʊ] — [hɔː] — ['nʌθɪŋ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːriəl] , [hiː; hi]
" Oh — haw — nothing , Sir Nigel , " said he , and retiring into an oriel , he
" 哦 — 霍 — 没有什么 , 先生 奈杰尔 , " 说 他 , 和 退休 进入 一个 凸窗 , 他
[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] ,
drew forth a memorandum book ,
画 前进 一个 备忘录 书 ,

“哦——哈——没什么，奈杰尔爵士，”他说着，走进一个凸窗，拿出一本备忘录。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [reɪs] ;
and proceeded to consider the weights for a forthcoming race ;
和 继续 到 考虑 这 重量 为了 一个 即将推出 种族 ;

然后开始考虑即将到来的比赛的负重；

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['kɔːrə] [læft] [ə'laʊd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [ɪn]
and so absorbed was he that Cora laughed aloud on hearing him mutter in
和 所以 吸收 曾是 他 那 科拉 笑了 大声 在 听力 他 低声 在
[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
this fashion ,
这 时尚 ,

他如此专注，以至于科拉听到他这样喃喃自语时忍不住大笑起来。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ðə; ði] [waɪl] —
pulling his long moustaches the while —
拉 他的 长的 胡子 这 尽管 —

他一边拉扯着自己的长胡子，一边——

" [meɪl] - [treɪn] , [faɪv] ['jɪrz] , [eɪt] [stoʊn] [tuː] [paʊndz] .
" Mail - train , five years , eight stone two pounds .
" 邮件 - 火车 , 五 年 , 八 石头 二 磅 .

“邮车，五年，八英石二磅。

[swɪʃ] - [teɪl] , [θriː] ['jɪrz] , [sɪks] [stoʊn] [fɔːr] [paʊndz] .
Swish - tail , three years , six stone four pounds .
嗖嗖 - 尾巴 , 三 年 , 六 石头 四 磅 .

斯威什泰尔，三岁，六英石四磅。

[kwiːn] - , [eɪdʒd] , ['ræðər] , [sɪks] [stoʊn] [fɔːr] [paʊndz] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Queen Victorina , aged , rather , six stone four pounds , " and so on .
女王 - , 老年人 , 相当 , 六 石头 四 磅 , " 和 所以 在 .

维多利亚女王，年龄，六英石四磅，“等等。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [gruːps] ,
As we rose from the breakfast - table , and broke into groups ,
作为 我们 玫瑰 从 这 早餐 - 桌子 , 和 打破 进入 团体 ,

我们从餐桌旁起身，分成几个小组，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['hændraɪtɪŋ] .
he dropped a letter in a female handwriting .
他 掉落 一个 信 在 一个 女性 手写 .

他丢下了一封字迹像女性笔迹的信。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
I picked it up , and followed him .
我 挑选 它 向上 , 和 随后 他 .

我捡起它，跟着他走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] , " [ˈægnəs] [ˈɔːriəl] , " [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

It 它 **was** 曾是 **open** 打开 **,** , **and** 和 **the** 这 **signature** 签名 **,** , **"** " **Agnes** 艾格尼丝 **Auriol** 奥里奥尔 **,** , **"** " **caught** 捕捉 **my** 我的 **eye** 眼睛 **.** .

它开着，签名“Agnes Auriol”吸引了我的目光。

[baɪ] [ðæt] [neɪm] [aɪ] [nuː] [də; ði] [ˈraɪtər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [ˈbɜːkliːz] [ˈtʃænsɪz] ,

By 经过 **that** 那 **name** 姓名 **I** 我 **knew** 知道 **the** 这 **writer** 作家 **,** , **and** 和 **could** 可以 **have** 有 **crushed** 碎 **Berkeley's** 伯克利的 **chances** 机会 **,** ,

[pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ˈevər] ;

perhaps 也许 **,** , **for** 为了 **ever** 曾经 **;** ;

仅凭这个名字，我就知道这位作家是谁，或许就能永远粉碎伯克利的希望；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [sʌtʃ] [juːz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɑːnərəbli] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

but 但 **as** 作为 **no** 不 **such** 这样的 **use** 使用 **could** 可以 **be** 是 **honourably** 光荣地 **made** 制成 **of** 的 **it** 它 **,** , **I** 我 **touched** 感动 **him** 他 **on** 在

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

the 这 **shoulder** 肩膀 **,** ,

但由于无法体面地利用它，我便拍了拍他的肩膀。

[ˈsɪmpli] [ˈseɪɪŋ] —

simply 简单地 **saying** 说 **—** —

简单来说——

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [ðɪs] .

" " **Pardon** 赦免 **me** 我 **,** , **you** 你 **have** 有 **dropped** 掉落 **this** 这 **.** .

“对不起，你把东西掉在地上了。”

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ˈpeɪnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [də; ði] [ˈletər] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

" " **He** 他 **changed** 已更改 **colour** 颜色 **painfully** 痛苦地 **as** 作为 **he** 他 **received** 已收到 **the** 这 **letter** 信 **,** , **walked** 步行 **to** 到 **the** 这 **fire** 火 **,** ,

[kæst][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

cast 投掷 **it** 它 **in** 在 **,** ,

“他收到信时脸色痛苦地变了，走到火堆旁，把信扔了进去。”

[ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] .

and 和 **carefully** 小心 **waited** 等待 **until** 直到 **it** 它 **was** 曾是 **consumed** 消耗 **.** .

然后小心翼翼地等待它被吃完。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈlʊrɪŋ] [ˈleɪdi] [luˈ(:)iːzə][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,

I 我 **was** 曾是 **not** 不是 **without** 没有 **hopes** 希望 **of** 的 **luring** 诱饵 **Lady** 女士 **Louisa** 路易莎 **into** 进入 **the** 这 **library** 图书馆 **,** , **the** 这 **conservatory** 温室 **,** ,

我并非没有希望把路易莎夫人引诱到图书馆或温室里去。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [nʊk] ,

or 或者 **some** 一些 **quiet** 安静的 **nook** 角落 **,** ,

或者某个安静的角落，

[æz; əz][ə; eɪ] [raɪd] [ɔːr][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

as 作为 **a** 一个 **ride** 骑 **or** 或者 **a** 一个 **ramble** 漫谈 **out** 出去 **of** 的 **doors** 门 **was** 曾是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **thought** 想法 **of** 的 **;** ;

当时根本没想过要出去骑车或散步；

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['tʃænsɪz] , [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	my	uncle	destroyed	my	chances	,	by	suddenly	announcing	,	with	one	of	his
但	我的	叔叔	损毁	我的	机会	,	经过	突然	宣布	,	和	一	的	他的

[laʊd] [ænd; ənd] ['meri] [lɑːfs] ,

loud	and	merry	laughs	,
大声	和	欢乐	笑声	,

但我叔叔突然发出他标志性的爽朗大笑，宣布道：

[ðæt] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [jet] [biː; bi] [faɪn] ,

that	the	glass	was	rising	,	the	day	would	yet	be	fine	,
那	这	玻璃	曾是	上升	,	这	天	会	然而	是	美好的	,

酒杯缓缓上升，预示着今天依然会是美好的一天。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] [kɪl] [ðer; ðər][nekst] ['deɪz] ['dɪnər] [ɔːr][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .

and	that	gentlemen	must	kill	their	next	day's	dinner	or	go	without	.
和	那	先生们	必须	杀	他们的	下一个	天	晚餐	或者	去	没有	.

而且，绅士们必须吃掉第二天晚餐的食材，否则就只能挨饿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz] ,

He	was	going	to	beat	the	thickets	for	a	few	birds	,
他	曾是	去	到	打	这	灌木丛	为了	一个	很少	鸟类	,

他打算穿过灌木丛去抓几只鸟。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['gʌnz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	he	had	guns	for	all	the	party	.
和	他	有	枪支	为了	全部	这	派对	.

他为派对上的所有人准备了枪支。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['grʌmbld] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] ['bɜːrkli] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz]

The	old	general	grumbled	an	unmistakable	dissent	,	and	Berkeley	pocketed	his
这	老的	一般的	咕哝	一个	毋庸置疑	异议	,	和	伯克利	口袋	他的

['betɪŋ] - [bʊk] , ['drɔːlɪŋ] [aʊt] ,

betting	-	book	,	drawling	out	,
投注	-	书	,	拖长音	出去	,

老将军咕哝了一声，明显表示反对，伯克利把赌本揣进口袋，慢吞吞地说：

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['snoʊi] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] —

as	he	looked	at	the	snowy	landscape	and	left	the	room	—
作为	他	看起来	在	这	下雪的	景观	和	左边	这	房间	—

他望着白雪皑皑的景色，离开了房间——

" [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [bɔːr] ! "

"	A	horrid	bore	!	"
"	一个	可怕的	钻孔	!	"

真是无聊透顶！

" [kʌm] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [maɪ] ['hɑːrti] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['bɜ˞kliːz] [ˌʌn'sɪvl]

"	Come	,	general	,	"	said	my	hearty	old	uncle	,	who	had	not	heard	Berkeley's	uncivil
"	来	,	一般的	,	"	说	我的	爽朗	老的	叔叔	,	WHO	有	不是	听到	伯克利的	不文明

[rɪ'spɑːns] ,

response	,
回复	,

“来吧，将军，”我那热情的老叔叔说道，他并没有听到伯克利粗鲁的回应。

" [dəunt] [θɪŋk] [jet] [ʌv; əv] ['sʌbstitjuːtiŋ] ['flænl] [bægz][fɔːr; fər][tɑːp] - [buːts] ;

"	don't	think	yet	of	substituting	flannel	bags	for	top	-	boots	;
"	不	思考	然而	的	替换	绒布	包	为了	顶部	-	靴子	;

“现在还不要考虑用法兰绒袋代替高筒靴；

[əˈsenʃn] [ˈtɜːrt(ə)l][ænd; ənd] [pɪŋk] [ʃæmˈpeɪn] [fɔːr; fər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ˈgruːəl] ; [hɑːt]
Ascension **turtle** **and** **pink** **champagne** **for** **patience** **and** **water** **gruel** **;** **hot**
升天 龟 和 粉色的 香槟酒 为了 耐心 和 水 粥 ; 热的
[ˌfoʊmɛnˈteɪʃənz] [fɔːr; fər][hɑːt] [ˈwɪski] - [ˈtɑːdi] !
fomentations **for** **hot** **whisky** **-** **toddy** **!**
发泡 为了 热的 威士忌酒 - 托迪 !

升天龟和粉红香槟带来耐心和水粥；热发酵带来热威士忌托迪！

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɑːt] - [belt] ; [ðə; ði] [gaʊt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [jet] . "
put **on** **your** **shot** **-** **belt** **;** **the** **gout** **is** **a** **long** **way** **off** **yet** **.** **"**
放 在 你的 射击 - 腰带 ; 这 痛风 是 一个 长的 方式 离开 然而 . "

戴上你的疫苗带；痛风离发作还远着呢。

" [gæd] !
" **Gad** **!**
" 加德 !

“天哪！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr][ˈnaɪdʒəl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
I **am** **not** **so** **sure** **of** **that** **,** **Sir** **Nigel** **;** **and** **then** **there** **is** **this** **cursed**
我 是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 奈杰尔 ; 和 然后 那里 是 这 被诅咒的
[ˈdʒʌŋg(ə)l] - [ˈfiːvər] ,
jungle **-** **fever** **,**
丛林 - 发烧 ,

我对此并不确定，奈杰尔爵士；而且还有这该死的丛林热。

[wɪtʃ] [aɪ][gɑːt] [wen] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 3rd [benˈgɔːl] ,
which **I** **got** **when** **up** **the** **country** **with** **the** **3rd** **Bengal** **,**
哪个 我 得到 什么时候 向上 这 国家 和 这 3rd 孟加拉 ,

那是我随第三孟加拉步兵团北上时得到的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈfleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [peɪl]
and **I** **have** **a** **horror** **of** **toast** **and** **water** **,** **even** **when** **flavoured** **with** **pale**
和 我 有 一个 恐怖 的 吐司 和 水 , 甚至 什么时候 调味 和 苍白
[draɪ] [ˈʃeri] . "
dry **sherry** **.** **"**
干燥 雪利酒 . "

我极其厌恶吐司配水，哪怕是用淡干雪利酒调味的也不行。

" [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] [ˈlɔɪtərɪŋ] ; [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [əˈbaʊt] ? "
" **Where** **is** **Mr** **.** **Berkeley** **loitering** **;** **what** **is** **he** **about** **?** **"**
" 在哪里 是 先生 . 伯克利 游荡 ; 什么 是 他 关于 ? "

“伯克利先生在哪儿闲逛？他到底在干什么？”

" [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈpɑːpə] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] , " [sed] [ˈkɔːrə] .
" **Making** **up** **his** **mind** **,** **papa** **,** **or** **what** **he** **considers** **to** **be** **such** **,** **"** **said** **Cora** **.**
" 制作 向上 他的 头脑 , 爸爸 , 或者 什么 他 考虑 到 是 这样的 , " 说 科拉 .

“爸爸，他已经下定决心了，或者说，他自己认为已经下定决心了，”科拉说。

" [faɪ] , [ˈkɔːrə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈbærənət] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kwɪz][ə; eɪ] [gest] .
" **Fie** **,** **Cora** **,** **"** **said** **the** **old** **baronet** **,** **"** **you** **should** **never** **quiz** **a** **guest** **.**
" 菲 , 科拉 , " 说 这 老的 男爵 , " 你 应该 绝不 测验 一个 客人 .

“呸，科拉，”老男爵说，“你永远不应该盘问客人。”

" ['bɜːrkli] , [ˌɑːr ˈiː] - ['entərɪŋ] , ['ɝːdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ]
" Berkeley , re - entering , urged that he had letters to write , and so
" 伯克利 , 关于 - 进入 , 敦促 那 他 有 信件 到 写 , 和 所以
[mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] ;
must remain behind ;
必须 保持 在后面 ;

“伯克利重新进来，强调他还有信要写，所以必须留下来；

[soʊ] [sed] ['mɪstər] . ['spɪtl] , [ðə; ði][em] . [piː] .
so said Mr . Spittal , the M . P .
所以 说 先生 . 斯皮塔尔 , 这 M . P .

斯皮塔尔先生，这位议员如是说。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][sɜːr]['naɪdʒəl] , [ðə; ði] ['kiːpər] , [ænd; ənd][maɪˈself] .
Thus the shooting party was reduced to Sir Nigel , the keeper , and myself .
因此 这 射击 派对 曾是 减少 到 先生 奈杰尔 , 这 守门员 , 和 我 .

因此，狩猎队伍只剩下奈杰尔爵士、猎场管理员和我。

['kɔːrə] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['brændi] ,
Cora brought us each a flask of brandy ,
科拉 带来 我们 每个 一个 烧瓶 的 白兰地 ,

科拉给我们每人带了一瓶白兰地，

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [kʌt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [hændz][ɪn][ðə; ði]
then a little packet of sandwiches cut by her own pretty hands in the
然后 一个 小的 包 的 三明治 切 经过 她 自己的 漂亮的 双手 在 这
['haʊsˌkiːpərz] ['pæntri] .
housekeeper's pantry .
管家的 食品储藏室 .

然后，她亲手在管家的食品储藏室里切了一小包三明治。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stʌft] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpərz] [lɑːdʒ]
These she stuffed into our pockets , and away we went to the keeper's lodge
这些 她 填充 进入 我们的 口袋 , 和 离开 我们 去 到 这 守门员 小屋
, [aɪ] ,
, I ,
, 我 ,

她把这些东西塞进我们的口袋里，然后我们就去了守林人的小屋，我

[fɔːr; fər]['koʊdʒənt] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
for cogent reasons of my own , most unwillingly ,
为了 令人信服的 原因 的 我的 自己的 , 最多 不情愿地 ,

出于我自身充分的理由，我非常不情愿地.....

[ðoʊ] ['leɪdi] [luˈ(:)'iːzə] ['smaɪlɪŋli] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [twaɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
though Lady Louisa smilingly kissed her hand twice to me from the drawing -
尽管 女士 路易莎 微笑着 亲吻 她 手 两次 到 我 从 这 绘画 -
[ruːm] ['wɪndoʊ] ;
room window ;
房间 窗户 ;

尽管路易莎夫人面带微笑地从客厅的窗户向我亲吻了两次手背；

[bʌt; bət][æz; əz]['kɔːrə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [weɪvd]
but as Cora and all the ladies did so at the same time , and waved
但 作为 科拉 和 全部 这 女士们 做过 所以 在 这 相同的 时间 , 和 挥手
[ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,
their handkerchiefs ,
他们的 手帕 ,

但科拉和所有女士们同时这样做，挥舞着她们的手帕，

[aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	could	gather	but	little	from	that	mark	of	her	attention	.
我	可以	收集	但	小的	从	那	标记	的	她	注意力	.

从她那丝关注的神情中，我几乎什么也察觉不到。

- ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

Pitblado's	cottage	was	more	than	a	mile	distant	.
-	小屋	曾是	更多的	比	一个	英里	遥远	.

皮特布拉多的小屋在一英里以外。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['θɔːɪŋ] [fæst] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kuːtə] [ɪn] [staʊt]

The	snow	was	thawing	fast	,	in	the	sunshine	;	but	we	were	accoutred	in	stout
这	雪	曾是	解冻	快速地	,	在	这	阳光	;	但	我们	是	配备	在	肥硕

['leðər] ['legɪŋz] ,

leather	leggings	,
皮革	绑腿	,

阳光下，积雪迅速融化；但我们都穿着结实的皮质绑腿。

[ænd; ənd] [θɪk] , [wɔːrm] ['ʃuːtɪŋ] [koʊts] [ænd; ənd][kæps] .

and	thick	,	warm	shooting	coats	and	caps	.
和	厚的	,	温暖的	射击	外套	和	帽子	.

还有厚实的保暖猎装和猎帽。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪti] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ɑːnwərd] .

My	uncle's	manner	was	fidgety	,	as	we	walked	onward	.
我的	叔叔的	方式	曾是	坐立不安	,	作为	我们	步行	向前	.

我们继续往前走，叔叔显得焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz]

He	had	evidently	something	on	his	mind	,	which	he	could	not	express	in	words
他	有	显然	某物	在	他的	头脑	,	哪个	他	可以	不是	表达	在	字

,

,

,

他显然心事重重，却又无法用言语表达。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][eɪd] .

and	I	could	give	him	no	aid	.
和	我	可以	给	他	不	援助	.

我无法给他任何帮助。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —

After	a	pause	—
后	一个	暂停	—

停顿片刻后——

" ['nuːtən] , [læd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʌn] ['veri] ['wɪlɪŋli]

"	Newton	,	lad	,	"	said	he	,	"	I	don't	think	that	you	take	to	your	gun	very	willingly
"	牛顿	,	小伙子	,	"	说	他	,	"	我	不	思考	那	你	拿	到	你的	枪	非常	心甘情愿

[tuː; tə] - [deɪ] . "

to	-	day	.	"
到	-	天	.	"

“牛顿，小伙子，”他说，“我觉得你今天不太愿意拿起枪。”

" [wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	What	leads	you	to	think	so	,	uncle	?	"
"	什么	线索	你	到	思考	所以	,	叔叔	?	"

“叔叔，您为什么会这么想呢？”

" [juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

"	You	continued	to	look	back	at	the	house	,
"	你	持续	到	看	后退	在	这	房子	,

你不停地回头望着那栋房子，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [vjuː] ,

as	long	as	even	the	vanes	of	it	were	in	view	,
作为	长的	作为	甚至	这	叶片	的	它	是	在	看法	,

只要还能看到它的叶片，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [mɔːr] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . "

as	if	the	game	there	had	more	attractions	than	the	birds	out	of	doors	.	"
作为	如果	这	游戏	那里	有	更多的	景点	比	这	鸟类	出去	的	门	.	"

仿佛那里的游戏比户外的鸟儿更有吸引力似的。

" [aɪ] ['mɪrli] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔftəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	merely	looked	back	to	bow	to	Lady	Loftus	and	the	others	,	"	said	I	,
"	我	仅仅	看起来	后退	到	弓	到	女士	洛夫图斯	和	这	其他的	,	"	说	我	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“我只是回头向洛夫图斯夫人和其他人鞠了一躬，”我笑着说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	There	it	is	!
"	那里	它	是	!

“找到了！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [pʊt] ['leɪdi] ['lɔftəs] [fɜːrst] ? "

Why	do	you	put	Lady	Loftus	first	?	"
为什么	做	你	放	女士	洛夫图斯	第一的	?	"

你为什么把洛夫图斯夫人放在第一位?

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔːlɪst] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	Perhaps	because	her	figure	was	tallest	—	I	don't	know	—	perhaps	I	should
"	也许	因为	她	数字	曾是	最高	—	我	不	知道	—	也许	我	应该

[hæv; həv] [neɪmd] ['kɔːrə] ,

have	named	Cora	,
有	命名	科拉	,

“或许是因为她的身材最高挑——我不知道——或许我应该给她取名科拉，

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] , " [sed] [aɪ] ['læfɪŋ] , [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] ['groʊɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

as	the	Lady	of	Calderwood	,	"	said	I	laughing	,	to	hide	my	growing	confusion	.
作为	这	女士	的	卡尔德伍德	,	"	说	我	笑	,	到	隐藏	我的	生长	困惑	.

“就像卡尔德伍德夫人一样，”我笑着说，以掩饰我越来越困惑的心情。

" ['nuːtən] - , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - ['dɔːtər] , " [sed]

"	Newton	Norcliff	,	you	have	a	tenderness	for	Lady	Chillingham's	daughter	,	"	said
"	牛顿	-	,	你	有	一个	压痛	为了	女士	-	女儿	,	"	说

[sɜːr]['naɪdʒəl] , ['greɪvli] .

Sir	Nigel	,	gravely	.
先生	奈杰尔	,	严重地	.

“牛顿·诺克利夫，你对奇林厄姆夫人的女儿有好感，”奈杰尔爵士严肃地说。

" [hæv; həv][aɪ] ? [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['æktʃuəli] ['flʌʃɪŋ] .

"	Have	I	?	Don't	know	that	I	have	,	sir	,	"	I	repeated	,	actually	flushing	.
"	有	我	?	不	知道	那	我	有	,	先生	,	"	我	重复	,	实际上	冲洗	.

“我有吗？我不知道我有没有，先生，”我重复道，脸都红了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪm'fætɪkli] .

"	Of	course	you	have	,	and	you	know	it	,	"	said	he	,	emphatically	.
"	的	课程	你	有	,	和	你	知道	它	,	"	说	他	,	强调地	.

“你当然有，而且你也知道，”他斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	But	who	told	you	of	this	?	"
"	但	WHO	讲述	你	的	这	?	"

“但是是谁告诉你的？”

" ['kɔːrə] . "
" Cora . "
" 科拉 . "

“科拉。”

" ['kɔːrə] ? "
" Cora ? "
" 科拉 ? "

“科拉？”

" [jes] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Yes , with tears in her eyes , this morning . "
" 是的 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 这 早晨 . "

“是的，今天早上她眼里含着泪。”

" [terz] !
" Tears !
" 眼泪 !

“眼泪！”

[ðɪs] [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
This is incomprehensible .
这 是 难以理解 .

这简直令人费解。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['lɔftəs] . "
I have only been a single night under the same roof with Lady Loftus . "
我 有 仅有的 到过 一个 单身的 夜晚 在下面 这 相同的 屋顶 和 女士 洛夫图斯 . "

我只和洛夫图斯夫人同住过一晚。

" [jet] ['kɔːrə][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['siːkrət] .
" Yet Cora has discovered your secret .
" 然而 科拉 有 发现 你的 秘密 .

然而，科拉发现了你的秘密。

['gɜːlz][ɑːr; ər] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
Girls are quick - sighted in such matters , I can tell you . "
女孩们 是 快的 - 目击者 在 这样的 事情 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你，女孩子在这方面眼光很敏锐。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd]['kɔːrə] [terz] ? "
" But why had Cora tears ? "
" 但 为什么 有 科拉 眼泪 ? "

“可是科拉为什么会流泪呢？”

" [dəunt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [noʊ] ,
" Don't for the life of me know ,
" 不 为了 这 生活 的 我 知道 ,

“我无论如何也不知道，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [jʊr; jər] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] ['muːnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
unless it be that she fears your love will be but moonshine in the water .
除非 它 是 那 她 恐惧 你的 爱 将要 是 但 私酿酒 在 这 水 .

除非她担心你的爱会像水中的月光一样转瞬即逝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['fæməli] , [lɔːrd] - ,
They are a cold , calculating , and ambitious family , Lord Chillingham's ,
他们 是 一个 寒冷的 , 计算 , 和 雄心勃勃 家庭 , 主 - ,

奇林厄姆勋爵的家族冷酷无情、精于算计、野心勃勃。

[ænd; ənd] [wɪl] [flai][ðer; ðər] [hɔːk] [æt; ət] ['haɪər] [geɪm] [ðæn; ðən] [mɪr] ['lændɪd] ['dʒentri] . "
and will fly their hawk at higher game than mere landed gentry . "
和 将要 飞 他们的 鹰 在 更高 游戏 比 仅仅 登陆 绅 . "

他们将放飞雄鹰，猎取比普通乡绅更高的猎物。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['kɔːrə] , " [sed] [aɪ] , ['θɔːtfəli]
" She is a good girl , Cora , " said I , thoughtfully
" 她 是 一个 好的 女孩 , 科拉 , " 说 我 , 深思熟虑

"她是个好女孩，科拉，"我若有所思地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fænsi] [fɔːr; fər][luː)'iːzə] ['lɔftəs] , [aɪ] [wɪl] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] ,
" If you have any fancy for Louisa Loftus , I will back you to any amount ,
" 如果 你 有 任何 想要 为了 路易莎 洛夫图斯 , 我 将要 后退 你 到 任何 数量 ,

"如果你对路易莎·洛夫图斯有任何好感，我愿意为你提供任何金额的支持。"

" [sed] [maɪ] [blʌnt] ['ʌŋk(ə)l] , ['staʊtli] ;
" said my blunt uncle , stoutly ;
" 说 我的 钝 叔叔 , 坚定地 ;

"我那直言不讳的叔叔坚定地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ]['leɪdi] ['mʌðər] [wʊd] ['relɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːtər][æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt]
" but I don't think my lady mother would relish such a suitor as a lieutenant
" 但 我 不 思考 我的 女士 母亲 会 尽情享用 这样的 一个 求婚者 作为 一个 中尉
[ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .
of cavalry .
的 骑兵 .

"但我认为我的母亲夫人不会喜欢这样一位骑兵中尉的求婚者。"

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][hɪnt] [ðæt] [lɔːrd] ['slʌbər] [hæz; həz] [meɪd] [prə'pəʊzlz] ,
I have already heard her hint that Lord Slubber has made proposals ,
我 有 已经 听到 她 暗示 那 主 粗纺 有 制成 提案 ,

我已经听她暗示过，斯卢伯勋爵已经提出了提议。

[wɪð; wɪθ] ['ɔfɜ·z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['set(ə)lmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,
with offers of a brilliant settlement ; but the man is older than I ,
和 优惠 的 一个 杰出的 沉降 ; 但 这 男人 是 老 比 我 ,

他提出了一份优厚的和解方案；但这个人比我年纪大。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hʌnt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːr] [mɑːrtʃ] [ʌp][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [breɪ] , [æz; əz]
and could no more hunt a country or march up a snow - covered brae , as
和 可以 不 更多的 打猎 一个 国家 或者 行进 向上 一个 雪 - 涵盖 布雷 , 作为
[wiː; wi][duː] [naʊ] ,
we do now ,
我们 做 现在 ,

我们再也不能像现在这样，狩猎整个国家或者行军攀登白雪皑皑的山坡了。

[ðæn; ðən][flai] [θruː] [ðə; ði] [er] .
than fly through the air .
比 飞 通过 这 空气 .

而不是在空中飞行。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dəunt] [θroʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'weɪ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [wʌt]
At all events , don't throw your heart away farther than is necessary , and what
在 全部 活动 , 不 扔 你的 心 离开 更远 比 是 必要的 , 和 什么
[ɪz] [mɔːr] ,
is more ,
是 更多的 ,

总之，不要过度付出真心，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [lʊk] [ʃɑːrp] , [aɪ] [seɪ] . "
in the meantime , look sharp , I say . "
在 这 与此同时 , 看 锋利的 , 我 说 . "

与此同时，我提醒你，要时刻保持警惕。

" [ʃɑːrp] !
" Sharp !
" 锋利的 !

"锋利的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ɑːd] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

"	I	exclaimed	,	bewildered	by	this	odd	jumble	of	advice	.
"	我	惊呼	,	困惑	经过	这	奇怪的	杂乱	的	建议	.

“我惊呼道，被这堆奇怪的建议弄得一头雾水。”

" [haʊ] — [waɪ] ? "

"	How	—	why	?	"
"	如何	—	为什么	?	"

“怎么会——为什么？”

" [dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

"	Don't	you	perceive	what	is	going	on	?	"
"	不	你	感知	什么	是	去	在	?	"

你难道看不出发生了什么吗?

" [wʌt] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	What	,	uncle	?	"
"	什么	,	叔叔	?	"

“什么事，叔叔？”

" [ðæt] [jɔː] - [hɔː] ['dɑːŋki] , ['bɜːrkli] , [ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt]

"	That	yaw	-	hawing	donkey	,	Berkeley	,	is	doing	all	he	can	to	take	the	wind	out
"	那	偏航	-	哈温	驴	,	伯克利	,	是	正在做	全部	他	能	到	拿	这	风	出去

[ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪlz] . "

of	your	sails	.	"
的	你的	帆	.	"

“伯克利那头只会摇晃的驴子，正竭尽全力地打击你的积极性。”

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Uncle	,	I	have	indeed	felt	a	dread	of	this	.
"	叔叔	,	我	有	的确	毛毡	一个	恐惧	的	这	.

“叔叔，我确实一直很害怕这件事。”

[hiː; hi][hæz; həz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] . "

He	has	,	you	know	,	a	handsome	fortune	.	"
他	有	,	你	知道	,	一个	英俊的	财富	.	"

他可是拥有一笔巨额财富呢。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [goʊ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	I	would	not	let	a	fellow	like	that	go	neck	and	neck	with	me	,
"	我	会	不是	让	一个	同伴	喜欢	那	去	脖子	和	脖子	和	我	,

“我绝不会让那种家伙跟我并驾齐驱。”

" [sed] [sɜːr]['naɪdʒəl] .

"	said	Sir	Nigel	.
"	说	先生	奈杰尔	.

“奈杰尔爵士说道。”

" [aɪ'd] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪn] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] ['gæləp] .

"	I'd	cut	in	and	win	at	a	hand	gallop	.
"	ID	切	在	和	赢	在	一个	手	驰骋	.

“我会插队，然后以一手快步跑赢得比赛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['fɔːrwərd] [men] — ['siːmɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

It	is	your	talking	,	pushing	,	forward	men	—	seeming	always	confident	of	what	they
它	是	你的	说	,	推动	,	向前	男人	—	似乎	总是	自信的	的	什么	他们

[seɪ] ,

say	,
说	,

是你们这些爱说话、爱推销、爱出风头的男人——他们似乎总是对自己所说的话充满自信。

['nevər] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][æn; ən] ['erər] [ɔːr] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,

never	acknowledging	an	error	or	confessing	a	defeat	,
绝不	承认	一个	错误	或者	坦白	一个	击败	,

从不承认错误，也从不认输。

[ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [laɪf] .

that	are	too	often	allowed	to	take	the	lead	in	life	.
那	是	也	经常	允许	到	拿	这	带领	在	生活	.

他们常常被允许在生活中占据主导地位。

[wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒ] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ,

With	average	ability	,	and	ten	times	the	average	amount	of	assurance	,
和	平均的	能力	,	和	十	时代	这	平均的	数量	的	保证	,

能力一般，但自信程度是平均水平的十倍，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] [ðæt] ['bæʃfl] ['merɪt] ['nevər] [gets] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] .

they	often	reach	the	goal	that	bashful	merit	never	gets	a	sight	of	.
他们	经常	抵达	这	目标	那	害羞的	优点	绝不	获得	一个	视线	的	.

他们往往能达到羞怯的才华永远无法企及的目标。

[soʊ] [kʌt] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] .

So	cut	in	,	I	say	,	and	win	,	if	you	want	her	.
所以	切	在	,	我	说	,	和	赢	,	如果	你	想	她	.

所以我说，如果你想要她，就去插手，去赢得她。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ðʌs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

"	While	he	was	running	on	thus	,	I	could	not	but	admire	,	at	his	years	,
"	尽管	他	曾是	跑步	在	因此	,	我	可以	不是	但	钦佩	,	在	他的	年	,

[ðə; ði] [heɪl] ,

the	hale	,
这	哈尔	,

“当他这样奔跑时，我不禁赞叹，以他的年龄，身体依然如此健康。”

['stɜːrdi] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [blʌf] , ['hɑːrti] ['berɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]['naɪdʒəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['ʃuːtɪŋ]

sturdy	figure	,	and	bluff	,	hearty	bearing	of	Sir	Nigel	,	in	his	old	shooting
结实的	数字	,	和	虚张声势	,	爽朗	轴承	的	先生	奈杰尔	,	在	他的	老的	射击

['tɑːgərɪ] .

toggery	.
服装	.

身着旧猎装的奈杰尔爵士，身材魁梧，神态豪爽，气宇轩昂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] ,

He	was	always	a	crack	shot	,
他	曾是	总是	一个	裂缝	射击	,

他一直是个神枪手，

[ænd; ənd][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] ['kəːləz] [ænd; ənd]

and	in	youth	and	middle	life	had	been	one	of	the	keenest	curlers	and
和	在	青年	和	中间	生活	有	到过	一	的	这	最热衷	卷发器	和

['gɔlfəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [iːst] [njuːk] [ʌv; əv] [faɪf] .

golfers	between	the	West	and	East	Neuks	of	Fife	.
高尔夫球手	之间	这	西方	和	东方	neuks	的	法夫郡	.

在青年和中年时期，他曾是法夫郡西纽克斯和东纽克斯之间最热衷的冰壶运动员和高尔夫球手之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

It	was	his	great	boast	that	he	could	yet	,	if	he	chose	,
它	曾是	他的	伟大的	夸	那	他	可以	然而	,	如果	他	选择	,

他曾极力夸耀，如果他愿意，他仍然可以做到。

[straɪk] [ə; eɪ] [gɑːlf] [bɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

strike	a	golf	ball	from	the	street	over	each	of	the	tallest	spires	of	St	.
罢工	一个	高尔夫球	球	从	这	街道	超过	每个	的	这	最高	尖塔	的	英石	.

['æn,druːz] .

Andrew's	.
安德鲁的	.

从街上击球，越过圣安德鲁大教堂最高的每座尖塔。

[ə; eɪ] [fer] [hænd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['steɪtɪd] ,

A	fair	hand	,	too	,	with	the	pistol	,	he	had	,	as	I	have	stated	,
一个	公平的	手	,	也	,	和	这	手枪	,	他	有	,	作为	我	有	声明	,

正如我之前所说，他用手枪的本事也相当不错。

[wɪŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æn'tægənɪst] , [ɪn] ['skwɔbəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

winged	more	than	one	political	antagonist	,	in	squabbles	about	the	old	Reform	Bill	,
有翅膀的	更多的	比	一	政治的	反派	,	在	争吵	关于	这	老的	改革	账单	,

在围绕旧改革法案的争论中，他与不止一位政治对手发生了冲突。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['bruːəm] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['rʌsl] .

in	the	days	of	Brougham	,	Grey	,	and	Russell	.
在	这	天	的	布鲁厄姆	,	灰色的	,	和	罗素	.

在布鲁厄姆、格雷和罗素的时代。

[θroʊ] [jʊr; jər] [glʌv] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] ['eni] ['fɪŋgər] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [neɪmd] ;

Throw	your	glove	in	the	air	,	and	he	would	shoot	any	finger	off	it	you	named	;
扔	你的	手套	在	这	空气	,	和	他	会	射击	任何	手指	离开	它	你	命名	;

你把手套扔到空中，他就能打掉你指名道姓的任何一根手指；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hɪt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bɔːl] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [kæst] ['evər] [soʊ] [haɪ] ,

and	he	would	hit	a	cricket	ball	,	were	it	cast	ever	so	high	,
和	他	会	打	一个	蟋蟀	球	,	是	它	投掷	曾经	所以	高的	,

如果板球被抛得很高，他也能击中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] .

with	a	single	rifle	bullet	.
和	一个	单身的	步枪	子弹	.

仅用一颗步枪子弹。

[ðʌs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['lænsərz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] -

Thus	in	his	hands	I	was	sent	to	join	the	lancers	somewhat	of	a	master	-
因此	在	他的	双手	我	曾是	发送	到	加入	这	枪骑兵	有些	的	一个	掌握	-

[ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,

of	-	arms	,
的	-	武器	,

于是，我被交到他手中，加入了骑兵部队，算是半个武艺大师。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɔːrsmən] .

and	certainly	a	complete	horseman	.
和	当然	一个	完全的	骑手	.

而且他绝对是一位技艺精湛的骑手。

[sɜːr] ['naɪdʒəl] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] ;

Sir	Nigel	,	withal	,	had	much	the	air	of	a	Scotch	man	-	about	-	town	;
先生	奈杰尔	,	此外	,	有	很多	这	空气	的	一个	苏格兰威士忌	男人	-	关于	-	镇	;

不过，奈杰尔爵士颇有几分苏格兰花花公子的风范；

[ɪn] ['edɪnbərə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] [ʌv; əv] [mæn] [frʌm; frəm] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs] [ɪn] ['lʌndən]

in	Edinburgh	a	different	style	of	man	from	he	of	the	same	genus	in	London
在	爱丁堡	一个	不同的	风格	的	男人	从	他	的	这	相同的	属	在	伦敦

— [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪzd] [buːts] [ænd; ənd] ['kerfəli] - [trɪmd] ['wɪskərz] ,

—	he	of	the	glazed	boots	and	carefully	-	trimmed	whiskers	,
—	他	的	这	釉面	靴子	和	小心	-	修剪过的	胡须	,

爱丁堡的男人与伦敦同类男人的风格截然不同——爱丁堡的男人穿着锃亮的皮靴，留着精心修剪的胡须。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌʌnim'preʃənəbl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði]
exquisitely **solemn** **and** **unimpressionable** **,** **as** **if** **he** **had** **seen** **all** **the**
精美绝伦 庄严 和 不受影响的 , 作为 如果 他 有 已见 全部 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

他神态庄重，不为所动，仿佛看透了世间一切。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **found** **there** **was** **nothing** **in** **it** **.**
和 成立 那里 曾是 没有什么 在 它 .

结果发现里面什么也没有。

[ðə; ði] " ['dændi] " [huː] ['hɔvəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [klʌb] [ɪn] ['prɪnsəz] - [striːt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][sɪks] -
The **"** **dandy** **"** **who** **hovers** **about** **the** **New** **Club** **in** **Princes** **-** **street** **is** **usually** **a** **six** **-**
这 " 花花公子 " WHO 悬停 关于 这 新的 俱乐部 在 王子们 - 街道 是 通常 一个 六 -
[fʊt] [mæn] ,
foot **man** **,**
脚 男人 ,

在王子街新俱乐部附近徘徊的“花花公子”通常身高六英尺。

[brɑːnzd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ([hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] ['sʌmwer] — [ɪn] ['ɪndiə] ['dʒen(ə)rəli]) , [ænd; ənd]
bronzed **and** **sunburnt** **(** **he** **has** **served** **somewhere** **—** **in** **India** **generally** **)** **,** **and**
古铜色 和 晒伤 (他 有 服务 某处 — 在 印度 一般来说) , 和
['hevɪli] ['mʌstæʃt] .
heavily **moustached** **.**
重度 偲 .

他皮肤黝黑，被阳光晒伤（他曾在某个地方服役——通常是在印度），而且留着浓密的胡须。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stɪk] ; [hiː; hi] [werz] [rʌf] [twiːd] ['suːts] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [soʊld]
He **carries** **a** **huge** **stick** **;** **he** **wears** **rough** **Tweed** **suits** **,** **and** **double** **-** **soled**
他 携带 一个 巨大的 戳 ; 他 穿着 粗糙的 粗花呢 西装 , 和 双倍的 - 已售出
[broʊgz] ,
brogues **,**
布洛克鞋 ,

他手持一根粗大的棍子；身穿粗糙的粗花呢西装和双层底布洛克鞋。

[wɪð; wɪθ][toʊ] - ['piːsɪz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hɑːbˌneɪl] ,
with **toe** **-** **pieces** **and** **rows** **of** **hobnails** **,**
和 脚趾 - 件 和 行 的 钉鞋 ,

带有鞋头护片和一排排鞋钉，

[æz; əz] [ɪf] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['heðər] .
as **if** **ever** **ready** **for** **facing** **the** **hills** **and** **the** **frozen** **heather** **.**
作为 如果 曾经 准备好 为了 面向 这 丘陵 和 这 冷冻 希瑟 .

仿佛时刻准备着面对山丘和冰冻的石楠花。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][snɑːb] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðər] ['dʌnˌdriːri] ;
He **may** **be** **a** **snob** **,** **like** **his** **English** **brother** **Dundreary** **;**
他 可能 是 一个 势利眼 , 喜欢 他的 英语 兄弟 邓德里 ;

他可能像他的英国兄弟邓德里里一样是个势利眼；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ðæt] [ɪz]
but **he** **has** **something** **rough** **and** **service** **-** **like** **in** **his** **bearing** **that** **is**
但 他 有 某物 粗糙的 和 服务 - 喜欢 在 他的 轴承 那 是
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['rɑːks] ,
suggestive **of** **climbing** **rocks** **,**
暗示性的 的 攀登 岩石 ,

但他举手投足间透着一种粗犷、勤劳的气质，让人联想到攀岩者。

['fɪʃɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] .
fishing , **hunting** , **and** **shooting** .
钓鱼 , 打猎 , 和 射击 .

钓鱼、狩猎和射击。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜːr]['naɪdʒəlz] ['wɔːrnɪŋ] , ['kɔrəz] [ʃɑːrp] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] ,
But **now** **Sir** **Nigel's** **warning** , **Cora's** **sharp** **discovery** **of** **my** **secret** ,
但 现在 先生 奈杰尔的 警告 , 科拉的 锋利的 发现 的 我的 秘密 ,

但现在，奈杰尔爵士的警告，科拉敏锐地发现了我的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['bɜːrkli] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
and **the** **knowledge** **that** **Berkeley** **remained** **behind** **in** **full** **possession** **of** **the** **field** ,
和 这 知识 那 伯克利 剩余 在后面 在 满的 拥有 的 这 场地 ,

并且知道伯克利仍然完全掌控着比赛。

[fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .
filled **me** **with** **anxiety** **and** **annoyance** .
已填 我 和 焦虑 和 烦恼 .

这让我感到焦虑和恼火。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [bɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
The **shooting** **excursion** **bored** **me** , **and** **I** **looked** **for** **the** **end** **before** **we**
这 射击 短途旅行 无聊的 我 , 和 我 看起来 为了 这 结尾 前 我们
[hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] .
had **well** **begun** .
有 出色地 开始 .

这次射击之旅让我觉得很无聊，还没真正开始我就盼着它结束。

[wʌt] [maɪt] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɔːst][ˌem 'iː] ?
What **might** **those** **hours** **of** **absence** **from** **her** **cost** **me** **?**
什么 可能 那些 小时 的 缺席 从 她 成本 我 ?

我不在她身边的那几个小时，会让我付出怎样的代价?

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [dens]
We **reached** **the** **gamekeeper's** **cottage** , **which** **was** **situated** **amid** **a** **dense**
我们 达到 这 猎场管理员 小屋 , 哪个 曾是 位于 之中 一个 稠密
['kɑːpsˌwʊd] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪmpəlɪŋ] [bɜːrn] ,
copsewood , **beside** **a** **wimpling** **burn** ,
科普斯伍德 , 旁 一个 懦弱 烧伤 ,

我们到达了猎场管理员的小屋，它坐落在茂密的树丛中，旁边是一条蜿蜒的小溪。

[ænd; ənd] [nɪr] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [wel] .
and **near** **King** **James's** **Well** .
和 靠近 国王 詹姆斯的 出色地 .

靠近詹姆斯国王井。

[mɔːs] [ʌv; əv] ['emərəld] [hjuː] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] ,
Moss **of** **emerald** **hue** **covered** **all** **the** **thatched** **roof** ,
苔藓 的 翠 色调 涵盖 全部 这 茅草屋顶 屋顶 ,

翠绿色的苔藓覆盖了整个茅草屋顶。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [griːn] ['treɪlərz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] - [rʌnəːz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt]
and **in** **summer** **green** **trailers** **and** **scarlet** **-** **runners** **made** **all** **the** **white** **-** **washed**
和 在 夏天 绿色的 拖车 和 猩红 - 跑步者 制成 全部 这 白色的 - 洗过
[wɔːlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [geɪ] .
walls **and** **little** **windows** **gay** .
墙壁 和 小的 视窗 同性恋 .

夏天，绿色的拖车和鲜红色的跑马车让所有粉刷过的墙壁和小窗户都充满了活力。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [baɪ] ['gæstli] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [hæf] - [dɪ'keɪd] [hɔːks] , [waɪld]
Now **the** **former** **were** **ornamented** **by** **ghastly** **rows** **of** **half** **-** **decayed** **hawks** **,** **wild**
现在 这 以前的 是 装饰 经过 阴森 行 的 一半 - 腐烂的 老鹰 , 荒野
[kæts] , - , [ænd; ənd] ['wiːzəlz] ,
cats **,** **fiumarts** **,** **and** **weasels** **,**
猫 , - , 和 黄鼠狼 ,

如今，前者被一排排半腐烂的鹰、野猫、狐狸和鼬鼠的可怕雕像所装饰。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] , [ber] [skʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stæg] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gælənt] ['æntləz] [ˌaʊt'spred] ,
while **the** **white** **,** **bare** **skull** **of** **a** **stag** **,** **with** **its** **gallant** **antlers** **outspread** **,**
尽管 这 白色的 , 裸 颅骨 的 一个 麋 , 和 它是 英勇 鹿角 扩张 ,

而雄鹿光秃秃的白色头骨，以及它那英勇伸展的鹿角，

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .
was **fixed** **above** **the** **door** **.**
曾是 固定的 多于 这 门 .

固定在门上方。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['peɪlɪŋ] [ðə; ði] [ded] [hɔːks] [hʌŋ] [ɪn] ['dʌzənz] ,
Along **the** **garden** **paling** **the** **dead** **hawks** **hung** **in** **dozens** **,**
沿着 这 花园 苍白 这 死的 老鹰 悬挂 在 几十个 ,

花园的矮墙上挂着几十只死鹰，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] [wɔːr] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [oʊld] [pɪt'blɑːdoʊ] ,
as **a** **regular** **war** **was** **waged** **between** **them** **and** **old** **Pitblado** **,**
作为 一个 常规的 战争 曾是 发动 之间 他们 和 老的 皮特布拉多 ,

他们与老皮特布拉多之间爆发了一场常规战争。

[huː] [spent] [hæf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [træps] ;
who **spent** **half** **his** **days** **in** **baiting** **traps** **;**
WHO 花费 一半 他的 天 在 诱饵 陷阱 ;

他每天有一半的时间都在设置陷阱；

[ðʌs] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] ,
thus **the** **breeze** **that** **passed** **his** **cottage** **was** **laden** **with** **odours** **,**
因此 这 微风 那 通过了 他的 小屋 曾是 满载 和 气味 ,

因此，吹过他小屋的微风中充满了各种气味。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .
but **not** **those** **of** **"** **a** **bank** **of** **violets** **.**
但 不是 那些 的 " 一个 银行 的 紫罗兰 .

但不是“一排紫罗兰”。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [heɪl] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] ['æspekt] , [ʃɔːrt] ,
" **He** **was** **a** **fine** **,** **hale** **old** **man** **,** **with** **a** **weather** **-** **beaten** **aspect** **,** **short** **,**
" 他 曾是 一个 美好的 , 哈尔 老的 男人 , 和 一个 天气 - 被打败 方面 , 短的 ,
['grɪzld] [her] ,
grizzled **hair** **,**
斑白 头发 ,

“他是一位精神矍铄、身体健壮的老人，面容饱经风霜，头发短短的，已经灰白了。”

[ænd; ənd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɔːrmli] [ʃʊk] [maɪ]
and **keen** **grey** **eyes** **,** **that** **glistened** **and** **grew** **moist** **as** **he** **warmly** **shook** **my**
和 敏锐的 灰色的 眼睛 , 那 闪闪发光 和 生长 潮湿 作为 他 热情地 摇晃 我的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他那双锐利的灰色眼睛闪闪发光，在他热情地和我握手时，眼眶也湿润了。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] [ə'gen] .
and **welcomed** **me** **to** **the** **glen** **again** **.**
和 欢迎 我 到 这 格伦 再次 .

他们再次欢迎我来到山谷。

[ðoʊ] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd][kaɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪgnəti] ,

Though	respectful	and	kind	,	his	bearing	was	not	without	a	native	dignity	,
尽管	尊重	和	种类	,	他的	轴承	曾是	不是	没有	一个	本国的	尊严	,

虽然他举止恭敬友善，但也不失与生俱来的尊严。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [læst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

for	he	was	proud	of	considering	himself	the	last	representative	of	an	old
为了	他	曾是	自豪的	的	考虑	他自己	这	最后的	代表	的	一个	老的

[laɪn] [ʌv; əv] [ˈfaɪfʃə(r)] [lerd] ,

line	of	Fifeshire	lairds	,
线	的	法夫郡	地主们	,

因为他以自己是法夫郡古老地主家族的最后一位传人而感到自豪。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][pɪtˈblɑːdoʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ɪlk] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər][lænd][ænd; ənd]

the	Pitblados	of	Pitblado	and	that	ilk	,	who	had	lost	their	land	and
这	-	的	皮特布拉多	和	那	牛奶	,	WHO	有	丢失的	他们的	土地	和

[pəˈzɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;

position	long	ago	;
位置	长的	前	;

皮特布拉多家族及其同族，他们很久以前就失去了土地和地位；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈvelvətiːn] [koʊt] [ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈkʌlər] , [hɪz; ɪz] [bluː] [ˈbɑːnɪt] , [ˈnetwɜːrk]

but	in	his	old	velveteen	coat	of	no	particular	colour	,	his	blue	bonnet	,	network
但	在	他的	老的	平绒	外套	的	不	特别的	颜色	,	他的	蓝色的	引擎盖	,	网络

[geɪm] - [bæg] ,

game	-	bag	,
游戏	-	包	,

但他穿着那件不知名的旧丝绒外套，戴着蓝色软帽，背着网状猎物袋，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ˈgriːsi] [ˈoʊvərɔːlz] , [pɪtˈblɑːdoʊ] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

and	long	,	greasy	overalls	,	Pitblado	looked	just	as	I	had	seen	him	last	.
和	长的	,	腻	连体工作服	,	皮特布拉多	看起来	只是	作为	我	有	已见	他	最后的	.

皮特布拉多穿着长长的油腻工作服，看起来和我上次见到他时一模一样。

[ðoʊ] " [æz; əz][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [lɜːrn] [tuː; tə][mɑːrk] [taɪm] ,

Though	"	as	soldiers	in	the	march	of	life	,	we	may	never	learn	to	mark	time	,
尽管	"	作为	士兵	在	这	行进	的	生活	,	我们	可能	绝不	学习	到	标记	时间	,

虽然“作为人生征途中的士兵，我们可能永远学不会珍惜时间”，

[taɪm] [ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə][mɑːrk][ˌjuː ˈes] . "

time	never	fails	to	mark	us	.	"
时间	绝不	失败	到	标记	我们	.	"

时间总会在我们身上留下印记。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ˌoʊˌɛnˈdiː] - - [oʊ] - [juː; jʊ] , [ˈmeɪstər] [ˈnuːtən] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [ˈlædi] ,

"	It	was	kind	ond	thochtfu	'	o	'	you	,	Maister	Newton	,	to	bring	my	laddie	,
"	它	曾是	种类	ond	-	-	o	-	你	,	大师	牛顿	,	到	带来	我的	小伙子	,

[ˈwɪli] ,

Willie	,
威利	,

“牛顿先生，您真是好心好意，把我儿子威利带来了。”

[heɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [er] [jiː; ji] [beɪθ] [geɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔrz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] , [aɪ] [hoʊp]

hame	to	see	me	ere	ye	baith	gaed	to	the	wars	;	and	when	there	,	I	hope
家	到	看	我	埃雷	是的	拜斯	盖德	到	这	战争	;	和	什么时候	那里	,	我	希望

[juː; jʊ]

you
你

你们俩上战场之前，我很想见见我；到了那里，我希望你们

[ˌoʊˌɛnˈdiː][hiː; hi] [wɪl] ['tæk] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ker] [oʊ] - [ɪlk] ['iðə] [jiː; ji][kæn; kən] ,

ond	**he**	**will**	**tak**	**'**	**a**	**'**	**the**	**care**	**o**	**'**	**ilk**	**ither**	**ye**	**can**	**,**
ond	他	将要	tak	-	一个	-	这	关心	o	-	牛奶	另一个	是的	能	,

他会尽一切努力照顾好你们。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [ɪl] [sper] [hɪm; ɪm][æz; əz][sɜːr]['naɪdʒəl][kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ] ;

for	**I**	**could**	**as**	**ill**	**spare**	**him**	**as**	**Sir**	**Nigel**	**could**	**spare**	**you**	**;**
为了	我	可以	作为	患病的	空闲的	他	作为	先生	奈杰尔	可以	空闲的	你	;

因为我实在无法容忍他，就像奈杰尔爵士无法容忍你一样；

[ænd; ənd] [gæŋ] [wer] [jiː; ji] [meɪ] , ['meɪstər] ['nuːtən] ,

and	**gang**	**where**	**ye**	**may**	**,**	**Maister**	**Newton**	**,**
和	帮派	在哪里	是的	可能	,	大师	牛顿	,

各位伙伴，牛顿先生，

[jɪl] [nɛə] [haɪ] [ə; eɪ] [trʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪbər] [frend] [ðæn; ðən] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] .

ye'll	**ne'er**	**ha'e**	**a**	**truer**	**or**	**a**	**sibber**	**friend**	**than**	**Willie**	**Pitblado**	**.**
叫喊	从未	哈埃	一个	更真实	或者	一个	西伯	朋友	比	威利	皮特布拉多	.

你们再也没有比威利·皮特布拉多更真诚、更兄弟的朋友了。

" [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][ræn][ɑːn] [ðʌs] , [ðə; ði][dɔːgz] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [fɔːrθ] .

"	**While**	**the**	**old**	**man**	**ran**	**on**	**thus**	**,**	**the**	**dogs**	**came**	**bounding**	**forth**	**.**
"	尽管	这	老的	男人	跑	在	因此	,	这	狗	来了	边界	前进	.

“老人就这样奔跑着，狗儿们也冲了出来。”

" [hɪr] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ɪz][jʊr; jər][oʊld] ['feɪvərɪt] ['pɔɪntər] , [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [tæn] , [ə'laɪv]

"	**Here**	**,**	**"**	**said**	**my**	**uncle**	**,**	**"**	**is**	**your**	**old**	**favourite**	**pointer**	**,**	**the**	**white**	**and**	**tan**	**,**	**alive**
"	这里	,	"	说	我的	叔叔	,	"	是	你的	老的	最喜欢的	指针	,	这	白色的	和	棕褐色	,	活

[jet] . "

yet	**.**	**"**
然而	.	"

“看，”我叔叔说，“这是你以前最喜欢的指示犬，那只白褐色的，还活着。”

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ][dɪs] - [ə'pɔɪntər] [nuː] , ['meɪstər] ['nuːtən] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] , [ɔːr] [bliəd] [ə; eɪ][bɪt] ;

"	**But**	**he's**	**a**	**dis**	**-**	**appointer**	**noo**	**,**	**Maister**	**Newton**	**,**	**being**	**blind**	**,**	**or**	**bleared**	**a**	**bit**	**;**
"	但	他是	一个	迪斯	-	任命者	不	,	大师	牛顿	,	存在	瞎的	,	或者	模糊	一个	少量	;

“但是，牛顿先生，你现在真是令人失望了，你看不见，或者说有点糊涂了；

[jet] [aɪ] [haɪ] [nɑː][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr] ['ræðər] [wɑːnt][oʊ] - [hɑːrt] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pjʊr] [biːst] [ə'wɑː, -'wɔː] -

yet	**I**	**ha'e**	**na**	**the**	**heart**	**,**	**or**	**rather**	**want**	**o**	**'**	**heart**	**,**	**to**	**put**	**the**	**puir**	**beast**	**awa**	**'**
然而	我	哈埃	纳	这	心	,	或者	相当	想	o	-	心	,	到	放	这	普伊	兽	awa	-

. "

.	**"**
.	"

但我实在不忍心，或者说缺乏勇气，把这可怜的畜生赶走。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['kiːpər] , [tuː] — [breɪv] [oʊld] ['kiːpər] , [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	**And**	**here**	**is**	**Keeper**	**,**	**too**	**—**	**brave**	**old**	**Keeper**	**,**	**that**	**I**	**played**	**with**	**when**	**a**	**boy**	**,**
"	和	这里	是	守门员	,	也	—	勇敢的	老的	守门员	,	那	我	玩	和	什么时候	一个	男生	,

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	**I**	**exclaimed**	**,**
"	我	惊呼	,

“还有守卫者——勇敢的老守卫者，我小时候就和他一起玩耍，”我惊呼道。

[æz; əz][ə; eɪ][grænd][oʊld] ['mæstɪf] , [wɪtʃ] [nuː] [maɪ] [vɔɪs] , [spræŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

as	**a**	**grand**	**old**	**mastiff**	**,**	**which**	**knew**	**my**	**voice**	**,**	**sprang**	**upon**	**me**	**with**	**joy**	**,**
作为	一个	盛大	老的	獒	,	哪个	知道	我的	嗓音	,	弹簧	之上	我	和	喜悦	,

一只威风凛凛的老獒犬，认得我的声音，高兴地扑向我。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [ðə; ði] [waɪl] — [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən]

whining	and	barking	the	while	—	a	dog	that	was	always	gentle	with	children
抱怨	和	叫声	这	尽管	—	一个	狗	那	曾是	总是	温和的	和	孩子们

;

;

;

一边呜咽一边吠叫——这是一只对孩子一直很温柔的狗；

[ðæt] [wægd] [hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] [teɪl] [æt; ət] [ɔːl] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

that	wagged	his	aristocratic	tail	at	all	ladies	and	gentlemen	,
那	摇晃	他的	贵族	尾巴	在	全部	女士们	和	先生们	,

它对所有女士和先生们摇着它那高贵的尾巴，

[bʌt; bət] [hauld] [ænd; ənd] [grauld] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ɔːl] ['begərz] [ænd; ənd]['pʊrliˌ'pɔːrli] - [klæd][foʊks] .

but	howled	and	growled	fearfully	at	all	beggars	and	poorly	-	clad	folks	.
但	嚎叫	和	咆哮	恐惧地	在	全部	乞丐	和	差	-	覆膜	各位	.

但它对所有乞丐和衣衫褴褛的人都发出恐惧的嚎叫和咆哮。

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [oʊld] ['wɪli] [naʊ] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm] ['ɑːtər]

There	in	that	cottage	old	Willie	now	lived	alone	with	his	dogs	and	a	tame	otter
那里	在	那	小屋	老的	威利	现在	居住地	独自的	和	他的	狗	和	一个	驯服	獭

.

:

.

老威利现在独自一人和他的狗以及一只驯养的水獭住在那间小屋里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

This	was	a	somewhat	remarkable	animal	.
这	曾是	一个	有些	卓越	动物	.

这是一种相当奇特的动物。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kʌb] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] [nɪr] ['kɔldɚwʊd] [glen] ,

He	had	found	it	as	a	cub	in	a	pond	near	Calderwood	Glen	,
他	有	成立	它	作为	一个	幼兽	在	一个	池塘	靠近	卡尔德伍德	格伦	,

他是在卡尔德伍德峡谷附近的一个池塘里发现它的，当时它还是一只幼崽。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [də'mestɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	gradually	made	it	so	domesticated	that	it	responded	to	his	voice	,
和	逐步地	制成	它	所以	家养的	那	它	回应	到	他的	嗓音	,

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

followed	him	about	,
随后	他	关于	,

并逐渐将其驯化到能听懂他的声音、跟随他走动的地步。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪts] ['tæləns] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [iːtʃ] [fɪʃ] ['regjələrli] [tuː; tə]

and	employed	its	talents	in	fishing	for	him	,	bringing	each	fish	regularly	to
和	受雇	它是	天赋	在	钓鱼	为了	他	,	带来	每个	鱼	经常	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

它运用自己的才能为他捕鱼，每次都把鱼带到他脚边。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['daɪvɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,

and	at	a	signal	diving	in	for	more	;	and	,	strange	enough	,
和	在	一个	信号	潜水	在	为了	更多的	;	和	,	奇怪的	足够的	,

听到信号后，便会纵身跃入；而且，奇怪的是，

[ðə; ði] ['teriːəz] [ðæt] ['hʌntɪd] ['ʌðər] ['ɔtəz] ['nevər] [mə'lest] [ðɪs] [wʌn] .

the	terriers	that	hunted	other	otters	never	molested	this	one	.
这	梗犬	那	猎杀	其他	水獭	绝不	性骚扰	这	一	.

那些猎捕其他水獭的猎犬从来没有骚扰过这只水獭。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɪsk] [jʌŋ] ['pɔɪntərz] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

A	pair	of	brisk	young	pointers	were	selected	.
一个	一对	的	轻快	年轻的	指针	是	已选	.

我们挑选了两只活泼好动的年轻指示犬。

[wiː; wi] ['loʊdɪd] , [kæpt] , ['ʃoʊldərd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] .

We	loaded	,	capped	,	shouldered	our	guns	,	and	set	forth	.
我们	已加载	,	封顶	,	肩部	我们的	枪支	,	和	放	前进	.

我们装好子弹，盖上盖子，扛起枪，出发了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [said] [wɪð; wɪθ]

This	was	but	the	beginning	of	the	day's	sport	,	and	I	sighed	with
这	曾是	但	这	开始	的	这	天	运动	,	和	我	叹了口气	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

impatience	for	the	end	.
不耐烦	为了	这	结尾	.

这只是当天体育比赛的开始，我迫不及待地盼望着比赛结束。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['stændɪŋ] [steɪn] [rɪg] ? " [sed] [aɪ] .

"	Shall	we	try	the	belt	of	pines	on	the	Standing	Stane	Rig	?	"	said	I	.
"	将	我们	尝试	这	腰带	的	松树	在	这	常设	石	钻井平台	?	"	说	我	.

“我们试试用松木带绑在立石钻机上怎么样？”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɔː] ['kʌvər] [fɔːr; fər] ['pætrɪks] (['pɑːrtrɪdʒ]) , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]

"	It	used	to	be	a	braw	cover	for	patricks	(	partridges	)	,	and	in	my
"	它	用过的	到	是	一个	布拉	覆盖	为了	帕特里克	(	鹧鸪	)	,	和	在	我的

['fɑːðɚz] [deɪ] [fɔːr; fər] [graʊs] ,

father's	day	for	grouse	,
父亲的	天	为了	松鸡	,

“过去这里是鹧鸪的绝佳掩体，在我父亲的年代，也是松鸡的掩体。”

" [sed] [pɪt'blɑːdoʊ] ; " [bʌt; bət] [ðoʊz] [ruːʒənz] , [ðə; ði] ['wiːzəlz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [hɔːks] , [ænd; ənd]

"	said	Pitblado	;	"	but	those	Roosians	,	the	weasels	,	the	piots	,	the	hawks	,	and
"	说	皮特布拉多	;	"	但	那些	鲁西安	,	这	黄鼠狼	,	这	飞行员	,	这	老鹰	,	和

[ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] ['kɔliz] ,

the	shepherd's	collies	,
这	牧羊人的	柯利犬	,

“皮特布拉多说道；“但是那些罗斯人，那些黄鼠狼，那些皮奥特人，那些鹰，还有牧羊犬，

[haɪ] [pleɪd] [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] .

ha'e	played	the	de'il	wi	'	it	.
哈埃	玩	这	-	wi	-	它	.

他用它玩了魔鬼游戏。

[æt; ət][jɑːn] [belt] [oʊ] - [niːp] , [wer] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['ʃɔːz] [ə'buːn] [ðə; ði] [snɔː] ,

At	yon	belt	o	'	neeps	,	where	ye	see	the	shaws	aboon	the	snaw	,
在	远	腰带	o	-	芜菁	,	在哪里	是的	看	这	肖氏	丰饶	这	雪	,

在那片芜菁丛中，你看到雪上的矮树，

[ðə; ði] [dɪr] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [paɪn] [wʊd] [tuː; tə] [haɪ] [ə; eɪ] [fiːd] ,

the	deer	often	come	out	o	'	the	pine	wood	to	ha'e	a	feed	,
这	鹿	经常	来	出去	o	-	这	松树	木头	到	哈埃	一个	喂养	,

鹿经常从松树林里出来觅食。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət] [wʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . "

so	that	we	may	chance	to	get	a	pot	shot	at	one	to	-	day	.	"
所以	那	我们	可能	机会	到	得到	一个	锅	射击	在	一	到	-	天	.	"

这样我们今天或许有机会试一试。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [sed] [sɜːr]['naɪdʒəl] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Come	on	,	then	,	"	said	Sir	Nigel	,	impatiently	.
"	来	在	,	然后	,	"	说	先生	奈杰尔	,	不耐烦地	.

“那就快点吧，”奈杰尔爵士不耐烦地说。

" [bleɪz] [əˈweɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈnuːtən] .

"	**Blaze**	**away**	**while**	**you**	**can**	**, Newton .**
"	火焰	离开	尽管	你	能	, 牛顿 .

“趁还能大展拳脚的时候尽情挥霍吧，牛顿。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfeznt] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈɛndz] . "

In	**the**	**first**	**week**	**of**	**next**	**month**	**partridge**	**and**	**pheasant**	**shooting**	**ends**	**. "**
在	这	第一的	星期	的	下一个	月	鹧鸪	和	野鸡	射击	结束	. "

下个月第一周，鹧鸪和野鸡的猎杀活动将结束。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ɪn] [ðiːz] [swɪft] [deɪz] [ʌv; əv] [stiːm] ,

"	**By**	**that**	**time**	**,**	**uncle**	**,**	**in**	**these**	**swift**	**days**	**of**	**steam**	**,**
"	经过	那	时间	,	叔叔	,	在	这些	迅速	天	的	蒸汽	,

“叔叔，到那时，在蒸汽机飞速发展的时代，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] - [ɔːr] [ˈpɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . "

I	**may**	**be**	**sabreing**	**or**	**potting**	**the**	**Russians**	**.**	**"**
我	可能	是	-	或者	盆栽	这	俄罗斯人	.	"

我可能正在用军刀砍杀俄罗斯人，也可能正在用枪射击他们。

" [ðen] [ˈseɪbər][ænd; ənd][pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [bɔɪ] .

"	**Then**	**sabre**	**and**	**pot**	**with**	**a**	**will**	**, boy**	**.**
"	然后	军刀	和	锅	和	一个	将要	, 男生	.

“然后，小子，带着决心去砍刀和烧壶吧。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][oʊld][pɪtˈblɑːdoʊ][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɔːl][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn]

"	**It**	**was**	**from**	**old**	**Pitblado**	**I**	**had**	**received**	**all**	**my**	**early**	**lessons**	**in**
"	它	曾是	从	老的	皮特布拉多	我	有	已收到	全部	我的	早期的	课程	在

['ʃuːtɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɪʃɪŋ]	,	
shooting	**and**	**fishing**	**,**	
射击	和	钓鱼	,	

“我早期的射击和钓鱼技巧都是从老皮特布拉多那里学来的。”

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] ['bulits] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [flaɪz] ;

in	**the**	**art**	**of**	**casting**	**bullets**	**and**	**making**	**flies**	**;**
在	这	艺术	的	铸件	子弹	和	制作	苍蝇	;

在铸造子弹和制作苍蝇的艺术中；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːrnɪŋ]

and	**I**	**remember**	**one**	**special**	**piece**	**of**	**advice**	**he**	**always**	**gave**	**me**	**concerning**
和	我	记住	一	特别的	片	的	建议	他	总是	给予	我	有关

['sæmən]	.
salmon	**.**
三文鱼	.

我还记得他总是给我一条关于鲑鱼的特别建议。

" [aɪ] [druːn] [jʊr; jər] ['sæmən] [bɪˈfɔːr] [jiː; ji][lænd][ˌaɪ ˈtiː] , ['meɪstər] ['nuːtən] ,

"	**Aye**	**droon**	**your**	**salmon**	**before**	**ye**	**land**	**it**	**,**	**Maister**	**Newton**	**,**
"	是的	德鲁恩	你的	三文鱼	前	是的	土地	它	,	大师	牛顿	,

“是的，在把鲑鱼捕捞上岸之前先把它弄死，牛顿先生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌnt] [ɑːn][ðə; ði]['haɪd] - [ðə; ði]['kwɑːləti][oʊ] - [ðə; ði] [fɪʃ] ;

for	**the**	**dunt**	**on**	**the**	**heid**	**spyles**	**the**	**quality**	**o**	**'**	**the**	**fish**	**;**
为了	这	邓特	在	这	海德	-	这	质量	o	-	这	鱼	;

鱼头上的斑点反映了鱼的品质；

[ˌoʊˌɛnˈdiː] [ɪf] [jiː; ji] [hʊk] [ə; eɪ] [grɪls] ,

ond	**if**	**ye**	**hook**	**a**	**grilse**	**,**
ond	如果	是的	钩	一个	格里尔斯	,

如果你钓到一条小鱼，

[kiːp] [ɪts] [teɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tɪl] [ɪts] [kliːn] [dɛd] .

keep	its	tail	up	and	well	in	the	water	till	it's	clean	deid	.
保持	它是	尾巴	向上	和	出色地	在	这	水	直到	它是	干净的	戴德	.

保持尾巴高高翘起，深深浸入水中，直到彻底死亡。

" [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [dɪr] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːt] [soʊ] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['kwɪrli] ,

"	We	saw	no	deer	that	day	,	and	I	shot	so	wildly	and	queerly	,
"	我们	锯	不	鹿	那	天	,	和	我	射击	所以	疯狂地	和	奇怪地	,

“那天我们没看到鹿，而且我开枪的方式非常随意、非常奇怪。”

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [bæŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌvi] , [wɪ'ðaʊt] [sə'lɛktɪŋ] [ɔːr] ['kʌvərɪŋ]

and	generally	bang	into	the	centre	of	every	covey	,	without	selecting	or	covering
和	一般来说	砰	进入	这	中心	的	每一个	蜂群	,	没有	选择	或者	覆盖

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [bɜːrdz] ,

the	outside	birds	,
这	外部	鸟类	,

而且通常会直接冲进每群鸟的中心，而不会选择或掩护外围的鸟。

[ðæt] [sɜːr] ['naɪdʒəl] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [oʊld] [pɪt'blɑːdoʊ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

that	Sir	Nigel	was	bewildered	,	and	old	Pitblado	lost	all	patience	with	me	.
那	先生	奈杰尔	曾是	困惑	,	和	老的	皮特布拉多	丢失的全部		耐心	和	我	.

奈杰尔爵士感到困惑不解，老皮特布拉多也对我失去了耐心。

[aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

I	traversed	the	snow	-	covered	fields	with	them	as	one	might	do	in	a	dream	.
我	穿越	这	雪	-	涵盖	字段	和	他们	作为	一	可能	做	在	一个	梦	.

我和他们一起穿越白雪皑皑的田野，就像在梦中一样。

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gʌn] , [ðə; ði] [bɜːrdz] [roʊz] [hwɜːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

I	heard	an	occasional	shot	from	my	uncle's	gun	,	the	birds	rose	whirring	in	the
我	听到	一个	偶然	射击	从	我的	叔叔的	枪	,	这	鸟类	玫瑰	嗡嗡声	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

我偶尔听到叔叔的枪声，鸟儿们在空中盘旋飞翔。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪŋz]

and	then	one	or	two	came	tumbling	down	,	to	beat	the	snow	with	their	wings
和	然后	一	或者	二	来了	翻滚	向下	,	到	打	这	雪	和	他们的	翅膀

,

,
,

然后一两只鸟儿俯冲下来，用翅膀拍打着雪地。

[ænd; ənd] [steɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [blʌd] , [er] [pɪt'blɑːdoʊ] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['æmp(ə)l]

and	stain	it	with	their	blood	,	ere	Pitblado	thrust	them	into	his	ample
和	弄脏	它	和	他们的	血	,	埃雷	皮特布拉多	推力	他们	进入	他的	充足

[bæg] .

bag	.
包	.

然后用他们的鲜血染红它，之后皮特布拉多将它们塞进了他那宽大的袋子里。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [diːp] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , " [mɑːrk] ! " [wen] [ðə; ði]

I	heard	his	deep	impressive	voice	saying	from	time	to	time	,	"	Mark	!	"	when	the
我	听到	他的	深的	感人的	嗓音	说	从	时间	到	时间	,	"	标记	!	"	什么时候	这

['kʌviz] [roʊz] ,

coveys	rose	,
群体	玫瑰	,

我听到他那浑厚有力的声音不时地喊着“马克！”，那时鸟群正飞起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wer] [ðeɪ] [əˈlaɪt] ; [ðen] " [siːk] [ded] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔɪntərz]

and	to	watch	where	they	alighted	;	then	"	Seek	dead	"	to	the	pointers
和	到	手表	在哪里	他们	下车	;	然后	"	寻找	死的	"	到	这	指针

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [bæŋ] !

usually	followed	the	bang	!
通常	随后	这	砰	!

然后观察他们降落在哪里；然后“寻找死者”，指示员通常会在爆炸声之后这样做！

[bæŋ] ! [ʌv; əv][sɜːr][ˈnaɪdʒəlz] [ˈbærəlz] ; [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈrevəri] .

bang	!	of	Sir	Nigel's	barrels	;	but	my	mind	was	completely	absorbed	in	reverie	.
砰	!	的	先生	奈杰尔的	桶	;	但	我的	头脑	曾是	完全地	吸收	在	遐想	.

砰！奈杰尔爵士的酒桶响了；但我的思绪完全沉浸在遐想中。

[aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][luˈiːzə] [ˈlɔftəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrkli] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

I	saw	only	the	face	of	Louisa	Loftus	,	with	Berkeley	hovering	about	her	.
我	锯	仅有的	这	脸	的	路易莎	洛夫图斯	,	和	伯克利	悬停	关于	她	.

我只看到了路易莎·洛夫图斯的脸，伯克利在她周围徘徊。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm] [ˈhævɪŋ] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] .

I	imagined	him	having	achieved	the	tête	-	à	-	tête	I	had	failed	to	procure	.
我	想象	他	拥有	已达成	这	头	-	-	-	头	我	有	失败的	到	采购	.

我幻想着他能实现我一直未能实现的单独会面。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [baɪ][əˈpɑːləˌdʒiːz] , [ɪn][set] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] ,

I	imagined	him	opening	the	trenches	by	apologies	,	in	set	phraseology	,
我	想象	他	开幕	这	战壕	经过	致歉	,	在	放	用语	,

我设想他会用既定的措辞，通过道歉来打开战壕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfens] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ;

for	the	offence	he	had	perpetrated	in	the	conservatory	;
为了	这	罪行	他	有	实施	在	这	温室	;

因他在温室里犯下的罪行；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɚˈeɪʃənz] , [wer]

and	if	he	succeeded	with	such	a	basis	for	his	operations	,	where
和	如果	他	成功了	和	这样的	一个	基础	为了	他的	运营	,	在哪里

[maɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [end] ?

might	the	matter	end	?
可能	这	事情	结尾	?

如果他凭借这样的手段成功开展行动，那么事情最终会如何收场呢？

[ˈhevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈpendɪŋ] [ˈmæmə]

for	all	I	knew	to	the	contrary	,	in	a	solemn	engagement	,	pending	mamma
为了	全部	我	知道	到	这	相反	,	在	一个	庄严	订婚	,	待办的	妈妈

- [kənˈsent] ,

Chillingham's	consent	,
-	同意	,

就我所知，或许并非如此，这是一项庄严的订婚，尚待奇林厄姆妈妈的同意。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ðə; ði] [ɜːrl] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ,

for	his	lordship	,	the	earl	,	was	somewhat	of	a	cypher	in	these	matters	,
为了	他的	领主	,	这	伯爵	,	曾是	有些	的	一个	暗号	在	这些	事情	,

因为伯爵大人在这些事情上多少有些神秘莫测。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈdʒen(ə)rəli] .

and	in	his	own	house	generally	.
和	在	他的	自己的	房子	一般来说	.

通常情况下，他都会在自己家里这样做。

[haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [wʌn][kæn; kən] ['tɔːrment] [wʌn'self] [wen] [ə'flɪktɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] !

How	ingeniously	one	can	torment	oneself	when	afflicted	by	jealousy	!
如何	巧妙地	一	能	折磨	自己	什么时候	受苦的	经过	妒忌	!

嫉妒之人竟能如此巧妙地折磨自己！

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] ['riːəl] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [maɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['deɪz] ['wɪri] ['ʃuːtɪŋ] ,

and	thus	much	real	misery	was	mine	during	that	day's	weary	shooting	,
和	因此	很多	真实的	苦难	曾是	矿	期间	那	天	厌倦	射击	,

因此，在那一天疲惫不堪的拍摄过程中，我承受了许多真正的痛苦。

[ænd; ənd] [raɪt] [glæd][wʌz; wəz][aɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn]

and	right	glad	was	I	when	the	sun	of	January	,	declining	beyond	the	western
和	正确的	高兴的	曾是	我	什么时候	这	太阳	的	一月	,	下降	超过	这	西

['loʊmənd] ,

Lomond	,
洛蒙德	,

当一月的太阳西沉到洛蒙德山以西时，我感到无比欣慰。

[wɔːrnd] [maɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd] ,

warned	my	indefatigable	uncle	that	it	was	time	for	us	to	return	homeward	,
警告	我的	不懈	叔叔	那	它	曾是	时间	为了	我们	到	返回	回家	,

我警告我那精力充沛的叔叔，我们该回家了。

['æftər] ['hævɪŋ] ['trævəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

after	having	traversed	in	our	peregrinations	some	fifteen	miles	of	country	.
后	拥有	穿越	在	我们的	游历	一些	十五	英里	的	国家	.

在我们跋涉了大约十五英里的乡村之后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [fɔːr] [heəz] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [breɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

He	had	shot	four	hares	,	and	eighteen	brace	of	birds	,	four	of	which	were
他	有	射击	四	野兔	,	和	十八	支撑	的	鸟类	,	四	的	哪个	是

['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] ['fezənts] ;

beautiful	golden	pheasants	;
美丽的	金的	野鸡	;

他射杀了四只野兔和十八对鸟，其中四只是美丽的金鸡；

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [nɑːkt] ['oʊvər]['oʊnli] [tuː] ['pɑːrtrɪdʒ] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɔːrə][ænd; ənd]

while	I	had	knocked	over	only	two	partridges	—	a	result	at	which	Cora	and
尽管	我	有	敲门	超过	仅有的	二	鹧鸪	—	一个	结果	在	哪个	科拉	和

['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [læft] [ɪk'sesɪvli] ,

Lady	Louisa	laughed	excessively	,
女士	路易莎	笑了	过度	,

虽然我只撞倒了两只鹧鸪——科拉和路易莎夫人为此哈哈大笑——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sed] [bɜːrdz] ['speʃəli] [kʊkt] [fɔːr; fər]

and	each	declared	they	would	have	the	said	birds	specially	cooked	for
和	每个	声明	他们	会	有	这	说	鸟类	特别	煮熟	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们都表示要让人专门为自己烹制这些鸟。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪlmi] [striːk]

The	heavens	were	marked	by	many	a	filmy	streak
这	天	是	标记	经过	许多	一个	电影	条纹

天空中出现了许多薄雾状的光线。

[iːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrient] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː]
E'en in the Orient , and the sun shone through
e'en 在 这 东方 , 和 这 太阳 闪耀 通过

即使在东方，阳光也照耀着大地。

[ðoʊz] [laɪnz] , [æz; əz] [hoʊp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [tʃiːk]
Those lines , as Hope upon a mourner's cheek
那些 线条 , 作为 希望 之上 一个 哀悼者的 脸颊

那些文字，如同希望洒在哀悼者的脸颊上。

[ʃedz] , ['miːkli] ['tʃeɪsnd] , [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hjuː] .
Sheds , meekly chastened , her delightful hue .
棚屋 , 温顺地 受了教训 , 她 愉快 色调 .

她温顺地褪去了那令人愉悦的色彩。

[frʌm; frəm] [groʊvz] [ænd; ənd] [medəuz] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
From groves and meadows , all empearled with dew ,
从 小树林 和 草地 , 全部 珍珠 和 露 ,

从树林和草地，到处都沾满了露水，

[roʊz] ['sɪlvəri] [mɪst] , [noʊ] ['ediɪŋ] [wɪnd] [swept] [baɪ] ;
Rose silvery mist , no eddying wind swept by ;
玫瑰 银色 薄雾 , 不 涡流 风 扫荡 经过 ;

玫瑰色的银色薄雾，没有一丝旋风掠过；

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃimniz] , [hæf] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː]
The cottage chimneys , half concealed from view
这 小屋 烟囱 , 一半 暗 从 看法

小屋的烟囱，一半隐没在视线范围内

[baɪ][ðer; ðər] [ɛm'baʊərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [sent] [ɑːn] [haɪ]
By their embowering foliage , sent on high
经过 他们的 弓形 叶子 , 发送 在 高的

凭借它们枝繁叶茂的枝叶，被送往高处

[ðer; ðər] ['pælɪd] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʌn'rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Their pallid wreaths of smoke unruffled to the sky .
他们的 苍白 花圈 的 抽烟 镇定自若 到 这 天空 .

它们苍白的烟雾静静地升腾到天空。

['bɑːrtn] .
BARTON .
巴顿 .

巴顿。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd]
Next day the snow had entirely disappeared ; the country again looked fresh and
下一个 天 这 雪 有 完全 消失 ; 这 国家 再次 看起来 新鲜的 和
[griːn] ;
green ;
绿色的 ;

第二天，积雪完全消失了；大地又恢复了生机勃勃的绿色；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
and when we met for breakfast ,
和 什么时候 我们 遇见 为了 早餐 ,

我们一起吃早餐的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɪsɪz] ['laɪtli] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk]
and **while** **the** **ladies** **were** **exchanging** **their** **morning** **kisses** **lightly** **on** **each** **cheek**
和 尽管 这 女士们 是 交换 他们的 早晨 吻 轻轻 在 每个 脸颊
— - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] ,
— à la Française ,
— - 拉 法语 ,

当两位女士像法式淑女那样，在彼此的脸颊上轻轻交换晨吻时，

['ræðər] [ðæn; ðən] - - — ['veriəs] [iks'kəːʃənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [prə'dʒektid] .
rather **than** **à** **l'Ecossaise** **—** **various** **excursions** **were** **again** **projected** **.**
相当 比 - - — 各种各样的 短途旅行 是 再次 预计 .

而不是 à l'Ecossaise——再次计划了各种短途旅行。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , ['kɔːrə] ['ɝːdʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
Among others , Cora urged that we should visit the ruined Castle of Piteadie ,
之中 其他的 , 科拉 敦促 那 我们 应该 访问 这 毁坏 城堡 的 - ,

科拉还力荐我们去参观皮特迪城堡遗址。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [brəntʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fæməli] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .
which belonged of old to a branch of my uncle's family now extinct .
哪个 属于 的 老的 到 一个 分支 的 我的 叔叔的 家庭 现在 灭绝 .

它以前属于我叔叔家一个已经绝嗣的分支。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] ,
It stands on the slope of a gentle eminence ,
它 站立 在 这 坡 的 一个 温和的 卓越 ,

它矗立在一处缓坡小丘上，

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [lɔːŋ] [taʊn] " [ʌv; əv][kɜːr'kɔːldiː] ,
some distance westward of the famous " long town " of Kirkaldy ,
一些 距离 向西 的 这 著名的 " 长的 镇 " 的 柯卡尔迪 ,

在著名的“长城”柯卡尔迪以西一段距离处，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] ;
a pleasant ride of ten miles or so from the glen ;
一个 令人愉快的 骑 的 十 英里 或者 所以 从 这 格伦 ;

从峡谷出发，大约十英里的路程，风景宜人；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [roʊd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
and was a place we frequently rode to in the days of my boyhood ,
和 曾是 一个 地方 我们 频繁地 骑 到 在 这 天 的 我的 童年 ,

那是我小时候经常骑马去的地方。

[wen] [maɪ] [fiːts] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃægi] , ['bærəl] - ['belɪd] ['ʃetlənd]
when my feats in the saddle were performed on a shaggy , barrel - bellied Shetland
什么时候 我的 壮举 在 这 鞍 是 执行 在 一个 毛茸茸 , 桶 - 肚子 设得兰群岛
['poʊni] ;
pony ;
小马 ;

当我骑着一匹毛茸茸的、大肚子的设得兰矮种马表演马术时；

[soʊ][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['ruːɪn] [ə'gen] .
so I longed to see the old ruin again .
所以 我 渴望 到 看 这 老的 废墟 再次 .

所以我很想再次见到那座古老的废墟。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd]['æftər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]
A message was sent to the stable - yard after luncheon , and horses were
一个 信息 曾是 发送 到 这 稳定的 - 院子 后 午餐 , 和 马匹 是
['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] ,
ordered for the party ,
订购 为了 这 派对 ,

午饭后，有人向马厩发了消息，为聚会订了马匹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] , ['kɔːrə] , [mɪs] ['wilfəd] , ['bɜːrkli] , [ðə; ði]
which **was** **to** **consist** **of** **Lady** **Louisa** **,** **Cora** **,** **Miss** **Wilford** **,** **Berkeley** **,** **the**
哪个 曾是 到 由 的 女士 路易莎 , 科拉 , 错过 威尔福德 , 伯克利 , 这
[em] . [piː] . , [ænd; ənd][maɪ'self] .
M **.** **P** **.** **,** **and** **myself** **.**
M . P . , 和 我 .

成员包括路易莎夫人、科拉、威尔福德小姐、伯克利、国会议员和我。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [suːn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪts] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][pər'hæps]['pɑːrʃ(ə)l]
The **ladies** **soon** **appeared** **in** **their** **riding** **-** **habits** **;** **and** **,** **to** **my** **perhaps** **partial**
这 女士们 很快 出现 在 他们的 骑术 - 习惯 ; 和 , 到 我的 也许 部分的
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

女士们很快换上了骑装出现；而且，或许是出于我个人的偏爱，

[ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['mætʃləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lu(ː)'iːzə] ['lɔftəs] [held] , [ɔːr]
there **seemed** **something** **matchless** **in** **the** **grace** **with** **which** **Louisa** **Loftus** **held** **,** **or**
那里 似乎 某物 无比 在 这 优雅 和 哪个 路易莎 洛夫图斯 握住 , 或者
[dreɪpt] [ʌp] ,
draped **up** **,**
垂坠的 向上 ,

路易莎·洛夫图斯举起或披上衣服时所展现出的优雅，似乎无与伦比。

[ðə; ði] ['gæðərd] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][dɑːrk] [bluː] [skɜːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['taɪtli] [glʌvd] [left] [hænd] .
the **gathered** **folds** **of** **her** **ample** **dark** **blue** **skirt** **in** **her** **tightly** **gloved** **left** **hand** **.**
这 聚集 折叠 的 她 充足 黑暗的 蓝色的 裙子 在 她 紧紧 戴手套 左边 手 .

她左手戴着厚手套，攥着宽大深蓝色裙子的褶皱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] ,
There **was** **the** **faintest** **flush** **on** **her** **usually** **pale** **cheek** **,**
那里 曾是 这 最微弱 冲洗 在 她 通常 苍白 脸颊 ,

她原本苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['glænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [læʃ] [dɑːrk] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər]
a **furtive** **glancing** **in** **her** **long** **-** **lashed** **dark** **eyes** **,** **as** **she** **threw** **her** **veil** **over**
一个 鬼鬼祟祟 瞥了一眼 在 她 长的 - 鞭打 黑暗的 眼睛 , 作为 她 扔 她 面纱 超过
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
her **shoulder** **,**
她 肩膀 ,

她长长的睫毛下垂，露出一双深邃的黑眼睛，一边偷偷地瞥了一眼，一边将面纱甩到肩上。

[geɪv] [ə; eɪ] [læst] ['smuːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [trɪpt] [daʊn]
gave **a** **last** **smoothing** **to** **the** **braids** **of** **her** **black** **hair** **,** **and** **tripped** **down**
给予 一个 最后的 平滑 到 这 辫子 的 她 黑色的 头发 , 和 绊倒了 向下
[ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,
the **front** **steps** **,**
这 正面 步骤 ,

她最后捋了捋黑色辫子，然后跌跌撞撞地走下前台阶。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrtiəs] [oʊld][hoʊst] , [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri] [stʊd] ,
leaning **on** **the** **arm** **of** **her** **courteous** **old** **host** **,** **to** **where** **our** **cavalry** **stood** **,**
倾斜 在 这 手臂 的 她 有礼貌 老的 主持人 , 到 在哪里 我们的 骑兵 站立 ,

她倚靠在彬彬有礼的老主人的手臂上，朝着我们骑兵驻扎的地方走去。

['pɔɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , ['ɑːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] [neks] , [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt]
pawing **the** **gravel** **impatiently** **,** **arching** **their** **necks** **,** **and** **champing** **their** **bright**
爪子 这 碎石 不耐烦地 , 拱形 他们的 脖子 , 和 冠军 他们的 明亮的
[stiːl] ['bɪts] .
steel **bits** **.**
钢 比特 .

它们焦躁地用爪子刨着碎石，弓着脖子，磨着闪亮的钢齿。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ruːt] .

We	were	soon	mounted	and	en	route	.
我们	是	很快	安装	和	英文	路线	.

我们很快便上了马，踏上了征程。

['kɔːrə][ænd; ənd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['gɑːsɪp] ,

Cora	and	Lady	Louisa	,	who	were	resolved	on	having	a	little	private	gossip	,
科拉	和	女士	路易莎	,	WHO	是	已解决	在	拥有	一个	小的	私人的	闲话	,

科拉和路易莎夫人决心要私下里聊点八卦。

['æftər] ['merəli] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [drə'guːn] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [roʊd] [æt; ət][fɜːrst]

after	merrily	quizzing	me	about	my	dragoon	seat	on	the	saddle	,	rode	at	first
后	兴高采烈地	测验	我	关于	我的	龙骑兵	座位	在	这	鞍	,	骑	在	第一的

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

在兴高采烈地询问我骑在马鞍上的姿势之后，我们一起骑行了一会儿；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [perd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ][mæn] , ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,

and	,	as	we	paired	off	down	the	avenue	,	followed	by	my	man	,	Willie	Pitblado	,
和	,	作为	我们	成对的	离开	向下	这	大街	,	随后	经过	我的	男人	,	威利	皮特布拉多	,

于是，我们俩结伴沿着大道走去，我的朋友威利·皮特布拉多跟在后面。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wel] - ['maʊntɪd] [gruːm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] , ['æftər][sɜːr]

and	another	well	-	mounted	groom	,	I	found	myself	alongside	of	Berkeley	,	after	Sir
和	其他	出色地	-	安装	新郎	,	我	成立	我	旁边	的	伯克利	,	后	先生

['naɪdʒəl] ,

Nigel	,
奈杰尔	,

我还发现自己跟在伯克利爵士（Nigel Sir）身后，旁边是另一位骑术精湛的马夫。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət]['kuːpɚ] , [left] [ˌjuː 'es] .

who	had	a	county	meeting	to	attend	at	Cupar	,	left	us	.
WHO	有	一个	县	会议	到	出席	在	库帕尔	,	左边	我们	.

一位要去库帕参加县级会议的人离开了我们。

" [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['steiblz] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] - [aʊt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , " [sed] ['bɜːrkli] ;

"	Your	uncle's	stables	make	a	good	turn	-	out	of	cavalry	,	"	said	Berkeley	;
"	你的	叔叔的	马厩	制作	一个	好的	转动	-	出去	的	骑兵	,	"	说	伯克利	;

“你叔叔的马厩可以容纳一支不错的骑兵队伍，”伯克利说；

" [ðɪs] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] . "

"	this	grey	is	a	good	bit	of	horseflesh	.	"
"	这	灰色的	是	一个	好的	少量	的	马肉	.	"

“这块灰色的肉质相当不错。”

" - [tredz] [wel] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pæstərn] , - [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['naɪdʒəl] , " [sed] [aɪ] ,

"	'	Treads	well	above	his	pasterns	,	'	is	rather	a	favourite	with	Sir	Nigel	,	"	said	I	,
"	-	踏板	出色地	多于	他的	系部	,	-	是	相当	一个	最喜欢的	和	先生	奈杰尔	,	"	说	我	,

“‘步履稳健，远超其脚踝’是奈杰尔爵士非常喜欢的一句话，”我说。

['koʊldli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] .

coldly	,	for	he	had	a	patronizing	tone	about	him	that	I	did	not	relish	.
冷冷地	,	为了	他	有	一个	居高临下	语气	关于	他	那	我	做过	不是	尽情享用	.

他冷淡地对待我，因为他说话的语气带着居高临下的意味，我不喜欢这种态度。

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][sɜːr]['naɪdʒəl][æz; əz] " [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]

I	could	laugh	with	Lady	Louisa	when	she	spoke	of	Sir	Nigel	as	"	a	queer	old
我	可以	笑	和	女士	路易莎	什么时候	她	辐	的	先生	奈杰尔	作为	"	一个	酷儿	老的

[droʊl] ,

droll	,
滑稽	,

当路易莎夫人谈到奈杰尔爵士时，她说他“古怪的老滑稽人物”，我听了都忍不住笑了。

" [ɔːr] " [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] ['tɑːləreɪt] ['bɜːrkli] ,
" or " a dear old thing ; " but I could ill tolerate Berkeley ,
" 或者 " 一个 亲爱的 老的 事物 ; " 但 我 可以 患病的 容忍 伯克利 ,

或者说“一件可爱的老物件”；但我实在无法忍受伯克利，

[wen] [hiː; hi][ræn][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] —
when he ran on in the following fashion —
什么时候 他 跑 在 在 这 下列的 时尚 —

当他以如下方式继续奔跑时——

" [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [trʌmp] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , [bʌt; bət][droʊl] , [æz; əz] ['leɪdi] ['lɔftəs] [sez] —
" He is certainly a trump , Sir Nigel , but droll , as Lady Loftus says —
" 他 是 当然 一个 王牌 , 先生 奈杰尔 , 但 滑稽 , 作为 女士 洛夫图斯 说道 —
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][droʊl] !
exquisitely droll !
精美绝伦 滑稽 !

“他当然是个大人物，奈杰尔爵士，但正如洛夫图斯夫人所说，他很滑稽——极其滑稽！”

[ɪf] [hiː; hi] — [hɔː] — [spɪlz] [sɔːlt] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ri'membəz] ['dʒuːdəs] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ə; eɪ]
If he — haw — spills salt , no doubt he remembers Judas , and throws a
如果 他 — 霍 — 溢出物 盐 , 不 怀疑 他 记得 犹大 , 和 投掷 一个
[pɪntʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ;
pinch over his left shoulder ;
捏 超过 他的 左边 肩膀 ;

如果他——哈——洒了盐，毫无疑问他会想起犹大，然后从左肩撒一撮盐；

[nɔks] [ðə; ði] ['bɔtəms] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [egz] , [lest] [ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪk] [tʌgz] [oʊfɛm] ; [ænd; ənd] —
knocks the bottoms out of his eggs , lest the fairies make tugs of'em ; and —
敲门声 这 底部 出去 的 他的 鸡蛋 , 免得 这 仙女 制作 拖船 他们 ; 和 —
[hɔː] , [hɔː] — [wʊd] [feɪnt] ,
haw , haw — would faint ,
霍 , 霍 — 会 头晕的 ,

他把鸡蛋底部敲掉，免得仙女们拽鸡蛋；而且——哈哈——还会晕倒。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [daind] [wʌn][ʌv; əv] [,θɜːr'tiːn] . "
I suppose , if he dined one of thirteen . "
我 认为 , 如果 他 用餐 一 的 十三 . "

我想，如果他和十三个人中的一位共进晚餐的话。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [sɜːr]['naɪdʒəl][hæz; həz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,
" I am not aware that Sir Nigel has any of the proclivities that you mention ,
" 我 是 不是 意识到的 那 先生 奈杰尔 有 任何 的 这 倾向 那 你 提到 ,

“我并不认为奈杰尔爵士有任何你提到的那些癖好。”

" [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət] , ['hiːdləs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bɜːrkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" said I ; but , heedless that I was staring at him , Berkeley , with his
" 说 我 ; 但 , 鲁莽 那 我 曾是 凝视 在 他 , 伯克利 , 和 他的
[blænd] ,
bland ,
平淡 ,

“我说；但是，伯克利全然不顾我的注视，用他那平淡无奇的眼神看着我，

[ɪn'sɪpɪd] [smaɪl] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] .
insipid smile , continued his impertinence .
平淡 微笑 , 持续 他的 无礼 .

他露出毫无生气的笑容，继续无礼行事。

" [θɪŋz] [hæv; həv] — [hɔː] — [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
" Things have — haw — changed so much within the last few years ,
" 事物 有 — 霍 — 已更改 所以 很多 之内 这 最后的 很少 年 ,

“哎呀，这几年变化太大了。”

[ðæt] [ðiːz] [oʊld] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
that these old fellows are actually ignorant of the world they live in ; and the
那 这些 老的 伙伴们 是 实际上 无知 的 这 世界 他们 居住 在 ; 和 这
— [hɔː] ,
— haw ,
— 霍 ,

这些老家伙们其实对他们所生活的世界一无所知；而且——哈，

[hɔː] — [wɜːrld] [goʊz] [soʊ][fæst] , [ðæt] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
haw — world goes so fast , that in three years we learn more of it , and of
霍 — 世界 去 所以 快速地 , 那 在 三 年 我们 学习 更多的 的 它 , 和 的
[laɪf] ([gæd] !
life (Gad !
生活 (加德 !

哎呀——世界变化如此之快，三年时间里，我们对它和生活有了更多的了解（天哪！）

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf]) , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['θɜːrti] .
they know nothing of real life) , than they did in thirty .
他们 知道 没有什么 的 真实的 生活) , 比 他们 做过 在 三十 .

他们对真实生活一无所知），比三十年前还要多。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sɜːr]['naɪdʒəl][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
As a young man , Sir Nigel was , I have no doubt ,
作为 一个 年轻的 男人 , 先生 奈杰尔 曾是 , 我 有 不 怀疑 ,

毫无疑问，年轻时的奈杰尔爵士……

[ə; eɪ] [bʌk] [ɪn] ['leðər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [her] ['paʊdər] — [hɔː] — [droʊv] [ə; eɪ] ['stænəp] , [pər'hæps] ,
a buck in leather breeches and hair powder — haw — drove a Stanhope , perhaps ,
一个 巴克 在 皮革 马裤 和 头发 粉末 — 霍 — 驾驶 一个 斯坦霍普 , 也许 ,
[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spensə] ,
and wore a Spenser ,
和 穿着 一个 斯宾塞 ,

一个穿着皮裤、抹着发粉的雄鹿——哈——可能开着一辆斯坦霍普汽车，穿着一件斯宾塞外套。

['ʌltɪməs] [rɒmə'nɔːrəm] ; [peɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][oʊld][meɪl] [koʊtʃ] ,
ultimus Romanorum ; paid his first visit to London in the old mail coach ,
终极 罗马人 ; 有薪酬的 他的 第一的 访问 到 伦敦 在 这 老的 邮件 教练 ,

终极罗马；乘坐旧邮车第一次访问伦敦，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
with a brace of pistols in his pocket ,
和 一个 支撑 的 手枪 在 他的 口袋 ,

他口袋里揣着两把手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evri] ['sekənd] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .
and the thorough conviction that every second Englishman was a thief .
和 这 彻底 定罪 那 每一个 第二 英国人 曾是 一个 贼 .

并且人们深信，每两个英国人中就有一个是小偷。

" [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [mæn] , [huː] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
" I listened with growing indignation , for on this man , who quizzed him thus ,
" 我 听着 和 生长 愤慨 , 为了 在 这 男人 , WHO 提问 他 因此 ,

“我越听越愤慨，因为这个人这样盘问他，

[maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['lævɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['skɑːtɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
my poor uncle was lavishing his genuine , old - fashioned Scottish hospitality .
我的 贫穷的 叔叔 曾是 慷慨 他的 真的 , 老的 - 造型 苏格兰 热情好客 .

我可怜的叔叔正在尽情展现他那真诚、传统的苏格兰式热情好客。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrkli] , [ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi] [bɪn]
I had every disposition to quarrel with Berkeley , and had we been
我 有 每一个 处置 到 争吵 和 伯克利 , 和 有 我们 到过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
with the regiment ,
和 这 团 ,

我当时很想和伯克利吵架，如果我们当时在部队里，

[ɔːr] ['elsˌwer] , [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] , [ə; eɪ]
or elsewhere , would undoubtedly have done so ; but in my uncle's house , a
或者 别处 , 会 无疑 有 完毕 所以 ; 但 在 我的 叔叔的 房子 , 一个
['freɪkəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] ,
fracas with a guest ,
骚乱 和 一个 客人 ,

否则，他肯定会这么做；但在我叔叔家，他却和一位客人发生了争执。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
more especially a brother officer , was the last thing to be thought of .
更多的 尤其 一个 兄弟 官 , 曾是 这 最后的 事物 到 是 想法 的 .

更何况还是个兄弟军官，这完全是他们最想不到的事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ʌn'frendli] [ɪn][jʊr; jər] [ri'maːks] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , " [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli]
" You are somewhat unfriendly in your remarks , Mr . Berkeley , " said I , haughtily
" 你 是 有些 不友好 在 你的 评论 , 先生 . 伯克利 , " 说 我 , 傲慢地
.
:
.

“伯克利先生，您的言辞有些不友好，”我傲慢地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [hɔː] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] , - ; [bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪər][ə; eɪ]
" I am — haw — not much of a reader , Norcliff ; but I greatly admire a
" 我 是 — 霍 — 不是 很多 的 一个 读者 , - ; 但 我 非常 钦佩 一个
['sɜːrt(ə)n] ['raɪtər] ,
certain writer ,
肯定 作家 ,

“诺克利夫，我——唉——不太爱读书；但我非常欣赏一位作家。”

[huː] [sez] [ðæt] - ['frendʃɪp] [miːnz] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
who says that ' Friendship means the habit of meeting at dinner — the highest
WHO 说道 那 - 友谊 方法 这 习惯 的 会议 在 晚餐 — 这 最高
[noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [huː] [peɪz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] !
nobility of the soul being his who pays the reckoning !
贵族 的 这 灵魂 存在 他的 WHO 支付 这 清算 !

谁说“友谊意味着经常聚餐——灵魂的最高贵在于谁能承担后果！”

- " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrkli] .
' " replied Berkeley .
- " 回复 伯克利 .

“”伯克利回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['æksiəm] — — "
" And you always thought that axiom — — "
" 和 你 总是 想法 那 公理 — — "

“而你一直认为那条公理——”

" [tuː; tə][biː; bi] - [gʊd] !
" To be doocid good !
" 到 是 - 好的 !

“真是太棒了！”

['slʌbər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][oʊld] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [nuː] [huː] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] . "
Slubber is the only old fellow I ever knew who kept pace with the times . "
粗纺 是 这 仅有的 老的 同伴 我 曾经 知道 WHO 保留 步伐 和 这 时代 . "

斯卢伯是我认识的唯一一个与时俱进的老家伙。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .
" Indeed ! " said I , with an affected air of perfect unconcern .
" 的确 ! " 说 我 , 和 一个 做作的 空气 的 完美的 漠不关心 .

“确实如此！”我装出一副毫不在意的样子说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fer]
" I have heard of him — he is said to have proposed to our fair
" 我 有 听到 的 他 — 他 是 说 到 有 建议的 到 我们的 公平的
[frend] [ɪn] [frʌnt] . "
friend in front . "
朋友 在 正面 . "

“我听说过他——据说他当着我们的面向我们这位美丽的朋友求婚了。”

" [ɑː] , [meɪ] [aɪ][æsk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Ah , may I ask which of them ? "
" 啊 , 可能 我 问 哪个 的 他们 ? "

“啊，请问是他们中的哪一位呢？”

" [fɔːr; fər] ['leɪdi] [luː)'iːzə] . "
" For Lady Louisa . "
" 为了 女士 路易莎 . "

“献给路易莎夫人。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] — [ðə; ði] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] ,
" It is very likely — the families are extremely intimate ,
" 它 是 非常 可能 — 这 家庭 是 极其 亲密的 ,

“很有可能——这些家庭关系非常亲密，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] - [jɑːt] .
and I know that she has gone twice to the Continent in Slubber's yacht .
和 我 知道 那 她 有 已消失 两次 到 这 大陆 在 - 游艇 .

我知道她曾两次乘坐斯卢伯的游艇前往欧洲大陆。

" ['bɜːrkli] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['berɪŋ] ['kuːlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [maɪn] ;
" Berkeley said this with a bearing cooler even than mine ;
" 伯克利 说 这 和 一个 轴承 冷却器 甚至 比 矿 ;

“伯克利说这话时，他的轴承冷却器甚至比我的还冷；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [θruː] [hɪz; ɪz]
but I was aware that the fellow was scanning me closely through his
但 我 曾是 意识到的 那 这 同伴 曾是 扫描 我 密切 通过 他的
[kən'faʊndɪd] ['aɪglæs] .
confounded eyeglass .
令人困惑 眼镜 .

但我知道那家伙正透过他那副奇形怪状的眼镜仔细地打量着我。

" [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['hænsəm] ? "
" His fortune is , I believe , handsome ? "
" 他的 财富 是 , 我 相信 , 英俊的 ? "

“我相信，他的财富相当可观吧？”

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Magnificent !
" 壮丽 !

“壮丽！

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] — [hɔː] !
Sixty thousand a year , at least — haw !
六十 千 一个 年 , 在 至少 — 霍 !

每年至少六万英镑——哈！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] , ['goʊɪŋ] ['dʌb(ə)l] -
His father was a reckless fellow in the days of the Regency , going double -
他的 父亲 曾是 一个 鲁莽 同伴 在 这 天 的 这 摄政时期 , 去 双倍的 -
[kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ;
quick to the dogs ;
快的 到 这 狗 ;

他的父亲在摄政时期是个鲁莽的人，很快就堕落了；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [daɪd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [goʊ][tuː; tə] [nɜːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænz]
but luckily died in time to let the estates go to nurse during the present man's
但 幸运的是 死亡 在 时间 到 让 这 庄园 去 到 护士 期间 这 展示 男人的
[maɪ'nɔːrəti] .
minority .
少数民族 .

但幸运的是，他去世得早，让遗产得以在现任男子未成年期间由护士抚养。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['slʌbər] [diː] ['gʌljən] , [huː] ,
I have heard a good story told of the late Lord Slubber de Gullion , who ,
我 有 听到 一个 好的 故事 讲述 的 这 晚的 主 粗纺 德 古利昂 , WHO ,

我听过一个关于已故的斯卢伯·德·古利翁勋爵的好故事，他

['hævɪŋ] [lɔːst] [ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['dɜːrbi] ,
having lost a vast sum on the Derby ,
拥有 丢失的 一个 广阔的 和 在 这 德比 ,

在德比大赛上损失了一大笔钱之后，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['broʊkər][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn]
applied to a well - known broker in town to give him five thousand pounds on
应用 到 一个 出色地 - 已知 经纪人 在 镇 到 给 他 五 千 磅 在
[maɪ] ['leɪdi] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
my Lady Slubber's jewels .
我的 女士 - 珠宝 .

我向城里一位知名的经纪人申请用我夫人斯鲁伯的珠宝换取五千英镑。

" - ['nʌmbər] [ðə; ði] ['brɪliənts] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːls] [stoʊnz] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;
" ' Number the brilliants , ' said he , ' and put false stones in their places ;
" - 数字 这 才华横溢 , - 说 他 , - 和 放 错误的 石头 在 他们的 地方 ;

“数数那些闪亮的石头，”他说，“然后把假石头放在它们原来的位置上；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -
she will never know the difference . '
她 将要 绝不 知道 这 不同之处 . -

她永远不会知道其中的区别。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɑːʃ] [tuː] [leɪt] , [maɪ][lɔːrd] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sɪks] - ['paʊndər] ,
" ' You are mosh too late , my lord , ' replied he of the three six - pounders ,
" - 你 是 冲撞 也 晚的 , 我的 主 , - 回复 他 的 这 三 六 - 磅 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .

“‘大人，您来晚了，’”他笑着回答，指的是那三门六磅炮。

" - [tuː] [leɪt] !
" ' Too late !
" - 也 晚的 !

“‘为时已晚！

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] , ['eɪbrəhæm] ? -

What	the	devil	do	you	mean	,	Abraham	?	'
什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	亚伯拉罕	?	-

亚伯拉罕，你到底是什么意思？

" - [maɪ] ['leɪdi] - [ʃoʊld] [ðə; ði]['daiəmənds][tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz]

"	'	My	Lady	Slubbersh	shold	the	diamonds	to	me	three	years	ago	,	and	these
"	-	我的	女士	-	应该	这	钻石	到	我	三	年	前	,	和	这些

[stoʊnz] [ɑːr; ər][ɔːl] - ! -

stones	are	all	falsh	!	'
石头	是	全部	-	!	-

“斯拉伯什夫人三年前把钻石交给了我，但这些钻石全是假货！”

" [soʊ][maɪ][lɔːrd][rɪ'taɪərd] , [kə'læpst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

"	So	my	lord	retired	,	collapsed	with	rage	,
"	所以	我的	主	退休	,	倒塌	和	愤怒	,

于是，我的大人气愤地退下了山，瘫倒在地。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — - [gʊd] , [ðæt] !

to	find	that	a	march	had	been	stolen	upon	him	—	doocid	good	,	that	!
到	寻找	那	一个	行进	有	到过	被盗	之上	他	—	-	好的	,	那	!

发现自己被偷袭了——真是太好了！

" [ðə; ði] [snoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] , [seɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv]

"	The	snow	,	I	have	said	,	had	entirely	disappeared	,	save	on	the	summits	of
"	这	雪	,	我	有	说	,	有	完全	消失	,	节省	在	这	峰会	的

[ðə; ði] [hɪlz] ;

the	hills	;
这	丘陵	;

“我说过，除了山顶上，其他地方的雪都完全消失了；

[bʌt; bət] , ['swoʊlən][baɪ][ɪts] ['meltɪŋ] ,

but	,	swollen	by	its	melting	,
但	,	肿	经过	它是	融化	,

但是，由于融化而膨胀，

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['rʌnəlz] ['bʌbld] ['merəli] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [wɪn] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['fɝːnz]

the	wayside	runnels	bubbled	merrily	along	under	the	black	whins	and	withered	ferns
这	路边	沟渠	冒泡	兴高采烈地	沿着	在下面	这	黑色的	抱怨	和	干枯	蕨类植物

,

,

,

路边的沟渠在黑荆树和枯萎的蕨类植物下欢快地汩汩流淌，

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

reflecting	the	pure	blue	of	the	sky	overhead	.
反思	这	纯的	蓝色的	的	这	天空	开销	.

映照着头顶纯净的蓝色天空。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm] ['waɪdər] , [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrz] ,

At	a	place	where	the	road	became	wider	,	by	a	dexterous	use	of	the	spurs	,
在	一个	地方	在哪里	这	路	成为	更广泛	,	经过	一个	轻巧	使用	的	这	马刺	,

在道路变宽的地方，通过巧妙地利用岔路，

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][maɪ] [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pædz][ʌv; əv]['kɔːrə][ænd; ənd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ,

I	contrived	to	get	my	horse	between	the	pads	of	Cora	and	Lady	Louisa	,
我	人为的	到	得到	我的	马	之间	这	垫子	的	科拉	和	女士	路易莎	,

我设法让我的马从科拉和路易莎夫人的马蹄之间穿过去。

[ænd; ənd][soʊ][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv] ['bɜːrkli] .

and	so	rid	myself	of	Berkeley	.
和	所以	摆脱	我	的	伯克利	.

于是，我便离开了伯克利。

[wiː; wi] [tʃæt] [ə'weɪ] ['plezntli] [æz; əz][wiː; wi][roʊd][ɑːn][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [peɪs] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ]
We **chatted** **away** **pleasantly** **as** **we** **rode** **on** **at** **an** **easy** **pace** **,** **and** **ere** **long**
我们 聊天 离开 愉快 作为 我们 骑 在 在 一个 简单的 步伐 , 和 埃雷 长的
,
,
,

我们一边轻松地骑行，一边愉快地聊天，没过多久，

[ɑːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] ,
on **ascending** **the** **higher** **ground** **,**
在 上升 这 更高 地面 ,

登上高地后，

[sɔː] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['rɪpəlz] ['ʌndər] [ðə; ði]
saw **the** **wide** **expanse** **of** **the** **Firth** **of** **Forth** **shining** **with** **all** **its** **ripples** **under** **the**
锯 这 宽的 广阔 的 这 弗斯 的 第四 灼灼 和 全部 它是 涟漪 在下面 这
[klɪr] ['wɪntər] [sʌn] ,
clear **winter** **sun** **,**
清除 冬天 太阳 ,

看到福斯湾宽阔的海面在晴朗的冬日阳光下波光粼粼，波光粼粼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊθiənz] ['ɑːpəzɪt] , [hæf] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] ['veɪpər] .
with **the** **hills** **of** **the** **Lothians** **opposite** **,** **half** **shrouded** **in** **white** **vapour** **.**
和 这 丘陵 的 这 洛锡安 对面的 , 一半 被遮蔽的 在 白色的 汽 .

对面是洛锡安山脉，一半笼罩在白色的薄雾中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][aɪ] [pə'zest] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]
I **would** **have** **given** **all** **I** **possessed** **to** **have** **been** **alone** **for** **half** **an** **hour**
我 会 有 给定 全部 我 拥有 到 有 到过 独自的 为了 一半 一个 小时
[wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,
with **Louisa** **Loftus** **,**
和 路易莎 洛夫图斯 ,

我愿意付出我所有的一切，只求能和路易莎·洛夫图斯单独待上半个小时。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [tʃæns] [ɔːr] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;
but **no** **such** **chance** **or** **fortune** **was** **given** **me** **;**
但 不 这样的 机会 或者 财富 曾是 给定 我 ;

但是我没有得到这样的机会或幸运；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [smɔːl]
and **though** **our** **ride** **to** **the** **ruined** **castle** **was** **,** **in** **itself** **,** **of** **small**
和 尽管 我们的 骑 到 这 毁坏 城堡 曾是 , 在 本身 , 的 小的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance **,**
重要性 ,

虽然我们前往那座废弃城堡的旅程本身并不重要，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [miːnz] [tɔːrdz] [æn; ən][end] .
it **proved** **ultimately** **the** **means** **towards** **an** **end** **.**
它 已证实 最终 这 方法 向 一个 结尾 .

最终，它被证明是达到目的的手段。

[wʌn] [oʊld] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər][kæps] [wɪtʃ] ['meri] [ʌv; əv] -
One **old** **woman** **,** **wearing** **one** **of** **those** **peculiar** **caps** **which** **Mary** **of** **Gueldres**
一 老的 女士 , 穿着 一 的 那些 奇特 帽子 哪个 玛丽 的 -
[ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,
introduced **in** **Scotland** **,**
介绍 在 苏格兰 ,

一位老妇人，戴着玛丽·德·格尔德雷斯引入苏格兰的那种奇特的帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bænd] — [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] — ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

with	a	black	band	—	the	badge	of	widowhood	—	over	it	,	appeared	at	the
和	一个	黑色的	乐队	—	这	徽章	的	丧偶	—	超过	它	,	出现	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

door	of	a	little	thatched	cottage	,
门	的	一个	小的	茅草屋顶	小屋	,

一位头戴黑带——寡妇的标志——的女子出现在一间茅草小屋的门口。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [nɪr] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [æz; əz]

and	directed	us	by	a	near	bridle	-	path	to	the	ruin	,	smiling	pleasantly	as
和	指导	我们	经过	一个	靠近	辔	-	小路	到	这	废墟	,	微笑	愉快	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

she	did	so	.
她	做过	所以	.

她面带和蔼的微笑，指引我们沿着一条近乎马道的路走向遗址。

" ['nuːtən] , " [sed] ['kɔːrə] , " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] ['kɜ·stiː] [dʒæk] ? "

"	Newton	,	"	said	Cora	,	"	you	remember	old	Kirsty	Jack	?	"
"	牛顿	,	"	说	科拉	,	"	你	记住	老的	柯斯蒂	杰克	?	"

“牛顿，”科拉说，“你还记得老柯丝蒂·杰克吗？”

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [aɪ] ; " ['meni] [ə; eɪ] ['lʌgi] [ʌv; əv] [mɪlk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]

"	Perfectly	,	"	said	I	;	"	many	a	luggie	of	milk	I	have	had	from	her	in
"	完美	,	"	说	我	;	"	许多	一个	鲁吉	的	牛奶	我	有	有	从	她	在

[pæst] ['jɪrz] .

past	years	.
过去的	年	.

“完全正确，”我说；“过去几年我从她那里喝过很多牛奶。”

" ['kɔːrə] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɜ·d] [waɪ] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɔːl] [ræŋks][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd]

"	Cora	always	wondered	why	people	loved	her	,	and	why	all	ranks	were	so	kind
"	科拉	总是	想知道	为什么	人们	喜爱	她	,	和	为什么	全部	排名	是	所以	种类

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

科拉一直想知道为什么人们喜欢她，为什么各个阶层的人都对她如此友善；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

but	the	good	little	soul	was	all	unaware	that	her	girlish	simplicity	of	manner	,
但	这	好的	小的	灵魂	曾是	全部	不知情	那	她	少女	简单	的	方式	,

但这个善良的小姑娘完全没有意识到，她少女般的纯真举止，

[hɜːr; hər] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

her	softness	of	complexion	and	feature	,	her	winning	sweetness	of
她	柔软	的	肤色	和	特征	,	她	获胜	甜味	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

expression	and	modulation	of	voice	,
表达	和	调制	的	嗓音	,

她柔和的肤色和五官，她甜美动人的表情和富有磁性的嗓音，

[wɜːr; wər][soʊ] ['ə'lʊrɪŋ] .

were	so	alluring	.
是	所以	诱人	.

它们如此迷人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd] , [pər'hæps] , ['vænɪʃt] ,

Had	she	been	so	,	the	charm	had	,	perhaps	,	vanished	,
有	她	到过	所以	,	这	魅力	有	,	也许	,	消失了	,

如果她真是那样，那份魅力或许早已消失殆尽。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] .

or	had	become	more	dangerous	by	the	exercise	of	coquetry	.
或者	有	变得	更多的	危险的	经过	这	锻炼	的	卖弄风情	.

或者因为卖弄风情而变得更加危险。

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Often	when	I	looked	at	her	,
经常	什么时候	我	看起来	在	她	,

我常常看着她的时候，

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈdæzld] [baɪ] [ˈleɪdi] [luː)ˈiːzə] ,

the	idea	occurred	to	me	that	if	I	had	not	been	dazzled	by	Lady	Louisa	,
这	主意	发生	到	我	那	如果	我	有	不是	到过	眼花缭乱	经过	女士	路易莎	,

我突然想到，如果我当初没有被路易莎夫人迷住，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [lʌvd] [ˈkɔːrə] .

I	should	certainly	have	loved	Cora	.
我	应该	当然	有	喜爱	科拉	.

我本该很喜欢科拉的。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈsaɪnbɔːrd] [ɪnˈskraɪbd] , " [ˈkrɪstʃən] [dʒæk] — [ə; eɪ] [kəˈlɛndɚ] [*] [baɪ][ðə; ði]

The	cottage	bore	a	signboard	inscribed	,	"	Christian	Jack	—	a	callender	[	*	]	by	the
这	小屋	钻孔	一个	招牌	铭文	,	"	基督教	杰克	—	一个	日历	[	*	]	经过	这

[ˈaʊər] [ɔːr] [piːs] ,

hour	or	piece	,
小时	或者	片	,

小屋上挂着一块招牌，上面写着："克里斯蒂安·杰克——按小时或件计费的钟表匠[*]，

" [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌm; səm][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [frendz] ;

"	an	announcement	which	caused	some	speculation	among	our	English	friends	;
"	一个	公告	哪个	导致	一些	推测	之中	我们的	英语	朋友们	;

这一消息引起了我们英国朋友们的一些猜测；

[ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [əˈlaɪk] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] ,

and	ignorant	alike	of	its	origin	and	meaning	,	or	what	is	more	probable	,
和	无知	同样	的	它是	起源	和	意义	,	或者	什么	是	更多的	可能	,

[əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

affecting	to	be	so	,
影响	到	是	所以	,

而且既不了解它的起源和含义，或者更有可能的是，假装如此。

[ˈbɜːrkli] [læft] [ɪˈmɑːdərətli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪŋglɪʃ]

Berkeley	laughed	immoderately	at	the	word	,	simply	because	it	was	not	English
伯克利	笑了	过度	在	这	单词	,	简单地	因为	它	曾是	不是	英语

.

:
.

伯克利对这个词大笑不已，仅仅因为它不是英语。

[*] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ][ˈmæŋg(ə)l] , [frʌm; frəm][kəˈlɑːndrə] , [ðə; ði] [frentʃ] .

[	*	]	Literally	a	mangle	,	from	calandre	,	the	French	.
[	*	]	字面上地	一个	绞肉机	,	从	卡兰德	,	这	法语	.

[*] 字面意思是绞肉机，源自法语 calandre。

[ðə; ði][tɜːrm][hæz; həz] [bɪn] [ˈkɑːmən] [ɔːl][ˈoʊvər][ˈskɑːtlənd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] .

The	term	has	been	common	all	over	Scotland	for	centuries	.
这	学期	有	到过	常见的	全部	超过	苏格兰	为了	几个世纪	.

这个词在苏格兰各地已经流传了几个世纪。

[ɪn][ˈpærɪs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːt] [neɪmd] [ruː] [diː][lɑː][kəˈlɑːndrə] .

In	Paris	there	is	a	street	named	Rue	de	la	Calandre	.
在	巴黎	那里	是	一个	街道	命名	后悔	德	拉	卡兰德	.

巴黎有一条街道，名叫Rue de la Calandre。

" ['krɪstʃən] [dʒæk] — [ˌprezbɪ'tɪriən] [dʒɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi] ['kæntəd]

"	**Christian**	**Jack**	**—**	**Presbyterian**	**John**	**,**	**I**	**should**	**suggest**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**as**	**we**	**cantered**
"	基督教	杰克	—	长老会	约翰	,	我	应该	建议	,	"	说	他	,	作为	我们	慢跑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

along	**the**	**bridle**	**-**	**path**	**,**
沿着	这	辔	-	小路	,

“我建议叫他克里斯蒂安·杰克——长老会约翰，”他一边说，一边和我们沿着马道小跑。

[ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] , ['kɔːrə][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [reɪnz] ,

in	**Indian**	**file**	**,**	**Cora**	**at**	**our**	**head**	**,**	**with**	**a**	**firm**	**little**	**hand**	**on**	**her**	**reins**	**,**
在	印度	文件	,	科拉	在	我们的	头	,	和	一个	公司	小的	手	在	她	缰绳	,

在印度式队列中，科拉走在最前面，一只小手紧紧地抓着缰绳。

[hɜːr; hər] [bluː] [veɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [blæk] ['rɪŋlɪts] , ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd]

her	**blue**	**veil**	**and**	**her**	**skirt**	**,**	**and**	**two**	**long**	**black**	**ringlets**	**,**	**floating**	**behind**
她	蓝色的	面纱	和	她	裙子	,	和	二	长的	黑色的	环状物	,	漂浮的	在后面

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她的蓝色面纱和裙子，以及两缕长长的黑色卷发，在她身后飘动。

['leɪdi] [luː]'iːzə] ['fɑːloʊd] [kloʊz] ,

Lady	**Louisa**	**followed**	**close**	**,**
女士	路易莎	随后	关闭	,

路易莎夫人紧随其后。

[hɜːr; hər][dʒet] [her] ['gæðərd] [ʌp] [ɪn] [θɪk] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [roʊlz][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]

her	**jet**	**hair**	**gathered**	**up**	**in**	**thick**	**and**	**elaborate**	**rolls**	**by**	**the**	**artful**	**fingers**	**of**
她	喷射	头发	聚集	向上	在	厚的	和	精心制作的	卷	经过	这	巧	手指	的

[hɜːr; hər] [frentʃ] [suː'bret] ;

her	**French**	**soubrette**	**;**
她	法语	女仆	;

她乌黑的秀发被她心灵手巧的法国女仆盘成厚重而精致的发髻；

[hɜːr; hər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [və'lʌptʃuəs] ['fɪgjər] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ] [baɪ]

her	**larger**	**and**	**more**	**voluptuous**	**figure**	**displayed**	**to**	**the**	**utmost**	**advantage**	**by**
她	更大的	和	更多的	丰满的	数字	显示	到	这	极致	优势	经过

[hɜːr; hər] [taɪt] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ;

her	**tight**	**riding**	**-**	**habit**	**;**
她	紧的	骑术	-	习惯	;

她丰满圆润的身材在紧身的骑装衬托下显得格外迷人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][oʊld]['ruːɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['geɪpɪŋ] ['wɪndoʊz] , [luːmd]

and	**now**	**,**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**the**	**old**	**ruin**	**,**	**with**	**all**	**its**	**gaping**	**windows**	**,**	**loomed**
和	现在	,	在	一个	很少	分钟	,	这	老的	废墟	,	和	全部	它是	张开的	视窗	,	迫近

[ɪn] [saɪt] .

in	**sight**	**.**
在	视线	.

几分钟后，那座古老的废墟，连同它所有敞开的窗户，都出现在了视野中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [seɪv] [tuː; tə]['kɔːrə][ænd; ənd][maɪ'self] ,

It	**was**	**not**	**an**	**object**	**of**	**much**	**interest**	**,**	**save**	**to**	**Cora**	**and**	**myself**	**,**
它	曾是	不是	一个	目的	的	很多	兴趣	,	节省	到	科拉	和	我	,

除了我和科拉之外，其他人对它并没有什么兴趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd]['vɪzɪt][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

for	**it**	**had**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**many**	**a**	**picnic**	**and**	**visit**	**in**	**childhood**	**,**
为了	它	有	到过	这	场景	的	许多	一个	野餐	和	访问	在	童年	,

因为那里曾是他们童年时期多次野餐和游玩的场所。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɚwʊdz] [naʊ] [ɪkˈstɪŋkt]
and **had** **been** **long** **the** **seat** **of** **a** **branch** **of** **the** **Calderwoods** **now** **extinct**
和 有 到过 长的 这 座位 的 一个 分支 的 这 卡尔德伍兹 现在 灭绝
[ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] .
and **passed** **away** **.**
和 通过了 离开 .

这里曾是卡尔德伍德家族一个分支的所在地，该分支现已灭绝。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˈledʒəndz][wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈwɪli]
Some **strange** **and** **quaint** **legends** **were** **connected** **with** **it** **;** **and** **Willie**
一些 奇怪的 和 古雅 传说 是 连接 和 它 ; 和 威利
[pɪtˈblɑːdoʊ] , [oʊld] [ˈkɜˑstiː] [æt; ət][ðə; ði] - ,
Pitblado **,** **old** **Kirsty** **at** **the** **Loanend** **,**
皮特布拉多 , 老的 柯斯蒂 在 这 - ,

与它有关的一些奇特而古怪的传说；还有威利·皮特布拉多，洛恩德的老柯斯蒂，

[ænd; ənd] [ˈkɔrəz] [nɜːrs] , [hæd; həd][toʊld][ˌjuː ˈes][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lerd] [ʌv; əv] - ,
and **Cora's** **nurse** **,** **had** **told** **us** **tales** **of** **the** **old** **lairds** **of** **Piteadie** **,**
和 科拉的 护士 , 有 讲述 我们 故事 的 这 老的 地主们 的 - ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] " [klentʃt] [hænd] ,
and **their** **"** **clenched** **hand** **,**
和 他们的 " 紧握 手 ,

科拉的保姆给我们讲过皮特迪老领主的故事，以及他们“紧握的手”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **which** **was** **carved** **above** **the** **gate** **,**
" 哪个 曾是 雕刻 多于 这 门 ,

刻在大门上方的这句话

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [fɑːr][frʌm; frəm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈwɪntər] [naɪts] , [wen]
that **made** **us** **feel** **far** **from** **comfortable** **in** **the** **gloomy** **winter** **nights** **,** **when**
那 制成 我们 感觉 远的 从 舒服的 在 这 阴沉 冬天 夜晚 , 什么时候
[ðə; ði] [veɪnz] [kriːkt] [ˌoʊvərˈhed] ,
the **vanes** **creaked** **overhead** **,**
这 叶片 嘎吱作响 开销 ,

在阴冷的冬夜里，当头顶的风向标发出吱吱嘎嘎的声音时，我们感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hauld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [glen] [ʃʊk] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [rʊks] [ɪn]
and **when** **the** **wind** **that** **howled** **down** **the** **wooded** **glen** **shook** **the** **cawing** **rooks** **in**
和 什么时候 这 风 那 嚎叫 向下 这 树木繁茂的 格伦 摇晃 这 嘎嘎叫 车 在
[ðer; ðər] [nests] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkɔldɚwʊd] [haʊs] [ˈræt(ə)l][ɪn][ðer; ðər]
their **nests** **and** **made** **the** **windows** **of** **old** **Calderwood** **House** **rattle** **in** **their**
他们的 巢穴 和 制成 这 视窗 的 老的 卡尔德伍德 房子 嘎嘎作响 在 他们的
[ˈsɑːkəts] .
sockets **.**
插座 .

当狂风呼啸着穿过林木葱郁的山谷，震得巢穴里的乌鸦嘎嘎叫，也让老卡尔德伍德屋的窗户在窗框里嘎嘎作响。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - [stændz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]
The **little** **castle** **of** **Piteadie** **stands** **on** **the** **face** **of** **a** **sloping** **bank** **to** **the**
这 小的 城堡 的 - 站立 在 这 脸 的 一个 倾斜的 银行 到 这
[ˈwestwərd] [ʌv; əv][kɜːrˈkɔːldiː] ,
westward **of** **Kirkaldy** **,**
向西 的 柯卡尔迪 ,

皮特迪小城堡矗立在柯卡尔迪西侧一个倾斜的河岸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [greɪndʒ] ,
and **a** **little** **to** **the** **north** **of** **Grange** **,**
和 一个 小的 到 这 北 的 农庄 ,

在格兰奇以北一点的地方，

[ðə; ði][oʊld] ['bærəni] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ;

the	old	barony	of	the	last	champion	of	Mary	Queen	of	Scots	;
这	老的	男爵领	的	这	最后的	冠军	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	;

苏格兰女王玛丽最后一位拥护者的古老男爵领地；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] ,

and	no	doubt	it	is	founded	on	the	basement	of	a	more	ancient	structure	,
和	不	怀疑	它	是	创立	在	这	地下室	的	一个	更多的	古老的	结构	,

[fɔːr; fər][ɪn] - ,

for	in	1530	,
为了	在	-	,

毫无疑问，它是建立在更古老建筑的地基之上的，因为在1530年，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][viː] . , [dʒɑːn] - , [lerd] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [sleɪn] [nɪr]

during	the	reign	of	James	V	.	,	John	Wallanche	,	Laird	of	Piteadie	,	was	slain	near
期间	这	在位	的	詹姆斯	V	.	,	约翰	-	,	领主	的	-	,	曾是	被杀	靠近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在詹姆斯五世统治时期，皮特迪领主约翰·瓦兰奇在附近被杀。

[ɪn][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] ['kwɑːrəl] , [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['tɔmsn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['melvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

in	a	feudal	quarrel	,	by	Sir	John	Thomson	and	John	Melville	of	the	House	of
在	一个	封建	争吵	,	经过	先生	约翰	汤姆逊	和	约翰	梅尔维尔	的	这	房子	的

['reɪθ] .

Raith	.
雷斯	.

在封建纷争中，雷思家族的约翰·汤姆森爵士和约翰·梅尔维尔结下了梁子。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['edɪfɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] , ['nærəʊ] ,

The	present	edifice	belongs	to	the	next	century	,	and	is	a	high	,	narrow	,
这	展示	大厦	属于	到	这	下一个	世纪	,	和	是	一个	高的	,	狭窄的	,

[ænd; ənd] ['tɜːrətɪd] [paɪl] .

and	turreted	pile	.
和	炮塔	桩	.

目前的这座建筑属于下一个世纪，它是一座高耸、狭窄且带有塔楼的建筑群。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['θɪkli] ['greɪtɪd] ,

The	windows	are	small	,	and	have	all	been	thickly	grated	,
这	视窗	是	小的	,	和	有	全部	到过	浓密	磨碎的	,

窗户很小，而且都装上了厚厚的铁栅栏。

[ænd; ənd] ['ækses] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['stɔːriz] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːrkjələr] [ster] .

and	access	is	given	to	the	various	stories	by	a	narrow	circular	stair	.
和	使用权	是	给定	到	这	各种各样的	故事	经过	一个	狭窄的	圆	楼梯	.

各个楼层之间通过狭窄的圆形楼梯相连。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pedɪmənt] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði]

Within	a	pediment	,	half	covered	with	moss	,	above	the	arched	gateway	in	the
之内	一个	山墙	,	一半	涵盖	和	苔藓	,	多于	这	拱形	网关	在	这

['iːstərn] [wɔːl] ,

eastern	wall	,
东	墙	,

在东墙拱形门上方，一个半被苔藓覆盖的山墙上，

[ɪz][ə; eɪ] ['moʊldər] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɜ·wʊdz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['sɔːltaɪərˌsæltaɪər] , [wɪð; wɪθ]

is	a	mouldered	escutcheon	of	the	Calderwoods	,	bearing	a	saltire	,	with
是	一个	腐朽的	盾形纹章	的	这	卡尔德伍兹	,	轴承	一个	圣安德鲁十字旗	,	和

[θriː] ['mʌlɪts] [ɪn] [tʃiːf] ;

three	mullets	in	chief	;
三	鲻鱼	在	首席	;

是卡尔德伍德家族的腐朽盾徽，上面有圣安德鲁十字，上方有三颗五角星；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] — [ðə; ði] [i'niʃəls] " ['dʌbljuː] . [siː] . "

and	a	helmet	surmounted	by	a	clenched	hand	—	the	initials	"	W	.	C	.	"
和	一个	头盔	克服	经过	一个	紧握	手	—	这	首字母	"	W	.	C	.	"

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] - .

and	the	date	1686	.
和	这	日期	-	.

头盔上饰有一只紧握的手——字母“WC”和日期 1686。

[pɪt][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['priːfɪks][tuː; tə] ['faifʃə(r)] [ləu'kælitiz] .

Pit	is	a	common	prefix	to	Fifeshire	localities	.
坑	是	一个	常见的	前缀	到	法夫郡	地方	.

Pit 是法夫郡地名的常见前缀。

[baɪ][sʌm; səm][ˌænti'kwɛəriənz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [miːn] [pɪkt] ; [baɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪv] .

By	some	antiquarians	it	is	thought	to	mean	Pict	;	by	others	a	grave	.
经过	一些	古董商	它	是	想法	到	意思是	图片	;	经过	其他的	一个	严重	.

一些古物学家认为它指的是皮克特人；另一些人则认为它指的是坟墓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kɔːrə] [druː] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [klentʃt] [hænd] ,

Cora	drew	our	attention	to	the	clenched	hand	,
科拉	画	我们的	注意力	到	这	紧握	手	,

科拉让我们注意到那只紧握的手，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]

and	assured	us	that	it	grasped	something	that	was	meant	to	represent	a
和	保证	我们	那	它	抓住	某物	那	曾是	意思是	到	代表	一个

[lɑːk] [ɔːr] ['rɪŋlət] [ʌv; əv] [her] .

lock	or	ringlet	of	hair	.
锁	或者	环状物	的	头发	.

它向我们保证，它抓住了代表一缕或一圈头发的东西。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] ,

Whether	this	was	the	case	or	not	,	it	was	impossible	for	us	to	say	,
无论	这	曾是	这	案件	或者	不是	,	它	曾是	不可能的	为了	我们	到	说	,

情况是否如此，我们无从得知。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] - [hjʊd] ['laɪkənz] ;

so	much	was	it	covered	by	the	green	moss	and	russet	-	hued	lichens	;
所以	很多	曾是	它	涵盖	经过	这	绿色的	苔藓	和	赤褐色	-	有色	地衣	;

它大部分都被绿色的苔藓和赤褐色的地衣覆盖着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɑːdid] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['ledʒənd] ,

but	she	added	that	"	it	embodied	a	quaint	little	legend	,
但	她	额外	那	"	它	具身化的	一个	古雅	小的	传奇	,

但她补充说，“它体现了一个古朴的小传说，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] ['dɪnər] . "

which	she	would	relate	to	us	after	dinner	.	"
哪个	她	会	涉及	到	我们	后	晚餐	.	"

她会在晚饭后把这些故事讲给我们听。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] ['kɔːrə] ? " [sed] ['leɪdi] ['lɔftəs] .

"	And	why	not	now	,	dear	Cora	?	"	said	Lady	Loftus	.
"	和	为什么	不是	现在	,	亲爱的	科拉	?	"	说	女士	洛夫图斯	.

“为什么不现在呢，亲爱的科拉？”洛夫图斯夫人说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] , [wer] [soʊ] ['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld]['ruːɪn] ,

"	If	it	is	a	legend	,	where	so	fitting	a	place	as	this	old	ruin	,
"	如果	它	是	一个	传奇	,	在哪里	所以	配件	一个	地方	作为	这	老的	废墟	,

“如果这是一个传说，那么这处古老的废墟就是最合适的传说发生地了。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ruːflis] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['wɪndoʊz] ? "

with	its	roofless	walls	and	shattered	windows	?	"
和	它是	无顶棚	墙壁	和	破碎	视窗	?	"

它那没有屋顶的墙壁和破碎的窗户？

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪŋgər] , [luː)'iːzə] , " [sed] ['kɔːrə] ,

"	We	have	not	time	to	linger	,	Louisa	,	"	said	Cora	,
"	我们	有	不是	时间	到	萦绕	,	路易莎	,	"	说	科拉	,

“我们没有时间逗留，路易莎，”科拉说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ʌv; əv]['lɑːrgoʊ] ,

pointing	with	her	whip	to	the	great	hill	of	Largo	,
指向	和	她	鞭	到	这	伟大的	爬坡道	的	拉戈	,

她用鞭子指向拉戈大山，

[ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] ; [waɪl] [ə'nʌðər]
the cone of which was rapidly becoming hidden by a grey cloud ; while another
这 锥体 的 哪个 曾是 快速 成为 隐 经过 一个 灰色的 云 ; 尽管 其他
[mæs] [ʌv; əv] ['veɪpər] ,
mass of vapour ,
大量的 的 汽 ,

它的锥形云团迅速被一团灰色云雾遮蔽；而另一团蒸汽，

[dens] [ænd; ənd] ['gluːmi] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [heɪl] [ɔːr] [snoʊ] , [keɪm] ['hevɪli] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]
dense and gloomy , laden with hail or snow , came heavily up from the German
稠密 和 阴沉 , 满载 和 冰雹 或者 雪 , 来了 重度 向上 从 这 德语
[siː] ,
Sea ,
海 ,

浓密阴沉的天气，夹杂着冰雹或雪，从德国海沉重地袭来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sʌn] .
and began to obscure the sun .
和 开始 到 朦胧 这 太阳 .

开始遮蔽太阳。

" [siː] , [ə; eɪ] ['wɪntri] [blæst] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
" See , a wintry blast is coming on ,
" 看 , 一个 冬季 爆炸 是 未来 在 ,

“你看，寒流要来了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] [ðə; ði] ['betər] .
and the sooner we get back to the glen the better .
和 这 很快 我们 得到 后退 到 这 格伦 这 更好的 .

我们越早回到山谷越好。

[liːd] [ðə; ði] [wei] , ['nuːtən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] . "
Lead the way , Newton , and we shall follow . "
带领 这 方式 , 牛顿 , 和 我们 将 跟随 . "

牛顿，请你指引方向，我们将跟随你。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [aɪ] ;
" With pleasure , " said I ;
" 和 乐趣 , " 说 我 ;

“乐意之至，”我说；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːɪn] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] ,
and giving a farewell glance at the old ruin I might never see again ,
和 给予 一个 告别 瞥一眼 在 这 老的 废墟 我 可能 绝不 看 再次 ,

我向那片我可能再也见不到的古老废墟做了个告别的眼神。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['hɔrsəz] [hed] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['hoʊmwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt]
I turned my horse's head northward , and led the way homeward at a smart
我 转向 我的 马匹 头 向北 , 和 引领 这 方式 回家 在 一个 聪明的
['kæntər] ;
canter ;
慢跑 ;

我让马头转向北方，轻快地小跑着回家；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['berli] ['entərd] ['kɔldɚwʊd] ['ævənuː] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [heɪl] [ænd; ənd]
but we had barely entered Calderwood avenue when the storm of hail and
但 我们 有 仅仅 进入 卡尔德伍德 大街 什么时候 这 风暴 的 冰雹 和
[sliːt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fjʊri] .
sleet came down in all its fury .
霰 来了 向下 在 全部 它是 愤怒 .

但我们刚踏入卡尔德伍德大道，冰雹和雨夹雪的暴风雨就倾盆而下，肆虐无比。

['dɪnər] ['oʊvər] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Dinner	over	,	I	joined	the	ladies	early	in	the	drawing	-	room	,
晚餐	超过	,	我	加入	这	女士们	早期的	在	这	绘画	-	房间	,

晚餐结束后，我早早地加入了女士们在客厅的聚会。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][em] . [piː] . [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][sɜːr]['naɪdʒəl] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æbsənt] .

leaving	the	M	.	P	.	to	take	the	place	of	Sir	Nigel	,	who	was	still	absent	.
离开	这	M	.	P	.	到	拿	这	地方	的	先生	奈杰尔	,	WHO	曾是	仍然	缺席的	.

由于奈杰尔爵士仍然缺席，这位议员便代替他出席了会议。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] , [drɔːn] ['kloʊsli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːriəl] ,

The	heavy	curtains	,	drawn	closely	over	all	the	oriels	,
这	重的	窗帘	,	绘制	密切	超过	全部	这	凸窗	,

厚重的窗帘紧紧地遮住了所有的凸窗，

['rendərd] [ˌjuː 'es] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wɪ'ðaʊt] ;

rendered	us	heedless	of	the	state	of	the	weather	without	;
渲染	我们	鲁莽	的	这	状态	的	这	天气	没有	;

使我们对外面的天气状况毫不在意；

[ænd; ənd] [waɪl] ['bɪnz] ['trævəst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [treɪz] ,

and	while	Binns	traversed	the	room	with	his	coffee	-	trays	,
和	尽管	宾斯	穿越	这	房间	和	他的	咖啡	-	托盘	,

当宾斯端着咖啡托盘在房间里穿梭时，

[ə; eɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [raʊnd] ['kɔːrə] ,

a	group	was	gathered	in	a	corner	round	Cora	,
一个	团体	曾是	聚集	在	一个	角落	圆形的	科拉	,

一群人聚集在科拉周围的一个角落里，

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd]

from	whom	we	claimed	her	story	of	the	old	castle	we	had	just	visited
从	谁	我们	声称	她	故事	的	这	老的	城堡	我们	有	只是	到访

,

,

,

我们向她讲述了我们刚刚参观过的那座古老城堡的故事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

and	she	related	it	somewhat	in	the	following	manner	.
和	她	有关的	它	有些	在	这	下列的	方式	.

她大致是这样讲述的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] , ['emə] ?

"	Is	there	any	room	at	your	head	,	Emma	?
"	是	那里	任何	房间	在	你的	头	,	艾玛	?

“艾玛，你的头顶还有空位吗？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ?

Is	there	any	room	at	your	feet	?
是	那里	任何	房间	在	你的	脚	?

你的脚边还有空间吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , ['emə] ,

Is	there	any	room	at	your	side	,	Emma	,
是	那里	任何	房间	在	你的	边	,	艾玛	,

艾玛，你身边还有空位吗?

[wer] [aɪ] [meɪ] [sliːp] [soʊ] [swiːt] ?
Where I may sleep so sweet ?
在哪里 我 可能 睡觉 所以 甜的 ?

我可以在哪里睡得如此香甜?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ['rɑːbɪn] ;
" There is no room at my side , Robin ;
" 那里 是 不 房间 在 我的 边 , 罗宾 ;

罗宾，我身边没有你的位置了；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
There is no room at my feet .
那里 是 不 房间 在 我的 脚 .

我脚边没有空位了。

[maɪ][bed][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['nærəʊ] [naʊ] ;
My bed is dark and narrow now ;
我的 床 是 黑暗的 和 狭窄的 现在 ;

我的床现在又黑又窄；

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[maɪ] [sliːp] [ɪz] [swiːt] .
my sleep is sweet .
我的 睡觉 是 甜的 .

我睡得很香甜。

" [oʊld] ['bæləd] .
" OLD BALLAD .
" 老的 民谣 .

“古老的民谣。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]
During the time of King Charles I . and the wars of the great Marquis of
期间 这 时间 的 国王 查尔斯 我 . 和 这 战争 的 这 伟大的 侯爵 的
['mɑːnˌtroʊz] ,
Montrose ,
蒙特罗斯 ,

在查理一世国王时期和伟大的蒙特罗斯侯爵发动战争期间，

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['skɑːtlənd] — [ðæt] ['terəb(ə)l] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][wʌz; wəz]
his captain - general in Scotland — that terrible period when the civil war was
他的 队长 - 一般的 在 苏格兰 — 那 糟糕的 时期 什么时候 这 民用 战争 曾是
[weɪdʒd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
waged in England ,
发动 在 英格兰 ,

他在苏格兰的总司令——那段可怕的时期，当时英格兰正处于内战之中。

[ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ænd; ənd]
and Scotland was rent in twain between the armies of the Covenant and
和 苏格兰 曾是 租 在 马克·吐温 之间 这 军队 的 这 盟约 和
[ʌv; əv][ðə; ði][,kævə'liəs] — ['wɪljəm] ['kɔldɚwʊd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['ænərə]
of the Cavaliers — William Calderwood of Piteadie was the lover of Annora
的 这 骑士 — 威廉 卡尔德伍德 的 - 曾是 这 情人 的 安诺拉
- ,
Moultray ,
- ,

苏格兰被盟约派和保皇党的军队撕裂成两半——皮特迪的威廉·卡尔德伍德是安诺拉·穆尔特雷的情人。

[*] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sɪmən] , [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['siːˌfiːld] ; [ə; eɪ] ['taʊər] [wɪtʃ] [stændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
[*] daughter of Symon , the Laird of Seafield ; a tower which stands upon the
[*] 女儿 的 西蒙 , 这 领主 的 西菲尔德 ; 一个 塔 哪个 站立 之上 这
['siːʃɔːr] ,
seashore ,
海滨 ,

[*] 锡菲尔德领主西蒙的女儿；一座矗立在海边的塔楼，

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['kɪŋhɜˠn] .
not far from Kinghorn .
不是 远的 从 金霍恩 .

离金霍恩不远。

[*] [prə'naʊnst] " [maʊtɜˠi] " [ɪn] ['skɑːtlənd] .
[*] Pronounced " Moutrie " in Scotland .
[*] 发音 " 穆特里 " 在 苏格兰 .

[*] 在苏格兰发音为“Moutrie”。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ; [bəuθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æt; ət]
Both were young and handsome ; both were the pride of the district at
两个都 是 年轻的 和 英俊的 ; 两个都 是 这 自豪 的 这 区 在
[kɜːrk] , ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] ['meri] - ['miːtɪŋ] ;
kirk , market , and merry - meeting ;
柯克 , 市场 , 和 欢乐 - 会议 ;

他们俩都年轻英俊；他们俩都是该地区在教堂、市场和集会上的骄傲；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and a time had been fixed for their marriage when the troubles of the
和 一个 时间 有 到过 固定的 为了 他们的 婚姻 什么时候 这 麻烦 的 这
['kʌvənənt] [keɪm] .
Covenant came .
盟约 来了 .

他们的婚期已经定好，但盟约的考验却降临了。

['kɔldɜˠwʊd] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] ['krɔmwel] ,
Calderwood adhered to the king , and the father of his bride to Cromwell ,
卡尔德伍德 粘着 到 这 国王 , 和 这 父亲 的 他的 新娘 到 克伦威尔 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['ɪŋglɪʃ] .
and the Puritan English .
和 这 清教徒 英语 .

卡尔德伍德效忠国王，而他新娘的父亲则效忠克伦威尔和清教徒英国人。

[soʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] ; [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [diːmd] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði]
So the poor lovers were separated ; their engagement deemed broken by the
所以 这 贫穷的 恋人 是 分开 ; 他们的 订婚 被认为 破碎的 经过 这
['perənts] [ʌv; əv] ['ænərə] ,
parents of Annora ,
父母 的 安诺拉 ,

于是，这对可怜的恋人被迫分离；安诺拉的父母认为他们的婚约已经解除。

[huː] [wɜːr; wər] [dɑːrk] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] [stɜːrn] [rɪ'lɪdʒənɪsts] — [truː] [oʊld] [wɪgz] [ʌv; əv] [faɪf] ;
who were dark , gloomy , and stern religionists — true old Whigs of Fife ;
WHO 是 黑暗的 , 阴沉 , 和 船尾 宗教人士 — 真的 老的 辉格党 的 法夫郡 ;

他们是阴郁、严肃的宗教人士——真正的老派法夫辉格党人；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['wɪljəm] ['kɔldɜˠwʊd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs] ,
but on the day before William Calderwood departed to join the great Marquis ,
但 在 这 天 前 威廉 卡尔德伍德 已离开 到 加入 这 伟大的 侯爵 ,

但在威廉·卡尔德伍德启程去与伟大的侯爵会合的前一天，

[huː] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪkˈtɔːriəs]

who	was	advancing	from	the	north	at	the	head	of	his	victorious
WHO	曾是	前进	从	这	北	在	这	头	的	他的	胜利者

['haɪˌlændɚz] ,

Highlanders	,
高地人	,

他率领着凯旋的高地人从北方进军，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌferˈwel] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

he	contrived	to	have	a	farewell	interview	with	his	mistress	at	the	little
他	人为的	到	有	一个	告别	面试	和	他的	情妇	在	这	小的

['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɛˈgliːs] [məˈriː] ,

ruined	chapel	of	Eglise	Marie	,
毁坏	教堂	的	教堂	玛丽	,

他设法在玛丽教堂那座破败的小教堂里与他的情妇进行了一次告别会面。

[wɪtʃ] [stʊd] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [æt; ət] ['taɪri] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [greɪndʒ] .

which	stood	,	within	a	few	years	ago	,	at	Tyrie	,	in	the	fields	near	Grange	.
哪个	站立	,	之内	一个	很少	年	前	,	在	泰瑞	,	在	这	字段	靠近	农庄	.

几年前，它还矗立在泰瑞镇，格兰奇附近的田野里。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['tɪrəni] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['espiənɑːʒ] , ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp]

In	those	days	of	ecclesiastical	tyranny	and	social	espionage	,	little	could	escape
在	那些	天	的	教会的	暴政	和	社会的	间谍	,	小的	可以	逃脱

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] ;

the	parish	minister	;
这	教区	部长	;

在那个教会专制和社会间谍活动猖獗的年代，几乎没有什么事能逃过教区牧师的眼睛；

[soʊ][ðə; ði] ['revərənd] [ɪˈlaɪdʒə] ['haʊlər] ['prɑːmptli] [əˈpraɪzd] ['sɪmən] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	the	Reverend	Elijah	Howler	promptly	apprised	Symon	of	Moultray	of	his
所以	这	牧师	以利亚	嚎叫者	及时	已获知	西蒙	的	-	的	他的

['dɔtɚz] " ['fɔːrˈgæðərɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈgɑːdli] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ['relɪk][ʌv; əv]['poʊpəri] ,

daughter's	"	foregathering	"	with	the	ungodly	one	at	that	relic	of	Popery	,
女儿的	"	聚集	"	和	这	不敬神的	一	在	那	遗迹	的	天主教	,

于是，伊莱贾·豪勒牧师立即将他女儿与那个不敬神的人在那处天主教遗迹“聚会”的事告诉了穆尔特雷的西蒙。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['meri] .

the	chapel	of	Mary	.
这	教堂	的	玛丽	.

圣母小教堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['fɑːðər] , [huː] [ɪkˈskleɪmd] —

They	were	surprised	by	the	furious	father	,	who	exclaimed	—
他们	是	惊讶	经过	这	狂怒	父亲	,	WHO	惊呼	—

他们被愤怒的父亲吓了一跳，他大声喊道——

" ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] !

"	Sackcloth	and	ashes	!
"	麻布	和	灰烬	!

“披麻戴孝！”

[jiː; ji] ['greɪsləs] ['lɪmər] , [bɪˈgɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər]['spɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['mænˈswɔːrn] [luːn] , [drɔː] !

ye	graceless	limmer	,	begone	to	your	spindle	,	and	thou	,	mansworn	loon	,	draw	!
是的	毫无风度	利默	,	走开	到	你的	主轴	,	和	你	,	宣誓	潜鸟	,	画	!

你这笨拙的纺锤匠，滚回你的纺锤旁去吧！你这该死的疯子，画吧！

" ['ʌn'ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn] ['kɔldɚwʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn]
" Unsheathing his sword , he rushed upon Calderwood , and would have slain
" 拔鞘 他的 剑 , 他 匆忙 之上 卡尔德伍德 , 和 会 有 被杀
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"他拔出剑，冲向卡尔德伍德，想要杀了他。"

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
notwithstanding the sanctity of the place , but for the interference of his
虽然 这 圣洁 的 这 地方 , 但 为了 这 干涉 的 他的
['jʌŋ^ist] [sʌn] , ['filip] ,
youngest son , Philip ,
最小的 儿子 , 菲利普 ,

尽管此地神圣，但若非他最小的儿子菲利普从中作梗，

[huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pæriːd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [sɔːrd] .
who accompanied him , and parried the threatening sword .
WHO 伴随 他 , 和 招架 这 威胁 剑 .

与他同行的人挡开了那把威胁的剑。

[hiː; hi] [həːld] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz] [ə'pɑːn] ['kɔldɚwʊd] ,
He hurled , however , the deepest and most bitter reproaches upon Calderwood ,
他 投掷 , 然而 , 这 最深处 和 最多 苦的 责备 之上 卡尔德伍德 ,

然而，他对卡尔德伍德进行了最深刻、最严厉的谴责。

[æz; əz] " [æn; ən] [ə'pɑːsteɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɜːrk] [ʌv; əv] [gɑːd] ;
as " an apostate from the kirk of God ;
作为 " 一个 叛教者 从 这 柯克 的 上帝 ;

"背离上帝教会的人；

[ðə; ði] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ;
the adherent of a king who had broken the Covenant ;
这 信徒 的 一个 国王 WHO 有 破碎的 这 盟约 ;

背弃盟约的国王的追随者；

[ə; eɪ] ['liːgə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæn'swɔːrn] [ænd; ənd] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] ,
a leaguer with the mansworn and God - forsaken James Grahame of Montrose ,
一个 联赛 和 这 宣誓 和 上帝 - 被遗弃的 詹姆斯 格雷厄姆 的 蒙特罗斯 ,

与蒙特罗斯的詹姆斯·格雷厄姆（James Grahame）结盟，而詹姆斯·格雷厄姆是那个发誓要离开上帝、被上帝遗弃的人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['məːdəriŋ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['fɪlɪˌstiːnz] ; [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls]
and his murdering gang of Highland Philistines ; the representative of a false
和 他的 谋杀 帮派 的 高地 非利士人 ; 这 代表 的 一个 错误的
[bruːd] ,
brood ,
幼虫 ,

以及他那群来自高地的非利士人的杀人团伙；一个虚伪之辈的代表，

[ə'mʌŋ] [huːm] [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meit] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] ['restɪŋ]
among whom no daughter of his should ever mate without a father's curse resting
之中 谁 不 女儿 的 他的 应该 曾经 伴侣 没有 一个 父亲的 诅咒 休息
[ɑːn] [hɜːr; hər] ['braɪdl] - [bed] ,
on her bridal - bed ,
在 她 新娘 - 床 ,

他的女儿若与人通奸，婚床上必将背负父亲的诅咒。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .
" with much more to the same purpose .
" 和 很多 更多的 到 这 相同的 目的 .

"还有更多用于相同目的的内容。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stroʊv] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ; [bʌt; bət] , " [ə'weɪ] !

The	young	gentleman	strove	to	deprecate	his	anger	;	but	,	"	Away	!
这	年轻的	绅士	努力	到	已弃用	他的	愤怒	;	但	,	"	离开	!

这位年轻的绅士努力压抑自己的怒气；但是，“走开！”

" [ðə; ði]['faɪəri][oʊld][mæn] [ri'zjuːmd] ; " [hens] , [jiː; ji] ['trʌbələr] [oʊ] - ['ɪzrɪəl] ,

"	the	fiery	old	man	resumed	;	"	hence	,	ye	troubler	o	'	Israel	,
"	这	火热	老的	男人	恢复	;	"	因此	,	是的	麻烦制造者	o	-	以色列	,

“那个脾气暴躁的老人继续说道：‘从此以后，你这扰乱以色列的人！’

[huː] [hæst] ['hɑːkənd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prelɪts] ;

who	hast	hearkened	unto	the	devil	and	his	prelates	;
WHO	哈斯特	听见了	到	这	魔鬼	和	他的	主教们	;

那些听信魔鬼及其教士的人；

[ænd; ənd] [bɪ'wer] [haʊ] [jiː; ji] [krɔːs] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [oʊ] - ['sɪmən] [oʊ] - ['siːˌfiːld] ,

and	beware	how	ye	cross	the	purpose	o	'	Symon	o	'	Seafield	,
和	提防	如何	是的	叉	这	目的	o	-	西蒙	o	-	西菲尔德	,

你们务必小心，不要触怒西菲尔德的西蒙。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [oʊ] - [hel] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] [bɔːk] [maɪ] ['vendʒəns] !

for	all	the	powers	o	'	hell	may	fail	to	balk	my	vengeance	!
为了	全部	这	权力	o	-	地狱	可能	失败	到	犹豫	我的	复仇	!

即使地狱的所有力量都无法阻止我的复仇！

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	Under	his	shaggy	brows	his	eyes	glared	at	Calderwood	as	he	spoke	;
"	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	他的	眼睛	怒目而视	在	卡尔德伍德	作为	他	辐	;

“他浓密的眉毛下，目光凶狠地瞪着卡尔德伍德，一边说着话；

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [bluː] ['bɑːnɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz]

and	fiercely	he	drew	his	blue	bonnet	over	them	,	as	he	hurled	his
和	激烈地	他	画	他的	蓝色的	引擎盖	超过	他们	,	作为	他	投掷	他的

['brɔːdsɔːrd] ['ɪntuː][ɪts] ['skæbərd] ,

broadsword	into	its	scabbard	,
阔剑	进入	它是	刀鞘	,

他凶狠地用蓝色帽子遮住他们，同时将阔剑甩入剑鞘。

[strʌk] [ɪts] ['bæskɪt] - [hɪlt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði]

struck	its	basket	-	hilt	significantly	,	and	,	grasping	his	terrified	daughter	by	the
击	它是	篮子	-	剑柄	显著地	,	和	,	抓握	他的	恐惧	女儿	经过	这

[rɪst] , ['drægd] [hɜːr; hər] ['ruːdli] [ə'weɪ] .

wrist	,	dragged	her	rudely	away	.
手腕	,	拖拽	她	粗鲁地	离开	.

他用力敲击了一下剑柄，然后抓住吓坏了的女儿的手腕，粗暴地把她拖走了。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] , [mjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] ['lʌvəz] [kʊd; kəd]

A	farewell	glance	,	mute	and	despairing	,	was	all	that	the	parted	lovers	could
一个	告别	瞥一眼	,	沉默的	和	绝望	,	曾是	全部	那	这	分手了	恋人	可以

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

exchange	.
交换	.

离别的恋人之间，只有无声而绝望的眼神交流。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt][oʊld][mæn] , ['wɪli] ['kɔldɚwʊd] [hiːdid]

As	for	the	injurious	reproaches	of	the	irate	old	man	,	Willie	Calderwood	heeded
作为	为了	这	有害的	责备	的	这	愤怒	老的	男人	,	威利	卡尔德伍德	听从了

[ðem; ðəm][nɑːt] .

them	not	.
他们	不是	.

至于那位愤怒老人的恶毒指责，威利·卡尔德伍德置之不理。

[hiː; hi]['oʊnli] [mɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðɪs] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔːr] ,

He	only	mourned	in	his	heart	this	civil	and	religious	war	,
他	仅有的	哀悼	在	他的	心	这	民用	和	宗教	战争	,

他只是在心中哀悼这场内战和宗教战争。

[ðæt] [hæd; həd] [en'dʒendəd] [heɪt] [ænd; ənd] ['ræŋkər] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [huːz]

that	had	engendered	hate	and	rancour	in	the	breasts	of	those	at	whose
那	有	产生的	恨	和	冤仇	在	这	乳房	的	那些	在	谁

[bɔːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ,

board	he	had	long	been	a	welcome	guest	,
木板	他	有	长的	到过	一个	欢迎	客人	,

这在他曾经长期受邀担任座上宾的那些人心中激起了仇恨和怨恨。

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

and	who	certainly	,	at	one	time	,	loved	him	well	.
和	WHO	当然	,	在	一	时间	,	喜爱	他	出色地	.

而且，她也曾一度深爱着他。

[ɪf] ['sɪmən] [ʌv; əv] ['siːˌfiːld] [wʌz; wəz] ['ræŋkərəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['leɪdi] [grɪzl]

If	Symon	of	Seafield	was	rancorous	in	his	animosity	,	his	wife	,	the	Lady	Grizel
如果	西蒙	的	西菲尔德	曾是	怨恨的	在	他的	敌意	,	他的	妻子	,	这	女士	格里泽尔

- [ʌv; əv][æbdən] ,

Kirkaldie	of	Abden	,
-	的	阿布登	,

如果说锡菲尔德的西蒙对阿布登怀有刻骨的怨恨，那么他的妻子，阿布登的格里泽尔·柯卡尔迪夫人，

[wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ] .

was	doubly	so	.
曾是	双倍	所以	.

更是如此。

[ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['ænərə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ]['spɪnd(ə)l] ,

Thus	the	poor	Annora	,	as	she	sat	by	her	side	,	guiding	the	whirling	spindle	,
因此	这	贫穷的	安诺拉	,	作为	她	卫星	经过	她	边	,	指导	这	旋转	主轴	,

于是，可怜的安诺拉坐在她身旁，引导着旋转的纺锤，

[ɔːr] ['spɪnɪŋ] [mə'nɑːtənəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

or	spinning	monotonously	at	her	wheel	,	was	compelled	,	in	the	intervals	of
或者	旋转	单调地	在	她	车轮	,	曾是	被迫	,	在	这	间隔	的

[prer] , ['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

prayer	,	bible	reading	,
祷告	,	圣经	阅读	,

或者单调地在纺车上旋转，在祈祷和阅读圣经的间隙，她被迫.....

['kætikaizɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

catechizing	,	and	mortification	of	the	body	and	spirit	,
教理问答	,	和	屈辱	的	这	身体	和	精神	,

教义问答、身心苦修

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epəˌθets] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]

to	hear	the	most	insulting	epithets	heaped	upon	the	name	of	her	young
到	听到	这	最多	侮辱	绰号	堆积如山	之上	这	姓名	的	她	年轻的

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['lʌvər] ,

and	handsome	lover	,
和	英俊的	情人	,

听到人们用最侮辱性的词语辱骂她年轻英俊的情人，

[huːz] ['fɪgjər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][æt; ət] [ˌɛ'gliːs] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

whose	figure	,	as	she	saw	him	last	at	Eglise	Marie	,	with	his	long	,
谁	数字	,	作为	她	锯	他	最后的	在	教堂	玛丽	,	和	他的	长的	,

她最后一次在玛丽教堂见到他时，他的身影是那样，长长的.....

[blæk] [ˌkævəˈlɪr] [pluːm] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsædnd] [feɪs] ,
black **cavalier** **plume** **shading** **his** **saddened** **face** **,**
黑色的 骑士 羽 阴影 他的 悲伤 脸 ,

黑色的骑士羽饰遮住了他悲伤的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈskɑːrlət][ˈmænt(ə)l][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪpiər][hiː; hi] [derd] [nɑːt][tuː; tə]
and **his** **scarlet** **mantle** **muffling** **the** **hilt** **of** **the** **rapier** **he** **dared** **not** **to**
和 他的 猩红 地幔 消音 这 剑柄 的 这 细剑 他 敢于 不是 到
[drɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
draw **on** **her** **father** **,**
画 在 她 父亲 ,

他猩红色的斗篷遮住了他不敢拔出的细剑剑柄，他不敢对她的父亲拔剑。

[siːmd] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
seemed **ever** **before** **her** **.**
似乎 曾经 前 她 .

似乎一直都在她面前。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [əˈgen] ,
To **prevent** **their** **meeting** **again** **,**
到 防止 他们的 会议 再次 ,

为了防止他们再次见面，

[ˈænərə] [wʌz; wəz] [sɪˈkluːdɪd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈsiːˌfiːld] [ˈtaʊər]
Annora **was** **secluded** **and** **carefully** **watched** **in** **the** **upper** **storey** **of** **Seafield** **Tower**
安诺拉 曾是 僻 和 小心 观看 在 这 上 层 的 西菲尔德 塔
;
;
;

安诺拉被单独安置在西菲尔德塔楼的上层，受到严密监视；

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] - [ˈfaʊlɪŋ] - [ˈpiːsɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈpɪdʒɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
and **by** **her** **brothers** **'** **fowling** **-** **pieces** **many** **a** **stray** **pigeon** **was** **shot** **,**
和 经过 她 兄弟 - 捕鸟 - 件 许多 一个 流浪 鸽子 曾是 射击 ,

她哥哥们用猎枪射杀了许多迷路的鸽子。

[lest] [ə; eɪ] [noʊt] [maɪt] [biː; bi] [taɪd] [ˈʌndər] [ɪts] [wɪŋ] .
lest **a** **note** **might** **be** **tied** **under** **its** **wing** **.**
免得 一个 笔记 可能 是 系 在下面 它是 翼 .

以免纸条被绑在它的翅膀下。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ˈbiːtn] [ʃɔːr] , [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
The **tower** **forms** **a** **striking** **feature** **on** **the** **sea** **-** **beaten** **shore** **,** **midway** **between** **the**
这 塔 表格 一个 引人注目 特征 在 这 海 - 被打败 支撑 , 中途 之间 这
[kɜːrˈkɔːldiː] [ænd; ənd] [ˈkɪŋhɜˑn] - [nəs] .
Kirkcaldy **and** **Kinghorn** **-** **ness** **.**
柯卡尔迪 和 金霍恩 - 内斯 .

这座塔楼在饱受海浪拍打的海岸线上构成了一道引人注目的风景，位于柯卡尔迪和金霍恩之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] [ˈsændstoʊn] [rɑːk] ;
It **rests** **on** **one** **side** **on** **a** **mass** **of** **red** **sandstone** **rock** **;**
它 休息 在 一 边 在 一个 大量的 的 红色的 砂岩 岩石 ;

它一侧倚靠在一大块红色砂岩上；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɑːs] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ,
on **the** **other** **it** **was** **guarded** **by** **a** **fosse** **and** **bridge** **,**
在 这 其他 它 曾是 守卫 经过 一个 福斯 和 桥 ,

另一边则由壕沟和桥梁守卫。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [jet] [biː; bi] [treɪst] .
the **remains** **of** **which** **can** **yet** **be** **traced** **.**
这 遗迹 的 哪个 能 然而 是 追踪 .

其遗迹至今仍可寻觅。

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːwərd] [laɪ][ðə; ði] [vaʊz] — [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] ['rɑːks] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

To	the	seaward	lie	the	Vows	—	some	dangerous	rocks	,	on	which	,
到	这	向海	说谎	这	誓言	一	一些	危险的	岩石	,	在	哪个	,

面向大海的是誓言礁——一些危险的礁石，礁石上，

[ɑːn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] [ʌv; əv] - ,

on	a	terrific	night	in	the	December	of	1800	,
在	一个	了不起	夜晚	在	这	十二月	的	-	,

1800年12月一个美妙的夜晚，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['ɛlbɪŋ] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] .

a	great	ship	of	Elbing	perished	with	all	her	crew	.
一个	伟大的	船	的	埃尔宾	遇难	和	全部	她	全体人员	.

埃尔宾的一艘大船沉没了，船上所有船员也全部遇难。

[ə; eɪ] ['ruːflis] [ænd; ənd]['oʊpən]['ruːɪn] [naʊ] ,

A	roofless	and	open	ruin	now	,
一个	无顶棚	和	打开	废墟	现在	,

如今这里已是一片没有屋顶的露天废墟。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][blæsts] [wɪtʃ] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [fɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [siː] ,

exposed	to	the	blasts	which	sweep	up	the	Firth	from	the	German	Sea	,
裸露	到	这	爆炸	哪个	扫	向上	这	弗斯	从	这	德语	海	,

暴露在从德国海席卷福斯湾的爆炸冲击波之下，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːˌmjuː] , [ðə; ði][bæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] , [ɔːr]

it	has	long	been	abandoned	to	the	seamew	,	the	bat	,	and	the	owl	,	or
它	有	长的	到过	弃	到	这	西洋菜	,	这	蝙蝠	,	和	这	猫头鹰	,	或者

[ðə; ði][ʌuːglə] ,

the	ugla	,
这	乌格拉	,

它早已被海鸥、蝙蝠、猫头鹰或乌格拉鸟所占据。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [ʌv; əv][oʊld][ɪn] ['faifʃə(r)] .

as	it	was	named	of	old	in	Fifeshire	.
作为	它	曾是	命名	的	老的	在	法夫郡	.

正如它在法夫郡的古老名称一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ænərə] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] ; [fɔːr; fər] ,

But	the	seclusion	of	Annora	was	not	required	;	for	,
但	这	隔离	的	安诺拉	曾是	不是	必需的	;	为了	,

但安诺拉并不需要隐居；因为，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['rʌfli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ˌɛ'gliːs]

on	the	very	day	after	the	interview	which	was	so	roughly	interrupted	at	Eglise
在	这	非常	天	后	这	面试	哪个	曾是	所以	大致	中断	在	教堂

[mə'riː] ,

Marie	,
玛丽	,

就在采访结束后的第二天，那次采访在玛丽教堂被粗暴地打断了。

['wɪli] ['kɔldɚwʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['truːpəz] , [ɔːl] ['stɜːrdi] " - [ʌv; əv] [faɪf]

Willie	Calderwood	,	at	the	head	of	sixteen	troopers	,	all	sturdy	"	Kailsuppers	of	Fife
威利	卡尔德伍德	,	在	这	头	的	十六	骑警	,	全部	结实的	"	-	的	法夫郡

,

,
,

威利·卡尔德伍德率领十六名骑兵，他们都是来自法夫郡的强壮的“凯尔斯普珀斯”骑兵。

" [wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] [ɪn][hæf] ['ɑːrmər] — [aɪ] . [iː] . , [bæk] , [brest] , [ænd; ənd][pɑːt] ,
" well mounted and accoutred in half armour — i . e . , back , breast , and pot ,
" 出色地 安装 和 配备 在 一半 盔甲 — 我 . e . , 后退 , 胸部 , 和 锅 ,
[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] , ['pɪst(ə)l] ,
with sword , pistol ,
和 剑 , 手枪 ,

"装备精良，身着半身盔甲——即背部、胸部和脚踝的盔甲，配有剑和手枪，

[ænd; ənd] [ˌmʌski'tuːn] — [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [hoʊst] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
and musketoon — had departed for the king's host , and joined the
和 麝香猫 — 有 已离开 为了 这 国王的 主持人 , 和 加入 这
['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] , [huːz] [truːps] ,
Marquis of Montrose , whose troops ,
侯爵 的 蒙特罗斯 , 谁 军队 ,

和火枪手——已经启程前往国王的军队，加入了蒙特罗斯侯爵的军队，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] ['bætlz] [æt; ət] - , ['ælfɚd] , - , [ænd; ənd][ðə; ði]
flushed with their victorious battles at Tippermuir , Alford , Aldearn , and the
酡 和 他们的 胜利者 战斗 在 - , 阿尔福德 , - , 和 这
[brɪg][oʊ] - [diː] ,
Brig o ' Dee ,
布里格 o - 迪 ,

他们因在蒂珀缪尔、阿尔福德、奥尔德恩和迪桥战役中的胜利而士气高昂。

[keɪm] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːkɪl] ['maʊntnz] , [tuː; tə] [sæk] [ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [gluːm]
came pouring over the Ochil mountains , to sack and burn the Castle of Gloom
来了 浇注 超过 这 奥奇尔 山脉 , 到 解雇 和 烧伤 这 城堡 的 愁云
.
:
.

他们从奥奇尔山脉涌来，洗劫并焚毁了阴森城堡。

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [æd'væns] [spred] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [njuːk] [ʌv; əv] [faɪf]
Tidings of this advance spread rapidly from the West to the East Neuk of Fife
消息 的 这 进步 传播 快速 从 这 西方 到 这 东方 neuk 的 法夫郡
.
:
.

这一进展的消息迅速从西边传到了法夫郡的东纽克。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg] [lerd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['beɪli] , [ðə; ði]
Great numbers of the Whig lairds repaired to the standard of Baillie , the
伟大的 数字 的 这 辉格党 地主们 已修复 到 这 标准 的 贝利 , 这
['kʌvənəntɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ;
covenanting general ;
立约 一般的 ;

大批辉格党地主投奔了盟约将军贝利的旗帜；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [huː] [druː] [ðer; ðər] [swɔːdz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] -
and among others who drew their swords under him at the battle of Kilsythe
和 之中 其他的 WHO 画 他们的 剑 在下面 他 在 这 战斗 的 -
,
,
,

以及其他在基尔赛斯战役中向他拔剑相向的人，

[wɜːr; wər] ['sɪmən] [ʌv; əv] ['siːˌfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] .
were Symon of Seafield and his three sons .
是 西蒙 的 西菲尔德 和 他的 三 儿子们 .

他们是锡菲尔德的西蒙和他的三个儿子。

[ðə; ði] ['lætər] , ['faɪəri][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʊθs] ,

The	latter	,	fiery	and	determined	youths	,
这	后者	,	火热	和	决定	青年	,

后者是那些热情似火、意志坚定的年轻人。

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɔːr][aɪ'diːə] — [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [sleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ['wɪljəm]

had	but	one	object	or	idea	—	to	single	out	and	slay	without	mercy	William
有	但	一	目的	或者	主意	—	到	单身的	出去	和	杀戮	没有	怜悯	威廉

['kɔldɚ-wʊd] ,

Calderwood	,
卡尔德伍德	,

他只有一个目的或想法——那就是毫不留情地找出并杀死威廉·卡尔德伍德。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] [wer] [swɔːdz] [wɜːr; wər] [krɔːst] .

on	the	first	field	where	swords	were	crossed	.
在	这	第一的	场地	在哪里	剑	是	交叉	.

在第一个剑交错的战场上。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [deɪm] [grɪzl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ]

The	parting	injunction	of	their	father	to	Dame	Grizel	was	to	leave	nothing
这	离别	禁令	的	他们的	父亲	到	贵妇人	格里泽尔	曾是	到	离开	没有什么

[ʌn'dʌn] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænərə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə] ['haʊlər] ,

undone	to	urge	on	the	marriage	of	Annora	with	the	Reverend	Elijah	Howler	,
未完成	到	敦促	在	这	婚姻	的	安诺拉	和	这	牧师	以利亚	嚎叫者	,

他们的父亲临别前嘱咐格里泽尔夫人，务必竭尽全力促成安诺拉与伊莱贾·豪勒牧师的婚事。

[ə; eɪ]['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] [seɪnt] , [ɪn][dʒə'niːvə] [kloʊk] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] ['bændz] ,

a	sour	-	visaged	saint	,	in	Geneva	cloak	and	starched	bands	,
一个	酸的	-	面容	圣	,	在	日内瓦	披风	和	淀粉	乐队	,

一位面色阴沉的圣人，身穿日内瓦长袍，系着浆过的腰带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɑːt] [kæp] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [ænd; ənd] [kə'dævərəs]

with	the	lappets	of	a	calotte	cap	covering	his	grizzled	hair	and	cadaverous
和	这	垂饰	的	一个	卡洛特	帽	覆盖	他的	斑白	头发	和	尸体的

[tʃiːks] , [huː] ,

cheeks	,	who	,
脸颊	,	WHO	,

他头戴一顶圆顶帽，帽檐遮住了他灰白的头发和面容憔悴的脸颊，他

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]

during	the	troubles	that	seemed	to	draw	nearer	,	had	taken	up	his	residence	in
期间	这	麻烦	那	似乎	到	画	更近	,	有	已采取	向上	他的	住宅	在

[ðæt] ['gluːmi] ['taʊər] ,

that	gloomy	tower	,
那	阴沉	塔	,

在灾难似乎越来越近的时候，他住进了那座阴森森的塔楼里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

which	was	half	surrounded	by	the	waves	.
哪个	曾是	一半	包围	经过	这	波浪	.

它一半被海浪包围。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] , ['ænərə] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['meri] - ['hɑrtɪd]

At	another	time	,	had	she	dared	,	Annora	,	who	was	really	a	merry	-	hearted
在	其他	时间	,	有	她	敢于	,	安诺拉	,	WHO	曾是	真的	一个	欢乐	-	心地

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

在另一个时候，如果她敢的话，安诺拉，她其实是个心地善良的女孩，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] ['tʃesnʌt] [her] [ænd; ənd] [klɪr] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

with	curling	chestnut	hair	and	clear	bright	hazel	eyes	,
和	冰壶	板栗	头发	和	清除	明亮的	榛	眼睛	,

她有着卷曲的栗色头发和清澈明亮的淡褐色眼睛。

[maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [ðɪs] " [liːn] [ænd; ənd] ['slɪpərd] [ˌpæntə'luːn] , "

might	have	laughed	at	such	a	lover	as	this	"	lean	and	slippered	pantaloon	,	"
可能	有	笑了	在	这样的	一个	情人	作为	这	"	倾斜	和	拖鞋	灯笼裤	,	"

[huː] [naʊ] ,

who	now	,
WHO	现在	,

或许有人会嘲笑这位"瘦弱的、穿着拖鞋的"情人，而如今，他却.....

[ɪn] ['skrɪptʃərəl] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [kʌld] ['tʃiːfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

in	scriptural	phraseology	,	culled	chiefly	out	of	the	Old	Testament	,
在	圣经	用语	,	已筛选	主要	出去	的	这	老的	遗嘱	,

用圣经术语来说，主要摘自旧约圣经，

[bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] ;

besought	her	to	share	his	heart	and	fortunes	;
恳求	她	到	分享	他的	心	和	财富	;

他恳求她与他分享他的爱和财富；

[bʌt; bət][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

but	the	dangers	that	overhung	her	affianced	husband	and	her	father's
但	这	危险	那	悬垂	她	已订婚	丈夫	和	她	父亲的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

但是，她未婚夫和她父亲家却面临着重重危险。

[wɪtʃ'evər] [saɪd] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whichever	side	conquered	in	the	great	battle	that	was	impending	,	and	the
任何	边	征服	在	这	伟大的	战斗	那	曾是	即将到来的	,	和	这

[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

monotony	of	her	own	existence	,
单调	的	她	自己的	存在	,

无论即将到来的大战中哪一方获胜，以及她自身生活的单调乏味，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['verid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['neɪz(ə)l] [prerz] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [sælmədi] [ɪn] [wɪtʃ]

which	was	varied	only	by	the	long	nasal	prayers	and	quavering	psalmody	in	which
哪个	曾是	多种多样	仅有的	经过	这	长的	鼻腔	祈祷	和	颤抖	诗篇	在	哪个

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] (['tʃiːfli] [oʊld] ['wɪmɪn] [naʊ]) [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv]

the	inhabitants	of	the	tower	(	chiefly	old	women	now	)	lamented	the	iniquity	of
这	居民	的	这	塔	(	主要	老的	女性	现在	)	哀叹	这	罪恶	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

唯一不同的是，塔楼里的居民（现在主要是老妇人）用长长的鼻音祈祷和颤抖的圣歌来哀叹人类的罪恶。

[ænd; ənd] " ['wɔːrsəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [lɔːrd] " — [prerz] [ænd; ənd] [sɑːmz] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	"	warsled	wi	'	the	Lord	"	—	prayers	and	psalms	that	mingled	with
和	"	战争	wi	-	这	主	"	—	祈祷	和	诗篇	那	混合	和

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ,

the	cries	of	the	sea	-	birds	,
这	哭泣	的	这	海	-	鸟类	,

还有"与耶和华争战"——祷告和诗篇与海鸟的鸣叫声交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

and	the	boom	of	the	ocean	on	the	rocks	around	the	tower	,
和	这	繁荣	的	这	海洋	在	这	岩石	大约	这	塔	,

还有海浪拍打塔周围岩石的轰鸣声。

[ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kə'roʊd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt]
all tended to crush her naturally joyous spirit , and corrode her young heart
全部 倾向于 到 压碎 她 自然 欢乐 精神 , 和 腐蚀 她 年轻的 心
[wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [gluːm] .
with artificial gloom .
和 人造的 愁云 .

这一切都倾向于摧毁她天生的快乐天性，用人为的阴郁腐蚀她年轻的心灵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [terz] [baɪ] [deɪm] [grɪzl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːrp] , [ɪn'diːd] ,
She was frequently discovered in tears by Dame Grizel ; and then sharp , indeed ,
她 曾是 频繁地 发现 在 眼泪 经过 贵妇人 格里泽尔 ; 和 然后 锋利的 , 的确 ,

格里泽尔夫人经常发现她泪流满面；然后，她变得异常坚强。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
was the rebuke that fell upon her .
曾是 这 训斥 那 跌倒 之上 她 .

这是她所受到的责备。

" [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " ['pɪti] [ˌem 'iː] ! "
" Oh , mother dear , " she would exclaim , " pity me ! "
" 哦 , 母亲 亲爱的 , " 她 会 惊叹 , " 遗憾 我 ! "

“哦，亲爱的妈妈，”她会惊呼道，“可怜我吧！”

" ['saɪləns] ! [bern] , [ænd; ənd] [griːt] [neɪ] [meə] , " [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ['ʃɑːrpli] .
" Silence ! bairn , and greet nae mair , " the lady would reply , sharply .
" 沉默 ! 孩子 , 和 迎接 纳 梅尔 , " 这 女士 会 回复 , 尖锐地 .

“安静！孩子，别再打招呼了，”那位女士厉声回答道。

" ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [eɪn] [ðæt] [lʌvz] [jiː; ji] ;
" Hearken to the voice of ane that loves ye ;
" 倾听 到 这 嗓音 的 一个 那 爱 是的 ;

“倾听那爱你的人的声音；

[bʌt; bət][nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə] .
but not after the fashion of this miserable world — the Reverend Elijah .
但 不是 后 这 时尚 的 这 悲惨的 世界 — 这 牧师 以利亚 .

但不是按照这个悲惨世界的风俗——以利亚牧师。

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji][ɑːn] [huːm] [jʊr; jər] ['hɛlɪˌkeɪt] [ˌkævə'lɪr] [meɪ] [iːn]
Bethink ye on whom your hellicate cavalier may e'en
思考 是的 在 谁 你的 赫拉克 骑士 可能 e'en

你们当想想，你们那邪恶的骑士究竟会伤害谁。

[ðə; ði] [naʊ] [biː; bi] ['ʃaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'gɑːdli] ['kɪsɪz] .
the now be showering his ungodly kisses .
这 现在 是 淋浴 他的 不敬神的 吻 .

现在他正撒下他那些邪恶的吻。

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] —
Bethink ye —
思考 是的 —

你们要仔细想想——

[ðæt] [ɔːld] [lʌv] [ɪz] [kɔːld] [lʌv] ,
That auld love is cauld love ,
那 老 爱 是 冷 爱 ,

那份古老的爱是冷酷的爱。

[bʌt; bət] [nuː] [lʌv] [ɪz] [truː] [lʌv] .
But new love is true love .
但 新的 爱 是 真的 爱 .

但新恋情才是真爱。

[ɪˈlaɪdʒə] [lʌvz] [jiː; ji] [wil] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][biː; bi] [ɔːld] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [nuː] [ænd; ənd]
Elijah loves ye weel , and , though the man be auld , his love is new and
以利亚 爱 是的 威尔 , 和 , 尽管 这 男人 是 老 , 他的 爱 是 新的 和
[truː] .
true .
真的 .

以利亚深爱着你们，虽然他年纪大了，但他的爱却是崭新而真挚的。

" ['ænərə] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [griːf] ; [waɪl] [hɜːr; hər][stɜːrn] ['mʌðər] , ['gɪvɪŋ]
" Annora shuddered with anger and grief ; while her stern mother , giving
" 安诺拉 颤抖 和 愤怒 和 悲伤 ; 尽管 她 船尾 母亲 , 给予
[əˈdɪʃən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,
additional impetus to her spinning - wheel ,
额外的 动力 到 她 旋转 - 车轮 ,

安诺拉因愤怒和悲伤而颤抖；而她严厉的母亲则更加用力地转动着纺车，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] ['faɪər] , [aɪd] [hɜːr; hər] ['grɪmli] [əˈskæns] , [ænd; ənd]
as she sat in the ingle by the hall fire , eyed her grimly askance , and
作为 她 卫星 在 这 英格尔 经过 这 大厅 火 , 眼睛 她 阴沉地 斜视 , 和
['mʌtəd] —
muttered —
低声说道 —

她坐在大厅壁炉旁的壁炉里，斜眼冷冷地打量着她，喃喃自语道——

" ['kɔldɚwʊd] , [fərˈsuːθ] !
" Calderwood , forsooth !
" 卡尔德伍德 , 真的 !

“卡尔德伍德，真的！”

[ðer; ðər] ['nevər] [kæm] - [feɪθ] [ɔːr] [truːθ] [freɪ]
There never cam ' faith or truth frae
那里 绝不 摄像头 - 信仰 或者 真相 弗雷

信仰或真理从未从.....中消失。

[wʌn][oʊ] - [ðə; ði][laɪn][oʊ] - - [sɪns] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] ['stikit] [baɪ] ['nɔːrmən] ['lezli] ,
one o ' the line o ' Piteadie since the cardinal was stickit by Norman Leslie ,
一 o - 这 线 o - - 自从 这 红衣主教 曾是 粘着 经过 诺曼 莱斯利 ,

自从红衣主教被诺曼·莱斯利抓住以来，皮特迪家族的一条血脉就一直延续了下来。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
a hundred years ago .
一个 百 年 前 .

一百年前。

[ɑːr; ər][jiː; ji][ə; eɪ] ['dɔːtər] [oʊ] - [maɪn][ænd; ənd][oʊ] - ['sɪmən] - ,
Are ye a daughter o ' mine and o ' Symon Moultray ,
是 是的 一个 女儿 o - 矿 和 o - 西蒙 - ,

你是我的女儿，也是西蒙·穆尔特雷的女儿吗？

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][hen] - ['hɑrtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌvənəntɪd] [kɜːrk] ,
and yet are hen - hearted enough to renounce God and his covenanted kirk ,
和 然而 是 母鸡 - 心地 足够的 到 放弃 上帝 和 他的 立约的 柯克 ,

然而，他们却胆小到足以背弃上帝和他所立约的教会。

[ænd; ənd] [ədˈhɪr] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['kjʊrət] ? — [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] - [mɪlk] [ðæt]
and adhere to bishops and curates ? — to seek the fushionless milk that
和 粘着 到 主教们 和 策展人 ? — 到 寻找 这 - 牛奶 那
['kʌmɪθ] [freɪ] [ə; eɪ] [jeld] ['bʊzəm] ,
cometh frae a yeld bosom ,
到来 弗雷 一个 屈服 怀 ,

并效忠于主教和牧师？——去寻求从丰饶的胸怀中流出的纯净乳汁，

[sɪk] [æz; əz][ðə; ði][kɜːrk][oʊ] - ['preləsi] [hæθ] ?
sic **as** **the** **kirk** **o** **'** **prelacy** **hath** **?**
原文如此 作为 这 柯克 o - 主教 有 ?

就像主教座堂一样?

[faɪ] !
Fie **!**
菲 !

呸!

[ænd; ənd][ə'wɑː, -'wɔː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ! "
and **awa** **'** **wi** **'** **ye** **!** **"**
和 awa - wi - 是的 ! "

滚开!

" [aɪ] [fər'seɪk] [neɪ] [kɜːrk] , ['mʌðər] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [pʊr] ['læsi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [əd'hɪr] [tuː; tə][maɪ]
" **I** **forsake** **nae** **kirk** **,** **mother** **,** **"** **urged** **the** **poor** **lassie** **;** **"** **but** **I** **will** **adhere** **to** **my**
" 我 背叛 纳 柯克 , 母亲 , " 敦促 这 贫穷的 恋人 ; " 但 我 将要 粘着 到 我的
['wɪli] .
Willie **.**
威利 .

“母亲，我不会离开教堂，”可怜的姑娘恳求道，“但我会忠于我的威利。”

['fɔːlshʊd] ['nevər] [keɪm] [oʊ] - [hɪz; ɪz][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔldɝwʊdz] [ɑːr; ər] [ɔːld] [æz; əz][ðə; ði]
Falsehood **never** **came** **o** **'** **his** **line** **,** **and** **the** **Calderwoods** **are** **auld** **as** **the**
谬误 绝不 来了 o - 他的 线 , 和 这 卡尔德伍兹 是 老 作为 这
[θriː] [triːz] [oʊ] - ['dɪsɝt] . "
three **trees** **o** **'** **Dysart** **.** **"**
三 树木 o - 戴萨特 . "

他家从不说谎，卡尔德伍德家族和迪萨特的三棵树一样古老。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌnd] [laɪk][ðə; ði] - [oʊ] - ['dɪsɝt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" **And** **shall** **be** **shunned** **like** **the** **de'il** **o** **'** **Dysart** **,** **"** **replied** **her** **mother** **,**
" 和 将 是 被排斥 喜欢 这 - o - 戴萨特 , " 回复 她 母亲 ,

“她将像迪萨特的魔鬼一样被人避之不及，”她母亲回答道。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [ʃuː] .
beating **the** **hearthstone** **with** **the** **high** **heel** **of** **her** **red** **shoe** **.**
殴打 这 炉石传说 和 这 高的 脚跟 的 她 红色的 鞋 .

她用红色高跟鞋的鞋跟敲击炉石。

[ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [wɜːr; wər] ['jɛloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [haʊ] [ʌv; əv] [faɪf] ,
The **cornfields** **were** **yellowing** **in** **the** **fertile** **Howe** **of** **Fife** **,**
这 玉米地 是 黄化 在 这 沃 豪 的 法夫郡 ,

在法夫郡肥沃的霍伊地区，玉米地里的庄稼已经开始泛黄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [griːn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['sʌmər] ['bjuːti] , [wen] , [ə'baʊt] [oʊld]
and **the** **woods** **were** **still** **green** **in** **all** **their** **summer** **beauty** **,** **when** **,** **about** **Old**
和 这 树林 是 仍然 绿色的 在 全部 他们的 夏天 美丽 , 什么时候 , 关于 老的
['læməs] - [deɪ] ,
Lammas **-** **day** **,**
拉马斯节 - 天 ,

那时，大约在老拉马斯节前后，树林依然绿意盎然，充满夏日的秀丽景色。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
in **the** **year** **1645** **,**
在 这 年 - ,

1645年，

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [veɪg] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði][lænd] — [nʌn] [nuː] [haʊ] — [ðæt] [ə; eɪ] ['blʌdi]
there **went** **a** **vague** **whisper** **through** **the** **land** **—** **none** **knew** **how** **—** **that** **a** **bloody**
那里 去 一个 模糊的 耳语 通过 这 土地 — 没有任何 知道 如何 — 那 一个 血腥

['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [felz] [ʌv; əv] ['kæmpzi] ;
battle **had** **been** **fought** **somewhere** **about** **the** **Fells** **of** **Campsie** **;**
战斗 有 到过 战斗 某处 关于 这 费尔斯 的 坎普西 ;

一个模糊的低语在各地传开——没有人知道是怎么回事——说在坎普西山附近发生了一场血腥的战斗；

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['helmɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊvn; 'kloʊvən] , ['meni] [ə; eɪ] [bluː] - ['bɒnɪtɪd] [hed] [leɪ] [ɑːn]
that **many** **a** **helmet** **had** **been** **cloven** **,** **many** **a** **blue** **-** **bonneted** **head** **lay** **on**
那 许多 一个 头盔 有 到过 裂瓣 , 许多 一个 蓝色的 - 带帽的 头 躺 在

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] ;
the **purple** **heather** **;**
这 紫色的 希瑟 ;

许多头盔被劈开，许多戴着蓝色帽子的头颅躺在紫色的石楠花丛中；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [wɪg] [faɪf] [lerd] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
and **that** **many** **a** **Whig** **Fife** **laird** **had** **perished** **with** **his** **followers** **.**
和 那 许多 一个 辉格党 法夫郡 领主 有 遇难 和 他的 追随者 .

许多辉格党法夫郡地主和他的追随者一起丧生。

['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə] ['haʊlər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['aɪvəri] - ['hændəld] [stɑːf] ,
Sorely **troubled** **in** **spirit** **,** **the** **Reverend** **Elijah** **Howler** **took** **his** **ivory** **-** **handled** **staff** **,**
非常 麻烦 在 精神 , 这 牧师 以利亚 嚎叫者 采取 他的 象牙 - 处理 职员 ,

牧师伊莱贾·豪勒心情十分烦躁，他拿起象牙柄的权杖，

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['bændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːvər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kə'lɑːt] [kæp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]
adjusted **his** **bands** **and** **his** **beaver** **above** **his** **calotte** **cap** **,** **and** **,** **in** **quest** **of**
调整 他的 乐队 和 他的 海狸 多于 他的 卡洛特 帽 , 和 , 在 寻求 的

[ʃʊr] ['taɪdɪŋz] ,
sure **tidings** **,**
当然 消息 ,

他调整了一下腰带，把海狸皮帽戴在了圆顶帽顶上，然后，为了寻求确切的消息，

[set] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['kɪŋhɜ˞n] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [krɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
set **forth** **to** **Kinghorn** **,** **at** **the** **market** **-** **cross** **of** **which** **he** **had** **heard** **the**
放 前进 到 金霍恩 , 在 这 市场 - 叉 的 哪个 他 有 听到 这

['terəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
terrible **intelligence** **,**
糟糕的 智力 ,

他启程前往金霍恩，就是在那个集市十字路口，他听到了可怕的消息。

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [hæd; həd] ['traɪʌmft] — [ðæt] ['mɑːn,troʊz][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː]
that **the** **sword** **of** **the** **ungodly** **had** **triumphed** **—** **that** **Montrose** **had** **burst** **into**
那 这 剑 的 这 不敬神的 有 胜利 — 那 蒙特罗斯 有 爆裂 进入

[ðə; ði] ['loʊləndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] ,
the **lowlands** **like** **a** **roaring** **lion** **,**
这 低地 喜欢 一个 咆哮 狮子 ,

邪恶之剑取得了胜利——蒙特罗斯像咆哮的雄狮一样冲进了低地。

['siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'vaʊər] ;
seeking **whom** **he** **might** **devour** **;**
寻求 谁 他 可能 吞食 ;

他四处寻找可以吞噬的对象；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnt'aɪlənd] [roʊd] [ɪ'laɪdʒə] [sɔː] [ðə; ði] [faɪf] ['truːpəz] [kʌm] ['spɜːrɪŋ] ,
and **all** **along** **the** **Burntisland** **Road** **Elijah** **saw** **the** **Fife** **troopers** **come** **spurring** **,**
和 全部 沿着 这 伯恩蒂斯兰 路 以利亚 锯 这 法夫郡 骑警 来 刺激 ,

[wɪð; wɪθ] [bʌf] - [koʊts] [slæʃt] ,
with **buff** **-** **coats** **slashed** **,**
和 增幅 - 外套 削减 ,

沿着伯恩特岛路，伊莱贾看到法夫郡骑兵策马而来，他们的浅黄色外套都被撕破了。

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] ['bætərd] , ['blʌdi] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər]
and harness battered , bloody , dusty , and having all the signs of discomfiture
和 马具 伤痕累累 , 血腥 , 尘土飞扬 , 和 拥有 全部 这 标志 的 沮丧
[ænd; ənd] [fɪr] .
and fear .
和 害怕 .

马具破损不堪，沾满血迹和灰尘，处处显露出不安和恐惧的迹象。

[er] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['sɪmən] [ʌv; əv] ['siːˌfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [wɜːr; wər][ɪn] ['seɪfti] (
Ere long he learned that Symon of Seafield and his three sons were in safety (
埃雷 长的 他 学习 那 西蒙 的 西菲尔德 和 他的 三 儿子们 是 在 安全 (
[θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [hiːlz]) ;
thanks to their horses ' heels) ;
谢谢 到 他们的 马匹 - 高跟鞋) ;

不久，他得知锡菲尔德的西蒙和他的三个儿子都平安无事（多亏了他们的马蹄铁）；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
but that the Marquis of Montrose had encountered the army of the
但 那 这 侯爵 的 蒙特罗斯 有 遭遇 这 军队 的 这
['kʌvənənt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - ,
covenant on the field of Kilsythe ,
盟约 在 这 场地 的 - ,

但蒙特罗斯侯爵曾在基尔赛斯战场上与盟约军交战。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['vɪktəri] , ['sleɪɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
where he had gained a great and terrible victory , slaying , by the edge of
在哪里 他 有 获得 一个 伟大的 和 糟糕的 胜利 , 杀戮 , 经过 这 边缘 的
[ðə; ði] [sɔːrd] ,
the sword ,
这 剑 ,

他在那里取得了一场伟大而可怕的胜利，用剑杀死了.....

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['kʌvərd] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] ['skɑːtɪʃ] — [aɪ] . [iː] . ,
six thousand soldiers ; that the killing covered fourteen miles Scottish — i . e . ,
六 千 士兵 ; 那 这 杀 涵盖 十四 英里 苏格兰 — 我 . e . ,

六千名士兵；屠杀范围覆盖了苏格兰十四英里——即，

['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪfə(r)] ['redʒɪmənts]
twenty - five miles English — and that on the men of the Fifeshire regiments
二十 - 五 英里 英语 — 和 那 在 这 男人 的 这 法夫郡 军团
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['slɔːtər] .
had fallen the most serious slaughter .
有 倒下 这 最多 严肃的 屠宰 .

二十五英里外的英格兰——而法夫郡军团的士兵们却在那里遭受了最惨重的屠杀。

[ɪn][fækt] , ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl] ['perɪʃt] ,
In fact , very few of them ever returned , for nearly all perished ,
在 事实 , 非常 很少 的 他们 曾经 返回 , 为了 几乎 全部 遇难 ,

事实上，他们中只有极少数人回来了，几乎所有人都丧生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['hæmlət][ʌv; əv] [faɪf] .
and the terror of that day is still a tradition in many a hamlet of Fife .
和 这 恐怖 的 那 天 是 仍然 一个 传统 在 许多 一个 村庄 的 法夫郡 .

而那天发生的恐怖事件至今仍是法夫郡许多小村庄的传统故事。

['ænərə] [felt] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːrnd] ;
Annora felt joy in her heart when her father and brothers returned ;
安诺拉 毛毡 喜悦 在 她 心 什么时候 她 父亲 和 兄弟 返回 ;

当她的父亲和兄弟们回来时，安诺拉心中充满了喜悦；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈælbɪ] , [fɔːr; fər] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn]
yet **it** **was** **not** **without** **alloy** **,** **for** **where** **was** **he** **whom** **she** **had** **sworn**
然而 它 曾是 不是 没有 合金 , 为了 在哪里 曾是 他 谁 她 有 宣誓
[tuː; tə] [lʌv] ,
to **love** **,**
到 爱 ,

然而，这并非毫无瑕疵，因为她曾发誓要爱的那个人在哪里呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [huːz] [dɑːrk] [braʊn] [her] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn] ['siːkrət] [nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
and **a** **lock** **of** **whose** **dark** **brown** **hair** **she** **wore** **in** **secret** **next** **her** **heart** **?**
和 一个 锁 的 谁 黑暗的 棕色的 头发 她 穿着 在 秘密 下一个 她 心 ?

她还偷偷地将他的一缕深棕色头发戴在心口?

['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['mæŋgld] , [pərˈhæps] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - !
Lying **cold** **and** **mangled** **,** **perhaps** **,** **on** **the** **field** **of** **Kilsythe** **!**
说谎 寒冷的 和 残缺不全 , 也许 , 在 这 场地 的 - !

或许，他正冰冷地、残缺不全地躺在基尔赛斯的战场上!

[ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [men] , ['rɑːdʒər][ʌv; əv] ['taɪri] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]
There **one** **of** **her** **father's** **men** **,** **Roger** **of** **Tyrie** **,** **had** **found** **a** **relic** **of**
那里 一 的 她 父亲的 男人 , 罗杰 的 泰瑞 , 有 成立 一个 遗迹 的
['terəb(ə)l] ['ɪmpɔːrt] .
terrible **import** **.**
糟糕的 进口 .

她父亲的一名手下，泰瑞的罗杰，在那里发现了一件意义非凡的圣物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [faɪn] [stiːl] , ['hæftɪd] [wɪð; wɪθ]
It **was** **a** **kilmaur's** **whittle** **;** **the** **blade** **was** **of** **fine** **steel** **,** **hafted** **with**
它 曾是 一个 - 惠特尔 ; 这 刀刃 曾是 的 美好的 钢 , 带柄 和
['tɔːrtəsʃelˌtɔːrtəʃel] ,
tortoiseshell **,**
玳瑁 ,

这是一把基尔莫尔人的削木刀；刀刃由精钢制成，刀柄用玳瑁制成。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['sɜːrklɪts] .
adorned **with** **silver** **circlets** **.**
装饰 和 银 圆环 .

饰以银质圆环。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔldɚwʊd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [bʌt; bət]
It **was** **graven** **with** **the** **Calderwood** **arms** **,** **and** **spotted** **with** **blood** **;** **but**
它 曾是 雕刻 和 这 卡尔德伍德 武器 , 和 斑 和 血 ; 但
[huːz] [blʌd] ?
whose **blood** **?**
谁 血 ?

上面刻着卡尔德伍德家族的纹章，还沾有血迹；但那是谁的血呢?

['sɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts]
Symon **and** **his** **sons** **came** **home** **to** **the** **tower** **crestfallen** **,** **and** **with** **hearts**
西蒙 和 他的 儿子们 来了 家 到 这 塔 垂头丧气 , 和 和 心
[fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
full **of** **bitterness** **.**
满的 的 苦味 .

西蒙和他的儿子们垂头丧气地回到了塔楼，心中充满了苦涩。

[-] [stiːl] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['trɪp(ə)l][baːz] ,
Symon's **steel** **cap** **,** **with** **its** **triple** **bars** **,**
西蒙的 钢 帽 , 和 它是 三倍 酒吧 ,

Symon的钢帽，带有三根横杆，

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [oʊn] [sɔːrd] ,

had	been	struck	from	his	head	by	the	marquis's	own	sword	,
有	到过	击	从	他的	头	经过	这	侯爵的	自己的	剑	,

他的头被侯爵自己的剑砍了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [kɑː'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt]

and	now	he	wore	a	broad	bonnet	,	with	the	blue	cockade	of	the	Covenant
和	现在	他	穿着	一个	广阔	引擎盖	,	和	这	蓝色的	帽徽	的	这	盟约

['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

streaming	from	it	,
流媒体	从	它	,

现在他戴着一顶宽边帽，帽檐上飘扬着盟约的蓝色帽徽。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

over	his	left	ear	.
超过	他的	左边	耳朵	.

在他的左耳上方。

[lɔːŋ] , [læŋk] , [ænd; ənd] ['grɪzld] , [hɪz; ɪz] [her] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['gɔːrdʒɪt]

Long	,	lank	,	and	grizzled	,	his	hair	flowed	over	his	shoulders	upon	his	gorget
长的	,	空白	,	和	斑白	,	他的	头发	流动	超过	他的	肩膀	之上	他的	护喉甲

[ænd; ənd] [kwɪ'ræs] .

and	cuirass	.
和	胸甲	.

他的头发又长又瘦，灰白而凌乱，披散在肩上，遮住了他的护喉甲和胸甲。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɪrs] , [æz; əz][hiː; hi][trɑːd] , [spɜːrd] [ænd; ənd]

His	complexion	was	sallow	,	his	expression	fierce	,	as	he	trod	,	spurred	and
他的	肤色	曾是	黄褐色	,	他的	表达	凶猛的	,	作为	他	践踏	,	受到刺激	和

[dʒæk] - ['buːtɪd] ,

jack	-	booted	,
杰克	-	已启动	,

他面色蜡黄，表情凶狠，迈着大步，蹬着马刺，穿着长靴。

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['grɪmli] [kɪst] [deɪm] [grɪzl] [ɑːn][ðə; ði]

into	the	vaulted	hall	of	the	tower	,	and	grimly	kissed	Dame	Grizel	on	the
进入	这	拱形	大厅	的	这	塔	,	和	阴沉地	亲吻	贵妇人	格里泽尔	在	这

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他走进塔楼的拱形大厅，神情严肃地亲吻了格里泽尔夫人的额头。

" [ðə; ði] ['gɑːdləs] ['fɪlɪˌstiːnz] [hæv; həv] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] ,

"	The	godless	Philistines	have	been	victorious	,
"	这	无神论者	非利士人	有	到过	胜利者	,

“不信神的非利士人已经胜利了，

[ænd; ənd] [jet] [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] - [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [skrætʃ] [ɔːr][skɑːr] , " [ʃiː; ʃi]

and	yet	ye	have	a	'	come	back	to	me	without	scratch	or	scar	,	"	she
和	然而	是的	有	一个	-	来	后退	到	我	没有	划痕	或者	瘢痕	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“可是你们竟然毫发无损地回到了我身边！”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ]['spɑːrt(ə)n] ['bɪtərnəs] .

with	Spartan	bitterness	.
和	斯巴达	苦味	.

带着斯巴达人的苦涩。

" ['iːv(ə)n][ˌes eɪ 'iː] , ['guːdˌwaɪf] — ['iːv(ə)n][ˌes eɪ 'iː] ; [bʌt; bət][fɔː; fər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ['vendʒəns]
" Even sae , gudewife — even sae ; but for that day at Kilsythe vengeance
" 甚至 sae , 古德维夫 — 甚至 sae ; 但 为了 那 天 在 - 复仇
[ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi]['aʊərz] ! "
shall yet be ours ! "
将 然而 是 我们的 ! "

"即便如此，我的妻子——即便如此；但那一天在基尔赛斯，复仇终将属于我们！"

" [jeɪ] , ['verɪli] , " [groʊn] [ɪ'laɪdʒə] ['haʊlər] ; " [fɔː; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [woʊ] ,
" Yea , verily , " groaned Elijah Howler ; " for it was a day of woe ,
" 是的 , 确实 , " 呻吟 以利亚 嚎叫者 ; " 为了 它 曾是 一个 天 的 悲哀 ,

"是啊，的确如此，"伊莱贾·豪勒呻吟道；"因为这是悲惨的一天，

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] - ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [laʊd] [ˌlæmən'teɪʃn] , - [æz; əz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv] - ,
a day of ' wailing and of loud lamentation , ' as the weeping of Jazer ,
一个 天 的 - 哀嚎 和 的 大声 哀叹 , - 作为 这 哭泣 的 - ,

"哀号和大声悲叹"的一天，如同雅谢的哭泣，

[wen] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [plænts] ;
when the lords of the heathen had broken down her principal plants ;
什么时候 这 领主们 的 这 异教徒 有 破碎的 向下 她 主要的 植物 ;

当异教徒的统治者摧毁了她的主要植物之后；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] , [huː] [wept] [fɔː; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
and as the mourning of Rachel , who wept for her children , and
和 作为 这 丧 的 瑞秋 , WHO 哭泣 为了 她 孩子们 , 和
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətɪd] . "
would not be comforted . "
会 不是 是 安慰 . "

就像拉结为她的儿女哀哭，不肯接受安慰一样。

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stuːp] [oʊ] - [eɪl] , " [sed] ['sɪmən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] ,
" Get me a stoup o ' ale , " said Symon , with something like an oath ,
" 得到 我 一个 圣汤 o - 麦芽酒 , " 说 西蒙 , 和 某物 喜欢 一个 誓言 ,

"给我来一大杯麦芽酒，"西蒙带着几分誓言的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] .
as he flung aside his sword and gauntlets .
作为 他 扔 旁边 他的 剑 和 护手 .

他扔掉了手中的剑和手套。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['mɪnjən] , ['æftər] [ðæt] [deɪ] [oʊ] - ['bluːd] , [wɪl] [jiː; ji] [klɪŋ] [jet] [tuː; tə] [ðæt] [sʌn] [oʊ] -
" And thou , minion , after that day o ' bluid , will ye cling yet to that son o '
" 和 你 , 小黄人 , 后 那 天 o - 血 , 将要 是的 黏着 然而 到 那 儿子 o -
['biːljəl] ,
Belial ,
恶魔 ,

"而你这爪牙，在那血腥之日之后，难道还要继续依附于那个魔鬼之子吗？"

['wɪli] ['kɔldɚwʊd] ? " [æskt] ['sɪmən] , ['stɜːrnli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['dɔːtər] .
Willie Calderwood ? " asked Symon , sternly , of his shrinking daughter .
威利 卡尔德伍德 ? " 问 西蒙 , 严厉地 , 的 他的 收缩 女儿 .

"威利·卡尔德伍德？"西蒙严厉地问他日渐萎靡的女儿。

" [θraɪs] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪlk] [taɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]
" Thrice I saw him in the charge , and covered him ilk time wi ' my
" 三次 我 锯 他 在 这 收费 , 和 涵盖 他 牛奶 时间 wi - 我的
[ˌpetrə'nel] ;
petronel ;
石油 ;

"我三次看到他冲锋陷阵，每次都用我的佩特罗内特枪把他盖住；

[bʌt; bət] [liːd] [əˈveild] [nɑːt] ,

but	lead	availed	not	,
但	带领	已利用	不是	,

但铅没有发挥作用，

[ænd; ənd][aɪ][hædnə] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪlər] [kɔɪn] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwepən] ,

and	I	hadna	about	me	a	siller	coin	that	fitted	the	muzzle	of	my	weapon	,
和	我	哈德纳	关于	我	一个	金钱	硬币	那	适配	这	枪口	的	我的	武器	,

我身上没有一枚能装进枪口的银币。

[els] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aɪ] - [ðə; ði] [muːl] [ðɪs] [nɪçt] .

else	he	had	been	i	'	the	mools	this	nicht	.
别的	他	有	到过	我	-	这	摩尔	这	尼赫特	.

否则他今晚就会在沼泽里了。

[bʌt; bət] [hɔːrs] [ænd; ənd] [spɪr] [lædz] !

But	horse	and	spear	lads	!
但	马	和	矛	小伙子们	!

但是，骑兵和长矛兵们!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

"	he	added	,	turning	to	his	sons	.
"	他	额外	,	转弯	到	他的	儿子们	.

他转向儿子们，补充道。

" [er] [wiː; wi] [sliːp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raɪd] [baɪ] [greɪndʒ] , [ænd; ənd] [rʊk] [aʊt] [ˈkɔldɜ·wʊd] [glen] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

"	Ere	we	sleep	,	we	shall	ride	by	Grange	,	and	rook	out	Calderwood	Glen	wi	'
"	埃雷	我们	睡觉	,	我们	将	骑	经过	农庄	,	和	车	出去	卡尔德伍德	格伦	wi	-

[ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [lʌnt] !

a	flaming	lunt	!
一个	炽盛	伦特	!

“在我们入睡之前，我们将骑马经过格兰奇，然后带着燃烧的火枪冲出卡尔德伍德峡谷！”

" [soʊ] [ˈsɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [kəˈraʊz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	So	Symon	and	his	sons	had	a	deep	carouse	in	the	old	hall	with	their
"	所以	西蒙	和	他的	儿子们	有	一个	深的	旋转木马	在	这	老的	大厅	和	他们的

[ˈtruːpəz] ,

troopers	,
骑警	,

于是，西蒙和他的儿子们带着他们的士兵在旧大厅里尽情狂欢。

[ɔːl] [ˈstɜːrdi] " - [ʌv; əv] [faɪf] , " [ˈdrɪŋkɪŋ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈenəmi] .

all	sturdy	"	Kailsuppers	of	Fife	,	"	drinking	confusion	to	their	enemies	.
全部	结实的	"	-	的	法夫郡	,	"	喝	困惑	到	他们的	敌人	.

所有强壮的“法夫郡凯尔斯普珀斯人”都用酒让他们的敌人感到困惑。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈoʊpən][ˈruːɪn] ; [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [biːm] ,

Now	it	is	an	open	ruin	;	then	it	was	crossed	by	a	great	oak	beam	,
现在	它	是	一个	打开	废墟	;	然后	它	曾是	交叉	经过	一个	伟大的	橡木	光束	,

现在这里已成一片废墟；以前曾有一根巨大的橡木梁横跨其上。

[werˈɑːn] [hʌŋ] [spiə] [ænd; ənd][ˈbaʊz, ˈboʊz] .

whereon	hung	spears	and	bows	.
其中	悬挂	长矛	和	弓	.

上面悬挂着长矛和弓箭。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bʌk] [frʌm; frəm] [ˈfɔkləɪnd] [wʊdz] .

On	the	walls	were	the	horns	of	many	a	buck	from	Falkland	Woods	.
在	这	墙壁	是	这	角	的	许多	一个	巴克	从	福克兰群岛	伍兹	.

墙上挂着许多来自福克兰森林的雄鹿的角。

['meni] [æn; ən] [oʊk] - [ænd; ənd] [miːl] - ['^əːnl] [stʊd] [raʊnd] ; [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][pɔts]

Many	an	oak	almerie	and	meal	-	girnel	stood	round	;	and	rows	of	pots
许多	一个	橡木	-	和	一顿饭	-	腰果	站立	圆形的	;	和	行	的	锅

[ænd; ənd][pænz] ,

and	pans	,
和	平底锅	,

许多橡木架子和面粉架摆放在周围；还有一排排的锅碗瓢盆，

[pel] - [mel] [ə'mʌŋ] ['helmits] [ænd; ənd] [ˈkɔːslit] , [swɔːdz] [ænd; ənd] ['bʌklər] , [spits] [ænd; ənd]

pell	-	mell	among	helmets	and	corslets	,	swords	and	bucklers	,	spits	and
佩尔	-	梅尔	之中	头盔	和	紧身胸衣	,	剑	和	盾牌	,	吐痰	和

['brændər] ,

branders	,
品牌商	,

头盔、胸甲、刀剑、盾牌、烤肉叉、烙印器，一片混乱。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ;

made	up	the	decorations	and	the	furniture	;
制成	向上	这	装饰	和	这	家具	;

负责布置装饰品和家具；

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [koʊl] [frʌm; frəm] " [maɪ] [lɔːrd] [sɪn'klɛrz] [hjuːz] " [bleizd]

while	a	great	fire	of	wood	and	coal	from	"	my	Lord	Sinclair's	heughs	"	blazed
尽管	一个	伟大的	火	的	木头	和	煤炭	从	"	我的	主	辛克莱的	呵呵	"	燃烧的

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [hɑːrθ] ,

day	and	night	on	the	stone	hearth	,
天	和	夜晚	在	这	石头	炉	,

而从“辛克莱勋爵的山丘”烧来的木柴和煤炭，在石砌壁炉上日夜熊熊燃烧着。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [red] [laɪt] ,

making	the	hall	to	seem	in	some	places	all	red	and	quivering	in	red	light	,
制作	这	大厅	到	似乎	在	一些	地方	全部	红色的	和	颤抖	在	红色的	光	,

使得大厅某些地方看起来通红，并在红光中颤动。

[ɔːr] [sʌŋk] [ɪn] ['seɪbl] ['ʃædoʊ] ['elsˌwer] .

or	sunk	in	sable	shadow	elsewhere	.
或者	沉没	在	黑貂	阴影	别处	.

或者隐没在别处的幽暗阴影中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [tʃerz] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] ,

It	had	but	two	chairs	—	one	for	the	laird	,
它	有	但	二	椅子	—	一	为了	这	领主	,

里面只有两把椅子——一把是给地主用的，

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['etɪkət] [ɪn] ['skɑːtlənd] ;

and	one	for	the	lady	—	for	such	was	then	the	etiquette	in	Scotland	;
和	一	为了	这	女士	—	为了	这样的	曾是	然后	这	礼仪	在	苏格兰	;

还有一份是给女士的——因为在当时的苏格兰，这就是礼仪；

[ðʌs] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [liːn] [ʃæŋks] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː]

thus	even	the	Reverend	Elijah	had	to	accommodate	his	lean	shanks	on	a	three
因此	甚至	这	牧师	以利亚	有	到	容纳	他的	倾斜	小腿	在	一个	三

- [legd] ['kriːpi] .

-	legged	creepie	.
-	腿	恐怖	.

因此，就连伊利亚牧师也不得不把他的瘦长双腿安顿在一个三条腿的怪兽身上。

[dɔːgz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bæskɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn] [dʌn] [dɪr] - [skɪnz] ;

Dogs	of	various	kinds	were	always	basking	before	the	fire	on	dun	deer	-	skins	;
狗	的	各种各样的	种类	是	总是	晒太阳	前	这	火	在	逼债	鹿	-	皮肤	;

各种犬只总是趴在火堆前的灰褐色鹿皮上晒太阳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [-] [greɪt] ['skɑːtɪʃ] ['stæghaund] ,
but **the** **chief** **of** **them** **was** **Symon's** **great** **Scottish** **staghound** **,**
但 这 首席 的 他们 曾是 西蒙的 伟大的 苏格兰 猎鹿犬 ,

但其中最主要的是西蒙的那只苏格兰猎鹿犬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [raɪm] —
which **was** **exactly** **of** **the** **breed** **and** **appearance** **described** **in** **the** **old** **rhyme** **—**
哪个 曾是 确切地 的 这 品种 和 外貌 描述 在 这 老的 韵 —

这与那首古老童谣中描述的品种和外貌完全吻合——

['hedɪd] ['laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,
Headed **lyke** **a** **snake** **,**
标题 像 一个 蛇 ,

头部像蛇一样，

- ['laɪk] [ə; eɪ] [dreɪk] .
Neckèd **lyke** **a** **drake** **.**
- 像 一个 德雷克 .

脖子像野鸭一样粗壮。

['fʊtɪd] ['laɪk] [ə; eɪ] ['kæti] ,
Footed **lyke** **a** **catte** **,**
有脚的 像 一个 猫 ,

像猫一样有脚，

- ['laɪk] [ə; eɪ] ['ræt] ,
Taylèd **lyke** **a** **ratte** **,**
- 像 一个 老鼠 ,

Taylèd 像老鼠一样，

- ['laɪk] [ə; eɪ] [tiːm] ,
Syded **lyke** **a** **team** **,**
- 像 一个 团队 ,

Syded 像个团队一样，

- ['laɪk] [ə; eɪ] [biːm] .
Chynèd **lyke** **a** **beam** **.**
- 像 一个 光束 .

Chynèd 像一束光束。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] ['sɪmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər][ʌv; əv] ['taɪri] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
On **that** **night** **Symon** **and** **his** **sons** **,** **with** **Roger** **of** **Tyrie** **,** **and** **other**
在 那 夜晚 西蒙 和 他的 儿子们 , 和 罗杰 的 泰瑞 , 和 其他
['fɔːləuəz] ,
followers **,**
追随者 ,

当晚，西蒙和他的儿子们，以及泰瑞的罗杰和其他追随者，

[krɔːst] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sækt] [ænd; ənd][set][ɑːn]['faɪər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]
crossed **the** **hill** **to** **Piteadie** **,** **and** **sacked** **and** **set** **on** **fire** **the** **dwelling** **of**
交叉 这 爬坡道 到 - , 和 被解雇 和 放 在 火 这 住宅 的
[ðə; ði] [kɔldɜ-wʊdz] ,
the **Calderwoods** **,**
这 卡尔德伍兹 ,

他们翻过山丘来到皮特迪，洗劫并放火焚烧了卡尔德伍德一家的住所。

[huː] , [æz; əz][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
who **,** **as** **adherents** **of** **the** **king** **,**
WHO , 作为 信徒 的 这 国王 ,

他们作为国王的追随者，

[wɜːr; wər] [diːmd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] .

were	deemed	beyond	the	pale	of	the	law	by	the	Scottish	government	.
是	被认为	超过	这	苍白	的	这	法律	经过	这	苏格兰	政府	.

被苏格兰政府认定为违法行为。

[ɪn][ðə; ði][mɜːrk] [ˈmɪdnaɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [hed] [ʌv; əv] [ˈsiːˌfiːld] ,

In	the	murk	midnight	,	from	the	tower	head	of	Seafield	,
在	这	黑暗	午夜	,	从	这	塔	头	的	西菲尔德	,

在漆黑的午夜，从锡菲尔德的塔顶，

[ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈstɪkən] [ˈænərə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ˈræpɪn] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

the	heart	-	sticken	Annora	could	see	the	red	flames	of	rapine	wavering	in	the	sky	,
这	心	-	粘性	安诺拉	可以	看	这	红色的	火焰	的	掠夺	摇摆不定	在	这	天空	,

心如刀绞的安诺拉能看到掠夺者的红色火焰在天空中摇曳。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [greɪndʒ] ,

beyond	the	woods	of	Grange	,
超过	这	树林	的	农庄	,

格兰奇树林之外，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvɚz] ['dwelɪŋ] [stʊd] ;

in	the	direction	where	she	knew	so	well	her	absent	lover's	dwelling	stood	;
在	这	方向	在哪里	她	知道	所以	出色地	她	缺席的	恋人的	住宅	站立	;

她朝着她无比熟悉的、她远方的爱人住所所在的方向走去；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] ,

and	when	her	father	and	brothers	came	galloping	down	the	brae	,
和	什么时候	她	父亲	和	兄弟	来了	疾驰	向下	这	布雷	,

当她的父亲和兄弟们策马飞奔而下时，

[ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ðeɪ] ['læfɪŋli] ['boʊstɪd] [ðæt] , [ɪn]

and	clattering	over	the	drawbridge	of	the	tower	,	they	laughingly	boasted	that	,	in
和	咔嗒咔嗒	超过	这	吊桥	的	这	塔	,	他们	笑着	吹嘘	那	,	在

['pæsɪŋ] [ˌɛˈɡliːs] [məˈriː] ,

passing	Eglise	Marie	,
通过	教堂	玛丽	,

他们噼里啪啦地走过塔楼的吊桥，笑着吹嘘说，经过圣玛丽教堂时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [diˈfeist] [ðə; ði]['fæməli] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɚwʊdz] ,

they	had	defaced	the	family	tomb	of	the	Calderwoods	,
他们	有	污损	这	家庭	墓	的	这	卡尔德伍兹	,

他们损毁了卡尔德伍德家族的墓地。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ðə; ði] - [ðæt] [mɑːrkt] [wer] ['wɪliːz] ['mʌðər] [leɪ] ,

and	overthrown	the	throchstone	that	marked	where	Willie's	mother	lay	,
和	被推翻	这	-	那	标记	在哪里	威利的	母亲	躺	,

他们推倒了标示威利母亲墓地的石棺。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [juː] [triː] .

under	the	shadow	of	an	old	yew	tree	.
在下面	这	阴影	的	一个	老的	紫杉	树	.

在一棵古老的紫杉树荫下。

" [ðə; ði] [nest] [ɪz] [geɪn] , - , " [sed] ['sɪmən] , ['ɡrɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈklæspt] [hɪz; ɪz] ['kɔːslit] ,

"	The	nest	is	gane	,	Grizy	,	"	said	Symon	,	grimly	,	as	he	unclasped	his	corslet	,
"	这	巢	是	游戏	,	-	,	"	说	西蒙	,	阴沉地	,	作为	他	解开	他的	紧身胸衣	,

“巢穴没了，格里兹，”西蒙一边解开胸衣，一边阴沉地说。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ; " [ðə; ði] [nest] [ɪz] ['skaʊðərd] [wil] ,

and	hung	his	sword	on	the	wall	;	"	the	nest	is	scouthered	weel	,
和	悬挂	他的	剑	在	这	墙	;	"	这	巢	是	扫帚	威尔	,

并将剑挂在墙上；“巢穴已被彻底清理干净，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [rʊks] [kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [neɪ] [meə] . "

and	the	black	rooks	can	return	to	it	nae	mair	.	"
和	这	黑色的	车	能	返回	到	它	纳	梅尔	.	"

黑车再也不能回到那里了。

" [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊr] [ðə; ði] [ˈtæsl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈgen] , " [sed] [ˈleɪdi] [grɪzl] ,

"	Would	that	we	could	lure	the	tassel	to	the	gosshawk	again	,	"	said	Lady	Grizel	,
"	会	那	我们	可以	饵	这	流苏	到	这	苍鹰	再次	,	"	说	女士	格里泽尔	,

“但愿我们能再次把穗子引到苍鹰面前，”格里泽尔夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .

with	a	dark	glance	at	her	daughter	.
和	一个	黑暗的	瞥一眼	在	她	女儿	.

她阴沉地瞥了女儿一眼。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [end] , [ˈguːdˌwaɪf] ? " [æskt] [ˈsɪmən] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

"	For	what	end	,	gudewife	?	"	asked	Symon	,	with	surprise	.
"	为了	什么	结尾	,	古德维夫	?	"	问	西蒙	,	和	惊喜	.

“夫人，您这样做的目的是什么？”西蒙惊讶地问道。

" [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtæsl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈduːl] - [triː] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkruːəl]

"	To	make	him	a	tassel	on	the	dule	-	tree	there	without	,	"	was	the	cruel
"	到	制作	他	一个	流苏	在	这	杜勒	-	树	那里	没有	,	"	曾是	这	残忍的

[rɪˈspɑːns] .

response	.
回复	.

“把他做成外面那棵杜尔树上的流苏，”这是残酷的回应。

[ˈænərə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] ;

Annora	felt	as	if	her	heart	was	bursting	;
安诺拉	毛毡	作为	如果	她	心	曾是	爆发	;

安诺拉感觉自己的心脏仿佛要跳出来了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [heɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɪst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

it	seemed	so	strange	and	unnatural	that	all	this	savage	hate	should	exist	because
它	似乎	所以	奇怪的	和	不自然	那	全部	这	野蛮的	恨	应该	存在	因为

[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈwɪli] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk] .

her	poor	Willie	adhered	to	the	king	rather	than	to	the	kirk	.
她	贫穷的	威利	粘着	到	这	国王	相当	比	到	这	柯克	.

仅仅因为她可怜的威利效忠的是国王而不是教会，就招致如此猛烈的仇恨，这似乎非常奇怪和不自然。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] [ˈrevlri] ,

A	few	weeks	passed	,	and	there	was	loud	revelry	,
一个	很少	周	通过了	,	和	那里	曾是	大声	狂欢	,

几周过去了，现场一片喧闹狂欢。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [blæk] - [dʒæk][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [ˈʌskwibɒː] [dreɪnd]

and	many	a	stoup	and	black	-	jack	of	ale	and	usquebaugh	drained
和	许多	一个	圣汤	和	黑色的	-	杰克	的	麦芽酒	和	乌斯克鲍	排水

[ˈdʒɔɪfəli] [ɪn] [ˈsiːˌfiːld] ,

joyfully	in	Seafield	,
欣喜地	在	西菲尔德	,

在锡菲尔德，人们兴高采烈地喝了好几大杯麦芽酒和乌斯克鲍酒。

[fɔːr; fər] [ˈtaɪdɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˌkævəˈliəs][æt; ət] [ˈfɪlɪˌhɑːf] ,

for	tidings	came	of	the	total	rout	of	the	Scottish	Cavaliers	at	Philiphaugh	,
为了	消息	来了	的	这	全部的	路线	的	这	苏格兰	骑士	在	菲利福	,

传来消息，苏格兰骑士团在菲利普霍夫战役中全军覆没。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [nʌn] [nuː]
and **of** **the** **flight** **of** **the** **great** **marquis** **and** **all** **his** **followers** **none** **knew**
和 的 这 航班 的 这 伟大的 侯爵 和 全部 他的 追随者 没有任何 知道

['wɪðər] ;
whither **;**
往哪里去 ;

至于那位伟大的侯爵和他的所有追随者逃往何处，无人知晓；

[bʌt; bət] ['ruːmər] [sed] [tuː; tə] [haɪ] [dʒɜ·məni] .
but **rumour** **said** **to** **High** **Germanie** **.**
但 谣言 说 到 高的 德国 .

但传闻说是高地日耳曼尼亚。

[hæd; həd] ['wɪli] ['kɔldɜ·wʊd] [ɪ'skeɪpt] ?
Had **Willie** **Calderwood** **escaped** **?**
有 威利 卡尔德伍德 逃脱 ?

威利·卡尔德伍德逃脱了吗?

[æskt] ['ænərə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] ; [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] - ,
asked **Annora** **,** **in** **her** **trembling** **heart** **;** **or** **had** **he** **fallen** **at** **the** **Slainmanslee** **,**
问 安诺拉 , 在 她 发抖 心 ; 或者 有 他 倒下 在 这 - ,

安诺拉颤抖着心问道：他是不是在斯莱曼斯利倒下了?

[wer] [ðə; ði]['kʌvə,nəntər; 'kʌvə,næntər] ['bʊtʃɜ·d] [ɔːl] [huː] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,
where **the** **Covenanters** **butchered** **all** **who** **fell** **into** **their** **hands** **,**
在哪里 这 盟约派 屠宰 全部 WHO 跌倒 进入 他们的 双手 ,

盟约派屠杀了所有落入他们手中的人。

['iːv(ə)n] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪbz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [brests] ?
even **mothers** **with** **their** **babes** **that** **hung** **at** **their** **breasts** **?**
甚至 母亲们 和 他们的 宝贝们 那 悬挂 在 他们的 乳房 ?

甚至包括那些怀抱着婴儿的母亲?

[ænd; ənd] [ðiːz] [ækts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ,
And **these** **acts** **,** **and** **many** **other** **such** **,**
和 这些 行为 , 和 许多 其他 这样的 ,

这些行为，以及许多其他类似的行为，

[dɪd][hɜːr; hər] [nuː] ['lʌvər] ['dʒʌstɪfaɪ][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
did **her** **new** **lover** **justify** **by** **many** **a** **savage** **quotation** **from** **the** **wars** **of** **the**
做过 她 新的 情人 证明合法 经过 许多 一个 野蛮的 引述 从 这 战争 的 这

[dʒuːz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
Jews **in** **the** **days** **of** **old** **.**
犹太人 在 这 天 的 老的 .

她的新情人引用古代犹太人战争中的许多残酷言论来为自己的行为辩护。

[naʊ] [ðə; ði][kɜːrk][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] , ['dʒuːdəs] - [laɪk] , [hæd; həd][soʊld][ɪts] [kɪŋ] , [æz; əz]
Now **the** **kirk** **was** **triumphant** **,** **and** **,** **Judas** **-** **like** **,** **had** **sold** **its** **king** **,** **as**
现在 这 柯克 曾是 凯 , 和 , 犹大 - 喜欢 , 有 卖 它是 国王 , 作为

[oʊld] ['piːtər] ['heɪlɪn] [sed] ,
old **Peter** **Heylin** **said** **,**
老的 彼得 海林 说 ,

现在教会得胜了，就像犹大一样，出卖了自己的国王，正如老彼得·海林所说。

['iːv(ə)n][æz; əz][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ɪts] ['seɪvjər] [kʊd; kəd][,aɪ 'tiː][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] .
even **as** **it** **would** **have** **sold** **its** **Saviour** **could** **it** **have** **found** **a** **purchaser** **.**
甚至 作为 它 会 有 卖 它是 救主 可以 它 有 成立 一个 购买者 .

即使它愿意出售自己的救世主，如果它能找到买家的话。

['wɪntər] [keɪm] [ɑːn] — [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [wʌn] — [ðə; ði][sɔːft] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [froʊz] [ɑːn]

Winter	came	on	—	a	cold	and	bitter	one	—	the	soft	spray	of	the	sea	froze	on
冬天	来了	在	—	一个	寒冷的	和	苦的	一	—	这	柔软的	喷	的	这	海	冻住了	在

[ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['siːˌfiːld] ,

the	tower	windows	of	Seafield	,
这	塔	视窗	的	西菲尔德	,

冬天来了——一个寒冷而严寒的冬天——海浪轻柔的飞溅水花在西菲尔德塔楼的窗户上结成了冰。

[waɪl] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [gruː] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ʌv; əv] - ,

while	the	moss	and	the	grass	grew	together	on	the	hearthstones	of	Piteadie	,
尽管	这	苔藓	和	这	草	生长	一起	在	这	炉石传说	的	-	,

当苔藓和青草在皮特迪的炉石上共同生长时，

[ænd; ənd][ðə; ði][krəuz][hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [nʊks] [ʌv; əv]

and	the	crows	had	built	their	nests	in	the	old	chimneys	and	nooks	of
和	这	乌鸦	有	建造	他们的	巢穴	在	这	老的	烟囱	和	角落	的

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] .

the	ruined	castle	.
这	毁坏	城堡	.

乌鸦在废弃城堡的旧烟囱和角落里筑巢。

[hɑːrd] [stroʊv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ænərə] ; [bʌt; bət] —

Hard	strove	father	and	mother	with	Annora	;	but	—
难的	努力	父亲	和	母亲	和	安诺拉	;	但	—

父母辛勤工作，养育了安诺拉；但是——

[ɪf] [ə; eɪ] [læs] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

If	a	lass	won't	change	her	mind	,
如果	一个	小姐	惯于	改变	她	头脑	,

如果一个姑娘不肯改变主意，

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] .

Nobody	can	make	her	.
无人	能	制作	她	.

谁也做不到她。

[ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə] ['haʊlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ɪn][wʌn] [sens] ;

The	Reverend	Elijah	Howler	was	a	happy	man	in	one	sense	;
这	牧师	以利亚	嚎叫者	曾是	一个	快乐的	男人	在	一	感觉	;

从某种意义上说，伊莱贾·豪勒牧师是一个快乐的人；

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [kɜːrk][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ðoʊ] ['krɑːmwɪlz] [p'jʊərɪtənz] ,

the	cause	of	his	beloved	kirk	was	triumphant	,	though	Cromwell's	Puritans	,
这	原因	的	他的	心爱	柯克	曾是	凯	,	尽管	克伦威尔的	清教徒	,

尽管克伦威尔的清教徒们.....，但他心爱的教会事业最终取得了胜利。

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][,kævə'liəs][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz][æz; əz][æn'tægənɪsts] , [beɪd] [fer]

who	had	succeeded	the	Cavaliers	of	Montrose	as	antagonists	,	bade	fair
WHO	有	成功了	这	骑士	的	蒙特罗斯	作为	反派	,	巴德	公平的

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sɔːr] ['trʌbələrz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;

to	become	sore	troublers	of	Israel	;
到	变得	疮	麻烦制造者	的	以色列	;

接替蒙特罗斯骑士团成为对手的那些人，注定要成为以色列的严重麻烦制造者；

[ænd; ənd] [laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [wen] , [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ,

and	loud	were	the	lamentations	when	,	by	sound	of	trumpet	,
和	大声	是	这	哀歌	什么时候	,	经过	声音	的	喇叭	,

哀号声响彻云霄，这时，号角声响起，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sektərɪ] [wɔ:rnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [tu:; tə] [bɪ'gɔ:n] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] ,
the English sectaries warned the General Assembly to begone from Edinburgh ,
这 英语 教派 警告 这 一般的 集会 到 走开 从 爱丁堡 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [noʊ] [mɔ:r] .
and to assemble no more .
和 到 集合 不 更多的 .

英国教派人士警告大会离开爱丁堡，并且不要再举行集会。

[jet] [ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] .
Yet the Reverend Elijah was unhappy in another sense .
然而 这 牧师 以利亚 曾是 不开心 在 其他 感觉 .

然而，以利亚牧师在另一方面却感到不快乐。

['ænərə] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'və:tid] [ɪr] ,
Annora heard his pious love - making with averted ear ,
安诺拉 听到 他的 虔诚的 爱 - 制作 和 避免了 耳朵 ,

安诺拉别过脸去，偷听着他虔诚的性爱声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['tɛksts] , [hɪz; ɪz] ['drɪri] [tɔ:k] , [ænd; ənd]
and he might as well have poured forth his texts , his dreary talk , and
和 他 可能 作为 出色地 有 倾倒 前进 他的 文本 , 他的 凄凉 讲话 , 和
[in'təund] ['hɔmiliz] ,
intoned homilies ,
吟诵 布道 ,

他完全可以把他的文本、他那些枯燥乏味的言论和他那些冗长的说教都倾泻而出。

[tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] — [æt; ət][wʌns]
to the waves that beat at the rocky basement of the tower — at once
到 这 波浪 那 打 在 这 岩石 地下室 的 这 塔 — 在 一次
- ['prɪzn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊm] .
Annora's prison and her home .
- 监狱 和 她 家 .

海浪拍打着塔楼岩石的基座——这里既是安诺拉的监狱，也是她的家。

['mi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃi] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['sɪkli] .
Meanwhile , she grew pale , and thin , and sickly .
同时 , 她 生长 苍白 , 和 薄的 , 和 病弱的 .

与此同时，她变得面色苍白、骨瘦如柴、体弱多病。

[hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['filip] , ['pitid] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ]
Her younger brother , Philip , pitied her in his heart , and , after making
她 年轻 兄弟 , 菲利普 , 可怜的 她 在 他的 心 , 和 , 后 制作
[in'kwaiəriz] ,
inquiries ,
查询 ,

她的弟弟菲利普心里很同情她，经过一番打听之后，

['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['wɪli] ['kɔldɚwʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fræns] ,
learned that Willie Calderwood was now in France ,
学习 那 威利 卡尔德伍德 曾是 现在 在 法国 ,

得知威利·卡尔德伍德现在身在法国，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl][baɪ][ðə; ði] [æ'beɪ] - , [bʌt; bət][hæd; həd]
where he had been wounded in a duel by the Abbé Gondy , but had
在哪里 他 有 到过 受伤 在 一个 决斗 经过 这 阿贝 - , 但 有
[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] ,
become his friend ,
变得 他的 朋友 ,

他曾与贡迪神父决斗受伤，但后来却成了他的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]
and now adhered to him when he had become famous as the Cardinal
和 现在 粘着 到 他 什么时候 他 有 变得 著名的 作为 这 红衣主教
[diː] ['rɛts] ;
de Retz ;
德 雷茨 ;

后来，当他成为著名的雷茨红衣主教时，他便追随他；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [sɜːrvd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔnd] ,
and , as such , served and defended him in the wars of the Fronde ,
和 , 作为 这样的 , 服务 和 辩护 他 在 这 战争 的 这 弗隆德 ,

因此，他们在弗隆德战争中为他效力并保卫他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ˌkævə'liəs][ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] .
with a hundred other cavaliers of Montrose .
和 一个 百 其他 骑士 的 蒙特罗斯 .

与蒙特罗斯的其他一百名骑士一起。

" [oʊ] , ['weili] , ['weili] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] !
" Oh , waly , waly , my mother dear !
" 哦 , 瓦利 , 瓦利 , 我的 母亲 亲爱的 !

“哦，瓦利，瓦利，我亲爱的妈妈！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [griːf] ,
" she exclaimed , using the bitterest old Scottish exclamation of grief ,
" 她 惊呼 , 使用 这 最苦涩的 老的 苏格兰 感叹 的 悲伤 ,

她用最苦涩的苏格兰古老悲叹声喊道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['leɪdi] [grɪzl] .
as she threw herself on the bosom of the unflinching Lady Grizel .
作为 她 扔 她自己 在 这 怀 的 这 坚定不移 女士 格里泽尔 .

她扑倒在了毫不畏惧的格里泽尔夫人的胸膛上。

" ['pɪti] [ˌem 'iː] — ['pɪti] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [nʌn] [lʌv] [ˌem 'iː] [hɪr] ,
" Pity me — pity me , for none love me here ,
" 遗憾 我 — 遗憾 我 , 为了 没有任何 爱 我 这里 ,

“可怜我吧——可怜我吧，因为这里没有人爱我。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [ɪz][fɑːr][fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] - [ɪn] [fræns] [ðə; ði] [siː] . "
and Willie is far far awa ' in France owre the sea . "
和 威利 是 远的 远的 awa - 在 法国 owre 这 海 . "

而威利远在法国，在海的另一边。

" [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betər] , [bern] — [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betər] . "
" A ' the better , bairn — a ' the better . "
" 一个 - 这 更好的 , 孩子 — 一个 - 这 更好的 . "

“越好越好，孩子——越好越好。”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [meə] ! "
" But I may never see him mair ! "
" 但 我 可能 绝不 看 他 梅尔 ! "

但我可能再也见不到他了！

" [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betər] [stɪl] , [bern] . "
" A ' the better still , bairn . "
" 一个 - 这 更好的 仍然 , 孩子 . "

“A”更好，孩子。

" [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] , " ['dɪnə] [seɪ] [ˌes eɪ 'iː] ;
" Oh , mother dear , " urged the weeping girl , " dinna say sae ;
" 哦 , 母亲 亲爱的 , " 敦促 这 哭泣 女孩 , " 迪娜 说 sae ;

“哦，亲爱的妈妈，”哭泣的女孩恳求道，“不要这么说；

[jɪl] [raɪv] [maɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn] [ə'mæŋ] [jiː; ji] .

ye'll	rive	my	puir	heart	in	twain	amang	ye	.
叫喊	河	我的	普伊	心	在	马克·吐温	阿芒	是的	.

你们会让我可怜的心在你们中间撕裂成两半。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɔnd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [frɔ̃'dɜːrz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

And	this	Fronde	,	and	these	Frondeurs	,	what	is	it	,	what	are	they	?	"
和	这	弗隆德	,	和	这些	弗朗德人	,	什么	是	它	,	什么	是	他们	?	"

那么，这个投石党运动，这些投石党人，到底是什么？他们究竟是什么？

" [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][sʌm; səm]['peɪpɪst]['devəlri] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɔldɚwʊd] ['wædnər][biː; bi][ɪn]

"	What	would	it	be	but	some	Papist	devilry	,	or	a	Calderwood	wadna	be	in
"	什么	会	它	是	但	一些	天主教徒	魔鬼	,	或者	一个	卡尔德伍德	瓦德纳	是	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ?

the	middle	o't	?
这	中间	-	?

“除了天主教的邪恶行径，还能是什么呢？或者卡尔德伍德的恶棍们卷入其中？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgri] [rɪ'spɑːns] .

"	was	the	angry	response	.
"	曾是	这	生气的	回复	.

这是愤怒的回应。

[pʊr] ['ænərə] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðoʊz]

Poor	Annora	knew	not	what	to	think	,	for	there	were	no	newspapers	in	those
贫穷的	安诺拉	知道	不是	什么	到	思考	,	为了	那里	是	不	报纸	在	那些

[deɪz] ,

days	,
天	,

可怜的安诺拉不知道该想些什么，因为那时候还没有报纸。

[ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] [keɪm] ['veɪgli] [baɪ] [tʃæns] ['trævələz] , [ænd; ənd]

and	rumours	of	events	in	distant	lands	came	vaguely	by	chance	travellers	,	and
和	谣言	的	活动	在	遥远	土地	来了	依稀	经过	机会	旅行者	,	和

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

at	long	intervals	.
在	长的	间隔	.

远方发生的事件的传闻，往往由偶然的旅行者模糊地、隔了很长时间才传来。

['ləjðiən] [ænd; ənd] [faɪf] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən]['skɑːtlənd][ænd; ənd]

Lothian	and	Fife	were	almost	farther	apart	in	those	days	than	Scotland	and
洛锡安	和	法夫郡	是	几乎	更远	除	在	那些	天	比	苏格兰	和

[fræns] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

France	are	now	,
法国	是	现在	,

当时的洛锡安和法夫之间的距离几乎比现在的苏格兰和法国之间的距离还要远。

[ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd]['trev(ə)l] .

in	the	matters	of	news	and	travel	.
在	这	事情	的	消息	和	旅行	.

在新闻和旅游方面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['dʒuːljət, -liət][ɪn][ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] —

She	felt	like	Juliet	in	the	feud	between	the	families	—
她	毛毡	喜欢	朱丽叶	在	这	世仇	之间	这	家庭	—

她觉得自己就像朱丽叶，身处两大家族的世仇之中——

" [tɪz] [bʌt; bət] [ðaɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['enəmi] ; —

"	Tis	but	thy	name	that	is	my	enemy	;	—
"	的	但	你的	姓名	那	是	我的	敌人	;	—

“唯有你的名字才是我的敌人；——

[ðoʊ] [ɑːrt] [ðaɪˈself] [ðoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɑːntəˌgju] .

Though	**art**	**thyself**	**though**	**,**	**not**	**a**	**Montague**	**.**
尽管	艺术	你自己	尽管	,	不是	一个	蒙塔古	.

虽然你本性如此，却并非蒙太古家族的人。

[wɒts] [ˈmɑːntəˌgju] ?

What's	**Montague**	**?**
是什么	蒙塔古	?

蒙塔古是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hænd][ɔːr] [fʊt] ,

It	**is**	**not**	**hand**	**or**	**foot**	**,**
它	是	不是	手	或者	脚	,

它既不是手也不是脚。

[nɔːr][ɑːrm] , [nɔːr] [feɪs] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt]

Nor	**arm**	**,**	**nor**	**face**	**,**	**nor**	**any**	**other**	**part**
也不	手臂	,	也不	脸	,	也不	任何	其他	部分

手臂、脸部或其他任何部位

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Belonging	**to**	**a**	**man**	**.**
属于	到	一个	男人	.

属于一个男人。

[oʊ] , [biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [neɪm] !

O	**,**	**be**	**some**	**other**	**name**	**!**
哦	,	是	一些	其他	姓名	!

哦，换个名字吧!

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

What's	**in**	**a**	**name**	**?**
是什么	在	一个	姓名	?

名字里有什么?

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [roʊz]

That	**which**	**we**	**call**	**a**	**rose**
那	哪个	我们	称呼	一个	玫瑰

我们称之为玫瑰的那朵

[baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] .

By	**any**	**other**	**name**	**would**	**smell**	**as**	**sweet**	**.**
经过	任何	其他	姓名	会	闻	作为	甜的	.

换个名字也一样香。

— — [dɔːf] [ðaɪ] [neɪm] ;

—	**—**	**Doff**	**thy**	**name**	**;**
—	—	脱	你的	姓名	;

——放弃你的名字;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiː] ,

And	**for**	**that**	**name**	**,**	**which**	**is**	**no**	**part**	**of**	**thee**	**,**
和	为了	那	姓名	,	哪个	是	不	部分	的	你	,

而对于那个与你无关的名字，

[teɪk] [ɔːl][maɪˈself] .

Take	**all**	**myself**	**.**
拿	全部	我	.

全部都归我了。

['iːv(ə)n][æz; əz]['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] [rɑːk] [wɪl] [wer] [ðæt] [rɑːk] [ə'weɪ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Even	as	water	dropping	on	a	granite	rock	will	wear	that	rock	away	in	course	of
甚至	作为	水	下降	在	一个	花岗岩	岩石	将要	穿	那	岩石	离开	在	课程	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

就像水滴落在花岗岩上，随着时间的推移会逐渐侵蚀岩石一样，

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ri'ɪtəreɪtɪd]

so	,	by	the	systematic	tyranny	of	her	parents	,	and	by	their	reiterated
所以	,	经过	这	系统	暴政	的	她	父母	,	和	经过	他们的	重申

[ə'ʃuərənsiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɔrdʒd] [pruːfs] ,

assurances	,	and	even	forged	proofs	,
保证	,	和	甚至	锻造	证明	,

因此，在她父母的系统性暴政下，在他们反复的保证，甚至伪造的证据下，

[ðæt] ['wɪli] ['kɔldɚˌwʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

that	Willie	Calderwood	had	fallen	,	sword	in	hand	,	at	the	battle	of	the
那	威利	卡尔德伍德	有	倒下	,	剑	在	手	,	在	这	战斗	的	这

[ˌbæri'keidz] ,

Barricades	,
路障	,

威利·卡尔德伍德在街垒之战中阵亡，当时他手中紧握着宝剑。

[wʌz; wəz] ['ænərə] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

was	Annora	worn	and	wearied	into	a	state	of	acquiescence	,
曾是	安诺拉	磨损	和	疲惫	进入	一个	状态	的	默认	,

安诺拉是否已经筋疲力竭，最终屈服了？

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪstər] . [ɪ'laɪdʒə] ['haʊlər] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

in	which	she	accepted	Mr	.	Elijah	Howler	as	her	husband	.
在	哪个	她	公认	先生	.	以利亚	嚎叫者	作为	她	丈夫	.

她接受了伊莱贾·豪勒先生作为她的丈夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz][də; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] , [sə'bætɪkl] [laɪf] ,

This	was	the	climax	of	years	of	a	gloomy	,	sabbatical	life	,
这	曾是	这	高潮	的	年	的	一个	阴沉	,	学术休假	生活	,

这是多年阴郁、隐居生活的巅峰。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [də; ði][dʒuː'deiikəl][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvəns] [meɪd] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

during	which	the	Judaical	rigidity	of	religious	observance	made	Sunday	a	periodical
期间	哪个	这	犹太教	刚性	的	宗教	观察	制成	星期日	一个	期刊

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

在此期间，犹太教严格的宗教仪式使得星期日成为一种定期的恐怖事件。

[ænd; ənd] ['siːˌfiːld] ['taʊər] [ə; eɪ] ['deɪli] [hel] .

and	Seafield	Tower	a	daily	hell	.
和	西菲尔德	塔	一个	日常的	地狱	.

而海菲尔德塔每天都像地狱一样。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][də; ði] ['taʊər] [tuː; tə][də; ði]

So	they	were	married	,	and	he	removed	her	from	the	tower	to	the
所以	他们	是	已婚	,	和	他	已移除	她	从	这	塔	到	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [mæns] ,

adjacent	manse	,
邻近的	牧师住宅	,

于是他们结了婚，他把她从塔楼搬到了隔壁的牧师住宅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]
from **the** **more** **cheerful** **and** **ungrated** **windows** **of** **which** **she** **could** **see** **in** **the**
从 这 更多的 快乐 和 未分级 视窗 的 哪个 她 可以 看 在 这

['dɪstəns] [ðə; ði] ['ruːflis] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd]['oʊpən] [wɔːlz] [ʌv; əv] - ,
distance **the** **roofless** **turrets** **and** **open** **walls** **of** **Piteadie** **,**
距离 这 无顶棚 炮塔 和 打开 墙壁 的 - ,

从那些光线明亮、没有栅栏的窗户望出去，她可以看到远处皮特阿迪的无顶塔楼和敞开的城墙。

[wer] [ðə; ði][krəuz] ['klʌstərd] [ænd; ənd] [flæpt] [ðer; ðər] [blæk] [wɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][hæd; həd]
where **the** **crows** **clustered** **and** **flapped** **their** **black** **wings** **,** **for** **the** **ruin** **had**
在哪里 这 乌鸦 聚类 和 拍打 他们的 黑色的 翅膀 , 为了 这 废墟 有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['rʊkəri] .
become **a** **veritable** **rookery** **.**
变得 一个 真正的 乌鸦巢 .

乌鸦聚集在那里，拍打着黑色的翅膀，因为废墟已经变成了名副其实的乌鸦栖息地。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,
The **king** **was** **dead** **;** **he** **had** **perished** **on** **the** **scaffold** **,** **and** **Scotland** **,**
这 国王 曾是 死的 ; 他 有 遇难 在 这 脚手架 , 和 苏格兰 ,

国王驾崩了；他死在了断头台上，苏格兰，

['ʌndər] ['krɔmwel] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['ɑːrgaɪl] , [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
under **Cromwell** **and** **the** **false** **Argyle** **,** **was** **quiet** **,**
在下面 克伦威尔 和 这 错误的 阿盖尔 , 曾是 安静的 ,

在克伦威尔和伪阿盖尔统治时期，一片平静。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn] [ðæt] [poʊ'etɪkl] ['roʊmæns][baɪ] [mə'kɔːli] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
as **we** **are** **told** **in** **that** **poetical** **romance** **by** **Macaulay** **,** **entitled** **"** **The** **History**
作为 我们 是 讲述 在 那 诗意的 浪漫 经过 麦考利 , 标题 " 这 历史

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

正如麦考利的那部名为《英格兰史》的诗意浪漫小说中所描述的那样。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['sʌmər] ,
" **On** **a** **Sunday** **in** **summer** **,**
" 在 一个 星期日 在 夏天 ,

“在一个夏日的星期天，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] . ,
in **the** **year** **of** **Glencairn's** **rising** **in** **the** **north** **for** **King** **Charles** **II** **.** **,**
在 这 年 的 - 上升 在 这 北 为了 国王 查尔斯 二 . ,

在格伦凯恩为查理二世国王在北方崛起的那一年。

['ænərə] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrmən] .
Annora **sat** **in** **the** **Kirk** **of** **Calderwood** **about** **the** **beginning** **of** **sermon** **.**
安诺拉 卫星 在 这 柯克 的 卡尔德伍德 关于 这 开始 的 讲道 .

安诺拉坐在卡尔德伍德教堂里，大约是布道开始时。

[ðə; ði] ['revərənd] [ɪ'laɪdʒə] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] , [læŋk] [her] , [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] , [dʒə'niːvə]['bændz]
The **reverend** **Elijah** **,** **with** **straight** **,** **lank** **hair** **,** **and** **upturned** **eyes** **,** **Geneva** **bands**
这 牧师 以利亚 , 和 直的 , 空白 头发 , 和 翻转 眼睛 , 日内瓦 乐队

[ænd; ənd] [gaʊn] ,
and **gown** **,**
和 袍 ,

牧师以利亚，头发笔直稀疏，双眼上扬，身穿日内瓦式长袍，头戴日内瓦式领带。

['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][oʊk] [pjuː] [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd][ænd; ənd]['vɪktɪm][sæt] ,
after **a** **glance** **at** **the** **dark** **oak** **pew** **where** **his** **young** **bride** **and** **victim** **sat** **,**
后 一个 瞥一眼 在 这 黑暗的 橡木 座位 在哪里 他的 年轻的 新娘 和 受害者 卫星 ,

他瞥了一眼他年轻的新娘和受害者所坐的深色橡木长椅，

[laɪk] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [self] , [soʊ] [peɪl] , [soʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['hɑːrtbroʊkən] ,
like **the** **spectre** **of** **her** **former** **self** **,** **so** **pale** **,** **so** **crushed** **and** **heartbroken** **,**
喜欢 这 幽灵 的 她 以前的 自己 ， 所以 苍白 ， 所以 碎 和 肠断 ，
[twaɪs] [rɪ'piːtɪd] ,
twice **repeated** **,**
两次 重复 ，

就像她昔日的幽灵，如此苍白，如此憔悴，如此心碎，如此反复。

[ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] [toʊn] , [ðə; ði][tekst][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
in **a** **dreary** **and** **quavering** **tone** **,** **the** **text** **upon** **which** **he** **was** **about** **to**
在 一个 凄凉 和 颤抖 语气 ， 这 文本 之上 哪个 他 曾是 关于 到
[priːtʃ] ,
preach **,**
布道 ，

他用一种阴郁颤抖的语调，开始朗读他即将布道的经文。

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
with **special** **reference** **to** **the** **rising** **in** **the** **north** **,**
和 特别的 参考 到 这 上升 在 这 北 ，

尤其要关注北方地区的崛起，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk][tuː; tə][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['haɪˌlændɚz] —
inviting **all** **sons** **of** **the** **Kirk** **to** **arm** **against** **the** **loyal** **Highlanders** **—**
邀请 全部 儿子们 的 这 柯克 到 手臂 反对 这 忠诚 高地人 —

号召所有柯克之子武装起来对抗忠诚的高地人——

" [hiː; hi] [seθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpits] , [hɑː] ! [hɑː] !
" **He** **saith** **among** **the** **trumpets** **,** **Ha** **!** **ha** **!**
" 他 赛斯说 之中 这 小号 ， 哈 ！ 哈 ！

“他在号角声中说：哈！哈！

[ænd; ənd][hiː; hi] [smɛlɪθ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑːr] [ɔːf] , [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **he** **smelleth** **the** **battle** **afar** **off** **,** **the** **thunder** **of** **the** **captains** **and** **the**
和 他 闻起来 这 战斗 远方 离开 ， 这 雷 的 这 队长 和 这
['ʃaʊtɪŋ] !
shouting **!**
喊叫 ！

他远远地闻到了战斗的气息，听到了将领们雷鸣般的号角声和呐喊声！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'fraɪt] , ['niːðər] ['tɜːrnɪθ] [hiː; hi] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] ;
He **is** **not** **affrighted** **,** **neither** **turneth** **he** **back** **from** **the** **sword** **;**
他 是 不是 惊恐 ， 两者都不 转身 他 后退 从 这 剑 ；

他毫不畏惧，也不退缩，直面刀剑。

[hiː; hi] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɑːrmd] [men] . " — [dʒɑːb]
he **goeth** **forth** **to** **meet** **the** **armed** **men** **.** **"** **—** **Job**
他 戈特 前进 到 见面 这 武装 男人 . " — 工作

他出去迎战武装的人。——约伯

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
xxxix **.**
xxxix .

xxxix.

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['wɔːrlaɪk] [tekst] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][sænd] -
Having **given** **this** **warlike** **text** **,** **he** **adjusted** **his** **cloak** **,** **and** **turned** **the** **sand** **-**
拥有 给定 这 好战 文本 ， 他 调整 他的 披风 ， 和 转向 这 沙 -
[glæs] , [wɪtʃ] ,
glass **,** **which** **,**
玻璃 ， 哪个 ，

说完这番好战的话语，他整理了一下斗篷，然后转动沙漏，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] .

according **to** **the** **fashion** **of** **those** **days** **,** **stood** **on** **the** **reading** **-** **desk** **.**

根据 到 这 时尚 的 那些 天 , 站立 在 这 阅读 - 桌子 .

按照当时的时尚，它被摆放在书桌上。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [liːvz] , [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [laɪ] [struːn] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

The **rustle** **of** **Bible** **leaves** **,** **as** **of** **those** **that** **lie** **strewn** **in** **autumn** **,**

这 沙沙 的 圣经 树叶 , 作为 的 那些 那 说谎 散落的 在 秋天 ,

圣经书页沙沙作响，如同秋日里散落的树叶一般。

[wen] ['dʒentli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

when **gently** **stirred** **by** **the** **wind** **,** **passed** **through** **all** **the** **church** **;**

什么时候 轻轻地 搅拌 经过 这 风 , 通过了 通过 全部 这 教会 ;

当微风轻轻吹拂时，它飘荡在整个教堂里；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][wɑːn] ['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə]

but **from** **Annora's** **trembling** **and** **wan** **fingers** **,** **her** **Bible** **fell** **heavily** **to**

但 从 - 发抖 和 万 手指 , 她 圣经 跌倒 重度 到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the **ground** **.**

这 地面 .

但安诺拉颤抖苍白的手指间，圣经重重地掉落在地上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['geɪli] - [drest] [jʌŋ] [mæn] ,

At **that** **moment** **a** **gaily** **-** **dressed** **young** **man** **,**

在 那 片刻 一个 兴高采烈地 - 穿着 年轻的 男人 ,

就在这时，一个穿着艳丽的年轻男子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [leɪst] ['mænt(ə)l] ,

with **the** **white** **rose** **in** **his** **plumed** **hat** **and** **on** **his** **laced** **mantle** **,**

和 这 白色的 玫瑰 在 他的 羽毛 帽子 和 在 他的 系带 地幔 ,

他头戴羽毛帽，身披蕾丝披风，胸前都别着一朵白玫瑰。

[wɪð; wɪθ] [slæʃt] ['dʌblət] [ænd; ənd] [buːts] ,

with **slashed** **doublet** **and** **boots** **,**

和 削减 双联体 和 靴子 ,

身穿开衩紧身衣和靴子，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] — [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːvəz] — [æz; əz] [sʌtʃ]

as **he** **passed** **slowly** **up** **the** **aisle** **—** **the** **observed** **of** **all** **observers** **—** **as** **such**

作为 他 通过了 缓慢地 向上 这 走道 — 这 观察到 的 全部 观察员 — 作为 这样的

[ˌkævə'lɪr] ['frɪpəriz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɑːnˌtroʊz]

cavalier **fripperies** **were** **supposed** **to** **have** **passed** **away** **with** **Montrose**

骑士 花里胡哨的东西 是 据称 到 有 通过了 离开 和 蒙特罗斯

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and **the** **king** **,**

和 这 国王 ,

当他缓缓走过过道时——所有旁观者都对他格外关注——因为人们认为这种轻浮的浮夸之举已经随着蒙特罗斯和国王的逝去而消亡了。

[stuːpt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlən] [bʊk] .

stooped **,** **and** **presented** **her** **with** **the** **fallen** **book** **.**

弯腰 , 和 呈现 她 和 这 倒下 书 .

他弯下腰，把掉在地上的书递给她。

[ðer; ðər] ['hægərd] [aɪz] [met] .

Their **haggard** **eyes** **met** **.**

他们的 枯槁 眼睛 遇见 .

他们疲惫的双眼相遇了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] ['iːv(ə)n][æz; əz] [deθ] .

He	was	pale	even	as	death	.
他	曾是	苍白	甚至	作为	死亡	.

他脸色苍白得像死人一样。

[ə; eɪ] [greɪt] [wuːnd] , [ə; eɪ] [sɔːrd] - [kʌt] [ðæt] ['trævəst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [striːk] , [ɪn] ['hiːlɪŋ]

A	great	wound	,	a	sword	-	cut	that	traversed	his	face	like	a	livid	streak	,	in	healing
一个	伟大的	伤口	,	一个	剑	-	切	那	穿越	他的	脸	喜欢	一个	铁青	条纹	,	在	康复

,

,

,

一道巨大的伤口，一道剑痕，像一道鲜红的伤疤一样划过他的脸庞，正在愈合中。

[hæd; həd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [fitʃər] ; [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː]

had	distorted	the	features	;	but	like	a	glance	of	lightning	that	flashed	into
有	扭曲	这	特征	;	但	喜欢	一个	瞥一眼	的	闪电	那	闪光灯	进入

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

容貌扭曲了；但就像一道闪电划破她的灵魂，

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['wɪli] ['kɔldɚwʊd] !

she	recognized	Willie	Calderwood	!
她	认可	威利	卡尔德伍德	!

她认出了威利·卡尔德伍德！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃriːkt] , [bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] ['paʊər] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp]

She	would	have	shrieked	,	but	lacked	the	power	;	a	little	sigh	could	only	escape
她	会	有	尖叫	,	但	缺乏	这	力量	;	一个	小的	叹	可以	仅有的	逃脱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她本想尖叫，却无力发出声音；只能轻轻叹了口气。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [swuːnd] [ə'weɪ] .

and	so	she	swooned	away	.
和	所以	她	晕倒	离开	.

于是她昏倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɜːrk] .

There	was	a	great	commotion	in	the	village	kirk	.
那里	曾是	一个	伟大的	骚动	在	这	村庄	柯克	.

村里的教堂里一片混乱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - ,

She	was	borne	forth	into	the	air	,	and	laid	for	a	time	upon	a	throchstane	,
她	曾是	出生	前进	进入	这	空气	,	和	铺设	为了	一个	时间	之上	一个	-	,

她被托举到空中，并一度躺在一块石板上。

[ɔːr]['ɔːltər] [tuːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,

or	altar	tomb	,	and	was	then	conveyed	to	the	manse	,
或者	坛	墓	,	和	曾是	然后	传递	到	这	牧师住宅	,

或者祭坛墓，然后被运送到牧师住宅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɔːr][ðə; ði] [greɪv] .

where	she	remained	long	as	one	on	the	verge	of	madness	or	the	grave	.
在哪里	她	剩余	长的	作为	一	在	这	边缘	的	疯狂	或者	这	严重	.

她在那里待了很久，仿佛徘徊在疯狂或死亡的边缘。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪli] , [soʊ] [swiːt] , [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

The	face	of	Willie	,	so	sweet	,	so	sad	and	earnest	,	but	,	alas	!
这	脸	的	威利	,	所以	甜的	,	所以	伤心	和	认真	,	但	,	唉	!

威利的脸庞，如此甜美，如此悲伤，如此真挚，但是，唉！

[soʊ] ['sɔːrli] [dɪ'stɔːrtɪd] , [siːmd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gælənt] [er] [ænd; ənd]
so sorely distorted , seemed ever before her , together with his gallant air and
所以 非常 扭曲 , 似乎 曾经 前 她 , 一起 和 他的 英勇 空气 和
['kɔːrtli] ['berɪŋ] ,
courtly bearing ,
宫廷式 轴承 ,

如此扭曲的形象，似乎总是出现在她眼前，与他英俊潇洒的气质和彬彬有礼的举止一同出现。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] - ['fitʃərd] [wɪgz] [baɪ]
all of which were so different from those of the sour - featured Whigs by
全部 的 哪个 是 所以 不同的 从 那些 的 这 酸的 - 特色 辉格党 经过
[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
whom she was surrounded .
谁 她 曾是 包围 .

所有这些都与她周围那些面容阴沉的辉格党人截然不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['filip] ,
But she was informed by her younger brother , Philip ,
但 她 曾是 知情的 经过 她 年轻 兄弟 , 菲利普 ,

但她从弟弟菲利普那里得知了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðæt] [feɪs] [ɔːr] ['berɪŋ] [mɔːr] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [kʌm]
that she should never see that face or bearing more , as her lover had come
那 她 应该 绝不 看 那 脸 或者 轴承 更多的 , 作为 她 情人 有 来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她发誓再也不要见到那张脸或那副模样，因为她的爱人已经回家了。

['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] [helθ] , [nɑːt][tuː; tə] [siːk] ['vendʒəns] [ɑːn][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːrz] ,
sorely wounded and broken in health , not to seek vengeance on her or hers ,
非常 受伤 和 破碎的 在 健康 , 不是 到 寻找 复仇 在 她 或者 她的 ,

身心俱疲，伤痕累累，并非意在报复她或她的家人。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [kɔldɜ·wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ;
but only to die among his kinsmen , the Calderwoods of the Glen ;
但 仅有的 到 死 之中 他的 亲属 , 这 卡尔德伍兹 的 这 格伦 ;

但最终却死在了他的亲戚们——格伦的卡尔德伍德家族之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] , [θriː] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɜːrk] ;
and that he had died there , three days after their meeting in the kirk ;
和 那 他 有 死亡 那里 , 三 天 后 他们的 会议 在 这 柯克 ;

他在教堂与人相遇三天后便去世了；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [ˌɛ'gliːs] [mə'riː] , [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - .
and was buried at Eglise Marie , in the tomb of the lairds of Piteadie .
和 曾是 埋葬 在 教堂 玛丽 , 在 这 墓 的 这 地主们 的 - .

并被安葬在圣玛丽教堂，位于皮特迪领主墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [wen] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs]
It was in one of the last evenings of autumn , when after hearing this
它 曾是 在 一 的 这 最后的 晚上 的 秋天 , 什么时候 后 听力 这
['sɑːroʊfl] ['nærətɪv] ,
sorrowful narrative ,
悲伤 叙述 ,

那是在秋季的最后一个傍晚，听完这个悲伤的故事后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [hɑ:rt] [ðæt] ['evər] ['tru:li] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
and **with** **it** **the** **knowledge** **that** **the** **only** **heart** **that** **ever** **truly** **loved** **her**
和 和 它 这 知识 那 这 仅有的 心 那 曾经 真的 喜爱 她
[wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
was **cold** **in** **the** **grave** **,**
曾是 寒冷的 在 这 严重 ,

随之而来的是，唯一真正爱过她的那颗心，已经长眠于冰冷的坟墓之中。

[ðæt] ['ænərə] — [ɪn][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [left][ðə; ði][oʊld] ['aɪvi]
that **Annora** **—** **in** **the** **craving** **for** **solitude** **and** **to** **be** **alone** **,** **left** **the** **old** **ivy**
那 安诺拉 — 在 这 渴望 为了 孤独 和 到 是 独自的 , 左边 这 老的 常春藤
- ['kʌvərd] [mæns] ,
- **covered** **manse** **,**
- 涵盖 牧师住宅 ,

安诺拉渴望独处，于是离开了那座爬满常春藤的古老宅邸。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['ɪʃu:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [gli:b] — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pɑ:rk] ,
and **passing** **through** **the** **garden** **,** **issued** **into** **the** **glebe** **—** **a** **spacious** **park** **,**
和 通过 通过 这 花园 , 发布 进入 这 教区 — 一个 宽敞 公园 ,

穿过花园，就到了牧师住宅区——一个宽敞的公园，

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['venərəb(ə)l] [tri:z] — [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] [staɪl] ,
surrounded **by** **venerable** **trees** **—** **and** **seating** **herself** **upon** **a** **moss** **-** **grown** **stile** **,**
包围 经过 可敬 树木 — 和 座位 她自己 之上 一个 苔藓 - 生长 风格 ,
[stroʊv] [tu:; tə] [θɪŋk] ['kɑ:mli] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
strove **to** **think** **calmly** **,** **if** **possible** **,**
努力 到 思考 平静地 , 如果 可能的 ,

她被古老的树木环绕，坐在长满青苔的栅栏上，努力让自己尽可能平静下来思考。

[ænd; ənd] [preɪ] .
and **pray** **.**
和 祈祷 .

然后祈祷。

[rɪ'splendənt] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] , [ðə; ði][skaɪ] [θru:] [aʊt] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntʊr] [ðə; ði] ['sʌmits]
Resplendent **in** **gold** **and** **purple** **,** **the** **sky** **threw** **out** **in** **strong** **contour** **the** **summits**
灿烂 在 金子 和 紫色的 , 这 天空 扔 出去 在 强的 轮廓 这 峰会
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of **the** **Lomonds** **,**
的 这 - ,

天空金紫交织，勾勒出洛蒙德山脉的轮廓。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn] .
from **which** **the** **last** **rays** **of** **sunset** **had** **faded** **;** **and** **where** **she** **sat** **alone** **.**
从 哪个 这 最后的 射线 的 日落 有 褪色 ; 和 在哪里 她 卫星 独自的 .

夕阳的最后一缕余晖已经消逝，她独自一人坐在那里。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][set][ɪn] , [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['li:fi] [ænd; ənd] [dens] ;
The **darkness** **had** **almost** **set** **in** **,** **the** **woods** **were** **so** **leafy** **and** **dense** **;**
这 黑暗 有 几乎 放 在 , 这 树林 是 所以 绿叶 和 稠密 ;

天色已近黄昏，树林枝繁叶茂；

[jet] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['lɪkwɪd][ænd; ənd] [klɪr] .
yet **in** **some** **places** **the** **twilight** **was** **liquid** **and** **clear** **.**
然而 在 一些 地方 这 暮 曾是 液体 和 清除 .

然而在某些地方，暮色如流水般清澈。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['jɛloʊɪŋ] [fæst] ,
The **trees** **were** **already** **yellowing** **fast** **,**
这 树木 是 已经 黄化 快速地 ,

树叶已经开始迅速泛黄了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋ] [geɪlz] [ðæt]
and **the** **sear** **and** **russet** **leaves** **that** **had** **fallen** **before** **the** **strong** **gales** **that**
和 这 炙烤 和 赤褐色 树叶 那 有 倒下 前 这 强的 狂风 那

[swept] [θruː] [ðə; ði] [haʊ] ,
swept **through** **the** **Howe** **,**
扫荡 通过 这 豪 ,

还有那些在强风席卷豪河之前落下的焦黄的树叶。

[ɔːr] [greɪt] ['mɪdlənd] ['væli] [ʌv; əv] [faɪf] , [wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,
or **great** **midland** **valley** **of** **Fife** **,** **were** **whirling** **about** **the** **place** **where** **she** **sat** **,**
或者 伟大的 米德兰 谷 的 法夫郡 , 是 旋转 关于 这 地方 在哪里 她 卫星 ,

或者说，法夫郡中部大山谷的景象，在她坐着的地方周围旋转着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
as **if** **to** **remind** **her** **that** **the** **year** **was** **dying** **.**
作为 如果 到 提醒 她 那 这 年 曾是 垂死 .

仿佛在提醒她，一年即将结束。

['ɔːf(ə)n][ɪn] ['hæpiːɝ] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ,
Often **in** **happier** **times** **had** **she** **wandered** **here** **with** **Willie** **,**
经常 在 更快乐 时代 有 她 漫步 这里 和 威利 ,

在那些快乐的时光里，她常常和威利一起来这里闲逛。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [triː] [ðer; ðər] [bɔːr] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [i'niʃəls]
and **the** **bark** **of** **more** **than** **one** **tree** **there** **bore** **their** **names** **and** **initials**
和 这 吠 的 更多的 比 一 树 那里 钻孔 他们的 姓名 和 首字母

[kʌt] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɔːr] ['dægər] .
cut **by** **his** **knife** **or** **dagger** **.**
切 经过 他的 刀 或者 匕首 .

那里不止一棵树的树皮上刻着他们的名字和首字母，都是他用刀或匕首刻的。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nest] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,
The **woodcock** **was** **seeking** **his** **nest** **in** **the** **hedges** **,**
这 鹬 曾是 寻求 他的 巢 在 这 对冲 ,

山鹬正在树篱中寻找自己的巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snaɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [kuːt] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv]
and **the** **snipe** **and** **the** **wild** **coot** **were** **among** **the** **reeds** **and** **rushes** **of**
和 这 狙击 和 这 荒野 笨人 是 之中 这 芦苇 和 冲刺 的

[ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][bɜːrn] ;
the **loch** **and** **burn** **;**
这 湖 和 烧伤 ;

鹬和野水鸡栖息在湖泊和溪流的芦苇和灯心草丛中；

[ænd; ənd] ['ænərə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
and **Annora** **,** **as** **she** **gazed** **around** **her** **,**
和 安诺拉 , 作为 她 凝视 大约 她 ,

安诺拉环顾四周，

[θɔːt] ['sædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærid] ['mɪzəri] ,
thought **sadly** **that** **it** **was** **the** **autumn** **of** **a** **year** **of** **married** **misery** **,**
想法 令人遗憾的是 那 它 曾是 这 秋天 的 一个 年 的 已婚 苦难 ,

悲伤地想着，这或许是婚姻不幸之年的秋天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
and **the** **winter** **of** **her** **aching** **heart** **.**
和 这 冬天 的 她 疼痛 心 .

以及她那颗痛苦心灵的寒冬。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sens]
Suddenly **some** **mysterious** **impulse** **—** **for** **there** **was** **no** **sound** **but** **the** **sense**
突然 一些 神秘 冲动 — 为了 那里 曾是 不 声音 但 这 感觉
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [naɪ] ,
of **something** **being** **nigh** **,**
的 某物 存在 夜 ,

突然间，一股神秘的冲动涌上心头——因为除了感觉有什么东西在附近之外，什么声音也没有。

[meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] ,
made **her** **look** **round** **,** **and** **then** **a** **start** **,** **a** **shudder** **,** **convulsed** **her** **,**
制成 她 看 圆形的 , 和 然后 一个 开始 , 一个 不寒而栗 , 抽搐 她 ,
['ruːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ;
rooting **her** **to** **the** **spot** **;**
根 她 到 这 点 ;

她环顾四周，然后猛地一惊，浑身一颤，抽搐了一下，动弹不得；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [staɪl] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz] ['wɪli] ['kɔldɚwʊd] ,
for **there** **by** **the** **stile** **whereon** **she** **sat** **was** **Willie** **Calderwood** **,**
为了 那里 经过 这 风格 其中 她 卫星 曾是 威利 卡尔德伍德 ,

因为在她坐着的栅栏旁边，坐着威利·卡尔德伍德。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkævə'lɪr] [dres] ,
looking **just** **as** **she** **had** **seen** **him** **last** **,** **in** **his** **cavalier** **dress** **,**
寻找 只是 作为 她 有 已见 他 最后的 , 在 他的 骑士 裙子 ,

他看起来和她上次见到他时一模一样，穿着那身潇洒的骑士装束。

[wɪð; wɪθ] [pluːmd] ['biːvər] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑː'keɪd] , [lɔːŋ] ['reɪpiər][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] :
with **plumed** **beaver** **and** **white** **cockade** **,** **long** **rapier** **and** **short** **velvet** **mantle** **:**
和 羽毛 海狸 和 白色的 帽徽 , 长的 细剑 和 短的 天鹅绒 地幔 :
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
but **his** **features** **,**
但 他的 特征 ,

他头戴饰有羽毛的海狸皮帽和白色帽徽，手持长剑，身披短绒披风；但他的容貌，

[wen] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] , [klɪr] ['twaɪlaɪt] , [siːmd] ['peɪlər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sædɚ] ,
when **viewed** **by** **the** **calm** **,** **clear** **twilight** **,** **seemed** **paler** **,** **his** **eyes** **sadder** **,**
什么时候 已查看 经过 这 冷静的 , 清除 暮 , 似乎 肤色较浅 , 他的 眼睛 更悲伤 ,

在平静清澈的暮色中，他的脸色显得苍白，眼神也更显悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [mɔːr] ['lɪvɪd][ænd; ənd][dɑːrk] .
and **the** **sword** **wound** **on** **his** **cheek** **more** **livid** **and** **dark** **.**
和 这 剑 伤口 在 他的 脸颊 更多的 铁青 和 黑暗的 .

他脸颊上的剑伤更加青紫、更加黝黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] — [hiː; hi] [lɪvd] [jet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['filip] [hæd; həd] [di'siːvd]
He **was** **not** **dead** **—** **he** **lived** **yet** **,** **and** **her** **brother** **Philip** **had** **deceived**
他 曾是 不是 死的 — 他 居住地 然而 , 和 她 兄弟 菲利普 有 受骗
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

他并没有死——他还活着，是她的哥哥菲利普欺骗了她！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls]
She **made** **a** **start** **forward** **,** **and** **then** **drew** **back** **,** **withheld** **by** **an** **impulse**
她 制成 一个 开始 向前 , 和 然后 画 后退 , 隐瞒 经过 一个 冲动
[ʌv; əv] ['terər] ,
of **terror** **,**
的 恐怖 ,

她向前迈了一步，然后又因为恐惧的冲动而退缩了。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pʊr] [θɪn] [hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] , ['fɔːltəd] [aʊt] —
and holding up her poor thin hands deprecatingly , faltered out —
和 保持 向上 她 贫穷的 薄的 双手 贬义地 , 犹豫不决 出去 —

她举起自己瘦弱的双手，带着一丝自卑，蹒跚着说道——

" [oʊ] ! [kʌm] [nɑːt] [naɪ] [ˌem 'iː] , ['wɪli] .
" Oh ! come not nigh me , Willie .
" 哦 ! 来 不是 夜 我 , 威利 .

“哦！别靠近我，威利。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wedɪd] [waɪf] . "
I am a wedded wife . "
我 是 一个 已婚 妻子 . "

我已婚。

" [ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ænərə] .
" And false to me , Annora .
" 和 错误的 到 我 , 安诺拉 .

“安诺拉，你背叛了我。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər] .
Is it not so ? " he asked , with a voice that thrilled through her .
是 它 不是 所以 ? " 他 问 , 和 一个 嗓音 那 激动不已 通过 她 .

难道不是这样吗？他问道，他的声音让她心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [krʌʃt] [hɑːrt] , [waɪl] ['wɪliːz] [sæd] [aɪz] ,
She wept , and laid her hands upon her crushed heart , while Willie's sad eyes ,
她 哭泣 , 和 铺设 她 双手 之上 她 碎 心 , 尽管 威利的 伤心 眼睛 ,

她哭泣着，双手捂着破碎的心，而威利悲伤的眼神，

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gler] [ɪn][ðem; ðəm] , [kɔːzd] ['daʊtləs] [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs]
that had a glare in them , caused doubtless by his wound , seemed to pierce
那 有 一个 强光 在 他们 , 导致 毫无疑问 经过 他的 伤口 , 似乎 到 刺穿
[hɜːr; hər] [soʊl] ;
her soul ;
她 灵魂 ;

那双眼睛里闪烁着光芒，无疑是他伤口造成的，仿佛刺穿了她的灵魂；

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] .
they seemed so bright , so earnest , and beseeching in the autumn twilight .
他们 似乎 所以 明亮的 , 所以 认真 , 和 恳求 在 这 秋天 暮 .

在秋日的暮色中，它们显得如此明亮、如此真挚、如此恳切。

" [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [sleɪn] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bi'liːvd]
" They told you I was false to you , or slain in France , and you believed
" 他们 讲述 你 我 曾是 错误的 到 你 , 或者 被杀 在 法国 , 和 你 相信
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

“他们告诉你我对你不忠，或者说我在法国被杀了，你竟然相信了？”

" [aɪ][dɪd] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" I did , Willie , " she sobbed , as she covered her face .
" 我 做过 , 威利 , " 她 啜泣 , 作为 她 涵盖 她 脸 .

“我做了，威利，”她捂着脸抽泣着说。

" [aɪ][hæv; həv][leɪn][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] , ['læsi] ,
" I have lain on many a field , lassie ,
" 我 有 莱恩 在 许多 一个 场地 , 恋人 ,

“姑娘，我曾躺在许多田野上。”

[wer] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [naɪt] [swept] ['oʊvər] [ˌem 'iː] — [fiːldz]

where the rain of heaven and the wind of night swept over me — fields

在哪里 这 雨 的 天堂 和 这 风 的 夜晚 扫荡 超过 我 — 字段

[wer] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] ['kend] [freɪ] [ðə; ði] [ded] ,

where the living could scarce be kenned frae the dead ,

在哪里 这 活的 可以 稀少 是 肯尼迪 弗雷 这 死的 ,

天降甘霖，夜风席卷而来——生者与死者几乎难分彼此的田野，

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [sleɪn] . "

yet I was never slain . "

然而 我 曾是 绝不 被杀 . "

但我从未被杀害。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] , " ['wɪli] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [jiː; ji] [ken] — — "

" But , oh , " she urged , " Willie , never , never will ye ken — — "

" 但 , 哦 , " 她 敦促 , " 威利 , 绝不 , 绝不 将要 是的 肯 — — "

“但是，哦，”她催促道，“威利，你永远，永远都不会知道——”

" [aɪ] [ken] [ə; eɪ] - !

" I ken a ' !

" 我 肯 一个 - !

“我知道一个！

[ðeɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] , [tuː] , [ænd; ənd] [greɪvd] [ɪn] ['jɑːndər] [kɜːrk] . "

They told you that I was dead , too , and graved in yonder kirk . "

他们 讲述 你 那 我 曾是 死的 , 也 , 和 墓碑 在 远处 柯克 . "

他们告诉你我也死了，葬在那边的教堂里。

" [ðeɪ] [dɪd] , ['wɪli] [dɪr] — [ðeɪ] [dɪd] . "

" They did , Willie dear — they did . "

" 他们 做过 , 威利 亲爱的 — 他们 做过 . "

“他们确实这么做了，亲爱的威利——他们确实这么做了。”

" [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

" Yet I am here before you .

" 然而 我 是 这里 前 你 .

“然而，我却站在你们面前。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [wed] [juː; jʊ] , ['læsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [lɔːrd] [glɛn'kɛrn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ]

I came home to wed you , lassie , and to join my Lord Glencairn in the north

我 来了 家 到 结婚 你 , 恋人 , 和 到 加入 我的 主 格伦凯恩 在 这 北

,

,

,

我回家是为了迎娶你，姑娘，也是为了去北方与我的格伦凯恩勋爵团聚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['krɔmwel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [p'jʊərɪtənz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

and to fight against this accursed Cromwell and his Puritans , but it

和 到 斗争 反对 这 被诅咒的 克伦威尔 和 他的 清教徒 , 但 它

['maʊnə] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

maunna be , " he added ,

毛纳 是 , " 他 额外 ,

“还要与该死的克伦威尔和他的清教徒作战，但这恐怕不行，”他补充道。

['sædli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

sadly , in a hollow tone .

令人遗憾的是 , 在 一个 空洞的 语气 .

语气空洞而悲凉。

" [oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] , ['wɪli] , [liːv] [ˌem 'iː] .

" Oh , leave me , Willie , leave me .

" 哦 , 离开 我 , 威利 , 离开 我 .

“哦，威利，离开我吧，离开我吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] — — "
If you should be seen wi ' me — — "
如果 你 应该 是 已见 wi - 我 — — "

如果你被人看到和我在一起——”

" [siːn] !
" Seen !
" 已见 !

看到了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .
" he exclaimed , with a bitter laugh .
" 他 惊呼 , 和 一个 苦的 笑 .

“他苦笑着喊道。”

" [oʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [siːk] [jiː; ji] [hɪr] ? "
" Oh , leave me ; for what seek ye here ? "
" 哦 , 离开 我 ; 为了 什么 寻找 是的 这里 ? "

“哦，离开我吧；你们来这里是为了什么？”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑːk] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈbɑːni] [her] , [ˈlæsi] — [ə; eɪ] [lɑːk] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [hɑːrt] .
" But a lock o ' your bonnie hair , lassie — a lock to lay beside my heart .
" 但 一个 锁 o - 你的 邦妮 头发 , 恋人 — 一个 锁 到 躺 旁 我的 心 .

“但是，姑娘，请给我一缕你美丽的秀发——一缕放在我的心上。”

" [hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃætəlein] [ðæt] [ˈdæŋgəld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrdl] ;
" Her scissors were at the chatelaine that dangled from her girdle ;
" 她 剪刀 是 在 这 女管家 那 悬挂着 从 她 腰带 ;

“她的剪刀挂在腰带上垂下来的链饰上；

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈfɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæns] , [wer] [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ]
she glanced fearfully at the windows of the manse , where lights were beginning
她 瞥了一眼 恐惧地 在 这 视窗 的 这 牧师住宅 , 在哪里 灯 是 开始
[tuː; tə] [ˈglɪmər] ;
to glimmer ;
到 微光 ;

她惊恐地瞥了一眼牧师住宅的窗户，那里开始闪烁着灯光；

[bʌt; bət] [ʌnˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪpli] [tres] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
but undoing her hair , she cut a long and ripply tress , and handed it
但 撤销 她 头发 , 她 切 一个 长的 和 波纹 树 , 和 递交 它
[tuː; tə] [ˈwɪli] .
to Willie .
到 威利 .

但她解开头发，剪下一缕长长的波浪状头发，递给了威利。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [froʊz] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
As she drew near , the expression of his eyes again froze her blood ,
作为 她 画 靠近 , 这 表达 的 他的 眼睛 再次 冻住了 她 血 ,

她走近时，他眼神中的神情再次让她感到毛骨悚然。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [ˈsædli] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [gleɪzd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [əˈpɑːn]
they seemed so sadly earnest and glazed ; and as his fingers closed upon
他们 似乎 所以 令人遗憾的是 认真 和 釉面 ; 和 作为 他的 手指 关闭 之上
[ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [tres] ,
the coveted tress ,
这 令人垂涎的 树 ,

它们看起来如此悲伤而认真，眼神空洞；当他的手指合拢到那令人垂涎的发丝时，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ðeɪ] [felt] [ˈaɪsi] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈklæmi] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
and touched hers , they felt icy cold and clammy , like those of a corpse .
和 感动 她的 , 他们 毛毡 冰冷的 寒冷的 和 湿冷的 , 喜欢 那些 的 一个 尸体 .

她摸了摸自己的手，感觉冰冷潮湿，像尸体的手一样。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ʃiː; ʃi]
Then a shriek of terror burst from her , and falling on the grass , she
然后 一个 尖叫 的 恐怖 爆裂 从 她 , 和 坠落 在 这 草 , 她
[bɪ'keɪm] ['sensləs] ,
became senseless ,
成为 无意义的 ,

然后她发出一声恐惧的尖叫，倒在草地上，失去了知觉。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and oblivious of everything .
和 浑然不觉 的 一切 .

他对一切都浑然不觉。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['kɔldɚwʊd] ,
For days after this she raved of her meeting with Willie Calderwood ,
为了 天 后 这 她 赞不绝口 的 她 会议 和 威利 卡尔德伍德 ,

此后数日，她一直津津乐道于与威利·卡尔德伍德的会面。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
and of the lock of hair she had given him .
和 的 这 锁 的 头发 她 有 给定 他 .

还有她送给他的那缕头发。

[sʌm; səm] [θɔːt] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['wɔndəd] ;
Some thought her mind wandered ;
一些 想法 她 头脑 漫步 ;

有人认为她心不在焉；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪzərz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
but others pointed significantly to the facts that her scissors had been found
但 其他的 尖 显著地 到 这 事实 那 她 剪刀 有 到过 成立
[baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
by her side ,
经过 她 边 ,

但也有人指出一个重要的事实：她的剪刀是在她身边发现的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tres] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [left] ['temp(ə)l]
and to where a large tress had been certainly cut from her left temple
和 到 在哪里 一个 大的 树 有 到过 当然 切 从 她 左边 寺庙
.
:
.

可以看到她左侧太阳穴处一大缕头发明显被剪掉了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [ded] , [ænd; ənd] ['berid] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd]
The young laird of Piteadie - was assuredly dead , and buried among his kindred
这 年轻的 领主 的 - 曾是 当然 死的 , 和 埋葬 之中 他的 亲属
[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['tʃæp(ə)l] ;
in St . Mary's Chapel ;
在 英石 . 玛丽的 教堂 ;

皮特迪的年轻领主肯定已经去世，葬于圣玛丽教堂，与他的亲属们葬在一起；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [reɪθs] , [ænd; ənd] ['əʊmənz] ; [ænd; ənd]
but the age was one of superstition , of wraiths , and omens ; and
但 这 年龄 曾是 一 的 迷信 , 的 幽灵 , 和 预兆 ; 和
['piːp(ə)l] ['wɪspəd] ,
people whispered ,
人们 低声说道 ,

但那是一个充满迷信、鬼魂和预兆的时代；人们窃窃私语，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	shook	their	heads	,	and	knew	not	what	to	think	,
和	摇晃	他们的	头部	,	和	知道	不是	什么	到	思考	,

他们摇了摇头，不知该作何感想。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['spektər] .

save	that	she	must	have	seen	a	spectre	.
节省	那	她	必须	有	已见	一个	幽灵	.

只不过她一定是看到了幽灵。

[er] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] , ['ænərə] [daɪd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd]

Ere	a	week	elapsed	,	Annora	died	quietly	in	her	mother's	arms	,	forgiving	and
埃雷	一个	星期	过去	,	安诺拉	死亡	悄悄	在	她	母亲的	武器	,	宽恕	和

['blesɪŋ] [hɜːr; hər] ;

blessing	her	;
祝福	她	;

不到一周，安诺拉就在母亲的怀里平静地去世了，母亲原谅并祝福了她；

[bʌt; bət] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['lʌvər] .

but	adhering	to	the	story	of	the	gift	to	her	dead	lover	.
但	粘附	到	这	故事	的	这	礼物	到	她	死的	情人	.

但她坚持讲述的是将礼物送给已故爱人的故事。

[soʊ] [strɔːŋ] [æt; ət] [læst] [gruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

So	strong	at	last	grew	the	excitement	in	the	neighbourhood	that	some	began	to
所以	强的	在	最后的	生长	这	激动	在	这	邻里	那	一些	开始	到

[ə'vɜːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] ,

aver	that	he	was	not	dead	at	all	,
断言	那	他	曾是	不是	死的	在	全部	,

最终，邻里间的兴奋情绪愈演愈烈，甚至有人开始断言他根本没死。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] , ['ʌndər] [glɛn'kɛrn] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	was	leading	a	troop	of	horse	,	under	Glencairn	,	in	the	north	.
但	曾是	领导	一个	部队	的	马	,	在下面	格伦凯恩	,	在	这	北	.

但他当时正率领一支骑兵队，在格伦凯恩的指挥下向北行进。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔːr'teʒ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	those	who	had	seen	the	funeral	cortège	issue	from	the	House	of	the
甚至	那些	WHO	有	已见	这	葬礼	送葬队伍	问题	从	这	房子	的	这

[glen] [wɜːr; wər][soʊ]['skeptɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Glen	were	so	sceptical	on	the	subject	,
格伦	是	所以	怀疑论者	在	这	主题	,

即使是那些亲眼目睹从格兰庄园出发的送葬队伍的人，对此事也持怀疑态度。

[ðæt] [ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [er] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr]

that	the	tomb	was	opened	by	order	of	the	next	heir	,	and	there	,	sure
那	这	墓	曾是	打开	经过	命令	的	这	下一个	继承人	,	和	那里	,	当然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

陵墓是下一位继承人下令开启的，果然不出所料，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['wɪli] ['kɔldɚwʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ledn] ['sɪrəmənts] [wɜːr; wər] [rent]

was	the	body	of	Willie	Calderwood	;	but	the	leaden	cerements	were	rent
曾是	这	身体	的	威利	卡尔德伍德	;	但	这	铅灰色	寿衣	是	租

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

from	top	to	bottom	,
从	顶部	到	底部	,

那是威利·卡尔德伍德的遗体；但铅制墓碑已经从上到下裂开了。

[ðə; ði] [greɪv] - [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][dɪsˈɔːrdər] ,
the grave - clothes were all in disorder ,
这 严重 - 衣服 是 全部 在 紊乱 ,

裹尸布都凌乱不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlki] [tres] [ʌv; əv] - [her]
and in the right hand was clenched a long and silky tress of Annora's hair
和 在 这 正确的 手 曾是 紧握 一个 长的 和 丝滑 树 的 - 头发
! [*]
! [*]
! [*]

右手紧紧攥着安诺拉一缕柔顺的长发！[*]

[*] [ðə; ði] [plaʊ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ʌpˈruːtid] [ðə; ði] [læst] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['tʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪts]
[*] The plough has recently uprooted the last stone of this old chapel ; but its
[*] 这 犁 有 最近 连根拔起 这 最后的 石头 的 这 老的 教堂 ; 但 它是
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

[*] 犁铧最近连这座古老教堂的最后一块石头也拔了出来；但它的名字，

[kəˈrʌptɪd] ['ɪntuː] " - , " [ɪz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
corrupted into " Legsmalie , " is borne by the field where it stood .
腐败的 进入 " - , " 是 出生 经过 这 场地 在哪里 它 站立 .

讹传为“Legsmalie”，被它曾经所在的田野所承载。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
How it came there none could say ,
如何 它 来了 那里 没有任何 可以 说 ,

谁也说不清它是怎么到那儿的。

[ðoʊ] ['meni] ['əvɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈkwest] ,
though many averred it had been buried with him at his own request ,
尽管 许多 断言 它 有 到过 埋葬 和 他 在 他的 自己的 要求 ,

尽管许多人声称这是按照他生前的遗愿与他一同下葬的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [er] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['wɪljəm]
and was the gift of other years ; but the next heir , his nephew , William
和 曾是 这 礼物 的 其他 年 ; 但 这 下一个 继承人 , 他的 侄子 , 威廉
['kɔldɚwʊd] ,
Calderwood ,
卡尔德伍德 ,

这是往年的馈赠；但下一位继承人，他的侄子威廉·卡尔德伍德，

[huːz] [iˈniʃəls] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɔːtəlɪs] ,
whose initials we may see above the eastern gate of the old fortalice ,
谁 首字母 我们 可能 看 多于 这 东 门 的 这 老的 堡垒 ,

我们可以在古堡东门上方看到他的姓名首字母，

[wen] [hiː; hi] [rɪˈper] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [brəntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
when he repaired it in 1686 , in lieu of the palm branch of his name ,
什么时候 他 已修复 它 在 - , 在 代替 的 这 棕榈 分支 的 他的 姓名 ,

1686年他修复这座建筑时，用刻有他名字的棕榈枝代替了原来的棕榈枝。

[pleɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['helmɪt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [klentʃt] [hænd] ,
placed above the helmet an arm and clenched hand ,
放置 多于 这 头盔 一个 手臂 和 紧握 手 ,

头盔上方放置了一只手臂和紧握的手，

[wɪtʃ] [hoʊldz][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] — [ðə; ði] [seɪm] [krest] [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
which holds a lock of hair — the same crest we all saw this morning .
哪个 持有 一个 锁 的 头发 — 这 相同的 波峰 我们 全部 锯 这 早晨 .

里面夹着一绺头发——就是我们今天早上看到的那顶鸡冠。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['siːˌfiːld] ['nevər] ['prɔspəd] .

From	that	time	the	Moultrays	of	Seafield	never	prospered	.
从	那	时间	这	-	的	西菲尔德	绝不	繁荣昌盛	.

从那时起，锡菲尔德的莫尔特雷家族就再也没有兴旺起来。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [kɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

The	last	of	the	family	was	killed	during	the	insurrection	of	1715	.
这	最后的	的	这	家庭	曾是	被杀	期间	这	起义	的	-	.

这个家族的最后一位成员在1715年的叛乱中丧生。

[ðer; ðər] [laɪn] [pæst] [ə'weɪ] .

Their	line	passed	away	.
他们的	线	通过了	离开	.

他们的血脉断绝了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , ['ɔːlsoʊ] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] ,

It	was	long	represented	by	the	Moultrays	of	Rescobie	,	also	now	extinct	,
它	曾是	长的	代表	经过	这	-	的	-	,	还	现在	灭绝	,

长期以来，雷斯科比岛的莫尔特雷家族一直是它的代表，但该家族现在也已经灭绝了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['taʊər] [ɪz] [ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] ['ruːɪn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

and	their	tower	is	a	crumbling	ruin	by	the	sea	-	shore	.
和	他们的	塔	是	一个	摇摇欲坠	废墟	经过	这	海	-	支撑	.

他们的塔楼如今已是海边一片摇摇欲坠的废墟。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔrəz] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

Such	was	Cora's	strange	story	,	to	which	we	all	,	myself	included	,	listened	with
这样的	曾是	科拉的	奇怪的	故事	,	到	哪个	我们	全部	,	我	包括	,	听着	和

[ə'tenʃ(ə)n] , [ðoʊ] ,

attention	,	though	,
注意力	,	尽管	,

这就是科拉讲述的奇特故事，我们所有人，包括我，都认真地听了起来。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔːr] .

sooth	to	say	,	I	had	heard	it	frequently	before	.
舒缓	到	说	,	我	有	听到	它	频繁地	前	.

坦白地说，我以前经常听到这句话。

['bɜːrkli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] " - [gʊd] , [bʌt; bət] - [kwɪr] .

Berkeley	declared	it	to	be	"	doocid	good	,	but	doocid	queer	.
伯克利	声明	它	到	是	"	-	好的	,	但	-	酷儿	.

伯克利宣称它是“极其好，但极其古怪”。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔːri] [stɪl] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl]

"	In	another	land	I	was	yet	to	hear	a	story	still	more	gloomy	and	improbable
"	在	其他	土地	我	曾是	然而	到	听到	一个	故事	仍然	更多的	阴沉	和	不太可能

[ðæn; ðən] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

than	this	—	a	story	to	be	related	in	its	place	,
比	这	—	一个	故事	到	是	有关的	在	它是	地方	,

“在另一个国度，我曾听过一个比这更阴郁、更离奇的故事——一个值得讲述的故事，就此作罢。”

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klentʃt] [hænd] .

and	in	some	points	not	unlike	the	legend	of	the	clenched	hand	.
和	在	一些	积分	不是	与此不同	这	传奇	的	这	紧握	手	.

在某些方面，这与紧握的手的传说颇为相似。

[waɪl] ['kɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['gluːmi] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ruːɪnd] ['taʊərz] ,

While	Cora	had	been	rehearsing	her	gloomy	story	of	the	two	ruined	towers	,
尽管	科拉	有	到过	排练	她	阴沉	故事	的	这	二	毁坏	塔楼	,

当科拉正在排练她那关于两座废墟塔楼的悲惨故事时，

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['skersli] ['evər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][lu(:)'i:zə] ['lɔftəs] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wilfəd]
my **eyes** **had** **scarcely** **ever** **wandered** **from** **Louisa** **Loftus** **,** **who** **,** **with** **Miss** **Wilford**
我的 眼睛 有 几乎 曾经 漫步 从 路易莎 洛夫图斯 , WHO , 和 错过 威尔福德
[ænd; ənd][aɪ] ,
and **I** **,**
和 我 ,

我的目光几乎从未离开过路易莎·洛夫图斯，她和威尔福德小姐以及我，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fləːtɪŋ] , [ɔ:r] [teɪt] - - - [teɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] ,
was **seated** **in** **the** **same** **flirting** **,** **or** **tête** **-** **à** **-** **tête** **chair** **,** **and** **who** **,** **on** **this** **night** **,**
曾是 坐着 在 这 相同的 调情 , 或者 头 - - - 头 椅子 , 和 WHO , 在 这 夜晚 ,

两人都坐在同一张调情椅或私下交谈的椅子上，而今晚，

[wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:m] , [peɪl] , [əˌrɪstə'krætɪk] ['bju:ti] .
was **in** **all** **the** **pride** **of** **her** **calm** **,** **pale** **,** **aristocratic** **beauty** **.**
曾是 在 全部 这 自豪 的 她 冷静的 , 苍白 , 贵族 美丽 .

她为自己沉静、苍白、高贵的容貌感到无比自豪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ; [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , ['faɪnli] ['raʊndɪd] , [wʌz; wəz] [fʊl]
She **was** **in** **the** **zenith** **of** **her** **charms** **;** **her** **figure** **,** **finely** **rounded** **,** **was** **full**
她 曾是 在 这 天顶 的 她 魅力 ; 她 数字 , 精细地 圆润 , 曾是 满的
— ['ɔ:lmoʊst] [və'lʌptʃuəs] ;
— **almost** **voluptuous** **;**
— 几乎 丰满的 ;

她正值风韵犹存之时；她的身材匀称圆润，丰满诱人，几乎称得上是性感尤物；

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪk'spresɪv] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['regjələr] ;
her **features** **were** **remarkably** **expressive** **to** **be** **so** **regular** **;**
她 特征 是 非常 富有表现力的 到 是 所以 常规的 ;

她的五官虽然很规整，但却异常生动传神；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [her] [wɜ:r; wər] ['wʌndrəsli] [dɑ:rk] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ]
and **her** **eyes** **and** **glorious** **hair** **were** **wondrously** **dark** **when** **contrasted** **with**
和 她 眼睛 和 辉煌 头发 是 奇妙地 黑暗的 什么时候 对比 和
[ðə; ði] [pjʊr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɪn] .
the **pure** **whiteness** **of** **her** **skin** **.**
这 纯的 白人 的 她 皮肤 .

她的眼睛和华丽的秀发与她纯白的肌肤形成了奇妙的对比，显得格外深邃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第6/29页

['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['krɪst(ə)l] [.gæsə'liə] , [ðə; ði] [faɪn] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
Seated **under** **the** **brilliant** **crystal** **gaselier** **,** **the** **fine** **contour** **of** **her** **head** **,**
坐着 在下面 这 杰出的 水晶 加塞利尔 , 这 美好的 轮廓 的 她 头 ,

她坐在璀璨的水晶吊灯下，头部轮廓优美，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and **the** **exquisite** **proportions** **of** **her** **bare** **shoulders** **and** **neck** **,** **on** **which** **a**
和 这 精美的 比例 的 她 裸 肩膀 和 脖子 , 在 哪个 一个
['sɜːrklət][ʌv; əv] ['brɪliənts] ['spɑːkld] ,
circlet **of** **brilliants** **sparkled** **,**
圆环 的 才华横溢 闪闪发光 ,

她裸露的肩膀和脖颈比例完美，上面戴着一圈闪闪发光的宝石项链。

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [bɪ'wɪldərd] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
were **seen** **to** **perfection** **,** **and** **I** **felt** **bewildered** **while** **I** **watched** **her** **.**
是 已见 到 完美 , 和 我 毛毡 困惑 尽管 我 观看 她 .

她的一切都完美无瑕，看着她，我感到困惑不已。

[ðʌs] , [aɪ] [fɪr] , [mɪs] ['wilfəd] , [ɪn] [huːz] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Thus **,** **I** **fear** **,** **Miss** **Wilford** **,** **in** **whose** **blue** **eyes** **a** **mischievous** **expression** **was**
因此 , 我 害怕 , 错过 威尔福德 , 在 谁 蓝色的 眼睛 一个 恶作剧 表达 曾是
['twɪŋklɪŋ] ,
twinkling **,**
闪烁 ,

因此，我担心，威尔福德小姐，你那双蓝色的眼睛里闪烁着一丝狡黠的光芒，

[dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] .
did **not** **find** **me** **very** **entertaining** **company** **.**
做过 不是 寻找 我 非常 娱乐 公司 .

他们觉得我这个人不太有趣。

[daʊn] [ðæt] [fer] [nek] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['rɪŋlət] ['wɔndəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'lʊr] ,
Down **that** **fair** **neck** **a** **long** **black** **ringlet** **wandered** **,** **as** **if** **to** **allure** **,**
向下 那 公平的 脖子 一个 长的 黑色的 环状物 漫步 , 作为 如果 到 引诱 ,

一缕长长的黑色卷发顺着她白皙的脖颈垂落，仿佛在诱惑着什么。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] , [maɪ][hænd] .
and **at** **times** **it** **almost** **touched** **,** **my** **hand** **.**
和 在 时代 它 几乎 感动 , 我的 手 .

有时它几乎碰到了我的手。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kloʊz] [və'sɪnəti] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]
Intoxicated **by** **her** **beauty** **and** **close** **vicinity** **,** **I** **determined** **to** **do** **something**
酣 经过 她 美丽 和 关闭 附近 , 我 决定 到 做 某物
[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
to **express** **my** **passion** **,**
到 表达 我的 热情 ,

她的美貌和近在咫尺的距离让我陶醉，我决定做些什么来表达我的爱慕之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪzrəb(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] — ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]
even **if** **I** **should** **do** **it** **—** **miserable** **timidity** **and** **subterfuge** **—** **under** **cover** **of**
甚至 如果 我 应该 做 它 — 悲惨的 胆怯 和 托词 — 在下面 覆盖 的
[ə; eɪ][dʒest] — [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .
a **jest** **—** **a** **mockery** **.**
一个 笑话 — 一个 嘲讽 .

即使我应该这样做——可怜的胆怯和诡计——以玩笑——嘲弄——为掩护。

['tremjələsli] , [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['ʌðər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [streɪ] ['rɪŋlət] ,
Tremulously , between my fingers , unnoticed by others , I took the stray ringlet ,
颤抖地 , 之间 我的 手指 , 未被察觉 经过 其他的 , 我 采取 这 流浪 环状物 ,
[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] —
and whispered in her ears —
和 低声说道 在 她 耳朵 —

我颤抖着，趁着别人没注意，从指缝间取下那缕散落的卷发，在她耳边低语——

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] , ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] . "
" A strange story , that of my cousin's , Lady Louisa . "
" 一个 奇怪的 故事 , 那 的 我的 表亲 , 女士 路易莎 . "

“我表妹路易莎夫人的故事很奇特。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] !
" And the lock of hair !
" 和 这 锁 的 头发 !

“还有那缕头发！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][aɪ'diːə] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃudəriŋ] ,
such a terrible idea ! " said she , shuddering ,
这样的 一个 糟糕的 主意 ! " 说 她 , 颤抖 ,

“真是个糟糕的主意！”她颤抖着说道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['brɪliənts] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tə'geðər] .
while her white shoulders and brilliants shone in the light together .
尽管 她 白色的 肩膀 和 才华横溢 闪耀 在 这 光 一起 .

她白皙的肩膀和闪亮的双眸在阳光下熠熠生辉。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] ? "
" Does it terrify you ? "
" 做 它 恐惧 你 ? "

“它让你感到恐惧吗？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['grætəˌfaɪz][ˌem 'iː] . "
" More than it gratifies me . "
" 更多的 比 它 满足 我 . "

“这带给我的满足感远超我的预期。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
" As the chances are that I may be killed and buried in the East ,
" 作为 这 机会 是 那 我 可能 是 被杀 和 埋葬 在 这 东方 ,

“鉴于我很有可能被杀并埋葬在东方，

[wɪl] — [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] [aɪ] ,
will — will you give me this to lie in the trenches with me ? " said I ,
将要 — 将要 你 给 我 这 到 说谎 在 这 战壕 和 我 ? " 说 我 ,

“你愿意——你愿意把这个给我，陪我一起躺在战壕里吗？”我问道。

['kɜːrlɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['rɪŋlət] [raʊnd] [maɪ] ['fɪŋgər] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['gæləntri] ,
curling the soft ringlet round my finger , with mock gallantry ,
冰壶 这 柔软的 环状物 圆形的 我的 手指 , 和 嘲笑 英勇 ,

我故作绅士地将柔软的卷发绕在我的手指上，

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli][wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .
while my heart beat wildly with hope and expectation .
尽管 我的 心 打 疯狂地 和 希望 和 期待 .

我的心因希望和期待而狂跳不已。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] , [fʊl] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld]
She turned her dark , full eyes to mine , with an expression of mingled
她 转向 她 黑暗的 , 满的 眼睛 到 矿 , 和 一个 表达 的 混合
[sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] .
surprise and sweetness .
惊喜 和 甜味 .

她转过头，用她那双深邃明亮的眼睛看着我，脸上带着惊讶和甜蜜的表情。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈmɪstər] . - , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
" Take it now , Mr . Norcliff , for heaven's sake , rather than come for it ,
" 拿 它 现在 , 先生 . - , 为了 天 清酒 , 相当 比 来 为了 它 ,
[æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈkɔldɚwʊd] [keɪm] ,
as William Calderwood came ,
作为 威廉 卡尔德伍德 来了 ,

“诺克利夫先生，看在上帝的份上，现在就把它拿走吧，别像威廉·卡尔德伍德那样来取。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈspraɪtli] [mɪs] [ˈwilfəd] ,
" said the sprightly Miss Wilford ,
" 说 这 轻快的 错过 威尔福德 ,

“活泼的威尔福德小姐说道，”

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgerɪdən] [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] ;
taking a pair of scissors from a gueridon table that stood close by ;
采取 一个 一对 的 剪刀 从 一个 盖里登 桌子 那 站立 关闭 经过 ;

从旁边的托盘桌上拿起一把剪刀；

[ænd; ənd] [er] [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˈrɪŋlət] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd]
and ere Lady Loftus could speak , the dark ringlet was cut off , and
和 埃雷 女士 洛夫图斯 可以 说话 , 这 黑暗的 环状物 曾是 切 离开 , 和
[kənˈsaɪnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
consigned to my pocket - book ,
寄售 到 我的 口袋 - 书 ,

洛夫图斯夫人还没来得及开口，那缕黑色的卷发就被剪掉了，放进了我的钱包里。

[waɪl] [maɪ][lɪps] [ˈtrembld] [æz; əz][aɪ] [ˈwɪspəd] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋli] [sed] —
while my lips trembled as I whispered my thanks , and laughingly said —
尽管 我的 嘴唇 颤抖 作为 我 低声说道 我的 谢谢 , 和 笑着 说 —

我嘴唇颤抖着低声道谢，然后笑着说——

" [wʌt] [sez] [poʊp] ?
" What says Pope ?
" 什么 说道 教皇 ?

教皇怎么说?

- [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [her] [dɪˈsevər] ,
' The meeting points the sacred hair dissever ,
- 这 会议 积分 这 神圣 头发 分离 ,

“会议指出神圣的头发分离，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hed] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈevər] . - "
From the fair head for ever , and for ever . ' "
从 这 公平的 头 为了 曾经 , 和 为了 曾经 . - "

从那美丽的头颅永远，永远地。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][fæn] ;
" This is all very well , Mr . Norcliff , " said she , laughing behind her fan ;
" 这 是 全部 非常 出色地 , 先生 . - , " 说 她 , 笑 在后面 她 扇子 ;

“这都很好，诺克利夫先生，”她一边说着，一边躲在扇子后面笑着；

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] [ɪn][dʒest] ,
" but I cannot submit to be shorn in jest ,
" 但 我 不能 提交 到 是 剪 在 笑话 ,

但我不能接受被人以玩笑的方式剪掉头发，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

and	shall	insist	on	having	that	lock	of	hair	from	you	to	-	morrow	.
和	将	坚持	在	拥有	那	锁	的	头发	从	你	到	-	明天	.

明天我一定要拿到你那缕头发。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [paʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	She	had	a	lovely	smile	in	her	dark	eyes	,	and	a	half	-	pout	on	her
"	她	有	一个	迷人的	微笑	在	她	黑暗的	眼睛	,	和	一个	一半	-	噘	在	她

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɪp] ;

beautiful	lip	;
美丽的	唇	;

“她深邃的眼睛里带着迷人的微笑，美丽的嘴唇微微撅起；

[bʌt; bət][ˈkɔːrə] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] — [lʊkt] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ˈsædli] ,

but	Cora	—	I	know	not	why	—	looked	on	me	sadly	,
但	科拉	—	我	知道	不是	为什么	—	看起来	在	我	令人遗憾的是	,

但科拉——我不知道为什么——悲伤地看着我，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

and	shook	her	pretty	head	with	an	air	of	warning	,
和	摇晃	她	漂亮的	头	和	一个	空气	的	警告	,

她摇了摇漂亮的脑袋，带着警告的意味。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [əːd] [ɪn][maɪ] [ˈgæləntri] ,

that	seemed	as	much	as	to	say	I	had	erred	in	my	gallantry	,
那	似乎	作为	很多	作为	到	说	我	有	犯错	在	我的	英勇	,

那似乎意味着我在英勇行为上犯了错误。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈdʒenrəlʃɪp] .

if	not	in	my	generalship	.
如果	不是	在	我的	将军	.

如果不是在我担任将军期间。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈhæpɪli] ; [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒeti] [tres] [bɪˈniːθ] [maɪ]

That	night	my	heart	beat	happily	;	I	went	to	sleep	with	that	jetty	tress	beneath	my
那	夜晚	我的	心	打	快乐地	;	我	去	到	睡觉	和	那	码头	树	下面	我的

[ˈpɪloʊ] ;

pillow	;
枕头	;

那天晚上，我的心跳得无比欢快；我枕着那棵码头上的树苗入睡；

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

thus	,	for	me	,
因此	,	为了	我	,

因此，对我而言，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkɔːrə][hæd; həd][nɑːt][ɪn] [veɪn] [toʊld][hɜːr; hər] [kweɪnt] [oʊld][ˈledʒənd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [klentʃt] [hænd]

Cousin	Cora	had	not	in	vain	told	her	quaint	old	legend	of	"	The	Clenched	Hand
表哥	科拉	有	不是	在	徒劳	讲述	她	古雅	老的	传奇	的	"	这	紧握	手

.

:
.

科拉表姐讲述的关于“紧握的手”的古老传说并非徒劳。

" [ˈtʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[aɪ] [lʌvd] — [jes] .

I	loved	—	yes	.
我	喜爱	—	是的	.

我喜欢——是的。

[ɑː] , [let][ˌem ˈiː] [tel]
Ah , let me tell
啊 , 让 我 告诉

啊，让我来说说

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃɑːrmz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] !
The fatal charms by which I fell !
这 致命的 魅力 经过 哪个 我 跌倒 !

我中了致命的魔咒!

[hɜːr; hər][fɔːrm][ðə; ði] - ['weɪvɪŋ] [ʃuːt] ,
Her form the tam'risk's waving shoot ,
她 形式 这 - 挥手 射击 ,

她的形态如同塔姆里斯克挥舞的嫩芽，

[hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði]['koʊkoʊz] ['jʌŋlɪŋ] [fruːt] .
Her breast the cocoa's youngling fruit .
她 胸部 这 可可的 幼苗 水果 .

她的乳房如同可可树的幼果。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['dʒeti] , [dʒet][hɜːr; hər] [her] ,
Her eyes were jetty , jet her hair ,
她 眼睛 是 码头 , 喷射 她 头发 ,

她的眼睛是乌黑的，她的头发也是乌黑的。

- [feɪs] [laɪk] ['loʊtəs] [fer] ;
O'ershadowing face like lotus fair ;
- 脸 喜欢 莲花 公平的 ;

笼罩着脸庞，宛如莲花般美丽;

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['ruːbiz] , ['gaːdiŋ] ['flaʊərz]
Her lips were rubies , guarding flowers
她 嘴唇 是 红宝石 , 守护 花朵

她的嘴唇如同红宝石，守护着花朵。

[ʌv; əv]['dʒæzmɪn] , - [wɪð; wɪθ]['vɜːrn(ə)l] ['ʃaʊɚz] .
Of jasmine , dimned with vernal showers .
的 茉莉花 , - 和 春季 淋浴 .

茉莉花香，被春雨冲淡。

[stoʊn] [tɔːk] .
STONE TALK .
石头 讲话 .

石头的谈话。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
The next day was to see a crisis in my fate which I could not have
这 下一个 天 曾是 到 看 一个 危机 在 我的 命运 哪个 我 可以 不是 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
anticipated ,
预期 ,

第二天，我的命运将遭遇一场我始料未及的危机。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɔːr] [deθ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
combined with the narrow escape from mutilation or death of more than one
合并 和 这 狭窄的 逃脱 从 残害 或者 死亡 的 更多的 比 一
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [glen] .
of our pleasant party assembled at the Glen .
的 我们的 令人愉快的 派对 组装 在 这 格伦 .

再加上我们一行人在格伦聚会时，有多人险些遭受肢体残害或死亡。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

With	all	the	intensity	of	my	soul	,
和	全部	这	强度	的	我的	灵魂	,

用我全部的灵魂，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈleɪdi] [luː)ˈiːzə] ,

I	wished	to	learn	my	chances	of	success	with	the	brilliant	Lady	Louisa	,
我	希望	到	学习	我的	机会	的	成功	和	这	杰出的	女士	路易莎	,

我想了解一下我与才华横溢的路易莎小姐交往成功的几率。

[jet] [ˈtrembld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈeseɪ] .

yet	trembled	to	make	the	essay	.
然而	颤抖	到	制作	这	散文	.

然而，我还是颤抖着完成了这篇文章。

[waɪ] , [ɔːr] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	,	or	how	was	this	?
为什么	,	或者	如何	曾是	这	?

为什么会这样？或者说，这是怎么回事？

[ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːt] ,

Timid	and	irresolute	,
胆小	和	徊	,

胆怯且优柔寡断，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [best] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] ,

fearing	to	know	the	best	or	the	worst	from	the	lips	of	a	mere	girl	,
害怕	到	知道	这	最好的	或者	这	最差	从	这	嘴唇	的	一个	仅仅	女孩	,

害怕从一个女孩的嘴里听到最好的或最坏的消息。

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

I	asked	myself	was	it
我	问	我	曾是	它

我问自己，是不是这样？

[aɪ] — [aɪ] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [bɑːmˈbɑːrdmənt] [ʌv; əv][ræŋˈguːn] , [æt; ət][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪˌgɑːn]

I	—	I	,	who	,	at	the	bombardment	of	Rangoon	,	at	the	storm	of	the	Dagon
我	—	我	,	WHO	,	在	这	轰击	的	仰光	,	在	这	风暴	的	这	达贡

[pəˈgoʊdə] ,

Pagoda	,
宝塔	,

我——我，在仰光炮火中，在达贡宝塔被攻陷之时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈfroʊm] ,

and	in	the	night	attack	on	Frome	,
和	在	这	夜晚	攻击	在	弗罗姆	,

在对弗罗姆的夜间袭击中，

[hæd; həd] [fɪrd] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈbulits] [nɔːr] [ˈpɔɪznd] [ˈærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [ˈsɔːdid]

had	feared	neither	the	bullets	nor	poisoned	arrows	of	the	two	-	sworded
有	害怕	两者都不	这	子弹	也不	中毒	箭头	的	这	二	-	剑

[baːˈbɛəriənz] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈriːdʒənz]

barbarians	whom	it	was	our	ill	-	luck	to	encounter	in	those	tropical	regions
野蛮人	谁	它	曾是	我们的	患病的	-	运气	到	遇到	在	那些	热带	地区

;

;
;

我们既不害怕在热带地区不幸遇到的双剑蛮族的子弹，也不害怕他们的毒箭；

[aɪ] , [huː] , [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [flɪntʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɪn] [ˈtɜːrki]

I	,	who	,	without	fear	or	flinching	,	was	now	ready	to	meet	the	Russians	in	Turkey
我	,	WHO	,	没有	害怕	或者	畏缩	,	曾是	现在	准备好	到	见面	这	俄罗斯人	在	火鸡

,

,

,

我，毫无畏惧，毫不退缩，已经准备好在土耳其与俄国人会面。

[ɔːr] [ˈeniwer] [els] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmʌstər] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði]

or	anywhere	else	;	was	it	I	that	could	not	muster	hardihood	to	reveal	the
或者	任何地方	别的	;	曾是	它	我	那	可以	不是	鼓起	坚韧	到	揭示	这

[iˈməuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

或者其他任何地方；难道是我鼓不起勇气袒露心声吗?

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [lʌv] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] ?

the	honourable	love	,	of	an	honest	heart	?
这	光荣的	爱	,	的	一个	诚实的	心	?

那是来自一颗真诚之心的崇高之爱吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] ,

It	was	;	and	,	at	times	,
它	曾是	;	和	,	在	时代	,

确实如此；而且，有时，

[aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈmæləzən][ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [nəˈpɪr] [soʊ] [ˈtruːli] [ænd; ənd]

I	felt	inclined	to	utter	a	malison	on	that	which	General	Napier	so	truly	and
我	毛毡	倾斜	到	说出	一个	马利森	在	那	哪个	一般的	纳皮尔	所以	真的	和

[ˈhæpɪli] [tɜːm] ,

happily	termed	,
快乐地	称为	,

我忍不住想对纳皮尔将军如此真诚而欣然地称之为“.....”的事物说些不敬的话。

" [ðə; ði][koʊld] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ; " [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈbæfəld]

"	the	cold	shade	of	aristocracy	;	"	for	that	it	was	which	chilled	and	baffled
"	这	寒冷的	阴影	的	贵族	;	"	为了	那	它	曾是	哪个	冷藏	和	困惑

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“贵族的冷酷阴影”；正是这一点让我感到不寒而栗，也让我困惑不已。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [met] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɔːrə] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] ,

In	the	drawing	-	room	the	first	who	met	me	was	my	Cousin	Cora	,	looking	pale	,
在	这	绘画	-	房间	这	第一的	WHO	遇见	我	曾是	我的	表哥	科拉	,	寻找	苍白	,

[bʌt; bət] [braɪt] - [aɪd] ,

but	bright	-	eyed	,
但	明亮的	-	眼睛	,

在客厅里，第一个迎接我的是我的表妹科拉，她脸色苍白，但眼神明亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈprɪtinəs] .

with	her	pure	complexion	,	and	in	all	her	morning	prettiness	.
和	她	纯的	肤色	,	和	在	全部	她	早晨	美丽	.

她肤色白皙，清晨容光焕发。

" [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [hæz; həz][nɑːt] [əˈpɪrd] [jet] ? " [sed] [aɪ] .

"	Lady	Loftus	,	I	presume	,	has	not	appeared	yet	?	"	said	I	.
"	女士	洛夫图斯	,	我	怙	,	有	不是	出现	然而	?	"	说	我	.

“洛夫图斯夫人还没有出现吧？”我说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈnuːtən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈpetɪʃli] ,
" It is always Lady Loftus with you , Cousin Newton , " said she , pettishly ,
" 它 是 总是 女士 洛夫图斯 和 你 , 表哥 牛顿 , " 说 她 , 斤斤计较 ,

“在你眼里，我总是叫你洛夫图斯夫人，牛顿表哥，”她不高兴地说。

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˈpɑːpə][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
" though you came here to see papa and me .
" 尽管 你 来了 这里 到 看 爸爸 和 我 .

“虽然你们是来看爸爸和我。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ?
What have you done with that celebrated lock of hair ?
什么 有 你 完毕 和 那 著名 锁 的 头发 ?

你把那缕珍贵的头发怎么处理了？

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [eɪ] ? "
Put it in the fire , eh ? "
放 它 在 这 火 , 嗯 ? "

把它扔进火里，嗯？

" [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈkɔːrə] !
" In the fire , Cora !
" 在 这 火 , 科拉 !

“在火中，科拉！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] . "
It is here , in my pocket - book . "
它 是 这里 , 在 我的 口袋 - 书 . "

它就在这里，在我的钱包里。

" [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Doubtless you are very proud of it ? "
" 毫无疑问 你 是 非常 自豪的 的 它 ? "

“想必你为此感到非常自豪吧？”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] , [ˈkɔːrə] , " [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] ,
" I cannot but be , Cora , " said I , taking her hands in mine ,
" 我 不能 但 是 , 科拉 , " 说 我 , 采取 她 双手 在 矿 ,

“我别无选择，科拉，”我说着，握住了她的手。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] ;
and drawing her into the recess of an oriel window ;
和 绘画 她 进入 这 凹陷处 的 一个 凸窗 窗户 ;

然后把她拉进凸窗的凹陷处；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːrˈself][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] .
" and she is herself so proud and reserved .
" 和 她 是 她自己 所以 自豪的 和 预订的 .

“而她本人则非常骄傲和内敛。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ˈkɔːrə] ; [æt; ət] [liːst] ,
I am sure that she knows what you have seen , Cora ; at least ,
我 是 当然 那 她 知道 什么 你 有 已见 , 科拉 ; 在 至少 ,

科拉，我确信她知道你看到了什么；至少，

[wʌt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] , — [ðæt] — [ðæt] — — "
what my uncle says you have detected , — that — that — — "
什么 我的 叔叔 说道 你 有 检测到 , — 那 — 那 — — "

我叔叔说你发现的那个——那个——”

" [wʌt] , [ˈnuːtən] ?
" What , Newton ?
" 什么 , 牛顿 ?

“什么，牛顿？”

[haʊ] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

How	rambling	and	mysterious	you	are	!	"
如何	漫无边际	和	神秘	你	是	!	"

你真是个语无伦次、神秘莫测的人！

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

"	That	I	love	her	.	"
"	那	我	爱	她	.	"

“我爱她。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðɪs] ? " [æskt] ['kɔːrə] .

"	You	are	sure	she	knows	this	?	"	asked	Cora	.
"	你	是	当然	她	知道	这	?	"	问	科拉	.

“你确定她知道这件事吗？”科拉问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ;

"	Yes	,	my	dear	cousin	;
"	是的	,	我的	亲爱的	表哥	;

“是的，我亲爱的表妹；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][kʊd; kəd][feɪl]

it	is	impossible	that	the	regard	with	which	she	has	inspired	me	could	fail
它	是	不可能的	那	这	看待	和	哪个	她	有	灵感	我	可以	失败

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

to	be	known	,
到	是	已知	,

她带给我的敬意，不可能不为人知。

[siːn] , [ɔːr] [felt] [baɪ][hɜːr; hər] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

seen	,	or	felt	by	her	—	I	mean	that	it	must	have	been	apparent	to	her
已见	,	或者	毛毡	经过	她	—	我	意思是	那	它	必须	有	到过	明显	到	她

,

,

,

她看到了，或者感觉到了——我的意思是，她肯定是注意到了。

[baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mjuːt] [ˌɪndə'keʃənz] , [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

by	a	thousand	mute	indications	,	since	we	first	met	in	England	.
经过	一个	千	沉默的	症状	,	自从	我们	第一的	遇见	在	英格兰	.

自从我们在英国初次相遇以来，我们已经通过无数无声的暗示感受到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

It	is	so	to	you	,	is	it	not	?	"
它	是	所以	到	你	,	是	它	不是	?	"

对你来说确实如此，不是吗？

" [jiː; ji] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] ,

"	Ye	—	yes	,	"	replied	Cora	,	with	her	face	averted	,
"	叶	—	是的	,	"	回复	科拉	,	和	她	脸	避免了	,

“是……是的，”科拉别过脸回答道。

[fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɜːrnɪst] [sɪm'plɪsəti] .

for	no	doubt	she	was	smiling	at	my	earnest	simplicity	.
为了	不	怀疑	她	曾是	微笑	在	我的	认真	简单	.

毫无疑问，她是在为我真诚的纯真而微笑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [ə'tenʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['væljuːləs] , [ɔːr] [wʊd] ['traɪf(ə)l]

"	Do	you	think	she	would	tolerate	attentions	that	were	valueless	,	or	would	trifle
"	做	你	思考	她	会	容忍	注意	那	是	无价值	,	或者	会	琐事

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

with	me	?	"
和	我	?	"

你觉得她会容忍毫无价值的殷勤吗？或者会戏弄我吗？

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . "

"	I	cannot	say	.	"
"	我	不能	说	.	"

“我不能说。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frend] .

"	But	you	are	her	particular	friend	.
"	但	你	是	她	特别的	朋友	.

但你是她特别的朋友。

[oʊ] , ['kɔːrə] , [biː; bi] [maɪn] [tuː] ! "

Oh	,	Cora	,	be	mine	too	!	"
哦	,	科拉	,	是	矿	也	!	"

哦，科拉，你也做我的吧！

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['kɔːrə] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['prɪti]

"	What	on	earth	do	you	mean	?	"	asked	Cora	,	showing	me	still	only	her	pretty
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"	问	科拉	,	显示	我	仍然	仅有的	她	漂亮的

['proʊfaɪl] ;

profile	;
轮廓	;

“你到底是什么意思？”科拉问道，仍然只向我展示了她漂亮的侧脸；

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	you	cannot	wish	me	to	propose	to	her	for	you	?	"
"	你	不能	希望	我	到	提出	到	她	为了	你	?	"

你不希望我替你向她求婚吗？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [haɪd] [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] , ['kɔːrə] .

"	No	;	but	you	hide	your	sweet	face	,	Cora	.
"	不	;	但	你	隐藏	你的	甜的	脸	,	科拉	.

“不，但你却藏起了你甜美的脸庞，科拉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! "

You	are	laughing	at	me	!	"
你	是	笑	在	我	!	"

你在嘲笑我！

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [loʊ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	Oh	,	no	,	I	am	not	laughing	,	"	replied	Cora	,	in	a	rich	,	low	tremulous	voice	.
"	哦	,	不	,	我	是	不是	笑	,	"	回复	科拉	,	在	一个	富有的	,	低的	颤抖的	嗓音	.

“哦，不，我没笑，”科拉用浑厚、低沉、颤抖的声音回答道。

" ['hev(ə)n] [noʊz] , ['nuːtən] , [haʊ] [fɑːr][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['læftər] . "

"	Heaven	knows	,	Newton	,	how	far	my	thoughts	are	removed	from	laughter	.	"
"	天堂	知道	,	牛顿	,	如何	远的	我的	想法	是	已移除	从	笑声	.	"

“天知道，牛顿，我的思绪离欢笑有多么遥远。”

" [ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['kɔːrə] [dɪr] ?

"	And	—	what	is	this	,	Cora	dear	?
"	和	—	什么	是	这	,	科拉	亲爱的	?

“还有——这是什么，亲爱的科拉？”

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ! "

Your	eyes	are	full	of	tears	!	"
你的	眼睛	是	满的	的	眼泪	!	"

你眼里噙满了泪水！

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Are	they	?
"	是	他们	?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm] [maɪn] .
" she exclaimed angrily , as she withdrew her hands from mine .
" 她 惊呼 愤怒地 , 作为 她 退出 她 双手 从 矿 .

她愤怒地喊道，同时把手从我的手中抽了回来。

" [jes] — [ɑː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [sed] [aɪ] , [ˈbɪtərli] ;
" Yes — ah , I see it all , " said I , bitterly ;
" 是的 — 啊 , 我 看 它 全部 , " 说 我 , 苦涩地 ;

“是啊，我全都看到了，”我苦涩地说；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈleɪdi] [luːˈiːzəz] [hɑːrt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" you know Lady Louisa's heart better than I do ,
" 你 知道 女士 路易莎的 心 更好的 比 我 做 ,

“你比我更了解路易莎夫人的内心。”

[ænd; ənd] [diːm] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [wʌn] . "
and deem my love for her a hopeless one . "
和 认为 我的 爱 为了 她 一个 绝望 一 . "

并认为我对她的爱是无望的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːrə] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]
" It is not so , " replied Cora , while her cheek flushed , and , though her
" 它 是 不是 所以 , " 回复 科拉 , 尽管 她 脸颊 酡 , 和 , 尽管 她
[lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [druːpt] ,
long lashes drooped ,
长的 睫毛 下垂 ,

“并非如此，”科拉回答道，她的脸颊泛红，长长的睫毛也耷拉下来。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈberɪŋ] .
an air of hauteur stole over her usually gentle and lovable bearing .
一个 空气 的 高 偷窃 超过 她 通常 温和的 和 可爱的 轴承 .

她平日里温柔可爱的举止，此刻却透着一股傲慢的气息。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
" I know nothing of the matter .
" 我 知道 没有什么 的 这 事情 .

“我对这件事一无所知。”

[sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ; [əˈsɪst] [juː; jʊ][aɪ] [ˈkænɑːt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ˈnuːtən]
Search her heart for yourself ; assist you I cannot ; and what is more , Newton
搜索 她 心 为了 你自己 ; 协助 你 我 不能 ; 和 什么 是 更多的 , 牛顿
- ,
Norcliff ,
- ,

你自己去探寻她的内心吧；我帮不了你；而且，牛顿·诺克利夫，

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhɔːtɪli] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! "
" she added haughtily , " I will not ! "
" 她 额外 傲慢地 , " 我 将要 不是 ! "

她傲慢地补充道：“我不会！”

" [ˈkɔːrə] !
" Cora !
" 科拉 !

“科拉！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ; " [bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
" I exclaimed , with surprise ; " but be it so .
" 我 惊呼 , 和 惊喜 ; " 但 是 它 所以 .

我惊讶地喊道：“但就这样吧。”

[maɪ'self] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [luː)'iːzə] — —

Myself	**then**	**must**	**be**	**my**	**own**	**advocate**	**,**	**and**	**if**	**my**	**love**	**for**	**Lady**	**Louisa**	**—**
我	然后	必须	是	我的	自己的	提倡	,	和	如果	我的	爱	为了	女士	路易莎	—

那么我必须自己为自己辩护，如果我对路易莎夫人的爱——

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [aɪ]

"	**What**	**I**	**was**	**about**	**to**	**add**	**,**	**or**	**how**	**I**	**meant**	**to**	**finish**	**the**	**sentence**	**,**	**I**
"	什么	我	曾是	关于	到	添加	,	或者	如何	我	意思是	到	结束	这	句子	,	我

[noʊ] [nɑːt] ,

know	**not**	**,**
知道	不是	,

“我不知道我原本要说什么，或者我原本打算如何完成这句话。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] , ['sʌmwʌt] [kən'venʃən(ə)l] ,

for	**at**	**that**	**moment**	**she**	**approached**	**,**	**with**	**her**	**calm**	**,**	**somewhat**	**conventional**	**,**		
为了	在	那	片刻	她	接近	,	和	她	冷静的	,	有些	传统的	,		

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] , [tuː; tə] [kɪs] ['kɔːrə] ,

but	**beautiful**	**smile**	**,**	**to**	**kiss**	**Cora**	**,**
但	美丽的	微笑	,	到	吻	科拉	,

就在这时，她带着平静、略显俗套却又美丽的微笑走上前去，吻了科拉。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**present**	**her**	**hand**	**to**	**me**	**.**
和	展示	她	手	到	我	.

并把她的手递给我。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] ['ræpɪdli] [ə'sembld] .

The	**rest**	**of**	**our**	**party**	**rapidly**	**assembled**	**.**
这	休息	的	我们的	派对	快速	组装	.

我们一行人迅速集结完毕。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [spiːtʃ] ?

Had	**she**	**heard**	**the**	**last**	**words**	**of**	**my**	**interrupted**	**speech**	**?**
有	她	听到	这	最后的	字	的	我的	中断	演讲	?

她是否听到了我被打断的讲话中的最后几个字?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] , [ɔːr] ['ræðər] [hoʊpt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

I	**almost**	**feared**	**,**	**or**	**rather**	**hoped**	**,**	**that**	**she**	**had**	**.**
我	几乎	害怕	,	或者	相当	希望	,	那	她	有	.

我几乎害怕，或者更确切地说，我希望，她已经那样做了。

" [ðɪs] , [aɪ][faɪnd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi]

"	**This**	**,**	**I**	**find**	**,**	**is**	**to**	**be**	**the**	**day**	**of**	**another**	**expedition**	**,**	**Mr**	**.**	**Norcliff**	**,**	**"**	**she**
"	这	,	我	寻找	,	是	到	是	这	天	的	其他	远征	,	先生	.	-	,	"	她

[əb'zɜːrvd] .

observed	**.**
观察到	.

“看来今天又是一次探险的日子了，诺克利夫先生，”她说道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

"	**So**	**it**	**appears**	**.**
"	所以	它	出现	.

看来确实如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['faifʃə(r)] [haʊndz] [θroʊ] [ɔːf][æt; ət]['lɑːrgoʊ] [haʊs] ;

We	**are**	**to**	**see**	**the**	**Fifeshire**	**hounds**	**throw**	**off**	**at**	**Largo**	**House**	**;**
我们	是	到	看	这	法夫郡	猎犬	扔	离开	在	拉戈	房子	;

我们将观看法夫郡猎犬在拉戈庄园的比赛；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] , [θruː] [hæf][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	**afterwards**	**we**	**are**	**to**	**drive**	**home**	**by**	**a**	**circuit**	**,**	**through**	**half**	**the**	**country**	**,**
和	然后	我们	是	到	驾驶	家	经过	一个	电路	,	通过	一半	这	国家	,

之后我们要绕道回家，途经半个国家。

[tuː; tə] [let] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [siː] [ðə; ði] ['siːnəri] . "

to	let	Lady	Chillingham	see	the	scenery	.	"
到	让	女士	奇灵厄姆	看	这	风景	.	"

让奇灵厄姆夫人欣赏风景。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒænjueri] [deɪ] ! " [drɔːld] ['bɜːrkli] .

"	In	a	January	day	!	"	drawled	Berkeley	.
"	在	一个	一月	天	!	"	拖长音	伯克利	.

“一月份的某一天！”伯克利慢吞吞地说。

" [duː] [wiː; wi] — [ɔː] — [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['tɪfɪn] ? "

"	Do	we	—	aw	—	start	before	tiffin	?	"
"	做	我们	—	啊	—	开始	前	午餐盒	?	"

“我们——哦——是在午餐前开始吗？”

" [ɪf] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ['lʌntʃən] , [aɪ] [seɪ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ,

"	If	by	that	you	mean	luncheon	,	I	say	after	it	,	decidedly	,	"	said	Lady	Chillingham	,
"	如果	经过	那	你	意思是	午餐	,	我	说	后	它	,	绝对地	,	"	说	女士	奇灵厄姆	,

“如果你指的是午餐，那我肯定地说，午餐之后，”奇林厄姆夫人说道。

[ɪn] [hɜːr; hər] [kuːl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] , [wɪtʃ] [fjuː] — [ðə; ði] [ɜːrl] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪ'speʃəli]

in	her	cool	,	determined	manner	,	which	few	—	the	earl	,	her	husband	,	especially
在	她	凉爽的	,	决定	方式	,	哪个	很少	—	这	伯爵	,	她	丈夫	,	尤其

— [kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] .

—	could	gainsay	.
—	可以	否定	.

她以冷静、坚定的态度行事，这一点很少有人能够反驳——尤其是伯爵和她的丈夫。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] ['slʌbər] [ænd; ənd] ['lʌðər] . "

"	I	have	to	write	to	my	Lord	Slubber	and	others	.	"
"	我	有	到	写	到	我的	主	粗纺	和	其他的	.	"

“我得写信给斯卢伯勋爵和其他人。”

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed]

"	Pardon	me	,	my	dear	Lady	Chillingham	,	but	this	arrangement	is	impossible	,	"	said
"	赦免	我	,	我的	亲爱的	女士	奇灵厄姆	,	但	这	安排	是	不可能的	,	"	说

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ;

my	uncle	;
我的	叔叔	;

“请原谅，我亲爱的奇林厄姆夫人，但这个安排是不可能的，”我的叔叔说；

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz] [θroʊ] [ɔːf] . "

"	we	must	leave	this	in	time	to	see	the	hounds	throw	off	.	"
"	我们	必须	离开	这	在	时间	到	看	这	猎犬	扔	离开	.	"

“我们必须及时离开，以便看到猎犬挣脱束缚。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] , [sɜːr] ['naɪdʒəl] ? "

"	And	the	hour	,	Sir	Nigel	?	"
"	和	这	小时	,	先生	奈杰尔	?	"

“奈杰尔爵士，现在几点钟？”

" [ʃɑːrp] [twelv] .

"	Sharp	twelve	.
"	锋利的	十二	.

准时十二点。

['bɪnz] [wɪl] [teɪk] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dræg] .

Binns	will	take	luncheon	for	us	in	the	boot	of	the	drag	.
宾斯	将要	拿	午餐	为了	我们	在	这	启动	的	这	拖	.

Binns会带我们去街尾吃午饭。

['bɜːrkli] , [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Berkeley	**,**	**you**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**are**	**to**	**don**	**the**	**pink**	**,**	**and**	**ride**	**with**	**me**	**.**
伯克利	,	你	,	我	相信	,	是	到	大学教师	这	粉色的	,	和	骑	和	我	.

伯克利，我相信，你应该穿上粉色，和我一起出发。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ,

I	**shall**	**cross**	**the**	**country**	**to**	**-**	**night**	**,**	**but**	**not**	**in**	**my**	**official**	**capacity**	**,**
我	将	叉	这	国家	到	-	夜晚	,	但	不是	在	我的	官方的	容量	,

我今晚将穿越这个国家，但并非以公务身份。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs]

as	**I**	**have**	**not**	**yet**	**assumed**	**all**	**the**	**duties**	**appertaining**	**to**	**the**	**honourable**	**office**
作为	我	有	不是	然而	假定	全部	这	职责	属于	到	这	光荣的	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faifʃə(r)] [haʊndz] .

of	**the**	**master**	**of**	**the**	**Fifeshire**	**hounds**	**.**
的	这	掌握	的	这	法夫郡	猎犬	.

因为我还没有正式就任法夫郡猎犬队队长这一尊贵职位的所有职责。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] .

And	**now**	**to**	**breakfast**	**.**
和	现在	到	早餐	.

现在开始吃早餐。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [wei] . "

Lady	**Chillingham**	**,**	**permit**	**me**	**—**	**your**	**hand**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**lead**	**the**	**way**	**.**	**"**
女士	奇灵厄姆	,	允许	我	—	你的	手	,	和	我们	将	带领	这	方式	.	"

奇林厄姆夫人，请允许我——牵着您的手，我们一起带路。

" [wen] [aɪ][duː] [teɪk] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ker] , " [ri'zjuːmd] [maɪ]

"	**When**	**I**	**do**	**take**	**the**	**hunting**	**of**	**the**	**country**	**into**	**my**	**own**	**care**	**,**	**"**	**resumed**	**my**
"	什么时候	我	做	拿	这	打猎	的	这	国家	进入	我的	自己的	关心	,	"	恢复	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

“等我亲自接管这个国家的狩猎事务时，”我叔叔继续说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æz; əz]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [pæk] [æz; əz]['evər] [druː] ['kʌvər] ; [eɪ] ,

"	**I**	**shall**	**show**	**you**	**as**	**noble**	**a**	**pack**	**as**	**ever**	**drew**	**cover**	**;**	**ay**	**,**
"	我	将	展示	你	作为	高贵	一个	盒	作为	曾经	画	覆盖	;	哎	,

“我将向你们展示一支有史以来最英勇的队伍；是的，

[dɔːgz][æz; əz][smɑːrt][æz; əz]['evər][hæd; həd][ðer; ðər][teɪlz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [kʌb] -

dogs	**as**	**smart**	**as**	**ever**	**had**	**their**	**tails**	**running**	**after**	**them**	**,**	**even**	**before**	**cub**	**-**
狗	作为	聪明的	作为	曾经	有	他们的	尾巴	跑步	后	他们	,	甚至	前	幼兽	-

['hʌntɪŋ] [bɪ'gɪnz] [nekst] ['siːz(ə)n] ;

hunting	**begins**	**next**	**season**	**;**
打猎	开始	下一个	季节	;

即使是再聪明的猎犬，在下个幼崽狩猎季开始之前，就已经摇着尾巴追着他们跑了；

[ænd; ənd][soʊ][kəm'pæktli,ˈkɑːmpæktli][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [goʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [maɪt] ['kʌvər] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	**so**	**compactly**	**shall**	**they**	**go**	**,**	**that**	**a**	**tablecloth**	**might**	**cover**	**them**	**all**
和	所以	紧凑地	将	他们	去	,	那	一个	桌布	可能	覆盖	他们	全部

[wen] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] . "

when	**in**	**full**	**cry**	**.**	**"**
什么时候	在	满的	哭	.	"

他们将如此紧密地排列着，以至于当他们放声大哭时，一张桌布就能盖住他们所有人。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['testɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri] ;

"	**By**	**that**	**time**	**,**	**uncle**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**testing**	**the**	**mettle**	**of**	**the**	**Russian**	**cavalry**	**;**
"	经过	那	时间	,	叔叔	,	我	将	是	测试	这	气概	的	这	俄语	骑兵	;

“到那时，叔叔，我将考验俄国骑兵的实力；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] .

but	my	heart	will	be	with	you	all	here	in	Calderwood	Glen	.
但	我的	心	将要	是	和	你	全部	这里	在	卡尔德伍德	格伦	.

但我会一直牵挂着卡尔德伍德格伦的你们。

" ['leɪdi] [luː'iːzəz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ; [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

"	Lady	Louisa's	eyes	were	upon	me	as	I	said	this	;	their	expression	was
"	女士	路易莎的	眼睛	是	之上	我	作为	我	说	这	;	他们的	表达	曾是

[ʌn'fæðəməbl] ,

unfathomable	,
深不可测	,

“我说这话的时候，路易莎夫人的目光一直注视着我；她的表情难以捉摸。”

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

so	I	was	fain	to	construe	it	into	something	sympathetic	or	of	interest	in	my
所以	我	曾是	欣然	到	解释	它	进入	某物	交感神经	或者	的	兴趣	在	我的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

所以我很想把它解读成某种同情我的命运或与我自身命运相关的意义。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [er] [sə'riːn] , [ðoʊ] [koʊld] ,

The	day	was	clear	and	beautiful	;	the	air	serene	,	though	cold	,
这	天	曾是	清除	和	美丽的	;	这	空气	安详	,	尽管	寒冷的	,

这一天晴朗美好；空气宁静，虽然有些寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli]

and	the	swelling	outlines	of	the	green	and	verdant	hills	were	sharply
和	这	肿胀	概述	的	这	绿色的	和	葱茏	丘陵	是	尖锐地

[dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

defined	against	the	blue	of	the	sky	,
定义	反对	这	蓝色的	的	这	天空	,

碧绿的山丘轮廓在蓝天的映衬下显得格外清晰。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɪnd] .

where	a	few	fleecy	clouds	were	floating	on	the	west	wind	.
在哪里	一个	很少	羊毛	云	是	漂浮的	在	这	西方	风	.

几朵轻柔的云朵在西风中飘荡。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

Our	party	lost	no	time	in	preparing	for	the	expedition	of	the	day	,	and	,
我们的	派对	丢失的	不	时间	在	准备	为了	这	远征	的	这	天	,	和	,

[er] [lɔːŋ] ,

ere	long	,
埃雷	长的	,

我们一行人立即着手准备当天的探险活动，不久之后，

[ðə; ði] ['viːək(ə)lz] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] .

the	vehicles	,	the	horses	,	and	even	the	ladies	,	were	all	in	marching	order	.
这	车辆	,	这	马匹	,	和	甚至	这	女士们	,	是	全部	在	行军	命令	.

车辆、马匹，甚至女士们，都列队行进。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] ['leɪdi] ['lɔftəs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

I	had	too	much	tact	to	attempt	to	engross	Lady	Loftus	at	the	beginning	of
我	有	也	很多	策略	到	试图	到	独占	女士	洛夫图斯	在	这	开始	的

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

我出于礼貌，没有在一天之初就试图吸引洛夫图斯夫人的注意力；

[bʌt; bət] [rɪˈzɑːlvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] " ['mæmə] " [ɪn][ðə; ði][dræg] ,

but	resolved	,	as	she	was	to	be	with	"	mamma	"	in	the	drag	,
但	已解决	,	作为	她	曾是	到	是	和	"	妈妈	"	在	这	拖	,

但她下定决心，因为她要和“妈妈”一起以女装示人。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [wen] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈtʃiːv] [ˈnʌθɪŋ]

to	become	one	of	its	occupants	when	returning	home	,	if	I	could	achieve	nothing
到	变得	一	的	它是	居住者	什么时候	返回	家	, 如果		我	可以	达到	没有什么

['betər] .

better	.
更好的	.

如果没有什么比这更好的选择，那就是回到家乡后成为其中的一员。

[maɪ][mæn][pɪtˈblɑːdoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [grumz] , [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sædəld] ['hɔːrsɪz] ,

My	man	Pitblado	,	and	other	grooms	,	brought	forth	the	saddled	horses	,
我的	男人	皮特布拉多	,	和	其他	新郎	,	带来	前进	这	鞍	马匹	,

我的仆人皮特布拉多和其他马夫牵着备好鞍的马匹走了过来。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] , [buːts] [ænd; ənd][tɑːps] , [wɪð; wɪθ] [wɪp]

and	my	uncle	appeared	in	a	red	hunting	-	coat	,	boots	and	tops	,	with	whip
和	我的	叔叔	出现	在	一个	红色的	打猎	-	外套	,	靴子	和	最高额	,	和	鞭

[ænd; ənd][kæp] [kəmˈpliːt] ,

and	cap	complete	,
和	帽	完全的	,

我的叔叔出现了，他穿着红色猎装，靴子和上衣，还带着鞭子和帽子。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

his	cheek	glowing	with	health	and	pleasure	,	and	his	eyes	sparkling	as	if
他的	脸颊	发光	和	健康	和	乐趣	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈgen] [ˌsɪksˈtiːn] .

he	were	again	sixteen	.
他	是	再次	十六	.

他的脸颊容光焕发，充满了健康和喜悦，他的眼睛闪闪发光，仿佛又回到了十六岁。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['nuːtən] , " [sed] [hiː; hi] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] - [tɑːps] , " [ðæt] ['lænsər] ['feloʊ]

"	By	the	way	,	Newton	,	"	said	he	,	slapping	his	boot	-	tops	,	"	that	lancer	fellow
"	经过	这	方式	,	牛顿	,	"	说	他	,	拍打	他的	启动	-	最高额	,	"	那	枪骑兵	同伴

[ʌv; əv] [jɔːrz] — — "

of	yours	—	—	"
的	你的	—	—	"

“对了，牛顿，”他拍了拍靴子说，“你那个骑兵——”

" ['wɪli] [pɪtˈblɑːdoʊ] , [maɪ] ['sɜːrvənt] ? "

"	Willie	Pitblado	,	my	servant	?	"
"	威利	皮特布拉多	,	我的	仆人	?	"

“威利·皮特布拉多，我的仆人？”

" [jes] , [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] ['tʌmbld] ['leɪdi] - [frentʃ] [suːˈbret] [əˈbaʊt] ,

"	Yes	,	well	,	he	has	tumbled	Lady	Chillingham's	French	soubrette	about	,
"	是的	,	出色地	,	他	有	翻滚	女士	-	法语	女仆	关于	,

“是的，他把奇林厄姆夫人的法国女仆搞得晕头转向。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ;

as	if	he	had	known	her	from	infancy	;
作为	如果	他	有	已知	她	从	婴儿期	;

仿佛他从她幼年起就认识她一样；

[ænd; ənd] [wʌt] ['suːts][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] ['meidstən] ['bærəks] [wəʊnt][duː][æt; ət] ['kɔldɜ·wʊd] [glen]
and **what** **suits** **the** **meridian** **of** **Maidstone** **barracks** **won't** **do** **at** **Calderwood** **Glen**
和 什么 西装 这 子午线 的 梅德斯通 兵营 惯于 做 在 卡尔德伍德 格伦
, [soʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
, so tell him .
, 所以 告诉 他 .

适合梅德斯通兵营子午线的规则在卡尔德伍德峡谷并不适用，所以告诉他。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , [hɪr] [ɑːr; ər] - , ['seɪliːn] , [ænd; ənd] ['splɪntər] - [bɑːr] .
And now , Mr . Berkeley , here are Dunearn , Saline , and Splinter - bar .
和 现在 , 先生 . 伯克利 , 这里 是 - , 盐水 , 和 碎片 - 酒吧 .

伯克利先生，现在，这里是杜纳恩、萨林和斯普林特酒吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ; [bʌt; bət] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [s'tɪrəps] .
You can have your choice of cavalry ; but shorten your stirrups .
你 能 有 你的 选择 的 骑兵 ; 但 缩短 你的 马镫 .

你可以选择任何骑兵；但请缩短你的马镫。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] ['leðəz] [ʌp] [tuː] [hoʊlz] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] . "
I always take the leathers up two holes for hunting . "
我 总是 拿 这 皮革 向上 二 孔 为了 打猎 . "

我打猎时总是把皮套向上翻两格。

" [ɔː] — [hɔː] , [θæŋks] , " [drɔːld] [ðɪs] ['dʌnˌdriːri] ([huːz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] [suːt] , [ɪn] [kʌt]
" Aw — haw , thanks , " drawled this Dundreary (whose fashionable hunting suit , in cut
" 啊 — 霍 , 谢谢 , " 拖长音 这 邓德里 (谁 时髦 打猎 套装 , 在 切
[ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
and brilliancy of colour ,
和 才华横溢 的 颜色 ,

“哦——哈，谢谢，”邓德里里懒洋洋地说（他那身时髦的猎装，剪裁和色彩都非常亮丽，

[kwaɪt] [i'klipst] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld]['bærənət]) ,
quite eclipsed the well - worn costume of the jolly old baronet) ,
相当 日食 这 出色地 - 磨损 戏服 的 这 快乐的 老的 男爵) ,

完全盖过了那位和蔼可亲的老男爵那身陈旧的装束），

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] ['liːʒərli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [gəːθs] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]
as he proceeded leisurely to examine the bridle and girths , observing the
作为 他 继续 悠闲 到 检查 这 辔 和 周长 , 观察 这
[waɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
while to me —
尽管 到 我 —

他悠闲地检查着马笼头和肚带，同时还观察着我——

" [lu(:)'iːzə] [lʊks] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Louisa looks well this morning . "
" 路易莎 看起来 出色地 这 早晨 . "

“路易莎今天早上看起来气色不错。”

" [lu(:)'iːzə] !
" Louisa !
" 路易莎 !

“路易莎！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mer] — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['seɪliːn] ,
" I repeated , with astonishment : " is it the mare — her name is Saline ,
" 我 重复 , 和 惊讶 : " 是 它 这 母马 — 她 姓名 是 盐水 ,

我惊讶地重复道：“是那匹母马吗？她的名字叫萨琳。”

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɪlz] [ɪn] [faɪf] — [ɔːr] [huːm] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
so called from some hills in Fife — or whom on earth do you mean ? "
所以 称为 从 一些 丘陵 在 法夫郡 — 或者 谁 在 地球 做 你 意思是 ? "

之所以这样称呼，是因为法夫郡的一些山丘——或者你到底指的是谁？

" [waɪ] , ['leɪdi] ['lɔftəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" Why , Lady Loftus , to be sure . "
" 为什么 , 女士 洛夫图斯 , 到 是 当然 . "

"当然，洛夫图斯夫人。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] ['friːli] [ɔːr] [fə'mɪliərli] ? "
" And you speak of her thus freely or familiarly ? "
" 和 你 说话 的 她 因此 自由 或者 熟悉地 ? "

你就这样随意、亲昵地谈论她?

" [jə] — [hɔː] — [jes] . "
" Ya — haw — yes . "
" 呀 — 霍 — 是的 . "

"是——是的。"

" [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ! "
" By Jove , you surprise me ! "
" 经过 朱庇特 , 你 惊喜 我 ! "

"我的天哪，你真是让我大吃一惊！"

" [baɪ] [wʌt] , [eɪ] ? "
" By what , eh ? "
" 经过 什么 , 嗯 ? "

"靠什么？"

" [jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [ə'ʃʊrəns] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] . "
" Your perfect assurance , to be plain with you , my friend . "
" 你的 完美的 保证 , 到 是 清楚的 和 你 , 我的 朋友 . "

"坦白说，我的朋友，你给了我完美的保证。"

" [dəunt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] - ,
" Don't deem it such , my dear fellaw ,
" 不 认为 它 这样的 , 我的 亲爱的 - ,

"别这么想，我亲爱的伙计。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['deɪndʒərəs] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl]
though it is doocid dangerous when one comes to speak of so charming a girl
尽管 它 是 - 危险的 什么时候 一 来 到 说话 的 所以 迷人 一个 女孩
[baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ;
by her Christian name ;
经过 她 基督教 姓名 ;

虽然用基督教名字来称呼这样一位迷人的女孩是极其危险的;

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [ə; eɪ] - [θɪŋks] [ɔːr] [fiːlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [duː][juː; jʊ]
it shows how a fellaw thinks or feels , and all that sort of thing ; do you
它 演出 如何 一个 - 思考 或者 感觉 , 和 全部 那 种类 的 事物 ; 做 你
[ˌʌndər'stænd] ? "
understand ? "
理解 ? "

它能反映一个人的想法和感受，等等；你明白吗?

" [nɑːt] ['veri] ['klɪrli] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ['bɜːrkli] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ,
" Not very clearly ; but consider , Berkeley , what you are about ,
" 不是 非常 清楚地 ; 但 考虑 , 伯克利 , 什么 你 是 关于 ,

"不太清楚；但是伯克利，想想你们的宗旨是什么。"

[ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] - [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['æŋgər] .
and don't make a deucid fool of yourself , " said I , with undisguised anger .
和 不 制作 一个 - 傻子 的 你自己 , " 说 我 , 和 不加掩饰的 愤怒 .

"别让自己出丑，"我毫不掩饰地生气说道。

" [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] — [hɔː] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['spʊni] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər]
" No danger of that ; but — haw — surely you are not spooney in that quarter
" 不 危险 的 那 ; 但 — 霍 — 一定 你 是 不是 斯普尼 在 那 四分之一
[jɔːr'self] ?
yourself ?
你自己 ?

"不会有这种危险；但是——哈——你本人肯定不会是那个地区的穷人吧？"

[eɪ] — [hɔː] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [drɔː] [steɪks] , [ænd; ənd] [hedʒ] .
Eh — haw — if I thought so , curse me if I wouldn't draw stakes , and hedge .
嗯 — 霍 — 如果 我 想法 所以 , 诅咒 我 如果 我 不会 画 赌注 , 和 对冲 .

呃——哈——如果我这么想，那如果我不划定界限、采取对冲策略，你就诅咒我吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['nuːtən] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ,
You know that I like you , Newton ; and your old uncle , Sir Nigel ,
你 知道 那 我 喜欢 你 , 牛顿 ; 和 你的 老的 叔叔 , 先生 奈杰尔 ,

你知道我喜欢你，牛顿；还有你的老叔叔，奈杰尔爵士，

[ɪz][ə; eɪ] - [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [trʌmp] , [ɪn][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
is a doocid good kind of fellaw — a trump , in fact , " he added ,
是 一个 - 好的 种类 的 - — 一个 王牌 , 在 事实 , " 他 额外 ,

"他是个非常优秀的人——事实上，他是个大人物，"他补充道。

[waɪl] ['laɪtli] ['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] , [bʌt; bət] ['aɪɪŋ]
while lightly vaulting into his saddle , and gathering up his reins , but eying
尽管 轻轻 拱形 进入 他的 鞍 , 和 采集 向上 他的 缰绳 , 但 注视
[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks] ,
me like a lynx ,
我 喜欢 一个 猞猁 ,

他轻盈地跃上马鞍，收紧缰绳，却像猞猁一样盯着我。

[θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [maɪ][moʊst]['siːkrət] [θɔːts] .
through his glass , as if to read my most secret thoughts .
通过 他的 玻璃 , 作为 如果 到 读 我的 最多 秘密 想法 .

他透过酒杯，仿佛要看穿我最隐秘的想法。

[dis'deinɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [druː] ['hɔːtɪli] [bæk] .
Disdaining to reply , I drew haughtily back .
轻蔑 到 回复 , 我 画 傲慢地 后退 .

我轻蔑地没有回答，傲慢地退后一步。

" [soʊ] - [oʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['maʊntɪd] .
" So - oh , " said my uncle , who was now mounted .
" 所以 - 哦 , " 说 我的 叔叔 , WHO 曾是 现在 安装 .

"哦，"我叔叔说道，他现在已经骑在马上了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [greɪ] [mer] , ['seɪliːn] , [wel] ; [soʊ] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , [baɪ]['dʒentli] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]
" I know that grey mare , Saline , well ; so , Mr . Berkeley , by gently feeling her
" 我 知道 那 灰色的 母马 , 盐水 , 出色地 ; 所以 , 先生 . 伯克利 , 经过 轻轻地 感觉 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

"我很了解那匹名叫萨琳的灰母马；所以，伯克利先生，我轻轻地摸了摸她的嘴，

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [spiːd] ,
and grinding her up to the requisite pitch of speed ,
和 研磨 她 向上 到 这 必需品 沥青 的 速度 ,

并把她磨练到所需的速度，

[ʃiːl] [suːn] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
she'll soon leave the whole field behind her .
壳 很快 离开 这 所有的 场地 在后面 她 .

她很快就会把这片田野抛在身后。

" ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['nuːmərəs] ; [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gests] ,

"	Our	party	was	numerous	;	including	my	uncle's	guests	,
"	我们的	派对	曾是	很多的	;	包括	我的	叔叔的	客人	,

“我们聚会的人很多，包括我叔叔的客人，

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] .

some	thirty	ladies	and	gentlemen	were	about	to	start	from	the	Glen	.
一些	三十	女士们	和	先生们	是	关于	到	开始	从	这	格伦	.

大约三十位女士和先生即将从格伦出发。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] [ɪn] [kən'veɪənsiz] .

We	were	well	off	in	conveyances	.
我们	是	出色地	离开	在	运输	.

我们在交通工具方面很有优势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [oʊld]['fæməli] ['kærɪdʒ] , ['koʊzɪli] [stʌft] , ['iːzəli] [hʌŋ] ,

There	was	the	great	old	family	carriage	,	cosily	stuffed	,	easily	hung	,	pannelled
那里	曾是	这	伟大的	老的	家庭	运输	,	舒适地	填充	,	容易地	悬挂	,	镶板

[ænd; ənd] [ɛ'skʌtʃənd] ,

and	escutcheoned	,
和	盾形纹章	,

那里有一辆老式的大马车，舒适宽敞，易于悬挂，带有镶板和护墙板。

[wɪð; wɪθ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hæməklɔθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] [dræg][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]

with	rumble	and	hammercloth	;	there	was	a	stately	drag	of	a	dark
和	隆隆	和	锤布	;	那里	曾是	一个	庄严	拖	的	一个	黑暗的

['tʃɔːklət] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [red] [wiːlz] ,

chocolate	colour	,	with	red	wheels	,
巧克力	颜色	,	和	红色的	车轮	,

伴随着隆隆的声响和锤纹布的摩擦；一辆气派的深巧克力色拖车，车轮是红色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tiːm] [ʌv; əv] [greɪz] ; [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [wæ^ə'net] [ænd; ənd]['tændəm] , [wɪð; wɪθ]

and	a	glorious	team	of	greys	;	a	dashing	waggonette	and	tandem	,	with
和	一个	辉煌	团队	的	灰色	;	一个	帅气	马车	和	串联	,	和

[tuː] ['brɪliənt] [beɪz] ,

two	brilliant	bays	,
二	杰出的	海湾	,

还有一队英俊的灰色马车；一辆帅气的双挂马车，车上有两匹漂亮的栗色马。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [wɜːr; wər] [wel] [wɜːrθ] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [iːtʃ] ;

that	,	in	the	shafts	,	were	well	worth	three	hundred	pounds	each	;
那	,	在	这	轴	,	是	出色地	值得	三	百	磅	每个	;

这些轴上的木料，每根都价值三百英镑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['feɪətən] ,

and	there	was	a	dainty	little	phaeton	,
和	那里	曾是	一个	纤巧	小的	幻影	,

还有一辆精致的小双轮马车，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['kɔːrə][ænd; ənd] [mɪs] ['wilfəd] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv]

in	which	the	general	was	to	drive	Cora	and	Miss	Wilford	,	drawn	by	two	of
在	哪个	这	一般的	曾是	到	驾驶	科拉	和	错过	威尔福德	,	绘制	经过	二	的

[ðə; ði] ['sliːkɪst] ,

the	sleekest	,
这	最流畅	,

将军将驾车带着科拉和威尔福德小姐，由两辆最流线型的汽车牵引。

['raʊndɪst] , [ænd; ənd] ['sɔːsɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['pəuniz] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌltɪmə] ['θjuːli:; -li] .

roundest	,	and	sauciest	little	ponies	that	ever	came	out	of	Ultima	Thule	.
最圆的	,	和	最辣的	小的	小马	那	曾经	来了	出去	的	终极	图勒	.

从 Ultima Thule 诞生的最圆润、最活泼的小马驹。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][dræg][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [hʌnt] ,

I	was	to	drive	the	drag	to	the	meet	;	and	,	after	the	hunt	,
我	曾是	到	驾驶	这	拖	到	这	见面	;	和	,	后	这	打猎	,

我要开车把猎车送到狩猎地点；狩猎结束后，

['bɜːrkli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['kuːpɚ] [roʊd] ,

Berkeley	was	to	meet	us	at	a	certain	point	on	the	Cupar	Road	,
伯克利	曾是	到	见面	我们	在	一个	肯定	观点	在	这	库帕尔	路	,

伯克利将在库珀路的某个地点与我们碰面。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['rɪbənz] [tuː; tə]

and	drive	the	vehicle	home	,	if	I	felt	disposed	to	yield	the	ribbons	to
和	驾驶	这	车辆	家	,	如果	我	毛毡	处置	到	屈服	这	丝带	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果我愿意把丝带交给他，我就开车送他回家。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] .

which	I	had	quite	resolved	to	do	.
哪个	我	有	相当	已解决	到	做	.

我已下定决心要这样做。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['spɜːrɪŋ] , [jelpɪŋ] , [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] , ['saʊndɪŋ]

Of	the	noise	and	excitement	,	the	spurring	,	yelping	,	and	hallooing	,	sounding
的	这	噪音	和	激动	,	这	刺激	,	尖叫	,	和	哈喽	,	听起来

[ʌv; əv][hɔːrnz] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] ;

of	horns	,	and	cracking	of	whips	;
的	角	,	和	裂纹	的	鞭子	;

喧闹和兴奋，马蹄声、吠叫声、呐喊声，号角声和鞭子声；

[ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['kʌntri] [frendz] ; [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] [ðæt] [in'sjuːd]

the	greetings	of	rough	and	boisterous	country	friends	;	the	criticisms	that	ensued
这	问候	的	粗糙的	和	喧闹的	国家	朋友们	;	这	批评	那	随后

[ɑːn][dɔːgz] , ['hɔːrsɪz] ,

on	dogs	,	horses	,
在	狗	,	马匹	,

来自乡下朋友们粗犷豪放的问候；随之而来的对狗、马的批评；

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] ; [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [broʊk] [ə'weɪ] ;

and	harness	;	of	how	the	cover	was	drawn	,	and	the	fox	broke	away	;
和	马具	;	的	如何	这	覆盖	曾是	绘制	,	和	这	狐狸	打破	离开	;

以及马具；关于掩体是如何拉开的，以及狐狸是如何挣脱的；

[haʊ] ['hʌntsmən][ænd; ənd] [haʊndz] ['fɑːloʊd] " [bæŋk] , [bʊʃ] , [ænd; ənd][skɑː, skɔː] ,

how	huntsmen	and	hounds	followed	"	owre	bank	,	bush	,	and	scaur	,
如何	猎人	和	猎犬	随后	"	owre	银行	,	衬套	,	和	惊吓	,

猎人和猎犬如何跟随“河岸、灌木丛和灌木丛”，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][gɑːt] [luːs] , [ænd; ənd] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [ˌɑːr 'iː] -

"	as	if	the	devil	had	got	loose	,	and	life	depended	on	his	instant	re	-
"	作为	如果	这	魔鬼	有	得到	松动的	,	和	生活	取决于	在	他的	立即的	关于	-

['kæptʃər] ,

capture	,
捕获	,

“就好像魔鬼逃脱了一样，而生命取决于能否立即将其抓回。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [aɪ] [niːd] [gɪv] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [hɪr] .

and	of	all	the	incidents	of	the	hunt	,	I	need	give	no	relation	here	.
和	的	全部	这	事件	的	这	打猎	,	我	需要	给	不	关系	这里	.

至于狩猎过程中发生的所有事情，我无需在此赘述。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [spent] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʌŋkəlz]
The 这 **afternoon** 下午 **was** 曾是 **well** 出色地 **-** - **nigh** 夜 **spent** 花费 **before** 前 **we** 我们 **saw** 锯 **the** 这 **last** 最后的 **of** 的 **my** 我的 **uncle's** 叔叔的
[kəmˈpænjənz] ;
companions 同伴 **;** ;

直到下午快结束的时候，我们才见到我叔叔的最后一个同伴；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [prəˈvaɪdɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbɪnz] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] ,
and 和 **to** 到 **the** 这 **luncheon** 午餐 **provided** 假如 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Binns** 宾斯 **we** 我们 **had** 有 **done** 完毕 **full** 满的 **justice** 正义 **,** ,

我们尽心尽力款待了宾斯先生提供的午餐。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dræg] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ˈɪmprəvaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ]
the 这 **roof** 屋顶 **of** 的 **the** 这 **drag** 拖 **being** 存在 **covered** 涵盖 **by** 经过 **a** 一个 **white** 白色的 **cloth** 布 **,** , **and** 和 **improvised** 即兴发挥 **as** 作为 **a** 一个
[ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
dining 用餐 **-** - **table** 桌子 **,** ,

拖车顶棚用白布盖住，临时改造成了一张餐桌。

[werˈɑːn] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈwedʒwʊd] [wer] , [ðə; ði]
whereon 其中 **was** 曾是 **spread** 传播 **a** 一个 **déjeûner** 午餐 **service** 服务 **of** 的 **splendid** 灿烂 **Wedgwood** 韦奇伍德 **ware** 仓库 **,** , **the** 这
[ʃæmˈpeɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
champagne 香槟酒 **sparkling** 闪闪发光 **in** 在 **the** 这 **sun** 太阳 **,** ,

桌上摆放着精美的韦奇伍德瓷器早餐餐具，香槟在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːtæʃ] [ænd; ənd] [ˌboʊʒəˈleɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈθɜːrsti] ;
and 和 **the** 这 **long** 长的 **glasses** 眼镜 **of** 的 **potash** 钾肥 **and** 和 **Beaujolais** 博若莱 **foaming** 起泡 **up** 向上 **for** 为了 **the** 这 **thirsty** 渴 **;** ;
[ænd; ənd] [ˈlɑːrgoʊ] [lɔː] ,
and 和 **Largo** 拉戈 **Law** 法律 **,** ,

还有盛着钾肥和博若莱葡萄酒的长杯，为口渴的人们斟满泡沫；以及拉戈·劳，

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [ˈkɑːnɪkl] [hɪl] ,
a 一个 **green** 绿色的 **and** 和 **conical** 锥 **hill** 爬坡道 **,** ,

一座绿色的圆锥形小山，

[ˈvɜːrd(ə)nt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
verdant 葱茏 **to** 到 **its** 它是 **summit** 首脑 **a** 一个 **thousand** 千 **feet** 脚 **above** 多于 **the** 这 **waters** 水 **of** 的 **the** 这 **bay** 湾 **,** ,

山体郁郁葱葱，一直延伸到海拔一千英尺的山顶，高出海湾水面。

[wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ɪts] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstwərd] , [wen] [wiː; wi] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
was 曾是 **throwing** 投掷 **its** 它是 **shadow** 阴影 **to** 到 **the** 这 **eastward** 向东 **,** , **when** 什么时候 **we** 我们 **made** 制成 **arrangements** 安排 **for** 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] ; [ænd; ənd] ,
our 我们的 **return** 返回 **;** ; **and** 和 **,** ,

当我们安排返程事宜时，太阳的影子正投向东方；

[θæŋks] [tuː; tə] [dɪr] [ˈkɔrəz] [tækt] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒmənt] ,
thanks 谢谢 **to** 到 **dear** 亲爱的 **Cora's** 科拉的 **tact** 策略 **and** 和 **management** 管理 **,** ,

多亏了亲爱的科拉的机智和妥善安排，

['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] — [fɔːr; fər] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kən'traɪvd]
rather than my own — for timidity and doubt embarrassed me — I contrived
相当 比 我的 自己的 — 为了 胆怯 和 怀疑 尴尬的 我 — 我 人为的
[tuː; tə][get] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə]['ɪntuː][ðə; ði]['tændəm] .
to get Lady Louisa into the tandem .
到 得到 女士 路易莎 进入 这 串联 .

与其说是我自己骑——因为胆怯和怀疑让我感到尴尬——我设法让路易莎夫人坐上了双人自行车。

['æftər] [wɪtʃ] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,
After which , by giving a hint to Willie Pitblado ,
后 哪个 , 经过 给予 一个 暗示 到 威利 皮特布拉多 ,

之后，他向威利·皮特布拉多暗示了这一点。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ]
he managed to set the horses kicking and plunging in such an alarming
他 管理 到 放 这 马匹 踢 和 骤降 在 这样的 一个 令人担忧
['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,
fashion that it was necessary to give them their heads for a little way ,
时尚 那 它 曾是 必要的 到 给 他们 他们的 头部 为了 一个 小的 方式 ,

他设法让马匹踢蹬、扑腾，场面十分惊险，以至于不得不暂时放开它们的头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [suːð] [ðer; ðər] ['rʌfld] ['tempərz] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ə'drɔɪtli] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]
as if to soothe their ruffled tempers , just as he adroitly had got into
作为 如果 到 舒缓 他们的 褶皱的 脾气 , 只是 作为 他 巧妙地 有 得到 进入
[ðə; ði] [bæk] [siːt] .
the back seat .
这 后退 座位 .

仿佛是为了安抚他们烦躁的情绪，他灵巧地坐进了后座。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] , [ðə; ði][em] . [piː] . , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['spɪtl] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɔːl]
Lady Chillingham , the M . P . , the Misses Spittal , and Rammerscales were all
女士 奇灵厄姆 , 这 M . P . , 这 小姐们 斯皮塔尔 , 和 - 是 全部
['bʌndəld] ['ɪntuː][ðə; ði][dræg] ;
bundled into the drag ;
捆绑式 进入 这 拖 ;

奇林厄姆夫人、国会议员、斯皮塔尔小姐和拉默斯凯尔斯小姐都被塞进了女装里；

['ʌðər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [greɪt] - ['koʊtɪd] [ɔːr] [wel] - ['ʃɔːld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuːl] [draɪv] [hoʊm]
others were on the roof , great - coated or well - shawled , for a cool drive home
其他的 是 在 这 屋顶 , 伟大的 - 涂层 或者 出色地 - 披肩 , 为了 一个 凉爽的 驾驶 家
,
,
,

其他人则待在屋顶上，穿着厚外套或披着厚披肩，准备在回家的路上享受凉爽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glen] , - [ænd; ənd] , [ə; eɪ]
and the whole party set out for the Glen , viâ Clatto and Collessie , a
和 这 所有的 派对 放 出去 为了 这 格伦 , 通过 - 和 科莱西 , 一个
['twenti] - [faɪv] [maɪlz] - [draɪv] .
twenty - five miles ' drive .
二十 - 五 英里 - 驾驶 .

于是一行人出发前往格兰，途经克拉托和科莱西，全程二十五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]
It was past the hour of three before all was packed up and we were
它 曾是 过去的 这 小时 的 三 前 全部 曾是 包装 向上 和 我们 是
[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ['lɑːrgoʊ] .
all ready to leave Largo .
全部 准备好 到 离开 拉戈 .

直到三点多，我们才收拾好所有东西，准备离开拉戈。

[ðə; ði] [greɪv] [oʊld] ['bʌtlər] , ['bɪnz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] —
The grave old butler , Binns , looked at his watch , and said —
这 严重 老的 管家 , 宾斯 , 看起来 在 他的 手表 , 和 说 —

严肃的老管家宾斯看了看表，说道——

" ['mɪstər] . ['nuːtən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːt] [wiː; wi][goʊ][baɪ] . "
" Mr . Newton , you know the route we go by . "
" 先生 . 牛顿 , 你 知道 这 路线 我们 去 经过 . "

“牛顿先生，您知道我们走的路线。”

" [jes] ; [raʊnd] [baɪ] - [lɔː] . "
" Yes ; round by Dunnikier Law . "
" 是的 ; 圆形的 经过 - 法律 . "

“是的；在邓尼基尔路附近。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [roʊd] [sɜːr]['naɪdʒəl] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [draɪv] ;
" That is the road Sir Nigel wished us to drive ;
" 那 是 这 路 先生 奈杰尔 希望 我们 到 驾驶 ;

“这就是奈杰尔爵士希望我们走的路；

[bʌt; bət] [juːl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [wɪp] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] . "
but you'll require to use your whip if we are to be home before dark . "
但 你会 要求 到 使用 你的 鞭 如果 我们 是 到 是 家 前 黑暗的 . "

但如果我们想在天黑前回家，你就得用你的鞭子了。

" ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['bɪnz] , " [sed] [aɪ] ,
" Never fear for that , Binns , " said I ,
" 绝不 害怕 为了 那 , 宾斯 , " 说 我 ,

“别担心，宾斯，”我说。

[waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði]['tændəm][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
while leading the way in the tandem with Lady Louisa beside me ,
尽管 领导 这 方式 在 这 串联 和 女士 路易莎 旁 我 ,

我和路易莎夫人并肩领头，

[ænd; ənd][noʊ] [ə'tendənt] [ɔːr] ['ʌðər] [kəm'pænjən] , [seɪv] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,
and no attendant or other companion , save Willie Pitblado ,
和 不 服务员 或者 其他 伴侣 , 节省 威利 皮特布拉多 ,

除了威利·皮特布拉多之外，没有其他随从或同伴。

[huː] [hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ,
who had or had not ears and eyes just as occasion required ,
WHO 有 或者 有 不是 耳朵 和 眼睛 只是 作为 场合 必需的 ,

根据情况需要，有些人有耳有眼，有些人没有耳有眼。

['mæmə] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz]
Mamma Chillingham believing the while that she was with other ladies in the close
妈妈 奇灵厄姆 相信 这 尽管 那 她 曾是 和 其他 女士们 在 这 关闭
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

奇林厄姆妈妈当时相信，她和其他女士一起坐在封闭的马车里。

" [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['liːdər] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [pɪt'blɑːdoʊ] ; " [ʃiːz] [ə; eɪ] [blʌd] [mer]
" Keep a tight hand on the leader , sir , " whispered Pitblado ; " she's a blood mare
" 保持 一个 紧的 手 在 这 领导者 , 先生 , " 低声说道 皮特布拉多 ; " 她是 一个 血 母马
,
,
,

“先生，务必严加看管领头马，”皮特布拉多低声说道，“她是一匹血统纯正的母马。”

['ræðər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːl] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kɔːrnd] [ə; eɪ] [bɪt] . "

rather	fresh	from	the	stall	,	and	overcorned	a	bit	.	"
相当	新鲜的	从	这	摊位	,	和	过度玉米	一个	少量	.	"

刚从摊位上拿下来，有点新鲜，而且有点过熟了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɑːrd] - [maʊðd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [pulz] [laɪk] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . "

"	She	is	hard	-	mouthed	,	"	said	I	,	"	and	pulls	like	the	devil	.	"
"	她	是	难的	-	嘴巴	,	"	说	我	,	"	和	拉	喜欢	这	魔鬼	.	"

“她嘴巴很硬，”我说，“而且拉力十足。”

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hwilər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['splɪntər] - [bɑːr] [ɪz] [tuː] [loʊ] ,

"	As	for	the	wheeler	,	I	think	the	splinter	-	bar	is	too	low	,
"	作为	为了	这	惠勒	,	我	思考	这	碎片	-	酒吧	是	也	低的	,

“至于车轮，我认为防撬杆太低了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ænd; ənd] [ʃaiz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	kicks	and	shies	at	it	;
和	她	踢	和	害羞	在	它	;

她对着它又踢又躲；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	breeching	is	as	short	as	we	could	make	it	.
但	这	突破	是	作为	短的	作为	我们	可以	制作	它	.

但这次突围已经尽可能缩短了。

[kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] [ɑːn] [bəuθ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['wɔrnɪŋli] ,

Keep	a	sharp	look	out	on	both	,	sir	,	"	said	he	,	warningly	,
保持	一个	锋利的	看	出去	在	两个都	,	先生	,	"	说	他	,	警告	,

“先生，务必密切注意他们两人，”他警告道。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə'pærənt] [ˌɪmə'bɪləti] .

and	then	relapsed	into	apparent	immobility	.
和	然后	复发	进入	明显	不动	.

然后再次出现明显的行动障碍。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [luː)'iːzə]

For	the	first	time	since	our	introduction	had	I	been	alone	with	Lady	Louisa
为了	这	第一的	时间	自从	我们的	介绍	有	我	到过	独自的	和	女士	路易莎

— [aɪ] [seɪ] [ə'loʊn] ,

—	I	say	alone	,
—	我	说	独自的	,

自从我们相识以来，我第一次和路易莎夫人单独相处——我说的是单独相处。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

for	I	did	not	count	on	my	servant	,
为了	我	做过	不是	数数	在	我的	仆人	,

因为我没有倚靠我的仆人，

[huː] [siːmd] ['hoʊlli] [ɪn'tent] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [bɪ'haɪnd] ,

who	seemed	wholly	intent	on	looking	anywhere	but	at	us	,	and	chiefly	behind	,
WHO	似乎	完全	意图	在	寻找	任何地方	但	在	我们	,	和	主要	在后面	,

他们似乎一心只想看向别处，就是不看我们，主要是看向身后。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['dɪstəns] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [dræg] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	if	to	see	how	soon	we	could	distance	the	four	-	in	-	hand	drag	and	the
作为	如果	到	看	如何	很快	我们	可以	距离	这	四	-	在	-	手	拖	和	这

[rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

rest	of	our	party	.
休息	的	我们的	派对	.

仿佛要看看我们多久才能把四人拖拽的马和我们一行人拉开距离。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['haɪbrɪd] [ə'fer] , [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['friːkwəntli] [juːst] ,

The	**vehicle**	**we**	**occupied**	**was**	**a**	**hybrid**	**affair**	**,**	**which**	**my**	**uncle**	**frequently**	**used**	**,**
这	车辆	我们	占领	曾是	一个	杂交种	事务	,	哪个	我的	叔叔	频繁地	用过的	,

我们乘坐的车辆是一辆混合动力车，我叔叔经常开这辆车。

[hæf][gɪg][ænd; ənd][hæf][dɔːg] - [kɑːrt] , [fɔːr] - [wiːld] , [wɪð; wɪθ] - ['pæt(ə)nt]['ækslz] , ['levər]

half	**gig**	**and**	**half**	**dog**	**-**	**cart**	**,**	**four**	**-**	**wheeled**	**,**	**with**	**Collinge's**	**patent**	**axles**	**,**	**lever**
一半	演出	和	一半	狗	-	大车	,	四	-	带轮子的	,	和	-	专利	车轴	,	杠杆

[dræg] , [ænd; ənd]['sɪlvər][læmps] ,

drag	**,**	**and**	**silver**	**lamps**	**,**
拖	,	和	银	灯	,

一半是轻便马车，一半是四轮狗拉车，配有科林奇专利车轴、杠杆式拖把和银灯。

[smɑːrt] , [strɔːŋ] , [laɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] " [bæŋ] [ʌp] .

smart	**,**	**strong**	**,**	**light**	**,**	**and**	**decidedly**	**"**	**bang**	**up**	**.**
聪明的	,	强的	,	光	,	和	绝对地	"	砰	向上	.

聪明、强壮、轻盈，而且绝对“棒极了”。

" [wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] .

"	**We**	**went**	**along**	**at**	**a**	**spanking**	**pace**	**.**
"	我们	去	沿着	在	一个	打屁股	步伐	.

我们以惊人的速度前进。

[maɪ] [fer] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['tʃæti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [geɪ] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər]

My	**fair**	**companion**	**was**	**chatty**	**and**	**delightfully**	**gay**	**;**	**her**	**dark**	**eyes**	**were**
我的	公平的	伴侣	曾是	健谈	和	令人愉悦	同性恋	;	她	黑暗的	眼睛	是

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [braɪt] ,

unusually	**bright**	**,**
异常地	明亮的	,

我那位美丽的同伴健谈而开朗；她那双深邃的眼睛格外明亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɑːl]['freskoʊ] ,

for	**the**	**whole**	**events**	**of**	**the**	**day**	**,**	**and**	**the**	**lunch**	**al**	**fresco**	**,**
为了	这	所有的	活动	的	这	天	,	和	这	午餐	al	壁画	,

包括当天的所有活动以及露天午餐，

[hæd; həd][ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

had	**all**	**tended**	**to**	**exhilaration**	**of**	**spirits**	**.**
有	全部	倾向于	到	兴奋	的	烈酒	.

所有这些都倾向于使人精神振奋。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [wʌt] [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] , [ə,rɪstə'krætɪk] ,

She	**forgot**	**what**	**her**	**rigid**	**,**	**aristocratic**	**,**
她	忘了	什么	她	死板的	,	贵族	,

她忘记了她那僵硬、高贵的.....

[ænd; ənd] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mæmə] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**match**	**-**	**making**	**mamma**	**might**	**think**	**of**	**her**	**being**	**alone**	**thus**	**with**	**a**
和	匹配	-	制作	妈妈	可能	思考	的	她	存在	独自的	因此	和	一个

[jʌŋ] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv]['lænsərz] ;

young	**subaltern**	**of**	**lancers**	**;**
年轻的	下级军官	的	枪骑兵	;

而爱牵线搭桥的妈妈可能会想，自己就这样和一个年轻的骑兵下级单独待在一起；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ɜːrmɪn] ['boʊə][wʌz; wəz][nɑːt]['peɪlər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n]

but	**though**	**her**	**white**	**ermine**	**boa**	**was**	**not**	**paler**	**than**	**her**	**complexion**
但	尽管	她	白色的	貂	蟒蛇	曾是	不是	肤色较浅	比	她	肤色

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] ,

usually	**was**	**,**
通常	曾是	,

但是，尽管她身上的白色貂皮围巾的颜色并不比她平时的肤色更浅，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [flʌʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [sɔːft] ,
she **had** **now** **a** **tinge** **,** **almost** **a** **flush** **,** **on** **her** **soft** **,**
她 有 现在 一个 色调 , 几乎 一个 冲洗 , 在 她 柔软的 ,

她柔软的脸上泛起了一抹红晕，几乎是羞涩的红晕。

['raʊndɪd] [tʃiːk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
rounded **cheek** **that** **made** **her** **radiantly** **beautiful** **,**
圆润 脸颊 那 制成 她 光芒四射 美丽的 ,

她圆润的脸颊让她容光焕发，美丽动人。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
and **I** **felt** **that** **now** **or** **never** **was** **the** **time** **to** **address** **her** **in** **the** **language**
和 我 毛毡 那 现在 或者 绝不 曾是 这 时间 到 地址 她 在 这 语言
[ʌv; əv] [lʌv] .
of **love** **.**
的 爱 .

我觉得现在是用爱的语言向她表达爱意的最佳时机。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
I **knew** **that** **the** **crisis** **had** **come** **;** **but** **how** **was** **I** **to** **approach** **it** **?**
我 知道 那 这 危机 有 来 ; 但 如何 曾是 我 到 方法 它 ?

我知道危机已经来临；但我该如何应对呢?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['rɑːki] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪm]
The **rocky** **guardians** **of** **the** **clime**
这 岩石 守护者 的 这 气候

气候的岩石守护者

[fraʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['menəst] [deθ] ;
Frown **on** **me** **,** **as** **they** **menaced** **death** **;**
皱眉 在 我 , 作为 他们 受威胁 死亡 ;

他们对我怒目而视，仿佛要置我于死地；

[waɪl] ['ekəuiŋ] [stɪl] [ɪn] ['meʒərd] [taɪm]
While **echoing** **still** **in** **measured** **time**
尽管 回声 仍然 在 测量 时间

尽管回声仍在测量的时间里持续

[ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv][maɪ] [kɔrsɚz] [huːf] ,
The **gallop** **of** **my** **courser's** **hoof** **,**
这 驰骋 的 我的 考瑟的 蹄 ,

我的骏马蹄声，

[ðeɪ] ['hɔːrsli] [bɪd][ˌem 'iː][stænd] [ə'luːf] .
They **hoarsely** **bid** **me** **stand** **aloof** **.**
他们 沙哑地 出价 我 站立 超然 .

他们沙哑地命令我保持距离。

[wer] ['^əjist] [ðaʊ] , ['mædmən] ?
Where **goest** **thou** **,** **madman** **?**
在哪里 去 你 , 狂人 ?

疯子，你要去哪里?

[wer] [noʊ] [ʃeɪd]
Where **no** **shade**
在哪里 不 阴影

没有阴凉的地方

[ʌv; əv] [triː] [ɔːr] [tent] [ʃæl; ʃəl] [skriːn] [ðaɪ] [hed] .
Of tree or tent shall screen thy head .
的 树 或者 帐篷 将 屏幕 你的 头 .

用树木或帐篷遮蔽你的头部。

[stɪl] [ɑːn] — [stɪl] [ɑːn] ; [aɪ] [tɜːrn] [maɪ] [aɪz] —
Still on — still on ; I turn my eyes —
仍然 在 — 仍然 在 ; 我 转动 我的 眼睛 —

依然在——依然在；我转过头去——

[ðə; ði] [klɪfs] [noʊ] [lɔːŋgər] [mɑːk] [ðə; ði] [skaɪz] :
The cliffs no longer mock the skies :
这 悬崖 不 更长 嘲笑 这 天空 :

悬崖不再嘲弄天空：

[ðə; ði] [piːks] [ʃrɪŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [haɪd] [ðer; ðər] [braʊ] ,
The peaks shrink back , and hide their brow ,
这 高峰 收缩 后退 , 和 隐藏 他们的 眉头 ,

山峰向后收缩，遮住了眉宇。

[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['lɔːfti] [piːks] [bɪ'loʊ] .
Each other's lofty peaks below .
每个 其他的 高远 高峰 以下 .

彼此巍峨的山峰耸立在下方。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['mɪkəvɪtʃ] .
FROM THE POETRY OF MICKIEWICZ .
从 这 诗 的 米基维茨 .

选自密茨凯维奇的诗歌。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] [maɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] , ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [bɪ'gæn] [ðʌs] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]
As if inspired by fortune , or my good genius , Lady Louisa began thus , in a low
作为 如果 灵感 经过 财富 , 或者 我的 好的 天才 , 女士 路易莎 开始 因此 , 在 一个 低的
[vɔɪs] —
voice —
嗓音 —

仿佛受到命运的感召，或是出于我的过人天赋，路易莎夫人低声说道——

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . - ,
" By the way , Mr . Norcliff ,
" 经过 这 方式 , 先生 . - ,

“顺便问一下，诺克利夫先生，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændər] ['selkəːk] — [ɔːr]
you were to have shown me the house in which Alexander Selkirk — or
你 是 到 有 所示 我 这 房子 在 哪个 亚历山大 塞尔柯克 — 或者
['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] — [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] - ,
Robinson Crusoe — was born in 1676 ,
罗宾逊 克鲁索 — 曾是 出生 在 - ,

你本该带我参观亚历山大·塞尔柯克（即鲁滨逊·克鲁索）于1676年出生的房子，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? "
I think you said ? "
我 思考 你 说 ? "

我想你说过？

" [oʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gærət] ;
" Oh ; it is only a cottage , consisting of one storey and a garret ;
" 哦 ; 它 是 仅有的 一个 小屋 , 由 的 一 层 和 一个 阁楼 ;

“哦，那只是一间小屋，由一层楼和一个阁楼组成；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['lɑːrgoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][flɪp] - [kæn; kən] ,

but	the	next	time	we	come	to	Largo	,	I	shall	show	you	his	flip	-	can	,
但	这	下一个	时间	我们	来	到	拉戈	,	我	将	展示	你	他的	翻动	-	能	,

['mʌskɪt] ,

musket	,
滑膛枪	,

但下次我们去拉戈的时候，我会给你看看他的翻盖式火枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] . "

and	a	lock	of	his	hair	.	"
和	一个	锁	的	他的	头发	.	"

还有他的一缕头发。

" [ɑː] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ,

"	Ah	,	that	reminds	me	,	Mr	.	Norcliff	,
"	啊	,	那	提醒	我	,	先生	.	-	,

“啊，这让我想起来了，诺克利夫先生，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [wen]

that	you	must	return	to	me	the	lock	of	hair	which	you	obtained	when
那	你	必须	返回	到	我	这	锁	的	头发	哪个	你	获得	什么时候

[ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ]['roʊmæns][baɪ] [mɪs] - ['ledʒənd][læst] [naɪt] . "

inspired	with	romance	by	Miss	Calderwood's	legend	last	night	.	"
灵感	和	浪漫	经过	错过	-	传奇	最后的	夜晚	.	"

你必须把昨晚你被卡尔德伍德小姐的传说所感动，情不自禁地取下的那缕头发还给我。

" ['leɪdi] [luː)'iːzə] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Lady	Louisa	,	I	implore	your	permission	to	retain	it	,	"	said	I	,	in	a	low	voice	.
"	女士	路易莎	,	我	恳求	你的	允许	到	保持	它	,	"	说	我	,	在	一个	低的	嗓音	.

“路易莎夫人，恳请您允许我保留它，”我低声说道。

" [tuː; tə] [wʌt] [end] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [smaɪl] .

"	To	what	end	,	or	for	what	reason	?	"	she	asked	,	with	a	furtive	smile	.
"	到	什么	结尾	,	或者	为了	什么	原因	?	"	她	问	,	和	一个	鬼鬼祟祟	微笑	.

“为了什么目的，或者出于什么原因？”她带着一丝狡黠的微笑问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] ['meni]

"	I	am	going	far	,	far	away	,	and	it	will	serve	as	a	memento	of	many
"	我	是	去	远的	,	远的	离开	,	和	它	将要	服务	作为	一个	纪念	的	许多

['hæpi] [deɪz] ,

happy	days	,
快乐的	天	,

“我要去很远很远的地方，这将成为我许多快乐时光的纪念品。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] — — "

and	of	one	whom	I	shall	never	cease	to	remember	,	but	with	—	—	"
和	的	一	谁	我	将	绝不	停止	到	记住	,	但	和	—	—	"

还有一位我永远不会忘记的人，但是——”

" [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Why	,	you	don't	mean	to	say	that	—	that	you	are	serious	?	"	she	asked	,
"	为什么	,	你	不	意思是	到	说	那	—	那	你	是	严肃的	?	"	她	问	,

“怎么，你不会是认真的吧？”她问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [roʊz][tuː; tə][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,

in	a	voice	that	betrayed	emotion	,	while	my	heart	rose	to	my	trembling	lips	,
在	一个	嗓音	那	背叛	情感	,	尽管	我的	心	玫瑰	到	我的	发抖	嘴唇	,

声音里满是激动，我的心也随之激动得怦怦直跳，嘴唇都颤抖起来。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv]
and **I** **turned** **to** **gaze** **upon** **her** **with** **an** **unmistakable** **expression** **of** **love**
和 我 转向 到 目光 之上 她 和 一个 毋庸置疑 表达 的 爱
[ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
and **tenderness** **,**
和 压痛 ,

我转过身，用充满爱意和温柔的目光凝视着她。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['vɪzəbli] .
which **made** **her** **colour** **come** **and** **go** **visibly** **.**
哪个 制成 她 颜色 来 和 去 明显地 .

这导致她的脸色时而明显地红肿。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] .
Reassuring **herself** **,** **she** **began** **to** **smile** **.**
令人安心 她自己 , 她 开始 到 微笑 .

她安慰自己，开始微笑。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [kriːd] [ɪz][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [wʌn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'vʌlsɪv] [læf] ,
" **Perhaps** **your** **creed** **is** **a** **soldier's** **one** **?** **"** **said** **she** **,** **with** **a** **little** **convulsive** **laugh** **,**
" 也许 你的 信条 是 一个 士兵的 一 ? " 说 她 , 和 一个 小的 痉挛 笑 ,

“或许你的信条是军人的信条？”她说着，带着一丝痉挛般的笑声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
as **she** **tied** **her** **veil** **under** **her** **chin** **.**
作为 她 系 她 面纱 在下面 她 下巴 .

她把面纱系在下巴下面。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] !
" **A** **soldier's** **!**
" 一个 士兵的 !

“一个士兵的！

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [sens] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
I **hope** **so** **;** **but** **in** **what** **sense** **do** **you** **mean** **?** **"**
我 希望 所以 ; 但 在 什么 感觉 做 你 意思是 ? "

我希望如此；但你指的是哪方面呢？

" - [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , - [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæz; həz]
" **'** **To** **love** **all** **that** **is** **lovely** **,** **and** **all** **that** **you** **can** **,** **'** **as** **the** **song** **has**
" - 到 爱 全部 那 是 迷人的 , 和 全部 那 你 能 , - 作为 这 歌曲 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

正如歌中所唱的，“去爱所有美好的事物，以及你能爱的一切。”

" [aɪ] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɔːft] [ɑːrm] ,
" **I** **laid** **a** **hand** **lightly** **on** **her** **soft** **arm** **,**
" 我 铺设 一个 手 轻轻 在 她 柔软的 手臂 ,

我轻轻地把手放在她柔软的手臂上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌmɪskən'struːɪŋ] ,
and **was** **about** **to** **say** **something** **there** **could** **be** **no** **misconstruing** **,**
和 曾是 关于 到 说 某物 那里 可以 是 不 误解 ,

正要说些什么，而且不想让任何人误解，

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [roʊz] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ;
while **a** **film** **seemed** **to** **pass** **over** **my** **eyes** **,** **and** **my** **soul** **rose** **to** **my** **lips** **;**
尽管 一个 电影 似乎 到 经过 超过 我的 眼睛 , 和 我的 灵魂 玫瑰 到 我的 嘴唇 ;

眼前仿佛掠过一层薄膜，我的灵魂升腾到唇边；

[bʌt; bət][pɪt'blɑːdoʊ] , [huː] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn]
but Pitblado , who , whether he was listening or not , had a sharp eye on
但 皮特布拉多 , WHO , 无论 他 曾是 聆听 或者 不是 , 有 一个 锋利的 眼睛 在
[ðə; ði]['kæt(ə)l] ,
the cattle ,
这 牛 ,

但皮特布拉多，不管他有没有在听，都对牛群保持着敏锐的观察力。

[naʊ] [sed] —
now said —
现在 说 —

现在说——

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['liːdər] . "
" Beg your pardon , sir , but I don't like the look of that leader . "
" 求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 不 喜欢 这 看 的 那 领导者 . "

“恕我冒昧，先生，但我不太喜欢那位领导人的长相。”

" [ðə; ði] [blʌd] [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , " [sed] [aɪ] ,
" The blood mare with the white star on her forehead , " said I ,
" 这 血 母马 和 这 白色的 星星 在 她 前额 , " 说 我 ,

“那匹额头上有一颗白星的血色母马，”我说。

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kəːvit] ;
touching her lightly on the flank with the whip , and making her curvet ;
接触 她 轻轻 在 这 侧翼 和 这 鞭 , 和 制作 她 曲线 ;

用鞭子轻轻抽打她的侧腹，使她弓起身子；

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['kwaɪət] . "
" she is usually very quiet . "
" 她 是 通常 非常 安静的 . "

她平时很安静。

" [pər'hæps][soʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [kloʊz] [daʊn] — ['θroʊɪŋ]
" Perhaps so , sir ; but she's always clapping her ears close down — throwing
" 也许 所以 , 先生 ; 但 她是 总是 鼓掌 她 耳朵 关闭 向下 — 投掷
[hɜːr; hər] [aɪz] ['bækwərd] ,
her eyes backward ,
她 眼睛 落后 ,

“也许是这样，先生；但她总是捂住耳朵，眼睛向后翻，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] .
and showing the whites .
和 显示 这 白人 .

并显示出白色。

[ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] . "
She's up to mischief , I'm certain . "
她是 向上 到 恶作剧 , 我是 肯定 . "

我敢肯定，她肯定在搞恶作剧。

" [dʒʌmp] [daʊn] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði][kɜːrb] ,
" Jump down , then , " said I , " shorten the curb ,
" 跳 向下 , 然后 , " 说 我 , " 缩短 这 抑制 ,

“那就跳下去吧，”我说，“缩短路沿。”

[ænd; ənd] ['leŋθən] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr] [tuː] .
and lengthen the traces by a hole or two .
和 加长 这 痕迹 经过 一个 洞 或者 二 .

并将导线延长一到两个孔。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ; ['wɪli] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] ,

"	This	was	done	in	a	trice	;	Willie	sprang	into	his	seat	like	a	harlequin	,
"	这	曾是	完毕	在	一个	瞬间	;	威利	弹簧	进入	他的	座位	喜欢	一个	小丑	,

“这一切发生得如此迅速；威利像个小丑一样跳到座位上，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv]['lɑːrgoʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [peɪs] .

and	away	we	went	from	the	Kirktoun	of	Largo	at	a	rasping	pace	.
和	离开	我们	去	从	这	-	的	拉戈	在	一个	粗糙	步伐	.

于是，我们以刺耳的脚步离开了拉戈的柯克顿。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['pæstərn] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['æŋklz] ;

"	She's	a	lovely	animal	,	with	pasterns	like	a	girl's	ankles	;
"	她是	一个	迷人的	动物	,	和	系部	喜欢	一个	女孩们	脚踝	;

“她是一只可爱的动物，脚踝像女孩的脚踝一样；

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kloʊz] [ɪn][fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] , [sɜːr] ,

but	she's	clapping	her	tail	a	little	too	close	in	for	my	taste	,	sir	,
但	她是	鼓掌	她	尾巴	一个	小的	也	关闭	在	为了	我的	品尝	,	先生	,

但是，先生，我觉得她拍尾巴的距离有点太近了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm]['devəlri] , " [pə'sistid] [pɪt'blɑːdoʊ] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz]

and	she's	up	to	some	devilry	,	"	persisted	Pitblado	,	and	ere	long	his
和	她是	向上	到	一些	魔鬼	,	"	持续	皮特布拉多	,	和	埃雷	长的	他的

[sə'maɪziz] [pruːvd] [kə'rekt] .

surmises	proved	correct	.
推测	已证实	正确的	.

“她肯定在密谋什么邪恶的勾当，”皮特布拉多坚持道，不久之后，他的猜测就被证实是正确的。

" [wiːv] [left] [ðə; ði][dræg][bɪ'haɪnd] ; ['dɪstənst] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɔːl'redi] , " [sed] [aɪ] .

"	We've	left	the	drag	behind	;	distanced	it	clean	already	,	"	said	I	.
"	我们已经	左边	这	拖	在后面	;	保持距离	它	干净的	已经	,	"	说	我	.

“我们已经摆脱了拖累；已经彻底拉开了距离，”我说。

" [its] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er][dræg][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l][wʌn][æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [sɜːr] , " [sed]

"	It's	a	heavier	drag	than	the	regimental	one	at	head	-	quarters	,	sir	,	"	said
"	它是	一个	较重	拖	比	这	团级	一	在	头	-	四分之一	,	先生	,	"	说

['wɪli] ,

Willie	,
威利	,

“长官，这比团部里的那辆拖车还重呢。”威利说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [naʊ] ;

taking	the	hint	to	look	back	now	;
采取	这	暗示	到	看	后退	现在	;

现在，我领会了回顾的暗示；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɔːr] [wiːlz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

but	the	sound	of	hoofs	or	wheels	could	no	longer	be	detected	in	the	still
但	这	声音	的	蹄子	或者	车轮	可以	不	更长	是	检测到	在	这	仍然

['iːvnɪŋ] [er] [bɪ'haɪnd] .

evening	air	behind	.
晚上	空气	在后面	.

但身后寂静的夜空中，再也听不到马蹄声或车轮声了。

[fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , ['oʊvər] - [kɔːrnd] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk]

Full	of	blood	and	ill	-	natured	,	over	-	corned	,	and	anxious	to	get	back
满的	的	血	和	患病的	-	自然	,	超过	-	咸	,	和	焦虑的	到	得到	后退

[tuː; tə][ðer; ðər]['steiblz] ,

to	their	stables	,
到	他们的	马厩	,

浑身是血，性情暴躁，吃得太饱，急着回到马厩。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

the	speed	of	the	animals	increased	to	a	pace	that	soon	became	alarming	,
这	速度	的	这	动物	增加	到	一个	步伐	那	很快	成为	令人担忧	,

动物们的奔跑速度越来越快，很快就变得令人担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːnɪst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

and	the	light	vehicle	to	which	they	were	harnessed	,	as	I	have	said	,
和	这	光	车辆	到	哪个	他们	是	已掌握	,	作为	我	有	说	,

[ə; eɪ]['tændəm] ,

a	tandem	,
一个	串联	,

正如我所说，他们所乘坐的轻型车辆是一辆串联式车辆。

[swept] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [waɪl] [wiː; wi] [fluː] ['iːstwərd] [baɪ] - ; [ænd; ənd]

swept	along	like	a	toy	at	their	heels	,	while	we	flew	eastward	by	Halhill	;	and
扫荡	沿着	喜欢	一个	玩具	在	他们的	高跟鞋	,	尽管	我们	飞翔	向东	经过	-	;	和

,

,

,

它们像玩具一样跟在它们身后，而我们则飞向东部，经过霍尔希尔；而且，

[er] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - , [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnz] [duː] [nɔːrθ] ,

ere	we	reached	the	woods	of	Balcarris	,	where	the	road	turns	due	north	,
埃雷	我们	达到	这	树林	的	-	,	在哪里	这	路	转弯	到期的	北	,

在我们到达巴尔卡里斯的树林之前，道路在那里转向正北方向，

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] - [lɔː] ,

and	round	by	the	base	of	Dunnikier	Law	,
和	圆形的	经过	这	根据	的	-	法律	,

以及邓尼基尔山脚下的圆形区域，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɔːf] !

it	was	evident	that	they	were	fairly	and	undoubtedly	off	!
它	曾是	明显	那	他们	是	相当	和	无疑	离开	!

很明显，他们的说法完全错误，毫无疑问！

[ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] , [wen] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ]

The	leader	had	got	the	bit	between	her	teeth	,	and	,	when	descending	a
这	领导者	有	得到	这	少量	之间	她	牙齿	,	和	,	什么时候	下降	一个

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

领头的马咬住了缰绳，当它下山时，

[ðə; ði] ['splɪntər] - [bɑːr] [gəʊdid] [ðə; ði] ['hwilər] [tuː; tə] ['mædnəs] .

the	splinter	-	bar	goaded	the	wheeler	to	madness	.
这	碎片	-	酒吧	被激怒	这	惠勒	到	疯狂	.

木刺激怒了车轮，使车轮转动得疯狂。

[ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - , [feɪld] [tuː; tə] [ə'rest] [ðer; ðər][mæd] [kə'rɪr] ,

All	my	strength	,	together	with	Pitblado's	,	failed	to	arrest	their	mad	career	,
全部	我的	力量	,	一起	和	-	,	失败的	到	逮捕	他们的	疯狂的	职业	,

[ænd; ənd] , [waɪl] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] ,

and	,	while	imploring	Lady	Louisa	,
和	,	尽管	恳求	女士	路易莎	,

我竭尽全力，连同皮特布拉多也一样，都未能阻止他们疯狂的行径，于是我恳求路易莎夫人，

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [tuː; tə][hoʊld][fæst] , [tuː; tə][sɪt] [stɪl] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

who	clung	to	me	,	"	to	hold	fast	,	to	sit	still	,	"	and	so	forth	,
WHO	紧紧抓住	到	我	,	"	到	抓住	快速地	,	到	坐	仍然	,	"	和	所以	前进	,

那些紧紧抓住我的人，“要我坚持住，要我静静坐着”，等等。

[aɪ] [bent] [ɔːl] [maɪ] ['enədʒiz] ['ræðər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [kə'lɪʒən] ,

I	bent	all	my	energies	rather	to	guide	them	along	,	and	avoid	collisions	,
我	弯曲	全部	我的	能量	相当	到	指导	他们	沿着	,	和	避免	碰撞	,

我竭尽全力引导他们前进，避免碰撞。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

than	to	attempt	to	stop	them	;	and	,	to	add	to	our	troubles	,
比	到	试图	到	停止	他们	;	和	,	到	添加	到	我们的	麻烦	,

[ðə; ði]['pæt(ə)nt][dræg] [geɪv] [wei] .

the	patent	drag	gave	way	.
这	专利	拖	给予	方式	.

与其试图阻止他们，不如放手一搏；更糟糕的是，专利拖拽技术也失效了。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

Luckily	,	the	road	was	smooth	,	and	free	from	all	obstruction	.
幸运的是	,	这	路	曾是	光滑的	,	和	自由的	从	全部	梗阻	.

幸运的是，道路平坦，没有任何障碍物。

" [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [sɜːr] — [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " ['ʃaʊtɪd] [pɪt'blɑːdoʊ] ,

"	To	the	left	,	sir	—	to	the	left	,	"	shouted	Pitblado	,
"	到	这	左边	,	先生	—	到	这	左边	,	"	喊叫	皮特布拉多	,

“先生，向左——向左！”皮特布拉多喊道。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tuː] [roʊdz] [brɑntʃt] [ɔːf] ; " [ðæt] [ɪz] ['drʌmˌhed] .

as	we	came	to	a	place	where	two	roads	branched	off	;	"	that	is	Drumhead	.
作为	我们	来了	到	一个	地方	在哪里	二	道路	分支	离开	;	"	那	是	鼓皮	.

当我们来到两条路分岔的地方时；“那就是鼓头镇。

['aʊər; ɑːr] [wei] [laɪz] [duː] [west] .

Our	way	lies	due	west	.
我们的	方式	谎言	到期的	西方	.

我们的路在正西方向。

" [pɪt'blɑːdoʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bruːts] [tʊk]

"	Pitblado	might	as	well	have	shouted	to	the	wind	;	the	infuriated	brutes	took
"	皮特布拉多	可能	作为	出色地	有	喊叫	到	这	风	;	这	愤怒的	野蛮人	采取

[ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

their	own	way	,
他们的	自己的	方式	,

“皮特布拉多就像对着风喊叫一样；那些愤怒的暴徒自行其是。”

[ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [peɪs] [duː] [nɔːrθ] .

and	tore	at	an	awful	pace	due	north	.
和	撕裂	在	一个	可怕	步伐	到期的	北	.

然后以惊人的速度向正北方向撕裂。

['hɔːrsɪz] ['pɑːstʃərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

Horses	pasturing	by	the	wayside	trotted	to	the	rear	,
马匹	放牧	经过	这	路边	小跑	到	这	后部	,

路边吃草的马儿小跑着向后退去，

[ænd; ənd] [ʃiːp] ['braʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fled] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ; ['kæt(ə)l] [kɪkt] [ʌp] [ðer; ðər]

and	sheep	browsing	in	the	fields	fled	at	our	approach	;	cattle	kicked	up	their
和	羊	浏览	在	这	字段	逃亡	在	我们的	方法	;	牛	踢	向上	他们的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

田野里吃草的羊群一见到我们就四散奔逃；牛群也扬起蹄子，

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [ɪn] [həːdz] .

and	scampered	away	in	herds	.
和	四处逃窜	离开	在	畜群	.

然后成群结队地逃走了。

[haʊs] - [dɔːgz] [bɑːrkt] , ['teriːəz] [jeld] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌjuː 'es]['oʊpən] - [maʊðd] ; ['tʃɪldrən] ,
House - dogs barked , terriers yelled , and pursued us open - mouthed ; children ,
房子 - 狗 吠叫 , 梗犬 大喊 , 和 追击 我们 打开 - 嘴巴 ; 孩子们 ,
[dʌks] , [kɑːks] ,
ducks , cocks ,
鸭子 , 公鸡 ,

家犬吠叫，梗犬嚎叫，张着嘴追赶我们；孩子们、鸭子、公鸡，

[ænd; ənd] [henz] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gʌtərs] ; ['pesnts] , [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːz] ,
and hens fled from the village gutters ; peasants , at their cottage doors ,
和 母鸡 逃亡 从 这 村庄 排水沟 ; 农民 , 在 他们的 小屋 门 ,
[held] [ʌp] [ðer; ðər][hændz] ,
held up their hands ,
握住 向上 他们的 双手 ,

母鸡们从村里的排水沟里逃了出来；农民们在自家小屋门口举起了双手，

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fɪr] , [waɪl] [brɔːd] [fiːldz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['liːfləs] [triːz] , [tɜːrf] [daɪks] ,
with shouts of fear , while broad fields and lines of leafless trees , turf dykes ,
和 喊叫 的 害怕 , 尽管 广阔 字段 和 线条 的 无叶 树木 , 草皮 堤坝 ,
[ænd; ənd] [hedʒz] ,
and hedges ,
和 对冲 ,

伴随着恐惧的喊叫声，广阔的田野、光秃秃的树木、草皮堤坝和树篱，

[dreɪnz] , [ænd; ənd] [θætʃt] [d'welɪŋz] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][flai][pæst][wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪ] [spiːd] ,
drains , and thatched dwellings seemed all to fly past with railway speed ,
排水沟 , 和 茅草屋顶 住宅 似乎 全部 到 飞 过去的 和 铁路 速度 ,

排水沟和茅草屋似乎都以火车般的速度飞驰而过。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
or to be revolving in a circle round us .
或者 到 是 旋转 在 一个 圆圈 圆形的 我们 .

或者围绕我们旋转。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [bɜːrst] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'fraɪt] [kəm'pænjən] , [wen] ,
A shriek of commiseration burst from my affrighted companion , when ,
一个 尖叫 的 怜悯 爆裂 从 我的 惊恐 伴侣 , 什么时候 ,

这时，我那受惊的同伴发出了一声同情的尖叫，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [swept] [pæst][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] - [kreg] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [bliːk] ,
just as we swept past the base of Drumcarra Craig , in the cold , bleak ,
只是 作为 我们 扫荡 过去的 这 根据 的 - 克雷格 , 在 这 寒冷的 , 苍凉 ,

就在我们掠过德拉姆卡拉克雷格山脚时，在寒冷、荒凉的.....

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['kæmərən] , [pʊr] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,
and elevated district of Cameron , poor Willie Pitblado ,
和 升高 区 的 卡梅伦 , 贫穷的 威利 皮特布拉多 ,

还有卡梅伦高地，可怜的威利·皮特布拉多，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
who had risen to give me the assistance of his hands in bearing on the
WHO 有 升起 到 给 我 这 协助 的 他的 双手 在 轴承 在 这
[reɪnz] ,
reins ,
缰绳 ,

他起身伸出双手帮我握住缰绳，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːlti] [dræg] , [fel] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,
or for the last time to try and let down the faulty drag , fell out behind ,
或者 为了 这 最后的 时间 到 尝试 和 让 向下 这 故障 拖 , 跌倒 出去 在后面 ,

或者最后一次尝试放下故障的拖车，结果却掉队了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	vanished	in	a	moment	.
和	消失了	在	一个	片刻	.

瞬间消失不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [spred] ['meɪgəs]['mjʊr] ,

And	now	before	us	spread	Magus	Muir	,
和	现在	前	我们	传播	法师	缪尔	,

现在，在我们面前展开的是马格斯·缪尔。

[wer] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ʃɑːrps] ['mɜːdəəz] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [hæz; həz]

where	the	graves	of	Archbishop	Sharpe's	murderers	lie	in	a	field	that	has
在哪里	这	坟墓	的	大主教	夏普的	杀人犯	说谎	在	一个	场地	那	有

['nevər] [bɪn] ['plaʊd] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

never	been	ploughed	even	unto	this	day	.
绝不	到过	耕作	甚至	到	这	天	.

大主教夏普的凶手们的坟墓就埋在至今从未耕种过的田野里。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɔː'rɔːrə] , ['fɔːmiŋ] [greɪt] [piləs] [ʌv; əv]

Twilight	had	come	on	,	and	a	brilliant	aurora	,	forming	great	pillars	of
暮	有	来	在	,	和	一个	杰出的	极光	,	成型	伟大的	柱子	的

['verɪgeɪtɪd] [laɪt] ,

variegated	light	,
斑	光	,

暮色降临，绚丽的极光形成巨大的、色彩斑斓的光柱。

[ðæt] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

that	shot	upward	and	downward	from	the	horizon	to	the	dome	of	heaven	,
那	射击	向上	和	向下	从	这	地平线	到	这	穹顶	的	天堂	,

那道光束从地平线向上向下射向天穹，

[fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][bʌt; bət] ['meni] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

filled	all	the	northern	quarter	of	the	sky	with	singular	but	many	masses	of
已填	全部	这	北方	四分之一	的	这	天空	和	单数	但	许多	群众	的

['striːməz] .

streamers	.
主播	.

北方的天空布满了众多奇特的流星群。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kæst]['fɔːrwərd][ɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði]

the	brilliance	of	the	atmosphere	cast	forward	in	strong	and	black	outline	the
这	辉煌	的	这	气氛	投掷	向前	在	强的	和	黑色的	大纲	这

[reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [haʊ] [ʌv; əv] [faɪf] ,

range	of	hills	that	bound	the	Howe	of	Fife	,
范围	的	丘陵	那	边界	这	豪	的	法夫郡	,

明亮的大气层勾勒出法夫郡霍伊山脉的轮廓，呈现出强烈的黑色线条。

[ænd; ənd] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [floʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['iːdn] ;

and	terminate	the	valley	through	which	the	Ceres	flows	to	join	the	Eden	;
和	终止	这	谷	通过	哪个	这	谷神星	流量	到	加入	这	伊甸园	;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ,

and	all	this	,
和	全部	这	,

并终止谷底，谷中的谷子流经谷底汇入伊甸园；而这一切，

[aɪ] [θɪŋk] , [kən'duːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

I	think	,	conduced	to	add	to	the	terror	of	the	horses	.
我	思考	,	进行	到	添加	到	这	恐怖	的	这	马匹	.

我认为这加剧了马匹的恐惧。

- [feɪt] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ,

Pitblado's	fate	greatly	alarmed	and	concerned	me	,	for	he	was	a	brave	,
-	命运	非常	惊慌	和	担心的	我	,	为了	他	曾是	一个	勇敢的	,

['hænsəm] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] ,

handsome	,	and	faithful	fellow	,
英俊的	,	和	忠实	同伴	,

皮特布拉多的遭遇令我十分震惊和担忧，因为他是一个勇敢、英俊、忠诚的小伙子。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['nɪrər] , ['dɪrɚ] —

and	an	old	acquaintance	;	but	I	had	another	—	a	nearer	,	dearer	—
和	一个	老的	熟人	;	但	我	有	其他	—	一个	更近	,	更贵	—

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

and	more	intense	source	of	anxiety	.
和	更多的	激烈的	来源	的	焦虑	.

还有一位老相识；但我还有另一个——更亲近、更珍贵、更强烈的焦虑来源。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	she	who	sat	beside	me	,	clinging	to	me	,
如果	她	WHO	卫星	旁	我	,	依恋	到	我	,

如果坐在我身边、紧紧依偎着我的她，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [left] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['enərdʒi] — [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['diːpli] ,

and	embracing	my	left	arm	with	all	her	energy	—	she	whom	I	loved	so	deeply	,
和	拥抱	我的	左边	手臂	和	全部	她	活力	—	她	谁	我	喜爱	所以	深	,

她用尽全力抱住我的左臂——我深爱的她，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['lʊrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tændəm] ,

and	whom	I	had	lured	into	the	tandem	,
和	谁	我	有	诱饵	进入	这	串联	,

而我则把他们骗进了双人自行车里，

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][dræg][ɔːr] ['kærɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər][laɪf] [ðæt]

when	she	might	have	been	safely	in	the	drag	or	carriage	,	should	lose	her	life	that
什么时候	她	可能	有	到过	安全	在	这	拖	或者	运输	,	应该	失去	她	生活	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她本可以安全地待在轿子或马车里，却在那晚失去了生命。

[ʌv; əv] [wʌt] ['væljuː] [wʊd] [maɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [biː; bi] , [ɪm'bɪtərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

of	what	value	would	my	future	existence	be	,	embittered	with	such	a	terrible
的	什么	价值	会	我的	未来	存在	是	,	愤懑	和	这样的	一个	糟糕的

[rɪ'flekʃ(ə)n] ?

reflection	?
反射	?

如果我的未来充满如此可怕的回忆，那我活着还有什么意义？

" [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪntʃpɪn] [kʌmz] [luːs] , [ɔːr][ə; eɪ] [treɪs] ['gɪvz] [wei] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	If	a	linchpin	comes	loose	,	or	a	trace	gives	way	,	"	thought	I	,
"	如果	一个	关键	来	松动的	,	或者	一个	痕迹	给予	方式	,	"	想法	我	,

“如果关键部件松动了，或者某个环节出了问题，”我心想，

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

"	all	will	be	over	with	us	both	.	"
"	全部	将要	是	超过	和	我们	两个都	.	"

“我们俩的一切都将结束。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , ['mɪstər] . - !
" Oh , Mr . Norcliff , Mr . Norcliff !
" 哦 , 先生 . - , 先生 . - !

“哦，诺克利夫先生，诺克利夫先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,
" she exclaimed , while the tears , which she had no means of wiping away ,
" 她 惊呼 , 尽管 这 眼泪 , 哪个 她 有 不 方法 的 擦拭 离开 ,

她惊呼道，泪水夺眶而出，却无处可擦。

['striːmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [hæf] -
streamed over her pale and beautiful face , and while her head half -
流媒体 超过 她 苍白 和 美丽的 脸 , 和 尽管 她 头 一半 -
[rɪ'klaɪnd] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
reclined on my shoulder .
斜倚 在 我的 肩膀 .

水流淌过她苍白美丽的脸庞，她的头半靠在我的肩膀上。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] — [moʊst]['terəb(ə)l] !
" Heaven help us , this is terrible — most terrible !
" 天堂 帮助 我们 , 这 是 糟糕的 — 最多 糟糕的 !

“老天保佑，这太可怕了——简直太可怕了！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] ! "
We shall certainly be killed ! "
我们 将 当然 是 被杀 ! "

我们肯定会被杀的！

" [ðen] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Then I hope it shall be together , " I exclaimed .
" 然后 我 希望 它 将 是 一起 , " 我 惊呼 .

“那我希望它们能在一起，”我大声说道。

" ['leɪdi] ['lɔftəs] — [dɪr] ['leɪdi] ['lɔftəs] — ['dɪrɪst] [luː)'iːzə] ([hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌmp]) [trʌst] [tuː; tə]
" Lady Loftus — dear Lady Loftus — dearest Louisa (here was a jump) trust to
" 女士 洛夫图斯 — 亲爱的 女士 洛夫图斯 — 亲爱的 路易莎 (这里 曾是 一个 跳) 相信 到
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] !
me , and me only !
我 , 和 我 仅有的 !

“洛夫图斯夫人——亲爱的洛夫图斯夫人——最亲爱的路易莎（此处语气略有跳跃）请相信我，只相信我！”

([wʌt] [stʌf] [men] [wɪl] [tɔːk] ; [huː] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [trʌst] [tuː; tə] ?)
(what stuff men will talk ; who else could she trust to ?)
(什么 东西 男人 将要 讲话 ; WHO 别的 可以 她 相信 到 ?)

（男人会说些什么呢？她还能信任谁？）

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ,
and if it is in the power of humanity to save you , you shall be saved ,
和 如果 它 是 在 这 力量 的 人类 到 节省 你 , 你 将 是 已保存 ,

如果人类有能力拯救你，你就必将得救。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
or I shall die with you .
或者 我 将 死 和 你 .

否则我将与你一同死去。

[luː)'iːzə] , [oʊ] , [luː)'iːzə] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Louisa , oh , Louisa , hear me .
路易莎 , 哦 , 路易莎 , 听到 我 .

路易莎，哦，路易莎，听我说。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'vaɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][sɪt] [stɪl] , [sɪt] [kloʊz] ,

I	would	not	—	I	could	not	survive	you	;	but	—	but	sit	still	,	sit	close	,
我	会	不是	—	我	可以	不是	存活	你	;	但	—	但	坐	仍然	,	坐	关闭	,

我不会——我无法忍受你的存在；但是——但是请你安静地坐下，坐近些，

[græsp][ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .

grasp	me	and	hold	on	for	Heaven's	sake	.
抓牢	我	和	抓住	在	为了	天	清酒	.

看在上帝的份上，抓住我，抱紧我。

([diː] — [en] [ðæt] ['liːdər] !)

(	D	—	n	that	leader	!	)
(	D	—	n	那	领导者	!	)

（该死的那个领导人！）

[oʊ] , [lu(ː)'iːzə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] .

Oh	,	Louisa	,	I	love	you	,	love	you	dearly	and	devotedly	.
哦	,	路易莎	,	我	爱	你	,	爱	你	亲爱的	和	虔诚地	.

哦，路易莎，我爱你，深深地、全心全意地爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ; [wen] [deθ] ,

You	must	believe	me	when	I	say	it	at	a	time	like	this	;	when	death	,
你	必须	相信	我	什么时候	我	说	它	在	一个	时间	喜欢	这	;	什么时候	死亡	,

在这样的时刻，当我说这话时，你必须相信我；当死亡来临，

[pər'hæps] , [ɪz] ['sterɪŋ] [ˌjuː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

perhaps	,	is	staring	us	face	to	face	.
也许	,	是	凝视	我们	脸	到	脸	.

或许，它正与我们面对面地对视着。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] !

Speak	to	me	,	dearest	!
说话	到	我	,	亲爱的	!

亲爱的，跟我说话吧！

" [aɪ] [felt] [ðæt] [də; ði] [deɪ] , [də; ði] ['aʊər] , [də; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['destəni] [hæd; həd] [kʌm] ;

"	I	felt	that	the	day	,	the	hour	,	the	moment	of	destiny	had	come	;
"	我	毛毡	那	这	天	,	这	小时	,	这	片刻	的	命运	有	来	;

“我感觉命运之日、命运之时、命运之转折点已经到来；

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] [fər'evər] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	time	of	joy	or	sorrow	forever	,	and	casting	all	upon	it	,
那	时间	的	喜悦	或者	悲哀	永远	,	和	铸件	全部	之上	它	,

那段充满欢乐或悲伤的时光将永远铭刻于此，并将一切都寄托于此。

[kə'mitiŋ] [də; ði] [reɪnz] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [hænd] , [aɪ] [θruː] [maɪ] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

committing	the	reins	to	my	right	hand	,	I	threw	my	left	arm	round	her	,
提交	这	缰绳	到	我的	正确的	手	,	我	扔	我的	左边	手臂	圆形的	她	,

我将缰绳交给右手，左臂搂住她。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] , [toʊld][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [haʊ] ['fɑːndli] [aɪ]

and	pressing	her	to	my	breast	,	told	her	again	and	again	how	fondly	I
和	紧迫	她	到	我的	胸部	,	讲述	她	再次	和	再次	如何	深情地	我

[lʌvd] [hɜːr; hər] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

我把她紧紧搂在怀里，一遍又一遍地告诉她我有多么深爱她。

[waɪl] [stɪl] ['aʊər; ɑːr][mæd] [stiːdz] [tɔːr] [ɑːn] .

while	still	our	mad	steeds	tore	on	.
尽管	仍然	我们的	疯狂的	马匹	撕裂	在	.

而我们的骏马依然狂奔。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]
" I know that you love me , Mr . Norcliff , " she said , in a low and agitated
" 我 知道 那 你 爱 我 , 先生 . - , " 她 说 , 在 一个 低的 和 激动
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

"我知道你爱我，诺克利夫先生，"她低声激动地说。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [self] - [pəˈzeʃn] [rɪˈtɜːrnd] .
as her constitutional self - possession returned .
作为 她 宪法 自己 - 拥有 返回 .

她恢复了与生俱来的自律性。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] — [felt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" I have long seen it — felt it . "
" 我 有 长的 已见 它 — 毛毡 它 . "

"我早就看到了——也感受到了。"

" [maɪ][əˈdɔːrəb(ə)l][luˈ(ː)iːzə] ! "
" My adorable Louisa ! "
" 我的 可爱的 路易莎 ! "

我可爱的路易莎！

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [wɪl] [nɑːt] — —
" And I will not — will not — —
" 和 我 将要 不是 — 将要 不是 — —

我不会——不会——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈpeɪnfəli] .
" She paused , painfully .
" 她 暂停 , 痛苦地 .

她痛苦地停顿了一下。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[oʊ] , [spiːk] . "
Oh , speak . "
哦 , 说话 . "

"哦，说话吧。"

" [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] . "
" Deny that I love you in return . "
" 否定 那 我 爱 你 在 返回 . "

"否认我也爱你。"

" [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ; [fɔːr; fər] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
" Heaven bless you , my darling , for saying so ; for lifting a load of anxiety
" 天堂 保佑 你 , 我的 亲爱的 , 为了 说 所以 ; 为了 举重 一个 加载 的 焦虑
[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
from my heart ,
从 我的 心 ,

"亲爱的，感谢你这么说，感谢你让我卸下了心中的重担，感谢你让我安心。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [ˈefərt] [tuː; tə]
and for making me so happy , " I whispered , making an effectual effort to
和 为了 制作 我 所以 快乐的 , " 我 低声说道 , 制作 一个 有效的 努力 到
[kɪs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
kiss her forehead .
吻 她 前额 .

"谢谢你让我这么开心，"我轻声说道，同时努力地亲吻她的额头。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˈmɪstər] . - — — "

"	But	then	,	Mr	.	Norcliff	—	—	"
"	但	然后	,	先生	.	-	—	—	"

“但是，诺克利夫先生——”

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] ? "

yes	;	but	what	?	"
是的	;	但	什么	?	"

是的，但是什么呢?

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈmæmə] ; [juː; jʊ] [noʊ] , [pərˈhæps] , [hɜːr; hər] [vjuːz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] — [æmˈbɪʃəs]

"	There	is	mamma	;	you	know	,	perhaps	,	her	views	concerning	me	—	ambitious
"	那里	是	妈妈	;	你	知道	,	也许	,	她	浏览	有关	我	—	雄心勃勃

[vjuːz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [əˈnʌðər] [taɪm] ,

views	;	but	we	must	take	another	time	,
浏览	;	但	我们	必须	拿	其他	时间	,

“妈妈也在；你知道，或许她对我的看法——一些雄心勃勃的看法；但我们得改天再谈。”

[ɪf] [ˈhev(ə)n] [spɛəz] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmætər] . "

if	Heaven	spares	,	to	talk	of	that	matter	.	"
如果	天堂	备件	,	到	讲话	的	那	事情	.	"

如果上天允许，我们可以谈谈这件事。

" [wʌt] [taɪm] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	What	time	so	good	as	this	?
"	什么	时间	所以	好的	作为	这	?

还有比这更好的时机吗?

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpetʃuəsli] , [æz; əz][wiː; wi] [tɔːr] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][ˈmeɪgəs] [ˈmjʊr] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəps]

"	I	exclaimed	impetuously	,	as	we	tore	along	,	and	Magus	Muir	,	the	Bishop's
"	我	惊呼	冲动地	,	作为	我们	撕裂	沿着	,	和	法师	缪尔	,	这	主教的

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

“我们飞驰而去，我情不自禁地喊道，还有马格斯·缪尔，主教的森林，

[ænd; ənd] - [ˈgreɪvstoʊn] [wɜːr; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] .

and	Gullane's	gravestone	were	left	behind	.
和	-	墓碑	是	左边	在后面	.

古兰的墓碑被留在了那里。

" [pʊr] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlænsərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . "

"	Poor	me	,	a	lieutenant	of	the	lancers	;	and	the	earl	,	your	father	.	"
"	贫穷的	我	,	一个	中尉	的	这	枪骑兵	;	和	这	伯爵	,	你的	父亲	.	"

“我真是可怜，只是个骑兵中尉；而伯爵，是你的父亲。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˈpɑːpə] — [gʊd] , [ˈiːzi] [mæn] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈtrʌblz] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [ɪn]

"	Oh	,	dear	papa	—	good	,	easy	man	—	I	don't	think	he	troubles	his	head	much	in
"	哦	,	亲爱的	爸爸	—	好的	,	简单的	男人	—	我	不	思考	他	麻烦	他的	头	很多	在

[ðə; ði] [əˈfer] ;

the	affair	;
这	事务	;

“哦，亲爱的爸爸——一个善良、随和的人——我认为他在这件事上并没有太操心；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mæmə] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] , ['hev(ə)n]
but **if** **mamma** **knew** **all** **this** **,** **such** **a** **violation** **of** **her** **standing** **orders** **,** **heaven**
但 如果 妈妈 知道 全部 这 , 这样的 一个 违反 的 她 常设 订单 , 天堂
[help] [ˌjuː 'es] !
help **us** **!**
帮助 我们 !

但如果妈妈知道这一切，这简直是违背了她的命令，老天保佑我们吧！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [læft] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['perəl][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **She** **could** **almost** **have** **laughed** **but** **for** **the** **peril** **on** **which** **we** **were**
" 她 可以 几乎 有 笑了 但 为了 这 危险 在 哪个 我们 是
['rʌʃɪŋ] ,
rushing **,**
匆忙 ,

“要不是我们正冒着生命危险疾驰而来，她几乎就要笑出来了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɑːrd]
and **a** **shrill** **little** **cry** **escaped** **her** **,** **as** **the** **leader** **suddenly** **quitted** **the** **hard**
和 一个 尖锐 小的 哭 逃脱 她 , 作为 这 领导者 突然 辞职 这 难的
['haɪweɪ] ,
highway **,**
公路 ,

当领头的车突然离开崎岖的公路时，她发出了一声尖锐的惊叫。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hwilər] , [pæst] - ['oʊpən] [fiːld] [geɪt] ,
and **,** **followed** **by** **the** **wheeler** **,** **passed** **throughan** **open** **field** **gate** **,**
和 , 随后 经过 这 惠勒 , 通过了 - 打开 场地 门 ,

然后，车轮后面跟着，穿过了一道敞开的田野大门。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [lænd]
and **continued** **at** **the** **same** **frightful** **speed** **across** **a** **large** **space** **of** **pasture** **land**
和 持续 在 这 相同的 可怕 速度 穿过 一个 大的 空间 的 牧场 土地
[ðæt] [sloʊpt] ['stiːpli] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['iːdn] [leɪ] ,
that **sloped** **steeply** **down** **to** **where** **my** **forebodings** **told** **me** **the** **Eden** **lay** **,**
那 倾斜的 陡峭地 向下 到 在哪里 我的 不祥的预感 讲述 我 这 伊甸园 躺 ,

然后，我继续以同样的惊人速度穿过一大片陡峭的牧场，牧场一直向下倾斜，我的预感告诉我，伊甸园就在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and **there** **,** **sure** **enough** **,** **in** **less** **than** **a** **minute** **,**
和 那里 , 当然 足够的 , 在 较少的 比 一个 分钟 ,

果然，不到一分钟，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɪvər] ['roʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːpsˌwʊd] ,
we **could** **see** **the** **river** **rolling** **among** **the** **copsewood** **,**
我们 可以 看 这 河 滚动 之中 这 科普斯伍德 ,

我们可以看到河流在小树林间蜿蜒流淌。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɔːtərz] ['swoʊlən][baɪ][ðə; ði] [snəuz] [ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [meltid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['loʊmənd]
with **its** **waters** **swollen** **by** **the** **snows** **that** **had** **recently** **melted** **among** **the** **Lomond**
和 它是 水 肿 经过 这 雪 那 有 最近 融化 之中 这 洛蒙德
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

由于洛蒙德山丘间最近融化的积雪，河水水位上涨。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['plæsɪd] [striːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lev(ə)l] [kɔːrs] ,
Though **a** **placid** **stream** **usually** **,** **and** **having** **a** **pretty** **level** **course** **,**
尽管 一个 平静 溪流 通常 , 和 拥有 一个 漂亮的 等级 课程 ,

虽然通常是一条平静的溪流，而且河道也相当平坦，

[ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] ['rʌgɪd] ,

in	that	quarter	the	banks	were	rugged	,
在	那	四分之一	这	银行	是	崎岖	,

那一带的银行业十分强悍。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['lɑːtʃɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['boʊldər] [stoʊnz] .

and	the	bed	full	of	fallen	larches	and	large	boulder	stones	.
和	这	床	满的	的	倒下	落叶松	和	大的	巨石	石头	.

床上堆满了倒下的落叶松和巨大的卵石。

[ɪf] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,

If	the	vehicle	overturned	,
如果	这	车辆	翻覆	,

如果车辆翻车，

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

what	might	be	the	fate	of	her	who	had	just	acknowledged	that	she	loved
什么	可能	是	这	命运	的	她	WHO	有	只是	已确认	那	她	喜爱

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

刚刚承认爱我的她，命运将会如何?

[ə; eɪ] [prer] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌɪnvə'keɪʃn] — [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	prayer	—	almost	a	solemn	invocation	—	rose	to	my	lips	,	when	,	with	the
一个	祷告	—	几乎	一个	庄严	调用	—	玫瑰	到	我的	嘴唇	,	什么时候	,	和	这

[rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [laɪt] ,

rapidity	of	light	,
快速	的	光	,

一声祈祷——几乎是庄严的呼唤——涌上我的唇边，就在这时，如同闪电般迅疾，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ]

the	thought	occurred	to	me	of	heading	the	leader	towards	a	little	stone	bridge
这	想法	发生	到	我	的	标题	这	领导者	向	一个	小的	石头	桥

[ðæt] [spænd] [ðə; ði] [striːm] .

that	spanned	the	stream	.
那	跨越	这	溪流	.

我突然想到，可以引导领队走向横跨小溪的一座小石桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['næroʊ] ['fʊtweɪ] [fɔːr; fər] ['ʃepərdz] , [ʃiːp] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

It	was	a	mere	narrow	footway	for	shepherds	,	sheep	,	and	cattle	,
它	曾是	一个	仅仅	狭窄的	人行道	为了	牧羊人	,	羊	,	和	牛	,

那只是一条狭窄的小路，专供牧羊人、羊群和牛群通行。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bredθ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [gɪg] ;

and	not	of	sufficient	breadth	to	permit	the	passage	of	a	four	-	wheeled	gig	;
和	不是	的	充足的	宽度	到	允许	这	通道	的	一个	四	-	带轮子的	演出	;

宽度不足以让四轮马车通过;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesfəli] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

but	I	knew	that	if	the	latter	could	be	successfully	jammed	between	the	walls	,
但	我	知道	那	如果	这	后者	可以	是	成功地	卡住	之间	这	墙壁	,

但我知道，如果后者能够成功地塞进墙壁之间，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] .

the	course	of	the	runaways	would	be	arrested	.
这	课程	的	这	逃亡者	会	是	被捕	.

逃跑者的行踪将被阻止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bɪˈtwiːn] [əˈtemptɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪskɪŋ] [deθ] [frʌm; frəm]
There **was** **no** **alternative** **between** **attempting** **this** **and** **risking** **death** **from**
那里 曾是 不 选择 之间 尝试 这 和 冒险 死亡 从
[ˈdraʊnɪŋ] [ɔːr] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈswoʊlən] [striːm] .
drowning **or** **mutilation** **in** **the** **rugged** **bed** **of** **the** **swollen** **stream** **.**
溺水 或者 残害 在 这 崎岖 床 的 这 肿 溪流 .

除此之外别无选择，要么尝试这样做，要么冒着在湍急的溪流崎岖河床上溺亡或被肢体残缺的风险。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ˈgræsi] [sloʊp] [ˈaʊər; ɑːr] [foʊm] - [ˈkʌvərd] [ˈkæt(ə)l] [rʌʃt] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Down **the** **steep** **grassy** **slope** **our** **foam** **-** **covered** **cattle** **rushed** **straight** **for** **the**
向下 这 陡 草丛 坡 我们的 泡沫 - 涵盖 牛 匆忙 直的 为了 这
[ˈnæroʊ] [brɪdʒ] ;
narrow **bridge** **;**
狭窄的 桥 ;

沿着陡峭的草坡，我们身上覆盖着泡沫的牛群径直冲向狭窄的桥梁；

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]
I **grasped** **the** **rail** **of** **the** **seat** **with** **one** **hand** **and** **arm** **;** **the** **other** **was**
我 抓住 这 轨 的 这 座位 和 一 手 和 手臂 ; 这 其他 曾是
[raʊnd] [luˈiːzə] ,
round **Louisa** **,**
圆形的 路易莎 ,

我一手扶着座椅的栏杆，另一只手搂着路易莎。

[lest] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʃɑːk] [maɪt] [θroʊ] [ˌjuː ˈes] [ɔːf] .
lest **the** **coming** **shock** **might** **throw** **us** **off** **.**
免得 这 未来 震惊 可能 扔 我们 离开 .

以免即将到来的冲击让我们措手不及。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] ,
In **an** **instant** **we** **felt** **it** **,** **and** **she** **clung** **to** **me** **,** **half** **-** **fainting** **,**
在 一个 立即的 我们 毛毡 它 , 和 她 紧紧抓住 到 我 , 一半 - 昏厥 ,

我们瞬间感觉到了，她紧紧地抱着我，半昏了过去。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kræʃ] , [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplɪtɪŋ] [saʊnd] ,
as **there** **was** **a** **terrible** **crash** **,** **a** **ripping** **and** **splitting** **sound** **,**
作为 那里 曾是 一个 糟糕的 碰撞 , 一个 撕裂 和 分裂 声音 ,

一声巨响，撕裂声和噼啪声响起，

[æz; əz] [wʊd] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ænd; ənd] [ˈhɑːrnɪs] [rent] .
as **wood** **was** **smashed** **and** **harness** **rent** **.**
作为 木头 曾是 粉碎 和 马具 租 .

木头被砸碎，马具也撕裂了。

[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] — [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ˈæks(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈkærɪdʒ]
Our **course** **was** **arrested** **—** **the** **wheels** **and** **axle** **of** **the** **fore** **-** **carriage**
我们的 课程 曾是 被捕 — 这 车轮 和 轴 的 这 前 - 运输
[wedʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] ,
wedged **between** **the** **stone** **walls** **of** **the** **narrow** **bridge** **,**
楔形 之间 这 石头 墙壁 的 这 狭窄的 桥 ,

我们的行程被打乱了——前车厢的车轮和车轴卡在了狭窄桥梁的石墙之间。

[ðə; ði] [ˈhwilər] [ˈkɪkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplɪntər] - [bɑːr][ænd; ənd] [splæʃ] - [bɔːrd] , [ænd; ənd]
the **wheeler** **kicking** **furiously** **at** **the** **splinter** **-** **bar** **and** **splash** **-** **board** **,** **and**
这 惠勒 踢 愤怒地 在 这 碎片 - 酒吧 和 溅 - 木板 , 和
[ðə; ði] [ˈliːdər] , [ðə; ði] [blʌd] [mer] ,
the **leader** **,** **the** **blood** **mare** **,**
这 领导者 , 这 血 母马 ,

那匹轮子疯狂地踢着木条和挡水板，而领头的是一匹血统纯正的母马。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

the	source	of	all	the	mischief	,	hanging	over	the	parapet	in	the	stream	,
这	来源	的	全部	这	恶作剧	,	绞刑	超过	这	栏杆	在	这	溪流	,

[snɔːtɪŋ] , [hæf] - ['swɪmɪŋ] ,

snorting	,	half	-	swimming	,
吸鼻	,	一半	-	游泳	,

一切恶作剧的源头，悬在溪流的栏杆上，喷着鼻息，半游着身子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [kɛəd] , ['hoʊlli] ['hæŋɪŋ] .

and	for	ought	I	cared	,	wholly	hanging	.
和	为了	应该	我	关心	,	完全	绞刑	.

而我却毫不在乎，完全悬空。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] .

My	first	thought	was	my	companion	.
我的	第一的	想法	曾是	我的	伴侣	.

我首先想到的是我的同伴。

[wiː; wi][bəuθ] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

We	both	trembled	in	every	limb	as	I	lifted	her	gently	to	the	ground	,
我们	两个都	颤抖	在	每一个	肢	作为	我	抬起	她	轻轻地	到	这	地面	,

我轻轻地把她抱到地上，我们俩都浑身颤抖。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [siːt] - ['kuʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ,

and	placed	the	seat	-	cushions	on	a	stone	,
和	放置	这	座位	-	靠垫	在	一个	石头	,

然后把坐垫放在一块石头上，

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] [tɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] ,

where	she	might	sit	and	compose	herself	till	I	considered	what	we	should	do	next	,
在哪里	她	可能	坐	和	撰写	她自己	直到	我	经过考虑的	什么	我们	应该	做	下一个	,

她可能会坐在那里静静地平复心情，直到我考虑好我们下一步该怎么做。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

and	where	we	were	.
和	在哪里	我们	是	.

以及我们当时所在的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['pæsɪvli] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	was	greatly	agitated	,	but	passively	permitted	me	to	encircle	her	with
她	曾是	非常	激动	,	但	被动地	允许	我	到	包围	她	和

[maɪ][ɑːrmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

她情绪非常激动，但还是平静地允许我用双臂环抱住她。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hændz] ,

to	assure	her	that	she	was	safe	,	to	press	her	hands	,
到	保证	她	那	她	曾是	安全的	,	到	按	她	双手	,

为了让她安心，让她知道她是安全的，我紧紧握住她的手。

[ænd; ənd][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [kə'resɪŋli] .

and	to	wipe	away	her	tears	caressingly	.
和	到	擦拭	离开	她	眼泪	温柔地抚摸	.

轻轻拭去她的泪水。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [pʊr] [pɪt'blɑːdoʊ] , " [spɪlt] " [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

I	forgot	all	about	poor	Pitblado	,	"	spilt	"	on	the	road	,
我	忘了	全部	关于	贫穷的	皮特布拉多	,	"	洒了	"	在	这	路	,

我完全忘记了可怜的皮特布拉多，它“摔”在了路上。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [best] [blʌd] [mer] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hæf] -
all about my uncle's best blood mare hanging in the traces , and all about the half -
全部 关于 我的 叔叔的 最好的 血 母马 绞刑 在 这 痕迹 , 和 全部 关于 这 一半 -
[ˈruːɪnd] [gɪg] .
ruined gig .
毁坏 演出 .

一切都与我叔叔最好的血统母马被拴在缰绳上有关，以及那场半毁的演出有关。

[ɪn] [ˌɔːrt] , [aɪ] [felt] [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
In short , I felt only the most exquisite joy that I had gained , as it were ,
在 短的 , 我 毛毡 仅有的 这 最多 精美的 喜悦 那 我 有 获得 , 作为 它 是 ,

总之，我感受到的只有无比的喜悦，仿佛是我所获得的。

[laɪf] [ænd; ənd][luˈ(:)iːzə] [təˈgeðər] .
life and Louisa together .
生活 和 路易莎 一起 .

生活和路易莎在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈræptʃər] , [wen] ,
It was that moment of intense rapture , when ,
它 曾是 那 片刻 的 激烈的 狂喜 , 什么时候 ,

那是极致狂喜的瞬间，当时，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːnsɪkwent] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
combined with the natural revulsion of feeling consequent to escape from a
合并 和 这 自然的 厌恶 的 感觉 后果 到 逃脱 从 一个
[ˈdedli] [ˈperəl] ,
deadly peril ,
致命 危险 ,

再加上逃离致命危险后产生的自然厌恶感，

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˈoʊnli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
I enjoyed that emotion which a man feels once , and once only , in a lifetime ,
我 享受 那 情感 哪个 一个 男人 感觉 一次 , 和 一次 仅有的 , 在 一个 寿命 ,

我享受到了那种男人一生只会体验一次的情感。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [kənˈfesiz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][rɪˈgɑːrd] ; [ænd; ənd] , [hæf] -
when the first woman he loves confesses to a mutual regard ; and , half -
什么时候 这 第一的 女士 他 爱 坦白 到 一个 相互的 看待 ; 和 , 一半 -
[ˈniːlɪŋ] , [aɪ] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
kneeling , I stooped over her ,
跪着 , 我 弯腰 超过 她 ,

当他心仪的第一个女人向他表白时；于是，我半跪着，俯身靠近她，

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
kissing her again and again , assuring her — of I know not what .
接吻 她 再次 和 再次 , 保证 她 — 的 我 知道 不是 什么 .

他一遍又一遍地亲吻她，向她保证——至于保证什么，我也不知道。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [aɪ] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [maɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] — [ə; eɪ]
From one of her fingers I transferred to mine a ring of small value — a
从 一 的 她 手指 我 转移 到 矿 一个 戒指 的 小的 价值 — 一个
[pɜːrl] [set] [ɪn] [bluː] [ɪˈnæm(ə)l] ,
pearl set in blue enamel ,
珍珠 放 在 蓝色的 搪瓷 ,

我从她的一根手指上取下一枚价值不高的戒指——一枚镶嵌在蓝色珐琅中的珍珠戒指——换到了我的手指上。

[ˈliːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [roʊz] [ˈdaɪmənd] .
leaving in its place a rose diamond .
离开 在 它是 地方 一个 玫瑰 钻石 .

取而代之的是一颗玫瑰钻石。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stoʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈwɔːtər] ,

It	was	a	beautiful	stone	,	of	the	purest	water	,
它	曾是	一个	美丽的	石头	,	的	这	最纯净的	水	,

这是一块美丽的石头，由最纯净的水制成。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [sækt] [ðə; ði] [greɪt] [pəˈgoʊdə][æt; ət][ræŋˈguːn] ,

which	I	had	found	when	our	troops	sacked	the	great	pagoda	at	Rangoon	,
哪个	我	有	成立	什么时候	我们的	军队	被解雇	这	伟大的	宝塔	在	仰光	,

那是我军队洗劫仰光大佛塔时发现的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][set][æt; ət] [kælˈkʌtə] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒuːələr] ,

and	I	had	it	set	at	Calcutta	by	a	jeweller	,
和	我	有	它	放	在	加尔各答	经过	一个	珠宝商	,

我是在加尔各答找一位珠宝商镶嵌的。

[huː] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] , [ɔːr] [ˈnaɪnti] [paʊndz] ,

who	assured	me	that	it	was	worth	nine	hundred	rupees	,	or	ninety	pounds	,
WHO	保证	我	那	它	曾是	值得	九	百	卢比	,	或者	九十	磅	,

他向我保证说它价值九百卢比，也就是九十英镑。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [rɪgˈretɪd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	I	only	regretted	now	that	it	was	not	worth	ten	times	as	much	,
和	我	仅有的	后悔	现在	那	它	曾是	不是	值得	十	时代	作为	很多	,

我现在唯一后悔的就是它不值十倍的价格。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	be	truly	worthy	of	the	slender	finger	on	which	I	placed	it	.
到	是	真的	值得	的	这	苗条	手指	在	哪个	我	放置	它	.

真正配得上我把它放在的那根纤细的手指。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

She	regarded	me	with	a	loving	smile	on	her	pale	face	,
她	认为	我	和	一个	爱	微笑	在	她	苍白	脸	,

她苍白的脸上带着慈爱的微笑看着我，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

and	in	the	quiet	depths	of	her	soft	dark	eyes	,	as	she	reclined	in	my	arms	.
和	在	这	安静的	深度	的	她	柔软的	黑暗的	眼睛	,	作为	她	斜倚	在	我的	武器	.

在她温柔深邃的黑眼睛里，她静静地躺在我的怀里。

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][iˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈræptʃər] .

I	gazed	on	her	with	emotions	of	the	purest	rapture	.
我	凝视	在	她	和	情绪	的	这	最纯净的	狂喜	.

我凝视着她，心中充满了最纯粹的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhʌmbld] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] — [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˈbjuːti] , [ðɪs] [praʊd] [ˈɜːlz]

She	was	now	humbled	,	gentle	and	loving	—	this	brilliant	beauty	,	this	proud	earl's
她	曾是	现在	谦卑	,	温和的	和	爱	—	这	杰出的	美丽	,	这	自豪的	伯爵的

[ˈdɔːtər] — [maɪn] ,

daughter	—	mine	,
女儿	—	矿	,

她现在变得谦逊、温柔、慈爱——这位才华横溢的美人，这位骄傲的伯爵之女——是我的了。

[ɪnˈdiːd] — [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv][æz; əz] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]

indeed	—	all	that	a	man	could	dream	of	as	perfection	in	a	woman	or	as	a
的确	—	全部	那	一个	男人	可以	梦	的	作为	完美	在	一个	女士	或者	作为	一个

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

的确——所有男人梦寐以求的完美女人或妻子；

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] ;

at	least	,	I	thought	so	then	;
在	至少	,	我	想法	所以	然后	;

至少，我当时是这么想的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [mes] [wʊd] [seɪ]

and	I	was	not	a	little	proud	of	the	idea	of	what	our	mess	would	say
和	我	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	这	主意	的	什么	我们的	混乱	会	说

— [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

—	the	colonel	,
—	这	上校	,

我对我们军官会说的话感到相当自豪——上校，

- , ['skrɪvɪn] , ['wilfəd] , ['bɜːrkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʊd]

Studhome	,	Scriven	,	Wilford	,	Berkeley	,	and	the	rest	—	of	a	marriage	that	would
-	,	斯克里文	,	威尔福德	,	伯克利	,	和	这	休息	—	的	一个	婚姻	那	会

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

certainly	be	creditable	to	the	regiment	,
当然	是	可信赖的	到	这	团	,

斯塔德霍姆、斯克里文、威尔福德、伯克利以及其他人——他们的联姻无疑会为军团增光添彩。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['lænsərz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

though	we	had	titles	and	honourables	enough	in	the	lancers	;	and	already	,
尽管	我们	有	标题	和	尊敬的各位	足够的	在	这	枪骑兵	;	和	已经	,

[ɪn] ['fænsi] ,

in	fancy	,
在	想要	,

虽然我们骑兵中已经有了足够多的头衔和荣誉称号；而且，在幻想中，

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] " ['tuːlɪŋ] " ['ɪntuː] ['meidstən] ['bærək] - [skwer] [ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feɪətən] , [wɪð; wɪθ]

I	saw	myself	"	tooling	"	into	Maidstone	barrack	-	square	in	a	dashing	phaeton	,	with
我	锯	我	"	工具	"	进入	梅德斯通	营房	-	正方形	在	一个	帅气	幻影	,	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] ['pəuniz] ,

a	pair	of	cream	-	coloured	ponies	,
一个	一对	的	奶油	-	有色	小马	,

我仿佛看到自己乘坐一辆漂亮的敞篷马车，载着两匹奶油色的小马，驶入梅德斯通兵营广场。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['lɔftəs] ['kwɔːrtərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd]

with	Norcliff	and	Loftus	quartered	on	the	panels	,	and	silver	harness	,	and
和	-	和	洛夫图斯	四分	在	这	面板	,	和	银	马具	,	和

[lu(:)'iːzə][baɪ][maɪ][saɪd] ,

Louisa	by	my	side	,
路易莎	经过	我的	边	,

诺克利夫和洛夫图斯的画像分别绘在画板上，银色的马具，路易莎在我身边，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [twɑː'let] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['bɔnɪts] [ðæt]

in	one	of	the	most	perfect	of	morning	toilettes	and	of	marriage	bonnets	that
在	一	的	这	最多	完美的	的	早晨	厕所	和	的	婚姻	引擎盖	那

['lʌndən] ['mɪlɪneri] [kʊd; kəd] [prə'duːs] .

London	millinery	could	produce	.
伦敦	女帽	可以	生产	.

戴着伦敦制帽业所能制作的最完美的晨间梳妆帽和结婚帽之一。

[pʊr] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [pər] ['ænəm] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [peɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	only	two	hundred	per	annum	besides	my	pay	,	and	the	war	before	me	,
和	仅有的	二	百	每	年	除了	我的	支付	,	和	这	战争	前	我	,

除了工资之外，我每年只有两百块钱，而且战争摆在我面前。

[aɪ][wʌz; wəz]	[ðʌs]	[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]	['kɑ:slz]	[ɪn]	-	, [ænd; ənd]	[ɛ'steɪts]	[ɪn][ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv][skaɪ]	.
I	**was**	**thus**	**acquiring**	**castles**	**in**	**Airshire**	**,**	**and**	**estates**	**in**	**the**	**Isle**	**of**	**Sky**	**.**
我	曾是	因此	收购	城堡	在	-	,	和	庄园	在	这	小岛	的	天空	.

因此，我在艾尔郡购置了城堡，在天空岛购置了庄园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [ˈdɑːrkənɪŋ] [əˈgenst]
Oblivious **of** **time** **,** **while** **the** **woods** **and** **hills** **of** **Dairsie** **were** **darkening** **against**
浑然不觉 的 时间 , 尽管 这 树林 和 丘陵 的 黛尔西 是 变暗 反对
[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ,

时间仿佛静止，当戴尔西的树林和山丘在天空的映衬下渐渐变暗时，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈiːdn] [floʊd] [pæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [teɪ] ,
while **the** **murmuring** **Eden** **flowed** **past** **towards** **the** **Tay** **,**
尽管 这 淙淙 伊甸园 流动 过去的 向 这 泰 ,

当潺潺的伊甸园流向泰河时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [spiə] [ænd; ənd] [ˈstriːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ɔːˈrɔːrə] [wɜːr; wər]
and **the** **ever** **-** **changing** **spears** **and** **streamers** **of** **the** **northern** **aurora** **were**
和 这 曾经 - 变化 长矛 和 主播 的 这 北方 极光 是
[ˈgroʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] [braɪt] ,
growing **brighter** **and** **more** **bright** **,**
生长 更亮 和 更多的 明亮的 ,

北极光变幻莫测的光束越来越明亮，越来越耀眼。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][lu(:)ˈiːzə] , [ˈhoʊlli] [ɪnˈtrænst] ,
I **remained** **by** **the** **side** **of** **Louisa** **,** **wholly** **entranced** **,**
我 剩余 经过 这 边 的 路易莎 , 完全 着迷 ,

我留在路易莎身边，完全被她迷住了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌjuː ˈes][tuː; tə]
and **only** **half** **-** **conscious** **that** **something** **should** **be** **done** **to** **enable** **us** **to**
和 仅有的 一半 - 有意识的 那 某物 应该 是 完毕 到 使能够 我们 到
[rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ;
return **home** **;**
返回 家 ;

并且只是半心半意地意识到应该采取一些措施让我们能够回家；

[fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] — [ðə; ði] [ˈɜːrli] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
for **night** **was** **coming** **on** **—** **the** **early** **night** **of** **the** **last** **days** **of** **January** **,**
为了 夜晚 曾是 未来 在 — 这 早期的 夜晚 的 这 最后的 天 的 一月 ,

夜幕降临——一月底的深夜，

[wen] [ðə; ði][ˈsoʊbər][sʌn][mʌst; məst][set][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr]
when **the** **sober** **sun** **must** **set** **at** **half** **-** **past** **four** **—** **and** **I** **knew** **not** **how** **far**
什么时候 这 清醒 太阳 必须 放 在 一半 - 过去的 四 — 和 我 知道 不是 如何 远的
[wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ˈkɔldɚwʊd] [glen] .
we **were** **from** **Calderwood** **Glen** **.**
我们 是 从 卡尔德伍德 格伦 .

当清醒的太阳在四点半落下时——而我不知道我们距离卡尔德伍德峡谷还有多远。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ˈstɑːrtld] [ˌjuː ˈes] ; [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈræpɪdli]
Suddenly **a** **shout** **startled** **us** **;** **the** **hoofs** **of** **horses** **were** **heard** **coming** **rapidly**
突然 一个 喊 惊慌 我们 ; 这 蹄子 的 马匹 是 听到 未来 快速
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,
along **the** **highway** **,**
沿着 这 公路 ,

突然一声喊叫吓了我们一跳；我们听到马蹄声沿着公路快速而来。

[ænd; ənd] [ðen] [θriː] ['maʊntɪd] [men] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [roʊd] [streɪt] [tɔːrdz]
and then three mounted men wheeled into the field and rode straight towards
和 然后 三 安装 男人 带轮子的 进入 这 场地 和 骑 直的 向
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

然后，三名骑马的人调转马头进入田野，径直朝我们骑来。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wʌn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,
To my great satisfaction , one proved to be my faithful fellow , Willie Pitblado ,
到 我的 伟大的 满意 , 一 已证实 到 是 我的 忠实 同伴 , 威利 皮特布拉多 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

令我非常满意的是，其中一人竟然是我的忠实伙伴威利·皮特布拉多，他

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæpsaɪz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
not a wit the worse for his capsize on the road ,
不是 一个 有 这 更糟 为了 他的 倾覆 在 这 路 ,

虽然路上翻车了，但他毫发无损。

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ['drʌmˌhed] , [ænd; ənd]
had procured horses and assistance at the place called Drumhead , and
有 采购 马匹 和 协助 在 这 地方 称为 鼓皮 , 和
[trækt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [leɪ] ,
tracked us to where we lay ,
已追踪 我们 到 在哪里 我们 躺 ,

他们在名叫德拉姆黑德的地方弄到了马匹和帮手，一路追踪我们到了我们躺着的地方。

[rekt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] .
wrecked by the old bridge of the Eden .
损毁 经过 这 老的 桥 的 这 伊甸园 .

被伊甸园古桥摧毁。

" [pʊr] ['wɪli] , " [sed] [lu(:)'iːzə] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] . "
" Poor Willie , " said Louisa , " I thought you were killed . "
" 贫穷的 威利 , " 说 路易莎 , " 我 想法 你 是 被杀 . "

“可怜的威利，”路易莎说，“我还以为你死了呢。”

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;
" No , my lady , " said he , touching his hat ;
" 不 , 我的 女士 , " 说 他 , 接触 他的 帽子 ;

“不，夫人，”他一边说着，一边摸了摸帽子；

" [its] [læŋ] [ɔːr][ðə; ði] - ['diːz] [baɪ][ðə; ði] - .
" it's lang or the de'il dees by the dykeside .
" 它是 语言 或者 这 - 迪斯 经过 这 - .

“它是堤岸边的 lang 或 de'il dees。

" [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] .
" Of this answer she could make nothing .
" 的 这 回答 她 可以 制作 没有什么 .

她对此毫无头绪。

[ðə; ði][gɪg][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [skrætʃt] , ['splɪntəd] ,
The gig was now released and run back , and though scratched , splintered ,
这 演出 曾是 现在 发布 和 跑步 后退 , 和 尽管 刮痕 , 破碎的 ,

这场演出现在被重新发行并再次播放，尽管有划痕、破损，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ,
and started in many places by the shock to which it had been subjected ,
和 开始 在 许多 地方 经过 这 震惊 到 哪个 它 有 到过 受 ,

许多地方的破坏都是由它所遭受的冲击引起的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] .

it	was	still	quite	serviceable	.
它	曾是	仍然	相当	可用	.

它仍然相当好用。

[ðə; ði] [ˈhwilər] [wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈliːdər] , [hɜːr; hər] [ˈɑːrdər] [kəmˈpliːtli]

The	wheeler	was	traced	to	it	again	,	the	leader	,	her	ardour	completely
这	惠勒	曾是	追踪	到	它	再次	,	这	领导者	,	她	热情	完全地

[kuːld] [naʊ] ,

cooled	now	,
冷却	现在	,

轮子再次被追踪到，领头的那位，如今她的热情已完全冷却。

[wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ˈhɑːnist] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

was	fished	out	of	the	stream	,	and	harnessed	again	,	and	in	less	than
曾是	钓鱼	出去	的	这	溪流	,	和	已掌握	再次	,	和	在	较少的	比

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

half	an	hour	,
一半	一个	小时	,

它被从溪流中钓上来，再次套上缰绳，不到半小时，

[soʊ][ˈeɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ˈrendərd] [ˌjuː ˈes] ,

so	able	had	been	the	assistance	rendered	us	,
所以	有能力的	有	到过	这	协助	渲染	我们	,

你们给予我们的帮助真是太棒了！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈboʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tɔːrdz] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] .

we	were	bowling	along	the	highway	towards	my	uncle's	house	.
我们	是	保龄球	沿着	这	公路	向	我的	叔叔的	房子	.

我们沿着高速公路打保龄球，往我叔叔家的方向走。

[æn; ən] [ˈaʊɚz] [ˈræpɪd] [ˈdraɪvɪŋ] [suːn] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈævənuː] , [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]

An	hour's	rapid	driving	soon	brought	us	in	sight	of	the	long	avenue	,	the	lighted
一个	小时	迅速的	驾驶	很快	带来	我们	在	视线	的	这	长的	大街	,	这	照明

[ˈwɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

一个小时的疾驰之后，我们很快就看到了那条长长的街道和灯火通明的窗户。

[ænd; ənd] [kweɪnt] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ʌp] ;

and	quaint	façade	of	the	old	mansion	,	at	the	door	of	which	I	drew	up	;
和	古雅	正面	的	这	老的	大厦	,	在	这	门	的	哪个	我	画	向上	;

还有那座古老宅邸古朴的正面，我便在它门口停了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] [tuː; tə] [ˈwɪli] [pɪtˈblɑːdoʊ] , [ænd; ənd] ,

and	as	I	threw	the	whip	and	reins	to	Willie	Pitblado	,	and	,
和	作为	我	扔	这	鞭	和	缰绳	到	威利	皮特布拉多	,	和	,

当我把鞭子和缰绳扔给威利·皮特布拉多时，

[ˈfɪrləs] [naʊ] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈmæmə] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] , [ˈhændɪd] [maɪ] [kəmˈpænjən] [daʊn] , [ˈtendərli]

fearless	now	even	of	Mamma	Chillingham	,	handed	my	companion	down	,	tenderly
无畏	现在	甚至	的	妈妈	奇灵厄姆	,	递交	我的	伴侣	向下	,	温柔地

[ænd; ənd] [kəˈresɪŋli] ,

and	caressingly	,
和	温柔地抚摸	,

现在连奇林厄姆妈妈都不怕了，她温柔地、爱抚地把我的同伴传给了我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd] [mæn] ,

I	found	myself	an	engaged	man	,
我	成立	我	一个	已订婚的	男人	,

我发现自己和一个订婚的男人在一起了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fiˈɑnseɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]['brɪt(ə)n] — [ðə; ði] ['brɪliənt] [lu(:)'i:zə]

and	the	fiancé	of	one	of	the	fairest	women	in	Britain	—	the	brilliant	Louisa
和	这	未婚夫	的	一	的	这	最公平	女性	在	英国	—	这	杰出的	路易莎

['lɔftəs] !

Loftus	!
洛夫图斯	!

以及英国最美丽的女人之一——才华横溢的路易莎·洛夫图斯的未婚夫！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] — [ænd; ənd] ['nevər] ['mɑːrb(ə)l] [lʊkt] [mɔːr] [peɪl]

It	passed	—	and	never	marble	looked	more	pale
它	通过了	—	和	绝不	大理石	看起来	更多的	苍白

时间过去了——大理石的色泽再也没有比这更苍白的了。

[ðæn; ðən] ['luːsi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] .

Than	Lucy	,	while	she	listened	to	his	tale	.
比	露西	,	尽管	她	听着	到	他的	故事	.

露西一边听他讲述故事，一边.....

[hiː; hi] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,

He	marked	her	not	;	his	eye	was	cold	and	clear	,
他	标记	她	不是	;	他的	眼睛	曾是	寒冷的	和	清除	,

他没有注意到她；他的眼神冰冷而清澈。

[fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] ['roʊziz][ðer; ðər] ;

Fixed	on	a	bed	of	withering	roses	there	;
固定的	在	一个	床	的	枯萎	玫瑰	那里	;

固定在一丛凋零的玫瑰花上；

[hiː; hi] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [θɔːts] [pə'zest]

He	marked	her	not	,	for	different	thoughts	possessed
他	标记	她	不是	,	为了	不同的	想法	拥有

他没有注意到她，因为他们心中所想不同。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

His	anxious	mind	,	and	laboured	in	his	breast	.
他的	焦虑的	头脑	,	和	辛勤劳作	在	他的	胸部	.

他焦虑不安，胸口也隐隐作痛。

['elɪs] .

ELLIS	.
埃利斯	.

埃利斯。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [soʊ][fɑːr]

Notwithstanding	all	that	had	passed	,	and	that	we	had	been	carried	so	far
虽然	全部	那	有	通过了	,	和	那	我们	有	到过	携带	所以	远的

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

in	the	wrong	direction	,
在	这	错误的	方向	,

尽管发生了那么多事，尽管我们被带入了错误的方向，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɪn] [riːtʃɪŋ] ['kɔldɚwʊd] ,

we	were	not	long	behind	the	rest	of	our	party	in	reaching	Calderwood	,
我们	是	不是	长的	在后面	这	休息	的	我们的	派对	在	到达	卡尔德伍德	,

我们到达卡尔德伍德时，与同行的其他人相差不远。

[wer] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zæstər] ['fʊli] [i'klipst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
where the history of our disaster fully eclipsed for the evening all the
在哪里 这 历史 的 我们的 灾难 完全 日食 为了 这 晚上 全部 这
[ɪk'saɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['hʌntərz] ,
exciting details of the fox - hunters ,
激动人心 细节 的 这 狐狸 - 猎人 ,

当晚，我们这场灾难的历史完全掩盖了所有关于猎狐者的激动人心的细节。

[ðoʊ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['skɑːrlət] , [wɪð; wɪθ] ['spætəd] [tɑːps][ænd; ənd] [taɪts] , [huːm] [sɜːr]
though many gentlemen in scarlet , with spattered tops and tights , whom Sir
尽管 许多 先生们 在 猩红 , 和 溅射 最高额 和 紧身裤 , 谁 先生
['naɪdʒəl][hæd; həd] [brɔːt] ,
Nigel had brought ,
奈杰尔 有 带来 ,

虽然奈杰尔爵士带来了许多身着猩红色上衣、沾满血迹的紧身裤的绅士，

[meɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lʊk] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [geɪ] .
made the drawing - room look unusually gay .
制成 这 绘画 - 房间 看 异常地 同性恋 .

让客厅显得格外欢快。

['leɪdi] [lu(:)'iːzə] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ; [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə]
Lady Louisa remained long in her own apartment ; the time seemed an age to
女士 路易莎 剩余 长的 在 她 自己的 公寓 ; 这 时间 似乎 一个 年龄 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

路易莎夫人长时间待在自己的公寓里；对我来说，那段时间仿佛过了一个世纪；

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [suː'priːmli] ['hæpi] .
yet I was happy — supremely happy .
然而 我 曾是 快乐的 — 至高无上 快乐的 .

但我却很开心——无比开心。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [i'məuʃənz] [ðæt] [sɜːrvd] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn]
I had a vague idea of the new emotions that served , perhaps , to detain
我 有 一个 模糊的 主意 的 这 新的 情绪 那 服务 , 也许 , 到 扣留
[hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
her there ;
她 那里 ;

我隐约感觉到她产生了某种新的情绪，或许正是这种情绪让她留了下来；

[bʌt; bət][æn; ən] [er] [ʌv; əv][koʊld] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪs'pleʒər] ['hɔvəd] [ɑːn][ðə; ði]
but an air of cold reserve and unmistakable displeasure hovered on the
但 一个 空气 的 寒冷的 预订 和 毋庸置疑 不满 悬停 在 这
['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːti] ['mʌðər] .
forehead of her haughty mother .
前额 的 她 傲慢 母亲 .

但她那傲慢的母亲额头上却笼罩着一丝冷漠的矜持和明显的恼怒。

[wen] [lu(:)'iːzə] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌekwə'nɪməti]
When Louisa joined us , she had perfectly recovered her usual equanimity
什么时候 路易莎 加入 我们 , 她 有 完美 恢复 她 通常 平静
[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] — [hɜːr; hər][kɑːm] ,
and presence of mind — her calm ,
和 在场 的 头脑 — 她 冷静的 ,

路易莎和我们在一起时，她已经完全恢复了往常的沉着冷静和临场应变能力——她的平静，

[peɪl] , [ænd; ənd]['plæsɪd]['æspekt] .
pale , and placid aspect .
苍白 , 和 平静 方面 .

面色苍白，神态平静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [ðɪs] [pæst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['terər]
She **was** **somewhat** **silent** **and** **reserved** **;** **this** **passed** **for** **her** **natural** **terror**
她 曾是 有些 沉默的 和 预订的 ; 这 通过了 为了 她 自然的 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['æksɪdənt] ,
of **the** **late** **accident** **,**
的 这 晚的 事故 ,

她有些沉默寡言，沉默寡言；这被当作是对最近那场事故的自然恐惧。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [sɔːt] [maɪn]
and **though** **we** **remained** **some** **distance** **apart** **,** **her** **fine** **dark** **eyes** **sought** **mine**
和 尽管 我们 剩余 一些 距离 除 , 她 美好的 黑暗的 眼睛 寻求 矿
, ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
, **ever** **and** **anon** **,**
, 曾经 和 匿名 ,

虽然我们保持着一段距离，但她那双漂亮的黑眼睛总是不时地寻找着我的眼睛。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [glɑːnsiz] , [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
and **were** **full** **of** **intelligent** **glances** **,** **that** **made** **my** **heart** **leap** **with** **joy** **.**
和 是 满的 的 聪明的 眼神 , 那 制成 我的 心 飞跃 和 喜悦 .

他们眼中充满了智慧的目光，让我心花怒放。

['kɔːrə] ,
Cora **,**
科拉 ,

科拉，

[huː] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ðæn; ðən] [wʌt]
who **shrewdly** **suspected** **that** **there** **had** **been** **more** **in** **the** **affair** **than** **what**
WHO 精明地 怀疑 那 那里 有 到过 更多的 在 这 事务 比 什么
['bɜːrkli] [kɔːld] " [ə; eɪ] - [spɪl] ,
Berkeley **called** **"** **a** **doocid** **spill** **,**
伯克利 称为 " 一个 - 洒 ,

他敏锐地怀疑，这件事远不止伯克利所说的“毒品泄漏”那么简单。

" [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [sər'praɪzd]
" **regarded** **us** **with** **interest** **,** **and** **with** **a** **tearful** **earnestness** **that** **surprised**
" 认为 我们 和 兴趣 , 和 和 一个 内牛满面 认真 那 惊讶
[ˌjuː 'es] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ,
us **,** **after** **our** **return** **,**
我们 , 后 我们的 返回 ,

“在我们回来后，他们饶有兴致地看着我们，带着一种令我们惊讶的、含泪的真诚。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] .
and **during** **the** **explanation** **which** **we** **were** **pleased** **to** **make** **.**
和 期间 这 解释 哪个 我们 是 高兴 到 制作 .

在解释过程中，我们很乐意做出解释。

[bʌt; bət] [wət'evər] [teɪlz; 'teɪˌliz][maɪ] [feɪs] [toʊld] , [luː'iːzəz] [wʌz; wəz] [ʌn'fæðəməbl] ,
But **whatever** **tales** **my** **face** **told** **,** **Louisa's** **was** **unfathomable** **,**
但 任何 故事 我的 脸 讲述 , 路易莎的 曾是 深不可测 ,

但无论我的脸上诉说着怎样的故事，路易莎的脸上却充满了难以捉摸的秘密。

[soʊ][frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'spɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['kɔːrə][kʊd; kəd] ['gæðər] ['nʌθɪŋ] ; [ðoʊ] ,
so **from** **its** **expression** **suspicious** **little** **Cora** **could** **gather** **nothing** **;** **though** **,**
所以 从 它是 表达 可疑的 小的 科拉 可以 收集 没有什么 ; 尽管 ,

所以，从它的表情中，疑心重重的科拉什么也猜不出来；然而，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər]['skruːtəni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,
had **she** **carried** **her** **scrutiny** **a** **little** **further** **,**
有 她 携带 她 审查 一个 小的 更远 ,

如果她再深入审视一下，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [maɪ] [ˈfeɪməs] [ræŋˈguːn] [ˈdaɪmənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈfɪŋgər]
she **might** **have** **detected** **my** **famous** **Rangoon** **diamond** **sparkling** **on** **the** **engaged** **finger**
她 可能 有 检测到 我的 著名的 仰光 钻石 闪闪发光 在 这 已订婚的 手指
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [left] [hænd] .
of **her** **friend's** **left** **hand** **.**
的 她 朋友们 左边 手 .

她或许已经察觉到我那颗著名的仰光钻石在她朋友左手无名指上闪闪发光。

[ˈkɔːrə][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æn; ən] [ɪˈnɪgmə] !
Cora **was** **on** **this** **night** **,** **to** **me** **,** **an** **enigma** **!**
科拉 曾是 在 这 夜晚 , 到 我 , 一个 谜 !

当晚，科拉对我来说简直是个谜！

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What **had** **gone** **wrong** **with** **her** **?**
什么 有 已消失 错误的 和 她 ?

她到底出了什么问题?

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
When **she** **smiled** **,**
什么时候 她 微笑 ,

当她微笑时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈspeʃəli] — [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [frʌm; frəm]
it **seemed** **to** **several** **—** **to** **me** **especially** **—** **that** **the** **kind** **little** **heart** **from**
它 似乎 到 一些 — 到 我 尤其 — 那 这 种类 小的 心 从
[wens] [ðiːz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [wʌz; wəz] [sɪk] .
whence **these** **smiles** **were** **wrung** **was** **sick** **.**
何处 这些 微笑 是 拧干 曾是 生病的 .

很多人——尤其是我——都觉得，这些笑容背后那颗善良的小心脏生病了。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɔːr] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti]
Why **was** **this** **,** **and** **what** **or** **who** **was** **the** **source** **of** **her** **taciturnity**
为什么 曾是 这 , 和 什么 或者 WHO 曾是 这 来源 的 她 沉默寡言
[ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˈsɑːroʊ] ?
and **secret** **sorrow** **?**
和 秘密 悲哀 ?

这是为什么？她的沉默寡言和内心深处的悲伤究竟源于什么人或事?

— [nɑːt] [ˈbɜːrkli] ,
— **not** **Berkeley** **,**
— 不是 伯克利 ,

——不是伯克利，

[ˈʃʊrli] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dræg] [təˈgeðər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [sʌtʃ]
surely **—** **they** **had** **come** **home** **in** **the** **drag** **together** **—** **she** **could** **never** **love** **such**
一定 — 他们 有 来 家 在 这 拖 一起 — 她 可以 绝不 爱 这样的
[æn; ən] [æs] [æz; əz] [ˈbɜːrkli] ;
an **ass** **as** **Berkeley** **;**
一个 屁股 作为 伯克利 ;

当然——他们一起扮成女人回家了——她绝不可能爱上伯克利这样的蠢货；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [derd] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt]
and **if** **the** **fellow** **dared** **to** **trifle** **with** **her** **—** **but** **I** **thrust** **the** **thought**
和 如果 这 同伴 敢于 到 琐事 和 她 — 但 我 推力 这 想法
[əˈsaɪd] ,
aside **,**
旁边 ,

如果那家伙胆敢招惹她——但我把这个念头抛到脑后，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] ['leɪdi]

and	resolved	to	trust	the	affair	to	her	friend	and	gossip	,	the	Lady
和	已解决	到	相信	这	事务	到	她	朋友	和	闲话	,	这	女士

['lɔftəs] .

Loftus	.
洛夫图斯	.

于是她决定将此事托付给她的朋友兼八卦达人洛夫图斯夫人。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [glaidid] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [pæst][æt; ət] ['kɔldɚwʊd] [glen] ;

A	few	more	days	glided	swiftly	and	joyously	past	at	Calderwood	Glen	;
一个	很少	更多的	天	滑翔	迅速地	和	欣喜地	过去的	在	卡尔德伍德	格伦	;

在卡尔德伍德格伦，又有几天时光飞逝，快乐无比地过去了；

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

we	had	no	more	riding	and	driving	;	but	,
我们	有	不	更多的	骑术	和	驾驶	;	但	,

我们不再骑车或开车了；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['oʊpən][ænd; ənd] ['bɑːmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

as	the	weather	was	singularly	open	and	balmy	for	the	season	,
作为	这	天气	曾是	单独地	打开	和	芳香	为了	这	季节	,

由于天气异常晴朗温暖，与往年同期相比，

[wiː; wi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [wʊdz] ,

we	actually	had	more	than	one	picnic	in	the	leafless	woods	,
我们	实际上	有	更多的	比	一	野餐	在	这	无叶	树林	,

我们实际上在光秃秃的树林里野餐了不止一次，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] [ænd; ənd] ['ɑːrbərəkʌltʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	betook	me	to	the	study	of	botany	and	arboriculture	with	the
和	我	贝托克	我	到	这	学习	的	植物学	和	树木栽培	和	这

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

于是，我和女士们一起去学习植物学和树木栽培学。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [fɜːrst] [lʌv] !

I	enjoyed	all	the	delicious	charm	of	a	successful	first	love	!
我	享受	全部	这	可口的	魅力	的	一个	成功的	第一的	爱	!

我享受了初恋所有美好的美好！

[ðə; ði][læst] [θɔːt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'poʊz] ; [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	last	thought	on	going	to	repose	;	the	first	on	waking	in	the	morning	;
这	最后的	想法	在	去	到	休息	;	这	第一的	在	醒来	在	这	早晨	;

入睡前的最后一个念头；清晨醒来时的第一个念头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['hæpi] [driːm] [bɪ'twiːn] .

and	the	source	of	many	a	soft	and	happy	dream	between	.
和	这	来源	的	许多	一个	柔软的	和	快乐的	梦	之间	.

也是许多人美好梦境的源泉。

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] , [ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l][dɪ'spærəti] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [ɪn] [laɪf] [kɔːzd] ['siːkrəsi] .

The	peculiarity	,	or	partial	disparity	,	of	our	positions	in	life	caused	secrecy	.
这	特点	,	或者	部分的	差距	,	的	我们的	职位	在	生活	导致	保密	.

我们在生活中地位的特殊性或局部差异导致了秘密的产生。

[dɪ'naɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['oʊpənli] [kən'vəːsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Denied	,	by	the	presence	of	others	,	the	pleasure	of	openly	conversing	of	our
否认	,	经过	这	在场	的	其他的	,	这	乐趣	的	公然	对话	的	我们的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

因为有其他人在场，我们无法公开谈论我们的爱情，这让我们感到不便。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] ,

at	times	we	had	recourse	to	furtive	glances	,
在	时代	我们	有	追索权	到	鬼鬼祟祟	眼神	,

有时我们会偷偷地交换眼神，

[ɔːr][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɔːr][ɑːrm][wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd]

or	a	secret	and	thrilling	pressure	of	the	hand	or	arm	was	all	we	could
或者	一个	秘密	和	惊险	压力	的	这	手	或者	手臂	曾是	全部	我们	可以

[ə'tʃiːv] .

achieve	.
达到	.

或者，我们所能达到的，仅仅是手或手臂上那种隐秘而令人兴奋的压力。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪz] [ðə; ði] [diːpər] [fɔːr; fər] [sə'preʃ(ə)n] ,

Then	there	were	sighs	the	deeper	for	suppression	,
然后	那里	是	叹息	这	更深	为了	抑制	,

然后是越来越深的叹息，仿佛是为了压制某种情绪。

[ænd; ənd]['stoʊlən] [glɑːnsiz] [swiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] ;

And	stolen	glances	sweeter	for	the	theft	;
和	被盗	眼神	更甜	为了	这	盗窃	;

偷来的目光因偷窃而更加甜蜜；

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃiz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][noʊ][trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

And	burning	blushes	,	though	for	no	transgression	,
和	燃烧	脸红	,	尽管	为了	不	越轨行为	,

羞红的脸颊，尽管并没有犯错，

[trɛmbəlɪŋz] [wen] [met] , [ænd; ənd] ['restləsnəs] [wen] [left] .

Tremblings	when	met	,	and	restlessness	when	left	.
颤抖	什么时候	遇见	,	和	躁动不安	什么时候	左边	.

相遇时激动不已，离去时焦躁不安。

[smɔːl] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ðoʊ] [ðiːz] [meɪ] [siːm] , [ðeɪ] [pruːvd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Small	and	trivial	though	these	may	seem	,	they	proved	the	sum	of	our
小的	和	琐碎的	尽管	这些	可能	似乎	,	他们	已证实	这	和	的	我们的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

虽然这些事情看起来微不足道，但它们却构成了我们存在的全部意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['maɪti] ['ɪntrəst] ,

and	even	of	mighty	interest	,
和	甚至	的	强大的	兴趣	,

而且甚至引起了极大的兴趣，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kwɪkən] .

lighting	up	the	eye	and	causing	the	pulses	of	the	heart	to	quicken	.
灯光	向上	这	眼睛	和	导致	这	脉冲	的	这	心	到	加速	.

使眼睛明亮，并使心跳加快。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['peti] [ænd; ənd] ['lʌvər] - [laɪk] ['strætədʒəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [enɪg'mætɪkəl]

We	became	full	of	petty	and	lover	-	like	stratagems	,	and	of	enigmatical
我们	成为	满的	的	小气	和	情人	-	喜欢	策略	,	和	的	神秘的

[freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

我们变得满脑子都是些琐碎的、情人间的计谋，以及一些神秘莫测的言辞。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkɔːrs] [wen] [ˈʌðər]
all **the** **result** **of** **the** **difficulties** **that** **surrounded** **our** **intercourse** **when** **others**
全部 这 结果 的 这 困难 那 包围 我们的 交往 什么时候 其他的
[wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] — [ɪˈspeʃəli] [ˈleɪdi] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] ,
were **present** **—** **especially** **Lady** **Chillingham** **,**
是 展示 一 尤其 女士 奇灵厄姆 ,

这一切都是由于当有其他人在场时，特别是奇林厄姆夫人在场时，我们的性生活所面临的种种困难造成的。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [koʊld] , [ˈhɔːti] , [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
who **was** **by** **nature** **cold** **,** **haughty** **,** **and** **suspicious** **,** **with** **,** **I** **think** **,**
WHO 曾是 经过 自然 寒冷的 , 傲慢 , 和 可疑的 , 和 , 我 思考 ,

我认为，他生性冷漠、傲慢、多疑，而且……

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][bɔːrn] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [səˈbɔːltərn] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
a **natural** **born** **antipathy** **to** **subalterns** **of** **cavalry** **in** **particular** **.**
一个 自然的 出生 反感 到 下级军官 的 骑兵 在 特别的 .

天生对骑兵下级军官抱有反感。

[ˈkɔːrə] [sɔː] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtəfɪsiz] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrkli] , [ðæt] [ˈæŋgloʊ] - [skɑːtʃ] [snɑːb]
Cora **saw** **through** **our** **little** **artifices** **,** **and** **Berkeley** **,** **that** **Anglo** **-** **Scotch** **snob**
科拉 锯 通过 我们的 小的 诡计 , 和 伯克利 , 那 盎格鲁 - 苏格兰威士忌 势利眼
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
of **the** **nineteenth** **century** **,**
的 这 第十九 世纪 ,

科拉看穿了我们的小伎俩，还有伯克利，那个十九世纪的盎格鲁-苏格兰势利眼。

[hæd; həd][ˈevər][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈmɑːrkəbli] [waɪd][ˈoʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd]
had **ever** **his** **eyes** **remarkably** **wide** **open** **to** **all** **that** **was** **going** **on** **around**
有 曾经 他的 眼睛 非常 宽的 打开 到 全部 那 曾是 去 在 大约
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他的眼睛总是睁得异常明亮，清楚地看到周围发生的一切。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˈperilz][ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ˈɪnstənt] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɜːr; wər] [greɪt] ,
and **thus** **the** **perils** **of** **discovery** **and** **instant** **separation** **were** **great** **,**
和 因此 这 危险 的 发现 和 立即的 分离 是 伟大的 ,

因此，被发现和瞬间分离的风险是巨大的。

[waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] .
while **our** **happy** **love** **was** **in** **the** **flush** **.**
尽管 我们的 快乐的 爱 曾是 在 这 冲洗 .

当我们的爱情正处于巅峰时期时。

[ðɪs] [ˈdeɪndʒər] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɪmpəθi] , [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ˈɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈjuːniən]
This **danger** **gave** **us** **a** **common** **sympathy** **,** **a** **united** **object** **,** **a** **delicious** **union**
这 危险 给予 我们 一个 常见的 同情 , 一个 团结的 目的 , 一个 可口的 联盟
[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] .
of **thought** **and** **impulse** **.**
的 想法 和 冲动 .

这种危险使我们产生了共同的同情心，一个共同的目标，一种思想与冲动的美妙结合。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈroʊmæns] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæʃ(ə)n] .
Nor **was** **romance** **wanting** **to** **add** **zest** **to** **the** **secrecy** **of** **our** **passion** **.**
也不 曾是 浪漫 想要 到 添加 热情 到 这 保密 的 我们的 热情 .

浪漫也并非想要为我们秘密的激情增添情趣。

[ɑː] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
Ah **,** **were** **I** **to** **live** **a** **thousand** **years** **,**
啊 , 是 我 到 居住 一个 千 年 ,

啊，如果我能活一千年，

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [spent] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] [wɪð; wɪθ] [lu(:)'i:zə]
never should I forget the days of happiness I spent in Calderwood Glen with Louisa
绝不 应该 我 忘记 这 天 的 幸福 我 花费 在 卡尔德伍德 格伦 和 路易莎
['lɔftəs] .
Loftus .
洛夫图斯 .

我永远不会忘记我和路易莎·洛夫图斯在卡尔德伍德格伦度过的快乐时光。

['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [ðoʊ] , [seɪv] ['kɔːrə] ,
Our interviews had all the mystery of a conspiracy , though , save Cora ,
我们的 访谈 有 全部 这 神秘 的 一个 阴谋 , 尽管 , 节省 科拉 ,

除了科拉之外，我们的采访都充满了阴谋论的神秘感。

[nʌn] [æz; əz] [jet] [sə'spektɪd] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
none as yet suspected our love ; and there was a part of the garden
没有任何 作为 然而 怀疑 我们的 爱 ; 和 那里 曾是 一个 部分 的 这 花园
,
,
,

当时无人察觉我们的爱情；花园的一部分，

[bɪ'twiːn] [tuː] [oʊld] [juː] [hedʒz] — [soʊ] [oʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɔldɚwʊdz] [ʌv; əv]
between two old yew hedges — so old that they had seen the Calderwoods of
之间 二 老的 紫杉 对冲 — 所以 老的 那 他们 有 已见 这 卡尔德伍兹 的
[pæst] ['eɪdʒɪz] ['kuːɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪlɪŋ] ,
past ages cooing and billing ,
过去的 年龄 咕咕 和 计费 ,

在两道古老的紫杉树篱之间——树篱如此古老，以至于它们曾目睹过过去时代的卡尔德伍德鸟儿咕咕叫着、啄食着什么。

[ɪn] ['paʊdərd] [wɪgz] [ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] , [wɪð; wɪθ] [deɪmz] [ɪn] ['skɑːtɪʃ] ['fɑːrðɪŋgeɪl] [ænd; ənd]
in powdered wigs and coats of mail , with dames in Scottish farthingales and
在 粉末状 假发 和 外套 的 邮件 , 和 女士们 在 苏格兰 裙撑 和
[red] - [hiːld] [ʃuːz] — [wer] ,
red - heeled shoes — where ,
红色的 - 高跟鞋 鞋 — 在哪里 ,

戴着扑了粉的假发，穿着锁子甲，还有穿着苏格兰裙撑和红跟鞋的女士们——在那里，

[æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ;
at certain hours , by a tacit understanding , we were sure of meeting ;
在 肯定 小时 , 经过 一个 默契 理解 , 我们 是 当然 的 会议 ;

在特定的时间，我们通过默契约定一定会见面；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [soʊ]
but with all the appearance of chance , though occasionally for a time so
但 和 全部 这 外貌 的 机会 , 尽管 偶尔 为了 一个 时间 所以
[briːf] ,
brief ,
简短的 ,

但这一切看起来都像是偶然，尽管有时只是短暂的巧合，

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ɔːr] [snætʃ] [ə; eɪ] [kə'res] ,
that we could but exchange a pressure of the hand , or snatch a caress ,
那 我们 可以 但 交换 一个 压力 的 这 手 , 或者 抢夺 一个 抚摸 ,
[pər'hæps] [ə; eɪ] [kɪs] ,
perhaps a kiss ,
也许 一个 吻 ,

我们或许只能交换一个轻柔的握手，或者一个爱抚，或许一个吻，

[ænd; ənd] [ðen] ['seprət] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	then	separate	in	opposite	directions	.
和	然后	分离	在	对面的	方向	.

然后朝相反的方向分开。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['intəvjuːz] ; ['memərɪz] [tuː; tə] ['treʒər] [ænd; ənd] [bruːd]

Those	were	blessed	and	joyous	interviews	;	memories	to	treasure	and	brood
那些	是	蒙福	和	欢乐	访谈	;	回忆	到	宝藏	和	幼虫

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ə'loʊn] .

over	with	delight	when	alone	.
超过	和	喜	什么时候	独自的	.

那些采访令人愉快，充满幸福；是值得珍藏的回忆，独自一人时可以津津有味地回味。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] ['waɪldli] , [wen] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ]

In	the	society	of	our	friends	,	my	heart	throbbed	wildly	,	when	by	a	glance	,	a
在	这	社会	的	我们的	朋友们	,	我的	心	悸动	疯狂地	,	什么时候	经过	一个	瞥一眼	,	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

在朋友们的陪伴下，我的心怦怦直跳，仅仅因为一个眼神，一个微笑，

[ə; eɪ]['stoʊlən] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [luː(:)'iːzə] [ri'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [nʌn] [els] [kʊd; kəd]

a	stolen	touch	of	the	hand	,	Louisa	reminded	me	of	what	none	else	could
一个	被盗	触碰	的	这	手	,	路易莎	提醒	我	的	什么	没有任何	别的	可以

[pər'siːv] ,

perceive	,
感知	,

路易莎偷偷地触碰我的手，让我想起了别人都察觉不到的事情。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

the	secret	understanding	that	existed	between	us	.
这	秘密	理解	那	存在	之间	我们	.

我们之间存在着一种秘密的默契。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['brevəti] ,

And	yet	all	this	happiness	was	clouded	by	a	sense	of	its	brevity	,
和	然而	全部	这	幸福	曾是	阴天	经过	一个	感觉	的	它是	简洁	,

然而，所有这些幸福都笼罩着一种短暂的感伤。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [ræŋk][ænd; ənd] [greɪt]

and	by	our	fears	for	the	future	;	the	obstacles	that	rank	and	great
和	经过	我们的	恐惧	为了	这	未来	;	这	障碍	那	秩	和	伟大的

['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

fortune	on	her	side	,
财富	在	她	边	,

以及我们对未来的恐惧；重重阻碍和她所拥有的巨大幸运，

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][bəuθ][ɑːn] [maɪn] , [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

the	lack	of	both	on	mine	,	raised	between	us	;
这	缺少	的	两个都	在	矿	,	提高	之间	我们	;

我这边两者都缺乏，这是我们之间提出的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] — [ə'læs]

and	then	there	was	the	certain	prospect	of	a	long	and	dangerous	—	alas
和	然后	那里	曾是	这	肯定	前景	的	一个	长的	和	危险的	—	唉

!

!
!

然后，漫长而危险的前景就变得显而易见了——唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pruːv] , [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] .

it	might	prove	,	a	final	separation	.
它	可能	证明	,	一个	最终的	分离	.

这或许会成为最终的分离。

" [ðeɪ] [huː] [lʌv] , " [raɪts] [æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈɔːθər] , " [mʌst; məst][ˈevər] [drɪŋk] [ˈdiːpli] [ʌv; əv]

"	They	who	love	,	"	writes	an	anonymous	author	,	"	must	ever	drink	deeply	of
"	他们	WHO	爱	,	"	写	一个	匿名的	作者	,	"	必须	曾经	喝	深	的

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] ;

the	cup	of	trembling	;
这	杯子	的	发抖	;

一位匿名作者写道："恋爱中的人，必须永远深饮颤抖之杯；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðer; ðər] [wɪl] [əˈraɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈterər] ,

but	,	at	times	,	there	will	arise	in	their	hearts	a	nameless	terror	,
但	,	在	时代	,	那里	将要	出现	在	他们的	心	一个	无名	恐怖	,

但是，有时，他们心中会升起一种难以名状的恐惧。

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [huːz] [ˈbraɪtnəs] [ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [wʌn]

a	sickening	anxiety	for	the	future	,	whose	brightness	all	depends	upon	this	one
一个	令人作呕	焦虑	为了	这	未来	,	谁	亮度	全部	取决于	之上	这	一

[ˈtʃerɪʃt] [ˈtreʒər] ,

cherished	treasure	,
珍爱	宝藏	,

对未来感到一种令人窒息的焦虑，因为未来的光明完全取决于这唯一珍贵的宝物。

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [pruːvz] [ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈriːəl] [ˈæŋgwɪʃ] [ˈluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈaʊərz]

which	often	proves	a	foreboding	of	some	real	anguish	looming	in	the	distant	hours
哪个	经常	证明	一个	不祥的预感	的	一些	真实的	痛苦	迫在眉睫	在	这	遥远	小时

. "

.	"
.	"

这往往预示着遥远的未来将会发生某种真正的痛苦。

" [wer] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?

"	Where	is	all	this	to	end	?
"	在哪里	是	全部	这	到	结尾	?

这一切何时才能结束?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːrst]

"	I	asked	of	myself	,	as	the	conviction	that	something	must	be	done	forced
"	我	问	的	我	,	作为	这	定罪	那	某物	必须	是	完毕	强制

[ɪtˈself] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

itself	upon	me	,
本身	之上	我	,

"我问自己，因为一种必须做点什么的信念强烈地驱使着我，"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɔːrt] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz]

for	the	happy	days	were	passing	,	and	my	short	leave	of	absence	was
为了	这	快乐的	天	是	通过	,	和	我的	短的	离开	的	缺席	曾是

[ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

drawing	to	a	close	.
绘画	到	一个	关闭	.

快乐的日子正在过去，我的短暂假期也即将结束。

[wʌn] [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]

One	day	,	by	the	absence	of	some	of	our	friends	,	and	by	the	occupation
一	天	,	经过	这	缺席	的	一些	的	我们的	朋友们	,	和	经过	这	职业

[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

有一天，由于一些朋友不在，另一些朋友忙于工作，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['ɪntərvjuː] [ðæn; ðən]
we **found** **ourselves** **alone** **,** **and** **permitted** **to** **have** **a** **longer** **interview** **than**
我们 成立 我们自己 独自的 , 和 允许 到 有 一个 更长 面试 比
['juːʒuəl] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juː] - [hedʒ] [wɔːk] ,
usual **,** **in** **our** **yew** **-** **hedge** **walk** **,**
通常 , 在 我们的 紫杉 - 对冲 走 ,

我们在紫杉树篱间散步时，发现自己独处了，于是获准进行比平时更长的采访。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and **we** **were** **conversing** **of** **the** **future** **.**
和 我们 是 对话 的 这 未来 .

我们当时在谈论未来。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [peɪ] , [lu(ː)'iːzə] .
" **I** **have** **two** **hundred** **a** **year** **besides** **my** **pay** **,** **Louisa** **.**
" 我 有 二 百 一个 年 除了 我的 支付 , 路易莎 .

“路易莎，除了工资之外，我每年还有两百块钱。”

" ([ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [went] ['dʌbli] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .)
" **(** **She** **smiled** **sadly** **at** **this** **,** **and** **the** **smile** **went** **doubly** **to** **my** **heart** **.** **)**
" (她 微笑 令人遗憾的是 在 这 , 和 这 微笑 去 双倍 到 我的 心 .)

（她听了这话，露出了淡淡的忧伤的笑容，这笑容也深深地触动了我的心。）

" [ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][maɪ] [truːp] [wɪð; wɪθ][kɑːks][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
" **The** **money** **has** **been** **lodged** **for** **my** **troop** **with** **Cox** **and** **Co** **.** **,**
" 这 钱 有 到过 已提交 为了 我的 部队 和 考克斯 和 合作 . ,

“我已将部队的款项存入考克斯公司。”

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [miːnz] [wel] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ; [jet] , [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðiːz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ]
and **my** **good** **uncle** **means** **well** **concerning** **me** **;** **yet** **,** **I** **feel** **all** **these** **as** **being** **so**
和 我的 好的 叔叔 方法 出色地 有关 我 ; 然而 , 我 感觉 全部 这些 作为 存在 所以
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

我的叔叔对我的确是好意；然而，我觉得这一切都微不足道。

[ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
that **were** **I** **to** **address** **the** **Earl** **of** **Chillingham** **on** **the** **subject** **of** **our**
那 是 我 到 地址 这 伯爵 的 奇灵厄姆 在 这 主题 的 我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement **,**
订婚 ,

如果我要就我们订婚一事向奇灵厄姆伯爵讲话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɜːrdʒ] , [seɪv] [ðæt]
it **would** **seem** **that** **I** **had** **little** **to** **offer** **,** **and** **little** **to** **urge** **,** **save** **that**
它 会 似乎 那 我 有 小的 到 提供 , 和 小的 到 敦促 , 节省 那
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which **is** **,**
哪个 是 ,

看来我除了已经存在的东西之外，没有什么可以贡献的，也没有什么可以敦促的。

[pər'hæps] , ['væljuːləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] [aɪz] — — "
perhaps **,** **valueless** **in** **his** **aristocratic** **eyes** **—** **—** **"**
也许 , 无价值 在 他的 贵族 眼睛 — — "

或许，在他那贵族眼中毫无价值——

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? "
" **And** **that** **is** **?** **"**
" 和 那 是 ? "

“那又怎样？”

" [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" My love for you . "
" 我的 爱 为了 你 . "

“我对你的爱。”

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ;
" Don't think of addressing him , " said she , weeping on my shoulder ;
" 不 思考 的 解决 他 , " 说 她 , 哭泣 在 我的 肩膀 ;

“别跟他说话，”她一边说着，一边在我肩上哭泣；

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [vjuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] . "
" he has already views for me in another quarter . "
" 他 有 已经 浏览 为了 我 在 其他 四分之一 . "

“他已经为我在另一个季度安排了方案。”

" [vjuːz] , [lu(ː)'iːzə] ! "
" Views , Louisa ! "
" 浏览 , 路易莎 ! "

“你的看法呢，路易莎！”

" [jes] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['peɪnɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" Yes ; pardon me for paining you , dearest , by saying so ; but it is
" 是的 ; 赦免 我 为了 绘画 你 , 亲爱的 , 经过 说 所以 ; 但 它 是
[ˌnevərðə'les] [truː] . "
nevertheless true . "
尽管如此 真的 . "

“是的；亲爱的，我这样说可能会让你难过，请原谅；但这却是事实。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [vjuːz] ?
" And these views ?
" 和 这些 浏览 ?

“这些观点呢？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪm'petʃuəsli] .
" I asked , impetuously .
" 我 问 , 冲动地 .

我冲动地问道。

" [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːfər] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ][hænd][baɪ] [lɔːrd] ['slʌbər] [diː] ['gʌljən] .
" Are an offer made for my hand by Lord Slubber de Gullion .
" 是 一个 提供 制成 为了 我的 手 经过 主 粗纺 德 古利昂 .

“这是斯卢伯·德·古利翁勋爵向我求婚吗？”

" [maɪ] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [neɪm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] ,
" My heart died within me on hearing this name , which , as I once before stated ,
" 我的 心 死亡 之内 我 在 听力 这 姓名 , 哪个 , 作为 我 一次 前 声明 ,

听到这个名字，我的心都碎了，正如我之前所说，

[kʌmz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
comes as near the original as possible .
来 作为 靠近 这 原来的 作为 可能的 .

尽可能接近原版。

" [hens] [juː; jʊ] [siː] , ['dɪrɪst] ['nuːtən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['swiːtli] -
" Hence you see , dearest Newton , " she resumed , in a mournful and sweetly -
" 因此 你 看 , 亲爱的 牛顿 , " 她 恢复 , 在 一个 悲哀 和 甜蜜地 -
['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,
modulated voice ,
调制 嗓音 ,

“因此你看，亲爱的牛顿，”她用哀伤而甜美的声音继续说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [raʊz] ['mæmə] ,
" were you to address my father , it would only rouse mamma ,
" 是 你 到 地址 我的 父亲 , 它 会 仅有的 唤醒 妈妈 ,

"如果你跟我父亲说话，只会惊动妈妈。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [fɔːr; fər]['evər] . "
and have the effect of interrupting our correspondence for ever . "
和 有 这 影响 的 打断 我们的 一致 为了 曾经 . "

并导致我们之间的通信永远中断。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? -
what then are we to do ? '
什么 然后 是 我们 到 做 ? -

那我们该怎么办？

" [weɪt] [ɪn] [hoʊp] . "
" Wait in hope . "
" 等待 在 希望 . "

"满怀希望地等待。"

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" How long ? "
" 如何 长的 ? "

"还要多久？"

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [laɪk]['aʊər; ɑːr]
I know not ; but for the present at least our engagement , like our
我 知道 不是 ; 但 为了 这 展示 在 至少 我们的 订婚 , 喜欢 我们的
['miːtiŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['letərz] ,
meetings and our letters ,
会议 和 我们的 信件 ,

我不知道；但至少就目前而言，我们的交往，就像我们的会面和书信往来一样，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['siːkrət] — ['siːkrət] [ɔːl] .
if we can correspond , must be secret — secret all .
如果 我们 能 对应 , 必须 是 秘密 — 秘密 全部 .

如果可以通信，必须保密——绝对保密。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɜːrl] , [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['nuːtən] ([haʊ] ['swiːtli] [ðoʊz]
Were the earl , my father , to know that I loved you , Newton (how sweetly those
是 这 伯爵 , 我的 父亲 , 到 知道 那 我 喜爱 你 , 牛顿 (如何 甜蜜地 那些
[wɜːrdz] ['saʊndɪd]) ,
words sounded) ,
字 听起来) ,

如果伯爵，我的父亲，知道我爱你，牛顿（这些话听起来多么甜蜜啊），

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [ɜːrdʒ][ɑːn][lɔːrd] - [suːt] , [ænd; ənd] , [ɑːn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ]
he and mamma would urge on Lord Slubber's suit , and , on finding that I
他 和 妈妈 会 敦促 在 主 - 套装 , 和 , 在 寻找 那 我
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
refused ,
拒绝 ,

他和妈妈会极力劝说斯卢伯勋爵提起诉讼，而当我拒绝后，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə] ['mɑːməz] [ræθ] .

there	would	be	no	bounds	to	mamma's	wrath	.
那里	会	是	不	界限	到	妈妈的	愤怒	.

妈妈的怒火将无止境。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['kɔrəz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [klentʃt] [hænd] ; - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv]

You	remember	Cora's	story	of	the	'	Clenched	Hand	;	'	you	remember	the	'	Bride	of
你	记住	科拉的	故事	的	这	-	紧握	手	;	-	你	记住	这	-	新娘	的

['læmərˌmʊr] ,

Lammermoor	,
拉默穆尔	,

你还记得科拉讲的《紧握的手》的故事吗？你还记得《拉默穆尔的新娘》吗？

- [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [də'mestɪk] ['tɪrəni] [meɪ] [duː]

'	and	must	see	what	a	determined	mother	and	long	domestic	tyranny	may	do
-	和	必须	看	什么	一个	决定	母亲	和	长的	国内的	暴政	可能	做

.

:
.

必须看看一位意志坚定的母亲和长期的家庭暴政会造成什么后果。

" [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː]['kaɪndli]

"	I	clasped	my	hands	,	for	my	heart	was	wrung	;	but	she	regarded	me	kindly
"	我	紧握	我的	双手	,	为了	我的	心	曾是	拧干	;	但	她	认为	我	亲切地

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

and	lovingly	.
和	深情地	.

“我双手紧握，因为我的心被揪紧了；但她却温柔慈爱地看着我。”

" [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] , [pər'hæps] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] ,

"	On	your	return	home	,	as	colonel	of	your	regiment	,	perhaps	,	we	shall	then	,
"	在	你的	返回	家	,	作为	上校	的	你的	团	,	也许	,	我们	将	然后	,

[æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] ,

at	all	hazards	,
在	全部	危险	,

“当你以团长的身份回到家乡时，或许我们会不惜一切代价，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [triːt] - ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

bring	the	matter	before	him	,	and	treat	Slubber's	offer	with	contempt	,
带来	这	事情	前	他	,	和	对待	-	提供	和	鄙视	,

将此事呈报给他，并对斯卢伯的提议嗤之以鼻。

[æz; əz][ðə; ði] ['siːnaɪl] ['fɑːli] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] .

as	the	senile	folly	of	an	old	man	in	his	dotage	.
作为	这	衰老	蠢事	的	一个	老的	男人	在	他的	溺爱	.

这是一位垂暮老人的愚蠢之举。

[juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][fɔːrm] — — "

You	,	at	least	,	shall	propose	for	me	in	form	—	—	"
你	,	在	至少	,	将	提出	为了	我	在	形式	—	—	"

你至少应该以正式的形式向我求婚——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [rɪ'fjuːz] ? "

"	And	if	Lord	Chillingham	refuse	?	"
"	和	如果	主	奇灵厄姆	拒绝	?	"

“如果奇林厄姆勋爵拒绝呢？”

" [ðoʊ] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [meɪk] [skɑːtʃ] ['mæridʒz] [naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ,
" **Though** **we** **English** **people** **can't** **make** **Scotch** **marriages** **now** **,** **I** **shall** **be** **yours** **,**
" 尽管 我们 英语 人们 不能 制作 苏格兰威士忌 婚姻 现在 , 我 将 是 你的 ,
['dɪrɪst] ['nuːtən] ,
dearest **Newton** **,**
亲爱的 牛顿 ,

"虽然我们英国人现在不能举行苏格兰式的婚姻，但我将永远属于你，我最亲爱的牛顿。"

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'revəkəbli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
as **I** **am** **now** **,** **only** **that** **it** **shall** **be** **irrevocably** **and** **for** **ever** **.**
作为 我 是 现在 , 仅有的 那 它 将 是 不可逆转地 和 为了 曾经 .

就像我现在这样，只是这种状态将永远不可逆转。

" [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [mjuːt] [ɪm'breɪs] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm]
" **A** **close** **and** **mute** **embrace** **followed** **,** **and** **then** **I** **left** **her** **in** **a** **paroxysm**
" 一个 关闭 和 沉默的 拥抱 随后 , 和 然后 我 左边 她 在 一个 发作
[ʌv; əv] [griːf] ,
of **grief** **,**
的 悲伤 ,

"我们紧紧地拥抱在一起，却无声无息。然后，我离开了她，让她独自承受着巨大的悲痛。"

[waɪl] [maɪ] [hed] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
while **my** **head** **whirled** **with** **the** **combined** **effects** **of** **love** **and** **joy** **,** **and** **of**
尽管 我的 头 旋转 和 这 合并 效果 的 爱 和 喜悦 , 和 的
['sɑːroʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

当我的头脑因爱、喜悦和悲伤的交织而一片混乱时，

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
not **unmixed** **with** **anger** **.**
不是 未混合的 和 愤怒 .

夹杂着愤怒。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [ðæt] [ˈlʌvəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪts] ,
" **I** **wonder** **what** **the** **subjects** **are** **that** **lovers** **talk** **of** **in** **their** **tête** **-** **à** **-** **têtes** **,**
" 我 想知道 什么 这 主题 是 那 恋人 讲话 的 在 他们的 头 - - - 头 ,

"我很好奇恋人们在私下交谈时会谈论些什么话题。"

" [sez] [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [sɔːrd] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mækswel] ,
" **says** **my** **brother** **of** **the** **pen** **and** **sword** **,** **W** **.** **H** **.** **Maxwell** **,**
" 说道 我的 兄弟 的 这 笔 和 剑 , W . H . 麦克斯韦 ,

"我的笔杆子和剑术大师兄弟，W·H·麦克斯韦尔说道："

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sər'maɪz] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ'self] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [ɔːr] [nuː] [luː)'iːzə]
and **the** **same** **surmise** **frequently** **occurred** **to** **myself** **,** **before** **I** **met** **or** **knew** **Louisa**
和 这 相同的 推测 频繁地 发生 到 我 , 前 我 遇见 或者 知道 路易莎
['lɔftəs] .
Loftus **.**
洛夫图斯 .

在我认识路易莎·洛夫图斯之前，我也经常有同样的猜测。

[wiː; wi] ['nevər] [lækt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [naʊ] .
We **never** **lacked** **a** **subject** **now** **.**
我们 绝不 缺乏 一个 主题 现在 .

我们现在从来不缺题材。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] , ['aʊər; ɑːr] ['kɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
The **peculiarities** **of** **our** **relative** **positions** **,** **our** **caution** **for** **the** **present** **,**
这 特殊性 的 我们的 相对的 职位 , 我们的 警告 为了 这 展示 ,

我们相对地位的特殊性，以及我们目前的谨慎态度，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [fʊl] ['tɑːpɪks][fɔːr; fər]

and	our	natural	anxieties	for	the	future	,	afforded	us	full	topics	for
和	我们的	自然的	焦虑	为了	这	未来	,	提供	我们	满的	主题	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr] [sər'maɪz] ;

conversation	or	surmise	;
对话	或者	推测	;

我们对未来的自然焦虑，为我们提供了丰富的谈话或猜测话题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [liːv] " [bɪ'twiːn] [rɪ'tɜːrn] " [glaidid] [ə'weɪ] [æt; ət]

but	the	few	remaining	days	of	my	leave	"	between	returns	"	glided	away	at
但	这	很少	其余的	天	的	我的	离开	"	之间	返回	"	滑翔	离开	在

['kɔldɚwʊd] [glen] ;

Calderwood	Glen	;
卡尔德伍德	格伦	;

但在卡尔德伍德峡谷，我“返回”之间的剩余假期却悄然流逝；

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [naɪ] ; [ɔːl'redi] [hæd; həd][pɪt'blɑːdoʊ][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['sɪkspəns]

the	time	for	my	departure	drew	nigh	;	already	had	Pitblado	divided	a	sixpence
这	时间	为了	我的	离开	画	夜	;	已经	有	皮特布拉多	分割	一个	六便士

[wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdiːz] [suː'bret] ,

with	my	lady's	soubrette	,
和	我的	女士的	女仆	,

我离开的时间临近了；皮特布拉多已经和我夫人的女仆平分了六便士，

[ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [suː'pɜːrfluəs] [træps] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] ['aʊərz]

and	packed	up	all	my	superfluous	traps	,	and	within	six	and	thirty	hours
和	包装	向上	全部	我的	多余	陷阱	,	和	之内	六	和	三十	小时

['bɜːrkli]

Berkeley
伯克利

我收拾好所有多余的陷阱，六个半小时后，伯克利

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːr'selvz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [ɔːr][biː; bi]

and	I	would	have	to	report	ourselves	in	uniform	at	head	-	quarters	,	or	be
和	我	会	有	到	报告	我们自己	在	制服	在	头	-	四分之一	,	或者	是

[rɪ'tɜːrnd] ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

returned	absent	without	leave	.
返回	缺席的	没有	离开	.

我们必须穿着制服到总部报到，否则将被视为擅离职守。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	in	the	evening	,
它	曾是	在	这	晚上	,

当时是晚上，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [miːt] [lu(ː)'iːzə][æt; ət][ðə; ði] [siːt] [wer] [ðə; ði] [kloʊz] -

when	I	had	gone	as	usual	to	meet	Louisa	at	the	seat	where	the	close	-
什么时候	我	有	已消失	作为	通常	到	见面	路易莎	在	这	座位	在哪里	这	关闭	-

[klɪpt] [juː] [hedʒz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [skriːn] ,

clipped	yew	hedges	formed	a	pleasant	screen	,
剪辑	紫杉	对冲	形成	一个	令人愉快的	屏幕	,

当我像往常一样去和路易莎在长椅上见面时，那里修剪整齐的紫杉树篱形成了一道宜人的屏障。

[ðæt] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][maɪ]

that	,	to	my	surprise	,	and	by	the	merest	chance	,	I	found	it	occupied	by	my
那	,	到	我的	惊喜	,	和	经过	这	最	机会	,	我	成立	它	占领	经过	我的

['kʌz(ə)n]['kɔːrə] .

cousin	Cora	.
表哥	科拉	.

令我惊讶的是，纯属偶然，我发现我的表妹科拉竟然住在那里。

[ðə; ði]['dʒænjueri] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði]

The	January	sunset	was	beautiful	;	the	purple	flush	of	evening	covered	all	the
这	一月	日落	曾是	美丽的	;	这	紫色的	冲洗	的	晚上	涵盖	全部	这

['westərn] [skaɪ] ,

western	sky	,
西	天空	,

一月份的日落很美；傍晚的紫色霞光笼罩了整个西方的天空。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][wɔːrm] [tɪnts] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊmənd] [hɪlz] .

and	bathed	in	warm	tints	the	slopes	of	the	Lomond	hills	.
和	洗澡	在	温暖的	色调	这	连续下坡	的	这	洛蒙德	丘陵	.

洛蒙德山的山坡沐浴在温暖的色调中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	air	was	still	,
这	空气	曾是	仍然	,

空气静止不动。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [rʊks] [ðæt] [pɜːrtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	we	heard	only	the	cawing	of	the	venerable	rooks	that	perched	among	the
和	我们	听到	仅有的	这	嘎嘎叫	的	这	可敬	车	那	栖息	之中	这

[wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] ,

woods	of	the	old	manor	,
树林	的	这	老的	庄园	,

我们只听到栖息在古老庄园树林中的古老乌鸦的叫声。

[ɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ɪts] ['meni] [gɪlt] [veɪnz] .

or	swung	to	and	fro	on	its	many	gilt	vanes	.
或者	摇摆	到	和	弗	在	它是	许多	镀金	叶片	.

或者靠着它众多镀金的叶片来回摆动。

['kɔːrə][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] ,

Cora	was	somewhat	silent	,	and	I	,
科拉	曾是	有些	沉默的	,	和	我	,

科拉沉默不语，而我，

['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn] [luː] [ʌv; əv][lu(ː)'iːzə] ['lɔftəs] , [wʌz; wəz]

being	thoroughly	disappointed	by	finding	her	there	in	lieu	of	Louisa	Loftus	,	was
存在	彻底	失望的	经过	寻找	她	那里	在	代替	的	路易莎	洛夫图斯	,	曾是

['sʌmwʌt] ['tæsɪtɜːrn] ,

somewhat	taciturn	,
有些	沉默寡言	,

发现她代替路易莎·洛夫图斯在那里，他感到非常失望，但又有些沉默寡言。

[ɪf] [nɑːt]['ɔːlmoʊst] ['sʌlki] .

if	not	almost	sulky	.
如果	不是	几乎	闷闷不乐的	.

如果不是几乎是闷闷不乐的话。

['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — ['kɔːrə][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn'sensəbli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Somehow	—	but	how	,	I	know	not	—	Cora	led	me	to	talk	insensibly	of	our
不知何故	—	但	如何	,	我	知道	不是	—	科拉	引领	我	到	讲话	无意识地	的	我们的

['ɜːrli] [deɪz] ,

early	days	,
早期的	天	,

不知怎么的——但具体是怎么回事，我也不知道——科拉让我不由自主地谈起了我们早年的日子。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [frʌm; frəm]
and 和 **as** 作为 **we** 我们 **did** 做过 **so** 所以 **,** , **I** 我 **could** 可以 **perceive** 感知 **that** 那 **she** 她 **regarded** 认为 **me** 我 **earnestly** 切实 **from** 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time 时间 **to** 到 **time** 时间 **,** ,

这样做的时候，我能感觉到她时不时地认真地看着我。

['æftər][aɪ] ['sɪmpli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
after 后 **I** 我 **simply** 简单地 **remarked** 评论 **that** 那 **ere** 埃雷 **long** 长的 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **far** 远的 **,** , **far** 远的 **away** 离开 **from** 从 **her** 她 **,** ,

我只是简单地说，不久之后我就会远远地离开她。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [siːnz] .
and 和 **among** 之中 **other** 其他 **scenes** 场景 **.** .

以及其他场景。

[hɜːr; hər] ['dʌvlaik] , [dɑːrk] [aɪ] [bɪ'keɪm] [səf'juːzd] ,
Her 她 **dovelike** 鸽子般 **,** , **dark** 黑暗的 **eye** 眼睛 **became** 成为 **suffused** 弥漫 **,** ,

她那双鸽子般深邃的眼睛变得朦胧起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪndʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːk] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] ['læfɪŋli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
and 和 **the** 这 **tinge** 色调 **on** 在 **her** 她 **rounded** 圆润 **cheek** 脸颊 **died** 死亡 **away** 离开 **when** 什么时候 **I** 我 **laughingly** 笑着 **referred** 指 **to** 到
[ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] ,
the 这 **days** 天 **when** 什么时候 **we** 我们 **had** 有 **been** 到过 **little** 小的 **lovers** 恋人 **,** ,

当我笑着提起我们曾经是小情人的日子时，她圆润脸颊上的红晕也消失了。

[ænd; ənd] [wen] [fred] ['wilfəd] [ænd; ənd][aɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊərz] — [juːst]
and 和 **when** 什么时候 **Fred** 弗雷德 **Wilford** 威尔福德 **and** 和 **I** 我 **—** — **he** 他 **was** 曾是 **now** 现在 **a** 一个 **captain** 队长 **of** 的 **ours** 我们的 **—** — **used** 用过的
[tuː; tə] [pʌntʃ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] [ɪn] [pjʊr] [spaɪt] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
to 到 **punch** 冲床 **each** 每个 **other's** 其他的 **heads** 头部 **in** 在 **pure** 纯的 **spite** 尽管如此 **and** 和 **jealousy** 妒忌 **about** 关于 **her** 她 **;** ;

而我和弗雷德·威尔福德——他现在是我们的队长——常常因为对她的怨恨和嫉妒而互相殴打对方的头部；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['juːθfl] ['dʒeləsi] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tɜːrn] .
but 但 **this** 这 **youthful** 青春 **jealousy** 妒忌 **once** 一次 **took** 采取 **a** 一个 **more** 更多的 **dangerous** 危险的 **turn** 转动 **.** .

但这种年轻人的嫉妒心一度演变成更危险的局面。

['ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] [glen] [æn; ən] ['ædər] [ʌv; əv][væst] [saɪz] [tʊk] [ʌp] [ɪts] ['rezɪdəns] ,
Among 之中 **the** 这 **rocks** 岩石 **in** 在 **the** 这 **glen** 格伦 **an** 一个 **adder** 加法器 **of** 的 **vast** 广阔的 **size** 尺寸 **took** 采取 **up** 向上 **its** 它是 **residence** 住宅 **,** ,

峡谷的岩石间，一条体型巨大的蝰蛇安家落户。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪtn] ['sevrəl] ['pɜːrsənz] .
and 和 **had** 有 **bitten** 被咬 **several** 一些 **persons** 人 **.** .

并且咬伤了多人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [liːp] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [ja:dz] [haɪ] ,
It 它 **had** 有 **been** 到过 **seen** 已见 **by** 经过 **some** 一些 **to** 到 **leap** 飞跃 **more** 更多的 **than** 比 **seven** 七 **yards** 码 **high** 高的 **,** ,

据一些人目睹，它曾跃起超过七码高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
and 和 **was** 曾是 **a** 一个 **source** 来源 **of** 的 **such** 这样的 **terror** 恐怖 **to** 到 **the** 这 **whole** 所有的 **parish** 教区 **,** , **that** 那 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** ,

他对整个教区来说都是一个令人恐惧的存在，以至于我的叔叔.....

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɒvəʊst][ʌv; əv] [dʌn'fəːmlin] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər][ɪts]
and 和 **even** 甚至 **the** 这 **provost** 教务长 **of** 的 **Dunfermline** , 邓弗姆林 **had** 有 **offered** 提供 **rewards** 奖励 **for** 为了 **its** 它是
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction . 破坏 .

甚至连邓弗姆林的市长都悬赏要人摧毁它。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ]['boʊldli] [derd] [maɪ] [bɔɪ] - ['raɪv(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [fred] ['wilfəd] ,
On 在 **this** 这 **I** 我 **boldly** 大胆地 **dared** 敢于 **my** 我的 **boy** 男生 **-** - **rival** 竞争对手 **to** 到 **face** 脸 **it** 它 **;** ; **but** 但 **Fred** 弗雷德 **Wilford** 威尔福德 **,** ,

我大胆地向我的少年对手发起挑战，让他来面对；但是弗雷德·威尔福德，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['rʌgbi] , [hæd; həd] [mɔːr] ['pruːd(ə)ns] ,
who WHO **was** 曾是 **on** 在 **a** 一个 **visit** 访问 **to** 到 **us** 我们 **from** 从 **Rugby** 橄榄球 **,** , **had** 有 **more** 更多的 **prudence** 谨慎 **,** ,

那位从拉格比来我们这里拜访的人则更加谨慎。

[ɔːr] [les] [lʌv] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['kɔːrə] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'tempt] .
or 或者 **less** 较少的 **love** 爱 **for** 为了 **little** 小的 **Cora** 科拉 **,** , **and** 和 **so** 所以 **declined** 拒绝 **the** 这 **attempt** 试图 **.** .

或许是对小科拉的爱不够深，所以拒绝了这次尝试。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Flushed 酡 **with** 和 **boyish** 男孩气 **pride** 自豪 **and** 和 **recklessness** 鲁莽 **,** , **I** 我 **climbed** 攀登 **the** 这 **steep** 陡 **face** 脸 **of** 的 **the** 这
[rɑːk] ,
rock 岩石 **,** ,

我怀着少年特有的自豪和鲁莽，攀上了陡峭的岩壁。

[stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['ædər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
stirred 搅拌 **up** 向上 **the** 这 **adder** 加法器 **with** 和 **a** 一个 **long** 长的 **stick** 戳 **,** , **flung** 扔 **it** 它 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **,** ,

用长棍拨弄蝰蛇，然后把它扔到地上。

[ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [bloʊz] [ʌv; əv][æn; ən][æks] ,
and 和 **killed** 被杀 **it** 它 **by** 经过 **repeated** 重复 **blows** 打击 **of** 的 **an** 一个 **axe** 斧头 **,** ,

用斧头反复砍杀，将其杀死。

[ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] ,
a 一个 **feat** 特技 **of** 的 **which** 哪个 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **never** 绝不 **grew** 生长 **tired** 疲劳的 **of** 的 **telling** 讲述 **,** ,

我叔叔百讲不厌的一件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reptaɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [siːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
and 和 **the** 这 **reptile** 爬虫 **was** 曾是 **now** 现在 **in** 在 **the** 这 **library** 图书馆 **,** , **sealed** 密封 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **glass** 玻璃 **case** 案件 **,** ,

那只爬行动物现在被放在图书馆里，密封在一个玻璃柜里。

['biːɪŋ] [diːmd] [ə; eɪ]['fæməli] ['troʊfi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['bɪnz] [sed] , ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [best]
being 存在 **deemed** 被认为 **a** 一个 **family** 家庭 **trophy** 杯 **,** , **and** 和 **,** , **as** 作为 **Binns** 宾斯 **said** 说 **,** , **always** 总是 **kept** 保留 **in** 在 **the** 这 **best** 最好的
[ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
of 的 **spirits** 烈酒 **.** .

它被视为家族的奖杯，而且，正如宾斯所说，它一直保持着最佳的精神状态。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] ['kɔrəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [hænd][ɪn] [maɪn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɔːft] [ænd; ənd]

I	sat	with	Cora's	white	and	slender	hand	in	mine	,	gazing	at	her	soft	and
我	卫星	和	科拉的	白色的	和	苗条	手	在	矿	,	凝视	在	她	柔软的	和

['piːkənt] [fitʃər] ,

piquant	features	,
辛辣的	特征	,

我握着科拉白皙纤细的手，凝视着她柔美而又充满魅力的五官。

[hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [her] [soʊ] ['smuːðli] ['breɪdɪd]

her	pouting	lips	and	dimpled	chin	,	and	the	dark	hair	so	smoothly	braided
她	撅嘴	嘴唇	和	凹陷的	下巴	,	和	这	黑暗的	头发	所以	顺利	编织

['ʌndər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hæt] ,

under	her	little	hat	,
在下面	她	小的	帽子	,

她嘟起的嘴唇和有酒窝的下巴，还有梳理得整整齐齐地藏在小帽子下的黑发，

[ænd; ənd]['oʊvər] [iːtʃ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪr] .

and	over	each	pretty	and	delicate	ear	.
和	超过	每个	漂亮的	和	精美的	耳朵	.

以及每只漂亮娇嫩的耳朵。

['kɔːrə][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

Cora	was	very	gentle	and	very	charming	;	she	had	ever	been	to	me	a
科拉	曾是	非常	温和的	和	非常	迷人	;	她	有	曾经	到过	到	我	一个

[kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ,

kind	little	playmate	,
种类	小的	玩伴	,

科拉非常温柔，非常迷人；她一直是我可爱的小玩伴。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər]

a	loving	sister	,	and	she	sighed	deeply	when	I	spoke	of	my	approaching	departure
一个	爱	姐姐	,	和	她	叹了口气	深	什么时候	我	辐	的	我的	接近	离开

.

:
.

她是一位慈爱的姐姐，当我谈到即将离开时，她深深地叹了口气。

" [juː; jʊ][goʊ][baɪ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	go	by	sea	?	"	she	asked	.
"	你	去	经过	海	?	"	她	问	.

“你们走海路吗？”她问。

" [ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['tɜːrki] — [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	If	we	go	to	Turkey	—	of	course	.	"
"	如果	我们	去	到	火鸡	—	的	课程	.	"

“如果我们去土耳其的话——当然可以。”

" [im'bɑːkɪŋ] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ? "

"	Embarking	at	Southampton	?	"
"	启程	在	南安普顿	?	"

“从南安普顿登船？”

" [im'bɑːkɪŋ] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] — [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ,

"	Embarking	at	Southampton	—	exactly	,	and	sailing	directly	for	the	East	,
"	启程	在	南安普顿	—	确切地	,	和	帆船	直接地	为了	这	东方	,

[aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [aɪ] ,

I	suppose	,	"	said	I	,
我	认为	,	"	说	我	,

“没错，从南安普顿登船，然后直接驶往东方，我想是这样吧，”我说。

[waɪl] ['liːʒərli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz]
while **leisurely** **lighting** **a** **cigar** **;** **"** **I** **shall** **soon** **learn** **all** **the** **details** **and** **probabilities**
尽管 悠闲 灯光 一个 雪茄 ; " 我 将 很快 学习 全部 这 细节 和 概率
[æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] ;
at **head** **-** **quarters** **;**
在 头 - 四分之一 ;

一边悠闲地点燃雪茄；“我很快就会在总部了解所有细节和可能性；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [jet] , [æz; əz] [red] - [teɪp] [goʊz] . "
but **the** **route** **may** **not** **come** **for** **two** **months** **yet** **,** **as** **red** **-** **tape** **goes** **.** **"**
但 这 路线 可能 不是 来 为了 二 几个月 然而 , 作为 红色的 - 磁带 去 . "

但按照惯例，这条路线可能还要两个月才能走通。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] , ['nuːtən] , [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [lændz]
" **You** **will** **think** **of** **us** **sometimes** **,** **Newton** **,** **in** **those** **strange** **and** **dangerous** **lands**
" 你 将要 思考 的 我们 有时 , 牛顿 , 在 那些 奇怪的 和 危险的 土地
?
?
?

“牛顿，在那些陌生而危险的土地上，你有时会想起我们吗？”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
Of **your** **poor** **uncle** **,** **who** **loves** **you** **so** **well** **,** **and** **—** **and** **of** **me** **?** **"**
的 你的 贫穷的 叔叔 , WHO 爱 你 所以 出色地 , 和 — 和 的 我 ? "

你那可怜的叔叔，他那么爱你，还有——还有我？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] .
" **Of** **course** **,** **and** **of** **Louisa** **Loftus** **.**
" 的 课程 , 和 的 路易莎 洛夫图斯 .

当然，还有路易莎·洛夫图斯。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] ['hænsəm] ? "
Don't **you** **think** **her** **very** **handsome** **?** **"**
不 你 思考 她 非常 英俊的 ? "

你不觉得她很漂亮吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['lʌvli] . "
" **I** **think** **her** **lovely** **.** **"**
" 我 思考 她 迷人的 . "

我觉得她很可爱。

" [maɪ][sɪ'gɑːr] [ə'nɔiz] [juː; jʊ] ? "
" **My** **cigar** **annoys** **you** **?** **"**
" 我的 雪茄 令人恼火 你 ? "

“我的雪茄让你心烦吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['nuːtən] . "
" **Not** **at** **all** **,** **Newton** **.** **"**
" 不是 在 全部 , 牛顿 . "

“完全不是，牛顿。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] . "
" **But** **it** **makes** **you** **turn** **your** **face** **away** **.** **"**
" 但 它 制作 你 转动 你的 脸 离开 . "

但这会让你别过脸去。

" [juː; jʊ] [met] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "
" **You** **met** **often** **,** **I** **believe** **,** **before** **you** **came** **here** **?** **"**
" 你 遇见 经常 , 我 相信 , 前 你 来了 这里 ? "

“我相信，在你来这里之前，你们经常见面吧？”

" [oʊ] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

"	Oh	,	very	often	.
"	哦	,	非常	经常	.

“哦，经常。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['kæntərˌberi] ;

I	used	to	see	her	at	the	cathedral	every	Sunday	in	Canterbury	;
我	用过的	到	看	她	在	这	大教堂	每一个	星期日	在	坎特伯雷	;

我以前每个星期天都会在坎特伯雷大教堂见到她；

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːlz] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] ['meidstən] — — "

at	the	balls	at	Rochester	and	Maidstone	—	—	"
在	这	球	在	罗切斯特	和	梅德斯通	—	—	"

在罗切斯特和梅德斯通的舞会上——”

" [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ? "

"	And	in	London	?	"
"	和	在	伦敦	?	"

“那在伦敦呢？”

" [rɪ'piːtɪdli] !

"	Repeatedly	!
"	反复	!

“反复！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [kɔːrt] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prɪ'zentɪd]

I	saw	her	at	her	first	presentation	at	Court	,	when	the	colonel	presented
我	锯	她	在	她	第一的	推介会	在	法庭	,	什么时候	这	上校	呈现

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我在她首次出庭亮相时见过她，当时上校向我介绍了她。

[ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [maɪ] [lʊ'tenənsi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] .

on	obtaining	my	lieutenancy	,	and	returning	from	foreign	service	.
在	获得	我的	中尉	,	和	返回	从	外国的	服务	.

获得海军中尉军衔，并从海外服役归来。

[ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] !

She	created	quite	a	sensation	!
她	创建	相当	一个	感觉	!

她引起了不小的轰动！

" [aɪ] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] [ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,

"	I	spoke	in	such	glowing	terms	of	my	admiration	for	Louisa	Loftus	,
"	我	辐	在	这样的	发光	条款	的	我的	钦佩	为了	路易莎	洛夫图斯	,

“我曾用如此热情洋溢的言辞表达了我对路易莎·洛夫图斯的钦佩之情，

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pælər] [ʌv; əv] ['kɔrəz] [tʃiːk] ,

that	some	time	elapsed	before	I	detected	the	extreme	pallor	of	Cora's	cheek	,
那	一些	时间	过去	前	我	检测到	这	极端	苍白	的	科拉的	脸颊	,

过了好一会儿，我才注意到科拉脸颊上极度苍白的肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] .

and	a	peculiar	quivering	of	her	under	lip	.
和	一个	奇特	颤抖	的	她	在下面	唇	.

她的下唇微微颤抖。

" [gʊd] ['hevəns] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !

"	Good	heavens	,	my	dear	girl	,	you	are	ill	!
"	好的	天	,	我的	亲爱的	女孩	,	你	是	患病的	!

“天哪，我的宝贝女儿，你病了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [sɪˈɡɑːr] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] [ˈwɪli] [ɡɑːt][ˌem ˈiː][ɪn] [dʌnˈfəːmlin] , "

It is this confounded cigar — one of a box that Willie got me in Dunfermline , "

它 是 这 令人困惑 雪茄 一 一 的 一个 盒子 那 威利 得到 我 在 邓弗姆林 , "

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,

I exclaimed ,

我 惊呼 ,

“就是这该死的雪茄——威利在邓弗姆林给我买的一盒雪茄中的一支，”我惊呼道。

[ˈθroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

throwing it away .

投掷 它 离开 .

扔掉它。

" [jʊr; jər][hænd][ɪz] [ˈtremblɪŋ] , [tuː] . "

" Your hand is trembling , too . "

" 你的 手 是 发抖 , 也 . "

“你的手也在发抖。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

" Is it ?

" 是 它 ?

是吗?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不!

[steɪ] !

Stay !

停留 !

停留!

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

I am only a little faint , " she murmured .

我 是 仅有的 一个 小的 头晕的 , " 她 低声说道 .

“我只是有点晕，”她低声说道。

" [feɪnt] !

" Faint !

" 头晕的 !

“头晕的!

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [feɪnt] , ['kɔːrə] ? "

Why the deuce should you be faint , Cora ? "

为什么 这 二 应该 你 是 头晕的 , 科拉 ? "

科拉，你到底为什么会晕倒?

" [ðɪs] ['baʊər] [ʌv; əv] [juː] [hedʒz] [ɪz] [kloʊz] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [stɪl] , [ɔːr] [tʃɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

" This bower of yew hedges is close ; the atmosphere is still , or chill , or something ,

" 这 凉亭 的 紫杉 对冲 是 关闭 ; 这 气氛 是 仍然 , 或者 寒意 , 或者 某物 ,

“这片紫杉树篱环绕的凉亭很近；气氛静谧，或者说有些寒意，或者别的什么感觉。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪl] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

" she said , in a low voice , while pressing a lovely little hand on her bosom ;

" 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 尽管 紧迫 一个 迷人的 小的 手 在 她 怀 ;

她低声说道，同时将一只可爱的小手按在胸前；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [hɪr] . "

" and it seems to me that I felt a pang here . "

" 和 它 似乎 到 我 那 我 毛毡 一个 疼痛 这里 . "

“我感觉我当时心里一阵刺痛。”

" [ə; eɪ] [pæŋ] , ['kɔːrə] ? "
" A pang , Cora ? "
" 一个 疼痛 , 科拉 ? "

“感到一阵疼痛吗，科拉？”

" [jes] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] . "
" Yes , I feel it sometimes . "
" 是的 , 我 感觉 它 有时 . "

“是的，我有时也会有这种感觉。”

" [juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɔːltsərz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] !
" You , one of the best waltzers in the county !
" 你 , 一 的 这 最好的 华尔兹舞者 在 这 县 !

“你是全县最好的华尔兹舞者之一！”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
You have no affection of the heart , or any of that sort of thing ?
你 有 不 感情 的 这 心 , 或者 任何 的 那 种类 的 事物 ?

你没有一丝感情吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] , ['iːv(ə)n] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [roʊz] , ['seɪɪŋ] —
" She smiled sadly , even bitterly , and rose , saying —
" 她 微笑 令人遗憾的是 , 甚至 苦涩地 , 和 玫瑰 , 说 —

她露出一丝悲伤，甚至有些苦涩的笑容，站起身来说——

" [hɪr] [kʌmz] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .
" Here comes Lady Louisa .
" 这里 来 女士 路易莎 .

路易莎夫人来了。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Say nothing of this .
说 没有什么 的 这 .

这件事就别提了。

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,
" Her dark eyes were swimming ; but not a tear fell from their long ,
" 她 黑暗的 眼睛 是 游泳 ; 但 不是 一个 撕 跌倒 从 他们的 长的 ,
[blæk] , ['sɪlki] ['læʃɪz] ,
black , silky lashes ,
黑色的 , 丝滑 睫毛 ,

“她那双深邃的眼睛里噙满了泪水；但她那长长的、乌黑的、丝滑的睫毛上却没有掉一滴泪。”

[ðæt] [lent] [sʌtʃ] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['femənɪn] [feɪs] .
that lent such softness to her sweet and feminine face .
那 借出的 这样的 柔软 到 她 甜的 和 女性 脸 .

那使她甜美柔和的脸庞更添了几分妩媚。

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [hændz][frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][lu(:)'iːzə]
She abruptly withdrew her tremulous hands from mine , and just as Louisa
她 突然 退出 她 颤抖的 双手 从 矿 , 和 只是 作为 路易莎
[ə'proʊtʃt] , ['hɜːrɪdli] [left] [ˌem 'iː] .
approached , hurriedly left me .
接近 , 匆匆 左边 我 .

她突然从我的手中抽回了颤抖的双手，就在路易莎走近时，她匆匆离开了。

[wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [miːn] ?
What did all this emotion mean ?
什么 做过 全部 这 情感 意思是 ?

这一切情绪究竟意味着什么?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪ] [ɔːr] [kən'siːl] ?
What did it display or conceal ?
什么 做过 它 展示 或者 隐藏 ?

它展示了什么，又隐藏了什么?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [bɪ'wɪldərd] .
I was thoroughly bewildered .
我 曾是 彻底 困惑 .

我当时完全懵了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
A sudden light began to break upon me .
一个 突然 光 开始 到 休息 之上 我 .

突然，一道光芒照耀着我。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [θɔːt] [aɪ] . " [kæn; kən]['kɔːrə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hɜːr'self] ?
" What is this ? " thought I . " Can Cora be in love with me herself ?
" 什么 是 这 ? " 想法 我 . " 能 科拉 是 在 爱 和 我 她自己 ?

“这是怎么回事？”我心想，“难道科拉自己也爱上我了吗？”

[oʊ] , ['nɑːnsens] !
Oh , nonsense !
哦 , 废话 !

胡说！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .
she has known me from boyhood .
她 有 已知 我 从 童年 .

她从我小时候就认识我了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][əb'sɜːrd] !
The idea is absurd !
这 主意 是 荒诞 !

这个想法太荒谬了！

[jet] [hɜːr; hər] ['mænər] — — . [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .
Yet her manner — — . This will never do .
然而 她 方式 — — . 这 将要 绝不 做 .

但她的态度——这绝对不行。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] !
I must avoid her , and to - morrow I leave for England !
我 必须 避免 她 , 和 到 - 明天 我 离开 为了 英格兰 !

我必须避开她，明天我就要动身前往英国！

" [luː)'iːzə][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [seɪv] [hɜːr; hər] , ['kɔːrə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ə'laɪk]
" Louisa sat beside me , and , save her , Cora and all the world were alike
" 路易莎 卫星 旁 我 , 和 , 节省 她 , 科拉 和 全部 这 世界 是 同样
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

“路易莎坐在我旁边，除了她，科拉和全世界都被我遗忘了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[fər'get] [ðiː] ?
Forget thee ?
忘记 你 ?

忘记你?

[ɪf] [tuː; tə] [driːm] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [mjuːz] [ɑːn] [ðiː] [baɪ] [deɪ] ;
If **to** **dream** **by** **night** **,** **and** **muse** **on** **thee** **by** **day** **;**
如果 到 梦 经过 夜晚 , 和 沉思 在 你 经过 天 ;

如果夜晚梦见你，白日思念你；

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪld] , [ə; eɪ] ['poʊəts] [hɑːrt] [kæn; kən] [peɪ] ;
If **all** **the** **worship** **,** **deep** **and** **wild** **,** **a** **poet's** **heart** **can** **pay** **;**
如果 全部 这 崇拜 , 深的 和 荒野 , 一个 诗人的 心 能 支付 ;

如果所有深沉而热烈的崇拜，都能得到诗人心灵的回报；

[ɪf] [prerz] [ɪn] ['æbsəns] , [briːðd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] ['hɛvənz] [prə'tektɪŋ] ['paʊər] ;
If **prayers** **in** **absence** **,** **breathed** **for** **thee** **to** **Heaven's** **protecting** **power** **;**
如果 祈祷 在 缺席 , 呼吸 为了 你 到 天 保护 力量 ;

如果身处异地，祈祷也能得到上天的庇佑；

[ɪf] [wɪŋd] [θɔːts] [ðæt] [flɪt] [tuː; tə] [ðiː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ;
If **winged** **thoughts** **that** **flit** **to** **thee** **,** **a** **thousand** **in** **an** **hour** **;**
如果 有翅膀的 想法 那 掠过 到 你 , 一个 千 在 一个 小时 ;

如果飞翔的思绪飘向你，一小时内就有一千个；

[ɪf] ['bɪzi] ['fænsi] , ['blendɪŋ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃər] [lɑːt] ;
If **busy** **Fancy** **,** **blending** **thee** **with** **all** **my** **future** **lot** **;**
如果 忙碌的 想要 , 混合 你 和 全部 我的 未来 很多 ;

如果忙碌的幻想，将你融入我未来的所有命运之中；

[ɪf] [ðɪs] [ðaʊ] [fə'getɪŋ] , [ðaʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'gɑːt] .
If **this** **thou** **call'st** **forgetting** **,** **thou** **,** **indeed** **,** **shall** **be** **forgot** **.**
如果 这 你 呼叫 遗忘 , 你 , 的确 , 将 是 忘了 .

如果你把这称作遗忘，那么你终将被遗忘。

['moʊltri] .
MOULTRIE **.**
莫尔特里 .

穆尔特里。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] , ['oʊnli] [wʌn] , ['miːtɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [luː)'iːzə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
I **had** **but** **one** **,** **only** **one** **,** **meeting** **more** **with** **Lady** **Louisa** **,** **and** **it** **was**
我 有 但 一 , 仅有的 一 , 会议 更多的 和 女士 路易莎 , 和 它 曾是
, [ɪn'diːd] ,
, **indeed** **,**
, 的确 ,

我只和路易莎夫人见过一次面，而且确实如此。

[ə; eɪ] [sæd] [wʌn] .
a **sad** **one** **.**
一个 伤心 一 .

令人悲伤的。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] — [nɪr] ['kæntərˌberi] , [pər'hæps] — [æt; ət] [sʌm; səm]
We **could** **but** **hope** **to** **meet** **again** **—** **near** **Canterbury** **,** **perhaps** **—** **at** **some**
我们 可以 但 希望 到 见面 再次 — 靠近 坎特伯雷 , 也许 — 在 一些
[veɪg] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] ;
vague **period** **before** **my** **regiment** **marched** **;**
模糊的 时期 前 我的 团 行军 ;

我们只能希望再次相遇——或许在坎特伯雷附近——在我所在的部队行军之前的某个模糊时期；

[ænd; ənd] ['praɪər] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [sʌm; səm] [pə'laɪt] ['priːtens] ,
and **prior** **to** **that** **I** **was** **to** **write** **to** **her** **,** **on** **some** **polite** **pretence** **,**
和 事先的 到 那 我 曾是 到 写 到 她 , 在 一些 有礼貌的 虚伪 ,

在此之前，我应该以某种礼貌的借口给她写信。

['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə]['kɔːrə] .

under	cover	to	Cora	.
在下面	覆盖	到	科拉	.

以卧底身份前往科拉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmwʌt] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ['lʌvəz]

This	was	certainly	somewhat	undefined	and	unsatisfactory	for	two	engaged	lovers
这	曾是	当然	有些	不明确的	和	不令人满意	为了	二	已订婚的	恋人

,

,
,

对于一对订婚的恋人来说，这无疑有些含糊不清，令人难以满意。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [tuː] [soʊ]['ɑːrd(ə)nt][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

especially	for	two	so	ardent	as	we	were	,	and	in	the	first	flush	of	a
尤其	为了	二	所以	热心	作为	我们	是	,	和	在	这	第一的	冲洗	的	一个

[grænd] ['pæʃ(ə)n] ;

grand	passion	;
盛大	热情	;

尤其是对于我们两个如此热情似火的人来说，而且正处于激情迸发的最初阶段；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get]

but	we	had	no	other	arrangement	to	make	;	and	never	shall	I	forget
但	我们	有	不	其他	安排	到	制作	;	和	绝不	将	我	忘记

['aʊər; ɑːr] [læst] ,

our	last	,
我们的	最后的	,

但我们别无安排；我永远不会忘记我们最后的.....

[lɔːŋ] , [mjuːt] [ɪm'breɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] , [wen] , [skerd] [baɪ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

long	,	mute	embrace	on	the	last	evening	,	when	,	scared	by	footsteps	on	the	garden
长的	,	沉默的	拥抱	在	这	最后的	晚上	,	什么时候	,	害怕的	经过	脚步声	在	这	花园

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

在最后一个夜晚，两人长时间无声地拥抱在一起，这时，他们被花园小径上的脚步声吓了一跳。

[wiː; wi] ['lɪtərəli] [tɔːr] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

we	literally	tore	ourselves	away	,	and	separated	to	meet	at	the	dinner	-	table	,
我们	字面上地	撕裂	我们自己	离开	,	和	分开	到	见面	在	这	晚餐	-	桌子	,

我们依依不舍地分开，各自在餐桌旁碰面。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	act	as	those	who	were	almost	strangers	to	each	other	,	and	to
和	行为	作为	那些	WHO	是	几乎	陌生人	到	每个	其他	,	和	到

[pər'fɔːrm] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːr'mælətiz] ,

perform	the	mere	formalities	,
履行	这	仅仅	手续	,

装作彼此几乎不认识的人，仅仅履行一些形式上的规定。

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][koʊld] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [laɪf] .

the	politenesses	,	and	cold	ceremonies	of	well	-	bred	life	.
这	礼貌	,	和	寒冷的	仪式	的	出色地	-	繁殖	生活	.

上流社会生活中的礼貌和冷漠的礼节。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['telɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] ;

I	could	not	help	telling	my	good	uncle	of	my	success	;
我	可以	不是	帮助	讲述	我的	好的	叔叔	的	我的	成功	;

我忍不住把我的成功告诉了我的好叔叔；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

but	under	a	solemn	promise	of	secrecy	,	for	a	time	at	least	.
但	在下面	一个	庄严	承诺	的	保密	,	为了	一个	时间	在	至少	.

但至少在一段时间内，他们必须郑重承诺保密。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	All	right	,	boy	,	"	said	he	,	clapping	me	on	the	shoulder	.
"	全部	正确的	,	男生	,	"	说	他	,	鼓掌	我	在	这	肩膀	.

“好了，孩子，”他一边说着，一边拍了拍我的肩膀。

" [kiːp] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn][hænd] ,

"	Keep	her	well	in	hand	,
"	保持	她	出色地	在	手	,

务必看好她。

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;

and	I'll	back	you	against	the	field	to	any	amount	that	is	possible	;
和	患病的	后退	你	反对	这	场地	到	任何	数量	那	是	可能的	;

我会尽我所能支持你战胜其他所有对手；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gaʊti] [oʊld] [pɪr] , [maɪ] [lɔːrd] ['slʌbər] , [ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

but	that	gouty	old	peer	,	my	Lord	Slubber	,	is	richer	than	I	am	;
但	那	痛风	老的	同伴	,	我的	主	粗纺	,	是	更富有	比	我	是	;

但是，那位患有痛风的老贵族，我的斯鲁伯勋爵，比我富有得多；

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [hæz; həz][də; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] .

and	then	Lady	Chillingham	has	the	pride	of	Lucifer	.
和	然后	女士	奇灵厄姆	有	这	自豪	的	路西法	.

然后，奇灵汉夫人拥有路西法的骄傲。

[drɔː] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] , ['nuːtən] .

Draw	on	me	whenever	you	want	money	,	Newton	.
画	在	我	每当	你	想	钱	,	牛顿	.

牛顿，你想拿钱的时候随时都可以找我。

[sɪns] ['ɑːtʃi] [daɪd][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['naɪdʒəl][æt; ət][də; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ,

Since	Archie	died	at	college	,	and	poor	Nigel	at	the	battle	of	Goojerat	,
自从	阿奇	死亡	在	大学	,	和	贫穷的	奈杰尔	在	这	战斗	的	古杰拉特	,

阿奇在大学去世了，可怜的奈杰尔也在古杰拉特战役中阵亡了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	have	no	boy	to	look	after	but	you	.
我	有	不	男生	到	看	后	但	你	.

除了你，我没有其他孩子要照顾。

" [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [keɪm] [ɪn'eksərəbli] .

"	The	last	hour	came	inexorably	.
"	这	最后的	小时	来了	无情地	.

“最后一刻无可避免地到来了。”

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl] .

We	shook	hands	with	all	.
我们	摇晃	双手	和	全部	.

我们和所有人握手了。

[wen] [ðæt] ['sɑːləm] [snɑːb] , [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , ['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] ,

When	that	solemn	snob	,	my	brother	officer	,	Mr	.	de	Warr	Berkeley	,
什么时候	那	庄严	势利眼	,	我的	兄弟	官	,	先生	.	德	沃伦	伯克利	,

当那个一本正经的势利眼，我的兄弟军官，德·沃·伯克利先生，

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ]

and	I	entered	the	carriage	which	was	to	take	us	to	the	nearest	railway
和	我	进入	这	运输	哪个	曾是	到	拿	我们	到	这	最近的	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

于是我上了车厢，这辆车要带我们去最近的火车站。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['sɜːrk(ə)l]

there	were	symptoms	of	considerable	emotion	in	the	faces	of	the	kind	circle
那里	是	症状	的	大量	情感	在	这	面孔	的	这	种类	圆圈

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ,

we	were	leaving	,
我们	是	离开	,

我们离开的那群友善的人脸上都流露出强烈的情感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] ['daːkənd] [fæst][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi]

for	the	clouds	of	war	had	darkened	fast	in	the	East	during	the	month	we
为了	这	云	的	战争	有	变暗	快速地	在	这	东方	期间	这	月	我们

[hæd; həd] [spent] [soʊ] ['plezntli] ;

had	spent	so	pleasantly	;
有	花费	所以	愉快	;

在我们度过如此愉快的一个月里，东方的战争阴云迅速笼罩了大地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] — [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [ɪ'speʃəli] — [hæf] [vjuːd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [fɔːr'duːmd] [men]

and	the	ladies	—	the	poor	girls	especially	—	half	viewed	us	as	foredoomed	men
和	这	女士们	—	这	贫穷的	女孩们	尤其	—	一半	已查看	我们	作为	注定失败	男人

.

:
.

而女士们——尤其是那些贫穷的女孩们——多少都把我们看作是注定要失败的男人。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Louisa	was	as	pale	as	death	;	she	trembled	with	suppressed	emotion	,
路易莎	曾是	作为	苍白	作为	死亡	;	她	颤抖	和	被抑制	情感	,

路易莎脸色苍白如死，她因压抑的情绪而颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	her	eyes	were	full	of	tears	.
和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她眼里噙满了泪水。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][æt; ət]

Even	her	cold	and	stately	mother	kissed	me	lightly	on	the	cheek	;	and	at
甚至	她	寒冷的	和	庄严	母亲	亲吻	我	轻轻	在	这	脸颊	;	和	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

就连她那冷漠高贵的母亲也轻轻地吻了我的脸颊；就在那一刻，

[fɔːr; fər] [luː'iːzəz] [seɪk] , [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

for	Louisa's	sake	,	I	felt	my	heart	swell	with	sudden	emotion	of	regard	for
为了	路易莎的	清酒	,	我	毛毡	我的	心	膨胀	和	突然	情感	的	看待	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

看在路易莎的份上，我心中突然涌起一股对她的敬意之情。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɑːrd][bʌt; bət] ['mænli] , [hænd] [geɪv] [maɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['preʃər] ,

My	uncle's	hard	but	manly	,	hand	gave	mine	a	hearty	pressure	,
我的	叔叔的	难的	但	男子气概	,	手	给予	矿	一个	爽朗	压力	,

我叔叔那只坚硬但充满男子气概的手用力地握住了我的手。

[ænd; ənd][hiː; hi]['kaɪndli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə]

and	he	kindly	shook	the	hand	of	Willie	Pitblado	,	who	was	bidding	adieu	to
和	他	亲切地	摇晃	这	手	的	威利	皮特布拉多	,	WHO	曾是	投标	再见	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他亲切地与正在向父亲告别的威利·皮特布拉多握手。

[ðə; ði][oʊld] ['kiːpər] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	old	keeper	,	and	slipped	a	couple	of	sovereigns	into	it	.
这	老的	守门员	,	和	滑倒了	一个	夫妻	的	君主	进入	它	.

老守门人往里面塞了几枚金币。

[sɜːr]['naɪdʒəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['broʊkən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ,

Sir	Nigel's	voice	was	quite	broken	;	but	there	was	no	tear	in	the	hot	,
先生	奈杰尔的	嗓音	曾是	相当	破碎的	;	但	那里	曾是	不	撕	在	这	热的	,

奈杰尔爵士的声音非常沙哑；但在这炽热的.....中，却没有一丝泪痕。

[draɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['kɔːrə] .

dry	eyes	of	poor	Cora	.
干燥	眼睛	的	贫穷的	科拉	.

可怜的科拉眼睛干涩。

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] ['neðər] [lɪp] , [tuː; tə]

Her	charming	face	was	very	pale	,	and	she	bit	her	pouting	nether	lip	,	to
她	迷人	脸	曾是	非常	苍白	,	和	她	少量	她	撅嘴	下	唇	,	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

她那张迷人的脸庞苍白无力，她咬着撅起的下唇，试图掩饰。

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'vent] , [ɪts] ['nɜːrvəs] ['kwɪvərɪŋ] .

or	to	prevent	,	its	nervous	quivering	.
或者	到	防止	,	它是	紧张的	颤抖	.

或者为了防止神经颤抖。

" [æn; ən] [ɑːd] [gɜːrl] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] , ['wɪspərɪŋ] ,

"	An	odd	girl	,	"	thought	I	,	as	I	kissed	her	twice	,	whispering	,
"	一个	奇怪的	女孩	,	"	想法	我	,	作为	我	亲吻	她	两次	,	耳语	,

“真是个奇怪的女孩，”我心想，一边吻了她两次，一边低声说道。

" [gɪv] [ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə][lu(:)'iːzə] .

"	Give	the	last	one	to	Louisa	.
"	给	这	最后的	一	到	路易莎	.

“把最后一个给路易莎。”

" [bʌt; bət] , [ɑː] !

"	But	,	ah	!
"	但	,	啊	!

但是，啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kɔːrə] ,

how	little	could	I	read	the	secret	of	the	dear	little	heart	of	Cora	,
如何	小的	可以	我	读	这	秘密	的	这	亲爱的	小的	心	的	科拉	,

我又怎能看透科拉那颗可爱小心里的秘密呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ə'pærəntli] [kɑːm][ænd; ənd]

which	was	beating	wildly	and	convulsively	beneath	that	apparently	calm	and
哪个	曾是	殴打	疯狂地	和	痉挛地	下面	那	显然	冷静的	和

[ˌʌn'muːvd] [ɪk'stɪriər] !

unmoved	exterior	!
不动	外部的	!

在看似平静无波的外表下，其实正经历着剧烈而痉挛的搏动！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

But	a	time	came	when	I	was	to	learn	it	all	.
但	一个	时间	来了	什么时候	我	曾是	到	学习	它	全部	.

但总有一天，我会学到这一切。

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈkɔldɚwʊd] [glen] , " [kraɪd] [aɪ] , [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

"	Good	-	bye	to	Calderwood	Glen	,	"	cried	I	,	leaping	into	the	carriage	.
"	好的	-	再见	到	卡尔德伍德	格伦	,	"	哭	我	,	跳跃	进入	这	运输	.

“再见了，卡尔德伍德峡谷！”我喊道，跳进了马车。

" [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [heɪ] [fɔːr; fər] [ˈpaɪpkleɪ] [əˈgen] ! "

"	A	good	-	bye	to	all	,	and	hey	for	pipeclay	again	!	"
"	一个	好的	-	再见	到	全部	,	和	嘿	为了	管道粘土	再次	!	"

“向大家道别，也再次为陶土欢呼！”

" [ˈpaɪpkleɪ] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdər] [tuː] , [læd] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .

"	Pipeclay	and	gunpowder	too	,	lad	,	"	said	my	uncle	.
"	管道粘土	和	火药	也	,	小伙子	,	"	说	我的	叔叔	.

“还有陶土和火药，孩子，”我叔叔说。

" [ˈevri] [ten] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [rɪˈkwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ˈfjuːmɪˌgeɪtɪd][wɪð; wɪθ]

"	Every	ten	years	or	so	the	atmosphere	of	Europe	requires	to	be	fumigated	with
"	每一个	十	年	或者	所以	这	气氛	的	欧洲	需要	到	是	熏蒸	和

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] .

it	somewhere	.
它	某处	.

“大约每隔十年，欧洲的大气层就需要用这种物质在某个地方进行熏蒸消毒。”

[əˈduː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] .

Adieu	,	Mr	.	Berkeley	.
再见	,	先生	.	伯克利	.

再见了，伯克利先生。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈnuːtən] ! "

God	bless	you	,	Newton	!	"
上帝	保佑	你	,	牛顿	!	"

上帝保佑你，牛顿！

" [kræk] [went] [ðə; ði] [wɪp] , [raʊnd] [went] [ðə; ði] [wiːlz] ; " [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl]

"	Crack	went	the	whip	,	round	went	the	wheels	;	"	the	group	of	pale	and	tearful
"	裂缝	去	这	鞭	,	圆形的	去	这	车轮	;	"	这	团体	的	苍白	和	内牛满面

[ˈfeɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

“鞭子啪嗒一声，车轮飞转；”一群脸色苍白、泪流满面的人，

[ðə; ði] [ˈaɪvi] - [klæd] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrətɪd] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ˈvænɪʃt] ,

the	ivy	-	clad	porch	,	and	the	turreted	façade	of	the	old	house	vanished	,
这	常春藤	-	覆膜	门廊	,	和	这	炮塔	正面	的	这	老的	房子	消失了	,

爬满常春藤的门廊和老房子的塔楼式正面都消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɚˈɪrɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

and	then	the	trees	of	the	avenue	appeared	to	be	careering	past	the	carriage
和	然后	这	树木	的	这	大街	出现	到	是	职业	过去的	这	运输

[ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] ,

windows	in	the	twilight	,
视窗	在	这	暮	,

然后，暮色中，林荫大道上的树木仿佛飞速掠过马车的车窗。

[æz; əz][wiː; wi] [sped] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd][trɑːt] .

as	we	sped	along	at	a	rapid	trot	.
作为	我们	加速	沿着	在	一个	迅速的	小跑	.

我们快速小跑着前进。

[fɔːr; fər]['ment(ə)l] ['wɜːri] [ɔːr] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['ræpɪd] [kjʊr] [ðæn; ðən]

For	mental	worry	or	depression	there	is	no	more	certain	and	rapid	cure	than
为了	精神的	担心	或者	沮丧	那里	是	不	更多的	肯定	和	迅速的	治愈	比

[kwɪk] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [trən'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ;

quick	travelling	and	transition	from	place	to	place	;
快的	旅行	和	过渡	从	地方	到	地方	;

对于精神焦虑或抑郁症，没有比快速旅行和从一个地方转移到另一个地方更确定、更快捷的治疗方法了；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ɪz] ['fʊli] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	assuredly	that	luxury	is	fully	afforded	by	the	locomotive	appliances	of	the
和	当然	那	奢华	是	完全	提供	经过	这	机车	电器	的	这

['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

present	age	.
展示	年龄	.

当然，现代机车设备完全能够提供这种奢华体验。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['kɔldɚ-wʊd] , [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,

Within	an	hour	after	leaving	Calderwood	,	we	occupied	a	first	-	class	carriage	,
之内	一个	小时	后	离开	卡尔德伍德	,	我们	占领	一个	第一的	-	班级	运输	,

离开卡尔德伍德不到一个小时，我们就坐进了头等车厢。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

and	were	flying	by	the	night	express	,	en	route	for	London	,
和	是	飞行	经过	这	夜晚	表达	,	英文	路线	为了	伦敦	,

他们乘坐夜间特快航班，前往伦敦。

['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][wɔːrm] ['reɪlweɪ] - [rʌgz] [ænd; ənd]['bɔːrdər] [plædz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pʌfɪŋ]

muffled	to	the	eyes	in	warm	railway	-	rugs	and	border	plaids	,	and	each	puffing
闷音	到	这	眼睛	在	温暖的	铁路	-	地毯	和	边界	格子图案	,	和	每个	抽气

[ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr][ɪn] ['saɪləns] ,

a	cigar	in	silence	,
一个	雪茄	在	沉默	,

他们裹着温暖的铁路地毯和格子呢毯子，遮住了眼睛，各自默默地抽着雪茄。

[geɪzɪŋ] ['lɪstləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kɔːrt] [sliːp] ,

gazing	listlessly	out	of	the	windows	,	or	doing	his	best	to	court	sleep	,
凝视	百无聊赖地	出去	的	这	视窗	,	或者	正在做	他的	最好的	到	法庭	睡觉	,

他百无聊赖地望着窗外，或者竭力想让自己睡着。

[tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] ['drɪri] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

to	wile	the	dreary	hours	away	.
到	诡计	这	凄凉	小时	离开	.

打发无聊的时光。

[pɪt'blɑːdoʊ][wʌz; wəz] ['frætərnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] - [væn] , ['daʊtləs] [end'ʒɔɪɪŋ]

Pitblado	was	fraternising	with	the	guard	in	the	luggage	-	van	,	doubtless	enjoying
皮特布拉多	曾是	联谊	和	这	警卫	在	这	行李	-	货车	,	毫无疑问	享受

[ə; eɪ]['kwaɪət] " [wiːd] " [ðə; ði] [waɪl] .

a	quiet	"	weed	"	the	while	.
一个	安静的	"	杂草	"	这	尽管	.

皮特布拉多正在行李车厢里和警卫闲聊，无疑同时享受着安静的“大麻”。

['bɜːrkli] [suːn] [slept] ; [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['fɔːrti] [wɪŋks] " [ɪn][veɪn] ;

Berkeley	soon	slept	;	but	I	prayed	for	the	celebrated	"	forty	winks	"	in	vain	;
伯克利	很快	睡着了	;	但	我	祈祷	为了	这	著名	"	四十	眨眼	"	在	徒劳	;

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

伯克利很快就睡着了；但我祈求能睡个好觉却徒劳无功；就这样，

['weɪkfl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɔːts] ,
wakeful and full of exciting thoughts ,
清醒 和 满的 的 激动人心 想法 ,

清醒且充满激动人心的想法，

[aɪ] ['piktʃəd] [ɪn] ['revəri] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .
I pictured in reverie all that had occurred during the past month .
我 如图所示 在 遐想 全部 那 有 发生 期间 这 过去的 月 .

我陷入沉思，回想起过去一个月发生的一切。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɑːrtlɪŋ] , [kən'vɪkʃn] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ]
Gradually the unwilling , but startling , conviction forced itself upon my mind that my
逐步地 这 不情愿 , 但 令人震惊 , 定罪 强制 本身 之上 我的 头脑 那 我的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

渐渐地，一种不情愿但却令人震惊的信念涌上心头：我的表弟。

['kɔːrə] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
Cora loved me !
科拉 喜爱 我 !

科拉爱我！

[ðɪs] [dɪr] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [gɜːrl] ,
This dear and affectionate girl ,
这 亲爱的 和 亲热 女孩 ,

这个可爱又温柔的女孩，

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [sə'luːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜːr]
from whom I had parted with such a frigid salute as that which Sir
从 谁 我 有 分手了 和 这样的 一个 寒冷 礼炮 作为 那 哪个 先生
[tʃɑːrlz] ['grændɪsən] [geɪv] [mɪs] ['baɪrən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['drɪri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] -
Charles Grandison gave Miss Byron at the end of their dreary seven years '
查尔斯 格兰迪森 给予 错过 拜伦 在 这 结尾 的 他们的 凄凉 七 年 -
['kɔːrtʃɪp] ,
courtship ,
求爱 ,

我与他告别时，向他行了一个冷冰冰的礼，就像查尔斯·格兰迪森爵士在与拜伦小姐长达七年的沉闷恋爱结束后向她行礼一样。

[lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] , ['blaɪndɪd][baɪ][maɪ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt]
loved me ; and yet , blinded by my absorbing passion for the brilliant
喜爱 我 ; 和 然而 , 失明 经过 我的 吸收 热情 为了 这 杰出的
[lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,
Louisa Loftus ,
路易莎 洛夫图斯 ,

她爱过我；然而，我却被对才华横溢的路易莎·洛夫图斯的痴迷所蒙蔽，

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [noʊn] , [siːn] , [ɔːr] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
I had neither known , seen , or felt it .
我 有 两者都不 已知 , 已见 , 或者 毛毡 它 .

我之前既不知道，也没见过，更没感觉到。

[hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['koʊldnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət]
Her frequent coldnesses to me , and her ill - concealed irritation at
她 频繁 寒冷 到 我 , 和 她 患病的 - 暗 刺激 在
[ðə; ði] [kuːl] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['bɜ˞ːkliːz] ['læŋgwɪd] ['berɪŋ] ,
the cool insolence of Berkeley's languid bearing ,
这 凉爽的 傲慢 的 伯克利的 慵懒的 轴承 ,

她经常对我冷淡，而且对伯克利慵懒冷漠的姿态表现出难以掩饰的恼怒。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

on	**more**	**than**	**one**	**occasion**	**,**	**were**	**all**	**explained**	**to**	**me**	**now**	**.**
在	更多的	比	一	场合	,	是	全部	解释	到	我	现在	.

不止一次，现在都向我解释了。

[dɪr] , [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈkɔːrə] !

Dear	**,**	**affectionate**	**,**	**and**	**single**	**-**	**hearted**	**Cora**	**!**
亲爱的	,	亲热	,	和	单身的	-	心地	科拉	!

亲爱的、深情的、一心一意的科拉！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [dɪˈnaɪəl] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈmeməri] .

A	**hundred**	**instances**	**of**	**her**	**self**	**-**	**denial**	**now**	**crowded**	**on**	**my**	**memory**	**.**
一个	百	实例	的	她	自己	-	拒绝	现在	挤	在	我的	记忆	.

她百般克制自己的事迹如今在我脑海中浮现。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪfʃə(r)] [fɑːks] - [haʊndz] [æt; ət][ˈlɑːrgoʊ] , [ðæt]

I	**remembered**	**now**	**,**	**at**	**the**	**meet**	**of**	**the**	**Fifeshire**	**fox**	**-**	**hounds**	**at**	**Largo**	**,**	**that**
我	记得	现在	,	在	这	见面	的	这	法夫郡	狐狸	-	猎犬	在	拉戈	,	那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ,

it	**was**	**she**	**who**	**,**
它	曾是	她	WHO	,

我现在想起来，在拉戈举行的法夫郡猎狐犬聚会上，是她.....

[baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkət] [tækt][ænd; ənd] [ˈfɔːrsaɪt] ,

by	**a**	**little**	**delicate**	**tact**	**and**	**foresight**	**,**
经过	一个	小的	精美的	策略	和	远见	,

凭借一点巧妙的策略和远见卓识，

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][soʊ] [ˈgreɪtli] [ˈkʌvətɪd] — [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ɪn]

contrived	**to**	**give**	**me**	**that**	**which**	**she**	**knew**	**I**	**so**	**greatly**	**coveted**	**—**	**the**	**drive**	**home**	**in**
人为的	到	给	我	那	哪个	她	知道	我	所以	非常	令人垂涎的	—	这	驾驶	家	在

[ðə; ði] [ˈtændəm][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [luˈ(ː)iːzə] .

the	**tandem**	**with**	**Lady**	**Louisa**	**.**
这	串联	和	女士	路易莎	.

她想方设法给了我她知道我非常渴望的东西——和路易莎夫人一起乘坐双人马车回家。

[wʌt] [mʌst; məst] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

What	**must**	**that**	**act**	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**have**	**cost**	**her**	**heart**	**,**	**if**	**indeed**	**she**	**loved**
什么	必须	那	行为	的	自己	-	牺牲	有	成本	她	心	,	如果	的确	她	喜爱

[ˌem ˈiː] ?

me	**?**
我	?

如果她真的爱我，那么她这种自我牺牲的行为，她的心该承受怎样的痛苦？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈproʊtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt]

I	**could**	**not**	**write**	**to**	**her**	**on**	**such**	**a**	**subject**	**,**	**or**	**even**	**approach**	**an**	**idea**	**that**
我	可以	不是	写	到	她	在	这样的	一个	主题	,	或者	甚至	方法	一个	主意	那

[maɪt] ,

might	**,**
可能	,

我无法就此类话题给她写信，甚至无法提出任何可能产生这种想法的设想。

[ˈæftər][ɔːl] , [biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn][ˈvænəti] .

after	**all**	**,**	**be**	**based**	**on**	**supposition**	**,**	**if**	**not**	**on**	**vanity**	**.**
后	全部	,	是	基于	在	假设	,	如果	不是	在	虚荣	.

毕竟，即便不是出于虚荣，也是基于臆测。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈpæʃ(ə)n]

More	than	this	—	I	felt	that	the	suspicion	of	having	excited	this	secret	passion
更多的	比	这	—	我	毛毡	那	这	怀疑	的	拥有	兴奋的	这	秘密	热情

[mʌst; məst] [prɪˈkluːd] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][luˈ(:)iːzə] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [tuː; tə][ˈkɔːrə] .

must	preclude	my	writing	to	Louisa	under	cover	to	Cora	.
必须	排除	我的	写作	到	路易莎	在下面	覆盖	到	科拉	.

不仅如此——我觉得，我怀疑自己激起了她这份秘密的爱慕之情，这必然会阻止我瞒着科拉给路易莎写信。

[ˈkɑːmən] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

Common	delicacy	and	kindness	suggested	that	I	should	not	,	by	doing	so	,
常见的	美味	和	仁慈	建议	那	我	应该	不是	,	经过	正在做	所以	,

出于礼貌和友善，我不应该这样做。

[ˈfɜːrðər] [ˈlæsəreɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wel] .

further	lacerate	a	good	little	heart	that	loved	me	well	.
更远	划破	一个	好的	小的	心	那	喜爱	我	出色地	.

进一步撕裂那颗曾经深爱我的善良小心脏。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][luˈ(:)iːzə] , [ˈkɔːrə] [ˈbiːɪŋ]

But	the	next	thought	was	how	to	communicate	with	Louisa	,	Cora	being
但	这	下一个	想法	曾是	如何	到	交流	和	路易莎	,	科拉	存在

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈmiːdiəm] .

our	only	medium	.
我们的	仅有的	中等的	.

但接下来我们想到的是如何与路易莎沟通，因为科拉是我们唯一的媒介。

[nɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] [fərˈget] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ðə; ði][ræŋˈguːn] [ˈrɪvər] ,

Nor	could	I	forget	that	when	I	was	up	the	Rangoon	river	,
也不	可以	我	忘记	那	什么时候	我	曾是	向上	这	仰光	河	,

我也无法忘记，当我沿仰光河而上时，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [daɪd] [æt; ət] [ˈkɔldɚwʊd] ,

and	when	my	dear	mother	died	at	Calderwood	,
和	什么时候	我的	亲爱的	母亲	死亡	在	卡尔德伍德	,

当我亲爱的母亲在卡尔德伍德去世时，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɔrəz] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][koʊld] [ˈfɔːrhed] ,

that	it	was	Cora's	kiss	that	was	last	upon	her	cold	forehead	,
那	它	曾是	科拉的	吻	那	曾是	最后的	之上	她	寒冷的	前额	,

那是科拉在她冰冷的额头上留下的最后一个吻。

[ænd; ənd] [ˈkɔrəz] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	Cora's	little	hand	that	closed	her	eyes	for	me	.
和	科拉的	小的	手	那	关闭	她	眼睛	为了	我	.

还有科拉的小手，她为我闭上了眼睛。

[ˈswɪftli] [sped] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [treɪn] [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]

Swiftly	sped	the	express	train	while	these	thoughts	passed	through	my	mind	,	and
迅速地	加速	这	表达	火车	尽管	这些	想法	通过了	通过	我的	头脑	,	和

[ˈædʒɪteɪtɪd][ˌem ˈiː] [ˈgreɪtli] .

agitated	me	greatly	.
激动	我	非常	.

这些念头在我脑海中闪过，令我十分烦躁，而特快列车却飞驰而过。

[tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [er] [ˈmɪdnaɪt]

To	sleep	was	impossible	,	and	ere	midnight
到	睡觉	曾是	不可能的	,	和	埃雷	午夜

无法入睡，午夜之前

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['berik] - [ə'pɑːn] - [twiːd] [ə'naʊns] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
I heard the bells of Berwick - upon - Tweed announce that we had left the
我 听到 这 铃铛 的 贝里克 - 之上 - 粗花呢 宣布 那 我们 有 左边 这
[staʊt] [oʊld] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
stout old kingdom of Scotland far behind us ,
肥硕 老的 王国 的 苏格兰 远的 在后面 我们 ,

我听到贝里克-阿彭-特威德的钟声宣告，我们已经远远地离开了坚固古老的苏格兰王国。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] ['bedfərd] , ['ælnwɪk] ,
and were flying at the rate of fifty miles an hour by Bedford , Alnwick ,
和 是 飞行 在 这 速度 的 五十 英里 一个 小时 经过 贝德福德 , 阿尼克 ,
[ænd; ənd] ['mɔːrpəθ] ,
and Morpeth ,
和 莫珀斯 ,

飞机以每小时五十英里的速度飞越贝德福德、阿尼克和莫珀斯。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [taɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd]['faɪər] .
towards the Tyne , and the land of coal and fire .
向 这 泰恩河 , 和 这 土地 的 煤炭 和 火 .

向泰恩河方向，以及煤炭和火之地。

['evri] ['ɪnstənt] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][lu(:)'iːzə] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['kʌmfərt] ,
Every instant bore me farther from Louisa ; and I had but one comfort ,
每一个 立即的 钻孔 我 更远 从 路易莎 ; 和 我 有 但 一 舒适 ,

每一刻都让我离路易莎更远；我唯一感到安慰的是，

[ðæt] [er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] — [pər'hæps] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
that ere long she would be pursuing the same route — perhaps seated in the same
那 埃雷 长的 她 会 是 追求 这 相同的 路线 — 也许 坐着 在 这 相同的
['kærɪdʒ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
carriage — as she sped to her home in the south of England .
运输 — 作为 她 加速 到 她 家 在 这 南 的 英格兰 .

不久之后，她将沿着同样的路线——或许会坐在同一辆马车里——飞驰回她在英格兰南部的家。

[aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðɪs] [praʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ]
I dearly loved this proud and beautiful girl ; and if human language has a
我 亲爱的 喜爱 这 自豪的 和 美丽的 女孩 ; 和 如果 人类 语言 有 一个
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

我深爱着这个骄傲而美丽的女孩；如果人类的语言有意义的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['truːli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;
and if the human eye has an expression , she loved me truly in return ;
和 如果 这 人类 眼睛 有 一个 表达 , 她 喜爱 我 真的 在 返回 ;

如果人的眼睛会表达情感，那么她也真心爱着我；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [brɪm] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,
but though the conviction of this made my heart brim with happiness ,
但 尽管 这 定罪 的 这 制成 我的 心 帽檐 和 幸福 ,

但是，尽管这种信念让我内心充满了喜悦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [nɑːt] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] — [fɪrz] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ,
it was a happiness not untinged with fears — fears that her love was ,
它 曾是 一个 幸福 不是 未染色的 和 恐惧 — 恐惧 那 她 爱 曾是 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

那是一种并非毫无顾虑的幸福——害怕她的爱或许是.....

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [dɪ'veləpt] [baɪ] [prə'pɪŋkwəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	fancy	of	the	hour	,	developed	by	propinquity	and	the	social	circle	of	a
这	想要	的	这	小时	,	发达	经过	接近	和	这	社会的	圆圈	的	一个

['kwaɪət] ['kʌntri] [haʊs] ;

quiet	country	house	;
安静的	国家	房子	;

一时兴起的爱好，源于宁静乡村别墅的地理位置和社交圈；

[fɪrz] [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sək'ses] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [læst] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]

fears	that	my	joy	and	success	were	too	bright	to	last	;	and	that	,	after	a
恐惧	那	我的	喜悦	和	成功	是	也	明亮的	到	最后的	;	和	那	,	后	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我担心我的快乐和成功太过耀眼，无法长久；而且，过一段时间后，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

she	might	see	her	engagement	with	a	nameless	subaltern	of	cavalry	in	the	light
她	可能	看	她	订婚	和	一个	无名	下级军官	的	骑兵	在	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ̯zə'laɪ̯əns] ,

of	a	mésalliance	,
的	一个	婚姻联盟	,

她或许会把与一位无名骑兵下级军官的婚约看作是一种联姻。

[ænd; ənd][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ɔːfər] ,

and	be	dazzled	by	some	more	brilliant	offer	,
和	是	眼花缭乱	经过	一些	更多的	杰出的	提供	,

然后，你可能会被更多精彩的优惠所吸引。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [kʊd; kəd] [kə'mænd]

for	the	heiress	and	only	child	of	the	Earl	of	Chillingham	could	command
为了	这	女继承人	和	仅有的	孩子	的	这	伯爵	的	奇灵厄姆	可以	命令

['meni] .

many	.
许多	.

奇灵厄姆伯爵的独生女兼继承人可以指挥很多人。

[wɔːr][ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sə'vaivd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wʊd]

War	and	separation	were	before	us	;	and	if	I	survived	to	return	,	would
战争	和	分离	是	前	我们	;	和	如果	我	幸存下来	到	返回	,	会

[ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ,

she	love	me	still	,
她	爱	我	仍然	,

战争和分离摆在我们面前；如果我能活下来回去，她还会爱我吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [maɪn] ?

and	still	indeed	be	mine	?
和	仍然	的确	是	矿	?

还会是我的吗?

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .

Her	father's	consent	was	yet	to	be	obtained	.
她	父亲的	同意	曾是	然而	到	是	获得	.

她父亲的同意尚未获得。

[ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [best] [ɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] ,

In	my	impatience	to	know	the	best	or	the	worst	,
在	我的	不耐烦	到	知道	这	最好的	或者	这	最差	,

我急于知道结果的好坏，

[aɪ] ['fri:kwəntli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ; [bʌt; bət] ,

I	frequently	resolved	to	break	the	matter	by	letter	to	his	lordship	;	but	,
我	频繁地	已解决	到	休息	这	事情	经过	信	到	他的	领主	;	但	,

我曾多次下定决心写信给阁下，以解决此事；但是，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə] ,

remembering	the	tears	and	entreaties	of	Louisa	,
记住	这	眼泪	和	恳求	的	路易莎	,

还记得路易莎的眼泪和恳求，

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl]

I	shrank	from	the	grave	responsibility	of	tampering	with	our	mutual
我	缩小	从	这	严重	责任	的	篡改	和	我们的	相互的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我畏惧于破坏我们共同幸福的重大责任。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə]

At	other	times	I	thought	of	confiding	the	management	of	the	affair	entirely	to
在	其他	时代	我	想法	的	倾诉	这	管理	的	这	事务	完全	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

my	uncle	;
我的	叔叔	;

有时我甚至想过把这件事完全交给叔叔来处理；

[bʌt; bət] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] :

but	abandoned	the	idea	almost	as	soon	as	I	conceived	it	:
但	弃	这	主意	几乎	作为	很快	作为	我	构思	它	:

但我几乎在想到这个主意的那一刻就放弃了：

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] [oʊld]['bærənət][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɑ:t] - ['hedɪd] , [praʊd] , [ænd; ənd]

knowing	that	the	fox	-	hunting	old	baronet	was	more	hot	-	headed	,	proud	,	and
会心	那	这	狐狸	-	打猎	老的	男爵	曾是	更多的	热的	-	标题	,	自豪的	,	和

[ə'brʌpt] [ðæn; ðən]['pɑ:lətɪk] .

abrupt	than	politic	.
突然	比	政治	.

他知道，这位喜欢猎狐的老男爵脾气火爆、骄傲自大、行事鲁莽，并不擅长交际。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

In	conclusion	,	I	thought	it	might	be	better	done	by	a	letter	from	the	East	,
在	结论	,	我	想法	它	可能	是	更好的	完毕	经过	一个	信	从	这	东方	,

总之，我认为用一封来自东方的信来表达或许更好。

[wen] [ðə; ði] [ɜ:rl] [maɪt] [pə'laɪtli] [hæf] [ˌentər'teɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [maɪt]

when	the	earl	might	politely	half	entertain	an	engagement	which	a	bullet	might
什么时候	这	伯爵	可能	礼貌地	一半	招待	一个	订婚	哪个	一个	子弹	可能

[dɪ'zɑ:lv] ; [ɔ:r] ,

dissolve	;	or	,
溶解	;	或者	,

伯爵或许会礼貌地半开玩笑地答应一场可能被子弹化解的婚约；或者，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvər] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ?

should	I	leave	the	affair	over	till	I	returned	?
应该	我	离开	这	事务	超过	直到	我	返回	?

我应该等回来再处理这件事吗?

[oʊ] ! [maɪt] [aɪ]['evər] [rɪ'tɜ:rn] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [m'ju:tɪleɪtɪd] ?

Oh	!	might	I	ever	return	—	and	if	so	,	how	mutilated	?
哦	!	可能	我	曾经	返回	—	和	如果	所以	,	如何	残缺	?

哦！我是否还有机会回来——如果能回来，我会变成什么样子?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

And	if	I	died	before	the	enemy	,	in	imagination	I	saw	,	in	the	long	,
和	如果	我	死亡	前	这	敌人	,	在	想像力	我	锯	,	在	这	长的	,

如果我死在敌人之前，在我的想象中，在漫长的.....

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [maɪˈself][pərˈhæps] [fərˈgɑːtn] , [ænd; ənd][lu(:)ˈiːzə] , [maɪ]

long	years	that	were	to	follow	,	myself	perhaps	forgotten	,	and	Louisa	,	my
长的	年	那	是	到	跟随	,	我	也许	被遗忘的	,	和	路易莎	,	我的

[əˈfaɪənst] [braɪd] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] — [əˈnʌðər] .

affianced	bride	,	the	wife	of	—	another	.
已订婚	新娘	,	这	妻子	的	—	其他	.

随后的漫长岁月里，我或许会被遗忘，而我的未婚妻路易莎，却成了别人的妻子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [deθ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈtɔːrment] ?

And	why	not	death	,	rather	than	live	in	torment	?
和	为什么	不是	死亡	,	相当	比	居住	在	折磨	?

为什么不选择死亡，而要忍受痛苦地活着呢?

[tuː; tə][daɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪˈself] ;

To	die	is	to	be	banished	from	myself	;
到	死	是	到	是	被放逐	从	我	;

死亡意味着与自我分离;

[ænd; ənd] [ˈsɪlviə] [ɪz][maɪˈself] : [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	Sylvia	is	myself	:	banished	from	her
和	西尔维娅	是	我	:	被放逐	从	她

而西尔维娅就是我自己：被她放逐。

[ɪz] [self] [frʌm; frəm] [self] ; [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈbænɪʃmənt] !

Is	self	from	self	;	a	deadly	banishment	!
是	自己	从	自己	;	一个	致命	流放	!

自我与自我分离；致命的放逐!

[wʌt] [laɪt] [ɪz] [laɪt] , [ɪf] [ˈsɪlviə] [biː; bi][nɑːt] [siːn] ?

What	light	is	light	,	if	Sylvia	be	not	seen	?
什么	光	是	光	,	如果	西尔维娅	是	不是	已见	?

如果看不见西尔维娅，那光又算什么光呢?

[wʌt] [dʒɔɪ][ɪz][dʒɔɪ] , [ɪf] [ˈsɪlviə] [biː; bi][nɑːt][baɪ] ?

What	joy	is	joy	,	if	Sylvia	be	not	by	?
什么	喜悦	是	喜悦	,	如果	西尔维娅	是	不是	经过	?

如果没有西尔维娅在身边，快乐又有什么意义呢?

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ] ,

Unless	it	be	to	think	that	she	is	by	,
除非	它	是	到	思考	那	她	是	经过	,

除非他认为她就在旁边，

[ænd; ənd] [fiːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] .

And	feed	upon	the	shadow	of	perfection	.
和	喂养	之上	这	阴影	的	完美	.

并以完美的阴影为食。

[ˈʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[waɪl] [jet] [hæf] - [slept] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd]

While	yet	half	-	slept	,	and	wholly	unrefreshed	,	after	our	long	and	rapid
尽管	然而	一半	-	睡着了	,	和	完全	未刷新	,	后	我们的	长的	和	迅速的

['dʒɜːrni] [baɪ] [treɪn] ,

journey	by	train	,
旅行	经过	火车	,

经过漫长而快速的火车旅程，我虽然还半梦半醒，丝毫没有精神，

[wiː; wi] [dɔnd] ['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] - [belt] [ænd; ənd] - , ['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd]

we	donned	our	uniforms	,	with	sword	-	belt	and	sabretashe	,	duly	reported
我们	穿戴	我们的	制服	,	和	剑	-	腰带	和	-	,	正式地	据报道

[ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

ourselves	to	the	colonel	,
我们自己	到	这	上校	,

我们穿戴好制服，佩上剑，按规定向上校报到。

[huː] ['welkəmd] [juː 'es] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ]

who	welcomed	us	back	,	and	within	an	hour	I	found	myself	established	in	my
WHO	欢迎	我们	后退	,	和	之内	一个	小时	我	成立	我	已确立的	在	我的

[oʊld] ['kwɔːrtərz] ,

old	quarters	,
老的	四分之一	,

他们热情地欢迎我们回来，不到一个小时，我就在原来的住处安顿好了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['bærək] - [laɪf] ,

and	once	more	falling	into	the	every	-	day	routine	of	barrack	-	life	,
和	一次	更多的	坠落	进入	这	每一个	-	天	常规	的	营房	-	生活	,

又一次陷入了军营生活的日常琐碎之中，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] ['meidstən] ,

just	as	if	I	had	never	left	Maidstone	,
只是	作为	如果	我	有	绝不	左边	梅德斯通	,

就好像我从未离开过梅德斯通一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kɔldɚwʊd] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə][wɜːr; wər]

and	as	if	my	visit	to	Calderwood	and	my	engagement	with	Louisa	were
和	作为	如果	我的	访问	到	卡尔德伍德	和	我的	订婚	和	路易莎	是

[ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

all	a	dream	.
全部	一个	梦	.

仿佛我去卡尔德伍德的旅行和与路易莎的订婚都是一场梦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [pɜːrl] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]['dʒeti] [her] ,

But	I	had	her	pearl	ring	,	and	the	lock	of	jetty	hair	,
但	我	有	她	珍珠	戒指	,	和	这	锁	的	码头	头发	,

但我有她的珍珠戒指，还有她从码头上剪下来的一缕头发。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɪn][dʒest] — [ə; eɪ] [gɪft] [ɪn] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst]

which	I	had	cut	from	her	beautiful	head	in	jest	—	a	gift	in	solemn	earnest
哪个	我	有	切	从	她	美丽的	头	在	笑话	—	一个	礼物	在	庄严	认真

[naʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

now	—	and	I	lost	no	time	in	procuring	a	locket	suitable	for	it	,
现在	—	和	我	丢失的	不	时间	在	采购	一个	吊坠	合适的	为了	它	,

那是我开玩笑从她美丽的头上剪下来的头发——现在却成了我郑重的礼物——我立即去寻找一个合适的吊坠来佩戴它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [wer] [æt; ət][maɪ] [nek] .

and	which	I	might	wear	at	my	neck	.
和	哪个	我	可能	穿	在	我的	脖子	.

我可以把它戴在脖子上。

[ə'gen] [aɪ][hæd; həd][pə'reidz][tuː; tə] [ə'tend] , [truːp] , [gɑːrd] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]

Again	**I**	**had**	**parades**	**to**	**attend**	**,**	**troop**	**,**	**guard**	**,**	**and**	**stable**	**duties**	**to**	**perform**
再次	我	有	游行	到	出席	,	部队	,	警卫	,	和	稳定的	职责	到	履行

; [bʌt; bət][ə'mɪd] [ðiːz] ,

;	**but**	**amid**	**these**	**,**
;	但	之中	这些	,

我又得参加阅兵式，履行骑兵队、卫兵队和马厩的职责；但在这些事情之中，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['meidstən] , [ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['kæv(ə)lri]

and	**all**	**the**	**bustle**	**of**	**Maidstone**	**,**	**the**	**most**	**tiresome**	**and**	**bustling**	**cavalry**
和	全部	这	忙碌	的	梅德斯通	,	这	最多	令人厌烦	和	繁华	骑兵

['bærək] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

barrack	**in**	**the**	**British**	**empire**	**,**
营房	在	这	英国	帝国	,

还有梅德斯通的喧嚣，那是大英帝国最令人疲惫、最繁忙的骑兵营房。

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər]['evər][wɪð; wɪθ][luː(ː)'iːzə] ['lɔftəs] , [ə'mɪd][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [ʌv; əv]

my	**heart**	**and**	**thoughts**	**were**	**ever**	**with**	**Louisa**	**Loftus**	**,**	**amid**	**the**	**old**	**woods**	**of**
我的	心	和	想法	是	曾经	和	路易莎	洛夫图斯	,	之中	这	老的	树林	的

['kɔldɚwʊd] [glen] .

Calderwood	**Glen**	**.**
卡尔德伍德	格伦	.

我的心和思念始终与路易莎·洛夫图斯同在，在卡尔德伍德峡谷的古老树林中。

" [wɔːr][ɪz][nɑːt] [jet] [dɪ'klerd] [ə'genst] ['rʌʃə] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	**War**	**is**	**not**	**yet**	**declared**	**against**	**Russia**	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**,**
"	战争	是	不是	然而	声明	反对	俄罗斯	,	"	说	这	上校	,

“尚未对俄罗斯宣战，”上校说道。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [pə'reɪd] ['æftər][wiː; wi][dʒɔɪnd] ;

the	**first**	**evening**	**parade**	**after**	**we**	**joined**	**;**
这	第一的	晚上	游行	后	我们	加入	;

我们加入后的第一个晚间游行；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [er] [lɔːŋ]

"	**but**	**I**	**have**	**it**	**in**	**confidence**	**from**	**head**	**-**	**quarters**	**that**	**it**	**will**	**be**	**ere**	**long**	
"	但	我	有	它	在	信心	从	头	-	四分之一	那	它	将要	是	埃雷	长的	

,

,
,

但我从总部得到可靠消息，不久之后就会实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . "

and	**that**	**we**	**shall**	**form**	**part**	**of**	**the**	**army**	**of**	**the**	**East**	**.**	**"**
和	那	我们	将	形式	部分	的	这	军队	的	这	东方	.	"

我们将成为东方军队的一部分。

" [ɑː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] — [hɔː] — ['eni] ['ɪnfəntri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ? " [æskt]

"	**Ah**	**,**	**and**	**are**	**there**	**—**	**haw**	**—**	**any**	**infantry**	**to**	**accompany**	**us**	**?**	**"**	**asked**
"	啊	,	和	是	那里	—	霍	—	任何	步兵	到	陪伴	我们	?	"	问

['bɜːrkli] .

Berkeley	**.**
伯克利	.

“啊，有没有——咦——有步兵随行？”伯克利问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['læfɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ,

"	**I**	**should**	**think**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**colonel**	**,**	**laughing**	**at**	**so**	**odd**	**a**	**question**	**,**	**which**	**,**
"	我	应该	思考	所以	,	"	回复	这	上校	,	笑	在	所以	奇怪的	一个	问题	,	哪个	,

“我也这么认为，”上校回答道，他被这个问题逗笑了。

[æz; əz] ['bɜːrkli] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] , [kɔːzd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] ['meidstən] , [æz; əz]
as **Berkeley** **asked** **it** **elsewhere** **,** **caused** **some** **amusement** **at** **Maidstone** **,** **as**
作为 伯克利 问 它 别处 , 导致 一些 娱乐 在 梅德斯通 , 作为
['ʃoʊɪŋ] ['iːðər] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][wɔːr] ,
showing **either** **his** **ideas** **of** **war** **,**
显示 任何一个 他的 想法 的 战争 ,

正如伯克利在其他地方提出的那样，这在梅德斯通引起了一些笑料，因为它表明了他对战争的看法，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
or **of** **the** **strange** **individualism** **of** **the** **two** **branches** **of** **the** **service** **.**
或者 的 这 奇怪的 个人主义 的 这 二 分支 的 这 服务 .

或者说是这两个部门各自独特的个人主义。

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
" **The** **guards** **are** **already** **under** **orders** **,** **and** **embark** **at** **Southampton** **in** **a** **few**
" 这 守卫 是 已经 在下面 订单 , 和 启程 在 南安普顿 在 一个 很少
[wiːks] ,
weeks **,**
周 ,

“卫兵们已经接到命令，几周后将在南安普顿登船。”

" [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
" **resumed** **the** **colonel** **;**
" 恢复 这 上校 ;

上校继续说道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tʌf] [wɜːrk] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]
" **and** **we** **shall** **have** **tough** **work** **in** **getting** **ready** **for** **departure** **by** **the** **time**
" 和 我们 将 有 艰难的 工作 在 获得 准备好 为了 离开 经过 这 时间
['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [kʌmz] — [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['lænsərz][ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] ['ɔːrdər]
our **turn** **comes** **—** **though** **I** **am** **glad** **to** **say** **the** **lancers** **are** **in** **high** **order**
我们的 转动 来 — 尽管 我 是 高兴的 到 说 这 枪骑兵 是 在 高的 命令
[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,
and **discipline** **,**
和 纪律 ,

“到我们出发的时候，我们将面临艰苦的准备工作——不过我很高兴地说，骑兵们纪律严明，状态良好。”

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and **fit** **for** **anything** **.**
和 合身 为了 任何事物 .

适用于任何场合。

" ['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [aɪ]
" **Our** **colonel** **spoke** **with** **pride** **and** **confidence** **;** **and** **under** **his** **orders** **,** **I**
" 我们的 上校 辐 和 自豪 和 信心 ; 和 在下面 他的 订单 , 我
[felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] ,
felt **that** **,** **with** **equal** **confidence** **,**
毛毡 那 , 和 平等的 信心 ,

“我们的上校说话时充满自豪和自信；在他的指挥下，我也同样充满信心地感到，

[aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [goʊ] ['eniwer] [ɔːr] [feɪs] ['eniθɪŋ] .
I **could** **really** **go** **anywhere** **or** **face** **anything** **.**
我 可以 真的 去 任何地方 或者 脸 任何事物 .

我真的可以去任何地方，面对任何事情。

[aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪndiə] ,
I **had** **served** **under** **him** **in** **India** **,**
我 有 服务 在下面 他 在 印度 ,

我曾在印度为他效力，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri]['ɑːfɪsər] ,

and	he	had	ever	been	in	my	eyes	the	model	of	a	British	cavalry	officer	,
和	他	有	曾经	到过	在	我的	眼睛	这	模型	的	一个	英国	骑兵	官	,

在我眼中，他一直是英国骑兵军官的典范。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	of	an	English	gentleman	.
和	的	一个	英语	绅士	.

以及一位英国绅士。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['bjuːti] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri]

"	There	is	no	example	of	human	beauty	more	perfectly	picturesque	than	a	very
"	那里	是	不	例子	的	人类	美丽	更多的	完美	如画	比	一个	非常

['hænsəm] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

handsome	man	of	middle	age	;
英俊的	男人	的	中间	年龄	;

“世上没有比一位英俊的中年男子更完美的人类美的典范了；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

not	even	the	same	man	in	his	youth	,
不是	甚至	这	相同的	男人	在	他的	青年	,

他已经不是年轻时的那个人了。

" [raɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] ['fiːmeɪl] [penz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .

"	writes	one	of	the	most	graceful	female	pens	of	the	present	day	.
"	写	一	的	这	最多	优美	女性	钢笔	的	这	展示	天	.

“这是当今最优雅的女性作家之一的笔下所写。”

[moʊst] ['suːðɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] , [huː] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [grænd][ˌklaɪmæk'terɪk] ;

Most	soothing	this	to	all	good	-	looking	fellows	,	who	approach	that	grand	climacteric	;
最多	舒缓	这	到	全部	好的	-	寻找	伙伴们	,	WHO	方法	那	盛大	更年期	;

这对即将迎来人生重大转折点的俊美男子来说，无疑是一种莫大的安慰；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kə'rekt] ['ɔːlweɪz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] ['kɜːrn(ə)l]

and	the	idea	that	she	is	correct	always	occurred	to	me	when	I	saw	Colonel
和	这	主意	那	她	是	正确的	总是	发生	到	我	什么时候	我	锯	上校

['bevərli] ,

Beverley	,
贝弗利	,

每当我看到贝弗利上校时，我总会想到她是对的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['grɪzld] , ['nevər]

for	a	handsomer	man	,	though	his	moustache	was	becomingly	grizzled	,	never
为了	一个	更英俊	男人	,	尽管	他的	胡子	曾是	合适地	斑白	,	绝不

[druː] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

drew	a	sword	,
画	一个	剑	,

虽然他相貌英俊，胡子也变得灰白，但他从未拔剑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['redʒɪmənt][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm] .

and	all	the	regiment	admired	and	esteemed	him	.
和	全部	这	团	钦佩	和	尊敬的	他	.

全团官兵都敬佩他、尊敬他。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pistlz] , ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] ,

In	addition	to	sword	and	pistols	,	our	corps	was	armed	with	the	lance	,
在	添加	到	剑	和	手枪	,	我们的	兵团	曾是	武装	和	这	槊	,

除了刀剑和手枪，我们部队还配备了长矛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊnt] [diː] - [ʌv; əv][oʊld] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] " [lɑː] ['reɪn] ['di'i'es]
which **the** **famous** **Count** **de** **Montecuculi** **of** **old** **declared** **to** **be** **"** **la** **Reine** **des**
哪个 这 著名的 数数 德 - 的 老的 声明 到 是 " 拉 雷纳 德斯
['ɑːrmz] [pɔːr] [lɑː] - ,
armes **pour** **la** **cavalerie** **,**
武器 倒 拉 - ,

著名的蒙特库库利伯爵 (Count de Montecuculi) 曾宣称其为“骑士王后”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mɛrəʃæl] [sæks][ɪn]
" **and** **the** **adoption** **of** **which** **was** **vainly** **urged** **by** **the** **great** **Marechal** **Saxe** **in**
" 和 这 采用 的 哪个 曾是 徒劳地 敦促 经过 这 伟大的 马雷夏尔 萨克斯 在
[hɪz; ɪz] " ['revəriz] ;
his **"** **Reveries** **;**
他的 " 遐想 ;

“伟大的萨克森元帅在他的《遐想录》中徒劳地敦促采用这一原则；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi]['æftər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] - .
" **but** **it** **was** **introduced** **into** **the** **British** **army** **after** **the** **peace** **of** **1815** **.**
" 但 它 曾是 介绍 进入 这 英国 军队 后 这 和平 的 - .

但它是在 1815 年和平条约签订后才引入英国军队的。

[ðə; ði]['oʊnli]['redʒɪmənt] [ɑːrmd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]
The **only** **regiment** **armed** **in** **this** **fashion** **which** **previously** **existed** **in** **our** **service** **was**
这 仅有的 团 武装 在 这 时尚 哪个 之前 存在 在 我们的 服务 曾是
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] ,
the **British** **Uhlans** **,**
这 英国 枪骑兵 ,

此前我国军队中唯一采用这种装备的团是英国乌兰骑兵团。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɛməgrənts] , [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz][ʌv; əv]
composed **of** **French** **emigrants** **,** **formed** **out** **of** **the** **remains** **of** **the** **lancers** **of**
由 的 法语 移民 , 形成 出去 的 这 遗迹 的 这 枪骑兵 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['rɔɪəlɪst] ['ɑːrmi] .
the **French** **Royalist** **army** **.**
这 法语 保皇党 军队 .

由法国移民组成，由法国保皇党军队的骑兵残余部队组成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌkɪbə'rɑːn] , [ɪn] - .
They **were** **all** **destroyed** **in** **the** **ill** **-** **fated** **expedition** **to** **Quiberon** **,** **in** **1796** **.**
他们 是 全部 损毁 在 这 患病的 - 命中注定 远征 到 基伯龙 , 在 - .

它们全部在 1796 年那次不幸的基伯龙远征中被摧毁。

[wen] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kæv(ə)lri][ðə; ði] - [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [læns] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l]
When **charging** **cavalry** **the** **bannerofes** **attached** **to** **our** **lances** **are** **extremely** **useful**
什么时候 收费 骑兵 这 - 随附的 到 我们的 长矛 是 极其 有用
[ɪn] [skeərɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪdər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ;
in **scaring** **the** **horses** **—** **after** **which** **the** **rider** **becomes** **an** **easy** **prey** **;**
在 吓人 这 马匹 — 后 哪个 这 骑士 变成 一个 简单的 猎物 ;

在骑兵冲锋时，我们长矛上挂着的旗帜在吓唬马匹方面非常有用——之后骑兵就成了容易猎杀的猎物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən]
and **the** **extreme** **length** **of** **the** **weapon** **renders** **it** **more** **effective** **than**
和 这 极端 长度 的 这 武器 渲染 它 更多的 有效的 比
[ðə; ði] [sɔːrd] [wen] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ;
the **sword** **when** **charging** **a** **square** **of** **infantry** **;**
这 剑 什么时候 收费 一个 正方形 的 步兵 ;

这种武器的超长使其在冲锋步兵方阵时比剑更有效；

[waɪl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [greɪt] [ʃoʊ] ,
while **,** **in** **addition** **to** **this** **,** **it** **is** **a** **weapon** **of** **great** **show** **,**
尽管 , 在 添加 到 这 , 它 是 一个 武器 的 伟大的 展示 ,

此外，它也是一件极具观赏性的武器。

[æz; əz][ɔːl][mʌst; məst][æd'mɪt] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lænsər] [kɔːr] , [sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,

as	all	must	admit	who	have	seen	a	lancer	corps	,	some	six	hundred	strong	,
作为	全部	必须	承认	WHO	有	已见	一个	枪骑兵	兵团	,	一些	六	百	强的	,

所有见过一支约有六百人的骑兵部队的人都必须承认，

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['swɑːloʊ] - [teɪld] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

riding	with	all	their	red	and	white	swallow	-	tailed	banneroles	fluttering	in	the
骑术	和	全部	他们的	红色的	和	白色的	吞	-	有尾巴的	横幅	飘动	在	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

它们骑着马，头顶上飘扬着红白相间的燕尾旗，在风中猎猎作响。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks] [mɔːr] [dʒiː] . [siː] . [*] [men] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kɔːr]

We	had	in	our	ranks	more	G	.	C	.	[	*	]	men	,	perhaps	,	than	any	other	corps
我们	有	在	我们的	排名	更多的	G	.	C	.	[	*	]	男人	,	也许	,	比	任何	其他	兵团

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

in	the	service	;
在	这	服务	;

我们队伍中荣获 GC[*] 勋章的人可能比军队中的任何其他部队都多；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['welθi] ['pɑːrvənuː] , [laɪk]

and	,	with	the	exception	of	one	or	two	of	those	wealthy	parvenus	,	like
和	,	和	这	例外	的	一	或者	二	的	那些	富裕	贫民窟	,	喜欢

['bɜːrkli] ,

Berkeley	,
伯克利	,

除了像伯克利那样的一两个暴发户之外，

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] ['redʒiməns] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

who	are	to	be	found	in	many	regiments	,	but	more	especially	in	the	cavalry	,
WHO	是	到	是	成立	在	许多	军团	,	但	更多的	尤其	在	这	骑兵	,

他们分布在许多团中，尤其是在骑兵团中。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [jɔː] - ['jɔːɪŋ] , [koʊld] , [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

and	whom	I	shall	simply	describe	as	yaw	-	yawing	,	cold	,	but	fashionable	,
和	谁	我	将	简单地	描述	作为	偏航	-	偏航	,	寒冷的	,	但	时髦	,

['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌʌnim'preʃənəbl] ['mɪləteri] [snɔbz] ,

solemn	and	unimpressionable	military	snobs	,
庄严	和	不受影响的	军队	势利眼	,

我只能简单地把他们描述为打哈欠、冷漠、但时髦、严肃且不为所动的军人势利眼。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz][wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , ['briːdɪŋ] ,

the	officers	of	the	lancers	were	unquestionably	gentlemen	by	birth	,	breeding	,
这	警官	的	这	枪骑兵	是	毫无疑问	先生们	经过	出生	,	选育	,

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	education	,	and	formed	altogether	,
和	教育	,	和	形成	共	,

骑兵军官们无疑都是出身、教养和教育都十分优秀的绅士，他们共同组成了一支精锐部队。

[æt; ət] [mes] , [ɑːn] [pə'reɪd] , [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ɔːr][ɑːn]['duːti] ,

at	mess	,	on	parade	,	in	the	ball	-	room	,	or	on	duty	,
在	混乱	,	在	游行	,	在	这	球	-	房间	,	或者	在	责任	,

无论是在餐厅、阅兵场、舞厅还是执勤时

[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][fɑːr] [suː'pɪriər] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [aɪ][hæv; həv]['evər]

a	class	of	society	far	superior	in	tone	and	bearing	to	any	I	have	ever
一个	班级	的	社会	远的	优越的	在	语气	和	轴承	到	任何	我	有	曾经

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] ;

had	the	fortune	to	be	among	;
有	这	财富	到	是	之中	;

一个无论在格调还是举止上都远胜于我曾经有幸接触过的任何社会阶层；

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

and	unless	it	be	those	of	whom	I	have	hinted	,
和	除非	它	是	那些	的	谁	我	有	暗示	,

除非是我暗示过的那些人，

['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [kʌm] ['plezntli] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] [naʊ] ,

every	face	and	name	come	pleasantly	back	to	memory	now	,
每一个	脸	和	姓名	来	愉快	后退	到	记忆	现在	,

现在，每一张面孔和每一个名字都愉快地浮现在我的记忆中。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [faɪn] ['redʒɪmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

when	I	think	of	my	fine	regiment	as	it	prepared	for	the	army	of	the	East
什么时候	我	思考	的	我的	美好的	团	作为	它	准备	为了	这	军队	的	这	东方

.

:

.

当我回想起我的优秀部队为东线大军做准备时的情景。

[*] [gʊd] [kən'dʌkt] [rɪŋ] .

[*]	Good	Conduct	Ring	.
[*]	好的	执行	戒指	.

【*】良好行为戒指。

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr] ['redʒɪmənts][ʌv; əv]['lænsərz] — [ðə; ði] 9th , 12th , 16th , [ænd; ənd] 17th .

We	have	four	regiments	of	lancers	—	the	9th	,	12th	,	16th	,	and	17th	.
我们	有	四	军团	的	枪骑兵	—	这	9th	,	12th	,	16th	,	和	17th	.

我们有四个骑兵团——第9、第12、第16和第17骑兵团。

[wiː; wi] ['præktɪst] ['deɪli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pistlz] [ænd; ənd][sɪks] - ['bærəld] [rɪ'vɔlvəz] ;

We	practised	daily	with	our	pistols	and	six	-	barrelled	revolvers	;
我们	已实践	日常的	和	我们的	手枪	和	六	-	桶装	左轮手枪	;

我们每天都用手枪和六管左轮手枪进行练习；

[ðə; ði] [sɔːrd] - [bleɪdz] [ænd; ənd] [læns] - ['hedz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [edʒd] [ə'nuː] .

the	sword	-	blades	and	lance	-	heads	were	pointed	and	edged	anew	.
这	剑	-	刀片	和	槊	-	头部	是	尖	和	边缘	重新	.

剑刃和矛头都重新打磨得尖锐锋利。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mes] ['æktʃuəli] [traɪd] ['bivuːˌækiŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [test]

Some	of	our	mess	actually	tried	bivouacking	in	the	fields	at	night	,	to	test
一些	的	我们的	混乱	实际上	尝试	露营	在	这	字段	在	夜晚	,	到	测试

[ðer; ðər] ['hɑːrdiˌhʊd] ;

their	hardihood	;
他们的	坚韧	;

我们部队里有些人甚至尝试在田野里露营过夜，以测试他们的耐力；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['dʒɪpsi] [ɔːr] ['haʊsbreɪkər] [baɪ][ðə; ði]['rʊrəl]

but	,	as	they	were	invariably	taken	for	gipsies	or	housebreakers	by	the	rural
但	,	作为	他们	是	总是	已采取	为了	吉普赛人	或者	窃贼	经过	这	乡村的

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

但是，由于他们总是被乡村警察误认为是吉普赛人或入室盗窃者，

['læftər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['juːsləs] [dɪs'kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [kjʊr] [ðem; ðəm]

laughter	on	the	one	hand	,	and	useless	discomfort	on	the	other	,	cured	them
笑声	在	这	一	手	,	和	无用	不适	在	这	其他	,	治愈	他们

[ʌv; əv] [ðiːz] [præŋks] .

of	these	pranks	.
的	这些	恶作剧	.

一方面是欢笑，另一方面是无谓的不适，这两件事让他们改掉了恶作剧的习惯。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lænsərz]
To **be** **ready** **for** **anything** **and** **everything** **,** **and** **to** **make** **his** **lancers**
到 是 准备好 为了 任何事物 和 一切 , 和 到 制作 他的 枪骑兵
[mɔːr] ['æktɪv] ['hɔːsmən] ,
more **active** **horsemen** **,**
更多的 积极的 骑兵 ,

为了做好应对一切情况的准备，并使他的枪骑兵更加积极主动地作战，

['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [hæd; həd][juː 'es][ɔːl] [drɪld] [tuː; tə] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd] ,
Colonel **Beverley** **had** **us** **all** **drilled** **to** **dismounting** **on** **the** **off** **-** **side** **,**
上校 贝弗利 有 我们 全部 钻孔 到 下车 在 这 离开 - 边 ,

贝弗利上校训练我们所有人从外侧下马，

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a **practice** **which** **increases** **the** **skill** **of** **the** **men** **,** **and** **the** **steadiness** **of** **the**
一个 实践 哪个 增加 这 技能 的 这 男人 , 和 这 稳定性 的 这
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

这种做法可以提高骑手的技巧和马匹的稳定性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [dʌn] [baɪ] [ri'vəːsiŋ] [ɔːl][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] ,
and **which** **is** **simply** **done** **by** **reversing** **all** **the** **motions** **of** **dismounting** **,**
和 哪个 是 简单地 完毕 经过 逆转 全部 这 运动 的 下车 ,

而这只需反向执行所有下马的动作即可。

['æftər][ðə; ði]['raɪdər][hæz; həz] [wel] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [læns] , [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [meɪn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
after **the** **rider** **has** **well** **secured** **the** **lance** **,** **the** **reins** **,** **and** **mane** **in** **the** **right**
后 这 骑士 有 出色地 安全 这 槊 , 这 缰绳 , 和 鬃毛 在 这 正确的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

骑手右手牢牢握住长矛、缰绳和鬃毛后，

[waɪl] [ðə; ði] [left] [grɑːsps][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
while **the** **left** **grasps** **the** **sword** **,** **and** **lays** **it** **across** **the** **front** **of** **the** **saddle** **,**
尽管 这 左边 抓住 这 剑 , 和 躺下 它 穿过 这 正面 的 这 鞍 ,

左手握住剑，将其横放在马鞍前方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
with **the** **point** **to** **the** **right** **.**
和 这 观点 到 这 正确的 .

指尖朝右。

[hiː; hi] [ðen] [dɪs'maʊnts] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [æt; ət][ðə; ði] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
He **then** **dismounts** **on** **the** **off** **-** **side** **,** **with** **his** **lance** **at** **the** **carry** **in** **the** **right**
他 然后 下车 在 这 离开 - 边 , 和 他的 槊 在 这 携带 在 这 正确的
[hænd] .
hand **.**
手 .

然后他从马的右侧下马，右手持矛。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] ,
I **remember** **,** **too** **,**
我 记住 , 也 ,

我也记得。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [men] ['kɔːʃənd] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
that **he** **was** **careful** **in** **having** **the** **men** **cautioned** **against** **giving** **way** **to** **the**
那 他 曾是 小心 在 拥有 这 男人 警告 反对 给予 方式 到 这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [wen] ['maʊntɪd] ,
weight **of** **the** **lance** **when** **mounted** **,**
重量 的 这 槊 什么时候 安装 ,

他非常谨慎地告诫士兵们，骑在长矛上时不要因为长矛的重量而倒下。

[æz; əz] [ðɪs] [ə'keiʒənz] [bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] ;
as **this** **occasions** **bad** **consequences** **on** **long** **marches** **;**
作为 这 场合 坏的 结果 在 长的 游行 ;

因为这会对长途行军造成不良后果；

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['stɪrəp] ['leðəz] ['friːkwəntli] ,
hence **it** **is** **very** **requisite** **to** **measure** **the** **stirrup** **leathers** **frequently** **,**
因此 它 是 非常 必需品 到 措施 这 镫 皮革 频繁地 ,

因此，经常测量马镫皮带的长度是非常必要的。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [men] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] [slʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] .
and **let** **the** **men** **ride** **with** **the** **lance** **slung** **on** **the** **left** **arm** **.**
和 让 这 男人 骑 和 这 槊 吊着 在 这 左边 手臂 .

让士兵们骑马，长矛挎在左臂上。

[ðiːz] ['aɪtəmz] [meɪ] [siːm] ['trɪviəl] ;
These **items** **may** **seem** **trivial** **;**
这些 项目 可能 似乎 琐碎的 ;

这些事情看似微不足道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第8/29页

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [pri'kɔ:ʃənz] [pru:vd] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]
but **a** **day** **came** **when** **his** **instructions** **and** **precautions** **proved** **of** **inestimable**
但 一个 天 来了 什么时候 他的 指示 和 防范措施 已证实 的 不可估量
['vælju:] ,
value **,**
价值 ,

但有一天，他的指示和预防措施被证明具有无可估量的价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] — [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] — [meɪd] ['aʊər; ɑ:r]['evər] - ['memərəb(ə)l]
and **that** **was** **when** **we** **—** **the** **Six** **Hundred** **—** **made** **our** **ever** **-** **memorable**
和 那 曾是 什么时候 我们 — 这 六 百 — 制成 我们的 曾经 - 难忘
[tʃɑ:rdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] !
charge **into** **the** **Valley** **of** **Death** **!**
收费 进入 这 谷 的 死亡 !

就在那时，我们——六百人——向死亡谷发起了永载史册的冲锋！

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [sɜ:r]['naɪdʒəl] ,
A **cheque** **for** **a** **handsome** **sum** **came** **from** **my** **good** **old** **uncle** **,** **Sir** **Nigel** **,**
一个 查看 为了 一个 英俊的 和 来了 从 我的 好的 老的 叔叔 , 先生 奈杰尔 ,

我亲爱的老叔叔奈杰尔爵士寄来了一张数额可观的支票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [moʊst] ['si:znəbl] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'set] [baɪ] ['lʌndən] [dʒu:z][ænd; ənd]
and **it** **proved** **most** **seasonable** **,** **as** **we** **were** **beset** **by** **London** **Jews** **and**
和 它 已证实 最多 及时 , 作为 我们 是 围困 经过 伦敦 犹太人 和
['ɑ:rmi] [kɒnt'ræktəz] ,
army **contractors** **,**
军队 承包商 ,

事实证明，这非常及时，因为我们当时正被伦敦的犹太人和军队承包商所困扰。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , " [noʊ][end] " [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [tu:; tə]
and **I** **had** **,** **as** **the** **phrase** **goes** **,** **"** **no** **end** **"** **of** **unexpected** **things** **to**
和 我 有 , 作为 这 短语 去 , " 不 结尾 " 的 意外 事物 到
[prə'vaɪd] — [ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] [wɪt] : —
provide **—** **a** **few** **to** **wit** **:** **—**
提供 — 一个 很少 到 有 : —

正如俗语所说，我有很多意想不到的东西要提供——例如：

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [sɪks] - ['tʃeɪmbərd] ['pistlz] , [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['ræmrɔdz] , [æz; əz][ðə; ði]
A **brace** **of** **revolving** **six** **-** **chambered** **pistols** **,** **with** **spring** **ramrods** **,** **as** **the**
一个 支撑 的 旋转 六 - 膛室 手枪 , 和 春天 通条 , 作为 这
['pepərz] [sed] ,
papers **said** **,**
文件 说 ,

报纸上说，这是一对配有弹簧通条的六发旋转手枪。

" [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['evər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
" **the** **most** **complete** **and** **effective** **ever** **offered** **to** **the** **British** **public** **.**
" 这 最多 完全的 和 有效的 曾经 提供 到 这 英国 民众 .

“迄今为止，向英国公众提供的最完整、最有效的方案。”

" [ə; eɪ] [fʊl] [kraɪ'mi:ən] ['aʊtfɪt] , [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [keɪp] [ænd; ənd] [hʊd] , [kæmp] - [bu:ts] ,
" **A** **full** **Crimean** **outfit** **,** **comprising** **a** **waterproof** **cape** **and** **hood** **,** **camp** **-** **boots** **,**
" 一个 满的 克里米亚 全套服装 , 包括 一个 防水的 岬 和 兜帽 , 营 - 靴子 ,
[graʊnd] - [ʃi:t] , ['foʊldɪŋ] ['bedsted] , ['mætrəs] ,
ground **-** **sheet** **,** **folding** **bedstead** **,** **mattress** **,**
地面 - 床单 , 折叠式的 床架 , 床垫 ,

一套完整的克里米亚装备，包括防水斗篷和兜帽、营地靴、地布、折叠床架、床垫，

[ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [ə; eɪ] [kæn'tiːn] [fɔːr; fər] [self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] , ['spʌndʒɪŋ] - [bæθ] ,
and **pair** **of** **blankets** **,** **a** **canteen** **for** **self** **and** **a** **friend** **,** **sponging** **-** **bath** **,**
和 一对 的 毯子 , 一个 食堂 为了 自己 和 一个 朋友 , 海绵擦拭 - 洗澡 ,
['bʌkɪt] , [ænd; ənd] ['beɪs(ə)n] ,
bucket **,** **and** **basin** **,**
桶 , 和 盆地 ,

还有两条毯子、一个自己和朋友用的食盆、一个擦浴盆、一个水桶和一个脸盆。

[brʌʃ] - [keɪs] , ['læntərn] , [ænd; ənd] - , [ɔːl] [dɔːg] - [tʃiːp] [æt; ət] ['θɜːrti] ['gɪnɪ] ,
brush **-** **case** **,** **lantern** **,** **and** **havresack** **,** **all** **dog** **-** **cheap** **at** **thirty** **guineas** **,**
刷子 - 案件 , 灯笼 , 和 - , 全部 狗 - 便宜的 在 三十 几内亚 ,

刷套、灯笼和帆布包，统统只要三十几尼，便宜得像狗屎一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʊlək] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [slɪŋz] [æt; ət] [eɪt] ['gɪnɪ] [mɔːr] .
with **a** **pair** **of** **bullock** **-** **trunks** **and** **slings** **at** **eight** **guineas** **more** **.**
和 一个 一对 的 犍 - 树干 和 吊索 在 八 几内亚 更多的 .

再加八基尼，就能买到一对牛鞍和吊索。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] ['pæt(ə)nt] [tent] , ['weɪɪŋ] ['oʊnli] [ten] [paʊndz] ; [æn; ən] ['ɪndiə] -
Then **there** **was** **a** **portable** **patent** **tent** **,** **weighing** **only** **ten** **pounds** **;** **an** **india** **-**
然后 那里 曾是 一个 便携的 专利 帐篷 , 称重 仅有的 十 磅 ; 一个 印度 -
['rʌbər] [boʊt] ,
rubber **boat** **,**
橡皮 船 ,

然后还有一种便携式专利帐篷，重量只有十磅；一艘橡皮艇，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rʌbɪʃ] ,
and **heaven** **only** **knows** **how** **much** **more** **rubbish** **,**
和 天堂 仅有的 知道 如何 很多 更多的 垃圾 ,

天知道还有多少垃圾，

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [tʃek] ,
all **of** **which** **made** **a** **terrible** **hole** **in** **my** **cheque** **,**
全部 的 哪个 制成 一个 糟糕的 洞 在 我的 查看 ,

所有这些都让我的支票破了个大洞。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] ['vɑːnə] , [wer] , ['daʊtləs] ,
and **all** **of** **which** **were** **left** **behind** **at** **Varna** **,** **where** **,** **doubtless** **,**
和 全部 的 哪个 是 左边 在后面 在 瓦尔纳 , 在哪里 , 毫无疑问 ,

而所有这些都被留在了瓦尔纳，毫无疑问，

[sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [spɔɪl] .
some **enterprising** **follower** **of** **the** **Prophet** **would** **make** **them** **his** **lawful** **spoil** **.**
一些 进取 追随者 的 这 先知 会 制作 他们 他的 合法的 剧透 .

先知的一些精明追随者会将它们据为己有。

[ə'mɪd] [ðoʊz] ['proʊzi] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
Amid **those** **prosy** **preparations** **the** **month** **of** **February** **slipped** **away** **,**
之中 那些 散文 准备工作 这 月 的 二月 滑倒了 离开 ,

在那些琐碎的准备工作中，二月悄然流逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [siːmd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and **the** **twenty** **-** **eight** **days** **of** **that** **month** **seemed** **like** **so** **many** **years** **to** **me** **,**
和 这 二十 - 八 天 的 那 月 似乎 喜欢 所以 许多 年 到 我 ,

那一个月的二十八天对我来说仿佛过了好几年。

[æz; əz] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
as **I** **never** **heard** **of** **Louisa** **Loftus** **;** **but** **,** **on** **the** **first** **of** **March** **,**
作为 我 绝不 听到 的 路易莎 洛夫图斯 ; 但 , 在 这 第一的 的 行进 ,

我之前从未听说过路易莎·洛夫图斯这个人；但是，在3月1日，

[pɪt'blɑːdoʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

Pitblado	handed	me	a	little	packet	which	had	come	by	the	mail	from	London
皮特布拉多	递交	我	一个	小的	包	哪个	有	来	经过	这	邮件	从	伦敦

.

:

.

皮特布拉多递给我一个小包裹，是从伦敦邮寄过来的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['foʊtəgræf] — [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]

It	contained	a	morocco	case	with	a	coloured	photograph	—	a	photograph	of
它	包含	一个	摩洛哥	案件	和	一个	有色	照片	—	一个	照片	的

[lu(:)'iːzə] !

Louisa	!
路易莎	!

里面装着一个摩洛哥皮盒子，盒子里有一张彩色照片——是路易莎的照片！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [best] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['lʌndən] ['ɑːrtɪst] ,

It	was	done	in	the	best	style	of	a	good	London	artist	,
它	曾是	完毕	在	这	最好的	风格	的	一个	好的	伦敦	艺术家	,

这是用伦敦优秀艺术家最擅长的风格创作的。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['stʌdɪɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] .

and	my	heart	bounded	with	joy	as	I	gazed	on	it	,	studying	every	feature	.
和	我的	心	有界	和	喜悦	作为	我	凝视	在	它	,	学习	每一个	特征	.

我凝视着它，仔细研究它的每一处细节，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [diːm] [ˌem 'iː][mæd] , [pər'hæps] , ['mɔːdlɪn] ['sɜːrt(ə)nli] ,

The	reader	would	deem	me	mad	,	perhaps	,	maudlin	certainly	,
这	读者	会	认为	我	疯狂的	,	也许	,	感伤	当然	,

读者或许会认为我疯了，肯定也会觉得我多愁善感。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

if	I	related	all	the	extravagances	of	which	I	was	guilty	on	receipt	of	this
如果	我	有关的	全部	这	奢侈	的	哪个	我	曾是	有罪的	在	收据	的	这

[ˌsuːvə'nɪr] ,

souvenir	,
纪念品	,

如果我把收到这份纪念品后我所犯下的所有奢侈行为都一一列举出来，

[ðɪs] ['maɪnər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent][ˌem 'iː] ,

this	minor	work	of	art	,	with	which	I	was	forced	to	content	me	,
这	次要的	工作	的	艺术	,	和	哪个	我	曾是	强制	到	内容	我	,

这件让我勉强满意的微不足道的艺术品

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] — [wʌn][ʌv; əv] - [best] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ,

until	a	miniature	—	one	of	Thorburn's	best	—	which	I	was	resolved	to	procure	,
直到	一个	微型	—	一	的	-	最好的	—	哪个	我	曾是	已解决	到	采购	,

[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

should	follow	.
应该	跟随	.

直到我决心要得到一幅微型画作——索伯恩最好的作品之一——之后，这幅画作才得以面世。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['lʌndən] ,

Was	she	in	London	,
曾是	她	在	伦敦	,

她当时在伦敦吗？

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [keɪs]) [tuː; tə]

or	had	she	merely	written	to	the	artist	(	whose	name	was	on	the	case	)	to
或者	有	她	仅仅	书面	到	这	艺术家	(	谁	姓名	曾是	在	这	案件	)	到

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪnətʃər] ,

send	me	a	copy	of	her	miniature	,
发送	我	一个	复制	的	她	微型	,

或者她只是写信给那位艺术家（案件上写着他的名字），请他寄给我一份她的微型画作的副本?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [aɪ] [wʊd] [praɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [praɪzd] [laɪf] [ɔːr] [helθ] ?

which	she	knew	well	I	would	prize	,	even	as	I	prized	life	or	health	?
哪个	她	知道	出色地	我	会	奖	,	甚至	作为	我	珍贵的	生活	或者	健康	?

她很清楚我会像珍惜生命和健康一样珍惜它?

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [mə'mɔːriəl] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] [tuː; tə][maɪ] [truːp] [ɪn][ðə; ði]

On	the	same	day	that	this	dear	memorial	came	I	was	gazetted	to	my	troop	in	the
在	这	相同的	天	那	这	亲爱的	纪念馆	来了	我	曾是	公报	到	我的	部队	在	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

就在收到这份珍贵的备忘录的同一天，我被正式任命到我所在团的部队。

[baɪ] ['pɜːrtʃəs] , ['kæptɪn] [biː] — — , [huːz] [ɪl] [helθ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]

by	purchase	,	Captain	B	—	—	,	whose	ill	health	rendered	him	totally	unfit	for
经过	购买	,	队长	B	—	—	,	谁	患病的	健康	渲染	他	完全	不合格	为了

['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,

foreign	service	,
外国的	服务	,

通过购买，B——上尉因健康状况不佳而完全不适合海外服役，

[rɪ'taɪərɪŋ][baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

retiring	by	the	sale	of	his	commission	;
退休	经过	这	销售	的	他的	委员会	;

他通过出售佣金而退休;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	though	my	heart	was	full	of	gratitude	to	my	uncle	,
和	尽管	我的	心	曾是	满的	的	感激	到	我的	叔叔	,

虽然我心中充满了对叔叔的感激之情，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [luː'iːzəz] ['mɪnətʃər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] .

I	verily	believe	that	I	thought	more	of	Louisa's	miniature	than	of	my	promotion	.
我	确实	相信	那	我	想法	更多的	的	路易莎的	微型	比	的	我的	晋升	.

我确实觉得，我当时更在意路易莎的微缩模型，而不是我的升职。

[bəuθ] , [haʊ'evər] , [siːmd] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] .

Both	,	however	,	seemed	ominous	of	a	happy	future	.
两个都	,	然而	,	似乎	不祥的	的	一个	快乐的	未来	.

然而，两者都似乎预示着美好的未来。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

They	made	a	fortunate	coincidence	.
他们	制成	一个	幸运	巧合	.

他们纯属巧合。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred]

The	same	mail	had	brought	them	from	London	,	and	I	seemed	to	tread
这	相同的	邮件	有	带来	他们	从	伦敦	,	和	我	似乎	到	踏

[ɑːn] [er] ,

on	air	,
在	空气	,

它们也是从伦敦寄来的，我感觉自己像在云端漫步。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [soʊ] ['meni] [ɪk'strævəgənsiz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [soʊ] ['meni] [præŋks] [ðæt] [naɪt]
and **committed** **so** **many** **extravagances** **,** **and** **played** **so** **many** **pranks** **that** **night**
和 坚定的 所以 许多 奢侈 , 和 玩 所以 许多 恶作剧 那 夜晚
[æt; ət] [mes] ,
at **mess** **,**
在 混乱 ,

那天晚上在食堂里，他们挥霍无度，恶作剧不断。

[ðæt] [maɪ][oʊld] [frendz] , [dʒæk] - [ænd; ənd] [fred] ['wilfəd] ,
that **my** **old** **friends** **,** **Jack** **Studhome** **and** **Fred** **Wilford** **,**
那 我的 老的 朋友们 , 杰克 - 和 弗雷德 威尔福德 ,

我的老朋友，杰克·斯图德霍姆和弗雷德·威尔福德，

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːm] " [ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] " [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
had **to** **take** **what** **they** **termed** **"** **the** **strong** **hand** **"** **with** **me** **,**
有 到 拿 什么 他们 称为 " 这 强的 手 " 和 我 ,

我不得不带着他们所谓的“强硬派”一起走。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] .
and **march** **me** **off** **to** **my** **quarters** **.**
和 行进 我 离开 到 我的 四分之一 .

然后押着我回我的营房去。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm]
In **answer** **to** **my** **letter** **of** **thanks** **,** **I** **received** **a** **long** **and** **rambling** **one** **from**
在 回答 到 我的 信 的 谢谢 , 我 已收到 一个 长的 和 漫无边际 一 从
[sɜːr]['naɪdʒəl] ,
Sir **Nigel** **,**
先生 奈杰尔 ,

我写感谢信后，收到了奈杰尔爵士一封冗长而杂乱的回信。

[huːz] ['lɪtəreri] ['efərts] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['medli] .
whose **literary** **efforts** **were** **frequently** **a** **curious** **medley** **.**
谁 文学 努力 是 频繁地 一个 好奇的 混合曲 .

他们的文学作品常常是各种奇特的混合体。

[ðə; ði] [hʌnt] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [pæk] , [ðə; ði][nekst] [miːts] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][fɜːrst]
The **hunt** **,** **the** **county** **pack** **,** **the** **next** **meets** **were** **,** **of** **course** **,** **referred** **to** **first**
这 打猎 , 这 县 盒 , 这 下一个 满足 是 , 的 课程 , 指 到 第一的
,
,
,

当然，首先提到的是狩猎活动、郡猎队以及下一次的聚会。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['trʌblz] .
and **then** **came** **his** **private** **troubles** **.**
和 然后 来了 他的 私人的 麻烦 .

然后，他的个人问题接踵而至。

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [ʃiːp] [hæd; həd] [bɪn] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stækjɑːd]
The **black** **-** **faced** **sheep** **had** **been** **leaping** **the** **fences** **and** **eating** **in** **the** **stackyard**
这 黑色的 - 面对 羊 有 到过 跳跃 这 栅栏 和 吃 在 这 堆场
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [fɑːrm] ;
of **the** **home** **-** **farm** **;**
的 这 家 - 农场 ;

黑脸羊跳过栅栏，到农场的草垛场里吃草；

[ðə; ði] ['haɪlənd] [goʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ]
the **Highland** **goats** **had** **been** **eating** **the** **yews** **in** **the** **avenue** **,** **and** **poisoning**
这 高地 山羊 有 到过 吃 这 紫杉 在 这 大街 , 和 中毒
[ðəm'selvz] ;
themselves **;**
他们自己 ;

高地山羊一直在啃食林荫道上的紫杉树，结果中毒身亡；

[ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
the **deer** **had** **been** **overthrowing** **the** **beescaps** **on** **the** **lawn** **,**
这 鹿 有 到过 推翻 这 - 在 这 草地 ,

鹿一直在破坏草坪上的蜂箱盖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['paʊdər] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ðə; ði] ['fezənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'leɪd][baɪ][oʊld]
and **the** **patent** **powder** **to** **fatten** **the** **pheasants** **had** **been** **mislaid** **by** **old**
和 这 专利 粉末 到 催肥 这 野鸡 有 到过 遗失 经过 老的
[pɪt'blɑːdoʊ] ,
Pitblado **,**
皮特布拉多 ,

老皮特布拉多把催肥野鸡的专利药粉弄丢了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [rʊks] [ɪn'sted] .
and **was** **eaten** **by** **the** **rooks** **instead** **.**
和 曾是 吃 经过 这 车 反而 .

结果却被乌鸦吃掉了。

[luː'tenənt] ['dʒeɪmzɪz] ['feɪməs] [hɔːrs] - ['blɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Lieutenant **James's** **famous** **horse** **-** **blister** **had** **been** **applied** **without** **effect** **to** **his**
中尉 詹姆斯的 著名的 马 - 水疱 有 到过 应用 没有 影响 到 他的
['feɪvərɪt] ['hʌntər] , - ,
favourite **hunter** **,** **Dunearn** **,**
最喜欢的 猎人 , - ,

詹姆斯中尉著名的马用水泡药膏涂抹在他最喜欢的猎马杜尼恩身上，却毫无效果。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] - [hæd; həd] [gɔːn] [ded] [leɪm] — £300 [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] !
and **my** **old** **friend** **Splinterbar** **had** **gone** **dead** **lame** **—** **£300** **gone** **to** **the** **dogs** **!**
和 我的 老的 朋友 - 有 已消失 死的 瘸 — £300 已消失 到 这 狗 !

我的老朋友 Splinterbar 彻底瘫痪了——300 英镑打了水漂！

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] " [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] , [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
He **had** **just** **had** **a** **notice** **of** **"** **augmentation** **,** **modification** **,**
他 有 只是 有 一个 注意 的 " 增强 , 修改 ,

他刚刚收到一份“增补、修改、

[ænd; ənd][loʊ'kæləti][ʌv; əv]['staɪpend] ([wət'evər] [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl] [miːn]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and **locality** **of** **stipend** **(** **whatever** **the** **deuce** **it** **might** **all** **mean** **)** **before** **the**
和 地点 的 助学金 (任何 这 二 它 可能 全部 意思是) 前 这
[kɔːrt] ,
Tiend **Court** **,**
tiend 法庭 ,

以及津贴的发放地点（无论这究竟意味着什么），提交给中庭。

" [sɜːrvd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] — — ['edɪnbərə] ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] ,
" **served** **on** **him** **by** **a** **—** **—** **Edinburgh** **writer** **to** **the** **signet** **,**
" 服务 在 他 经过 一个 — — 爱丁堡 作家 到 这 印章 ,

“由一位爱丁堡作家送达给印玺，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] , [huːm] [hiː; hi] [dis'laikt] [æz; əz][ə; eɪ]['saʊər]
at **the** **instance** **of** **the** **parish** **minister** **,** **whom** **he** **disliked** **as** **a** **sour**
在 这 实例 的 这 教区 部长 , 谁 他 不喜欢 作为 一个 酸的
[,sæbə'tɛəriən] ,
Sabbatarian **,**
安息日 ,

在教区牧师的授意下，他很讨厌这位牧师，认为他是个脾气暴躁的安息日信徒。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['sɜːrmən][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
and **whom** **he** **had** **advised** **in** **his** **next** **sermon** **to** **expound** **and** **explain**
和 谁 他 有 建议 在 他的 下一个 讲道 到 阐述 和 解释
[haʊ] " ['dʒɛʃə,rʌn] [wækst] [fæt][ænd; ənd] [kɪkt] .
how **"** **Jeshurun** **waxed** **fat** **and** **kicked** **.**
如何 " 杰舒伦 打蜡 胖的 和 踢 .

他在下一篇布道中建议他阐述和解释“耶书仑如何变得肥胖并踢腿”。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [lu(:)'iːzə] !
" **Not** **a** **word** **about** **Louisa** **!**
" 不是 一个 单词 关于 路易莎 !

“一个字都没提路易莎！”

[aɪ] [riːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : —
I **read** **on** **with** **growing** **impatience** **:** **—**
我 读 在 和 生长 不耐烦 : —

我越来越不耐烦地继续读下去：——

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] ['mæŋgl] - ['w\\:zəl] ,
" **I** **have** **just** **procured** **a** **lot** **of** **that** **stuff** **the** **English** **call** **mangel** **-** **wurzel** **,**
" 我 有 只是 采购 一个 很多 的 那 东西 这 英语 称呼 曼格尔 - 沃泽尔 ,

“我刚弄到了很多英国人称之为甜菜根的东西，

['kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [gloʊbz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jeləuz] ,
consisting **of** **white** **globes** **and** **long** **yellows** **,**
由 的 白色的 地球仪 和 长的 黄色 ,

由白色球状物和长条状黄色物组成，

[tuː; tə][plænt][ɪn] [belts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [ɑːr; ər] ;
to **plant** **in** **belts** **about** **the** **thickets** **where** **the** **deer** **are** **;**
到 植物 在 腰带 关于 这 灌木丛 在哪里 这 鹿 是 ;

在鹿出没的灌木丛周围成片种植；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['swiːdɪʃ] ['tɜːnɪps] ,
they **are** **better** **for** **feeding** **at** **this** **time** **than** **the** **best** **of** **Swedish** **turnips** **,**
他们 是 更好的 为了 喂养 在 这 时间 比 这 最好的 的 瑞典 萝卜 ,

此时此刻，它们比最好的瑞典芜菁更适合喂食。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [ʃɑːt] .
and **for** **drawing** **the** **deer** **from** **the** **cover** **,** **for** **a** **quiet** **shot** **.**
和 为了 绘画 这 鹿 从 这 覆盖 , 为了 一个 安静的 射击 .

并引诱鹿从掩体中出来，以便进行安静的射击。

" ['kɔːrə][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kʌmfərtərz] , [kʌfs] , [ænd; ənd] [,mʌfə'ti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
" **Cora** **is** **working** **all** **kinds** **of** **comforters** **,** **cuffs** **,** **and** **muffetees** **for** **you** **to**
" 科拉 是 在职的 全部 种类 的 被子 , 袖口 , 和 松饼 为了 你 到
[wer] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .
wear **in** **the** **Crimea** **.**
穿 在 这 克里米亚 .

“科拉正在制作各种各样的被子、袖口和手套，供你在克里米亚穿戴。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] ,
I **asked** **her** **to** **write** **for** **me** **;** **but** **she** **excused** **herself** **,**
我 问 她 到 写 为了 我 ; 但 她 已原谅 她自己 ,

我请她帮我写信，但她找借口推辞了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['sekrəteri] .

so	I	have	to	act	as	my	own	secretary	.
所以	我	有	到	行为	作为	我的	自己的	秘书	.

所以我必须自己当秘书。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [leɪt] .

I	don't	know	what	has	come	over	the	girl	of	late	.
我	不	知道	什么	有	来	超过	这	女孩	的	晚的	.

我不知道这女孩最近是怎么了。

" ['dʒen(ə)rəl] - , [ðə; ði] ['gaʊti] [oʊld]['taɪgər] - ['hʌntər] , [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs]

"	General	Rammerscales	,	the	gouty	old	tiger	-	hunter	,	has	gone	to	his	place
"	一般的	-	,	这	痛风	老的	老虎	-	猎人	,	有	已消失	到	他的	地方

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [ʌv; əv] - ['ælən] ;

at	the	Bridge	-	of	-	Allan	;
在	这	桥	-	的	-	艾伦	;

“患有痛风的老老虎猎人拉默斯凯尔斯将军已经去了他在艾伦桥的住处；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][em] . [piː] . , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['skɑːtɪʃ] [wʌn] , [ɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	our	friend	the	M	.	P	.	,	like	a	true	Scottish	one	,	is	shieing	at	his
和	我们的	朋友	这	M	.	P	.	,	喜欢	一个	真的	苏格兰	一	,	是	谢因	在	他的

[ˌpɑːrlə'mentri] ['duːtiz] ,

Parliamentary	duties	,
议会	职责	,

而我们这位议员朋友，就像一个真正的苏格兰人一样，正在逃避他的议会职责。

[wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ðæt] [peɪz] ,

when	he	can't	get	upon	a	committee	that	pays	,
什么时候	他	不能	得到	之上	一个	委员会	那	支付	,

当他无法加入一个愿意支付报酬的委员会时，

[ænd; ənd] [teɪks] [ɪ'speʃl] [gʊd] [ker] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] ['skɑːtɪʃ] ['ɪntrəsts]

and	takes	especial	good	care	never	to	be	in	the	House	when	Scottish	interests
和	需要	特别的	好的	关心	绝不	到	是	在	这	房子	什么时候	苏格兰	兴趣

[ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] ,

are	on	the	tapis	,
是	在	这	塔皮斯	,

并且特别注意，在苏格兰利益受到威胁的时候，绝不出现在议会。

[ən'les] [wɪpt] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [hæz; həz][sʌm; səm]['pɑːrti][ɔːr] ['praɪvət] [end][ɪn] [vjuː] .

unless	whipped	in	when	the	Lord	Advocate	has	some	party	or	private	end	in	view	.
除非	鞭打	在	什么时候	这	主	提倡	有	一些	派对	或者	私人的	结尾	在	看法	.

除非是受胁迫，而首席检察官另有图谋或有私人目的。

" [oʊld] ['bɪnz] [ænd; ənd][pɪt'blɑːdoʊ] [send] [juː; jʊ][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] .

"	Old	Binns	and	Pitblado	send	you	their	remembrance	.
"	老的	宾斯	和	皮特布拉多	发送	你	他们的	纪念	.

“老宾斯和皮特布拉多向您致以他们的缅怀。”

[waɪ] [dɪd][jʊr; jər][mæn] ['wɪli] [gɪv] [ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

Why	did	your	man	Willie	give	the	two	sovereigns	I	gave	him	to	his	father	?
为什么	做过	你的	男人	威利	给	这	二	君主	我	给予	他	到	他的	父亲	?

你的人威利为什么把我给他的两枚金币给了他父亲?

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	old	fellow	is	well	enough	off	in	his	cottage	,
这	老的	同伴	是	出色地	足够的	离开	在	他的	小屋	,

这位老人在小屋里生活得很富裕。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kɪŋ] .

and	lives	like	the	son	of	an	Irish	king	.
和	生活	喜欢	这	儿子	的	一个	爱尔兰	国王	.

他过着如同爱尔兰国王之子般的生活。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪlvər] ['feznt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ['pɑːrti] [left] ([ðeɪ] [ɑːr; ər]

He	shot	a	magnificent	silver	pheasant	before	the	Chillingham	party	left	(	they	are
他	射击	一个	壮丽	银	野鸡	前	这	奇灵厄姆	派对	左边	(	他们	是

[gɔːn] [ðen] !)

gone	then	!	)
已消失	然后	!	)

在奇灵厄姆一行人离开之前（他们当时已经走了！），他射杀了一只漂亮的银雉。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə][gɑːt][ðə; ði] [wɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɔːrk] - [paɪ][hæt] .

and	Lady	Louisa	got	the	wings	for	her	pork	-	pie	hat	.
和	女士	路易莎	得到	这	翅膀	为了	她	猪肉	-	馅饼	帽子	.

路易莎夫人得到了她那顶猪肉馅饼帽上的翅膀。

" ['kɔːrə] [siːmz] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ,

"	Cora	seems	pining	to	join	the	Chillinghams	,	who	,	as	you	,	of	course	,	know	,
"	科拉	似乎	思念	到	加入	这	-	,	WHO	,	作为	你	,	的	课程	,	知道	,

“科拉似乎很渴望加入奇林厄姆一家，当然，你也知道他们是谁。”

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst][æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [nɪr] ['kæntərˌberi] .

have	been	for	a	month	past	at	their	place	near	Canterbury	.
有	到过	为了	一个	月	过去的	在	他们的	地方	靠近	坎特伯雷	.

过去一个月他们一直待在坎特伯雷附近的住处。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] , [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [goʊz] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

She	is	in	low	spirits	,	poor	girl	,	and	goes	south	in	a	week	,	when	I	shall	,
她	是	在	低的	烈酒	,	贫穷的	女孩	,	和	去	南	在	一个	星期	,	什么时候	我	将	,

她情绪低落，真是个可怜的姑娘，一周后她要去南方，到时候我也会去。

[pər'hæps] , [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

perhaps	,	accompany	her	.
也许	,	陪伴	她	.

或许，陪她一起去。

['leɪdi] [lu(ː)'iːzə][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θraɪs] [sɪns] [ðeɪ] [left] .

Lady	Louisa	has	written	to	her	thrice	since	they	left	.
女士	路易莎	有	书面	到	她	三次	自从	他们	左边	.

路易莎夫人自从她们离开后已经给她写过三次信了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] [hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['nevər]

She	says	that	Mr	.	Berkeley	has	been	frequently	visiting	them	;	but	never
她	说道	那	先生	.	伯克利	有	到过	频繁地	访问	他们	;	但	绝不

['menʃənz] [juː; jʊ] .

mentions	you	.
提及	你	.

她说伯克利先生经常来拜访他们，但从未提起过你。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	is	the	meaning	of	that	?
什么	是	这	意义	的	那	?

那是什么意思?

" [aɪ] [pɔːzd] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bɑːdid] [ə; eɪ][væst] [diːl] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

"	I	paused	on	reading	this	,	for	it	embodied	a	vast	deal	for	reflection	!
"	我	暂停	在	阅读	这	,	为了	它	具身化的	一个	广阔的	交易	为了	反射	!

“我读到这里停了下来，因为它蕴含着很多值得深思的内容！”

[ðæt] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt]

That	the	Loftuses	should	be	at	Chillingham	Park	unknown	to	me	was	not
那	这	-	应该	是	在	奇灵厄姆	公园	未知	到	我	曾是	不是

[streɪndʒ] ;

strange	;
奇怪的	;

洛夫图斯一家在奇灵厄姆公园出现这件事我之前并不知道，这并不奇怪；

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

neither	was	it	strange	that	,	situated	as	we	were	,
两者都不	曾是	它	奇怪的	那	,	位于	作为	我们	是	,

考虑到我们当时的处境，这也并不奇怪，

[pʊr] [luː)'iːzə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə]['kɔːrə] ;

poor	Louisa	should	not	mention	me	in	her	letters	to	Cora	;
贫穷的	路易莎	应该	不是	提到	我	在	她	信件	到	科拉	;

可怜的路易莎不应该在给科拉的信中提到我；

[bʌt; bət] [ðæt] ['bɜːrkli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [ə'mɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

but	that	Berkeley	should	be	their	frequent	visitor	,	and	omit	to	mention	,
但	那	伯克利	应该	是	他们的	频繁	游客	,	和	忽略	到	提到	,

但伯克利应该成为他们的常客，却不提及，

[ɔːr] [kən'siːl] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['stɑːrtlɪŋ] !

or	conceal	that	circumstance	from	me	,	was	certainly	startling	!
或者	隐藏	那	环境	从	我	,	曾是	当然	令人震惊	!

或者对我隐瞒这种情况，这真是太令人震惊了！

['bɜːrkli] !

Berkeley	!
伯克利	!

伯克利！

[soʊ] [ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [mes] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] — [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['æbsəns]

So	this	accounted	for	what	the	mess	had	remarked	—	his	frequent	absences
所以	这	已记录	为了	什么	这	混乱	有	评论	—	他的	频繁	缺勤

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [bɔːrd] ,

from	that	agreeable	board	,
从	那	同意	木板	,

所以这就解释了那位头目所说的——他经常缺席那个令人愉快的董事会。

[frʌm; frəm][pə'reidz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːst] - [ʌp] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hɔːrsɪz] .

from	parades	,	and	the	used	-	up	condition	of	his	private	horses	.
从	游行	,	和	这	用过的	-	向上	状况	的	他的	私人的	马匹	.

从游行队伍中，以及他私人马匹的疲惫状况。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [slaɪ] [geɪm] [ə'fʊt] ?

Was	there	any	sly	game	afoot	?
曾是	那里	任何	狡猾	游戏	步行	?

这其中是否隐藏着什么阴谋?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	far	as	he	was	concerned	,	could	I	doubt	it	?
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	可以	我	怀疑	它	?

就他而言，我还能怀疑吗?

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn]

His	reserve	to	me	declared	that	there	was	;	and	this	game	had	been
他的	预订	到	我	声明	那	那里	曾是	;	和	这	游戏	有	到过

[pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

played	for	a	month	,
玩	为了	一个	月	,

他向我透露的缄默表明确实存在这种情况；而这场游戏已经进行了一个月。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] ?

with	or	without	success	,	how	was	I	to	learn	?
和	或者	没有	成功	,	如何	曾是	我	到	学习	?

无论成功与否，我该如何学习?

[hɑː] ! [θɔːt]
Ha ! thought
哈 ! 想法

哈！心想

[aɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [mɪs] ['ɔːriəl] , [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪstrəs] !
I , if they knew about Miss Auriol , his unfortunate mistress !
我 , 如果 他们 知道 关于 错过 奥里奥尔 , 他的 不幸 情妇 !

我，如果他们知道奥里奥尔小姐，他那不幸的情妇！

[bʌt; bət]['noʊb(ə)l] [mə'rælətɪ] [ɪz] ['friːkwəntlɪ] ['verɪ] [oʊ'peɪk] — [ænd; ənd][maɪ] [peɪ] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
But noble morality is frequently very opaque — and my pay and expectations
但 高贵 道德 是 频繁地 非常 不透明 — 和 我的 支付 和 期望
[wɜːr; wər][bʌt; bət] ['muːnʃaɪn] ,
were but moonshine ,
是 但 私酿酒 ,

但高尚的道德往往非常晦涩难懂——而我的报酬和期望不过是空想。

[wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][pər] ['ænəm] .
when opposed to his solid thousands per annum .
什么时候 反对 到 他的 坚硬的 数千 每 年 .

与他每年数千英镑的收入相比。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['kɔːrə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] ['kæntərˌberɪ] ;
I was sorry to hear that Cora was coming so far south as Canterbury ;
我 曾是 对不起 到 听到 那 科拉 曾是 未来 所以 远的 南 作为 坎特伯雷 ;

得知科拉要一路南下到坎特伯雷，我感到很遗憾；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
for much as I loved and esteemed my cousin ,
为了 很多 作为 我 喜爱 和 尊敬的 我的 表哥 ,

尽管我非常爱戴和尊敬我的表弟，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
I felt that I should rather avoid her now .
我 毛毡 那 我 应该 相当 避免 她 现在 .

我觉得现在最好还是避开她。

[aɪ] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['letər] .
I resume the letter .
我 恢复 这 信 .

我继续写信。

" [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][lɑː] [bel] [luː)'iːzə] ['prɑːgres] — [eɪ] ?
" How does your affair with la belle Louisa progress — eh ?
" 如何 做 你的 事务 和 拉 美女 路易莎 进步 — 嗯 ?

“你和美丽的露易莎的婚外情进展如何呢？”

[wel] , [aɪ] [hoʊp] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['θækərɪ] ,
Well , I hope ; though I think , with Thackeray ,
出色地 , 我 希望 ; 尽管 我 思考 , 和 萨克雷 ,

我希望如此；不过我认为，和萨克雷一样，

[ðæt] - ['evrɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
that ' every man ought to be in love a few times in his life ,
那 - 每一个 男人 应该 到 是 在 爱 一个 很少 时代 在 他的 生活 ,

“每个人一生中都应该恋爱几次”，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][smɑːrt] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] .
and have a smart attack of the fever .
和 有 一个 聪明的 攻击 的 这 发烧 .

并对发烧进行巧妙的攻击。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] . -

You	are	the	better	after	it	is	over	.	'
你	是	这	更好的	后	它	是	超过	.	-

事情结束后，你会变得更好。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [hɔs'tilitiz] [æt; ət][læst] !

"	So	we	are	to	have	hostilities	at	last	!
"	所以	我们	是	到	有	敌对行动	在	最后的	!

“所以我们最终还是要开战了！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['edɪnbərə] ['jestərdeɪ] , [ə'nent][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

I	was	in	Edinburgh	yesterday	,	anent	the	programme	of	the	spring	meeting	at
我	曾是	在	爱丁堡	昨天	,	附近	这	程序	的	这	春天	会议	在

['mʌsəlˌbɜːrə] ,

Musselburgh	,
马瑟尔堡	,

我昨天在爱丁堡，了解马塞尔堡春季会议的日程安排。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɔːr] [dɪ'klerd] [baɪ]['brɪt(ə)n] [ə'genst] ['rʌʃə] .

and	heard	war	declared	by	Britain	against	Russia	.
和	听到	战争	声明	经过	英国	反对	俄罗斯	.

我听到了英国对俄国宣战的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːθseɪ] , ['ɔːlbəni] ,

It	was	proclaimed	at	the	market	cross	by	the	Rothesay	,	Albany	,
它	曾是	宣布	在	这	市场	叉	经过	这	罗塞斯	,	奥尔巴尼	,

[ænd; ənd] ['aɪlə] ['herəldz] ,

and	Islay	heralds	,
和	艾莱岛	使者	,

罗塞西、奥尔巴尼和艾莱的传令官在市场十字架处宣布了这一消息。

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði][kɪn'taɪər] , ['juːnɪkɔːrn] , [ænd; ənd] ['ɔrmənd] ['pɜːrswɪvənt] , [ɔːl][ɪn][ðer; ðər]

attended	by	the	Kintyre	,	Unicorn	,	and	Ormond	pursuivants	,	all	in	their
参加	经过	这	金泰尔	,	独角兽	,	和	奥蒙德	追索者	,	全部	在	他们的

['tæbərdˌtæbɑːrd] ,

tabards	,
罩衫	,

金泰尔、独角兽和奥蒙德的追兵都身着罩袍，陪同在侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz] , [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ]

and	a	strong	guard	of	Highlanders	,	with	bayonets	fixed	,	and	colours	flying
和	一个	强的	警卫	的	高地人	,	和	刺刀	固定的	,	和	颜色	飞行

.

:
.

还有一支强大的高地人卫队，他们刺刀上膛，旗帜飘扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪt] , [ðæt] [dɪd][jʊr; jər][oʊld] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [gʊd] ,

It	was	a	quaint	and	picturesque	sight	,	that	did	your	old	uncle's	heart	good	,
它	曾是	一个	古雅	和	如画	视线	,	那	做过	你的	老的	叔叔的	心	好的	,

那景色古朴雅致，让你的老叔叔心里暖暖的。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ;

and	set	him	thinking	;
和	放	他	思维	;

让他思考；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['trʌmpits] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
for **the** **same** **trumpets** **had** **many** **a** **time** **in** **the** **same** **place** **proclaimed**
为了 这 相同的 小号 有 许多 一个 时间 在 这 相同的 地方 宣布
[wɔːr] [ə'genst] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
war **against** **England** **in** **the** **days** **of** **old** **.**
战争 反对 英格兰 在 这 天 的 老的 .

因为在古代，同样的号角曾多次在同一地点宣告对英格兰的战争。

" [soʊ] ['endɪd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ræmblɪŋ] ['letər] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['setɪŋ]
" **So** **ended** **my** **uncle's** **rambling** **letter** **,** **which** **certainly** **had** **the** **effect** **of** **setting**
" 所以 结束 我的 叔叔的 漫无边际 信 , 哪个 当然 有 这 影响 的 环境
[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ,
me **to** **think** **too** **,**
我 到 思考 也 ,

“我叔叔这封冗长的信就此结束，这封信确实也引发了我的思考。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['trʌb(ə)l] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **with** **a** **heart** **full** **of** **sudden** **trouble** **,** **anxiety** **,** **and** **irritation** **.**
和 和 一个 心 满的 的 突然 麻烦 , 焦虑 , 和 刺激 .

心中充满了突如其来的烦恼、焦虑和烦躁。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [ɔːt] [ðæt] [traɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [haʊ] [fjuː] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [pruːf] .
In **aught** **that** **tries** **the** **heart** **,** **how** **few** **withstand** **the** **proof** **.**
在 零 那 尝试 这 心 , 如何 很少 经受 这 证明 .

凡是考验人心的事，能经受住考验的人寥寥无几。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [wəʊz] [ðæt] [weɪt] [ɑːn][eɪdʒ] ?
What **is** **the** **worst** **of** **woes** **that** **wait** **on** **age** **?**
什么 是 这 最差 的 烦恼 那 等待 在 年龄 ?

老年人最可怕的痛苦是什么?

[wʌt] [stæmps] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [diːpər] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ?
What **stamps** **the** **wrinkle** **deeper** **on** **the** **brow** **?**
什么 邮票 这 皱纹 更深 在 这 眉头 ?

什么因素会加深眉间的皱纹?

[tuː; tə] [vjuː] [iːtʃ] [lʌvd] [wʌn] [blɔtid] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [peɪdʒ] ,
To **view** **each** **loved** **one** **blotted** **from** **life's** **page** **,**
到 看法 每个 喜爱 一 印迹 从 生活的 页 ,

看着每一个挚爱之人从人生篇章中被抹去，

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'loʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?
And **be** **alone** **on** **earth** **as** **I** **am** **now** **?**
和 是 独自的 在 地球 作为 我 是 现在 ?

像我现在这样孤独地留在世上吗?

['baɪrən] .
BYRON **.**
拜伦 .

拜伦。

[ɪf] ['leɪdi] [luː)'iːzə][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə]['kɔːrə] ,
If **Lady** **Louisa** **had** **not** **mentioned** **me** **in** **her** **letter** **to** **Cora** **,**
如果 女士 路易莎 有 不是 提及 我 在 她 信 到 科拉 ,

如果路易莎夫人没有在给科拉的信中提到我，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd]['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

there	was	doubtless	a	secret	and	very	good	reason	for	the	omission	;	but
那里	曾是	毫无疑问	一个	秘密	和	非常	好的	原因	为了	这	省略	;	但

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] ,

I	thought	it	cold	,
我	想法	它	寒冷的	,

毫无疑问，这种隐瞒背后肯定有不可告人的、非常充分的理由；但我认为这很冷酷。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [.ʌn'kəːtiəs] , [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][æt; ət]

and	certainly	uncourteous	,	that	the	countess	,	fresh	from	a	long	visit	at
和	当然	不礼貌	,	那	这	伯爵夫人	,	新鲜的	从	一个	长的	访问	在

['kɔldɚwʊd] ,

Calderwood	,
卡尔德伍德	,

而且，伯爵夫人刚从卡尔德伍德庄园长途旅行回来，这样做无疑是失礼的。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ;

should	omit	to	invite	me	to	her	house	;
应该	忽略	到	邀请	我	到	她	房子	;

她应该省略邀请我去她家的环节；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left][hɪz; ɪz][kɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

and	that	the	earl	should	not	have	left	his	card	for	me	at	the	barracks	.
和	那	这	伯爵	应该	不是	有	左边	他的	卡片	为了	我	在	这	兵营	.

伯爵不应该把名片留在兵营给我。

[soʊ]['kɔːrə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] !

So	Cora	was	going	to	Chillingham	Park	!
所以	科拉	曾是	去	到	奇灵厄姆	公园	!

所以科拉要去奇灵厄姆公园！

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][maɪ]['kʌz(ə)n]['kɔːrə] ,

Well	,	at	all	events	,	I	would	visit	my	cousin	Cora	,
出色地	,	在	全部	活动	,	我	会	访问	我的	表哥	科拉	,

总之，我会去看望我的表妹科拉。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][sɜːr]['naɪdʒəl] .

were	it	but	to	evince	my	regard	for	Sir	Nigel	.
是	它	但	到	表明	我的	看待	为了	先生	奈杰尔	.

仅仅是为了表达我对奈杰尔爵士的敬意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [lu(:)'iːzə][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,

But	to	know	that	Louisa	was	now	,	and	had	been	for	a	month	past	,
但	到	知道	那	路易莎	曾是	现在	,	和	有	到过	为了	一个	月	过去的	,

但得知路易莎现在的情况，以及过去一个月以来一直如此，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

within	a	few	miles	of	me	,	and	that	I	had	neither	seen	nor	heard	from
之内	一个	很少	英里	的	我	,	和	那	我	有	两者都不	已见	也不	听到	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她离我只有几英里远，但我既没见过她，也没收到过她的消息。

[waɪl] ['bɜːrkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

while	Berkeley	was	a	frequent	visitor	at	her	father's	house	,
尽管	伯克利	曾是	一个	频繁	游客	在	她	父亲的	房子	,

伯克利经常去她父亲家做客。

[fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈberli] [kənˈtroʊl][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [ɪn]
filled **me** **with** **such** **mortification** **that** **I** **could** **barely** **control** **my** **emotion** **when** **in**
已填 我 和 这样的 屈辱 那 我 可以 仅仅 控制 我的 情感 什么时候 在
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his **presence** **.**
他的 在场 .

这让我感到无比羞愧，以至于在他面前我几乎无法控制自己的情绪。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [tuː] , [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [səsˈpiʃənz] , [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [maɪ]
His **silence** **on** **the** **subject** **,** **too** **,** **added** **to** **my** **suspicions** **,** **and** **inflamed** **my**
他的 沉默 在 这 主题 , 也 , 额外 到 我的 怀疑 , 和 发炎的 我的
[ˈsmʌðəd] [ræθ] ;
smothered **wrath** **;**
窒息 愤怒 ;

他对此事保持沉默，也加深了我的怀疑，并激起了我压抑已久的愤怒；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .
yet **it** **was** **a** **matter** **on** **which** **I** **had** **no** **right** **to** **question** **him** **.**
然而 它 曾是 一个 事情 在 哪个 我 有 不 正确的 到 问题 他 .

然而，这件事我无权质问他。

[ˈwuːndɪd] [ˈvænəti][ænd; ənd][self] - [ɪˈstiːm] [ˈɔːlsoʊ] [siːld] [maɪ] [tʌŋ] ;
Wounded **vanity** **and** **self** **-** **esteem** **also** **sealed** **my** **tongue** **;**
受伤 虚荣 和 自己 - 尊重 还 密封 我的 舌头 ;

受伤的虚荣心和自尊心也让我噤若寒蝉；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [dɪˈspaɪzd] [maɪˈself] [wen] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [riˈmɑːkɪŋ]
and **I** **actually** **despised** **myself** **when** **discovering** **that** **I** **could** **not** **help** **remarking**
和 我 实际上 被鄙视的 我 什么时候 发现 那 我 可以 不是 帮助 评论
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈkwɔːrtərz] ,
his **absence** **or** **his** **presence** **in** **quarters** **,**
他的 缺席 或者 他的 在场 在 四分之一 ,

当我发现自己无法控制地去留意他是否在房间里或房间里时，我简直厌恶自己。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and **his** **going** **from** **the** **barracks** **to** **and** **fro** **.**
和 他的 去 从 这 兵营 到 和 弗 .

他往返于兵营之间。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈduːəlɪŋ] [deɪz] — [eɪ] , [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [soʊ] [ˈsəːkəmstənst] [ˈoʊnli][sʌm; səm][ten]
In **the** **old** **duelling** **days** **—** **ay** **,** **had** **we** **been** **so** **circumstanced** **only** **some** **ten**
在 这 老的 决斗 天 — 哎 , 有 我们 到过 所以 情境 仅有的 一些 十
[jɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
years **before** **,**
年 前 ,

在过去决斗盛行的年代——唉，如果我们十年前就身处那样的境地的话，

[ænd; ənd] [er] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd]
and **ere** **so** **decided** **a** **change** **came** **over** **public** **opinion** **—** **I** **should** **have** **made**
和 埃雷 所以 决定 一个 改变 来了 超过 民众 观点 — 我 应该 有 制成
[ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪˈstiːmd] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] ,
short **work** **of** **it** **with** **my** **esteemed** **brother** **officer** **,**
短的 工作 的 它 和 我的 尊敬的 兄弟 官 ,

而就在我做出决定之前，公众舆论发生了转变——我本应该和我尊敬的同僚军官一起迅速解决这个问题。

[ænd; ənd] [ʌnˈmæskt] [hɪz; ɪz][duːˈplɪsəti] .
and **unmasked** **his** **duplicity** **.**
和 揭开面纱 他的 表里不一 .

并揭露了他的两面三刀。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['suːtər] [tuː; tə] [huːz] [suːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

He	might	be	a	suitor	to	whose	suit	no	response	was	made	,
他	可能	是	一个	求婚者	到	谁	套装	不	回复	曾是	制成	,

他或许是一位求婚者，但未收到回应。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ['sekəndid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ]

even	though	Lady	Chillingham	seconded	his	intentions	;	but	then	she	had	,	I
甚至	尽管	女士	奇灵厄姆	附议	他的	意图	;	但	然后	她	有	,	我

[nuː] , [vjuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [lɔːrd] ['slʌbər] .

knew	,	views	regarding	Lord	Slubber	.
知道	,	浏览	关于	主	粗纺	.

尽管奇林厄姆夫人赞同他的意图；但我知道，她对斯卢伯勋爵有自己的看法。

[lu(ː)'iːzə] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ; [ɔːr] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪti]

Louisa	,	however	,	could	not	have	changed	;	or	,	if	so	,	why	send	me	the	pretty
路易莎	,	然而	,	可以	不是	有	已更改	;	或者	,	如果	所以	,	为什么	发送	我	这	漂亮的

['mɪnətʃər] ?

miniature	?
微型	?

然而，路易莎不可能改变；否则，她为什么要寄给我这幅精美的微型画呢?

['veɪnli] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['bɪzi] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][maɪ] [truːp] , [ɪts]

Vainly	I	strove	to	busy	myself	with	the	interior	economy	of	my	troop	,	its
徒劳地	我	努力	到	忙碌的	我	和	这	内部的	经济	的	我的	部队	,	它是

['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

management	and	discipline	.
管理	和	纪律	.

我徒劳地努力让自己忙于处理部队的内部经济、管理和纪律问题。

['veɪnli] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [baɪ] [ə'tendɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][menz] [mesiz] [ænd; ənd]

Vainly	I	sought	to	kill	time	by	attending	closely	to	the	men's	messes	and
徒劳地	我	寻求	到	杀	时间	经过	参加	密切	到	这	男士	混乱	和

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

我徒劳地试图通过仔细照料士兵们的伙食和装备来消磨时间，

[ðer; ðər] [peɪ] - [bʊks] , [ə'kuːtrəmənts] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

their	pay	-	books	,	accoutrements	,	and	horses	,	counting	the	days	as	they	passed
他们的	支付	-	图书	,	配件	,	和	马匹	,	计数	这	天	作为	他们	通过了

; [bʌt; bət][noʊ] ['letərz] [keɪm] .

;	but	no	letters	came	.
;	但	不	信件	来了	.

他们的工资簿、装备和马匹，数着日子一天天过去；但始终没有收到信件。

[aɪ] ['friːkwəntli] ['æbs(ə)nt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pə'reidz] ,

I	frequently	absented	myself	from	the	barracks	between	the	parades	,
我	频繁地	缺席	我	从	这	兵营	之间	这	游行	,

在阅兵式间隙，我经常擅离职守。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ] ['meni] ['pɝːsənz] [hæv; həv] ,

with	that	strange	superstition	and	hope	which	many	persons	have	,
和	那	奇怪的	迷信	和	希望	哪个	许多	人	有	,

怀着许多人都有的那种奇怪的迷信和希望，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['ænsər]

that	if	they	go	away	for	a	little	time	they	will	find	the	longed	-	for	answer
那	如果	他们	去	离开	为了	一个	小的	时间	他们	将要	寻找	这	渴望	-	为了	回答

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] .

when	they	return	.
什么时候	他们	返回	.

如果他们离开一段时间，回来后就会找到他们一直渴望的答案。

[bʌt; bət] [seɪv] ['treɪdzmənz] [bɪlz] — ['misivz] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt][æz; əz][ðə; ði] ['ruːmərd]
But save tradesmen's bills — missives which became more urgent as the rumoured
但 节省 工匠们的 账单 — 信件 哪个 成为 更多的 紧迫的 作为 这 传闻

[deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] ['nɪrər] — [noʊ] [enk'ləʊʒəz] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
day of departure drew nearer — no enclosures ever came to me .
天 的 离开 画 更近 — 不 外壳 曾经 来了 到 我 .

但除了商贩的账单——随着传闻中的出发日期临近，这些账单变得越来越紧急——我从未收到过任何附件。

[æt; ət] [læst] , ['faɪndɪŋ] [sə'spens] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
At last , finding suspense intolerable ,
在 最后的 , 寻找 悬念 无法容忍 ,

最后，他实在无法忍受这种悬念，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — ['bevərli] [geɪv] [ˌem 'iː]
one evening — I remember that it was the last of March — Beverley gave me
一 晚上 — 我 记住 那 它 曾是 这 最后的 的 行进 — 贝弗利 给予 我

[liːv] [frʌm; frəm] [pə'reidz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
leave from parades for two days .
离开 从 游行 为了 二 天 .

一天晚上——我记得那是三月的最后一天——贝弗利给了我两天时间不用参加游行。

[aɪ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['sɪtɪŋˌbɔrn] — [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['kentɪʃ] [taʊn] ,
I mounted , and took the way by Sittingbourne — a quaint old Kentish town ,
我 安装 , 和 采取 这 方式 经过 锡廷伯恩 — 一个 古雅 老的 肯特郡 镇 ,

我骑上马，沿着锡廷伯恩——肯特郡一个古色古香的小镇——的路线前进。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [wʌn] [waɪd] [striːt] ['bɔːdəriŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
which consists of one wide street bordering the highway , and by the village of
哪个 由 的 一 宽的 街道 毗邻 这 公路 , 和 经过 这 村庄 的
,

Ospringe ,
奥斯普林格 ,

它由一条毗邻高速公路的宽阔街道和奥斯普林格村组成。

[tuː; tə] ['kæntərˌberi] , [wer] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [maɪ] [hɔːrs]
to Canterbury , where I put up at the Royal Hotel ; and , after having my horse
到 坎特伯雷 , 在哪里 我 放 向上 在 这 皇家 酒店 ; 和 , 后 拥有 我的 马

[kɔːrnd] ,
corned ,
咸 ,

到了坎特伯雷，我住进了皇家酒店；然后，在把我的马拴好之后，

[trɔtid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːgeit] [roʊd] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [geɪt] [ʌv; əv]
trotted him along the Margate Road , till I came to the well - known gate of
小跑 他 沿着 这 马盖特 路 , 直到 我 来了 到 这 出色地 - 已知 门 的

['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] .
Chillingham Park .
奇灵厄姆 公园 .

我牵着他沿着马盖特路小跑，直到来到著名的奇灵厄姆公园大门前。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['tuːdər] [staɪl] — [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]
The lodge — a mimic castle in the Tudor style — was pretty , and already
这 小屋 — 一个 模仿 城堡 在 这 都铎王朝 风格 — 曾是 漂亮的 , 和 已经

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['klaɪmɚz] ;
covered with green climbers ;
涵盖 和 绿色的 登山者 ;

这座小屋——一座仿都铎风格的城堡——很漂亮，而且已经爬满了绿色的攀援植物；

[θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['ɝːlz]
through **the** **bars** **of** **the** **iron** **gate** **,** **which** **was** **surmounted** **by** **a** **gilded** **earl's**
通过 这 酒吧 的 这 铁 门 , 哪个 曾是 克服 经过 一个 镀金 伯爵的
[ˌkɔːrəˈnet] ,
coronet **,**
冠 ,

透过铁门的栏杆，门顶上戴着一顶镀金的伯爵冠冕，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kerfəli] - ['grævld] ['ævənuː] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [swiːps] [bɪ'twiːn]
I **could** **see** **the** **carefully** **-** **gravelled** **avenue** **winding** **away** **with** **great** **sweeps** **between**
我 可以 看 这 小心 - 砾石 大街 绕线 离开 和 伟大的 扫荡 之间
[ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] [triːz] ,
the **stately** **old** **trees** **,**
这 庄严 老的 树木 ,

我可以看到那条精心铺设碎石的林荫大道蜿蜒曲折地延伸到远方，两侧是高大的古树。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [smuːð] , ['velvɪt] - [laɪk] [lɔːn] [ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] , [tɔːrdz] [ðə; ði]
and **bordered** **by** **the** **smooth** **,** **velvet** **-** **like** **lawn** **of** **emerald** **green** **,** **towards** **the**
和 带边框 经过 这 光滑的 , 天鹅绒 - 喜欢 草地 的 翠 绿色的 , 向 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

房子那边是光滑如丝绒般翠绿色的草坪，

[ə; eɪ] [smɔːl] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['perəˌstaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
a **small** **glimpse** **of** **the** **Grecian** **peristyle** **and** **the** **white** **walls** **of** **which** **were**
一个 小的 一瞥 的 这 希腊 柱廊 和 这 白色的 墙壁 的 哪个 是
[dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] .
just **visible** **.**
只是 可见的 .

隐约可见希腊式柱廊和它白色的墙壁。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [dwelt] ;
There **she** **dwelt** **;**
那里 她 居住 ;

她就住在那里；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [pætʃ] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and **I** **gazed** **wistfully** **at** **the** **white** **patch** **that** **shone** **in** **the** **sunshine** **between** **the**
和 我 凝视 怅然地 在 这 白色的 修补 那 闪耀 在 这 阳光 之间 这
[nɑːrld] [stemz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [æn'sestrəl] [triːz] .
gnarled **stems** **of** **her** **old** **ancestral** **trees** **.**
盘根错节的 茎 的 她 老的 祖先的 树木 .

我怅然地凝视着阳光下在她古老祖树虬曲的树干间闪耀的白色斑块。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [reɪnd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [keɪm] [fɔːrθ] , [kiː] [ɪn][hænd] ,
On **hearing** **a** **horse** **reined** **up** **without** **,** **the** **lodge** **-** **keeper** **came** **forth** **,** **key** **in** **hand** **,**
在 听力 一个 马 勒住 向上 没有 , 这 小屋 - 守门员 来了 前进 , 钥匙 在 手 ,

听到外面传来马匹勒缰的声音，旅馆老板拿着钥匙走了出来。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] ; [bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [maɪ]
and **politely** **touched** **his** **hat** **,** **as** **if** **waiting** **my** **pleasure** **;** **but** **I** **waved** **my**
和 礼貌地 感动 他的 帽子 , 作为 如果 等待 我的 乐趣 ; 但 我 挥手 我的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他礼貌地碰了碰帽子，仿佛在等待我的回应；但我挥了挥手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] ,
and **with** **a** **flushing** **cheek** **and** **an** **anxious** **heart** **,**
和 和 一个 冲洗 脸颊 和 一个 焦虑的 心 ,

他双颊绯红，心中忐忑不安，

[let] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] [næg] [drɑːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [roʊd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hiːdləsli]

let	the	reins	of	my	nag	drop	on	his	neck	,	and	rode	slowly	and	heedlessly
让	这	缰绳	的	我的	唠叨	降低	在	他的	脖子	,	和	骑	缓慢地	和	鲁莽地

[ɑːn] .

on	.
在	.

让缰绳落在马的脖子上，然后缓慢而漫不经心地骑了过去。

[ʌn'vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

Unvisited	and	uninvited	,
未访问过的	和	不速之客	,

无人拜访，未经邀请

[aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [kɑːrd] [æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

I	felt	that	to	have	left	a	card	at	Chillingham	Park	would	have	been	an
我	毛毡	那	到	有	左边	一个	卡片	在	奇灵厄姆	公园	会	有	到过	一个

[ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] — [ruːlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔːrmli] [bɪ'kwiːðd]

intrusion	unwarranted	by	the	rules	of	good	society	—	rules	which	I	warmly	bequeathed
入侵	毫无根据的	经过	这	规则	的	好的	社会	—	规则	哪个	我	热情地	遗赠

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [gɔdz] .

to	the	infernal	gods	.
到	这	地狱	神	.

我觉得在奇灵厄姆公园留下一张卡片是一种不合时宜的冒犯，违背了良好的社会规则——而这些规则，我已欣然留给了地狱之神。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌt] [end] ? — [ən'les] [aɪ] [met] [luː)'iːzə] [ɑːn] [ðə; ði]

I	had	come	to	Canterbury	;	but	to	what	end	?	—	unless	I	met	Louisa	on	the
我	有	来	到	坎特伯雷	;	但	到	什么	结尾	?	—	除非	我	遇见	路易莎	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

我来到坎特伯雷，但此行的目的是什么呢？——除非我在路上遇见路易莎。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['tʃænsɪz] ['seldəm] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lʌvəz]

or	in	the	city	,	and	such	wished	-	for	chances	seldom	fall	to	the	lot	of	lovers
或者	在	这	城市	,	和	这样的	希望	-	为了	机会	很少	落下	到	这	很多	的	恋人

.

.
.

或者在城市里，这种令人向往的机会很少会降临到恋人们身上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wer] , ['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] [wʊd] [biː; bi]

There	was	the	cathedral	,	where	,	doubtless	,	she	and	her	family	would	be
那里	曾是	这	大教堂	,	在哪里	,	毫无疑问	,	她	和	她	家庭	会	是

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

on	a	Sunday	,
在	一个	星期日	,

还有那座大教堂，毫无疑问，星期天她和家人会在那里。

[ɪn] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəsli] - ['kʊʃnd] [pjuː] , [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] " [dʒeɪmz] " [ɪn] [plʌʃ] , ['kæriɪŋ]

in	their	luxuriously	-	cushioned	pew	,	attended	by	a	tall	"	Jeames	"	in	plush	,	carrying
在	他们的	奢华地	-	缓冲	座位	,	参加	经过	一个	高的	"	詹姆斯	"	在	豪华的	,	携带

[ə; eɪ] [greɪt] ['baɪb(ə)l] ,

a	great	Bible	,
一个	伟大的	圣经	,

他们坐在铺着豪华软垫的长椅上，一位身着华丽服饰的高大“詹姆斯”侍立在旁，手捧一本厚重的圣经。

[ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ;

a	nosegay	,	and	gold	-	headed	cane	;
一个	花束	,	和	金子	-	标题	甘蔗	;

一束小花束和一根金头手杖；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θrʌst] [maɪˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [fɔːr; fər]

but	to	thrust	myself	upon	her	there	was	too	humble	a	proceeding	for
但	到	推力	我	之上	她	那里	曾是	也	谦逊的	一个	进行中	为了

[maɪ] [ðen] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] .

my	then	mood	of	mind	.
我的	然后	情绪	的	头脑	.

但以我当时的心境，贸然接近她未免太过卑鄙。

[aɪ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;

I	longed	with	all	my	soul	to	see	her	,	were	it	but	for	a	moment	;
我	渴望	和	全部	我的	灵魂	到	看	她	,	是	它	但	为了	一个	片刻	;

我多么渴望见到她，哪怕只有一瞬间；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

and	yet	I	also	longed	for	the	route	to	the	East	,
和	然而	我	还	渴望	为了	这	路线	到	这	东方	,

然而，我也渴望通往东方的道路。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt] ['tɔːrtʃər] ; [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [wʊd] [naʊ] .

as	a	relief	from	my	present	torture	;	and	come	it	soon	would	now	.
作为	一个	宽慰	从	我的	展示	酷刑	;	和	来	它	很快	会	现在	.

这会让我从目前的痛苦中解脱出来；而且很快就会到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] .

There	was	some	consolation	in	that	conviction	.
那里	曾是	一些	安慰	在	那	定罪	.

这种信念也带来了一些安慰。

[wɔːr][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [dɪˈklerd] [əˈgenst] ['rʌʃə] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

War	had	already	been	declared	against	Russia	by	the	Western	Powers	of	Europe	.
战争	有	已经	到过	声明	反对	俄罗斯	经过	这	西	权力	的	欧洲	.

欧洲西方列强已经对俄国宣战。

[ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

On	the	23rd	of	the	last	month	the	brigade	of	guards	had	departed	from
在	这	23rd	的	这	最后的	月	这	旅	的	守卫	有	已离开	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

上个月23日，卫队旅离开了伦敦。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ; [ðə; ði]['bɔːltɪk] [fliːt] [hæd; həd]

after	taking	farewell	of	the	Queen	at	Buckingham	Palace	;	the	Baltic	fleet	had
后	采取	告别	的	这	女王	在	白金汉	宫殿	;	这	波罗的海	舰队	有

[seɪld] [frʌm; frəm] ['spɪtˌhɛd] ;

sailed	from	Spithead	;
航行	从	喷火头	;

在白金汉宫向女王告别后，波罗的海舰队从斯皮特黑德启航；

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [imˈbɑːkt] ;

many	of	our	troops	were	already	embarked	;
许多	的	我们的	军队	是	已经	启航	;

我们的许多部队已经登船；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [brest] .

and	the	French	fleet	for	the	North	Sea	had	sailed	from	Brest	.
和	这	法语	舰队	为了	这	北	海	有	航行	从	布雷斯特	.

法国北海舰队已从布雷斯特启航。

[ɔːl] [bɪˈtəʊkənd] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd]['kɑːntest] ;

All	betokened	earnest	and	rapid	preparations	for	a	protracted	contest	;
全部	标记	认真	和	迅速的	准备工作	为了	一个	拖延	竞赛	;

这一切都表明各方正在认真、迅速地为一场旷日持久的比赛做准备；

[soʊ][aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn] ['meɪdstən] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [naʊ] .

so	I	felt	assured	that	our	days	in	Maidstone	were	numbered	now	.
所以	我	毛毡	保证	那	我们的	天	在	梅德斯通	是	编号	现在	.

因此，我确信我们在梅德斯通的日子屈指可数了。

[haʊ] [lɔːŋ] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr][aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd][moʊst]

How	long	,	or	how	far	I	wandered	on	that	evening	,	full	of	vague	and	most
如何	长的	,	或者	如何	远的	我	漫步	在	那	晚上	,	满的	的	模糊的	和	最多

[dɪ'spɪrɪtɪŋ] [θɔːts] ,

dispiriting	thoughts	,
令人沮丧	想法	,

那天晚上，我究竟徘徊了多久，走了多远，脑海里充满了模糊而又令人沮丧的思绪。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [nɪr] [tuː; tə] ['mɑːgeit] ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz][aɪ]

I	know	not	—	near	to	Margate	certainly	;	and	the	sun	was	setting	as	I
我	知道	不是	—	靠近	到	马盖特	当然	;	和	这	太阳	曾是	环境	作为	我

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

我不知道——肯定离马盖特很近；我回去的时候太阳正在落山。

['kiːpɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

keeping	near	the	sea	-	shore	,
保持	靠近	这	海	-	支撑	,

靠近海岸，

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [waɪt] [seɪlz] [ænd; ənd]['smoʊki] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [ðæt]

and	in	sight	of	the	countless	white	sails	and	smoky	funnels	of	the	craft	that
和	在	视线	的	这	无数	白色的	帆	和	烟	漏斗	的	这	工艺	那

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['aʊtwərd] [ɔːr] ['ɪnwərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] ['mɛdˌweɪ]

were	standing	outward	or	inward	about	the	mouths	of	the	Thames	and	Medway
是	常设	向外	或者	向内	关于	这	嘴	的	这	泰晤士河	和	梅德韦

.

:
.

在泰晤士河和梅德韦河河口附近，可以看到无数船只的白色船帆和冒着烟的烟囱，它们或向外或向内倾斜。

[ðə; ði] [sʌn] [sʌŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	sun	sunk	beyond	the	horizon	;	but	the	twilight	was	strong	and	clear	.
这	太阳	沉没	超过	这	地平线	;	但	这	暮	曾是	强的	和	清除	.

太阳落入地平线以下，但暮色依然浓郁而明亮。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] ,

The	place	was	lonely	and	still	;	and	,
这	地方	曾是	孤独	和	仍然	;	和	,

这里荒凉而寂静；而且，

[seɪv] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] - ,

save	the	chafing	of	the	sea	on	the	rocks	at	the	Reculvers	,
节省	这	摩擦	的	这	海	在	这	岩石	在	这	-	,

除了雷库尔弗斯礁岩石上海水的摩擦之外，

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

not	a	sound	came	on	the	calm	atmosphere	of	the	soft	spring	evening	.
不是	一个	声音	来了	在	这	冷静的	气氛	的	这	柔软的	春天	晚上	.

春夜柔和宁静，一片寂静。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

I	was	there	alone	,	with	my	own	thoughts	for	company	,
我	曾是	那里	独自的	,	和	我的	自己的	想法	为了	公司	,

我独自一人待在那里，只有自己的思绪陪伴着我。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

and	found	it	difficult	to	realise	the	idea	that	the	roar	of	London	,
和	成立	它	难的	到	意识到	这	主意	那	这	吼	的	伦敦	,

并且很难理解伦敦的喧嚣，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈmiŋgld] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ,

with	all	its	mingled	myriads	of	the	human	race	,
和	全部	它是	混合	无数	的	这	人类	种族	,

以及形形色色的人类，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈsɪksti] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [wer] [maɪ] [hɔːrs] [ˈnɪbəld] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [gruː] [baɪ]

was	but	sixty	miles	distant	from	where	my	horse	nibbled	the	grass	that	grew	by
曾是	但	六十	英里	遥远	从	在哪里	我的	马	轻咬	这	草	那	生长	经过

[ðə; ði] [sɪˈkwestərd] [ˈweɪsaɪd] .

the	sequestered	wayside	.
这	隔离	路边	.

距离我的马儿在僻静路边啃食青草的地方只有六十英里。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsiːnəri] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɪŋglɪʃ] .

The	whole	scenery	was	intensely	English	.
这	所有的	风景	曾是	强烈地	英语	.

整个景色都充满了浓郁的英伦风情。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈroʊzi] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [skaɪ] , [ðæt] [oʊld][ˈlændmɑːrk][fɔːr; fər] [ˈmærɪnəz] , [ðə; ði]

Against	the	rosy	flush	of	the	sunset	sky	,	that	old	landmark	for	mariners	,	the
反对	这	红润	冲洗	的	这	日落	天空	,	那	老的	地标	为了	水手们	,	这

[ˈsɪstər] ,

Sisters	,
姐妹	,

在夕阳玫瑰色的映衬下，那座古老的航海地标——姐妹峰——赫然耸立。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] [neɪmd] ,

as	the	two	spires	of	the	ancient	church	are	named	,
作为	这	二	尖塔	的	这	古老的	教会	是	命名	,

这座古老教堂的两座尖顶以此命名。

[stʊd] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkli] [dɪˈfaɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] ; [nɪr] [ˌem ˈiː] [spred] [æn; ən]

stood	up	sharply	and	darkly	defined	about	a	mile	distant	;	near	me	spread	an
站立	向上	尖锐地	和	黑暗	定义	关于	一个	英里	遥远	;	靠近	我	传播	一个

[ˈɪŋglɪʃ] [pɑːrk] ,

English	park	,
英语	公园	,

大约一英里外，耸立着轮廓分明、轮廓深邃的山峰；在我附近，是一座英式公园。

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] [ˈtɪmbər] , [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [fərˈtɪləti] ,

studded	with	fine	old	timber	,	a	model	of	beauty	and	fertility	,
带钉的	和	美好的	老的	木材	,	一个	模型	的	美丽	和	生育力	,

镶嵌着精美的老木材，是美丽与丰饶的典范，

[ðə; ði][swɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [griːn] , [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [moʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃeɪvd] [wɪð; wɪθ]

the	sward	of	the	most	brilliant	green	,	and	closely	mown	,	as	if	shaved	with
这	草	的	这	最多	杰出的	绿色的	,	和	密切	修剪过的	,	作为	如果	剃光	和

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈreɪzər] .

a	huge	razor	.
一个	巨大的	剃刀	.

草坪翠绿欲滴，修剪得整整齐齐，仿佛用巨大的剃刀刮过一般。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][ˈsæksn] [ˈvɪlɪdʒ] [kɜːrld] [ˈʌpwərdz] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

The	smoke	of	the	quaint	old	Saxon	village	curled	upwards	far	into	the	still	air	,
这	抽烟	的	这	古雅	老的	撒克逊	村庄	卷曲	向上	远的	进入	这	仍然	空气	,

古朴的撒克逊村庄升起的炊烟袅袅升腾，飘向静谧的天空。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] —
and **all** **seemed** **peaceful** **and** **quiet** **as** **the** **shades** **of** **evening** **deepened** **—**
和 全部 似乎 和平 和 安静的 作为 这 色调 的 晚上 加深 —

['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv]
quiet **as** **the** **dead** **of** **ages** **in** **the** **graves** **that** **lie** **about** **the** **basement** **of**
安静的 作为 这 死的 的 年龄 在 这 坟墓 那 说谎 关于 这 地下室 的

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] — [sent] [baɪ] [poʊp] ['gregəri] [ɑːn]
the **old** **church** **that** **marks** **the** **spot** **where** **St** **.** **Augustine** **—** **sent** **by** **Pope** **Gregory** **on**
这 老的 教会 那 标记 这 点 在哪里 英石 . 奥古斯丁 — 发送 经过 教皇 格雷戈里 在

[ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] — [fɜːrst] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sæksn] [ʃɔːr] ;
the **errand** **of** **conversion** **—** **first** **put** **his** **foot** **upon** **the** **Saxon** **shore** **;**
这 差事 的 转换 — 第一的 放 他的 脚 之上 这 撒克逊 支撑 ;

随着夜幕降临，一切都显得平静安宁——就像古老教堂地下室周围坟墓里的亡灵一样安静，这座教堂标志着圣奥古斯丁——奉教皇格里高利之命去传播福音——第一次踏上撒克逊海岸的地方；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fɜːrðər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
and **as** **if** **further** **to** **remind** **me** **that** **I** **was** **in** **England** **,**
和 作为 如果 更远 到 提醒 我 那 我 曾是 在 英格兰 ,

仿佛是为了进一步提醒我身处英国，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [bel] [naʊ] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪli] [er] ,
and **not** **in** **my** **native** **country** **,** **the** **curfew** **bell** **now** **rang** **out** **upon** **the** **stilly** **air** **,**
和 不是 在 我的 本国的 国家 , 这 宵禁 钟 现在 响铃 出去 之上 这 静静 空气 ,

而这并非发生在我的祖国，宵禁的钟声此刻响彻寂静的天空。

[təulɪŋ] " [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] , " [fɔːr; fər] ,
tolling **"** **the** **knell** **of** **parting** **day** **,** **"** **for** **,**
收费 " 这 丧钟 的 离别 天 , " 为了 ,

敲响“离别之日的丧钟”，因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['paʊər] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [ɪz] , [ʌv; əv]
as **the** **Norman** **power** **stopped** **on** **the** **banks** **of** **the** **Tweed** **,** **the** **curfew** **is** **,** **of**
作为 这 诺曼 力量 停止 在 这 银行 的 这 粗花呢 , 这 宵禁 是 , 的

[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

随着诺曼人的势力止步于特威德河畔，宵禁自然也随之结束。

[ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
unknown **in** **Scotland** **.**
未知 在 苏格兰 .

在苏格兰不为人知。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] ['revəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
I **had** **been** **lost** **in** **reverie** **for** **some** **time** **—** **how** **long** **I** **know** **not** **,**
我 有 到过 丢失的 在 遐想 为了 一些 时间 — 如何 长的 我 知道 不是 ,

我陷入沉思已经有一段时间了——具体多久，我记不清了。

[waɪl] [maɪ] [hɔːrs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪrz] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [flaɪz]
while **my** **horse** **shook** **his** **bridle** **and** **ears** **ever** **and** **anon** **at** **the** **evening** **flies**
尽管 我的 马 摇晃 他的 辔 和 耳朵 曾经 和 匿名 在 这 晚上 苍蝇

,
,
,

我的马不停地抖动着缰绳和耳朵，躲避着傍晚的苍蝇。

[ænd; ənd] [krɑːpt] [ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [ðæt] [gruː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] [oʊld] [hedʒ] ,
and **cropped** **the** **herbage** **that** **grew** **under** **a** **thick** **old** **hedge** **,**
和 裁剪 这 草本植物 那 生长 在下面 一个 厚的 老的 对冲 ,

然后收割了生长在茂密老篱笆下的牧草。

[wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [ˈflɪnti] [ænd; ənd] [ˈtʃɔːki] [wei] — [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [raʊzd] [ˌem ˈiː]
which **bordered** **the** **flinty** **and** **chalky** **way** **—** **when** **the** **sound** **of** **voices** **roused** **me**
哪个 带边框 这 燧石 和 粉笔 方式 — 什么时候 这 声音 的 声音 唤醒 我
;
;
;

沿着那条坚硬如燧石和白垩土的小路走去——这时，人声把我吵醒了；

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈwʊd(ə)n] [staɪl] , [ðæt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn]
and **close** **by** **a** **rustic** **wooden** **stile** **,** **that** **afforded** **a** **passage** **through** **the** **hedge** **in**
和 关闭 经过 一个 乡村 木制的 风格 , 那 提供 一个 通道 通过 这 对冲 在
[ˈkwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

附近还有一个简陋的木制梯子，可以穿过那片树篱。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈheld] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈpɑːrli] — [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
I **suddenly** **beheld** **a** **man** **and** **woman** **in** **parley** **—** **conversation** **it** **could** **not** **be**
我 突然 观看 一个 男人 和 女士 在 谈判 — 对话 它 可以 不是 是
[tɜːm] ,
termed **,**
称为 ,

我突然看到一男一女在交谈——这不能称之为交谈。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [kənˈfrʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈruːdli] [ˈbɑːrɪŋ] , [ðə; ði] [ˈprɑːgres]
as **the** **former** **was** **evidently** **confronting** **,** **and** **rudely** **barring** **,** **the** **progress**
作为 这 以前的 曾是 显然 面对 , 和 粗鲁地 禁止 , 这 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
of **the** **latter** **.**
的 这 后者 .

因为前者显然是在阻挠、粗暴地阻止后者的前进。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [siːn] [ɪn][dɑːrk] [ˈaʊtlaɪn] [əˈgenst]
On **the** **summit** **of** **the** **stile** **her** **figure** **was** **distinctly** **seen** **in** **dark** **outline** **against**
在 这 首脑 的 这 风格 她 数字 曾是 明显地 已见 在 黑暗的 大纲 反对
[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [skaɪ] .
the **twilight** **sky** **.**
这 暮 天空 .

在栅栏顶端，她的身影在暮色苍穹的映衬下，轮廓清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ˈvelvɪt] [hæt][ænd; ənd]
She **seemed** **young** **and** **handsome** **,** **with** **a** **smart** **little** **black** **-** **velvet** **hat** **and**
她 似乎 年轻的 和 英俊的 , 和 一个 聪明的 小的 黑色的 - 天鹅绒 帽子 和
[ˈfeðər] .
feather **.**
羽毛 .

她看起来年轻漂亮，戴着一顶精致的小黑丝绒帽子，帽子上还插着一根羽毛。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][wɜːr; wər] [wel] - [glʌvd] ; [wʌn] [ˈfɜːrmli] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ˈfoʊldɪd][ˈpærəsɔːl]
Her **small** **hands** **were** **well** **-** **gloved** **;** **one** **firmly** **grasped** **her** **folded** **parasol**
她 小的 双手 是 出色地 - 戴手套 ; 一 牢牢 抓住 她 折叠 阳伞
[ænd; ənd] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
and **handkerchief** **,**
和 手帕 ,

她的小手戴着厚厚的手套；一只手紧紧地抓着折叠好的阳伞和手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][skɜːrt] [ˈprɪtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [staɪl] ,
and **the** **other** **held** **up** **her** **skirt** **prettily** **as** **she** **sought** **to** **descend** **the** **stile** **,**
和 这 其他 握住 向上 她 裙子 漂亮 作为 她 寻求 到 下降 这 风格 ,

另一个女孩则优雅地提起裙摆，试图走下栅栏门。

['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'viːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] [leg] ,

showing	more	than	no	doubt	was	generally	revealed	of	a	well	-	rounded	leg	,
显示	更多的	比	不	怀疑	曾是	一般来说	揭晓	的	一个	出色地	-	圆润	腿	,

[ə; eɪ]['teɪpər]['æŋk(ə)l] ,

a	taper	ankle	,
一个	锥形	踝	,

毫无疑问，这通常展现出一条线条优美的腿和纤细的脚踝。

[ænd; ənd]['taɪni] [fʊt] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɪd] [buːt] .

and	tiny	foot	,	encased	in	a	fashionable	kid	boot	.
和	微小的	脚	,	包裹	在	一个	时髦	孩子	启动	.

还有那只穿着时髦童靴的小脚。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['leɪdilaɪk] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [twɑː'let] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Young	and	perfectly	ladylike	,	her	whole	toilette	was	in	keeping	with	her
年轻的	和	完美	淑女	,	她	所有的	厕所	曾是	在	保持	和	她

[laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ;

lithe	and	graceful	figure	;
轻盈	和	优美	数字	;

她年轻貌美，举止优雅，全身妆容都与她苗条优美的身材相得益彰；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

but	her	face	was	turned	from	me	.
但	她	脸	曾是	转向	从	我	.

但她的脸却背对着我。

[hiː; hi] [huː] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrli] , ['sɜːrli] , ['biːtl] - [b'raʊd] , [ænd; ənd] [rʌf] -

He	who	confronted	her	was	a	burly	,	surly	,	beetle	-	browed	,	and	rough	-
他	WHO	面对	她	曾是	一个	魁梧的	,	粗鲁	,	甲虫	-	眉毛	,	和	粗糙的	-

['vɪzɪdʒd] ['feloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːstərmɑːŋgər] ,

visaged	fellow	,	like	a	costermonger	,
面容	同伴	,	喜欢	一个	小贩	,

与她对峙的那个人是个身材魁梧、脾气暴躁、眉毛浓密、面容粗糙的家伙，像个小贩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtʃt] , ['broʊkən][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [hæf] [aɪ'rɑːnɪkli] , [frʌm; frəm] [taɪm]

with	a	slouched	,	broken	hat	,	which	he	touched	,	half	ironically	,	from	time
和	一个	懒散地	,	破碎的	帽子	,	哪个	他	感动	,	一半	讽刺的是	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ;

to	time	;
到	时间	;

他戴着一顶歪歪扭扭、破破烂烂的帽子，时不时地半开玩笑地摸摸它；

[ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks] [groʊθ] ['brɪsld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;

a	black	beard	of	a	week's	growth	bristled	on	his	chin	;
一个	黑色的	胡须	的	一个	本周	生长	竖起的	在	他的	下巴	;

他下巴上长着一周没刮的黑色胡茬；

[ə; eɪ] [pætʃ] ['kʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌləd] [aɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌdʒl] ['ʌndər]

a	patch	covered	one	of	his	discoloured	eyes	;	he	had	a	great	cudgel	under
一个	修补	涵盖	一	的	他的	变色	眼睛	;	他	有	一个	伟大的	棍棒	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他一只变色的眼睛上蒙着一块眼罩；他胳膊下夹着一根大木棍。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [bʊl] - ['teriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hed] [ænd; ənd] [kloʊz] - [ʃɔːrn] [ɪrz] ,

and	an	ugly	bull	-	terrier	,	with	a	huge	head	and	close	-	shorn	ears	,
和	一个	丑陋的	公牛	-	梗犬	,	和	一个	巨大的	头	和	关闭	-	剪	耳朵	,

[wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

was	close	to	his	heels	.
曾是	关闭	到	他的	高跟鞋	.

一只丑陋的斗牛犬，脑袋巨大，耳朵剃得很短，紧跟在他的脚后跟。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [held] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə]

His	hand	was	held	forth	for	charity	,	and	he	was	fully	prepared	to
他的	手	曾是	握住	前进	为了	慈善机构	,	和	他	曾是	完全	准备	到

[ɪn'fɔːrs] [ðæt] [gʊd] ['kwɑːləti] .

enforce	that	good	quality	.
执行	那	好的	质量	.

他乐于助人，并且完全准备好践行这种美德。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ,

Alarmed	by	the	appearance	of	the	fellow	,
惊慌	经过	这	外貌	的	这	同伴	,

被那人的外表吓了一跳，

[huː] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] [ʌv; əv] [bɪl] ['saɪks] ,

who	might	very	well	have	passed	for	a	twin	brother	of	Bill	Sykes	,
WHO	可能	非常	出色地	有	通过了	为了	一个	双	兄弟	的	账单	赛克斯	,

他看起来完全像是比尔·赛克斯的孪生兄弟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hɔvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd]

the	young	lady	hovered	with	irresolution	on	the	upper	step	of	the	stile	,	and
这	年轻的	女士	悬停	和	分辨率不足	在	这	上	步	的	这	风格	,	和

[sed] , ['tɪmɪdli] —

said	,	timidly	—
说	,	胆怯地	—

那位年轻女子犹豫地站在栅栏的上一级台阶上，怯生生地说——

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] . "

"	Permit	me	to	pass	,	if	you	please	,	sir	.	"
"	允许	我	到	经过	,	如果	你	请	,	先生	.	"

“先生，请允许我通过。”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmət] , ['mɑːm] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [jər] [aɪ] [eint] ['niːðər] [sɜːr][nɔːr]

"	Not	without	giving	me	summut	,	marm	;	and	I	tell	yer	I	ain't	neither	sir	nor
"	不是	没有	给予	我	和	,	玛姆	;	和	我	告诉	你的	我	不是	两者都不	先生	也不

['mɪstər] ,

mister	,
先生	,

“不给我点东西可不行，夫人；而且我告诉你，我既不是先生也不是大人。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪl] - , " [grauld] [ðə; ði] ['feloʊ] .

but	just	Bill	Potkins	,	"	growled	the	fellow	.
但	只是	账单	-	,	"	咆哮	这	同伴	.

“但只有比尔·波特金斯，”那家伙咆哮道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][set] [ðɪs] [er] [dɔːg][æt; ət][jʊr; jər] ['æŋklz] ! "

"	I've	a	darned	good	mind	to	set	this	ere	dog	at	your	ankles	!	"
"	我已经	一个	该死的	好的	头脑	到	放	这	埃雷	狗	在	你的	脚踝	!	"

“我真想让这条狗咬住你的脚踝！”

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [pɜːrs] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	But	I	repeat	to	you	that	I	have	left	my	purse	at	home	,	"	she	urged	.
"	但	我	重复	到	你	那	我	有	左边	我的	钱包	在	家	,	"	她	敦促	.

“但我再次向你保证，我的钱包落在家里了，”她恳求道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hæv; həv] [jər] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['gæmən] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊz] [jər]

"	You	have	left	it	at	whoam	have	yer	;	that	is	all	gammon	,	for	I	knows	yer
"	你	有	左边	它	在	谁	有	你的	;	那	是	全部	火腿	,	为了	我	知道	你的

,

,
,

“你已经把它留在了谁那里；那都是胡扯，因为我了解你，

[fɔːr; fər][ɔːl] [jər] ['deɪnti] ['ɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] .

for	all	yer	dainty	airs	,	and	the	captain	too	,	for	the	matter	o	'	that	.
为了	全部	你的	纤巧	播出	,	和	这	队长	也	,	为了	这	事情	o	-	那	.

别装腔作势了，船长也一样。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Shall	I	tell	his	name	?
将	我	告诉	他的	姓名	?

要我说他的名字吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [waɪl] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] ,

"	he	asked	with	a	scowl	,	while	he	surveyed	her	all	over	,
"	他	问	和	一个	皱眉头	,	尽管	他	调查	她	全部	超过	,

他皱着眉头，上下打量着她，问道。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌeɪ 'ɑːr] [rentʃ] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd]

as	if	looking	for	something	to	snatch	ar	wrench	away	;	but	she	seemed
作为	如果	寻找	为了	某物	到	抢夺	ar	扳手	离开	;	但	她	似乎

['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] .

destitute	of	ornaments	.
贫困	的	装饰品	.

仿佛在寻找什么东西来夺走；但她似乎没有任何装饰品。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɪti] [seɪk] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] , " [ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	I	have	indeed	left	it	;	but	for	pity	sake	allow	me	to	pass	,	"	she
"	是的	,	我	有	的确	左边	它	;	但	为了	遗憾	清酒	允许	我	到	经过	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“是的，我确实离开了；但看在上帝的份上，请允许我通过，”她说。

['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] , ['ædɪd] , " [mɔːrˈoʊvər] , ['feloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] . "

faintly	,	and	then	,	gathering	strength	,	added	,	"	Moreover	,	fellow	,	you	must	.	"
淡淡的	,	和	然后	,	采集	力量	,	额外	,	"	而且	,	同伴	,	你	必须	.	"

他虚弱地说道，然后，又振作起来，补充道：“此外，伙计，你必须.....”

" - ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] — [mʌst; məst][aɪ] ['riːəli] [naʊ] ? "

"	Criky	;	that's	a	good	'	un	—	must	I	really	now	?	"
"	-	;	那就是	一个	好的	-	联合国	—	必须	我	真的	现在	?	"

“哎呀，这可真不错——我真的必须知道吗？”

" [jes] , [pliːz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn] [terz] .

"	Yes	,	please	,	"	returned	the	young	girl	,	in	tears	.
"	是的	,	请	,	"	返回	这	年轻的	女孩	,	在	眼泪	.

“是的，谢谢。”小女孩含着泪回答道。

" [wel] , [aɪ] ['ʃænt] [ðen] — [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [ˌəʊvəˈhɔːld] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [jər]

"	Well	,	I	sha'n't	then	—	not	till	I've	overhauled	your	pockets	,	and	rummaged	yer
"	出色地	,	我	不会	然后	—	不是	直到	我已经	大修	你的	口袋	,	和	翻找	你的

[ə; eɪ][bɪt] ,

a	bit	,
一个	少量	,

“好吧，那我就不干了——除非我把你的口袋翻个底朝天，好好搜刮一番。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	all	about	it	.
和	那就是	全部	关于	它	.

事情就是这样。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] [hændz][wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;

"	In	a	moment	his	ruffianly	hands	were	upon	her	;
"	在	一个	片刻	他的	粗暴地	双手	是	之上	她	;

“片刻之间，他粗暴的双手就落在了她身上；

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [oʊθ] .

the	**girl**	**uttered**	**a**	**shrill**	**scream**	**and**	**he**	**a**	**ferocious**	**oath**	**.**
这	女孩	说出	一个	尖锐	尖叫	和	他	一个	凶猛	誓言	.

女孩发出了一声尖锐的尖叫，他则恶狠狠地咒骂了一句。

[aɪ] [spɜːrd] ['fɔːrwərd][maɪ] [hɔːrs] , [reind] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] [drə'guːn] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	**spurred**	**forward**	**my**	**horse**	**,**	**reined**	**him**	**in**	**with**	**dragoon**	**-**	**like**	**precision**	**,**
我	受到刺激	向前	我的	马	,	勒住	他	在	和	龙骑兵	-	喜欢	精确	,

我策马向前，然后像龙骑兵一样精准地勒住缰绳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][maɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [delt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [θiːf] [ə; eɪ]

and	**with**	**the**	**butt**	**-**	**end**	**of**	**my**	**riding**	**-**	**whip**	**dealt**	**the**	**would**	**-**	**be**	**thief**	**a**
和	和	这	屁股	-	结尾	的	我的	骑术	-	鞭	已处理	这	会	-	是	贼	一个

[bloʊ] [wɪtʃ] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪl] .

blow	**which**	**tumbled**	**him**	**in**	**a**	**heap**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stile**	**.**
吹	哪个	翻滚	他	在	一个	堆	在	这	脚	的	这	风格	.

我用马鞭的末端狠狠抽打那个想偷东西的人，把他打倒在栅栏脚下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] ['stægərd]

With	**a**	**terrible**	**malediction**	**,**	**while**	**the**	**blood**	**poured**	**over**	**his**	**face**	**,**	**he**	**staggered**
和	一个	糟糕的	诅咒	,	尽管	这	血	倾倒	超过	他的	脸	,	他	交错

[ʌp] , [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

up	**,**	**stooped**	**his**	**head**	**,**
向上	,	弯腰	他的	头	,

伴随着可怕的诅咒，鲜血顺着他的脸颊流淌，他踉跄着站起身，低下了头。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd]

and	**thrusting**	**his**	**hat**	**well**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**was**	**rushing**	**on**	**with**	**uplifted**
和	推进	他的	帽子	出色地	超过	他的	眼睛	,	曾是	匆忙	在	和	提升

['kʌdʒl] ,

cudgel	**,**
棍棒	,

他把帽子拉到眼睛上方，高举棍棒，冲了上去。

[wen] [aɪ] ['dekstrəsli] [delt] [hɪm; ɪm] [kʌt] " [wʌn] " [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

when	**I**	**dexterously**	**dealt**	**him**	**cut**	**"**	**one**	**"**	**full**	**on**	**the**	**face**	**,**
什么时候	我	灵巧地	已处理	他	切	"	一	"	满的	在	这	脸	,

当我灵巧地挥刀砍向他时，一刀正中他的脸部。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɔːrs] [rɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	**made**	**my**	**horse**	**rear**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**riding**	**him**	**down**	**.**
和	制成	我的	马	后部	为了	这	目的	的	骑术	他	向下	.

我故意让我的马扬蹄，以便骑着它冲下去。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] , [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

On	**this**	**he**	**uttered**	**a**	**yell**	**,**	**forced**	**his**	**way**	**through**	**the**	**hedge**	**,**	**and**	**taking**	**to**
在	这	他	说出	一个	叫喊	,	强制	他的	方式	通过	这	对冲	,	和	采取	到

[flaɪt] ,

flight	**,**
航班	,

于是他大叫一声，强行穿过树篱，拔腿就跑。

['dɪsə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊl] ['teriər] ['bɑːkiŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

disappeared	**,**	**with**	**his**	**bull**	**terrier**	**barking**	**furiously**	**at**	**his**	**heels**	**.**
消失	,	和	他的	公牛	梗犬	叫声	愤怒地	在	他的	高跟鞋	.

他消失了，身后跟着他的斗牛犬狂吠不止。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['taɪmli] ['sʌkər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [peɪl]

The	young	lady	whom	I	had	saved	by	such	timely	succour	was	still	standing	,	pale
这	年轻的	女士	谁	我	有	已保存	经过	这样的	及时	救助	曾是	仍然	常设	,	苍白

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

and	trembling	,
和	发抖	,

我及时救助的那位年轻女子仍然站在那里，脸色苍白，浑身颤抖。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [ɪ'rezəluːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] , [wen] [aɪ] [dɪs'maʊntid] ,

on	the	summit	of	the	stile	,	irresolute	which	way	to	turn	,	when	I	dismounted	,
在	这	首脑	的	这	风格	,	徊	哪个	方式	到	转动	,	什么时候	我	下马	,

站在栅栏顶上，不知该往哪个方向走，我下了马。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][maɪ][ɑːrm] , ['lɪftɪd] [maɪ][hæt] ,

and	throwing	the	reins	over	my	arm	,	lifted	my	hat	,
和	投掷	这	缰绳	超过	我的	手臂	,	抬起	我的	帽子	,

我将缰绳搭在手臂上，摘下帽子，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	expressing	the	great	satisfaction	it	afforded	me	to	have	been	of	such
和	表达	这	伟大的	满意	它	提供	我	到	有	到过	的	这样的

['taɪmli] ['sɜːrvɪs] ,

timely	service	,
及时	服务	,

并表达了能够及时提供帮助令我感到非常欣慰的心情。

[aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] .

I	offered	my	hand	and	assisted	her	to	descend	.
我	提供	我的	手	和	协助	她	到	下降	.

我伸出手扶她下去。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mænər] ,

She	thanked	me	in	an	agitated	voice	,	and	with	a	hurried	manner	,
她	谢谢	我	在	一个	激动	嗓音	,	和	和	一个	慌忙	方式	,

她语气激动，动作匆忙地向我道谢。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] ['tʃoʊzn] , [bʌt; bət] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

in	language	which	was	well	chosen	,	but	seemed	perfectly	natural	to	her	.
在	语言	哪个	曾是	出色地	选定	,	但	似乎	完美	自然的	到	她	.

她用词得体，但听起来却十分自然。

[aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [æt; ət][fɜːrst] [sə'dʒestɪd]

I	now	perceived	that	she	was	older	than	her	slender	figure	at	first	suggested
我	现在	感知	那	她	曾是	老	比	她	苗条	数字	在	第一的	建议

.

:
.

我现在意识到，她的实际年龄比她苗条的身材所显示的要大。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːftli]

She	seemed	to	be	about	five	-	and	-	twenty	years	of	age	,	with	a	softly
她	似乎	到	是	关于	五	-	和	-	二十	年	的	年龄	,	和	一个	轻轻

['femənɪn] [ænd; ənd] ['pjʊrli] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] ,

feminine	and	purely	English	face	,
女性	和	纯粹	英语	脸	,

她看起来大约二十五岁，长相柔美，很有英国女性的气质。

[lɔːŋ] , ['tremjələs] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

long	,	tremulous	eyelashes	,	and	a	perfect	nose	and	chin	.
长的	,	颤抖的	睫毛	,	和	一个	完美的	鼻子	和	下巴	.

长长的、颤抖的睫毛，以及完美的鼻子和下巴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]
She **was** **almost** **beautiful** **;** **but** **with** **an** **air** **of** **sadness** **in** **her** **charming**
她 曾是 几乎 美丽的 ; 但 和 一个 空气 的 悲伤 在 她 迷人
['lɪt(ə)l] [fitʃər] ,
little **features** **,**
小的 特征 ,

她几乎称得上漂亮；但在她那迷人的小脸上，却带着一丝忧伤。

[wɪtʃ] , [wen] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm][səb'saidid] , [wʌz; wəz] [tuː] [ə'pærənt] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
which **,** **when** **her** **alarm** **subsided** **,** **was** **too** **apparent** **to** **fail** **to** **interest** **me** **.**
哪个 , 什么时候 她 警报 平静下来 , 曾是 也 明显 到 失败 到 兴趣 我 .

当她的惊恐情绪消退后，这件事变得如此显而易见，以至于引起了我的兴趣。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [diːm] [ˌem 'iː] [ɪn'truːsɪv] , " [sed] [aɪ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][hæt] [ə'gen] ,
" If you will not deem me intrusive , " said I , lifting my hat again ,
" 如果 你 将要 不是 认为 我 侵入性的 , " 说 我 , 举重 我的 帽子 再次 ,

“如果您不觉得我打扰了，”我一边说着，一边再次摘下帽子。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [rɪ'spektfəli] [wʌn] [peɪs] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ]
and drawing back respectfully one pace , " I shall be most happy to escort you
和 绘画 后退 尊敬 一 步伐 , " 我 将 是 最多 快乐的 到 护送 你
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

然后恭敬地后退一步，“我非常乐意护送您回家。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" I thank you , sir . "
" 我 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
" It is almost dark now , and your friends may be anxious about you . "
" 它 是 几乎 黑暗的 现在 , 和 你的 朋友们 可能 是 焦虑的 关于 你 . "

“现在天色快黑了，你的朋友们可能会为你担心。”

" [frendz] ?
" Friends ?
" 朋友们 ?

“朋友们?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ,
" she repeated , inquiringly , in a strange voice ,
" 她 重复 , 询问地 , 在 一个 奇怪的 嗓音 ,

她用一种奇怪的语气，带着疑问的语气重复道：

[waɪl] [ə; eɪ] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [kən'sʌmptɪv] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ræk] [hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm]
while a cough of a most consumptive sound seemed to rack her slender form
尽管 一个 咳嗽 的 一个 最多 消耗性的 声音 似乎 到 架子 她 苗条 形式
.
.
.

一声剧烈的咳嗽声仿佛要将她纤细的身躯撕裂。

" [ɔːr] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
" Or permit me to escort you to where you were going .
" 或者 允许 我 到 护送 你 到 在哪里 你 是 去 .

或者允许我护送你到你要去的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['lʌkɪli] ,
It was in this direction luckily ,
它 曾是 在 这 方向 幸运的是 ,

幸好它就在这个方向。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] . "

or	I	could	only	have	taken	my	horse	over	the	stile	by	a	flying	leap	.	"
或者	我	可以	仅有的	有	已采取	我的	马	超过	这	风格	经过	一个	飞行	飞跃	.	"

或者我只能策马飞跃栅栏才能翻过去。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	But	,	sir	—	—	"	she	began	,	and	paused	.
"	但	,	先生	—	—	"	她	开始	,	和	暂停	.

“但是，先生——”她开口说道，却停顿了一下。

" [kən'sɪdər] , [ðæt] ['feloʊ] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] . "

"	Consider	,	that	fellow	may	be	within	ear	-	shot	,	and	he	may	return	again	.	"
"	考虑	,	那	同伴	可能	是	之内	耳朵	-	射击	,	和	他	可能	返回	再次	.	"

“想想看，那家伙可能就在附近，而且他可能还会再来。”

" [truː] , [sɜːr] .

"	True	,	sir	.
"	真的	,	先生	.

“没错，先生。”

[aɪ][duː] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	do	thank	you	very	much	.
我	做	感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌʌnprə'tektɪd] ;

There	was	a	time	when	I	was	not	wont	to	be	so	unprotected	;
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	不是	惯于	到	是	所以	未受保护	;

曾几何时，我并不习惯如此缺乏保护；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][loʊθ] — "

but	I	am	so	loth	—	"
但	我	是	所以	洛斯	—	"

但我如此不愿——”

" [tuː; tə] [ˌɪnkə'moʊd] [ˌem 'iː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

"	To	incommode	me	;	is	it	not	so	?	"
"	到	不便	我	;	是	它	不是	所以	?	"

“给我带来不便，难道不是吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

"	Oh	,	do	not	say	so	.
"	哦	,	做	不是	说	所以	.

“哦，别这么说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] ['meidstən] , [ðoʊ] [ɪn] ['mʌfti] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

I	am	from	the	barracks	at	Maidstone	,	though	in	mufti	,	as	you	see	,
我	是	从	这	兵营	在	梅德斯通	,	尽管	在	常服	,	作为	你	看	,

我来自梅德斯通兵营，不过如你所见，我今天穿的是便服。

[ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['eskɔːrt] .

and	trust	you	will	permit	me	to	be	your	escort	.
和	相信	你	将要	允许	我	到	是	你的	护送	.

我相信您会允许我做您的护卫。

[maɪ] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . "

My	time	at	present	is	completely	at	your	disposal	.	"
我的	时间	在	展示	是	完全地	在	你的	处理	.	"

我现在的时间完全由您支配。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

"	I	live	about	half	-	a	-	mile	on	this	side	of	the	village	;
"	我	居住	关于	一半	-	一个	-	英里	在	这	边	的	这	村庄	;

"我住在村子这边大约半英里远的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd] — — "

and	if	you	will	be	so	very	kind	—	—	"
和	如果	你	将要	是	所以	非常	种类	—	—	"

如果您不介意的话——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] ;

"	I	shall	have	much	pleasure	,	"	I	replied	,	with	a	respectful	bow	;
"	我	将	有	很多	乐趣	,	"	我	回复	,	和	一个	尊重	弓	;

"我将非常乐意，"我恭敬地鞠躬回答道；

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [aɪ] [wɔːkt] ['ɑːnwərd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	leading	my	horse	by	the	bridle	,	I	walked	onward	by	her	side	.
和	领导	我的	马	经过	这	辔	,	我	步行	向前	经过	她	边	.

我牵着马，跟在她身边继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] — [ʌv; əv][ðə; ði]

She	conversed	with	me	easily	and	gracefully	on	many	subjects	—	of	the
她	交谈	和	我	容易地	和	优雅地	在	许多	主题	—	的	这

['ɑːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'loʊn] ;

oddness	of	her	being	abroad	at	such	an	hour	alone	;
怪异	的	她	存在	国外	在	这样的	一个	小时	独自的	;

她与我轻松优雅地谈论了许多话题——包括她在这样的时间独自一人在国外旅行的奇怪之处；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	the	country	folks	thought	nothing	of	it	.
但	在	这	国家	各位	想法	没有什么	的	它	.

但在农村，人们对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['hɝːn]

She	had	been	visiting	a	sick	fisherman's	wife	,	or	child	,	or	something	,	at	Herne
她	有	到过	访问	一个	生病的	渔民的	妻子	,	或者	孩子	,	或者	某物	,	在	赫恩

[beɪ] ,

Bay	,
湾	,

她当时正在赫恩湾探望一位生病的渔夫的妻子、孩子或其他什么人。

[ænd; ənd] [bɪn] [di'teind] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'seɪf] [ˌðerə'baʊts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

and	been	detained	;	the	roads	were	not	unsafe	thereabouts	in	general	;
和	到过	被拘留	;	这	道路	是	不是	不安全	大约	在	一般的	;

并被拘留；该地区的道路总体上并不危险；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	she	must	be	careful	for	the	future	.
但	她	必须	是	小心	为了	这	未来	.

但她必须为未来谨慎行事。

[ðen] [wiː; wi] [ri'mɑːkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Then	we	remarked	,	of	course	,	the	beauty	of	the	evening	,
然后	我们	评论	,	的	课程	,	这	美丽	的	这	晚上	,

当然，我们还赞叹了夜晚的美景。

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [baɪ] ['hɝːn] [beɪ]

the	romance	of	the	scenery	along	the	coast	,	and	its	associations	,	by	Herne	Bay
这	浪漫	的	这	风景	沿着	这	海岸	,	和	它是	协会	,	经过	赫恩	湾

, [ðə; ði] - ,

,	the	Reculvers	,
,	这	-	,

赫恩湾、雷库尔弗斯山脉沿岸的浪漫景色及其相关寓意

[ænd; ənd] ['bɜːrtʃɪŋˌtən] ; [ænd; ənd][maɪ] [fer] [kəm'pænjən] [siːmd] [wel] [riːd] ,

and	Birchington	;	and	my	fair	companion	seemed	well	read	,
和	伯钦顿	;	和	我的	公平的	伴侣	似乎	出色地	读	,

还有伯钦顿；而且我的这位美丽的女伴似乎博览群书。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋz] [ʌv; əv] [kent] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] ['siːwərd] , [ʃoʊd]

for	she	knew	all	about	the	old	kings	of	Kent	,	and	,	pointing	seaward	,	showed
为了	她	知道	全部	关于	这	老的	国王	的	肯特	,	和	,	指向	向海	,	显示

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

因为她对肯特郡的古代国王们了如指掌，她指着大海，向我展示了这一点。

[wer] [naʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [roʊld] , [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['sæksn] [taʊn] ,

where	now	the	ocean	rolled	,	there	stood	in	other	times	a	goodly	Saxon	town	,
在哪里	现在	这	海洋	滚动	,	那里	站立	在	其他	时代	一个	很好	撒克逊	镇	,

如今波涛汹涌的大海所在之处，在过去曾矗立着一座繁荣的撒克逊小镇。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [neɪmd] ['ɛθɪlbɝt] , [huːz] ['pæləs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]

with	something	about	a	king	named	Ethelbert	,	whose	palace	was	close	by	the
和	某物	关于	一个	国王	命名	埃塞尔伯特	,	谁	宫殿	曾是	关闭	经过	这

- ; [ænd; ənd][soʊ] ,

Reculvers	;	and	so	,
-	;	和	所以	,

还提到了一位名叫埃塞尔伯特的国王，他的宫殿就在雷库尔弗家族附近；于是，

['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] ['plezntli] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] ,

chatting	away	pleasantly	in	a	tone	of	voice	that	was	very	alluring	,
聊天	离开	愉快	在	一个	语气	的	嗓音	那	曾是	非常	诱人	,

她用一种非常迷人的语气愉快地聊着天，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [kɔːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

for	there	was	a	musical	chord	in	it	,	we	proceeded	along	the	highway	,
为了	那里	曾是	一个	音乐	弦	在	它	,	我们	继续	沿着	这	公路	,

因为其中蕴含着音乐的旋律，我们便沿着公路继续前行。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt]

until	she	suddenly	paused	at	the	iron	gate	of	a	pretty	little	rustic	cottage	that
直到	她	突然	暂停	在	这	铁	门	的	一个	漂亮的	小的	乡村	小屋	那

[stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [plɑːt] ,

stood	within	a	garden	plot	,
站立	之内	一个	花园	阴谋	,

直到她突然停在一座漂亮的小乡村小屋的铁门前，小屋坐落在花园里。

[bæk] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['peɪsɪz][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

back	some	fifty	paces	or	so	from	the	highway	.
后退	一些	五十	步幅	或者	所以	从	这	公路	.

往后退大约五十步，远离公路。

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	Here	,	sir	,	"	said	she	,	"	is	the	gate	of	my	home	;	at	least	,
"	这里	,	先生	,	"	说	她	,	"	是	这	门	的	我的	家	;	在	至少	,

“先生，”她说，“这就是我家的大门；至少，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [θæŋks] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] .

that	which	is	now	so	;	and	,	with	my	best	thanks	,	I	must	bid	you	adieu	.
那	哪个	是	现在	所以	;	和	,	和	我的	最好的	谢谢	,	我	必须	出价	你	再见	.

事情就是这样；我怀着最诚挚的谢意，向你们告别。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] , [er] , [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

"	The	girl's	voice	,	air	,	and	manner	were	certainly	charming	,
"	这	女孩们	嗓音	,	空气	,	和	方式	是	当然	迷人	,

“女孩的声音、气质和举止确实很迷人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['sædnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ]

and **there** **was** **a** **plaintive** **sadness** **about** **her** **that** **was** **decidedly** **interesting**

和 那里 曾是 一个 哀怨 悲伤 关于 她 那 曾是 绝对地 有趣的

;

;

;

她身上有一种哀怨的悲伤，这着实令人着迷；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['pæʃ(ə)n] , [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][lu(:)'iːzə]

but **my** **mind** **was** **too** **full** **of** **a** **pure** **passion** **,** **an** **exalted** **love** **for** **Louisa**

但 我的 头脑 曾是 也 满的 的 一个 纯的 热情 , 一个 崇高 爱 为了 路易莎

['lɔftəs] ,

Loftus **,**

洛夫图斯 ,

但我的脑海中充满了对路易莎·洛夫图斯的纯粹而崇高的爱。

[tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] ['prɪti] ['gɝːlz] [ðen] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər]

to **have** **much** **enthusiasm** **about** **pretty** **girls** **then** **,** **or** **to** **have** **any** **taste** **for**

到 有 很多 热情 关于 漂亮的 女孩们 然后 , 或者 到 有 任何 品尝 为了

['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

running **after** **them** **,**

跑步 后 他们 ,

那时人们对漂亮女孩没什么热情，或者说，对追求她们没什么兴趣。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [dɔnd] [maɪ]['lænsər] ['træpɪŋz] .

as **in** **the** **days** **when** **I** **first** **donned** **my** **lancer** **trappings** **.**

作为 在 这 天 什么时候 我 第一的 穿戴 我的 枪骑兵 服饰 .

就像我第一次穿上骑兵制服的时候一样。

[ðʌs] , [kwaɪt] ['kerləs] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

Thus **,** **quite** **careless** **of** **cultivating** **her** **acquaintance** **,** **I** **was** **about** **to** **withdraw**

因此 , 相当 粗心 的 耕作 她 熟人 , 我 曾是 关于 到 提取

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] ,

with **a** **polite** **bow** **,**

和 一个 有礼貌的 弓 ,

于是，我全然不顾与她建立良好关系的意愿，正要礼貌地鞠躬告辞。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] —

when **she** **added** **—**

什么时候 她 额外 —

她补充道——

" ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] , [ænd; ənd][soʊ] ['breɪvli] [tuː] ,

" **After** **the** **great** **service** **you** **have** **rendered** **,** **and** **so** **bravely** **too** **,**

" 后 这 伟大的 服务 你 有 渲染 , 和 所以 勇敢地 也 ,

“在你做出如此巨大贡献，并且如此勇敢之后，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [diːm] [ˌem 'iː] [ˌʌn'kəːtiəs] [ɪn][nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

I **hope** **you** **do** **not** **deem** **me** **uncourteous** **in** **not** **inviting** **you** **to** **rest** **for** **a** **few**

我 希望 你 做 不是 认为 我 不礼貌 在 不是 邀请 你 到 休息 为了 一个 很少

['mɪnɪts] ;

minutes **;**

分钟 ;

我希望您不要认为我没有邀请您休息几分钟是不礼貌的；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

but **—** **but** **—** **—** **"**

但 — 但 — — "

但是——但是——”

" ['pɑːpə] [maɪt] [fraʊn] , [ænd; ənd] ['mæmə] [hæv; həv][sʌm; səm] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [drə'guːn] , " [sed]
" Papa might frown , and mamma have some fears of a light dragoon , " said
" 爸爸 可能 皱眉 , 和 妈妈 有 一些 恐惧 的 一个 光 龙骑兵 , " 说
[aɪ] , ['læfɪŋ] .
I , laughing .
我 , 笑 .

“爸爸可能会皱眉，妈妈可能会对轻骑兵有些害怕，”我笑着说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
" Is it not so ? "
" 是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [maɪ]['pɑːpə] !
" My papa !
" 我的 爸爸 !

“我的爸爸!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['tʌtʃɪŋ] .
" she replied in a voice that was extremely touching .
" 她 回复 在 一个 嗓音 那 曾是 极其 接触 .

她用极其动人的声音回答道。

" [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] ,
" Sir , of course you cannot know ; but he is dead ,
" 先生 , 的 课程 你 不能 知道 ; 但 他 是 死的 ,

“先生，您当然不可能知道；但他已经死了。”

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mæmə] [hæz; həz][leɪn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "
and my dear mamma has lain by his side these seven years . "
和 我的 亲爱的 妈妈 有 莱恩 经过 他的 边 这些 七 年 . "

我亲爱的妈妈这七年来一直陪伴在他身边。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ,
" Pardon me , " said I ,
" 赦免 我 , " 说 我 ,

“对不起，”我说。

" [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['hiːdləs] [spiːtʃ] [aɪ][hæv; həv] [proʊbd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [wuːnd] — [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ] [diːp] .
" if by a heedless speech I have probed a hidden wound — a sorrow so deep .
" 如果 经过 一个 鲁莽 演讲 我 有 探测 一个 隐 伤口 — 一个 悲哀 所以 深的 .

“如果我因不经意的言语而触及了隐藏的伤口——如此深沉的悲伤。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] , [pər'hæps] , [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['begər] [frʌm; frəm]
But your friends , perhaps , might wish to discover the sturdy beggar from
但 你的 朋友们 , 也许 , 可能 希望 到 发现 这 结实的 乞丐 从
[huːm] [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] ,
whom I saved you ,
谁 我 已保存 你 ,

但你的朋友们或许会想知道，我救你脱离困境的那位身强力壮的乞丐是谁。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] , [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['meidstən]
and if I can be of any service , by sending a note to Maidstone
和 如果 我 能 是 的 任何 服务 , 经过 发送 一个 笔记 到 梅德斯通
['bærəks] , [ə'drest] — —
barracks , addressed — —
兵营 , 已解决 — —

如果我能帮上什么忙，请写信到梅德斯通兵营，地址是——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmli] [oʊld] ['wʊmən]

"	At	that	moment	the	door	of	the	cottage	opened	,	and	a	comely	old	woman
"	在	那	片刻	这	门	的	这	小屋	打开	,	和	一个	漂亮	老的	女士

,

,

,

“就在这时，小屋的门开了，一位漂亮的老妇人走了进来，

[drest] [ɪn] [gʊd] ['meɪtrənli] [teɪst] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

dressed	in	good	matronly	taste	,	appeared	with	a	lighted	candle	in	her	hand	,
穿着	在	好的	女家长	品尝	,	出现	和	一个	照明	蜡烛	在	她	手	,

她衣着得体，举止优雅，手里拿着点燃的蜡烛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	with	an	expression	of	alarm	in	her	good	-	humoured	face	,	as	she
和	和	一个	表达	的	警报	在	她	好的	-	幽默	脸	,	作为	她

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	—
惊呼	—

她那和蔼可亲的脸上突然浮现出惊恐的表情，惊呼道——

" [lɑː] , [mɪs] !

"	La	,	miss	!
"	拉	,	错过	!

“啦，小姐！”

[haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	late	you	are	!
如何	晚的	你	是	!

你迟到了！

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][duː] , [baɪ][ðə; ði]

I	was	quite	alarmed	for	fear	you	had	returned	,	as	you	often	do	,	by	the
我	曾是	相当	惊慌	为了	害怕	你	有	返回	,	作为	你	经常	做	,	经过	这

[siː] - [ʃɔːr] ,

sea	-	shore	,
海	-	支撑	,

我十分担心你像往常一样回到了海边。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] . "

and	met	with	an	accident	among	the	rocks	.	"
和	遇见	和	一个	事故	之中	这	岩石	.	"

“结果在岩石间遭遇意外。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] ['seɪfti] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ;

"	No	,	my	dear	friend	,	I	am	here	in	safety	,	thanks	to	this	kind	gentleman	;
"	不	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	是	这里	在	安全	,	谢谢	到	这	种类	绅士	;

“不，我亲爱的朋友，多亏了这位好心的先生，我现在很安全；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ]

but	for	whose	fortunate	intervention	I	might	have	had	a	very	different	thing
但	为了	谁	幸运	干涉	我	可能	有	有	一个	非常	不同的	事物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

若非有幸得到他的帮助，我或许会说出截然不同的话。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

"	And	in	a	few	words	she	related	all	that	had	taken	place	,
"	和	在	一个	很少	字	她	有关的	全部	那	有	已采取	地方	,

她用寥寥数语便概括了所有发生的事情。

[kə'resɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [ðə; ði] [waɪl] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] ,

caressing	my	horse	the	while	kindly	and	gracefully	with	her	pretty	hands	,
爱抚	我的	马	这	尽管	亲切地	和	优雅地	和	她	漂亮的	双手	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

and	even	without	fear	,
和	甚至	没有	害怕	,

她用漂亮的手温柔优雅地抚摸着我的马，甚至毫无畏惧。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [sæd] - [aɪd] , [ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli]['pleɪf(ə)l] .

kissing	his	nose	,	for	although	sad	-	eyed	,	the	girl	seemed	naturally	playful	.
接吻	他的	鼻子	,	为了	虽然	伤心	-	眼睛	,	这	女孩	似乎	自然	顽皮的	.

她亲吻了他的鼻子，因为尽管女孩眼神忧郁，但她天性活泼好动。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['sɜːrvənt][ɔːr]

The	woman	she	addressed	had	all	the	appearance	of	a	matronly	servant	or
这	女士	她	已解决	有	全部	这	外貌	的	一个	女家长	仆人	或者

['eldərli] [nɜːrs] ;

elderly	nurse	;
老年	护士	;

她所交谈的那位女士看起来完全像是一位贤惠的女仆或年长的护士；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]['kaɪndli] , [kɪst] [hɜːr; hər] ,

she	took	the	young	lady	in	her	arms	kindly	,	kissed	her	,
她	采取	这	年轻的	女士	在	她	武器	亲切地	,	亲吻	她	,

她温柔地将这位年轻女子抱在怀里，亲吻了她。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

and	thanked	me	very	earnestly	for	my	service	.
和	谢谢	我	非常	切实	为了	我的	服务	.

他非常诚挚地感谢我的服务。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	then	proposed	that	I	should	enter	the	cottage	,
她	然后	建议的	那	我	应该	进入	这	小屋	,

然后她提议我进屋。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [ɔːr]['eldər] - ['flaʊər] [waɪn] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]

and	have	at	least	a	glass	of	cowslip	or	elder	-	flower	wine	,	or	some	such
和	有	在	至少	一个	玻璃	的	报春花	或者	长老	-	花	葡萄酒	,	或者	一些	这样的

[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ;

distillation	;
蒸馏	;

至少要喝一杯报春花酒或接骨木花酒，或者类似的蒸馏酒；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] .

but	the	girl	looked	rather	alarmed	.
但	这	女孩	看起来	相当	惊慌	.

但女孩看起来相当惊慌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['sekənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [diː] [troʊ] ,

She	did	not	second	the	invitation	,	and	,	finding	that	I	was	becoming	de	trop	,
她	做过	不是	第二	这	邀请	,	和	,	寻找	那	我	曾是	成为	德	热带	,

她没有附和邀请，并且发现我变得过于热情，

[aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] .

I	put	my	foot	in	the	stirrup	,	and	mounted	.
我	放	我的	脚	在	这	镫	,	和	安装	.

我把脚伸进马镫，然后骑了上去。

" [duː][nɑːt] [diːm] [ˌjuː ˈes] [ˈlækɪŋ] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈkɜːrtəsi] [ɔːr] [ˈgrætɪtuːd] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈprezəntɪŋ]
" Do not deem us lacking either in courtesy or gratitude , sir , " said she , presenting
" 做 不是 认为 我们 缺乏 任何一个 在 礼貌 或者 感激 , 先生 , " 说 她 , 呈现
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“先生，请不要认为我们缺乏礼貌或感激之情，”她说着，伸出了手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sæd] , [ˈɜːrnɪst] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ;
and looking up with her sad , earnest eyes , which were now full of tears ;
和 寻找 向上 和 她 伤心 , 认真 眼睛 , 哪个 是 现在 满的 的 眼泪 ;

她抬起头，用悲伤而真挚的眼神望着我，眼中噙满了泪水；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] — [ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪr] .
" but you do not know the — the peculiarity of my position here .
" 但 你 做 不是 知道 这 — 这 特点 的 我的 位置 这里 .

但你并不了解——我在这里的特殊处境。

" [aɪ] [boʊd] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" I bowed ; but of course remained silent .
" 我 鞠躬 ; 但 的 课程 剩余 沉默的 .

我鞠了一躬；但当然，我保持沉默。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] — [sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
" She is , perhaps , a governess — some useful young person , some victim of
" 她 是 , 也许 , 一个 家庭教师 — 一些 有用 年轻的 人 , 一些 受害者 的
[ə; eɪ] [ˈstepmʌðər] , " [θɔːt] [aɪ] .
a stepmother , " thought I .
一个 后妈 , " 想法 我 .

“她或许是一位家庭教师——某个有用的年轻人，某个继母的受害者，”我想。

" [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] —
" I perceived that you were an officer , though out of uniform , and —
" 我 感知 那 你 是 一个 官 , 尽管 出去 的 制服 , 和 —
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

“我看出你是一名军官，虽然没穿制服，而且——而且——”

" [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˈevri] [ˈɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sæd] [reɪk] , [aɪ] [hoʊp] ? " [sed] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] .
" You don't take every officer for a sad rake , I hope ? " said I , laughing .
" 你 不 拿 每一个 官 为了 一个 伤心 耙 , 我 希望 ? " 说 我 , 笑 .

“你不会把每个警官都当成可怜的浪荡子吧？”我笑着说。

" [neɪ] , [neɪ] , [sɜːr] ; [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [koʊt] [ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
" Nay , nay , sir ; the scarlet coat is very dear to me ! "
" 不 , 不 , 先生 ; 这 猩红 外套 是 非常 亲爱的 到 我 ! "

“不，不，先生；这件猩红色的外套我非常喜欢！”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ? "
" Your father , perhaps , was in the army ? "
" 你的 父亲 , 也许 , 曾是 在 这 军队 ? "

“你父亲或许当过兵？”

" [maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ˈæftər][ˈgɑːdz] [oʊn] [hɑːrt] ,
" My poor father was a man of peace , and a man after God's own heart ,
" 我的 贫穷的 父亲 曾是 一个 男人 的 和平 , 和 一个 男人 后 神的 自己的 心 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

“先生，我可怜的父亲是一位爱好和平的人，也是一位合神心意的人。”

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]
No , no ; you mistake me , " she replied , with an air of annoyance and
不 , 不 ; 你 错误 我 , " 她 回复 , 和 一个 空气 的 烦恼 和
['wuːndɪd] [praɪd] ;
wounded pride ;
受伤 自豪 ;

"不，不；你误会我了，"她回答道，语气中带着恼怒和受伤的自尊；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ? "
" but you belong , I presume , to the cavalry ? "
" 但 你 属于 , 我 怙 , 到 这 骑兵 ? "

"但我猜你是骑兵部队的吧？"

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" Yes , " said I , as her manner puzzled me more and more .
" 是的 , " 说 我 , 作为 她 方式 困惑 我 更多的 和 更多的 .

"是的，"我说，因为她的举止让我越来越困惑。

" [ðə; ði]['lænsərz] ?
" The lancers ?
" 这 枪骑兵 ?

"骑兵？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪm'petʃuəsli] .
" she asked , impetuously .
" 她 问 , 冲动地 .

她急切地问道。

" [jes] , [ðə; ði]['lænsərz] .
" Yes , the lancers .
" 是的 , 这 枪骑兵 .

"是的，骑兵。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] , [waɪl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]
" I could see , even in the twilight , that her colour deepened , while a painful
" 我 可以 看 , 甚至 在 这 暮 , 那 她 颜色 加深 , 尽管 一个 痛苦
[saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
sigh escaped her .
叹 逃脱 她 .

"即使在暮色中，我也能看到她的脸色越来越红，同时她痛苦地叹了口气。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn][ɪn][maɪ] [kɔːr] ? "
" Do you know any one in my corps ? "
" 做 你 知道 任何 一 在 我的 兵团 ? "

你认识我们部队里的人吗？

" [jes] — [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — —
" Yes — no ; that is , I never saw it ; but I did know a — a — —
" 是的 — 不 ; 那 是 , 我 绝不 锯 它 ; 但 我 做过 知道 一个 — 一个 — —

"是——不；也就是说，我从未见过它；但我确实知道一个——"

" [huː] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [fɔːr; fər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt]
" Who , or what she knew , I was not destined to learn , for , just at that
" WHO , 或者 什么 她 知道 , 我 曾是 不是 注定 到 学习 , 为了 , 只是 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

"我注定不会知道她是谁，或者她知道些什么，因为就在那一刻，

[ðə; ði]['poʊstmən] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ][bæg] [slʌŋ] ['oʊvər]
the **postman** **passed** **with** **a** **lantern** **glimmering** **in** **his** **hand** **,** **a** **bag** **slung** **over**
这 邮差 通过了 和 一个 灯笼 微光 在 他的 手 , 一个 包 吊着 超过
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his **back** **.**
他的 后退 .

邮递员手里提着一盏闪着光的灯笼走过，背上挎着一个袋子。

" [ə; eɪ] ['letər] .
" **A** **letter** **.**
" 一个 信 .

一封信。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
You **have** **one** **for** **me** **,** **have** **you** **not** **?**
你 有 一 为了 我 , 有 你 不是 ?

你是不是也给我准备了一份?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **she** **asked** **,** **in** **a** **clear** **and** **piercing** **voice** **,** **while** **holding** **forth** **her** **hands** **.**
" 她 问 , 在 一个 清除 和 冲孔 嗓音 , 尽管 保持 前进 她 双手 .

她伸出双手，用清晰而尖锐的声音问道。

" [noʊ] , [mɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['stæməd] [ðə; ði][mæn] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" **No** **,** **miss** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **"** **stammered** **the** **man** **,** **touching** **his** **cap** **,**
" 不 , 错过 , 我 是 对不起 到 说 , " 结结巴巴 这 男人 , 接触 他的 帽 ,

“不，小姐，很抱歉，”男人结结巴巴地说着，摸了摸自己的帽子。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'brʌptli] [ɑːn] ; " ['betər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][hoʊp] . "
and **passing** **abruptly** **on** **;** **"** **better** **luck** **in** **the** **morning** **,** **I** **hope** **.** **"**
和 通过 突然 在 ; " 更好的 运气 在 这 早晨 , 我 希望 . "

然后突然说道：“希望明天早上好运。”

" [noʊ] ['letər] , [nɜːrs] ['goʊldzˌwɝːði] , [noʊ] ['letər] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" **No** **letter** **,** **Nurse** **Goldsworthy** **,** **no** **letter** **yet** **,** **"** **she** **muttered** **.**
" 不 信 , 护士 戈兹沃西 , 不 信 然而 , " 她 低声说道 .

“戈尔兹沃西护士，还没有信，还没有信，”她喃喃自语道。

" [haʊ] ['kruːəl] , [haʊ] ['veri] ['kruːəl] !
" **How** **cruel** **,** **how** **very** **cruel** **!**
" 如何 残忍的 , 如何 非常 残忍的 !

“太残忍了，太残忍了！”

[ɔːr] , ['nɜːrsi] [dɪr] , [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
or **,** **nursie** **dear** **,** **is** **this** **but** **the** **way** **of** **the** **world** **—** **the** **world** **that** **he** **has**
或者 , 护士 亲爱的 , 是 这 但 这 方式 的 这 世界 — 这 世界 那 他 有
[lɪvd] [ɪn] ?
lived **in** **?**
居住地 在 ?

或者，亲爱的护士，这难道只是他所生活的这个世界的常态吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] — [koʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] !
Oh **,** **it** **is** **cold** **—** **cold** **and** **selfish** **!**
哦 , 它 是 寒冷的 — 寒冷的 和 自私 !

哦，真冷酷——冷酷又自私!

" [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn]
" **and** **,** **pressing** **her** **hands** **upon** **her** **breast** **,** **she** **tottered** **against** **the** **iron**
" 和 , 紧迫 她 双手 之上 她 胸部 , 她 摇摇晃晃 反对 这 铁
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

“她双手捂着胸口，踉跄着靠在铁门上。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [in'sjuːd] .

and	then	a	violent	fit	of	coughing	ensued	.
和	然后	一个	暴力	合身	的	咳嗽	随后	.

随后，一阵剧烈的咳嗽袭来。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] ,

"	My	good	woman	,	"	said	I	,
"	我的	好的	女士	,	"	说	我	,

“我的好女人，”我说。

" [ðə; ði] [tʃɪl] ['iːvnɪŋ] [er] [ɪz] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːf] [æz; əz][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːmz]

"	the	chill	evening	air	is	unsuited	to	such	a	cough	as	your	young	lady	seems
"	这	寒意	晚上	空气	是	不合适	到	这样的	一个	咳嗽	作为	你的	年轻的	女士	似乎

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] . "

afflicted	with	.	"
受苦的	和	.	"

“夜晚的寒风并不适合您这位小姐所患的这种咳嗽。”

" [jes] , [sɜːr] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [waɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

"	Yes	,	sir	,	yes	,	I	know	it	,	"	replied	the	nurse	,	while	supporting	the	girl	with
"	是的	,	先生	,	是的	,	我	知道	它	,	"	回复	这	护士	,	尽管	支持	这	女孩	和

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

“是的，先生，是的，我知道，”护士一边回答，一边用一只手扶着女孩。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

she	closed	and	locked	the	iron	gate	with	the	other	;	and	,	kissing	her
她	关闭	和	已锁定	这	铁	门	和	这	其他	;	和	,	接吻	她

['fɔːrhed] [ðə; ði] [waɪl] ,

forehead	the	while	,
前额	这	尽管	,

她关上铁门，用另一把锁锁好；同时，她亲吻着自己的额头，

[sed] , " ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['eɪndʒl] , [ðaʊ] [wɪlt] [get] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tel]

said	,	"	Patience	,	my	poor	suffering	angel	,	thou	wilt	get	a	letter	in	the	morning	I	tell
说	,	"	耐心	,	我的	贫穷的	痛苦	天使	,	你	枯萎	得到	一个	信	在	这	早晨	我	告诉

[ðiː] . "

thee	.	"
你	.	"

他说：“耐心点，我可怜的受苦天使，我告诉你，明天早上你就会收到一封信。”

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

"	Pray	tell	me	if	I	can	assist	you	.
"	祈祷	告诉	我	如果	我	能	协助	你	.

“请告诉我我能帮上什么忙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] ['lænsərz] ; [duː] [pliːz] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]

I	am	Captain	Norcliff	,	of	the	—	th	Lancers	;	do	please	say	if	I	can	be
我	是	队长	-	,	的	这	—	th	枪骑兵	;	做	请	说	如果	我	能	是

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ?

of	service	?
的	服务	?

我是第——枪骑兵团的诺克利夫上尉；请问我能为您效劳吗？

" [aɪ] ['ɝːdʒd] .

"	I	urged	.
"	我	敦促	.

我敦促道。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'flikts] [ˌem 'iː][moʊst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" Oh , no , sir , you cannot serve me in that which afflicts me most , " replied the
" 哦 , 不 , 先生 , 你 不能 服务 我 在 那 哪个 困扰 我 最多 , " 回复 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“哦，不，先生，您不能帮我解决我最痛苦的事，”女孩回答说。

['wiːpɪŋ] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] . "
weeping ; " but a thousand thanks to you ; and now , good evening . "
哭泣 ; " 但 一个 千 谢谢 到 你 ; 和 现在 , 好的 晚上 . "

哭泣着说：“但还是要万分感谢你；现在，晚安。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]
" Good evening , " I replied , and rode away , feeling strangely puzzled and
" 好的 晚上 , " 我 回复 , 和 骑 离开 , 感觉 奇怪的 困惑 和
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] ,
interested in this girl ,
感兴趣的 在 这 女孩 ,

“晚上好，”我回答道，然后骑马离开了，心中对这个女孩感到既困惑又好奇。

[baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['mænər] .
by her beauty , grace , and singular manner .
经过 她 美丽 , 优雅 , 和 单数 方式 .

凭借她的美貌、优雅和独特的风度。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
At the village inn , the signboard of which , I may mention by the way ,
在 这 村庄 客栈 , 这 招牌 的 哪个 , 我 可能 提到 经过 这 方式 ,

村里的客栈，顺便提一下它的招牌，

['æktʃuəli] [berz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛθɪlbɝt] ,
actually bears the head of King Ethelbert ,
实际上 熊 这 头 的 国王 埃塞尔伯特 ,

实际上，上面刻着埃塞尔伯特国王的头像。

[huːz] ['spɪrɪt] [siːmz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] ['hʌvər] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['æŋgloʊ] - ['sæksn][hæm][ʌv; əv][ðə; ði]
whose spirit seems somehow to hover still about his Anglo - Saxon ham of the
谁 精神 似乎 不知何故 到 徘徊 仍然 关于 他的 盎格鲁 - 撒克逊 火腿 的 这
- ,
Reculvers ,
- ,

他的灵魂似乎仍然萦绕在他那块雷库尔弗斯的盎格鲁-撒克逊火腿周围。

[aɪ] [druː] [ʌp] [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪ'gɑːr] ,
I drew up on pretence of obtaining a light for my cigar ,
我 画 向上 在 虚伪 的 获得 一个 光 为了 我的 雪茄 ,

我假装要借火点雪茄，然后开始画线。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'nɪgmə] [huː]
but in reality to make some inquiry concerning the pretty enigma who
但 在 现实 到 制作 一些 询问 有关 这 漂亮的 谜 WHO
[dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːgeit] - [roʊd] .
dwelt in the cottage on the Margate - road .
居住 在 这 小屋 在 这 马盖特 - 路 .

但实际上，我是想打听一下住在马盖特路小屋里的那位美丽神秘的女子。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [reind] [ɪn] , [ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [pæst] [ˌem 'iː][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
Just as I reined in , a man on horseback passed me at full speed ,
只是 作为 我 勒住 在 , 一个 男人 在 马背 通过了 我 在 满的 速度 ,

我刚勒住缰绳，一个骑马的人就全速从我身边经过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [siːt] , [ænd; ənd] [dres] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi]

and	from	his	figure	,	seat	,	and	dress	,	I	could	have	sworn	that	he
和	从	他的	数字	,	座位	,	和	裙子	,	我	可以	有	宣誓	那	他

[wʌz; wəz] — ['bɜːrkli] !

was	—	Berkeley	!
曾是	—	伯克利	!

从他的体态、坐姿和穿着来看，我敢肯定他就是——伯克利人！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] , [tuː] .

And	he	was	riding	in	the	direction	of	Chillingham	Park	,	too	.
和	他	曾是	骑术	在	这	方向	的	奇灵厄姆	公园	,	也	.

而且他当时也是朝着奇灵厄姆公园的方向骑车。

[frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['kentɪʃ] ['jəʊkəlz] , [ɪn] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] [ænd; ənd]['kænvəs] [frɑːks] , [aɪ]

From	two	to	three	Kentish	yokels	,	in	hobnailed	shoes	and	canvas	frocks	,	I
从	二	到	三	肯特郡	乡巴佬	,	在	钉鞋	鞋	和	帆布	连衣裙	,	我

[ɪn'devər] ,

endeavoured	,
努力	,

我努力从两三个穿着钉鞋和帆布连衣裙的肯特郡乡巴佬口中套取信息。

['æftər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪr] , [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm]

after	the	distribution	of	a	few	shillings	for	beer	,	to	extract	some
后	这	分配	的	一个	很少	先令	为了	啤酒	,	到	提炼	一些

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

在分发了几先令买啤酒之后，为了套取一些信息，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jiːldɪd] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [lɪərɪŋ] ,

and	it	was	yielded	cunningly	and	grudgingly	,	and	after	much	leering	,
和	它	曾是	产生	狡猾地	和	勉强	,	和	后	很多	色眯眯的	,

['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'koʊmd] ['hedz] .

grinning	,	and	scratching	of	uncombed	heads	.
咧嘴笑	,	和	抓挠	的	未梳理的	头部	.

经过一番狡黠的嘲笑、狞笑和抓挠蓬乱的头发之后，它才被狡猾而勉强地交了出来。

[wʌn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [θɑːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['sʌmhaʊ] ,

One	informed	me	that	she	was	"	thowt	to	be	,	somehow	,
一	知情的	我	那	她	曾是	"	索特	到	是	,	不知何故	,

其中一人告诉我，她“被认为，不知何故，

[ðə; ði] [waɪf] [oʊ] - [vʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] - [tʃæps] [æt; ət] ['meidstən] ;

the	wife	o	'	vun	o	'	them	calavary	chaps	at	Maidstone	;
这	妻子	o	-	文	o	-	他们	-	小伙子们	在	梅德斯通	;

梅德斯通那些骑兵中有一人的妻子；

" ['nʌðər] " [θɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [vid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ; " [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]

"	another	"	thowt	as	she	was	the	vidder	of	a	sea	hossifer	;	"	and	a	third
"	其他	"	索特	作为	她	曾是	这	vidder	的	一个	海	-	;	"	和	一个	第三

,

,
,

“另一个想法是，她就像一个海上救生员的助手；”第三个想法是，

[huː] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːk] ,

who	thrust	his	tongue	into	his	fat	cheek	,
WHO	推力	他的	舌头	进入	他的	胖的	脸颊	,

他把舌头伸进自己肥胖的脸颊里，

[riˈmɑːkt] " [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [maɪ] [ˈmʌni] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ,

remarked	"	that	as	I	had	paid	my	money	I	might	take	my	choice	,
评论	"	那	作为	我	有	有薪酬的	我的	钱	我	可能	拿	我的	选择	,

他说道："既然我已经付了钱，我就可以做我的选择。"

" [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] ,

"	on	which	I	gave	him	a	cut	over	the	head	with	my	whip	,	and	rode	away	,
"	在	哪个	我	给予	他	一个	切	超过	这	头	和	我的	鞭	,	和	骑	离开	,

于是我用鞭子抽了他一鞭子，然后骑马走了。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈraɪsɪv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈæŋgloʊ] - [ˈsæksn] [ˈtʃɔːbeikən] ,

followed	by	a	shout	of	derisive	laughter	from	these	Anglo	-	Saxon	chawbacons	,
随后	经过	一个	喊	的	嘲讽的	笑声	从	这些	盎格鲁	-	撒克逊	查培根	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

随后，一群盎格鲁-撒克逊人发出了一阵嘲笑的笑声，他们

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

as	far	as	civilization	was	concerned	,
作为	远的	作为	文明	曾是	担心的	,

就文明而言，

[wɜːr; wər] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [ˈɛθɪlbɝt] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

were	pretty	much	as	if	his	Majesty	King	Ethelbert	were	still	upon	his	throne	.
是	漂亮的	很多	作为	如果	他的	威严	国王	埃塞尔伯特	是	仍然	之上	他的	王座	.

就好像埃塞尔伯特国王陛下仍然坐在王位上一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ]

It	seemed	to	me	also	that	I	heard	among	their	voices	that	of	the	fellow
它	似乎	到	我	还	那	我	听到	之中	他们的	声音	那	的	这	同伴

-	,

Potkins	,
-	,

我似乎还从他们的声音中听到了波特金斯先生的声音。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [θræʃt] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] .

whom	I	had	so	recently	thrashed	at	the	stile	.
谁	我	有	所以	最近	痛击	在	这	风格	.

我不久前还在栅栏边把他揍了一顿。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['ruːɪn][ɪz] [ðaɪ] ['paʊər] ,

Still	as	a	moonlight	ruin	is	thy	power	,
仍然	作为	一个	月光	废墟	是	你的	力量	,

你的力量如同月光下的废墟般静谧。

[ɔːr] ['miːknəs] [ʌv; əv] [kaːvd] ['mɑːrb(ə)l] , [ðæt] [hæθ] [preɪd]

Or	meekness	of	carved	marble	,	that	hath	prayed
或者	谦逊	的	雕刻	大理石	,	那	有	祈祷

或如雕刻的大理石般谦卑，曾祈祷过

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] ; [səˈriːnli] [leɪd]

For	ages	on	a	tomb	;	serenely	laid
为了	年龄	在	一个	墓	;	平静地	铺设

长久以来，安放在墓穴中；静静地躺着

[æz; əz][sʌm; səm] [fer] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæθ] [breɪvd] [ðə; ði][stɔːrm] ,

As	some	fair	vessel	that	hath	braved	the	storm	,
作为	一些	公平的	血管	那	有	勇敢	这	风暴	,

就像一艘勇敢地经受住了风暴考验的美丽船只，

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['heɪv(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz]

And	passed	into	her	haven	,	when	the	noise
和	通过了	进入	她	避风港	,	什么时候	这	噪音

当喧嚣声响起时，她便进入了她的避风港。

[ðæt] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hæθ] [ɔːl][tuː; tə] ['saɪləns] [daɪd] ,

That	cheered	her	home	hath	all	to	silence	died	,
那	欢呼	她	家	有	全部	到	沉默	死亡	,

曾经让她欢欣鼓舞的家园，如今都已归于沉寂。

[hɜːr; hər] [kruː] [hæv; həv] ['ʃɔːrwərd] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs]

Her	crew	have	shoreward	parted	,	and	no	voice
她	全体人员	有	向岸边	分手了	,	和	不	嗓音

她的船员们已向岸边靠拢，杳无音讯

['trʌblz] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [taɪd] .

Troubles	her	sleeping	image	in	the	tide	.
麻烦	她	睡眠	图像	在	这	潮	.

潮水扰乱了她沉睡的身影。

['ælfɚd] .

ALFORD	.
阿尔福德	.

阿尔福德。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [greɪt] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['dʒeləsi] ?

My	mind	was	a	prey	to	great	inquietude	—	shall	I	term	it	undefined	jealousy	?
我的	头脑	曾是	一个	猎物	到	伟大的	不安	—	将	我	学期	它	不明确的	妒忌	?

— [æz; əz]

—	as
—	作为

我的内心充满了巨大的不安——我该称之为难以名状的嫉妒吗？——因为

[aɪ] ['gæləpt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] .

I	galloped	back	to	my	hotel	.
我	疾驰	后退	到	我的	酒店	.

我飞奔回了酒店。

[aɪ][hæd; həd] [left] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][pɪt'blɑːdoʊ] [ðæt] ,

I	had	left	directions	with	Pitblado	that	,
我	有	左边	方向	和	皮特布拉多	那	,

我已向皮特布拉多留下了指示，

[ɪf] ['eni] ['letərz] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]

if	any	letters	came	for	me	during	the	two	days	I	was	to	be	absent	from
如果	任何	信件	来了	为了	我	期间	这	二	天	我	曾是	到	是	缺席的	从

['bærəks] ,

barracks	,
兵营	,

如果在我离开营房的两天期间有来信，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [maʊnt] [maɪ] [sper] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][də'rekt]

he	was	to	mount	my	spare	horse	,	and	bring	them	on	the	spur	direct
他	曾是	到	山	我的	空闲的	马	,	和	带来	他们	在	这	刺	直接的

[tuː; tə] ['kæntərˌberi] ;

to	Canterbury	;
到	坎特伯雷	;

他要骑上我的备用马，策马直奔坎特伯雷；

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [kʌm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

but	none	had	come	,	for	he	had	not	appeared	.
但	没有任何	有	来	,	为了	他	有	不是	出现	.

但没有人来，因为他没有出现。

[aɪ] ['liŋgə] ['oʊvər][maɪ] [waɪn] [ə'loʊn] , [ɪn][maɪ]['sɑːləteri] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ,

I	lingered	over	my	wine	alone	,	in	my	solitary	room	at	the	Royal	,
我	徘徊不去	超过	我的	葡萄酒	独自的	,	在	我的	孤	房间	在	这	皇家	,

我独自一人在皇家酒店的房间里，慢慢品味着我的葡萄酒。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃəz] .

reflecting	on	the	evening's	adventures	.
反思	在	这	晚上	冒险	.

回味今晚的奇遇。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] ['riːəli] ['bɜːrkli] ?

Was	the	horseman	who	had	passed	me	really	Berkeley	?
曾是	这	骑手	WHO	有	通过了	我	真的	伯克利	?

刚才从我身边经过的骑马人真的是伯克利人吗?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ,

If	so	,	he	was	riding	to	Chillingham	Park	,
如果	所以	,	他	曾是	骑术	到	奇灵厄姆	公园	,

如果真是这样，他当时正骑车前往奇灵厄姆公园。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

and	would	just	be	in	time	for	dinner	—	a	fact	that	,	if	he	was	uninvited	,
和	会	只是	是	在	时间	为了	晚餐	—	一个	事实	那	,	如果	他	曾是	不速之客	,

他会正好赶上晚餐——如果他没有被邀请，这一点就显而易见了。

['ɑːrgjuːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['fæməli] .

argued	considerable	familiarity	with	that	proud	and	exclusive	family	.
争论	大量	熟悉	和	那	自豪的	和	独家的	家庭	.

声称对那个高贵而显赫的家族相当熟悉。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] .

Then	there	was	the	girl	whom	I	had	rescued	at	the	stile	.
然后	那里	曾是	这	女孩	谁	我	有	获救	在	这	风格	.

然后还有我在栅栏边救下的那个女孩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

What	a	puzzle	she	was	!
什么	一个	谜	她	曾是	!

她真是个谜!

[aɪ] [riː'vjuːd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['berɪŋ] .

I	reviewed	all	her	conversation	with	me	,	and	her	strange	bearing	.
我	已审核	全部	她	对话	和	我	,	和	她	奇怪的	轴承	.

我回顾了她和我之间的所有对话，以及她奇怪的举止。

[hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər]

Her	literary	information	and	education	seemed	to	be	of	a	very	superior
她	文学	信息	和	教育	似乎	到	是	的	一个	非常	优越的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

她的文学素养和教育水平似乎非常高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

and	her	manner	was	unexceptionable	.
和	她	方式	曾是	无可挑剔	.

她的举止无可挑剔。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dʒent(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɔːr]
She seemed gentle , too , and to have been on an errand of charity or
她 似乎 温和的 , 也 , 和 到 有 到过 在 一个 差事 的 慈善机构 或者
['mɜːrsi] .
mercy .
怜悯 .

她看起来也很温柔，像是肩负着慈善或怜悯的使命。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] !
Why was she so agitated when our corps was mentioned !
为什么 曾是 她 所以 激动 什么时候 我们的 兵团 曾是 提及 !

为什么一提到我们军团，她就如此激动！

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [koʊt] [maɪt] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ;
Her love for a red coat might be natural enough ;
她 爱 为了 一个 红色的 外套 可能 是 自然的 足够的 ;

她对红色外套的喜爱或许是人之常情；

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['kæptɪn] " [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['rʌfiən] [rɪ'fɜːrd] [wen] ['θretnɪŋ]
but who was " the captain " to whom the ruffian referred when threatening
但 WHO 曾是 " 这 队长 " 到 谁 这 痞子 指 什么时候 威胁
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

但恶棍威胁她时所指的“船长”究竟是谁呢？

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] .
Then there was undisguised anxiety for a letter .
然后 那里 曾是 不加掩饰的 焦虑 为了 一个 信 .

然后，他毫不掩饰地渴望收到一封信。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fʊli]
That was natural also ; and it was an emotion in which I could fully
那 曾是 自然的 还 ; 和 它 曾是 一个 情感 在 哪个 我 可以 完全
[ʃer] .
share .
分享 .

那也是人之常情；而且，我完全能够感同身受。

[ðoʊz] ['jəʊkəlz][ɪn] [frɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][waɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Those yokels in frocks and hobnailed shoes had called her wife , and even
那些 乡巴佬 在 连衣裙 和 钉鞋 鞋 有 称为 她 妻子 , 和 甚至
['wɪdoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
widow ; but the servant ,
寡妇 ; 但 这 仆人 ,

那些穿着长袍、脚蹬钉鞋的乡巴佬称她为妻子，甚至寡妇；但那个女仆却说，

[ɔːr] [nɜːrs] , ['oʊnli] [neɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz] " [mɪs] .
or nurse , only named her as " miss .
或者 护士 , 仅有的 命名 她 作为 " 错过 .

或者护士，只称她为“小姐”。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] , [ðə; ði][oʊld]['spaɪdər] - ['brʌʃər] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]
" What if she and her nurse , the old spider - brusher , were but a
" 什么 如果 她 和 她 护士 , 这 老的 蜘蛛 - 刷子 , 是 但 一个
[dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ?
delusion and a snare ?
错觉 和 一个 圈套 ?

“如果她和她的护士，那个老蜘蛛刷子，只不过是幻觉和陷阱呢？”

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd]

What	if	her	modesty	and	trepidation	,	and	the	old	woman's	love	and
什么	如果	她	谦逊	和	忐忑不安	,	和	这	老的	女性的	爱	和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

如果她的羞怯和忐忑，以及老妇人的爱和焦虑，

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃəs] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] !

were	but	a	specious	piece	of	acting	!
是	但	一个	似是而非的	片	的	表演	!

只不过是一场拙劣的表演！

['pruːd(ə)ns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [lænd][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

Prudence	suggested	that	such	things	were	not	uncommon	in	this	good	land	of	Britain	.
谨慎	建议	那	这样的	事物	是	不是	罕见	在	这	好的	土地	的	英国	.

谨慎起见，这种事情在英国这片美好的土地上并不罕见。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['brekfəstɪd] [bɪ'taɪmz] ,

Next	morning	I	was	up	and	breakfasted	betimes	,
下一个	早晨	我	曾是	向上	和	早餐	早点	,

第二天早上我早早起床吃了早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [sɔː] [ˌem 'iː] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ,

and	the	sunny	hours	of	the	forenoon	saw	me	mounted	,	and	,
和	这	阳光明媚	小时	的	这	午前	锯	我	安装	,	和	,

上午阳光明媚，我骑上了车，然后，

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] ['kæntər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

after	passing	the	gate	of	Chillingham	Park	at	a	quick	canter	,	I	know	not	why	,
后	通过	这	门	的	奇灵厄姆	公园	在	一个	快的	慢跑	,	我	知道	不是	为什么	,

我小跑着穿过奇灵厄姆公园的大门，却不知道为什么。

[ən'les] [tuː; tə] [suːð] [maɪ]['ment(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

unless	to	soothe	my	mental	irritation	,	slowly	walking	my	horse	in	the	neighbourhood
除非	到	舒缓	我的	精神的	刺激	,	缓慢地	步行	我的	马	在	这	邻里

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Reculvers	,
的	这	-	,

除非是为了舒缓我的精神烦躁，否则我宁愿在雷库尔弗家附近慢慢地牵着马散步。

[ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['waɪləm] ,

and	inhaling	the	pleasant	breeze	that	came	from	the	sea	,	whilom	,
和	吸入	这	令人愉快的	微风	那	来了	从	这	海	,	何时	,

吸入从海面吹来的宜人微风，

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [sed] , ['plaʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gæliːz] [ʌv; əv] ['sizər] ,

as	my	companion	of	last	night	said	,	ploughed	by	the	galleys	of	Cæsar	,
作为	我的	伴侣	的	最后的	夜晚	说	,	耕作	经过	这	厨房	的	凯撒	,

正如我昨晚的同伴所说，被凯撒的战船犁过，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['kentɪʃ] [baː'bɛəriənz] ['gæðərd] , [ɪn][ðer; ðər][wɔːr]

and	along	the	same	shore	where	the	Kentish	barbarians	gathered	,	in	their	war
和	沿着	这	相同的	支撑	在哪里	这	肯特郡	野蛮人	聚集	,	在	他们的	战争

[peɪnt] , [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

paint	,	to	oppose	him	.
画	,	到	反对	他	.

肯特蛮族人也聚集在同一海岸，脸上涂着战妆，与他对抗。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] ['redli][ɑːn][ðə; ði] [kweɪnt] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

The	sunshine	fell	redly	on	the	quaint	spires	of	the	old	church	and	picturesque
这	阳光	跌倒	红利	在	这	古雅	尖塔	的	这	老的	教会	和	如画

['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] .

cottages	of	the	secluded	village	.
小屋	的	这	僻	村庄	.

阳光将红霞洒在古老教堂古朴的尖顶和僻静村庄风景如画的农舍上。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛθɪlbɝt] ,

I	passed	the	sign	of	King	Ethelbert	,
我	通过了	这	符号	的	国王	埃塞尔伯特	,

我经过了埃塞尔伯特国王的标志，

[ænd; ənd] ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [aɪ]

and	hovered	for	a	moment	at	the	gate	of	the	cottage	ornée	,	where	I
和	悬停	为了	一个	片刻	在	这	门	的	这	小屋	奥妮	,	在哪里	我

[hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'naɪt] .

had	been	overnight	.
有	到过	过夜	.

我在那间我过夜的装饰小屋的门口徘徊了一会儿。

[ɪts][blaɪndz][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] ;

Its	blinds	were	closely	drawn	;
它是	百叶窗	是	密切	绘制	;

百叶窗紧紧地拉着；

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['geili] [ɪn][ə; eɪ][gɪlt]['waɪər][keɪdʒ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

but	a	bird	was	singing	gayly	in	a	gilt	wire	cage	that	hung	in	the	porch	,
但	一个	鸟	曾是	歌唱	同性恋地	在	一个	镀金	金属丝	笼	那	悬挂	在	这	门廊	,

但一只鸟儿在悬挂于门廊的镀金铁丝笼中欢快地歌唱着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] ['treɪlərz] , [ɔːl'redi] [ɪn] [fʊl] ['flaʊər] .

which	was	covered	with	climbing	trailers	,	already	in	full	flower	.
哪个	曾是	涵盖	和	攀登	拖车	,	已经	在	满的	花	.

上面爬满了垂吊植物，已经盛开了。

[aɪ] [pæst] [ɑːn] ,

I	passed	on	,
我	通过了	在	,

我去世了，

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [staɪl] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

and	soon	reached	the	rustic	stile	—	the	scene	of	last	night's	encounter	with
和	很快	达到	这	乡村	风格	—	这	场景	的	最后的	夜晚	遇到	和

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] [ɑːmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd]

that	interesting	individual	who	had	solicited	alms	with	the	aid	of	a	black	beard
那	有趣的	个人	WHO	有	征求意见	施舍	和	这	援助	的	一个	黑色的	胡须

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

and	a	cudgel	.
和	一个	棍棒	.

很快，他们就到达了简陋的栅栏门——昨晚他们就是在这里遇到了那个有趣的人，他留着黑色的胡子，拿着一根棍子乞讨。

[ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['kɑːpɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

It	led	to	a	narrow	pathway	through	the	fields	and	coppice	to	the	sea	.
它	引领	到	一个	狭窄的	路径	通过	这	字段	和	矮林	到	这	海	.

它通向一条穿过田野和矮树林通往大海的狭窄小路。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bʌdɪŋ] .

The	birds	were	chirping	,	and	some	of	the	trees	were	already	budding	.
这	鸟类	是	啁啾声	,	和	一些	的	这	树木	是	已经	萌芽	.

鸟儿在鸣叫，有些树木已经开始发芽了。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn] ['striːmd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [stemz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] ,

The	yellow	blaze	of	noon	streamed	between	their	stems	upon	the	green	grass	,
这	黄色的	火焰	的	中午	流媒体	之间	他们的	茎	之上	这	绿色的	草	,

正午的阳光透过树叶的茎秆，洒在绿草上，金灿灿的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	could	see	the	blue	waves	of	the	sea	glittering	in	the	glory	of	the
和	我	可以	看	这	蓝色的	波浪	的	这	海	闪闪发光	在	这	荣耀	的	这

['sʌnʃaɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] .

sunshine	far	away	.
阳光	远的	离开	.

我可以看到远处阳光照耀下波光粼粼的蓝色海浪。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [staɪl] ['fænsi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	summit	of	the	moss	-	grown	stile	fancy	conjured	up	the	figure	of	the
在	这	首脑	的	这	苔藓	-	生长	风格	想要	召唤	向上	这	数字	的	这

[jʌŋ] [gɜːrl] ;

young	girl	;
年轻的	女孩	;

在长满青苔的栅栏顶端，想象出了一个年轻女孩的身影；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɜːrn]

and	I	had	a	vague	,	undefined	longing	to	meet	her	again	,	and	learn
和	我	有	一个	模糊的	,	不明确的	渴望	到	见面	她	再次	,	和	学习

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

something	of	her	history	,
某物	的	她	历史	,

我心中涌起一股模糊不清的渴望，想要再次见到她，了解她的一些过往。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] .

if	she	had	one	.
如果	她	有	一	.

如果她有的话。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	was	this	girl	to	me	,	or	I	to	her	?
什么	曾是	这	女孩	到	我	,	或者	我	到	她	?

这个女孩对我来说是什么关系？我对她来说又是什么关系？

[jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

Yet	I	had	the	desire	to	see	her	once	more	,	and	,
然而	我	有	这	欲望	到	看	她	一次	更多的	,	和	,

但我还是渴望再见她一面，而且，

[æz; əz] [lʌk] [ɔːr] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [kɔːt] [maɪ]

as	luck	or	fate	would	have	it	,	something	glittering	among	the	grass	caught	my
作为	运气	或者	命运	会	有	它	,	某物	闪闪发光	之中	这	草	捕捉	我的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

或许是幸运或命运的安排，草丛中闪闪发光的东西吸引了我的目光。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [dɪs'maʊntɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['lɑːkɪt] ,

and	,	on	dismounting	,	I	found	it	to	be	a	little	gold	locket	,
和	,	在	下车	,	我	成立	它	到	是	一个	小的	金子	吊坠	,

下马后，我发现那是一个小小的金吊坠。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [braʊn] [her] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] .

containing	a	lock	of	brown	hair	,	attached	to	a	black	velvet	ribbon	.
包含	一个	锁	的	棕色的	头发	,	随附的	到	一个	黑色的	天鹅绒	丝带	.

里面装着一缕棕色头发，用黑色丝绒丝带系着。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [iˈniʃəls] " [dʒeɪ] . [diː] . [biː] . " [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , " 1st [dʒuːn] .

It	bore	the	initials	"	J	.	D	.	B	.	"	and	the	date	,	"	1st	June	.
它	钻孔	这	首字母	"	J	.	D	.	B	.	"	和	这	日期	,	"	1st	六月	.

上面印有“JDB”字样和日期“6月1日”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ˈfɔːlən] ,
" It had , no doubt , fallen ,
" 它 有 , 不 怀疑 , 倒下 ,

毫无疑问，它已经倒塌了。

[ɔːr] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
or been torn from the young lady's neck in the struggle of the night before .
或者 到过 撕裂 从 这 年轻的 女士的 脖子 在 这 斗争 的 这 夜晚 前 .

或者在前一晚的搏斗中从这位年轻女子的脖子上扯了下来。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [ˈhɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]
I resolved at once to restore it , and turned my horse's head towards the
我 已解决 在 一次 到 恢复 它 , 和 转向 我的 马匹 头 向 这
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

我立刻决定把它恢复原状，于是调转马头朝小屋的方向走去。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] — [ɔːl] [fuːlz] -
not without the unpleasant reflection that this was the 1st of April — All Fools '
不是 没有 这 令人不快的 反射 那 这 曾是 这 1st 的 四月 — 全部 傻瓜 -
[deɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['sɪmpli] [biː; bi] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
Day — and I might simply be courting a scrape of some kind .
天 — 和 我 可能 简单地 是 求爱 一个 刮 的 一些 种类 .

然而，我也不禁想到，今天是四月一日——愚人节——我可能只是在自找麻烦。

['liːvɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Leaving my horse at the gate , I rang the bell ,
离开 我的 马 在 这 门 , 我 响铃 这 钟 ,

我把马留在门口，然后按响了门铃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ([huːz] [feɪs] [ɪkˈsprest]
and the door was promptly opened by the old woman (whose face expressed
和 这 门 曾是 及时 打开 经过 这 老的 女士 (谁 脸 表达
[sʌtʃ] ['evɪdənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd]) ,
such evident disappointment that I saw some one else had been expected) ,
这样的 明显 失望 那 我 锯 一些 一 别的 有 到过 预期的) ,

门随即被那位老妇人打开了（她脸上明显流露出失望之情，我看出她原本期待的是其他人）。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌɪntrəˈduːs] [baɪ] [neɪm] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɜːði] .
and whom I may as well introduce by name as Mrs . Goldsworthy .
和 谁 我 可能 作为 出色地 介绍 经过 姓名 作为 太太 . 戈兹沃西 .

我不妨直接介绍她的名字：戈尔兹沃西夫人。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] ['daʊtfəli] ,
She curtseyed very low , and eyed me doubtfully ,
她 屈膝礼 非常 低的 , 和 眼睛 我 怀疑地 ,

她深深地行了个屈膝礼，然后用怀疑的目光打量着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [sɔːŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
as if the words of the mess - room song occurred to her —
作为 如果 这 字 的 这 混乱 - 房间 歌曲 发生 到 她 —

仿佛食堂歌的歌词突然出现在她脑海里——

[ðə; ði]['skɑːrlət] [koʊts] !
The scarlet coats !
这 猩红 外套 !

猩红色的外套！

[ðə; ði]['skɑːrlət] [koʊts] !
the scarlet coats !
这 猩红 外套 !

猩红色的外套！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['greɪsləs] [set] ,
They are a graceless set ,
他们 是 一个 毫无风度 放 ,

他们是一群笨拙的人。

[frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] - [stræp][ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [leɪs]
From shoulder - strap of worsted lace
从 肩膀 - 带子 的 最差 蕾丝

从精纺蕾丝肩带

[tuː; tə] ['bʊliən] ['epəlet] .
To bullion epaulette .
到 金条 肩章 .

至金银肩章。

[ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɪn] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] - [tʌŋz] ;
The deuce is in those soldiers ' tongues ;
这 二 是 在 那些 士兵 - 舌头 ;

那些士兵的语言里就有数字“2”；

[wʌt] ['spiːʃəs] [fɪbz] [ðeɪ] [tel] !
What specious fibs they tell !
什么 似是而非的 纤维 他们 告诉 !

他们说的都是些多么荒谬的谎言啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , - [tɪz][soʊ] [pər'vɜːrs] ,
And what is worse , ' tis so perverse ,
和 什么 是 更糟 , - 的 所以 变态 ,

更糟糕的是，这太荒谬了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lɪst][æz; əz] [wel] .
The women list as well .
这 女性 列表 作为 出色地 .

女性名单也包括在内。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [,spekju'leɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['lænsərz] [wɔːr] [bluː] ,
If such were her speculations , I remembered that the lancers wore blue ,
如果 这样的 是 她 猜测 , 我 记得 那 这 枪骑兵 穿着 蓝色的 ,

如果她的推测真是如此，我记得骑兵穿的是蓝色制服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ledʒd] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət][wɜːr; wər][,ɪnə'plɪkəbl,ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][wʌn] [huː]
and the alleged seductions of the scarlet were inapplicable to one who
和 这 据称 诱惑 的 这 猩红 是 不适用 到 一 WHO
[wʌz; wəz][ɪn] ['mʌfti] .
was in mufti .
曾是 在 常服 .

而所谓“猩红诱惑”的说法，对于一个身着便服的人来说是不成立的。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][maɪ][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] , " ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ðɪs]
" My dear madam , " said I , in my most insinuating tone , " passing by the stile this
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 我 , 在 我的 最多 暗示 语气 , " 通过 经过 这 风格 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

"我亲爱的夫人,"我用最暧昧的语气说道，"今天早上路过栅栏门时，

[wer] , [læst] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs]
where , last night , I had the pleasure of rescuing your young lady , I found this
在哪里 , 最后的 夜晚 , 我 有 这 乐趣 的 救援 你的 年轻的 女士 , 我 成立 这
['trɪŋkɪt] ,
trinket ,
小饰品 ,

昨晚，我荣幸地救了您的小姐，并在那里发现了这个小饰品。

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
which , perhaps , belongs to her ? "
哪个 , 也许 , 属于 到 她 ? "

这或许是她的?

" [ˌaɪ 'tiː][duː] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][duː] .
" It do , indeed , sir , it do .
" 它 做 , 的确 , 先生 , 它 做 .

"确实如此，先生，确实如此。"

- !
Lawkamercy !
- !

Lawkamercy!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wel] [naɪ] [kraɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] !
she has well nigh cried her poor eyes out about it , the dear soul !
她 有 出色地 夜 哭 她 贫穷的 眼睛 出去 关于 它 , 这 亲爱的 灵魂 !

可怜的她，都快为此事哭瞎了双眼!

[ɑː] , [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] , ['sɪŋkɪŋ]
Ah , me , don't you hear her a coughing now ? " said the worthy woman , sinking
啊 , 我 , 不 你 听到 她 一个 咳嗽 现在 ? " 说 这 值得 女士 , 下沉
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

"哎呀，你没听到她咳嗽吗？"这位贤淑的妇人压低声音说道。

" - [aʊ] - ['æpi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] !
" ' Ow ' appy she will be to get it back again !
" - 现在 - 苹果 她 将要 是 到 得到 它 后退 再次 !

"她要是能把它找回来该多高兴啊！"

[eɪ] , [meɪn] - ['æpi] !
ay , main ' appy !
哎 , 主要的 - 苹果 !

哎，主要"快乐！"

[fɔːr; fər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
For whether it was lost by the seashore , or in the fields ,
为了 无论 它 曾是 丢失的 经过 这 海滨 , 或者 在 这 字段 ,

无论它是遗失在海边，还是遗失在田野里，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hɑː] - [gest] [baɪ][noʊ] [miːnz] .
or whether the thief had taken it , she never could ha ' guessed by no means .
或者 无论 这 贼 有 已采取 它 , 她 绝不 可以 哈 - 猜对了 经过 不 方法 .

至于是否被小偷拿走了，她无论如何也猜不到。

[oʊ] , [sɜːr] , - [aʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θæŋkɪn] - [juː; jʊ] ! "
Oh , sir , ' ow she would be a thankin ' you ! "
哦 , 先生 , - 现在 她 会 是 一个 谢谢 - 你 ! "

哦，先生，她一定会非常感谢您！

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] [læst] [naɪt] ? "
" I hope she has not suffered from her alarm last night ? "
" 我 希望 她 有 不是 遭受 从 她 警报 最后的 夜晚 ? "

“希望她昨晚没有因为惊吓而受到伤害吧？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv]
" No , sir , " said the woman , eyeing me earnestly through a great pair of
" 不 , 先生 , " 说 这 女士 , 觊觎 我 切实 通过 一个 伟大的 一对 的
['spektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

“不，先生，”那女人说着，透过一副大眼镜认真地打量着我。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [waɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
which she carefully wiped with her apron , and put on for that purpose ;
哪个 她 小心 擦拭 和 她 围裙 , 和 放 在 为了 那 目的 ;

她用围裙仔细擦拭干净，然后穿上。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][duː][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɔːf] , [pʊr] [θɪŋ] !
" but she do have such a terrible cough , poor thing !
" 但 她 做 有 这样的 一个 糟糕的 咳嗽 , 贫穷的 事物 !

“但她咳嗽得好厉害，真可怜！”

[pliːz] , [sɜːr] , [dʒʌst][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Please , sir , just to wait a minute .
请 , 先生 , 只是 到 等待 一个 分钟 .

先生，请稍等片刻。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] ,
" She hurried away , and returning almost immediately , invited me to enter ,
" 她 慌忙 离开 , 和 返回 几乎 立即地 , 受邀 我 到 进入 ,
['seɪɪŋ] —
saying —
说 —

她匆匆离开，几乎立刻又回来，邀请我进去，说道——

" [maɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
" My young missus will see you , Mr . Hossifer .
" 我的 年轻的 太太 将要 看 你 , 先生 . - .

“我的夫人会见你，霍西弗先生。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['pepər] [ænd; ənd] ['eri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,
" I was ushered into a prettily - papered and airy little parlour ,
" 我 曾是 引导 进入 一个 漂亮 - 纸质的 和 轻盈的 小的 客厅 ,

我被领进一间装饰精美、通风明亮的小客厅，

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] ['siːwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] .
the open windows of which looked seaward over the green fields .
这 打开 视窗 的 哪个 看起来 向海 超过 这 绿色的 字段 .

敞开的窗户面向大海，可以俯瞰绿色的田野。

[ə'nʌðər] [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [gɪlt]['waɪər][keɪdʒ] [hʌŋ] [tʃɜːrp] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [sæʃ] ,
Another bird in a gilt wire cage hung chirping at the open sash ,
其他 鸟 在 一个 镀金 金属丝 笼 悬挂 啁啾声 在 这 打开 窗扇 ,

另一只鸟被关在镀金铁丝笼里，挂在敞开的窗户边叽叽喳喳地叫着。

[wer] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [waɪt] ['mʌzlɪn] [blaɪndz] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [ʌv; əv]
where **the** **spotless** **white** **muslin** **blinds** **swayed** **to** **and** **fro** **in** **the** **soft** **breeze** **of**
在哪里 这 一尘不染 白色的 细棉布 百叶窗 摇摆 到 和 弗 在 这 柔软的 微风 的
[ðə; ði]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] .
the **April** **morning** **.**
这 四月 早晨 .

四月清晨的微风中，洁白无瑕的棉布窗帘轻轻摇曳。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ðoʊ] [pleɪn] .
Everything **was** **scrupulously** **neat** **and** **clean** **,** **though** **plain** **.**
一切 曾是 一丝不苟地 整洁的 和 干净的 , 尽管 清楚的 .

虽然布置简朴，但一切都一丝不苟地整洁干净。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] , ['tʃiːfli] ['nɑːvəlz] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] ; [ə; eɪ] [fjuː]
There **were** **a** **number** **of** **books** **,** **chiefly** **novels** **,** **on** **the** **side** **-** **table** **;** **a** **few**
那里 是 一个 数字 的 图书 , 主要 小说 , 在 这 边 - 桌子 ; 一个 很少
['lændskeips] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] ,
landscapes **in** **water** **-** **colour** **,**
风景 在 水 - 颜色 ,

边桌上放着一些书，主要是小说；还有几幅水彩风景画。

[ɪn] [gɪlt] [freɪmz] , [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] ;
in **gilt** **frames** **,** **evinced** **the** **taste** **of** **the** **proprietor** **;**
在 镀金 框架 , 表现出 这 品尝 的 这 业主 ;

装裱在镀金画框中，体现了主人的品味；

[æn; ən]['oʊpən]['wɜːrkbɑːks][ʌv; əv] ['elɪgənt] [dɪ'zaɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] ;
an **open** **workbox** **of** **elegant** **design** **stood** **on** **the** **centre** **table** **;**
一个 打开 工作箱 的 优雅的 设计 站立 在 这 中心 桌子 ;

一个设计优雅的开放式工作箱摆放在中央桌子上；

[ænd; ənd] ['veri] ['taɪni][kɪd] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [ʌv; əv] ['rɪbən] ,
and **very** **tiny** **kid** **gloves** **with** **a** **few** **shreds** **of** **ribbon** **,**
和 非常 微小的 孩子 手套 和 一个 很少 碎屑 的 丝带 ,

还有一副很小的羊皮手套，上面缀着几条丝带。

[ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['bɪzi] [ðer; ðər] .
showed **that** **a** **worker** **had** **recently** **been** **busy** **there** **.**
显示 那 一个 工人 有 最近 到过 忙碌的 那里 .

显示有工人最近在那里忙碌过。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]
On **the** **wall** **a** **garland** **of** **artificial** **flowers** **encircled** **the** **miniature** **of** **a** **lovely**
在 这 墙 一个 花环 的 人造的 花朵 包围 这 微型 的 一个 迷人的
['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] ,
little **golden** **-** **haired** **boy** **,**
小的 金的 - 头发 男生 ,

墙上挂着一圈人造花环，环绕着一个可爱的金发小男孩的微缩模型。

[huːz] [feɪs] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
whose **face** **,** **somehow** **,** **seemed** **familiar** **to** **me** **.**
谁 脸 , 不知何故 , 似乎 熟悉的 到 我 .

不知为何，他的脸让我觉得很眼熟。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpɪə'net] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [leɪ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
On **a** **small** **pianette** **,** **which** **was** **open** **,** **lay** **a** **pile** **of** **music** **.**
在 一个 小的 小钢琴 , 哪个 曾是 打开 , 躺 一个 桩 的 音乐 .

在一架敞开的小钢琴上，放着一叠乐谱。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] " [lɑː] ['fɔrzə] [del] ['destɪn] , " [ænd; ənd] " [lɑː][pluː'iː][diː] ['pɜːrlz] ,
The **two** **upper** **pieces** **were** **"** **La** **Forza** **del** **Destine** **,** **"** **and** **"** **La** **Pluie** **de** **Perles** **,**
这 二 上 件 是 " 拉 福扎 del 注定 , " 和 " 拉 雨 德 珍珠 ,

上面的两首曲子是“La Forza del Destin”和“La Pluie de Perles”，

" [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈskraɪbd] " [tuː; tə]['ægnəs] .
" which were inscribed " To Agnes .
" 哪个 是 铭文 " 到 艾格尼丝 .

上面刻着“致艾格尼丝”。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] ['pɑːpə] .
From her dear Papa .
从 她 亲爱的 爸爸 .

来自她亲爱的爸爸。

" ['evriθɪŋ] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] , [brɪsk] , [ænd; ənd]['taɪdi] ['fiːmeɪl] ['rezɪdənt]
" Everything bespoke the presence of a neat , brisk , and tidy female resident
" 一切 定制 这 在场 的 一个 整洁的 , 轻快 , 和 整齐的 女性 居民
[ʌv; əv] ['elɪgənt] [teɪsts] ;
of elegant tastes ;
的 优雅的 口味 ;

“一切都表明，这里住着一位衣着整洁、举止干练、品味高雅的女住户；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['fɔːrɪdʒ] [kæp] , ['prɪti] [wel] [wɔːrn] ,
but in one corner I detected a cavalry forage cap , pretty well worn ,
但 在 一 角落 我 检测到 一个 骑兵 饲料 帽 , 漂亮的 出色地 磨损 ,

但在一个角落里，我发现了一顶骑兵的便帽，磨损得很厉害。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rˈluːdid] ['mɪsɪz] .
and on the end of the mantelpiece , where it had evidently eluded Mrs .
和 在 这 结尾 的 这 壁炉架 , 在哪里 它 有 显然 躲避 太太 .
['goʊldzˌwɜːrθiz] ['dʌstər] ,
Goldsworthy's duster ,
戈兹沃西的 除尘器 ,

而它则落在了壁炉架的末端，显然戈兹沃西太太的掸子没能把它掸掉。

[ðə; ði] [fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
the fag - end of a cigar .
这 同性恋 - 结尾 的 一个 雪茄 .

雪茄的尾端。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðɪs] [əˈlɑːrmɪŋ] [dɪˈskʌvəri] , [wen] [maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ]
I had just made this alarming discovery , when my friend of the last evening
我 有 只是 制成 这 令人担忧 发现 , 什么时候 我的 朋友 的 这 最后的 晚上
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

我刚发现这个令人震惊的事实，昨晚的朋友就进来了。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [prɪˈzentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː]
and frankly presented me with her hand , half - smiling , and thanking me
和 坦率地说 呈现 我 和 她 手 , 一半 - 微笑 , 和 谢谢 我
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,
for the locket ,
为了 这 吊坠 ,

她坦率地把手递给我，脸上带着一丝微笑，感谢我送的吊坠。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [səˈspend] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] , ['seɪɪŋ] ,
which she at once proceeded to suspend at her neck , saying ,
哪个 她 在 一次 继续 到 暂停 在 她 脖子 , 说 ,

她立刻将绳子挂在脖子上，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
as she kissed and hid it in her bosom ,
作为 她 亲吻 和 隐藏 它 在 她 怀 ,

她亲吻着它，然后把它藏在胸前。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] !

that	for	worlds	she	would	not	have	lost	it	!
那	为了	世界	她	会	不是	有	丢失的	它	!

她绝不会失去它！

['ʌnˈ^lʌvd] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] , [ænd; ənd] ,

Ungloved	now	,	I	could	perceive	the	delicate	beauty	of	her	small	hands	,	and	,
未戴手套	现在	,	我	可以	感知	这	精美的	美丽	的	她	小的	双手	,	和	,

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

她脱下手套后，我能感受到她小手的精致之美，而且，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] .

that	on	the	third	finger	of	the	left	there	was	no	marriage	ring	.
那	在	这	第三	手指	的	这	左边	那里	曾是	不	婚姻	戒指	.

左手无名指上没有戴结婚戒指。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	face	was	very	pale	,	but	singularly	beautiful	,
她	脸	曾是	非常	苍白	,	但	单独地	美丽的	,

她的脸色很苍白，但却美得惊人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] [dres] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [fʊl] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [weɪst]

and	her	tightly	-	fitting	dress	revealed	the	full	symmetry	of	her	arms	,	waist
和	她	紧紧	-	配件	裙子	揭晓	这	满的	对称	的	她	武器	,	腰部

, [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

,	and	bosom	.
,	和	怀	.

她那件紧身连衣裙完美地展现了她手臂、腰部和胸部的对称曲线。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪkˈsprest] [ɪkˈstriːm] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [ænd; ənd] ['kɔnˌsɔːtid] [wel] [wɪð; wɪθ]

Her	eyes	expressed	extreme	gentleness	and	sadness	,	and	consorted	well	with
她	眼睛	表达	极端	温柔	和	悲伤	,	和	同伙	出色地	和

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

the	delicacy	of	her	pure	complexion	.
这	美味	的	她	纯的	肤色	.

她的眼神流露出极度的温柔和悲伤，与她纯洁的肤色十分相衬。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['rednəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [siːmd] ['ræðər] [ʌnˈnætʃrəl] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌnˈhelθi] ;

The	extreme	redness	of	her	lips	seemed	rather	unnatural	,	or	at	least	unhealthy	;
这	极端	发红	的	她	嘴唇	似乎	相当	不自然	,	或者	在	至少	不良	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔft] ['friːkwəntli] ,

but	she	coughed	frequently	,
但	她	咳嗽	频繁地	,

她嘴唇红得厉害，看起来很不自然，或者至少不健康；而且她咳嗽得很频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,

and	the	consumption	,	under	which	I	greatly	feared	she	was	labouring	,
和	这	消耗	,	在下面	哪个	我	非常	害怕	她	曾是	劳动	,

还有肺结核，我非常担心她正饱受这种疾病的折磨。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [stɪl] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] ,

made	her	delicate	loveliness	still	more	alluring	,
制成	她	精美的	可爱	仍然	更多的	诱人	,

使她原本就娇弱的美丽更添几分迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
and **the** **earnest** **and** **searching** **gaze** **of** **her** **dark** **blue** **eyes** **more** **interesting**
和 这 认真 和 搜索 目光 的 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 更多的 有趣的
[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
and **touching** **.**
和 接触 .

她那双深蓝色眼睛里流露出的真挚而探寻的目光，更加引人入胜，令人感动。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪzɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] ['evrideɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz]
The **common** **phrases** **incident** **to** **first** **introductions** **and** **everyday** **conversations**
这 常见的 短语 事件 到 第一的 介绍 和 每天 对话
[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] ['liŋgə] ,
were **rapidly** **despatched** **,** **and** **,** **while** **I** **lingered** **,**
是 快速 已派送 , 和 , 尽管 我 徘徊不去 ,

初次见面和日常对话中常用的短语很快就被一一抛出，而当我还在逗留时，

[hæt][ænd; ənd] [wɪp] [ɪn][hænd] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
hat **and** **whip** **in** **hand** **,** **I** **repeated** **that** **,** **but** **for** **the** **purpose** **of** **returning**
帽子 和 鞭 在 手 , 我 重复 那 , 但 为了 这 目的 的 返回
[hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] ,
her **locket** **,**
她 吊坠 ,

我手里拿着帽子和鞭子，重复了一遍那句话，但这次是为了归还她的小盒坠。

[aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] .
I **,** **as** **a** **total** **stranger** **,** **would** **not** **have** **ventured** **to** **intrude** **upon** **a** **lady** **.**
我 , 作为 一个 全部的 陌生人 , 会 不是 有 冒险 到 侵入 之上 一个 女士 .

我作为一个完全陌生的人，绝不会贸然打扰一位女士。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
I **begged** **her** **to** **be** **assured** **of** **that** **.**
我 乞求 她 到 是 保证 的 那 .

我恳求她向我保证这一点。

" [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['nɜːrvəsli] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] , [θɪk]
" **Be** **certain** **,** **sir** **,** **"** **said** **she** **,** **nervously** **smoothing** **the** **braids** **of** **her** **rich** **,** **thick**
" 是 肯定 , 先生 , " 说 她 , 紧张地 平滑 这 辫子 的 她 富有的 , 厚的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

“请放心，先生，”她说着，紧张地抚平了她浓密秀发的辫子。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [niːt] [waɪt] ['kɑːlər] [ðæt] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [θroʊt] ,
and **adjusting** **the** **neat** **white** **collar** **that** **encircled** **her** **delicate** **throat** **,**
和 调整 这 整洁的 白色的 衣领 那 包围 她 精美的 喉 ,

她一边整理着环绕在她纤细脖颈上的洁白衣领，一边说道：

[ænd; ənd] [edʒd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪn] [greɪ] [dres] ; " [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]
and **edged** **the** **neck** **of** **her** **plain** **grey** **dress** **;** **"** **be** **certain** **that** **it** **is** **no**
和 边缘 这 脖子 的 她 清楚的 灰色的 裙子 ; " 是 肯定 那 它 是 不
[ɪn'truːʒ(ə)n] ,
intrusion **,**
入侵 ,

她还仔细地勾勒出她素色灰色连衣裙的领口；“请放心，这绝非冒犯，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ðoʊ] [aɪ][duː][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
but **a** **great** **kindness** **,** **though** **I** **do** **live** **here** **almost** **alone** **,** **and** **—** **and** **—**
但 一个 伟大的 仁慈 , 尽管 我 做 居住 这里 几乎 独自的 , 和 — 和 —
—
—
—

但这份恩情让我非常感动，虽然我几乎独自一人住在这里，而且——而且——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['diːpli] .

"	She	paused	,	and	coloured	deeply	.
"	她	暂停	,	和	有色	深	.

她停顿了一下，脸颊泛起了深深的红晕。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['letərz] [læst] [naɪt] .

"	You	were	anxious	about	letters	last	night	.
"	你	是	焦虑的	关于	信件	最后的	夜晚	.

你昨晚还在为信件的事情焦急呢。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'liːvd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

I	hope	this	morning	has	relieved	your	mind	?	"
我	希望	这	早晨	有	松了口气	你的	头脑	?	"

希望今天早上您心情舒畅了？

" [ə'læs] , [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['sædli] .

"	Alas	,	no	,	sir	,	"	said	she	,	shaking	her	pretty	head	sadly	.
"	唉	,	不	,	先生	,	"	说	她	,	摇晃	她	漂亮的	头	令人遗憾的是	.

“唉，不，先生，”她悲伤地摇了摇漂亮的脑袋说道。

" [ðə; ði]['poʊstmən][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['letərz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	The	postman	has	always	letters	for	every	one	but	me	.
"	这	邮差	有	总是	信件	为了	每一个	一	但	我	.

“邮递员总是给每个人送信，唯独没有给我送信。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "

I	have	been	forgotten	by	those	who	should	have	remembered	me	.	"
我	有	到过	被遗忘的	经过	那些	WHO	应该	有	记得	我	.	"

我被那些本该记得我的人遗忘了。

" [aɪ][kæn; kən] ['fʊli] [ʃer] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [smaɪl] .

"	I	can	fully	share	your	feelings	,	"	said	I	,	with	a	made	-	up	smile	.
"	我	能	完全	分享	你的	情怀	,	"	说	我	,	和	一个	制成	-	向上	微笑	.

“我完全能理解你的感受，”我强颜欢笑地说。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['letərz] [ðæt] [siːm] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] . "

"	I	,	too	,	am	most	anxious	for	letters	that	seem	never	likely	to	come	.	"
"	我	,	也	,	是	最多	焦虑的	为了	信件	那	似乎	绝不	可能	到	来	.	"

“我也非常渴望收到那些似乎永远不会到来的信件。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ;

"	I	am	sorry	to	hear	this	;
"	我	是	对不起	到	听到	这	;

听到这个消息我感到很遗憾；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][noʊ] ['sɔrəuz] — [noʊ]

but	I	thought	that	you	gay	young	men	of	the	world	had	no	sorrows	—	no
但	我	想法	那	你	同性恋	年轻的	男人	的	这	世界	有	不	悲伤	—	不

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

但我以为你们这些同性恋青年没有悲伤，没有烦恼。

[seɪv] [jʊr; jər] ['dɛts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hedeikiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

save	your	debts	,	and	your	occasional	headaches	in	the	morning	;	the	first	to
节省	你的	债务	,	和	你的	偶然	头痛	在	这	早晨	;	这	第一的	到

[biː; bi] [kjʊr] [baɪ][poʊst] - ['oʊbɪts, oʊ'bɪts] ,

be	cured	by	post	-	obits	,
是	治愈	经过	邮政	-	讣告	,

省下你的债务，以及偶尔的晨起头痛；讣告最先治愈的就是这些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] ['brændi] [ænd; ənd] ['seltzər] - ['wɔːtər] . "
and the second by brandy and seltzer - water . "
和 这 第二 经过 白兰地 和 苏打水 - 水 . "

第二杯是用白兰地和苏打水调制的。

" [ɪz] [sʌtʃ] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" Is such your idea ? " said I , smiling .
" 是 这样的 你的 主意 ? " 说 我 , 微笑 .

“这是你的主意吗？”我笑着说。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːrtfelt] ['sɔrəuz] [ðæn; ðən] [ðiːz] . "
" Well , I have other and more heartfelt sorrows than these . "
" 出色地 , 我 有 其他 和 更多的 衷心 悲伤 比 这些 . "

“嗯，我还有其他更真切的悲伤。”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] ,
" How often have I wished that I were a man — a strong one ,
" 如何 经常 有 我 希望 那 我 是 一个 男人 — 一个 强的 一 ,

我曾多少次希望自己是个男人——一个强壮的男人，

[tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [waɪlz] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [tuː; tə] ['res(ə)l] [ænd; ənd]
to fight with the world in all its wiles and strength ; to wrestle and
到 斗争 和 这 世界 在 全部它是 诡计 和 力量 ; 到 搏斗 和
['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
grapple with it ,
抓钩 和 它 ,

与世界的一切诡计和力量作斗争；与它搏斗、搏斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] ,
and to feel that I was powerful ,
和 到 感觉 那 我 曾是 强大的 ,

并且感觉自己很强大，

[greɪt] — ['greɪtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['destəni] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [θɪŋ]
great — greater than even destiny — instead of being the poor and feeble thing
伟大的 — 更大的 比 甚至 命运 — 反而 的 存在 这 贫穷的 和 微弱 事物
[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

伟大——甚至超越命运——而不是像我这样贫穷软弱！

[ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [ʃoʊ] [mæn'kaɪnd] — —
Then could I show mankind — —
然后 可以 我 展示 人类 — —

那么我是否可以向世人展示——

" [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
" What she was about to say I know not .
" 什么 她 曾是 关于 到 说 我 知道 不是 .

“我不知道她接下来要说什么。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['flʌʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
Her eyes were sparkling , and her cheek flushing , as she spoke ;
她 眼睛 是 闪闪发光 , 和 她 脸颊 冲洗 , 作为 她 辐 ;

她说话时，双眼闪闪发光，脸颊泛红；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [keɪm] [ɑːn] .

but	a	violent	fit	of	coughing	came	on	.
但	一个	暴力	合身	的	咳嗽	来了	在	.

但随后一阵剧烈咳嗽袭来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] ,

She	put	her	handkerchief	to	her	lips	,
她	放	她	手帕	到	她	嘴唇	,

她把手帕捂在嘴上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	when	she	took	it	away	it	was	stained	with	blood	.
和	什么时候	她	采取	它	离开	它	曾是	染色	和	血	.

当她把它拿走时，上面沾满了血迹。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Permit	me	,	"	said	I	,	with	kindness	,	and	handed	her	to	a	chair	.
"	允许	我	,	"	说	我	,	和	仁慈	,	和	递交	她	到	一个	椅子	.

“请允许我，”我和蔼地说，然后扶她坐到椅子上。

[ðɪs] ['ækses] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [soʊ] ['prɑːmptli] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɝːði] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

This	access	of	coughing	so	promptly	brought	Mrs	.	Goldsworthy	in	that	I	think	she
这	使用权	的	咳嗽	所以	及时	带来	太太	.	戈兹沃西	在	那	我	思考	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

must	have	been	listening	outside	the	door	.
必须	有	到过	聆听	外部	这	门	.

咳嗽声如此迅速地把戈尔兹沃西太太引了进来，我想她一定是躲在门外偷听了。

[hɜːr; hər] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [ker] [suːðd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd]

Her	caresses	and	care	soothed	the	young	lady	,	though	she	lapsed	into	a	flood
她	爱抚	和	关心	舒缓	这	年轻的	女士	,	尽管	她	失效	进入	一个	洪水

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [terz] ,

of	nervous	tears	,
的	紧张的	眼泪	,

她的抚摸和关怀安抚了这位年轻女子，尽管她还是忍不住泪流满面，情绪激动。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] , [wɪð'druː] .

and	,	for	a	minute	or	so	,	withdrew	.
和	,	为了	一个	分钟	或者	所以	,	退出	.

然后，他退后了一分钟左右。

" [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [siːmz] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] ?

"	Your	mistress	seems	extremely	delicate	?
"	你的	情妇	似乎	极其	精美的	?

“你的情妇看起来非常娇弱？”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	I	observed	.
"	我	观察到	.

我观察到了。

" [jes] , [pʊr] [θɪŋ] !

"	Yes	,	poor	thing	!
"	是的	,	贫穷的	事物	!

“是的，可怜的人！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "

She	will	never	again	be	the	girl	she	was	.	"
她	将要	绝不	再次	是	这	女孩	她	曾是	.	"

她再也回不到从前的样子了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ? "

"	Are	you	,	may	I	ask	,	her	mother	?	"
"	是	你	,	可能	我	问	,	她	母亲	?	"

请问您是她的母亲吗?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

"	Her	mother	?
"	她	母亲	?

“她的母亲？”

- , [noʊ] !

Lawkamercy	,	no	!
-	,	不	!

Lawkamercy，不!

[aɪ] [eint] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	ain't	worthy	to	be	more	than	what	I	am	.	"
我	不是	值得	到	是	更多的	比	什么	我	是	.	"

我觉得自己不配拥有比现在更好的生活。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [frend] ? "

"	And	what	is	that	,	my	friend	?	"
"	和	什么	是	那	,	我的	朋友	?	"

“那是什么，我的朋友？”

" [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [pʊr] ['eɪndʒl] !

"	Her	servant	,	poor	angel	!
"	她	仆人	,	贫穷的	天使	!

“她的仆人，可怜的天使！”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪn] ['hev(ə)n] . "

Her	mother	is	,	I	am	sure	,	in	Heaven	.	"
她	母亲	是	,	我	是	当然	,	在	天堂	.	"

我相信她的母亲现在一定在天堂。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . "

I	remember	that	she	told	me	last	night	that	she	was	an	orphan	.	"
我	记住	那	她	讲述	我	最后的	夜晚	那	她	曾是	一个	孤儿	.	"

我记得她昨晚告诉我她是个孤儿。

" [eɪ] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['ɔːrf(ə)n] [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Ay	,	poor	child	,	a	orphan	indeed	—	a	orphan	of	the	'	eart	,	"	she	added	,
"	哎	,	贫穷的	孩子	,	一个	孤儿	的确	—	一个	孤儿	的	这	-	地球	,	"	她	额外	,

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

shaking	her	head	,
摇晃	她	头	,

“唉，可怜的孩子，真是个孤儿——一个心灵上的孤儿，”她摇着头补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [poʊ'etɪk] .

as	she	became	unintentionally	poetic	.
作为	她	成为	无意中	诗意的	.

她不知不觉变得富有诗意。

" [aɪ] [fɪr] [maɪ]['vɪzɪt] [ik'saits] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	fear	my	visit	excites	you	,	"	said	I	,	moving	towards	the	door	,
"	我	害怕	我的	访问	兴奋	你	,	"	说	我	,	移动	向	这	门	,

“恐怕我的来访会让你兴奋不已，”我一边说着，一边走向门口。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˌriːəˈpiəd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]
as **the** **young** **girl** **reappeared** **,** **and** **seemed** **to** **have** **quite** **recovered** **her**
作为 这 年轻的 女孩 再次出现 , 和 似乎 到 有 相当 恢复 她
[kəmˈpoʊʒər] .
composure **.**
镇定 .

小女孩再次出现，似乎已经完全恢复了镇定。

" [jʊr; jər] [kɔːf] [rɪˈkwaɪrz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] — — "
" **Your** **cough** **requires** **the** **greatest** **care** **,** **and** **those** **open** **windows** **—** **—** **"**
" 你的 咳嗽 需要 这 最 关心 , 和 那些 打开 视窗 — — "

“你的咳嗽需要格外注意，还有那些开着的窗户——”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [er] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] ;
" **Oh** **,** **I** **should** **die** **without** **air** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **while** **her** **eyes** **sparkled** **;**
" 哦 , 我 应该 死 没有 空气 , " 她 惊呼 , 尽管 她 眼睛 闪闪发光 ;

“哦，我快要窒息而死了！”她惊呼道，眼睛闪闪发光；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌem ˈiː] . "
" **for** **there** **are** **times** **when** **even** **my** **own** **thoughts** **seem** **to** **stifle** **me** **.** **"**
" 为了 那里 是 时代 什么时候 甚至 我的 自己的 想法 似乎 到 窒息 我 . "

“因为有时，就连我自己的想法似乎都会让我感到窒息。”

" [lɑː] , [mɪs] ! " [sed] [hɜːr; hər] [əˈtendənt] , [ˈwɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" **La** **,** **miss** **!** **"** **said** **her** **attendant** **,** **warningly** **,** **and** **glancing** **impatiently** **at** **me** **.**
" 拉 , 错过 ! " 说 她 服务员 , 警告 , 和 瞥了一眼 不耐烦地 在 我 .

“小姐！”她的侍从警告道，并急切地看了我一眼。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] , " [θɔːt] [aɪ] ; " [bʌt; bət][kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [flaits] [ʌv; əv]
" **A** **strange** **girl** **,** **"** **thought** **I** **;** **"** **but** **can** **she** **be** **subject** **to** **flights** **of**
" 一个 奇怪的 女孩 , " 想法 我 ; " 但 能 她 是 主题 到 航班 的
['fænsi] — [ɪnˈseɪn] ? "
fancy **—** **insane** **?** **"**
想要 — 疯狂的 ? "

“真是个奇怪的女孩，”我想，“但她会不会是异想天开——精神错乱呢？”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [preɪ] [kəˈmænd] [ˌem ˈiː] ,
" **If** **I** **can** **at** **any** **time** **be** **of** **service** **,** **pray** **command** **me** **,**
" 如果 我 能 在 任何 时间 是 的 服务 , 祈祷 命令 我 ,

“如果我能在任何时候为您效劳，请您吩咐我。”

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn]['brɪt(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [suːn] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪˈmɪə]
though **we** **shall** **not** **be** **long** **in** **Britain** **now** **,** **as** **we** **soon** **start** **for** **the** **Crimea**
尽管 我们 将 不是 是 长的 在 英国 现在 , 作为 我们 很快 开始 为了 这 克里米亚
. "
. **"**
. "

不过我们不会在英国待太久，很快就要启程前往克里米亚了。

" ['veri] [suːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst]
" **Very** **soon** **?** **"** **she** **asked** **,** **with** **her** **eyes** **and** **voice** **full** **of** **earnest**
" 非常 很快 ? " 她 问 , 和 她 眼睛 和 嗓音 满的 的 认真
['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
inquiry **.**
询问 .

“很快吗？”她问道，眼神和语气中充满了恳切的询问。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪgˈzæktli] [wen] ; [bʌt; bət] [suːn] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **I** **cannot** **say** **exactly** **when** **;** **but** **soon** **,** **certainly** **.**
" 我 不能 说 确切地 什么时候 ; 但 很快 , 当然 .

“我无法确切地说出具体时间；但肯定很快了。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [left] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [kɔːf] ,
" She pressed her left hand upon her breast , as if to restrain her cough ,
" 她 按下 她 左边 手 之上 她 胸部 , 作为 如果 到 抑制 她 咳嗽 ,

她左手按住胸口，似乎想抑制咳嗽。

[ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .
and cast down her eyelashes .
和 投掷 向下 她 睫毛 .

她垂下眼帘。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəbli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [sɔːft] , ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] -
At that moment she seemed remarkably bewitching , soft , modest , and Madonna -
在 那 片刻 她 似乎 非常 迷人的 , 柔软的 , 谦虚的 , 和 麦当娜 -
[laɪk] .
like .
喜欢 .

那一刻，她显得格外迷人、温柔、谦逊，宛如圣母玛利亚一般。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [steɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [æt; ət]
I was again about to go , and yet stayed , for I longed to learn , at
我 曾是 再次 关于 到 去 , 和 然而 入住 , 为了 我 渴望 到 学习 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

我又一次准备离开，但还是留了下来，因为我渴望学习，至少如此。

[hɜːr; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .

她的名字。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] ['tʃɪrfəli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪs] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] ?
" And you go cheerfully forth to face danger and death ?
" 和 你 去 愉快地 前进 到 脸 危险 和 死亡 ?

“你们就这么兴高采烈地去面对危险和死亡吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .
" she asked , looking up with a mournful smile in her pleading eyes .
" 她 问 , 寻找 向上 和 一个 悲哀 微笑 在 她 恳求 眼睛 .

她抬起头，眼神中带着哀伤的微笑，问道。

" [nɑːt] ['tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər][maɪ] [pæθ] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [θɔːrnz] ;
" Not cheerfully , for my path is not without its thorns ;
" 不是 愉快地 , 为了 我的 小路 是 不是 没有 它是 荆棘 ;

“我并不快乐，因为我的道路并非没有荆棘；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][dəunt] [dred] [deθ] , [aɪ] [hoʊp] . "
but for all that I don't dread death , I hope . "
但 为了 全部 那 我 不 恐惧 死亡 , 我 希望 . "

但我虽然不惧怕死亡，却依然抱有希望。

" [deθ] !
" Death !
" 死亡 !

“死亡！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [spɑːt][ɑːn]
" she said , musingly , as if to herself , while looking at the blood spot on
" 她 说 , 若有所思地 , 作为 如果 到 她自己 , 尽管 寻找 在 这 血 点 在
[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
her handkerchief .
她 手帕 .

她若有所思地看着手帕上的血迹，仿佛自言自语般说道。

" ['deɪli] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Daily	I	feel	myself	face	to	face	with	him	,
"	日常的	我	感觉	我	脸	到	脸	和	他	,

“我每天都感觉自己与他面对面，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['nɪrər] , [fɔːr; fər] [deθ] [hæz; həz][noʊ]

and	shall	bid	him	welcome	when	he	comes	nearer	,	for	death	has	no
和	将	出价	他	欢迎	什么时候	他	来	更近	,	为了	死亡	有	不

['tɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

terrors	for	me	.	"
恐怖	为了	我	.	"

当他靠近时，我将迎接他，因为死亡对我来说毫无畏惧。

" [dəunt] - [iː] [tɔːk] [soʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊər] ,

"	Don't	'	ee	talk	so	,	darling	,	"	said	her	follower	,
"	不	-	ee	讲话	所以	,	亲爱的	,	"	说	她	追随者	,

“别这么说话，亲爱的，”她的追随者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ;

with	a	mixture	of	sorrow	and	irritation	in	her	manner	;
和	一个	混合物	的	悲哀	和	刺激	在	她	方式	;

她神情中带着悲伤和恼怒；

" [ðoʊ] [hiː; hi][juː; jʊ] [wiːps] [fɔːr; fər][ɪz][ə; eɪ][bæd] - [ən] [æt; ət] - [ɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	though	he	you	weeps	for	is	a	bad	'	un	at	'	art	,	and	I	knows	it	.	"
"	尽管	他	你	哭泣	为了	是	一个	坏的	-	联合国	在	-	艺术	,	和	我	知道	它	.	"

“虽然你为之哭泣的那个人是个糟糕的艺术家，我知道这一点。”

" [oʊ] , [dəunt] [breɪk] [maɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [nɜːrs] . "

"	Oh	,	don't	break	mine	by	saying	so	,	nurse	.	"
"	哦	,	不	休息	矿	经过	说	所以	,	护士	.	"

“哦，护士，你这么说可别伤到我的心。”

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] ['fænsi] [jɔːr'self] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	trust	that	you	only	fancy	yourself	worse	than	you	really	are	,	"	said	I	,
"	我	相信	那	你	仅有的	想要	你自己	更糟	比	你	真的	是	,	"	说	我	,

“我相信你只是高估了自己的真实水平，”我说。

[wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .

with	genuine	sympathy	in	my	tone	and	manner	.
和	真的	同情	在	我的	语气	和	方式	.

我的语气和举止都充满了真诚的同情。

" [rɪ'membər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	Remember	,	the	long	and	sweet	season	of	summer	is	before	us	.
"	记住	,	这	长的	和	甜的	季节	的	夏天	是	前	我们	.

记住，漫长而美好的夏季就在我们面前。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪf] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

You	are	so	young	,	and	life	must	still	be	full	of	hope	to	you	.	"
你	是	所以	年轻的	,	和	生活	必须	仍然	是	满的	的	希望	到	你	.	"

你还这么年轻，生活一定对你充满希望。

" [hoʊp] !

"	Hope	!
"	希望	!

“希望！

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv] [hoʊp] !

oh	,	no	,	not	of	hope	!
哦	,	不	,	不是	的	希望	!

哦，不，不是希望！

[maɪ] ['destəni] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [fʊl'fɪld] !
My destiny has already been fulfilled !
我的 命运 有 已经 到过 已完成 !

我的命运已经实现！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ; " [soʊ] [hoʊp] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" she replied , with a strong bitterness of manner ; " so hope has done with
" 她 回复 , 和 一个 强的 苦味 的 方式 ; " 所以 希望 有 完毕 和
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

她带着强烈的苦涩回答说："看来我的希望已经破灭了。"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [maɪn] , " [sed] [aɪ] ,
" Pardon me ; but may I ask your name — I told you mine , " said I ,
" 赦免 我 ; 但 可能 我 问 你的 姓名 — 我 讲述 你 矿 , " 说 我 ,

"请问，我可以问问你的名字吗？我已经告诉过你我的名字了。"我说。

['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
laying my hand on hers .
躺下 我的 手 在 她的 .

我把手放在她的手上。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] , ['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] .
She coloured deeply , almost painfully .
她 有色 深 , 几乎 痛苦地 .

她的脸色很深，几乎到了痛苦的地步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
It was but the hectic flush of a moment ,
它 曾是 但 这 忙碌的 冲洗 的 一个 片刻 ,

那不过是瞬间的慌乱和潮红而已。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .
and when it passed away she became pale as marble .
和 什么时候 它 通过了 离开 她 成为 苍白 作为 大理石 .

当那东西消失后，她的脸色变得像大理石一样苍白。

" ['kæptɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? "
" Captain Norcliff , I think you said ? "
" 队长 - , 我 思考 你 说 ? "

"诺克利夫船长，我想您是这么说的吧？"

" [jes] ; ['nuːtən] ['kɔldɚwʊd] - — [ænd; ənd] [jɔːrz] ? "
" Yes ; Newton Calderwood Norcliff — and yours ? "
" 是的 ; 牛顿 卡尔德伍德 - — 和 你的 ? "

"是的，牛顿·卡尔德伍德·诺克利夫——你的呢？"

" ['ægnəs] ['ɔːriəl] . "
" Agnes Auriol . "
" 艾格尼丝 奥里奥尔 . "

"艾格尼丝·奥里奥尔。"

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skleɪmd] ,
" I almost exclaimed ,
" 我 几乎 惊呼 ,

我几乎惊呼出声，

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈmænər] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt]
as **the** **whole** **mystery** **of** **her** **life** **and** **manner** **burst** **with** **a** **new** **light**
作为 这 所有的 神秘 的 她 生活 和 方式 爆裂 和 一个 新的 光
[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
upon **me** **.**
之上 我 .

她的人生和举止中的所有谜团都像一道新的光芒在我眼前绽放。

[soʊ][maɪ] [mɪˈstɪriəs] [inˈkɔ^nitə] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [mes] [hæd; həd]
So **my** **mysterious** **incognita** **was** **that** **poor** **girl** **of** **whom** **the** **mess** **had**
所以 我的 神秘 未知 曾是 那 贫穷的 女孩 的 谁 这 混乱 有
[ˈwɪspəd] .
whispered **.**
低声说道 .

所以，我神秘的化身就是那个在混乱中被人窃窃私语的可怜女孩。

[ˈbɜ˞ːkliːz] [ˈmɪstrəs] — [ˈægnəs] [ˈɔːriəl] — [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [ˈletər] — [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [wʌn] ,
Berkeley's **mistress** **—** **Agnes** **Auriol** **—** **the** **girl** **whose** **letter** **—** **a** **heart** **-** **breaking** **one** **,**
伯克利的 情妇 — 艾格尼丝 奥里奥尔 — 这 女孩 谁 信 — 一个 心 - 打破 一 ,
[ˈlaɪkli] — [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [æt; ət] [ˈkɔldɚwʊd] ,
likely **—** **he** **had** **dropped** **at** **Calderwood** **,**
可能 — 他 有 掉落 在 卡尔德伍德 ,

伯克利的情妇——艾格尼丝·奥里奥尔——就是那个他曾留在卡尔德伍德的信中的女孩，那封信很可能是一封令人心碎的信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [soʊ] [ˈkerfəli] [wen] [aɪ] [rɪˈstɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **which** **he** **had** **burned** **so** **carefully** **when** **I** **restored** **it** **to** **him** **.**
和 哪个 他 有 烧伤 所以 小心 什么时候 我 恢复 它 到 他 .

当我把它还给他时，他却小心翼翼地把它烧掉了。

[soʊ][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [iˈniʃəls] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][goʊld] [ˈlɑːkɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] ,
So **his** **were** **the** **initials** **that** **were** **on** **the** **gold** **locket** **at** **her** **neck** **,**
所以 他的 是 这 首字母 那 是 在 这 金子 吊坠 在 她 脖子 ,

所以，她脖子上的金吊坠上刻着的是他的名字缩写。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪdʒ] [kæp][ænd; ənd][sɪˈgɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n]
and **his** **were** **the** **forage** **cap** **and** **cigar** **which** **had** **attracted** **my** **attention**
和 他的 是 这 饲料 帽 和 雪茄 哪个 有 吸引 我的 注意力
[ɑːn][fɜːrst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈpɑːrlər] .
on **first** **entering** **the** **cottage** **parlour** **.**
在 第一的 进入 这 小屋 客厅 .

而他头上的军帽和雪茄，正是我刚进小屋客厅时最先注意到的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [self] - [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It **was** **certainly** **an** **awkward** **situation** **for** **me** **,** **this** **self** **-** **introduction** **and**
它 曾是 当然 一个 尴尬的 情况 为了 我 , 这 自己 - 介绍 和
[ˈvɪzɪt] .
visit **.**
访问 .

对我来说，这次自我介绍和拜访确实很尴尬。

[ɪf] [dɪˈskʌvərd] [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If **discovered** **there** **,** **I** **knew** **not** **how** **far** **it** **might** **compromise** **me** **with** **him** **,**
如果 发现 那里 , 我 知道 不是 如何 远的 它 可能 妥协 我 和 他 ,

如果在那里被发现，我不知道这会对我和他之间的关系造成多大的影响。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [huːz] [əˈpɪnjən] [aɪ][ˈvæljuːd] .
and **still** **more** **with** **others** **whose** **opinion** **I** **valued** **.**
和 仍然 更多的 和 其他的 谁 观点 我 有价值的 .

以及更多我重视其意见的人的意见。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

And	as	thoughts	of	the	Chillinghams	and	of	the	mess	flashed	upon	me	,
和	作为	想法	的	这	-	和	的	这	混乱	闪光灯	之上	我	,

奇灵厄姆一家和那场混乱的景象瞬间涌上心头，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]['sinbæd][ɑːn][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [bæk]

I	felt	that	I	would	gladly	have	changed	places	with	Sinbad	on	the	whale's	back
我	毛毡	那	我	会	乐意	有	已更改	地方	和	辛巴达	在	这	鲸鱼的	后退

,

,

,

我当时觉得，我非常乐意和辛巴达交换位置，站在鲸鱼背上。

[ɔːr]['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz][den] .

or	Daniel	in	the	lion's	den	.
或者	丹尼尔	在	这	狮子的	丹	.

或者像身处狮子坑的但以理。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,

Oh	,	for	the	wings	we	used	to	wear	,
哦	,	为了	这	翅膀	我们	用过的	到	穿	,

哦，多么怀念我们曾经拥有的翅膀啊！

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

When	the	heart	was	like	a	bird	,
什么时候	这	心	曾是	喜欢	一个	鸟	,

当心如鸟儿般飞翔时，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,

And	floated	through	the	summer	air	,
和	漂浮	通过	这	夏天	空气	,

飘荡在夏日的空气中，

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɑːn] [fer] ,

And	painted	all	it	looked	on	fair	,
和	绘	全部	它	看起来	在	公平的	,

把一切都粉饰得漂漂亮亮的，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] !

And	sung	to	all	it	heard	!
和	唱	到	全部	它	听到	!

它唱给所有听到的人听！

[wen] ['fænsi] [pʊt][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [truːθ]

When	fancy	put	the	seal	of	truth
什么时候	想要	放	这	海豹	的	真相

当幻想盖上真理的印记

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [juːθ] !

On	all	the	promises	of	youth	!
在	全部	这	承诺	的	青年	!

青春的美好憧憬！

[hɜˈveɪ] .

HERVEY	.
赫维	.

赫维。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [maɪˈself] [əˈbrʌptli] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːkliːz] ['wedɪd] [waɪf] , [ɪf]

To	have	introduced	myself	abruptly	to	Mr	.	De	Warr	Berkeley's	wedded	wife	,	if
到	有	介绍	我	突然	到	先生	.	德	沃伦	伯克利的	已婚	妻子	,	如果

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ,

he	had	one	,
他	有	一	,

我本想贸然向德·瓦尔·伯克利先生的妻子（如果他有妻子的话）自我介绍，

[maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪˈself][tuː; tə] [mɪs]

might	be	explained	away	satisfactorily	enough	;	but	to	present	myself	to	Miss
可能	是	解释	离开	令人满意地	足够的	;	但	到	展示	我	到	错过

['ɔːriəl] ,

Auriol	,
奥里奥尔	,

或许可以给出令人满意的解释；但要我去觐见奥里奥尔小姐，

[rɪˈleɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌpæliˈeɪʃən] [wətˈevər] ,

related	as	she	was	to	him	,	there	could	be	no	palliation	whatever	,
有关的	作为	她	曾是	到	他	,	那里	可以	是	不	缓和	任何	,

尽管她与他有血缘关系，但无论如何也无法减轻她的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːəlɪŋ] [deɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈzʌlt] — [ðə; ði]['pɪst(ə)l] !

and	in	duelling	days	could	have	led	to	but	one	result	—	the	pistol	!
和	在	决斗	天	可以	有	引领	到	但	一	结果	—	这	手枪	!

在决斗的年代，决斗只会导致一个结果——手枪！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] ,

Something	of	what	passed	in	my	mind	,	together	with	an	air	of	bewilderment	,
某物	的	什么	通过了	在	我的	头脑	,	一起	和	一个	空气	的	困惑	,

我脑海中闪过一些想法，同时还夹杂着一丝困惑。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈpærənt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

must	have	been	apparent	in	my	face	,	for	the	young	lady	,	after	gazing	at
必须	有	到过	明显	在	我的	脸	,	为了	这	年轻的	女士	,	后	凝视	在

[ˌem ˈiː] ['ɜːrnɪstli] ,

me	earnestly	,
我	切实	,

想必我的表情已经很明显了，因为那位年轻女士在认真地凝视了我一番之后，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [wʊd] [riːd] [maɪ] ['veri] [soʊl] ,

as	if	her	clear	and	bright	,	but	dark	blue	eyes	would	read	my	very	soul	,
作为	如果	她	清除	和	明亮的	,	但	黑暗的	蓝色的	眼睛	会	读	我的	非常	灵魂	,

仿佛她那双清澈明亮却又深邃的蓝色眼睛能看穿我的灵魂深处。

[lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd]

looked	suddenly	down	,	and	said	,	while	her	colour	came	and	went	,	and
看起来	突然	向下	,	和	说	,	尽管	她	颜色	来了	和	去	,	和

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] ['peɪnfəli] —

her	bosom	heaved	painfully	—
她	怀	喘息	痛苦地	—

她突然低下头，脸色时而红肿，胸口剧烈起伏，说道——

" [aɪ][kæn; kən] [pərˈsiːv] , ['kæptɪn] - , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪkˈspleɪnz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]

"	I	can	perceive	,	Captain	Norcliff	,	that	my	name	explains	much	to	you	;	but
"	我	能	感知	,	队长	-	,	那	我的	姓名	解释	很多	到	你	;	但

[nɑːt][ɔːl] — [oʊ][noʊ] !

not	all	—	oh	no	!
不是	全部	—	哦	不	!

“诺克利夫船长，我能看出我的名字对你来说解释了很多事情；但并非全部——哦，不！”

[nɑːt][ɔːl] .
not all .
不是 全部 .

并非全部。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['retʃɪd] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [lɜːrn] —
There are secrets in my short but wretched life that you can never learn —
那里 是 秘密 在 我的 短的 但 可怜 生活 那 你 能 绝不 学习 —
['siːkrɪts] [noʊn] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] [ə'loʊn] ! "
secrets known to God and to myself alone ! "
秘密 已知 到 上帝 和 到 我 独自的 ! "

在我短暂而悲惨的一生中，有一些你永远无法知晓的秘密——只有上帝和我才知道的秘密！

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪk'spleɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɔːriəl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" It really explains nothing to me , Miss Auriol , " I replied with a smile ,
" 它 真的 解释 没有什么 到 我 , 错过 奥里奥尔 , " 我 回复 和 一个 微笑 ,

“这对我来说真的什么都解释不了，奥里奥尔小姐，”我笑着回答道。

['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] ,
being willing to relieve her embarrassment ,
存在 愿意的 到 缓解 她 尴尬 ,

愿意帮她解除尴尬，

[baɪ] [ə'fektɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [mes] [nuː] — [hɜːr; hər] [æm'bɪgjuəs]
by affecting ignorance of that which the whole mess knew — her ambiguous
经过 影响 无知 的 那 哪个 这 所有的 混乱 知道 — 她 模糊的
[pə'zɪʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;

假装对所有人都心知肚明的事情一无所知——她那模棱两可的处境；

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi]['evər] [met] [bɪ'fɔːr] . "
" for I am not aware that — that we ever met before . "
" 为了 我 是 不是 意识到的 那 — 那 我们 曾经 遇见 前 . "

“因为我不知道——我们以前是否见过面。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [pər'hæps] — [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] ? "
" But you have heard , perhaps — you know Mr . Berkeley ? "
" 但 你 有 听到 , 也许 — 你 知道 先生 . 伯克利 ? "

“不过，或许您听说过——您认识伯克利先生吗？”

" [ʌv; əv]['aʊərz] — [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['skɑːtlənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] . "
" Of ours — yes ; he was in Scotland with me a few weeks ago . "
" 的 我们的 — 是的 ; 他 曾是 在 苏格兰 和 我 一个 很少 周 前 . "

“我们家的——是的；几周前他和我一起在苏格兰。”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [piːs] , " [sed] [də; ði][gɜːrl] , ['kɔːfɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] ,
" That I know too well for my own peace , " said the girl , coughing spasmodically ,
" 那 我 知道 也 出色地 为了 我的 自己的 和平 , " 说 这 女孩 , 咳嗽 间歇性地 ,

“这一点我太清楚了，这让我很不安，”女孩断断续续地咳嗽着说。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .
and applying her handkerchief to her mouth .
和 申请 她 手帕 到 她 嘴 .

她用手帕捂住嘴。

" [hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "
" He is frequently in this quarter , is he not ? "
" 他 是 频繁地 在 这 四分之一 , 是 他 不是 ? "

他经常来这个区域，对吧？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] , [pər'hæps] ? "
" At this pretty cottage , perhaps ? "
" 在 这 漂亮的 小屋 , 也许 ? "

“或许就在这座漂亮的小屋里？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wer] [ðen] — [ðə; ði] - ? "
" Where then — the Reculvers ? "
" 在哪里 然后 — 这 - ? "

“那么，雷库尔弗一家呢？”

" [æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] .
" At Chillingham Park .
" 在 奇灵厄姆 公园 .

在奇灵厄姆公园。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər][hiː; hi] ['skersli] ['evər] [kʌmz] [hɪr] .
Since he has begun to visit there he scarcely ever comes here .
自从 他 有 开始 到 访问 那里 他 几乎 曾经 来 这里 .

自从他开始去那里之后，他就很少来这里了。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]
Have you not heard — have you not heard , " she repeated , making a fearful
有 你 不是 听到 — 有 你 不是 听到 , " 她 重复 , 制作 一个 可怕
['efərt] [æt; ət] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ,
effort at articulation ,
努力 在 关节 ,

“你没听说吗？你没听说吗？”她重复道，努力清晰地表达着恐惧。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv] [lɔːrd]
" that he is to be married to the only daughter and heiress of Lord
" 那 他 是 到 是 已婚 到 这 仅有的 女儿 和 女继承人 的 主
['tʃɪlɪŋˌhæm] ?
Chillingham ?
奇灵厄姆 ?

“他要娶奇灵厄姆勋爵唯一的女儿兼继承人吗？”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['nɪrli] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hɜːr'self] , [waɪl] [ri'plaiŋ] —
" I felt that I became nearly as pale as herself , while replying —
" 我 毛毡 那 我 成为 几乎 作为 苍白 作为 她自己 , 尽管 回复 —

“我感觉自己回答的时候脸色几乎和她一样苍白了——”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ;
" I certainly have not heard of such an alliance ;
" 我 当然 有 不是 听到 的 这样的 一个 联盟 ;

“我从未听说过这样的联盟；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['sɪli] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['neɪbərhʊd] .
it is probably the silly humour of a gossiping neighbourhood .
它 是 大概 这 愚蠢的 幽默 的 一个 八卦 邻里 .

这大概是邻里间闲聊时产生的无厘头幽默吧。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd]
" She shook her head sadly , and seated herself with an air of lassitude
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 和 坐着 她自己 和 一个 空气 的 倦怠
.
.
.

她悲伤地摇了摇头，一脸倦怠地坐了下来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪr] ['æftər] [aɪ] ['eskɔːtɪd] [juː; jʊ] [hoʊm] [læst]
" Are you sure that Mr . Berkeley was not here after I escorted you home last
" 是 你 当然 那 先生 . 伯克利 曾是 不是 这里 后 我 护送 你 家 最后的
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“你确定昨晚我送你回家后，伯克利先生没有来过这里吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [bʌt; bət] [tuː] [ʃʊr] .
" I am , unfortunately , but too sure .
" 我 是 , 很遗憾 , 但 也 当然 .

“很遗憾，我的确如此，而且我非常确定。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
" she inquired , looking up , while her eyes dilated .
" 她 询问 , 寻找 向上 , 尽管 她 眼睛 扩张 .

她抬起头问道，同时瞳孔放大。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] . "
" Because I could have sworn that I passed him on horseback in the dusk . "
" 因为 我 可以 有 宣誓 那 我 通过了 他 在 马背 在 这 黄昏 . "

“因为我发誓，我在黄昏时分骑马经过了他。”

" ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "
" Riding in this direction ? "
" 骑术 在 这 方向 ? "

“往这边骑吗？”

" [noʊ] , [tɔːrdz] ['kæntərˌberi] . "
" No , towards Canterbury . "
" 不 , 向 坎特伯雷 . "

“不，往坎特伯雷方向去。”

" [ɑː] , [tɔːrdz] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] , [noʊ] [daʊt] — [ðer; ðər] [ʃaɪnz] [hɪz; ɪz] ['loʊdstɑːr] [naʊ] ! "
" Ah , towards Chillingham Park , no doubt — there shines his loadstar now ! "
" 啊 , 向 奇灵厄姆 公园 , 不 怀疑 — 那里 闪耀 他的 载星 现在 ! "

“啊，毫无疑问，那是朝着奇灵厄姆公园的方向——他的星光正闪耀在那里！”

" [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , " [θɔːt] [aɪ] , ['bɪtərli] .
" And mine too , " thought I , bitterly .
" 和 矿 也 , " 想法 我 , 苦涩地 .

“我的也是，”我苦涩地想。

[ðɪs] ['gɜːlz] [ɪn'telɪdʒəns] , ['weðər] [fɔːls] [ɔːr] [truː] , [krʌʃt] [maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən]
This girl's intelligence , whether false or true , crushed my heart more than I can
这 女孩们 智力 , 无论 错误的 或者 真的 , 碎 我的 心 更多的 比 我 能
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

这个女孩的聪明才智，无论是真是假，都让我心碎不已，这种痛苦难以言表。

[əˈwer] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][rɪˈtaɪərɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt]

Aware , however , of the imperative necessity for retiring , I took up my hat

意识到的 , 然而 , 的 这 至关重要的 必要性 为了 退休 , 我 采取 向上 我的 帽子

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [əˈduː] ;

and bade her adieu ;

和 巴德 她 再见 ;

然而，我意识到必须告别，于是拿起帽子向她道别；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈbɝːkliːz] [ˈmuːvmənts] , [aɪ] [ˈprɑːmɪst] ,

but for the purpose of learning more of Berkeley's movements , I promised ,

但 为了 这 目的 的 学习 更多的 的 伯克利的 移动 , 我 承诺 ,

[wen] [ˈraɪdɪŋ] [ðæt] [wei] ,

when riding that way ,

什么时候 骑术 那 方式 ,

但为了更多地了解伯克利的动向，我承诺，当乘车经过那里时，

[tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .

to call again , and inquire for her health .

到 称呼 再次 , 和 查询 为了 她 健康 .

再打电话询问她的健康状况。

" [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈstɔːrd] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbɝːkliːz] [gɪft] [tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈpɑːn][ə; eɪ]

" The locket you have just restored was Mr . Berkeley's gift to me upon a

" 这 吊坠 你 有 只是 恢复 曾是 先生 . 伯克利的 礼物 到 我 之上 一个

[ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] ,

fatal day ,

致命的 天 ,

“您刚刚修复的这枚小盒坠是伯克利先生在我遭遇不幸那天送给我的礼物。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ðæt] — [ðæt] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]

" said she ; " and , believe me , sir , that — that , whatever you may have heard

" 说 她 ; " 和 , 相信 我 , 先生 , 那 — 那 , 任何 你 可能 有 听到

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

of me ,

的 我 ,

“她说；“而且，先生，请相信我，无论你听说过我的什么事，

[ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] - [mɔːr] [sind] [əˈgenst] [ðæt] [ˈsɪnɪŋ] . -

or whatever you may think , I have been ' more sinned against that sinning . '

或者 任何 你 可能 思考 , 我 有 到过 - 更多的 罪过 反对 那 犯罪 . -

无论你怎么想，我受到的伤害远大于我所犯的罪过。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈkæntərˌberi] .

" In another minute I was in the saddle , and on my way back to Canterbury .

" 在 其他 分钟 我 曾是 在 这 鞍 , 和 在 我的 方式 后退 到 坎特伯雷 .

“又过了一分钟，我就骑上了马，踏上了返回坎特伯雷的路。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Though she did not know it , nor could she know it ,

尽管 她 做过 不是 知道 它 , 也不 可以 她 知道 它 ,

虽然她不知道，也不可能知道，

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ˈplæntɪŋ] [θɔːrnz] [ɪn][maɪ] [brest] .

this unfortunate girl had been planting thorns in my breast .

这 不幸 女孩 有 到过 种植 荆棘 在 我的 胸部 .

这个不幸的女孩一直在我的胸口种刺。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfədi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][luˈ(ː)iːzə] — [ʌv; əv]

I	could	not	believe	in	the	reality	of	such	perfidy	on	the	part	of	Louisa	—	of
我	可以	不是	相信	在	这	现实	的	这样的	背信弃义	在	这	部分	的	路易莎	—	的

[sʌtʃ] [fəˈsɪləti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

such	facility	on	the	part	of	the	haughty	Countess	,
这样的	设施	在	这	部分	的	这	傲慢	伯爵夫人	,

我无法相信路易莎竟会做出如此背信弃义的事——这位傲慢的伯爵夫人竟会如此轻易地就做出这种事。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [ɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈræpɪd] [ˈprɑːgres] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbɜːrkli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

her	mother	—	or	of	such	rapid	progress	on	the	part	of	Berkeley	with	all	his
她	母亲	—	或者	的	这样的	迅速的	进步	在	这	部分	的	伯克利	和	全部	他的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

她的母亲——或者说伯克利凭借其财富取得如此迅速的进步，

[ðə; ði][hɑːrd] - [wʌn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈbruːər] .

the	hard	-	won	thousands	of	the	late	departed	brewer	.
这	难的	-	韩元	数千	的	这	晚的	已离开	酿酒师	.

这是已故酿酒师辛辛苦苦赚来的数千英镑。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈkɔːrə] ,

How	I	longed	now	for	the	arrival	of	Cora	,
如何	我	渴望	现在	为了	这	到达	的	科拉	,

我多么盼望科拉的到来啊！

[huː] [maɪt] [sɑːlv] [ɔːr][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] !

who	might	solve	or	explain	away	some	of	the	doubts	that	surrounded	me	!
WHO	可能	解决	或者	解释	离开	一些	的	这	疑虑	那	包围	我	!

谁能解答或解释我心中的一些疑惑呢！

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;

My	heart	swelled	with	rage	;
我的	心	肿胀	和	愤怒	;

我心中怒火中烧；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [luˈ(ː)iːzə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [beɪd] [fer] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ]

and	yet	I	felt	that	I	loved	Louisa	with	a	passion	that	bade	fair	to	turn	my
和	然而	我	毛毡	那	我	喜爱	路易莎	和	一个	热情	那	巴德	公平的	到	转动	我的

[breɪn] !

brain	!
脑	!

然而，我却觉得我爱路易莎爱得如此热烈，以至于我神魂颠倒！

[æz; əz] [mɪs] [ˈɔːriəl] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɝːkliːz] [ˈmuːvmənts]

As	Miss	Auriol	would	be	certain	to	know	something	of	Berkeley's	movements
作为	错过	奥里奥尔	会	是	肯定	到	知道	某物	的	伯克利的	移动

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːloʊər] ,

and	as	she	and	her	faithful	follower	,
和	作为	她	和	她	忠实	追随者	,

奥里奥尔小姐肯定会了解伯克利的一些动向，而且她和她忠实的追随者，

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈgoʊldzˌwɝːði] , [maɪt] [pruːv] [ɪnˈvæljuəb(ə)l][ɪn] [əˈkweɪntɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst]

old	Mrs	.	Goldsworthy	,	might	prove	invaluable	in	acquainting	me	with	what	passed
老的	太太	.	戈兹沃西	,	可能	证明	无价	在	熟悉	我	和	什么	通过了

[æt; ət] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ,

at	Chillingham	Park	,
在	奇灵厄姆	公园	,

老戈兹沃西太太或许能帮我了解奇灵厄姆公园发生过的事情，这对我来说非常宝贵。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒeləsi] [tuː; tə][spɜːr][ɑːn][ðer; ðər] ['espiənɑːʒ] ,

for	they	had	jealousy	to	spur	on	their	espionage	,
为了	他们	有	妒忌	到	刺	在	他们的	间谍	,

因为他们心怀嫉妒，才驱使他们从事间谍活动。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] - ,

I	resolved	to	visit	once	or	twice	again	the	cottage	at	the	Reculvers	,
我	已解决	到	访问	一次	或者	两次	再次	这	小屋	在	这	-	,

我决定再去雷库尔弗家的小屋拜访一两次。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌn'siːn] .

when	I	could	do	so	unseen	.
什么时候	我	可以	做	所以	看不见	.

当我可以不被人看见的时候。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][sæd]

This	I	did	,	little	knowing	how	greatly	the	poor	girl	would	interest	me	in	her	sad
这	我	做过	,	小的	会心	如何	非常	这	贫穷的	女孩	会	兴趣	我	在	她	伤心

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

我照做了，却丝毫没有意识到这个可怜女孩的悲惨命运会让我多么感兴趣。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [pər'suːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] .

and	still	less	foreseeing	that	the	course	I	pursued	was	a	perilous	one	.
和	仍然	较少的	预见	那	这	课程	我	追击	曾是	一个	危险的	一	.

更没有预料到我所选择的道路是一条充满危险的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv]

But	the	agony	of	my	anxiety	,	the	bitterness	of	my	suspicions	,	and	my	love
但	这	痛苦	的	我的	焦虑	,	这	苦味	的	我的	怀疑	,	和	我的	爱

[fɔːr; fər][luː)'iːzə] ,

for	Louisa	,
为了	路易莎	,

但是，焦虑带来的痛苦、猜疑带来的苦涩，以及我对路易莎的爱，

[ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['skruːp(ə)l] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] .

overcame	every	scruple	,	and	blinded	me	to	everything	else	.
克服	每一个	顾忌	,	和	失明	我	到	一切	别的	.

他克服了所有顾虑，让我对其他一切都视而不见。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

She	,	on	the	other	hand	,	was	naturally	anxious	to	learn	the	movements	of
她	,	在	这	其他	手	,	曾是	自然	焦虑的	到	学习	这	移动	的

['bɜːrkli] , [huːm] ,

Berkeley	,	whom	,
伯克利	,	谁	,

另一方面，她自然很想了解伯克利的动向，伯克利本人

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] [dɪ'zɜːrʃn] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['despərətli] .

notwithstanding	his	cold	desertion	,	she	loved	blindly	and	desperately	.
虽然	他的	寒冷的	逃兵	,	她	喜爱	盲目地	和	绝望地	.

尽管他冷酷地抛弃了她，她仍然盲目而绝望地爱着他。

[ðʌs] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Thus	we	could	be	useful	to	each	other	.
因此	我们	可以	是	有用	到	每个	其他	.

这样我们就能互相帮助。

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ;

My	heart	recoiled	at	times	from	such	a	mode	of	working	;
我的	心	反冲	在	时代	从	这样的	一个	模式	的	在职的	;

有时，这种工作方式让我感到心惊胆战；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['riːkɔːrs] [tɪl] [maɪ]['kʌz(ə)n]['kɔːrə] [keɪm] .

but	I	could	have	no	other	recourse	till	my	cousin	Cora	came	.
但	我	可以	有	不	其他	追索权	直到	我的	表哥	科拉	来了	.

但在我的表妹科拉到来之前，我别无他法。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

As	I	rode	up	to	the	door	of	the	hotel	,
作为	我	骑	向上	到	这	门	的	这	酒店	,

当我骑车来到酒店门口时，

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

my	heart	leaped	on	seeing	Willie	Pitblado	awaiting	me	there	.
我的	心	跳跃	在	看到	威利	皮特布拉多	等待中	我	那里	.

看到威利·皮特布拉多在那里等我，我的心都快跳出来了。

" [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][læst] !

"	A	letter	at	last	!
"	一个	信	在	最后的	!

终于收到一封信了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	I	exclaimed	,	as	he	came	forward	.
"	我	惊呼	,	作为	他	来了	向前	.

“他走上前来时，我惊呼道。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑː'keɪdɪd] [hæt] .

"	From	the	colonel	,	sir	,	"	said	he	,	touching	his	cockaded	hat	.
"	从	这	上校	,	先生	,	"	说	他	,	接触	他的	带帽饰的	帽子	.

“上校给的，先生，”他一边说着，一边摸了摸自己戴着帽徽的帽子。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

"	The	colonel	?
"	这	上校	?

“上校？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [æz; əz][aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [noʊt] ,

"	I	repeated	in	disappointment	and	surprise	,	as	I	tore	open	the	note	,
"	我	重复	在	失望	和	惊喜	,	作为	我	撕裂	打开	这	笔记	,

我失望又惊讶地重复着这句话，一边撕开纸条。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn] ['briːfli] [ðʌs] : —

the	contents	of	which	ran	briefly	thus	:	—
这	内容	的	哪个	跑	简要地	因此	:	—

其内容简述如下：——

" [maɪ] [dɪr] - , — [æz; əz][ðə; ði] ['bærəks] [hɪr] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]

"	MY	DEAR	NORCLIFF	,	—	As	the	barracks	here	are	becoming	uncomfortably
"	我的	亲爱的	-	,	—	作为	这	兵营	这里	是	成为	不舒服地

['kraʊdɪd] ,

crowded	,
挤	,

“我亲爱的诺克利夫：——由于这里的营房越来越拥挤，令人感到不舒服，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

by	the	Indian	depôts	and	so	forth	,
经过	这	印度	-	和	所以	前进	,

通过印度仓库等等

[jʊr; jər] [truːp] [ɪz] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

your	troop	is	detached	to	Canterbury	for	a	week	or	two	,
你的	部队	是	分离的	到	坎特伯雷	为了	一个	星期	或者	二	,

你们部队被派往坎特伯雷一到两周。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] .

to	share	the	quarters	of	the	hussars	.
到	分享	这	四分之一	的	这	骠骑兵	.

共用骠骑兵的营房。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , ['prɑːbəbli] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːt] [kʌmz] .

You	will	remain	there	,	probably	,	till	the	route	comes	.
你	将要	保持	那里	,	大概	,	直到	这	路线	来	.

你大概会一直待在那里，直到路线出现。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

You	need	not	return	to	head	-	quarters	,	unless	you	choose	;
你	需要	不是	返回	到	头	-	四分之一	,	除非	你	选择	;

除非你选择返回总部，否则你无需返回；

[bʌt; bət] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd]

but	may	report	yourself	to	the	lieutenant	-	colonel	commanding	the	consolidated
但	可能	报告	你自己	到	这	中尉	-	上校	指挥	这	合并

['kæv(ə)lri] - [æt; ət] ['kæntərˌberi] .

cavalry	depôt	at	Canterbury	.
骑兵	-	在	坎特伯雷	.

但你可以向驻坎特伯雷的联合骑兵部队司令中校报到。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] - [deɪ] [æt; ət] [mes] .

This	is	a	stranger	-	day	at	mess	.
这	是	一个	陌生人	-	天	在	混乱	.

今天食堂里发生了一件怪事。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] .

We	are	to	have	an	unusual	number	of	guests	,	and	the	band	.
我们	是	到	有	一个	异常	数字	的	客人	,	和	这	乐队	.

我们将迎来数量异常多的宾客，还有乐队。

[wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Wish	you	were	with	us	.
希望	你	是	和	我们	.

真希望你和我们在一起。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , & [siː] . , & [siː] . ,

Believe	me	,	&	c	.	,	&	c	.	,
相信	我	,	&	c	.	,	&	c	.	,

相信我，等等，等等。

['laɪənl] ['bevərli] , [lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

LIONEL	BEVERLEY	,	Lieut	.	-	Col	.
莱昂内尔	贝弗利	,	中尉	.	-	上校	.

莱昂内尔·贝弗利，中校

" [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [wɪl] [drɪl] [ðə; ði] [truːp] [wʌns] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] ['eksərsaɪz]

"	P	.	S	.	—	You	will	drill	the	troop	once	daily	to	the	sword	and	lance	exercise
"	P	.	S	.	—	你	将要	钻头	这	部队	一次	日常的	到	这	剑	和	槊	锻炼

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] . "

on	horseback	.	"
在	马背	.	"

“附注——你们每天要带领部队进行一次骑马剑矛操练。”

" [haʊ] ['lʌki] ! " [θɔːt] [aɪ] . " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kæntərˌberi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ]

"	How	lucky	!	"	thought	I	.	"	I	shall	have	Canterbury	for	the	basis	of	my
"	如何	幸运的	!	"	想法	我	.	"	我	将	有	坎特伯雷	为了	这	基础	的	我的

[ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,

operations	,
运营	,

“真幸运！”我心想，“我将以坎特伯雷为行动基地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ədˈvænst] [poʊst] ; [ˈkwɔːrtərd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm]
and **the** **Reculvers** **for** **an** **advanced** **post** **;** **quartered** **here** **,** **and** **Chillingham**
和 这 - 为了 一个 先进的 邮政 ; 四分 这里 , 和 奇灵厄姆
[kloʊz] [baɪ] !
close **by** **!**
关闭 经过 !

雷库尔弗家族驻扎在此，奇灵厄姆就在附近！

— [wen] [dʌz] [ðə; ði] [truːp] [mɑːrtʃ] [ɪn] , [ˈwɪli] . "
— **When** **does** **the** **troop** **march** **in** **,** **Willie** **.** **"**
— 什么时候 做 这 部队 行进 在 , 威利 . "

“威利，部队什么时候进场？”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈfɔːrnuːn] , [sɜːr] , [ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɔsəlɪn] . "
" **To** **-** **morrow** **forenoon** **,** **sir** **,** **under** **Mr** **.** **Jocelyn** **.** **"**
" 到 - 明天 午前 , 先生 , 在下面 先生 . 乔斯林 . "

“明天上午，先生，由乔斯林先生负责。”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærək] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteiblz]
You **will** **take** **my** **card** **to** **the** **barrack** **-** **master** **,** **and** **my** **horses** **to** **the** **stables**
你 将要 拿 我的 卡片 到 这 营房 - 掌握 , 和 我的 马匹 到 这 马厩
,
,
,

你要把我的证件交给营房长，把我的马送到马厩。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] .
and **receive** **over** **my** **quarters** **.**
和 收到 超过 我的 四分之一 .

并接收我剩余的款项。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [truːp] [kʌmz] [ɪn] .
I **shall** **remain** **at** **the** **hotel** **until** **the** **troop** **comes** **in** **.**
我 将 保持 在 这 酒店 直到 这 部队 来 在 .

我将留在酒店，直到部队抵达。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
" **I** **did** **not** **ride** **to** **the** **Reculvers** **on** **that** **afternoon** **,**
" 我 做过 不是 骑 到 这 - 在 那 下午 ,

那天下午我没有去雷库尔弗家，

[ðoʊ] [aɪ] [ˈskauəd] [ˈevri] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [baɪ] , - , [ænd; ənd]
though **I** **scoured** **every** **road** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **city** **,** **by** **Sturry** **,** **Bramling** **,** **and**
尽管 我 彻底清洗 每一个 路 在 这 附近 的 这 城市 , 经过 斯特里 , - , 和
[ˈhɔrtən] .
Horton **.**
霍顿 .

虽然我搜遍了城市附近的每条道路，包括斯特里路、布拉姆林路和霍顿路。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ,
Next **morning** **I** **went** **for** **a** **mile** **or** **two** **in** **the** **direction** **of** **Ospringe** **,**
下一个 早晨 我 去 为了 一个 英里 或者 二 在 这 方向 的 奥斯普林格 ,

第二天早上我朝奥斯普林格方向走了大约一两英里，

[ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [truːp] [ədˈvænsɪŋ] [ˈliːʒərli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] ,
and **soon** **saw** **the** **troop** **advancing** **leisurely** **,** **with** **their** **horses** **at** **a** **walk** **,**
和 很快 锯 这 部队 前进 悠闲 , 和 他们的 马匹 在 一个 走 ,

很快便看到那支军队悠闲地向前行进，他们的马匹也慢悠悠地走着。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkentɪʃ] [ˈhaɪweɪ] , [ðer; ðər] [kiːn] [læns] - [ˈhedz] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
along **the** **dusty** **Kentish** **highway** **,** **their** **keen** **lance** **-** **heads** **glittering** **with** **all** **their**
沿着 这 尘土飞扬 肯特郡 公路 , 他们的 敏锐的 槊 - 头部 闪闪发光 和 全部 他们的
[braɪt] [əˈpɔintmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
bright **appointments** **in** **the** **sunshine** **,**
明亮的 预约 在 这 阳光 ,

沿着肯特郡尘土飞扬的公路，它们锋利的矛头在阳光下闪闪发光，各种鲜艳的装饰熠熠生辉。

[ðer; ðər][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [waɪt] ,
their **scarlet** **and** **white** **banneroles** **,**
他们的 猩红 和 白色的 横幅 ,

它们的猩红色和白色旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði][menz] [skwer] - [ˈtɑːpt] [kæps] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
and **the** **long** **plumes** **in** **the** **men's** **square** **-** **topped** **caps** **dancing** **in** **the** **wind** **,**
和 这 长的 羽流 在 这 男士 正方形 - 顶峰 帽子 跳舞 在 这 风 ,

男人们方顶帽上的长羽饰在风中飘动，

[æz; əz][aɪ] [trɔtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈmʌfti] .
as **I** **trotted** **up** **and** **joined** **them** **,** **though** **in** **mufti** **.**
作为 我 小跑 向上 和 加入 他们 , 尽管 在 常服 .

我小跑上前去，加入了他们，虽然我穿着便服。

[maɪ] [luːˈtenənt] , [fræŋk] [ˈdʒɔsəlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪt] , [sɜːr] [ˈhæri] [ˈskaːlət] , [wɜːr; wər][bəuθ]
My **lieutenant** **,** **Frank** **Jocelyn** **,** **and** **the** **cornet** **,** **Sir** **Harry** **Scarlett** **,** **were** **both**
我的 中尉 , 坦率 乔斯林 , 和 这 角膜 , 先生 哈里 斯嘉丽 , 是 两个都
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [jʌŋ] [men] ,
pleasant **and** **gentlemanly** **young** **men** **,**
令人愉快的 和 绅士风度 年轻的 男人 ,

我的副官弗兰克·乔斯林和少尉哈里·斯嘉丽爵士都是和蔼可亲、彬彬有礼的年轻人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwelkəm] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈkæntərˌberi] ,
and **would** **have** **been** **a** **most** **welcome** **addition** **to** **my** **residence** **in** **Canterbury** **,**
和 会 有 到过 一个 最多 欢迎 添加 到 我的 住宅 在 坎特伯雷 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] ,
but **for** **the** **hopes** **,**
但 为了 这 希望 ,

如果不是因为那些希望，它本会成为我在坎特伯雷住所非常受欢迎的一件物品。

[ðə; ði] [fɪrz] , [ænd; ənd][plænz] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ˌem ˈiː] .
the **fears** **,** **and** **plans** **which** **occupied** **me** **.**
这 恐惧 , 和 计划 哪个 占领 我 .

那些令我恐惧和忧虑的计划。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
They **asked** **me** **how** **I** **liked** **the** **cathedral** **city** **,** **and** **there** **was** **a** **smile** **on**
他们 问 我 如何 我 喜欢 这 大教堂 城市 , 和 那里 曾是 一个 微笑 在
[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
their **faces** **,**
他们的 面孔 ,

他们问我对这座大教堂城市感觉如何，脸上都带着笑容。

[wɪtʃ] , [wen] [ˈteɪkən][ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsiːkrət] [θɔːts] , [gɔːld] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ˌem ˈiː]
which **,** **when** **taken** **in** **conjunction** **with** **my** **secret** **thoughts** **,** **galled** **and** **fretted** **me**
哪个 , 什么时候 已采取 在 连词 和 我的 秘密 想法 , 恼怒 和 有格纹的 我
.
.
.

这件事与我内心深处的想法结合起来，让我感到恼怒和焦虑。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	I	could	not	notice	it	.
然而	我	可以	不是	注意	它	.

但我却没注意到。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] " [ˌʌn'wɑːʃt] ,

Accompanied	by	a	multitude	of	the	great	"	unwashed	,
伴随	经过	一个	民众	的	这	伟大的	"	未洗的	,

伴随着众多“未开化的”大批民众，

" [wiː; wi] [prə'siːdid] [streɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['speɪʃəs] ['bærəks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [i'rektid] [fɔːr; fər]['kæv(ə)lri] ,

"	we	proceeded	straight	to	those	spacious	barracks	which	are	erected	for	cavalry	,
"	我们	继续	直的	到	那些	宽敞	兵营	哪个	是	竖立	为了	骑兵	,

[ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] ,

artillery	,	and	infantry	,
炮兵	,	和	步兵	,

我们径直前往那些宽敞的营房，这些营房是为骑兵、炮兵和步兵建造的。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] ,

on	the	road	that	leads	to	the	Isle	of	Thanet	,
在	这	路	那	线索	到	这	小岛	的	萨尼特	,

在通往萨尼特岛的路上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['lænsərz][wɜːr; wər] ['ræpɪdli] " [toʊld] [ɔːf] " [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

and	there	the	lancers	were	rapidly	"	told	off	"	to	their	quarters	,	the	horses
和	那里	这	枪骑兵	是	快速	"	讲述	离开	"	到	他们的	四分之一	,	这	马匹

['steɪbld] , [kɔːrnd] , [ænd; ənd] ['wɔːtərd] .

stabled	,	corned	,	and	watered	.
稳定	,	咸	,	和	浇水	.

于是，骑兵们被迅速“遣送”回营房，马匹被关进马厩、围进围栏、喂饱了水。

[wiː; wi] [daind] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hə'zɑːr] [kɔːr] ,

We	dined	that	evening	with	a	hussar	corps	,
我们	用餐	那	晚上	和	一个	骠骑兵	兵团	,

当晚我们与一支骠骑兵部队共进晚餐。

[ʌv; əv] [huːz] [mes] [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] ['ɑːnəreri] ['membər] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['kæntərˌberi]

of	whose	mess	we	were	made	honorary	members	while	we	remained	in	Canterbury
的	谁	混乱	我们	是	制成	名誉	成员	尽管	我们	剩余	在	坎特伯雷

,

,
,

我们在坎特伯雷期间，被授予该协会荣誉会员称号。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒɔsəlin][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] ['bɜːrkli]

and	from	Jocelyn	I	learned	incidentally	that	for	the	last	three	days	Berkeley
和	从	乔斯林	我	学习	顺便	那	为了	这	最后的	三	天	伯克利

[hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɪn] ['bærəks] .

had	scarcely	been	in	barracks	.
有	几乎	到过	在	兵营	.

我从乔斯林那里偶然得知，伯克利在过去的三天里几乎没待在营房里。

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hə'ræst] [maɪ'self][ɪn] [veɪn] [pæst] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [fɪr] [ə'loʊn]

The	hope	that	I	had	harrassed	myself	in	vain	passed	away	now	,	and	fear	alone
这	希望	那	我	有	骚扰	我	在	徒劳	通过了	离开	现在	,	和	害怕	独自的

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

我之前那种徒劳无功的希望如今已然破灭，只剩下恐惧。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][set][ʌv; əv] [diˈkæntəz] [wɜːr; wər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [slɪpt] [əˈweɪ]
While **the** **first** **set** **of** **decanters** **were** **traversing** **the** **table** **,** **I** **slipped** **away**
尽管 这 第一的 放 的 醒酒器 是 穿越 这 桌子 , 我 滑倒了 离开
[ˌʌnˈnoʊtɪst] ,
unnoticed **,**
未被察觉 ,

当第一批醒酒器被推上桌子时，我悄悄地溜走了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] , [tʊk] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [peɪs] [dəˈrekt][fɔːr; fər]
and **without** **changing** **my** **uniform** **,** **took** **the** **road** **at** **a** **rasping** **pace** **direct** **for**
和 没有 变化 我的 制服 , 采取 这 路 在 一个 粗糙 步伐 直接的 为了
[ðə; ði] - .
the **Reculvers** **.**
这 - .

我没换制服，就以刺耳的步伐径直朝雷库尔弗斯走去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
The **moon** **was** **just** **rising** **from** **the** **sea** **,**
这 月亮 曾是 只是 上升 从 这 海 ,

月亮刚刚从海面升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrfjuː] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] ,
and **the** **last** **notes** **of** **the** **curfew** **were** **dying** **away** **,**
和 这 最后的 笔记 的 这 宵禁 是 垂死 离开 ,

宵禁的最后余音也渐渐消散了。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] - [ˈkɑːtɪdʒ] .
as **I** **drew** **up** **at** **the** **door** **of** **Miss** **Auriol's** **cottage** **.**
作为 我 画 向上 在 这 门 的 错过 - 小屋 .

当我把车停在奥里奥尔小姐的小屋门口时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] ,
She **was** **alone** **,** **and** **sitting** **at** **tea** **,** **to** **which** **she** **bade** **me** **welcome** **,**
她 曾是 独自的 , 和 坐着 在 茶 , 到 哪个 她 巴德 我 欢迎 ,

她独自一人坐在那里喝茶，并热情地欢迎我过来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][hæf] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
in **a** **manner** **that** **showed** **she** **half** **doubted** **the** **honesty** **of** **my** **visit** **,**
在 一个 方式 那 显示 她 一半 怀疑 这 诚实 的 我的 访问 ,

她语气中流露出对我此行诚意的些许怀疑。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [sʌtʃ] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdnəs] , [aɪ] [felt]
and **betrayed** **such** **emotions** **of** **shame** **,** **confusion** **,** **and** **awkwardness** **,** **I** **felt**
和 背叛 这样的 情绪 的 耻辱 , 困惑 , 和 尴尬 , 我 毛毡
[maɪˈself] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪnˈtruːdər] .
myself **quite** **an** **intruder** **.**
我 相当 一个 入侵者 .

当我流露出羞愧、困惑和尴尬等情绪时，我觉得自己像个闯入者。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈbɜːrkli] .
But **I** **simply** **asked** **if** **she** **had** **heard** **more** **of** **Berkeley** **.**
但 我 简单地 问 如果 她 有 听到 更多的 的 伯克利 .

但我只是问她是否听说过更多关于伯克利的事情。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
She **admitted** **that** **she** **had** **,**
她 承认 那 她 有 ,

她承认自己确实有这件事。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] ['mɔːrnfəli] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli]
and **stated** **mournfully** **that** **for** **the** **last** **three** **days** **he** **had** **been** **constantly**
和 声明 悲伤地 那 为了 这 最后的 三 天 他 有 到过 不断地
[æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,
at **the** **park** **,**
在 这 公园 ,

他悲伤地表示，过去三天他一直待在公园里。

[ðʌs] [kən'fəːmɪŋ] [wʌt] [fræŋk] ['dʒɔsəlin][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .
thus **confirming** **what** **Frank** **Jocelyn** **had** **told** **me** **.**
因此 确认 什么 坦率 乔斯林 有 讲述 我 .

这证实了弗兰克·乔斯林告诉我的事情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][ɔːr] [tuː] ,
In **the** **course** **of** **another** **visit** **or** **two** **,**
在 这 课程 的 其他 访问 或者 二 ,

在接下来的几次拜访中，

[aɪ] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] ['piːsmiːl] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [ʌn'hæpi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
I **gradually** **learned** **piecemeal** **all** **the** **poor** **girl's** **unhappy** **history** **,** **and** **how** **she**
我 逐步地 学习 零散地 全部 这 贫穷的 女孩们 不开心 历史 , 和 如何 她
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
became **the** **victim** **,**
成为 这 受害者 ,

我逐渐零零碎碎地了解到这个可怜女孩不幸的过往，以及她如何成为受害者。

[fɜːrst][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
first **of** **evil** **fortune** **,** **and** **afterwards** **of** **a** **cold** **-** **blooded** **man** **of** **the** **world**
第一的 的 邪恶的 财富 , 和 然后 的 一个 寒冷的 - 血腥 男人 的 这 世界
[laɪk] [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] .
like **De** **Warr** **Berkeley** **.**
喜欢 德 沃伦 伯克利 .

首先是厄运缠身，然后是像德·沃·伯克利那样冷酷无情的世故之人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [braɪt] [ænd; ənd] [veɪn]
Where **are** **the** **illusions** **bright** **and** **vain**
在哪里 是 这 幻觉 明亮的 和 徒劳

那些明亮而虚幻的幻象在哪里？

[ðæt] ['fænsi] [bəʊdid] [fɔːrθ] ?
That **fancy** **boded** **forth** **?**
那 想要 预兆 前进 ?

那奇思妙想预示着什么？

[sʌŋk] [tuː; tə][ðer; ðər]['saɪlənt] [keivz] [ə'gen] ,
Sunk **to** **their** **silent** **caves** **again** **,**
沉没 到 他们的 沉默的 洞穴 再次 ,

他们再次沉入寂静的洞穴中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
Auroræ **of** **the** **north** **!**
极光 的 这 北 !

北方的曙光！

[oʊ] ! [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ɔː(r)] ,
Oh **!** **who** **would** **live** **those** **visions** **o'er** **,**
哦 ! WHO 会 居住 那些 愿景 超过 ,

哦！谁愿意经历那些幻象呢？

[ɔːl] ['brɪliənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [siːm] ,
All brilliant though they seem ,
全部 杰出的 尽管 他们 似乎 ,

尽管他们看起来都很出色，

[sɪns] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dezərt] [ʃɔːr] ,
Since earth is but a desert shore ,
自从 地球 是 但 一个 沙漠 支撑 ,

地球不过是一片沙漠海岸，

[ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] ['wɪri] [driːm] !
And life a weary dream !
和 生活 一个 厌倦 梦 !

而生活，却成了一场疲惫的梦！

['mɔɪr] .
MOIR .
莫尔 .

磁光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]
She was the orphan daughter of the poor curate of a secluded village on the
她 曾是 这 孤儿 女儿 的 这 贫穷的 策展 的 一个 僻 村庄 在 这
['bɔːrdərz][ʌv; əv] [weɪlz] .
borders of Wales .
边界 的 威尔士 .

她是威尔士边境一个偏僻村庄里贫穷牧师的孤女。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] , [hæd; həd][daɪd] [wen] ['ægnəs][wʌz; wəz]
Her mother , also the daughter of a curate , had died when Agnes was
她 母亲 , 还 这 女儿 的 一个 策展 , 有 死亡 什么时候 艾格尼丝 曾是
['veri] [jʌŋ] .
very young .
非常 年轻的 .

她的母亲也是一位牧师的女儿，在艾格尼丝很小的时候就去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [left][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl][prɑːp][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]
She was thus left to be the sole prop and comfort of the old man's
她 曾是 因此 左边 到 是 这 唯一 支柱 和 舒适 的 这 老的 男人的
[dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,
declining years ,
下降 年 ,

于是，她成了老人晚年唯一的依靠和慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
and he loved her dearly — all the more dearly that , with a little brother ,
和 他 喜爱 她 亲爱的 — 全部 这 更多的 亲爱的 那 , 和 一个 小的 兄弟 ,
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
a beautiful ,
一个 美丽的 ,

他深爱着她——尤其因为他还有一个弟弟，一个美丽的.....

['goʊldən] - ['herd] [bɔɪ] ([ðə; ði] [seɪm] [huːz] ['mɪnətʃər] [aɪ] [ri'mɑːkt]) , [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [sə'vaivd] [ʌv; əv]
golden - haired boy (the same whose miniature I remarked) , she alone survived of
金的 - 头发 男生 (这 相同的 谁 微型 我 评论) , 她 独自的 幸存下来 的
[ɔːl][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
all their children ,
全部 他们的 孩子们 ,

那个金发男孩（就是我之前提到过个子矮小的那个），在所有孩子中，只有她活了下来。

[ten] [ɪn] ['nʌmbər] .

ten	in	number	.
十	在	数字	.

共有十人。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['perɪʃt] ['ɜ:rli] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [pə'zest] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] ,

The	rest	had	perished	early	;	for	all	possessed	that	terrible	heritage	,
这	休息	有	遇难	早期的	;	为了	全部	拥有	那	糟糕的	遗产	,

其余的人都早早夭折了；因为他们都继承了那可怕的遗产。

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ægnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [mə'tjʊr] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bʊzəm] — [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

the	seeds	of	which	Agnes	was	now	maturing	in	her	own	bosom	—	consumption	.
这	种子	的	哪个	艾格尼丝	曾是	现在	成熟	在	她	自己的	怀	—	消耗	.

艾格尼丝如今在自己胸中孕育的种子——肺结核——正在慢慢成熟。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] ['klɜ:rdʒimən] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [bɔ:rn] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

One	by	one	the	old	clergyman	had	seen	them	borne	forth	from	his	little
一	经过	一	这	老的	牧师	有	已见	他们	出生	前进	从	他的	小的

[θætʃt] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

thatched	parsonage	,
茅草屋顶	牧师住宅	,

老牧师亲眼目睹他们一个个从他那简陋的茅草屋里被抱出来。

['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] ['laɪk] - [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [leɪd] [baɪ] [ðer; ðər]

under	the	ivy	-	clad	lyke	-	gate	of	the	village	church	,	and	laid	by	their
在下面	这	常春藤	-	覆膜	像	-	门	的	这	村庄	教会	,	和	铺设	经过	他们的

['mʌðɚz] [saɪd] ,

mother's	side	,
母亲的	边	,

在村教堂爬满常春藤的大门下，安葬在母亲身旁。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['græsi] [greɪvz; grɑ:vz] , [wer] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['krəukəsiz] [gru:] [ɪn]

a	row	of	little	grassy	graves	,	where	the	purple	and	golden	crocuses	grew	in
一个	排	的	小的	草丛	坟墓	,	在哪里	这	紫色的	和	金的	番红花	生长	在

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

一排长满青草的小坟墓，春天时那里曾开满紫色和金色的番红花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ɪn] ['sʌmər] ,

and	the	white	-	eyed	marguerites	in	summer	,
和	这	白色的	-	眼睛	雏菊	在	夏天	,

还有夏天的白眼菊，

[ɔ:l] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['berid]

all	as	gaily	as	if	the	last	hopes	of	a	broken	heart	were	not	buried
全部	作为	兴高采烈地	作为	如果	这	最后的	希望	的	一个	破碎的	心	是	不是	埋葬

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

他们都兴高采烈，仿佛破碎的心最后的希望并未埋葬在他们身下。

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ə'gen] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

In	the	fulness	of	time	the	shadow	of	death	again	fell	on	the	old	parsonage	,
在	这	充满	的	时间	这	阴影	的	死亡	再次	跌倒	在	这	老的	牧师住宅	,

时过境迁，死亡的阴影再次笼罩了那座古老的牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [waɪt] [her] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

and	the	curate's	white	hairs	were	laid	in	the	dust	,
和	这	策展人的	白色的	头发	是	铺设	在	这	灰尘	,

牧师的白发散落在尘土中。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['sæksn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [soʊ] [lɔːŋ] ;

close	by	the	quiet	little	Saxon	church	in	which	he	had	ministered	so	long	;
关闭	经过	这	安静的	小的	撒克逊	教会	在	哪个	他	有	服事	所以	长的	;

就在他长期服务的那座安静的小撒克逊教堂附近；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ten] [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['lʌvɪŋ] ['haʊshoʊld] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

and	now	the	ten	graves	of	the	once	loving	household	lay	side	by	side	,
和	现在	这	十	坟墓	的	这	一次	爱	家庭	躺	边	经过	边	,

如今，这曾经恩爱的家庭的十座坟墓并排而立。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][mɑːrk][ðem; ðəm] .

without	a	stone	to	mark	them	.
没有	一个	石头	到	标记	他们	.

没有石头标记它们。

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læst] [kə'læməti] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - , " [sed] [mɪs] ['ɔːriəl] ,

"	In	the	days	before	this	last	calamity	befel	me	,	Captain	Norcliff	,	"	said	Miss	Auriol	,
"	在	这	天	前	这	最后的	灾害	发生	我	,	队长	-	,	"	说	错过	奥里奥尔	,

“在我遭遇这场最后灾难之前的日子里，诺克利夫船长，”奥里奥尔小姐说道。

" [wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [kə'resiŋli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	when	my	poor	father	was	wont	to	take	my	face	caressingly	between	his
"	什么时候	我的	贫穷的	父亲	曾是	惯于	到	拿	我的	脸	温柔地抚摸	之间	他的

['tremjələs] [oʊld][hændz] ,

tremulous	old	hands	,
颤抖的	老的	双手	,

“当我可怜的父亲常常用他那双颤抖的老手温柔地抚摸我的脸庞时，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [maɪ] [her] , [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] ,

and	kissing	my	forehead	,	and	smoothing	my	hair	,	would	tell	me	that	my	name	,
和	接吻	我的	前额	,	和	平滑	我的	头发	,	会	告诉	我	那	我的	姓名	,

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

亲吻我的额头，抚摸我的头发，仿佛在告诉我，我的名字叫艾格尼丝。

['sɪgnɪfaɪd] ['dʒent(ə)lnəs] — [ə; eɪ] [læm] , [ɪn][fækt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [wɜːrd] ['ægnəs]

signified	gentleness	—	a	lamb	,	in	fact	—	that	it	came	from	the	Latin	word	Agnus
表示	温柔	—	一个	羊肉	,	在	事实	—	那	它	来了	从	这	拉丁	单词	羔羊

;

;
;

象征着温柔——实际上就是一只羔羊——它源自拉丁语单词Agnus；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['evər] ['ɔːfərd] [ʌp]

and	when	he	would	bless	me	with	a	heart	as	pure	as	ever	offered	up
和	什么时候	他	会	保佑	我	和	一个	心	作为	纯的	作为	曾经	提供	向上

[ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ,

a	prayer	to	God	,
一个	祷告	到	上帝	,

当他以一颗纯洁无瑕的心祝福我时，他会向上帝祈祷。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] !

how	little	could	I	foresee	the	creature	I	was	to	become	!
如何	小的	可以	我	预见	这	生物	我	曾是	到	变得	!

我当时怎么也想不到自己会变成那样！

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] — [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Oh	,	my	father	—	oh	,	my	mother	!
哦	,	我的	父亲	—	哦	,	我的	母亲	!

哦，我的父亲——哦，我的母亲！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [maɪn][hæz; həz] [bɪn] ; [ænd; ənd]['æftər][maɪ]['fɑːðər] [daɪd] , [wʌt] [ə; eɪ] [juːθ] !
what a life mine has been ; and after my father died , what a youth !
什么 一个 生活 矿 有 到过 ; 和 后 我的 父亲 死亡 , 什么 一个 青年 !

我的一生多么精彩；父亲去世后，我的青春多么美好！

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː][ɛn'kloʊ] , [wen] ,
" I have often thought of the words of Mademoiselle de Enclos , when ,
" 我 有 经常 想法 的 这 字 的 小姐 德 包含 , 什么时候 ,

“我常常想起德·恩克洛小姐的话，当时，

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,
in the flush of her beauty , she exclaimed to the Prince of Condé ,
在 这 冲洗 的 她 美丽 , 她 惊呼 到 这 王子 的 - ,

她容光焕发，对孔代亲王惊呼道：

- [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [prə'poʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
' Had any one proposed such a life to me at one time ,
- 有 任何 一 建议的 这样的 一个 生活 到 我 在 一 时间 ,

“如果有人曾经向我提出过这样的生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [fraɪt] ! -
I should have died of grief and fright ! '
我 应该 有 死亡 的 悲伤 和 惊吓 ! -

我本该因悲伤和恐惧而死！

" [soʊ][maɪ] ['fɑːðər] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [nuː] [ɪn'kʌmbənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['mænʃ(ə)n] ,
" So my father passed away ; the new incumbent came to take our mansion ,
" 所以 我的 父亲 通过了 离开 ; 这 新的 现任 来了 到 拿 我们的 大厦 ,

“我父亲去世后，新上任的总统接管了我们的宅邸，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['hʌmb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌvæljuˈeɪʃn] .
with its humble furniture at a valuation .
和 它是 谦逊的 家具 在 一个 估值 .

其简朴的家具正在估价。

['æftər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɛts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l]
After paying a few debts , with a small sum , I found myself with my little
后 付费 一个 很少 债务 , 和 一个 小的 和 , 我 成立 我 和 我的 小的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

还清一些债务后，我剩下一小笔钱，和弟弟在一起了。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] , [ɪn] ['lʌndən] , ['siːkɪŋ] [səb'sɪstəns] [baɪ] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['tæləns]
who was sickly and ailing , in London , seeking subsistence by exerting the talents
WHO 曾是 病弱的 和 生病 , 在 伦敦 , 寻求 生存 经过 施力 这 天赋
[aɪ] [pə'zest] — ['mjuːzɪk] ,
I possessed — music ,
我 拥有 — 音乐 ,

我当时体弱多病，在伦敦靠发挥我的才能——音乐——来维持生计。

['tʃiːfli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] .
chiefly , for I am pretty well accomplished as a musician .
主要 , 为了 我 是 漂亮的 出色地 完成 作为 一个 音乐家 .

主要是因为我的音乐造诣相当不错。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['strʌglz] , [hɜːr; hər] ['perilz]
" She continued to tell me of all her heart - breaking struggles , her perils
" 她 持续 到 告诉 我 的 全部 她 心 - 打破 斗争 , 她 危险
[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] ,
and bitter mortifications ,
和 苦的 苦行 ,

她继续向我讲述她所有令人心碎的挣扎、危险和痛苦的屈辱，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fer] - ['hedɪd] ['brʌðər] ,

and	of	the	acute	sufferings	of	that	little	fair	-	headed	brother	,
和	的	这	急性	苦难	的	那	小的	公平的	-	标题	兄弟	,

以及那个金发小弟弟所遭受的巨大痛苦，

[ɑːn] [huːm] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːr; wər] ['sentərd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['deɪli] ,

on	whom	all	her	love	and	hope	were	centred	;	and	how	,	daily	,
在	谁	全部	她	爱	和	希望	是	居中	;	和	如何	,	日常的	,

她所有的爱和希望都寄托在她身上；以及她每天如何，

[ɪn][ðə; ði]['fetɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,

in	the	fetid	atmosphere	of	a	humble	lodging	,	far	away	from	the	green	fields	,
在	这	恶臭	气氛	的	一个	谦逊的	住宿	,	远的	离开	从	这	绿色的	字段	,

在远离绿野的简陋住所污浊的空气中，

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [wʊdz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

the	bright	sunshine	and	the	rustling	woods	of	that	dear	old	parsonage	on	the
这	明亮的	阳光	和	这	沙沙声	树林	的	那	亲爱的	老的	牧师住宅	在	这

[sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['denbi] [hɪlz] ,

slope	of	the	Denbigh	hills	,
坡	的	这	登比	丘陵	,

阳光明媚，树林沙沙作响，那座位于登比山坡上的古老牧师住宅，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ;

the	poor	child	grew	worse	and	more	feeble	;
这	贫穷的	孩子	生长	更糟	和	更多的	微弱	;

可怜的孩子病情越来越严重，身体越来越虚弱；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [krʌʃt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni]

and	how	her	crushed	heart	was	wrung	as	her	little	store	of	money
和	如何	她	碎	心	曾是	拧干	作为	她	小的	店铺	的	钱

[meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] [sprɪŋ] ;

melted	away	like	snow	in	spring	;
融化	离开	喜欢	雪	在	春天	;

看着自己仅有的积蓄像春天的雪一样融化殆尽，她那颗破碎的心该是多么痛苦啊；

[hɜːr; hər] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [went] [nekst] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [keɪm] .

her	few	ornaments	went	next	,	and	no	employment	came	.
她	很少	装饰品	去	下一个	,	和	不	就业	来了	.

她仅有的几件饰品也都被她卖掉了，而且也没有找到工作。

[haʊ] ['mɪzəri] [dɪ'prest] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ;

How	misery	depressed	,	and	horrible	forebodings	of	the	future	haunted	her	;
如何	苦难	郁闷	,	和	可怕	不祥的预感	的	这	未来	闹鬼的	她	;

悲惨的境遇令她沮丧不已，对未来的可怕预感也一直萦绕着她；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz]

how	she	remembered	all	the	harrowing	tales	she	had	read	—	and	such	as
如何	她	记得	全部	这	令人痛心的	故事	她	有	读	—	和	这样的	作为

[wiː; wi] [meɪ] ['deɪli] [riːd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['lʌndən] ,

we	may	daily	read	—	of	the	poor	in	London	,
我们	可能	日常的	读	—	的	这	贫穷的	在	伦敦	,

她想起了所有她读过的——以及我们每天都可能读到的——关于伦敦穷人的令人痛心的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['perɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] [huː] [rʌʃ] ['ɑːnwərd][ɪn]

and	how	they	perish	under	the	feet	of	the	vast	multitude	who	rush	onward	in
和	如何	他们	沦	在下面	这	脚	的	这	广阔的	民众	WHO	匆忙	向前	在

[ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

the	race	for	existence	,
这	种族	为了	存在	,

他们是如何被熙熙攘攘、争先恐后涌向生存的人群踩在脚下的呢？

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [θɔːts] [ænd; ənd] [dauts] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪmˈself] ,

or	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**pleasure**	**;**	**and**	**how**	**thoughts**	**and**	**doubts**	**of**	**God**	**himself**	**,**
或者	在	这	追逐	的	乐趣	;	和	如何	想法	和	疑虑	的	上帝	他自己	,

或者在追求享乐的过程中；以及对上帝本身的思考和怀疑，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] , [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

and	**of**	**His**	**mercy**	**and**	**justice**	**,**	**at**	**times**	**came**	**over**	**her**	**,**
和	的	他的	怜悯	和	正义	,	在	时代	来了	超过	她	,

有时，祂的慈悲和公义会临到她身上。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [naʊ] ,

even	**as**	**they**	**came**	**at**	**times**	**now**	**,**
甚至	作为	他们	来了	在	时代	现在	,

即使他们现在有时也会来，

[wen] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [moʊst][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] .

when	**the**	**man**	**she**	**loved**	**and**	**trusted**	**most**	**on**	**earth**	**had**	**deceived**	**her**	**.**
什么时候	这	男人	她	喜爱	和	可信	最多	在	地球	有	受骗	她	.

当她在这个世界上最爱、最信任的男人欺骗了她时。

[ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [læst] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪrd] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

Employed	**at**	**last**	**as**	**a**	**hired**	**musician**	**,**
受雇	在	最后的	作为	一个	雇用	音乐家	,

终于找到了一份受雇乐手的工作，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrtiz] ,

she	**was**	**out**	**frequently**	**to**	**play**	**the**	**piano**	**at**	**balls**	**and**	**evening**	**parties**	**,**
她	曾是	出去	频繁地	到	玩	这	钢琴	在	球	和	晚上	各方	,

她经常外出，在舞会和晚宴上弹钢琴。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈgɪni] [pər] [naɪt] , [ɪn] [ˈlʌndən] ,

for	**half**	**a**	**guinea**	**per**	**night**	**,**	**in**	**London**	**,**
为了	一半	一个	几内亚	每	夜晚	,	在	伦敦	,

在伦敦，每晚只需半个几尼。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈslendər] [səbˈsɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	**thus**	**made**	**a**	**slender**	**subsistence**	**for**	**the**	**suffering**	**child**	**and**	**for**
和	因此	制成	一个	苗条	生存	为了	这	痛苦	孩子	和	为了

[hɜːrˈself] .

herself	**.**
她自己	.

于是，她勉强维持着自己和受苦孩子的生活。

[ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsliːpi] [ˈbʌtlər] [ɔːr] [ˌsuːpərˈsɪliəs]

After	**receiving**	**her**	**fee**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**some**	**sleepy**	**butler**	**or**	**supercilious**
后	接收	她	费用	从	这	手	的	一些	困	管家	或者	傲慢

[ˈʌpər] - [ˈsɜːrvənt] ,

upper	**-**	**servant**	**,**
上	-	仆人	,

在从某个昏昏欲睡的管家或傲慢的高级仆人手中接过报酬后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnaɪtli] [ræpt] [hɜːr; hər] [ˈskænti] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði]

as	**she**	**nightly**	**wrapped**	**her**	**scanty**	**cloak**	**about**	**her**	**,**	**and**	**,**	**quitting**	**the**
作为	她	每晚	包装	她	稀少	披风	关于	她	,	和	,	辞职	这

[ˈhiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ,

heated	**and**	**crowded**	**rooms**	**,**
加热	和	挤	房间	,

每晚，她裹上单薄的斗篷，离开闷热拥挤的房间，

['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [wet] , [ænd; ənd] ['snoʊi] [striːts] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['skwɑːlɪd]

hurried	through	the	dark	,	wet	,	and	snowy	streets	,	to	an	almost	squalid
慌忙	通过	这	黑暗的	,	湿的	,	和	下雪的	街道	,	到	一个	几乎	肮脏的

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

匆匆穿过黑暗、潮湿、积雪覆盖的街道，来到一间几乎破败不堪的住处。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['niːtnəs] [feɪld] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer]

which	even	her	native	neatness	failed	to	brighten	,	and	to	the	couch	where
哪个	甚至	她	本国的	整洁	失败的	到	提亮	,	和	到	这	长椅	在哪里

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

即使是她天生的整洁也无法掩盖这一点，于是她来到了穷人所在的卧榻上。

[θɪn] , ['weɪkfl] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [sæd] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] , [ə'weitid] [hɜːr; hər] ;

thin	,	wakeful	boy	,	with	his	great	,	sad	,	earnest	eyes	,	awaited	her	;
薄的	,	清醒	男生	,	和	他的	伟大的	,	伤心	,	认真	眼睛	,	等待中	她	;

瘦弱、清醒的男孩，有着大大的、悲伤的、认真的眼睛，等着她；

[er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [kɔːf] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃest] ;

ere	long	she	began	to	find	a	cold	and	cough	settling	upon	her	delicate	chest	;
埃雷	长的	她	开始	到	寻找	一个	寒冷的	和	咳嗽	安顿	之上	她	精美的	胸部	;

不久，她便感到一阵感冒和咳嗽袭来，侵袭了她娇嫩的胸口；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ɪl] ,

and	then	the	terror	seized	her	that	if	she	became	seriously	ill	,
和	然后	这	恐怖	查获	她	那	如果	她	成为	严重地	患病的	,

然后，她突然感到恐惧，如果她患上重病，

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['peitrənz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mjuːzɪk] - [ʃɑːp] , [wer] [wʊd]

and	failed	to	obey	her	patrons	at	the	nearest	music	-	shop	,	where	would
和	失败的	到	服从	她	顾客	在	这	最近的	音乐	-	店铺	,	在哪里	会

[ðə; ði] [bɔɪ] [get] [fuːd] ?

the	boy	get	food	?
这	男生	得到	食物	?

如果她不听从附近乐器店顾客的指示，那男孩从哪里弄到食物呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [pər'hæps] — [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] , [hɪz; ɪz][end]

And	if	she	died	—	in	a	hospital	,	perhaps	—	what	would	be	his	fate	,	his	end
和	如果	她	死亡	—	在	一个	医院	,	也许	—	什么	会	是	他的	命运	,	他的	结尾

,

,
,

如果她去世了——或许是在医院里——那么他的命运又会如何？他的结局又会如何？

[ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['tendər] [hændz][ðæn; ðən][hɜːrz] ?

in	other	and	less	tender	hands	than	hers	?
在	其他	和	较少的	投标	双手	比	她的	?

落入其他不如她温柔的人手中?

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	,	as	she	wept	over	him	in	the	silence	of	the	night	,
然后	,	作为	她	哭泣	超过	他	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

然后，当她在寂静的夜里为他哭泣时，

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [prerz] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and **remembered** **the** **prayers** **her** **old** **father** **had** **taught** **her** **,** **she** **would**
和 记得 这 祈祷 她 老的 父亲 有 教授 她 , 她 会
[straɪv] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd] ,
strive **to** **become** **more** **composed** **,**
努力 到 变得 更多的 由 ,

她记起老父亲教她的祷告词，努力让自己变得更加沉着冷静。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [leɪ] [hʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [driːmz]
and **to** **sleep** **like** **that** **child** **that** **lay** **hushed** **in** **her** **bosom** **;** **but** **her** **dreams**
和 到 睡觉 喜欢 那 孩子 那 躺 静静地 在 她 怀 ; 但 她 梦境
,
,
,

像她怀里那个安静躺着的孩子一样安睡；但她的梦境，

[ɪf] [nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
if **not** **full** **of** **terrors** **for** **the** **present** **,**
如果 不是 满的 的 恐怖 为了 这 展示 ,

即便目前并非充满恐惧，

[wɜːr; wər] [ˈevər] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][sæd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
were **ever** **haunted** **by** **the** **sad** **memories** **of** **the** **past** **;**
是 曾经 闹鬼的 经过 这 伤心 回忆 的 这 过去的 ;

一直被过去悲伤的回忆所困扰；

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [swiːt] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [keɪm] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
for **the** **kind** **faces** **and** **sweet** **smiles** **of** **the** **dead** **came** **vividly** **before** **her** **,**
为了 这 种类 面孔 和 甜的 微笑 的 这 死的 来了 生动地 前 她 ,

逝者慈祥的面容和甜美的笑容清晰地浮现在她眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [hʌm]
and **the** **familiar** **sound** **of** **their** **voices** **seemed** **to** **mingle** **in** **the** **drowsy** **hum**
和 这 熟悉的 声音 的 他们的 声音 似乎 到 交融 在 这 昏昏欲睡 哼
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] [wɪˈðaʊt] ,
of **the** **London** **streets** **without** **,**
的 这 伦敦 街道 没有 ,

他们熟悉的嗓音似乎与伦敦街头昏昏欲睡的嗡嗡声交织在一起。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [diː] ,
or **with** **the** **murmur** **of** **her** **native** **Dee** **,**
或者 和 这 低语 的 她 本国的 迪 ,

或者用她母语迪语的低语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and **the** **pleasant** **rustle** **of** **the** **summer** **leaves** **in** **the** **woods** **of** **the** **old**
和 这 令人愉快的 沙沙 的 这 夏天 树叶 在 这 树林 的 这 老的
[ˈpɑːrsənɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] ,
parsonage **she** **would** **never** **see** **again** **,**
牧师住宅 她 会 绝不 看 再次 ,

还有那片树林里夏日树叶沙沙作响的悦耳声音，那是她再也见不到的旧牧师住宅的遗迹。

[ɔːr][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈdenbi] [ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
or **the** **green** **hills** **of** **Denbigh** **that** **overshadowed** **it** **.**
或者 这 绿色的 丘陵 的 登比 那 黯然失色 它 .

或是笼罩着它的登比郡的绿色山丘。

[fɔː'siːɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd]
Foreseeing **and** **fearing** **that** **the** **child** **would** **be** **taken** **from** **her** **,** **she** **assumed**
预见 和 害怕 那 这 孩子 会 是 已采取 从 她 , 她 假定
[hɜːr; hər]['pens(ə)l] ,
her **pencil** **,**
她 铅笔 ,

她预感到孩子会被人带走，害怕极了，于是拿起铅笔。

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
in **the** **use** **of** **which** **she** **was** **very** **skilful** **and** **accomplished** **,**
在 这 使用 的 哪个 她 曾是 非常 熟练 和 完成 ,

她非常擅长运用这种能力，并且技艺精湛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'duːst] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
and **thus** **produced** **the** **likeness** **that** **hung** **in** **her** **little** **parlour** **.**
和 因此 生产 这 相似 那 悬挂 在 她 小的 客厅 .

于是，她画了一幅肖像，挂在她小客厅里。

[ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self]
In **this** **labour** **of** **love** **I** **was** **struck** **by** **the** **close** **resemblance** **it** **bore** **to** **herself**
在 这 劳动 的 爱 我 曾是 击 经过 这 关闭 相似 它 钻孔 到 她自己
.
:
.

在这项倾注心血的创作中，我惊讶地发现它与她自身竟如此相似。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [æt; ət][sʌm; səm] [west] - [end] ['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː] .
On **one** **occasion** **,** **at** **some** **West** **-** **end** **party** **,** **she** **remembered** **having** **seen** **me** **.**
在 一 场合 , 在 一些 西方 - 结尾 派对 , 她 记得 拥有 已见 我 .

有一次，在伦敦西区的一场派对上，她想起了见过我。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [naʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ['fʊli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
On **beholding** **me** **in** **uniform** **now** **the** **recollection** **came** **fully** **upon** **her** **;** **and** **it**
在 凝视 我 在 制服 现在 这 回忆 来了 完全 之上 她 ; 和 它
[wʊd] [siːm] [ðæt] ,
would **seem** **that** **,**
会 似乎 那 ,

看到我身穿军装，她顿时想起了往事；看来，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
on **the** **night** **in** **question** **,**
在 这 夜晚 在 问题 ,

在事发当晚，

[wen] [ɔːl] [els] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] [mju'zɪʃ(ə)n] [ə'mɪd][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd]
when **all** **else** **had** **forgotten** **the** **pale** **and** **weary** **musician** **amid** **the** **crush** **and**
什么时候全部 别的 有 被遗忘的 这 苍白 和 厌倦 音乐家 之中 这 压碎 和
['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,
merriment **of** **the** **supper** **-** **room** **,**
欢乐 的 这 晚餐 - 房间 ,

当所有人都忘记了餐厅里熙熙攘攘、热闹非凡的人群中，那位面色苍白、疲惫不堪的乐师时

[aɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ,
I **had** **sent** **her** **cake** **and** **wine** **,**
我 有 发送 她 蛋糕 和 葡萄酒 ,

我给她寄了蛋糕和酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] ['pɔkitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;
and **the** **former** **she** **had** **secretly** **pocketed** **for** **her** **little** **brother** **;**
和 这 以前的 她 有 偷偷 口袋 为了 她 小的 兄弟 ;

前者是她偷偷藏起来留给弟弟的；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæʒuəl] [ren'kɑːntər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wət'evər] .

but	of	this	casual	rencontre	I	had	no	recollection	whatever	.
但	的	这	随意的	邂逅	我	有	不	回忆	任何	.

但我对这次偶遇却毫无印象。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [bʌt; bət]['juːsf(ə)l] "

On	another	occasion	,	it	happened	that	the	neglected	and	lonely	,	but	useful	"
在	其他	场合	,	它	发生	那	这	被忽视的	和	孤独	,	但	有用	"

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

young	person	,
年轻的	人	,

另一次，一位被忽视、孤独但很有用的“年轻人”

" [pæst] [huːm] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['merimənt] [wɜːrl] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd]['daiəmənds] ,

"	past	whom	youth	,	beauty	,	and	merriment	whirled	in	white	satin	and	diamonds	,
"	过去的	谁	青年	,	美丽	,	和	欢乐	旋转	在	白色的	缎	和	钻石	,

[leɪs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

lace	and	flowers	,
蕾丝	和	花朵	,

“青春、美貌和欢乐在白缎、钻石、蕾丝和鲜花的簇拥下翩翩起舞，从他们身边掠过。”

[ə'trektɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] .

attracted	the	attention	of	Mr	.	De	Warr	Berkeley	.
吸引	这	注意力	的	先生	.	德	沃伦	伯克利	.

引起了德·沃·伯克利先生的注意。

[hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['iːkwəlz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ;

Her	soft	and	wistful	glances	at	her	former	equals	caught	his	watchful	eye	;
她	柔软的	和	怅惘	眼神	在	她	以前的	等于	捕捉	他的	警惕	眼睛	;

她温柔而又充满惆怅的眼神回望着昔日的同僚，引起了他的注意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'siːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːntreri]

and	the	graceful	politeness	with	which	she	acceded	to	their	contrary
和	这	优美	礼貌	和	哪个	她	同意	到	他们的	相反

[sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] ['kwɪkər] [ɔːr] ['sloʊər] ,

suggestions	to	play	quicker	or	slower	,
建议	到	玩	更快	或者	慢点	,

她以优雅的礼貌接受了他们提出的加快或放慢演奏速度的不同建议。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ri'mɑːkt] [baɪ]

together	with	the	great	brilliance	of	her	execution	,	were	all	remarked	by
一起	和	这	伟大的	辉煌	的	她	执行	,	是	全部	评论	经过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

连同她精湛的演技，所有这些都引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ,

It	was	on	one	of	those	nights	,	like	some	others	,
它	曾是	在	一	的	那些	夜晚	,	喜欢	一些	其他的	,

那是一个和往常一样的夜晚，

[wen] [oʊld] [kəm'pænjənz] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ][ɪn][ðə; ði] [wɔːlts] [ænd; ənd]['gæləp] , [ænd; ənd] ['fɔːrmər]

when	old	companions	passed	her	by	in	the	waltz	and	galop	,	and	former
什么时候	老的	同伴	通过了	她	经过	在	这	华尔兹	和	疾驰	,	和	以前的

[frendz] [tuː] ,

friends	too	,
朋友们	也	,

当昔日的伙伴们在华尔兹和加洛普舞曲中与她擦肩而过，还有以前的朋友，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ; [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət]
without **a** **smile** **or** **glance** **of** **recognition** **;** **yet** **,** **as** **she** **thought** **of** **the** **child** **at**
没有 一个 微笑 或者 瞥一眼 的 认出 ; 然而 , 作为 她 想法 的 这 孩子 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

她脸上没有一丝笑容，也没有一丝认出的神色；然而，当她想起家里的孩子时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈswoʊlən] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [məˈkænɪkli] .
with **a** **crushed** **and** **swollen** **heart** **she** **played** **on** **and** **on** **mechanically** **.**
和 一个 碎 和 肿 心 她 玩 在 和 在 机械地 .

她心如刀绞，却依然机械地演奏着。

[sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl] [slaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,
Some **unusual** **slight** **had** **been** **put** **upon** **her** **,** **and** **while** **she** **played** **,**
一些 异常 轻微 有 到过 放 之上 她 , 和 尽管 她 玩 ,

她受到了某种不寻常的轻视，当她玩耍时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [hɜːr; hər][hɑːt] [terz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **the** **bitterness** **of** **her** **soul** **,** **her** **hot** **tears** **fell** **upon** **the** **keys** **of** **the**
在 这 苦味 的 她 灵魂 , 她 热的 眼泪 跌倒 之上 这 钥匙 的 这
[piˈænoʊ] .
piano **.**
钢琴 .

在她痛苦的灵魂深处，滚烫的泪水滴落在钢琴的琴键上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ˈbɜːrkli] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] .
At **that** **moment** **for** **Berkeley** **to** **introduce** **himself** **was** **an** **easy** **matter** **.**
在 那 片刻 为了 伯克利 到 介绍 他自己 曾是 一个 简单的 事情 .

当时，伯克利自我介绍很容易。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪətli] , [soʊ] [rɪˈspektfəli] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [felt] [suːðd] .
He **did** **it** **so** **quietly** **,** **so** **respectfully** **,** **that** **the** **poor** **girl** **felt** **soothed** **.**
他 做过 它 所以 悄悄 , 所以 尊敬 , 那 这 贫穷的 女孩 毛毡 舒缓 .

他做事如此轻柔、如此恭敬，让那可怜的女孩感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
She **never** **mistrusted** **him** **,** **and** **,** **as** **her** **evil** **fortune** **would** **have** **it** **,**
她 绝不 不信任 他 , 和 , 作为 她 邪恶的 财富 会 有 它 ,
[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [θriː] [naɪts] ,
he **met** **her** **three** **nights** **,**
他 遇见 她 三 夜晚 ,

她从未怀疑过他，然而，命运弄人，他连续三个晚上都与她相遇。

[ˈɔːlmoʊst] [kənˈsekjətɪvli] , [æt; ət] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] .
almost **consecutively** **,** **at** **three** **different** **places** **.**
几乎 连续 , 在 三 不同的 地方 .

几乎连续发生，在三个不同的地方。

[æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪˈstæblɪʃt] .
An **intimacy** **was** **thus** **established** **.**
一个 亲密关系 曾是 因此 已确立的 .

由此，亲密关系建立起来了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdesələt] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbɜːrbən]
On **the** **third** **,** **the** **rain** **was** **pouring** **through** **the** **desolate** **streets** **of** **a** **suburban**
在 这 第三 , 这 雨 曾是 浇注 通过 这 荒凉 街道 的 一个 郊区
[ˈdɪstrɪkt] [ɪn] [ˈtɔrənts] .
district **in** **torrents** **.**
区 在 种子 .

三日，暴雨倾盆而下，冲刷着郊区荒凉的街道。

[ðə; ði] [soʊkt] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃoʊn] ['flɪkərɪŋ] [θruː]

The	**soaked**	**shrubbery**	**and**	**the**	**railings**	**of**	**the**	**garden**	**shone**	**flickering**	**through**
这	浸泡过	灌木	和	这	栏杆	的	这	花园	闪耀	闪烁	通过

[ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

the	**lamp**	**-**	**light**	**,**
这	灯	-	光	,

花园里被雨水浸透的灌木丛和栏杆在灯光下闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [swept] [pæst][ɪn] ['gluːmi] ['mæsɪz] [ˌoʊvər'hed] .

and	**the**	**dark**	**clouds**	**swept**	**past**	**in**	**gloomy**	**masses**	**overhead**	**.**
和	这	黑暗的	云	扫荡	过去的	在	阴沉	群众	开销	.

乌云密布，阴沉沉地从头顶掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ['rædər] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɪn]

It	**was**	**a**	**wild**	**night**	**,**	**or**	**morning**	**rather**	**,**	**and**	**not**	**even**	**a**	**policeman**	**,**	**in**
它	曾是	一个	荒野	夜晚	, 或者		早晨	相当	,	和	不是	甚至	一个	警察	,	在

[hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] [keɪp] ,

his	**oilskin**	**cape**	**,**
他的	油布	岬	,

那是一个狂野的夜晚，或者更确切地说，是一个狂野的清晨，甚至连一个穿着油布斗篷的警察都没有出现。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

seemed	**to**	**be**	**abroad**	**.**
似乎	到	是	国外	.

似乎身在国外。

['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['θredber] [ʃɔːl] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['ægnəs] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd]

Gathering	**her**	**threadbare**	**shawl**	**tightly**	**round**	**her**	**,**	**Agnes**	**,**	**terrified**	**and**
采集	她	破旧的	披肩	紧紧	圆形的	她	,	艾格尼丝	,	恐惧	和

[bɪ'wɪldərd] , [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə'fʊt] ,

bewildered	**,**	**was**	**setting**	**forth**	**afoot**	**,**
困惑	,	曾是	环境	前进	步行	,

阿格尼丝惊恐万分，惊慌失措地将破旧的披肩紧紧裹在身上，徒步向前走去。

['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə]

timid	**and**	**shivering**	**,**	**on**	**her**	**way**	**home**	**,**	**having**	**some**	**miles**	**of**	**London**	**to**
胆小	和	瑟瑟发抖	,	在	她	方式	家	,	拥有	一些	英里	的	伦敦	到

[trə'vɜːrs] , [wen] ['bɜːrkli] ,

traverse	**,**	**when**	**Berkeley**	**,**
横穿	,	什么时候	伯克利	,

她胆怯而瑟瑟发抖，在回家的路上，还要穿过伦敦好几英里，这时伯克利

[huː] [hæd; həd] ['ɑːrtfəli] ['liŋgə] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [rɪ'spektfəli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	**had**	**artfully**	**lingered**	**to**	**the**	**last**	**,**	**respectfully**	**offered**	**her**	**a**	**seat**	**in**	**his**
WHO	有	巧妙地	徘徊不去	到	这	最后的	,	尊敬	提供	她	一个	座位	在	他的

['kæbrioʊleɪ] ,

cabriolet	**,**
敞篷车	,

他巧妙地留到了最后，恭敬地请她坐进他的敞篷车里。

[ænd; ənd][baɪ] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] , [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] ,

and	**by**	**setting**	**her**	**down**	**where**	**she**	**mentioned**	**,**	**discovered**	**her**	**residence**	**,**
和	经过	环境	她	向下	在哪里	她	提及	,	发现	她	住宅	,

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .

and	**marked**	**her**	**for**	**his**	**prey**	**.**
和	标记	她	为了	他的	猎物	.

他把她放在她提到的地方，发现了她的住处，并将她标记为猎物。

['bɜːkliːz] [ə'tenʃnz] [fɪld] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

Berkeley's	**attentions**	**filled**	**the**	**girl**	**with**	**gratitude**	**instead**	**of**	**alarm**	**,**
伯克利的	注意	已填	这	女孩	和	感激	反而	的	警报	,

伯克利的关心并没有让女孩感到惊恐，反而让她充满感激。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	he	soon	inspired	her	with	a	passion	for	him	.
和	他	很快	灵感	她	和	一个	热情	为了	他	.

很快，她就对他产生了强烈的爱慕之情。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'liːvz] [ɪn]['pjʊrəti] , " [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

"	The	more	a	young	girl	believes	in	purity	,	"	says	a	writer	,
"	这	更多的	一个	年轻的	女孩	相信	在	纯度	,	"	说道	一个	作家	,

一位作家说："一个年轻女孩越相信纯洁，就越……"

" [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənz] [hɜːr'self] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

"	the	more	readily	she	abandons	herself	,	if	not	to	her	lover	,	at	least	to
"	这	更多的	容易	她	放弃	她自己	,	如果	不是	到	她	情人	,	在	至少	到

[hɜːr; hər] [lʌv] ;

her	love	;
她	爱	;

她越是轻易地将自己交付于爱人，即使不是她的情人，至少也是她的爱人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'trʌst] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

because	,	being	without	distrust	,	she	is	without	strength	;	and	,	to	make	himself
因为	,	存在	没有	怀疑	,	她	是	没有	力量	;	和	,	到	制作	他自己

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

beloved	by	such	a	one	,
心爱	经过	这样的	一个	一	,

因为没有怀疑，她就没有力量；而要想赢得这样一个人的喜爱，

[ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] [wen'evər]

is	a	triumph	which	any	man	of	five	-	and	-	twenty	may	secure	himself	whenever
是	一个	胜利	哪个	任何	男人	的	五	-	和	-	二十	可能	安全的	他自己	每当

[hiː; hi] [pliːziz] .

he	pleases	.
他	请	.

这是任何一个二十五岁的男人随时都能获得的胜利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ðoʊ] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪk'striːm] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]

And	this	is	true	,	though	young	girls	are	surrounded	by	extreme	vigilance	and
和	这	是	真的	,	尽管	年轻的	女孩们	是	包围	经过	极端	警觉	和

['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['ræmpɑːrt] .

every	possible	rampart	.
每一个	可能的	壁垒	.

事实的确如此，尽管年轻女孩们被严密的监视和各种可能的防御措施所包围。

" [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['grædʒuəl][ænd; ənd] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][trɑːd] ,

"	To	trace	the	gradual	and	downward	course	she	trod	,
"	到	痕迹	这	逐渐地	和	向下	课程	她	践踏	,

"追溯她逐渐走向下坡路的历程，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːrtfəli] ['bɜːrkli] [geɪnd] [æn; ən] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

and	how	artfully	Berkeley	gained	an	ascendancy	over	her	by	the	interest	he
和	如何	巧妙地	伯克利	获得	一个	优势	超过	她	经过	这	兴趣	他

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['eɪlɪŋ] ['brʌðər] ,

affected	to	feel	in	her	little	ailing	brother	,
做作的	到	感觉	在	她	小的	生病	兄弟	,

而伯克利又是如何巧妙地通过假装关心她生病的弟弟而获得她的控制权的呢？

[ænd; ənd] [haʊ] ['lævɪʃli] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld]

and	how	lavishly	he	supplied	the	means	of	such	comforts	as	the	poor	child
和	如何	慷慨地	他	供应	这	方法	的	这样的	舒适	作为	这	贫穷的	孩子

[hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['hoʊmli] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

had	never	possessed	even	in	his	father's	homely	parsonage	,
有	绝不	拥有	甚至	在	他的	父亲的	家常的	牧师住宅	,

他慷慨地为这个可怜的孩子提供了舒适的生活条件，而这些条件即使在他父亲简陋的牧师住宅里也从未拥有过。

[kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [nɔːr][maɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [noʊ] .

can	neither	be	for	me	to	describe	,	nor	my	reader	to	know	.
能	两者都不	是	为了	我	到	描述	,	也不	我的	读者	到	知道	.

这既不是我能描述的，也不是我的读者能知道的。

[sə'faɪs] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ægnəs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['ænˌsestrəs] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

Suffice	that	the	gentle	Agnes	fell	into	the	snare	,	as	our	common	ancestress	did	before	,
足够了	那	这	温和的	艾格尼丝	跌倒	进入	这	圈套	,	作为	我们的	常见的	祖先压力	做过	前	,

温柔的艾格尼丝落入了陷阱，就像我们共同的祖先之前所做的那样，这就足够了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

and	became	what	I	now	found	her	to	be	.
和	成为	什么	我	现在	成立	她	到	是	.

变成了我现在看到的她的样子。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['riːəl] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

From	that	hour	she	had	never	known	real	peace	,	and	the	memory	of	her	parents	,
从	那	小时	她	有	绝不	已知	真实的	和平	,	和	这	记忆	的	她	父母	,

从那一刻起，她再也没有享受过真正的平静，取而代之的是父母的记忆。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

blended	with	the	agonies	of	remorse	,	haunted	her	day	and	night	.
混合	和	这	痛苦	的	悔恨	,	闹鬼的	她	天	和	夜晚	.

与悔恨的痛苦交织在一起，日夜折磨着她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [retʃ] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [strɔːz] ,

As	a	drowning	wretch	will	cling	to	straws	,
作为	一个	溺水	可怜虫	将要	黏着	到	吸管	,

就像溺水者会抓住稻草一样，

[soʊ] [klʌŋ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp] [ðæt] ['bɜːrkli] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [waɪl] [laɪf] ['læstɪd] ,

so	clung	she	to	the	desperate	hope	that	Berkeley	would	love	her	while	life	lasted	,
所以	紧紧抓住	她	到	这	绝望的	希望	那	伯克利	会	爱	她	尽管	生活	持续	,

她如此执着于那份绝望的希望，希望伯克利能在她有生之年爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['blaɪndli][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] ,

and	that	he	would	redeem	his	promise	by	marrying	her	,	for	she	loved	him	blindly	and	devotedly	,
和	那	他	会	赎回	他的	承诺	经过	结婚	她	,	为了	她	喜爱	他	盲目地	和	虔诚地	,

他会履行诺言，娶她为妻，因为她盲目而忠诚地爱着他。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] .

with	all	the	strength	of	her	young	heart	,	and	of	a	first	and	only	passion	.
和	全部	这	力量	的	她	年轻的	心	,	和	的	一个	第一的	和	仅有的	热情	.

她用她年轻的心灵和她最初也是唯一热爱的热情，倾注了全部的精力。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [naʊ] , [frʌm; frəm] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['trʌdʒɪŋ] [tuː; tə]

The	change	now	,	from	work	all	day	and	music	all	night	,	with	trudging	to
这	改变	现在	,	从	工作	全部	天	和	音乐	全部	夜晚	,	和	艰难跋涉	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

现在的情况发生了变化，从白天工作晚上听音乐，到处奔波劳碌，

[θruː] [reɪn] [ɔːr] [sliːt] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [greɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

through	rain	or	sleet	,	was	doubtless	great	;	but	the	change	brought	with	it
通过	雨	或者	霰	,	曾是	毫无疑问	伟大的	;	但	这	改变	带来	和	它

[noʊ][dʒɔɪ] ,

no	joy	,
不	喜悦	,

无论是在雨中还是雨夹雪中，这种变化无疑都很大；但这种变化并没有带来任何快乐。

[noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

no	peace	of	mind	.
不	和平	的	头脑	.

没有安心感。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'priːsiz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'mʊr] ,

Had	she	a	thousand	caprices	,	in	the	first	flush	of	her	amour	,
有	她	一个	千	一掷千金	,	在	这	第一的	冲洗	的	她	恋情	,

如果她在初恋时拥有千百种任性，

[hɜːr; hər][ruːˈeɪ] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] ['grætɪfaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [hɜːr; hər] [teɪsts]

her	roué	lover	would	have	gratified	them	all	;	but	,	luckily	,	her	tastes
她	鲁埃	情人	会	有	满意	他们	全部	;	但	,	幸运的是	,	她	口味

[wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] ,

were	simple	,
是	简单的	,

她那风流成性的情人本可以满足他们所有人；但幸运的是，她的喜好很简单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['prɔfəd] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ɔːr] ['ɑːprə] , [frʌm; frəm] ['rʊrəl]

and	she	shrank	from	proffered	boxes	at	the	play	or	opera	,	from	rural
和	她	缩小	从	提供的	盒子	在	这	玩	或者	歌剧	,	从	乡村的

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

她对戏剧或歌剧中提供的包厢感到畏缩，对乡村聚会也避之不及。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] .

and	everything	that	made	her	public	.
和	一切	那	制成	她	民众	.

以及所有让她成为公众人物的事情。

[bʌt; bət][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	retribution	was	coming	now	;	her	tears	and	sorrow	fretted	him	,
但	报应	曾是	未来	现在	;	她	眼泪	和	悲哀	有格纹的	他	,

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] .

and	he	began	to	absent	himself	.
和	他	开始	到	缺席的	他自己	.

但报应即将到来；她的眼泪和悲伤让他心烦意乱，他开始心不在焉。

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] ['hæpinəs] ,

The	luxuries	with	which	he	surrounded	her	brought	to	her	no	happiness	,
这	奢侈品	和	哪个	他	包围	她	带来	到	她	不	幸福	,

他用奢华的物质条件包围着她，却并没有给她带来快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [noʊ] [helθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] ,

and	to	her	little	brother	no	health	,	for	the	child	died	,
和	到	她	小的	兄弟	不	健康	,	为了	这	孩子	死亡	,

她的弟弟也没有好下场，孩子夭折了。

['pæsɪŋ] ['piːsfəli] [ə'weɪ] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

passing	peacefully	away	one	night	in	his	sleep	,
通过	和平地	离开	一	夜晚	在	他的	睡觉	,

他于一天晚上在睡梦中安详地去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [griːn] ['vɪlɪdʒ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [wer] [hɪz; ɪz]

and	was	buried	—	not	in	the	pleasant	green	village	burying	-	ground	where	his
和	曾是	埋葬	—	不是	在	这	令人愉快的	绿色的	村庄	埋葬	-	地面	在哪里	他的

['kɪndrəd] [leɪ] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['fetɪd] ['lʌndən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

kindred	lay	—	but	in	a	horrid	fetid	London	churchyard	,
亲属	躺	—	但	在	一个	可怕的	恶臭	伦敦	墓地	,

他被埋葬的不是亲人安息的宜人绿色乡村墓地，而是伦敦一处阴暗肮脏的教堂墓地。

[ə'mɪd][ðə; ði]['hjuːmən] [loʊm] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['kɔːfɪn]

amid	the	human	loam	of	ages	;	and	when	the	little	silver	-	mounted	coffin
之中	这	人类	壤土	的	年龄	;	和	什么时候	这	小的	银	-	安装	棺材

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ,

was	carried	away	,
曾是	携带	离开	,

在人类历史的沃土之中；当那口镶着银饰的小棺材被抬走时，

['ægnəs] ['ɔːriəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Agnes	Auriol	,	as	she	cast	a	bouquet	of	lily	-	of	-	the	-	valley	on	it	,
艾格尼丝	奥里奥尔	,	作为	她	投掷	一个	花束	的	百合	-	的	-	这	-	谷	在	它	,

阿格尼斯·奥里奥尔将一束铃兰花扔在上面，

[felt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [taɪ][ɑːn] [ɜːrθ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

felt	that	now	she	had	no	real	tie	on	earth	,	unless	it	was	her	lover	,
毛毡	那	现在	她	有	不	真实的	领带	在	地球	,	除非	它	曾是	她	情人	,

她觉得自己现在在这个世界上没有任何真正的牵绊，除非是她的爱人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

and	from	him	even	she	shrank	at	such	a	time	as	this	.
和	从	他	甚至	她	缩小	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

即使在这样的时刻，她也对他感到畏缩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːrnər] [ðer; ðər] .

She	stood	alone	by	the	little	grave	,	the	only	mourner	there	.
她	站立	独自的	经过	这	小的	严重	,	这	仅有的	哀悼者	那里	.

她独自一人站在小坟旁，是那里唯一的哀悼者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['bɜːrkli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

She	had	thought	of	asking	Berkeley	to	accompany	her	;	but	,	somehow	,
她	有	想法	的	问	伯克利	到	陪伴	她	;	但	,	不知何故	,

她曾想过邀请伯克利陪她一起去；但是，不知为何，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]

his	presence	would	seem	a	species	of	pollution	by	the	grave	of	the	pure
他的	在场	会	似乎	一个	物种	的	污染	经过	这	严重	的	这	纯的

[ænd; ənd] ['sɪnlɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	sinless	little	boy	,
和	无罪	小的	男生	,

他的出现，仿佛是对纯洁无瑕的小男孩坟墓的一种玷污。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	the	face	of	her	father	seemed	ever	before	her	.
和	这	脸	的	她	父亲	似乎	曾经	前	她	.

她父亲的脸似乎总是浮现在她的眼前。

[hɜːr; hər] [ʌnˈwelkəm] [rɪˈpentəns] [ˈfretɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

Her	**unwelcome**	**repentance**	**fretted**	**him**	**,**	**and**	**without**	**compunction**	**he**	**saw**	**the**
她	不受欢迎	悔改	有格纹的	他	,	和	没有	愧疚	他	锯	这

[ˈægəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] ,

agony	**of**	**her**	**spirit**	**,**
痛苦	的	她	精神	,

她那不请自来的忏悔让他心烦意乱，他毫不犹豫地看到了她内心的痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈroʊziz] [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	**how**	**the**	**lustre**	**faded**	**from**	**her**	**eye**	**,**	**and**	**the**	**roses**	**died**	**in**	**her**
和	如何	这	光泽	褪色	从	她	眼睛	,	和	这	玫瑰	死亡	在	她

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

她眼中的光彩渐渐消失，脸颊上的玫瑰花瓣也凋零了。

[ˈsedʒələsli] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [ɪmˈbɪtərd] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ,

Sedulously	**she**	**endeavoured**	**to**	**conceal**	**the**	**sorrow**	**that**	**embittered**	**her**	**existence**	**,**
勤奋地	她	努力	到	隐藏	这	悲哀	那	愤懑	她	存在	,

她竭力掩饰那令她痛苦不堪的悲伤。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪsˈgʌst] [hɪm; ɪm] .

as	**she**	**perceived**	**that**	**it**	**only**	**served**	**to**	**disgust**	**him**	**.**
作为	她	感知	那	它	仅有的	服务	到	厌恶	他	.

因为她觉得这样做只会让他感到厌恶。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [ˈsɑːroʊ] [gruː] , [soʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [dɪˈmɪnɪʃ] ,

And	**as**	**this**	**sorrow**	**grew**	**,**	**so**	**did**	**her**	**strength**	**diminish**	**,**
和	作为	这	悲哀	生长	,	所以	做过	她	力量	减少	,

随着悲伤加剧，她的力量也逐渐消退。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [dɪˈklaɪn] [spred] [ˈoʊvər]

and	**the**	**hectic**	**flush**	**of**	**consumption**	**and**	**premature**	**decline**	**spread**	**over**
和	这	忙碌的	冲洗	的	消耗	和	过早	衰退	传播	超过

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .

her	**delicate**	**little**	**face**	**.**
她	精美的	小的	脸	.

肺痨和早衰带来的慌乱红晕迅速蔓延到她娇嫩的小脸上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [pɪrɪədz]

He	**was**	**frequently**	**absent**	**from**	**her**	**now**	**for**	**weeks**	**,**	**and**	**those**	**periods**
他	曾是	频繁地	缺席的	从	她	现在	为了	周	,	和	那些	时期

[siːmd] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] ,

seemed	**insupportable**	**,**
似乎	站不住脚的	,

他现在经常一连几个星期都不在她身边，这让她难以忍受。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] ;

for	**the**	**love**	**of**	**him**	**had**	**become**	**a**	**habit**	**;**
为了	这	爱	的	他	有	变得	一个	习惯	;

对他的爱已经成为一种习惯；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [ˈhæbɪt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [snæp] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈtenjər] [ʌv; əv]

and	**to**	**break**	**that**	**habit**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**would**	**snap**	**the**	**feeble**	**tenure**	**of**
和	到	休息	那	习惯	似乎	作为	如果	它	会	折断	这	微弱	任期	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

而改掉这个习惯，似乎会让她脆弱的生命戛然而止。

[hiː; hi]	['siːst]	,	[tuː]	, [tuː; tə]	[sə'plaɪ]	[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]		['mʌni]	.
He	**ceased**	**,**	**too**	**,**	**to**	**supply**	**her**	**with**	**money**	**.**
他	停止	,	也	,	到	供应	她	和	钱	.

他也停止了给她钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

[hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['mjuːzɪk(ə)l] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] .

Her	former	musical	connections	were	completely	broken	.
她	以前的	音乐	连接	是	完全地	破碎的	.

她之前的音乐圈人脉彻底断绝了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	was	frequently	without	the	means	of	subsistence	save	by	the	sale	of	her
她	曾是	频繁地	没有	这	方法	的	生存	节省	经过	这	销售	的	她

['ɔrnəmənts] ;

ornaments	;
装饰品	;

她经常除了变卖首饰外，没有其他谋生手段；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

and	at	last	she	had	parted	with	all	save	her	mother's	wedding	ring	,
和	在	最后的	她	有	分手了	和	全部	节省	她	母亲的	婚礼	戒指	,

最后，她舍弃了所有东西，只留下了母亲的结婚戒指。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

which	she	wished	to	be	buried	with	her	.
哪个	她	希望	到	是	埋葬	和	她	.

她希望这些东西能和她一起下葬。

[ɪn] ['dʒænjueri] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['bɜːrkli] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] [glen] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

In	January	last	she	discovered	that	Berkeley	was	at	Calderwood	Glen	in	Scotland	.
在	一月	最后的	她	发现	那	伯克利	曾是	在	卡尔德伍德	格伦	在	苏格兰	.

今年一月，她发现伯克利在苏格兰的卡尔德伍德峡谷。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [moʊst] ['pɪtiəs] ['letər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'kɔːd] [noʊ]

She	wrote	to	him	a	most	piteous	letter	,	to	which	,	however	,	he	accorded	no
她	写道	到	他	一个	最多	可怜的	信	,	到	哪个	,	然而	,	他	同意	不

[rɪ'plaɪ] ;

reply	;
回复	;

她给他写了一封非常感人的信，但他却没有回复。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

and	at	that	time	she	must	have	died	,	had	her	nurse	,
和	在	那	时间	她	必须	有	死亡	,	有	她	护士	,

那时她一定已经去世了，她的护士.....

['goʊldzˌwɚːði] — [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

Goldsworthy	—	an	old	and	faithful	servant	of	her	father's	,
戈兹沃西	—	一个	老的	和	忠实	仆人	的	她	父亲的	,

戈兹沃西——她父亲一位忠诚的老仆人，

[nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] - .

not	discovered	and	brought	her	to	this	cottage	near	the	Reculvers	.
不是	发现	和	带来	她	到	这	小屋	靠近	这	-	.

没有被发现，就把她带到了雷库尔弗家附近的这间小屋。

[wen] [ðə; ði]['lænsərz][wɜːr; wər][æt; ət] ['meidstən] , ['bɜːrkli] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm]

When	the	lancers	were	at	Maidstone	,	Berkeley	had	visited	her	from	time
什么时候	这	枪骑兵	是	在	梅德斯通	,	伯克利	有	到访	她	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

当骑兵队驻扎在梅德斯通时，伯克利曾不时去看望她。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [stɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [vjuːz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]

and	pretended	still	his	old	views	of	marriage	to	amuse	her	,	but
和	假装	仍然	他的	老的	浏览	的	婚姻	到	娱乐	她	,	但

['træməld] [wɪð; wɪθ] ['siːkrəsi] ;

trammelled	with	secrecy	;
受束缚	和	保密	;

为了逗她开心，他仍然假装持有以前对婚姻的看法，但内心却充满了秘密；

[ænd; ənd] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪdid] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɪn'taɪərli] .

and	latterly	he	had	derided	her	letters	entirely	.
和	后来	他	有	嘲笑	她	信件	完全	.

后来，他完全嘲笑了她的信件。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [heitid]

Moreover	,	she	had	come	to	the	bitter	and	stinging	conclusion	that	he	hated
而且	,	她	有	来	到	这	苦的	和	刺痛	结论	那	他	憎恨

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

此外，她还痛苦地得出结论：他恨她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['liːgəli] ['kɔmprəmaizd] [hɪm; ɪm] .

as	she	possessed	letters	of	his	which	legally	compromised	him	.
作为	她	拥有	信件	的	他的	哪个	合法地	受损	他	.

因为她持有他的信件，这些信件在法律上对他不利。

[hiː; hi] [huː] [dʌz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][æn; ən]['ɪndʒəri] ['nevər] [fə'givz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

He	who	does	another	person	an	injury	never	forgives	him	for	what	he	has
他	WHO	做	其他	人	一个	受伤	绝不	原谅	他	为了	什么	他	有

[ɪn'dʊrd] .

endured	.
忍受	.

伤害他人的人永远不会原谅对方所遭受的痛苦。

[hiː; hi] [ə'laɪk] [heɪts] [ænd; ənd] [fɪrz] [hɪm; ɪm] ;

He	alike	hates	and	fears	him	;
他	同样	讨厌	和	恐惧	他	;

他既恨他又怕他；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [dɪd] ['bɜːrkli] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	in	this	spirit	did	Berkeley	fear	and	hate	the	poor	girl	whom	he	had
和	在	这	精神	做过	伯克利	害怕	和	恨	这	贫穷的	女孩	谁	他	有

[rɔːŋd] .

wronged	.
冤枉	.

正是出于这种心态，伯克利既害怕又憎恨他伤害过的那个可怜的女孩。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪn] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['stɔːri] [ʌv; əv]['ægnəs] ['ɔːriəl] ,

Such	was	the	plain	,	unvarnished	story	of	Agnes	Auriol	,
这样的	曾是	这	清楚的	,	未经修饰的	故事	的	艾格尼丝	奥里奥尔	,

这就是艾格尼丝·奥里奥尔朴实无华的故事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌnˈbroʊkən] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] , [kənˈsʌmptɪv] ,
which she related in the intervals that were unbroken by a hard , consumptive ,
哪个 她 有关的 在 这 间隔 那 是 未破 经过 一个 难的 , 消耗性的 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] , " [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [kɔːf] . "
and undoubtedly , " churchyard cough . "
和 无疑 , " 墓地 咳嗽 . "

她断断续续地讲述着这些故事，但每次讲述之间都伴随着剧烈的、肺痨般的、无疑是“墓地咳嗽”的咳嗽声。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪgˈzɔːstɪd] ;
" I have but one wish now , " she added , as she lay back exhausted ;
" 我 有 但 一 希望 现在 , " 她 额外 , 作为 她 躺 后退 筋疲力尽的 ;

“我现在只有一个愿望了，”她疲惫地躺下，补充道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈgrætɪfaɪ] . "
" and that I cannot gratify . "
" 和 那 我 不能 满足 . "

“而我无法满足这一点。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] ?
" Is it so difficult to achieve ?
" 是 它 所以 难的 到 达到 ?

“难道就这么难实现吗？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I asked , in a low voice .
" 我 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

我低声问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] . "
" There are insuperable difficulties . "
" 那里 是 不可逾越 困难 . "

“存在无法克服的困难。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈzaɪər] ? "
" And this desire ? "
" 和 这 欲望 ? "

“而这种欲望呢？”

" [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" Is to leave this place for ever , " she said , almost in a whisper ,
" 是 到 离开 这 地方 为了 曾经 , " 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 ,

“就是永远离开这里，”她几乎是低声说道。

[waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [ræn] [ʌnˈhiːdɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ; " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
while the hot tears ran unheeded down her pale cheeks ; " and — and — — "
尽管 这 热的 眼泪 跑 无人理会 向下 她 苍白 脸颊 ; " 和 — 和 — — "

滚烫的泪水肆意滑落她苍白的脸颊；“而且——而且——”

" [goʊ] [wer] ? "
" Go where ? "
" 去 在哪里 ? "

“去哪儿？”

" [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [pʊr] [ˈpɑːˌpɑːz] [greɪv] , [ænd; ənd][ɑːn] [dɪr] [ˈmɑːməz] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] . "
" To look on poor papa's grave , and on dear mamma's , and then die . "
" 到 看 在 贫穷的 爸爸的 严重 , 和 在 亲爱的 妈妈的 , 和 然后 死 . "

“看看可怜的爸爸的坟墓，再看看亲爱的妈妈的坟墓，然后死去。”

" [noʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈhoʊpləs] [ˈmænər] , " [aɪ] [ˈɝːdʒd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] ,
" No , no , do not speak in this hopeless manner , " I urged , feeling that I ,
" 不 , 不 , 做 不是 说话 在 这 绝望 方式 , " 我 敦促 , 感觉 那 我 ,

“不，不，别用这种绝望的语气说话，”我恳求道，感觉自己，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɪtɪŋ] ['kʌmfərtər] [ɔːr][əd'vaɪzər][æt; ət] [sʌtʃ]
a **young** **officer** **of** **cavalry** **,** **was** **a** **very** **unfitting** **comforter** **or** **adviser** **at** **such**
一个 年轻的 官 的 骑兵 , 曾是 一个 非常 不合适 棉被 或者 顾问 在 这样的
[ə; eɪ] [taɪm] ;
a **time** **;**
一个 时间 ;

在那种情况下，一个年轻的骑兵军官，作为安慰者或顾问是非常不合适的；

[ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] .
and **I** **rose** **to** **retire** **,** **for** **the** **evening** **was** **now** **far** **advanced** **.**
和 我 玫瑰 到 退休 , 为了 这 晚上 曾是 现在 远的 先进的 .

于是我起身准备休息，因为夜已深了。

" [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['læmz] [hɑːrt] , [sɜːr] ,
" This craving is so strong in the poor lamb's heart , sir ,
" 这 渴望 是 所以 强的 在 这 贫穷的 羊羔的 心 , 先生 ,

“先生，这只可怜的小羊羔心中充满了渴望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['daɪɪn] - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
that she will be a dyin ' as sure as we look on her , unless it be
那 她 将要 是 一个 垂死 - 作为 当然 作为 我们 看 在 她 , 除非 它 是
['grætɪfaɪd] ,
gratified ,
满意 ,

除非她的愿望得到满足，否则她肯定会死，就像我们看着她一样。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['eɪndʒl] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
and athout a angel comes from heaven ; I don't know how it is to be
和 - 一个 天使 来 从 天堂 ; 我 不 知道 如何 它 是 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

即使没有天使从天而降，我也不知道该如何做到。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɝːði] , ['wiːpɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [laɪk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,
" said Mrs . Goldsworthy , weeping noisily , like all people of her class ,
" 说 太太 . 戈兹沃西 , 哭泣 喧闹地 , 喜欢 全部 人们 的 她 班级 ,

“戈尔兹沃西太太说着，放声大哭，就像她那个阶层的所有人一样，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ]
as she ushered me to the door , and to my horse , which was pawing
作为 她 引导 我 到 这 门 , 和 到 我的 马 , 哪个 曾是 爪子
[ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'peɪʃntli] ,
the ground impatiently ,
这 地面 不耐烦地 ,

她领着我走到门口，来到我的马跟前，我的马正焦躁地刨着地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] .
with the dew on his coat and saddle .
和 这 露 在 他的 外套 和 鞍 .

他的外套和马鞍上都沾满了露水。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] .
" Take her there without loss of time , my good friend , " said I .
" 拿 她 那里 没有 损失 的 时间 , 我的 好的 朋友 , " 说 我 .

“我的好朋友，赶紧带她去那里，”我说。

" [ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər] [læst] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] ['jestərdeɪ] ,
" She divided her last crown with a poor fisherman yesterday ,
" 她 分割 她 最后的 王冠 和 一个 贫穷的 渔夫 昨天 ,

“昨天，她把最后一块金币分给了一位贫穷的渔夫。”

[tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] . "

to	get	some	comforts	for	his	sick	wife	.	"
到	得到	一些	舒适	为了	他的	生病的	妻子	.	"

想为生病的妻子买些舒适的东西。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ? "

Is	she	then	without	means	?	"
是	她	然后	没有	方法	?	"

那她是不是身无分文呢?

" [kwaɪt] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] — —

"	Quite	,	sir	;	and	if	Mr	.	Berkeley	—	—
"	相当	,	先生	;	和	如果	先生	.	伯克利	—	—

“正是如此，先生；如果伯克利先生——”

" [aɪ] [strʌk] [maɪ] [spɜːrd] [hiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]

"	I	struck	my	spurred	heels	into	the	gravel	at	the	sound	of	his	name	,	and
"	我	击	我的	受到刺激	高跟鞋	进入	这	碎石	在	这	声音	的	他的	姓名	,	和

[ɪk'skleɪmd] — —

exclaimed	—	—
惊呼	—	—

听到他的名字，我便用穿着马刺的脚后跟猛地蹬在碎石地上，惊呼道——

" [pʊr] [gɜːrl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [miːnz] . "

"	Poor	girl	,	I	shall	give	her	the	means	.	"
"	贫穷的	女孩	,	我	将	给	她	这	方法	.	"

“可怜的女孩，我会给她提供所需的帮助。”

" [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	You	,	sir	?	"
"	你	,	先生	?	"

“您，先生？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [oʊ] , [sɜːr] — [sɜːr] — [bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɝːði]

"	Oh	,	sir	—	sir	—	but	she'll	never	take	it	from	you	,	"	said	Mrs	.	Goldsworthy
"	哦	,	先生	—	先生	—	但	壳	绝不	拿	它	从	你	,	"	说	太太	.	戈兹沃西

,

,

,

“哦，先生——先生——但她永远不会把它从您那里夺走，”戈尔兹沃西太太说道。

['sɔbiŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] .

sobbing	into	her	apron	with	great	vociferation	.
啜泣	进入	她	围裙	和	伟大的	发声	.

她对着围裙嚎啕大哭，声音洪亮。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ; [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [prerz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr]

"	She	must	;	and	let	her	remember	me	in	her	prayers	when	I	am	far
"	她	必须	;	和	让	她	记住	我	在	她	祈祷	什么时候	我	是	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“她必须这样做；当我远在他乡时，请她在祈祷中记念我。”

[æt; ət] [eɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [maɪ]
At eight to - morrow evening I shall be here again for the last time , my
在 八 到 - 明天 晚上 我 将 是 这里 再次 为了 这 最后的 时间 , 我的
['wɜːrði] [frend] ,
worthy friend ,
值得 朋友 ,

明天晚上八点，我将最后一次来到这里，我亲爱的朋友。

[ænd; ənd] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] .
and will supply her with what she requires .
和 将要 供应 她 和 什么 她 需要 .

并会满足她的需求。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði]
" Before the nurse could reply I was in my saddle , and had closed the
" 前 这 护士 可以 回复 我 曾是 在 我的 鞍 , 和 有 关闭 这
['aɪərn] [geɪt] ;
iron gate ;
铁 门 ;

“护士还没来得及回答，我就已经骑上马鞍，关上了铁门；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [roʊd] [ɔːf] ,
but just as I rode off ,
但 只是 作为 我 骑 离开 ,

但我刚骑马离开，

[aɪ] ['nɪrli] [trɑːd] [daʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːntʃoʊ] [kloʊk] ,
I nearly trod down a man who was muffled in a poncho cloak ,
我 几乎 践踏 向下 一个 男人 WHO 曾是 闷音 在 一个 雨披 披风 ,

我差点踩倒一个裹在斗篷里的男人。

[ænd; ənd] [huː] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ['pɪlər] — ['weðər] ['lɪsnɪŋ] [ɔːr] [ə'sliːp] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;
and who leant against the gate pillar — whether listening or asleep , I knew not ;
和 WHO 倾斜 反对 这 门 支柱 — 无论 聆听 或者 睡着了 , 我 知道 不是 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,

倚靠在门柱上的是谁——他是在倾听还是睡着了，我不得而知；然而，

[hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['mʌstæʃt] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]
had I looked more closely , I might have detected the moustached face of my
有 我 看起来 更多的 密切 , 我 可能 有 检测到 这 偲 脸 的 我的
['kwɑːndəm] [frend] ,
quondam friend ,
quondam 朋友 ,

如果我当时看得更仔细些，或许就能发现我那位老朋友的胡子脸了。

['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] .
Mr . De Warr Berkeley .
先生 . 德 沃伦 伯克利 .

德·瓦尔·伯克利先生。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɔɪtərər] , [ɔːr] ['iːvzdrɑːpər] , [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
For this loiterer , or eavesdropper , proved in the sequel to be no other than
为了 这 游荡者 , 或者 偷听者 , 已证实 在 这 续集 到 是 不 其他 比
[hiː; hi] .
he .
他 .

续集中，这个游荡者或偷听者被证实正是他本人。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈflæŋk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɛts]) ,

To	outflank	me	,	and	to	place	himself	,	his	fortune	(	and	his	debts	)	,
到	包抄	我	,	和	到	地方	他自己	,	他的	财富	(	和	他的	债务	)	,

为了绕过我，并将他自己、他的财富（以及他的债务）置于我的位置，

[æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [luˈiːzə] [ˈlɔftəs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][plæn] — [ðə; ði]

at	the	complete	disposal	of	Lady	Louisa	Loftus	,	was	now	the	plan	—	the
在	这	完全的	处理	的	女士	路易莎	洛夫图斯	,	曾是	现在	这	计划	—	这

[geɪm] — [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendli] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] ;

game	—	of	my	friendly	brother	officer	;
游戏	—	的	我的	友好的	兄弟	官	;

现在，我的友好兄弟军官的计划——或者说游戏——完全由路易莎·洛夫图斯夫人掌控；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [səkˈses] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [er] [lɔːŋ] .

and	with	what	success	we	shall	see	ere	long	.
和	和	什么	成功	我们	将	看	埃雷	长的	.

我们很快就会看到它取得的巨大成功。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [waɪl] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsloʊli] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθænɪt]

I	was	full	of	thought	while	riding	slowly	home	to	the	barracks	on	the	Thanet
我	曾是	满的	的	想法	尽管	骑术	缓慢地	家	到	这	兵营	在	这	萨尼特

[roʊd] ;

Road	;
路	;

我骑车沿着萨尼特路缓缓驶回兵营，一路思绪万千；

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈkɔrəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [luːˈiːzəz] [kənˈdʌkt] ,

I	longed	for	Cora's	coming	to	unravel	the	mystery	of	Louisa's	conduct	,
我	渴望	为了	科拉的	未来	到	绎	这	神秘	的	路易莎的	执行	,

我盼望着科拉能来解开路易莎行为背后的谜团。

[ænd; ənd] [jet] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɔːr] [broʊtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	yet	dreaded	to	face	my	cousin	or	broach	the	matter	to	her	.
和	然而	令人恐惧的	到	脸	我的	表哥	或者	拉钩	这	事情	到	她	.

然而，我却害怕面对我的表妹，也害怕向她提起这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [lɔːst] [ˈkriːtʃər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ,

I	was	inspired	with	sympathy	for	the	poor	lost	creature	I	had	just	quitted	,
我	曾是	灵感	和	同情	为了	这	贫穷的	丢失的	生物	我	有	只是	辞职	,

我刚刚放弃了那只可怜的、迷路的动物，心中充满了同情。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][iksˈkjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	full	of	indulgence	for	her	mode	of	life	,	and	excuses	for	her
和	满的	的	放纵	为了	她	模式	的	生活	,	和	借口	为了	她

[feɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] .

fate	and	fall	.
命运	和	落下	.

她对自己的生活方式充满纵容，并为自己的命运和堕落找借口。

[hɜːr; hər] [ˈsɪŋgjələr] [ˈbjuːti] [ˈgreɪtli] [ˈeɪdɪd] [iˈməuʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

Her	singular	beauty	greatly	aided	emotions	such	as	these	,
她	单数	美丽	非常	协助	情绪	这样的	作为	这些	,

她那独一无二的美貌极大地增强了这些情感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [lent] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈlʌstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk]

for	the	morbid	state	of	her	health	lent	a	wondrous	lustre	to	her	dark
为了	这	病态的	状态	的	她	健康	借出的	一个	奇妙的	光泽	到	她	黑暗的

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她病弱的体态反而使她深蓝色的眼睛散发出一种奇妙的光泽。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [trɑns'pærənsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

and	marvellous	transparency	to	her	lovely	complexion	;
和	奇妙	透明度	到	她	迷人的	肤色	;

她美丽的肌肤呈现出令人惊叹的透明质感；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pəʊər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪʃ]

and	I	felt	extreme	satisfaction	that	it	was	in	my	power	to	gratify	a	wish
和	我	毛毡	极端	满意	那	它	曾是	在	我的	力量	到	满足	一个	希望

[ðæt] [wʌz; wəz] ,

that	was	,
那	曾是	,

我感到无比满足，因为我有能力实现一个愿望，那就是：

[pər'hæps] , [hɜːr; hər] [læst] [wʌn] — [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

perhaps	,	her	last	one	—	to	pay	a	pilgrimage	to	the	resting	-	place	of
也许	,	她	最后的	一	—	到	支付	一个	朝圣	到	这	休息	-	地方	的

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

或许，这是她最后的愿望——去父母的安息之地朝圣。

[ðə; ði] [swiːt] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['goʊldsmɪθ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

The	sweet	verse	of	honest	Goldsmith	occurred	to	me	—
这	甜的	诗	的	诚实的	金匠	发生	到	我	—

我突然想起了诚实的戈德史密斯那首甜美的诗句——

[ðə; ði]['oʊnli][ɑːrt][hɜːr; hər] [gɪlt] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

The	only	art	her	guilt	to	cover	,
这	仅有的	艺术	她	有罪	到	覆盖	,

她唯一用来掩盖罪恶感的艺术，

[tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ,

To	hide	her	shame	from	every	eye	,
到	隐藏	她	耻辱	从	每一个	眼睛	,

为了不让任何人看到她的羞耻，

[tuː; tə] [gɪv] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

To	give	repentance	to	her	lover	,
到	给	悔改	到	她	情人	,

向她的情人忏悔，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪz] — [tuː; tə][daɪ] !

And	wring	his	bosom	is	—	to	die	!
和	拧	他的	怀	是	—	到	死	!

而挤压他的胸膛——就是去死！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [wʊd]

At	the	same	time	I	thought	it	very	doubtful	whether	any	such	catastrophe	would
在	这	相同的	时间	我	想法	它	非常	疑	无论	任何	这样的	灾难	会

[rɪŋ] [ðə; ði] [pædɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] .

wring	the	padded	bosom	of	Berkeley	.
拧	这	带衬垫	怀	的	伯克利	.

与此同时，我认为任何此类灾难都不太可能撼动伯克利的根基。

[hæd; həd]['ægnəs] ['ɔːriəl] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [kroʊn] ,

Had	Agnes	Auriol	been	a	wrinkled	crone	,
有	艾格尼丝	奥里奥尔	到过	一个	皱	老妪	,

如果艾格尼丝·奥里奥尔是一位满脸皱纹的老妪，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈweðər] [aɪ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ˈlænsərz]
it may be a matter for consideration whether I — a young officer of lancers
它 可能 是 一个 事情 为了 考虑 无论 我 — 一个 年轻的 官 的 枪骑兵
— [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] .
— would have been so exceedingly philanthropic in her cause .
一 会 有 到过 所以 非常 慈善 在 她 原因 .

或许值得思考的是，我——一名年轻的骑兵军官——是否会如此热衷于她的事业。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I hope I should .
我 希望 我 应该 .

我希望我能做到。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] ,
On arriving at the barracks ,
在 抵达 在 这 兵营 ,

到达兵营后，

[maɪ][fɜːrst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [pɪtˈblɑːdoʊ][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] ,
my first task was to despatch Pitblado by the night train to head - quarters ,
我的 第一的 任务 曾是 到 调度 皮特布拉多 经过 这 夜晚 火车 到 头 - 四分之一 ,

我的第一个任务是派皮特布拉多乘坐夜班火车前往总部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [paʊndz] , [ˈseɪɪŋ]
with a note to M'Goldrick , the paymaster , for at least fifty pounds , saying
和 一个 笔记 到 - , 这 出纳员 , 为了 在 至少 五十 磅 , 说
[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
I wanted the money ,
我 通缉 这 钱 ,

附上一张给出纳员麦戈德里克的纸条，上面写着至少五十英镑，说我想要这笔钱。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and must have it by noon to - morrow .
和 必须 有 它 经过 中午 到 - 明天 .

必须在明天中午之前收到。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[bʌt; bət][ðə; ði] [spaɪt] [ˌɒnt] [ɪz] , [noʊ] [preɪz]
But the spite on't is , no praise
但 这 尽管如此 不 是 , 不 称赞

但怨恨却丝毫没有赞扬之意。

[ɪz] [duː] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Is due at all to me ;
是 到期的 在 全部 到 我 ;

完全不属于我；

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [hæθ] [meɪd] [mæd][noʊ] [steɪz]
Love with me hath made mad no staies
爱 和 我 有 制成 疯狂的 不 住宿

与我相爱，并未使任何人疯狂。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [bɪn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] .
Had it any been but she .
有 它 任何 到过 但 她 .

如果不是她的话。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [bɪn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
Had **it** **any** **been** **but** **she** **,**
有 它 任何 到过 但 她 ,

如果不是她的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [feɪs] ,
And **that** **very** **face** **,**
和 那 非常 脸 ,

而那张脸，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [er] [ðɪs]
There **had** **been** **at** **least** **ere** **this**
那里 有 到过 在 至少 埃雷 这

至少在此之前已经发生过这种情况。

[twelv] [ˈdʌz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Twelve **dozen** **in** **her** **place** **.**
十二 打 在 她 地方 .

十二打人代替了她。

[sɜːr] [dʒɑːn] [ˈsʌklɪŋ] .
SIR **JOHN** **SUCKLING** **.**
先生 约翰 乳 .

约翰·萨克林爵士。

[ˈprɑːmptli] , [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] , [ˈwɪli] [pɪtˈblɑːdoʊ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] [frʌm; frəm]
Promptly **,** **by** **an** **early** **train** **,** **Willie** **Pitblado** **arrived** **with** **the** **cash** **from**
及时 , 经过 一个 早期的 火车 , 威利 皮特布拉多 到达的 和 这 现金 从

- ,
M'Goldrick **,**
- ,

威利·皮特布拉多很快就搭乘早班火车，带着M'Goldrick给的现金赶到了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈlaɪk] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [prəˈvəukt] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [frʌm; frəm]
and **with** **that** **which** **alike** **puzzled** **and** **provoked** **me** **—** **a** **brief** **note** **from**
和 和 那 哪个 同样 困惑 和 挑衅 我 — 一个 简短的 笔记 从

[maɪ] [frend] , [dʒæk] - ,
my **friend** **,** **Jack** **Studhome** **,**
我的 朋友 , 杰克 - ,

还有一件同样令我困惑和恼火的事——我的朋友杰克·斯图德霍姆的一封简短的信，

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , [ədˈvaɪzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ˈruːmər] [hiː; hi] , [ˈskrɪvɪn] , [ænd; ənd] [ˈwilfəd]
the **adjutant** **,** **advising** **me** **that** **,** **from** **rumours** **he** **,** **Scriven** **,** **and** **Wilford**
这 副官 , 建议 我 那 , 从 谣言 他 , 斯克里文 , 和 威尔福德

[hæd; həd] [hɜːrd] — [ˈruːmər] [ˈsɝːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] [ɪnˈsɪdiəsli] ,
had **heard** **—** **rumours** **circulated** **insidiously** **,**
有 听到 — 谣言 流通 阴险地 ,

副官告诉我，根据他、斯克里文和威尔福德听到的传闻——这些传闻悄悄地流传开来——

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr][baɪ] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːmz; rʊmz][wiː; wi] [ˈfriːkwəntid] ,
he **knew** **not** **how** **or** **by** **whom** **,** **in** **the** **billiard** **-** **rooms** **we** **frequented** **,**
他 知道 不是 如何 或者 经过 谁 , 在 这 台球 - 房间 我们 经常光顾 ,

他不知道是怎么回事，也不知道是谁，在我们常去的那些台球室里。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [əˈbaʊt] [ˈmeidstən] [ˈbærəks] [ˈdʒen(ə)rəli] — [maɪ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][roʊˈmæntɪk]
and **indeed** **about** **Maidstone** **barracks** **generally** **—** **my** **visits** **to** **a** **certain** **romantic**
和 的确 关于 梅德斯通 兵营 一般来说 — 我的 访问 到 一个 肯定 浪漫的

[ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] .
cottage **near** **the** **Reculvers** **were** **well** **known** **.**
小屋 靠近 这 - 是 出色地 已知 .

事实上，关于梅德斯通兵营的一切——我去雷库尔弗斯附近某个浪漫小屋的拜访——都是众所周知的。

[aɪ] [maɪt] [miːn] [noʊ] [rɔːŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

I	might	mean	no	wrong	,	certainly	;
我	可能	意思是	不	错误的	,	当然	;

我或许并没有做错什么；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʒuː'dɪʃəs] [ɔːr] [waɪz] [tuː; tə] [get] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər]

but	was	it	judicious	or	wise	to	get	myself	into	a	scrape	with	a	brother
但	曾是	它	明智的	或者	明智的	到	得到	我	进入	一个	刮	和	一个	兄弟

['ɑːfɪsər] ?

officer	?
官	?

但是，让自己和一位同僚发生冲突，这样做明智吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['frendli] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv]['dʒæks] ,

There	was	no	mistaking	the	object	of	this	friendly	epistle	of	Jack's	,
那里	曾是	不	误会	这	目的	的	这	友好的	书信	的	杰克的	,

杰克这封友好信件的目的显而易见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['æŋgər] [ə'genst] ['bɜːrkli] .

and	it	filled	me	with	fresh	anger	against	Berkeley	.
和	它	已填	我	和	新鲜的	愤怒	反对	伯克利	.

这让我对伯克利大学更加愤怒。

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'sɪdiəsli] [spred] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ə'loʊn] [nuː]

Who	but	he	could	insidiously	spread	those	reports	concerning	what	he	alone	knew
WHO	但	他	可以	阴险地	传播	那些	报告	有关	什么	他	独自的	知道

[ɔːr][kʊd; kəd] [ə'fekt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] !

or	could	affect	an	interest	in	!
或者	可以	影响	一个	兴趣	在	!

除了他，还有谁能阴险地散布那些只有他知道或能够影响其利益的消息呢!

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ;

I	knew	his	subtle	and	crooked	mode	of	working	;
我	知道	他的	微妙的	和	歪	模式	的	在职的	;

我知道他行事诡诈、手段卑鄙；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ðɪs] ['ruːmər] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd]

and	his	ultimate	object	was	undoubtedly	that	this	rumour	against	me	should
和	他的	最终的	目的	曾是	无疑	那	这	谣言	反对	我	应该

[er] [lɔːŋ] [riːtʃ] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] .

ere	long	reach	Chillingham	Park	.
埃雷	长的	抵达	奇灵厄姆	公园	.

他的最终目的无疑是希望针对我的谣言能尽快传到奇灵厄姆公园。

[jet] , [rɪ'muːvd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Yet	,	removed	as	I	was	from	head	-	quarters	,	I	could	do	nothing	in	the
然而	,	已移除	作为	我	曾是	从	头	-	四分之一	,	我	可以	做	没有什么	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

然而，由于我身处总部之外，对此事也无能为力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd]['oʊnli] " [tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	the	present	had	only	"	to	grin	and	bear	it	.
和	为了	这	展示	有	仅有的	"	到	咧嘴笑	和	熊	它	.

目前只能“强颜欢笑，忍受下去”。

" ['mɔːrnɪŋ] [pə'reɪd] ['oʊvər] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['bɛvərliz] ['ɔːrdər] ,

"	Morning	parade	over	,	in	obedience	to	Colonel	Beverley's	order	,
"	早晨	游行	超过	,	在	服从	到	上校	贝弗利的	命令	,

“遵照贝弗利上校的命令，晨练结束。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [truːp] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] ['eksərsaɪz]
I **was** **putting** **the** **troop** **through** **a** **course** **of** **sword** **and** **lance** **exercise**
我 曾是 推杆 这 部队 通过 一个 课程 的 剑 和 槊 锻炼
['pɜːrsənəli] ,
personally **,**
亲自 ,

我当时亲自带领部队进行剑术和长矛训练。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and **was** **so** **earnestly** **engaged** **in** **the** **work** **of** **the** **moment** **,**
和 曾是 所以 切实 已订婚的 在 这 工作 的 这 片刻 ,

他全心全意地投入到当时的工作中，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feɪətən] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spæŋkɪŋ] [greɪ]
that **I** **did** **not** **perceive** **a** **dashing** **phaeton** **,** **drawn** **by** **a** **pair** **of** **spanking** **grey**
那 我 做过 不是 感知 一个 帅气 幻影 , 绘制 经过 一个 一对 的 打屁股 灰色的
['pəuniz] ,
ponies **,**
小马 ,

我竟然没有看到一辆由两匹健壮的灰色小马牵引的华丽双轮马车。

[ə'tendid] [baɪ][æn; ən]['aʊtraɪdər][ɪn] ['lɪvəri] , [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [beɪ] [hɔːrs] , [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] ['bærək]
attended **by** **an** **outrider** **in** **livery** **,** **on** **a** **showy** **bay** **horse** **,** **that** **entered** **the** **barrack**
参加 经过 一个 护卫 在 涂装 , 在 一个 炫耀 湾 马 , 那 进入 这 营房
- [jɑːrd] ,
- **yard** **,**
- 院子 ,

一名身着制服的骑兵骑着一匹漂亮的栗色骏马，护送着他们进入营房院子。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [kloʊz] [baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
and **drew** **up** **close** **by** **,** **as** **if** **its** **occupants** **wished** **to** **observe** **the** **progress** **of**
和 画 向上 关闭 经过 , 作为 如果它是 居住者 希望 到 观察 这 进步 的
[ðə; ði] [drɪl] .
the **drill** **.**
这 钻头 .

并驶近，仿佛车内的人想要观察钻探的进展。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [truːp] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['steɪpəltən] [trɔtid] [hɪz; ɪz]
After **the** **lapse** **of** **a** **few** **minutes** **,** **Troop** **Sergeant** **-** **Major** **Stapylton** **trotted** **his**
后 这 失效 的 一个 很少 分钟 , 部队 军士 - 主要的 斯泰普尔顿 小跑 他的
[hɔːrs] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] —
horse **forward** **,** **and** **said** **—**
马 向前 , 和 说 —

几分钟后，部队军士长斯泰普尔顿策马向前，说道——

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , ['kæptɪn] - , [bʌt; bət][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Beg** **pardon** **,** **Captain** **Norcliff** **,** **but** **some** **friends** **of** **yours** **are** **waiting** **for**
" 求 赦免 , 队长 - , 但 一些 朋友们 的 你的 是 等待 为了
[juː; jʊ] , [sɜːr] .
you **,** **sir** **.**
你 , 先生 .

“对不起，诺克利夫上尉，但您的一些朋友正在等您，先生。”

" ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] ,
" **Turning** **in** **my** **saddle** **,**
" 转弯 在 我的 鞍 ,

“我在马鞍上转了个身，

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə][ænd; ənd]['kɔːrə][ɪn][ðə; ði] ['feɪətən] ,
how **great** **was** **my** **surprise** **to** **see** **Lady** **Louisa** **and** **Cora** **in** **the** **phaeton** **,**
如何 伟大的 曾是 我的 惊喜 到 看 女士 路易莎 和 科拉 在 这 幻影 ,

看到路易莎夫人和科拉坐在敞篷马车里，我真是又惊又喜！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] ['bɜːrkli] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [suːt] [ʌv; əv]
which **was** **driven** **by** **Berkeley** **,** **who** **was** **attired** **in** **a** **very** **accurate** **suit** **of**
哪个 曾是 驱动 经过 伯克利 , WHO 曾是 穿着 在 一个 非常 准确的 套装 的
['fɔːrnuːn] ['mʌfti] .
forenoon **mufti** **.**
午前 常服 .

司机是伯克利，他穿着一套非常考究的上午便服。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [aɪ] [ʃiːðd] [maɪ] [sɔːrd] , [θruː] [maɪ] [reɪnz] [tuː; tə] ['steɪpəltən] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
Dismounting **,** **I** **sheathed** **my** **sword** **,** **threw** **my** **reins** **to** **Stapylton** **,** **and** **saying** **to**
下车 , 我 鞘 我的 剑 , 扔 我的 缰绳 到 斯泰普尔顿 , 和 说 到
[maɪ] [luː'tenənt] , ['dʒɔsəlin] —
my **lieutenant** **,** **Jocelyn** **—**
我的 中尉 , 乔斯林 —

我下马，收起剑，把缰绳扔给斯泰普尔顿，然后对我的副官乔斯林说——

" [fræŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [drɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pliːz] ,
" **Frank** **,** **like** **a** **good** **fellow** **,** **finish** **off** **this** **piece** **of** **drill** **for** **me** **,** **please** **,**
" 坦率 , 喜欢 一个 好的 同伴 , 结束 离开 这 片 的 钻头 为了 我 , 请 ,

“弗兰克，你就做个好兄弟，帮我把这段钻头钻完吧。”

" [əd'vænst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [fer] [frendz] , [huːz] ['vɪzɪt] , [aɪ] [felt] , [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
" **advanced** **at** **once** **to** **greet** **my** **fair** **friends** **,** **whose** **visit** **,** **I** **felt** **,** **was** **due** **to**
" 先进的 在 一次 到 迎接 我的 公平的 朋友们 , 谁 访问 , 我 毛毡 , 曾是 到期的 到
['kɔːrə] .
Cora **.**
科拉 .

“我立刻上前去迎接我的朋友们，我觉得她们的到来都是因为科拉。”

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] [ɪz] ! " [sed] ['leɪdi] [luː)'iːzə] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] - [glʌvd] ['lɪt(ə)l]
" **How** **interesting** **this** **is** **!** **"** **said** **Lady** **Louisa** **,** **presenting** **her** **carefully** **-** **gloved** **little**
" 如何 有趣的 这 是 ! " 说 女士 路易莎 , 呈现 她 小心 - 戴手套 小的
[hænd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] ,
hand **,** **with** **a** **brilliant** **smile** **,**
手 , 和 一个 杰出的 微笑 ,

“这真有趣！”路易莎夫人说着，露出了她戴着精致手套的小手，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [maɪ] [læst] ['ɔːrdər] , " [prɪ'per] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] !
as **she** **proceeded** **to** **imitate** **my** **last** **order** **,** **"** **Prepare** **to** **dismount** **!**
作为 她 继续 到 模拟 我的 最后的 命令 , " 准备 到 下马 !

她开始模仿我的最后一个命令：“准备下马！”

[wʌn] ; [ðə; ði] [læns] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,
one **;** **the** **lance** **to** **be** **raised** **out** **of** **the** **bucket** **,**
一 ; 这 槊 到 是 提高 出去 的 这 桶 ,

一、将长矛从桶中拔出，

[baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] ; [tuː] — [ɑː] , [aɪ] [fər'get]
by **the** **right** **hand** **sliding** **down** **to** **the** **extent** **of** **the** **arm** **;** **two** **—** **ah** **,** **I** **forget**
经过 这 正确的 手 滑动 向下 到 这 程度 的 这 手臂 ; 二 — 啊 , 我 忘记
[tuː] ;
two **;**
二 ;

右手向下滑至手臂末端；二——啊，我忘了二；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .
you **are** **quite** **an** **enthusiast** **.**
你 是 相当 一个 爱好者 .

你真是个热情洋溢的人。

" ['ʌndər] [ðɪs] ['bæntər][aɪ] [dɪ'tektɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [soʊ] , [ə; eɪ] [diːp] [glæns] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
" Under this banter I detected , or thought so , a deep glance of anxiety and
" 在下面 这 闲聊 我 检测到 , 或者 想法 所以 , 一个 深的 瞥一眼 的 焦虑 和
['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] ,
hidden meaning ,
隐 意义 ,

"在这种玩笑式的交谈背后，我察觉到（或者说我认为是察觉到）一丝焦虑和隐藏的含义。"

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɪl] - ['sɑːrdʒənts]
more especially as she added , " You evidently think more of this drill - sergeant's
更多的 尤其 作为 她 额外 , " 你 显然 思考 更多的 的 这 钻头 - 中士的
[wɜːrk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
work than of me .
工作 比 的 我 .

尤其正如她补充道："你显然更看重这位训练教官的工作，而不是我。"

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] ;
" My heart was so filled with sudden joy that I knew not what I said ;
" 我的 心 曾是 所以 已填 和 突然 喜悦 那 我 知道 不是 什么 我 说 ;

"我心中充满了突如其来的喜悦，以至于我不知道自己说了什么；

[bʌt; bət][aɪ] [kɪst] ['kɔrəz] [hænd][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
but I kissed Cora's hand to conceal my confusion .
但 我 亲吻 科拉的 手 到 隐藏 我的 困惑 .

但我吻了科拉的手，以掩饰我的困惑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [gʊd] [sɜːr]['naɪdʒəl] , ['kɔːrə] ? " [aɪ] [æskt] .
" And what of good Sir Nigel , Cora ? " I asked .
" 和 什么 的 好的 先生 奈杰尔 , 科拉 ? " 我 问 .

"那么，可敬的奈杰尔爵士呢，科拉？"我问道。

" ['pɑːpə] [kʌmz] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,
" Papa comes to England to see you go away , and to take me home ,
" 爸爸 来 到 英格兰 到 看 你 去 离开 , 和 到 拿 我 家 ,

"爸爸来英国送你离开，也来接我回家，

" [rɪ'plaɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] ; " [hoʊm] [tuː; tə] ['kɔldɚwʊd] , [wen] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] . "
" replied my cousin , in a calm voice ; " home to Calderwood , when all is over . "
" 回复 我的 表哥 , 在 一个 冷静的 嗓音 ; " 家 到 卡尔德伍德 , 什么时候 全部 是 超过 . "

"等一切结束，就回卡尔德伍德的家吧。"我的表弟平静地回答道。

" [ɔːl] [ɪz]['oʊvər] ? "
" All is over ? "
" 全部 是 超过 ? "

一切都结束了吗？

" [aɪ] [miːn] [wen] [ðə; ði]['ɑːrmi] [di'pɑːts] . "
" I mean when the army departs . "
" 我 意思是 什么时候 这 军队 离开 . "

"我是说军队撤离的时候。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [liːv] , [aɪ] [pər'siːv] , ['bɜːrkli] ? "
" And you are on leave , I perceive , Berkeley ? "
" 和 你 是 在 离开 , 我 感知 , 伯克利 ? "

"看来你现在是休假状态，伯克利？"

" [ɔː] — [hɔː] — [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
" Aw — haw — yes , for a day or so .
" 啊 — 霍 — 是的 , 为了 一个 天 或者 所以 .

"啊——哈——是的，大概一天左右吧。"

- [bɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət] ['meidstən] , " [hiː; hi] [drɔːld] [aʊt] .

Doocid	bore	the	work	at	Maidstone	,	"	he	drawled	out	.
-	钻孔	这	工作	在	梅德斯通	,	"	他	拖长音	出去	.

“杜西德在梅德斯通承担了这项工作，”他慢吞吞地说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ,

I	was	obliged	as	yet	to	dissemble	,
我	曾是	有义务	作为	然而	到	掩饰	,

我当时不得不掩饰过去。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [er] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] [maɪ] ['kɑːmræd]

though	there	was	an	ill	-	concealed	air	of	smiling	triumph	about	my	comrade
尽管	那里	曾是	一个	患病的	-	暗	空气	的	微笑	胜利	关于	我的	同志

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] .

that	gave	me	considerable	uneasiness	.
那	给予	我	大量	不安	.

虽然我的同志脸上带着一种难以掩饰的得意笑容，这让我感到非常不安。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? " [sed] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ,

"	And	now	,	sir	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?	"	said	Lady	Louisa	,
"	和	现在	,	先生	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?	"	说	女士	路易莎	,

“那么，先生，您还有什么要说的吗？”路易莎夫人问道。

['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['epəlet] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]

tapping	me	on	the	epaulette	with	her	parasol	,	and	speaking	with	an	air
窃听	我	在	这	肩章	和	她	阳伞	,	和	请讲	和	一个	空气

[ʌv; əv] [mɑːk] [sɪ'verəti] .

of	mock	severity	.
的	嘲笑	严重性	.

她用阳伞轻拍我的肩章，并装出一副严肃的样子说话。

" [soʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [suːt] [jʊr; jər] ['lænsər] [teɪsts] ;

"	So	the	rules	of	society	are	to	be	inverted	to	suit	your	lancer	tastes	;
"	所以	这	规则	的	社会	是	到	是	倒	到	套装	你的	枪骑兵	口味	;

“所以，社会规则要颠倒过来，以迎合你们这些投机取巧之人的口味；

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ?

the	ladies	are	to	wait	upon	the	gentlemen	?
这	女士们	是	到	等待	之上	这	先生们	?

女士们要服侍男士们吗?

['kwɔːrtərd] ['æktʃuəli] [ɪn] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es] . "

Quartered	actually	in	Canterbury	,	and	yet	you	never	came	near	us	.	"
四分	实际上	在	坎特伯雷	,	和	然而	你	绝不	来了	靠近	我们	.	"

你们明明驻扎在坎特伯雷，却从未靠近过我们。

" ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Lady	Louisa	,	"	I	was	beginning	,	yet	not	knowing	what	to	say	,
"	女士	路易莎	,	"	我	曾是	开始	,	然而	不是	会心	什么	到	说	,

“路易莎夫人，”我开口说道，却不知该说些什么。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [nɑːn] - [ə'pɪrəns]

as	I	could	never	imagine	that	she	doubted	the	reason	of	my	non	-	appearance
作为	我	可以	绝不	想象	那	她	怀疑	这	原因	的	我的	非	-	外貌

[æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] .

at	Chillingham	.
在	奇灵厄姆	.

我做梦也想不到她会怀疑我没有出现在奇灵厄姆的原因。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	am	I	to	think	of	it	?
"	什么	是	我	到	思考	的	它	?

我该怎么看待这件事呢?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" she continued , smiling .
" 她 持续 , 微笑 .

她笑着继续说道。

[ˈbɜːrkli] [læft] .
Berkeley laughed .
伯克利 笑了 .

伯克利笑了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] .
I believe the fellow thought we were on the eve of a coolness .
我 相信 这 同伴 想法 我们 是 在 这 前夕 的 一个 凉爽 .

我相信那家伙认为我们即将迎来一股寒流。

" [rɪˈmembər] [maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [tɪˈmɪdəti] , " [aɪ] [ˈɝːdʒd] .
" Remember my constitutional timidity , " I urged .
" 记住 我的 宪法 胆怯 , " 我 敦促 .

“记住我天生的胆怯，”我恳求道。

" [tɪˈmɪdəti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈlænsərz] !
" Timidity in a captain of lancers !
" 胆怯 在 一个 队长 的 枪骑兵 !

“骑兵队长竟如此胆怯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlæfɪŋ] .
" she exclaimed , laughing .
" 她 惊呼 , 笑 .

她笑着惊呼道。

" [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æt; ət] [liːst] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] . "
" I ventured to hope that the earl , at least , might have remembered me . "
" 我 冒险 到 希望 那 这 伯爵 , 在 至少 , 可能 有 记得 我 . "

“我抱着一丝希望，希望伯爵至少还记得我。”

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] ?
" You knew that I was at Chillingham Park , it appears ?
" 你 知道 那 我 曾是 在 奇灵厄姆 公园 , 它 出现 ?

看来你知道我在奇灵厄姆公园?

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [er] [ʌv; əv] [piːk] .
" she observed , with a pretty air of pique .
" 她 观察到 , 和 一个 漂亮的 空气 的 激起 .

她带着一丝恼怒说道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [suːðd] [baɪ][hɜːr; hər] [glæns] [ʌv; əv][fɑːnd] [rɪˈproʊtʃ] ; " [sɜːr][ˈnaɪdʒəlz] [ˈletər] [toʊld]
" Yes , " said I , soothed by her glance of fond reproach ; " Sir Nigel's letter told
" 是的 , " 说 我 , 舒缓 经过 她 瞥一眼 的 喜爱 责备 ; " 先生 奈杰尔的 信 讲述
[ˌem ˈiː][soʊ] . "
me so . "
我 所以 . "

“是的，”我说道，她那充满怜悯和责备的眼神让我感到一丝安慰；“奈杰尔爵士的信里是这么说的。”

" [jet] [juː; jʊ] [ˈnevər] [keɪm] [ˈiːv(ə)n] [wʌns] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː]
" Yet you never came even once to visit us , and I longed so much to see
" 然而 你 绝不 来了 甚至 一次 到 访问 我们 , 和 我 渴望 所以 很多 到 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“可是你一次也没有来看望过我们，我多么想见你啊。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [æt; ət]
for **I** **had** **a** **good** **deal** **to** **gossip** **about** **concerning** **our** **residence** **at**
为了 我 有 一个 好的 交易 到 闲话 关于 有关 我们的 住宅 在
['kɔldɚwʊd] . "
Calderwood **.** **"**
卡尔德伍德 . "

因为我有很多关于我们在卡尔德伍德住所的八卦要跟人说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] ['nevər] [roʊt] ;
" **But** **the** **earl** **omitted** **to** **leave** **a** **card** **,** **and** **your** **mamma** **never** **wrote** **;**
" 但 这 伯爵 省略 到 离开 一个 卡片 , 和 你的 妈妈 绝不 写道 ;

“但是伯爵忘记留下卡片，而你妈妈也从未写过信；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] !
and **then** **the** **rules** **of** **society** **!**
和 然后 这 规则 的 社会 !

然后是社会规则！

" [aɪ] ['ɝːdʒd] , [stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn][maɪ] ['griːvəns] .
" **I** **urged** **,** **still** **harping** **on** **my** **grievance** **.**
" 我 敦促 , 仍然 喋喋不休 在 我的 不满 .

“我继续抱怨，反复强调我的不满。”

" [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['fɪdlstɪks] !
" **The** **rules** **of** **fiddlesticks** **!**
" 这 规则 的 胡说八道 !

“胡说八道！”

[wen] [dɪd] ['lʌvəz] ['evər] [hiːd] [ðem; ðəm] ?
When **did** **lovers** **ever** **heed** **them** **?**
什么时候 做过 恋人 曾经 注意 他们 ?

恋人们何时听过这些话?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspər] , [waɪl] ['bɜːrkli] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]['dʒɔsəlin] ,
" **she** **asked** **,** **in** **a** **rapid** **whisper** **,** **while** **Berkeley** **addressed** **a** **few** **words** **to** **Jocelyn** **,**
" 她 问 , 在 一个 迅速的 耳语 , 尽管 伯克利 已解决 一个 很少 字 到 乔斯林 ,

“她快速低声问道，而伯克利则对乔斯林说了几句话。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get]
and **while** **her** **dark** **and** **sparkling** **eyes** **flashed** **a** **glance** **that** **made** **me** **forget**
和 尽管 她 黑暗的 和 闪闪发光 眼睛 闪光灯 一个 瞥一眼 那 制成 我 忘记
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

她那双深邃闪亮的眼睛闪过一抹光亮，让我忘记了一切。

" [wel] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" **Well** **,** **here** **are** **the** **cards** **of** **papa** **and** **mamma** **,** **with** **an** **express** **invitation**
" 出色地 , 这里 是 这 牌 的 爸爸 和 妈妈 , 和 一个 表达 邀请
[tuː; tə] ['tʃɪlɪŋˌhæm] .
to **Chillingham** **.**
到 奇灵厄姆 .

“这是爸爸妈妈的贺卡，上面有我们前往奇灵厄姆的特别邀请。”

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You **will** **dine** **with** **us** **this** **evening** **,** **won't** **you** **?** **"**
你 将要 用餐 和 我们 这 晚上 , 惯于 你 ? "

你今晚会和我们一起用餐，对吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "
" **With** **pleasure** **.** **"**
" 和 乐趣 . "

“荣幸。”

" ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] , [bʌt; bət][ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ][juː; jʊ]
" Papa and mamma are to dine at the Priory , but on another day you
" 爸爸 和 妈妈 是 到 用餐 在 这 普赖尔 , 但 在 其他 天 你
[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] . "
shall see them . "
将 看 他们 . "

"爸爸妈妈要在修道院吃饭，改天你们就能见到他们了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] ? "
" And the hour ? "
" 和 这 小时 ? "

"几点？"

" [eɪt] . "
" Eight . "
" 八 . "

"八。"

" [eɪt] !
" Eight !
" 八 !

"八！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [fɔːr; fər][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['ægnəs]
" I repeated , for that was the very hour of my appointment with Agnes
" 我 重复 , 为了 那 曾是 这 非常 小时 的 我的 预约 和 艾格尼丝
['ɔːriəl] ,
Auriol ,
奥里奥尔 ,

我重复道："因为那正是我与艾格尼丝·奥里奥尔约定的时间。"

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][leɪ][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] .
and the park lay in an opposite direction from the barracks .
和 这 公园 躺 在 一个 对面的 方向 从 这 兵营 .

公园位于兵营的反方向。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] !
Here was a dilemma !
这里 曾是 一个 困境 !

这真是个难题！

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [ænd; ənd] [sed] —
But I resolved , if possible , to keep faith with both , and said —
但 我 已解决 , 如果 可能的 , 到 保持 信仰 和 两个都 , 和 说 —

但我决心尽可能地对两者都信守承诺，于是我说——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [preɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]
" Excuse me , pray ; but on reflection I find it impossible to be present at
" 原谅 我 , 祈祷 ; 但 在 反射 我 寻找 它 不可能的 到 是 展示 在
[ðæt] ['aʊər] . "
that hour . "
那 小时 . "

"恕我直言，我仔细考虑后发现，我实在无法在那个时候到场。"

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

"的确！"

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ'self] [suːn] ['æftər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "
" But I shall present myself soon after in the drawing - room . "
" 但 我 将 展示 我 很快 后 在 这 绘画 - 房间 . "

"但我稍后会在客厅恭候各位。"

" [wʌt] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][juː; jʊ] ?
" What prevents you ?
" 什么 阻止 你 ?

是什么阻止了你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈaɪˌbraʊz] .
" she asked , raising her dark eyebrows .
" 她 问 , 提高 她 黑暗的 眉毛 .

她扬起浓密的眉毛问道。

" [ˈduːti] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] . "
" Duty , unfortunately . "
" 责任 , 很遗憾 . "

“很遗憾，这是职责所在。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] .
" In that case I must excuse you .
" 在 那 案件 我 必须 原谅 你 .

“既然如此，那我就不跟你计较了。”

[əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪˈsiːd] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
Allegiance to me should not precede that which you owe to the Queen .
忠诚 到 我 应该 不是 先于 那 哪个 你 欠 到 这 女王 .

对我的效忠不应凌驾于对女王的效忠之上。

[tɪl] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ðen] , [əˈduː] .
Till this evening , then , adieu .
直到 这 晚上 , 然后 , 再见 .

那么，就此告别，直到今晚。

" [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] .
" She presented her hand , and bowed with inimitable grace .
" 她 呈现 她 手 , 和 鞠躬 和 无比 优雅 .

她伸出手，以无与伦比的优雅鞠躬。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] , [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I took it in mine , and lingering , would , I am sure , have kissed it ,
我 采取 它 在 矿 , 和 挥之不去的 , 会 , 我 是 当然 , 有 亲吻 它 ,

我把它拿在手里，久久不愿离去，我确信，我会亲吻它。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːp] [kloʊz] [baɪ] ,
but for the troop close by ,
但 为了 这 部队 关闭 经过 ,

但对于附近的部队来说，

[ænd; ənd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈaɪdləz] [huː] [wɜːr; wər] [lɔlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærək] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ʃel] -
and dozens of idlers who were lolling at the barrack windows in their shell -
和 几十个 的 惰轮 WHO 是 懒散 在 这 营房 视窗 在 他们的 壳 -
[ˈdʒækɪts][ɔːr] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .
jackets or shirt - sleeves .
夹克 或者 衬衫 - 袖子 .

还有几十个闲散的人，穿着冲锋衣或衬衫袖子，懒洋洋地倚在营房的窗户边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [ðæt] [ˈkɔntræstid] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ]
There was a glorious smile on her bright face that contrasted strongly with
那里 曾是 一个 辉煌 微笑 在 她 明亮的 脸 那 对比 强烈 和
[ðə; ði][sæd][ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ˈkɔrəz] [sɔːft][dɑːrk] [aɪz] ;
the sad and wistful glance of Cora's soft dark eyes ;
这 伤心 和 怅惘 瞥一眼 的 科拉的 柔软的 黑暗的 眼睛 ;

她灿烂的脸上绽放出灿烂的笑容，与科拉温柔深邃的眼睛中流露出的悲伤和惆怅形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['feɪətən] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] - [skwer] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]

and	**,**	**as**	**the**	**phaeton**	**swept**	**away**	**from**	**the**	**barrack**	**-**	**square**	**,**	**I**	**forgot**	**to**
和	,	作为	这	幻影	扫荡	离开	从	这	营房	-	正方形	,	我	忘了	到

[bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['bɜːrkli] ,

bid	**adieu**	**to**	**Berkeley**	**,**
出价	再见	到	伯克利	,

当马车驶离兵营广场时，我竟忘记向伯克利告别。

[ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veri] [wɔːrm] ['kwɔːrtərz] [ɪn'diːd] .

though	**I**	**wished**	**him**	**in**	**very**	**warm**	**quarters**	**indeed**	**.**
尽管	我	希望	他	在	非常	温暖的	四分之一	的确	.

不过我真心希望他能住进非常温暖的地方。

[aɪ][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'dres] ['kɔːrə] , [ɔːr][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [truːp] .

I	**forgot**	**even**	**to**	**address**	**Cora**	**,**	**or**	**rejoin**	**the**	**troop**	**.**
我	忘了	甚至	到	地址	科拉	,	或者	重新加入	这	部队	.

我甚至忘了跟科拉打招呼，也忘了重新加入队伍。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] - ['letər] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪmpɔːrt] ; [ænd; ənd] ,

I	**forgot**	**all**	**about**	**Studhome's**	**letter**	**and**	**its**	**import**	**;**	**and**	**,**
我	忘了	全部	关于	-	信	和	它是	进口	;	和	,

我完全忘记了斯塔德霍姆的信及其重要性；而且，

['liːvɪŋ] ['dʒɔsəlin][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [drɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [wɔːkt] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][maɪ]

leaving	**Jocelyn**	**to**	**finish**	**the**	**drill**	**as**	**he**	**pleased**	**,**	**walked**	**mechanically**	**to**	**my**
离开	乔斯林	到	结束	这	钻头	作为	他	高兴	,	步行	机械地	到	我的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	**,**
四分之一	,

留下乔斯林自行完成训练，我机械地走向我的房间。

[fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [lu(:)'iːzə] [lʌvd]

filled	**by**	**a**	**great**	**revulsion**	**of**	**feeling**	**,**	**and**	**remembering**	**only**	**that**	**Louisa**	**loved**
已填	经过	一个	伟大的	厌恶	的	感觉	,	和	记住	仅有的	那	路易莎	喜爱

[ˌem 'iː] — [lʌvd] [ˌem 'iː] [stɪl] !

me	**—**	**loved**	**me**	**still**	**!**
我	—	喜爱	我	仍然	!

心中充满强烈的厌恶感，只记得路易莎爱我——仍然爱着我！

[ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] [kloʊz] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [end] !

Of	**that**	**day's**	**close**	**could**	**I**	**have**	**foreseen**	**the**	**end**	**!**
的	那	天	关闭	可以	我	有	预见	这	结尾	!

我怎能预见到那天结束时的结局呢！

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

I	**counted**	**the**	**hours**	**that**	**intervened**	**between**	**the**	**time**	**that**	**I**	**should**	**be**	**at**	**the**
我	计数	这	小时	那	介入	之间	这	时间	那	我	应该	是	在	这

[pɑːrk] .

park	**.**
公园	.

我计算了从我应该到达公园的时间到实际到达时间之间的几个小时。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	**resolved**	**,**	**if**	**possible**	**,**
我	已解决	,	如果	可能的	,

我决定，如果可能的话，

[tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]

to	leave	nothing	undone	to	gain	the	good	opinion	of	the	earl	and
到	离开	没有什么	未完成	到	获得	这	好的	观点	的	这	伯爵	和

['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [ænd; ənd] ,

countess	;	and	,
伯爵夫人	;	和	,

为了博得伯爵和伯爵夫人的好感，他竭尽所能；而且，

[ɑːn]['æftər] [θɔːt] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'skjuːzd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['dɪnər] ,

on	after	thought	,	I	regretted	that	I	had	excused	my	appearance	at	dinner	,
在	后	想法	,	我	后悔	那	我	有	已原谅	我的	外貌	在	晚餐	,

事后想想，我后悔当初找借口缺席了晚餐。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	believed	that	I	might	have	paid	my	last	visit	to	the	cottage	at	the
和	相信	那	我	可能	有	有薪酬的	我的	最后的	访问	到	这	小屋	在	这

- [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ['ɜːrliər] ,

Reculvers	an	hour	or	so	earlier	,
-	一个	小时	或者	所以	早些时候	,

我当时觉得，我可能在一个小时前最后一次去了雷库尔弗家的小屋。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [maɪ][tæsk][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] ;

and	performed	my	task	of	philanthropy	,	even	at	the	risk	of	being	seen	;
和	执行	我的	任务	的	慈善事业	,	甚至	在	这	风险	的	存在	已见	;

[ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

though	,	sooth	to	say	,
尽管	,	舒缓	到	说	,

我尽己所能地履行了我的慈善职责，即使冒着被人看到的风险；不过，坦白地说，

[aɪ] ['rædər] ['dredɪd] [ðæt] [ɪ'vent] , ['səːkəmstənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə] ;

I	rather	dreaded	that	event	,	circumstanced	as	I	was	with	Louisa	;
我	相当	令人恐惧的	那	事件	,	情境	作为	我	曾是	和	路易莎	;

鉴于我和路易莎的关系，我相当害怕那件事发生；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['loʊɚd] [ə'pɑːn][maɪ][hə'raɪz(ə)n][wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [naʊ] ,

and	since	the	clouds	that	lowered	upon	my	horizon	were	dispersed	now	,
和	自从	这	云	那	降低	之上	我的	地平线	是	分散的	现在	,

而如今，笼罩在我地平线上的乌云已经散去，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	unfortunate	victim	of	Berkeley	could	be	of	no	further	use	to	me	.
这	不幸	受害者	的	伯克利	可以	是	的	不	更远	使用	到	我	.

伯克利的那个不幸受害者对我来说已经没有任何用处了。

['bɜːrkli] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə] ['nærəʊli] ,

Berkeley	had	been	watching	my	interview	with	Louisa	narrowly	,
伯克利	有	到过	观看	我的	面试	和	路易莎	勉强	,

伯克利一直在密切关注我与路易莎的采访，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	took	in	our	whole	situation	at	a	glance	,	or	thought	he	did	so	.
和	采取	在	我们的	所有的	情况	在	一个	瞥一眼	,	或者	想法	他	做过	所以	.

他一眼就看穿了我们的整个处境，或者他自认为如此。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['leɪdi] [luː'iːzəz] ['geɪəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [spæz'mɑːdɪk][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ,

He	feared	that	Lady	Louisa's	gaiety	was	a	little	too	spasmodic	to	be	real	,
他	害怕	那	女士	路易莎的	欢乐	曾是	一个	小的	也	痉挛性的	到	是	真实的	,

他担心路易莎夫人的快乐过于短暂，不太真实。

[ɪn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [ænd; ənd] , [hens] ,

in	one	who	was	usually	calm	and	reserved	;	and	,	hence	,
在	一	WHO	曾是	通常	冷静的	和	预订的	;	和	,	因此	,

在一个通常冷静内敛的人身上；因此，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kləukt] [sʌm; səm] [diːpər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .

that **it** **cloaked** **some** **deeper** **emotion** **than** **met** **the** **eye** **.**

那 它 隐蔽的 一些 更深 情感 比 遇见 这 眼睛 .

它掩盖了表面之下更深层次的情感。

[maɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪntərvjuː] ,

My **sensation** **at** **her** **appearance** **,** **and** **during** **the** **whole** **interview** **,**

我的 感觉 在 她 外貌 , 和 期间 这 所有的 面试 ,

我对她的出现以及整个采访过程中的感觉是：

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈpærənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ˈspekteɪtər] [ðæn; ðən] [ˈbɜːrkli] ,

must **have** **been** **apparent** **even** **to** **a** **less** **interested** **spectator** **than** **Berkeley** **,**

必须 有 到过 明显 甚至 到 一个 较少的 感兴趣的 旁观者 比 伯克利 ,

即使像伯克利这样不太感兴趣的旁观者，也应该能明显看出这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [bɪˈkeɪm] [stɜːrd] [baɪ] [iˈməuʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [ˈraɪv(ə)lri] , [ænd; ənd]

and **his** **whole** **soul** **became** **stirred** **by** **emotions** **of** **jealousy** **,** **rivalry** **,** **and**

和 他的 所有的 灵魂 成为 搅拌 经过 情绪 的 妒忌 , 对抗 , 和

[rɪˈvendʒ] !

revenge **!**

复仇 !

他的整个灵魂都被嫉妒、竞争和复仇的情绪所搅动！

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [ˈɑːn.treɪ][ʌv; əv] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔːr]

Having **had** **the** **full** **entrée** **of** **Chillingham** **Park** **for** **the** **last** **month** **and** **more**

拥有 有 这 满的 主菜 的 奇灵厄姆 公园 为了 这 最后的 月 和 更多的

, [hiː; hi][hæd; həd] ,

, **he** **had** **,**

, 他 有 ,

过去一个月多以来，他一直尽情享用奇灵厄姆公园的全部美食，

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] , [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [ˈlɑːdʒmənt] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [freɪz] ,

as **he** **conceived** **,** **made** **a** **fair** **lodgment** **,** **to** **use** **a** **military** **phrase** **,**

作为 他 构思 , 制成 一个 公平的 提交 , 到 使用 一个 军队 短语 ,

正如他所设想的那样，他做出了一个合理的安排，用一句军事术语来说，

[ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

in **the** **body** **of** **the** **place** **—** **that** **he** **had** **the** **cards** **in** **his** **own** **hands** **,**

在 这 身体 的 这 地方 — 那 他 有 这 牌 在 他的 自己的 双手 ,

在这个地方的本质——他自己掌握着主动权，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [haʊ] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [tɔːrdz]

and **should** **lose** **no** **time** **in** **discovering** **how** **Lady** **Louisa** **was** **affected** **towards**

和 应该 失去 不 时间 在 发现 如何 女士 路易莎 曾是 做作的 向

[hɪm; ɪm] .

him **.**

他 .

他应该尽快查明路易莎夫人对他的态度受到了怎样的影响。

[kuːl] , [veɪn] , [ˈɪnsələnt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpæʃ(ə)nd] ,

Cool **,** **vain** **,** **insolent** **,** **and** **unimpassioned** **,**

凉爽的 , 徒劳 , 傲慢的 , 和 冷漠的 ,

冷漠、虚荣、傲慢、无情

[ðɪs] [ˌblɑˈzeɪ][ˈpɑːrvənuː] [θɔːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][plænz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

this **blasé** **parvenu** **thought** **over** **his** **plans** **while** **the** **phaeton** **rolled** **along** **the**

这 冷漠 暴发户 想法 超过 他的 计划 尽管 这 幻影 滚动 沿着 这

[ˈkæntərˌberi] [roʊd] ;

Canterbury **Road** **;**

坎特伯雷 路 ;

这个傲慢的暴发户一边乘坐敞篷马车沿着坎特伯雷路行驶，一边思考着他的计划；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔrənitid] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈkæstəleɪtɪd] [lɑːdʒ] ,

and	the	aristocratic	aspect	of	the	coroneted	gate	and	castellated	lodge	,
和	这	贵族	方面	的	这	冠冕	门	和	城堡状的	小屋	,

还有那带有冠冕的大门和城堡式小屋所体现的贵族气息。

[ðə; ði][fɑːr] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd] [ˈstretʃiŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈɛlmz] ,

the	far	extent	of	green	sward	stretching	under	the	stately	elms	,
这	远的	程度	的	绿色的	草	伸展	在下面	这	庄严	榆树	,

大片绿色的草地在挺拔的榆树下绵延开来。

[ˈkloʊsli] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [roʊld] — [swɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈplaʊd] [sɪns] [ðə; ði]

closely	shorn	and	carefully	rolled	—	sward	that	had	never	been	ploughed	since	the
密切	剪	和	小心	滚动	—	草	那	有	绝不	到过	耕作	自从	这

[deɪz] , [pərˈhæps] ,

days	,	perhaps	,
天	,	也许	,

修剪得非常短，并仔细地卷起——这片草地或许自远古时代以来就从未被耕犁过。

[wen] [ðə; ði] [skɑːt] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈmeʒərd] [ðer; ðər] [swɔːdz] [æt; ət] [ˈflɔdn] [ænd; ənd] [ˈpiŋki]

when	the	Scot	and	Englishman	measured	their	swords	at	Flodden	and	Pinkey
什么时候	这	苏格兰人	和	英国人	测量	他们的	剑	在	弗洛登	和	平基

,

,
,

当苏格兰人和英格兰人在弗洛登和品基山比试他们的剑时，

[ˈkɪndld] [braitə] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

kindled	brighter	the	fire	of	ambition	with	him	,
点燃	更亮	这	火	的	志向	和	他	,

他点燃了自己更加炽热的雄心壮志。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈzɑːlv] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][tuː; tə] [səˈplænt] [ˌem ˈiː] .

and	made	him	resolve	at	all	hazards	to	supplant	me	.
和	制成	他	解决	在	全部	危险	到	取代	我	.

并让他下定决心不惜一切代价取代我。

[wʌn] [fækt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] — [ðæt] ,

One	fact	he	had	resolved	on	—	that	,
一	事实	他	有	已解决	在	—	那	,

他已经认定了一件事——那就是，

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪli] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [səˈsaɪəti] ,

though	the	days	of	bodily	assassination	had	gone	out	of	English	society	,
尽管	这	天	的	身体上的	暗杀	有	已消失	出去	的	英语	社会	,

虽然在英国社会，暗杀的时代已经过去，

[ɔːr] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈroʊmæns] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [luˈ(:)ˈiːzə]

or	existed	only	in	the	pages	of	sensational	romance	,	if	he	failed	to	obtain	Louisa
或者	存在	仅有的	在	这	页面	的	轰动一时	浪漫	,	如果	他	失败的	到	获得	路易莎

[ˈlɔftəs] ,

Loftus	,
洛夫图斯	,

或者，如果他没能得到路易莎·洛夫图斯，那么他只会存在于耸人听闻的言情小说中。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [səkˈsiːd] .

that	I	should	never	succeed	.
那	我	应该	绝不	成功	.

我永远不会成功。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .

CHAPTER	XX	.
章	XX	.

第二十章

[nɑːt] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃeɪd] [meɪ] [pæs] ,
Not thus the shade may pass ,
不是 因此 这 阴影 可能 经过 ,

阴影未必能如此消散。

[ðæt] [ɪz][ˈpɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] ,
That is upon thy heart ,
那 是 之上 你的 心 ,

那件事就在你的心里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌn] [ɪn] [ˈɜːrθli] [skaɪz]
There is no sun in earthly skies
那里 是 不 太阳 在 尘世的 天空

地球的天空中没有太阳。

[kæn; kən][bɪd] [ɪts] [gluːm] [dɪˈpɑːrt] ;
Can bid its gloom depart ;
能 出价 它是 愁云 离开 ;

能让阴霾散去；

[fɔːr; fər] [ˈfɔːlshʊdz] [steɪn] [ɪz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
For falsehood's stain is on it ,
为了 谎言的 弄脏 是 在 它 ,

因为上面沾染了谎言的污点，

[ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [gaɪl] —
And cruelty and guile —
和 残酷 和 诡计 —

还有残忍和诡计——

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [steɪnz] [ðæt] [ˈnevər] [pæs] ,
And these are stains that never pass ,
和 这些 是 污渍 那 绝不 经过 ,

而且这些污点永远无法消除。

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ðæt] [ˈnevər] [smaɪl] .
And shades that never smile .
和 色调 那 绝不 微笑 .

还有那些永远不会微笑的墨镜。

[mɪs] [ˈlændən] .
MISS LANDON .
错过 兰登 .

兰登小姐。

[ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪtliɪst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] .
The mansion of Chillingham is one of the stateliest in that part of England .
这 大厦 的 奇灵厄姆 是 一 的 这 最有地位的 在 那 部分 的 英格兰 .

奇灵厄姆庄园是英格兰这一地区最雄伟的庄园之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsentrəl] [blɑːk] [ænd; ənd] [ˈperəˌstaɪl] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [wɪŋz] [ˈkʌmɪŋ]
It consists of a great central block and peristyle , with two wings coming
它 由 的 一个 伟大的 中央 堵塞 和 柱廊 , 和 二 翅膀 未来
[ˈfɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

它由一个巨大的中央主体建筑和柱廊组成，向前延伸出两个侧翼。

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːdrænɡl] .
forming a species of quadrangle .
成型 一个 物种 的 四边形 .

形成一种四边形。

['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [pɪr]
Detailed **in** **the** **taste** **that** **existed** **about** **1680** **,** **and** **erected** **by** **the** **second** **peer**
详细的 在 这 品尝 那 存在 关于 - , 和 竖立 经过 这 第二 同伴
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **house** **,**
的 这 房子 ,

这座建筑详细体现了1680年左右的审美趣味，由该家族的第二位贵族建造。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn'taɪərli]
who **had** **been** **created** **an** **earl** **at** **the** **Restoration** **,** **it** **was** **built** **entirely**
WHO 有 到过 创建 一个 伯爵 在 这 恢复 , 它 曾是 建造 完全
[ʌv; əv] [red] [brɪk] ,
of **red** **brick** **,**
的 红色的 砖 ,

这座房子是他在复辟时期被封为伯爵的，完全由红砖建造而成。

[seɪv] [ðə; ði] [eɪt] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perəˌstaɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt]
save **the** **eight** **Corinthian** **columns** **of** **the** **peristyle** **,** **the** **great** **flight** **of** **steps** **that**
节省 这 八 科林斯 列 的 这 柱廊 , 这 伟大的 航班 的 步骤 那
[ə'sendɪd] [ˌðer'tuː] ,
ascended **thereto** **,**
上升 到 ,

除了柱廊的八根科林斯式柱子和通往柱廊的大台阶之外，

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['kɔːnisiz] , ['kɔːrnərz] , ['bæləˌstreɪdz] , [ænd; ənd] [veisis] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]
the **elaborate** **cornices** **,** **corners** **,** **balustrades** **,** **and** **vases** **,** **which** **were** **all** **of**
这 精心制作的 檐口 , 角落 , 栏杆 , 和 花瓶 , 哪个 是 全部 的
[waɪt] ['friːˌstoʊn] ,
white **freestone** **,**
白色的 自由石 ,

精美的檐口、转角、栏杆和花瓶，全部都是用白色砂岩制成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [pə'leɪdiən] .
and **in** **the** **style** **that** **is** **denominated** **Palladian** **.**
和 在 这 风格 那 是 以.....命名 帕拉第奥式 .

并且采用了被称为帕拉第奥式的建筑风格。

[ɪ'læbərətli] [kaːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pedɪmənt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftəs] ['fæməli] —
Elaborately **carved** **within** **the** **central** **pediment** **are** **the** **arms** **of** **the** **Loftus** **family** **—**
精心 雕刻 之内 这 中央 山墙 是 这 武器 的 这 洛夫图斯 家庭 —
[ə; eɪ]['ʃevrənˌʃevrɑːn] [eŋ'reɪld] [bɪ'twiːn] [θriː] ['trefɔɪlˌtriːfɔɪl] ,
a **chevron** **engrailed** **between** **three** **trefoils** **,**
一个 人字形 镌刻 之间 三 三叶草 ,

中央山花内精心雕刻着洛夫图斯家族的纹章——一个V形图案，两侧各有一叶三叶草。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] ['iːgəlz] ; [ðə; ði] [krest] [ə; eɪ][hænd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] , [wɪð; wɪθ]
supported **by** **two** **eagles** **;** **the** **crest** **a** **hand** **grasping** **a** **battle** **-** **axe** **,** **with**
有 经过 二 老鹰 ; 这 波峰 一个 手 抓握 一个 战斗 - 斧头 , 和
[ðə; ði]['mɑːtoʊ] ,
the **motto** **,**
这 座右铭 ,

由两只鹰支撑；盾徽为一只紧握战斧的手，并附有格言：

" [prɛnd] [ˌem oʊ 'tiː] [tel] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] , " [ɔːr] " [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Prend** **mot** **tel** **que** **je** **suis** **,** **"** **or** **"** **Take** **me** **as** **I** **am** **.**
" 预 移动 电话 que 杰 苏伊斯 , " 或者 " 拿 我 作为 我 是 .

“Prend mot tel que je suis”或“接受我本来的样子。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɑːrk] ,
" **It** **occupies** **a** **gentle** **eminence** **in** **the** **centre** **of** **the** **spacious** **park** **,**
" 它 占据 一个 温和的 卓越 在 这 中心 的 这 宽敞 公园 ,

它坐落在宽敞公园中央的一处地势较高的位置，显得格外宁静。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪm'belɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz]
and **every** **embellishment** **has** **been** **added** **around** **to** **make** **the** **natural** **beauties**
和 每一个 装饰 有 到过 额外 大约 到 制作 这 自然的 美女
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [flæt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [siːn] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] .
of **the** **somewhat** **flat** **and** **peaceful** **scene** **to** **harmonize** **.**
的 这 有些 平坦的 和 和平 场景 到 协调 .

周围添加的各种装饰，是为了使略显平坦宁静的景色与自然之美相协调。

[ðoʊ] ['iːkwəli] [ˌɪstə'krætɪk] [ɪn] [toʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn]['æspekt][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊld]
Though **equally** **aristocratic** **in** **tone** **,** **it** **is** **very** **different** **in** **aspect** **from** **the** **bold**
尽管 同样地 贵族 在 语气 , 它 是 非常 不同的 在 方面 从 这 大胆的
[ænd; ənd] [kweɪnt] ,
and **quaint** **,**
和 古雅 ,

虽然同样带有贵族气息，但它在风格上与大胆而古朴的风格截然不同。

['gluːmi] , [ɪm'bætld] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɜːrɪts]
gloomy **,** **embattled** **,** **and** **romantic** **mansion** **of** **Calderwood** **,** **with** **its** **turrets**
阴沉 , 陷入困境的 , 和 浪漫的 大厦 的 卡尔德伍德 , 和 它是 炮塔
[ænd; ənd] ['luːphəʊlz] [fɔːr; fər] ['bʊlɪt] [ɔːr] ['æroʊ] ;
and **loopholes** **for** **bullet** **or** **arrow** **;**
和 漏洞 为了 子弹 或者 箭 ;

卡尔德伍德庄园阴森、饱经战火却又充满浪漫气息，庄园里有炮塔和射击孔，可以发射子弹或箭矢；

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['edɪfɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]
and **is** **,** **in** **fact** **,** **a** **style** **of** **edifice** **almost** **entirely** **peculiar** **to** **England** **and**
和 是 , 在 事实 , 一个 风格 的 大厦 几乎 完全 奇特 到 英格兰 和
['hɑːlənd] .
Holland **.**
荷兰 .

事实上，这种建筑风格几乎完全是英国和荷兰特有的。

['kɔːrə][ænd; ənd] ['bɜːrkli] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['oʊnli] [gests] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,
Cora **and** **Berkeley** **were** **as** **yet** **the** **only** **guests** **at** **the** **park** **,**
科拉 和 伯克利 是 作为 然而 这 仅有的 客人 在 这 公园 ,

科拉和伯克利是当时公园里仅有的两位游客。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪətən] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -
and **on** **handing** **the** **ladies** **from** **the** **phaeton** **,** **he** **begged** **a** **few** **minutes** **'**
和 在 处理 这 女士们 从 这 幻影 , 他 乞求 一个 很少 分钟 -
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ,
interview **with** **Lady** **Louisa** **,**
面试 和 女士 路易莎 ,

他把两位女士从双轮马车上放下后，恳求与路易莎夫人单独会面几分钟。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɔːr][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [wɪtʃ'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , ['æftər] ['lʌntʃən] .
in **the** **library** **or** **the** **conservatory** **,** **whichever** **she** **pleased** **,** **after** **luncheon** **.**
在 这 图书馆 或者 这 温室 , 任何 她 高兴 , 后 午餐 .

午饭后，她喜欢去图书馆或温室，随她心意。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [soʊ] [ɑːd] , [ænd; ənd]
She **coloured** **deeply** **,** **almost** **with** **annoyance** **,** **at** **a** **request** **so** **odd** **,** **and**
她 有色 深 , 几乎 和 烦恼 , 在 一个 要求 所以 奇怪的 , 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [sed] —
looking **at** **her** **watch** **,** **said** **—**
寻找 在 她 手表 , 说 —

她脸颊泛红，几乎带着恼怒，显然对这个奇怪的要求感到不悦。她看了看手表，说道——

" [wiː; wi] [lʌntʃ] [æt; ət] [tuː] .
" **We** **lunch** **at** **two** **.**
" 我们 午餐 在 二 .

我们两点吃午饭。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑː; ər][ɪn] ['kæntərˌberi] ; [aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,

Papa	and	mamma	are	in	Canterbury	;	I	have	letters	to	write	,
爸爸	和	妈妈	是	在	坎特伯雷	;	我	有	信件	到	写	,

爸爸妈妈在坎特伯雷；我得写信了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][sɪks] — [ðæt] [ɪz] , [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "

but	shall	be	in	the	library	at	six	—	that	is	,	two	hours	before	dinner	.	"
但	将	是	在	这	图书馆	在	六	一	那	是	,	二	小时	前	晚餐	.	"

但六点钟必须到图书馆——也就是晚饭前两个小时。

" [θæŋks] ; ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [tɪf] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Thanks	;	after	we	have	tiffed	then	,	"	said	he	,	lifting	his	hat	,
"	谢谢	;	后	我们	有	争吵	然后	,	"	说	他	,	举重	他的	帽子	,

“谢谢；等我们吵完架之后再说吧，”他边说边摘下帽子。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['kɔːrə]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['vestɪbjuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] -

and	passing	after	her	and	Cora	into	the	marble	vestibule	,	with	a	self	-
和	通过	后	她	和	科拉	进入	这	大理石	前厅	,	和	一个	自己	-

['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

satisfied	smile	.
使满意	微笑	.

然后，他带着一丝自鸣得意的微笑，跟在她和科拉身后走进了大理石门厅。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ðə; ði][mæn][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['fæʃ(ə)n] , ['kɔːrə] ?

"	What	on	earth	can	the	man	have	to	say	in	such	a	solemn	fashion	,	Cora	?
"	什么	在	地球	能	这	男人	有	到	说	在	这样的	一个	庄严	时尚	,	科拉	?

“科拉，这个人究竟有什么话要以如此严肃的方式说呢？”

" ['wɪspəd] [lu(:)'iːzə] .

"	whispered	Louisa	.
"	低声说道	路易莎	.

“路易莎低声说道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	cannot	conceive	,	"	replied	my	cousin	,	thinking	of	something	else	.
"	我	不能	构想	,	"	回复	我的	表哥	,	思维	的	某物	别的	.

“我无法想象，”我的表弟回答道，他心里想着别的事情。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] [θriː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

The	luncheon	,	at	which	those	three	were	present	,	with	a	great	whiteheaded
这	午餐	,	在	哪个	那些	三	是	展示	,	和	一个	伟大的	白头

[ænd; ənd] [waɪt] - [weɪskoʊtɪd] ['bʌtlər] ,

and	white	-	waistcoated	butler	,
和	白色的	-	背心	管家	,

那次午宴上，那三人也在场，还有一位身材魁梧、头发花白、身穿白色背心的管家。

[ænd; ənd] [θriː] ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ə'tendəns] , [pæst] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst][ɪn]

and	three	powdered	and	liveried	servants	in	attendance	,	passed	over	almost	in
和	三	粉末状	和	身着制服的	仆人	在	出席	,	通过了	超过	几乎	在

['ɜːrksəm] ['saɪləns] ,

irksome	silence	,
烦人的	沉默	,

还有三名身着制服、脸上扑着粉的仆人，几乎是在令人恼火的沉默中走过来。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ɔːr][plænz] .

for	all	were	fully	occupied	by	their	own	thoughts	or	plans	.
为了	全部	是	完全	占领	经过	他们的	自己的	想法	或者	计划	.

因为所有人都全神贯注于自己的想法或计划。

['bɜːrkli] , [huː] [geɪzd] [æt; ət][luː)'iːzə][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld]
Berkeley , who gazed at Louisa from time to time with ill - concealed
伯克利 , WHO 凝视 在 路易莎 从 时间 到 时间 和 患病的 - 暗
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] ,
admiration and gratified vanity ,
钦佩 和 满意 虚荣 ,

伯克利时不时会带着难以掩饰的钦佩和满足的虚荣心凝视路易莎，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒʌŋktʃər]
felt that the absence of the earl and countess at this interesting juncture
毛毡 那 这 缺席 的 这 伯爵 和 伯爵夫人 在 这 有趣的 契机
[bəʊdid] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
boded well for his success ,
预兆 出色地 为了 他的 成功 ,

他认为，在这个有趣的时刻伯爵和伯爵夫人的缺席预示着他将取得成功。

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]
opportunities for a tête - à - tête in that usually numerous and always
机会 为了 一个 头 - - - 头 在 那 通常 很多的 和 总是
[əˌrɪstə'krætɪk] ['haʊshoʊld] ['biːɪŋ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .
aristocratic household being few and far between .
贵族 家庭 存在 很少 和 远的 之间 .

在这样一个通常人丁兴旺、总是贵族式的家庭里，单独相处的机会少之又少。

['leɪdi] [luː)'iːzə] , [huː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [di'vaind] [hɜːr; hər] [-] [hoʊps] ,
Lady Louisa , who more than half divined her admirer's hopes ,
女士 路易莎 , WHO 更多的 比 一半 神谕 她 仰慕者的 希望 ,

路易莎夫人几乎完全猜到了她爱慕者的期望，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːf] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn]
was full of her brief and hurried interview with me , and , in
曾是 满的 的 她 简短的 和 慌忙 面试 和 我 , 和 , 在
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,
anticipation of a scene ,
预期 的 一个 场景 ,

她对我进行的简短而匆忙的采访充满了回忆，并且，在预感到即将发生什么事的时候，

[felt] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] ; [waɪl] [pʊr] ['kɔrəz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
felt bored and worried ; while poor Cora's thoughts were all her own ; a little
毛毡 无聊的 和 担心 ; 尽管 贫穷的 科拉的 想法 是 全部 她 自己的 ; 一个 小的
— [noʊ] ,
— no ,
一 不 ,

感到无聊和焦虑；而可怜的科拉却只有自己的想法；一点点——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] , [fɪld]
it was a great sorrow , which none could know or sympathize with , filled
它 曾是 一个 伟大的 悲哀 , 哪个 没有任何 可以 知道 或者 同情 和 , 已填
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['siːkrət] ,
her heart in secret ,
她 心 在 秘密 ,

那是她心中难以言喻的巨大悲痛，无人能够知晓，也无人能够感同身受。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
for she was not communicative , and thus ,
为了 她 曾是 不是 沟通 , 和 因此 ,

因为她不善言辞，因此，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] [luː)'iːzə] ,
while she shared all the confidences and gossip of my Lady Louisa ,
尽管 她 共享 全部 这 秘密 和 闲话 的 我的 女士 路易莎 ,

她把路易莎夫人的所有秘密和八卦都告诉了她，

[geɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

gave	but	little	of	her	own	in	return	.
给予	但	小的	的	她	自己的	在	返回	.

她自己却几乎没有付出任何回报。

[soʊ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['tɪfɪn] [wʌz; wəz] " [duːst] [sloʊ] , " [æz; əz] ['bɜːrkli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	the	progress	of	tiffin	was	"	dooced	slow	,	"	as	Berkeley	thought	it	,
所以	这	进步	的	午餐盒	曾是	"	杜克	慢的	,	"	作为	伯克利	想法	它	,

所以，正如伯克利所认为的那样，午餐的进展“极其缓慢”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [wen] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	he	felt	somewhat	relieved	when	Lady	Louisa	rose	,	and	,	with	a	smile	,
和	他	毛毡	有些	松了口气	什么时候	女士	路易莎	玫瑰	,	和	,	和	一个	微笑	,

[sed] [tuː; tə]['kɔːrə] —

said	to	Cora	—
说	到	科拉	—

路易莎夫人起身时，他感到有些如释重负，她微笑着对科拉说——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['letərz] ; " ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Excuse	me	,	I	am	now	going	to	write	my	letters	;	"	adding	to	him	,
"	原谅	我	,	我	是	现在	去	到	写	我的	信件	;	"	添加	到	他	,

“不好意思，我现在要去写信了；”他补充道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] , " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

"	I	shall	not	forget	,	"	with	another	smile	that	,	could	he	have	read	it	aright	,
"	我	将	不是	忘记	,	"	和	其他	微笑	那	,	可以	他	有	读	它	好的	,

“我不会忘记，”他脸上又带着一丝微笑，如果他没看错的话。

[bəʊdid][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [plænz] .

boded	but	little	success	to	his	cherished	plans	.
预兆	但	小的	成功	到	他的	珍爱	计划	.

但这预示着他精心策划的计划难以成功。

['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] ['bɜːrkli] ,

Punctually	to	the	time	,	Lady	Louisa	sailed	into	the	library	,	where	Berkeley	,
准时	到	这	时间	,	女士	路易莎	航行	进入	这	图书馆	,	在哪里	伯克利	,

路易莎夫人准时来到图书馆，伯克利就在那里。

[huːz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərnətli] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

whose	courage	had	been	alternately	ebbing	and	flowing	,	was	in	waiting	.
谁	勇气	有	到过	交替	退潮	和	流动	,	曾是	在	等待	.

他的勇气时而高涨时而低落，他一直在等待时机。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['deprɪkətɔːri] [ri'maːks] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

He	handed	her	a	seat	,	and	,	after	a	few	deprecatory	remarks	,	by	way	of
他	递交	她	一个	座位	,	和	,	后	一个	很少	贬义的	评论	,	经过	方式	的

['prefəs] ,

preface	,
前言	,

他给她递了个座位，并在开场白中说了几句贬低的话之后，

[tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli]

took	her	right	hand	between	his	own	,	and	,	as	she	did	not	immediately
采取	她	正确的	手	之间	他的	自己的	,	和	,	作为	她	做过	不是	立即地

[wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

withdraw	it	,
提取	它	,

将她的右手夹在自己的手之间，由于她没有立即抽回，

[hiː; hi] [əˈsuːmd] [freɪʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]

he	assumed	fresh	courage	,	and	made	a	formal	declaration	of	his	love	and
他	假定	新鲜的	勇气	,	和	制成	一个	正式的	宣言	的	他的	爱	和

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

admiration	of	her	,
钦佩	的	她	,

他鼓起勇气，正式向她表达了爱慕之情。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [ˈræmbəld] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

and	then	,	before	she	could	speak	,	he	rambled	on	about	his
和	然后	,	前	她	可以	说话	,	他	漫无目的地闲聊	在	关于	他的

[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] , [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈhæbɪts] ,

finances	,	his	social	habits	,
财政	,	他的	社会的	习惯	,

然后，还没等她开口，他就开始滔滔不绝地谈论他的财务状况、社交习惯等等。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] — [sʌm; səm][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] — [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

his	income	—	some	six	thousand	per	annum	—	his	further	expectations	,	and
他的	收入	—	一些	六	千	每	年	—	他的	更远	期望	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] .

a	great	deal	more	to	the	same	purpose	.
一个	伟大的	交易	更多的	到	这	相同的	目的	.

他的收入——每年约六千英镑——以及他未来的期望，还有更多用于同一目的的资金。

[ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]

Lady	Louisa	remained	perfectly	silent	,	and	this	silence	,	as	he	had	nothing
女士	路易莎	剩余	完美	沉默的	,	和	这	沉默	,	作为	他	有	没有什么

[mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

more	to	say	,
更多的	到	说	,

路易莎夫人始终保持沉默，而他也无话可说了。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ˈɪnfɪnət] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

caused	him	infinite	confusion	.
导致	他	无限	困惑	.

这让他感到无比困惑。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] , [dɪr] [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] .

"	You	do	not	speak	—	you	do	not	answer	,	dear	Lady	Louisa	.
"	你	做	不是	说话	—	你	做	不是	回答	,	亲爱的	女士	路易莎	.

“亲爱的路易莎夫人，您不说话，也不回答。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	not	understand	me	?
做	你	不是	理解	我	?

你不明白我的意思吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ɪz]

I	tell	you	that	I	love	you	with	all	the	devotion	of	which	the	human	heart	is
我	告诉	你	那	我	爱	你	和	全部	这	虔诚	的	哪个	这	人类	心	是

[ˈkeɪpəb(ə)l] ,

capable	,
有能力的	,

我告诉你，我爱你，用人类心灵所能表达的一切深情。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] — [ɔː] , [ɔː] — [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [ˈevri]

and	I	pray	you	to	pardon	the	—	aw	,	aw	—	presumption	of	one	in	every
和	我	祈祷	你	到	赦免	这	—	啊	,	啊	—	假定	的	一	在	每一个

[rɪˈspekt] [soʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

respect	so	unworthy	of	you	,
尊重	所以	不配	的	你	,

我恳请您原谅——唉，唉——一个各方面都如此不配您的人的僭越之举。

[ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ;

in	venturing	to	address	you	in	the	language	of	love	;
在	冒险	到	地址	你	在	这	语言	的	爱	;

冒昧地用爱的语言与你交谈；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][kən'trooʊl][ðə; ði] — [ɔː] — [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

but	who	can	control	the	—	aw	—	emotions	of	the	heart	!
但	WHO	能	控制	这	—	啊	—	情绪	的	这	心	!

但谁又能控制——啊——内心的情感呢！

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Still	she	did	not	speak	.
"	仍然	她	做过	不是	说话	.

她仍然一言不发。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɪti] — [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɔː] — [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] !

"	Say	that	you	pity	—	say	that	you	—	aw	—	understand	me	!
"	说	那	你	遗憾	—	说	那	你	—	啊	—	理解	我	!

“说你怜悯我——说你——啊——理解我！”

" [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['pɪti] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [lu(:)'iːzə] ,

"	I	understand	,	but	cannot	pity	you	,	"	replied	Louisa	,
"	我	理解	,	但	不能	遗憾	你	,	"	回复	路易莎	,

“我明白，但我无法同情你，”路易莎回答道。

['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['flʌtər] [ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] .

calmly	and	without	betraying	the	slightest	flutter	or	embarrassment	.
平静地	和	没有	背叛	这	丝毫	扑	或者	尴尬	.

镇定自若，没有流露出丝毫慌乱或尴尬。

" [ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] — [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — — "

"	And	I	beg	to	assure	you	that	—	that	,	in	this	matter	,	you	must	—	—	"
"	和	我	求	到	保证	你	那	—	那	,	在	这	事情	,	你	必须	—	—	"

“我谨向你保证——在这件事上，你必须——”

" [ə'dres] [ðə; ði] [ɜːrl] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] — [ɔː] , [ɔː] — [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['vɜːrbəli] ?

"	Address	the	earl	,	your	father	,	dearest	Lady	Louisa	—	aw	,	aw	—	in	writing	,	or	verbally	?
"	地址	这	伯爵	,	你的	父亲	,	亲爱的	女士	路易莎	—	啊	,	啊	—	在	写作	,	或者	口头	?

“亲爱的路易莎夫人，请您以书面形式还是口头形式向伯爵、您的父亲——啊，啊——表达您的意思？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['kwestʃən] .

"	was	the	cool	and	rapid	question	.
"	曾是	这	凉爽的	和	迅速的	问题	.

这是个冷静而迅速的问题。

" ['niːðər] ['vɜːrbəli] [nɔːr][ɪn] ['raɪtɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Neither	verbally	nor	in	writing	,	"	said	she	,	rising	,
"	两者都不	口头	也不	在	写作	,	"	说	她	,	上升	,

“既没有口头的，也没有书面的，”她站起身来说道。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['bɜːrkli] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn'tɑːlərəbli] ['lɪt(ə)l]
and **assuming** **a** **dignity** **of** **bearing** **that** **made** **Berkeley** **feel** **himself** **intolerably** **little**
和 假设 一个 尊严 的 轴承 那 制成 伯克利 感觉 他自己 无法容忍地 小的
.
:
.

他摆出一副高贵的姿态，这让伯克利觉得自己渺小得难以忍受。

" [ɔː] , [ɔː] — [ðə; ði] [duːs] !
" Aw , aw — the dooce !
" 啊 , 啊 — 这 杜斯 !

“哎呀，哎呀——真是个傻瓜！”

[ðen] [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .
Then how ? " he asked , having recourse to his eyeglass .
然后 如何 ? " 他 问 , 拥有 追索权 到 他的 眼镜 .

“那该怎么办？”他问道，同时拿出眼镜。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" I was about to say that I thank you ,
" 我 曾是 关于 到 说 那 我 感谢 你 ,

我正要说谢谢，

['mɪstər] . ['bɜːrkli] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː]
Mr . Berkeley — thank you very much indeed — for the great honour you do me
先生 . 伯克利 — 感谢 你 非常 很多 的确 — 为了 这 伟大的 荣誉 你 做 我
[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
in addressing me thus ,
在 解决 我 因此 ,

伯克利先生——非常感谢您——您这样称呼我，是对我莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] ;
and in making me such an offer ;
和 在 制作 我 这样的 一个 提供 ;

并向我提出这样的提议；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [brest] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
but you must strive to dismiss all such thoughts from your breast in future ,
但 你 必须 努力 到 解雇 全部 这样的 想法 从 你的 胸部 在 未来 ,

但你必须努力在未来彻底摒弃这些念头。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [lʌv] [juː; jʊ] !
as I could never , never love you !
作为 我 可以 绝不 , 绝不 爱 你 !

因为我永远、永远不可能爱你！

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'vaʊəl] [soʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
Pardon me an avowal so very painful , and permit me to leave you .
赦免 我 一个 承认 所以 非常 痛苦 , 和 允许 我 到 离开 你 .

请原谅我这番痛苦的告白，也请允许我离开你们。

" [hɜːr; hər] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'muːvd] ['berɪŋ] , [piːkt] ['bɜːrkli] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
" Her coolness , and almost unmoved bearing , piqued Berkeley , and wounded
" 她 凉爽 , 和 几乎 不动 轴承 , 激怒 伯克利 , 和 受伤
[hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnət] .
his self - esteem , which was inordinate .
他的 自己 - 尊重 , 哪个 曾是 过度 .

“她的冷漠和几乎无动于衷的态度激怒了伯克利，也伤害了他过分自负的自尊心。

" [jʊr; jər] ['braɪdl] ['flaʊərz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,
" Your bridal flowers , " said he , with a bitter smile ,
" 你的 新娘 花朵 , " 说 他 , 和 一个 苦的 微笑 ,

“你的新娘捧花，”他苦笑着说。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['strɔːberi] [liːvz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgloʊ] -
" must be blended with the faded strawberry leaves of some Anglo -
" 必须 是 混合 和 这 褪色 草莓 树叶 的 一些 盎格鲁 -
['nɔːrmən] [laɪn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "
Norman line , I presume ? "
诺曼 线 , 我 怙 ? "

“我猜想，这一定是和某种盎格鲁-诺曼血统的褪色草莓叶混杂在一起的吧？”

" [nɑːt][soʊ] , [sɜːr] .
" Not so , sir .
" 不是 所以 , 先生 .

“并非如此，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
I have hopes , I admit , but they are not quite so high , " she replied ,
我 有 希望 , 我 承认 , 但 他们 是 不是 相当 所以 高的 , " 她 回复 ,

“我承认我抱有希望，但希望并没有那么高，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['stedi] [glæns] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]
with a calm and steady glance , though her short upper lip quivered with
和 一个 冷静的 和 稳定的 瞥一眼 , 尽管 她 短的 上 唇 颤抖 和
[sə'prest] [praɪd] [ænd; ənd]['æŋgər] .
suppressed pride and anger .
被抑制 自豪 和 愤怒 .

她目光平静而坚定，尽管她短短的上唇因压抑的骄傲和愤怒而颤抖。

" [ɪn] — [diːd] ! " [sniəd] ['bɜːrkli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪnsələns] [keɪm] [naʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə]
" In — deed ! " sneered Berkeley , as his habitual insolence came now thoroughly to
" 在 — 契据 ! " 冷笑 伯克利 , 作为 他的 习惯性的 傲慢 来了 现在 彻底 到
[hɪz; ɪz][eɪd] ;
his aid ;
他的 援助 ;

“的确如此！”伯克利冷笑道，他惯常的傲慢现在彻底帮了他一把；

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['lɔftəs] ? "
" and so you once and for all actually refuse me , Lady Loftus ? "
" 和 所以 你 一次 和 为了 全部 实际上 拒绝 我 , 女士 洛夫图斯 ? "

“所以，你真的彻底拒绝我了，洛夫图斯夫人？”

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][duː] — [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evər] .
" I grieve to say , sir , that I do — once and for ever .
" 我 悲伤 到 说 , 先生 , 那 我 做 — 一次 和 为了 曾经 .

先生，我很遗憾地告诉您，我确实——永远地——同意。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi]
Let us endeavour to forget this very unpleasant scene , and , if possible , be
让 我们 努力 到 忘记 这 非常 令人不快的 场景 , 和 , 如果 可能的 , 是
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [frendz] . "
as before — friends . "
作为 前 — 朋友们 . "

让我们努力忘记这令人不快的场景，如果可能的话，希望我们能像以前一样——做朋友。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?
" And for whom do you refuse me ?
" 和 为了 谁 做 你 拒绝 我 ?

你拒绝我为谁呢？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [æz; əz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ˈfjuːtʃər]
" he demanded , as pride and jealousy rendered him blind to all future
" 他 要求 , 作为 自豪 和 妒忌 渲染 他 瞎的 到 全部 未来
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

"他如此要求，因为骄傲和嫉妒让他对所有未来的后果都视而不见。"

" [fɔːr; fər] [huːm] , [sɜːr] , [ˈmætərz] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" For whom , sir , matters not to you . "
" 为了 谁 , 先生 , 事情 不是 到 你 . "

"先生，对您来说，为谁而为并不重要。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" I think it matters very much to me . "
" 我 思考 它 事情 非常 很多 到 我 . "

"我认为这对我非常重要。"

" [pərˈhæps] ; [bʌt; bət] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
" Perhaps ; but permit me to remind you , Mr . Berkeley , that I am
" 也许 ; 但 允许 我 到 提醒 你 , 先生 . 伯克利 , 那 我 是
[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ðʌs] . "
unused to be questioned thus . "
未使用的 到 是 被质问 因此 . "

"或许如此；但请允许我提醒您，伯克利先生，我不习惯被这样提问。"

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbəuiŋ] [loʊ] , " - [gʊd] .
" Oh , " said he , bowing low , " doocid good .
" 哦 , " 说 他 , 鞠躬 低的 , " - 好的 .

"哦，"他深深鞠了一躬说，"真是太好了。"

[aɪ] — [ɔː] — [kreɪv] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈprefrəns] , [ˈleɪdi]
I — aw — crave your pardon ; but if you will not tell me your preference , Lady
我 — 啊 — 渴望 你的 赦免 ; 但 如果 你 将要 不是 告诉 我 你的 偏爱 , 女士
[lu(:)ˈiːzə] ,
Louisa ,
路易莎 ,

我——啊——恳请您的原谅；但是，如果您不肯告诉我您的意愿，路易莎夫人，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ? "
shall I have the honour of telling you ? "
将 我 有 这 荣誉 的 讲述 你 ? "

我能荣幸地告诉您吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hæf] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,
" If you please , " she replied , turning half away , and shrugging her shoulders ,
" 如果 你 请 , " 她 回复 , 转弯 一半 离开 , 和 耸肩 她 肩膀 ,
[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] ,
while her colour deepened ,
尽管 她 颜色 加深 ,

"如果可以的话，"她回答道，半转过身去，耸了耸肩，脸色也变得更红了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgər] .
and her dark eyes gleamed with sudden anger .
和 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 突然 愤怒 .

她深邃的眼眸中突然闪过一丝怒火。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈkriːtʃər] ,
" It is for one who is even now , perhaps , with a worthless creature ,
" 它 是 为了 一 WHO 是 甚至 现在 , 也许 , 和 一个 毫无价值 生物 ,

"这或许是为那些此刻正与一个毫无价值的人在一起的人准备的。"

[huːz] [səˈsaɪəti][hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [jɔːrz] — [hɔː] ! [hɔː] !
whose society he prefers to yours — haw ! haw !
谁 社会 他 偏好 到 你的 — 霍 ! 霍 !

他更喜欢他所在的社会而不是你的社会——哈哈！

[ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] ! "
the cast - off mistress of a brother officer ! "
这 投掷 - 离开 情妇 的 一个 兄弟 官 ! "

一个被抛弃的军官情妇！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] , [sɜːr] !
" It is false , sir !
" 它 是 错误的 , 先生 !

“先生，这是假的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn]
" she exclaimed , in an agitated voice , as she turned her flashing eyes full upon
" 她 惊呼 , 在 一个 激动 嗓音 , 作为 她 转向 她 闪烁 眼睛 满的 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她激动地喊道，同时睁大眼睛直勾勾地盯着他。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈfɪgjər] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [kwiːn] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls]
and drew her tall and glorious figure up like a tragedy queen ; " it is false
和 画 她 高的 和 辉煌 数字 向上 喜欢 一个 悲剧 女王 ; " 它 是 错误的
,
,
,

她挺起高挑而光彩照人的身影，宛如一位悲剧女王；“这是假的，

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] . "
and cannot be . "
和 不能 是 . "

而且不可能。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fɔːls] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] ; [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪz] — [ɔː] — [tuː] [truː]
" Oh , no , it is not false , my dear madam ; but unfortunately , is — aw — too true
" 哦 , 不 , 它 是 不是 错误的 , 我的 亲爱的 女士 ; 但 很遗憾 , 是 — 啊 — 也 真的
.
:
.

“哦，不，这不是假的，亲爱的夫人；但不幸的是，——唉——太真实了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstedəli] .
" There was a pause , during which they regarded each other steadily .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 他们 认为 每个 其他 稳步 .

两人沉默了一会儿，彼此凝视着对方。

" [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][daɪn] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? " [æskt] [ˈbɜːrkli] .
" Why could he not dine here at eight this evening ? " asked Berkeley .
" 为什么 可以 他 不是 用餐 这里 在 八 这 晚上 ? " 问 伯克利 .

“他为什么今晚八点不能在这里用餐呢？”伯克利问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈduːti][rɪˈkwaɪərd][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [ˈelsˌwer] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkæptɪn] - [tuː; tə]
" Because duty required his attendance elsewhere , if it is Captain Norcliff to
" 因为 责任 必需的 他的 出席 别处 , 如果 它 是 队长 - 到
[huːm] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr] ,
whom you refer ,
谁 你 参考 ,

“因为公务需要他前往其他地方，如果你指的是诺克利夫上尉的话，

[sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋgər] ['bændi] [wɜːrdz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

sir	;	but	I	shall	no	longer	bandy	words	here	with	you	.	"
先生	;	但	我	将	不	更长	班迪	字	这里	和	你	.	"

先生；但我不会再在这里和您争论了。

" ['duːti] — - [gʊd] !

"	Duty	—	doocid	good	!
"	责任	—	-	好的	!

“职责——doocid好！”

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [eɪt] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ]

At	that	very	hour	this	evening	—	eight	—	we	shall	find	them	together	,	if	you
在	那	非常	小时	这	晚上	—	八	—	我们	将	寻找	他们	一起	,	如果	你

[tʃuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] . "

choose	to	accompany	me	.	"
选择	到	陪伴	我	.	"

今晚八点，如果你愿意陪我一起去，我们就能在那里见到他们了。

" [aɪ] , [sɜːr] , [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ?

"	I	,	sir	,	accompany	you	?
"	我	,	先生	,	陪伴	你	?

“先生，我能陪您一起去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪs'deɪnfəli] .

"	she	repeated	,	disdainfully	.
"	她	重复	,	轻蔑地	.

她轻蔑地重复道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ɪz] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	To	where	he	is	—	with	her	?	"
"	到	在哪里	他	是	—	和	她	?	"

“他现在在哪儿——和她在一起吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [der] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Dare	you	make	such	a	proposition	to	me	?	"
"	敢	你	制作	这样的	一个	主张	到	我	?	"

你竟敢向我提出这样的要求?

" [aɪ][duː] [der] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd] ['fjʊri] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] , ['leɪdi]

"	I	do	dare	,	"	he	replied	,	with	blind	fury	;	"	and	I	tell	you	further	,	Lady
"	我	做	敢	,	"	他	回复	,	和	瞎的	愤怒	;	"	和	我	告诉	你	更远	,	女士

[luˌ(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,

Louisa	Loftus	,
路易莎	洛夫图斯	,

“我敢这么说，”他带着盲目的愤怒回答道；“我还要告诉你，路易莎·洛夫图斯夫人，

[ðæt] [ðɪs] [faɪn] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['kæptɪn] - ,

that	this	fine	and	moral	young	gentleman	,	Captain	Norcliff	,
那	这	美好的	和	道德	年轻的	绅士	,	队长	-	,

这位品德高尚、品行端正的年轻绅士，诺克利夫上尉，

[hæz; həz][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mes] ; [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ,

has **an** **affair** **with** **a** **girl** **well** **known** **to** **all** **our** **mess** **;** **as** **the** **French** **,**

有 一个 事务 和 一个 女孩 出色地 已知 到 全部 我们的 混乱 ; 作为 这 法语 ,

他与我们所有人都熟知的一个女孩有染；正如法国人所说，

['hæpɪli] [wʊd] [tɜːrm][hɜːr; hər] , [ˌju ɛn 'i] [fem] [ɪntrətənjuː] ,

happily **would** **term** **her** **,** **une** **femme** **entretenue** **,**

快乐地 会 学期 她 , 一 女性 娱乐 ,

很高兴地称她为“une femme entretenue”，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] — [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] - [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [feɪm] ,

of **a** **brother** **officer** **—** **one** **who** **has** **a** **doocid** **flaw** **in** **her** **fair** **fame** **,**

的 一个 兄弟 官 — 一 WHO 有 一个 - 缺陷 在 她 公平的 名声 ,

一位兄弟军官——一位在她美好的名声中有着致命缺陷的军官，

[ænd; ənd][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [kɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['gæləp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔːrsli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] ,

and **most** **decided** **kick** **in** **her** **gallop** **,** **"** **he** **added** **,** **coarsely** **and** **maliciously** **,**

和 最多 决定 踢 在 她 驰骋 , " 他 额外 , 粗略地 和 恶意地 ,

“而且大多数人都决定踢她的一脚，”他粗鲁而恶毒地补充道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]

determined **at** **all** **hazards** **to** **ruin** **me** **with** **Louisa** **,** **and** **even** **with** **my**

决定 在 全部 危险 到 废墟 我 和 路易莎 , 和 甚至 和 我的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

uncle **and** **cousin** **,**

叔叔 和 表哥 ,

她不惜一切代价也要毁掉我和路易莎的关系，甚至连我的叔叔和表弟也不放过。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'baɪ] .

though **he** **could** **gain** **nothing** **thereby** **.**

尽管 他 可以 获得 没有什么 从而 .

但他这样做却得不到任何好处。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [frend] , [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] !

" **And** **you** **,** **his** **friend** **,** **tell** **me** **of** **this** **!**

" 和 你 , 他的 朋友 , 告诉 我 的 这 !

“还有你，他的朋友，告诉我这件事！”

" [ɪk'skleɪmd] [lu(:)'iːzə] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,

" **exclaimed** **Louisa** **,** **with** **withering** **scorn** **in** **her** **manner** **,**

" 惊呼 路易莎 , 和 枯萎 轻蔑 在 她 方式 ,

“路易莎带着嘲讽的语气说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] ['daɪmənd] [rɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

as **she** **played** **nervously** **with** **the** **rose** **diamond** **ring** **I** **had** **given** **her** **.**

作为 她 玩 紧张地 和 这 玫瑰 钻石 戒指 我 有 给定 她 .

她紧张地把玩着我送给她的玫瑰钻戒指。

" [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['kɔldɚwʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]

" **Will** **you** **and** **Miss** **Calderwood** **accompany** **me** **this** **evening** **to** **the** **cottage** **near**

" 将要 你 和 错过 卡尔德伍德 陪伴 我 这 晚上 到 这 小屋 靠近

[ðə; ði] - ,

the **Reculvers** **,**

这 - ,

“今晚你和卡尔德伍德小姐能陪我去雷库尔弗家附近的那个小屋吗？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['kæptɪn]

and **I** **shall** **have** **the** **pleasure** **of** **showing** **you** **how** **our** **modern** **Captain**

和 我 将 有 这 乐趣 的 显示 你 如何 我们的 现代的 队长

['beɪli] ['sɔlɪsiz] [hɪm'self] [ɪn] - ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] . -

Bailey **solaces** **himself** **in** **'** **country** **quarters** **.** **'**

贝利 安慰剂 他自己 在 - 国家 四分之一 . -

我将会很荣幸地向你们展示我们现代的贝利船长是如何在“乡间住所”中寻求慰藉的。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['vɪzəbli]

"	**At**	**the**	**mention**	**of**	**this**	**cottage**	**Lady**	**Louisa**	**started**	**,**	**and**	**changed**	**colour**	**visibly**
"	在	这	提到	的	这	小屋	女士	路易莎	开始	,	和	已更改	颜色	明显地

,

,

,

"一提到这座小屋，路易莎夫人就浑身一震，脸色明显变了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['bɜːkliːz] [tɜːrn][tuː; tə] [smaɪl] ,

and	**it**	**was**	**then**	**Berkeley's**	**turn**	**to**	**smile**	**,**
和	它	曾是	然后	伯克利的	转动	到	微笑	,

这时轮到伯克利微笑了。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] ['ruːmər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] [riːtʃt]

for	**certain**	**odd**	**rumours**	**concerning**	**it**	**and**	**its**	**beautiful**	**occupant**	**had**	**reached**
为了	肯定	奇怪的	谣言	有关	它	和	它是	美丽的	居住者	有	达到

[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

her	**through**	**the**	**servants**	**at**	**the**	**park**	**,**
她	通过	这	仆人	在	这	公园	,

因为公园里的仆人们向她透露了一些关于这座房子和它美丽的女主人的一些奇怪传闻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tendənt] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

and	**more**	**particularly**	**her**	**own**	**attendant**	**;**	**but**	**recollecting**	**her**	**position**	**,**	**she**
和	更多的	特别	她	自己的	服务员	;	但	回忆	她	位置	,	她

[sed] , ['lɔːftɪli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ,

said	**,**	**loftily**	**and**	**decidedly**	**,**
说	,	傲慢地	和	绝对地	,

尤其是她自己的侍女；但想起自己的身份，她傲慢而果断地说：

[waɪl] ['krestɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] —

while	**cresting**	**up**	**her**	**haughty**	**head**	**—**
尽管	波峰	向上	她	傲慢	头	—

她昂起傲慢的头颅——

" - [tɪz] [fɔːls] , [sɜːr] !

"	**'**	**Tis**	**false**	**,**	**sir**	**!**
"	-	的	错误的	,	先生	!

"先生，这是假的！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði][spaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] . "

I	**am**	**indisposed**	**to**	**act**	**the**	**spy**	**,**	**and**	**he**	**will**	**not**	**be**	**there**	**.**	**"**
我	是	不适	到	行为	这	间谍	,	和	他	将要	不是	是	那里	.	"

我不愿充当间谍，而且他也不会在那里。

" [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [biː; bi] [truː] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] — [ɪg'zækt][æz; əz] —

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**he**	**will**	**be**	**there**	**,**	**be**	**true**	**as**	**a**	**turtle**	**-**	**dove**	**—**	**exact**	**as**	**—**
"	哦	,	是的	,	他	将要	是	那里	,	是	真的	作为	一个	龟	-	鸽子	—	精确的	作为	—

[hɔː] — [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] .

haw	**—**	**the**	**clock**	**at**	**the**	**Horse**	**Guards**	**.**
霍	—	这	钟	在	这	马	卫兵	.

"哦，是的，他一定会到场，像斑鸠一样忠诚——就像——哈——皇家骑兵卫队的钟一样精准。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ['miŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɑːviː'ɑːtə] ;

We	**shall**	**find**	**him**	**mingling**	**his**	**tears**	**with**	**those**	**of**	**the**	**Traviata**	**;**
我们	将	寻找	他	混杂	他的	眼泪	和	那些	的	这	茶花女	;

我们将看到他将自己的眼泪与《茶花女》中的女主角的眼泪混杂在一起；

[ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['haʊərd] [ɪn][ə; eɪ]['lænsər]['juːnɪfɔːrm] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [hɔː] — [hɔː]

a	philanthropic	Howard	in	a	lancer	uniform	—	a	very	Joseph	—	haw	—	haw
一个	慈善	霍华德	在	一个	枪骑兵	制服	—	一个	非常	约瑟夫	—	霍	—	霍

— - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [snoʊ] ? - "

—	'	a	man	of	snow	?	'	"
—	-	一个	男人	的	雪	?	-	"

身着骑兵制服的慈善家霍华德——非常像约瑟夫——哈哈——“一个雪人？”

" [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['lɔftəs] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] .

"	Sir	!	"	exclaimed	Lady	Loftus	,	stamping	her	little	foot	.
"	先生	!	"	惊呼	女士	洛夫图斯	,	冲压	她	小的	脚	.

“先生！”洛夫图斯夫人跺着小脚喊道。

" ['hiːz] [bɪn] ['devəlɪʃ] [hɑːrd] [ʌp] [ʌv; əv] [leɪt] — [gɑːt] ['fɪfti] [paʊndz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	He's	been	devilish	hard	up	of	late	—	got	fifty	pounds	this	morning	from	the
"	他是	到过	恶魔般的	难的	向上	的	晚的	—	得到	五十	磅	这	早晨	从	这

['peɪmæstər] — [soʊ][hɪz; ɪz][mæn][toʊld] [maɪn] ;

paymaster	—	so	his	man	told	mine	;
出纳员	—	所以	他的	男人	讲述	矿	;

“他最近穷得叮当响——今天早上才从发薪人那里领到五十英镑——所以他的人告诉我的人；

[ðə; ði]['gɜːlz][ə; eɪ]['dænsər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðeɪ] [ɑː; ər] - [ɪk'spensɪv] ['kæt(ə)l][tuː; tə]

the	girl's	a	dancer	,	and	every	one	knows	they	are	doocid	expensive	cattle	to
这	女孩们	一个	舞蹈家	,	和	每一个	一	知道	他们	是	-	昂贵的	牛	到

[kiːp] [ænd; ənd] [ʃuː] . "

keep	and	shoe	.	"
保持	和	鞋	.	"

那女孩是个舞者，人人都知道她们是极其昂贵的牲畜，饲养和钉蹄都很费钱。

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]

"	Sir	,	you	forget	yourself	!	"	exclaimed	Lady	Louisa	,	while	her	eyes	flashed	with
"	先生	,	你	忘记	你自己	!	"	惊呼	女士	路易莎	,	尽管	她	眼睛	闪光灯	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

an	expression	of	rage	,
一个	表达	的	愤怒	,

“先生，您忘了自己！”路易莎夫人惊呼道，眼中闪过一丝怒意。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [feɪld] [tuː; tə] ['sɔːfn] .

which	even	her	long	lashes	failed	to	soften	.
哪个	甚至	她	长的	睫毛	失败的	到	软化	.

就连她长长的睫毛也未能使情况好转。

" ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] — [soʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ,

"	Papa	and	mamma	are	to	dine	at	the	Priory	—	so	this	evening	I	am	free	,
"	爸爸	和	妈妈	是	到	用餐	在	这	普赖尔	—	所以	这	晚上	我	是	自由的	,

“爸爸妈妈今晚要在修道院吃饭——所以我今晚有空。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz] , [mɪs] ['kɔldɜ·wʊd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [ðæt]

and	you	shall	drive	us	,	that	is	,	Miss	Calderwood	and	me	—	to	that
和	你	将	驾驶	我们	,	那	是	,	错过	卡尔德伍德	和	我	—	到	那

['oʊdiəs] ['kɑːtɪdʒ] ,

odious	cottage	,
令人厌恶的	小屋	,

你要把我们，也就是我和卡尔德伍德小姐，送到那间令人厌恶的小屋去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [huː] [ɪz] [fɔːls] , [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi] ! "

and	with	my	own	eyes	I	shall	prove	who	is	false	,	you	or	he	!	"
和	和	我的	自己的	眼睛	我	将	证明	WHO	是	错误的	,	你	或者	他	!	"

我必亲眼证明，究竟是你还是他，谁才是说谎的！

" [ə'griːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['bəuiŋ] [loʊ] .

"	Agreed	,	I	am	quite	at	your	disposal	,	"	said	he	,	bowing	low	.
"	同意	,	我	是	相当	在	你的	处理	,	"	说	他	,	鞠躬	低的	.

“答应了，我随时听候您的差遣。”他深深鞠了一躬说道。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ɪntərvjuː] .

And	so	ended	this	singular	interview	.
和	所以	结束	这	单数	面试	.

这次独特的采访就此结束。

[soʊ] ['endɪd] ['bɝːkliːz] [hoʊps] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['grætɪfaɪd] ['mælɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

So	ended	Berkeley's	hopes	of	all	but	gratified	malice	,	and	they	separated	,
所以	结束	伯克利的	希望	的	全部	但	满意	恶意	,	和	他们	分开	,

伯克利的希望就此破灭，他的恶意几乎得到了满足，两人就此分道扬镳。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

each	with	anger	against	the	other	sparkling	in	their	eyes	,	and	burning	in	their
每个	和	愤怒	反对	这	其他	闪闪发光	在	他们的	眼睛	,	和	燃烧	在	他们的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

他们彼此眼中都闪烁着对对方的怒火，心中都燃烧着怒火。

[luː)'iːzə][æt; ət][wʌns] [sɔːt] ['kɔːrə] ,

Louisa	at	once	sought	Cora	,
路易莎	在	一次	寻求	科拉	,

路易莎立刻去找科拉，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] — [də; ði] [ə'brʌpt] [prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['sɪŋgjələr] ['siːkwəl]

and	related	all	that	had	passed	—	the	abrupt	proposal	and	its	singular	sequel
和	有关的	全部	那	有	通过了	—	这	突然	提议	和	它是	单数	续集

— ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [də; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] ,

—	little	knowing	that	the	latter	portion	of	her	narrative	,
—	小的	会心	那	这	后者	部分	的	她	叙述	,

她讲述了所有发生的事情——突如其来的求婚及其奇特的后续——却浑然不知，她叙述的后半部分，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [sɔːrd] , [kʌt] [tuː] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] ,

like	a	double	-	edged	sword	,	cut	two	ways	at	once	,
喜欢	一个	双倍的	-	边缘	剑	,	切	二	方式	在	一次	,

就像一把双刃剑，一次砍向两个方向。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [stæbd] [pʊr] ['kɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

and	how	her	words	stabbed	poor	Cora	to	the	heart	;
和	如何	她	字	刺伤	贫穷的	科拉	到	这	心	;

她的话语像刀子一样刺痛了可怜的科拉的心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn]

for	the	good	girl	would	rather	have	heard	that	I	was	steady	and	faithful	in
为了	这	好的	女孩	会	相当	有	听到	那	我	曾是	稳定的	和	忠实	在

[maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['raɪv(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['bɜːrkli]

my	regard	for	her	brilliant	rival	than	that	I	was	the	creature	Berkeley
我的	看待	为了	她	杰出的	竞争对手	比	那	我	曾是	这	生物	伯克利

[hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] .

had	striven	to	make	me	appear	.
有	努力	到	制作	我	出现	.

这位好女孩宁愿听到我对她才华横溢的竞争对手始终如一、忠贞不渝，也不愿听到我是伯克利努力塑造的那种人。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['nuːtən] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siːs] ['duːɪŋ] [soʊ] [naʊ] ,

"	I	have	loved	your	cousin	Newton	too	much	to	cease	doing	so	now	,
"	我	有	喜爱	你的	表哥	牛顿	也	很多	到	停止	正在做	所以	现在	,

“我太喜欢你的表兄牛顿了，现在不可能停止喜欢他。”

[ən'les] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrði] ,
unless I find him unworthy ,
除非 我 寻找 他 不配 ,

除非我认为他不配，

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr]
when I shall thrust his image from my heart as if I had never seen or
什么时候 我 将 推力 他的 图像 从 我的 心 作为 如果 我 有 绝不 已见 或者
[noʊn] [hɪm; ɪm] !
known him !
已知 他 !

当我将他的形象从我的心中抹去，就好像我从未见过他、认识他一样！

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] , ['kɔːrə] ['kɔldɚwʊd] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
and I feel , Cora Calderwood , that I must either love or hate him !
和 我 感觉 , 科拉 卡尔德伍德 , 那 我 必须 任何一个 爱 或者 恨 他 !

科拉·卡尔德伍德，我觉得我必须要么爱他，要么恨他！

" [ɪk'skleɪmd] [luː)'iːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['enərdʒi] [ðæt] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['kwaɪət] ['skɑːtɪʃ] [gɜːrl] .
" exclaimed Louisa , with a strange energy that quite startled the quiet Scottish girl .
" 惊呼 路易莎 , 和 一个 奇怪的 活力 那 相当 惊慌 这 安静的 苏格兰 女孩 .

“路易莎惊呼道，语气中带着一种奇异的活力，这让安静的苏格兰女孩大吃一惊。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] , ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd]
" I have a craving to learn his truth or his falsehood , personally and
" 我 有 一个 渴望 到 学习 他的 真相 或者 他的 谬误 , 亲自 和
[ʌn'daʊtɪdli] .
undoubtedly .
无疑 .

“我渴望亲自、毫无疑问地了解他说的真话或假话。”

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kɔːrə] . - [tɪz]['oʊnli][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][juː; jʊ] [siːk] ! "
So you shall come with me , Cora . ' Tis only your cousin you seek ! "
所以 你 将 来 和 我 , 科拉 . - 的 仅有的 你的 表哥 你 寻找 ! "

所以，科拉，你跟我走吧。你找的只是你的表妹而已！

" [luː)'iːzə] ['lɔftəs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Louisa Loftus , " she exclaimed .
" 路易莎 洛夫图斯 , " 她 惊呼 .

“路易莎·洛夫图斯！”她惊呼道。

" [aɪ] ['kænɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðɪs] [duː'plɪsəti][ɔːr] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n]
" I cannot , and will not , believe , in this duplicity or depravity of my cousin
" 我 不能 , 和 将要 不是 , 相信 , 在 这 表里不一 或者 堕落 的 我的 表哥
['nuːtən] . "
Newton . "
牛顿 . "

“我无法，也绝不会相信我的表兄牛顿会有这种两面三刀或堕落的行为。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [vaɪl] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] , [dɪr] , [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði]
" We shall go to this vile woman's cottage , dear , in secret , and learn the
" 我们 将 去 到 这 卑鄙的 女性的 小屋 , 亲爱的 , 在 秘密 , 和 学习 这
[truːθ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "
truth for ourselves . "
真相 为了 我们自己 . "

“亲爱的，我们要偷偷摸摸地去这个恶毒女人的小屋，亲自查明真相。”

" ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] ? "
" Even at the risk of appearing guilty of espionage ? "
" 甚至 在 这 风险 的 出现 有罪的 的 间谍 ? "

即使冒着被指控从事间谍活动的风险?

" [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [rɪˈplaɪ] .

"	At	all	risks	!	"	was	the	impetuous	reply	.
"	在	全部	风险	!	"	曾是	这	浮躁	回复	.

“不惜一切代价！”对方脱口而出。

" [ðæt] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] - !

"	That	cottage	by	the	Reculvers	!
"	那	小屋	经过	这	-	!

“雷库尔弗家旁边的那间小屋！”

[ɑːˈhɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɑːməz] [suːˈbret] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [riˈzaidz]

I	remember	that	mamma's	soubrette	said	something	about	the	young	person	who	resides
我	记住	那	妈妈的	女仆	说	某物	关于	这	年轻的	人	WHO	居住地

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,

there	with	an	old	woman	,
那里	和	一个	老的	女士	,

我记得妈妈的女仆说过一些关于住在那儿的那个和老妇人一起生活的年轻人的事。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɔːr] [ænt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˈverɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈkredɪtəbl] ;

her	mother	,	or	aunt	,	or	something	equally	veritable	and	creditable	;
她	母亲	,	或者	阿姨	,	或者	某物	同样地	真正的	和	可信赖的	;

她的母亲、姑姑或同样真实可信的人；

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈevər] [noʊn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] ,

and	added	that	no	one	was	ever	known	to	visit	her	,
和	额外	那	不	一	曾是	曾经	已知	到	访问	她	,

并补充说，从来没有人去看望过她。

[seɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] — [mɑːrk] [ðæt] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] — [huː] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

save	a	gentleman	like	an	officer	—	mark	that	,	like	an	officer	—	who	usually
节省	一个	绅士	喜欢	一个	官	—	标记	那	,	喜欢	一个	官	—	WHO	通常

[keɪm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] . "

came	on	horseback	,	and	at	night	.	"
来了	在	马背	,	和	在	夜晚	.	"

救救一位像军官一样的绅士——注意，是像军官一样——他通常骑马来，而且是在晚上。”

" [oʊ] , [luˈiːzə] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈslændərs]

"	Oh	,	Louisa	,	you	do	not	—	you	cannot	—	you	shall	not	believe	all	those	slanders
"	哦	,	路易莎	,	你	做	不是	—	你	不能	—	你	将	不是	相信	全部	那些	诽谤

[əˈbaʊt] [dɪr] [ˈnuːtən] ,

about	dear	Newton	,
关于	亲爱的	牛顿	,

“哦，路易莎，你不——你不能——你不应该相信所有那些关于亲爱的牛顿的诽谤，

" [sed] [ˈkɔːrə] , [ˈviːəməntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,

"	said	Cora	,	vehemently	,	in	a	passion	of	tears	,
"	说	科拉	,	强烈地	,	在	一个	热情	的	眼泪	,

“科拉激动地说，泪流满面，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfaɪəri][ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk]

as	she	threw	herself	on	the	heaving	bosom	of	her	more	fiery	and	energetic
作为	她	扔	她自己	在	这	起伏	怀	的	她	更多的	火热	和	精力充沛

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她扑进了她那位更加热情奔放、精力充沛的朋友起伏的胸膛里。

[huː] , [haʊˈevər] , [wept] [ˈɔːlsoʊ] .
who , however , wept also .
WHO , 然而 , 哭泣 还 .

然而，他也哭了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪˈmɑːrk] [haʊ] [peɪl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhægərd] ,
" Did you not remark how pale , almost haggard ,
" 做过 你 不是 评论 如何 苍白 , 几乎 枯槁 ,

“你难道没注意到他脸色苍白，几乎憔悴不堪吗？”

[pʊr] [ˈnuːtən] [lʊkt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [truːp] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
poor Newton looked when we saw him with his troop to - day ? "
贫穷的 牛顿 看起来 什么时候 我们 锯 他 和 他的 部队 到 - 天 ? "

今天我们看到牛顿和他的部队时，他看起来是不是很可怜？

" [wel] , [pərˈhæps] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈræmbəlz] [ænd; ənd] [leɪt] [raɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - — — "
" Well , perhaps nocturnal rambles and late rides from the Reculvers — — "
" 出色地 , 也许 夜 漫谈 和 晚的 骑行 从 这 - — — "

“嗯，或许是夜间漫步，或是深夜从雷库尔弗家出发的骑行——”

" [naʊ] [piːs] , [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɔːrə] ,
" Now peace , Lady Loftus , if you would not break my heart , " exclaimed Cora ,
" 现在 和平 , 女士 洛夫图斯 , 如果 你 会 不是 休息 我的 心 , " 惊呼 科拉 ,

“好了，洛夫图斯夫人，如果您不让我伤心的话，就此打住吧。”科拉喊道。

[əˈrestɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈroʊzi] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [lɪps] .
arresting a cutting remark by a kiss on her rosy and tremulous lips .
逮捕 一个 切割 评论 经过 一个 吻 在 她 红润 和 颤抖的 嘴唇 .

她用一个吻阻止了对方的尖刻言语，吻在她红润而微微颤抖的嘴唇上。

[əˈbaʊt] [ˈtwaɪlaɪt] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [ˈfeɪətən] [əˈgen] [set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
About twilight the pony phaeton again set forth from Chillingham Park with the
关于 暮 这 小马 幻影 再次 放 前进 从 奇灵厄姆 公园 和 这
[tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] .
two young ladies .
二 年轻的 女士们 .

黄昏时分，那辆马车再次载着两位年轻女士从奇灵厄姆公园出发。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈaʊtraɪdər] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ;
There was no outrider in attendance on this occasion ;
那里 曾是 不 护卫 在 出席 在 这 场合 ;

此次活动没有护卫人员在场；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wel] - [kləukt] [ˌtʃæriəˈtɪr] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [diː] [ˈwɔr] [ˈbɜːrkli] , [huː] [wʌz; wəz]
and their well - cloaked charioteer was Mr . De Warr Berkeley , who was
和 他们的 出色地 - 隐蔽的 车夫 曾是 先生 . 德 沃伦 伯克利 , WHO 曾是
[ˈveri] [ˈsaɪlənt] ,
very silent ,
非常 沉默的 ,

他们的御者是身披厚重斗篷的德·沃·伯克利先生，他一直沉默不语。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ˈnevər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [huː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [felt] [ˈsʌmwʌt] [ɪl]
to whom they never spoke , and who , to tell the truth , felt somewhat ill
到 谁 他们 绝不 辐 , 和 WHO , 到 告诉 这 真相 , 毛毡 有些 患病的
[æt; ət] [iːz] [naʊ] ,
at ease now ,
在 舒适 现在 ,

他们从未与这些人说过话，而且说实话，这些人现在也感到有些不自在。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [nuː] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʊd] [end] .
and scarcely knew where the whole affair would end .
和 几乎 知道 在哪里 这 所有的 事务 会 结尾 .

他们几乎不知道整件事最终会如何收场。

[wʌn] [fækt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] .

One	fact	he	was	certain	of	.
一	事实	他	曾是	肯定	的	.

他确信一件事。

[hiː; hi] [nuː] , [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [wen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn]

He	knew	,	from	past	experience	,	and	my	general	character	when	serving	in
他	知道	,	从	过去的	经验	,	和	我的	一般的	特点	什么时候	服务	在

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

他根据过去的经验以及我在印度服役期间的为人，了解我的情况。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

that	I	was	not	to	be	trifled	with	.
那	我	曾是	不是	到	是	琐碎	和	.

我可不是好惹的。

[hiː; hi] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

He	would	,	perhaps	,	have	backed	out	of	the	whole	matter	,
他	会	,	也许	,	有	支持的	出去	的	这	所有的	事情	,

他或许会退出整件事。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

could	he	have	seen	how	to	do	so	.
可以	他	有	已见	如何	到	做	所以	.

他难道没看到该怎么做吗?

[ðen] [lu(ː)'iːzə][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ðoʊ] ['kɔːrə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pæsɪv] .

Then	Louisa	was	inflexible	,	though	Cora	was	almost	passive	.
然后	路易莎	曾是	不灵活的	,	尽管	科拉	曾是	几乎	被动的	.

路易莎态度固执，而科拉则几乎是被动的。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [felt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [truː] ,

The	ladies	felt	that	,	even	were	the	information	true	,
这	女士们	毛毡	那	,	甚至	是	这	信息	真的	,

女士们觉得，即使这些信息属实，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [les] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmənt] ,

they	should	not	the	less	hate	and	despise	the	informant	,
他们	应该	不是	这	较少的	恨	和	鄙视	这	线人	,

他们不应因此而憎恨和鄙视告密者。

[huː] ['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

who	gratified	his	spite	and	malice	at	the	expense	of	a	friend	on	the	one
WHO	满意	他的	尽管如此	和	恶意	在	这	费用	的	一个	朋友	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

一方面，他为了满足自己的怨恨和恶意，不惜伤害朋友；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	of	their	peace	on	the	other	.
和	的	他们的	和平	在	这	其他	.

以及他们另一边的和平。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , ['dɪrɪst] [lu(ː)'iːzə] , " ['kɔːrə] ['wɪspəd] ,

"	We	are	doing	wrong	,	dearest	Louisa	,	"	Cora	whispered	,
"	我们	是	正在做	错误的	,	亲爱的	路易莎	,	"	科拉	低声说道	,

“我们做错了，亲爱的路易莎，”科拉低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [pɑːrk] [geɪts] [klæŋkt] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['boʊld]
as **the** **ponderous** **park** **gates** **clanked** **heavily** **behind** **them** **,** **and** **they** **bowled**
作为 这 沉重的 公园 大门 叮当作响 重度 在后面 他们 , 和 他们 保龄球
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [roʊd] ,
along **the** **darkening** **road** **,**
沿着 这 变暗 路 ,

沉重的公园大门在他们身后发出沉闷的撞击声，他们沿着渐渐昏暗的道路疾驰而去。

[tɔːrdz] [wer] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] ['liŋgə]
towards **where** **the** **spires** **of** **Canterbury** **were** **visible** **against** **the** **flush** **that** **lingered**
向 在哪里 这 尖塔 的 坎特伯雷 是 可见的 反对 这 冲洗 那 徘徊不去
[ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .
in **the** **sky** **to** **the** **westward** **.**
在 这 天空 到 这 向西 .

往西看去，坎特伯雷大教堂的尖顶在西边天空残留的红霞映衬下清晰可见。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn] [sens] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ,
" **I** **know** **that** **in** **one** **sense** **we** **are** **so** **,** **"** **replied** **Lady** **Louisa** **,**
" 我 知道 那 在 一 感觉 我们 是 所以 , " 回复 女士 路易莎 ,

“我知道从某种意义上说，我们的确如此，”路易莎夫人回答道。

[θruː] [hɜːr; hər] [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] - [drɔːn] [veɪl] ;
through **her** **clenched** **teeth** **and** **closely** **-** **drawn** **veil** **;**
通过 她 紧握 牙齿 和 密切 - 绘制 面纱 ;

她紧咬牙关，透过拉得很紧的面纱；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['mætər] , [tuː; tə] [proʊb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **but** **I** **am** **not** **the** **less** **determined** **to** **solve** **this** **matter** **,** **to** **probe** **it** **to**
" 但 我 是 不是 这 较少的 决定 到 解决 这 事情 , 到 探测 它 到
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
the **utmost** **,**
这 极致 ,

但我解决此事、彻底调查此事的决心丝毫未减。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪkt] ['kæptɪn] - [ɔːr]['mɪstər] . ['bɜːrkli] [ʌv; əv]['pɜːrfədi] .
and **to** **convict** **Captain** **Norcliff** **or** **Mr** **.** **Berkeley** **of** **perfidy** **.**
和 到 定罪 队长 - 或者 先生 . 伯克利 的 背信弃义 .

并判处诺克利夫船长或伯克利先生背信弃义罪名成立。

[soʊ] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'lɒnz] , [maɪ] [lʌv] !
So **take** **courage** **,** **and** **allons** **,** **my** **love** **!**
所以 拿 勇气 , 和 雄狮 , 我的 爱 !

所以，鼓起勇气，走吧，我的爱人！

" [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ðə; ði]['eɪprəl] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] .
" **As** **they** **proceeded** **the** **April** **twilight** **deepened** **.**
" 作为 他们 继续 这 四月 暮 加深 .

随着他们前行，四月的暮色越来越深。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['kɔːrə] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrkli] [huː] ['ɝːdʒd]
Once **or** **twice** **Cora** **spoke** **of** **returning** **;** **and** **then** **it** **was** **Berkeley** **who** **urged**
一次 或者 两次 科拉 辐 的 返回 ; 和 然后 它 曾是 伯克利 WHO 敦促
[ðem; ðəm][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
them **to** **proceed** **.**
他们 到 继续 .

科拉曾一两次提到要返回；然后是伯克利敦促他们继续前进。

" [ɔː] — [hɔː] , - [əb'sɜːrd] — [dəunt] [hæŋ] ['faɪər] [naʊ] , ['leɪdiz] , [pliːz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Aw** **—** **haw** **,** **doocid** **absurd** **—** **don't** **hang** **fire** **now** **,** **ladies** **,** **please** **,** **"** **said** **he** **.**
" 啊 — 霍 , - 荒诞 — 不 悬挂 火 现在 , 女士们 , 请 , " 说 他 .

“哎呀，真是荒谬至极——女士们，别再犹豫了，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] ['kʌvər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	We	shall	draw	the	cover	directly	.
"	我们	将	画	这	覆盖	直接地	.

我们将直接绘制封面。

" [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['fɪgjər]

"	Yet	he	was	not	without	unpleasant	misgiving	as	to	how	he	might	figure
"	然而	他	曾是	不是	没有	令人不快的	疑虑	作为	到	如何	他	可能	数字

['æftər] " [ðə; ði] ['kʌvər] " [wʌz; wəz] [drɔːn] ,

after	"	the	cover	"	was	drawn	,
后	"	这	覆盖	"	曾是	绘制	,

然而，他心中却不免有些不安，不知道“掩护”建立之后，自己该如何应对。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] , [bɪ'fɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tʊk] [pleɪs] ,

unless	he	could	convey	the	ladies	away	instantly	,	before	explanations	took	place	,
除非	他	可以	传达	这	女士们	离开	即刻	,	前	解释	采取	地方	,

除非他能在解释之前立刻把女士们带走，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['proʊgræm] .

and	this	was	a	part	of	his	intended	programme	.
和	这	曾是	一个	部分	的	他的	故意的	程序	.

而这正是他计划的一部分。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] ['kæptɪn] - [ɪz] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]

"	After	having	convincing	proof	that	Captain	Norcliff	is	here	,	you	will	,	of	course	,	not
"	后	拥有	令人信服的	证明	那	队长	-	是	这里	,	你	将要	,	的	课程	,	不是

[rɪ'meɪn] — [ɔː] — [tuː; tə] [ʌp'breɪd] ,

remain	—	aw	—	to	upbraid	,
保持	—	啊	—	到	吒	,

“在掌握了诺克里夫船长就在这里的确凿证据之后，你当然不会留下来——哎呀——责备他了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ?

and	all	that	sort	of	thing	,	Lady	Louisa	?
和	全部	那	种类	的	事物	,	女士	路易莎	?

诸如此类的事情，路易莎夫人？

" [hiː; hi] [æskt] , ['ræðər] ['nɜːrvəsli] .

"	he	asked	,	rather	nervously	.
"	他	问	,	相当	紧张地	.

他有些紧张地问道。

" [proʊ'siːd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːti] [rɪ'spɑːns] ,

"	Proceed	,	sir	,	but	do	not	question	me	,	"	was	the	haughty	response	,
"	继续	,	先生	,	但	做	不是	问题	我	,	"	曾是	这	傲慢	回复	,

“请便，先生，但不要问我任何问题。”对方傲慢地回答道。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

which	made	his	cheek	flush	with	rage	in	the	shade	.
哪个	制成	他的	脸颊	冲洗	和	愤怒	在	这	阴影	.

这让他气得脸颊发烫，在阴凉处更是羞愧难当。

[fɔːr; fər] [naʊ] ['leɪdi] ['lɔftəs] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [felt] ['fʊli] ,

For	now	Lady	Loftus	remembered	,	and	felt	fully	,
为了	现在	女士	洛夫图斯	记得	,	和	毛毡	完全	,

此刻，洛夫图斯夫人想起来了，并且完全感受到了，

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [θroʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər]

that	in	her	anger	and	confusion	she	had	been	completely	thrown	off	her
那	在	她	愤怒	和	困惑	她	有	到过	完全地	抛掷	离开	她

[gɑːrd] ;

guard	;
警卫	;

她在愤怒和混乱中完全放松了警惕；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈviːld] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

and	that	she	had	revealed	and	acknowledged	our	mutual	engagement	,
和	那	她	有	揭晓	和	已确认	我们的	相互的	订婚	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

and	her	passion	for	me	,
和	她	热情	为了	我	,

她已经透露并承认了我们之间的订婚关系，以及她对我的爱慕之情。

[tuː; tə][ˈkɔːrə] [ˈkɔldɚwʊd] ([huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː]) , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

to	Cora	Calderwood	(	who	had	always	suspected	it	)	,	and	,	worse	than	all	,
到	科拉	卡尔德伍德	(	WHO	有	总是	怀疑	它	)	,	和	,	更糟	比	全部	,

[tuː; tə] [ˈbɜːrkli] ,

to	Berkeley	,
到	伯克利	,

科拉·卡尔德伍德（她一直怀疑这一点）也知道了，更糟糕的是，伯克利也知道了。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrtɪli] [dɪˈspaɪzd] , [ænd; ənd] [huː] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

whom	she	heartily	despised	,	and	who	,	she	feared	,
谁	她	衷心地	被鄙视的	,	和	WHO	,	她	害怕	,

她深深地鄙视他，并且害怕他，

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

might	make	a	dangerous	use	of	the	information	he	had	won	.
可能	制作	一个	危险的	使用	的	这	信息	他	有	韩元	.

他可能会危险地利用他所获得的信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ˈlʊrd] [ˈɪntuː] [kəˈmitiŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈespiənɑːʒ] , [fɑːr][frʌm; frəm]

She	had	also	been	lured	into	committing	an	act	of	espionage	,	far	from
她	有	还	到过	诱饵	进入	提交	一个	行为	的	间谍	,	远的	从

[ˈprɑːpər][ɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] .

proper	or	becoming	.
恰当的	或者	成为	.

她还被诱骗从事间谍活动，这非常不妥，有失身份。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

But	,	nevertheless	,	she	resolved	to	go	through	it	now	,
但	,	尽管如此	,	她	已解决	到	去	通过	它	现在	,

但是，她还是决定现在就去做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] [ˈʌgli] [əˈfer] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [æt; ət] [ɔːl] [ˈhæzərdz] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈfeɪsɪŋ]

and	to	probe	the	ugly	affair	to	the	end	at	all	hazards	—	even	to	facing
和	到	探测	这	丑陋的	事务	到	这	结尾	在	全部	危险	—	甚至	到	面向

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈæŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

the	fiery	anger	of	her	mother	,
这	火热	愤怒	的	她	母亲	,

她决心不惜一切代价，甚至冒着母亲的怒火，彻底查清这桩丑事。

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveɪkənt][ænd; ənd] [ˈsiːnaɪl] [əˈstɑːnɪʃmənt]

the	lofty	indignation	of	the	earl	,	and	the	vacant	and	senile	astonishment
这	高远	愤慨	的	这	伯爵	,	和	这	空缺	和	衰老	惊讶

[ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ˈslʌbər] .

of	my	Lord	Slubber	.
的	我的	主	粗纺	.

伯爵义愤填膺，而斯卢伯勋爵则茫然老态，满脸惊讶。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈkɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][hænd][ɪn][hænd] ,

"	How	strange	it	is	,	Cora	,	"	she	whispered	,	as	they	sat	hand	in	hand	,
"	如何	奇怪的	它	是	,	科拉	,	"	她	低声说道	,	作为	他们	卫星	手	在	手	,

“真是奇怪，科拉，”她低声说道，两人手牵着手坐着。

" [ðæt] [wʌn] ['ɪmpʌls] [liːdz] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] ['nuːtən] ,

"	that	one	impulse	leads	me	still	to	love	Newton	,
"	那	一	冲动	线索	我	仍然	到	爱	牛顿	,

“正是这种冲动让我至今仍然热爱牛顿。”

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ['ɪmpʌls] ['lʊrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

and	yet	another	impulse	lures	me	to	hate	him	!
和	然而	其他	冲动	诱饵	我	到	恨	他	!

然而，另一个冲动却驱使我恨他！

[wer] [ɪz][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][maɪ]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

Where	is	my	constitutional	,	and	where	are	my	family	pride	and	womanly
在哪里	是	我的	宪法	,	和	在哪里	是	我的	家庭	自豪	和	女性

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

我的宪法权利在哪里？我的家族荣誉感和女性的谦逊又在哪里？

[wen] [aɪ] [stuːp] [tuː; tə][æn; ən][ækt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

when	I	stoop	to	an	act	like	this	,	and	drag	you	,	poor	child	,	into	it	,	too	?
什么时候	我	哈腰	到	一个	行为	喜欢	这	,	和	拖	你	,	贫穷的	孩子	,	进入	它	,	也	?

当我堕落到做出这种事，还把你这个可怜的孩子也拖下水的时候？

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃʊrli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kɔːrə] — [juː; jʊ] — — "

Oh	,	I	must	love	him	very	much	surely	—	and	you	,	Cora	—	you	—	—	"
哦	,	我	必须	爱	他	非常	很多	一定	—	和	你	,	科拉	—	你	—	—	"

哦，我一定非常爱他——还有你，科拉——你——”

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['breθləs] [rɪ'spɑːns] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kloʊsli]

"	I	love	him	,	too	,	"	was	the	calm	and	breathless	response	,	under	the	closely
"	我	爱	他	,	也	,	"	曾是	这	冷静的	和	喘不过气	回复	,	在下面	这	密切

- [drɔːn] [veɪl] .

-	drawn	veil	.
-	绘制	面纱	.

“我也爱他，”透过紧紧拉起的面纱，平静而急促地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] — [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] ['pleɪmeɪt] .

"	Of	course	you	do	—	he	is	your	cousin	,	and	your	old	playmate	.
"	的	课程	你	做	—	他	是	你的	表哥	,	和	你的	老的	玩伴	.

“你当然认识他——他是你的表弟，也是你以前的玩伴。”

" ['kɔːrə] [ə'sentid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	Cora	assented	only	by	a	little	sigh	.
"	科拉	同意	仅有的	经过	一个	小的	叹	.

科拉只是轻轻叹了口气，表示同意。

[ðeɪ] [bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['æftərwərdz] , [hoʊpt] ['despərətli] [ðæt] ['bɜːrkli] [maɪt] [jet] [biː; bi]

They	both	,	it	appeared	afterwards	,	hoped	desperately	that	Berkeley	might	yet	be
他们	两个都	,	它	出现	然后	,	希望	绝望地	那	伯克利	可能	然而	是

[mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

mistaken	in	the	whole	affair	,
错误	在	这	所有的	事务	,

事后看来，他们两人都迫切希望伯克利在整件事上可能是错误的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] ['bɪtərli] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm] ,

so	far	as	I	was	concerned	,	for	they	felt	bitterly	the	truth	of	the	maxim	,
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	为了	他们	毛毡	苦涩地	这	真相	的	这	格言	,

就我而言，因为他们深刻体会到了这句格言的真谛：

[ðæt] " [feɪθ] [wʌns] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər]['evər] ,

that	"	faith	once	destroyed	is	destroyed	for	ever	,
那	"	信仰	一次	损毁	是	损毁	为了	曾经	,

“信仰一旦被摧毁，就永远被摧毁了。”

[ən'les] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['feɪθləs] .

unless	in	a	heart	which	is	in	itself	intrinsically	faithless	.
除非	在	一个	心	哪个	是	在	本身	本质上	不忠	.

除非是内心本身就缺乏忠诚。

" [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [terz] [roʊld] [ˌʌn'siːn] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]['kɔːrə] ;

"	In	the	dusk	tears	rolled	unseen	down	the	gentle	face	of	Cora	;
"	在	这	黄昏	眼泪	滚动	看不见	向下	这	温和的	脸	的	科拉	;

“黄昏时分，泪水悄无声息地滑过科拉温柔的脸庞；

[bʌt; bət][luː)'iːzə] [sə'prest] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ]['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] ,

but	Louisa	suppressed	all	appearance	of	emotion	by	biting	her	nether	lip	,
但	路易莎	被抑制	全部	外貌	的	情感	经过	咬	她	下	唇	,

但路易莎咬着下唇，强忍住所有情绪。

[ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] , [laɪk] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['meləɑːmə] .

and	clenching	her	little	white	teeth	,	like	the	heroine	of	a	French	melodrama	.
和	紧握	她	小的	白色的	牙齿	,	喜欢	这	女英雄	的	一个	法语	情节剧	.

她咬紧洁白的小牙齿，就像法国情节剧中的女主角一样。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [læst] !

"	Here	we	are	at	last	!
"	这里	我们	是	在	最后的	!

我们终于到了！

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[let] [ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃ] ['sɔːftli] , " [sed] ['bɜːrkli] ,

let	us	approach	softly	,	"	said	Berkeley	,
让	我们	方法	轻轻	,	"	说	伯克利	,

“让我们采取温和的方式，”伯克利说。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [mɪs] ['ɔːriəl] [ri'zaidid] ;

as	they	drew	near	the	little	cottage	where	Miss	Auriol	resided	;
作为	他们	画	靠近	这	小的	小屋	在哪里	错过	奥里奥尔	居住地	;

当他们靠近奥里奥尔小姐居住的小屋时；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['feɪətən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græsi] [leɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [haɪ] [hedʒz]

and	he	turned	the	phaeton	into	a	grassy	lane	,	and	between	high	hedges
和	他	转向	这	幻影	进入	一个	草丛	车道	,	和	之间	高的	对冲

[kloʊz] [baɪ] ;

close	by	;
关闭	经过	;

他将马车改建成了一条绿草茵茵的小路，路旁是高高的树篱；

[θruː] ['oʊpən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['kɔːrə][tuː; tə] [ə'laɪt] ;

threw	open	a	private	wicket	,	and	assisted	Cora	to	alight	;
扔	打开	一个	私人的	便门	,	和	协助	科拉	到	点燃	;

他打开一条私人通道，帮助科拉下车；

[bʌt; bət] [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [ɑːrm] , ['leɪdi] [luː)'iːzə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	disdaining	the	assistance	of	his	proffered	arm	,	Lady	Louisa	sprang	to	the
但	轻蔑	这	协助	的	他的	提供的	手臂	,	女士	路易莎	弹簧	到	这

[graʊnd] [ə'loʊn] .

ground	alone	.
地面	独自的	.

但路易莎夫人不屑于接受他伸出的手臂，独自一人跳到了地上。

" [ðɪs] [wei] — ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['bɜːrkli] ,

" This way — follow me , and softly , if you please , " said Berkeley ,

" 这 方式 — 跟随 我 , 和 轻轻 , 如果 你 请 , " 说 伯克利 ,

“这边请，跟我来，请轻声细语。”伯克利说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [lætʃ] - [kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] — [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
as 作为 **he** 他 **drew** 画 **forth** 前进 **a** 一个 **private** 私人的 **latch** 闩锁 **-** - **key** 钥匙 **for** 为了 **the** 这 **back** 后退 **door** 门 **—** — **a** 一个 **means** 方法 **of** 的

['entrəns] [pə'zest] [baɪ] [hɪm'self] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - ['gɑːrdn]
entrance 入口 **possessed** 拥有 **by** 经过 **himself** 他自己 **alone** 独自的 **—** — **and** 和 **they** 他们 **traversed** 穿越 **the** 这 **little** 小的 **flower** 花 **-** - **garden** 花园

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
which 哪个 **lay** 躺 **around** 大约 **the** 这 **cottage** 小屋 **.** .

他拿出一把只有他自己才能打开的后门钥匙，然后他们穿过了小屋周围的小花园。

[maɪ] [hɔːrs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;
My 我的 **horse** 马 **stood** 站立 **at** 在 **the** 这 **front** 正面 **door** 门 **,** , **with** 和 **his** 他的 **bridle** 辔 **fastened** 系紧 **to** 到 **the** 这 **porch** 门廊 **;** ;

我的马站在前门，缰绳系在门廊上；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and 和 **to** 到 **this** 这 **circumstance** 环境 **he** 他 **took** 采取 **care** 关心 **to** 到 **draw** 画 **their** 他们的 **attention** 注意力 **.** .

他特意让他们注意到这种情况。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [blæk] [næg] — [hɪz; ɪz] ['kʌvər] [hæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" " **It** 它 **is** 是 **Norcliff's** - **black** 黑色的 **nag** 唠叨 **—** — **his** 他的 **cover** 覆盖 **hack** 黑客 **with** 和 **the** 这 **white** 白色的 **star** 星星 **on** 在 **the** 这 **counter** 柜台 **.** .

“这是诺克利夫的黑马——他的掩护用马，马背上有一颗白星。”

[juː; jʊ] — [ɔː] — ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdiz] ?
You 你 **—** — **aw** 啊 **—** — **recognise** 认出 **it** 它 **,** , **ladies** 女士们 **?** ?

各位女士，你们认得出来吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" " **he** 他 **whispered** 低声说道 **.** .

他低声说道。

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] ['pɑːpə] , " [sed] ['kɔːrə] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [æz; əz]
" " **A** 一个 **present** 展示 **to** 到 **him** 他 **from** 从 **my** 我的 **poor** 贫穷的 **papa** 爸爸 **,** , **"** " **said** 说 **Cora** 科拉 **,** , **reproachfully** 责备地 **,** , **as** 作为

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['peɪnfəli] ,
her 她 **heart** 心 **beat** 打 **painfully** 痛苦地 **,** ,

“这是我可怜的爸爸送给他的礼物，”科拉责备地说，她的心跳得厉害。

[ænd; ənd][lu(:)'iːzə][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and 和 **Louisa** 路易莎 **bit** 少量 **her** 她 **lips** 嘴唇 **as** 作为 **the** 这 **agony** 痛苦 **of** 的 **conviction** 定罪 **stole** 偷窃 **upon** 之上 **her** 她 **.** .

路易莎咬紧嘴唇，痛苦的信念如潮水般涌来。

" [proʊ'siːd] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɔːtɪli] ; " [wʌt] [nekst] ? "
" " **Proceed** 继续 **,** , **sir** 先生 **,** , **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **haughtily** 傲慢地 **;** ; **"** " **what** 什么 **next** 下一个 **?** ? **"** "

“请继续，先生，”她傲慢地说，“接下来呢？”

" ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr][bɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] ; [ðɪs] [wei] , " [sed]
" Voices in the parlour — it is there our birds must be ; this way , " said
" 声音 在 这 客厅 — 它 是 那里 我们的 鸟类 必须 是 ; 这 方式 , " 说
['bɜːrkli] ,
Berkeley ,
伯克利 ,

"客厅里传来声音——我们的鸟儿一定在那里；这边走，"伯克利说。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] ['treɪlərz] , ['skɑːrlət] -
who , after a rapid inspection of the interior , between the green trailers , scarlet -
WHO , 后 一个 迅速的 检查 的 这 内部的 , 之间 这 绿色的 拖车 , 猩红 -
[rʌnəːz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,
runners , and white muslin curtains ,
跑步者 , 和 白色的 细棉布 窗帘 ,

在快速检查了内部之后，在绿色拖车、猩红色跑道和白色棉布窗帘之间，

[hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
had satisfied himself as to who were within , and felt assured that if he
有 使满意 他自己 作为 到 WHO 是 之内 , 和 毛毡 保证 那 如果 他
[lɔːst] ['leɪdi] [luː)'iːzə] ,
lost Lady Louisa ,
丢失的 女士 路易莎 ,

他已经确认了屋内人员的身份，并确信即使失去路易莎夫人，他也能安心。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] , [ɑːn][wʌn][hænd] ,
I , at least , should never win her , and that if , on one hand ,
我 , 在 至少 , 应该 绝不 赢 她 , 和 那 如果 , 在 一 手 ,

至少我永远不应该赢得她的芳心，而且，一方面，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['enəmi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
he made me an enemy , on the other ,
他 制成 我 一个 敌人 , 在 这 其他 ,

另一方面，他让我成了他的敌人。

[hiː; hi][gɑːt] ['hænsəmli] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][ʌv; əv] [huːz] [kə'resɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]
he got handsomely rid of the unhappy girl of whose caresses he had long
他 得到 英俊地 摆脱 的 这 不开心 女孩 的 谁 爱抚 他 有 长的
[sɪns] [groʊn] ['wɪri] ,
since grown weary ,
自从 生长 厌倦 ,

他体面地摆脱了那个他早已厌倦了她爱抚的不幸女孩。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
and whose importunities and reproaches bored and fretted him now .
和 谁 纠缠 和 责备 无聊的 和 有格纹的 他 现在 .

而那些人的纠缠和责备现在让他感到厌烦和恼怒。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['frendʃɪp] ['weɪstɪd] , [noʊ] [lʌv] [lɔːst] ;
Between him and me there would be no friendship wasted , no love lost ;
之间 他 和 我 那里 会 是 不 友谊 浪费 , 不 爱 丢失的 ;

我和他之间不会浪费友谊，也不会失去爱情；

[soʊ][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['mæksɪm] , " [ðæt] [ɔːl][ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ɔːr][wɔːr] ,
so he consoled himself by the dangerous maxim , " that all is fair in love or war ,
所以 他 安慰 他自己 经过 这 危险的 格言 , " 那 全部 是 公平的 在 爱 或者 战争 ,

于是他用一句危险的格言安慰自己："在爱情或战争中，一切手段都是正当的。"

" [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,
" as he opened the door softly with his latch - key ,
" 作为 他 打开 这 门 轻轻 和 他的 闩锁 - 钥匙 ,

他用钥匙轻轻打开门，

[ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and **led** **his** **now** **agitated** **companions** **into** **the** **interior** **of** **the** **cottage** **.**

和 引领 他的 现在 激动 同伴 进入 这 内部的 的 这 小屋 .

然后他带领着情绪激动的同伴们进入了小屋内部。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER **XXI** **.**

章 二十一 .

第二十一章

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .

Such **men** **are** **always** **the** **most** **unscrupulous** **in** **revenge** **.**

这样的 男人 是 总是 这 最多 无良的 在 复仇 .

这种人在复仇时总是最肆无忌惮的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] .

I **have** **seen** **murder** **in** **his** **eyes** **a** **score** **of** **times** **in** **the** **last** **fortnight** **.**

我 有 已见 谋杀 在 他的 眼睛 一个 分数 的 时代 在 这 最后的 两星期 .

过去两周，我至少有二十次在他眼中看到杀意。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪ'tæliən] ['pleɪsɪz] ,

If **our** **lines** **had** **fallen** **in** **the** **pleasant** **Italian** **places** **,**

如果 我们的 线条 有 倒下 在 这 令人愉快的 意大利语 地方 ,

如果我们的战线落在了风景优美的意大利地方，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] ['twenti] ['skuːdi] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['dægər] .

he **would** **have** **invested** **twenty** **scudi** **long** **ago** **in** **hiring** **a** **dagger** **.**

他 会 有 投资 二十 斯库迪 长的 前 在 招聘 一个 匕首 .

他早就花二十斯库迪雇了一把匕首。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊrəl] [pə'liːs] [stænd]['aʊər; ɑːr] [frendz] . — [gai]

As **it** **is** **,** **civilization** **and** **the** **rural** **police** **stand** **our** **friends** **.** **—** **GUY**

作为 它 是 , 文明 和 这 乡村的 警察 站立 我们的 朋友们 . — 盖伊

['lɪvɪŋstən] .

LIVINGSTONE **.**

利文斯顿 .

就目前而言，文明和乡村警察是我们的朋友。——盖伊·利文斯通

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ,

The **day** **wore** **away** **,** **the** **shadows** **of** **evening** **came** **,**

这 天 穿着 离开 , 这 阴影 的 晚上 来了 ,

白昼渐逝，夜幕降临。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɪkl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and **all** **unaware** **of** **the** **rod** **that** **was** **in** **pickle** **for** **me** **,**

和 全部 不知情 的 这 杆 那 曾是 在 泡菜 为了 我 ,

他们都不知道我手里的鱼竿正处于困境之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['kerf(ə)l]

and **the** **awkward** **surprise** **that** **was** **preparing** **,** **after** **making** **a** **most** **careful**

和 这 尴尬的 惊喜 那 曾是 准备 , 后 制作 一个 最多 小心

['tɔɪlət] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] ,

toilet **at** **the** **barracks** **,**

洗手间 在 这 兵营 ,

在军营里小心翼翼地解决完厕所后，接下来发生的尴尬意外即将发生。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [maɪ] ['tʃerɪʃt] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

that **I** **might** **keep** **my** **cherished** **appointment** **at** **the** **park** **,**

那 我 可能 保持 我的 珍爱 预约 在 这 公园 ,

这样我才能赴约去公园，赴我珍视的约会。

[aɪ] [stʌft] ['mɪstər] . - [rɪ'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][maɪ] [pɔːrt] - [mɔ'neɪ] ,
I stuffed Mr . Goldrick's remittance into my porte - monnaie ,
我 填充 先生 . - 汇款 进入 我的 门 - 货币 ,

我把戈尔德里克先生的汇款塞进了我的钱包里。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn] ['mʌfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] - .
and set out in mufti for the cottage near the Reculvers .
和 放 出去 在 常服 为了 这 小屋 靠近 这 - .

然后换上便服，前往雷库尔弗家附近的度假小屋。

[æz; əz][aɪ] ['kæntəd] [ə'lɔːŋ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ]['duːti][ðer; ðər] ,
As I cantered along , anxious to perform my duty there ,
作为 我 慢跑 沿着 , 焦虑的 到 履行 我的 责任 那里 ,

我小跑着，急切地想要履行我的职责，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ]['braɪd(ə)l] [tɔːrdz] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ,
and without loss of time to turn my bridle towards Chillingham Park ,
和 没有 损失 的 时间 到 转动 我的 辔 向 奇灵厄姆 公园 ,

于是我立即调转马头，朝着奇灵厄姆公园的方向驶去。

[aɪ] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [luː'iːzəz] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪn]
I contrasted the happiness and the hopefulness of Louisa's love and mine
我 对比 这 幸福 和 这 希望 的 路易莎的 爱 和 矿
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːst] ['ægnəs] ['ɔːriəl] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with the futile passion which the poor lost Agnes Auriol cherished for the
和 这 徒劳 热情 哪个 这 贫穷的 丢失的 艾格尼丝 奥里奥尔 珍爱 为了 这
['wɜːrθləs] ['bɜːrkli] ;
worthless Berkeley ;
毫无价值 伯克利 ;

我将路易莎和我之间幸福而充满希望的爱情，与可怜的、迷失的艾格尼丝·奥里奥尔对一文不值的伯克利所怀有的徒劳的激情进行了对比；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['ɪmpʌlsɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
and while my heart , inspired by new and joyous impulses since the morning
和 尽管 我的 心 , 灵感 经过 新的 和 欢乐 冲动 自从 这 早晨
['ɪntərvjuː] ,
interview ,
面试 ,

而我的内心，自从早上那次采访后，充满了新的、喜悦的冲动，

[sɪn'sɪrli] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
sincerely mourned for her ,
真挚地 哀悼 为了 她 ,

真诚地为她哀悼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l]
it was at the same time soothed by the conviction that I could enable
它 曾是 在 这 相同的 时间 舒缓 经过 这 定罪 那 我 可以 使能够
[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn] [ðæt] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['fɪliəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her to depart on that melancholy and filial pilgrimage to which she had
她 到 离开 在 那 忧郁 和 孝 朝圣 到 哪个 她 有
['dedɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ʃʊrli] [siːmd] [hɜːr; hər] [læst] — ['enədʒiz] .
dedicated her failing — it too surely seemed her last — energies .
投入的 她 失败 — 它 也 一定 似乎 她 最后的 — 能量 .

与此同时，我又感到一丝安慰，因为我确信我可以帮助她踏上那段充满忧伤和孝道的旅程，她将自己日渐衰弱的——而且似乎也是她最后的——精力都投入到了这段旅程中。

[aɪ] [hæf] [hoʊpt] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,
I half hoped , too , that I might hear no more of her and her sorrows ,
我 一半 希望 , 也 , 那 我 可能 听到 不 更多的 的 她 和 她 悲伤 ,

我也曾半是希望，以后再也听不到她的消息和她的悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verid] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	with	the	varied	contingencies	of	foreign	service	in	the	field	before	me	,
和	和	这	多种多样	应急措施	的	外国的	服务	在	这	场地	前	我	,

而摆在我面前的，是外交工作中各种各样的突发情况。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [maɪ]['evər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

there	were	ten	chances	to	one	against	my	ever	doing	so	.
那里	是	十	机会	到	一	反对	我的	曾经	正在做	所以	.

我这样做的几率是十比一。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [æskt] [ʌv; əv][maɪ'self] [waɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['leɪdi][soʊ]

I	had	more	than	once	asked	of	myself	why	this	unfortunate	young	lady	so
我	有	更多的	比	一次	问	的	我	为什么	这	不幸	年轻的	女士	所以

['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ;

deeply	interested	me	;
深	感兴趣的	我	;

我曾不止一次地问自己，为什么这位不幸的年轻女士会让我如此着迷；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] , [ɪf] [nɑːt] [pjʊr] [bə'nevələns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ]

and	with	what	object	,	if	not	pure	benevolence	,	and	to	learn	something
和	和	什么	目的	, 如果		不是	纯的	仁	,	和	到	学习	某物

[ʌv; əv] ['bɝːkliːz] ['muːvmənts] ,

of	Berkeley's	movements	,
的	伯克利的	移动	,

如果不是出于纯粹的善意，又是为了什么目的呢？难道是为了了解贝克莱的运动吗？

[aɪ] [sɔːt] [ɔːr] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

I	sought	or	continued	her	acquaintance	.
我	寻求	或者	持续	她	熟人	.

我主动与她保持联系。

[tuː; tə][luː)'iːzə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ; [ænd; ənd] [fænd] [ə'nuː] [baɪ][ðə; ði]

To	Louisa	my	love	and	constancy	remained	unshaken	;	and	fanned	anew	by	the
到	路易莎	我的	爱	和	恒常	剩余	坚定不移	;	和	扇形	重新	经过	这

['mɔrnɪŋz] ['ɪntərvjuː] ,

morning's	interview	,
早晨	面试	,

我对路易莎的爱和忠诚丝毫未减；而早晨的谈话更令我的爱火重燃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .

they	were	stronger	now	than	ever	.
他们	是	更强	现在	比	曾经	.

他们现在比以往任何时候都更加强大。

[jet] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

Yet	,	to	-	night	,
然而	,	到	-	夜晚	,

然而，今晚，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['siːkrət] ['vɪzɪt] — [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]

some	strange	impulse	urged	me	on	this	secret	visit	—	one	that	I	had	already
一些	奇怪的	冲动	敦促	我	在	这	秘密	访问	—	一	那	我	有	已经

[rɪ'zɑːlvd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][læst] — - [wen] ['pruːd(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] ,

resolved	should	be	the	last	—	-	when	prudence	should	have	made	me	pause	,
已解决	应该	是	这	最后的	—	-	什么时候	谨慎	应该	有	制成	我	暂停	,

某种奇怪的冲动驱使我进行了这次秘密访问——尽管我已经决定这将是最后一次——而谨慎本应让我犹豫不决。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [mɪs] - ['fiːlɪŋz] ,

and	even	at	the	hazard	of	wounding	Miss	Auriol's	feelings	,
和	甚至	在	这	冒险	的	受伤	错过	-	情怀	,

即使冒着伤害奥里奥尔小姐感情的风险，

[hæv; həv] [sent] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['mʌni] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

have	sent	by	the	hand	of	Willie	Pitblado	the	promised	money	to	Mrs	.
有	发送	经过	这	手	的	威利	皮特布拉多	这	承诺	钱	到	太太	.

['goʊldzˌwɝːði] .

Goldsworthy	.
戈兹沃西	.

已通过威利·皮特布拉多将承诺的款项送达戈尔兹沃西夫人。

['bɜːrkli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [wiː; wi] [met] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] ,

Berkeley	,	from	the	first	hour	we	met	together	at	the	mess	of	the	lancers	,
伯克利	,	从	这	第一的	小时	我们	遇见	一起	在	这	混乱	的	这	枪骑兵	,

伯克利，从我们在骑兵餐厅相遇的第一小时起，

[aɪ][hæd; həd] ['evər] [dis'laikt] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ə'kɪli]

I	had	ever	disliked	,	and	I	scarcely	knew	why	;	but	,	like	the	Chevalier	Achille
我	有	曾经	不喜欢	,	和	我	几乎	知道	为什么	;	但	,	喜欢	这	骑士	阿喀琉斯

, [aɪ] [felt] [ðæt] ,

,	I	felt	that	,
,	我	毛毡	那	,

我一直很讨厌它，我几乎不知道为什么；但是，就像阿基里斯骑士一样，我觉得，

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['destəni] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ə'nʌðər] ,

"	if	I	had	a	star	of	destiny	,	and	that	man	another	,
"	如果	我	有	一个	星星	的	命运	,	和	那	男人	其他	,

“如果我有一颗命运之星，而那个人有另一颗，

[maɪ][stɑːr] [gruː] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [peɪl] [wen] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

my	star	grew	livid	and	pale	when	his	crossed	it	.
我的	星星	生长	铁青	和	苍白	什么时候	他的	交叉	它	.

当他的星星越过它时，我的星星变得又红又白。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ædɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fel] ,

"	It	was	the	old	adage	of	Dr	.	Fell	,
"	它	曾是	这	老的	谚语	的	博士	.	费尔	,

这是费尔博士的一句老话：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌem 'iː] ['mɪstʃɪf] [ɪn]

and	I	had	a	conviction	that	he	was	predestined	to	work	me	mischief	in
和	我	有	一个	定罪	那	他	曾是	命中注定	到	工作	我	恶作剧	在

[sʌm; səm] [wei] ,

some	way	,
一些	方式	,

我坚信他注定要以某种方式给我带来麻烦。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

or	in	some	fashion	,	and	now	the	time	had	come	.
或者	在	一些	时尚	,	和	现在	这	时间	有	来	.

或者以某种方式，现在时机已到。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [left] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['trelɪs] - [wɜːrk] [pɔːrtʃ] ,

I	reached	the	cottage	,	left	my	horse	at	the	little	green	trellis	-	work	porch	,
我	达到	这	小屋	,	左边	我的	马	在	这	小的	绿色的	棚架	-	工作	门廊	,

我到达了小屋，把马留在绿色的小棚架门廊下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔːriəl] [baɪ][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs]

and	was	duly	ushered	into	the	presence	of	Miss	Auriol	by	her	anxious
和	曾是	正式地	引导	进入	这	在场	的	错过	奥里奥尔	经过	她	焦虑的

[ænd; ənd] ['mʌðərli] [oʊld] [ə'tendənt] .

and	motherly	old	attendant	.
和	母性	老的	服务员	.

然后，在焦急而慈祥的老侍女的引荐下，她来到了奥里奥尔小姐面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [hæf] [prɔpt] [ʌp][baɪ] ['piləuz] ,
She **was** **seated** **in** **an** **easy** **-** **chair** **,** **half** **propped** **up** **by** **pillows** **,**
她 曾是 坐着 在 一个 简单的 - 椅子 , 一半 支撑 向上 经过 枕头 ,

她坐在扶手椅里，半个身子靠在枕头上。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋgər] [ə'presɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and **so** **great** **was** **the** **languor** **oppressing** **her** **,**
和 所以 伟大的 曾是 这 倦怠 压迫 她 ,

她感到无比疲惫，

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [kloʊz])
that **on** **this** **evening** **(** **for** **the** **air** **was** **remarkably** **close** **)**
那 在 这 晚上 (为了 这 空气 曾是 非常 关闭)

那天晚上（因为空气异常干燥）

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [raɪz][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .
she **could** **scarcely** **rise** **to** **greet** **me** **.**
她 可以 几乎 上升 到 迎接 我 .

她几乎无法起身迎接我。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['skɑːrlət] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] [hjuː] ,
A **small** **scarlet** **shawl** **was** **spread** **over** **her** **head** **;** **and** **its** **bright** **hue** **,**
一个 小的 猩红 披肩 曾是 传播 超过 她 头 ; 和 它是 明亮的 色调 ,

她头上披着一条鲜红色的小披肩；披肩的颜色十分鲜艳，

[wen] ['teɪkən][ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pælər][ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,
when **taken** **in** **concert** **with** **the** **extreme** **pallor** **and** **purity** **of** **her** **complexion** **,**
什么时候 已采取 在 音乐会 和 这 极端 苍白 和 纯度 的 她 肤色 ,

结合她极度苍白纯净的肤色来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smuːðli] ['bændɪd] [her] ,
and **the** **blackness** **of** **her** **smoothly** **banded** **hair** **,**
和 这 黑 的 她 顺利 带状 头发 ,

还有她乌黑亮丽的头发，

[meɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [streɪndʒ] ['bjuːti] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ][ðæn; ðən]['evər] .
made **the** **girl's** **strange** **beauty** **more** **fascinating** **and** **piquante** **than** **ever** **.**
制成 这 女孩们 奇怪的 美丽 更多的 迷人 和 辛辣的 比 曾经 .

这使得女孩奇异的美貌比以往任何时候都更加迷人、更加辛辣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] [blʌʃ] , [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
There **was** **a** **charm** **in** **her** **half** **blush** **,** **her** **smiling** **bow** **,**
那里 曾是 一个 魅力 在 她 一半 脸红 , 她 微笑 弓 ,

她脸颊微微泛红，微微鞠躬，笑容灿烂，这副模样颇具魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ,
and **the** **timid** **grace** **with** **which** **she** **received** **me** **,** **which** **made** **me** **feel** **that** **,**
和 这 胆小 优雅 和 哪个 她 已收到 我 , 哪个 制成 我 感觉 那 ,

她以羞涩而优雅的姿态迎接我，这让我觉得，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
with **all** **the** **faults** **of** **the** **past** **,**
和 全部 这 故障 的 这 过去的 ,

尽管过去存在种种缺点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn]['ægnəs] ['ɔːriəl] [stɪl] ,
there **was** **a** **great** **degree** **of** **worth** **and** **sincerity** **in** **Agnes** **Auriol** **still** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 程度 的 值得 和 诚意 在 艾格尼丝 奥里奥尔 仍然 ,

阿格尼斯·奥里奥尔身上仍然蕴含着很高的价值和真诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [feɪt] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət] ,
and **that** **she** **merited** **a** **very** **different** **fate** **in** **life** **;** **but** **,**
和 那 她 值得 一个 非常 不同的 命运 在 生活 ; 但 ,

她本应拥有截然不同的人生命运；但是，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,

anxious	to	keep	my	appointment	at	the	park	,
焦虑的	到	保持	我的	预约	在	这	公园	,

急于赴约去公园，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pɔːrt] - [mɔ'neɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

I	at	once	handed	her	the	porte	-	monnaie	containing	the	money	,
我	在	一次	递交	她	这	门	-	货币	包含	这	钱	,

我立刻把装有钱的钱包递给了她。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ['prɔfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɝːði] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

and	without	accepting	the	chair	proffered	to	me	by	Mrs	.	Goldsworthy	,	or	even
和	没有	接受	这	椅子	提供的	到	我	经过	太太	.	戈兹沃西	,	或者	甚至

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][maɪ][hæt] ,

laying	aside	my	hat	,
躺下	旁边	我的	帽子	,

我既没有接受戈兹沃西夫人递给我的椅子，也没有放下我的帽子，

[aɪ] [sed] —

I	said	—
我	说	—

我说——

" [mɪs] ['ɔːriəl] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][rɪ'kwaɪərd] ['elsˌwer] , ['ɔːlmoʊst]

"	Miss	Auriol	,	I	have	come	in	great	haste	,	and	am	required	elsewhere	,	almost
"	错过	奥里奥尔	,	我	有	来	在	伟大的	匆忙	,	和	是	必需的	别处	,	几乎

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

at	this	moment	.
在	这	片刻	.

“奥里奥尔小姐，我来得非常匆忙，而且几乎立刻就有了去别处办事的需要。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [nɪ'sesɪtɪz]

There	you	will	find	what	you	require	for	your	purpose	and	immediate	necessities
那里	你	将要	寻找	什么	你	要求	为了	你的	目的	和	即时	必需品

. "

.	"
.	"

在那里，您可以找到满足您的需求和眼前所需之物。

" ['kæptɪn] - , [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] .

"	Captain	Norcliff	,	this	kindness	is	too	much	—	too	much	.
"	队长	-	,	这	仁慈	是	也	很多	—	也	很多	.

“诺克利夫船长，你这番好意太多了——太多了。”

[nɜːrs] ['goʊldzˌwɝːði] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [gɪft] ;

Nurse	Goldsworthy	told	me	that	you	had	promised	this	gift	;
护士	戈兹沃西	讲述	我	那	你	有	承诺	这	礼物	;

戈尔兹沃西护士告诉我，您曾答应过要送我这份礼物；

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] — [ɪf] [aɪ] [der] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] — —

but	I	—	I	know	not	if	I	should	accept	—	if	I	dare	accept	it	from	you	—	—
但	我	—	我	知道	不是	如果	我	应该	接受	—	如果	我	敢	接受	它	从	你	—	—

但我——我不知道我是否应该接受——我是否敢接受你的礼物——

" [terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] ,

"	Tears	choked	her	utterance	,	and	then	came	on	a	paroxysm	of	her	hard	,
"	眼泪	窒息	她	发声	,	和	然后	来了	在	一个	发作	的	她	难的	,

[draɪ] , [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [kɔːf] .

dry	,	and	racking	cough	.
干燥	,	和	货架	咳嗽	.

“泪水哽住了她的话语，然后她剧烈地干咳起来。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑː n][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l]
I placed a hand caressingly on her head , and advised her to be careful
我 放置 一个 手 温柔地抚摸 在 她 头 , 和 建议 她 到 是 小心
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ,
of her health ,
的 她 健康 ,

我轻轻地把手放在她的头上，嘱咐她注意身体。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [kɔːf] — — " [ɪz] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'liːf] , "
for that terrible cough — — " Is all the hope I have now of ultimate relief , "
为了 那 糟糕的 咳嗽 — — " 是 全部 这 希望 我 有 现在 的 最终的 宽慰 , "
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

“这是我现在唯一能彻底摆脱这种可怕咳嗽的希望了，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm]
looking up , with her dark eyes swimming in tears , and with a sublime
寻找 向上 , 和 她 黑暗的 眼睛 游泳 在 眼泪 , 和 和 一个 升华
['braɪtnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
brightness in them .
亮度 在 他们 .

她抬起头，深邃的眼眸中噙满了泪水，却又闪烁着耀眼的光芒。

" [maɪ] [dɪr] ['mæmə] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːf] ;
" My dear mamma died of consumption , and with just such a cough ;
" 我的 亲爱的 妈妈 死亡 的 消耗 , 和 和 只是 这样的 一个 咳嗽 ;

“我亲爱的妈妈死于肺结核，而且就是咳嗽着去世的；

[soʊ][dɪd][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;
so did all my little brothers and sisters ;
所以 做过 全部 我的 小的 兄弟 和 姐妹 ;

我的弟弟妹妹们也都一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [er] [lɔːŋ] —
and the presentiment is strong within me that I shall join them ere long —
和 这 预感 是 强的 之内 我 那 我 将 加入 他们 埃雷 长的 —
[hens] [maɪ] [wɪʃ] ,
hence my wish ,
因此 我的 希望 ,

我内心强烈预感，不久之后我也会加入他们——因此我才有此愿望。

[tuː; tə][daɪ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [laɪ] . "
to die near the place where they lie . "
到 死 靠近 这 地方 在哪里 他们 说谎 . "

死在他们长眠的地方附近。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [wei] ,
" You must not talk in this mournful way ,
" 你 必须 不是 讲话 在 这 悲哀 方式 ,

你不能用这种悲伤的语气说话，

[mɪs] ['ɔːriəl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [feɪt]
Miss Auriol — you are too beautiful and too young to court such an early fate
错过 奥里奥尔 — 你 是 也 美丽的 和 也 年轻的 到 法庭 这样的 一个 早期的 命运
, " [sed] [aɪ] .
, " said I .
, " 说 我 .

“奥里奥尔小姐——你太漂亮也太年轻了，不应该这么早就遭遇这样的命运，”我说。

" [jet] [maɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] ['brʌðər] ,

"	Yet	my	little	golden	-	haired	brother	,
"	然而	我的	小的	金的	-	头发	兄弟	,

“然而我那金发碧眼的小弟弟，

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [maɪ'self][ə'mɪd][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['wɪldərnəs]

for	whom	I	toiled	and	starved	myself	amid	the	vast	and	selfish	wilderness
为了	谁	我	辛勤劳作	和	饥饿	我	之中	这	广阔的	和	自私	荒野

[ʌv; əv] ['lʌndən] , [daɪd] ['ɜːrliər] .

of	London	,	died	earlier	.
的	伦敦	,	死亡	早些时候	.

我曾为之辛勤劳作、在伦敦这片广袤而自私的荒野中忍饥挨饿的人，已经去世了。

[oʊ] , ['kæptɪn] - , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

Oh	,	Captain	Norcliff	,	I	would	that	he	and	I	had	passed	away	together	,
哦	,	队长	-	,	我	会	那	他	和	我	有	通过了	离开	一起	,

哦，诺克利夫船长，我多么希望我们能一起死去。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [greɪv] [maɪt] [hæv; həv] [held] [ˌjuː 'es] ;

and	now	one	grave	might	have	held	us	;
和	现在	一	严重	可能	有	握住	我们	;

现在，我们或许只能葬身于一座坟墓之中；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['bɜːrkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [di'siːvd]

but	then	I	had	Berkeley	to	live	for	—	he	had	not	as	yet	deceived
但	然后	我	有	伯克利	到	居住	为了	—	他	有	不是	作为	然而	受骗

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我还有伯克利可以依靠——他还没有欺骗我。

[lʌv] [geɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɑːðɚz] [fer] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'diːm] .

Love	gave	me	hope	,	and	I	had	my	father's	fair	name	to	redeem	.
爱	给予	我	希望	,	和	我	有	我的	父亲的	公平的	姓名	到	赎回	.

爱给了我希望，我还要为父亲洗刷冤屈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [suːn] — [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	die	soon	—	I	know	and	feel	it	.
我	将	死	很快	—	我	知道	和	感觉	它	.

我知道自己不久于人世，也深有体会。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv][soʊ]

Consumption	was	my	only	inheritance	,	and	the	agony	of	mind	I	have	so
消耗	曾是	我的	仅有的	遗产	,	和	这	痛苦	的	头脑	我	有	所以

[lɔːŋ] [ɪn'dʊrd] ,

long	endured	,
长的	忍受	,

肺结核是我唯一的遗产，也是我长期以来所忍受的精神折磨。

[sɪns] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][sɪn] , [hæz; həz][bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

since	my	days	of	toil	and	sin	,	has	but	served	to	encourage	and
自从	我的	天	的	辛劳	和	罪	,	有	但	服务	到	鼓励	和

[dɪ'veləp] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] .

develop	that	terrible	disease	.
发展	那	糟糕的	疾病	.

自从我过去辛勤劳作和犯下罪恶以来，我所做的一切只会助长和加剧这种可怕的疾病。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

"	As	she	said	this	,	her	teeth	chattered	,	as	if	with	cold	,
"	作为	她	说	这	,	她	牙齿	喋喋不休	,	作为	如果	和	寒冷的	,

“她说这话的时候，牙齿打颤，好像很冷似的。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['skænti]['faɪər][ðæt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and I turned her chair nearer to the scanty fire that burned in the little
和 我 转向 她 椅子 更近 到 这 稀少 火 那 烧伤 在 这 小的
[greɪt] .
grate .
格特 .

我把她的椅子转近炉膛里那微弱的火苗。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [soʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [sed]
" And this money , which you , sir , so kindly give me ; I know not , as I said
" 和 这 钱 , 哪个 你 , 先生 , 所以 亲切地 给 我 ; 我 知道 不是 , 作为 我 说
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“还有您先生如此慷慨地给我的这笔钱；正如我之前所说，我不知道它有什么用，

['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — — "
whether I should accept it — indeed , I should not — — "
无论 我 应该 接受 它 — 的确 , 我 应该 不是 — — "

我是否应该接受——实际上，我不应该接受——”

" [neɪ] , [dəʊnt] [ə'fend] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , " [sed] [aɪ] ,
" Nay , don't offend me by a refusal , " said I ,
" 不 , 不 得罪 我 经过 一个 拒绝 , " 说 我 ,

“不，别用拒绝来冒犯我，”我说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]
taking her cold and slender fingers in mine , and closing them over the
采取 她 寒冷的 和 苗条 手指 在 矿 , 和 结束 他们 超过 这
['pækɪt] [ʌv; əv] [noʊts] .
packet of notes .
包 的 笔记 .

我握住她冰冷纤细的手指，将它们合拢，盖住那叠钞票。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] — [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['pleɪntɪvli] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]
" But , sir — sir , " she urged plaintively , " even if I am spared to live a
" 但 , 先生 — 先生 , " 她 敦促 哀怨地 , " 甚至 如果 我 是 幸存 到 居住 一个
[fjuː] ['jɪrz] ,
few years ,
很少 年 ,

“但是，先生——先生，”她哀求道，“即使我能活几年，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I shall never be able to return it . "
我 将 绝不 是 有能力的 到 返回 它 . "

我永远也无法归还它了。

" [hiːd] [nɑːt] [ðæt] , [mɪs] ['ɔːriəl] — [juː; jʊ] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] ;
" Heed not that , Miss Auriol — you may outlive me ;
" 注意 不是 那 , 错过 奥里奥尔 — 你 可能 活得更久 我 ;

“奥里奥尔小姐，不必在意——你可能会比我活得更久；

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] .
the end of this month will see me far away from Britain .
这 结尾 的 这 月 将要 看 我 远的 离开 从 英国 .

本月底我将远离英国。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [sed] —
" She gazed at me earnestly and wistfully , and said —
" 她 凝视 在 我 切实 和 怅然地 , 和 说 —

她深情而又怅然地望着我，说道——

" ['hev(ə)n] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	Heaven	bless	and	protect	you	,	sir	!
"	天堂	保佑	和	保护	你	,	先生	!

愿上天保佑您，先生！

[maɪ] [læst] [prerz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['seɪfti] ,

My	last	prayers	shall	be	for	you	and	for	your	safety	,
我的	最后的	祈祷	将	是	为了	你	和	为了	你的	安全	,

我最后的祈祷将为你和你的安全而献上。

" [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn] [maɪ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wept] ,

"	and	bowing	her	face	upon	my	hand	,	she	kissed	it	and	wept	,
"	和	鞠躬	她	脸	之上	我的	手	,	她	亲吻	它	和	哭泣	,

她将脸埋在我的手上，亲吻我的手背，然后哭泣起来。

[waɪl] [aɪ] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

while	I	strove	in	vain	to	withdraw	it	;
尽管	我	努力	在	徒劳	到	提取	它	;

而我却徒劳地试图把它拿回来；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kaɪndli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [suːð]

but	at	the	same	time	placed	the	other	kindly	on	her	head	,	to	soothe
但	在	这	相同的	时间	放置	这	其他	亲切地	在	她	头	,	到	舒缓

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

and	reassure	her	.
和	保证	她	.

但同时又温柔地把另一只手放在她的头上，以安抚和安慰她。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['oʊpən] ,

At	that	moment	the	door	of	the	little	parlour	was	thrown	violently	open	,
在	那	片刻	这	门	的	这	小的	客厅	曾是	抛掷	暴力	打开	,

就在这时，小客厅的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['terər] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɝːði] .

and	a	cry	of	terror	escaped	Mrs	.	Goldsworthy	.
和	一个	哭	的	恐怖	逃脱	太太	.	戈兹沃西	.

戈尔兹沃西太太发出了一声惊恐的尖叫。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θʌndərstrʌk] .

I	looked	up	,	and	felt	as	if	I	had	been	thunderstruck	.
我	看起来	向上	,	和	毛毡	作为	如果	我	有	到过	雷击	.

我抬头望去，感觉就像被雷击中了一样。

[ðer; ðər] [stʊd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] , [ænd; ənd] ['kɔːrə] , [ænd; ənd] ['bɜːrkli] .

There	stood	Lady	Louisa	Loftus	,	and	Cora	,	and	Berkeley	.
那里	站立	女士	路易莎	洛夫图斯	,	和	科拉	,	和	伯克利	.

路易莎·洛夫图斯夫人、科拉和伯克利站在那里。

[ðoʊz] [θriː] [hɪr] !

Those	three	here	!
那些	三	这里	!

这三个人！

[aɪ] ['mentəli] ['wʌndɝd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

I	mentally	wondered	who	the	deuce	would	come	next	.
我	精神上	想知道	WHO	这	二	会	来	下一个	.

我心里琢磨着下一个“二号”会是谁。

[aɪ] [druː] ['hɜːrɪdli] [bæk] [frʌm; frəm] [mɪs] ['ɔːriəl] , [huː] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

I	drew	hurriedly	back	from	Miss	Auriol	,	who	looked	up	in	alarm	,
我	画	匆匆	后退	从	错过	奥里奥尔	,	WHO	看起来	向上	在	警报	,

我赶紧从奥里奥尔小姐身边退开，她惊恐地抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer]
and **then** **her** **eyes** **wandered** **in** **bewilderment** **from** **the** **faces** **of** **her** **fair**
和 然后 她 眼睛 漫步 在 困惑 从 这 面孔 的 她 公平的
['vɪzɪtər] ,
visitors **,**
访客 ,

然后，她的目光茫然地从来访者们美丽的脸上移开。

[tɪl] [ðeɪ] ['setld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['hægərd] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ster] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] -
till **they** **settled** **with** **a** **sad** **,** **haggard** **,** **and** **beseeching** **stare** **,** **upon** **the** **well** **-**
直到 他们 定居 和 一个 伤心 , 枯槁 , 和 恳求 盯 , 之上 这 出色地 -
['mʌstæʃt] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] ,
moustached **face** **of** **Berkeley** **,**
偲 脸 的 伯克利 ,

直到他们用悲伤、憔悴和恳求的目光，凝视着伯克利那张蓄着浓密胡须的脸庞。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ʌn'mɪnɪŋ] [smaɪl] .
who **stood** **there** **with** **his** **usual** **unmeaning** **smile** **.**
WHO 站立 那里 和 他的 通常 无意义的 微笑 .

他站在那里，脸上挂着他惯常的、毫无意义的微笑。

" - [gʊd] ['tæbloʊ] — [hɔː] !
" **Doocid** **good** **tableau** **—** **haw** **!**
" - 好的 画面 — 霍 !

“Doocid 好画面——哈！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [soʊ] — [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
" **So** **—** **so** **this** **is** **the** **duty** **which** **prevented** **us** **from** **having** **the** **pleasure** **of**
" 所以 — 所以 这 是 这 责任 哪个 阻止 我们 从 拥有 这 乐趣 的
[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] ,
your **company** **at** **dinner** **,**
你的 公司 在 晚餐 ,

“所以——所以这就是让我们无法与您共进晚餐的职责吗？”

['kæptɪn] - ? " [sed] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .
Captain **Norcliff** **?** **"** **said** **Lady** **Louisa** **.**
队长 - ? " 说 女士 路易莎 .

“诺克利夫船长？”路易莎夫人问道。

" [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['duːti] , ['daʊtləs] , " ['ædɪd] ['bɜːrkli] .
" **A** **pressing** **duty** **,** **doubtless** **,** **"** **added** **Berkeley** **.**
" 一个 紧迫 责任 , 毫无疑问 , " 额外 伯克利 .

“这无疑是一项紧迫的任务，”伯克利补充道。

" [wens] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?
" **Whence** **this** **intrusion** **?**
" 何处 这 入侵 ?

“这种入侵来自哪里？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] , [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
" **I** **demanded** **,** **perceiving** **the** **whole** **network** **of** **treachery** **at** **a** **glance** **.**
" 我 要求 , 感知 这 所有的 网络 的 背信弃义 在 一个 瞥一眼 .

“我一眼就看穿了整个阴谋网络，质问道。”

" [wens] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] ?
" **Whence** **this** **intrusion** **,** **Mr** **.** **Berkeley** **?**
" 何处 这 入侵 , 先生 . 伯克利 ?

“伯克利先生，您是从哪里来打扰我的？”

" [aɪ] ['fɪrsli] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" I fiercely reiterated , while my heart swelled with passion at my equivocal position ,
" 我 激烈地 重申 , 尽管 我的 心 肿胀 和 热情 在 我的 模棱两可 位置 ,

"我激烈地重申，同时我的内心也因我模棱两可的立场而充满激情，"

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [luː'iːzəz] [lʌv] ,
and I felt that my life , certainly the loss of Louisa's love ,
和 我 毛毡 那 我的 生活 , 当然 这 损失 的 路易莎的 爱 ,

我感到我的生命，尤其是失去路易莎的爱，

[maɪt] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,
might pay the penalty of my supposed , and , for aught I knew ,
可能 支付 这 惩罚 的 我的 据称 , 和 , 为了 零 我 知道 ,

或许会为我臆想的后果付出代价，而且，就我所知，

[ə'ledʒd] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huːm] [aɪ] ['sɪmpli] ['pitid] .
alleged intrigue with a poor creature whom I simply pitied .
据称 阴谋 和 一个 贫穷的 生物 谁 我 简单地 可怜的 .

据称，他与一个可怜的生物有染，而我只是很同情他。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt'wɪtid] [ænd; ənd] [ˌəuvə'mætʃt] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] , ['kʌnɪŋ] ,
I felt that I was outwitted and overmatched by a cold - blooded , cunning ,
我 毛毡 那 我 曾是 被智胜 和 实力悬殊 经过 一个 寒冷的 - 血腥 , 狡猾 ,
[ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk]['pɑːrvənuː] ;
and sarcastic parvenu ;
和 讽刺的 暴发户 ;

我觉得自己被一个冷血、狡猾、讽刺的暴发户耍得团团转，完全胜过了他；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pædɪd] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ['mɪləteri] [snɔbz] , [huː] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]
one of those padded and perfumed military snobs , who are among her
一 的 那些 带衬垫 和 香 军队 势利眼 , WHO 是 之中 她
['mædʒəstiːz][wɜːrst] ['baːginz] ,
Majesty's worst bargains ,
陛下的 最差 特价商品 ,

那些衣冠楚楚、浑身散发着香水味的军人势利眼之一，是女王陛下最糟糕的交易之一。

[ænd; ənd] [huː] [ɪk'saɪt] [ə'laɪk][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and who excite alike the contempt of the soldier and the ridicule of the
和 WHO 激发 同样 这 鄙视 的 这 士兵 和 这 嘲笑 的 这
[sə'vɪliən] .
civilian .
平民 .

他们既招致士兵的鄙视，又招致平民的嘲笑。

[aɪ] [felt] , [tuː] , [ɔːl][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
I felt , too , all the peril of my position , and almost quailed before the strange ,
我 毛毡 , 也 , 全部 这 危险 的 我的 位置 , 和 几乎 畏缩 前 这 奇怪的 ,

我也感受到了自己处境的危险，几乎被这陌生的景象吓得瑟瑟发抖。

[waɪld] ['glɪtər] [ʌv; əv] [luː'iːzəz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] .
wild glitter of Louisa's eyes , as she surveyed me .
荒野 闪光 的 路易莎的 眼睛 , 作为 她 调查 我 .

路易莎打量着我，眼中闪烁着狂野的光芒。

[ðeɪ] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [lɪt] [ʌp] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,
They wore such a smile as might have lit up those of Judith ,
他们 穿着 这样的 一个 微笑 作为 可能 有 点燃向上 那些 的 朱迪思 ,

他们脸上洋溢着灿烂的笑容，仿佛能照亮朱迪思的双眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrli] [peɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌhɔləu'fəːniːz] .
when she writhed her white fingers in the curly pate of the sleeping Holofernes .
什么时候 她 扭动 她 白色的 手指 在 这 卷曲 肉酱 的 这 睡眠 霍洛弗尼斯 .

当她用白皙的手指在沉睡的荷罗孚尼的卷曲头顶上扭动时。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [spiːk] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] ?
" Did you hear me speak , Mr . Berkeley ?
" 做过 你 听到 我 说话 , 先生 . 伯克利 ?

“伯克利先生，你听到我说话了吗？”

" [aɪ] [ˈθʌndəd] [aʊt] .
" I thundered out .
" 我 雷鸣 出去 .

我怒吼着冲了出去。

" [ɔː] — [ɔː] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] .
" Aw — aw — — " he was beginning .
" 啊 — 啊 — — " 他 曾是 开始 .

“啊——啊——”他开口说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌæbsəˈluːtli] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] ! " [sed] [luˈ(ː)iːzə] , " [pʊr] [ˈkɔːrə] ,
" He will absolutely fight for this creature ! " said Louisa , " Poor Cora ,
" 他 将要 绝对地 斗争 为了 这 生物 ! " 说 路易莎 , " 贫穷的 科拉 ,

“他一定会为了这个小家伙拼死一搏！”路易莎说，“可怜的科拉，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwɜːrði] [ˈkʌz(ə)n] .
I am sorry that you have to blush for your worthy cousin .
我 是 对不起 那 你 有 到 脸红 为了 你的 值得 表哥 .

很抱歉让你因为你优秀的表哥而感到脸红。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈblʌʃɪŋ] , [pʊr] [ˈdʒent(ə)l][ˈkɔːrə] [wept] [prəˈfjuːsli] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə]
" Instead of blushing , poor gentle Cora wept profusely , and knew not what to
" 反而 的 脸红 , 贫穷的 温和的 科拉 哭泣 大量地 , 和 知道 不是 什么 到
[θɪŋk] ;
think ;
思考 ;

“可怜的温柔的科拉没有脸红，反而放声大哭，不知所措；

[ˈterər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
terror seemed to be her prevailing emotion .
恐怖 似乎 到 是 她 盛行 情感 .

恐惧似乎是她最主要的情绪。

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ?
" What am I to understand by all this ?
" 什么 是 我 到 理解 经过 全部 这 ?

这一切我应该如何理解呢?

" [aɪ] [riˈzjuːmd] .
" I resumed .
" 我 恢复 .

我继续说道。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈkɔːrə] ?
" You here , Lady Loftus , and you , Cora ?
" 你 这里 , 女士 洛夫图斯 , 和 你 , 科拉 ?

“洛夫图斯夫人，你在吗？科拉，你呢？”

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːkliːz] [ˈvɪzɪt][aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [əˈpɪrəns] [hɪr] , [ˈleɪdiz] , [ænd; ənd]
Mr . Berkeley's visit I might expect ; but your appearance here , ladies , and
先生 . 伯克利的 访问 我 可能 预计 ; 但 你的 外貌 这里 , 女士们 , 和
[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
at this hour ,
在 这 小时 ,

伯克利先生的来访我倒是预料之中；但各位女士，你们在这个时间出现在这里，真是出乎我的意料。

[ɪz][nɑːt] [ɪnˈvɑːlənteri] .
is not involuntary .
是 不是 非自愿 .

并非无意识的。

[spiːk] — [ɪkˈspleɪn] — [ɔːr] [ˈræðər] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
Speak — explain — or rather , sir , I shall seek another place and time ,
说话 — 解释 — 或者 相当 , 先生 , 我 将 寻找 其他 地方 和 时间 ,

请说——请解释——或者，先生，我将另寻他处，另择时间。

[ænd; ənd] [ɪf] — [æz; əz][aɪ] [tuː] [ˈʃʊrli] [bɪˈliːv] — [ðɪs] [siːn] [hæz; həz] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd]
and if — as I too surely believe — this scene has been planned and
和 如果 — 作为 我 也 一定 相信 — 这 场景 有 到过 计划 和
[dɪˈveləpt] [baɪ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] ,
developed by you , Mr . Berkeley ,
发达 经过 你 , 先生 . 伯克利 ,

如果——正如我确信的那样——这一幕是由您策划和安排的，伯克利先生，

[woʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
woe to you , for your life shall pay the penalty .
悲哀 到 你 , 为了 你的 生活 将 支付 这 惩罚 .

你必遭祸患，你的生命将为此付出代价。

" [hiː; hi] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [smaɪl] .
" He grew pale , and winced a little , and then resumed his eternal smile .
" 他 生长 苍白 , 和 畏缩 一个 小的 , 和 然后 恢复 他的 永恒 微笑 .

“他脸色变得苍白，微微皱了皱眉，然后又恢复了他那永恒的微笑。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [ɪn] ! " [sed] [luˈ(ː)iːzə] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːfti] [skɔːrn] ;
" Such a scene to figure in ! " said Louisa , with lofty scorn ;
" 这样的 一个 场景 到 数字 在 ! " 说 路易莎 , 和 高远 轻蔑 ;

“能参与这样的场面真是荣幸啊！”路易莎傲慢地轻蔑说道；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊld] [daʊn] — [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɑːn][ˈpɑːˌpɑːz][lænd] ;
" but this cottage shall be pulled down — it stands on papa's land ;
" 但 这 小屋 将 是 拉 向下 — 它 站立 在 爸爸的 土地 ;

“但是这座小屋要被拆掉——它建在爸爸的土地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [pəˈmɪts] [æz; əz] [ˈtenənts] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti]
and the steward should be careful whom he permits as tenants in the vicinity
和 这 管家 应该 是 小心 谁 他 许可证 作为 租户 在 这 附近
[ʌv; əv] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] .
of Chillingham Park .
的 奇灵厄姆 公园 .

管家应该谨慎选择在奇灵厄姆公园附近租房的人。

" [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [baɪ] [ʃeɪm] , [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈɪlnəs] ,
" Crushed to the dust by shame , humiliation , and illness ,
" 碎 到 这 灰尘 经过 耻辱 , 屈辱 , 和 疾病 ,

“被羞耻、屈辱和疾病压得粉身碎骨，

[pʊr] [ˈægnəs] [ˈɔːriəl] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
poor Agnes Auriol covered her face with her handkerchief ,
贫穷的 艾格尼丝 奥里奥尔 涵盖 她 脸 和 她 手帕 ,

可怜的艾格尼丝·奥里奥尔用手帕捂住了脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] - [spɑːts] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [freʃ] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] , [ænd; ənd]
on which the blood - spots increased with every fresh fit of coughing , and
在 哪个 这 血 - 地点 增加 和 每一个 新鲜的 合身 的 咳嗽 , 和
[hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] ,
her old nurse ,
她 老的 护士 ,

随着每一次新的咳嗽，血迹都会增加，而她的老护士，

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [spred] [hɜːr; hər][fæt][ɑːrmz] [kəˈresɪŋli] [ænd; ənd] [prəˈtektɪŋlɪ] [raʊnd]
oblivious of us all , spread her fat arms caressingly and protectingly round
浑然不觉 的 我们 全部 , 传播 她 胖的 武器 温柔地抚摸 和 保护性地 圆形的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她全然不顾我们的存在，张开肥胖的双臂，温柔而保护性地环抱着自己；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈbɜːrkli] [lʊkt] [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈpɪtiləsli] [ɑːn] .
but the hateful Berkeley looked coldly and pitilessly on .
但 这 可恶 伯克利 看起来 冷冷地 和 无情地 在 .

但可憎的伯克利却冷酷无情地旁观着。

" [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈleɪdi] [luː)ˈiːzə] , " [sed] [aɪ] ;
" Hear me , Lady Louisa , " said I ;
" 听到 我 , 女士 路易莎 , " 说 我 ;

“请听我说，路易莎夫人，”我说；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . "
" and a few words will serve to explain why I am here . "
" 和 一个 很少 字 将要 服务 到 解释 为什么 我 是 这里 . "

“我接下来会简单解释一下我为什么会在这里。”

" [oʊ] , [jʊr; jər] [pɜːrs] [ɪn] [ðæt] [ˈkriːtʃərz] [hænd] [ɪkˈspleɪnz] [ɔːl] , [sɜːr] !
" Oh , your purse in that creature's hand explains all , sir !
" 哦 , 你的 钱包 在 那 生物的 手 解释 全部 , 先生 !

“哦，先生，您钱包在那怪物手里这件事就解释得通了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [smaɪl] .
" she replied , with a cutting smile .
" 她 回复 , 和 一个 切割 微笑 .

她带着一丝嘲讽的微笑回答道。

" [oʊ] , [ˈnuːtən] , [ˈnuːtən] ! " [ˈsɒbd] [ˈkɔːrə] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɔːl] [tuː] [truː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]
" Oh , Newton , Newton ! " sobbed Cora ; " it seems all too true — why should you
" 哦 , 牛顿 , 牛顿 ! " 啜泣 科拉 ; " 它 似乎 全部 也 真的 — 为什么 应该 你
[gɪv] [ðæt] [gɜːrl] [ˈmʌni] ?
give that girl money ?
给 那 女孩 钱 ?

“哦，牛顿，牛顿！”科拉抽泣着说；“这似乎太真实了——你为什么要给那个女孩钱呢？”

" [ˈbɜːrkli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ; [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [luː)ˈiːzə]
" Berkeley was the object on which I should have turned ; but Lady Louisa
" 伯克利 曾是 这 目的 在 哪个 我 应该 有 转向 ; 但 女士 路易莎
[ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] ,
fascinated me ,
着迷 我 ,

“我本该以伯克利为目标；但路易莎夫人却深深吸引了我。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈkɔrəz] [əˈloʊn] [priˈventid] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈnɔkɪŋ] [hɪm; ɪm]
and her presence and Cora's alone prevented me from knocking him
和 她 在场 和 科拉的 独自的 阻止 我 从 敲门 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

她的出现以及科拉的存在，阻止了我把他打倒在地。

[ɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
or giving him a cut across the face with my riding - whip .
或者 给予 他 一个 切 穿过 这 脸 和 我的 骑术 - 鞭 .

或者用我的马鞭在他脸上划一道口子。

[lu(:)'i:zə][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

Louisa	was	,	indeed	,	a	picture	!
路易莎	曾是	,	的确	,	一个	图片	!

路易莎真是个美人！

[drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tɔ:l] ['fɪgjər] ,

Drawn	up	to	the	fullest	extent	of	her	tall	figure	,
绘制	向上	到	这	最	程度	的	她	高的	数字	,

她挺直身子，尽显高挑身材的丰满。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['steɪtli] [hed] [θroʊn] [wel] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [fɔ:rm][hæf]

she	stood	with	her	stately	head	thrown	well	back	,	and	her	rounded	form	half
她	站立	和	她	庄严	头	抛掷	出色地	后退	,	和	她	圆润	形式	一半

[tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

她端庄地仰着头，圆润的身躯半侧着身子。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'deɪn] .

as	if	in	disdain	.
作为	如果	在	蔑视	.

仿佛带着轻蔑的语气。

[æn; ən]['æmp(ə)l] ['ɪndiən] [ʃɔ:l] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət] [blæk] , [goʊld] , [ænd; ənd]['skɑ:rlət] [straɪps] [hæd; həd][hæf]

An	ample	Indian	shawl	of	alternate	black	,	gold	,	and	scarlet	stripes	had	half
一个	充足	印度	披肩	的	备用	黑色的	,	金子	,	和	猩红	条纹	有	一半

['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ;

fallen	from	her	shoulder	;
倒下	从	她	肩膀	;

她肩上披着一条宽大的印度披肩，披肩上有黑色、金色和猩红色相间的条纹，一半滑落下来；

[hɜ:r; hər] [dres] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'lʌki]

her	dress	—	she	had	been	preparing	for	dinner	when	she	started	on	this	unlucky
她	裙子	—	她	有	到过	准备	为了	晚餐	什么时候	她	开始	在	这	倒霉

[ænd; ənd] [ʌn'si:mli] ['erənd] — [ə; eɪ] [braɪt] ,

and	unseemly	errand	—	a	bright	,
和	不体面的	差事	—	一个	明亮的	,

她的裙子——她原本正在准备晚餐，却突然踏上了这条不吉利又不得体的差事——一件鲜艳的，

[meɪz] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [blæk] [leɪs] ,

maize	-	coloured	silk	,	with	trimmings	and	flounces	of	rich	black	lace	,
玉米	-	有色	丝绸	,	和	装饰	和	褶边	的	富有的	黑色的	蕾丝	,

玉米色丝绸，饰以华丽的黑色蕾丝花边和荷叶边，

[dɪ'spleɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʌst] [ænd; ənd] [laɪð] [weɪst] , [ænd; ənd]

displayed	the	magnificent	development	of	her	bust	and	lithe	waist	,	and
显示	这	壮丽	发展	的	她	摔碎	和	轻盈	腰部	,	和

[ə'kɔ:d] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

accorded	well	with	her	complexion	.
同意	出色地	和	她	肤色	.

展现了她丰满的胸部和纤细的腰肢，与她的肤色十分相衬。

[hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['slendər] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] , [si:md] [tu:; tə][kɜ:rl][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

Her	haughty	nose	,	with	its	slender	pink	nostrils	,	seemed	to	curl	with	anger	,
她	傲慢	鼻子	,	和	它是	苗条	粉色的	鼻孔	,	似乎	到	卷曲	和	愤怒	,

她那高傲的鼻子，连同细长的粉红色鼻孔，似乎因愤怒而翘起。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə'pɪrd] ['loʊər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

and	her	forehead	appeared	lower	than	usual	,
和	她	前额	出现	降低	比	通常	,

她的额头看起来比平时低一些。

[soʊ] ['hevɪli] [fel] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪlər]
so heavily fell the rippling masses of dark hair over her face , which was paler
所以 重度 跌倒 这 涟漪 群众 的 黑暗的 头发 超过 她 脸 , 哪个 曾是 肤色较浅
[ðæn; ðən] ['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

浓密的黑发如波浪般垂落在她苍白的脸上，她的脸色比以往任何时候都更加苍白。

[ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd] [floʊ] ['fjʊriəsli] ['ʌndər] [ðæt] [træns'pærənt] [skɪn] [æz; əz][hɜːr; hər]['æŋgər]
though the blood did flow furiously under that transparent skin as her anger
尽管 这 血 做过 流动 愤怒地 在下面 那 透明的 皮肤 作为 她 愤怒
['gæðərd] .
gathered .
聚集 .

尽管她的怒火在她体内积聚，但鲜血还是在那层透明的皮肤下奔涌而出。

[hɜːr; hər][lɪps] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['skɑːrlət][æz; əz][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːʃɪə] , [wɜːr; wər] [naʊ]
Her lips , usually scarlet as the petals of the fuschia , were now
她 嘴唇 , 通常 猩红 作为 这 花瓣 的 这 紫红色 , 是 现在
['kʌlərləs] ;
colourless ;
无色 ;

她的嘴唇，通常像紫红色的花瓣一样鲜红，现在却失去了颜色；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][stɜːrn] ; [ðə; ði] ['loʊər] , [fʊl] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ,
the short upper one was defined and stern ; the lower , full and pouting ,
这 短的 上 一 曾是 定义 和 船尾 ; 这 降低 , 满的 和 撅嘴 ,

上部短小，轮廓分明，线条硬朗；下部丰满，微微嘟起。

['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'pres] ;
trembled with the emotion which she strove to repress ;
颤抖 和 这 情感 哪个 她 努力 到 抑 ;

她努力压抑着内心的激动，但最终还是颤抖起来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪrs]
and her glorious black eyes had in them a mingled expression of fierce
和 她 辉煌 黑色的 眼睛 有 在 他们 一个 混合 表达 的 凶猛的
['æŋgər] , [diːp] [rɪ'proʊtʃ] ,
anger , deep reproach ,
愤怒 , 深的 责备 ,

她那双迷人的黑眼睛里交织着强烈的愤怒和深深的责备。

['sɒrəʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
sorrowing love for me ,
悲伤 爱 为了 我 ,

为我悲伤的爱，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ['nevər] [tuː; tə]
and shame for the whole affair — such an expression as I hoped never to
和 耻辱 为了 这 所有的 事务 — 这样的 一个 表达 作为 我 希望 绝不 到
[siː] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] .
see in them again .
看 在 他们 再次 .

以及对整件事的羞愧——我希望永远不要再在他们身上看到这样的表情。

[wen] [hɜːr; hər]['æŋgər] [pri'veild] ,
When her anger prevailed ,
什么时候 她 愤怒 最终获胜 ,

当她的怒火占据上风时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsʌmər] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][luˈiːzə] —

it	was	no	summer	lightning	that	flashed	from	the	dark	eyes	of	Louisa	—
它	曾是	不	夏天	闪电	那	闪光灯	从	这	黑暗的	眼睛	的	路易莎	—

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈsæksn] [ˈænsestər] ,

for	even	her	great	Saxon	ancestor	,
为了	甚至	她	伟大的	撒克逊	祖先	,

路易莎深邃的眼眸中闪烁的并非夏日闪电——即使是她伟大的撒克逊祖先，

- , [huː] [held] [ðæt] [ˈθeindəm] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,

Lofthus	,	who	held	that	thanedom	in	Yorkshire	,
-	,	WHO	握住	那	塔内多姆	在	约克郡	,

洛夫图斯，他在约克郡拥有那个领主头衔，

[bɪˈfɔːr] [ˈɪŋgləndz] [ˈkɑːŋkərər] [keɪm] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈhaʊsbreɪkər]

before	England's	conqueror	came	over	at	the	head	of	his	high	-	born	housebreakers
前	英格兰的	征服者	来了	超过	在	这	头	的	他的	高的	-	出生	窃贼

,

,

,

在英格兰征服者率领着他那些出身高贵的劫匪到来之前，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpraʊder] [ɔːr] [mɔːr] [ˈfaɪəri] [ˈtempər] .

had	not	a	prouder	or	more	fiery	temper	.
有	不是	一个	更骄傲	或者	更多的	火热	脾气	.

他没有比他更骄傲、更暴躁的脾气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [diːp] , [ˈɜːrnɪst] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [glæns] , [ðæt] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən]

She	gave	me	a	deep	,	earnest	,	silent	,	and	tearful	glance	,	that	said	more	than
她	给予	我	一个	深的	,	认真	,	沉默的	,	和	内牛满面	瞥一眼	,	那	说	更多的	比

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

a	thousand	words	,
一个	千	字	,

她给了我一个深邃、真挚、沉默而又充满泪水的眼神，那眼神胜过千言万语。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɔːrə][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	,	taking	Cora	by	the	hand	,
和	,	采取	科拉	经过	这	手	,

然后，他牵起科拉的手，

[tɜːrnd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] — [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

turned	and	retired	from	the	cottage	before	I	could	speak	—	turned	with	the
转向	和	退休	从	这	小屋	前	我	可以	说话	—	转向	和	这

[er] [ʌv; əv][wʌn] [əˈlaɪk] [kənˈvɪnst] [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] .

air	of	one	alike	convinced	and	resolved	.
空气	的	一	同样	确信	和	已解决	.

还没等我开口，他就转身离开了小屋——转身的神情就像一个同样确信无疑、下定决心的人。

[ˈbɜːrkli] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd][ˌblɑˈzeɪ] , [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Berkeley	,	usually	so	cool	and	blasé	,	had	also	a	strange	light	in	his
伯克利	,	通常	所以	凉爽的	和	冷漠	,	有	还	一个	奇怪的	光	在	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

伯克利平时总是那么冷静和漠不关心，但那天他的眼神中也闪过一丝奇异的光芒；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈglɪtər] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] - [ɔːbz]

but	it	was	such	a	glitter	as	one	might	expect	to	see	in	the	carbuncly	orbs
但	它	曾是	这样的	一个	闪光	作为	一	可能	预计	到	看	在	这	-	球体

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [sneɪk] ;

of	the	hooded	snake	;
的	这	连帽的	蛇	;

但它闪烁的光芒，就像人们可能会在兜蛇的疥疮眼球中看到的那样；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['evɪdəntli] , [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

and	having	,	evidently	,	no	desire	to	be	left	with	me	alone	,
和	拥有	,	显然	,	不	欲望	到	是	左边	和	我	独自的	,

显然，他并不想和我单独待在一起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ræðər] [prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

he	turned	rather	precipitately	and	followed	the	ladies	.
他	转向	相当	突然地	和	随后	这	女士们	.

他有些仓促地转身，跟在了女士们身后。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Just	as	he	was	leaving	the	cottage	,	however	,	I	made	a	spring	after	him	,
只是	作为	他	曾是	离开	这	小屋	,	然而	,	我	制成	一个	春天	后	他	,

然而，就在他离开小屋的时候，我追了上去。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wiːld] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] .

and	grasping	his	shoulder	,	wheeled	him	fiercely	round	until	he	faced	me	.
和	抓握	他的	肩膀	,	带轮子的	他	激烈地	圆形的	直到	他	面对	我	.

我抓住他的肩膀，猛地把他转过来，直到他面对着我。

" ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] , [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] , "

"	Mr	.	Berkeley	,	"	said	I	,	in	the	hoarse	,	low	voice	of	concentrated	passion	,	"
"	先生	.	伯克利	,	"	说	我	,	在	这	嘶哑	,	低的	嗓音	的	集中	热情	,	"

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

to	-	night	,	at	head	-	quarters	,
到	-	夜晚	,	在	头	-	四分之一	,

“伯克利先生，”我用沙哑低沉、充满激情的声音说道，“今晚在总部，

[ðɪs] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

this	matter	shall	be	arranged	for	a	meeting	to	-	morrow	.
这	事情	将	是	安排	为了	一个	会议	到	-	明天	.

此事将于明日安排会议讨论。

[jʊr; jər] [laɪf] [ɔːr] [maɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːn] ,

Your	life	or	mine	must	be	the	penalty	of	this	little	sensation	scene	,
你的	生活	或者	矿	必须	是	这	惩罚	的	这	小的	感觉	场景	,

你我的命都将是这场小小感官刺激的代价。

[wɪtʃ] [jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['mælɪs] [hæz; həz][soʊ] ['skɪlfəli] [kən'traɪvd] ! "

which	your	infernal	malice	has	so	skilfully	contrived	!	"
哪个	你的	地狱	恶意	有	所以	巧妙地	人为的	!	"

这一切都是你那邪恶的恶意精心策划的！

" [ɔː] — [ɔː] — [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] — — "

"	Aw	—	aw	—	don't	understand	,	unless	you	mean	—	—	"
"	啊	—	啊	—	不	理解	,	除非	你	意思是	—	—	"

“啊——啊——我不明白，除非你的意思是——”

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] ,

"	That	you	must	meet	me	,	sir	,	"	said	I	,
"	那	你	必须	见面	我	,	先生	,	"	说	我	,

“先生，您必须见我，”我说。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['leðər] ['raɪdɪŋ] - [glʌv] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ;

as	with	my	leather	riding	-	glove	I	struck	him	full	across	the	face	;
作为	和	我的	皮革	骑术	-	手套	我	击	他	满的	穿过	这	脸	;

我用我的皮质骑马手套狠狠地扇了他一巴掌；

" [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn] ['ʌðər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	meet	me	on	other	ground	than	this	.
"	见面	我	在	其他	地面	比	这	.

“我们换个地方见面吧。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['veri] [peɪl] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt]

"	His	eyes	flashed	now	,	and	he	grew	very	pale	,	while	his	fingers	twitched
"	他的	眼睛	闪光灯	现在	,	和	他	生长	非常	苍白	,	尽管	他的	手指	抽搐

[kən'vʌlsɪvli] ; [bʌt; bət] ,

convulsively	;	but	,
痉挛地	;	但	,

“他的眼睛闪过一丝光芒，脸色变得非常苍白，手指也痉挛般地抽搐着；但是，

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] —

resuming	his	smile	,	he	said	—
恢复	他的	微笑	,	他	说	—

他恢复了笑容，说道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrm] , ['kæptɪn] - — [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] [ruːd] , [ɪn][fækt] ; [bʌt; bət] —

"	You	are	warm	,	Captain	Norcliff	—	out	of	temper	,	and	rude	,	in	fact	;	but	—
"	你	是	温暖的	,	队长	-	—	出去	的	脾气	,	和	粗鲁的	,	在	事实	;	但	—

[ɔː] — [bɑː] !

aw	—	bah	!
啊	—	呸	!

“诺克利夫船长，你真是热情过头了——事实上，你脾气暴躁，而且粗鲁无礼；但是——哎——呸！”

['piːp(ə)l] [dəunt] [faɪt] ['duːəlz] ['naʊədeɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət] [liːst] .

people	don't	fight	duels	nowadays	,	in	our	service	,	at	least	.
人们	不	斗争	决斗	如今	,	在	我们的	服务	,	在	至少	.

至少在我们单位，现在人们不再进行决斗了。

[sɪns] [mən'roʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [fɔːt] [ðæt] - ['duːəl][wɪð; wɪθ] ['fɔsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Since	Munro	of	the	Horse	Guards	fought	that	doocid	duel	with	Fawcett	of	the
自从	芒罗	的	这	马	卫兵	战斗	那	-	决斗	和	福西特	的	这

55th ,

55th	,
55th	,

自从皇家骑兵卫队的门罗与第55步兵团的福西特进行了那场残酷的决斗之后，

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'fer] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

a	hostile	meeting	has	become	a	hanging	affair	—	a	little	matter	for	a
一个	敌对的	会议	有	变得	一个	绞刑	事务	—	一个	小的	事情	为了	一个

['kɔrənɚz] ['dʒʊri][ænd; ənd] - [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

coroner's	jury	and	Calcraft's	consideration	.
验尸官	陪审团	和	-	考虑	.

一场充满敌意的会议演变成了一场生死攸关的事件——这成了验尸官陪审团和卡尔克拉夫特考虑的小事。

[soʊ] — [ɔː] — [kiːp] [jʊr; jər] ['tempər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

So	—	aw	—	keep	your	temper	,	and	au	revoir	.
所以	—	啊	—	保持	你的	脾气	,	和	au	再见	.

所以——哎——控制住你的脾气，再见。

" ['leɪdi] ['lɔftəs] [ænd; ənd]['kɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [ɔː'redi] [sprʌŋ] [ʌn'eɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] ,

"	Lady	Loftus	and	Cora	,	who	had	already	sprung	unaided	into	the	phaeton	,
"	女士	洛夫图斯	和	科拉	,	WHO	有	已经	弹簧	未受帮助	进入	这	幻影	,

[wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

were	calling	upon	him	—	upon	him	,
是	呼叫	之上	他	—	之上	他	,

“洛夫图斯夫人和科拉已经自行跳进了敞篷马车，她们正在呼唤他——呼唤他，

[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! — [soʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][aɪ'rɔnɪk,-kəl]

and	not	upon	me	!	—	so	he	lifted	his	hat	,	with	a	bow	of	ironical
和	不是	之上	我	!	—	所以	他	抬起	他的	帽子	,	和	一个	弓	的	讽刺

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

“别往我身上拉！”——说着，他抬起帽子，带着讽刺的礼貌鞠了一躬。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	joined	them	,
和	加入	他们	,

于是加入了他们，

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

after	which	I	soon	heard	the	sound	of	the	wheels	die	away	in	the	distance	.
后	哪个	我	很快	听到	这	声音	的	这	车轮	死	离开	在	这	距离	.

随后，我很快听到车轮的声音在远处渐渐消失。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːli'ærəti]

For	a	moment	I	remained	as	if	stunned	by	the	suddenness	and	peculiarity
为了	一个	片刻	我	剩余	作为	如果	目瞪口呆	经过	这	突然	和	特点

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ;

of	the	whole	affair	;
的	这	所有的	事务	;

一时间，我仿佛被整件事的突然性和特殊性惊呆了；

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ɔːl] [maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] .

the	next	moment	all	my	resolutions	were	taken	.
这	下一个	片刻	全部	我的	决议	是	已采取	.

下一刻，我的所有决心都已实现。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] [mɪs] ['ɔːriəl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] ,

I	returned	to	the	parlour	,	where	Miss	Auriol	was	still	sobbing	,
我	返回	到	这	客厅	,	在哪里	错过	奥里奥尔	曾是	仍然	啜泣	,

我回到客厅，奥里奥尔小姐还在啜泣。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['vaɪələntli] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	not	violently	—	she	was	too	weak	for	that	.
但	不是	暴力	—	她	曾是	也	虚弱的	为了	那	.

但不会用暴力——她太虚弱了，承受不了那种暴力。

" ['mɪsɪz] . ['goʊldzˌwɝːði] , " [sed] [aɪ] ,

"	Mrs	.	Goldsworthy	,	"	said	I	,
"	太太	.	戈兹沃西	,	"	说	我	,

“戈尔兹沃西夫人，”我说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst]

"	you	must	have	perceived	the	false	position	in	which	we	have	been	placed
"	你	必须	有	感知	这	错误的	位置	在	哪个	我们	有	到过	放置

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

“你一定已经意识到我们今晚所处的错误境地了。”

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

and	must	be	aware	that	I	can	return	no	more	.
和	必须	是	意识到的	那	我	能	返回	不	更多的	.

并且必须明白，我不能再回来了。

[kiːp] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɔːriəl] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ]

Keep	for	Miss	Auriol	the	money	I	have	given	her	,	and	be	as	you
保持	为了	错过	奥里奥尔	这	钱	我	有	给定	她	,	和	是	作为	你

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ,

have	hitherto	been	,
有	迄今为止	到过	,

把我给奥里奥尔小姐的钱留给她，你还是像以前一样行事。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

loving	and	faithful	.
爱	和	忠实	.

慈爱而忠诚。

[soʊ] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] .
So now good - bye .
所以 现在 好的 - 再见 .

那么，再见。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [prəʊ'trækt ɪŋ] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [æn; ən]
" I felt the impropriety and indelicacy of further protracting so unpleasant an
" 我 毛毡 这 不当行为 和 不得体 的 更远 拖延 所以 令人不快的 一个
['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] ,
interview , and ,
面试 , 和 ,

“我觉得继续进行如此令人不快的采访是不恰当、不妥当的，而且，

['laɪtli] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
lightly pressing the passive hands of the girl and of her nurse ,
轻轻 紧迫 这 被动的 双手 的 这 女孩 和 的 她 护士 ,

轻轻按压女孩和她保姆无力垂落的双手，

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kʊd; kəd] [spiːk] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] ,
before either could speak I had left the cottage , and was in my saddle ,
前 任何一个 可以 说话 我 有 左边 这 小屋 , 和 曾是 在 我的 鞍 ,

他们还没来得及开口，我就已经离开了小屋，骑上了马鞍。

['spɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærəks] [ɑːn][ðə; ði] ['θænɪt] [roʊd] ,
spurring like a madman along the highway towards the barracks on the Thanet road ,
刺激 喜欢 一个 狂人 沿着 这 公路 向 这 兵营 在 这 萨尼特 路 ,

像疯了一样沿着高速公路朝着萨尼特路上的兵营疾驰而去，

[ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn] [ɪk'spoʊzɪŋ] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ'self] .
intent only on exposing Berkeley and avenging myself .
意图 仅有的 在 暴露 伯克利 和 复仇 我 .

我的目的只有一个，那就是揭露伯克利并为自己报仇。

[maɪ] [sə'bɔːltərn] , [fræŋk] ['dʒɔsəlin][ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] ['skaːlət] ,
My subalterns , Frank Jocelyn and Sir Harry Scarlett ,
我的 下级军官 , 坦率 乔斯林 和 先生 哈里 斯嘉丽 ,

我的下属，弗兰克·乔斯林和哈里·斯嘉丽爵士，

[wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
were too young and inexperienced to be consulted in the matter ,
是 也 年轻的 和 缺乏经验 到 是 咨询 在 这 事情 ,

他们年纪太小，经验不足，不适合参与此事咨询。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] ['meidstən] ,
so I resolved to start by the night train for Maidstone ,
所以 我 已解决 到 开始 经过 这 夜晚 火车 为了 梅德斯通 ,

所以我决定搭乘夜班火车前往梅德斯通。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['oʊldər] [frendz] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz] .
and lay it before my older friends at head - quarters .
和 躺 它 前 我的 老 朋友们 在 头 - 四分之一 .

然后把它交给总部的各位老朋友。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][maɪ] [gruːm] , [lænti] [oʊ'riːgən] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,
I gave my horse to my groom , Lanty O'Regan , and hurried to my rooms ,
我 给予 我的 马 到 我的 新郎 , 兰蒂 奥雷根 , 和 慌忙 到 我的 房间 ,

我把马交给马夫兰蒂·奥雷根，然后匆匆赶回房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ]['pɪst(ə)l] - [keɪs] , [æz; əz][maɪ]['oʊnli] ['lʌgɪdʒ] .
and took out my pistol - case , as my only luggage .
和 采取 出去 我的 手枪 - 案件 , 作为 我的 仅有的 行李 .

我拿出我的手枪盒，这是我唯一的行李。

[aɪ] [felt] [hɑːt] , ['fiːvərɪʃ] , [mæd]['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [wel] - [aɪst] [ʃæm'peɪn] [feɪld]

I	felt	hot	,	feverish	,	mad	almost	,	and	a	goblet	of	well	-	iced	champagne	failed
我	毛毡	热的	,	发烧	,	疯狂的	几乎	,	和	一个	高脚杯	的	出色地	-	冰镇	香槟酒	失败的

[tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] .

to	soothe	me	.
到	舒缓	我	.

我感到燥热难耐，几乎要发疯，一杯冰镇香槟也无法让我平静下来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

I	heard	the	laughter	,	the	clinking	of	glasses	,
我	听到	这	笑声	,	这	叮当声	的	眼镜	,

我听到了笑声和酒杯碰撞的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒoʊvi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zɑːr] [mes] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [æz; əz][aɪ]

and	the	joviality	of	the	hussar	mess	ringing	through	the	open	windows	as	I
和	这	欢乐	的	这	骠骑兵	混乱	铃声	通过	这	打开	视窗	作为	我

[krɔːst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bærək] [skwer] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

crossed	the	dark	barrack	square	on	my	way	to	the	railway	station	;
交叉	这	黑暗的	营房	正方形	在	我的	方式	到	这	铁路	车站	;

当我穿过昏暗的营房广场前往火车站时，从敞开的窗户里传出骠骑兵餐厅里欢快的笑声；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [gɑːrd] [geɪt] [pɪt'blɑːdoʊ] [pleɪst]

but	when	I	was	about	to	issue	from	the	main	-	guard	gate	Pitblado	placed
但	什么时候	我	曾是	关于	到	问题	从	这	主要的	-	警卫	门	皮特布拉多	放置

[ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ,

in	my	hand	a	little	packet	,
在	我的	手	一个	小的	包	,

但当我正要走出正门时，皮特布拉多把一个小包裹放在我手里。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

which	a	mounted	servant	had	just	brought	for	me	,	and	which	seemed	to
哪个	一个	安装	仆人	有	只是	带来	为了	我	,	和	哪个	似乎	到

[kən'teɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] .

contain	a	little	box	.
包含	一个	小的	盒子	.

一个骑马的仆人刚刚给我送来一个，里面似乎装着一个小盒子。

['tremblɪŋ] , [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [gɑːrd] ['læntərn] ,

Trembling	,	I	opened	it	by	the	light	of	the	main	-	guard	lantern	,
发抖	,	我	打开	它	经过	这	光	的	这	主要的	-	警卫	灯笼	,

我颤抖着，借着主卫队灯笼的光亮打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ] [rɪŋ] — [maɪ] ['feɪməs] [ræŋ'guːn] [rɪŋ] — [rɪ'tɜːrnd] .

and	found	it	to	contain	my	ring	—	my	famous	Rangoon	ring	—	returned	.
和	成立	它	到	包含	我的	戒指	—	我的	著名的	仰光	戒指	—	返回	.

结果发现里面装着我的戒指——我那枚著名的仰光戒指——失而复得。

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æt; ət]

I	placed	it	quietly	on	the	finger	from	whence	I	had	drawn	it	when	at
我	放置	它	悄悄	在	这	手指	从	何处	我	有	绘制	它	什么时候	在

['kɔldɚwʊd] [glen] ,

Calderwood	Glen	,
卡尔德伍德	格伦	,

我轻轻地把它放在我在卡尔德伍德峡谷拔出它的那根手指上。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['sentri] [huː] [held] [ðə; ði]['læntərn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

and	thanking	the	sentry	who	held	the	lantern	with	some	smiling	remark	,
和	谢谢	这	哨兵	WHO	握住	这	灯笼	和	一些	微笑	评论	,

他面带微笑，对提着灯笼的哨兵表示感谢。

[kən'tɪnjuːd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [suːn] [bɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['meidstən] .

continued	my	way	to	the	train	,	which	soon	bore	me	to	Maidstone	.
持续	我的	方式	到	这	火车	,	哪个	很快	钻孔	我	到	梅德斯通	.

我继续前往火车站，火车很快就把我送到了梅德斯通。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['bɜːrkli] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ]

Though	I	knew	it	not	,	Berkeley	was	in	another	compartment	of	the	carriage	I
尽管	我	知道	它	不是	,	伯克利	曾是	在	其他	隔间	的	这	运输	我

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

虽然我当时并不知道，但伯克利就在我所在的这节车厢的另一个隔间里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [hæv; həv] [tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['leɪbərd]

Your	words	have	took	such	pains	,	as	if	they	laboured
你的	字	有	采取	这样的	疼痛	,	作为	如果	他们	辛勤劳作

你的话语如此费力，仿佛是经过一番斟酌。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['mænslɔːtər] ['ɪntuː][fɔːrm] , [set] ['kwɔːrəlɪŋ]

To	bring	manslaughter	into	form	,	set	quarrelling
到	带来	过失杀人	进入	形式	,	放	争吵

为了使过失杀人罪成立，先进行争吵

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['vælər] : —

Upon	the	head	of	valour	:	—
之上	这	头	的	勇气	:	—

英勇的头颅之上：——

['hiːz] ['truːli] ['væliənt] [ðæt] [kæn; kən] ['waɪzli] ['sʌfər]

He's	truly	valiant	that	can	wisely	suffer
他是	真的	英勇	那	能	明智地	遭受

他真是个英勇的人，能够明智地承受苦难。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [briːð] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɔŋz]

The	worst	that	man	can	breathe	,	and	make	his	wrongs
这	最差	那	男人	能	呼吸	,	和	制作	他的	错误

人类所能呼吸的最糟糕的东西，以及他所犯下的错误。

[hɪz; ɪz] [ˌaut'saidz] ; [wer] [ðem; ðəm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] ['kerləsli] ,

His	outsides	;	wear	them	like	his	raiment	carelessly	,
他的	外面	;	穿	他们	喜欢	他的	服饰	粗心大意	,

他的外表；随意地像穿衣服一样穿着它们，

[ænd; ənd] [nɛə] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	ne'er	prefer	his	injuries	to	his	heart	,
和	从未	更喜欢	他的	受伤	到	他的	心	,

而且他从不愿让伤痛凌驾于心脏之上。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

To	bring	it	into	danger	.
到	带来	它	进入	危险	.

使其陷入危险之中。

[ɪf] [rɔŋz] [biː; bi]['iːvəlz] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ˌjuː 'es] [kɪl] ,

If	wrongs	be	evils	,	and	enforce	us	kill	,
如果	错误	是	罪恶	,	和	执行	我们	杀	,

如果错误就是邪恶，并强迫我们杀戮，

[wʌt] ['fɑːli] - [tɪz][tuː; tə]['hæzərd][laɪf][fɔːr; fər] [ɪl] !

What	folly	'	tis	to	hazard	life	for	ill	!
什么	蠢事	-	的	到	冒险	生活	为了	患病的	!

为了病痛而拿生命冒险，真是愚蠢至极！

['taimən] [ʌv; əv] ['æθənz] .

TIMON	OF	ATHENS	.
丁满	的	雅典	.

雅典的泰门。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

To	write	to	Lady	Louisa	a	full	explanation	of	the	affair	was	among	the	first
到	写	到	女士	路易莎	一个	满的	解释	的	这	事务	曾是	之中	这	第一的

[ʌv; əv][maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ;

of	my	resolutions	;
的	我的	决议	;

给路易莎夫人写信，详细解释这件事，是我首要考虑的事情之一；

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? — [wʌn] [ə'genst] [huːm] [ə'pɪrənsəz] , [ɔːl'redi] , [noʊ] [daʊt] ,

but	would	she	believe	me	?	—	one	against	whom	appearances	,	already	,	no	doubt	,
但	会	她	相信	我	?	—	一	反对	谁	外貌	,	已经	,	不	怀疑	,

['kʌlərd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ,

coloured	,	distorted	,
有色	,	扭曲	,

但她会相信我吗？——对于一个外表无疑已经带有偏见、扭曲的人来说，

[ænd; ənd] [i'læbəreitid] [baɪ] ['bɜːkliːz] ['kʌnɪŋ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] ?

and	elaborated	by	Berkeley's	cunning	insinuations	,	were	so	strong	?
和	详细说明	经过	伯克利的	狡猾	暗示	,	是	所以	强的	?

经过伯克利巧妙暗示的阐述，这些论点真的如此有力吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɔːr] ['hɪrɪŋ] ['eni] [ˌekskʌl'peɪʃn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kɔːrə]

Without	a	word	of	inquiry	,	or	hearing	any	exculpation	,	she	and	Cora
没有	一个	单词	的	询问	,	或者	听力	任何	免责	,	她	和	科拉

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] [tə'geðər] ,

had	retired	together	,
有	退休	一起	,

她没有提出任何疑问，也没有听到任何辩解，就和科拉一起退休了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ri'kwestid] ['eskɔːrt] .

and	with	him	,	under	his	requested	escort	.
和	和	他	,	在下面	他的	请求	护送	.

并按照他的要求护送他。

[wʌt] ['feɪt(ə)l][juːz] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] !

What	fatal	use	would	he	not	make	of	the	time	thus	given	him	!
什么	致命的	使用	会	他	不是	制作	的	这	时间	因此	给定	他	!

他会如何利用这段时间，造成多么致命的后果！

[ɑːn] , [ɑːn] [went] [ðə; ði] [swɪft] [treɪn] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spres] [siːmd] [ə; eɪ] ['lægərd]

On	,	on	went	the	swift	train	;	but	to	me	even	the	express	seemed	a	laggard
在	,	在	去	这	迅速	火车	;	但	到	我	甚至	这	表达	似乎	一个	落后者

[tuː; tə] - [naɪt] !

to	-	night	!
到	-	夜晚	!

疾驰的列车向前驶去；但今晚，就连特快列车在我看来也显得迟缓了！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt]
that
那

那

[ʃiː; ʃi][aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['diːpli] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] [naʊ]
she **I** **loved** **so** **deeply** **should** **think** **so** **meanly** **of** **me** **,** **as** **she** **undoubtedly** **did** **now**
她 我 喜爱 所以 深 应该 思考 所以 卑鄙地 的 我 , 作为 她 无疑 做过 现在
.
:
.

我深爱的人竟然会如此轻视我，就像她现在无疑做的那样。

[ɪf] [aɪ] [kɔːld] ['bɜːrkli] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ,
If **I** **called** **Berkeley** **out** **,** **and** **shot** **him** **,**
如果 我 称为 伯克利 出去 , 和 射击 他 ,

如果我叫伯克利出来，然后开枪打死他，

['rɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'laɪk] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
risking **and** **breaking** **alike** **the** **civil** **and** **military** **laws** **of** **the** **land** **,**
冒险 和 打破 同样 这 民用 和 军队 法律 的 这 土地 ,

同时触犯和违反了国家的民事和军事法律，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːrə] [wʊd] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
I **knew** **that** **my** **uncle** **would** **forgive** **,** **and** **that** **Cora** **would** **weep** **for** **me** **;**
我 知道 那 我的 叔叔 会 原谅 , 和 那 科拉 会 哭泣 为了 我 ;

我知道叔叔会原谅我，科拉会为我哭泣；

[aɪ] [nuː] [haʊ] [lu(:)'iːzə] [wʊd] ['nɜːrvəsli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] ;
I **knew** **how** **Louisa** **would** **nervously** **shrink** **from** **the** **publicity** **of** **such** **an** **affair** **;**
我 知道 如何 路易莎 会 紧张地 收缩 从 这 宣传 的 这样的 一个 事务 ;

我知道路易莎会如何紧张地躲避这种事件的公开曝光；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'ledʒd]
but **I** **knew** **also** **that** **none** **of** **them** **would** **forgive** **me** **for** **an** **alleged**
但 我 知道 还 那 没有任何 的 他们 会 原谅 我 为了 一个 据称
[liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'pærəntli] [soʊ] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ðə; ði][kæst] - [ɔːf] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
liaison **with** **a** **creature** **apparently** **so** **worthless** **as** **the** **cast** **-** **off** **mistress** **of**
联络 和 一个 生物 显然 所以 毫无价值 作为 这 投掷 - 离开 情妇 的
[ə'nʌðər] — [ə; eɪ][liˈeɪzɑːn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] ['erəs]
another **—** **a** **liaison** **by** **which** **I** **lost** **the** **love** **of** **one** **so** **brilliant** **as** **the** **heiress**
其他 — 一个 联络 经过 哪个 我 丢失的 这 爱 的 一 所以 杰出的 作为 这 女继承人
[ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] .
of **Chillingham** **.**
的 奇灵厄姆 .

但我知道，他们中没有人会原谅我与一个显然毫无价值的女子——被别人抛弃的情妇——有染，而正是这段婚外情，让我失去了像奇灵厄姆的女继承人那样才华横溢的人的爱。

[ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [trænˈzækʃənz] , [ðə; ði][oʊld][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] ['bærənət] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Of **all** **such** **transactions** **,** **the** **old** **fox** **-** **hunting** **baronet** **,** **the** **mirror** **of** **honour** **,**
的 全部 这样的 交易 , 这 老的 狐狸 - 打猎 男爵 , 这 镜子 的 荣誉 ,
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] ,
had **a** **great** **horror** **,**
有 一个 伟大的 恐怖 ,

在所有这类交易中，这位年迈的猎狐男爵，这位荣誉的化身，感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ðæt] [wɑːʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈnoʊblɚ] [hɑːrt] [ðæn; ðən]
and **within** **the** **seas** **that** **wash** **our** **shores** **there** **was** **no** **nobler** **heart** **than**
和 之内 这 海域 那 洗 我们的 海岸 那里 曾是 不 更高贵 心 比
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

在环绕我们海岸的海洋中，没有比他更高尚的心灵了。

[æz; əz] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈswoʊlən] ,
As **yet** **,** **I** **could** **not** **see** **the** **end** **of** **the** **affair** **;** **my** **heart** **was** **swollen** **,**
作为 然而 , 我 可以 不是 看 这 结尾 的 这 事务 ; 我的 心 曾是 肿 ,

当时，我仍看不到这段关系的结局；我的内心无比痛苦。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [ˈgɪdi] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [aɪ] [lɔŋd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈfrendli] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [swɪft]
and **my** **head** **giddy** **,** **with** **rage** **;** **I** **longed** **only** **for** **friendly** **advice** **,** **and** **swift**
和 我的 头 头晕 , 和 愤怒 ; 我 渴望 仅有的 为了 友好的 建议 , 和 迅速
[ˈvendʒəns] !
vengeance **!**
复仇 !

我怒火中烧，头晕目眩；我只渴望得到友好的建议和迅速的报复！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sɜːr][ˈnaɪdʒəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [əˈlaʊəns] ,
If **the** **story** **reached** **the** **ears** **of** **Sir** **Nigel** **,** **and** **he** **cut** **off** **my** **allowance** **,**
如果 这 故事 达到 这 耳朵 的 先生 奈杰尔 , 和 他 切 离开 我的 津贴 ,

如果这件事传到了奈杰尔爵士耳中，他断了我的零用钱，

[maɪ] [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] — [tuː; tə] [wɪt] ,
my **pay** **as** **a** **captain** **of** **cavalry** **of** **the** **line** **—** **to** **wit** **,**
我的 支付 作为 一个 队长 的 骑兵 的 这 线 — 到 有 ,

我作为骑兵上尉的薪水——即

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [pens] [pər] [ˈdiːm] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtɪndʒənt] [əˈlaʊəns]
fourteen **shillings** **and** **seven** **pence** **per** **diem** **—** **even** **with** **the** **contingent** **allowance**
十四 先令 和 七 便士 每 迪姆 — 甚至 和 这 队伍 津贴
[ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [ɔːr] [ˈeɪti] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] ([fɔːr; fər] [ˈberiəlz] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
of **seventy** **or** **eighty** **pounds** **per** **annum** **(** **for** **burials** **and** **repair** **of** **arms** **,**
的 七十 或者 八十 磅 每 年 (为了 葬礼 和 维修 的 武器 ,

每天十四先令七便士——即使加上每年七十或八十英镑的应急津贴（用于丧葬和武器修理），

& [siː] .) , [wʊd] [ˈnevər] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈsɜːrvɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [kɔːr] [æz; əz]
& **c** **.** **)** **,** **would** **never** **support** **me** **,** **even** **on** **service** **,** **in** **such** **an** **expensive** **corps** **as**
& c .) , 会 绝不 支持 我 , 甚至 在 服务 , 在 这样的 一个 昂贵的 兵团 作为
[ˈaʊərz] ;
ours **;**
我们的 ;

等等），即使在服役期间，他们也绝不会支持我，在我们这样一支开支巨大的队伍里；

[ðʌs] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrkli] !
thus **,** **if** **I** **was** **a** **ruined** **man** **,** **it** **was** **all** **through** **the** **wiles** **of** **Berkeley** **!**
因此 , 如果 我 曾是 一个 毁坏 男人 , 它 曾是 全部 通过 这 诡计 的 伯克利 !

因此，如果我落魄潦倒，那都是伯克利的诡计害的！

[pɪkjuːnˈɪærɪlɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [sel] , [rɪˈzaɪn] ,
Pecuniarily **I** **could** **not** **remain** **,** **and** **to** **retire** **,** **sell** **,** **resign** **,**
经济上 我 可以 不是 保持 , 和 到 退休 , 卖 , 辞职 ,

经济上我无法继续留在这里，只能退休、卖掉或辞职。

[ɔːr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈɪndiə] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] , [wen] [wɔːr][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪˈklerd] [ɪn]
or exchange for India at such a crisis , when war was already declared in
或者 交换 为了 印度 在 这样的 一个 危机 , 什么时候 战争 曾是 已经 声明 在
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

或者在这样的危机时刻，在欧洲已经宣战的情况下，用印度作为交换。

[wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][tuː; tə] [kɔːrt] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] .
would be only to court disgrace and destruction .
会 是 仅有的 到 法庭 耻辱 和 破坏 .

这样做只会招致耻辱和毁灭。

[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] " [send] [ɪn][maɪ] [ˈpepərz] " [wʌz; wəz][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈruːɪn] .
Under any circumstances , to " send in my papers " was social ruin .
在下面 任何 情况 , 到 " 发送 在 我的 文件 " 曾是 社会的 废墟 .

在任何情况下，“递交辞呈”都意味着社交生涯的终结。

[aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ] [truːp] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈlænsər] ,
I would sell my troop , and follow the regiment as a volunteer lancer ,
我 会 卖 我的 部队 , 和 跟随 这 团 作为 一个 志愿者 枪骑兵 ,

我会卖掉我的部队，然后以志愿骑兵的身份跟随这个团。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [dɪˈlemə] ,
rather than not go to the seat of war in the East ; and all this dilemma ,
相当 比 不是 去 到 这 座位 的 战争 在 这 东方 ; 和 全部 这 困境 ,

与其不去东方的战区；以及所有这些两难境地，

[ðɪs] [ˈvɔːrteks][ʌv; əv] [tɔːrˈmentɪŋ] [θɔːt] , [ðɪs] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ʃeɪm] , [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ]
this vortex of tormenting thought , this agony of anticipated shame , united with
这 涡流 的 折磨 想法 , 这 痛苦 的 预期 耻辱 , 团结的 和
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][luˈ(ː)iːzə] [ˈlɔftəs] ,
the loss of Louisa Loftus ,
这 损失 的 路易莎 洛夫图斯 ,

这种令人痛苦的思绪漩涡，这种对耻辱的预感带来的煎熬，与失去路易莎·洛夫图斯的悲痛交织在一起。

[aɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ] , [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] ,
I owed to the machinations , the hatred ,
我 欠款 到 这 阴谋 , 这 仇恨 ,

我亏欠了那些阴谋诡计和仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ] [ˈriːəli] [disˈlaikt] [ɔːr] [dɪˈspaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
and the jealousy of the only man I really disliked or despised in the whole
和 这 妒忌 的 这 仅有的 男人 我 真的 不喜欢 或者 被鄙视的 在 这 所有的
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .

还有我在整个团里唯一真正讨厌或鄙视的人的嫉妒。

[æt; ət][læst][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbærəks] ([wer] [ðə; ði][læst] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv] [tæˈtuː] [hæd; həd] [lɔːŋ]
At last I reached the barracks (where the last trumpet of tattoo had long
在 最后的 我 达到 这 兵营 (在哪里 这 最后的 喇叭 的 纹身 有 长的
[sɪns] [ˈsaʊndɪd]) ,
since sounded) ,
自从 听起来) ,

我终于到达了兵营（那里最后的号角声早已响起），

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][dʒæk] - , [huːm] , [tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
and 和 **sought** 寻求 **the** 这 **quarters** 四分之一 **of** 的 **Jack** 杰克 **Studhome** - **,** , **whom** 谁 **,** , **to** 到 **my** 我的 **confusion** 困惑 **,** , **and** 和
['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,
somewhat 有些 **to** 到 **my** 我的 **annoyance** 烦恼 **,** ,

于是我去找杰克·斯塔德霍姆的住处，令我困惑，也有些恼火的是，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn] ['mɪləteri] ['bɪznəs] .
I 我 **found** 成立 **engaged** 已订婚的 **with** 和 **the** 这 **colonel** 上校 **on** 在 **military** 军队 **business** 商业 **.** .

我发现我正在和这位上校讨论军事事务。

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [ʌv; əv] ['veri] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [mes]
In 在 **fact** 事实 **,** , **with** 和 **the** 这 **aid** 援助 **of** 的 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **decanters** 醒酒器 **of** 的 **very** 非常 **unexceptionable** 无可挑剔 **mess** 混乱
[pɔːrt] ,
port 港口 **,** ,

事实上，借助几瓶品质平庸的军用波特酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] " [dɪ'skrɪpʃn] [bʊk] , " [wɪtʃ] ,
and 和 **a** 一个 **box** 盒子 **of** 的 **cigars** 雪茄 **,** , **they** 他们 **were** 是 **going** 去 **over** 超过 **the** 这 **"** " **Description** 描述 **Book** 书 **,** , **"** " **which** 哪个 **,** ,

他们拿着一盒雪茄，正在翻阅“产品说明手册”，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,
for 为了 **the** 这 **information** 信息 **of** 的 **readers** 读者 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **cavalry** 骑兵 **,** ,

供非骑兵部队的读者参考，

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['ledʒəz] [kept] [baɪ][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [stɑːf] ,
I 我 **may** 可能 **mention** 提到 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **sixteen** 十六 **ledgers** 账簿 **kept** 保留 **by** 经过 **the** 这 **regimental** 团级 **staff** 职员 **,** ,

我可以提一下，这是团部参谋部保存的十六本账簿之一。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [saɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [iːtʃ] [truːp]
being 存在 **a** 一个 **register** 登记 **of** 的 **the** 这 **age** 年龄 **,** , **size** 尺寸 **,** , **and** 和 **description** 描述 **of** 的 **the** 这 **horses** 马匹 **in** 在 **each** 每个 **troop** 部队
;
;
;

记录每个马群中马匹的年龄、体型和特征；

[ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] ,
the 这 **names** 姓名 **and** 和 **residence** 住宅 **of** 的 **the** 这 **persons** 人 **from** 从 **whom** 谁 **they** 他们 **were** 是 **bought** 买 **,** ,

出售物品者的姓名和住址，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['kɑːləm] ['biːɪŋ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]
with 和 **the** 这 **date** 日期 **of** 的 **their** 他们的 **purchase** 购买 **,** , **and** 和 **so** 所以 **forth** 前进 **,** , **a** 一个 **column** 柱子 **being** 存在 **appropriated** 挪用
[fɔːr; fər] [ri'maːks] ,
for 为了 **remarks** 评论 **,** ,

包括购买日期等信息，另设一栏用于填写备注，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hɔːrs] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
to 到 **show** 展示 **the** 这 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **each** 每个 **horse** 马 **is** 是 **disposed** 处置 **of** 的 **.** .

展示每匹马的处置方式。

" [juː; jʊ] [hɪr] , - ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbevərli] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd]
" You here , Norcliff ? " exclaimed Colonel Beverley , with surprise , as he closed
" 你 这里 , - ? " 惊呼 上校 贝弗利 , 和 惊喜 , 作为 他 关闭
[ðə; ði] [ˈvɑːljəm] .
the volume .
这 体积 .

“诺克利夫，你在这儿？”贝弗利上校合上书时，惊讶地喊道。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [ˈkæntərˌberi] ;
" Excuse me , colonel , I know that I should be at Canterbury ;
" 原谅 我 , 上校 , 我 知道 那 我 应该 是 在 坎特伯雷 ;

“对不起，上校，我知道我应该在坎特伯雷；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [soʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] — — "
but I have ventured to head - quarters on a matter so very particular — — "
但 我 有 冒险 到 头 - 四分之一 在 一个 事情 所以 非常 特别的 — — "

但我为了如此特殊的事情冒险前往总部——”

" [naʊ] , - , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ʌp] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] - , [ˈgetɪŋ] [freʃ] [ˈglæsɪz]
" Now , Norcliff , what the devil is up ? " interrupted Studhome , getting fresh glasses
" 现在 , - , 什么 这 魔鬼 是 向上 ? " 中断 - , 获得 新鲜的 眼镜
[ðə; ði] [waɪl] ,
the while ,
这 尽管 ,

“诺克利夫，到底怎么回事？”斯塔德霍姆一边去拿新眼镜一边打断道。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [bɑːks] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
and pushing the cigar - box towards me .
和 推动 这 雪茄 - 盒子 向 我 .

然后把雪茄盒推向我。

" [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [truːp] , [eɪ] ? " [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈlaʊərɪŋ]
" Nothing wrong with your troop , eh ? " said our lieutenant - colonel , lowering
" 没有什么 错误的 和 你的 部队 , 嗯 ? " 说 我们的 中尉 - 上校 , 降低
[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
his eyebrows .
他的 眉毛 .

“你们部队没出什么问题吧？”我们的中校说着，垂下了眉毛。

" [noʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] — [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætər] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [waɪl] [ðeɪ]
" No , colonel — a personal matter has brought me here , " I replied , while they
" 不 , 上校 — 一个 个人的 事情 有 带来 我 这里 , " 我 回复 , 尽管 他们
,
,
,

“不，上校——我来这里是因为私事，”我回答道，而他们，

[pɚˈsiːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [iksˈtʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
perceiving that I was pale and agitated , exchanged glances of inquiry .
感知 那 我 曾是 苍白 和 激动 , 交换 眼神 的 询问 .

他察觉到我脸色苍白、情绪激动，便与我交换了一个疑惑的眼神。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ɔːf] , - , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ;
" We shall soon be off , Norcliff , " said the colonel ;
" 我们 将 很快 是 离开 , - , " 说 这 上校 ;

“我们很快就要出发了，诺克利夫，”上校说道；

" ['trævɚz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sper] ['hɔːrsɪz] ; ['skrɪvɪn] [hæz; həz] [sent]
" Travers and others have disposed of their spare horses ; Scriven has sent
" 特拉弗斯 和 其他的 有 处置 的 他们的 空闲的 马匹 ; 斯克里文 有 发送
[hɪz; ɪz] [stʌd] [tuː; tə] ['tætər,sɔːlz] ;
his stud to Tattersall's ;
他的 钉子 到 塔特索尔 ;

"特拉弗斯和其他人已经处理掉了他们多余的马；斯克里文把他的种马送到了塔特索尔那里；

[ðə; ði][dræg][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
the drag we shall leave here with the depôt .
这 拖 我们 将 离开 这里 和 这 - .

我们将把这笔款项留在仓库里。

- [jɑːt] [raɪdz] [æt; ət] [kauz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [bruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mæsthed] .
Wilford's yacht rides at Cowes with the symbolical broom at her masthead .
- 游艇 骑行 在 考斯 和 这 象征性的 扫帚 在 她 报头 .

威尔福德的游艇在考斯港航行，桅杆顶端挂着象征性的扫帚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [men] ['evri] [θriː] [deɪz] , [soʊ] [ðæt] , [kʌm] [wʌt]
I have been changing the dismounted men every three days , so that , come what
我 有 到过 变化 这 下马 男人 每一个 三 天 , 所以 那 , 来 什么
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

我每三天就更换一次下马的士兵，这样，无论发生什么事，

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ['lænsərz] [wen] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [maʊnt] [ə'raivz] ;
all shall be perfect lancers when the complete mount arrives ;
全部 将 是 完美的 枪骑兵 什么时候 这 完全的 山 到达 ;

当整套坐骑到达时，所有人都将成为完美的骑兵；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn'spektɪd] [wʌns] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] ['vetərəneri]
and we have had the horses inspected once in each week by the veterinary
和 我们 有 有 这 马匹 检查 一次 在 每个 星期 经过 这 兽医
['sɜːrdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

我们每周都会请兽医对马匹进行一次检查。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] , [æz; əz] [ðæt] , [juː; jʊ]
to ascertain whether there is among them any contagious disease , as that , you
到 探明 无论 那里 是 之中 他们 任何 传染性 疾病 , 作为 那 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

确定他们当中是否有传染病，你知道的。

[wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] ['sɜːrvɪs] .
would play the deuce with us on service .
会 玩 这 二 和 我们 在 服务 .

会和我们一起上场比赛。

[drə'guːnz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrsɪz] ([pʊr] ['bevərli] [fɔː'sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['hɒrəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]
Dragoons without horses (poor Beverley foresaw not the horrors awaiting the cavalry
龙骑兵 没有 马匹 (贫穷的 贝弗利 预见 不是 这 恐怖 等待中 这 骑兵
[bɪ'fɔːr] [si'bæstəpəul]) [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['raɪfəlz] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːks] .
before Sebastopol) would be like rifles without locks .
前 塞瓦斯托波尔) 会 是 喜欢 步枪 没有 锁 .

没有马匹的龙骑兵（可怜的贝弗利没有预见到塞瓦斯托波尔战役前等待骑兵的恐怖）就像没有枪锁的步枪一样。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [deks] , [*] [bʌt; bət] ['kænɑːt] [get]

I	also	wish	the	corps	to	be	supplied	with	water	-	decks	,	[	*	]	but	cannot	get
我	还	希望	这	兵团	到	是	供应	和	水	-	甲板	,	[	*	]	但	不能	得到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我也希望该军团能配备水上甲板，[*] 但无法得到；

[ænd; ənd] [naʊ] , - , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [breθ] , ['empti] [jʊr; jər] [glæs] ,

and	now	,	Norcliff	,	that	you	have	drawn	breath	,	empty	your	glass	,
和	现在	,	-	,	那	你	有	绘制	气息	,	空的	你的	玻璃	,

诺克利夫，既然你已经喘过气来，那就把杯子里的水喝光吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

and	say	in	what	manner	we	can	assist	you	.
和	说	在	什么	方式	我们	能	协助	你	.

请告诉我们如何能为您提供帮助。

" [*] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['kænvəs] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [gəːθs]

"	[	*	]	A	piece	of	painted	canvas	,	to	cover	the	saddle	,	bridle	,	and	girths
"	[	*	]	一个	片	的	绘	帆布	,	到	覆盖	这	鞍	,	辔	,	和	周长

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [hɔːrs] ,

of	a	cavalry	horse	,
的	一个	骑兵	马	,

[*] 一块彩绘帆布，用来覆盖骑兵马的鞍、缰绳和肚带，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pegd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	sometimes	pegged	to	the	ground	.
和	有时	钉住	到	这	地面	.

有时还会被钉在地上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

The	name	of	the	corps	was	usually	painted	on	the	outside	;
这	姓名	的	这	兵团	曾是	通常	绘	在	这	外部	;

军团的名称通常涂在外面；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['truːpər] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [stræpt]

and	when	the	trooper	was	mounted	for	service	,	the	deck	was	strapped
和	什么时候	这	骑警	曾是	安装	为了	服务	,	这	甲板	曾是	绑带

['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] .

over	his	portmanteau	.
超过	他的	合成词	.

当骑兵骑马执行任务时，甲板被绑在他的行李箱上。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd] ;

"	You	shall	hear	,	colonel	,	"	said	I	,	taking	his	proffered	hand	;
"	你	将	听到	,	上校	,	"	说	我	,	采取	他的	提供的	手	;

“你将会听到的，上校，”我说着，握住了他伸出的手；

" [aɪ] [sɔːt] - [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

"	I	sought	Studhome	to	obtain	his	advice	,
"	我	寻求	-	到	获得	他的	建议	,

我向斯图德霍姆寻求建议，

[æz; əz][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['væljuːd] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

as	my	oldest	and	one	of	my	most	valued	friends	in	the	regiment	,
作为	我的	最老	和	一	的	我的	最多	有价值的	朋友们	在	这	团	,

作为我在部队里年纪最大、也是我最珍视的朋友之一，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['glædli] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,

and	I	shall	gladly	avail	myself	of	yours	,	under	the	pledge	of	secrecy	,
和	我	将	乐意	可用	我	的	你的	,	在下面	这	保证	的	保密	,

我将在保密的前提下欣然接受你的帮助。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

as	the	name	of	a	lady	is	concerned	in	what	I	shall	have	the	honour	to
作为	这	姓名	的	一个	女士	是	担心的	在	什么	我	将	有	这	荣誉	到

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

relate	to	you	.	"
涉及	到	你	.	"

因为接下来我要向你们讲述的事情，牵涉到一位女士的名字。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [frɒg] [sjʊə'tʊ] , [ænd; ənd][hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Ah	,	"	said	the	colonel	,	throwing	open	his	frogged	surtout	,	and	half	closing	his
"	啊	,	"	说	这	上校	,	投掷	打开	他的	青蛙	苏尔特	,	和	一半	结束	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“啊，”上校说着，打开了他的青蛙造型的苏尔图特酒，半闭着眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ɑːn] [tuː] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [weɪts] [ænd; ənd] ['lisnz] ,

as	he	lounged	on	two	chairs	,	with	the	air	of	one	who	waits	and	listens	,
作为	他	休闲	在	二	椅子	,	和	这	空气	的	一	WHO	等待	和	听着	,

他懒洋洋地斜倚在两把椅子上，一副等待倾听的样子。

" [ðɪs] ['proʊlɔːg] [bəʊdz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	this	prologue	bodes	something	unpleasant	.
"	这	序幕	预兆	某物	令人不快的	.

“这个序幕预示着一些不愉快的事情。”

" ['bɛvərliz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wɜːr; wər] ['veri]

"	Beverley's	voice	and	manner	were	slightly	affected	,	but	withal	were	very
"	贝弗利的	嗓音	和	方式	是	轻微地	做作的	,	但	此外	是	非常

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

“贝弗利的声音和举止略显做作，但总体来说非常讨人喜欢。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ['elsˌwer] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

He	was	,	as	I	have	said	elsewhere	,	a	very	handsome	man	,	of	middle	age	,
他	曾是	,	作为	我	有	说	别处	,	一个	非常	英俊的	男人	,	的	中间	年龄	,

正如我之前所说，他是一位非常英俊的中年男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [dɑːrk] [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [krɪsp] [her] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːlər] [ɪn]

with	a	keen	dark	grey	eye	,	and	close	crisp	hair	,	somewhat	of	a	drawler	in
和	一个	敏锐的	黑暗的	灰色的	眼睛	,	和	关闭	脆	头发	,	有些	的	一个	抽屉	在

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他有一双锐利的深灰色眼睛，头发紧贴皮肤，说话有些拖腔拖调。

[bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [liːn] - ['flæŋkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

but	well	and	powerfully	built	,	broad	-	shouldered	,	lean	-	flanked	,	and	a	good
但	出色地	和	强大的	建造	,	广阔	-	肩部	,	倾斜	-	侧翼	,	和	一个	好的

['ævərɪdʒ] [drə'guːn] ['ɑːfɪsər] .

average	dragoon	officer	.
平均的	龙骑兵	官	.

但体格健壮有力，肩膀宽阔，腰身精瘦，是一位优秀的普通龙骑兵军官。

['ʌndər] [ɪk'saɪtmənt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [briːf] [ænd; ənd]['ræpɪd]

Under	excitement	his	features	and	bearing	changed	;	he	became	brief	and	rapid
在下面	激动	他的	特征	和	轴承	已更改	;	他	成为	简短的	和	迅速的

; [hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'keɪm] [dɪ'saɪdɪd] ,

;	his	lips	became	decided	,
;	他的	嘴唇	成为	决定	,

激动之下，他的面容和举止都发生了变化；他说话变得简短而急促；他的嘴唇也变得坚定起来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kən'siːld] [ðem; ðəm] .

though	his	very	black	moustache	concealed	them	.
尽管	他的	非常	黑色的	胡子	暗	他们	.

虽然他浓密的黑色胡须遮住了它们。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [sək'sɪŋktli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔːriəl] ,

I	related	succinctly	the	story	of	Miss	Auriol	,
我	有关的	简洁地	这	故事	的	错过	奥里奥尔	,

我简明扼要地讲述了奥里奥尔小姐的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slændərs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ɪn] ['meidstən] — ['slændərs][ʌv; əv]

and	the	slanders	concerning	me	circulated	in	Maidstone	—	slanders	of
和	这	诽谤	有关	我	流通	在	梅德斯通	—	诽谤	的

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːgnɪzənt] ;

which	Studhome	was	quite	cognizant	;
哪个	-	曾是	相当	认知	;

关于我的诽谤之词在梅德斯通流传开来——斯图德霍姆对此诽谤之词非常清楚；

[aɪ] ['ædvɜːt] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði][træp][aɪ]

I	adverted	to	my	engagement	with	Lady	Louisa	,	and	detailed	the	trap	I
我	广告	到	我的	订婚	和	女士	路易莎	,	和	详细的	这	陷阱	我

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ,

had	fallen	into	,
有	倒下	进入	,

我转而谈及我与路易莎夫人的婚约，并详细讲述了我落入的陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz] ['bɜːrkli] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	use	Berkeley	had	made	of	it	,
和	这	使用	伯克利	有	制成	的	它	,

以及伯克利大学对它的利用，

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd]

adding	that	I	had	resolved	to	parade	him	—	to	call	him	out	,	and
添加	那	我	有	已解决	到	游行	他	—	到	称呼	他	出去	,	和

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,

had	told	him	so	,
有	讲述	他	所以	,

我还补充说，我决心要公开指责他，并且已经告诉过他了。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

面对面。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	Ah	,	and	what	did	he	say	?	"	asked	the	colonel	,
"	啊	,	和	什么	做过	他	说	?	"	问	这	上校	,

“啊，他说了什么？”上校问道。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['fɪŋgər] .

knocking	the	ashes	from	his	cigar	with	a	jewelled	finger	.
敲门	这	灰烬	从	他的	雪茄	和	一个	珠宝	手指	.

他用戴着珠宝的手指拂去雪茄上的烟灰。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [məθuːsəlɛ] , ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] .

"	If	you	lived	till	the	age	of	Methusaleh	,	Colonel	Beverley	,	you	would	never	guess	.
"	如果	你	居住地	直到	这	年龄	的	玛土撒拉	,	上校	贝弗利	,	你	会	绝不	猜测	.
"																	
"																	
"																	

“贝弗利上校，如果你能活到玛土撒拉的年纪，你绝对猜不到。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [lɪspt] [aʊt] ['kuːlli] , - [bɑː] !
" Putting his glass in his eye , he lisped out coolly , ' Bah !
" 推杆 他的 玻璃 在 他的 眼睛 , 他 口齿不清 出去 冷静地 , - 呸 !

他把眼镜塞进眼睛里，冷冷地嘟囔道：“呸！”

['piːp(ə)l] [dəunt] [faɪt] ['duːəlz] [naʊ] .
people don't fight duels now .
人们 不 斗争 决斗 现在 .

现在人们不再决斗了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [liːst] , [sɪns] ['mʌnroʊz]['feɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['fɔsɪt] ,
In our service at least , since Munro's fatal affair with Fawcett ,
在 我们的 服务 在 至少 , 自从 门罗的 致命的 事务 和 福西特 ,

至少在我们这里，自从门罗与福西特的致命恋情之后，

[*] ['hɑːst(ə)l] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['mætərz] . -
[*] hostile meetings have been hanging matters . '
[*] 敌对的 会议 有 到过 绞刑 事情 . -

[*] 充满敌意的会谈使事情悬而未决。

" [*] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['duːəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — [ðə; ði][læst] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːt]
" [*] The disastrous and reckless duel referred to — the last , I think , fought
" [*] 这 灾难性的 和 鲁莽 决斗 指 到 — 这 最后的 , 我 思考 , 战斗
[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] — [ə'kɜːrd] [ɪn] - ,
in our service — occurred in 1844 ,
在 我们的 服务 — 发生 在 - ,

[*] 所提到的那场灾难性的鲁莽决斗——我认为是我们服役期间最后一场决斗——发生在1844年，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ['mɑːnɪteri] ['mætərz] —
between the husbands of two sisters , in a quarrel about monetary matters —
之间 这 丈夫们 的 二 姐妹 , 在 一个 争吵 关于 货币 事情 —
[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]['deɪvɪd][el] . ['fɔsɪt] ,
Lieutenant - Colonel David L . Fawcett ,
中尉 - 上校 大卫 L . 福西特 ,

两姐妹的丈夫之间因金钱问题发生争吵——大卫·L·福西特中校

[siː] . [biː] . , [ʌv; əv][ðə; ði] 55th ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] [ænd; ənd]['ædʒʊtənt][ˌælɪg'zændər][tiː] .
C . B . , of the 55th Regiment , and Lieutenant and Adjutant Alexander T .
C . B . , 的 这 55th 团 , 和 中尉 和 副官 亚历山大 T .
['mɑːnroʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːrs] [gɑːrdz] .
Monro , of the Royal Horse Guards .
门罗 , 的 这 皇家 马 卫兵 .

第 55 团的 CB，以及皇家骑兵卫队的亚历山大·T·门罗中尉兼副官。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪm'prɪznmənt] ,
The former was killed , and the latter , after suffering a short imprisonment ,
这 以前的 曾是 被杀 , 和 这 后者 , 后 痛苦 一个 短的 监禁 ,
[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
was restored to the service ,
曾是 恢复 到 这 服务 ,

前者被杀，后者在短暂监禁后复职。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
but not to his regiment .
但 不是 到 他的 团 .

但对他的部队来说并非如此。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['memərɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .

The circumstances must be fresh in the memory of some of my readers .

这 情况 必须 是 新鲜的 在 这 记忆 的 一些 的 我的 读者 .

对于我的一些读者来说，这些情况想必记忆犹新。

" [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɪti] , [seɪ] [aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['bevərli] .

" The greater pity , say I , " continued Beverley .

" 这 更大的 遗憾 , 说 我 , " 持续 贝弗利 .

“我觉得这更可惜，”贝弗利继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] ? " [sed] - .

" And he actually replied to you thus ? " said Studhome .

" 和 他 实际上 回复 到 你 因此 ? " 说 - .

“他竟然这样回答你？”斯图德霍姆说道。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

" These were his words , or nearly so .

" 这些 是 他的 字 , 或者 几乎 所以 .

“这些是他说的话，或者差不多是这样。”

" ['bɛvərliz] [braʊ] [nɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪp] .

" Beverley's brow knit , and a contemptuous smile curled his proud lip .

" 贝弗利的 眉头 针织 , 和 一个 轻蔑的 微笑 卷曲 他的 自豪的 唇 .

贝弗利的眉头紧锁，他骄傲的嘴唇上勾起一抹轻蔑的微笑。

" [sʌtʃ] [kuːl] ['ɪmpjədəns] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

" Such cool impudence is delicious , " said he , laughing .

" 这样的 凉爽的 厚颜无耻 是 可口的 , " 说 他 , 笑 .

“这种厚颜无耻真是妙不可言，”他笑着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] ['kænɑːt] [end] [ðʌs] !

" But the matter cannot end thus !

" 但 这 事情 不能 结尾 因此 !

但是事情不能就此结束！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'petʃuəsli] .

" I exclaimed , impetuously .

" 我 惊呼 , 冲动地 .

我情不自禁地惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

" Of course not , my dear fellow — of course not .

" 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 同伴 — 的 课程 不是 .

“当然不是，我的朋友——当然不是。”

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fer] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mes] [ɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Yet if the affair comes before the mess or the public ,

然而 如果 这 事务 来 前 这 混乱 或者 这 民众 ,

然而，如果婚外情先于混乱局面或公众事件发生，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['lɔftəs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

how are we to keep the name of Lady Loftus out of it ?

如何 是 我们 到 保持 这 姓名 的 女士 洛夫图斯 出去 的 它 ?

我们该如何避免牵扯出洛夫图斯夫人的名字？

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] ['relɪʃ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpəri] [kɔg'nəumen]['dʒɪŋgld][wɪð; wɪθ]

Though he might relish the éclât of having his trumpery cognomen jingled with

尽管 他 可能 尽情享用 这 - 的 拥有 他的 特朗普主义 绰号 叮当作响 和

[ðæt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['dɔːtər] ,

that of Lord Chillingham's daughter ,

那 的 主 - 女儿 ,

虽然他可能很享受自己那浮夸的绰号与奇林厄姆勋爵女儿的绰号相提并论所带来的荣耀，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .

and	with	yours	,	it	is	a	very	different	matter	for	Lady	Louisa	.
和	和	你的	,	它	是	一个	非常	不同的	事情	为了	女士	路易莎	.

但对于路易莎夫人来说，你的情况则完全不同。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lænd][juː; jʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

We	must	be	cautious	and	circumspect	,	or	we	shall	land	you	between	the
我们	必须	是	谨慎	和	谨慎	,	或者	我们	将	土地	你	之间	这

[hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlemə] .

horns	of	a	dilemma	.
角	的	一个	困境	.

我们必须谨慎小心，否则会让您陷入两难境地。

['wɪmɪn] [meɪk] [menz] ['kwɔrəlz] [ɪnˈfɜːrnəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] . "

Women	make	men's	quarrels	infernally	complicated	.	"
女性	制作	男士	争吵	地狱般地	复杂的	.	"

女人让男人之间的争吵变得无比复杂。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['glædli] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][ækt]

"	I	shall	gladly	avail	myself	of	your	advice	,	colonel	,	and	Studhome	shall	act
"	我	将	乐意	可用	我	的	你的	建议	,	上校	,	和	-	将	行为

[æz; əz][maɪ] [frend] .

as	my	friend	.
作为	我的	朋友	.

“我将欣然接受您的建议，上校，而斯塔德霍姆将是我的朋友。”

" [dʒæk] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['prɑːses] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] ['bærəks] ,

"	Jack	summoned	his	servant	by	a	rapid	process	peculiar	to	barracks	,
"	杰克	被召唤	他的	仆人	经过	一个	迅速的	过程	奇特	到	兵营	,

杰克用军营特有的快速方式召来了他的仆人。

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [gɑːrd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] ['weðər] ['mɪstər] . ['bɜːrkli]

and	despatched	him	to	the	main	guard	to	inquire	whether	Mr	.	Berkeley
和	已派送	他	到	这	主要的	警卫	到	查询	无论	先生	.	伯克利

[hæd; həd] [pæst] [ɪn] .

had	passed	in	.
有	通过了	在	.

然后派他去总卫兵那里询问伯克利先生是否已经进来。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['prɑːmptli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] .

The	answer	came	promptly	that	he	was	in	his	quarters	.
这	回答	来了	及时	那	他	曾是	在	他的	四分之一	.

很快，对方回答说他在自己的房间里。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] ? "

"	How	long	has	he	been	there	?	"
"	如何	长的	有	他	到过	那里	?	"

他已经在那儿待了多久了?

" [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [sɜːr] . "

"	About	half	an	hour	,	sir	.	"
"	关于	一半	一个	小时	,	先生	.	"

“大约半小时，先生。”

" [ɪˈgæd] , - , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [frʌm; frəm] ['kæntərˌberi] , " [sed] [ðə; ði]

"	Egad	,	Norcliff	,	you	have	come	by	the	same	train	from	Canterbury	,	"	said	the
"	哎呀	,	-	,	你	有	来	经过	这	相同的	火车	从	坎特伯雷	,	"	说	这

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

“哎呀，诺克利夫，你们是从坎特伯雷乘同一列火车来的，”上校说道。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

after	the	servant	had	withdrawn	.
后	这	仆人	有	撤回	.

仆人离开后。

" [haʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] ? "

"	How	if	you	had	been	in	the	same	compartment	?	"
"	如何	如果	你	有	到过	在	这	相同的	隔间	?	"

“如果你当时也在同一个车厢里呢？”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

"	I	might	have	been	tempted	to	throw	him	out	of	the	window	.	"
"	我	可能	有	到过	受诱惑	到	扔	他	出去	的	这	窗户	.	"

“我当时真想把他从窗户扔出去。”

" - , [siː] ['bɜːrkli] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['mætər] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑːnər]

"	Studhome	,	see	Berkeley	,	and	arrange	this	matter	;	but	remember	the	honour
"	-	,	看	伯克利	,	和	安排	这	事情	;	但	记住	这	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

of	the	regiment	,
的	这	团	,

“斯塔德霍姆，去见伯克利，安排此事；但要记住维护团的荣誉。”

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,

"	said	the	colonel	,	"	as	well	as	that	of	your	friend	,
"	说	这	上校	,	"	作为	出色地	作为	那	的	你的	朋友	,

“上校说，还有你朋友的，

[fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [ænd; ənd]['hæzərdz][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [noʊ]

for	at	all	risks	and	hazards	I	will	have	no	public	scandal	about	us	—	no
为了	在	全部	风险	和	危险	我	将要	有	不	民众	丑闻	关于	我们	—	不

['hænd(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hwipstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] ,

handle	given	to	the	wretched	whipsters	of	the	newspaper	press	,
处理	给定	到	这	可怜	鞭子	的	这	报纸	按	,

我绝不容许任何风险和危险使我们陷入公众丑闻——绝不让那些卑鄙的报社记者有机可乘。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] . "

when	we	are	on	the	eve	of	departure	for	the	seat	of	war	.	"
什么时候	我们	是	在	这	前夕	的	离开	为了	这	座位	的	战争	.	"

当我们即将启程前往战场时。”

" [trʌst] [ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] ,

"	Trust	me	,	colonel	,	"	said	Jack	,	as	he	lit	a	fresh	cigar	,
"	相信	我	,	上校	,	"	说	杰克	,	作为	他	点燃	一个	新鲜的	雪茄	,

“相信我，上校，”杰克一边说着，一边点燃了一支新的雪茄。

[dɔnd] [hɪz; ɪz][goʊld] - [leɪst] ['fɔːrɪdʒ] [kæp] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] ,

donned	his	gold	-	laced	forage	cap	very	much	over	the	right	ear	,
穿戴	他的	金子	-	系带	饲料	帽	非常	很多	超过	这	正确的	耳朵	,

他把镶金边的军帽戴在右耳上，几乎盖住了耳朵。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

took	up	his	riding	-	whip	from	force	of	habit	,	and	hurried	away	.
采取	向上	他的	骑术	-	鞭	从	力量	的	习惯	,	和	慌忙	离开	.

他出于习惯拿起马鞭，匆匆离去。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [pæst] ['sloʊli] .

The	time	of	his	absence	passed	slowly	.
这	时间	的	他的	缺席	通过了	缓慢地	.

他不在的这段时间过得很慢。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [siː] [maɪ] [weɪ] ;

I	was	in	a	dilemma	,	out	of	which	I	did	not	clearly	see	my	way	;
我	曾是	在	一个	困境	,	出去	的	哪个	我	做过	不是	清楚地	看	我的	方式	;

我陷入了进退两难的境地，看不清出路；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['dʒæks][pɔːrt] , [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

and	the	colonel	continued	to	punish	Jack's	port	,	to	smoke	in	silence	,	and
和	这	上校	持续	到	惩治	杰克的	港口	,	到	抽烟	在	沉默	,	和

[pə'ruːz] [ðə; ði] " [dɪ'skrɪpʃn] [bʊk] .

peruse	the	"	Description	Book	.
仔细阅读	这	"	描述	书	.

上校继续惩罚杰克的港口，默默地抽着烟，仔细阅读着“描述手册”。

" ['diːpli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Deeply	in	my	heart	I	cursed	alike	the	amenities	of	civilized	life	and	the
"	深	在	我的	心	我	被诅咒的	同样	这	便利设施	的	文明	生活	和	这

[lɔːz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [sə'saɪəti] ,

laws	of	modern	society	,
法律	的	现代的	社会	,

“我内心深处既诅咒文明生活的便利，也诅咒现代社会的法律。”

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [swɪft] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

which	deprived	me	of	the	means	of	swift	and	certain	retribution	,
哪个	被剥夺的	我	的	这	方法	的	迅速	和	肯定	报应	,

这使我失去了迅速而确定的报复手段。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [lɪmz] .

even	at	the	risk	of	my	own	life	and	limbs	.
甚至	在	这	风险	的	我的	自己的	生活	和	四肢	.

即使冒着生命危险。

[sʌtʃ] [t'ræməlz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [wel] - ['ɔːrdərd] [pə'liːs] , ['lʌkɪli] , [pər'hæps] ,

Such	trammels	,	in	these	days	of	well	-	ordered	police	,	luckily	,	perhaps	,
这样的	束缚	,	在	这些	天	的	出色地	-	订购	警察	,	幸运的是	,	也许	,

在如今警务秩序井然的情况下，这样的束缚或许是件好事。

[kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [heɪts] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] ; [tuː; tə] [səb'mɪt] ['kwaɪətli][tuː; tə]

compel	us	to	conceal	our	hates	and	animosities	;	to	submit	quietly	to
迫使	我们	到	隐藏	我们的	讨厌	和	敌意	;	到	提交	悄悄	到

[rɔːŋ] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] ['ɑːbləkwi] ,

wrong	,	insult	,	and	obloquy	,
错误的	,	侮辱	,	和	漫骂	,

迫使我们隐藏仇恨和敌意；默默忍受冤屈、侮辱和谩骂。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [lɔːz] [ðæt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'fɔːrd] [noʊ] [duː]

for	which	the	very	laws	that	pretend	to	protect	and	guide	us	afford	no	due
为了	哪个	这	非常	法律	那	假装	到	保护	和	指导	我们	买得起	不	到期的

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ;

reparation	;
赔偿	;

然而，那些本应保护和引导我们的法律却未能对此给予应有的补偿；

[t'ræməlz] [ðæt] [ə'veɪl] ['greɪtli] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kaʊərdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] ,

trammels	that	avail	greatly	the	coarse	,	the	cowardly	,	and	the	mean	,
束缚	那	可用	非常	这	粗	,	这	胆小	,	和	这	意思是	,

那些对粗鲁、懦弱和卑鄙之人极为有利的束缚，

[huː] [meɪ] [ðʌs] [snɪr] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

who	may	thus	sneer	or	insult	with	impunity	,
WHO	可能	因此	冷笑	或者	侮辱	和	免责	,

因此，他们可以肆意嘲笑或侮辱而不受惩罚。

[wen] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['pɪst(ə)l] [deɪz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ;
when **in** **the** **old** **pistol** **days** **their** **lives** **would** **have** **paid** **the** **forfeit** **;**
什么时候 在 这 老的 手枪 天 他们的 生活 会 有 有薪酬的 这 丧失 ;

在旧时手枪盛行的年代，他们的生命将被用来偿还罪孽；

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɑːli] , ['erər] , [ɔːr] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] [æz; əz]
and **whatever** **may** **have** **been** **the** **folly** **,** **error** **,** **or** **wickedness** **of** **duelling** **as**
和 任何 可能 有 到过 这 蠢事 , 错误 , 或者 邪恶 的 决斗 作为
[ə; eɪ] ['sɪstəm] ,
a **system** **,**
一个 系统 ,

无论决斗作为一种制度存在何种愚蠢、错误或邪恶之处，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,
there **can** **be** **no** **doubt** **that** **,**
那里 能 是 不 怀疑 那 ,

这一点毋庸置疑，

[wen] [men] [hæd; həd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] ,
when **men** **had** **the** **test** **of** **moral** **courage** **as** **a** **last** **resort** **,**
什么时候 男人 有 这 测试 的 道德 勇气 作为 一个 最后的 采取 ,

当人们将道德勇气作为最后的手段时，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['haɪər] , ['hɛlθiːɚ] , [ænd; ənd] ['betər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
the **tone** **of** **society** **was** **higher** **,** **healthier** **,** **and** **better** **,** **especially** **in** **the** **army** **.**
这 语气 的 社会 曾是 更高 , 更健康 , 和 更好的 , 尤其 在 这 军队 .

社会风气更加高尚、健康、美好，尤其是在军队中。

[ðen] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] ['kwɪzɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [mes] - ['teɪbl]
Then **practical** **jokes** **,** **rudeness** **,** **and** **quizzing** **were** **unknown** **at** **a** **mess** **-** **table**
然后 实际的 笑话 , 粗鲁 , 和 测验 是 未知 在 一个 混乱 - 桌子
;
;
;

那时，在食堂里是不会出现恶作剧、粗鲁行为和考问的；

[waɪl] [æn; ən]['oʊpən] [rɔːŋ] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
while **an** **open** **wrong** **or** **insult** **bore** **with** **it** **the** **terrible** **penalty** **of** **a**
尽管 一个 打开 错误的 或者 侮辱 钻孔 和 它 这 糟糕的 惩罚 的 一个
['hjuːmən][laɪf] .
human **life** **.**
人类 生活 .

而公开的错误或侮辱则会招致人命的可怕惩罚。

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['ɑːfɪsər] [ɔːr]['soʊldʒər][kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ]
By **the** **rules** **of** **the** **service** **I** **knew** **that** **no** **officer** **or** **soldier** **could** **send** **a**
经过 这 规则 的 这 服务 我 知道 那 不 官 或者 士兵 可以 发送 一个
['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [ɔːr]['soʊldʒər][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] ,
challenge **to** **any** **other** **officer** **or** **soldier** **to** **fight** **a** **duel** **,**
挑战 到 任何 其他 官 或者 士兵 到 斗争 一个 决斗 ,

根据军队规定，我知道任何军官或士兵都不能向其他军官或士兵发出决斗挑战。

[lest] , [ɪf] [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæ'ʃiəd] ; [ɪf] [ə; eɪ][nɑːn] -
lest **,** **if** **a** **commissioned** **officer** **,** **under** **the** **pain** **of** **being** **cashiered** **;** **if** **a** **non** **-**
免得 , 如果 一个 委托 官 , 在下面 这 疼痛 的 存在 收银员 ; 如果 一个 非 -
[kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ɔːr]['soʊldʒər] ,
commissioned **officer** **or** **soldier** **,**
委托 官 或者 士兵 ,

否则，如果是军官，将被开除军籍；如果是士官或士兵，

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] , [ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ə'wɔːrd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [maɪt]

of	suffering	corporal	punishment	,	or	such	other	award	as	a	court	-	martial	might
的	痛苦	下士	惩罚	,	或者	这样的	其他	奖	作为	一个	法庭	-	武术	可能

[ɪn'flɪkt] .

inflict	.
造成	.

遭受体罚，或军事法庭可能判处的其他刑罚。

[ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ; [ænd; ənd] [jet] [dʒɑːn]

The	penalties	of	the	civil	law	I	knew	to	be	still	more	severe	;	and	yet	John
这	处罚	的	这	民用	法律	我	知道	到	是	仍然	更多的	严重	;	和	然而	约翰

['seldən] ,

Selden	,
塞尔登	,

我知道民法的惩罚更加严厉；然而约翰·塞尔登，

[wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [moʊst]['eɪb(ə)l] , ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

one	of	England's	most	able	,	learned	,	and	patriotic	lawyers	,
一	的	英格兰的	最多	有能力的	,	学习	,	和	爱国	律师	,

英国最有能力、最有学识、最爱国的律师之一

[sez] [ðæt] " [ə; eɪ]['duːəl] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] .

says	that	"	a	duel	may	still	be	granted	by	the	law	of	England	,	and	only	then	.
说道	那	"	一个	决斗	可能	仍然	是	的确	经过	这	法律	的	英格兰	,	和	仅有的	然后	.

表示“英国法律仍然可以允许决斗，而且只有在这种情况下才允许。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'pɪrz] [baɪ] [ðɪs] :

That	the	Church	allowed	it	once	appears	by	this	:
那	这	教会	允许	它	一次	出现	经过	这	:

教会曾允许过这种事，这一点可以从以下事实看出：

[ɪn][ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['lɪtədʒiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [prerz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [d'juəlɪst] [tuː; tə] [seɪ] ;

in	their	public	liturgies	there	were	prayers	appointed	for	the	duellists	to	say	;
在	他们的	民众	礼仪	那里	是	祈祷	任命	为了	这	决斗者	到	说	;

在他们的公开仪式中，有专门为决斗者指定的祈祷文；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [juːst] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , & [siː] .

the	judge	used	to	bid	them	to	go	to	such	a	church	and	pray	,	&	c	.
这	法官	用过的	到	出价	他们	到	去	到	这样的	一个	教会	和	祈祷	,	&	c	.

法官过去常常命令他们去这样的教堂祈祷等等。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] ['lɔːfl] ?

But	whether	this	is	lawful	?
但	无论	这	是	合法的	?

但这是否合法?

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [wɔːr] ['lɔːfl] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	make	war	lawful	,	I	make	no	doubt	to	convince	you	of	it	.
如果	你	制作	战争	合法的	,	我	制作	不	怀疑	到	说服	你	的	它	.

如果你认为战争合法，我毫不怀疑你会相信这一点。

[wɔːr][ɪz] ['lɔːfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [su'priːm] .

War	is	lawful	because	God	is	the	only	judge	between	two	that	are	supreme	.
战争	是	合法的	因为	上帝	是	这	仅有的	法官	之间	二	那	是	最高	.

战争是合法的，因为上帝是至高无上的双方之间唯一的审判者。

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd]

Now	,	if	a	difference	happen	between	two	subjects	,	and	it	cannot	be	decided
现在	,	如果	一个	不同之处	发生	之间	二	主题	,	和	它	不能	是	决定

[baɪ]['hjuːmən] ['testɪmoʊni] ,

by	human	testimony	,
经过	人类	见证	,

如果两个对象之间出现分歧，且无法通过人的证词来裁决，

[waɪ] [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
why may they not put it to God to judge between them ,
为什么 可能 他们 不是 放 它 到 上帝 到 法官 之间 他们 ,

为什么他们不将此事交托给上帝，由上帝来裁决呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ?
with the permission of the prince ?
和 这 允许 的 这 王子 ?

经王子许可?

[neɪ] ; [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] — [fɔːr; fər] [ˈɑːrgjəmənts] [seɪk] — [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] .
Nay ; what if we should bring it down — for argument's sake — to the sword .
不 ; 什么 如果 我们 应该 带来 它 向下 — 为了 论点 清酒 — 到 这 剑 .

不，如果我们为了论证的目的，用武力来解决这个问题呢?

[wʌn] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [laɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ;
One gives me the lie : it is a great disgrace to take it ;
一 给予 我 这 说谎 : 它 是 一个 伟大的 耻辱 到 拿 它 ;

有人对我撒谎：接受这种行为是极大的耻辱;

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪndʒəri] ([ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]
the law has made no provision to give remedy for the injury (if you can
这 法律 有 制成 不 条款 到 给 补救 为了 这 受伤 (如果 你 能
[səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [æn; ən] [ˈɪndʒəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ˈgɪvz] [noʊ] [ˈremədi]) ,
suppose anything an injury for which the law gives no remedy) ,
认为 任何事物 一个 受伤 为了 哪个 这 法律 给予 不 补救) ,

法律没有规定对这种伤害提供补救措施（如果你能想象出法律没有提供补救措施的伤害的话）。

[waɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [aɪ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [suˈpriːm] , [ænd; ənd] [meɪ] , [ˈðerfɔːr] , [raɪt] [maɪˈself] ?
why am not I , in this case , supreme , and may , therefore , right myself ?
为什么 是 不是 我 , 在 这 案件 , 最高 , 和 可能 , 所以 , 正确的 我 ?

为什么在这种情况下我不是至高无上的，因此不能纠正自己?

" [waɪl] [ˈbevərli] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [wʌz; wəz] , [æz; əz]
" While Beverley and I began to talk over such things , Studhome was , as
" 尽管 贝弗利 和 我 开始 到 讲话 超过 这样的 事物 , - 曾是 , 作为
[hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he phrased it ,
他 措辞 它 ,

“当贝弗利和我开始谈论这些事情时，斯塔德霍姆正如他自己所说，

" [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbɜːrkli] [tuː; tə] [bʊk] " [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] .
" bringing Berkeley to book " in the affair .
" 带来 伯克利 到 书 " 在 这 事务 .

让伯克利大学为此事承担责任。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ˈrædər] [ə; eɪ] [pərˈtɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ˈsuːðɪŋ] [hɪmˈself]
He found that gentleman in rather a perturbed state of mind , soothing himself
他 成立 那 绅士 在 相当 一个 忐忑 状态 的 头脑 , 舒缓 他自己
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] ,
with a cigar ,
和 一个 雪茄 ,

他发现那位先生情绪有些烦躁，正叼着雪茄让自己平静下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈsoʊfə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈelɪgəntli]
as he lounged in his vest and trousers on a luxurious sofa , in his elegantly
作为 他 休闲 在 他的 背心 和 裤子 在 一个 豪华 沙发 , 在 他的 优雅地
- [ˈfɜːrnɪʃt] [ruːm] ,
- furnished room ,
- 提供 房间 ,

他穿着背心和长裤，懒洋洋地躺在布置典雅的房间里的豪华沙发上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
the walls of which were covered with coloured engravings of horses and
这 墙壁 的 哪个 是 涵盖 和 有色 雕刻 的 马匹 和
[bæ'leɪ] - ['gɝːlz] .
ballet - girls .
芭蕾舞 - 女孩们 .

墙壁上布满了彩色版画，图案是骏马和芭蕾舞女。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['krɪst(ə)l] ['gɑːblət] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɔːr] ['evɪdənt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['seltzər] -
A tall crystal goblet on the table bore evident traces of brandy and seltzer -
一个 高的 水晶 高脚杯 在 这 桌子 钻孔 明显 痕迹 的 白兰地 和 苏打水 -
['wɔːtər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ɪm'baɪbd] [ˌðer'frʌm] .
water having been recently imbibed therefrom .
水 拥有 到过 最近 吸收 由此 .

桌上一个高高的水晶酒杯上明显留有白兰地和苏打水的痕迹，显然是最近有人喝过的。

" [soʊ] , ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [miːt] - , [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ? "
" So , after all that has occurred , you won't meet Norcliff , as he wishes ? "
" 所以 , 后 全部 那 有 发生 , 你 惯于 见面 - , 作为 他 愿望 ? "
[æskt] [dʒæk] ,
asked Jack ,
问 杰克 ,

“所以，经历了这一切之后，你还是不会像诺克里夫希望的那样与他见面了？”杰克问道。

['æftər] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [gɔːn] ['ɪntuː] .
after the matter had been thoroughly gone into .
后 这 事情 有 到过 彻底 已消失 进入 .

在彻底调查此事之后。

" [ɔː] — [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , [i'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slendər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
" Aw — decidedly not , " said he , emitting his words and a slender volume of
" 啊 — 绝对地 不是 , " 说 他 , 发射 他的 字 和 一个 苗条 体积 的
[smoʊk] ['sloʊli] [tə'geðər] .
smoke slowly together .
抽烟 缓慢地 一起 .

“哦——绝对不是，”他说道，同时缓缓吐出一缕轻烟。

" [ɪn] ['brɪt(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɔː] [stændz] [naʊ] , [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
" In Britain , at least , as the law stands now , I can scarcely blame you ,
" 在 英国 , 在 至少 , 作为 这 法律 站立 现在 , 我 能 几乎 责备 你 ,
['mɪstər] . ['bɜːrkli] ,
Mr . Berkeley ,
先生 . 伯克利 ,

“至少在英国，就目前的法律而言，我很难责怪你，伯克利先生。”

" [sed] - , ['stɪfli] ; " [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [stænd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər]
" said Studhome , stiffly ; " but as the orders from London stand , we are
" 说 - , 僵硬地 ; " 但 作为 这 订单 从 伦敦 站立 , 我们 是
[suːn] [tuː; tə] [liːv] ,
soon to leave ,
很快 到 离开 ,

“斯塔德霍姆僵硬地说，” “但根据伦敦方面的命令，我们很快就要离开了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
and something must be done in the matter ; for , as it is at present
和 某物 必须 是 完毕 在 这 事情 ; 为了 , 作为 它 是 在 展示
,
,
,

必须对此事采取措施；因为，就目前的情况来看，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bəuθ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] . "
you cannot both remain in the same regiment . "
你 不能 两个都 保持 在 这 相同的 团 . "

你们两个不能同时留在同一个部队。

" [ɔː] — - [gʊd] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrkli] , ['twəːliŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
" Aw — doocid good that , " replied Berkeley , twirling up his moustache ;
" 啊 — - 好的 那 , " 回复 伯克利 , 旋转 向上 他的 胡子 ;

“哦——那真是太好了，”伯克利回答道，一边捻着他的胡子；

" [bʌt; bət] — [ɔː] — [huː] [ɪz][ðə; ði] [mʌf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrdərz]
" but — aw — who is the muff that is to quit it , now that we have orders
" 但 — 啊 — WHO 是 这 耳罩 那 是 到 辞职 它 , 现在 那 我们 有 订单
[ʌv; əv] ['redinəs] ? "
of readiness ? "
的 准备就绪 ? "

“可是——哎——现在我们已经接到准备命令了，谁来收拾残局呢？”

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , ['ræðər] [pər'plekst] .
" You , sir , " said Jack , rather perplexed .
" 你 , 先生 , " 说 杰克 , 相当 困惑 .

“您，先生，”杰克有些困惑地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — [ɔː] — [beg][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
" Thank you ; but — aw — beg to decline .
" 感谢 你 ; 但 — 啊 — 求 到 衰退 .

“谢谢；但是——哎——恕我婉拒。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [ɔː] — [eɪ] ? "
And this mysterious something which must be done — aw — eh ? "
和 这 神秘 某物 哪个 必须 是 完毕 — 啊 — 嗯 ? "

而这件神秘的、必须要做的事情——啊——嗯？

" [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['kændɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ; [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn]
" I would recommend a candid confession on your part ; such an explanation , in
" 我 会 推荐 一个 坦率 忏悔 在 你的 部分 ; 这样的 一个 解释 , 在
['raɪtɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [frend] ,
writing , as my friend ,
写作 , 作为 我的 朋友 ,

“我建议你坦诚相告；以书面形式做出解释，就像我的朋友那样，

['kæptɪn] - , [meɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔftəs] [ænd; ənd] [ðen] [kə'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,
Captain Norcliff , may show to Lady Loftus and then commit to the flames ,
队长 - , 可能 展示 到 女士 洛夫图斯 和 然后 犯罪 到 这 火焰 ,

诺克利夫船长或许会向洛夫图斯夫人展示一番，然后纵身跃入火海。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
or return it to you . "
或者 返回 它 到 你 . "

或者把它还给你。

" [ðə; ði] [duːs] ! " [drɔːld] ['bɜːrkli] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]
" The deuce ! " drawled Berkeley , holding his cigar at arm's length , and
" 这 二 ! " 拖长音 伯克利 , 保持 他的 雪茄 在 武器 长度 , 和
['wiːlɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə][hæf] [raʊnd] ,
wheeling the sofa half round ,
惠灵 这 沙发 一半 圆形的 ,

“二号！”伯克利慢吞吞地说着，伸直手臂拿着雪茄，把沙发转了半圈。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ædʒʊtənt] .
to have a better view of our adjutant .
到 有 一个 更好的 看法 的 我们的 副官 .

为了更好地观察我们的副官。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? "
" Is there any other little thing you would like ? "
" 是 那里 任何 其他 小的 事物 你 会 喜欢 ? "

还有其他小东西您需要吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] . "
" I think not , sir . "
" 我 思考 不是 , 先生 . "

“我不这么认为，先生。”

" [maɪ] [gʊd] [frend] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt]
" My good friend , Studhome , you are , I have not a doubt , a very excellent
" 我的 好的 朋友 , - , 你 是 , 我 有 不是 一个 怀疑 , 一个 非常 出色的
['ædʒʊtənt] ,
adjutant ,
副官 ,

“我的好朋友斯图德霍姆，毫无疑问，你是一位非常优秀的副官。”

[wel] [ʌp] [ɪn] [læns] , [sɔːrd] , [ænd; ənd]['pɪst(ə)l]['eksərsaɪz] — ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] - [set] [ə; eɪ]['skwɑːdrən]
well up in lance , sword , and pistol exercise — knowing how to ' set a squadron
出色地 向上 在 槊 , 剑 , 和 手枪 锻炼 — 会心 如何 到 - 放 一个 中队
[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
in the field ,
在 这 场地 ,

精通长矛、剑术和手枪射击——懂得如何在战场上“部署一个中队”，

- [laɪk] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ə'θeloʊ] ;
' like the amiable Othello ;
- 喜欢 这 可亲 奥赛罗 ;

就像和蔼可亲的奥赛罗一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɔː] — [ɔː] — [mʌst; məst] ['riːəli] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
but you — aw — aw — must really permit me to be the best judge of
但 你 — 啊 — 啊 — 必须 真的 允许 我 到 是 这 最好的 法官 的
[maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .
my own affairs .
我的 自己的 事务 .

但是你——哎——哎——真的应该允许我成为自己事情的最佳评判者。

" - [boʊd] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] , [kæp][ænd; ənd] [wɪp] [ɪn][hænd] , [ɪ'rekt] ; [soʊ]
" Studhome bowed haughtily , and then stood , cap and whip in hand , erect ; so
" - 鞠躬 傲慢地 , 和 然后 站立 , 帽 和 鞭 在 手 , 直立 ; 所以
['bɜːrkli] [ri'zjuːmd] —
Berkeley resumed —
伯克利 恢复 —

“斯塔德霍姆傲慢地鞠了一躬，然后站直了身子，手里拿着帽子和鞭子；于是伯克利继续说道——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwispəz] [kən'sɜːrnɪŋ] - [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] , ['ægnəs] ['ɔːriəl]
" You are aware of the whispers concerning Norcliff and that girl , Agnes Auriol
" 你 是 意识到的 的 这 低语 有关 - 和 那 女孩 , 艾格尼丝 奥里奥尔
— ['iznt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
— isn't that her name ? "
— 不是 那 她 姓名 ? "

“你听说过关于诺克利夫和那个女孩——艾格尼丝·奥里奥尔——的传言吗？她是不是叫这个名字？”

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mə'lɪʃəs] ['hwispəz] ,
" Yes , sir ; I am aware there have been malicious whispers ,
" 是的 , 先生 ; 我 是 意识到的 那里 有 到过 恶意 低语 ,

“是的，先生；我知道有一些恶意的流言蜚语，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkjəˌletər][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	I	have	my	eyes	now	on	the	circulator	of	them	.	"
和	我	有	我的	眼睛	现在	在	这	循环器	的	他们	.	"

我现在正密切关注它们的流通情况。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['bɜːrkli] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ;

"	Very	good	,	"	said	Berkeley	,	colouring	slightly	;
"	非常	好的	,	"	说	伯克利	,	染色	轻微地	;

“很好，”伯克利说着，脸色微微泛红；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] 16th ['lænsərz] [ænd; ənd] 8th [hʊ'zɑːrz] .

"	they	are	very	current	among	the	16th	Lancers	and	8th	Hussars	.
"	他们	是	非常	当前的	之中	这	16th	枪骑兵	和	8th	骠骑兵	.

“它们在第16枪骑兵团和第8骠骑兵团中非常流行。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ; [bʌt; bət][hæv; həv] — [ɔː] — ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ]

I	have	known	a	little	of	the	girl	;	but	have	—	aw	—	tired	of	her	now	.
我	有	已知	一个	小的	的	这	女孩	;	但	有	—	啊	—	疲劳的	的	她	现在	.

我之前对这个女孩略有了解；但是现在——唉——我已经厌倦她了。

[wiː; wi][ɔːl]['taɪər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ɪn] [taɪm] .

We	all	tire	,	my	dear	fellow	,	of	such	affairs	in	time	.
我们	全部	胎	,	我的	亲爱的	同伴	,	的	这样的	事务	在	时间	.

亲爱的朋友，我们终究都会厌倦这类事情。

[teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [ɔː] — [juː; jʊ][wəʊnt] — [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

Take	a	cigar	—	aw	—	you	won't	—	what	a	bore	!
拿	一个	雪茄	—	啊	—	你	惯于	—	什么	一个	钻孔	!

拿根雪茄——哎呀——你不会的——真无聊！

[wel] , [soʊ][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪrɪteɪtɪd] [skɑːtʃ] [frend] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ,

well	,	so	my	advice	to	your	irritated	Scotch	friend	would	be	that	,
出色地	,	所以	我的	建议	到	你的	受刺激	苏格兰威士忌	朋友	会	是	那	,

嗯，所以我给那位恼火的苏格兰威士忌朋友的建议是：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['entər] ['kwaɪətli][ə'pɑːn]

as	she	is	at	perfect	liberty	to	leave	my	protection	,	she	may	enter	quietly	upon
作为	她	是	在	完美的	自由	到	离开	我的	保护	,	她	可能	进入	悄悄	之上

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

既然她可以完全自由地离开我的保护，她也可以悄无声息地进入他的保护之下；

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'fer] . "

so	there	is	an	end	to	the	doocid	affair	.	"
所以	那里	是	一个	结尾	到	这	-	事务	.	"

所以，杜西德事件就此结束了。

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ə'fekt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] - , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['laʊndʒər][wɪð; wɪθ]['æŋgri]

"	So	you	may	affect	to	think	,	"	said	Studhome	,	eyeing	the	lounger	with	angry
"	所以	你	可能	影响	到	思考	,	"	说	-	,	觊觎	这	躺椅	和	生气的

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

“所以你可能会装作这么想，”斯塔德霍姆说着，愤怒而轻蔑地瞪着躺椅。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪˈkwɪvək(ə)l] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈlɔftəs] [ədˈmɪtɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	**What**	**could**	**be**	**more**	**equivocal**	**,**	**as**	**Lady**	**Loftus**	**admitted**	**,**	**than**	**the**
"	什么	可以	是	更多的	模棱两可	,	作为	女士	洛夫图斯	承认	,	比	这

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

circumstances	**under**	**which**	**we**	**found**	**them**	**?**
情况	在下面	哪个	我们	成立	他们	?

正如洛夫图斯夫人所承认的那样，还有什么比我们发现它们时的情形更模棱两可的呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] — [ˈæktʃuəli] [kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	**was**	**supporting**	**—**	**actually**	**caressing**	**her**	**;**	**and**	**then**	**there**	**was**	**his**
他	曾是	支持	—	实际上	爱抚	她	;	和	然后	那里	曾是	他的

[ˈprɔfəd] [ˈfɪfti] - [paʊnd] [noʊt] .

proffered	**fifty**	**-**	**pound**	**note**	**.**
提供的	五十	-	磅	笔记	.

他一直在安慰她——实际上是在抚摸她；然后，他递给她一张五十英镑的钞票。

[maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈdevəlɪʃ] [fuːlz] [æz; əz] — [ɔː] — [tuː; tə] [gɪv] [ˈfɪfti] [paʊndz]

My	**dear**	**fellow**	**,**	**people**	**are**	**not**	**such**	**devilish**	**fools**	**as**	**—**	**aw**	**—**	**to**	**give**	**fifty**	**pounds**
我的	亲爱的	同伴	,	人们	是	不是	这样的	恶魔般的	傻瓜	作为	—	啊	—	到	给	五十	磅

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈgɜːlz][fɔːr; fər] — [ɔː] — [ˈnʌθɪŋ] ! "

to	**such**	**girls**	**for**	**—**	**aw**	**—**	**nothing**	**!**	**"**
到	这样的	女孩们	为了	—	啊	—	没有什么	!	"

我的朋友，人们可没那么愚蠢，会——哎——白白给这样的女孩五十英镑!

" [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] [əˈfekt] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [ðæt] [əˈfer] ,

"	**Whatever**	**you**	**may**	**pretend**	**to**	**think**	**,**	**or**	**affect**	**to**	**say**	**,**	**of**	**that**	**affair**	**,**
"	任何	你	可能	假装	到	思考	,	或者	影响	到	说	,	的	那	事务	,

“无论你假装对那件事怎么想，或者装出怎么说，

[ʌv; əv][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈʌltɪmət] [ɪnˈtenʃən] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi]

of	**my**	**friend's**	**ultimate**	**intentions**	**,**	**as**	**a**	**man**	**of**	**spirit**	**,**	**you**	**cannot**	**be**
的	我的	朋友们	最终的	意图	,	作为	一个	男人	的	精神	,	你	不能	是

[ˌʌnəˈwer] . "

unaware	**.**	**"**
不知情	.	"

作为有精神追求的人，你不可能对我朋友的最终意图一无所知。

" [ɔː] — [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] . "

"	**Aw**	**—**	**I**	**don't**	**choose**	**to**	**speculate**	**upon**	**them**	**.**	**"**
"	啊	—	我	不	选择	到	推测	之上	他们	.	"

“啊——我不想去猜测他们。”

" [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] , [sɜːr] , [ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] !

"	**This**	**trifling**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**insufferable**	**!**
"	这	琐事	,	先生	,	是	令人难以忍受的	!

“先生，这件小事简直令人无法忍受！”

[hiː; hi] [meɪ] [læʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] ,

He	**may**	**lash**	**you**	**in**	**the**	**face**	**with**	**his**	**whip**	**before**	**the**	**whole**	**regiment**	**,**
他	可能	睫毛	你	在	这	脸	和	他的	鞭	前	这	所有的	团	,

他可能会当着全团的面用鞭子抽你的脸。

[wen] [ˈbevərli] [wiːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [laɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l]

when	**Beverley**	**wheels**	**it**	**into**	**line**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**so**	**make**	**you**	**a**	**scandal**
什么时候	贝弗利	车轮	它	进入	线	到	-	明天	,	和	所以	制作	你	一个	丑闻

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

to	**us**	**,**
到	我们	,

明天贝弗利把它推到队伍里的时候，你就会成为我们的丑闻。

[tuː; tə] ['meidstən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]
to **Maidstone** **,** **and** **the** **entire** **British** **Army** **,** **from** **the** **Life** **Guards** **to** **the**
到 梅德斯通 , 和 这 全部的 英国 军队 , 从 这 生活 卫兵 到 这
[keɪp] ['raɪfəlz] . "
Cape **Rifles** **.** **"**
岬 步枪 . "

致梅德斯通，以及整个英国陆军，从近卫骑兵团到开普步枪团。

" [læʃ] [ˌem 'iː] ? "
" **Lash** **me** **?** **"**
" 睫毛 我 ? "

“鞭打我？”

" [jes] ; [ænd; ənd] ['saʊndli] [tuː] ! "
" **Yes** **;** **and** **soundly** **too** **!** **"**
" 是的 ; 和 稳固地 也 ! "

“是的，而且非常干净利落！”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] . "
" **I** **don't** **think** **he** **will** **.** **"**
" 我 不 思考 他 将要 . "

“我觉得他不会。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'rest] — [ɔː] —
" **For** **then** **the** **whole** **story** **would** **come** **out** **,** **there** **would** **be** **an** **arrest** **—** **aw** **—**
" 为了 然后 这 所有的 故事 会 来 出去 , 那里 会 是 一个 逮捕 — 啊 —
[ænd; ənd] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
and **court** **of** **inquiry** **,**
和 法庭 的 询问 ,

“因为那样一来，整个故事就会水落石出，就会有人被捕——哦——然后就会有调查法庭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] ['lɔftəs] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['ɔ:gəst] [neɪm] ['pærə,græft] [ɪn] ['evri]
and **my** **Lady** **Louisa** **Loftus** **would** **have** **her** **august** **name** **paragraphed** **in** **every**
和 我的 女士 路易莎 洛夫图斯 会 有 她 八月 姓名 分段 在 每一个
['peɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

我的夫人路易莎·洛夫图斯的尊贵名字将会出现在每份报纸的版面上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] ['daʊnwərdz] . "
from **the** **Morning** **Post** **downwards** **.** **"**
从 这 早晨 邮政 向下 . "

从《晨邮报》开始，一直到更下级报纸。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] , [wɪtʃ] [peɪz] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] [haɪ]
" **And** **under** **this** **belief** **in** **his** **forbearance** **,** **which** **pays** **my** **friend** **a** **high**
" 和 在下面 这 信仰 在 他的 宽容 , 哪个 支付 我的 朋友 一个 高的
['kɑ:mplɪmənt] ,
compliment **,**
赞扬 ,

“正是基于对他宽容的这种信念，这给予了我的朋友极高的评价，

[ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['ʃeltər] [jɔ:r'self] ? " [sed] ['wɜ:rði] [dʒæk] - , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [skɔ:rn] .
you **actually** **shelter** **yourself** **?** **"** **said** **worthy** **Jack** **Studhome** **,** **with** **intense** **scorn** **.**
你 实际上 庇护所 你自己 ? " 说 值得 杰克 - , 和 激烈的 轻蔑 .

“你居然把自己封闭起来？”德高望重的杰克·斯塔德霍姆带着强烈的鄙夷说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] . "
" **I** **shall** **take** **my** **chance** **.** **"**
" 我 将 拿 我的 机会 . "

“我将抓住这个机会。”

" [ðen] , [sɜ:r] , ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **Then** **,** **sir** **,** **cunning** **as** **you** **are** **,**
" 然后 , 先生 , 狡猾 作为 你 是 ,

“那么，先生，尽管您诡计多端，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [maɪ] [frend] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə][laɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaɪl]
and **though** **believing** **that** **my** **friend** **must** **submit** **to** **lie** **under** **a** **vile**
和 尽管 相信 那 我的 朋友 必须 提交 到 说谎 在下面 一个 卑鄙的
[,ɪmpju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
imputation **,** **and** **,**
估算 , 和 ,

虽然我认为我的朋友必须在卑鄙的指控下屈服于谎言，而且，

[ɪf] [,aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpən] , [bi:; bi] ['ru:ɪnd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] ['lɔftəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
if **it** **so** **happen** **,** **be** **ruined** **with** **Lady** **Louisa** **Loftus** **and** **his** **friends** **,**
如果 它 所以 发生 , 是 毁坏 和 女士 路易莎 洛夫图斯 和 他的 朋友们 ,

如果真发生了，那就和路易莎·洛夫图斯夫人以及她的朋友们一起完蛋吧。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə][get] [ɔ:f] [skɑ:t] [fri:] .
you **cannot** **expect** **to** **get** **off** **scot** **free** **.**
你 不能 预计 到 得到 离开 苏格兰人 自由的 .

你不能指望毫发无损地逃脱惩罚。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼！

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [streɪndʒ] [taɪmz] .

we	live	in	strange	times	.
我们	居住	在	奇怪的	时代	.

我们生活在一个奇特的时代。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt]

Are	we	sunk	so	low	that	officers	and	gentlemen	,	that	honourable	and	gallant
是	我们	沉没	所以	低的	那	警官	和	先生们	,	那	光荣的	和	英勇

['membər] , [ðæt] ['noʊb(ə)l][lɔːds] ,

members	,	that	noble	lords	,
成员	,	那	高贵	领主们	,

难道我们已经堕落到如此地步，以至于军官绅士、光荣英勇的议员、高贵的贵族们.....

[ðæt] ['kaʊnsələz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɑːli] ['stjʊdnts] ,

that	counsellors	learned	in	the	law	,	and	even	jolly	students	,
那	咨询师	学习	在	这	法律	,	和	甚至	快乐的	学生	,

那些在法律课上学到的辅导员，甚至那些快乐的学生，

[ɑːr; ər][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [dis'pjuːts] [ɪn] ['pɑːtˌhaʊs] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['wʊmənli] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ɔːr] ['vʌlgər]

are	to	settle	their	disputes	in	pothouse	fashion	,	by	womanly	vituperation	or	vulgar
是	到	定居	他们的	争议	在	茶馆	时尚	,	经过	女性	谩骂	或者	庸俗

['fɪstɪkʌfs] ,

fisticuffs	,
拳击	,

她们的争端将以街头斗殴的方式解决，要么是女人间的谩骂，要么是粗俗的拳脚相向。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ?

without	ever	dreaming	of	a	recourse	to	the	pistol	?
没有	曾经	做梦	的	一个	追索权	到	这	手枪	?

从未想过要诉诸手枪？

[men] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [pɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['skrɪblər]

Men	of	all	ranks	,	from	the	premier	peer	down	to	the	anonymous	scribblers
男人	的	全部	排名	,	从	这	总理	同伴	向下	到	这	匿名的	涂鸦者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] —

of	the	daily	press	—
的	这	日常的	按	—

从最高级别的贵族到默默无闻的日报撰稿人，各阶层人士——

[ðoʊz] ['grɑːvlɪŋ] , ['trɑːdn] , [hwipt] , [strɪpt] , ['tɜːrnkoʊt] [θɪŋz] ,

Those	grovelling	,	trodden	,	whipt	,	stript	,	turncoat	things	,
那些	卑躬屈膝	,	践踏	,	鞭子	,	脱衣舞	,	叛徒	事物	,

那些卑躬屈膝、被践踏、被鞭打、被剥光、背信弃义的东西，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , ['venəm] , [steɪnz] , [ænd; ənd] [stɪŋz] , —

Made	up	of	volumes	,	venom	,	stains	,	and	stings	,	—
制成	向上	的	卷	,	毒液	,	污渍	,	和	刺痛	,	—

由体积、毒液、污渍和蜇伤组成，——

[meɪ] [naʊ] [brænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['laɪəz] , ['kaʊədz] , [ænd; ənd] ['rʌfiːənz] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti]

may	now	brand	each	other	as	liars	,	cowards	,	and	ruffians	,	with	perfect	impunity
可能	现在	品牌	每个	其他	作为	说谎者	,	懦夫	,	和	恶棍	,	和	完美的	免责

.

.

现在他们可以肆无忌惮地互相指责对方是骗子、懦夫和恶棍。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ? "
Do you understand me , sir ? "
做 你 理解 我 , 先生 ? "

先生，您明白我的意思吗?

" [nɑːt] [kwaɪt] . "
" Not quite . "
" 不是 相当 . "

“不完全是。”

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?

“为何如此?

[aɪ] [spiːk] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ! "
I speak plain enough ! "
我 说话 清楚的 足够的 ! "

我说话够直白了!

" [sʌtʃ] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] — [ɔː] — [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] . "
" Such fellows are — aw — out of my way . "
" 这样的 伙伴们 是 — 啊 — 出去 的 我的 方式 . "

“这种家伙——哎——离我远点。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] - , [ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrsli] [baɪ][ðə; ði]
" Then you will understand this , sir , " said Studhome , grasping him fiercely by the
" 然后 你 将要 理解 这 , 先生 , " 说 - , 抓握 他 激烈地 经过 这
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“那么你就会明白了，先生,”斯图德霍姆说着，狠狠地抓住他的肩膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈsuːsiəns] [ʌv; əv]
and with an expression in his eye which made even the insouciance of
和 和 一个 表达 在 他的 眼睛 哪个 制成 甚至 这 漫不经心 的
[ˈbɜːrkli] [tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] ,
Berkeley to evaporate ,
伯克利 到 蒸发 ,

他眼神中的那种神情，甚至让伯克利那份漫不经心都烟消云散了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mʌst; məst] [siː] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ləˈvænt] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrki] ,
" a few weeks must see us in the Levant , on the shores of Turkey ,
" 一个 很少 周 必须 看 我们 在 这 黎凡特 , 在 这 海岸 的 火鸡 ,

“几周后，我们应该会在黎凡特地区，土耳其海岸。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
and before the enemy .
和 前 这 敌人 .

先于敌人。

[ə; eɪ]['duːəl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɔːf] [ðer; ðər] ,
A duel shall come off there ,
一个 决斗 将 来 离开 那里 ,

那里将会发生一场决斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
and to evade alike the laws of Britain and the rules of the service ,
和 到 逃避 同样 这 法律 的 英国 和 这 规则 的 这 服务 ,

同时规避英国法律和军队规章制度，

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃæl; ʃəl][baɪnd] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi]
the **seconds** **shall** **bind** **themselves** **by** **a** **solemn** **promise** **to** **declare** **that** **he**
这 秒 将 绑定 他们自己 经过 一个 庄严 承诺 到 宣布 那 他

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['wuːndɪd] ,
who **may** **be** **wounded** **,**
WHO 可能 是 受伤 ,

副手们应以庄严的承诺保证，凡受伤者，

[ɔːr][hiː; hi] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
or **he** **who** **may** **be** **killed** **,** **was** **struck** **by** **a** **chance** **shot** **from** **the** **enemy** **.**
或者 他 WHO 可能 是 被杀 , 曾是 击 经过 一个 机会 射击 从 这 敌人 .

或者，被杀者可能是被敌人的意外子弹击中身亡的。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [sɜːr] ? "
You **comprehend** **this** **arrangement** **,** **sir** **?** **"**
你 理解 这 安排 , 先生 ? "

先生，您明白这个安排吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "
" **Perfectly** **.** **"**
" 完美 . "

“完美。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] — [huː] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ? "
" **And** **your** **friend** **—** **who** **is** **he** **to** **be** **?** **"**
" 和 你的 朋友 — WHO 是 他 到 是 ? "

“而你的朋友——他又是谁呢？”

" ['kæptɪn] ['skrɪvɪn] , [ʌv; əv]['aʊərz] . "
" **Captain** **Scriven** **,** **of** **ours** **.** **"**
" 队长 斯克里文 , 的 我们的 . "

“我们的斯克里文船长。”

" [gʊd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] . "
" **Good** **—** **I** **shall** **see** **him** **instantly** **.** **"**
" 好的 — 我 将 看 他 即刻 . "

“很好——我马上就能见到他。”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənt] , - ? " [æskt] ['bevərli] .
" **So** **that** **was** **your** **arrangement** **,** **Studhome** **?** **"** **asked** **Beverley** **.**
" 所以 那 曾是 你的 安排 , - ? " 问 贝弗利 .

“所以这就是你们的安排，种马场？”贝弗利问道。

" [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
" **Yes** **;** **there** **was** **no** **other** **way** **.**
" 是的 ; 那里 曾是 不 其他 方式 .

“是的，没有其他办法了。”

['skrɪvɪn] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ə'griːz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .
Scriven **promises** **and** **agrees** **,** **and** **has** **passed** **his** **word** **for** **secrecy** **.**
斯克里文 承诺 和 同意 , 和 有 通过了 他的 单词 为了 保密 .

斯克里文承诺并同意，并保证保密。

[duː][juː; jʊ] [ə'pruːv] , ['kɜːrn(ə)l] ? "
Do **you** **approve** **,** **colonel** **?** **"**
做 你 批准 , 上校 ? "

上校，您同意吗?

" [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , - ?
" **Why** **,** **I** **suppose** **that** **I** **must** **;** **and** **you** **,** **Norcliff** **?**
" 为什么 , 我 认为 那 我 必须 ; 和 你 , - ?

“为什么，我想我必须这样做；而你，诺克利夫呢？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈmɔːltə] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][dʒɪˈbrɔːltər] ,

"	Wish	to	Heaven	that	I	saw	Malta	, or	even	Gibraltar	,
"	希望	到	天堂	那	我	锯	马耳他	, 或者	甚至	直布罗陀	,

“我向上帝祈祷，希望我能去看看马耳他，或者哪怕是直布罗陀也好。”

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [liː] [ˈkwɔːrtər] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈfɜːrvər] ,

sinking	into	the	sea	upon	our	lee	quarter	!	"	said	I	,	with	fierce	fervour	,
下沉	进入	这	海	之上	我们的	李	四分之一	!	"	说	我	,	和	凶猛的	热情	,

“船正从我们背风的船尾沉入海里！”我激动地说。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] - [hænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]

as	I	shook	Studhome's	hand	,	and	for	that	night	,	at	least	,	was	obliged	
作为	我	摇晃	-	手	,	和	为了	那	夜晚	,	在	至少	,	曾是	有义务	

[tuː; tə][ˈkɑːntent][ˌem ˈiː] ,

to	content	me	,
到	内容	我	,

当我与斯图德霍姆握手时，至少在那一晚，他不得不让我满意。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [truːp] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] .

and	return	to	my	troop	at	Canterbury	.
和	返回	到	我的	部队	在	坎特伯雷	.

然后返回坎特伯雷的部队。

" [ɪf] [wʌn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] [ʃoʊz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ,

"	If	one	in	our	ranks	shows	the	white	feather	before	the	Russians	,
"	如果	一	在	我们的	排名	演出	这	白色的	羽毛	前	这	俄罗斯人	,

“如果我们队伍中有人在俄国人面前亮出白羽毛，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈbɜːrkli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mæn] , " [sed] [ˈbevərli] ,

I	believe	Berkeley	will	be	the	man	, "	said	Beverley	,
我	相信	伯克利	将要	是	这	男人	, "	说	贝弗利	,

“我相信伯克利会是合适的人选，”贝弗利说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [smoʊkt] [ə; eɪ][læst][sɪˈgɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [bɪˈfɔːr]

as	he	and	Studhome	smoked	a	last	cigar	with	me	on	the	platform	before	
作为	他	和	-	熏制	一个	最后的	雪茄	和	我	在	这	平台	前	

[ðə; ði] [daʊn] - [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] .

the	down	-	train	started	.
这	向下	-	火车	开始	.

在下行列车启动前，他和斯图德霍姆陪我在站台上抽了最后一支雪茄。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[sɪns] [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] , [kʌm] [let][ˌjuː ˈes] [ˈkɪs] [ænd; ənd][pɑːrt] .

Since	there's	no	help	,	come	let	us	kisse	and	part	.
自从	有	不	帮助	,	来	让	我们	吻	和	部分	.

既然无人帮忙，那就让我们吻别吧。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [juː; jʊ][get][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

Nay	,	I	have	done	;	you	get	no	more	of	me	;
不	,	我	有	完毕	;	你	得到	不	更多的	的	我	;

不，我已经做完了；你再也得不到我的任何帮助了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] — [jeɪ] , [glæd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] —
And **I** **am** **glad** **—** **yea** **,** **glad** **with** **all** **my** **heart** **—**
和 我 是 高兴的 — 是的 , 高兴的 和 全部 我的 心 —

我很高兴——是的，我由衷地高兴——

[ðæt] [ðʌs] [soʊ] [ˈklɪrli] [aɪ][maɪˈself][kæn; kən] [friː] ;
That **thus** **so** **clearly** **I** **myself** **can** **free** **;**
那 因此 所以 清楚地 我 我 能 自由的 ;

如此清晰地表明，我自己可以获得自由；

[ʃeɪk] [hændz][fɔːr; fər][ˈevər] .
Shake **hands** **for** **ever** **.**
摇 双手 为了 曾经 .

永远握手。

[ˈdreɪtn] , - .
DRAYTON **,** **1612** **.**
德雷顿 , - .

德雷顿，1612 年。

[ˌʌnˈslept] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈfrɛʃt] , [ˈæftər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæntərˌberi] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][nekst] [deɪ]
Unslept **and** **unrefreshed** **,** **after** **returning** **to** **Canterbury** **,** **I** **found** **myself** **next** **day**
未眠 和 未刷新 , 后 返回 到 坎特伯雷 , 我 成立 我 下一个 天
[æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ] [pəˈreɪd] ,
at **morning** **parade** **,**
在 早晨 游行 ,

回到坎特伯雷后，我睡眠不足，精神萎靡，第二天早上却发现自己身处阅兵式上。

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ˌredʒɪˈment(ə)l] [drɪl] , [baɪ] [truːp] [ænd; ənd]['skwɑːdrən] ,
and **undergoing** **all** **the** **routine** **of** **regimental** **drill** **,** **by** **troop** **and** **squadron** **,**
和 正在经历 全部 这 常规 的 团级 钻头 , 经过 部队 和 中队 ,

并以排、中队为单位，进行所有团级操练的例行训练。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə'zɑːr] [kɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ,
with **the** **hussar** **corps** **to** **which** **we** **were** **attached** **,**
和 这 骠骑兵 兵团 到 哪个 我们 是 随附的 ,

我们隶属于骠骑兵团，

[waɪl] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
while **my** **thoughts** **and** **wishes** **were** **apparently** **a** **thousand** **miles** **away** **from**
尽管 我的 想法 和 愿望 是 显然 一个 千 英里 离开 从
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
the **present** **time** **and** **circumstances** **.**
这 展示 时间 和 情况 .

而我的思绪和愿望，却仿佛与现在的时空相隔千里。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] " [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] ,
The **prospect** **of** **"** **satisfaction** **,** **"** **as** **it** **is** **termed** **,**
这 前景 的 " 满意 , " 作为 它 是 称为 ,

所谓"满足感"的前景

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
even **in** **the** **unusual** **mode** **in** **which** **it** **was** **to** **be** **obtained** **,** **and** **though**
甚至 在 这 异常 模式 在 哪个 它 曾是 到 是 获得 , 和 尽管
[dɪˈfɜːrd] ,
deferred **,**
延期 ,

即使以不同寻常的方式获得，尽管有所延迟，

[suːðd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['sə:kəmstənst] [wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə] ?
soothed **me** **;** **but** **how** **was** **I** **circumstanced** **with** **Louisa** **?**
舒缓 我 ; 但 如何 曾是 我 情境 和 路易莎 ?

这让我感到安慰；但我与路易莎的关系如何呢?

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

She	believed	me	untrue	to	her	!
她	相信	我	不属实	到	她	!

她认为我对她不忠！

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈkʌlərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] [ˈbɜːrkli] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd]

I	was	still	under	the	false	colours	in	which	the	artful	Berkeley	had	contrived
我	曾是	仍然	在下面	这	错误的	颜色	在	哪个	这	巧	伯克利	有	人为的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] .

to	show	me	.
到	展示	我	.

我仍然被狡猾的伯克利精心设计的虚假表象所蒙蔽。

[maɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [wɔːr] [hɜːrz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [siːmd]

My	ring	was	returned	,	and	though	I	still	wore	hers	,	our	engagement	seemed
我的	戒指	曾是	返回	,	和	尽管	我	仍然	穿着	她的	,	我们的	订婚	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪləntli] ,

to	be	silently	,
到	是	默默	,

我的戒指被归还了，虽然我仍然戴着她的戒指，但我们的订婚似乎已经悄然结束了。

[ˈtæsɪtli] [ˈbroʊkən] ; [hɜːr; hər] [ˈmɪnətʃər] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑːn][noʊ] [mɔːr] — [ɪts] [fitʃər] [fɪld] [ˌem ˈiː]

tacitly	broken	;	her	miniature	I	would	look	upon	no	more	—	its	features	filled	me
默许地	破碎的	;	她	微型	我	会	看	之上	不	更多的	—	它是	特征	已填	我

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] .

with	rage	and	torture	.
和	愤怒	和	酷刑	.

她默默地破碎了；我再也不愿看她的画像——画像上的面容让我充满愤怒和痛苦。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [maɪ][læst] [ʌnˈlʌki] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] -

Over	the	day	which	followed	my	last	unlucky	visit	to	the	cottage	near	the	Reculvers
超过	这	天	哪个	随后	我的	最后的	倒霉	访问	到	这	小屋	靠近	这	-

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈglædli] [ˈhɜːri] .

I	shall	gladly	hurry	.
我	将	乐意	匆忙	.

在我上次不幸造访雷库尔弗斯附近的小屋之后的第二天，我将乐意加快脚步。

[ˈɔːrdərɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] — [ðə; ði] [blæk] [ˈkʌvər] - [hæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][ɪts] [ˈkaʊntər] — [aɪ]

Ordering	my	horse	—	the	black	cover	-	hack	with	the	white	star	on	its	counter	—	I
订购	我的	马	—	这	黑色的	覆盖	-	黑客	和	这	白色的	星星	在	它是	柜台	—	我

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] ,

was	about	to	start	for	a	ride	,
曾是	关于	到	开始	为了	一个	骑	,

我预定了我的马——一匹黑色的马，马鞍上有一个白色的星星——然后准备出发骑马。

[bɪˈfɔːr] [mes] , [tɔːrdz] [ˈæʃfɚd] , [wen] [pɪtˈblɑːdoʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd] [tuː] [noʊts] ,

before	mess	,	towards	Ashford	,	when	Pitblado	placed	in	my	hand	two	notes	,
前	混乱	,	向	阿什福德	,	什么时候	皮特布拉多	放置	在	我的	手	二	笔记	,

在混乱发生之前，前往阿什福德的路上，皮特布拉多把两张纸条放在我手里，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [baɪ][poʊst] .

which	had	just	come	by	post	.
哪个	有	只是	来	经过	邮政	.

刚通过邮寄送来。

[ɑːn][wʌn][aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɔːrə] ;

On	one	I	recognised	the	handwriting	of	Cora	;
在	一	我	已确认	这	手写	的	科拉	;

其中一张我认出了是科拉的笔迹；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd]['mɑːnəgræm][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] !

on	the	other	the	coronet	and	monogram	of	the	Countess	of	Chillingham	!
在	这	其他	这	冠	和	字母组合	的	这	伯爵夫人	的	奇灵厄姆	!

另一边是奇灵厄姆伯爵夫人的冠冕和姓名缩写！

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['lætər] [fɜːrst] .

My	heart	leaped	to	my	head	,	and	I	tore	open	the	latter	first	.
我的	心	跳跃	到	我的	头	,	和	我	撕裂	打开	这	后者	第一的	.

我心跳加速，先撕开了后者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]

It	was	simply	a	card	of	invitation	in	the	usual	form	—	the	Earl	and
它	曾是	简单地	一个	卡片	的	邀请	在	这	通常	形式	—	这	伯爵	和

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['kʌmpəni] [æt; ət]

Countess	of	Chillingham	requested	the	honour	of	Captain	Norcliff's	company	at
伯爵夫人	的	奇灵厄姆	请求	这	荣誉	的	队长	-	公司	在

[ə; eɪ] ['frendli] ['dɪnər] ,

a	friendly	dinner	,
一个	友好的	晚餐	,

这只是一张普通的邀请函——奇灵厄姆伯爵和伯爵夫人邀请诺克利夫上尉共进晚餐，以示荣幸。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ɪnst] . — ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [hens] ,

at	eight	o'clock	on	the	evening	of	the	20th	inst	.	—	only	three	days	hence	,
在	八	点钟	在	这	晚上	的	这	20th	装置	.	—	仅有的	三	天	因此	,

20日晚八点——也就是三天后——

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [briːf] ; [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['redinəs] ,

so	the	time	was	brief	;	but	then	we	were	under	orders	of	readiness	,
所以	这	时间	曾是	简短的	;	但	然后	我们	是	在下面	订单	的	准备就绪	,

[ænd; ənd] ['evriwer] [truːps] — [hɔːrs] ,

and	everywhere	troops	—	horse	,
和	到处	军队	—	马	,

所以时间很短暂；但随后我们接到了战备命令，到处都是军队——骑兵，

[fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] — [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [tɔːrdz] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər]

foot	,	and	artillery	—	were	pouring	towards	Southampton	and	other	places	for
脚	,	和	炮兵	—	是	浇注	向	南安普顿	和	其他	地方	为了

[ˌembɑːr'keɪʃn] .

embarkation	.
登船	.

步兵和炮兵正涌向南安普顿和其他地方登船。

[ðə; ði] [noʊt] [kən'kluːdid] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [sɜːr]['naɪdʒəl] ['kɔldɚwʊd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

The	note	concluded	by	mentioning	that	Sir	Nigel	Calderwood	was	expected	from
这	笔记	结束	经过	提及	那	先生	奈杰尔	卡尔德伍德	曾是	预期的	从

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

信中最后提到，预计奈杰尔·卡尔德伍德爵士将从苏格兰赶来。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] ;

The	invitation	was	perplexing	;
这	邀请	曾是	令人费解	;

这份邀请函令人费解；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	reflected	that	the	earl	and	Countess	were	alike	ignorant	of	the
但	我	反映	那	这	伯爵	和	伯爵夫人	是	同样	无知	的	这

[rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

relations	that	had	existed	between	their	daughter	and	me	,
关系	那	有	存在	之间	他们的	女儿	和	我	,

但我意识到，伯爵和伯爵夫人对他们女儿和我之间的关系一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rentʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]
and **the** **sharp** **wrench** **by** **which** **those** **tender** **relations** **had** **been** **so** **suddenly**
和 这 锋利的 扳手 经过 哪个 那些 投标 关系 有 到过 所以 突然
['broʊkən] .
broken **.**
破碎的 .

以及那份温柔的感情是如何被突然撕裂的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ək'septɪd] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [miːt] [luː)'iːzə] ?
I **could** **not** **refuse** **;** **and** **if** **I** **accepted** **,** **how** **was** **I** **to** **meet** **Louisa** **?**
我 可以 不是 拒绝 ; 和 如果 我 公认 , 如何 曾是 我 到 见面 路易莎 ?

我无法拒绝；如果我接受了，我又该如何见到路易莎呢?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [sed] ['kɔːrə] ?
And **now** **,** **what** **said** **Cora** **?**
和 现在 , 什么 说 科拉 ?

那么，科拉说了什么?

[hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['ræpɪd] , [bʌt; bət] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] ,
Her **dear** **little** **note** **was** **brief** **and** **rapid** **,** **but** **explained** **all** **,**
她 亲爱的 小的 笔记 曾是 简短的 和 迅速的 , 但 解释 全部 ,

她那张小纸条虽然简短，却解释了一切。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
and **more** **than** **I** **could** **have** **hoped** **for** **.**
和 更多的 比 我 可以 有 希望 为了 .

比我预想的还要好。

[mɪs] ['ægnəs] ['ɔːriəl] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɜːrkli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
Miss **Agnes** **Auriol** **,** **on** **seeing** **the** **false** **position** **in** **which** **Berkeley** **had** **contrived** **to**
错过 艾格尼丝 奥里奥尔 , 在 看到 这 错误的 位置 在 哪个 伯克利 有 人为的 到
[pleɪs] [ˌem 'iː] ,
place **me** **,**
地方 我 ,

阿格尼斯·奥里奥尔小姐，在看到伯克利精心设计的让我处于错误境地之后，

[hæd; həd] ['dʒenərəsli] [trænz'mɪtɪd] , [læst] [naɪt] , [baɪ][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] , [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi]
had **generously** **transmitted** **,** **last** **night** **,** **by** **her** **old** **nurse** **,** **all** **the** **letters** **she**
有 慷慨地 传输 , 最后的 夜晚 , 经过 她 老的 护士 , 全部 这 信件 她
[pə'zest] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrkli] ,
possessed **of** **Mr** **.** **Berkeley** **,**
拥有 的 先生 . 伯克利 ,

昨晚，她慷慨地通过她的老保姆将她所拥有的所有伯克利先生的信件都转交给了她。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [sɜːrvd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and **these** **had** **served** **completely** **to** **explain** **her** **relations** **with** **him** **,**
和 这些 有 服务 完全地 到 解释 她 关系 和 他 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt][ˌem 'iː] ,
and **to** **exonerate** **me** **,**
和 到 开脱 我 ,

这些都足以解释她与他的关系，也足以证明我的清白。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
affording **a** **complete** **clue** **to** **what** **had** **already** **excited** **their** **suspicion** **and**
负担得起 一个 完全的 线索 到 什么 有 已经 兴奋的 他们的 怀疑 和
[sər'praɪz] — ['bɜ˞ːkliːz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
surprise **—** **Berkeley's** **intimate** **knowledge** **of** **the** **cottage** **,**
惊喜 — 伯克利的 亲密的 知识 的 这 小屋 ,

这完全揭示了此前令他们怀疑和惊讶的原因——伯克利对这间小屋的了解之深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	strange	fact	of	his	possessing	a	latch	-	key	for	it	.
和	这	奇怪的	事实	的	他的	拥有	一个	闩锁	-	钥匙	为了	它	.

而更奇怪的是，他竟然拥有那扇门的钥匙。

" [luː)'iːzə] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] ; "

"	Louisa	knows	everything	,	and	now	believes	that	she	has	been	too	precipitate	;	"
"	路易莎	知道	一切	,	和	现在	相信	那	她	有	到过	也	沉淀	;	"

[soʊ][ræn][ðə; ði] [noʊt] .

so	ran	the	note	.
所以	跑	这	笔记	.

“路易莎什么都知道了，现在她认为自己太草率了；”纸条上这样写道。

" [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [miːt] ,

"	Restore	her	ring	when	you	meet	,
"	恢复	她	戒指	什么时候	你	见面	,

见面时把戒指还给她。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

and	I	shall	tell	you	a	great	deal	when	we	see	you	here	.
和	我	将	告诉	你	一个	伟大的	交易	什么时候	我们	看	你	这里	.

等我们在这里见到你，我会告诉你很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luː'iːzəz] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

It	is	Louisa's	request	that	you	meet	her	as	if	nothing	had	taken	place	.
它	是	路易莎的	要求	那	你	见面	她	作为	如果	没有什么	有	已采取	地方	.

路易莎希望你们能像什么都没发生过一样与她见面。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hɔːrɪd] [siːn] [ə'kɜːrd] ,

Will	you	believe	it	,	that	yesterday	morning	,	before	that	horrid	scene	occurred	,
将要	你	相信	它	,	那	昨天	早晨	,	前	那	可怕的	场景	发生	,

你相信吗？就在昨天早上，在那可怕的一幕发生之前，

['bɜːrkli] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] — [rɪ'dʒektɪd]

Berkeley	had	actually	proposed	to	her	in	form	,	and	been	rejected	—	rejected
伯克利	有	实际上	建议的	到	她	在	形式	,	和	到过	拒绝	—	拒绝

, [dɪr] ['nuːtən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

,	dear	Newton	,	and	for	you	?
,	亲爱的	牛顿	,	和	为了	你	?

伯克利其实已经正式向她求婚了，但被拒绝了——被拒绝了，亲爱的牛顿，而你呢？

([ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [blɜːrd] , [blɔtid] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ɪk'sprest]

(	This	part	of	the	note	was	singularly	blurred	,	blotted	,	and	ill	-	expressed
(	这	部分	的	这	笔记	曾是	单独地	模糊	,	印迹	,	和	患病的	-	表达

[fɔːr; fər]['kɔːrə] .)

for	Cora	.	)
为了	科拉	.	)

（科拉对笔记的这一部分理解起来非常模糊、模糊不清，而且表达得也很糟糕。）

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər]['pɑːpə][ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

I	need	not	tell	you	to	make	yourself	pleasant	,	for	papa	is	expected	,
我	需要	不是	告诉	你	到	制作	你自己	令人愉快的	,	为了	爸爸	是	预期的	,

我不用提醒你也要注意仪态，爸爸在等你。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['slʌbər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

and	Lord	Slubber	is	to	be	here	.
和	主	粗纺	是	到	是	这里	.

斯卢伯勋爵也会到场。

" [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" A postscript added that the packet of letters had been returned to the
" 一个 后记 额外 那 这 包 的 信件 有 到过 返回 到 这

['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [lɔkt] [ʌp] ,
cottage that morning by a servant — but he found the place locked up ,
小屋 那 早晨 经过 一个 仆人 — 但 他 成立 这 地方 已锁定 向上 ,

"信末附言说，那天早上仆人把这包信件送回了小屋，但他发现小屋门锁着。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [gɔːn] , [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] ; [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,
and the inmates gone , none could tell him whither ; so , in this dilemma ,
和 这 囚犯 已消失 , 没有任何 可以 告诉 他 往哪里去 ; 所以 , 在 这 困境 ,

囚犯们都走了，没人能告诉他该去哪里；所以，在这种困境中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][tuː; tə] ['bɜːrkli] [hɪm'self] , [æt; ət] ['meidstən] ['bærəks] . [*]
they had been posted to Berkeley himself , at Maidstone barracks . [*]
他们 有 到过 发布 到 伯克利 他自己 , 在 梅德斯通 兵营 . [*]

他们被派往伯克利本人所在的梅德斯通兵营。[*]

[*] [wen] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
[*] When serving in the East ,
[*] 什么时候 服务 在 这 东方 ,

*] 在东部服役时，

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ə; eɪ] [welʃ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ægnəs] ['ɔːriəl] [ɪn][ðə; ði]
a paragraph in a Welsh newspaper recorded the death of Agnes Auriol in the
一个 段落 在 一个 威尔士语 报纸 记录 这 死亡 的 艾格尼丝 奥里奥尔 在 这

['pærɪʃ] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kʌmbənt] .
parish where her father had been incumbent .
教区 在哪里 她 父亲 有 到过 现任 .

威尔士一家报纸刊登了一段文字，记录了艾格尼丝·奥里奥尔在她父亲曾担任牧师的教区去世的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ;
She was found dead at the stile which led to the village burying - ground ;
她 曾是 成立 死的 在 这 风格 哪个 引领 到 这 村庄 埋葬 - 地面 ;

人们发现她死在通往村庄墓地的栅栏门旁；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] " [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] .
and the verdict of the jury was " Death by the visitation of God .
和 这 判决 的 这 陪审团 曾是 " 死亡 经过 这 探视 的 上帝 .

陪审团的裁决是"死于上帝的惩罚"。

" [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [noʊts] , [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][pɪt'blɑːdoʊ][tuː; tə][poʊst] ,
" I answered the notes , gave them to Pitblado to post ,
" 我 回答 这 笔记 , 给予 他们 到 皮特布拉多 到 邮政 ,

"我回复了那些留言，并把它们交给Pitblado发布，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æʃfɚd] [roʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
and turned along the Ashford Road like one in a dream ,
和 转向 沿着 这 阿什福德 路 喜欢 一 在 一个 梦 ,

沿着阿什福德路转了个圈，就像梦境一般。

['letɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [drɑːp][ɑːn][maɪ] ['hɔrsəz] [nek] ,
letting the reins drop on my horse's neck ,
出租 这 缰绳 降低 在 我的 马匹 脖子 ,

让缰绳滑落到马的脖子上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æmp(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]
and having ample food for serious reflection and mature consideration ; for
和 拥有 充足 食物 为了 严肃的 反射 和 成熟 考虑 ; 为了

[ɔːl] [ðiːz] ['miːtiŋz] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
all these meetings , communications ,
全部 这些 会议 , 通讯 ,

并且要有充足的食物，以便进行严肃的思考和成熟的考量；为了所有这些会议、交流，

[ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][soʊ] [moʊ'mentəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [kræmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːrt]
and **passages** **so** **momentous** **to** **me** **had** **been** **crammed** **into** **the** **short**
和 段落 所以 意义重大 到 我 有 到过 拥挤 进入 这 短的

[speɪs] [ʌv; əv] ['berli] [tuː] [deɪz] .
space **of** **barely** **two** **days** **.**
空间 的 仅仅 二 天 .

对我而言如此重要的篇章，竟然都挤在了短短两天之内。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [siː] [lu(ː)'iːzə] , [hɪr] [hɜːr; hər]
There **were** **yet** **three** **days** **to** **pass** **before** **I** **should** **again** **see** **Louisa** **,** **hear** **her**
那里 是 然而 三 天 到 经过 前 我 应该 再次 看 路易莎 , 听到 她

[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

离我再次见到路易莎、再次听到她的声音还有三天时间。

[ænd; ənd][biː; bi] ['glædnd] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪl] .
and **be** **gladdened** **by** **her** **smile** **.**
和 是 高兴 经过 她 微笑 .

她的笑容让你感到欣喜。

[θriː] [deɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['haʊshoʊld] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]
Three **days** **were** **a** **short** **invitation** **to** **a** **fashionable** **household** **,** **even** **to** **an**
三 天 是 一个 短的 邀请 到 一个 时髦 家庭 , 甚至 到 一个

['ɑːfɪsər] [ɪn] ['kʌntri] ['kwɔːrtərz] ,
officer **in** **country** **quarters** **,**
官 在 国家 四分之一 ,

即使对于住在乡间官邸的军官来说，三天的行程对于一个时髦的家庭来说也是非常短暂的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [θriː] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but **they** **seemed** **three** **centuries** **to** **me** **.**
但 他们 似乎 三 几个世纪 到 我 .

但在我看来，它们仿佛已经过去了三个世纪。

[aɪ] [felt] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [luː'iːzəz] [sə'saɪəti] [les] [ðæn; ðən][ə'mɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli]
I **felt** **,** **too** **,** **that** **I** **never** **enjoyed** **Louisa's** **society** **less** **than** **amid** **her** **own** **family**
我 毛毡 , 也 , 那 我 绝不 享受 路易莎的 社会 较少的 比 之中 她 自己的 家庭

['sɜːrk(ə)l] .
circle **.**
圆圈 .

我也觉得，我从未觉得和路易莎在一起比和她自己的家人在一起更让我感到不自在。

[truː] , [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['dʌgləs] , [də'bret] ,
True **,** **my** **name** **was** **not** **recorded** **in** **Douglas** **,** **Debrett** **,**
真的 , 我的 姓名 曾是 不是 记录 在 道格拉斯 , 德布雷特 ,

没错，我的名字没有被收录在道格拉斯名录和德布雷特名录中。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['libɹə] ['dɔr] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] ,
or **any** **other** **libre** **d'or** **of** **Scottish** **or** **English** **nobility** **,**
或者 任何 其他 自由 金 的 苏格兰 或者 英语 贵族 ,

或任何其他苏格兰或英格兰贵族的金质自由勋章，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
but **I** **was** **not** **the** **less** **a** **gentleman** **,**
但 我 曾是 不是 这 较少的 一个 绅士 ,

但我依然是一位绅士。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [soʊl] ['faɪərd] [ʌp] — ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [red] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] — [æt; ət][ðə; ði] [kuːl]

and	my	whole	soul	fired	up	—	almost	with	red	republicanism	—	at	the	cool
和	我的	所有的	灵魂	被解雇	向上	—	几乎	和	红色的	共和主义	—	在	这	凉爽的

['berɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'suːmd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] .

bearing	usually	assumed	towards	me	by	my	Lady	Chillingham	.
轴承	通常	假定	向	我	经过	我的	女士	奇灵厄姆	.

而我的整个灵魂却被点燃了——几乎充满了共和主义的热情——因为我的奇林厄姆夫人通常对我表现出的冷漠态度。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] ['bʊlɪt] ,

A	few	hours	since	,	the	idea	of	being	made	a	mark	for	a	Muscovite	bullet	,
一个	很少	小时	自从	,	这	主意	的	存在	制成	一个	标记	为了	一个	白云母	子弹	,

几个小时前，我萌生了成为莫斯科子弹目标的想法。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːsæk] [læns] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['moʊmənt] ;

or	a	Cossack	lance	,	had	not	been	a	matter	of	much	moment	;
或者	一个	哥萨克	槊	,	有	不是	到过	一个	事情	的	很多	片刻	;

或者说，一支哥萨克长矛，并不是什么大事；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,

now	that	the	cloud	had	dispersed	,
现在	那	这	云	有	分散的	,

现在云已经散去了，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [lu(:)'iːzə] [lʌvd] [ˌem 'iː] [stɪl] — [naʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [wɪð; wɪθ]

that	I	knew	Louisa	loved	me	still	—	now	that	I	felt	once	more	all	the	witchery	with
那	我	知道	路易莎	喜爱	我	仍然	—	现在	那	我	毛毡	一次	更多的	全部	这	巫术	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] [ɪn'hæns] [ɪg'zɪstəns] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt]

which	the	love	of	such	a	girl	can	enhance	existence	—	now	that	the	sweet
哪个	这	爱	的	这样的	一个	女孩	能	提高	存在	—	现在	那	这	甜的

[driːm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ,

dream	was	no	longer	,
梦	曾是	不	更长	,

我知道路易莎依然爱着我——现在我再次感受到了这样一个女孩的爱能给生命带来的所有魔力——现在甜蜜的梦境已经不再存在了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɔldɚˌwʊd] , [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] ,

as	it	had	been	at	Calderwood	,	a	mere	dream	,
作为	它	有	到过	在	卡尔德伍德	,	一个	仅仅	梦	,

就像在卡尔德伍德一样，那只是一场梦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ri'æləti] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz][æn; ən]

but	a	delicious	reality	—	I	came	to	the	conclusion	that	war	was	an
但	一个	可口的	现实	—	我	来了	到	这	结论	那	战争	曾是	一个

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [bɔːr] ,

impertinent	bore	,
无礼	钻孔	,

但一个令人愉悦的现实是——我得出的结论是，战争是一种无礼的无聊行为。

['glɔːri] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] , [mɑːrz][ænd; ənd][be'loʊnə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] —

glory	a	delusion	and	a	snare	,	Mars	and	Bellona	a	couple	of	humbugs	—
荣耀	一个	错觉	和	一个	圈套	,	火星	和	贝洛娜	一个	夫妻	的	骗子	—

[ðə; ði]['fɔːrmər][ə; eɪ] ['raʊdi] ,

the	former	a	rowdy	,
这	以前的	一个	喧闹的	,

荣耀是一种错觉和陷阱，战神玛尔斯和贝洛娜是一对骗子——前者是个吵闹的家伙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	the	latter	no	better	than	she	should	be	.
和	这	后者	不	更好的	比	她	应该	是	.

而后者也好不到哪里去。

[aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	can	really	assure	the	reader	that	I	would	have	borne	the	intelligence	of	a
我	能	真的	保证	这	读者	那	我	会	有	出生	这	智力	的	一个

['sʌd(ə)n] [piːs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][maɪnd] ;

sudden	peace	with	great	Christian	fortitude	and	perfect	equanimity	of	mind	;
突然	和平	和	伟大的	基督教	坚韧	和	完美的	平静	的	头脑	;

我可以向读者保证，如果我得知天降和平的消息，我会以极大的基督徒的勇气和完全的平静心态来接受；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['paʊɚz] [tuː; tə]

and	had	it	pleased	the	Emperor	Nicholas	and	the	Western	Powers	to
和	有	它	高兴	这	皇帝	尼古拉斯	和	这	西	权力	到

[ʃeɪk] [hændz] ,

shake	hands	,
摇	双手	,

如果皇帝尼古拉二世和西方列强愿意握手言和，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌʌnmə'lestɪd] [ðə; ði][kraɪ'mɪə][ænd; ənd][ðə; ði] " [sɪk] [mæn] " [æt; ət] [stæm'buːl] ,

and	leave	unmolested	the	Crimea	and	the	"	sick	man	"	at	Stamboul	,
和	离开	未受干扰	这	克里米亚	和	这	"	生病的	男人	"	在	伊斯坦布尔	,

让克里米亚和伊斯坦布尔的“病人”安然无恙。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ðer; ðər]['kwaɪət] [ɪn'tenʃən] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , ['nuːtən]

certainly	none	would	have	blessed	their	quiet	intentions	more	than	I	,	Newton
当然	没有任何	会	有	蒙福	他们的	安静的	意图	更多的	比	我	,	牛顿

-	.

Norcliff	.
-	.

当然，没有人会比我，牛顿·诺克利夫，更祝福他们这默默无闻的善意。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['roʊmən] ['senətər] , [ðer; ðər] "

But	fate	had	ordained	it	otherwise	;	and	,	like	the	Roman	senator	,	their	"
但	命运	有	受戒	它	否则	;	和	,	喜欢	这	罗马	参议员	,	他们的	"

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][wɔːr] !

voice	was	still	for	war	!
嗓音	曾是	仍然	为了	战争	!

但命运另有安排；而且，就像罗马元老院议员一样，他们的“声音仍然是支持战争的！”

" [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " 20th ['ɪnstənt] " [sɔː] [ˌem 'iː] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

"	The	eventful	evening	of	the	"	20th	instant	"	saw	me	ushered	into	the	drawing	-
"	这	多事	晚上	的	这	"	20th	立即的	"	锯	我	引导	进入	这	绘画	-

[ruːm] [æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ,

room	at	Chillingham	Park	,
房间	在	奇灵厄姆	公园	,

“就在‘20日’那个多事之夜，我被引荐进了奇灵厄姆公园的客厅，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [went] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ,

and	on	this	occasion	I	went	in	full	uniform	,
和	在	这	场合	我	去	在	满的	制服	,

这次我穿了全套制服。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [vjuːd] ,

knowing	well	that	it	enhances	the	interest	with	which	one	is	viewed	,
会心	出色地	那	它	增强	这	兴趣	和	哪个	一	是	已查看	,

深知这样做能提升他人对自己的关注度，

[ɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

in	times	when	the	atmosphere	is	so	redolent	of	gunpowder	,
在	时代	什么时候	这	气氛	是	所以	芬芳的	的	火药	,

在空气中弥漫着浓重火药味的时代，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz] [meɪd] [ʌp]

as	it	certainly	was	at	this	period	of	my	story	;	and	when	one	is	made	up
作为	它	当然	曾是	在	这	时期	的	我的	故事	;	和	什么时候	一	是	制成	向上

一

二

一

在我故事的这个阶段，情况的确如此；而当一个人被编造出来的时候——

[baɪ] [juːθ] , [baɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]['ɑːrmi] ['teɪlər] ,

By	youth	,	by	love	,	and	by	an	army	tailor	,
经过	青年	,	经过	爱	,	和	经过	一个	军队	裁缝	,

凭借青春、爱情和一位军装裁缝，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['feɪvərəbl] .

the	impression	is	generally	favourable	.
这	印象	是	一般来说	有利	.

总体印象良好。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['flʌtəd] [ˌem 'iː] ,

Circumstances	fluttered	me	,
情况	飘动	我	,

境遇令我心神不宁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei]

and	it	was	not	without	an	unwonted	emotion	of	confusion	I	made	my	way
和	它	曾是	不是	没有	一个	不寻常的	情感	的	困惑	我	制成	我的	方式

[əˈmʌŋ] ['ɒtəmənz] ,

among	ottomans	,
之中	奥斯曼人	,

我带着一种前所未有的困惑情绪，穿梭在奥斯曼人之间。

[bʊl] [teiblz] , [ænd; ənd] [glæs] - [ʃeɪdz] ,

buhl	tables	,	and	glass	-	shades	,
布尔	表格	,	和	玻璃	-	色调	,

布尔桌和玻璃灯罩，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflektɪŋ] ['mɪrɚz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] ['fɪgjərz] [ɪn]

and	seeming	to	see	in	the	reflecting	mirrors	at	least	one	hundred	figures	in
和	似乎	到	看	在	这	反思	镜子	在	至少	一	百	数据	在

['lænsər]['juːnɪfɔːrm] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][væst] [pərˈspektɪv] .

lancer	uniform	traversing	the	vast	perspectives	.
枪骑兵	制服	穿越	这	广阔的	视角	.

仿佛从镜子中看到了至少一百个身穿骑兵制服的身影，穿梭在广阔的视野中。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl][koʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪˈsiːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒiˈæləti] ([ʃiː; ʃi]

Even	the	usual	cold	and	haughty	countess	received	me	with	cordiality	(	she
甚至	这	通常	寒冷的	和	傲慢	伯爵夫人	已收到	我	和	亲切	(	她

[wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ,

was	soon	to	be	rid	of	me	for	ever	,
曾是	很快	到	是	摆脱	的	我	为了	曾经	,

就连平日里冷漠傲慢的伯爵夫人也热情地接待了我（她很快就要永远摆脱我了），

[pərˈhæps]) .

perhaps	)	.
也许	)	.

也许）。

[lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld] [pɪr] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,

Lord	Chillingham	,	a	dignified	old	peer	,	whom	it	is	difficult	to	describe	,
主	奇灵厄姆	,	一个	凝重	老的	同伴	,	谁	它	是	难的	到	描述	,

奇林厄姆勋爵是一位举止庄重的老贵族，很难用语言来形容他。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt]

as	there	was	an	absence	of	characteristics	,	and	nothing	remarkable	about
作为	那里	曾是	一个	缺席	的	特征	,	和	没有什么	卓越	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他缺乏任何特征，也没有任何值得称道的地方。

[seɪv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

save	the	extreme	length	of	his	white	waistcoat	,
节省	这	极端	长度	的	他的	白色的	马甲	,

除了他那件过长的白色马甲之外，

[met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [wɔːrmθ] [hiː; hi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi]

met	me	with	the	polite	and	pleasing	warmth	he	accorded	to	all	whom	he
遇见	我	和	这	有礼貌的	和	令人愉悦	温暖	他	同意	到	全部	谁	他

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

cared	nothing	about	.
关心	没有什么	关于	.

他用对待所有他根本不在乎的人那样礼貌而热情地接待了我。

['kɔːrə] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , ['veri] [peɪl] ,

Cora	hurried	forward	to	meet	me	,	looking	,	I	thought	,	very	pale	,
科拉	慌忙	向前	到	见面	我	,	寻找	,	我	想法	,	非常	苍白	,

科拉急忙上前迎接我，我觉得她脸色很苍白。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] — [ɪn] [diːp] [dɑːrk] [bluː] [sɪlk] ,

and	not	very	becomingly	dressed	—	in	deep	dark	blue	silk	,
和	不是	非常	合适地	穿着	—	在	深的	黑暗的	蓝色的	丝绸	,

而且穿着也不太得体——一身深蓝色丝绸衣服，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] ['flaʊnsɪz] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][aɪ] [sɔː] ['leɪdi] [luː)'iːzə] .

with	black	lace	flounces	—	and	beyond	her	I	saw	Lady	Louisa	.
和	黑色的	蕾丝	褶边	—	和	超过	她	我	锯	女士	路易莎	.

裙摆饰有黑色蕾丝花边——在她身后，我看到了路易莎夫人。

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['lætər] , [maɪ] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] ['peɪnfəli] ,

When	I	approached	the	latter	,	my	temples	throbbed	painfully	,
什么时候	我	接近	这	后者	,	我的	寺庙	悸动	痛苦地	,

当我走近后者时，我的太阳穴剧烈地跳动起来。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz][ʌv; əv][maɪ][goʊld] [sæʃ] ,

and	I	played	nervously	with	the	tassels	of	my	gold	sash	,
和	我	玩	紧张地	和	这	流苏	的	我的	金子	窗扇	,

我紧张地摆弄着金色腰带上的流苏，

[laɪk] [ə; eɪ] [rɔː] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] .

like	a	raw	boy	who	had	just	reported	his	having	joined	.
喜欢	一个	生的	男生	WHO	有	只是	据报道	他的	拥有	加入	.

就像一个刚入伍的毛头小子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [greɪv] — ['fæʃnəbli] ,

She	was	calm	,	collected	,	and	grave	—	fashionably	,
她	曾是	冷静的	,	集	,	和	严重	—	时尚地	,

她冷静、沉着、庄重——很得体。

['peɪnfəli] [soʊ] — [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] [wel] - [bred] ['brɪtnz] [duː][soʊ] [heɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [ðeɪ]

painfully	so	—	but	then	your	well	-	bred	Britons	do	so	hate	a	scene	that	they
痛苦地	所以	—	但	然后	你的	出色地	-	繁殖	英国人	做	所以	恨	一个	场景	那	他们

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [kən'troʊl] ,

have	learned	the	art	of	keeping	every	emotion	under	the	most	complete	control	,
有	学习	这	艺术	的	保持	每一个	情感	在下面	这	最多	完全的	控制	,

确实令人痛苦——但你们这些训练有素的英国人如此厌恶这种场面，以至于他们学会了如何将所有情绪都控制在绝对的掌控之下。

[rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði][kɜːrb]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts] [ðəm'selvz] .

relaxing	the	curb	only	when	it	suits	themselves	.
放松	这	抑制	仅有的	什么时候	它	西装	他们自己	.

只有在对他们有利的时候才会放松限制。

[seɪv] ['kɔːrə] , [huː] ['witnist] ['aʊər; ɑːr] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [swɑːv]

Save	Cora	,	who	witnessed	our	smiling	and	pleasant	meeting	,	our	suave
节省	科拉	,	WHO	目击者	我们的	微笑	和	令人愉快的	会议	,	我们的	温文尔雅

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] ,

exchange	of	bows	,
交换	的	弓	,

救救科拉吧，她目睹了我们面带微笑、愉快地相遇，以及我们彬彬有礼的鞠躬致意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

and	a	slight	pressure	of	the	hand	,
和	一个	轻微	压力	的	这	手	,

以及手部的轻微按压，

[nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] ,

none	could	have	read	the	thoughts	that	filled	our	eyes	and	hearts	,
没有任何	可以	有	读	这	想法	那	已填	我们的	眼睛	和	心	,

谁也无法看透我们眼中和心中的思绪。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [ə'djuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ]

and	still	less	could	they	have	imagined	the	stormy	adieux	of	the	other	evening
和	仍然	较少的	可以	他们	有	想象	这	暴风雨	再见	的	这	其他	晚上

.

:

.

他们更无法想象那天晚上那场风暴般的告别。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [drɑːps] [ðæt] ['glitəd] [ɪn] [luː'iːzəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː][dɪd][nɑːt] [rʌn] ['oʊvər] ;

The	diamond	drops	that	glittered	in	Louisa's	eyes	as	she	met	me	did	not	run	over	;
这	钻石	滴	那	闪闪发光	在	路易莎的	眼睛	作为	她	遇见	我	做过	不是	跑步	超过	;

路易莎遇见我时，她眼中闪烁的钻石般的光芒并没有流淌出来；

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [θɪk] [dɑːrk] ['læʃɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

but	were	absorbed	by	her	thick	dark	lashes	,	as	she	closed	them	for
但	是	吸收	经过	她	厚的	黑暗的	睫毛	,	作为	她	关闭	他们	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

但当她短暂地闭上眼睛时，她们的目光都被她浓密的黑色睫毛吸引住了。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] .

and	then	looked	down	.
和	然后	看起来	向下	.

然后低下了头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] ['ɔrnəmənts] ,

She	was	simply	dressed	in	white	silk	,	with	diamond	ornaments	,
她	曾是	简单地	穿着	在	白色的	丝绸	,	和	钻石	装饰品	,

她身着白色丝绸，佩戴钻石饰品，装束简洁朴素。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [her] .

and	strings	of	pearls	among	the	braids	of	her	magnificent	black	hair	.
和	字符串	的	珍珠	之中	这	辫子	的	她	壮丽	黑色的	头发	.

她乌黑亮丽的秀发间，点缀着一串串珍珠。

" [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][jʊr; jər] [frend] , [ˈmɪstər] . [diː] [ˈwɔr] [ˈbɜːrkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	invited	your	friend	,	Mr	.	De	Warr	Berkeley	,	for	the	evening	,	"	said	the
"	我	受邀	你的	朋友	,	先生	.	德	沃伦	伯克利	,	为了	这	晚上	,	"	说	这

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

“我邀请了您的朋友德瓦尔·伯克利先生今晚来，”伯爵夫人说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi]

"	but	the	invitation	,	I	fear	,	was	too	short	,	and	unfortunately	,	he
"	但	这	邀请	,	我	害怕	,	曾是	也	短的	,	和	很遗憾	,	他

[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ə; eɪ] [prɪ] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

pleaded	a	pre	-	engagement	.
恳求	一个	预	-	订婚	.

“但我担心邀请函的篇幅太短了，不幸的是，他请求提前订婚。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [smaɪl] [flæʃt] [ɪn] [luːˈiːzəz] [aɪ] .

"	At	that	moment	a	bright	and	intelligent	smile	flashed	in	Louisa's	eye	.
"	在	那	片刻	一个	明亮的	和	聪明的	微笑	闪光灯	在	路易莎的	眼睛	.

“那一刻，路易莎眼中闪过一丝明媚聪慧的笑容。”

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [əˈfer] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæktər] [ˌðerˈɪn] — [ənˈles] [aɪ]

the	whole	of	the	late	affair	was	known	only	to	the	actors	therein	—	unless	I
这	所有的	的	这	晚的	事务	曾是	已知	仅有的	到	这	演员	其中	—	除非	我

[ɪnˈkluːdɪd] [ˈbevərli] [ænd; ənd] - .

included	Beverley	and	Studhome	.
包括	贝弗利	和	-	.

整个事件只有参与其中的演员才知道——除非我把贝弗利和斯塔德霍姆也算进去。

" [ˈkæptɪn] [ˈkɔldɚwʊd] - — [maɪ] [lɔːrd] [ˈslʌbər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	Captain	Calderwood	Norcliff	—	my	Lord	Slubber	,	"	said	the	earl	,
"	队长	卡尔德伍德	-	—	我的	主	粗纺	,	"	说	这	伯爵	,

“卡尔德伍德·诺克利夫上尉——我的斯卢伯勋爵，”伯爵说道。

[æz; əz][hiː; hi][led][ˌem ˈiː] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,

as	he	led	me	forward	to	an	old	gentleman	,
作为	他	引领	我	向前	到	一个	老的	绅士	,

他领着我走到一位老先生面前，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ,

who	was	stooping	over	the	chair	of	the	countess	,
WHO	曾是	弯腰	超过	这	椅子	的	这	伯爵夫人	,

他正弯腰趴在伯爵夫人的椅子上，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈmɑːnətoʊn] .

with	whom	he	was	smiling	and	conversing	in	a	polite	monotone	.
和	谁	他	曾是	微笑	和	对话	在	一个	有礼貌的	单调	.

他面带微笑，用礼貌的单调语气与对方交谈。

" [ɑː] — [ɪnˈdiːd] — [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] , " [sed] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [ˈbəuiŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Ah — indeed — have much pleasure , " said this personage , bowing , with a
" 啊 — 的确 — 有 很多 乐趣 , " 说 这 人士 , 鞠躬 , 和 一个
[brɔːd] [kənˈvenʃən(ə)l] [smaɪl] ,
broad conventional smile ,
广阔 传统的 微笑 ,

“啊——的确——非常荣幸，”这位人物说着，鞠了一躬，脸上带着标准的笑容。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [ˈfɪŋgərz] ; " [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr][ˈnaɪdʒəl] [ˈkɔldɚwʊd]
and giving two of his withered fingers ; " any relation of Sir Nigel Calderwood
和 给予 二 的 他的 干枯 手指 ; " 任何 关系 的 先生 奈杰尔 卡尔德伍德
? "
? "
? "

他伸出两根枯萎的手指，问道：“您是奈杰尔·卡尔德伍德爵士的亲戚吗？”

" [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] . "
" His nephew . "
" 他的 侄子 . "

“他的侄子。”

" [diː] - [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
" De - lighted to see you , my dear sir .
" 德 - 照明 到 看 你 , 我的 亲爱的 先生 .

见到您真是太高兴了，我亲爱的先生。

[sɜːr][ˈnaɪdʒəl][ɪz] [hɪr] — [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
Sir Nigel is here — arrived this morning . "
先生 奈杰尔 是 这里 — 到达的 这 早晨 . "

奈杰尔爵士到了——今天早上到的。

" [wiː; wi][bʌt; bət] [weɪt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][ɪz] [smɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
" We but wait his appearance for dinner ; our party is small , as you see ,
" 我们 但 等待 他的 外貌 为了 晚餐 ; 我们的 派对 是 小的 , 作为 你 看 ,
[ˈkæptɪn] - ,
Captain Norcliff ,
队长 - ,

“我们只等他来吃晚饭了；正如你所见，诺克利夫船长，我们一行人很少。”

" [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [stɪl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [ˈoʊldər] ,
" said the countess , who was certainly still beautiful , being a larger , older ,
" 说 这 伯爵夫人 , WHO 曾是 当然 仍然 美丽的 , 存在 一个 更大的 , 老 ,

“伯爵夫人说道，她虽然年纪大了，身材也更丰满，但依然美丽动人。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsteɪtli] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][lu(:)ˈiːzə] ,
and more stately version of Louisa ,
和 更多的 庄严 版本 的 路易莎 ,

以及更端庄的路易莎版本，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊdərd] [tuːˈpeɪ] [wʊd] [wel] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] .
and a powdered toupee would well have suited her face and stature .
和 一个 粉末状 假发 会 出色地 有 适合 她 脸 和 身材 .

一顶扑了粉的假发很适合她的脸型和身材。

[əˈmɪd] [ˈvæpɪd] [dɪsˈkʌʃnz] [ɔːr] [ˈdesəltɔːri] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌprɔbəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði]
Amid vapid discussions or desultory remarks about the probabilities of the war , the
之中 乏味 讨论 或者 漫无目的的 评论 关于 这 概率 的 这 战争 , 这
[ˈweðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] ,
weather , and the crops ,
天气 , 和 这 农作物 ,

在关于战争可能性、天气和庄稼的空洞讨论或漫不经心的评论中，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] ['æbərˌdiːnz] [sə'spɪʃəs] ['pɑːləsi] — ['ænti] - ['dɪnər] [ri'maːks] — [waɪl] [maɪ] [aɪz]

with	my	Lord	Aberdeen's	suspicious	policy	—	ante	-	dinner	remarks	—	while	my	eyes
和	我的	主	阿伯丁的	可疑的	政策	—	赌注	-	晚餐	评论	—	尽管	我的	眼睛

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][luː)'iːzə] ,

from	time	to	time	sought	those	of	Louisa	,
从	时间	到	时间	寻求	那些	的	路易莎	,

阿伯丁勋爵疑心重重——晚餐前的闲聊——而我的目光却不时地落在路易莎的身上。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][maɪ] ['welθi] ['raɪv(ə)l] , [huː] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ]

I	studied	the	aspect	of	my	wealthy	rival	,	who	,	little	suspecting	the	secret	of	my
我	研究	这	方面	的	我的	富裕	竞争对手	,	WHO	,	小的	怀疑	这	秘密	的	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

我仔细观察了那位富有的竞争对手，他丝毫没有察觉到我心中的秘密。

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

had	immediately	engaged	me	in	conversation	.
有	立即地	已订婚的	我	在	对话	.

他立刻和我搭讪起来。

[lɔːrd] ['slʌbər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ðoʊ] ['faɪnli]

Lord	Slubber	was	not	so	tall	as	he	had	been	;	his	features	,	though	finely
主	粗纺	曾是	不是	所以	高的	作为	他	有	到过	;	他的	特征	,	尽管	精细地

[kʌt] ,

cut	,
切	,

斯卢伯勋爵的身高不如以前了；他的五官虽然轮廓分明，

[wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['flæbi] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['rɪŋklz]

were	somewhat	flabby	now	,	and	had	become	a	mass	of	undoubted	wrinkles
是	有些	松弛	现在	,	和	有	变得	一个	大量的	的	毫无疑问	皱纹

,

,
,

现在皮肤有些松弛，布满了皱纹。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] " [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

yet	he	had	been	deemed	"	the	handsomest	man	of	his	day	,
然而	他	有	到过	被认为	"	这	最英俊的	男人	的	他的	天	,

然而，他却被认为是“当时最英俊的男人”。

" [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

"	a	period	on	which	we	shall	not	venture	to	speculate	.
"	一个	时期	在	哪个	我们	将	不是	风险投资	到	推测	.

“我们不敢妄加猜测的时期。”

[ðə; ði] ['vetərən] [ruː'eɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] " [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɔːg] " [jet] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]

The	veteran	roué	considered	himself	"	a	lively	dog	"	yet	,	and	hoped	to	achieve
这	老将	鲁埃	经过考虑的	他自己	"	一个	热闹	狗	"	然而	,	和	希望	到	达到

['kɔŋkwests] .

conquests	.
征服	.

这位老浪荡子自认为“依然活力四射”，希望能够取得一些成就。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrt]['oʊvər] ['neɪtʃər] ,

Thus	his	teeth	were	a	brilliant	triumph	of	art	over	nature	,
因此	他的	牙齿	是	一个	杰出的	胜利	的	艺术	超过	自然	,

因此，他的牙齿是艺术战胜自然的辉煌胜利。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [bɔːl] ,

and	though	his	head	was	bare	and	smooth	as	a	billiard	-	ball	,
和	尽管	他的	头	曾是	裸	和	光滑的	作为	一个	台球	-	球	,

虽然他的头光秃秃的，光滑得像个台球，

[hɪz; ɪz] ['pendʒələs] [tʃiːks] [wɔːr] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [hjuː] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt]

his	pendulous	cheeks	wore	a	delicate	little	pink	hue	there	could	be	no	doubt
他的	下垂的	脸颊	穿着	一个	精美的	小的	粉色的	色调	那里	可以	是	不	怀疑

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他下垂的脸颊上泛着淡淡的粉红色，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] , ['sʌmwʌt] ['prɑːmɪnənt] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ri'siːdɪŋ]

His	face	,	with	its	long	,	aristocratic	nose	,	somewhat	prominent	chin	,	and	receding
他的	脸	,	和	它是	长的	,	贵族	鼻子	,	有些	著名的	下巴	,	和	消退

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他的脸，有着长长的、贵族式的鼻子，略微突出的下巴，以及后缩的前额。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] ['sɪmpərɪŋ] [smaɪl] , [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [boʊ] [næʃ]

and	his	perpetual	simpering	smile	,	reminded	one	of	the	portraits	of	Beau	Nash
和	他的	永久	谄媚	微笑	,	提醒	一	的	这	肖像	的	博	纳什

,

,

,

他那永远挂在脸上的傻笑，让人想起博·纳什的肖像画。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ['fænsi] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['rʌflz] ,

and	made	one	fancy	how	well	he	would	have	suited	the	powder	and	ruffles	,
和	制成	一	想要	如何	出色地	他	会	有	适合	这	粉末	和	褶边	,

让人不禁想象他穿上粉底和褶边裙会是多么好看。

[ðə; ði]['bægwig][ænd; ənd] [smɔːl] - [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

the	bagwig	and	small	-	sword	of	the	early	days	of	George	III	.	,
这	巴格维格	和	小的	-	剑	的	这	早期的	天	的	乔治	三、	.	,

乔治三世早期使用的头饰和短剑。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊdiəs] [blæk] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [ænd; ənd] ['weɪtər] - [laɪk] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

rather	than	the	odious	black	swallow	-	tail	and	waiter	-	like	costume	of	the
相当	比	这	令人厌恶的	黑色的	吞	-	尾巴	和	服务员	-	喜欢	戏服	的	这

['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

present	age	.
展示	年龄	.

而不是当今时代令人厌恶的黑色燕尾服和侍者般的服装。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gærələs] [oʊld] [boʊ] — [ðɪs] " [liːn] [ænd; ənd] ['slɪpərd] [ˌpæntə'luːn] " — [wʌz; wəz][ðə; ði]

And	this	garrulous	old	beau	—	this	"	lean	and	slippered	pantaloon	"	—	was	the
和	这	贫嘴	老的	帅哥	—	这	"	倾斜	和	拖鞋	灯笼裤	"	—	曾是	这

[dɪ'sendənt] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrmən] [laɪn] [ʌv; əv] - [diː] ['gʌljən] ,

descendant	and	representative	of	the	great	Norman	line	of	Slobar	de	Gullion	,
后裔	和	代表	的	这	伟大的	诺曼	线	的	-	德	古利昂	,

而这位喋喋不休的老帅哥——这位“瘦削的拖鞋老头”——是伟大的诺曼底斯洛巴尔·德·古利翁家族的后裔和代表人物。

[huː] [hæd; həd] ['hæmstrʌŋ] [ðə; ði]['sæksn] [kɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] ,

who	had	hamstrung	the	Saxon	Kerne	in	the	New	Forest	,
WHO	有	腿筋	这	撒克逊	内核	在	这	新的	森林	,

谁曾削弱了新森林的撒克逊人核心部队？

[ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['graɪndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒuːdə] ;

extracted	the	grinders	of	the	sons	of	Judah	;
提取	这	研磨机	的	这	儿子们	的	犹大	;

把犹大子孙中的磨坊主拔出来；

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][mɑːrk] ([æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['nævi] [maɪt] [duː]) [æt; ət]['mægnə] ['kɑːrtə] ,

who	had	made	their	mark	(	as	an	Irish	navvy	might	do	)	at	Magna	Charta	,
WHO	有	制成	他们的	标记	(	作为	一个	爱尔兰	领航员	可能	做	)	在	麦格纳	宪章	,

他们（就像爱尔兰建筑工人可能会做的那样）在《大宪章》的签署过程中留下了自己的印记。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['aɪərnmɑːŋgəri][ɪn] ['ɛdwɚdz] [ræŋks][æt; ət] ['bænək,bəːn] , [ænd; ənd][ɪn]

and	ridden	in	all	their	ironmongery	in	Edward's	ranks	at	Bannockburn	,	and	in
和	骑	在	全部	他们的	五金店	在	爱德华的	排名	在	班诺克本	,	和	在

['hɛnriːz] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] .

Henry's	at	Agincourt	.
亨利的	在	阿金库尔	.

他们把所有的铁器都带到了爱德华在班诺克本的军队中，又带到了亨利在阿金库尔的军队中。

[maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][lu(:)'iːzə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [gest]

My	satisfaction	in	finding	myself	still	the	lover	of	Louisa	,	and	again	the	guest
我的	满意	在	寻找	我	仍然	这	情人	的	路易莎	,	和	再次	这	客人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

令我欣慰的是，我依然是路易莎的情人，并且再次成为她父亲的客人。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][sʌm; səm]

was	somewhat	dashed	by	the	presence	of	this	,	in	some
曾是	有些	虚线	经过	这	在场	的	这	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , [huː] ,

respects	,	formidable	rival	,	who	,
尊重	,	强大	竞争对手	,	WHO	,

这位在某些方面实力强劲的对手的出现，让他感到有些沮丧。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

as	the	countess	informed	me	in	a	whisper	,
作为	这	伯爵夫人	知情的	我	在	一个	耳语	,

伯爵夫人低声告诉我：

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['zeləs] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd]

was	about	to	be	created	a	marquis	for	his	zealous	support	of	Lord
曾是	关于	到	是	创建	一个	侯爵	为了	他的	热心	支持	的	主

['æbər,diːnz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

Aberdeen's	administration	,
阿伯丁的	行政	,

他原本即将因对阿伯丁勋爵政府的热情支持而被册封为侯爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər]

and	was	to	be	decorated	with	the	Garter	,	of	which	the	Emperor
和	曾是	到	是	装饰	和	这	袜带	,	的	哪个	这	皇帝

['nɪkələs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'praɪvd] .

Nicholas	had	just	been	deprived	.
尼古拉斯	有	只是	到过	被剥夺的	.

并将被授予嘉德勋章，而皇帝尼古拉二世刚刚被剥夺了这一勋章。

[aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ,

I	muttered	something	by	way	of	reply	,	and	Lady	Louisa	,
我	低声说道	某物	经过	方式	的	回复	,	和	女士	路易莎	,

我咕哝了几句作为回应，路易莎夫人

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] , [sed] , ['læfɪŋli] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] —

who	was	seated	near	us	on	an	ottoman	,	said	,	laughingly	,	behind	her	fan	—
WHO	曾是	坐着	靠近	我们	在	一个	奥斯曼	,	说	,	笑着	,	在后面	她	扇子	—

坐在我们附近矮凳上的她，一边笑着一边躲在扇子后面说道——

" [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][keɪ] . [dʒiː] . [oʊ] , ['mæmə] , [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][kwɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	A	marquis	and	K	.	G	.	Oh	,	mamma	,	such	an	old	quiz	it	is	!
"	一个	侯爵	和	K	.	G	.	哦	,	妈妈	,	这样的	一个	老的	测验	它	是	!

“侯爵和KG 哦，妈妈，这真是个古老的测验啊！”

[bʌt; bət] , ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd]['kɔːrə] , [tuː]

But	,	only	imagine	,	he	has	been	proposing	to	take	us	all	,	and	Cora	,	too
但	,	仅有的	想象	,	他	有	到过	提议	到	拿	我们	全部	,	和	科拉	,	也

,

,

,

但是，试想一下，他一直计划带走我们所有人，还有科拉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] — [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

in	his	yacht	to	Constantinople	—	or	even	to	the	Black	Sea	,	if	we	wish	it	.	"
在	他的	游艇	到	君士坦丁堡	—	或者	甚至	到	这	黑色的	海	,	如果	我们	希望	它	.	"

乘坐他的游艇前往君士坦丁堡——或者如果我们愿意，甚至可以前往黑海。

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	How	kind	of	him	.	"
"	如何	种类	的	他	.	"

“他真是太好了。”

" [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [bræs] ['gʌnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [meɪ] [ə'sɪst] ['ædmərəl]['laɪənz] , [ɪf]

"	She	carries	brass	guns	,	and	he	believes	he	may	assist	Admiral	Lyons	,	if
"	她	携带	黄铜	枪支	,	和	他	相信	他	可能	协助	上将	莱昂斯	,	如果

['nesəseri] . "

necessary	.	"
必要的	.	"

“她携带黄铜枪，他认为如有必要，他可以协助莱昂斯海军上将。”

" [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] , " [aɪ] [hɜːrd] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm]

"	Remember	that	he	is	a	devoted	admirer	of	yours	,	"	I	heard	Lady	Chillingham
"	记住	那	他	是	一个	奉献	仰慕者	的	你的	,	"	我	听到	女士	奇灵厄姆

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

“记住，他是你的忠实仰慕者，”我听到奇林厄姆夫人低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] ['aʊtraɪt] .

with	a	glance	which	repressed	her	daughter's	desire	to	laugh	outright	.
和	一个	瞥一眼	哪个	压抑	她	女儿的	欲望	到	笑	直接	.

她瞥了女儿一眼，女儿顿时没了笑意。

" [hʌʃ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ['ʃɑːrpli] ; " ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəl]

"	Hush	,	mamma	,	"	she	replied	,	shutting	her	fan	sharply	;	"	confidences	are	unusual
"	嘘	,	妈妈	,	"	她	回复	,	关闭	她	扇子	尖锐地	;	"	秘密	是	异常

[ɪn][juː; jʊ] ;

in	you	;
在	你	;

“嘘，妈妈，”她回答道，同时用力合上了扇子；“你很少这么坦诚；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hiː; hi][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

and	as	for	he	you	speak	of	,	his	appearance	is	quite	enough	to	make
和	作为	为了	他	你	说话	的	,	他的	外貌	是	相当	足够的	到	制作

[wʌn] [groʊ] [oʊld] .

one	grow	old	.
一	生长	老的	.

至于你提到的那个人，他的外表足以让人老去。

" ['weðər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [aɪ]

"	Whether	the	countess	would	have	checked	this	unseemly	remark	,	which	I
"	无论	这	伯爵夫人	会	有	已检查	这	不体面的	评论	,	哪个	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌoʊvɜˈhiːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

could	not	help	overhearing	with	joy	,
可以	不是	帮助	偷听	和	喜悦	,

“伯爵夫人是否会阻止这句不雅的话呢？我忍不住高兴地偷听到了这句话。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]

I	know	not	,	for	at	that	moment	the	roar	of	the	dinner	-	gong	was	heard	in
我	知道	不是	,	为了	在	那	片刻	这	吼	的	这	晚餐	-	锣	曾是	听到	在

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

the	vestibule	,
这	前厅	,

我不知道，因为就在这时，门厅里传来了晚餐锣的轰鸣声。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr]['naɪdʒəl] , ['lʊkɪŋ] [heɪl] , ['hɑːrti] , [ænd; ənd] ['rʌdi] ,

and	my	uncle	,	Sir	Nigel	,	looking	hale	,	hearty	,	and	ruddy	,
和	我的	叔叔	,	先生	奈杰尔	,	寻找	哈尔	,	爽朗	,	和	红润	,

我的叔叔奈杰尔爵士，看起来精神矍铄，身体健康，面色红润。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [her] [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , ['entərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

with	his	silver	hair	all	shining	and	waving	,	entered	,	and	shook	hands	with
和	他的	银	头发	全部	灼灼	和	挥手	,	进入	,	和	摇晃	双手	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他银发闪亮飘逸，走了进来，并与每个人握手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [soʊ] ['wɔːrmli] [æz; əz][ˌem 'iː] .

but	with	none	so	warmly	as	me	.
但	和	没有任何	所以	热情地	作为	我	.

但没有人比我更热情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [tɑːp] - [buːts] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔːrdɪd] ['brɪtʃɪz] ,

He	wore	a	dark	grey	riding	-	coat	,	top	-	boots	,	and	white	corded	breeches	,
他	穿着	一个	黑暗的	灰色的	骑术	-	外套	,	顶部	-	靴子	,	和	白色的	有线	马裤	,

他身穿深灰色骑马外套、高筒靴和白色灯芯绒马裤。

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]

a	costume	for	which	he	apologized	to	the	countess	,	and	then	turned
一个	戏服	为了	哪个	他	道歉	到	这	伯爵夫人	,	和	然后	转向

[ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

again	to	me	.
再次	到	我	.

他为此向伯爵夫人道歉，然后又转向我。

" [ɪ'gæd] , ['nuːtən] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

"	Egad	,	Newton	,	glad	to	see	you	,	my	dear	boy	—	in	uniform	,
"	哎呀	,	牛顿	,	高兴的	到	看	你	,	我的	亲爱的	男生	—	在	制服	,

“哎呀，牛顿，真高兴见到你，我亲爱的孩子——穿着制服的你，

[tuː] — [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæʃ] [ænd; ənd] [epə'lets] !
too — how well the fellow looks in his sash and epaulettes !
也 — 如何 出色地 这 同伴 看起来 在 他的 窗扇 和 肩章 !

还有——他戴着绶带和肩章的样子真帅！

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] , ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ; [bʌt; bət][aɪ] [roʊd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
Your pardon for being so late , Lady Chillingham ; but I rode over to the
你的 赦免 为了 存在 所以 晚的 , 女士 奇灵厄姆 ; 但 我 骑 超过 到 这
['bærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

奇林厄姆夫人，请原谅我来晚了；我骑马去了兵营。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['nuːtən] [hɪr] .
thinking to accompany Newton here .
思维 到 陪伴 牛顿 这里 .

想着陪牛顿来这里。

[haʊ] [glæd] ['wɪli] , [maɪ][oʊld] ['kiːpərz] [sʌn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
How glad Willie , my old keeper's son , was to see me !
如何 高兴的 威利 , 我的 老的 守门员 儿子 , 曾是 到 看 我 !

我的老管理员的儿子威利见到我时高兴极了！

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] ;
Returning , I lost my way among a network of green lanes and hedgerows ;
返回 , 我 丢失的 我的 方式 之中 一个 网络 的 绿色的 车道 和 树篱 ;

返回途中，我在纵横交错的绿色小径和树篱中迷路了；

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [kent] [hɪr] [ɪz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
but as your Kent here is as flat as a billiard - table , when compared with
但 作为 你的 肯特 这里 是 作为 平坦的 作为 一个 台球 - 桌子 , 什么时候 比较的 和
[faɪf] [ænd; ənd] [kin'rɔs] ,
Fife and Kinross ,
法夫郡 和 金罗斯 ,

但是，与法夫和金罗斯郡相比，你们肯特郡的地形平坦得像台球桌一样。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪliːn] [hɪlz] , [aɪ] [roʊd] [streɪt] [fɔːr; fər]
the slopes of the Lomonds , and the Saline hills , I rode straight for
这 连续下坡 的 这 - , 和 这 盐水 丘陵 , 我 骑 直的 为了
['tʃɪlɪŋˌhæm] ,
Chillingham ,
奇灵厄姆 ,

我骑马穿过洛蒙德山的斜坡和萨林山，径直前往奇灵厄姆。

['rʌʃɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [hedʒz] , [sʌŋk] [fensiz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ɪts] [wei] ,
rushing my horse at hedges , sunk fences , and everything that came in its way ,
匆忙 我的 马 在 对冲 , 沉没 栅栏 , 和 一切 那 来了 在 它是 方式 ,

我策马狂奔，撞向树篱、低矮的栅栏以及沿途的一切障碍物。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [θrets] [ə'genst] ['trespəsəz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! "
in defiance of threats against trespassers , and so forth , and I am here ! "
在 蔑视 的 威胁 反对 擅闯者 , 和 所以 前进 , 和 我 是 这里 ! "

尽管有人威胁要禁止擅闯者等等，但我还是来了！

" ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [haʊndz] , [eɪ] , [sɜːr]['naɪdʒəl] ? " [sed] [ðə; ði]
" Coming as became the master of the Fife hounds , eh , Sir Nigel ? " said the
" 未来 作为 成为 这 掌握 的 这 法夫郡 猎犬 , 嗯 , 先生 奈杰尔 ? " 说 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] ;
countess ;
伯爵夫人 ;

“奈杰尔爵士，你这身打扮真像个法夫猎犬的主人啊？”伯爵夫人说道；

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] .

"	but	now	I	shall	take	your	arm	.
"	但	现在	我	将	拿	你的	手臂	.

“但现在我要挽住你的胳膊。”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [led] ['kɔːrə] , ['slʌbər] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ;

"	The	earl	led	Cora	,	Slubber	gave	his	arm	to	Lady	Louisa	;
"	这	伯爵	引领	科拉	,	粗纺	给予	他的	手臂	到	女士	路易莎	;

伯爵牵着科拉，斯卢伯挽着路易莎夫人的胳膊；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['tʃɔsɚz] " ['dʒænjueri][ænd; ənd] [meɪ] , " [æz; əz][aɪ] [brɔːt] [ʌp]

and	I	thought	of	honest	Chaucer's	"	January	and	May	,	"	as	I	brought	up
和	我	想法	的	诚实的	乔叟的	"	一月	和	可能	,	"	作为	我	带来	向上

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

当我落在队伍最后时，我想起了诚实的乔叟的《一月与五月》。

['soʊləs] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz][ʌv; əv][maɪ] [sæʃ] , [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

solus	,	playing	with	the	tassels	of	my	sash	,	and	gnawing	my	moustache	,
索鲁斯	,	玩耍	和	这	流苏	的	我的	窗扇	,	和	啃咬	我的	胡子	,

索鲁斯，玩弄着腰带上的流苏，啃着我的胡子，

[æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

as	we	marched	through	a	double	line	of	liveried	servants	to	the	dining	-	room
作为	我们	行军	通过	一个	双倍的	线	的	身着制服的	仆人	到	这	用餐	-	房间

,

,	
,	

我们穿过两列身着制服的仆人，走向餐厅。

[wer] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] .

where	I	contrived	to	seat	myself	on	her	other	side	.
在哪里	我	人为的	到	座位	我	在	她	其他	边	.

我设法坐在了她的另一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ə'baʊt] [oʊld] ['slʌbər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

There	was	an	air	of	propriety	about	old	Slubber	,	which	,	though	it	made
那里	曾是	一个	空气	的	礼	关于	老的	粗纺	,	哪个	,	尽管	它	制成

[lu(:)'iːzə] [læf] ,

Louisa	laugh	,
路易莎	笑	,

老斯卢伯身上有一种拘谨的气质，虽然这让路易莎发笑，

[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['dɪstəns] .

was	intensely	provoking	to	me	,	who	had	to	keep	my	conventional	distance	.
曾是	强烈地	挑衅	到	我	,	WHO	有	到	保持	我的	传统的	距离	.

这对我来说极具挑衅性，但我不得不保持惯常的距离。

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] ,

However	,	I	could	cross	a	country	with	her	when	riding	to	hounds	,
然而	,	我	可以	叉	一个	国家	和	她	什么时候	骑术	到	猎犬	,

然而，我可以和她一起骑马穿越整个国家去追捕猎犬。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər] [laɪð] [weɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːlts] [wen] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] ; [θæŋk] ['hev(ə)n] !

and	claim	her	lithe	waist	for	a	waltz	when	occasion	offered	;	thank	heaven	!
和	宣称	她	轻盈	腰部	为了	一个	华尔兹	什么时候	场合	提供	;	感谢	天堂	!

当机会来临时，她会欣然接受与她共舞华尔兹的邀请；感谢上苍！

['aʊər; ɑːr] ['siːnaɪl] ['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [naʊ] ;

our	senile	Anglo	-	Norman	was	beyond	these	,	and	a	few	other	things	now	;
我们的	衰老	盎格鲁	-	诺曼	曾是	超过	这些	,	和	一个	很少	其他	事物	现在	;

我们那位年迈的盎格鲁-诺曼人已经超越了这些，以及其他一些事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]

and	she	gave	me	many	a	bright	and	intelligent	glance	from	under	her
和	她	给予	我	许多	一个	明亮的	和	聪明的	瞥一眼	从	在下面	她

[lɔːŋ] [blæk] [ˈaɪlæʃɪz] ,

long	black	eyelashes	,
长的	黑色的	睫毛	,

她透过长长的黑色睫毛，给了我许多次明亮而睿智的目光。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] — [ˌrɛkəgˈnɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][self] - [ˈsætɪsfaɪd]

which	were	almost	curled	at	the	tips	—	recognitions	of	which	his	self	-	satisfied
哪个	是	几乎	卷曲	在	这	尖端	—	表彰	的	哪个	他的	自己	-	使满意

[ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈɪgnərəns] .

lordship	was	in	blissful	ignorance	.
领主	曾是	在	幸福的	无知	.

它们的尖端几乎都卷曲了——对此，他那自鸣得意的领主却浑然不觉。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] ;

I	had	the	engagement	ring	to	restore	;
我	有	这	订婚	戒指	到	恢复	;

我需要修复那枚订婚戒指；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ˈtwɑːdl] ,

but	in	the	meantime	our	conversation	was	confined	to	dinner	-	table	twaddle	,
但	在	这	与此同时	我们的	对话	曾是	受限	到	晚餐	-	桌子	废话	,

但与此同时，我们的谈话仅限于餐桌上的闲聊。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] - [lɑː] [ˈrʌs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [dʌn]

and	as	the	dinner	was	served	up	à	la	Russe	,	and	all	the	carving	done
和	作为	这	晚餐	曾是	服务	向上	-	拉	俄罗斯	,	和	全部	这	雕刻	完毕

[əˈsaɪd] ,

aside	,
旁边	,

晚餐按照俄式风格上桌，切肉工作也已完成，

[ˈiːv(ə)n][ɪts] [ˈkəːtisiz] [wɜːr; wər] [əˈbɑːlɪʃt] :

even	its	courtesies	were	abolished	:
甚至	它是	礼貌	是	废除	:

就连礼节也被废除了：

[soʊ][wiː; wi] [kənˈfæbjʊleɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈhɑːloʊ] [ˈɜːrnɪstnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprevələnt] [ˈruːmər] [ðæt] [ɔːl]

so	we	confabulated	with	much	hollow	earnestness	on	the	prevalent	rumour	that	all
所以	我们	捏造的	和	很多	空洞的	认真	在	这	流行	谣言	那	全部

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] ,

the	cavalry	,
这	骑兵	,

于是，我们虚伪地认真讨论起当时盛行的谣言，说所有的骑兵，

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈhevi] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [θruː] [fræns] [tuː; tə] [maːˈseilz] , [ðə; ði][læst] [bætʃ]

light	and	heavy	,	were	to	march	through	France	to	Marseilles	,	the	last	batch
光	和	重的	,	是	到	行进	通过	法国	到	马赛	,	这	最后的	批

[ʌv; əv][ˈnɑːvəlz][frʌm; frəm] - ,

of	novels	from	Mudie's	,
的	小说	从	-	,

轻装上阵，重装上阵，将穿越法国前往马赛，这是穆迪的最后一批小说。

[ðə; ði] [reɪs] [ˈmiːtiŋz] , [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈdɜːrbi] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪks] [ˈiːkwəli] [fɑːr][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]

the	race	meetings	,	the	future	Derby	,	and	other	topics	equally	far	from	our
这	种族	会议	,	这	未来	德比	,	和	其他	主题	同样地	远的	从	我们的

[ˈhɑːrts] ;

hearts	;
心	;

赛马会、未来的德比大赛以及其他同样与我们毫不相干的话题；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][oʊld] [lɔːrd] ['slʌbər] ,

and	then	we	had	to	laugh	at	old	Lord	Slubber	,
和	然后	我们	有	到	笑	在	老的	主	粗纺	,

然后我们不得不嘲笑老斯卢伯勋爵，

[wen] [hiː; hi] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] ['evri] [smɔːl] [wɪt] [dɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

when	he	perpetrated	the	joke	that	every	small	wit	did	at	that	time	.
什么时候	他	实施	这	开玩笑	那	每一个	小的	有	做过	在	那	时间	.

他开了一个当时每个小机灵鬼都会开的玩笑。

" ['tɜːrki] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

"	Turkey	,	my	lord	?	"	said	a	servant	.
"	火鸡	,	我的	主	?	"	说	一个	仆人	.

“大人，您要土耳其吗？”一个仆人问道。

" [θæŋks] — [ə; eɪ] [slaɪs] — [dʒʌst] [wʌt] ['nɪkələs] ['wɒnts] . "

"	Thanks	—	a	slice	—	just	what	Nicholas	wants	.	"
"	谢谢	—	一个	片	—	只是	什么	尼古拉斯	想要	.	"

“谢谢——一小块——正是尼古拉斯想要的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] , ['nuːtən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

"	And	what	you	,	Newton	,	and	other	fellows	,	must	prevent	him	from
"	和	什么	你	,	牛顿	,	和	其他	伙伴们	,	必须	防止	他	从

['getɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [sɜːr]['naɪdʒəl] .

getting	,	eh	?	"	said	Sir	Nigel	.
获得	,	嗯	?	"	说	先生	奈杰尔	.

“那么，牛顿和你们这些家伙，究竟要阻止他得到什么呢？”奈杰尔爵士说道。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wʌz; wəz][də; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ]

To	return	our	engagement	ring	was	the	chief	object	that	agitated	me	during
到	返回	我们的	订婚	戒指	曾是	这	首席	目的	那	激动	我	期间

['dɪnər] ; [ænd; ənd] ,

dinner	;	and	,
晚餐	;	和	,

晚餐期间，让我最烦恼的就是归还订婚戒指这件事；而且，

[ɑːn] [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] [lu(:)'iːzə][hæd; həd] [drɔːn] [də; ði] [glʌv] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [left] [hænd] ,

on	perceiving	that	Louisa	had	drawn	the	glove	off	her	lovely	left	hand	,
在	感知	那	路易莎	有	绘制	这	手套	离开	她	迷人的	左边	手	,

当他发现路易莎已经从她那只漂亮的左手上脱下了手套时，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [də; ði] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['dɔːdld] ['oʊvər]

I	almost	thought	the	return	was	thereby	invited	;	and	as	we	dawdled	over
我	几乎	想法	这	返回	曾是	从而	受邀	;	和	作为	我们	磨蹭	超过

[də; ði] [dɪ'zɜːrt] ,

the	dessert	,
这	甜点	,

我几乎以为这是在邀请我再次光临；当我们磨蹭着享用甜点时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] [ɑːn][də; ði] ['ɝːlz] ['feɪvərɪt] [roʊz] [diː'ju] ['bɑːri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sɛvr] ['tʃaɪnə] ,

which	was	served	up	on	the	earl's	favourite	Rose	du	Barri	service	of	Sèvres	china	,
哪个	曾是	服务	向上	在	这	伯爵的	最喜欢的	玫瑰	杜	巴里	服务	的	塞夫尔	中国	,

这道菜是用伯爵最喜欢的塞夫尔瓷器玫瑰杜巴里系列餐具盛装的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['slʌbər] [wækst] ['eləkwənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [lɔːrd] ['æbərˌdiːnz] ['daʊtf(ə)l] ['pɑːləsi] ,

and	while	Slubber	waxed	eloquent	on	his	friend	Lord	Aberdeen's	doubtful	policy	,
和	尽管	粗纺	打蜡	雄辩	在	他的	朋友	主	阿伯丁的	疑	政策	,

当斯卢伯滔滔不绝地谈论他的朋友阿伯丁勋爵令人怀疑的政策时，

[wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɔːr] [ɔːl][tuː; tə] ['frɪtərz] , [aɪ] [kən'traɪvd] , [ˌʌn'siːn] ,

which	my	uncle	tore	all	to	fritters	,	I	contrived	,	unseen	,
哪个	我的	叔叔	撕裂	全部	到	油炸饼	,	我	人为的	,	看不见	,

我叔叔把它们全都炸成了碎片，我偷偷地策划了这件事。

[tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [ræŋ'guːn] ['daɪmənd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [maɪn] ,

to	place	my	Rangoon	diamond	in	her	hand	,	which	closed	upon	it	and	mine	,
到	地方	我的	仰光	钻石	在	她	手	,	哪个	关闭	之上	它	和	矿	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ,

with	a	rapid	,
和	一个	迅速的	,

我将我的仰光钻石放在她手中，她的手迅速合拢，将我的钻石和我的手紧紧握住。

[bʌt; bət] ['nɜːrvəs] ['preʃər] , [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][maɪ]

but	nervous	pressure	,	which	sent	a	thrill	to	my	heart	,	and	a	flush	to	my
但	紧张的	压力	,	哪个	发送	一个	刺激	到	我的	心	,	和	一个	冲洗	到	我的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

但紧张的压力却让我心跳加速，脸颊泛红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] !

It	was	done	!
它	曾是	完毕	!

完成了！

[rɪ'kʌvərɪŋ] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['evər] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [kəm'poʊʒər] , [ʃiː; ʃi] [æskt]

Recovering	—	if	,	indeed	,	she	ever	lost	it	—	her	complete	composure	,	she	asked
恢复中	—	如果	,	的确	,	她	曾经	丢失的	它	—	她	完全的	镇定	,	她	问

[ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['kæʒuəli] ,

me	,	with	a	smile	,	as	if	casually	,
我	,	和	一个	微笑	,	作为	如果	随意地	,

她恢复了镇定——如果她真的曾经失去过镇定的话——然后面带微笑，漫不经心地问我：

[haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['fæməli]['mɑːtoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['gɑːblət] .

how	I	liked	the	family	motto	,	which	was	graven	round	the	champagne	goblets	.
如何	我	喜欢	这	家庭	座右铭	,	哪个	曾是	雕刻	圆形的	这	香槟酒	高脚杯	.

我很喜欢刻在香槟酒杯周围的家族格言。

" [prɛnz] [mwɑː] [tel] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [swiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Prends	moi	tel	que	je	suis	,	"	she	added	,	reading	it	.
"	prends	我	电话	que	杰	苏伊斯	,	"	她	额外	,	阅读	它	.

“Prends moi tel que je suis，”她边读边补充道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [sed] [aɪ] .

"	I	understand	it	with	delight	,	"	said	I	.
"	我	理解	它	和	喜	,	"	说	我	.

“我欣然理解，”我说。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [fɪld]

"	Take	me	such	as	I	am	,	"	she	translated	,	with	a	glance	which	filled
"	拿	我	这样的	作为	我	是	,	"	她	翻译	,	和	一个	瞥一眼	哪个	已填

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

me	with	joy	.
我	和	喜悦	.

“接受我本来的样子吧，”她翻译道，眼神中充满了喜悦。

[pʊr] [oʊld] ['slʌbər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['æktɪd]['ɔːlmoʊst]

Poor	old	Slubber	knew	nothing	of	the	little	enigma	that	was	being	acted	almost
贫穷的	老的	粗纺	知道	没有什么	的	这	小的	谜	那	曾是	存在	行动	几乎

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] ,

under	his	aristocratic	nose	,
在下面	他的	贵族	鼻子	,

可怜的老斯卢伯对几乎就在他眼皮底下发生的这个小谜团一无所知。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [ri'ma:ks] [æz; əz] [ðiːz] —

and	amid	such	trivial	remarks	as	these	—
和	之中	这样的	琐碎的	评论	作为	这些	—

而在这等琐碎的评论之中——

" [wʌt] [bɪn] [ɪz] [ðɪs] [pɔːrt][frʌm; frəm] , ['mɪstər] . — — ? " ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	What	bin	is	this	port	from	,	Mr	.	—	—	?	"	naming	the	butler	.
"	什么	垃圾桶	是	这	港口	从	,	先生	.	—	—	?	"	命名	这	管家	.

“先生，这个港口来自哪个货舱？”(指管家)

" [gʊd] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɔːrt] , [maɪ] [lɔːrd] — [bɪn] [ten] — ['vɪntɪdʒ] , - ;

"	Good	,	remarkable	port	,	my	Lord	—	bin	ten	—	vintage	,	1820	;
"	好的	,	卓越	港口	,	我的	主	—	垃圾桶	十	—	优质的	,	-	;

“上好的、非凡的波特酒，大人——10年份——1820年；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] . "

it	is	the	finest	old	wine	in	the	county	of	Kent	.	"
它	是	这	最好的	老的	葡萄酒	在	这	县	的	肯特	.	"

这是肯特郡最好的陈年佳酿。

" [dəunt] [teɪst] [soʊ] , " [sed] [lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ; [ɪn][fækt] ,

"	Don't	taste	so	,	"	said	Lord	Chillingham	;	in	fact	,
"	不	品尝	所以	,	"	说	主	奇灵厄姆	;	在	事实	,

“尝起来并非如此，”奇林厄姆勋爵说道；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['voʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [æz; əz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

it	had	been	voted	out	of	the	servants	'	hall	as	intolerable	.
它	有	到过	投票	出去	的	这	仆人	-	大厅	作为	无法容忍	.

它因不可接受而被仆人厅投票否决。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeri] — [eɪ] ? "

"	And	the	sherry	—	eh	?	"
"	和	这	雪利酒	—	嗯	?	"

“还有雪利酒——嗯？”

" [peɪl] , [maɪ][lɔːrd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ;

"	Pale	,	my	lord	,	"	whispered	the	butler	;
"	苍白	,	我的	主	,	"	低声说道	这	管家	;

“脸色苍白，大人，”管家低声说道；

" [juː; jʊ] [peɪd] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [bɪn] . "

"	you	paid	three	hundred	a	butt	for	it	—	from	the	small	bin	.	"
"	你	有薪酬的	三	百	一个	屁股	为了	它	—	从	这	小的	垃圾桶	.	"

“你花了三百块钱买了一根——还是从最小的那堆里挑出来的。”

" [gʊd] — [ˌʌn'kɔːrk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'zel] .

"	Good	—	uncork	some	of	the	Moselle	.
"	好的	—	开瓶	一些	的	这	摩泽尔河	.

“好——打开一些摩泽尔葡萄酒。”

" [ɪn][ðə; ði][kɑːm] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tjuːtəd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,

"	In	the	calm	,	inscrutable	face	,	and	tutored	bearing	of	Louisa	Loftus	,
"	在	这	冷静的	,	难以捉摸	脸	,	和	辅导	轴承	的	路易莎	洛夫图斯	,

“在路易莎·洛夫图斯平静、深不可测的面容和彬彬有礼的举止中，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [diːp] ['siːkrət][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃerd] [ɪn] — [ðə; ði]
no one could have read the deep secret we had just shared in — the
不 一 可以 有 读 这 深的 秘密 我们 有 只是 共享 在 一 这

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] — [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
reconciliation of two ardent and anxious hearts — the bond of love and
和解 的 二 热心 和 焦虑的 心 一 这 纽带 的 爱 和

[trʌst] [rɪ'nuːd] ;
trust renewed ;
相信 更新 ;

谁也无法看穿我们刚刚分享的那个深藏的秘密——两颗炽热而焦虑的心得以和解——爱与信任的纽带得以重建；

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['veɪlɪŋ] [ɔːl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ɪz] ['ɪnsɪdənt] [ə'laɪk][tuː; tə][bɜːrθ]
but this strange power of veiling all agitation at times is incident alike to birth
但 这 奇怪的 力量 的 面纱 全部 搅动 在 时代 是 事件 同样 到 出生

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,
and training ,
和 训练 ,

但这种有时能掩盖所有躁动的奇特能力，既是与生俱来的，也是后天习得的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
and to the local influences of these in the present time ,
和 到 这 当地的 影响 的 这些 在 这 展示 时间 ,

以及这些因素在当今的局部影响，

[wen] [ɪn]['mɑːdərn][sə'saɪəti][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] [mæsk] [wɪtʃ] [kən'siːlz] ['evri]
when in modern society the human face is too often a mere mask which conceals every
什么时候 在 现代的 社会 这 人类 脸 是 也 经常 一个 仅仅 面具 哪个 隐藏 每一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

在现代社会，人的脸常常只是一张面具，掩盖着所有的情绪。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][kɑːm] [ɪk'stɪriər] , [haʊ'evər] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
exhibiting a calm exterior , however at variance with the mind or disposition of
展出 一个 冷静的 外部的 , 然而 在 方差 和 这 头脑 或者 处置 的

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ;
the person ;
这 人 ;

外表平静，但内心却并非如此；

[ðʌs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [stʌŋ] [tuː; tə]
thus , though her pride and self - esteem had been recently stung to
因此 , 尽管 她 自豪 和 自己 - 尊重 有 到过 最近 被蜇了 到

['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

因此，尽管她的自尊心和自尊心最近受到了极大的打击，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]
and her heart had been crushed within her , now , under the revulsion
和 她 心 有 到过 碎 之内 她 , 现在 , 在下面 这 厌恶

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
incident to a great joy ,
事件 到 一个 伟大的 喜悦 ,

她原本内心无比痛苦，如今，在经历了那件令人作呕的事情之后，却又感到无比喜悦。

[ænd; ənd][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and reunion with me ,
和 团圆 和 我 ,

与我重逢，

[lu(:)'i:zə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:ð] [hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - [bred]
Louisa **was** **able** **to** **wreathe** **her** **sweet** **face** **with** **a** **quiet** **and** **well** **-** **bred**
路易莎 曾是 有能力的 到 盘绕 她 甜的 脸 和 一个 安静的 和 出色地 - 繁殖
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

路易莎甜美的脸上总是挂着温柔优雅的微笑。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['si:naɪl]['gæb(ə)l][ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd] ['slʌbər] .
while **she** **listened** **to** **the** **senile** **gabble** **of** **my** **Lord** **Slubber** **.**
尽管 她 听着 到 这 衰老 数落 的 我的 主 粗纺 .

她一边听着我那老糊涂的丈夫胡言乱语。

[greɪt] [i'məuʃənz] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['ægnəs] ['ɔ:riəl] , ['seldəm][kæn; kən]
Great **emotions** **,** **like** **those** **excited** **by** **the** **affair** **of** **Agnes** **Auriol** **,** **seldom** **can**
伟大的 情绪 , 喜欢 那些 兴奋的 经过 这 事务 的 艾格尼丝 奥里奥尔 , 很少 能
[rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] ,
remain **long** **,**
保持 长的 ,

像阿格尼丝·奥里奥尔事件所激起的那种强烈情感，很少能持久。

[ænd; ənd][mʌst; məst][səb'saɪd] ; [lu(:)'i:zə][wʌz; wəz][kwaɪt] [səb'du:d] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd]
and **must** **subside** **;** **Louisa** **was** **quite** **subdued** **,** **and** **sunk** **in** **softness** **and**
和 必须 塌陷 ; 路易莎 曾是 相当 低沉的 , 和 沉没 在 柔软 和
[lʌv] [tu:; tə] - [naɪt] .
love **to** **-** **night** **.**
爱 到 - 夜晚 .

必须平息下来；路易莎今晚情绪十分低落，沉浸在温柔和爱意之中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [maɪ] [oʊn] [lu(:)'i:zə] .
She **was** **all** **that** **I** **could** **desire** **—** **my** **own** **Louisa** **.**
她 曾是 全部 那 我 可以 欲望 — 我的 自己的 路易莎 .

她就是我梦寐以求的一切——我自己的路易莎。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [su:n] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [dru:] [æt; ət]
The **gentlemen** **soon** **joined** **the** **ladies** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,** **and** **I** **drew** **at**
这 先生们 很快 加入 这 女士们 在 这 绘画 - 房间 , 和 我 画 在
[wʌns] [nɪr] [lu(:)'i:zə] ,
once **near** **Louisa** **,**
一次 靠近 路易莎 ,

男士们很快也来到客厅，和女士们会合，我立刻走到路易莎身边。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:təmən] [wɪð; wɪθ]['kɔ:rə] .
who **was** **again** **seated** **on** **the** **same** **ottoman** **with** **Cora** **.**
WHO 曾是 再次 坐着 在 这 相同的 奥斯曼 和 科拉 .

他又一次和科拉一起坐在同一个矮凳上。

['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] , [hæf] [ə'sli:p] , [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
Lady **Chillingham** **was** **idling** **in** **an** **easy** **-** **chair** **,** **half** **asleep** **,** **near** **the** **fire** **,**
女士 奇灵厄姆 曾是 怠速 在 一个 简单的 - 椅子 , 一半 睡着了 , 靠近 这 火 ,

奇林厄姆夫人半睡半醒地躺在壁炉旁的扶手椅上，百无聊赖。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['fendər] - [stu:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlki] ['læpdɔ:g][ɑ:n]
with **her** **feet** **placed** **on** **the** **velvet** **fender** **-** **stool** **,** **and** **a** **silky** **lapdog** **on**
和 她 脚 放置 在 这 天鹅绒 挡泥板 - 凳子 , 和 一个 丝滑 宠物犬 在
[hɜ:r; hər] [ni:] ;
her **knee** **;**
她 膝盖 ;

她双脚放在天鹅绒矮凳上，膝盖上趴着一只毛茸茸的宠物犬；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][lɔːrd] [ˈslʌbər] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	she	roused	herself	on	the	approach	of	Lord	Slubber	to	whisper	one	of	his
但	她	唤醒	她自己	在	这	方法	的	主	粗纺	到	耳语	一	的	他的

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɑːmpləmɛnts] ,

old	-	fashioned	compliments	,
老的	-	造型	赞美	,

但当斯卢伯勋爵走近时，她立刻起身，低声说了句他那套老式的恭维话。

[kɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˈgæləntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

coined	in	the	age	when	gallantry	was	a	study	.
创造	在	这	年龄	什么时候	英勇	曾是	一个	学习	.

这个词诞生于骑士精神还是一门学问的时代。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [θruː] [fræns] ? " [sed] [lu(ː)ˈiːzə] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] ,

"	And	you	think	the	cavalry	will	not	go	through	France	?	"	said	Louisa	,	taking	up	,
"	和	你	思考	这	骑兵	将要	不是	去	通过	法国	?	"	说	路易莎	,	采取	向上	,

“你认为骑兵不会穿过法国吗？”路易莎说着，拿起.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [riˈmaːks] ,

after	a	time	,	the	thread	of	some	of	her	former	remarks	,
后	一个	时间	,	这	线	的	一些	的	她	以前的	评论	,

过了一段时间，她以前的一些言论的线索浮现出来，

[waɪl] [ˈkɔːrə] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ˈkaɪndli][ɑːn][maɪ] [feɪs] .

while	Cora	fixed	her	tender	and	beautiful	eyes	kindly	on	my	face	.
尽管	科拉	固定的	她	投标	和	美丽的	眼睛	亲切地	在	我的	脸	.

科拉温柔美丽的双眼注视着我的脸庞。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdaʊtf(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	It	is	extremely	doubtful	,	"	said	I	.
"	它	是	极其	疑	,	"	说	我	.

“这非常值得怀疑，”我说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] , [ˈnuːtən] ? " [æskt] [ˈkɔːrə] .

"	And	why	so	,	Newton	?	"	asked	Cora	.
"	和	为什么	所以	,	牛顿	?	"	问	科拉	.

“为什么呢，牛顿？”科拉问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈkʌz(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɪrd] [ðæt] [də; ði] [red] [koʊts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːpjələr][ɪn] [fræns] ;

"	Because	,	cousin	,	it	is	feared	that	the	red	coats	will	not	be	popular	in	France	;
"	因为	,	表哥	,	它	是	害怕	那	这	红色的	外套	将要	不是	是	受欢迎的	在	法国	;

“因为，表哥，人们担心红衣军在法国不会受欢迎；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][skɑːts] [greɪz] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈlɪtərəli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrəufiz]

and	then	there	are	the	Scots	Greys	,	who	are	literally	covered	with	trophies
和	然后	那里	是	这	苏格兰人	灰人	,	WHO	是	字面上地	涵盖	和	奖杯

[ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ;

of	Waterloo	;
的	滑铁卢	;

还有苏格兰灰骑兵团，他们身上到处都是滑铁卢战役的战利品；

[*] [ðeɪ] [ɪˈspeʃəli] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈpælətəb(ə)l][ˈspektək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	*	]	they	especially	would	prove	a	very	unpalatable	spectacle	to	the	men	of	the
[	*	]	他们	尤其	会	证明	一个	非常	令人难以接受	奇观	到	这	男人	的	这

[ˈsekənd] [ˈempaɪər] .

Second	Empire	.
第二	帝国	.

[*] 对于第二帝国的男人们来说，这尤其会成为非常令人难以接受的景象。

" [*] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] [ɪn][ðə; ði]
" [*] This circumstance delayed for a time the appearance of the Greys in the
" [*] 这 环境 延迟 为了 一个 时间 这 外貌 的 这 灰人 在 这
[ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd]['ɑːrmi] .
ranks of the allied army .
排名 的 这 盟军 军队 .

[*] 这种情况推迟了灰衣军在盟军队伍中的出现。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bænd] ['pleɪɪŋ] "
They departed from Nottingham in July , 1854 , with their band playing "
他们 已离开 从 诺丁汉 在 七月 , - , 和 他们的 乐队 玩耍 "
[skɑːts] [wɑː] [hæ] , " & [siː] .
Scots wha hae , " & c .
苏格兰人 世界卫生大会 哈 , " & c .

1854 年 7 月，他们离开诺丁汉，乐队演奏着“苏格兰人，等等”。

" [jʊr; jər] [ruːt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [baɪ] ['klæsɪk] ['siːz] [ænd; ənd] ['klæsɪk]
" Your route will be a long but very pleasant one , by classic seas and classic
" 你的 路线 将要 是 一个 长的 但 非常 令人愉快的 一 , 经过 经典的 海域 和 经典的
[ʃɔːz] ,
shores ,
海岸 ,

“你的旅程将会漫长但非常愉快，沿途会经过经典的海洋和海岸线。”

" [sed] [lu(:)'iːzə] .
" said Louisa .
" 说 路易莎 .

路易莎说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?
" Shall we trace it on the map of the Mediterranean , in the library ?
" 将 我们 痕迹 它 在 这 地图 的 这 地中海 , 在 这 图书馆 ?

“我们去图书馆，在地中海地图上把它画出来好吗？”

[kʌm] , ['kɔːrə] .
Come , Cora .
来 , 科拉 .

来吧，科拉。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" There was a tremulous change in her voice ,
" 那里 曾是 一个 颤抖的 改变 在 她 嗓音 ,

她的声音颤抖了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .
and a glance in her eye that I could not mistake .
和 一个 瞥一眼 在 她 眼睛 那 我 可以 不是 错误 .

还有她眼中那一抹我无法忽视的神情。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sinjər] , [wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri]
Quitting the drawing - room unnoticed by our seniors , we stepped into the library
辞职 这 绘画 - 房间 未被察觉 经过 我们的 老年人 , 我们 步 进入 这 图书馆
,
,
,

我们悄悄地离开了客厅，没有引起长辈们的注意，而是走进了图书馆。

[ðə; ði] [oʊk] [ʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ɪn] ['glɪtərɪŋ]
the **oak** **shelves** **of** **which** **were** **loaded** **with** **books** **of** **all** **sizes** **in** **glittering**
这 橡木 货架 的 哪个 是 已加载 和 图书 的 全部 尺寸 在 闪闪发光
['baɪndɪŋz] ,
bindings **,**
绑定 ,

橡木书架上摆满了各种尺寸、装帧精美的书籍。

[mɔːr] ['siːmɪŋli] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən] [juːz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [stænd] [ʌv; əv] [mæps]
more **seemingly** **for** **show** **than** **use** **,** **and** **approaching** **the** **large** **stand** **of** **maps**
更多的 似乎 为了 展示 比 使用 , 和 接近 这 大的 站立 的 地图
[ɑːn] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['rəuləz] ,
on **horizontal** **rollers** **,**
在 水平的 滚筒 ,

这些地图看起来更像是摆设而非实用，它们正走向摆放在水平滚轮上的大型地图架。

[wiː; wi] [druː] [daʊn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [waɪl] ['kɔːrə] ,
we **drew** **down** **that** **of** **the** **Mediterranean** **,** **while** **Cora** **,**
我们 画 向下 那 的 这 地中海 , 尽管 科拉 ,

我们拉下了地中海的河水，而科拉，

[huːz] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔː'bəud] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [eɪd] ,
whose **good** **little** **heart** **forboded** **that** **we** **needed** **not** **her** **geographical** **aid** **,**
谁 好的 小的 心 不祥的 那 我们 需要 不是 她 地理 援助 ,

她善良的心预感到我们并不需要她的地理帮助，

[aɪd] [ˌjuː 'es] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] .
eyed **us** **wistfully** **for** **a** **second** **,** **and** **passed** **out** **by** **a** **door** **beyond** **.**
眼睛 我们 怅然地 为了 一个 第二 , 和 通过了 出去 经过 一个 门 超过 .

她若有所思地看了我们一眼，然后从门后昏了过去。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [hæd; həd] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hæf] ['laɪtɪd] ; [ðʌs] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
The **library** **had** **green** **-** **shaded** **lamps** **,** **which** **were** **half** **lighted** **;** **thus** **we** **were**
这 图书馆 有 绿色的 - 阴影 灯 , 哪个 是 一半 照明 ; 因此 我们 是
['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,
almost **concealed** **in** **shadow** **,**
几乎 暗 在 阴影 ,

图书馆里装有绿色灯罩的台灯，只开了一半灯，所以我们几乎完全隐没在阴影中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [klɔːθ] - ['maʊntɪd] [mæp] [wiː; wi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
and **the** **huge** **cloth** **-** **mounted** **map** **we** **affected** **to** **examine** **hung** **before** **us**
和 这 巨大的 布 - 安装 地图 我们 做作的 到 检查 悬挂 前 我们
[laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [skriːn] .
like **a** **friendly** **screen** **.**
喜欢 一个 友好的 屏幕 .

我们仔细查看的那幅巨大的布面地图，像一面友好的屏风一样挂在我们面前。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['stoʊlən] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ɪmpʌls]
We **had** **but** **a** **few** **stolen** **moments** **for** **conversation** **,** **and** **one** **impulse**
我们 有 但 一个 很少 被盗 时刻 为了 对话 , 和 一 冲动
['ænɪmeɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
animated **us** **.**
动画 我们 .

我们只有零星的交谈时间，而促使我们交谈的，只有一种冲动。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luː)'iːzə] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [druː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [met] [ɪn]
I **turned** **to** **Louisa** **;** **her** **face** **drew** **closer** **to** **mine** **,** **and** **our** **lips** **met** **in**
我 转向 到 路易莎 ; 她 脸 画 更近 到 矿 , 和 我们的 嘴唇 遇见 在
[wʌn] [lɔːŋ] ,
one **long** **,**
一 长的 ,

我转向路易莎；她的脸靠近我的脸，我们的嘴唇紧紧相贴，久久地交缠在一起。

[lɔːŋ] ['pæʃənət] [kɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

long	passionate	kiss	—	such	a	kiss	as	if	our	souls	were	there	.
长的	热情的	吻	—	这样的	一个	吻	作为	如果	我们的	灵魂	是	那里	.

绵长而热烈的吻——仿佛我们的灵魂都在那里。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] , [naʊ] , [lu(ː)'iːzə] ? " [sed] [aɪ] .

"	You	understand	all	,	now	,	Louisa	?	"	said	I	.
"	你	理解	全部	,	现在	,	路易莎	?	"	说	我	.

“路易莎，你现在都明白了吧？”我问道。

" [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] [vɔɪs] .

"	All	,	"	she	said	,	in	the	same	breathless	voice	.
"	全部	,	"	她	说	,	在	这	相同的	喘不过气	嗓音	.

“全部，”她用同样气喘吁吁的声音说道。

" [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɔːl] — [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , [aɪ] [miːn] .

"	And	forgive	all	—	about	that	poor	girl	,	I	mean	.
"	和	原谅	全部	—	关于	那	贫穷的	女孩	,	我	意思是	.

“原谅所有人——我是说，原谅那个可怜的女孩。”

[haʊ] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! "

How	appearances	were	against	me	!	"
如何	外貌	是	反对	我	!	"

外貌对我多么不利啊！

" [oʊ] [jes] , [dɪr] , [dɪr] ['nuːtən] . "

"	Oh	yes	,	dear	,	dear	Newton	.	"
"	哦	是的	,	亲爱的	,	亲爱的	牛顿	.	"

“哦，是的，亲爱的牛顿。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	And	you	love	me	?	"
"	和	你	爱	我	?	"

你爱我吗？

" [oʊ] , ['nuːtən] ! "

"	Oh	,	Newton	!	"
"	哦	,	牛顿	!	"

“哦，牛顿！”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ? "

"	You	love	me	still	?	"
"	你	爱	我	仍然	?	"

你还爱我吗？

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪl] ['petɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

"	Can	you	ask	me	while	petting	me	thus	?
"	能	你	问	我	尽管	抚摸	我	因此	?

“你可以一边这样抚摸我一边问我吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [felt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [sɪns] [ðoʊz] [fjuː] ['hæpi] [deɪz] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] ? "

You	have	felt	our	separation	since	those	few	happy	days	at	Calderwood	?	"
你	有	毛毡	我们的	分离	自从	那些	很少	快乐的	天	在	卡尔德伍德	?	"

自从在卡尔德伍德度过那几天快乐时光后，你是否感受到了我们之间的分离？

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [lu(ː)'iːzə] .

"	As	a	living	death	,	Louisa	.
"	作为	一个	活的	死亡	,	路易莎	.

“路易莎，你就像行尸走肉。”

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . "

Worse	than	anticipations	of	the	greater	separation	that	is	to	come	.	"
更糟	比	预期	的	这	更大的	分离	那	是	到	来	.	"

比预期中即将到来的更大分离还要糟糕。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['deɪndʒəz] !
" With all its dangers !
" 和 全部它是 危险 !

“尽管它充满危险！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" she said , with her eyes now full of tears .
" 她 说 , 和 她 眼睛 现在 满的 的 眼泪 .

“她说，此时她眼中已噙满泪水。”

" [jes] ; [fɔːr; fər] [wət'evər] ['hæpənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'ʃʊrd] — — "
" Yes ; for whatever happens I shall feel assured — — "
" 是的 ; 为了 任何 发生 我 将 感觉 保证 — — "

“是的；无论发生什么，我都会感到安心——”

" [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [luˑ(ː)'iːzə] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] — [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] , ['nuːtən] ;
" That your poor Louisa loves you still — loves you dearly , Newton ;
" 那 你的 贫穷的 路易莎 爱 你 仍然 — 爱 你 亲爱的 , 牛顿 ;

“可怜的路易莎依然爱你——深深地爱你，牛顿；

[ænd; ənd] [er] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .
and ere you go to - night you must give me a lock of your hair .
和 埃雷 你 去 到 - 夜晚 你 必须 给 我 一个 锁 的 你的 头发 .

今晚你走之前，一定要给我一缕你的头发。

" [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [hɜːr; hər] [peɪl] [braʊ] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] , [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]
" Her head on my shoulder ; her pale brow against my cheek , her lips were
" 她 头 在 我的 肩膀 ; 她 苍白 眉头 反对 我的 脸颊 , 她 嘴唇 是
[kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
close to mine .
关闭 到 矿 .

“她的头靠在我的肩膀上；她苍白的额头贴着我的脸颊，她的嘴唇离我的嘴唇很近。

" [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] , [dɪr] ['nuːtən] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] ,
" Till we are both in our graves , dear Newton , you can never ,
" 直到 我们 是 两个都 在 我们的 坟墓 , 亲爱的 牛顿 , 你 能 绝不 ,

“直到我们都入土为安，亲爱的牛顿，你永远也无法.....”

['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] [ðæt] ['bɝːkliːz] ['kʌnɪŋ] [kɔːst][ˌem 'iː]
never know how much I love you , and the agony that Berkeley's cunning cost me
绝不 知道 如何 很多 我 爱 你 , 和 这 痛苦 那 伯克利的 狡猾 成本 我
.
.
.

你永远不会知道我有多爱你，以及伯克利的狡诈让我付出了多么沉重的代价。

" [ðiːz] [wɜːr; wər]['blesɪd; blest][wɜːrdz][tuː; tə] [hɪr] — ['blesɪd; blest][wɜːrdz][tuː; tə] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði]
" These were blessed words to hear — blessed words to treasure in the
" 这些 是 蒙福 字 到 听到 — 蒙福 字 到 宝藏 在 这
['dɪstənt] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;
distant land to which I was going ;
遥远 土地 到 哪个 我 曾是 去 ;

“听到这些话真是太好了——这些话值得我在前往的遥远国度里好好珍藏；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and in a silence more eloquent than words , I could but press her to
和 在 一个 沉默 更多的 雄辩 比 字 , 我 可以 但 按 她 到
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

沉默胜过千言万语，我只能将她紧紧拥入怀中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
This **was** **indeed** **a** **moment** **of** **reunion** **,** **never** **to** **be** **forgotten** **,**
这 曾是 的确 一个 片刻 的 团圆 , 绝不 到 是 被遗忘的 ,

这的确是一次令人难忘的重逢时刻。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] ['oʊnli]
but **to** **be** **treasured** **in** **the** **secret** **recesses** **of** **the** **soul** **,** **and** **recalled** **only**
但 到 是 珍藏 在 这 秘密 凹陷处 的 这 灵魂 , 和 召回 仅有的
[æt; ət] [taɪmz] ;
at **times** **;**
在 时代 ;

但要珍藏在灵魂深处的秘密角落，只有在特定时刻才会想起；

[ænd; ənd] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
and **times** **there** **were** **when** **I** **recalled** **it** **,** **when** **far** **,** **far** **away** **,**
和 时代 那里 是 什么时候 我 召回 它 , 什么时候 远的 , 远的 离开 ,

有时我会想起它，即使身处遥远的地方.....

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [naɪts] ,
in **the** **lonely** **watches** **of** **those** **dark** **nights** **,**
在 这 孤独 手表 的 那些 黑暗的 夜晚 ,

在那些漫漫长夜的孤独守望中，

[wen] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [fɔːrt]
when **the** **chafing** **of** **the** **Black** **Sea** **was** **heard** **afar** **off** **on** **the** **rocks** **of** **Fort**
什么时候 这 摩擦 的 这 黑色的 海 曾是 听到 远方 离开 在 这 岩石 的 堡
['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,
Constantine **,**
康斯坦丁 ,

当远处康斯坦丁堡的岩石上传来黑海海浪拍打岩石的声音时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][si'bæstəpəul][wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [naɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
and **the** **thunder** **of** **Sebastopol** **was** **close** **and** **nigh** **;** **and** **then** **the**
和 这 雷 的 塞瓦斯托波尔 曾是 关闭 和 夜 ; 和 然后 这
[veɪg] ,
vague **,**
模糊的 ,

塞瓦斯托波尔的雷声近在咫尺；然后是模糊的，

[ˌʌndɪ'faɪnd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [taɪm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
undefined **memory** **of** **the** **place** **,** **the** **time** **,** **her** **voice** **,** **her** **eyes** **,** **and**
不明确的 记忆 的 这 地方 , 这 时间 , 她 嗓音 , 她 眼睛 , 和
[hɜːr; hər] [kɪs] ,
her **kiss** **,**
她 吻 ,

对那个地方、那个时间、她的声音、她的眼睛和她的吻的模糊记忆。

[wʊd] [kʌm] ['grædʒuəli] [bæk] , ['fɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz]
would **come** **gradually** **back** **,** **filling** **my** **heart** **with** **intense** **melancholy** **,** **and** **my** **eyes**
会 来 逐步地 后退 , 填充 我的 心 和 激烈的 忧郁 , 和 我的 眼睛
[wɪð; wɪθ] [terz] .
with **tears** **.**
和 眼泪 .

悲伤的情绪会逐渐涌上心头，让我心中充满强烈的忧伤，让我的眼中噙满泪水。

[ɪn][maɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪn][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [in'snɛə] ,
In **my** **doubt** **of** **the** **future** **,** **in** **my** **fear** **of** **ensnarements** **,**
在 我的 怀疑 的 这 未来 , 在 我的 害怕 的 陷阱 ,

在我对未来的疑虑中，在我对落入陷阱的恐惧中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ([ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][ɪn] [sʌtʃ]
and **the** **exercise** **of** **parental** **authority** **(** **a** **power** **of** **which** **we** **stand** **in** **such**
和 这 锻炼 的 父母 权威 (一个 力量 的 哪个 我们 站立 在 这样的
[ɔː] [ɪn]['skɑːtlənd]) ,
awe **in** **Scotland** **)** **,**
敬畏 在 苏格兰) ,

以及父母权威的行使（在苏格兰，我们对这种权力充满敬畏），

[ænd; ənd] [lest] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] [tʃæns] [ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] , [aɪ]
and **lest** **,** **by** **an** **unforeseen** **chance** **or** **circumstance** **,** **I** **should** **lose** **her** **,** **I**
和 免得 , 经过 一个 意外 机会 或者 环境 , 我 应该 失去 她 , 我
['æktʃuəli] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ,
actually **besought** **her** **,**
实际上 恳求 她 ,

为了避免因意外或突发情况而失去她，我恳求她。

[ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [naʊ] , [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət]
in **what** **terms** **it** **is** **impossible** **to** **remember** **now** **,** **to** **consent** **to** **a** **private**
在 什么 条款 它 是 不可能的 到 记住 现在 , 到 同意 到 一个 私人的
['mærɪdʒ] ;
marriage **;**
婚姻 ;

现在我们已无法回忆起同意私下结婚的具体条件；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ʌv; əv] [blʌd] ['miŋgld]
and **strange** **ideas** **of** **written** **promises** **and** **protestations** **,** **of** **blood** **mingled**
和 奇怪的 想法 的 书面 承诺 和 抗议 , 的 血 混合
[wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
with **wine** **,**
和 葡萄酒 ,

以及关于书面承诺和抗议的奇怪想法，关于鲜血与葡萄酒混合的想法，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌmelədrə'mætɪk] [əb'sɜːdɪtɪ] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **many** **other** **melodramatic** **absurdities** **,** **occurred** **to** **me** **.**
和 许多 其他 戏剧性的 荒谬之处 , 发生 到 我 .

还有很多其他荒诞离奇、充满戏剧性的想法涌上心头。

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" **Ah** **,** **no** **,** **no** **,** **"** **said** **she** **,** **rousing** **herself** **to** **the** **occasion** **.**
" 啊 , 不 , 不 , " 说 她 , 振奋人心的 她自己 到 这 场合 .

“啊，不，不，”她说着，振作起来。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] . "
" **There** **will** **be** **time** **enough** **when** **you** **return** **.** **"**
" 那里 将要 是 时间 足够的 什么时候 你 返回 . "

“等你回来的时候时间就足够了。”

" [ɪf] [aɪ] ['evər] [duː] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [aɪ] , [ɪm'petʃuəsli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
" **If** **I** **ever** **do** **return** **,** **"** **said** **I** **,** **impetuously** **,** **thinking** **of** **the** **chances** **of** **war** **,**
" 如果 我 曾经 做 返回 , " 说 我 , 冲动地 , 思维 的 这 机会 的 战争 ,

“如果我真的有机会回来，”我冲动地说，脑海中浮现出战争的可能性，

[ænd; ənd][maɪ]['sɜːrt(ə)n]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrkli] .
and **my** **certain** **hostile** **meeting** **with** **Berkeley** **.**
和 我的 肯定 敌对的 会议 和 伯克利 .

以及我与伯克利之间注定充满敌意的会面。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] , [dɪr] ['nuːtən] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "
" **You** **must** **return** **,** **dear** **Newton** **—** **you** **shall** **,** **and** **I** **feel** **it** **in** **my** **heart** **.** **"**
" 你 必须 返回 , 亲爱的 牛顿 — 你 将 , 和 我 感觉 它 在 我的 心 . "

“你一定要回来，亲爱的牛顿——你一定会回来的，我心里有种感觉。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] — — "

"	And	there	will	be	time	—	—	"
"	和	那里	将要	是	时间	—	—	"

“总会有时间的——”

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [tuː; tə][biː; bi] [kraɪd] , [æz; əz] [ˈlɪdiə] [ˈlæŋgwɪʃ] [sez] ,

"	For	me	,	"	she	interrupted	,	"	to	be	cried	,	as	Lydia	Languish	says	,
"	为了	我	,	"	她	中断	,	"	到	是	哭	,	作为	莉迪亚	憔悴	说道	,

“对我来说，”她打断道，“就像莉迪亚·兰格什说的那样，要哭泣。”

- [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] - ,

'	three	times	in	a	parish	church	'	,
-	三	时代	在	一个	教区	教会	-	,

“在教区教堂三次”

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməsli] [fæt] [ˈpærɪʃ] [klɜːrk][æsk][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbʊtʃər] [ɪn]

and	have	an	enormously	fat	parish	clerk	ask	the	consent	of	every	butcher	in
和	有	一个	非常	胖的	教区	职员	问	这	同意	的	每一个	屠夫	在

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ˈlɔːfl] [ˈwedlɑːk] [ˈnuːtən] [ˈkɔldɚwʊd] - ,

the	parish	to	join	in	lawful	wedlock	Newton	Calderwood	Norcliff	,
这	教区	到	加入	在	合法的	婚姻	牛顿	卡尔德伍德	-	,

让一位极其肥胖的教区书记员征求教区内所有屠夫的同意，让他们参与到合法的婚姻中来。牛顿·卡尔德伍德·诺克利夫

[ˈbætʃələr] , [ænd; ənd][luˈ(ː)iːzə] [ˈlɔftəs] , [ˈspɪnstər] ; [ənˈles] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ˌes ˈtiː] .

bachelor	,	and	Louisa	Loftus	,	spinster	;	unless	we	have	a	special	licence	,	St	.
学士	,	和	路易莎	洛夫图斯	,	单身女子	;	除非	我们	有	一个	特别的	执照	,	英石	.

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] , [ˈhænoʊvər] [skwer] ,

George's	,	Hanover	Square	,
乔治的	,	汉诺威	正方形	,

单身汉，以及未婚女子路易莎·洛夫图斯；除非我们有特别许可证，否则圣乔治教堂，汉诺威广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːn] [sliːvz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	the	Bishop	of	London	in	his	lawn	sleeves	,	and	so	forth	.
和	这	主教	的	伦敦	在	他的	草地	袖子	,	和	所以	前进	.

还有穿着薄袖的伦敦主教，等等。

" [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː] .

"	This	sudden	change	of	manner	at	such	a	time	startled	and	distressed	me	.
"	这	突然	改变	的	方式	在	这样的	一个	时间	惊慌	和	苦恼	我	.

“这种在这个时候突然改变态度的做法让我感到震惊和不安。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [wei] — [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	It	is	her	way	—	a	mistaken	lightness	of	manner	,	"	thought	I	.
"	它	是	她	方式	—	一个	错误	亮度	的	方式	,	"	想法	我	.

“这就是她的风格——一种不合常理的轻浮态度，”我想。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]

I	was	yet	to	learn	some	terrible	lessons	in	the	treachery	of	the	human
我	曾是	然而	到	学习	一些	糟糕的	课程	在	这	背信弃义	的	这	人类

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

我当时还未曾领悟到人心背叛的可怕教训！

[əˈnʌðər] [briːf] [ænd; ənd] [mjuːt] [ɪmˈbreɪs] ,

Another	brief	and	mute	embrace	,
其他	简短的	和	沉默的	拥抱	,

又一次短暂而无声的拥抱，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][veɪl]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr]
and **we** **had** **just** **time** **to** **veil** **our** **mutual** **agitation** **and** **turn** **our**
和 我们 有 只是 时间 到 面纱 我们的 相互的 搅动 和 转动 我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
attention **to** **the** **outspread** **map** **of** **the** **Mediterranean** **,**
注意力 到 这 扩张 地图 的 这 地中海 ,

我们只来得及掩饰彼此的激动，便将注意力转向了展开的地中海地图。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌkægli'ɑːri; 'kɑːljɑːˌri][tuː; tə]['mɔːltə] ,
affecting **to** **trace** **the** **distance** **from** **Cagliari** **to** **Malta** **,**
影响 到 痕迹 这 距离 从 卡利亚里 到 马耳他 ,

试图追溯从卡利亚里到马耳他的距离，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['naɪdʒəl] —
when **we** **heard** **the** **voice** **of** **Lord** **Chillingham** **saying** **to** **Sir** **Nigel** **—**
什么时候 我们 听到 这 嗓音 的 主 奇灵厄姆 说 到 先生 奈杰尔 —

当我们听到奇林厄姆勋爵对奈杰尔爵士说——

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðer; ðər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ə'pærəntli] .
" **Here** **they** **are** **,** **reviving** **their** **geography** **apparently** **.**
" 这里 他们 是 , 复苏 他们的 地理 显然 .

“瞧，他们正在复兴他们的地理。”

['kæptɪn] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Captain **Norcliff** **,** **"** **he** **added** **,**
队长 - , " 他 额外 ,

“诺克利夫船长，”他补充道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrdərli] [drə'guːn] .
" **here** **is** **a** **note** **for** **you** **which** **has** **just** **been** **brought** **by** **an** **orderly** **dragoon** **.**
" 这里 是 一个 笔记 为了 你 哪个 有 只是 到过 带来 经过 一个 秩序 龙骑兵 .
"
"
"

“这是刚刚由一名勤务兵送来的给你的字条。”

" [θæŋks] , [maɪ][lɔːrd] .
" **Thanks** **,** **my** **lord** **.**
" 谢谢 , 我的 主 .

“谢谢您，大人。”

[ɪz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] ? "
Is **he** **waiting** **?** **"**
是 他 等待 ? "

他在等什么？

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['sɪlvər]
" **No** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **servant** **,** **who** **presented** **it** **to** **me** **on** **a** **chased** **silver**
" 不 , 先生 , " 说 这 仆人 , WHO 呈现 它 到 我 在 一个 追逐 银
['sælvər] ;
salver **;**
托盘 ;

“不，先生，”仆人说着，用一个雕花银盘把它递给了我；

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] . "
" **he** **immediately** **wheeled** **round** **his** **horse** **and** **galloped** **off** **.** **"**
" 他 立即地 带轮子的 圆形的 他的 马 和 疾驰 离开 . "

他立刻调转马头，飞奔而去。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" **Permit** **me** **,** **"** **said** **I** **,** **tearing** **it** **open** **.**
" 允许 我 , " 说 我 , 撕裂 它 打开 .

“请允许我，”我说着，撕开了它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪdli] [ˈpensld] [baɪ] [fræŋk] [ˈdʒɔsəlɪn] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

It	had	been	hurriedly	pencilled	by	Frank	Jocelyn	,	and	ran	thus	:	—
它	有	到过	匆匆	铅笔画	经过	坦率	乔斯林	,	和	跑	因此	:	—

这是弗兰克·乔斯林匆匆用铅笔写下的，内容如下：——

" [maɪ] [dɪr] - ,

"	MY	DEAR	NORCLIFF	,
"	我的	亲爱的	-	,

“我亲爱的诺克利夫，

— [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] - [hɪr] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌem ˈiː]

—	The	lieutenant	-	colonel	in	command	of	the	consolidated	depôts	here	informs	me
—	这	中尉	-	上校	在	命令	的	这	合并	-	这里	通知	我

[ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər][ˈaʊərz][ɪz][æt; ət] [ˈmeɪdstən] ,

that	the	route	for	ours	is	at	Maidstone	,
那	这	路线	为了	我们的	是	在	梅德斯通	,

——驻扎在此的联合仓库的指挥官中校告诉我，我们的路线是从梅德斯通出发的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [truːp] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

for	which	place	the	troop	must	march	by	daybreak	to	-	morrow	.
为了	哪个	地方	这	部队	必须	行进	经过	拂晓	到	-	明天	.

部队明天黎明前必须行军到哪里？

[ˈsɑːri] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][jʊr; jər] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - [ˈiːstwərd] [hoʊ] ! -

Sorry	to	disturb	your	dinner	-	party	;	but	now	the	word	is	'	Eastward	ho	!	'
对不起	到	打扰	你的	晚餐	-	派对	;	但	现在	这	单词	是	-	向东	何	!	-

很抱歉打扰你们的晚宴；但现在的指令是“向东进发！”

" [aɪ] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][tuː; tə][lu(ː)ˈiːzə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem ˈiː] ;

"	I	handed	it	first	to	Louisa	,	and	for	a	moment	my	voice	failed	me	;
"	我	递交	它	第一的	到	路易莎	,	和	为了	一个	片刻	我的	嗓音	失败的	我	;

[bʌt; bət] [ˈræliɪŋ] ,

but	rallying	,
但	集结	,

“我先把它递给了路易莎，一时我的声音都说不出来了；但我很快振作起来，

[aɪ] [sed] — " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [θæŋk]

I	said	—	"	I	have	to	apologize	for	a	hasty	departure	,	and	shall	thank
我	说	—	"	我	有	到	道歉	为了	一个	仓促	离开	,	和	将	感谢

[juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

you	,	my	lord	,
你	,	我的	主	,

我说：“我必须为匆忙离开而道歉，并向您表示感谢，大人。”

[tuː; tə][ˈɔːrdər][maɪ] [hɔːrs] .

to	order	my	horse	.
到	命令	我的	马	.

吩咐我的马。

" [mʌtʃ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

"	Much	that	followed	was	confusion	.
"	很多	那	随后	曾是	困惑	.

随后发生的一切都十分混乱。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] [maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːtɪdli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

I	can	remember	my	good	uncle	shaking	me	repeatedly	by	the	hand	,
我	能	记住	我的	好的	叔叔	摇晃	我	反复	经过	这	手	,

我记得我善良的叔叔反复握着我的手，

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [epə'lets] ([wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] ['ɑːfəsərz] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	patting	me	on	the	epaulettes	(	we	were	like	officers	then	,	and	had
和	轻拍	我	在	这	肩章	(	我们	是	喜欢	警官	然后	,	和	有

[epə'lets] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəuldəz]) .

epaulettes	on	our	shoulders	)	.
肩章	在	我们的	肩膀	)	.

他拍了拍我的肩章（当时我们就像军官一样，肩膀上都有肩章）。

['kɔːrə] [wept] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [lu(:)'iːzə][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['veri] [peɪl] .

Cora	wept	a	great	deal	;	Louisa	was	quite	silent	and	very	pale	.
科拉	哭泣	一个	伟大的	交易	;	路易莎	曾是	相当	沉默的	和	非常	苍白	.

科拉哭得很厉害；路易莎则沉默不语，脸色苍白。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [siːn] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vjuː] ;

Our	parting	scene	passed	away	like	a	dissolving	view	;
我们的	离别	场景	通过了	离开	喜欢	一个	溶解	看法	;

我们临别的景象如同消逝的风景般消失了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti]

but	the	bitterness	was	somewhat	taken	from	it	by	the	whole	party
但	这	苦味	曾是	有些	已采取	从	它	经过	这	所有的	派对

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] " [draɪv] [ɔːr] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['meidstən] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [mɑːrtʃ] [aʊt] ;

promising	to	"	drive	or	ride	over	to	Maidstone	and	see	us	march	out	;
有前途	到	"	驾驶	或者	骑	超过	到	梅德斯通	和	看	我们	行进	出去	;

但全党承诺“开车或骑马到梅德斯通来观看我们游行”，这多少减轻了其中的苦涩；

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [ə'duː] [frʌm; frəm][ɔːl] , [aɪ] [spræŋ] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] , ['kwɪtɪd]

"	and	so	,	with	a	kind	adieu	from	all	,	I	sprang	on	my	horse	,	quitted
"	和	所以	,	和	一个	种类	再见	从	全部	,	我	弹簧	在	我的	马	,	辞职

['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ,

Chillingham	Park	,
奇灵厄姆	公园	,

于是，我与大家友好地告别，跃上马背，离开了奇灵厄姆公园。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəks] , [wer] [aɪ] [faʊnd] ['dʒɔsəlɪn][ɪn][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	soon	reached	the	barracks	,	where	I	found	Jocelyn	in	my	quarters	awaiting	me	,
和	很快	达到	这	兵营	,	在哪里	我	成立	乔斯林	在	我的	四分之一	等待中	我	,

[ænd; ənd] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,

and	Willie	Pitblado	,
和	威利	皮特布拉多	,

很快我就到达了兵营，在那里我发现乔斯林在我的房间里等着我，还有威利·皮特布拉多。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lænsər]['juːnɪfɔːrm] ,

who	had	already	relinquished	his	livery	for	his	lancer	uniform	,
WHO	有	已经	放弃	他的	涂装	为了	他的	枪骑兵	制服	,

他已经脱下制服，换上了骑兵制服。

['wɪslɪŋ] ['vɪgərəsli] [æz; əz][hiː; hi] [pækt] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʌp][maɪ][træps] .

whistling	vigorously	as	he	packed	and	buckled	up	my	traps	.
吹口哨	大力	作为	他	包装	和	弯曲	向上	我的	陷阱	.

他一边吹着口哨，一边收拾行李，帮我系好陷阱。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][lu(:)'iːzə] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'liːf] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ɪn'tens] [æk'tɪvəti] .

Away	from	Louisa	,	I	had	no	relief	now	for	my	mind	but	intense	activity	.
离开	从	路易莎	,	我	有	不	宽慰	现在	为了	我的	头脑	但	激烈的	活动	.

离开路易莎后，我的精神除了紧张忙碌之外，再无其他慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['kwɪtɪd] ['kæntərˌberi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [truːp]
In the dull grey light of the next morning I quitted Canterbury with my troop
在 这 乏味的 灰色的 光 的 这 下一个 早晨 我 辞职 坎特伯雷 和 我的 部队
[fɔːr; fər] ['meidstən] ,
for Maidstone ,
为了 梅德斯通 ,

第二天早晨，在昏暗的灰光中，我和我的部队离开了坎特伯雷，前往梅德斯通。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bænd] ,
into which we were played by our own band ,
进入 哪个 我们 是 玩 经过 我们的 自己的 乐队 ,

我们被自己的乐队演奏了进去，

[wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [roʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
which came a mile or two on the Rochester Road to meet us .
哪个 来了 一个 英里 或者 二 在 这 罗切斯特 路 到 见面 我们 .

它沿着罗切斯特路开了大约一两英里来迎接我们。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
There I learned from Colonel Beverley that , on the following day ,
那里 我 学习 从 上校 贝弗利 那 , 在 这 下列的 天 ,

在那里，我从贝弗利上校那里得知，第二天，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .
we should march to join the expedition destined for the defence of Turkey .
我们 应该 行进 到 加入 这 远征 注定 为了 这 防御 的 火鸡 .

我们应该加入保卫土耳其的远征军。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[naʊ] , [breɪv] [bɔɪz] , [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['mɑːrtʃɪn] - ,
Now , brave boys , we're bound for marchin ' ,
现在 , 勇敢的 男孩们 , 是 边界 为了 马尔金 - ,

勇敢的小伙子们，我们出发行军了！

[bəuθ][tuː; tə] ['pɔːrtɪnˌgeɪl] [ænd; ənd] [speɪn] ;
Both to Portingale and Spain ;
两个都 到 波廷格尔 和 西班牙 ;

既到波尔廷格尔，也到西班牙；

[drʌmz] [ɑːr; ər][bɑː'tɪn] - , ['kʌlərz] ['flaɪɪn] - ,
Drums are batin ' , colours flyin ' ,
鼓 是 巴廷 - , 颜色 飞行 - ,

鼓声响起，彩旗飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ] [bæk] [wiːl] [kʌm] [ə'gen] .
And the divil a back we'll come again .
和 这 魔鬼 一个 后退 出色地 来 再次 .

魔鬼还会回来，我们还会再来的。

[soʊ] , [lʌv] , [ˌfer'wel] , [wɪə(r)] [ɔːl][fɔːr; fər] ['mɑːrtʃɪn] - !
So , love , farewell , we're all for marchin ' !
所以 , 爱 , 告别 , 是 全部 为了 马尔金 - !

所以，亲爱的，再见，我们都准备继续前进！

['eɪti] - [eɪtθ] [ænd; ənd] [ɪnɪskɪlɪn] - ,
Eighty - eighth and Inniskillin ' ,
八十 - 第八 和 茵尼斯基林 - ,

第八十八街和因尼斯基林街

[bɔɪz] [ðæts] ['eɪb(ə)l] , [bɔɪz] [ðæts] ['wɪlɪn] - ;
Boys that's able , boys that's willin ' ;
男孩们 那就是 有能力的 , 男孩们 那就是 威林 - ;

有能力的男孩，愿意的男孩；

[fɔː] - [ə; eɪ] - ['bælə] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [daʊn] ,
Faugh - a - ballagh and County Down ,
福格 - 一个 - 巴拉赫 和 县 向下 ,

Faugh-a-ballagh 和唐郡，

[stænd][baɪ][ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .
Stand by the harp , and stand by the crown .
站立 经过 这 竖琴 , 和 站立 经过 这 王冠 .

守护竖琴，守护王冠。

[soʊ] , [lʌv] , [ˌfer'wel] , [wɪə(r)] [ɔːl][fɔːr; fər] ['mɑːrtʃɪn] - !
So , love , farewell , we're all for marchin ' !
所以 , 爱 , 告别 , 是 全部 为了 马尔金 - !

所以，亲爱的，再见，我们都准备继续前进！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kraɪz] , " [bɔɪz] , [ɑːr; ər] [jiːz] ['redi] ? "
The colonel cries , " Boys , are yee's ready ? "
这 上校 哭泣 , " 男孩们 , 是 伊的 准备好 ? "

上校喊道："伙计们，你们准备好了吗？"

" [wɪə(r)] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] , [sɜːr] , [fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] ;
" We're at your back , sir , firm and steady ;
" 是 在 你的 后退 , 先生 , 公司 和 稳定的 ;

"先生，我们会坚定地支持您；

['aʊər; ɑːr] ['paʊtʃɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd] - ,
Our pouches filled with balls and poulther ,
我们的 小袋 已填 和 球 和 - ,

我们的袋子里装满了球和羽毛球，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪrˌlɑːk] [sloʊpt] [ɑːn] ['evri] - .
And a firelock sloped on every shoulther .
和 一个 火锁 倾斜的 在 每一个 - .

每人肩上都扛着一把火枪。

" [soʊ] , [lʌv] , [ˌfer'wel] , [wɪə(r)] [ɔːl][fɔːr; fər] ['mɑːrtʃɪn] - !
" So , love , farewell , we're all for marchin ' !
" 所以 , 爱 , 告别 , 是 全部 为了 马尔金 - !

"所以，亲爱的，再见，我们都准备继续前进！"

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ^rəl] ['dɪti] — [sʌm; səm][kæmp] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [pə'nɪnsələr] [deɪz]
Such was the doggrel ditty — some camp song of the brave old Peninsular days
这样的 曾是 这 狗 小调 — 一些 营 歌曲 的 这 勇敢的 老的 半岛 天
— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['aɪrɪʃ] [gruːm] ,
— with which I heard my Irish groom ,
— 和 哪个 我 听到 我的 爱尔兰 新郎 ,

这就是我听到我的爱尔兰新郎唱的那种打油诗——某种来自勇敢的旧半岛时代的营歌——

- [oʊ'riːgən] , ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
Larity O'Regan , solacing himself in the grey light of the early morning ,
- 奥雷根 , 安慰 他自己 在 这 灰色的 光 的 这 早期的 早晨 ,

拉里蒂·奥雷根独自一人在清晨灰蒙蒙的光线中寻求慰藉。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [daʊn] [maɪ]['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['bʌkld] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['træpɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]

as	he	rubbed	down	my	charger	,	and	buckled	his	gay	trappings	,	in	the	dawn
作为	他	摩擦	向下	我的	充电器	,	和	弯曲	他的	同性恋	服饰	,	在	这	黎明

[ʌv; əv][ðə; ði] ,

of	the	,
的	这	,

当他擦拭我的充电器，并系好他的同性恋服饰时，在黎明时分，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'ventf(ə)l] 22nd [ʌv; əv]['eɪprəl] .

to	me	,	eventful	22nd	of	April	.
到	我	,	多事	22nd	的	四月	.

对我来说，4月22日是意义非凡的一天。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [ðæt] ['mænz] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] !

How	I	envied	that	man's	lightness	of	heart	!
如何	我	令人羡慕	那	男人的	亮度	的	心	!

我多么羡慕他那颗轻松自在的心啊！

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] ['kæbɪn][ɪn][sʌm; səm] [braʊn] ['aɪrɪʃ] [bɑːg][fɑːr]

Perhaps	he	had	a	mother	in	a	thatched	cabin	in	some	brown	Irish	bog	far
也许	他	有	一个	母亲	在	一个	茅草屋顶	舱	在	一些	棕色的	爱尔兰	沼泽	远的

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

也许他的母亲住在遥远的爱尔兰棕色沼泽地里的一间茅草屋里；

['sɪstər] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] — [sʌm; səm] [greɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [blæk] - ['herd]

sisters	,	too	;	it	might	be	a	sweetheart	—	some	grey	-	eyed	and	black	-	haired
姐妹	,	也	;	它	可能	是	一个	亲爱的	—	一些	灰色的	-	眼睛	和	黑色的	-	头发

['bɪdi] , [ɔːr]['nɔːrə] .

Biddy	,	or	Nora	.
比迪	,	或者	诺拉	.

也可能是姐妹；或许是位甜心——比如灰眼睛黑头发的 Biddy，或者 Nora。

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [ðen] ;

If	so	,	they	occasioned	him	but	little	regret	then	;
如果	所以	,	他们	引发	他	但	小的	后悔	然后	;

如果真是如此，那他当时并没有感到多少后悔；

[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] - [kwɪr] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] ['berɪŋ] [went] [fɑːr][tuː; tə] [raʊz] [maɪ]

and	light	-	hearted	Lanty's	queer	song	and	jovial	bearing	went	far	to	rouse	my
和	光	-	心地	-	酷儿	歌曲	和	欢乐的	轴承	去	远的	到	唤醒	我的

[oʊn] ['spɪrɪt][æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gæləntˈ] [dɑːrk] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

own	spirit	as	I	mounted	the	gallant	dark	horse	that	was	to	bear	me	in	the
自己的	精神	作为	我	安装	这	英勇	黑暗的	马	那	曾是	到	熊	我	在	这

[fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

fields	of	the	future	.
字段	的	这	未来	.

兰蒂轻松愉快的歌声和欢快的举止极大地鼓舞了我的精神，我骑上那匹英勇的黑马，它将载着我驰骋在未来的田野上。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] , ['mʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [men] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] , [keɪm] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm]

The	regiment	,	mustering	about	three	hundred	men	of	all	ranks	,	came	rapidly	from
这	团	,	集结	关于	三	百	男人	的	全部	排名	,	来了	快速	从

[ðə; ði]['steiblz] ,

the	stables	,
这	马厩	,

该团集结了约三百名各级士兵，迅速从马厩赶来。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [juː'bɪkwɪtəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [nɑːn] -

under	the	eye	of	Studhome	,	and	that	ubiquitous	and	indefatigable	non	-
在下面	这	眼睛	的	-	,	和	那	无处不在	和	不懈	非	-

[kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] - .

commissioned	officer	,	Sergeant	-	Major	Drillem	.
委托	官	,	军士	-	主要的	-	.

在斯塔德霍姆的注视下，以及那位无处不在、不知疲倦的士官长德里勒姆的注视下。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ,

The	sun	had	not	yet	risen	,
这	太阳	有	不是	然而	升起	,

太阳还没升起，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærək] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔːr] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

but	the	barrack	windows	were	crowded	by	the	men	of	other	corps	to	witness
但	这	营房	视窗	是	挤	经过	这	男人	的	其他	兵团	到	证人

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

our	departure	.
我们的	离开	.

但营房的窗户边挤满了其他部队的士兵，他们都在目送我们离开。

[ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrn] [wʊd] [suːn] [ə'raɪv] .

Their	own	turn	would	soon	arrive	.
他们的	自己的	转动	会	很快	到达	.

他们的命运很快就会到来。

['wilfəd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [*] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

Wilford	informed	me	that	the	route	[	*	]	had	come	suddenly	,	when	the	regiment
威尔福德	知情的	我	那	这	路线	[	*	]	有	来	突然	,	什么时候	这	团

[wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

was	in	church	,
曾是	在	教会	,

威尔福德告诉我，路线[*]来得非常突然，当时全团正在教堂做礼拜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

and	it	was	first	announced	by	the	chaplain	from	the	pulpit	.
和	它	曾是	第一的	宣布	经过	这	牧师	从	这	讲坛	.

这件事最初是由随军牧师在讲坛上宣布的。

[ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'loʊn] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] ,

The	sanctity	of	the	place	alone	restrained	the	cheers	of	the	lancers	,
这	圣洁	的	这	地方	独自的	克制	这	干杯	的	这	枪骑兵	,

单凭此地的神圣感就抑制住了骑兵们的欢呼声。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]

but	not	the	sobs	of	the	women	;	and	he	added	,	that	by	a	singular
但	不是	这	啜泣	的	这	女性	;	和	他	额外	,	那	经过	一个	单数

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

但听不到妇女们的啜泣声；他还补充说，由于一个奇特的巧合，

[ðə; ði][tekst][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['prɑːvɜːrbz]

the	text	the	chaplain	had	chosen	for	his	sermon	was	from	Proverbs
这	文本	这	牧师	有	选定	为了	他的	讲道	曾是	从	箴言

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [wʌn] — " [boʊst]

xxvii	.	1	—	"	Boast
xxvii	.	1	—	"	夸

牧师选择的讲道经文出自《箴言》27章1节——“夸耀”。

[nɑːt] [ðaɪˈself] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

not **thyself** **of** **to** **-** **morrow** **,** **for** **thou** **knowest** **not** **what** **a** **day** **may** **bring** **forth** **.**

不是 你自己 的 到 - 明天 , 为了 你 最了解 不是 什么 一个 天 可能 带来 前进 .

不要为明天担忧，因为你不知道明天会发生什么。

" [*] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [maːtʃiŋ] .

" [*] **Order** **for** **marching** **.**

" [*] 命令 为了 行军 .

[*] 行军命令。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [bluː] [ðə; ði] [əˈsembli] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

As **the** **trumpets** **blew** **the** **assembly** **on** **this** **auspicious** **morning** **,**

作为 这 小号 吹 这 集会 在 这 吉祥 早晨 ,

在这个吉祥的早晨，号角声响起，集会正式开始。

[ðer; ðər] [saʊnd] [siːmd] [ˈdɪfrənt] — [mɔːr] [ˈwɔːrlaɪk] [ɪn][fækt][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] — [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

their **sound** **seemed** **different** **—** **more** **warlike** **in** **fact** **than** **usual** **—** **a** **portion** **of**

他们的 声音 似乎 不同的 — 更多的 好战 在 事实 比 通常 — 一个 部分 的

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

the **great** **movement** **in** **which** **the** **fate** **of** **Europe** **,**

这 伟大的 移动 在 哪个 这 命运 的 欧洲 ,

他们的声音似乎有所不同——实际上比以往更具战斗气息——这是欧洲命运重大运动的一部分。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] .

and **certainly** **of** **many** **a** **poor** **human** **being** **,** **was** **involved** **.**

和 当然 的 许多 一个 贫穷的 人类 存在 , 曾是 涉及 .

而且，很多穷人也牵涉其中。

[æz; əz] [jet] [ˈlaɪənl] [ˈbevərli] , [ˈaʊər; ɑːr] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] , [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As **yet** **Lionel** **Beverley** **,** **our** **lieutenant** **-** **colonel** **,** **who** **wore** **his** **Cross** **of** **the**

作为 然而 莱昂内尔 贝弗利 , 我们的 中尉 - 上校 , WHO 穿着 他的 叉 的 这

[bæθ] ,

Bath **,**

洗澡 ,

当时，我们的中校莱昂内尔·贝弗利佩戴着巴斯十字勋章。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdekəreɪtɪd] [mæn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ([seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪndiən] [ˈmɛdəlz]) ;

was **the** **only** **decorated** **man** **among** **us** **(** **save** **a** **few** **Indian** **medals** **)** **;**

曾是 这 仅有的 装饰 男人 之中 我们 (节省 一个 很少 印度 奖牌) ;

他是我们当中唯一获得勋章的人（除了几枚印度勋章之外）;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [krɑːp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tˈrɪbjuːts] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːpt] [ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ]

but **a** **rich** **crop** **of** **such** **tributes** **was** **to** **be** **reaped** **in** **the** **land** **to** **which**

但 一个 富有的 庄稼 的 这样的 致敬 曾是 到 是 收获 在 这 土地 到 哪个

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .

we **were** **going** **.**

我们 是 去 .

但是，在我们即将前往的那片土地上，将会收获丰厚的贡品。

[ˈaʊər; ɑːr] [pluːmz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈsaɪd] , [gleɪzd] [ˈkʌvərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [skwer] - [kraʊnd]

Our **plumes** **had** **been** **laid** **aside** **,** **glazed** **covers** **were** **on** **our** **square** **-** **crowned**

我们的 羽流 有 到过 铺设 旁边 , 釉面 封面 是 在 我们的 正方形 - 加冕

[kæps] ,

caps **,**

帽子 ,

我们的羽饰已被收起，方形帽冠上戴上了釉面帽套。

[ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['praɪvəts] [ə'laɪk] [hæd; həd] ['kænvəs] - [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [kæn'tiːnz]
and **officers** **and** **privates** **alike** **had** **canvas** **havresacks** **and** **wooden** **canteens**
和 警官 和 私人 同样 有 帆布 - 和 木制的 食堂
[slʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ;
slung **over** **the** **right** **shoulder** **;**
吊着 超过 这 正确的 肩膀 ;

军官和士兵的右肩上都挎着帆布背包和木制水壶；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] ['teliskəups] [ænd; ənd] ['kəriər] - [bægz] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [bɪ'təʊkənd]
some **of** **the** **former** **had** **telescopes** **and** **courier** **-** **bags** **;** **but** **all** **betokened**
一些 的 这 以前的 有 望远镜 和 导游 - 包 ; 但 全部 标记
['kʌmɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
coming **service** **and** **preparation** **for** **it** **.**
未来 服务 和 准备 为了 它 .

前者中有些人带着望远镜和信使包；但所有这些都预示着即将到来的服役以及为此所做的准备。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] [beɪ] ['kʌlər] ,
Our **horses** **were** **nearly** **all** **of** **a** **deep** **dark** **bay** **colour** **,**
我们的 马匹 是 几乎 全部 的 一个 深的 黑暗的 湾 颜色 ,

我们的马几乎都是深棕色的，

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ɔːr]
save **those** **of** **the** **band** **and** **trumpeters** **,** **many** **of** **which** **were** **white** **,** **or**
节省 那些 的 这 乐队 和 小号手 , 许多 的 哪个 是 白色的 , 或者
['spɑːtɪd] [greɪ] .
spotted **grey** **.**
斑 灰色的 .

除了乐队成员和号手之外，其他人大多是白人或灰褐色斑点皮肤。

[ðə; ði] ['gaɪdən] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌn'keɪzt] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ([ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
The **guidons** **were** **all** **uncased** **;** **each** **was** **of** **white** **silk** **(** **the** **colour** **of** **our**
这 旗帜 是 全部 未封装 ; 每个 曾是 的 白色的 丝绸 (这 颜色 的 我们的
['feɪsɪŋz]) ,
facings **)** **,**
饰面) ,

所有旗帜都没有套上旗套；每面旗帜都是白色丝绸制成的（与我们服装的镶边颜色相同）。

[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , ['meʒərɪŋ] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] ['twenti] - [wʌn] [ɪntʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [læns]
embroidered **with** **gold** **,** **measuring** **three** **feet** **long** **by** **twenty** **-** **one** **inches** **on** **the** **lance**
绣花 和 金子 , 测量 三 脚 长的 经过 二十 - 一 英寸 在 这 槊
,
,
,

长矛上绣有金线，长三英尺，宽二十一英寸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ten] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [fɔːr; fər] [laɪt] ['kæv(ə)lri] .
which **was** **ten** **feet** **in** **length** **—** **the** **regulation** **for** **light** **cavalry** **.**
哪个 曾是 十 脚 在 长度 — 这 规定 为了 光 骑兵 .

它的长为十英尺——这是轻骑兵的标准尺寸。

[ɑːn] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [truːp] [iːtʃ] ['stændərd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] .
On **the** **flank** **of** **its** **troop** **each** **standard** **was** **now** **flying** **in** **the** **morning** **wind** **.**
在 这 侧翼 的 它是 部队 每个 标准 曾是 现在 飞行 在 这 早晨 风 .

部队两侧的旗帜在晨风中迎风飘扬。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
On **this** **occasion** **there** **were** **,** **as** **usual** **at** **such** **times** **,**
在 这 场合 那里 是 , 作为 通常 在 这样的 时代 ,

这一次，和往常一样，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

many	of	the	fair	sex	interested	in	our	departure	.
许多	的	这	公平的	性别	感兴趣的	在	我们的	离开	.

许多女性对我们的离开很感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

There	was	much	weeping	among	many	wives	,	and	certainly	among	a	great
那里	曾是	很多	哭泣	之中	许多	妻子们	,	和	当然	之中	一个	伟大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['veri] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] ,

number	of	"	very	foolish	virgins	,
数字	的	"	非常	愚蠢	处女	,

许多妻子都痛哭流涕，许多“非常愚蠢的处女”也哭得泣不成声。

" [æz; əz] - ['dezɪgneɪtɪd] [ðem; ðəm] .

"	as	Studhome	designated	them	.
"	作为	-	指定的	他们	.

“正如 Studhome 为它们所命名的那样。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] , ['fɪrləs] [ʌv; əv]

Many	of	the	soldiers	'	wives	were	mingling	in	the	ranks	,	and	,	fearless	of
许多	的	这	士兵	-	妻子们	是	混杂	在	这	排名	,	和	,	无畏	的

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ,

the	horses	'	hoofs	,
这	马匹	-	蹄子	,

许多士兵的妻子都混在队伍中，她们毫不畏惧马蹄，

[wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪnfənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [kɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [huː]

were	holding	up	their	infants	for	the	last	kiss	of	many	a	poor	father	who
是	保持	向上	他们的	婴儿	为了	这	最后的	吻	的	许多	一个	贫穷的	父亲	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] ;

was	to	find	his	grave	in	the	land	to	which	we	were	departing	;
曾是	到	寻找	他的	严重	在	这	土地	到	哪个	我们	是	离开	;

他们抱着自己的婴儿，与即将长眠于我们即将前往的这片土地上的可怜父亲们做最后的吻别；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [sepə'reɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] ['nevər]

and	there	were	many	painful	separations	among	those	who	were	destined	never
和	那里	是	许多	痛苦	分离	之中	那些	WHO	是	注定	绝不

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

to	meet	again	.
到	见面	再次	.

许多注定永不再相见的人经历了痛苦的分离。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] - [truːp] , [huːz] [waɪf] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd]

I	remember	a	sergeant	of	Wilford's	troop	,	whose	wife	had	recently	presented
我	记住	一个	军士	的	-	部队	,	谁	妻子	有	最近	呈现

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] .

him	with	a	baby	.
他	和	一个	婴儿	.

我记得威尔福德部队的一名军士，他的妻子最近给他生了个孩子。

[ðə; ði] ['lætər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] , [baɪ]

The	latter	died	suddenly	on	the	night	before	we	were	to	march	,	and	,	by
这	后者	死亡	突然	在	这	夜晚	前	我们	是	到	行进	,	和	,	经过

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

a	singular	coincidence	,
一个	单数	巧合	,

后者在我们行军前夜突然去世，而且，非常巧合的是，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd]['kɔːfɪn] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː] ['bærəks] [tə'geðər] [nekst]
the little thing's cradle and coffin were brought into barracks together next
这 小的 事物 摇篮 和 棺材 是 带来 进入 兵营 一起 下一个
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上，小家伙的摇篮和棺材一起被抬进了营房。

[bʌt; bət] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] ['dæʃwʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf]
but poor Sergeant Dashwood had to mount and leave his weeping wife
但 贫穷的 军士 达什伍德 有 到 山 和 离开 他的 哭泣 妻子
[ænd; ənd] ['ʌn'berid] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and unburied little one behind him .
和 未掩埋的 小的 一 在后面 他 .

但可怜的达什伍德中士不得不骑马离开，留下哭泣的妻子和尚未埋葬的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] .
He was one of the first who fell at the passage of the Alma .
他 曾是 一 的 这 第一的 WHO 跌倒 在 这 通道 的 这 阿尔玛 .

他是最早在《阿尔玛书》通过时倒下的人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mʌtʃ] ['hiːdləs] ['dʒestɪŋ][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['levəti] .
There was , on the other hand , much heedless jesting and idle levity .
那里 曾是 , 在 这 其他 手 , 很多 鲁莽 开玩笑 和 闲置的 轻浮 .

另一方面，也充斥着许多不经意的玩笑和闲散的轻浮之举。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['wilfəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd]
" This time , " said Wilford , to the group of officers who were gathered round
" 这 时间 , " 说 威尔福德 , 到 这 团体 的 警官 WHO 是 聚集 圆形的
['bevərli] ,
Beverley ,
贝弗利 ,

“这一次，”威尔福德对聚集在贝弗利周围的警官们说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [lə'vænt] , [ænd; ənd]
" we shall do a portion of the Mediterranean , the entire Levant , and
" 我们 将 做 一个 部分 的 这 地中海 , 这 全部的 黎凡特 , 和
[ˌdɑːdə'nelz] , [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ɪk'spens] ,
Dardanelles , at her Majesty's expense ,
达达尼尔海峡 , 在 她 陛下的 费用 ,

“我们将负责地中海部分地区、整个黎凡特地区和达达尼尔海峡的建设，费用由女王陛下承担。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['brædʃɔː] [ɔːr][dʒɑːn] ['mɜːrri] . "
and without the aid of Bradshaw or John Murray . "
和 没有 这 援助 的 布拉德肖 或者 约翰 默里 . "

而且没有布拉德肖或约翰·默里的帮助。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][æt; ət][læst] , " [lɪspt] ['dʒɔsəlin] , [waɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" So we are actually going at last , " lisped Jocelyn , while playing with his
" 所以 我们 是 实际上 去 在 最后的 , " 口齿不清 乔斯林 , 尽管 玩耍 和 他的
['hɔrsəz] [meɪn] .
horse's mane .
马匹 鬃毛 .

“所以我们终于要出发了，”乔斯林一边摆弄着马鬃毛一边含糊不清地说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][wiː; wi] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [reprɪ'zentətɪv] [bɪ'haɪnd] . "

but	we	leave	our	representatives	behind	.	"
但	我们	离开	我们的	代表	在后面	.	"

但我们留下了我们的代表。

" [haʊ] , ['trævɚz] ? "

"	How	,	Travers	?	"
"	如何	,	特拉弗斯	?	"

“怎么样，特拉弗斯？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɪn][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [laɪt] ['ɪnfəntri] [ɪn][ɑːrmz] , [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['trævɚz] , [ə; eɪ] ['hænsəm]
" In a squad of light infantry in arms , no doubt , " replied Travers , a handsome
" 在 一个 队 的 光 步兵 在 武器 , 不 怀疑 , " 回复 特拉弗斯 , 一个 英俊的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“毫无疑问，他是在一个轻步兵小队里，”英俊的特拉弗斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
with a clear blue eye and long fair moustache .
和 一个 清除 蓝色的 眼睛 和 长的 公平的 胡子 .

他有一双清澈的蓝眼睛和长长的浅色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['reɪkɪʃ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
He had the reputation of being the most rakish fellow in the regiment ,
他 有 这 名声 的 存在 这 最多 浪荡子 同伴 在 这 团 ,

他以全团最放荡不羁而闻名。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [drə'guːn] [dʒoʊk] .
and could not resist perpetrating the old dragoon joke .
和 可以 不是 抵抗 实施 这 老的 龙骑兵 开玩笑 .

忍不住又讲了那个老掉牙的龙骑兵笑话。

" [haʊ] ['klʌmzɪli] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ʃoʊ] [griːf] , " [aɪ] [hɜːrd] ['bɜːrkli] [seɪ] ,
" How clumsily we English show grief , " I heard Berkeley say ,
" 如何 笨拙地 我们 英语 展示 悲伤 , " 我 听到 伯克利 说 ,

“我们英国人表达悲伤的方式多么笨拙啊，”我听伯克利说过。

[æz; əz][hiː; hi] ['witnist] [ə; eɪ] ['veri] [ə'fektɪŋ] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .
as he witnessed a very affecting parting between a mother and her son .
作为 他 目击者 一个 非常 影响 离别 之间 一个 母亲 和 她 儿子 .

他亲眼目睹了一场非常感人的母子离别。

" [hɪr] [haʊ] [ðæt] [oʊld] — [ɔː] — ['wʊmən] [ɪz] [pə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [haʊl] . "
" Hear how that old — aw — woman is permitting herself to howl . "
" 听到 如何 那 老的 — 啊 — 女士 是 允许 她自己 到 嗥 . "

“听听那个老太太——唉——是怎么放声嚎啕的。”

" ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] [səb'duːd] [ænd; ənd] [snʌbd]
" Anything is better than having every natural emotion subdued and snubbed
" 任何事物 是 更好的 比 拥有 每一个 自然的 情感 低沉的 和 冷落
[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,

“任何事都比从小就被压抑和忽视所有自然情感要好。”

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['skɑːtlənd] , " [θɔːt] [aɪ] .
as among us in Scotland , " thought I .
作为 之中 我们 在 苏格兰 , " 想法 我 .

“就像我们苏格兰人一样，”我想。

['soʊldʒərz] ['mʌstər] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['merəli] .
Soldiers muster and march at all times merrily .
士兵 鼓起 和 行进 在 全部 时代 兴高采烈地 .

士兵们总是兴高采烈地集合行进。

[ker] ['kʌmbər] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['briːfli] , [fɔːr; fər] " [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]
Care **cumbers** **them** **but** **little** **and** **briefly** **,** **for** **"** **with** **them** **the** **present** **is**
关心 障碍物 他们 但 小的 和 简要地 , 为了 " 和 他们 这 展示 是
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

忧虑对他们来说只是短暂的，因为“对他们来说，当下就是一切”。

[ðə; ði][pæst][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ][blæŋk] .
the **past** **a** **point** **,** **the** **future** **a** **blank** **.**
这 过去的 一个 观点 , 这 未来 一个 空白的 .

过去是一个点，未来是一片空白。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [frendz] [ɪz] ['seldəm] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The **greeting** **of** **surviving** **friends** **is** **seldom** **embittered** **by** **the** **recollection** **of** **those**
这 问候 的 幸存 朋友们 是 很少 愤懑 经过 这 回忆 的 那些
[huː] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,
who **are** **no** **more** **,**
WHO 是 不 更多的 ,

幸存的朋友之间的问候很少会因为回忆起已故之人而变得苦涩。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['kæʒuəlti] [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
and **in** **a** **life** **of** **danger** **and** **casualty** **this** **is** **natural** **.**
和 在 一个 生活 的 危险 和 伤亡 这 是 自然的 .

在充满危险和伤亡的生活中，这是人之常情。

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [θroʊn] [aʊt] , ['ʌndər]
" **Already** **the** **advanced** **guard** **had** **been** **detailed** **and** **thrown** **out** **,** **under**
" 已经 这 先进的 警卫 有 到过 详细的 和 抛掷 出去 , 在下面
[jʌŋ] [sɜːr] ['henri] ['skaːlət] .
young **Sir** **Henry** **Scarlett** **.**
年轻的 先生 亨利 斯嘉丽 .

“当时，先锋部队已经由年轻的亨利·斯嘉丽爵士指挥并投入战斗。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəks] [wʌz; wəz] [greɪt] .
The **crowd** **in** **and** **about** **the** **barracks** **was** **great** **.**
这 人群 在 和 关于 这 兵营 曾是 伟大的 .

兵营内外人山人海。

['meni] ['kærɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] ['kæntərˌberi] , ['tʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
Many **carriages** **full** **of** **fashionables** **from** **Canterbury** **,** **Tunbridge** **,** **and** **elsewhere** **,**
许多 马车 满的 的 时尚人士 从 坎特伯雷 , 坦布里奇 , 和 别处 ,
[wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] ,
were **arriving** **,**
是 抵达 ,

许多满载着来自坎特伯雷、坦布里奇和其他地方的时尚人士的马车陆续抵达。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
for **the** **double** **purpose** **of** **getting** **up** **an** **appetite** **for** **breakfast** **and** **seeing**
为了 这 双倍的 目的 的 获得 向上 一个 食欲 为了 早餐 和 看到
[ˌjuː 'es][dɪ'pɑːrt] ;
us **depart** **;**
我们 离开 ;

这样做有两个目的：一是能让人胃口好，好享用早餐，二是目送我们离开；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
but **I** **saw** **nothing** **of** **my** **friends** **,**
但 我 锯 没有什么 的 我的 朋友们 ,

但我一个朋友也没见到。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] - [sed] , ['læfɪŋli] ,
for **whom** **I** **was** **looking** **anxiously** **—** **so** **much** **so** **that** **Studhome** **said** **,** **laughingly** **,**
为了 谁 我 曾是 寻找 焦虑地 — 所以 很多 所以 那 - 说 , 笑着 ,
[æz; əz][hiː; hi][roʊd][pæst] —
as **he** **rode** **past** **—**
作为 他 骑 过去的 —

我一直在焦急地寻找着他——以至于斯塔德霍姆骑马经过时笑着说——

" [kʌm] , [lʊk] [ə'laɪv] , - , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [truːp] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .
" **Come** **,** **look** **alive** **,** **Norcliff** **,** **and** **get** **your** **troop** **into** **shape** **.**
" 来 , 看 活 , - , 和 得到 你的 部队 进入 形状 .

“振作起来，诺克利夫，让你的部队整顿一下。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən] - [ɪn'geɪdʒd] [mæn] . -
There **is** **no** **such** **spoon** **in** **the** **service** **,** **or** **out** **of** **it** **,** **as** **an** **'** **engaged** **man** **.** **'**
那里 是 不 这样的 勺子 在 这 服务 , 或者 出去 的 它 , 作为 一个 - 已订婚的 男人 . -

无论在教会内外，都没有“订婚男士”这种说法。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ri'zentid] ['dʒæks]['bæntər] ,
" **At** **another** **time** **I** **might** **have** **resented** **Jack's** **banter** **,**
" 在 其他 时间 我 可能 有 怨恨 杰克的 闲聊 ,

“换作以前，我或许会对杰克的玩笑感到反感。”

[bʌt; bət] ['bevərli] [wiːld] [ðə; ði]['redʒɪmənt][frʌm; frəm]['oʊpən] ['kɑːləm] ['ɪntuː][laɪn] , [ænd; ənd]['oʊpənd]
but **Beverley** **wheeled** **the** **regiment** **from** **open** **column** **into** **line** **,** **and** **opened**
但 贝弗利 带轮子的 这 团 从 打开 柱子 进入 线 , 和 打开
[ðə; ði][ræŋks] ,
the **ranks** **,**
这 排名 ,

但贝弗利将部队从散开的纵队转为横队，并拉开了队伍的间距。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] ['meidstən] ['kæntəd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ðer; ðər] [pluːmz]
as **the** **commandant** **of** **Maidstone** **cantered** **in** **,** **with** **his** **staff** **,** **their** **plumes**
作为 这 指挥官 的 梅德斯通 慢跑 在 , 和 他的 职员 , 他们的 羽流
['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [epə'lets] ['glɪtərɪŋ] .
waving **and** **epaulettes** **glittering** **.**
挥手 和 肩章 闪闪发光 .

梅德斯通的指挥官策马疾驰而来，他的权杖上的羽饰飘扬，肩章闪闪发光。

[ðen] , [frʌm; frəm][laɪn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][kloʊz] ['kɑːləm] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Then **,** **from** **line** **,** **we** **were** **formed** **in** **close** **column** **in** **rear** **of** **the** **leading**
然后 , 从 线 , 我们 是 形成 在 关闭 柱子 在 后部 的 这 领导
[truːp] ,
troop **,**
部队 ,

然后，我们从列队位置，在先头部队后方组成紧密纵队。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] ,
for **the** **delivery** **of** **an** **address** **,** **of** **which** **I** **did** **not** **hear** **one** **word** **,**
为了 这 送货 的 一个 地址 , 的 哪个 我 做过 不是 听到 一 单词 ,

对方送达地址时，我一个字也没听到。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n]
for **just** **as** **the** **commandant** **took** **off** **his** **cocked** **hat** **and** **began** **his** **oration**
为了 只是 作为 这 指挥官 采取 离开 他的 上膛 帽子 和 开始 他的 演讲
[lɔːrd] - ['kærɪdʒ] ,
Lord **Chillingham's** **carriage** **,**
主 - 运输 ,

就在指挥官摘下三角帽开始演说的时候，奇林厄姆勋爵的马车来了。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [tuː] [ˈautˌraidəz] , [droʊv] [ɪn] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ˈkɔːrə] ,
preceded **by** **two** **outriders** **,** **drove** **in** **,** **I** **perceived** **that** **it** **was** **occupied** **by** **Cora** **,**
之前 经过 二 护卫队 , 驾驶 在 , 我 感知 那 它 曾是 占领 经过 科拉 ,
[lɔːrd] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] ,
Lord **Chillingham** **,**
主 奇灵厄姆 ,

在两名骑兵的护送下，他们驱车驶入，我察觉到里面住着科拉，奇林厄姆勋爵。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈslʌbər] .
and **Lord** **Slubber** **.**
和 主 粗纺 .

还有斯卢伯勋爵。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [luː)ˈiːzə] , [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə]
My **uncle** **and** **Lady** **Louisa** **,** **who** **were** **on** **horseback** **,** **came** **at** **once** **close** **up** **to**
我的 叔叔 和 女士 路易莎 , WHO 是 在 马背 , 来了 在 一次 关闭 向上 到
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

我的叔叔和路易莎夫人骑着马，立刻走到我跟前。

[maɪ] [peɪl] [lʌv] [lʊkt] [ˈtendərli] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [bɔːr] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]
My **pale** **love** **looked** **tenderly** **at** **me** **,** **and** **her** **dark** **eyes** **bore** **unmistakable**
我的 苍白 爱 看起来 温柔地 在 我 , 和 她 黑暗的 眼睛 钻孔 毋庸置疑
[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [terz] ,
traces **of** **recent** **tears** **,**
痕迹 的 最近的 眼泪 ,

我苍白的爱人温柔地望着我，她深邃的眼眸中清晰可见泪痕。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈfleɪmd] [ðem; ðəm] ?
or **was** **it** **the** **long** **ride** **in** **the** **morning** **wind** **which** **had** **inflamed** **them** **?**
或者 曾是 它 这 长的 骑 在 这 早晨 风 哪个 有 发炎的 他们 ?

还是清晨的寒风吹拂，长途跋涉才激起了他们的怒火?

[ɔːl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [səbˈduːd] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] , [æz; əz][hɜːr; hər] [rer]
All **emotion** **,** **however** **,** **was** **subdued** **now** **,** **which** **was** **well** **,** **as** **her** **rare**
全部 情感 , 然而 , 曾是 低沉的 现在 , 哪个 曾是 出色地 , 作为 她 稀有的
[ˈbjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

然而，此刻她所有的情绪都变得低落，这倒也好，因为她罕见的美貌.....

[hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
her **bearing** **and** **seat** **in** **the** **saddle** **,** **attracted** **the** **eyes** **of** **half** **the** **regiment** **,**
她 轴承 和 座位 在 这 鞍 , 吸引 这 眼睛 的 一半 这 团 ,

她的仪态和骑姿吸引了半个团的目光。

[ˈsɪriəsli] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːmənˈdænts] [əˈdres] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
seriously **damaging** **the** **interest** **of** **the** **old** **commandant's** **address** **;** **and** **my** **uncle** **,**
严重地 损害 这 兴趣 的 这 老的 指挥官的 地址 ; 和 我的 叔叔 ,
[ˈæftər] [ˈwɔːrmli] [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,
after **warmly** **shaking** **my** **hand** **,**
后 热情地 摇晃 我的 手 ,

严重损害了老指挥官演讲的利益；我的叔叔热情地和我握手后，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] .
proceeded **to** **examine** **,** **with** **a** **critical** **eye** **,** **the** **mount** **of** **our** **men** **.**
继续 到 检查 , 和 一个 批判的 眼睛 , 这 山 的 我们的 男人 .

然后，他以挑剔的眼光，仔细检查了我们士兵的坐骑。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'laɪt] , [soʊ] [luː(ː)'iːzə] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['braɪd(ə)l]

The	party	in	the	carriage	alighted	,	so	Louisa	dismounted	and	gave	her	bridle
这	派对	在	这	运输	下车	,	所以	路易莎	下马	和	给予	她	辔

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [gruːm] .

to	her	groom	.
到	她	新郎	.

马车上的人都下了车，路易莎也下了马，把缰绳交给了她的马夫。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['seldəm] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ]

Our	eyes	seldom	wandered	from	each	other	,	but	we	had	little	to	say
我们的	眼睛	很少	漫步	从	每个	其他	,	但	我们	有	小的	到	说

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmənpleisiz] ,

beyond	a	few	commonplaces	,
超过	一个	很少	俗语	,

我们的目光几乎从未离开过彼此，但除了几句客套话之外，我们几乎无话可说。

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['bɪtər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] ,

yet	at	that	bitter	hour	of	parting	our	hearts	were	very	full	,
然而	在	那	苦的	小时	的	离别	我们的	心	是	非常	满的	,

然而，在那痛苦离别的时刻，我们的心中却充满了感动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ænd; ənd] ['petɪd] [maɪ] [hɔːrs] ,

and	she	stroked	and	petted	my	horse	,
和	她	抚摸	和	被宠爱	我的	马	,

她抚摸了我的马，

['seɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ə'dres] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

saying	almost	to	it	the	caressing	things	she	dared	not	address	to	me	.
说	几乎	到	它	这	爱抚	事物	她	敢于	不是	地址	到	我	.

她几乎是直接对着它说着那些她不敢对我说出的温柔话语。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

At	last	the	final	moment	of	departure	came	,	and	her	eyes	filled	with
在	最后的	这	最终的	片刻	的	离开	来了	,	和	她	眼睛	已填	和

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [terz] .

irrepressible	tears	.
不可抑制的	眼泪	.

最终离别的时刻到来了，她的眼中充满了无法抑制的泪水。

[lɔːrd] ['slʌbər] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tremjələs]

Lord	Slubber	hurried	forward	to	assist	her	to	remount	;	but	his	tremulous
主	粗纺	慌忙	向前	到	协助	她	到	重新安装	;	但	他的	颤抖的

[hændz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

hands	failed	him	,
双手	失败的	他	,

斯卢伯勋爵急忙上前扶她重新上马；但他颤抖的双手却使不上劲。

[ɔːr] [luː(ː)'iːzə] [pruːvd] [tuː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['æmp(ə)l] ; [soʊ] [aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] ,

or	Louisa	proved	too	large	and	ample	;	so	I	leaped	from	my	horse	,
或者	路易莎	已证实	也	大的	和	充足	;	所以	我	跳跃	从	我的	马	,

或者说，路易莎的体型太大太丰满；所以我从马上跳了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'pɑːn] [maɪ'self] .

and	took	the	office	upon	myself	.
和	采取	这	办公室	之上	我	.

我主动承担起了这个职务。

[lu(:)'i:zə] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['slʌbər] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn]

Louisa	bit	her	lip	,	and	smiled	at	Slubber	,	with	mingled	sorrow	and	disdain
路易莎	少量	她	唇	,	和	微笑	在	粗纺	,	和	混合	悲哀	和	蔑视

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ,

in	her	expressive	eye	,
在	她	富有表现力的	眼睛	,

路易莎咬着嘴唇，对着斯卢伯笑了笑，她那双会说话的眼睛里交织着悲伤和轻蔑。

[æz; əz] [aɪ] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [kə'resiŋli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

as	I	put	one	arm	caressingly	around	her	,	and	swung	her	up	,
作为	我	放	一	手臂	温柔地抚摸	大约	她	,	和	摇摆	她	向上	,

我轻轻地用一只胳膊搂住她，把她抱了起来，

[ɚ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] [skɜːrt] [ænd; ənd] [pædɪd] ['stɪrəp]

arranging	to	her	complete	satisfaction	the	ample	skirt	and	padded	stirrup
安排	到	她	完全的	满意	这	充足	裙子	和	带衬垫	镫

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt] [ænd; ənd] ['æŋk(ə)l] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] ['evər] [prə'duːst] ,

for	the	prettiest	foot	and	ankle	that	England	ever	produced	,
为了	这	最漂亮的	脚	和	踝	那	英格兰	曾经	生产	,

为她精心挑选了宽大的裙摆和带衬垫的马镫，让她拥有了英国有史以来最漂亮的脚和脚踝，她对此非常满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['boʊstɪd] [ˌændə'luːzjə] .

and	they	are	better	there	than	in	boasted	Andalusia	.
和	他们	是	更好的	那里	比	在	吹嘘	安达卢西亚	.

他们在那里比在自诩优秀的安达卢西亚要好得多。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [veɪl] [fel] [ɑːn] [maɪ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ;

At	that	instant	a	hot	tear	from	under	her	veil	fell	on	my	upturned	face	;
在	那	立即的	一个	热的	撕	从	在下面	她	面纱	跌倒	在	我的	翻转	脸	;

就在那一刻，她面纱下的一滴滚烫的泪珠落在了我仰起的脸上；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [kən'traɪvd] , [ˌʌn'siːn] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her]

and	then	it	was	that	I	contrived	,	unseen	,	to	give	her	the	lock	of	hair
和	然后	它	曾是	那	我	人为的	,	看不见	,	到	给	她	这	锁	的	头发

.

:
.

然后，我趁她不注意，偷偷地把那缕头发给了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɑːkɪt] , [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət] [maɪ] [oʊn]

It	was	in	a	tiny	locket	,	the	counterpart	of	that	which	I	wore	at	my	own
它	曾是	在	一个	微小的	吊坠	,	这	对应物	的	那	哪个	我	穿着	在	我的	自己的

[nek] .

neck	.
脖子	.

它被放在一个小小的吊坠盒里，和我戴在脖子上的吊坠盒一模一样。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	just	touched	it	with	her	lips	,	and	slipped	it	into	her	bosom	.
她	只是	感动	它	和	她	嘴唇	,	和	滑倒了	它	进入	她	怀	.

她只是用嘴唇碰了碰它，然后把它放进了胸前。

[seɪv] ['kɔːrə] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

Save	Cora	and	myself	,	I	think	no	one	noticed	the	little	action	.
节省	科拉	和	我	,	我	思考	不	一	注意到	这	小的	行动	.

除了我和科拉，我想应该没人注意到我们刚才的小动作。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Another	moment	,	and	I	found	the	whole	regiment	in	motion	,	and	,
其他	片刻	,	和	我	成立	这	所有的	团	在	运动	,	和	,

又过了一会儿，我发现整个团都行动起来了，而且，

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drəˈguːn] [gɑːrd] [kɔːr] , [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærək]
preceded by the band of a dragoon guard corps , departing from the barrack
之前 经过 这 乐队 的 一个 龙骑兵 警卫 兵团 , 离开 从 这 营房
[skwer] .
square .
正方形 .

在龙骑兵卫队乐队的引领下，从兵营广场出发。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [men] [naʊ] [ʌnˈslʌŋ] [ðer; ðər] [læns] , [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt] [ðem; ðəm] , [waɪl]
Many of our men now unslung their lances , and brandished them , while
许多 的 我们的 男人 现在 解开 他们的 长矛 , 和 挥舞 他们 , 尽管
[ˈkɔːrəsɪŋ] , " [tʃɪr] , [bɔɪz] ,
chorusing , " Cheer , boys ,
合唱 , " 欢呼 , 男孩们 ,

我们许多士兵现在都解下长矛，挥舞着它们，同时齐声高喊："加油，伙计们！"

[tʃɪr] " — [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði][ˈpeɪtriətɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈkwɪvək(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] [er]
cheer " — a song , the patriotism of which is somewhat equivocal , though the air
欢呼 " — 一个 歌曲 , 这 爱国主义 的 哪个 是 有些 模棱两可 , 尽管 这 空气
[ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] .
is fine and stirring .
是 美好的 和 搅拌 .

欢呼"——一首爱国歌曲，虽然歌声欢快激昂，但其爱国情怀却有些模棱两可。

[luː)ˈiːzə] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː] , [ˈraɪdɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Louisa accompanied me , riding by my side , to the gate .
路易莎 伴随 我 , 骑术 经过 我的 边 , 到 这 门 .

路易莎陪着我，骑马跟在我身边，走到了大门。

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [naʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
What we were saying , I know not now ; but my heart was beating painfully .
什么 我们 是 说 , 我 知道 不是 现在 ; 但 我的 心 曾是 殴打 痛苦地 .

我现在记不清我们当时说了些什么；但我当时的心跳得非常剧烈。

[ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [siːmd] [ɔːl][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌfæntæzməˈgɔːriə] ; [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]
The scene around me seemed all confusion and phantasmagoria ; the tramp of
这 场景 大约 我 似乎 全部 困惑 和 幻象 ; 这 流浪汉 的
[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

我周围的景象似乎一片混乱和奇幻；马蹄声，

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsimbəlz] [ænd; ənd] [ˈketldrʌm] ,
the crash of the band , with cymbals and kettledrums ,
这 碰撞 的 这 乐队 , 和 钹 和 定音鼓 ,

乐队的演奏声，伴随着钹和定音鼓的敲击，

[ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .
the cheers of the soldiers and of the people , seemed faint and far away .
这 干杯 的 这 士兵 和 的 这 人们 , 似乎 头晕的 和 远的 离开 .

士兵和民众的欢呼声似乎微弱而遥远。

[aɪ] [hɜːrd] [luːˈiːzəz] [vɔɪs] [əˈloʊn] .
I heard Louisa's voice alone .
我 听到 路易莎的 嗓音 独自的 .

我只听到了路易莎的声音。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hə'rɑː] — [ðə; ði] [fʊl] , [diːp] , ['hɑːrti] [tʃɪr] [ʌv; əv]
But **now** **a** **loud** **and** **reiterated** **hurrah** **—** **the** **full** **,** **deep** **,** **hearty** **cheer** **of**
但 现在 一个 大声 和 重申 欢呼 — 这 满的 , 深的 , 爽朗 欢呼 的
[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['welkəm] ,
warmth **and** **welcome** **,**
温暖 和 欢迎 ,

但现在，一阵响亮而热烈的欢呼声响起——那是饱含热情和欢迎的深情呐喊。

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['traɪʌmf] , [wɪtʃ] [kʌmz] [best] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊt] ,
of **joy** **or** **triumph** **,** **which** **comes** **best** **from** **English** **throats** **,**
的 喜悦 或者 胜利 , 哪个 来 最好的 从 英语 喉咙 ,

喜悦或胜利的情绪，用英国人的嗓音表达出来最为动听。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊt] [ə'loʊn] — [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [wɪ'ðaʊt] ,
and **from** **English** **throats** **alone** **—** **rose** **from** **the** **multitudes** **without** **,**
和 从 英语 喉咙 独自的 — 玫瑰 从 这 众多 没有 ,

仅从英国人的喉咙里——从外来的芸芸众生中崛起，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [dɪ'faɪld] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ;
as **the** **head** **of** **the** **column** **defiled** **slowly** **through** **the** **street** **;**
作为 这 头 的 这 柱子 被玷污的 缓慢地 通过 这 街道 ;

队伍最前面的人缓缓地穿过街道；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd] ['maʊntɪd] ['lænsərz] — [ɔːl] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] ,
and **I** **must** **own** **that** **three** **hundred** **mounted** **lancers** **—** **all** **handsome** **young** **men** **,**
和 我 必须 自己的 那 三 百 安装 枪骑兵 — 全部 英俊的 年轻的 男人 ,
[wel] [hɔːrst] ,
well **horsed** **,**
出色地 马 ,

我必须承认，那三百名骑兵——全是英俊的年轻人，马匹健壮——

[ænd; ənd][ɪn] [geɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [bluː] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
and **in** **gay** **uniform** **,** **blue** **faced** **with** **white** **,**
和 在 同性恋 制服 , 蓝色的 面对 和 白色的 ,

身穿同性恋制服，蓝边白相间

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **with** **all** **their** **swallow** **-** **tailed** **red** **and** **white** **banneroles** **fluttering** **in** **the**
和 和 全部 他们的 吞 - 有尾巴的红色的 和 白色的 横幅 飘动 在 这
[wɪnd] — [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] .
wind **—** **presented** **a** **magnificent** **spectacle** **.**
风 — 呈现 一个 壮丽 奇观 .

它们所有的燕尾状红白相间的旗鸟在风中飘扬，呈现出一幅壮丽的景象。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][wɜːr; wər] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Thousands **of** **handkerchiefs** **were** **waved** **from** **the** **windows** **,**
数千 的 手帕 是 挥手 从 这 视窗 ,

成千上万的手帕从窗户里挥舞出来。

[ænd; ənd] ['meni] ['lɒːrəl] ['brəntʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
and **many** **laurel** **branches** **and** **flowers** **were** **flung** **among** **us** **.**
和 许多 月桂树 分支 和 花朵 是 扔 之中 我们 .

许多月桂枝和鲜花被抛洒在我们周围。

['ʌðər] [truːps] , [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Other **troops** **,** **both** **horse** **and** **foot** **,** **were** **on** **the** **march** **that** **morning** **,**
其他 军队 , 两个都 马 和 脚 , 是 在 这 行进 那 早晨 ,

那天早上，其他部队，包括骑兵和步兵，都在行军途中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bændz] , [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and **the** **crash** **of** **other** **bands** **,** **heard** **at** **a** **distance** **,**
和 这 碰撞 的 其他 乐队 , 听到 在 一个 距离 ,

远处传来其他乐队的撞击声，

[keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] ['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd][hɑːp] - ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [kent] .

came	over	the	sprouting	cornfields	and	hop	-	gardens	of	beautiful	Kent	.
来了	超过	这	发芽	玉米地	和	跳	-	花园	的	美丽的	肯特	.

穿过美丽的肯特郡正在发芽的玉米地和啤酒花田。

[aɪ][hæd; həd] [prest] [luː'iːzəz] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

I	had	pressed	Louisa's	hand	for	the	last	time	,	and	she	had	returned	to
我	有	按下	路易莎的	手	为了	这	最后的	时间	,	和	她	有	返回	到

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

我最后一次握住了路易莎的手，她回到了朋友们身边。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wel] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]

We	had	separated	at	last	,	and	with	all	the	love	that	welled	up	in	our
我们	有	分开	在	最后的	,	和	和	全部	这	爱	那	井	向上	在	我们的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

我们最终还是分开了，心中充满了深深的爱意。

[wiː; wi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][læst] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

we	had	parted	,	as	some	one	says	,	"	without	the	last	seal	upon	the
我们	有	分手了	,	作为	一些	一	说道	,	"	没有	这	最后的	海豹	之上	这

['serəmoʊni] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ,

ceremony	of	good	-	bye	,
仪式	的	好的	-	再见	,

正如有人所说，我们“没有在告别仪式上留下最后的印记就分开了”。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lɔːfl] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

which	it	is	unlawful	to	administer	in	public	to	any	but	juvenile
哪个	它	是	非法的	到	管理	在	民众	到	任何	但	少年

[ri'sipiənt] .

recipients	.
收件人	.

除未成年人外，任何人在公共场合服用该药物均属违法行为。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	I	was	alone	now	,	and	yet	not	quite	alone	,	for	my	uncle	,
"	我	曾是	独自的	现在	,	和	然而	不是	相当	独自的	,	为了	我的	叔叔	,

“我现在孤身一人，但又不完全孤身一人，因为我的叔叔.....”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːr'kɔːldiː]

though	his	military	career	had	been	confined	to	the	ranks	of	the	Kirkaldy
尽管	他的	军队	职业	有	到过	受限	到	这	排名	的	这	柯卡尔迪

[truːp] [ʌv; əv] ['joʊmənri] ,

troop	of	Yeomanry	,
部队	的	自耕农	,

虽然他的军旅生涯仅限于柯卡尔迪骑兵团的普通士兵，

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] ['kʌvər] - [hæk] ,

accompanied	me	for	some	miles	,	mounted	on	a	stout	cover	-	hack	,
伴随	我	为了	一些	英里	,	安装	在	一个	肥硕	覆盖	-	黑客	,

它骑着一匹结实的野马，陪我走了好几英里。

[ðoʊ] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə][spɜːr]['æftər][sʌm; səm] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] ,

though	sorely	tempted	to	spur	after	some	Highland	regiment	,
尽管	非常	受诱惑	到	刺	后	一些	高地	团	,

虽然很想策马追击某个高地军团，

[huːz] ['bægpaɪps][wiː; wi] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['pærəlel] [roʊd] , [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ]
whose **bagpipes** **we** **heard** **ringing** **on** **some** **parallel** **road** **,** **as** **we** **marched** **along**
谁 风笛 我们 听到 铃声 在 一些 平行线 路 , 作为 我们 行军 沿着
[ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,
the **highway** **to** **Tunbridge** **,**
这 公路 到 坦布里奇 ,

当我们沿着公路向坦布里奇行进时，我们听到在一条平行的道路上传来风笛声，

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['pɔːrtsməθ] , [wer] ['aʊər; ɑːr][trän'spɔrts, 'trænspɔrts] [leɪ] .
en **route** **for** **Portsmouth** **,** **where** **our** **transports** **lay** **.**
英文 路线 为了 朴茨茅斯 , 在哪里 我们的 运输 躺 .

前往朴茨茅斯的途中，我们的运输工具在那里。

[sɜːr]['naɪdʒəl] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [raɪd] [bæk] [tuː; tə]
Sir **Nigel** **bade** **me** **farewell** **at** **Tunbridge** **,** **and** **turned** **to** **ride** **back** **to**
先生 奈杰尔 巴德 我 告别 在 坦布里奇 , 和 转向 到 骑 后退 到
['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ,
Chillingham **Park** **,**
奇灵厄姆 公园 ,

奈杰尔爵士在坦布里奇向我告别，然后转身骑马返回奇灵厄姆公园。

['wɪðər] [maɪ] [hɑːrt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
whither **my** **heart** **went** **with** **him** **.**
往哪里去 我的 心 去 和 他 .

我的心随他去了别处。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['veri] [mɔɪst] ,
The **fine** **old** **man's** **voice** **faltered** **and** **his** **eyes** **grew** **very** **moist** **,**
这 美好的 老的 男人的 嗓音 犹豫不决 和 他的 眼睛 生长 非常 潮湿 ,

这位和蔼的老人声音颤抖，眼眶也湿润了。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [reind] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
as **he** **pressed** **my** **hand** **for** **the** **last** **time** **,** **and** **reined** **aside** **his** **horse** **,**
作为 他 按下 我的 手 为了 这 最后的 时间 , 和 勒住 旁边 他的 马 ,

他最后一次握住我的手，然后勒住马缰，

['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truːp] [fɔːr; fər] ['wɪli] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm]
looking **among** **the** **troop** **for** **Willie** **Pitplado** **,** **whom** **he** **had** **known** **from**
寻找 之中 这 部队 为了 威利 - , 谁 他 有 已知 从
['ɪnfənsi] ,
infancy **,**
婴儿期 ,

他在队伍中寻找威利·皮特普拉多，他从小就认识威利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hændz] .
and **with** **whom** **he** **also** **shook** **hands** **.**
和 和 谁 他 还 摇晃 双手 .

他还与对方握了手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['wɪli] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Good** **-** **bye** **,** **Willie** **,** **"** **said** **he** **.**
" 好的 - 再见 , 威利 , " 说 他 .

“再见，威利，”他说。

" [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] .
" **Remember** **you** **are** **your** **father's** **son** **.**
" 记住 你 是 你的 父亲的 儿子 .

记住，你是你父亲的儿子。

['dɪnə] [fər'get] ['kɔldɚwʊd] [glen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] .
Dinna **forget** **Calderwood** **Glen** **,** **and** **to** **stick** **to** **my** **nephew** **.**
迪娜 忘记 卡尔德伍德 格伦 , 和 到 戳 到 我的 侄子 .

别忘了卡尔德伍德格伦，还要照顾我的侄子。

" ['wɪliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] - [stræp][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
" Willie's heart was full , and as he gnawed his chin - strap to hide his
" 威利的 心 曾是 满的 , 和 作为 他 被啃咬 他的 下巴 - 带子 到 隐藏 他的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“威利心中百感交集，他咬着下巴带掩饰自己的情绪，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [send] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði][oʊld] [ˈkiːpər] .
I heard him send a farewell message to his father , the old keeper .
我 听到 他 发送 一个 告别 信息 到 他的 父亲 , 这 老的 守门员 .

我听到他向他父亲，也就是那位老管理员，发了一条告别信息。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈbærənət] [roʊd] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
And then , as the sturdy baronet rode slowly to the rear ,
和 然后 , 作为 这 结实的 男爵 骑 缓慢地 到 这 后部 ,

然后，当这位身材魁梧的男爵缓缓骑马向后退去时，

[əˈdɒpt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntɪŋ] [siːt] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlænsərz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ,
adopting at once the old hunting seat , several of our lancers cheered him ,
收养 在 一次 这 老的 打猎 座位 , 一些 的 我们的 枪骑兵 欢呼 他 ,

他立刻摆出以前的狩猎姿势，几名骑兵向他欢呼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [siː] [fɔːr; fər]
for he was the last specimen of his class they would probably see for
为了 他 曾是 这 最后的 标本 的 他的 班级 他们 会 大概 看 为了
[ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
many a day to come .
许多 一个 天 到 来 .

因为他可能是他们未来很长一段时间内所能见到的同类中的最后一个了。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [rɪˈproʊtʃ] ,
I now remembered , with keen reproach ,
我 现在 记得 , 和 敏锐的 责备 ,

我这才想起，带着深深的责备，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][luː(ː)ˈiːzə] — [ɪn][fækt] ,
that in the fulness of my emotion at parting from Louisa — in fact ,
那 在 这 充满 的 我的 情感 在 离别 从 路易莎 — 在 事实 ,

事实上，在我与路易莎分别时，我百感交集，

[ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] — [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][bɪd] [əˈduː] [tuː; tə][ˈkɔːrə][ænd; ənd]
the selfishness of my love — I had forgotten to bid adieu to Cora and
这 自私 的 我的 爱 — 我 有 被遗忘的 到 出价 再见 到 科拉 和
[tuː; tə] [lɔːrd] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] .
to Lord Chillingham .
到 主 奇灵厄姆 .

我爱情的自私——我竟然忘记向科拉和奇林厄姆勋爵告别。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ˈkɔːrə] — [kaɪnd] ,
About the latter omission I cared little ; but to leave Cora — kind ,
关于 这 后者 省略 我 关心 小的 ; 但 到 离开 科拉 — 种类 ,

对于后一件疏忽我并不太在意；但要留下善良的科拉，

[əˈfekʃənət] [ˈkɔːrə] — [huːz] [sæd][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [feɪs] [aɪ] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] ,
affectionate Cora — whose sad and earnest face I seemed still to see ,
亲热 科拉 — 谁 伤心 和 认真 脸 我 似乎 仍然 到 看 ,

深情的科拉——我似乎仍然能看到她悲伤而真挚的脸庞，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [soʊ] [ˈwɪstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,
as she gazed so wistfully from the carriage window , and to leave her ,
作为 她 凝视 所以 怅然地 从 这 运输 窗户 , 和 到 离开 她 ,

当她从马车窗向外眺望时，眼神中充满了怅然，而我却要离开她。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ˈɔːlmoʊst]

it	might	be	for	ever	,	without	a	word	of	farewell	,	was	a	fault	almost
它	可能	是	为了	曾经	,	没有	一个	单词	的	告别	,	曾是	一个	过错	几乎

[wɪˈðaʊt] [ˈremədi] [naʊ] .

without	remedy	now	.
没有	补救	现在	.

也许就此永别，没有一句告别的话，这在今天几乎是一个无法弥补的过错。

[haʊˈevər] , [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ][ɪksˈkjuːziz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] ,

However	,	I	lost	no	time	in	writing	my	excuses	from	our	first	halting	-	place	,
然而	,	我	丢失的	不	时间	在	写作	我的	借口	从	我们的	第一的	停止	-	地方	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈmeɪˌfiːld, ˈmeɪfɪld] ,

which	was	at	Mayfield	,
哪个	曾是	在	梅菲尔德	,

然而，我立即着手写下从我们第一个落脚点——梅菲尔德——撤离的借口。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,

though	some	of	our	troops	remained	at	Tunbridge	Wells	,
尽管	一些	的	我们的	军队	剩余	在	坦布里奇	威尔斯	,

虽然我们的一些部队仍驻扎在坦布里奇韦尔斯，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈkrænbrʊk] [fɔːr; fər][ˈkwɔːrtərz]

and	others	had	to	ride	to	the	market	town	of	Cranbrook	for	quarters
和	其他的	有	到	骑	到	这	市场	镇	的	克兰布鲁克	为了	四分之一

[ænd; ənd] [ˈsteɪblɪŋ] .

and	stabling	.
和	稳定	.

其他人则不得不骑马前往集镇克兰布鲁克寻找住处和马厩。

[prəˈsiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːp] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] , [wiː; wi] [ˈfriːkwəntli]

Proceeding	through	the	great	hop	-	growing	district	of	England	,	we	frequently
进行中	通过	这	伟大的	跳	-	生长	区	的	英格兰	,	我们	频繁地

[ˈmɑːtʃt] [bɪˈtwiːn] [ˈgaːdnz] ,

marched	between	gardens	,
行军	之间	花园	,

穿过英格兰著名的啤酒花种植区时，我们经常在花园之间穿行。

[wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][plænts][wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðoʊz] [tɔːl][ænd; ənd] [ˈslendər] [poʊlz]

where	the	little	plants	were	beginning	to	creep	up	those	tall	and	slender	poles
在哪里	这	小的	植物	是	开始	到	潜行者	向上	那些	高的	和	苗条	杆子

[ʌv; əv] [æʃ] [ɔːr] [ˈtʃesnʌt] ,

of	ash	or	chestnut	,
的	灰	或者	板栗	,

小植物开始沿着那些高而细的白蜡树或栗树杆向上攀爬，

[wɪtʃ] ([bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hɑːps][geɪn][ðer; ðər] [fʊl] [groʊθ] ,

which	(	before	the	hops	gain	their	full	growth	,
哪个	(	前	这	酒花	获得	他们的	满的	生长	,

（在啤酒花完全生长之前，

[ɪn] [sepˈtembər]) [ˈprez(ə)nt][soʊ][ˈsɪŋgjələr][æn; ən] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒɚz] [aɪ] .

in	September	)	present	so	singular	an	appearance	to	a	stranger's	eye	.
在	九月	)	展示	所以	单数	一个	外貌	到	一个	陌生人的	眼睛	.

9 月份）在陌生人眼中呈现出如此独特的外观。

[wen] [ðoʊz] [griːn] [hɑːps][wɜːr; wər] [ˈgæðərd] ,

When	those	green	hops	were	gathered	,
什么时候	那些	绿色的	酒花	是	聚集	,

当那些绿色的啤酒花被采摘下来时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑːp] - [kwiːn] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] ,

and	**when**	**the**	**hop**	**-**	**queen**	**was**	**decorated**	**in**	**honour**	**of**	**the**	**harvest**	**home**	**,**
和	什么时候	这	跳	-	女王	曾是	装饰	在	荣誉	的	这	收成	家	,

当啤酒花皇后被装扮起来庆祝丰收时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] .

we	**were**	**moving**	**towards**	**the**	**passage**	**of**	**the**	**Alma**	**.**
我们	是	移动	向	这	通道	的	这	阿尔玛	.

我们正朝着阿尔玛书的段落前进。

[kent] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɪts] ['lʌvliɪst] ['æspekt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['hedʒroʊ] , [kɑːps] ,

Kent	**was**	**wearing**	**its**	**loveliest**	**aspect**	**now**	**,**	**in**	**the**	**full**	**glory**	**of**	**hedgerows**	**,**	**copse**	**,**
肯特	曾是	穿着	它是	最可爱的	方面	现在	,	在	这	满的	荣耀	的	树篱	,	矮林	,

[ænd; ənd] [medəuz] ,

and	**meadows**	**,**
和	草地	,

肯特郡此刻展现出它最美丽的一面，树篱、小树林和草地尽收眼底，美不胜收。

[ɪn][ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] ['sʌnlɪt] [skaɪ] .

in	**the**	**last**	**days**	**of**	**spring**	**,**	**under**	**a**	**clear**	**blue**	**sunlit**	**sky**	**.**
在	这	最后的	天	的	春天	,	在下面	一个	清除	蓝色的	阳光照射	天空	.

在春天的尾声，在晴朗湛蓝的阳光下。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ɪn] ['mɪrɪədz] , [fɪld] [ðə; ði] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] ['melədi] ;

The	**birds**	**,**	**in**	**myriads**	**,**	**filled**	**the**	**hedges**	**with**	**melody**	**;**
这	鸟类	,	在	无数	,	已填	这	对冲	和	旋律	;

无数鸟儿在树篱间鸣唱；

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

the	**purple**	**and**	**white**	**lilacs**	**were**	**already**	**in**	**full**	**bloom**	**,**
这	紫色的	和	白色的	丁香	是	已经	在	满的	盛开	,

紫丁香和白丁香已经盛开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] ['deɪziz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['bʌtərkʌp] ,

and	**the**	**grass**	**was**	**spotted**	**with**	**snow**	**-**	**white**	**daisies**	**and**	**golden**	**buttercups**	**,**
和	这	草	曾是	斑	和	雪	-	白色的	雏菊	和	金的	毛茛	,

草丛中点缀着雪白的雏菊和金色的毛茛。

[waɪl] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [gruː] [waɪld][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːki] [ænd; ənd] ['flɪnti]

while	**primroses**	**and**	**violets**	**grew**	**wild**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**chalky**	**and**	**flinty**
尽管	报春花	和	紫罗兰	生长	荒野	经过	这	边	的	这	粉笔	和	燧石

[roʊdz] .

roads	**.**
道路	.

而报春花和紫罗兰则在白垩质和燧石质道路的旁野生生长。

[ðə; ði] [kweɪnt] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['kɔtidʒz] , ['kʌvərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪmni] [tɑːps][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

The	**quaint**	**,**	**tumble**	**-**	**down**	**cottages**	**,**	**covered**	**to**	**their**	**chimney**	**tops**	**with**	**ivy**	**,**
这	古雅	,	翻滚	-	向下	小屋	,	涵盖	到	他们的	烟囱	最高额	和	常春藤	,

['wʊdˌbaɪn] , [ænd; ənd][waɪld][hɑːp] - [liːvz] ;

woodbine	**,**	**and**	**wild**	**hop**	**-**	**leaves**	**;**
伍登宾	,	和	荒野	跳	-	树叶	;

那些古朴的、摇摇欲坠的小屋，从烟囱顶到屋顶都爬满了常春藤、金银花和野生啤酒花叶；

[ðə; ði] [fer] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [ðæt] [piːpt] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɒzɪndʒd] ['lætɪsiz] ;

the	**fair**	**,**	**smiling**	**faces**	**that**	**peeped**	**at**	**us**	**from**	**their**	**lozenged**	**lattices**	**;**
这	公平的	,	微笑	面孔	那	偷窥	在	我们	从	他们的	菱形	晶格	;

那些美丽的笑脸从菱形格子窗后探出头来看着我们；

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['fɛloʊz] [hu:] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] ; [ðə; ði] [red] [wi:ld]
the **sturdy** **fellows** **who** **lounged** **and** **smoked** **at** **the** **turnpike** **;** **the** **red** **wheeled**
这 结实的 伙伴们 WHO 休闲 和 熏制 在 这 收费公路 ; 这 红色的 带轮子的
['wægənz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ;
waggons **on** **the** **road** **;**
马车 在 这 路 ;

在收费公路边闲逛抽烟的壮汉们；路上的红色轮式马车；

[ðə; ði] ['leɪdn] [weɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] - [frɒk] ['jəʊkəlz][fɑ:r][ə; eɪ] - [fi:ld] ;
the **laden** **wains** **,** **and** **the** **canvas** **-** **frocked** **yokels** **far** **a** **-** **field** **;**
这 满载 车辆 , 和 这 帆布 - 穿着礼服 乡巴佬 远的 一个 - 场地 ;

满载货物的马车，以及远方身穿帆布长袍的乡巴佬；

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] ['kæt(ə)l] [ðæt] [braʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [sloʊp] ;
the **lowing** **cattle** **that** **browsed** **on** **the** **upland** **slope** **;**
这 低 牛 那 浏览 在 这 高地 坡 ;

在山坡上吃草的牛群发出低沉的哞叫声；

[ðə; ði] [skwer] [waɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
the **square** **white** **tower** **of** **the** **little** **village** **church** **on** **one** **side** **;**
这 正方形 白色的 塔 的 这 小的 村庄 教会 在 一 边 ;

一边是小村庄教堂的方形白色塔楼；

[ðə; ði] [red] - [brɪk] ['mænər] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['ɔ:riəl] ['pi:pɪŋ]
the **red** **-** **brick** **manor** **-** **house** **on** **the** **other** **,** **with** **all** **its** **gables** **and** **oriels** **peeping**
这 红色的 - 砖 庄园 - 房子 在 这 其他 , 和 全部它是 山墙 和 凸窗 偷窥
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ;
above **the** **woodlands** **;**
多于 这 林地 ;

另一边是红砖庄园，它的山墙和凸窗都从林地中探出头来；

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
the **whistle** **of** **the** **distant** **railway** **train** **,** **and** **its** **white** **smoke** **curling** **up** **in** **the**
这 哨 的 这 遥远 铁路 火车 , 和 它是 白色的 抽烟 冰壶 向上 在 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine **,**
阳光 ,

远处火车的汽笛声，以及阳光下袅袅升起的白色烟雾。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['ɪŋgləɪnd] ,
were **all** **indicative** **of** **happy** **,** **peaceful** **,** **and** **prosperous** **England** **,**
是 全部 指示性的 的 快乐的 , 和平 , 和 繁荣 英格兰 ,

这些都象征着幸福、和平与繁荣的英格兰。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔɪl] [lɔ:ŋ] [ˌʌn'trɑ:dn] [baɪ][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [fʊt] .
and **of** **a** **soil** **long** **untrodden** **by** **a** **hostile** **foot** **.**
和 的 一个 土壤 长的 未踏足的 经过 一个 敌对的 脚 .

而且这片土地很久没有被敌人的脚步踏过。

[frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:rt][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ; [bɪ'twi:n] ['pɔ:rtsməθ] [ænd; ənd] [ˌæbər'di:n] ,
From **every** **port** **in** **the** **United** **Kingdom** **;** **between** **Portsmouth** **and** **Aberdeen** **,**
从 每一个 港口 在 这 团结的 王国 ; 之间 朴茨茅斯 和 阿伯丁 ,
[tru:ps] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [di'pɑ:tɪŋ] [naʊ] .
troops **were** **quickly** **departing** **now** **.**
军队 是 迅速地 离开 现在 .

从英国各地港口，从朴茨茅斯到阿伯丁，军队正迅速撤离。

['biːɪŋ] ['kæv(ə)lri] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ruːt] [θruː] [kent] , ['sʌsɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv]

Being	cavalry	,	on	our	route	through	Kent	,	Sussex	,	and	a	little	part	of
存在	骑兵	,	在	我们的	路线	通过	肯特	,	苏塞克斯	,	和	一个	小的	部分	的

['hæmpʃə] ,

Hampshire	,
汉普郡	,

我们是骑兵，行军途经肯特郡、苏塞克斯郡以及汉普郡的一小部分地区。

[wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] [pæst] ['sevrəl] [kɔːr] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ,

we	overtook	and	passed	several	corps	of	infantry	and	artillery	,
我们	超越	和	通过了	一些	兵团	的	步兵	和	炮兵	,

我们超越并击溃了数个步兵和炮兵军团，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] ,

which	were	marching	by	the	same	roads	for	the	same	place	of	embarkation	,
哪个	是	行军	经过	这	相同的	道路	为了	这	相同的	地方	的	登船	,

他们沿着同一条道路行进，前往同一个出发地。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	stirring	were	the	cheers	with	which	we	greeted	each	other	.
和	搅拌	是	这	干杯	和	哪个	我们	问候	每个	其他	.

我们互相问候时，爆发出热烈的欢呼声。

[wiː; wi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['redʒimənts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

We	remarked	that	the	bands	of	the	Scottish	and	Irish	regiments	were	almost
我们	评论	那	这	乐队	的	这	苏格兰	和	爱尔兰	军团	是	几乎

[ɪn'veriəbli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kwɪk] ['maːtʃiz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntriz] ,

invariably	playing	the	national	quick	marches	peculiar	to	their	own	countries	,
总是	玩耍	这	国家的	快的	游行	奇特	到	他们的	自己的	国家	,

我们注意到，苏格兰和爱尔兰军团的军乐队几乎无一例外地演奏着各自国家特有的民族快板进行曲。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːr] [pleɪd] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jæŋki] ['mjuːzɪk] .

while	those	of	English	corps	played	German	,	and	even	Yankee	music	.
尽管	那些	的	英语	兵团	玩	德语	,	和	甚至	扬基	音乐	.

而英国军团的成员则演奏德国音乐，甚至还有美国音乐。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] ['kæmərən] ['haɪˌlændɚz] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] , & [siː] . ,

The	Black	Watch	,	the	Cameron	Highlanders	,	the	Scotch	Fusiliers	,	&	c	.	,
这	黑色的	手表	,	这	卡梅伦	高地人	,	这	苏格兰威士忌	燧发枪兵	,	&	c	.	,

黑卫队、卡梅伦高地步兵团、苏格兰燧发枪团等等。

[stɜːrd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɛrz] [æz; əz] " [skɑːts] [wɑː] [hæ] , "

stirred	each	other's	hearts	by	such	airs	as	"	Scots	wha	hae	,	"
搅拌	每个	其他的	心	经过	这样的	播出	作为	"	苏格兰人	世界卫生大会	哈	,	"

他们用诸如“Scots wha hae”之类的曲调打动彼此的心。

" [lɑː'kɑːbər] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Lochaber	no	more	,
"	洛哈伯	不	更多的	,

“洛哈伯已不复存在，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] ['kɑːnɔːt] ['reindʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] 97th [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ]

"	and	so	forth	;	the	Connaught	Rangers	and	the	97th	made	the	welkin	ring
"	和	所以	前进	;	这	康诺特	游骑兵队	和	这	97th	制成	这	威尔金	戒指

[tuː; tə] " [ˌʌeəri'əjən] ,

to	"	Garryowen	,
到	"	加里欧文	,

等等；康诺特游骑兵和第97团向“加里欧文”发出了响亮的呼喊，

" [ænd; ənd]['sɪmələr] ['ɛrz] ,

"	and	similar	airs	,
"	和	相似的	播出	,

以及类似的曲调，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪnˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [ɔːr] [ˈɔːstriə]
which **are** **more** **inspiring** **to** **the** **British** **soldier** **than** **those** **of** **Prussia** **or** **Austria**
哪个 是 更多的 鼓舞人心 到 这 英国 士兵 比 那些 的 普鲁士 或者 奥地利
[kæn; kən]['evər][biː; bi] ;
can **ever** **be** **;**
能 曾经 是 ;

对于英国士兵来说，这比普鲁士或奥地利的士兵更能鼓舞人心；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and **,** **as** **our** **colonel** **remarked** **it** **,**
和 , 作为 我们的 上校 评论 它 ,

正如我们上校所说，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [teɪst] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bændz] [pleɪd] [ðə; ði] ['kwɪkstep]
it **would** **have** **been** **better** **taste** **had** **the** **English** **bands** **played** **the** **quicksteps**
它 会 有 到过 更好的 品尝 有 这 英语 乐队 玩 这 快步舞
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] ['fɔːrən] ['ɛrz] ,
of **the** **sister** **countries** **than** **foreign** **airs** **,**
的 这 姐姐 国家 比 外国的 播出 ,

如果英国乐队演奏的是姐妹国家的快步舞曲而不是外国乐曲，那会更有品味。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wəˈtevər] . [*]
with **which** **an** **Englishman** **can** **have** **no** **sympathy** **whatever** **.** **[** ***** **]**
和 哪个 一个 英国人 能 有 不 同情 任何 . [*]

英国人对此丝毫不能产生任何同情。[*]

[*] [ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti]
[***** **]** **The** **same** **defect** **was** **observed** **on** **that** **great** **day** **when** **Her** **Majesty**
[*] 这 相同的 缺点 曾是 观察到 在 那 伟大的 天 什么时候 她 威严
[dɪˈstrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] .
distributed **the** **Victoria** **Cross** **.**
分布式 这 维多利亚 叉 .

[*] 在女王陛下颁发维多利亚十字勋章的那个伟大日子里，也发现了同样的缺陷。

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [pleɪd] ['skɑːtɪʃ] ['ɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] , [ænd; ənd] " [ruːl]
The **bands** **of** **the** **Guards** **played** **Scottish** **airs** **for** **the** **Highlanders** **,** **and** **"** **Rule**
这 乐队 的 这 卫兵 玩 苏格兰 播出 为了 这 高地人 , 和 " 规则
[brɪˈtæniə] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈriːnz] ;
Britannia **"** **for** **the** **Marines** **;**
不列颠尼亚 " 为了 这 海军陆战队 ;

卫队乐队为高地步兵演奏苏格兰民歌，为海军陆战队演奏《统治吧，不列颠尼亚！》；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] " ['feɪvərd] [ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
but **otherwise** **"** **favoured** **the** **troops** **and** **the** **people** **with** **a** **great** **deal** **of**
但 否则 " 受青睐 这 军队 和 这 人们 和 一个 伟大的 交易 的
['dʒɜːrmən]['mjuːzɪk] ,
German **music** **,**
德语 音乐 ,

但除此之外，“他用大量的德国音乐来款待军队和人民”，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] .
to **which** **no** **attention** **was** **paid** **.**
到 哪个 不 注意力 曾是 有薪酬的 .

对此无人理会。

['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [wʊd] [hæv; həv]['grætɪfaɪd] [bəuθ] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
National **airs** **would** **have** **gratified** **both** **,** **and** **stirred** **up** **the** **patriotism** **of** **the**
国家的 播出 会 有 满意 两个都 , 和 搅拌 向上 这 爱国主义 的 这
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

爱国歌曲既能满足双方的需求，又能激发人民的爱国热情。

[ðə; ði] - [drə'guːnz] [ænd; ənd]['raɪfəlz][wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃmən] ;

The	Enniskilling	Dragoons	and	Rifles	were	chiefly	composed	of	Irishmen	;
这	-	龙骑兵	和	步枪	是	主要	由	的	爱尔兰人	;

恩尼斯基林龙骑兵和步枪队主要由爱尔兰人组成；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bændz][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [er] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['aɪərlənd] .

but	the	bands	did	not	venture	upon	a	single	air	peculiar	to	Ireland	.
但	这	乐队	做过	不是	风险投资	之上	一个	单身的	空气	奇特	到	爱尔兰	.

但这些乐队却没有演奏一首爱尔兰特有的曲调。

" — ['noʊlənz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [piː] . - .

"	—	Nolan's	History	of	the	War	,	p	.	770	.
"	—	诺兰的	历史	的	这	战争	,	p	.	-	.

“——诺兰战争史，第 770 页。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [θruː] ['sʌsɪks] .

I	remembered	a	pleasant	little	incident	during	our	march	through	Sussex	.
我	记得	一个	令人愉快的	小的	事件	期间	我们的	行进	通过	苏塞克斯	.

我记得在苏塞克斯郡行军途中发生的一件愉快的小事。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrsənɪdʒ] — [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['geɪbl] - ['endɪd] [haʊs] ,

As	we	passed	a	village	parsonage	—	a	quaint	old	gable	-	ended	house	,
作为	我们	通过了	一个	村庄	牧师住宅	—	一个	古雅	老的	山墙	-	结束	房子	,

当我们路过一座村庄牧师住宅时——那是一座古色古香的山墙老房子，

[sɪ'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [mɔːs] - [groʊn] [triːz] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ketldrʌm] [ænd; ənd]

secluded	among	moss	-	grown	trees	—	the	sound	of	our	kettledrums	and
僻	之中	苔藓	-	生长	树木	—	这	声音	的	我们的	定音鼓	和

['trʌmpits] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

trumpets	,	the	tramp	of	the	horses	,
小号	,	这	流浪汉	的	这	马匹	,

隐匿于长满青苔的树木之间——传来我们定音鼓和号角的声音，以及马蹄的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ['braɪdlz] [ænd; ənd] [stiːl] ['skæbərd] ,

and	the	clatter	of	the	chain	bridles	and	steel	scabbards	,
和	这	哒	的	这	链	缰绳	和	钢	剑鞘	,

还有链条缰绳和钢鞘的碰撞声，

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['inmeits] — [æn; ən][eɪdʒd]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] — [tuː; tə][ə; eɪ]

drew	forth	the	inmates	—	an	aged	clergyman	and	his	two	daughters	—	to	a
画	前进	这	囚犯	—	一个	老年人	牧师	和	他的	二	女儿们	—	到	一个

[griːn] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [klɪpt] ['hɑːli] - [hedʒ] ,

green	wicket	in	the	close	-	clipped	holly	-	hedge	,
绿色的	便门	在	这	关闭	-	剪辑	冬青	-	对冲	,

狱中人员——一位年迈的牧师和他的两个女儿——被引到修剪整齐的冬青树篱笆旁的一条绿色小路上。

[wer] [ðə; ði] [gruːp] [stʊd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [freɪm] [ʌv; əv] [liːvz] ,

where	the	group	stood	,	as	in	a	green	frame	of	leaves	,
在哪里	这	团体	站立	,	作为	在	一个	绿色的	框架	的	树叶	,

他们所处的位置，仿佛置身于一片绿叶环绕之中。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['lænsərz] ,

looking	with	deep	interest	at	the	passing	lancers	,
寻找	和	深的	兴趣	在	这	通过	枪骑兵	,

他饶有兴致地看着经过的骑兵，

[huː] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['ɔːrdər] — ['sekʃnz] [ʌv; əv] [θriː] .

who	were	riding	in	what	was	then	the	order	—	sections	of	three	.
WHO	是	骑术	在	什么	曾是	然后	这	命令	—	部分	的	三	.

当时他们按三人一组的顺序骑行。

[waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] ['revərənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɑːks] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['kjʊrət]

White	**-**	**haired**	**and**	**reverend**	**,**	**with**	**his**	**thin**	**locks**	**shining**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**the**	**curate**
白色的	-	头发	和	牧师	,	和	他的	薄的	锁	灼灼	在	这	太阳	,	这	策展

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

took	**off**	**his**	**hat**	**,**
采取	离开	他的	帽子	,

这位白发苍苍、德高望重的牧师，稀疏的头发在阳光下闪闪发光，他脱下了帽子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]

and	**lifted**	**up**	**his**	**hands**	**and**	**eyes**	**in**	**a**	**manner**	**there**	**could**	**be**	**no**
和	抬起	向上	他的	双手	和	眼睛	在	一个	方式	那里	可以	是	不

[mɪ'steɪkɪŋ] .

mistaking	**.**
误会	.

他举起双手，睁大眼睛，那姿态绝对不容置疑。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

The	**old**	**man**	**was**	**evidently**	**praying**	**for**	**us**	**.**
这	老的	男人	曾是	显然	祈祷	为了	我们	.

这位老人显然在为我们祈祷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

His	**face**	**was**	**expressive**	**of**	**the**	**finest**	**emotion**	**;**
他的	脸	曾是	富有表现力的	的	这	最好的	情感	;

他脸上流露出最美好的情感；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

he	**felt**	**that**	**he**	**was**	**looking**	**on**	**many**	**a**	**man**	**he**	**would**	**never**	**see**	**again**	**.**
他	毛毡	那	他	曾是	寻找	在	许多	一个	男人	他	会	绝不	看	再次	.

他觉得自己眼前浮现出许多他再也不会见到的人。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɔːr][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [sʌn] ;

Perhaps	**he**	**had**	**a**	**son**	**a**	**soldier**	**,**	**or**	**was**	**himself**	**a**	**soldier's**	**son**	**;**
也许	他	有	一个	儿子	一个	士兵	,	或者	曾是	他自己	一个	士兵的	儿子	;

也许他有个当兵的儿子，或者他自己就是个军人的儿子；

[ɔːr][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] , [ðoʊ] [oʊld][ænd; ənd] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

or	**he**	**felt**	**that**	**he**	**,**	**though**	**old**	**and**	**stricken**	**with**	**years**	**,**
或者	他	毛毡	那	他	,	尽管	老的	和	受打击的	和	年	,

或者他觉得自己，虽然年老体衰，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

was	**destined**	**to**	**survive**	**many**	**of**	**the**	**young**	**,**	**the**	**hale**	**and**	**hearty**	**in**	**our**
曾是	注定	到	存活	许多	的	这	年轻的	,	这	哈尔	和	爽朗	在	我们的

[ræŋks] ,

ranks	**,**
排名	,

注定要比我们队伍中许多年轻力壮的人活得更久。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] " [ɑːn] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [mɑːrtʃ] .

who	**were**	**still**	**"**	**on**	**life's**	**morning**	**march**	**.**
WHO	是	仍然	"	在	生活的	早晨	行进	.

他们仍然“在人生的晨曦中前行”。

" [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

"	**Some**	**of**	**our**	**officers**	**lifted**	**their**	**caps**	**and**	**bowed**	**to**	**the**	**little**	**group**	**,**
"	一些	的	我们的	警官	抬起	他们的	帽子	和	鞠躬	到	这	小的	团体	,

“我们的一些警官脱帽向这小群人鞠躬致意，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [fræŋk] ['dʒɔsəlin] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ,

and	**I**	**am**	**sure**	**that**	**Frank**	**Jocelyn**	**kissed**	**his**	**hands**	**to**	**the**	**girls**	**,**
和	我	是	当然	那	坦率	乔斯林	亲吻	他的	双手	到	这	女孩们	,

我确信弗兰克·乔斯林亲吻了女孩们的手。

[huː] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] , [waɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['aʊərz][kraɪd] ,
who **were** **waving** **their** **handkerchiefs** **,** **while** **more** **than** **one** **of** **ours** **cried** **,**
WHO 是 挥手 他们的 手帕 , 尽管 更多的 比 一 的 我们的 哭 ,
" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
" **God** **bless** **you** **,**
" 上帝 保佑 你 ,

他们挥舞着手帕，我们当中不止一个人喊道："上帝保佑你！"

[oʊld] [bɔɪ] ！ " [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [lɔːŋ] ['æftər] ,
old **boy** **!** **"** **and** **frequently** **,** **long** **after** **,**
老的 男生 ！ " 和 频繁地 , 长的 后 ,

老伙计！"而且经常，很久以后，

[ɪn][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][si'bæstəpəul][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,
in **the** **snows** **of** **Sebastopol** **and** **the** **terrors** **of** **the** **valley** **of** **death** **,**
在 这 雪 的 塞瓦斯托波尔 和 这 恐怖 的 这 谷 的 死亡 ,

在塞瓦斯托波尔的雪地里，在死亡谷的恐怖中，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːt]
the **face** **and** **form** **of** **that** **good** **old** **man** **,** **and** **the** **kindness** **of** **his** **mute**
这 脸 和 形式 的 那 好的 老的 男人 , 和 这 仁慈 的 他的 沉默的
[prer] ,
prayer **,**
祷告 ,

那位善良老人的面容和身形，以及他无声祈祷中的善意，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
came **to** **the** **memory** **of** **some** **of** **us** **.**
来了 到 这 记忆 的 一些 的 我们 .

唤起了我们当中一些人的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst][ænd; ənd][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
It **formed** **one** **of** **our** **last** **and** **most** **pleasing** **incidents** **connected** **with**
它 形成 一 的 我们的 最后的 和 最多 令人愉悦 事件 连接 和
['ɪŋgləndˌ] .
England **.**
英格兰 .

这是我们与英国有关的最后也是最令人愉快的事件之一。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [wiː; wi] [riːtʃt] ['pɔːrtsməθ] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
In **four** **days** **we** **reached** **Portsmouth** **,** **which** **presented** **a** **scene** **of** **indescribable**
在 四 天 我们 达到 朴茨茅斯 , 哪个 呈现 一个 场景 的 无法形容
['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ;
bustle **and** **activity** **;**
忙碌 和 活动 ;

四天后我们到达了朴茨茅斯，那里呈现出一派无法形容的熙熙攘攘、热闹非凡的景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [sɔː] [maɪ] [truːp] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men] , [wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['hɔːrsɪz] ,
and **the** **fifth** **day** **saw** **my** **troop** **,** **consisting** **of** **fifty** **men** **,** **with** **sixty** **horses** **,**
和 这 第五 天 锯 我的 部队 , 由 的 五十 男人 , 和 六十 马匹 ,

第五天，我的部队，由五十名士兵和六十匹马组成，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - , - , [wʌn] ['sɜːrdʒən] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər]
and **with** **the** **colonel** **,** **Studhome** **,** **M'Goldrick** **,** **one** **surgeon** **,** **the** **sergeant** **-** **major**
和 和 这 上校 , - , - , 一 外科医生 , 这 军士 - 主要的
, [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,
, **and** **rest** **of** **the** **staff** **,**
, 和 休息 的 这 职员 ,

还有上校斯图德霍姆、麦戈德里克、一名外科医生、军士长以及其他参谋人员，

[im'bɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] ['dʒeti][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . , [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['splendɪd]

embarked	from	the	dockyard	jetty	at	eleven	A	.	M	.	,	on	board	a	splendid
启航	从	这	船厂	码头	在	十一	一个	.	M	.	,	在	木板	一个	灿烂

['klɪpər] [ʃɪp] ,

clipper	ship	,
快艇	船	,

上午十一点，我们从船坞码头登上了一艘漂亮的帆船。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['bɪnəkl] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['tɜːrki] .

the	Pride	of	the	Ocean	,	Captain	Robert	Binnacle	,	bound	for	Turkey	.
这	自豪	的	这	海洋	,	队长	罗伯特	箱体	,	边界	为了	火鸡	.

“海洋之傲”号，船长罗伯特·宾纳克尔，驶往土耳其。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts]

The	other	five	troops	of	the	corps	were	embarked	on	board	the	transports
这	其他	五	军队	的	这	兵团	是	启航	在	木板	这	运输

['gændʒiːz] , ['bænək,bəːn] ,

Ganges	,	Bannockburn	,
恒河	,	班诺克本	,

该军团的另外五个小队登上了“恒河”号和“班诺克本”号运输船。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] .

and	other	vessels	.
和	其他	船只	.

以及其他船只。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [,himə'leiə] ,

We	had	not	been	without	hope	of	going	in	the	Himalaya	,
我们	有	不是	到过	没有	希望	的	去	在	这	喜马拉雅山脉	,

我们并非完全没有希望进入喜马拉雅山，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'taɪər]['redʒɪmənt][ɪn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [wuːm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

which	would	have	taken	the	entire	regiment	in	her	capacious	womb	,	and	which
哪个	会	有	已采取	这	全部的	团	在	她	宽敞	子宫	,	和	哪个

, [mɔːr'oʊvər] ,

,	moreover	,
,	而且	,

她那宽阔的子宫足以容纳整个团，而且，

[ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['kæv(ə)lri] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] ['ʌðərwaɪz] .

is	our	only	cavalry	ship	;	but	the	authorities	had	declared	otherwise	.
是	我们的	仅有的	骑兵	船	;	但	这	当局	有	声明	否则	.

是我们唯一的骑兵舰艇；但当局却另有说法。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [siːn] ['ænɪmeɪtɪd] ,

The	morning	of	our	embarkation	was	beautiful	;	the	scene	animated	,
这	早晨	的	我们的	登船	曾是	美丽的	;	这	场景	动画	,

[ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ,

picturesque	,	and	bustling	,
如画	,	和	繁华	,

我们登船的那个早晨很美；景色生机勃勃，风景如画，熙熙攘攘。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɔːrtsməθ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

such	as	Portsmouth	alone	could	exhibit	at	such	a	time	;
这样的	作为	朴茨茅斯	独自的	可以	展览	在	这样的	一个	时间	;

例如，只有朴茨茅斯才能在那时举办展览；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['trʌbld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

but	we	were	sorely	troubled	by	our	horses	.
但	我们	是	非常	麻烦	经过	我们的	马匹	.

但我们的马匹却给我们带来了很大的麻烦。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [kənˈveid] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [stɔːl] - [bɑːksɪz] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈloʊɚd] [daʊn] [ðə; ði]

Some 一些 **were** 是 **conveyed** 传递 **on** 在 **board** 木板 **in** 在 **stall** 摊位 **-** - **boxes** 盒子 **,** , **others** 其他的 **were** 是 **lowered** 降低 **down** 向下 **the** 这

[ˈhætʃɪz] [baɪ] [ænd; ənd] [slɪŋz] ,

hatches 孵化 **by** 经过 **bellybands** 腹带 **and** 和 **slings** 吊索 **,** ,

有些动物被装在笼子里运上船，有些则用吊带和吊索从舱口放下来。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈrestɪv] , [ˈlæʃɪŋ] [aʊt] ,

in 在 **which** 哪个 **,** , **being** 存在 **spirited** 精神抖擞 **and** 和 **young** 年轻的 **,** , **they** 他们 **were** 是 **very** 非常 **restive** 不安分 **,** , **lashing** 鞭打 **out** 出去 **,** ,

他们年纪轻轻，精力旺盛，却又躁动不安，经常发脾气。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [vəˈsɪnəti] ,

to 到 **the** 这 **imminent** 迫在眉睫 **danger** 危险 **of** 的 **the** 这 **brains** 大脑 **and** 和 **bones** 骨头 **of** 的 **those** 那些 **in** 在 **their** 他们的 **vicinity** 附近 **,** ,

对附近人员的脑部和骨骼构成迫在眉睫的危险

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [toʊ] - [pædɪd] [stɔːlz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈmeɪnˌdɛk] .

until 直到 **they** 他们 **found** 成立 **themselves** 他们自己 **in** 在 **the** 这 **tow** 拖 **-** - **padded** 带衬垫 **stalls** 摊位 **below** 以下 **the** 这 **maindeck** 主甲板 **.** .

直到他们发现自己身处主甲板下方铺着软垫的船舱里。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Adding 添加 **to** 到 **the** 这 **bustle** 忙碌 **and** 和 **interest** 兴趣 **of** 的 **the** 这 **scene** 场景 **,** ,

这更增添了现场的热闹和趣味性。

[ˈsevrəl] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈstɔrz] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [siː] ; [ˈboʊts] ,

several 一些 **ships** 船舶 **of** 的 **war** 战争 **were** 是 **taking** 采取 **in** 在 **stores** 商店 **and** 和 **preparing** 准备 **for** 为了 **sea** 海 **;** ; **boats** 船 **,** ,

几艘军舰正在装载物资，准备出海；小艇，

[mænd] [baɪ] [ˈsiːmən] [ænd; ənd] [məˈriːnz] [ɪn] [waɪt] [ˈdʒækɪts] ,

manned 有人值守 **by** 经过 **seamen** 海员 **and** 和 **marines** 海军陆战队 **in** 在 **white** 白色的 **jackets** 夹克 **,** ,

由身穿白色制服的水手和海军陆战队员组成

[wɜːr; wər] [ˈʃuːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈtwiːn] [ˈpɔːrtsməθ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈ^ɔspɔːt] [ɑːn]

were 是 **shooting** 射击 **to** 到 **and** 和 **fro** 弗 **between** 之间 **Portsmouth** 朴茨茅斯 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **and** 和 **Gosport** 戈斯波特 **on** 在

[də; ði] [ˈʌðər] .

the 这 **other** 其他 **.** .

他们在朴茨茅斯和戈斯波特之间来回射击。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th (1st [ˈjɔːkʃə]) [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz] [imˈbɑːkɪŋ] [ɑːn]

A 一个 **strong** 强的 **detachment** 分离 **of** 的 **the** 这 **19th** 19th **(** (**1st** 1st **Yorkshire** 约克郡 **)**) **Regiment** 团 **was** 曾是 **embarking** 启程 **on** 在

[bɔːrd] [ðə; ði][mɛˈliːtə] ,

board 木板 **the** 这 **Melita** 梅利塔 **,** ,

第19（1约克郡）团的一支精锐分遣队正登上“梅利塔”号军舰。

[ə; eɪ] [ˈkjuːnɚd] [ˈstiːmər] ; [ðə; ði][ˈjuːksaɪn] , [ə; eɪ] [pəˈnɪnsələr] [ænd; ənd][ˌɔːriˈent(ə)l][ˈlaɪnər] , [wʌz; wəz]

a 一个 **Cunard** 冠达邮轮 **steamer** 汽船 **;** ; **the** 这 **Euxine** 欧辛 **,** , **a** 一个 **Peninsular** 半岛 **and** 和 **Oriental** 东方 **liner** 衬垫 **,** , **was** 曾是

[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,

receiving 接收 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **staff** 职员 **,** ,

一艘冠达邮轮；“欧克辛”号，一艘半岛东方航运公司的邮轮，当时正在接收许多船员。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv] [bɔːl] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

a	**number**	**of**	**horses**	**,**	**and**	**nearly**	**twenty**	**tons**	**of**	**ball**	**cartridges**	**.**
一个	数字	的	马匹	,	和	几乎	二十	吨	的	球	墨盒	.

一些马匹，以及近二十吨弹丸。

[ə; eɪ] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] 8th , [ɔːr] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [hʊ'zɑːrz] , ['ʌndər] ['meɪdʒər] [diː] ['sɑːlɪs] ,

A	**squadron**	**of**	**the**	**8th**	**,**	**or**	**Royal**	**Irish**	**Hussars**	**,**	**under**	**Major**	**de**	**Salis**	**,**
一个	中队	的	这	8th	,	或者	皇家	爱尔兰	骠骑兵	,	在下面	主要的	德	萨利斯	,

隶属于第8皇家爱尔兰轻骑兵团的一个中队，由德·萨利斯少校指挥。

[wɜːr; wər] ['stoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] [æn] ['trænspɔːrt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

were	**stowing**	**themselves**	**on**	**board**	**of**	**the**	**Mary**	**Anne**	**transport**	**;**	**and**	**a**	**great**
是	存放	他们自己	在	木板	的	这	玛丽	安妮	运输	;	和	一个	伟大的

['bɑːdi] [ʌv; əv] ['wʊlɪtʃ] ['penʃənəz] ,

body	**of**	**Woolwich**	**Pensioners**	**,**
身体	的	伍尔维奇	退休人员	,

他们纷纷登上“玛丽·安妮”号运输船；还有一大批伍尔维奇的退休老人，

[ə; eɪ] ['nuːmərəs] [stɑːf] [ʌv; əv] ['vetərəneri] ['sɜːdʒənz] , ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] , ['ɔːrdnəns] ,

a	**numerous**	**staff**	**of**	**veterinary**	**surgeons**	**,**	**members**	**of**	**the**	**ambulance**	**,**	**ordnance**	**,**
一个	很多的	职员	的	兽医	外科医生	,	成员	的	这	救护车	,	军械	,

[ænd; ənd] ['trænspɔːrt] [kɔːr] ,

and	**transport**	**corps**	**,**
和	运输	兵团	,

一支由众多兽医外科医生、救护队、军械队和运输队成员组成的队伍，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [im'bɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

were	**all**	**embarking**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
是	全部	启程	在	这	相同的	时间	.

我们都同时启程。

[ðʌs] [ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər]

Thus	**the**	**hurly**	**-**	**burly**	**was**	**prodigious**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**quays**	**were**
因此	这	喧闹	-	魁梧的	曾是	惊人	,	和	这	所有的	的	这	码头	是

[en'kʌmbəd] [baɪ] ['bægɪdʒ] ,

encumbered	**by**	**baggage**	**,**
负担	经过	行李	,

因此，场面十分混乱，整个码头都堆满了行李。

['stɔrz] , [fiːld] - ['piːsɪz] , ['mɔːtəz] , [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] , [tʃests] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [tents] [ænd; ənd] [kæmp]

stores	**,**	**field**	**-**	**pieces**	**,**	**mortars**	**,**	**shot**	**and**	**shell**	**,**	**chests**	**of**	**arms**	**,**	**tents**	**and**	**camp**
商店	,	场地	-	件	,	迫击炮	,	射击	和	壳	,	箱子	的	武器	,	帐篷	和	营

['ekwəpɪdʒ] ,

equipage	**,**
装备	,

仓库、野战炮、迫击炮、弹药、武器箱、帐篷和营地装备

['gɑːrdɪd] [baɪ] [mə'riːnz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] , [ɔːr] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['kʌtləs] .

guarded	**by**	**marines**	**with**	**fixed**	**bayonets**	**,**	**or**	**seamen**	**with**	**drawn**	**cutlasses**	**.**
守卫	经过	海军陆战队	和	固定的	刺刀	,	或者	海员	和	绘制	弯刀	.

由配备刺刀的海军陆战队员或拔出弯刀的水手守卫。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'pærənt] [æk'tɪvəti] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

With	**all**	**this**	**apparent**	**activity**	**there**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	全部	这	明显	活动	那里	曾是	,	的	课程	,

在所有这些表面上的活动背后，当然也存在着.....

[ðə; ði] [ˌkauntəˈræktɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [red] - [ˈtæpɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
the **counteracting** **influence** **of** **that** **red** **-** **tapism** **which** **is** **the** **curse** **of** **the** **British**
这 抵消 影响 的 那 红色的 - 塔皮斯 哪个 是 这 诅咒 的 这 英国
[ˈsɜːrvɪs] .
service **.**
服务 .

官僚主义的负面影响，正是英国军队的顽疾。

[wen] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɑːrsənl] [dɪd][nɑːt] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv]
When **war** **was** **declared** **the** **Royal** **Arsenal** **did** **not** **contain** **a** **sufficient** **quantity** **of**
什么时候 战争 曾是 声明 这 皇家 兵工厂 做过 不是 包含 一个 充足的 数量 的
[ˈʃɛlz] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈbætərɪŋ] [treɪn] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ˈtɜːrki] ,
shells **to** **furnish** **the** **first** **battering** **train** **that** **went** **to** **Turkey** **,**
贝壳 到 提供 这 第一的 殴打 火车 那 去 到 火鸡 ,

宣战时，皇家兵工厂没有足够的炮弹来供应开往土耳其的第一批炮击列车。

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuːziz] [ðen] [ˈɪʃuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [stɔːr] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv]
and **the** **fuses** **then** **issued** **had** **been** **in** **store** **ever** **since** **the** **battle** **of**
和 这 保险丝 然后 发布 有 到过 在 店铺 曾经 自从 这 战斗 的
[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] !
Waterloo **!**
滑铁卢 !

而当时发放的引信其实是自滑铁卢战役以来就一直储存着的！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmætək] [ænd; ənd] [ˈʃʌvlz] [ˈɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm]
Even **the** **mattocks** **and** **shovels** **issued** **to** **the** **troops** **had** **been** **sent** **home**
甚至 这 茅草 和 铲子 发布 到 这 军队 有 到过 发送 家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [prˈnɪnsələr] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] [æz; əz] [ˈwɜːrθləs] !
from **the** **Peninsula** **by** **the** **Duke** **of** **Wellington** **as** **worthless** **!**
从 这 半岛 经过 这 公爵 的 惠灵顿 作为 毫无价值 !

就连发给部队的锄头和铁锹都被威灵顿公爵从半岛战场上退回去了，认为毫无价值！

[hɪr] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] [wiː; wi] [sɔː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] — [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [tuː] [ˈmeni] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ]
Here **at** **Portsmouth** **we** **saw** **many** **a** **bitter** **—** **also** **to** **too** **many** **it** **proved** **a**
这里 在 朴茨茅斯 我们 锯 许多 一个 苦的 — 还 到 也 许多 它 已证实 一个
[ˈfaɪn(ə)l] — [əˈduː] .
final **—** **adieu** **.**
最终的 — 再见 .

在朴茨茅斯，我们目睹了许多痛苦的告别——对太多人来说，这也是永别。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ] [lʌvd] [luː(ː)ˈiːzə] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːkjɑːrd] [ˈdʒeti]
With **all** **my** **soul** **I** **loved** **Louisa** **;** **and** **yet** **,** **when** **,** **standing** **on** **the** **dockyard** **jetty**
和 全部 我的 灵魂 我 喜爱 路易莎 ; 和 然而 , 什么时候 , 常设 在 这 船厂 码头
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

我全心全意地爱着路易莎；然而，当我站在那里的码头栈桥上时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
I **saw** **the** **partings** **of** **husbands** **from** **their** **wives** **,** **and** **fathers** **from** **their**
我 锯 这 离别 的 丈夫们 从 他们的 妻子们 , 和 父亲们 从 他们的
[ˈtʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

我目睹了丈夫与妻子分离，父亲与子女分离。

[aɪ] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [moʊst] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] ,
I **thanked** **Heaven** **in** **my** **heart** **that** **in** **this** **,** **to** **them** **,** **most** **bitter** **hour** **,**
我 谢谢 天堂 在 我的 心 那 在 这 , 到 他们 , 最多 苦的 小时 ,

我由衷地感谢上苍，在这对他们而言最痛苦的时刻，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ] [gʊd] [blæk] ['tʃɑːrdʒər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

I	had	only	my	good	black	charger	to	care	for	.
我	有	仅有的	我的	好的	黑色的	充电器	到	关心	为了	.

我只需要好好保养我那台好用的黑色充电器。

[ˌmɪd'deɪ] [wʌz; wəz][pæst] [er] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

Midday	was	past	ere	all	the	passengers	for	the	Pride	of	the	Ocean	,	with
正午	曾是	过去的	埃雷	全部	这	乘客	为了	这	自豪	的	这	海洋	,	和

[ðer; ðər] ['bægɪdʒ] ,

their	baggage	,
他们的	行李	,

中午过后，“海洋之傲”号的所有乘客及其行李才到达目的地。

& [siː] . , [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .

&	c	.	,	were	on	board	.
&	c	.	,	是	在	木板	.

等等，都在船上。

[aɪ][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ['steɪbld] [bɪ'loʊ] ;

I	had	personally	to	see	the	cattle	stabled	below	;
我	有	亲自	到	看	这	牛	稳定	以下	;

我亲自去看了下面圈养的牛；

[ðə; ði] [men] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [mesiz] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] ; [ðə; ði] [læns] , [swɔːdz] ,

the	men	told	off	to	their	messes	and	watches	;	the	lances	,	swords	,
这	男人	讲述	离开	到	他们的	混乱	和	手表	;	这	长矛	,	剑	,

士兵们被召集到各自的营房和值班岗位；长矛、刀剑、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːrmz] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ræks] ; [ðə; ði] [və'liːsiz] [ænd; ənd] ['hæməks] [slʌŋ] [tuː; tə]

and	other	arms	stowed	away	in	racks	;	the	valises	and	hammocks	slung	to
和	其他	武器	已存放	离开	在	货架	;	这	手提箱	和	吊床	吊着	到

[ðer; ðər] [kliːts] ,

their	cleats	,
他们的	鞋钉	,

其他武器则收纳在架子上；行李箱和吊床挂在鞋钉上，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ɪn][ðə; ði] ['steiblz] [wʌn] [stɔːl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wʌz; wəz] [left] ['veɪkənt] , [wɪð; wɪθ] [sper] [slɪŋz] ,

In	the	stables	one	stall	on	each	side	was	left	vacant	,	with	spare	slings	,
在	这	马厩	一	摊位	在	每个	边	曾是	左边	空缺	,	和	空闲的	吊索	,

马厩两侧各空出一个隔间，里面放着备用的吊带。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts][æt; ət] [siː] .

in	case	of	accidents	at	sea	.
在	案件	的	事故	在	海	.

以防海上事故。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['bɜ˞ːkliːz] [sə'saɪəti][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ,

Fortunately	,	I	was	spared	the	annoyance	of	Berkeley's	society	on	the	voyage	out	,
幸运的是	,	我	曾是	幸存	这	烦恼	的	伯克利的	社会	在	这	航程	出去	,

幸运的是，在去程中我没有受到伯克利社交圈的骚扰。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [speɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [truːp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['klɪpər] ;

as	there	was	not	space	for	more	than	one	troop	on	board	the	clipper	;
作为	那里	曾是	不是	空间	为了	更多的	比	一	部队	在	木板	这	快艇	;

因为快船上只能容纳一个部队；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['gændʒiːz] .

so	he	was	with	Wilford's	on	board	the	Ganges	.
所以	他	曾是	和	-	在	木板	这	恒河	.

所以他和威尔福德一起登上了“恒河号”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] " [ɪn] ['kɔvəntri] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['aʊər; ɑːr] [mes] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,

He	was	not	exactly	"	in	Coventry	,	"	but	somehow	our	mess	disliked	him	,
他	曾是	不是	确切地	"	在	考文垂	,	"	但	不知何故	我们的	混乱	不喜欢	他	,

他当时并不在考文垂，但不知为何我们这群人就是不喜欢他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [æz; əz] [ðeɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] "

and	could	not	exactly	comprehend	,	as	they	phrased	it	,	"	what	was	up	"
和	可以	不是	确切地	理解	,	作为	他们	措辞	它	,	"	什么	曾是	向上	"

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

between	him	and	me	.
之间	他	和	我	.

他们无法完全理解，正如他们所说，我和他之间“到底发生了什么”。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][luː)'iːzə] ['lɔftəs] ;

Now	that	I	was	again	in	favour	with	Louisa	Loftus	;
现在	那	我	曾是	再次	在	偏爱	和	路易莎	洛夫图斯	;

既然我又重新得到了路易莎·洛夫图斯的青睐；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ɪk'spleɪnd] ,

now	that	the	untoward	affair	at	the	Reculvers	had	been	completely	explained	,
现在	那	这	不愉快的	事务	在	这	-	有	到过	完全地	解释	,

既然雷库尔弗家发生的这起不愉快的事件已经完全解释清楚了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði] [ʃeɪm] , [dɪ'fiːt] ,

and	that	the	victory	was	mine	,	and	his	the	shame	,	defeat	,
和	那	这	胜利	曾是	矿	,	和	他的	这	耻辱	,	击败	,

胜利属于我，而耻辱和失败属于他。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n] — ['nɪrli] [ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑː'stɪləti] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr]

and	rejection	—	nearly	all	emotion	of	hostility	against	him	had	died	away	,	or
和	拒绝	—	几乎	全部	情感	的	敌意	反对	他	有	死亡	离开	,	或者

[bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['setld] [kən'tempt] .

been	replaced	by	settled	contempt	.
到过	替换	经过	定居	鄙视	.

而对他的敌意几乎全部消失了，或者被根深蒂固的蔑视所取代。

[jet] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Yet	the	hostile	meeting	was	still	looming	in	the	future	,
然而	这	敌对的	会议	曾是	仍然	迫在眉睫	在	这	未来	,

然而，那场充满敌意的会面仍然迫在眉睫。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'suː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	would	have	to	ensue	on	the	first	suitable	opportunity	.
和	会	有	到	随之而来	在	这	第一的	合适的	机会	.

必须在第一个合适的时机采取行动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

I	was	not	sorry	when	the	bustle	of	embarkation	was	over	,
我	曾是	不是	对不起	什么时候	这	忙碌	的	登船	曾是	超过	,

当登船的喧嚣结束时，我并不感到遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpər] [wʌz; wəz] [toʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [riːtʃ] [ɔːr] ['roʊdˌsted] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd]

and	the	clipper	was	towed	out	to	the	famous	reach	or	roadstead	at	Spithead
和	这	快艇	曾是	被拖走	出去	到	这	著名的	抵达	或者	锚地	在	喷火头

,

,

,

然后，这艘快船被拖到了著名的斯皮特黑德锚地。

[wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

where	she	came	to	anchor	for	a	time	,
在哪里	她	来了	到	锚	为了	一个	时间	,

她曾一度在那里担任锚手，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

under	the	shelter	of	the	high	lands	of	the	Isle	of	Wight	.
在下面	这	庇护所	的	这	高的	土地	的	这	小岛	的	怀特岛	.

在怀特岛高地的庇护下。

[ðə; ði] ['nəublist] ['ɑːrmi] [ðæt] ['evər] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

The	noblest	army	that	ever	left	the	shores	of	the	British	Isles	was	,	undoubtedly	,
这	最高贵	军队	那	曾经	左边	这	海岸	的	这	英国	岛屿	曾是	,	无疑	,

毫无疑问，曾从不列颠群岛海岸出发的最崇高的军队是：

[ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌndər] [lɔːrd] - ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .

that	which	departed	under	Lord	Raglan's	orders	for	the	East	.
那	哪个	已离开	在下面	主	-	订单	为了	这	东方	.

奉拉格伦勋爵之命前往东方的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerfəli] - [dɪ'veləpt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,

It	was	the	carefully	-	developed	army	of	forty	years	of	peace	,
它	曾是	这	小心	-	发达	军队	的	四十	年	的	和平	,

这是经过四十年和平时期精心打造的军队。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [ɪn][ɑːrt] , [ɪn] ['saɪəns] ,

during	which	the	world	had	made	a	mighty	stride	in	art	,	in	science	,
期间	哪个	这	世界	有	制成	一个	强大的	步幅	在	艺术	,	在	科学	,

在此期间，世界在艺术、科学等领域取得了巨大进步。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] , [pər'hæps] ,

and	in	civilization	—	greater	than	it	had	done	,	perhaps	,
和	在	文明	—	更大的	比	它	有	完毕	,	也许	,

在文明方面——或许比以往更加出色——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [kruː'seɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

between	the	days	of	the	Twelfth	Crusade	and	the	last	day	of	Waterloo	.
之间	这	天	的	这	第十二	运动	和	这	最后的	天	的	滑铁卢	.

从第十二次十字军东征到滑铁卢战役的最后一天之间。

" [wɔːr] , " [sez] [nə'pɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [pə'nɪnsələr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , "

"	War	,	"	says	Napier	,	in	his	"	Peninsular	History	,	"
"	战争	,	"	说道	纳皮尔	,	在	他的	"	半岛	历史	,	"

纳皮尔在他的《半岛史》中写道："战争……"

" [wɔːr] [traɪz] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['freɪmwɜːrk] ;

"	war	tries	the	military	framework	;
"	战争	尝试	这	军队	框架	;

战争考验军事框架；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɪt'self] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrmd] — ['ʌðərwaɪz]

but	it	is	in	peace	that	the	framework	itself	must	be	formed	—	otherwise
但	它	是	在	和平	那	这	框架	本身	必须	是	形成	—	否则

[baː'bɛəriənz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

barbarians	would	be	the	leading	soldiers	of	the	world	.
野蛮人	会	是	这	领导	士兵	的	这	世界	.

但只有在和平时期，才能形成框架本身——否则野蛮人就会成为世界上的主要士兵。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːrmi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [baɪ]['sɪv(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

A	perfect	army	can	only	be	made	by	civil	institutions	.
一个	完美的	军队	能	仅有的	是	制成	经过	民用	机构	.

只有民事机构才能建立一支完美的军队。

" [ðə; ði] [seɪm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['raɪtər] [sez] ['els,wer] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [truːθ] ,
" The same magnificent writer says elsewhere , with terrible truth ,
" 这 相同的 壮丽 作家 说道 别处 , 和 糟糕的 真相 ,

这位才华横溢的作家在别处也以令人震惊的真理说道：

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɔːr] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][tuː; tə] [siːk] [ɪn] [blʌd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
" In the beginning of each war England has to seek in blood the knowledge
" 在 这 开始 的 每个 战争 英格兰 有 到 寻找 在 血 这 知识
['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] ;
necessary to insure success ;
必要的 到 保证 成功 ;

“在每场战争的初期，英国都必须用鲜血来获取确保胜利所需的知识；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [fiːndz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] ['iːdn] , [hɜːr; hər] ['kɔŋkərɪŋ] [kɔːrs] [ɪz] [θruː] ['keɪɑːs]
and like the fiend's progress towards Eden , her conquering course is through chaos
和 喜欢 这 恶魔的 进步 向 伊甸园 , 她 征服 课程 是 通过 混乱
, ['fɑːloʊd] [baɪ] [deθ] !
, followed by Death !
, 随后 经过 死亡 !

就像恶魔向伊甸园进发一样，她的征服之路也是通过混乱，最终走向死亡！

" [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [let][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
" and that such was her course in the Crimea , let the errors of general
" 和 那 这样的 曾是 她 课程 在 这 克里米亚 , 让 这 错误 的 一般的
[ruː'tiːn] ,
routine ,
常规 ,

“而这便是她在克里米亚的行事方式，至于一般惯例中的错误，就让它过去吧。”

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [red] - ['tæpɪzəm][æt; ət] [hoʊm] [ber]
the trenches of Sebastopol , and the criminal red - tapism at home bear
这 战壕 的 塞瓦斯托波尔 , 和 这 刑事 红色的 - 塔皮斯 在 家 熊
['wɪtnəs] .
witness .
证人 .

塞瓦斯托波尔的战壕和国内的官僚主义罪恶行径都可作证。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrmi][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['haɪər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Of the morale of that army there can be no higher evidence than the
的 这 士气 的 那 军队 那里 能 是 不 更高 证据 比 这
['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋks] — [ðə; ði] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
voices that came from the poor fellows in our ranks — the letters with which
声音 那 来了 从 这 贫穷的 伙伴们 在 我们的 排名 — 这 信件 和 哪个
[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
they filled the newspapers of the day ,
他们 已填 这 报纸 的 这 天 ,

要论军队的士气，最好的证明莫过于我们队伍中那些穷苦士兵的声音——他们写给当时报纸的信件。

['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]
detailing with spirit , simplicity , and pathos their humble experiences in the
详细说明 和 精神 , 简单 , 和 感伤 他们的 谦逊的 经历 在 这
[greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
great events of the war .
伟大的 活动 的 这 战争 .

生动、简洁、感人地描述了他们在战争重大事件中的卑微经历。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [men] [lʌvd] ['bevərli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,
All our men loved Beverley , who was a model commanding officer ,
全部 我们的 男人 喜爱 贝弗利 , WHO 曾是 一个 模型 指挥 官 ,

我们所有士兵都爱戴贝弗利，他是一位模范指挥官。

[ænd; ənd][maɪ] [truːp] [diːmd] [ðəm'selvz] ([æz; əz][aɪ][dɪd]) [pɪ'kjuːliərli] ['lʌki] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **my** **troop** **deemed** **themselves** **(** **as** **I** **did** **)** **peculiarly** **lucky** **in** **being** **with**
和 我的 部队 被认为 他们自己 (作为 我 做过) 奇特地 幸运的 在 存在 和
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [stɑːf] .
him **and** **the** **head** **-** **quarters** **staff** **.**
他 和 这 头 - 四分之一 职员 .

我的部队和我一样，都认为自己非常幸运能与他和总部人员在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
He **took** **great** **care** **of** **his** **regiment** **,** **and** **a** **strict** **supervision** **of** **the** **horses** **.**
他 采取 伟大的 关心 的 他的 团 , 和 一个 严格的 监督 的 这 马匹 .

他非常关心他的部队，并对马匹进行严格管理。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [waɪl] [æt; ət] [hoʊm] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd]
He **had** **left** **nothing** **undone** **while** **at** **home** **,** **by** **the** **establishment** **and**
他 有 左边 没有什么 未完成 尽管 在 家 , 经过 这 建立 和
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ,
encouragement **of** **a** **school** **,**
鼓励 的 一个 学校 ,

他在家期间也做了很多事，包括创办和鼓励办学。

[ə; eɪ]['laɪbreri] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['mɔːrəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] , [ðer; ðər]
a **library** **,** **and** **so** **forth** **,** **to** **raise** **the** **moral** **tone** **of** **the** **lancers** **,** **their**
一个 图书馆 , 和 所以 前进 , 到 增加 这 道德 语气 的 这 枪骑兵 , 他们的
[waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ;
wives **and** **families** **;**
妻子们 和 家庭 ;

建立图书馆等等，以提高骑兵、他们的妻子和家人的道德水平；

[hens] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['praɪvəts] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]
hence **some** **of** **the** **contributions** **of** **our** **privates** **to** **the** **newspapers** **were**
因此 一些 的 这 贡献 的 我们的 私人 到 这 报纸 是
['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] [ðæt] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][sɜːr] ['kɑːlɪnz] ['feɪməs] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] .
fully **equal** **to** **any** **that** **emanated** **from** **Sir** **Colin's** **famous** **Highland** **Brigade** **.**
完全 平等的 到 任何 那 散发 从 先生 科林的 著名的 高地 旅 .

因此，我们一些普通士兵对报纸的贡献，完全可以与科林爵士著名的高地旅的任何贡献相媲美。

['bevərli] ['regjələrli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndli]
Beverley **regularly** **visited** **the** **sick** **in** **hospital** **,** **and** **cheered** **them** **by** **his** **kindly**
贝弗利 经常 到访 这 生病的 在 医院 , 和 欢呼 他们 经过 他的 亲切地
['mænər] ;
manner **;**
方式 ;

贝弗利经常去医院探望病人，用他和蔼可亲的态度给他们带来欢乐；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] [skwer] [smaɪld] [ænd; ənd] ['welkəmd]
and **all** **the** **little** **ones** **who** **played** **in** **the** **barrack** **square** **smiled** **and** **welcomed**
和 全部 这 小的 一个 WHO 玩 在 这 营房 正方形 微笑 和 欢迎
[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
the **approach** **of** **the** **colonel** **,**
这 方法 的 这 上校 ,

所有在营房广场上玩耍的小朋友们都面带微笑，欢迎上校的到来。

[huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] [tuː; tə] ['skætər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
who **was** **seldom** **without** **a** **few** **small** **coins** **to** **scatter** **among** **them** **,** **and**
WHO 曾是 很少 没有 一个 很少 小的 硬币 到 分散 之中 他们 , 和
[kɔːz] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ;
cause **a** **scramble** **;**
原因 一个 争夺 ;

他身上总带着几枚小硬币，可以撒在他们中间，引起一阵争抢；

[jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi] ,
yet , as I have said , he was somewhat of a dandy ,
然而 , 作为 我 有 说 , 他 曾是 有些 的 一个 花花公子 ,

然而，正如我所说，他有点儿花花公子范儿。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
and not without a tinge of affectation in his tone and manner .
和 不是 没有 一个 色调 的 做作 在 他的 语气 和 方式 .

而且他的语气和举止中还带有一丝矫揉造作的意味。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [ˌjuː 'es][æt; ət] [siː] .
Next evening saw us at sea .
下一个 晚上 锯 我们 在 海 .

第二天晚上我们就出海了。

[ðə; ði][næb] [laɪt] [hæd; həd] [sʌŋk] [fɑːr][ə'stɜːrn] ,
The Nab Light had sunk far astern ,
这 纳布 光 有 沉没 远的 倒车 ,

纳布灯塔已经沉入船尾很远的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]
and the pale cliffs of the Isle of Wight had melted into the world of
和 这 苍白 悬崖 的 这 小岛 的 怀特岛 有 融化 进入 这 世界 的
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

怀特岛苍白的悬崖已经融入了水的世界。

[oʊld][dʒæk] ['bloʊtər] , [ðə; ði]['paɪlət][frʌm; frəm] ['sɛlzi] , [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [læst] [hɔːrn][ʌv; əv] [grɑːg]
Old Jack Bloater , the pilot from Selsey , had drunk his last horn of grog
老的 杰克 胀气者 , 这 飞行员 从 塞尔西 , 有 醉 他的 最后的 喇叭 的 格罗格酒
[æt; ət][ðə; ði] ['bɪnəkl] ,
at the binnacle ,
在 这 箱体 ,

来自塞尔西的飞行员老杰克·布洛特在罗经座上喝光了他最后一杯朗姆酒。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪʃ] [fɔːr; fər] " [æn; ən] - ['æpi] ['dʒɜːrni] — [ə; eɪ] [bɑːŋ] - ,
and left us with every wish for " an ' appy journey — a bong woyage ,
和 左边 我们 和 每一个 希望 为了 " 一个 - 苹果 旅行 — 一个 烟枪 - ,
[æz; əz][ðə; ði] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the monseers called it ,
作为 这 - 称为 它 ,

并给我们留下了“旅途愉快”的美好祝愿——正如僧侣们所说的“bong woyage”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [suːn] [gɪv] [ðem; ðəm] [ruːʒənz] [ə; eɪ] - - .
and that we would soon give them Roosians a skewerin ' .
和 那 我们 会 很快 给 他们 鲁西安 一个 - - .

我们很快就会给罗斯人来点颜色看看。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
" And now I knew that many a day , and week , and month , it might
" 和 现在 我 知道 那 许多 一个 天 , 和 星期 , 和 月 , 它 可能
[biː; bi] ['jɪrz] ,
be years ,
是 年 ,

“现在我知道，这可能需要很多天、很多周、很多月，甚至很多年，

[fɪld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,
filled up by the perils and stormy passages of a life of campaigning ,
已填 向上 经过 这 危险 和 暴风雨 段落 的 一个 生活 的 竞选活动 ,

充满了竞选生涯中的种种危险和风雨，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [pæs] [er] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [hɪr] [luː'iːzəz] [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər]

must	inevitably	pass	ere	I	should	again	hear	Louisa's	voice	,	before	I	had	her
必须	不可避免地	经过	埃雷	我	应该	再次	听到	路易莎的	嗓音	,	前	我	有	她

[hænd][ɪn] [maɪn] ,

hand	in	mine	,
手	在	矿	,

在我再次听到路易莎的声音，在我握住她的手之前，这一切必然会过去。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tendər] [aɪz] [ə'gen] — [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndli] [pər'mɪtɪd] [baɪ] ['hev(ə)n]

and	looked	into	her	tender	eyes	again	—	if	I	was	kindly	permitted	by	Heaven
和	看起来	进入	她	投标	眼睛	再次	—	如果	我	曾是	亲切地	允许	经过	天堂

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ɔːl] .

to	return	at	all	.
到	返回	在	全部	.

我又一次凝视着她温柔的双眼——如果我能蒙受上天的恩惠，重返人间的话。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [di'pɑːtɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ðæt] [wɜːr; wər]

But	little	knew	our	departing	army	of	the	suffering	and	horrors	that	were
但	小的	知道	我们的	离开	军队	的	这	痛苦	和	恐怖	那	是

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] ['bulits] [ʌv; əv]

before	it	—	horrors	and	sufferings	to	which	the	bayonets	and	bullets	of
前	它	—	恐怖	和	苦难	到	哪个	这	刺刀	和	子弹	的

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .

the	Russians	were	but	child's	play	.
这	俄罗斯人	是	但	孩子的	玩	.

但我们即将出发的军队却对即将面临的苦难和恐怖一无所知——与俄国人的刺刀和子弹相比，这些苦难和恐怖简直是小巫见大巫。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['faɪnəli] ,

I	was	now	away	from	her	finally	,
我	曾是	现在	离开	从	她	最后	,

我终于离开她了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'reɪndʒmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən]

and	without	the	least	arrangement	having	been	made	for	that	which	alone	can
和	没有	这	至少	安排	拥有	到过	制成	为了	那	哪个	独自的	能

[suːð] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] — [ˌkɔːrə'spɑːndəns] !

soothe	the	agony	and	anxiety	of	such	a	separation	—	correspondence	!
舒缓	这	痛苦	和	焦虑	的	这样的	一个	分离	—	一致	!

却丝毫没有安排能够缓解这种分离带来的痛苦和焦虑的唯一方法——通信！

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪf] [nɑːt] ,

I	clung	to	the	hope	that	she	might	write	to	me	;	if	not	,
我	紧紧抓住	到	这	希望	那	她	可能	写	到	我	;	如果	不是	,

我一直抱有希望，希望她能给我写信；如果她不写信，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['kɔːrə] ,

I	could	only	hear	of	her	from	Cora	,
我	可以	仅有的	听到	的	她	从	科拉	,

我只能从科拉那里听到她的消息。

[ɔːr][pər'hæps] [wen] [mɪs] ['wilfəd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [fred] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

or	perhaps	when	Miss	Wilford	wrote	to	her	brother	Fred	;	and	,	it	might	be
或者	也许	什么时候	错过	威尔福德	写道	到	她	兄弟	弗雷德	;	和	,	它	可能	是

,

,

,

或许是威尔福德小姐写信给她哥哥弗雷德的时候；而且，也可能是，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l][ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

from	some	stray	paragraph	in	the	Court	Journal	or	Morning	Post	,
从	一些	流浪	段落	在	这	法庭	杂志	或者	早晨	邮政	,

摘自《法院期刊》或《晨邮报》上的某个零星段落

[ɪf] ['iːðər] ['evər] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] .

if	either	ever	found	its	way	beyond	the	Dardanelles	,	which	seemed	doubtful	.
如果	任何一个	曾经	成立	它是	方式	超过	这	达达尼尔海峡	,	哪个	似乎	疑	.

如果它们中的任何一个能够越过达达尼尔海峡的话，这似乎不太可能。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['treʒərd] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,

I	had	her	treasured	lock	of	hair	and	the	miniature	,
我	有	她	珍藏	锁	的	头发	和	这	微型	,

我拥有她珍爱的一缕头发和那件微缩模型，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ,

on	which	I	was	never	tired	of	gazing	,
在	哪个	我	曾是	绝不	疲劳的	的	凝视	,

我永远都看不腻的那一幕，

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][maɪ] ['swɪŋɪŋ] [kɑːt] ,

especially	when	I	could	do	so	unseen	in	my	swinging	cot	,
尤其	什么时候	我	可以	做	所以	看不见	在	我的	摇摆	婴儿床	,

尤其是我可以在摇晃的婴儿床上不被人看见的时候，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['trænspɔːrt][ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['lʌvɚz]

for	a	crowded	transport	is	the	last	place	in	the	world	for	indulging	in	lover's
为了	一个	挤	运输	是	这	最后的	地方	在	这	世界	为了	沉溺于	在	恋人的

[driːmz] [ɔːr] ['revəriz] .

dreams	or	reveries	.
梦境	或者	遐想	.

拥挤的交通工具是世界上最不适合沉浸在爱的梦想或幻想中的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['fiːb(ə)l] [də'gerətaɪp] , [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [baɪ] [fɔːrs]

It	was	a	poor	,	feeble	daguerreotype	,	yet	there	were	times	when	,	by	force
它	曾是	一个	贫穷的	,	微弱	达盖尔银版摄影法	,	然而	那里	是	时代	什么时候	,	经过	力量

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	imagination	,
的	想像力	,

那是一张质量很差、模糊不清的银版照片，但有时，凭借着丰富的想象力，

[ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [luː'iːzəz] [smaɪl] ,

the	pictured	face	seemed	to	light	up	with	Louisa's	smile	,
这	如图所示	脸	似乎	到	光	向上	和	路易莎的	微笑	,

照片中那张脸似乎因路易莎的笑容而绽放出光彩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [faɪn] ['femənɪn] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

and	when	the	fine	feminine	features	became	filled	by	a	blaze	of	light	and
和	什么时候	这	美好的	女性	特征	成为	已填	经过	一个	火焰	的	光	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

当姣好的女性容貌被耀眼的光芒和生命力所照亮时，

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .

so	like	the	original	that	they	became	perfectly	lovely	.
所以	喜欢	这	原来的	那	他们	成为	完美	迷人的	.

它们和原版一模一样，变得非常漂亮。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kɔːrə] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] ['berɪŋ]
Then I would think of Cora , too , and when I reflected over all her bearing
然后 我 会 思考 的 科拉 , 也 , 和 什么时候 我 反映 超过 全部 她 轴承
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
towards me ,
向 我 ,

然后我也会想起科拉，当我回想起她对我的所有态度时，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] .
the light which broke upon me at first became clearer .
这 光 哪个 打破 之上 我 在 第一的 成为 更清晰 .

起初照耀在我身上的光芒变得更加清晰。

[hɜːr; hər] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][toʊld][sɜːr]['naɪdʒəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [luː)'iːzə] ;
Her tears when she first told Sir Nigel of her suspicion that I loved Louisa ;
她 眼泪 什么时候 她 第一的 讲述 先生 奈杰尔 的 她 怀疑 那 我 喜爱 路易莎 ;

当她第一次告诉奈杰尔爵士她怀疑我爱路易莎时，她流下了眼泪；

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [frʌm; frəm] ['pælər] [tuː; tə] ['rʌdi] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk]
her sudden changes of colour , from pallor to ruddy suffusion of the cheek
她 突然 变化 的 颜色 , 从 苍白 到 红润 弥漫 的 这 脸颊
;
;
;

她脸色突然变化，从苍白转为面颊泛红；

[hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] , [hɜːr; hər] [ə'brʌptnəs] [æt; ət] ['ʌðər] , [ɔːr]
her hesitation in addressing me at times , her abruptness at others , or
她 犹豫 在 解决 我 在 时代 , 她 突兀 在 其他的 , 或者
[hɜːr; hər] ['saɪləns] ;
her silence ;
她 沉默 ;

她有时犹豫不决，不愿与我说话；有时她态度生硬，有时她保持沉默。

[hɜːr; hər] ['viːəməns] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] , [ænd; ənd]
her vehemence in defending me against the accusations of Berkeley , and
她 激烈 在 防守 我 反对 这 指控 的 伯克利 , 和
[hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] ['vɪktəri] ;
her joy at my victory ;
她 喜悦 在 我的 胜利 ;

她极力为我辩护，反驳伯克利的指控，并为我的胜利感到高兴；

[hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['koʊldnəs] [tuː; tə][luː)'iːzə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['sɑːroʊ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
her occasional coldness to Louisa and her silent sorrow at my departure ;
她 偶然 寒冷 到 路易莎 和 她 沉默的 悲哀 在 我的 离开 ;

她偶尔对路易莎冷淡，以及我离开时她默默流露出的悲伤；

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] .
all that had at any time puzzled me was explained now .
全部 那 有 在 任何 时间 困惑 我 曾是 解释 现在 .

之前一直困扰我的所有问题现在都得到了解答。

['kɔːrə] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] ,
Cora loved me with a love beyond that of cousin ,
科拉 喜爱 我 和 一个 爱 超过 那 的 表哥 ,

科拉对我的爱超越了表兄妹之情，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [stæbd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [baɪ][maɪ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
and **I** **must** **often** **have** **stabbed** **her** **good** **little** **heart** **by** **my** **impertinent**
和 我 必须 经常 有 刺伤 她 好的 小的 心 经过 我的 无礼
['kɔnfidənsiz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
confidences **regarding** **my** **passion** **for** **another** **.**
秘密 关于 我的 热情 为了 其他 .

我一定经常因为自己对别人的爱慕之情而轻率地向她倾诉，伤透了她善良的小心脏。

[wel] , [wel] , ['kɔrəz] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [veɪn] [naʊ] ,
Well **,** **well** **,** **Cora's** **love** **and** **my** **regrets** **were** **alike** **vain** **now** **,**
出色地 , 出色地 , 科拉的 爱 和 我的 遗憾 是 同样 徒劳 现在 ,

唉，唉，科拉的爱和我的遗憾现在都变得徒劳了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪft] ['klɪpər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːt] ['baʊlaɪn] [baɪ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]
for **the** **swift** **clipper** **ship** **was** **running** **on** **a** **taut** **bowline** **by** **the** **skirts** **of**
为了 这 迅速 快艇 船 曾是 跑步 在 一个 紧绷 保宾线 经过 这 裙子 的
- ['stɔːrmi] [beɪ] ,
Biscay's **stormy** **bay** **,**
- 暴风雨 湾 ,

那艘疾驰的帆船正沿着比斯开湾风暴肆虐的海岸，靠着一根绷紧的缆绳疾驰而去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn] " [tuː; tə] ['glɔːri] " [ænd; ənd] [gə'lɪpəli] .
as **she** **bore** **us** **on** **"** **to** **glory** **"** **and** **Gallipoli** **.**
作为 她 钻孔 我们 在 " 到 荣耀 " 和 加里波利 .

她带领我们“走向荣耀”，走向加里波利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [siː] ,
A **wet** **sheet** **and** **a** **flowing** **sea** **,**
一个 湿的 床单 和 一个 流动 海 ,

湿漉漉的床单和波光粼粼的大海

[ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] ['fɑːloʊz] [fæst] ,
A **wind** **that** **follows** **fast** **,**
一个 风 那 跟随 快速地 ,

一阵疾风紧随其后，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [seɪl] ,
And **fills** **the** **white** **and** **rustling** **sail** **,**
和 填充 这 白色的 和 沙沙声 帆 ,

并填满了白色沙沙作响的帆，

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mæst] .
And **bends** **the** **gallant** **mast** **.**
和 弯曲 这 英勇 桅杆 .

并弯曲了那根英勇的桅杆。

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] ['gælənt] [mæst] , [maɪ] [bɔɪz] .
And **bends** **the** **gallant** **mast** **,** **my** **boys** **.**
和 弯曲 这 英勇 桅杆 , 我的 男孩们 .

孩子们，弯下英勇的桅杆吧！

[waɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [friː] ,
While **,** **like** **the** **eagle** **free** **,**
尽管 , 喜欢 这 鹰 自由的 ,

就像自由的雄鹰一样，

[əˈweɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [flaɪz] , [ænd; ənd] [liːvz]

Away	the	good	ship	flies	,	and	leaves
离开	这	好的	船	苍蝇	,	和	树叶

那艘好船扬帆远航，离开了。

[oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn][ðə; ði] [liː] .

Old	England	on	the	lee	.
老的	英格兰	在	这	李	.

背风处的古老英格兰。

[ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

The	cabin	was	spacious	and	comfortable	.
这	舱	曾是	宽敞	和	舒服的	.

小木屋宽敞舒适。

[ˈbɪnəkl] , [ðə; ði] [ˈskɪpər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] [ˈlɪt(ə)l] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ]

Binnacle	,	the	skipper	,	was	a	short	,	thick	-	set	little	stump	of	a	fellow	,	with
箱体	,	这	船长	,	曾是	一个	短的	,	厚的	-	放	小的	树桩	的	一个	同伴	,	和

[ə; eɪ] [raʊnd] , [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [feɪs] ,

a	round	,	good	-	humoured	face	,
一个	圆形的	,	好的	-	幽默	脸	,

船长宾纳克尔身材矮小敦实，长着一张圆圆的、和蔼可亲的脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [braʊn] [baɪ] [ɪkˈspoʊʒər] [ɪn] [ˈevri] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [siː] [ˈʌndər]

which	had	become	browned	by	exposure	in	every	climate	and	on	every	sea	under
哪个	有	变得	棕色	经过	接触	在	每一个	气候	和	在	每一个	海	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

在阳光下，经历了各种气候和各种海洋的侵蚀，它们都变成了棕色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌænɪkˈdoʊtɪkəl] , [pərˈpetʃuəli] [ˈdʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn]

He	was	very	anecdotical	,	perpetually	joking	and	laughing	,	and	had	one
他	曾是	非常	轶事	,	永恒地	开玩笑	和	笑	,	和	有	一

[pɪˌkjuːliˈærəti] ,

peculiarity	,
特点	,

他非常爱讲故事，总是开玩笑、大笑，而且有一个怪癖：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪnˈtɜːr] - [lɑːdid] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːtɪk(ə)l] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] ,

that	he	never	in	conversation	inter	-	larded	his	remarks	with	nautical	phraseology	,
那	他	绝不	在	对话	间	-	肥腻的	他的	评论	和	航海	用语	,

他从不在谈话中穿插航海术语，

[laɪk] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɔːr][ˈɔːrθədɑːks] [ˈseɪlər] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪdʒ] .

like	the	conventional	or	orthodox	sailor	of	romance	and	the	stage	.
喜欢	这	传统的	或者	正统	水手	的	浪漫	和	这	阶段	.

就像浪漫故事和舞台剧中传统的或正统的水手一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [seɪld] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [bɔːrd] ,

He	had	never	sailed	before	with	a	horse	on	board	,
他	有	绝不	航行	前	和	一个	马	在	木板	,

他以前从未带着马一起航行过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjuːsf(ə)l] [kˈwɒdrʊpedz] [ˈʌndər]

and	now	that	he	had	actually	one	hundred	of	those	useful	quadrupeds	under
和	现在	那	他	有	实际上	一	百	的	那些	有用	四足动物	在下面

[hɪz; ɪz] [ˈhætʃɪz] ,

his	hatches	,
他的	孵化	,

现在他手下竟然已经有了100只这样的有用四足动物，

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['tɪklɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz]

he	spent	a	great	deal	of	his	spare	time	among	them	,	tickling	their	ears
他	花费	一个	伟大的	交易	的	他的	空闲的	时间	之中	他们	,	挠痒痒	他们的	耳朵

[ænd; ənd]['noʊzɪz] — [mɔːr] ,

and	noses	—	more	,
和	鼻子	—	更多的	,

他把大量空闲时间都花在了它们中间，挠它们的耳朵和鼻子——更多，

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['reliʃt] ,

perhaps	,	than	some	of	them	quite	relished	,
也许	,	比	一些	的	他们	相当	津津有味	,

或许，有些人还挺乐在其中的。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv]

if	one	might	judge	of	the	manner	in	which	they	occasionally	showed	the	whites	of
如果	一	可能	法官	的	这	方式	在	哪个	他们	偶尔	显示	这	白人	的

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

如果从他们偶尔露出眼白的方式来判断的话，

[ænd; ənd] [læʃ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːl] - [bɑːksɪz] .

and	lashed	out	at	the	rear	end	of	their	stall	-	boxes	.
和	鞭打	出去	在	这	后部	结尾	的	他们的	摊位	-	盒子	.

然后猛击它们的马厩后部。

[ɑːn] [bɔːrd] [wiː; wi] [smoʊkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪd] [tʃes] , [luː] ([ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) ,

On	board	we	smoked	,	of	course	,	played	chess	,	loo	(	rouge	-	et	-	noir	,	a	little	)	,
在	木板	我们	熏制	,	的	课程	,	玩	棋	,	厕所	(	胭脂	-	等	-	黑色电影	,	一个	小的	)	,

在船上，我们当然抽烟、下棋、上厕所（红黑牌，稍微）。

[ænd; ənd] ['deɪli] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [s'tiːməz] [wɪtʃ] [pæst] [ˌjuː 'es] , [fʊl] [ʌv; əv] [truːps] ,

and	daily	watched	with	interest	the	steamers	which	passed	us	,	full	of	troops	,
和	日常的	观看	和	兴趣	这	蒸汽船	哪个	通过了	我们	,	满的	的	军队	,

['brɪtɪʃ] [ɔːr] [frentʃ] ,

British	or	French	,
英国	或者	法语	,

我们每天都饶有兴趣地观看从我们身边经过的汽船，船上满载着英国或法国的士兵。

[ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

all	on	their	way	to	the	East	.
全部	在	他们的	方式	到	这	东方	.

他们都前往东方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kept] ['daiəriz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌmemə'rændə] [fɔːr; fər] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] :

Some	of	us	kept	diaries	and	made	memoranda	for	friends	at	home	:
一些	的	我们	保留	日记	和	制成	备忘录	为了	朋友们	在	家	:

我们当中有些人写日记，还为家乡的朋友们写备忘录：

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ɔːr] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə]

but	some	grew	tired	of	doing	so	,	or	reflected	that	they	might	not	live	to
但	一些	生长	疲劳的	的	正在做	所以	,	或者	反映	那	他们	可能	不是	居住	到

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ,

record	that	,
记录	那	,

但有些人厌倦了这样做，或者意识到自己可能活不到记录这些事情的那一天。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [saɪt] .

on	such	a	day	,	the	white	cliffs	of	old	England	were	again	in	sight	.
在	这样的	一个	天	,	这	白色的	悬崖	的	老的	英格兰	是	再次	在	视线	.

在这样的日子里，古老的英格兰白色悬崖再次映入眼帘。

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['reɪlweɪ] ['laɪbreri] " [ɑːn] [bɔːrd] ;

We	had	quite	a	bale	of	the	"	Railway	Library	"	on	board	;
我们	有	相当	一个	包	的	这	"	铁路	图书馆	"	在	木板	;

我们车上载了相当多的“铁路图书馆”书籍；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] , ['telɪskoʊp]

but	to	reading	we	preferred	telling	stories	,	to	kill	time	,	or	watching	,	telescope
但	到	阅读	我们	首选	讲述	故事	,	到	杀	时间	,	或者	观看	,	望远镜

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

但我们更喜欢讲故事来消磨时间，而不是阅读，或者拿着望远镜观察。

[fɔːr; fər]['bɪts][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['siːnəri] , [æz; əz][wiː; wi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

for	bits	of	continental	scenery	,	as	we	ran	along	the	coast	of	Portugal	,
为了	比特	的	大陆	风景	,	作为	我们	跑	沿着	这	海岸	的	葡萄牙	,

当我们沿着葡萄牙海岸线奔跑时，沿途可以欣赏到一些欧洲大陆的风景。

[spænd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][kə'diːz] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] ,

spanned	the	Gulf	of	Cadiz	,	and	hauled	up	for	the	Straits	of	Gibraltar	,
跨越	这	海湾	的	加的斯	,	和	拖拽	向上	为了	这	海峡	的	直布罗陀	,

横跨加的斯湾，驶入直布罗陀海峡，

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] ,

after	passing	the	rocky	promontory	of	Cape	St	.	Vincent	,
后	通过	这	岩石	海角	的	岬	英石	.	文森特	,

穿过圣文森特角岩石岬角后，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [nɔːrθ] - [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə'baʊt] [ten] [maɪlz]

which	we	saw	rising	from	the	sea	north	-	north	-	east	of	us	,	about	ten	miles
哪个	我们	锯	上升	从	这	海	北	-	北	-	东方	的	我们	,	关于	十	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

我们看到它从我们东北偏北方向的海面上升起，大约十英里远。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm] ['spɪtˌhɛd] .

on	the	fifth	day	after	we	sailed	from	Spithead	.
在	这	第五	天	后	我们	航行	从	喷火头	.

从斯皮特黑德启航后的第五天。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

During	the	day	we	had	not	many	leisure	hours	,
期间	这	天	我们	有	不是	许多	闲暇	小时	,

白天我们没有太多空闲时间，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [truːps] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

as	there	is	no	situation	in	which	troops	more	urgently	require	the	personal
作为	那里	是	不	情况	在	哪个	军队	更多的	紧急	要求	这	个人的

[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz][ðæn; ðən] [wen] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

superintendence	of	their	officers	than	when	on	board	ship	.
督察	的	他们的	警官	比	什么时候	在	木板	船	.

因为没有哪种情况比在船上时更能体现部队对军官的亲自监督。

[ɔːl] [ðə; ði]['lænsərz][wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kænvəs] [frɑːks] , [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] ,

All	the	lancers	were	supplied	with	white	canvas	frocks	,	to	save	their	uniforms	,
全部	这	枪骑兵	是	供应	和	白色的	帆布	连衣裙	,	到	节省	他们的	制服	,

为了保护制服，所有骑兵都配备了白色帆布长袍。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['wɑːtʃɪz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ,

and	were	divided	into	three	watches	,	each	of	which	in	turn	was	on	deck	,
和	是	分割	进入	三	手表	,	每个	的	哪个	在	转动	曾是	在	甲板	,

他们分成三个班组，轮流在甲板上值班。

[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɑːfɪsər] .

with	at	least	one	officer	.
和	在	至少	一	官	.

至少有一名警官。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [gɑːrd] , [huː] ['poʊstɪd] ['sentənəlz] , [ɑːrmd]

We	had	an	officer	of	the	day	and	guard	,	who	posted	sentinels	,	armed
我们	有	一个	官	的	这	天	和	警卫	,	WHO	发布	哨兵	,	武装

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ,

with	the	sword	,
和	这	剑	,

我们当时有一名值班军官和一名卫兵，他们派出哨兵，都佩剑站岗。

[æt; ət][ðə; ði] [breɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] ['foʊksl] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ,

at	the	breaks	of	the	poop	and	forecastle	,	to	maintain	order	,	and	,
在	这	休息	的	这	船尾	和	前甲板	,	到	维持	命令	,	和	,

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [pər'mɪtɪd] ,

when	the	weather	permitted	,
什么时候	这	天气	允许	,

在船尾和前甲板的交汇处，为了维持秩序，以及在天气允许的情况下，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['kɑːrbaɪn][ænd; ənd] [sɔːrd] ['eksərsaɪz] ,

we	had	an	hour	of	carbine	and	sword	exercise	,
我们	有	一个	小时	的	马枪	和	剑	锻炼	,

我们进行了1小时的卡宾枪和剑术训练。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɪnəkl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] .

to	the	great	edification	of	Captain	Binnacle	and	his	crew	.
到	这	伟大的	启迪	的	队长	箱体	和	他的	全体人员	.

对宾纳克尔船长及其船员来说，这是一次极大的启发。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [traɪs] [ɪn] ['netɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] ;

Every	morning	the	bedding	was	brought	on	deck	and	triced	in	nettings	alongside	;
每一个	早晨	这	寝具	曾是	带来	在	甲板	和	三叉戟	在	网	旁边	;

每天早上，床铺都会被搬到甲板上，放在旁边的网子里晾晒；

[noʊ] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz] [ɔːr] [bɪ'twiːn] [deks] .

no	smoking	was	permitted	in	the	stables	or	between	decks	.
不	吸烟	曾是	允许	在	这	马厩	或者	之间	甲板	.

马厩内及甲板之间禁止吸烟。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ker] , [ænd; ənd] ['bevərli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	cattle	were	of	course	our	chief	care	,	and	Beverley	was	always
这	牛	是	的	课程	我们的	首席	关心	,	和	贝弗利	曾是	总是

[pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊnts] .

particular	about	his	mounts	.
特别的	关于	他的	安装	.

当然，牛是我们最主要的责任，而贝弗利对他的坐骑总是格外爱惜。

[ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['θiːəri] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['saɪər] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Experience	and	theory	had	long	convinced	him	that	the	sire	dominated	in	the
经验	和	理论	有	长的	确信	他	那	这	父系	占主导地位	在	这

[briːd] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒəz] ;

breed	of	chargers	;
品种	的	充电器	;

经验和理论早已让他确信，在战马品种中，父系占据主导地位；

[ðʌs] [hiː; hi]['evər] [es'tʃuːd] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hæf] - [bred] ['stæljənz] [ænd; ənd] [stʌd] ['hɔːrsɪz] .

thus	he	ever	eschewed	the	produce	of	half	-	bred	stallions	and	stud	horses	.
因此	他	曾经	回避	这	生产	的	一半	-	繁殖	种马	和	钉子	马匹	.

因此，他一直避免购买混血种马和种马的后代。

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mæʃɪz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['naɪtər] , [ænd; ənd] [mɪkst] [bræn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɔːrn] ;

We	gave	them	mashes	dashed	with	nitre	,	and	mixed	bran	with	their	corn	;
我们	给予	他们	土豆泥	虚线	和	硝	,	和	混合	麸	和	他们的	玉米	;

我们给他们喂了掺有硝酸盐的糊状食物，并将麸皮与玉米混合在一起；

['deɪli] [wiː; wi][hæd; həd][ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd] ['fetlɑːk] [wɑːʃt] [ɪn] [kliːn] [sɔːlt]['wɔːtər] , [ðer; ðər] [aɪz]

daily	we	had	their	hoofs	and	fetlocks	washed	in	clean	salt	water	,	their	eyes
日常的	我们	有	他们的	蹄子	和	系部	洗过	在	干净的	盐	水	,	他们的	眼睛

[ænd; ənd]['noʊzɪz] [spʌndʒd] ,

and	noses	sponged	,
和	鼻子	海绵	,

我们每天都用干净的盐水清洗它们的蹄子和系部，用海绵擦拭它们的眼睛和鼻子。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [feɪld] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld] [bɪ'keɪm] [kloʊz]

and	when	at	times	the	windsails	failed	to	act	,	and	the	hold	became	close
和	什么时候	在	时代	这	风帆	失败的	到	行为	,	和	这	抓住	成为	关闭

,

,

,

有时风帆无法发挥作用，船舱变得狭窄，

[wiː; wi] [wɑːʃt] [ðə; ði]['meɪndʒərz][wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

we	washed	the	mangers	with	vinegar	and	water	,
我们	洗过	这	经理们	和	醋	和	水	,

我们用醋和水清洗了马槽。

[ænd; ənd] [spʌndʒd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freʃɪŋ] [daɪ'luːʃn] .

and	sponged	the	horses	'	nostrils	with	the	same	refreshing	dilution	.
和	海绵	这	马匹	-	鼻孔	和	这	相同的	令人耳目一新	稀释	.

然后，用同样的稀释液擦拭马的鼻孔。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ker] , [haʊ'evər] ,

Notwithstanding	all	our	care	,	however	,
虽然	全部	我们的	关心	,	然而	,

然而，尽管我们尽了最大的努力，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['mɔːltə][wiː; wi] [lɔːst] [θriː] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)nt] ,

before	we	sighted	Malta	we	lost	three	—	one	of	which	was	my	uncle's	present	,
前	我们	目击者	马耳他	我们	丢失的	三	—	一	的	哪个	曾是	我的	叔叔的	展示	,

在我们看到马耳他之前，我们失去了三条鱼——其中一条是我叔叔送的礼物。

[ðə; ði] [blæk] ['kʌvər] - [hæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntər] .

the	black	cover	-	hack	with	the	white	star	on	her	counter	.
这	黑色的	覆盖	-	黑客	和	这	白色的	星星	在	她	柜台	.

她柜台上放着一个黑色封面的黑客工具，上面有一颗白色星星。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['glændəd] .

It	became	glandered	.
它	成为	鼻疽	.

它得了鼻疽。

[pɪt'blɑːdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][næg] [fəʊld] ,

Pitblado	,	who	had	seen	the	nag	foaled	,
皮特布拉多	,	WHO	有	已见	这	唠叨	小马驹	,

曾亲眼目睹这匹小马驹出生的皮特布拉多，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪz] [ɪn] ['fɔkləɪnd] [pɑːrk] ,

and	had	many	a	day	taken	it	to	graze	in	Falkland	Park	,
和	有	许多	一个	天	已采取	它	到	轻擦	在	福克兰群岛	公园	,

而且经常有人把它带到福克兰公园去吃草。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd]['loʊmənd] ,

and	on	the	green	slopes	of	the	Mid	Lomond	,
和	在	这	绿色的	连续下坡	的	这	中	洛蒙德	,

在米德洛蒙德山的绿色山坡上，

['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

flatly	refused	to	shoot	it	when	I	ordered	him	to	do	so	,
断然	拒绝	到	射击	它	什么时候	我	订购	他	到	做	所以	,

当我命令他开枪时，他断然拒绝了。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] ['kɑːrbaɪn][tuː; tə] [lænti] [oʊ'riːgən] , [huː] [hæd; həd] [fjuːər] ['skruːpəlz][ɑːn][ðə; ði]

but	gave	his	loaded	carbine	to	Lanty	O'Regan	,	who	had	fewer	scruples	on	the
但	给予	他的	已加载	马枪	到	兰蒂	奥雷根	,	WHO	有	更少	顾虑	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

但他把上了膛的卡宾枪给了兰蒂·奥雷根，奥雷根在这方面顾虑较少。

[wen] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [ə'kɜːrd] , [keɪp] - [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə'baʊt]

When	this	episode	occurred	,	Cape	Espartel	was	bearing	south	-	east	of	us	,	about
什么时候	这	插曲	发生	,	岬	-	曾是	轴承	南	-	东方	的	我们	,	关于

[twelv] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

twelve	miles	distant	;
十二	英里	遥远	;

事发时，埃斯帕特尔角位于我们东南方向，距离我们大约十二英里；

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

and	by	our	glasses	we	could	distinctly	see	the	features	of	that	remarkable
和	经过	我们的	眼镜	我们	可以	明显地	看	这	特征	的	那	卓越

['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ,

headland	of	Morocco	,
海岬	的	摩洛哥	,

透过望远镜，我们可以清晰地看到摩洛哥那座奇特海岬的轮廓。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [ɪk'stremətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [reɪndʒ]

the	north	-	western	extremity	of	the	mighty	continent	of	Africa	,	with	its	range
这	北	-	西	末端	的	这	强大的	大陆	的	非洲	,	和	它是	范围

[ʌv; əv][bə'sɔːltɪk] ['kɑːləmz] ,

of	basaltic	columns	,
的	玄武岩	列	,

非洲大陆西北端，拥有绵延的玄武岩柱群，

[wɪtʃ] ['nɪrli] ['raɪv(ə)l][ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɪŋgəlz] [keɪv] [æt; ət] ['stæfə] ;

which	nearly	rival	in	magnificence	those	of	Fingal's	Cave	at	Staffa	;
哪个	几乎	竞争对手	在	壮丽	那些	的	芬格尔的	洞穴	在	斯塔法	;

其壮丽程度几乎可以与斯塔法岛芬格尔洞穴相媲美；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

and	the	noon	of	the	following	day	,	as	we	bore	into	the	Mediterranean	,
和	这	中午	的	这	下列的	天	,	作为	我们	钻孔	进入	这	地中海	,

第二天中午，当我们驶入地中海时，

[sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [piːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] ['laɪən] ,

saw	the	great	peak	of	Gibraltar	rising	from	the	horizon	like	a	couchant	lion	,
锯	这	伟大的	顶峰	的	直布罗陀	上升	从	这	地平线	喜欢	一个	卧倒	狮子	,

我看到直布罗陀山的巍峨山峰从地平线上升起，宛如一头卧狮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [speɪn] .

with	its	tail	turned	to	Spain	.
和	它是	尾巴	转向	到	西班牙	.

它的尾巴转向西班牙。

[wen] [maɪ] [pʊr] [næg] , ['priːviəs] [tuː; tə][ɪts] ['slɔːtər] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [slʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
When **my** **poor** **nag** **,** **previous** **to** **its** **slaughter** **,** **was** **being** **slung** **up** **from** **the**
什么时候 我的 贫穷的 唠叨 , 以前的 到 它是 屠宰 , 曾是 存在 吊着 向上 从 这
[hoʊld] ,
hold **,**
抓住 ,

当我的可怜老马在被宰杀之前，被从船舱里吊起来的时候，

['bevərli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] [griːf] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [pɪt'blɑːdoʊ][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] ;
Beverley **was** **much** **impressed** **by** **the** **real** **grief** **of** **honest** **Pitblado** **for** **its** **loss** **;**
贝弗利 曾是 很多 印象深刻 经过 这 真实的 悲伤 的 诚实的 皮特布拉多 为了 它是 损失 ;

贝弗利对诚实的皮特布拉多因失去它而表现出的真切悲痛印象深刻；

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪndiən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pet] [hɔːrs] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]
and **told** **me** **an** **interesting** **Indian** **anecdote** **of** **a** **pet** **horse** **that** **belonged**
和 讲述 我 一个 有趣的 印度 轶事 的 一个 宠物 马 那 属于
[tuː; tə][ðə; ði] 8th ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [hʊ'zɑːrz] .
to **the** **8th** **Royal** **Irish** **Hussars** **.**
到 这 8th 皇家 爱尔兰 骠骑兵 .

他还给我讲了一个关于印度第八皇家爱尔兰轻骑兵团宠物马的有趣轶事。

['bevərli] ['seldəm] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,
Beverley **seldom** **spoke** **of** **India** **,**
贝弗利 很少 辐 的 印度 ,

贝弗利很少谈及印度。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɑːroʊfl] [ˌrekə'lekʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
for **it** **was** **a** **land** **that** **was** **not** **without** **sorrowful** **recollections** **to** **him** **;**
为了 它 曾是 一个 土地 那 曾是 不是 没有 悲伤 回忆 到 他 ;

因为那片土地对他来说充满了悲伤的回忆；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] ['lɑːkɪt] ,
and **we** **all** **knew** **that** **he** **wore** **at** **his** **neck** **a** **large** **gold** **locket** **,**
和 我们 全部 知道 那 他 穿着 在 他的 脖子 一个 大的 金子 吊坠 ,

我们都知道他脖子上戴着一个很大的金吊坠。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
containing **a** **braid** **of** **the** **hair** **of** **his** **intended** **bride** **—** **a** **lovely** **girl** **,**
包含 一个 编织 的 这 头发 的 他的 故意的 新娘 — 一个 迷人的 女孩 ,

里面装着他未婚妻——一位美丽姑娘——的一缕头发。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wen] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
who **was** **shot** **in** **his** **arms** **,** **and** **when** **seated** **on** **his** **saddle** **,**
WHO 曾是 射击 在 他的 武器 , 和 什么时候 坐着 在 他的 鞍 ,

他双臂中弹，当时他正坐在马鞍上。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ]
as **he** **was** **spurring** **with** **his** **troop** **through** **the** **horrors** **and** **the** **carnage**
作为 他 曾是 刺激 和 他的 部队 通过 这 恐怖 和 这 屠杀
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪbər] [pæs] — [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] ['nɪrli] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] 44th ['redʒɪmənt] ['perɪʃt]
of **the** **Khyber** **Pass** **—** **on** **that** **day** **when** **nearly** **our** **whole** **44th** **Regiment** **perished**
的 这 开伯尔 经过 — 在 那 天 什么时候 几乎 我们的 所有的 44th 团 遇难
— [ænd; ənd] [pʊr] ['bevərli] ,
— **and** **poor** **Beverley** **,**
— 和 贫穷的 贝弗利 ,

当他策马冲锋，带领部队穿越开伯尔山口的恐怖和屠杀——那天我们几乎整个第44团都阵亡了——可怜的贝弗利

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æfgænz] .
with **her** **dead** **body** **,** **fell** **into** **the** **hands** **of** **the** **Afghans** **.**
和 她 死的 身体 , 跌倒 进入 这 双手 的 这 阿富汗人 .

她的尸体连同尸体一起落入了阿富汗人手中。

" [wen] [wiː; wi] [læst] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	When	we	last	went	out	to	India	, "	said	he	,
"	什么时候	我们	最后的	去	出去	到	印度	, "	说	他	,

他说："我们上次去印度的时候……"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

"	that	was	when	I	was	but	a	cornet	of	sixteen	,	and	several	years	before
"	那	曾是	什么时候	我	曾是	但	一个	角膜	的	十六	,	和	一些	年	前

[juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

you	joined	us	,
你	加入	我们	,

"那时我才十六岁，还是个小号手，比你加入我们早好几年。"

[wiː; wi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] 8th ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]

we	relieved	the	8th	Royal	Irish	,	who	had	been	there	long	—	I	know	not	how
我们	松了口气	这	8th	皇家	爱尔兰	,	WHO	有	到过	那里	长的	—	我	知道	不是	如何

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

我们接替了驻扎在那里很久的第八皇家爱尔兰团——我不知道他们驻扎了多少年。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [geɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['kʌlərz] - [vɜːr'tuːtɪs] [meɪmɔrɛs] , [wɪð; wɪθ] -

but	time	enough	to	gain	on	their	colours	Pristinæ	virtutis	memores	,	with	'	
但	时间	足够的	到	获得	在	他们的	颜色	-	美德	回忆录	,	和	-	
-	,													

Leswaree	,
-	,

但有足够的时间来了解他们的颜色 Pristinæ virtutis memores，与'Leswaree,

- [ænd; ənd] - [ˌhindj'stɑːn] - — ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] 25th [laɪt] [drə'guːnz] ,

'	and	'	Hindostan	'	—	honours	which	they	shared	with	the	old	25th	Light	Dragoons	,
-	和	-	印度斯坦	-	—	荣誉	哪个	他们	共享	和	这	老的	25th	光	龙骑兵	,

""和"印度斯坦"——这些荣誉他们与老第25轻龙骑兵团共同拥有。

[*] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['ɪndiən]

[	*	]	for	five	-	and	-	twenty	years	was	then	the	common	term	of	Indian
[	*	]	为了	五	-	和	-	二十	年	曾是	然后	这	常见的	学期	的	印度

[eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

expatriation	.
外派	.

[*] 当时，二十五年是印度侨民的常用说法。

[*] [ə; eɪ] [kɔːr] [dɪs'bændid] [ɪn] - ; [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] 29th [laɪt] [drə'guːnz] , [wɜːr; wər]

[	*	]	A	corps	disbanded	in	1818	;	and	formerly	the	29th	Light	Dragoons	,	were
[	*	]	一个	兵团	解散	在	-	;	和	以前	这	29th	光	龙骑兵	,	是

[reɪzd] [ɪn] - .

raised	in	1795	.
提高	在	-	.

[*] 该军团于 1818 年解散；其前身是 1795 年组建的第 29 轻龙骑兵团。

" [ðə; ði] 8th [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [kəlʌŋgə] ,

"	The	8th	had	been	at	the	storming	of	Kalunga	,
"	这	8th	有	到过	在	这	暴风雨	的	卡伦加	,

"第8团曾参与攻占卡伦加的战斗，

[wer] [ðer; ðər] [oʊld] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['kɜːrn(ə)l] — [ðen] ['dʒen(ə)rəl] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['rɔləu] [[gi'lespi]] —

where	their	old	and	beloved	colonel	—	then	General	Sir	Robert	Rollo	Gillespie	—
在哪里	他们的	老的	和	心爱	上校	—	然后	一般的	先生	罗伯特	罗洛	吉莱斯皮	—

[wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ,

was	killed	at	their	head	,
曾是	被杀	在	他们的	头	,

他们敬爱的老上校——当时的罗伯特·罗洛·吉莱斯皮爵士——正是在那里阵亡的。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendɪd] [sɔːrd] , [ɪn'skraɪbd] - [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] ,

and 和 **fell** 跌倒 **with** 和 **that** 那 **splendid** 灿烂 **sword** 剑 **,** , **inscribed** 铭文 **'** - **The** 这 **gift** 礼物 **of** 的 **the** 这 **Royal** 皇家 **Irish** 爱尔兰 **,** ,

他随那把刻有“皇家爱尔兰赠礼”字样的华丽宝剑而亡。

- [klentʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

' - **clenched** 紧握 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **.** .

紧紧握在手中。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,

His 他的 **horse** 马 **was** 曾是 **a** 一个 **remarkably** 非常 **noble** 高贵 **animal** 动物 **,** ,

他的马是一匹非常高贵的动物，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fəʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [mer] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ;

which 哪个 **had** 有 **been** 到过 **foaled** 小马驹 **of** 的 **an** 一个 **Irish** 爱尔兰 **mare** 母马 **at** 在 **the** 这 **Cape** 岬 **of** 的 **Good** 好的 **Hope** 希望 **;** ;

它是由一匹爱尔兰母马在好望角所生；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'reɪbiən] [hed] , [ðə; ði] ['faɪnli] - [ɑːrtʃt] [nek] , [lɔːŋ] [ə'bliːk]

but 但 **he** 他 **had** 有 **the** 这 **beautiful** 美丽的 **Arabian** 阿拉伯 **head** 头 **,** , **the** 这 **finely** 精细地 **-** - **arched** 拱形 **neck** 脖子 **,** , **long** 长的 **oblique** 斜

['ʃəuldəz] , ['æmp(ə)l] ['kwɔːrtərz] ,

shoulders 肩膀 **,** , **ample** 充足 **quarters** 四分之一 **,** ,

但他有着阿拉伯人特有的俊美头型、优美的颈项、修长的斜肩和丰满的臀部。

[wel] - [bent] [legz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪ'læstɪk] ['pæstərn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪər] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [^ə'dɔlfin]

well 出色地 **-** - **bent** 弯曲 **legs** 腿 **,** , **and** 和 **long** 长的 **elastic** 松紧带 **pastern** 系部 **of** 的 **his** 他的 **sire** 父系 **—** — **a** 一个 **splendid** 灿烂 **Godolphin** 高多芬

[bɑːrb] .

barb 倒钩 **.** .

它的腿弯曲良好，父亲——一匹优秀的戈多芬巴布马——的系部有很长的弹性。

[blæk] [bɑːb] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

Black 黑色的 **Bob** 鲍勃 **was** 曾是 **indeed** 的确 **a** 一个 **beauty** 美丽 **!** !

黑鲍勃真是个美人！

" ['æftər] [ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət] [kəlʌŋgə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

" " **After** 后 **the** 这 **affair** 事务 **at** 在 **Kalunga** 卡伦加 **he** 他 **was** 曾是 **put** 放 **up** 向上 **for** 为了 **sale** 销售 **,** ,

“卡伦加事件之后，他就被挂牌出售了。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋz] [stɪl] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt]

with 和 **his** 他的 **saddle** 鞍 **and** 和 **housings** 住房 **still** 仍然 **spotted** 斑 **with** 和 **the** 这 **blood** 血 **of** 的 **the** 这 **gallant** 英勇

[[gi'lespi]] ,

Gillespie 吉莱斯皮 **,** ,

他的马鞍和鞍套上还沾着英勇的吉莱斯皮的鲜血。

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [breɪv] ['aɪrɪʃ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 8th [ðæt] [ðeɪ]

who WHO **was** 曾是 **so** 所以 **greatly** 非常 **beloved** 心爱 **by** 经过 **the** 这 **brave** 勇敢的 **Irish** 爱尔兰 **fellows** 伙伴们 **of** 的 **the** 这 **8th** 8th **that** 那 **they** 他们

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

resolved 已解决 **to** 到 **keep** 保持 **his** 他的 **horse** 马 **as** 作为 **a** 一个 **memorial** 纪念馆 **of** 的 **him** 他 **;** ;

他深受第八团勇敢的爱尔兰战士们的爱戴，以至于他们决定保留他的坐骑作为对他的纪念；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ʌp'set] [praɪs] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .

but	,	unfortunately	,	the	upset	price	was	three	hundred	guineas	.
但	,	很遗憾	,	这	沮丧的	价格	曾是	三	百	几内亚	.

但不幸的是，最终成交价为三百几尼。

" [tuː] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 25th [laɪt] [drə'guːnz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] .

"	Two	officers	of	the	25th	Light	Dragoons	raised	it	speedily	to	a	hundred	more	.
"	二	警官	的	这	25th	光	龙骑兵	提高	它	迅速地	到	一个	百	更多的	.

“第25轻龙骑兵团的两名军官迅速将人数增加了100人。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bæfəld] , [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [səb'skraɪbd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

But	not	to	be	baffled	,	the	poor	fellows	subscribed	among	themselves	,	and
但	不是	到	是	困惑	,	这	贫穷的	伙伴们	已订阅	之中	他们自己	,	和

['æktʃuəli] [reɪzd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ,

actually	raised	five	hundred	guineas	,
实际上	提高	五	百	几内亚	,

但这些穷苦的人们并没有气馁，他们自发地捐款，最终筹集到了五百几尼。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋz] , [wʌz; wəz] [soʊld] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

for	which	the	beautiful	black	horse	,	with	his	housings	,	was	sold	to	them
为了	哪个	这	美丽的	黑色的	马	,	和	他的	住房	,	曾是	卖	到	他们

.

:
.

于是，他们就把那匹漂亮的黑马连同它的马厩卖给了他们。

" [blæk] [bɑːb] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Black	Bob	thus	became	their	property	,	and	always	preceded	the	regiment	on	the
"	黑色的	鲍勃	因此	成为	他们的	财产	,	和	总是	之前	这	团	在	这

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

“黑鲍勃就这样成了他们的财产，总是走在部队行军的前面。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv] [ðə; ði] 8th ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['redʒɪmənt] .

He	knew	the	trumpets	of	the	8th	better	than	those	of	any	other	regiment	.
他	知道	这	小号	的	这	8th	更好的	比	那些	的	任何	其他	团	.

他对第八团的号角声比对其他任何团的号角声都更加熟悉。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [broʊg] ,

The	men	were	wont	to	affirm	that	he	had	a	taste	for	the	Irish	brogue	,
这	男人	是	惯于	到	确认	那	他	有	一个	品尝	为了	这	爱尔兰	布洛克鞋	,

这些人常常断言他喜欢爱尔兰口音。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ɔːlweɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [æt; ət] - [ˌ^eəri'əjən] ,

too	,	and	that	he	pricked	his	ears	always	highest	at	'	Garryowen	,
也	,	和	那	他	刺痛	他的	耳朵	总是	最高	在	-	加里欧文	,

而且，每当他看到“加里欧文”时，他的耳朵总是竖得最高。

- [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wikləu] [hɪlz] .

'	in	regard	that	his	mother	was	a	mare	from	the	Wicklow	Hills	.
-	在	看待	那	他的	母亲	曾是	一个	母马	从	这	威克洛	丘陵	.

因为他的母亲是一匹来自威克洛山的母马。

" [bɑːb] [wʌz; wəz] [fed] , [kə'rest] , ['petɪd] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [æz; əz] [noʊ] [hɔːrs] ['evər] [hæd; həd] [bɪn]

"	Bob	was	fed	,	caressed	,	petted	,	and	stroked	as	no	horse	ever	had	been
"	鲍勃	曾是	美联储	,	被爱抚	,	被宠爱	,	和	抚摸	作为	不	马	曾经	有	到过

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

“鲍勃得到了前所未有的喂养、抚摸、爱抚和轻抚；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ɪn] ['bærəks] ,

and	always	when	in	barracks	,
和	总是	什么时候	在	兵营	,

而且在营房里的时候总是如此，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːr] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

as	the	corps	proceeded	from	station	to	station	where	he	had	been	with
作为	这	兵团	继续	从	车站	到	车站	在哪里	他	有	到过	和

[hɪz; ɪz][oʊld]['raɪdər] ,

his	old	rider	,
他的	老的	骑士	,

当军团从一个站点行进到另一个站点时，他和他的老骑手就在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːtɪŋ] [beɪs] [wen] [ðə; ði] [truːps] ['mɑːtʃt]

he	took	the	accustomed	position	at	the	saluting	base	when	the	troops	marched
他	采取	这	习惯	位置	在	这	敬礼	根据	什么时候	这	军队	行军

[pæst] ,

past	,
过去的	,

当部队列队经过时，他像往常一样在敬礼台上站好。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [oʊld]['rɔləu] [[gi'lespi]] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

just	as	if	old	Rollo	Gillespie	was	still	in	the	saddle	,
只是	作为	如果	老的	罗洛	吉莱斯皮	曾是	仍然	在	这	鞍	,

就好像老罗洛·吉莱斯皮还在马鞍上一样。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] [ɔːr] ['kʌmpəniz] [dɪ'faɪl] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [ɪn]

watching	the	squadrons	or	companies	defile	in	succession	,	and	was	not	lying	in
观看	这	中队	或者	公司	亵渎	在	演替	,	和	曾是	不是	说谎	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

他眼睁睁地看着各个中队或连队接连溃败，却并未躺在坟墓里。

[fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [kəlʌŋgə] , ['mʌŋ] [ðə; ði] [,himə'leiə] ['maʊntnz] [ɪn]

far	away	beneath	the	ramparts	of	Kalunga	,	among	the	Himalaya	mountains	in	Nepaul
远的	离开	下面	这	城墙	的	卡伦加	,	之中	这	喜马拉雅山脉	山脉	在	尼泊尔

.

:
.

遥远的地方，在尼泊尔喜马拉雅山脉的卡伦加城墙下。

" [wel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] 8th , [huː] [wɜːr; wər]

"	Well	,	as	I	have	said	,	at	last	we	came	to	relieve	the	8th	,	who	were
"	出色地	,	作为	我	有	说	,	在	最后的	我们	来了	到	缓解	这	8th	,	WHO	是

[dɪs'maʊntid] ,

dismounted	,
下马	,

“正如我刚才所说，我们最终前来解救了已经下马的第8团，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	had	their	horses	turned	over	to	us	.
和	有	他们的	马匹	转向	超过	到	我们	.

并将他们的马匹移交给了我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [baɪ] [siː] .

They	were	to	go	home	,	as	we	had	come	out	,	by	sea	.
他们	是	到	去	家	,	作为	我们	有	来	出去	,	经过	海	.

他们要像我们一样，乘船回家。

[ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊˈzɑːrz] [wɜːr; wər] [loʊ] [naʊ] ; [peɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd] [praɪz] - ['mʌni]
The funds of the hussars were low now ; pay was spent and prize - money
这 资金 的 这 骠骑兵 是 低的 现在 ; 支付 曾是 花费 和 奖 - 钱
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

骠骑兵的经费现在很紧张；薪饷已经花光了，奖金也用完了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][pet] [hɔːrs] ;
They were in despair at the prospect of losing their pet horse ;
他们 是 在 绝望 在 这 前景 的 输 他们的 宠物 马 ;

想到可能会失去他们的爱马，他们感到绝望；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['pæsndʒɚ] ['evər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] ,
but no such passengers ever went round the Cape ,
但 不 这样的 乘客 曾经 去 圆形的 这 岬 ,

但从未有这样的乘客绕过好望角。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][bɑːb][æt; ət][læst] .
so they had to part with Bob at last .
所以 他们 有 到 部分 和 鲍勃 在 最后的 .

所以他们最终不得不和鲍勃告别。

" [ə; eɪ][səˈvɪliən][æt; ət] ['kɔːnpɔː] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊˈzɑːrz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [mɔːr]
" A civilian at Cawnpore bought him , and the hussars gave him back more
" 一个 平民 在 坎普尔 买 他 , 和 这 骠骑兵 给予 他 后退 更多的
[ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [praɪs] ,
than half the price ,
比 一半 这 价格 ,

“坎普尔的一位平民买下了他，而骠骑兵们则把超过一半的价格还给了他。”

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [bɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd]
on receiving a solemn promise that Bob was to have a good stable and
在 接收 一个 庄严 承诺 那 鲍勃 曾是 到 有 一个 好的 稳定的 和
[snʌg] ['pædək] [werˈɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['kʌmfərt] ;
snug paddock wherein he was to pass the remainder of his days in comfort ;
舒适 围场 其中 他 曾是 到 经过 这 余 的 他的 天 在 舒适 ;

在得到郑重承诺后，鲍勃将拥有一个舒适的马厩和围场，让他可以在那里舒适地度过余生；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pledʒ] [ðə; ði] [nuː] [prəˈpraɪətər] [kept] ['feɪθfəli] .
and this pledge the new proprietor kept faithfully .
和 这 保证 这 新的 业主 保留 忠实 .

新业主也忠实地履行了这一承诺。

[bʌt; bət][bɑːb][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['kwɔːrtərz] ,
But Bob had only been three days in his new quarters ,
但 鲍勃 有 仅有的 到过 三 天 在 他的 新的 四分之一 ,

但鲍勃才搬进新住处三天。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] 8th ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,
when he heard the trumpets of the 8th waking the echoes of the compound ,
什么时候 他 听到 这 小号 的 这 8th 醒来 这 回声 的 这 化合物 ,
[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ,
as they marched ,
作为 他们 行军 ,

当他听到第八团的号角声响彻营地，回荡着他们行进的步伐时，

[dɪsˈmaʊntid] , [bɪˈfɔːr] ['deɪbreɪk] , [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɑːn][ðə; ði]['gændʒiːz] , [fɔːr; fər] [kælˈkʌtə] .
dismounted , before daybreak , to embark on the Ganges , for Calcutta .
下马 , 前 拂晓 , 到 启程 在 这 恒河 , 为了 加尔各答 .

天亮之前，他们下马，乘船沿恒河前往加尔各答。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , - [ˌ^eəriˈəjən] . -

"	It	was	the	old	air	of	the	regiment	,	' Garryowen	.	'
"	它	曾是	这	老的	空气	的	这	团	,	- 加里欧文	.	-

“那是该团的老歌，‘加里欧文’。”

[ðen] [bɑːb] [bɪˈkeɪm] ['frǽntɪk] .

Then	Bob	became	frantic	.
然后	鲍勃	成为	疯狂的	.

鲍勃随即变得焦躁不安。

[hiː; hi][bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz]['meɪndʒər][tuː; tə] ['piːsɪz] ;

He	bit	and	tore	his	manger	to	pieces	;
他	少量	和	撕裂	他的	马槽	到	件	;

他把马槽咬得粉碎；

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [hiːl] - [poʊsts][ænd; ənd] ['bɔrdz]

he	lashed	out	with	his	hoofs	and	kicked	the	heel	-	posts	and	treviss	boards
他	鞭打	出去	和	他的	蹄子	和	踢	这	脚跟	-	帖子	和	特雷维斯	板

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

他用蹄子猛踢，把马厩的柱子和马厩的木板踢得粉碎。

[hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɔːl] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] , ['bliːdɪŋ] , [kʌt] ,

He	destroyed	his	whole	stall	,	and	sunk	among	the	straw	,	bleeding	,	cut	,
他	损毁	他的	所有的	摊位	,	和	沉没	之中	这	稻草	,	出血	,	切	,

他毁掉了自己的整个摊位，瘫倒在稻草堆里，浑身是血，伤痕累累。

[ænd; ənd][hæf] ['strǽŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] ['kɑːlər] .

and	half	strangled	in	his	stall	collar	.
和	一半	被勒死	在	他的	摊位	衣领	.

他的项圈勒得他半死不活。

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][wʌns] [fəˈmɪliər]

"	After	a	time	,	when	day	by	day	passed	,	and	he	saw	no	more	the	once	familiar
"	后	一个	时间	,	什么时候	天	经过	天	通过了	,	和	他	锯	不	更多的	这	一次	熟悉的

['juːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

“过了一段时间，日子一天天过去，他再也看不到那些曾经熟悉的制服了，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [hiː; hi]['paɪnd]

and	heard	no	more	the	voices	or	the	trumpets	of	his	old	friends	,	he	pined
和	听到	不	更多的	这	声音	或者	这	小号	的	他的	老的	朋友们	,	他	松开

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他再也听不到老朋友们的声音和号角声，日渐消瘦。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz][kɔːrn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['mǽʃɪz] , ['toʊtəli] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl]

refused	his	corn	,	and	even	the	most	tempting	mashes	,	totally	declining	all
拒绝	他的	玉米	,	和	甚至	这	最多	诱人的	土豆泥	,	完全	下降	全部

[fuːd] .

food	.
食物	.

他拒绝吃玉米，甚至连最诱人的糊状食物也不吃，完全拒绝了所有食物。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði][ˌbæmˈbuː] [fens] ,

So	he	was	turned	into	the	paddock	;	but	then	he	leaped	the	bamboo	fence	,
所以	他	曾是	转向	进入	这	围场	;	但	然后	他	跳跃	这	竹子	栅栏	,

于是他被赶进了围场；但他却跳过了竹篱笆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [spiːd] [rʌʃt] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] [æt; ət] [ˈkɔːnpɔː] .

and 和 | **with** 和 | **all** 全部 | **his** 他的 | **remaining** 其余的 | **speed** 速度 | **rushed** 匆忙 | **direct** 直接的 | **to** 到 | **the** 这 | **barracks** 兵营 | **at** 在 | **Cawnpore** 坎普尔 | **.** .

他用尽全力，径直冲向坎普尔的兵营。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kænˈtɑːnmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈkæv(ə)lri] ,

" " | **There** 那里 | **he** 他 | **made** 制成 | **straight** 直的 | **for** 为了 | **the** 这 | **cantonment** 驻扎 | **of** 的 | **the** 这 | **European** 欧洲的 | **cavalry** 骑兵 | **,** ,

“他径直朝欧洲骑兵的营地走去，

[ænd; ənd] [keɪm] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːtɪŋ] [poʊst] ,

and 和 | **came** 来了 | **whinneying** - | **up** 向上 | **to** 到 | **the** 这 | **saluting** 敬礼 | **post** 邮政 | **,** ,

然后嘶鸣着来到敬礼柱前，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [bɔːrn] [oʊld][[giˈlespi]][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where 在哪里 | **he** 他 | **had** 有 | **so** 所以 | **often** 经常 | **borne** 出生 | **old** 老的 | **Gillespie** 吉莱斯皮 | **and** 和 | **seen** 已见 | **the** 这 | **squadrons** 中队 | **of** 的 | **the** 这

8th [dɪˈfaɪlɪŋ] [pæst] ,

8th 8th | **defiling** 玷污 | **past** 过去的 | **,** ,

他曾多次载着老吉莱斯皮来到那里，目睹了第八骑兵团的骑兵队玷污了过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [spɑːt] , [ðə; ði] [hɔːrs] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] ! " [*]

and 和 | **there** 那里 | **,** , | **on** 在 | **that** 那 | **very** 非常 | **spot** 点 | **,** , | **the** 这 | **horse** 马 | **fell** 跌倒 | **down** 向下 | **and** 和 | **died** 死亡 | **!** ! | **"** " | **[** [| ***** * | **]**]

就在那里，那匹马倒下了，死了！[*]

[*] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] 8th [hʊˈzɑːrz] , [wɪtʃ] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]

[[| ***** * | **]**] | **There** 那里 | **was** 曾是 | **another** 其他 | **pet** 宠物 | **of** 的 | **the** 这 | **8th** 8th | **Hussars** 骠骑兵 | **,** , | **which** 哪个 | **met** 遇见 | **with** 和 | **a** 一个 | **different** 不同的

[feɪt] .

fate 命运 | **.** .

[*] 第 8 骠骑兵团还有另一只宠物，它的命运却截然不同。

[ðə; ði][dʒet] - [blæk] [hɔːrs] , [ɑːn] [huːz] [bæk] [ðer; ðər][ˈkɜːrn(ə)l] , [tiː] . [piː] . [vænˈdɛlər] ,

The 这 | **jet** 喷射 | **-** - | **black** 黑色的 | **horse** 马 | **,** , | **on** 在 | **whose** 谁 | **back** 后退 | **their** 他们的 | **colonel** 上校 | **,** , | **T** T | **.** . | **P** P | **.** . | **Vandeleur** 范德勒 | **,** ,

那匹漆黑的骏马，他们的上校TP Vandeleur骑在它背上，

[wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - " [lɔːŋ] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈredʒɪmənt]

was 曾是 | **killed** 被杀 | **at** 在 | **the** 这 | **battle** 战斗 | **of** 的 | **Leswaree** - | **"** " | **long** 长的 | **kept** 保留 | **his** 他的 | **place** 地方 | **with** 和 | **the** 这 | **regiment** 团

,

, ,

在莱斯韦尔战役中阵亡，“长期留在该团任职，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnɪt] [ˈbɜˑːˌoʊz] ,

and 和 | **afterwards** 然后 | **became** 成为 | **the** 这 | **property** 财产 | **of** 的 | **Cornet** 角膜 | **Burrowes** 伯罗斯 | **,** ,

后来成为科内特·伯罗斯的财产。

[huː] [tʊk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kɔːr] [left] [ˈɪndiə] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,

who WHO | **took** 采取 | **great** 伟大的 | **care** 关心 | **of** 的 | **him** 他 | **until** 直到 | **the** 这 | **corps** 兵团 | **left** 左边 | **India** 印度 | **,** , | **when** 什么时候 | **he** 他 | **was** 曾是 | **shot** 射击 | **,** ,

在部队离开印度之前，他一直受到悉心照顾，直到他中弹身亡。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ʌnˈwɜːrði] [hændz] . " — [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] - .

that 那 | **he** 他 | **might** 可能 | **not** 不是 | **fall** 落下 | **into** 进入 | **unworthy** 不配 | **hands** 双手 | **.** . | **"** " | **—** — | **Narrative** 叙述 | **of** 的 | **Leswaree** - | **.** .

以免他落入不称职的人手中。——莱斯瓦里叙述。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɔːr] .
By **Dr** **.** **Ore** **.**
经过 博士 . 矿石 .

作者：奥雷博士

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['sɪmələr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][dɔːgz] — [bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][jɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]
" I have often heard similar stories of dogs — but never such a yarn of a
" 我 有 经常 听到 相似的 故事 的 狗 — 但 绝不 这样的 一个 纱 的 一个
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

“我经常听到类似的关于狗的故事，但从未听过如此关于马的奇闻轶事。”

" [sed] ['kæptɪn] ['bɪnəkl] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ,
" said Captain Binnacle , who was greatly impressed by this anecdote ,
" 说 队长 箱体 , WHO 曾是 非常 印象深刻 经过 这 轶事 ,

“比纳克尔船长说道，他对这个轶事印象深刻。”

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
and smoked a long time thoughtfully and in silence after it .
和 熏制 一个 长的 时间 深思熟虑 和 在 沉默 后 它 .

之后，他若有所思地默默抽了很久的烟。

" [fækt] [ðoʊ] ! " [sed] ['bevərli] , ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['hɔːtɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði]
" Fact though ! " said Beverley , curtly , and rather haughtily , as he tipped the
" 事实 尽管 ! " 说 贝弗利 , 简短地 , 和 相当 傲慢地 , 作为 他 倾斜 这
['æʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
ashes off his cigar .
灰烬 离开 他的 雪茄 .

“不过，这是事实！”贝弗利简短而傲慢地说着，一边把雪茄上的烟灰抖落。

" [ðæt] [hɔːrs] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" That horse had the heart of a man .
" 那 马 有 这 心 的 一个 男人 .

“那匹马有一颗人的心。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][spɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][jɑːrn] , ['kɜːrn(ə)l] ,
But I could spin you a yarn , colonel ,
但 我 可以 旋转 你 一个 纱 , 上校 ,

但我可以给你讲个故事，上校。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] — [eɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [wʊlf] ;
of a man that had the heart of a beast — ay , of a wild wolf ;
的 一个 男人 那 有 这 心 的 一个 兽 — 哎 , 的 一个 荒野 狼 ;

一个拥有野兽般心灵的人——是的，一个拥有野狼般心灵的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'kɜːrd] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃed] ['hjuːmən] [blʌd]
and it all occurred under my own eye — for I had to shed human blood
和 它 全部 发生 在下面 我的 自己的 眼睛 — 为了 我 有 到 棚 人类 血
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
in the matter ;
在 这 事情 ;

这一切都发生在我眼前——因为这件事我不得不流人血；

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][gɑːd] [ə'bʌv] [wɪl] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] ,
though I doubt not God above will acquit me therefor ,
尽管 我 怀疑 不是 上帝 多于 将要 开释 我 因此 ,

虽然我毫不怀疑上帝会赦免我的罪过，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ə'kwits] [ˌem 'iː] .
seeing as how my own conscience acquits me .
看到 作为 如何 我的 自己的 良心 无罪释放 我 .

因为我的良心告诉我，我是无辜的。

" [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['mænər] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['lɪt(ə)l] ['skɪpər] [ə'træktɪd]

"	The	impressive	manner	so	suddenly	adopted	by	our	worthy	little	skipper	attracted
"	这	感人的	方式	所以	突然	已采用	经过	我们的	值得	小的	船长	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bevərli] ,

the	attention	of	Beverley	,
这	注意力	的	贝弗利	,

“我们这位可敬的小船长突然展现出的令人印象深刻的风度引起了贝弗利的注意，

- , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gruːp] .

Studhome	,	and	M'Goldrick	,	and	all	the	listening	group	.
-	,	和	-	,	和	全部	这	聆听	团体	.

Studhome、M'Goldrick 以及所有聆听小组的成员。

['iːv(ə)n]['dʒɔsəlin] — [ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'feərz] [diː] [fæn'teɪziː] [ðæn; ðən] [ə'feərz] [diː]

Even	Jocelyn	—	a	gay	fellow	,	who	had	more	affaires	de	fantaisie	than	affaires	de
甚至	乔斯林	—	一个	同性恋	同伴	,	WHO	有	更多的	事务	德	幻想	比	事务	德

['kuːr] ,

coeur	,
心脏	,

就连乔斯林——一个同性恋者，幻想的事情多于内心的事情，

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l][juː'tens(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	who	never	permitted	the	impulses	of	that	useful	utensil	,	his	heart	,
和	WHO	绝不	允许	这	冲动	的	那	有用	用具	,	他的	心	,

他从未允许自己那颗有用的工具——他的心——的冲动支配自己。

[tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [pruːvd] [kən'viːniənt] [ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [felt] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd]

to	go	further	than	proved	convenient	or	comfortable	—	felt	himself	interested
到	去	更远	比	已证实	方便的	或者	舒服的	—	毛毡	他自己	感兴趣的

[baɪ][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bɪnəkl] .

by	the	gloomy	and	stern	expression	that	came	into	the	face	of	Captain	Binnacle	.
经过	这	阴沉	和	船尾	表达	那	来了	进入	这	脸	的	队长	箱体	.

走得比方便或舒适的地方更远——他被班纳克尔船长脸上阴沉而严厉的表情所吸引。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [jɑːrn] , ['dʒent(ə)lmən] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Would	you	like	to	hear	my	yarn	,	gentlemen	?	"	said	the	latter	.
"	会	你	喜欢	到	听到	我的	纱	,	先生们	?	"	说	这	后者	.

“先生们，你们想听我讲个故事吗？”后者说道。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — ['sɜːrt(ə)nli] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [wiː; wi] , ['ɔːltərnətli]

"	With	pleasure	—	certainly	—	by	all	means	—	if	you	please	,	"	said	we	,	alternately
"	和	乐趣	—	当然	—	经过	全部	方法	—	如果	你	请	,	"	说	我们	,	交替

, [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ,

,	and	all	together	,
,	和	全部	一起	,

“乐意之至——当然——万事俱备——如果您愿意的话，”我们轮流说道，然后又异口同声地说。

[fɔːr; fər] ['bɪnəkl] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	Binnacle	was	evidently	anxious	to	spin	it	.
为了	箱体	曾是	显然	焦虑的	到	旋转	它	.

显然，Binnacle 急于掩盖真相。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

He	gave	a	glance	aloft	,	and	another	at	the	sky	.
他	给予	一个	瞥一眼	高空	,	和	其他	在	这	天空	.

他抬头望了一眼，又抬头望了一眼天空。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	evening	was	fine	and	clear	.
这	晚上	曾是	美好的	和	清除	.

傍晚天气晴朗。

[ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] -
The **mate** **had** **charge** **of** **the** **deck** **,** **the** **ship** **was** **running** **under** **her** **head** **-**
这 伴侣 有 收费 的 这 甲板 , 这 船 曾是 跑步 在下面 她 头 -
[seɪlz] , ['kɔːrsɪz] ,
sails **,** **courses** **,**
帆 , 课程 ,

大副负责甲板，船正扬起前帆，驶向各个方向。

[tɑːp] - [seɪlz] , [ænd; ənd] [təgælənt] [seɪlz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [faɪn] [strɔːŋ] [briːz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld]
top **-** **sails** **,** **and** **topgallant** **sails** **before** **a** **fine** **strong** **breeze** **,** **which** **,** **as** **she** **rolled**
顶部 - 帆 , 和 顶盖兰特 帆 前 一个 美好的 强的 微风 , 哪个 , 作为 她 滚动
[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
from **side** **to** **side** **,**
从 边 到 边 ,

在强劲的微风中，船身左右摇晃，顶帆和上桅帆迎风飘扬。

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [riːl] [ænd; ənd] ['ɑːsɪleɪt] [ɪn][ðer; ðər] [pædɪd] [stɔːlz] [bɪ'loʊ] .
made **our** **horses** **reel** **and** **oscillate** **in** **their** **padded** **stalls** **below** **.**
制成 我们的 马匹 卷轴 和 摆动 在 他们的 带衬垫 摊位 以下 .

吓得我们的马在下面的软垫马厩里摇摇晃晃。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]['lænsərz][wɜːr; wər][ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [ɔːr] ['tʃætɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ; [ðə; ði][seɪl] -
The **watch** **of** **lancers** **were** **all** **smoking** **or** **chatting** **on** **the** **port** **side** **;** **the** **sail** **-**
这 手表 的 枪骑兵 是 全部 吸烟 或者 聊天 在 这 港口 边 ; 这 帆 -
['meɪkɚz] ,
makers **,**
制造商 ,

守卫的骑兵们都在左舷抽烟聊天；帆匠们，

[skwɔtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] , [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɑːn][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [nuː]
squatted **under** **the** **break** **of** **the** **forecastle** **,** **were** **busy** **on** **a** **set** **of** **new**
蹲着 在下面 这 休息 的 这 前甲板 , 是 忙碌的 在 一个 放 的 新的
['stʌdɪŋ] - [seɪlz] ;
studding **-** **sails** **;**
钉钉 - 帆 ;

他们蹲在前甲板的破损处，忙着安装一套新的帆；

[ðə; ði] ['kɑːpɪntəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['hedreɪl] ['fɔːrwərd] .
the **carpenters** **were** **at** **work** **repairing** **the** **headrails** **forward** **.**
这 木匠 是 在 工作 维修 这 头轨 向前 .

木匠们正在修理前方的顶轨。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - [glɑːnsiz] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The **result** **of** **Binnacle's** **glances** **was** **satisfactory** **;** **and** **,** **descending** **to** **the**
这 结果 的 - 眼神 曾是 令人满意的 ; 和 , 下降 到 这
['kæbɪn] , ['wɪðər] [wiː; wi][ɔːl] ['fɑːloʊd] ,
cabin **,** **whither** **we** **all** **followed** **,**
舱 , 往哪里去 我们 全部 随后 ,

宾纳克尔的目光所得到的结果是令人满意的；于是，他下到船舱，我们也跟着他一起去了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [di'kæntəz] ,
he **ordered** **glasses** **and** **decanters** **,**
他 订购 眼镜 和 醒酒器 ,

他订购了玻璃杯和醒酒器，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [skwer] ['bɔtlz] [ðæt] [held] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [di'kæntəz]
with **a** **case** **of** **four** **square** **bottles** **that** **held** **something** **stronger** **than** **decanters**
和 一个 案件 的 四 正方形 瓶子 那 握住 某物 更强 比 醒酒器
['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .
usually **do** **.**
通常 做 .

一箱四只方形瓶子，里面装的液体比普通醒酒器装的要浓烈得多。

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪˈtʊk] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [ɪkˈsept] [fræŋk] [ˈdʒɔsəlɪn] , [huː] [ɪmˈbaɪbd]
We all betook us to brandy - and - water , except Frank Jocelyn , who imbibed
我们 全部 贝托克 我们 到 白兰地 - 和 - 水 , 除了 坦率 乔斯林 , WHO 吸收
[ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd] ,
noyeau and lemonade ,
诺约 和 柠檬水 ,

除了弗兰克·乔斯林之外，我们都喝了白兰地兑水，而他则喝了诺瓦酒兑柠檬水。

[ə; eɪ] [dɪˈkɑːkʃn] [wɪtʃ] [ˈbɪnəkl] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [səˈblaɪm] [kənˈtempt] ; [bʌt; bət] [fræŋk] [wɔːr] [hɪz; ɪz]
a decoction which Binnacle viewed with sublime contempt ; but Frank wore his
一个 汤 哪个 箱体 已查看 和 升华 鄙视 ; 但 坦率 穿着 他的
[her] , [dɪˈvaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
hair , divided in the middle ,
头发 , 分割 在 这 中间 ,

宾纳克尔对这种药剂嗤之以鼻；但弗兰克却留着中分的发型。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [juːst] [ˈdʌbljuː] [fɔːr; fər] [ɑːr] , [soʊ] [wiː; wi] [ɪkˈskjuːzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [duː]
and invariably used w for r , so we excused him , as one might do
和 总是 用过的 西 为了 r , 所以 我们 已原谅 他 , 作为 一 可能 做
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
a young lady .
一个 年轻的 女士 .

他总是用 w 代替 r，所以我们原谅了他，就像原谅一位年轻女士一样。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪneri] [kɔfs] [ænd; ənd] [hemz] , [ˈbɪnəkl] [toʊld] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈstɔːri] ,
After a few preliminary coughs and hems , Binnacle told us the following story ,
后 一个 很少 初步的 咳嗽 和 下摆 , 箱体 讲述 我们 这 下列的 故事 ,

在几声咳嗽和喘息之后，宾纳克尔给我们讲述了以下故事：

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfʊli] [rɪˈkwaɪrz] — [let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [dɪˈzɜːrvz] — [æn; ən] [ɪnˈtaɪər]
which is so horrible that it fully requires — let us hope deserves — an entire
哪个 是 所以 可怕 那 它 完全 需要 — 让 我们 希望 值得 — 一个 全部的
[ˈtʃæptər] [tuː; tə] [ɪtˈself] .
chapter to itself .
章 到 本身 .

这事太可怕了，它完全需要——但愿也值得——用一整章的篇幅来描述。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː]
At length one whispered his companion , who
在 长度 一 低声说道 他的 伴侣 , WHO

最后，其中一人低声说道，他的同伴是谁？

[ˈwɪspəd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [raʊnd] ,
Whispered another , and thus it went round ,
低声说道 其他 , 和 因此 它 去 圆形的 ,

另一个人低声说道，就这样，消息传开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːsə] ['mɜːrmər] [gruː] ,

And	then	into	a	hoarser	murmur	grew	,
和	然后	进入	一个	嘶哑	低语	生长	,

然后，声音渐渐变得沙哑低沉，

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['despərət] [saʊnd] ;

An	ominous	,	and	wild	,	and	desperate	sound	;
一个	不祥的	,	和	荒野	,	和	绝望的	声音	;

一种不祥、狂野、绝望的声音；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [θɔːt] [iːtʃ] ['sʌfərər] [nuː] ,

And	when	his	comrade's	thought	each	sufferer	knew	,
和	什么时候	他的	同志的	想法	每个	患者	知道	,

当他同伴认为每个受苦的人都知道时，

- [twʌz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [sə'prest] [tɪl] [naʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] ,

'	Twas	but	his	own	,	suppressed	till	now	,	he	found	,
-	那是	但	他的	自己的	,	被抑制	直到	现在	,	他	成立	,

他发现，那其实是他自己的，一直被压抑着。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][lɑːts][fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

And	out	they	spoke	of	lots	for	flesh	and	blood	,
和	出去	他们	辐	的	很多	为了	肉	和	血	,

于是他们出来商议如何为血肉之躯拈阄。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] - [fuːd] . — ['baɪrən] .

And	who	should	die	to	be	his	fellows	'	food	.	—	BYRON	.
和	WHO	应该	死	到	是	他的	伙伴们	-	食物	.	—	拜伦	.

谁该死，沦为同伴的食物？——拜伦

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kʌm] [dɪ'sembər] [nekst] ,

"	You	must	know	,	gentlemen	,	that	five	years	ago	,	come	December	next	,
"	你	必须	知道	,	先生们	,	那	五	年	前	,	来	十二月	下一个	,

“各位先生，你们必须知道，五年前的那个十二月，

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [ə; eɪ] [brɪg] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

I	was	first	mate	of	the	Favourite	,	a	brig	of	London	,
我	曾是	第一的	伴侣	的	这	最喜欢的	,	一个	布里格	的	伦敦	,

我曾是伦敦一艘名为“宠儿号”的双桅帆船的大副。

['redʒɪstərd] [æt; ət] [lɔidz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] , [dʒɑːn] ['bensn] , ['mæstər] ,

registered	at	Lloyd's	as	being	two	hundred	tons	burden	,	John	Benson	,	master	,
挂号的	在	劳埃德保险公司	作为	存在	二	百	吨	负担	,	约翰	本森	,	掌握	,

在劳氏船级社注册的船舶吨位为200吨，船长为约翰·本森。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [naɪn] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

with	a	crew	consisting	only	of	nine	men	and	a	boy	.
和	一个	全体人员	由	仅有的	的	九	男人	和	一个	男生	.

船员只有九名成年男子和一名男孩。

[wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [tuː; tə] [njʊ'faʊndlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['sɔːltɪd]

We	had	run	,	late	in	the	year	,	to	Newfoundland	for	a	cargo	of	salted
我们	有	跑步	,	晚的	在	这	年	,	到	纽芬兰	为了	一个	货物	的	咸的

[ˌsiː oʊ 'diː] ,

cod	,
鳕鱼	,

那年年底，我们曾前往纽芬兰运送一批咸鳕鱼。

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['leɪtər] [stɪl] , [lɔːst] [ə; eɪ]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ,

and	sailing	later	still	,	lost	a	topmast	,
和	帆船	之后	仍然	,	丢失的	一个	桅杆顶端	,

后来航行途中，桅杆顶端又断了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [kən'sepʃ(ə)n] [beɪ] [tuː; tə]['riːfɪt][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['hɑːrbər]

and	had	to	run	up	Conception	Bay	to	refit	at	the	town	of	Harbour
和	有	到	跑步	向上	概念	湾	到	改装	在	这	镇	的	港口

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

然后不得不沿康塞普申湾航行到哈伯格雷斯镇进行改装。

" ['wɪntər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] , [soʊ][wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gɪr]

"	Winter	was	close	at	hand	now	,	so	we	lost	no	time	in	getting	our	gear
"	冬天	曾是	关闭	在	手	现在	,	所以	我们	丢失的	不	时间	在	获得	我们的	齿轮

['redi] ;

ready	;
准备好	;

“冬天即将到来，所以我们抓紧时间准备装备；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] [aɪs] [keɪm] [daʊn] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

but	the	field	ice	came	down	swiftly	from	the	north	,
但	这	场地	冰	来了	向下	迅速地	从	这	北	,

但场上的冰层迅速从北方袭来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

and	for	the	distance	of	two	hundred	miles	from	the	mouth	of	the	bay
和	为了	这	距离	的	二	百	英里	从	这	嘴	的	这	湾

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

从海湾口算起，两百英里的距离——也就是说，

[frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] — [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [bæŋk][ʌv; əv]

from	Baccalieu	and	Cape	St	.	Francis	—	away	towards	the	Great	Bank	of
从	-	和	岬	英石	.	弗朗西斯	—	离开	向	这	伟大的	银行	的

[njʊ'faʊndlənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [siː] ,

Newfoundland	,	it	covered	all	the	sea	,
纽芬兰	,	它	涵盖	全部	这	海	,

从巴卡利厄和圣弗朗西斯角一直延伸到纽芬兰大浅滩，它覆盖了整片海域。

[hɑːrd][ænd; ənd][fæst] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] [wedʒd] [ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

hard	and	fast	,	with	hundreds	of	icebergs	wedged	amid	it	;
难的	和	快速地	,	和	数百	的	冰山	楔形	之中	它	;

坚硬而迅速，其中夹杂着数百座冰山；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['flænl] ,

so	there	was	nothing	for	us	now	but	patience	and	flannel	,
所以	那里	曾是	没有什么	为了	我们	现在	但	耐心	和	绒布	,

所以现在我们能做的只有耐心和法兰绒了。

[tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænvəs][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] , [tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ]

to	strip	the	ship	of	her	canvas	and	running	rigging	,	to	stow	away
到	条	这	船	的	她	帆布	和	跑步	索具	,	到	存放	离开

['evriθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

everything	till	the	spring	,
一切	直到	这	春天	,

卸下船上的帆布和索具，把所有东西都收起来，等到春天再用。

[tuː; tə] ['mʌf(ə)l] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊz] ,

to	muffle	ourselves	to	the	nose	,
到	消音	我们自己	到	这	鼻子	,

我们捂住鼻子，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [wʊd] - [fairz] ,

and	try	to	keep	our	blood	from	freezing	by	sitting	close	to	wood	-	fires	,
和	尝试	到	保持	我们的	血	从	冷冻	经过	坐着	关闭	到	木头	-	火灾	,

尽量靠近柴火取暖，防止血液冻僵。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [red] [dʒə'meɪkə] [rʌm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - ['wɔːtər] ,

and	drinking	red	Jamaica	rum	mixed	with	snow	-	water	,
和	喝	红色的	牙买加	朗姆酒	混合	和	雪	-	水	,

喝牙买加红朗姆酒兑雪水，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['lʊkaʊt] .

or	that	of	the	mineral	springs	on	the	hill	of	Lookout	.
或者	那	的	这	矿物	弹簧	在	这	爬坡道	的	瞭望台	.

或者瞭望山上的矿泉。

" [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['hɑːrbər] [greɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ,

"	A	winter	in	Harbour	Grace	is	not	quite	so	lovely	as	one	would	be	in	London	,
"	一个	冬天	在	港口	优雅	是	不是	相当	所以	迷人的	作为	一	会	是	在	伦敦	,

“哈伯格雷斯的冬天不如伦敦的冬天那么宜人。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] ,

as	it	is	a	poor	little	wooden	town	,	with	a	few	thousand	miserable	inhabitants	,
作为	它	是	一个	贫穷的	小的	木制的	镇	,	和	一个	很少	千	悲惨的	居民	,

因为那是一个贫穷的小木屋镇，只有几千名生活困苦的居民。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːrt] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['entrəns] , [ðoʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌn][ɪz] ['ferli] [ɪn] .

and	a	port	that	is	difficult	of	entrance	,	though	safe	enough	when	one	is	fairly	in	.
和	一个	港口	那	是	难的	的	入口	,	尽管	安全的	足够的	什么时候	一	是	相当	在	.

港口入口难进，但一旦进入港口内部就相当安全了。

[wel] , ['evriθɪŋ] ['paːsiz] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] ; [soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ;

Well	,	everything	passes	away	in	time	;	so	the	winter	passed	,	and	the	spring	came	;
出色地	,	一切	通过	离开	在	时间	;	所以	这	冬天	通过了	,	和	这	春天	来了	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

嗯，一切都会随着时间流逝；冬天过去了，春天来了；但是，

[æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['heviərðən'er] ,

as	usual	in	that	imaginary	season	there	,	the	snow	fell	heavier	,
作为	通常	在	那	假想	季节	那里	,	这	雪	跌倒	较重	,

如同往常那个想象中的季节一样，雪下得更大了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd] [flæt] ['pleɪsɪz] ;

till	it	was	fathoms	deep	in	the	gulleys	and	flat	places	;
直到	它	曾是	英寻	深的	在	这	沟壑	和	平坦的	地方	;

直到沟壑和平原深处都达数尺之深；

[ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['wɪntri] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɪrs] [blæk] [frɔːst]

the	weather	became	more	wintry	than	ever	,	and	though	the	fierce	black	frost
这	天气	成为	更多的	冬季	比	曾经	,	和	尽管	这	凶猛的	黑色的	霜

[ri'læksiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

relaxes	a	little	,
放松	一个	小的	,

天气变得比以往任何时候都更加寒冷，虽然凛冽的黑霜稍稍消退了一些，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɪl] [friːz] [hæf] [ænd; ənd] [hæf] [grɑːg] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [rɑːk] [ˈkrɪst(ə)l] .

it	will	still	freeze	half	and	half	grog	as	hard	as	rock	crystal	.
它	将要	仍然	冻结	一半	和	一半	格罗格酒	作为	难的	作为	岩石	水晶	.

它仍然能把半甜的朗姆酒冻得像水晶一样坚硬。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [bɪˈməʊnd] [ðɪs] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] [dɪˈtenʃn] [ˈbɪtərli] , [ɪˈspeʃəli]

"	Some	of	our	crew	bemoaned	this	unlooked	for	detention	bitterly	,	especially
"	一些	的	我们的	全体人员	哀叹	这	未曾注意的	为了	拘留	苦涩地	,	尤其

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [tɑːm] [ˈdæk.ɹiz] ,

the	captain	,	Tom	Dacres	,
这	队长	,	汤姆	达克雷斯	,

“我们的一些船员对这次意料之外的拘留感到非常不满，尤其是船长汤姆·达克雷斯。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈmærid] [men] , [huːz] [waɪvz] , [ðeɪ] [fɪrd] , [wʊd] [diːm] [ðem; ðəm] [lɔːst] ;

and	one	or	two	married	men	,	whose	wives	,	they	feared	,	would	deem	them	lost	;
和	一	或者	二	已婚	男人	,	谁	妻子们	,	他们	害怕	,	会	认为	他们	丢失的	;

还有一两个已婚男子，他们担心妻子会认为他们迷路了；

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [hæv; həv] [neɪmd] .

but	none	were	more	impatient	than	the	boy	I	have	named	.
但	没有任何	是	更多的	不耐烦	比	这	男生	我	有	命名	.

但没有人比我提到的那个男孩更没有耐心。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [skɑːtʃ] [ˈwɪli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈɔrmɪstɑːn] , [frʌm; frəm]

We	called	him	Scotch	Willy	,	for	his	name	was	William	Ormiston	,	from
我们	称为	他	苏格兰威士忌	威利	,	为了	他的	姓名	曾是	威廉	奥米斯顿	,	从

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgɜːrɑːk] ,

the	village	of	Gourock	,
这	村庄	的	古罗克	,

我们叫他苏格兰威利，因为他名叫威廉·奥米斯顿，来自古罗克村。

[ɑːn] [ðə; ði] [klaɪd] .

on	the	Clyde	.
在	这	克莱德	.

在克莱德河上。

[wel] [ˈedʒukeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlætn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Well	educated	,	with	a	smattering	of	Latin	and	other	things	,	a	passion	for
出色地	受过教育	,	和	一个	零星	的	拉丁	和	其他	事物	,	一个	热情	为了

[waɪld] [ədˈventʃər] ,

wild	adventure	,
荒野	冒险	,

受过良好教育，略懂拉丁语和其他一些学科，热爱冒险。

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fed] [baɪ] [ðə; ði] [pəˈruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ]

and	chiefly	for	the	sea	—	a	passion	fed	by	the	perusal	of	Robinson	Crusoe
和	主要	为了	这	海	—	一个	热情	美联储	经过	这	仔细阅读	的	罗宾逊	克鲁索

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [rəuˈmænsiz] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [nɔːrθ]

and	other	romances	—	made	him	run	from	home	and	ship	for	North
和	其他	浪漫故事	—	制成	他	跑步	从	家	和	船	为了	北

[əˈmerɪkə] ,

America	,
美国	,

而他对大海的热爱——这种热爱源于阅读《鲁滨逊漂流记》和其他浪漫故事——促使他离家出走，离开船只前往北美。

[wer] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

where	we	picked	him	up	;	and	often	,	in	the	watches	of	the	night	,
在哪里	我们	挑选	他	向上	;	和	经常	,	在	这	手表	的	这	夜晚	,

我们找到他的地方；而且常常是在夜深人静之时，

[pʊr] ['wɪli] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
poor **Willy** **confided** **to** **me** **his** **remorse** **and** **repentance** **,** **and** **wept** **for** **his**
贫穷的 威利 坦白 到 我 他的 悔恨 和 悔改 , 和 哭泣 为了 他的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

可怜的威利向我倾诉了他的悔恨和忏悔，并为他的母亲哭泣。

[huːz] [hɑːrt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] .
whose **heart** **he** **feared** **he** **had** **broken** **.**
谁 心 他 害怕 他 有 破碎的 .

他害怕自己伤了她的心。

[ðen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['glɑːsgəu]['peɪpər] ,
Then **he** **used** **to** **show** **me** **an** **advertisement** **cut** **from** **a** **Glasgow** **paper** **,**
然后 他 用过的 到 展示 我 一个 广告 切 从 一个 格拉斯哥 纸 ,

然后他会给我看一张从格拉斯哥报纸上剪下来的广告。

[ðæt] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [nuː] [jɔːk] : —
that **fell** **into** **his** **hands** **in** **New** **York** **:** **—**
那 跌倒 进入 他的 双手 在 新的 约克 : —

他在纽约得到的：——

" [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ten] [deɪz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [neɪmd] ['wɪljəm]
" **Left** **his** **home** **,** **ten** **days** **ago** **,** **a** **boy** **fifteen** **years** **of** **age** **,** **named** **William**
" 左边 他的 家 , 十 天 前 , 一个 男生 十五 年 的 年龄 , 命名 威廉
['ɔrmɪstɑːn] ;
Ormiston **;**
奥米斯顿 ;

“十天前，一个名叫威廉·奥米斯顿的十五岁男孩离开了家；

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glen'gæri] ['bɑːnɪt] ; [hæz; həz][dɑːrk]
dressed **in** **a** **blue** **jacket** **and** **trowsers** **,** **with** **a** **Glengarry** **bonnet** **;** **has** **dark**
穿着 在 一个 蓝色的 夹克 和 裤子 , 和 一个 格伦加里 引擎盖 ; 有 黑暗的
[aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] .
eyes **and** **brown** **hair** **.**
眼睛 和 棕色的 头发 .

身穿蓝色外套和裤子，头戴格伦加里帽；有着深色的眼睛和棕色的头发。

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd]
Any **information** **regarding** **him** **will** **be** **most** **thankfully** **received** **by** **his** **widowed**
任何 信息 关于 他 将要 是 最多 谢天谢地 已收到 经过 他的 寡
[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['mʌðər] ,
and **afflicted** **mother** **,**
和 受苦的 母亲 ,

任何有关他的消息都将令他悲痛欲绝的寡母万分感激。

[æt; ət][ðə; ði] ['kiːsaɪd] , ['gɜːrɑːk] . "
at **the** **Quayside** **,** **Gourock** **.** **"**
在 这 码头边 , 古罗克 . "

在古罗克码头。

" - [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

"	'	Such	was	the	notice	that	caught	my	eye	when	I	was	more	than	two
"	-	这样的	曾是	这	注意	那	捕捉	我的	眼睛	什么时候	我	曾是	更多的	比	二

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz][maɪ]

thousand	miles	away	from	her	—	with	my	heart	as	full	of	remorse	as	my
千	英里	离开	从	她	—	和	我的	心	作为	满的	的	悔恨	作为	我的

['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['empti] ,

pocket	was	empty	,
口袋	曾是	空的	,

“当我身处两千多英里之外，距离她很远的时候，我看到了这样一则通知——当时我的内心充满了悔恨，而我的口袋却空空如也。”

- ['wɪli] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]['sɒbz] ;

'	Willy	would	say	,	in	a	voice	broken	by	sobs	;
-	威利	会	说	,	在	一个	嗓音	破碎的	经过	啜泣	;

威利会用抽泣声断断续续地说；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [jet] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd][kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

but	he	hoped	yet	to	get	home	and	cast	himself	into	her	arms	.
但	他	希望	然而	到	得到	家	和	投掷	他自己	进入	她	武器	.

但他仍然希望能够回到家，投入她的怀抱。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ['wɪli] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	In	his	tribulation	Willy	always	thought	his	mother	would	be	praying	for	him	,
"	在	他的	苦难	威利	总是	想法	他的	母亲	会	是	祈祷	为了	他	,

“威利在苦难中始终相信他的母亲会为他祈祷。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	that	her	prayers	would	be	more	efficacious	than	his	own	,
和	那	她	祈祷	会	是	更多的	有效的	比	他的	自己的	,

而且她的祈祷会比他的更有效。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['ɔːlweɪz] [kən'səʊl] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .

and	this	conviction	always	consoled	and	strengthened	him	.
和	这	定罪	总是	安慰	和	加强	他	.

这种信念一直安慰和鼓舞着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] , [ðɪs] ['wɪli] ,

He	was	a	handsome	boy	,	this	Willy	,
他	曾是	一个	英俊的	男生	,	这	威利	,

威利是个英俊的男孩。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv] - [blæk] -

with	eyes	so	dark	that	he	might	have	passed	for	a	grandson	of	'	Black	-
和	眼睛	所以	黑暗的	那	他	可能	有	通过了	为了	一个	孙子	的	-	黑色的	-

[aɪd] ['suːzn] ,

eyed	Susan	,
眼睛	苏珊	,

他的眼睛黑得像黑眼苏珊的孙子一样。

- ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɪli] [wʌz; wəz] [skɑːtʃ] [tuː; tə]

'	only	that	she	was	an	English	girl	,	and	our	Willy	was	Scotch	to
-	仅有的	那	她	曾是	一个	英语	女孩	,	和	我们的	威利	曾是	苏格兰威士忌	到

[ðə; ði] ['bækboʊn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] .

the	backbone	—	he	was	.
这	骨干	—	他	曾是	.

只不过她是个英国姑娘，而我们的威利骨子里是个苏格兰人——他确实是。

" [ɪn] [mɑːrtʃ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] ,

"	In	March	we	began	to	get	ready	for	sea	,
"	在	行进	我们	开始	到	得到	准备好	为了	海	,

“三月份我们就开始为出海做准备了，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

as	there	is	usually	a	partial	breaking	up	of	the	ice	about	the	middle	of
作为	那里	是	通常	一个	部分的	打破	向上	的	这	冰	关于	这	中间	的

[ðæt] [mʌnθ] ,

that	month	,
那	月	,

通常情况下，当月月中前后冰层会部分融化。

[soʊ][wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][stænd] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][kə'diːz] ,

so	we	resolved	to	get	away	if	we	could	,	and	stand	across	for	Cadiz	,
所以	我们	已解决	到	得到	离开	如果	我们	可以	,	和	站立	穿过	为了	加的斯	,

所以我们决定如果可以的话就逃走，并代表加的斯出击。

[ɪf] [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] [ænd; ənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [aɪs] .

if	once	clear	of	that	dreary	and	snow	-	covered	land	and	the	field	ice	.
如果	一次	清除	的	那	凄凉	和	雪	-	涵盖	土地	和	这	场地	冰	.

如果能离开那片阴沉的、白雪皑皑的土地和冰原。

[ɪn] [speɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sɔːltɪd] [ˌsiː oʊ 'diː][fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] ,

In	Spain	we	were	to	exchange	the	salted	cod	for	wine	and	fruit	,
在	西班牙	我们	是	到	交换	这	咸的	鳕鱼	为了	葡萄酒	和	水果	,

在西班牙，我们要用咸鳕鱼换取葡萄酒和水果。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	then	return	to	London	.
和	然后	返回	到	伦敦	.

然后返回伦敦。

" [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['weɪlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [baɪt] , [bʌt; bət] ['nɪrər] [ðə; ði]

"	A	Russian	whaler	,	which	had	been	frozen	in	the	same	bight	,	but	nearer	the
"	一个	俄语	捕鲸船	,	哪个	有	到过	冷冻	在	这	相同的	海湾	,	但	更近	这

[siː] ,

sea	,
海	,

“一艘俄罗斯捕鲸船，被冻在同一个海湾，但更靠近大海的地方，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] ,

was	working	out	ahead	of	us	some	three	miles	or	so	,
曾是	在职的	出去	前方	的	我们	一些	三	英里	或者	所以	,

在我们前方大约三英里处，有人在施工。

[θruː] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] ['floʊtɪŋ] [fləu] ,

through	the	blue	water	and	between	the	white	floating	floes	,
通过	这	蓝色的	水	和	之间	这	白色的	漂浮的	浮冰	,

穿过蔚蓝的海水，在白色的浮冰之间，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['griːsi] ['begər] [ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

and	we	gave	the	greasy	beggar	a	cheer	as	he	passed	out	of	the	bay	,
和	我们	给予	这	腻	乞丐	一个	欢呼	作为	他	通过了	出去	的	这	湾	,

我们向那个油腻腻的乞丐欢呼，看着他走出海湾。

[meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə'weɪ] , [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] , [raʊnd] - ['aɪlənd] .

made	a	good	offing	,	and	bore	away	,	east	by	north	,	round	Baccalieu	Island	.
制成	一个	好的	离岸	,	和	钻孔	离开	,	东方	经过	北	,	圆形的	-	岛	.

驶出一片良好的海域，然后向东北方向绕着巴卡利厄岛航行。

" [kən'sepʃ(ə)n] [beɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnlet] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Conception	Bay	,	I	should	tell	you	,	gentlemen	,	is	a	large	inlet	of	the
"	概念	湾	,	我	应该	告诉	你	,	先生们	,	是	一个	大的	进口	的	这

[njʊ'faʊndlənd] [koʊst] ,

Newfoundland	coast	,
纽芬兰	海岸	,

“各位先生，我应该告诉你们，康塞普申湾是纽芬兰海岸的一个大型海湾。”

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] - [θriː] [maɪlz] [lɔːŋ] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr][soʊ] [brɔːd] ;

about	fifty	-	three	miles	long	,	by	some	twenty	or	so	broad	;
关于	五十	-	三	英里	长的	,	经过	一些	二十	或者	所以	广阔	;

长约五十三英里，宽约二十英里左右；

[ðʌs] [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈelboʊ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] , [ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hed] - [wɪnd]

thus	there	is	plenty	of	elbow	-	room	for	working	out	,	even	against	a	head	-	wind
因此	那里	是	很多	的	弯头	-	房间	为了	在职的	出去	,	甚至	反对	一个	头	-	风

.

:

.

因此，即使逆风，也有足够的活动空间。

[ɪts] [koʊst] [ɪz] [ˈveri] [boʊld][ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [pɔɪnt] [diː] [greɪts] [ænd; ənd] [keɪp]

Its	coast	is	very	bold	and	precipitous	,	especially	about	Point	de	Grates	and	Cape
它是	海岸	是	非常	大胆的	和	陡峭	,	尤其	关于	观点	德	格栅	和	岬

[ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] .

St	.	Francis	.
英石	.	弗朗西斯	.

它的海岸线非常险峻陡峭，尤其是在格雷特角和圣弗朗西斯角附近。

[ˈhɑːrbər] [greɪs] [ænd; ənd] - [ɑːn][ɪts] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ]

Harbour	Grace	and	Carboniere	on	its	shore	were	settlements	of	the	old	French
港口	优雅	和	-	在	它是	支撑	是	定居点	的	这	老的	法语

[taɪmz] .

times	.
时代	.

哈伯格雷斯和岸边的卡尔博尼埃是法国古代的定居点。

" [æz; əz][wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [weɪk] , [bɑːb][ˈdʒenər] , [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhænsəm] [jʌŋ]

"	As	we	followed	in	the	Russian's	wake	,	Bob	Jenner	,	a	fine	,	handsome	young
"	作为	我们	随后	在	这	俄罗斯的	唤醒	,	鲍勃	詹纳	,	一个	美好的	,	英俊的	年轻的

[ˈsiːmən] , [frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] ,

seaman	,	from	Bristol	,
水手	,	从	布里斯托尔	,

“当我们跟在俄国人的船尾时，鲍勃·詹纳，一位来自布里斯托尔的英俊帅气的年轻水手，

[hæd; həd][ðə; ði] [wiːl] , [ˈstɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] ,

had	the	wheel	,	steering	,	with	a	steady	hand	,
有	这	车轮	,	转向	,	和	一个	稳定的	手	,

他握着方向盘，稳稳地控制着方向。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fləu] [ʌv; əv]['broʊkən][aɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪ] .

between	the	floes	of	broken	ice	that	were	drifting	dangerously	about	the	bay	.
之间	这	浮冰	的	破碎的	冰	那	是	漂流	危险地	关于	这	湾	.

在海湾中危险地漂流的碎冰堆之间。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][brɪg] [ˈʌndər] [ˈiːzi] [seɪl] ; [hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [ˈkɔːrsɪz] , [ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl] ,

We	had	the	brig	under	easy	sail	;	her	fore	and	main	courses	,	topsails	,
我们	有	这	布里格	在下面	简单的	帆	;	她	前	和	主要的	课程	,	顶帆	,

[dʒɪb] , [ænd; ənd] [ˈfoʊrˌsteɪ] - [seɪl] .

jib	,	and	forestay	-	sail	.
吊臂	,	和	前支索	-	帆	.

我们轻松地扬帆起航；前帆、主帆、顶帆、三角帆和前支索帆都已升起。

" [əˈmɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ðæt] [priˈveild] [ɑːn] [bɔːrd] ,

"	Amid	the	quiet	that	prevailed	on	board	,
"	之中	这	安静的	那	最终获胜	在	木板	,

“在船上一片寂静之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wiː; wi][felt][ɪn][ˈhævɪŋ][ðə; ði][bluː][ˈwɔːtər] [ˈrɪplɪŋ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [əˈgen] ,

and	the	satisfaction	we	felt	in	having	the	blue	water	rippling	alongside	again	,
和	这	满意	我们	毛毡	在	拥有	这	蓝色的	水	涟漪	旁边	再次	,

再次看到身边的蓝色海水泛起涟漪，我们感到无比满足。

[wiː; wi][wɜːr; wər][sərˈpraɪzd][baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heilɪŋ] [ˌjuː ˈes] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]

we	were	surprised	by	hearing	a	voice	hailing	us	,	as	it	were	,	from
我们	是	惊讶	经过	听力	一个	嗓音	欢呼	我们	,	作为	它	是	,	从

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

我们惊讶地听到一个声音仿佛从海面上向我们打招呼。

" - [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [sɜːr] ; [dʒʌst] [əˈbim] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [tuː; tə][pɔːrt] , - [ˈʃaʊtɪd] [skɑːtʃ]

"	'	A	man	in	the	water	,	sir	;	just	abeam	of	us	,	to	port	,	'	shouted	Scotch
"	-	一个	男人	在	这	水	,	先生	;	只是	横梁	的	我们	,	到	港口	,	-	喊叫	苏格兰威士忌

[ˈwɪli] ,

Willy	,
威利	,

“先生，水里有人，就在我们左舷的一侧，”苏格兰威利喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [tʃeɪnz] .

as	he	sprang	into	the	main	chains	.
作为	他	弹簧	进入	这	主要的	链条	.

他纵身跃入主链之中。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ðə; ði] [siː] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ja:dz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,

"	And	there	,	sure	enough	,	in	the	sea	,	some	twenty	yards	or	so	from	us	,
"	和	那里	,	当然	足够的	,	在	这	海	,	一些	二十	码	或者	所以	从	我们	,

“果然，就在离我们大约二十码远的海里，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪʃɚmənz] [floʊt] ,

we	saw	a	man's	head	bobbing	up	and	down	like	a	fisherman's	float	,
我们	锯	一个	男人的	头	上下摆动	向上	和	向下	喜欢	一个	渔民的	漂浮	,

我们看到一个男人的头像渔夫的浮标一样上下晃动，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnlet] , [wer] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd] ,

just	as	we	neared	the	mouth	of	the	inlet	,	where	,	beyond	the	headlands	,
只是	作为	我们	接近	这	嘴	的	这	进口	,	在哪里	,	超过	这	海岬	,

正当我们接近海湾入口时，越过岬角，

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

that	were	covered	with	snow	,	and	shining	in	the	sea	,
那	是	涵盖	和	雪	,	和	灼灼	在	这	海	,

那些被白雪覆盖、在海中闪闪发光的岛屿，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈstretʃɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] .

we	could	see	the	waters	of	the	Atlantic	stretching	far	away	.
我们	可以	看	这	水	的	这	大西洋	伸展	远的	离开	.

我们可以看到大西洋的海水一直延伸到很远的地方。

" - [roʊp] — [ə; eɪ][roʊp] ! — [mæn][ˈoʊvərbɔːrd] , [ˈkæptɪn] [ˈbensn] ; [leɪ][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]

"	'	Rope	—	a	rope	!	—	man	overboard	,	Captain	Benson	;	lay	the	maincourse	to	the
"	-	绳索	—	一个	绳索	!	—	男人	落水	,	队长	本森	;	躺	这	-	到	这

[wɪnd] ! -

wind	!	'
风	!	-

“绳子——绳子！——有人落水了，本森船长；把主航道迎风放置！”

[wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] [ʃaʊts] .

were	now	the	shouts	.
是	现在	这	喊叫	.

现在变成了喊叫声。

" - [ber] [ə; eɪ][hænd] — [kwɪk] — ['diːəbl] ! - [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
" ' Bear a hand — quick — diable ! ' cried the man in the water .
" - 熊 一个 手 — 快的 — 迪亚布尔 ! - 哭 这 男人 在 这 水 .

“快伸出手来——快——魔鬼！”水中的男人喊道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,
' Are you fellows fit for nothing , in heaven or hell ,
- 是 你 伙伴们 合身 为了 没有什么 , 在 天堂 或者 地狱 ,

你们这些家伙，难道在天堂或地狱里都一无是处吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [draʊn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , [diː] — [en][ðem; ðəm] ? -
that you will let me drown before your eyes , d — n them ? '
那 你 将要 让 我 溺水 前 你的 眼睛 , d — n 他们 ? -

你们难道要眼睁睁地看着我淹死在你们眼前，该死的?

" [er] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːtʃ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz][let][flai][tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,
" Ere this remarkable speech reached us , the sheet was let fly to starboard ,
" 埃雷 这 卓越 演讲 达到 我们 , 这 床单 曾是 让 飞 到 右舷 ,
[hɔːld] ['ɪntuː][pɔːrt] ,
hauled into port ,
拖拽 进入 港口 ,

“在我们听到这番精彩演讲之前，船帆已经飘向右舷，被拉回了港口。”

[ðə; ði][brɪg] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
the brig lay to the wind ,
这 布里格 躺 到 这 风 ,

双桅帆船迎风而立，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][hoʊv][tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] - [bred] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and the line was hove to this ill - bred personage in the water .
和 这 线 曾是 霍夫 到 这 患病的 - 繁殖 人士 在 这 水 .

于是，船停在了水中，对面是这个没教养的人。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [bɪ'nʌmd] ,
He caught the bight of it with difficulty , for he was sorely benumbed ,
他 捕捉 这 海湾 的 它 和 困难 , 为了 他 曾是 非常 麻木 ,

他费了好大劲才感觉到那股寒意，因为他当时已经麻木了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi][taɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] .
and actually sunk out of sight as he tied it under his armpits .
和 实际上 沉没 出去 的 视线 作为 他 系 它 在下面 他的 腋窝 .

当他把绳子系在腋下时，绳子实际上已经沉入了视线之外。

[haʊ'evər] , [ʌp][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dʒentli] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] ,
However , up he came again , and we gently hauled him on board ,
然而 , 向上 他 来了 再次 , 和 我们 轻轻地 拖拽 他 在 木板 ,

然而，他又爬了上来，我们轻轻地把他拉上了船。

[wer] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
where he fainted for a few minutes ;
在哪里 他 昏厥 为了 一个 很少 分钟 ;

他昏迷了几分钟;

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [wen] [wiː; wi] [pɔːd] [sʌm; səm][wɔːrm] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [daʊn] [hɪz; ɪz]
but recovered when we poured some warm brandy - and - water down his
但 恢复 什么时候 我们 倾倒 一些 温暖的 白兰地 - 和 - 水 向下 他的
[θroʊt] , [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] ,
throat , stripped off his wet clothes ,
喉 , 脱衣舞 离开 他的 湿的 衣服 ,

但当我们往他喉咙里灌了一些温热的白兰地水，脱掉他湿漉漉的衣服后，他就恢复了过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['koʊzi] [sper] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .
and put him in a cosy spare hammock in the forecastle .
和 放 他 在 一个 舒适 空闲的 吊床 在 这 前甲板 .

然后把他安置在前甲板上舒适的备用吊床上。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [kən'sepʃ(ə)n] [beɪ] , [ænd; ənd] ,
" By the time all this was done , we had cleared Conception Bay , and ,
" 经过 这 时间 全部 这 曾是 完毕 , 我们 有 已清除 概念 湾 , 和 ,

“等这一切完成后，我们已经清理了康塞普申湾，而且，

[wɪð; wɪθ] ['flɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɜːrdz] ['skriːmɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [iːst] [baɪ]
with flocks of the Baccalieu birds screaming about us , were heading east by
和 羊群 的 这 - 鸟类 尖叫 关于 我们 , 是 标题 东方 经过
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

成群的巴卡利厄鸟在我们周围鸣叫，我们正向东北方向飞去。

[tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fləu] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd]
to keep clear of the floes , which the current was throwing in towards the land
到 保持 清除 的 这 浮冰 , 哪个 这 当前的 曾是 投掷 在 向 这 土地
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

为了避开被水流再次推向陆地的浮冰，

[soʊ] ['ræpɪdli] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [tʃeɪn] ,
so rapidly , that many of them , like the links of an icy chain ,
所以 快速 , 那 许多 的 他们 , 喜欢 这 链接 的 一个 冰冷的 链 ,

速度如此之快，以至于它们中的许多就像冰链的链环一样，

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['drɪftɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
were already drifting between us and the Russian , who was hoisting out his
是 已经 漂流 之间 我们 和 这 俄语 , WHO 曾是 吊装 出去 他的
['stʌdɪŋ] - [seɪlz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,
studding - sails on both sides ,
钉钉 - 帆 在 两个都 侧面 ,

当时我们已经漂流在我们和俄罗斯人之间，俄罗斯人正在两侧升起他的帆。

[tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] ['ɔːfɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
to make as good an offing as possible ,
到 制作 作为 好的 一个 离岸 作为 可能的 ,

为了尽可能创造一个好的开端，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ə'pɑːn] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['taɪdlɪs] [siː] .
before the sun set upon that frozen shore and tideless sea .
前 这 太阳 放 之上 那 冷冻 支撑 和 无潮汐 海 .

在太阳落山之前，那片冰封的海岸和没有潮汐的大海。

" [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [hʌl] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
" By midday she was well - nigh hull down ; but standing to the southward ,
" 经过 正午 她 曾是 出色地 - 夜 船体 向下 ; 但 常设 到 这 向南 ,

“到中午时分，她几乎已经沉没；但她仍然向南站立着，

['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [iːst] [ænd; ənd]
having cleared the outer angle of the ice , while we were standing east and
拥有 已清除 这 外 角度 的 这 冰 , 尽管 我们 是 常设 东方 和
[baɪ] [nɔːrθ] ,
by north ,
经过 北 ,

当我们越过冰面的外角，站在东偏北方向时，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mæs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] [er] [naɪt] [fel] .

to	turn	the	end	of	a	long	mass	,	which	we	hoped	to	do	ere	night	fell	.
到	转动	这	结尾	的	一个	长的	大量的	,	哪个	我们	希望	到	做	埃雷	夜晚	跌倒	.

结束一场漫长的弥撒，我们希望在天黑之前完成。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd][glaidid] [θruː] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen]

In	fact	,	the	Russian	had	glided	through	some	opening	,	which	had	closed	again
在	事实	,	这	俄语	有	滑翔	通过	一些	开幕	,	哪个	有	关闭	再次

,

,

,

事实上，那个俄罗斯人滑过了一个缺口，但缺口又关闭了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][aɪs] , [naʊ] ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

for	we	could	see	only	a	line	of	ice	,	now	stretching	to	the	northern
为了	我们	可以	看	仅有的	一个	线	的	冰	,	现在	伸展	到	这	北方

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

因为我们只能看到一道冰线，一直延伸到北方的地平线。

['ʃʌtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] .

shutting	us	in	towards	the	land	.
关闭	我们	在	向	这	土地	.

将我们封闭在土地之内。

" [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hænd][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

"	By	midday	our	new	hand	was	so	far	recovered	as	to	be	able	to	tell
"	经过	正午	我们的	新的	手	曾是	所以	远的	恢复	作为	到	是	有能力的	到	告诉

[ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [neɪm] [ɝ'beɪn] ['gaʊtiːɝ] ,

us	that	he	was	by	name	Urbain	Gautier	,
我们	那	他	曾是	经过	姓名	城市	戈蒂埃	,

“到中午时分，我们新接的那只手已经恢复得差不多了，能够告诉我们他的名字叫乌尔班·戈蒂埃。”

[ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

a	French	Canadian	,	and	that	he	had	been	a	seaman	on	board	the	Russian
一个	法语	加拿大	,	和	那	他	有	到过	一个	水手	在	木板	这	俄语

['weɪlər] ;

whaler	;
捕鲸船	;

他是一名法裔加拿大人，曾是俄罗斯捕鲸船上的水手；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zentid] [sʌm; səm] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [bɪn] [floːgɪd] , [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd]

that	he	had	resented	some	ill	-	usage	,	been	flogged	,	and	thrown	overboard
那	他	有	怨恨	一些	患病的	-	用法	,	到过	鞭打	,	和	抛掷	落水

.

:

.

他曾因遭受虐待而心怀怨恨，被鞭打后扔下船。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌməri] [prə'siːdʒər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

In	proof	of	this	summary	procedure	he	showed	us	his	back	,	which	was	covered
在	证明	的	这	概括	程序	他	显示	我们	他的	后退	,	哪个	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ]['lɪvɪd][maːrks] ,

with	livid	marks	,
和	铁青	标记	,

为了证明这一简易程序，他向我们展示了他布满青紫痕迹的背部。

['evɪdəntli] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrti] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɔːr] ['nɑːtɪd] [roʊps] [end] ,

evidently	produced	by	the	hearty	application	of	a	cat	or	knotted	rope's	end	,
显然	生产	经过	这	爽朗	应用	的	一个	猫	或者	打结的	绳子的	结尾	,

显然是由猫爪或打结的绳子末端用力按压产生的，

[bʌt; bət] [skɑːtʃ] ['wɪli] ['lesnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tɑːm]
but **Scotch** **Willy** **lessened** **the** **general** **sympathy** **by** **informing** **me** **and** **Tom**
但 苏格兰威士忌 威利 减少 这 一般的 同情 经过 通知 我 和 汤姆
['dæk.ɹiz] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Dacres **,** **in** **a** **whisper** **,**
达克雷斯 , 在 一个 耳语 ,

但苏格兰威利悄悄告诉我和汤姆·达克雷斯，这削弱了人们普遍的同情心：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] [naɪf] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [æz; əz][wiː; wi] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
that **when** **the** **Canadian's** **knife** **fell** **from** **its** **sheath** **as** **we** **dragged** **him** **on**
那 什么时候 这 加拿大的 刀 跌倒 从 它是 鞘 作为 我们 拖拽 他 在
[bɔːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][ɪts] [bleɪd] .
board **there** **was** **blood** **on** **its** **blade** **.**
木板 那里 曾是 血 在 它是 刀刃 .

当我们把加拿大人拖上船时，他的刀从刀鞘里掉出来，刀刃上沾着血迹。

" [blʌd] !
" Blood !
" 血 !

“血！

" [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
" This circumstance was whispered among the crew from ear to ear ,
" 这 环境 曾是 低声说道 之中 这 全体人员 从 耳朵 到 耳朵 ,

“船员们私下里迅速传开了这件事。”

[ænd; ənd] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] ['meni] [səs'piʃənz] [ɪn][noʊ] [wei] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]
and gave rise to many suspicions in no way favourable to our new acquisition
和 给予 上升 到 许多 怀疑 在 不 方式 有利 到 我们的 新的 获得
, [huːm] ,
, whom ,
, 谁 ,

这引发了许多对我们新收购对象非常不利的怀疑，该对象是：

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'pʌlsɪv]
however , they cared not to question , as he was a man singularly repulsive
然而 , 他们 关心 不是 到 问题 , 作为 他 曾是 一个 男人 单独地 丑恶
[ænd; ənd]['bruːt(ə)l][ɪn]['æspekt] ,
and brutal in aspect ,
和 野蛮 在 方面 ,

然而，他们懒得去问，因为他外表极其丑陋残暴。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ʃrɪŋk]
and having a something in his expression of eye which made all on board shrink
和 拥有 一个 某物 在 他的 表达 的 眼睛 哪个 制成 全部 在 木板 收缩
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他眼神中流露出的某种东西，让船上所有人都对他心生畏惧。

" [ɝ'beɪn] ['gaʊtiːɝ] [wʌz; wəz] [hə'kʊlɪən] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][moʊst] ['sætərnaɪn]
" Urbain Gautier was Herculean in stature and proportion , and most saturnine
" 城市 戈蒂埃 曾是 赫拉克勒斯 在 身材 和 部分 , 和 最多 土星
[ænd; ənd][sə'tænɪk][ɪn] ['vɪzɪdʒ] .
and satanic in visage .
和 撒旦教 在 面容 .

“乌尔班·戈蒂埃身材魁梧，体格健壮，面容阴沉而邪恶。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
His eyes were too near each other ,
他的 眼睛 是 也 靠近 每个 其他 ,

他的眼睛靠得太近了。

[ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [set] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hʊkt] [noʊz] ,

and	too	deeply	set	on	each	side	of	his	long	hooked	nose	,
和	也	深	放	在	每个	边	的	他的	长的	钩子	鼻子	,

而且位置也太深，嵌在他长长的鹰钩鼻两侧。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] [aɪ] - [braʊz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ʌn'broʊkən] [laɪn] .

over	which	his	two	eye	-	brows	met	in	a	straight	and	black	unbroken	line	.
超过	哪个	他的	二	眼睛	-	眉毛	遇见	在	一个	直的	和	黑色的	未破	线	.

他的两道眉毛在一条笔直的黑色线条上相接。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θɪn] [lɪps] [ænd; ənd] [sə'reɪtɪd] [fæŋz] , [sə'dʒestɪd] ['kruːəlti] ,

His	mouth	,	with	its	thin	lips	and	serrated	fangs	,	suggested	cruelty	,
他的	嘴	,	和	它是	薄的	嘴唇	和	锯齿状	獠牙	,	建议	残酷	,

他那薄薄的嘴唇和锯齿状的獠牙，暗示着残忍。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['æspekt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ə'baʊt]

and	altogether	there	was	a	general	and	terrible	aspect	of	evil	about
和	共	那里	曾是	一个	一般的	和	糟糕的	方面	的	邪恶的	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

总而言之，他身上有一种普遍而可怕的邪恶气息。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ɪk'saɪtɪd] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] - [frentʃ] [oʊðz] [ænd; ənd]

He	spoke	English	,	but	when	excited	resorted	to	Canadian	-	French	oaths	and
他	辐	英语	,	但	什么时候	兴奋的	复原	到	加拿大	-	法语	誓言	和

[ɪntəd'ʒekʃnz] .

interjections	.
感叹词	.

他会说英语，但激动时就会说加拿大法语的脏话和感叹词。

" [ɪf] - [twʌz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ɪl] - [lʌk] [wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

"	If	'	twas	he	brought	us	ill	-	luck	we	got	our	first	instalment	of	it	that
"	如果	-	那是	他	带来	我们	患病的	-	运气	我们	得到	我们的	第一的	分期付款	的	它	那

['veri] [naɪt] .

very	night	.
非常	夜晚	.

“如果真是他给我们带来了厄运，那么我们当晚就尝到了第一剂厄运的滋味。”

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [koʊld] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]

"	The	morning	broke	cold	,	grey	,	and	cheerless	,	amid	a	storm	of	snow	and
"	这	早晨	打破	寒冷的	,	灰色的	,	和	冷冷清清	,	之中	一个	风暴	的	雪	和

[wɪnd] , [θruː] [wɪtʃ] ,

wind	,	through	which	,
风	,	通过	哪个	,

“清晨，寒风凛冽，阴沉沉的，暴风雪肆虐，令人心灰意冷。”

[tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['ʃɪps] [spiːd] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

to	reduce	the	ship's	speed	,	for	we	could	see	but	little	ahead	,
到	减少	这	船的	速度	,	为了	我们	可以	看	但	小的	前方	,

为了降低船速，因为我们几乎看不到前方的路。

[wiː; wi] [droʊv] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [kɔːrs] [ænd; ənd] ['tɑːpseɪl, 'tɑːpsl] [ɔːl] [kloʊz] - ['riːft] [naʊ] ,

we	drove	under	our	fore	-	course	and	topsails	all	close	-	reefed	now	,
我们	驾驶	在下面	我们的	前	-	课程	和	顶帆	全部	关闭	-	礁石	现在	,

我们驶入了前帆下方，现在所有顶帆都已收紧。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [dɪd][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [snʌg]
and **bitterly** **did** **we** **all** **regret** **the** **impatience** **which** **made** **us** **leave** **our** **snug**
和 苦涩地 做过 我们 全部 后悔 这 不耐烦 哪个 制成 我们 离开 我们的 舒适
['muːrɪŋz] [ɪn] ['hɑːrbər] [greɪs] .
moorings **in** **Harbour** **Grace** **.**
系泊 在 港口 优雅 .

我们都无比后悔当初的急躁，让我们离开了哈伯格雷斯舒适的泊位。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blæk] [skʌd] [wʊd] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Now** **and** **then** **the** **black** **scud** **would** **lift** **a** **little** **,**
" 现在 和 然后 这 黑色的 飞毛腿 会 举起 一个 小的 ,

“偶尔，那黑色的浪花会稍微抬起来，”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [soʊ] ,
but **only** **to** **show** **the** **ice** **-** **fields** **drawing** **nearer** **and** **nearer** **,** **so** **,**
但 仅有的 到 展示 这 冰 - 字段 绘画 更近 和 更近 , 所以 ,

但仅仅是为了展现冰原越来越近的景象，所以，

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krʌʃt] [ɔːr] [ɪn'kloʊzd] [ə'mɪd][ðem; ðəm] ['hoʊpləsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː]
lest **we** **should** **be** **crushed** **or** **enclosed** **amid** **them** **hopelessly** **,** **and** **then** **,** **it**
免得 我们 应该 是 碎 或者 内 之中 他们 绝望地 , 和 然后 , 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might **be** **,**
可能 是 ,

免得我们被它们压垮或绝望地包围，那样的话，或许就.....

[stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [biːf] , ['bɪskɪts] , [ænd; ənd]['wɔːtər][wɜːr; wər]
starved **to** **death** **when** **the** **last** **of** **our** **beef** **,** **biscuits** **,** **and** **water** **were**
饥饿 到 死亡 什么时候 这 最后的 的 我们的 牛肉 , 饼干 , 和 水 是
[gɔːn] ,
gone **,**
已消失 ,

当我们的牛肉、饼干和水都吃光后，我们活活饿死了。

[wiː; wi] [stiəd] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['ɑːrktɪk] ['tempɪst] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
we **steered** **in** **for** **the** **land** **,** **with** **the** **wild** **Arctic** **tempest** **—** **for** **such** **it**
我们 转向 在 为了 这 土地 , 和 这 荒野 北极 暴风雨 — 为了 这样的 它
[wʌz; wəz] — [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
was **—** **increasing** **every** **moment** **.**
曾是 — 增加 每一个 片刻 .

我们驶向陆地，狂野的北极风暴——的确如此——每时每刻都在加剧。

" [wiː; wi] [traɪd] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə] ['liːwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [liːd] ['ɔːlweɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ]
" **We** **tried** **sounding** **to** **leeward** **,** **but** **the** **lead** **always** **slipped** **from** **my**
" 我们 尝试 听起来 到 背风面 , 但 这 带领 总是 滑倒了 从 我的
[bɪ'nʌmd] [hændz] ,
benumbed **hands** **,**
麻木 双手 ,

“我们尝试向背风面探测，但铅坠总是从我麻木的手中滑落。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][lɔːst][ðə; ði]['froʊz(ə)n][laɪn] ,
and **in** **the** **end** **we** **lost** **the** **frozen** **line** **,**
和 在 这 结尾 我们 丢失的 这 冷冻 线 ,

最后我们失去了那条冷冻线。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [blɑːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][teɪl] -
as **it** **parted** **in** **the** **iron** **block** **which** **was** **seized** **to** **the** **rigging** **by** **a** **tail** **-**
作为 它 分手了 在 这 铁 堵塞 哪个 曾是 查获 到 这 索具 经过 一个 尾巴 -
[roʊp] .
rope **.**
绳索 .

它在被尾绳拴在索具上的铁块中断裂。

[er] [lɔːŋ] [wiː; wi] [strʌk] ['saʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [liːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]

Ere	long	we	struck	soundings	with	the	hand	lead	,	for	the	water	was
埃雷	长的	我们	击	探测	和	这	手	带领	,	为了	这	水	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊl] !

beginning	to	shoal	!
开始	到	浅滩	!

不久，我们就用手持铅锤探测水深，因为水面开始变浅了！

" [ðə; ði] [brɪgz] [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] ['beliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [bɪ'keɪm] [fɪld]

"	The	brig's	tops	and	the	bellies	of	the	close	-	reefed	topsails	became	filled
"	这	布里格的	最高额	和	这	肚子	的	这	关闭	-	礁石	顶帆	成为	已填

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

with	snow	,
和	雪	,

“帆船的顶部和收紧的顶帆的底部都积满了雪，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['gluːmɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fiərɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	now	we	began	to	look	gloomily	at	each	other	,	fearing	rather	than
和	现在	我们	开始	到	看	阴郁地	在	每个	其他	,	害怕	相当	比

['daʊtɪŋ] [ðə; ði][end] .

doubting	the	end	.
怀疑	这	结尾	.

现在我们开始忧郁地对视，恐惧而非怀疑着结局的到来。

" [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] [deɪ] [wiː; wi] [held] [ɑːn] [ðʌs] ,

"	For	most	of	that	weary	day	we	held	on	thus	,
"	为了	最多	的	那	厌倦	天	我们	握住	在	因此	,

“在那疲惫的一天的大部分时间里，我们都是这样坚持下来的。”

['rʌnɪŋ] ['ɔːltərnətli] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] — [siː] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [seɪf]

running	alternately	west	and	north	—	sea	-	room	was	all	we	wanted	till	a	safe
跑步	交替	西方	和	北	—	海	-	房间	曾是	全部	我们	通缉	直到	一个	安全的

['hɑːbərɪdʒ] ['oʊpənd] ;

harbourage	opened	;
避难所	打开	;

我们一会儿向西，一会儿向北——在找到安全的港口之前，我们只想要足够的航行空间；

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ɪf] [ðə; ði] [geɪl]

but	ere	long	we	knew	it	would	be	hopeless	to	look	for	either	if	the	gale
但	埃雷	长的	我们	知道	它	会	是	绝望	到	看	为了	任何一个	如果	这	大风

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

但不久之后我们就知道，如果狂风继续肆虐，寻找他们俩都将是徒劳的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪskɪst] ['eksərsaɪz][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n] .

and	the	briskest	exercise	could	scarcely	keep	us	from	being	frozen	.
和	这	最快	锻炼	可以	几乎	保持	我们	从	存在	冷冻	.

即使进行最剧烈的运动，也几乎无法让我们免于冻僵。

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [nɔːr] - - [west] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [maɪlz] — [fɔːr; fər] , [pər'hæps] ,

"	We	had	been	driven	nor	'	-	west	I	know	not	how	many	miles	—	for	,	perhaps	,
"	我们	有	到过	驱动	也不	-	-	西方	我	知道	不是	如何	许多	英里	—	为了	,	也许	,

“我们被驱赶着向西北方向行驶了不知多少英里——或许是为了……”

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] — [wen] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [siː] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [strʌk] [ðə; ði]

more	than	six	-	and	-	thirty	—	when	a	heavier	sea	than	usual	struck	the
更多的	比	六	-	和	-	三十	—	什么时候	一个	较重	海	比	通常	击	这

[brɪg] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,

brig	on	her	starboard	side	,
布里格	在	她	右舷	边	,

超过六点三十分——当时比平时更大的海浪拍打着这艘双桅帆船的右舷，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz][tuː; tə][pɔːrt] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

throwing	her	over	on	her	beam	ends	to	port	,	carrying	away	the	bulwarks	,
投掷	她	超过	在	她	光束	结束	到	港口	,	携带	离开	这	堡垒	,

把她向左舷侧倾，船舷也被掀翻了。

['terɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][frʌm; frəm][ɪts] [tʃɑːks] [ænd; ənd] ['læʃɪŋz] [ə'mɪdʃɪps] ,

tearing	the	long	-	boat	from	its	chocks	and	lashings	amidships	,
撕裂	这	长的	-	船	从	它是	楔块	和	鞭打	船体中部	,

将长艇从船体中部的支座和绳索上扯下来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [dek] , ['bʌkits] , [luːs] [s'pɑːz] , [ænd; ənd]

and	making	a	clean	sweep	of	everything	on	deck	,	buckets	,	loose	spars	,	and
和	制作	一个	干净的	扫	的	一切	在	甲板	,	水桶	,	松动的	桅杆	,	和
	;														

handspikes	;
手钉	;

彻底清扫甲板上的所有物品，包括水桶、松散的桅杆和手钉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [went] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] , [huː] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] .

and	with	these	went	one	of	our	men	,	who	was	never	seen	again	.
和	和	这些	去	一	的	我们的	男人	,	WHO	曾是	绝不	已见	再次	.

我们的一名队员也随之失踪，从此杳无音讯。

" [ðə; ði][brɪg] ['raɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

"	The	brig	righted	,	for	she	was	a	brave	little	craft	,
"	这	布里格	右	,	为了	她	曾是	一个	勇敢的	小的	工艺	,

“这艘小船扶正了船身，因为它是一艘勇敢的小船。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ænd; ənd][dʒɪb] - [buːm] , [ɔːl][ʌv; əv]

but	with	the	loss	of	her	topmasts	and	jib	-	boom	,	all	of
但	和	这	损失	的	她	桅杆	和	吊臂	-	繁荣	,	全部	的

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [jaːdz] [ænd; ənd] ['gɪrɪŋ] ,

which	,	with	yards	and	gearing	,
哪个	,	和	码	和	齿轮	,

但由于失去了顶桅和前桅横桁，以及所有帆桁和齿轮，

[wɜːr; wər]['broʊkən] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][kæps] ,

were	broken	off	at	the	caps	,
是	破碎的	离开	在	这	帽子	,

帽部断裂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [naɪvz] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd]

and	with	hatchets	and	knives	we	worked	amid	the	blinding	and
和	和	斧头	和	刀具	我们	工作	之中	这	失明	和

[biˈnʌmɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [spreɪ] ,

benumbing	haze	of	drift	and	spray	,
麻木	阴霾	的	漂移	和	喷	,

我们拿着斧头和刀，在令人目眩神迷、麻木不仁的雾气和飞溅的水花中作业。

[snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,

snow	,	and	the	darkness	of	the	coming	night	,
雪	,	和	这	黑暗	的	这	未来	夜晚	,

雪，以及即将到来的黑夜，

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [rek] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ə'stɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

to	clear	the	wreck	away	—	and	away	it	all	went	astern	with	a	crash	,
到	清除	这	破坏	离开	—	和	离开	它	全部	去	倒车	和	一个	碰撞	,

清理残骸——然后一切都轰然倒塌，消失在船尾。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [naʊ] ['ʌndər] ['oʊnli][hɜːr; hər]['fɔːrˌkɔːrs; 'foʊrˌkoʊrs][ænd; ənd] ['steɪˌseɪl] .

leaving	the	Favourite	now	under	only	her	forecourse	and	staysail	.
离开	这	最喜欢的	现在	在下面	仅有的	她	前期准备	和	前帆	.

现在“最爱号”只剩下前帆和支索帆了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

" I shall never forget that night , if I live for a thousand years .

" 我 将 绝不 忘记 那 夜晚 , 如果 我 居住 为了 一个 千 年 .

“即使我活到一千年，我也永远不会忘记那个夜晚。”

" [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] ; [ðə; ði][bɑːksɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] ; [ðə; ði] [breɪks] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

" The pumps were frozen ; the boxes a mass of ice ; the brakes refused

" 这 水泵 是 冷冻 ; 这 盒子 一个 大量的 的 冰 ; 这 刹车 拒绝

[tuː; tə] [wɜːrk] ;

to work ;

到 工作 ;

“水泵冻住了；箱子里结了一层冰；刹车失灵了；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['helθi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

but I knew there was more water in the hold than was healthy for us

但 我 知道 那里 曾是 更多的 水 在 这 抓住 比 曾是 健康 为了 我们

.

:

.

但我知道船舱里的水太多了，这对我们来说是不健康的。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [noʊ] [tiː] , ['kɔːfi] , [nɔːr] ['eni] [wɔːrm] [fuːd] ,

We could get no tea , coffee , nor any warm food ,

我们 可以 得到 不 茶 , 咖啡 , 也不 任何 温暖的 食物 ,

我们既喝不到茶，也喝不到咖啡，更吃不到任何热食。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] [hæd; həd] [bɪn] [swept] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːts][ʌv; əv] [grɑːg] ,

for the cook's galley had been swept overboard , and the tots of grog ,

为了 这 库克的 厨房 有 到过 扫荡 落水 , 和 这 幼儿 的 格罗格酒 ,

因为厨具的餐具被冲到了海里，还有那几小瓶朗姆酒，

[wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrvd] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [kən'duːst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

which I served out from time to time , conduced , I think ,

哪个 我 服务 出去 从 时间 到 时间 , 进行 , 我 思考 ,

我认为，我曾不时地主持并主持这些活动。

['ræðər] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] , [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

rather to stupefy than to comfort the poor fellows , who were beginning to

相当 到 使人昏厥 比 到 舒适 这 贫穷的 伙伴们 , WHO 是 开始 到

[luːz] [ɔːl] [hɑːrt] ,

lose all heart ,

失去 全部 心 ,

与其说是安慰那些开始丧失斗志的可怜家伙，不如说是让他们更加麻木。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

and to huddle together for warmth in the forecastle .

和 到 乱堆 一起 为了 温暖 在 这 前甲板 .

然后大家挤在船首楼取暖。

" ['laɪtnɪŋ] , [griːn] [ænd; ənd] ['gæstli] , [glɛəd] [fɔːrθ] [æt; ət] [taɪmz] ,

" Lightning , green and ghastly , glared forth at times ,

" 闪电 , 绿色的 和 阴森 , 怒目而视 前进 在 时代 ,

“有时，绿色的、可怕的闪电会刺破夜空，发出刺眼的光芒。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [ænd; ənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [brɪg] ;

revealing the weird aspect of the crippled and snow - covered brig ;

揭示 这 诡异的 方面 的 这 残疾的 和 雪 - 涵盖 布里格 ;

揭示了这艘破损且被雪覆盖的双桅帆船的怪异之处；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ɪˈneɪblɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
yet **it** **had** **the** **effect** **of** **clearing** **the** **atmosphere** **and** **enabling** **us** **to**
然而 它 有 这 影响 的 清理 这 气氛 和 使能 我们 到
[siː] [ðə; ði][stɑːrz] ;
see **the** **stars** **;**
看 这 明星 ;

然而，它却起到了净化大气层、让我们能够看到星星的作用；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [fɪrs] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [aɪs] - [fiːldz] ,
but **still** **the** **wind** **blew** **fierce** **and** **biting** **over** **the** **vast** **ice** **-** **fields** **,**
但 仍然 这 风 吹 凶猛的 和 咬 超过 这 广阔的 冰 - 字段 ,

但是，凛冽的寒风依然吹拂着广袤的冰原。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [krɑːft] [fluː] [ɑːn] — [wiː; wi] ['skersli] [nuː] ['wɪðər] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]
and **still** **the** **fated** **craft** **flew** **on** **—** **we** **scarcely** **knew** **whither** **—** **but** **as** **the**
和 仍然 这 命中注定 工艺 飞翔 在 — 我们 几乎 知道 往哪里去 — 但 作为 这
[ɪˈvent] [pruːvd] ,
event **proved** **,**
事件 已证实 ,

那艘命运多舛的飞船依然继续飞行——我们几乎不知道它要飞向何方——但事实证明，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [inˈkləuzɪŋ] [aɪs] .
between **the** **headland** **of** **Buenovista** **and** **the** **enclosing** **ice** **.**
之间 这 海岬 的 - 和 这 封闭 冰 .

在布埃诺维斯塔岬角和周围的冰川之间。

" [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts]
" **We** **had** **the** **utmost** **difficulty** **in** **keeping** **a** **lamp** **in** **the** **binnacle** **,** **and** **by** **its**
" 我们 有 这 极致 困难 在 保持 一个 灯 在 这 箱体 , 和 经过 它是
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

“我们费了九牛二虎之力才在罗经舱里维持一盏灯，并借助它的光线，

[əˈmɪd][ðə; ði][stɔːrm] , [ɝˈbeɪn] ['gaʊtiːɝ] , [ðə; ði] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wiːl] ,
amid **the** **storm** **,** **Urbain** **Gautier** **,** **the** **French** **-** **Canadian** **,** **who** **had** **the** **wheel** **,**
之中 这 风暴 , 城市 戈蒂埃 , 这 法语 - 加拿大 , WHO 有 这 车轮 ,
[wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ;
was **steering** **;**
曾是 转向 ;

在暴风雨中，法裔加拿大人乌尔班·戈蒂埃握着方向盘，掌舵着。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]
no **other** **man** **on** **board** **but** **he** **could** **have** **handled** **it** **singly** **and** **kept** **the**
不 其他 男人 在 木板 但 他 可以 有 处理 它 单独 和 保留 这
[brɪg] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
brig **to** **her** **course** **,**
布里格 到 她 课程 ,

船上没有其他人，但他一个人就能处理这件事，并让这艘双桅帆船保持航向。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
for **he** **had** **the** **strength** **of** **three** **of** **us** **,**
为了 他 有 这 力量 的 三 的 我们 ,

因为他拥有我们三个人的力量，

[ænd; ənd] [siːmd] [əˈlaɪk] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] .
and **seemed** **alike** **impervious** **to** **cold** **and** **to** **suffering** **.**
和 似乎 同样 不透水的 到 寒冷的 和 到 痛苦 .

似乎既不怕冷也不怕痛。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðen] ,

"	I	think	I	can	see	him	now	as	he	stood	then ,
"	我	思考	我	能	看	他	现在	作为	他	站立	然后 ,

“我想我现在能想象出他当时的模样了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli] [plaːntid] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] ['greɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [spoʊks]

with	his	feet	firmly	planted	on	the	quarterdeck	grating	,	his	hands	on	the	spokes
和	他的	脚	牢牢	已种植	在	这	后甲板	格栅	,	他的	双手	在	这	发言人

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

of	the	wheel	,
的	这	车轮	,

他双脚稳稳地踩在后甲板的格栅上，双手握着方向盘的辐条，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	the	livid	lightning	seeming	to	play	about	him	,
和	这	铁青	闪电	似乎	到	玩	关于	他	,

而那些仿佛在他周围嬉戏的电闪雷鸣，

[æz; əz][ðə; ði][brɪg] [fluː] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

as	the	brig	flew	on	through	the	storm	and	the	darkness	,
作为	这	布里格	飞翔	在	通过	这	风暴	和	这	黑暗	,

双桅帆船在暴风雨和黑暗中继续前行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hjuː] .

and	with	every	varying	flash	his	features	changed	in	hue .
和	和	每一个	变化	闪光	他的	特征	已更改	在	色调 .

随着每一次闪光，他的面部颜色都会发生变化。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] , [ænd; ənd][ə'nɑːn] [red] [ɔːr] [bluː] ; [naʊ] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['gæstli]

Now	they	were	green	,	and	anon	red	or	blue	;	now	purple	,	and	then	ghastly
现在	他们	是	绿色的	,	和	匿名	红色的或者		蓝色的	;	现在	紫色的	,	和	然后	阴森

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

现在它们变成了绿色，一会儿变成红色或蓝色；一会儿变成紫色，一会儿变成可怕的白色；

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [fɔːrθ] ,

ever	and	again	,	as	the	lightning	flashed	forth ,
曾经	和	再次	,	作为	这	闪电	闪光灯	前进 ,

每当闪电划破夜空，

[ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [feɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [groʊ'tɛsknəs] ,

this	infernal	face	came	out	of	the	gloom	with	a	diabolical	grotesqueness ,
这	地狱	脸	来了	出去	的	这	愁云	和	一个	邪恶的	怪诞 ,

这张狰狞的面孔从黑暗中浮现出来，带着一种邪恶怪诞的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'pɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [bɪ'gæn]

and	a	strange	smile	on	it	that	appalled	us	all	;	and	now	another	day	began
和	一个	奇怪的	微笑	在	它	那	震惊	我们	全部	;	和	现在	其他	天	开始

[tuː; tə] [breɪk] .

to	break .
到	休息 .

他的脸上带着一种令我们所有人都感到震惊的奇怪笑容；而新的一天开始了。

" - [meit] , [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

"	'	Mate	,	that	fellow	is	more	like	a	devil	than	a	human	being ,
"	-	伴侣	,	那	同伴	是	更多的	喜欢	一个	魔鬼	比	一个	人类	存在 ,

“伙计，那家伙与其说是人，不如说更像魔鬼。”

- ['wɪspəd] [bɑːb]['dʒenər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ekəuiŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

'	whispered	Bob	Jenner	to	me	,	echoing	my	own	thoughts ,
-	低声说道	鲍勃	詹纳	到	我	,	回声	我的	自己的	想法 ,

“鲍勃·詹纳低声对我说，这正中我的下怀。”

[æz; əz][wiː; wi] [klʌŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'leiŋ] [pɪnz][ə'bæft][ðə; ði] ['menməst] .

as	we	clung	together	to	the	belaying	pins	abaft	the	mainmast	.
作为	我们	紧紧抓住	一起	到	这	保护	别针	后方	这	主桅杆	.

我们紧紧抓住主桅杆后面的系缆柱。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɝ'beɪn] [wɜːr; wər]

"	He	spoke	in	a	low	whisper	;	but	in	an	instant	the	eyes	of	Urbain	were
"	他	辐	在	一个	低的	耳语	;	但	在	一个	立即的	这	眼睛	的	城市	是

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

“他低声细语；但乌尔班的目光瞬间就落在了他身上。”

" - [ɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'reɪtɪd] [tiːθ] , - [ə; eɪ] [ˌmælə'drɔɪt] [spiːtʃ] , ['mesˌmeɪt] . -

"	'	Ah	!	'	said	he	,	showing	his	serrated	teeth	,	'	a	maladroit	speech	,	messmate	.	'
"	-	啊	!	-	说	他	,	显示	他的	锯齿状	牙齿	,	-	一个	笨拙	演讲	,	同居伴侣	.	-

“啊！”他露出锯齿状的牙齿说道，“真是拙劣的演讲啊，伙计。”

" - [noʊ] ['mesˌmeɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [grauld] [bɑːb] , [ˌʌn'waɪzli] .

"	'	No	messmate	of	yours	,	'	growled	Bob	,	unwisely	.
"	-	不	同居伴侣	的	你的	,	-	咆哮	鲍勃	,	不明智地	.

“‘你的同伴可不是这样，’”鲍勃不明智地咆哮道。

" - ['ʃɪpmeɪt] , [ðen] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [glæns] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grɪn]

"	'	Shipmate	,	then	,	'	suggested	the	other	,	with	a	strange	glance	,	between	a	grin
"	-	船友	,	然后	,	-	建议	这	其他	,	和	一个	奇怪的	瞥一眼	,	之间	一个	咧嘴笑

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] ,

and	a	scowl	,
和	一个	皱眉头	,

“那就叫我船友吧，”另一个人说道，眼神古怪，介于咧嘴笑和皱眉之间。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [wɔːr] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl] [maʊθ] [ə'nʌðər]

for	his	black	,	glittering	eyes	wore	one	expression	,	and	his	cruel	mouth	another
为了	他的	黑色的	,	闪闪发光	眼睛	穿着	一	表达	,	和	他的	残忍的	嘴	其他

.

:
.

因为他那双闪亮的黑眼睛里流露出一种表情，而他那张残酷的嘴上却露出另一种表情。

" - [wel] , ['meihæp] , [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , - [sed] [bɑːb] , ['blʌntli] .

"	'	Well	,	mayhap	,	for	so	it	must	be	,	'	said	Bob	,	bluntly	.
"	-	出色地	,	或许	,	为了	所以	它	必须	是	,	-	说	鲍勃	,	直截了当地	.

“好吧，也许就是这样吧，”鲍勃直截了当地说。

" - [ɑː] , - [sed] [ɝ'beɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][wʌn]

"	'	Ah	,	'	said	Urbain	,	with	his	horrible	smile	,	as	he	held	the	wheel	with	one
"	-	啊	,	-	说	城市	,	和	他的	可怕	微笑	,	作为	他	握住	这	车轮	和	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

“啊，”乌尔班一边说着，一边露出他那可怕的笑容，一只手握着方向盘。

[ænd; ənd] — ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] — [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	—	even	at	that	terrible	time	—	felt	for	his	sheath	-	knife	with	the
和	—	甚至	在	那	糟糕的	时间	—	毛毡	为了	他的	鞘	-	刀	和	这

['ʌðər] ; - [ɑː] !

other	;	'	ah	!
其他	;	-	啊	!

即使在那可怕的时刻，他也用另一只手摸索着他的鞘刀；“啊！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˌmoʊˈveɪ] [sʊˈʒeɪ] , [duː][juː; jʊ] ? "
you think me a mauvais sujet , do you ? "
你 思考 我 一个 糟糕的 主题 , 做 你 ? "

你觉得我是个坏人，是吗?

" - [aɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] " [meɪvi] - " [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdʌznt] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər]
" ' I doesn't know what " mavy suggey " may be , and I doesn't care if I never
" - 我 不 知道 什么 " 梅维 - " 可能 是 , 和 我 不 关心 如果 我 绝不
[dʌz] ,
does ,
做 ,

“我不知道‘mavy suggey’是什么，我也不在乎我是否永远不知道。”

- [rɪˈplaɪd] [bɑːb] , [ˈstɜːrdɪli] ; - [bʌt; bət][wʌns][aɪ][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][juː; jʊ] [əˈʃɔːr] , [ˌmaʊnˈsɪər] ,
' replied Bob , sturdily ; ' but once I catches you ashore , mounseer ,
- 回复 鲍勃 , 坚固地 ; - 但 一次 我 捕获物 你 岸上 , 登山者 ,

“但是一旦我把你抓上岸，僧侣，”鲍勃坚定地回答道；

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][grɪp][jʊr; jər] [naɪf] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
I'll teach you not to grip your knife when speaking to me . '
患病的 教 你 不是 到 紧握 你的 刀 什么时候 请讲 到 我 . -

我会让你知道，跟我说话时别握着刀。

" - [noʊ] [ˈkwɔːrəlɪŋ] , [lædz] , - [sed] [aɪ] ,
" ' No quarrelling , lads , ' said I ,
" - 不 争吵 , 小伙子们 , - 说 我 ,

“伙计们，别吵了，”我说。

[waɪl] [maɪ] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈætməsfɪr] .
while my teeth chattered in the cold of that awful morning atmosphere .
尽管 我的 牙齿 喋喋不休 在 这 寒冷的 的 那 可怕 早晨 气氛 .

那天早晨，寒冷的空气令人窒息，我的牙齿都打颤了。

- [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈʃɔːr] . -
' I only wish we were ashore . '
- 我 仅有的 希望 我们 是 岸上 . -

“我只希望我们已经上岸了。”

" - [ðen] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] .
" ' Then have your wish .
" - 然后 有 你的 希望 .

“那就如你所愿吧。”

[lænd] [hoʊ] ! - [sʌŋ] [aʊt] [ɜˈbeɪn] ;
Land ho ! ' sung out Urbain ;
土地 何 ! - 唱 出去 城市 ;

“陆地！”乌尔班高声唱道；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [greɪ] [ræk] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [ˈpɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ;
and at that moment the grey wrack around us parted like a curtain ;
和 在 那 片刻 这 灰色的 残骸 大约 我们 分手了 喜欢 一个 窗帘 ;

就在那一刻，我们周围的灰色残骸像帷幕一样分开了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kræʃ] , [wɪtʃ] [ˈtʌmbld] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
there was a dreadful crash , which tumbled us all right and left ;
那里 曾是 一个 可怕 碰撞 , 哪个 翻滚 我们 全部 正确的 和 左边 ;

一声可怕的巨响，把我们都掀翻在地；

[ðə; ði] [ˈbreikəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈhed] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbɔɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ;
the breakers which he had seen ahead were now boiling around us ;
这 断路器 哪个 他 有 已见 前方 是 现在 沸腾 大约 我们 ;

他之前看到的前方巨浪现在在我们周围翻滚；

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [leɪ] [bʌldʒd] [ænd; ənd]['broʊkən] - [bækt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [riːf] ,

and	the	brig	lay	bulged	and	broken	-	backed	upon	a	reef	,
和	这	布里格	躺	鼓胀	和	破碎的	-	支持的	之上	一个	礁	,

双桅帆船船体鼓胀、船背断裂地搁浅在礁石上。

[kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːfti] [laɪn] [ʌv; əv] ['rɑːki] [koʊst] , [ə; eɪ] ['helpləs] [rek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] ['kloʊzɪŋ]

close	to	a	lofty	line	of	rocky	coast	,	a	helpless	wreck	,	with	the	ice	closing
关闭	到	一个	高远	线	的	岩石	海岸	,	一个	无助	破坏	,	和	这	冰	结束

[raʊnd] [hɜːr; hər] ;

round	her	;
圆形的	她	;

靠近高耸的岩石海岸，一艘无助的残骸，被冰层紧紧包围着；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] , [ɝ'beɪn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

and	with	a	sound	between	an	oath	and	a	laugh	,	Urbain	quitted	the
和	和	一个	声音	之间	一个	誓言	和	一个	笑	,	城市	辞职	这

[naʊ] ['juːsləs] [wiːl] ,

now	useless	wheel	,
现在	无用	车轮	,

乌尔班发出了一声介于咒骂和笑声之间的声音，然后放下了那辆现在已经没用了的轮子。

[wɪtʃ] ['ɔsəˌleɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

which	oscillated	,	as	if	in	mockery	,	to	and	fro	.
哪个	振荡	,	作为	如果	在	嘲讽	,	到	和	弗	.

它像嘲讽一般来回摆动。

" ['kæptɪn] ['bensn] , [huː] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [tɔɪl] ,

"	Captain	Benson	,	who	,	worn	out	by	toil	,
"	队长	本森	,	WHO	,	磨损	出去	经过	辛劳	,

“本森船长，他因辛勤劳作而筋疲力尽，

[hæd; həd] [bɪn] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rɪ'poʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ]

had	been	snatching	a	few	minutes	'	repose	under	the	hood	of	the	companionway
有	到过	抢夺	一个	很少	分钟	-	休息	在下面	这	兜帽	的	这	舷梯

, [naʊ] [spræŋ] [ɑːn] [dek] ,

,	now	sprang	on	deck	,
,	现在	弹簧	在	甲板	,

原本躲在舷梯顶篷下小憩片刻，现在已跳到甲板上。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][brɪg] ['toʊtəli] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːsɔːrs] ,

to	find	the	brig	totally	lost	,	and	that	for	us	there	was	no	resource	,
到	寻找	这	布里格	完全	丢失的	,	和	那	为了	我们	那里	曾是	不	资源	,

我们发现那艘船完全迷失了方向，而且我们没有任何资源可以求助。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][ænd; ənd] [get] [ɑːn] [ʃɔːr] .

if	we	would	save	our	lives	,	but	to	abandon	her	and	get	on	shore	.
如果	我们	会	节省	我们的	生活	,	但	到	放弃	她	和	得到	在	支撑	.

如果我们想保全性命，就只能抛弃她，上岸了。

" ['broʊkən][ænd; ənd] [bʌldʒd] ,

"	Broken	and	bulged	,
"	破碎的	和	鼓胀	,

“破碎且鼓胀，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['fɜːrmli] [wedʒd] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['evər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst]

she	was	too	firmly	wedged	on	the	reef	for	us	ever	to	have	the	slightest
她	曾是	也	牢牢	楔形	在	这	礁	为了	我们	曾经	到	有	这	丝毫

[hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

hope	of	getting	her	off	,
希望	的	获得	她	离开	,

她被牢牢地卡在礁石上，我们根本没有一丝希望把她救下来。

[seɪv] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər][ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .

save	to	sink	her	in	deep	water	.
节省	到	下沉	她	在	深的	水	.

把她拖入深水里。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [ɪf] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]

As	yet	she	might	hold	together	for	some	hours	,	if	the	fury	of	the	storm
作为	然而	她	可能	抓住	一起	为了	一些	小时	,	如果	这	愤怒	的	这	风暴

[ə'beɪt] ,

abated	,
减弱	,

如果暴风雨的威力减弱，她或许还能坚持几个小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

and	there	were	evident	signs	of	such	being	the	case	.
和	那里	是	明显	标志	的	这样的	存在	这	案件	.

种种迹象表明情况确实如此。

" [æz; əz] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [blæst] [gruː] [les] [ɪn] ['fjʊri] ,

"	As	each	successive	blast	grew	less	in	fury	,
"	作为	每个	连续	爆炸	生长	较少的	在	愤怒	,

“随着每一次爆炸的威力逐渐减弱，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] ,

and	as	the	force	and	sound	of	the	sea	went	down	,
和	作为	这	力量	和	声音	的	这	海	去	向下	,

随着海浪的冲击力和声响逐渐减弱，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] ['striːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɜːrdz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [er] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

we	heard	the	wild	streaming	of	the	Baccalieu	birds	;	and	now	,	ere	the	water	,
我们	听到	这	荒野	流媒体	的	这	-	鸟类	;	和	现在	,	埃雷	这	水	,

我们听见了巴卡利厄鸟儿们野性地鸣叫；而现在，在水边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fæst] [ɪn][hoʊld][ænd; ənd]['kæbɪn] , [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] , [wiː; wi][prəʊ'kjʊəd]

which	was	rising	fast	in	hold	and	cabin	,	destroyed	everything	,	we	procured
哪个	曾是	上升	快速地	在	抓住	和	舱	,	损毁	一切	,	我们	采购

[tʃɑːts] [ænd; ənd] ['teliskəups] ,

charts	and	telescopes	,
图表	和	望远镜	,

船舱和客舱内火势迅速蔓延，摧毁了一切，我们设法弄来了海图和望远镜。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɑːn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['bærən] , [bliːk] , [ænd; ənd][moʊst] ['desələt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

to	discover	on	what	part	of	that	barren	,	bleak	,	and	most	desolate	of	all	the
到	发现	在	什么	部分	的	那	荒芜	,	苍凉	,	和	最多	荒凉	的	全部	这

[ə'merɪkən] [ʃɔːz] ,

American	shores	,
美国人	海岸	,

要探寻这片贫瘠、荒凉、最荒凉的美国海岸的哪一部分，

['aʊər; ɑːr] [feɪt] [hæd; həd][kæst][ˌjuː 'es] .

our	fate	had	cast	us	.
我们的	命运	有	投掷	我们	.

我们的命运早已注定。

" [ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəgræmz][ɑːn][ðə; ði]

"	On	comparing	the	outline	of	the	snow	-	clad	coast	with	the	diagrams	on	the
"	在	比较	这	大纲	的	这	雪	-	覆膜	海岸	和	这	图表	在	这

[tʃɑːrt] ,

chart	,
图表	,

“将白雪皑皑的海岸线轮廓与海图上的图示进行比较后，

[wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['strændɪd] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blʌdi] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ]
we **found** **we** **were** **stranded** **somewhere** **between** **the** **Bloody** **Bay** **and** **the** **Bay**
我们 成立 我们 是 搁浅 某处 之间 这 血腥 湾 和 这 湾
[ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [fɔːls] ,
of **Fair** **and** **False** **,**
的 公平的 和 错误的 ,

我们发现自己被困在了血腥湾和公平与虚假湾之间的某个地方。

['əˈbaʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]
about **one** **hundred** **and** **twenty** **miles** **to** **the** **north** **-** **westward** **of** **the** **point**
关于 一 百 和 二十 英里 到 这 北 - 向西 的 这 观点
[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] .
from **whence** **we** **had** **sailed** **.**
从 何处 我们 有 航行 .

大约在我们出发点西北方向一百二十英里处。

" [fjuː] [ɔːr][noʊ] ['setləz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɑːrdi][ænd; ənd] ['despərət] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɑːr; ər]
" **Few** **or** **no** **settlers** **,** **even** **of** **the** **most** **hardy** **and** **desperate** **description** **,** **are**
" 很少 或者 不 定居者 , 甚至 的 这 最多 耐寒的 和 绝望的 描述 , 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌðerə'baʊt] ,
to **be** **found** **thereabout** **,**
到 是 成立 大约 ,

“那里几乎找不到定居者，即使是最坚韧不拔、最绝望的定居者也找不到。”

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] ,
as **the** **inhabitants** **between** **that** **place** **and** **the** **Bay** **of** **Notre** **Dame** **,**
作为 这 居民 之间 那 地方 和 这 湾 的 圣母 贵妇人 ,

作为居住在该地与巴黎圣母院湾之间的居民，

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ɪn] ['nʌmbər] ,
about **one** **hundred** **and** **fifty** **in** **number** **,**
关于 一 百 和 五十 在 数字 ,

约一百五十人，

[ɑːr; ər] [pʊr] [retʃiz] [huː] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['sæmən] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['sʌmər] ,
are **poor** **wretches** **who** **fish** **for** **cod** **and** **salmon** **in** **what** **they** **call** **summer** **,**
是 贫穷的 可怜虫 WHO 鱼 为了 鳕鱼 和 三文鱼 在 什么 他们 称呼 夏天 ,

他们是一群可怜的家伙，在他们所谓的夏天里捕捞鳕鱼和鲑鱼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [siːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ɪn] ['wɪntər] ,
and **for** **seals** **and** **the** **walrus** **in** **winter** **,**
和 为了 封印 和 这 海象 在 冬天 ,

而对于冬季的海豹和海象来说，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
and **usually** **retire** **for** **the** **latter** **purpose** **to** **St** **.** **John's** **,**
和 通常 退休 为了 这 后者 目的 到 英石 . 约翰的 ,

通常为了后一种目的而退休到圣约翰斯。

[ɔːr] ['berɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌdisə'piəz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
or **bury** **themselves** **in** **the** **woods** **till** **the** **snow** **disappears** **,** **about** **the** **month** **of** **June** **.**
或者 埋葬 他们自己 在 这 树林 直到 这 雪 消失 , 关于 这 月 的 六月 .

或者把自己埋在树林里，直到六月份雪融化为止。

" [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːrɪ] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;
" **We** **had** **but** **a** **sorry** **prospect** **before** **us** **;**
" 我们 有 但 一个 对不起 前景 前 我们 ;

我们面前的前景十分黯淡；

['evrɪ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
every **instant** **the** **brig** **was** **going** **more** **and** **more** **to** **pieces** **beneath** **our** **feet** **,**
每一个 立即的 这 布里格 曾是 去 更多的 和 更多的 到 件 下面 我们的 脚 ,

每一秒，我们脚下的双桅帆船都在一点点地崩解。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [swept] [ðə; ði][fɑːr][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [koʊst] [ɪn] [veɪn] ,

and	our	glasses	swept	the	far	extent	of	the	snow	-	clad	coast	in	vain	,
和	我们的	眼镜	扫荡	这	远的	程度	的	这	雪	-	覆膜	海岸	在	徒劳	,

我们的望远镜徒劳地扫过了白雪皑皑的海岸线。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

for	not	a	vestige	of	a	human	habitation	,	or	any	sign	of	a	human	being	,
为了	不是	一个	痕迹	的	一个	人类	居住地	,	或者	任何	符号	的	一个	人类	存在	,

因为这里既没有人类居住的痕迹，也没有任何人类活动的迹象。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

could	be	seen	.
可以	是	已见	.

可以看到。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði] - [bɜːrdz] ,

No	living	thing	was	there	save	the	Baccalieu	birds	,
不	活的	事物	曾是	那里	节省	这	-	鸟类	,

除了巴卡利厄的鸟之外，那里没有任何其他生物。

[wɪtʃ] [skriːmd] [ænd; ənd] [wiːld] [ɪn] ['flɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['breikəz] .

which	screamed	and	wheeled	in	flocks	above	the	seething	breakers	.
哪个	尖叫	和	带轮子的	在	羊群	多于	这	沸腾	断路器	.

它们尖叫着，成群结队地盘旋在翻滚的浪涛之上。

" ['kæptɪn] ['bɛnsənz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][wʌns] .

"	Captain	Benson's	resolutions	were	taken	at	once	.
"	队长	本森	决议	是	已采取	在	一次	.

“本森船长的决议立即通过了。”

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][lænd][æt; ət][wʌns]

He	resolved	to	abandon	the	wreck	,	and	make	his	way	by	land	at	once
他	已解决	到	放弃	这	破坏	,	和	制作	他的	方式	经过	土地	在	一次

[fɔːr; fər] ['trɪnəti] ,

for	Trinity	,
为了	三位一体	,

他决定放弃这艘沉船，立即取道陆路前往特里尼蒂。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [ðæt] [di'vaidz] ['ævəlɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	little	town	on	the	western	side	of	the	great	bay	that	divides	Avalon	from	the
一个	小的	镇	在	这	西	边	的	这	伟大的	湾	那	分割	阿瓦隆	从	这

['meɪnlənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

mainland	of	the	island	,
大陆	的	这	岛	,

位于分隔阿瓦隆岛和岛屿大陆的大海湾西侧的一个小镇，

[ɔːr][fɔːr; fər] - , [ə'nʌðər] ['set(ə)lmənt] [twelv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

or	for	Buenoventura	,	another	settlement	twelve	miles	to	the	southward	.
或者	为了	-	,	其他	沉降	十二	英里	到	这	向南	.

或者对于布埃诺文图拉来说，那是位于南方十二英里处的另一个定居点。

" [baɪ] [ˌsəːkəm'nævigeitɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [baɪt] , [beɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnlets] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]

"	By	circumnavigating	the	numerous	bights	,	bays	,	and	other	inlets	that	lay	between
"	经过	环球航行	这	很多的	咬	,	海湾	,	和	其他	入口	那	躺	之间

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] - — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

us	and	Buenoventura	—	especially	the	long	,
我们	和	-	—	尤其	这	长的	,

“通过绕行我们和布埃诺文图拉岛之间众多的海湾、小湾和其他入海口——尤其是漫长的.....”

['nærəʊ] , [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [kloʊd] [saʊnd] — [prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]
narrow , and provoking reach of Clode Sound — provided we failed to cross it
狭窄的 , 和 挑衅 抵达 的 克洛德 声音 — 假如 我们 失败的 到 叉 它
[ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,
on the ice ,
在 这 冰 ,

克洛德海峡狭窄而险峻——前提是我们没能在冰上穿过它。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd]
we should have at least a hundred miles to travel over a desolate and
我们 应该 有 在 至少 一个 百 英里 到 旅行 超过 一个 荒凉 和
[snoʊ] - ['kʌvərd] [weɪst] ,
snow - covered waste ,
雪 - 涵盖 浪费 ,

我们至少要跋涉一百英里，穿越一片荒凉的冰雪覆盖的荒野。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [gaɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs] .
without a pathway , and without other guide than a pocket - compass .
没有 一个 路径 , 和 没有 其他 指导 比 一个 口袋 - 罗盘 .

没有路，除了袖珍指南针之外没有其他向导。

" [wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət] [wʌns] .
" We set about our preparations at once .
" 我们 放 关于 我们的 准备工作 在 一次 .

我们立即着手准备。

['evri] [mæn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔrməst] ['kloʊðɪŋ] ,
Every man put on his warmest clothing ,
每一个 男人 放 在 他的 最温暖 衣服 ,

每个人都穿上了最暖和的衣服。

[ænd; ənd][tɑːm]['dæk.ɹiz] [lent] [ə; eɪ]['koʊzi] ['pitərʃəm] ['dʒækɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'neɪdiən] , ['gaʊtiːɜ˞] .
and Tom Dacres lent a cosy Petersham jacket to the Canadian , Gautier .
和 汤姆 达克雷斯 借出的 一个 舒适 彼得舍姆 夹克 到 这 加拿大 , 戈蒂埃 .

汤姆·达克雷斯借给加拿大人戈蒂埃一件舒适的彼得沙姆夹克。

[wiː; wi] [griːst] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [wel] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [wet] ,
We greased our boots well , that they might exclude the wet ,
我们 涂油 我们的 靴子 出色地 , 那 他们 可能 排除 这 湿的 ,

我们在靴子上涂了厚厚的油，以免被水浸湿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['legɪŋz] [tuː; tə] [wer] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['traʊzərz] [baɪ] ['taɪɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
and made us long leggings to wear over our trousers by tying pieces of
和 制成 我们 长的 绑腿 到 穿 超过 我们的 裤子 经过 捆绑 件 的
[tɑːr'pɔːlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,
tarpaulin from the ankle to the knee ,
篷布 从 这 踝 到 这 膝盖 ,

他们用油布从脚踝到膝盖绑起来，给我们做了长筒紧身裤，让我们穿在裤子外面。

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [spʌn] - [jɑːrn] .
and lashing them well round with spun - yarn .
和 鞭打 他们 出色地 圆形的 和 旋转 - 纱 .

并用纺好的线将它们紧紧地捆扎起来。

" [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd]
" For many hours we had been without food , and now examination proved
" 为了 许多 小时 我们 有 到过 没有 食物 , 和 现在 考试 已证实
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我们已经好几个小时没吃东西了，现在检查结果证明，

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪskɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['lɑːkər] ,

save	a	few	biscuits	in	the	cabin	locker	,
节省	一个	很少	饼干	在	这	舱	储物柜	,

在机舱储物柜里留几块饼干，

[ɔːl][ðə; ði] [bred] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ;

all	the	bread	on	board	had	been	destroyed	by	the	salt	water	;
全部	这	面包	在	木板	有	到过	损毁	经过	这	盐	水	;

船上所有的面包都被海水腐蚀坏了；

[jet] [ɝ'beɪn] ['gaʊtiːɝ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	Urbain	Gautier	was	able	to	make	a	meal	of	it	.
然而	城市	戈蒂埃	曾是	有能力的	到	制作	一个	一顿饭	的	它	.

然而，乌尔班·戈蒂埃却把它变成了一顿美餐。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['bɪskɪt] [iːtʃ] ,

We	were	forced	to	content	ourselves	with	a	half	biscuit	each	,
我们	是	强制	到	内容	我们自己	和	一个	一半	饼干	每个	,

我们只能每人分到半块饼干。

[tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ʃɔːr] .

to	be	eaten	at	our	first	halting	place	on	shore	.
到	是	吃	在	我们的	第一的	停止	地方	在	支撑	.

我们将在岸上第一个停歇地享用。

[biːf] [ɔːr] ['ʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] ,

Beef	or	other	provision	we	had	none	,
牛肉	或者	其他	条款	我们	有	没有任何	,

我们没有牛肉或其他食物。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [rʌm] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪkwɪd][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

and	not	a	drop	of	rum	or	any	other	liquid	could	be	had	,
和	不是	一个	降低	的	朗姆酒	或者	任何	其他	液体	可以	是	有	,

一滴朗姆酒或其他任何液体都弄不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fæst][tuː; tə] ['piːsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['breikəz] ['sɜːdʒd] [ʌp] ['ʌndər]

for	the	brig	was	going	fast	to	pieces	,	as	the	breakers	surged	up	under
为了	这	布里格	曾是	去	快速地	到	件	,	作为	这	断路器	激增	向上	在下面

[hɜːr; hər] ['weðər] - ['kaʊntər] ,

her	weather	-	counter	,
她	天气	-	柜台	,

因为巨浪不断拍打着船底的气象计数器，这艘双桅帆船很快就要散架了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hʌl] [ə'bæft][ðə; ði] ['menməst] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	all	the	hull	abaft	the	mainmast	was	settling	rapidly	down	in	the	water	.
和	全部	这	船体	后方	这	主桅杆	曾是	安顿	快速	向下	在	这	水	.

主桅杆后方的整个船体都在迅速下沉到水中。

" ['lʌkɪli] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][sɪks] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][draɪ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

"	Luckily	we	got	up	six	muskets	and	some	dry	ammunition	through	the	skylight	.
"	幸运的是	我们	得到	向上	六	滑膛枪	和	一些	干燥	弹药	通过	这	天窗	.

“幸运的是，我们通过天窗搬上了六支滑膛枪和一些干燥的弹药。”

[aɪ] [seɪ] ['lʌkɪli] , [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] - ;

I	say	luckily	,	as	we	would	have	to	hunt	our	way	to	Buenoventura	;
我	说	幸运的是	,	作为	我们	会	有	到	打猎	我们的	方式	到	-	;

[ænd; ənd] [ðiːz] ,

and	these	,
和	这些	,

我说幸运的是，因为我们得费尽周折才能到达布埃诺文图拉；而这些，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [tɪn] ['pænɪkɪn] , [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

with	two	tin	pannikins	,	wherewith	to	cook	and	melt	the	snow	for	water	,
和	二	锡	小罐	,	以及	到	厨师	和	熔化	这	雪	为了	水	,

带着两个锡制小锅，用来煮饭和融化雪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['luːsɪfər] [mætʃɪz] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [fairz] [wen] [wiː; wi] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði]

and	a	box	of	lucifer	matches	for	lighting	fires	when	we	squatted	in	the
和	一个	盒子	的	路西法	比赛	为了	灯光	火灾	什么时候	我们	蹲着	在	这

[bʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

bush	for	the	night	,
衬套	为了	这	夜晚	,

还有一盒路西法牌火柴，用来在我们晚上蹲在灌木丛里生火。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [boʊt] , [ænd; ənd]['lændɪd] [ə; eɪ] [tʃɪld] , [wɑːn] ,

we	made	our	way	ashore	in	the	quarter	-	boat	,	and	landed	a	chilled	,	wan	,
我们	制成	我们的	方式	岸上	在	这	四分之一	-	船	,	和	登陆	一个	冷藏	,	万	,

['hægərd] ,

haggard	,
枯槁	,

我们乘着救生艇上岸，救起了一位瑟瑟发抖、面色苍白、憔悴不堪的.....

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][bænd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['pɜːsənz] [ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	miserable	little	band	,	consisting	of	eleven	persons	in	all	,	including	the	captain
和	悲惨的	小的	乐队	,	由	的	十一	人	在	全部	,	包括	这	队长

, [bɑːb]['dʒenər] ,

,	Bob	Jenner	,
,	鲍勃	詹纳	,

还有一个可怜的小乐队，总共只有十一人，包括队长鲍勃·詹纳。

[tɑːm]['dæk.ɹiz] , ['wɪli] ['ɔrmɪstɑːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] .

Tom	Dacres	,	Willy	Ormiston	,	the	boy	,	myself	,	and	five	others	.
汤姆	达克雷斯	,	威利	奥米斯顿	,	这	男生	,	我	,	和	五	其他的	.

汤姆·达克雷斯、威利·奥米斯顿、那个男孩、我，还有其他五个人。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['indiəns] , [ðoʊ] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] , [aɪ]

"	We	were	not	without	some	fears	of	the	Red	Indians	,	though	few	or	none	,	I
"	我们	是	不是	没有	一些	恐惧	的	这	红色的	印度人	,	尽管	很少	或者	没有任何	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

“虽然我们对印第安人并非毫无畏惧，但我相信这种畏惧并不强烈。”

[ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

are	now	to	be	found	on	the	island	.
是	现在	到	是	成立	在	这	岛	.

现在岛上就能找到它们。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [loʊd] [ænd; ənd][kæp]['aʊər; ɑːr] ['mʌskɪt] ['kerfəli] . [*

Thus	our	first	proceeding	was	to	load	and	cap	our	muskets	carefully	.	[	*
因此	我们的	第一的	进行中	曾是	到	加载	和	帽	我们的	滑膛枪	小心	.	[	*

]

]

]

因此，我们首先要做的就是仔细地装填火枪并戴上枪帽。[*]

[*] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] [ɪn] - [æn; ən]

[	*	]	It	was	a	tradition	,	when	the	author	was	there	,	that	in	1810	an
[	*	]	它	曾是	一个	传统	,	什么时候	这	作者	曾是	那里	,	那	在	-	一个

[ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] ,

exploring	party	,
探索	派对	,

[*] 在作者居住的年代，1810 年的一支探险队，按照当时的传统，

['ʌndər] [luː'tenənt] ['bʌkən] , [ɑːr] . [en] . , [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

under	Lieutenant	Buchan	,	R	.	N	.	,	was	sent	to	cultivate	friendship	with	the
在下面	中尉	布坎	,	拉	.	N	.	,	曾是	发送	到	培育	友谊	和	这

[red] ['indiəns] , [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Red	Indians	,	and	left	with	them	,
红色的	印度人	,	和	左边	和	他们	,

在海军中尉布坎的指挥下，他被派去与印第安人建立友谊，并与他们一起离开了。

[æz; əz] ['hɔstidʒz] , [tuː] [mə'riːnz] .

as	hostages	,	two	marines	.
作为	人质	,	二	海军陆战队	.

两名海军陆战队员被扣为人质。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] ([ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] ['westwərd] [frʌm; frəm] ['blʌdi] [beɪ]

Returning	to	the	Bay	of	Exploits	(	about	seventy	miles	westward	from	Bloody	Bay
返回	到	这	湾	的	漏洞	(	关于	七十	英里	向西	从	血腥	湾

) [nekst] ['sʌmər] ,

)	next	summer	,
)	下一个	夏天	,

明年夏天重返探险湾（位于血腥湾以西约70英里处），

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['sævidʒiz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedləs] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [mə'riːnz]

he	found	the	savages	gone	,	and	the	headless	remains	of	his	two	marines
他	成立	这	野蛮人	已消失	,	和	这	无头	遗迹	的	他的	二	海军陆战队

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

lying	in	the	bush	.
说谎	在	这	衬套	.

他发现野蛮人已经消失，他的两名海军陆战队员的无头尸体躺在灌木丛中。

" ['kæptɪn] ['bensn] [prə'siːdɪd] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	Captain	Benson	proceeded	in	front	,	with	a	fowling	-	piece	on	his	shoulder	,
"	队长	本森	继续	在	正面	,	和	一个	捕鸟	-	片	在	他的	肩膀	,

['stɪrɪŋ] [də; ði] [wei] ,

steering	the	way	,
转向	这	方式	,

“本森船长扛着猎枪走在最前面，掌舵前进。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrt] ; [ænd; ənd]

with	the	aid	of	his	pocket	compass	and	a	fragment	of	a	chart	;	and
和	这	援助	的	他的	口袋	罗盘	和	一个	分段	的	一个	图表	;	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他借助袖珍罗盘和一张残破的海图；而且他，

[tuː] , [wʌz; wəz] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːks][ʌv; əv]['luːsɪfər] [mætʃɪz] .

too	,	was	custodian	of	our	box	of	lucifer	matches	.
也	,	曾是	保管人	的	我们的	盒子	的	路西法	比赛	.

而且，他还保管着我们那盒路西法火柴。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [baɪ][ə; eɪ] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

Just	as	we	reached	the	top	of	the	cliffs	,	by	a	slippery	and	dangerous
只是	作为	我们	达到	这	顶部	的	这	悬崖	,	经过	一个	滑	和	危险的

[ə'sent] ,

ascent	,
上升	,

当我们艰难地攀上湿滑危险的悬崖顶时，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rek]
we heard a sound , which made us all pause and look back towards the wreck
我们 听到 一个 声音 , 哪个 制成 我们 全部 暂停 和 看 后退 向 这 破坏
.
:
.

我们听到一声响动，这让我们都停下来回头看向残骸。

[ðə; ði] [fiːld] [aɪs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [riːf] ;
The field ice had already closed in upon the reef ;
这 场地 冰 有 已经 关闭 在 之上 这 礁 ;

冰层已经向礁石逼近；

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] ['vestidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wer] [ðə; ði] - [bɜːrdz]
but the last vestiges of the brig had disappeared where the Baccalieu birds
但 这 最后的 残余 的 这 布里格 有 消失 在哪里 这 - 鸟类
[wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['laʊdəst] .
were whirling thickest and screaming loudest .
是 旋转 最厚 和 尖叫 最响亮 .

但就在巴卡利厄鸟群盘旋最密集、鸣叫最响亮的地方，双桅帆船的最后残骸也消失了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] ,
" From the cliff that overlooked the sea ,
" 从 这 悬崖 那 被忽视的 这 海 ,

从俯瞰大海的悬崖上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['hʌməks] [ʌv; əv] [fiːld] [aɪs] ,
which was covered to the horizon with a myriad hummocks of field ice ,
哪个 曾是 涵盖 到 这 地平线 和 一个 无数 小丘 的 场地 冰 ,

一直延伸到地平线的都是无数的冰丘。

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪsbɜːrg] , [ðə; ði] [vjuː] ['lændwərd] ['difəd] [bʌt; bət]
diversified here and there by a great iceberg , the view landward differed but
多元化 这里 和 那里 经过 一个 伟大的 冰山 , 这 看法 陆向 不同 但
['lɪt(ə)l][ɪn]['æspekt] .
little in aspect .
小的 在 方面 .

巨大的冰山使陆地上的景色略有不同，但整体格局变化不大。

[ðə; ði] [hoʊl] ['drɪri] [ɪk'spæns] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] — [snoʊ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]
The whole dreary expanse was covered with snow — snow that made the frozen
这 所有的 凄凉 广阔 曾是 涵盖 和 雪 — 雪 那 制成 这 冷冻
[leɪks] [ænd; ənd] [beɪz] [soʊ] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] ,
lakes and bays so blend with the land ,
湖泊 和 海湾 所以 混合 和 这 土地 ,

整个荒凉的地区都被白雪覆盖——积雪使冰封的湖泊和海湾与大地融为一体。

[ðæt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [groʊvz] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['fɝːz][ænd; ənd][dwɔːrf] ['brʌʃwʊd] [ðæt] [gruː] [ɪn]
that save for the dark groves of stunted firs and dwarf brushwood that grew in
那 节省 为了 这 黑暗的 小树林 的 发育不良 杉树 和 矮人 灌木丛 那 生长 在
[ðə; ði]['ærɪd] [sɔɪl] ,
the arid soil ,
这 干旱 土壤 ,

除了生长在干旱土壤中的矮小冷杉和矮灌木丛之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [wʌn] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn] .
it was difficult to know where one ended and the other began .
它 曾是 难的 到 知道 在哪里 一 结束 和 这 其他 开始 .

很难分辨哪里是终点，哪里是起点。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] [ri'zembld] ['aɪsˌbɜːgz] , [wɪ'ðaʊt]
The **hills** **were** **low** **,** **monotonous** **,** **and** **unpleasantly** **resembled** **icebergs** **,** **without**
这 丘陵 是 低的 , 单调 , 和 令人不快的 类似 冰山 , 没有
[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['æltɪtuːd] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [piːks] ,
possessing **the** **altitude** **,** **the** **sharp** **peaks** **,**
拥有 这 高度 , 这 锋利的 高峰 ,

这些山丘低矮单调，像冰山一样令人不快，却没有冰山的高度和陡峭的山峰。

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
and **abrupt** **outlines** **of** **the** **latter** **.**
和 突然 概述 的 这 后者 .

以及后者的突兀轮廓。

" [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntri] [weɪst] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [pri'veild] ,
" **In** **all** **that** **wintry** **waste** **the** **most** **awful** **silence** **prevailed** **,**
" 在 全部 那 冬季 浪费 这 最多 可怕 沉默 最终获胜 ,

“在那片冬日荒芜之中，笼罩着最可怕的寂静。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [er] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [snoʊ] -
and **not** **a** **sound** **was** **stirring** **in** **the** **clear** **blue** **air** **,** **for** **now** **the** **snow** **-**
和 不是 一个 声音 曾是 搅拌 在 这 清除 蓝色的 空气 , 为了 现在 这 雪 -
[stɔːrm] [hæd; həd] ['siːst] ,
storm **had** **ceased** **,**
风暴 有 停止 ,

湛蓝的天空一片寂静，没有一丝声响，暴风雪已经停止了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] , ['diːpəst] ,
the **wind** **had** **died** **away** **,** **and** **the** **sky** **was** **all** **of** **the** **purest** **,** **deepest** **,**
这 风 有 死亡 离开 , 和 这 天空 曾是 全部 的 这 最纯净的 , 最深处 ,
[moʊst] [ɪn'tens] ,
most **intense** **,**
最多 激烈的 ,

风停了，天空一片纯净、深邃、澄澈。

[ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [bluː] .
and **unclouded** **blue** **.**
和 晴朗无云 蓝色的 .

湛蓝无云。

[ə'mɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [sʌn] ,
Amid **it** **shone** **the** **dazzling** **sun** **,**
之中 它 闪耀 这 耀眼的 太阳 ,

其中闪耀着耀眼的阳光，

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [sɜːrvd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][blaɪnd][ɔːr] [bɪ'wɪldər] [ˌjuː 'es] ;
causing **a** **reflection** **from** **the** **snow** **that** **served** **partly** **to** **blind** **or** **bewilder** **us** **;**
导致 一个 反射 从 这 雪 那 服务 部分 到 瞎的 或者 困惑 我们 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but **now** **,**
但 现在 ,

雪地上的倒影使我们部分失明或迷惑；但现在，

['æftər] ['ʃerɪŋ] ['aʊər; ɑːr][tə'bækoʊ] — [ɔːl] [seɪv] [ɝ'beɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [wɪf] , [wiː; wi] [set]
after **sharing** **our** **tobacco** **—** **all** **save** **Urbain** **—** **for** **a** **friendly** **whiff** **,** **we** **set**
后 分享 我们的 烟草 — 全部 节省 城市 — 为了 一个 友好的 闻 , 我们 放
['rezəluːtli] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
resolutely **forth** **upon** **our** **journey** **,**
坚决地 前进 之上 我们的 旅行 ,

在互相分享了各自的烟草（除了 Urbain 牌之外）友好地闻了一闻之后，我们坚定地踏上了旅程。

[ɪn][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][fɜːrst] [duː] [saʊθ] - [west] [frʌm; frəm] [ˈblʌdi] [beɪ] ,

in	a	direction	at	first	due	south	-	west	from	Bloody	Bay	,
在	一个	方向	在	第一的	到期的	南	-	西方	从	血腥	湾	,

从血腥湾出发，最初朝正西南方向前进，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˈnuːmənz] [saʊnd] .

towards	the	upper	angle	of	the	long	and	winding	shores	of	Newman's	Sound	.
向	这	上	角度	的	这	长的	和	绕线	海岸	的	纽曼的	声音	.

朝向纽曼海峡漫长蜿蜒的海岸线的上角。

" [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ˈtrævld] [ləˈbɔːriəsli] , [iːtʃ] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]

"	Three	days	we	travelled	laboriously	,	each	helping	his	shipmates	on	,	for	our
"	三	天	我们	旅行	费力地	,	每个	帮助	他的	船友	在	,	为了	我们的

[streŋθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [fæst] ,

strength	was	failing	fast	,
力量	曾是	失败	快速地	,

“我们艰难地跋涉了三天，每个人都帮助自己的同伴前进，因为我们的体力正在迅速耗尽。”

[ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskrʌbi] [bʊʃ] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈperələs] [wɜːrk] ,

and	sleeping	in	the	scrubby	bush	at	night	was	perilous	work	,
和	睡眠	在	这	灌木丛	衬套	在	夜晚	曾是	危险的	工作	,

晚上睡在灌木丛里是一件危险的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪnˈtens] ;

for	the	cold	was	beyond	all	description	intense	;
为了	这	寒冷的	曾是	超过	全部	描述	激烈的	;

寒冷刺骨，难以形容；

[bʌt; bət][wiː; wi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [mæst] [ˈoʊvər]

but	we	selected	places	where	the	snow	was	arched	and	massed	over
但	我们	已选	地方	在哪里	这	雪	曾是	拱形	和	大量	超过

[ðə; ði] [loʊ] [fɜːr] - [triːz] ,

the	low	fir	-	trees	,
这	低的	冷杉	-	树木	,

但我们选择了一些积雪呈拱形堆积在低矮杉树上的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [krept] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈʃeltər] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli]

and	there	we	crept	in	for	shelter	,	running	only	the	risk	of	being	completely
和	那里	我们	悄悄地爬	在	为了	庇护所	,	跑步	仅有的	这	风险	的	存在	完全地

[snəud] [ʌp] .

snowed	up	.
下雪了	向上	.

于是我们悄悄溜进去避难，却冒着被大雪完全困住的风险。

[θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ˈtrævld] [ðʌs] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæθ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [weɪst] , [wer] , [ɪn]

Three	days	we	travelled	thus	,	without	a	path	,	over	the	white	waste	,	where	,	in
三	天	我们	旅行	因此	,	没有	一个	小路	,	超过	这	白色的	浪费	,	在哪里	,	在

[sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] ,

some	places	,
一些	地方	,

三天来，我们就这样没有路，穿过这片白色的荒原，在某些地方，

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n][hɑːrd][æz; əz] [ˈflɪnti] [rɑːk] , [ænd; ənd] [wer] , [ɪn] [ˈʌðər] ,

the	snow	was	frozen	hard	as	flinty	rock	,	and	where	,	in	others	,
这	雪	曾是	冷冻	难的	作为	燧石	岩石	,	和	在哪里	,	在	其他的	,

雪冻得像燧石一样坚硬，而在其他地方，

[wiː; wi][sæŋk][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [æt; ət] [ˈevri] [step] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] ,

we	sank	to	our	knees	at	every	step	;	and	during	those	three	days	,
我们	沉没	到	我们的	膝盖	在	每一个	步	;	和	期间	那些	三	天	,

我们每走一步都跪倒在地；在那三天里，

[seɪv] [ðə; ði][hæf] ['bɪskɪt] [pər][mæn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [rek] ,
save **the** **half** **biscuit** **per** **man** **which** **we** **had** **on** **quitting** **the** **wreck** **,**
节省 这 一半 饼干 每 男人 哪个 我们 有 在 辞职 这 破坏 ,

把我们离开沉船时每人剩下的半块饼干留着吧。

[noʊ] [fuːd] [pæst] ['aʊər; ɑːr][lɪps] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['fluːɪd][ðæn; ðən] [meltid] [snoʊ] ;
no **food** **passed** **our** **lips** **,** **and** **no** **other** **fluid** **than** **melted** **snow** **;**
不 食物 通过了 我们的 嘴唇 , 和 不 其他 体液 比 融化 雪 ;

我们没有吃任何东西，也没有喝任何其他液体，只有融化的雪水；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dæmp] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr]['taɪni] [stɔːr] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
and **when** **the** **damp** **destroyed** **our** **tiny** **store** **of** **matches** **,**
和 什么时候 这 潮湿 损毁 我们的 微小的 店铺 的 比赛 ,

当潮湿的空气毁掉了我们那点儿火柴储备时，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] [ðæn; ðən][baɪ]
we **had** **no** **other** **means** **of** **allaying** **the** **agony** **of** **our** **thirst** **than** **by**
我们 有 不 其他 方法 的 缓解 这 痛苦 的 我们的 口渴 比 经过
['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɔːr][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
sucking **a** **piece** **of** **ice** **or** **a** **handful** **of** **snow** **,**
吸吮 一个 片 的 冰 或者 一个 少数 的 雪 ,

我们除了吮吸一块冰块或一把雪之外，别无他法来缓解口渴的痛苦。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'duːs] ['bliːdɪŋ] [lɪps][ænd; ənd]['swoʊlən] [tʌŋz] , [æz; əz] [ðeɪ]
and **these** **were** **sure** **to** **produce** **bleeding** **lips** **and** **swollen** **tongues** **,** **as** **they**
和 这些 是 当然 到 生产 出血 嘴唇 和 肿 舌头 , 作为 他们
[bɜːrnt] [laɪk] ['faɪər] .
burnt **like** **fire** **.**
烧焦的 喜欢 火 .

这些食物肯定会导致嘴唇出血、舌头肿胀，因为它们像火一样灼烧着你。

" [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['siːmən] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [fər'get] ,
" **On** **the** **third** **morning** **,** **as** **we** **turned** **out** **,** **a** **seaman** **,** **whose** **name** **I** **forget** **,**
" 在 这 第三 早晨 , 作为 我们 转向 出去 , 一个 水手 , 谁 姓名 我 忘记 ,
[dɪd][nɑːt][stɜːr] ;
did **not** **stir** **;**
做过 不是 搅拌 ;

“第三天早上，我们出发时，有一位水手（我忘了他的名字）一动不动；

[wiː; wi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] ;
we **shook** **and** **called** **him** **,** **but** **there** **was** **no** **response** **;**
我们 摇晃 和 称为 他 , 但 那里 曾是 不 回复 ;

我们摇晃他并给他打电话，但没有回应；

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
the **poor** **fellow** **had** **passed** **away** **in** **his** **sleep** **,** **and** **so** **we** **left** **him** **there** **.**
这 贫穷的 同伴 有 通过了 离开 在 他的 睡觉 , 和 所以 我们 左边 他 那里 .

可怜的人在睡梦中去世了，所以我们把他留在了那里。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]['noʊzɪz][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [frɔːst] - ['bɪtn] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Our** **fingers** **and** **noses** **were** **frequently** **frost** **-** **bitten** **;** **but** **when** **they** **were**
" 我们的 手指 和 鼻子 是 频繁地 霜 - 被咬 ; 但 什么时候 他们 是
[wel] [rʌbd] [ɪn] [snoʊ] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .
well **rubbed** **in** **snow** **,** **animation** **returned** **.**
出色地 摩擦 在 雪 , 动画片 返回 .

“我们的手指和鼻子经常被冻伤；但当它们在雪里好好摩擦一番后，就恢复了活力。”

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wɪskərz] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
Those **who** **had** **whiskers** **,** **found** **them** **more** **a** **nuisance** **than** **a** **source** **of**
那些 WHO 有 胡须 , 成立 他们 更多的 一个 滋扰 比 一个 来源 的
[wɔːrmθ] ,
warmth **,**
温暖 ,

那些长着胡须的人，觉得胡须与其说是保暖的来源，不如说是碍事的累赘。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'keɪm] [klɔgd] [baɪ] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] .
as **they** **generally** **became** **clogged** **by** **heavy** **masses** **of** **ice** **.**
作为 他们 一般来说 成为 堵塞 经过 重的 群众 的 冰 .

因为它们通常会被大量的冰块堵塞。

[dred] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['blaɪndnəs] , ['æftər][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['wɪntər] , [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [tuː]
Dread **of** **snow** **-** **blindness** **,** **after** **the** **glare** **of** **the** **past** **winter** **,** **came** **on** **us** **,** **too**
恐惧 的 雪 - 失明 , 后 这 强光 的 这 过去的 冬天 , 来了 在 我们 , 也
;
;
;

经历了上个冬天刺眼的阳光后，我们也开始害怕雪盲症了；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] — [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [gloʊb] [ˌoʊvər'hed] ;
for **each** **day** **the** **sun** **was** **bright** **and** **cloudless** **—** **a** **shining** **globe** **overhead** **;**
为了 每个 天 这 太阳 曾是 明亮的 和 无云 — 一个 灼灼 地球 开销 ;

每天都是阳光灿烂，万里无云，头顶上像一个闪闪发光的地球仪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gloʊb] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [hiːt] .
but **a** **globe** **that** **gave** **no** **heat** **.**
但 一个 地球 那 给予 不 热 .

但那却是一个不会发热的地球仪。

" [wiː; wi] [met] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [red] , [ɔːr][ʌv; əv]['mɪkmæk]['indiəns] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['kærɪˌbuː] [dɪr]
" **We** **met** **no** **traces** **of** **Red** **,** **or** **of** **Micmac** **Indians** **,** **or** **of** **the** **wild** **cariboo** **deer**
" 我们 遇见 不 痕迹 的 红色的 , 或者 的 米克马克 印度人 , 或者 的 这 荒野 驯鹿 鹿
;
;
;

“我们没有遇到红人、米克马克印第安人或野生驯鹿的踪迹；

[ðə; ði] [blæk] [ber] , [ðə; ði] [red] [fɑːks] , [ðə; ði] [brɔːd] - [teɪld] ['mʌskwɑːʃ] , [ðə; ði] [waɪt] [her] ,
the **black** **bear** **,** **the** **red** **fox** **,** **the** **broad** **-** **tailed** **musquash** **,** **the** **white** **hare** **,**
这 黑色的 熊 , 这 红色的 狐狸 , 这 广阔 - 有尾巴的 麝香南瓜 , 这 白色的 野兔 ,

黑熊、赤狐、宽尾麝猫、白兔

[ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['iːðər] ,
and **other** **game** **of** **the** **country** **,** **were** **nowhere** **to** **be** **seen** **either** **,**
和 其他 游戏 的 这 国家 , 是 无处 到 是 已见 任何一个 ,

该国其他地区的猎物也都不见了踪影。

[ɔːr] [els] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [t'ræpəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [ler] [ɔːr][treɪl] .
or **else** **we** **were** **not** **trappers** **enough** **to** **know** **their** **lairs** **or** **trail** **.**
或者 别的 我们 是 不是 捕兽人 足够的 到 知道 他们的 巢穴 或者 踪迹 .

否则，我们就不是足够专业的猎人，无法了解它们的巢穴或踪迹。

" [snoʊ] - [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [faʊl] [siːmd] ['iːkwəli] [skers] : [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]
" **Snow** **-** **birds** **,** **and** **all** **other** **fowl** **seemed** **equally** **scarce** **:** **in** **fact** **,** **the** **severity** **of**
" 雪 - 鸟类 , 和 全部 其他 鸡 似乎 同样地 稀少 : 在 事实 , 这 严重性 的
[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ,
the **weather** **had** **destroyed** **,**
这 天气 有 损毁 ,

“雪鸟和其他所有鸟类似乎都同样稀少：事实上，恶劣的天气摧毁了它们，

[ɔːr] ['drɪvn] [ðem; ðəm] ['elsˌwer] ,

or	driven	them	elsewhere	,
或者	驱动	他们	别处	,

或者把他们赶到别处，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [wiː; wi] [skænd] [ðə; ði] [waɪt] [weɪsts]

and	with	our	hollow	and	blood	-	shot	eyes	we	scanned	the	white	wastes
和	和	我们的	空洞的	和	血	-	射击	眼睛	我们	扫描	这	白色的	废物

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

in	vain	for	a	shot	at	anything	.
在	徒劳	为了	一个	射击	在	任何事物	.

我们睁着空洞而布满血丝的眼睛，徒劳地扫视着白茫茫的荒原，寻找任何一丝希望。

" [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , ['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] ['wɪli] ['ferli] [broʊk] [daʊn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	To	add	to	our	troubles	,	little	Scotch	Willy	fairly	broke	down	,	unable	to
"	到	添加	到	我们的	麻烦	,	小的	苏格兰威士忌	威利	相当	打破	向下	,	无法	到

[proʊ'siːd] ;

proceed	;
继续	;

“雪上加霜的是，小苏格兰威利彻底抛锚了，无法继续前进；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm][baɪ] [tɜːrnz] —

and	as	the	boy	could	not	be	left	to	perish	,	we	carried	him	by	turns	—
和	作为	这	男生	可以	不是	是	左边	到	沦	,	我们	携带	他	经过	转弯	—

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

因为不能让这个男孩死去，我们轮流抬着他——所有人

[seɪv] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ɝ'beɪn] ['gaʊtiːɝ] ,

save	the	great	and	muscular	Urbain	Gautier	,
节省	这	伟大的	和	肌肉发达的	城市	戈蒂埃	,

拯救伟大而肌肉发达的乌尔班·戈蒂埃，

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm]

who	told	us	plainly	that	he	would	see	the	boy	and	the	crew	in	a	very	warm
WHO	讲述	我们	显然	那	他	会	看	这	男生	和	这	全体人员	在	一个	非常	温暖的

['klaɪmət] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [biːst]

climate	indeed	before	he	would	add	to	his	own	sufferings	by	becoming	a	beast
气候	的确	前	他	会	添加	到	他的	自己的	苦难	经过	成为	一个	兽

[ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] .

of	burden	.
的	负担	.

他明确地告诉我们，他宁愿在一个非常温暖的气候下见到男孩和船员，也不愿让自己沦为牲畜，从而加重自己的痛苦。

" - [ə; eɪ] [biːst] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] , ['weðər] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][ɔːr][nɑːt] , - [sed] ['kæptɪn] ['bensn] ,

"	'	A	beast	you	will	ever	be	,	whether	of	burden	or	not	,	'	said	Captain	Benson	,
"	-	一个	兽	你	将要	曾经	是	,	无论	的	负担	或者	不是	,	-	说	队长	本森	,

“无论是否负重，你永远都是一头野兽，”本森船长说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [spel] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [pʊr] ['wɪli] , [huː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

as	he	took	the	first	spell	of	carrying	poor	Willy	,	who	like	a	child	as	he
作为	他	采取	这	第一的	拼写	的	携带	贫穷的	威利	,	WHO	喜欢	一个	孩子	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当他第一次背起可怜的威利时，威利就像个孩子一样，

[wept] ['sɔːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] .

wept	sorely	for	his	mother	now	.
哭泣	非常	为了	他的	母亲	现在	.

他现在为母亲痛哭流涕。

" - [ˌtɑːˈnɛr] [diː] [djuː] ! - [grauld] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" ' Tonnerre de Dieu ! ' growled the savage , grinding his teeth and cocking his
" - 雷 德 上帝 ! - 咆哮 这 野蛮的 , 研磨 他的 牙齿 和 上膛 他的
[ˈmʌskɪt] ;
musket ;
滑膛枪 ;

"'天哪！'野蛮人咆哮着，咬牙切齿地拉开了火枪的枪栓；

[bʌt; bət][æz; əz] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [grɪnz] ,
but as three of us did the same , he gave one of his queer grins ,
但 作为 三 的 我们 做过 这 相同的 , 他 给予 一 的 他的 酷儿 咧嘴笑 ,

但当我们三人照做时，他露出了他那古怪的笑容。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ; [bʌt; bət] [kept] [mɔːr] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and resumed his journey ; but kept more aloof from us , for which we
和 恢复 他的 旅行 ; 但 保留 更多的 超然 从 我们 , 为了 哪个 我们
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɑːri] .
were not sorry .
是 不是 对不起 .

然后他继续他的旅程；但他与我们更加疏远了，对此我们并不感到遗憾。

" [baɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈhɒrəz] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] ,
" By contrast to the icy horrors around us ,
" 经过 对比 到 这 冰冷的 恐怖 大约 我们 ,

"与我们周围冰冷的恐怖景象形成鲜明对比的是，

[ˈmeməri] [ˈtɔːmentid] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [fairz][ænd; ənd] [ˈfestɪv]
memory tormented us with ideas and pictures of blazing fires and festive
记忆 饱受折磨 我们 和 想法 和 图片 的 炽烈 火灾 和 节日
[hɑːθs] ; [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈhoʊmz] ,
hearths ; of happy homes ,
壁炉 ; 的 快乐的 房屋 ,

记忆中熊熊燃烧的炉火和热闹的壁炉，以及幸福的家庭，这些画面和景象折磨着我们。

[ʌv; əv] [wɔːrm] [ˈdinəz] [ænd; ənd][dʒʌgz][ʌv; əv][hɑːt] [pʌntʃ] ; [ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kriːm]
of warm dinners and jugs of hot punch ; of steaming coffee and rich cream
的 温暖的 晚餐 和 水罐 的 热的 冲床 ; 的 蒸煮 咖啡 和 富有的 奶油
; [ʌv; əv] [mʌld] [waɪnz] ;
; of mulled wines ;
; 的 仔细考虑 葡萄酒 ;

热腾腾的晚餐和热气腾腾的潘趣酒；香浓的咖啡和香滑的奶油；热红酒；

[ʌv; əv] [ˈtʃesˌnʌt] [ˈspʌtərɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈembərz] ; [ʌv; əv] [ˈkɑːrpətɪd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kloʊz] -
of chestnuts sputtering amid the embers ; of carpeted rooms and close -
的 栗子 溅射 之中 这 余烬 ; 的 铺地毯的 房间 和 关闭 -
[drɔːn] [ˈkɜːtənz] ,
drawn curtains ,
绘制 窗帘 ,

栗子在余烬中噼啪作响；铺着地毯的房间和紧闭的窗帘，

[ˈgloʊɪŋ] [ˈredli][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [koʊl][ˈfaɪər] ; [ʌv; əv][wɔːrm] [ˈfeðər] - [bedz]
glowing redly in the warm blaze of a sea - coal fire ; of warm feather - beds
发光 红利 在 这 温暖的 火焰 的 一个 海 - 煤炭 火 ; 的 温暖的 羽毛 - 床
[ænd; ənd][ˈkoʊzi] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈblæŋkits] ;
and cosy English blankets ;
和 舒适 英语 毯子 ;

在温暖的海煤火堆中泛着红光；温暖的羽绒床和舒适的英式毯子；

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdɪstənt] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [maɪt] [siː] .
of every distant comfort that we had not , and never more might see .
的 每一个 遥远 舒适 那 我们 有 不是 , 和 绝不 更多的 可能 看 .

那些我们从未拥有过，也永远无法再拥有的遥远的慰藉。

" [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˌliːviˈeɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] ; [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" On the fourth day there was no alleviation to our sufferings ; no change in
" 在 这 第四 天 那里 曾是 不 缓解 到 我们的 苦难 ; 不 改变 在
[ðə; ði] ['weðər] ,
the weather ,
这 天气 ,

“到了第四天，我们的苦难丝毫没有减轻；天气也没有好转，

[seɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌlənli] [ænd; ənd]['blaɪndli]
save a sharp fall of snow , against which we were sullenly and blindly
节省 一个 锋利的 落下 的 雪 , 反对 哪个 我们 是 闷闷不乐地 和 盲目地
['stægərɪŋ] [ɑːn] ,
staggering on ,
令人震惊 在 ,

除了突如其来的暴雪，我们闷闷不乐、茫然地在雪中踉跄前行之外，

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪstərd] [lɪps][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bensn] .
when a cry of despair escaped from the blistered lips of Captain Benson .
什么时候 一个 哭 的 绝望 逃脱 从 这 起泡的 嘴唇 的 队长 本森 .

当绝望的呼喊从本森船长布满水泡的嘴唇中逸出时。

" [ðə; ði][flai][ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" The fly and needle of the pocket - compass had given way , and we
" 这 飞 和 针 的 这 口袋 - 罗盘 有 给定 方式 , 和 我们
[hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [gaɪd] !
had no longer a guide !
有 不 更长 一个 指导 !

“袖珍罗盘的指针和飞针都断了，我们失去了向导！”

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wer] , [ɔːr][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" Indeed , we knew not where , or in what direction ,
" 的确 , 我们 知道 不是 在哪里 , 或者 在 什么 方向 ,

“的确，我们不知道在哪里，也不知道往哪个方向走，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːlti] ['ɪndeks] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .
we might have been proceeding with this faulty index since we left the ship .
我们 可能 有 到过 进行中 和 这 故障 指数 自从 我们 左边 这 船 .

我们可能从离开船以来就一直在使用这个错误的索引。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['æŋg(ə)l]
Long ere the noon of the fourth day we should have turned the inner angle
长的 埃雷 这 中午 的 这 第四 天 我们 应该 有 转向 这 内 角度
[ʌv; əv] [kloʊd] [saʊnd] ;
of Clode Sound ;
的 克洛德 声音 ;

第四天中午之前，我们应该已经绕过了克洛德湾的内角；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] ['oʊnli] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sleɪti] ['rɑːks] [ɑːn] ['evri] [hænd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but now we saw only masses of slaty rocks on every hand , rising from the
但 现在 我们 锯 仅有的 群众 的 板岩 岩石 在 每一个 手 , 上升 从 这
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

但现在我们看到的只有四面八方拔地而起的成堆板岩，它们从雪地里冒出来。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmits] , [seɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
with snow on their summits , save towards the west ,
和 雪 在 他们的 峰会 , 节省 向 这 西方 ,

除了西面以外，其他山峰上都覆盖着积雪。

[wer] [ðə; ði][væst][ænd; ənd] [flæt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ʃiːt] [ʌv; əv]
where **the** **vast** **and** **flat** **expanse** **of** **a** **frozen** **and** **snow** **-** **covered** **sheet** **of**
在哪里 这 广阔的 和 平坦的 广阔 的 一个 冷冻 和 雪 - 涵盖 床单 的
['wɔːtər] [spred] [ɪn] ['dɪstəns] [fɑːr] [ə'weɪ] .
water **spread** **in** **distance** **far** **away** **.**
水 传播 在 距离 远的 离开 .

那里，广袤无垠的冰雪覆盖的水面向远处延伸开来。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
" **We** **thought** **that** **it** **was** **the** **sea** **,** **but** **it** **proved** **eventually** **to** **be** **the**
" 我们 想法 那 它 曾是 这 海 , 但 它 已证实 最终 到 是 这
[greɪt] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [leɪk] ,
great **Unexplored** **Lake** **,**
伟大的 未探索的 湖 ,

“我们原以为那是大海，但最终证明那是一片未被探索的大湖。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [maɪlz] [lɔːŋ] , [baɪ] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [brɔːd] .
which **is** **more** **than** **fifty** **miles** **long** **,** **by** **about** **twenty** **miles** **broad** **.**
哪个 是 更多的 比 五十 英里 长的 , 经过 关于 二十 英里 广阔 .

它长五十多英里，宽约二十英里。

" [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ,
" **In** **this** **awful** **condition** **we** **found** **ourselves** **,**
" 在 这 可怕 状况 我们 成立 我们自己 ,

“我们发现自己身处这种糟糕的境地，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] ['kæri]
while **our** **little** **strength** **was** **now** **failing** **so** **fast** **that** **we** **could** **scarcely** **carry**
尽管 我们的 小的 力量 曾是 现在 失败 所以 快速地 那 我们 可以 几乎 携带
['aʊər; ɑːr] [ˌhɪðər'tuː] ['juːsləs] ['mʌskɪt] ;
our **hitherto** **useless** **muskets** **;**
我们的 迄今为止 无用 滑膛枪 ;

我们仅存的一点力气也迅速消退，以至于我们几乎无法拿起之前毫无用处的火枪了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .
and **now** **another** **night** **was** **closing** **in** **.**
和 现在 其他 夜晚 曾是 结束 在 .

又一个夜晚即将降临。

" [ɜ'beɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [læf] .
" **Urbain** **,** **who** **was** **near** **me** **,** **uttered** **a** **savage** **laugh** **.**
" 城市 , WHO 曾是 靠近 我 , 说出 一个 野蛮的 笑 .

“当时在我附近的乌尔班发出了一声狂笑。”

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? -
" **'** **What** **are** **you** **thinking** **of** **?** **'**
" - 什么 是 你 思维 的 ? -

“你在想什么？”

[aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
I **asked** **with** **surprise** **.**
我 问 和 惊喜 .

我惊讶地问道。

" - [ʌv; əv] [wʌt] , [eɪ] ? -
" **'** **Of** **what** **,** **eh** **?** **'**
" - 的 什么 , 嗯 ? -

“什么？”

" - [jes] . -
" **'** **Yes** **.** **'**
" - 是的 . -

“'是的。'

" - [treɪ] ['biːn] ! ['veri] [gʊd] ;
" ' Très bien ! very good ;
" - 非常 好 ! 非常 好的 ;

"'Très bien! 非常好;

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . -
I was thinking over which is likely to be the best part of a man . '
我 曾是 思维 超过 哪个 是 可能 到 是 这 最好的 部分 的 一个 男人 . -

我一直在思考，男人身上最吸引人的部位可能是什么。

" - [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? -
" ' For what purpose ? '
" - 为了 什么 目的 ? -

"为了什么目的？"

" - - ! [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['grɪməs] .
" ' Cordieu ! for eating , ' said he , with a fiendish grimace .
" - - ! 为了 吃 , - 说 他 , 和 一个 邪恶的 鬼脸 .

"'Cordieu！用来吃的，'他咧嘴一笑，露出邪恶的表情说道。

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ɜˈbeɪn] , ['tʃiːfli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bɪ'keɪm] [laʊd] ,
" After this the imprecations of Urbain , chiefly against the captain , became loud ,
" 后 这 这 诅咒 的 城市 , 主要 反对 这 队长 , 成为 大声 ,
[diːp] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ;
deep , and horrible ;
深的 , 和 可怕 ;

"此后，乌尔班的诅咒，主要是针对船长的诅咒，变得响亮、低沉、可怕；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn] [frentʃ] .
but luckily for us most of them were uttered in French .
但 幸运的是 为了 我们 最多 的 他们 是 说出 在 法语 .

但幸运的是，他们中的大多数人都是用法语说的。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['fɛloʊz] [muːd] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ; [hiː; hi] [wept] ,
Ere long the savage fellow's mood seemed to change ; he wept ,
埃雷 长的 这 野蛮的 同伴们 情绪 似乎 到 改变 ; 他 哭泣 ,

没过多久，那个野蛮人的情绪似乎发生了变化；他哭了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kæri] ['wɪli] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and to our surprise offered to carry Willy , on one condition ,
和 到 我们的 惊喜 提供 到 携带 威利 , 在 一 状况 ,

令我们惊讶的是，他竟然提出要背威利，但有一个条件：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ,
that one of us carried his musket ; and then once more ,
那 一 的 我们 携带 他的 滑膛枪 ; 和 然后 一次 更多的 ,

我们当中有人扛着他的火枪；然后又一次，

['gaɪdɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
guided now by the direction in which the sun had set ,
引导 现在 经过 这 方向 在 哪个 这 太阳 有 放 ,

现在，我们循着太阳落山的方向前进。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
we continued our pilgrimage towards the south .
我们 持续 我们的 朝圣 向 这 南 .

我们继续向南朝圣。

" - [væst] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
" Urbain's vast strength seemed to have departed now ; he was incapable of
" - 广阔的 力量 似乎 到 有 已离开 现在 ; 他 曾是 无法 的

[ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,
keeping up with us ,
保持 向上 和 我们 ,

“乌尔班强大的力量似乎已经消失殆尽；他已经跟不上我们的步伐了。”

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə][læg] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈhaɪnd] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli]
and began to lag more and more behind , so that we had frequently
和 开始 到 落后 更多的 和 更多的 在后面 , 所以 那 我们 有 频繁地

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
to wait for him ,
到 等待 为了 他 ,

他开始越来越落后，以至于我们经常不得不等他。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] , [huː] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] ,
as we were too feeble to call , and Willy , who feared him greatly ,
作为 我们 是 也 微弱 到 称呼 , 和 威利 , WHO 害怕 他 非常 ,

因为我们太虚弱了，无法打电话，而威利非常害怕他。

[ɪmˈplɔːd] [ˌjuː ˈes][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
implored us not to leave them .
恳求 我们 不是 到 离开 他们 .

他们恳求我们不要离开他们。

" [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] - [oʊld] [ˈdevəlɪʃ] [ˈtempər] [bɪˈkeɪm] [raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk]
" On these occasions Urbain's old devilish temper became roused , and he broke
" 在 这些 场合 - 老的 恶魔般的 脾气 成为 唤醒 , 和 他 打破

[fɔːrθ] [ˈɪntuː] [oʊðz] ,
forth into oaths ,
前进 进入 誓言 ,

“每当这时，乌尔班那顽劣的脾气就会被激起，他会破口大骂。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [θrets] ; [soʊ] , [ˈʌltɪmətli] ,
and even threats ; so , ultimately ,
和 甚至 威胁 ; 所以 , 最终 ,

甚至还有威胁；所以，最终，

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sloʊ] [peɪs] [æz; əz][wiː; wi] [ˈstrʌgld] [tɔːrdz] [ə; eɪ]
we left him to proceed at his own slow pace as we struggled towards a
我们 左边 他 到 继续 在 他的 自己的 慢的 步伐 作为 我们 挣扎 向 一个

[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

我们让他按照自己的慢节奏前进，而我们则艰难地向树林走去。

[ˈdrægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈsiːmən] [neɪmd] [tɑːm][ˈdæk.ɹiz] ,
dragging with us a seaman named Tom Dacres ,
拖拽 和 我们 一个 水手 命名 汤姆 达克雷斯 ,

我们带上了一位名叫汤姆·达克雷斯的船员，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈswɔləuiŋ] [snoʊ] ,
who had been no longer able to abstain from swallowing snow ,
WHO 有 到过 不 更长 有能力的 到 弃权 从 吞咽 雪 ,

那些再也无法克制自己吞食雪的人，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['swoʊlən] , [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['spiːtʃləs]
by which his mouth was almost immediately swollen , while he became speechless
经过 哪个 他的 嘴 曾是 几乎 立即地 肿 , 尽管 他 成为 无言
[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['pærəlaɪzd] .
and all but paralysed .
和 全部 但 瘫痪 .

于是他的嘴几乎立刻肿胀起来，同时他失语了，几乎瘫痪了。

" [jet] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] ['tɔɪld] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][tɜːrnz] ,
" Yet on and on we toiled , dragging him by turns ,
" 然而 在 和 在 我们 辛勤劳作 , 拖拽 他 经过 转弯 ,

“然而我们还是不停地劳作，轮流拖着他，

['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [lɪmz] ['sɪŋkɪŋ] [diːp] [æt; ət] ['evri] [step] .
our weary limbs sinking deep at every step .
我们的 厌倦 四肢 下沉 深的 在 每一个 步 .

我们疲惫的四肢每走一步都深陷泥潭。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] , [aɪ] ['friːkwəntli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
When I look back to those sufferings , I frequently think that I must have been
什么时候 我 看 后退 到 那些 苦难 , 我 频繁地 思考 那 我 必须 有 到过
['pɑːrʃəli] [ɪn'seɪn] ;
partially insane ;
部分 疯狂的 ;

回想起那些苦难，我常常觉得我当时一定是精神有些失常；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
but it would seem that , like one in a dream ,
但 它 会 似乎 那 , 喜欢 一 在 一个 梦 ,

但似乎就像梦境中那样，

[aɪ] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
I went through all the formula of life like a sane person .
我 去 通过 全部 这 公式 的 生活 喜欢 一个 理智 人 .

我像个正常人一样经历了人生中的所有阶段。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][hæf] - [dɪ'keɪd]
" On reaching the thicket , it proved to be one of old and half - decayed
" 在 到达 这 灌木丛 , 它 已证实 到 是 一 的 老的 和 一半 - 腐烂的
['fɝːz] ;
firs ;
杉树 ;

“到达灌木丛后，发现那是一棵老旧且半腐烂的冷杉树；

[ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sʌk] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] ['griːdɪli] .
then we proceeded to suck portions of the bark greedily .
然后 我们 继续 到 吸 部分 的 这 吠 贪婪地 .

然后我们贪婪地吮吸着树皮。

['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
After this we became aware , for the first time ,
后 这 我们 成为 意识到的 , 为了 这 第一的 时间 ,

此后我们第一次意识到，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɝ'beɪn] ['gaʊtiːɝ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪli] .
of the absence of Urbain Gautier and little Willy .
的 这 缺席 的 城市 戈蒂埃 和 小的 威利 .

Urbain Gautier 和小 Willy 的缺席。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] !
" They had disappeared in the twilight !
" 他们 有 消失 在 这 暮 !

“他们在暮色中消失了！”

" [hɪr] ['kæptɪn] ['bɪnəkl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]
" Here Captain Binnacle interrupted his narrative by expressing a fear that he
" 这里 队长 箱体 中断 他的 叙述 经过 表达 一个 害怕 那 他
['wɪrid] [ˌjuː 'es] ;
wearied us ;
疲惫 我们 ;

“这时，宾纳克尔船长打断了他的叙述，表达了他担心自己让我们感到厌倦的担忧；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
but we begged of him to proceed ,
但 我们 乞求 的 他 到 继续 ,

但我们恳求他继续进行下去，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðoʊz] [əd'ventʃəz] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
as we were anxious to know how those adventures ended by the shore of
作为 我们 是 焦虑的 到 知道 如何 那些 冒险 结束 经过 这 支撑 的
[ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [leɪk] .
the Unexplored Lake .
这 未探索的 湖 .

我们迫切想知道这些冒险故事在未探索湖畔是如何结束的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [spoʊk] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,
A still small voice spoke unto me ,
一个 仍然 小的 嗓音 辐 到 我 ,

一个微小的声音对我说：

" [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
" Thou art so full of misery ,
" 你 艺术 所以 满的 的 苦难 ,

你充满了痛苦，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] !
Were it not better not to be !
是 它 不是 更好的 不是 到 是 !

如果当初没来就好了！

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [aɪ] [sed] ,
" Then to the still small voice I said ,
" 然后 到 这 仍然 小的 嗓音 我 说 ,

然后我对着那微弱的声音说：

" [let] [ˌem 'iː][nɑːt][kæst][ɪn] ['endləs] [ʃeɪd]
" Let me not cast in endless shade
" 让 我 不是 投掷 在 无尽的 阴影

“愿我不投下无尽的阴影。”

[wʌt] [ɪz][soʊ] ['wʌndərfəli] [meɪd] .
What is so wonderfully made .
什么 是 所以 太棒了 制成 .

这是多么精美绝伦的作品啊！

" ['tenisn] .
" TENNYSON .
" 丁尼生 .

“丁尼生。

" ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːrmd] [æn; ən]

"	Nestling	close	to	a	rock	,	from	the	side	of	which	the	snow	formed	an
"	雏鸟	关闭	到	一个	岩石	,	从	这	边	的	哪个	这	雪	形成	一个

[ɑːrtʃ] ,

arch	,
拱	,

“依偎在一块岩石旁，岩石侧面的积雪形成了一道拱门，

[wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] [mɔːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [sprɪgz]

we	found	some	moss	,	which	we	ate	with	avidity	,	and	then	some	sprigs
我们	成立	一些	苔藓	,	哪个	我们	吃	和	热情	,	和	然后	一些	枝条

[ʌv; əv] ['sævin] ,

of	savine	,
的	萨维尼	,

我们找到了一些苔藓，便狼吞虎咽地吃了起来，然后又找到了一些刺槐嫩枝。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

which	generally	grows	in	the	clefts	of	the	rocks	all	over	the	island	and	the
哪个	一般来说	生长	在	这	裂隙	的	这	岩石	全部	超过	这	岛	和	这

['læbrədɔːr] [koʊst] ,

Labrador	coast	,
拉布拉多	海岸	,

它通常生长在岛上和拉布拉多海岸各处的岩石缝隙中。

['jiːldɪŋ] [ðə; ði] ['beri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spruːs] [bɪr] [ɪz] [meɪd] .

yielding	the	berry	from	which	the	spruce	beer	is	made	.
屈服	这	浆果	从	哪个	这	云杉	啤酒	是	制成	.

产出的浆果是酿造云杉啤酒的原料。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'maɪzɪŋ] [wʌt]

With	tears	of	thankfulness	we	devoured	them	,	and	were	surmising	what
和	眼泪	的	感恩	我们	吞噬	他们	,	和	是	推测	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɝ'beɪn] ,

had	become	of	Urbain	,
有	变得	的	城市	,

我们含着感激的泪水狼吞虎咽地吃着它们，同时猜测着乌尔班的下落。

[wen] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

when	about	nine	o'clock	by	the	captain's	watch	he	appeared	,	but	without
什么时候	关于	九	点钟	经过	这	船长的	手表	他	出现	,	但	没有

[skɑːtʃ] ['wɪli] , [huː] [hæd; həd] ,

Scotch	Willy	,	who	had	,
苏格兰威士忌	威利	,	WHO	有	,

大约九点钟的时候，船长看到了他，但是苏格兰威利没有来，而苏格兰威利之前一直.....

[hiː; hi] [sed] , [daɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [bɪn] ['berid] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] .

he	said	,	died	about	an	hour	ago	,	and	been	buried	by	him	among	the	snow	.
他	说	,	死亡	关于	一个	小时	前	,	和	到过	埋葬	经过	他	之中	这	雪	.

他说，大约一个小时前去世了，他已经把死者埋在了雪地里。

" - [wer] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər]['dæk.ɹiz] ,

"	'	Where	?	'	asked	the	captain	,	in	a	low	voice	,	for	Dacres	,
"	-	在哪里	?	-	问	这	队长	,	在	一个	低的	嗓音	,	为了	达克雷斯	,

“达克雷斯在哪儿？”船长低声问道。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæmɪn] - ['strɪkən] [bænd] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	two	others	of	our	famine	-	stricken	band	,	were	in	a	dying	condition	.
和	二	其他的	的	我们的	饥荒	-	受打击的	乐队	,	是	在	一个	垂死	状况	.

我们这群遭受饥荒的人中，还有另外两人奄奄一息。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [æn; ən] [oʊld] [piːld] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] ? -
" ' **Did you observe an old peeled trunk of a tree about a mile distant ?** '
" - 做过 你 观察 一个 老的 去皮 树干 的 一个 树 关于 一个 英里 遥远 ? -

“你有没有注意到大约一英里外有一棵老树干，树皮已经剥落了？”

" - [jes] . -
" ' **Yes .** '
" - 是的 . -

“'是的。'

" - [treɪ] [ˈbiːn] — [aɪ] [ˈberid] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , - [rɪˈplaɪd] [ɝˈbeɪn] ,
" ' **Très bien — I buried him there ,** ' **replied Urbain ,**
" - 非常 好 — 我 埋葬 他 那里 , - 回复 城市 ,

“'Très bien——我把他埋在那里，'乌尔班回答道，

[huːz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈaʊərz]
whose voice sounded strong and full compared with what it was some hours
谁 嗓音 听起来 强的 和 满的 比较的 和 什么 它 曾是 一些 小时
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

与几个小时前相比，他的声音听起来更加洪亮饱满。

[ˈkæptɪn] [ˈbensn] [riˈmɑːkt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] —
Captain Benson remarked this , and said —
队长 本森 评论 这 , 和 说 —

本森船长对此发表了评论，并说道——

" - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? -
" ' **You have hunted and found something to eat ?** '
" - 你 有 猎杀 和 成立 某物 到 吃 ? -

“你们打猎找到吃的了吗？”

" - [ˌtɑːˈnɛr] [diː] [siːl] ! [biˈelzɪbʌb] — [noʊ] .
" ' **Tonnerre de ciel ! Beelzebub — no .**
" - 雷 德 西尔 ! 别西卜 — 不 .

“'Tonnerre de ciel！别西卜——不。

[aɪ] [left] [maɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -
I left my gun with you . '
我 左边 我的 枪 和 你 . -

我把枪留给你了。

" [truː] ; [dɪd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [daɪ] [ˈiːzəli] ?
" **True ; did poor little Willy die easily ?**
" 真的 ; 做过 贫穷的 小的 威利 死 容易地 ?

“没错；可怜的小威利死得很轻松吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [daɪ] [soʊ] [ˈiːzəli] , - [rɪˈplaɪd] [ɝˈbeɪn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [oʊθ] ,
" ' **I wish we may all die so easily ,** ' **replied Urbain , with an impatient oath ,**
" - 我 希望 我们 可能 全部 死 所以 容易地 , - 回复 城市 , 和 一个 不耐烦 誓言 ,

“我真希望我们都能这么轻易地死去，”乌尔班不耐烦地咒骂道。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [tuː; tə]

as	he	crept	close	to	me	for	warmth	,	causing	me	,	I	know	not	why	,	to
作为	他	悄悄地爬	关闭	到	我	为了	温暖	,	导致	我	,	我	知道	不是	为什么	,	到

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

他悄悄靠近我取暖，不知为何，我却不由自主地打了个寒颤。

" [aɪ] ['skersli] [slept] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [snoʊ] [sel] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [hiːt] ;

"	I	scarcely	slept	that	night	,	though	our	snow	cell	was	not	destitute	of	heat	;
"	我	几乎	睡着了	那	夜晚	,	尽管	我们的	雪	细胞	曾是	不是	贫困	的	热	;

“那天晚上我几乎没睡着，尽管我们的雪屋里并不缺乏温暖；

[bʌt; bət] [veɪg] [səs'piʃənz] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['tɛrərz] [kept] [ˌem ˈiː] ['weɪkfl] .

but	vague	suspicions	and	solid	terrors	kept	me	wakeful	.
但	模糊的	怀疑	和	坚硬的	恐怖	保留	我	清醒	.

但模糊的怀疑和真切的恐惧让我彻夜难眠。

['wɪliz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ə'pɔːld] [ˌem ˈiː] ;

Willy's	sudden	death	appalled	me	;
威利的	突然	死亡	震惊	我	;

威利的突然离世令我震惊不已；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv] [ɜ'beɪn] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l]

and	something	in	the	bearing	and	aspect	of	Urbain	filled	me	with	dreadful
和	某物	在	这	轴承	和	方面	的	城市	已填	我	和	可怕

[kən'dʒektʃəz] , [wɪtʃ] ,

conjectures	,	which	,
猜想	,	哪个	,

乌尔班的举止和面容让我充满了可怕的猜想，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] ['oʊnli][tuː; tə][bɑːb]['dʒenər] .

in	the	morning	,	I	communicated	only	to	Bob	Jenner	.
在	这	早晨	,	我	沟通	仅有的	到	鲍勃	詹纳	.

早上，我只和鲍勃·詹纳联系过。

" [æt; ət] [dɑːn] [wiː; wi] [faʊnd] [tɑːm]['dæk.ɹiz] [ded] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['daɪɪŋ] ;

"	At	dawn	we	found	Tom	Dacres	dead	,	and	two	others	dying	;
"	在	黎明	我们	成立	汤姆	达克雷斯	死的	,	和	二	其他的	垂死	;

“黎明时分，我们发现汤姆·达克雷斯已经死亡，另有两人奄奄一息；

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'hjuːmən] ; [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

to	leave	the	latter	would	have	been	inhuman	;	the	poor	fellows	were	quite
到	离开	这	后者	会	有	到过	不人道	;	这	贫穷的	伙伴们	是	相当

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

抛弃后者是不人道的；那些可怜的家伙们都非常镇定。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] [raʊnd] , [ʃerd] [ðer; ðər][tə'bækoʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['iːkwəli] ,

shook	hands	with	us	all	round	,	shared	their	tobacco	among	us	equally	,
摇晃	双手	和	我们	全部	圆形的	,	共享	他们的	烟草	之中	我们	同样地	,

他们和我们一一握手，把烟草平均分给我们。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [smoʊkt] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

and	while	we	all	smoked	for	warmth	,	the	captain	repeated	the	Lord's	Prayer	.
和	尽管	我们	全部	熏制	为了	温暖	,	这	队长	重复	这	主场	祷告	.

当我们都抽烟取暖时，船长重复念诵了一遍主祷文。

['æftər] [wɪtʃ] , ['dʒenər][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz][ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

After	which	,	Jenner	and	I	took	our	guns	and	went	forth	to	explore	.
后	哪个	,	詹纳	和	我	采取	我们的	枪支	和	去	前进	到	探索	.

之后，詹纳和我带上枪，出发去探险。

[wɪð; wɪθ]['tæsɪt][bʌt; bət]['saɪlənt] [kən'sent] , [wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ber] ['skelɪt(ə)n] [triː] .

With	tacit	but	silent	consent	,	we	went	straight	to	the	old	bare	skeleton	tree	.
和	默契	但	沉默的	同意	,	我们	去	直的	到	这	老的	裸	骨骼	树	.

我们默许着，径直走向那棵光秃秃的老树。

[ðə; ði] [snoʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pjʊr] , ['spɑːtləs] , [ænd; ənd]

The	snow	around	it	was	frozen	hard	,	and	was	pure	,	spotless	,	and
这	雪	大约	它	曾是	冷冻	难的	,	和	曾是	纯的	,	一尘不染	,	和

[ˌʌn'trɑːdn] ,

untrodden	,
未踏足的	,

周围的积雪冻得坚硬无比，纯净无瑕，从未被人踩踏过。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ] [ɝ'beɪn] [hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,

as	when	it	fell	some	days	before	;	so	Urbain	had	told	a	falsehood	,
作为	什么时候	它	跌倒	一些	天	前	;	所以	城市	有	讲述	一个	谬误	,

就像几天前它坠落时那样；所以乌尔班说了谎。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['berid] [ðer; ðər] .

and	little	Willy	was	not	buried	there	.
和	小的	威利	曾是	不是	埋葬	那里	.

小威利并没有葬在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌstənəns] [wiː; wi] [naʊ] [sʌkt] [ðə; ði][ræɡz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔɪld] ['aʊər; ɑːr]

For	a	little	sustenance	we	now	sucked	the	rags	with	which	we	oiled	our
为了	一个	小的	维持	我们	现在	真烂	这	破布	和	哪个	我们	涂油	我们的

['ɡʌnz] ,

guns	,
枪支	,

为了勉强充饥，我们开始吮吸用来给枪上油的破布。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['treɪsɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]

and	looked	about	us	,	tracing	back	our	trail	of	the	preceding	evening	a
和	看起来	关于	我们	,	追踪	后退	我们的	踪迹	的	这	前	晚上	一个

['lɪt(ə)l] [wei] .

little	way	.
小的	方式	.

我们环顾四周，回想起前一天晚上留下的痕迹。

" ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʊtmɑːk] [ʌv; əv] [ɝ'beɪn] ,

"	Suddenly	we	came	upon	the	footmarks	of	Urbain	,
"	突然	我们	来了	之上	这	脚印	的	城市	,

“突然，我们发现了乌尔班的足迹，

[wɪtʃ] [dɪ'vɜːdʒd] [æt; ət][æn; ən] [ə'kjuːt]['æŋɡ(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [træks] ,

which	diverged	at	an	acute	angle	from	our	several	tracks	,
哪个	分歧	在	一个	急性	角度	从	我们的	一些	轨道	,

它与我们的几条轨道呈锐角分岔，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

and	those	we	followed	for	about	three	hundred	yards	,
和	那些	我们	随后	为了	关于	三	百	码	,

我们跟着他们走了大约三百码，

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːk] [roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] ,

to	where	a	great	rock	rose	abruptly	from	the	snow	,
到	在哪里	一个	伟大的	岩石	玫瑰	突然	从	这	雪	,

只见一块巨大的岩石突然从雪地中拔地而起，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] [əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] — [dɪsˈkʌləd] , [ænd; ənd][baɪ]

which 哪个 **was** 曾是 **all** 全部 **disturbed** 不安 **and** 和 **discoloured** 变色 **about** 关于 **its** 它是 **base** 根据 **—** 一 **discoloured** 变色 **,** , **and** 和 **by** 经过

— [blʌd] .

— 一 **blood** 血 **.** .

它的底部被搅乱、变色了——变色了，而且是被血染的。

" [bɑːb][ˈdʒenər][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

" " **Bob** 鲍勃 **Jenner** 詹纳 **and** 和 **I** 我 **looked** 看起来 **blankly** 茫然地 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **and** 和 **cold** 寒冷的 **as** 作为 **our** 我们的 **own** 自己的

[blʌd] [wʌz; wəz] ,

blood 血 **was** 曾是 **,** ,

“鲍勃·詹纳和我面面相觑，我们俩的血液都冰冷刺骨。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈkoʊldɚ] [stɪl] .

it 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **grow** 生长 **colder** 更冷 **still** 仍然 **.** .

天气似乎变得更冷了。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][vɛst][ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [ˈprɛəriz] , [dwɔːrf] [ˈfɔrists] , [ˌʌnɪkˈsplɔːrd]

There 那里 **,** , **in** 在 **that** 那 **awful** 可怕 **solitude** 孤独 **of** 的 **vast** 广阔的 **and** 和 **snowy** 下雪的 **prairies** 草原 **,** , **dwarf** 矮人 **forests** 森林 **,** , **unexplored** 未探索的

[leɪks] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈtrɑːdn] [lænd] ,

lakes 湖泊 **,** , **and** 和 **untrodden** 未踏足的 **land** 土地 **,** ,

在那里，在那片广袤无垠、白雪皑皑的草原、矮小的森林、未被探索的湖泊和人迹罕至的土地上，一片令人窒息的寂静。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtrædʒədi][hæd; həd] [tuː] [ˈʃʊrli] [bɪn] [ˈæktɪd] .

a 一个 **terrible** 糟糕的 **tragedy** 悲剧 **had** 有 **too** 也 **surely** 一定 **been** 到过 **acted** 行动 **.** .

一场可怕的悲剧确实发生了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] ?

He 他 **had** 有 **killed** 被杀 **the** 这 **boy** 男生 **—** — **but** 但 **why** 为什么 **?** ?

他杀了那个男孩——但为什么?

[rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌnz] , [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz][hænd] [əˈpɪrd]

Removing 移除 **the** 这 **snow** 雪 **with** 和 **the** 这 **butts** 屁股 **of** 的 **our** 我们的 **guns** 枪支 **,** , **a** 一个 **white** 白色的 **man's** 男人的 **hand** 手 **appeared** 出现

, [æn; ən][ɑːrm] ,

, , **an** 一个 **arm** 手臂 **,** ,

我们用枪托铲开积雪时，一只白人的手出现了，一条胳膊，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [ˈɔrmɪstɑːn] .

and 和 **then** 然后 **we** 我们 **drew** 画 **forth** 前进 **the** 这 **dead** 死的 **body** 身体 **of** 的 **little** 小的 **Willy** 威利 **Ormiston** 奥米斯顿 **.** .

然后我们抬出了小威利·奥米斯顿的尸体。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəli] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈæspekt] .

It 它 **had** 有 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **and** 和 **unnaturally** 不自然地 **emaciated** 瘦弱 **aspect** 方面 **.** .

它看起来异常消瘦。

[ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [bruːz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] ,

A 一个 **livid** 铁青 **bruise** 挫伤 **was** 曾是 **on** 在 **the** 这 **right** 正确的 **temple** 寺庙 **,** , **and** 和 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **wound** 伤口 **,** ,

右侧太阳穴上有一块鲜红的瘀伤，还有一处伤口。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌpɜːrfə'reɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [ɪr] .

a	singular	perforation	under	the	right	ear	.
一个	单数	穿孔	在下面	这	正确的	耳朵	.

右耳下方有一个孤立的穿孔。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [blʌd] [ə'pɑːn]

These	were	all	we	could	discover	at	first	;	but	there	was	much	blood	upon
这些	是	全部	我们	可以	发现	在	第一的	;	但	那里	曾是	很多	血	之上

[ðə; ði] [snoʊ] [ə'raʊnd] ,

the	snow	around	,
这	雪	大约	,

起初我们只能发现这些；但周围的雪地上到处都是血迹。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['tætərd] ['kloʊðɪŋ] .

and	on	the	poor	boy's	tattered	clothing	.
和	在	这	贫穷的	男孩们	破烂	衣服	.

还有那个可怜男孩破烂的衣服。

[ðen] [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [sliːv] [hæd; həd] [bɪn]

Then	a	groan	escaped	us	both	,	when	we	found	that	his	left	sleeve	had	been
然后	一个	呻吟	逃脱	我们	两个都	,	什么时候	我们	成立	那	他的	左边	袖子	有	到过

[rɪpt] [ʌp] ,

ripped	up	,
撕裂	向上	,

当我们发现他的左袖子被撕破时，我们俩都忍不住呻吟了一声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elboʊ] [tuː; tə]

and	that	a	great	piece	of	the	arm	was	wanting	,	from	the	elbow	to
和	那	一个	伟大的	片	的	这	手臂	曾是	想要	,	从	这	弯头	到

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

而且，从肘部到肩部，手臂很大一部分都缺失了。

['hævɪŋ] [bɪn] [slaɪst] [ɔːf] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

having	been	sliced	off	literally	and	close	to	the	bone	.
拥有	到过	切片	离开	字面上地	和	关闭	到	这	骨	.

被齐根切掉，几乎连骨头都切掉了。

" - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ! - [sed] [aɪ] , [waɪl] [maɪ] [tiːθ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

"	'	A	strange	mutilation	!	'	said	I	,	while	my	teeth	chattered	with	dismay	,
"	-	一个	奇怪的	残害	!	-	说	我	,	尽管	我的	牙齿	喋喋不休	和	沮丧	,

“真是奇怪的残害！”我惊恐地说道，牙齿都打颤了。

[ænd; ənd] [aɪ] [i'veidid] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [wɜːrdz] . -

and	I	evaded	putting	my	thoughts	in	words	.	'
和	我	躲避	推杆	我的	想法	在	字	.	-

我刻意回避用语言表达我的想法。

[ɪf] [wʊlvz] — — -

If	wolves	—	—	'
如果	狼	—	—	-

如果狼——'

" - [wʊlvz] ['nevər] [dɪd] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒenər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ; - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [naɪf] [hæz; həz]

"	'	Wolves	never	did	this	,	'	replied	Jenner	in	a	husky	voice	;	'	but	a	knife	has
"	-	狼	绝不	做过	这	,	-	回复	詹纳	在	一个	沙哑	嗓音	;	-	但	一个	刀	有

[bɪn] [juːst] . -

been	used	.	'
到过	用过的	.	-

“狼队从来没有这样做过，”詹纳用沙哑的声音回答说；“但是确实有人用过刀。”

" - [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] — — -
" ' You mean — you mean — — '
" - 你 意思是 — 你 意思是 — — -

“你的意思是——你的意思是——”

" - [lʊk] [jiː; ji] , ['ʃɪpmeɪt] , [æt; ət] [ðæt] [raʊnd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [nek] . -
" ' Look ye , shipmate , at that round wound in the neck . '
" - 看 是的 , 船友 , 在 那 圆形的 伤口 在 这 脖子 . -

“瞧瞧，伙计，脖子上那个圆形的伤口。”

" - [wel] ? -
" ' Well ? '
" - 出色地 ? -

“'出色地? '

" - ['æftər] ['stʌnɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] , [ɜˈbeɪn] ['gaʊtiːɜˈ] [hæz; həz] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θroʊt] ,
" ' After stunning him by a blow , Urbain Gautier has punctured the boy's throat ,
" - 后 令人惊叹的 他 经过 一个 吹 , 城市 戈蒂埃 有 刺破 这 男孩们 喉 ,
[ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
and sucked his blood ,
和 真烂 他的 血 ,

“乌尔班·戈蒂埃一拳将男孩打晕后，刺破了他的喉咙，吸吮了他的血液。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzəl] [ɔːr][ə; eɪ]['væmpaɪər] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
like a weazel or a vampire , or some such thing ,
喜欢 一个 韦泽尔 或者 一个 吸血鬼 , 或者 一些 这样的 事物 ,

就像黄鼠狼或吸血鬼之类的东西，

[ænd; ənd] ['endɪd] ['æktʃuəli] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ! -
and ended actually by cutting a slice from his arm ! '
和 结束 实际上 经过 切割 一个 片 从 他的 手臂 ! -

最后他竟然从自己的手臂上割了一块肉!

" [ðə; ði] [hoʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː] [kəm'pliːt] ,
" The whole details of this act of horror seemed but too complete ,
" 这 所有的 细节 的 这 行为 的 恐怖 似乎 但 也 完全的 ,

“这起恐怖事件的全部细节似乎都太完整了，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] ,
and gradually we were compelled to accept the fact ,
和 逐步地 我们 是 被迫 到 接受 这 事实 ,

我们逐渐不得不接受这个事实。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [aɪ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
the more so when I recalled his strange remark of the preceding evening .
这 更多的 所以 什么时候 我 召回 他的 奇怪的 评论 的 这 前 晚上 .

尤其是当我回想起他前一天晚上那句奇怪的话时，更是如此。

[wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] ; [ðə; ði] [waɪt] ['lændskeɪp] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [juː 'es] ,
We became sick and giddy ; the white landscape swam round and round us ,
我们 成为 生病的 和 头晕 ; 这 白色的 景观 游泳 圆形的 和 圆形的 我们 ,

我们感到恶心和头晕；白色的景色在我们周围不断旋转。

[ænd; ənd] [waɪl] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [wiː; wi] [fel] [rɪˈpiːtɪdli] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈses]
and while covering up the remains with snow we fell repeatedly with excess
和 尽管 覆盖 向上 这 遗迹 和 雪 我们 跌倒 反复 和 过量的
[ʌv; əv] ['wiːknəs] ,
of weakness ,
的 弱点 ,

在用雪掩埋遗体时，我们因极度虚弱而多次跌倒。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkɪt] — [rɪˈtɜːrnd] [ˈsloʊli] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]

and	**then**	**returned**	**to**	**the**	**little**	**thicket**	**—**	**returned**	**slowly**	**,**	**to**	**find**	**that**	**our**
和	然后	返回	到	这	小的	灌木丛	—	返回	缓慢地	,	到	寻找	那	我们的

[bænd][wʌz; wəz] [ˈlesnd] [baɪ] [θriː] ,

band	**was**	**lessened**	**by**	**three**	**,**
乐队	曾是	减少	经过	三	,

然后我们慢慢地返回到那片小灌木丛中，发现我们队伍少了三个人。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɑːm][ˈdæk.ɹiz] , [tuː] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [hæd; həd][dʒʌst] [briːðd] [ðer; ðər]

for	**in**	**addition**	**to**	**Tom**	**Dacres**	**,**	**two**	**other**	**poor**	**fellows**	**had**	**just**	**breathed**	**their**
为了	在	添加	到	汤姆	达克雷斯	,	二	其他	贫穷的	伙伴们	有	只是	呼吸	他们的

[læst] .

last	**.**
最后的	.

除了汤姆·达克雷斯之外，还有另外两个可怜的家伙刚刚咽下了最后一口气。

- [fɪrs] [blæk] [aɪz] [ˈkwestʃənd] [ˌjuː ˈes][ɪn][stɜːrn] [ˈsaɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] .

Urbain's	**fierce**	**black**	**eyes**	**questioned**	**us**	**in**	**stern**	**silence**	**as**	**we**	**approached**	**.**
-	凶猛的	黑色的	眼睛	被质问	我们	在	船尾	沉默	作为	我们	接近	.

当我们走近时，乌尔班那双锐利的黑眼睛沉默地审视着我们。

" - [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ? - [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈbensn] ,

"	**-**	**Did**	**you**	**find**	**the**	**boy**	**?**	**'**	**asked**	**Captain**	**Benson**	**,**
"	-	做过	你	寻找	这	男生	?	-	问	队长	本森	,

“你找到那个男孩了吗？”本森上尉问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [ə; eɪ][fɜːr][kæp][ʌv; əv][ˈdæk.ɹiz] ,

who	**had**	**been**	**singeing**	**the**	**hair**	**off**	**a**	**fur**	**cap**	**of**	**Dacres**	**,**
WHO	有	到过	烧焦	这	头发	离开	一个	毛皮	帽	的	达克雷斯	,

谁曾用火烧掉达克雷斯皮帽上的毛?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɪps] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] ['θæŋkfəli] .

and	cutting	it	into	strips	for	us	to	chew	,	which	we	did	thankfully	.
和	切割	它	进入	条状物	为了	我们	到	嚼	,	哪个	我们	做过	谢天谢地	.

然后把它切成条状让我们咀嚼，我们很庆幸地照做了。

" - [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	'	Yes	,	he	is	dead	.
"	-	是的	,	他	是	死的	.

“是的，他死了。”

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] [aɪ] .

Let	us	think	no	more	of	it	at	present	,	'	said	I	.
让	我们	思考	不	更多的	的	它	在	展示	,	-	说	我	.

“我们现在就不要再想这件事了，”我说。

" [blæk] ['fjʊri] ['gæðərd] [ɪn] - ['sɑːmbər] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Black	fury	gathered	in	Urbain's	sombre	visage	as	we	came	close	to	him	,
"	黑色的	愤怒	聚集	在	-	阴沉	面容	作为	我们	来了	关闭	到	他	,

当我们靠近乌尔班时，他阴沉的脸上涌起一股黑色的怒火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grauld] [aʊt] — - [aɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː] ,

and	he	growled	out	—	'	I	buried	him	at	the	foot	of	the	old	tree	,
和	他	咆哮	出去	—	-	我	埋葬	他	在	这	脚	的	这	老的	树	,

['ʃɪpmeɪt] ; [soʊ] ,

shipmate	;	so	,
船友	;	所以	,

他低声咆哮道：“我把他埋在了那棵老树下，船友；所以，

['diːəbl] ! [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['seɪfər] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . -

diable	!	say	what	you	like	,	or	that	which	is	safer	,	think	what	you	like	.	'
迪亚布尔	!	说	什么	你	喜欢	,	或者	那	哪个	是	更安全	,	思考	什么	你	喜欢	.	-

魔鬼！想说什么就说什么，或者更安全地说，想什么就想什么。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

"	I	was	too	weak	to	resent	this	,	or	to	confront	him	,	and	so	turned	away
"	我	曾是	也	虚弱的	到	怨恨	这	,	或者	到	面对	他	,	和	所以	转向	离开

.

.

“我太软弱了，既没有勇气怨恨他，也没有勇气与他对峙，于是就转身离开了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'vaɪdɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [menz] [kloʊðz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðiːz]

The	captain	divided	some	of	the	dead	men's	clothes	among	us	,	but	these
这	队长	分割	一些	的	这	死的	男士	衣服	之中	我们	,	但	这些

[ɜ'beɪn] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃer] ,

Urbain	declined	to	share	,
城市	拒绝	到	分享	,

船长把一些死者的衣服分给了我们，但乌尔班拒绝分享。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] [fɜːr] ,

or	in	the	strips	of	scorched	fur	,
或者	在	这	条状物	的	烧焦的	毛皮	,

或者在烧焦的皮毛碎片中，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['renəveɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

for	his	strength	seemed	to	have	been	completely	renovated	during	the	night	;
为了	他的	力量	似乎	到	有	到过	完全地	翻新	期间	这	夜晚	;

因为他的力量似乎在一夜之间完全恢复了；

[ænd; ənd]['æftər] ['kʌvərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [wiː; wi] [ə'gen] [set] [fɔːrθ] ['wɪrəli]

and	after	covering	our	poor	companions	with	snow	,	we	again	set	forth	wearily
和	后	覆盖	我们的	贫穷的	同伴	和	雪	,	我们	再次	放	前进	疲劳

[tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

towards	the	south	-	east	,
向	这	南	-	东方	,

我们用雪盖住了可怜的同伴，然后再次疲惫地向东南方向出发。

[ænd; ənd] , [wiːk] [ðoʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	,	weak	though	,	we	were	,
和	,	虚弱的	尽管	,	我们	是	,

尽管我们很弱小，

[wiː; wi][kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [ded]

we	cast	many	a	backward	glance	to	the	thicket	where	our	three	dead
我们	投掷	许多	一个	落后	瞥一眼	到	这	灌木丛	在哪里	我们的	三	死的

['ʃɪpˌmeɪts] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

shipmates	lay	side	by	side	.
船友	躺	边	经过	边	.

我们多次回头望向灌木丛，那里并排躺着我们三位死去的船友。

[ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɪntər] [graʊs] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][ɔːl]['faɪərd][æt; ət]

About	noon	a	covey	of	white	winter	grouse	were	near	us	;	we	all	fired	at
关于	中午	一个	蜂群	的	白色的	冬天	松鸡	是	靠近	我们	;	我们	全部	被解雇	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

中午时分，一群白松鸡出现在我们附近；我们同时开火。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bæd] [ʃɑːts] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] [wiːk] ,

Whether	it	was	that	we	were	bad	shots	,	that	our	hands	were	weak	,
无论	它	曾是	那	我们	是	坏的	镜头	,	那	我们的	双手	是	虚弱的	,

或许是因为我们枪法太差，或许是因为我们手劲不够，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr][eɪm] ['weivəd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

that	our	eyes	miscalculated	the	distance	,	or	our	aim	wavered	,	I	know	not	,
那	我们的	眼睛	误算	这	距离	,	或者	我们的	目的	犹豫不决	,	我	知道	不是	,

[bʌt; bət] ['evri] [bɜːrd] [ɪ'skeɪpt] ,

but	every	bird	escaped	,
但	每一个	鸟	逃脱	,

我不知道是我们的眼睛误判了距离，还是我们的瞄准出现了偏差，但所有的鸟都逃脱了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wiː; wi] [riː'ləʊdid] .

and	with	moans	of	despair	we	reloaded	.
和	和	呻吟	的	绝望	我们	重新加载	.

我们发出绝望的呻吟，重新装弹。

[ðen] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Then	,	to	add	to	our	troubles	,	it	was	found	that	only	three	of	us	,
然后	,	到	添加	到	我们的	麻烦	,	它	曾是	成立	那	仅有的	三	的	我们	,

[tuː; tə] [wɪt] ,

to	wit	,
到	有	,

雪上加霜的是，我们发现只有我们三个人，即：

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɝ'beɪn] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [hæd; həd][draɪ] ['paʊdər] [left] .

the	captain	,	Urbain	,	and	myself	,	had	dry	powder	left	.
这	队长	,	城市	,	和	我	,	有	干燥	粉末	左边	.

队长乌尔班和我身上还剩下一些干火药。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['trækləs] [weɪst]

On	and	on	yet	to	the	south	-	east	,	through	the	blinding	and	trackless	waste
在	和	在	然而	到	这	南	-	东方	,	通过	这	失明	和	无轨	浪费

[ʌv; əv] [snoʊ] !

of	snow	!
的	雪	!

继续向东南方向前进，穿过茫茫无际、伸手不见五指的雪原！

" [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] [skælp][ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] ['drɪftɪd] [snoʊ] [wiː; wi]

"	In	a	place	where	a	grey	scalp	of	rock	was	almost	bare	of	drifted	snow	we
"	在	一个	地方	在哪里	一个	灰色的	头皮	的	岩石	曾是	几乎	裸	的	漂移	雪	我们

[faʊnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærɪˌbuː] [dɪr] .

found	the	skeleton	of	a	cariboo	deer	.
成立	这	骨骼	的	一个	驯鹿	鹿	.

“在一片几乎没有积雪覆盖的灰色岩石上，我们发现了一具驯鹿的骨骼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] [frɔːst] .

It	was	pure	white	,	and	coated	with	crystal	frost	.
它	曾是	纯的	白色的	,	和	涂层	和	水晶	霜	.

它通体雪白，表面覆着一层晶莹的霜花。

['wʊlfɪʃli] [wiː; wi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ðæt] ['sevrəl]

Wolfishly	we	eyed	it	,	as	if	we	would	have	sucked	the	dry	bones	that	several
狼性地	我们	眼睛	它	,	作为	如果	我们	会	有	真烂	这	干燥	骨头	那	一些

['wɪntɝz] ,

winters	,
冬天	,

我们像狼一样盯着它，仿佛要吮吸那些已经干枯了好几个冬天的骨头似的。

[pər'hæps] , [hæd; həd] [bliːtʃt] , [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [skɪn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

perhaps	,	had	bleached	,	for	not	a	vestige	even	of	skin	remained	on	them	.
也许	,	有	漂白	,	为了	不是	一个	痕迹	甚至	的	皮肤	剩余	在	他们	.

或许已经漂白了，因为他们身上连一点皮肤的痕迹都没有了。

[ðoʊz] [huːz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [feɪld] [ðem; ðəm] , [naʊ] [kæst] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['paʊdər] -

Those	whose	ammunition	failed	them	,	now	cast	away	their	guns	and	powder	-
那些	谁	弹药	失败的	他们	,	现在	投掷	离开	他们的	枪支	和	粉末	-

[hɔːrnz][æz; əz] ['juːsləs] [ɪn'kʌmbrəns] .

horns	as	useless	incumbrances	.
角	作为	无用	债务	.

那些弹药耗尽的人，现在把枪支和火药筒当作无用的累赘丢弃了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['bendɪŋ]

We	were	all	reduced	to	shadows	,	and	two	had	to	support	their	bending
我们	是	全部	减少	到	阴影	,	和	二	有	到	支持	他们的	弯曲

[fɔːrmz][ɑːn] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] .

forms	on	walking	-	sticks	.
表格	在	步行	-	棍子	.

我们都变成了影子，其中两人不得不拄着拐杖支撑着弯曲的身躯。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['dʒɑːli] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['fiːb(ə)l] ,

Even	our	jolly	captain	was	becoming	quite	feeble	,
甚至	我们的	快乐的	队长	曾是	成为	相当	微弱	,

就连我们那位和蔼可亲的船长也变得相当虚弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈspɑːndənsi] [ʌv; əv] [ˈsetld] [dɪˈsper] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ˌjuː ˈes][ɔːl] .

and	the	despondency	of	settled	despair	was	creeping	over	us	all	.
和	这	沮丧	的	定居	绝望	曾是	爬行	超过	我们	全部	.

绝望的阴霾笼罩着我们所有人。

" [ɝˈbeɪn] [əˈloʊn] [siːmd] [heɪl] , [ænd; ənd] [stept] [ˈstedəli] , [wen] [ˈʌðər] [fel] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn]

"	Urbain	alone	seemed	hale	,	and	stepped	steadily	,	when	others	fell	ever	and	anon
"	城市	独自的	似乎	哈尔	,	和	步	稳步	,	什么时候	其他的	跌倒	曾经	和	匿名

[ɪn] [ˈʌtər] [ˈwiːknəs] .

in	utter	weakness	.
在	说出	弱点	.

只有厄班看起来身体健康，步伐稳健，而其他人则时不时地因极度虚弱而倒下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][væst] [bʌlk] , [wɪtʃ] [luːmd] [ˈgreɪtər] [tuː; tə][maɪ]

There	were	times	when	I	surveyed	his	vast	bulk	,	which	loomed	greater	to	my
那里	是	时代	什么时候	我	调查	他的	广阔的	大部分	,	哪个	迫近	更大的	到	我的

[dɪˈziːzd] [ˈaɪsaɪt] ,

diseased	eyesight	,
患病的	视力	,

有时我会打量他庞大的身躯，这在我视力不佳的情况下显得更加突出。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪmˈself] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði]

and	I	thought	we	had	the	foul	fiend	himself	journeying	with	us	in	the
和	我	想法	我们	有	这	犯规	恶魔	他自己	旅程	和	我们	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

form	of	a	man	.
形式	的	一个	男人	.

我当时以为，那个邪恶的恶魔化作人形，与我们同行。

" [wʌt] [ɪf] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] — [ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ?

"	What	if	all	should	perish	—	all	but	he	and	me	?
"	什么	如果	全部	应该	沦	—	全部	但	他	和	我	?

“如果除了我和他以外，所有人都死了怎么办？”

[ɑːn][wiː; wi] [ˈtɔɪld] [tɔːrdz] [əˈnʌðər] [ˈθɪkɪt] , [wer] [wiː; wi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ruːts] [ɔːr]

On	we	toiled	towards	another	thicket	,	where	we	proposed	to	search	for	roots	or
在	我们	辛勤劳作	向	其他	灌木丛	,	在哪里	我们	建议的	到	搜索	为了	根	或者

[mɔːs] ,

moss	,
苔藓	,

我们继续艰难地向另一片灌木丛走去，打算在那里寻找树根或苔藓。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [fɔːr; fər] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

on	which	to	make	a	meal	,	and	to	light	a	fire	,	for	evening	was
在	哪个	到	制作	一个	一顿饭	,	和	到	光	一个	火	,	为了	晚上	曾是

[əˈproʊtʃɪŋ] ;

approaching	;
接近	;

准备做饭，生火，因为天色已晚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɝˈbeɪn] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	now	it	was	that	Urbain	seated	himself	on	a	piece	of	rock	,
和	现在	它	曾是	那	城市	坐着	他自己	在	一个	片	的	岩石	,

于是，乌尔班坐在了一块岩石上。

[ˈswerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [proʊˈsiːd] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðen] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ˌjuː ˈes][ɪn]

swearing	that	he	would	proceed	no	farther	then	,	but	would	rejoin	us	in
咒骂	那	他	会	继续	不	更远	然后	,	但	会	重新加入	我们	在

[ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

the	thicket	.
这	灌木丛	.

他发誓说他不会再往前走了，而是会回到灌木丛里和我们会合。

['kæptɪn] ['bensn] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ɔːr] [kɛəd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ,

Captain	**Benson**	**was**	**too**	**weak**	**,**	**or**	**cared**	**too**	**little**	**about**	**him**	**,**	**to**	**remonstrate**	**,**
队长	本森	曾是	也	虚弱的	,	或者	关心	也	小的	关于	他	,	到	抗议	,

本森船长要么太软弱，要么太不在乎他，所以没有提出异议。

[soʊ][wiː; wi] [pæst] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] , [wer] , [moʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ,

so	**we**	**passed**	**on**	**in**	**silence**	**to**	**our**	**halting**	**place**	**,**	**where**	**,**	**most**	**providentially**	**,**
所以	我们	通过了	在	在	沉默	到	我们的	停止	地方	,	在哪里	,	最多	天意眷顾	,

于是我们默默地走到了暂住的地方，在那里，非常幸运的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm]['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd]

we	**found**	**some**	**juniper**	**bushes**	**,**	**which**	**the**	**snow**	**had**	**preserved**	**,**	**and**
我们	成立	一些	杜松	灌木丛	,	哪个	这	雪	有	保存完好	,	和

[sʌm; səm] [sɔːft] [fɜːr][bɑːrk] ,

some	**soft**	**fir**	**bark**	**,**
一些	柔软的	冷杉	吠	,

我们发现了一些被雪保存下来的杜松灌木，还有一些柔软的冷杉树皮。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] ['griːdɪli] .

which	**we**	**devoured**	**greedily**	**.**
哪个	我们	吞噬	贪婪地	.

我们贪婪地吞食了它们。

[rɪ'freʃt] [baɪ] [ðɪs] , [wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Refreshed	**by**	**this**	**,**	**we**	**lighted**	**a**	**fire**	**by**	**means**	**of**	**some**	**gunpowder**	**and**	**a**
焕然一新	经过	这	,	我们	照明	一个	火	经过	方法	的	一些	火药	和	一个

[pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] ,

percussion	**cap**	**,**
打击乐器	帽	,

精神一振之后，我们用火药和雷管点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðə; ði] ['brɑntʃɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**heaped**	**the**	**branches**	**on**	**it**	**.**
和	堆积如山	这	分支	在	它	.

然后把树枝堆在上面。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] ['twɪtə] [pæst] ;

A	**bird**	**or**	**two**	**twittered**	**past**	**;**
一个	鸟	或者	二	推特	过去的	;

一两只鸟儿啁啾着飞过；

[aɪ]['faɪərd] [mə'kænɪkli] — ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk]

I	**fired**	**mechanically**	**—**	**almost**	**without**	**aim**	**—**	**and**	**was**	**lucky**	**enough**	**to**	**knock**
我	被解雇	机械地	—	几乎	没有	目的	—	和	曾是	幸运的	足够的	到	敲

['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['pɪdʒɪn] - ['iːg(ə)l] ,

over	**a**	**large**	**-**	**sized**	**pigeon**	**-**	**eagle**	**,**
超过	一个	大的	-	尺寸	鸽子	-	鹰	,

我机械地开枪——几乎没瞄准——幸运的是击落了一只体型较大的鸽鹰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] , [hæf] [brɔɪld] ,

which	**was**	**speedily**	**divided**	**and**	**devoured**	**,**	**half**	**broiled**	**,**
哪个	曾是	迅速地	分割	和	吞噬	,	一半	烤制	,

很快就被分食一空，一半烤熟，一半吃光了。

[er] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛðɚz] ['oʊnli][hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər] [ɚ'beɪn] ,

ere	**we**	**thought**	**that**	**the**	**feathers**	**only**	**had**	**been**	**left**	**for**	**Urbain**	**,**
埃雷	我们	想法	那	这	羽毛	仅有的	有	到过	左边	为了	城市	,

在我们以为这些羽毛只留给了乌尔班之前，

[ʌv; əv] [huːz] [gɪlt] [bɑːb][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpˌmeɪts] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi]
of **whose** **guilt** **Bob** **and** **I** **had** **informed** **our** **shipmates** **,** **that** **all** **might** **be**
的 谁 有罪 鲍勃 和 我 有 知情的 我们的 船友 , 那 全部 可能 是
[ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] ,
on **their** **guard** **,**
在 他们的 警卫 ,

鲍勃和我已将他的罪行告知其他船员，以便大家都能提高警惕。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fɪrd] [tuː; tə]
and **our** **narrative** **added** **to** **their** **sufferings** **,** **for** **now** **we** **all** **feared** **to**
和 我们的 叙述 额外 到 他们的 苦难 , 为了 现在 我们 全部 害怕 到
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

我们的叙述加剧了他们的痛苦，因为现在我们都害怕入睡了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kæst][lɑːts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːtʃər] .
and **had** **to** **cast** **lots** **for** **a** **watcher** **.**
和 有 到 投掷 很多 为了 一个 观察者 .

然后不得不抽签决定谁来当监工。

" [ə'baʊt] [dɑːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [set] [fɔːrθ] [ə'gen] ,
" About dawn he returned , and when we all set forth again ,
" 关于 黎明 他 返回 , 和 什么时候 我们 全部 放 前进 再次 ,

“黎明时分他回来了，当我们再次出发时，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['renəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
though we had been renovated by the heat of our fire and by the
尽管 我们 有 到过 翻新 经过 这 热 的 我们的 火 和 经过 这
['sævɪdʒ] [miːl] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ,
savage meal we had made ,
野蛮的 一顿饭 我们 有 制成 ,

虽然我们被篝火的炙烤和我们烹制的丰盛大餐所滋养，

[hiː; hi] [siːmd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi]
he seemed , as usual , the freshest among us , and on this day we
他 似乎 , 作为 通常 , 这 最新鲜的 之中 我们 , 和 在 这 天 我们
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

他一如既往地显得是我们当中最精神的。今天我们观察到：

[ɪn] ['hwispəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
in whispers to each other ,
在 低语 到 每个 其他 ,

他们彼此低声交谈着，

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [red] - ['spɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [left]
that he wore round his neck a red - spotted handkerchief which we had left
那 他 穿着 圆形的 他的 脖子 一个 红色的 - 斑 手帕 哪个 我们 有 左边
[taɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][tɑːm]['dækˌɹiz] !
tied over the face of Tom Dacres !
系 超过 这 脸 的 汤姆 达克雷斯 !

他脖子上戴着一条红色波点手帕，这条手帕是我们之前蒙在汤姆·达克雷斯脸上的！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [θriː] [ded] [men] [leɪ] ,
" He must have gone back to the thicket where the three dead men lay ,
" 他 必须 有 已消失 后退 到 这 灌木丛 在哪里 这 三 死的 男人 躺 ,

“他一定是回到了那三具尸体所在的灌木丛里。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
but **for** **what** **purpose** **?**
但 为了 什么 目的 ?

但这样做的目的是什么呢?

" [ə'baʊt] [nuːn] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntənəs]
" About noon on this day we found ourselves on the summit of a mountainous
" 关于 中午 在 这 天 我们 成立 我们自己 在 这 首脑 的 一个 多山
[rɪdʒ] [ʌv; əv] [ber] [rɑːk] ;
ridge of bare rock ;
岭 的 裸 岩石 ;

“当天中午左右，我们发现自己站在一座光秃秃的岩石山脊的顶端；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [snoʊ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [leɪ] ['drɪftɪd] [diːp] [ə'raʊnd] .
it was without snow , which , however , lay drifted deep around .
它 曾是 没有 雪 , 哪个 , 然而 , 躺 漂移 深的 大约 .

虽然没有积雪，但周围却堆积了厚厚的积雪。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [soʊ][fɑːr][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
It commanded an extensive view so far as from the borders of the great
它 命令 一个 广泛的 看法 所以 远的 作为 从 这 边界 的 这 伟大的
[ˌʌnɪk'splɔːrd] [leɪk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,
Unexplored Lake on our right ,
未探索的 湖 在 我们的 正确的 ,

从这里可以远眺右侧那片尚未开发的大湖的边缘。

[tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['smɪθs] [saʊnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] .
to the head of Smith's Sound on our left .
到 这 头 的 史密斯 声音 在 我们的 左边 .

到我们左侧的史密斯湾的源头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
" There was no sign of a human habitation to be seen ,
" 那里 曾是 不 符号 的 一个 人类 居住地 到 是 已见 ,

“没有看到任何人类居住的迹象，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [swept] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [ænd; ənd] [bluː]
and our eyes swept in vain the horizon , where the white snow and blue
和 我们的 眼睛 扫荡 在 徒劳 这 地平线 , 在哪里 这 白色的 雪 和 蓝色的
[skaɪ] [met] ,
sky met ,
天空 遇见 ,

我们的目光徒劳地扫过地平线，那里白雪皑皑，蓝天白云交汇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] - [riːθ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['skwɑːtərz] ['kæbɪn] [stʊd] .
for a smoke - wreath indicating where a squatter's cabin stood .
为了 一个 抽烟 - 花圈 表明 在哪里 一个 非法占地者的 舱 站立 .

烟雾缭绕，表明曾经有非法居住者的棚屋所在位置。

" - [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ! - [sed] [ɝ'beɪn] , ['hɔːrsli] , - [ɪf] [ðɪs] [kən'tɪnjuːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
" ' MaledicTion ! ' said Urbain , hoarsely , ' if this continues I shall have something
" - 诅咒 ! - 说 城市 , 沙哑地 , - 如果 这 继续 我 将 有 某物
[tuː; tə] [iːt] , [bɔːn] - - !
to eat , bon gré malgré !
到 吃 , 邦 - - !

“诅咒！”乌尔班嘶哑地说，“如果这种情况继续下去，我就要吃点东西了，bon gré malgré！”

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
— if it should be the flesh of a man .
— 如果 它 应该 是 这 肉 的 一个 男人 .

——如果它是人的肉体的话。

[juː; jʊ] [siːm] [ʃɑːkt] [meɪt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [ʃræŋk] [bæk] .
You seem shocked mate , ' said he to me , as I shrank back .
你 似乎 震惊 伴侣 , - 说 他 到 我 , 作为 我 缩小 后退 .

“你看起来很震惊，伙计，”他边说边向我望去，我吓得往后缩了一下。

" - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɑːkt] , - [sed] , [aɪ] , [ˈkwaɪətli] .
" ' I am shocked , ' said , I , quietly .
" - 我 是 震惊 , - 说 , 我 , 悄悄 .

“我感到震惊，”我平静地说。

" - [wel] — [ˈdiːəbl] ! [dəunt][biː; bi][soʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈmɑːkɪŋli] ,
" ' Well — diable ! don't be so , ' he replied , mockingly ,
" - 出色地 — 迪亚布尔 ! 不 是 所以 , - 他 回复 , 嘲讽地 ,

“‘哎呀——魔鬼！别这样嘛，’他嘲讽地回答道。”

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtruːli] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ,
' because it is wonderful truly what you may bring your mind to ,
- 因为 它 是 精彩的 真的 什么 你 可能 带来 你的 头脑 到 ,

因为你所能想到的，真的非常美好。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,
if you put your courage to the test ,
如果 你 放 你的 勇气 到 这 测试 ,

如果你要考验自己的勇气，

[ænd; ənd] [pleɪs] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . -
and place yourself en visage with your fate like a man . '
和 地方 你自己 英文 面容 和 你的 命运 喜欢 一个 男人 . -

像个男人一样，直面自己的命运。

" - [ɔːr][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] — [eɪ] , [ɜˈbeɪn] [ˈgaʊtiːɜ] ? - [sed] [ˈkæptɪn] [ˈbensn] ; - [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]
" ' Or a devil — eh , Urbain Gautier ? ' said Captain Benson ; ' but no more of
" - 或者 一个 魔鬼 — 嗯 , 城市 戈蒂埃 ? - 说 队长 本森 ; - 但 不 更多的 的
[ðɪs] , [ɔːr] — — -
this , or — — '
这 , 或者 — — -

“或者是个魔鬼——嗯，乌尔班·戈蒂埃？”本森船长说，“但别再说这种话了，否则——”

" - [dəunt] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] , [mɒn] [ˈpeti] [ˌkæpɪˈteɪn] — [maɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]
" ' Don't threaten me , mon petit capitaine — my nice little man , ' interrupted the
" - 不 威胁 我 , 星期一 小 船长 — 我的 好的 小的 男人 , - 中断 这
[ˈdʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈgrɪməs] ,
giant , with a horrible grimace ,
巨大的 , 和 一个 可怕 鬼脸 ,

“‘别威胁我，我的小船长——我可爱的小家伙，’巨人打断了他的话，脸上露出可怕的表情。”

- [ɔːr] — — - [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf] .
' or — — ' and pausing , he laid his hand significantly on his knife .
- 或者 — — - 和 暂停 , 他 铺设 他的 手 显著地 在 他的 刀 .

“或者——”他顿了顿，然后意味深长地把手放在刀上。

" [ɜˈbeɪn] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrli] , [ˈɪnsələnt] , [ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] ; [bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋgjələr]
" Urbain now became surly , insolent , and ferocious ; but knowing his singular
" 城市 现在 成为 粗鲁 , 傲慢的 , 和 凶猛 ; 但 会心 他的 单数
[streŋθ] , [wɪtʃ] [feɪld] [les] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] ,
strength , which failed less than ours ,
力量 , 哪个 失败的 较少的 比 我们的 ,

“乌尔班此时变得暴躁、傲慢、凶残；但鉴于他非凡的力量，这种力量比我们更不容易衰竭，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
and knowing the secret ,
和 会心 这 秘密 ,

并且知道了这个秘密，

[ðə; ði] ['loʊðsəm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'wer] ['ɔːlsoʊ] [ðæt]

the	loathsome	and	terrible	means	by	which	he	maintained	it	—	aware	also	that
这	令人厌恶的	和	糟糕的	方法	经过	哪个	他	维持	它	—	意识到的	还	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [dɪ'sembəld] [ə'laɪk]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

he	had	plenty	of	ammunition	—	we	dissembled	alike	our	fears	,
他	有	很多	的	弹药	—	我们	拆卸	同样	我们的	恐惧	,

他维持统治的手段令人憎恶和可怕——我们也知道他有很多把柄——但我们都掩饰了自己的恐惧。

['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

our	suspicions	,	and	our	abhorrence	of	him	.
我们的	怀疑	,	和	我们的	厌恶	的	他	.

我们对他既怀疑又憎恶。

" ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɑːn][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	After	we	had	toiled	on	for	two	hours	in	silence	,
"	后	我们	有	辛勤劳作	在	为了	二	小时	在	沉默	,

“在我们默默地辛勤工作了两个小时之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][æn; ən] [oʊθ] .

he	suddenly	stopped	us	all	by	an	oath	.
他	突然	停止	我们	全部	经过	一个	誓言	.

他突然用一句誓言制止了我们所有人。

" - ['nɑːmbrəl][diː] [ˌbel'ziːbʌb] ! -

"	'	Nombril	de	Belzebub	!	'
"	-	诺姆布里尔	德	别西卜	!	-

“‘别西卜之名！’

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bensn] ,

he	exclaimed	to	Captain	Benson	,
他	惊呼	到	队长	本森	,

他向本森船长惊呼道：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [geɪm] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [weɪsts] ,

-	what	is	the	use	of	looking	for	food	or	game	in	these	infernal	wastes	,
-	什么	是	这	使用	的	寻找	为了	食物	或者	游戏	在	这些	地狱	废物	,

“在这片荒凉的地狱里寻找食物或猎物有什么用呢？”

['ɪntuː] [wɪtʃ] [jʊr; jər][stuː'pɪdəti][hæz; həz][led][ˌjuː 'es] ?

into	which	your	stupidity	has	led	us	?
进入	哪个	你的	愚蠢	有	引领	我们	?

你的愚蠢把我们带到了什么地步？

[let] [ˌjuː 'es][kæst][lɑːts] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest]

Let	us	cast	lots	,	and	find	out	who	shall	be	shot	for	the	food	of	the	rest
让	我们	投掷	很多	,	和	寻找	出去	WHO	将	是	射击	为了	这	食物	的	这	休息

! -

!	'
!	-

让我们抽签决定，看谁该被枪毙，好让其他人有饭吃！

" - ['saɪləns] , [retʃ] , - [sed] ['kæptɪn] ['bensn] .

"	'	Silence	,	wretch	,	'	said	Captain	Benson	.
"	-	沉默	,	可怜虫	,	-	说	队长	本森	.

“闭嘴，混蛋，”本森船长说道。

" - [tuː; tə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][læst] , - [sed] [ɝ'beɪn] , ['grɪnɪŋ] .

"	'	To	that	it	will	come	at	last	,	'	said	Urbain	,	grinning	.
"	-	到	那	它	将要	来	在	最后的	,	-	说	城市	,	咧嘴笑	.

“‘那一天终会到来，’”乌尔班笑着说。

" - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , - [sed] [bɑːb]['dʒenər] , [ˌʌn'waɪzli] .
" ' Perhaps it has come to it already , ' said Bob Jenner , unwisely .
" - 也许 它 有 来 到 它 已经 , - 说 鲍勃 詹纳 , 不明智地 .

“也许已经到了那一步了，”鲍勃·詹纳不明智地说道。

" - [ɑː] , - !
" ' Ah , sacré !
" - 啊 , - !

“啊，神圣的！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['məːdəd] [ðæt] [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
You think I murdered that boy , do you ?
你 思考 我 被谋杀 那 男生 , 做 你 ?

你认为我杀了那个男孩，是吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ? -
And you think so , too ? '
和 你 思考 所以 , 也 ? -

你也这么认为吗？

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he added to me .
他 额外 到 我 .

他补充道。

" - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" ' I have not said so , ' I replied , evasively .
" - 我 有 不是 说 所以 , - 我 回复 , 闪烁其词 .

“我没有说过这样的话，”我含糊其辞地回答道。

" - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , [ɔːr][baɪ] — — , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ]
" ' You had better not , or by — — , if you thought me capable of committing
" - 你 有 更好的 不是 , 或者 经过 — — , 如果 你 想法 我 有能力的 的 提交
[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,
such an act ,
这样的 一个 行为 ,

“你最好别这么做，否则——，如果你认为我会做出这种事的话。”

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — — - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][hiː; hi] ['ræmbəld] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,
or if you said it — — ' and so on he rambled incoherently ,
或者如果 你 说 它 — — - 和 所以 在 他 漫无目的地闲聊 语无伦次 ,
['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] ;
threatening and bullying ;
威胁 和 欺凌 ;

或者如果你说了——”他语无伦次地胡言乱语，充满威胁和欺凌；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [kən'fəːmɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dʒʌst] [səs'piʃənz] .
but all the while most surely confirming our just suspicions .
但 全部 这 尽管 最多 一定 确认 我们的 只是 怀疑 .

但与此同时，这无疑也证实了我们合理的怀疑。

" - [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] ; [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] ; [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː][soʊ] , [tuː; tə] - [naɪt]
" ' Let us cut him adrift ; leave him behind ; if we can do so , to - night
" - 让 我们 切 他 漂流 ; 离开 他 在后面 ; 如果 我们 能 做 所以 , 到 - 夜晚
,
,
,

“让我们抛弃他，把他留下；如果今晚能做到的话，

- ['wɪspəd] ['dʒenər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' whispered Jenner to me .
- 低声说道 詹纳 到 我 .

“詹纳低声对我说。”

" [loʊ] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪrz] [ʌv; əv] [ɝ'beɪn] ,
" Low though the whisper was , it caught the huge ears of Urbain ,
" 低的 尽管 这 耳语 曾是 , 它 捕捉 这 巨大的 耳朵 的 城市 ,

"虽然耳语声很低，但还是被乌尔班的耳朵听到了。"

['iːv(ə)n] [waɪl] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːlskɪn] [kæp] .
even while muffled by the lappets of a sealskin cap .
甚至 尽管 闷音 经过 这 垂饰 的 一个 海豹皮 帽 .

即使戴着海豹皮帽，声音也依然清晰可闻。

" - [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" ' Leave me behind , will you ?
" - 离开 我 在后面 , 将要 你 ?

"你们会把我留下吗？"

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] ; [bʌt; bət] , ['diːəbl] !
Well , you may do so ; but , diable !
出色地 , 你 可能 做 所以 ; 但 , 迪亚布尔 !

好吧，你可以这样做；但是，禁止！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] . -
I shall not be left without food . '
我 将 不是 是 左边 没有 食物 . -

我不会挨饿。

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [kə'tæstrəfi] .
" About an hour after this we met with a terrible but significant catastrophe .
" 关于 一个 小时 后 这 我们 遇见 和 一个 糟糕的 但 重要的 灾难 .

"大约一个小时后，我们遭遇了一场可怕但意义重大的灾难。"

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
While we were all proceeding in Indian file behind the captain ,
尽管 我们 是 全部 进行中 在 印度 文件 在后面 这 队长 ,

我们所有人都排成印度式队列跟在队长身后前进，

[ɝ'beɪn] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [aɪs] ; [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hɪz; ɪz]
Urbain stumbled on a piece of slippery ice ; he fell , and in doing so , his
城市 踉跄 在 一个 片 的 滑 冰 ; 他 跌倒 , 和 在 正在做 所以 , 他的
['mʌskɪt] [ɪk'sploʊdɪd] ,
musket exploded ,
滑膛枪 爆炸了 ,

乌尔班被一块滑溜溜的冰绊倒了；他摔倒了，结果他的火枪爆炸了。

['lɑːdʒɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mesˌmeɪt] , [bɑːb]
lodging its contents right in the back of the head of my poor messmate , Bob
住宿 它是 内容 正确的 在 这 后退 的 这 头 的 我的 贫穷的 同居伴侣 , 鲍勃
['dʒenər] ,
Jenner ,
詹纳 ,

它把里面的东西直接塞进了我可怜的同事鲍勃·詹纳的后脑勺里，

[huː] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .
who fell back , and expired without a groan .
WHO 跌倒 后退 , 和 已到期 没有 一个 呻吟 .

他向后倒去，没有发出一声呻吟便死去。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti] ; [ɔːl] , [seɪv] [ɝ'beɪn] , [huː]
" We were appalled by the suddenness of this calamity ; all , save Urbain , who
" 我们 是 震惊 经过 这 突然 的 这 灾害 ; 全部 , 节省 城市 , WHO
[rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
rubbed his knees ,
摩擦 他的 膝盖 ,

"这场灾难来得如此突然，我们都感到震惊；除了乌尔班之外，所有人都揉着膝盖，

['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [riːˈləʊdid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] ;

muttered	an	oath	,	and	reloaded	with	all	the	rapidity	of	alarm	;
低声说道	一个	誓言	,	和	重新加载	和	全部	这	快速	的	警报	;

他低声咒骂了一句，然后惊慌失措地迅速重新装弹；

[waɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [feɪs] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

while	each	of	us	read	in	his	neighbour's	face	the	conviction	that	there	was
尽管	每个	的	我们	读	在	他的	邻居	脸	这	定罪	那	那里	曾是

[mɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] [ðæn; ðən]['æksɪdənt][ɪn] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

more	of	design	than	accident	in	what	had	taken	place	,
更多的	的	设计	比	事故	在	什么	有	已采取	地方	,

我们每个人都从邻座的脸上读出一种信念：这件事的发生更多是人为安排而非偶然。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæʒuəlti] .

though	it	had	all	the	appearance	of	a	casualty	.
尽管	它	有	全部	这	外貌	的	一个	伤亡	.

虽然它看起来完全像是伤亡人员。

" [dɪˈsembəlɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [griːf] , [wiː; wi] ['kʌvərd] [pʊr] ['bɑːbz]

"	Dissembling	still	,	and	having	but	little	time	for	grief	,	we	covered	poor	Bob's
"	拆弹	仍然	,	和	拥有	但	小的	时间	为了	悲伤	,	我们	涵盖	贫穷的	鲍勃的

[rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

remains	with	snow	,
遗迹	和	雪	,

“我们强忍着悲伤，几乎没有时间哀悼，用雪盖住了可怜的鲍勃的遗体。”

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['melənkɑːli] [mɑːrtʃ] .

and	resumed	our	melancholy	march	.
和	恢复	我们的	忧郁	行进	.

于是，我们继续忧郁地行进。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][sɪks] [naʊ] , [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['fæmɪʃt] ['skeəˌkrəʊz] .

"	We	were	but	six	now	,	and	five	of	those	were	famished	scarecrows	.
"	我们	是	但	六	现在	,	和	五	的	那些	是	饥饿	稻草人	.

“我们当时只剩下六个人了，其中五个都饿得像稻草人一样。”

" [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [lɔːg] [hʌt] ,

"	A	mile	farther	on	,	we	found	the	ruins	of	a	deserted	log	hut	,
"	一个	英里	更远	在	,	我们	成立	这	废墟	的	一个	荒凉的	日志	小屋	,

“再往前走一英里，我们发现了一座废弃小木屋的遗址。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [heild] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrævəgənt] [dʒɔɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,

which	we	hailed	with	extravagant	joy	,	as	our	first	approach	to	civilization	,
哪个	我们	赞誉	和	靡	喜悦	,	作为	我们的	第一的	方法	到	文明	,

我们欣喜若狂地迎接它，因为它是我们迈向文明的第一步。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	the	abode	of	human	beings	.
和	这	住所	的	人类	生物	.

以及人类的居所。

[ðer; ðər][wiː; wi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	we	resolved	to	pass	the	night	,	which	was	approaching	,	and	there
那里	我们	已解决	到	经过	这	夜晚	,	哪个	曾是	接近	,	和	那里

[wiː; wi] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] ,

we	kindled	a	fire	,
我们	点燃	一个	火	,

我们决定在那里过夜，因为夜幕即将降临，于是我们在那里生起了一堆火。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blɑːks] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

and	with	blocks	of	snow	filled	up	the	doorway	,
和	和	积木	的	雪	已填	向上	这	门口	,

门口堆满了雪块，

[waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

while	the	smoke	escaped	by	an	aperture	in	the	roof	.
尽管	这	抽烟	逃脱	经过	一个	光圈	在	这	屋顶	.

烟雾则从屋顶的缝隙中逸出。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈdʒiːniəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [wiː; wi] [felt] ;

"	Oh	,	how	genial	was	the	warmth	we	felt	;
"	哦	,	如何	和蔼可亲	曾是	这	温暖	我们	毛毡	;

“哦，我们感受到了多么温暖的氛围啊；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [mɔɪst] [bɑːrk][tuː; tə] [tʃuː] ,

and	though	we	had	only	a	few	fragments	of	moist	bark	to	chew	,
和	尽管	我们	有	仅有的	一个	很少	片段	的	潮湿	吠	到	嚼	,

虽然我们只有几块潮湿的树皮碎片可以咀嚼，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [kəˈtæstrəfi] ,

we	would	have	felt	almost	happy	,	but	for	the	recent	catastrophe	,
我们	会	有	毛毡	几乎	快乐的	,	但	为了	这	最近的	灾难	,

如果不是最近这场灾难，我们几乎会感到高兴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dred] [ʌv; əv] [ɝˈbeɪn] [ˈgaʊtiːɝ] ,

and	for	our	dread	of	Urbain	Gautier	,
和	为了	我们的	恐惧	的	城市	戈蒂埃	,

以及我们对乌尔班·戈蒂埃的恐惧，

[huː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [fel] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

who	as	soon	as	twilight	fell	said	he	would	go	in	search	of	a	shot	,
WHO	作为	很快	作为	暮	跌倒	说	他	会	去	在	搜索	的	一个	射击	,

天刚蒙蒙亮，他就说他要去寻找射击机会。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [went] [əˈweɪ] .

and	taking	his	gun	went	away	.
和	采取	他的	枪	去	离开	.

他拿着枪离开了。

" [wiː; wi] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː ˈes] ;

"	We	breathed	more	freely	when	he	left	us	;
"	我们	呼吸	更多的	自由	什么时候	他	左边	我们	;

“他离开我们之后，我们感觉呼吸都顺畅了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈloʊðɪŋ] [wen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	we	shuddered	with	intense	loathing	when	we	knew	that	he	was
但	我们	颤抖	和	激烈的	厌恶	什么时候	我们	知道	那	他	曾是

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ded] [kəmˈpænjən] — [tuː] [ˈʃʊrli] [ˈməːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

returning	to	the	place	where	our	dead	companion	—	too	surely	murdered	by	his
返回	到	这	地方	在哪里	我们的	死的	伴侣	—	也	一定	被谋杀	经过	他的

[hænd] — [leɪ] [ˌʌnˈkɔfind] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

hand	—	lay	uncoffined	in	the	snow	.
手	—	躺	未入殓的	在	这	雪	.

但当我们知道他要回到我们死去的同伴——很可能是被他杀害的——躺在雪地里，没有棺材的地方时，我们不禁感到一阵强烈的厌恶。

" [wiː; wi] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	We	felt	that	we	were	no	longer	safe	with	him	,
"	我们	毛毡	那	我们	是	不	更长	安全的	和	他	,

“我们觉得和他在一起不再安全了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

and	all	were	conscious	that	he	should	die	,	as	a	judicial	retribution	.
和	全部	是	有意识的	那	他	应该	死	,	作为	一个	司法	报应	.

所有人都意识到他应该被处死，这是司法上的惩罚。

" [lɑːts][wɜːr; wər][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [fel]
" Lots were cast for the dangerous office of executioner , and the fate fell
" 很多 是 投掷 为了 这 危险的 办公室 的 刽子手 , 和 这 命运 跌倒
[ɑːn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

"刽子手这个危险的职位需要抽签决定，而我的命运就此降临。"

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['duːti][tuː; tə]
" Instead of alarm or compunction , I felt as one who had a terrible duty to
" 反而 的 警报 或者 愧疚 , 我 毛毡 作为 一 WHO 有 一个 糟糕的 责任 到
[pər'fɔːrm] .
perform .
履行 .

"我没有感到惊恐或愧疚，反而觉得自己肩负着一项可怕的使命。"

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
I became conscious that justice to the dead and to the living ,
我 成为 有意识的 那 正义 到 这 死的 和 到 这 活的 ,

我意识到，要对死者和生者都伸张正义。

[ɪf] [nɑːt][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] , [di'mɑːndid] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][tæsk] [wɪtʃ]
if not my own personal safety , demanded the fulfilment of the terrible task which
如果 不是 我的 自己的 个人的 安全 , 要求 这 履行 的 这 糟糕的 任务 哪个
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪn] ,
had become mine ,
有 变得 矿 ,

即便不考虑我的人身安全，我也必须完成这项可怕的任务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌəʊvə'hɔːld] [maɪ] [gʌn] ,
and with the most perfect coolness and deliberation I overhauled my gun ,
和 和 这 最多 完美的 凉爽 和 审议 我 大修 我的 枪 ,
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
examined the charge ,
检查 这 收费 ,

我以无比冷静和沉着的神态，仔细检查了我的枪支，并查看了弹药。

['kerfəli] [kæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] , [ænd; ənd] ['sliːpləsli] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] —
carefully capped it anew , and sleeplessly awaited him I was to destroy —
小心 封顶 它 重新 , 和 彻夜难眠 等待中 他 我 曾是 到 破坏 —
[ðɪs] [retʃ] — [ðɪs] [guːl] [ɔːr]['væmpaɪər] ,
this wretch — this ghoul or vampire ,
这 可怜虫 — 这 食尸鬼 或者 吸血鬼 ,

我小心翼翼地重新盖上盖子，彻夜未眠地等待着我将要毁灭的他——这个恶棍——这个食尸鬼或吸血鬼。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [rɪ'pæst] [ə'mɪd][ðə; ði] [snoʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
on his return from his horrid repast amid the snow — a repast which his own
在 他的 返回 从 他的 可怕的 餐饮 之中 这 雪 — 一个 餐饮 哪个 他的 自己的
['tretʃəri] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ;
treachery and cruelty had provided ;
背信弃义 和 残酷 有 假如 ;

当他从雪地里享用完那顿可怕的盛宴回来时——这顿盛宴是他自己的背叛和残忍所安排的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [ðʌs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪli] ['ɔrmɪstɑːn] ,
and as I waited thus the face of poor Willy Ormiston ,
和 作为 我 等待 因此 这 脸 的 贫穷的 威利 奥米斯顿 ,

我等待着，这时我看到了可怜的威利·奥米斯顿的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [bɑːb]['dʒenər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the cheery voice of poor Bob Jenner , as I had often heard it ,
和 这 欢快的 嗓音 的 贫穷的 鲍勃 詹纳 , 作为 我 有 经常 听到 它 ,

还有我经常听到的，可怜的鲍勃·詹纳那欢快的声音

[wen] [hiː; hi] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ɔːr] [wen] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] , [keɪm] ['paʊərfəli]
when **he** **sang** **at** **the** **wheel** **,** **or** **when** **sharing** **the** **night** **-** **watch** **,** **came** **powerfully**
什么时候 他 唱 在 这 车轮 , 或者什么时候 分享 这 夜晚 - 手表 , 来了 强大的
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] ['meməri] .
and **distinctly** **to** **memory** **.**
和 明显地 到 记忆 .

当他驾车时唱歌，或者与人一起值夜班时唱歌，这些场景都清晰而深刻地浮现在我的记忆中。

" [aɪ] [θruː] [mɔːr] [draɪ] ['brɑntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [sliːp] ,
" **I** **threw** **more** **dry** **branches** **on** **the** **fire** **,** **and** **bidding** **my** **shipmates** **sleep** **,**
" 我 扔 更多的 干燥 分支 在 这 火 , 和 投标 我的 船友 睡觉 ,

我往火里扔了更多干树枝，然后吩咐我的船员们去睡觉。

[ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] ['doʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wepən]
addressed **myself** **to** **the** **task** **of** **watching** **,** **and** **half** **dozing** **,** **with** **my** **weapon**
已解决 我 到 这 任务 的 观看 , 和 一半 打盹 , 和 我的 武器
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside **me** **.**
旁 我 .

我一边观察，一边半梦半醒，武器就放在我身边。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɝ'beɪn] [heitid] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **I** **felt** **sure** **that** **Urbain** **hated** **me** **;** **that** **he** **knew** **I** **suspected** **him** **,**
" 我 毛毡 当然 那 城市 憎恨 我 ; 那 他 知道 我 怀疑 他 ,

“我确信乌尔班恨我；他知道我怀疑他，

[ænd; ənd] [wʊd] [tuː] ['prɑːbəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz][nekst] ['vɪktɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [maɪ] [ʃɑːt] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
and **would** **too** **probably** **be** **his** **next** **victim** **,** **especially** **if** **my** **shot** **missed** **him** **,**
和 会 也 大概 是 他的 下一个 受害者 , 尤其 如果 我的 射击 错过 他 ,

而且他很可能也会成为他的下一个受害者，尤其是如果我的子弹没打中他的话。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ðen] ['liːgəli] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .
as **he** **might** **then** **legally** **slay** **me** **,** **and** **would** **do** **so** **by** **a** **single** **blow** **.**
作为 他 可能 然后 合法地 杀戮 我 , 和 会 做 所以 经过 一个 单身的 吹 .

这样他就可以合法地杀了我，而且只需一击就能做到。

" [ɔːl'redi] [aɪ] [felt] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['fəːniʃɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːləp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" **Already** **I** **felt** **my** **flesh** **creep** **at** **the** **idea** **of** **its** **furnishing** **a** **collop** **for** **him**
" 已经 我 毛毡 我的 肉 潜行者 在 这 主意 的 它是 家具 一个 崩溃 为了 他
,
,
,

“一想到它要为他提供一个崩溃的场所，我就感到浑身发毛。”

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] .
perhaps **to** **-** **morrow** **night** **,** **when** **he** **stole** **back** **from** **the** **next** **halting** **place** **.**
也许 到 - 明天 夜晚 , 什么时候 他 偷窃 后退 从 这 下一个 停止 地方 .

或许就在明天晚上，当他从下一个落脚点偷偷溜回来的时候。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['wɪri] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [naɪt] .
" **I** **shall** **never** **forget** **the** **weary** **moments** **of** **that** **exciting** **night** **.**
" 我 将 绝不 忘记 这 厌倦 时刻 的 那 激动人心 夜晚 .

我永远不会忘记那个激动人心的夜晚的疲惫时刻。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [riːd] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hæf]
I have somewhere read that ' it is one of the strange instincts of half
我 有 某处 读 那 - 它 是 一 的 这 奇怪的 本能 的 一半

['slʌmbər] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['stelθi]
slumber to be often more alive to the influence of subdued and stealthy
睡眠 到 是 经常 更多的 活 到 这 影响 的 低沉的 和 隐秘的

[saʊndz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['laʊdər] ['nɔɪzɪz] .
sounds than of louder noises .
声音 比 的 更大声 噪音 .

我曾在某处读到过，“半睡半醒的奇怪本能之一，就是更容易受到轻柔、隐秘的声音的影响，而不是更大的噪音的影响。”

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɪspərɪŋ] , [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ]
The slightest whisperings , the low murmurings of a human voice , the creaking
这 丝毫 耳语 , 这 低的 低语 的 一个 人类 嗓音 , 这 嘎吱作响

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
of a chair ,
的 一个 椅子 ,

最轻微的耳语声，低沉的人声呢喃，椅子吱呀作响的声音，

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,
the cautious drawing back of a curtain ,
这 谨慎 绘画 后退 的 一个 窗帘 ,

小心翼翼地拉开窗帘，

[wɪl] [dʒɑːr][ə'pɑːn][ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] ['fækltiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
will jar upon and rouse the faculties that have been insensible to the rushing
将要 罐 之上 和 唤醒 这 学院 那 有 到过 麻木不仁 到 这 匆忙

[floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] ,
flow of a cataract ,
流动 的 一个 白内障 ,

它会冲击并唤醒那些对白内障急流麻木不仁的感官。

[ɔːr][ðə; ði] [dʌl] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -
or the dull booming of the sea . '
或者 这 乏味的 蓬勃发展 的 这 海 . -

或者海浪沉闷的轰鸣声。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,
" I must have been asleep , however , when a sound startled me ,
" 我 必须 有 到过 睡着了 , 然而 , 什么时候 一个 声音 惊慌 我 ,

“当时我一定是睡着了，突然一个声音把我惊醒了。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] [tredɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] [krɪsp] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [snoʊ] .
and I could hear footsteps treading softly over the crisp and frozen snow .
和 我 可以 听到 脚步声 踩踏 轻轻 超过 这 脆 和 冷冻 雪 .

我能听到脚步声轻轻地踩在清脆冰冻的雪地上。

['raʊzɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wɪtʃ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]
Rousing myself , I started to the aperture which passed for a doorway , and
振奋人心的 我 , 我 开始 到 这 光圈 哪个 通过了 为了 一个 门口 , 和

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我起身走向那扇勉强算是门洞的开口，然后，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [blɑːkt] [ʌp] [baɪ] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
as I have stated , we had partially blocked up by snow ; and through it
作为 我 有 声明 , 我们 有 部分 已屏蔽 向上 经过 雪 ; 和 通过 它

,
,
,

正如我之前所说，我们的道路部分被积雪堵塞；透过积雪，

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] ,
about fifty paces distant ,
关于 五十 步幅 遥远 ,

大约五十步远的地方，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [dɑːrk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɝˈbeɪn] [ˈtaʊərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgæstli] [waɪt]
I saw the tall dark form of Urbain towering between me and the ghastly white
我 锯 这 高的 黑暗的 形式 的 城市 参天 之间 我 和 这 阴森 白色的
[weɪst] [bɪˈjɑːnd] .
waste beyond .
浪费 超过 .

我看到乌尔班高大黝黑的身影耸立在我与远处那片可怕的白色荒原之间。

[hiː; hi] [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət] [weɪnɪŋ] [muːn] ,
He loomed like a giant in the bright but waning moon ,
他 迫近 喜欢 一个 巨大的 在 这 明亮的 但 减弱 月亮 ,

在明亮但即将落下的月亮映衬下，他像个巨人般高大。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [æz; əz] [jet] [ˌʌnˈneɪmd] ,
that was sinking behind the hills that are as yet unnamed ,
那 曾是 下沉 在后面 这 丘陵 那 是 作为 然而 无名氏 ,

那座山峰正缓缓沉入那些尚未命名的山丘之后。

[waɪl] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [striːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
while a blood - red streak to the westward showed where the morning was
尽管 一个 血 - 红色的 条纹 到 这 向西 显示 在哪里 这 早晨 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [breɪk] .
about to break .
关于 到 休息 .

而西边一道血红色的光芒则预示着黎明即将到来。

" [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [ˈevri] [pʌls] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [ˈtiŋgld] ,
" My heart beat fast , every pulse was quickened , and every fibre tingled ,
" 我的 心 打 快速地 , 每一个 脉冲 曾是 加速 , 和 每一个 纤维 刺痛 ,

我的心跳加速，每一次脉搏都加快，每一根神经都感到刺痛。

[æz; əz] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʃoʊldər] , [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [eɪm] , [ænd; ənd] ,
as I raised the musket to my shoulder , took a deliberate aim , and ,
作为 我 提高 这 滑膛枪 到 我的 肩膀 , 采取 一个 商榷 目的 , 和 ,

当我把火枪举到肩上，瞄准目标后，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ˈfaɪərd] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] !
when he was within twenty paces of me , fired , and shot him dead !
什么时候 他 曾是 之内 二十 步幅 的 我 , 被解雇 , 和 射击 他 死的 !

当他离我不到二十步的时候，我开枪打死了他！

" [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl]
" The bullet entered his mouth , and passed out of the base of the skull
" 这 子弹 进入 他的 嘴 , 和 通过了 出去 的 这 根据 的 这 颅骨
[bɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

子弹射入他的口中，从后脑勺底部穿出。

[ˈindʒərɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [ɪn] [ɪts] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [disˈtrɔiŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] .
injuring the brain in its passage , and destroying him instantly .
受伤 这 脑 在 它是 通道 , 和 摧毁 他 即刻 .

子弹穿过大脑时会造成损伤，并立即致其死亡。

" [soʊ] [ˈkæptɪn] [ˈbensn] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ,
" So Captain Benson told me , for I never looked on his face again ,
" 所以 队长 本森 讲述 我 , 为了 我 绝不 看起来 在 他的 脸 再次 ,

“本森船长是这么告诉我的，因为我之后再也没见过他的脸。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪn][maɪ] [driːmz] .

though	I	have	often	seen	it	since	in	my	dreams	.
尽管	我	有	经常	已见	它	自从	在	我的	梦境	.

虽然此后我经常在梦中见到它。

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ['sʌməri] [ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd]

"	About	two	hours	after	this	summary	act	of	justice	we	were	found	and	relieved
"	关于	二	小时	后	这	概括	行为	的	正义	我们	是	成立	和	松了口气

[baɪ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns] ,

by	a	travelling	party	of	Indians	,
经过	一个	旅行	派对	的	印度人	,

“大约两个小时后，我们被一群印第安旅行者发现并救出，此前我们刚刚经历了一场草率的司法审判。”

['mɪkmæks] , [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [æt; ət] [taɪmz] ,

Micmacs	,	who	come	from	the	continent	of	America	at	times	,
麦克马克斯	,	WHO	来	从	这	大陆	的	美国	在	时代	,

米克马克人，他们有时来自美洲大陆，

[ænd; ənd]['dɑːməsaɪl] [ðəm'selvz] ['tʃiːfli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	domicile	themselves	chiefly	along	the	western	shore	of	the	island	,
和	住所	他们自己	主要	沿着	这	西	支撑	的	这	岛	,

他们主要居住在岛屿西岸，

[tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['biːvər] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [leɪk] .

to	hunt	the	beaver	by	the	banks	of	the	Serpentine	Lake	.
到	打猎	这	海狸	经过	这	银行	的	这	蛇形	湖	.

在蛇形湖岸边猎捕海狸。

" [ðeɪ] [kən'veid] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði][fɜːr] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

"	They	conveyed	us	through	the	fur	country	of	the	Buenoventura	people	to	the
"	他们	传递	我们	通过	这	毛皮	国家	的	这	-	人们	到	这

['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

miserable	little	settlement	of	that	name	,
悲惨的	小的	沉降	的	那	姓名	,

“他们把我们送到布埃诺文图拉人的毛皮种植区，也就是那个同名的破败小村庄。”

[wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði][aɪs] [broʊk] [ʌp] ,

where	we	remained	till	the	ice	broke	up	,
在哪里	我们	剩余	直到	这	冰	打破	向上	,

我们一直待在那里，直到冰层融化。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪn][ə; eɪ] [siːl] - ['fɪʃər] .

when	we	were	taken	to	St	.	John's	in	a	seal	-	fisher	.
什么时候	我们	是	已采取	到	英石	.	约翰的	在	一个	海豹	-	渔夫	.

我们乘坐捕海豹船前往圣约翰斯。

" [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] ['perilz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['endɪd] .

"	There	our	perils	and	suffering	ended	.
"	那里	我们的	危险	和	痛苦	结束	.

“我们的危险和苦难就此结束了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɑːn] [bɔːrd] ['dɪfrənt] [kræfts][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,

We	had	shipped	on	board	different	crafts	for	different	countries	,
我们	有	已发货	在	木板	不同的	工艺	为了	不同的	国家	,

我们船上装载了运往不同国家的各种船只，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'pɔɪntɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klɪpər] - [ʃɪp] , [ðə; ði] [praɪd]

and	the	next	year	saw	me	appointed	captain	of	this	clipper	-	ship	,	the	Pride
和	这	下一个	年	锯	我	任命	队长	的	这	快艇	-	船	,	这	自豪

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . " [*]

of	the	Ocean	.	"	[	*	]
的	这	海洋	.	"	[	*	]

第二年，我被任命为这艘快船“海洋之傲”号的船长。[*]

[*] [ə; eɪ] ['kærəktər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ɝ'beɪn] ['gaʊtiːɝ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]
[*] A character not unlike Urbain Gautier figures in the account of the first or
[*] 一个 特点 不是 与此不同 城市 戈蒂埃 数据 在 这 帐户 的 这 第一的 或者
['sekənd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['frænklɪn] .
second expedition of Sir John Franklin .
第二 远征 的 先生 约翰 富兰克林 .

[*] 在约翰·富兰克林爵士的第一次或第二次探险的记载中，出现了一个与乌尔班·戈蒂埃颇为相似的人物。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[pæs] [wiː; wi][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [kɔːrs] , [ðə; ði] [træk]
Pass we the long , unvarying course , the track
经过 我们 这 长的 , 不变的 课程 , 这 追踪

我们走过漫长而一成不变的路线，这条轨道

[ɔːft] [trɑːd] , [ðæt] ['nevər] [liːvz] [ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ;
Oft trod , that never leaves a trace behind ;
经常 践踏 , 那 绝不 树叶 一个 痕迹 在后面 ;

经常被踩踏，却不留痕迹；

[pæs] [wiː; wi][ðə; ði] [kɑːm] , [ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [tæk] ,
Pass we the calm , the gale , the change , the tack ,
经过 我们 这 冷静的 , 这 大风 , 这 改变 , 这 钉 ,

我们经历了平静、狂风、变化和航向的转变。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wel] - [noʊn] [kə'priːs] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
And each well - known caprice of wave and wind ,
和 每个 出色地 - 已知 任性 的 海浪 和 风 ,

以及每一次众所周知的波浪和风的变幻莫测，

[kuːp] [ɪn][ðer; ðər] [wɪŋd] [siː] - [gɜːrt] ['sɪtədel] ;
Cooped in their winged sea - girt citadel ;
被困住 在 他们的 有翅膀的 海 - 束 堡垒 ;

被囚禁在它们被翅膀环绕的海之堡垒中；

[ðə; ði] [faʊl] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði][kaɪnd] ,
The foul , the fair , the contrary , the kind ,
这 犯规 , 这 公平的 , 这 相反 , 这 种类 ,

卑鄙的，公平的，相反的，善良的

[æz; əz] ['briːzɪz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['biləuz] [swel] ,
As breezes rise and fall , and billows swell ,
作为 微风 上升 和 落下 , 和 波澜 膨胀 ,

随着微风起伏，波浪涌动，

[tɪl] [ɑːn][sʌm; səm]['dʒɑːkənd] [mɔːrn] — [loʊ] , [lænd] !
Till on some jocund morn — lo , land !
直到 在 一些 欢乐 早晨 — 洛 , 土地 !

直到某个欢乐的早晨——看，陆地！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
and all is well .
和 全部 是 出色地 .

一切都很好。

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

['plezntli] [wiː; wi] ['trævəst] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['taɪdlɪs] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ðə; ði]
Pleasantly **we** **traversed** **the** **almost** **tideless** **waters** **of** **the** **Mediterranean** **,** **the**
愉快 我们 穿越 这 几乎 无潮汐 水 的 这 地中海 , 这
[greɪt] ['ɪnlənd] [siː] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
great **inland** **sea** **of** **Europe** **.**
伟大的 内陆 海 的 欧洲 .

我们愉快地穿越了几乎没有潮汐的地中海，这片欧洲巨大的内陆海。

[wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ;
We **generally** **had** **a** **fair** **wind** **;**
我们 一般来说 有 一个 公平的 风 ;

通常情况下，我们遇到的是顺风；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tæks] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['nɔːrθwərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]
but **in** **our** **tacks** **southward** **and** **northward** **more** **than** **once** **we** **sighted** **the**
但 在 我们的 图钉 向南 和 向北 更多的 比 一次 我们 目击者 这
[ʃɔːz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
shores **of** **Europe** **on** **one** **side** **,**
海岸 的 欧洲 在 一 边 ,

但在我们向南和向北航行的过程中，不止一次地在一侧看到了欧洲的海岸线。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **those** **of** **Africa** **on** **the** **other** **.**
和 那些 的 非洲 在 这 其他 .

另一边则是非洲的那些人。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][laɪf] ['verid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
The **routine** **of** **transport** **life** **varied** **but** **little** **,**
这 常规 的 运输 生活 多种多样 但 小的 ,

交通运输生活的日常规律变化不大。

[soʊ] ['evri] ['pæsɪŋ] [seɪl] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
so **every** **passing** **sail** **became** **an** **object** **of** **speculation** **and** **interest** **.**
所以 每一个 通过 帆 成为 一个 目的 的 推测 和 兴趣 .

因此，每一艘驶过的帆船都成了人们猜测和关注的对象。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
Day **by** **day** **,** **and** **frequently** **night** **after** **night** **,**
天 经过 天 , 和 频繁地 夜晚 后 夜晚 ,

日复一日，而且常常是夜复一夜，

[wiː; wi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,
we **walked** **with** **the** **same** **person** **on** **the** **same** **side** **of** **the** **quarter** **-** **deck** **,**
我们 步行 和 这 相同的 人 在 这 相同的 边 的 这 四分之一 - 甲板 ,

我们和同一个人走在甲板的同一侧，

['tɜːrnɪŋ] [ʃɔːrt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [æft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm]
turning **short** **round** **at** **the** **taffrail** **aft** **,** **and** **at** **the** **break** **forward** **,** **to** **resume**
转弯 短的 圆形的 在 这 船尾栏杆 后部 , 和 在 这 休息 向前 , 到 恢复
[ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ,
the **same** **pace** **,**
这 相同的 步伐 ,

在船尾栏杆处短距离掉头，然后在船头折返点向前，恢复原速。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][aɪ'diːəz][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]
without **making** **a** **remark** **,** **for** **all** **our** **mutual** **ideas** **had** **been** **interchanged**
没有 制作 一个 评论 , 为了 全部 我们的 相互的 想法 有 到过 互换
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
over **and** **over** **again** **,**
超过 和 超过 再次 ,

虽然我们彼此的想法已经反复交流过，但我们却一言不发。

[ænd; ənd][noʊ][taɪ] [rɪˈmeɪnd] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] , [ˈwɪri] [ænd; ənd][wɔːrn] [əˈlaɪk] ,

and	no	tie	remained	,	save	that	of	being	comrades	,	weary	and	worn	alike	,
和	不	领带	剩余	,	节省	那	的	存在	同志们	,	厌倦	和	磨损	同样	,

除了同为疲惫不堪的战友之外，彼此之间再无其他联系。

[ðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ðə; ði]['ment(ə)l]['ɔːrbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [riˈvɔlvd] ,

though	each	had	his	own	thoughts	,	the	mental	orbit	in	which	his	soul	revolved	,
尽管	每个	有	他的	自己的	想法	,	这	精神的	轨道	在	哪个	他的	灵魂	旋转	,

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

and	these	were	,
和	这些	是	,

虽然每个人都有自己的想法，都有自己灵魂运转的精神轨道，而这些轨道是：

[pərˈhæps] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [əˈstɜːrn] .

perhaps	,	three	thousand	leagues	astern	.
也许	,	三	千	联赛	倒车	.

或许，在三千里之外。

['evri] ['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wiː; wi][hæd; həd][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd]

Every	probable	and	possible	phase	of	the	war	we	had	dissected
每一个	可能	和	可能的	阶段	的	这	战争	我们	有	解剖

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] ,

and	discussed	,
和	讨论	,

我们已经剖析和讨论了战争的每一个可能阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wiː; wi] ['kɔntræstɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ]

and	the	future	excitement	that	was	to	come	we	contrasted	impatiently	with
和	这	未来	激动	那	曾是	到	来	我们	对比	不耐烦地	和

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

我们将即将到来的激动人心的时刻与眼前的平静进行了不耐烦的对比。

[ɪnˈglɔːriəs] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [waɪl] [ðə; ði] [swɪft] ['klɪpər] [kleft] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['wɔːtərz]

inglorious	monotony	of	the	present	,	while	the	swift	clipper	cleft	the	classic	waters
不光彩的	单调	的	这	展示	,	尽管	这	迅速	快艇	裂	这	经典的	水

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .

of	the	Mediterranean	.
的	这	地中海	.

当下的单调乏味，与疾驰的快船劈开地中海的经典海域形成鲜明对比。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [wʌns] ['verɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] [pleɪd] [baɪ]

The	monotony	on	board	was	once	varied	by	a	trivial	practical	joke	played	by
这	单调	在	木板	曾是	一次	多种多样	经过	一个	琐碎的	实际的	开玩笑	玩	经过

-	,

M'Goldrick	,
-	,

船上的单调生活曾经因为M'Goldrick开的一个无关紧要的玩笑而有所改变。

[ðə; ði] ['peɪmæstər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [huː] [hæd; həd]

the	paymaster	,	on	the	colonel	and	some	of	the	English	officers	,	who	had
这	出纳员	,	在	这	上校	和	一些	的	这	英语	警官	,	WHO	有

[bɪn] [dɪˈraɪdɪŋ] ['skɑːtɪʃ] ['kʊkəri] .

been	deriding	Scottish	cookery	.
到过	嘲笑	苏格兰	烹饪	.

军需官对上校和一些英国军官进行了训斥，因为他们曾嘲笑苏格兰烹饪。

[hiː; hi] [prəˈduːst] [æt; ət] ['dɪnər] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [prɪˈzɜːrv] ,

He	produced	at	dinner	a	valuable	preserve	,
他	生产	在	晚餐	一个	有价值的	保存	,

晚宴上他拿出了一份珍贵的蜜饯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [hæd; həd] ['kerfəli] ['sɔdəd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][tɪn] [keɪs] , [baɪ][ðə; ði]
which **he** **had** **previously** **had** **carefully** **soldered** **up** **in** **a** **tin** **case** **,** **by** **the**
哪个 他 有 之前 有 小心 焊接 向上 在 一个 锡 案件 , 经过 这
- [eɪd] ,
armourer's **aid** **,**
- 援助 ,

他之前在军械师的帮助下，将它小心翼翼地焊接在一个锡盒里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps]
and **which** **he** **had** **compounded** **with** **the** **joint** **assistance** **of** **the** **ship's**
和 哪个 他 有 复合 和 这 联合的 协助 的 这 船的
[kʊk] [ænd; ənd][maɪ][mæn] , [pɪt'blɑːdoʊ] .
cook **and** **my** **man** **,** **Pitblado** **.**
厨师 和 我的 男人 , 皮特布拉多 .

而且，他还与船上的厨师和我的人皮特布拉多一起参与了合成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːli] [bɔɪld] ,
It **was** **duly** **boiled** **,**
它 曾是 正式地 煮沸 ,

它被彻底煮沸了。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ɪts] [tɪn] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skers] [ænd; ənd] [rer] [pə'rizjən] [dɪ'kɑːkʃn]
and **produced** **at** **table** **in** **its** **tin** **case** **as** **a** **scarce** **and** **rare** **Parisian** **decoction**
和 生产 在 桌子 在 它是 锡 案件 作为 一个 稀少 和 稀有的 巴黎人 汤
— [fə'riːnə] [dəvɔɪn] [ˌeɪ 'juː] [frɔː'mɑːʒ] ,
— **Farina** **d'avoine** **au** **fromage** **,**
— 法里纳 达沃因 au 奶酪 ,

并装在锡盒中，在餐桌上制成一种稀有而珍贵的巴黎特产——法里纳达沃因奶酪粉（Farina d'avoine au fromage）。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ; [ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][baɪ] ['bevərli] , - ,
or **some** **such** **name** **;** **and** **after** **being** **partaken** **of** **by** **Beverley** **,** **Studhome** **,**
或者 一些 这样的 姓名 ; 和 后 存在 参与 的 经过 贝弗利 , - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
and **the** **rest** **,**
和 这 休息 ,

或者诸如此类的名字；在贝弗利、斯塔德霍姆和其他人享用之后，

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['eksələnt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ɪl]
was **pronounced** **excellent** **,** **though** **it** **proved** **,** **after** **all** **,** **to** **be** **only** **a** **very** **ill**
曾是 发音 出色的 , 尽管 它 已证实 , 后 全部 , 到 是 仅有的 一个 非常 患病的
- [meɪd] [skɑːtʃ] ['hægɪs] .
- **made** **Scotch** **haggis** **.**
- 制成 苏格兰威士忌 哈吉斯 .

虽然最终证明它只是一份非常糟糕的苏格兰哈吉斯，但它却被称赞为极佳。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bluːnəs] [ʌv; əv]
In **the** **Mediterranean** **we** **were** **frequently** **impressed** **by** **the** **extreme** **blueness** **of**
在 这 地中海 我们 是 频繁地 印象深刻 经过 这 极端 蓝色 的
[ðə; ði]['wɔːtər] .
the **water** **.**
这 水 .

在地中海，我们经常被海水的极致湛蓝所震撼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd] [diːpər] [tɪnt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['evər] [siːn]
It **seemed** **to** **have** **a** **purer** **and** **deeper** **tint** **than** **we** **had** **ever** **seen**
它 似乎 到 有 一个 更纯净 和 更深 着色 比 我们 有 曾经 已见
[ˌaɪ 'tiː] [wer] ['iːv(ə)n][ɪn] ['haɪər] ['lætəˌtuːdz] ,
it **wear** **even** **in** **higher** **latitudes** **,**
它 穿 甚至 在 更高 纬度 ,

它的颜色似乎比我们以往在更高纬度地区所见过的都要更纯净、更深邃。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [laɪt] [ˈskætərd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ]
especially **when** **the** **weather** **was** **fine** **,** **and** **light** **scattered** **clouds** **were** **floating**
尤其 什么时候 这 天气 曾是 美好的 , 和 光 疏散 云 是 漂浮的
[θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
through **the** **sky** **.**
通过 这 天空 .

尤其是在天气晴朗，天空飘着零星云朵的时候。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] " [oʊld] [gɪb] , " [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˈmɔːltə][ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪstər]
About **a** **fortnight** **after** **passing** **"** **old** **Gib** **,** **"** **the** **outline** **of** **Malta** **and** **its** **sister**
关于 一个 两星期 后 通过 " 老的 直布罗陀 , " 这 大纲 的 马耳他 和 它是 姐姐
[aɪl] ,
isle **,**
小岛 ,

大约两周后，经过了“老直布罗陀”，也就是马耳他及其姊妹岛的轮廓，

[ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][kəˈlɪpsoʊ] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [siː] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [liː] [baʊ; boʊ] ;
the **abode** **of** **Calypso** **,** **rose** **from** **the** **morning** **sea** **on** **our** **lee** **bow** **;**
这 住所 的 卡吕普索 , 玫瑰 从 这 早晨 海 在 我们的 李 弓 ;

卡吕普索的居所，从我们船尾的晨曦中升起；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ɪn] [ðæt]
and **during** **the** **whole** **of** **a** **lovely** **day** **our** **eyes** **were** **strained** **in** **that**
和 期间 这 所有的 的 一个 迷人的 天 我们的 眼睛 是 紧张 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

在美好的一天里，我们的眼睛一直朝着那个方向睁着。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðæt] [ˈrɑːki] [ʃɔːr] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈmeməriz] — [ðə; ði][læst]
watching **that** **rocky** **shore** **of** **so** **many** **great** **and** **glorious** **memories** **—** **the** **last**
观看 那 岩石 支撑 的 所以 许多 伟大的 和 辉煌 回忆 — 这 最后的
[ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈʃɪvəlri] — [ðə; ði][lɪŋk] [brˈtwiːn] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪndiən]
stronghold **of** **Christian** **chivalry** **—** **the** **link** **between** **Britain** **and** **her** **Indian**
据点 的 基督教 骑士精神 — 这 关联 之间 英国 和 她 印度
[ˈempaɪər] — [ˈaʊər; ɑːr] " [ˌhæfˈweɪ] [haʊs] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑs.fɚ.əs] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈkænən] [ˈbrɪslɪŋ]
empire **—** **our** **"** **halfway** **house** **"** **to** **the** **Bosphorus** **—** **with** **all** **its** **cannon** **bristling**
帝国 — 我们的 " 半 房子 " 到 这 博斯普鲁斯海峡 — 和 全部 它是 大炮 竖起的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ænd; ənd] [ləˈvænt] .
as **the** **mistress** **of** **the** **Mediterranean** **and** **Levant** **.**
作为 这 情妇 的 这 地中海 和 黎凡特 .

眺望那片承载着无数伟大而辉煌记忆的岩石海岸——基督教骑士精神的最后堡垒——英国与其印度帝国之间的纽带——我们通往博斯普鲁斯海峡的“中途站”——以及它那密密麻麻的大炮，它如同地中海和黎凡特的女王一般。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [ˈnɪrər] ,
As **we** **drew** **nearer** **,**
作为 我们 画 更近 ,

随着我们越来越近，

[ˈaʊər; ɑːr] [fiːld] - [ˈglæsɪz] [ɪneɪbld] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [aɪl] —
our **field** **-** **glasses** **enabled** **us** **to** **trace** **the** **rocky** **outline** **of** **the** **greater** **isle** **—**
我们的 场地 - 眼镜 已启用 我们 到 痕迹 这 岩石 大纲 的 这 更大的 小岛 —
[ðə; ði] [ˈhɪli] [reɪndʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv]
the **hilly** **range** **of** **which** **is** **only** **about** **a** **hundred** **feet** **higher** **than** **the** **dome** **of**
这 丘陵 范围 的 哪个 是 仅有的 关于 一个 百 脚 更高 比 这 穹顶 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] ,
St **.** **Paul's** **—** **and** **the** **steep** **,**
英石 . 保罗的 — 和 这 陡 ,

我们的望远镜使我们能够勾勒出大岛的岩石轮廓——这座山丘山脉只比圣保罗大教堂的圆顶高出大约一百英尺——以及陡峭的.....

['rʌgɪd] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [laɪ][ðə; ði][kɑː'sɑːlz, kə'sɑːlz] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]

rugged	**coast**	**to**	**the**	**north**	**-**	**east**	**,**	**beyond**	**which**	**lie**	**the**	**casals**	**,**	**or**	**villages**	**of**
崎岖	海岸	到	这	北	-	东方	,	超过	哪个	说谎	这	卡萨尔斯	,	或者	村庄	的

[ðə; ði][læŋk] ,

the	**lank**	**,**
这	空白	,

东北方向是崎岖的海岸线，海岸线之外是卡萨尔斯，也就是兰克人的村庄。

['jeloʊ] - ['vɪzɪdʒd] , [blæk] - ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌmɔːl'tiːz] ,

yellow	**-**	**visaged**	**,**	**black**	**-**	**bearded**	**,**	**and**	**malicious**	**-**	**looking**	**Maltese**	**,**
黄色的	-	面容	,	黑色的	-	留着胡子的	,	和	恶意	-	寻找	马耳他语	,

黄脸、黑胡子、面相凶恶的马耳他犬

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [maɪ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔːr]

concerning	**whom**	**I**	**do**	**not**	**mean**	**to**	**afflict**	**my**	**reader**	**with**	**either**	**a**	**description**	**or**
有关	谁	我	做	不是	意思是	到	折磨	我的	读者	和	任何一个	一个	描述	或者

[ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] .

a	**dissertation**	**.**
一个	论文	.

关于他，我不想用描述或论述来使读者感到厌烦。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn] [flæʃt] ['redli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] ,

The	**evening**	**gun**	**flashed**	**redly**	**from**	**the**	**Castle**	**of**	**St**	**.**	**Elmo**	**,**
这	晚上	枪	闪光灯	红利	从	这	城堡	的	英石	.	艾尔莫	,

圣埃尔莫城堡上空响起了一阵耀眼的晚间礼炮红光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [laɪts] [ʌv; əv] [və'letə] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ['braɪtli] [ə'mɪd][ðə; ði]['goʊldən]

and	**the**	**harbour**	**lights**	**of**	**Valetta**	**were**	**sparkling**	**brightly**	**amid**	**the**	**golden**
和	这	港口	灯	的	瓦莱塔	是	闪闪发光	明亮地	之中	这	金的

['iːvnɪŋ] [heɪz] ,

evening	**haze**	**,**
晚上	阴霾	,

瓦莱塔港口的灯光在金色的晚霞中闪烁着明亮的光芒。

[æz; əz][wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

as	**we**	**ran**	**into**	**the**	**harbour**	**,**
作为	我们	跑	进入	这	港口	,

当我们跑进港口时，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kænən] [wɜːr; wər] ['brɪslɪŋ] [ɑːn] ['bætəri] [ænd; ənd]

round	**which**	**a**	**thousand**	**or**	**more**	**pieces**	**of**	**cannon**	**were**	**bristling**	**on**	**battery**	**and**
圆形的	哪个	一个	千	或者	更多的	件	的	大炮	是	竖起的	在	电池	和

['plætfɔːrm] ,

platform	**,**
平台	,

炮台和平台上密布着上千门大炮。

[ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkər] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ə'stɜːrn]

and	**on**	**coming**	**to**	**anchor**	**found**	**that**	**we**	**were**	**only**	**a**	**pistol**	**-**	**shot**	**astern**
和	在	未来	到	锚	成立	那	我们	是	仅有的	一个	手枪	-	射击	倒车

[ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ,

of	**the**	**Ganges**	**,**
的	这	恒河	,

抛锚后发现，我们距离恒河只有一枪之遥。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] - [truːp] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː]

which	**had**	**on**	**board**	**Wilford's**	**troop**	**of**	**ours**	**,**	**and**	**which**	**had**	**come**	**in**	**two**
哪个	有	在	木板	-	部队	的	我们的	,	和	哪个	有	来	在	二

[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

days	**before**	**us**	**.**
天	前	我们	.

船上载有我们威尔福德的部队，他们比我们早两天到达。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ri'filiŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæŋk][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] , [ʌv; əv]

We	were	only	to	wait	the	refilling	of	our	tank	with	fresh	water	,	of
我们	是	仅有的	到	等待	这	补充	的	我们的	坦克	和	新鲜的	水	,	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们只需等待水箱重新注满淡水，而这淡水，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['trænspɔːrt] , [wiː; wi][rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['kwɑːntəti] ;

being	a	horse	transport	,	we	required	an	unusual	quantity	;
存在	一个	马	运输	,	我们	必需的	一个	异常	数量	;

由于我们是马匹运输公司，所以需要的数量比较特殊；

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [nægz][wɜːr; wər] [neɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [fɔːr; fər] ,

and	now	our	poor	nags	were	neighing	in	concert	in	the	hold	,	for	,
和	现在	我们的	贫穷的	唠叨	是	嘶鸣	在	音乐会	在	这	抓住	,	为了	,

现在，我们可怜的马儿们在船舱里齐声嘶鸣，因为，

[æz; əz] ['kæptɪn] ['bɪnəkl] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeɪ] [smelt] [ðə; ði][lænd] .

as	Captain	Binnacle	termed	it	,	"	they	smelt	the	land	.
作为	队长	箱体	称为	它	,	"	他们	冶炼	这	土地	.

正如宾纳克尔船长所说，“他们闻到了土地的气息。”

" [noʊ] ['ɑːfɪsər] [ɔːr]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] , [ən'les] [ɑːn]['duːti] ,

"	No	officer	or	soldier	was	permitted	to	go	on	shore	,	unless	on	duty	,
"	不	官	或者	士兵	曾是	允许	到	去	在	支撑	,	除非	在	责任	,

“除执行公务外，任何军官或士兵都不得上岸。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['mɔːltə][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [truːps] ,

for	already	Malta	was	crowded	with	troops	,
为了	已经	马耳他	曾是	挤	和	军队	,

因为马耳他当时已经驻扎了大量军队。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] 93rd ['haɪˌlændɚz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['bivuːˌækiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['beriɪŋ] -

so	much	so	that	the	93rd	Highlanders	were	actually	bivouacking	in	a	burying	-
所以	很多	所以	那	这	93rd	高地人	是	实际上	露营	在	一个	埋葬	-

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

以至于第93高地步兵团当时竟然在墓地里露营。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ɔːrdərz][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]

But	these	orders	did	not	prevent	us	from	visiting	our	comrades	in	the
但	这些	订单	做过	不是	防止	我们	从	访问	我们的	同志们	在	这

['gændʒiːz] ;

Ganges	;
恒河	;

但这些命令并没有阻止我们去恒河探望我们的同志；

[soʊ] ['bɪnəkl] [sent] [ɔːf] [hɪz; ɪz][gɪg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - , [sɜːr] ['hæri] ['skaːlət] ,

so	Binnacle	sent	off	his	gig	,	with	the	colonel	,	Studhome	,	Sir	Harry	Scarlett	,
所以	箱体	发送	离开	他的	演出	,	和	这	上校	,	-	,	先生	哈里	斯嘉丽	,

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

于是，宾纳克尔派他的马车出发了，同行的还有上校、斯塔德霍姆、哈里·斯嘉丽爵士和我。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [wel] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] ['kæʒuəltiz] ,

We	found	that	all	were	well	on	board	,	and	had	suffered	no	casualties	,
我们	成立	那	全部	是	出色地	在	木板	,	和	有	遭受	不	伤亡	,

我们发现船上所有人员都安然无恙，没有人员伤亡。

[seɪv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [baɪ] [dɪ'ziːz] .

save	the	loss	of	four	horses	by	disease	.
节省	这	损失	的	四	马匹	经过	疾病	.

避免四匹马因病死亡。

[ˌʌn'laɪk] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] ,

Unlike	us	,	however	,
与此不同	我们	,	然而	,

然而，与我们不同的是，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [æz; əz]

they	had	been	favoured	by	that	remarkable	illumination	known	in	those	waters	as
他们	有	到过	受青睐	经过	那	卓越	照明	已知	在	那些	水	作为

[ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊz] [laɪt] ,

St	.	Elmo's	light	,
英石	.	艾尔莫的	光	,

他们曾有幸受到那片水域中被称为圣埃尔莫之光的神奇光芒的眷顾。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [meɪn] - [təgælənt] [mæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [fiːt]

which	had	shone	on	their	main	-	topgallant	mast	for	a	space	of	three	feet
哪个	有	闪耀	在	他们的	主要的	-	顶盖兰特	桅杆	为了	一个	空间	的	三	脚

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [trʌk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

below	the	truck	in	the	night	,
以下	这	卡车	在	这	夜晚	,

夜里，灯光照耀在他们主桅顶桅上，距离桅杆下方三英尺的地方。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [aɪl] [ʌv; əv] - .

when	they	were	off	the	volcanic	isle	of	Pantalaria	.
什么时候	他们	是	离开	这	火山	小岛	的	-	.

当时他们正离开潘塔拉里亚火山岛。

[maɪ][oʊld] [frend] [fred] ['wilfəd] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['welkəm] .

My	old	friend	Fred	Wilford	received	us	with	warmth	and	welcome	.
我的	老的	朋友	弗雷德	威尔福德	已收到	我们	和	温暖	和	欢迎	.

我的老朋友弗雷德·威尔福德热情地接待了我们。

[ðʌs] [fɑːr]['aʊər; ɑːr] ['vɔiidʒz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ]['deɪndʒər][ɔːr] [əd'ventʃər] .

Thus	far	our	voyages	had	been	equally	unmarked	by	danger	or	adventure	.
因此	远的	我们的	航程	有	到过	同样地	未标记	经过	危险	或者	冒险	.

到目前为止，我们的航行既没有遇到危险，也没有经历冒险。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wiː; wi] [faʊnd] ['bɜːrkli] , ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

In	the	cabin	we	found	Berkeley	,	reading	one	of	the	London	morning	papers	,
在	这	舱	我们	成立	伯克利	,	阅读	一	的	这	伦敦	早晨	文件	,

我们在小屋里发现了伯克利，他正在读一份伦敦晨报。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][oʊld] .

which	was	only	a	week	or	so	old	.
哪个	曾是	仅有的	一个	星期	或者	所以	老的	.

它才出生一周左右。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [maː'seilz] .

It	had	come	by	the	steam	packet	from	Marseilles	.
它	有	来	经过	这	蒸汽	包	从	马赛	.

它是从马赛乘蒸汽船运来的。

[hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['læŋgwɪd] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]

He	addressed	a	few	remarks	,	in	his	usual	languid	way	,	to	the	colonel	and
他	已解决	一个	很少	评论	,	在	他的	通常	慵懒的	方式	,	到	这	上校	和

[tuː; tə] ['skaːlət] ,

to	Scarlett	,
到	斯嘉丽	,

他用惯常慵懒的语气对上校和斯嘉丽说了几句话，

[meɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

made	a	pencil	-	mark	on	his	paper	,	as	if	half	casually	,	and	tossing	it	on
制成	一个	铅笔	-	标记	在	他的	纸	,	作为	如果	一半	随意地	,	和	抛掷	它	在

[ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] ,

the	cabin	table	,
这	舱	桌子	,

他漫不经心地在纸上用铅笔画了个记号，然后把纸扔到船舱的桌子上。

[rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [geɪt] , [ɑːn] [dek] .

retired	,	with	his	strange	smile	and	lounging	gait	,	on	deck	.
退休	,	和	他的	奇怪的	微笑	和	休闲	步态	,	在	甲板	.

他带着古怪的笑容，懒洋洋地走在甲板上，退休了。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

Under	other	circumstances	I	should	most	probably	have	been	awaiting	him	at	the
在下面	其他	情况	我	应该	最多	大概	有	到过	等待中	他	在	这

[hoʊ'tel][ʌv; əv][em] . [de'siːn] ,

hotel	of	M	.	Dessin	,
酒店	的	M	.	绘画	,

在其他情况下，我很有可能会在德辛先生的酒店等他。

[æt; ət] [kæ'leɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

at	Calais	,	for	the	purpose	of	giving	him	a	morning	airing	on	the	beach	,
在	加莱	,	为了	这	目的	的	给予	他	一个	早晨	播出	在	这	海滩	,

在加莱，目的是让他早上在海滩上透透气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ'self] ['biːɪŋ] ['kærid] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [ðæt]

with	the	chance	of	myself	being	carried	back	on	a	shutter	,	perhaps	,	to	that
和	这	机会	的	我	存在	携带	后退	在	一个	快门	,	也许	,	到	那

['feɪməs] [ruːm] ,

famous	room	,
著名的	房间	,

或许我还有可能被一扇卷帘门带回那间著名的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɜːrld] [noʊ] , ['lɔːrəns] ['stɜ˞ːn] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [skɔt]

in	which	,	as	all	the	travelling	world	know	,	Lawrence	Sterne	and	Walter	Scott
在	哪个	,	作为	全部	这	旅行	世界	知道	,	劳伦斯	斯特恩	和	沃尔特	斯科特

[hæv; həv] [slept] .

have	slept	.
有	睡着了	.

众所周知，劳伦斯·斯特恩和沃尔特·斯科特都曾在此过夜。

[bʌt; bət] [feɪt] [ɔːr]['duːti][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ; [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

But	fate	or	duty	had	arranged	it	otherwise	;	so	here	we	were	,
但	命运	或者	责任	有	安排	它	否则	;	所以	这里	我们	是	,

但命运或责任另有安排；所以我们才有了今天的一切。

['kwaɪətli] ['smoʊkɪŋ] [ʃə'ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [və'letə] .

quietly	smoking	cheroots	in	the	harbour	of	Valetta	.
悄悄	吸烟	雪茄	在	这	港口	的	瓦莱塔	.

在瓦莱塔港口静静地抽着雪茄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði]

But	his	voice	and	presence	recalled	all	the	baseness	of	his	conduct	at	the
但	他的	嗓音	和	在场	召回	全部	这	卑鄙	的	他的	执行	在	这

-

,

Reculvers	,
-	,

但他的声音和举止却让人想起他在雷库尔弗斯监狱里那些卑鄙的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][lu(:)'iːzə]
and **the** **bitterness** **of** **the** **time** **when** **he** **involved** **me** **in** **disgrace** **with** **Louisa**
和 这 苦味 的 这 时间 什么时候 他 涉及 我 在 耻辱 和 路易莎

['lɔftəs] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dɪ'mænd]
Loftus **—** **a** **double** **piece** **of** **treachery** **for** **which** **I** **had** **yet** **to** **demand**
洛夫图斯 — 一个 双倍的 片 的 背信弃义 为了 哪个 我 有 然而 到 要求

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

还有一段痛苦的经历，他让我和路易莎·洛夫图斯一起蒙羞——这是双重背叛，而我当时还没有机会要求他赔偿。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tʊk] [ʌp]
Curious **to** **see** **the** **paragraph** **which** **had** **such** **interest** **for** **him** **,** **I** **took** **up**
好奇的 到 看 这 段落 哪个 有 这样的 兴趣 为了 他 , 我 采取 向上

[hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
his **paper** **,**
他的 纸 ,

出于好奇，想看看究竟是哪一段引起了他如此浓厚的兴趣，我拿起他的试卷。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [fel] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] : —
and **my** **eye** **fell** **at** **once** **upon** **the** **following** **paragraph** **:** **—**
和 我的 眼睛 跌倒 在 一次 之上 这 下列的 段落 : —

我的目光立刻落在了下面这段文字上：——

" [ðə; ði] [nuː] ['pɪrɪdʒ] . — ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [baɪ][læst] ['naɪts]
" **THE** **NEW** **PEERAGE** **.** **—** **Our** **readers** **will** **be** **glad** **to** **perceive** **that** **,** **by** **last** **night's**
" 这 新的 贵族 . — 我们的 读者 将要 是 高兴的 到 感知 那 , 经过 最后的 夜晚

['lʌndən] [gə'zet] ,
London **Gazette** **,**
伦敦 公报 ,

“新贵族爵位——我们的读者会很高兴地看到，根据昨晚《伦敦宪报》的报道，

[ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] , [lɔːŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lætərli] [ɪn]
a **right** **honourable** **lord** **,** **long** **known** **in** **the** **world** **of** **fashion** **,** **and** **latterly** **in**
一个 正确的 光荣的 主 , 长的 已知 在 这 世界 的 时尚 , 和 后来 在

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] ,
political **circles** **,**
政治的 界 ,

一位德高望重的勋爵，在时尚界早已声名鹊起，近年来在政界也颇有名气。

[hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkwəzɪt] ,
has **been** **raised** **to** **a** **marquisate** **,**
有 到过 提高 到 一个 侯爵夫人 ,

已被册封为侯爵爵位，

[baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['slʌbər] [diː] ['gʌljən] [ænd; ənd] ['vaɪkaʊnt] ['geɪbi] [ʌv; əv]
by **the** **title** **of** **Marquis** **of** **Slubber** **de** **Gullion** **and** **Viscount** **Gabey** **of**
经过 这 标题 的 侯爵 的 粗纺 德 古利昂 和 子爵 加比 的

- .
Slubberleigh **.**
- .

拥有斯卢伯·德·古利翁侯爵和斯卢伯利子爵的头衔。

['ruːmər] [ædz] [ðæt] , [lest] [ðə; ði] ['nuːli] - [wʌn] ['ɑːnərz] ['perɪʃ] ,
Rumour **adds** **that** **,** **lest** **the** **newly** **-** **won** **honours** **perish** **,**
谣言 添加 那 , 免得 这 新 - 韩元 荣誉 沦 ,

传闻还称，为了防止新近获得的荣誉付诸东流，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

the	noble	marquis	is	about	to	lead	to	the	altar	the	only	daughter	and
这	高贵	侯爵	是	关于	到	带领	到	这	坛	这	仅有的	女儿	和

['erəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] — [ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv]

heiress	of	one	of	the	greatest	of	our	English	families	—	the	fair	maid	of
女继承人	的	一	的	这	最	的	我们的	英语	家庭	—	这	公平的	女佣	的

[kent] .

Kent	.
肯特	.

这位高贵的侯爵即将牵着我们英国最伟大家族之一的独生女兼继承人——肯特郡的美丽少女——走向圣坛。

" [aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] .

"	I	knew	well	that	the	closing	words	could	only	refer	to	Louisa	Loftus	.
"	我	知道	出色地	那	这	结束	字	可以	仅有的	参考	到	路易莎	洛夫图斯	.

“我很清楚，结尾的这句话只能是指路易莎·洛夫图斯。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['twɑːdl]

I	had	seen	her	but	a	few	days	before	this	piece	of	impertinent	twaddle
我	有	已见	她	但	一个	很少	天	前	这	片	的	无礼	废话

[hæd; həd] [bɪn] [pend] ,

had	been	penned	,
有	到过	撰写	,

就在我写出这篇无礼废话的前几天，我还见过她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	memory	of	our	parting	hour	,	and	the	expression	of	her
和	这	记忆	的	我们的	离别	小时	,	和	这	表达	的	她

[aɪz] , [keɪm] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

eyes	,	came	vividly	before	me	;
眼睛	,	来了	生动地	前	我	;

我们分别时的情景，以及她眼中的神情，都清晰地浮现在我的眼前；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] ,

but	we	were	far	separated	now	,
但	我们	是	远的	分开	现在	,

但我们现在相隔很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pærəgræf] [stʌŋ]

and	it	is	difficult	to	describe	how	deeply	the	tenor	of	that	paragraph	stung
和	它	是	难的	到	描述	如何	深	这	男高音	的	那	段落	被蜇了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

很难描述那段话的语气对我造成了多么大的伤害。

[ðə; ði] [drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['bærək] [ænd; ənd] ['sɪtədel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [wɜːr; wər]

The	drums	were	beating	in	barrack	and	citadel	,	and	the	trumpets	were
这	鼓	是	殴打	在	营房	和	堡垒	,	和	这	小号	是

['saʊndɪŋ] [tæ'tuː] [ɪn][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

sounding	tattoo	in	the	transports	,
听起来	纹身	在	这	运输	,

兵营和城堡里战鼓齐鸣，运输车上号角齐鸣。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [rəud] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] .

as	we	were	rowed	back	to	our	vessel	.
作为	我们	是	划船	后退	到	我们的	血管	.

我们乘船返回船上。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd] ['skaːlət] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ]

Studhome	**and**	**the**	**colonel**	**were**	**chatting**	**gaily**	**,**	**and**	**Scarlett**	**was**	**humming**
-	和	这	上校	是	聊天	兴高采烈地	,	和	斯嘉丽	曾是	哼唱

[ə; eɪ] [wɔːlts] ,

a	**waltz**	**,**
一个	华尔兹	,

斯塔德霍姆和上校愉快地聊着天，斯嘉丽哼着华尔兹。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [stroʊk] - [ɔːr] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

as	**he**	**pulled**	**the**	**stroke**	**-**	**oar**	**and**	**thought**	**of**	**past**	**days**	**at**	**Oxford**	**.**
作为	他	拉	这	中风	-	桨	和	想法	的	过去的	天	在	牛津	.

他一边划桨，一边回忆起在牛津的往事。

[aɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] .

I	**alone**	**was**	**silent**	**and**	**sad**	**.**
我	独自的	曾是	沉默的	和	伤心	.

我独自一人，沉默而悲伤。

[frʌm; frəm]['vaɪələt][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

From	**violet**	**and**	**purple**	**,**	**the**	**tints**	**of**	**the**	**later**	**evening**	**—**	**the**	**gloaming**	**,**
从	紫色	和	紫色的	,	这	色调	的	这	之后	晚上	—	这	黄昏	,

从紫罗兰色和紫色，到傍晚时分的色调——暮色，

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['skɑːtlənd] — [pæst] ['ɪntuː] [bluː] [ænd; ənd]['æmbər] ,

as	**we**	**call**	**it**	**in**	**Scotland**	**—**	**passed**	**into**	**blue**	**and**	**amber**	**,**
作为	我们	称呼	它	在	苏格兰	—	通过了	进入	蓝色的	和	琥珀色	,

正如我们在苏格兰所说的——变成了蓝色和琥珀色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [və'letə] [roʊz] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	**the**	**lights**	**of**	**Valetta**	**rose**	**over**	**each**	**other**	**,**
和	这	灯	的	瓦莱塔	玫瑰	超过	每个	其他	,

瓦莱塔的灯光彼此交叠，越来越亮。

['glɪtərɪŋ] [ɪn] [tɪəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [bɪlt] ,

glittering	**in**	**tiers**	**along**	**the**	**slope**	**on**	**which**	**the**	**city**	**is**	**built**	**,**
闪闪发光	在	层级	沿着	这	坡	在	哪个	这	城市	是	建造	,

沿着城市所在的山坡，层层叠叠的灯光闪耀着光芒。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] " [striːts] [ʌv; əv] [sterz] , " [wɪtʃ] ['baɪrən] [ə'næθəmə,taɪz] .

with	**all**	**its**	**"**	**streets**	**of**	**stairs**	**,**	**"**	**which**	**Byron**	**anathematized**	**.**
和	全部	它是	"	街道	的	楼梯	,	"	哪个	拜伦	被诅咒的	.

以及拜伦所痛恨的“阶梯街道”。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['sɪtə] [n'woʊvə] ,

The	**band**	**of**	**an**	**infantry**	**regiment**	**was**	**playing**	**in**	**Citta**	**Nuova**	**,**
这	乐队	的	一个	步兵	团	曾是	玩耍	在	citta	新	,

一支步兵团的军乐队正在新城演奏。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ,

and	**softly**	**the**	**strains**	**of**	**the**	**music**	**came**	**across**	**the**	**rippling**	**water**	**,**
和	轻轻	这	菌株	的	这	音乐	来了	穿过	这	涟漪	水	,

轻柔的乐声透过涟漪般的水面传来，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['æmbər] [tɪnts] [wɜːr; wər] ['swɪftli] ['spredɪŋ] ,

over	**which**	**the**	**blue**	**and**	**amber**	**tints**	**were**	**swiftly**	**spreading**	**,**
超过	哪个	这	蓝色的	和	琥珀色	色调	是	迅速地	传播	,

蓝色和琥珀色的色调迅速蔓延开来，

[waɪl] [ɪn][ɪts] [depθs] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd]
while in its depths the stars were shining , and all the shipping were reflected
尽管 在 它是 深度 这 明星 是 灼灼 , 和 全部 这 船运 是 反映
['daʊnwərdz] .
downwards .
向下 .

而在其深处，繁星闪烁，所有的船只都向下倒映着。

[laɪts] ['glitəd] ['geɪli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ][ænd; ənd]
Lights glittered gaily all round the harbour ; the ramparts of St . Elmo and
灯 闪闪发光 兴高采烈地 全部 圆形的 这 港口 ; 这 城墙 的 英石 . 艾尔莫 和
[ʌv; əv] - ,
of Ricazoli ,
的 - ,

港口周围灯火辉煌，圣埃尔莫和里卡佐利的城墙也灯火通明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
with the mass of the cathedral ,
和 这 大量的 的 这 大教堂 ,

随着大教堂的弥撒，

[wer] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [neiʃəns] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] [tuːmz] ,
where the knights of the Seven Nations sleep in their marble tombs ,
在哪里 这 骑士 的 这 七 国家 睡觉 在 他们的 大理石 陵墓 ,

七国骑士长眠于大理石陵墓之中，

[ænd; ənd] [wer] [hʌŋ] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['sɪlvər] [kiːz] [ʌv; əv]['eɪkər] , [roʊdz] , [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] ,
and where hung of old the silver keys of Acre , Rhodes , and Jerusalem ,
和 在哪里 悬挂 的 老的 这 银 钥匙 的 英亩 , 罗德岛 , 和 耶路撒冷 ,

那里曾悬挂着阿克、罗德岛和耶路撒冷的银钥匙。

[stʊd] [ɪn][boʊld] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdi] , [bʌt; bət] ['diːpənɪŋ] , ['twaɪlaɪt] [skaɪ] .
stood in bold outline against the ruddy , but deepening , twilight sky .
站立 在 大胆的 大纲 反对 这 红润 , 但 加深 , 暮 天空 .

在逐渐加深的暮色中，它轮廓分明地矗立着。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θɔːts]
The scene was lovely and stirring withal ; but my heart and thoughts
这 场景 曾是 迷人的 和 搅拌 此外 ; 但 我的 心 和 想法
[wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɔːltə] ,
were far away from Malta ,
是 远的 离开 从 马耳他 ,

眼前的景色固然美丽动人，但我的心却早已远离马耳他。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [rəud] [bæk] [bɪ'twiːn] ['kraʊdɪd] [trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['saɪlənt]
as we were rowed back between crowded transports , and huge , silent
作为 我们 是 划船 后退 之间 挤 运输 , 和 巨大的 , 沉默的
['frɪgəts] [ænd; ənd] [laɪn] - [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ʃɪps] ,
frigates and line - of battle ships ,
护卫舰 和 线 - 的 战斗 船舶 ,

当我们划着小船在拥挤的运输船、巨大的、寂静的护卫舰和战列舰之间穿梭返回时，

[tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
to the Pride of the Ocean .
到 这 自豪 的 这 海洋 .

致海洋之傲。

[maɪ] [gʊd] [frend] , [dʒæk] - , [huː] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [ə'pærənt] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
My good friend , Jack Studhome , who knew the cause of my too apparent depression ,
我的 好的 朋友 , 杰克 - , WHO 知道 这 原因 的 我的 也 明显 沮丧 ,

我的好朋友杰克·斯图德霍姆，他知道我明显抑郁症的根源，

[meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
made light of the matter , and endeavoured , in his own fashion ,
制成 光 的 这 事情 , 和 努力 , 在 他的 自己的 时尚 ,

他轻描淡写地看待此事，并以自己的方式努力.....

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] [waɪl] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪf] [tə'geðər] [ɑːn] [dek] ,
to soothe and console me while we took a whiff together on deck ,
到 舒缓 和 安慰 我 尽管 我们 采取 一个 闻 一起 在 甲板 ,

我们一起在甲板上嗅着气味，他安抚我、安慰我。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
before turning in for the night .
前 转弯 在 为了 这 夜晚 .

临睡前。

" [kən'sɪdər] , - , " [sed] [hiː; hi] ; " ['leɪdi] [lu(ː)'iːzə] ['lɔftəs] , [soʊl] ['erəs] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk]
" Consider , Norcliff , " said he ; " Lady Louisa Loftus , sole heiress of Chillingham Park
" 考虑 , - , " 说 他 ; " 女士 路易莎 洛夫图斯 , 唯一 女继承人 的 奇灵厄姆 公园
! "
! "
! "

“想想看，诺克利夫，”他说，“路易莎·洛夫图斯夫人，奇灵厄姆庄园的唯一继承人！”

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , [dʒæk] — [soʊl] ['erəs] .
" Ay , there's the rub , Jack — sole heiress .
" 哎 , 有 这 擦 , 杰克 — 唯一 女继承人 .

“哎，问题就在这儿，杰克——唯一的继承人。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
I would rather that she had not a shilling in the world . "
我 会 相当 那 她 有 不是 一个 先令 在 这 世界 . "

我宁愿她一分钱都没有。

" [ɪn'diːd] ! [waɪ] ? "
" Indeed ! Why ? "
" 的确 ! 为什么 ? "

“真的吗？为什么？”

" ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['iːkwəl] [ðen] . "
" Our chances were more equal then . "
" 我们的 机会 是 更多的 平等的 然后 . "

“那时候我们的机会更均等。”

" [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Hear me out .
" 听到 我 出去 .

听我说完。

[soʊl] ['erəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] — [ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz]['taɪtəlz] !
Sole heiress of Lord Chillingham — all save his titles !
唯一 女继承人 的 主 奇灵厄姆 — 全部 节省 他的 标题 !

奇灵厄姆勋爵的唯一继承人——除了爵位之外的所有继承人！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] , [wʌt] [kʊd; kəd] , [tempt] [hɜːr; hər] — [ɔːl'redi] [tuː] ,
What should , what could , tempt her — already too ,
什么 应该 , 什么 可以 , 诱惑 她 — 已经 也 ,

什么会诱惑她？什么又可能诱惑她？——现在就已经有了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn][oʊld]
in the face of her engagement with you — to throw herself away on old
在 这 脸 的 她 订婚 和 你 一 到 扔 她自己 离开 在 老的
['slʌbər] ,
Slubber ,
粗纺 ,

面对与你的订婚——她竟然把自己抛弃在了老斯卢伯身上，

[huː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ?
who might be her grandfather ?
WHO 可能 是 她 祖父 ?

谁可能是她的祖父?

[wer] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][geɪn] ? "
Where would be her gain ? "
在哪里 会 是 她 获得 ? "

她能从中得到什么好处呢?

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɑːrʃəˈnes] , [wɪð; wɪθ][væst] [ɛˈsteɪts] , " [sed] [aɪ] ['bɪtərli] .
" The title of marchioness , with vast estates , " said I bitterly .
" 这 标题 的 侯爵夫人 , 和 广阔的 庄园 , " 说 我 苦涩地 .

“侯爵夫人的头衔，外加大片庄园，”我愤愤不平地说。

" [ɪn][maɪ] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ,
" In my case , my dear fellow , she would only be Lady Louisa Loftus ,
" 在 我的 案件 , 我的 亲爱的 同伴 , 她 会 仅有的 是 女士 路易莎 洛夫图斯 ,

“就我而言，我的朋友，她只会是路易莎·洛夫图斯夫人。”

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['lænsərz] . "
wife of a very poor captain of lancers . "
妻子 的 一个 非常 贫穷的 队长 的 枪骑兵 . "

“一位非常贫穷的骑兵队长的妻子。”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['nuːzpeɪpər] ['ruːmər] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ['fɔːlsˌhʊdz] .
" But those newspaper rumours are frequently such impertinent falsehoods .
" 但 那些 报纸 谣言 是 频繁地 这样的 无礼 谎言 .

但报纸上的那些谣言往往都是无礼的谎言。

[rɪˈmembər] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] [get][ðer; ðər] ['kɑːləmz] [fɪld] , [ðeɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt]
Remember that , if their authors get their columns filled , they care little with what
记住 那 , 如果 他们的 作者 得到 他们的 列 已填 , 他们 关心 小的 和 什么
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

记住，只要专栏文章能被填满，作者们并不太在意文章内容是什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mʌst; məst] [kənˈteɪn] ['deɪli] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrdz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]
for a newspaper must contain daily the same amount of words , whether it
为了 一个 报纸 必须 包含 日常的 这 相同的 数量 的 字 , 无论 它
[gɪv] [nuːz] [ɔːr][nɑːt] .
give news or not .
给 消息 或者 不是 .

报纸每天必须包含相同数量的字数，无论它是否报道新闻。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['mesərz] [ðə; ði] ['editəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
So with messieurs the editors , it is anything for the nonce .
所以 和 先生们 这 编辑 , 它 是 任何事物 为了 这 nonce .

所以对于编辑先生们来说，一切都只是暂时的。

[ðer; ðər] [best] [prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pres] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [pər'hæps] , [wiː; wi]
Their **best** **productions** **are** **in** **the** **press** **to** **-** **day** **,** **and** **too** **often** **,** **perhaps** **,** **we**
他们的 最好的 作品 是 在 这 按 到 - 天 , 和 也 经常 , 也许 , 我们
[dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
don't **know** **where** **to** **-** **morrow** **;**
不 知道 在哪里 到 - 明天 ;

他们最好的作品今天出现在报刊上，但或许我们常常不知道明天会在哪里看到它们；

[soʊ] [pʊt] [nɑːt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ðɪs] , - .
so **put** **not** **your** **trust** **in** **this** **,** **Norcliff** **.**
所以 放 不是 你的 相信 在 这 , - .

所以，诺克利夫，不要相信这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [bed] .
And **now** **to** **bed** **.**
和 现在 到 床 .

该睡觉了。

[wiː; wi][hæv; həv]['steɪb(ə)l]['duːti][æt; ət]['sev(ə)n] , [ə; eɪ] . [em] . , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kən'kluːdid] -
We **have** **stable** **duty** **at** **seven** **,** **A** **.** **M** **.** **,** **to** **-** **morrow** **,** **"** **concluded** **Studhome**
我们 有 稳定的 责任 在 七 , 一个 . M . , 到 - 明天 , " 结束 -
.
:
.

“我们明天早上七点有固定班次，”Studhome总结道。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] ['bɪnəkl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] [və'letə] , [brɔːt] [ɔːf]
Next **morning** **,** **Captain** **Binnacle** **,** **who** **had** **been** **on** **shore** **at** **Valetta** **,** **brought** **off**
下一个 早晨 , 队长 箱体 , WHO 有 到过 在 支撑 在 瓦莱塔 , 带来 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪl] ,
with **him** **the** **mail** **,**
和 他 这 邮件 ,

第二天早上，一直在瓦莱塔岸上的宾纳克尔船长把邮件带了回来。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [maː'seilz] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['welkəm]
which **came** **from** **London** **viâ** **Marseilles** **,** **and** **by** **it** **I** **received** **a** **welcome**
哪个 来了 从 伦敦 通过 马赛 , 和 经过 它 我 已收到 一个 欢迎
['letər] [frʌm; frəm][sɜːr]['naɪdʒəl] .
letter **from** **Sir** **Nigel** **.**
信 从 先生 奈杰尔 .

这封信是从伦敦经马赛寄来的，信中我收到了奈杰尔爵士的欢迎信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɪld] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
It **was** **long** **and** **hurried** **;** **but** **was** **filled** **chiefly** **with** **hunting** **intelligence** **.**
它 曾是 长的 和 慌忙 ; 但 曾是 已填 主要 和 打猎 智力 .

篇幅很长，时间也很匆忙；但主要内容是狩猎情报。

[hæd; həd]['kɔːrə] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr]
Had **Cora** **written** **—** **and** **why** **did** **she** **not** **?** **—** **I** **might** **have** **had** **more**
有 科拉 书面 — 和 为什么 做过 她 不是 ? — 我 可能 有 有 更多的
['ɪntrəstɪŋ] ['taɪdɪŋz] .
interesting **tidings** **.**
有趣的 消息 .

如果科拉给我写信——她为什么没写呢？——我或许就能得到更有趣的消息了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [bʌt; bət] [fɪrd] [ðeɪ]
He **had** **bought** **a** **couple** **of** **hunters** **from** **Lord** **Chillingham** **but** **feared** **they**
他 有 买 一个 夫妻 的 猎人 从 主 奇灵厄姆 但 害怕 他们
['wʊdnt] [duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn] - [wɔːl] ['kaʊnti] [æz; əz] [faɪf] ;
wouldn't **do** **in** **such** **a** **stone** **-** **wall** **county** **as** **Fife** **;**
不会 做 在 这样的 一个 石头 - 墙 县 作为 法夫郡 ;

他从奇林厄姆勋爵那里买了几匹猎马，但他担心它们在像法夫郡这样封闭的郡里行不通；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhʌntsmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] [ˈfeloʊ] !

and	he	had	secured	a	new	huntsman	—	such	a	tip	-	top	fellow	!
和	他	有	安全	一个	新的	猎人	—	这样的	一个	提示	-	顶部	同伴	!

他找到了一位新的猎人——真是个顶尖高手！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ɔːl][də; ði] [ˈkauntiz] [ɑːn][də; ði] [welʃ] [ˈbɔːrdər] — [kʊd; kəd] [tel] [də; ði] [ˈpedɪgriː]

He	had	hunted	all	the	counties	on	the	Welsh	border	—	could	tell	the	pedigree
他	有	猎杀	全部	这	县	在	这	威尔士语	边界	—	可以	告诉	这	谱系

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

of	a	hound	at	a	glance	—	was	perfect	in	his	work	,
的	一个	猎犬	在	一个	瞥一眼	—	曾是	完美的	在	他的	工作	,

他曾猎遍威尔士边境的所有郡县——一眼就能看出猎犬的血统——工作完美无瑕。

[ænd; ənd] [roʊd] [ˈʌndər] [ten] [stoʊn] .

and	rode	under	ten	stone	.
和	骑	在下面	十	石头	.

体重不到十英石。

[sɜːr][ˈhjuːbə(ː)t] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæm] [wen] [kəmˈperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Sir	Hubert	himself	was	but	a	sham	when	compared	to	him	,
先生	休伯特	他自己	曾是	但	一个	假	什么时候	比较的	到	他	,

与他相比，休伯特爵士简直就是个冒牌货。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][də; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈbɛlz] [laɪf] .

and	he	was	sure	to	figure	some	day	in	the	columns	of	Bell's	Life	.
和	他	曾是	当然	到	数字	一些	天	在	这	列	的	贝尔的	生活	.

他肯定会在贝尔生活杂志的专栏里出现一天。

[aɪ][hæd; həd] [fʊl] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [aɪ][rɪˈkwaɪərd] ;

I	had	full	permission	to	draw	for	whatever	I	required	;
我	有	满的	允许	到	画	为了	任何	我	必需的	;

我完全有权根据需要进行绘画创作；

[bʌt; bət][aɪ] [skænd] [də; ði] [ˈletər] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][də; ði] [neɪm] [ʌv; əv][luˈ(ː)iːzə] .

but	I	scanned	the	letter	in	vain	for	the	name	of	Louisa	.
但	我	扫描	这	信	在	徒劳	为了	这	姓名	的	路易莎	.

但我仔细阅读了这封信，却始终找不到路易莎的名字。

- [wʌz; wəz][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˈoʊnli] [twaɪs] .

Slubber's	was	spoken	of	only	twice	.
-	曾是	说	的	仅有的	两次	.

斯卢伯的店只被提及过两次。

[ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈhɑːrti] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [vjuːd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [pɪr] [ʌv; əv][də; ði] [relm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl]

Indeed	,	my	hearty	old	uncle	viewed	that	noble	peer	of	the	realm	with	no	small
的确	,	我的	爽朗	老的	叔叔	已查看	那	高贵	同伴	的	这	领域	和	不	小的

[kənˈtempt] .

contempt	.
鄙视	.

事实上，我那位心肠好的老叔叔对那位高贵的贵族贵族充满了鄙夷。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [æt; ət] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][kaɪnd] [frendz] ;

"	I	am	still	at	Chillingham	Park	,	with	our	kind	friends	;
"	我	是	仍然	在	奇灵厄姆	公园	,	和	我们的	种类	朋友们	;

“我仍然在奇灵厄姆公园，和我们友好的朋友们在一起；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [fɔːr; fər][də; ði] [ˈlænəkʃə(r)] [ˈstiːpl] - [tʃeɪs] [ɑːn]

but	I	must	be	home	in	Scotland	for	the	Lanarkshire	steeple	-	chase	on
但	我	必须	是	家	在	苏格兰	为了	这	拉纳克郡	尖顶	-	追赶	在

[ˈbeltein] [deɪ] .

Beltane	day	.
贝尔坦节	天	.

但我必须在贝尔坦节那天回到苏格兰的家中，参加拉纳克郡障碍赛马比赛。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [kwɪr] ['dʒɔkiʃip] [ɪn][ðə; ði] [maʊnts] , [aɪ] [fɪr] .

There	will	be	some	queer	jockeyship	in	the	mounts	,	I	fear	.
那里	将要	是	一些	酷儿	骑师	在	这	安装	,	我	害怕	.

恐怕赛马场上会出现一些古怪的骑师风波。

[fɔːr] [maɪlz] ['dɪstəns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌθɜːr'tiːn] [stoʊn] [wɔːlz] , [fɔːr] [rʌf] [bɜːrn] ,

Four	miles	distance	will	be	the	run	,	including	thirteen	stone	walls	,	four	rough	burns	,
四	英里	距离	将要	是	这	跑步	,	包括	十三	石头	墙壁	,	四	粗糙的	烧伤	,

[tuː] ['wɔːtər] [liːps] ,

two	water	leaps	,
二	水	跳跃	,

全程四英里，包括十三道石墙、四条湍急的小溪和两处水障碍。

[ænd; ənd][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [moʊst][ɪn'fɜːrn(ə)l] [fensiz] .

and	six	-	and	-	twenty	most	infernal	fences	.
和	六	-	和	-	二十	最多	地狱	栅栏	.

以及二十六个最难缠的栅栏。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [wel] — [baɪ] - [ænd; ənd] - .

I	know	the	course	well	—	by	Gryffwraes	and	Waterlee	.
我	知道	这	课程	出色地	—	经过	-	和	-	.

我对这条路线很熟悉——由 Gryffwraes 和 Waterlee 设计。

([ɔːl] [ðɪs] [stʌf] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][lu(:)'iːzə] !)

(	All	this	stuff	,	thought	I	,	and	not	one	word	of	Louisa	!	)
(	全部	这	东西	,	想法	我	,	和	不是	一	单词	的	路易莎	!	)

（我心想，说了这么多，竟然只字未提路易莎！）

[oʊld] ['slʌbər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Old	Slubber	is	to	be	made	a	marquis	,	it	seems	,
老的	粗纺	是	到	是	制成	一个	侯爵	,	它	似乎	,

老斯卢伯似乎要被封为侯爵了。

[soʊ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [tɔːks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['pɪrɪdʒ] - — ['dʌgləs] [ænd; ənd] [də'bret] , [lɑːdʒ] ,

so	the	countess	talks	nothing	but	'	peerage	'	—	Douglas	and	Debrett	,	Lodge	,
所以	这	伯爵夫人	会谈	没有什么	但	-	贵族	-	—	道格拉斯	和	德布雷特	,	小屋	,

[ænd; ənd][sɜːr]['bəːnəd; bə'nɑːd] [bɜːrk] .

and	Sir	Bernard	Burke	.
和	先生	伯纳德	伯克	.

所以伯爵夫人除了谈论"贵族世系"之外什么也不谈——道格拉斯和德布雷特、洛奇和伯纳德·伯克爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['noʊb(ə)l] - [ʃɑːp] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['kɑːmənər] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

It	is	all	noble	'	shop	,	'	and	we	poor	commoners	have	not	the	shadow	of
它	是	全部	高贵	-	店铺	,	-	和	我们	贫穷的	平民	有	不是	这	阴影	的

[ə; eɪ] [tʃæns] !

a	chance	!
一个	机会	!

这都是些高贵的"商店"，我们这些穷苦的平民百姓连一丝机会都没有！

" ['slʌbər] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['hʌmbʌg] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [pər'hæps] ;

"	Slubber	is	an	old	humbug	;	I	am	as	old	as	he	is	,	perhaps	;
"	粗纺	是	一个	老的	骗子	;	我	是	作为	老的	作为	他	是	,	也许	;

"斯卢伯是个老骗子；也许我和他年纪差不多大；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wer] [maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

but	I	don't	wear	my	hat	in	the	nape	of	my	neck	,
但	我	不	穿	我的	帽子	在	这	颈背	的	我的	脖子	,

但我不会把帽子戴在脖子后面。

[ɔːr][juːz] [gə'lɑːʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] — ['nevər] [hæd; həd][wʌn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

or	use	goloshes	and	an	umbrella	—	never	had	one	in	all	my	life	.
或者	使用	戈洛什	和	一个	伞	—	绝不	有	一	在	全部	我的	生活	.

或者穿雨靴，撑把伞——我这辈子都没用过雨靴和伞。

[aɪ][dəunt] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ,

I	don't	mount	my	horse	with	the	aid	of	a	groom	,
我	不	山	我的	马	和	这	援助	的	一个	新郎	,

我不需要马夫帮忙才能上马。

[ænd; ənd] [raɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

and	ride	him	as	if	I	was	afraid	he'd	take	it	into	his	head	to	run	up
和	骑	他	作为	如果	我	曾是	害怕的	他会	拿	它	进入	他的	头	到	跑步	向上

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

我骑着他，好像生怕他会一时兴起跑到树上去似的。

[aɪ][dəunt] [teɪk] ['dɪnər] [pɪlz] [ænd; ənd] ['seltzər] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][slaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] ; [ænd; ənd]

I	don't	take	dinner	pills	and	Seltzer	water	on	the	sly	from	the	butler	;	and
我	不	拿	晚餐	药片	和	苏打水	水	在	这	狡猾	从	这	管家	;	和

[maɪ] ['stʌmək] ,

my	stomach	,
我的	胃	,

我不会偷偷摸摸地从管家那里拿晚餐药片和苏打水；而且我的胃，

[θæŋk] [gɑːd] , [ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ðæn; ðən] ['kɔrəz]

thank	God	,	is	not	like	his	—	a	more	delicate	piece	of	machinery	than	Cora's
感谢	上帝	,	是	不是	喜欢	他的	—	一个	更多的	精美的	片	的	机械	比	科拉的

[frentʃ] [wɑːtʃ] ;

French	watch	;
法语	手表	;

谢天谢地，它不像他的——比科拉的法国手表更精密复杂；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [-] ['dɪnər] [ʌv; əv][sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd] [griːnz] ,

for	I	can	take	a	jolly	curler's	dinner	of	salt	beef	and	greens	,
为了	我	能	拿	一个	快乐的	冰壶手	晚餐	的	盐	牛肉	和	青菜	,

因为我可以吃一顿丰盛的晚餐，比如咸牛肉和蔬菜。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rʌʃ] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɔːl] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	can	rush	my	horse	at	a	six	-	foot	wall	neck	and	neck	with	the
和	能	匆忙	我的	马	在	一个	六	-	脚	墙	脖子	和	脖子	和	这

['laɪtəst] [læd] [ɪn][jʊr; jər] [truːp] .

lightest	lad	in	your	troop	.
最轻	小伙子	在	你的	部队	.

我能策马冲向六英尺高的墙，与你们队伍中最轻的男孩并驾齐驱。

" [soʊ] [waɪ] ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['skoʊtoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] , [lɔːrd]

"	So	why	he's	made	a	marquis	,	the	devil	,	and	that	Scoto	-	Russian	,	Lord
"	所以	为什么	他是	制成	一个	侯爵	,	这	魔鬼	,	和	那	斯科托	-	俄语	,	主

[ˌæbər'diːn] ,

Aberdeen	,
阿伯丁	,

“那么，为什么他，这个魔鬼，还有那个苏格兰-俄罗斯人，阿伯丁勋爵，都被封为侯爵呢？”

[ɑːn] [huːz] ['pɑːləsi][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['gɔbəlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] , ['oʊnli] [noʊ] .

on	whose	policy	he	always	gobbles	like	a	turkey	-	cock	,	only	know	.
在	谁	政策	他	总是	咕噜	喜欢	一个	火鸡	-	公鸡	,	仅有的	知道	.

只有我们才知道，他总是像公火鸡一样对谁的政策大加赞扬。

" [sɜːr]['naɪdʒəlz] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] ['slʌbər] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [dɪr]

"	Sir	Nigel's	ridicule	of	Slubber	consoled	me	a	little	for	his	omitting	the	dear
"	先生	奈杰尔的	嘲笑	的	粗纺	安慰	我	一个	小的	为了	他的	省略	这	亲爱的

[neɪm] [ʌv; əv][lu(:)'iːzə] .

name	of	Louisa	.
姓名	的	路易莎	.

“奈杰尔爵士对斯卢伯的嘲笑让我稍感安慰，因为他没有提到路易莎这个可爱的名字。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər]
I knew that it was my regard for her that inspired his chief dislike for
我 知道 那 它 曾是 我的 看待 为了 她 那 灵感 他的 首席 不喜欢 为了
[ðə; ði][lɔːrd] .
the lord .
这 主 .

我知道正是我对她的敬重，才激起了他对领主的强烈厌恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈbærənət][soʊ] [vaɪˈtuːpəreɪtɪv] ?
But why was the good - hearted baronet so vituperative ?
但 为什么 曾是 这 好的 - 心地 男爵 所以 谩骂 ?

但这位心地善良的男爵为何如此恶语相向呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːnaɪl] [pɪr] [ˈriːəli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈlʌvər] ?
Was the senile peer really likely to become a successful lover ?
曾是 这 衰老 同伴 真的 可能 到 变得 一个 成功的 情人 ?

这位老态龙钟的同龄人真的有可能成为一位成功的情人吗?

[seɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪz] [ˈnevər] [ˈkɑːntent] .
Save by the side of his mistress , a lover is never content .
节省 经过 这 边 的 他的 情妇 , 一个 情人 是 绝不 内容 .

除了情妇在身边，情人永远不会感到满足。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ailz] [ʌv; əv] [saɪˈkleɪdiz] ,
We pass the scattered isles of Cyclades ,
我们 经过 这 疏散 岛屿 的 基克拉迪群岛 ,

我们途经基克拉迪群岛星罗棋布的小岛，

[ðæt] , [skers] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [siːmd] [tuː; tə] [stʌd] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
That , scarce distinguished seemed to stud the seas .
那 , 稀少 杰出的 似乎 到 钉子 这 海域 .

那些稀少而杰出的生物似乎点缀着海洋。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [ˈdʌb(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːz] ,
The shouts of sailors double near the shores ,
这 喊叫 的 水手们 双倍的 靠近 这 海岸 ,

岸边水手们的喊叫声加倍响起，

[ðeɪ] [stretʃ] [ðer; ðər][ˈkænvəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .
They stretch their canvas , and they ply their oars .
他们 拉紧 他们的 帆布 , 和 他们 胶合板 他们的 桨 .

他们展开帆布，奋力划桨。

[fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [lænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [bɔːr] ,
Full on the promised land at length we bore ,
满的 在 这 承诺 土地 在 长度 我们 钻孔 ,

我们终于抵达了应许之地，

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkritən] [ʃɔːr] .
With joy descending on the Cretan shore .
和 喜悦 下降 在 这 克里特岛 支撑 .

喜悦降临克里特岛海岸。

[ˈdraɪdən] . — [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
DRYDEN . — Translation of Æn . iii .
德莱顿 . — 翻译 的 - . 三、 .

德莱顿——《埃涅阿斯纪》第三卷译本

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪvərd] [baɪ] .

We	were	favoured	by	Æolus	.
我们	是	受青睐	经过	埃俄罗斯	.

我们受到了埃俄罗斯的眷顾。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['bɪnəkl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

One	might	have	supposed	that	Captain	Robert	Binnacle	had	succeeded
一	可能	有	据称	那	队长	罗伯特	箱体	有	成功了

[tuː; tə][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [ðæt] ['eri] ['mɑːnərk] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

to	the	bag	of	wind	which	that	airy	monarch	gave	to	the	wise	and	gentle
到	这	包	的	风	哪个	那	轻盈的	君主	给予	到	这	明智的	和	温和的

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] .

king	of	Ithaca	.
国王	的	伊萨卡	.

人们或许会认为，罗伯特·宾纳克尔船长继承了那位轻浮的君主赠予伊萨卡睿智温和国王的那袋风。

[ðʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['trænspɔːrt] [ə'mɪd][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɔːr]

Thus	a	few	days	more	saw	our	transport	amid	the	Isles	of	Greece	as	she	bore
因此	一个	很少	天	更多的	锯	我们的	运输	之中	这	岛屿	的	希腊	作为	她	钻孔

[θruː] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

through	the	Archipelago	.
通过	这	群岛	.

就这样，我们的交通工具又在希腊群岛间穿行了几天，驶过各个岛屿。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['milɔ] , [wɪð; wɪθ][ɪ'laɪdʒəz] ['lɔːfti] [piːk] , [ɪts] ['smoʊki] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

One	day	it	was	Milo	,	with	Elijah's	lofty	peak	,	its	smoky	spring	,	and	hollow	,
一	天	它	曾是	米洛	,	和	以利亚的	高远	顶峰	,	它是	烟	春天	,	和	空洞的	,

[siː] - [soʊkt] ['rɑːks] ,

sea	-	soaked	rocks	,
海	-	浸泡过	岩石	,

有一天，我看到了米洛，那里有高耸的以利亚峰，冒着烟的泉水，以及被海水浸泡过的空心岩石。

[ðæt] [roʊz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [liː] ; [ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mɑːrb(ə)l] [ʃɔːr] ,

that	rose	upon	our	lee	;	the	next	it	was	Siphanto's	marble	shore	,
那	玫瑰	之上	我们的	李	;	这	下一个	它	曾是	-	大理石	支撑	,

那座山峰耸立在我们背风面；紧邻的是西凡托的大理石海岸。

[wer] ['aɪrfl] [ə'pɑːloʊ] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [maɪnz] ; ['rʌgɪd] ['kaiɔs] — [ɪn]['peɪgən] [taɪmz] [ðə; ði][lænd]

where	ireful	Apollo	flooded	the	golden	mines	;	rugged	Chios	—	in	pagan	times	the	land
在哪里	愤怒的	阿波罗	被淹	这	金的	矿井	;	崎岖	希俄斯岛	—	在	异教徒	时代	这	土地

[ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

of	purity	,
的	纯度	,

愤怒的阿波罗淹没了金矿；崎岖的希俄斯岛——在异教时代是纯洁之地，

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['slɔːtər] ; [ðen] [,miti'liːni] , [ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

in	later	days	the	land	of	slaughter	;	then	Mytilene	,	the	most	fertile	of	all	the
在	之后	天	这	土地	的	屠宰	;	然后	米蒂利尼	,	这	最多	沃	的	全部	这

[ailz] ,

Ægean	Isles	,
爱琴海	岛屿	,

后来这里成了杀戮之地；然后是米蒂利尼，爱琴海诸岛中最富饶的岛屿。

[wer] " ['bɜːrnɪŋ] ['sæfəu] [lʌvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] , " [ænd; ənd] [wer] [strʌŋ] [ðə; ði]['laɪər]

where	"	burning	Sappho	loved	and	sung	,	"	and	where	Terpander	strung	the	lyre
在哪里	"	燃烧	萨福	喜爱	和	唱	,	"	和	在哪里	特潘德	串	这	竖琴

[ə'nuː] .

anew	.
重新	.

“燃烧的萨福曾在这里歌唱，特尔潘德也在这里重新弹奏了里拉琴。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlemnɔs] , [wer] [ˈvʌlkən] [fel] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [fɔːdʒz]
Now **it** **was** **Lemnos** **,** **where** **Vulcan** **fell** **from** **heaven** **,** **and** **where** **his** **forges**
现在 它 曾是 莱姆诺斯 , 在哪里 火神 跌倒 从 天堂 , 和 在哪里 他的 锻造厂
[bleizd] ;
blazed **;**
燃烧的 ;

这里是莱姆诺斯岛，是火神伏尔甘从天上坠落的地方，也是他锻造炉火熊熊燃烧的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tæk] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈtenədɔs] ,
and **the** **next** **tack** **brought** **us** **to** **Tenedos** **,**
和 这 下一个 钉 带来 我们 到 特内多斯 ,

下一个航向把我们带到了特内多斯岛。

[huːz] [neɪm] [hæz; həz] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈpraɪəm] [ˈreɪnd] [ɪn] [trɔɪ] — [ɔːl] [neɪmz] [ðæt] [riˈkɔːld]
whose **name** **has** **never** **changed** **since** **Priam** **reigned** **in** **Troy** **—** **all** **names** **that** **recalled**
谁 姓名 有 绝不 已更改 自从 普里阿姆 统治 在 特洛伊 — 全部 姓名 那 召回
[əˈlaɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈleɪbər] ,
alike **our** **schoolboy** **labours** **,**
同样 我们的 男生 劳动 ,

自普里阿摩斯统治特洛伊以来，他们的名字就从未改变过——所有这些名字都让我们想起了学生时代的辛勤劳作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [neɪm] .
and **the** **departed** **glories** **of** **the** **Grecian** **name** **.**
和 这 已离开 荣耀 的 这 希腊 姓名 .

以及希腊名字逝去的荣光。

[ɔːf] [ˈtenədɔs] [ðə; ði][ˌhiməˈleiə] [stiːmd] [pæst][ˌjuː ˈes] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] [ɪn]
Off **Tenedos** **the** **Himalaya** **steamed** **past** **us** **,** **with** **two** **thousand** **two** **hundred** **souls** **in**
离开 特内多斯 这 喜马拉雅山脉 蒸 过去的 我们 , 和 二 千 二 百 灵魂 在
[hɜːr; hər] [kəˈpeɪʃəs] [wuːm] .
her **capacious** **womb** **.**
她 宽敞 子宫 .

从特内多斯岛外，喜马拉雅山脉在我们眼前缓缓升起蒸汽，它那宽广的子宫里孕育着两千二百个生命。

[suːn] [ˈæftər][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhelispɔnt] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Soon **after** **we** **entered** **the** **Hellespont** **,** **between** **the** **famous** **castles** **of** **the**
很快 后 我们 进入 这 赫勒斯滂海峡 , 之间 这 著名的 城堡 的 这
[ˌdɑːdəˈnelz] ,
Dardanelles **,**
达达尼尔海峡 ,

我们进入赫勒斯滂海峡后不久，就来到了达达尼尔海峡著名的城堡群之间。

[wer] [ˈsestɔs] [ænd; ənd][əˈbaidɔs] [stʊd] [ʌv; əv][oʊld] ,
where **Sestos** **and** **Abydos** **stood** **of** **old** **,**
在哪里 塞斯托斯 和 阿拜多斯 站立 的 老的 ,

昔日塞斯托斯和阿拜多斯所在之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænən] [ʌv; əv] - ([ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]) [ɑːn][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] [saɪd]
and **the** **cannon** **of** **Kelidbahar** **(** **the** **lock** **of** **the** **sea** **)** **on** **the** **European** **side**
和 这 大炮 的 - (这 锁 的 这 海) 在 这 欧洲的 边
[səˈluːtid] [ˌjuː ˈes] ,
saluted **us** **,**
敬礼 我们 ,

欧洲一侧的凯利德巴哈尔（海闸）大炮向我们致敬。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈsentənəlz] [jeld] [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ;
while **the** **Turkish** **sentinels** **yelled** **and** **brandished** **their** **muskets** **;**
尽管 这 土耳其 哨兵 大喊 和 挥舞 他们的 滑膛枪 ;

土耳其哨兵一边呐喊一边挥舞着他们的火枪；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [laɪts] [ʌv; əv]

and	amid	the	haze	of	a	summer	evening	we	saw	the	harbour	lights	of
和	之中	这	阴霾	的	一个	夏天	晚上	我们	锯	这	港口	灯	的

[gə'lɪpəli] [raɪz] ['twɪŋklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] ;

Gallipoli	rise	twinkling	from	the	waters	of	the	strait	;
加里波利	上升	闪烁	从	这	水	的	这	海峡	;

在夏日傍晚的薄雾中，我们看到加里波利港的灯光从海峡的水面上闪烁升起；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][let][goʊ] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp] ,

and	when	the	anchor	was	let	go	,	the	courses	were	hauled	up	,
和	什么时候	这	锚	曾是	让	去	,	这	课程	是	拖拽	向上	,

当锚被松开时，缆绳也被拉了上来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trænspɔːrt] [swʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] ,

and	the	transport	swung	at	her	moorings	,
和	这	运输	摇摆	在	她	系泊	,

运输船在系泊处摇摆不定。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [θreis] .

we	knew	that	we	were	hard	by	the	shores	of	Thrace	.
我们	知道	那	我们	是	难的	经过	这	海岸	的	色雷斯	.

我们知道我们已经靠近色雷斯海岸了。

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɪz] [ðɪs] [seɪm] - ? " [æskt] [lænti] [oʊ'riːgən] , [maɪ] ['aɪrɪʃ]

"	And	where	the	blazes	is	this	same	Seblastherpoll	?	"	asked	Lanty	O'Regan	,	my	Irish
"	和	在哪里	这	火焰	是	这	相同的	-	?	"	问	兰蒂	奥雷根	,	我的	爱尔兰

[gruːm] ,

groom	,
新郎	,

“那个塞布拉斯特波尔到底在哪儿呢？”我的爱尔兰新郎兰蒂·奥雷根问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [wer] [li':ændə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [bæθ] .

who	was	taking	a	survey	of	the	waters	where	Leander	took	his	nightly	bath	.
WHO	曾是	采取	一个	民意调查	的	这	水	在哪里	利安德	采取	他的	每晚	洗澡	.

他当时正在勘察利安德每晚洗澡的水域。

" [ðæt] [pleɪs] [wiː; wi] ['ʃænt] [siː] , [lænti] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [deɪ] ,

"	That	place	we	sha'n't	see	,	Lanty	,	for	many	a	long	and	weary	day	,
"	那	地方	我们	不会	看	,	兰蒂	,	为了	许多	一个	长的	和	厌倦	天	,

“兰蒂，我们恐怕在漫长而疲惫的日子里都见不到那个地方了。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [kəm'pænjən] , [pɪt'blɑːdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɔːrsaɪt] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	said	his	Scotch	companion	,	Pitblado	,	with	more	foresight	than	some	of
"	说	他的	苏格兰威士忌	伴侣	,	皮特布拉多	,	和	更多的	远见	比	一些	的

[ˌjuː 'es] [ðen] [pə'zest] .

us	then	possessed	.
我们	然后	拥有	.

“他的苏格兰同伴皮特布拉多说道，他的远见卓识比我们当时的一些人还要强。”

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [slept] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

Few	of	us	slept	that	night	,	and	all	were	busy	with	preparations	for
很少	的	我们	睡着了	那	夜晚	,	和	全部	是	忙碌的	和	准备工作	为了

['lændɪŋ] ; [fɔːr; fər] ,

landing	;	for	,
降落	;	为了	,

那天晚上我们几乎都没睡着，大家都在忙着准备着陆；因为，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [vəˈraɪətiz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv]

with	all	its	varieties	,	we	were	weary	of	the	voyage	,	the	confinement	of
和	全部	它是	品种	,	我们	是	厌倦	的	这	航程	,	这	监禁	的

[ðə; ði][ˈtrænspɔːrt] ,

the	transport	,
这	运输	,

尽管旅途充满各种变故，我们还是厌倦了漫长的航程和运输工具的束缚。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [ʃɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .

impatient	for	shore	and	for	action	.
不耐烦	为了	支撑	和	为了	行动	.

迫不及待地想要上岸，想要采取行动。

[soʊ] [veɪg] [wɜːr; wər][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][loʊˈkæləti] ,

So	vague	were	the	ideas	our	soldiers	had	of	distance	and	locality	,
所以	模糊的	是	这	想法	我们的	士兵	有	的	距离	和	地点	,

我们的士兵对距离和地点的概念非常模糊。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	most	of	them	expected	to	find	themselves	face	to	face	with	the
那	最多	的	他们	预期的	到	寻找	他们自己	脸	到	脸	和	这

[ˈrʌʃənz] [æt; ət][wʌns] .

Russians	at	once	.
俄罗斯人	在	一次	.

他们中的大多数人都预料到会立刻与俄国人正面交锋。

[ˈbevərli] [ænd; ənd] - [prɪˈperd] [ðer; ðər] " [ˌdɪsˌembɑːrˈkeɪʃn] [rɪˈtɜːrn] " [fɔːr; fər][ðə; ði]

Beverley	and	Studhome	prepared	their	"	disembarkation	returns	"	for	the
贝弗利	和	-	准备	他们的	"	下船	返回	"	为了	这

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ;

information	of	the	adjutant	-	general	;
信息	的	这	副官	-	一般的	;

贝弗利和斯图德霍姆准备了他们的“下船报告”，供副官长参考；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪˈlæbərət] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [ˈwɜːrði]

and	these	were	so	elaborate	that	one	might	have	supposed	the	worthy
和	这些	是	所以	精心制作的	那	一	可能	有	据称	这	值得

[ˈmænz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [dɪˈpendɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈlɪtəreri] [prəˈdʌkʃənz] .

man's	peace	of	mind	depended	entirely	on	their	literary	productions	.
男人的	和平	的	头脑	取决于	完全	在	他们的	文学	作品	.

这些作品如此精巧，以至于人们可能会认为这位德高望重的人的内心平静完全取决于他的文学创作。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [hæd; həd][ðer; ðər][træps] [pækt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ]

The	whole	troop	had	their	traps	packed	,	and	were	ready	to	start	with
这	所有的	部队	有	他们的	陷阱	包装	,	和	是	准备好	到	开始	和

[ðə; ði][fɜːrst][boʊt] ,

the	first	boat	,
这	第一的	船	,

整个队伍都收拾好了装备，准备搭乘第一艘船出发。

[wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][lænd] ; [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æn; ən] [eɪd] -

when	the	order	came	to	land	;	and	almost	with	dawn	next	morning	an	aide	-
什么时候	这	命令	来了	到	土地	;	和	几乎	和	黎明	下一个	早晨	一个	助手	-

[diː] - [kæmp] ,

de	-	camp	,
德	-	营	,

命令下达后；第二天清晨几乎天刚亮，一名副官，

[sent] [baɪ] [luːˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈluˈkən] , [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lri][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

sent	by	Lieutenant	-	General	the	Earl	of	Lucan	,	commanding	the	cavalry	division	,
发送	经过	中尉	-	一般的	这	伯爵	的	卢坎	,	指挥	这	骑兵	分配	,

由骑兵师师长卢坎伯爵中将派遣

[əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [ˌdɪsˌembɑːrˈkeɪʃn] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

arrived	with	orders	for	our	immediate	disembarkation	,	as	we	were	to
到达的	和	订单	为了	我们的	即时	下船	,	作为	我们	是	到

[biː; bi]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] ,

be	posted	in	the	Light	Brigade	,
是	发布	在	这	光	旅	,

我们抵达时带着立即下船的命令，因为我们将被分配到轻骑兵旅。

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ænd; ənd] 11th [hʊˈzɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] 4th [ænd; ənd]

which	already	consisted	of	the	8th	and	11th	Hussars	,	and	the	4th	and
哪个	已经	由.....组成	的	这	8th	和	11th	骠骑兵	,	和	这	4th	和

13th [laɪt] [drəˈguːnz] .

13th	Light	Dragoons	.
13th	光	龙骑兵	.

该部队原有的第8和第11骠骑兵团，以及第4和第13轻龙骑兵团。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ,

The	news	spread	through	the	ship	like	wildfire	,
这	消息	传播	通过	这	船	喜欢	野火	,

消息像野火一样迅速传遍了整艘船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] [roʊz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] ['welkəm] [noʊts]

and	the	cheer	which	rose	above	and	below	almost	drowned	the	welcome	notes
和	这	欢呼	哪个	玫瑰	多于	和	以下	几乎	溺水	这	欢迎	笔记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['trʌmpɪt] ,

of	the	warning	trumpet	,
的	这	警告	喇叭	,

高低处传来的欢呼声几乎淹没了警示号角的欢迎之声。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bluː] " [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] " — [ə; eɪ] [saʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [sɪns] [ðə; ði]

as	it	blew	"	boot	and	saddle	"	—	a	sound	we	had	not	heard	since	the
作为	它	吹	"	启动	和	鞍	"	—	一个	声音	我们	有	不是	听到	自从	这

[deɪ] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['meɪdstən] .

day	we	marched	from	Maidstone	.
天	我们	行军	从	梅德斯通	.

风吹起了“靴子和马鞍”的声音——自从我们从梅德斯通行军那天起，我们就再也没听到过这种声音了。

" ['dʒent(ə)lmən] , ['welkəm] [tuː; tə] [gəˈlɪpəli] ! " [sed] [ðə; ði] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] , [æz; əz][hiː; hi] ['klætərd] ['ɪntuː]

"	Gentlemen	,	welcome	to	Gallipoli	!	"	said	the	staff	officer	,	as	he	clattered	into
"	先生们	,	欢迎	到	加里波利	!	"	说	这	职员	官	,	作为	他	咔嗒咔嗒地	进入

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

“先生们，欢迎来到加里波利！”参谋军官一边说着，一边笨拙地走进舱室。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] ['skæbərd] [ænd; ənd][spɜːrz] ,

with	his	steel	scabbard	and	spurs	,
和	他的	钢	刀鞘	和	马刺	,

他带着钢制剑鞘和马刺，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] [ʌv; əv] ['seltzər] ,

and	proceeded	forthwith	to	regale	himself	with	a	long	glass	of	Seltzer	,
和	继续	立即	到	款待	他自己	和	一个	长的	玻璃	的	苏打水	,

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['brændi] ,

dashed	with	brandy	,
虚线	和	白兰地	,

然后他立刻给自己倒了一大杯加了白兰地的苏打水，尽情享用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['helispɔnt] .

for	the	morning	breeze	was	chilly	as	it	swept	across	the	Hellespont	.
为了	这	早晨	微风	曾是	寒冷	作为	它	扫荡	穿过	这	赫勒斯滂海峡	.

清晨的微风吹过赫勒斯滂海峡，带着一丝寒意。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [ðɪs] [gə'lɪpəli] , " [sed] ['bevərli] .
" It's a queer - looking place , this Gallipoli , " said Beverley .
" 它是 一个 酷儿 - 寻找 地方 , 这 加里波利 , " 说 贝弗利 .

“加里波利这个地方看起来很古怪，”贝弗利说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] -
" And a queer - looking place you'll find it , colonel , " added the aide - de -
" 和 一个 酷儿 - 寻找 地方 你会 寻找 它 , 上校 , " 额外 这 助手 - 德 -
[kæmp] , [æz; əz][wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
camp , as we gathered round him .
营 , 作为 我们 聚集 圆形的 他 .

“而且你会发现那地方看起来很古怪，上校，”副官补充道，我们围拢在他身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['erɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['klæsɪks] ,
" You will be more given to airing your clothes than your classics ,
" 你 将要 是 更多的 给定 到 播出 你的 衣服 比 你的 经典 ,

你会更倾向于晾晒衣物而不是经典款，

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kwɔːrtərz][ɪn][ruː'meiniə; rəu-] .
and won't be much enchanted with your quarters in Roumania .
和 惯于 是 很多 迷人的 和 你的 四分之一 在 罗马尼亚 .

而且你不会对你在罗马尼亚的住处感到满意。

[ɪn] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [næts]
In lack of space and cleanliness , and in the liberal allowance of gnats
在 缺少 的 空间 和 清洁 , 和 在 这 自由主义 津贴 的 小飞虫
[ænd; ənd] [fliːz] ,
and fleas ,
和 跳蚤 ,

由于空间和卫生条件不足，以及蚊蚋和跳蚤泛滥，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌp][tuː; tə] ['tɜːrkɪʃ] [ˌregju'leɪʃn] . "
they are all up to Turkish regulation . "
他们 是 全部向上 到 土耳其 规定 . "

它们都符合土耳其的规定。

" ['eni] [sə'saɪəti] [hɪr] ? " [æskt] ['dʒɔsəlin] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [lɪsp] , [æz; əz][hiː; hi]
" Any society here ? " asked Jocelyn , with his little affected lisp , as he
" 任何 社会 这里 ? " 问 乔斯林 , 和 他的 小的 做作的 口齿不清 , 作为 他
[kə'rest] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
caressed his incipient moustache .
被爱抚 他的 初期 胡子 .

“这里有社团吗？”乔斯林问道，他说话有点装腔作势，还带着点口齿不清，一边说着一边抚摸着他那刚刚长出来的胡子。

[ðə; ði] [eɪd] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] —
The aide burst into a hearty fit of laughter , and then replied —
这 助手 爆裂 进入 一个 爽朗 合身 的 笑声 , 和 然后 回复 —

助手突然放声大笑，然后回答道——

" ['plenti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] . "
" Plenty , and of the most varied and original character . "
" 很多 , 和 的 这 最多 多种多样 和 原来的 特点 . "

“种类繁多，而且各具特色。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ? "
" And how about the ladies ? "
" 和 如何 关于 这 女士们 ? "

“那女士们呢？”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɝːks] [stɪl] [ˈregjuleɪt] [ðer; ðər] [isˈtæblɪʃmənts] [ʌv; əv] [wɪˈmenkaɪnd]
" Is it true that the Turks still regulate their establishments of womenkind
" 是 它 真的 那 这 土耳其人 仍然 调节 他们的 机构 的 女性
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɑːn] ?
according to the Koran ?
根据 到 这 《古兰经》 ?

"土耳其人是否仍然按照《古兰经》来规范妇女的制度？"

" [æskt] [ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [skɑːtʃ] [feɪs] .
" asked the paymaster , with a grin on his long , thin Scotch face .
" 问 这 出纳员 , 和 一个 咧嘴笑 在 他的 长的 , 薄的 苏格兰威士忌 脸 .

"出纳员问道，他那张瘦长的苏格兰脸上带着一丝咧嘴笑。"

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ˈvetərən] [bəˈtæliən] [ˈræðər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp]
" Upon the system of the 4th Veteran Battalion rather , " replied the aide - de - camp
" 之上 这 系统 的 这 4th 老将 营 相当 , " 回复 这 助手 - 德 - 营
.
:
.

"更确切地说，是按照第四老兵营的制度来办。"副官回答道。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [ðæt] — — "
" Ah , and that — — "
" 啊 , 和 那 — — "

"啊，还有那——"

" [geɪv] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpraɪvət] , [ænd; ənd] [θriː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] . "
" Gave a wife to every private , and three to the adjutant . "
" 给予 一个 妻子 到 每一个 私人的 , 和 三 到 这 副官 . "

"给每个士兵配一个妻子，给副官配三个妻子。"

" [gʊd] [lɔːrd] [dɪˈlɪvər] [ˌjuː ˈes] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , [æz; əz][hiː; hi] [ˈdʌbld] [hɪz; ɪz] [doʊs] [ʌv; əv]
" Good Lord deliver us ! " exclaimed Studhome , as he doubled his dose of
" 好的 主 递送 我们 ! " 惊呼 - , 作为 他 双倍 他的 剂量 的
[ˈkoʊnjæk] [ænd; ənd] [ˈseltzər] .
cognac and Seltzer .
科涅克白兰地 和 苏打水 .

"老天爷啊，救救我们吧！"斯图德霍姆喊道，同时又加倍喝下了白兰地和苏打水。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] [ˌhɪrəˈbaʊts] ? " [æskt] [sɜːr] [ˈhæri] [ˈskaːlət] .
" Is it a good country for hunting hereabouts ? " asked Sir Harry Scarlett .
" 是 它 一个 好的 国家 为了 打猎 附近 ? " 问 先生 哈里 斯嘉丽 .

"这附近适合打猎吗？"哈里·斯嘉丽爵士问道。

" [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Can't say much for that , " replied our visitor , shrugging his shoulders .
" 不能 说 很多 为了 那 , " 回复 我们的 游客 , 耸肩 他的 肩膀 .

"对此我无可奉告，"来访者耸了耸肩回答道。

" [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈluˈkən] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kʌt] [aʊt] [ˈʌðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈraɪdɪŋ]
" Besides , the Earl of Lucan will probably cut out other work for you than riding
" 除了 , 这 伯爵 的 卢坎 将要 大概 切 出去 其他 工作 为了 你 比 骑术
[əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] ;
across country ;
穿过 国家 ;

此外，卢坎伯爵可能会安排你做其他事情，而不是让你骑马穿越乡村；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈspɔrtsmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [heəz] , [ˈpɑːrtrɪdʒ] ,
but for sportsmen there are plenty of hares , partridges ,
但 为了 运动员 那里 是 很多 的 野兔 , 鹧鸪 ,

但对于运动爱好者来说，野兔、鹧鸪等猎物却比比皆是。

[ænd; ənd][waɪld] [dʌk] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [hænd][ɪn] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

and	wild	duck	to	keep	one's	hand	in	till	we	see	the	Russians	,
和	荒野	鸭子	到	保持	一个人的	手	在	直到	我们	看	这	俄罗斯人	,

还有一只野鸭，可以一直抓着，直到见到俄国人为止。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ,

which	I	hope	will	not	be	long	,
哪个	我	希望	将要	不是	是	长的	,

我希望这一天不会太久。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɔːl] [bɔːrd] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] . "

for	we	are	already	all	bored	and	sick	to	death	of	Gallipoli	.	"
为了	我们	是	已经	全部	无聊的	和	生病的	到	死亡	的	加里波利	.	"

因为我们已经对加里波利感到厌倦透顶了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] ['bevərli] .

"	How	long	have	you	been	here	?	"	asked	Beverley	.
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?	"	问	贝弗利	.

“你在这里多久了？”贝弗利问道。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	A	month	,	colonel	.
"	一个	月	,	上校	.

一个月，上校。

[ə'nʌðər] [truːp] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['sɪgnəld] [ɔːf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [,dɑːdə'nelz] . "

Another	troop	has	just	been	signalled	off	the	mouth	of	the	Dardanelles	.	"
其他	部队	有	只是	到过	发出信号	离开	这	嘴	的	这	达达尼尔海峡	.	"

另一支部队刚刚接到信号，从达达尼尔海峡口撤离。

" [ðə; ði]['gændʒiːz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊərz] , [pər'hæps] .

"	The	Ganges	,	with	more	of	ours	,	perhaps	.
"	这	恒河	,	和	更多的	的	我们的	,	也许	.

“恒河，或许还有我们自己的一些河水。”

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['evri] ['aʊər] . "

"	Likely	enough	;	but	they	come	in	here	every	hour	.	"
"	可能	足够的	;	但	他们	来	在	这里	每一个	小时	.	"

“很有可能；但他们每小时都来一次。”

" ['eni] [wɜːrd] [jet] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ? " [æskt] ['bevərli] .

"	Any	word	yet	of	moving	to	the	front	—	of	taking	the	field	?	"	asked	Beverley	.
"	任何	单词	然而	的	移动	到	这	正面	—	的	采取	这	场地	?	"	问	贝弗利	.

“有关于进军前线——也就是上场比赛的消息吗？”贝弗利问道。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [siːmz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [jet] .

"	No	,	nothing	seems	decided	on	yet	.
"	不	,	没有什么	似乎	决定	在	然而	.

“不，似乎还没有定论。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪd(ə)l] ['ruːmər] ;

There	are	a	thousand	idle	rumours	;
那里	是	一个	千	闲置的	谣言	;

谣言四起，不绝于耳；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ə'laɪk] . "

but	we	are	all	in	the	dark	as	to	the	future	—	French	and	British	alike	.	"
但	我们	是	全部	在	这	黑暗的	作为	到	这	未来	—	法语	和	英国	同样	.	"

但我们对未来都一无所知——法国人和英国人都是如此。

" [ə; eɪ] ['duːsɪd] [bɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tə'geðər] .

"	A	deuced	bore	!	"	exclaimed	two	or	three	together	.
"	一个	过度	钻孔	!	"	惊呼	二	或者	三	一起	.

“真是无聊透顶！”两三个人异口同声地喊道。

" [ɑː] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [ˈʌndər] [ˈkænvəs][æt; ət]
" Ah , you'll find it when you have been a month or so under canvas at
" 啊 , 你会 寻找 它 什么时候 你 有 到过 一个 月 或者 所以 在下面 帆布 在
[gəˈlɪpəli] .
Gallipoli .
加里波利 .

"啊，当你在加里波利的帐篷里待上一个月左右，你就会明白了。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbevərli] ,
And now , Colonel Beverley ,
和 现在 , 上校 贝弗利 ,

现在，请贝弗利上校发言。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [səˈdʒest] [tuː; tə][soʊ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] [ˈɑːfɪsər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə]
I need not suggest to so experienced a cavalry officer how the horses are to
我 需要 不是 建议 到 所以 经验丰富的 一个 骑兵 官 如何 这 马匹 是 到
[biː; bi][gɑːt][ɑːn] [ʃɔːr] ,
be got on shore ,
是 得到 在 支撑 ,

对于如此经验丰富的骑兵军官，我无需赘述如何将马匹弄上岸。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
but for the time shall take my leave .
但 为了 这 时间 将 拿 我的 离开 .

但时间到了，我得告辞了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] [dɪˈvɪʒən(ə)l] [stɑːf] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈklʌbhaʊs] [ɪn]
Some of the cavalry divisional staff have established a kind of clubhouse in
一些 的 这 骑兵 部门 职员 有 已确立的 一个 种类 的 俱乐部会所 在
[ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [kɑːn] ,
a deserted khan ,
一个 荒凉的 可汗 ,

一些骑兵师部人员在一座废弃的汗屋里建立了一个类似俱乐部的场所。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəʃɔː] , [ɔːr] - [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ,
opposite the old palace of the Bashaw , or Capudan Pacha ,
对面的 这 老的 宫殿 的 这 巴肖 , 或者 - 帕查 ,

在巴沙王旧宫殿（或称卡普丹帕查宫）对面

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] ;
where we shall be glad to see you , till we can make other arrangements ;
在哪里 我们 将 是 高兴的 到 看 你 , 直到 我们 能 制作 其他 安排 ;
[ænd; ənd][soʊ] [əˈduː] .
and so adieu .
和 所以 再见 .

我们将很高兴在那里见到你，直到我们另作安排；就此告别。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] , [æsk][fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈboʊltən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [drəˈguːn] [gɑːrdz] .
Should you look us up , ask for Captain Bolton , of the 1st Dragoon Guards .
应该 你 看 我们 向上 , 问 为了 队长 博尔顿 , 的 这 1st 龙骑兵 卫兵 .

如果您需要联系我们，请找第一龙骑兵卫队的博尔顿上尉。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] - [laɪk] [ˈfeloʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [bluː]
" In another minute the officer — a purpose - like fellow , in a well - worn blue
" 在 其他 分钟 这 官 — 一个 目的 - 喜欢 同伴 , 在 一个 出色地 - 磨损 蓝色的
[sjʊəˈtʊ] ,
surtout ,
苏尔特 ,

"又过了一会儿，那名军官——一个神情干练的人，穿着一件磨损严重的蓝色军装——走了过来。"

[hɪz; ɪz] [stiːl] ['skæbərd] [ænd; ənd][spɜːrz] [ɔːl'redi] ['rʌstɪd] — [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

his	steel	scabbard	and	spurs	already	rusted	—	was	down	the	ship's	side	,
他的	钢	刀鞘	和	马刺	已经	生锈的	—	曾是	向下	这	船的	边	,

他的钢制剑鞘和马刺已经生锈，掉在了船舷边。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rəud] [ə'ʃɔːr] [baɪ] [eɪt] [mə'riːnz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][boʊt] .

and	being	rowed	ashore	by	eight	marines	in	a	man	-	of	-	war	boat	.
和	存在	划船	岸上	经过	八	海军陆战队	在	一个	男人	-	的	-	战争	船	.

然后由八名海军陆战队员乘坐军舰艇划到岸上。

[wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [slʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lændɪd] ,

We	experienced	some	difficulties	in	getting	our	horses	slung	up	and	landed	,
我们	经验丰富的	一些	困难	在	获得	我们的	马匹	吊着	向上	和	登陆	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

我们在将马匹吊起和放下时遇到了一些困难，因为：

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

to	plunge	them	into	the	sea	,
到	暴跌	他们	进入	这	海	,

将它们投入大海，

['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [wʌz; wəz]

after	being	so	long	in	the	close	and	confined	atmosphere	of	the	hold	,	was
后	存在	所以	长的	在	这	关闭	和	受限	气氛	的	这	抓住	,	曾是

[nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] ;

not	advisable	;
不是	建议	;

在船舱封闭狭小的环境中待了这么久，这样做并不明智；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌdɪsem'bɑːkt] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['meri]

and	after	they	were	all	disembarked	(	with	the	assistance	of	some	merry
和	后	他们	是	全部	下船	(	和	这	协助	的	一些	欢乐

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [zuː'ɑːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd ['redʒɪmənt] ,

and	singing	Zouaves	of	the	2nd	Regiment	,
和	歌唱	祖阿夫兵团	的	这	2nd	团	,

在他们全部下船后（在第二团一些快乐歌唱的祖阿夫士兵的帮助下），

[waɪl] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv]['leɪzi] ['tɜːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædʒiː] - [kɔːr] [lʊkt] ['aɪdli][ɑːn]) ,

while	a	horde	of	lazy	Turks	of	the	Hadjee	Mehmet's	corps	looked	idly	on	)	,
尽管	一个	部落	的	懒惰的	土耳其人	的	这	哈吉	-	兵团	看起来	闲散地	在	)	,

（一群懒散的土耳其人，隶属于哈吉·穆罕默德军团，在一旁闲逛）

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] ['redʒɪmən][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz] ,

we	had	to	give	them	a	cooling	regimen	and	gentle	exercise	,
我们	有	到	给	他们	一个	冷却	方案	和	温和的	锻炼	,

我们必须给他们制定降温方案并安排温和的运动。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['vɪgər] ,

as	the	best	means	of	restoring	them	to	their	wonted	vigour	,
作为	这	最好的	方法	的	恢复	他们	到	他们的	惯常	活力	,

这是恢复它们往日活力的最佳方法，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] .

and	preparing	them	for	the	strife	and	service	that	were	to	come	.
和	准备	他们	为了	这	冲突	和	服务	那	是	到	来	.

并让他们为即将到来的斗争和奉献做好准备。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [pruːvd] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
The **vessel** **that** **was** **reported** **as** **being** **in** **sight** **,** **proved** **really** **to** **be** **the**
这 血管 那 曾是 据报道 作为 存在 在 视线 , 已证实 真的 到 是 这
['gændʒiːz] .
Ganges **.**
恒河 .

据报道目击到的那艘船，后来证实实际上是“恒河号”。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst][ɑːn] ['fɔːrən] [sɔɪl] , [ænd; ənd] - , [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]
We **were** **at** **last** **on** **foreign** **soil** **,** **and** **Studhome** **,** **by** **a** **word** **and** **a**
我们 是 在 最后的 在 外国的 土壤 , 和 - , 经过 一个 单词 和 一个
[glæns] ,
glance **,**
瞥一眼 ,

我们终于踏上了异国的土地，而斯图德霍姆，只凭一句话和一个眼神，

[ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
reminded **me** **that** **he** **had** **not** **forgotten** **what** **was** **to** **take** **place** **between** **me**
提醒 我 那 他 有 不是 被遗忘的 什么 曾是 到 拿 地方 之间 我
[ænd; ənd] ['bɜːrkli] ;
and **Berkeley** **;**
和 伯克利 ;

这提醒我，他并没有忘记我和伯克利之间将要发生的事情；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['lændɪŋ] , [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [lɪst] ,
but **immediately** **after** **landing** **,** **that** **personage** **was** **reported** **on** **the** **doctor's** **list** **,**
但 立即地 后 降落 , 那 人士 曾是 据报道 在 这 医生的 列表 ,

但该人员着陆后立即被列入医生名单。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [laɪ]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
so **we** **had** **to** **let** **the** **matter** **lie** **over** **for** **a** **time** **.**
所以 我们 有 到 让 这 事情 说谎 超过 为了 一个 时间 .

所以，我们只能暂时搁置这件事。

[truːp] ['æftər] [truːp] [ʌv; əv]['aʊərz] [ə'raɪvd] ;
Troop **after** **troop** **of** **ours** **arrived** **;**
部队 后 部队 的 我们的 到达的 ;

我方一队又一队地抵达；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]
and **gradually** **Colonel** **Beverley** **had** **again** **the** **whole** **regiment** **under** **his** **kindly**
和 逐步地 上校 贝弗利 有 再次 这 所有的 团 在下面 他的 亲切地
[ænd; ənd] ['skɪlfl] [kə'mænd] .
and **skilful** **command** **.**
和 熟练 命令 .

贝弗利上校逐渐又重新将整个团置于他仁慈而娴熟的指挥之下。

- [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [tʃʌmd] [tə'geðər] , [wen] [ɪn] ['ɪndiə] ,
Studhome **and** **I** **,** **who** **had** **frequently** **chummed** **together** **,** **when** **in** **India** **,**
- 和 我 , WHO 有 频繁地 结伴 一起 , 什么时候 在 印度 ,

我和Studhome在印度时经常一起玩耍，

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [snʌg] [haʊs] [ʌv; əv]
had **the** **good** **luck** **to** **be** **quartered** **in** **the** **quiet** **and** **snug** **house** **of**
有 这 好的 运气 到 是 四分 在 这 安静的 和 舒适 房子 的
[də'miːtriəs] - ,
Demetrius **Steriopoli** **,**
狄米特里 - ,

很幸运地被安排住在德米特里·斯特里奥波利安静舒适的房子里。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['mɪlər] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

the	well	-	known	and	industrious	miller	,	at	a	short	distance	from	the	town	.
这	出色地	-	已知	和	勤劳	磨坊主	,	在	一个	短的	距离	从	这	镇	.

这位远近闻名、勤劳的磨坊主，就住在离镇子不远的地方。

[ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [gə'lɪpəli] , [wɪtʃ] ,

Eighteen	thousand	British	troops	were	now	in	Gallipoli	,	which	,
十八	千	英国	军队	是	现在	在	加里波利	,	哪个	,

当时有一万八千名英国士兵驻扎在加里波利，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [den] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][dɜːrt][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪndələns] , ['mɑːzləm]

from	being	a	quiet	little	den	of	Oriental	dirt	and	Oriental	indolence	,	Moslem
从	存在	一个	安静的	小的	丹	的	东方	污垢	和	东方	懒惰	,	穆斯林

[fɪlθ] [ænd; ənd][fə'tuːəti] ,

filth	and	fatuity	,
污秽	和	昏庸	,

从东方污秽和东方懒惰、穆斯林污秽和愚昧的安静小窝，

[bɪ'keɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'piːən] [laɪf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]

became	instinct	with	European	life	and	bustle	,	by	the	presence	of	the	soldiers
成为	本能	和	欧洲的	生活	和	忙碌	,	经过	这	在场	的	这	士兵

[ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] .

of	the	allied	armies	.
的	这	盟军	军队	.

由于盟军士兵的存在，他逐渐适应了欧洲的生活和喧嚣。

[ðoʊz] [huː] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]

Those	who	landed	with	no	other	ideas	of	the	Orient	than	such	as	were
那些	WHO	登陆	和	不	其他	想法	的	这	东方	比	这样的	作为	是

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

inspired	by	the	"	Arabian	Nights	,
灵感	经过	这	"	阿拉伯	夜晚	,

那些带着对东方一无所知的观念，只受《一千零一夜》启发的人，

" [ænd; ənd] ['baɪrənz] ['poʊətri] , [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi]['roʊz; 'raʊz]

"	and	Byron's	poetry	,	were	somewhat	disappointed	on	beholding	the	dingy	rows
"	和	拜伦的	诗	,	是	有些	失望的	在	凝视	这	昏暗的	行

[ʌv; əv] [kwɪr] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['wʊd(ə)n] ,

of	queer	and	quaint	wooden	,
的	酷儿	和	古雅	木制的	,

“拜伦的诗歌，以及那些看到昏暗的、奇特而古怪的木制小屋的人，都有些失望。”

['rɪkəti] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bʊθs] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [griːk]

rickety	and	dilapidated	booths	which	composed	the	streets	of	this	ancient	Greek
摇摇晃晃的	和	破旧的	展位	哪个	由	这	街道	的	这	古老的	希腊语

[ɪ'pɪskəpl] ['sɪti] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] .

episcopal	city	of	Gallipoli	.
主教	城市	的	加里波利	.

古希腊主教城市加里波利的街道上，到处都是摇摇欲坠、破败不堪的小摊位。

['nærəʊ] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

Narrow	,	dirty	,	and	tortuous	,	they	were	scattered	without	order	on	the	slope	of
狭窄的	,	肮脏的	,	和	曲折	,	他们	是	疏散	没有	命令	在	这	坡	的

[ə; eɪ] [raʊnd] ['stoʊni] [hɪl] ;

a	round	stony	hill	;
一个	圆形的	石质的	爬坡道	;

狭窄、肮脏、曲折，它们杂乱无章地散落在圆形石山的斜坡上；

[ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [raʊnd] ['peblz] ,

the	thoroughfares	were	made	of	large	round	pebbles	,
这	干道	是	制成	的	大的	圆形的	鹅卵石	,

道路是用大颗圆形鹅卵石铺成的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [slɪpt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] ,
from **which** **the** **foot** **slipped** **ever** **and** **anon** **into** **the** **mud** **,**
从 哪个 这 脚 滑倒了 曾经 和 匿名 进入 这 泥 ,

脚总是不时滑入泥潭里。

[ɔːr] [ðoʊz] ['stægnənt] [puːlz] [wens] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [liːn] [ænd; ənd] ['haʊslɪs] [dɔːgz] — ['haʊslɪs]
or **those** **stagnant** **pools** **whence** **the** **hordes** **of** **lean** **and** **houseless** **dogs** **—** **houseless**
或者 那些 停滞不前 游泳池 何处 这 成群结队 的 倾斜 和 无家可归者 狗 — 无家可归者
,
,
,

或者那些死水潭，成群的瘦弱流浪狗——无家可归的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪ'klerd] [ˌʌn'kliːn] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] — [sleɪkt] [ðer; ðər] [θɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
because **declared** **unclean** **by** **the** **Prophet** **—** **slaked** **their** **thirst** **in** **the** **sunshine** **.**
因为 声明 不洁 经过 这 先知 — 熟化 他们的 口渴 在 这 阳光 .

因为先知宣布那里不洁净——所以他们在阳光下解渴。

['oʊvər] [ðiːz] [braʊn] , [dɪs'kʌləd] ['hʌvl] [roʊz] [ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['krʌmbliŋ]
Over **these** **brown** **,** **discoloured** **hovels** **rose** **the** **tall** **white** **minarets** **of** **a** **few** **crumbling**
超过 这些 棕色的 , 变色 茅屋 玫瑰 这 高的 白色的 宣礼塔 的 一个 很少 摇摇欲坠
[mɑːsks] ,
mosques **,**
清真寺 ,

在这些褐色、褪色的棚屋之上，耸立着几座摇摇欲坠的清真寺高耸的白色宣礼塔。

[wɪð; wɪθ] [koʊn] - [ʃeɪpt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['gæləriz] , [wer] [ðə; ði] [mjuːzɪnz] [ʃrɪl] [vɔɪs]
with **cone** **-** **shaped** **roofs** **and** **open** **galleries** **,** **where** **the** **muezzin's** **shrill** **voice**
和 锥体 - 形状 屋顶 和 打开 画廊 , 在哪里 这 宣礼员的 尖锐 嗓音
['sʌmənz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [prer] .
summons **the** **faithful** **to** **prayer** **.**
传票 这 忠实 到 祷告 .

教堂有圆锥形屋顶和开放式走廊，宣礼员尖锐的声音召唤信徒们祈祷。

[ə; eɪ] ['ledn] - ['kʌvərd] [doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [skwer] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]
A **leaden** **-** **covered** **dome** **of** **the** **great** **bazaar** **,** **and** **the** **old** **square** **fortress** **of**
一个 铅灰色 - 涵盖 穹顶 的 这 伟大的 市场 , 和 这 老的 正方形 堡垒 的
- [aɪ] . ,
Badjazet **I** **.** **,**
- 我 . ,

大集市的铅皮圆顶，以及巴贾泽特一世的古老方形堡垒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪndˌmɪlz] [ɑːn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['emɪnəns] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst]
with **a** **number** **of** **windmills** **on** **every** **available** **eminence** **,** **were** **the** **most**
和 一个 数字 的 风车 在 每一个 可用的 卓越 , 是 这 最多
['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] ,
prominent **features** **of** **the** **view** **,**
著名的 特征 的 这 看法 ,

视野中最显著的特征是，每个可以利用的高地上都建有许多风车。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
which **could** **never** **have** **been** **enchanting** **,**
哪个 可以 绝不 有 到过 妖娆 ,

那根本不可能令人着迷，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['pɑːmi] [deɪz] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] [ˌdʒʌ'stɪniən] [wɜːr; wər] ['tiːmɪŋ]
even **in** **its** **most** **palmy** **days** **—** **even** **when** **the** **vaults** **of** **Justinian** **were** **teeming**
甚至 在 它是 最多 棕榈树 天 — 甚至 什么时候 这 金库 的 查士丁尼 是 繁盛
[wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] ;
with **wine** **and** **oil** **;**
和 葡萄酒 和 油 ;

即使在它最辉煌的时期——即使在查士丁尼的宝库里堆满了葡萄酒和橄榄油的时候；

[fɔːr; fər][ðə; ði]	['empərər]	[dʒɑːn]	-	[kən'səʊl]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['kæptʃər]	[ʌv; əv]	[gə'lɪpəli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tɝːks]
for	**the**	**Emperor**	**John**	**Palæologus**	**consoled**	**himself**	**for**	**the**	**capture**	**of**	**Gallipoli**	**by**
为了	这	皇帝	约翰	-	安慰	他自己	为了	这	捕获	的	加里波利	经过

[wɪð; wɪθ]	['seɪɪŋ]	,		
the	**Turks**	**with**	**saying**	**,**
这	土耳其人	和	说	,

皇帝约翰·帕莱奥洛格斯在土耳其人攻占加里波利后，安慰自己说：

"	[aɪ][hæv; həv]	['oʊnli]	[lɔːst]	[ə; eɪ][dʒɑːr]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['næsti]	[staɪ]	[fɔːr; fər]	[hɔːgz]	.			
"	**I**	**have**	**only**	**lost**	**a**	**jar**	**of**	**wine**	**and**	**a**	**nasty**	**sty**	**for**	**hogs**	**.**	
"	我	有	仅有的	丢失的	一个	罐	的	葡萄酒	和	一个	可恶的	风格	为了	猪	.	

“我只损失了一罐酒和一个糟糕的猪圈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['mʌdi] [stri:ts] [ʌv; əv] ['hʌvl] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['redkoʊt] : [ðə; ði]
" But now its muddy streets of hovels were swarming with redcoats : the
" 但 现在 它是 浑 街道 的 茅屋 是 蜂拥而至 和 红衣军 : 这
['skɑ:tɪʃ] ['bægpaɪp] ,
Scottish bagpipe ,
苏格兰 风笛 ,

“但现在，它泥泞的街道上挤满了红衣士兵：苏格兰风笛声响起，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bju:gl] - [hɔ:rn] ,
the long Zouave trumpet , and the British bugle - horn ,
这 长的 祖阿夫 喇叭 , 和 这 英国 号角 - 喇叭 ,

长号角（祖阿夫军号）和英国军号，

[ræŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [drɪl] [æt; ət] ['evri] ['aʊər] — ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz]
rang there for parade and drill at every hour — even those when the followers
响铃 那里 为了 游行 和 钻头 在 每一个 小时 — 甚至 那些 什么时候 这 追随者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [bent] [ðer; ðər] ['swɔ:rði] ['fɔridz] [ɑ:n][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
of the Prophet bent their swarthy foreheads on the mosaic pavement of their
的 这 先知 弯曲 他们的 黝黑的 额头 在 这 马赛克 路面 的 他们的
[mɑ:sks] ;
mosques ;
清真寺 ;

那里每小时都会响起阅兵和操练的钟声——甚至在先知的追随者们将他们黝黑的额头贴在清真寺的马赛克地板上的时候也是如此；

[ænd; ənd] ['deɪli] [wi:; wi] , [ðə; ði] [laɪt] [tru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['eksəd] [baɪ]
and daily we , the light troops of the cavalry division , were exercised by
和 日常的 我们 , 这 光 军队 的 这 骑兵 分配 , 是 锻炼 经过
['skwɔdrənz] , ['redʒimənts] ,
squadrons , regiments ,
中队 , 军团 ,

我们这些骑兵师的轻步兵每天都要接受中队、团的训练，

[ænd; ənd] [bri'geidz] , [nɪr] [ðoʊz] [gri:n] [ænd; ənd] ['græsi] ['tju:mjuli, -lai] [wɪtʃ] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn]
and brigades , near those green and grassy tumuli which lie on the southern
和 旅 , 靠近 那些 绿色的 和 草丛 土墩 哪个 说谎 在 这 南部
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
side of the city ,
边 的 这 城市 ,

以及位于城市南侧那些绿草茵茵的土墩附近的旅队，

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv] [θreɪs] .
and cover the remains of the ancient kings of Thrace .
和 覆盖 这 遗迹 的 这 古老的 国王 的 色雷斯 .

并掩埋古色雷斯国王的遗骸。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helispɔnt] [wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][wɔ:r] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd]
Now the waters of the Hellespont were literally alive with war vessels and
现在 这 水 的 这 赫勒斯滂海峡 是 字面上地 活 和 战争 船只 和
[trän'spɔrts, 'trænspɔrts] ,
transports ,
运输 ,

如今，赫勒斯滂海峡的水面上到处都是战舰和运输船，热闹非凡。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ælaɪd] ['paʊɚz] .

belonging	to	all	the	allied	powers	.
属于	到	全部	这	盟军	权力	.

属于所有协约国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evri] [saɪz] , ['ʌndər] [seɪl][ɔːr] [stiːm] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [waɪt]

They	were	of	every	size	,	under	sail	or	steam	;	and	amid	them	,	with	white
他们	是	的	每一个	尺寸	,	在下面	帆	或者	蒸汽	;	和	之中	他们	,	和	白色的

['pɪnjənz] [ˌaʊt'spred] ,

pinions	outspread	,
小齿轮	扩张	,

它们大小不一，有的扬帆航行，有的蒸汽动力；在它们中间，展开着白色的翅膀，

[ðə; ði] [swɪft] [griːk] [pən'lɑːkkɑː] [sped] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] ,

the	swift	Greek	polaccas	sped	up	or	down	the	strait	,
这	迅速	希腊语	波兰卡斯	加速	向上	或者	向下	这	海峡	,

迅捷的希腊波拉卡帆船在海峡上疾驰而过。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]

which	always	presented	a	lively	and	stirring	scene	,	with	the	hills	of	Asia
哪个	总是	呈现	一个	热闹	和	搅拌	场景	,	和	这	丘陵	的	亚洲

['maɪnər] ,

Minor	,
次要的	,

那里总是呈现出一幅生动而激动人心的景象，远处是小亚细亚的山丘。

[toʊnd] [daʊn] [baɪ] ['dɪstəns] , ['siːmɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

toned	down	by	distance	,	seeming	faint	and	blue	,	and	far	away	.
色调	向下	经过	距离	,	似乎	头晕的	和	蓝色的	,	和	远的	离开	.

因距离而显得黯淡，看起来微弱而湛蓝，遥远无垠。

[pə'reɪd] ['oʊvər] ,

Parade	over	,
游行	超过	,

游行结束。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['verid] [gruːps] [wɪtʃ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz]

it	often	amused	me	to	watch	the	varied	groups	which	gathered	about	the	doors
它	经常	觉得好笑	我	到	手表	这	多种多样	团体	哪个	聚集	关于	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

of	the	bazaar	,
的	这	市场	,

观察聚集在集市门口的形形色色的人群，常常让我觉得很有趣。

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] .

the	wine	and	coffee	-	houses	.
这	葡萄酒	和	咖啡	-	房屋	.

葡萄酒馆和咖啡馆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪv] [ɑːr'miːniən] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [fɜːr][kæp] , [ænd; ənd]

There	were	the	grave	Armenian	of	Turcomania	,	with	his	black	fur	cap	,	and
那里	是	这	严重	亚美尼亚	的	土库曼尼亚	,	和	他的	黑色的	毛皮	帽	,	和

[lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [roʊb] ;

long	,	flowing	robe	;
长的	,	流动	长袍	;

还有一位来自土库曼尼亚的严肃的亚美尼亚人，他戴着黑色皮帽，穿着长长的飘逸长袍；

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [griːk] , [ɪn]['skɑːrlət] [tɑːr'buːʃ] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [bluː] ['brɪtʃɪz] ; [ðə; ði]['dɜːrti] ,
the **black** **-** **eyed** **Greek** **,** **in** **scarlet** **tarboosh** **and** **ample** **blue** **breeches** **;** **the** **dirty** **,**
这 黑色的 - 眼睛 希腊语 , 在 猩红 焦油灌木 和 充足 蓝色的 马裤 ; 这 肮脏的 ,
[hɔːk] - ['vɪzɪdʒd] [dʒuː] ,
hawk **-** **visaged** **Jew** **,**
鹰 - 面容 犹 ,

身穿猩红色毡帽和宽大蓝色马裤、黑眼睛的希腊人；面容肮脏、鹰钩鼻的犹太人，

[ə'taɪərd] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['ʃaɪlɑːk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [ðə; ði] ['kɪltɪd]
attired **like** **a** **stage** **Shylock** **,** **waiting** **for** **his** **pound** **of** **flesh** **;** **the** **kilted**
穿着 喜欢 一个 阶段 夏洛克 , 等待 为了 他的 磅 的 肉 ; 这 苏格兰短裙
['haɪləndər] ,
Highlander **,**
高地人 ,

他打扮得像舞台上的夏洛克，等着索要他的一磅肉；身穿苏格兰短裙的高地人，

[ɪn][ðə; ði] " [gɑːrb][ʌv; əv][oʊld] [gɔːl] ; " [ðə; ði][smɑːrt] ['aɪrɪʃ] ['raɪflmən] ; [ðə; ði] [wel] - [fed] ['ɪŋglɪʃ]
in **the** **"** **garb** **of** **old** **Gaul** **;** **"** **the** **smart** **Irish** **rifleman** **;** **the** **well** **-** **fed** **English**
在 这 " 外衣 的 老的 高卢 ; " 这 聪明的 爱尔兰 步枪兵 ; 这 出色地 - 美联储 英语
['gɑːrdzmən] ,
guardsman **,**
卫兵 ,

身着“古高卢服饰”的爱尔兰精锐步枪手；体格健壮的英国卫兵，

[ˌblɑ'zeɪ] , [sliːk] , [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ; [ðə; ði] [hæf] ['sævɪdʒ] - [laɪk] [zuː'ɑːv,zwɑːv] , [ɪn][hɪz; ɪz]
blasé **,** **sleek** **,** **and** **fresh** **from** **London** **;** **the** **half** **savage** **-** **like** **Zouave** **,** **in** **his**
冷漠 , 光滑 , 和 新鲜的 从 伦敦 ; 这 一半 野蛮的 - 喜欢 祖阿夫 , 在 他的
[ʃɔːrt] ['bluːˌdʒækɪt] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['nɪkərbɑːkərz] ;
short **bluejacket** **and** **scarlet** **knickerbockers** **;**
短的 蓝夹克 和 猩红 尼克博克 ;

冷漠、时髦、刚从伦敦来的；半野蛮的祖阿夫兵，穿着短款蓝色夹克和猩红色灯笼裤；

[ðə; ði] [brɑːnzd] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] ; [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]
the **bronzed** **Chasseur** **d'Afrique** **;** **the** **rollicking** **British** **man** **-** **o** **'** **-** **war's** **man** **,** **in** **his**
这 古铜色 猎人 非洲 ; 这 欢快的 英国 男人 - o - - 战争的 男人 , 在 他的
['gɜːrnzi] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [waɪd] [bluː] ['kɑːlər] ;
guernsey **shirt** **and** **wide** **blue** **collar** **;**
格恩西岛 衬衫 和 宽的 蓝色的 衣领 ;

古铜色的非洲猎兵；穿着格恩西衬衫和宽大蓝色领子的活泼的英国战舰水手；

[ðə; ði] [hæf] - ['neɪkɪd] ['njuːbiən] [sleɪv] ; [ðə; ði] ['prɪti] [frentʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt]
the **half** **-** **naked** **Nubian** **slave** **;** **the** **pretty** **French** **vivandière** **,** **in** **her** **short** **skirt**
这 一半 - 裸 努比亚人 奴隶 ; 这 漂亮的 法语 房客 , 在 她 短的 裙子
[ænd; ənd] [klɑːkt] ['stɑːkɪŋz] ,
and **clocked** **stockings** **,**
和 已记录 长筒袜 ,

半裸的努比亚女奴；穿着短裙和紧身长袜的漂亮法国女招待，

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['dʒeni] [lɪnd] [ɪn] " [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] , " ['oʊnli] [twaɪs] [æz; əz]
looking **like** **Jenny** **Lind** **in** **"** **The** **Daughter** **of** **the** **Regiment** **,** **"** **only** **twice** **as**
寻找 喜欢 珍妮 林德 在 " 这 女儿 的 这 团 , " 仅有的 两次 作为
[piːkwɑːnteɪ][ænd; ənd] ['sɔːsi] ;
piquante **and** **saucy** **;**
辛辣的 和 风骚的 ;

看起来像《军中女郎》里的珍妮·林德，只是更加性感妩媚；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , ['sɑːmbər] , [peɪl] , [ænd; ənd]['plæsɪd] , [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət] [taɪmz] ,
even **a** **Sister** **of** **Charity** **,** **sombre** **,** **pale** **,** **and** **placid** **,** **would** **appear** **at** **times** **,**
甚至 一个 姐姐 的 慈善 , 阴沉 , 苍白 , 和 平静 , 会 出现 在 时代 ,

甚至连一位神情肃穆、面色苍白、性情平静的仁爱修女，有时也会出现。

['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] , [wen] ['siːkɪŋ] [mɪlk][ɔːr][waɪn][fɔːr; fər]
crossing **herself** **as** **she** **passed** **a** **howling** **dervish** **,** **when** **seeking** **milk** **or** **wine** **for**
过境 她自己 作为 她 通过了 一个 嚎叫 苦行僧 , 什么时候 寻求 牛奶 或者 葡萄酒 为了
[ðə; ði] [sɪk] ;
the **sick** **;**
这 生病的 ;

当她为病人寻找牛奶或葡萄酒时，路过一个嚎叫的苦行僧，便划十字；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl] [ðiːz] ['verid] ['kɑːstuːmz][ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [sʌtʃ]
and **amid** **all** **these** **varied** **costumes** **and** **nationalities** **were** **to** **be** **seen** **such**
和 之中 全部 这些 多种多样 服装 和 国籍 是 到 是 已见 这样的
['hiːdləs] ['fɛloʊz] [æz; əz] [jʌŋ] - ,
heedless **fellows** **as** **young** **Rakeleigh** **,**
鲁莽 伙伴们 作为 年轻的 - ,

在所有这些形形色色的服饰和民族之中，可以看到像年轻的雷克利这样漫不经心的家伙。

['dʒɔsəlin] , ['skaːlət] , ['wilfəd] , [ænd; ənd] ['bɜːrkli] , [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɪn] [ˌwaɪd ə'weɪk] [hæts] , [ɔːl] - [raʊnd]
Jocelyn **,** **Scarlett** **,** **Wilford** **,** **and** **Berkeley** **,** **of** **ours** **,** **in** **wideawake** **hats** **,** **all** **-** **round**
乔斯林 , 斯嘉丽 , 威尔福德 , 和 伯克利 , 的 我们的 , 在 清醒 帽子 , 全部 - 圆形的
['kɑːlərz] ,
collars **,**
项圈 ,

我们家的乔斯林、斯嘉丽、威尔福德和伯克利，都戴着醒目的帽子，穿着圆领衬衫。

[wɪð; wɪθ] [twiːd] ['ʃuːtɪŋ] ['suːts][ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] ['wɪskərz] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [ʃə'ruːt]
with **Tweed** **shooting** **suits** **and** **flyaway** **whiskers** **,** **hands** **in** **pockets** **,** **and** **cheroot**
和 粗花呢 射击 西装 和 飞散 胡须 , 双手 在 口袋 , 和 雪茄
[ɪn] [maʊθ] ,
in **mouth** **,**
在 嘴 ,

身穿粗花呢猎装，留着飘逸的胡须，双手插兜，嘴里叼着雪茄，

[æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪzd] [ænd; ənd] " [tʃɑːf; tʃæf] " [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːləm] [tɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,
as **they** **quizzed** **and** **"** **chaffed** **"** **the** **great** **solemn** **Turk** **of** **the** **old** **school** **,**
作为 他们 提问 和 " 擦伤 " 这 伟大的 庄严 土耳其人 的 这 老的 学校 ,

当他们盘问并“刁难”这位老派的、严肃的土耳其学者时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [griːn] ['tɜːrbən][ænd; ənd]['sɪlvər] [bɪrd] , [wɪtʃ] [stiːl] [hæd; həd]['nevər] [prəʊ'feɪnd] ,
with **his** **vast** **green** **turban** **and** **silver** **beard** **,** **which** **steel** **had** **never** **profaned** **,**
和 他的 广阔的 绿色的 头巾 和 银 胡须 , 哪个 钢 有 绝不 亵渎 ,

他头戴巨大的绿色头巾，留着银色的胡须，钢铁从未玷污过这副模样。

[ɔːr][dræŋk] [peɪl] [eɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] ,
or **drank** **pale** **ale** **with** **his** **son** **of** **the** **new** **school** **,**
或者 喝 苍白 麦芽酒 和 他的 儿子 的 这 新的 学校 ,

或者和他那新学校的儿子一起喝淡啤酒，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] [fez][ænd; ənd] [frɒg] [sjʊə'tʊ] , [wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ,
in **the** **military** **fez** **and** **frogged** **surtout** **,** **with** **varnished** **boots** **and** **shaven** **chin** **,**
在 这 军队 费兹 和 青蛙 苏尔特 , 和 涂漆 靴子 和 剃光 下巴 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

他头戴军用毡帽，身穿青蛙皮短上衣，脚蹬锃亮的皮靴，下巴刮得干干净净，他

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ([ɔːr] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv]
in **his** **double** **capacity** **of** **a** **true** **believer** **and** **a** **mulazim** **(** **or** **subaltern** **of**
在 他的 双倍的 容量 的 一个 真的 信徒 和 一个 - (或者 下级军官 的
['hædʒiː] - ['redʒɪmənt]) ,
Hadjee **Mehmet's** **regiment** **)** **,**
哈吉 - 团) ,

他既是虔诚的信徒，又是穆拉齐姆（或哈吉·穆罕默德军团的下级军官），

[diːmd] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] -
deemed himself at full liberty to use his whip without mercy among the camel -
被认为 他自己 在 满的 自由 到 使用 他的 鞭 没有 怜悯 之中 这 骆驼 -
['draɪvər] [ænd; ənd] ['leɪzi] - ([ɔːr] ['boʊtmən]) ,
drivers and lazy galiondjis (or boatmen) ,
司机 和 懒惰的 - (或者 船夫) ,

他认为自己完全有权毫不留情地用鞭子抽打骆驼夫和懒惰的船夫（或船夫）。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ʃriːks] , [jelz] , [ænd; ənd] [kɜːrs] , [wɪtʃ] ['bɜːrkli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [drɔːl] , [kən'sɪdərd]
eliciting shrieks , yells , and curses , which Berkeley , in his languid drawl , considered
引发 尖叫 , 喊叫 , 和 诅咒 , 哪个 伯克利 , 在 他的 慵懒的 拖长音 , 经过考虑的
[tuː; tə][biː; bi] " [ɔː] — - [gʊd] [fʌn] .
to be " aw — doocid good fun .
到 是 " 啊 — - 好的 乐趣 .

这引起了尖叫、喊叫和咒骂，伯克利用他慵懒的语调认为这是"哦——真是太有趣了"。

" ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt] [jʊθs] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fæst]['ɑːksfərd] [men] ,
" Many of those smart youths of ours , and other fast Oxford men ,
" 许多 的 那些 聪明的 青年 的 我们的 , 和 其他 快速地 牛津 男人 ,

"我们很多聪明的年轻人，以及其他一些牛津大学的优秀毕业生，

[hæd; həd][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [kən'siːt] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
had their constitutional and national conceit somewhat taken out of them
有 他们的 宪法 和 国家的 自负 有些 已采取 出去 的 他们
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪd] .
before the war was ended .
前 这 战争 曾是 结束 .

战争结束前，他们的宪法和民族自豪感已经有所减弱。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] , " [sez] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl]
" There is nothing more disgusting , " says a distinguished writer , with pardonable
" 那里 是 没有什么 更多的 令人作呕 , " 说道 一个 杰出的 作家 , 和 情有可原
[sɪ'verəti] , " [ɔːr] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
severity , " or more intolerable ,
严重性 , " 或者 更多的 无法容忍 ,

一位杰出的作家用一种可以理解的严厉语气说道："没有什么比这更令人作呕，或者更令人无法容忍的了。"

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns]
than a young Englishman sallying forth into the world , full of his own ignorance
比 一个 年轻的 英国人 突袭 前进 进入 这 世界 , 满的 的 他的 自己的 无知
[ænd; ənd][dʒɑːn] - ['bʊlˌɪzəm] ,
and John - Bullism ,
和 约翰 - 公牛主义 ,

与其说是一个年轻的英国人贸然闯入世界，充满无知和英国式的傲慢，不如说他更像一个英国人。

[dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peti] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ,
judging of mankind by his own petty , provincial ,
评判 的 人类 经过 他的 自己的 小气 , 省级 ,

以他自己狭隘、地方性的观点来评判全人类

[ænd; ənd] ['næroʊ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] — [ə; eɪ] ['maɪti] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ɪ'fekts]
and narrow notions of fitness and propriety — a mighty observer of effects
和 狭窄的 概念 的 健康 和 礼 — 一个 强大的 观察员 的 效果
[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrdər] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ,
and disregarder of causes ,
和 漠视 的 原因 ,

以及狭隘的适格性和得体性观念——一个只关注结果而忽视原因的人，

[ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,
and traversing continent and ocean ,
和 穿越 大陆 和 海洋 ,

并穿越大陆和海洋，

[æt; ət] [wʌns] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['ʃækəld] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

at	once	blinded	and	shackled	by	the	bigotry	and	prejudices	of	a	limited
在	一次	失明	和	被束缚	经过	这	偏见	和	偏见	的	一个	有限的

[ænd; ənd] ['ɪmbəs(ə)l] ['ɪntəlekt] .

and	imbecile	intellect	.
和	白痴	智力	.

既被狭隘愚钝的智力所带来的偏执和偏见蒙蔽，又被其束缚。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] ,

"	Much	of	this	was	the	secret	spring	of	our	Indian	mutiny	,
"	很多	的	这	曾是	这	秘密	春天	的	我们的	印度	兵变	,

“这很大程度上是我们印度兵变的秘密根源。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [heitid] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

and	is	the	cause	that	we	are	hated	and	shunned	on	the	Continent	.
和	是	这	原因	那	我们	是	憎恨	和	被排斥	在	这	大陆	.

这就是我们在欧洲大陆被憎恨和排斥的原因。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ik'sepʃənz] ,

There	are	,	of	course	,	exceptions	,
那里	是	,	的	课程	,	例外情况	,

当然，也有例外情况。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['loʊk(ə)l] ['predʒudisiz] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'spektɪd] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːrmd]

for	in	the	East	I	have	seen	local	prejudices	so	far	respected	that	we	formed
为了	在	这	东方	我	有	已见	当地的	偏见	所以	远的	受人尊敬	那	我们	形成

[æn; ən] ['eskɔːrt] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːpɔɪ] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

an	escort	when	the	British	colours	of	the	Sepoy	infantry	were	marched	into	the
一个	护送	什么时候	这	英国	颜色	的	这	士兵	步兵	是	行军	进入	这

['gændʒiːz] ,

Ganges	,
恒河	,

因为在东方，我看到当地的偏见竟然得到了如此尊重，以至于当印度兵团的英军旗帜被护送到恒河时，我们组成了护卫队。

[tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,beŋ^ə'liːz] — [ðə; ði] [seɪm] ['pæmpərd] ['rʌfiːənz]

to	consecrate	them	in	the	eyes	of	the	Bengalese	—	the	same	pampered	ruffians
到	供奉	他们	在	这	眼睛	的	这	孟加拉	—	这	相同的	娇惯	恶棍

[huː] ['slɔːtəd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['kɔːnpɔː] [ænd; ənd] ['deli] .

who	slaughtered	our	women	and	children	at	Cawnpore	and	Delhi	.
WHO	屠杀	我们的	女性	和	孩子们	在	坎普尔	和	德里	.

在孟加拉人眼中，他们被奉为圣徒——而这些孟加拉人正是那些在坎普尔和德里屠杀我们妇女儿童的娇生惯养的暴徒。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

We	looked	in	vain	for	pretty	women	,
我们	看起来	在	徒劳	为了	漂亮的	女性	,

我们徒劳地寻找着漂亮的女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

and	the	reader	may	be	assured	that	some	of	our	researches	were	of
和	这	读者	可能	是	保证	那	一些	的	我们的	研究	是	的

[ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	most	elaborate	description	.
这	最多	精心制作的	描述	.

读者可以放心，我们的一些研究进行了非常详尽的描述。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['griːʃn] ['bjuːti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɑːdli] -
Not **a** **trace** **of** **the** **boasted** **Grecian** **beauty** **was** **to** **be** **found** **in** **those** **oddly** **-**
不是 一个 痕迹 的 这 吹嘘 希腊 美丽 曾是 到 是 成立 在 那些 奇怪 -
[drest] ['fiːmeɪl] ,
dressed **females** **,**
穿着 女性 ,

这些穿着奇装异服的女子身上，丝毫找不到传说中希腊女子的美貌。

[huːz] ['kɑːstuːm] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['oʊv(ə)l] [beɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ([ðə; ði] [fɛˈrɪˌdʒiː]) , [səːˈmaunt]
whose **costume** **seemed** **a** **mere** **oval** **bale** **of** **clothing** **(** **the** **feridjee** **)** **,** **surmounted**
谁 戏服 似乎 一个 仅仅 椭圆形 包 的 衣服 (这 费里杰) , 克服
[baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [veɪl] ,
by **a** **white** **linen** **veil** **,**
经过 一个 白色的 亚麻布 面纱 ,

其服饰看起来只不过是一个椭圆形的布料包（feridjee），上面罩着一块白色亚麻面纱。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [buːts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['leðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [laɪk] [fæt] ['goʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and **ending** **in** **boots** **of** **yellow** **leather** **,** **as** **they** **flitted** **like** **fat** **ghosts** **about** **the**
和 结束 在 靴子 的 黄色的 皮革 , 作为 他们 飞掠 喜欢 胖的 鬼魂 关于 这
['pʌblɪk] [welz] ,
public **wells** **,**
民众 水井 ,

最后，他们穿着黄色皮靴，像肥胖的幽灵一样在公共水井附近飘来飘去。

[ɔːr][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bəˈzɑːr] .
or **the** **gates** **of** **the** **great** **bazaar** **.**
或者 这 大门 的 这 伟大的 市场 .

或者说是大集市的大门。

[ɔːl] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [pleɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌglinəs] , [seɪv] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] — ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
All **were** **,** **indeed** **,** **plain** **even** **to** **ugliness** **,** **save** **in** **one** **instance** **—** **pretty** **little**
全部 是 , 的确 , 清楚的 甚至 到 丑陋 , 节省 在 一 实例 — 漂亮的 小的
- ,
Magdhalini **,**
- ,

事实上，除了一个例外——漂亮的小玛格达利尼——所有人都相貌平平，甚至丑陋不堪。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] , - .
the **daughter** **of** **the** **miller** **,** **Steriopoli** **.**
这 女儿 的 这 磨坊主 , - .

磨坊主的女儿，斯特里奥波利。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [huː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] 2nd [zuːˈɑːvz] ,
I **remember** **a** **charming** **vivandière** **,** **who** **belonged** **to** **the** **2nd** **Zouaves** **,**
我 记住 一个 迷人 房客 , WHO 属于 到 这 2nd 祖阿夫兵团 ,

我记得一位迷人的女招待，她隶属于第二祖阿夫兵团。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['friːkwəntli] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] — [ɪn]
for **I** **saw** **her** **frequently** **under** **circumstances** **that** **could** **never** **be** **forgotten** **—** **in**
为了 我 锯 她 频繁地 在下面 情况 那 可以 绝不 是 被遗忘的 — 在
[fækt] , ['ʌndər] ['faɪər] ,
fact **,** **under** **fire** **,**
事实 , 在下面 火 ,

因为我经常在令人难忘的情况下见到她——事实上，是在枪林弹雨中。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
at **the** **head** **of** **the** **regiment** **.**
在 这 头 的 这 团 .

担任团长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [pə,riːziː'en] , [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

She	was	a	smart	little	Parisienne	,	possessed	of	great	beauty	,
她	曾是	一个	聪明的	小的	巴黎人	,	拥有	的	伟大的	美丽	,

她是一位聪明伶俐的巴黎小姑娘，拥有绝世美貌。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['spɑːkld] [laɪk][ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

with	eyes	that	sparkled	like	the	diamonds	in	her	ears	.
和	眼睛	那	闪闪发光	喜欢	这	钻石	在	她	耳朵	.

她的眼睛闪闪发光，就像她耳朵上的钻石一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [zuː'ɑːv,zwɑːv]['dʒækɪt] , ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [red] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['prɪti]

She	wore	a	pretty	blue	Zouave	jacket	,	braided	with	red	,	over	a	pretty
她	穿着	一个	漂亮的	蓝色的	祖阿夫	夹克	,	编织	和	红色的	,	超过	一个	漂亮的

[ˌʃemɪ'zet] ,

chemisette	,
衬衫	,

她身穿一件漂亮的蓝色祖阿夫式外套，外套上饰有红色编织纹样，里面是一件漂亮的衬衫式衬裙。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [blæk] [her] ['smuːðli] ['breɪdɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['skɑːrlət]['kepi] , [wɪtʃ] [bɔːr]

and	had	her	black	hair	smoothly	braided	under	a	scarlet	kepi	,	which	bore
和	有	她	黑色的	头发	顺利	编织	在下面	一个	猩红	军帽	,	哪个	钻孔

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['nʌmbər] .

the	regimental	number	.
这	团级	数字	.

她将乌黑的头发梳成光滑的辫子，戴上一顶猩红色的军帽，上面印有她的军号。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['səufi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

The	first	time	I	saw	Sophie	she	was	simply	maintaining	a	flirtation	with	one	of
这	第一的	时间	我	锯	苏菲	她	曾是	简单地	保持	一个	调情	和	一	的

[ðə; ði] [kɔːr] ,

the	corps	,
这	兵团	,

我第一次见到索菲时，她正在和一名队员调情。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['brændi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bærəl] ,

to	whom	she	gave	a	mouthful	of	brandy	from	her	barrel	,
到	谁	她	给予	一个	一口气	的	白兰地	从	她	桶	,

她从酒桶里舀了一口白兰地递给他。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] ['sentri] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

as	he	stood	on	sentry	under	my	window	,
作为	他	站立	在	哨兵	在下面	我的	窗户	,

他站在我窗户下的哨位上，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['bæntər] ['ræðər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ]

and	their	banter	rather	interfered	with	the	composition	of	a	letter	which	I
和	他们的	闲聊	相当	干扰	和	这	作品	的	一个	信	哪个	我

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n]['kɔːrə] .

was	writing	to	my	cousin	Cora	.
曾是	写作	到	我的	表哥	科拉	.

他们的玩笑打断了我写给表妹科拉的信。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] ['səufi] , " [sed] [ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['dʌlsɪt] [toʊn] ,

"	Ah	,	Mademoiselle	Sophie	,	"	said	the	Zouave	,	in	his	most	dulcet	tone	,
"	啊	,	小姐	苏菲	,	"	说	这	祖阿夫	,	在	他的	最多	甜美	语气	,

“啊，索菲小姐，”祖阿夫士兵用他最甜美的声音说道。

" [juː; jʊ] — [mɒn] [djuː] — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] — — "

"	you	—	mon	Dieu	—	you	look	so	lovely	that	—	—	"
"	你	—	星期一	上帝	—	你	看	所以	迷人的	那	—	—	"

“你——我的天哪——你看起来太美了——”

" [ðæt] [wʌt] — [wʌt] — [dʒuːlz] ? "
" That what — what — Jules ? "
" 那 什么 — 什么 — 朱尔斯 ? "

“什么？什么？朱尔斯？”

" [wel] , [soʊ] ['lʌvli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] — — "
" Well , so lovely this morning that I am quite afraid — — "
" 出色地 , 所以 迷人的 这 早晨 那 我 是 相当 害怕的 — — "

“嗯，今天早上天气这么好，我都有点害怕了——”

" [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [mə'sjɜːr] ['ʒɑːlɪkɝ] ? "
" To kiss me — is it not so , Monsieur Jolicoeur ? "
" 到 吻 我 — 是 它 不是 所以 , 先生 乔利科尔 ? "

“吻我——难道不是吗，乔利科尔先生？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [treɪ] ['biːn] .
" Très bien .
" 非常 好 .

"Très bien.

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [mɒn] [ˌkɑːmə'rɑːd] . "
Take courage , mon camarade . "
拿 勇气 , 星期一 同志情谊 . "

鼓起勇气，我的战友。

" [mædəmwə'zel] ['səufi] , [juː; jʊ][kwɪz][ˌem 'iː] ! "
" Mademoiselle Sophie , you quiz me ! "
" 小姐 苏菲 , 你 测验 我 ! "

“索菲小姐，你来考考我吧！”

" [ə; eɪ][zuː'ɑːv,zwɑːv] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ;
" A Zouave , and afraid , " exclaimed the vivandière ;
" 一个 祖阿夫 , 和 害怕的 , " 惊呼 这 房客 ;

“一个祖阿夫兵，而且很害怕，”食堂老板娘惊呼道；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .
and then followed a little sound there was no mistaking .
和 然后 随后 一个 小的 声音 那里 曾是 不 误会 .

随后传来一声轻微的声音，那声音绝对不会错。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['səufi] .
" You are indeed beautiful , Sophie .
" 你 是 的确 美丽的 , 苏菲 .

“你真的很漂亮，索菲。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] ['ɑːrmi] [laɪk] [juː; jʊ] . "
There is not a vivandière in the whole French army like you . "
那里 是 不是 一个 房客 在 这 所有的 法语 军队 喜欢 你 . "

整个法国军队里都没有像你这样的军需官了。

" [jet] [aɪ] [meɪ] [daɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'mjʊrli] .
" Yet I may die an old maid , " said she demurely .
" 然而 我 可能 死 一个 老的 女佣 , " 说 她 端庄地 .

“但我可能会孤独终老，”她羞涩地说。

" [meɪ] ? "
" May ? "
" 可能 ? "

“可能？ ”

" [jes] , [dʒuːlz] . "
" Yes , Jules . "
" 是的 , 朱尔斯 . "

“是的，朱尔斯。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [mɑː] [bel] [koʊˈket] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]
" Then it will be your own fault , ma belle coquette , and not the fault of
" 然后 它 将要 是 你的 自己的 过错 , 玛 美女 卖弄风情的人 , 和 不是 这 过错 的
['ʌðər] . "
others . "
其他的 . "

“那么，这都是你自己的错，我的小妖精，而不是别人的错。”

" [pɑːˈblə:] !
" Parbleu !
" 帕布鲁 !

“Parbleu!

[aɪ] ['ʃænt] ['mæri] [ə; eɪ][zuːˈɑːv,zwɑːv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . "
I sha'n't marry a Zouave , at all events . "
我 不会 结婚 一个 祖阿夫 , 在 全部 活动 . "

我绝对不会嫁给一个祖阿夫兵。

" [dəunt] [spiːk] [soʊ] ['kruːəli] , ['səufi] .
" Don't speak so cruelly , Sophie .
" 不 说话 所以 残酷地 , 苏菲 .

“苏菲，别说这么刻薄的话。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['pærɪs] .
When I look on your charming face , I always think of glorious Paris .
什么时候 我 看 在 你的 迷人 脸 , 我 总是 思考 的 辉煌 巴黎 .

每当我看到你迷人的脸庞，我总会想起辉煌的巴黎。

['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

巴黎!

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['evər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ? "
shall we ever see it again ? "
将 我们 曾经 看 它 再次 ? "

我们还能再见到它吗?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒuːlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈkoʊl] [diː] [meɪdˈsɛ̃] ,
" Why did you leave it , Jules , and your studies at the Ecole de Médecin ,
" 为什么 做过 你 离开 它 , 朱尔斯 , 和 你的 研究 在 这 学校 德 医生 ,

“朱尔斯，你为什么离开那里，放弃在医学院的学业？”

[tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [stɑːrv] [hɪr] ? "
to fight and starve here ? "
到 斗争 和 饿死 这里 ? "

就在这里战斗，然后挨饿吗?

" [waɪ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
" Why ? " exclaimed the student .
" 为什么 ? " 惊呼 这 学生 .

“为什么？”学生惊呼道。

" [jes] , [mɒn] [ɑː'miː] . "
" Yes , mon ami . "
" 是的 , 星期一 ami . "

“是的，我的朋友。”

" [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['mædəm] ['fɔːrtʃən] , [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The old girl at the wheel , Madame Fortune , proved false to me .
" 这 老的 女孩 在 这 车轮 , 夫人 财富 , 已证实 错误的 到 我 .

“掌舵的老姑娘，命运女神，辜负了我。”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [læst] ['mʌni] , ['fɪfti] [nə'poʊliənz] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ]
I lost my last money , fifty Napoleons , at the rouge - et - noir table in the Palais
我 丢失的 我的 最后的 钱 , 五十 拿破仑 , 在 这 胭脂 - 等 - 黑色电影 桌子 在 这 宫殿
['rɔɪəl] .
Royal .
皇家 .

我在皇家宫殿的红黑赌桌上输光了最后的钱，五十枚拿破仑金币。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] , ['səufi] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] ,
I was ruined , Sophie ; and as I had no wish to jump into the Seine ,
我 曾是 毁坏 , 苏菲 ; 和 作为 我 有 不 希望 到 跳 进入 这 罾 ,

索菲，我完了；而且我也不想跳进塞纳河，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɪgjər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ledn] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrg] ,
and then to figure next morning on the leaden tables of the Morgue ,
和 然后 到 数字 下一个 早晨 在 这 铅灰色 表格 的 这 停尸房 ,

然后第二天早上在停尸房沉重的桌子上计算刑期，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sæmən] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] [ɪn][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv]
like a salmon at the fishmonger's , I joined the 2nd Zouaves in the snapping of
喜欢 一个 三文鱼 在 这 鱼贩的 , 我 加入 这 2nd 祖阿夫兵团 在 这 啪啪 的
[ə; eɪ] [flɪnt] ,
a flint ,
一个 燧石 ,

就像鱼贩面前的鲑鱼一样，我加入了第二祖阿夫兵团，一起敲响了燧石。

[ænd; ənd][soʊ] — [ˌeɪ 'em] [hɪr] . "
and so — am here . "
和 所以 — 是 这里 . "

所以，我来了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [epə'lets] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] , [dʒuːlz] . "
" You will return with your epaulettes and the cross , Jules . "
" 你 将要 返回 和 你的 肩章 和 这 叉 , 朱尔斯 . "

“朱尔斯，你会带着你的肩章和十字架回来的。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [mɑː] [bel] . "
Kiss me , at all events , ma belle . "
吻 我 , 在 全部 活动 , 玛 美女 . "

无论如何，吻我吧，我的美人。

" [wel] , [ˌkɑːmə'rɑːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'soʊl] [juː; jʊ] — —
" Well , camarade , if it will console you — —
" 出色地 , 同志情谊 , 如果 它 将要 安慰 你 — —

“好吧，同志，如果这能让你感到安慰的话——”

" [hɪr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒuːlz] " ['kærid] [ɑːrmz] , " [ænd; ənd] [lʊkt]
" Here I tried to close the window , on which Jules " carried arms , " and looked
" 这里 我 尝试 到 关闭 这 窗户 , 在 哪个 朱尔斯 " 携带 武器 , " 和 看起来
['veri] [ʌn'kɑːnʃəs] ;
very unconscious ;
非常 无意识 ;

"我试图关上窗户，朱尔斯拿着武器站在窗边，看起来昏迷不醒；

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪləteri] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [trɪpt] ['læfɪŋli] [ə'weɪ]
while the pretty vivandière gave me a military salute , and tripped laughingly away
尽管 这 漂亮的 房客 给予 我 一个 军队 礼炮 , 和 绊倒了 笑着 离开
, ['sɪŋɪŋ] —
, singing —
, 歌唱 —

那位漂亮的女旅店老板娘向我行了个军礼，然后笑着跌跌撞撞地走开了，一边走一边唱着歌——

[diː'ju][reɪ'ʒiːmənt] ,
Vivandière du régiment ,
房客 杜 军团 ,

军营住户

['sɛst, 'seɪ] - [-] [ˌem 'iː] [nɑːm] , & [siː] .
C'est Catin qu'on me nomme , & c .
是 - qu'on 我 诺姆 , & c .

这就是我的名字，等等。

['deɪli] [mɔːr] [truːps] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] ; ['deɪli] [ðə; ði][kæmps] [ɪk'stendɪd] [ɪn]
Daily more troops arrived from Britain and France ; daily the camps extended in
日常的 更多的 军队 到达的 从 英国 和 法国 ; 日常的 这 营地 扩展 在
[saɪz] , [ænd; ənd] ,
size , and ,
尺寸 , 和 ,

每天都有更多的军队从英国和法国抵达；每天都有营地规模扩大；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wiː; wi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][koʊld] , [waɪl] , [soʊ][bæd][wɜːr; wər]
notwithstanding the season , we suffered much from cold , while , so bad were
虽然 这 季节 , 我们 遭受 很多 从 寒冷的 , 尽管 , 所以 坏的 是
[ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [ə'reɪndʒmənts] ,
the commissariat arrangements ,
这 粮食 安排 ,

尽管季节寒冷，我们还是饱受寒冷之苦，而且后勤供应安排也十分糟糕。

[ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ə'laɪk] [wɪ'ðaʊt] [bedz][ɔːr] ['bedɪŋ]
that , in some instances , officers and soldiers were alike without beds or bedding
那 , 在 一些 实例 , 警官 和 士兵 是 同样 没有 床 或者 寝具
,
,
,

在某些情况下，军官和士兵甚至连床铺或被褥都没有。

[fjuː] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blæŋkɪt] ; [soʊ] , [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [ðeɪ] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]
few having more than a single blanket ; so , for warmth , they reversed the
很少 拥有 更多的 比 一个 单身的 毯子 ; 所以 , 为了 温暖 , 他们 反转 这
['juːʒuəl]['ɔːrdər] ,
usual order ,
通常 命令 ,

很少有人拥有多条毯子；因此，为了保暖，他们颠倒了通常的顺序。

[baɪ] ['dresɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [sper] [kloʊðz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
by dressing in all their spare clothes to go to bed .
经过 敷料 在 全部 他们的 空闲的 衣服 到 去 到 床 .

他们穿上所有备用衣服准备睡觉。

[gəˈlɪpəli] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈkraʊdɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [dɪˈspætʃ]
Gallipoli **became** **so** **crowded** **at** **last** **that** **some** **of** **the** **troops** **were** **despatched**
加里波利 成为 所以 挤 在 最后的 那 一些 的 这 军队 是 已派送
[tɔːrdz] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] [ænd; ənd] [ˈskuːtəri, skuːˈtɑːri] .
towards **Constantinople** **and** **Scutari** **.**
向 君士坦丁堡 和 斯库塔里 .

加里波利最终变得非常拥挤，以至于一些部队被派往君士坦丁堡和斯库塔里。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈredʒiməns] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] , [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
There **the** **Highland** **regiments** **,** **beyond** **all** **others** **,** **excited** **astonishment** **and**
那里 这 高地 军团 , 超过 全部 其他的 , 兴奋的 惊讶 和
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
admiration **,** **not** **unmixed** **with** **fear** **,**
钦佩 , 不是 未混合的 和 害怕 ,

在那里，高地军团的表现远胜其他军团，引起了人们的惊叹和钦佩，同时也夹杂着一丝恐惧。

[ðer; ðər] [ˈkɑːstuːm] [siːmd] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɔːriˈent(ə)l] [aɪz] ;
their **costume** **seemed** **so** **remarkable** **to** **Oriental** **eyes** **;**
他们的 戏服 似乎 所以 卓越 到 东方 眼睛 ;

在东方人看来，他们的服饰非常独特；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [meɪ] [jet] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈænɪkdoʊt] [ˈkɜːrənt] [ɪn] [kæmp] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .
and **many** **may** **yet** **remember** **the** **anecdote** **current** **in** **camp** **concerning** **them** **.**
和 许多 可能 然而 记住 这 轶事 当前的 在 营 有关 他们 .

许多人可能还记得营地里流传的关于他们的轶事。

[æn; ən] [oʊld] [ˈtɜːrkɪʃ] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhærəm] [ɪn]
An **old** **Turkish** **pasha** **,** **who** **had** **brought** **the** **ladies** **of** **his** **harem** **in**
一个 老的 土耳其 帕夏 , WHO 有 带来 这 女士们 的 他的 后宫 在
[ə; eɪ] ,
a **caïque** **,**
一个 卡伊克 ,

一位年迈的土耳其帕夏，用一艘小船（caïke）带来了他的后宫佳丽们。

[ˈkloʊsli] [veɪld] [ɪn] [ðer; ðər] [jɑːʃˈmɑːk; ˈjæʃmæk] , [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [lænd] ,
closely **veiled** **in** **their** **yashmacs** **,** **to** **see** **our** **troops** **land** **,**
密切 含蓄 在 他们的 雅什玛克 , 到 看 我们的 军队 土地 ,

她们裹在厚厚的雨衣里，看着我们的部队登陆。

[wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ] [də; ði] [ber] [ˈbrɔːni] [legz] [ʌv; əv] [də; ði] 93rd [fʊt] ; [bʌt; bət] [ˈæftər]
was **intensely** **horrified** **by** **the** **bare** **brawny** **legs** **of** **the** **93rd** **foot** **;** **but** **after**
曾是 强烈地 惊恐万分 经过 这 裸 强壮的 腿 的 这 93rd 脚 ; 但 后
[sərˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
surveying **them** **,**
测量 他们 ,

看到第93号士兵光秃秃、粗壮的双腿，他感到无比震惊；但仔细观察之后，

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈɑːfɪsər] — " [ɑː] !
he **said** **,** **with** **a** **sigh** **,** **to** **an** **English** **officer** **—** **"** **Ah** **!**
他 说 , 和 一个 叹 , 到 一个 英语 官 — " 啊 !

他叹了口气，对一位英国军官说："啊！

[ɪf] [də; ði] [ˈsʌltən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈsoʊldʒərz] [æz; əz] [ðiːz] ,
if **the** **Sultan** **had** **such** **fine** **soldiers** **as** **these** **,**
如果 这 苏丹 有 这样的 美好的 士兵 作为 这些 ,

如果苏丹拥有如此精锐的士兵，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] [eɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . "
we **should** **not** **need** **your** **aid** **against** **the** **Russians** **.** **"**
我们 应该 不是 需要 你的 援助 反对 这 俄罗斯人 . "

我们不需要你们的帮助来对抗俄国人。

" [wel] , [eˈfendi] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkwɪzɪŋ] ,
" Well , effendi , " observed the Englishman , who was quizzing ,
" 出色地 , 埃芬迪 , " 观察到 这 英国人 , WHO 曾是 测验 ,

“嗯，先生，”那位正在打量人的英国人说道。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ? "
" would it not be advisable to propagate the species in this country ? "
" 会 它 不是 是 建议 到 传播 这 物种 在 这 国家 ? "

“在这个国家繁殖这个物种难道不明智吗？”

" [ɪnˈʃɑːlɑː] ! ([pliːz] [gɑːd] !)
" Inshallah ! (please God !)
" 因沙安拉 ! (请 上帝 !)

“因沙安拉！（愿真主保佑！）”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ˈweðər] [wiː; wi] [ədˈvaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] ,
it will be done , whether we advise it or not , " said the old Turk ,
它 将要 是 完毕 , 无论 我们 建议 它 或者 不是 , " 说 这 老的 土耳其人 ,

“不管我们是否建议，这件事都会发生，”老土耳其人说道。

[ˈsaɪɪŋ] [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈboʊtˌloʊd] [ʌv; əv] [ˈoʊdəˌlɪsk] [tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] [fɔːr; fər]
sighing again , as he ordered his boatload of Odalisques to shove off for
叹息 再次 , 作为 他 订购 他的 满载 的 奥达利斯克 到 推 离开 为了
- [wɪð; wɪθ][ɔːl] [dɪˈspætʃ] .
Istamboul with all despatch .
- 和 全部 调度 .

他再次叹了口气，命令他船上的宫女们立刻启程前往伊斯坦布尔。

[əˈmɪd] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [laɪf] [æt; ət] [gəˈlɪpəli] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [pæst] [ˈræpɪdli]
Amid the novelty of our new life at Gallipoli , a week or two passed rapidly
之中 这 新奇 的 我们的 新的 生活 在 加里波利 , 一个 星期 或者 二 通过了 快速
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

在加里波利的新生活中，我们沉浸在新鲜感中，一两周的时间很快就过去了。

[er] [ˈruːmər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːbəb(ə)l] [ædˈvæns] [tuː; tə][ˈvɑːnə] ; [bʌt; bət] ,
ere rumours were heard of our probable advance to Varna ; but ,
埃雷 谣言 是 听到 的 我们的 可能 进步 到 瓦尔纳 ; 但 ,

在我们可能进军瓦尔纳的传闻出现之前；但是，

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][soʊ][ˈriːs(ə)nt][ə; eɪ][wɔːr] ,
as I do not mean to repeat the well - known details of so recent a war ,
作为 我 做 不是 意思是 到 重复 这 出色地 - 已知 细节 的 所以 最近的 一个 战争 ,

我无意赘述那场近期战争的众所周知的细节，

[ˈræðər] [kənˈfaɪnɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt] ,
rather confining myself to my own adventures , and those of my regiment ,
相当 限制 我 到 我的 自己的 冒险 , 和 那些 的 我的 团 ,

我更倾向于将自己局限于自己的冒险经历以及我所在团的冒险经历，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt]
I shall close this chapter by relating an episode which will serve to illustrate
我 将 关闭 这 章 经过 相关 一个 插曲 哪个 将要 服务 到 阐明
[ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] ,
the brutal and lawless character of the Turk ,
这 野蛮 和 无法无天 特点 的 这 土耳其人 ,

我将以一个故事来结束本章，这个故事将用来说明土耳其人的残暴和无法无天的本性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][hæv; həv] [rɪ'djʊst]
and **the** **slavery** **to** **which** **ages** **of** **conquest** **and** **degradation** **have** **reduced**
和 这 奴隶制 到 哪个 年龄 的 征服 和 降解 有 减少
[ðə; ði] ['retʃɪd] [griːk] .
the **wretched** **Greek** **.**
这 可怜 希腊语 .

以及漫长的征服和屈辱将可怜的希腊人贬谪到的奴役状态。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [dʒæk] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I **have** **said** **that** **Jack** **Studhome** **and** **I** **were** **quartered** **in** **the** **house** **of** **a**
我 有 说 那 杰克 - 和 我 是 四分 在 这 房子 的 一个
[griːk] ['mɪlər] ,
Greek **miller** **,**
希腊语 磨坊主 ,

我曾说过，我和杰克·斯图德霍姆被安置在一个希腊磨坊主的房子里。

[neɪmd] [dəˈmiːtriəs] - .
named **Demetrius** **Steriopoli** **.**
命名 狄米特里 - .

名为德米特里·斯特里奥波利。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['melən] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪkɪti] [oʊld]
His **chief** **worldly** **possessions** **were** **a** **melon** **-** **garden** **,** **and** **two** **ricketty** **old**
他的 首席 世俗 财产 是 一个 瓜 - 花园 , 和 二 摇摇欲坠的 老的
['wɪndˌmɪlz] ,
windmills **,**
风车 ,

他主要的财产是一个瓜园和两座摇摇欲坠的旧风车。

[wɪtʃ] [wɜːrl] [ðer; ðər] [braʊn] [ænd; ənd] ['tætərd] [seɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which **whirled** **their** **brown** **and** **tattered** **sails** **on** **the** **breezes** **that** **came** **from** **the**
哪个 旋转 他们的 棕色的 和 破烂 帆 在 这 微风 那 来了 从 这
['helispɔnt] .
Hellespont **.**
赫勒斯滂海峡 .

它们棕色破旧的船帆在来自赫勒斯滂海峡的微风中飞舞。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['edəfɪsiz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,
In **the** **basement** **of** **these** **edifices** **,** **and** **in** **the** **walls** **of** **his** **dwelling** **-** **house** **,**
在 这 地下室 的 这些 建筑物 , 和 在 这 墙壁 的 他的 住宅 - 房子 ,

在这些建筑物的地下室里，以及在他住所的墙壁里，

[wɜːr; wər] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [stɪl] [ɑːr; ər] — [bɪlt] ['meni] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] - [kaːvd]
were **—** **and** **I** **have** **no** **doubt** **still** **are** **—** **built** **many** **exquisitely** **-** **carved**
是 — 和 我 有 不 怀疑 仍然 是 — 建造 许多 精美绝伦 - 雕刻
['frægmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['griːʃn] ['temp(ə)l] ;
fragments **of** **some** **old** **Grecian** **temple** **;**
片段 的 一些 老的 希腊 寺庙 ;

许多精雕细琢的古希腊神庙残片，过去是——而且我毫不怀疑现在仍然是——被建造起来的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['traɪglɪf] , ['skʌlptʃərd] - , [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ]
for **there** **triglyphs** **,** **sculptured** **metopæ** **,** **the** **honeysuckle** **,** **and** **so** **forth** **,** **with**
为了 那里 三联画 , 雕塑 - , 这 金银花 , 和 所以 前进 , 和
['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['stætʃuːz] ,
portions **of** **statues** **,**
部分 的 雕像 ,

因为那里有三联板、雕刻的楣饰、金银花等等，以及部分雕像，

[ɔːl][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [wɜːr; wər] [juːst] [pel] [mel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['rʌbl] ['meɪsənri] .
all **of** **white** **marble** **,** **were** **used** **pell** **mell** **among** **the** **rough** **rubble** **masonry** **.**
全部 的 白色的 大理石 , 是 用过的 佩尔 梅尔 之中 这 粗糙的 瓦砾 石工 .

所有白色大理石都被随意地堆放在粗糙的碎石砌筑中。

[ðiːz] ['edəfɪsiz] — [tuː; tə] [wɪt] ,

These	edifices	—	to	wit	,
这些	建筑物	—	到	有	,

这些建筑——即，

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɪlz] — [stʊd] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ruːɪnz]

the	house	and	mills	—	stood	on	an	eminence	a	little	way	beyond	the	ruins
这	房子	和	磨坊	—	站立	在	一个	卓越	一个	小的	方式	超过	这	废墟

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] ,

of	the	old	wall	of	Gallipoli	,
的	这	老的	墙	的	加里波利	,

房屋和磨坊坐落在加里波利古城墙遗址不远处的一处高地上，

[ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['seərɔs] .

on	the	side	of	the	road	that	leads	across	the	isthmus	towards	the	Gulf	of	Saros	.
在	这	边	的	这	路	那	线索	穿过	这	地峡	向	这	海湾	的	萨罗斯	.

在通往萨罗斯湾的穿过地峡的道路旁。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn]

His	dwelling	was	picturesque	,	and	that	which	is	better	,	it	was	clean
他的	住宅	曾是	如画	,	和	那	哪个	是	更好的	,	它	曾是	干净的

[ænd; ənd] ['eri] ; [ðʌs] ,

and	airy	;	thus	,
和	轻盈的	;	因此	,

他的住所风景如画，更重要的是，它干净通风；因此，

[waɪl] ['bevərli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz][wɜːr; wər] ['naɪtli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [næts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

while	Beverley	and	others	of	ours	were	nightly	devoured	by	gnats	and	other
尽管	贝弗利	和	其他的	的	我们的	是	每晚	吞噬	经过	小飞虫	和	其他

[ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] ['tɔːments] ,

entomological	torments	,
昆虫学	折磨	,

当贝弗利和我们其他人每晚都饱受蚊蚋和其他昆虫的折磨时，

[wiː; wi] [slept] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['kiːɑːsk] , [ɔːr]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

we	slept	each	in	a	separate	kiosk	,	or	bedroom	,
我们	睡着了	每个	在	一个	分离	亭	,	或者	卧室	,

我们各自睡在单独的亭子或卧室里。

[æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz] [ɪf] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][ʌv; əv]['doʊvər][ɔːr] [saʊ'hæmptən]

as	comfortably	as	if	quartered	in	the	best	hotel	of	Dover	or	Southampton
作为	舒适地	作为	如果	四分	在	这	最好的	酒店	的	多佛	或者	南安普顿

— [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .

—	so	much	for	the	housewifery	of	the	little	Magdhalini	.
—	所以	很多	为了	这	家庭主妇	的	这	小的	-	.

就像住在多佛或南安普顿最好的酒店一样舒适——这就是小玛格达利尼的家庭主妇生活。

- [wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['sɪpriˌoʊt] [griːk] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

Steriopoli	was	by	birth	a	Cypriote	Greek	—	a	handsome	and	fine	-	looking	man
-	曾是	经过	出生	一个	塞浦路斯	希腊语	—	一个	英俊的	和	美好的	-	寻找	男人

, [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ,

,	about	eight	-	and	-	thirty	,
,	关于	八	-	和	-	三十	,

斯特里奥波利是塞浦路斯希腊人，长相英俊潇洒，大约三十八岁。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['seɪbər] , ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['jætəˌgæn] ,

and	when	armed	with	sabre	,	pistol	,	and	yataghan	,
和	什么时候	武装	和	军刀	,	手枪	,	和	亚塔甘	,

当他配备佩剑、手枪和短剑时，

[hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'rɔːdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪlər] ,

had	rather	more	the	aspect	of	a	marauder	than	a	peaceful	miller	,
有	相当	更多的	这	方面	的	一个	掠夺者	比	一个	和平	磨坊主	,

与其说他是一位爱好和平的磨坊主，不如说他更像一个掠夺者。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'taɪər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑːrlət][fez] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [luːs]

especially	as	his	attire	usually	consisted	of	a	scarlet	fez	,	a	large	loose
尤其	作为	他的	服装	通常	由.....组成	的	一个	猩红	费兹	,	一个	大的	松动的

['dʒækɪt][ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] ,

jacket	of	green	cloth	,
夹克	的	绿色的	布	,

尤其是因为他通常的装束包括一顶猩红色的费兹帽和一件宽大的绿色布料外套。

[ə; eɪ] [sɪlk] [sæʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['brɪtʃɪz] ,

a	silk	sash	round	his	waist	,	a	capacious	pair	of	blue	breeches	,
一个	丝绸	窗扇	圆形的	他的	腰部	,	一个	宽敞	一对	的	蓝色的	马裤	,

腰间系着一条丝绸腰带，穿着一条宽大的蓝色马裤。

[hɪz; ɪz] [legz] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] [hoʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]['sænd(ə)lz][ʌv; əv] [haɪd]

his	legs	being	further	encased	in	sheepskin	hose	,	and	his	feet	in	sandals	of	hide
他的	腿	存在	更远	包裹	在	羊皮	软管	,	和	他的	脚	在	凉鞋	的	隐藏

.

:

.

他的双腿还裹着羊皮袜，脚上穿着皮凉鞋。

[wen] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['tɜːrkɪʃ] [truːps] ['mæsəkə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝːsənz] [ɪn] ['saɪprəs] ,

When	the	merciless	Turkish	troops	massacred	twenty	-	five	thousand	persons	in	Cyprus	,
什么时候	这	无情	土耳其	军队	大屠杀	二十	-	五	千	人	在	塞浦路斯	,

当残暴的土耳其军队在塞浦路斯屠杀了25000人时，

[dis'trɔiŋ] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] [wʌns] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

destroying	seventy	-	four	once	happy	and	industrious	villages	,	with	all	their
摧毁	七十	-	四	一次	快乐的	和	勤劳	村庄	,	和	全部	他们的

['mɒnəstrɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ,

monasteries	and	churches	,
修道院	和	教堂	,

摧毁了七十四个曾经幸福繁荣的村庄，以及村里所有的修道院和教堂。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

seizing	the	young	women	as	slaves	,	and	casting	the	male	children	into	the	sea	,
抓住	这	年轻的	女性	作为	奴隶	,	和	铸件	这	男性	孩子们	进入	这	海	,

将年轻女子掳为奴隶，将男童扔进海里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] , [wen] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['fæʃ(ə)n] ,

it	was	his	fate	,	when	disposed	of	in	the	latter	fashion	,
它	曾是	他的	命运	,	什么时候	处置	的	在	这	后者	时尚	,

这就是他的命运，他被以这种方式处置。

[tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

to	be	picked	up	by	the	boat's	crew	of	a	British	man	-	of	-	war	.
到	是	挑选	向上	经过	这	船的	全体人员	的	一个	英国	男人	-	的	-	战争	.

由英国军舰上的船员接走。

[tɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃriːk] ['mʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

Torn	from	the	arms	of	his	shrieking	mother	,	he	had	been	tossed	into	the
撕裂	从	这	武器	的	他的	尖叫	母亲	,	他	有	到过	抛掷	进入	这

['hɑːrbər] [ʌv; əv] - ,

harbour	of	Larneca	,
港口	的	-	,

他被从尖叫的母亲怀里夺走，扔进了拉内卡港。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənts] .

which	was	filled	with	the	corpses	of	poor	little	infants	.
哪个	曾是	已填	和	这	尸体	的	贫穷的	小的	婴儿	.

里面堆满了可怜婴儿的尸体。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

On	board	the	British	ship	he	had	been	kept	for	a	time	as	a	species	of
在	木板	这	英国	船	他	有	到过	保留	为了	一个	时间	作为	一个	物种	的

[pet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] .

pet	among	the	sailors	.
宠物	之中	这	水手们	.

在英国军舰上，他曾被水手们当作宠物饲养了一段时间。

[hens] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [greɪt] ;

Hence	his	regard	for	us	was	great	;
因此	他的	看待	为了	我们	曾是	伟大的	;

因此，他非常尊重我们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊpən] [trʌst] [ɪn][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]

and	his	open	trust	in	us	was	only	equalled	by	his	secret	abhorrence	of
和	他的	打开	相信	在	我们	曾是	仅有的	等于	经过	他的	秘密	厌恶	的

[ðə; ði] ['tɝːks] .

the	Turks	.
这	土耳其人	.

他对我们的公开信任，只有他对土耳其人的秘密憎恶才能与之匹敌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

He	was	a	widower	,	and	his	family	consisted	only	of	his	daughter	and
他	曾是	一个	鳏夫	,	和	他的	家庭	由.....组成	仅有的	的	他的	女儿	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] ,

a	few	servants	,
一个	很少	仆人	,

他是个鳏夫，家里只有女儿和几个仆人。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] — [ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .

male	and	female	—	the	latter	being	his	assistants	at	the	mills	.
男性	和	女性	—	这	后者	存在	他的	助理	在	这	磨坊	.

男性和女性——后者是他在工厂的助手。

['æftər][ðə; ði] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] [meɪd] ,

After	the	plain	-	looking	women	of	Gallipoli	,	the	beauty	of	the	little	Greek	maid	,
后	这	清楚的	-	寻找	女性	的	加里波利	,	这	美丽	的	这	小的	希腊语	女佣	,

-	,

Magdhalini	,
-	,

在加里波利那些相貌平平的妇女之后，希腊小姑娘玛格达利尼的美丽令人惊艳。

[pruːvd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

proved	an	agreeable	surprise	for	us	;
已证实	一个	同意	惊喜	为了	我们	;

这给我们带来了一个令人愉快的惊喜；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['jæʃmæk] [wɪtʃ] [kən'siːld] [hɜːr; hər]

and	within	doors	she	always	laid	aside	the	hideous	yashmac	which	concealed	her
和	之内	门	她	总是	铺设	旁边	这	可怕	面纱	哪个	暗	她

[fitʃər] [wen] [ə'brɔːd] .

features	when	abroad	.
特征	什么时候	国外	.

回到室内，她总是脱下在国外遮盖她容貌的丑陋纱丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪn]

She 她 **was** 曾是 **not** 不是 **much** 很多 **over** 超过 **fifteen** 十五 **,** , **but** 但 **already** 已经 **fully** 完全 **developed** 发达 **;** ; **she** 她 **was** 曾是 **lively** 热闹 **in** 在

['mænər] ,

manner 方式 **,** ,

她年纪刚过十五岁，但已经发育完全；她举止活泼。

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːm] — [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['dʒækɪt]

and 和 **graceful** 优美 **in** 在 **deportment** 仪态 **;** ; **and** 和 **her** 她 **picturesque** 如画 **costume** 戏服 **—** — **a** 一个 **crimson** 赤红 **jacket** 夹克

, [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [waɪd] [sliːvz] ,

, , **with** 和 **short** 短的 **,** , **wide** 宽的 **sleeves** 袖子 **,** ,

她举止优雅；她的服装也十分漂亮——一件深红色外套，袖子短而宽，

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər][skɜːrt][ʌv; əv] ['veriəs]

open 打开 **at** 在 **the** 这 **throat** 喉 **,** , **and** 和 **embroidered** 绣花 **at** 在 **the** 这 **bosom** 怀 **,** , **her** 她 **skirt** 裙子 **of** 的 **various** 各种各样的

['kʌlərz] ,

colours 颜色 **,** ,

她的裙子领口敞开，胸前绣有花纹，裙摆由各种颜色的布料制成。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][goʊld] [kɔɪnz] , [ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv]

and 和 **her** 她 **hair** 头发 **ornamented** 装饰 **with** 和 **gold** 金子 **coins** 硬币 **,** , **all** 全部 **added** 额外 **to** 到 **the** 这 **piquancy** 辣味 **of** 的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] .

her 她 **beauty** 美丽 **.** .

她的头发上还装饰着金币，这一切都为她的美貌增添了别样的魅力。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['regjələr] ; [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [hɜːr; hər]

Her 她 **features** 特征 **were** 是 **remarkably** 非常 **regular** 常规的 **;** ; **her** 她 **forehead** 前额 **low** 低的 **and** 和 **broad** 广阔 **;** ; **her** 她

[rɪtʃ] ,

rich 富有的 **,** ,

她的五官非常规整；额头低而宽；肤色白皙，

[θɪk] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːbərn] [hjuː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

thick 厚的 **hair** 头发 **was** 曾是 **of** 的 **a** 一个 **bright** 明亮的 **auburn** 奥本 **hue** 色调 **;** ; **but** 但 **her** 她 **eyes** 眼睛 **were** 是 **of** 的 **the** 这

['diːpəst] [blæk] .

deepest 最深处 **black** 黑色的 **.** .

她浓密的头发呈亮红褐色；但她的眼睛却是深邃的黑色。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

In 在 **the** 这 **latter** 后者 **,** , **when** 什么时候 **contrasted** 对比 **with** 和 **the** 这 **pale** 苍白 **purity** 纯度 **of** 的 **her** 她 **complexion** 肤色 **,** ,

在后一种情况下，与她苍白纯净的肤色形成对比，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkət] [lɪdz][ænd; ənd] [kɜːrld] ['læʃɪz] , [aɪ] [sɔː] — [ɔːr] ['fænsɪd] [soʊ] — [ə; eɪ]

the 这 **form** 形式 **of** 的 **their** 他们的 **delicate** 精美的 **lids** 盖子 **and** 和 **curled** 卷曲 **lashes** 睫毛 **,** , **I** 我 **saw** 锯 **—** — **or** 或者 **fancied** 幻想 **so** 所以 **—** — **a** 一个

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][lu(:)'iːzə] ,

resemblance 相似 **to** 到 **Louisa** 路易莎 **,** ,

她们精致的眼睑和卷翘的睫毛，让我觉得——或者说我认为——和路易莎很像。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

which	gave	the	girl	a	deeper	interest	to	me	;
哪个	给予	这	女孩	一个	更深	兴趣	到	我	;

这使女孩对我产生了更深的兴趣；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['friːkwəntli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['baɪrənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['haidiː] :

and	her	appearance	frequently	recalled	to	me	Byron's	description	of	Haidee	:
和	她	外貌	频繁地	召回	到	我	拜伦的	描述	的	海蒂	:

—

—

—

她的容貌常常让我想起拜伦对海蒂的描写：——

" [hɜːr; hər] [her] , [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['ɔːbərn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz]

"	Her	hair	,	I	said	,	was	auburn	;	but	her	eyes
"	她	头发	,	我	说	,	曾是	奥本	;	但	她	眼睛

“我说，她的头发是红褐色的；但她的眼睛

[wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [deθ]

Were	black	as	death
是	黑色的	作为	死亡

漆黑如死

; [ðer; ðər] ['læʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] [hjuː] ,

;	their	lashes	the	same	hue	,
;	他们的	睫毛	这	相同的	色调	,

她们的睫毛颜色相同，

[ʌv; əv] ['daʊnkæst] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [huːz] [sɪlk] ['ʃædoʊ] [laɪz]

Of	downcast	length	,	in	whose	silk	shadow	lies
的	沮丧	长度	,	在	谁	丝绸	阴影	谎言

垂落的长身，在其丝绸般的阴影中躺着

['diːpəst] [ə'trækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː]

Deepest	attraction	;	for	when	to	the	view
最深处	景点	;	为了	什么时候	到	这	看法

最深的吸引力；当.....

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts]['reɪv(ə)n] [frɪndʒ] [ðə; ði] [fʊl] [glæns] [flaɪz] ,

Forth	from	its	raven	fringe	the	full	glance	flies	,
第四	从	它是	乌鸦	边缘	这	满的	瞥一眼	苍蝇	,

从它乌黑的边缘，一抹完整的目光飞驰而出。

[nɛə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['æroʊ] [fluː] .

Ne'er	with	such	force	the	swiftest	arrow	flew	.
从未	和	这样的	力量	这	最快	箭	飞翔	.

即使是最快的箭矢，也从未拥有过如此强大的力量。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [loʊ] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [pjʊr] [daɪ]

Her	brow	was	white	and	low	;	her	cheek's	pure	dye
她	眉头	曾是	白色的	和	低的	;	她	脸颊	纯的	染料

她的眉毛苍白而低垂；她的脸颊上只有纯粹的染料。

[laɪk] ['twaɪlaɪt] ['roʊzi] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][set] [sʌn] ;

Like	twilight	rosy	still	with	the	set	sun	;
喜欢	暮	红润	仍然	和	这	放	太阳	;

如同夕阳西下时，暮色依然泛着玫瑰色的光芒；

[ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪps] — [swiːt] [lɪps] !

Short	upper	lips	—	sweet	lips	!
短的	上	嘴唇	—	甜的	嘴唇	!

短上唇——甜美的嘴唇！

[ðæt] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [saɪ]
that make us sigh
那 制作 我们 叹

令我们叹息

[ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] .
Ever to have seen such .
曾经 到 有 已见 这样的 .

我从未见过这样的景象。

" [ɪn] [ˈstætʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [les] [ðæn; ðən][luː)ˈiːzə] [ˈlɔftəs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɔːrm] , [hɜːr; hər]
" In stature she was a foot less than Louisa Loftus ; but her form , her
" 在 身材 她 曾是 一个 脚 较少的 比 路易莎 洛夫图斯 ; 但 她 形式 , 她
[ˈdelɪkət] [hændz] ,
delicate hands ,
精美的 双手 ,

“她的身高比路易莎·洛夫图斯矮一英尺；但她的体态，她那双纤细的手，

[smɔːl] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ɑːrmz] ,
small feet , and rounded arms ,
小的 脚 , 和 圆润 武器 ,

小脚，圆胳膊

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈmɒdlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈskʌlptər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] [deɪz] .
might have served as models for the best sculptors of the old Greek days .
可能 有 服务 作为 模型 为了 这 最好的 雕塑家 的 这 老的 希腊语 天 .

或许曾是古希腊时期最杰出雕塑家的创作范本。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [luːˈiːzəz] [ˈmɪnətʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,
On one occasion I showed her Louisa's miniature , and she clapped her hands ,
在 一 场合 我 显示 她 路易莎的 微型 , 和 她 鼓掌 她 双手 ,

有一次我给她看了路易莎的画像，她拍了拍手。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]
and begged permission to kiss it , like a child , as she was in some
和 乞求 允许 到 吻 它 , 喜欢 一个 孩子 , 作为 她 曾是 在 一些
[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] .
respects .
尊重 .

她像个孩子一样恳求允许亲吻它，因为她在某些方面确实像个孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] - [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wer] [ˈkruːsəfɪks] [ɔːr]
She was very curious to know why Studhome and I did not wear crucifixes or
她 曾是 非常 好奇的 到 知道 为什么 - 和 我 做过 不是 穿 十字架 或者
[ˈhoʊli] [ˈmɛdəlz] ,
holy medals ,
圣 奖牌 ,

她很好奇为什么我和斯图德霍姆不佩戴十字架或圣牌。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkristʃənz] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ;
like all the Christians she knew — even the Russians ;
喜欢 全部 这 基督徒 她 知道 — 甚至 这 俄罗斯人 ;

就像她认识的所有基督徒一样——甚至包括俄罗斯人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] ,
and when I told her that such was not the custom in my country ,
和 什么时候 我 讲述 她 那 这样的 曾是 不是 这 风俗 在 我的 国家 ,

当我告诉她这并非我国的习俗时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['sɑːroʊ] [fɔː; fər] [ɪts] ['sʌmwʌt] [bɪ'naɪtɪd]
she **shook** **her** **head** **sadly** **,** **and** **expressed** **sorrow** **for** **its** **somewhat** **benighted**
她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 和 表达 悲哀 为了 它是 有些 夜幕降临
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition **.**
状况 .

她悲伤地摇了摇头，对它略显黯淡的现状表示惋惜。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] [moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
I **found** **a** **smattering** **of** **Italian** **which** **I** **possessed** **most** **useful** **to** **me** **now** **,**
我 成立 一个 零星 的 意大利语 哪个 我 拥有 最多 有用 到 我 现在 ,
[fɔː; fər] ,
for **,**
为了 ,

我发现我略懂的意大利语现在对我非常有用，因为：

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði][moʊst][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [griːs] [ɔːr]
next **to** **the** **language** **of** **the** **country** **,** **it** **proves** **the** **most** **available** **in** **Greece** **or**
下一个 到 这 语言 的 这 国家 , 它 证明 这 最多 可用的 在 希腊 或者
['tɜːrki] .
Turkey **.**
火鸡 .

除了该国语言之外，它在希腊或土耳其的使用率最高。

[ðə; ði][dɪ'væn] - ,
The **divan** **hanée** **,**
这 迪万 - ,

迪万哈尼，

[ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kiːˌɔsks]
or **principal** **apartment** **of** **the** **house** **(** **from** **which** **the** **doors** **of** **all** **the** **kiosks**
或者 主要的 公寓 的 这 房子 (从 哪个 这 门 的 全部 这 信息亭
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃembər] ['oʊpən]) ,
and **other** **chambers** **open** **)** **,**
和 其他 房间 打开) ,

或房屋的主公寓（所有亭台楼阁和其他房间的门都由此打开），

[wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['lɔːfti] , [ænd; ənd] ['eri] .
was **handsome** **,** **lofty** **,** **and** **airy** **.**
曾是 英俊的 , 高远 , 和 轻盈的 .

他英俊潇洒，身材高挑，气质轻盈。

[ɪts] ['loʊər] [end][wʌz; wəz][laɪnd][baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] ['trelɪs] ['wʊdwɜːrk] , [kən'teɪnɪŋ] [ɑːrtʃt]
Its **lower** **end** **was** **lined** **by** **a** **screen** **of** **trellised** **woodwork** **,** **containing** **arched**
它是 降低 结尾 曾是 衬里 经过 一个 屏幕 的 棚架式 木工 , 包含 拱形
[rɪ'sesɪz] ,
recesses **,**
凹陷处 ,

它的下端衬有一道格子状的木制屏风，屏风上有拱形凹槽。

[ɔːr] ['kʌbədz] [fɔː; fər] [veisis] [ʌv; əv] ['ʃɜːrbət] , [kuːl] ['wɔːtər] , [ɔːr] [freʃ] ['flaʊərz] .
or **cupboards** **for** **vases** **of** **sherbet** **,** **cool** **water** **,** **or** **fresh** **flowers** **.**
或者 橱柜 为了 花瓶 的 雪葩 , 凉爽的 水 , 或者 新鲜的 花朵 .

或者用来放置盛有冰糕、凉水或鲜花的花瓶的橱柜。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['riːses] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['faʊnt(ə)n] ['spaʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
In **the** **central** **recess** **a** **miniature** **fountain** **spouted** **from** **a** **white** **marble** **basin** **,**
在 这 中央 凹陷处 一个 微型 喷泉 喷涌而出 从 一个 白色的 大理石 盆地 ,

中央凹陷处，一个小型喷泉从白色大理石水池中喷涌而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

and	a	landscape	was	painted	on	the	wall	beyond	.
和	一个	景观	曾是	绘	在	这	墙	超过	.

远处墙上画着一幅风景画。

['kɜːtənz] ['kʌvərd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

Curtains	covered	each	of	the	doorways	,	and	round	the	room	—	on	three	sides	,
窗帘	涵盖	每个	的	这	门口	,	和	圆形的	这	房间	一	在	三	侧面	,

[æt; ət] [liːst] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['soʊfə] ,

at	least	—	was	a	long	sofa	,
在	至少	一	曾是	一个	长的	沙发	,

每个门口都挂着窗帘，房间四周——至少三面——都摆放着长沙发。

[ɔːr] ['kʊʃnd] [dɪ'væn] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] , [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

or	cushioned	divan	,	the	height	of	the	window	-	sills	,	in	the	Turkish	fashion	;	but
或者	缓冲	迪万	,	这	高度	的	这	窗户	-	门槛	,	在	这	土耳其	时尚	;	但

,

,

,

或者像土耳其风格那样，用软垫沙发床，高度与窗台齐平；但是，

[æz; əz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] , [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] [ˌjʊrə'piːən] [ə'pɜːrtənəns] ,

as	Steriopoli	was	a	Greek	,	his	dwelling	had	more	European	appurtenances	,
作为	-	曾是	一个	希腊语	,	他的	住宅	有	更多的	欧洲的	附属物	,

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] ;

such	as	a	dining	-	table	and	chairs	;
这样的	作为	一个	用餐	-	桌子	和	椅子	;

由于斯特里奥波利是希腊人，他的住所里摆放着更多欧洲风格的物品，例如餐桌和椅子；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['kʌlərd] [prɪnts] [ʌv; əv] [griːk] [seɪnts] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ,

and	on	its	walls	were	various	coloured	prints	of	Greek	saints	and	bishops	,
和	在	它是	墙壁	是	各种各样的	有色	印刷	的	希腊语	圣徒	和	主教们	,

墙上挂着各种彩色版画，描绘的是希腊圣徒和主教。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sliːpɪŋ] ['kiːɑːsk] [hʌŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] .

while	above	the	door	of	each	sleeping	kiosk	hung	a	crucifix	of	carved	wood	.
尽管	多于	这	门	的	每个	睡眠	亭	悬挂	一个	十字架	的	雕刻	木头	.

每个睡眠亭的门上方都挂着一个雕刻精美的木制十字架。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'væn][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts]

In	the	divan	we	took	our	meals	,	and	there	,	greatly	to	our	host's
在	这	迪万	我们	采取	我们的	餐	,	和	那里	,	非常	到	我们的	主持人

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

我们在沙发上用餐，在那里，令主人非常恼火的是，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['hædʒiː] ['mɛmət] ,

we	were	joined	at	times	by	the	Colonel	Hadjee	Mehmet	,
我们	是	加入	在	时代	经过	这	上校	哈吉	穆罕默德	,

有时哈吉·穆罕默德上校也会加入我们。

[huː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [laɪn] [æt; ət] [gə'lɪpəli] — [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

who	commanded	a	battalion	of	the	Turkish	line	at	Gallipoli	—	an	individual
WHO	命令	一个	营	的	这	土耳其	线	在	加里波利	—	一个	个人

[wɪð; wɪθ] [huːm] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [θruː] [sʌm; səm][trænˈzækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

with	whom	Studhome	had	become	acquainted	through	some	transaction	about	the
和	谁	-	有	变得	熟人	通过	一些	交易	关于	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'maʊntɪd] [men] ,

purchase	of	horses	for	some	of	our	dismounted	men	,
购买	的	马匹	为了	一些	的	我们的	下马	男人	,

他在加里波利指挥土耳其军队的一个营——斯图德霍姆曾因购买马匹给我们的一些下马士兵而与他相识。

[æn; ən] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['wɜːrði] [dʒæk] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
an affair in which , though worthy Jack would never admit it ,
一个 事务 在 哪个 , 尽管 值得 杰克 会 绝不 承认 它 ,

这是一段婚外情，尽管正直的杰克永远不会承认，

[ðɪs] [hʊk] - [noʊzd] [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['dʒɔkid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
this hook - nosed and keen - eyed follower of the Prophet jockeyed him and
这 钩 - 鼻子 和 敏锐的 - 眼睛 追随者 的 这 先知 骑师 他 和
['færiər] - ['sɑːrdʒənt] ['snæfl] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] ['eni] [gruːm] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət]
Farrier - sergeant Snaffles as completely as any groom might have done at
马蹄铁匠 - 军士 衔铁 作为 完全地 作为 任何 新郎 可能 有 完毕 在
['epsəm] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌrə] .
Epsom or the Curragh .
埃普索姆 或者 这 沼泽 .

这位鹰钩鼻、目光锐利的先知追随者，像任何一位马夫在埃普索姆或卡拉赛马场那样，尽职尽责地驾驭着他和马蹄铁匠兼军士长斯纳弗尔斯。

[naʊ] [də'miːtriəs] - , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ['weðər] - [ɔːr][aɪ] ,
Now Demetrius Steriopoli , though he seemed not to care whether Studhome or I ,
现在 狄米特里 - , 尽管 他 似乎 不是 到 关心 无论 - 或者 我 ,

德米特里·斯特里奥波利虽然似乎并不在意是我还是斯图德霍姆，

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
or any of our brother officers who visited us , saw his daughter ,
或者 任何 的 我们的 兄弟 警官 WHO 到访 我们 , 锯 他的 女儿 ,

或者任何一位来探望过我们、见过他女儿的兄弟军官，

['mænɪfestɪd] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]
manifested great uneasiness and irritation when she caught the wicked and
表现出来 伟大的 不安 和 刺激 什么时候 她 捕捉 这 邪恶 和
[laɪ'senʃəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædʒiː] ['mɛmət] ,
licentious eyes of the Hadjee Mehmet ,
淫乱 眼睛 的 这 哈吉 穆罕默德 ,

当她与哈吉·穆罕默德那邪恶淫荡的目光相遇时，她表现出极大的不安和恼怒。

[huːz] ['kærəktər] [hiː; hi] [nuː] , [huːz] ['paʊər] [hiː; hi] ['dredɪd] , [ænd; ənd] [huːz] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
whose character he knew , whose power he dreaded , and whose nation and
谁 特点 他 知道 , 谁 力量 他 令人恐惧的 , 和 谁 国家 和
[rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [dɪ'testid] ;
religion he detested ;
宗教 他 令人厌恶的 ;

他了解其人品，畏惧其权势，憎恶其国家和宗教；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɜːr'self] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪtʃ]
and thus she had standing orders to seclude herself whenever he came , which
和 因此 她 有 常设 订单 到 隔离 她自己 每当 他 来了 , 哪个
[wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] ,
was pretty often now ,
曾是 漂亮的 经常 现在 ,

因此，她接到命令，每当他来的时候都要把自己隔离起来，而现在他来得相当频繁了。

[tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɪ'bʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn] ['siːkrət] , [ðoʊ] [ðə; ði]
to smoke his chibouque and drink brandy and water in secret , though the
到 抽烟 他的 奇布克 和 喝 白兰地 和 水 在 秘密 , 尽管 这
['prɑːfɪt] ['oʊnli][fər'bædˌfər'beɪd] [waɪn] .
Prophet only forbade wine .
先知 仅有的 禁止 葡萄酒 .

他偷偷地抽着烟斗，喝着白兰地兑水，尽管先知只禁止饮酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['bloʊtɪd] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [pæst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	was	a	fat	,	bloated	,	and	wicked	-	looking	man	,	past	fifty	years	of	age	.
他	曾是	一个	胖的	,	腹胀	,	和	邪恶	-	寻找	男人	,	过去的	五十	年	的	年龄	.

他是个肥胖臃肿、面目狰狞的男人，年纪超过五十岁。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [frɒg] [sjʊə'tʊ] , ['skɑːrlət] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət][fez] , [wɪð; wɪθ]

He	wore	a	blue	frogged	surtout	,	scarlet	trousers	,	and	a	scarlet	fez	,	with
他	穿着	一个	蓝色的	青蛙	苏尔特	,	猩红	裤子	,	和	一个	猩红	费兹	,	和

[ðə; ði] [brɔːd] ,

the	broad	,
这	广阔	,

他穿着蓝色青蛙皮夹克、猩红色裤子和猩红色毡帽，帽檐宽阔。

[flæt] , ['mɪlətеri] ['bʌt(ə)n] .

flat	,	military	button	.
平坦的	,	军队	按钮	.

扁平的军用纽扣。

[hiː; hi] [wɔːr] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [də'mæskəs] ['seɪbər][ænd; ənd] [bɪrd] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

He	wore	also	a	crooked	Damascus	sabre	and	beard	,	in	virtue	of	his	rank	,
他	穿着	还	一个	歪	大马士革	军刀	和	胡须	,	在	美德	的	他的	秩	,

由于他的身份地位，他还佩戴着一把弯弯的大马士革弯刀，并蓄着胡须。

[æz; əz] [streɪt] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [tʃɪnz] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [greɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

as	straight	swords	and	shaven	chins	indicate	the	subaltern	grades	of	the	Turkish
作为	直的	剑	和	剃光	下巴	表明	这	下级军官	成绩	的	这	土耳其

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

直剑和剃光的下巴象征着土耳其军队的下级军衔。

[huːz] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [ɪn] ['jʊrəp] .

whose	officers	are	the	most	contemptible	in	Europe	.
谁	警官	是	这	最多	可鄙	在	欧洲	.

其官员是欧洲最令人鄙夷的。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][paɪp] - ['berərz] [ɔːr]['kɑːrpɪt] - ['sprɛdərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	boyhood	they	are	generally	the	pipe	-	bearers	or	carpet	-	spreaders	of	the
在	童年	他们	是	一般来说	这	管道	-	持有者	或者	地毯	-	撒布器	的	这

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

pashas	.
帕夏	.

男孩时期，他们通常为帕夏们送烟斗或铺地毯。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['hædʒiː] ['mɛmət] ([soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]

In	this	instance	the	Hadjee	Mehmet	(	so	named	because	he	had	performed	the
在	这	实例	这	哈吉	穆罕默德	(	所以	命名	因为	他	有	执行	这

['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] ,

pilgrimage	to	Mecca	,
朝圣	到	麦加	,

在这种情况下，哈吉·穆罕默德（之所以这样称呼他，是因为他曾前往麦加朝圣）

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːbə]) [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] - , [ɔːr][neɪl] - ['berər] ,

and	kissed	the	Holy	Kaaba	)	had	begun	life	as	a	tiruaktzy	,	or	nail	-	bearer	,
和	亲吻	这	圣	克尔白	)	有	开始	生活	作为	一个	-	,	或者	指甲	-	持有人	,

（并亲吻了圣克尔白）最初是一名 tiruaktzy，或称钉子使者，

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] - ['mɛmət] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌserəs'kiə] , [ɔːr]
in **the** **household** **of** **Chosrew** **Mehmet** **Pasha** **,** **who** **was** **the** **seraskier** **,** **or**
在 这 家庭 的 - 穆罕默德 帕夏 , WHO 曾是 这 塞拉斯基尔 , 或者

[ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ,
generalissimo **of** **the** **forces** **,**
大元帅 的 这 力量 ,

在军队统帅（或称军队总司令）乔斯雷夫·穆罕默德·帕夏的家中，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gælənt] - ['fɑːðər] ,
and **who** **was** **supposed** **to** **be** **the** **gallant** **Hadjee's** **father** **,**
和 WHO 曾是 据称 到 是 这 英勇 - 父亲 ,

而他本应是英勇的哈吉的父亲，

[ðoʊ] [ðæt] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒænɪˌzeri] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]
though **that** **honour** **was** **usually** **assigned** **to** **a** **Janizary** **who** **escaped** **the**
尽管 那 荣誉 曾是 通常 分配 到 一个 禁卫军 WHO 逃脱 这

['mæsəkər] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːrs] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] ;
massacre **of** **that** **celebrated** **force** **by** **concealing** **himself** **;**
屠杀 的 那 著名 力量 经过 隐藏 他自己 ;

不过，这项荣誉通常授予那些通过藏匿自己而逃脱了那支著名部队屠杀的近卫军士兵；

[ænd; ənd][baɪ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['maɪər] - [aː'lai] , [ɔːr]
and **by** **Chosrew** **he** **was** **speedily** **advanced** **to** **the** **rank** **of** **mire** **-** **alai** **,** **or**
和 经过 - 他 曾是 迅速地 先进的 到 这 秩 的 沼泽 - 阿拉伊 , 或者

['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
colonel **of** **infantry** **.**
上校 的 步兵 .

他很快就被霍斯鲁提拔为步兵上校（mire-alai）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [staɪl] [ˌjuː 'es] " [e'fendi] ,
He **was** **very** **careful** **always** **to** **style** **us** **"** **effendi** **,**
他 曾是 非常 小心 总是 到 风格 我们 " 埃芬迪 ,

他总是很小心地称呼我们为“effendi”，

" [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['priːfɪks][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [diːmd] ['edʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] ,
" **such** **being** **the** **prefix** **for** **all** **who** **are** **deemed** **educated** **;** **and** **,**
" 这样的 存在 这 前缀 为了 全部 WHO 是 被认为 受过教育 ; 和 ,

“以此为前缀，指代所有被认为受过教育的人；并且，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [prə'truːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
as **he** **sat** **cross** **-** **legged** **on** **the** **divan** **,** **with** **his** **paunch** **protruding** **before** **him**
作为 他 卫星 叉 - 腿 在 这 迪万 , 和 他的 大肚子 突出 前 他

,
,
,

他盘腿坐在沙发上，大肚子凸在身前。

[hɪz; ɪz]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [daɪd] [bɪrd] [hæf] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [frɒg] [leɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjʊə'tʊ] ,
his **ample** **and** **well** **-** **dyed** **beard** **half** **hiding** **the** **frogged** **lace** **of** **his** **surtout** **,**
他的 充足 和 出色地 - 染色 胡须 一半 隐藏 这 青蛙 蕾丝 的 他的 苏尔特 ,

他浓密且染得恰到好处的胡须遮住了他那件粗壮上衣的青蛙扣花边。

[ðə; ði]['æmbər] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tʃɪ'bʊk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the **amber** **mouthpiece** **of** **his** **long** **chibouque** **between** **his** **thick** **lips** **,** **with** **his**
这 琥珀色 喉舌 的 他的 长的 奇布克 之间 他的 厚的 嘴唇 , 和 他的

['lɪt(ə)l]['skɑːrlət][fez] ,
little **scarlet** **fez** **,**
小的 猩红 费兹 ,

他厚厚的嘴唇间夹着长长的锡布克烟嘴，嘴上戴着一顶小小的猩红色土耳其毡帽。

[ænd; ənd] ['sliːpi] , [hæf] - [lɪərɪŋ] [blæk] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]
and sleepy , half - leering black eyes , he seemed the very beau - ideal of a
和 困 , 一半 - 色眯眯的 黑色的 眼睛 , 他 似乎 这 非常 帅哥 - 理想的 的 一个
[juːst] - [ʌp][ænd; ənd] ['senʃuəl] - .
used - up and sensual Osmanlee .
用过的 - 向上 和 感性的 - .

他那双昏昏欲睡、半眯着眼睛的黑眼睛，让他看起来就像一个疲惫不堪、充满感官享受的奥斯曼利的完美化身。

" [ˌiː 'viː] - ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
" Ev - Allah !
" 埃夫 - 真主 !

“真主啊！

" ([preɪz] [gɑːd] !)
" (praise God !)
" (称赞 上帝 !)

（赞美上帝！）

[hiː; hi] [sed] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , " [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] . "
he said , on one occasion , " I have now seen all the world . "
他 说 , 在 一 场合 , " 我 有 现在 已见 全部 这 世界 . "

他曾说过：“我已经看遍了全世界。”

" [ɪn'diːd] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['trævld] , " [sed] [aɪ] .
" Indeed , colonel , I knew not that you had travelled , " said I .
" 的确 , 上校 , 我 知道 不是 那 你 有 旅行 , " 说 我 .

“的确，上校，我不知道您曾外出旅行，”我说。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['grʌʃ] ([pɪ'æstər]) [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Yes , and I would not give a grush (piastre) to see it again . "
" 是的 , 和 我 会 不是 给 一个 格鲁什 (皮亚斯特) 到 看 它 再次 . "

“是的，我一分钱也不想再看一眼。”

" [ɔːl] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['kwiərid] [aɪ] .
" All , do you say ? " queried I .
" 全部 , 做 你 说 ? " 查询 我 .

“全部，你说呢？”我问道。

" [jes] ; ['mekə] , [me'diːnə] , , [də'mæskəs] , ['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] - — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" Yes ; Mecca , Medina , Bassora , Damascus , Cairo , and Iskandrich — there is no
" 是的 ; 麦加 , 麦地那 , 巴索拉 , 大马士革 , 开罗 , 和 - — 那里 是 不
[mɔːr] [tuː; tə] [siː] ;
more to see ;
更多的 到 看 ;

“是的；麦加、麦地那、巴索拉、大马士革、开罗和伊斯坎德里奇——已经没有什么可看的了；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪ'held] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and of all the women I have ever beheld , " he added ,
和 的 全部 这 女性 我 有 曾经 观看 , " 他 额外 ,

“在我见过的所有女性中，”他补充道，“

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [lɪəz] , " [huː] [kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði] - [ʌv; əv]
with one of his wicked little leers , " who can equal the Cockonas of
和 一 的 他的 邪恶 小的 斜视 , " WHO 能 平等的 这 - 的
['buːkərest] ?
Bucharest ?
布加勒斯特 ?

他带着一丝邪恶的笑容说道：“谁能与布加勒斯特的科科纳人匹敌？”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] - . "
Not even the golden - haired Tcherkesses . "
不是 甚至 这 金的 - 头发 - . "

就连金发碧眼的切尔克斯人也不例外。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [æskt] - , ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ]
" And what think you of the Greeks , colonel ? " asked Studhome , rather in a
" 和 什么 思考 你 的 这 希腊人 , 上校 ? " 问 - , 相当 在 一个
['blʌndərɪŋ] ['mænər] ,
blundering manner ,
笨拙 方式 ,

“上校，您对希腊人有什么看法？”斯图德霍姆笨拙地问道。

[fɔːr; fər] - [braʊz] [nɪt] [ʌn'plezntli] .
for Steriopoli's brows knit unpleasantly .
为了 - 眉毛 针织 令人不快的 .

斯特里奥波利不悦地皱起了眉头。

" - " ([wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː]) , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stelθi] [glæns]
" Backallum " (we shall see) , was his reply , as he gave a stealthy glance
" - " (我们 将 看) , 曾是 他的 回复 , 作为 他 给予 一个 隐秘的 瞥一眼
[æt; ət] - ,
at Magdhalini ,
在 - ,

“Backallum（我们]拭目以待)”，他回答道，同时偷偷瞥了玛格达利尼一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['tænduə] , [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [kən'sɪstɪŋ]
who was superintending the tandour , the substitute for a fireplace , consisting
WHO 曾是 监督 这 坦杜尔 , 这 代替 为了 一个 壁炉 , 由
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] ,
of a wooden frame ,
的 一个 木制的 框架 ,

谁负责管理坦杜尔炉（一种用木框架搭建的壁炉替代品）？

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['ves(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,
in which there is placed a copper vessel , full of charcoal ,
在 哪个 那里 是 放置 一个 铜 血管 , 满的 的 木炭 ,

里面放置着一个装满木炭的铜容器，

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːdɪd] ['kʌvərlət] ,
the whole being covered by a wadded coverlet ,
这 所有的 存在 涵盖 经过 一个 揉成团的 床单 ,

整个房间都被一层棉絮状的毯子盖着。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [ri'maindɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] .
and closely reminding one of the brasseros of the Spaniards .
和 密切 提醒 一 的 这 烤肉 的 这 西班牙人 .

让人不禁想起西班牙的厨师。

[swɪft] [ðoʊ] [ðə; ði] [glæns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'siːn] [baɪ] - ,
Swift though the glance , it was not unseen by Steriopoli ,
迅速 尽管 这 瞥一眼 , 它 曾是 不是 看不见 经过 - ,

虽然只是匆匆一瞥，但斯特里奥波利并没有错过。

[huːm] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
whom the ominous remark which accompanied it sufficiently alarmed , and , with
谁 这 不祥的 评论 哪个 伴随 它 足够 惊慌 , 和 , 和
[ʌn'woʊntɪd] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
unwonted abruptness of manner ,
不寻常的 突兀 的 方式 ,

他被那句不祥之语吓得不轻，于是以一反常态的生硬态度，

[hiː; hi] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd] [ə'suːm] [hɜːr; hər] [veɪl] .
he requested his daughter to retire and assume her veil .
他 请求 他的 女儿 到 退休 和 认为 她 面纱 .

他要求女儿退休并戴上面纱。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'lɛksi] ([wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt]
On **the** **following** **day** **it** **chanced** **that** **he** **had** **to** **visit** **Alexi** **(** **which** **is** **about**
在 这 下列的 天 它 偶然 那 他 有 到 访问 阿列克谢 (哪个 是 关于
['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [gə'lɪpəli]) ,
twenty **miles** **distant** **from** **Gallipoli** **)** **,**
二十 英里 遥远 从 加里波利) ,

第二天，他恰巧要去拜访阿列克谢（距离加里波利大约20英里）。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['flaʊər][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] [ɔːl] [naɪt] .
as **he** **had** **some** **flour** **to** **dispose** **of** **,** **and** **would** **be** **absent** **all** **night** **.**
作为 他 有 一些 面粉 到 处置 的 , 和 会 是 缺席的 全部 夜晚 .

因为他有一些面粉要处理，而且整晚都不会在家。

['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['tɜːrkɪʃ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,
Whether **our** **Turkish** **visitor** **was** **aware** **of** **this** **circumstance** **I** **cannot** **say** **,**
无论 我们的 土耳其 游客 曾是 意识到的 的 这 环境 我 不能 说 ,

我无法断定我们的土耳其访客是否了解这种情况。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,
but **in** **the** **forenoon** **I** **came** **suddenly** **upon** **him** **and** **Magdhalini** **,**
但 在 这 午前 我 来了 突然 之上 他 和 - ,

但上午我突然遇到了他和玛格达利尼，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ɔːr] [weɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] .
whom **he** **had** **surprised** **or** **waylaid** **in** **the** **pathway** **near** **the** **windmills** **.**
谁 他 有 惊讶 或者 伏击 在 这 路径 靠近 这 风车 .

他在风车附近的小路上出其不意地伏击或伏击了他们。

[hiː; hi] [grɑːspt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] .
He **grasped** **one** **of** **her** **hands** **,** **and** **she** **was** **struggling** **to** **release** **herself** **.**
他 抓住 一 的 她 双手 , 和 她 曾是 挣扎 到 发布 她自己 .

他抓住她的一只手，她拼命挣扎想要挣脱。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [sɔːrd] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,
I **had** **my** **sword** **under** **my** **arm** **,**
我 有 我的 剑 在下面 我的 手臂 ,

我腋下夹着剑。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['freɪkəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
but **as** **a** **fracas** **with** **a** **Turkish** **officer** **was** **by** **no** **means** **desirable** **,**
但 作为 一个 骚乱 和 一个 土耳其 官 曾是 经过 不 方法 理想 ,

但与土耳其军官发生冲突绝非明智之举。

[aɪ] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
I **lingered** **for** **a** **moment** **before** **interfering** **.**
我 徘徊不去 为了 一个 片刻 前 干扰 .

我犹豫了一会儿才出手干预。

" [gɜːrl] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] , [waɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['slendər]
" **Girl** **,** **"** **I** **heard** **him** **say** **,** **with** **a** **dark** **scowl** **,** **while** **he** **grasped** **her** **slender**
" 女孩 , " 我 听到 他 说 , 和 一个 黑暗的 皱眉头 , 尽管 他 抓住 她 苗条
[rɪst] ,
wrist **,**
手腕 ,

“姑娘，”我听到他阴沉着脸说道，同时抓住了她纤细的手腕。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ] [tel] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə][baɪt][ðə; ði]['fɪŋgər] [ðæt] [pʊts] ['hʌni] ['ɪntuː][ðaɪ]
" **for** **the** **third** **time** **I** **tell** **thee** **not** **to** **bite** **the** **finger** **that** **puts** **honey** **into** **thy**
" 为了 这 第三 时间 我 告诉 你 不是 到 咬 这 手指 那 放置 蜂蜜 进入 你的
[maʊθ] . "
mouth **.** **"**
嘴 . "

“我第三次告诉你，不要恩将蜜放进你嘴里的手指。”

" ['nɑːnsens] , ['hædʒiː] ; [let][ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['læfɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
" Nonsense , Hadjee ; let me go , I say , " replied Magdhalini , laughing , though she
" 废话 , 哈吉 ; 让 我 去 , 我 说 , " 回复 - , 笑 , 尽管 她
[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['fraɪt(ə)nd] .
was partly frightened .
曾是 部分 害怕 .

"胡说，哈吉；我说，放我走吧，"玛格达利尼笑着回答，尽管她内心有些害怕。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , - ,
" I should like to make my home in thy heart , Magdhalini ,
" 我 应该 喜欢 到 制作 我的 家 在 你的 心 , - ,

"我愿以你的心为家，玛格达利尼，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['bʊlbʊl] [bɪldɪθ] [hɜːr; hər] [nest] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [triː] , " [pæntid] [ðə; ði][fæt] ['hædʒiː]
even as the bulbul buildeth her nest in the rose - tree , " panted the fat Hadjee
甚至 作为 这 鹎 建造 她 巢 在 这 玫瑰 - 树 , " 喘息 这 胖的 哈吉
.
:
.

"就像夜莺在玫瑰树上筑巢一样，"胖哈吉喘着气说。

" [oʊ] , [ðaʊ] [aʊl] , [ðaʊ] [kroʊ] [ʌv; əv][bæd]['oʊmən] !
" Oh , thou owl , thou crow of bad omen !
" 哦 , 你 猫头鹰 , 你 乌鸦 的 坏的 预兆 !

"哦，你这猫头鹰，你这不祥之兆的乌鸦！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['laɪvli] [griːk] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hænd] [friː] , [ænd; ənd] ,
" exclaimed the lively Greek girl , as she wrenched her hand free , and ,
" 惊呼 这 热闹 希腊语 女孩 , 作为 她 扭动 她 手 自由的 , 和 ,

"那位活泼的希腊女孩一边挣脱束缚，一边惊呼道，"

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [əd'maɪərər] ,
darting a bright and merry glance at her enraged and perspiring admirer ,
飞镖 一个 明亮的 和 欢乐 瞥一眼 在 她 愤怒 和 出汗 仰慕者 ,
[druː] [hɜːr; hər] ['jæʃmæk] [kloʊz] ,
drew her yashmac close ,
画 她 面纱 关闭 ,

她朝那位愤怒且满头大汗的爱慕者飞快地瞥了一眼，然后拉紧了她的纱丽。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['blʌʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] .
and sprang away , blushing because I had witnessed the scene .
和 弹簧 离开 , 脸红 因为 我 有 目击者 这 场景 .

然后我跳开了，因为目睹了这一幕，我脸红了。

[ðæt] [naɪt] -
That night Studhome
那 夜晚 -

那晚，种马场

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bevərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]
and I had been supping with Beverley at his quarters near the palace of
和 我 有 到过 啜饮 和 贝弗利 在 他的 四分之一 靠近 这 宫殿 的
[ðə; ði] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
the Capudan Pasha ,
这 - 帕夏 ,

我当时正在贝弗利位于卡普丹帕夏宫殿附近的住处与他共进晚餐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
and were returning late to the house of Steriopoli .
和 是 返回 晚的 到 这 房子 的 - .

他们很晚才回到斯特里奥波利家。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stɑːri] ;

The	sky	was	clear	and	starry	;
这	天空	曾是	清除	和	繁星	;

天空晴朗，繁星点点；

[ðʌs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] ['sevrəl] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒərz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs]

thus	we	could	see	distinctly	several	Turkish	soldiers	loitering	about	near	the	house
因此	我们	可以	看	明显地	一些	土耳其	士兵	游荡	关于	靠近	这	房子

[ænd; ənd] ['wɪnd,mɪlz] ,

and	windmills	,
和	风车	,

因此，我们可以清楚地看到几个土耳其士兵在房子和风车附近徘徊。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ,

and	though	the	hour	was	an	unusual	one	for	them	to	be	absent	,
和	尽管	这	小时	曾是	一个	异常	一	为了	他们	到	是	缺席的	,

虽然他们缺席的时间很不寻常，

[ðæt] [wiː; wi] [diːmd] [noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

that	we	deemed	no	concern	of	ours	,	and	on	entering	we	retired	to	our
那	我们	被认为	不	忧虑	的	我们的	,	和	在	进入	我们	退休	到	我们的

['kiːˌɔsks] , [ɔːr][ruːmz; rʊmz] ,

kiosks	,	or	rooms	,
信息亭	,	或者	房间	,

我们认为这与我们无关，进入房间后，我们就各自回到自己的售货亭或房间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] — [soʊ] [saʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd]

and	were	both	soon	sound	asleep	—	so	sound	that	we	failed	to	hear	a	loud
和	是	两个都	很快	声音	睡着了	—	所以	声音	那	我们	失败的	到	听到	一个	大声

['nɔkiŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

knocking	shortly	after	at	the	front	door	.
敲门	不久	后	在	这	正面	门	.

两人很快都睡着了——睡得太沉了，以至于不久之后前门传来一阵响亮的敲门声，我们都没听到。

- [ænd; ənd] [tuː] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sʌmənz] ,

Magdhalini	and	two	female	servants	promptly	responded	to	the	unusual	summons	,
-	和	二	女性	仆人	及时	回应	到	这	异常	传票	,

玛格达利尼和两名女仆立即响应了这不同寻常的召唤。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

but	declined	to	open	without	further	inquiry	,
但	拒绝	到	打开	没有	更远	询问	,

但拒绝在进一步调查之前开门。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['biːtn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ɔːr]

on	which	the	door	was	beaten	in	by	a	large	hammer	,	and	a	chiaoush	,	or
在	哪个	这	门	曾是	被打败	在	经过	一个	大的	锤	,	和	一个	-	,	或者

['sɑːrdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

门被一把大锤砸开了，一名军士长（chiaoush）也参与了进来。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] , [ɔːl][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] , [siːzd] - , [baʊnd] ,

and	several	soldiers	,	all	in	Turkish	uniform	,	seized	Magdhalini	,	bound	,
和	一些	士兵	,	全部	在	土耳其	制服	,	查获	-	,	边界	,

['gægd] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

gagged	,	and	carried	her	off	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	携带	她	离开	,

几名身穿土耳其军服的士兵抓住了玛格达利尼，将她捆绑起来，堵住嘴，然后带走了。

[dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [kraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] .
despite her cries and resistance .
尽管 她 哭泣 和 反抗 .

尽管她哭喊反抗。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
Roused by the sudden noise , and suspecting we knew not what ,
唤醒 经过 这 突然 噪音 , 和 怀疑 我们 知道 不是 什么 ,

被突如其来的噪音惊醒，我们心生疑虑，却不知为何，

- [ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði]
Studhome and I dragged on our trousers , and came forth both at the
- 和 我 拖拽 在 我们的 裤子 , 和 来了 前进 两个都 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] ,
same moment ,
相同的 片刻 ,

我和斯图德霍姆拉着裤子，同时走了出来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kɑːkt] [rɪˈvɑːlvər] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [laɪts] [wɜːr; wər][prəʊˈkjʊəd] ,
each with drawn sword and cocked revolver ; but before lights were procured ,
每个 和 绘制 剑 和 上膛 左轮手枪 ; 但 前 灯 是 采购 ,

每人都拔出了剑，上了膛的左轮手枪；但在找到照明设备之前，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]
and ere the terrified servants could make us understand the real state of
和 埃雷 这 恐惧 仆人 可以 制作 我们 理解 这 真实的 状态 的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

就在惊恐的仆人们能够向我们解释事情的真相之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [griːk] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz]
and the catastrophe which had taken place , our pretty Greek hostess was
和 这 灾难 哪个 有 已采取 地方 , 我们的 漂亮的 希腊语 女主人 曾是
[gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkʌvəri] .
gone beyond recovery .
已消失 超过 恢复 .

而那场灾难发生后，我们美丽的希腊女主人已经无法挽回了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪlɪŋli] ['hɜːri] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn]
I shall willingly hurry over all that followed in this strange episode of social life in
我 将 心甘情愿 匆忙 超过 全部 那 随后 在 这 奇怪的 插曲 的 社会的 生活 在
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

我将乐意快速略过东方社会生活中这一奇特插曲之后发生的一切。

[pʊr] - [keɪm] [bæk] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] [haʊs] — [ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪd] [ænd; ənd]
Poor Steriopoli came back next day to a desolate house — a degraded and
贫穷的 - 来了 后退 下一个 天 到 一个 荒凉 房子 — 一个 退化的 和
['broʊkən] [hoʊm] !
broken home !
破碎的 家 !

可怜的斯特里奥波利第二天回到家，看到的却是一片荒凉——一个破败不堪的家！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈsper] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] ,
He was full of rage and despair , for his daughter was the pride ,
他 曾是 满的 的 愤怒 和 绝望 , 为了 他的 女儿 曾是 这 自豪 ,

他充满了愤怒和绝望，因为女儿是他的骄傲。

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] ['dʒʌstli][ðə; ði] ['hædʒiː] ['mɛmət] ,

the	idol	of	his	heart	;	and	suspecting	justly	the	Hadjee	Mehmet	,
这	偶像	的	他的	心	;	和	怀疑	公正地	这	哈吉	穆罕默德	,

他心中的偶像；并且理所当然地怀疑哈吉·穆罕默德，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['wɔːriər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'lɛksi] , [ðə; ði] ['veri] [taʊn]

he	discovered	that	this	celebrated	warrior	had	gone	to	Alexi	,	the	very	town
他	发现	那	这	著名	战士	有	已消失	到	阿列克谢	,	这	非常	镇

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

from	which	he	,
从	哪个	他	,

他发现这位著名的战士去了阿列克谢，也就是他自己的家乡。

- , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

Steriopoli	,	had	returned	.
-	,	有	返回	.

斯特里奥波利回来了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [treɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kruːəli]

There	he	traced	his	daughter	,	only	to	find	that	she	had	been	most	cruelly
那里	他	追踪	他的	女儿	,	仅有的	到	寻找	那	她	有	到过	最多	残酷地

[ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] ['triːtɪd] .

and	shamefully	treated	.
和	可耻地	治疗	.

他在那里找到了女儿，却发现她遭受了极其残酷和可耻的对待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - ['ægəsi] ,

She	was	lodged	in	the	house	of	the	cole	-	agassi	,
她	曾是	已提交	在	这	房子	的	这	油菜	-	阿加西	,

她寄宿在科尔-阿加西家，

[ɔːr]['meɪdʒər][ʌv; əv] - ['redʒɪmənt] — [ə; eɪ] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ]

or	major	of	Mehmet's	regiment	—	a	wretch	who	had	originally	been	a
或者	主要的	的	-	团	—	一个	可怜虫	WHO	有	起初	到过	一个

- ['ɑːgə] ,

channator	aga	,
-	aga	,

或者穆罕默德军团的少校——一个原本是吟游诗人的可怜虫，

[ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['juːnəks] ;

or	chief	of	the	black	eunuchs	;
或者	首席	的	这	黑色的	太监	;

或者说是黑人太监的首领；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'naunst] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]

and	on	the	pretext	that	she	had	renounced	Christianity	and	embraced
和	在	这	借口	那	她	有	放弃	基督教	和	拥抱

['ɪzləmɪzəm] ,

Islamism	,
伊斯兰主义	,

她以放弃基督教信仰、皈依伊斯兰教为借口，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

he	refused	to	give	her	up	.
他	拒绝	到	给	她	向上	.

他拒绝放弃她。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrəʊ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [oʊld]
In compliance with the wish of her sorrowing father , and the indignant old
在 遵守 和 这 希望 的 她 悲伤 父亲 , 和 这 愤怒 老的
['bɪʃəp] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] ,
Bishop of Gallipoli ,
主教 的 加里波利 ,

为了遵从她悲痛欲绝的父亲和义愤填膺的加里波利老主教的意愿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [veɪ'vəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
she was brought before the vaivode of the district .
她 曾是 带来 前 这 vaivode 的 这 区 .

她被带到该地区的行政长官面前。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt]['prez(ə)nt] ,
She appeared the wreck of her former self , and , though not present ,
她 出现 这 破坏 的 她 以前的 自己 , 和 , 尽管 不是 展示 ,

她看起来判若两人，虽然她本人不在场，

[aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ə'fektɪŋ] [siːn] [tʊk] [pleɪs] .
I afterwards heard that a most affecting scene took place .
我 然后 听到 那 一个 最多 影响 场景 采取 地方 .

后来我听说发生了一件非常感人的事。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] - , [huːz] [wʌns] [koʊl] - [blæk] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɪkli] [siːmd] [wɪð; wɪθ]
On beholding Steriopoli , whose once coal - black hair was now thickly seamed with
在 凝视 - , 谁 一次 煤炭 - 黑色的 头发 曾是 现在 浓密 缝合 和
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

看到斯特里奥波利，他曾经乌黑的头发如今已夹杂着浓密的灰白，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [sleɪvz] [huː] [held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː]
she broke away from the Turkish slaves who held her , and cast herself into
她 打破 离开 从 这 土耳其 奴隶 WHO 握住 她 , 和 投掷 她自己 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

她挣脱了囚禁她的土耳其奴隶，投入了他的怀抱。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] , [iks'kleimɪŋ] —
in a passion of grief , exclaiming —
在 一个 热情 的 悲伤 , 惊呼 —

在极度悲痛中，他惊呼道——

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
oh , my father !
哦 , 我的 父亲 !

哦，我的父亲！

['æftər] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
after what has taken place , I am no longer worthy to be in your house ,
后 什么 有 已采取 地方 , 我 是 不 更长 值得 到 是 在 你的 房子 ,

发生这样的事之后，我已经不配待在你的家里了。

[ɔːr][tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] .
or to pray at my mother's grave .
或者 到 祈祷 在 我的 母亲的 严重 .

或者去我母亲的坟前祈祷。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	can	no	longer	be	anything	to	each	other	.	"
我们	能	不	更长	是	任何事物	到	每个	其他	.	"

我们之间再也没有任何关系了。

" [oʊ] , ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] ([lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi]) ! " [groʊn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [griːk] .

"	Oh	,	Kyrie	Eleison	(	Lord	have	mercy	)	!	"	groaned	the	unfortunate	Greek	.
"	哦	,	凯里	eleison	(	主	有	怜悯	)	!	"	呻吟	这	不幸	希腊语	.

“哦，Kyrie Eleison（主啊，怜悯我）！”这位不幸的希腊人呻吟道。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['prəutests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Despite	her	solemn	protests	that	she	was	still	a	Christian	,
尽管	她	庄严	抗议活动	那	她	曾是	仍然	一个	基督教	,

尽管她郑重声明自己仍然是基督徒，

[ðə; ði] [veɪ'vəʊd] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

the	vaivode	would	not	yield	her	to	her	father	;	but	opening	the	Koran	,
这	vaivode	会	不是	屈服	她	到	她	父亲	;	但	开幕	这	《古兰经》	,

女祭司不愿将她交给她的父亲；但打开《古兰经》后，

[kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['tʃæptər] [ˌðer'ʌv] — [ə; eɪ]

closed	the	case	by	reading	a	passage	from	the	sixteenth	chapter	thereof	—	a
关闭	这	案件	经过	阅读	一个	通道	从	这	第十六	章	其中	—	一个

['pæsɪdʒ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [æt; ət][me'diːnə] :

passage	revealed	to	the	Prophet	at	Medina	:
通道	揭晓	到	这	先知	在	麦地那	:

最后，他朗读了该书第十六章中的一段经文——这段经文是先知在麦地那接受启示的——以此结束了案件：

— " [oʊ] ['prɑːfɪt] !

—	"	O	Prophet	!
—	"	哦	先知	!

——“先知啊！

[wen] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['wɪmɪn] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd] [plaɪt] [ðer; ðər] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

when	unbelieving	women	come	unto	thee	,	and	plight	their	faith	unto	thee	,
什么时候	不信者	女性	来	到	你	,	和	困境	他们的	信仰	到	你	,

当不信主的妇女来到你面前，向你表明她们的信仰时，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [nɔːr] [stiːl] , [nɔːr] [kə'mɪt] [sɪn] , [nɔːr]

that	they	will	not	associate	anything	with	God	,	nor	steal	,	nor	commit	sin	,	nor
那	他们	将要	不是	联系	任何事物	和	上帝	,	也不	偷	,	也不	犯罪	罪	,	也不

[kɪl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

kill	their	children	,
杀	他们的	孩子们	,

他们不会以物配主，不会偷盗，不会犯罪，也不会杀害自己的孩子。

[nɔːr] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæləmni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]

nor	come	with	a	calumny	which	they	have	forged	between	their	hands	and
也不	来	和	一个	诽谤	哪个	他们	有	锻造	之间	他们的	双手	和

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

也不要带着他们亲手脚下捏造的诽谤之词前来，

[nɔːr][biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] :

nor	be	disobedient	to	thee	in	that	which	shall	be	reasonable	:
也不	是	忤	到	你	在	那	哪个	将	是	合理的	:

也不可违背你的合理旨意：

[ðen] [duː] [plaɪt] [ðaɪ] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

then	do	plight	thy	faith	unto	them	,	and	ask	pardon	for	them	,
然后	做	困境	你的	信仰	到	他们	,	和	问	赦免	为了	他们	,

然后向他们表达你的忠诚，并为他们请求宽恕。

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ænd; ənd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

of	One	who	is	inclined	to	forgive	and	be	merciful	.
的	一	WHO	是	倾斜	到	原谅	和	是	仁慈	.

一位乐于宽恕和仁慈的人。

[oʊ] [truː] [bɪˈliːvɚz] !

O	true	believers	!
哦	真的	信徒	!

真信徒们啊！

['entər] [nɑːt]['ɪntuː] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [əˈgenst] [huːm] [gɑːd][ɪz] [ɪnˈsenst] ;

enter	not	into	friendship	with	a	people	against	whom	God	is	incensed	;
进入	不是	进入	友谊	和	一个	人们	反对	谁	上帝	是	愤怒	;

不要与上帝所憎恶的民族结交；

[ðeɪ] [dɪˈsper] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,

they	despair	of	pardon	and	the	life	to	come	,
他们	绝望	的	赦免	和	这	生活	到	来	,

他们对赦免和来世感到绝望。

['iːv(ə)n][æz; əz]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

even	as	infidels	despair	of	the	resurrection	of	those	who	dwell	in	the	grave	.
甚至	作为	异教徒	绝望	的	这	复活	的	那些	WHO	住	在	这	严重	.

"

"

"

即使异教徒对坟墓里的人复活感到绝望。

" [lɑː] - ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] - ['ɪlə] - ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] - [moʊˈhɑːmɪd] - ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] !

"	La	-	Allah	-	illah	-	Allah	-	Mohammed	resoul	Allah	!
"	拉	-	真主	-	伊拉	-	真主	-	穆罕默德	-	真主	!

“阿拉-阿拉-伊拉-阿拉-穆罕默德·雷苏尔·阿拉！

" [*] ['ʃaʊtɪd] [də; ði] ['piːp(ə)l] .

"	[	*	]	shouted	the	people	.
"	[	*	]	喊叫	这	人们	.

“[*]”人们高声喊道。

[*] " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɑːd] , [ænd; ənd] [məˈhɔmit] [ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] .

[	*	]	"	There	is	but	one	God	,	and	Mahomet	is	his	Prophet	.
[	*	]	"	那里	是	但	一	上帝	,	和	穆罕默德	是	他的	先知	.

[*] “只有一个真主，穆罕默德是他的先知。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][tɔːrn] [əˈsʌndər] ,

"	The	poor	miller	and	his	daughter	were	torn	asunder	,
"	这	贫穷的	磨坊主	和	他的	女儿	是	撕裂	分离	,

“可怜的磨坊主和他的女儿被迫分离。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪˈvəʊd] ; [waɪl]

and	the	former	was	driven	by	blows	from	the	house	of	the	vaivode	;	while
和	这	以前的	曾是	驱动	经过	打击	从	这	房子	的	这	vaivode	;	尽管

-

,

Magdhalini	,
-	,

前者是被瓦伊沃德家族的殴打驱逐出去的；而玛格达利尼，

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

whom	he	was	never	more	permitted	to	see	,	was	taken	again	to	the	house
谁	他	曾是	绝不	更多的	允许	到	看	,	曾是	已采取	再次	到	这	房子

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - ['ægəsi] .

of	the	cole	-	agassi	.
的	这	油菜	-	阿加西	.

他再也没有被允许见到他，又被带到了科尔-阿加西家。

[baɪ] ['tɜːrkɪʃ] [lɔː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
By **Turkish** **law** **,** **such** **as** **it** **is** **,**
经过 土耳其 法律 , 这样的 作为 它 是 ,

根据土耳其法律（如果这法律还算完善的话），

['eni] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [huː] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] - ['sleɪvəri] [ɪn] [tʃeɪnz] ,
any **commissioned** **officer** **who** **kills** **a** **man** **is** **liable** **to** **five** **years** **'** **slavery** **in** **chains** **,**
任何 委托 官 WHO 杀戮 一个 男人 是 容易 到 五 年 - 奴隶制 在 链条 ,

任何军官杀人都将被判处五年奴役，并戴上镣铐。

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌhɪr'æftər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [gɜːrl] ,
and **service** **as** **a** **private** **hereafter** **;** **but** **the** **abduction** **of** **a** **Greek** **girl** **,**
和 服务 作为 一个 私人的 此后 ; 但 这 绑架 的 一个 希腊语 女孩 ,
[ðoʊ] [ə; eɪ]['rɑːdʒə] ,
though **a** **rajah** **,**
尽管 一个 拉贾 ,

此后将以平民身份服役；但绑架一名希腊少女，尽管他是一位拉贾，

[ɔːr] ['krɪstʃən] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] ,
or **Christian** **subject** **of** **the** **Porte** **,**
或者 基督教 主题 的 这 波特 ,

或奥斯曼帝国的基督教臣民，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['trɪviəl] [ə'fer] — [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['teriər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]
was **a** **very** **trivial** **affair** **—** **much** **less** **than** **stealing** **a** **terrier** **in** **the** **streets** **of**
曾是 一个 非常 琐碎的 事务 — 很多 较少的 比 偷窃 一个 梗犬 在 这 街道 的
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

这是一件非常琐碎的事情——远不及在伦敦街头偷一只梗犬那么严重。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɔnsəlz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [rɪ'dres] [wʌz; wəz] [sɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **foreign** **Consuls** **took** **up** **the** **matter** **,** **and** **redress** **was** **sought** **of** **the**
这 外国的 领事 采取 向上 这 事情 , 和 纠正 曾是 寻求 的 这
[stæm'buːl] [e'fendi] ,
Stamboul **effendi** **,**
伊斯坦布尔 埃芬迪 ,

外国领事介入此事，并向伊斯坦布尔大法官寻求补救。

[ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .
or **chief** **of** **the** **police** **at** **Constantinople** **,** **but** **sought** **in** **vain** **.**
或者 首席 的 这 警察 在 君士坦丁堡 , 但 寻求 在 徒劳 .

或者君士坦丁堡的警察局长，但寻找无果。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [gə'lɪpəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːk] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] , ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
The **Bishop** **of** **Gallipoli** **applied** **to** **the** **Skeik** **Islam** **,** **also** **without** **avail** **.**
这 主教 的 加里波利 应用 到 这 斯凯克 伊斯兰教 , 还 没有 可用 .

加里波利主教向斯凯克伊斯兰教求助，但也没有成功。

[ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
The **Sheik** **is** **a** **very** **awful** **personage** **,**
这 酋长 是 一个 非常 可怕 人士 ,

酋长是个非常糟糕的人。

[huː] [kəm'bainz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
who **combines** **in** **his** **own** **person** **the** **greatest** **offices** **of** **religion** **,**
WHO 组合 在 他的 自己的 人 这 最 办公室 的 宗教 ,

他集宗教中最伟大的职责于一身，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] .
together **with** **the** **supreme** **power** **of** **the** **civil** **law** **.**
一起 和 这 最高 力量 的 这 民用 法律 .

与民法的最高权力相结合。

['evri] [nuː] ['meʒər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

Every	new	measure	,	even	to	naming	the	streets	and	numbering	the	houses	of
每一个	新的	措施	,	甚至	到	命名	这	街道	和	编号	这	房屋	的

['fɪlθi] [stæm'buːl] ,

filthy	Stamboul	,
污秽	伊斯坦布尔	,

每一项新措施，甚至包括给肮脏的伊斯坦布尔街道命名和给房屋编号，

[rɪ'kwaɪrz] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] .

requires	his	sanction	.
需要	他的	制裁	.

需要他的批准。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ə'loʊn][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm]

The	Sultan	alone	has	the	power	of	life	and	death	over	the	Sheik	Islam
这	苏丹	独自的	有	这	力量	的	生活	和	死亡	超过	这	酋长	伊斯兰教

,

,

,

只有苏丹才拥有对谢赫·伊斯兰的生杀大权。

[huː] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi]['noʊbli] ['boʊ'strʌŋ] , [nɔːr][ig'nəubli] [bi'hedid] ,

who	can	neither	be	nobly	bowstrung	,	nor	ignobly	beheaded	,
WHO	能	两者都不	是	高贵地	弓弦	,	也不	卑鄙地	斩首	,

既不能被高尚地弓箭射杀，也不能被卑鄙地斩首。

[ænd; ənd][hiː; hi][in'dʒɔiz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['paʊndɪd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	enjoys	the	peculiar	prerogative	of	being	pounded	to	death	in	a
和	他	享受	这	奇特	特权	的	存在	猛击	到	死亡	在	一个

['mɔːrtər] .

mortar	.
砂浆	.

他享有被迫击炮活活打死的特殊特权。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

A	word	from	the	Sheik	would	have	restored	Magdhalini	to	her	father	;
一个	单词	从	这	酋长	会	有	恢复	-	到	她	父亲	;

[bʌt; bət] ['hædʒiː] ['mɛmət] ,

but	Hadjee	Mehmet	,
但	哈吉	穆罕默德	,

酋长只需一句话就能让玛格达利尼回到她父亲身边；但哈吉·穆罕默德却.....

[ðə; ði][eks] - - , [hæd; həd][wʌns]['ɑːpɚˌeɪtəd][ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊli][neɪlz] ,

the	ex	-	tiruaktzy	,	had	once	operated	on	his	holy	nails	,
这	前任	-	-	,	有	一次	经营的	在	他的	圣	指甲	,

这位前tiruaktzy曾为他的圣甲做过手术，

[soʊ][ə; eɪ] [def] [ɪr] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['bɪʃəp] ,

so	a	deaf	ear	was	turned	to	the	prayer	of	the	infidel	Bishop	,
所以	一个	聋	耳朵	曾是	转向	到	这	祷告	的	这	异教徒	主教	,

于是，人们对这位异教徒主教的祈祷充耳不闻。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən]

who	was	seeking	the	dove	in	the	net	of	the	fowler	long	after	we	had	taken
WHO	曾是	寻求	这	鸽子	在	这	网	的	这	福勒	长的	后	我们	有	已采取

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['vɑːnə] ;

our	departure	for	Varna	;
我们的	离开	为了	瓦尔纳	;

在我们启程前往瓦尔纳很久之后，还有人在捕鸟人的网中寻找那只鸽子；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ˌbælə'klɑːvə] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs]

and	,	until	the	memorable	day	of	Balaclava	,	I	saw	no	more	of	the	infamous
和	,	直到	这	难忘	天	的	巴拉克拉瓦帽	,	我	锯	不	更多的	的	这	臭名昭著的

['hædʒiː] ['mɛmət] .

Hadjee	Mehmet	.
哈吉	穆罕默德	.

直到令人难忘的巴拉克拉瓦之日，我再也没有见过臭名昭著的哈吉·穆罕默德。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] !

Let	me	see	her	once	again	!
让	我	看	她	一次	再次	!

让我再见她一面吧!

[let] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [praʊd] [dɑːrk] [aɪz] ,

Let	her	bring	her	proud	dark	eyes	,
让	她	带来	她	自豪的	黑暗的	眼睛	,

让她展现她那双骄傲的黑眼睛吧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['petʃələnt] [kwɪk] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

And	her	petulant	quick	replies	;
和	她	任性的	快的	回复	;

她那任性而迅速的回应;

[let] [hɜːr; hər] [weɪv] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd] ,

Let	her	wave	her	slender	hand	,
让	她	海浪	她	苗条	手	,

让她挥动她纤细的手,

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

With	its	gesture	of	command	,
和	它是	手势	的	命令	,

它以命令的姿态,

[ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [hɜːr; hər] ['reɪv(ə)n] [her]

And	throw	back	her	raven	hair
和	扔	后退	她	乌鸦	头发

她甩了甩乌黑的头发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəl] [er] ;

With	the	old	imperial	air	;
和	这	老的	帝国	空气	;

带着旧时的帝王气息;

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] —

Let	her	be	as	she	was	then	—
让	她	是	作为	她	曾是	然后	—

就让她保持原样吧——

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][lænd] —

The	loveliest	lady	in	all	the	land	—
这	最可爱的	女士	在	全部	这	土地	—

全国最美丽的女士——

[iː'zuːlt][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Iseult	of	Ireland	.
伊索尔德	的	爱尔兰	.

爱尔兰的伊索尔德。

[er] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː]
Ere **the** **course** **of** **events** **added** **to** **the** **distance** **which** **already** **lay** **between** **me**
埃雷 这 课程 的 活动 额外 到 这 距离 哪个 已经 躺 之间 我
[ænd; ənd] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
and **Great** **Britain** **,**
和 伟大的 英国 ,

在事态发展进一步加深了我与英国之间的距离之前，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [lu(ː)ˈiːzə] .
I **resolved** **to** **write** **to** **Lady** **Louisa** **.**
我 已解决 到 写 到 女士 路易莎 .

我决定给路易莎夫人写信。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [səˈspens] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəns] [ænd; ənd]
I **could** **no** **longer** **endure** **the** **torture** **of** **suspense** **,** **combined** **with** **absence** **and**
我 可以 不 更长 忍受 这 酷刑 的 悬念 , 合并 和 缺席 和
[ˈgæðərɪŋ] [daʊt] .
gathering **doubt** **.**
采集 怀疑 .

我再也无法忍受悬而未决的煎熬，再加上思念的煎熬和疑虑的滋生。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈpɑːrləns] ,
In **common** **parlance** **,**
在 常见的 语言 ,

通俗地说，

[ˈeɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈlæpst] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [fɔːr; fər]
ages **seemed** **to** **have** **elapsed** **instead** **of** **weeks** **since** **the** **day** **we** **marched** **for**
年龄 似乎 到 有 过去 反而 的 周 自从 这 天 我们 行军 为了
[ˌembɑːrˈkeɪʃn] ,
embarkation **,**
登船 ,

自从我们列队登船以来，感觉好像过了很久很久，而不是几周。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
and **when** **I** **beheld** **her** **for** **the** **last** **time** **;** **and** **thus** **,**
和 什么时候 我 观看 她 为了 这 最后的 时间 ; 和 因此 ,

当我最后一次见到她时；就这样，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [kəmˈpækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns]
notwithstanding **our** **strange** **compact** **that** **there** **should** **be** **no** **correspondence**
虽然 我们的 奇怪的 袖珍的 那 那里 应该 是 不 一致
[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
between **us** **,** **I** **wrote** **to** **her** **,**
之间 我们 , 我 写道 到 她 ,

尽管我们之间有不进行任何通信的奇怪约定，但我还是给她写了信。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈhæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [ˈdredɪd]
even **at** **the** **hazard** **of** **the** **letter** **falling** **into** **the** **hands** **of** **her** **I** **dreaded**
甚至 在 这 冒险 的 这 信 坠落 进入 这 双手 的 她 我 令人恐惧的
[moʊst] — [praʊd] ,
most **—** **proud** **,**
最多 — 自豪的 ,

即使冒着信件落入她手中的风险——这是我最害怕的——骄傲的，

[ˈsteɪtli] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] " [ˈmæmə] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] .
stately **,** **cold** **,** **and** **unsympathetic** **"** **Mamma** **Chillingham** **.**
庄严 , 寒冷的 , 和 冷漠无情 " 妈妈 奇灵厄姆 .

庄严、冷漠、无情的“奇林厄姆妈妈”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk]

"	It	was	about	the	middle	of	May	,	the	day	before	we	were	to	embark
"	它	曾是	关于	这	中间	的	可能	,	这	天	前	我们	是	到	启程

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

“那是五月中旬左右，也就是我们再次启程的前一天，”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ædˈvæns] [tuː; tə][ˈvɑːnə] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [roʊt] ,

for	now	the	Allies	were	to	advance	to	Varna	;	and	while	I	wrote	,
为了	现在	这	盟国	是	到	进步	到	瓦尔纳	;	和	尽管	我	写道	,

此刻，盟军正向瓦尔纳推进；而当我写作时，

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [əˈdrest] [luː)ˈiːzə] , [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn]

and	in	thought	addressed	Louisa	,	her	presence	seemed	to	come	before	me	in
和	在	想法	已解决	路易莎	,	她	在场	似乎	到	来	前	我	在

[ˈfænsi] ,

fancy	,
想要	,

思绪飘向路易莎，她的身影仿佛凭空出现在我眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [depθs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [lʌv]

and	the	inner	depths	of	heart	and	soul	were	stirred	with	a	jealous	love
和	这	内	深度	的	心	和	灵魂	是	搅拌	和	一个	嫉妒的	爱

[ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [ˈtendərnəs] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] ;

and	sorrowful	tenderness	that	were	almost	unendurable	;
和	悲伤	压痛	那	是	几乎	难以忍受	;

内心深处涌动着嫉妒的爱恋和悲伤的温柔，几乎令人难以忍受；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbevərli] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [ænd; ənd][skwɑːd] -

but	a	summons	from	Colonel	Beverley	,	regarding	the	baggage	and	squad	-
但	一个	传票	从	上校	贝弗利	,	关于	这	行李	和	队	-

[bægz][ʌv; əv][maɪ] [truːp] ,

bags	of	my	troop	,
包	的	我的	部队	,

但贝弗利上校发来一份传票，内容是关于我部队的行李和班用袋。

[kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ] [ɪˈpɪsl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,

cut	short	my	epistle	in	a	very	matter	-	of	-	fact	way	,
切	短的	我的	书信	在	一个	非常	事情	-	的	-	事实	方式	,

我用一种非常平淡的语气结束了我的信件。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈspætʃ] [pɪtˈblɑːdoʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] .

and	I	despatched	Pitblado	with	it	to	the	military	post	-	office	.
和	我	已派送	皮特布拉多	和	它	到	这	军队	邮政	-	办公室	.

我派皮特布拉多带着它去军邮局。

[ɪn] [ðæt] [ˈletər] [aɪ] [sent] [briːf] [rɪˈmembrənsɪz] [tuː; tə] [fred] - [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmeni]

In	that	letter	I	sent	brief	remembrances	to	Fred	Wilford's	sister	,	and	to	many
在	那	信	我	发送	简短的	回忆	到	弗雷德	-	姐姐	,	和	到	许多

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ;

of	our	friends	;
的	我们的	朋友们	;

在那封信中，我向弗雷德·威尔福德的妹妹以及我们的许多朋友表达了简短的追思；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] - [meɪd] [ˈmɑːrkwɪs][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [raɪt] ,

but	of	the	newly	-	made	marquis	I	could	not	trust	myself	to	write	,
但	的	这	新	-	制成	侯爵	我	可以	不是	相信	我	到	写	,

但对于那位新册封的侯爵，我不敢妄加评论。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [luːˈiːzəz] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] .

though	I	had	no	doubt	as	yet	of	Louisa's	faith	and	truth	.
尽管	我	有	不	怀疑	作为	然而	的	路易莎的	信仰	和	真相	.

虽然我当时对路易莎的信仰和真诚毫不怀疑。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈkɔːrə] ,

That	night	a	letter	came	to	me	from	Cora	,
那	夜晚	一个	信	来了	到	我	从	科拉	,

当晚，我收到了科拉的来信。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sɪns] [wiː; wi] [ˈlændɪd] [æt; ət] [gəˈlɪpəli] .

the	first	I	had	received	since	we	landed	at	Gallipoli	.
这	第一的	我	有	已收到	自从	我们	登陆	在	加里波利	.

这是我们登陆加里波利以来我收到的第一封信。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr][ˈnaɪdʒəl][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɔldɚwʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]

She	and	Sir	Nigel	had	returned	to	Calderwood	,	and	had	just	come
她	和	先生	奈杰尔	有	返回	到	卡尔德伍德	,	和	有	只是	来

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlænəkʃə(r)] [ˈstiːpltʃeɪs] .

back	from	the	Lanarkshire	steeplechases	.
后退	从	这	拉纳克郡	障碍赛	.

她和奈杰尔爵士回到了卡尔德伍德，刚刚从拉纳克郡障碍赛马会回来。

" [oʊ] , [ˈnuːtən] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,

"	Oh	,	Newton	,	"	she	continued	,	"	how	anxious	and	frightened	we	have	been	,
"	哦	,	牛顿	,	"	她	持续	,	"	如何	焦虑的	和	害怕	我们	有	到过	,

“哦，牛顿，”她继续说道，“我们是多么焦虑和害怕啊！”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈkɑːlərə] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kæmp] ,

for	we	heard	that	cholera	had	broken	out	in	the	British	camp	,
为了	我们	听到	那	霍乱	有	破碎的	出去	在	这	英国	营	,

因为我们听说英国军营里爆发了霍乱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈtrembld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dɪr] [ˈpɑːpə][ænd; ənd][aɪ] . ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]

and	we	trembled	for	you	—	dear	papa	and	I	.	(	There	was	no	doubt
和	我们	颤抖	为了	你	—	亲爱的	爸爸	和	我	.	(	那里	曾是	不	怀疑

[ðə; ði] " [wiː; wi] " [dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [luː)ˈiːzə] ,

the	"	we	"	did	not	include	Louisa	,
这	"	我们	"	做过	不是	包括	路易莎	,

我和亲爱的爸爸都为你战栗不已。（毫无疑问，这里的“我们”并不包括路易莎。）

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .)

at	all	events	.	)
在	全部	活动	.	)

无论如何。）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈkɔldɚwʊd] [glen] — [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ʌv; əv]

Do	you	think	of	us	and	quiet	Calderwood	Glen	—	of	the	old	house	,	of
做	你	思考	的	我们	和	安静的	卡尔德伍德	格伦	—	的	这	老的	房子	,	的

[ˈpɑːpə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

papa	,	and	of	me	?
爸爸	,	和	的	我	?

你会想起我们和宁静的卡尔德伍德峡谷吗？想起那座老房子，想起爸爸，想起我？

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈleɪdiz] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ?

Are	the	Oriental	ladies	so	beautiful	as	we	have	been	told	?
是	这	东方	女士们	所以	美丽的	作为	我们	有	到过	讲述	?

东方女性真的像传说中那么漂亮吗？

[wʌn] [riːdz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [veɪld] [fɔːrmz] , [ðer; ðər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

One	reads	so	much	about	their	veiled	forms	,	their	brilliant	eyes	,	and	so	forth	.
一	阅读	所以	很多	关于	他们的	含蓄	表格	,	他们的	杰出的	眼睛	,	和	所以	前进	.

人们读到过很多关于他们神秘身姿、明亮双眸等等的描述。

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [də; ði] [mɑːsks] , [də; ði] ['hærəm] , [ænd; ənd]
Tell **us** **what** **you** **have** **seen** **of** **all** **this** **—** **the** **mosques** **,** **the** **harems** **,** **and**
告诉 我们 什么 你 有 已见 的 全部 这 — 这 清真寺 , 这 后宫 , 和
[də; ði]['goʊldən][hɔːrn] .
the **Golden** **Horn** **.**
这 金的 喇叭 .

请告诉我们你所看到的这一切——清真寺、后宫和金角湾。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You **have** **seen** **everything** **,** **of** **course** **.**
你 有 已见 一切 , 的 课程 .

你当然什么都见过了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɔrəz] ['letər] [ðæt] ['iːðər] ['flætərd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [suːðd] [maɪ]
" **There** **was** **nothing** **in** **Cora's** **letter** **that** **either** **flattered** **my** **passion** **or** **soothed** **my**
" 那里 曾是 没有什么 在 科拉的 信 那 任何一个 受宠若惊 我的 热情 或者 舒缓 我的
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension **.**
忧虑 .

“科拉的信中没有一句能激起我的热情，也没有一句能缓解我的焦虑。”

['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] ,
Chillingham **Park** **was** **never** **once** **mentioned** **,**
奇灵厄姆 公园 曾是 绝不 一次 提及 ,

奇灵厄姆公园从未被提及。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['gæðər] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'brʌpt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'suːmd]
and **I** **could** **only** **gather** **from** **its** **abrupt** **passages** **and** **assumed**
和 我 可以 仅有的 收集 从 它是 突然 段落 和 假定
['pleɪflnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
playfulness **that** **she** **still** **loved** **me** **,**
玩乐 那 她 仍然 喜爱 我 ,

我只能从她语气突然转变和故作俏皮的语气中推断出，她仍然爱着我。

['tendərli] , ['truːli] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] .
tenderly **,** **truly** **,** **and** **hopelessly** **.**
温柔地 , 真的 , 和 绝望地 .

温柔地、真诚地、无可救药地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] — [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] ['æftər] ,
There **were** **times** **when** **,** **in** **her** **dreams** **—** **I** **learned** **all** **this** **long** **after** **,**
那里 是 时代 什么时候 , 在 她 梦境 — 我 学习 全部 这 长的 后 ,

有时，在她的梦里——我是很久以后才知道这件事的——

[wen] [də; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [də; ði][pæst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'kɔːld] [noʊ] [mɔːr] —
when **the** **present** **had** **become** **the** **past** **,** **and** **could** **be** **recalled** **no** **more** **—**
什么时候 这 展示 有 变得 这 过去的 , 和 可以 是 召回 不 更多的 —
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ,
there **were** **times** **when** **,**
那里 是 时代 什么时候 ,

当当下已成为过去，再也无法回忆——曾有那么一些时刻，

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nuːtən] - , [seɪf] [frʌm; frəm] ['wuːndz] [ænd; ənd][wɔːr] , [æt; ət]
in **imagination** **,** **she** **saw** **Newton** **Norcliff** **,** **safe** **from** **wounds** **and** **war** **,** **at**
在 想像力 , 她 锯 牛顿 - , 安全的 从 伤口 和 战争 , 在
['kɔldɚwʊd] — [hɜːrz] ,
Calderwood **—** **hers** **,**
卡尔德伍德 — 她的 ,

在想象中，她看到牛顿·诺克利夫安然无恙地待在卡尔德伍德——她的家。

[ænd; ənd][hɜːrz]['oʊnli] — [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][rɑːb][hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	hers	only	—	a	prize	of	which	none	could	rob	her	,	not	even	the
和	她的	仅有的	—	一个	奖	的	哪个	没有任何	可以	抢	她	,	不是	甚至	这

['brɪliənt] [lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] ;

brilliant	Louisa	Loftus	;
杰出的	路易莎	洛夫图斯	;

而且是她独有的——这是任何人都无法夺走的奖赏，即使是才华横溢的路易莎·洛夫图斯也无法夺走；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [pʊr] , [peɪl] [tʃiːks] .

and	in	her	sleep	,	tears	of	happiness	stole	down	her	poor	,	pale	cheeks	.
和	在	她	睡觉	,	眼泪	的	幸福	偷窃	向下	她	贫穷的	,	苍白	脸颊	.

在睡梦中，幸福的泪水顺着她苍白的脸颊滑落。

['nuːtən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] , [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [bɔɪ] ['lʌvər] ,

Newton	was	her	cousin	,	her	kinsman	,	her	early	playmate	and	boy	lover	,
牛顿	曾是	她	表哥	,	她	亲属	,	她	早期的	玩伴	和	男生	情人	,

[hɜːr; hər]['aɪdl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪroʊ] !

her	idol	,	and	her	hero	!
她	偶像	,	和	她	英雄	!

牛顿是她的表兄、亲戚、早期的玩伴和情人、偶像和英雄！

[wʌt] [raɪt] , [ðen] , [hæd; həd] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðɪs] [mɪr] [ə'kweɪntəns] ,

What	right	,	then	,	had	this	stranger	,	this	Englishwoman	,	this	mere	Acquaintance	,
什么	正确的	,	然后	,	有	这	陌生人	,	这	英国女人	,	这	仅仅	熟人	,

那么，这个陌生人，这个英国女人，这个仅仅是熟人的女子，有什么权利……

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

to	seek	to	rob	her	of	him	?
到	寻找	到	抢	她	的	他	?

试图从她手中夺走他?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [naʊ] .

But	she	could	not	do	so	now	.
但	她	可以	不是	做	所以	现在	.

但她现在做不到。

['nuːtən] [wʌz; wəz] ['kɔrəz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd]

Newton	was	Cora's	,	and	in	her	dreams	he	was	her	lover	and
牛顿	曾是	科拉的	,	和	在	她	梦境	他	曾是	她	情人	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

牛顿是科拉的，在她的梦里，他是她的情人，也是她的丈夫。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [stɪl] ;

of	whom	she	prayed	only	to	be	worthy	and	more	deserving	still	;
的	谁	她	祈祷	仅有的	到	是	值得	和	更多的	值得	仍然	;

她只祈求自己配得上他，并且更加配得上他；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [driːm] [ɑːn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] — [ðə; ði] [tʃɪl] , ['gʌsti] ['mɔːrnɪŋ]

and	so	the	poor	girl	would	dream	on	till	morning	came	—	the	chill	,	gusty	morning
和	所以	这	贫穷的	女孩	会	梦	在	直到	早晨	来了	—	这	寒意	,	阵风	早晨

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

of	autumn	,
的	秋天	,

于是，可怜的女孩就这样一直做着梦，直到天亮——秋日里寒冷多风的清晨。

[wen] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ['iːstərn] [blæst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

when	the	brown	leaves	were	swept	by	the	cold	eastern	blast	against	the	windows
什么时候	这	棕色的	树叶	是	扫荡	经过	这	寒冷的	东	爆炸	反对	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] ,

of	the	old	manor	-	house	,
的	这	老的	庄园	-	房子	,

当凛冽的东风吹拂着枯黄的落叶，拍打在老庄园的窗户上时

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] ;

and	down	the	wooded	glen	;
和	向下	这	树木繁茂的	格伦	;

沿着林木葱郁的山谷向下走；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	with	that	chill	morning	would	come	the	bitter	consciousness	that	it	was
和	和	那	寒意	早晨	会	来	这	苦的	意识	那	它	曾是

[ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] ['oʊnli] ,

all	a	dream	—	a	dream	only	,
全部	一个	梦	—	一个	梦	仅有的	,

伴随着那个寒冷的早晨，随之而来的是痛苦的认知：这一切都只是一场梦——仅仅是一场梦而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] ['hoʊpləsli] , [wʌz; wəz][fɑːr] ,

and	that	he	whom	she	prayed	for	,	and	loved	so	hopelessly	,	was	far	,
和	那	他	谁	她	祈祷	为了	,	和	喜爱	所以	绝望地	,	曾是	远的	,

而她祈祷并无望深爱的那个人，却远在天边。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['tɑːrtər] ,

far	away	in	the	land	of	the	savage	Tartars	,
远的	离开	在	这	土地	的	这	野蛮的	酒石酸	,

在遥远的蛮荒鞑靼人的土地上，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən] ['wɪntər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɔːr] ,

exposed	to	all	the	perils	of	the	Crimean	winter	and	of	the	Russian	war	,
裸露	到	全部	这	危险	的	这	克里米亚	冬天	和	的	这	俄语	战争	,

暴露在克里米亚严冬和俄国战争的双重危险之中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mɪd][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

and	that	amid	them	he	was	thinking	,	not	of	her	but	of	another	!
和	那	之中	他们	他	曾是	思维	,	不是	的	她	但	的	其他	!

而就在他们中间，他想的不是她，而是另一个人！

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] [oʊn] ['stɔːri] .

But	to	resume	my	own	story	.
但	到	恢复	我的	自己的	故事	.

但还是回到我自己的故事吧。

['bɜːrkli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [gə'lɪpəli] ,

Berkeley	,	who	had	been	on	the	sick	list	since	our	arrival	at	Gallipoli	,
伯克利	,	WHO	有	到过	在	这	生病的	列表	自从	我们的	到达	在	加里波利	,

自我们抵达加里波利以来，伯克利就一直处于病号名单上。

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɪt][fɔːr; fər]['duːti][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər]['vɑːnə] .

was	reported	fit	for	duty	on	the	morning	we	embarked	for	Varna	.
曾是	据报道	合身	为了	责任	在	这	早晨	我们	启航	为了	瓦尔纳	.

在我们启程前往瓦尔纳的那天早上，他被报告身体状况适合执行任务。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər] , [ɔːr][tuː; tə]['skuːtəri, skuː'tɑːri] ,

Most	of	the	British	troops	were	ordered	there	,	or	to	Scutari	,
最多	的	这	英国	军队	是	订购	那里	,	或者	到	斯库塔里	,

大部分英国军队奉命前往那里，或者前往斯库塔里。

[waɪl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	mass	of	our	allies	were	to	remain	about	the	coast	of	the
尽管	这	大量的	的	我们的	盟国	是	到	保持	关于	这	海岸	的	这

[,dɑːdə'nelz] .

Dardanelles	.
达达尼尔海峡	.

而我们的大部分盟军则留在达达尼尔海峡沿岸。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] [mɑːrtʃ] , [æz; əz] - [sed] ,

On	this	morning	,	however	,	I	saw	the	2nd	Zouaves	march	,	as	Studhome	said	,
在	这	早晨	,	然而	,	我	锯	这	2nd	祖阿夫兵团	行进	,	作为	-	说	,

然而，今天早上，正如斯图德霍姆所说，我看到了第二祖阿夫兵团的游行。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [laɪt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['hevi] ['bægɪdʒ] , " [fɔːr; fər]

"	with	all	their	ladies	of	light	virtue	and	boxes	of	heavy	baggage	,	"	for
"	和	全部	他们的	女士们	的	光	美德	和	盒子	的	重的	行李	,	"	为了

[ˌembɑːr'keɪʃn] ;

embarkation	;
登船	;

“带着她们所有轻浮的女士和装满沉重行李的箱子”，准备登船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['spektək(ə)l] , [ðoʊz] ['swɔːrði] , [laɪð] , [ænd; ənd] [blæk] -

and	they	presented	a	stirring	spectacle	,	those	swarthy	,	lithe	,	and	black	-
和	他们	呈现	一个	搅拌	奇观	,	那些	黝黑的	,	轻盈	,	和	黑色的	-

['bɪrdɪd] ['fɛloʊz] ,

bearded	fellows	,
留着胡子的	伙伴们	,

那些皮肤黝黑、身姿矫健、留着黑色胡须的家伙们，呈现出了一幅激动人心的景象。

[ðer; ðər] [brests] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɛdəlz] [wʌn] [ɪn] ['bætlz] [ə'genst] [buː] ['mɑːzə] ,

their	breasts	covered	with	medals	won	in	battles	against	Bou	Maza	,
他们的	乳房	涵盖	和	奖牌	韩元	在	战斗	反对	bou	马扎	,

她们的胸前挂满了在与布·马扎的战斗中赢得的勋章。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [traɪbz] ,

and	other	sheiks	of	the	Arab	tribes	,
和	其他	酋长们	的	这	阿拉伯	部落	,

以及其他阿拉伯部落的酋长们，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [brɑːnzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['niːgroʊ] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

and	their	faces	bronzed	almost	to	negro	darkness	by	the	hot	sun	of	Africa	.
和	他们的	面孔	古铜色	几乎	到	黑人	黑暗	经过	这	热的	太阳	的	非洲	.

非洲炽热的阳光将他们的脸晒成了近乎黑人般的古铜色。

[ðer; ðər] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] ['bægi] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [ˌɔːri'ent(ə)l]['æspekt]

Their	turbans	and	baggy	breeches	of	scarlet	gave	them	a	very	Oriental	aspect
他们的	头巾	和	宽松的	马裤	的	猩红	给予	他们	一个	非常	东方	方面

;

;
;

他们的头巾和宽松的猩红色裤子使他们看起来很有东方风情；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['swɪŋɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] ['rɑːlɪkɪŋ] [er] ,

but	their	swinging	gait	and	rollicking	air	,
但	他们的	摇摆	步态	和	欢快的	空气	,

但他们摇摆的步伐和欢快的气息，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] " ['mɑ:tʃt]
together **with** **the** **remarkably** **free** **-** **and** **-** **easy** **manner** **in** **which** **they** **"** **marched**
一起 和 这 非常 自由的 - 和 - 简单的 方式 在 哪个 他们 " 行军
[æt; ət] [i:z] ,
at **ease** **,**
在 舒适 ,

再加上他们"轻松自在地行进"的非凡的自由自在的方式，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ə'naʊnst] [ðem; ðəm][ɔ:l] [sʌnz] [ʌv; əv][lɑ:] [bel] [fræns] ;
" **and** **the** **songs** **they** **sang** **,** **announced** **them** **all** **sons** **of** **la** **belle** **France** **;**
" 和 这 歌曲 他们 唱 , 宣布 他们 全部 儿子们 的 拉 美女 法国 ;
[ænd; ənd] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,
and **,** **singularly** **enough** **,**
和 , 单独地 足够的 ,

他们所唱的歌，宣告他们都是美丽法兰西的儿女；而且，特别的是，

['evri] ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [faɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [pet] [kæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næpsæk] .
every **second** **or** **third** **file** **had** **a** **pet** **cat** **perched** **on** **the** **top** **of** **his** **knapsack** **.**
每一个 第二 或者 第三 文件 有 一个 宠物 猫 栖息 在 这 顶部 的 他的 背包 .

每隔两三个档案里，就有一个档案里的人背包顶上趴着一只宠物猫。

[ðə; ði]['traɪkʌlər][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɒ:rəl] ; [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [bræs] ['trʌmpits] [pleɪd] [ə; eɪ]
The **tricolor** **was** **decorated** **with** **laurel** **;** **their** **long** **brass** **trumpets** **played** **a**
这 三色 曾是 装饰 和 月桂树 ; 他们的 长的 黄铜 小号 玩 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ,
strange **and** **monotonous** **,**
奇怪的 和 单调 ,

三色旗上装饰着月桂枝；他们长长的铜号吹奏着一种奇怪而单调的乐曲，

[bʌt; bət][nɑ:t] ['ʌn'wɔ:laik] ['meʒər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [stept] [ɪn]['ræpɪd] [taɪm] ;
but **not** **unwarlike** **measure** **,** **to** **which** **they** **all** **stepped** **in** **rapid** **time** **;**
但 不是 不好战的 措施 , 到 哪个 他们 全部 步 在 迅速的 时间 ;

但这并非不顾战争的措施，他们都迅速采取了行动；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
and **in** **the** **intervals** **of** **the** **music** **many** **of** **them** **joined** **in** **a** **song** **,**
和 在 这 间隔 的 这 音乐 许多 的 他们 加入 在 一个 歌曲 ,

在音乐的间隙，他们中的许多人一起唱歌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [led] [baɪ] [mædəmwə'zel] ['səufi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] - [lɑ:] [ˌkævə'lɪr] [æt; ət][ðer; ðər]
which **was** **led** **by** **Mademoiselle** **Sophie** **,** **who** **was** **riding** **à** **la** **cavalier** **at** **their**
哪个 曾是 引领 经过 小姐 苏菲 , WHO 曾是 骑术 - 拉 骑士 在 他们的
[hed] ,
head **,**
头 ,

队伍由索菲小姐领头，她骑马走在队伍的最前面。

[ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brændi] - [keg] [slʌŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [left] ['ʃoʊldər] .
in **rear** **of** **the** **staff** **,** **with** **her** **little** **brandy** **-** **keg** **slung** **over** **her** **left** **shoulder** **.**
在 后部 的 这 职员 , 和 她 小的 白兰地 - 桶 吊着 超过 她 左边 肩膀 .

她站在工作人员的后方，左肩上挎着一个小白兰地酒桶。

[aɪ] [kɔ:t] [dʒʌst][ə; eɪ] [vɜ:rs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ;
I **caught** **just** **a** **verse** **as** **she** **passed** **;**
我 捕捉 只是 一个 诗 作为 她 通过了 ;

她经过时，我只听到了她念的一小段诗句；

[bʌt; bət][aɪ] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:tʃər] [taɪm] —
but **I** **frequently** **heard** **her** **sing** **the** **same** **song** **at** **a** **future** **time** **—**
但 我 频繁地 听到 她 唱歌 这 相同的 歌曲 在 一个 未来 时间 —

但我经常在之后的时间里听到她唱同一首歌——

[diː'ju][reɪ'ʒiːmənt] ,
Vivandière **du** **régiment** **,**
房客 杜 军团 ,

军营住户

['sɛst, 'seɪ] - [-] [ˌem 'iː] [nɑːm] ,
C'est **Catin** **qu'on** **me** **nomme** **,**
是 - qu'on 我 诺姆 ,

C'est Catin qu'on me nomme,

['dʒiː] [vendz] , ['dʒiː] [dʌn] , [et][bwɑː] - ,
Je **vends** **,** **je** **donne** **,** **et** **bois** **gaiment** **,**
杰 售货机 , 杰 唐恩 , 等 男孩们 - ,

Je vends, je donne, et bois gaiment,

[mɒn] [vɑ̃; væn] [et] [mɒn] - .
Mon **vin** **et** **mon** **rogomme** **.**
星期一 葡萄酒 等 星期一 - .

我的葡萄酒和我的罗戈姆。

[-] [lə] [paɪd] ['leste] [et] [lɛ'ɔɪl] [muːtɪn] .
J'ai **le** **pied** **leste** **et** **l'oeil** **mutin** **.**
我 勒 馅饼 莱斯特 等 眼睛 突变 .

J'ai le pied leste et l'oeil mutin。

[tɪn] - [tɪn] , [tɪn] , [tɪn] , [tɪn] , [tɪn] , - [tɪn] - [tɪn] .
Tin **-** **tin** **,** **tin** **,** **tin** **,** **tin** **,** **tin** **,** **r'lin** **tin** **-** **tin** **.**
锡 - 锡 , 锡 , 锡 , 锡 , 锡 , - 锡 - 锡 .

锡锡，锡，锡，锡，锡，r'lin锡锡。

[-] [lə] [paɪd] ['leste] [et] [lɛ'ɔɪl] [muːtɪn] .
J'ai **le** **pied** **leste** **et** **l'oeil** **mutin** **.**
我 勒 馅饼 莱斯特 等 眼睛 突变 .

J'ai le pied leste et l'oeil mutin。

[sɒl'dɑːts] , [(v)wɑ'lɑ] - !
Soldats **,** **voilà** **Catin** **!**
士兵 , 瞧! - !

士兵们，瞧!

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ɔːr] ['lʌvər] , [dʒuːlz] ['ʒɑːlɪkɝ] ,
Above **all** **other** **voices** **,** **I** **could** **hear** **that** **of** **her** **friend** **,** **or** **lover** **,** **Jules** **Jolicoeur** **,**
多于 全部 其他 声音 , 我 可以 听到 那 的 她 朋友 , 或者 情人 , 朱尔斯 乔利科尔 ,
[moʊst] ['lʌstɪli] —
most **lustily** **—**
最多 热情地 —

在所有其他声音之上，我最能听见的是她的朋友，或者说是情人朱尔斯·乔利科尔的声音，那声音异常热烈——

[sɒl'dɑːts] , [(v)wɑ'lɑ] - !
Soldats **,** **voilà** **Catin** **!**
士兵 , 瞧! - !

士兵们，瞧!

[æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [slʌŋ]
as **he** **marched** **along** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,** **and** **his** **musket** **slung**
作为 他 行军 沿着 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 他的 滑膛枪 吊着
[bʌt] ['ʌpərmoʊst] .
butt **uppermost** **.**
屁股 最上层 .

他双手插在口袋里，背着火枪，枪托朝上，边走边看。

['aʊər; ɑːr]['trænspɔːrt][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [toʊ] [baɪ][ə; eɪ][wɔːr] ['stiːmər] .

Our	**transport**	**was**	**taken**	**in**	**tow**	**by**	**a**	**war**	**steamer**	**.**
我们的	运输	曾是	已采取	在	拖	经过	一个	战争	汽船	.

我们的交通工具被一艘军用轮船拖走了。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə][wʌz; wəz]['ræpɪd] .

Thus	**our**	**progress**	**through**	**the**	**Sea**	**of**	**Marmora**	**was**	**rapid**	**.**
因此	我们的	进步	通过	这	海	的	马尔莫拉	曾是	迅速的	.

因此，我们穿越马尔马拉海的行程进展迅速。

[wiː; wi] [pæst] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd][æz; əz][noʊ]

We	**passed**	**Constantinople**	**in**	**the**	**night**	**,**	**to**	**our**	**great**	**regret**	**;**	**and**	**as**	**no**
我们	通过了	君士坦丁堡	在	这	夜晚	,	到	我们的	伟大的	后悔	;	和	作为	不

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	**of**	**it**	**,**
部分	的	它	,

我们夜里经过君士坦丁堡，这令我们深感遗憾；而且，由于我们并非其一部分，

[seɪv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , [wʌz; wəz] [ðen] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] ,

save	**the**	**palace**	**of**	**the**	**Sultan**	**,**	**was**	**then**	**lighted**	**with**	**gas**	**,**
节省	这	宫殿	的	这	苏丹	,	曾是	然后	照明	和	气体	,

为了保护苏丹的宫殿，随后用煤气灯照亮了宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

it	**was**	**involved**	**in**	**darkness**	**and**	**silence**	**.**
它	曾是	涉及	在	黑暗	和	沉默	.

它笼罩在黑暗和寂静之中。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊlz] ,

At	**least**	**,**	**we**	**heard**	**only**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**patrols**	**,**
在	至少	,	我们	听到	仅有的	这	声音	的	这	巡逻	,

至少，我们只听到了巡逻队的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hoʊmləs] [dɔːgz] [wɪtʃ]

and	**the**	**barking**	**and**	**howling**	**of**	**the**	**thousands**	**of**	**homeless**	**dogs**	**which**
和	这	叫声	和	嚎叫	的	这	数千	的	无家可归者	狗	哪个

[praʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

prowl	**through**	**the**	**streets**	**.**
潜行	通过	这	街道	.

还有成千上万只流浪狗在街头游荡时的吠叫和嚎叫声。

['biːɪŋ] [ˌʌnˈkliːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [dəˈmestɪkeɪtɪd] ; [jet] [ðer; ðər] ['litəz] [ɑːr; ər] ['nevər] [dɪˈstrɔɪd] ,

Being	**unclean**	**,**	**they**	**are**	**never**	**domesticated**	**;**	**yet**	**their**	**litters**	**are**	**never**	**destroyed**	**,**
存在	不洁	,	他们	是	绝不	家养的	;	然而	他们的	幼崽	是	绝不	损毁	,

由于它们不洁，所以从未被驯化；然而它们的幼崽却从未被销毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	**they**	**feed**	**on**	**the**	**offal**	**of**	**the**	**houses**	**,**
和	他们	喂养	在	这	内脏	的	这	房屋	,

它们以房屋的内脏为食，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['hedləs] [trʌŋks] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] [wɑːʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [hɔːrn] .

or	**on**	**the**	**headless**	**trunks**	**that**	**are**	**at**	**times**	**washed**	**up**	**from**	**the**	**Golden**	**Horn**	**.**
或者	在	这	无头	树干	那	是	在	时代	洗过	向上	从	这	金的	喇叭	.

或者有时从金角湾冲上岸的无头树干。

[nekst] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdid] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] ,

Next	**day**	**,**	**as**	**we**	**proceeded**	**up**	**the**	**Bosphorus**	**,**
下一个	天	,	作为	我们	继续	向上	这	博斯普鲁斯海峡	,

第二天，当我们继续沿博斯普鲁斯海峡前行时，

[ə; eɪ] [swɪft] ([klaɪd] - [bɪlt]) ['tɜːrkɪʃ] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

a	swift	(	Clyde	-	built	)	Turkish	steamer	was	running	ahead	of	us	;	and	we
一个	迅速	(	克莱德	-	建造	)	土耳其	汽船	曾是	跑步	前方	的	我们	;	和	我们

[riˈmɑːkt] [ðæt] ,

remarked	that	,
评论	那	,

一艘快速的（克莱德河畔建造的）土耳其汽船在我们前面航行；我们注意到，

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][fɔːrt][ɔːr] ['bætəri] , [ðə; ði] ['stændərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] ['kres(ə)nt]

whenever	she	passed	a	fort	or	battery	,	the	standard	with	the	star	and	crescent
每当	她	通过了	一个	堡	或者	电池	,	这	标准	和	这	星星	和	新月

[wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] ['hɔɪstɪd] ,

was	immediately	hoisted	,
曾是	立即地	吊起	,

每当她经过堡垒或炮台时，都会立即升起带有星月标志的旗帜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [saʊnd] .

and	a	trumpet	was	heard	to	sound	.
和	一个	喇叭	曾是	听到	到	声音	.

于是，传来一声号角声。

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ruːˈmiːliə] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ['tɜːrkɪʃ]

At	the	Castle	of	Roumelia	,	and	such	places	,	we	saw	the	slovenly	Turkish
在	这	城堡	的	鲁梅利亚	,	和	这样的	地方	,	我们	锯	这	邋遢的	土耳其

[gɑːrdz] ['getɪŋ] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,

guards	getting	under	arms	,
守卫	获得	在下面	武器	,

在鲁梅利亚城堡等地，我们看到衣衫褴褛的土耳其卫兵拿起武器。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] ['stændərdz] [wɜːr; wər] ['dɪpt] [ɔːr] ['loʊɚd] [tuː; tə] [hæf] -

and	also	that	on	each	occasion	the	standards	were	dipped	or	lowered	to	half	-
和	还	那	在	每个	场合	这	标准	是	浸入	或者	降低	到	一半	-

[mæst] [θriː] [taɪmz] .

mast	three	times	.
桅杆	三	时代	.

而且每次降半旗三次。

[ðɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][pəˈʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] [θriː] [teɪlz] ,

This	indicated	that	the	ship	had	on	board	a	pasha	of	three	tails	,
这	表明的	那	这	船	有	在	木板	一个	帕夏	的	三	尾巴	,

这表明船上有一位三尾帕夏。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv]['iːkwəl][ræŋk] , [huːz] ['stændərd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] - [hed] ;

or	one	of	equal	rank	,	whose	standard	was	flying	at	the	foremast	-	head	;
或者	一	的	平等的	秩	,	谁	标准	曾是	飞行	在	这	前桅	-	头	;

或级别相同的军官，其军旗在前桅顶飘扬；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [bɑːˈʃiː] , [ɔːr] [tʃiːf]

and	soon	after	we	learned	that	he	was	the	munadjim	bashee	,	or	chief
和	很快	后	我们	学习	那	他	曾是	这	-	巴希	,	或者	首席

[əˈstrɑːlədʒər] ,

astrologer	,
占星家	,

不久之后，我们得知他是穆纳吉姆·巴希，也就是首席占星师。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈrælˌjoʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kənˈsʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən]

one	of	the	first	officers	of	the	seraglio	,	and	always	consulted	by	the	Sultan
一	的	这	第一的	警官	的	这	闺房	,	和	总是	咨询	经过	这	苏丹

[ˌeɪ biː 'diː] - ['ʌl] - - .

Abd	-	ul	-	Medjid	.
腹部	-	ul	-	-	.

他是后宫的首批官员之一，苏丹阿卜杜勒·迈吉德总是向他咨询意见。

[noʊ] ['pʌblɪk] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['evər] [ˌʌndər'teɪkən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃəs]

No	public	work	was	ever	undertaken	until	he	declared	the	stars	to	be	propitious
不	民众	工作	曾是	曾经	已	直到	他	声明	这	明星	到	是	吉祥

;

;

;

直到他宣布星象吉利之后，才开始进行任何公共工程；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]['vɑːnə] !

and	now	he	was	steaming	ahead	to	see	how	they	looked	at	Varna	!
和	现在	他	曾是	蒸煮	前方	到	看	如何	他们	看起来	在	瓦尔纳	!

现在他正疾驰而去，想看看瓦尔纳的情况！

[baɪ][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [gə'lɪpəli] , [aɪ][hæd; həd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

By	the	letter	I	had	despatched	from	Gallipoli	,	I	had	,	to	a	certain
经过	这	信	我	有	已派送	从	加里波利	,	我	有	,	到	一个	肯定

[ɪk'stent] , [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd] ,

extent	,	relieved	my	mind	,
程度	,	松了口气	我的	头脑	,

从加里波利寄出的那封信，在某种程度上缓解了我的焦虑。

[æz; əz][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [æt; ət]['vɑːnə][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænsər] ,

as	I	concluded	that	at	Varna	I	should	receive	the	answer	,
作为	我	结束	那	在	瓦尔纳	我	应该	收到	这	回答	,

我当时得出结论，我应该会在瓦尔纳得到答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ɔːl][maɪ] [sə'spens] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [wʊd] [end] ,

and	that	then	all	my	suspense	and	anxieties	would	end	,
和	那	然后	全部	我的	悬念	和	焦虑	会	结尾	,

那样的话，我的所有悬念和焦虑就都结束了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] ['leɪtɪst] .

in	the	course	of	a	few	weeks	at	latest	.
在	这	课程	的	一个	很少	周	在	最新的	.

最迟几周内即可完成。

[ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [sets] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [siː] ,

Against	the	strong	current	which	sets	in	from	the	Black	Sea	,
反对	这	强的	当前的	哪个	套	在	从	这	黑色的	海	,

逆着来自黑海的强劲海流，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] ,

and	which	runs	at	the	rate	of	four	miles	an	hour	down	the	Bosphorus	,
和	哪个	跑步	在	这	速度	的	四	英里	一个	小时	向下	这	博斯普鲁斯海峡	,

它以每小时四英里的速度沿博斯普鲁斯海峡航行。

[wiː; wi] [stiːmd] ['stedəli] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] ,

we	steamed	steadily	on	;	and	as	the	wind	was	fair	,
我们	蒸	稳步	在	;	和	作为	这	风	曾是	公平的	,

我们稳步前行；而且由于顺风，

['aʊər; ɑːr]['trænspɔːrt] ['kærid] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [spred] [ʌv; əv]['kænvəs] .

our	transport	carried	a	tolerable	spread	of	canvas	.
我们的	运输	携带	一个	可容忍的	传播	的	帆布	.

我们的运输工具上载有足够多的帆布。

['aʊər; ɑːr][seɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] !

Our	sail	was	a	delightful	one	!
我们的	帆	曾是	一个	愉快	一	!

我们的航行非常愉快！

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][kɑːm] ,

The	weather	was	calm	,
这	天气	曾是	冷静的	,

天气平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd]['eɪʒ(ə)n] [ʃɔːz] [wɜːr; wər]

and	the	scenery	and	objects	on	the	European	and	Asian	shores	were
和	这	风景	和	对象	在	这	欧洲的	和	亚洲	海岸	是

['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

ever	changing	and	attractive	.
曾经	变化	和	吸引人的	.

欧洲和亚洲海岸的风景和景物总是变化莫测，引人入胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第17/29页

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['æŋglz] [ænd; ənd] [bendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['ɪntuː]
The 这 **abrupt** 突然 **angles** 角度 **and** 和 **bends** 弯曲 **of** 的 **the** 这 **coast** 海岸 **seemed** 似乎 **to** 到 **convert** 转变 **the** 这 **channel** 渠道 **into** 进入
[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnlənd] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n]
a 一个 **series** 系列 **of** 的 **seven** 七 **charming** 迷人 **inland** 内陆 **lakes** 湖泊 **of** 的 **the** 这 **deepest** 最深处 **blue** 蓝色的 **—** — **there** 那里 **being** 存在 **seven** 七
['prɔməntəriz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
promontories 海岬 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **,** ,

海岸线陡峭的角度和弯曲的海岸线似乎将海峡变成了一系列七个迷人的深蓝色内陆湖泊——一侧有七个海岬，

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [beɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [iːtʃ] [beɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['væli] ,
and 和 **seven** 七 **bays** 海湾 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **,** , **each** 每个 **bay** 湾 **running** 跑步 **into** 进入 **a** 一个 **fertile** 沃 **valley** 谷 **,** ,

另一侧有七个海湾，每个海湾都通向一片肥沃的山谷。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [klaɪm] ;
clothed 穿着衣服 **with** 和 **the** 这 **richest** 最富有的 **foliage** 叶子 **of** 的 **the** 这 **Oriental** 东方 **clime** 气候 **;** ;

披上了东方气候中最茂盛的树叶；

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðæt] ['weɪvɪŋ] ['foʊlɪɪdʒ] [roʊz] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['kʌntri] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
and 和 **amid** 之中 **that** 那 **waving** 挥手 **foliage** 叶子 **rose** 玫瑰 **the** 这 **quaint** 古雅 **and** 和 **fantastic** 极好的 **country** 国家 **dwellings** 住宅 **of** 的
[ðə; ði] ['welθi] ['fræŋkɪʃ] ,
the 这 **wealthy** 富裕 **Frankish** 法兰克人 **,** ,

在摇曳的树荫下，耸立着富有的法兰克人古朴而奇特的乡村住宅。

[griːk] , [ɔːr] [ɑːr'miːniən] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [stæm'buːl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪntɪd] ['kiːˌɔsks] , ['gɪldɪd]
Greek 希腊语 **,** , **or** 或者 **Armenian** 亚美尼亚 **merchants** 商人 **of** 的 **Stamboul** 伊斯坦布尔 **,** , **with** 和 **their** 他们的 **painted** 绘 **kiosks** 信息亭 **,** , **gilded** 镀金
[doʊmz] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ˌmɪnə'ret] ,
domes 穹顶 **,** , **and** 和 **towering** 参天 **minarets** 宣礼塔 **,** ,

伊斯坦布尔的希腊或亚美尼亚商人，他们拥有彩绘的亭子、镀金的圆顶和高耸的宣礼塔。

[tɔːl] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['slendər] .
tall 高的 **,** , **white** 白色的 **,** , **and** 和 **slender** 苗条 **.** .

高挑、白皙、苗条。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ɔːr] [ˌjʊrə'piːən] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
On 在 **the** 这 **left** 左边 **or** 或者 **European** 欧洲的 **shore** 支撑 **,** , **the** 这 **whole** 所有的 **panorama** 全景 **was** 曾是 **a** 一个 **succession** 演替 **of** 的
['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] ,
beautiful 美丽的 **villages** 村庄 **,** ,

在左侧或欧洲海岸，整个全景是一连串美丽的村庄。

['terəst] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [laɪm] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr]
terraced 梯田 **gardens** 花园 **,** , **and** 和 **groves** 小树林 **of** 的 **chestnut** 板栗 **,** , **plane** 飞机 **,** , **and** 和 **lime** 酸橙 **trees** 树木 **,** , **with** 和 **here** 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,
and 和 **there** 那里 **long** 长的 **,** ,

梯田式花园，以及栗树、悬铃木和菩提树林，间或点缀着长长的.....

['sɑːmbər] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['pɑːplər] .

sombre	**,**	**and**	**solemn**	**rows**	**of**	**gigantic**	**cypresses**	**and**	**poplars**	**.**
阴沉	,	和	庄严	行	的	巨大	柏树	和	白杨树	.

阴森肃穆的成排巨型柏树和白杨树。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr]['eɪʒ(ə)n] [ʃɔːr] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['greɪtər] ['mægnɪtuːd] .

On	**the**	**right**	**or**	**Asian**	**shore**	**,**	**the**	**objects**	**of**	**Nature**	**were**	**of**	**greater**	**magnitude**	**.**
在	这	正确的	或者	亚洲	支撑	,	这	对象	的	自然	是	的	更大的	震级	.

在右岸或亚洲岸，自然界的景物规模更大。

[ðə; ði] [groʊvz] [bɪ'keɪm] ['fɔrists] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [sweld] ['ɪntuː] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ]

The	**groves**	**became**	**forests**	**,**	**and**	**the**	**hills**	**swelled**	**into**	**mountains**	**;**	**and**	**,**	**towering**
这	小树林	成为	森林	,	和	这	丘陵	肿胀	进入	山脉	;	和	,	参天

['oʊvər] [bruːsə] , [roʊz] [oʊ'lɪmpəs] ,

over	**Brussa**	**,**	**rose**	**Olympus**	**,**
超过	布鲁萨	,	玫瑰	奥林匹斯山	,

小树林变成了森林，小山丘变成了山脉；而巍峨耸立在布鲁萨之上的，是奥林匹斯山。

" [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːr] , " ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['evəgriːnz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] .

"	**high**	**and**	**hoar**	**,**	**"**	**covered**	**with**	**laurels**	**and**	**other**	**evergreens**	**to**	**its**	**summit**	**.**
"	高的	和	白霜	,	"	涵盖	和	月桂树	和	其他	常绿植物	到	它是	首脑	.

“高耸入云，山顶覆盖着月桂树和其他常绿植物。”

['ʌndər] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ʌv; əv] ['kænən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌpri'siːdid] [baɪ]

Under	**a**	**salute**	**of**	**cannon**	**from**	**the**	**Castle**	**of**	**Europe**	**,**	**and**	**still**	**preceded**	**by**
在下面	一个	礼炮	的	大炮	从	这	城堡	的	欧洲	,	和	仍然	之前	经过

['aʊər; ɑːr] ['tɜːrkɪʃ] [frend] ,

our	**Turkish**	**friend**	**,**
我们的	土耳其	朋友	,

在欧洲城堡鸣放的礼炮声中，在我们的土耳其朋友的带领下，

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][wɪð; wɪθ] [θriː] [teɪlz] , [wiː; wi] [hɔːld] [ʌp][fɔːr; fər]['vɑːnə] ,

the	**astrologer**	**with**	**three**	**tails**	**,**	**we**	**hauled**	**up**	**for**	**Varna**	**,**
这	占星家	和	三	尾巴	,	我们	拖拽	向上	为了	瓦尔纳	,

那个长着三条尾巴的占星家，我们把船拉到了瓦尔纳。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [saɪ'eɪniən] ['rɑːks] ,

giving	**a**	**wide**	**berth**	**to**	**the**	**dangerous**	**Cyanean**	**rocks**	**,**
给予	一个	宽的	泊位	到	这	危险的	青色	岩石	,

与危险的蓝晶岩石保持足够的距离，

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] ['dʒeɪsn] [stiəd] [ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [ɪn] ['iːkwəli] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['klæsɪk] ,

between	**which**	**Jason**	**steered**	**the**	**Argonauts**	**in**	**equally**	**troublesome**	**,**	**but**	**more**	**classic**	**,**
之间	哪个	杰森	转向	这	阿尔戈英雄	在	同样地	麻烦的	,	但	更多的	经典的	,

[taɪmz] .

times	**.**
时代	.

在此期间，伊阿宋带领阿尔戈英雄们经历了同样艰难但更具古典色彩的时代。

[frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

From	**thence**	**a**	**run**	**of**	**about**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**miles**	**brought**	**us**	**to**
从	因此	一个	跑步	的	关于	一	百	和	五十	英里	带来	我们	到

[ðə; ði] [loʊ] [flæt] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['vɑːnə] ,

the	**low**	**flat**	**shore**	**of**	**Varna**	**,**
这	低的	平坦的	支撑	的	瓦尔纳	,

从那里出发，我们跑了大约一百五十英里，到达了瓦尔纳低洼平坦的海岸。

[wer] , [ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [meɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lændɪd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔːr] [əd'ventʃər] ,

where	**,**	**on**	**the**	**28th**	**of**	**May**	**,**	**we**	**were**	**all**	**landed**	**without**	**accident**	**or**	**adventure**	**,**
在哪里	,	在	这	28th	的	可能	,	我们	是	全部	登陆	没有	事故	或者	冒险	,

5月28日，我们所有人都平安无事地抵达了目的地。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndər] ['kænvəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] .

and	placed	under	canvas	among	the	rest	of	the	troops	.
和	放置	在下面	帆布	之中	这	休息	的	这	军队	.

然后和其他部队一起安置在帐篷下。

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] ['vɑːnə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'presɪŋ] .

The	aspect	of	Varna	from	the	bay	was	somewhat	depressing	.
这	方面	的	瓦尔纳	从	这	湾	曾是	有些	沉闷	.

从海湾望去，瓦尔纳的景色有些令人沮丧。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] , [ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] ['ræmpɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ten] [fiːt]

Rising	from	a	bank	of	yellow	sand	,	a	time	-	worn	rampart	of	stone	,	ten	feet
崛起	从	一个	银行	的	黄色的	沙	,	一个	时间	-	磨损	壁垒	的	石头	,	十	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

从一片黄色沙丘中拔地而起，一道饱经风霜的石砌城墙，高十英尺。

[luːp] - [hoʊld] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] , [in'kləuziz] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ɪts] [fɔːr] [saɪdz] ,

loop	-	holed	and	painted	white	,	encloses	the	town	on	its	four	sides	,
环形	-	有孔的	和	绘	白色的	,	包含	这	镇	在	它是	四	侧面	,

这座布满漏洞、漆成白色的堡垒，四面环绕着城镇。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meʒərz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] .

each	of	which	measures	somewhat	more	than	a	mile	.
每个	的	哪个	措施	有些	更多的	比	一个	英里	.

每一段的长度都略超过一英里。

[ðɪs] [oʊld] [wɔːl] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

This	old	wall	had	witnessed	the	defeat	and	death	of	Uladislaus	of	Hungary	,
这	老的	墙	有	目击者	这	击败	和	死亡	的	-	的	匈牙利	,

这堵古老的城墙见证了匈牙利国王乌拉迪斯拉夫的战败和死亡。

[baɪ] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː] [iː] . ,

by	the	troops	of	the	Padishah	Amurath	II	.	,
经过	这	军队	的	这	帕迪沙	阿穆拉特	二	.	,

由帕迪莎·阿穆拉特二世 (Padishah Amurath II) 的军队，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænən] - [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skoʊtoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['ædmərəl]

and	it	yet	bore	traces	of	the	cannon	-	shot	of	the	Scoto	-	Russian	Admiral
和	它	然而	钻孔	痕迹	的	这	大炮	-	射击	的	这	斯科托	-	俄语	上将

['griːg] ,

Greig	,
格雷格	,

而且上面还留有苏格兰-俄罗斯海军上将格雷格的炮弹痕迹。

[huː] [bɔm'bɑːdid] ['vɑːnə] [ɪn] - .

who	bombarded	Varna	in	1828	.
WHO	轰炸	瓦尔纳	在	-	.

1828年炮轰瓦尔纳的那位。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪz] [ə; eɪ] [dɪtʃ] , [twelv] [fiːt] [diːp] ,

Before	the	walls	lies	a	ditch	,	twelve	feet	deep	,
前	这	墙壁	谎言	一个	沟	,	十二	脚	深的	,

墙前有一条沟渠，深十二英尺。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [bəuθ] [fraʊn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevi] ['gʌnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːfli]

and	over	both	frown	a	number	of	heavy	guns	,	which	I	found	to	be	chiefly
和	超过	两个都	皱眉	一个	数字	的	重的	枪支	,	哪个	我	成立	到	是	主要

['sɪksti] - [eɪt] ['paʊndər] ;

sixty	-	eight	pounders	;
六十	-	八	磅	;

两座山上都架设着许多重炮，我发现其中大部分是六十八磅炮；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] [roʊz] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	over	all	rose	the	countless	red	-	tiled	roofs	of	the	houses	,
和	超过	全部	玫瑰	这	无数	红色的	-	瓷砖	屋顶	的	这	房屋	,

无数房屋的红瓦屋顶耸立其上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ledn] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsks] ,

with	the	slender	white	minarets	and	round	leaden	domes	of	the	mosques	,
和	这	苗条	白色的	宣礼塔	和	圆形的	铅灰色	穹顶	的	这	清真寺	,

清真寺有着纤细的白色宣礼塔和圆形铅制圆顶，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [wæks] - ['kændlz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ʃʊgər] ['beɪsnz] .

looking	like	wax	-	candles	by	the	side	of	inverted	sugar	basins	.
寻找	喜欢	蜡	-	蜡烛	经过	这	边	的	倒	糖	盆地	.

看起来像倒扣在糖罐旁边的蜡烛。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [stretʃt] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ðə; ði] [flæt]

Beyond	,	in	the	distance	,	stretched	far	away	to	the	base	of	wooded	hills	the	flat
超过	,	在	这	距离	,	拉伸	远的	离开	到	这	根据	的	树木繁茂的	丘陵	这	平坦的

[bʌl'geriən] [ʃɔːr] .

Bulgarian	shore	.
保加利亚语	支撑	.

更远处，一直延伸到树木繁茂的山丘脚下，是平坦的保加利亚海岸线。

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kʌlərz] , [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɔːl]

Painted	with	various	colours	,	the	tumble	-	down	and	rickety	houses	were	all
绘	和	各种各样的	颜色	,	这	翻滚	-	向下	和	摇摇晃晃的	房屋	是	全部

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	wood	,
的	木头	,

这些摇摇欲坠、破败不堪的房屋都是木制的，它们被涂上了各种颜色。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	exhibited	a	rapid	state	of	dilapidation	and	decay	.
和	展出	一个	迅速的	状态	的	破败	和	衰变	.

并迅速呈现出破败和腐朽的状态。

['praɪər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['saɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'presɪv] .

Prior	to	our	arrival	,	the	silence	must	have	been	oppressive	.
事先的	到	我们的	到达	,	这	沉默	必须	有	到过	压迫性的	.

在我们到达之前，这里的寂静一定令人窒息。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] ['twɪtə] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [iːvz] , [wen] [ə; eɪ]['sɑːkə] ([ɔːr]['wɔːtər] -

Save	when	a	swallow	twittered	under	the	broad	eaves	,	when	a	saka	(	or	water	-
节省	什么时候	一个	吞	推特	在下面	这	广阔	檐	,	什么时候	一个	萨卡	(	或者	水	-

['kæriər]) ,

carrier	)	,
载体	)	,

除了燕子在宽阔的屋檐下鸣叫，以及水手（或挑水人）

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌkits] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [belt] , ['ʃæmbəld] [ə'lɔːŋ] , ['slɪpʃɑːd] [ɔːr]

with	his	buckets	suspended	from	a	leather	belt	,	shambled	along	,	slipshod	or
和	他的	水桶	暂停	从	一个	皮革	腰带	,	混乱	沿着	,	草率	或者

['berfʊt] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][fɔːr; fər] [seɪl] ,

barefoot	,	with	water	for	sale	,
赤脚	,	和	水	为了	销售	,

他腰间挂着水桶，拖着脚步，有时穿着邋遢的鞋子，有时光着脚，兜售着水。

[ə; eɪ][hə'mɑːl; hə'mɔːl] ([ɔːr] ['potər]) , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

a	hamal	(	or	porter	)	,	laden	with	his	burden	,
一个	哈马尔	(	或者	搬运工	)	,	满载	和	他的	负担	,

一个背负重担的搬运工（或搬运工），

[ɔːr] [wen] [ðə; ði][waɪld][dɔːg] [ðæt] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['festərɪŋ] ['ɔːfl] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
or when the wild dog that lay panting on a heap of festering offal uttered a
或者什么时候 这 荒野 狗 那 躺 喘息 在 一个 堆 的 溃烂 内脏 说出 一个
[hɔːrs] [graʊl] ,
hoarse growl ,
嘶哑 咆哮 ,

或者当那只躺在腐烂内脏堆上喘息的野狗发出嘶哑的咆哮时，

[noʊ] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
no sight or sound of life was there ,
不 视线 或者 声音 的 生活 曾是 那里 ,

那里没有丝毫生命迹象，也没有听到任何生命迹象。

[wen] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [ʌv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [nuːn] [bleizd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs]
when the fierce sun of unclouded noon blazed down into the narrow and tortuous
什么时候 这 凶猛的 太阳 的 晴朗无云 中午 燃烧的 向下 进入 这 狭窄的 和 曲折
[striːts] .
streets .
街道 .

正午时分，烈日当空，阳光炙烤着狭窄曲折的街道。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['oʊnli] ['tɜːrkɪʃ] [fɪlθ] , [ˌɪnæk'tɪvəti] , [ænd; ənd][stuː'pɪdəti] , [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
The place exhibited only Turkish filth , inactivity , and stupidity , till the arrival of
这 地方 展出 仅有的 土耳其 污秽 , 不活动 , 和 愚蠢 , 直到 这 到达 的
[ðə; ði] ['ælaɪz] ,
the Allies ,
这 盟国 ,

在盟军到来之前，这个地方只有土耳其人的肮脏、懒散和愚蠢。

[wen] [ɪts] ['wʊd(ə)n] ['dʒeti] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] [bɪ'keɪm] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mjuː'nɪʃnz]
when its wooden jetties opposite the principal gate became piled up with munitions
什么时候它是 木制的 码头 对面的 这 主要的 门 成为 堆积 向上 和 弹药
[ʌv; əv][wɔːr] — [beɪlz] ,
of war — bales ,
的 战争 — 捆包 ,

当主门对面的木制码头堆满了军需品——捆包的军需品时，

[tents] , ['tʌmbrəl] , [ænd; ənd] ['kænən] ; [ɪts] ['roʊdˌsted] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːr] - [ʃɪps] ,
tents , tumbrils , and cannon ; its roadstead crowded with war - ships ,
帐篷 , 墓碑 , 和 大炮 ; 它是 锚地 挤 和 战争 - 船舶 ,
[trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts] , [ænd; ənd] ['gʌnboʊt] , ['ʌndər] [seɪl][ɔːr] [stiːm] ;
transports , and gunboats , under sail or steam ;
运输 , 和 炮艇 , 在下面 帆 或者 蒸汽 ;

帐篷、辎重车和大炮；锚地上挤满了帆船或蒸汽动力的军舰、运输船和炮艇；

[ɪts] [bə'zɑːr] [fɪld] [baɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kwɔːrtərmæstər] , [kʊks] , [ænd; ənd] ['keɪtərəz] , [ɔːr]['soʊldʒərz] -
its bazaar filled by regimental quartermasters , cooks , and caterers , or soldiers '
它是 市场 已填 经过 团级 军需官 , 厨师 , 和 餐饮服务商 , 或者 士兵 -
[waɪvz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ,
wives in search of food ,
妻子们 在 搜索 的 食物 ,

它的集市里挤满了团里的军需官、厨师和餐饮人员，或是前来寻找食物的士兵妻子。

& [siː] . ; [ɪts] [faɪv] [geɪts] [held] [baɪ] ['mɪləteri] [gɑːrdz] — [ðə; ði] ['meri] [zuː'ɑːv,zwɑːv] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]
& c . ; its five gates held by military guards — the merry Zouave , the grave and
& c . ; 它是 五 大门 握住 经过 军队 守卫 — 这 欢乐 祖阿夫 , 这 严重 和
[stɜːrn] ['skɑːtɪʃ] ['haɪləndər] ,
stern Scottish Highlander ,
船尾 苏格兰 高地人 ,

等等；它的五座城门由军人守卫——欢快的祖阿夫兵团、严肃而严厉的苏格兰高地人，

[ðə; ði] ['ʃoʊi] ['koʊldstriːm] , [ɔːr][ðə; ði]['sɑːmbər] ['raɪflmən] .

the	showy	Coldstream	,	or	the	sombre	rifleman	.
这	炫耀	科尔德斯特里姆	,	或者	这	阴沉	步枪兵	.

是张扬的冷溪流，还是沉稳的步枪兵?

[ðen] [ɪts] [striːts] [bɪ'keɪm] ['lɪtərəli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [huː] [keɪm] [baɪ]

Then	its	streets	became	literally	alive	,	and	crowded	with	the	British	,	who	came	by
然后	它是	街道	成为	字面上地	活	,	和	挤	和	这	英国	,	WHO	来了	经过

[siː] ,

sea	,
海	,

随后，街道变得热闹起来，挤满了从海路而来的英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔːlkən] .

and	the	French	,	who	came	pouring	over	the	Balkan	.
和	这	法语	,	WHO	来了	浇注	超过	这	巴尔干半岛	.

还有涌入巴尔干半岛的法国人。

[ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [drʌm] ,

Their	silence	was	broken	by	the	sharp	beat	of	the	brass	drum	,
他们的	沉默	曾是	破碎的	经过	这	锋利的	打	的	这	黄铜	鼓	,

铜鼓的清脆节奏打破了他们的沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['bjuːgl] ['evri] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

and	the	sound	of	the	ringing	bugle	every	hour	or	more	,
和	这	声音	的	这	铃声	号角	每一个	小时	或者	更多的	,

每隔一小时或更长时间，就会响起号角声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['meʒərd] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] ,

and	by	the	measured	tramp	of	feet	,
和	经过	这	测量	流浪汉	的	脚	,

通过测量脚步声，

[æz; əz] [dɪ'tætʃmənts] [ɑːn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['duːti] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

as	detachments	on	every	imaginable	duty	marched	to	and	fro	between	the
作为	分遣队	在	每一个	可以想象的	责任	行军	到	和	弗	之间	这

[kæmps] , [ðə; ði] [taʊn] ,

camps	,	the	town	,
营地	,	这	镇	,

执行各种任务的部队在营地和城镇之间来回行进，

[ænd; ənd] ['hɑːrbər] , [skeərɪŋ] [ðə; ði][waɪld][dɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] ,

and	harbour	,	scaring	the	wild	dogs	from	the	streets	,
和	港口	,	吓人	这	荒野	狗	从	这	街道	,

并把野狗赶出街道，藏匿起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [mɑːsk] [doʊmz] ,

and	the	kites	from	the	roofs	and	mosque	domes	,
和	这	风筝	从	这	屋顶	和	清真寺	穹顶	,

还有从屋顶和清真寺圆顶上放飞的风筝，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] .

who	were	alike	unused	to	such	unwonted	bustle	and	activity	.
WHO	是	同样	未使用的	到	这样的	不寻常的	忙碌	和	活动	.

他们同样不习惯这种突如其来的喧嚣和热闹。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['tɜːks] [ænd; ənd] [bʌl'gɛəriənz] , ['werɪŋ] [kæps][ʌv; əv] [braʊn] ['ʃiːpskɪn] , [ʃɔːrt] ['dʒækɪts]

Crowds	of	Turks	and	Bulgarians	,	wearing	caps	of	brown	sheepskin	,	short	jackets
人群	的	土耳其人	和	保加利亚人	,	穿着	帽子	的	棕色的	羊皮	,	短的	夹克

[ʌv; əv] [ʌn'daid] [wʊl] ,

of	undyed	wool	,
的	未染色	羊毛	,

大批土耳其人和保加利亚人，头戴棕色羊皮帽，身穿未染色的羊毛短外套，

[ænd; ənd] [waɪd] [waɪt] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ['wʌndər] ['sɜr,veɪd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [brɪ'geɪd] ['æftər]
and **wide** **white** **trousers** **,** **with** **vacant** **wonder** **surveyed** **us** **,** **as** **brigade** **after**
和 宽的 白色的 裤子 , 和 空缺 想知道 调查 我们 , 作为 旅 后
[brɪ'geɪd] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
brigade **came** **on** **shore** **,**
旅 来了 在 支撑 ,

穿着宽大白色裤子的士兵们，带着茫然的惊奇目光打量着我们，一队又一队的士兵陆续登陆。

['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ;
our **horse** **,** **foot** **,** **and** **artillery** **;**
我们的 马 , 脚 , 和 炮兵 ;

我们的骑兵、步兵和炮兵；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['ærəbz][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kən'tɪndʒənt] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn]
while **the** **little** **dark** **Arabs** **of** **the** **Egyptian** **contingent** **viewed** **with** **something** **akin**
尽管 这 小的 黑暗的 阿拉伯人 的 这 埃及人 队伍 已查看 和 某物 类似的
[tuː; tə] [ɔː] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [fʊt] [gɑːrdz] ,
to **awe** **our** **brigade** **of** **Foot** **Guards** **,**
到 敬畏 我们的 旅 的 脚 卫兵 ,

而埃及部队中那些肤色黝黑的小阿拉伯人，则带着近乎敬畏的神情注视着我们的步兵卫队旅。

[huːz] ['pɜːrsən(ə)l] [bʌlk] [ænd; ənd] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [epə'lets] [ænd; ənd] [blæk]
whose **personal** **bulk** **and** **stature** **,** **with** **their** **white** **epaulettes** **and** **black**
谁 个人的 大部分 和 身材 , 和 他们的 白色的 肩章 和 黑色的
['berskɪn] [kæps] ,
bearskin **caps** **,**
熊皮 帽子 ,

他们身材魁梧，身形高大，肩章洁白，头戴黑色熊皮帽，

[meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv]['ɑːnæk][tuː; tə] [ðoʊz] ['ʃrɪvld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
made **them** **seem** **the** **veritable** **sons** **of** **Anak** **to** **those** **shrivelled** **children** **of**
制成 他们 似乎 这 真正的 儿子们 的 孩子 到 那些 干瘪 孩子们 的
[ðə; ði] ['dezərt] .
the **desert** **.**
这 沙漠 .

在沙漠中那些干瘪的孩子们眼里，他们就像是亚衲族的子孙。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]
Amid **the** **crash** **of** **military** **music** **,** **the** **glitter** **of** **arms** **,** **and** **the** **waving** **of**
之中 这 碰撞 的 军队 音乐 , 这 闪光 的 武器 , 和 这 挥手 的
['sɪlkən] ['kʌlərz] ,
silken **colours** **,**
丝 颜色 ,

在隆隆的军乐、闪烁的武器和飘扬的丝绸旗帜中，

[æz; əz]['redʒɪmənt]['æftər]['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ɪts] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
as **regiment** **after** **regiment** **marched** **to** **its** **camping** **-** **ground** **,** **were** **to** **be** **seen**
作为 团 后 团 行军 到 它是 野营 - 地面 , 是 到 是 已见
[ðə; ði] ['woʊbɪgɔːn] , ['helpləs] ,
the **woebegone** **,** **helpless** **,**
这 悲惨的 , 无助 ,

当一队又一队士兵行进到营地时，可以看到那些悲惨无助的人们。

['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [stɪl] ['siːsɪk] [waɪvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ,
miserable **,** **and** **,** **in** **some** **instances** **,** **still** **seasick** **wives** **of** **our** **soldiers** **,**
悲惨的 , 和 , 在 一些 实例 , 仍然 晕船 妻子们 的 我们的 士兵 ,
['hʌriŋ] ['wɪrəli] ['æftər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [bə'tæljənz] ,
hurrying **wearily** **after** **their** **husbands** **'** **battalions** **,**
匆忙 疲劳 后 他们的 丈夫们 - 营 ,

那些痛苦不堪，有的甚至还晕船的士兵的妻子们，疲惫地跟在丈夫所在的部队后面。

['kæriɪŋ] ['bʌndlz] [ɔːr] ['tʃɪldrən] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] , [waɪl] ['ʌðər] [skerd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər]
carrying bundles or children , sometimes both , while other scared little ones were
携带 捆绑 或者 孩子们 , 有时 两个都 , 尽管 其他 害怕的 小的 一个 是
[trɔtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [saɪd] ,
trotting by their side ,
小跑 经过 他们的 边 ,

他们抱着包裹或孩子，有时两者兼有，而其他受惊的小孩则小跑在他们身边。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['tætərd] [skəːts] ;
and holding by their ragged and tattered skirts ;
和 保持 经过 他们的 破烂不堪 和 破烂 裙子 ;

她们揪着自己破烂不堪的裙摆；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['soʊldʒɚz] [waɪf] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] [aɪz]
but there was one soldier's wife who appeared to European and Oriental eyes
但 那里 曾是 一 士兵的 妻子 WHO 出现 到 欧洲的 和 东方 眼睛
['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɔːspɪsɪz] .
under very different auspices .
在下面 非常 不同的 庇护 .

但有一位士兵的妻子，她在欧洲人和东方人的眼中呈现出截然不同的形象。

" [ɔːl] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] , " [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,
" All these marvels reached a climax , " says a writer ,
" 全部 这些 奇迹 达到 一个 高潮 , " 说道 一个 作家 ,

一位作家说："所有这些奇迹都达到了高潮。"

[*] " [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ˌaɪ 'viː] . , [rəud] [baɪ][sɪks] ['dæʃɪŋ] [frentʃ]
[*] " when a boat from the Henri IV . , rowed by six dashing French
[*] " 什么时候 一个 船 从 这 亨利 第四 . , 划船 经过 六 帅气 法语
['seɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

[*] "当亨利四世号上的一艘船，由六名英俊潇洒的法国水手划桨时，

[ɪn] [snoʊ] - [waɪt] ['ʃɚːts] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gleɪzd] [hæts] ,
in snow - white shirts and coquettish little glazed hats ,
在 雪 - 白色的 衬衫 和 娇媚 小的 釉面 帽子 ,

她们身穿雪白的衬衫，头戴俏皮的小巧亮面帽子，

[stʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ʃɑːt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
stuck with a knowing air on the side of their heads , shot up alongside the
卡住 和 一个 会心 空气 在 这 边 的 他们的 头部 , 射击 向上 旁边 这
['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
landing - place ,
降落 - 地方 ,

他们头顶两侧带着一丝了然的神情，沿着着陆点向上飞去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['erəl] — [ðə; ði]['fɔːrmər]
and in the stern appeared the Earl and Countess of Errol — the former
和 在 这 船尾 出现 这 伯爵 和 伯爵夫人 的 埃罗尔 — 这 以前的
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]['raɪfəlz] ,
an officer in the rifles ,
一个 官 在 这 步枪 ,

船尾出现了埃罗尔伯爵和伯爵夫人——伯爵是步枪兵军官。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and the latter intent upon sharing the campaign with her husband .
和 这 后者 意图 之上 分享 这 活动 和 她 丈夫 .

后者则打算与丈夫共同参与竞选活动。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['sɪv(ə)l][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] (- [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?) ,

I	think	the	old	civil	pasha	(	mussellem	of	the	city	?	)	,
我	思考	这	老的	民用	帕夏	(	-	的	这	城市	?	)	,

我认为是老市民帕夏（城市的穆斯林帕夏？），

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

who	was	seated	on	a	chair	at	a	little	distance	,
WHO	曾是	坐着	在	一个	椅子	在	一个	小的	距离	,

他当时坐在不远处的一把椅子上，

['skersli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]

scarcely	knew	whether	he	was	on	his	head	or	his	heels	when	the	lady	was
几乎	知道	无论	他	曾是	在	他的	头	或者	他的	高跟鞋	什么时候	这	女士	曾是

['hændɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

handed	up	out	of	the	boat	,
递交	向上	出去	的	这	船	,

当那位女士被从船上递上来时，他几乎还没反应过来自己是头朝下还是脚朝上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [geɪt] ,

and	made	her	appearance	at	the	town	gate	,
和	制成	她	外貌	在	这	镇	门	,

她出现在城门口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊlstər][æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

with	a	brace	of	pistols	in	a	holster	at	her	waist	,	and	followed	by	a
和	一个	支撑	的	手枪	在	一个	枪套	在	她	腰部	,	和	随后	经过	一个

[bʌl'geriən] ['potər] ,

Bulgarian	porter	,
保加利亚语	搬运工	,

她腰间枪套里装着两把手枪，身后跟着一名保加利亚搬运工。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] ['retɪkjuːl] , ['kɑːrpɪt] - [bægz] , [ænd; ənd] [bʊks] ,

with	a	shoal	of	reticules	,	carpet	-	bags	,	and	books	,
和	一个	浅滩	的	网状物	,	地毯	-	包	,	和	图书	,

带着一大堆手提包、旅行袋和书籍，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .

and	taking	everything	as	coolly	as	if	she	were	an	old	soldier	.
和	采取	一切	作为	冷静地	作为	如果	她	是	一个	老的	士兵	.

她表现得异常冷静，就像一位老兵一样。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['raɪfəlz][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

The	whole	party	followed	the	rifles	to	the	field	,
这	所有的	派对	随后	这	步枪	到	这	场地	,

整个队伍跟着步枪来到了田野里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ['kænvəs] .

and	the	countess	is	at	the	present	moment	living	under	canvas	.
和	这	伯爵夫人	是	在	这	展示	片刻	活的	在下面	帆布	.

目前，伯爵夫人只能住在帐篷里。

" [*] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] .

"	[	*	]	In	the	Daily	News	.
"	[	*	]	在	这	日常的	消息	.

[*] 在《每日新闻》中。

[ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['erəl] ,

This	lady	,	who	excited	so	much	attention	was	Eliza	,	Countess	of	Errol	,
这	女士	,	WHO	兴奋的	所以	很多	注意力	曾是	伊丽莎	,	伯爵夫人	的	埃罗尔	,

这位引起广泛关注的女士是埃罗尔伯爵夫人伊丽莎。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz]
and her husband — as my uncle would have reminded me — was
和 她 丈夫 — 作为 我的 叔叔 会 有 提醒 我 — 曾是

[hə'redɪteri] [haɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [æz; əz] [sʌtʃ] ,
hereditary high constable of Scotland ; as such ,
遗传 高的 警官 的 苏格兰 ; 作为 这样的 ,

而她的丈夫——正如我叔叔会提醒我的那样——是苏格兰世袭高级警官；因此，

[fɜːrst]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['kæv(ə)lri] .
first subject in the kingdom , and of old leader of the feudal cavalry .
第一的 主题 在 这 王国 , 和 的 老的 领导者 的 这 封建 骑兵 .

王国中的第一臣民，也是封建骑兵的旧统帅。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpli] ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] ,
Now he was a simply major in the Rifle Brigade ,
现在 他 曾是 一个 简单地 主要的 在 这 步枪 旅 ,

现在他只是步枪旅的一名少校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftər] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ælmə] .
and was after severely wounded at the Alma .
和 曾是 后 严重 受伤 在 这 阿尔玛 .

之后在阿尔玛战役中身负重伤。

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['mizəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ɪn'dʊrɪŋ] , ['sɑːrdʒənt]
Undeterred by the miseries which he saw the soldiers ' wives enduring , Sergeant
毫不气馁 经过 这 苦难 哪个 他 锯 这 士兵 - 妻子们 持久 , 军士

['steɪpəltən] , [ʌv; əv][maɪ] [truːp] ,
Stapylton , of my troop ,
斯泰普尔顿 , 的 我的 部队 ,

尽管目睹士兵妻子们遭受的苦难，我的部队中的斯泰普尔顿中士仍然毫不气馁。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ;
had the courage to take unto himself a wife in this land of the Prophet ;
有 这 勇气 到 拿 到 他自己 一个 妻子 在 这 土地 的 这 先知 ;

他有勇气在这片先知的土地上娶妻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
but the fate which threw her in his way was somewhat remarkable ,
但 这 命运 哪个 扔 她 在 他的 方式 曾是 有些 卓越 ,

但她与他相遇的命运却有些非比寻常。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and made some noise at the time .
和 制成 一些 噪音 在 这 时间 .

当时引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðʌs] : — [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] 28th ['redʒɪmənt] ,
It came about thus : — The wife of a soldier of the 28th Regiment ,
它 来了 关于 因此 : — 这 妻子 的 一个 士兵 的 这 28th 团 ,

事情是这样的：——第28团一名士兵的妻子，

[wen] [prə'siːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] - [fiːldz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][kæmp][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɪn]['vɑːnə] ,
when proceeding through the corn - fields from our camp to market in Varna ,
什么时候 进行中 通过 这 玉米 - 字段 从 我们的 营 到 市场 在 瓦尔纳 ,

当我们从营地穿过玉米地前往瓦尔纳市场时，

[ænd; ənd][pər'hæps] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [maɪt] [goʊ][ɪn][ðə; ði]
and perhaps considering how far her little stock of money might go in the
和 也许 考虑 如何 远的 她 小的 库存 的 钱 可能 去 在 这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['deɪnti] - ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [hɜːrb] ,
purchase of dainty soochook sausages and cabaubs of herbs ,
购买 的 纤巧 - 香肠 和 - 的 草药 ,

或许她还在考虑自己那点钱能买多少精致的苏族香肠和香草。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd]['praɪvət][dʒɑːn] [smɪθ] ,

for	the	delectation	of	herself	and	Private	John	Smith	,
为了	这	愉悦	的	她自己	和	私人的	约翰	史密斯	,

为了取悦她自己和列兵约翰·史密斯，

[wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [əˈdrest] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [griːk] ['fiːmeɪl]

was	surprised	to	find	herself	addressed	in	tolerable	English	by	a	Greek	female
曾是	惊讶	到	寻找	她自己	已解决	在	可容忍的	英语	经过	一个	希腊语	女性

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

她惊讶地发现，一位希腊女奴竟然用还算流利的英语和她交谈。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] , ['wiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɔpiːz] .

who	was	at	work	among	the	corn	,	weeding	it	of	the	brilliant	poppies	.
WHO	曾是	在	工作	之中	这	玉米	,	除草	它	的	这	杰出的	罂粟花	.

当时有人正在玉米地里除草，清除那些艳丽的罂粟花。

[ðoʊ] ['fɛrɚ] [skɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

Though	fairer	skinned	than	the	women	of	that	country	,
尽管	更公平	去皮	比	这	女性	的	那	国家	,

虽然肤色比那个国家的女性更白皙，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bʌlˈgeriə] .

she	had	the	appearance	of	a	woman	of	Bulgaria	.
她	有	这	外貌	的	一个	女士	的	保加利亚	.

她长相像保加利亚女人。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][səˈlɪndrɪk(ə)l] ['bɑːnɪt] , [ʌv; əv]['hɑːrləkwɪn] ['pætərn] ,

On	her	head	a	cylindrical	bonnet	,	of	harlequin	pattern	,
在	她	头	一个	圆柱体	引擎盖	,	的	小丑	图案	,

她头上戴着一顶圆柱形的、带有小丑图案的帽子，

[wʌz; wəz] [taɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

was	tied	by	a	white	handkerchief	under	her	chin	.
曾是	系	经过	一个	白色的	手帕	在下面	她	下巴	.

她的下巴下系着一块白色手帕。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['skɑːrlət] [flaʊns] ,

She	wore	a	short	black	gown	,	with	a	deep	scarlet	flounce	,
她	穿着	一个	短的	黑色的	袍	,	和	一个	深的	猩红	猛冲	,

她身穿一件黑色短裙，裙摆饰有深红色荷叶边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊn] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['veriəsliˌværiəsli] - ['kʌlərd] [stʌfs] : [ə; eɪ] [brɔːd]

on	which	were	sewn	ornamental	pieces	of	variously	-	coloured	stuffs	:	a	broad
在	哪个	是	缝制的	装饰	件	的	各种各样的	-	有色	东西	:	一个	广阔

['skɑːrlət] [sæʃ] , [ɪˈlæbərətli] ['niːdlˌwɜːrkt] ,

scarlet	sash	,	elaborately	needleworked	,
猩红	窗扇	,	精心	针线活	,

上面缝着各种颜色布料制成的装饰物：一条宽大的猩红色腰带，绣工精美，

[gɜːrt][hɜːr; hər] [weɪst] ; [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] , [ʌv; əv] [smɔːl] ['væljuː] , [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] ,

girt	her	waist	;	a	few	coins	,	of	small	value	,	were	woven	into	her	hair	,
束	她	腰部	;	一个	很少	硬币	,	的	小的	价值	,	是	编织	进入	她	头发	,

她腰间束着腰带；几枚价值不高的硬币被编进了头发里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] [hjuː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz]

which	was	of	a	rich	brown	hue	,	and	hung	in	profusion	over	her	shoulders
哪个	曾是	的	一个	富有的	棕色的	色调	,	和	悬挂	在	丰富	超过	她	肩膀

,

,
,

那件衣服呈浓郁的棕色，厚重地披在她肩上。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [wɜːr; wər] ['breɪslət̬s] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

and	on	her	wrists	were	bracelets	of	crystal	.
和	在	她	手腕	是	手镯	的	水晶	.

她的手腕上戴着水晶手镯。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][sɔːft]

She	wore	the	costume	of	a	peasant	girl	,	and	her	features	were	soft
她	穿着	这	戏服	的	一个	农民	女孩	,	和	她	特征	是	柔软的

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['prɪti] ,

and	pleasing	—	even	pretty	,
和	令人愉悦	—	甚至	漂亮的	,

她身着农家少女的装束，五官柔和秀美，甚至可以说是漂亮。

[ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['sʌnbɜːrnt] .

though	very	much	sunburnt	.
尽管	非常	很多	晒伤	.

虽然晒伤很严重。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [waɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]

In	English	she	begged	the	soldier's	wife	to	give	her	a	mouthful	of	water
在	英语	她	乞求	这	士兵的	妻子	到	给	她	一个	一口气	的	水

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] ,

from	a	vessel	she	carried	,
从	一个	血管	她	携带	,

她用英语恳求士兵的妻子从她携带的容器里给她一口水。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'θɜːrst] , [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

saying	that	she	"	was	sorely	athirst	,	and	weary	with	her	work	in	the	field	.
说	那	她	"	曾是	非常	口渴	,	和	厌倦	和	她	工作	在	这	场地	.

她说她“非常口渴，而且在田里干活很累”。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [smɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] 28th [fʊt] ,

"	Now	,	Mrs	.	John	Smith	,	of	the	28th	Foot	,
"	现在	,	太太	.	约翰	史密斯	,	的	这	28th	脚	,

“现在，第28步兵团的约翰·史密斯夫人，

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [rɪ'kwest] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

was	greatly	surprised	on	hearing	this	humble	and	gentle	request	made	in	the
曾是	非常	惊讶	在	听力	这	谦逊的	和	温和的	要求	制成	在	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['ɪŋgləɪnd] ,

language	of	her	native	England	,
语言	的	她	本国的	英格兰	,

听到用她的母语英语提出的这个谦逊而温和的请求，她感到非常惊讶。

[baɪ][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ə; eɪ] [bʌl'geriən] .

by	one	who	seemed	to	all	intents	and	purposes	a	Bulgarian	.
经过	一	WHO	似乎	到	全部	意图	和	目的	一个	保加利亚语	.

出自一位看起来完全像保加利亚人的人之手。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

She	entered	into	conversation	with	the	stranger	,
她	进入	进入	对话	和	这	陌生人	,

她和陌生人攀谈起来，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	discovered	that	she	was	actually	English	by	birth	and	blood	,	and	a
和	发现	那	她	曾是	实际上	英语	经过	出生	和	血	,	和	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['esɪks] !

native	of	Essex	!
本国的	的	埃塞克斯	!

结果发现她其实是土生土长的英国人，而且是埃塞克斯郡人！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [huː] ,

She	related	that	her	father	had	been	a	merchant	captain	of	London	,	who	,
她	有关的	那	她	父亲	有	到过	一个	商人	队长	的	伦敦	,	WHO	,

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [deθ] ,

after	her	mother's	death	,
后	她	母亲的	死亡	,

她讲述了她的父亲曾是伦敦的一位商船船长，在她母亲去世后，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləˈvænt] ,

had	taken	her	with	him	in	a	vessel	on	a	voyage	to	the	Levant	,
有	已采取	她	和	他	在	一个	血管	在	一个	航程	到	这	黎凡特	,

他曾带着她乘船前往黎凡特地区。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [griːk] [ˈpaɪrət] .

where	they	were	captured	by	a	Greek	pirate	.
在哪里	他们	是	捕获	经过	一个	希腊语	海盗	.

他们在那里被一名希腊海盗俘虏了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

She	was	then	a	mere	child	.
她	曾是	然后	一个	仅仅	孩子	.

那时她还只是个孩子。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] , [ðer; ðər] [ˈves(ə)l] [ˈplʌndəd] ,

Her	father	and	his	crew	were	put	to	death	,	their	vessel	plundered	,
她	父亲	和	他的	全体人员	是	放	到	死亡	,	他们的	血管	掠夺	,

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɑːn][ˈfaɪər] ,

and	then	set	on	fire	,
和	然后	放	在	火	,

她的父亲和船员被处死，他们的船只被洗劫一空，然后被焚毁。

[ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈsidrə] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] .

in	the	Gulf	of	Sidra	,	and	destroyed	.
在	这	海湾	的	西德拉	,	和	损毁	.

在锡德拉湾，它被摧毁了。

[hɜːr; hər][ˈkæptər] , [ə; eɪ][ˈθɜːroʊˌpeɪst; ˈθɜːrəˌpeɪst][oʊld] [ˈræskl] , [hæd; həd] [naʊ] [ˈsetld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

Her	captor	,	a	thoroughpaced	old	rascal	,	had	now	settled	,	with	all	his
她	俘虏者	,	一个	节奏紧凑	老的	恶棍	,	有	现在	定居	,	和	全部	他的

[ɪl] - [ˈgɑːtn] [geɪnz] ,

ill	-	gotten	gains	,
患病的	-	获得	收益	,

绑架她的那个老奸巨猾的家伙，现在已经带着他所有不义之财安顿下来了。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlændoʊnər] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˈvɑːnə] ,

as	a	small	landowner	,	on	the	shore	of	the	Bay	of	Varna	,
作为	一个	小的	土地所有者	,	在	这	支撑	的	这	湾	的	瓦尔纳	,

作为瓦尔纳湾沿岸的一名小地主，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɔndz,wumən] — [hɪz; ɪz] [sleɪv] .

where	she	was	still	his	bondswoman	—	his	slave	.
在哪里	她	曾是	仍然	他的	保释女	—	他的	奴隶	.

她仍然是他的女奴——他的奴隶。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [waɪf] [ˈbɛgd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]

The	soldier's	wife	begged	the	girl	to	follow	her	,	and	take	refuge	in	the
这	士兵的	妻子	乞求	这	女孩	到	跟随	她	,	和	拿	避难所	在	这

[ˈbrɪtɪʃ] [kæmp] ,

British	camp	,
英国	营	,

士兵的妻子恳求女孩跟她一起去英国军营避难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][kəmˈplaɪ] , [wen] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər][ɔːr]
and **she** **was** **about** **to** **comply** **,** **when** **the** **appearance** **of** **her** **master** **or**
和 她 曾是 关于 到 遵守 , 什么时候 这 外貌 的 她 掌握 或者
['oʊnər] ,
owner **,**
所有者 ,

她正要照做，这时她的主人出现了。

[ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] , [bəuθ][ʌv; əv] [braʊn]
a **fierce** **-** **looking** **old** **fellow** **,** **clad** **in** **a** **jacket** **and** **cap** **,** **both** **of** **brown**
一个 凶猛的 - 寻找 老的 同伴 , 覆膜 在 一个 夹克 和 帽 , 两个都 的 棕色的
['ʃiːpskɪn] ,
sheepskin **,**
羊皮 ,

一位面容凶悍的老人，身穿棕色羊皮夹克，头戴羊皮帽。

[hɪz; ɪz] [sæʃ] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , ['jætəˌgæn] , [ænd; ənd] ['pistlz] , ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l]
his **sash** **bristling** **with** **knives** **,** **yataghans** **,** **and** **pistols** **,** **altered** **her** **feeble**
他的 窗扇 竖起的 和 刀具 , 雅塔甘斯 , 和 手枪 , 已修改 她 微弱
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;
resolution **;**
解决 ;

他腰间佩戴着刀、短剑和手枪，这改变了她原本微弱的决心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['praɪvət] [smɪθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [ʌmˈbrelə] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər]
and **though** **the** **wife** **of** **Private** **Smith** **shook** **her** **gingham** **umbrella** **with** **vigour**
和 尽管 这 妻子 的 私人的 史密斯 摇晃 她 格子布 伞 和 活力
,
,
,

尽管史密斯列兵的妻子使劲摇晃着她的格子布雨伞，

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] - [gɑːrd] [tuː; tə] [buːt] ,
and **threatened** **him** **with** **the** **"** **p'leece** **,** **"** **and** **the** **main** **-** **guard** **to** **boot** **,**
和 威胁 他 和 这 " - , " 和 这 主要的 - 警卫 到 启动 ,
[hiː; hi] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] ,
he **,** **nothing** **daunted** **,**
他 , 没有什么 畏惧 ,

并以“请保释”相威胁，还动用了主卫队，但他丝毫不为所动。

[rɪˈplaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [skaʊl] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [gɜːrl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
replied **only** **by** **a** **contemptuous** **scowl** **,** **and** **dragging** **the** **slave** **girl** **into** **his**
回复 仅有的 经过 一个 轻蔑的 皱眉头 , 和 拖拽 这 奴隶 女孩 进入 他的
[haʊs] , [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
house **,** **secured** **the** **door** **.**
房子 , 安全 这 门 .

他只是轻蔑地皱了皱眉，然后把女奴拖进屋里，关上了门。

[ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænst] ['lʌkɪli] , [haʊˈevər] , [ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['steɪpəltən] , [ʌv; əv]['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊntɪd]
It **chanced** **luckily** **,** **however** **,** **that** **Sergeant** **Stapylton** **,** **of** **ours** **,** **with** **a** **mounted**
它 偶然 幸运的是 , 然而 , 那 军士 斯泰普尔顿 , 的 我们的 , 和 一个 安装
['pɑːrti][ʌv; əv][ten]['lænsərz] ,
party **of** **ten** **lancers** **,**
派对 的 十 枪骑兵 ,

然而，幸运的是，我们队的斯泰普尔顿中士带着十名骑兵，

[wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] — [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
was **returning** **along** **the** **Silistria** **road** **—** **where** **he** **had** **been** **sent** **in** **search** **of**
曾是 返回 沿着 这 - 路 — 在哪里 他 有 到过 发送 在 搜索 的
[ˈfɔːrɪdʒ] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈsoʊldʒɚz] [waɪf] [əˈpiːld] ,
forage **—** **and** **to** **him** **the** **soldier's** **wife** **appealed** **,**
饲料 — 和 到 他 这 士兵的 妻子 上诉 ,

他正沿着锡利斯提亚路返回——他之前被派往那里寻找饲料——士兵的妻子向他求助。

[ænd; ənd][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
and **detailed** **what** **had** **taken** **place** **.**
和 详细的 什么 有 已采取 地方 .

并详细描述了所发生的事情。

[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] ,
He **at** **once** **surrounded** **the** **house** **,** **and** **demanded** **the** **girl** **,**
他 在 一次 包围 这 房子 , 和 要求 这 女孩 ,

他立即包围了房子，并要求交出那个女孩。

[ɪn] [wʌt] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈlæŋgwɪdʒ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
in **what** **fashion** **or** **language** **I** **know** **not** **;**
在 什么 时尚 或者 语言 我 知道 不是 ;

我不知道会以何种方式或语言呈现；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][prəˈpraɪətər] [əˈwer] [ðæt] [ˈfaɪər][ɔːr] [sɔːrd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but **he** **made** **the** **proprietor** **aware** **that** **fire** **or** **sword** **hung** **over** **him** **if** **she**
但 他 制成 这 业主 意识到的 那 火 或者 剑 悬挂 超过 他 如果 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [səˈrendərd] [ˈɪnstəntli] .
was **not** **surrendered** **instantly** **.**
曾是 不是 投降 即刻 .

但他让店主意识到，如果她不立即交出她，他将面临火刑或刀剑的威胁。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [ðə; ði] [griːk] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Armed **to** **the** **teeth** **,** **the** **Greek** **appeared** **at** **the** **door** **,**
武装 到 这 牙齿 , 这 希腊语 出现 在 这 门 ,

全副武装的希腊人出现在门口，

[ænd; ənd] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪˈvəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
and **threatened** **him** **with** **the** **vaivode** **of** **the** **district** **,** **and** **the** **kaimakan** **,**
和 威胁 他 和 这 vaivode 的 这 区 , 和 这 - ,

并用该地区的vaivode和kaimakan来威胁他，

[ɔːr] [ˈdepjuti] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ʌv; əv] [ruːˈmiːliə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈdɪgnɪˌteriːz]
or **deputy** **of** **the** **Pasha** **of** **Roumelia** **,** **and** **of** **various** **other** **dignitaries**
或者 副 的 这 帕夏 的 鲁梅利亚 , 和 的 各种各样的 其他 达官显贵
;
;
;

或鲁梅利亚帕夏的副手，以及其他各种显贵的代表；

[bʌt; bət] [ˈsteɪpəltən] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpaɪrət] ,
but **Stapylton** **put** **the** **point** **of** **his** **lance** **to** **the** **throat** **of** **the** **old** **pirate** **,**
但 斯泰普尔顿 放 这 观点 的 他的 槊 到 这 喉 的 这 老的 海盗 ,

但斯泰普尔顿用长矛抵住了老海盗的喉咙。

[huː] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈɑːrgjumənt][soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][gɜːrl] ,
who **found** **in** **it** **an** **argument** **so** **irresistible** **,** **that** **he** **at** **once** **gave** **up** **the** **girl** **,**
WHO 成立 在 它 一个 争论 所以 无法抗拒 , 那 他 在 一次 给予 向上 这 女孩 ,

他从中发现了一个如此令人无法抗拒的论点，于是立刻放弃了那个女孩。

[huːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛloʊz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
whom **our** **fellows** **brought** **with** **them** **in** **triumph** **to** **the** **camp** **,**
谁 我们的 伙伴们 带来 和 他们 在 胜利 到 这 营 ,

我们的同伴们凯旋般地把他们带到了营地，

[wer] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] -
where **a** **subscription** **was** **made** **for** **her** **,** **and** **she** **was** **a** **nine** **days** **'**
在哪里 一个 订阅 曾是 制成 为了 她 , 和 她 曾是 一个 九 天 -
['wʌndər] ;
wonder **;**
想知道 ;

有人为她预定了演出，结果她只待了九天就销声匿迹了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [fɪ'næli] ,
and **that** **this** **little** **bit** **of** **romance** **might** **not** **be** **without** **its** **finale** **,**
和 那 这 小的 少量 的 浪漫 可能 不是 是 没有 它是 终曲 ,

这段小小的浪漫故事或许不会没有结局。

[ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['steɪpəltən] .
she **ultimately** **became** **the** **wife** **of** **Sergeant** **Stapylton** **.**
她 最终 成为 这 妻子 的 军士 斯泰普尔顿 .

她最终成为了斯泰普尔顿中士的妻子。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['vɑːnə] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli]
Our **regiment** **was** **encamped** **eighteen** **miles** **distant** **from** **Varna** **,** **in** **the** **lovely**
我们的 团 曾是 营地 十八 英里 遥远 从 瓦尔纳 , 在 这 迷人的
[veɪl] [ʌv; əv] - ,
vale **of** **Aladyn** **,**
谷 的 - ,

我们团驻扎在距离瓦尔纳十八英里的美丽的阿拉丁山谷。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['tɪmbər] , [wer] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər]
surrounded **by** **forests** **of** **the** **finest** **timber** **,** **where** **the** **springs** **of** **water** **were**
包围 经过 森林 的 这 最好的 木材 , 在哪里 这 弹簧 的 水 是
['nuːmərəs] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
numerous **and** **pure** **,**
很多的 和 纯的 ,

四周环绕着上等木材的森林，那里泉水众多且清澈。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ;
and **where** **the** **grass** **and** **verdure** **were** **of** **the** **richest** **description** **;**
和 在哪里 这 草 和 绿意盎然 是 的 这 最富有的 描述 ;

那里的草地和绿植景色美不胜收；

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'ziːz] — [ðə; ði] [fel] ['kɑːlərə] [ænd; ənd] ['dɪsənteri] — [broʊk] [aʊt]
yet **there** **it** **was** **that** **disease** **—** **the** **fell** **cholera** **and** **dysentery** **—** **broke** **out**
然而 那里 它 曾是 那 疾病 — 这 跌倒 霍乱 和 痢 — 打破 出去
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among **us** **,**
之中 我们 ,

然而，可怕的霍乱和痢疾却在我们中间爆发了。

[ænd; ənd] ['desəˌmeɪtid] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
and **decimated** **our** **ranks** **more** **surely** **and** **more** **severely** **than** **the** **Russian**
和 被摧毁 我们的 排名 更多的 一定 和 更多的 严重 比 这 俄语
['bulits] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
bullets **could** **have** **done** **.**
子弹 可以 有 完毕 .

并且比俄国子弹造成的损失更加彻底、更加惨重。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðer; ðər] ['hɒrəz] ['fɑːli] ['evər] [faʊnd] [ɪts] [wei] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,
But **amid** **their** **horrors** **folly** **ever** **found** **its** **way** **;** **and** **several** **of** **our** **people** **,**
但 之中 他们的 恐怖 蠢事 曾经 成立 它是 方式 ; 和 一些 的 我们的 人们 ,
[frentʃ] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ,
French **and** **British** **,**
法语 和 英国 ,

但在恐怖之中，愚蠢总能找到出路；我们的一些人，包括法国人和英国人，

[gɑːt]['ɪntuː] [skreɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌl'geriən] [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] ['dæmzəlz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] ,
got **into** **scrapes** **with** **the** **Bulgarian** **and** **Turkish** **damsels** **,** **especially** **the** **latter** **,**
得到 进入 刮伤 和 这 保加利亚语 和 土耳其 少女们 , 尤其 这 后者 ,

与保加利亚和土耳其的姑娘们发生了一些冲突，尤其是与后者。

[huː] [ɑːr; ər] ['ræðər] [proʊn] [tuː; tə] [ɪn'triːg] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz] [ə'tendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
who **are** **rather** **prone** **to** **intrigue** **,** **notwithstanding** **the** **dangers** **attendant** **on** **it** **,**
WHO 是 相当 易于 到 阴谋 , 虽然 这 危险 服务员 在 它 ,

他们虽然知道阴谋诡计带来的危险，但却相当热衷于此。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði][prɑːmpt][juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] .
in **such** **a** **land** **of** **jealousy** **and** **the** **prompt** **use** **of** **arms** **.**
在 这样的 一个 土地 的 妒忌 和 这 迅速的 使用 的 武器 .

在这样一个充满嫉妒和动辄诉诸武力的国度。

[pər'hæps][ðə; ði] ['jæʃmæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
Perhaps **the** **yashmac** **,** **and** **the** **mystery** **it** **gave** **to** **their** **faces** **,**
也许 这 面纱 , 和 这 神秘 它 给予 到 他们的 面孔 ,

或许是那件纱丽，以及它赋予他们脸上的神秘感。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['evər] ['brɪliənt] [aɪz] [ə'loʊn][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] —
of **which** **the** **ever** **brilliant** **eyes** **alone** **were** **visible** **,** **and** **the** **mouth** **—**
的 哪个 这 曾经 杰出的 眼睛 独自的 是 可见的 , 和 这 嘴 —
['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪts] [wɜːrst] ['fiːtʃər] — [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
usually **its** **worst** **feature** **—** **was** **hidden** **,**
通常 它是 最差 特征 — 曾是 隐 ,

其中只有那双炯炯有神的眼睛露在外面，而嘴巴——通常是它最丑陋的部位——则被藏了起来。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
had **much** **to** **do** **with** **this** **.**
有 很多 到 做 和 这 .

这与此有很大关系。

[baɪ][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] " [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər]['aʊtər]
By **the** **Koran** **,** **aged** **women** **alone** **are** **permitted** **to** **"** **lay** **aside** **their** **outer**
经过 这 《古兰经》 , 老年人 女性 独自的 是 允许 到 " 躺 旁边 他们的 外
['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][goʊ] [ˌʌn'veɪld] .
garments **,** **and** **go** **unveiled** **.**
服装 , 和 去 揭幕 .

根据《古兰经》，只有年长的妇女才被允许“脱去外衣，不戴面纱”。

" [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] — - , [aɪ] [θɪŋk] — [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ]
" **A** **very** **old** **history** **of** **Constantinople** **—** **Delamay's** **,** **I** **think** **—** **relates** **that** **a**
" 一个 非常 老的 历史 的 君士坦丁堡 — - , 我 思考 — 相关 那 一个
[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
pasha **,**
帕夏 ,

“一部非常古老的君士坦丁堡历史——我想是德拉迈的著作——记载了一位帕夏，

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , ['mærid] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
remarkable **for** **the** **size** **and** **ugliness** **of** **his** **nose** **,** **married** **,** **before** **the**
卓越 为了 这 尺寸 和 丑陋 的 他的 鼻子 , 已婚 , 前 这
['kɑːdi; 'keɪdi] , [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ,
kadi **,** **a** **lady** **who** **,**
卡迪 , 一个 女士 WHO ,

他鼻子又大又丑，十分引人注目。在卡迪面前，他娶了一位女士，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌʌn'veɪld] , [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [pleɪn] .
on **being** **unveiled** **,** **proved** **to** **his** **great** **disgust** **to** **be** **exceedingly** **plain** **.**
在 存在 揭幕 , 已证实 到 他的 伟大的 厌恶 到 是 非常 清楚的 .

揭开面纱后，令他极为厌恶的是，他发现自己的外表极其平庸。

" [tuː; tə] [huːm] , [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,

"	To	whom	,	of	all	your	friends	,	"	she	asked	,	with	her	most	winning	smile	,
"	到	谁	,	的	全部	你的	朋友们	,	"	她	问	,	和	她	最多	获胜	微笑	,

“在你所有的朋友中，你会选择谁呢？”她带着最迷人的微笑问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] ? "

"	am	I	to	show	my	face	? "
"	是	我	到	展示	我的	脸	? "

我该露面吗？

" [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	To	all	the	world	,	"	said	he	;	"	but	hide	it	from	me	!	"
"	到	全部	这	世界	,	"	说	他	;	"	但	隐藏	它	从	我	!	"

“告诉全世界，”他说，“但别告诉我！”

" [maɪ][lɔːrd] , ['peɪʃ(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hʌmbli] .

"	My	lord	,	patience	,	"	she	whispered	,	humbly	.
"	我的	主	,	耐心	,	"	她	低声说道	,	谦卑地	.

“我的大人，请您耐心些，”她谦卑地低声说道。

" ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv][aɪ] [nʌn] !

"	Patience	have	I	none	!
"	耐心	有	我	没有任何	!

“我一点耐心都没有！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ræθfəli] .

"	he	exclaimed	,	wrathfully	.
"	他	惊呼	,	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" ['æləˌ'ɑːləˌɑː'lɑː] ['kɛrɪm] !

"	Allah	kerim	!
"	真主	克里姆	!

“真主至大！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [greɪt] [noʊz][soʊ]

you	must	have	a	great	deal	of	it	to	have	borne	that	great	nose	so
你	必须	有	一个	伟大的	交易	的	它	到	有	出生	那	伟大的	鼻子	所以

[lɔːŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

long	about	you	,
长的	关于	你	,

你一定鼻子很大，才能一直顶着那么大的鼻子。

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [həːld] [hɜːr; hər] ['slɪpər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

"	she	retorted	,	as	she	hurled	her	slipper	at	his	head	.
"	她	反驳	,	作为	她	投掷	她	拖鞋	在	他的	头	.

她反驳道，同时把拖鞋扔向他的头。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] , ['spɑːrklɪŋ] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt]

A	pair	of	dark	and	brilliant	eyes	,	sparkling	through	the	folds	of	a	fine	white
一个	一对	的	黑暗的	和	杰出的	眼睛	,	闪闪发光	通过	这	折叠	的	一个	美好的	白色的

['mʌzlɪn] ['jæʃmæk] ,

muslin	yashmac	,
细棉布	面纱	,

一双深邃明亮的眼睛，透过洁白细棉布的褶皱闪闪发光。

[wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['bɜːrkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

were	very	nearly	the	means	of	ridding	me	of	Berkeley	,	and	the	impending
是	非常	几乎	这	方法	的	骑行	我	的	伯克利	,	和	这	即将到来的

['duːəl] ,

duel	,
决斗	,

几乎就要把我赶出伯克利，还有即将到来的决斗。

[waɪl] [wiː; wi] [leɪ] [æt; ət][ˈvɑːnə] .
while **we** **lay** **at** **Varna** **.**
尽管 我们 躺 在 瓦尔纳 .

我们躺在瓦尔纳。

[hiː; hi][ænd; ənd] [fræŋk] [ˈdʒɔsəlin] , [ʌv; əv][maɪ] [truːp] , [ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,
He **and** **Frank** **Jocelyn** **,** **of** **my** **troop** **,** **a** **smart** **and** **handsome** **young** **fellow** **,**
他 和 坦率 乔斯林 , 的 我的 部队 , 一个 聪明的 和 英俊的 年轻的 同伴 ,

他和我所在部队的弗兰克·乔斯林，一个聪明英俊的小伙子，

[ˈwaɪləm] [ðə; ði] [praɪm] [ˈboʊlər] [ænd; ənd] [stroʊk] [ɔːr] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
whilom **the** **prime** **bowler** **and** **stroke** **oar** **at** **Oxford** **,**
何时 这 主要的 保龄球手 和 中风 桨 在 牛津 ,

他是牛津大学的主力投手和划桨手。

[æz; əz] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
as **good** **-** **hearted** **and** **open** **-** **handed** **a** **lad** **as** **any** **in** **the** **service** **,**
作为 好的 - 心地 和 打开 - 递交 一个 小伙子 作为 任何 在 这 服务 ,

他是个心地善良、慷慨大方的小伙子，和军队里的任何一个士兵一样。

[bɪˈgæn][æn; ən] [ɪnˈtriːg] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈdæmzəlz] , [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [æt; ət] [prer] [bɪˈfɔːr]
began **an** **intrigue** **with** **two** **Turkish** **damsels** **,** **whom** **they** **found** **at** **prayer** **before**
开始 一个 阴谋 和 二 土耳其 少女们 , 谁 他们 成立 在 祷告 前
[æn; ən] - ,
an **aekie** **,**
一个 - ,

他们与两名土耳其少女展开了一段奇遇，他们发现她们正在一座神龛前祈祷。

[ɔːr] [ˈweɪsaɪd] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkiːɑːsk][ɪn]
or **Mahommedan** **wayside** **chapel** **,** **and** **whom** **they** **followed** **home** **to** **a** **kiosk** **in**
或者 穆罕默德 路边 教堂 , 和 谁 他们 随后 家 到 一个 亭 在
[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - .
the **vale** **of** **Aladyn** **.**
这 谷 的 - .

或者穆斯林路边小教堂，他们跟着他回到了阿拉丁山谷的一个小亭子。

[ðer; ðər] [lʌv] [əˈfer] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈprɑːgres] ,
Their **love** **affair** **did** **not** **make** **much** **progress** **,**
他们的 爱 事务 做过 不是 制作 很多 进步 ,

他们的恋情并没有取得多大进展。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmpli] [meɪnˈteɪnd] [baɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,
being **simply** **maintained** **by** **tossing** **oranges** **in** **the** **dusk** **over** **a** **high** **wall** **,**
存在 简单地 维持 经过 抛掷 橙子 在 这 黄昏 超过 一个 高的 墙 ,

只需在黄昏时分将橘子扔过高墙就能简单维持下去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈvɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪərn] [spaɪks] .
which **was** **furnished** **with** **a** **row** **of** **vicious** **-** **looking** **iron** **spikes** **.**
哪个 曾是 提供 和 一个 排 的 恶毒 - 寻找 铁 尖峰 .

上面装有一排看起来很凶狠的铁钉。

[ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɔsəlin][ænd; ənd] [ˈbɜːrkli] [kənˈteɪnd] [noʊts] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]
The **oranges** **of** **Jocelyn** **and** **Berkeley** **contained** **notes** **written** **in** **French** **and**
这 橙子 的 乔斯林 和 伯克利 包含 笔记 书面 在 法语 和
[ɪˈtæliən] ,
Italian **,**
意大利语 ,

乔斯林和伯克利的橘子里藏着用法语和意大利语写的字条。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgɝːlz][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **which** **the** **girls** **could** **make** **nothing** **,** **of** **course** **,**
的 哪个 这 女孩们 可以 制作 没有什么 , 的 课程 ,

当然，女孩们从中一无所获。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['tɝ:ks] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] , ['pɜ:rʒn] , [ænd; ənd]
the language of the educated Turks being a mixture of Turkish , Persian , and
这 语言 的 这 受过教育 土耳其人 存在 一个 混合物 的 土耳其 , 波斯语 , 和
['ærəbɪk] ,
Arabic ,
阿拉伯 ,

受过教育的土耳其人所使用的语言是土耳其语、波斯语和阿拉伯语的混合体。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pezntri] [ə'loʊn] ; [soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ri'spɔndid] [baɪ]['ɔ:rɪndʒɪz]
the former being spoken by the peasantry alone ; so the ladies responded by oranges
这 以前的 存在 说 经过 这 农民 独自的 ; 所以 这 女士们 回应 经过 橙子
,
,
,

前者只有农民才会说；所以女士们就用橘子来回应。

[ɪn] [wɪtʃ] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [stʌk] , [tɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [naɪt] ,
in which flowers were stuck , till on the fourth or fifth night ,
在 哪个 花朵 是 卡住 , 直到 在 这 第四 或者 第五 夜晚 ,

花朵被插在里面，直到第四或第五个晚上，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['æmətɔ:ri] [ɪ'pɪsl] , [saʊs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [æn; ən]['aɪərn][sɪks]
in reply to a very amatory epistle , souse came over the garden wall an iron six
在 回复 到 一个 非常 爱慕 书信 , 汤 来了 超过 这 花园 墙 一个 铁 六
- [ɪntʃ] [ʃel] ,
- inch shell ,
- 英寸 壳 ,

为了回应一封充满爱意的信，酒瓶翻过花园围墙，扔来一枚六英寸的铁炮弹。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuːz] ['bɜ:rnɪŋ] !
with its fuse burning !
和 它是保险丝 燃烧 !

它的引信都烧着了！

['aʊər; ɑ:r][loʊ'θɑ:rioʊz][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Our Lotharios had only time to throw themselves flat on the ground ,
我们的 情圣 有 仅有的 时间 到 扔 他们自己 平坦的 在 这 地面 ,

我们的情圣们只来得及瘫倒在地，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kræʃ] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] ['iːðər]
when it exploded in the dark with a dreadful crash ; but without hurting either
什么时候 它 爆炸了 在 这 黑暗的 和 一个 可怕 碰撞 ; 但 没有 受伤 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

它在黑暗中发出可怕的巨响爆炸了；但他们两人都没有受伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] , ['sʌmwʌt] ['krestfɔ:lən] ,
and they retired , somewhat crestfallen ,
和 他们 退休 , 有些 垂头丧气 ,

于是他们垂头丧气地退休了。

[waɪl] ['hɪrɪŋ] [mʌtʃ] [laʊd] ['læftər] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] .
while hearing much loud laughter and clapping of hands within the garden wall .
尽管 听力 很多 大声 笑声 和 鼓掌 的 双手 之内 这 花园 墙 .

同时，我听到花园墙内传来阵阵大笑声和拍手声。

['æftər] [ðɪs] [rʌf] [hɪnt] , [ðeɪ] [went] [noʊ] [mɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,
After this rough hint , they went no more near the ladies ,
后 这 粗糙的 暗示 , 他们 去 不 更多的 靠近 这 女士们 ,

得到这个粗略的暗示后，他们就再也不敢靠近那些女士了。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːz] ['bɑːʃi] , [ɔːr] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [ɑːr'tɪləri] ,
who proved to be the wife of a yuse bashi , or captain of Turkish artillery ,
WHO 已证实 到 是 这 妻子 的 一个 尤斯 巴什 , 或者 队长 的 土耳其 炮兵 ,

后来证实，她是土耳其炮兵上尉（yuse bashi）的妻子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [sleɪv] .
and her female slave .
和 她 女性 奴隶 .

还有她的女奴。

[waɪl] [ðə; ði] [mʌnθs] [wiː; wi] ['weɪstɪd] [soʊ] ['fruːtləsli] [æt; ət]['vɑːnə] [krept] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,
While the months we wasted so fruitlessly at Varna crept slowly away ,
尽管 这 几个月 我们 浪费 所以 徒劳地 在 瓦尔纳 悄悄地爬 缓慢地 离开 ,

我们在瓦尔纳白白浪费的几个月就这样慢慢地过去了。

[ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [əd'ventʃər] — [ɪn][fækt] , [wʌn][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɪts]
there occurred to me a singular adventure — in fact , one so remarkable in its
那里 发生 到 我 一个 单数 冒险 — 在 事实 , 一 所以 卓越 在 它是
['ɪmpɔːrt] ,
import ,
进口 ,

我突然想到一个非同寻常的冒险故事——事实上，这个故事意义非凡，

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪks] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]
and in reference to the future , that it still makes a deep impression upon
和 在 参考 到 这 未来 , 那 它 仍然 制作 一个 深的 印象 之上
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

至于未来，它仍然给我留下深刻的印象；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .
and this episode I shall detail in the following chapter .
和 这 插曲 我 将 细节 在 这 下列的 章 .

我将在接下来的章节中详细描述这一事件。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[soʊ] [geɪz] [met] [geɪz] ,
So gaze met gaze ,
所以 目光 遇见 目光 ,

于是目光相遇，

[ænd; ənd] [hɑːrt] [sɔː] [hɑːrt] , [træns'ljʊsɪd] [θruː] [ðə; ði] ['reɪz] ,
And heart saw heart , translucid through the rays ,
和 心 锯 心 , 半透明的 通过 这 射线 ,

透过光芒，心看到了半透明的心。

[wʌn] [seɪm] [hɑːr'moʊniəs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] ,
One same harmonious universal law ,
一 相同的 和谐 普遍的 法律 ,

一条相同的和谐宇宙法则，

['ætəm][tuː; tə]['ætəm] , [stɑːr][tuː; tə][stɑːr][kæn; kən] [drɔː] ,
Atom to atom , star to star can draw ,
原子 到 原子 , 星星 到 星星 能 画 ,

原子与原子、星体与星体之间可以绘制，

[ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] .

And	heart	to	heart	.
和	心	到	心	.

心心相印。

[swɪft] [dɑːrts] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

Swift	darts	,	as	from	the	sun	,
迅速	飞镖	,	作为	从	这	太阳	,

迅疾的箭矢，如同来自太阳的箭矢，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] [dʌn] .

The	strong	attraction	,	and	the	charm	is	done	.
这	强的	景点	,	和	这	魅力	是	完毕	.

强烈的吸引力，以及迷人的魅力，都已消逝。

[ðə; ði] [nuː] ['taimən] .

THE	NEW	TIMON	.
这	新的	丁满	.

新提门。

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [lu(:)'iːzə][frʌm; frəm] [gə'lɪpəli] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'tɜːrnd] .

To	the	letter	I	wrote	Louisa	from	Gallipoli	no	answer	was	ever	returned	.
到	这	信	我	写道	路易莎	从	加里波利	不	回答	曾是	曾经	返回	.

我从加里波利写给路易莎的信一直没有收到回复。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [bɪn] [ˌɪntə'septid] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?

Had	it	reached	her	,	or	been	intercepted	,	and	by	whom	?
有	它	达到	她	,	或者	到过	截获	,	和	经过	谁	?

邮件是送到她那里了，还是被截获了？如果是，又是谁截获的？

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['bɜːrkli] — ['graʊndləsli] , ['sɜːrt(ə)nli] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr]

I	began	to	associate	Berkeley	—	groundlessly	,	certainly	—	with	her	singular
我	开始	到	联系	伯克利	—	无端地	,	当然	—	和	她	单数

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我开始将伯克利——当然，毫无根据地——与她独特的沉默联系起来。

[ɔːl] [maɪ] ['fɔːrmər] [ˌænɪ'mɑːsəti][tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [ʌv; əv]

All	my	former	animosity	to	him	returned	;	but	,	for	the	personal	safety	of
全部	我的	以前的	敌意	到	他	返回	;	但	,	为了	这	个人的	安全	的

[ðə; ði][sər'vaɪvər] ,

the	survivor	,
这	幸存者	,

我之前对他的所有敌意都回来了；但是，为了幸存者的个人安全，

['aʊər; ɑːr] ['streɪndʒli] [dɪ'fɜːrd] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]

our	strangely	deferred	meeting	could	not	take	place	till	we	found	ourselves	in	the
我们的	奇怪的	延期	会议	可以	不是	拿	地方	直到	我们	成立	我们自己	在	这

[və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

vicinity	of	the	enemy	.
附近	的	这	敌人	.

我们那次被莫名其妙地推迟的会面，直到我们身处敌军附近才得以举行。

[aɪ] [fɪrd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] — [ɔːr] , [tuː; tə]

I	feared	,	too	,	that	he	might	discover	how	completely	she	had	ignored	—	or	,	to
我	害怕	,	也	,	那	他	可能	发现	如何	完全地	她	有	忽略	—	或者	,	到

[ɔːl] [ə'pɪrəns] , [fər'gɑːtn] — [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

all	appearance	,	forgotten	—	my	existence	.
全部	外貌	,	被遗忘的	—	我的	存在	.

我也担心他会发现她完全无视——或者，表面上，已经忘记——我的存在。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pjʊr] [gɔːl][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər]

To	me	there	was	pure	gall	in	the	idea	that	he	should	have	cause	for
到	我	那里	曾是	纯的	瘿	在	这	主意	那	他	应该	有	原因	为了

['traɪʌmf] [ɪn] [səˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

triumph	in	suspecting	it	.
胜利	在	怀疑	它	.

在我看来，他竟然有理由因为怀疑这一点而感到得意忘形，这简直是厚颜无耻。

[aɪ] [ˈkɑːnstəntli] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] — [ðə; ði] [pɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ɪˈnæm(ə)l] .

I	constantly	wore	her	engagement	ring	—	the	pearl	with	the	blue	enamel	.
我	不断地	穿着	她	订婚	戒指	—	这	珍珠	和	这	蓝色的	搪瓷	.

我一直戴着她的订婚戒指——那枚镶嵌着蓝色珐琅的珍珠戒指。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪz] [ɑːn][maɪ][ræŋˈguːn] [ˈdaɪmənd] [æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni][goʊld]

Did	she	gaze	on	my	Rangoon	diamond	as	frequently	as	I	did	on	the	tiny	gold
做过	她	目光	在	我的	仰光	钻石	作为	频繁地	作为	我	做过	在	这	微小的	金子

[huːp] [wɪtʃ] [wʌns] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

hoop	which	once	encircled	her	finger	,
箍	哪个	一次	包围	她	手指	,

她是否像我凝视她手指上那枚小小的金戒指一样，频繁地凝视着我的仰光钻石?

[ænd; ənd][hæd; həd] [hens] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

and	had	hence	become	a	holy	thing	to	me	?
和	有	因此	变得	一个	圣	事物	到	我	?

因此，它对我来说就成了神圣的事物?

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

I	was	now	beginning	to	fear	that	she	did	not	.
我	曾是	现在	开始	到	害怕	那	她	做过	不是	.

我开始担心她并没有。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['fiːtʃər] , [wʌn] [wɪtʃ] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meməri] [siːmd]

The	past	had	but	one	feature	,	one	which	every	thought	and	memory	seemed
这	过去的	有	但	一	特征	,	一	哪个	每一个	想法	和	记忆	似乎

[ˌmetəˈfɔːrɪkli] [tuː; tə] [hɪndʒ] ;

metaphorically	to	hinge	;
比喻意义上的	到	合页	;

过去只有一个特点，每一个想法和记忆似乎都以这个特点为中心;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] — [ðə; ði] [seɪm] — [əˈraʊnd] [wɪtʃ] ['evri] [hoʊp] [wʌz; wəz]

and	the	future	but	one	object	—	the	same	—	around	which	every	hope	was
和	这	未来	但	一	目的	—	这	相同的	—	大约	哪个	每一个	希望	曾是

['sentərd] — [lu(:)'iːzə] .

centred	—	Louisa	.
居中	—	路易莎	.

而未来只有一个目标——同一个目标——所有希望都围绕着它——路易莎。

[ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] , [ðə; ði] [meɪl] [s'tiːməz] [keɪm] ['pʌfɪŋ] ['regjələrli] ['ɪntuː]['vɑːnə] [beɪ] .

Viâ	the	Bosphorus	,	the	mail	steamers	came	puffing	regularly	into	Varna	Bay	.
通过	这	博斯普鲁斯海峡	,	这	邮件	蒸汽船	来了	抽气	经常	进入	瓦尔纳	湾	.

经由博斯普鲁斯海峡，邮轮定期轰鸣着驶入瓦尔纳湾。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ˌem ˈiː] ,

They	seemed	to	bring	letters	to	all	but	me	,
他们	似乎	到	带来	信件	到	全部	但	我	,

他们似乎给所有人都带了信，唯独没给我带。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [baɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] .

and	gradually	my	heart	became	filled	by	anxiety	and	fear	.
和	逐步地	我的	心	成为	已填	经过	焦虑	和	害怕	.

我的内心渐渐充满了焦虑和恐惧。

[lu(:)'i:zə] [maɪt] [bi:; bi] [ɪl] — [ded] !

Louisa	might	be	ill	—	dead	!
路易莎	可能	是	患病的	—	死的	!

路易莎可能病了——甚至死了！

[aɪ] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðæt] [θɔ:t] [æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

I	thrust	aside	that	thought	as	impossible	;
我	推力	旁边	那	想法	作为	不可能的	;

我认为这种想法不可能，便将其抛诸脑后；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'læməti] [frʌm; frəm]['kɔ:rə] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['wilfəd]

I	must	have	heard	of	so	terrible	a	calamity	from	Cora	,	or	from	Wilford
我	必须	有	听到	的	所以	糟糕的	一个	灾害	从	科拉	,	或者	从	威尔福德

,

,

,

我一定是听科拉或者威尔福德说过这场可怕的灾难。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nstənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

who	was	in	constant	correspondence	with	his	sister	.
WHO	曾是	在	持续的	一致	和	他的	姐姐	.

他一直与妹妹保持通信。

[hɜ:r; hər] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [gə'lɪpəli] ['letər] [maɪt] [hæv; həv] ['mɪsˌkæri:d] .

Her	answer	to	my	Gallipoli	letter	might	have	miscarried	.
她	回答	到	我的	加里波利	信	可能	有	流产	.

她对我在加里波利寄出的信的回复可能并不成功。

[waɪ] [hɜ:r; hər] ['letər] [ə'loʊn] ?

Why	her	letter	alone	?
为什么	她	信	独自的	?

为什么只有她的信?

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['kʌz(ə)n]['kɔ:rə] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [taɪm] ,

Those	of	my	uncle	and	of	cousin	Cora	came	at	the	requisite	time	,
那些	的	我的	叔叔	和	的	表哥	科拉	来了	在	这	必需品	时间	,

我叔叔和表妹科拉的信都按时送来了。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][poʊst] .

and	in	course	of	post	.
和	在	课程	的	邮政	.

并在邮寄过程中。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [bi:; bi] [ðæt] [lu(:)'i:zə][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ˌem 'i:] ?

Could	it	actually	be	that	Louisa	was	forgetting	me	?
可以	它	实际上	是	那	路易莎	曾是	遗忘	我	?

难道路易莎真的把我忘了?

[hɜ:r; hər][læst] [lʊk] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:f] — [hɜ:r; hər][læst] [kɪs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Her	last	look	—	her	eyes	so	full	of	grief	—	her	last	kiss	,	so	full	of
她	最后的	看	—	她	眼睛	所以	满的	的	悲伤	—	她	最后的	吻	,	所以	满的	的

['tremjələs] ['tendərnəs] ,

tremulous	tenderness	,
颤抖的	压痛	,

她最后的眼神——充满了悲伤——她最后的吻，充满了颤抖的温柔。

[fər'bædˌfər'beɪd] [ðɪs] [fɪr] ,

forbade	this	fear	,
禁止	这	害怕	,

禁止这种恐惧，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈkɔːrə][nɔːr][sɜːr][ˈnaɪdʒəl] [ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd]
and **yet** **it** **was** **passing** **strange** **that** **neither** **Cora** **nor** **Sir** **Nigel** **ever** **mentioned**
和 然而 它 曾是 通过 奇怪的 那 两者都不 科拉 也不 先生 奈杰尔 曾经 提及
[hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
her **in** **their** **correspondence** **with** **me** **.**
她 在 他们的 一致 和 我 .

然而，令人十分奇怪的是，科拉和奈杰尔爵士在与我的通信中从未提及过她。

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [preɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ˈlæstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd]
I **frequently** **prayed** **that** **her** **love** **might** **be** **as** **lasting** **in** **her** **as** **it** **proved**
我 频繁地 祈祷 那 她 爱 可能 是 作为 持久 在 她 作为 它 已证实
[ˈægənaɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
agonizing **to** **me** **.**
痛苦的 到 我 .

我常常祈祷，希望她的爱能像它带给我的痛苦一样，在她身上也长久不变。

- [nuː] [maɪ] [ˈsiːkrət] .
Studhome **knew** **my** **secret** **.**
- 知道 我的 秘密 .

种马场知道我的秘密。

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
To **conceal** **from** **him** **that** **I** **was** **miserable** **was** **impossible** **,**
到 隐藏 从 他 那 我 曾是 悲惨的 曾是 不可能的 ,

瞒着他我有多痛苦是不可能的。

[bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒæks] [ədˈvaɪs] " [tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] — [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər]
but **honest** **Jack's** **advice** **"** **to** **take** **heart** **of** **grace** **—** **to** **remember** **that** **there**
但 诚实的 杰克的 建议 " 到 拿 心 的 优雅 — 到 记住 那 那里
[wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˈevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
were **as** **good** **fish** **in** **the** **sea** **as** **ever** **came** **out** **of** **it** **,**
是 作为 好的 鱼 在 这 海 作为 曾经 来了 出去 的 它 ,

但诚实的杰克建议“要心怀感恩——要记住，大海里仍然有很多像以前一样好的鱼，

[ðæt] —
that **—**
那 —

那-

" - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeɪdnz] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [mɔːr] [ˈlʌvli] [baɪ][fɑːr] ,
" **'** **There** **were** **maidens** **in** **Scotland** **more** **lovely** **by** **far** **,**
" - 那里 是 少女们 在 苏格兰 更多的 迷人的 经过 远的 ,

“苏格兰有很多比她更漂亮的少女，

[huː] [wʊd] [ˈglædli] [biː; bi] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlɔkinˈvɑː] , -
Who **would** **gladly** **be** **bride** **to** **the** **young** **Lochinvar** **,** **'**
WHO 会 乐意 是 新娘 到 这 年轻的 洛钦瓦尔 , -

谁愿意嫁给年轻的洛钦瓦尔?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] , [pruːvd] [bʌt; bət] [ˈsɑːri]
" **and** **a** **great** **deal** **more** **to** **the** **same** **effect** **and** **purpose** **,** **proved** **but** **sorry**
" 和 一个 伟大的 交易 更多的 到 这 相同的 影响 和 目的 , 已证实 但 对不起
[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] .
comfort **and** **counsel** **.**
舒适 和 法律顾问 .

“还有很多其他类似的、有相同效果和目的的东西，虽然令人失望，但却是安慰和建议。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [tɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
On **a** **Saturday** **evening** **I** **had** **tiffed** **with** **him** **in** **his** **tent** **.**
在 一个 周六 晚上 我 有 争吵 和 他 在 他的 帐篷 .

星期六晚上，我在他的帐篷里和他吵了一架。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['sekənd] [pə'reɪd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

We	had	no	second	parade	or	anything	to	do	.
我们	有	不	第二	游行	或者	任何事物	到	做	.

我们没有第二次游行，也没有其他事情要做。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	vowed	that	he	was	tired	of	his	studies	,	which	generally	consisted	of	the
他	发誓	那	他	曾是	疲劳的	的	他的	研究	,	哪个	一般来说	由.....组成	的	这

['reɪsɪŋ] ['kælɪndər] ,

Racing	Calendar	,
赛车	日历	,

他发誓说他已经厌倦了学习，而他的学习内容通常就是研究赛马日历。

['hɑːrts] " ['ænjuəl] ['ɑːrmi] [lɪst] , "

Hart's	"	Annual	Army	List	,	"
哈特的	"	年度的	军队	列表	,	"

哈特的《年度陆军名单》

" ['waɪts, 'hwaɪts] ['færɪəri] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [fiːld] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	White's	Farriery	,	"	and	the	"	Field	Exercise	and	Evolutions	for	the
"	怀特	蹄铁匠	,	"	和	这	"	场地	锻炼	和	进化	为了	这

['kæv(ə)lri] ,

Cavalry	,
骑兵	,

《怀特的马蹄铁匠铺》和《骑兵野外演习与演练》

" ['verid] [baɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['bɛlz] [laɪf] , [soʊ][wiː; wi] ['ɔːrdərd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə]

"	varied	by	Punch	and	Bell's	Life	,	so	we	ordered	our	horses	,	and	rode	to
"	多种多样	经过	冲床	和	贝尔的	生活	,	所以	我们	订购	我们的	马匹	,	和	骑	到

['vɑːnə] ,

Varna	,
瓦尔纳	,

“根据《笨拙》和《贝尔的生活》杂志的说法，我们订好了马匹，骑马前往瓦尔纳。”

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

the	variety	and	unwonted	bustle	of	which	afforded	the	means	of	amusement
这	种类	和	不寻常的	忙碌	的	哪个	提供	这	方法	的	娱乐

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

and	relief	,
和	宽慰	,

其丰富多彩的景象和前所未有的热闹景象为人们提供了娱乐和放松的途径。

['æftər][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['wʊdɪd] [veɪl] [ʌv; əv]

after	the	quiet	and	monotony	of	our	camp	in	the	green	wooded	vale	of
后	这	安静的	和	单调	的	我们的	营	在	这	绿色的	树木繁茂的	谷	的

-	.

Aladyn	.
-	.

在阿拉丁绿色森林山谷中，我们度过了宁静而单调的营地生活。

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['rɪkəti] ['tɜːrkɪʃ] [kɑːn] ,

We	put	up	our	horses	at	an	old	rickety	Turkish	khan	,
我们	放	向上	我们的	马匹	在	一个	老的	摇摇晃晃的	土耳其	可汗	,

我们把马匹寄养在一个破旧的土耳其汗屋里。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [frentʃ] ['sʌtlər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][hoʊ'tel] ,

which	an	enterprising	French	sutler	had	turned	into	a	species	of	hotel	,
哪个	一个	进取	法语	军需官	有	转向	进入	一个	物种	的	酒店	,

一位精明的法国军需官将其改造成了一家酒店。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [geɪ] ['saɪnbɔːrd] , ['peɪntɪd] [ɪn] ['traɪkʌlər] ,
for over the door a gay signboard , painted in tricolour ,
为了 超过 这 门 一个 同性恋 招牌 , 绘 在 三色 ,

门上方挂着一块同性恋标志牌，涂成三色。

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [lə] ['restrɑːnt] [diː] - [dɔriːɪnt] , [pɔːr] ['mesərz] [lez]
informed us that it was " Le restaurant de l'Armée d'Orient , pour messieurs les
知情的 我们 那 它 曾是 " 乐 餐厅 德 - 东方 , 倒 先生们 莱斯
[ɔːfi'siːrz] [et] ['suː] - [ɔːfi'siːrz] .
officiers et sous - officiers .
官员 等 深 - 官员 .

告诉我们这是"Le Restaurant de l'Armée d'Orient，pour mesieurs les officiers et sous-officiers。

" [ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['eksələnt] [griːk] [waɪn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hwaɪtˌwɔʃt]
" There we had a bottle of excellent Greek wine , in a large whitewashed
" 那里 我们 有 一个 瓶子 的 出色的 希腊语 葡萄酒 , 在 一个 大的 粉刷过的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"我们当时在一个粉刷成白色的大房间里，喝了一瓶上好的希腊葡萄酒。"

[fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] , [ʌv; əv] ['evri] [brɑntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] ,
full of French officers , of every branch of the service and of all ranks ,
满的 的 法语 警官 , 的 每一个 分支 的 这 服务 和 的 全部 排名 ,

里面全是法国军官，涵盖各个兵种和各个军衔。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .
who received us with great politeness .
WHO 已收到 我们 和 伟大的 礼貌 .

他们非常礼貌地接待了我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] , ['tʃætɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [tʃes] [ɔːr]['dɔminəuz] ,
They were all smoking cigarettes , chatting , laughing , playing chess or dominoes ,
他们 是 全部 吸烟 香烟 , 聊天 , 笑 , 玩耍 棋 或者 骨牌 ,
[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] [ɔːr] [ʃəˌrɪvə'ri] ,
and reading the Moniteur or Charivari ,
和 阅读 这 监控 或者 查里瓦里 ,

他们都在抽烟、聊天、大笑、下棋或玩多米诺骨牌，以及阅读《Moniteur》或《Charivari》杂志。

[wɪtʃ] [læst] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [æz; əz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [pʌntʃ]
which last caricatured the Russians as unmercifully as our good friend Punch
哪个 最后的 漫画式的 这 俄罗斯人 作为 无情地 作为 我们的 好的 朋友 冲床
['evər] [dɪd] .
ever did .
曾经 做过 .

最后，它像我们的好朋友《笨拙》杂志一样，毫不留情地讽刺了俄国人。

[ðer; ðər] ['geɪəti] [ænd; ənd] - ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [pæst] [druː] ['meni]
Their gaiety and étourdi fashion of quizzing the women who passed drew many
他们的 欢乐 和 - 时尚 的 测验 这 女性 WHO 通过了 画 许多
[ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrbənd] ,
a scowl of wonder and reprehension from the turbaned ,
一个 皱眉头 的 想知道 和 非难 从 这 戴头巾的 ,

他们兴高采烈地、用一种滑稽的方式盘问路过的女性，引来了许多戴着头巾的人惊奇和谴责的目光。

['ʃɔːld] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['tɝːks] ,
shawled , and solemn Turks ,
披肩 , 和 庄严 土耳其人 ,

披着披肩，神情肃穆的土耳其人

[fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːvɝz] [tʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə] " [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] [huː] [hæd; həd]

for **few** **of** **the** **believers** **took** **kindly** **to** **"** **the** **sons** **of** **perdition** **who** **had**

为了 很少 的 这 信徒 采取 亲切地 到 " 这 儿子们 的 毁灭 WHO 有

[kʌm] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] —

come **to** **aid** **them** **and** **the** **Vicar** **of** **God** **—** **the** **refuge** **of** **the** **world** **—**

来 到 援助 他们 和 这 牧师 的 上帝 — 这 避难所 的 这 世界 —

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] [dɔːg] ,

from **the** **Muscovite** **dog** **,**

从 这 白云母 狗 ,

因为很少有信徒对前来帮助他们的"沉沦之子"和上帝的代理人——世界的避难所——免受莫斯科恶犬的侵害表示友好。

" [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ; " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] — [ə; eɪ]

" **as** **one** **was** **heard** **to** **say** **;** **"** **and** **at** **the** **behest** **of** **a** **queen** **—** **a**

" 作为 一 曾是 听到 到 说 ; " 和 在 这 要求 的 一个 女王 — 一个

['wʊmən] — ['æləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] - !

woman **—** **Allah** **razolsum** **!**

女士 — 真主 - !

正如有人所说："奉一位女王——一位女性——的命令——真主至仁至慈！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

" **he** **added** **,** **with** **special** **reference** **to** **us** **.**

" 他 额外 , 和 特别的 参考 到 我们 .

他补充道，并特别提到了我们。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['bærək] [laɪf][æt; ət] ['meidstən] , " [sed]

" **What** **a** **change** **all** **this** **is** **from** **our** **recent** **barrack** **life** **at** **Maidstone** **,** **"** **said**

" 什么 一个 改变 全部 这 是 从 我们的 最近的 营房 生活 在 梅德斯通 , " 说

- .

Studhome **.**

- .

"这和我们最近在梅德斯通的军营生活相比，真是天壤之别啊！"斯塔德霍姆说道。

" [wiː; wi] [siː] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [siːnz] — [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [hɪr] . "

" **We** **see** **such** **strange** **scenes** **—** **a** **new** **world** **here** **.** **"**

" 我们 看 这样的 奇怪的 场景 — 一个 新的 世界 这里 . "

"我们看到了如此奇特的景象——这里是一个全新的世界。"

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [juːst] - [ʌp] ['gɑːdzmən] [ænd; ənd] [hʊˈzɑːrz] ,

" **For** **our** **used** **-** **up** **guardsmen** **and** **hussars** **,**

" 为了 我们的 用过的 - 向上 卫兵 和 骠骑兵 ,

"为了我们那些精疲力竭的卫兵和骠骑兵，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['eɪmləsnəs] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who **have** **been** **hitherto** **bored** **by** **the** **mere** **aimlessness** **and** **emptiness** **of** **their**

WHO 有 到过 迄今为止 无聊的 经过 这 仅仅 漫无目的 和 空虚 的 他们的

[laɪvz; lɪvz] , ['aʊər; ɑːr] [frend] ,

lives **,** **our** **friend** **,**

生活 , 我们的 朋友 ,

对于那些迄今为止一直因生活漫无目的和空虚而感到厌倦的人来说，我们的朋友，

[ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] , [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ɪn] [juːst] [ʌp] ,

the **Emperor** **Nicholas** **,** **has** **certainly** **provided** **that** **which** **Sir** **Charles** **,** **in** **Used** **Up** **,**

这 皇帝 尼古拉斯 , 有 当然 假如 那 哪个 先生 查尔斯 , 在 用过的 向上 ,

尼古拉皇帝确实提供了查尔斯爵士在《用尽》中所说的东西。

[wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] - [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helθi] [ɪkˈsaɪtmənt] .

would **call** **a** **'** **new** **sensation** **,** **'** **and** **a** **little** **healthy** **excitement** **.**

会 称呼 一个 - 新的 感觉 , - 和 一个 小的 健康 激动 .

可以称之为"一种全新的感觉"，以及一点点健康的兴奋。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['suː] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['viːəmənt] [ænd; ənd][droʊl][ɪn]
" A young sous - lieutenant of Zouaves was particularly vehement and droll in
" 一个 年轻的 深 - 中尉 的 祖阿夫兵团 曾是 特别 慷慨 和 滑稽 在
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [i'dʒɪpʃn] [mə'dʒɪʃn] ,
describing a certain Egyptian magician ,
描述 一个 肯定 埃及人 魔术师 ,

"一位年轻的祖阿夫兵团少尉在描述一位埃及魔法师时，语气特别激烈，而且滑稽可笑。"

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
who had shown some wonderful things to him and his friends .
WHO 有 所示 一些 精彩的 事物 到 他 和 他的 朋友们 .

他曾向他和他的朋友们展示了一些美好的事物。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mʌtʃ] ['læftər] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ,
His words seemed to excite much laughter , and , on drawing nearer ,
他的 字 似乎 到 激发 很多 笑声 , 和 , 在 绘画 更近 ,

他的话似乎引起了一阵哄笑，走近后，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][dʒuːlz] ['ʒɑːlɪkɚ] , [ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv] ,
I discovered him to be Jules Jolicoeur , the Zouave ,
我 发现 他 到 是 朱尔斯 乔利科尔 , 这 祖阿夫 ,

我发现他就是祖阿夫兵朱尔斯·乔利科尔。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['sekənd] - [luː'tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]
who had now been promoted to the rank of second - lieutenant in his regiment
WHO 有 现在 到过 推广 到 这 秩 的 第二 - 中尉 在 他的 团
,
,
,

他现在已被晋升为所在团的少尉。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːlərə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sæd]['rævɪdʒɪz] .
in the ranks of which the cholera had already made sad ravages .
在 这 排名 的 哪个 这 霍乱 有 已经 制成 伤心 蹂躏 .

霍乱已经给这群人造成了惨重的伤亡。

" [mə'sjɜːr] ['ʒɑːlɪkɚ] , " [sed] [aɪ] ; " [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Monsieur Jolicoeur , " said I ; " a magician , do you say ? "
" 先生 乔利科尔 , " 说 我 ; " 一个 魔术师 , 做 你 说 ? "

"乔利科尔先生，"我说，"您说您是一位魔术师？"

" [pɛst] !
" Peste !
" 瘟疫 !

"瘟疫！

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˌpɪruː'etid] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [twɜːld]
you know my name , " said he , smiling , while he pirouetted about and twirled
你 知道 我的 姓名 , " 说 他 , 微笑 , 尽管 他 旋转 关于 和 旋转
[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
his moustache .
他的 胡子 .

"你知道我的名字，"他笑着说，一边旋转着身子，一边捻着他的胡子。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] .
" I have to congratulate you on your promotion .
" 我 有 到 祝贺 你 在 你的 晋升 .

我必须祝贺你升职。

['betər] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] - , ['æmˌbroʊz] - , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [æt; ət][ðə; ði]
Better this than poring over Lemartinière , Ambrose Paré , and so forth , at the
更好的 这 比 泡 超过 - , 安布罗斯 - , 和 所以 前进 , 在 这
[ɪˈkoʊl] [diː] [meɪdˈsɛ̃] ,
Ecole de Médecin ,
学校 德 医生 ,

与其在医学院埋头研读勒马蒂尼埃、安布罗斯·帕雷等人的著作，还不如这样做。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [pɑːˈblə:] , [məˈsjɜːr] !
" Parbleu , monsieur !
" 帕布鲁 , 先生 !

“Parbleu，先生！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [sərˈpraɪz] .
how do you come to know all this ? " he asked , with pardonable surprise .
如何 做 你 来 到 知道 全部 这 ? " 他 问 , 和 情有可原 惊喜 .

“你是怎么知道这一切的？”他问道，语气中带着可以理解的惊讶。

" [pərˈhæps][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] [tuː] , " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .
" Perhaps I am a magician too , " said I , laughing .
" 也许 我 是 一个 魔术师 也 , " 说 我 , 笑 .

“或许我也是个魔术师，”我笑着说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [iˈdʒɪpʃn] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒʌglər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "
" But this Egyptian of whom you tell us — he is a juggler , I presume ? "
" 但 这 埃及人 的 谁 你 告诉 我们 — 他 是 一个 杂耍演员 , 我 怙 ? "

“但是你提到的这位埃及人——我猜他是一位杂耍艺人吧？”

" [ʒuːˈeɪ] — [dʒɑːuːuːz][diː] - , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Jouer — joueuse de gobelets , you mean ?
" jouer — 乔伊斯 德 - , 你 意思是 ?

“Jouer——joueuse de gobelets，你是说?

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .

哦，不。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɔːr][ɪŋk] , [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,
In a little water or ink , poured into the hollow of your hand ,
在 一个 小的 水 或者 墨水 , 倾倒 进入 这 空洞的 的 你的 手 ,

将少量水或墨水倒入你的手掌凹陷处，

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [frend] [juː; jʊ][moʊst][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] .
he will show you the face of any friend you most desire to see .
他 将要 展示 你 这 脸 的 任何 朋友 你 最多 欲望 到 看 .

他会让你看到你最想见到的任何一位朋友的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪˈrækjələs] . "
It is miraculous . "
它 是 神奇 . "

真是奇迹。

" ['diːəbl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['vɪktər] - , [ə; eɪ] [wel] - ['dekəreɪtɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [laɪn]
" Diable ! " exclaimed Victor Baudeuf , a well - decorated captain of a French line
" 迪亚布尔 ! " 惊呼 胜利者 - , 一个 出色地 - 装饰 队长 的 一个 法语 线
['redʒɪmənt] ;
regiment ;
团 ;

"魔鬼！"法国陆军步兵团功勋卓著的上尉维克托·博德夫惊呼道；

" [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['mɒgəˌdɔːr] .
" then he shall show me Mogador .
" 然后 他 将 展示 我 莫加多尔 .

然后他会带我去看莫加多尔。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [frentʃ] ['dænsər] [i'lisitid] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ; [bʌt; bət]
" The name of this well - known French dancer elicited a burst of laughter ; but
" 这 姓名 的 这 出色地 - 已知 法语 舞蹈家 引发的 一个 爆裂 的 笑声 ; 但
['ʒɑːlɪkɝ] [sed] —
Jolicoeur said —
乔利科尔 说 —

这位法国著名舞蹈家的名字引来一阵哄笑；但乔利科尔说——

" [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː] - ! "
" Monsieur , you should call her Madame la Comtesse de Chabrillan ! "
" 先生 , 你 应该 称呼 她 夫人 拉 伯爵夫人 德 - ! "

"先生，您应该称呼她为夏布里朗伯爵夫人！"

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .
" And where the devil is monsieur le Comte ? " asked Baudeuf , with a grimace .
" 和 在哪里 这 魔鬼 是 先生 勒 孔特 ? " 问 - , 和 一个 鬼脸 .

"伯爵先生，魔鬼在哪儿呢？"博德夫皱着眉头问道。

" [æt; ət][ðə; ði][goʊld] - [fiːldz] , ['hævɪŋ] [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [twaɪs] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] . "
" At the gold - fields , having spent his fortune twice on the girl . "
" 在 这 金子 - 字段 , 拥有 花费 他的 财富 两次 在 这 女孩 . "

"在金矿，他已经两次把全部身家都花在了那个女孩身上。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] - [fiːldz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['vælju̇əb(ə)l][æz; əz]
to a wife in Paris a husband at the gold - fields is just as valuable as
到 一个 妻子 在 巴黎 一个 丈夫 在 这 金子 - 字段 是 只是 作为 有价值的 作为
[noʊ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl] .
no husband at all .
不 丈夫 在 全部 .

对于身在巴黎的妻子来说，丈夫在金矿工作和没有丈夫一样没有价值。

[treɪ] [bɔːn] !
Très bon !
非常 邦 !

Très bon!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prɪti] ['mɒgəˌdɔːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [mə'dʒɪʃn] [hæz; həz] ['eni] [skɪl] . "
I shall see pretty Mogador , if your magician has any skill . "
我 将 看 漂亮的 莫加多尔 , 如果 你的 魔术师 有 任何 技能 . "

如果你们的魔术师手艺够好，我就能见到美丽的莫加多尔了。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [jʊr; jər] [mə'dʒɪʃn] [hæŋ] [aʊt] ? " [æskt] - .
" And where does your magician hang out ? " asked Studhome .
" 和 在哪里 做 你的 魔术师 悬挂 出去 ? " 问 - .

"你的魔术师平时都在哪里出没？"斯塔德霍姆问道。

" [hæŋ] — [hæŋ] — [ɪl] ['mɛʀɪt] [lɑː] [kɔːrd] , [juː; jʊ] [miːn] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld]
" Hang — hang — il mérite la corde , you mean , monsieur ? " asked the puzzled
" 悬挂 — 悬挂 — il 功绩 拉 绳索 , 你 意思是 , 先生 ? " 问 这 困惑
['frentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

“挂——挂——il mérite la corde，您是说，先生？”困惑的法国人问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
" No , no ; where is he to be found ? "
" 不 , 不 ; 在哪里 是 他 到 是 成立 ? "

“不，不；他在哪里？”

" [mə'sjɜːr] [lə] [mədʒɪʃən] [hoʊldz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['seɪˌɑns] [tuː; tə] - [naɪt] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [frentʃ]
" Monsieur le magicien holds a spiritual séance to - night , " observed a French
" 先生 勒 魔术师 持有 一个 精神 降神会 到 - 夜晚 , " 观察到 一个 法语
[hə'zɑːr] ,
hussar ,
骠骑兵 ,

“魔术师先生今晚举行精神降神会，”一位法国骠骑兵说道，

[huːz] ['gɔːrdʒəs] [dɑːlmən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɔːrd] - [pruːf] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [leɪs] .
whose gorgeous dolman was almost sword - proof with silver lace .
谁 华丽的 多尔曼 曾是 几乎 剑 - 证明 和 银 蕾丝 .

她的华丽斗篷几乎刀枪不入，上面缀满了银色蕾丝。

" [treɪ] [bɔːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] ['gɝːlz][ɪn]['pærɪs][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] . "
" Très bon ! " exclaimed another ; " there are twenty girls in Paris I want to see . "
" 非常 邦 ! " 惊呼 其他 ; " 那里 是 二十 女孩们 在 巴黎 我 想 到 看 . "

“太棒了！”另一个人惊呼道；“我在巴黎想见二十个女孩。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [taɪm] , [dʒuːlz] ? "
" What is his time , Jules ? "
" 什么 是 他的 时间 , 朱尔斯 ? "

“他现在几点了，朱尔斯？”

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . "
" Eight o'clock . "
" 八 点钟 . "

“八点钟。”

" - [tɪz] [bʌt; bət] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ] . "
" ' Tis but twenty minutes from that now . "
" - 的 但 二十 分钟 从 那 现在 . "

“还有二十分钟就到了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] , " [sed] - , " [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [toʊld] ;
" We shall go too , " said Studhome , " and have our fortunes told ;
" 我们 将 去 也 , " 说 - , " 和 有 我们的 财富 讲述 ;

“我们也去算算命吧，”斯图德霍姆说，“

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][lɑːrk] , [mə'sjɜːr] , [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] . "
it will be as good a lark , monsieur , as any other . "
它 将要 是 作为 好的 一个 云雀 , 先生 , 作为 任何 其他 . "

先生，这和其他任何一次云雀之旅一样美好。

" [lɑːrk] — - —
" Lark — aloutte —
" 云雀 — - —

“云雀——

[oʊ] , [jes] , [treɪ] [bɔːn] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈʒɑːlɪkɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [smaɪl] ,
oh , yes , très bon ! " replied Jolicoeur , with a good - natured smile ,
哦 , 是的 , 非常 邦 ! " 回复 乔利科尔 , 和 一个 好的 - 自然 微笑 ,

哦，是的，太棒了！ ”乔利科带着和善的微笑回答道，

[ðoʊ] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
though quite at a loss to understand why the bird was referred to .
尽管 相当 在 一个 损失 到 理解 为什么 这 鸟 曾是 指 到 .

虽然我完全不明白为什么会提到这只鸟。

" [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld][ˌem ˈiː] , [ˈnuːtən] , [baɪ] [ˈdʒɪpsi] , [æt; ət] [ˈmeɪdstən] [ænd; ənd]
" My fortune has often been told me , Newton , by gipsies , at Maidstone and
" 我的 财富 有 经常 到过 讲述 我 , 牛顿 , 经过 吉普赛人 , 在 梅德斯通 和
[ˈkæntərˌberi] .
Canterbury .
坎特伯雷 .

“牛顿，我的命运经常由梅德斯通和坎特伯雷的吉普赛人告诉我。”

[baɪ][noʊ] [tuː] [əˈlaɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiː] [aɪ] [geɪv] ,
By no two alike ; but it was magnificent , according to the fee I gave ,
经过 不 二 同样 ; 但 它 曾是 壮丽 , 根据 到 这 费用 我 给予 ,
[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [droʊl] .
and always droll .
和 总是 滑稽 .

没有两部作品是完全相同的；但就我支付的费用而言，这部作品非常精彩，而且总是充满趣味。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðɪs] [əˈstrɑːlədʒər] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] [məˈdʒɪʃn] — [hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] . "
We shall see what this astrologer — a real magician — has to show us . "
我们 将 看 什么 这 占星家 — 一个 真实的 魔术师 — 有 到 展示 我们 . "

我们将拭目以待，看看这位占星家——一位真正的魔术师——会给我们展示什么。

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes][luː)ˈiːzə] [ˈlɔftəs] , [dʒæk] , [aɪl] [ˈfɔːrfɪt] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [peɪ] ! "
" If he shows us Louisa Loftus , Jack , I'll forfeit a year's pay ! "
" 如果 他 演出 我们 路易莎 洛夫图斯 , 杰克 , 患病的 丧失 一个 年 支付 ! "

“杰克，如果他让我们看到路易莎·洛夫图斯，我就扣一年工资！ ”

" [kʌm] , [ˈmesərz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪˌɑns] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈʒɑːlɪkɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈbʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Come , messieurs , to the séance , " shouted Jolicoeur , as he buckled on his
" 来 , 先生们 , 到 这 降神会 , " 喊叫 乔利科尔 , 作为 他 弯曲 在 他的
[ˈseɪbər] .
sabre .
军刀 .

“来吧，先生们，来参加降神会吧，”乔利科一边扣上马刀，一边喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mædəmwəˈzel] [ˈsəufi] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl]
" I wish to see Mademoiselle Sophie of ours , who has gone to Constantinople
" 我 希望 到 看 小姐 苏菲 的 我们的 , WHO 有 已消失 到 君士坦丁堡
. "
: "
. "

“我想见见我们家的索菲小姐，她去了君士坦丁堡。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˈmɒgəˌdɔːr] , " [sed] [ˈkæptɪn] - , " [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈdænsər][æt; ət][ðə; ði]
" And I Mogador , " said Captain Baudeuf , " the delicious little dancer at the
" 和 我 莫加多尔 , " 说 队长 - , " 这 可口的 小的 舞蹈家 在 这
[məˈbiːl] . "
Mabille . "
马比尔 . "

“还有我，莫加多尔，”博德夫船长说，“马比勒舞厅里那个可爱的小舞女。”

" [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] ['pɑːmˌpɑːn] !

"	And	I	Rose	Pompon	!
"	和	我	玫瑰	绒球	!

“还有我，罗斯·蓬蓬！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hə'zɑːr] , ['taɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [dɑːlmən] .

"	exclaimed	the	hussar	,	tying	the	cords	of	his	silver	dolman	.
"	惊呼	这	骠骑兵	,	捆绑	这	绳索	的	他的	银	多尔曼	.

“骠骑兵一边系着银色长袍的腰带，一边喊道。”

" [roʊz] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flɜːr'teɪʃn] . "

"	Rose	,	the	heroine	of	a	thousand	flirtations	.	"
"	玫瑰	,	这	女英雄	的	一个	千	调情	.	"

“罗斯，千百次调情中的女主角。”

" ['mɒgəˌdɔːr] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Mogador	,	the	empress	of	ten	thousand	hearts	,	"	added	the	captain	.
"	莫加多尔	,	这	皇后	的	十	千	心	,	"	额外	这	队长	.

“莫加多尔，万千心皇后，”船长补充道。

" ['hɑːrts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] , [mɒn] [ˌkɑːmə'rɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [hə'zɑːr] , ['læfɪŋ] .

"	Hearts	such	as	thine	,	mon	camarade	,	"	said	the	hussar	,	laughing	.
"	红心	这样的	作为	你的	,	星期一	同志情谊	,	"	说	这	骠骑兵	,	笑	.

“像你这样善良的心啊，我的战友，”骠骑兵笑着说。

" [ænd; ənd] [flɜːr] [də'mʊr] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['hiːdləs] ['feloʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	Fleur	d'Amour	,	"	added	another	heedless	fellow	,	"	the	Queen	of	the
"	和	弗勒	达莫尔	,	"	额外	其他	鲁莽	同伴	,	"	这	女王	的	这

-	!	"	[	*	]
Tourlurous	!	"	[	*	]
-	!	"	[	*	]

“还有弗勒·达莫尔，”另一个粗心的家伙补充道，“图尔鲁鲁女王！”[*]

[*] [kæmp] [freɪz] [fɔːr; fər][də; ði] [frentʃ] ['lainzmən] .

[	*	]	Camp	phrase	for	the	French	linesmen	.
[	*	]	营	短语	为了	这	法语	边裁	.

[*] 法国边裁的营地用语。

" [ɑː] , [mɒn] [ˌkæpɪ'teɪn] , " [sed] [dʒuːlz] .

"	Ah	,	mon	capitaine	,	"	said	Jules	.
"	啊	,	星期一	船长	,	"	说	朱尔斯	.

“啊，我的上尉，”朱尔斯说。

" [pɛst] !

"	Peste	!
"	瘟疫	!

“瘟疫！

[wʌt] [ə; eɪ][ruː'eɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

what	a	roué	it	is	.
什么	一个	鲁埃	它	是	.

真是个浪荡子。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æz; əz] ['meni] ['kɔŋkwests] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

He	has	made	as	many	conquests	as	our	good	friend	Don	Juan	,
他	有	制成	作为	许多	征服	作为	我们的	好的	朋友	大学教师	胡安	,

他征服的女人和我们这位好朋友唐璜一样多。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɑːprə] [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

in	the	delightful	opera	which	bears	his	name	.	"
在	这	愉快	歌剧	哪个	熊	他的	姓名	.	"

在这部以他名字命名的精彩歌剧中。

" [bɪˈwer] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] [fraʊn] ;

"	**Beware**	**!**	**"**	**said**	**the**	**other**	**,**	**with**	**a**	**mock**	**frown**	**;**
"	提防	!	"	说	这	其他	,	和	一个	嘲笑	皱眉	;

“小心！”另一个人假装皱着眉头说；

" [aɪm][æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ˈdaiəmənds][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [dʒuːlz] . "

"	**I'm**	**an**	**ace**	**of**	**diamonds**	**man**	**with**	**the**	**pistol**	**,**	**Jules**	**.**	**"**
"	我是	一个	高手	的	钻石	男人	和	这	手枪	,	朱尔斯	.	"

“我是个手持手枪的王牌高手，朱尔斯。”

" [bɑː] !

"	**Bah**	**!**
"	呸	!

“呸！

[jʊr; jər][ˈpɪst(ə)l] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈlevld] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Your	**pistol**	**will**	**never**	**be**	**levelled**	**at**	**me**	**.**
你的	手枪	将要	绝不	是	平整	在	我	.

你的枪口永远也指不着我。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ? "

Have	**a**	**cigarette**	**?**	**"**
有	一个	卷烟	?	"

来根烟吗?

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɒgəˌdɔːr] , [hɜːr; hər] [sɪlk] [taɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [məˈbiːl] ,

As	**for**	**Mogador**	**,**	**her**	**silk**	**tights**	**were**	**a**	**study**	**at**	**the**	**Mabille**	**,**
作为	为了	莫加多尔	,	她	丝绸	紧身裤	是	一个	学习	在	这	马比尔	,

至于莫加多尔，她在马比勒美术馆的丝绸紧身裤堪称一件研究对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] — — "

and	**the**	**grace**	**with**	**which**	**she**	**showed**	**her**	**feet**	**and**	**ankles**	**—**	**—**	**"**
和	这	优雅	和	哪个	她	显示	她	脚	和	脚踝	—	—	"

她优雅地展示着自己的双脚和脚踝——

" - , [mɒn] [ɑːˈmiː] !

"	**Cordieu**	**,**	**mon**	**ami**	**!**
"	-	,	星期一	ami	!

“Cordieu, mon ami!

[wiː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] 2nd [zuːˈɑːvz] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðæt] [ˈdʒenərəs]

we	**haven't**	**a**	**man**	**in**	**the**	**2nd**	**Zouaves**	**who**	**has**	**not**	**appreciated**	**that**	**generous**
我们	还没有	一个	男人	在	这	2nd	祖阿夫兵团	WHO	有	不是	感谢	那	慷慨的

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .

exhibition	**to**	**the**	**utmost**	**.**
展览	到	这	极致	.

第二祖阿夫团的每一位成员都对这场慷慨的展览表示了由衷的赞赏。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [əˈpɪr] [ɪn] - [hænd][æz; əz][daɪˈænə] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪst] [luːˈkriːʃiə] ! " [sed]

I	**hope**	**she'll**	**appear**	**in**	**Baudeuf's**	**hand**	**as**	**Diana**	**,**	**or**	**the**	**chaste**	**Lucretia**	**!**	**"**	**said**
我	希望	壳	出现	在	-	手	作为	戴安娜	,	或者	这	贞洁	卢克蕾蒂娅	!	"	说

[ˈʒɑːlɪkɜ˞] .

Jolicoeur	**.**
乔利科尔	.

“我希望她能在博德夫的笔下化身为戴安娜，或是贞洁的卢克蕾蒂娅！”乔利科尔说道。

[ðiːz] [riˈmaːks] [iˈlisitid] [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ˈfrentʃmən] .
These **remarks** **elicited** **roars** **of** **laughter** **from** **the** **gay** **Frenchmen** **.**
这些 评论 引发的 咆哮 的 笑声 从 这 同性恋 法国人 .

这些话引得法国男同性恋们哄堂大笑。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈnuːtən] , " [ˈwɪspəd] - , " [ˈaʊər; ɑːr] [fer] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɔndʒəd] [ʌp]
" By Jove , Newton , " whispered Studhome , " our fair friends will be conjured up
" 经过 朱庇特 , 牛顿 , " 低声说道 - , " 我们的 公平的 朋友们 将要 是 召唤 向上
[ɪn] [ɑːd] [ˈkʌmpəni] .
in odd company .
在 奇怪的 公司 .

“天哪，牛顿，”斯塔德霍姆低声说道，“我们美丽的伙伴们将会出现在一些奇怪的场合。”

[ðiːz] [ˈfɛloʊz] [ɑːr; ər] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [ɪn][ˈpærɪs] !
These fellows are naming the most notorious lorettes in Paris !
这些 伙伴们 是 命名 这 最多 臭名昭著 洛雷特 在 巴黎 !

这些家伙正在列举巴黎最臭名昭著的妓女！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈklætər] [ʌv; əv] [swɔːdz] [ænd; ənd][spɜːrz] ,
" With a prodigious clatter of swords and spurs ,
" 和 一个 惊人 哒 的 剑 和 马刺 ,

伴随着刀剑和马刺的巨响，

[wiː; wi][ɔːl] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] ;
we all quitted the restaurant together for the residence of the magician ;
我们 全部 辞职 这 餐厅 一起 为了 这 住宅 的 这 魔术师 ;
[ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ˈʒɑːlɪkɚ] ,
and Lieutenant Jolicoeur ,
和 中尉 乔利科尔 ,

我们一起离开了餐厅，前往魔术师的住所；还有乔利科尔中尉，

[huː] [siːmd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈfrætərnaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
who seemed disposed to fraternize with us , informed me that this personage ,
WHO 似乎 处置 到 联谊 和 我们 , 知情的 我 那 这 人士 ,

一位似乎乐于与我们交往的人告诉我，这个人，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ˈvɑːnə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ɑːl] [koʊsɛr] ,
who was making so much noise in Varna , was a native of Al Kosair ,
WHO 曾是 制作 所以 很多 噪音 在 瓦尔纳 , 曾是 一个 本国的 的 阿尔 科赛尔 ,

在瓦尔纳大闹一场的那个人，是阿尔科赛尔人。

[ɑːn][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tʃiːf] [hæˈkiːm] ,
on the Egyptian coast of the Red Sea , and that he was now chief hakim ,
在 这 埃及人 海岸 的 这 红色的 海 , 和 那 他 曾是 现在 首席 哈基姆 ,

在埃及红海沿岸，他现在是首席哈基姆（hakim，埃及首席医生）。

[ɔːr] [ˈsiːniər] [ˈsɜːrdʒən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [bəˈtæliən] [ʌv; əv] [iˈdʒɪpʃn] [ˈɪnfəntri] ,
or senior surgeon , of the 10th Battalion of Egyptian Infantry ,
或者 高级的 外科医生 , 的 这 10th 营 的 埃及人 步兵 ,

或埃及步兵第10营的高级外科医生

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪsˌrɔɪz] [kənˈtɪndʒənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈɑːrmi] .
which formed a portion of the Viceroy's contingent with the Turkish army .
哪个 形成 一个 部分 的 这 总督的 队伍 和 这 土耳其 军队 .

这支部队是总督派往土耳其军队的一部分。

[soʊ][wiː; wi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,
So we looked forward with some interest to the interview ,
所以 我们 看起来 向前 和 一些 兴趣 到 这 面试 ,

所以我们对这次面试很感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [hiː; hi]
as **he** **had** **a** **high** **reputation** **among** **the** **Osmanlees** **for** **the** **marvels** **he**
作为 他 有 一个 高的 名声 之中 这 - 为了 这 奇迹 他
[prəˈduːst] ,
produced **,**
生产 ,

由于他创造的奇迹，他在奥斯曼帝国人民中享有很高的声誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [biˈliːvd] .
and **was** **faithfully** **believed** **.**
和 曾是 忠实 相信 .

人们对此深信不疑。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] , [ðɪs] [məˈdʒɪʃn] [ˈstrɔːŋli] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪˈskraɪbd]
After **an** **interview** **,** **this** **magician** **strongly** **reminded** **me** **of** **the** **Sooltan** **described**
后 一个 面试 , 这 魔术师 强烈 提醒 我 的 这 - 描述
[baɪ] [leɪn] ,
by **Lane** **,**
经过 车道 ,

采访结束后，这位魔术师让我强烈地联想到了莱恩笔下的索尔坦。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [iˈdʒɪpʃnz] .
in **his** **"** **Manners** **and** **Customs** **of** **the** **Modern** **Egyptians** **.**
在 他的 " 礼仪 和 海关 的 这 现代的 埃及人 .

在他的《现代埃及人的风俗习惯》一书中。

" [ɪf] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [bɪˈliːv] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn] [ˈteɪbl] - [ˈtɜːrnɪŋ] ,
" **If** **in** **England** **,** **at** **this** **hour** **,** **so** **many** **persons** **believe** **implicitly** **in** **table** **-** **turning** **,**
" 如果 在 英格兰 , 在 这 小时 , 所以 许多 人 相信 隐式地 在 桌子 - 转弯 ,
[ˈspɪrɪt] - [ˈræpɪŋ] , [mezˈmerɪk] [ˈslʌmbər] ,
spirit **-** **rapping** **,** **mesmeric** **slumber** **,**
精神 - 说唱 , 催眠 睡眠 ,

“如果此时此刻的英国，有这么多人深信桌子翻转、灵魂敲击、催眠睡眠等把戏，

[ænd; ənd] [mezˈmerɪk] [ˈmiːdɪəmz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [aʊtˈreɪdʒəs] [wɪm] - [(h)wæmz] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]
and **mesmeric** **mediums** **,** **and** **many** **other** **outrageous** **whim** **-** **whams** **,** **it** **can**
和 催眠 媒介 , 和 许多 其他 令人愤慨 一时兴起 - 猛击 , 它 能
[ˈʃʊrli] [biː; bi][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,
surely **be** **no** **wonder** **that** **the** **poor** **,**
一定 是 不 想知道 那 这 贫穷的 ,

还有催眠术灵媒，以及许多其他荒诞不经的怪癖，难怪穷人.....

[ˈɪgnərənt] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ænd; ənd] [iˈdʒɪpʃn] [ˈɑːmiz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk]
ignorant **soldiers** **of** **the** **Turkish** **and** **Egyptian** **armies** **should** **believe** **in** **the** **magic**
无知 士兵 的 这 土耳其 和 埃及人 军队 应该 相信 在 这 魔法
[ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæˈkiːm][ˌeɪ biː ˈdiː] - [el] - - ,
powers **of** **the** **hakim** **Abd** **-** **el** **-** **Rasig** **,**
权力 的 这 哈基姆 腹部 - el - - ,

土耳其和埃及军队中那些无知的士兵应该相信哈基姆·阿卜杜勒·拉西格的魔法力量。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən] [soʊl] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ˈweðər] [ðer; ðər]
who **,** **by** **the** **medium** **of** **another** **human** **soul** **,** **could** **show** **them** **whether** **their**
WHO , 经过 这 中等的 的 其他 人类 灵魂 , 可以 展示 他们 无论 他们的
[frendz] , [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] ,
friends **,** **their** **fathers** **,**
朋友们 , 他们的 父亲们 ,

他可以通过另一个人的灵魂，向他们展示他们的朋友、他们的父亲，

[ænd; ənd] [ˈmʌðərz] , [æt; ət][ˈgɑːzə] , [æt; ət][ˈkaɪəroʊ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
and **mothers** **,** **at** **Gaza** **,** **at** **Cairo** **,** **or** **on** **the** **banks** **of** **the** **Nile** **,**
和 母亲们 , 在 加沙 , 在 开罗 , 或者 在 这 银行 的 这 尼罗河 ,

以及在加沙、开罗或尼罗河畔的母亲们

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

were	still	in	the	land	of	the	living	,
是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	,

当时他们还活着，

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['telɪskoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd]

as	clearly	as	if	they	peeped	through	the	magical	telescope	of	the	favoured
作为	清楚地	作为	如果	他们	偷窥	通过	这	神奇	望远镜	的	这	受青睐

[prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] .

prince	in	the	fairy	tale	.
王子	在	这	仙女	故事	.

就像透过童话故事里王子的魔法望远镜偷窥一样清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

It	was	just	about	the	period	of	which	I	write	that	the	public	of	the	modern
它	曾是	只是	关于	这	时期	的	哪个	我	写	那	这	民众	的	这	现代的

['æθənz] — [ðæt] ['hæpi] ['sɪti] [ʌv; əv] [bɪ'beɪʃəs] [seɪnts] [ænd; ənd] ['briːfles] ['soʊlənz] — [wʌz; wəz]

Athens	—	that	happy	city	of	bibacious	saints	and	briefless	Solons	—	was
雅典	—	那	快乐的	城市	的	比巴西斯	圣徒	和	简报	议员们	—	曾是

[ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɝːnəlz] ,

electrified	by	a	series	of	letters	which	appeared	in	one	of	her	journals	,
带电	经过	一个	系列	的	信件	哪个	出现	在	一	的	她	期刊	,

就在我写作的这段时期，现代雅典——这座充满嗜酒圣徒和不写公文的梭伦的幸福城市——的公众被发表在其某期刊上的一系列信件所震撼。

[saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [wel] - [noʊn] [hɪ'stɔːriən] , ['ɔkjupaɪŋ] , [haʊ'evər] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['liːg(ə)l]

signed	by	a	tolerably	well	-	known	historian	,	occupying	,	however	a	lucrative	legal
签名	经过	一个	勉强可以接受出色地		-	已知	历史学家	,	占领	,	然而	一个	利润丰厚	合法的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

由一位颇有名气的历史学家签署，该历史学家身居要职，收入颇丰。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['miːdiəm] ,

to	the	effect	that	"	he	possessed	a	peculiar	medium	,
到	这	影响	那	"	他	拥有	一个	奇特	中等的	,

大意是“他拥有一种特殊的媒介，

" [ʌv; əv] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] [mez'merɪk] [kən'troʊl] [ðæt] [hiː; hi]

"	of	whose	person	and	spirit	he	had	such	entire	mesmeric	control	that	he
"	的	谁	人	和	精神	他	有	这样的	全部的	催眠	控制	那	他

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] ,

had	sent	the	latter	to	the	Arctic	regions	,
有	发送	这	后者	到	这	北极	地区	,

“他对那个人的身心都拥有如此强大的控制力，以至于他把那个人送到了北极地区。”

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fræŋklɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə'kuːtə] [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd]

in	search	of	Sir	John	Franklin	,	whom	she	saw	,	accoutred	with	cocked	hat	and
在	搜索	的	先生	约翰	富兰克林	,	谁	她	锯	,	配备	和	上膛	帽子	和

['kwɑːdrənt] ,

quadrant	,
象限	,

她四处寻找约翰·富兰克林爵士，看到他头戴三角帽，手持象限仪。

['siːtɪd] ['sɑːroʊfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [nekst] ,

seated	sorrowfully	on	a	heap	of	snow	;	next	,
坐着	悲伤地	在	一个	堆	的	雪	;	下一个	,

他悲伤地坐在雪堆上；接下来，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]

that	he	had	sent	her	on	a	visit	to	one	of	Her	Majesty's	ships	in	the
那	他	有	发送	她	在	一个	访问	到	一	的	她	陛下的	船舶	在	这

[west] ['ɪndiz] ,

West	Indies	,
西方	印第斯	,

他派她去参观女王陛下在西印度群岛的一艘军舰。

[wer] [ʃiː; ʃi] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪvəri] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd'ʃɪpmɛnz] [bɜːrθ] ; [ænd; ənd] ,

where	she	pryed	into	the	savoury	secrets	of	the	midshipmen's	berth	;	and	,
在哪里	她	-	进入	这	咸味的	秘密	的	这	海军学员的	泊位	;	和	,

她窥探了海军学员舱房里那些令人垂涎的秘密；而且，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔiidʒz] ,

not	content	with	these	wonderful	voyages	,
不是	内容	和	这些	精彩的	航程	,

但他并不满足于这些美妙的航程，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frendz] ,

he	actually	announced	that	he	sent	her	spirit	to	heaven	to	visit	his	friends	,
他	实际上	宣布	那	他	发送	她	精神	到	天堂	到	访问	他的	朋友们	,

他竟然公开宣布，他已将她的灵魂送往天堂去探望他的朋友们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] ['klaɪmət] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

and	a	much	warmer	climate	to	visit	his	enemies	;
和	一个	很多	更温暖	气候	到	访问	他的	敌人	;

而且气候温暖得多，便于他拜访敌人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['blæsfəməs] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][mɪd] - ['sʌmər] ['mædnəs] [faʊnd] [bɪ'liːvɚz] [ɪn][ðə; ði]

and	this	blasphemous	rubbish	and	mid	-	summer	madness	found	believers	in	the
和	这	亵渎神明	垃圾	和	中	-	夏天	疯狂	成立	信徒	在	这

['skɑːtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

Scottish	capital	,
苏格兰	首都	,

这种亵渎神明的胡言乱语和盛夏时的疯狂行径，竟然在苏格兰首府也找到了信徒。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [fer] ['miːdiəm] ,

though	it	excited	the	laughter	of	the	masses	;	but	one	night	the	fair	medium	,
尽管	它	兴奋的	这	笑声	的	这	群众	;	但	一	夜晚	这	公平的	中等的	,

虽然这引起了众人的哄笑；但有一天晚上，这位美丽的女妖，

" ['biːɪŋ] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌskən] [greɪp] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [blʌd] , " [ɔːr] ['hævɪŋ] [ɪm'baɪbd]['oʊvər]

"	being	hot	with	the	Tuscan	grape	,	and	high	in	blood	,	"	or	having	imbibed	over
"	存在	热的	和	这	托斯卡纳	葡萄	,	和	高的	在	血	,	"	或者	拥有	吸收	超过

[mʌtʃ] ['ælkəhɔːl] ,

much	alcohol	,
很多	酒精	,

“因托斯卡纳葡萄酒而感到燥热，血液沸腾”，或者“饮酒过量”。

['ferli] [ʌn'mæskt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['nɔːrðərn] [bɑːl'sɑːmoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [duːp] [ænd; ənd] [fuːl] ,

fairly	unmasked	the	would	-	be	Northern	Balsamo	as	a	dupe	and	fool	,
相当	揭开面纱	这	会	-	是	北方	巴尔萨莫	作为	一个	欺骗	和	傻子	,

相当彻底地揭露了这位自称北方巴尔萨莫人的家伙是个受骗的傻瓜。

[baɪ] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [ə'suːmd] ['kærəktər] .

by	forgetting	to	play	her	assumed	character	.
经过	遗忘	到	玩	她	假定	特点	.

她忘记扮演自己扮演的角色。

" [ə'lɒnz] , [mɛs] [kɑmɚeɪdz] ! " [sed] [dʒuːlz] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪn] [ænd; ənd]
" Allons , mes camarades ! " said Jules , placing his arm through mine and
" 艾伦斯 , 梅斯 同志 ! " 说 朱尔斯 , 放置 他的 手臂 通过 矿 和
-
Studhome's ;
-

"走吧，我的同志们！"朱尔斯说着，挽起我和斯图德霍姆的胳膊；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [feɪs] [ðɪs] [ˌkæl'jɑːstroʊ] [tə'geðər] — [wʌn][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] , [laɪk]
" we shall all face this Cagliostro together — one for all , and all for one , like
" 我们 将 全部 脸 这 卡利奥斯特罗 一起 — 一 为了 全部 , 和 全部 为了 一 , 喜欢
['æθɔs] ,
Athos ,
阿索斯 ,

"我们将共同面对这场卡利奥斯特罗之战——我为人人，人人为我，就像阿托斯一样。"

[pɔɹ'tɔs] , [ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] , [ɪn] - [lez] ['twɑː] [ˌmuːskə'tɪrz] . -
Porthos , and Aramis , in ' Les Trois Mousquetaires . '
波尔托斯 , 和 阿拉米斯 , 在 - 莱斯 特洛伊 火枪手 . -

波尔托斯和阿拉米斯在《三个火枪手》中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænər]
" It was impossible not to be pleased with the gaity and winning manner
" 它 曾是 不可能的 不是 到 是 高兴 和 这 欢乐 和 获胜 方式
[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['frentʃmən] .
of this young Frenchman .
的 这 年轻的 法国人 .

"这位年轻的法国人风趣幽默、魅力四射，让人很难不被他感染。"

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] , [hæf][pə'rizjən][ænd; ənd][hæf][ˌɔːri'ent(ə)l] ,
His bearing and uniform , half Parisian and half Oriental ,
他的 轴承 和 制服 , 一半 巴黎人 和 一半 东方 ,

他的举止和制服，一半是巴黎风格，一半是东方风格。

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi] ['brɪgənd] ;
gave him somewhat of the aspect of a dandy brigand ;
给予 他 有些 的 这 方面 的 一个 花花公子 强盗 ;

这使他看起来有点像个衣冠楚楚的强盗；

[bʌt; bət] [ðæt] ['berɪŋ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒiməntS][ʌv; əv]
but that bearing is peculiar to all the officers and men of the regiments of
但 那 轴承 是 奇特 到 全部 这 警官 和 男人 的 这 军团 的
[zuː'ɑːvz] .
Zouaves .
祖阿夫兵团 .

但这种仪态是所有祖阿夫兵团官兵所特有的。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['iːstwərd] .
Evening was approaching , and the shadows were falling eastward .
晚上 曾是 接近 , 和 这 阴影 是 坠落 向东 .

夜幕降临，影子向东方缓缓落下。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ˌmɪnə'ret] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['saɪprəs] - [triːz] [ðæt] [gɑːrd] "
Those of the tall minarets , and the rows of cypress - trees that guard "
那些 的 这 高的 宣礼塔 , 和 这 行 的 柏 - 树木 那 警卫 "
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the City of the Dead ,
这 城市 的 这 死的 ,

那些高耸的尖塔，以及守护着"死者之城"的成排柏树，

" [wɜːr; wər][kæst][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['oʊvər][ðə; ði] [flæt] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['vɑːnə][stændz] .

"	were	cast	to	a	great	distance	,	over	the	flat	ground	on	which	Varna	stands	.
"	是	投掷	到	一个	伟大的	距离	,	超过	这	平坦的	地面	在	哪个	瓦尔纳	站立	.

“被抛到了很远的地方，越过了瓦尔纳所在的平坦地面。”

['meni] " [truː] [bɪ'liːvɚz] " [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn]

Many	"	true	believers	"	were	awaiting	the	shrill	,	boyish	voice	of	the	muezzin
许多	"	真的	信徒	"	是	等待中	这	尖锐	,	男孩气	嗓音	的	这	宣礼员

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə] [prer] ;

to	call	them	to	prayer	;
到	称呼	他们	到	祷告	;

许多“真正的信徒”都在等待着宣礼员尖锐稚嫩的声音召唤他们祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæmbʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv]

and	the	tambours	of	the	French	troops	were	gathering	at	their	places	of
和	这	鼓	的	这	法语	军队	是	采集	在	他们的	地方	的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

法国军队的鼓手们正在各自的武器阵地集结。

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [drʌmz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɪ'triːt] ,

and	bracing	up	their	drums	,	preparatory	to	beating	the	evening	retreat	,
和	支撑	向上	他们的	鼓	,	预备	到	殴打	这	晚上	撤退	,

他们整装待发，准备敲响晚间撤退的鼓声。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] - ['kraʊdɪd] [striːts] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [tʃɜːrtʃ] .

as	we	passed	along	the	strangely	-	crowded	streets	,	towards	the	Armenian	church	.
作为	我们	通过了	沿着	这	奇怪的	-	挤	街道	,	向	这	亚美尼亚	教会	.

我们沿着异常拥挤的街道，朝着亚美尼亚教堂走去。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] , [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

At	a	coffee	-	house	,	the	whole	front	of	which	was	open	,
在	一个	咖啡	-	房子	,	这	所有的	正面	的	哪个	曾是	打开	,

在一家咖啡馆里，整个店面都敞开着，

[wiː; wi] [pæst] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hædʒiː] - ['soʊldʒərz] , [ɔːl] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ]

we	passed	several	of	the	Colonel	Hadjee	Mehmet's	soldiers	,	all	drowsy	with
我们	通过了	一些	的	这	上校	哈吉	-	士兵	,	全部	昏昏欲睡	和

[tə'bækoʊ][ɔːr] [bæŋ] ,

tobacco	or	bang	,
烟草	或者	砰	,

我们路过哈吉·穆罕默德上校的几个士兵，他们都昏昏欲睡，要么是抽了烟，要么是吸了毒。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['teiləz] , [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['tætərd] ['kɑːrpɪt] .

and	seated	like	so	many	tailors	,	each	on	a	scrap	of	tattered	carpet	.
和	坐着	喜欢	所以	许多	裁缝	,	每个	在	一个	废料	的	破烂	地毯	.

他们像一群裁缝一样坐在地上，每个人都坐在一块破旧的地毯上。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['aɪdlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃekərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] ,

Some	were	idling	over	the	chequers	of	a	chess	-	board	,
一些	是	怠速	超过	这	跳棋	的	一个	棋	-	木板	,

有些人正百无聊赖地摆弄着国际象棋棋盘上的棋子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['dɜːrvɪʃ] ,

and	others	were	listening	to	the	wild	fairy	tale	of	an	itinerant	dervish	,
和	其他的	是	聆听	到	这	荒野	仙女	故事	的	一个	流动	苦行僧	,

[tuː; tə] [huːm] ,

to	whom	,
到	谁	,

其他人则在听一位云游苦行僧讲述的离奇童话故事，对他来说，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[ðeɪ] [tɔːst] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pɪ'æstər] ([ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hæfpeni]) [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wækst] [mɔːr] [ænd; ənd]

they	tossed	a	quarter	piastre	(	about	a	halfpenny	)	as	it	waxed	more	and
他们	抛掷	一个	四分之一	皮亚斯特	(	关于	一个	半便士	)	作为	它	打蜡	更多的	和

[mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] .

more	exciting	.
更多的	激动人心	.

随着比赛越来越精彩，他们扔出了一个四分之一皮亚斯特（约半便士）。

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [neɪmd] [ðə; ði] [ruː] ['diˈiˈes] ['pɔːrtɪz]

Passing	through	a	street	which	had	just	been	named	the	Rue	des	Portes
通过	通过	一个	街道	哪个	有	只是	到过	命名	这	后悔	德斯	波特斯

['fræn,tʃaɪziz] — [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] ['sæpər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['neɪlɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ɑːn]

Franchises	—	a	corporal	of	sappers	being	in	the	act	of	nailing	up	that	title	on
特许经营	—	一个	下士	的	工兵	存在	在	这	行为	的	钉钉子	向上	那	标题	在

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [eˈmɪr,eɪˈmɪr] — [wiː; wi] [riːtʃt]

the	rickety	mansion	of	a	wondering	and	indignant	emir	—	we	reached
这	摇摇晃晃的	大厦	的	一个	好奇	和	愤怒	埃米尔	—	我们	达到

[ðə; ði] ['tempəreri] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæ'kiːm] [ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - ,

the	temporary	residence	of	the	hakim	Abd	-	el	-	Rasig	,
这	暂时的	住宅	的	这	哈基姆	腹部	-	el	-	-	,

穿过一条刚刚被命名为“特许权门街”的街道——一名工兵下士正在将这个名字钉在一位既困惑又愤慨的埃米尔摇摇欲坠的宅邸上——我们到达了哈基姆·阿卜杜勒·拉西格的临时住所。

[nɪr] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [lɔːŋ] ['kæftæn] , [ə; eɪ] [fjuː] [hɔːk] - [noʊzd] ['griːks] , [ænd; ənd]

near	which	several	Turkish	women	in	long	caftans	,	a	few	hawk	-	nosed	Greeks	,	and
靠近	哪个	一些	土耳其	女性	在	长的	长袍	,	一个	很少	鹰	-	鼻子	希腊人	,	和

['skwɑːlɪd] [dʒuːz] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] ,

squalid	Jews	were	loitering	,
肮脏的	犹太人	是	游荡	,

附近有几个身穿长袍的土耳其妇女、几个鹰钩鼻的希腊人和衣衫褴褛的犹太人闲逛。

[æz; əz] [ɪf] ['pɔndəriŋ] ['weðər] [ðeɪ] [derd] [tempt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [baɪ] [ˌʌn'waɪzli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [proʊb]

as	if	pondering	whether	they	dared	tempt	his	skill	by	unwisely	seeking	to	probe
作为	如果	沉思	无论	他们	敢于	诱惑	他的	技能	经过	不明智地	寻求	到	探测

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

仿佛在思考他们是否敢于冒险去试探未来，从而考验他的预知能力。

[tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [haʊs] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrvd]

To	the	street	the	house	presented	nothing	but	a	small	door	,	having	a	curved
到	这	街道	这	房子	呈现	没有什么	但	一个	小的	门	,	拥有	一个	弯曲

[ɑːrtʃ] ,

arch	,
拱	,

房子临街一侧只有一扇小门，门呈弧形。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] .

like	a	horseshoe	,	and	a	low	,	whitewashed	wall	.
喜欢	一个	马蹄铁	,	和	一个	低的	,	粉刷过的	墙	.

像马蹄铁一样，还有一堵低矮的粉刷过的白墙。

['pæsɪŋ] [θruː] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , ['ʃeɪdi] ['kɔːrtjɑːrd] , [sə'raʊndɪd] , [æz; əz]

Passing	through	,	we	found	ourselves	in	a	cool	,	shady	courtyard	,	surrounded	,	as
通过	通过	,	我们	成立	我们自己	在	一个	凉爽的	,	阴凉	庭院	,	包围	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

穿过庭院，我们发现自己置身于一个凉爽阴凉的院子里，像往常一样，周围.....

[baɪ] [ðoʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['tɜːrkɪʃ] [ʃedz] , [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ə; eɪ] [fjuː] [roʊz] - [triːz] [ɪn] [tʌb]

by	those	inexplicable	Turkish	sheds	,	a	well	in	the	centre	,	a	few	rose	-	trees	in	tubs
经过	那些	无法解释的	土耳其	棚屋	,	一个	出色地	在	这	中心	,	一个	很少	玫瑰	-	树木	在	浴缸

,

,
,

在那些莫名其妙的土耳其式棚屋旁，中央有一口井，还有几棵种在盆里的玫瑰树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['taɪni] [ʃrʌbz] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæbz]

and	a	few	flowers	and	tiny	shrubs	forcing	their	way	up	between	the	slabs
和	一个	很少	花朵	和	微小的	灌木	强制	他们的	方式	向上	之间	这	板

[ʌv; əv] ['peɪvmənt] .

of	pavement	.
的	路面	.

还有一些花朵和小灌木从人行道石板的缝隙中顽强地生长出来。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['sæfrən] [ænd; ənd]

The	mansion	was	almost	entirely	built	of	wood	,	and	painted	saffron	and
这	大厦	曾是	几乎	完全	建造	的	木头	,	和	绘	藏红花	和

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

这座宅邸几乎完全由木头建造，并涂成了藏红花色和蓝色。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːni] [i'dʒɪpʃn] ['sɜːrvənt] - [bɔɪ] ,

We	were	ushered	in	by	a	little	tawny	Egyptian	servant	-	boy	,
我们	是	引导	在	经过	一个	小的	黄褐色	埃及人	仆人	-	男生	,

我们被一个皮肤黝黑的埃及小男仆领了进去。

[klæd][ɪn] ['bægi] [bluː] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] [tɑːr'buːʃ] , [ænd; ənd] [huːm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

clad	in	baggy	blue	breeches	and	a	scarlet	tarboosh	,	and	whom	,	to	our
覆膜	在	宽松的	蓝色的	马裤	和	一个	猩红	焦油灌木	,	和	谁	,	到	我们的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

他身穿宽松的蓝色马裤，头戴猩红色毡帽，令我们感到厌恶的是，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌŋlɪs] — [ə; eɪ] [mjuːt] ! — [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]

we	discovered	to	be	tongueless	—	a	mute	!	—	and	found	ourselves	in	the
我们	发现	到	是	无舌	—	一个	沉默的	!	—	和	成立	我们自己	在	这

[dɪ'væn] - , [ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ;

divan	hanée	,	or	principal	apartment	;
迪万	-	,	或者	主要的	公寓	;

我们发现自己没有舌头——是个哑巴！——然后发现自己身处主卧（divan hanée）里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['siːsləs] ['gæb(ə)l][ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [frendz]

and	now	the	hitherto	ceaseless	gabble	and	merriment	of	our	French	friends
和	现在	这	迄今为止	不停歇	数落	和	欢乐	的	我们的	法语	朋友们

[bɪ'keɪm] [hʌʃt] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] ,

became	hushed	into	comparative	silence	,
成为	静静地	进入	比较	沉默	,

现在，我们法国朋友们原本不间断的喧闹和欢笑声渐渐变成了相对的寂静。

[æz; əz][ðə; ði][hæ'kiːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪ'bʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['tʃeri] -
as **the** **hakim** **,** **who** **had** **been** **smoking** **his** **chibouque** **,** **with** **its** **long** **cherry** **-**
作为 这 哈基姆 , WHO 有 到过 吸烟 他的 奇布克 , 和 它是 长的 樱桃 -
[stɪk] ,
stick **,**
戳 ,

哈基姆当时正在抽他的奇布克烟，那烟有一根长长的樱桃棍，

[roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [paɪl][ʌv; əv]['sɪlkən] ['kuʃənz] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] .
rose **from** **a** **luxurious** **pile** **of** **silken** **cushions** **to** **welcome** **us** **.**
玫瑰 从 一个 豪华 桩 的 丝 靠垫 到 欢迎 我们 .

它从一堆奢华的丝绸靠垫中升起，迎接我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ]['ærəb] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv]
He **was** **a** **little** **man** **,** **with** **Arab** **features** **,** **and** **a** **complexion** **of**
他 曾是 一个 小的 男人 , 和 阿拉伯 特征 , 和 一个 肤色 的
[mə'hɑːgəni] .
mahogany **.**
桃花心木 .

他个子矮小，长着阿拉伯人的五官，肤色呈红褐色。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [bɪrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['æmplɪtuːd] .
His **bushy** **beard** **was** **of** **a** **great** **amplitude** **.**
他的 茂密的 胡须 曾是 的 一个 伟大的 振幅 .

他浓密的胡须非常蓬松。

[taɪm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] [waɪt] ,
Time **had** **long** **since** **dyed** **that** **appendage** **white** **,**
时间 有 长的 自从 染色 那 附属物 白色的 ,

时间早已将那附属物染成了白色。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] .
but **the** **proprietor** **had** **turned** **it** **to** **a** **rich** **brown** **.**
但 这 业主 有 转向 它 到 一个 富有的 棕色的 .

但店主把它染成了浓郁的棕色。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrbən] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [koʊt] , ['fæʃnd] [laɪk][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
He **wore** **a** **green** **turban** **,** **a** **long** **,** **flowing** **coat** **,** **fashioned** **like** **a** **dressing** **-** **gown** **,**
他 穿着 一个 绿色的 头巾 , 一个 长的 , 流动 外套 , 造型 喜欢 一个 敷料 - 袍 ,
[ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [klɔːθ] ,
of **bright** **blue** **cloth** **,**
的 明亮的 蓝色的 布 ,

他头戴绿色头巾，身穿一件亮蓝色长款飘逸外套，款式像睡袍。

[ɪ'læbərətli] ['breɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [siːmz] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət][kɔːrd] ;
elaborately **braided** **on** **the** **breast** **and** **seams** **with** **scarlet** **cord** **;**
精心 编织 在 这 胸部 和 接缝 和 猩红 绳索 ;

胸前和接缝处用猩红色绳子精心编织；

[hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] , [gɜːrt][baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [griːn] [sɪlk] .
his **vest** **and** **trousers** **were** **of** **white** **linen** **,** **girt** **by** **a** **sash** **of** **green** **silk** **.**
他的 背心 和 裤子 是 的 白色的 亚麻布 , 束 经过 一个 窗扇 的 绿色的 丝绸 .

他的背心和裤子是白色亚麻布的，腰间系着一条绿色丝绸腰带。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˌkɔmbə'ləjjəj] , [ɔːr] ['roʊzəri] , [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn]
Round **his** **neck** **hung** **a** **comboloio** **,** **or** **Mahommedan** **rosary** **,** **of** **ninety** **-** **nine**
圆形的 他的 脖子 悬挂 一个 组合 , 或者 穆罕默德 念珠 , 的 九十 - 九
['sændlwʊd] [biːdz] .
sandalwood **beads** **.**
檀香 珠子 .

他的脖子上挂着一串由九十九颗檀香木珠串成的念珠，也就是伊斯兰教的念珠。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɪm'pendɪŋ] [braʊz] [ə; eɪ] [kiːn]
Save that his intensely black eyes had under their impending brows a keen
节省 那 他的 强烈地 黑色的 眼睛 有 在下面 他们的 即将到来的 眉毛 一个 敏锐的
[ænd; ənd] [hɔːk] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and hawk - like expression ,
和 鹰 - 喜欢 表达 ,

只是他那双漆黑的眼睛，在浓密的眉毛下，透着一股锐利如鹰的目光。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌn'plizɪŋ] [nɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
his appearance was neither unpleasing nor undignified .
他的 外貌 曾是 两者都不 令人不快 也不 有失尊严 .

他的外表既不难看也不失体面。

[hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['prɑːmɪnənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][loʊ'kæləti]
His cheekbones were somewhat prominent ; he had the organs of locality
他的 颧骨 是 有些 著名的 ; 他 有 这 器官 的 地点
['lɑːrdʒli] [dɪ'faɪnd] ,
largely defined ,
很大程度上 定义 ,

他的颧骨略微突出；局部器官轮廓分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [bʌt; bət] [ri'siːdɪŋ] .
and his forehead was high , but receding .
和 他的 前额 曾是 高的 , 但 消退 .

他的额头很高，但正在后缩。

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒər] , [æn; ən] - , [ɔːr] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hædʒiː] - [kɔːr] ,
A Turkish soldier , an onbashi , or corporal of the Hadjee Mehmet's corps ,
一个 土耳其 士兵 , 一个 - , 或者 下士 的 这 哈吉 - 兵团 ,

一名土耳其士兵，哈吉·穆罕默德军团的下士或中士

[hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'fɜːrd] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ;
had just preferred some request as we entered ;
有 只是 首选 一些 要求 作为 我们 进入 ;

我们进去的时候，他们只是提出了一些要求；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət]
and on learning that we had come to see a trial of his power at
和 在 学习 那 我们 有 来 到 看 一个 审判 的 他的 力量 在
[ðə; ði] ['seɪˌɑns] ,
the séance ,
这 降神会 ,

得知我们是来观看他在降神会上展示神力的，

[ɔːr] [wət'evər] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
or whatever else he was pleased to call it ,
或者 任何 别的 他 曾是 高兴 到 称呼 它 ,

或者不管他喜欢给它起什么别的名字，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][ɔːl]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːf] [ðə; ði][dɪ'væn] - .
he invited us all into an inner apartment which opened off the divan hanée .
他 受邀 我们 全部 进入 一个 内 公寓 哪个 打开 离开 这 迪万 - .

他邀请我们所有人进入一间与沙发相连的内室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] [læmps] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was lighted by four lamps , suspended from the ceiling , each with a
它 曾是 照明 经过 四 灯 , 暂停 从 这 天花板 , 每个 和 一个
[lɑːrdʒ] ['tæsl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
large tassel below it .
大的 流苏 以下 它 .

房间里悬挂着四盏灯，每盏灯下面都垂着一个大流苏，照亮了整个房间。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [læmps] ['flikəd] [fɔːr] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mi'fitik, mə-,-kəl]
From these lamps flickered four flames , which emitted a strange mephitic
从 这些 灯 闪烁 四 火焰 , 哪个 发射 一个 奇怪的 恶臭的
['oʊdər] .
odour .
气味 .

这些灯里闪烁着四簇火焰，散发出一种奇怪的恶臭。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ;
The chamber had been recently whitewashed ;
这 房间 有 到过 最近 粉刷过的 ;

房间最近被粉刷过；

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bɔːdəd] [baɪ] [ˌærə'besks] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [red] ,
the doors and windows were all bordered by arabesques in black and red ,
这 门 和 视窗 是 全部 带边框 经过 阿拉伯式花纹 在 黑色的 和 红色的 ,

门窗的边框都饰有黑红相间的阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd]
and with elaborate sentences from the Koran , which I afterwards learned
和 和 精心制作的 句子 从 这 《古兰经》 , 哪个 我 然后 学习
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
to be the following : —
到 是 这 下列的 : —

并引用了《古兰经》中的一些冗长句子，我后来才知道这些句子是这样的：——

" [ɪf] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ðiː] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn]
" If they accuse thee of imposture , the apostles before thee have also been
" 如果 他们 控 你 的 骗局 , 这 使徒 前 你 有 还 到过
[ə'kaʊntɪd] [ɪm'pɑːstər] ,
accounted impostors ,
已记录 冒名顶替者 ,

“如果他们指责你是骗子，那么在你之前的使徒们也曾被认为是骗子，

[huː] [brɔːt] ['evɪdənt] [ˌdemən'streɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]
who brought evident demonstrations , and the book which enlighteneth the
WHO 带来 明显 示威游行 , 和 这 书 哪个 启迪 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] . "
understanding . "
理解 . "

他带来了确凿的论证，以及那本启迪人心的书籍。

" [ðeɪ] [wɪl] [æsk] [ðiː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ; ['ænsər] ,
" They will ask thee concerning the spirit ; answer ,
" 他们 将要 问 你 有关 这 精神 ; 回答 ,

“他们会问你关于圣灵的事；你回答说，

[ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ;
the spirit was created at the command of my Lord ;
这 精神 曾是 创建 在 这 命令 的 我的 主 ;

圣灵是奉我主之命而造的；

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
but ye have no knowledge given unto you , except a little . "
但 是的 有 不 知识 给定 到 你 , 除了 一个 小的 . "

但你们所领受的知识，不过是少许而已。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪt] ['ædɪd] ['ʌntəˌʌntu] [laɪt] .
" This is light added unto light .
" 这 是 光 额外 到 光 .

这是光上加光。

[gɑːd] [wɪl] [dəˈrekt][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈʌntəˌʌntu] [huːm] [hiː; hi] [ˈpliːzɪθ] . " [*]

God	will	direct	His	light	unto	whom	He	pleaseth	.	"	[	*	]
上帝	将要	直接的	他的	光	到	谁	他	请	.	"	[	*	]

上帝会将祂的光照耀祂所喜悦的人。[*]

[*] [ɑːl] [kəˈrɑːn] , [ˈtʃæptərz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . , [ænd; ənd][ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

[	*	]	Al	Koran	,	chapters	iii	.	,	xvii	.	,	and	xxiv	.
[	*	]	阿尔	《古兰经》	,	章节	三、	.	,	十七	.	,	和	二十四	.

[*]《古兰经》第三章、第十七章和第二十四章。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [klɔːθ] ,

In	the	centre	was	a	table	covered	by	a	crimson	cloth	,
在	这	中心	曾是	一个	桌子	涵盖	经过	一个	赤红	布	,

中央摆着一张桌子，上面铺着一块深红色的桌布。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈɔːltər] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] [bræs] , [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] ,

on	which	stood	a	species	of	altar	,	formed	of	brass	,	about	two	feet	high	,
在	哪个	站立	一个	物种	的	坛	,	形成	的	黄铜	,	关于	二	脚	高的	,

上面摆放着一个用黄铜制成的祭坛，大约两英尺高。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfɪgjərz] , [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

supported	by	four	monstrous	figures	,	the	description	of	which	is	beyond	the
有	经过	四	滔天	数据	,	这	描述	的	哪个	是	超过	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

power	of	language	,
力量	的	语言	,

由四个面目狰狞的怪物支撑着，这些怪物的模样已超出了语言的描述能力。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðə; ði] [kəˈrɑːn] , ['oʊpən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [liːvz] [dɪˈpendɪd] ['fɪfti] -

and	before	it	lay	the	Koran	,	open	,	and	from	its	leaves	depended	fifty	-
和	前	它	躺	这	《古兰经》	,	打开	,	和	从	它是	树叶	取决于	五十	-

[fɔːr] [fleʃ] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] ,

four	flesh	-	coloured	ribbons	,
四	肉	-	有色	丝带	,

在它面前摊开着《古兰经》，经页上垂着五十四条肉色的丝带。

[wɪð; wɪθ] ['ledn] [siːlz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

with	leaden	seals	attached	to	them	,
和	铅灰色	封印	随附的	到	他们	,

它们上面附有铅封，

['biːɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [bʊk] .

being	one	for	every	two	of	the	chapters	of	that	remarkable	book	.
存在	一	为了	每一个	二	的	这	章节	的	那	卓越	书	.

这部杰出著作每两章就有一个。

[nɪr] [ðɪs] [leɪ] [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv] ['streɪndʒli] - ['skʌlptʃərd] [brɑːnz] ,

Near	this	lay	a	rod	of	strangely	-	sculptured	bronze	,
靠近	这	躺	一个	杆	的	奇怪的	-	雕塑	青铜	,

附近躺着一根造型奇特的青铜棒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [greɪt] ['kævərn] [tuːmz]

which	was	known	to	have	been	found	in	one	of	the	six	great	cavern	tombs
哪个	曾是	已知	到	有	到过	成立	在	一	的	这	六	伟大的	洞穴	陵墓

[ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - - [el] - ['mɛlɛk] [æt; ət] [θiːbz] ,

that	stand	in	the	pass	of	Bibou	-	el	-	Melek	at	Thebes	,
那	站立	在	这	经过	的	-	-	el	-	梅莱克	在	底比斯	,

据悉，这件文物是在底比斯比布埃尔梅莱克山口的六座大型洞穴陵墓之一中发现的。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
by the side of a mummy , which was alleged to be that of a royal
经过 这 边 的 一个 木乃伊 , 哪个 曾是 据称 到 是 那 的 一个 皇家
[mə'dʒɪʃn] ,
magician ,
魔术师 ,

在一具木乃伊旁边，据说这具木乃伊是一位皇家魔法师的木乃伊。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [tuːmz] [laɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːnθ]
for in those tombs lie the Egyptian kings of the eighteenth and nineteenth
为了 在 那些 陵墓 说谎 这 埃及人 国王 的 这 第十八 和 第十九
['dainəstiz] .
dynasties .
王朝 .

因为那些陵墓里安葬着埃及第十八和第十九王朝的国王。

['sevrəl] [braɪt] [griːn] [kə'miːliən] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['krɔːlɪŋ]
Several bright green chameleons from Alexandria , which were perpetually crawling
一些 明亮的 绿色的 变色龙 从 亚历山大 , 哪个 是 永恒地 爬行
[ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːltər] ,
about this altar ,
关于 这 坛 ,

几只来自亚历山大港的亮绿色变色龙，一直在祭坛周围爬来爬去。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [tuː; tə] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
and turning from their natural colour to red , blue , and white ,
和 转弯 从 他们的 自然的 颜色 到 红色的 , 蓝色的 , 和 白色的 ,

它们由原本的颜色变成了红色、蓝色和白色，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ɑːbləri] [ʌv; əv]
according to the hue of anything they approached , added to the diablerie of
根据 到 这 色调 的 任何事物 他们 接近 , 额外 到 这 恶魔 的
[ðɪs] [siːn] ,
this scene ,
这 场景 ,

根据他们所接近的任何事物的色调，更增添了这场景的诡异气氛。

[wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] .
which soon became rather exciting .
哪个 很快 成为 相当 激动人心 .

很快，事情就变得相当精彩了。

[maɪ] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
My own share in this adventure was so remarkable ,
我的 自己的 分享 在 这 冒险 曾是 所以 卓越 ,

我在这段冒险经历中扮演的角色非常精彩，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [bɔːrn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]
that I came away with but a slight recollection of the part borne in it by
那 我 来了 离开 和 但 一个 轻微 回忆 的 这 部分 出生 在 它 经过
[maɪ] [kəm'pænjənz] .
my companions .
我的 同伴 .

结果，我对同伴们在其中扮演的角色只留下了些许模糊的记忆。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ,
Indeed , I was the second person on whom he attempted to impose ,
的确 , 我 曾是 这 第二 人 在 谁 他 尝试过 到 强加 ,

事实上，我是第二个被他试图强迫的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [moʊd] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] , [ɔːr] ['spɪrɪt] ['ræpɪŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [æn; ən]
if his singular mode of summoning , or spirit rapping , could be termed an
如果 他的 单数 模式 的 召唤 , 或者 精神 说唱 , 可以 是 称为 一个
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
imposition .
征收 .

如果他独特的召唤方式，或者说灵魂敲击，可以被称作一种强加于人的方式。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [huːm]
The first to whom he addressed himself was the Turkish soldier with whom
这 第一的 到 谁 他 已解决 他自己 曾是 这 土耳其 士兵 和 谁
[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
we had found him in conversation .
我们 有 成立 他 在 对话 .

他首先开口说话的对象是我们发现他正在交谈的那名土耳其士兵。

[ðə; ði] - [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['aɪʃə] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˌæb'dælə] [ˌɛbiː'ɛn] [sed]
The onbashi wished to know if his mother , Ayesha , widow of Abdallah Ebn Said
这 - 希望 到 知道 如果 他的 母亲 , 阿伊莎 , 寡妇 的 阿卜杜拉 ebn 说
,
,
,

侍者想知道他的母亲阿伊莎（阿卜杜拉·伊本·赛义德的遗孀）是否

[huː] [dwelt] [æt; ət] - , [wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][hæ'kiːm][hɪz; ɪz] [fiː] — [ten] [pɪ'æstər]
who dwelt at Adramyt , was well , and gave the hakim his fee — ten piastres
WHO 居住 在 - , 曾是 出色地 , 和 给予 这 哈基姆 他的 费用 — 十 皮亚斯特
— [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] ,
— a large sum ,
— 一个 大的 和 ,

住在阿德拉米特的那位，身体健康，给了哈基姆报酬——十皮阿斯特——这是一笔巨款。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɔz'mænli; ɔs-] ['wɔːriər] , [huː] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]
no doubt , for the poor Osmanli warrior , who gazed about with considerable
不 怀疑 , 为了 这 贫穷的 奥斯曼 战士 , WHO 凝视 关于 和 大量
[ʌn'iːzinis] ,
uneasiness ,
不安 ,

毫无疑问，对于那位可怜的奥斯曼战士来说，他不安地环顾四周。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [maɪt] [hæv; həv] [,riːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ;
though the unabashed bearing of the Frenchmen might have reassured him ;
尽管 这 毫不掩饰 轴承 的 这 法国人 可能 有 放心 他 ;

虽然法国人毫不掩饰的态度或许让他感到安心；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['ʒɑːlɪkɚ] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]
and I heard Jolicoeur whispering to Baudeuf that he had a dozen times
和 我 听到 乔利科尔 耳语 到 - 那 他 有 一个 打 时代
[siːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['tæbloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'biːl] [ænd; ənd] [pɔːrt] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] —
seen just such a magical tableau at the Mabille and Porte St . Martin —
已见 只是 这样的 一个 神奇 画面 在 这 马比尔 和 波特 英石 . 马丁 —
['diːəbl] — [wiː] !
diable — oui !
迪亚布尔 — 是的 !

我听到乔利科尔悄悄告诉博德夫，他在马比耶和圣马丁门见过十几次这样神奇的景象——魔鬼——是的！

— [ænd; ənd][hæd; həd] [hist] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['mɒgəˌdɔːr][ɔːr] [flɜːr] [dəˈmʊr] [ɑːn]

—	and	had	hissed	it	off	,	that	he	might	have	Mogador	or	Fleur	d'Amour	on
一	和	有	嘶嘶作响	它	离开	,	那	他	可能	有	莫加多尔	或者	弗勒	达莫尔	在

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] .

with	their	dances	.
和	他们的	舞蹈	.

——然后嘘了一声，说他可能会让 Mogador 或 Fleur d'Amour 来跳舞。

" ['aɪʃə] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˌæbˈdælə] [ˌɛbiːˈɛn] [sed] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][hæˈkiːm] .

"	Ayesha	,	widow	of	Abdallah	Ebn	Said	,	"	muttered	the	hakim	.
"	阿伊莎	,	寡妇	的	阿卜杜拉	ebn	说	,	"	低声说道	这	哈基姆	.

“阿卜杜拉·伊本·赛义德的遗孀阿伊莎，”哈基姆低声说道。

" [ə; eɪ] ['lʌki] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]

"	A	lucky	name	—	it	was	borne	by	one	of	the	four	perfect	women	who	are
"	一个	幸运的	姓名	一	它	曾是	出生	经过	一	的	这	四	完美的	女性	WHO	是

[naʊ] [ɪn]['pærədaɪs] .

now	in	Paradise	.
现在	在	天堂	.

“这是一个吉祥的名字——它属于现在身处天堂的四位完美女性之一。”

" ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][gɪlt] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][ɔːr]['ɔːltər] ,

"	Opening	a	gilt	door	in	his	little	cabinet	or	altar	,
"	开幕	一个	镀金	门	在	他的	小的	内阁	或者	坛	,

“打开他小柜子或祭坛上的镀金门，

[ðə; ði][hæˈkiːm] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][klæm] - [ʃel] [ænd; ənd] [tuː] ['faɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪkwɪd] .

the	hakim	brought	forth	a	large	clam	-	shell	and	two	phials	of	a	dark	liquid	.
这	哈基姆	带来	前进	一个	大的	蛤	-	壳	和	二	小瓶	的	一个	黑暗的	液体	.

医生拿出一个大蛤蜊壳和两瓶深色液体。

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

He	wrote	that	verse	of	the	Koran	which	I	have	quoted	from	chapter	xvii
他	写道	那	诗	的	这	《古兰经》	哪个	我	有	引	从	章	十七

. , [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

.	,	concerning	the	spirit	,
.	,	有关	这	精神	,

他写下了我在《古兰经》第十七章中引用的那节经文，是关于精神的。

[ɑːn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ; [ðen] , ['pɔːrɪŋ] [pjʊr] ['wɔːtər]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

on	a	strip	of	parchment	;	then	,	pouring	pure	water	over	it	,
在	一个	条	的	羊皮纸	;	然后	,	浇注	纯的	水	超过	它	,

在一张羊皮纸上；然后，将纯净水倒在上面，

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ;

he	washed	it	into	the	hollow	of	the	shell	;
他	洗过	它	进入	这	空洞的	的	这	壳	;

他把它冲进了贝壳的空心处；

[ðʌs] [ɪts] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kəmˈpoʊnənt][pɑːrt]

thus	its	sentiment	and	spirit	were	supposed	to	become	a	component	part
因此	它是	情绪	和	精神	是	据称	到	变得	一个	成分	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] .

of	the	charm	about	to	be	wrought	.
的	这	魅力	关于	到	是	锻	.

因此，它的情感和精神应该成为即将创造的魅力的组成部分。

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] - [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

He	then	desired	the	onbashi	to	turn	to	the	east	,
他	然后	想要的	这	-	到	转动	到	这	东方	,

然后他希望御桥转向东方。

[ænd; ənd] [preɪ] ([fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] [ˈevɪdəntli] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌməri]) ,

and	**pray**	**(**	**for**	**religion**	**evidently**	**bore**	**a**	**great**	**part**	**in**	**all**	**his**	**mummery**	**)**	**,**
和	祈祷	(	为了	宗教	显然	钻孔	一个	伟大的	部分	在	全部	他的	哑剧	)	,

并祈祷（因为宗教显然在他的所有滑稽表演中扮演了重要角色），

[ænd; ənd][nekst][hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃel] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left]

and	**next**	**he**	**summoned**	**me**	**to**	**look**	**into**	**the**	**shell**	**,**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**left**
和	下一个	他	被召唤	我	到	看	进入	这	壳	,	哪个	他	握住	在	他的	左边

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

接着，他叫我去看他左手拿着的贝壳。

[waɪl] [ˈweɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [brɑːnz] [rɑːd][ˈsev(ə)n] [taɪmz] — [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [ˈnʌmbər] .

while	**waving**	**over**	**it**	**his**	**bronze**	**rod**	**seven**	**times**	**—**	**the**	**mystical**	**number**	**.**
尽管	挥手	超过	它	他的	青铜	杆	七	时代	—	这	神秘	数字	.

他挥舞着铜杖七次——这是神秘的数字。

[aɪ] [ˈstedəli] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] ,

I	**steadily**	**gazed**	**into**	**the**	**liquid**	**,**
我	稳步	凝视	进入	这	液体	,

我凝视着液体，目光始终没有离开过它。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ˈpɜːrp(ə)l] [tɪnt] , [bʌt; bət]

which	**a**	**few**	**drops**	**from**	**the**	**phial**	**had**	**turned**	**to**	**a**	**pale**	**purple**	**tint**	**,**	**but**
哪个	一个	很少	滴	从	这	小瓶	有	转向	到	一个	苍白	紫色的	着色	,	但

[sɔː] — [ˈnʌθɪŋ] .

saw	**—**	**nothing**	**.**
锯	—	没有什么	.

瓶中几滴液体变成了淡紫色，但什么也没看到。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .

She	**did**	**not**	**appear**	**.**
她	做过	不是	出现	.

她没有出现。

[θraɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Thrice	**she**	**was**	**summoned**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
三次	她	曾是	被召唤	,	但	在	徒劳	.

她曾三次被传唤，但都无果。

[ðə; ði][hæˈkiːm] [tʌgd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [fraund] , [ænd; ənd] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] , [ænd; ənd]

The	**hakim**	**tugged**	**his**	**beard**	**,**	**frowned**	**,**	**and**	**reddened**	**with**	**vexation**	**,**	**and**
这	哈基姆	拉扯	他的	胡须	,	皱眉	,	和	发红	和	烦恼	,	和

[ˈemptid] [hɪz; ɪz] [ʃel] ,

emptied	**his**	**shell**	**,**
清空	他的	壳	,

哈基姆揪了揪胡子，皱起眉头，恼怒得满脸通红，然后吐出了壳里的东西。

[ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈkerfəli] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

pouring	**the**	**liquid**	**carefully**	**through**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**floor**	**.**
浇注	这	液体	小心	通过	一个	洞	在	这	地面	.

小心翼翼地将液体从地板上的小孔倒入杯中。

" [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] , [ðen] , [ɪz] [ded] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [ˈsædli] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

"	**My**	**poor**	**mother**	**,**	**then**	**,**	**is**	**dead**	**?**	**"**	**said**	**the**	**corporal**	**,**	**sadly**	**,**	**crossing**	**his**	**hands**
"	我的	贫穷的	母亲	,	然后	,	是	死的	?	"	说	这	下士	,	令人遗憾的是	,	过境	他的	双手

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

on	**his**	**breast**	**.**
在	他的	胸部	.

“那么，我可怜的母亲去世了吗？”下士悲伤地说，双手抱胸。

" - ! [neɪ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][hæˈkiːm] , [ˈkaɪndli] .

" Stafferillah ! nay , do not think so , " said the hakim , kindly .

" - ! 不 , 做 不是 思考 所以 , " 说 这 哈基姆 , 亲切地 .

“斯塔菲里拉！不，我不这么认为，”哈基姆和蔼地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第18/29页

" [waɪ] , [eˈfendi] ? "
" Why , effendi ? "
" 为什么 , 埃芬迪 ? "

“为什么，先生？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] ['kɑːbə] . "
" Because , in that case , the liquid would become as black as the holy Kaaba . "
" 因为 , 在 那 案件 , 这 液体 会 变得 作为 黑色的 作为 这 圣 克尔白 . "

“因为那样的话，液体就会变得像圣殿克尔白一样黑。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ? "
" But she did not appear ? "
" 但 她 做过 不是 出现 ? "

但她并没有出现?

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [deɪ] , [maɪ] [sʌn] . "
" This is an unlucky day , my son . "
" 这 是 一个 倒霉 天 , 我的 儿子 . "

“儿子，今天真是倒霉的一天。”

" [waɪ] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ?
" Why so for me , if not for others ?
" 为什么 所以 为了 我 , 如果 不是 为了 其他的 ?

“如果不是对其他人，为什么对我来说是这样呢？”

[aɪ] ['nevər] [əˈmɪt][tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [preɪ] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [oʊ][hæˈkiːm] ,
I never omit to wash and pray ; and yesterday , O hakim ,
我 绝不 忽略 到 洗 和 祈祷 ; 和 昨天 , 哦 哈基姆 ,

我从不忘记沐浴和祈祷；昨天，哦，哈基姆，

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [fræŋks] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [kɑːnz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] -
you showed strange things to the Franks , filling all their khans and coffee -
['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] . "
houses with wonder . "
房屋 和 想知道 . "

你向法兰克人展示了奇特的事物，让他们的所有客栈和咖啡馆都充满了惊奇。

" [truː] ; [bʌt; bət][goʊ] .
" True ; but go .
" 真的 ; 但 去 .

“没错；但去吧。”

[ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .
Thou art one of the faithful .
你 艺术 一 的 这 忠实 .

你是信徒之一。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][hæˈkiːm] ,
To the infidels all days are alike , " replied the hakim ,
到 这 异教徒 全部 天 是 同样 , " 回复 这 哈基姆 ,

“对异教徒来说，每一天都一样，”哈基姆回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [skaʊl] [æt; ət] ['ʒɑːlɪkɝ] [ænd; ənd] - .
with a very unmistakable scowl at Jolicoeur and Baudeuf .
和 一个 非常 毋庸置疑 皱眉头 在 乔利科尔 和 - .

她对着 Jolicoeur 和 Baudeuf 露出了非常明显的怒容。

" [dʌθ; dəθ][nɑːt][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [seɪ] , - [ðer; ðər] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['veɪpər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

"	Doth	not	the	Prophet	say	,	'	Their	works	are	like	unto	vapour	in	a	plain	,
"	确实	不是	这	先知	说	,	-	他们的	作品	是	喜欢	到	汽	在	一个	清楚的	,

先知不是说过："他们的作为如同平原上的云雾，转瞬即逝"吗？

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] ['θɪŋkɪθ] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər] ,

which	the	traveller	thinketh	to	be	water	,
哪个	这	游客	思考	到	是	水	,

旅行者误以为是水，

[ʌn'tɪl] [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ˌðer'tuː] [hiː; hi]['faɪndəθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ? - "

until	when	he	cometh	thereto	he	findeth	it	to	be	nothing	?	'	"
直到	什么时候	他	到来	到	他	发现	它	到	是	没有什么	?	-	"

直到他到达那里，才发现那什么也没有？

" ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ['kɛrɪm] ! " [sed] [ðə; ði] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	Allah	kerim	!	"	said	the	onbashi	,	putting	his	right	hand	to	his	forehead	,
"	真主	克里姆	!	"	说	这	-	,	推杆	他的	正确的	手	到	他的	前额	,

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

"真主保佑！"侍者说着，右手捂住额头和嘴巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'weɪ] .

and	his	heart	,	and	stalking	solemnly	away	.
和	他的	心	,	和	跟踪	庄严地	离开	.

他的心，然后神情肃穆地离去。

['ʒɑːlɪkɝ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [frend] ['səufi] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːr]

Jolicoeur	was	pressing	forward	to	summon	his	friend	Sophie	,	no	doubt	,	or
乔利科尔	曾是	紧迫	向前	到	召唤	他的	朋友	苏菲	,	不	怀疑	,	或者

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [geɪ] ['dæmzl] ,

perhaps	some	other	gay	damsel	,
也许	一些	其他	同性恋	闺女	,

毫无疑问，乔利科尔正急忙去叫他的朋友索菲，或者可能是其他什么同性恋女子。

[wen] [ðə; ði][hæ'kiːm] , [huː] ['evɪdəntli] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] [skɔfɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ,

when	the	hakim	,	who	evidently	disliked	his	scoffing	smile	and	general	bearing	,
什么时候	这	哈基姆	,	WHO	显然	不喜欢	他的	嘲笑	微笑	和	一般的	轴承	,

[ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

ignored	his	presence	,
忽略	他的	在场	,

显然不喜欢他那嘲讽的笑容和举止的医生，对他视而不见。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

and	said	to	me	—
和	说	到	我	—

他对我说——

" [e'fendi] , [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

"	Effendi	,	in	what	can	I	serve	you	?
"	埃芬迪	,	在	什么	能	我	服务	你	?

"埃芬迪，我能为您做些什么？"

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,

"	I	felt	the	blood	rush	to	my	head	,
"	我	毛毡	这	血	匆忙	到	我的	头	,

我感到血液涌上头部，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][luˑ(ː)'iːzə] ['lɔftəs] .

and	in	a	whisper	I	mentioned	to	him	Louisa	Loftus	.
和	在	一个	耳语	我	提及	到	他	路易莎	洛夫图斯	.

我低声向他提到了路易莎·洛夫图斯。

[aɪ][wʌz; wəz][loʊθ] [ðæt] [maɪ][fæst] [kəm'pænjənz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] ,

I	was	loth	that	my	fast	companions	should	hear	her	name	,	and	make	,
我	曾是	洛斯	那	我的	快速地	同伴	应该	听到	她	姓名	,	和	制作	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

我不愿让我的亲密伙伴们听到她的名字，或许还会做出什么事来。

[ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	jest	of	it	.
一个	笑话	的	它	.

开玩笑而已。

[ðə; ði][hɑː'kiːmz, ɑː'kiːmz] [fiː] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ten] [pɪ'æstər] ;

The	hakim's	fee	was	,	I	have	said	,	ten	piastres	;
这	哈基姆的	费用	曾是	,	我	有	说	,	十	皮亚斯特	;

我说过，哈基姆的酬劳是十皮阿斯特；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ɔːr]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪni] ['stɜːrlɪŋ] —

but	as	I	gave	him	above	a	hundred	—	or	equal	to	a	guinea	sterling	—
但	作为	我	给予	他	多于	一个	百	—	或者	平等的	到	一个	几内亚	英镑	—

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ɔːr] ['tɜːrkɪʃ] ;

there	were	no	words	to	express	his	thanks	in	Egyptian	or	Turkish	;
那里	是	不	字	到	表达	他的	谢谢	在	埃及人	或者	土耳其	;

但我给了他一百多英镑——相当于一基尼——他用埃及语或土耳其语都无法表达他的感激之情；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] —

he	could	only	mutter	,	again	and	again	—
他	可以	仅有的	低声	,	再次	和	再次	—

他只能一遍又一遍地喃喃自语——

" - ['ælə,ˈɑːləˌɑː'lɑː] !

"	Shookier	Allah	!
"	-	真主	!

“真主啊，更可怕！”

[meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

May	God	reward	you	!
可能	上帝	报酬	你	!

愿上帝保佑你！

" [ə'gen] [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][klæm] - [ʃel] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] ,

"	Again	he	produced	his	clam	-	shell	,	the	surface	of	which	I	carefully	surveyed	,
"	再次	他	生产	他的	蛤	-	壳	,	这	表面	的	哪个	我	小心	调查	,

他又拿出他的蛤蜊壳，我仔细地观察了它的表面。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːn] .

while	with	great	alacrity	he	wrote	a	verse	from	the	Koran	.
尽管	和	伟大的	敏捷	他	写道	一个	诗	从	这	《古兰经》	.

与此同时，他迅速地写下了一段《古兰经》经文。

[ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ; [noʊ] ['pɪktʃər] , [laɪn] ,

The	shell	was	clear	and	pure	;	no	picture	,	line	,
这	壳	曾是	清除	和	纯的	;	不	图片	,	线	,

贝壳清澈纯净，没有图案，没有线条。

[ɔːr] ['drɔːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɑːn][ɪts] ['pɜːrli] ['sɜːrfɪs] .

or	drawing	could	be	detected	on	its	pearly	surface	.
或者	绘画	可以	是	检测到	在	它是	珍珠般的	表面	.

或者可以在其珍珠般的表面上发现图案。

[əˈgen] [hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪəl] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪŋk]
Again he went through his mummery with the phials , and washed off the ink
再次 他 去 通过 他的 哑剧 和 这 小瓶 , 和 洗过 离开 这 墨水
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃel] ;
into the shell ;
进入 这 壳 ;

他又一次拿着小瓶仔细地清洗墨水，然后把墨水洗进贝壳里；

[əˈgen] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][rɑːd][ʌv; əv]
again , as before , the liquid grew purple , and again he waved his rod of
再次 , 作为 前 , 这 液体 生长 紫色的 , 和 再次 他 挥手 他的 杆 的
[brɑːnz] .
bronze .
青铜 .

和之前一样，液体再次变成了紫色，他又一次挥动了他的青铜杖。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌv] ?
" You wish to see her you love ?
" 你 希望 到 看 她 你 爱 ?

你想见你爱的人吗?

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪˈsenʃəs] [lɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [blæk] [aɪz] ;
" he whispered , with something of a licentious leer in his keen black eyes ;
" 他 低声说道 , 和 某物 的 一个 淫乱 斜视 在 他的 敏锐的 黑色的 眼睛 ;

“他低声说道，锐利的黑眼睛里带着一丝淫邪的笑容；

" [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] - ([waɪf] [ɔːr][ˈleɪdi]) ? "
" she who is to be your hanoum (wife or lady) ? "
" 她 WHO 是 到 是 你的 - (妻子 或者 女士) ? "

“谁将成为你的哈努姆（妻子或夫人）？”

" [jes] , [eˈfendi] , " [sed] [aɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskuːlbɔɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
" Yes , effendi , " said I , blushing like a great schoolboy , in spite of myself ,
" 是的 , 埃芬迪 , " 说 我 , 脸红 喜欢 一个 伟大的 男生 , 在 尽管如此 的 我 ,

“是的，先生，”我不由自主地说道，脸红得像个大男孩。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dʒæk] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
all the more that I saw Jack Studhome's handkerchief at his mouth .
全部 这 更多的 那 我 锯 杰克 - 手帕 在 他的 嘴 .

更让我震惊的是，我看到杰克·斯图德霍姆的嘴上捂着手帕。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnnəs] [əˈpɑːn][dʒuːlz] [ˈʒɑːlɪkɜ˞] ,
Fixing his keen eyes with something of sternness upon Jules Jolicoeur ,
定影 他的 敏锐的 眼睛 和 某物 的 严厉 之上 朱尔斯 乔利科尔 ,

他目光锐利，带着几分严厉，紧紧盯着朱尔斯·乔利科尔。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd]
whom he had suddenly detected in the act of mimicking him , the bearded
谁 他 有 突然 检测到 在 这 行为 的 模仿 他 , 这 留着胡子的
[hæˈkiːm] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] ,
hakim summoned him forward ,
哈基姆 被召唤 他 向前 ,

他突然发现有人在模仿他，于是留着胡子的哈基姆把他叫到前面来。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃel] , [ænd; ənd] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
and desired him to look into the shell , and tell us what he saw .
和 想要的 他 到 看 进入 这 壳 , 和 告诉 我们 什么 他 锯 .

我们想让他看看贝壳里有什么，并告诉我们他看到了什么。

[ˌeɪ biː ˈdiː] - [el] - - [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd]
Abd - el - Rasig then turned to the east , and proceeded to pray and
腹部 - el - - 然后 转向 到 这 东方 , 和 继续 到 祈祷 和
[ɪnˈvoʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl] [vɔɪs] .
invoke in an inaudible voice .
调用 在 一个 听不清 嗓音 .

随后，阿卜杜勒·拉西格转向东方，开始用听不见的声音祈祷和呼唤。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][zuːˈɑːv,zwɑːv] [luːˈtenənt] , [huːz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]
I was four paces from the Zouave lieutenant , whose eyes , as he gazed
我 曾是 四 步幅 从 这 祖阿夫 中尉 , 谁 眼睛 , 作为 他 凝视
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃel] ,
into the shell ,
进入 这 壳 ,

我离那位祖阿夫中尉只有四步远，他凝视着炮弹，

[bɪˈkeɪm] [daɪˈleɪtɪd][ænd; ənd] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fitʃər] , [wɪtʃ]
became dilated and fixed with astonishment , while his whole features , which
成为 扩张 和 固定的 和 惊讶 , 尽管 他的 所有的 特征 , 哪个
[wɜːr; wər] [ˈhænsəm] ,
were handsome ,
是 英俊的 ,

他的双眼因惊讶而睁大，目光呆滞，而他原本英俊的五官，

[ɪkˈsprest] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [fɪr] .
expressed something akin to fear .
表达 某物 类似的 到 害怕 .

表达出类似恐惧的情绪。

" [mɜ͡veɪliːs] !
" Merveilleuse !
" 奇妙 !

“太棒了！”

[mɒn] [djuː] ! [mɜ͡veɪliːs] !
mon Dieu ! merveilleuse !
星期一 上帝 ! 奇妙的 !

我的天哪！太棒了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] , [məˈsjɜːr] ?
" Do you see anything , monsieur ?
" 做 你 看 任何事物 , 先生 ?

“先生，您看到什么了吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" I asked , with growing excitement .
" 我 问 , 和 生长 激动 .

我越来越兴奋地问道。

" [jes] — [jes] — [wiː] , [pɛst] ! "
" Yes — yes — oui , peste ! "
" 是的 — 是的 — 是的 , 鼠疫 ! "

“是——是——oui，peste！”

" [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" In heaven's name what do you see ? "
" 在 天 姓名 什么 做 你 看 ? "

“你凭着上天的名义看到了什么？”

" [ə; eɪ]['leɪdi] ! "

"	A	lady	!	"
"	一个	女士	!	"

“一位女士！”

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? "

"	A	lady	?	"
"	一个	女士	?	"

“一位女士？”

" [jes] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

"	Yes	;	the	face	of	a	lady	,	young	,	and	very	gentle	.
"	是的	;	这	脸	的	一个	女士	,	年轻的	,	和	非常	温和的	.

“是的；一张年轻、温柔的女士脸庞。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑː; ər][dɑːrk] ,

It	is	pale	;	her	eyes	are	dark	,
它	是	苍白	;	她	眼睛	是	黑暗的	,

她的脸色苍白，眼睛是黑色的。

[hɜːr; hər] [her] [θɪk] [ænd; ənd]['dʒeti] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [bluː] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l] [ʃel] .

her	hair	thick	and	jetty	—	it	seems	almost	blue	in	this	purple	shell	.
她	头发	厚的	和	码头	—	它	似乎	几乎	蓝色的	在	这	紫色的	壳	.

她的头发浓密如乌黑——在这紫色的贝壳里看起来几乎是蓝色的。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ɑːr; ər] [θɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [fæst] .

Her	eyebrows	and	lashes	are	thick	,	"	he	continued	,	speaking	very	fast	.
她	眉毛	和	睫毛	是	厚的	,	"	他	持续	,	请讲	非常	快速地	.

“她的眉毛和睫毛很浓密，”他继续快速地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sædnəs] — [bæn] [djuː] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	She	has	an	expression	of	intense	sadness	—	ban	Dieu	!	—	she	is	like	a
"	她	有	一个	表达	的	激烈的	悲伤	—	禁止	上帝	!	—	她	是	喜欢	一个

['sɒrəʊ]	['eɪndʒl]	.	"
sorrowing	angel	.	"
悲伤	天使	.	"

“她脸上带着极度悲伤的表情——我的天哪！——她就像一个悲伤的天使。”

" [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz]['ækwɪlaɪn] ?

"	Her	nose	is	aquiline	?
"	她	鼻子	是	鹰嘴豆	?

她的鼻子是鹰钩鼻吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [niːt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [ˌɹɛtɹu'seɪ] .

"	On	the	contrary	,	it	is	neat	and	small	,	but	not	quite	retroussé	.
"	在	这	相反	,	它	是	整洁的	和	小的	,	但	不是	相当	回缥缈	.

相反，它小巧精致，但并不完全复古。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] — [mɜ·veɪliːs] ! — [terz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] !

She	moves	—	merveilleuse	!	—	tears	—	she	is	weeping	!
她	移动	—	奇妙的	!	—	眼泪	—	她	是	哭泣	!

她动了——太棒了！——眼泪——她在哭泣！

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kres(ə)nt] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
On her breast there is a silver crescent ; and now — now — the whole thing
在 她 胸部 那里 是 一个 银 新月 ; 和 现在 — 现在 — 这 所有的 事物
[feɪdz] [ə'weɪ] !
fades away !
淡出 离开 !

她胸前有一轮银色的新月；而现在——现在——这一切都消失了！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wen] [ðə; ði][hæ'kiːm] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪriəsli] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" I was springing forward , when the hakim waved me imperiously back with
" 我 曾是 弹簧 向前 , 什么时候 这 哈基姆 挥手 我 专横跋扈 后退 和
[hɪz; ɪz] [brɑːnz] [rɑːd] ,
his bronze rod ,
他的 青铜 杆 ,

“我正要向前冲去，这时哈基姆用他的铜杖威严地挥手把我赶了回去。”

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ɑːn][ðə; ði][taɪld] [flɔːr] ,
and instantly poured the contents of the shell on the tiled floor ,
和 即刻 倾倒 这 内容 的 这 壳 在 这 瓷砖 地面 ,

然后立即将贝壳里的东西倒在瓷砖地板上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mi'fitik, mə-,-kəl] ['oʊdər] [roʊz] .
from which a strange mephitic odour rose .
从 哪个 一个 奇怪的 恶臭的 气味 玫瑰 .

一股怪异的恶臭从中升起。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'keɪʒn] .
This was not the case on the previous unsuccessful occasion .
这 曾是 不是 这 案件 在 这 以前的 不成功 场合 .

上次失败的尝试并非如此。

[dʒuːlz] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [greɪv] , [naʊ] [tɜːrnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
Jules , who had become quite grave , now turned eagerly , and full of interest ,
朱尔斯 , WHO 有 变得 相当 严重 , 现在 转向 急切地 , 和 满的 的 兴趣 ,
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

朱尔斯原本神情严肃，现在却热情而饶有兴致地转向我。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ] [sɔː] ?
" Is this the lady whose face you saw ?
" 是 这 这 女士 谁 脸 你 锯 ?

“这是你看到的那位女士吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][lu(ː)'iːzə] .
" I asked , showing him the miniature of Louisa .
" 我 问 , 显示 他 这 微型 的 路易莎 .

我一边问，一边给他看路易莎的画像。

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'zembləns] . "
" No , monsieur ; there is not the least resemblance . "
" 不 , 先生 ; 那里 是 不是 这 至少 相似 . "

“不，先生；一点也不像。”

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [noʊ] . "
" I am somewhat of an artist , and know . "
" 我 是 有些 的 一个 艺术家 , 和 知道 . "

“我算是半个艺术家，我知道。”

" [juː; jʊ][ɑː; ər] [ʃʊr] ? "

"	You	are	sure	?	"
"	你	是	当然	?	"

你确定吗?

" [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ə'dres] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .

"	Sure	as	I	now	address	you	,	monsieur	.
"	当然	作为	我	现在	地址	你	,	先生	.

“当然，就像我现在称呼您那样，先生。”

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	I	began	to	smile	.
"	我	开始	到	微笑	.

我开始微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [dɑːrk] , ['nɪrli] [æz; əz] [ðiːz] .

"	I	have	said	that	her	eyes	seemed	dark	,	nearly	as	these	.
"	我	有	说	那	她	眼睛	似乎	黑暗的	,	几乎	作为	这些	.

“我曾说过她的眼睛看起来很黑，几乎和这些眼睛一样黑。”

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['weɪvi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [fitʃər]

Her	hair	was	black	,	thick	,	and	wavy	,	but	her	nose	and	features
她	头发	曾是	黑色的	,	厚的	,	和	波浪状	,	但	她	鼻子	和	特征

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['smɔːlər] — [mɔːr] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

were	all	smaller	—	more	(	pardon	me	,
是	全部	较小的	—	更多的	(	赦免	我	,

她的头发乌黑浓密，呈波浪状，但她的鼻子和五官都比较小巧——更（请原谅我这么说，

[mə'sjɜːr]) ['femənɪn] , [pər'hæps] — [les] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['kærəktər] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]

monsieur	)	feminine	,	perhaps	—	less	decided	in	character	,	certainly	;	and	on	her
先生	)	女性	,	也许	—	较少的	决定	在	特点	,	当然	;	和	在	她

[brest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] . "

breast	she	had	a	crescent	of	silver	.	"
胸部	她	有	一个	新月	的	银	.	"

先生）或许是女性——性格肯定没那么坚定；她的胸前戴着一枚银色的新月形徽章。

" [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ! "

"	A	crescent	!	"
"	一个	新月	!	"

“一弯新月！”

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	monsieur	,	with	a	lion	above	it	.
"	是的	,	先生	,	和	一个	狮子	多于	它	.

“是的，先生，上面还有一头狮子。”

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsn] [ɔːr][ə'dɔːrn][ðə; ði] [dres] ,

The	ornament	seemed	to	fasten	or	adorn	the	dress	,
这	装饰品	似乎	到	系	或者	装饰	这	裙子	,

这件饰品似乎是用来固定或装饰裙子的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	saw	it	distinctly	till	she	placed	her	hand	upon	it	,
和	我	锯	它	明显地	直到	她	放置	她	手	之上	它	,

我一直看得清清楚楚，直到她把手放在上面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ʃel] ['rɪpld] .

and	then	the	water	in	the	shell	rippled	.
和	然后	这	水	在	这	壳	涟漪	.

然后，贝壳里的水泛起了涟漪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [mɪˈrækjələs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - ,

It	is	positively	miraculous	,	"	he	added	,	turning	to	Captain	Baudeuf	,
它	是	积极地	神奇	,	"	他	额外	,	转弯	到	队长	-	,

“这简直是个奇迹，”他一边说着，一边转向博德夫上尉。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtwəːliŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbstɪnət] [ˌɪnkrəˈduːləti] .

who	was	twirling	his	moustache	and	smiling	with	obstinate	incredulity	.
WHO	曾是	旋转	他的	胡子	和	微笑	和	顽固	怀疑	.

他捻着胡子，脸上带着顽固的难以置信的笑容。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈdiːteɪlz] [ˈpetrɪfaɪd] [ˌem ˈiː] .

The	latter	details	petrified	me	.
这	后者	细节	石化	我	.

后文的细节让我感到毛骨悚然。

[ʒɑːlɪkɝz] [dɪˈskrɪpʃn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ˈkɔːrə] [ˈkɔldɝwʊd] .

Jolicoeur's	description	was	completely	that	of	my	cousin	,	Cora	Calderwood	.
乔利科尔的	描述	曾是	完全地	那	的	我的	表哥	,	科拉	卡尔德伍德	.

Jolicoeur 的描述与我的表妹 Cora Calderwood 的描述完全一致。

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ænd; ənd][ˈlaɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [aɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈɪndiə] — [ə; eɪ]

The	crescent	and	lion	was	a	gift	I	had	sent	her	from	India	—	a
这	新月	和	狮子	曾是	一个	礼物	我	有	发送	她	从	印度	—	一个

[ˈdʌb(ə)l] [ˈɔːrnəmənt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pəˈgoʊdə][æt; ət][ræŋˈguːn] ,

double	ornament	I	had	picked	up	in	the	great	pagoda	at	Rangoon	,
双倍的	装饰品	我	有	挑选	向上	在	这	伟大的	宝塔	在	仰光	,

这枚新月和狮子图案的饰品是我从印度寄给她的礼物——是我在仰光大佛塔里买到的一件双头饰品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] , [priˈfəːiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [krest] [ænd; ənd] [ˈevri]

and	which	she	always	wore	,	preferring	it	to	her	father's	crest	and	every
和	哪个	她	总是	穿着	,	偏好	它	到	她	父亲的	波峰	和	每一个

[ˈʌðər] [broʊtʃ] .

other	brooch	.
其他	胸针	.

她总是佩戴着这枚胸针，胜过她父亲的徽章和其他任何胸针。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfaɪd] , [eˈfendi] ? " [æskt] [ðə; ði][hæˈkiːm] , [ˈkwaɪətli] ,

"	Are	you	satisfied	,	effendi	?	"	asked	the	hakim	,	quietly	,
"	是	你	使满意	,	埃芬迪	?	"	问	这	哈基姆	,	悄悄	,

“您满意了吗，埃芬迪？”哈基姆轻声问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [juːst] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] .

for	he	seemed	used	to	astonishment	on	such	occasions	.
为了	他	似乎	用过的	到	惊讶	在	这样的	场合	.

因为他似乎已经习惯了在这种场合下表现出惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈwɪldərd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hæˈkiːm] , " [sed] [aɪ] .

"	I	am	bewildered	,	at	all	events	,	hakim	,	"	said	I	.
"	我	是	困惑	,	在	全部	活动	,	哈基姆	,	"	说	我	.

“总之，我感到很困惑，哈基姆，”我说。

" [waɪ] [soʊ] ? "

"	Why	so	?	"
"	为什么	所以	?	"

为什么会这样？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ɔːr] [huːm] [aɪ] [neɪmd] . "

"	It	was	not	she	I	asked	for	or	whom	I	named	.	"
"	它	曾是	不是	她	我	问	为了	或者	谁	我	命名	.	"

“我要求的不是她，我指名的也不是她。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] .
You did not see .
你 做过 不是 看 .

你没看见。

[ə'nʌðər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] . "
Another looked with your eyes . "
其他 看起来 和 你的 眼睛 . "

另一个人用你的眼神看着你。

" [truː] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][pɔːr'tend] ? "
" True — but what does the vision portend ? "
" 真的 — 但 什么 做 这 想象 预兆 ? "

“没错——但这个景象预示着什么呢？”

" [juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — — "
" You asked to see her — — "
" 你 问 到 看 她 — — "

“你要求见她——”

" [aɪ] [lʌvd] , [hæ'kiːm] , " [sed] [aɪ] , [ɪm'fætɪkli] .
" I loved , hakim , " said I , emphatically .
" 我 喜爱 , 哈基姆 , " 说 我 , 强调地 .

“我爱你，哈基姆，”我斩钉截铁地说。

" [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [huː] — [ɪf] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌskə,vaɪt] [dɔːgz] [sper] [juː; jʊ] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" Nay , she who — if Allah and the Muscovite dogs spare you — is to be
" 不 , 她 WHO — 如果 真主 和 这 白云母 狗 空闲的 你 — 是 到 是
[jʊr; jər] [waɪf] , [jʊr; jər] - .
your wife , your hanoum .
你的 妻子 , 你的 - .

“不，如果真主和莫斯科的恶犬饶恕你，她将成为你的妻子，你的哈努姆。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ?
Do you not remember ?
做 你 不是 记住 ?

你不记得了吗?

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ['kɛrɪm] !
Allah Kerim !
真主 克里姆 !

真主至仁至慈!

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['kɪzmet] — [jʊr; jər] ['destəni] .
it is kismet — your destiny .
它 是 命运 — 你的 命运 .

这是缘分——你的命运。

[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] — [jeɪ] ,
The destinies of all , and the hour in which we are to die — yea ,
这 命运 的 全部 , 和 这 小时 在 哪个 我们 是 到 死 — 是的 ,

所有人的命运，以及我们死亡的时刻——是的，

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] — [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv]['æzreiəl][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɔridz] [æt; ət]

the	very	moment	—	are	written	by	the	finger	of	Azrael	on	our	foreheads	at
这	非常	片刻	—	是	书面	经过	这	手指	的	阿兹拉尔	在	我们的	额头	在

['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] — [ɑːn] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] ,

our	birth	—	on	yours	also	,
我们的	出生	—	在	你的	还	,

那一刻——由阿兹拉尔的手指在我们出生时写在我们额头上——也写在你的额头上，

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['niːðər] [ɪn]['æzreiəl] [*] [nɔːr][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

although	you	believe	neither	in	Azrael	[	*	]	nor	the	Prophet	.
虽然	你	相信	两者都不	在	阿兹拉尔	[	*	]	也不	这	先知	.

尽管你既不信阿兹拉尔[*]，也不信先知。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[ðə; ði][mɑːrk][ɪz][ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . " [*]

the	mark	is	there	,	although	we	see	it	not	.	"	[	*	]
这	标记	是	那里	,	虽然	我们	看	它	不是	.	"	[	*	]

虽然我们看不见，但痕迹确实存在。[*]

[ðə; ði] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .

The	Mahommedan	Angel	of	Death	.
这	穆罕默德	天使	的	死亡	.

伊斯兰教的死亡天使。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ræðər] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli]

With	those	rather	solemn	words	ringing	in	my	ears	,	bewildered	and	thoroughly
和	那些	相当	庄严	字	铃声	在	我的	耳朵	,	困惑	和	彻底

['stɑːrtld] ,

startled	,
惊慌	,

那些颇为严肃的话语在我耳边回响，我感到困惑不已，也彻底惊呆了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['vɑːnə][wɪð; wɪθ] - ,

I	found	myself	traversing	the	streets	of	Varna	with	Studhome	,
我	成立	我	穿越	这	街道	的	瓦尔纳	和	-	,

我发现自己正和 Studhome 一起漫步在瓦尔纳的街头，

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['drʌməz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [lɑː] [rɪ'treɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'jɑːnd]

while	the	French	drummers	were	beating	la	retraite	as	the	sun	went	down	beyond
尽管	这	法语	鼓手	是	殴打	拉	撤退	作为	这	太阳	去	向下	超过

[ðoʊz] ['maʊntnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] - ,

those	mountains	that	were	then	echoing	with	the	cannon	of	Silistria	,
那些	山脉	那	是	然后	回声	和	这	大炮	的	-	,

当太阳西沉，落日余晖洒在群山之上，西利斯特拉的炮声在群山间回荡时，法国鼓手们正敲击着退潮号。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	while	the	shrill	voices	of	the	muezzins	proclaimed	the	hour	of
和	尽管	这	尖锐	声音	的	这	宣礼员	宣布	这	小时	的

['iːvnɪŋ] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsks] ,

evening	prayer	from	the	minarets	of	the	mosques	,
晚上	祷告	从	这	宣礼塔	的	这	清真寺	,

当清真寺宣礼塔上传来穆安津尖锐的宣礼声，宣告着晚祷的时间到来时，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːzləmz][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] , [tuː; tə]
into which the Moslems were pouring , with bowed heads and bare feet , to
进入 哪个 这 穆斯林 是 浇注 , 和 鞠躬 头部 和 裸 脚 , 到
[kaʊnt] [ðer; ðər] [biːdz] .
count their beads .
数数 他们的 珠子 .

穆斯林们低着头，赤着脚，涌入其中，数着他们的念珠。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[sliːp] [baɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ['trʌbld] ,
Sleep by evil spirits troubled ,
睡觉 经过 邪恶的 烈酒 麻烦 ,

被邪灵扰乱的睡眠

['fliːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mætɪn] [bel] ;
Fleeing at the matin bell ;
逃离 在 这 晨间 钟 ;

听到晨祷钟声就逃走了；

[fɪrz] [ðæt] [stɑːrt][tuː; tə] [aɪz] [skers] ['weɪkɪŋ] ,
Fears that start to eyes scarce waking ,
恐惧 那 开始 到 眼睛 稀少 醒来 ,

恐惧开始笼罩双眼，难以入眠，

[saɪz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][kwɪt][hɜːr; hər] [sel] .
Sighs that will not quit her cell .
叹息 那 将要 不是 辞职 她 细胞 .

她在牢房里发出久久不息的叹息。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ][dʒæk] - ['prɔfərɪŋ] [hɪz; ɪz]
As from a dream I was roused at last by Jack Studhome proffering his
作为 从 一个 梦 我 曾是 唤醒 在 最后的 经过 杰克 - 提供 他的
[sɪ'gɑːr] - [keɪs] ,
cigar - case ,
雪茄 - 案件 ,

我仿佛从梦中醒来，杰克·斯图德霍姆递给我他的雪茄盒。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —
and saying , with a smile —
和 说 , 和 一个 微笑 —

他笑着说——

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jɪrz] [peɪ] , - , [eɪ] ?
" How about the year's pay , Norcliff , eh ?
" 如何 关于 这 年 支付 , - , 嗯 ?

“诺克利夫，你今年的薪水怎么样？”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
I owe you that , I suppose ? "
我 欠 你 那 , 我 认为 ? "

我想我欠你的吧?

" [dəunt][dʒest] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [feɪnt] , [kwɪr] ,
" Don't jest , for Heaven's sake , Jack , " said I ; " for I feel faint , queer ,
" 不 笑话 , 为了 天 清酒 , 杰克 , " 说 我 ; " 为了 我 感觉 头晕的 , 酷儿 ,
[ænd; ənd] [ɪl] .
and ill .
和 患病的 .

“看在上帝的份上，别开玩笑了，杰克，”我说；“因为我感到头晕目眩，浑身不舒服。”

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['sʌndri] [flɑːsks]
" All that night we talked over the affair , through the medium of sundry flasks
" 全部 那 夜晚 我们 谈话 超过 这 事务 , 通过 这 中等的 的 杂项 烧瓶

[ʌv; əv] [aɪst] [ʃæm'peɪn] ,
of iced champagne ,
的 冰镇 香槟酒 ,

"那天晚上我们一边喝着各种各样的冰镇香槟，一边谈论着这件事。"

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
without being able to come to any conclusion about it .
没有 存在 有能力的 到 来 到 任何 结论 关于 它 .

但始终无法就此得出任何结论。

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['trɪkəri] , [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [siːn] [pər'fɔːrmd] [æt; ət]
As a piece of trickery , it beat all that we had ever seen performed at
作为 一个 片 的 诡计 , 它 打 全部 那 我们 有 曾经 已见 执行 在

['kɔːnpɔː] ,
Cawnpore ,
坎普尔 ,

作为一项障眼法，它胜过我们在坎普尔见过的所有表演。

['deli] , [ɔːr] [bi'nɑːriz] , [baɪ] ['ɪndiən] ['dʒʌglərz] ,
Delhi , or Benares , by Indian jugglers ,
德里 , 或者 贝拿勒斯 , 经过 印度 杂耍演员 ,

印度杂耍艺人称之为德里或贝拿勒斯

[ðoʊ] [æt; ət] [mes] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] ['wəːðiz] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,
though at mess we had seen those worthies swallow a sword to the hilt ,
尽管 在 混乱 我们 有 已见 那些 值得尊敬的人 吞 一个 剑 到 这 剑柄 ,

虽然在军宴上我们曾亲眼目睹那些贤士吞下剑柄，

[ɔːr] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
or run it through a basket , in which was concealed a child ,
或者 跑步 它 通过 一个 篮子 , 在 哪个 曾是 暗 一个 孩子 ,

或者把它放在篮子里，篮子里藏着一个孩子。

[huːz] [blʌd] [ænd; ənd] [skriːmz] [keɪm] [fɔːrθ] [tə'geðər] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
whose blood and screams came forth together , till the room door opened ,
谁 血 和 尖叫 来了 前进 一起 , 直到 这 房间 门 打开 ,

鲜血和尖叫声同时涌出，直到房门打开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ræn][ɪn] ['dʒɔɪəsli] , [ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wuːnd] ; [ɔːr][ðə; ði]
and the little one ran in joyously , unhurt , and without a wound ; or the
和 这 小的 一 跑 在 欣喜地 , 毫发无损 , 和 没有 一个 伤口 ; 或者 这

['ɔrɪndʒ] [siːd] ,
orange seed ,
橙子 种子 ,

小家伙欢快地跑了进来，毫发无损；或者说，橘子籽，

[wɪtʃ] [wʌn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['tʌmblər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ruːt] ,
which one placed in my tumbler , where it took root ,
哪个 一 放置 在 我的 不倒翁 , 在哪里 它 采取 根 ,

哪一株被我放在玻璃杯里，并在那里生根发芽了？

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪn] [fʊl] ['berɪŋ] ,
and in three minutes became a little tree in full bearing ,
和 在 三 分钟 成为 一个 小的 树 在 满的 轴承 ,

三分钟后，它长成了一棵枝繁叶茂的小树。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mes] [plʌkt] [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] .
from which the mess plucked the oranges as it was handed round .
从 哪个 这 混乱 拨弦 这 橙子 作为 它 曾是 递交 圆形的 .

众人争相摘取传递的橘子。

[ɔːl] [sʌtʃ] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæˈkiːm][ˌeɪ biː ˈdiː] - [el] - - !

All	such	performances	were	beaten	by	that	of	the	hakim	Abd	-	el	-	Rasig	!
全部	这样的	表演	是	被打败	经过	那	的	这	哈基姆	腹部	-	el	-	-	!

所有这些表演都比不上哈基姆·阿卜杜勒·拉西格的表演！

[ðæt] [dʒuːlz] [ˈʒɑːlɪkɚ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] , [tuː] — [ɪn][ðə; ði][klæm] -

That	Jules	Jolicoeur	had	seen	a	female	face	—	a	pretty	one	,	too	—	in	the	clam	-
那	朱尔斯	乔利科尔	有	已见	一个	女性	脸	—	一个	漂亮的	一	,	也	—	在	这	蛤	-

[ʃel] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] ,

shell	was	certain	,
壳	曾是	肯定	,

朱尔斯·乔利科尔在蛤蜊壳里看到了女性的脸——而且还是一张漂亮的脸——这一点是可以肯定的。

[baɪ] [wətˈevər] [ɑːrt][ɔːr] [ˈledʒərdəmeɪn] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [əˈtʃiːvd] .

by	whatever	art	or	legerdemain	that	circumstance	was	achieved	.
经过	任何	艺术	或者	戏法	那	环境	曾是	已达成	.

无论通过何种技巧或诡计，这种情况都是通过某种手段实现的。

[hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpælpəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈæktɪd] .

His	astonishment	was	too	genuine	and	too	palpable	to	be	acted	.
他的	惊讶	曾是	也	真的	和	也	可感知的	到	是	行动	.

他的惊讶之情太过真切、太过强烈，绝非装出来的。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [pərˈhæps] ;

The	detail	of	the	crescent	brooch	was	a	coincidence	,	perhaps	;
这	细节	的	这	新月	胸针	曾是	一个	巧合	,	也许	;

这枚新月形胸针的细节或许只是个巧合；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] [əˈkɔːd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈkɔːrə] !

but	then	his	description	of	the	wearer	accorded	so	well	with	that	of	Cora	!
但	然后	他的	描述	的	这	佩戴者	同意	所以	出色地	和	那	的	科拉	!

但是，他对佩戴者的描述与科拉的描述却非常吻合！

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] ;

I	resolved	to	seek	him	next	day	;
我	已解决	到	寻找	他	下一个	天	;

我决定第二天去找他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [ɑːn][ˈduːti] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbɔːlkən] ; [ænd; ənd] ,

but	he	was	despatched	on	duty	along	the	road	towards	the	Balkan	;	and	,
但	他	曾是	已派送	在	责任	沿着	这	路	向	这	巴尔干半岛	;	和	,

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈvent] [pruːvd] ,

as	the	event	proved	,
作为	这	事件	已证实	,

但他被派往巴尔干半岛沿线执行任务；而事实证明，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

I	became	too	ill	to	follow	him	.
我	成为	也	患病的	到	跟随	他	.

我病得太重，无法跟随他了。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [diː] - [dɔriːɪnt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l]

As	we	rode	home	from	the	Restaurant	de	l'Armée	d'Orient	,	I	was	sensible
作为	我们	骑	家	从	这	餐厅	德	-	东方	,	我	曾是	明智的

[ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈgɪdinəs] ;

of	extreme	giddiness	;
的	极端	眩晕	;

从东方军餐厅回家的路上，我感到一阵强烈的眩晕；

[bʌt; bət] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] .

but	attributed	it	to	the	champagne	.
但	归因于	它	到	这	香槟酒	.

但他把这归咎于香槟酒。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [gaɪd] [maɪ] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪn][ðə; ði] [veɪl]
I could scarcely guide my horse along the road that led to our camp in the vale
我 可以 几乎 指导 我的 马 沿着 这 路 那 引领 到 我们的 营 在 这 谷
[ʌv; əv] - ,
of Aladyn ,
的 - ,

我几乎无法控制我的马沿着通往我们在阿拉丁山谷营地的道路前进。

[ænd; ənd] [felt] - [rɪ'piːtɪdli] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ]['braɪd(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .
and felt Studhome repeatedly place his hand upon my bridle to guide me .
和 毛毡 - 反复 地方 他的 手 之上 我的 辔 到 指导 我 .

我感觉 Studhome 反复将手放在我的缰绳上引导我。

[aɪ] [felt] [dɪ'lɪriəs] , [tuː] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [faʊl] [pest] ,
I felt delirious , too , and next day found myself in the pangs of that foul pest ,
我 毛毡 谵妄 , 也 , 和 下一个 天 成立 我 在 这 疼痛 的 那 犯规 害虫 ,

我也感到神志不清，第二天就又遭受了那种可恶疾病的折磨。

[ðə; ði] ['kɑːlərə] .
the cholera .
这 霍乱 .

霍乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
It seized me at the distance of some ten miles or so from the camp ,
它 查获 我 在 这 距离 的 一些 十 英里 或者 所以 从 这 营 ,

它在我距离营地大约十英里远的地方抓住了我。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['ʒɑːlɪkɜ˞] .
from which I had ridden in search of Lieutenant Jolicoeur .
从 哪个 我 有 骑 在 搜索 的 中尉 乔利科尔 .

我就是从那里骑马去寻找乔利科尔中尉的。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] ,
I became so ill that I had to dismount ,
我 成为 所以 患病的 那 我 有 到 下马 ,

我病得很重，不得不下马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['kiːɑːsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ɑːr'miːniən] ['mɜːrtʃənt] ,
and was conveyed to the kiosk of a wealthy Armenian merchant ,
和 曾是 传递 到 这 亭 的 一个 富裕 亚美尼亚 商人 ,

然后被送到一位富有的亚美尼亚商人的售货亭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [greɪt] ['perəl][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
and there I remained in great peril for several days ,
和 那里 我 剩余 在 伟大的 危险 为了 一些 天 ,

我在那里身处险境数日。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][maɪ] ['werəbaʊts] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɔːr][ðə; ði]
before my circumstances or my whereabouts became known to my friends or the
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

在我的情况或我的下落被朋友或部队知道之前。

[aɪ] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [peɪn][ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] ,
I endured a severe pain or burning heat in the pit of my stomach ,
我 忍受 一个 严重 疼痛 或者 燃烧 热 在 这 坑 的 我的 胃 ,

我感到胃部剧痛或灼热难耐，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] — [kræmps][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ,

accompanied	by	the	other	symptoms	of	cholera	—	cramps	in	the	limbs	,
伴随	经过	这	其他	症状	的	霍乱	—	痉挛	在	这	四肢	,

还伴有霍乱的其他症状——四肢痉挛，

[ænd; ənd]['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbdəmən] .

and	spasms	of	the	intestines	and	muscles	of	the	abdomen	.
和	痉挛	的	这	肠子	和	肌肉	的	这	腹部	.

以及肠道和腹部肌肉痉挛。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [bɪ'keɪm] [feɪnt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ; [maɪ] [skɪn] [gruː] [koʊld] ,

The	pulses	became	faint	,	and	at	times	scarcely	perceptible	;	my	skin	grew	cold	,
这	脉冲	成为	头晕的	,	和	在	时代	几乎	可感知的	;	我的	皮肤	生长	寒冷的	,

脉搏变得微弱，有时几乎感觉不到；我的皮肤也变得冰冷。

[ænd; ənd] [səf'juːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['klæmi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

and	suffused	by	a	clammy	perspiration	.
和	弥漫	经过	一个	湿冷的	汗	.

浑身湿冷，渗出汗水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [keɪs] [ʌv; əv][spæz'mɑːdɪk] ['kɑːlərə] .

It	was	an	undoubted	case	of	spasmodic	cholera	.
它	曾是	一个	毫无疑问	案件	的	痉挛性的	霍乱	.

这是一例毫无疑问的痉挛性霍乱病例。

[aɪ] [felt] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kerləs] [ʌv; əv] [laɪf] .

I	felt	resigned	and	almost	careless	of	life	.
我	毛毡	辞职	和	几乎	粗心	的	生活	.

我感到无奈，对生命几乎漠不关心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['sɑːroʊfəli] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] ,

There	were	times	,	however	,	when	I	reflected	sorrowfully	,	almost	bitterly	,
那里	是	时代	,	然而	,	什么时候	我	反映	悲伤地	,	几乎	苦涩地	,

然而，有时我也会悲伤地、近乎痛苦地反思：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

that	it	was	not	thus	I	had	wished	to	die	,	unnoticed	and	unknown	,
那	它	曾是	不是	因此	我	有	希望	到	死	,	未被察觉	和	未知	,

我原本并不希望以这种方式死去，默默无闻，无人知晓。

[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ; [bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

among	strangers	in	a	foreign	land	;	but	,	luckily	for	myself	,
之中	陌生人	在	一个	外国的	土地	;	但	,	幸运的是	为了	我	,

身处异国他乡的陌生人之中；但幸运的是，我自己

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [mɔːr] ['wɜːrði] [hændz] .

I	could	not	have	fallen	into	more	worthy	hands	.
我	可以	不是	有	倒下	进入	更多的	值得	双手	.

我真是太幸运了，遇到了这么好的教练。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['kiːɑːsk][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ɑːr'miːniən]

The	proprietor	of	the	kiosk	I	have	mentioned	was	a	wealthy	Armenian
这	业主	的	这	亭	我	有	提及	曾是	一个	富裕	亚美尼亚

['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][kɑːrz] .

merchant	,	a	native	of	Kars	.
商人	,	一个	本国的	的	卡尔斯	.

我提到的那个报刊亭的老板是一位富有的亚美尼亚商人，他是卡尔斯人。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðæt] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
Whether **he** **was** **animated** **by** **that** **inordinate** **love** **of** **gain** **which** **is** **peculiar** **to**
无论 他 曾是 动画 经过 那 过度 爱 的 获得 哪个 是 奇特 到
[hɪz; ɪz] [reɪs] ,
his **race** **,**
他的 种族 ,

他是否被他所属种族特有的那种过度贪婪所驱使，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
I **know** **not** **;** **but** **he** **treated** **me** **with** **extreme** **kindness** **and** **hospitality** **,**
我 知道 不是 ; 但 他 治疗 我 和 极端 仁慈 和 热情好客 ,

我不知道；但他待我极其友善热情。

[jet] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
yet **I** **never** **saw** **either** **him** **or** **any** **of** **his** **family** **.**
然而 我 绝不 锯 任何一个 他 或者 任何 的 他的 家庭 .

但我从未见过他或他的任何家人。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ]
The **dangerous** **nature** **of** **my** **disease** **was** **a** **sufficient** **excuse** **for** **my** **being**
这 危险的 自然 的 我的 疾病 曾是 一个 充足的 原谅 为了 我的 存在
['kerfəli] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] ,
carefully **secluded** **from** **his** **entire** **household** **,**
小心 僻 从 他的 全部的 家庭 ,

我的疾病性质危险，这足以成为我将自己与他全家隔离的充分理由。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nuːmərəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] [sʌnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz]
which **was** **numerous** **,** **as** **it** **consisted** **of** **several** **sons** **with** **their** **wives**
哪个 曾是 很多的 , 作为 它 由.....组成 的 一些 儿子们 和 他们的 妻子们
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and **children** **,**
和 孩子们 ,

家庭成员众多，包括几个儿子及其妻子和孩子。

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][wʌn] [greɪt] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] ,
all **living** **together** **as** **one** **great** **family** **,** **but** **under** **his** **own** **rule** **,**
全部 活的 一起 作为 一 伟大的 家庭 , 但 在下面 他的 自己的 规则 ,

所有人都像一个大家庭一样生活在一起，但却在他的统治之下。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [klæn] ['ʌndər] [ɪts] [tʃiːf] .
somewhat **in** **the** **patriarchal** **mode** **of** **a** **Scottish** **clan** **under** **its** **chief** **.**
有些 在 这 父权制 模式 的 一个 苏格兰 氏族 在下面 它是 首席 .

有点像苏格兰氏族在其首领统治下的父权制模式。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eri] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] - [wɔːld] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['gɑːrdn]
In **a** **little** **airy** **apartment** **,** **which** **opened** **upon** **a** **high** **-** **walled** **and** **spacious** **garden**
在 一个 小的 轻盈的 公寓 , 哪个 打开 之上 一个 高的 - 有围墙的 和 宽敞 花园
,
,
,

在一间通风明亮的小公寓里，公寓通向一个高墙环绕的宽敞花园，

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
I **lay** **for** **many** **days** **,** **hovering** **between** **life** **and** **death** **.**
我 躺 为了 许多 天 , 悬停 之间 生活 和 死亡 .

我躺了许多天，徘徊在生死之间。

[maɪ]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tæliən] ['sɜːrdʒən] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːʃi] [bəzuːks] ,
My **medical** **attendant** **was** **an** **Italian** **surgeon** **,** **attached** **to** **the** **Bashi** **Bazooks** **,**
我的 医疗的 服务员 曾是 一个 意大利语 外科医生 , 随附的 到 这 巴什 火箭筒 ,

我的医生是一名意大利外科医生，隶属于巴什巴祖克医疗队。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [frɑːk] - [koʊt] , [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][fez] ,

and	**wore**	**a**	**bright**	**green**	**frock**	**-**	**coat**	**,**	**long**	**riding**	**-**	**boots**	**,**	**and**	**a**	**crimson**	**fez**	**,**
和	穿着	一个	明亮的	绿色的	连衣裙	-	外套	,	长的	骑术	-	靴子	,	和	一个	赤红	费兹	,

她身穿亮绿色礼服外套、长筒马靴，头戴深红色土耳其毡帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['tæsl] [ænd; ənd] [brɔːd] ['mɪlətɛri] ['bʌt(ə)n] .

with	**a**	**long**	**blue**	**tassel**	**and**	**broad**	**military**	**button**	**.**
和	一个	长的	蓝色的	流苏	和	广阔	军队	按钮	.

带有长长的蓝色流苏和宽大的军用纽扣。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rekləs] ['fɔːrən] [kʌt] - [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [væst]

He	**looked**	**like**	**a**	**reckless**	**foreign**	**cut**	**-**	**throat**	**,**	**with**	**a**	**fierce**	**moustache**	**,**	**vast**	
他	看起来	喜欢	一个	鲁莽	外国的	切	-	喉	,	和	一个	凶猛的	胡子	,	广阔的	

[blæk] [bɪrd] ,

black	**beard**	**,**
黑色的	胡须	,

他看起来像个鲁莽的外国恶棍，留着凶狠的八字胡和浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ʃɔːrn] [hɛd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [skɪl] .

and	**close**	**shorn**	**head**	**;**	**but**	**his**	**exterior**	**belied**	**his**	**character**	**and**	**skill**	**.**
和	关闭	剪	头	;	但	他的	外部的	谎言	他的	特点	和	技能	.

他剃着光头，但外表却掩盖了他的品格和技能。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][sængrɑːdoʊ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [bled] [ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [blʌd]

In	**the**	**old**	**Sangrado**	**fashion**	**he**	**bled**	**me**	**,**	**taking**	**twenty**	**-**	**five**	**ounces**	**of**	**blood**	
在	这	老的	圣格拉多	时尚	他	出血	我	,	采取	二十	-	五	盎司	的	血	

[frʌm; frəm][maɪ] [left] [ɑːrm] ,

from	**my**	**left**	**arm**	**,**
从	我的	左边	手臂	,

他用桑格拉多族的传统方法放我的血，从我的左臂放出了25盎司的血。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm] ['eɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm]

and	**gave**	**me**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**from**	**eighty**	**to**	**a**	**hundred**	**drops**	**of**	**laudanum**	
和	给予	我	,	我	记住	,	从	八十	到	一个	百	滴	的	鸦片酊	

,

,
,

我记得，他给了我八十到一百滴鸦片酊。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [kaɪ'en] ['pepər] , [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [stɪf] ['brændi] -

together	**with**	**a**	**teaspoonful**	**of**	**cayenne**	**pepper**	**,**	**in**	**a**	**glass**	**of**	**stiff**	**brandy**	**-**		
一起	和	一个	一茶匙	的	辣椒	胡椒	,	在	一个	玻璃	的	僵硬的	白兰地	-		

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] , ['stiːmɪŋ] [hɑːt] ,

and	**-**	**water**	**,**	**steaming**	**hot**	**,**
和	-	水	,	蒸煮	热的	,

加入一茶匙辣椒粉，倒入一杯滚烫的烈性白兰地水，

['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɛɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .

ordering	**me**	**to**	**drain**	**it**	**almost**	**at**	**a**	**draught**	**.**
订购	我	到	流走	它	几乎	在	一个	草稿	.

命令我几乎以倾泻状态排干它。

" [oʊ] , [siː'njɔːr] ['dɔːtɔːreɪ] , " [sɛd] [aɪ] , " [wɛns] [kʌm] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['spæzəmz] ? "

"	**Oh**	**,**	**Signor**	**Dottore**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**whence**	**come**	**those**	**dreadful**	**spasms**	**?**	**"**	
"	哦	,	签名者	多托雷	,	"	说	我	,	"	何处	来	那些	可怕	痉挛	?	"	

“哦，多托雷先生，”我说，“你这可怕的痉挛是从哪里来的呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˌsætɪs'fæktərəli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l]
" They are rarely accounted for satisfactorily , " he replied , with professional
" 他们 是 很少 已记录 为了 令人满意地 , " 他 回复 , 和 专业的

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] ; " [bʌt; bət] ,
nonchalance ; " but ,
漫不经心 ; " 但 ,

"这些事情很少能得到令人满意的解释，"他用一种职业性的漫不经心回答道；"但是，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ventʃər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'raɪz]
if I were to venture an opinion , I should say that the convulsioni arise
如果 我 是 到 风险投资 一个 观点 , 我 应该 说 那 这 - 出现

[frʌm; frəm] [dɪ'stendɪd] ['ves(ə)lz] ,
from distended vessels ,
从 膨胀 船只 ,

如果让我发表意见，我会说痉挛是由血管扩张引起的。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] , [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] — [juː; jʊ]
in the neighbourhood of the spine , on the origin of the nerves — you
在 这 邻里 的 这 脊柱 , 在 这 起源 的 这 神经 — 你

[ˌʌndər'stænd] , [siː'njɔːr] [kɑːpiː'tɑːnoʊ] ?
understand , Signor Capitano ?
理解 , 签名者 卡皮塔诺 ?

在脊柱附近，神经的起源处——你明白吗，船长先生?

" [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [pæst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði][hɑːt][doʊs] , [aɪ][wʌz; wəz]
" I was soon past understanding anything ; but , after the hot dose , I was
" 我 曾是 很快 过去的 理解 任何事物 ; 但 , 后 这 热的 剂量 , 我 曾是

[ræpt] [ɪn][hɑːt] ['blæŋkits] ,
wrapped in hot blankets ,
包装 在 热的 毯子 ,

"我很快就失去了理解能力；但是，在接受热疗之后，我被裹在了热毯里。"

['frɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['lɪnəmənt] ,
friction , with strong stimulating liniments ,
摩擦 , 和 强的 刺激性的 擦剂 ,

摩擦，配合强效刺激性药膏，

['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [spaɪn] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd][hændz][ʌv; əv] [tuː] [blæk] [sleɪvz] ,
being applied along the spine by the hard hands of two black slaves ,
存在 应用 沿着 这 脊柱 经过 这 难的 双手 的 二 黑色的 奴隶 ,

由两名黑奴粗糙的双手沿着脊柱涂抹，

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] [brɪks] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ;
and heated bricks were placed to my feet and hands ;
和 加热 砖块 是 放置 到 我的 脚 和 双手 ;

有人把烧热的砖块放在我的脚和手上；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl] [ðɪs] ['prɑːses] [aɪ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
and under all this process I fainted away .
和 在下面 全部 这 过程 我 昏厥 离开 .

在这整个过程中，我昏了过去。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
For days I was as one who is in a dream ,
为了 天 我 曾是 作为 一 WHO 是 在 一个 梦 ,

连续几天，我都像在梦里一样。

['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪbl] [ə'sɪstənts] , [huː] , ['daʊtləs] ,
passive in the hands of those sable assistants , who , doubtless ,
被动的 在 这 双手 的 那些 黑貂 助理 , WHO , 毫无疑问 ,

在那些黑衣助手手中，他们显得被动，毫无疑问，

[θɔːt] [ə; eɪ] ['boʊstrɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] " ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]
thought **a** **bowstring** **would** **have** **proved** **a** **"** **perfect** **cure** **,** **"** **and** **a** **saving** **of**
想法 一个 弦 会 有 已证实 一个 " 完美的 治愈 , " 和 一个 保存 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
considerable **trouble** **.**
大量 麻烦 .

他认为弓弦会是一个“完美的解决方案”，而且可以省去很多麻烦。

[ðə; ði] [griːn] [frɒg] [koʊt] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][fez] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]
The **green** **frogged** **coat** **,** **the** **crimson** **fez** **,** **and** **the** **dark** **face** **of** **the** **Italian**
这 绿色的 青蛙 外套 , 这 赤红 费兹 , 和 这 黑暗的 脸 的 这 意大利语
['dɑːktər] ,
doctor **,**
医生 ,

那件绿色的青蛙皮大衣，那顶深红色的土耳其毡帽，还有那位意大利医生黝黑的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
as **he** **came** **from** **time** **to** **time** **,** **seemed** **all** **a** **portion** **of** **the**
作为 他 来了 从 时间 到 时间 , 似乎 全部 一个 部分 的 这
[ˌfæntæzmə'gɔːriə] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ;
phantasmagoria **which** **surrounded** **me** **;**
幻象 哪个 包围 我 ;

他时不时地出现，仿佛成了我周围奇幻景象的一部分；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə'nɑːn][ə; eɪ] [swiːtər] , [ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['femənɪn] [feɪs] ,
but **there** **came** **anon** **a** **sweeter** **,** **a** **softer** **,** **and** **more** **feminine** **face** **,**
但 那里 来了 匿名 一个 更甜 , 一个 更柔和 , 和 更多的 女性 脸 ,

但很快，一张更甜美、更柔和、更女性化的脸庞出现了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [hænd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
with **a** **lighter** **and** **a** **smaller** **hand** **,** **that** **seemed** **to** **touch** **me** **and**
和 一个 打火机 和 一个 较小的 手 , 那 似乎 到 触碰 我 和
[smuːð] [maɪ] ['pɪloʊ] ;
smooth **my** **pillow** **;**
光滑的 我的 枕头 ;

一只更轻巧、更小的手，似乎在抚摸我，抚平我的枕头；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [θɔːts] [ʌv; əv][luː)'iːzə] , [ʌv; əv]['kɔːrə] ,
and **with** **this** **vision** **came** **thoughts** **of** **Louisa** **,** **of** **Cora** **,**
和 和 这 想象 来了 想法 的 路易莎 , 的 科拉 ,

伴随着这一景象，路易莎和科拉的身影浮现出来。

[ʌv; əv][ðə; ði][hæ'kiːm][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['spɛlz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd]
of **the** **hakim** **Abd** **-** **el** **-** **Rasig** **and** **his** **magic** **spells** **,** **and** **then** **I** **would**
的 这 哈基姆 腹部 - el - - 和 他的 魔法 咒语 , 和 然后 我 会
[kloʊz] [maɪ] [aɪz] ,
close **my** **eyes** **,**
关闭 我的 眼睛 ,

我听着哈基姆·阿卜杜勒·拉西格和他的魔法咒语，然后闭上眼睛。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] , [ɔːr] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
wondering **whether** **I** **was** **asleep** **or** **awake** **,** **or** **if** **in** **a** **dream** **,** **from** **which** **I**
好奇 无论 我 曾是 睡着了 或者 醒 , 或者如果 在 一个 梦 , 从 哪个 我
[wʊd] ['weɪkən] ,
would **waken** **,**
会 唤醒 ,

我不知道自己是醒着还是睡着了，或者是否在做梦，而我终将从梦中醒来。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][maɪ] [kuːl] [bel] - [tent] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['briːzi] [veɪl] [ʌv; əv] - ,
to **find** **myself** **in** **my** **cool** **bell** **-** **tent** **in** **the** **green** **breezy** **vale** **of** **Aladyn** **,**
到 寻找 我 在 我的 凉爽的 钟 - 帐篷 在 这 绿色的 微风 谷 的 - ,

我发现自己身处阿拉丁山谷绿意盎然、微风习习的凉爽帐篷里。

[ɪn][maɪ] [fəˈmɪliər] [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] ,

in	my	familiar	quarters	at	Canterbury	,
在	我的	熟悉的	四分之一	在	坎特伯雷	,

在我位于坎特伯雷的熟悉住所里，

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ruːm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] ,

or	it	might	be	in	the	dear	old	room	of	my	boyhood	,
或者	它	可能	是	在	这	亲爱的	老的	房间	的	我的	童年	,

或者它可能就在我童年时代那间亲爱的旧房间里。

[wer] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ɪn] [ˈkɔldɚwʊd] [glen]

where	my	mother	had	so	often	hung	over	me	and	watched	,	in	Calderwood	Glen
在哪里	我的	母亲	有	所以	经常	悬挂	超过	我	和	观看	,	在	卡尔德伍德	格伦

,

,

,

在卡尔德伍德峡谷，我母亲经常俯身看着我的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]

and	then	I	seemed	to	hear	the	cawing	of	the	hoodiecrows	among	the	ancient
和	然后	我	似乎	到	听到	这	嘎嘎叫	的	这	hoodiecrows	之中	这	古老的

[triːz] [ðæt] [ˈrʌsld] [ðer; ðər] [griːn] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [wɪnd] .

trees	that	rustled	their	green	leaves	in	the	summer	wind	.
树木	那	沙沙作响	他们的	绿色的	树叶	在	这	夏天	风	.

然后，我仿佛听到了古树间乌鸦的叫声，夏风吹拂着古树的绿叶，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [briːz] [ðæt] [keɪm] [soʊ] [ˈplezntli] [tuː; tə][maɪ] [ˈdriːmiŋ] [ɪr] [pæst] [ˈoʊvər]

The	murmuring	breeze	that	came	so	pleasantly	to	my	dreaming	ear	passed	over
这	淙淙	微风	那	来了	所以	愉快	到	我的	做梦	耳朵	通过了	超过

[ˈwʊdɪd] [ˈmaʊntnz] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

wooded	mountains	;	but	,	alas	!
树木繁茂的	山脉	;	但	,	唉	!

那轻柔的微风拂过我梦乡的耳畔，掠过绿树成荫的山峦；但是，唉！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bʌlˈgeriə] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

they	were	those	of	Bulgaria	,	and	not	my	native	land	.
他们	是	那些	的	保加利亚	,	和	不是	我的	本国的	土地	.

他们是保加利亚人，不是我祖国的人。

[əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði][waɪld][aɪˈdiːəz] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

Amid	all	the	wild	ideas	induced	by	my	condition	was	the	overpowering	sense	of
之中	全部	这	荒野	想法	诱导	经过	我的	状况	曾是	这	压倒性的	感觉	的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

在我的病情引发的各种疯狂想法中，最强烈的还是那种难以承受的虚弱感。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [prɑːˈstreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈlæsɪtuːd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə]

with	intense	prostration	and	lassitude	;	but	now	,	thanks	to	Heaven	,	to
和	激烈的	俯伏	和	倦怠	;	但	现在	,	谢谢	到	天堂	,	到

['hjuːmən] [skɪl] ,

human	skill	,
人类	技能	,

起初他极度虚弱，筋疲力竭；但现在，感谢上天，感谢人的技艺，

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] .

to	my	own	youth	and	strength	,	the	terrible	disease	was	passing	away	.
到	我的	自己的	青年	和	力量	,	这	糟糕的	疾病	曾是	通过	离开	.

凭借我的年轻和力量，这场可怕的疾病正在消退。

[waɪl] , [baɪ][ə; eɪ][stuːˈpɪdəti][ɔːr] [ˈtretʃəri] [ˈkloʊsli] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈtriːz(ə)n] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

While	,	by	a	stupidity	or	treachery	closely	akin	to	treason	,	our	army	,	during	the
尽管	,	经过	一个	愚蠢	或者	背信弃义	密切	类似的	到	叛国罪	,	我们的	军队	,	期间	这

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

然而，由于愚蠢或近乎叛国的背叛，我们的军队在炎热的天气里，

[ˈbreθləs] [mʌnθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌlˈgeriən] [ˈsʌmər] , [leɪ] [ˈrɔtiŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈæktɪv] [æt; ət][ˈvɑːnə] ,

breathless	months	of	a	Bulgarian	summer	,	lay	rotting	and	inactive	at	Varna	,
喘不过气	几个月	的	一个	保加利亚语	夏天	,	躺	腐烂	和	不活跃	在	瓦尔纳	,

保加利亚夏季令人窒息的几个月，如今却在瓦尔纳腐烂而死寂。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmɪrli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə]

as	if	merely	waiting	the	approach	of	winter	to	open	a	campaign	with	Russia
作为	如果	仅仅	等待	这	方法	的	冬天	到	打开	一个	活动	和	俄罗斯

— [ˈhɑːrdi] [ˈrʌʃə] ,

—	hardy	Russia	,
—	耐寒的	俄罗斯	,

仿佛只是在等待冬天的到来，以便对俄罗斯——顽强的俄罗斯——发动战争。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəuz] ,

the	land	of	ice	and	snows	,
这	土地	的	冰	和	雪	,

冰雪之国

[huːz] [ræʃ] [ˈempərər] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [moʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈdʒenrəlz] [wɜːr; wər][ˈdʒænjueri]

whose	rash	emperor	boasted	that	her	two	most	terrible	generals	were	January
谁	皮疹	皇帝	吹嘘	那	她	二	最多	糟糕的	将军们	是	一月

[ænd; ənd] [ˈfebrueri] — [ðə; ði] [fel] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [ˈprɔsˌtreɪtɪd] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sæd][ˈhævək]

and	February	—	the	fell	disease	which	prostrated	me	was	making	sad	havoc
和	二月	—	这	跌倒	疾病	哪个	俯卧	我	曾是	制作	伤心	混乱

[əˈmʌŋ] [maɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈkɒmreɪdz] .

among	my	brave	and	patient	comrades	.
之中	我的	勇敢的	和	病人	同志们	.

那位鲁莽的皇帝吹嘘说，她最可怕的两个将军是1月和2月——这种可怕的疾病使我卧病在床，也给我勇敢而耐心的战友们带来了悲惨的灾难。

[ðə; ði] 7th , 23rd , [ænd; ənd] 88th [ˈredʒimənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ˈdʒen(ə)rəli] — [ðə; ði]

The	7th	,	23rd	,	and	88th	regiments	,	and	all	the	infantry	generally	—	the
这	7th	,	23rd	,	和	88th	军团	,	和	全部	这	步兵	一般来说	—	这

[ˈhaɪˌlændɚz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈseptɪd] ,

Highlanders	almost	excepted	,
高地人	几乎	例外	,

第7、23和88团，以及所有步兵部队——几乎除了高地步兵团之外——

[ðer; ðər] [ˈkeltɪk] [ˈkɑːstuːm] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈseɪfgɑːrd] [baɪ][ɪts] [wɔːrmθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔɪnz] —

their	Celtic	costume	being	an	admirable	safeguard	by	its	warmth	about	the	loins	—
他们的	凯尔特人	戏服	存在	一个	令人钦佩的	保障	经过	它是	温暖	关于	这	腰肉	—

[wɜːr; wər] [ˈdesəˌmeɪtɪd] [baɪ] [ˈkɑːlərə] .

were	decimated	by	cholera	.
是	被摧毁	经过	霍乱	.

他们的凯尔特服饰在腰部起到了很好的保暖作用，但却因霍乱而大量死亡。

[ðə; ði] [ɪnɪskɪlɪŋz] [ænd; ənd] 5th [drəˈguːn] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [mɪr] [ˈskelɪtnz] ,

The	Inniskillings	and	5th	Dragoon	Guards	were	reduced	to	mere	skeletons	,
这	因尼斯基林	和	5th	龙骑兵	卫兵	是	减少	到	仅仅	骷髅	,

因尼斯基林步兵团和第五龙骑兵卫队几乎全部阵亡，只剩下几具骷髅。

[ænd; ənd] [fjuː] ['kæv(ə)lri] ['kəːnlz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['seɪbərz]
and **few** **cavalry** **colonels** **could** **bring** **more** **than** **two** **hundred** **and** **fifty** **sabres**
和 很少 骑兵 上校 可以 带来 更多的 比 二 百 和 五十 军刀
['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
into **the** **field** **.**
进入 这 场地 .

很少有骑兵上校能把超过250把马刀带到战场上。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [kɔːr] [rɪ'djʊst] , [ðæt] [ɑːn][wʌn] [pə'reɪd] ['bevərli] ['oʊnli] ['mʌstəd] [tuː]
So **much** **was** **my** **own** **corps** **reduced** **,** **that** **on** **one** **parade** **Beverley** **only** **mustered** **two**
所以 很多 曾是 我的 自己的 兵团 减少 , 那 在 一 游行 贝弗利 仅有的 集结 二
['hʌndrəd] [læns] ;
hundred **lances** **;**
百 长矛 ;

我的部队人数锐减，以至于在一次阅兵式上，贝弗利只集结了200名长矛兵；

[bʌt; bət] ['meni] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [dʒɔɪnd] ['æftər] .
but **many** **convalescents** **joined** **after** **.**
但 许多 康复者 加入 后 .

但之后许多康复者也加入了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɔːr] , ['æftər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɜːm] "
It **was** **remarked** **that** **many** **of** **the** **ambulance** **corps** **,** **after** **what** **was** **termed** **"**
它 曾是 评论 那 许多 的 这 救护车 兵团 , 后 什么 曾是 称为 "
[ðə; ði] [greɪt] ['θʌndər] - [stɔːrm] ,
the **great** **thunder** **-** **storm** **,**
这 伟大的 雷 - 风暴 ,

有人指出，在所谓的“大雷暴”之后，许多救护队队员

" [daɪd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] .
" **died** **within** **five** **hours** **of** **being** **assailed** **by** **the** **plague** **.**
" 死亡 之内 五 小时 的 存在 遭受攻击 经过 这 瘟疫 .

“感染瘟疫后五小时内死亡。”

[ðʌs] , " ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [breɪv] [men] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɔːz] ,
Thus **,** **"** **hundreds** **of** **brave** **men** **,** **who** **had** **left** **the** **British** **shores** **,**
因此 , " 数百 的 勇敢的 男人 , WHO 有 左边 这 英国 海岸 ,

因此，“数百名勇敢的男子离开了英国海岸，

[fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['mænli] [streŋθ] , [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - ,
full **of** **high** **hope** **and** **manly** **strength** **,** **died** **in** **the** **valley** **of** **Aladyn** **,**
满的 的 高的 希望 和 男子气概 力量 , 死亡 在 这 谷 的 - ,

他满怀希望，拥有男子汉的力量，却死在了阿拉丁山谷。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['vɑːnə] !
or **on** **the** **hills** **overlooking** **Varna** **!**
或者 在 这 丘陵 俯瞰 瓦尔纳 !

或者在俯瞰瓦尔纳的山丘上！

[ðə; ði]['ɑːrmi] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] .
The **army** **grew** **discontented** **.**
这 军队 生长 不满 .

军队开始心生不满。

[ðoʊ] [noʊ][ækt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] — [ðoʊ] [noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv]
Though **no** **act** **unbecoming** **British** **soldiers** **was** **committed** **—** **though** **no** **breach** **of**
尽管 不 行为 不体面 英国 士兵 曾是 坚定的 — 尽管 不 违反 的
['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˌdɪskən'tent] .
discipline **could** **be** **charged** **—** **it** **was** **impossible** **to** **refrain** **from** **discontent** **.**
纪律 可以 是 带电 — 它 曾是 不可能的 到 避免 从 不满 .

虽然没有发生任何有辱英国士兵身份的行为——虽然没有违反纪律——但人们还是无法抑制不满。

['mə:məz] , [nɑ:t] [laʊd] [bʌt; bət] [di:p] , [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] .

Murmurs	,	not	loud	but	deep	,	made	themselves	heard	.
低语	,	不是	大声	但	深的	,	制成	他们自己	听到	.

低沉而轻柔的低语声传了出来。

[noʊ][mæn][ðer; ðər][bʌt; bət] [bə:nd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['enəmi] .

No	man	there	but	burned	to	meet	the	enemy	.
不	男人	那里	但	烧伤	到	见面	这	敌人	.

那里没有一个人，只有烈火熊熊地迎战敌人。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə] [feɪs] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	entire	army	was	prepared	cheerfully	to	face	death	in	the	service	of	the
这	全部的	军队	曾是	准备	愉快地	到	脸	死亡	在	这	服务	的	这

['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][swɔ:rn] [ə'li:dʒəns] ;

country	to	which	it	had	sworn	allegiance	;
国家	到	哪个	它	有	宣誓	忠诚	;

整个军队都做好了欣然赴死的准备，为他们宣誓效忠的国家而战；

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['pestɪləns] , [wɪtʃ] [strʌk] [daʊn] [ɪts] ['vɪktəms]

but	to	remain	in	inactivity	,	exposed	to	pestilence	,	which	struck	down	its	victims
但	到	保持	在	不活动	,	裸露	到	瘟疫	,	哪个	击	向下	它是	受害者

[æz; əz] ['ʃʊrli] ,

as	surely	,
作为	一定	,

但若继续无所事事，就会遭受瘟疫的侵袭，瘟疫必将夺走受害者的生命。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] ['spi:dəli] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ]

and	nearly	as	speedily	,	as	the	rifle	-	bullet	,	beneath	a	burning	sun	,	with
和	几乎	作为	迅速地	,	作为	这	步枪	-	子弹	,	下面	一个	燃烧	太阳	,	和

[noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

no	power	of	resistance	,
不	力量	的	反抗	,

几乎和步枪子弹在烈日下一样迅速，毫无抵抗之力。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [kwel] [ðə; ði] ['staʊtɪst]

and	no	possibility	of	evasion	,	was	a	fate	which	might	quell	the	stoutest
和	不	可能性	的	逃避	,	曾是	一个	命运	哪个	可能	荡平	这	最粗壮的

['kɜ:rɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

而且没有任何逃避的可能，这样的命运足以扼杀最坚强的勇气。

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] ['bʊzəm] .

and	raise	discontent	in	the	most	loyal	bosom	.
和	增加	不满	在	这	最多	忠诚	怀	.

并在最忠诚的信徒心中激起不满。

" ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] , [hu:] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

"	Seven	thousand	Russians	,	who	had	perished	of	cholera	some	time	before	,
"	七	千	俄罗斯人	,	WHO	有	遇难	的	霍乱	一些	时间	前	,

“七千名俄罗斯人，此前死于霍乱，

[wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kæmp] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [gri:n] ,

were	buried	in	the	vicinity	of	our	camp	;	and	thus	the	green	,
是	埋葬	在	这	附近	的	我们的	营	;	和	因此	这	绿色的	,

他们被埋葬在我们营地附近；因此，绿色，

['smaɪlɪŋ] [spɑ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌl'gɛəriənz] [neɪmd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,

smiling	spot	which	the	Bulgarians	named	the	vale	of	Aladyn	,
微笑	点	哪个	这	保加利亚人	命名	这	谷	的	-	,

保加利亚人称之为阿拉丁山谷的微笑之地

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['mʌskəˌvaɪt] [ə'næθəməˌtaɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] !

the	bearded	Muscovites	anathematized	as	the	Valley	of	the	Plague	!
这	留着胡子的	莫斯科人	被诅咒的	作为	这	谷	的	这	瘟疫	!

留着胡子的莫斯科人被诅咒为瘟疫谷！

[waɪl] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'æktɪv] ['ɑːrmi][æt; ət]['vɑːnə] ,

While	such	was	the	state	of	our	inactive	army	at	Varna	,
尽管	这样的	曾是	这	状态	的	我们的	不活跃	军队	在	瓦尔纳	,

当时，我们在瓦尔纳的军队处于这种不活跃状态。

['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ves(ə)lz]

our	fleet	in	the	Black	Sea	was	vainly	seeking	to	lure	the	Russian	vessels
我们的	舰队	在	这	黑色的	海	曾是	徒劳地	寻求	到	饵	这	俄语	船只

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪ'kjʊr] ['æŋkərɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bætəriz] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ;

from	their	secure	anchorage	under	the	formidable	batteries	of	Sebastopol	;
从	他们的	安全的	安克雷奇	在下面	这	强大	电池	的	塞瓦斯托波尔	;

我们在黑海的舰队徒劳地试图引诱俄国船只离开它们在塞瓦斯托波尔强大炮台下的安全锚地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl] ['jʊrəp] .

and	the	Turkish	army	was	exhibiting	a	courage	which	astonished	all	Europe	.
和	这	土耳其	军队	曾是	展出	一个	勇气	哪个	惊讶	全部	欧洲	.

土耳其军队展现出的勇气令整个欧洲震惊。

[æt; ət] - , [ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] , [ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

At	Giurgevo	,	a	city	on	the	left	bank	of	the	Danube	,	on	the	7th	of	July	,
在	-	,	一个	城市	在	这	左边	银行	的	这	多瑙河	,	在	这	7th	的	七月	,

7月7日，在多瑙河左岸的城市久尔杰沃，

[ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['tɝːks] , ['tʃiːfli] [led] [baɪ][ə; eɪ] ['gæləɪnt] [skɑːt] , [staɪld] [bɛ'ræm]

a	mere	handful	of	Turks	,	chiefly	led	by	a	gallant	Scot	,	styled	Behram
一个	仅仅	少数	的	土耳其人	,	主要	引领	经过	一个	英勇	苏格兰人	,	风格	比赫拉姆

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

寥寥几名土耳其人，主要由一位名叫贝赫拉姆帕夏的英勇苏格兰人率领。

[*] [dɪ'fiːtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] , ['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['kɑːnflɪkt] .

[*]	defeated	a	large	force	of	Russians	,	after	a	desperate	conflict	.
[*]	战败	一个	大的	力量	的	俄罗斯人	,	后	一个	绝望的	冲突	.

[*] 经过一场殊死搏斗，击败了大批俄军。

[æt; ət][kæləfæt][ðə; ði] ['lætər] [sɔːt] [ɪn] [veɪn][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

At	Kalafat	the	latter	sought	in	vain	to	force	the	passage	of	the	river	,
在	卡拉法特	这	后者	寻求	在	徒劳	到	力量	这	通道	的	这	河	,

在卡拉法特，后者试图强行让河水通过，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strɔːŋhoʊld] ; [ænd; ənd][æt; ət] [saɪtət] [ænd; ənd]

and	drive	the	Osmanlees	from	their	stronghold	;	and	at	Citate	and
和	驾驶	这	-	从	他们的	据点	;	和	在	柠檬酸盐	和

- [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ruːtɪd; raʊtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] .

Oltenitza	they	were	routed	with	disgrace	.
-	他们	是	路由	和	耻辱	.

并将奥斯曼军队逐出他们的据点；在西塔特和奥尔特尼察，他们惨败而归。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['praʊəs] , [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,

For	neither	their	own	native	prowess	,	the	prayers	of	the	Bishop	of	Moscow	,
为了	两者都不	他们的	自己的	本国的	能力	,	这	祈祷	的	这	主教	的	莫斯科	,

他们既没有凭借自身的天赋，也没有依靠莫斯科主教的祈祷。

[nɔːr][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sə:dʒiəs] ,

nor	the	miraculous	image	of	St	.	Sergius	,
也不	这	神奇	图像	的	英石	.	塞尔吉乌斯	,

也不是圣塞尔吉乌斯的神迹画像，

[əˈveild] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [bluː] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈændruː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːg(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌskəvi]
availed **them** **—** **the** **blue** **cross** **of** **St** **.** **Andrew** **and** **the** **Eagle** **of** **Muscovy**
已利用 他们 — 这 蓝色的 叉 的 英石 . 安德鲁 和 这 鹰 的 莫斯科
[fled] [əˈlaɪk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ænd; ənd][stɑːr][ʌv; əv] [mæhəmd] .
fled **alike** **before** **the** **crescent** **and** **star** **of** **Mahommed** **.**
逃亡 同样 前 这 新月 和 星星 的 穆罕默德 .

它们都逃不过圣安德烈的蓝色十字架和莫斯科之鹰的威严，在穆罕默德的新月和星辰面前，它们都黯然失色。

[ænd; ənd] [naʊ] - , [ɑːn][ðə; ði][ˈdænjuːb] — " [ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈrɪvər] " — [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [beɪs]
And **now** **Silistria** **,** **on** **the** **Danube** **—** **"** **the** **thundering** **river** **"** **—** **became** **the** **base**
和 现在 - , 在 这 多瑙河 — " 这 雷鸣 河 " — 成为 这 根据
[ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmaʊsə] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ,
of **operations** **;** **and** **there** **Moussa** **Pasha** **,**
的 运营 ; 和 那里 穆萨 帕夏 ,

于是，位于多瑙河——“雷鸣之河”——畔的锡利斯特拉成为了行动基地；穆萨帕夏就驻扎在那里。

[ˈbʌtlər] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌntrimən] , [ˈneɪˌsmɪθ] , [ˈkʌvərd] [ðəmˈselvz]
Butler **,** **an** **Irish** **officer** **,** **and** **my** **countryman** **,** **Naysmith** **,** **covered** **themselves**
巴特勒 , 一个 爱尔兰 官 , 和 我的 同胞 , 奈史密斯 , 涵盖 他们自己
[wɪð; wɪθ] [ˈglɔːri] , [waɪl] [ðə; ði] [hʌŋˈgeriən] [ˈeksaɪl] ,
with **glory** **,** **while** **the** **Hungarian** **exile** **,**
和 荣耀 , 尽管 这 匈牙利 流亡 ,

巴特勒，一位爱尔兰军官，和我的同胞内史密斯，都功勋卓著，而匈牙利流亡者，

[ˈoʊmɑːr][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , [əˈpoʊzd] [ðə; ði][foʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][əˈveɪləb(ə)l] [truːps] .
Omar **Pasha** **,** **opposed** **the** **foe** **with** **all** **his** **available** **troops** **.**
奥马尔 帕夏 , 反对 这 敌人 和 全部 他的 可用的 军队 .

奥马尔帕夏调集所有可用兵力对抗敌人。

[*] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkænən] .
[*] **Lieutenant** **-** **Colonel** **Cannon** **.**
[*] 中尉 - 上校 大炮 .

[*] 坎农中校。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ˈvɑːnə] , [baɪ] [maːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
During **this** **time** **the** **French** **continued** **pouring** **into** **Varna** **,** **by** **marching** **across** **the**
期间 这 时间 这 法语 持续 浇注 进入 瓦尔纳 , 经过 行军 穿过 这
[ˈbɔːlkən] ,
Balkan **,**
巴尔干半岛 ,

在此期间，法国人继续涌入瓦尔纳，他们横穿巴尔干半岛，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrki] ,
the **great** **mountain** **barrier** **of** **Turkey** **,**
这 伟大的 山 障碍 的 火鸡 ,

土耳其的巨大山脉屏障

[ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈpaːsiz] [ænd; ənd] [diːp] [dɪˈfaɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ɪn] [ˈwɪntər] .
the **rocky** **passes** **and** **deep** **defiles** **of** **which** **are** **almost** **impassable** **in** **winter** **.**
这 岩石 通过 和 深的 污秽 的 哪个 是 几乎 不可逾越 在 冬天 .

冬季，岩石嶙峋的山口和幽深的峡谷几乎无法通行。

[ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm] [wɔˈleikiə] ;
On **the** **28th** **of** **July** **the** **Russians** **were** **driven** **from** **Wallachia** **;**
在 这 28th 的 七月 这 俄罗斯人 是 驱动 从 瓦拉几亚 ;

7月28日，俄军被逐出瓦拉几亚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜ:ks] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət] [ˌbaɪə'zɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]

but	the	Turks	were	utterly	defeated	by	them	at	Bayazid	,	on	the	slopes	of
但	这	土耳其人	是	完全地	战败	经过	他们	在	巴耶济德	,	在	这	连续下坡	的

['westərn] [ɑ:r'mi:niə] ,

Western	Armenia	,
西	亚美尼亚	,

但在西亚美尼亚山坡上的巴耶济德，土耳其人被他们彻底击败。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] - .

and	again	at	Kuyukdere	.
和	再次	在	-	.

在库尤克德雷又一次。

['aʊər; ɑ:r] [fli:ts] [bɔm'bɑ:did] ['koʊlə] , [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [si:] ,

Our	fleets	bombarded	Kola	,	on	the	White	Sea	,
我们的	舰队	轰炸	可乐	,	在	这	白色的	海	,

我们的舰队炮轰了白海沿岸的科拉半岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [sep'tembər] [sɔ:] [ðə; ði]['i:g(ə)l][ʌv; əv] ['vɪktəri] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑ:miz]

and	the	4th	of	September	saw	the	eagle	of	victory	hovering	over	the	armies
和	这	4th	的	九月	锯	这	鹰	的	胜利	悬停	超过	这	军队

[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [æt; ət] - ;

of	the	Czar	at	Petropaulovski	;
的	这	沙皇	在	-	;

9月4日，胜利之鹰在彼得罗保洛夫斯基的沙皇军队上空盘旋；

[bʌt; bət] [ðʌs] [ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ɪn'glɔ:riəsli] [ə'weɪ] ,

but	thus	the	summer	passed	with	us	ingloriously	away	,
但	因此	这	夏天	通过了	和	我们	不光彩地	离开	,

但就这样，我们的夏天黯然离去。

[ænd; ənd] [stɪl] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] [leɪ] [ɪn'æktɪv] [ə'mɪd][ə; eɪ]['hɑ:tbed][ʌv; əv] ['fi:vər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət]

and	still	our	army	lay	inactive	amid	a	hotbed	of	fever	and	suffering	at
和	仍然	我们的	军队	躺	不活跃	之中	一个	温床	的	发烧	和	痛苦	在

[heitid] ['vɑ:nə] .

hated	Varna	.
憎恨	瓦尔纳	.

而我们的军队仍然在饱受仇恨的瓦尔纳的瘟疫和苦难中处于停滞状态。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪlnəs]

The	most	of	these	stirring	events	I	learned	after	my	recovery	from	that	illness
这	最多	的	这些	搅拌	活动	我	学习	后	我的	恢复	从	那	疾病

[wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli] ['kærid] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

which	so	nearly	carried	me	off	.
哪个	所以	几乎	携带	我	离开	.

这些激动人心的事件大多是我在从那场几乎夺走我性命的大病中康复后才了解到的。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ,

I	knew	nothing	of	them	while	in	the	house	of	the	Armenian	,
我	知道	没有什么	的	他们	尽管	在	这	房子	的	这	亚美尼亚	,

我在亚美尼亚人家里时，对他们一无所知。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [di:] ['wɔr] ['bɜ:rkli] ,

and	equally	little	did	I	know	that	Mr	.	De	Warr	Berkeley	,
和	同样地	小的	做过	我	知道	那	先生	.	德	沃伦	伯克利	,

而我当时对德·瓦尔·伯克利先生也同样一无所知。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ,

in	the	hope	that	I	might	never	rejoin	,
在	这	希望	那	我	可能	绝不	重新加入	,

希望我永远不会再加入，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][blɑːt][maɪ] ['mɪləteri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ]
was **doing** **all** **he** **could** **to** **blot** **my** **military** **reputation** **in** **the** **brigade** **to** **which**
曾是 正在做 全部 他 可以 到 印迹 我的 军队 名声 在 这 旅 到 哪个
[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] .
we **belonged** **.**
我们 属于 .

他竭尽所能地败坏我在我们所属旅的军功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] — [ðə; ði] 23rd ,
It **was** **on** **a** **morning** **in** **June** **—** **the** **23rd** **,**
它 曾是 在 一个 早晨 在 六月 — 这 23rd ,

那是六月的一个早晨——23日，

[aɪ] [θɪŋk] — [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [reɪzd] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] - ,
I **think** **—** **the** **same** **day** **on** **which** **the** **Russians** **raised** **the** **siege** **of** **Silistria** **,**
我 思考 — 这 相同的 天 在 哪个 这 俄罗斯人 提高 这 围城 的 - ,

我认为——就在俄国人解除对锡利斯提里亚围困的同一天，

['liːvɪŋ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [wɔːlz] — [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
leaving **twelve** **thousand** **dead** **before** **its** **walls** **—** **that** **I** **seemed** **to** **wake** **from** **a**
离开 十二 千 死的 前 它是 墙壁 — 那 我 似乎 到 唤醒 从 一个
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] .
long **and** **refreshing** **slumber** **.**
长的 和 令人耳目一新 睡眠 .

城墙外留下了12000具尸体——我仿佛从一场漫长而清爽的沉睡中醒来。

[ðə; ði] [veɪg] , ['draʊzi] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fænˌtæzəmz] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælɪtiz] ,
The **vague** **,** **drowsy** **sense** **of** **having** **been** **surrounded** **by** **phantasms** **and** **unrealities** **,**
这 模糊的 , 昏昏欲睡 感觉 的 拥有 到过 包围 经过 幻影 和 不现实 ,

那种模糊、昏昏欲睡的感觉，仿佛被幻象和虚幻的事物所包围。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nuːtən] - , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
and **that** **it** **was** **not** **Newton** **Norcliff** **,** **but** **some** **one** **else** **,** **who** **was** **lying**
和 那 它 曾是 不是 牛顿 - , 但 一些 一 别的 , WHO 曾是 说谎
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

躺在那里的不是牛顿·诺克利夫，而是另一个人。

[sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
sick **and** **weary** **,** **had** **passed** **away** **with** **sleep** **.**
生病的 和 厌倦 , 有 通过了 离开 和 睡觉 .

他病弱疲惫，安然睡去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] [naʊ] , [bʌt; bət] [wiːk] [wɪð; wɪθ][pæst] ['sʌfərɪŋ] .
I **was** **conscious** **and** **coherent** **now** **,** **but** **weak** **with** **past** **suffering** **.**
我 曾是 有意识的 和 相干 现在 , 但 虚弱的 和 过去的 痛苦 .

我当时意识清醒，思路清晰，但过去的痛苦让我身体虚弱。

[θruː] [ðə; ði] ['lætɪsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kiːɑːsk] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] ['signifaiz] [ə'laɪk][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr]
Through **the** **lattices** **of** **a** **pretty** **kiosk** **(** **for** **that** **word** **signifies** **alike** **a** **room** **or**
通过 这 晶格 的 一个 漂亮的 亭 (为了 那 单词 表示 同样 一个 房间 或者
[ə; eɪ] [haʊs]) ,
a **house** **)** **,**
一个 房子) ,

透过漂亮亭子的格子窗（因为这个词既可以指房间，也可以指房子），

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [roʊz] [triːz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['freɪgrənt] ['glɔːriz] , ['stændɪŋ] [ɪn]

I	could	see	the	great	rose	trees	,	covered	with	their	fragrant	glories	,	standing	in
我	可以	看	这	伟大的	玫瑰	树木	,	涵盖	和	他们的	香	荣耀	,	常设	在

['roʊz; 'raʊz] ,

rows	,
行	,

我能看到一排排高大的玫瑰树，它们开满了芬芳的花朵，熠熠生辉。

[ɔːr] [treɪnd] ['oʊvər] ['gɪldɪd] ['aɪərn] ['baʊərz] [ɔːr]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

or	trained	over	gilded	iron	bowers	or	arches	.
或者	受过训练	超过	镀金	铁	鲍尔斯	或者	拱门	.

或者架设在镀金的铁艺凉亭或拱门上。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [plʌm] [ænd; ənd] ['griːngeɪdʒ] [triːz] , ['rʌsld]

The	leaves	of	the	apricot	,	the	purple	plum	and	greengage	trees	,	rustled
这	树叶	的	这	杏	,	这	紫色的	李子	和	青梅	树木	,	沙沙作响

['plezntli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [briːz] ,

pleasantly	in	the	passing	breeze	,
愉快	在	这	通过	微风	,

杏树、紫李树和青梅树的叶子在微风中发出悦耳的沙沙声。

[ænd; ənd] ['plezntli] , [tuː] ,

and	pleasantly	,	too	,
和	愉快	,	也	,

而且令人欣喜的是，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

there	came	to	my	ear	the	plashing	of	a	marble	fountain	that	stood	in	the
那里	来了	到	我的	耳朵	这	飞溅	的	一个	大理石	喷泉	那	站立	在	这

['ʃeɪdɪd] [və'rændə] [wɪ'ðaʊt] .

shaded	verandah	without	.
阴影	阳台	没有	.

我听到外面阴凉的走廊里传来大理石喷泉的哗哗水声。

[ə'raʊnd] [ðæt] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [gruː] [ðə; ði] [greɪt] ['skɑːrlət] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] -

Around	that	white	marble	fountain	grew	the	great	scarlet	pumpkin	and	the	golden	-
大约	那	白色的	大理石	喷泉	生长	这	伟大的	猩红	南瓜	和	这	金的	-

['kʌlərd] ['wɔːtər] - ['melən] ,

coloured	water	-	melon	,
有色	水	-	瓜	,

在那座白色大理石喷泉周围，生长着巨大的猩红色南瓜和金黄色的西瓜。

[ðer; ðər] ['gɔːdi] ['brɪliəns] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nesəld] .

their	gaudy	brilliance	contrasting	with	the	green	leaves	amid	which	they	nestled	.
他们的	艳丽的	辉煌	对比	和	这	绿色的	树叶	之中	哪个	他们	依偎	.

它们艳丽的色彩与它们栖息的绿叶形成鲜明对比。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['tɜːrki] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['aɪleks][ʌv; əv]

The	garden	was	an	epitome	of	Turkey	,	for	there	the	blood	-	red	ilex	of
这	花园	曾是	一个	缩影	的	火鸡	,	为了	那里	这	血	-	红色的	冬青	的

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

这座花园是土耳其的缩影，因为那里生长着意大利血红色的冬青树。

[ðə; ði][roʊz] [triː] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [fɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æfrɪkən]

the	rose	tree	of	Persia	,	the	palm	of	Egypt	,	the	Indian	fig	,	and	the	African
这	玫瑰	树	的	波斯	,	这	棕榈	的	埃及	,	这	印度	如图	,	和	这	非洲

['æloʊ] ,

aloe	,
芦荟	,

波斯玫瑰树、埃及棕榈树、印度无花果树和非洲芦荟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] , ['sɑːləm] ['saɪprəs] , [ɔːl] [gruː] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [pɑːr'ter] ,

with	the	tall	,	solemn	cypress	,	all	grew	side	by	side	in	the	lovely	parterres	,
和	这	高的	,	庄严	柏	,	全部	生长	边	经过	边	在	这	迷人的	花坛	,

与高大挺拔的柏树一起，它们并肩生长在美丽的花坛里。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'slænt][ɪn]['goʊldən] [fleɪks] .

through	which	the	sunshine	fell	aslant	in	golden	flakes	.
通过	哪个	这	阳光	跌倒	斜体	在	金的	薄片	.

阳光斜斜地洒下，如同金色的雪花。

[ðə; ði]['kiːɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wʌz; wəz] [flɔːrd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l][slæbz] .

The	kiosk	in	which	I	lay	was	floored	with	marble	slabs	.
这	亭	在	哪个	我	躺	曾是	倒地	和	大理石	板	.

我躺着的亭子地面铺着大理石板。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

Its	walls	were	painted	gaily	with	a	panoramic	view	of	Constantinople	.
它是	墙壁	是	绘	兴高采烈地	和	一个	全景	看法	的	君士坦丁堡	.

它的墙壁上绘有色彩鲜艳的君士坦丁堡全景图。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['pɝːə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [prə'pɔntis] ,

I	could	recognise	the	heights	of	Pera	,	and	all	the	Propontis	,
我	可以	认出	这	高度	的	佩拉	,	和	全部	这	普罗庞蒂斯	,

我能认出佩拉山和所有普罗蓬蒂斯山的山峰，

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɝɑːgliːə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	Seraglia	point	to	the	Seven	Towers	,	with	all	the	glories	of	the
从	这	塞拉利亚	观点	到	这	七	塔楼	,	和	全部	这	荣耀	的	这

['goʊldən][hɔːrn] ,

Golden	Horn	,
金的	喇叭	,

从塞拉利亚角到七塔，尽览金角湾的壮丽景色

[sə'fiːəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['kjuːpələ] , [ðə; ði][sə'raɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprəs] [groʊvz] , [wer] [ðə; ði]

Sophia's	shining	cupola	,	the	Serai	Bournou	,	and	the	cypress	groves	,	where	the
索菲亚的	灼灼	穹顶	,	这	塞莱	-	,	和	这	柏	小树林	,	在哪里	这

[ded] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][laɪ] .

dead	of	ages	lie	.
死的	的	年龄	说谎	.

索菲亚大教堂闪亮的穹顶、布尔努宫，以及长眠于此的柏树林。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [waɪt] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [leɪs] [ɔːl][soʊ]

I	was	reposing	in	a	pretty	bed	,	with	spotless	white	hangings	,	and	lace	all	so
我	曾是	休息	在	一个	漂亮的	床	,	和	一尘不染	白色的	绞刑	,	和	蕾丝	全部	所以

['tʃɑːrmɪŋli] [ə'reɪndʒd] ,

charmingly	arranged	,
迷人地	安排	,

我躺在一张漂亮的床上，床幔洁白无瑕，蕾丝花边的布置也十分迷人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] .

that	it	reminded	me	of	a	baby's	cradle	.
那	它	提醒	我	的	一个	婴儿的	摇篮	.

它让我想起了婴儿的摇篮。

[ə; eɪ][dɪ'væn][ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] ['kuʃənz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

A	divan	of	yellow	silk	cushions	surrounded	the	apartment	on	three	sides	.
一个	迪万	的	黄色的	丝绸	靠垫	包围	这	公寓	在	三	侧面	.

公寓三面都摆放着一张铺着黄色丝绸靠垫的沙发。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

On	the	fourth	it	was	entirely	open	to	the	verandah	and	garden	.
在	这	第四	它	曾是	完全	打开	到	这	阳台	和	花园	.

4号那天，它完全敞开，通向阳台和花园。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪˈvæn][aɪ] [sɔː] [maɪ] [ʌnˈdres] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɔːrɪdʒ] - [kæp] , [sɔːrd]

On	this	divan	I	saw	my	undress	uniform	,	neatly	folded	,	with	my	forage	-	cap	,	sword
在	这	迪万	我	锯	我的	脱衣服	制服	,	整齐地	折叠	,	和	我的	饲料	-	帽	,	剑

,

,

,

在这张沙发上，我看到了我的便服，叠得整整齐齐，还有我的军帽和佩剑。

[ænd; ənd] [ˈkɑːrtrɪdʒ] - [bɑːks] [pleɪst] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	cartridge	-	box	placed	above	it	.
和	墨盒	-	盒子	放置	多于	它	.

弹药盒放置在其上方。

[maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pɜːrs] ,

My	watch	and	purse	,
我的	手表	和	钱包	,

我的手表和钱包，

[luːˈiːzəz] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ənd] [rɪŋ] — [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] — [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈlaɪɪŋ]

Louisa's	miniature	and	ring	—	I	felt	for	the	latter	involuntarily	—	were	all	lying
路易莎的	微型	和	戒指	—	我	毛毡	为了	这	后者	不由自主	—	是	全部	说谎

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈtraɪpɑːd] [ˈteɪbl] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

on	a	little	white	marble	tripod	table	by	my	side	,
在	一个	小的	白色的	大理石	三脚架	桌子	经过	我的	边	,

路易莎的画像和戒指——我不由自主地为后者感到惋惜——都放在我身旁一张白色大理石三脚桌上。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

together	with	a	beautiful	china	drinking	vessel	,	which	seemed	familiar	to	me	.
一起	和	一个	美丽的	中国	喝	血管	,	哪个	似乎	熟悉的	到	我	.

同时还有一个漂亮的瓷质饮水器，我觉得它很眼熟。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [friː] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]

A	sigh	of	thankfulness	that	I	was	conscious	,	free	of	pain	,	and	at
一个	叹	的	感恩	那	我	曾是	有意识的	,	自由的	的	疼痛	,	和	在

[kəmˈpærətɪv] [iːz] ,

comparative	ease	,
比较	舒适	,

我长舒一口气，庆幸自己意识清醒，没有疼痛，而且相对轻松自在。

[ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,

escaped	me	,	and	I	turned	to	survey	again	the	other	side	of	my	chamber	,
逃脱	我	,	和	我	转向	到	民意调查	再次	这	其他	边	的	我的	房间	,

我逃走了，转身再次环顾房间的另一侧。

[wen] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [met] [maɪ] [aɪ] .

when	a	remarkable	female	figure	met	my	eye	.
什么时候	一个	卓越	女性	数字	遇见	我的	眼睛	.

这时，一位气质非凡的女性映入我的眼帘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [dɪˈvæn] , [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] .

She	was	seated	on	the	low	divan	,	quite	motionless	.
她	曾是	坐着	在	这	低的	迪万	,	相当	静止不动	.

她坐在矮沙发上，一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɪnˈtentli] ,

She	was	reading	intently	,
她	曾是	阅读	专注地	,

她正全神贯注地阅读着。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['kɑːstuːm][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪstər][ʌv; əv]

and	by	her	costume	I	knew	at	once	that	she	was	a	French	sister	of
和	经过	她	戏服	我	知道	在	一次	那	她	曾是	一个	法语	姐姐	的

['tʃærəti] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pjʊr][ɪn][hɑːrt] ,

charity	—	one	of	those	pure	in	heart	,
慈善机构	—	一	的	那些	纯的	在	心	,

从她的穿着打扮，我立刻就知道她是一位法国慈善修女——一位心地纯洁的修女。

[greɪt][ɪn][soʊl] , [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn]['pɜːrpəs] , [huː] , [ɑːn][ðer; ðər][seɪnt] - [laɪk] ['mɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

great	in	soul	,	and	unflinching	in	purpose	,	who	,	on	their	saint	-	like	mission	of
伟大的	在	灵魂	,	和	坚定不移	在	目的	,	WHO	,	在	他们的	圣	-	喜欢	使命	的

['mɜːrsi][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,

mercy	and	humanity	,
怜悯	和	人类	,

他们心地善良，意志坚定，肩负着如同圣人般的仁慈和人道主义使命。

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ælaɪz][frʌm; frəm] [fræns] .

had	followed	the	allies	from	France	.
有	随后	这	盟国	从	法国	.

他跟随盟军从法国而来。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [sɜːrdʒ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [waɪt] [kɔɪf] ,

Her	dress	was	a	plain	black	serge	gown	,	with	a	spotless	white	coif	,
她	裙子	曾是	一个	清楚的	黑色的	哔叽	袍	,	和	一个	一尘不染	白色的	头巾	,

她身穿一件朴素的黑色斜纹布长裙，头上梳着一丝不苟的白色发髻。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn][sɔːft][foʊldz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

which	fell	in	soft	folds	upon	her	shoulders	,	pure	as	the	feathers	of	a	dove	.
哪个	跌倒	在	柔软的	折叠	之上	她	肩膀	,	纯的	作为	这	羽毛	的	一个	鸽子	.

柔软的长发如褶皱般落在她的肩上，洁白如鸽子的羽毛。

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

In	her	gentle	face	,
在	她	温和的	脸	,

在她温柔的脸上，

[wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliər] — [fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

which	seemed	familiar	—	for	doubtless	it	had	often	been	before	me	in	the
哪个	似乎	熟悉的	—	为了	毫无疑问	它	有	经常	到过	前	我	在	这

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ,

intervals	of	suffering	and	delirium	—	there	was	a	kind	,
间隔	的	痛苦	和	谵妄	—	那里	曾是	一个	种类	,

这感觉很熟悉——因为毫无疑问，在我痛苦和谵妄的间隙，它曾多次出现在我面前——有一种，

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

a	peaceful	,	and	divine	expression	,	that	underlay	the	lines	of	premature
一个	和平	,	和	神圣的	表达	,	那	衬垫	这	线条	的	过早

[ker] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

care	,	suffering	,	and	privation	.
关心	,	痛苦	,	和	匮乏	.

一种平和而神圣的表达，贯穿于过早的照护、苦难和匮乏之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

She	was	young	;
她	曾是	年轻的	;

她还年轻；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ['oʊvər]
but **among** **the** **dark** **brown** **hair** **that** **was** **braided** **smoothly** **and** **modestly** **over**
但 之中 这 黑暗的 棕色的 头发 那 曾是 编织 顺利 和 谦虚地 超过
[hɜːr; hər] [peɪl] ,
her **pale** **,**
她 苍白 ,

但在她苍白的脸庞上，一头深棕色的头发被整齐地编成辫子，显得格外端庄。

[sə'riːn] [braʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [ɔːr] [tuː] .
serene **brow** **,** **I** **could** **detect** **already** **a** **silver** **thread** **or** **two** **.**
安详 眉头 , 我 可以 探测 已经 一个 银 线 或者 二 .

宁静的眉宇间，我隐约看到了一两根银丝。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['regjələr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [fitʃər] , [soʊ] [streɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd]
So **perfectly** **regular** **were** **her** **features** **,** **so** **straight** **the** **lines** **of** **eyebrow** **and**
所以 完美 常规的 是 她 特征 , 所以 直的 这 线条 的 眉 和
[noʊz] , [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] ,
nose **,** **that** **the** **dark** **,**
鼻子 , 那 这 黑暗的 ,

她的五官如此规整，眉毛和鼻子的线条如此笔直，以至于黑暗中，

['spiːkɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['druːpɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] ['aɪlɪd] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]
speaking **eyes** **,** **and** **that** **drooping** **form** **of** **eyelid** **peculiar** **to** **the** **south** **of**
请讲 眼睛 , 和 那 下垂 形式 的 眼皮 奇特 到 这 南 的
['jʊrəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

会说话的眼睛，以及欧洲南部特有的那种下垂的眼睑形状，

[ə'loʊn] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['teɪmnəs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] ['spɑːrklɪŋ] ['bjuːti] [ɪn]
alone **relieved** **them** **from** **tameness** **,** **for** **I** **had** **seen** **more** **sparkling** **beauty** **in**
独自的 松了口气 他们 从 驯服 , 为了 我 有 已见 更多的 闪闪发光 美丽 在
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] [feɪs] ;
a **somewhat** **irregular** **face** **;**
一个 有些 不规律的 脸 ;

只有我才能让他们摆脱驯服，因为我曾在略显不规则的脸上见过更加闪耀的美丽；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ðer; ðər]['evər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
but **in** **those** **dark** **eyes** **there** **ever** **shone** **the** **steady** **light** **of** **a** **soul** **devoted** **to**
但 在 那些 黑暗的 眼睛 那里 曾经 闪耀 这 稳定的 光 的 一个 灵魂 奉献 到
[wʌn] [greɪt] ['pɜːrpəs] ;
one **great** **purpose** **;**
一 伟大的 目的 ;

但在那双深邃的眼睛里，始终闪耀着一颗为了一个伟大目标而奉献的灵魂的光芒；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [hɜːr; hər] ['mænər] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['meri] ,
and **yet** **at** **times** **,** **as** **I** **afterwards** **found** **,** **her** **manner** **could** **become** **merry** **,**
和 然而 在 时代 , 作为 我 然后 成立 , 她 方式 可以 变得 欢乐 ,
['ɔːlmoʊst]['pleɪf(ə)l] .
almost **playful** **.**
几乎 顽皮的 .

然而，后来我发现，有时她的态度会变得轻松愉快，甚至有些顽皮。

[slaɪt] [ðoʊ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'roʊz] ['æŋkʃəsli] ,
Slight **though** **the** **motion** **of** **simply** **turning** **my** **head** **,** **she** **heard** **it** **,** **arose** **anxiously** **,**
轻微 尽管 这 运动 的 简单地 转弯 我的 头 , 她 听到 它 , 出现 焦虑地 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

虽然只是我轻微地转过头，她还是听到了，焦急地站了起来，然后

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] .

coming	forward	,	handed	to	me	a	cooling	drink	.
未来	向前	,	递交	到	我	一个	冷却	喝	.

他走上前来，递给我一杯清凉饮料。

" [mædəmwə'zel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Mademoiselle	,	I	thank	you	!
"	小姐	,	我	感谢	你	!

小姐，谢谢您！

" [sed] [aɪ] , ['greɪtfəli] .

"	said	I	,	gratefully	.
"	说	我	,	感激不尽	.

“我感激地说。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] .

"	You	must	not	thank	me	,	monsieur	.
"	你	必须	不是	感谢	我	,	先生	.

先生，您不必谢我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [jʊr; jər] [nɜːrs] . "

I	am	simply	your	nurse	.	"
我	是	简单地	你的	护士	.	"

我只是你的护士。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] — — "

"	And	I	have	disturbed	you	—	—	"
"	和	我	有	不安	你	—	—	"

“我打扰到你了——”

" [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] — ['mɪrli] , [mə'sjɜːr] , [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

"	At	my	office	—	merely	,	monsieur	,	at	my	office	,
"	在	我的	办公室	—	仅仅	,	先生	,	在	我的	办公室	,

“在我的办公室——仅仅，先生，在我的办公室，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . "

which	I	can	read	at	any	time	within	the	twenty	-	four	hours	.	"
哪个	我	能	读	在	任何	时间	之内	这	二十	-	四	小时	.	"

我可以在24小时内的任何时间阅读。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "

"	And	how	often	do	you	do	this	?	"
"	和	如何	经常	做	你	做	这	?	"

你多久做一次这样的事?

" ['evri] [deɪ] — [ɔːl] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] — [siː] !

"	Every	day	—	all	these	pages	—	see	!
"	每一个	天	—	全部	这些	页面	—	看	!

“每一天——所有这些页面——你看！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sɪlvəri] , [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

"	Her	voice	was	so	very	silvery	,	her	eyes	so	calm	and	lustrous	,
"	她	嗓音	曾是	所以	非常	银色	,	她	眼睛	所以	冷静的	和	光泽的	,

她的声音如银铃般清澈，她的眼睛平静而明亮。

[hɜːr; hər][hændz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

her	hands	so	white	and	small	,
她	双手	所以	白色的	和	小的	,

她的手又白又小，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [bred] , ['delɪkətli]
that it was impossible not to see that she had been highly bred , delicately
那 它 曾是 不可能的 不是 到 看 那 她 有 到过 高度 繁殖 , 轻柔地
['nəːtʃəd] ,
nurtured ,
培育 ,

显而易见，她出身名门，备受呵护。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [frentʃ] ['fæməli] .
and came of some good French family .
和 来了 的 一些 好的 法语 家庭 .

他出身于一个不错的法国家庭。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] , [mædəmwə'zel] ?
" How long have I been here , mademoiselle ?
" 如何 长的 有 我 到过 这里 , 小姐 ?

“小姐，我在这里待了多久了？”

" [aɪ] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I asked , after a pause .
" 我 问 , 后 一个 暂停 .

我停顿了一下，问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] . "
Monsieur was here when I came . "
先生 曾是 这里 什么时候 我 来了 . "

我来的时候，先生就在这里。

" [ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem 'iː] ? "
" And who brought you to nurse me ? "
" 和 WHO 带来 你 到 护士 我 ? "

谁带你来给我当护士的?

" [luː'tenənt] ['ʒɑːlɪkɜˑ] , [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] , [hɜːrd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,
" Lieutenant Jolicoeur , of the 2nd Zouaves , heard somehow that you were here ,
" 中尉 乔利科尔 , 的 这 2nd 祖阿夫兵团 , 听到 不知何故 那 你 是 这里 ,
['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['perələs] ['ɪlnəs] .
suffering under a perilous illness .
痛苦 在下面 一个 危险的 疾病 .

“第二祖阿夫团的乔利科尔中尉不知从哪里听说你在这里，身患重病。”

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['sɜːrdʒən] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [diː] - [dɔriːɪnt]
An Italian surgeon chanced to mention it at the Restaurant de l'Armée d'Orient
一个 意大利语 外科医生 偶然 到 提到 它 在 这 餐厅 德 - 东方
,
,
,

一位意大利外科医生在东方军餐厅偶然提到了这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
and they brought me here .
和 他们 带来 我 这里 .

他们把我带到了这里。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɑːrˈmiːniən] ['treɪdər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , ['æftər][hɪz; ɪz]
We are in the house of a rich Armenian trader — a good Christian , after his
我们 是 在 这 房子 的 一个 富有的 亚美尼亚 商 — 一个 好的 基督教 , 后 他的
[oʊn] ['fæʃ(ə)n] ;
own fashion ;
自己的 时尚 ;

我们现在身处一位富有的亚美尼亚商人家中——他是一位虔诚的基督徒，以他自己的方式践行着信仰；

[bʌt; bət] , [oʊ] [sækr] ['kuːr] !
but , O Sacre Coeur !
但 , 哦 圣洁 心脏 !

但是，哦，圣心啊！

[wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
what an odd fashion it is ! "
什么 一个 奇怪的 时尚 它 是 ! "

这时尚真奇怪！

" [ɑː] ! [mædəmwə'zel] — — "
" Ah ! mademoiselle — — "
" 啊 ! 小姐 — — "

“啊！小姐——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːrtʃeɪndʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['tʃærəti] . "
" I am Archange , of the Order of Charity . "
" 我 是 大天使长 , 的 这 命令 的 慈善 . "

“我是仁爱修会的阿尔尚热。”

" [wel] , ['sɪstər] [ɑːrtʃeɪndʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [æn; ən]['eɪndʒl] ! "
" Well , Sister Archange , you are really an angel ! "
" 出色地 , 姐姐 大天使长 , 你 是 真的 一个 天使 ! "

“哎呀，大天使长，你真是个天使啊！”

" [oʊ] , [faɪ] ! [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" Oh , fie ! don't say so !
" 哦 , 菲 ! 不 说 所以 !

“哦，呸！别这么说！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , ['veri] ['miːnli] ,
You must think very poorly , very meanly ,
你 必须 思考 非常 差 , 非常 卑鄙地 ,

你的想法一定非常卑鄙、非常恶毒。

[ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə]['merɪt] ,
of me to give me a title I dare not hope to merit ,
的 我 到 给 我 一个 标题 我 敢 不是 希望 到 优点 ,

给我一个我不敢奢望配得上的头衔，

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ækʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [juː; jʊ] . "
even by a thousand actions such as attending you . "
甚至 经过 一个 千 行动 这样的 作为 参加 你 . "

哪怕是通过一千次的行动，比如陪伴你。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][dɪd][bʌt; bət] — [bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . "
" Pardon me ; I did but — but say what I thought . "
" 赦免 我 ; 我 做过 但 — 但 说 什么 我 想法 . "

“请原谅；我确实——但还是说出了我的想法。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [æ'sperəti] .
" You are a child , and thought wrong , " she replied , with playful asperity .
" 你 是 一个 孩子 , 和 想法 错误的 , " 她 回复 , 和 顽皮的 粗糙度 .

“你还是个孩子，想错了，”她带着玩世不恭的语气回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈspoʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][ˈoʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]
" But you have already spoken too much for one who is only beginning to
" 但 你 有 已经 说 也 很多 为了 一 WHO 是 仅有的 开始 到
[rɪˈkʌvər] ;
recover ;
恢复 ;

"但是对于一个刚刚开始康复的人来说，你已经说得太多了；

[soʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [mɒn] [frɛr] .
so try to sleep , mon frère .
所以 尝试 到 睡觉 , 星期一 弗雷尔 .

所以，兄弟，试着睡吧。

" [ænd; ənd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd]
" And , waving her hand with a pretty gesture of authority , she resumed
" 和 , 挥手 她 手 和 一个 漂亮的 手势 的 权威 , 她 恢复
[hɜːr; hər] [ˈmɪsl] ,
her missal ,
她 弥撒经书 ,

"然后，她摆出一副威严的姿态，挥了挥手，继续翻阅她的祈祷书。"

[ænd; ənd] [riːd] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
and read on in silence .
和 读 在 在 沉默 .

然后默默地继续阅读。

[aɪ] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
I slept for a time — I know not how long — it might have been an hour ,
我 睡着了 为了 一个 时间 — 我 知道 不是 如何 长的 — 它 可能 有 到过 一个 小时 ,
[ɔːr][pərˈhæps] [tuː] :
or perhaps two :
或者 也许 二 :

我睡了一会儿——我不知道睡了多久——可能一个小时，也可能两个小时：

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsiːtɪd] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] .
but , when I looked up , she was still seated , motionless and reading .
但 , 什么时候 我 看起来 向上 , 她 曾是 仍然 坐着 , 静止不动 和 阅读 .

但是，当我抬头看时，她仍然坐着，一动不动地看着书。

" [mɑː] [sɜːr] ! " [sed] [aɪ] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,
" Ma soeur ! " said I , as our eyes met ,
" 马 姐姐 ! " 说 我 , 作为 我们的 眼睛 遇见 ,

"我的妹妹！"我说道，我们的目光相遇了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˈwɑːtʃflnəs] ; [ænd; ənd]
and my heart swelled with gratitude for her generous watchfulness ; and
和 我的 心 肿胀 和 感激 为了 她 慷慨的 警惕 ; 和
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈheɪstɪli] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
she came hastily towards me .
她 来了 草草 向 我 .

我心中充满了对她无微不至的关怀的感激之情；她急忙向我走来。

" [mɒn] [frɛr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" Mon frère , what do you want ? "
" 星期一 弗雷尔 , 什么 做 你 想 ? "

"我的兄弟，你想要什么？"

" [juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈæŋgri]
" You mistook my meaning when I called you an angel , and were angry
" 你 误 我的 意义 什么时候 我 称为 你 一个 天使 , 和 是 生气的
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
with me . "
和 我 . "

“我称你为天使，你误解了我的意思，还生我的气。”

" [ˈæŋgri] ? — [aɪ] ?
" Angry ? — I ?
" 生气的 ? — 我 ?

生气? ——我?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[dəunt] [seɪ] [soʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈæŋgri] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [naʊ] .
Don't say so — I am never angry ; it would not do for me to be so now .
不 说 所以 — 我 是 绝不 生气的 ; 它 会 不是 做 为了 我 到 是 所以 现在 .
"
"
"

别这么说——我从不生气；我现在生气也不合适。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [ðʌs] . "
" But I think you quite a saint to watch me thus . "
" 但 我 思考 你 相当 一个 圣 到 手表 我 因此 . "

“但我认为你真是个圣人，能这样看着我。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈiːðər] . "
" You must not say that either . "
" 你 必须 不是 说 那 任何一个 . "

你也不能这么说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [ʌnˈwɜːrði] . "
" You are so good , and I so unworthy . "
" 你 是 所以 好的 , 和 我 所以 不配 . "

“你太好了，而我却配不上你。”

" [gʊd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] , [məˈsjɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ,
" Good I may be thought , monsieur ; but I shall never be a saint ,
" 好的 我 可能 是 想法 , 先生 ; 但 我 将 绝不 是 一个 圣 ,

“先生，您或许认为我是个好人；但我永远不会成为圣人。”

[laɪk] [ˈfɑːðər] [ˈvɪnsnt] [diː] [pɔːl] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈwɪkɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋ]
like Father Vincent de Paul — I am too wicked for that , " she added , laughing
喜欢 父亲 文森特 德 保罗 — 我 是 也 邪恶 为了 那 , " 她 额外 , 笑
[ˈmerəli] ;
merrily ;
兴高采烈地 ;

“就像文森特·德·保罗神父那样——我太邪恶了，做不到那样，”她笑着补充道；

" [bʌt; bət][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
" but I try to be as good as I can . "
" 但 我 尝试 到 是 作为 好的 作为 我 能 . "

“但我会尽我所能做到最好。”

" [hæv; həv] ['eni] ['letərz] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Have	any	letters	come	here	for	me	?	"
"	有	任何	信件	来	这里	为了	我	?	"

“有寄给我的信吗？”

" ['letərz] !

"	Letters	!
"	信件	!

“信件！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [wið'drɔiŋ] [ə; eɪ] [peɪs] .

"	she	said	,	with	alarm	in	her	fine	eyes	,	and	withdrawing	a	pace	.
"	她	说	,	和	警报	在	她	美好的	眼睛	,	和	撤退	一个	步伐	.

“她说着，美丽的眼睛里充满了惊恐，然后后退了一步。”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

"	Yes	;	I	am	so	anxious	for	them	.	"
"	是的	;	我	是	所以	焦虑的	为了	他们	.	"

“是的，我非常担心他们。”

" [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪv] [ə'gen] .

"	Ah	!	now	you	are	beginning	to	rave	again	.
"	啊	!	现在	你	是	开始	到	锐舞	再次	.

“啊！你又开始胡言乱语了。”

[ɪn][jʊr; jər][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [reɪvd] [ə'baʊt] ['letərz] . "

In	your	pain	and	delirium	you	always	raved	about	letters	.	"
在	你的	疼痛	和	谵妄	你	总是	赞不绝口	关于	信件	.	"

在你痛苦和神志不清的时候，你总是对信件念念不忘。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðen] , [nʌn] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	There	are	,	then	,	none	?	"	said	I	,	with	a	groan	.
"	那里	是	,	然后	,	没有任何	?	"	说	我	,	和	一个	呻吟	.

“难道真的一个都没有吗？”我呻吟着说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [mɒn] [frɛr] , " [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	I	shall	see	,	mon	frère	,	"	and	,	in	the	kindness	of	her	heart	,
"	我	将	看	,	星期一	弗雷尔	,	"	和	,	在	这	仁慈	的	她	心	,

“我会看到的，我的兄弟，”她出于好心说道。

['æftər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wel] [nuː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

after	pretending	to	search	for	what	she	too	well	knew	were	not	to	be	found	,
后	假装	到	搜索	为了	什么	她	也	出色地	知道	是	不是	到	是	成立	,

在假装寻找她明知根本不存在的东西之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi][sʌm; səm]

she	came	again	to	my	bedside	,	and	said	there	would	,	perhaps	,	be	some
她	来了	再次	到	我的	床头	,	和	说	那里	会	,	也许	,	是	一些

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

她又来到我的床边，说明天或许会有一些。

" [stɪl] [noʊ] ['letər] !

"	Still	no	letter	!
"	仍然	不	信	!

“仍然没有收到信！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sædli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

"	I	exclaimed	,	sadly	,	with	tears	in	my	eyes	.
"	我	惊呼	,	令人遗憾的是	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	.

“我悲伤地喊道，眼里噙满了泪水。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] .

She	laid	a	soft	hand	caressingly	on	my	brow	.
她	铺设	一个	柔软的	手	温柔地抚摸	在	我的	眉头	.

她轻轻地将一只手放在我的额头上。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['muːvɪŋ] [tɜːrmz] ,

I	besought	her	,	in	the	most	moving	terms	,
我	恳求	她	,	在	这	最多	移动	条款	,

我用最感人的话语恳求她：

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [kæn'tuːnmənts] [ɪn] [ðə; ði]

to	inquire	if	there	were	any	letters	for	me	at	our	cantonments	in	the
到	查询	如果	那里	是	任何	信件	为了	我	在	我们的	营地	在	这

[veɪl] [ʌv; əv] - ,

vale	of	Aladyn	,
谷	的	-	,

询问我们在阿拉丁谷的营地里是否有我的信件，

['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ;

heedless	of	the	distance	and	of	the	trouble	I	gave	her	;
鲁莽	的	这	距离	和	的	这	麻烦	我	给予	她	;

她全然不顾距离和给她带来的麻烦；

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [lu(ː)'iːzə] ['lɔftəs] ,

for	I	thought	only	of	Louisa	Loftus	,
为了	我	想法	仅有的	的	路易莎	洛夫图斯	,

因为我当时满脑子想的都是路易莎·洛夫图斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] [gə'lɪpəli] ['mɪsɪv] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['redʒɪmənt]

and	that	her	answer	to	my	Gallipoli	missive	might	have	reached	the	regiment
和	那	她	回答	到	我的	加里波利	信函	可能	有	达到	这	团

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['æbsəns] .

during	my	illness	and	absence	.
期间	我的	疾病	和	缺席	.

而且，在我生病不在期间，她对我的加里波利信件的回复可能已经送到了部队。

" [mə'sjɜːr] , [ðen] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] ? "

"	Monsieur	,	then	,	belongs	to	the	English	service	?	"
"	先生	,	然后	,	属于	到	这	英语	服务	?	"

那么，先生是英国军方的吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðə; ði] [ɔz'mænli; ɔs-] ['ɑːrmi] , [ðen] ? "

"	The	Osmanli	army	,	then	?	"
"	这	奥斯曼	军队	,	然后	?	"

那么，是奥斯曼军队吗?

" [noʊ] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , " [sed] [aɪ] .

"	No	,	mademoiselle	;	I	belong	to	the	British	,	"	said	I	.
"	不	,	小姐	;	我	属于	到	这	英国	,	"	说	我	.

“不，小姐；我是英国人，”我说。

" [ɑː] ! [truː] .

"	Ah	!	true	.
"	啊	!	真的	.

啊！确实如此。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][ɪz][nɑːt] [red] ? "
But your uniform is not red ? "
但 你的 制服 是 不是 红色的 ? "

但你的制服不是红色的吧?

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['kæv(ə)lri] [wer] [bluː] .
" All our light cavalry wear blue .
" 全部 我们的 光 骑兵 穿 蓝色的 .

“我们所有的轻骑兵都穿蓝色制服。”

[ɑː] , [mɑː] [sɜːr] , [siːk] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] ,
Ah , ma soeur , seek the quarters of the lancers serving in the Light Brigade ,
啊 , 玛 姐姐 , 寻找 这 四分之一 的 这 枪骑兵 服务 在 这 光 旅 ,

啊，我的妹妹，去找轻骑兵旅的骑兵营房吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and see if there is a letter for me .
和 看 如果 那里 是 一个 信 为了 我 .

看看有没有给我的信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['doʊsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən]['dɑːktər] . "
It will do me more good than all the doses of our Italian doctor . "
它 将要 做 我 更多的 好的 比 全部 这 剂量 的 我们的 意大利语 医生 . "

它比我们意大利医生给我开的所有药都管用。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dɑs; dɔs][baɪ][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] . "
" Ah ! you will be dosed by him no more . "
" 啊 ! 你 将要 是 剂量 经过 他 不 更多的 . "

“啊！你以后不会再被他用药了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am truly glad to hear it .
" 我 是 真的 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我真高兴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mesiz] [wɜːr; wər] [vaɪl] [ɪ'nʌf] . "
Some of his messes were vile enough . "
一些 的 他的 混乱 是 卑鄙的 足够的 . "

他造成的某些烂摊子简直令人作呕。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [ʌn'greɪtfəli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz]
" Do not speak so ungratefully ; but you know not what I mean or what has
" 做 不是 说话 所以 忘恩负义 ; 但 你 知道 不是 什么 我 意思是 或者 什么 有
['hæpənd] . "
happened . "
发生 . "

“不要说如此忘恩负义的话；但你并不知道我的意思，也不知道发生了什么事。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [pʊr] [mə'sjɜːr] [lə] [dɒk'tɜːr] [ɪz] [ded] . "
" Poor monsieur le docteur is dead . "
" 贫穷的 先生 勒 医生 是 死的 . "

“可怜的医生先生死了。”

" [ded] ! "
" Dead ! "
" 死的 ! "

“死的！ ”

" [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp] ['jestərdeɪ] .

"	He	died	of	cholera	in	the	cavalry	camp	yesterday	.
"	他	死亡	的	霍乱	在	这	骑兵	营	昨天	.

“他昨天在骑兵营地死于霍乱。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - ,

He	had	volunteered	to	attend	the	sick	soldiers	in	the	vale	of	Aladyn	,
他	有	自愿	到	出席	这	生病的	士兵	在	这	谷	的	-	,

他自愿前往阿拉丁山谷照顾生病的士兵。

[ænd; ənd] ['perɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	perished	at	his	post	among	them	.
和	遇难	在	他的	邮政	之中	他们	.

他与他们一起殉职了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [pər'hæps] ,

"	I	was	greatly	shocked	by	this	intelligence	,	which	perhaps	,
"	我	曾是	非常	震惊	经过	这	智力	,	哪个	也许	,

“我对这一情报感到非常震惊，或许，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

it	was	not	wise	in	my	little	nurse	to	afford	me	at	such	a	time	.
它	曾是	不是	明智的	在	我的	小的	护士	到	买得起	我	在	这样的	一个	时间	.

我的小保姆在这个时候请我来，实在是不明智。

[wen] [ə'gen] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði]

When	again	I	woke	from	sleep	the	shadows	of	evening	were	darkening	the
什么时候	再次	我	觉醒	从	睡觉	这	阴影	的	晚上	是	变暗	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

当我再次从睡梦中醒来时，夜幕已经笼罩了房间；

[ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [və'niːʃn] ['lætɪsiz] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑːrdn]

the	trellis	-	work	and	Venetian	lattices	that	had	opened	to	the	sunlit	garden
这	棚架	-	工作	和	威尼斯	晶格	那	有	打开	到	这	阳光照射	花园

[wɜːr; wər] [kloʊzd] [naʊ] ,

were	closed	now	,
是	关闭	现在	,

原本通向阳光花园的棚架和威尼斯式格子窗现在都关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .

and	the	sun	had	set	.
和	这	太阳	有	放	.

太阳已经落山了。

['sɪstər] [ɑːrtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [dɪ'væn] ,

Sister	Archange	was	seated	in	her	usual	place	upon	the	low	divan	,
姐姐	大天使长	曾是	坐着	在	她	通常	地方	之上	这	低的	迪万	,

大天使长坐在她平常坐的矮沙发上。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [fə'tiːgd] .

but	looking	pale	and	exceedingly	fatigued	.
但	寻找	苍白	和	非常	疲劳	.

但他脸色苍白，看起来非常疲惫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri][kæmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [frendz] ,

She	had	been	at	the	British	cavalry	camp	,	and	she	had	seen	my	friends	,
她	有	到过	在	这	英国	骑兵	营	,	和	她	有	已见	我的	朋友们	,

她曾去过英国骑兵营地，见过我的朋友们。

[bʌt; bət][noʊ] ['letərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

but **no** **letters** **had** **arrived** **for** **me** **,** **of** **that** **she** **was** **assured** **,**

但 不 信件 有 到达的 为了 我 , 的 那 她 曾是 保证 ,

但她确信，我没有收到任何寄给我的信件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑːrdz][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

as **she** **had** **taken** **one** **of** **my** **cards** **from** **its** **case** **to** **show** **the** **commanding**

作为 她 有 已采取 一 的 我的 牌 从 它是 案件 到 展示 这 指挥

['ɑːfɪsər] .

officer **.**

官 .

她从卡套里拿出一张我的卡片给指挥官看。

" [noʊ] ['letərz] ?

" **No** **letters** **?**

" 不 信件 ?

没有信件吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

" **I** **repeated** **,** **in** **a** **hollow** **tone** **.**

" 我 重复 , 在 一个 空洞的 语气 .

“我重复道，语气空洞。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] [mɒn] [frɛr] , [mʌst; məst] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .

" **No** **;** **but** **,** **monsieur** **mon** **frère** **,** **must** **take** **courage** **.**

" 不 ; 但 , 先生 星期一 弗雷尔 , 必须 拿 勇气 .

“不；但是，我的兄弟先生，必须鼓起勇气。

['meni] ,

Many **,**

许多 ,

许多，

['meni] [ʃɪps] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

many **ships** **have** **perished** **in** **a** **recent** **storm** **in** **the** **Black** **Sea** **and** **the** **Sea** **of**

许多 船舶 有 遇难 在 一个 最近的 风暴 在 这 黑色的 海 和 这 海 的

['mɑːrmərə] ,

Marmora **,**

马尔莫拉 ,

最近黑海和马尔马拉海遭遇风暴，多艘船只沉没。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['letərz] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] .

and **your** **letters** **may** **have** **gone** **to** **the** **bottom** **with** **the** **mail** **steamer** **.**

和 你的 信件 可能 有 已消失 到 这 底部 和 这 邮件 汽船 .

你的信件可能已经随着邮轮沉入海底了。

[mə'sjɜːr] - — [mə'sjɜːr] - [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] —

Monsieur **Estoodome** **—** **monsieur** **l'adjudant** **he** **is** **,** **I** **think** **,** **of** **your** **regiment** **—**

先生 - — 先生 - 他 是 , 我 思考 , 的 你的 团 —

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [lə]['kɜːrn(ə)l] , [tuː] ,

and **monsieur** **le** **colonel** **,** **too** **,**

和 先生 勒 上校 , 也 ,

埃斯图多姆先生——我想他是你们团的副官先生——还有上校先生，

[wɪl] [raɪd]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

will **ride** **over** **here** **to** **-** **morrow** **to** **see** **you** **.**

将要 骑 超过 这里 到 - 明天 到 看 你 .

我明天会骑车过来看看你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp] , [mɒn] [ɑː'miː] — [tuː; tə]
And **now** **there** **must** **be** **no** **more** **talking** **,** **but** **to** **sleep** **,** **mon** **ami** **—** **to**
和 现在 那里 必须 是 不 更多的 说 , 但 到 睡觉 , 星期一 ami — 到
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

现在不能再说话了，睡觉吧，我的朋友——睡觉吧。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][lɑː] [sɜːr] [ɑːrtʃeɪndʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I **must** **take** **care** **of** **you** **now** **,** **for** **la** **soeur** **Archange** **will** **not** **be** **with** **you**
我 必须 拿 关心 的 你 现在 , 为了 拉 姐姐 大天使长 将要 不是 是 和 你
['ɔːlweɪz] . "
always **.** **"**
总是 . "

我现在必须照顾你，因为阿尔尚热修女不会永远陪着你。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" **What** **are** **you** **doing** **?** **"**
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [mɒn] [frɛr] .
" **Making** **the** **sign** **of** **the** **cross** **on** **your** **forehead** **,** **mon** **frère** **.**
" 制作 这 符号 的 这 叉 在 你的 前额 , 星期一 弗雷尔 .

“在额头上画个十字，我的兄弟。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,
To **-** **morrow** **I** **shall** **tell** **you** **what** **it** **means** **,** **if** **you** **will** **remind** **me** **;** **but** **,**
到 - 明天 我 将 告诉 你 什么 它 方法 , 如果 你 将要 提醒 我 ; 但 ,
[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ə'duː] .
for **to** **-** **night** **,** **adieu** **.**
为了 到 - 夜晚 , 再见 .

明天如果你能提醒我，我会告诉你它的含义；但今晚，就此告别。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
" **CHAPTER** **XXXIII** **.**
" 章 xxxiii .

“第三十三章

[oʊ]['fɑːndəst] ['memərɪz] !
O **fondest** **memories** **!**
哦 最爱 回忆 !

多么美好的回忆啊！

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
come **and** **go** **,**
来 和 去 ,

来来往往，

[ʃaɪn] [ɑːn][sæd] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,
Shine **on** **sad** **times** **which** **are** **no** **more** **,**
闪耀 在 伤心 时代 哪个 是 不 更多的 ,

让那些逝去的悲伤时光也闪耀光芒。

[æz; əz] ['sʌnbiːmz] ['glædn] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [snoʊ] ,
As **sunbeams** **gladden** **waters** **of** **snow** **,**
作为 阳光 格拉登 水 的 雪 ,

如同阳光照耀着雪水，

[æz; əz]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [kɪs] [ə; eɪ] ['bærən] [ʃɔːr] :
As **wavelets** **kiss** **a** **barren** **shore** **:**
作为 小波 吻 一个 荒芜 支撑 :

如同波浪轻吻荒芜的海岸：

[ænd; ənd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

And	light	with	love	and	tenderness
和	光	和	爱	和	压痛

用爱和温柔点亮

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [ɑːr; ər]['aʊərz] ;

The	happy	days	which	still	are	ours	;
这	快乐的	天	哪个	仍然	是	我们的	;

我们依然拥有的那些美好时光；

[huːz] ['ɪnfluəns] , [rɪtʃ] [ɪn]['eɪprəl] ['ʃaʊɚz] ,

Whose	influence	,	rich	in	April	showers	,
谁	影响	,	富有的	在	四月	淋浴	,

其影响，在四月的阵雨中浓郁，

['kæsts] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

Casts	round	us	love	and	tenderness	.
演员阵容	圆形的	我们	爱	和	压痛	.

周围洋溢着爱与温柔。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][spɜːrz][ænd; ənd] ['skæbərd] ,

The	clatter	of	spurs	and	scabbards	,
这	哒	的	马刺	和	剑鞘	,

马刺和剑鞘的碰撞声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːmər] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] [ðæn; ðən][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hiːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] [ɔːr]

and	the	firmer	tread	of	feet	than	one	usually	hears	among	the	slipshod	or
和	这	更坚固	踏	的	脚	比	一	通常	听到	之中	这	草率	或者

['slɪpərd] ['mɑːzləmz] ,

slippered	Moslems	,
拖鞋	穆斯林	,

而且脚步声比人们通常在穿着拖鞋或鞋底的穆斯林身上听到的要稳健得多。

[nekst] ['fɔːrnuːn] , [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

next	forenoon	,	announced	the	arrival	of	my	friends	,
下一个	午前	,	宣布	这	到达	的	我的	朋友们	,

第二天上午，我的朋友们宣布他们到了。

[ænd; ənd][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ,

and	most	welcome	to	me	was	the	appearance	of	Colonel	Beverley	,
和	最多	欢迎	到	我	曾是	这	外貌	的	上校	贝弗利	,

- , ['wilfəd] , [ænd; ənd]['dʒɔsəlin][ʌv; əv]['aʊərz] ,

Studhome	,	Wilford	,	and	Jocelyn	of	ours	,
-	,	威尔福德	,	和	乔斯林	的	我们的	,

最令我高兴的是，我们的贝弗利上校、斯塔德霍姆、威尔福德和乔斯林也来了。

[ɔːl] ['fɪrləs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði]['kiːɑːsk] [wer] [aɪ]

all	fearless	of	cholera	,	as	they	came	through	the	verandah	of	the	kiosk	where	I
全部	无畏	的	霍乱	,	作为	他们	来了	通过	这	阳台	的	这	亭	在哪里	我

[leɪ] ;

lay	;
躺	;

他们全然不顾霍乱，径直穿过我躺着的亭子的走廊；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , ['lɪŋgərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] , [pɪt'blɑːdoʊ] .

and	there	,	too	,	lingering	without	,	I	saw	my	faithful	follower	,	Pitblado	.
和	那里	,	也	,	挥之不去的	没有	,	我	锯	我的	忠实	追随者	,	皮特布拉多	.

在那里，我也看到了我忠实的追随者皮特布拉多，他徘徊在外面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ə'kuːtə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were all in full uniform and accoutred , for it was the day of a
他们 是 全部 在 满的 制服 和 配备 , 为了 它 曾是 这 天 的 一个
[greɪt] [rɪ'vjuː] ;
great review ;
伟大的 审查 ;

他们都身着全套制服，装备齐全，因为今天是盛大阅兵的日子；

[ænd; ənd][ɔːl] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
and all bowed with politeness to the sister of charity ,
和 全部 鞠躬 和 礼貌 到 这 姐姐 的 慈善机构 ,

众人恭敬地向这位慈善家鞠躬致意。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .
who immediately withdrew to the shadow of the verandah .
WHO 立即地 退出 到 这 阴影 的 这 阳台 .

他随即退到走廊的阴凉处。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
" I rejoice to see you , my dear boy , " said the colonel ;
" 我 麾 到 看 你 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 这 上校 ;

“见到你我真高兴，我亲爱的孩子，”上校说道；

" [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp][æz; əz][lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] . "
" we had all given you up as lost to us and to the regiment . "
" 我们 有 全部 给定 你 向上 作为 丢失的 到 我们 和 到 这 团 . "

“我们都以为你跟我们和部队都失去了联系。”

" [lɔːst] , ['kɜːrn(ə)l] ?
" Lost , colonel ?
" 丢失的 , 上校 ?

“迷路了吗，上校？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [feɪθ] , [dɪd][wiː; wi] , ['nuːtən] , " [sed] - .
" Faith , did we , Newton , " said Studhome .
" 信仰 , 做过 我们 , 牛顿 , " 说 - .

“我们做到了，牛顿，”斯图德霍姆说道。

" [wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [weɪ'leɪd] — [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" We concluded that you had been waylaid — cut off in the flower of your
" 我们 结束 那 你 有 到过 伏击 — 切 离开 在 这 花 的 你的
[juːθ] [ænd; ənd] [deɪ] - [dɑːn] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
youth and day - dawn of ambition ,
青年 和 天 - 黎明 的 志向 ,

“我们断定你遭遇了不测——正值青春年华、雄心壮志萌芽之际，却不幸陨落。”

[æz; əz][ðə; ði]['nɑːvəlz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][sʌm; səm] [bʌl'geriən] ['fʊtpædz] [ɔːr] ['ræskəli] ['bɑːʃi] [bəzuːks] ,
as the novels have it — by some Bulgarian footpads or rascally Bashi Bazooks ,
作为 这 小说 有 它 — 经过 一些 保加利亚语 脚垫 或者 赖皮 巴什 火箭筒 ,

正如小说里描述的那样——被一些保加利亚的步兵或狡猾的巴什·巴祖克人干掉了，

[fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [əd'vænst] [poʊsts][wɪð; wɪθ]
for I presume you know that no one can go beyond the advanced posts with
为了 我 怙 你 知道 那 不 一 能 去 超过 这 先进的 帖子 和
['seɪfti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] . "
safety without a revolver . "
安全 没有 一个 左轮手枪 . "

我想你应该知道，没有左轮手枪，任何人都不可能安全地越过那些高处的哨位。

" [ə; eɪ] ['ruːmər] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ['biːɪŋ] [kən'veɪd] ['sɪriəsli] [ɪl]
" A rumour reached us of a British cavalry officer being conveyed seriously ill
" 一个 谣言 达到 我们 的 一个 英国 骑兵 官 存在 传递 严重地 患病的
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['dʒent(ə)lmən] ,
to the house of an Armenian gentleman ,
到 这 房子 的 一个 亚美尼亚 绅士 ,

"我们听到一个传言，说一名英国骑兵军官身患重病，被送往一位亚美尼亚绅士家中。"

" [ri'zjuːmd] ['bevərli] .
" resumed Beverley .
" 恢复 贝弗利 .

贝弗利继续说道。

" [wiː; wi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
" We strongly suspected that you were the person ,
" 我们 强烈 怀疑 那 你 是 这 人 ,

我们强烈怀疑你就是那个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wen] ['jestərdeɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [brɔːt]
and the presumption became a certainty when yesterday this young lady brought
和 这 假定 成为 一个 肯定 什么时候 昨天 这 年轻的 女士 带来
[jʊr; jər][kɑːrd][tuː; tə][maɪ] [tent] [æt; ət][ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp] . "
your card to my tent at the cavalry camp . "
你的 卡片 到 我的 帐篷 在 这 骑兵 营 . "

昨天，这位年轻女士把你的名片带到我在骑兵营的帐篷里，我的猜测也变成了现实。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" She is a good little saint , " said I , with enthusiasm .
" 她 是 一个 好的 小的 圣 , " 说 我 , 和 热情 .

"她真是个善良的小圣女，"我热情地说。

" [ænd; ənd][soʊ] , - , [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ['kɑːlərə] — [ðæt] [faʊl] [pest] [wɪtʃ] [ɪz]
" And so , Norcliff , you have actually had cholera — that foul pest which is
" 和 所以 , - , 你 有 实际上 有 霍乱 — 那 犯规 害虫 哪个 是
[dis'trɔiŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi] [piːs] - [miːl] ? "
destroying our noble army piece - meal ? "
摧毁 我们的 高贵 军队 片 - 一顿饭 ? "

"所以，诺克利夫，你真的得过霍乱——那种正在一点一点摧毁我们英勇军队的可恶瘟疫？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] ['lɪŋgər] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] .
" I am recovering , as you see ; but pray don't linger here , colonel .
" 我 是 恢复中 , 作为 你 看 ; 但 祈祷 不 萦绕 这里 , 上校 .

"正如你所见，我正在康复；但请不要在这里久留，上校。"

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][baɪ][maɪ][saɪd] . "
There is danger by my side . "
那里 是 危险 经过 我的 边 . "

我身边有危险。

" - , [ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , " [sed] ['bevərli] , [ɪm'peɪʃntli] ['twɪstɪŋ]
" Norcliff , the air we breathe is full of cholera , " said Beverley , impatiently twisting
" - , 这 空气 我们 呼吸 是 满的 的 霍乱 , " 说 贝弗利 , 不耐烦地 扭曲
[hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
his grizzled moustache ;
他的 斑白 胡子 ;

"诺克利夫，我们呼吸的空气里充满了霍乱，"贝弗利不耐烦地捻着他那灰白的胡子说道；

" ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːt] ! "
" our poor fellows are dying of it like sheep with the rot ! "
" 我们的 贫穷的 伙伴们 是 垂死 的 它 喜欢 羊 和 这 腐烂 ! "

"我们这些可怜的家伙都像得了腐烂病的羊一样，死于这种病！"

" [ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hɪm'self] ,
" If the Emperor of Russia had planned the whole affair himself ,
" 如果 这 皇帝 的 俄罗斯 有 计划 这 所有的 事务 他自己 ,

"如果整件事都是俄国沙皇亲自策划的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] ['betər] ['meʒərz] [tuː; tə] ['wiːkən] [ænd; ənd] ['desɪmeɪt] [ˌjuː 'es]
he could not have taken better measures to weaken and decimate us
他 可以 不是 有 已采取 更好的 措施 到 削弱 和 消灭 我们
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['juːsləs] [kæmp][æt; ət]['vɑːnə] . "
than this useless camp at Varna . "
比 这 无用 营 在 瓦尔纳 . "

他不可能采取比在瓦尔纳建立这个毫无用处的营地更好的措施来削弱和消灭我们了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - — [tuː; tə] ['desɪmeɪt] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [bɪ'gɪnz] , " ['ædɪd]
" You are right , Studhome — to decimate us before the war begins , " added
" 你 是 正确的 , - — 到 消灭 我们 前 这 战争 开始 , " 额外
['dʒɔsəlɪn] .
Jocelyn .
乔斯林 .

"你说得对，斯塔德霍姆——要在战争开始前把我们彻底消灭，"乔斯林补充道。

" [wen] [duː][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] , ['kɜːrn(ə)l] ? "
" When do we take the field , colonel ? "
" 什么时候 做 我们 拿 这 场地 , 上校 ? "

"上校，我们什么时候出击？"

" [noʊ][wʌn] [noʊz] . "
" No one knows . "
" 不 一 知道 . "

"没人知道。"

" [ðen] [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? "
" Then how long are we to remain here ? "
" 然后 如何 长的 是 我们 到 保持 这里 ? "

"那我们还要在这里待多久？"

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .
" No one can tell .
" 不 一 能 告诉 .

谁也说不准。

[ˌsætɪs'fæktəri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Satisfactory , isn't it ?
令人满意的 , 不是 它 ?

令人满意，不是吗?

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] . "
In fact , no one knows anything . "
在 事实 , 不 一 知道 任何事物 . "

事实上，没有人知道任何事情。

" [ɪk'sept] , " [sed] - ,
" Except , " said Studhome ,
" 除了 , " 说 - ,

"但是，"斯塔德霍姆说道。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'sepʃ(ə)n]
" that we are giving the Russians plenty of time to prepare a hot reception
" 那 我们 是 给予 这 俄罗斯人 很多 的 时间 到 准备 一个 热的 接待
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

"我们给了俄罗斯人充足的时间来为我们准备热情的接待"，

[ɪf] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [siːk] - [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] — [ɔːr] ['mɪləteri] [feɪm] ,

if	**we**	**venture**	**to**	**seek**	**'**	**the**	**bubble**	**reputation**	**'**	**in**	**the**	**Crimea**	**—**	**or**	**military**	**fame**	**,**
如果	我们	风险投资	到	寻找	-	这	气泡	名声	-	在	这	克里米亚	—	或者	军队	名声	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

如果我们冒险在克里米亚寻求“泡沫般的声誉”——或者军事上的声望，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] , [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrdərz][ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] ['juːnɪfɔːrm] . - "

as	**some**	**one**	**says**	**,**	**consists**	**of**	**'**	**a**	**few**	**orders**	**on**	**a**	**tight**	**uniform**	**.**	**'**	**"**
作为	一些	一	说道	,	由	的	-	一个	很少	订单	在	一个	紧的	制服	.	-	"

正如有人所说，就是“穿着紧身制服执行几项命令”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第19/29页

" [haʊ] [fɑːr][ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

"	How	far	am	I	from	the	camp	,	colonel	?	"
"	如何	远的	是	我	从	这	营	,	上校	?	"

“上校，我离营地还有多远？”

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] . "

"	About	five	miles	.	"
"	关于	五	英里	.	"

“大约五英里。”

" [faɪv] [maɪlz] !

"	Five	miles	!
"	五	英里	!

“五英里！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðen] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [frend] , ['sɪstər] [ɑːrtʃeɪndʒ] ,

"	I	exclaimed	,	"	Then	you	,	my	poor	friend	,	Sister	Archange	,
"	我	惊呼	,	"	然后	你	,	我的	贫穷的	朋友	,	姐姐	大天使长	,

我惊呼道：“那么你，我可怜的朋友，大天使长修女，

['æktʃuəli] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ten] [maɪlz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] ['jestərdeɪ] ? "

actually	walked	for	me	ten	miles	under	a	broiling	sun	yesterday	?	"
实际上	步行	为了	我	十	英里	在下面	一个	烤制	太阳	昨天	?	"

昨天他真的顶着烈日走了十英里路给我吗？

" [jes] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Yes	,	monsieur	le	capitaine	,	"	she	replied	;
"	是的	,	先生	勒	船长	,	"	她	回复	;

“是的，队长先生，”她回答道。

" [ænd; ənd] ['hæpi] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt]

"	and	happy	would	I	have	been	could	I	have	returned	with	what	you	wished
"	和	快乐的	会	我	有	到过	可以	我	有	返回	和	什么	你	希望

[fɔːr; fər] . "

for	.	"
为了	.	"

“如果我能带着你的愿望回来，我会多么高兴啊。”

" [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	How	sorry	I	am	!
"	如何	对不起	我	是	!

我真是太抱歉了！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] , ['evər][ə'pɑːlədʒaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv]

How	can	I	ever	repay	,	ever	apologize	,	for	the	amount	of	trouble	I	have
如何	能	我	曾经	偿还	,	曾经	道歉	,	为了	这	数量	的	麻烦	我	有

['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ? "

given	you	?	"
给定	你	?	"

我该如何报答你，如何向你道歉，才能弥补我给你带来的种种麻烦？

" [ə'pɑːlə,dʒiːz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

"	Apologies	are	not	to	be	thought	of	,	"	said	she	,	quietly	;	"	and	as	for
"	致歉	是	不是	到	是	想法	的	,	"	说	她	,	悄悄	;	"	和	作为	为了

[rɪ'peɪmənt] ,

repayment	,
还款	,

“道歉的事就别想了，”她平静地说；“至于偿还，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] — [hɪr] , [æt; ət] [liːst] .

we	do	not	look	for	that	—	here	,	at	least	.
我们	做	不是	看	为了	那	—	这里	,	在	至少	.

我们并不追求这一点——至少在这里不是。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	She	smiled	,	and	looked	very	beautiful	.
"	她	微笑	,	和	看起来	非常	美丽的	.

她笑了，看起来非常漂亮。

['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] - ['bændəuliːn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['dʒɔsəlin] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-]

Twirling	his	carefully	-	bandolined	moustache	,	Jocelyn	,	who	had	been	observing
旋转	他的	小心	-	带状物	胡子	,	乔斯林	,	WHO	有	到过	观察

[hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][ɪn] ,

her	admiringly	,	was	about	to	address	her	in	,
她	钦佩地	,	曾是	关于	到	地址	她	在	,

乔斯林一边捻着精心梳理的胡须，一边饶有兴致地看着她，正要开口和她说话。

[pər'hæps] , ['rædər] [ə; eɪ] ['hiːdləs] [wei] , [wen] ['bevərli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪdli] —

perhaps	,	rather	a	heedless	way	,	when	Beverley	said	to	him	pointedly	—
也许	,	相当	一个	鲁莽	方式	,	什么时候	贝弗利	说	到	他	尖锐地	—

或许，贝弗利以一种漫不经心的方式，尖锐地对他说——

" [ðoʊz] [frentʃ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑːr; ər][də; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][də; ði] [truːps] .

"	Those	French	sisters	of	charity	are	the	admiration	of	all	the	troops	.
"	那些	法语	姐妹	的	慈善机构	是	这	钦佩	的	全部	这	军队	.

“这些法国慈善修女们赢得了所有士兵的钦佩。”

['iːv(ə)n][də; ði]['stuːpɪd] ['tɜːks] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] ,

Even	the	stupid	Turks	adore	them	,
甚至	这	愚蠢的	土耳其人	崇拜	他们	,

就连愚蠢的土耳其人都喜欢他们。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

and	are	bewildered	by	a	devotion	and	purity	of	purpose	which	their
和	是	困惑	经过	一个	虔诚	和	纯度	的	目的	哪个	他们的

['senʃuəl] [soʊlz] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

sensual	souls	cannot	understand	.
感性的	灵魂	不能	理解	.

他们被这种奉献精神和纯粹的目标所迷惑，这是他们感官的灵魂无法理解的。

[mædəmwə'zel] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːrdər] .

Mademoiselle	,	we	have	no	language	to	describe	what	we	owe	to	your	order	.
小姐	,	我们	有	不	语言	到	描述	什么	我们	欠	到	你的	命令	.

小姐，我们无法用语言来形容我们对您的订单的感激之情。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [geɪv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

"	The	sister	of	charity	gave	the	colonel	a	pleasant	smile	,
"	这	姐姐	的	慈善机构	给予	这	上校	一个	令人愉快的	微笑	,

慈善修女给了上校一个亲切的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	a	bow	full	of	grace	and	good	humour	.
和	一个	弓	满的	的	优雅	和	好的	幽默	.

带着优雅和幽默的笑容鞠躬致谢。

" ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [wʌn] .

"	**Our**	**visit**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**is**	**necessarily**	**a**	**hurried**	**one**	**.**
"	我们的	访问	,	"	说	他	,	"	是	一定	一个	慌忙	一	.

“我们的访问，”他说，“必然是匆匆而过。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [fʊl] [pʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , - ,

We	**are**	**all**	**in**	**full**	**puff**	**,**	**as**	**you**	**may**	**see**	**,**	**Norcliff**	**,**
我们	是	全部	在	满的	噗	,	作为	你	可能	看	,	-	,

正如你所看到的，诺克利夫，我们都气喘吁吁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːv'juːd] [bɪ'fɔːr] ['oʊmɑːr]

for	**this**	**afternoon**	**the**	**cavalry**	**division**	**is**	**to**	**be**	**reviewed**	**before**	**Omar**
为了	这	下午	这	骑兵	分配	是	到	是	已审核	前	奥马尔

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ɑːr'noʊ] . "

Pasha	**and**	**Marshal**	**St**	**.**	**Arnaud**	**.**	**"**
帕夏	和	元帅	英石	.	阿尔诺	.	"

今天下午，骑兵师将在奥马尔帕夏和圣阿尔诺元帅面前接受检阅。

" [hens] [maɪ] [lɔːrd] ['luˈkən] [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [best]

"	**Hence**	**my**	**Lord**	**Lucan**	**is**	**most**	**anxious**	**that**	**each**	**and**	**all**	**should**	**appear**	**in**	**his**	**best**
"	因此	我的	主	卢坎	是	最多	焦虑的	那	每个	和	全部	应该	出现	在	他的	最好的

[bɪb][ænd; ənd] ['tʌkər] ,

bib	**and**	**tucker**	**,**
围兜	和	塔克	,

“因此，卢坎大人非常希望每个人都能穿上最好的衣服和外套出席。”

" ['ædɪd] - .

"	**added**	**Studhome**	**.**
"	额外	-	.

“添加了 Studhome。”

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

After	**they**	**were**	**gone**	**,**
后	他们	是	已消失	,

他们走后，

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	**turned**	**again**	**to**	**thank**	**the**	**gentle**	**sister**	**of**	**charity**	**for**	**the**	**journey**	**she**	**had**
我	转向	再次	到	感谢	这	温和的	姐姐	的	慈善机构	为了	这	旅行	她	有

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

我再次转身，感谢这位善良的慈善修女远道而来。

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] [deɪ] , [θruː] [ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd]

on	**a**	**hot**	**and**	**breathless**	**day**	**,**	**through**	**a**	**camp**	**of**	**more**	**than**	**eighty**	**thousand**
在	一个	热的	和	喘不过气	天	,	通过	一个	营	的	更多的	比	八十	千

['fɔːrən] [truːps] ,

foreign	**troops**	**,**
外国的	军队	,

在一个炎热难耐的日子里，穿过一个驻扎着八万多名外国军队的营地，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .

to	**serve**	**me**	**.**
到	服务	我	.

为我服务。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ;

She	**only**	**gave**	**me**	**one**	**of**	**her**	**pleasant**	**smiles**	**,**	**and**	**;**
她	仅有的	给予	我	一	的	她	令人愉快的	微笑	,	和	;

她只给了我一个甜美的微笑，然后；

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][lu(:)'i:zə][frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪpɑ:d] ['teɪbl] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
taking **the** **miniature** **of** **Louisa** **from** **the** **tripod** **table** **,** **said** **in** **a** **low** **voice** **,**
采取 这 微型 的 路易莎 从 这 三脚架 桌子 , 说 在 一个 低的 嗓音 ,

他从三脚桌上拿起路易莎的微缩模型，低声说道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['letərz] ? "
" Is this the lady from whom you expect letters ? "
" 是 这 这 女士 从 谁 你 预计 信件 ? "

“您期待收到来信的就是这位女士吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['pɔ:rtrət] [hæd; həd]
" She shook her head sadly , as if her survey of the tiny portrait had
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 作为 如果 她 民意调查 的 这 微小的 肖像 有
[nɑ:t] [pru:vd] [ˌsætɪs'fæktəri] .
not proved satisfactory .
不是 已证实 令人满意的 .

她悲伤地摇了摇头，仿佛她对这幅小画像的审视并不令人满意。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [ðʌs] , [mɑ:] [sɜ:r] ?
" Why do you look thus , ma soeur ?
" 为什么 做 你 看 因此 , 玛 姐姐 ?

“妹妹，你为什么看起来是这副模样？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ? "
What do you see ? "
什么 做 你 看 ? "

你看到了什么？

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['bju:ti] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] [ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [tækt] , [ænd; ənd][koʊld]
" Much of dangerous beauty ; but more of pride , of caution , tact , and cold
" 很多 的 危险的 美丽 ; 但 更多的 的 自豪 , 的 警告 , 策略 , 和 寒冷的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“危险的美丽；但更多的是骄傲、谨慎、机智和冷静的决策。”

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['nɪrli] [mi:t] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] .
The eyebrows nearly meet — I don't like that .
这 眉毛 几乎 见面 — 我 不 喜欢 那 .

眉毛几乎要连在一起了——我不喜欢这样。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "
The eyes are lovely ; but — but — — "
这 眼睛 是 迷人的 ; 但 — 但 — — "

眼睛很漂亮；但是——但是——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [aɪ] [æskt] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɪriəsli] .
" I asked , almost imperiously .
" 我 问 , 几乎 专横跋扈 .

我几乎是带着命令的口吻问道。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	dare	not	say	it	.
"	我	敢	不是	说	它	.

我不敢说。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [diːˈtrækʃ(ə)n] . "

I	may	be	guilty	of	the	sin	of	detraction	.	"
我	可能	是	有罪的	的	这	罪	的	贬低	.	"

我可能犯了诽谤罪。

" [neɪ] , [spiːk] , [aɪ] [beɡ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Nay	,	speak	,	I	beg	of	you	.
"	不	,	说话	,	我	求	的	你	.

“不，请你说话。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈlʌvli] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] — — "

The	eyes	are	lovely	,	you	say	,	but	—	—	"
这	眼睛	是	迷人的	,	你	说	,	但	—	—	"

你说，眼睛很漂亮，但是——”

" [hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈtruːθfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . "

"	Have	an	untruthful	expression	.	"
"	有	一个	不真实的	表达	.	"

“摆出一副虚假的表情。”

" [ɑː] , [ɡʊd] [ˈhevəns] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	Ah	,	good	heavens	,	don't	say	so	!
"	啊	,	好的	天	,	不	说	所以	!

“啊，我的天哪，别这么说！”

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [said] [ˈdiːpli] .

"	My	heart	sank	as	she	spoke	,	and	I	sighed	deeply	.
"	我的	心	沉没	作为	她	辐	,	和	我	叹了口气	深	.

“她说话的时候，我的心一下子沉了下去，我深深地叹了口气。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ]

"	I	have	seen	such	eyes	and	brows	once	before	,	and	I	remember	the	sorrow
"	我	有	已见	这样的	眼睛	和	眉毛	一次	前	,	和	我	记住	这	悲哀

[ðeɪ] [rɔːt] .

they	wrought	.
他们	锻	.

“我以前见过这样的眼睛和眉毛，我还记得它们带来的悲伤。”

" [ðə; ði] [ˈpærəɡræf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

"	The	paragraph	which	I	had	read	in	the	London	morning	paper	,	on	board	the
"	这	段落	哪个	我	有	读	在	这	伦敦	早晨	纸	,	在	木板	这

[ˈɡændʒiːz] ,

Ganges	,
恒河	,

“我在恒河船上，从伦敦晨报上读到的那段话，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [vəˈletə] — [ðæt] [ˈfʊlsəm] [ˈpærəɡræf] ,

in	the	harbour	of	Valetta	—	that	fulsome	paragraph	,
在	这	港口	的	瓦莱塔	—	那	饱满	段落	,

在瓦莱塔港——那段冗长的文字，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈbɜːrkli] [hæd; həd] [smaɪld] [soʊ] [kəmˈpleɪsntli] [ænd; ənd][ˈkoʊvɜːrtli] — [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

at	which	Berkeley	had	smiled	so	complacently	and	covertly	—	came	to	my
在	哪个	伯克利	有	微笑	所以	自满地	和	隐蔽	—	来了	到	我的

[ˈmeməri] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [naʊ] .

memory	word	for	word	now	.
记忆	单词	为了	单词	现在	.

伯克利当时那副自鸣得意、暗自微笑的模样——现在一字不差地浮现在我的记忆中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][lu(:)'iːzə] [fɔːls] ?

Was	it	possible	that	the	journal	was	true	,	and	Louisa	false	?
曾是	它	可能的	那	这	杂志	曾是	真的	,	和	路易莎	错误的	?

日记的内容有可能是真的，而路易莎说的是假的吗?

['æftər][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔːz] ,

After	an	uncomfortable	pause	,
后	一个	不舒服	暂停	,

一阵令人尴尬的沉默之后，

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	related	to	the	sister	the	strange	episode	which	occurred	at	the	house	of	the
我	有关的	到	这	姐姐	这	奇怪的	插曲	哪个	发生	在	这	房子	的	这

[hæ'kiːm][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - .

hakim	Abd	-	el	-	Rasig	.
哈基姆	腹部	-	el	-	-	.

我把发生在哈基姆·阿卜杜勒·拉西格家里的奇怪事件告诉了妹妹。

" [mə'ʒiːk] !

"	Magique	!
"	神奇	!

“神奇！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒər] [stɪl] ,

"	she	exclaimed	,	while	her	large	eyes	became	larger	still	,
"	她	惊呼	,	尽管	她	大的	眼睛	成为	更大的	仍然	,

“她惊呼道，同时她的大眼睛睁得更大了，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	she	crossed	herself	three	several	times	with	great	earnestness	.
和	她	交叉	她自己	三	一些	时代	和	伟大的	认真	.

她非常认真地划了三次十字。

" [oʊ] ['seɪntiː] [deɪm] !

"	O	Sainte	Dame	!
"	哦	圣特	贵妇人	!

“哦，圣母！

[juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fiːnd] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

you	tried	the	art	of	the	great	fiend	,	did	you	?	"
你	尝试	这	艺术	的	这	伟大的	恶魔	,	做过	你	?	"

你试过那位大魔王的技艺，是吗?

" [huː] — [aɪ] ?

"	Who	—	I	?
"	WHO	—	我	?

“谁——我？”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] .

Don't	imagine	anything	so	absurd	.
不	想象	任何事物	所以	荒诞	.

不要想象如此荒谬的事情。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['trɪkstər] , [laɪk] [huː'dɪn] [ɔːr][hɛə] - .

The	man	is	only	a	trickster	,	like	Houdin	or	Herr	Frickel	.
这	男人	是	仅有的	一个	骗子	,	喜欢	侯丁	或者	先生	-	.

这个人不过是个骗子，就像胡迪尼或弗里克尔先生一样。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] " [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [neɪm] ,

"	But	she	seemed	so	horrified	at	me	,	and	"	the	art	that	none	may	name	,
"	但	她	似乎	所以	惊恐万分	在	我	,	和	"	这	艺术	那	没有任何	可能	姓名	,

但她似乎对我感到如此恐惧，以及“无人能言的艺术”。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

"	that	I	was	fain	to	explain	that	the	whole	affair	originated	in	the
"	那	我	曾是	欣然	到	解释	那	这	所有的	事务	起源于	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] - ,

suggestion	of	Studhome	,
建议	的	-	,

“我不得不解释说，整件事都是斯图德霍姆的提议引起的。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

and	some	of	the	officers	of	the	2nd	Zouaves	,	in	a	moment	of	idleness	.
和	一些	的	这	警官	的	这	2nd	祖阿夫兵团	,	在	一个	片刻	的	懒惰	.

还有一些第二祖阿夫团的军官，在闲暇之余。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

"	I	can	tell	you	many	a	tale	of	the	wickedness	of	having	recourse	to
"	我	能	告诉	你	许多	一个	故事	的	这	邪恶	的	拥有	追索权	到

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

我可以给你讲很多关于诉诸魔法的邪恶故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [duː][soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

and	the	retribution	which	falls	on	those	who	do	so	,	"	said	she	.
和	这	报应	哪个	瀑布	在	那些	WHO	做	所以	,	"	说	她	.

“以及那些这样做的人将受到的惩罚，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ? "

"	Have	you	ever	read	the	writings	of	the	fathers	?	"
"	有	你	曾经	读	这	著作	的	这	父亲们	?	"

你读过先贤的著作吗?

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	No	,	I	regret	exceedingly	,	"	I	was	beginning	,
"	不	,	我	后悔	非常	,	"	我	曾是	开始	,

“不，我非常遗憾，”我正要开口时说道。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

when	I	could	not	help	laughing	at	her	conceiving	such	a	course	of	reading
什么时候	我	可以	不是	帮助	笑	在	她	受孕	这样的	一个	课程	的	阅读

['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] .

palatable	to	a	young	cavalry	officer	.
可口的	到	一个	年轻的	骑兵	官	.

当我看到她竟然会为一位年轻的骑兵军官设计出这样一套可以接受的阅读课程时，我不禁笑了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌndɪts] [huː] " [goʊ][ɪn] " [fɔːr; fər] ['kræmɪŋ] ,

Even	the	pundits	who	"	go	in	"	for	cramming	,
甚至	这	评论员	WHO	"	去	在	"	为了	临时抱佛脚	,

即使是那些“死记硬背”的专家们，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['letərz] " [piː] . [es] . [siː] . " [*] ['æftər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn]
that they may have the magical letters " P . S . C . " [*] after their names in
那 他们 可能 有 这 神奇 信件 " P . S . C . " [*] 后 他们的 姓名 在
[ðə; ði] " ['ɑːrmi] [lɪst] ,
the " Army List ,
这 " 军队 列表 ,

这样，他们在“军队名录”上的名字后面就可以拥有神奇的字母“PSC”[*]。

" [duː][nɑːt][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .
" do not go that length .
" 做 不是 去 那 长度 .

不要走到那一步。

[*] [pæst] (['faɪn(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]) [æt; ət][ðə; ði] [stɑːf] ['kɑːlɪdʒ] ,
[*] Passed (final examination) at the Staff College ,
[*] 通过了 (最终的 考试) 在 这 职员 大学 ,

[*] 通过参谋学院（最终考试），

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][,es 'tiː] . [dʒə'roʊm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['greɪvli] .
" Have you ever heard of St . Jerome ? " she asked , gravely .
" 有 你 曾经 听到 的 英石 . 杰罗姆 ? " 她 问 , 严重地 .

“你听说过圣杰罗姆吗？”她严肃地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɑː] [sɜːr] . "
" I think so , ma soeur . "
" 我 思考 所以 , 玛 姐姐 . "

“我也这么认为，妹妹。”

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [hiː; hi] ['rekərdz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd][wʌn] [huː]
" Well , I shall tell you a tale he records concerning magic , and one who
" 出色地 , 我 将 告诉 你 一个 故事 他 记录 有关 魔法 , 和 一 WHO
[ri'zɔːtid] [,ðer'tuː] .
resorted thereto .
复原 到 .

“好吧，我将给你讲一个他记录的关于魔法以及一个使用魔法的人的故事。”

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [fræns] , [jʊr; jər] ['oʊdiəs] [,eɪ biː 'diː] - [el] - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Once upon a time in France , your odious Abd - el - Rasig would have been
一次 之上 一个 时间 在 法国 , 你的 令人厌恶的 腹部 - el - - 会 有 到过
[bəːnd] [ə'laɪv] ,
burned alive ,
烧伤 活 ,

在法国的过去，你那令人憎恶的阿卜杜勒·拉西格早就被活活烧死了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv]
for there can be no doubt that , like those of the Egyptian magicians of
为了 那里 能 是 不 怀疑 那 , 喜欢 那些 的 这 埃及人 魔术师 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

毫无疑问，就像古代埃及的魔法师一样，

[hɪz; ɪz] [,ɑːpɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['eɪdʒənsi] .
his operations are conducted with infernal agency .
他的 运营 是 实施 和 地狱 机构 .

他的行动是出于邪恶的目的。

[kæn; kən][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'dʒɪʃnz] [frʌm; frəm]['moʊzəs][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni]
Can **the** **accounts** **we** **hear** **of** **those** **magicians** **from** **Moses** **admit** **of** **any**
能 这 账户 我们 听到 的 那些 魔术师 从 摩西 承认 的 任何
['ʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ? "
other **construction** **?** **"**
其他 建造 ? "

我们从摩西那里听到的关于那些术士的记载，难道还能有其他解释吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ]
" **Of** **course** **not** **,** **though** **I** **can't** **for** **the** **life** **of** **me** **see** **what** **you** **are** **driving**
" 的 课程 不是 , 尽管 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 什么 你 是 驾驶
[æt; ət] . "
at **.** **"**
在 . "

“当然不是，虽然我实在不明白你的意思。”

" [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [mɒn] [frɛr] , [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
" **If** **ever** **you** **see** **him** **again** **,** **mon** **frère** **,** **make** **the** **sign** **of** **the** **cross** **,**
" 如果 曾经 你 看 他 再次 , 星期一 弗雷尔 , 制作 这 符号 的 这 叉 ,

“兄弟，如果你再见到他，请划十字圣号。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [waɪn] , [laɪk] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɪn]
and **then** **you** **will** **see** **how** **he** **will** **shrink** **and** **whine** **,** **like** **Mephistopheles** **in**
和 然后 你 将要 看 如何 他 将要 收缩 和 抱怨 , 喜欢 墨菲斯托费勒斯 在
[ðə; ði] ['ɑːprə] ,
the **opera** **,**
这 歌剧 ,

然后你就会看到他会如何畏缩不前，像歌剧里的魔鬼梅菲斯特一样哀嚎哭泣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sendz] [ðə; ði] [θɔːts] ['hevnwərd] .
for **it** **is** **a** **sign** **that** **always** **sends** **the** **thoughts** **heavenward** **.**
为了 它 是 一个 符号 那 总是 发送 这 想法 向天 .

因为它是总能将人们的思绪引向天堂的征兆。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] , [ɪf] [ˌes 'tiː] . ['ɛfrəm] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][flai] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər]
We **are** **told** **that** **,** **if** **St** **.** **Ephrem** **saw** **a** **little** **bird** **fly** **,** **he** **always** **remembered**
我们 是 讲述 那 , 如果 英石 . 以弗冷 锯 一个 小的 鸟 飞 , 他 总是 记得
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

据说，如果圣埃弗雷姆看到一只小鸟飞过，他总是会想起那只小鸟。

[wɪð; wɪθ] ['pɪnjənz] [ˌaʊt'spred] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [tɔːrdz]
with **pinions** **outspread** **,** **it** **made** **the** **sign** **of** **the** **cross** **as** **it** **soared** **towards**
和 小齿轮 扩张 , 它 制成 这 符号 的 这 叉 作为 它 飙升 向
['hev(ə)n] ;
heaven **;**
天堂 ;

它展开双翼，朝着天空飞去，仿佛划了个十字；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd] [ðoʊz] [wɪŋz] [ðə; ði]['hoʊli] [saɪn] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] ,
but **that** **when** **it** **folded** **those** **wings** **the** **holy** **sign** **was** **marred** **,**
但 那 什么时候 它 折叠 那些 翅膀 这 圣 符号 曾是 受损 ,

但当它收起翅膀时，神圣的标志就被玷污了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [fel] [æt; ət] [wʌns] , ['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
and **the** **poor** **bird** **fell** **at** **once** **,** **grovelling** **and** **fluttering** **,** **on** **the** **earth** **.** **"**
和 这 贫穷的 鸟 跌倒 在 一次 , 卑躬屈膝 和 飘动 , 在 这 地球 . "

那只可怜的小鸟立刻跌倒在地，挣扎着，扑腾着翅膀。

" [wel] , [mɑː] [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm] ? "

"	Well	,	ma	soeur	;	but	the	story	and	St	.	Jerome	?	"
"	出色地	,	玛	姐姐	;	但	这	故事	和	英石	.	杰罗姆	?	"

“嗯，我的妹妹；但是关于圣杰罗姆的故事呢？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

"	Pardon	me	,	I	had	forgotten	.
"	赦免	我	,	我	有	被遗忘的	.

“对不起，我忘记了。”

[hiː; hi] [telz] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛriən] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] — [ɑː] ,

He	tells	,	in	his	life	of	St	.	Hilarion	the	Hermit	—	ah	,
他	讲述	,	在	他的	生活	的	英石	.	希拉里翁	这	隐士	—	啊	,

在他的传记《隐士圣希拉里翁传》中，他讲述了——啊，

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['iːðər] — [ðæt] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['gɑːzə]

you	never	heard	of	him	either	—	that	a	gay	young	man	of	the	town	of	Gaza
你	绝不	听到	的	他	任何一个	—	那	一个	同性恋	年轻的	男人	的	这	镇	的	加沙

,

,

,

你也从未听说过他——加沙镇的一位年轻的同性恋男子，

[ɪn] ['sirɪr] , [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

in	Syria	,	fell	deeply	in	love	with	a	young	lady	,
在	叙利亚	,	跌倒	深	在	爱	和	一个	年轻的	女士	,

在叙利亚，我深深地爱上了一位年轻女子。

[huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['tæmərɪsk] , [fɪgz] ,

whom	he	used	to	see	occasionally	in	those	beautiful	gardens	of	tamarisks	,	figs	,
谁	他	用过的	到	看	偶尔	在	那些	美丽的	花园	的	柽柳	,	无花果	,

他过去偶尔会在那些美丽的柽柳、无花果花园里见到他们。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [soʊ] ['feɪməs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['paɪəs] ,

and	olives	for	which	the	place	is	still	so	famous	;	but	she	was	pious	,
和	橄榄	为了	哪个	这	地方	是	仍然	所以	著名的	;	但	她	曾是	虔诚的	,

还有当地至今仍闻名遐迩的橄榄；但她很虔诚。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

devoted	to	Heaven	and	to	religion	,	and	,	consequently	,
奉献	到	天堂	和	到	宗教	,	和	,	最后	,

献身于天堂和宗教，因此，

[ʃʌnd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['ædɪd] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

shunned	him	—	a	course	which	only	added	the	stings	of	jealousy	and
被排斥	他	—	一个	课程	哪个	仅有的	额外	这	刺痛	的	妒忌	和

[ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .

attraction	to	the	passion	which	she	had	inspired	.
景点	到	这	热情	哪个	她	有	灵感	.

她疏远了他——这种做法只会让她激起的激情中增添嫉妒和吸引的痛苦。

" [hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] , [hɪz; ɪz] ['tendər] ['hwispəz] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [prə'fɛʃənz] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

"	His	glances	,	his	tender	whispers	,	his	presents	,	and	professions	she	treated
"	他的	眼神	,	他的	投标	低语	,	他的	礼物	,	和	职业	她	治疗

[wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] ;

with	coldness	;
和	寒冷	;

“他的眼神、他温柔的低语、他的礼物和他的示好，她都冷漠地对待；

[hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [kə'resɪs] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'deɪn] , [tɪl] , ['faɪndɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

his	attempted	caresses	she	repulsed	with	anger	and	disdain	,	till	,	finding	all	his
他的	尝试过	爱抚	她	反感	和	愤怒	和	蔑视	,	直到	,	寻找	全部	他的

[ə'tempts] ['bæfəld] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

attempts	baffled	and	ineffectual	,
尝试	困惑	和	无效	,

她愤怒而轻蔑地拒绝了他试图示爱的举动，直到发现他所有的尝试都徒劳无功，她才作罢。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['memfɪs] ,

in	a	fit	of	rage	and	despair	he	went	to	Memphis	,
在	一个	合身	的	愤怒	和	绝望	他	去	到	孟菲斯	,

在极度的愤怒和绝望中，他去了孟菲斯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['meni] ['emɪnənt] [mə'dʒɪʃnz] , [ɔ:l] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [pə'zes]

which	was	then	the	residence	of	many	eminent	magicians	,	all	reputed	to	possess
哪个	曾是	然后	这	住宅	的	许多	杰出	魔术师	,	全部	知名	到	具有

['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] .

wonderful	power	.
精彩的	力量	.

当时那里居住着许多著名的魔法师，据说他们都拥有神奇的力量。

" [ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['mistəriz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ]

"	There	he	remained	a	whole	year	,	studying	the	dark	mysteries	under	the	tutelage
"	那里	他	剩余	一个	所有的	年	,	学习	这	黑暗的	谜团	在下面	这	监护

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] ,

of	the	most	learned	,
的	这	最多	学习	,

“他在那里待了一整年，在一位博学之士的指导下研究那些晦涩难懂的奥秘。”

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [di:md] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [ɪn'strʌktɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hoʊli]

until	he	deemed	himself	sufficiently	instructed	;	and	,	exulting	in	his	unholy
直到	他	被认为	他自己	足够	指示	;	和	,	欣喜若狂	在	他的	不圣洁的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

直到他自认为已经得到了足够的教导；并且，为他那不正当的知识而沾沾自喜，

[ə'kwaɪrd] ['tʃi:fli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [wɪtʃ] [stɪl] [laɪ][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['westwərd]

acquired	chiefly	among	the	graves	which	still	lie	to	the	south	and	westward
获得	主要	之中	这	坟墓	哪个	仍然	说谎	到	这	南	和	向西

[ʌv; əv] ['memfɪs] ,

of	Memphis	,
的	孟菲斯	,

主要在孟菲斯南部和西部至今仍存在的坟墓中获得。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [meɪ] [wɔ:k] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'mɪd] [boʊnz] [ænd; ənd] ['frægmənts]

and	where	one	may	walk	for	miles	and	miles	amid	bones	and	fragments
和	在哪里	一	可能	走	为了	英里	和	英里	之中	骨头	和	片段

[ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] ['mʌmi:z] ,

of	crumbling	mummies	,
的	摇摇欲坠	木乃伊	,

人们可能会在遍地骸骨和残破木乃伊的碎片中行走数英里，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['gɑ:zə] , ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bend] [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['bju:ti]

he	returned	to	Gaza	,	confident	that	now	he	could	bend	the	inflexible	beauty
他	返回	到	加沙	,	自信的	那	现在	他	可以	弯曲	这	不灵活的	美丽

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	his	will	.
到	他的	将要	.

他回到加沙，自信地认为现在他可以驾驭这片坚韧的土地。

" [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈperəˌstaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [lɑːdʒ]

"	Beneath	the	marble	peristyle	of	her	father's	house	he	contrived	to	lodge
"	下面	这	大理石	柱廊	的	她	父亲的	房子	他	人为的	到	小屋

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bræs] ,

at	midnight	a	plate	of	brass	,
在	午夜	一个	盘子	的	黄铜	,

“他设法在午夜时分，在她父亲家的大理石柱廊下放置了一块黄铜板，

[werˈɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈgreɪvd] [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt] [spel] .

whereon	he	had	engraved	a	potent	spell	.
其中	他	有	刻	一个	强效	拼写	.

他在上面刻下了强大的咒语。

[hens] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈɪlnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] !

Hence	,	the	first	time	she	passed	over	it	a	wondrous	illness	seized	her	!
因此	,	这	第一的	时间	她	通过了	超过	它	一个	奇妙的	疾病	查获	她	!

因此，她第一次经过那里时，就患上了奇特的疾病！

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈfjʊriəs] , [sez] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs] [her] , [ʃiː; ʃi] [næʃ]

She	became	furious	,	says	St	.	Jerome	;	she	tore	her	glorious	hair	,	she	gnashed
她	成为	狂怒	,	说道	英石	.	杰罗姆	;	她	撕裂	她	辉煌	头发	,	她	咬牙切齿

[hɜːr; hər] [tiːθ] ,

her	teeth	,
她	牙齿	,

圣杰罗姆说，她勃然大怒；她撕扯着自己华丽的秀发，咬牙切齿。

[ænd; ənd] [reɪvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

and	raved	over	the	name	and	image	of	the	very	youth	whom	she	had	so
和	赞不绝口	超过	这	姓名	和	图像	的	这	非常	青年	谁	她	有	所以

[rɪˈpiːtɪdli] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [dɪˈsper] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [hɔːˈtɜːr] .

repeatedly	driven	from	her	presence	in	despair	by	her	coldness	and	hauteur	.
反复	驱动	从	她	在场	在	绝望	经过	她	寒冷	和	高	.

她对那个曾被她冷漠傲慢地一次又一次赶走、让她绝望地离开她的年轻人的名字和照片赞不绝口。

" [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈterər] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [ʌv; əv]

"	In	sorrow	and	terror	her	parents	conducted	her	to	the	hermitage	of
"	在	悲哀	和	恐怖	她	父母	实施	她	到	这	隐居处	的

[ˌes ˈtiː] . [hɪˈlɛriən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

St	.	Hilarion	;	and	then	,
英石	.	希拉里翁	;	和	然后	,

“她的父母悲痛欲绝，惊恐万分，将她带到了圣希拉里翁的隐修院；然后，

[wen] [ðə; ði][ˈhoʊli][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔːst] [hɜːr; hər] ,

when	the	holy	hands	of	the	old	man	crossed	her	,
什么时候	这	圣	双手	的	这	老的	男人	交叉	她	,

当老人的圣手划过她的胸膛时，

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][bɪˈgæn][tuː; tə] [haʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] .

the	devil	that	was	within	her	began	to	howl	,	and	to	confess	the	truth	.
这	魔鬼	那	曾是	之内	她	开始	到	嗥	,	和	到	承认	这	真相	.

她体内的魔鬼开始嚎叫，并坦白了真相。

" - [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈvaɪələns] ! -

"	'	I	have	suffered	violence	!	'
"	-	我	有	遭受	暴力	!	-

“我遭受了暴力！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɔːl] .

he	exclaimed	,	speaking	with	her	tongue	,	to	the	fear	of	all	.
他	惊呼	,	请讲	和	她	舌头	,	到	这	害怕	的	全部	.

他用她的语言惊呼，吓坏了所有人。

" [ˌes ˈtiː] . [hɪˈlɛriən] [tʊk] [ə; eɪ] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv]['blesɪd; blest][pɑːm] , [ænd; ənd] ,

"	St	.	Hilarion	took	a	branch	of	blessed	palm	,	and	,
"	英石	.	希拉里翁	采取	一个	分支	的	蒙福	棕榈	,	和	,

圣希拉里翁取了一根受过祝福的棕榈枝，然后

['hævɪŋ] ['dɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['hoʊli]['wɔːtər][æz; əz][æn; ən] - , [θruː] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [drɑːps]

having	dipped	it	in	holy	water	as	an	esperges	,	threw	the	sparkling	drops
拥有	浸入	它	在	圣	水	作为	一个	-	,	扔	这	闪闪发光	滴

[prəˈfjuːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

profusely	over	her	,
大量地	超过	她	,

他将圣水浸入圣水中，当作洒水器，然后将闪闪发光的圣水大量洒在她身上。

[ɑːn] [wɪt͡ʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgen] —

on	which	the	devil	exclaimed	again	—
在	哪个	这	魔鬼	惊呼	再次	—

魔鬼再次高声喊道——

" - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [hɪr] [əˈgenst] [maɪ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] !

"	'	I	have	been	forced	here	against	my	inclination	!
"	-	我	有	到过	强制	这里	反对	我的	倾角	!

“我是被迫来到这里，违背了我的意愿！”

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðiːz] [drɑːps][ɑːr; ər][æz; əz] ['friːzɪŋ] [aɪs] !

these	drops	are	as	freezing	ice	!
这些	滴	是	作为	冷冻	冰	!

这些水滴就像冰一样冷！

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['memfɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

Oh	,	how	happy	I	was	at	Memphis	among	the	tombs	of	the	dead	!
哦	,	如何	快乐的	我	曾是	在	孟菲斯	之中	这	陵墓	的	这	死的	!

哦，我在孟菲斯死者的坟墓间是多么快乐啊！

[oʊ] ! [ðə; ði] [peɪnz] , [ðə; ði] ['tɔːt͡ʃəz] [aɪ] ['sʌfər] ! -

Oh	!	the	pains	,	the	tortures	I	suffer	!	'
哦	!	这	疼痛	,	这	酷刑	我	遭受	!	-

哦！我所遭受的痛苦和折磨！

" [ðen] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [kəˈmɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] ;

"	Then	the	hermit	commanded	him	to	come	forth	;
"	然后	这	隐士	命令	他	到	来	前进	;

“然后隐士命令他出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteind] [baɪ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [spel] [bɪˈniːθ]

but	the	devil	told	him	that	he	was	detained	by	a	brazen	spell	beneath
但	这	魔鬼	讲述	他	那	他	曾是	被拘留	经过	一个	厚颜无耻	拼写	下面

[ðə; ði] ['perəˌstaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [haʊs] .

the	peristyle	of	the	maiden's	house	.
这	柱廊	的	这	少女的	房子	.

但魔鬼告诉他，他被一个威力无比的咒语困在了少女家的柱廊下。

" [soʊ] ['kɔːʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪnt] , [haʊˈevər] ,

"	So	cautious	was	the	saint	,	however	,
"	所以	谨慎	曾是	这	圣	,	然而	,

然而，这位圣人却非常谨慎。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
that **he** **would** **not** **permit** **the** **magic** **figures** **to** **be** **searched** **for** **till** **he** **had**
那 他 会 不是 允许 这 魔法 数据 到 是 搜索 为了 直到 他 有
[rɪˈliːst] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
released **the** **virgin** **,**
发布 这 处女 ,

他表示，在释放处女之前，他不会允许任何人搜寻那些魔法数字。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for **fear** **he** **should** **seem** **to** **have** **intercourse** **with** **incantations** **for** **the**
为了 害怕 他 应该 似乎 到 有 交往 和 咒语 为了 这
[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] ,
performance **of** **a** **cure** **,**
表现 的 一个 治愈 ,

因为他害怕人们会认为他与施咒进行某种形式的治疗有关。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][kʊd; kəd][ˈevər] [spiːk] [truːθ] .
or **to** **have** **believed** **that** **a** **devil** **could** **ever** **speak** **truth** **.**
或者 到 有 相信 那 一个 魔鬼 可以 曾经 说话 真相 .

或者说，竟然相信魔鬼也会说真话。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈdiːmənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪəz] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈsiːv] . "
He **observed** **that** **demons** **are** **always** **liars** **,** **and** **cunning** **only** **to** **deceive** **.** **"**
他 观察到 那 恶魔 是 总是 说谎者 , 和 狡猾 仅有的 到 欺骗 . "

他观察到，魔鬼总是说谎，诡计多端，只为欺骗。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈdæmzl] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] ? " [sed] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **So** **the** **damsel** **was** **released** **?** **"** **said** **I** **,** **who** **had** **listened** **with** **some**
" 所以 这 闺女 曾是 发布 ? " 说 我 , WHO 有 听着 和 一些
[əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
amusement **to** **the** **story** **,**
娱乐 到 这 故事 ,

“所以，那位少女被释放了？”我问道，我饶有兴致地听完了这个故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][toʊld][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [vəˈræsəti] .
which **was** **told** **me** **with** **implicit** **faith** **in** **its** **veracity** **.**
哪个 曾是 讲述 我 和 隐式 信仰 在 它是 真实性 .

有人带着对真实性的绝对信任告诉我这件事。

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [er] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈmemfɪs] ,
" **Yes** **;** **but** **the** **devil** **,** **ere** **he** **went** **back** **to** **Memphis** **,**
" 是的 ; 但 这 魔鬼 , 埃雷 他 去 后退 到 孟菲斯 ,

“是的；但是魔鬼，在他回到孟菲斯之前，

[peɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsʌmənər] ;
paid **a** **terrible** **visit** **to** **his** **first** **summoner** **;**
有薪酬的 一个 糟糕的 访问 到 他的 第一的 召唤师 ;

对他的第一位传唤者进行了一次糟糕的拜访；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] , [ˈstrænŋgld] ,
for **the** **young** **man** **was** **found** **in** **the** **garden** **of** **olives** **,** **strangled** **,**
为了 这 年轻的 男人 曾是 成立 在 这 花园 的 橄榄 , 被勒死 ,

因为人们在橄榄园里发现了这名年轻人，他被勒死了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ˈtælən] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
with **the** **marks** **of** **talons** **in** **his** **throat** **.**
和 这 标记 的 利爪 在 他的 喉 .

他的喉咙上有利爪的痕迹。

[soʊ] , [mɒn] [ɑːˈmiː] , [ˈnevər] [əˈgen] [hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜ˞ːsənz] [æz; əz][ˌeɪ biː ˈdiː] - [el] - - .
So **,** **mon** **ami** **,** **never** **again** **have** **recourse** **to** **such** **persons** **as** **Abd** **-** **el** **-** **Rasig** **.**
所以 , 星期一 ami , 绝不 再次 有 追索权 到 这样的 人 作为 腹部 - el - - .

所以，我的朋友，以后千万不要再求助于像阿卜杜勒·拉西格这样的人了。

['prɑːmɪs] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ɑːrtʃeɪndʒ] ! "
Promise this to your little sister , Archange ! "
承诺 这 到 你的 小的 姐姐 , 大天使长 ! "

答应你妹妹阿尔切吉！

" [aɪ] [meɪ] [wel] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][æsk] , " [sed] [aɪ] ,
" I may well promise you that , or anything else you ask , " said I ,
" 我 可能 出色地 承诺 你 那 , 或者 任何事物 别的 你 问 , " 说 我 ,

“我可以向你保证这一点，或者你要求的任何其他事情，”我说。

[tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] ['mænər] .
charmed by her winning manner .
迷住了 经过 她 获胜 方式 .

被她迷人的风度所吸引。

" [haʊ] ['swiːtli] [jʊr; jər] [neɪm] [saʊndz] [wen] [prə'naʊnst] [baɪ] [jɔːr'self] . "
" How sweetly your name sounds when pronounced by yourself . "
" 如何 甜蜜地 你的 姓名 声音 什么时候 发音 经过 你自己 . "

“自己念出你的名字时，听起来多么悦耳动听啊。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] [ʌp] .
" Do you really think so ? " she asked , while her dark eyebrows arched up .
" 做 你 真的 思考 所以 ? " 她 问 , 尽管 她 黑暗的 眉毛 拱形 向上 .

“你真的这么认为吗？”她问道，同时浓密的眉毛向上挑起。

" [maɪ] ['gɑːdfɑːðər] [neɪmd] [ˌem 'iː] [ɑːrtʃeɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" My godfather named me Archange , that I might be under the protection of the
" 我的 教父 命名 我 大天使长 , 那 我 可能 是 在下面 这 保护 的 这
['ɑːkeɪndʒəlz] .
archangels .
大天使 .

“我的教父给我取名为大天使，这样我就可以受到大天使的庇护。”

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ?
You comprehend me , monsieur ?
你 理解 我 , 先生 ?

先生，您明白我的意思吗？

[wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrz] [diː][lɑː] - [fɔːr; fər][maɪ] [noʊ'vɪʃɪˌeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
When I joined the order of the soeurs de la charité for my noviciate in the Rue
什么时候 我 加入 这 命令 的 这 姐妹们 德 拉 - 为了 我的 见习 在 这 后悔
[diː'ju] [vjuː] [kə'lɒmbɪə] ,
du Vieux Colombier ,
杜 老城 哥伦比耶 ,

当我在旧哥伦比耶街为我的见习修士加入慈善协会时，

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrθə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]
to share with the Sisters of St . Martha the care of the sick in the
到 分享 和 这 姐妹 的 英石 . 玛莎 这 关心 的 这 生病的 在 这
['hɒspɪtlz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
hospitals of Paris ,
医院 的 巴黎 ,

与圣玛尔塔修女会的修女们一起在巴黎的医院照顾病人。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hens] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ,
they saw no reason to change it ; and hence I am still ,
他们 锯 不 原因 到 改变 它 ; 和 因此 我 是 仍然 ,

他们认为没有理由改变现状；因此，我至今仍然如此。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] — [ɑːrtʃeɪndʒ] .
as I was before — before I thought of being a sister of charity — Archange .
作为 我 曾是 前 — 前 我 想法 的 存在 一个 姐姐 的 慈善机构 — 大天使长 .

就像我以前一样——在我想到要成为一名慈善修女之前——大天使。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [ɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

"	**To**	**a**	**sick**	**man's**	**ear**	**,**	**there**	**was**	**a**	**soothing**	**charm**	**in**	**the**	**girl's**	**voice**	**and**
"	到	一个	生病的	男人的	耳朵	,	那里	曾是	一个	舒缓	魅力	在	这	女孩们	嗓音	和

[ɪts] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .

its	**intonation**	**.**
它是	语调	.

对于一个病人来说，女孩的声音和语调有一种抚慰人心的魅力。

[ðen] [hɜːr; hər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] , ['truːθflnəs] ,

Then	**her**	**broken**	**English**	**,**	**her**	**earnestness**	**,**	**truthfulness**	**,**
然后	她	破碎的	英语	,	她	认真	,	真实性	,

然后是她蹩脚的英语，她的真诚，她的坦率，

[ænd; ənd] [ɪnˈtens] [feɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] ['ledʒəndz][ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	**intense**	**faith**	**in**	**all**	**the**	**little**	**religious**	**legends**	**and**	**anecdotes**	**with**	**which**	**she**
和	激烈的	信仰	在	全部	这	小的	宗教	传说	和	轶事	和	哪个	她

[əˈmjuːzd] [ˌjuː 'es] ,

amused	**us**	**,**
觉得好笑	我们	,

她对我们讲述的那些有趣的小宗教传说和轶事，都抱有强烈的信仰。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

were	**all**	**fascinating**	**,**	**and**	**there**	**came**	**a**	**time**	**when**	**I**	**missed**	**her**	**,**	**and**
是	全部	迷人	,	和	那里	来了	一个	时间	什么时候	我	错过	她	,	和

[ðen] ['sɔːrli] .

then	**sorely**	**.**
然后	非常	.

她们都非常迷人，后来我开始想念她，而且非常想念。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['kʌlərləs] [feɪs] ,

Add	**to**	**all**	**these**	**that**	**,**	**in**	**the**	**girl's**	**beautiful**	**but**	**colourless**	**face**	**,**
添加	到	全部	这些	那	,	在	这	女孩们	美丽的	但	无色	脸	,

此外，女孩那张美丽却毫无血色的脸上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['sɪŋgjələrli] [pjʊr] , ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][fræŋk] , ['lɔːfti] , [ænd; ənd]

there	**was**	**an**	**expression**	**singularly**	**pure**	**,**	**noble**	**,**	**and**	**frank**	**,**	**lofty**	**,**	**and**
那里	曾是	一个	表达	单独地	纯的	,	高贵	,	和	坦率	,	高远	,	和

[æt; ət] [taɪmz] [səˈblaɪm] .

at	**times**	**sublime**	**.**
在	时代	升华	.

有一种表达方式，纯粹、高贵、坦率，崇高，有时甚至令人叹为观止。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['sɜːrneɪm] ,

I	**was**	**very**	**curious**	**to**	**know**	**her**	**surname**	**,**
我	曾是	非常	好奇的	到	知道	她	姓	,

我很好奇她的姓氏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['perəl]

and	**the**	**reason**	**why**	**she**	**had**	**adopted**	**a**	**life**	**of**	**such**	**privation**	**and**	**peril**
和	这	原因	为什么	她	有	已采用	一个	生活	的	这样的	匮乏	和	危险

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] — [æn; ən]['ɔːrdər][soʊ] [sɪˈvɪr] ,

as	**that**	**of**	**a**	**Sister**	**of**	**Charity**	**—**	**an**	**order**	**so**	**severe**	**,**
作为	那	的	一个	姐姐	的	慈善	—	一个	命令	所以	严重	,

她之所以选择成为仁爱修女会修女——一个如此严苛的修会——这样艰苦而危险的生活，原因如下：

[ænd; ənd] [huːz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] [ʌv; əv][praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['perəl] .

and	**whose**	**duties**	**were**	**a**	**ceaseless**	**round**	**of**	**privation**	**and**	**peril**	**.**
和	谁	职责	是	一个	不停歇	圆形的	的	匮乏	和	危险	.

他们的职责是永无止境的困苦和危险。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈkɜːrtiəsli] [ˈkjʊriəs] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; [bʌt; bət]
Without being uncourteously curious , I knew not how to approach the subject ; but
没有 存在 粗鲁地 好奇的 , 我 知道 不是 如何 到 方法 这 主题 ; 但
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

我并非出于无礼的好奇，只是不知道该如何切入这个话题；但第二天，

[ˈæftər][dʒæk] - [ænd; ənd] [fred] [ˈwilfəd] ([huː] [roʊd][ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp]) [hæd; həd]
after Jack Studhome and Fred Wilford (who rode over from the camp) had
后 杰克 - 和 弗雷德 威尔福德 (WHO 骑 超过 从 这 营) 有
[rɪˈtaɪərd] ,
retired ,
退休 ,

杰克·斯图德霍姆和弗雷德·威尔福德（从营地骑马过来的）退休后，

[ʃiː; ʃi] [imˈpaːtid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
she imparted the little story of her past life of her own accord ,
她 传授 这 小的 故事 的 她 过去的 生活 的 她 自己的 符合 ,

她主动讲述了自己过去生活中的一些小故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [keɪm] [əˈbaʊt] [ˈveri] [ˈsɪmpli] , [θruː] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][maɪn] .
and the circumstance came about very simply , through a mere remark of mine .
和 这 环境 来了 关于 非常 简单地 , 通过 一个 仅仅 评论 的 矿 .

事情的起因很简单，仅仅是我的一句话。

[ðə; ði][meɪl] [ˈstiːmər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][noʊ]
The mail steamer had come in from Constantinople , but Studhome had no
这 邮件 汽船 有 来 在 从 君士坦丁堡 , 但 - 有 不
[ˈletər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
letter for me .
信 为了 我 .

邮轮已经从君士坦丁堡驶来，但斯图德霍姆没有给我写信。

" [ɑː] , [mɑː] [sɜːr] [ɑːrtʃeɪndʒ] , [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][baɪ] [ˈdʒeləsi] , " [sed] [aɪ] .
" Ah , ma soeur Archange , I begin to be torn by jealousy , " said I .
" 啊 , 玛 姐姐 大天使长 , 我 开始 到 是 撕裂 经过 妒忌 , " 说 我 .

“啊，我的姐姐阿尔尚热，我开始嫉妒了，”我说。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈdʒentli] .
" Why ? " she asked , gently .
" 为什么 ? " 她 问 , 轻轻地 .

“为什么？”她轻声问道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [waɪ] ,
" I cannot say why ,
" 我 不能 说 为什么 ,

我无法解释原因。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ]
as the only man in England I have reason to fear is a creature so
作为 这 仅有的 男人 在 英格兰 我 有 原因 到 害怕 是 一个 生物 所以
[kənˈtemptəbl] . "
contemptible . "
可鄙 . "

“因为在英格兰，我唯一有理由畏惧的人，竟然是如此卑鄙无耻之徒。”

" [ðen] [ˈwerfɔːr] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [soʊ] [ˈoʊdiəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈtemptɪŋ] ? "
" Then wherefore give way to a weakness so odious and so tempting ? "
" 然后 因此 给 方式 到 一个 弱点 所以 令人厌恶的 和 所以 诱人的 ? "

“那么，为何要屈服于如此可憎又如此诱人的弱点呢？”

" ['temptɪŋ] ?
" **Tempting** ?
" 诱人的 ?

诱人吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I** **repeated** .
" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] ; [aɪ] [miːn] ['temptɪŋ] [tuː; tə] [kraɪm] . "
" **Yes** ; **I** **mean** **tempting** **to** **crime** . "
" 是的 ; 我 意思是 诱人的 到 犯罪 . "

“是的；我的意思是诱使犯罪。”

" [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [spiːk] ! "
" **How** **strangely** **you** **speak** ! "
" 如何 奇怪的 你 说话 ! "

“你的说话方式真奇怪！”

" [bʌt; bət] ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] .
" **But** **truly** , " **she** **replied** , **sadly** .
" 但 真的 , " 她 回复 , 令人遗憾的是 .

“但说真的，”她悲伤地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — — "
" **I** **do** **not** **understand** — — "
" 我 做 不是 理解 — — "

“我不明白 - ”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['epɪsoʊd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪm'petʃuəsli] ; " [bʌt; bət][noʊ] , - [tɪz]
" **I** **can** **tell** **you** **a** **horrible** **episode** , " **she** **began** , **impetuously** ; " **but** **no** , ' **tis**
" 我 能 告诉 你 一个 可怕 插曲 , " 她 开始 , 冲动地 ; " 但 不 , - 的
['betər] [fər'gɑːtn] — [fər'gɑːtn] ,
better **forgotten** — **forgotten** ,
更好的 被遗忘的 — 被遗忘的 ,

“我可以跟你讲一段可怕的往事，”她急切地开口道；“但是，不，最好还是忘掉它——忘掉它吧。”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ɪts][sæd] ['diːteɪlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
if **possible** , **than** **to** **recollect** **it** **now** , **in** **all** **its** **sad** **details** , " **she** **added** ,
如果 可能的 , 比 到 追忆 它 现在 , 在 全部它是 伤心 细节 , " 她 额外 ,

“如果可能的话，我宁愿现在回忆起它，包括它所有悲伤的细节，”她补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after **a** **pause** .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌn'buzəmd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər]['oʊnli]
" **You** **have** **unbosomed** **yourself** **to** **me** , **and** **have** **told** **to** **me** **your** **only**
" 你 有 不丰满的 你自己 到 我 , 和 有 讲述 到 我 你的 仅有的
['sɑːroʊ] ;
sorrow ;
悲哀 ;

你向我敞开了心扉，告诉我你唯一的悲伤；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'siːl] [maɪn] ?
why should I conceal mine ?
为什么 应该 我 隐藏 矿 ?

我为什么要藏着掖着?

[ɔːr] [waɪ] [biː; bi] [les] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
or why be less communicative to you ?
或者为什么 是 较少的 沟通 到 你 ?

或者，为什么对你减少沟通?

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
Well , I shall tell you why I — for the sake of others ,
出色地 , 我 将 告诉 你 为什么 我 — 为了 这 清酒 的 其他的 ,

好吧，我会告诉你我为什么——为了他人，

['ræðər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [soʊlz] ['welfer] — ['dedɪkeɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]
rather than even for my own soul's welfare — dedicated myself to God and
相当 比 甚至 为了 我的 自己的 灵魂的 福利 — 投入的 我 到 上帝 和
[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
the order of charity .
这 命令 的 慈善机构 .

甚至不是为了我自己的灵魂福祉，我把自己奉献给了上帝和慈善事业。

[baɪ] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd] , [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [aɪ]['aidəˌlaizd] ,
By jealousy , and the revenge it inspired , I lost a brother whom I idolized ,
经过 妒忌 , 和 这 复仇 它 灵感 , 我 丢失的 一个 兄弟 谁 我 偶像化 ,

由于嫉妒以及由此产生的复仇心理，我失去了我崇拜的哥哥。

[ænd; ənd] [tuː] [frendz] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['dɪrli] ; [ænd; ənd] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ðʌs] .
and two friends whom I loved dearly ; and , monsieur , it all happened thus .
和 二 朋友们 谁 我 喜爱 亲爱的 ; 和 , 先生 , 它 全部 发生 因此 .

还有我深爱的两位朋友；先生，事情就是这样发生的。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [kæst] [daʊn] ,
" After a short pause , with her long dark lashes cast down ,
" 后 一个 短的 暂停 , 和 她 长的 黑暗的 睫毛 投掷 向下 ,

短暂的停顿后，她长长的黑色睫毛垂了下来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
and her little white hands folded on her knees , she told me the following
和 她 小的 白色的 双手 折叠 在 她 膝盖 , 她 讲述 我 这 下列的
['stɔːri] :
story :
故事 :

她双手交叠放在膝上，白皙的小手向我讲述了以下故事:

— " [maɪ] ['fɑːðər] , [em] . [mə'riː] ['ænətəjl] - , [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æn'tiːk] [ʃæ'toʊ]
— " My father , M . Marie Anatole Chaverondier , resided in a little antique château
— " 我的 父亲 , M . 玛丽 阿纳托尔 - , 居住地 在 一个 小的 古董 城堡
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌboʊʒə'leɪ] ,
among the mountains of Beaujolais ,
之中 这 山脉 的 博若莱 ,

“我的父亲，玛丽·阿纳托尔·沙韦隆迪耶先生，居住在博若莱山区的一座古老小城堡里。”

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [smɔːl] , [ɪz] ['fɜːrtl] ,
where we had a property which , though small , is fertile ,
在哪里 我们 有 一个 财产 哪个 , 尽管 小的 , 是 沃 ,

我们在那儿拥有一处房产，虽然面积不大，但土壤肥沃。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] [wʊd] .
and in some places is covered with fine old wood .
和 在 一些 地方 是 涵盖 和 美好的 老的 木头 .

有些地方还覆盖着精美的老木头。

['aʊər; ɑːr] [ʃæ'toʊ] [ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] ,

Our	château	is	very	ancient	,
我们的	城堡	是	非常	古老的	,

我们的城堡非常古老，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][ʌv; əv]

for	it	had	anciently	been	a	hunting	-	seat	of	the	illustrious	family	of
为了	它	有	古代	到过	一个	打猎	-	座位	的	这	杰出	家庭	的

[boʊ'ʒɜː] ,

Beaujeu	,
博热	,

因为这里自古以来就是显赫的博热家族的狩猎庄园。

[huː] [geɪv] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ;

who	gave	their	name	to	all	that	district	;
WHO	给予	他们的	姓名	到	全部	那	区	;

他们的名字被用来命名整个地区；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɜːr; wər] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði]

and	thus	we	have	rooms	that	many	a	time	were	honoured	by	the
和	因此	我们	有	房间	那	许多	一个	时间	是	荣幸	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['bɜːrbən] .

presence	of	the	Great	Constable	and	the	Dukes	of	Bourbon	.
在场	的	这	伟大的	警官	和	这	公爵	的	波旁威士忌	.

因此，我们拥有许多房间，这些房间曾多次接待过伟大的警长和波旁公爵。

" [aɪ][kæn; kən] , [ɪn]['fænsi] , [siː] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [ʃæ'toʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] ['tɜːrɪts] , [ɪts]

"	I	can	,	in	fancy	,	see	that	dear	old	château	now	,	with	its	round	turrets	,	its
"	我	能	,	在	想要	,	看	那	亲爱的	老的	城堡	现在	,	和	它是	圆形的	炮塔	,	它是

['gɪldɪd] [veɪnz] ,

gilded	vanes	,
镀金	叶片	,

“我现在仿佛能看到那座亲爱的老城堡，它有圆形的塔楼，有镀金的风向标，

[ænd; ənd] [waɪt] [fə'sɑːd] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] ['wʊdləndz] ,

and	white	façade	,	rising	above	the	green	woodlands	,
和	白色的	正面	,	上升	多于	这	绿色的	林地	,

白色的外墙耸立在绿色的林地之上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [soʊn] ['floʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ['ʌndər] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] ,

with	the	blue	Saône	flowing	in	front	under	an	ancient	bridge	,
和	这	蓝色的	索恩	流动	在	正面	在下面	一个	古老的	桥	,

眼前是碧蓝的索恩河，河水在古老的桥下缓缓流淌。

[ðə; ði] ['sentrəl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]

the	central	arch	of	which	had	been	blown	up	in	the	wars	of	the	old	revolution
这	中央	拱	的	哪个	有	到过	吹	向上	在	这	战争	的	这	老的	革命

,

,
,

其中央拱门在旧革命战争中被炸毁了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːrtli] [rɪ'per] [baɪ][lɔːgz][ʌv; əv] [oʊk] , [ðæt] [wɜːr; wər] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ]

but	was	now	partly	repaired	by	logs	of	oak	,	that	were	half	-	hidden	by
但	曾是	现在	部分	已修复	经过	日志	的	橡木	,	那	是	一半	-	隐	经过

[lʌg'ʒʊriənt] ['aɪvi] ,

luxuriant	ivy	,
茂盛的	常春藤	,

但现在部分修缮工作已用橡木原木完成，这些原木又被茂盛的常春藤半遮半掩。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] .

and	beautiful	red	and	white	roses	.
和	美丽的	红色的	和	白色的	玫瑰	.

还有美丽的红白玫瑰。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [aɪz] [bɪ'keɪm] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	she	exclaimed	,	while	her	splendid	eyes	became	suffused	with	tears	,
"	她	惊呼	,	尽管	她	灿烂	眼睛	成为	弥漫	和	眼泪	,

她惊呼道，同时她那双美丽的眼睛里充满了泪水。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ə'gen] [siː] [ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [diː] - ?

"	shall	I	ever	again	see	the	old	Château	de	Chaverondier	?
"	将	我	曾经	再次	看	这	老的	城堡	德	-	?

我还能再见到古老的沙韦隆迪耶城堡吗?

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

"	My	mother	was	dead	.
"	我的	母亲	曾是	死的	.

我母亲去世了。

[maɪ] ['fɑːðər] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjẽː] [reɪ'ʒiːm] , [ə; eɪ] [strɪkt] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , [ɔːr] [əd'hɪrənt]

My	father	—	a	gentleman	of	the	ancien	régime	,	a	strict	legitimist	,	or	adherent
我的	父亲	—	一个	绅士	的	这	古代	政权	,	一个	严格的	合法主义者	,	或者	信徒

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑːnərki] ,

of	the	old	monarchy	,
的	这	老的	君主制	,

我的父亲——一位旧制度的绅士，一位严格的正统派，或者说旧君主制的拥护者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ɪn] ['siːkrət] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][viː] . — [ri'zaidid] [ðer; ðər][ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

and	a	worshipper	in	secret	of	Henri	V	.	—	resided	there	in	seclusion
和	一个	崇拜者	在	秘密	的	亨利	V	.	—	居住地	那里	在	隔离

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

with	his	family	,
和	他的	家庭	,

一位亨利五世的秘密信徒——与家人隐居在那里。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] ['brʌðər] [klɔːd] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd]

which	consisted	of	myself	,	my	brother	Claude	,	and	three	or	four	servants	;	and
哪个	由.....组成	的	我	,	我的	兄弟	克劳德	,	和	三	或者	四	仆人	;	和

, [seɪv] ['aʊər; ɑːr]['tuːtər] ,

,	save	our	tutor	,
,	节省	我们的	导师	,

其中包括我、我的兄弟克劳德和三四个仆人；除了我们的家庭教师之外，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [mə'sjɜːr] [lə] ['mɛr] [ʌv; əv]

who	was	the	old	curé	of	the	neighbouring	village	,	or	monsieur	le	maire	of
WHO	曾是	这	老的	-	的	这	邻接	村庄	,	或者	先生	勒	梅尔	的

[boʊ'ʒɜː] ,

Beaujeu	,
博热	,

他是邻村的老牧师，或者博热的市长先生。

[wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [ɔːr][noʊ] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [glaidid] [ə'weɪ] [ə'mɪd]['kwaɪət] ['pleʒərz] ,

we	had	few	or	no	visitors	;	and	our	time	glided	away	amid	quiet	pleasures	,
我们	有	很少	或者	不	访客	;	和	我们的	时间	滑翔	离开	之中	安静的	快乐	,

我们几乎没有访客；时光在宁静的快乐中悄然流逝。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɑːroʊ] , [tɪl] [klɔːd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [juːθ] ,

but	with	no	sorrow	,	till	Claude	,	a	tall	and	handsome	youth	,
但	和	不	悲哀	,	直到	克劳德	,	一个	高的	和	英俊的	青年	,

但直到克劳德——一位高大英俊的青年——出现，一切才变得美好起来。

[left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪləteri] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪr] .

left	us	for	the	military	school	of	St	.	Cyr	.
左边	我们	为了	这	军队	学校	的	英石	.	西尔	.

离开我们去了圣西尔军校。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [suːn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['suː] - [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] 3rd [laɪt]

"	There	he	soon	received	the	commission	of	sous	-	lieutenant	in	the	3rd	Light
"	那里	他	很快	已收到	这	委员会	的	深	-	中尉	在	这	3rd	光

['ɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

Infantry	of	the	line	,
步兵	的	这	线	,

“他很快便被任命为第3轻步兵团的少尉。”

[ðen] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] [fræn'swɑː] - ['sɜːrt(ə)n] [diː] ['kænˌrɑːbərt] , [naʊ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

then	commanded	by	Colonel	François	-	Certain	de	Canrobert	,	now	marshal	of	our
然后	命令	经过	上校	弗朗索瓦	-	肯定	德	坎罗伯特	,	现在	元帅	的	我们的

['ɑːrmi] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

army	in	the	East	.
军队	在	这	东方	.

当时由弗朗索瓦·塞尔坦·德·坎罗贝尔上校指挥，他现在是我军东部的元帅。

" [aɪ] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [lɔːst] [kəm'pænjən] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	sorrowed	for	my	brother	,	my	lost	companion	,	long	and	earnestly	.
"	我	悲伤的	为了	我的	兄弟	,	我的	丢失的	伴侣	,	长的	和	切实	.

“我为我的兄弟，我失去的伙伴，感到长久而真挚的悲痛。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['ræmbəlz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] - , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz]

We	had	no	more	rambles	now	by	the	Sacine	,	in	search	of	flowers	and	ferns
我们	有	不	更多的	漫谈	现在	经过	这	-	,	在	搜索	的	花朵	和	蕨类植物

,

,
,

我们再也不能沿着萨西内河漫步，寻找鲜花和蕨类植物了。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk] ['wʊdlənd] [delz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] .

or	in	the	deep	dark	woodland	dells	around	the	old	château	.
或者	在	这	深的	黑暗的	林地	戴尔斯	大约	这	老的	城堡	.

或者在古老城堡周围幽暗的林间山谷里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

There	was	a	sad	emptiness	and	loneliness	in	and	around	it	,	too	.
那里	曾是	一个	伤心	空虚	和	孤独	在	和	大约	它	,	也	.

周围也弥漫着一种悲伤的空虚和孤独。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [maɪ] ['brʌðɝz] [klɪr] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [flaɪz]

I	no	longer	heard	my	brother's	clear	voice	singing	merrily	as	he	prepared	his	flies
我	不	更长	听到	我的	兄弟	清除	嗓音	歌唱	兴高采烈地	作为	他	准备	他的	苍蝇

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,

and	fishing	-	rod	,
和	钓鱼	-	杆	,

我再也听不到哥哥一边准备鱼钩和鱼竿一边欢快歌唱的声音了。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]

or	**the**	**report**	**of**	**his**	**gun**	**waking**	**the**	**echoes**	**of**	**the**	**forest**	**;**	**and**	**I**	**went**	**to**
或者	这	报告	的	他的	枪	醒来	这	回声	的	这	森林	;	和	我	去	到

[mæs] ,

mass **,**
大量的 ,

或是他枪声惊醒了森林的回响；然后我去参加弥撒了。

[tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmjuːniən] [əˈloʊn] ,

to	**confession**	**,**	**and**	**to**	**communion**	**alone**	**,**
到	忏悔	,	和	到	圣餐	独自的	,

只认罪，只领圣餐。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] ,

for	**my**	**father**	**had**	**become**	**too**	**feeble**	**now**	**to**	**leave**	**his**	**apartment**	**,**
为了	我的	父亲	有	变得	也	微弱	现在	到	离开	他的	公寓	,

因为我父亲现在身体太虚弱，无法离开他的公寓了。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃiːf] [ˈsɑːləs] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] , [məˈsjɜːr] ,

and	**my**	**chief**	**solace**	**was**	**in**	**attending**	**him**	**;**	**so**	**,**	**monsieur**	**,**
和	我的	首席	慰藉	曾是	在	参加	他	;	所以	,	先生	,

我最大的慰藉就是服侍他；所以，先生，

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [sɜːrvd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [əˈprentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] .

you	**see**	**that**	**I**	**served**	**an**	**early**	**apprenticeship**	**in**	**the**	**sick**	**chamber**	**.**
你	看	那	我	服务	一个	早期的	学徒制	在	这	生病的	房间	.

你看，我早年曾在医务室当过学徒。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [huː] [ˈsɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæbsənt] [klɔːd] — [ðə; ði] [tuː]

"	**But**	**there**	**were**	**others**	**who**	**sorrowed**	**for**	**the**	**absent**	**Claude**	**—**	**the**	**two**
"	但	那里	是	其他的	WHO	悲伤的	为了	这	缺席的	克劳德	—	这	二

['dɔtɚz] [ʌv; əv] - ,

daughters	**of**	**Montallé**	**,**
女儿们	的	-	,

但也有其他人为缺席的克劳德感到悲伤——蒙塔莱的两个女儿，

[ðə; ði] [ˈmɛr] [ʌv; əv] [boʊˈʒɜː] , [ə; eɪ] [ˈwelθi] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [fɔːdʒz] [ænd; ənd] [ˈfəːnisiz] ,

the	**maire**	**of**	**Beaujeu**	**,**	**a**	**wealthy**	**proprietor**	**of**	**several**	**forges**	**and**	**furnaces**	**,**
这	梅尔	的	博热	,	一个	富裕	业主	的	一些	锻造厂	和	熔炉	,

博热镇镇长，一位拥有数家锻造厂和熔炉的富裕业主，

[huːz] [əˈlaɪəns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [ræθ] ;

whose	**alliance**	**my**	**father**	**would**	**have**	**opposed**	**with**	**disdain**	**and**	**wrath**	**;**
谁	联盟	我的	父亲	会	有	反对	和	蔑视	和	愤怒	;

我父亲一定会对这种联盟嗤之以鼻，怒不可遏；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈluːkris] [ænd; ənd]

but	**that**	**did**	**not**	**prevent**	**us**	**from**	**being**	**great**	**friends**	**with**	**Lucrece**	**and**
但	那	做过	不是	防止	我们	从	存在	伟大的	朋友们	和	露克丽丝	和

[siˈsiːl] ,

Cecile **,**
塞西尔 ,

但这并不妨碍我们和卢克蕾丝、塞西尔成为好朋友。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ˈregjələrli] [æt; ət] [mæs] ,

whom	**we**	**had**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**meeting**	**so**	**regularly**	**at**	**mass**	**,**
谁	我们	有	到过	在	这	习惯	的	会议	所以	经常	在	大量的	,

我们以前经常在弥撒中与他们见面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə]

and	with	whom	we	worked	in	common	to	decorate	the	altar	of	monsieur	le
和	和	谁	我们	工作	在	常见的	到	装饰	这	坛	的	先生	勒

[ɑːn]['hɑːlədeɪz] .

curé	on	holidays	.
-	在	假期	.

我们与他们一起合作，在节日期间装饰神父的祭坛。

" [bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ['gɝːlz] .

"	Both	were	remarkably	handsome	and	sprightly	girls	.
"	两个都	是	非常	英俊的	和	轻快的	女孩们	.

“她们俩都是非常漂亮活泼的女孩。”

[si'siːl] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [klɔːd] , [aɪ] [nuː] , [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

Cecile	was	fair	and	gentle	,	and	Claude	,	I	knew	,	loved	her	,	and
塞西尔	曾是	公平的	和	温和的	,	和	克劳德	,	我	知道	,	喜爱	她	,	和

[said] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

sighed	for	her	,
叹了口气	为了	她	,

塞西尔美丽温柔，我知道克劳德爱她，并为她叹息。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ['luːkris] , [ðə; ði] ['eldər] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

even	as	a	boy	;	but	Lucrece	,	the	elder	,	I	also	knew	,	loved	him	in	her
甚至	作为	一个	男生	;	但	露克丽丝	,	这	长老	,	我	还	知道	,	喜爱	他	在	她

['siːkrət] [hɑːrt] ,

secret	heart	,
秘密	心	,

即使在他还是个孩子的时候；但我知道，年长的露克丽丝也在她内心深处爱着他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['sɪr] ,

for	she	had	frequently	told	me	so	after	his	departure	for	St	.	Cyr	,
为了	她	有	频繁地	讲述	我	所以	后	他的	离开	为了	英石	.	西尔	,

因为自从他前往圣西尔后，她就经常这样跟我说过。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs]

and	more	than	once	I	had	seen	a	dangerous	expression	in	her	pale	face
和	更多的	比	一次	我	有	已见	一个	危险的	表达	在	她	苍白	脸

[ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [wen] [si'siːl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	dark	eyes	when	Cecile	spoke	of	him	with	regret	or	affection	.
和	黑暗的	眼睛	什么时候	塞西尔	辐	的	他	和	后悔	或者	感情	.

不止一次，当塞西尔带着遗憾或爱意谈起他时，我看到她苍白的脸和深邃的眼睛里闪过一丝危险的神情。

[dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['luːkris] .

Dark	as	night	were	the	eyes	of	Lucrece	.
黑暗的	作为	夜晚	是	这	眼睛	的	露克丽丝	.

卢克蕾丝的眼睛漆黑如夜。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['nɪrli] [met] ;

Her	nose	was	aquiline	,	and	over	it	her	eyebrows	nearly	met	;
她	鼻子	曾是	鹰嘴豆	,	和	超过	它	她	眉毛	几乎	遇见	;

她的鼻子是鹰钩鼻，眉毛几乎连在一起；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər]

and	she	had	a	general	expression	not	unlike	that	which	I	saw	in	your
和	她	有	一个	一般的	表达	不是	与此不同	那	哪个	我	锯	在	你的

['mɪnətʃər] .

miniature	.
微型	.

她的表情和我在你的微缩模型中看到的很相似。

['letərz] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ʃæ'toʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌboʊʒə'leɪ]

Letters	came	at	times	to	our	old	château	among	the	mountains	of	Beaujolais
信件	来了	在	时代	到	我们的	老的	城堡	之中	这	山脉	的	博若莱

[frʌm; frəm][də; ði]['æbsənt] [klɔːd] ;

from	the	absent	Claude	;
从	这	缺席的	克劳德	;

有时，远在博若莱山区的克劳德会给我们寄信到我们那座古老的城堡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [si'siːl] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]

but	it	was	soon	too	evident	that	Cecile	Montallé	was	in	correspondence	with
但	它	曾是	很快	也	明显	那	塞西尔	-	曾是	在	一致	和

[hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ;

him	as	well	as	I	;
他	作为	出色地	作为	我	;

但很快人们就发现，塞西尔·蒙塔莱不仅与我，还与他保持着书信往来；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ʌv; əv] [klɔːdz] ['muːvmənts] ,

for	she	knew	quite	as	soon	as	we	did	of	Claude's	movements	,
为了	她	知道	相当	作为	很快	作为	我们	做过	的	克劳德的	移动	,

因为她和我们一样，很快就察觉到了克劳德的动向。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][də; ði] 3rd [laɪt] ['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə] ;

and	those	of	the	3rd	Light	Infantry	,	with	which	he	was	serving	in	Africa	;
和	那些	的	这	3rd	光	步兵	,	和	哪个	他	曾是	服务	在	非洲	;

以及他当时在非洲服役的第3轻步兵团的士兵；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]

and	she	knew	before	we	did	of	how	he	had	distinguished	himself	in
和	她	知道	前	我们	做过	的	如何	他	有	杰出的	他自己	在

- ['feɪməs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɑːmed] - - ,

Canrobert's	famous	expedition	against	Ahmed	-	Sghir	,
-	著名的	远征	反对	艾哈迈德	-	-	,

而且她比我们更早知道他在坎罗贝尔对抗艾哈迈德·斯吉尔的著名远征中是如何表现出色。

[wen] [ðæt] [tʃiːf] ['rælɪd] [də; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][də; ði] - [ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [fræns] .

when	that	chief	rallied	the	tribes	of	the	Bouaoun	in	revolt	against	France	.
什么时候	那	首席	集结	这	部落	的	这	-	在	反叛	反对	法国	.

当时，那位酋长号召布瓦翁部落反抗法国。

" [ɪn] - , [klɔːd] [roʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

"	In	1850	,	Claude	wrote	us	that	he	had	been	wounded	in	Canrobert's	expedition
"	在	-	,	克劳德	写道	我们	那	他	有	到过	受伤	在	-	远征

[ə'genst] ['neɪrɑː] ,

against	Narah	,
反对	娜拉	,

“1850年，克劳德写信告诉我们，他在坎罗贝尔远征纳拉的战役中负伤了。”

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['kænˌrɑːbərt][hæd; həd] ['grænɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

that	Colonel	Canrobert	had	granted	him	leave	of	absence	,	and	that	he
那	上校	坎罗伯特	有	的确	他	离开	的	缺席	,	和	那	他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

was	coming	home	.
曾是	未来	家	.

坎罗伯特上校已经批准了他的休假申请，他即将回家。

[noʊ] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz]['aʊərz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [klɔːd]

No	hearts	were	so	happy	as	ours	at	the	old	château	,	on	learning	that	Claude
不	心	是	所以	快乐的	作为	我们的	在	这	老的	城堡	,	在	学习	那	克劳德

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

was	returning	,
曾是	返回	,

得知克劳德即将归来，老城堡里的每个人都欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [tuː] — [seɪv] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [fer] - ['herd] [si'siːl] - .

and **covered** **with** **honour** **,** **too** **—** **save** **,** **perhaps** **,** **the** **fair** **-** **haired** **Cecile** **Montallé** **.**

和 涵盖 和 荣誉 , 也 — 节省 , 也许 , 这 公平的 - 头发 塞西尔 - .

除了金发碧眼的塞西尔·蒙塔莱之外，其他人都享有荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːk] , [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː]

There **was** **a** **radiance** **in** **her** **pink** **cheek** **,** **a** **sparkle** **in** **her** **beautiful** **blue**

那里 曾是 一个 辐射 在 她 粉色的 脸颊 , 一个 火花 在 她 美丽的 蓝色的

[aɪz] ,

eyes **,**

眼睛 ,

她粉嫩的脸颊泛着光泽，美丽的蓝眼睛里闪烁着光芒。

[wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [boʊ'ʒɜː] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

when **we** **met** **at** **church** **in** **Beaujeu** **,** **which** **showed** **that** **she** **,** **too** **,**

什么时候 我们 遇见 在 教会 在 博热 , 哪个 显示 那 她 , 也 ,

我们在博热的教堂相遇，这表明她也.....

[wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was **mistress** **of** **the** **same** **joyous** **tidings** **;** **and** **,** **in** **the** **fulness** **of** **her**

曾是 情妇 的 这 相同的 欢乐 消息 ; 和 , 在 这 充满 的 她

[hɑːrt] ,

heart **,**

心 ,

她也领受了同样的喜讯；并且，在她满怀喜悦的心情中，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [klɔːd] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [lɔːŋ] , [hæd; həd]

she **confessed** **to** **me** **that** **she** **and** **Claude** **had** **corresponded** **long** **,** **had**

她 坦白 到 我 那 她 和 克劳德 有 对应 长的 , 有

[iks'tʃeindʒd] [rɪŋz] ,

exchanged **rings** **,**

交换 戒指 ,

她向我坦白，她和克劳德通信很久了，还交换过戒指。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] .

and **were** **mutually** **attached** **and** **engaged** **.**

和 是 相互 随附的 和 已订婚的 .

他们彼此倾慕，订婚了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðər] .

I **loved** **my** **brother** **.**

我 喜爱 我的 兄弟 .

我爱我的哥哥。

[kʊd; kəd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [si'siːl] - [dɪd][soʊ] [tuː] ?

Could **I** **wonder** **that** **Cecile** **Montallé** **did** **so** **too** **?**

可以 我 想知道 那 塞西尔 - 做过 所以 也 ?

我是否可以推测塞西尔·蒙塔莱也这样做过?

['luːkris] , [huː] [stʊd] [baɪ][ˌjuː 'es] , [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [braʊ] ,

Lucrece **,** **who** **stood** **by** **us** **,** **heard** **all** **this** **with** **a** **lowering** **brow** **,**

露克丽丝 , WHO 站立 经过 我们 , 听到 全部 这 和 一个 降低 眉头 ,

站在我们身旁的卢克丽丝听着这一切，眉头微微皱起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and **there** **was** **the** **old** **and** **strange** **expression** **in** **her** **face** **which** **had**

和 那里 曾是 这 老的 和 奇怪的 表达 在 她 脸 哪个 有

['terəfaɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

terrified **me** **before** **as** **I** **kissed** **her** **,**

恐惧 我 前 作为 我 亲吻 她 ,

她脸上又浮现出那种我以前吻她时曾让我感到恐惧的、陌生而又熟悉的表情。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][oʊld] - ['fæʃnd] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

and	got	into	our	old	-	fashioned	carriage	to	return	to	the	château	,
和	得到	进入	我们的	老的	-	造型	运输	到	返回	到	这	城堡	,

然后我们坐上老式马车返回城堡。

[wɪtʃ] [stændz][sʌm; səm][faɪv] [liːgz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [boʊ'ʒɜː] .

which	stands	some	five	leagues	or	so	from	Beaujeu	.
哪个	站立	一些	五	联赛	或者	所以	从	博热	.

距离博热大约五里格左右。

" [fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] ['bizid] [maɪ'self] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɔːd] .

"	For	days	I	busied	myself	,	preparing	for	the	reception	of	Claude	.
"	为了	天	我	忙碌	我	,	准备	为了	这	接待	的	克劳德	.

“我忙了好几天，为迎接克劳德做准备。”

[hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

His	old	room	was	put	in	order	by	my	own	hands	.
他的	老的	房间	曾是	放	在	命令	经过	我的	自己的	双手	.

他以前的房间是我亲手整理的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [fɔːr'siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [tred] [ɪts] [flɔːr] [ə'gen] !

I	could	little	foresee	that	he	was	never	to	tread	its	floor	again	!
我	可以	小的	预见	那	他	曾是	绝不	到	踏	它是	地面	再次	!

我万万没想到，他竟再也没有踏上过那片地板！

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['luːkris] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd]

In	fact	,	the	unhappy	Lucrece	was	the	victim	of	an	absorbing	and
在	事实	,	这	不开心	露克丽丝	曾是	这	受害者	的	一个	吸收	和

[kə'roʊdɪŋ] ['dʒeləsi] ;

corroding	jealousy	;
腐蚀	妒忌	;

事实上，不幸的鲁克丽丝是嫉妒的受害者，这种嫉妒令人沉沦，不断侵蚀着她；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [loʊð] [hɜːr; hər]

and	in	her	heart	she	was	beginning	to	hate	and	to	loathe	her
和	在	她	心	她	曾是	开始	到	恨	和	到	厌恶	她

['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sɪstər] .

guileless	and	unsuspecting	sister	.
朴实	和	毫无戒心的	姐姐	.

在她内心深处，她开始憎恨和厌恶她天真无邪、毫无戒心的妹妹。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

To	add	to	this	evil	feature	in	our	mutual	relations	,
到	添加	到	这	邪恶的	特征	在	我们的	相互的	关系	,

为了加剧我们彼此关系中的这种恶劣现象，

[wen] [aɪ] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [klɔːdz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

when	I	ventured	timidly	to	speak	of	Claude's	engagement	to	my	father	,
什么时候	我	冒险	胆怯地	到	说话	的	克劳德的	订婚	到	我的	父亲	,

当我怯生生地提起克劳德和我父亲订婚的事时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .

he	became	inflamed	with	sudden	fury	.
他	成为	发炎的	和	突然	愤怒	.

他突然怒火中烧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['berid] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['perə,wɪg]

All	the	buried	pride	of	the	old	days	of	the	monarchy	—	the	days	of	periwigs
全部	这	埋葬	自豪	的	这	老的	天	的	这	君主制	—	这	天	的	假发

[ænd; ənd] ['peɪstbɔːrd] [skəːts] ,

and	pasteboard	skirts	,
和	纸板	裙子	,

所有被掩埋的旧君主制时代的骄傲——假发和纸板裙的时代，

[ʌv; əv] [ʃuː] - ['bʌklz] [ænd; ənd] ['reɪpiər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['greɪtnəs] ,

of	shoe	-	buckles	and	rapiers	—	with	the	memory	of	past	greatness	,
的	鞋	-	扣环	和	细剑	—	和	这	记忆	的	过去的	伟大	,

鞋扣和细剑——承载着昔日辉煌的记忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][djuːks][ʌv; əv] ['bɜːrbən] [hæd; həd] [dʒɔɪnd]

and	the	time	when	the	Constable	and	Dukes	of	Bourbon	had	joined
和	这	时间	什么时候	这	警官	和	公爵	的	波旁威士忌	有	加入

['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

our	forefathers	in	the	chase	,
我们的	祖先	在	这	追赶	,

还有当年警长和波旁公爵们加入我们祖先狩猎的那段时期，

[ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər][,hɑːspɪ'tæləti][ɪn] - — [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [bleizd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

and	shared	their	hospitality	in	Chaverondier	—	all	this	I	saw	blazed	up	within	him
和	共享	他们的	热情好客	在	-	—	全部	这	我	锯	燃烧的	向上	之内	他

!

!
!

并在沙韦隆迪耶分享了他们的热情好客——我看到这一切在他心中熊熊燃烧！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [bent] [fɔːrm] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] .

His	eyes	flashed	with	fire	,	and	his	thin	bent	form	became	erect	.
他的	眼睛	闪光灯	和	火	,	和	他的	薄的	弯曲	形式	成为	直立	.

他双目闪过一丝怒火，原本瘦弱佝偻的身躯挺直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ['ʌndər] ['kæn,rɑːbərt] ;

He	had	been	proud	of	his	son's	brilliant	career	under	Canrobert	;
他	有	到过	自豪的	的	他的	儿子的	杰出的	职业	在下面	坎罗伯特	;

他一直为儿子在坎罗伯特指导下取得的辉煌成就感到自豪；

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] ;

he	had	pictured	for	him	a	brilliant	future	;
他	有	如图所示	为了	他	一个	杰出的	未来	;

他为他描绘了一个辉煌的未来；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv] [fræns] ,

he	already	saw	him	ranked	among	the	marshals	of	France	,
他	已经	锯	他	排名	之中	这	元帅	的	法国	,

他已经看到他被列入法国元帅之列，

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][pæst] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [boʊnz] [æt; ət][pə'viːə] ,

reviving	the	past	glories	of	ancestors	who	had	left	their	bones	at	Pavia	,
复苏	这	过去的	荣耀	的	祖先	WHO	有	左边	他们的	骨头	在	帕维亚	,

['rɑːkrwɑː][ænd; ənd] ['ræmɪliz] .

Rocroi	and	Ramilies	.
罗克鲁伊	和	拉米利斯	.

重现先祖们昔日的辉煌，他们的遗骸被埋葬在帕维亚、罗克鲁瓦和拉米利斯。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ri'vaivd] [hoʊps] [wʊd]
" But now he thought all those ancient triumphs and those revived hopes would
" 但 现在 他 想法 全部 那些 古老的 胜利 和 那些 复活 希望 会
[biː; bi] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [blɔtid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['buəʒwɑːz] —
be blighted and blotted by a disgraceful marriage with a mere bourgeoise —
是 秕 和 印迹 经过 一个 可耻 婚姻 和 一个 仅仅 资产阶级 —
[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['smeltər] [ʌv; əv]['aɪərn] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər]
a vulgar smelter of iron — a man who had begun life with a hammer
一个 庸俗 冶炼厂 的 铁 — 一个 男人 WHO 有 开始 生活 和 一个 锤
[ænd; ənd] ['beloʊz] ;
and bellows ;
和 风箱 ;

“但现在他认为，所有那些古老的胜利和那些复兴的希望，都会因为与一个区区资产阶级——一个庸俗的炼铁工人——的可耻婚姻而破灭，这个人一辈子都是靠锤子和风箱起家的；

[ə; eɪ]['graɪmi][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [speɪdz] , [plauz] , [ænd; ənd] ['pɪkˌæks] [fɔːr; fər][ðə; ði]
a grimy manufacturer of spades , ploughs , and pickaxes for the
一个 肮脏的 制造商 的 黑桃 , 犁 , 和 镐 为了 这
['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv] [boʊ'ʒɜː] , ['belvɪl] , [ænd; ənd] - !
markets of Beaujeu , Belleville , and Chalieu !
市场 的 博热 , 贝尔维尔 , 和 - !

一家为博热、贝尔维尔和沙利厄市场生产铁锹、犁和镐的肮脏制造商！

" [maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [he'rældɪk] ['kwɔːrtərz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz]
" My father thought of his sixteen heraldic quarters , among which were the arms
" 我的 父亲 想法 的 他的 十六 纹章学 四分之一 , 之中 哪个 是 这 武器
[ʌv; əv] ['krɛsi] ,
of Cressi ,
的 克雷西 ,

“我父亲想到了他的十六个纹章图案，其中包括克雷西家族的纹章，

['sæntə] - ['krɔɪ] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [θriː] ['nəublist] ['fæməliz] [ɪn] [ˌboʊʒə'leɪ] ,
Sante - Croix , and Segonzoe , the three noblest families in Beaujolais ,
桑特 - 克罗伊克斯 , 和 - , 这 三 最高贵 家庭 在 博若莱 ,

圣克鲁瓦家族、塞贡佐家族，博若莱地区最显赫的三大家族。

[ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .
and swore by the souls of his fathers that such a marriage could never be .
和 发誓 经过 这 灵魂 的 他的 父亲们 那 这样的 一个 婚姻 可以 绝不 是 .

他以先祖的灵魂发誓，这样的婚姻绝不可能发生。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] .
He did more .
他 做过 更多的 .

他做得更多。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛr] [ʌv; əv] [boʊ'ʒɜː] ,
He wrote a severe and sarcastic letter to the maire of Beaujeu ,
他 写道 一个 严重 和 讽刺的 信 到 这 梅尔 的 博热 ,

他给博热市长写了一封措辞严厉且充满讽刺意味的信，

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [sɪ'vɪr] [dɪs'pleʒər] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
warning him of his most severe displeasure , if the correspondence between his
警告 他 的 他的 最多 严重 不满 , 如果 这 一致 之间 他的
['dɔːtər] [ænd; ənd] - [mə'sjɜːr] [maɪ] [sʌn] ,
daughter and ' Monsieur my son ,
女儿 和 - 先生 我的 儿子 ,

警告他，如果他女儿和“我儿子先生”之间的通信泄露，他将极其不悦。

[ðə; ði] ['kæptɪn] - , - [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ['endɪd] .

the	Captain	Chaverondier	, '	was	not	at	once	and	for	ever	ended	.
这	队长	-	, -	曾是	不是	在	一次	和	为了	曾经	结束	.

《沙韦隆迪埃船长》并没有立刻永远结束。

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['letər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk]

To	have	read	that	letter	might	have	made	one	think	that	the	Grand	Monarque
到	有	读	那	信	可能	有	制成	一	思考	那	这	盛大	君主制

[wʌz; wəz] [stɪl] [flə:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌtriːə'nɒn] ,

was	still	flirting	at	the	Trianon	,
曾是	仍然	调情	在	这	特里亚农	,

读过那封信的人可能会觉得，君主仍在特里亚农宫调情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [stɪl] [weɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæs'til] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] .

and	that	the	fleur	-	de	-	lis	still	waved	above	the	Bastille	of	St	.	Antoine	.
和	那	这	花朵	-	德	-	列表	仍然	挥手	多于	这	巴士底狱	的	英石	.	安托万	.

圣安托万巴士底狱上空依然飘扬着鸢尾花。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] ['mɛr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [pɜːrs] - [praʊd]

On	the	other	hand	the	maire	Montallé	was	a	sturdy	and	purse	-	proud
在	这	其他	手	这	梅尔	-	曾是	一个	结实的	和	钱包	-	自豪的

[rɪ'pʌblɪkən] ;

republican	;
共和党人	;

另一方面，市长蒙塔莱是一位意志坚定、财力雄厚的共和党人；

[wʌn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] , [hæd; həd] [sækt] [ðə; ði]

one	who	in	his	youth	had	fought	at	the	barricades	,	had	sacked	the
一	WHO	在	他的	青年	有	战斗	在	这	路障	,	有	被解雇	这

['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ,

Tuileries	,
杜乐丽	,

他年轻时曾在街垒上战斗，还洗劫过杜伊勒里宫。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['biːtn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [drʌm] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] [sæn'tɛr] ,

and	had	actually	beaten	on	his	drum	,	by	order	of	Santerre	,
和	有	实际上	被打败	在	他的	鼓	,	经过	命令	的	圣特雷	,

他奉桑泰尔之命，敲响了自己的鼓。

[tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] !

to	drown	the	dying	words	of	the	son	of	St	.	Louis	!
到	溺水	这	垂死	字	的	这	儿子	的	英石	.	路易斯	!

淹没圣路易斯之子临终前的遗言！

[soʊ][hiː; hi] [ri'tɔːtid] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ;

So	he	retorted	in	a	manner	which	I	do	not	choose	to	repeat	;
所以	他	反驳	在	一个	方式	哪个	我	做	不是	选择	到	重复	;

于是他反驳道，但我不愿复述他的话；

[bʌt; bət][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['endɪd] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [si'siːl] , [ænd; ənd]

but	therewith	ended	all	the	hopes	of	the	sweet	and	gentle	Cecile	,	and
但	由此	结束	全部	这	希望	的	这	甜的	和	温和的	塞西尔	,	和

[ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['brʌðər] ,

of	my	brave	brother	,
的	我的	勇敢的	兄弟	,

但这也终结了温柔善良的塞西尔和我勇敢的哥哥的所有希望。

[huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [kʊd; kəd][flaɪ] , [θruː] [ðə; ði]
who **was** **travelling** **,** **as** **fast** **as** **the** **railway** **trains** **could** **fly** **,** **through** **the**
WHO 曾是 旅行 , 作为 快速地 作为 这 铁路 火车 可以 飞 , 通过 这
['prɑːvənsəz][frʌm; frəm] [maː'seilz] ,
provinces **from** **Marseilles** **,**
省份 从 马赛 ,

他当时正乘坐火车，以最快的速度从马赛出发，穿越各个省份旅行。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] [hoʊm] [ə'gen] .
to **see** **us** **all** **,** **and** **his** **own** **happy** **home** **again** **.**
到 看 我们 全部 , 和 他的 自己的 快乐的 家 再次 .

见到我们所有人，再次回到他自己幸福的家。

" [æt; ət] [ðoʊz] [mə'lɪgnənt] ['letərz] , [ðə; ði][dɑːrk] ['luːkris] [læft] ['bɪtərli] .
" **At** **those** **malignant** **letters** **,** **the** **dark** **Lucrece** **laughed** **bitterly** **.**
" 在 那些 恶性 信件 , 这 黑暗的 露克丽丝 笑了 苦涩地 .

看到那些恶毒的信件，阴郁的卢克丽丝苦笑起来。

[æt; ət] [boʊ'ʒɜː] [pʊr] [klɔːd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] , [ænd; ənd] ,
At **Beaujeu** **poor** **Claude** **learned** **the** **state** **of** **affairs** **between** **the** **families** **,** **and** **,**
在 博热 贫穷的 克劳德 学习 这 状态 的 事务 之间 这 家庭 , 和 ,

在博热，可怜的克劳德了解到了各家族之间的矛盾，并且

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['æfrɪkə] ,
weak **as** **he** **had** **become** **by** **hard** **service** **in** **Africa** **,**
虚弱的 作为 他 有 变得 经过 难的 服务 在 非洲 ,

由于在非洲的艰苦服役，他身体变得非常虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['neɪrɑː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [wɪð'stænd] [ðə; ði]
and **the** **wound** **he** **had** **received** **at** **Narah** **,** **he** **could** **barely** **withstand** **the**
和 这 伤口 他 有 已收到 在 娜拉 , 他 可以 仅仅 经受 这
[ʃɑːk] .
shock **.**
震惊 .

加上他在纳拉所受的伤，他几乎无法承受冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [si'siːl] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] .
It **filled** **him** **with** **despair** **;** **but** **he** **loved** **Cecile** **too** **well** **to** **relinquish** **her** **.**
它 已填 他 和 绝望 ; 但 他 喜爱 塞西尔 也 出色地 到 放弃 她 .

这让他感到绝望；但他太爱塞西尔了，舍不得放弃她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['intəvjuːz] , [kən'traɪvd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
They **had** **many** **interviews** **,** **contrived** **I** **know** **not** **how** **,**
他们 有 许多 访谈 , 人为的 我 知道 不是 如何 ,

他们安排了很多采访，我不知道是怎么安排的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɑːtʃfl]
and **a** **secret** **marriage** **was** **arranged** **and** **concluded** **before** **even** **the** **watchful**
和 一个 秘密 婚姻 曾是 安排 和 结束 前 甚至 这 警惕
[ænd; ənd] ['dʒeləs] ['luːkris] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ,
and **jealous** **Lucrece** **could** **discover** **them** **,**
和 嫉妒的 露克丽丝 可以 发现 他们 ,

甚至在警惕又嫉妒的卢克丽丝发现之前，一场秘密婚姻就已经安排妥当并完成了。

[ɔːr] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [klɔːd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
or **interrupt** **it** **;** **so** **nothing** **remained** **now** **but** **for** **Claude** **to** **carry** **off** **his**
或者 打断 它 ; 所以 没有什么 剩余 现在 但 为了 克劳德 到 携带 离开 他的
[braɪd] ,
bride **,**
新娘 ,

或者打断这一切；所以现在克劳德唯一能做的就是带走他的新娘。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ʃæˈtoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [ˌboʊʒəˈleɪ] ,

to	reach	the	old	château	among	the	mountains	of	Beaujolais	,
到	抵达	这	老的	城堡	之中	这	山脉	的	博若莱	,

到达博若莱山区的古老城堡，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [oʊld][pəˈrent(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['breɪvəri]

and	trust	to	his	father's	old	parental	love	and	pride	in	his	recent	bravery
和	相信	到	他的	父亲的	老的	父母	爱	和	自豪	在	他的	最近的	勇敢

[fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] .

for	forgiveness	.
为了	饶恕	.

他相信父亲会像过去那样爱他，并为他最近勇敢地寻求宽恕而感到自豪。

" [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ærəb] [hɔːrs] ,

"	A	powerful	Arab	horse	,
"	一个	强大的	阿拉伯	马	,

一匹强壮的阿拉伯马，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kænˌrɑːbərt][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ]

with	which	Canrobert	had	presented	him	(	and	which	had	borne	a
和	哪个	坎罗伯特	有	呈现	他	(	和	哪个	有	出生	一个

['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪlz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɑːnflɪkt]) [wʌz; wəz] [əˈkuːtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

warrior	of	the	Kabyles	in	many	a	bloody	conflict	)	was	accoutred	with	a
战士	的	这	卡拜尔人	在	许多	一个	血腥	冲突	)	曾是	配备	和	一个

['mɑːrkɪt] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['pɪliən] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,

market	saddle	and	pillion	to	bear	the	lovers	,
市场	鞍	和	后座	到	熊	这	恋人	,

坎罗贝尔送给他的那辆马车（曾载着一位卡比尔战士参加过许多血腥的冲突）配有市场用的马鞍和后座，用来载这对恋人。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

who	were	to	be	disguised	as	a	farmer	and	his	wife	,
WHO	是	到	是	伪装	作为	一个	农民	和	他的	妻子	,

他们将被伪装成一名农民和他的妻子，

[lest] [məˈsjɜːr] [lə] ['mɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [maɪt] [əˈsuːm] [ɑːrmz][ænd; ənd]['faɪər][ɑːn]

lest	monsieur	le	maire	and	his	workmen	might	assume	arms	and	fire	on
免得	先生	勒	梅尔	和	他的	工人	可能	认为	武器	和	火	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

以免市长和他的工人们拿起武器向他们开火；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [left] [mʌtʃ] [bæd] ['fiːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

for	the	Revolution	of	two	years	before	had	left	much	bad	feeling	between	the
为了	这	革命	的	二	年	前	有	左边	很多	坏的	感觉	之间	这

[əˈrɪstəkræt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈneɪl] ([æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər][moʊst] [ˌʌnˈwaɪzli] [tɜːm] [ðə; ði] ['lætər]) ,

aristocrats	and	the	canaille	(	as	the	former	most	unwisely	termed	the	latter	)	,
贵族	和	这	痞子	(	作为	这	以前的	最多	不明智地	称为	这	后者	)	,

因为两年前的革命在贵族和下层阶级（前者对后者的称呼极其不明智）之间留下了许多怨恨。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːləs] [ækt][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] ['nevər] [riːtʃt] ['pærɪs]

and	thus	in	the	provinces	many	a	lawless	act	was	done	that	never	reached	Paris
和	因此	在	这	省份	许多	一个	无法无天	行为	曾是	完毕	那	绝不	达到	巴黎

,

,

,

因此，在各省发生的许多违法行为从未传到巴黎。

[ɔːr] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] .

or	figured	in	the	pages	of	the	Moniteur	.
或者	想	在	这	页面	的	这	监控	.

或者出现在《Moniteur》杂志的版面上。

" [soʊ] [klɔːd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [blaʊs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ,

"	So	Claude	wore	a	blue	blouse	over	his	uniform	,	a	straw	hat	,
"	所以	克劳德	穿着	一个	蓝色的	女式衬衫	超过	他的	制服	,	一个	稻草	帽子	,

“所以克劳德在制服外面套了一件蓝色衬衫，戴了一顶草帽，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt]['skɑːrlət]['kepi] ; [ænd; ənd] [si'siːl] [wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpeɪ'zæn]

in	lieu	of	the	smart	scarlet	kepi	;	and	Cecile	was	disguised	as	a	paysanne
在	代替	的	这	聪明的	猩红	军帽	;	和	塞西尔	曾是	伪装	作为	一个	农民

[ʌv; əv] [ˌboʊʒə'leɪ] .

of	Beaujolais	.
的	博若莱	.

塞西尔没有戴那顶漂亮的猩红色军帽，而是乔装成博若莱的农妇。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['luːkris] .

All	this	was	achieved	with	the	assistance	of	Lucrece	.
全部	这	曾是	已达成	和	这	协助	的	露克丽丝	.

这一切都是在卢克蕾丝的帮助下实现的。

[dʌl] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd] ,

Dull	despair	had	settled	on	her	heart	now	,	and	,
乏味的	绝望	有	定居	在	她	心	现在	,	和	,

此刻，一种沉闷的绝望笼罩着她的心，而且，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [si'siːl] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [klɔːd] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]

finding	that	Cecile	was	irrevocably	the	wife	of	Claude	Chaverondier	,	she	could	only
寻找	那	塞西尔	曾是	不可逆转地	这	妻子	的	克劳德	-	,	她	可以	仅有的

[ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] ,

endeavour	to	be	resigned	,
努力	到	是	辞职	,

得知塞西尔已无可挽回地成为克劳德·沙韦隆迪埃的妻子后，她只能努力接受现实。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][mɑːr][ɔːr] [ˌɪntə'rʌpt] ,

and	to	complete	the	happiness	she	had	failed	to	mar	or	interrupt	,
和	到	完全的	这	幸福	她	有	失败的	到	马尔	或者	打断	,

为了圆满她未能破坏或打断的幸福，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

and	could	never	hope	to	enjoy	.
和	可以	绝不	希望	到	享受	.

而且永远不可能享受到这种待遇。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] .

"	The	night	on	which	they	were	to	set	forth	was	dark	and	tempestuous	.
"	这	夜晚	在	哪个	他们	是	到	放	前进	曾是	黑暗的	和	暴风雨般的	.

他们出发的那个夜晚，天色漆黑，风雨交加。

[nɪr] [boʊ'ʒɜː] [ðer; ðər][roʊlz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] , [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊn] .

Near	Beaujeu	there	rolls	a	mountain	torrent	,	a	tributary	of	the	Saône	.
靠近	博热	那里	卷	一个	山	激流	,	一个	支流	的	这	索恩	.

在博热附近，有一条山洪奔流而下，它是索恩河的一条支流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ,

It	was	crossed	by	a	narrow	wooden	bridge	,	at	a	place	where	,
它	曾是	交叉	经过	一个	狭窄的	木制的	桥	,	在	一个	地方	在哪里	,

那里有一座狭窄的木桥，桥下是.....

[bɪˈtwiːn] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈpendɪŋ] [bæŋks] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfoʊmɪŋ] [waɪt]
between two high and impending banks , on this night , it was foaming white
之间 二 高的 和 即将到来的 银行 , 在 这 夜晚 , 它 曾是 起泡 白色的
[ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] ,
and furiously ,
和 愤怒地 ,

今晚，在两道高耸陡峭的河岸之间，河水翻腾着白色的泡沫，汹涌澎湃。

[æz; əz] [snəuz] [wɜːr; wər] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtaɪni] [ˈrɪvjələt] [wʌz; wəz] [fʊl]
as snows were melting in the mountains , and every tiny rivulet was full
作为 雪 是 融化 在 这 山脉 , 和 每一个 微小的 溪流 曾是 满的
[tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
to overflowing .
到 溢出 .

山上的积雪融化了，每条小溪都满了，几乎溢出来了。

" [ˈluːkris] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [geɪt] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs]
" Lucrece had secured the key of the private gate which closed the end of this
" 露克丽丝 有 安全 这 钥匙 的 这 私人的 门 哪个 关闭 这 结尾 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

“卢克蕾丝拿到了通往这座桥尽头的私人大门的钥匙，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ,
and she was to lock it after the lovers had passed through ,
和 她 曾是 到 锁 它 后 这 恋人 有 通过了 通过 ,

她要在恋人们通过之后把门锁上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɑːr] [pərˈsuːt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
and thus bar pursuit in that direction .
和 因此 酒吧 追逐 在 那 方向 .

因此，阻止了朝该方向的追查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði] [ˈbæriər] .
With a sad heart she issued forth to undo the barrier .
和 一个 伤心 心 她 发布 前进 到 撤销 这 障碍 .

她怀着悲伤的心情出发去解除障碍。

[soʊ][waɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [wɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [kiːp] [əˈfʊt] ,
So wild was the tempestuous wind that she could barely keep afoot ,
所以 荒野 曾是 这 暴风雨般的 风 那 她 可以 仅仅 保持 步行 ,

狂风怒号，她几乎站都站不稳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [ˈtremb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst]
and she felt her aching heart tremble when she saw the blackness of the fast
和 她 毛毡 她 疼痛 心 颤抖 什么时候 她 锯 这 黑 的 这 快速地
- [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] ,
- flying clouds ,
- 飞行 云 ,

当她看到快速飞逝的黑色云层时，她感到自己疼痛的心脏颤抖起来。

[bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz] [ʃoʊn] [ˈkoʊldli] [fɔːrθ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ;
between which the pale stars shone coldly forth at intervals ;
之间 哪个 这 苍白 明星 闪耀 冷冷地 前进 在 间隔 ;

其中，苍白的星辰不时冷冷地闪烁着；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['kæzəm] [jɔːnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks]
and **now** **she** **came** **to** **where** **the** **black** **and** **hideous** **chasm** **yawned** **in** **the** **rocks**
和 现在 她 来了 到 在哪里 这 黑色的 和 可怕 深渊 打哈欠 在 这 岩石

,
,
,

现在她来到了岩石间那道黑色丑陋的深渊前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [flʌd] ['bɔɪlɪŋ] ['hɔːrsli] ['oʊvər]
and **she** **could** **see** **,** **far** **down** **below** **,** **the** **snow** **-** **white** **flood** **boiling** **hoarsely** **over**
和 她 可以 看 , 远的 向下 以下 , 这 雪 - 白色的 洪水 沸腾 沙哑地 超过
[ɪts]['stoʊni][bed] ,
its **stony** **bed** **,**
它是 石质的 床 ,

她可以看到，在下方很远的地方，雪白的洪水正嘶哑地翻滚着，流淌在布满石头的河床上。

[diːp] , [fɪrs] , [ænd; ənd]['swoʊlən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [soʊn] ,
deep **,** **fierce** **,** **and** **swollen** **,** **as** **it** **rushed** **to** **join** **the** **Saône** **,**
深的 , 凶猛的 , 和 肿 , 作为 它 匆忙 到 加入 这 索恩 ,

深沉、湍急、汹涌澎湃，奔腾着汇入索恩河。

['hɜːrlɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
hurling **rocks** **and** **trees** **together** **to** **the** **sea** **.**
投掷 岩石 和 树木 一起 到 这 海 .

将石头和树木一起抛向大海。

" [ðə; ði][waɪld] ['wɪntər] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The** **wild** **winter** **flood** **and** **the** **stormy** **night** **were** **both** **in** **accordance** **with** **the**
" 这 荒野 冬天 洪水 和 这 暴风雨 夜晚 是 两个都 在 根据 和 这
[tem'pestʃuəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [raɪðd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
tempestuous **spirit** **that** **writhed** **in** **her** **bosom** **.**
暴风雨般的 精神 那 扭动 在 她 怀 .

“狂野的冬日洪水和暴风雨之夜，都与她胸中翻腾的狂野灵魂相符。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [klɔːdz] ['ærəb] [hɔːrs] , [æz; əz][ðer; ðər] ['klætər] [wʌz; wəz] [swept] [pæst][ɑːn]
She **heard** **the** **hoofs** **of** **Claude's** **Arab** **horse** **,** **as** **their** **clatter** **was** **swept** **past** **on**
她 听到 这 蹄子 的 克劳德的 阿拉伯 马 , 作为 他们的 哒 曾是 扫荡 过去的 在
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the **wind** **,**
这 风 ,

她听到了克劳德的阿拉伯马的蹄声，蹄声随风飘过。

[ðæt] [bluː] [hɜːr; hər] [blæk] , [dɪ'ʃevld] [her] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] ;
that **blew** **her** **black** **,** **dishevelled** **hair** **in** **disorder** **about** **her** **pallid** **face** **;**
那 吹 她 黑色的 , 蓬头垢面 头发 在 紊乱 关于 她 苍白 脸 ;

那风吹乱了她乌黑凌乱的头发，散落在她苍白的脸上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [geɪt] , [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terər]
and **as** **she** **unlocked** **the** **gate** **,** **a** **sob** **of** **astonishment** **and** **terror**
和 作为 她 已解锁 这 门 , 一个 哭泣 的 惊讶 和 恐怖
[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
escaped **her** **.**
逃脱 她 .

当她打开大门时，一声惊恐和哭泣从她口中逸出。

" [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ɔːr] [bɪn] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [frʌm; frəm][ɪts][poʊsts] ,
" **The** **wooden** **bridge** **had** **fallen** **,** **or** **been** **torn** **by** **the** **tempest** **from** **its** **posts** **,**
" 这 木制的 桥 有 倒下 , 或者 到过 撕裂 经过 这 暴风雨 从 它是 帖子 ,

“木桥倒塌了，或者被暴风雨从桥墩上扯了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

and	the	gulf	was	impassable	.
和	这	海湾	曾是	不可逾越	.

海湾无法通行。

" [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['lʌvəz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [gʊd] ['ɪmpʌls] ; [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	To	warn	the	lovers	was	her	first	good	impulse	;	to	be	silent	was	the
"	到	警告	这	恋人	曾是	她	第一的	好的	冲动	;	到	是	沉默的	曾是	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

“警告这对恋人是她的第一个好主意；保持沉默是她的第二个好主意。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [ə'duː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

"	As	they	rode	up	to	thank	and	bid	her	adieu	,	she	saw	their	mutual
"	作为	他们	骑	向上	到	感谢	和	出价	她	再见	,	她	锯	他们的	相互的

[en'dɪəmənts] ;

endearments	;
爱称	;

“当他们骑马过来向她道谢并告别时，她看到了他们彼此亲切的问候；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] [klɔːd] [kə'resɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [si'siːl] ,

she	saw	the	strong	arm	of	Claude	caressingly	round	the	waist	of	Cecile	,
她	锯	这	强的	手臂	的	克劳德	温柔地抚摸	圆形的	这	腰部	的	塞西尔	,

她看到克劳德强壮的手臂轻轻地搂着塞西尔的腰，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['trʌstfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l]

and	her	head	reposing	trustfully	on	his	shoulder	,	as	she	sat	on	the	saddle
和	她	头	休息	值得信赖地	在	他的	肩膀	,	作为	她	卫星	在	这	鞍

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

她坐在他面前的马鞍上，头信任地靠在他的肩膀上。

[ðen] [ə; eɪ] ['mædnəs] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['luːkris] !

Then	a	madness	seemed	to	sting	the	heart	of	Lucrece	!
然后	一个	疯狂	似乎	到	蜇	这	心	的	露克丽丝	!

这时，疯狂似乎刺痛了卢克蕾丝的心！

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] , [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [wʌn]

She	felt	herself	to	the	fullest	extent	the	neglected	,	the	discarded	,	the	unloved	one
她	毛毡	她自己	到	这	最	程度	这	被忽视的	,	这	丢弃	,	这	不被爱的	一

,

,

,

她深切地感受到自己是被忽视的、被抛弃的、不被爱的。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fjʊri] .

and	revenge	and	hatred	filled	her	soul	with	a	dreadful	fury	.
和	复仇	和	仇恨	已填	她	灵魂	和	一个	可怕	愤怒	.

复仇和仇恨在她心中燃起了可怕的怒火。

" - [ə'duː] , [dɪr] , [dɪr] ['luːkris] ! - [kraɪd] [si'siːl] ; - [ə'duː] !

"	'	Adieu	,	dear	,	dear	Lucrece	!	'	cried	Cecile	;	'	adieu	!
"	-	再见	,	亲爱的	,	亲爱的	露克丽丝	!	-	哭	塞西尔	;	-	再见	!

“‘再见了，亲爱的，亲爱的卢克蕾丝！’塞西尔喊道；‘再见！’

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] . -

and	pray	for	us	.	'
和	祈祷	为了	我们	.	-

请为我们祈祷。

" - [raɪd] [ɑːn] ; [ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [vɔɪs] .

"	'	Ride	on	;	the	way	is	clear	,	'	she	replied	,	in	a	breathless	voice	.
"	-	骑	在	;	这	方式	是	清除	,	-	她	回复	,	在	一个	喘不过气	嗓音	.

"'继续前进吧，路很安全，'"她气喘吁吁地回答道。

" [ænd; ənd] [klɔːd] [geɪv] [ðə; ði][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈærəb] .

"	And	Claude	gave	the	spur	to	his	Arab	.
"	和	克劳德	给予	这	刺	到	他的	阿拉伯	.

克劳德把马刺给了他的阿拉伯人。

[laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [pæst][hɜːr; hər] .

Like	an	arrow	it	shot	past	her	.
喜欢	一个	箭	它	射击	过去的	她	.

它像箭一样从她身边飞过。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [ˈʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [wɪnd] ,

In	another	instant	a	scream	rang	upward	on	the	stormy	wind	,
在	其他	立即的	一个	尖叫	响铃	向上	在	这	暴风雨	风	,

又一瞬间，一声尖叫在狂风中响起。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɜːrd(ə)n] [went] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪld] [əˈbɪs] [ʌv; əv]

as	the	horse	and	its	double	burden	went	headlong	into	the	wild	abyss	of
作为	这	马	和	它是	双倍的	负担	去	一头扎	进入	这	荒野	深渊	的

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər][fɑːr] [bɪˈloʊ] ,

rushing	water	far	below	,
匆忙	水	远的	以下	,

马匹驮着两具重物，一头扎进了下方湍急的河水深渊。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər]['evər] !

and	disappeared	for	ever	!
和	消失	为了	曾经	!

然后就永远消失了！

" [soʊ] [ˈperɪʃt] [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] [klɔːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] [frend] [siˈsiːl] .

"	So	perished	my	dear	brother	Claude	,	and	with	him	my	friend	Cecile	.
"	所以	遇难	我的	亲爱的	兄弟	克劳德	,	和	和	他	我的	朋友	塞西尔	.

“就这样，我亲爱的哥哥克劳德去世了，我的朋友塞西尔也和他一起去世了。”

" [ˈluːkris] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [wʌn] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [əˈgæst] ,

"	Lucrece	stood	there	for	a	time	like	one	bewildered	and	aghast	,
"	露克丽丝	站立	那里	为了	一个	时间	喜欢	一	困惑	和	惊愕	,

卢克蕾丝呆立在那里，一时不知所措，惊愕不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsoʊd] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

for	the	whole	episode	resembled	a	sudden	and	ghastly	dream	,	from	which
为了	这	所有的	插曲	类似	一个	突然	和	阴森	梦	,	从	哪个

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [əˈweɪkən] .

she	might	yet	awaken	.
她	可能	然而	觉醒	.

整个过程就像一场突如其来的可怕梦境，她或许还会从中醒来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈfoʊmɪŋ] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [flʌd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈblækənɪŋ] [gluːm] ,

She	saw	only	the	river	foaming	past	like	a	white	flood	amid	the	blackening	gloom	,
她	锯	仅有的	这	河	起泡	过去的	喜欢	一个	白色的	洪水	之中	这	变黑	愁云	,

她只能看到河水在逐渐昏暗的光线下像白色的洪水般翻滚而过。

[ænd; ənd][ɪts] [rɔːr] [siːmd] [ˈdefnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌnɪŋ] ,

and	its	roar	seemed	deafening	and	stunning	,
和	它是	吼	似乎	震耳欲聋	和	令人惊叹的	,

它的咆哮声震耳欲聋，令人震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][saʊnd] ,

and **she** **placed** **her** **hands** **on** **her** **ears** **to** **shut** **out** **the** **sound** **,**

和 她 放置 她 双手 在 她 耳朵 到 关闭 出去 这 声音 ,

她用手捂住耳朵，试图隔绝声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [hoʊm] ,

as **she** **went** **slowly** **home** **,**

作为 她 去 缓慢地 家 ,

她缓缓地走回家，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] [liːv]

and **for** **days** **and** **nights** **the** **roar** **of** **the** **river** **seemed** **never** **to** **leave**

和 为了 天 和 夜晚 这 吼 的 这 河 似乎 绝不 到 离开

[hɜːr; hər] .

her **.**

她 .

日日夜夜，河水的咆哮声似乎从未离开过她。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [stɪl] [ə'laɪv] ,

From **that** **hour** **she** **was** **quite** **insane** **,** **and** **,** **if** **still** **alive** **,**

从 那 小时 她 曾是 相当 疯狂的 , 和 , 如果 仍然 活 ,

从那一刻起，她就彻底疯了，而且，如果她还活着的话，

[ɪz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][æt; ət] [boʊ'ʒɜː] .

is **an** **inmate** **of** **the** **lunatic** **asylum** **at** **Beaujeu** **.**

是 一个 囚犯 的 这 疯子 庇护所 在 博热 .

是博热精神病院的病人。

" [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪts] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [deθ]

" **This** **double** **catastrophe** **had** **such** **an** **effect** **upon** **my** **spirits** **that** **,** **after** **the** **death**

" 这 双倍的 灾难 有 这样的 一个 影响 之上 我的 烈酒 那 , 后 这 死亡

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

of **my** **father** **,**

的 我的 父亲 ,

“这场双重灾难对我的精神打击如此之大，以至于在我父亲去世后，

[baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] - , [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] - ,

by **the** **advice** **of** **monsieur** **le** **curé** **,** **I** **quitted** **the** **Château** **de** **Chaverondier** **,**

经过 这 建议 的 先生 勒 - , 我 辞职 这 城堡 德 - ,

根据神甫先生的建议，我离开了沙维隆迪城堡，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,

joined **the** **order** **to** **which** **I** **now** **belong** **,**

加入 这 命令 到 哪个 我 现在 属于 ,

我加入了我现在所属的组织，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [sent] ['hɪdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

and **was** **soon** **after** **sent** **hither** **with** **the** **army** **of** **the** **East** **.**

和 曾是 很快 后 发送 这里 和 这 军队 的 这 东方 .

不久之后，他便随东方大军来到这里。

" [sʌtʃ] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

" **Such** **,** **as** **nearly** **as** **I** **can** **remember** **,**

" 这样的 , 作为 几乎 作为 我 能 记住 ,

“据我记忆所及，就是这样。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] [toʊld][ˌem 'iː][baɪ] [mædəmwə'zel] - .

was **the** **sad** **story** **of** **her** **early** **life** **told** **me** **by** **Mademoiselle** **Chaverondier** **.**

曾是 这 伤心 故事 的 她 早期的 生活 讲述 我 经过 小姐 - .

夏韦隆迪埃小姐给我讲述了她早年悲惨的生活故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðæt][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]

It	was	not	until	I	began	to	recover	that	I	became	fully	aware	of	the	vast
它	曾是	不是	直到	我	开始	到	恢复	那	我	成为	完全	意识到的	的	这	广阔的

[det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,

debt	of	gratitude	I	owed	to	this	good	sister	of	charity	,
债务	的	感激	我	欠款	到	这	好的	姐姐	的	慈善机构	,

直到我开始康复，我才完全意识到我对这位善良的慈善修女负有多么巨大的感激之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kəmˈpliːtli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstərli] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli]

and	that	I	completely	knew	how	much	I	owed	to	her	sisterly	and	motherly
和	那	我	完全地	知道	如何	很多	我	欠款	到	她	姐妹情谊	和	母性

[ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈperələs] [ænd; ənd] [ˈloʊðsəm] [dɪˈziːz] .

care	of	me	during	that	perilous	and	loathsome	disease	.
关心	的	我	期间	那	危险的	和	令人厌恶的	疾病	.

我完全明白，在那场危险而可怕的疾病期间，我多么感激她像姐姐和母亲一样照顾我。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [riːˈpeɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	there	were	no	means	of	repaying	her	.
但	那里	是	不	方法	的	偿还	她	.

但他却无力报答她。

[ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Gratitude	of	the	heart	was	all	she	would	accept	,	and	that	I	gave	her	to
感激	的	这	心	曾是	全部	她	会	接受	,	和	那	我	给予	她	到

[ðə; ði] [fʊl] ,

the	full	,
这	满的	,

她只接受发自内心的感激，而我已将这份感激完全给了她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈdeɪli] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] ,

but	now	daily	,	as	I	became	convalescent	,
但	现在	日常的	,	作为	我	成为	康复期	,

但现在，随着我逐渐康复，每天都是这样，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] [ˈkæntəd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ˈvɪzɪt]

and	as	my	brother	officers	cantered	over	from	the	vale	of	Aladyn	to	visit
和	作为	我的	兄弟	警官	慢跑	超过	从	这	谷	的	-	到	访问

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

当我的军官兄弟们从阿拉丁山谷策马前来探望我时，

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈloʊn] ,

she	left	me	more	and	more	alone	,
她	左边	我	更多的	和	更多的	独自的	,

她越来越疏远我，让我独自一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] .

and	there	were	three	whole	days	during	which	she	never	came	at	all	.
和	那里	是	三	所有的	天	期间	哪个	她	绝不	来了	在	全部	.

整整三天她都没来。

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [baɪ] - ,

I	rather	think	she	was	scared	by	Studhome	,
我	相当	思考	她	曾是	害怕的	经过	-	,

我倒觉得她是被种马场吓到了。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbɔtlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊlstərz] ,

who	had	ridden	over	with	a	couple	of	champagne	bottles	in	his	holsters	,
WHO	有	骑	超过	和	一个	夫妻	的	香槟酒	瓶子	在	他的	枪套	,

他骑马过来，枪套里装着几瓶香槟。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ]['kiːɑːsk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃel] - ['dʒækɪt]['oʊpən] , [ænd; ənd]

and	**whom**	**she**	**found**	**smoking**	**in**	**my**	**kiosk**	**,**	**with**	**his**	**shell**	**-**	**jacket**	**open**	**,**	**and**
和	谁	她	成立	吸烟	在	我的	亭	,	和	他的	壳	-	夹克	打开	,	和

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɔːf] ,

his	**stock**	**off**	**,**
他的	库存	离开	,

她发现他敞开着冲锋衣，脱掉袜子，正在我的售货亭里抽烟。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] —

and	**singing**	**a**	**song**	**,**	**the**	**first**	**verse**	**of**	**which**	**was**	**something**	**in**	**this**	**style**	**—**
和	歌唱	一个	歌曲	,	这	第一的	诗	的	哪个	曾是	某物	在	这	风格	—

然后唱起歌来，第一段歌词的风格大致是这样的——

[maɪ] ['fɑːðər] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ʃɑːt] [ɔːr] [ʃel] ,

My	**father**	**cared**	**little**	**for**	**shot**	**or**	**shell**	**,**
我的	父亲	关心	小的	为了	射击	或者	壳	,

我父亲对子弹或炮弹并不在意。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [deθ] [ænd; ənd]['deindʒəz] ;

He	**laughed**	**at**	**death**	**and**	**dangers**	**;**
他	笑了	在	死亡	和	危险	;

他嘲笑死亡和危险；

['hiːd] [hæv; həv] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ,

He'd	**have**	**stormed**	**the**	**very**	**gates**	**of**	**hell**	**,**
他会	有	暴风雨	这	非常	大门	的	地狱	,

他本可以攻入地狱之门，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnɔːt] ['reindʒəz] .

At	**the**	**head**	**of**	**the**	**Connaught**	**Rangers**	**.**
在	这	头	的	这	康诺特	游骑兵队	.

担任康诺特游骑兵队队长。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] !

How	**much**	**I**	**missed**	**her**	**!**
如何	很多	我	错过	她	!

我多么想念她啊！

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ə'duː] ,

When	**she**	**did**	**return**	**it**	**was**	**to**	**bid**	**me**	**adieu**	**,**
什么时候	她	做过	返回	它	曾是	到	出价	我	再见	,

她回来的时候，是为了向我告别。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] 45th

and	**to**	**say**	**that**	**she**	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**attach**	**herself**	**to**	**the**	**45th**
和	到	说	那	她	有	到过	订购	到	附	她自己	到	这	45th

['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪn] ,

regiment	**of**	**the**	**French**	**line**	**,**
团	的	这	法语	线	,

并声称她奉命加入法国陆军第45步兵团。

[wer] [sɪ'vɪr] ['duːtiz] [ə'weitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪləti][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

where	**severe**	**duties**	**awaited**	**her**	**,**	**and**	**that**	**in**	**all**	**human**	**probability**	**I**	**should**	**never**
在哪里	严重	职责	等待中	她	,	和	那	在	全部	人类	可能性	我	应该	绝不

[siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

see	**her**	**more**	**.**
看	她	更多的	.

她将面临艰巨的任务，而且很有可能我再也见不到她了。

[ðoʊz] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['sædli] .

Those	**farewell**	**words**	**sounded**	**sadly**	**.**
那些	告别	字	听起来	令人遗憾的是	.

那些告别的话语听起来很伤感。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['kaɪndli] , [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

We	shook	hands	kindly	,	affectionately	,	and	parted	with	tears	in	our	eyes	.
我们	摇晃	双手	亲切地	,	亲切地	,	和	分手了	和	眼泪	在	我们的	眼睛	.

我们友好、亲切地握手告别，眼中都噙着泪水。

[ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [self] - [dɪ'voʊtɪd] [frentʃ] [gɜːrl] ,

In	my	heart	I	felt	the	love	of	a	brother	for	that	self	-	devoted	French	girl	,
在	我的	心	我	毛毡	这	爱	的	一个	兄弟	为了	那	自己	-	奉献	法语	女孩	,

我心中充满了对那位自我奉献的法国女孩的兄长之爱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [sæd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	at	that	time	she	could	but	little	foresee	the	sad	offices	I	was
和	在	那	时间	她	可以	但	小的	预见	这	伤心	办公室	我	曾是

[tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

to	render	her	in	the	hour	of	suffering	that	was	to	come	.
到	使成为	她	在	这	小时	的	痛苦	那	曾是	到	来	.

当时她丝毫没有预料到，在她即将遭受苦难的时刻，我将为她承担多么悲惨的职责。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ðen] ['seɪkrɪd] [biː; bi] [ðer; ðər] [læst] [rɪ'poʊz] [huː] [fɔːl]

Then	sacred	be	their	last	repose	who	fall
然后	神圣	是	他们的	最后的	休息	WHO	落下

那么，愿逝者的安息神圣。

['breɪvli] [ænd; ənd] ['greɪtli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['duːtiz] [kɔːl] ,

Bravely	and	greatly	at	their	duty's	call	,
勇敢地	和	非常	在	他们的	职责	称呼	,

他们勇敢而伟大地响应了职责的召唤，

[mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] [kraɪz] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,

Mix	with	their	country's	cries	the	parting	breath	,
混合	和	他们的	该国的	哭泣	这	离别	气息	,

与祖国的哀嚎和临终的气息交织在一起，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [feɪs] [hɜːr; hər] [foʊz] [ɪn] [deθ] !

And	from	the	vanguard	face	her	foes	in	death	!
和	从	这	先锋	脸	她	敌人	在	死亡	!

冲锋陷阵，直面敌人，直至死亡！

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['frɛndʃɪps] [ter; tɪ(ə)r]

I	,	too	,	have	known	the	hour	when	friendship's	tear
我	,	也	,	有	已知	这	小时	什么时候	友谊的	撕

我也曾经历过友谊破裂的时刻

[hæz; həz] [duː] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [aɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] [bɪr] ,

Has	dewed	from	British	eyes	a	comrade's	bier	,
有	露水	从	英国	眼睛	一个	同志的	柩	,

英国人的眼中是否已沾湿了战友的灵柩?

[wen] [ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['loʊli] [sel]

When	the	rough	soldier	o'er	the	lowly	cell
什么时候	这	粗糙的	士兵	超过	这	卑微的	细胞

当粗犷的士兵越过卑微的牢房时

[ʌv; əv] ['fɔːlən] ['kɜːrɪdʒ] [briːðd] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] ,

Of	fallen	courage	breathed	a	last	farewell	,
的	倒下	勇气	呼吸	一个	最后的	告别	,

逝去的勇气，发出最后的告别。

[peɪd] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ,
Paid **the** **last** **mournful** **honours** **to** **the** **brave** **,**
有薪酬的 这 最后的 悲哀 荣誉 到 这 勇敢的 ,

向英勇的战士们致以最后的哀悼和敬意。

[ænd; ənd] [left] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] , [ðə; ði] [nuː] - [kloʊzd] [greɪv] .
And **left** **,** **with** **heavy** **heart** **,** **the** **new** **-** **closed** **grave** **.**
和 左边 , 和 重的 心 , 这 新的 - 关闭 严重 .

然后，他怀着沉重的心情离开了这座新近封闭的坟墓。

[lɔːrd] ['grɛnˌvɪl] .
LORD **GRENVILLE** **.**
主 格伦维尔 .

格伦维尔勋爵。

[ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [im'bɑːkt] [æt; ət]['vɑːnə] ,
On **the** **5th** **of** **September** **the** **allied** **armies** **embarked** **at** **Varna** **,**
在 这 5th 的 九月 这 盟军 军队 启航 在 瓦尔纳 ,

9月5日，盟军在瓦尔纳登船。

[ænd; ənd][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,
and **the** **14th** **of** **the** **same** **month** **saw** **us** **landing** **in** **the** **Crimea** **,**
和 这 14th 的 这 相同的 月 锯 我们 降落 在 这 克里米亚 ,

同月14日，我们抵达克里米亚。

[ɑːn] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - — [nɑːt] [ðæt] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] [lɔːrd] ['ræglən]
on **ground** **near** **the** **Lake** **of** **Kamishlu** **—** **not** **that** **chosen** **by** **the** **gallant** **Lord** **Raglan**
在 地面 靠近 这 湖 的 - — 不是 那 选定 经过 这 英勇 主 插肩袖
[ə'rɪdʒənəli] — [sʌm; səm] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,
originally **—** **some** **miles** **north** **of** **the** **Bulganak** **river** **,**
起初 — 一些 英里 北 的 这 - 河 ,

在卡米什卢湖附近的土地上——并非英勇的拉格伦勋爵最初选择的那块地——位于布尔加纳克河以北几英里处，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [klɪfs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
at **a** **place** **where** **the** **cliffs** **,** **a** **hundred** **feet** **in** **height** **,** **overhung** **the** **beach** **.**
在 一个 地方 在哪里 这 悬崖 , 一个 百 脚 在 高度 , 悬垂 这 海滩 .

在悬崖峭壁耸立、高达百尺的地方，悬崖悬于海滩之上。

[bʌt; bət] , [seɪv] [ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] , [huː] [wɜːr; wər] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stiːm] -
But **,** **save** **a** **boat** **-** **load** **of** **Zouaves** **,** **who** **were** **run** **down** **by** **a** **steam** **-**
但 , 节省 一个 船 - 加载 的 祖阿夫兵团 , WHO 是 跑步 向下 经过 一个 蒸汽 -
['trænspɔːrt] ,
transport **,**
运输 ,

但是，除了被蒸汽运输船撞死的一船祖阿夫兵之外，

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˌdɪsem'bɑːkt] ['seɪfli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [fliːts] ,
all **were** **disembarked** **safely** **under** **cover** **of** **the** **cannon** **of** **the** **allied** **fleets** **,**
全部 是 下船 安全 在下面 覆盖 的 这 大炮 的 这 盟军 舰队 ,

在盟军舰队炮火的掩护下，所有人都安全下船。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
and **without** **molestation** **from** **the** **enemy** **.**
和 没有 性骚扰 从 这 敌人 .

而且没有受到敌人的骚扰。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
The **change** **of** **landing** **-** **place** **was** **owing** **to** **the** **treachery** **of** **the** **French** **,**
这 改变 的 降落 - 地方 曾是 欠款 到 这 背信弃义 的 这 法语 ,

登陆地点的改变是由于法国人的背叛造成的。

[huː] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['buːiːz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
who altered the buoys in the night .
WHO 已修改 这 浮标 在 这 夜晚 .

是谁在夜间改动了浮标?

[lɔːrd] ['ræglən] [kʊd; kəd] ['skersli] [fər'get] , [wʌt] ['meni] [æn; ən][oʊld] [pə'nɪnsələr] ['vetərən] [rɪ'membər] ,
Lord Raglan could scarcely forget , what many an old peninsular veteran remembered ,
主 插肩袖 可以 几乎 忘记 , 什么 许多 一个 老的 半岛 老将 记得 ,

拉格伦勋爵几乎不可能忘记许多半岛老兵都记得的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ]
that the auspicious day on which we made this landing in the country of the foe
那 这 吉祥 天 在 哪个 我们 制成 这 降落 在 这 国家 的 这 敌人
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['liːdər] ,
was the anniversary of the death of his former leader ,
曾是 这 周年纪念日 的 这 死亡 的 他的 以前的 领导者 ,

我们登陆敌国的这个吉日，恰逢他前任领袖的忌日。

[ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
the great Duke of Wellington .
这 伟大的 公爵 的 惠灵顿 .

伟大的威灵顿公爵。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪg'zæktli] ['θɜːrti] [maɪlz] ['westwərd] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] .
We were exactly thirty miles westward of Sebastopol .
我们 是 确切地 三十 英里 向西 的 塞瓦斯托波尔 .

我们当时正好在塞瓦斯托波尔以西三十英里处。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz]
The morning was fine , and the surface of the Black Sea was smooth as
这 早晨 曾是 美好的 , 和 这 表面 的 这 黑色的 海 曾是 光滑的 作为
[glæs] .
glass .
玻璃 .

早晨天气晴朗，黑海海面平静如镜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['boʊts] , [ɪn] ['hevi]
The whole of the troops of the light division were in their boats , in heavy
这 所有的 的 这 军队 的 这 光 分配 是 在 他们的 船 , 在 重的
[maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] ,
marching order ,
行军 命令 ,

轻步兵师全体官兵都乘坐小船，列队行进，队形十分严密。

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] [raʊndz] [pər][mæn] ; [pækt] [kloʊz] , [iːtʃ] ['soʊldʒər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faɪrˌlɑːk] [bɪ'twiːn]
with sixty rounds per man ; packed close , each soldier sat with his firelock between
和 六十 回合 每 男人 ; 包装 关闭 , 每个 士兵 卫星 和 他的 火锁 之间
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,

每人携带六十发子弹；士兵们挤在一起，每个士兵都把枪放在膝盖之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] , [ɔːl] ['moʊʃnləs] ,
and the seamen , with their oars out in the rowlocks , all motionless ,
和 这 海员 , 和 他们的 桨 出去 在 这 桨锁 , 全部 静止不动 ,
[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
and awaiting the signal .
和 等待中 这 信号 .

水手们把桨放在桨架上，一动不动地等待信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hʌm] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

It	was	given	,	and	instantly	a	hum	,	rising	to	a	cheer	,
它	曾是	给定	,	和	即刻	一个	哼	,	上升	到	一个	欢呼	,

话音刚落，便响起一阵低语，随即变成欢呼声。

[pæst] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['boʊts] ; [ə; eɪ] [gliːm] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]

passed	over	all	that	vast	array	of	men	and	boats	;	a	gleam	passed	over	the
通过了	超过	全部	那	广阔的	大批	的	男人	和	船	;	一个	闪耀	通过了	超过	这

[braɪt] [ə'kuːtrəmənts] ,

bright	accoutrements	,
明亮的	配件	,

目光掠过那庞大的队伍和船只；一道光芒掠过那些闪亮的装备。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [fel] [plæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	oars	fell	plashing	into	the	water	.
和	这	桨	跌倒	飞溅	进入	这	水	.

船桨落入水中，溅起水花。

" [gɪv] [wei] , [lædz] — [leɪ] [aʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɔːrz; oʊrz] !

"	Give	way	,	lads	—	lay	out	upon	your	oars	!
"	给	方式	,	小伙子们	—	躺	出去	之上	你的	桨	!

“让开，伙计们——趴在桨上！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	was	the	order	.
"	曾是	这	命令	.

“这是命令。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] ['boʊts] — [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] — [ʃɑːt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt]

And	the	whole	line	of	boats	—	a	mile	in	length	—	shot	off	from	the	fleet
和	这	所有的	线	的	船	—	一个	英里	在	长度	—	射击	离开	从	这	舰队

;

;
;

整整一英里长的船队从舰队中疾驰而去；

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'tæniə] ,

and	at	half	-	past	eight	A	.	M	.	the	first	,	which	belonged	to	the	Britannia	,
和	在	一半	-	过去的	八	一个	.	M	.	这	第一的	,	哪个	属于	到	这	不列颠尼亚	,

['lændɪd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .

landed	her	living	freight	.
登陆	她	活的	货运	.

上午八点半，第一艘属于“不列颠尼亚”号的货船卸下了船上的活体货物。

[mɪd] - [leg] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , [ðə; ði] ['seɪləz] [lent] [ˌjuː 'es]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

Mid	-	leg	deep	in	the	surf	,	the	sailors	lent	us	valuable	assistance	in	getting	ashore	.
中	-	腿	深的	在	这	冲浪	,	这	水手们	借出的	我们	有价值的	协助	在	获得	岸上	.

水手们在齐腿深的浪涛中为我们上岸提供了宝贵的帮助。

[ˌfjuːzə'lɪr] , ['haɪˌlændɚz] , ['gɑːdzmən] [ænd; ənd]['raɪfəlz] , ['lænsərz][ænd; ənd] [hʊ'zɑːrz] , [ɔːl] ['ræpɪdli]

Fusiliers	,	Highlanders	,	guardsmen	and	rifles	,	lancers	and	hussars	,	all	rapidly
燧发枪兵	,	高地人	,	卫兵	和	步枪	,	枪骑兵	和	骠骑兵	,	全部	快速

[fɔːrmd] [laɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

formed	line	upon	the	beach	,
形成	线	之上	这	海滩	,

燧发枪兵、高地步兵、卫兵和步枪兵、枪骑兵和骠骑兵，全都在海滩上迅速列队。

[wer] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [paɪld] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

where	the	infantry	piled	arms	,	and	the	cavalry	stood	by	their	horses	.
在哪里	这	步兵	堆积	武器	,	和	这	骑兵	站立	经过	他们的	马匹	.

步兵堆放武器的地方，骑兵站在马匹旁。

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ker] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ]
Those **who** **may** **have** **witnessed** **the** **trouble** **and** **care** **requisite** **for** **the** **landing**
那些 WHO 可能 有 目击者 这 麻烦 和 关心 必需品 为了 这 降落
[ʌv; əv][wʌn] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ves(ə)l] ,
of **one** **horse** **from** **a** **vessel** **,**
的 一 马 从 一个 血管 ,

那些可能目睹过将一匹马从船上卸下来的麻烦和所需照料的人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kiː] ,
with **all** **the** **appliances** **of** **a** **spacious** **quay** **,**
和 全部 这 电器 的 一个 宽敞 码头 ,

配备宽敞码头的所有设施，

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd]
can **imagine** **the** **difficulties** **attendant** **on** **the** **disembarkation** **of** **one** **thousand**
能 想象 这 困难 服务员 在 这 下船 的 一 千
['tʃɑːdʒəz] ,
chargers **,**
充电器 ,

可以想象卸载一千台充电器会遇到哪些困难，

[ɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [biːtʃ] .
armed **and** **accoutred** **on** **an** **open** **beach** **.**
武装 和 配备 在 一个 打开 海滩 .

全副武装地站在开阔的海滩上。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['lændɪŋ] ['elsˌwer] , ['ʌndər] [ˌes 'tiː] . [ɑːr'noʊ] [ænd; ənd]['kænˌrɑːbərt] ; [ænd; ənd]
The **French** **were** **landing** **elsewhere** **,** **under** **St** **.** **Arnaud** **and** **Canrobert** **;** **and**
这 法语 是 降落 别处 , 在下面 英石 . 阿尔诺 和 坎罗伯特 ; 和
[er] [lɔːŋ] ,
ere **long** **,**
埃雷 长的 ,

法国军队在圣阿尔诺和坎罗贝尔的指挥下，在其他地方登陆；不久之后，

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [stʊd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːn] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɪ'nɪnsələr] , [krɪm] ['tɑːtəri] —
sixty **thousand** **men** **stood** **to** **their** **arms** **on** **that** **remarkable** **peninsula** **,** **Crim** **Tartary** **—**
六十 千 男人 站立 到 他们的 武器 在 那 卓越 半岛 , 犯罪 鞑靼 —
[ʌv; əv][oʊld] ,
of **old** **,**
的 老的 ,

六万名士兵在那片非凡的半岛上——古老的克里米亚鞑靼半岛——拿起武器，肃立不动。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['kæfə] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ'mɪə] !
the **Isle** **of** **Kaffa** **,** **and** **known** **to** **recent** **fame** **as** **the** **Crimea** **!**
这 小岛 的 卡法 , 和 已知 到 最近的 名声 作为 这 克里米亚 !

卡法岛，也就是最近闻名遐迩的克里米亚！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['bægɪdʒ] .
We **were** **entirely** **without** **baggage** **.**
我们 是 完全 没有 行李 .

我们完全没有携带任何行李。

['aʊər; ɑːr] [tents] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn'kʌmbər] [ˌjuː 'es][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
Our **tents** **,** **and** **everything** **that** **might** **encumber** **us** **in** **advancing** **to** **meet** **the**
我们的 帐篷 , 和 一切 那 可能 负担 我们 在 前进 到 见面 这
['enəmi] ,
enemy **,**
敌人 ,

我们的帐篷，以及所有可能阻碍我们前进迎击敌人的物品，

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [fliːt] ; [ðʌs] ,

had	been	left	on	board	the	fleet	;	thus	,
有	到过	左边	在	木板	这	舰队	;	因此	,

被遗留在舰队上；因此，

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,

few	of	us	had	cause	to	forget	the	night	of	the	14th	of	September	,
很少	的	我们	有	原因	到	忘记	这	夜晚	的	这	14th	的	九月	,

我们当中很少有人会忘记9月14日那个夜晚。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['bɪvuæk] , [ɑːn] [ber] [graʊnd] ,

when	the	army	halted	to	sleep	in	an	open	bivouac	,	on	bare	ground	,
什么时候	这	军队	停止	到	睡觉	在	一个	打开	露营	,	在	裸	地面	,

当军队停下来在露天营地，也就是裸露的地面上睡觉时，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [sɪns] [muə; mɔː]

for	we	had	learned	nothing	in	the	art	of	conducting	a	war	since	Moore
为了	我们	有	学习	没有什么	在	这	艺术	的	进行	一个	战争	自从	摩尔

[fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [kəˈrʌnə] .

fought	and	fell	at	Corunna	.
战斗	和	跌倒	在	科伦纳	.

因为自从摩尔在科伦纳战役中阵亡以来，我们在战争的艺术上一无所获。

[wɪˈðaʊt] [seˈseɪʃn] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] [fel] [daʊn] .

Without	cessation	the	drenching	rain	fell	down	.
没有	停止	这	浸透	雨	跌倒	向下	.

瓢泼大雨不停地落下。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [θɪn] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['blæŋkits] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [soʊkt] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ræŋks]

Thus	our	thin	uniforms	and	blankets	were	speedily	soaked	;	but	all	ranks
因此	我们的	薄的	制服	和	毯子	是	迅速地	浸泡过	;	但	全部	排名

['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːmən] .

suffered	in	common	.
遭受	在	常见的	.

因此，我们单薄的制服和毯子很快就被浸透了；但所有军衔的人都受到了同样的伤害。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['sliːpɪŋ] [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

I	saw	the	Duke	of	Cambridge	sleeping	amid	his	staff	,
我	锯	这	公爵	的	剑桥	睡眠	之中	他的	职员	,

我看到剑桥公爵和他的工作人员一起睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪlt] [kɑːrt] .

with	his	head	protected	by	a	little	tilt	cart	.
和	他的	头	受保护	经过	一个	小的	倾斜	大车	.

他的头部由一个小型倾斜车保护着。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] ['tʃiːfli] [pæst] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] ['mʌfld] [ɪn][maɪ] [kloʊk] , [dɪsˈmaʊntɪd] ,

For	myself	,	I	chiefly	passed	that	miserable	night	muffled	in	my	cloak	,	dismounted	,
为了	我	,	我	主要	通过了	那	悲惨的	夜晚	闷音	在	我的	披风	,	下马	,

至于我自己，那可怕的夜晚，我主要是裹着斗篷，下马后度过的。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðər]

in	the	ranks	beside	my	horse	,	with	my	right	arm	twisted	in	the	stirrup	-	leather
在	这	排名	旁	我的	马	,	和	我的	正确的	手臂	扭曲	在	这	镫	-	皮革

[fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,

for	support	,
为了	支持	,

我并排站在马身旁，右臂扭在马镫皮带里支撑身体。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊlstər][flæp] .

and	my	head	reposing	on	the	holster	flap	.
和	我的	头	休息	在	这	枪套	瓣膜	.

我的头枕在枪套盖上。

[ðʌs] [aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [doʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][reɪn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]
Thus I snatched a standing doze , with the cold rain pouring down the nape of
因此 我 抢夺 一个 常设 瞌睡 , 和 这 寒冷的 雨 浇注 向下 这 颈背 的
[maɪ] [nek] ;
my neck ;
我的 脖子 ;

于是我站着打了个盹，冰冷的雨水顺着我的后颈流下来；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n] [pæst] [ðɪs] [naɪt] ,
and in this fashion most of the cavalry division passed this night ,
和 在 这 时尚 最多 的 这 骑兵 分配 通过了 这 夜晚 ,

骑兵师的大部分兵力就这样度过了当晚。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ænd; ənd]
the effects of which were speedily shown in the ranks of our young and
这 效果 的 哪个 是 迅速地 所示 在 这 排名 的 我们的 年轻的 和
[æz; əz] [jet] [ˌʌn'traɪd] ['ɑːrmi] .
as yet untried army .
作为 然而 未经尝试 军队 .

其影响很快就在我们这支年轻且尚未经历实战的军队中显现出来。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bə'tæljənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
Many of our battalions were already in possession of a hill on the right
许多 的 我们的 营 是 已经 在 拥有 的 一个 爬坡道 在 这 正确的
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,
of our landing place ,
的 我们的 降落 地方 ,

我方许多营已经占领了登陆点右侧的一座小山。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and commanding it ;
和 指挥 它 ;

并指挥它；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ɪts] [saɪdz][wɜːr; wər] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]
and all the evening of the 14th its sides were brightened by the glitter of
和 全部 这 晚上 的 这 14th 它是 侧面 是 明亮 经过 这 闪光 的
[ðer; ðər][ɑːrmz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]['juːksaɪn])
their arms shining brightly in the sun (that was then setting in the golden Euxine)
他们的 武器 灼灼 明亮地 在 这 太阳 (那 曾是 然后 环境 在 这 金的 欧辛)
,
,
,

14日傍晚，夕阳西下，金色的黑海映照着他们手臂的光芒，照亮了整座城墙。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [griːn] [sloʊp] [ɪn] [kən'tɪgjuəs] [kloʊz] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['redʒimənts] .
as they formed along its green slope in contiguous close columns of regiments .
作为 他们 形成 沿着 它是 绿色的 坡 在 相邻的 关闭 列 的 军团 .

他们沿着绿色的山坡列队，组成紧密相连的纵队。

" [bʌt; bət] , " [sez] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,
" But , " says an eye - witness ,
" 但 , " 说道 一个 眼睛 - 证人 ,

“但是，”一位目击者说，

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]
" what were those long strings of soldiery now beginning to come down the
" 什么 是 那些 长的 字符串 的 士兵 现在 开始 到 来 向下 这
['hɪlsaɪd] ,
hillside ,
山坡 ,

“那些从山坡上下来的长长的士兵队伍是什么？”

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪnd][ðer; ðər][wei] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] ?
and **to** **wind** **their** **way** **back** **towards** **the** **beach** **?**
和 到 风 他们的 方式 后退 向 这 海滩 ?

然后他们要如何蜿蜒返回海滩呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['bəːdənz] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][men] ?
and **what** **were** **the** **long** **white** **burdens** **horizontally** **carried** **by** **the** **men** **?**
和 什么 是 这 长的 白色的 负担 水平方向 携带 经过 这 男人 ?

男人们水平扛着的那些长长的白色重物是什么?

[ɔːl'redi] — [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] ?
Already **—** **already** **on** **this** **same** **day** **?**
已经 — 已经 在 这 相同的 天 ?

已经——就在同一天?

[jes] , ['sɪknəs] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .
Yes **,** **sickness** **still** **clung** **to** **the** **army** **.**
是的 , 疾病 仍然 紧紧抓住 到 这 军队 .

是的，疾病仍然困扰着军队。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ə'lækrəti] ,
Of **those** **who** **only** **this** **morning** **ascended** **the** **hill** **with** **seeming** **alacrity** **,**
的 那些 WHO 仅有的 这 早晨 上升 这 爬坡道 和 似乎 敏捷 ,

今天早上那些看似轻快地爬上山坡的人中，

['meni] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [ðʌs] ['sædli] [bɔːrn] [baɪ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
many **now** **came** **down** **thus** **sadly** **borne** **by** **their** **comrades** **.**
许多 现在 来了 向下 因此 令人遗憾的是 出生 经过 他们的 同志们 .

许多人就这样悲惨地被战友们抬了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] ['æmbjələns] ['stretʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðem; ðəm] .
They **were** **carried** **on** **ambulance** **stretchers** **,** **and** **a** **blanket** **was** **over** **them** **.**
他们 是 携带 在 救护车 担架 , 和 一个 毯子 曾是 超过 他们 .

他们被放在救护担架上抬走，身上盖着毯子。

[ðoʊz] [huːz] ['feɪsɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvərd] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .
Those **whose** **faces** **remained** **uncovered** **were** **still** **alive** **.**
那些 谁 面孔 剩余 裸露 是 仍然 活 .

那些面部未被遮盖的人仍然活着。

[ðoʊz] [huːz] ['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][ðer; ðər] ['blæŋkits] [wɜːr; wər] [ded] .
Those **whose** **faces** **had** **been** **covered** **by** **their** **blankets** **were** **dead** **.**
那些 谁 面孔 有 到过 涵盖 经过 他们的 毯子 是 死的 .

那些脸被毯子盖住的人已经死了。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg][greɪvz; grɑːvz] .
Near **the** **foot** **of** **the** **hill** **the** **men** **began** **to** **dig** **graves** **.**
靠近 这 脚 的 这 爬坡道 这 男人 开始 到 挖 坟墓 .

在山脚附近，男人们开始挖坟墓。

" [iːtʃ] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['blæŋkɪt] .
" **Each** **poor** **fellow** **was** **buried** **in** **his** **uniform** **and** **blanket** **.**
" 每个 贫穷的 同伴 曾是 埋葬 在 他的 制服 和 毯子 .

“每个可怜的家伙都穿着制服，盖着毯子下葬。”

[ðʌs] [bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr][wɔːr][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] !
Thus **began** **our** **war** **in** **the** **Crimea** **!**
因此 开始 我们的 战争 在 这 克里米亚 !

于是，我们在克里米亚的战争开始了!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tents] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]

The	reason	for	our	tents	being	left	on	board	was	occasioned	by	the	curse	of
这	原因	为了	我们的	帐篷	存在	左边	在	木板	曾是	引发	经过	这	诅咒	的

[ðə; ði] [red] - - [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] ['lʌndən] .

the	red	-	tapeism	and	ignorance	in	London	.
这	红色的	-	-	和	无知	在	伦敦	.

我们把帐篷留在船上的原因是伦敦的官僚主义和无知造成的祸患。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

On	the	outbreak	of	the	conflict	,
在	这	暴发	的	这	冲突	,

冲突爆发时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˌtɪri'el] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

we	were	destitute	alike	of	the	materiel	and	the	personnel	for	a
我们	是	贫困	同样	的	这	物料	和	这	人员	为了	一个

['trænspɔːrt] [kɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wət'evər] ,

transport	corps	of	any	description	whatever	,
运输	兵团	的	任何	描述	任何	,

我们既缺乏物资，也缺乏人员来组建任何类型的运输部队。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɔːl'tiːz] [mjuːl] [kɑːrts] ;

beyond	a	few	Maltese	mule	carts	;
超过	一个	很少	马耳他语	骡子	购物车	;

除了几辆马耳他骡车之外；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æmp(ə)l] [taɪm] [soʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n]

and	had	the	Russians	availed	themselves	of	the	ample	time	so	kindly	given
和	有	这	俄罗斯人	已利用	他们自己	的	这	充足	时间	所以	亲切地	给定

[ðem; ðəm][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstri] ,

them	by	our	ministry	,
他们	经过	我们的	部	,

如果俄国人能够充分利用我们部里慷慨给予他们的充足时间，

[ænd; ənd] [swept] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['wægən] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

and	swept	every	species	of	horse	and	waggon	from	the	Crimea	,
和	扫荡	每一个	物种	的	马	和	车皮	从	这	克里米亚	,

并将克里米亚的所有马匹和马车全部扫荡一空。

['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [ə'pɑːn][si'bæstəpəul][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti]

our	advance	upon	Sebastopol	had	been	a	movement	of	greater	difficulty
我们的	进步	之上	塞瓦斯托波尔	有	到过	一个	移动	的	更大的	困难

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

than	it	proved	to	be	.
比	它	已证实	到	是	.

我们向塞瓦斯托波尔的进攻比实际情况要困难得多。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][moʊst]['juːsf(ə)l] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left] [æt; ət]['vɑːnə] ,

All	our	most	useful	baggage	was	thus	left	at	Varna	,
全部	我们的	最多	有用	行李	曾是	因此	左边	在	瓦尔纳	,

因此，我们所有最有用的行李都留在了瓦尔纳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	there	I	lost	with	mine	much	of	the	lumber	with	which	I	had
和	那里	我	丢失的	和	矿	很多	的	这	木材	和	哪个	我	有

[prə'vaɪdɪd] [maɪ'self][æt; ət] ['meidstən] ,

provided	myself	at	Maidstone	,
假如	我	在	梅德斯通	,

于是，我在那里连同我的家人一起失去了我在梅德斯通储备的大部分木材。

[ænd; ənd][æt; ət] [gʊd] [sɜːr]['naɪdʒəlz] [ɪk'spens] .

and	at	good	Sir	Nigel's	expense	.
和	在	好的	先生	奈杰尔的	费用	.

而且费用还由善良的奈杰尔爵士承担。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [graʊnd] .

At	last	we	were	on	Russian	ground	.
在	最后的	我们	是	在	俄语	地面	.

我们终于踏上了俄罗斯的土地。

[aɪ] [ri'maindid] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrkli] ,

I	reminded	Studhome	of	the	conduct	of	Mr	.	Berkeley	,
我	提醒	-	的	这	执行	的	先生	.	伯克利	,

我提醒斯图德霍姆注意伯克利先生的行为，

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðæt] [naʊ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] .

and	urged	that	now	a	meeting	should	be	arranged	beyond	the	outposts	.
和	敦促	那	现在	一个	会议	应该	是	安排	超过	这	前哨站	.

并敦促现在应该在哨所之外安排一次会议。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['pælpəbli] [dʒæk] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æt; ət][maɪ]['æŋgri][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	remember	how	palpably	Jack	changed	colour	at	my	angry	suggestion	.
我	记住	如何	明显地	杰克	已更改	颜色	在	我的	生气的	建议	.

我记得听到我愤怒的建议时，杰克的脸色明显变了。

[hiː; hi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ][fækt] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	concealed	from	me	a	fact	,	which	afterwards	came	to	my	knowledge	,
他	暗	从	我	一个	事实	,	哪个	然后	来了	到	我的	知识	,

他向我隐瞒了一件事，后来我才知道。

[ðæt] ['bɜːrkli] [hæd; həd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [nɑːt]

that	Berkeley	had	circulated	injurious	reports	concerning	me	through	not
那	伯克利	有	流通	有害的	报告	有关	我	通过	不是

['oʊnli][ðə; ði]['lænsərz] ,

only	the	lancers	,
仅有的	这	枪骑兵	,

伯克利不仅通过兰斯队散布了关于我的有害报告，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hə'zɑːr] [kɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] .

but	the	hussar	corps	of	our	brigade	.
但	这	骠骑兵	兵团	的	我们的	旅	.

但我们旅的骠骑兵团。

[bʌt; bət] [naʊ] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n]

But	now	Studhome	put	it	to	me	,	as	a	matter	of	feeling	and	discretion
但	现在	-	放	它	到	我	,	作为	一个	事情	的	感觉	和	审慎

,

,
,

但现在，Studhome 出于感觉和谨慎，向我提出了这个问题。

['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ðɪs] ['siːkrət]['duːəl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ,

whether	I	should	insist	on	this	secret	duel	,	for	a	matter	that	was	long	past	,
无论	我	应该	坚持	在	这	秘密	决斗	,	为了	一个	事情	那	曾是	长的	过去的	,

我是否应该坚持进行这场秘密决斗，为了那件早已过去的事情？

[wen] [wiː; wi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv]

when	we	would	soon	be	face	to	face	with	the	enemy	,	and	when	one	of
什么时候	我们	会	很快	是	脸	到	脸	和	这	敌人	,	和	什么时候	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们即将与敌人正面交锋，而我们中的一人.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

[pərˈhæps] [bəuθ] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [siː] [əˈnʌdər] [ˈmʌstər] [deɪ] .

perhaps	both	,	might	not	be	spared	to	see	another	muster	day	.
也许	两个都	,	可能	不是	是	幸存	到	看	其他	鼓起	天	.

或许他们两个都无法幸免于难，再也见不到下一次点名日了。

[ðiːz] [ˈɑːrgjuːmənts] [priˈveild] ; [aɪ] [ˈsmʌðəd] [maɪ] [ræθ] ,

These	arguments	prevailed	;	I	smothered	my	wrath	,
这些	论点	最终获胜	;	我	窒息	我的	愤怒	,

这些论点最终占了上风；我强忍住怒火。

[ænd; ənd] [met] [ˈmɪstər] . [diː] [ˈwɔr] [ˈbɜːrkli] ([æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [hɪmˈself]) [ɑːn][ˈduːti]

and	met	Mr	.	De	Warr	Berkeley	(	as	he	chose	to	designate	himself	)	on	duty
和	遇见	先生	.	德	沃伦	伯克利	(	作为	他	选择	到	指定	他自己	)	在	责任

[wɪð; wɪθ][koʊld][səˈvɪləti] ,

with	cold	civility	,
和	寒冷的	礼貌	,

并以冷淡的礼貌与值班的德·瓦尔·伯克利先生（他自称如此）会面。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkɔːrdʒəl][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈdʊrəns] .

To	be	cordial	was	beyond	my	powers	of	acting	or	endurance	.
到	是	亲切	曾是	超过	我的	权力	的	表演	或者	耐力	.

要表现得热情友好，既超出了我的表演能力，也超出了我的忍耐力。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːrəl] [stʊd] .

And	thus	,	for	the	time	,	our	quarrel	stood	.
和	因此	,	为了	这	时间	,	我们的	争吵	站立	.

就这样，我们的争吵暂时告一段落。

[wen] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkuːlnəs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [riˈmɑːkt]

When	those	who	were	ignorant	of	the	cause	of	coolness	between	us	remarked
什么时候	那些	WHO	是	无知	的	这	原因	的	凉爽	之间	我们	评论

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

当那些不了解我们之间冷淡原因的人对此发表评论时，

[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈænsər] [wʌz; wəz] —

his	general	answer	was	—
他的	一般的	回答	曾是	—

他的总体回答是——

" [ɔː] — [hɔː] — [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , - [ˈpɑːn][maɪ] [soʊl] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈskɑːtsmən] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

"	Aw	—	haw	—	don't	know	the	reason	,	'	pon	my	soul	;	but	those	Scotsmen	are	such
"	啊	—	霍	—	不	知道	这	原因	,	-	庞	我的	灵魂	;	但	那些	苏格兰人	是	这样的

- [ˌeɪˌdʌbljuːˈdiː] [ˈfelə] .

doocid	awd	fellahs	.
-	四驱	伙计们	.

“哎呀——哎呀——我发誓，我不知道原因；但是那些苏格兰人真是些愚蠢的老家伙。”

" ['aʊər; ɑːr] [kən'tɪndʒənt] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['maʊntɪd]

"	Our	contingent	consisted	of	twenty	-	six	thousand	foot	,	one	thousand	mounted
"	我们的	队伍	由.....组成	的	二十	-	六	千	脚	,	一	千	安装

['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd]['sɪksti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kænən] ,

cavalry	,	and	sixty	pieces	of	cannon	,
骑兵	,	和	六十	件	的	大炮	,

“我方兵力包括26000名步兵、1000名骑兵和60门大炮。”

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [faɪv] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [hɔːrs] ;

divided	into	five	divisions	of	infantry	and	one	of	horse	;
分割	进入	五	部门	的	步兵	和	一	的	马	;

分为五个步兵师和一个骑兵师；

[æn; ən] [əb'sɜːrdli] [smɔːl] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

an	absurdly	small	force	to	attempt	an	invasion	of	Russia	,
一个	荒谬地	小的	力量	到	试图	一个	入侵	的	俄罗斯	,

以如此少的兵力试图入侵俄罗斯，简直荒谬。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] ['ælaɪz] — [ðə; ði]['fɔːrmər]

even	with	the	greater	strength	of	the	French	and	Turkish	allies	—	the	former
甚至	和	这	更大的	力量	的	这	法语	和	土耳其	盟国	—	这	以前的

['biːɪŋ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ,

being	thirty	thousand	,
存在	三十	千	,

即使拥有更强大的法国和土耳其盟友——前者有三万人——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['beɪənɪts] .

and	the	latter	seven	thousand	bayonets	.
和	这	后者	七	千	刺刀	.

后者还有七千把刺刀。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [led][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [kən'sistid]

Our	first	division	,	led	by	his	Royal	Highness	the	Duke	of	Cambridge	,	consisted
我们的	第一的	分配	,	引领	经过	他的	皇家	高度	这	公爵	的	剑桥	,	由.....组成

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,

of	the	Grenadier	,
的	这	掷弹兵	,

我们的第一师由剑桥公爵殿下率领，包括掷弹兵、

['koʊldstriːm] , [ænd; ənd] [skɑːts] [ˌfjuːzə'lɪr] [gɑːrdz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] — [ðə; ði] [blæk]

Coldstream	,	and	Scots	Fusilier	Guards	,	with	three	Highland	regiments	—	the	Black
科尔德斯特里姆	,	和	苏格兰人	步兵	卫兵	,	和	三	高地	军团	—	这	黑色的

[wɑːtʃ] , [ðə; ði] ['kæmərən] , [ænd; ənd] 93rd ['haɪˌlændɚz] ,

Watch	,	the	Cameron	,	and	93rd	Highlanders	,
手表	,	这	卡梅伦	,	和	93rd	高地人	,

科尔德斯特里姆步兵团和苏格兰步兵卫队，以及三个高地步兵团——黑卫队、卡梅伦步兵团和第93高地步兵团。

[ɔːl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [kɔːr] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

all	considering	themselves	the	corps	d'élite	of	the	army	.
全部	考虑	他们自己	这	兵团	-	的	这	军队	.

他们都认为自己是军队中的精英部队。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] , ['ʌndər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] , [sɜːr] [diː] ['leɪsi] ['evənz] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['ɪŋgləɪnd] ,

The	other	divisions	,	under	Sir	George	Brown	,	Sir	De	Lacy	Evans	,	Sir	Richard	England	,
这	其他	部门	,	在下面	先生	乔治	棕色的	,	先生	德	莱西	埃文斯	,	先生	理查德	英格兰	,

其他部门分别由乔治·布朗爵士、德·莱西·埃文斯爵士、理查德·英格兰爵士领导。

[ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kæθkɑːrt] ,

and	Sir	George	Cathcart	,
和	先生	乔治	卡斯卡特	,

以及乔治·卡斯卡特爵士

[wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsplendɪd] [ˈɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
were **composed** **of** **our** **splendid** **infantry** **of** **the** **line** **—** **as** **I** **have**
是 由 的 我们的 灿烂 步兵 的 这 线 — 作为 我 有

['elsˌwer] [sed] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kerfəli] [dɪˈveləpt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
elsewhere **said** **—** **the** **noble** **and** **carefully** **developed** **army** **of** **forty** **years** **of**
别处 说 — 这 高贵 和 小心 发达 军队 的 四十 年 的

[piːs] ;
peace **;**
和平 ;

正如我在其他地方所说，这支军队由我们优秀的步兵组成——这是一支经过四十年和平时期精心打造的高贵军队；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['luˈkən] ,
and **the** **Earl** **of** **Lucan** **,**
和 这 伯爵 的 卢坎 ,

还有卢坎伯爵，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði]
who **in** **his** **youth** **had** **served** **as** **a** **volunteer** **with** **the** **Russians** **against** **the**
WHO 在 他的 青年 有 服务 作为 一个 志愿者 和 这 俄罗斯人 反对 这

['tɜːks] [ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] ['ʌndər] - ,
Turks **in** **the** **campaigns** **under** **Diebitch** **,**
土耳其人 在 这 竞选活动 在下面 - ,

他年轻时曾在迪比奇的指挥下，作为志愿者加入俄军对抗土耳其军队。

[led] ['aʊər; ɑːr] ['maʊntɪd] ['ʃɪvəlri] — [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪˈvɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz]
led **our** **mounted** **chivalry** **—** **the** **cavalry** **division** **—** **the** **flower** **of** **the** **British** **Isles**
引领 我们的 安装 骑士精神 — 这 骑兵 分配 — 这 花 的 这 英国 岛屿

— [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] !
— **yet** **to** **be** **covered** **with** **glory** **in** **the** **disastrous** **Valley** **of** **Death** **!**
— 然而 到 是 涵盖 和 荣耀 在 这 灾难性的 谷 的 死亡 !

率领我们的骑兵——骑兵师——不列颠群岛的精英——在灾难性的死亡谷中尚未获得荣耀！

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [truːp] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈspætʃ] [baɪ]
While **the** **armies** **were** **advancing** **,** **with** **my** **troop** **I** **was** **repeatedly** **despatched** **by**
尽管 这 军队 是 前进 , 和 我的 部队 我 曾是 反复 已派送 经过

[ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['mæstər] - ['dʒen(ə)rəl] ,
the **Quarter** **-** **master** **-** **General** **,**
这 四分之一 - 掌握 - 一般的 ,

在军队推进的过程中，我和我的部队多次被军需总监派去执行任务。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['ritʃəd] ['ɛri] , [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [fɔːr; fər] [ðæt]
Major **-** **General** **Richard** **Airey** **,** **to** **procure** **provisions** **and** **carriages** **,** **for** **that**
主要的 - 一般的 理查德 艾里 , 到 采购 条款 和 马车 , 为了 那

['ɑːfɪsər] , [bɪˈjɑːnd] ['eni] ['ʌðər] ,
officer **,** **beyond** **any** **other** **,**
官 , 超过 任何 其他 ,

理查德·艾里少将，负责为该军官采购除其他任何军官之外的给养和车辆。

[hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [miːnz]
had **seen** **from** **the** **first** **the** **necessity** **of** **procuring** **supplies** **and** **means**
有 已见 从 这 第一的 这 必要性 的 采购 补给品 和 方法

[ʌv; əv] ['trænspɔːrt] .
of **transport** **.**
的 运输 .

从一开始就意识到获取物资和运输工具的必要性。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['kæptʃər]
On one of these occasions , by his orders , I had the good fortune to capture
在 一 的 这些 场合 , 经过 他的 订单 , 我 有 这 好的 财富 到 捕获
['twenti] - [faɪv] [ki'bitkə] ,
twenty - five kibitkas ,
二十 - 五 kibitkas ,

其中一次，我奉他的命令，有幸俘虏了二十五个基比特卡人。

[ɔːr] ['wægənz] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
or waggons , in a village near our line of march .
或者 马车 , 在 一个 村庄 靠近 我们的 线 的 行进 .

或者马车，在我们行军路线附近的一个村庄里。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ðə; ði] ['gælənt] ['noʊlən] ,
On the same day I think it was that his aide - de - camp , the gallant Nolan ,
在 这 相同的 天 我 思考 它 曾是 那 他的 助手 - 德 - 营 , 这 英勇 诺兰 ,

我想就在同一天，他的副官，英勇的诺兰，

[wen] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] ['eɪti]
when exploring for water , came upon a Russian government convoy of eighty
什么时候 探索 为了 水 , 来了 之上 一个 俄语 政府 护航 的 八十
['wægənz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] ,
waggons laden with flour ,
马车 满载 和 面粉 ,

在寻找水源时，偶然遇到一支由八十辆满载面粉的货车组成的俄国政府车队。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['raʊtɪŋ] [ðə; ði]['eskɔːrt] .
and seized them all , routing the escort .
和 查获 他们 全部 , 路由 这 护送 .

并将他们全部抓获，击溃了护卫队。

[ɪn] [ɔːl][wiː; wi] [əbˈteɪnd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['wægənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːmz] [ænd; ənd]
In all we obtained three hundred and fifty waggons , with their teams and
在 全部 我们 获得 三 百 和 五十 马车 , 和 他们的 团队 和
['tɑːrtər] ['draɪvər] .
Tartar drivers .
鞑靼 司机 .

我们总共得到了三百五十辆马车，连同马匹和鞑靼车夫。

[ðə; ði] [tʃiːf] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [kiˈbitkə] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ɔːr]
The chief proprietor of the kibitkas I had taken was the patriarch or
这 首席 业主 的 这 kibitkas 我 有 已采取 曾是 这 族长 或者
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ]['tɑːrtər][ʌv; əv]['venərəb(ə)l]['æspekt] ,
leading man of the village — a Tartar of venerable aspect ,
领导 男人 的 这 村庄 — 一个 鞑靼 的 可敬 方面 ,

我租住的那些基比特卡小屋的主要主人是村里的族长或领袖——一位面容庄严的鞑靼人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈlis] [ɔːr] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [bluː] [stʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['læmskɪn] [kæp] ,
wearing a pelisse or long robe of blue stuff , with a small black lambskin cap ,
穿着 一个 皮衣 或者 长的 长袍 的 蓝色的 东西 , 和 一个 小的 黑色的 羊皮 帽 ,

身穿蓝色长袍或皮袄，头戴黑色小羊皮帽，

[nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [tɑːrˈbuːʃ] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [floʊd] [əˈpɑːn]
not unlike an Egyptian tarboosh , from under which his white hair flowed upon
不是 与此不同 一个 埃及人 焦油灌木 , 从 在下面 哪个 他的 白色的 头发 流动 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

他的头像很像埃及的毡帽，白色的头发从毡帽下垂到肩上。

[əˈkʌstəmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l] [ˈmɪləteri] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskəˌvaɪt]
Accustomed only to the lawless and brutal military tyranny of the Muscovites
习惯 仅有的 到 这 无法无天 和 野蛮 军队 暴政 的 这 莫斯科人
[ænd; ənd] [ˈkɔsæk] ,
and Cossacks ,
和 哥萨克 ,

他们只习惯了莫斯科人和哥萨克人无法无天、残暴的军事暴政，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈiːkwəl][ðə; ði] [gʊd] [ˈmænz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [miːnz]
nothing could equal the good man's astonishment when I informed him , by means
没有什么 可以 平等的 这 好的 男人的 惊讶 什么时候 我 知情的 他 , 经过 方法
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] ,
of an interpreter ,
的 一个 翻译 ,

当我通过翻译告诉这位好心人这件事时，他惊讶的程度简直无与伦比：

[ðæt] [wiː; wi] [ˈmɪrli] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈduːli]
that we merely required the loan of the carts , and that he would be duly
那 我们 仅仅 必需的 这 贷款 的 这 购物车 , 和 那 他 会 是 正式地
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .

我们只是需要借用这些马车，他会得到应有的报酬。

[ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] , [hoʊ][ˈækˌbɑːr] ! — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˈæktʃuəli] [peɪd] ,
Allah , ho Ackbar ! — think of that — actually paid ,
真主 , 何 阿克巴 ! — 思考 的 那 — 实际上 有薪酬的 ,

真主至大！——想想看——实际上是付钱的，

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ɔːr] [lɔːs] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] [maɪt] [ˈsʌfər] [baɪ][ðer; ðər] [dɪˈtenʃn] .
for any inconvenience or loss the villagers might suffer by their detention .
为了 任何 不便 或者 损失 这 村民们 可能 遭受 经过 他们的 拘留 .

对于村民因被拘留而可能遭受的任何不便或损失。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [wiː; wi] [ˈkwɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪvuæk] ,
On the morning of the 19th we quitted our miserable bivouac ,
在 这 早晨 的 这 19th 我们 辞职 我们的 悲惨的 露营 ,

19日清晨，我们离开了那糟糕的露营地。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈaʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]
and commenced our march in search of the enemy , for we were on
和 开始 我们的 行进 在 搜索 的 这 敌人 , 为了 我们 是 在
[ˈperələs] [graʊnd] ,
perilous ground ,
危险的 地面 ,

于是我们开始行军搜寻敌人，因为我们身处险境。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,
and had the Russians come suddenly upon us ,
和 有 这 俄罗斯人 来 突然 之上 我们 ,

如果俄国人突然袭击我们，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
we might have been compelled to risk a battle with our rear to the
我们 可能 有 到过 被迫 到 风险 一个 战斗 和 我们的 后部 到 这
[klɪfs] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈjuːksaɪn] ([wer] [ðə; ði] [siː] - [kævz] [bæskt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ]
cliffs which overhung the Euxine (where the sea - calves basked on the beach a
悬崖 哪个 悬垂 这 欧辛 (在哪里 这 海 - 小牛 晒太阳 在 这 海滩 一个
[ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈloʊ]) ,
hundred feet below) ,
百 脚 以下) ,

我们或许会被迫冒险与背靠悬崖的敌人作战，悬崖俯瞰着黑海（海牛在百尺下的沙滩上晒太阳）。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [dɪˈfiːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈruːɪn][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ɔːl]

and	on	a	field	where	defeat	would	have	been	certain	ruin	and	death	to	all
和	在	一个	场地	在哪里	击败	会	有	到过	肯定	废墟	和	死亡	到	全部

.

:

.

在这样的地方，失败就意味着所有人的毁灭和死亡。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

But	,	as	the	French	had	assumed	to	themselves	the	honour	of	the	right
但	,	作为	这	法语	有	假定	到	他们自己	这	荣誉	的	这	正确的

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

但是，由于法国人自认为享有右翼的荣誉，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [rɪsk][ðæn; ðən][wiː; wi] [ˈbrɪtɪʃ] , [huː] [hæd; həd][ˈkwaɪətli][ˈteɪkən][ðə; ði]

they	had	thus	a	greater	risk	than	we	British	,	who	had	quietly	taken	the
他们	有	因此	一个	更大的	风险	比	我们	英国	,	WHO	有	悄悄	已采取	这

[left] [flæŋk] ,

left	flank	,
左边	侧翼	,

因此，他们面临的风险比我们英国人更大，因为我们悄悄地占据了左翼。

[æz; əz][ðə; ði][ˈælaɪz] [ədˈvænst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

as	the	allies	advanced	along	the	coast	.
作为	这	盟国	先进的	沿着	这	海岸	.

随着盟军沿海岸线推进。

[ðə; ði] 11th [hʊˈzɑːrz] [ænd; ənd] 13th [laɪt] [drəˈguːnz] , [ˈʌndər] [lɔːrd] [ˈkɑːrdɪgən] , [fɔːrmd] [æn; ən]

The	11th	Hussars	and	13th	Light	Dragoons	,	under	Lord	Cardigan	,	formed	an
这	11th	骠骑兵	和	13th	光	龙骑兵	,	在下面	主	开襟衫	,	形成	一个

[ədˈvænst] [gɑːrd] ;

advanced	guard	;
先进的	警卫	;

卡迪根勋爵指挥的第11骠骑兵团和第13轻龙骑兵团组成了一支先锋队；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [ˈmɑːtʃt] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] , [ɪn] [ɪkˈstendɪd] [ɔːr] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ]

and	in	their	rear	marched	a	detachment	of	rifles	,	in	extended	or	skirmishing
和	在	他们的	后部	行军	一个	分离	的	步枪	,	在	扩展	或者	小规模冲突

[ˈɔːrdər] .

order	.
命令	.

在他们的后方，还有一支步枪分队，呈散兵队形行进。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ɪn] [frʌnt] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [fɔːrs] ,

We	knew	that	the	enemy	was	somewhere	in	front	;	but	in	what	force	,
我们	知道	那	这	敌人	曾是	某处	在	正面	;	但	在	什么	力量	,

我们知道敌人就在前方某个地方；但敌军兵力究竟如何?

[ɔːr] [wer] [ɔːr] [haʊ] [ˈpoʊstɪd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪgnərəns] .

or	where	or	how	posted	,	we	were	in	perfect	ignorance	.
或者	在哪里	或者	如何	发布	,	我们	是	在	完美的	无知	.

至于发布地点和方式，我们一无所知。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [vəˈdet]

Occasionally	an	excited	voice	in	the	ranks	would	exclaim	that	a	Russian	vedette
偶尔	一个	兴奋的	嗓音	在	这	排名	会	惊叹	那	一个	俄语	歌舞女郎

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .

was	in	sight	on	the	distant	hills	.
曾是	在	视线	在	这	遥远	丘陵	.

偶尔，队伍中会传来兴奋的声音，说在远处的山丘上看到了一个俄罗斯女星。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ðə; ði][skaɪ]['ɔːlmoʊst] ['klaʊdləs] ,

The	atmosphere	was	calm	,	the	sky	almost	cloudless	,
这	气氛	曾是	冷静的	,	这	天空	几乎	无云	,

气氛平静，天空几乎万里无云。

[ænd; ənd] [haɪ] ['ɪntuː][ɪts] ['æʒər] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [fliːt] ,

and	high	into	its	azure	ascended	the	smoke	of	the	allied	fleet	,
和	高的	进入	它是	蔚蓝	上升	这	抽烟	的	这	盟军	舰队	,

盟军舰队的硝烟升腾而起，直入蔚蓝的天空。

[wɪtʃ] [kept] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [stiːm] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

which	kept	moving	under	steam	far	away	on	the	right	flank	of	the	French	army	,
哪个	保留	移动	在下面	蒸汽	远的	离开	在	这	正确的	侧翼	的	这	法语	军队	,

它一直在蒸汽动力的作用下，向法军右翼远处推进。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	rested	on	the	shore	.
哪个	休息	在	这	支撑	.

它搁浅在岸边。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [hɑːt][ænd; ənd] ['braɪtli] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [keɪm] ['plezntli] [ə; eɪ] [laɪt] ,

The	sun	shone	hot	and	brightly	;	but	at	times	there	came	pleasantly	a	light	,
这	太阳	闪耀	热的	和	明亮地	;	但	在	时代	那里	来了	愉快	一个	光	,

阳光炙烤着大地，炙热刺骨；但有时也会透出令人愉悦的光线。

[freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['juːksaɪn] .

fresh	breeze	from	the	shining	Euxine	.
新鲜的	微风	从	这	灼灼	欧辛	.

来自闪耀的黑曜石的清新微风。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'keɪzt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ; [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ænd; ənd]

The	colours	were	all	uncased	and	flying	;	the	bands	of	the	cavalry	and
这	颜色	是	全部	未封装	和	飞行	;	这	乐队	的	这	骑兵	和

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

所有的旗帜都已展开，迎风飘扬；骑兵和步兵的军乐队，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ['bjuːgəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] , [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ;

with	the	merry	bugles	of	the	rifles	,	filled	the	air	with	music	;
和	这	欢乐	号角	的	这	步枪	,	已填	这	空气	和	音乐	;

步枪欢快的号角声响彻云霄，音乐充满了整个天空；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

and	I	could	hear	the	pipes	of	the	Highlanders	,	under	the	Duke	of
和	我	可以	听到	这	管道	的	这	高地人	,	在下面	这	公爵	的

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

我还能听到剑桥公爵麾下高地骑兵的风笛声。

['ɔːltərnətli] ['swelɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æmbiənt] [er] ,

alternately	swelling	up	or	dying	away	upon	the	ambient	air	,
交替	肿胀	向上	或者	垂死	离开	之上	这	周围的	空气	,

在周围空气中交替膨胀或消散，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['trævəst] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [frʌnt] .

as	the	first	division	traversed	the	undulating	country	in	front	.
作为	这	第一的	分配	穿越	这	起伏的	国家	在	正面	.

第一师穿越前方起伏的地形。

[æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdid] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈletɪŋ] [maɪ] [ˈhɔrsəz] [reɪnz] [drɑːp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

As	**we**	**proceeded**	**,**	**I**	**could**	**not**	**resist**	**letting**	**my**	**horse's**	**reins**	**drop**	**upon**	**his**	**neck**	**,**
作为	我们	继续	,	我	可以	不是	抵抗	出租	我的	马匹	缰绳	降低	之上	他的	脖子	,

继续前行，我忍不住让马的缰绳垂落在它的脖子上。

[ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdriːmlænd] , [maɪ] [θɔːts] [went] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪstənt] [hoʊm]

and	**soaring**	**into**	**dreamland**	**,**	**my**	**thoughts**	**went**	**far**	**away**	**to**	**our**	**distant**	**home**
和	翱翔	进入	梦境	,	我的	想法	去	远的	离开	到	我们的	遥远	家

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

beyond	**the**	**sea**	**.**
超过	这	海	.

进入梦乡后，我的思绪飘向了遥远的家乡，远在海的彼岸。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [maɪ] [neɪm] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] ,

Sometimes	**I**	**imagined**	**how**	**my**	**name**	**would**	**look**	**in**	**the**	**list**	**of**	**killed**	**or**	**wounded**	**,**
有时	我	想象	如何	我的	姓名	会	看	在	这	列表	的	被杀	或者	受伤	,

有时我会想象我的名字会出现在阵亡或受伤名单上的样子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [luː)ˈiːzə] [ˈlɔftəs] [wʊd] [θɪŋk] [ðen] .

and	**of**	**what**	**Louisa**	**Loftus**	**would**	**think**	**then**	**.**
和	的	什么	路易莎	洛夫图斯	会	思考	然后	.

以及路易莎·洛夫图斯当时会怎么想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːrbɪd] [ˈfænsi] [keɪm] [ˈɔːlweɪz] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn]

And	**with**	**this**	**morbid**	**fancy**	**came**	**always**	**another**	**idea**	**—**	**was**	**it**	**a**	**conviction**
和	和	这	病态的	想要	来了	总是	其他	主意	—	曾是	它	一个	定罪

?

?
?

伴随这种病态的幻想而来的，总是另一个想法——这是一种信念吗?

— [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [griːf] [ɪn]

—	**that**	**such**	**an**	**announcement**	**would**	**cause**	**a**	**deeper**	**and**	**more**	**lasting**	**grief**	**in**
—	那	这样的	一个	公告	会	原因	一个	更深	和	更多的	持久	悲伤	在

[ˈkɔldɚwʊd] [glen] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈtʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] ;

Calderwood	**Glen**	**than**	**at**	**Chillingham**	**Park**	**;**
卡尔德伍德	格伦	比	在	奇灵厄姆	公园	;

—这样的消息在卡尔德伍德格伦引起的悲痛，会比在奇灵厄姆公园引起的悲痛更深更持久；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfeɪθf(ə)l]

and	**I**	**thought**	**of**	**my**	**good**	**uncle**	**reading**	**the**	**heavy**	**news**	**to**	**his**	**two**	**faithful**
和	我	想法	的	我的	好的	叔叔	阅读	这	重的	消息	到	他的	二	忠实

[oʊld] [ˈhentʃmən] ,

old	**henchmen**	**,**
老的	喽啰	,

我想起了我那和蔼的叔叔正在向他两个忠实的老跟班宣读那令人震惊的消息。

[ˈbɪnz] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][pɪtˈblɑːdoʊ] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] .

Binns	**,**	**the**	**butler**	**,**	**and**	**Pitblado**	**,**	**the**	**keeper**	**.**
宾斯	,	这	管家	,	和	皮特布拉多	,	这	守门员	.

管家宾斯和守门人皮特布拉多。

[luːˈiːzəz] [lɑːk] [ʌv; əv][ˈreɪv(ə)n] [her] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [ˈkɔldɚwʊd] ,

Louisa's	**lock**	**of**	**raven**	**hair**	**which**	**I**	**had**	**received**	**at**	**Calderwood**	**,**
路易莎的	锁	的	乌鸦	头发	哪个	我	有	已收到	在	卡尔德伍德	,

我在卡尔德伍德得到的路易莎的一缕乌黑秀发

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , [wɜːr; wər]
the **miniature** **which** **she** **had** **sent** **to** **me** **afterwards** **at** **the** **barracks** **,** **were**
这 微型 哪个 她 有 发送 到 我 然后 在 这 兵营 , 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ;
with **me** **now** **;**
和 我 现在 ;

她后来寄给我的那幅微型画，现在就在我身边；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː] ,
and **with** **me** **,** **too** **,**
和 和 我 , 也 ,

我也一样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ɪn][ðə; ði]
was **the** **memory** **of** **those** **delicious** **words** **she** **had** **whispered** **in** **my** **ear** **in** **the**
曾是 这 记忆 的 那些 可口的 字 她 有 低声说道 在 我的 耳朵 在 这
['laɪbreri][æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] —
library **at** **Chillingham** **—**
图书馆 在 奇灵厄姆 —

那是我在奇灵厄姆图书馆里，她轻声在我耳边说的那些动听的话语的记忆——

" [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn]['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] , [dɪr] ['nuːtən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ,
" **Till** **we** **are** **both** **in** **our** **graves** **,** **dear** **Newton** **,** **you** **will** **never** **,**
" 直到 我们 是 两个都 在 我们的 坟墓 , 亲爱的 牛顿 , 你 将要 绝不 ,

“直到我们都入土为安，亲爱的牛顿，你永远不会.....”

['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [wɪtʃ] ['bɜ˞ːkliːz] ['kʌnɪŋ] [kɔːst]
never **know** **how** **much** **I** **love** **you** **,** **and** **the** **agony** **which** **Berkeley's** **cunning** **cost**
绝不 知道 如何 很多 我 爱 你 , 和 这 痛苦 哪个 伯克利的 狡猾 成本
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

你永远不会知道我有多爱你，以及伯克利的狡诈让我付出了多么沉重的代价。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] : [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [naʊ] [ðæt] ,
" **This** **was** **strong** **language** **:** **yet** **it** **would** **seem** **now** **that** **,**
" 这 曾是 强的 语言 : 然而 它 会 似乎 现在 那 ,

“这措辞很强烈：然而现在看来，

[ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][æt; ət] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk] , [bɔːlz] , [raʊts] , ['dinəz] ,
amid **the** **whirl** **of** **fashionable** **life** **at** **Chillingham** **Park** **,** **balls** **,** **routs** **,** **dinners** **,**
之中 这 旋转 的 时髦 生活 在 奇灵厄姆 公园 , 球 , 路线 , 晚餐 ,
['sʌpəz] , [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] ,
suppers **,** **and** **reviews** **,**
晚餐 , 和 评论 ,

在奇灵厄姆公园时尚生活的旋涡中，舞会、聚会、晚宴、夜宵和评论，

[ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [koʊts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
the **race** **,** **and** **the** **hunting** **-** **field** **dotted** **with** **red** **coats** **,** **she** **had** **been**
这 种族 , 和 这 打猎 - 场地 虚线 和 红色的 外套 , 她 有 到过
[kəm'peld] , [ɔːr][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] ,
compelled **,** **or** **had** **allowed** **herself** **,**
被迫 , 或者 有 允许 她自己 ,

那场比赛，还有那片点缀着红色外套的猎场，她要么是被迫的，要么是自己允许的。

[tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] — [aɪ] , [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] .
to **forget** **me** **—** **I** **,** **who** **thought** **of** **her** **only** **.**
到 忘记 我 — 我 , WHO 想法 的 她 仅有的 .

忘记我——我，一个满脑子都是她的人。

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ðæt] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ˈvɔːrteks] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kɔːrt]
And **amid** **that** **more** **brilliant** **vortex** **,** **the** **world** **of** **London** **life** **,** **the** **Queen's** **Court**
和 之中 那 更多的 杰出的 涡流 , 这 世界 的 伦敦 生活 , 这 女王大学 法庭
, [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
, **the** **royal** **drawing** **-** **rooms** **,**
, 这 皇家 绘画 - 房间 ,

而在这更加璀璨夺目的漩涡之中，便是伦敦的日常生活、女王的宫廷、皇家会客厅，

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈpɑːrks] , [ðə; ði] [ˈgeɪəˌtiːz] [ʌv; əv] [ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [maɪl] , [ðə; ði]
the **crowded** **parks** **,** **the** **gaieties** **of** **Rotten** **Row** **and** **the** **Lady's** **Mile** **,** **the**
这 挤 公园 , 这 欢乐 的 烂 排 和 这 女士的 英里 , 这
[ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
splendours **of** **the** **opera** **,**
辉煌 的 这 歌剧 ,

拥挤的公园，罗顿街和女士大道上的热闹景象，歌剧院的辉煌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɜːrbi] ,
and **the** **wonders** **of** **the** **Derby** **,**
和 这 奇迹 的 这 德比 ,

以及德比大赛的种种奇妙之处，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlænsər] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz]
it **seemed** **likely** **enough** **that** **a** **poor** **devil** **of** **a** **lancer** **serving** **in** **the** **East** **was**
它 似乎 可能 足够的 那 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 枪骑兵 服务 在 这 东方 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ,
to **be** **forgotten** **,**
到 是 被遗忘的 ,

一个在东方服役的可怜的骑兵，似乎很有可能被人遗忘。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [tuː] !
and **for** **ever** **too** **!**
和 为了 曾经 也 !

而且永远如此！

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrevəri] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [ˈdʒɔsəlɪn] , [sɜːr] [ˈhæri] [ˈskaːlət] ,
From **such** **a** **reverie** **I** **would** **be** **roused** **by** **Jocelyn** **,** **Sir** **Harry** **Scarlett** **,**
从 这样的 一个 遐想 我 会 是 唤醒 经过 乔斯林 , 先生 哈里 斯嘉丽 ,

乔斯林，哈里·斯嘉丽爵士，会把我从这种沉思中唤醒。

[ɔːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [iksˈkleɪmɪŋ] —
or **some** **other** **of** **ours** **,** **exclaiming** **—**
或者 一些 其他 的 我们的 , 惊呼 —

或者我们其他人，惊呼道——

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look** **out** **!**
" 看 出去 !

“当心！

[baɪ] [dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [vəˈdet] !
there's **a** **Russian** **vedette** **!**
有 一个 俄语 歌舞女郎 !

那边有个俄罗斯歌舞女郎！

" [ðen] [θruː] [maɪ] [fiːld] - [glæs] [aɪ] [maɪt] [dɪˈsɜːrn] , [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
" **Then** **through** **my** **field** **-** **glass** **I** **might** **discern** **,** **between** **me** **and** **the** **sky** **,**
" 然后 通过 我的 场地 - 玻璃 我 可能 辨别 , 之间 我 和 这 天空 ,

“然后透过我的望远镜，我或许能分辨出，在我与天空之间，

[ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr][kæp] , ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

a	**Cossack**	**in**	**a**	**fur**	**cap**	**,**	**riding**	**along**	**the**	**green**	**ridge**	**in**	**the**	**distance**	**,**
一个	哥萨克	在	一个	毛皮	帽	,	骑术	沿着	这	绿色的	岭	在	这	距离	,

远处，一个戴着皮帽的哥萨克骑马沿着绿色的山脊行进。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [bent] , [hɪz; ɪz] [læns] - [hed] [glɪntɪŋ] [ɪn]

with	**his**	**knees**	**up**	**to**	**his**	**girdle**	**,**	**his**	**back**	**bent**	**,**	**his**	**lance**	**-**	**head**	**glinting**	**in**
和	他的	膝盖	向上	到	他的	腰带	,	他的	后退	弯曲	,	他的	槊	-	头	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	**sunshine**	**,**
这	阳光	,

他双膝蜷缩至腰间，背部弯曲，长矛头在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snʌb] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [pla:ntid]['ɔːlmoʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['druːpɪŋ]

and	**the**	**snub**	**nose**	**of**	**his**	**Calmuck**	**visage**	**planted**	**almost**	**between**	**the**	**drooping**
和	这	冷落	鼻子	的	他的	卡尔穆克	面容	已种植	几乎	之间	这	下垂

[ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

ears	**of**	**his**	**shaggy**	**little**	**horse**	**,**
耳朵	的	他的	毛茸茸	小的	马	,

他那张卡尔穆克式的脸上，短鼻子几乎就插在他那匹毛茸茸的小马耷拉着的耳朵之间。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [wuːp] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

as	**he**	**uttered**	**a**	**shrill**	**whoop**	**and**	**galloped**	**away**	**.**
作为	他	说出	一个	尖锐	哇哦	和	疾驰	离开	.

他发出一声尖锐的叫声，然后飞奔而去。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [ðoʊz] ['fɛloʊz] , " [sed] [ðə; ði]

"	**We**	**seem**	**to**	**be**	**coming**	**closer**	**and**	**closer**	**to**	**those**	**fellows**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	我们	似乎	到	是	未来	更近	和	更近	到	那些	伙伴们	,	"	说	这

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	**.**
上校	.

“我们似乎越来越接近那些家伙了，”上校说道。

" ['evri] ['moʊmənt][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['kɑːrdɪgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [drɔː] [ðə; ði]['kʌvər] ,

"	**Every**	**moment**	**I**	**expect**	**to**	**see**	**Cardigan**	**with**	**the**	**advanced**	**guard**	**draw**	**the**	**cover**	**,**
"	每一个	片刻	我	预计	到	看	开襟衫	和	这	先进的	警卫	画	这	覆盖	,

“我时刻都期待着看到卡迪根和前锋们一起拉开掩护，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [greɪp] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ɑːr'tɪləri] . "

and	**receive**	**a**	**dose**	**of**	**grape**	**from**	**flying**	**artillery**	**.**	**"**
和	收到	一个	剂量	的	葡萄	从	飞行	炮兵	.	"

然后从空中炮火中吸取葡萄汁。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [və'det] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] , ['kɜːrn(ə)l]

"	**And**	**those**	**vedettes**	**seem**	**to**	**be**	**thrown**	**forward**	**from**	**a**	**large**	**force**	**,**	**colonel**	**,**	**"**
"	和	那些	歌舞女郎	似乎	到	是	抛掷	向前	从	一个	大的	力量	,	上校	,	"

[sed] - .

said	**Studhome**	**.**
说	-	.

“上校，那些女警似乎是从一支庞大的部队中被派出来的，”斯图德霍姆说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz] . "

"	**I**	**have**	**already**	**detected**	**five**	**or**	**six**	**different**	**uniforms**	**.**	**"**
"	我	有	已经	检测到	五	或者	六	不同的	制服	.	"

“我已经发现了五六种不同的制服。”

" [jes] , [dʒæk] .

"	**Yes**	**,**	**Jack**	**.**
"	是的	,	杰克	.

“是的，杰克。”

[soʊ][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] . "
So I would advise you to write a dutiful letter to your friends . "
所以 我 会 建议 你 到 写 一个 尽职尽责的 信 到 你的 朋友们 . "

所以我建议你给你的朋友们写一封真诚的信。

" [waɪ] , [ˈkɜːrn(ə)l] ? " [sed] [ˈaʊər; ɑːr][ˈædʒʊtənt] , [ˈlæfɪŋ] .
" Why , colonel ? " said our adjutant , laughing .
" 为什么 , 上校 ? " 说 我们的 副官 , 笑 .

“为什么，上校？”我们的副官笑着问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈʌndər] [ˈfaɪər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" Because we shall certainly be under fire to - morrow .
" 因为 我们 将 当然 是 在下面 火 到 - 明天 .

“因为我们明天肯定会遭到炮火攻击。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælmə] — [æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər]
" To - morrow proved to be the day of the Alma — an eventful day for
" 到 - 明天 已证实 到 是 这 天 的 这 阿尔玛 — 一个 多事 天 为了
[ˈmeni] .
many .
许多 .

“明天是阿尔玛书颁布之日——对许多人来说，这是意义非凡的一天。”

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [meɪd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [helθ] [groʊ] [haɪ] [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
The approach of danger made all who were in health grow high in spirit and
这 方法 的 危险 制成 全部 WHO 是 在 健康 生长 高的 在 精神 和
[hɪˈlærəti] .
hilarity .
欢闹 .

危险临近，所有身体健康的人都精神振奋，欢声笑语不断。

" [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [wɜːrk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrævld] [ja:dz] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] [ænd; ənd]
" Rather different work this from the gravelled yards at Canterbury and
" 相当 不同的 工作 这 从 这 砾石 码 在 坎特伯雷 和
[ˈmeidstən] , " [sed] [ˈwilfəd] ,
Maidstone , " said Wilford ,
梅德斯通 , " 说 威尔福德 ,

“这与坎特伯雷和梅德斯通的砾石堆场的工作截然不同，”威尔福德说道。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ə; eɪ][ˈkæntər] , [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
joining us at a canter , to share a little conversation .
加入 我们 在 一个 慢跑 , 到 分享 一个 小的 对话 .

加入我们，一起小跑一会儿，聊聊天。

" [eɪ] , [fred] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ;
" Ay , Fred , " said the colonel ;
" 哎 , 弗雷德 , " 说 这 上校 ;

“是的，弗雷德，”上校说道；

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][əˈgoʊ] . "
" and very different from our daily service of a year or so ago . "
" 和 非常 不同的 从 我们的 日常的 服务 的 一个 年 或者 所以 前 . "

“与我们一年前左右的日常服务截然不同。”

" [æt; ət][ˈæləhəˌbæd][ænd; ənd][ˈɑːgrə] — [eɪ] ? "
" At Allahabad and Agra — eh ? "
" 在 阿拉哈巴德 和 阿格拉 — 嗯 ? "

“在阿拉哈巴德和阿格拉——是吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['laɪɪŋ] [hæf][ðə; ði][deɪ][ɑːn][æn; ən] ['iːzi] ['foʊtəl] , [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] [drɔːrz] ,

Lying half the day on an easy fauteuil , in a silk shirt and cotton drawers ,

说谎 一半 这 天 在 一个 简单的 扶手椅 , 在 一个 丝绸 衬衫 和 棉布 抽屉 ,

半天都躺在舒适的扶手椅上，穿着丝绸衬衫和棉质内裤，

[fænd] [baɪ][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] ; [ɔːr] [kuːld] [baɪ][ə; eɪ]['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [mə'skiːtoʊ]

fanned by an Indian girl ; or cooled by a punkah , and guarded by mosquito

扇形 经过 一个 印度 女孩 ; 或者 冷却 经过 一个 朋克 , 和 守卫 经过 蚊子

- ['kɜːtənz] ,

- curtains ,

- 窗帘 ,

由印度女孩扇风；或由佃农降温，并有蚊帐遮挡。

['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['miərət] [reɪs] ['miːtɪŋ] ; ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɔːr] ['fɔːlɪŋ]

making up our books on the Meerut race meeting ; calculating the rising or falling

制作 向上 我们的 图书 在 这 米鲁特 种族 会议 ; 计算 这 上升 或者 坠落

[ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ,

of the thermometer ,

的 这 温度计 ,

编纂有关梅鲁特赛马会的账目；计算温度计的升降，

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - ['ɑːrmi] [lɪst] ? -

and studying the ' Army List ? '

和 学习 这 - 军队 列表 ? -

并且正在研究“军队名录？”

" ([ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [æt; ət] ['kɔːnpɔː]

" (Another year or two was to see very different work cut out at Cawnpore

" (其他 年 或者 二 曾是 到 看 非常 不同的 工作 切 出去 在 坎普尔

[ænd; ənd] ['deli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['kɒmreɪdz] .)

and Delhi for our Indian comrades .)

和 德里 为了 我们的 印度 同志们 .)

（再过一两年，我们的印度同志们在坎普尔和德里将面临截然不同的工作。）

[faɪv] [naɪts] [spent] [ə'mɪd][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['taːniʃt] [ðə; ði]

Five nights spent amid the mud of our bivouac had somewhat tarnished the

五 夜晚 花费 之中 这 泥 的 我们的 露营 有 有些 失去光泽 这

['faɪnəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lænsər]['juːnɪfɔːrmz] .

finery of our lancer uniforms .

服饰 的 我们的 枪骑兵 制服 .

在泥泞的营地里度过了五个夜晚，多少玷污了我们骑兵制服的精美。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['bʊliən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [epə'lets] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd][tɔːrn] , ['aʊər; ɑːr]

Already the bullion of our large epaulettes was crushed and torn , our

已经 这 金条 的 我们的 大的 肩章 曾是 碎 和 撕裂 , 我们的

['gɔːrdʒəs] [leɪs] [di'feist] [ænd; ənd] [freɪd] ;

gorgeous lace defaced and frayed ;

华丽的 蕾丝 污损 和 磨损的 ;

我们的大肩章上的金线已经被压碎撕裂，我们华丽的蕾丝也被损坏磨损；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

but our horses were all in high condition ,

但 我们的 马匹 是 全部 在 高的 状况 ,

但是我们的马匹状态都很好。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n]

and our arms and appointments bright enough to have satisfied even

和 我们的 武器 和 预约 明亮的 足够的 到 有 使满意 甚至

[kaʊnt] ['tɪli] [hɪm'self] .

Count Tilly himself .

数数 蒂莉 他自己 .

我们的武器和装备光鲜亮丽，甚至连蒂利伯爵本人都满意。

[ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [wiː; wi] [lɔːst] [wʌn] ['lænsər] [ʌv; əv] - [truːp] .

On	this	short	day's	march	we	lost	one	lancer	of	Wilford's	troop	.
在	这	短的	天	行进	我们	丢失的	一	枪骑兵	的	-	部队	.

在这一天短暂的行军中，我们失去了威尔福德部队的一名骑兵。

['pæsɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['koʊldstriːm] ['gɑːrdzmən] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [blæk] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]

Passing	where	a	Coldstream	guardsman	lay	by	the	wayside	,	black	in	visage	,	and
通过	在哪里	一个	科尔德斯特里姆	卫兵	躺	经过	这	路边	,	黑色的	在	面容	,	和

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

dying	of	weakness	,
垂死	的	弱点	,

路过时，看到一名冷溪卫兵躺在路边，面色漆黑，奄奄一息。

[θɜːrst] , [ænd; ənd] [hiːt] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [kæn'tiːn] ,

thirst	,	and	heat	,	he	gave	him	the	entire	contents	of	his	wooden	canteen	,
口渴	,	和	热	,	他	给予	他	这	全部的	内容	的	他的	木制的	食堂	,

他口渴又炎热，便把木制水壶里的所有东西都给了他。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [suːn] ['æftər] ,

and	falling	from	his	saddle	soon	after	,
和	坠落	从	他的	鞍	很快	后	,

随后不久，他便从马鞍上摔了下来。

[daɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] ,

died	himself	for	lack	of	that	which	he	had	so	generously	given	another	,
死亡	他自己	为了	缺少	的	那	哪个	他	有	所以	慷慨地	给定	其他	,

他因缺乏自己曾慷慨给予他人的东西而死。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ði]

as	there	was	not	a	drop	of	water	with	the	regiment	;	for	,	in	the
作为	那里	曾是	不是	一个	降低	的	水	和	这	团	;	为了	,	在	这

[kraɪ'mɪə] ,

Crimea	,
克里米亚	,

因为该团一滴水都没有；因为在克里米亚，

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɔːl] [sprɪŋz] , [rɪvjʊ'lɪts] , [ænd; ənd] ['fauntinz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [draɪd] [ʌp] ;

by	the	end	of	August	,	all	springs	,	rivulets	,	and	fountains	are	alike	dried	up	;
经过	这	结尾	的	八月	,	全部	弹簧	,	小溪	,	和	喷泉	是	同样	干燥	向上	;

['vɜːrdʒər] [ˌdisə'piəz] ,

verdure	disappears	,
绿意盎然	消失	,

到八月底，所有的泉水、小溪和喷泉都干涸了；绿植也消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , ['raɪzɪz] [tuː; tə] - [ɔːr] - [dɪ'griːz] .

and	the	thermometer	,	even	in	the	shade	,	rises	to	98	or	100	degrees	.
和	这	温度计	,	甚至	在	这	阴影	,	上升	到	-	或者	-	学位	.

即使在阴凉处，温度计也会升至 98 或 100 度。

[twaɪs] [ɑːn] [ðɪs] [mɑːrtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ,

Twice	on	this	march	I	saw	a	sister	of	charity	kneeling	beside	the	sick	or	dying	,
两次	在	这	行进	我	锯	一个	姐姐	的	慈善机构	跪着	旁	这	生病的	或者	垂死	,

在这次行军途中，我两次看到一位仁爱修女跪在病人或垂死者身边。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [mædəmwə'zel] -

and	rode	on	to	learn	whether	she	might	prove	to	be	Mademoiselle	Chaverondier
和	骑	在	到	学习	无论	她	可能	证明	到	是	小姐	-

, [ɔːr] ,

,	or	,
,	或者	,

然后继续骑马，想弄清楚她是否可能是沙韦隆迪耶小姐，或者，

[æz; əz][aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] [ɑːrtʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ɑːn][bəuθ] [əˈkeiʒənz] [aɪ]

as	I	preferred	to	call	her	,	my	dear	sister	Archange	,	but	on	both	occasions	I
作为	我	首选	到	称呼	她	,	我的	亲爱的	姐姐	大天使长	,	但	在	两个都	场合	我

[wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

was	disappointed	.
曾是	失望的	.

我更喜欢称她为我亲爱的姐姐阿尔尚吉，但两次我都失望了。

[ɔːl][wɜːr; wər] [haɪ] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːrdər] ;

All	were	high	in	courage	,	and	full	of	ardour	;
全部	是	高的	在	勇气	,	和	满的	的	热情	;

他们都英勇无畏，热情洋溢；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈspɪrɪt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [æz; əz][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [ˈbreθləs] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,

but	their	spirit	changed	and	sunk	as	the	hot	and	breathless	day	wore	on	,
但	他们的	精神	已更改	和	沉没	作为	这	热的	和	喘不过气	天	穿着	在	,

但随着炎热难耐的一天过去，他们的精神状态发生了变化，逐渐低落下来。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [menz] [streŋθ] [bɪˈkeɪm] [wɔːrn] [aʊt] .

and	our	poor	men's	strength	became	worn	out	.
和	我们的	贫穷的	男士	力量	成为	磨损	出去	.

我们可怜的男人们的体力都耗尽了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] , [æz; əz][bænd][ˈæftər][bænd] [geɪv] [ɪn] ,

The	music	ceased	,	as	band	after	band	gave	in	,
这	音乐	停止	,	作为	乐队	后	乐队	给予	在	,

音乐戛然而止，一支又一支乐队停止了演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrʌməz] [slʌŋ] [ðer; ðər] [drʌmz] [ˈwɪrəli] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

and	the	drummers	slung	their	drums	wearily	on	their	backs	.
和	这	鼓手	吊着	他们的	鼓	疲劳	在	他们的	背部	.

鼓手们疲惫地把鼓背在背上。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈbægpaɪps] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mæst] [ˈkɑːləmz] , [iːtʃ] [sʌm; səm] [faɪv]

Even	the	Scotch	bagpipes	died	away	,	and	the	massed	columns	,	each	some	five
甚至	这	苏格兰威士忌	风笛	死亡	离开	,	和	这	大量	列	,	每个	一些	五

[ˈθaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,

thousand	strong	,
千	强的	,

就连苏格兰风笛声也消失了，而那些每队约有五千人的密集队伍，

[trɑːd] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [steps] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [sloʊpt] [ɑːrmz] ,

trod	silently	over	the	undulating	steppes	,	with	all	their	sloped	arms	,
践踏	默默	超过	这	起伏的	草原	,	和	全部	他们的	倾斜的	武器	,

他们静静地踏过起伏的草原，草原四面八方都是倾斜的山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gleɪzd] [tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʃækoʊz] , [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	glazed	tops	of	their	shakos	,	glittering	in	the	sun	.
和	这	釉面	最高额	的	他们的	夏科帽	,	闪闪发光	在	这	太阳	.

他们的军帽帽顶闪闪发光，在阳光下熠熠生辉。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ˈmeni] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt]

But	long	ere	the	noon	of	that	first	day	of	toil	,	many	had	begun	to	fall	out
但	长的	埃雷	这	中午	的	那	第一的	天	的	辛劳	,	许多	有	开始	到	落下	出去

,

,
,

但是，在第一天辛勤劳作的中午之前很久，许多人就开始争吵了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈkɑːlərə] .

in	all	the	agonies	of	cholera	.
在	全部	这	痛苦	的	霍乱	.

承受着霍乱带来的所有痛苦。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

At	one	place	my	horse	had	actually	to	pick	his	way	among	them	.
在	一	地方	我的	马	有	实际上	到	挑选	他的	方式	之中	他们	.

在某个地方，我的马不得不小心翼翼地从它们中间穿过去。

[ɔːl] [lʊkt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ;

All	looked	black	in	the	face	,	and	choking	;
全部	看起来	黑色的	在	这	脸	,	和	窒息	;

所有人的脸色都变得黝黑，而且呼吸困难；

[ðə; ði] ['hevi] ['berskɪn] [kæps][ænd; ənd] [θɪk] ['leðər] [stɑːks] [wɜːr; wər][kæst][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	heavy	bearskin	caps	and	thick	leather	stocks	were	cast	aside	,	and	their
这	重的	熊皮	帽子	和	厚的	皮革	股票	是	投掷	旁边	,	和	他们的

['dʒækɪts][wɜːr; wər][tɔːrn]['oʊpən] .

jackets	were	torn	open	.
夹克	是	撕裂	打开	.

沉重的熊皮帽和厚重的皮枷被扔到一边，他们的外套也被撕开了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['wiːkənd] [baɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [leɪ]

Some	were	writhing	in	agony	,	and	others	,	weakened	by	toil	and	thirst	,	lay
一些	是	扭动	在	痛苦	,	和	其他的	,	减弱	经过	辛劳	和	口渴	,	躺

[stɪl] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] .

still	and	voiceless	.
仍然	和	无声	.

有些人痛苦地扭动着身子，有些人则因劳累和干渴而虚弱不堪，静静地躺着，没有发出声音。

[ɑːn][wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːsæk]

On	we	marched	,	on	and	on	,	and	the	sufferers	were	left	to	the	Cossack
在	我们	行军	,	在	和	在	,	和	这	受害者	是	左边	到	这	哥萨克

[læns] ,

lances	,
长矛	,

我们继续前进，不停地前进，而那些受苦的人则被留给了哥萨克骑兵的长矛。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] , [waɪl] [ðə; ði] [wʊlvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] ,

or	a	more	lingering	death	,	while	the	wolves	from	the	groves	of	the	Alma	,
或者	一个	更多的	挥之不去的	死亡	,	尽管	这	狼	从	这	小树林	的	这	阿尔玛	,

或者更痛苦的死亡，而来自阿尔玛树林的狼群，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælpaɪn] ['vʌltʃər] [ænd; ənd] [kaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] - , [hʌŋ] [ɑːn]

and	the	Alpine	vulture	and	kite	from	the	rocks	of	Kamishlu	,	hung	on
和	这	高山	秃鹫	和	风筝	从	这	岩石	的	-	,	悬挂	在

['aʊər; ɑːr][skəːts] ,

our	skirts	,
我们的	裙子	,

还有卡米什卢岩石上的高山秃鹫和鸢，挂在我们的裙子上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] .

and	waited	for	their	prey	.
和	等待	为了	他们的	猎物	.

然后等待猎物出现。

['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'naʊnst]

Our	thirst	was	intense	and	indescribable	,	when	a	shout	of	joy	announced
我们的	口渴	曾是	激烈的	和	无法形容	,	什么时候	一个	喊	的	喜悦	宣布

[ðæt] [ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] ,

that	the	advanced	guard	,
那	这	先进的	警卫	,

我们口渴难耐，难以言喻，这时一声欢呼宣布先头部队来了。

['ʌndər] [lɔːrd] ['kɑːrdɪgən] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [lɔːŋ] - [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['rɪvər] [ðə; ði] - ,
under Lord Cardigan , had reached that long - wished - for river the Bulganak ,
在下面 主 开襟衫 , 有 达到 那 长的 - 希望 - 为了 河 这 - ,

在卡迪根勋爵的领导下，终于抵达了人们期盼已久的布尔加纳克河。

[wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['bɪvuæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
where we were to bivouac for the night .
在哪里 我们 是 到 露营 为了 这 夜晚 .

我们当晚要在那里露营。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] [striːm] [ðæt] ['rɪpld] [bɪ'twiːn] [ɪts]
The moment a division came in sight of the cool stream that rippled between its
这 片刻 一个 分配 来了 在 视线 的 这 凉爽的 溪流 那 涟漪 之间 它是
[griːn] [bæŋks] ,
green banks ,
绿色的 银行 ,

当一支部队出现在绿岸间潺潺流淌的清凉溪流的视野中时，

[ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] [triːz] , [ðə; ði] [men] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and groves of wild olive and pomegranate trees , the men burst with a
和 小树林 的 荒野 橄榄 和 石榴 树木 , 这 男人 爆裂 和 一个
[ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] ,
shout from the ranks ,
喊 从 这 排名 ,

还有成片的野生橄榄树和石榴树，男人们从队伍中爆发出一阵呐喊，

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sleɪk] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [θɜːrst] . [*]
and rushed forward to slake their burning and agonizing thirst . [*]
和 匆忙 向前 到 熄灭 他们的 燃烧 和 痛苦的 口渴 . [*]

他们争先恐后地冲上前去，想要解解那灼烧般的、痛苦的干渴。[*]

[*] [ɪn] [wʌn] [brɪ'geɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['gʌvərnəns] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] .
[*] In one brigade a stronger governance was maintained .
[*] 在 一 旅 一个 更强 治理 曾是 维持 .

*] 其中一个旅保持了更严格的管理。

[sɜːr] ['kolɪn] ['kæmbl] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['luːs(ə)n] [ðə; ði]
Sir Colin Campbell would not allow that even the rage of thirst should loosen the
先生 科林 坎贝尔 会 不是 允许 那 甚至 这 愤怒 的 口渴 应该 松开 这
['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] .
discipline of his splendid Highland regiments .
纪律 的 他的 灿烂 高地 军团 .

科林·坎贝尔爵士绝不允许哪怕是极度口渴的愤怒放松他麾下英勇的高地军团的纪律。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː]
He halted them a little before they reached the stream , and so ordered it
他 停止 他们 一个 小的 前 他们 达到 这 溪流 , 和 所以 订购 它
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他让他们在到达溪流前稍作停顿，并下令：

[baɪ] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn]
by being saved from the confusion that would have been wrought by their own
经过 存在 已保存 从 这 困惑 那 会 有 到过 锻 经过 他们的 自己的
[waɪld] [heɪst] ,
wild haste ,
荒野 匆忙 ,

他们避免了因自己鲁莽行事而造成的混乱，

[ðeɪ] [geɪnd] [ɪn] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['geinəz] .

they	gained	in	comfort	,	and	knew	that	they	were	gainers	.
他们	获得	在	舒适	,	和	知道	那	他们	是	增益者	.

他们的生活条件越来越好，他们也知道自己是受益者。

[wen] [men] [tɔɪl] [ɪn] ['ɔːrgənaɪzd] ['mæsɪz] , [ðeɪ] [oʊ] [wʌt] [wel] - ['biːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [waɪz]

When	men	toil	in	organized	masses	,	they	owe	what	well	-	being	they	have	to	wise
什么时候	男人	辛劳	在	组织	群众	,	他们	欠	什么	出色地	-	存在	他们	有	到	明智的

[ænd; ənd][fɜːrm] [kə'mɑːndəz] .

and	firm	commanders	.
和	公司	指挥官	.

当人们成群结队地辛勤劳作时，他们所拥有的一切幸福都归功于英明果断的指挥官。

" — - " [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , " ['vɑːl] .

"	—	Kinglake's	"	Invasion	of	the	Crimea	,	"	vol	.
"	—	-	"	入侵	的	这	克里米亚	,	"	卷	.

“——金莱克的《克里米亚入侵》卷

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['bivuækd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

The	infantry	were	speedily	bivouacked	along	the	bank	of	the	stream	;
这	步兵	是	迅速地	露营	沿着	这	银行	的	这	溪流	;

步兵们迅速在溪岸边扎营；

[bʌt; bət][wiː; wi] — [ðə; ði]['kæv(ə)lri] — [wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɑːrmz]

but	we	—	the	cavalry	—	were	fated	to	have	a	little	passage	at	arms
但	我们	—	这	骑兵	—	是	命中注定	到	有	一个	小的	通道	在	武器

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set] .

with	the	Russians	before	the	sun	set	.
和	这	俄罗斯人	前	这	太阳	放	.

但我们——骑兵——注定要在日落之前与俄国人进行一场短暂的交锋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[sɔːrd] [æt; ət][maɪ] [left] [saɪd] ['gliːmɪŋ] !

Sword	at	my	left	side	gleaming	!
剑	在	我的	左边	边	闪闪发光	!

我左侧的剑闪闪发光！

[waɪ] [ɪz] [ðaɪ] [kiːn] [glæns] ['biːmɪŋ] ,

Why	is	thy	keen	glance	beaming	,
为什么	是	你的	敏锐的	瞥一眼	光芒四射	,

你那锐利的目光为何如此闪耀？

[soʊ] ['fɑːndli] [bent] [ɑːn] [maɪn] ?

So	fondly	bent	on	mine	?
所以	深情地	弯曲	在	矿	?

如此钟情于我？

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

Thanks	for	that	smile	of	thine	.
谢谢	为了	那	微笑	的	你的	.

谢谢你的微笑。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] ['truːpər] ['derɪŋ] ,
Borne by a trooper daring ,
出生 经过 一个 骑警 大胆 ,

由一名勇敢的骑兵携带，

[maɪ] [lʊks] [hɪz; ɪz]['faɪər] - [glæns] ['werɪŋ] ,
My looks his fire - glance wearing ,
我的 看起来 他的 火 - 瞥一眼 穿着 ,

我的目光落在他炽热的眼神上，

[aɪ][ɑːrm][ə; eɪ] ['friːmənz] [hænd] ,
I arm a freeman's hand ,
我 手臂 一个 弗里曼的 手 ,

我武装了一位自由人的手，

[ðæt] [wel] [di'laits] [ðaɪ] [brænd] !
That well delights thy brand !
那 出色地 美味 你的 品牌 !

那口井令你的品牌欣喜不已！

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

['θiədɔː] ['kɜːrnər] .
THEODORE KÖRNER .
西奥多 科尔纳 .

西奥多·科尔纳。

['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['nesəseri] ['kwɑːləti][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ðæn; ðən]['ment(ə)l]
Physical endurance is not a more necessary quality to the soldier than mental
身体的 耐力 是 不是 一个 更多的 必要的 质量 到 这 士兵 比 精神的
[ˌiːlæ'stɪsəti] .
elasticity .
弹性 .

对于士兵来说，体能耐力不如心理韧性重要。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ,
There seemed to be no want of the latter among our fellows ,
那里 似乎 到 是 不 想 的 这 后者 之中 我们的 伙伴们 ,

我们的同伴中似乎并不缺乏后者。

[wen] [wiː; wi] [ʌn'bitid] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
when we unbitted our horses and sat down to a meal which was
什么时候 我们 未咬合的 我们的 马匹 和 卫星 向下 到 一个 一顿饭 哪个 曾是
['ɪmprəvaɪzd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [nɪr] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd]['keɪpər] [triːz] .
improvised by our servants near a grove of turpentine and caper trees .
即兴发挥 经过 我们的 仆人 靠近 一个 树林 的 松节油 和 跳跃 树木 .

我们解开马嚼子，坐下来享用仆人们在松节油树和刺山柑树林附近即兴准备的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [naʊ] ,
It was a lovely evening now ,
它 曾是 一个 迷人的 晚上 现在 ,

这是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] [klaʊd] [leɪ] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði]['æmbər]
and **many** **a** **wreath** **of** **purple** **and** **golden** **cloud** **lay** **cradled** **in** **the** **amber**
和 许多 一个 花圈 的 紫色的 和 金的 云 躺 摇篮 在 这 琥珀色
['sʌnset] .
sunset **.**
日落 .

许多紫金色的云朵在琥珀色的夕阳中静静地躺着。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæd; həd] [paɪld] [ðer; ðər][ɑːrmz][baɪ] ['redʒiməns] , [bri'geidz] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] ,
The **infantry** **had** **piled** **their** **arms** **by** **regiments** **,** **brigades** **,** **and** **divisions** **,**
这 步兵 有 堆积 他们的 武器 经过 军团 , 旅 , 和 部门 ,

步兵按团、旅、师堆放了武器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swɔːrd] ,
and **the** **thousands** **of** **our** **host** **lay** **panting** **on** **the** **sward** **,**
和 这 数千 的 我们的 主持人 躺 喘息 在 这 草 ,

数千名东道主气喘吁吁地躺在草地上，

[ɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi]
or **preparing** **to** **cook** **their** **rations** **in** **such** **a** **fashion** **as** **suited** **the** **emergency**
或者 准备 到 厨师 他们的 口粮 在 这样的 一个 时尚 作为 适合 这 紧急情况
[ɔːr][ðer; ðər] ['fænsi] .
or **their** **fancy** **.**
或者 他们的 想要 .

或者准备按照紧急情况或个人喜好烹制口粮。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['bʌstərd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['ærɪd] [pleɪn] ,
In **the** **distance** **were** **flocks** **of** **bustards** **crossing** **the** **now** **arid** **plain** **,**
在 这 距离 是 羊群 的 鸨类 过境 这 现在 干旱 清楚的 ,

远处，成群的鸨鸟正飞越如今已干涸的平原。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] .
which **in** **summer** **had** **been** **covered** **by** **a** **profusion** **of** **aromatic** **herbs** **.**
哪个 在 夏天 有 到过 涵盖 经过 一个 丰富 的 芳香 草药 .

夏天的时候，这里曾长满了茂盛的香草。

['aʊər; ɑːr] [ə'kuːtrəmənts] [wɜːr; wər][kæst][ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [ˌʌn'bʌtnd] ,
Our **accoutrements** **were** **cast** **on** **the** **grass** **,** **our** **uniforms** **were** **unbuttoned** **,**
我们的 配件 是 投掷 在 这 草 , 我们的 制服 是 解开纽扣 ,
[sɪ'gɑːr] - ['keɪsɪz] [went] [frʌm; frəm] , [hænd][tuː; tə][hænd] ,
cigar **-** **cases** **went** **from** **,** **hand** **to** **hand** **,**
雪茄 - 案例 去 从 , 手 到 手 ,

我们的随身物品被扔在草地上，制服的扣子被解开，雪茄盒在人们手中传递。

['friːli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [læst] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wɜːr; wər] [kɔnd] ['oʊvər]
freely **interchanged** **,** **and** **even** **the** **last** **copies** **of** **Punch** **were** **conned** **over**
自由 互换 , 和 甚至 这 最后的 副本 的 冲床 是 被骗 超过
[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .
and **laughed** **at** **.**
和 笑了 在 .

杂志内容可以自由交换，甚至连最后一期的《笨拙》杂志也被骗子们哄骗和嘲笑。

[θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [aɪ][prəʊ'kjʊəd] , [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti]
Thanks **to** **me** **,** **and** **the** **use** **of** **a** **kabitka** **I** **procured** **,** **we** **had** **plenty**
谢谢 到 我 , 和 这 使用 的 一个 卡比特卡 我 采购 , 我们 有 很多
[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
of **provisions** **.**
的 条款 .

多亏了我，以及我弄到的那个卡比特卡（一种简易的储藏工具），我们才有了充足的补给。

[ə; eɪ][hæm] , [sʌm; səm][koʊld] [faʊlz] , ['beɪsɪz, 'bæsɪz] [peɪl] [eɪl] , ['ʃeri] , ['iːv(ə)n] [ʃæm'peɪn] , [wɜːr; wər]

A	ham	,	some	cold	fowls	,	Bass's	pale	ale	,	sherry	,	even	champagne	,	were
一个	火腿	,	一些	寒冷的	家禽	,	贝斯的	苍白	麦芽酒	,	雪利酒	,	甚至	香槟酒	,	是

[prə'duːst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊərz] ;

produced	by	some	of	ours	;
生产	经过	一些	的	我们的	;

我们有些人生产了火腿、一些冷禽、巴斯淡啤酒、雪利酒，甚至还有香槟；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kjuːkʌmbərz][ænd; ənd] [gɔːdz] , ['mɛdlərz] , [ænd; ənd] ['fɪlbərt] ,

and	these	,	with	a	few	cucumbers	and	gourds	,	medlars	,	and	filberts	,
和	这些	,	和	一个	很少	黄瓜	和	葫芦	,	枇杷	,	和	榛子	,

还有这些，以及一些黄瓜、葫芦、枇杷和榛子，

[wɪtʃ] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːrtər] , [fɔːrmd] , [ɔːl]

which	Willie	Pitblado	had	found	in	the	deserted	garden	of	a	Tartar	,	formed	,	all
哪个	威利	皮特布拉多	有	成立	在	这	荒凉的	花园	的	一个	鞑靼	,	形成	,	全部

[θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

things	considered	,
事物	经过考虑的	,

威利·皮特布拉多在一个鞑靼人废弃的花园里发现的，考虑到所有因素，它形成了

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] ,

a	sumptuous	repast	,
一个	豪华	餐饮	,

一顿丰盛的宴席，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] ['æmpli] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪn] [fʌn]

and	what	it	lacked	in	style	and	equipage	was	amply	made	up	for	in	fun
和	什么	它	缺乏	在	风格	和	装备	曾是	充足的	制成	向上	为了	在	乐趣

[ænd; ənd]['dʒɑːləti] ,

and	jollity	,
和	欢乐	,

虽然在风格和装备上有所欠缺，但它带来的乐趣和欢乐却弥补了这一切。

[fɔːr; fər] " [men] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt]

for	"	men	accommodate	themselves	unconsciously	to	the	modes	of	living	that
为了	"	男人	容纳	他们自己	不知不觉	到	这	模式	的	活的	那

[ɑːr; ər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

are	forced	upon	them	.
是	强制	之上	他们	.

因为“人们会在不知不觉中适应强加给他们的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

It	is	a	law	of	our	being	,	and	it	is	well	that	it	should	be	so	.
它	是	一个	法律	的	我们的	存在	,	和	它	是	出色地	那	它	应该	是	所以	.

这是我们存在的规律，而且这恰恰是件好事。

[ə; eɪ] [bɑːm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wʊd] [duː][noʊ]

A	bomb	bursting	in	the	midst	of	a	fashionable	London	dinner	party	would	do	no
一个	炸弹	爆发	在	这	中间	的	一个	时髦	伦敦	晚餐	派对	会	做	不

[mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][bɜːrst] ['deɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

more	mischief	than	one	of	the	numbers	which	used	to	burst	daily	within	the
更多的	恶作剧	比	一	的	这	数字	哪个	用过的	到	爆裂	日常的	之内	这

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['lʌknau] ;

walls	of	Lucknow	;
墙壁	的	勒克瑙	;

一枚炸弹在伦敦一场时髦的晚宴上爆炸，所造成的危害不会比过去每天在勒克瑙城墙内爆炸的炸弹更大；

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] . "

but	assuredly	it	would	produce	a	far	greater	impression	.	"
但	当然	它	会	生产	一个	远的	更大的	印象	.	"

但可以肯定的是，它会给人留下更深刻的印象。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wilfəd] , [huː] ,
" This is really the tug of war ! " exclaimed Wilford , who ,
" 这 是 真的 这 拖船 的 战争 ! " 惊呼 威尔福德 , WHO ,

"这简直就是拔河比赛！"威尔福德惊呼道，他

['æftər] ['veriəs] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə][ʌn'kɔːrk][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l] ,
after various ineffectual efforts to uncork a champagne bottle ,
后 各种各样的 无效 努力 到 开瓶 一个 香槟酒 瓶子 ,

在多次尝试打开香槟酒瓶塞均告失败后，

[ə'drɔɪtli] [strʌk] [ɔːf] [ɪts] [hed] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .
adroitly struck off its head by the stroke of a knife .
巧妙地 击 离开 它是 头 经过 这 中风 的 一个 刀 .

一刀利落地砍掉了它的头。

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] ! [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ! " ['ædɪd] ['dʒɔsəlin] .
" Yes , by Jove ! and think of the mess ! " added Jocelyn .
" 是的 , 经过 朱庇特 ! 和 思考 的 这 混乱 ! " 额外 乔斯林 .

"是啊，我的天哪！想想那会弄得一团糟！"乔斯林补充道。

" [tuː; tə] [fiːl] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
" To feel , " said the colonel , " that one has a soul — and what is more ,
" 到 感觉 , " 说 这 上校 , " 那 一 有 一个 灵魂 — 和 什么 是 更多的 ,
[æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,
an appetite ,
一个 食欲 ,

"要感受到，"上校说，"自己有灵魂——而且，还有欲望。"

[ə; eɪ] [teɪst] ,
a taste ,
一个 品尝 ,

尝一尝，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]['tɜːrt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] [ɑːn'treɪz] — [ænd; ənd] [jet]
and decided predilection for turtle soup and recherché entrées — and yet
和 决定 偏好 为了 龟 汤 和 仔细研究 主菜 — 和 然而
[kəm'peld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] ! "
compelled to appreciate this style of thing ! "
被迫 到 欣赏 这 风格 的 事物 ! "

尽管我偏爱龟汤和精致的主菜，却也不得不欣赏这种风格！

" [aɪ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['peɪmæstər] .
" I can appreciate everything and anything , " exclaimed the paymaster .
" 我 能 欣赏 一切 和 任何事物 , " 惊呼 这 出纳员 .

"我什么都喜欢，"出纳员大声说道。

" ['iːv(ə)n][æn; ən] - [ægɪs] , [eɪ] ? — [hɔː] ! " [sed] ['bɜːrkli] .
" Even an ' aggis , eh ? — haw ! " said Berkeley .
" 甚至 一个 - aggis , 嗯 ? — 霍 ! " 说 伯克利 .

"连'aggis'都算，是吧？——哈！"伯克利说道。

" [jes] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hægɪs] .
" Yes , even a haggis .
" 是的 , 甚至 一个 哈吉斯 .

"是的，甚至还有哈吉斯。"

[maɪ] ['stʌmək] [ɪz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] ['ketldrʌm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ,
My stomach is as empty as a kettledrum , " replied the paymaster ,
我的 胃 是 作为 空的 作为 一个 定音鼓 , " 回复 这 出纳员 ,

"我的肚子空空如也，就像鼓面一样。" 出纳员回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [slaɪst] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][hæm] .

as	he	sliced	away	at	the	ham	.
作为	他	切片	离开	在	这	火腿	.

他一边切着火腿一边说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [frʌnt] , " [əb'zɜːrvd] ['wilfəd] ,

"	I	think	there	is	something	going	on	in	front	,	"	observed	Wilford	,
"	我	思考	那里	是	某物	去	在	在	正面	,	"	观察到	威尔福德	,

“我觉得前面好像发生了什么事，”威尔福德观察到。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [di'sektiŋ] [ə; eɪ] [faʊl] .

pausing	in	the	act	of	dissecting	a	fowl	.
暂停	在	这	行为	的	解剖	一个	鸡	.

正在解剖家禽时，他停了下来。

" [jes] , " [sed] ['bevərli] ; " [lɔːrd] ['ræglən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	said	Beverley	;	"	Lord	Raglan	,	with	some	squadrons	of	the	11th	and
"	是的	,	"	说	贝弗利	;	"	主	插肩袖	,	和	一些	中队	的	这	11th	和

13th ,

13th	,
13th	,

“是的，”贝弗利说；“拉格伦勋爵率领第11和第13骑兵团的一些中队，

[hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

has	crossed	the	river	to	reconnoitre	;	but	let	us	make	the	most	of
有	交叉	这	河	到	侦察	;	但	让	我们	制作	这	最多	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

他已经过河去侦察了；但我们还是好好珍惜现在吧。

['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

our	turn	will	come	all	in	good	time	.
我们的	转动	将要	来	全部	在	好的	时间	.

我们的机会总会来的，只是时间早晚的问题。

[pæs] [ðə; ði] [waɪn] , - ; [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [miːt] , - — [θæŋks] . "

Pass	the	wine	,	M'Goldrick	;	a	slice	of	meat	,	Studhome	—	thanks	.	"
经过	这	葡萄酒	,	-	;	一个	片	的	肉	,	-	—	谢谢	.	"

把酒递过来，M'Goldrick；把肉片递过来，Studhome——谢谢。

" [ʊx；ɜː] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ; " - [ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['ɑːnər] , - [æz; əz][dʒiːn] [pɔːl] ['riktə]

"	Ugh	!	"	remarked	the	paymaster	;	"	'	the	bed	of	honour	,	'	as	Jean	Paul	Richter
"	啊	!	"	评论	这	出纳员	;	"	-	这	床	的	荣誉	,	-	作为	让	保罗	里希特

[sez] ,

says	,
说道	,

“呃！”出纳员说道；“正如让·保罗·里希特所说，‘荣誉之床’，

- [sɪns] [hoʊl] ['redʒiments] [laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][læst]

'	since	whole	regiments	lie	on	it	,	and	frequently	have	received	their	last
-	自从	所有的	军团	说谎	在	它	,	和	频繁地	有	已收到	他们的	最后的

['ʌŋkʃn] ,

unction	,
功能	,

“因为整支军团的士兵都躺在上面，而且经常在那里接受最后的涂油礼，”

[ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [fɪld] [ə'nuː] , ['biːtn] [ænd; ənd] [sʌnd] . - "

should	really	be	filled	anew	,	beaten	and	sunned	.	'	"
应该	真的	是	已填	重新	,	被打败	和	阳光照射	.	-	"

应该重新灌满，打磨晒干。

" [wʌt] — [ɔː] , [hɔː] — [dʌz] [ðæt] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [miːn] ? " [æskt] [ˈbɜːrkli] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
" What — aw , haw — does that quotation mean ? " asked Berkeley , adjusting his
" 什么 — 啊 , 霍 — 做 那 引述 意思是 ? " 问 伯克利 , 调整 他的
[ˈaɪglæs] , [kənˈtræktɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
eyeglass , contracting the muscles of his eye ,
眼镜 , 承包 这 肌肉 的 他的 眼睛 ,

“哦，哈——那句话是什么意思？”伯克利一边调整眼镜，一边收缩眼部肌肉，问道。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [skɑːts] [ˈpeɪmæstər] [æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈkwɪzɪkl] [ster] .
and giving our old Scots paymaster an inquiring and quizzical stare .
和 给予 我们的 老的 苏格兰人 出纳员 一个 查询 和 疑惑的 盯 .

并用探究和疑惑的目光打量着我们那位年迈的苏格兰出纳员。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] - [kwɪr] , [ænd; ənd] — [hɔː] — [ʌnˈplez(ə)nt] . "
" It sounds doocid queer , and — haw — unpleasant . "
" 它 声音 - 酷儿 , 和 — 霍 — 令人不快的 . "

“听起来很怪异，而且——唉——令人不快。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][bed][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd]
" I was thinking of the hard bed I shall sleep on to - night , sir , " replied
" 我 曾是 思维 的 这 难的 床 我 将 睡觉 在 到 - 夜晚 , 先生 , " 回复
- ,
M'Goldrick ,
- ,

“先生，我正在想今晚我要睡的那张硬床，”麦戈德里克回答说。

[ˈræðər] [ˈstɜːrnli] .
rather sternly .
相当 严厉地 .

语气相当严厉。

" [baɪ][dʒoʊv] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [meɪ] [sliːp] [saʊnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [naɪt] [jet] , " [sed] [ðə; ði]
" By Jove , some of us may sleep sound enough to - night yet , " said the
" 经过 朱庇特 , 一些 的 我们 可能 睡觉 声音 足够的 到 - 夜晚 然而 , " 说 这
[ˈkɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,

“老天爷啊，我们当中有些人今晚或许还能睡个好觉，”上校说道。

[hæf] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] .
half starting up .
一半 开始 向上 .

启动了一半。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmaʊntɪd]
" There is a decided movement in front , and here comes a French mounted
" 那里 是 一个 决定 移动 在 正面 , 和 这里 来 一个 法语 安装
[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

“前面有明显的动静，来了一名法国骑兵军官。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [ʌv; əv] [zuːˈɑːvz] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [drəˈguːn] [hɔːrs] ,
" At that moment a subaltern of Zouaves , mounted on a French dragoon horse ,
" 在 那 片刻 一个 下级军官 的 祖阿夫兵团 , 安装 在 一个 法语 龙骑兵 马 ,

“就在这时，一名祖阿夫兵团的少尉，骑着一匹法国龙骑兵战马，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [dæʃt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][leɪ] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][græs]
in a somewhat excited manner , dashed up to where we lay lounging on the grass
在 一个 有些 兴奋的 方式 , 虚线 向上 到 在哪里 我们 躺 休闲 在 这 草
,
,
,

他有些兴奋地冲到我们躺在草地上休息的地方。

[reind] [hɪz; ɪz] ['truːpər] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][bɪt] ,
reined his trooper sharply in on the bit ,
勒住 他的 骑警 尖锐地 在 在 这 少量 ,

他猛地勒紧了骑兵的缰绳。

['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['priːfɪks] , " ['mesərz] [lez]
shouting something of which I could only make out the prefix , " Messieurs les
喊叫 某物 的 哪个 我 可以 仅有的 制作 出去 这 前缀 , " 先生们 莱斯
[ɔːfi'siːrz] ! "
officiers ! "
官员 ! "

他喊着什么，我只能听清前面的几个字："Messieurs les officiers!"

" ['diːəbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 !

"魔鬼！"

[juː; jʊ][dəunt] [spiːk] [frentʃ] ?
you don't speak French ?
你 不 说话 法语 ?

你不会说法语吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə] ['trævɝz] [ʌv; əv]['aʊərz] .
" he added , in English , to Travers of ours .
" 他 额外 , 在 英语 , 到 特拉弗斯 的 我们的 .

"他用英语补充道，对于我们的特拉弗斯来说。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — — "
" No , sir ; I am sorry — — "
" 不 , 先生 ; 我 是 对不起 — — "

"不，先生；对不起——"

" [pɛst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ; " ['evri] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æt; ət] [liːst] [tuː]
" Peste ! " interrupted the Frenchman ; " every staff officer should speak at least two
" 瘟疫 ! " 中断 这 法国人 ; " 每一个 职员 官 应该 说话 在 至少 二
[ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . "
European languages . "
欧洲的 语言 . "

"佩斯特！"法国人打断道，"每个参谋军官都应该至少会说两种欧洲语言。"

" - [nɑː] - !
" Dioul na bocklish !
" - 纳 - !

"Dioul na bocklish!

[ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt]
There , I can speak my mother tongue , being an Irishman ; and if that won't
那里 , 我 能 说话 我的 母亲 舌头 , 存在 一个 爱尔兰人 ; 和 如果 那 惯于
[duː] ,
do ,
做 ,

在那里，我可以讲我的母语，因为我是爱尔兰人；如果这还不行，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	devil	is	in	it	.
这	魔鬼	是	在	它	.

魔鬼就在其中。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

But	I	am	not	a	staff	officer	,	"	he	added	,	to	the	stranger	,
但	我	是	不是	一个	职员	官	,	"	他	额外	,	到	这	陌生人	,

“但我不是参谋军官，”他对陌生人补充道。

[ɪn] [huːm] [aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [em] . ['ʒɑːlɪkɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] .

in	whom	I	now	recognized	M	.	Jolicoeur	,	of	the	2nd	Zouaves	.
在	谁	我	现在	认可	M	.	乔利科尔	,	的	这	2nd	祖阿夫兵团	.

我认出他就是第二祖阿夫团的乔利科尔先生。

" [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

"	The	enemy	is	in	great	force	in	front	,	and	your	commander	-	in	-	chief	,
"	这	敌人	是	在	伟大的	力量	在	正面	,	和	你的	指挥官	-	在	-	首席	,

“敌人在前线兵力强大，而你们的总司令，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['redʒimənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'vænst] [gɑːrd] , [wɪl] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kʌt]

with	the	two	regiments	of	your	advanced	guard	,	will	be	surrounded	and	cut
和	这	二	军团	的	你的	先进的	警卫	,	将要	是	包围	和	切

[ɔːf] . "

off	.	"
离开	.	"

连同你前卫队的两个团，将会被包围并切断退路。

" [lɔːrd] ['ræglən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 13th !

"	Lord	Raglan	,	with	the	11th	and	13th	!
"	主	插肩袖	,	和	这	11th	和	13th	!

“拉格伦勋爵，第 11 和 13 团！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] [eɪd]

"	we	exclaimed	,	starting	to	our	feet	;	and	just	at	that	moment	an	aide
"	我们	惊呼	,	开始	到	我们的	脚	;	和	只是	在	那	片刻	一个	助手

- [diː] - [kæmp] , ['kæptɪn] ['boʊltən] ,

-	de	-	camp	,	Captain	Bolton	,
-	德	-	营	,	队长	博尔顿	,

我们惊呼一声，站了起来；就在这时，一名副官，博尔顿上尉，

[ʌv; əv][ðə; ði] 1st [drə'guːn] [gɑːrdz] , [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

of	the	1st	Dragoon	Guards	,	came	galloping	up	,	and	exclaimed	—
的	这	1st	龙骑兵	卫兵	,	来了	疾驰	向上	,	和	惊呼	—

第一龙骑兵卫队的一名士兵策马疾驰而来，高声喊道——

" [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ; [ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 13th , ['ʌndər] [lɔːrd] ['kɑːrdɪgən] ,

"	Boot	and	saddle	,	Colonel	Beverley	;	the	11th	and	13th	,	under	Lord	Cardigan	,
"	启动	和	鞍	,	上校	贝弗利	;	这	11th	和	13th	,	在下面	主	开襟衫	,

[ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [frʌnt] .

are	engaged	in	front	.
是	已订婚的	在	正面	.

“贝弗利上校，准备好你的靴子和马鞍；第 11 和第 13 团在卡迪根勋爵的指挥下，正在前线作战。”

['kæv(ə)lri] [sə'pɔrts] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] [ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [rɪ'kwaɪərd] .

Cavalry	supports	and	horse	artillery	are	instantly	required	.
骑兵	支持	和	马	炮兵	是	即刻	必需的	.

急需骑兵支援和骑炮部队。

" [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]['redʒɪmənt] [fɔːrmd] [baɪ] [truːps] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,
" The trumpets sounded , the regiment formed by troops , and joined the brigade ,
" 这 小号 听起来 , 这 团 形成 经过 军队 , 和 加入 这 旅 ,
[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ɪn] ['skwɔdrənz] ,
which formed in squadrons ,
哪个 形成 在 中队 ,

号角响起，团由各部队组成，加入到旅中，旅又由各中队组成。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
and advanced rapidly in search of the enemy .
和 先进的 快速 在 搜索 的 这 敌人 .

并迅速推进，搜寻敌人。

" [ɔː] — - [bɔːr] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tɪfɪn] , " [aɪ] [hɜːrd] ['bɜːrkli] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]
" Aw — doocid bore , after our pleasant little tiffin , " I heard Berkeley say , with
" 啊 — - 钻孔 , 后 我们的 令人愉快的 小的 午餐盒 , " 我 听到 伯克利 说 , 和
[ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [er] ;
a bantering air ;
一个 玩笑 空气 ;

“哎呀——真是无聊透顶，在我们享用完愉快的午餐之后，”我听到伯克利用戏谑的语气说道；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] ['bevərli] ['oʊnli]
but I could see that he looked very white for all that , and Beverley only
但 我 可以 看 那 他 看起来 非常 白色的 为了 全部 那 , 和 贝弗利 仅有的
[smaɪld] [ˌsuːpər'sɪliəsli] ,
smiled superciliously ,
微笑 傲慢地 ,

但我看得出来，尽管如此，他的脸色却很苍白，而贝弗利只是傲慢地笑了笑。

[æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
as he twisted his thick moustaches .
作为 他 扭曲 他的 厚的 胡子 .

他捻着浓密的胡须。

" [aɪ] ['wʌndər] ['bɜːrkli] [hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I wonder Berkeley has not his white gloves on , " he whispered to me ,
" 我 想知道 伯克利 有 不是 他的 白色的 手套 在 , " 他 低声说道 到 我 ,

“我真好奇伯克利怎么没戴白手套，”他低声对我说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l]
and I saw some of our men smiling , for it was a regimental
和 我 锯 一些 的 我们的 男人 微笑 , 为了 它 曾是 一个 团级
[dʒoʊk] , [ɔːr][ˌnoʊtə'raɪəti] ,
joke , or notoriety ,
开玩笑 , 或者 恶名 ,

我看到我们一些士兵在笑，因为这是团里的一个笑话，或者说是恶名昭彰的事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['penslɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kə'mænd]
that he was in the habit of pencilling on his gloves the words of command
那 他 曾是 在 这 习惯 的 铅笔画 在 他的 手套 这 字 的 命令
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
he had to issue in succession .
他 有 到 问题 在 演替 .

他习惯用铅笔把要依次下达的命令词写在手套上。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒuːniər]['redʒɪmənt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,
As the junior regiment , we were in the centre of the brigade ,
作为 这 初级 团 , 我们 是 在 这 中心 的 这 旅 ,

作为最年轻的团，我们位于旅的中心位置。

[ðə; ði] ['siːniər] [kɔːr] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn] [ˌsiːn'jɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] [left] ;

the	senior	corps	being	on	the	right	,	and	the	next	in	seniority	on	the	left	;
这	高级的	兵团	存在	在	这	正确的	,	和	这	下一个	在	资历	在	这	左边	;

资历最老的军团在右边，资历第二老的军团在左边；

[ænd; ənd][wiː; wi] [əd'vænst] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][trɑːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['skwɔdrənz] [æt; ət] ['wiːlɪŋ]

and	we	advanced	at	a	rapid	trot	,	in	a	column	of	squadrons	at	wheeling
和	我们	先进的	在	一个	迅速的	小跑	,	在	一个	柱子	的	中队	在	惠灵

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

我们以快速小跑的步伐向前推进，组成纵队，保持着转弯的距离。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['klætər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['tʌmbrəl] ['limbə] [ʌp] ,

while	the	artillery	,	making	a	dreadful	clatter	,	with	all	their	tumbrils	limbered	up	,
尽管	这	炮兵	,	制作	一个	可怕	哒	,	和	全部	他们的	墓碑	灵活的	向上	,

[ðer; ðər] [sper] [wiːlz] ,

their	spare	wheels	,
他们的	空闲的	车轮	,

炮兵们发出可怕的轰鸣声，所有的炮车都已装好，备用轮胎也已就位。

[fɔːrdʒ] ['wægənz] , ['ræmərz] , ['spʌndʒɪz] , ['bʌkits] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌæpə'rætəs] , [went] ['θʌndərɪŋ]

forge	waggons	,	rammers	,	sponges	,	buckets	,	and	other	apparatus	,	went	thundering
锻造	马车	,	撞击器	,	海绵	,	水桶	,	和	其他	设备	,	去	雷鸣

[æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

at	full	gallop	to	the	front	.
在	满的	驰骋	到	这	正面	.

锻造车、夯锤、海绵、水桶和其他设备轰隆隆地全速冲向前方。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] [lædz] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

"	In	a	few	minutes	,	my	lads	,	we	may	be	hand	to	hand	with	the	enemy	,
"	在	一个	很少	分钟	,	我的	小伙子们	,	我们	可能	是	手	到	手	和	这	敌人	,

“伙计们，几分钟后，我们可能就要和敌人肉搏了。”

" ['ʃaʊtɪd] ['bevərli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

"	shouted	Beverley	,	as	he	stood	up	in	his	stirrups	and	brandished	his	sword	;
"	喊叫	贝弗利	,	作为	他	站立	向上	在	他的	马镫	和	挥舞	他的	剑	;

“贝弗利喊道，他站起身来，挥舞着剑；

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] !

"	let	us	be	true	to	the	old	motto	of	the	regiment	!
"	让	我们	是	真的	到	这	老的	座右铭	的	这	团	!

让我们忠于团里的古老格言！

" [ɔːl] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] ,

"	All	knew	what	he	meant	,	and	responded	by	a	long	and	ringing	cheer	,
"	全部	知道	什么	他	意思是	,	和	回应	经过	一个	长的	和	铃声	欢呼	,

“所有人都明白他的意思，并报以一声悠长而响亮的欢呼声。”

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lænsərz][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz] [laɪt] [drə'guːnz] [ɪn] - , [baɪ]['kɜːrn(ə)l][dʒɑːn]

for	our	lancers	had	been	raised	as	light	dragoons	in	1759	,	by	Colonel	John
为了	我们的	枪骑兵	有	到过	提高	作为	光	龙骑兵	在	-	,	经过	上校	约翰

[heɪl] ,

Hale	,
黑尔	,

我们的枪骑兵是约翰·黑尔上校于1759年组建的轻龙骑兵。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['wʊlfs] [fɔːl] [ænd; ənd] ['vɪktəri]
the officer who came to London with the news of Wolfe's fall and victory
这 官 WHO 来了 到 伦敦 和 这 消息 的 沃尔夫的 落下 和 胜利
[æt; ət] [kə'bek] ;
at Quebec ;
在 魁北克 ;

前来伦敦禀报沃尔夫在魁北克战败和胜利消息的军官；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [iː] .
and in that year it was ordered by his Majesty George II .
和 在 那 年 它 曾是 订购 经过 他的 威严 乔治 二 .

那一年，这是乔治二世陛下下令的。

[ðæt] " [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][menz][kæps] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [brest] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that " on the front of the men's caps , and on the left breast of their
那 " 在 这 正面 的 这 男士 帽子 , 和 在 这 左边 胸部 的 他们的
['juːnɪfɔːrmz] ,
uniforms ,
制服 ,

“在男士帽子的正面和制服的左胸上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['krɔːsboʊnz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
there was to be a death's head , with two crossbones over it , and
那里 曾是 到 是 一个 死亡人数 头 , 和 二 交叉骨 超过 它 , 和
[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] ,
underneath the motto ,
下 这 座右铭 ,

图案上原本应该有一个骷髅头，上面有两根交叉的骨头，下方是格言：

- [ɔːr] ['glɔːri] . -
' Or Glory . '
- 或者 荣耀 . -

“或者荣耀。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [grɪm] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [bædʒ] [wiː; wi] [stɪl] [wer] [ɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔintmənts] .
" And this grim but significant badge we still wear on all our appointments .
" 和 这 严峻 但 重要的 徽章 我们 仍然 穿 在 全部 我们的 预约 .

“而这枚令人不寒而栗却又意义重大的徽章，我们至今仍在每次约会时佩戴。”

[*] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi]
[*] It would appear that , early in the afternoon , and before the whole army
[*] 它 会 出现 那 , 早期的 在 这 下午 , 和 前 这 所有的 军队
[hæd; həd] ['hɔːltɪd] ,
had halted ,
有 停止 ,

[*] 看来，在下午早些时候，在全军尚未停止前进之前，

['aʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd][wʌn] - [ɑːrmd] ['liːdər] , [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['ræglən] ,
our old and one - armed leader , the good Lord Raglan ,
我们的 老的 和 一 - 武装 领导者 , 这 好的 主 插肩袖 ,

我们年迈且独臂的领袖，善良的拉格伦勋爵，

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,
who had ridden far in advance of the first division of infantry ,
WHO 有 骑 远的 在 进步 的 这 第一的 分配 的 步兵 ,

他骑马远远走在第一步兵师前面，

[əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kɔsæk] ['hʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [hɪl] , [tɔ:rdz]
observed a group of Cossacks hovering on the brow of a green hill , towards
观察到 一个 团体 的 哥萨克 悬停 在 这 眉头 的 一个 绿色的 爬坡道 , 向
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,

看到一群哥萨克人在南方一座绿色山丘的山顶上盘旋，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [lɔ:rd] - [kə'mænd] , [ðə; ði] 11th [hʊ'zɑ:rz] [ænd; ənd]
on which he ordered part of Lord Cardigan's command , the 11th Hussars and
在 哪个 他 订购 部分 的 主 - 命令 , 这 11th 骠骑兵 和
13th [laɪt] [drə'gu:nz] ,
13th Light Dragoons ,
13th 光 龙骑兵 ,

他下令将卡迪根勋爵麾下的部分部队，即第11骠骑兵团和第13轻龙骑兵团，投入战斗。

['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər] .
forward to reconnoitre .
向前 到 侦察 .

向前侦察。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [lɔ:rd] ['lu'kən] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt] .
On this occasion Lord Lucan was also present .
在 这 场合 主 卢坎 曾是 还 展示 .

卢坎勋爵当时也出席了此次活动。

[*] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:disesəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] [skɑ:ts] 17th [laɪt] [drə'gu:nz] ,
[*] Our predecessors in the service were the old Scots 17th Light Dragoons ,
[*] 我们的 前任 在 这 服务 是 这 老的 苏格兰人 17th 光 龙骑兵 ,

[*] 我们在军队中的前身是老苏格兰第17轻龙骑兵团，

[reɪzd] [æt; ət] ['edɪnbərə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,
raised at Edinburgh in the winter of 1759 ,
提高 在 爱丁堡 在 这 冬天 的 - ,

1759年冬天在爱丁堡长大

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɛrəʃæl] ['dʌk] - , [baɪ]
during the alarm of the projected invasion under the Marechal Duc d'Aiguillon , by
期间 这 警报 的 这 预计 入侵 在下面 这 马雷夏尔 杜克 - , 经过
['ʃoʊltoʊ] , [lɔ:rd] [ˌæbər'daʊər] ,
Sholto , Lord Aberdour ,
肖尔托 , 主 阿伯多尔 ,

在肖尔托·阿伯多尔勋爵发出警报，称艾吉永公爵元帅即将入侵之际，

['æftərwərdz] [ˌsɪks'ti:nθ] [ɜ:rl] ['mɔ:rtən] , [hu:] [daɪd] [ɪn] ['sisili] [ɪn] - .
afterwards sixteenth Earl Morton , who died in Sicily in 1774 .
然后 第十六 伯爵 莫顿 , WHO 死亡 在 西西里岛 在 - .

此后是第十六代莫顿伯爵，他于 1774 年在西西里岛去世。

[ðɪs] [kɔ:r] , [wɪtʃ] ['nevər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [tru:ps] , [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]
This corps , which never consisted of more than two troops , served in the Seven
这 兵团 , 哪个 绝不 由.....组成 的 更多的 比 二 军队 , 服务 在 这 七
['jɪrz] - [wɔ:r] ,
Years ' War ,
年 - 战争 ,

这个军团最多只有两个排，参加了七年战争。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'bændid] [ɪn] - .
and was disbanded in 1763 .
和 曾是 解散 在 - .

并于 1763 年解散。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːfəsərz] , [luː'tenənt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr][tiː] . ['meɪtlənd] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]
One **of** **its** **officers** **,** **Lieutenant** **the** **Honourable** **Sir** **T** **.** **Maitland** **,** **son** **of** **the** **Earl**
一 的 它是 警官 , 中尉 这 尊敬的 先生 T . 梅特兰 , 儿子 的 这 伯爵
[ʌv; əv] ['lɔdɚˌdeɪl] ,
of **Lauderdale** **,**
的 劳德代尔堡 ,

其中一位军官，尊敬的T·梅特兰爵士中尉，劳德代尔伯爵之子，

[daɪd] [soʊ] ['leɪtli] [æz; əz] - , [ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] , [dʒiː] . [siː] . [biː] . , ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['mɔːltə]
died **so** **lately** **as** **1824** **,** **a** **lieutenant** **-** **general** **,** **G** **.** **C** **.** **B** **.** **,** **governor** **of** **Malta**
死亡 所以 最近 作为 - , 一个 中尉 - 一般的 , G . C . B . , 州长 的 马耳他
[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'oʊniən] [ailz] .
and **the** **Ionian** **Isles** **.**
和 这 爱奥尼亚 岛屿 .

他于 1824 年去世，是一位中将，GCB，马耳他和爱奥尼亚群岛的总督。

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [juːpətɔriːə] [tuː; tə][si'bæstəpəul] [krɔsiz] [ðə; ði] - ,
Where **the** **road** **from** **Eupatoria** **to** **Sebastopol** **crosses** **the** **Bulganak** **,**
在哪里 这 路 从 泽兰 到 塞瓦斯托波尔 十字架 这 - ,

从叶帕托里亚到塞瓦斯托波尔的公路与布尔加纳克河交汇处

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['raɪzɪz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
the **bank** **of** **the** **river** **rises** **for** **several** **hundred** **yards** **,**
这 银行 的 这 河 上升 为了 一些 百 码 ,

河岸高出地面数百码，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊps] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['væli] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
and **then** **the** **ground** **slopes** **down** **into** **a** **valley** **,** **beyond** **which** **rises** **a** **succession**
和 然后 这 地面 连续下坡 向下 进入 一个 谷 , 超过 哪个 上升 一个 演替
[ʌv; əv] ['græsi] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] .
of **grassy** **undulations** **.**
的 草丛 起伏 .

然后地势向下倾斜形成山谷，山谷之外是连绵起伏的草地。

[ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [ænd; ənd] [laɪt] [drə'guːnz] [roʊd] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] .
The **hussars** **and** **light** **dragoons** **rode** **boldly** **forward** **.**
这 骠骑兵 和 光 龙骑兵 骑 大胆地 向前 .

骠骑兵和轻龙骑兵英勇向前。

[fɔːrmd] [ɪn] [fɔːr] ['skwɔdrənz] , [ðeɪ] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːm] , ['gæləpt] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] ,
Formed **in** **four** **squadrons** **,** **they** **splashed** **through** **the** **stream** **,** **galloped** **up** **the** **bank** **,**
形成 在 四 中队 , 他们 溅起 通过 这 溪流 , 疾驰 向上 这 银行 ,

它们分成四个中队，溅起水花，冲上河岸，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
and **descended** **into** **the** **hollow** **,**
和 下降 进入 这 空洞的 ,

然后下到山谷里，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri][wɜːr; wər]
before **they** **became** **aware** **that** **no** **less** **than** **two** **thousand** **Russian** **cavalry** **were**
前 他们 成为 意识到的 那 不 较少的 比 二 千 俄语 骑兵 是
[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
advancing **to** **meet** **them** **,**
前进 到 见面 他们 ,

直到他们意识到至少有两千名俄国骑兵正向他们逼近，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [ɪk'stendɪd] ['ɔːrdər] .
with **a** **line** **of** **skirmishers** **in** **front** **in** **extended** **order** **.**
和 一个 线 的 散兵游勇 在 正面 在 扩展 命令 .

前方有一列散兵，呈展开队形。

" ['fɔːrwərd] , ['skɜːrmɪʃərz] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kə'mænd] .

"	Forward	,	skirmishers	!	"	was	now	the	command	.
"	向前	,	散兵游勇	!	"	曾是	现在	这	命令	.

“前进，散兵！”这是现在的命令。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['skwɑːdrən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	trumpet	sounded	,	and	from	the	flanks	of	each	squadron	,	as	it
这	喇叭	听起来	,	和	从	这	侧翼	的	每个	中队	,	作为	它

['hɔːltɪd] [tuː; tə][fɔːrm] [laɪn] ,

halted	to	form	line	,
停止	到	形式	线	,

号角响起，每个中队的侧翼都响起了号角声，他们停下来列队。

[ðə; ði] [fjuː] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [men] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] [spred] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['twenti] [jaːdz]

the	few	selected	men	for	this	duty	spread	at	intervals	of	twenty	yards
这	很少	已选	男人	为了	这	责任	传播	在	间隔	的	二十	码

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

被选中执行这项任务的少数人，彼此间隔二十码分散开来。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləm] ; ['ʃiːðɪŋ] [ðer; ðər] [swɔːdz]

at	the	distance	of	two	hundred	yards	from	the	column	;	sheathing	their	swords
在	这	距离	的	二	百	码	从	这	柱子	;	护套	他们的	剑

[ænd; ənd] [ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] ,

and	unslinging	their	carbines	,
和	卸吊索	他们的	卡宾枪	,

在距离纵队两百码的地方；他们收起刀剑，取出卡宾枪，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .

as	they	took	up	their	dressing	from	the	right	.
作为	他们	采取	向上	他们的	敷料	从	这	正确的	.

他们从右侧开始穿衣服。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['emɪnəns] ,

Beyond	the	crest	of	the	second	eminence	,
超过	这	波峰	的	这	第二	卓越	,

越过第二座山峰的顶峰，

[ə; eɪ] ['stedi] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɛri]

a	steady	glittering	in	the	sunshine	revealed	to	the	keen	eyes	of	General	Airey
一个	稳定的	闪闪发光	在	这	阳光	揭晓	到	这	敏锐的	眼睛	的	一般的	艾里

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] — [ðə; ði] [mɪr] [tɪps] — [ʌv; əv] [fɪkst] ['beɪənɪts] ,

that	it	came	from	the	points	—	the	mere	tips	—	of	fixed	bayonets	,
那	它	来了	从	这	积分	—	这	仅仅	尖端	—	的	固定的	刺刀	,

阳光下闪烁的微光，让目光敏锐的艾里将军看出，那光芒来自刺刀的尖端——仅仅是刀尖而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wei] ['meni] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	that	there	were	concealed	in	the	hollow	way	many	battalions	of	an
和	那	那里	是	暗	在	这	空洞的	方式	许多	营	的	一个

['ɪnfəntri] [fɔːrs] ,

infantry	force	,
步兵	力量	,

而且，这条幽深的小路里还隐藏着许多步兵营。

['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['faɪər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv]

quietly	waiting	to	open	a	close	and	murderous	fire	upon	our	little	body	of
悄悄	等待	到	打开	一个	关闭	和	杀人犯	火	之上	我们的	小的	身体	的

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

他们静静地等待着，准备向我们这支小小的骑兵部队发起近距离的、致命的射击。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊrd] [sə'fɪʃntli] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .

when	they	were	lured	sufficiently	far	forward	to	secure	their	total	destruction	.
什么时候	他们	是	诱饵	足够	远的	向前	到	安全的	他们的	全部的	破坏	.

当它们被引诱到足够远的位置，从而确保了它们的彻底毁灭。

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [gɑːrd] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] ['slendər] ['redʒimənts] ,

In	fact	,	our	advanced	guard	,	composed	of	only	two	slender	regiments	,
在	事实	,	我们的	先进的	警卫	,	由	的	仅有的	二	苗条	军团	,

事实上，我们的先头部队仅由两个精简的团组成，

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

was	thus	suddenly	opposed	to	six	thousand	men	of	the	17th	Russian	division	,
曾是	因此	突然	反对	到	六	千	男人	的	这	17th	俄语	分配	,

['poʊstɪd][ɪn] ['æmbʊʃ] ,

posted	in	ambush	,
发布	在	伏击	,

于是，他们突然与埋伏在那里的六千名俄军第17师士兵交战。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['regjələr] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [naɪn] [soʊtniːəz]

with	two	batteries	of	artillery	,	a	brigade	of	regular	cavalry	,	and	nine	sotnias
和	二	电池	的	炮兵	,	一个	旅	的	常规的	骑兵	,	和	九	索特尼亚斯

[ʌv; əv] ['kɔsæk] ,

of	Cossacks	,
的	哥萨克	,

配备两门炮兵连、一个正规骑兵旅和九个哥萨克骑兵营，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] - ['bɔr, 'baʊɚ] .

the	whole	under	General	Carlovitch	Baur	.
这	所有的	在下面	一般的	-	鲍尔	.

整个部队都隶属于卡洛维奇·鲍尔将军麾下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] !

It	was	a	perilous	—	a	terrible	dilemma	!
它	曾是	一个	危险的	—	一个	糟糕的	困境	!

这是一个危险的——可怕的困境！

[lɔːrd] ['ræglən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɑːn][wʌn][hænd] ,

Lord	Raglan	knew	that	he	must	avoid	an	action	on	one	hand	,
主	插肩袖	知道	那	他	必须	避免	一个	行动	在	一	手	,

拉格伦勋爵知道，一方面他必须避免采取行动，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 13th [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði]

and	secure	the	retreat	of	the	11th	and	13th	with	complete	honour	on	the
和	安全的	这	撤退	的	这	11th	和	13th	和	完全的	荣誉	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

另一方面，确保第 11 和 13 团体面地撤退。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfli] - ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['luːsli] - ['hændəld] ['rʌʃ(ə)n] ['hɔːsmən] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

To	the	roughly	-	mounted	and	loosely	-	handled	Russian	horsemen	,	the	beautiful
到	这	大致	-	安装	和	松散地	-	处理	俄语	骑兵	,	这	美丽的

[ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [geɪ] [hʊ'zɑːrz] ,

and	ceremonious	formation	of	our	gay	hussars	,
和	隆重	形成	的	我们的	同性恋	骠骑兵	,

对于那些装备粗糙、训练松散的俄罗斯骑兵来说，我们英勇的骠骑兵队形优美而庄严。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['dɑːlmənz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][smɑːrt] [laɪt] [drə'guːnz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]

with	their	glittering	dolmans	,	and	our	smart	light	dragoons	in	blue	and
和	他们的	闪闪发光	多尔曼斯	,	和	我们的	聪明的	光	龙骑兵	在	蓝色的	和

[bʌf] ,

buff	,
增幅	,

他们身着闪闪发光的斗篷，还有我们身穿蓝色和浅黄色制服的精锐轻骑兵，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] [braɪt] [ə'pɔintmənts] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wʌz; wəz]

with	all	their	swords	and	bright	appointments	flashing	in	the	sunshine	,	was
和	全部	他们的	剑	和	明亮的	预约	闪烁	在	这	阳光	,	曾是

[ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

a	cause	of	hesitation	.
一个	原因	的	犹豫	.

他们佩剑闪耀，服饰华丽，在阳光下熠熠生辉，这让人不禁犹豫。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['slendər] [fɔːrs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['bɑːdi][ʌv; əv]

They	could	not	suppose	but	that	this	slender	force	had	a	greater	body	of
他们	可以	不是	认为	但	那	这	苗条	力量	有	一个	更大的	身体	的

[truːps] [æt; ət][hænd] ,

troops	at	hand	,
军队	在	手	,

他们只能想到，这支人数不多的部队背后肯定还有更强大的兵力支援。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] ['veri] [sner] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

and	feared	the	very	snare	they	were	preparing	for	others	;
和	害怕	这	非常	圈套	他们	是	准备	为了	其他的	;

他们害怕自己正在为别人设下的陷阱；

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['trænˌkwɪli] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] -

thus	they	were	quietly	and	tranquilly	confronting	each	other	,	out	of	musket	-
因此	他们	是	悄悄	和	平静地	面对	每个	其他	,	出去	的	滑膛枪	-

[reɪndʒ] , [wen] [wiː; wi] ,

range	,	when	we	,
范围	,	什么时候	我们	,

于是，他们静静地、平静地对峙着，超出了火枪的射程，这时，我们.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] 8th [hʊ'zɑːrz] , [ænd; ənd] [naɪn] - ['paʊndər]

with	the	light	and	second	division	,	the	8th	Hussars	,	and	nine	-	pounder
和	这	光	和	第二	分配	,	这	8th	骠骑兵	,	和	九	-	重锤

['bætəriz] , [keɪm] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ,

batteries	,	came	up	at	a	gallop	,
电池	,	来了	向上	在	一个	驰骋	,

轻步兵师和第二师、第八骠骑兵团以及九磅炮连队疾驰而来。

[tuː; tə] ['sʌkər] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	succour	our	comrades	,	and	got	into	position	.
到	救助	我们的	同志们	,	和	得到	进入	位置	.

为了支援我们的同志，我们进入了战斗状态。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['mʌskəˌvaɪt] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [gɔːn] ,

After	this	,	the	wily	and	savage	Muscovites	found	their	opportunity	gone	,
后	这	,	这	狡猾的	和	野蛮的	莫斯科人	成立	他们的	机会	已消失	,

此后，狡猾残暴的莫斯科人发现他们的机会已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['bɔr, 'baʊɚ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌnɑːn'plʌst] .

and	the	gallant	Baur	was	rather	nonplussed	.
和	这	英勇	鲍尔	曾是	相当	不知所措	.

而英勇的鲍尔却显得有些不知所措。

[wen] [ðə; ði] ['redʒimənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dɪ'vɪʒnz] [keɪm] [ʌp] , [ðeɪ] [dɪ'plɔɪd] ['ɪntuː] [laɪn] ,

When	the	regiments	of	the	infantry	divisions	came	up	,	they	deployed	into	line	,
什么时候	这	军团	的	这	步兵	部门	来了	向上	,	他们	已部署	进入	线	,

步兵师各团到达后，列队站好。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [braɪt] [stiːl] ['ræmrɔdz] ['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	all	their	bright	steel	ramrods	glittered	in	the	sunshine	,
和	全部	他们的	明亮的	钢	通条	闪闪发光	在	这	阳光	,

他们所有闪亮的钢制通条在阳光下熠熠生辉。

[æz; əz] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] " [kæpt] .

as	they	loaded	with	ball	cartridge	and	"	capped	.
作为	他们	已加载	和	球	墨盒	和	"	封顶	.

他们装填了弹丸弹药筒并“封盖”。

" [wiː; wi] , [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [sə'pɔːrt] ,

"	We	,	the	cavalry	support	,
"	我们	,	这	骑兵	支持	,

“我们，骑兵支援部队，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [left] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænst] [fɔːrs] ['ʌndər] [lɔːrd] ['kɑːrdɪgən] ,

took	up	a	position	in	the	left	rear	of	the	advanced	force	under	Lord	Cardigan	,
采取	向上	一个	位置	在	这	左边	后部	的	这	先进的	力量	在下面	主	开襟衫	,

在卡迪根勋爵指挥的先头部队左后方占据了一个位置，

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pistlz] [ænd; ənd] ['kɑːrbaɪn] , [ə'weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

and	rapidly	loaded	our	pistols	and	carbines	,	awaiting	further	orders	.
和	快速	已加载	我们的	手枪	和	卡宾枪	,	等待中	更远	订单	.

我们迅速装填好手枪和卡宾枪，等待进一步的命令。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hoʊlstərz] [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [sɪks] - ['tʃeɪmbərd] [rɪ'vɑːlvər] .

In	each	of	my	holsters	I	carried	a	six	-	chambered	revolver	.
在	每个	的	我的	枪套	我	携带	一个	六	-	膛室	左轮手枪	.

我的每个枪套里都装着一把六发左轮手枪。

[soʊ] [kloʊz] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [gɑːrd] ,

So	close	were	we	to	our	advanced	guard	,
所以	关闭	是	我们	到	我们的	先进的	警卫	,

我们离先头部队非常近，

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 11th [ænd; ənd] [ðə; ði] 13th [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðer; ðər]

that	we	could	hear	the	officers	of	the	11th	and	the	13th	recalling	their
那	我们	可以	听到	这	警官	的	这	11th	和	这	13th	回忆	他们的

['skɜːrmɪʃərz] .

skirmishers	.
散兵游勇	.

我们能听到第 11 和第 13 团的军官们在回忆他们的散兵。

" [rɪ'taɪər] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] , " [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr] [er] ; " ['ʃɔːrt(ə)n] [s'tɪrəps]

"	Retire	the	skirmishers	,	"	rang	again	and	again	on	the	clear	air	;	"	shorten	stirrups
"	退休	这	散兵游勇	,	"	响铃	再次	和	再次	在	这	清除	空气	;	"	缩短	马镫

— [gɜːrθ] [ʌp] — [ˌriː'loʊd] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] .

—	girth	up	—	reload	and	reform	.
—	周长	向上	—	重新加载	和	改革	.

“撤退散兵线，”清澈的空气中一遍又一遍地回荡着；“缩短马镫——系紧马带——重新装填弹药，重新整顿。”

" ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [haɪ] ,

"	Every	heart	was	beating	high	,
"	每一个	心	曾是	殴打	高的	,

“每个人的心跳都很快，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] — ['meni] [ə'mʌŋ] [juː 'es][fɔːr; fər]
for **we** **were** **now** **face** **to** **face** **with** **an** **enemy** **—** **many** **among** **us** **for**
为了 我们 是 现在 脸 到 脸 和 一个 敌人 — 许多 之中 我们 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
the **first** **time** **.**
这 第一的 时间 .

因为我们现在正面对着敌人——其中许多人还是第一次面对敌人。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] , ['skwɑːdrən] ['lidər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ,
" **Keep** **your** **dressing** **,** **squadron** **leaders** **,** **"** **said** **Colonel** **Beverley** **,**
" 保持 你的 敷料 , 中队 领导人 , " 说 上校 贝弗利 ,

“各位中队长，保持着你们的着装，”贝弗利上校说道。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] — [ɪn'diːd] ,
whose **eyes** **were** **lit** **up** **by** **a** **strange** **brightness** **—** **indeed** **,**
谁 眼睛 是 点燃 向上 经过 一个 奇怪的 亮度 — 的确 ,

他的眼睛闪烁着奇异的光芒——的确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] ; " [kloʊz] [ʌp] ,
it **seemed** **to** **spread** **over** **all** **his** **handsome** **and** **sunburned** **face** **;** **"** **close** **up** **,**
它 似乎 到 传播 超过 全部 他的 英俊的 和 晒伤 脸 ; " 关闭 向上 ,
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen **.**
先生们 .

它似乎蔓延到他英俊而晒伤的脸上；“先生们，请看近景。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [haʊndz] ,
We **have** **all** **been** **used** **to** **ride** **to** **hounds** **,**
我们 有 全部 到过 用过的 到 骑 到 猎犬 ,

我们都习惯了骑马追猎，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [dʌn] .
and **that** **is** **more** **than** **any** **of** **those** **Russian** **fellows** **have** **done** **.**
和 那 是 更多的 比 任何 的 那些 俄语 伙伴们 有 完毕 .

这比那些俄罗斯人做得都多。

[baɪ][dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [stoʊn] - [wɔːl] ['kʌntri] .
I **should** **like** **to** **see** **them** **crossing** **a** **stiff** **stone** **-** **wall** **country** **.**
我 应该 喜欢 到 看 他们 过境 一个 僵硬的 石头 - 墙 国家 .

我想看看他们如何穿越坚硬的石墙地带。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['lænsərz] , [aɪ] [rɪ'piːt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In **a** **few** **minutes** **,** **lancers** **,** **I** **repeat** **we** **may** **be** **hand** **to** **hand** **with** **the**
在 一个 很少 分钟 , 枪骑兵 , 我 重复 我们 可能 是 手 到 手 和 这
['enəmi] ;
enemy **;**
敌人 ;

骑兵们，我再说一遍，几分钟后我们可能就要与敌人进行肉搏战了；

[soʊ] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['fensɪŋ] - [skuːl] [əd'vaɪs] , -
so **,** **when** **we** **come** **to** **close** **quarters** **,** **remember** **the** **old** **fencing** **-** **school** **advice** **,** **'**
所以 , 什么时候 我们 来 到 关闭 四分之一 , 记住 这 老的 击剑 - 学校 建议 , -
[wɑːtʃ] [jʊr; jər] [æn'tægənɪsts] [aɪz] ,
Watch **your** **antagonist's** **eyes** **,**
手表 你的 反派的 眼睛 ,

所以，当我们近身搏斗时，要记住击剑学校的古老格言：“注意对手的眼睛，

[nɑːt][hɪz; ɪz] [bleɪd] . -
not his blade . '
不是 他的 刀刃 . -

不是他的刀。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['liːdər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [left] ['skwɑːdrən] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][poʊst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I was leader of our left squadron , and had my post , of course ,
" 我 曾是 领导者 的 我们的 左边 中队 , 和 有 我的 邮政 , 的 课程 ,

“我是我们左翼中队的队长，当然，我也有自己的岗位。”

[hæf] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] ['sɑːrdʒənt]
half a horse's length in front of the standard , which was carried by Sergeant
一半 一个 马匹 长度 在 正面 的 这 标准 , 哪个 曾是 携带 经过 军士
['steɪpəltən] .
Stapylton .
斯泰普尔顿 .

比旗帜领先半个马身，旗帜由斯泰普尔顿中士举着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['swɑːloʊ] - [teɪld] ['penən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
It was a white swallow - tailed pennon , with a skull , and the words ,
它 曾是 一个 白色的 吞 - 有尾巴的 佩农 , 和 一个 颅骨 , 和 这 字 ,

那是一面白色的燕尾旗，上面画着骷髅头，还有一行字：

" [ɔːr] ['glɔːri] " [im'brɔidəd] [bɪ'niːθ] — ['terəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" Or Glory " embroidered beneath — terribly significant at such a time , as it
" 或者 荣耀 " 绣花 下面 — 可怕 重要的 在 这样的 一个 时间 , 作为 它
['rʌsld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
rustled out in the breeze .
沙沙作响 出去 在 这 微风 .

绣在下面的“或荣耀”——在这样的时刻，这意义非凡，因为它在微风中沙沙作响。

[maɪ] ['siːkrət] ['enəmi] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truːp] ['liːdər] [ɑːn][maɪ] [left] , [æt; ət][sʌm; səm]
My secret enemy , Mr . Berkeley , was a troop leader on my left , at some
我的 秘密 敌人 , 先生 . 伯克利 , 曾是 一个 部队 领导者 在 我的 左边 , 在 一些
['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
little distance ,
小的 距离 ,

我的秘密敌人伯克利先生，是我左侧不远处的一名部队指挥官。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and at this exciting moment there was a singular expression in his eyes .
和 在 这 激动人心 片刻 那里 曾是 一个 单数 表达 在 他的 眼睛 .

在这激动人心的时刻，他的眼神中流露出一种独特的神情。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I thought he was about to ride up and extend his hand to me ,
我 想法 他 曾是 关于 到 骑 向上 和 延长 他的 手 到 我 ,

我以为他要骑马过来向我伸出手，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ænd; ənd] [ə'kɔːd] [wen] [men]
for I had known of forgiveness being often asked and accorded when men
为了 我 有 已知 的 饶恕 存在 经常 问 和 同意 什么时候 男人
[wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
were face to face with death ;
是 脸 到 脸 和 死亡 ;

因为我曾知道，当人们面临死亡时，常常会请求宽恕，而宽恕也会被给予。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .
but if it were so , I was pitiless .
但 如果 它 是 所以 , 我 曾是 无情 .

但如果真是那样，我就太无情了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] ['lɔftəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] - ,

I	**remembered**	**Lady**	**Louisa**	**Loftus**	**,**	**and**	**the**	**cottage**	**by**	**the**	**Reculvers**	**,**
我	记得	女士	路易莎	洛夫图斯	,	和	这	小屋	经过	这	-	,

我想起了路易莎·洛夫图斯夫人，还有雷库尔弗家附近的那间小屋。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði][hɑ:rd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɪl] [hɪm; ɪm] .

and	**resolved**	**that**	**the**	**hard**	**expression**	**of**	**my**	**glance**	**should**	**chill**	**him**	**.**
和	已解决	那	这	难的	表达	的	我的	瞥一眼	应该	寒意	他	.

我决心用冷峻的眼神让他感到寒意。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][aɪ'di:əz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Little	**did**	**I**	**know**	**the**	**ideas**	**that**	**were**	**in**	**his**	**mind**	**,**
小的	做过	我	知道	这	想法	那	是	在	他的	头脑	,

我当时丝毫没有意识到他脑子里在想些什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ˌem 'i:] , [er] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [haɪts]

and	**the**	**mischief**	**he**	**was**	**yet**	**to**	**work**	**me**	**,**	**ere**	**we**	**passed**	**the**	**heights**
和	这	恶作剧	他	曾是	然而	到	工作	我	,	埃雷	我们	通过了	这	高度

[ʌv; əv]['ælmə] .

of	**Alma**	**.**
的	阿尔玛	.

在我们越过阿尔玛山口之前，他还有什么恶作剧要对我做呢?

[ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [soʊ] [ku:l] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] ,

On	**this**	**evening**	**,**	**so**	**cool**	**were**	**some**	**of**	**our**	**fellows**	**,**
在	这	晚上	,	所以	凉爽的	是	一些	的	我们的	伙伴们	,

那天晚上，我们当中有些人真是太酷了，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [ræŋk] [men] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] - [ræŋk] ['hɔ:rsɪz] , [tu:; tə]

that	**I**	**detected**	**several**	**of**	**the**	**rear**	**-**	**rank**	**men**	**tickling**	**the**	**front**	**-**	**rank**	**horses**	**,**	**to**
那	我	检测到	一些	的	这	后部	-	秩	男人	挠痒痒	这	正面	-	秩	马匹	,	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [kɪk] .

make	**them**	**kick**	**.**
制作	他们	踢	.

我发现有几个后排士兵在挠前排马的痒，想让它们踢腿。

[lɔ:rd] ['ræglən] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['kæv(ə)lri][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] ,

Lord	**Raglan**	**now**	**became**	**apprehensive**	**that**	**the**	**numerous**	**cavalry**	**of**	**General**	**Baur**	**,**
主	插肩袖	现在	成为	忧虑	那	这	很多的	骑兵	的	一般的	鲍尔	,

拉格伦勋爵现在开始担心鲍尔将军麾下数量众多的骑兵，

[ɪn][ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:rd] ['eksərsaɪz] ,

in	**their**	**longing**	**for**	**a**	**little**	**sword**	**exercise**	**,**
在	他们的	渴望	为了	一个	小的	剑	锻炼	,

他们渴望稍作剑术练习，

[maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - ['slendər] [fɔ:rs] ;

might	**be**	**tempted**	**to**	**charge**	**the**	**Earl**	**of**	**Cardigan's**	**slender**	**force**	**;**
可能	是	受诱惑	到	收费	这	伯爵	的	-	苗条	力量	;

或许会忍不住向卡迪根伯爵那支兵力薄弱的部队发起进攻;

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] ,

thus	**it**	**became**	**necessary**	**to**	**draw**	**it**	**off**	**without**	**further**	**delay**	**,**
因此	它	成为	必要的	到	画	它	离开	没有	更远	延迟	,

因此，必须立即将其撤回。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:fɪsər] , [dɪ'spætʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɛri] ,

and	**to**	**express**	**his**	**desire**	**to**	**that**	**officer**	**,**	**despatched**	**General**	**Airey**	**,**
和	到	表达	他的	欲望	到	那	官	,	已派送	一般的	艾里	,

为了向那位军官表达他的意愿，艾里将军派遣了

[huːz] [ˈmuːvmənts] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
whose movements we watched with irrepressible excitement .
谁 移动 我们 观看 和 不可抑制的 激动 .

我们怀着无法抑制的兴奋关注着他们的一举一动。

" [jʊr; jər] [brɪˈgeɪd] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtaɪər] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈɔːltərnət] [ˈskwɔdrənz] , " [sed]
" Your brigade will immediately retire , my lord , and by alternate squadrons , " said
" 你的 旅 将要 立即地 退休 , 我的 主 , 和 经过 备用 中队 , " 说
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
the general ,
这 一般的 ,

“大人，您的旅立即撤退，并由各个中队轮流撤退，”将军说道。

[ˈreɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] .
reining in his horse , and saluting .
缰绳 在 他的 马 , 和 敬礼 .

他勒住马缰，敬了个礼。

[lɔːrd] [ˈkɑːrdɪgən] [boʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
Lord Cardigan bowed , and gave the necessary orders for throwing back the
主 开襟衫 鞠躬 , 和 给予 这 必要的 订单 为了 投掷 后退 这
[ˈskwɔdrənz] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
squadrons of direction .
中队 的 方向 .

卡迪根勋爵鞠躬，并下达了必要的命令，将指挥部队击退。

" [raɪt] [ˈskwɑːdrən][ænd; ənd] [left] — [θˈriːz] [əˈbaʊt] — [mɑːrtʃ] — [trɑːt] !
" Right squadron and left — threes about — march — trot !
" 正确的 中队 和 左边 — 三 关于 — 行进 — 小跑 !

“右中队和左中队——三人一组——行进——小跑！”

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 13th [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsædlz] ,
" The remainder of the 11th and 13th remained motionless in their saddles ,
" 这 余 的 这 11th 和 13th 剩余 静止不动 在 他们的 马鞍 ,
[wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [drɔːn] ,
with swords drawn ,
和 剑 绘制 ,

“第11和第13团的其余士兵仍然一动不动地坐在马鞍上，剑已出鞘。”

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][flæŋk] [ˈskwɔdrənz] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪd] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɪn]
waiting till the flank squadrons halted and fronted , about a hundred yards in
等待 直到 这 侧翼 中队 停止 和 正面 , 关于 一个 百 码 在
[ðer; ðər] [rɪr] ,
their rear ,
他们的 后部 ,

等到侧翼中队停下并摆好阵型后，在他们后方大约一百码处等待。

[wen] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
when their own turn came to retire ,
什么时候 他们的 自己的 转动 来了 到 退休 ,

当他们自己退休的时候，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .
and so the movement of retreating alternately in this fashion went on .
和 所以 这 移动 的 撤退 交替 在 这 时尚 去 在 .

于是，双方交替撤退的局面就此展开。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] ,
But the moment it began ,
但 这 片刻 它 开始 ,

但它一开始就是如此，

['dʒen(ə)rəl] [bɔrz] ['rʌʃ(ə)n] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪləri] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

General	**Baur's**	**Russian**	**brigade**	**of**	**horse**	**artillery**	**came**	**galloping**	**out**	**of**	**the**	**hollow**	**,**
一般的	鲍尔的	俄语	旅	的	马	炮兵	来了	疾驰	出去	的	这	空洞的	,

鲍尔将军率领的俄军骑炮旅从洼地里疾驰而出，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wi:ld] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪmbərd] [ɪn] ['bætəri] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	**were**	**wheeled**	**round**	**and**	**unlimbered**	**in**	**battery**	**on**	**the**	**ridge**	**.**
和	是	带轮子的	圆形的	和	未舒展的	在	电池	在	这	岭	.

然后被推着转过身，卸下机匣，部署在山脊上的炮兵阵地上。

[ðə; ði] [red] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fi:ld] - [pi:s] [meɪd] ['evri] [hɑ:rt] [baʊnd] [ænd; ənd] ['evri] [pʌls]

The	**red**	**flash**	**of**	**the**	**first**	**field**	**-**	**piece**	**made**	**every**	**heart**	**bound**	**and**	**every**	**pulse**
这	红色的	闪光	的	这	第一的	场地	-	片	制成	每一个	心	边界	和	每一个	脉冲

['kwɪkən] ;

quicken **;**
加速 ;

第一门野战炮的红色闪光让每个人的心都怦怦直跳，脉搏都加快了；

[ænd; ənd] [er] [wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bu:md] , [wɪð; wɪθ]

and	**ere**	**we**	**had**	**time**	**for**	**reflection**	**,**	**another**	**and**	**another**	**boomed**	**,**	**with**
和	埃雷	我们	有	时间	为了	反射	,	其他	和	其他	蓬勃发展	,	和

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ,

a	**cloud**	**of**	**white**	**smoke**	**,**
一个	云	的	白色的	抽烟	,

还没等我们反应过来，又一声巨响，接着又是一声巨响，伴随着一团白烟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['emɪnəns] .

from	**the**	**green**	**eminence**	**.**
从	这	绿色的	卓越	.

来自绿色的高地。

[ðen] [ə; eɪ][gæp] [ə'pɪrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 13th ,

Then	**a**	**gap**	**appeared**	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**11th**	**and**	**13th**	**,**
然后	一个	差距	出现	这里	和	那里	在	这	排名	的	这	11th	和	13th	,

然后，第11名和第13名的队伍中出现了一些空缺，

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [hə'zɑ:r] , [ɔ:r] [laɪt] [drə'gu:n] [went] [daʊn] ,

as	**a**	**horse**	**,**	**a**	**hussar**	**,**	**or**	**light**	**dragoon**	**went**	**down**	**,**
作为	一个	马	,	一个	骠骑兵	,	或者	光	龙骑兵	去	向下	,

当一匹马、一名骠骑兵或一名轻龙骑兵倒下时，

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['ægəni] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [kloʊzd]

and	**we**	**saw**	**them**	**rolling**	**in**	**agony**	**on**	**the**	**sward**	**;**	**but**	**their**	**comrades**	**closed**
和	我们	锯	他们	滚动	在	痛苦	在	这	草	;	但	他们的	同志们	关闭

[ɪn] ,

in **,**
在 ,

我们看到他们在草地上痛苦地翻滚；但他们的同伴们围了上来，

['hoʊlstər][tu:; tə]['hoʊlstər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [baɪ] ['ɔ:ltərnət] ['skwɔdrənz] [went] ['ku:lli] [ænd; ənd]

holster	**to**	**holster**	**,**	**and**	**still**	**the**	**retreat**	**by**	**alternate**	**squadrons**	**went**	**coolly**	**and**
枪套	到	枪套	,	和	仍然	这	撤退	经过	备用	中队	去	冷静地	和

['kwaɪətli][ɑ:n] .

quietly	**on** **.**
悄悄	在 .

枪套到枪套，各中队轮番撤退，行动依然冷静而平静地进行着。

[ðə; ði][sɪks] - ['paʊndər] ['gʌnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [fɔːrs] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	six	-	pounder	guns	attached	to	Cardigan's	force	had	no	power	upon	the
这	六	-	重锤	枪支	随附的	到	-	力量	有	不	力量	之上	这

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

卡迪根部队装备的六磅炮对敌人毫无作用；

[bʌt; bət][ðə; ði][naɪn] - ['paʊndər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [sluː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	nine	-	pounders	which	accompanied	our	brigade	slew	many	of	the
但	这	九	-	磅	哪个	伴随	我们的	旅	一万	许多	的	这

['rʌʃənz] [æt; ət][ðer; ðər]['gʌnz] .

Russians	at	their	guns	.
俄罗斯人	在	他们的	枪支	.

但是，伴随我们旅的九磅炮在俄军炮火前炸死了许多俄军士兵。

[æt; ət] ['evri] [buːm] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [er] , [ðə; ði] [skerd] [bɜːrdz] [fluː] [ə'baʊt] ,

At	every	boom	that	echoed	through	the	still	evening	air	,	the	scared	birds	flew	about	,
在	每一个	繁荣	那	回声	通过	这	仍然	晚上	空气	,	这	害怕的	鸟类	飞翔	关于	,

每当一声巨响划破寂静的夜空，受惊的鸟儿便四处飞舞。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['waɪldli] , [tɪl] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['grɔvəld]

screaming	and	flapping	their	wings	wildly	,	till	,	at	last	,	they	actually	grovelled
尖叫	和	扑	他们的	翅膀	疯狂地	,	直到	,	在	最后的	,	他们	实际上	卑躬屈膝

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] - [huːf] .

among	our	horses	'	hoofs	.
之中	我们的	马匹	-	蹄子	.

它们尖叫着，疯狂地拍打着翅膀，最后，它们竟然匍匐在我们的马蹄下。

[ðə; ði] 11th [ænd; ənd] 13th [rɪ'taɪərd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə][goʊ]

The	11th	and	13th	retired	beyond	us	,	and	then	came	our	turn	to	go
这	11th	和	13th	退休	超过	我们	,	和	然后	来了	我们的	转动	到	去

[θ'riːz] [ə'baʊt] ,

threes	about	,
三	关于	,

第11和13队撤退到我们前面，然后轮到我们三人绕场了。

[ænd; ənd][fɔːl] [bæk] [baɪ] ['skwɔdrənz] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] ,

and	fall	back	by	squadrons	,	under	cover	of	our	artillery	,
和	落下	后退	经过	中队	,	在下面	覆盖	的	我们的	炮兵	,

在炮兵掩护下，分队撤退。

[huːz] [bɔːlz] [toʊld][soʊ] [wel] [ðæt] ['bevərli] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekən] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs]

whose	balls	told	so	well	that	Beverley	mentioned	he	could	reckon	through	his	glass
谁	球	讲述	所以	出色地	那	贝弗利	提及	他	可以	估计	通过	他的	玻璃

[æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] - [faɪv] ['rʌʃ(ə)n] [drə'guːnz] ,

at	least	thirty	-	five	Russian	dragoons	,
在	至少	三十	-	五	俄语	龙骑兵	,

他的睾丸辨识度极高，以至于贝弗利说他透过酒杯至少能辨认出35名俄国龙骑兵。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , ['laɪɪŋ] [stɪf] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] ,

with	their	horses	,	lying	stiff	enough	on	the	slope	,
和	他们的	马匹	,	说谎	僵硬的	足够的	在	这	坡	,

他们的马匹僵硬地躺在山坡上，

[wer] ['aʊər; ɑːr][naɪn] - ['paʊndər] [hæd; həd] ['rʌfli] [luːst] [ðer; ðər] " ['sɪlvər][kɔːrdz] " [fɔːr; fər]['evər] .

where	our	nine	-	pounders	had	roughly	loosed	their	"	silver	cords	"	for	ever	.
在哪里	我们的	九	-	磅	有	大致	松开	他们的	"	银	绳索	"	为了	曾经	.

我们的九磅重的鱼儿永远地挣脱了它们的“银绳”。

['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [ten] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

Prior	to	this	,	we	had	moved	ten	paces	to	the	left	—	a	lucky	thing	for
事先的	到	这	,	我们	有	已搬	十	步幅	到	这	左边	—	一个	幸运的	事物	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在此之前，我们已经向左走了十步——对我来说，这真是件幸运的事。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃrʌb] [wɪtʃ] [maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪblɪŋ] [wʌz; wəz][tɔːrn]['ɪntuː] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [faɪv]

as	a	shrub	which	my	horse	had	been	nibbling	was	torn	into	pieces	by	a	five
作为	一个	灌木	哪个	我的	马	有	到过	轻咬	曾是	撕裂	进入	件	经过	一个	五

- [ɪntʃ] [ʃel] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ]['æftər] .

-	inch	shell	a	second	or	so	after	.
-	英寸	壳	一个	第二	或者	所以	后	.

我的马正在啃食的一丛灌木，在一秒钟左右的时间里，被一枚五英寸的炮弹炸成了碎片。

['glɔːri] [ə'pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

Glory	apart	,	I	was	not	sorry	when	we	got	the	order	to	retire	,
荣耀	除	,	我	曾是	不是	对不起	什么时候	我们	得到	这	命令	到	退休	,

抛开荣耀不谈，接到退役命令时我并不后悔。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] [hɪr] .

for	we	could	achieve	little	honour	here	.
为了	我们	可以	达到	小的	荣誉	这里	.

因为我们在这里无法获得多少荣誉。

[maɪ] [hɔːrs] [siːmd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] ,

My	horse	seemed	sensible	of	our	danger	,
我的	马	似乎	明智的	的	我们的	危险	,

我的马似乎意识到了我们所处的危险境地。

[wen] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːr'tɪləri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði]

when	the	balls	of	the	Russian	artillery	began	to	plough	and	tear	up	the
什么时候	这	球	的	这	俄语	炮兵	开始	到	犁	和	撕	向上	这

[ɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

earth	at	his	feet	,
地球	在	他的	脚	,

当俄国炮弹开始在他脚下犁开、撕裂土地时，

[ɔːr][tuː; tə] [hʌm] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] .

or	to	hum	past	with	a	sound	that	made	him	shrink	.
或者	到	哼	过去的	和	一个	声音	那	制成	他	收缩	.

或者哼着歌经过，那声音让他感到畏缩。

[hiː; hi] [kɪkt] , [læʃ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] , ['pɔd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] , [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn]

He	kicked	,	lashed	out	behind	,	pawed	with	his	forefeet	,	bore	with	his	teeth	on
他	踢	,	鞭打	出去	在后面	,	爪子	和	他的	前脚	,	钻孔	和	他的	牙齿	在

[ðə; ði][bɪt] ,

the	bit	,
这	少量	,

他踢腿，向后猛踢，用前蹄刨地，用牙齿咬住嚼子，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [streɪndʒ] [snɔːts] .

and	uttered	strange	snorts	.
和	说出	奇怪的	哼声	.

并发出奇怪的哼声。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	heaven	!
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] [daʊn] !
there is one of ours down !
那里 是 一 的 我们的 向下 !

我们的一台设备坏了！

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔsəlɪn] , [maɪ] [sʌb] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;
" exclaimed Jocelyn , my sub , in an excited manner , as he turned in his saddle ;
" 惊呼 乔斯林 , 我的 子 , 在 一个 兴奋的 方式 , 作为 他 转向 在 他的 鞍 ;

“我的副手乔斯林兴奋地喊道，同时转过身来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['lænsər][ɪn] [bluː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,
and we saw a lancer in blue lying on his back in our rear ,
和 我们 锯 一个 枪骑兵 在 蓝色的 说谎 在 他的 后退 在 我们的 后部 ,

我们看到一名身穿蓝色制服的骑兵仰面躺在我们后方。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θriː] ['rʌʃ(ə)n] ['skɜːrmɪʃərz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
his horse galloping away , and three Russian skirmishers busy about him ,
他的 马 疾驰 离开 , 和 三 俄语 散兵游勇 忙碌的 关于 他 ,

他的马飞奔而去，三个俄国散兵在他周围忙碌着。

[waɪl] [fɔːr] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] ['kæntərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
while four dragoons were cantering on to join them .
尽管 四 龙骑兵 是 慢跑 在 到 加入 他们 .

而四名龙骑兵则策马奔向他们。

" - [tɪz] [pʊr] - , " [sed] - , ['gæləpɪŋ] [ʌp] ; " [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæz; həz][dʒʌst] [smæʃt]
" ' Tis poor Rakeleigh , " said Studhome , galloping up ; " a shot has just smashed
" - 的 贫穷的 - , " 说 - , 疾驰 向上 ; " 一个 射击 有 只是 粉碎
[hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] . "
his right thigh . "
他的 正确的 大腿 . "

“可怜的雷克利，”斯塔德霍姆一边策马奔上前一边说，“一颗子弹刚刚击中了他的右大腿。”

" ['kɜːrn(ə)l] , [meɪ] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ?
" Colonel , may I try to save him — to recover his body ?
" 上校 , 可能 我 尝试 到 节省 他 — 到 恢复 他的 身体 ?

“上校，我可以试着救他——找回他的遗体吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['hɜːrɪdli] .
" I asked , hurriedly .
" 我 问 , 匆匆 .

我急忙问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] , - , [biː; bi] ['weri] . "
" Certainly ; but , Norcliff , be wary . "
" 当然 ; 但 , - , 是 警惕 . "

“当然；但是，诺克利夫，你要小心。”

" [huː] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [aɪ] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hɔːrs] .
" Who will come with me ? " cried I , wheeling round my horse .
" WHO 将要 来 和 我 ? " 哭 我 , 惠灵 圆形的 我的 马 .

“谁愿意跟我一起去？”我喊道，同时调转马头。

" [aɪ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːrdʒənt] ['dæʃwʊd] .
" I , sir , " replied Sergeant Dashwood .
" 我 , 先生 , " 回复 军士 达什伍德 .

“我，长官，”达什伍德中士回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ! " ['ædɪd] [pɪt'blɑːdoʊ] .
" And I ! " added Pitblado .
" 和 我 ! " 额外 皮特布拉多 .

“还有我！”皮特布拉多补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] ! [ænd; ənd][aɪ] ! " [sed] ['ʌðər] , [ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [læns] .

"	And	I	!	and	I	!	"	said	others	,	unslinging	their	lances	.
"	和	我	!	和	我	!	"	说	其他的	,	卸吊索	他们的	长矛	.

“还有我！还有我！”其他人一边说着，一边解下长矛。

" [θæŋks] , [maɪ] [breɪv] [lædz] ! " [kraɪd] ['bevərli] .

"	Thanks	,	my	brave	lads	!	"	cried	Beverley	.
"	谢谢	,	我的	勇敢的	小伙子们	!	"	哭	贝弗利	.

“谢谢你们，我勇敢的小伙子们！”贝弗利喊道。

" [goʊ][æt; ət] [ðoʊz] ['dɛvəlz] [laɪk] [brɪks] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [truː] ['brɪtɪʃ] [plʌk] [ɪz] !

"	Go	at	those	devils	like	bricks	,	and	show	them	what	true	British	pluck	is	!
"	去	在	那些	魔鬼	喜欢	砖块	,	和	展示	他们	什么	真的	英国	采摘	是	!

“像砖头一样猛攻那些恶魔，让他们见识一下真正的英国勇气！”

" [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [huː] [spoʊk] , [aɪ] ['gæləpt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [leɪ]

"	Attended	by	the	first	six	who	spoke	,	I	galloped	back	to	where	the	poor	fellow	lay
"	参加	经过	这	第一的	六	WHO	辐	,	我	疾驰	后退	到	在哪里	这	贫穷的	同伴	躺

,

,

,

“我带着最先发言的六个人，飞奔回那个可怜的家伙躺着的地方。”

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kænən] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['skɜːrmɪʃərz] ,

heedless	of	the	Russian	cannon	shot	,	and	the	three	skirmishers	,
鲁莽	的	这	俄语	大炮	射击	,	和	这	三	散兵游勇	,

他们全然不顾俄军的炮火，以及那三名散兵，

[ɪn] [lɔːŋ] [greɪ] [koʊts] [ænd; ənd] [flæt] [bluː] [kæps] , [huː] , ['æftər]['faɪərɪŋ][ðer; ðər]['raɪfəlz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt]

in	long	grey	coats	and	flat	blue	caps	,	who	,	after	firing	their	rifles	without	effect
在	长的	灰色的	外套	和	平坦的	蓝色的	帽子	,	WHO	,	后	射击	他们的	步枪	没有	影响

[æt; ət][juː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

他们身穿灰色长外套，头戴蓝色平顶帽，向我们开枪射击，但没有造成任何伤害。

['skæmpəd] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['truːpəz] .

scampered	off	to	meet	their	troopers	.
四处逃窜	离开	到	见面	他们的	骑警	.

他们匆匆跑去和他们的士兵会合。

[wiː; wi] [faʊnd] [pʊr] - [kwaɪt] [ded] , ['ɔːlmoʊst] [strɪpt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['hɪdiəsli]

We	found	poor	Rakeleigh	quite	dead	,	almost	stripped	already	,	and	hideously
我们	成立	贫穷的	-	相当	死的	,	几乎	脱衣舞	已经	,	和	极其可怕

[m'juːtɪleɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] .

mutilated	about	the	body	.
残缺	关于	这	身体	.

我们发现可怜的雷克利已经死了，几乎被扒光了衣服，尸体惨遭肢解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn]

He	had	always	been	particular	in	his	person	,	and	studiously	fashionable	in
他	有	总是	到过	特别的	在	他的	人	,	和	认真地	时髦	在

[hɪz; ɪz] [dres] .

his	dress	.
他的	裙子	.

他一向注重个人形象，在穿着打扮上也一丝不苟，力求时尚。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][wiː; wi] ['kwɪzd] [ðoʊz] ['bændəuliːn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ]

How	often	had	we	quizzed	those	bandolined	moustaches	,	now	covered	with	froth
如何	经常	有	我们	提问	那些	带状物	胡子	,	现在	涵盖	和	泡沫

[ænd; ənd] [blʌd] [gaʊt] !

and	blood	gouts	!
和	血	痛风	!

我们曾经多少次盘问过那些戴着发带的胡子，如今它们上面满是泡沫和血迹！

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] ['terəbli] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

His	handsome	face	was	terribly	distorted	,
他的	英俊的	脸	曾是	可怕	扭曲	,

他英俊的脸庞严重变形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] — [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] ['bruːt(ə)l]

and	his	uniform	was	almost	gone	—	torn	from	him	by	those	brutal
和	他的	制服	曾是	几乎	已消失	—	撕裂	从	他	经过	那些	野蛮

['rʌʃ(ə)n] ['plʌndərərz] !

Russian	plunderers	!
俄语	掠夺者	!

他的制服几乎被撕光了——被那些残暴的俄国掠夺者撕掉了！

[wɑːtʃ] , [pɜːrs] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] .

Watch	,	purse	,	and	rings	were	also	gone	.
手表	,	钱包	,	和	戒指	是	还	已消失	.

手表、钱包和戒指也不见了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr]

We	could	but	cut	off	a	lock	of	his	rich	brown	hair	to	send	to	his	poor
我们	可以	但	切	离开	一个	锁	的	他的	富有的	棕色的	头发	到	发送	到	他的	贫穷的

['mʌðər] [ɪn] [æθ'loʊn] .

mother	in	Athlone	.
母亲	在	阿斯隆	.

我们只能剪下一缕他浓密的棕色头发，寄给他在阿斯隆的贫困母亲。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [wen] [,əuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

He	probably	had	not	been	dead	when	overtaken	by	the	Russians	,
他	大概	有	不是	到过	死的	什么时候	被超越	经过	这	俄罗斯人	,

他被俄军俘虏时可能还没死。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [wuːnd] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

as	a	bayonet	wound	was	perceptible	in	his	breast	.
作为	一个	刺刀	伤口	曾是	可感知的	在	他的	胸部	.

他的胸口明显有一道刺刀伤。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðɪs] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪn'iː] ['raɪf(ə)l] ['hwisld]

I	had	barely	time	to	remark	this	,	when	a	shot	from	a	Minie	rifle	whistled
我	有	仅仅	时间	到	评论	这	,	什么时候	一个	射击	从	一个	米妮	步枪	吹口哨

[pæst][ˌem 'iː] ;

past	me	;
过去的	我	;

我还没来得及说完这句话，一支米尼步枪的子弹就从我身边呼啸而过；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][maɪ]['sæd(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] —

and	just	as	I	sprang	into	my	saddle	there	was	a	shout	and	a	crash	—
和	只是	作为	我	弹簧	进入	我的	鞍	那里	曾是	一个	喊	和	一个	碰撞	—

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['meɪˌleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['rʌʃənz] .

we	were	engaged	in	a	mêlée	with	the	seven	Russians	.
我们	是	已订婚的	在	一个	混战	和	这	七	俄罗斯人	.

我刚跳上马鞍，就听到一声喊叫和一声巨响——我们和七个俄国人打了起来。

['sɑːrdʒənt] ['dæʃwʊd] [pɪnd] [æn; ən] ['ɪnfəntri] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ,

Sergeant	Dashwood	pinned	an	infantry	man	to	the	turf	with	his	lance	,
军士	达什伍德	已置顶	一个	步兵	男人	到	这	草皮	和	他的	槊	,

达什伍德中士用长矛将一名步兵钉在草地上。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['truːpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [hænd] .

and	shot	a	trooper	with	the	pistol	which	he	grasped	in	his	bridle	-	hand	.
和	射击	一个	骑警	和	这	手枪	哪个	他	抓住	在	他的	辔	-	手	.

他用握着缰绳的那只手抓住的手枪射杀了一名骑兵。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['rʌʃ(ə)n] [drə'guːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [snʌb] [noʊz] , [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪrd] ,

A	gigantic	Russian	dragoon	,	with	a	red	snub	nose	,	a	thick	black	beard	,
一个	巨大	俄语	龙骑兵	,	和	一个	红色的	冷落	鼻子	,	一个	厚的	黑色的	胡须	,

[ænd; ənd] [kɔːrs] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] ,

and	coarse	green	uniform	,
和	粗	绿色的	制服	,

一个身材魁梧的俄罗斯龙骑兵，有着红色的短鼻子、浓密的黑色胡须和粗糙的绿色制服。

[ɔːl]['oʊvər] [red] [breɪd] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] - [læns] ,

all	over	red	braid	,	cut	through	the	shaft	of	Pitblado's	lance	,
全部	超过	红色的	编织	,	切	通过	这	轴	的	-	槊	,

通体红色的编织物，切断了皮特布拉多的长矛矛杆，

[in'fliktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]

inflicting	on	his	shoulder	a	wound	which	many	a	volunteer	officer	would	give	a
造成	在	他的	肩膀	一个	伤口	哪个	许多	一个	志愿者	官	会	给	一个

[gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ;

good	round	sum	for	the	honour	of	possessing	;
好的	圆形的	和	为了	这	荣誉	的	拥有	;

在他的肩膀上留下一道伤口，许多志愿军官都愿意花一大笔钱来换取拥有这道伤口的荣誉；

[bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , ['wɪliːz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['paːsiz] ,

but	,	quick	as	lightning	,	Willie's	sword	was	out	,	and	,	after	a	few	passes	,
但	,	快的	作为	闪电	,	威利的	剑	曾是	出去	,	和	,	后	一个	很少	通过	,

但是，威利的剑拔得飞快，几番交锋之后，

[hiː; hi] [kloʊv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [gleɪzd] ['helmɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊz] .

he	clove	him	through	the	glazed	helmet	down	to	the	nose	.
他	丁香	他	通过	这	釉面	头盔	向下	到	这	鼻子	.

他用刀刺穿了他光滑的头盔，一直刺到鼻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'mendəs] [stroʊks] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['seldəm]

It	was	one	of	those	tremendous	strokes	we	read	of	sometimes	,	but	seldom
它	曾是	一	的	那些	巨大的	笔画	我们	读	的	有时	,	但	很少

[siː] ;

see	;
看	;

那是那种我们有时会在书里读到，但很少亲眼见到的惊天中风；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [bruːs] [geɪv] ['boʊhən] ,

such	a	stroke	as	that	which	Bruce	gave	Bohun	,
这样的	一个	中风	作为	那	哪个	布鲁斯	给予	博洪	,

就像布鲁斯给博亨的那一击一样，

[wen] [hiː; hi] " [broʊk] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bæt(ə)l] - [æks] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [laɪn] .

when	he	"	broke	his	good	battle	-	axe	"	in	front	of	the	Scottish	line	.
什么时候	他	"	打破	他的	好的	战斗	-	斧头	"	在	正面	的	这	苏格兰	线	.

当他“在苏格兰防线前折断了他心爱的战斧”时。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [əˈpɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [əˈkweɪntəns] , [huː] [spɜːrd] [əˈweɪ] , [ˈdrægɪŋ] [ðer; ðər] [tuː]
It **rather** **appalled** **our** **new** **acquaintances** **,** **who** **spurred** **away** **,** **dragging** **their** **two**
它 相当 震惊 我们的 新的 熟人 , WHO 受到刺激 离开 , 拖拽 他们的 二
[ˈɪnfəntri] [men] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
infantry **men** **with** **them** **.**
步兵 男人 和 他们 .

这让我们的新朋友大为震惊，他们策马扬鞭而去，还拖着他们的两名步兵。

[wiː; wi] [ðen] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][æt; ət][ə; eɪ][hænd] - [ˈgæləp] ;
We **then** **rode** **back** **to** **the** **regiment** **at** **a** **hand** **-** **gallop** **;**
我们 然后 骑 后退 到 这 团 在 一个 手 - 驰骋 ;

然后我们策马疾驰返回部队；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] - .
for **we** **were** **compelled** **to** **leave** **the** **body** **of** **poor** **Rakeleigh** **.**
为了 我们 是 被迫 到 离开 这 身体 的 贫穷的 - .

因为我们不得不留下可怜的雷克利的遗体。

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
What **became** **of** **it** **I** **know** **not** **;**
什么 成为 的 它 我 知道 不是 ;

它的下落我不得而知；

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wen] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [pæst] [ðæt] [wei] [ɑːn]
but **every** **vestige** **of** **it** **had** **disappeared** **when** **we** **marched** **past** **that** **way** **on**
但 每一个 痕迹 的 它 有 消失 什么时候 我们 行军 过去的 那 方式 在
[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
the **morrow** **.**
这 明天 .

但第二天我们行军经过那里时，它的所有痕迹都消失了。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][lænd][ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n] — [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]
And **so** **,** **as** **the** **twilight** **came** **down** **on** **land** **and** **ocean** **—** **on** **the** **plains** **of**
和 所以 , 作为 这 暮 来了 向下 在 土地 和 海洋 — 在 这 平原 的
[ðə; ði] [ˌhɜːrsəˈniːsəs] [tɔrɪkə] ,
the **Chersonesus** **Taurica** **,**
这 克尔松尼苏斯 陶里卡 ,

于是，当暮色降临陆地和海洋——降临在克里米亚半岛的平原上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] — [ˈendɪd] [ðɪs] " [fɜːrst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ]
and **the** **waters** **of** **the** **Black** **Sea** **—** **ended** **this** **"** **first** **approach** **to** **a** **passage**
和 这 水 的 这 黑色的 海 — 结束 这 " 第一的 方法 到 一个 通道
[æt; ət][ɑːrmz] [bɪˈtwiːn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈpaʊɚz] ;
at **arms** **between** **Russia** **and** **the** **Western** **Powers** **;**
在 武器 之间 俄罗斯 和 这 西 权力 ;

黑海水域——结束了俄罗斯与西方列强之间“第一次诉诸武力”的尝试；

" [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈræglən] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedinəs] [ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] [dɪˈspleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **and** **Lord** **Raglan** **rejoiced** **in** **the** **steadiness** **and** **coolness** **displayed** **by** **his**
" 和 主 插肩袖 欣喜若狂 在 这 稳定性 和 凉爽 显示 经过 他的
[ˈslendər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [fərˈgɑːtn] [ˈskɜːrmɪʃ] [ʌv; əv] - ,
slender **force** **of** **cavalry** **in** **the** **now** **forgotten** **skirmish** **of** **Bulganak** **,**
苗条 力量 的 骑兵 在 这 现在 被遗忘的 小规模冲突 的 - ,

“拉格伦勋爵对他那支人数不多的骑兵部队在如今已被遗忘的布尔加纳克小规模冲突中所表现出的沉着冷静感到欣慰。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [iˈklɪpst] .
which **the** **greater** **glories** **of** **the** **following** **day** **so** **completely** **eclipsed** **.**
哪个 这 更大的 荣耀 的 这 下列的 天 所以 完全地 日食 .

然而，第二天更辉煌的景象却完全掩盖了这一幕。

" [pʊr] - , " [sed] ['bevərli] ,
" Poor Rakeleigh , " said Beverley ,
" 贫穷的 - , " 说 贝弗利 ,

“可怜的雷克利，”贝弗利说。

[æz; əz][wiː; wi] ['grædʒuəli] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [skwɔtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
as we gradually gathered at the place where we had squatted before the
作为 我们 逐步地 聚集 在 这 地方 在哪里 我们 有 蹲着 前 这
[ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
alarm was given ,
警报 曾是 给定 ,

当我们逐渐聚集到警报响起前我们蹲伏的地方时，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [ə'kuːtrəmənts] , [waɪl] [ðə; ði] [grumz] [wɜːr; wər] [ʌn'bɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
and threw off our accoutrements , while the grooms were unbitting our
和 扔 离开 我们的 配件 , 尽管 这 新郎 是 解咬 我们的
['hɔːrsɪz] ; " [pʊr] [læd] — ['laɪɪŋ] ['jɑːndər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
horses ; " poor lad — lying yonder to - night ,
马匹 ; " 贫穷的 小伙子 — 说谎 远处 到 - 夜晚 ,

我们脱下身上的行囊，趁着马夫们给马解开缰绳的时候；“可怜的孩子——今晚就躺在那儿了，

[m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['ʌn'berid] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː] !
mutilated and unburied — his first engagement , too !
残缺 和 未掩埋的 — 他的 第一的 订婚 , 也 !

尸体被肢解且未掩埋——这也是他的第一次订婚！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [dəunt] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] !
Thank Heaven , his mother and sister don't see him as we have done !
感谢 天堂 , 他的 母亲 和 姐姐 不 看 他 作为 我们 有 完毕 !

感谢老天，他的母亲和姐姐不像我们一样看待他！

[bʌt; bət] ['greɪtər] [wɜːrk] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . "
But greater work is to come . "
但 更大的 工作 是 到 来 . "

但更艰巨的工作还在后面。

" [ɔː] — [ðə; ði] [duːs] , ['kɜːrn(ə)l] ! " [sed] ['bɜːrkli] , [huː] , ['æftər][ðə; ði][pæst]['deɪndʒər] , [wʌz; wəz]
" Aw — the dooce , colonel ! " said Berkeley , who , after the past danger , was
" 啊 — 这 杜斯 , 上校 ! " 说 伯克利 , WHO , 后 这 过去的 危险 , 曾是
['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['vɪgərəsli] ,
smoking his cigar vigorously ,
吸烟 他的 雪茄 大力 ,

“哎呀——真是个笨蛋，上校！”伯克利说道，经历了刚才的危险之后，他正卖力地抽着雪茄。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [floʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['spɪrɪt] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [hɔː] — [tuː; tə]
in a great flow , or rather revulsion , of spirit ; " what do you mean — haw — to
在 一个 伟大的 流动 , 或者 相当 厌恶 , 的 精神 ; " 什么 做 你 意思是 — 霍 — 到
[ɪn'fɜːr] ? "
infer ? "
推断 ? "

在一阵强烈的情绪涌动，或者更确切地说是厌恶的情绪中；“你——哈——到底想推断什么？”

" [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
" That to - morrow we shall see the Russians ,
" 那 到 - 明天 我们 将 看 这 俄罗斯人 ,

“明天我们将见到俄国人，

[wer] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪz][ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['ælmə] !
where their strength is all concentrated in position on the heights of Alma !
在哪里 他们的 力量 是 全部 集中 在 位置 在 这 高度 的 阿尔玛 !

他们的力量全部集中在阿尔玛山的山顶上！

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [prə'fetɪk] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [nuː] [ðæt] ['mætərz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

"	His	words	were	rather	prophetic	;	but	all	knew	that	matters	must	come	to
"	他的	字	是	相当	预言	;	但	全部	知道	那	事情	必须	来	到

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [er] [lɔːŋ] .

the	musket	ere	long	.
这	滑膛枪	埃雷	长的	.

“他的话颇具预言性；但所有人都知道，事情很快就会发展到枪林弹雨的地步。”

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [waɪn] ['bɑːt(ə)l] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] ,

We	passed	the	wine	bottle	from	hand	to	hand	,
我们	通过了	这	葡萄酒	瓶子	从	手	到	手	,

我们把酒瓶从一只手传递到另一只手，

[ænd; ənd] [ræpt] ['aʊər; ɑːr] [kloʊk] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

and	wrapped	our	cloaks	and	blankets	about	us	preparatory	to	passing	the
和	包装	我们的	斗篷	和	毯子	关于	我们	预备	到	通过	这

[naɪt] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

night	as	best	we	could	.
夜晚	作为	最好的	我们	可以	.

我们裹上斗篷和毯子，准备尽可能顺利地度过夜晚。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [les] ['tʃæti] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt]

We	were	certainly	less	chatty	and	hilarious	than	before	,	and	had	quite
我们	是	当然	较少的	健谈	和	太搞笑了	比	前	,	和	有	相当

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒoʊviəl] [frend] ,

relinquished	our	jovial	friend	,
放弃	我们的	欢乐的	朋友	,

我们当然不如以前那么健谈和幽默了，而且完全失去了我们那位爱开玩笑的朋友。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

['daʊtləs] [iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [pʊr] [dʒæk] - [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Doubtless	each	one	was	reflecting	that	poor	Jack	Rakeleigh's	fate	might	have	been
毫无疑问	每个	一	曾是	反思	那	贫穷的	杰克	-	命运	可能	有	到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

毫无疑问，他们每个人都在反思，可怜的杰克·雷克利的命运可能就是自己的命运。

[ɪf] [maɪn] , [wʊd] [lu(:)'iːzə] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

If	mine	,	would	Louisa	have	shed	a	tear	for	me	?
如果	矿	,	会	路易莎	有	棚	一个	撕	为了	我	?

如果是我，路易莎会为我流泪吗?

[ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæŋ] !

The	doubt	was	a	pang	!
这	怀疑	曾是	一个	疼痛	!

那份疑虑让我感到一阵刺痛!

[wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['bɔr, 'baʊɚ] , [huː] [fel] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ælmə] [ɪn] [ðə; ði]

We	saw	no	more	of	General	Baur	,	who	fell	back	towards	the	river	Alma	in	the
我们	锯	不	更多的	的	一般的	鲍尔	,	WHO	跌倒	后退	向	这	河	阿尔玛	在	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

之后我们再也没有见到鲍尔将军，他当晚撤退到了阿尔玛河方向；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [ə'fer] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [ʃel] , [ðə; ði][læst] ['mɪs(ə)l] ['faɪərd] ,

but	long	after	we	thought	the	affair	over	,	a	shell	,	the	last	missile	fired	,
但	长的	后	我们	想法	这	事务	超过	,	一个	壳	,	这	最后的	导弹	被解雇	,

但很久之后，当我们把这件事想清楚之后，一枚炮弹，最后一枚导弹发射了。

[keɪm] [saʊs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'lɑːrm] .

came	souse	from	a	long	gun	into	our	bivouac	,	and	caused	a	new	alarm	.
来了	汤	从	一个	长的	枪	进入	我们的	露营	,	和	导致	一个	新的	警报	.

一枪的枪声传到我们的营地，引起了新的警报。

[pɪt'blɑːdoʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [drest] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Pitblado	,	after	his	wound	was	dressed	,	was	about	to	feed	his	horse	,
皮特布拉多	,	后	他的	伤口	曾是	穿着	,	曾是	关于	到	喂养	他的	马	,

皮特布拉多包扎好伤口后，正准备去喂马。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][kɔːrn][ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['plætər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	placed	the	corn	in	a	tin	platter	on	the	ground	.
和	放置	这	玉米	在	一个	锡	拼盘	在	这	地面	.

然后把玉米放在地上的锡盘里。

[waɪl] ['gruːmɪŋ] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['reɪv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [fiːd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrn] .

While	grooming	the	charger	,	he	saw	a	large	raven	come	to	feed	at	the	corn	.
尽管	美容	这	充电器	,	他	锯	一个	大的	乌鸦	来	到	喂养	在	这	玉米	.

在给战马梳理毛发时，他看到一只大渡鸦飞来吃玉米。

[twaɪs] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] ['griːdi] [bɜːrd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [rɪ'pæst]

Twice	he	threw	a	stone	at	it	in	vain	—	the	greedy	bird	continued	its	repast
两次	他	扔	一个	石头	在	它	在	徒劳	—	这	贪婪的	鸟	持续	它是	餐饮

['ɑːbstɪnətli] .

obstinately	.
顽固地	.

他两次向它扔石头，但都无济于事——贪婪的鸟儿依然固执地享用着它的美餐。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ə'keɪʒn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stoʊn] , [hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	third	occasion	,	armed	with	another	stone	,	he	ran	towards	it	,
在	这	第三	场合	,	武装	和	其他	石头	,	他	跑	向	它	,

第三次，他又拿起一块石头，朝石头跑去。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,

on	which	the	raven	flew	into	a	tree	,
在	哪个	这	乌鸦	飞翔	进入	一个	树	,

乌鸦飞到树上，

[wer] [hiː; hi] [krəʊkt] [æz; əz]['æŋgrəli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'laɪdʒə][tuː; tə] [fiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

where	he	croaked	as	angrily	as	if	he	had	Elijah	to	feed	as	well	as
在哪里	他	呱呱叫	作为	愤怒地	作为	如果	他	有	以利亚	到	喂养	作为	出色地	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他嘶哑着嗓子，愤怒地叫着，仿佛他不仅要养活自己，还要养活以利亚。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃel] — [ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] [wʌn] — - [keɪm] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

At	that	moment	a	shell	—	a	five	-	inch	one	—	-	came	whistling	from	the	other
在	那	片刻	一个	壳	—	一个	五	-	英寸	一	—	-	来了	吹口哨	从	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

side	of	the	stream	,
边	的	这	溪流	,

就在这时，一枚五英寸长的炮弹从溪流对岸呼啸而来。

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [pɪt'blɑːdoʊ][hæd; həd] [left] , [disim'bauəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ]

and	exploded	on	the	very	place	Pitblado	had	left	,	disembowelling	and	killing
和	爆炸了	在	这	非常	地方	皮特布拉多	有	左边	,	开膛	和	杀

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [soʊ] ,

his	horse	;	so	,
他的	马	;	所以	,

爆炸发生在皮特布拉多离开的地方，炸开了他的马的内脏，杀死了他；就这样，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] , [æz; əz]

in	this	instance	,	a	raven	was	not	the	precursor	of	evil	fortune	,	or	,	as
在	这	实例	,	一个	乌鸦	曾是	不是	这	前体	的	邪恶的	财富	,	或者	,	作为

['wɪli] [sed] ,

Willie	said	,
威利	说	,

在这种情况下，乌鸦并不是厄运的预兆，或者，正如威利所说，

['sædli] , [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] , " [wʌn] ['dɪdnə] [boʊd] [æn; ən]

sadly	,	while	contemplating	his	dying	charger	,	"	one	hoodiecrow	didna	bode	an
令人遗憾的是	,	尽管	沉思	他的	垂死	充电器	,	"	一	hoodiecrow	没事	预兆	一个

[ɪl] [wɪnd] .

ill	wind	.
患病的	风	.

可悲的是，当他想到自己垂死的充电器时，“一只兜帽乌鸦并不预示着不祥之兆。

" [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ʃlɛswaɪgɚ] [huː]

"	At	a	future	period	I	was	fated	to	see	more	of	the	gallant	Schleswiger	who
"	在	一个	未来	时期	我	曾是	命中注定	到	看	更多的	的	这	英勇	施莱斯维格	WHO

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [æt; ət] - ;

commanded	the	Russian	reconnaissance	at	Bulganak	;
命令	这	俄语	侦察	在	-	;

“在后来的某个时期，我注定会再次见到英勇的施莱斯维格，他曾指挥俄国在布尔加纳克的侦察部队；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

but	there	is	an	anecdote	connected	with	his	origin	,	and	how	he	became
但	那里	是	一个	轶事	连接	和	他的	起源	,	和	如何	他	成为

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

但关于他的出身以及他如何成为一名士兵，还有一个轶事：

[soʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fæst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['dʒenjuɪn]

so	creditable	to	human	nature	,	and	that	which	is	dying	fast	among	us	,	genuine
所以	可信赖的	到	人类	自然	,	和	那	哪个	是	垂死	快速地	之中	我们	,	真的

[lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

love	of	home	,
爱	的	家	,

这是人性中值得称道的品质，也是我们当中正在迅速消逝的品质——对家的真挚热爱。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

that	I	may	be	pardoned	relating	it	here	,
那	我	可能	是	赦免	相关	它	这里	,

恕我在此赘述，

[dʒʌst][æz; əz] ['bevərli] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

just	as	Beverley	told	it	in	our	bivouac	—	especially	as	it	is	only	to	be
只是	作为	贝弗利	讲述	它	在	我们的	露营	—	尤其	作为	它	是	仅有的	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['juːtrekt] [gə'zet] ,

found	in	the	old	Utrecht	Gazette	,
成立	在	这	老的	乌得勒支	公报	,

正如贝弗利在我们露营地里讲述的那样——尤其因为这个故事只能在旧版的《乌得勒支公报》上找到。

[ɔːr][ðə; ði] [skɛəsə] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [kaʊnt] [bruːs] ,
or **the** **scarcer** **memoirs** **of** **a** **Scottish** **soldier** **of** **fortune** **,** **Count** **Bruce** **,**
或者 这 稀有 回忆录 的 一个 苏格兰 士兵 的 财富 , 数数 布鲁斯 ,

或者苏格兰雇佣兵布鲁斯伯爵较为罕见的回忆录，

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːdɚz] [riːtʃ] .
neither **of** **which** **may** **be** **within** **the** **reader's** **reach** **.**
两者都不 的 哪个 可能 是 之内 这 读者的 抵达 .

这两样东西读者可能都无法获得。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['denmɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːkl] [haʊs]
Prior **to** **the** **conclusion** **of** **the** **dispute** **between** **Denmark** **and** **the** **ducal** **house**
事先的 到 这 结论 的 这 争议 之间 丹麦 和 这 公爵 房子
[ʌv; əv] ['gɑːtɔːrp] ,
of **Gottorp** **,**
的 戈托普 ,

在丹麦与戈托普公爵家族之间的争端结束之前，

[wen] [ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] [truːps] [wɜːr; wər][ɪn] ['ʃləzwig] [ænd; ənd]['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] ,
when **the** **Muscovite** **troops** **were** **in** **Schleswig** **and** **Holstein** **,**
什么时候 这 白云母 军队 是 在 石勒苏益格 和 荷斯坦 ,

当莫斯科军队驻扎在石勒苏益格和荷尔斯泰因时

[ðer; ðər]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪmd] ['bɔr, 'baʊɚ] — [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv]
their **cavalry** **were** **commanded** **by** **a** **general** **named** **Baur** **—** **a** **soldier** **of**
他们的 骑兵 是 命令 经过 一个 一般的 命名 鲍尔 — 一个 士兵 的
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

他们的骑兵由一位名叫鲍尔的将军指挥——他是一名雇佣兵。

[huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][ræŋk][baɪ]['merɪt][ænd; ənd] ['breɪvəri] [ə'loʊn] ,
who **had** **attained** **his** **rank** **by** **merit** **and** **bravery** **alone** **,**
WHO 有 已达到 他的 秩 经过 优点 和 勇敢 独自的 ,

他凭借自身的功绩和勇气才获得这一地位。

[hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['kʌntri] ['biːɪŋ] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [hɪm'self] .
his **family** **and** **country** **being** **secrets** **to** **all** **save** **himself** **.**
他的 家庭 和 国家 存在 秘密 到 全部 节省 他自己 .

除了他自己，他的家人和国家对所有人都是秘密。

[hɪz; ɪz] [truːps] ['ɑːkjupaɪd] ['huːzəm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['siːpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛvər] , [waɪl]
His **troops** **occupied** **Husum** **,** **a** **small** **seaport** **at** **the** **mouth** **of** **the** **Hever** **,** **while**
他的 军队 占领 胡苏姆 , 一个 小的 海港 在 这 嘴 的 这 赫弗 , 尽管
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

他的军队占领了胡苏姆，这是位于赫弗河口的一个小海港，而他本人则.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [kɑːrl] ['piːtər] [ʌv; əv] ['gɑːtɔːrp] ,

with	his	staff	,	lived	in	the	old	palace	of	the	Duke	Karl	Peter	of	Gottorp	,
和	他的	职员	,	居住地	在	这	老的	宫殿	的	这	公爵	卡尔	彼得	的	戈托普	,

他和他的随从住在戈托普公爵卡尔·彼得的旧宫殿里。

[huː] [bɪ'keɪm] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] ['lɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]

who	became	Emperor	of	Russia	,	and	lorded	it	over	the	people	with	somewhat
WHO	成为	皇帝	的	俄罗斯	,	和	领主	它	超过	这	人们	和	有些

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

of	a	high	hand	.
的	一个	高的	手	.

他成为了俄罗斯皇帝，并以相当专制的手段统治着人民。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪliwɪk] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] .

The	little	bailiwick	was	then	a	charming	place	.
这	小的	范围	曾是	然后	一个	迷人	地方	.

当时的这个小辖区是个迷人的地方。

[ðə; ði] [griːn] [medəuz] [wɜːr; wər] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [baɪ]['goʊldən] ['bʌtərkʌp] ;

The	green	meadows	were	fertile	and	rich	,	and	spotted	by	golden	buttercups	;
这	绿色的	草地	是	沃	和	富有的	,	和	斑	经过	金的	毛茛	;

[ðə; ði] ['ʌpləndz] [wɜːr; wər] [wel] [tild] ,

the	uplands	were	well	tilled	,
这	高地	是	出色地	平铺	,

绿色的草甸肥沃富饶，点缀着金色的毛茛；高地耕作良好。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['weɪvi] [kɔːrn] , [ɔːr] [diːp] [rɪtʃ] ['kloʊvər] ; [ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [ʌv; əv] [red] [brɪk]

and	covered	with	wavy	corn	,	or	deep	rich	clover	;	the	farmhouses	,	of	red	brick
和	涵盖	和	波浪状	玉米	,	或者	深的	富有的	三叶草	;	这	农舍	,	的	红色的	砖

[ænd; ənd] [braɪt] ,

and	bright	,
和	明亮的	,

覆盖着波浪状的玉米，或茂盛的深厚三叶草；农舍是红砖砌成的，明亮而

['jeloʊ] [θætʃ] , [wɜːr; wər] ['wʌndrəsli] [kliːn] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ðer; ðər] [kweɪnt] [pɔːtʃiz] ['kʌvərd]

yellow	thatch	,	were	wondrously	clean	and	pretty	,	their	quaint	porches	covered
黄色的	苫	,	是	奇妙地	干净的	和	漂亮的	,	他们的	古雅	门廊	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] ['treɪlərz] ,

with	flowing	trailers	,
和	流动	拖车	,

黄色的茅草屋顶，干净又漂亮，古朴的门廊上挂满了飘逸的拖鞋。

[ænd; ənd]['bɔːrdərz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['hɑːlihɑːk] .

and	borders	gay	with	gorgeous	hollyhocks	.
和	边界	同性恋	和	华丽的	蜀葵	.

与周围美丽的蜀葵花交相辉映。

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] [wɜːrl] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdn] ['boʊts] ,

The	windmills	whirled	gaily	in	the	breeze	,	and	the	laden	boats	,
这	风车	旋转	兴高采烈地	在	这	微风	,	和	这	满载	船	,

风车在微风中欢快地旋转，满载货物的船只，

[ðer; ðər] [braʊn] [seɪlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

their	brown	sails	shining	in	the	sun	,
他们的	棕色的	帆	灼灼	在	这	太阳	,

它们棕色的帆在阳光下闪闪发光，

['floʊtɪd] ['leɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [dɑːrk] [bluː]

floated	lazily	down	the	clear	waters	of	the	river	towards	the	calm	and	dark	blue
漂浮	懒洋洋	向下	这	清除	水	的	这	河	向	这	冷静的	和	黑暗的	蓝色的

[siː] [ðæt] [stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ðæt] [siː] [wer] ,

sea	that	stretched	in	the	distance	far	away	—	that	sea	where	,
海	那	拉伸	在	这	距离	远的	离开	—	那	海	在哪里	,

懒洋洋地顺着清澈的河水漂向远处平静而深蓝色的大海——那片大海，

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃlɛswaɪgɚz] [ə'vɜːr] , ['vɑːldəmɑːr] [ænd; ənd] ['peɪn] ['jɑːˆə] , [ðə; ði] [waɪld] ['hʌntsmən] ,

as	the	Schleswigers	aver	,	Waldemar	and	Paine	Jager	,	the	Wild	Huntsman	,
作为	这	施莱斯维格斯	断言	,	瓦尔德马尔	和	潘恩	野格	,	这	荒野	猎人	,

[ænd; ənd] [grɑːn] ['dʒɛt] ,

and	Gron	Jette	,
和	格隆	杰特	,

正如施莱斯维格人所言，瓦尔德马尔和潘恩·贾格尔，野猎人，以及格伦·杰特，

[wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['slaɪmi]

were	never	tired	of	hunting	and	killing	the	mermaids	,	who	sat	on	the	slimy
是	绝不	疲劳的	的	打猎	和	杀	这	美人鱼	,	WHO	卫星	在	这	黏糊糊的

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

他们永远不会厌倦猎杀那些坐在黏糊糊的岩石上的美人鱼。

['koʊmɪŋ] [ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .

combing	their	hair	,	and	singing	in	the	moonshine	.
梳理	他们的	头发	,	和	歌唱	在	这	私酿酒	.

她们梳着头发，在月光下唱歌。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['rʊrəl] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [men] [ʌv; əv]

All	was	peaceful	,	and	all	so	calm	and	rural	,	that	the	good	men	of
全部	曾是	和平	,	和	全部	所以	冷静的	和	乡村的	,	那	这	好的	男人	的

['ʃləzwig] ,

Schleswig	,
石勒苏益格	,

一切都很平静，一切都如此宁静祥和，充满乡村气息，以至于石勒苏益格的好人们.....

[ðer; ðər] [plʌmp] [waɪvz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɔtɚz] ,

their	plump	wives	and	pretty	daughters	,
他们的	丰满	妻子们	和	漂亮的	女儿们	,

他们丰腴的妻子和漂亮的女儿，

['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] ['bɪrdɪd]

trembled	at	the	woes	that	might	be	wrought	among	them	by	their	bearded
颤抖	在	这	烦恼	那	可能	是	锻	之中	他们	经过	他们的	留着胡子的

['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['niːvə; ni'vɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [woʊlgə] ;

visitors	from	the	Neva	and	the	Wolga	;
访客	从	这	涅瓦河	和	这	沃尔加	;

他们害怕来自涅瓦河和伏尔加河的蓄须访客会给他们带来灾祸；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'lɑːrmd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	more	than	ever	were	they	alarmed	on	hearing	that	the	general	of	the
和	更多的	比	曾经	是	他们	惊慌	在	听力	那	这	一般的	的	这

['mʌskəˌvaɪt] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['bɔr, 'baʊɚ] ,

Muscovites	had	sent	for	poor	old	Michel	Baur	,
莫斯科人	有	发送	为了	贫穷的	老的	米歇尔	鲍尔	,

当他们听说莫斯科将军召见了可怜的老米歇尔·鲍尔时，他们更加惊恐万分。

[ðə; ði] ['mɪlər] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	miller	by	the	wooden	bridge	,	and	also	for	his	wife	,
这	磨坊主	经过	这	木制的	桥	,	和	还	为了	他的	妻子	,

木桥旁的磨坊主，以及他的妻子，

[huː] [went] [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

who	went	with	many	misgivings	to	the	palace	of	the	duke	,
WHO	去	和	许多	疑虑	到	这	宫殿	的	这	公爵	,

他怀着诸多疑虑前往公爵的宫殿，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stændərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl] ['dʌb(ə)l] ['iːg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

over	which	the	standard	with	the	cruel	double	eagle	of	the	Czars	was	flying	.
超过	哪个	这	标准	和	这	残忍的	双倍的	鹰	的	这	沙皇	曾是	飞行	.

沙皇残酷的双头鹰旗帜飘扬其上。

" [meɪk] [jɔːr'selvz] ['iːzi] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] , ['kaɪndli] ,

"	Make	yourselves	easy	,	my	good	people	,	"	said	the	Russian	general	,	kindly	,
"	制作	你们自己	简单的	,	我的	好的	人们	,	"	说	这	俄语	一般的	,	亲切地	,

“各位，请随意，”俄国将军和蔼地说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hɑːrts] ;

as	they	entered	the	great	hall	,	with	eyes	abashed	and	shrinking	hearts	;
作为	他们	进入	这	伟大的	大厅	,	和	眼睛	羞愧	和	收缩	心	;

他们走进大厅时，眼神羞涩，内心忐忑不安；

" [aɪ] [miːn] ['oʊnli][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [soʊ] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	mean	only	to	do	you	a	service	,	so	this	day	you	shall	dine	with	me	.
"	我	意思是	仅有的	到	做	你	一个	服务	,	所以	这	天	你	将	用餐	和	我	.

“我只是想帮你一个忙，所以今天你陪我一起吃饭。”

" [daɪn] — [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] ?

"	Dine	—	dine	with	him	—	the	general	of	the	Muscovites	?
"	用餐	—	用餐	和	他	—	这	一般的	的	这	莫斯科人	?

“与他共进晚餐——与莫斯科将军共进晚餐？”

[dɪd] [ðeɪ] [hɪr] [ə'raɪt] , [ɔːr][dɪd][ðer; ðər] [ɪrz] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?

Did	they	hear	aright	,	or	did	their	ears	deceive	them	?
做过	他们	听到	好的	,	或者	做过	他们的	耳朵	欺骗	他们	?

他们听得对吗？还是他们的耳朵欺骗了他们？

[ðen] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['gʊdmən] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdˌwaɪf] ['gretʃən] [æt; ət] ['teɪbl]

Then	he	set	the	goodman	Michel	and	his	goodwife	Gretchen	at	table
然后	他	放	这	古德曼	米歇尔	和	他的	贤妻	格雷琴	在	桌子

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪdli] [ə'taɪərd] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ə'kuːtə] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] — [ðoʊz]

among	the	splendidly	attired	and	brilliantly	accoutred	officers	of	his	staff	—	those
之中	这	精彩地	穿着	和	精彩	配备	警官	的	他的	职员	—	那些

[kaʊnts] [ænd; ənd] ['kəːnlz] [ʌv; əv]['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juː'lɑːn] ,

counts	and	colonels	of	Uhlans	,
计数	和	上校	的	枪骑兵	,

然后，他安排好人米歇尔和他的妻子格雷琴与他那些衣着华丽、装备精良的参谋人员——那些乌兰骑兵伯爵和上校们——同桌而坐。

[hʊ'zɑːrz] [ænd; ənd] [ˌkwɪrə'sɪrz] , [huː] [naːd] [ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] [fɪrs]

hussars	and	cuirassiers	,	who	gnawed	their	moustaches	,	and	raised	their	fierce
骠骑兵	和	胸甲骑兵	,	WHO	被啃咬	他们的	胡子	,	和	提高	他们的	凶猛的

['aɪˌbraʊz] [ˌsuːpər'sɪliəsli] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

eyebrows	superciliously	,	with	wonder	and	inquiry	,
眉毛	傲慢地	,	和	想知道	和	询问	,

骠骑兵和胸甲骑兵，他们啃着胡须，傲慢地扬起凶狠的眉毛，带着惊奇和好奇的神情。

[æt; ət] [prə'siːdɪŋz] [soʊ]['nɑːv(ə)l] ;

at	proceedings	so	novel	;
在	诉讼程序	所以	小说	;

如此新颖的诉讼程序；

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [læft] ['koʊvɜːrtli][æt; ət][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt]
while **some** **of** **the** **younger** **laughed** **covertly** **at** **the** **terror** **and** **bewilderment**
尽管 一些 的 这 年轻 笑了 隐蔽 在 这 恐怖 和 困惑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] ,
of **the** **worthy** **couple** **,**
的 这 值得 夫妻 ,

而一些年轻人则暗自嘲笑这对体面夫妇的惊恐和困惑。

[huː] , [haʊ'evər] , [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv] ['deɪntiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , ['æftər]
who **,** **however** **,** **ate** **heartily** **of** **dainties** **to** **which** **they** **were** **all** **unused** **,** **after**
WHO , 然而 , 吃 衷心地 的 精致小点心 到 哪个 他们 是 全部 未使用的 , 后
[ðer; ðər][fɜːrst][ə'lɑːrm] [səb'saidid] .
their **first** **alarm** **subsided** **.**
他们的 第一的 警报 平静下来 .

然而，在最初的惊恐过后，他们便津津有味地享用起自己从未品尝过的美味佳肴。

[ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The **Muscovite** **general** **,** **who** **sat** **between** **them** **,** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **,**
这 白云母 一般的 , WHO 卫星 之间 他们 , 在 这 头 的 这 桌子 ,

坐在他们中间、桌子首位的莫斯科将军

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] — [fɔːr; fər] ['hænsəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
with **a** **kind** **smile** **on** **his** **handsome** **face** **—** **for** **handsome** **it** **was** **,**
和 一个 种类 微笑 在 他的 英俊的 脸 — 为了 英俊的 它 曾是 ,

他英俊的脸上带着和蔼的微笑——他的脸确实很英俊。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] — [æskt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['meni] ['kwestʃənz]
though **his** **hair** **was** **now** **thin** **and** **grey** **—** **asked** **Michel** **many** **questions**
尽管 他的 头发 曾是 现在 薄的 和 灰色的 — 问 米歇尔 许多 问题
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] — [haʊ] [ðə; ði] [mɪl] ['prɔspəd] [ænd; ənd]['flaʊər][soʊld]
about **his** **family** **and** **household** **affairs** **—** **how** **the** **mill** **prospered** **and** **flour** **sold**
关于 他的 家庭 和 家庭 事务 — 如何 这 磨 繁荣昌盛 和 面粉 卖
[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
in **the** **market** **.**
在 这 市场 .

虽然他的头发已经稀疏变灰，但他还是问了米歇尔许多关于他的家庭和家务的问题——磨坊的经营状况如何，面粉在市场上的销售情况如何。

[ðen] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [huː] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdər] ,
Then **Michel** **,** **who** **scarcely** **ventured** **to** **raise** **his** **eyes** **from** **the** **order** **,**
然后 米歇尔 , WHO 几乎 冒险 到 增加 他的 眼睛 从 这 命令 ,

然后，米歇尔几乎不敢将目光从那道命令上移开，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [bə'tɑːn] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [wɪtʃ] ['spɑːkld]
with **the** **cross** **batons** **and** **crown** **of** **St** **.** **Andrew** **of** **Russia** **,** **which** **sparkled**
和 这 叉 警棍 和 王冠 的 英石 . 安德鲁 的 俄罗斯 , 哪个 闪闪发光
[ɑːn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [brest] ,
on **the** **general's** **breast** **,**
在 这 将军的 胸部 ,

将军胸前闪耀着圣安德烈十字权杖和皇冠，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
told **him** **that** **he** **was** **the** **eldest** **son** **of** **his** **father** **,**
讲述 他 那 他 曾是 这 长子 儿子 的 他的 父亲 ,

告诉他，他是他父亲的长子。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [mɪl] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
who **had** **been** **a** **miller** **at** **the** **same** **mill** **years** **and** **years** **ago** **,**
WHO 有 到过 一个 磨坊主 在 这 相同的 磨 年 和 年 前 ,

他多年前就曾是这家磨坊的磨坊工人。

['iːv(ə)n] [wen] ['fredrɪk] [viː] . [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [lu(ː)'iːzə][ʌv; əv] [greɪt]
even **when** **Frederick** **V** **.** **of** **Denmark** **,** **married** **to** **the** **Princess** **Louisa** **of** **Great**
甚至 什么时候 弗雷德里克 V . 的 丹麦 , 已婚 到 这 公主 路易莎 的 伟大的
['brɪt(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Britain **,** **was** **a** **boy** **.**
英国 , 曾是 一个 男生 .

甚至在丹麦国王弗雷德里克五世（与英国路易莎公主结婚）还是个孩子的时候。

" [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [seɪ] [juː; jʊ] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ? "
" **The** **eldest** **son** **,** **say** **you** **,** **Michel** **?** **"**
" 这 长子 儿子 , 说 你 , 米歇尔 ? "

“你说的是长子吗，米歇尔？”

" [jes] , [hɛə]['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['nɜːrvəsli] .
" **Yes** **,** **herr** **general** **,** **"** **replied** **the** **miller** **,** **smoothing** **down** **his** **white** **hair** **nervously** **.**
" 是的 , 先生 一般的 , " 回复 这 磨坊主 , 平滑 向下 他的 白色的 头发 紧张地 .

“是的，将军先生，”磨坊主回答道，同时紧张地捋了捋他那头白发。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['brʌðər] ? "
" **Then** **you** **had** **,** **at** **least** **,** **a** **brother** **?** **"**
" 然后 你 有 , 在 至少 , 一个 兄弟 ? "

“那你至少还有个兄弟吧？”

" [jes] , [hɛə]['dʒen(ə)rəl] ; [pʊr] [kɑːrl] .
" **Yes** **,** **herr** **general** **;** **poor** **Karl** **.**
" 是的 , 先生 一般的 ; 贫穷的 卡尔 .

“是的，将军女士；可怜的卡尔。”

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] . "
He **disappeared** **.** **"**
他 消失 . "

他消失了。

" [haʊ] ? "
" **How** **?** **"**
" 如何 ? "

“如何？”

" [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
" **Some** **said** **he** **became** **a** **soldier** **,** **others** **that** **he** **was** **spirited** **away** **by** **the**
" 一些 说 他 成为 一个 士兵 , 其他的 那 他 曾是 精神抖擞 离开 经过 这
['fɛəriz] ,
fairies **,**
仙女 ,

“有人说他当了兵，也有人说他被仙女带走了。”

" [sed] ['gretʃən] .
" **said** **Gretchen** **.**
" 说 格雷琴 .

格雷琴说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [prer] [maɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər][kɑːrl] ,
" **Many** **a** **prayer** **my** **good** **wife** **and** **I** **have** **said** **for** **Karl** **,**
" 许多 一个 祷告 我的 好的 妻子 和 我 有 说 为了 卡尔 ,

“我和我的贤妻为卡尔祈祷过很多次，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] ;
though **it** **is** **so** **long** **since** **he** **was** **lost** **;**
尽管 它 是 所以 长的 自从 他 曾是 丢失的 ;

虽然他失踪已经很久了；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [sʌn] [kɑːrl] , [tuː] .

and	in	his	memory	we	have	named	our	only	son	Karl	,	too	.
和	在	他的	记忆	我们	有	命名	我们的	仅有的	儿子	卡尔	,	也	.

为了纪念他，我们也把我们唯一的儿子取名为卡尔。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] ,

"	On	hearing	this	,	the	Russian	general	became	greatly	moved	,	and	,
"	在	听力	这	,	这	俄语	一般的	成为	非常	已搬	,	和	,

“听到这话，俄国将军深受感动，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðiːz]

seeing	that	the	astonishment	of	his	officers	at	the	interest	he	took	in	these
看到	那	这	惊讶	的	他的	警官	在	这	兴趣	他	采取	在	这些

['hʌmb(ə)l] ['rʌstɪks] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [rɪ'prest] ,

humble	rustics	could	no	longer	be	repressed	,
谦逊的	乡村	可以	不	更长	是	压抑	,

眼见他的部下们再也无法抑制住对他对这些卑微的乡下人表现出的关心的惊讶之情，

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][hænd] — "

he	rose	,	and	taking	Michel	and	his	wife	by	the	hand	—	"
他	玫瑰	,	和	采取	米歇尔	和	他的	妻子	经过	这	手	—	"

['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

Gentlemen	,	"	said	he	,
先生们	,	"	说	他	,

他站起身，拉着米歇尔和他妻子的手——“先生们，”他说，

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

"	you	know	me	but	as	a	soldier	of	fortune	,
"	你	知道	我	但	作为	一个	士兵	的	财富	,

你认识我，但我是一名雇佣兵。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	have	often	been	curious	to	learn	who	I	am	,
和	有	经常	到过	好奇的	到	学习	WHO	我	是	,

我一直很好奇自己是谁，

[huːz] [brest] [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wens]

whose	breast	the	Emperor	has	covered	with	stars	and	orders	,	and	whence
谁	胸部	这	皇帝	有	涵盖	和	明星	和	订单	,	和	何处

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

皇帝的胸膛上覆盖着星辰和勋章，而我正是从那里来的。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

This	village	is	my	native	place	.
这	村庄	是	我的	本国的	地方	.

这是我的家乡。

[ɪn] ['jɑːndər] ['krʌmbliŋ] [mɪl] [baɪ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

In	yonder	crumbling	mill	by	the	wooden	bridge	I	was	born	.
在	远处	摇摇欲坠	磨	经过	这	木制的	桥	我	曾是	出生	.

我出生在那座木桥旁破败的磨坊里。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ænd; ənd] ['gretʃən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] !

This	is	my	brother	Michel	,	and	Gretchen	,	his	wife	!
这	是	我的	兄弟	米歇尔	,	和	格雷琴	,	他的	妻子	!

这是我的哥哥米歇尔，这是他的妻子格雷琴！

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːrl]['bɔr, 'baʊɚ] , [sʌn] [ʌv; əv][oʊld][kɑːrl] , [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv]['huːzəm] .

I	am	Karl	Baur	,	son	of	old	Karl	,	the	miller	of	Husum	.
我	是	卡尔	鲍尔	,	儿子	的	老的	卡尔	,	这	磨坊主	的	胡苏姆	.

我是卡尔·鲍尔，老卡尔的儿子，老卡尔是胡苏姆的磨坊主。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [bern]
Here **was** **I** **bairn**
这里 曾是 我 孩子

我出生在这里

[er] [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ] ['mɪlɚz] ['dʌsti] [koʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
ere **I** **relinquished** **my** **miller's** **dusty** **coat** **to** **become** **a** **soldier** **.**
埃雷 我 放弃 我的 米勒的 尘土飞扬 外套 到 变得 一个 士兵 .

在我脱下磨坊主沾满灰尘的外套，成为一名士兵之前。

[oʊ] , ['brʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [huː] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [speɪ] [*] [də; ði]['prez(ə)nt] ? " [hiː; hi]
Oh **,** **brother** **Michel** **,** **who** **then** **could** **have** **spaed** **[** ***** **]** **the** **present** **?** **"** **he**
哦 , 兄弟 米歇尔 , WHO 然后 可以 有 水疗 [*] 这 展示 ? " 他
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

“哦，米歇尔兄弟，那么谁能拯救这份礼物呢？”他补充道。

[ɪn][ðer; dər][oʊld] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [də; ði] ['wʌndərɪŋ] [per] .
in **their** **old** **native** **dialect** **,** **as** **he** **embraced** **the** **wondering** **pair** **.**
在 他们的 老的 本国的 方言 , 作为 他 拥抱 这 好奇 一对 .

他用他们古老的方言拥抱了这对疑惑的男女。

[*] [fɔːr'toʊld] .
[***** **]** **Foretold** **.**
[*] 预言 .

[*] 预言过。

" [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] [baɪ][də; ði]
" **I** **was** **supposed** **to** **have** **been** **stolen** **on** **St** **.** **John's** **night** **by** **the**
" 我 曾是 据称 到 有 到过 被盗 在 英石 . 约翰的 夜晚 经过 这
['goʊldən] - ['herd] - [ʌv; əv][də; ði] [mɑːʃiz] ,
golden **-** **haired** **Stillevolk** **of** **the** **marshes** **,**
金的 - 头发 - 的 这 沼泽 ,

“我本该在圣约翰之夜被沼泽地里金发碧眼的静民掳走。”

[ɔːr][də; ði] ['kræŋki] [oʊld] [red] - [kæpt] - , [huː] [dwelt] [ə'mʌŋ] [də; ði] [griːn] [hoʊmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
or **the** **cranky** **old** **red** **-** **capped** **Trolds** **,** **who** **dwelt** **among** **the** **green** **holms** **;** **but** **it**
或者 这 暴躁的 老的 红色的 - 封顶 - , WHO 居住 之中 这 绿色的 霍尔姆斯 ; 但 它
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
was **not** **so** **.**
曾是 不是 所以 .

或者住在绿色洞穴里的脾气古怪、戴着红帽子的老特罗尔德人；但事实并非如此。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hə'zɑːr] ['ʌndər] [duːk] [kɑːrl] ['piːtər] [ʌv; əv] ['gɑːtɔːrp] ,
I **became** **a** **hussar** **under** **Duke** **Karl** **Peter** **of** **Gottorp** **,**
我 成为 一个 骠骑兵 在下面 公爵 卡尔 彼得 的 戈托普 ,

我成为了戈托普公爵卡尔·彼得麾下的一名骠骑兵。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðaʊ] [siːst] — ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]
and **have** **risen** **to** **be** **what** **thou** **seest** **—** **general** **of** **cavalry** **under** **our**
和 有 升起 到 是 什么 你 西斯特 — 一般的 的 骑兵 在下面 我们的
['fɑːðər] [də; ði] ['empərər] !
father **the** **Emperor** **!**
父亲 这 皇帝 !

并最终成为了你所看到的——我们父皇麾下的骑兵将军！

[soʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [diːp] ['bɛkɚ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪnɪʃ] [bɪr] , ['brʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ;
So **drink** **a** **deep** **becker** **of** **our** **Danish** **beer** **,** **brother** **Michel** **;**
所以 喝 一个 深的 贝克尔 的 我们的 丹麦语 啤酒 , 兄弟 米歇尔 ;

来，喝一大杯我们的丹麦啤酒吧，米歇尔兄弟；

[drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

drink	to	the	old	times	of	our	boyhood	,	and	fear	not	.
喝	到	这	老的	时代	的	我们的	童年	,	和	害怕	不是	.

让我们为童年时光干杯，不要害怕。

[aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['pætrɪmoʊni][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - ,

I	know	our	patrimony	is	but	one	of	the	poor	Bauerhafen	,
我	知道	我们的	遗产	是	但	一	的	这	贫穷的	-	,

我知道我们的遗产只是贫瘠的鲍尔哈芬地区的遗产之一，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [plauz] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaɪ]

which	are	divided	according	to	the	number	of	ploughs	;	but	to	-	morrow	thy
哪个	是	分割	根据	到	这	数字	的	犁	;	但	到	-	明天	你的

[hjuːf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] - ,

hufe	shall	be	a	Freihufen	,
胡菲	将	是	一个	-	,

这些土地是根据犁的数量划分的；但明天你的农田就将变成自由农田了。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] ['bəːdənz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['beɪlɪf] [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

Michel	,	free	of	all	burdens	,	even	to	the	duke's	bailiff	or	the	King	of
米歇尔	,	自由的	的	全部	负担	,	甚至	到	这	公爵的	法警	或者	这	国王	的

['denmɑːrk] .

Denmark	.
丹麦	.

米歇尔摆脱了所有负担，甚至连公爵的管家或丹麦国王都不用管。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mɪl] ,

"	Next	day	the	general	dined	at	the	old	mill	,
"	下一个	天	这	一般的	用餐	在	这	老的	磨	,

第二天，将军在老磨坊里用餐。

[wer] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] [stuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

where	he	sat	upon	the	same	hard	stool	he	had	used	in	boyhood	,
在哪里	他	卫星	之上	这	相同的	难的	凳子	他	有	用过的	在	童年	,

他坐在儿时坐过的那张硬凳子上，

[sʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃləzwig] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] [spuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['plætər] .

supping	his	Schleswig	groute	with	a	horn	spoon	from	a	wooden	platter	.
啜饮	他的	石勒苏益格	灌浆	和	一个	喇叭	勺子	从	一个	木制的	拼盘	.

他用牛角勺从木盘上啜饮着石勒苏益格酸甜汁。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts]

In	memory	of	the	olden	time	,	he	placed	a	marble	cross	above	his	parent's
在	记忆	的	这	古老的	时间	,	他	放置	一个	大理石	叉	多于	他的	父母

[greɪv] .

grave	.
严重	.

为了缅怀过去，他在父母的坟墓上放置了一座大理石十字架。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm]

Three	days	after	the	trumpets	were	heard	,	and	the	army	marched	from
三	天	后	这	小号	是	听到	,	和	这	军队	行军	从

['ʃləzwig] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ;

Schleswig	to	return	no	more	;
石勒苏益格	到	返回	不	更多的	;

号角响起三天后，军队从石勒苏益格出发，再也没有返回；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['bauə] [huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [suː'wɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði]
but **the** **general** **—** **the** **same** **General** **Bauer** **who** **served** **under** **Suwarrow** **in** **the**
但 这 一般的 — 这 相同的 一般的 鲍尔 WHO 服务 在下面 苏瓦罗 在 这

['feɪməs] [kæm'peinz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] — [meɪd] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['relətɪvz] ,
famous **campaigns** **of** **Italy** **—** **made** **a** **plentiful** **provision** **for** **his** **poor** **relatives** **,**
著名的 竞选活动 的 意大利 — 制成 一个 丰富 条款 为了 他的 贫穷的 亲属 ,

但是这位将军——就是曾在苏瓦罗麾下参加意大利著名战役的鲍尔将军——为他贫困的亲戚们提供了充足的救济。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['oʊnli] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [kɑːrl] , [tuː; tə] [kɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and **sent** **the** **miller's** **only** **son** **,** **his** **namesake** **,** **Karl** **,** **to** **Court** **for** **his**
和 发送 这 米勒的 仅有的 儿子 , 他的 同名者 , 卡尔 , 到 法庭 为了 他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

并将磨坊主的独子，也就是与他同名的卡尔，送往宫廷接受教育。

[kɑːrl] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Karl **rose** **to** **a** **high** **place** **in** **the** **household** **of** **the** **Czar** **,** **and** **it** **was**
卡尔 玫瑰 到 一个 高的 地方 在 这 家庭 的 这 沙皇 , 和 它 曾是

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his **son** **,**
他的 儿子 ,

卡尔在沙皇宫廷中身居要职，而他的儿子，

- ['bauə] ,
Karlovitch **Bauer** **,**
- 鲍尔 ,

卡洛维奇·鲍尔

[huː] [prɪ'perd] [soʊ] ['spiːʃəs] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] - —
who **prepared** **so** **specious** **a** **trap** **for** **our** **advanced** **guard** **on** **the** **Bulganak** **—**
WHO 准备 所以 似是而非的 一个 陷阱 为了 我们的 先进的 警卫 在 这 - —

[ə; eɪ][træp] ['hæpɪli] ['rendərd] ['juːsləs] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] ,
a **trap** **happily** **rendered** **useless** **by** **the** **skill** **and** **foresight** **of** **our** **leader** **,**
一个 陷阱 快乐地 渲染 无用 经过 这 技能 和 远见 的 我们的 领导者 ,

谁在布尔加纳克为我们的前锋部队设下了如此逼真的陷阱——幸亏我们指挥官的技巧和远见，这个陷阱才没有奏效。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [lɔːrd] ['ræglən] .
the **good** **and** **brave** **Lord** **Raglan** **.**
这 好的 和 勇敢的 主 插肩袖 .

善良勇敢的拉格伦勋爵。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let **me** **go** **!**
让 我 去 !

放开我！

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ,
The **day** **is** **breaking** **,**
这 天 是 打破 ,

天亮了。

['mɔːrnɪŋ] [bəːsts] [ə'pɑːn] [maɪn] [aɪ] ,
Morning **bursts** **upon** **mine** **eye** **,**
早晨 爆发 之上 矿 眼睛 ,

晨光映入我的眼帘，

[deθ] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [freɪm] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ;
Death this mortal frame is shaking ;
死亡 这 凡人 框架 是 摇晃 ;

死亡啊，这具凡躯正在颤抖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] !
But the soul can never die !
但 这 灵魂 能 绝不 死 !

但灵魂永远不会消亡！

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] ['biːmɪŋ] ,
The day - star beaming ,
这 天 - 星星 光芒四射 ,

那颗闪耀的晨星，

[gɪldz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['rɛlmz] [ə'bʌv] ;
Gilds the radiant realms above ;
镀金 这 辐射状 领域 多于 ;

为上方光辉灿烂的领域镀上金箔；

[fʊl] [ɪts] ['glɔːri] [ɑːn][ˌem 'iː] ['striːmɪŋ]
Full its glory on me streaming
满的 它是 荣耀 在 我 流媒体

在我的流媒体上尽显其辉煌

[laɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [lʌv] !
Lights me to the land of love !
灯 我 到 这 土地 的 爱 !

照亮我通往爱的国度！

[leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪəs] ['mɪnstrəl] .
LAYS OF THE PIOUS MINSTRELS .
躺下 的 这 虔诚的 吟游诗人 .

虔诚吟游诗人的歌谣。

[ræpt] [ɪn][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] ,
Wrapped in my cloak and blanket , I had fallen into an uneasy slumber ,
包装 在 我的 披风 和 毯子 , 我 有 倒下 进入 一个 不安 睡眠 ,

我裹着斗篷和毯子，不知不觉地进入了梦乡。

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [ðə; ði] ['baʊndri] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]
close by a fragment of ruined wall , the boundary , perhaps , of a deserted
关闭 经过 一个 分段 的 毁坏 墙 , 这 边界 , 也许 , 的 一个 荒凉的
['tɑːrtər] ['gɑːrdn] ,
Tartar garden ,
鞑靼 花园 ,

附近有一段残垣断壁，或许是曾经荒废的鞑靼花园的边界。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['sɑːrdʒənt] ['steɪpəltən] [ʌv; əv][maɪ] [truːp] .
when I was roused by Sergeant Stapylton of my troop .
什么时候 我 曾是 唤醒 经过 军士 斯泰普尔顿 的 我的 部队 .

当时我被我所在部队的斯泰普尔顿中士叫醒了。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən][ˌəˌpɑːlə'dʒetɪk] [wei] ;
" I beg pardon , sir , for disturbing you , " said he , in an apologetic way ;
" 我 求 赦免 , 先生 , 为了 令人不安 你 , " 说 他 , 在 一个 道歉的 方式 ;

“先生，打扰您了，请您原谅。”他歉意地说；

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][saɪd][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" but as I was returning from the river side with water for some
" 但 作为 我 曾是 返回 从 这 河 边 和 水 为了 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈhɔːrsɪz] ,
of the wounded horses ,
的 这 受伤 马匹 ,

“但是当我从河边带着水回来给一些受伤的马匹喂水的时候，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] ,
I passed a Frenchwoman , as I take her to be , dying to all appearance ,
我 通过了 一个 法国女人 , 作为 我 拿 她 到 是 , 垂死 到 全部 外貌 ,
[ænd; ənd] [θɔːt] ,
and thought ,
和 想法 ,

我路过一位法国女子（我猜她是），她看起来像是奄奄一息，我心想：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]
as she can't be left where she is , that if you would come and speak to
作为 她 不能 是 左边 在哪里 她 是 , 那 如果 你 会 来 和 说话 到
[hɜːr; hər] — — "
her — — "
她 — — "

她不能一直待在那里，如果你能来和她谈谈——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ; " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Of course , " said I , springing up ; " where is she ? "
" 的 课程 , " 说 我 , 弹簧 向上 ; " 在哪里 是 她 ? "

“当然，”我猛地站起身来说，“她在哪儿？”

" [nɪr] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [triːz] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɔːr][soʊ] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænst]
" Near a grove of olive trees — just a pistol - shot or so beyond our advanced
" 靠近 一个 树林 的 橄榄 树木 — 只是 一个 手枪 - 射击 或者 所以 超过 我们的 先进的
[ˈsentriz] .
sentries .
哨兵 .

“就在一片橄榄树林附近——离我们前哨哨兵只有一枪之遥。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [sɜːr] , [æz; əz][jʊr; jər] [gaɪd] .
You can pass me to the front , sir , as your guide .
你 能 经过 我 到 这 正面 , 先生 , 作为 你的 指导 .

先生，您可以让我到前面去，做您的向导。

" [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] , [aɪ] [əˈkʌmpənid] [ˈsteɪpəltən] , [wɪð; wɪθ]
" Leaving the sleeping group of my brother officers , I accompanied Stapylton , with
" 离开 这 睡眠 团体 的 我的 兄弟 警官 , 我 伴随 斯泰普尔顿 , 和
[ˈstɪfnd] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] .
stiffened joints and chattering teeth .
僵硬 关节 和 喋喋不休 牙齿 .

“离开正在熟睡的兄弟军官们，我陪着斯泰普尔顿，当时我关节僵硬，牙齿打颤。”

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] ,
The morning was yet dark ,
这 早晨 曾是 然而 黑暗的 ,

清晨天色还很暗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɪli] [graʊnd] [ðæt] [roʊz] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [left]
but a red streak of light above the hilly ground that rose between our left
但 一个 红色的 条纹 的 光 多于 这 丘陵 地面 那 玫瑰 之间 我们的 左边
[flæŋk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɛrəˌkɑːp] [roʊd] ,
flank and the Perekop road ,
侧翼 和 这 佩雷科普 路 ,

但是，在我们左侧和佩雷科普公路之间的山坡上，却出现了一道红色的光芒。

[ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] .

showed	where	the	dawn	was	about	to	break	.
显示	在哪里	这	黎明	曾是	关于	到	休息	.

画面显示了黎明即将到来的地方。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

All	was	still	around	me	.
全部	曾是	仍然	大约	我	.

周围的一切都还很平静。

[seɪv] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]

Save	the	occasional	neigh	of	a	horse	,	scarcely	a	sound	broke	the	silence	of
节省	这	偶然	嘶	的	一个	马	,	几乎	一个	声音	打破	这	沉默	的

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

除了偶尔传来的马嘶声，那里几乎一片寂静。

[wer] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [ɔːr] ['doʊzɪŋ] [æz; əz]

where	so	many	thousands	of	our	soldiers	were	sleeping	,	or	dozing	as
在哪里	所以	许多	数千	的	我们的	士兵	是	睡眠	,	或者	打盹	作为

[men] [meɪ] [duː] ,

men	may	do	,
男人	可能	做	,

当时，成千上万的士兵正在睡觉，或者像男人一样打盹。

['æftər] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [læst] [ɪn][ðə; ði]

after	reflecting	that	the	night	which	was	passing	away	might	be	their	last	in	the
后	反思	那	这	夜晚	哪个	曾是	通过	离开	可能	是	他们的	最后的	在	这

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

land	of	the	living	,
土地	的	这	活的	,

他们想到，即将过去的这个夜晚或许是他们在人世间的最后一个夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ,

and	that	the	coming	day	must	find	them	face	to	face	with	danger	,
和	那	这	未来	天	必须	寻找	他们	脸	到	脸	和	危险	,

[ænd; ənd] — [deθ] !

and	—	death	!
和	—	死亡	!

而即将到来的一天，他们必将直面危险，甚至——死亡！

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] ,

On	the	chill	breeze	of	the	September	morning	,
在	这	寒意	微风	的	这	九月	早晨	,

九月清晨的寒风中，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['oʊvər][ɪts]['stoʊni][bed] ,

I	could	hear	the	rush	of	the	Bulganak	over	its	stony	bed	,
我	可以	听到	这	匆忙	的	这	-	超过	它是	石质的	床	,

我能听到布尔加纳克河水流过石质河床的湍急声。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri]

between	which	and	our	bivouac	could	be	traced	the	line	of	our	cavalry
之间	哪个	和	我们的	露营	可以	是	追踪	这	线	的	我们的	骑兵

[və'det] , ['siːtɪd] ,

vedettes	,	seated	,
歌舞女郎	,	坐着	,

在营地和我们的营地之间，可以看到我们骑兵警戒队的一排排坐着的士兵。

[kləukt] , [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] , [wɪð; wɪθ]['kɑːrbaɪn][ɑːn] [θaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vænst] ['sentənəlz] ,
cloaked , in their saddles , with carbine on thigh , and the advanced sentinels ,
隐蔽的 , 在 他们的 马鞍 , 和 马枪 在 大腿 , 和 这 先进的 哨兵 ,
['mʌfld] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [koʊts] ,
muffled in their great coats ,
闷音 在 他们的 伟大的 外套 ,

他们身披斗篷，骑在马鞍上，大腿上别着卡宾枪，而那些走在最前面的哨兵，则裹在厚厚的军服里。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] " ['ɔːrdərd] [ɑːrmz] , " [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
standing motionless , with " ordered arms , " and their faces turned to the
常设 静止不动 , 和 " 订购 武器 , " 和 他们的 面孔 转向 到 这
['saʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,

他们一动不动地站着，双臂整齐地握成队形，脸朝南方。

[wer] [ɔːl] [nuː] [ðə; ði] ['enəmi] [leɪ] .
where all knew the enemy lay .
在哪里 全部 知道 这 敌人 躺 .

所有人都知道敌人就藏身于此。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , [wer] [iːtʃ] [mæn] [slept] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [aɪ] ['stʌmbld]
Passing through the Light Brigade , where each man slept beside his horse , I stumbled
通过 通过 这 光 旅 , 在哪里 每个 男人 睡着了 旁 他的 马 , 我 踉跄
['oʊvər][ə; eɪ] ['sliːpər] ,
over a sleeper ,
超过 一个 轨枕 ,

穿过轻骑兵旅时，每个士兵都睡在自己的马旁边，我绊倒在一个睡着的人身上。

[ɪn] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,
in whom I recognized a medical officer , and asked him to accompany us ,
在 谁 我 认可 一个 医疗的 官 , 和 问 他 到 陪伴 我们 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['redɪli] ;
which he did readily ;
哪个 他 做过 容易 ;

我认出其中一人是军医，便请他陪同我们，他欣然同意了；

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['steɪpəltən] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [triːz] .
and , guided by Stapylton , we proceeded towards the grove of olive trees .
和 , 引导 经过 斯泰普尔顿 , 我们 继续 向 这 树林 的 橄榄 树木 .

在斯泰普尔顿的指引下，我们向橄榄树林走去。

[æz; əz][wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪvuæk] ,
As we quitted the bivouac ,
作为 我们 辞职 这 露营 ,

当我们离开露营地时，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [sed] — " [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] ['veɪpər] [wɪtʃ] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [soʊ] ['stedəli] [frʌm; frəm]
the medical officer said — " You perceive that vapour which is rising so steadily from
这 医疗的 官 说 — " 你 感知 那 汽 哪个 是 上升 所以 稳步 从
[ðə; ði] [graʊnd] ? "
the ground ? "
这 地面 ? "

医务人员说："你看到地面上不断升腾的蒸汽了吗？"

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdər] ; " [aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
" Yes , " said I , with an irrepressible shudder ; " I saw enough of it at
" 是的 , " 说 我 , 和 一个 不可抑制的 不寒而栗 ; " 我 锯 足够的 的 它 在
['vɑːnə] . "
Varna . "
瓦尔纳 . "

"是的，"我忍不住打了个寒颤说道，"我在瓦尔纳已经见识够多了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [vɔɪs] ; " [ðæt] [peɪl] ,

"	You	are	right	,	"	he	continued	,	in	a	low	and	impressive	voice	;	"	that	pale	,
"	你	是	正确的	,	"	他	持续	,	在	一个	低的	和	感人的	嗓音	;	"	那	苍白	,

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

“你说得对，”他继续用低沉而富有磁性的声音说道；“那苍白的、蓝色的，

[ˈfetɪd] [ˈveɪpər] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːlərə] [mɪst] — [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] .

fetid	vapour	is	the	cholera	mist	—	always	a	bad	sign	.
恶臭	汽	是	这	霍乱	薄雾	—	总是	一个	坏的	符号	.

恶臭的蒸汽是霍乱雾——这始终是一个不祥之兆。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [lɪsts] [er] [ˈsʌnset] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

We	shall	have	many	cases	on	our	lists	ere	sunset	to	-	morrow	,
我们	将	有	许多	案例	在	我们的	列表	埃雷	日落	到	-	明天	,

明天日落之前，我们的待办事项清单上将会有很多案件。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .

and	Heaven	knows	they	are	full	enough	already	.
和	天堂	知道	他们	是	满的	足够的	已经	.

天知道他们已经吃得饱饱的了。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt][wɜːr; wər] [ˈberid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd]

Nearly	all	the	women	and	children	of	my	regiment	were	buried	on	the	roadside
几乎	全部	这	女性	和	孩子们	的	我的	团	是	埋葬	在	这	路边

[ˈjestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天，我所在团几乎所有的妇女儿童都被埋在了路边。

[ə; eɪ] [sɪk] [ˈfrentʃwʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , [ˈsɑːrdʒənt] ?

A	sick	Frenchwoman	,	I	think	you	said	,	sergeant	?
一个	生病的	法国女人	,	我	思考	你	说	,	军士	?

警官，我想您是这么说的，一个生病的法国女人？

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] .

"	he	observed	,	recurring	to	the	business	in	hand	.
"	他	观察到	,	再次发生的	到	这	商业	在	手	.

他说道，然后又把注意力转回到手头的事情上。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsteɪpəltən] , [səˈluːtɪŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Stapylton	,	saluting	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	斯泰普尔顿	,	敬礼	.

“是的，先生，”斯泰普尔顿敬了个礼，回答道。

" [streɪndʒ] !

"	Strange	!
"	奇怪的	!

“奇怪的！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ?

What	should	bring	her	here	?
什么	应该	带来	她	这里	?

是什么把她带到这里？

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

The	French	are	at	present	far	away	on	our	right	,	and	in	the	rear	.
这	法语	是	在	展示	远的	离开	在	我们的	正确的	,	和	在	这	后部	.

法国人目前在我们右翼和后方很远的地方。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈkæptɪn] - ? "
I presume you have heard of what took place this evening , Captain Norcliff ? "
我 怙 你 有 听到 的 什么 采取 地方 这 晚上 , 队长 - ? "

诺克利夫上尉，我想您应该已经听说今晚发生的事情了吧?

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] . "
" At head - quarters . "
" 在 头 - 四分之一 . "

“在总部。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][poʊst] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] - , [wer] [lɔːrd] [ˈræglən] [ˈpaːsiz] [ðə; ði] [naɪt] ? "
" The little post - house on the Bulganak , where Lord Raglan passes the night ? "
" 这 小的 邮政 - 房子 在 这 - , 在哪里 主 插肩袖 通过 这 夜晚 ? "

“布尔加纳克山上的那间小驿站，拉格伦勋爵晚上就在那里过夜？ ”

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˌes ˈtiː] . [ɑːrˈnoʊ] , [əˈtendid] [baɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɑːrmi] ,
Marshal St . Arnaud , attended by Colonel Trochier , of the imperial army ,
元帅 英石 . 阿尔诺 , 参加 经过 上校 - , 的 这 帝国 军队 ,

圣阿尔诺元帅，由帝国陆军上校特罗谢尔陪同，

[roʊd] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə][ˈkɑːnsərt][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
rode up there to concert the plan of an attack to - morrow .
骑 向上 那里 到 音乐会 这 计划 的 一个 攻击 到 - 明天 .

骑马上去商讨明天的进攻计划。

[soʊ] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [əˈsaɪnd]
So , whatever it is , our part in the play of to - morrow is already assigned
所以 , 任何 它 是 , 我们的 部分 在 这 玩 的 到 - 明天 是 已经 分配
[ˌjuː ˈes] ;
us ;
我们 ;

所以，无论如何，我们在明天这场戏中的角色已经注定了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsɑːrdʒənt] , [jʊr; jər] [ˈfrentʃwʊmən] . "
and now , sergeant , your Frenchwoman . "
和 现在 , 军士 , 你的 法国女人 . "

警官，现在，你的法国女人来了。

" [ɪz] [hɪr] , [sɜːr] , [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [pʊr] [θɪŋ] .
" Is here , sir , to speak for herself , if she can , poor thing .
" 是 这里 , 先生 , 到 说话 为了 她自己 , 如果 她 能 , 贫穷的 事物 .

“先生，她今天在这里，如果可以的话，她要亲自为自己说话，可怜的人。”

" [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈblæŋkɪt] [spred] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
" Close by the grove of olive trees , with a coarse blanket spread over her ,
" 关闭 经过 这 树林 的 橄榄 树木 , 和 一个 粗 毯子 传播 超过 她 ,

“在橄榄树林附近，她身上盖着一条粗糙的毯子，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [ˈsteɪpəltən] [hæd; həd][ˈspoʊkən] .
lay the woman of whom Stapylton had spoken .
躺 这 女士 的 谁 斯泰普尔顿 有 说 .

躺在地上的正是斯泰普尔顿所说的那个女人。

" ['kɑːlərə] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [nelt]
" Cholera ! " said the surgeon , as he turned down the blanket , and knelt
" 霍乱 ! " 说 这 外科医生 , 作为 他 转向 向下 这 毯子 , 和 跪下
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
beside her ;
旁 她 ;

"霍乱！"外科医生一边说着，一边掀开毯子，跪在她身边；

" ['kɑːlərə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz] , [tuː] .
" cholera , and in the last stages , too .
" 霍乱 , 和 在 这 最后的 阶段 , 也 .

霍乱，甚至在晚期也是如此。

[noʊ] [pʌls] [kæn; kən][biː; bi][felt] , [ðə; ði] [iks'tremitis] [koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [ðə; ði] [feɪs] ['gæstli] , [ðə; ði]
No pulse can be felt , the extremities cold and rigid , the face ghastly , the
不 脉冲 能 是 毛毡 , 这 四肢 寒冷的 和 死板的 , 这 脸 阴森 , 这
[streŋθ] [ɪg'zɔːstɪd] .
strength exhausted .
力量 筋疲力尽的 .

摸不到脉搏，四肢冰冷僵硬，面容狰狞，精疲力竭。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
I can be of no use here , " he added to me , in a low voice .
我 能 是 的 不 使用 这里 , " 他 额外 到 我 , 在 一个 低的 嗓音 .

"我在这里帮不上什么忙，"他低声对我说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .
" A little time and all will be over .
" 一个 小的 时间 和 全部 将要 是 超过 .

"再过一段时间，一切都会结束。"

" [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌntɪŋ] [flæsk][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
" From my hunting flask he poured a little brandy between the lips of the
" 从 我的 打猎 烧瓶 他 倾倒 一个 小的 白兰地 之间 这 嘴唇 的 这
['sʌfərər] ,
sufferer ,
患者 ,

"他从我的猎用酒壶里倒了一点白兰地到受害者的嘴唇之间，

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɜːr] [diː] - , [baɪ][hɜːr; hər] [waɪt] [kɔɪf][ænd; ənd] [blæk] [sɜːrdʒ]
who proved to be a soeur de charité , by her white coif and black serge
WHO 已证实 到 是 一个 姐姐 德 - , 经过 她 白色的 头巾 和 黑色的 哔叽
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

她一头白发，身穿黑色斜纹呢连衣裙，证明她是一位慈善修女；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [sen'seiʃənz] [ɑːn] ['rekəgnaɪz] ,
and , on drawing nearer , imagine what were my sensations on recognising ,
和 , 在 绘画 更近 , 想象 什么 是 我的 感觉 在 识别 ,

走近之后，想象一下我认出他时的感受，

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
through the twilight of the coming day ,
通过 这 暮 的 这 未来 天 ,

在黎明破晓的暮色中，

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [fitʃər] [ʌv; əv] ['sɪstər] [ɑːrtʃeɪndʒ] — [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː]
the **pale** **and** **convulsed** **features** **of** **Sister** **Archange** **—** **of** **Mademoiselle** **de**
这 苍白 和 抽搐 特征 的 姐姐 大天使长 — 的 小姐 德
- !
Chaverondier **!**
- !

阿尔尚热修女——沙韦隆迪耶小姐——那苍白而痉挛的面容！

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
An **exclamation** **of** **sorrow** **and** **astonishment** **burst** **from** **me** **.**
一个 感叹 的 悲哀 和 惊讶 爆裂 从 我 .

我忍不住发出了一声悲伤和震惊的惊呼。

[ɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [wen] [aɪ] [leɪ] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən]
All **the** **memory** **of** **her** **kindness** **when** **I** **lay** **sick** **in** **the** **house** **of** **the** **Armenian**
全部 这 记忆 的 她 仁慈 什么时候 我 躺 生病的 在 这 房子 的 这 亚美尼亚
['mɜːrtʃənt] [æt; ət] ['vɑːnə] ;
merchant **at** **Varna** **;**
商人 在 瓦尔纳 ;

我至今仍记得我生病时在瓦尔纳的亚美尼亚商人家中，她给予我的种种恩惠；

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ɔːl] [ðə; ði]
all **her** **singleness** **of** **heart** **;** **all** **her** **purity** **and** **self** **-** **devotion** **;** **all** **the**
全部 她 单身 的 心 ; 全部 她 纯度 和 自己 - 虔诚 ; 全部 这
['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,
memory **of** **her** **story** **,**
记忆 的 她 故事 ,

她那颗赤诚的心；她那纯洁无瑕的品格和无私奉献；她故事的所有记忆，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [hoʊm] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌboʊʒə'leɪ] ,
and **of** **her** **own** **happy** **home** **amid** **the** **mountains** **of** **Beaujolais** **,**
和 的 她 自己的 快乐的 家 之中 这 山脉 的 博若莱 ,

以及她在博若莱山区的幸福家园，

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ækts] [ʌv; əv]
and **how** **and** **why** **she** **had** **devoted** **herself** **to** **Heaven** **and** **acts** **of**
和 如何 和 为什么 她 有 奉献 她自己 到 天堂 和 行为 的
['tʃærəti] ;
charity **;**
慈善机构 ;

以及她如何以及为何将自己奉献给天堂和慈善事业；

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] - [laɪk] [lʌv] [ænd; ənd]
all **her** **simple** **belief** **in** **magic** **and** **miracles** **,** **with** **her** **child** **-** **like** **love** **and**
全部 她 简单的 信仰 在 魔法 和 奇迹 , 和 她 孩子 - 喜欢 爱 和
['paɪəti] ;
piety **;**
虔诚 ;

她对魔法和奇迹抱有纯真的信仰，以及孩童般的爱和虔诚；

[hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [klɔːd] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] - ['redʒɪmənt]
her **regard** **for** **her** **brother** **Claude** **,** **the** **gallant** **officer** **of** **Canrobert's** **regiment**
她 看待 为了 她 兄弟 克劳德 , 这 英勇 官 的 - 团
, [hɪz; ɪz] [waɪf] , [si'siːl] - ,
, **his** **wife** **,** **Cecile** **Montallé** **,**
, 他的 妻子 , 塞西尔 - ,

她对哥哥克劳德（坎罗贝尔团的英勇军官）和嫂子塞西尔·蒙塔莱的敬重之情

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['luːkris] , [huːz] [rɪ'vendʒ] [rɔːt] [ɔːl][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] — [ɔːl][ðə; ði] ['meməri]
and **the** **cruel** **Lucrece** **,** **whose** **revenge** **wrought** **all** **their** **sorrow** **—** **all** **the** **memory**
和 这 残忍的 露克丽丝 , 谁 复仇 锻 全部 他们的 悲哀 — 全部 这 记忆
[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
of **these** **things** **,**
的 这些 事物 ,

还有残忍的卢克丽丝，她的复仇带来了他们所有的悲伤——所有这些事情的记忆。

[aɪ] [seɪ] , [rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] , [bɪ'wɪldərd] ,
I **say** **,** **rushed** **upon** **me** **like** **a** **flood** **,** **as** **I** **stood** **,** **bewildered** **,**
我 说 , 匆忙 之上 我 喜欢 一个 洪水 , 作为 我 站立 , 困惑 ,

我说，它像洪水一样向我涌来，我站在那里，茫然不知所措。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] — ['daɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ɪn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ]
by **the** **side** **of** **the** **dying** **girl** **—** **dying** **like** **an** **outcast** **in** **that** **wild** **and** **savage**
经过 这 边 的 这 垂死 女孩 — 垂死 喜欢 一个 被排斥者 在 那 荒野 和 野蛮的
[pleɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['diːpli] [muːvd] [ˌem 'iː] .
place **—** **and** **they** **deeply** **moved** **me** **.**
地方 — 和 他们 深 已搬 我 .

在那个濒死的女孩身边——她像个弃儿一样在那个蛮荒之地死去——他们深深地打动了我。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] [ðʌs] , [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To **leave** **her** **to** **die** **thus** **,** **untended** **and** **uncared** **for** **,** **was** **impossible** **.**
到 离开 她 到 死 因此 , 无人照管 和 无人关心 为了 , 曾是 不可能的 .

任由她无人照料地死去，是不可能的。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Yet **what** **was** **to** **be** **done** **?**
然而 什么 曾是 到 是 完毕 ?

然而，又能怎么办呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['sʌkər] [hɜːr; hər] ?
How **was** **I** **to** **succour** **her** **?**
如何 曾是 我 到 救助 她 ?

我该如何帮助她?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['bjuːgəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,
Already **the** **trumpets** **of** **the** **cavalry** **,** **and** **the** **ringing** **bugles** **of** **the** **infantry** **,**
已经 这 小号 的 这 骑兵 , 和 这 铃声 号角 的 这 步兵 ,

骑兵的号角声已经响起，步兵的号角声也响彻云霄。

[wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] " [raʊz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ə'sembli] ,
were **sounding** **the** **"** **rouse** **"** **and** **the** **"** **assembly** **,**
是 听起来 这 " 唤醒 " 和 这 " 集会 ,

发出“号召”和“集会”的号召，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] ['ʌndər] [ɑːrmz] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðer; ðər]
" **and** **the** **army** **was** **getting** **rapidly** **under** **arms** **—** **all** **the** **more** **rapidly** **that** **there**
" 和 这 军队 曾是 获得 快速 在下面 武器 — 全部 这 更多的 快速 那 那里
[wɜːr; wər][noʊ] [tents] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd][noʊ] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] [pæk] .
were **no** **tents** **to** **strike** **and** **no** **baggage** **to** **pack** **.**
是 不 帐篷 到 罢工 和 不 行李 到 盒 .

“军队迅速武装起来——由于没有帐篷可以搭建，也没有行李可以打包，所以武装起来的速度更快。”

[iːtʃ] [mæn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ; [ðə; ði]['kæv(ə)lri]
Each **man** **fell** **into** **the** **ranks** **on** **the** **ground** **where** **he** **had** **slept** **;** **the** **cavalry**
每个 男人 跌倒 进入 这 排名 在 这 地面 在哪里 他 有 睡着了 ; 这 骑兵
[wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] ,
were **mounting** **,**
是 安装 ,

每个人都倒在了自己睡觉的地方，列队站好；骑兵们正在列队上马。

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [wɜːr; wər] [ˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪmbərɪŋ] [ʌp] ,

the	artillery	were	tracing	their	horses	and	limbering	up	,
这	炮兵	是	追踪	他们的	马匹	和	舒展	向上	,

炮兵们正在牵着马匹，做着热身运动。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - [ˈglitəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,

and	long	ere	the	Bay	of	Kalamita	glittered	in	the	rising	sun	,
和	长的	埃雷	这	湾	的	-	闪闪发光	在	这	上升	太阳	,

很久以前，卡拉米塔湾在初升的太阳下闪闪发光。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈælmə] .

the	whole	British	army	was	on	the	move	towards	the	Alma	.
这	所有的	英国	军队	曾是	在	这	移动	向	这	阿尔玛	.

整个英军正向阿尔玛河进军。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

My	friend	the	surgeon	,	finding	that	he	could	do	no	more	—	that	he	had	,
我的	朋友	这	外科医生	,	寻找	那	他	可以	做	不	更多的	—	那	他	有	,

[pərˈhæps] , [ˈpeɪʃnts] [ɪˈnʌf] [ˈelsˌwer] — [səˈdʒestɪd] ,

perhaps	,	patients	enough	elsewhere	—	suggested	,
也许	,	患者	足够的	别处	—	建议	,

我的朋友，那位外科医生，发现自己已经无能为力——或许他在其他地方已经有了足够多的病人——于是建议道：

[er] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]

ere	he	departed	,	that	she	might	be	put	into	one	of	the	kabitkas	of	the
埃雷	他	已离开	,	那	她	可能	是	放	进入	一	的	这	卡比特卡斯	的	这

[ˈæmbjələns] [kɔːr] ;

ambulance	corps	;
救护车	兵团	;

在他离开之前，让她被安置到救护队的一个担架车里；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

but	,	as	he	assured	me	that	she	could	not	live	above	an	hour	,
但	,	作为	他	保证	我	那	她	可以	不是	居住	多于	一个	小时	,

但他向我保证，她活不过一个小时。

[aɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈsteɪpəltən] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbevərli] ;

I	despatched	Stapylton	to	explain	the	matter	to	Colonel	Beverley	;
我	已派送	斯泰普尔顿	到	解释	这	事情	到	上校	贝弗利	;

我派斯泰普尔顿去向贝弗利上校解释这件事；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][pɪtˈblɑːdoʊ] , [lænti] [oʊˈriːgən] , [maɪ] [gruːm] ,

and	in	a	few	minutes	he	returned	with	Pitblado	,	Lanty	O'Regan	,	my	groom	,
和	在	一个	很少	分钟	他	返回	和	皮特布拉多	,	兰蒂	奥雷根	,	我的	新郎	,

几分钟后，他带着 Pitblado、Lanty O'Regan（我的新郎）回来了。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈlænsərz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] ,

and	four	other	lancers	and	our	horses	,
和	四	其他	枪骑兵	和	我们的	马匹	,

还有另外四名骑兵和我们的马匹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] " [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [sɪk] [frend] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl]

and	with	permission	for	me	"	to	look	after	my	sick	friend	;	but	,	at	all
和	和	允许	为了	我	"	到	看	后	我的	生病的	朋友	;	但	,	在	全部

[rɪsks] ,

risks	,
风险	,

并允许我“照顾我生病的朋友；但是，冒着一切风险，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ten] [ˈmɪnɪts] - [mɑːrtʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] ,

not	to	be	ten	minutes	'	march	behind	the	rear	guard	,
不是	到	是	十	分钟	-	行进	在后面	这	后部	警卫	,

不要落后后卫部队十分钟的行军时间，

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [flæŋk] ,

as	**General**	**Bosquet's**	**division**	**was**	**already**	**advancing**	**rapidly**	**on**	**our**	**right**	**flank**	**,**
作为	一般的	-	分配	曾是	已经	前进	快速	在	我们的	正确的	侧翼	,

当时博斯凯将军的师已经从我军右翼快速推进，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['sɪstər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l]

and	**the**	**French**	**sister**	**might**	**be**	**more**	**properly**	**handed**	**over**	**to**	**her**	**own**	**people**	.
和	这	法语	姐姐	可能	是	更多的	适当地	递交	超过	到	她	自己的	人们	.

而那位法国姐妹或许更应该被移交给她自己的人民。

" [wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['θɪkɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [truːps] ;

"	**We**	**lifted**	**her**	**into**	**the**	**olive**	**thicket**	**,**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**the**	**passing**	**troops**	**;**
"	我们	抬起	她	进入	这	橄榄	灌木丛	,	出去	的	这	方式	的	这	通过	军队	;

“我们把她抬到橄榄树丛里，避开过往的部队；

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] [gɑːrd] , ['ʌndər] [lɔːrd] ['kɑːrdɪgən] — " [prɪns] ['ælbɚts] [oʊn] ,

for	**already**	**our**	**advanced**	**guard**	**,**	**under**	**Lord**	**Cardigan**	**—**	**"**	**Prince**	**Albert's**	**Own**	**,**
为了	已经	我们的	先进的	警卫	,	在下面	主	开襟衫	—	"	王子	阿尔伯特的	自己的	,

我们已经派出先头部队，由卡迪根勋爵率领——“阿尔伯特亲王的亲卫队”，

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] ['dʒækɪts][ænd; ənd]['skɑːrlət] [pə'lis] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [leɪs] ,

"	**with**	**their**	**blue**	**jackets**	**and**	**scarlet**	**pelisses**	**covered**	**with**	**glittering**	**lace**	**,**
"	和	他们的	蓝色的	夹克	和	猩红	皮毛	涵盖	和	闪闪发光	蕾丝	,

她们身穿蓝色外套和饰有闪亮蕾丝的猩红色披风，

[ænd; ənd][ðə; ði] 13th [laɪt] [drə'guːnz] — [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ,

and	**the**	**13th**	**Light**	**Dragoons**	**—**	**were**	**once**	**more**	**splashing**	**through**	**the**	**Bulganak**	**,**
和	这	13th	光	龙骑兵	—	是	一次	更多的	溅起水花	通过	这	-	,

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] ['merəli] ,

laughing	**and**	**joking**	**merrily**	**,**
笑	和	开玩笑	兴高采烈地	,

第13轻龙骑兵团——又一次在布尔加纳克河中嬉戏，欢声笑语不断。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['liŋkənʃə] [fenz] ,

as	**if**	**it**	**were**	**a**	**fox**	**that**	**was**	**to**	**break**	**cover**	**in**	**the**	**Lincolnshire**	**fens**	**,**
作为	如果	它	是	一个	狐狸	那	曾是	到	休息	覆盖	在	这	林肯郡	沼泽	,

仿佛一只狐狸要从林肯郡的沼泽地里窜出来似的。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['rʌʃə] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

and	**not**	**the**	**hordes**	**of**	**the**	**southern**	**and**	**western**	**Russias**	**that**	**were**	**before**
和	不是	这	成群结队	的	这	南部	和	西	俄罗斯	那	是	前

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

而不是之前那些来自俄罗斯南部和西部的成群结队的敌人。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [θriː] ['bærəl] - [huːps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃiːt] ,

By	**means**	**of**	**three**	**barrel**	**-**	**hoops**	**and**	**a**	**horse**	**-**	**sheet**	**,**
经过	方法	的	三	桶	-	篮球	和	一个	马	-	床单	,

通过三个桶箍和一块马布，

[wiː; wi] ['ɪmprəvaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [tɜːrm][ə; eɪ] [deɪ] - [tent] , [tuː; tə][haɪd]

we	**improvised**	**something**	**like**	**that**	**which**	**the**	**French**	**term**	**a**	**day**	**-**	**tent**	**,**	**to**	**hide**
我们	即兴发挥	某物	喜欢	那	哪个	这	法语	学期	一个	天	-	帐篷	,	到	隐藏

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

her	**and**	**her**	**sufferings**	**.**
她	和	她	苦难	.

我们临时搭建了一个类似法国人所说的“日间帐篷”的东西，用来遮蔽她和她的痛苦。

[ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'vaivd] [bɪ'jɑːnd]
Then **the** **idea** **occurred** **to** **me** **as** **to** **what** **I** **could** **do** **if** **she** **survived** **beyond**
然后 这 主意 发生 到 我 作为 到 什么 我 可以 做 如果 她 幸存下来 超过
[ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
the **time** **allotted** **to** **us** **by** **the** **colonel** **.**
这 时间 分配 到 我们 经过 这 上校 .

然后我想到，如果她能活过上校给我们的时间，我该怎么办。

[kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [waɪld] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ['ʌn'berid] ,
Could **I** **leave** **her** **in** **that** **wild** **place** **to** **die** **alone** **,** **and** **to** **lie** **unburied** **,**
可以 我 离开 她 在 那 荒野 地方 到 死 独自的 , 和 到 说谎 未掩埋的 ,

我怎能把她留在那荒郊野外，让她孤独地死去，无人掩埋?

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ?
save **by** **the** **wolves** **and** **birds** **of** **prey** **?**
节省 经过 这 狼 和 鸟类 的 猎物 ?

被狼群和猛禽救了?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ə; eɪ] ['veri] [briːf] [taɪm] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ɔːl][maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .
a **very** **brief** **time** **now** **resolved** **all** **my** **doubts** **and** **fears** **.**
一个 非常 简短的 时间 现在 已解决 全部 我的 疑虑 和 恐惧 .

短短的时间就消除了我所有的疑虑和恐惧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gruːp] , [maɪ]['sev(ə)n]
A **little** **way** **apart** **from** **us** **,** **a** **silent** **and** **sympathetic** **group** **,** **my** **seven**
一个 小的 方式 除 从 我们 , 一个 沉默的 和 交感神经 团体 , 我的 七
['lænsərz] [stʊd] ,
lancers **stood** **,**
枪骑兵 站立 ,

不远处，我的七名骑兵默默地站着，他们默默地表达着同情。

[iːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
each **by** **his** **horse's** **head** **,** **leaning** **on** **his** **lance** **,** **and** **awaiting** **me** **.**
每个 经过 他的 马匹 头 , 倾斜 在 他的 槊 , 和 等待中 我 .

他们各自站在马头旁，倚着长矛，等着我。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'vəːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hæf] ['hwispəz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɪn'sɪrli] ['pitid] [ðə; ði][gɜːrl] ,
If **they** **conversed** **,** **it** **was** **in** **half** **whispers** **,** **for** **they** **sincerely** **pitied** **the** **girl** **,**
如果 他们 交谈 , 它 曾是 在 一半 低语 , 为了 他们 真挚地 可怜的 这 女孩 ,

如果他们交谈，也是低声耳语，因为他们真心同情这个女孩。

[ðoʊz] [frentʃ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] .
those **French** **sisters** **of** **charity** **being** **the** **admiration** **of** **the** **whole** **army** **.**
那些 法语 姐妹 的 慈善机构 存在 这 钦佩 的 这 所有的 军队 .

法国慈善修女们赢得了全军的敬佩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][daɪ'luːtɪd]['brændi] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] , [ænd; ənd]
I **was** **bathing** **her** **lips** **with** **some** **diluted** **brandy** **,** **when** **she** **fully** **,** **and**
我 曾是 洗澡 她 嘴唇 和 一些 稀 白兰地 , 什么时候 她 完全 , 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for **the** **first** **time** **,**
为了 这 第一的 时间 ,

我用稀释的白兰地轻柔地擦拭她的嘴唇，这时她完全，而且是第一次，

['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] .
recognised **me** **.**
已确认 我 .

他认出我了。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['gæstli] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Then	a	little	smile	of	joy	passed	over	her	ghastly	face	,	and	she	began	to
然后	一个	小的	微笑	的	喜悦	通过了	超过	她	阴森	脸	,	和	她	开始	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

然后，她那张可怕的脸上掠过一丝喜悦的笑容，她开始说话了。

['peɪnfəli] , ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

painfully	,	huskily	,	and	at	long	intervals	.
痛苦地	,	沙哑地	,	和	在	长的	间隔	.

痛苦地、沙哑地、并且间隔很长时间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɒn] [frɛr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['daɪɪŋ] .

"	It	is	my	turn	now	;	but	I	am	dying	,	you	see	,	mon	frère	,	"	said	she	,	"	dying	.
"	它	是	我的	转动	现在	;	但	我	是	垂死	,	你	看	,	星期一	弗雷尔	,	"	说	她	,	"	垂死	.

“现在轮到我了；但是，你知道，我快要死了，我的兄弟，”她说，“快要死了。”

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði][kæmp] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [fjuː] [ðʌs] . "

Many	of	my	sisters	have	died	in	the	camp	—	but	—	but	few	thus	.	"
许多	的	我的	姐妹	有	死亡	在	这	营	—	但	—	但	很少	因此	.	"

我的许多姐妹都死在了集中营里——但是——但像这样死去的却不多。

" [fjuː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sæd] [vɔɪs] .

"	Few	,	indeed	,	"	said	I	,	in	a	low	,	sad	voice	.
"	很少	,	的确	,	"	说	我	,	在	一个	低的	,	伤心	嗓音	.

“确实很少，”我低声悲伤地说。

" [ɪn]['ɑːrd(ə)nt] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [juː; jʊ][faɪnd][noʊ] ['sɑːləs] .

"	In	ardent	prayers	for	the	repose	of	my	soul	you	find	no	solace	.
"	在	热心	祈祷	为了	这	休息	的	我的	灵魂	你	寻找	不	慰藉	.

“即使你虔诚地祈祷我的灵魂安息，你也找不到慰藉。”

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [ʌp´breidiŋli] ,

I	say	not	this	upbraidingly	,
我	说	不是	这	责备地	,

我这么说并非出于责备的语气，

[jet] [ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] ['tʃænts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [daɪz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] - [diː] [prə'fʌndɪs] - [wɪl] ['nevər]

yet	the	mortuary	chants	of	the	'	Dies	Iræ	'	and	the	'	De	Profundis	'	will	never
然而	这	殡仪馆	吟唱	的	这	-	死亡	-	-	和	这	-	德	深渊	-	将要	绝不

[biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

be	said	for	me	,
是	说	为了	我	,

然而，永远不会有人为我吟唱《末日经》和《深渊经》的葬礼圣歌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][daɪ] — [daɪ] [ðʌs] !

because	I	die	—	die	thus	!
因为	我	死	—	死	因此	!

因为我将死去——就这样死去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	said	,	in	a	low	and	piercing	voice	,	as	she	closed	her	eyes	.
"	她	说	,	在	一个	低的	和	冲孔	嗓音	,	作为	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上眼睛，用低沉而尖锐的声音说道。

[pər'pleksəti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

Perplexity	was	now	added	to	my	sorrow	,
困惑	曾是	现在	额外	到	我的	悲哀	,

我的悲伤中又增添了一层困惑。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wɪʃt] [ɔːr] [ment] ;

for	I	knew	not	what	the	poor	girl	wished	or	meant	;
为了	我	知道	不是	什么	这	贫穷的	女孩	希望	或者	意思是	;

因为我不知道这个可怜的女孩想要什么，或者她想表达什么；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ðʌs] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

but	I	implored	her	to	tell	me	how	she	came	to	be	left	thus	alone	and
但	我	恳求	她	到	告诉	我	如何	她	来了	到	是	左边	因此	独自的	和

[ɪn] ['ɪlnəs] .

in	illness	.
在	疾病	.

但我恳求她告诉我，她为何会落得如此孤身一人、身患重病的下场。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] , [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ]

In	the	night	when	,	asleep	and	weary	,	she	had	fallen	unseen	from	a	French
在	这	夜晚	什么时候	,	睡着了	和	厌倦	,	她	有	倒下	看不见	从	一个	法语

['æmbjələns] [kɑːrt] ,

ambulance	cart	,
救护车	大车	,

夜里，她睡着了，疲惫不堪，不知从哪里跌落，从一辆法国救护车上摔了下来。

[sʌm; səm] ['skaʊtɪŋ] ['kɔsæk] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] ['traɪʌmf] ;

some	scouting	Cossacks	had	found	and	carried	her	off	in	mocking	triumph	;
一些	侦察	哥萨克	有	成立	和	携带	她	离开	在	嘲讽	胜利	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

一些哥萨克侦察兵发现了她，并带着嘲讽的得意之情将她掳走；但是，

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dedli] ['pestɪləns] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] ['bɑːrbərəsli] [flʌŋ]

on	finding	that	the	deadly	pestilence	had	seized	her	,	they	barbarously	flung
在	寻找	那	这	致命	瘟疫	有	查获	她	,	他们	野蛮地	扔

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] - .

her	into	the	Bulganak	.
她	进入	这	-	.

发现她已经染上了致命的瘟疫后，他们残忍地将她扔进了布尔加纳克河。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪvuæk] ,

She	had	crept	ashore	,	and	was	making	her	way	to	our	bivouac	,
她	有	悄悄地爬	岸上	,	和	曾是	制作	她	方式	到	我们的	露营	,

她悄悄爬上了岸，正朝我们的营地走来。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

when	the	progress	of	her	illness	became	so	rapid	and	destroying	that	she
什么时候	这	进步	的	她	疾病	成为	所以	迅速的	和	摧毁	那	她

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['steɪpəltən] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

was	reduced	to	the	condition	in	which	Stapylton	found	her	.
曾是	减少	到	这	状况	在	哪个	斯泰普尔顿	成立	她	.

当她的病情发展如此迅速且极具破坏性，以至于她沦落到斯泰普尔顿发现她时的那种状态。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

Such	was	the	short	story	she	told	me	,	in	long	and	painful	intervals	,
这样的	曾是	这	短的	故事	她	讲述	我	,	在	长的	和	痛苦	间隔	,

这就是她断断续续、痛苦地告诉我的那个简短的故事。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə]

her	voice	being	at	times	so	low	that	I	had	to	place	my	ear	close	to
她	嗓音	存在	在	时代	所以	低的	那	我	有	到	地方	我的	耳朵	关闭	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她的声音有时非常低，以至于我不得不把耳朵贴近她的嘴唇才能听清。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [smaɪl] ,

"	And	now	,	"	she	added	,	with	a	divine	smile	,
"	和	现在	,	"	她	额外	,	和	一个	神圣的	微笑	,

“而现在，”她带着神圣的微笑补充道，

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

which	brought	back	much	of	the	wonderful	beauty	of	her	face	,
哪个	带来	后退	很多	的	这	精彩的	美丽	的	她	脸	,

这使她容颜恢复了许多昔日的美丽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! "

"	I	am	so	glad	—	so	happy	that	I	shall	die	!	"
"	我	是	所以	高兴的	—	所以	快乐的	那	我	将	死	!	"

“我好高兴——好开心我就要死了！”

" [waɪ] , [mɑː] [sɜːr] ? "

"	Why	,	ma	soeur	?	"
"	为什么	,	玛	姐姐	?	"

“为什么，我的妹妹？”

" [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

"	Lest	I	should	live	longer	;	because	,	in	doing	so	,
"	免得	我	应该	居住	更长	;	因为	,	在	正在做	所以	,

“免得我活得更久；因为那样，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'fend] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

I	could	scarcely	fail	in	some	way	to	offend	heaven	,	"	replied	the	poor	girl	.
我	可以	几乎	失败	在	一些	方式	到	得罪	天堂	,	"	回复	这	贫穷的	女孩	.

“我怎么可能不触怒上天呢？”可怜的女孩回答道。

" [aɪ] [kən'fest] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] — [aɪ][daɪ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðoʊz] - —

"	I	confessed	me	two	days	ago	—	I	die	in	peace	,	and	forgive	those	Cossaques	—
"	我	坦白	我	二	天	前	—	我	死	在	和平	,	和	原谅	那些	-	—

[mɒn] [ɑː'miː] — [mɒn] [frɛr] ,

mon	ami	—	mon	frère	,
星期一	ami	—	星期一	弗雷尔	,

“我两天前忏悔了——我死得安详，原谅那些哥萨克人——我的朋友——我的兄弟，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['berid] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt]

I	should	say	—	you	will	close	my	eyes	—	you	will	see	me	buried	—	promise	me	that
我	应该	说	—	你	将要	关闭	我的	眼睛	—	你	将要	看	我	埋葬	—	承诺	我	那

[juː; jʊ] [wɪl] !

you	will	!
你	将要	!

我应该说——你会合上我的双眼——你会看着我被埋葬——答应我你会这么做！

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ] [terz] ;

"	I	could	only	answer	her	by	my	tears	;
"	我	可以	仅有的	回答	她	经过	我的	眼泪	;

我只能用眼泪来回答她；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðɪs] ['sɑːləm] [siːn] [wʌz; wəz]

and	strange	it	seemed	that	all	around	the	thicket	where	this	solemn	scene	was
和	奇怪的	它	似乎	那	全部	大约	这	灌木丛	在哪里	这	庄严	场景	曾是

['æktɪŋ] ,

acting	,
表演	,

奇怪的是，在这片庄严肃穆的场景发生的灌木丛周围，似乎一切都如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd]
and **when** **the** **spirit** **of** **this** **good** **being** **was** **hovering** **between** **eternity** **and**
和 什么时候 这 精神 的 这 好的 存在 曾是 悬停 之间 永恒 和
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

当这位善良存在的灵魂徘徊于永恒与时间之间时，

[ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] , [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] , [wɪð; wɪθ]
the **thousands** **of** **our** **army** **,** **horse** **,** **foot** **,** **and** **artillery** **,** **with**
这 数千 的 我们的 军队 , 马 , 脚 , 和 炮兵 , 和
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɔrz] ,
ammunition **and** **stores** **,**
弹药 和 商店 ,

我军数千名士兵，包括骑兵、步兵和炮兵，以及弹药和物资。

[wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
were **pouring** **past** **in** **the** **bright** **morning** **sunshine** **,** **towards** **the** **passage** **of** **the**
是 浇注 过去的 在 这 明亮的 早晨 阳光 , 向 这 通道 的 这
- .
Bulganak **.**
- .

在明媚的晨光中，人们涌向布尔加纳克河道。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] [laɪf] ;
All **around** **was** **instinct** **with** **the** **glitter** **and** **bustle** **of** **martial** **life** **;**
全部 大约 曾是 本能 和 这 闪光 和 忙碌 的 武术 生活 ;

周围处处洋溢着武术生活的光鲜亮丽和熙熙攘攘；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɑːlɪv] [groʊv] [wʌz; wəz] [deθ] , [sə'blaɪm] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
but **within** **that** **olive** **grove** **was** **death** **,** **sublime** **humility** **,** **and** **suffering** **.**
但 之内 那 橄榄 树林 曾是 死亡 , 升华 谦逊 , 和 痛苦 .

但在那片橄榄树林中，却蕴藏着死亡、崇高的谦卑和苦难。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [peɪn] [naʊ] ?
" **Are** **you** **in** **pain** **now** **?**
" 是 你 在 疼痛 现在 ?

你现在感到疼痛吗?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" **I** **asked** **,** **as** **this** **thought** **occurred** **to** **me** **.**
" 我 问 , 作为 这 想法 发生 到 我 .

我突然想到这一点，于是问道。

" [oʊ] , [noʊ] — [peɪn] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ə'weɪ] .
" **Oh** **,** **no** **—** **pain** **is** **long** **since** **passed** **away** **.**
" 哦 , 不 — 疼痛 是 长的 自从 通过了 离开 .

“哦，不——痛苦早已过去了。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [tɪl] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
If **I** **could** **but** **live** **till** **three** **in** **the** **afternoon** **,**
如果 我 可以 但 居住 直到 三 在 这 下午 ,

如果我能活到下午三点，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [daɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['hæpɪli] . "
I **could** **then** **die** **more** **than** **ever** **happily** **.** **"**
我 可以 然后 死 更多的 比 曾经 快乐地 . "

那样的话，我就可以比以往任何时候都更快乐地死去。

" [waɪ] [æt; ət] [θriː] ? "
" **Why** **at** **three** **?** **"**
" 为什么 在 三 ? "

“为什么是三？”

" [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɑːn] ['kælvəri] ! " [sed]

" For at that time our Blessed Lord yielded up his soul on Calvary ! " said

" 为了 在 那 时间 我们的 蒙福 主 产生 向上 他的 灵魂 在 加略山 ! " 说

[ʃiː; ʃi] ,

she ,

她 ,

"因为就在那时，我们蒙福的主在髑髅地献出了他的灵魂！"她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər]

with a voice of enthusiasm , while a strange brightness seemed to pass over

和 一个 嗓音 的 热情 , 尽管 一个 奇怪的 亮度 似乎 到 经过 超过

[ɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] .

all her face .

全部 她 脸 .

她语气热情洋溢，脸上仿佛闪过一丝奇异的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['restləsli] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['sɑːrdʒənt] ['steɪpəltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lænsərz] ,

As she turned restlessly her eyes fell upon Sergeant Stapylton and the lancers ,

作为 她 转向 躁动不安 她 眼睛 跌倒 之上 军士 斯泰普尔顿 和 这 枪骑兵 ,

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] ,

and beckoning them forward ,

和 招手 他们 向前 ,

她不安地转过身，目光落在了斯泰普尔顿中士和骑兵身上，并向他们招手示意上前。

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] ,

she bestowed her blessing on each ; and they listened with bowed heads ,

她 授予 她 祝福 在 每个 ; 和 他们 听着 和 鞠躬 头部 ,

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər][kæps] .

and took off their caps .

和 采取 离开 他们的 帽子 .

她为每个人送上祝福；他们低着头聆听，并脱帽致敬。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ə'saɪd] .

I was deeply moved , and drew a pace or two aside .

我 曾是 深 已搬 , 和 画 一个 步伐 或者 二 旁边 .

我深受感动，后退了一两步。

" ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

" Heaven has always been so good to me , " she muttered , in broken English ,

" 天堂 有 总是 到过 所以 好的 到 我 , " 她 低声说道 , 在 破碎的 英语 ,

"上天一直待我很好，"她用不太流利的英语喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

as the sergeant placed his cloak as a pillow under her head ; " because ,

作为 这 军士 放置 他的 披风 作为 一个 枕头 在下面 她 头 ; " 因为 ,

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

as you must know ,

作为 你 必须 知道 ,

中士把斗篷垫在她头下当枕头；"因为，你应该知道，

['mesərz] [lez] [sɒl'dɑːts] , [maɪ] ['mʌðər] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

messieurs les soldats , my mother dedicated me to heaven ,

先生们 莱斯 士兵 , 我的 母亲 投入的 我 到 天堂 ,

士兵先生，我的母亲将我奉献给天堂，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] .

and I am a child of the Holy Virgin .

和 我 是 一个 孩子 的 这 圣 处女 .

我是圣母玛利亚的孩子。

" [pʊr] ['steɪpəltən] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [bʌt; bət]['stɑːlɪd][dʒɑːn] [bʊl] , [lʊkt] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs]
" Poor Stapylton , a worthy but stolid John Bull , looked rather bewildered by this
" 贫穷的 斯泰普尔顿 , 一个 值得 但 沉稳 约翰 公牛 , 看起来 相当 困惑 经过 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

"可怜的斯泰普尔顿，一个正直但沉稳的公牛，听到这个消息后显得相当困惑；

[bʌt; bət][maɪ] ['aɪrɪʃ] [gruːm] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
but my Irish groom understood her .
但 我的 爱尔兰 新郎 理解 她 .

但我的爱尔兰新郎理解她。

" [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [sed] [lænti] ,
" Thrue for you , miss , " said Lanty ,
" 穿过 为了 你 , 错过 , " 说 兰蒂 ,

"小姐，我同意了。"兰蒂说道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd]['tæsəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [sæʃ] .
wiping his eyes with the worsted tassels of his yellow sash .
擦拭 他的 眼睛 和 这 最差 流苏 的 他的 黄色的 窗扇 .

他用黄色腰带上的羊毛流苏擦了擦眼睛。

" [oʊ] , [its] [fæst] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['glɔːri] , [ðə; ði] [pʊr] .
" Oh , it's fast she's goin ' to glory , the poor cratur .
" 哦 , 它是 快速地 她是 去 - 到 荣耀 , 这 贫穷的 克拉图尔 .

"哦，可怜的家伙，她升天的速度真快啊。"

[oʊ] , ['nevər] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuː 'es] [ʃiːz] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər] ,
Oh , never a ha'porth she thinks of herself ; but it is us she's prayin ' for ,
哦 , 绝不 一个 哈波斯 她 思考 的 她自己 ; 但 它 是 我们 她是 祈祷 - 为了 ,
[bɔɪz] . "
boys . "
男孩们 . "

哦，她从没想过自己；但她祈祷的却是我们，孩子们。

" ['ʌðər] [soʊlz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Other souls than mine shall pass away to - day ,
" 其他 灵魂 比 矿 将 经过 离开 到 - 天 ,

"今天除了我之外，还有其他灵魂将会逝去，

[fɔːr; fər] [er] ['naɪtfɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
for ere nightfall a great battle is to be fought — I know that .
为了 埃雷 黄昏 一个 伟大的 战斗 是 到 是 战斗 — 我 知道 那 .

我知道，在夜幕降临之前，一场大战即将打响。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] ,
" At that moment , through an opening in the olive trees ,
" 在 那 片刻 , 通过 一个 开幕 在 这 橄榄 树木 ,

"就在那一刻，透过橄榄树间的一个缝隙，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [maːtʃɪŋ] [pæst][ɪn] [kloʊz] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['sʌbdɪvɪʒnz] ,
we saw a regiment of infantry marching past in close column of subdivisions ,
我们 锯 一个 团 的 步兵 行军 过去的 在 关闭 柱子 的 细分 ,

我们看到一个步兵团以密集的纵队行进，每个纵队由若干个小队组成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd][ɪn] [frʌnt] , ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
with the band in front , colours flying , and bayonets gleaming in the sun .
和 这 乐队 在 正面 , 颜色 飞行 , 和 刺刀 闪闪发光 在 这 太阳 .

乐队走在最前面，旗帜飘扬，刺刀在阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] 88th , [ʌv; əv] [ˈgælənt] [ˈmeməri] , [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈʃɜːrli] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði]
It **was** **our** **88th** **,** **of** **gallant** **memory** **,** **with** **Colonel** **Shirley** **riding** **at** **the**
它 曾是 我们的 88th , 的 英勇 记忆 , 和 上校 雪莉 骑术 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] ,
head **of** **the** **column** **,**
头 的 这 柱子 ,

那是我们第88届英勇部队，雪莉上校骑马走在队伍的最前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faifs] [meɪd] [ðə; ði] [bluː] [ˈwelkɪn] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
and **the** **drums** **and** **fifes** **made** **the** **blue** **welkin** **ring** **to** **the** **air** **of** **"** **The**
和 这 鼓 和 短笛 制成 这 蓝色的 威尔金 戒指 到 这 空气 的 " 这
[jʌŋ] [meɪ] [muːn] .
Young **May** **Moon** **.**
年轻的 可能 月亮 .

鼓声和笛声响彻蔚蓝的天空，奏响了《五月新月》的乐章。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfaɪlɪŋ] [ræŋks] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] ,
" **She** **looked** **wistfully** **at** **the** **defiling** **ranks** **;** **there** **was** **so** **much** **of** **life** **there** **,**
" 她 看起来 怅然地 在 这 玷污 排名 ; 那里 曾是 所以 很多 的 生活 那里 ,

她满怀惆怅地望着那些污秽的队伍；那里曾经充满了生命力。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [hɪr] !
so **much** **of** **death** **here** **!**
所以 很多 的 死亡 这里 !

这里到处都是死亡！

[ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] , [ænd; ənd] ,
Then **,** **clasping** **her** **white** **hands** **,** **which** **were** **so** **thin** **and** **tremulous** **,** **and** **,**
然后 , 紧握 她 白色的 双手 , 哪个 是 所以 薄的 和 颤抖的 , 和 ,
[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
closing **her** **eyes** **,**
结束 她 眼睛 ,

然后，她紧紧握住自己那双纤细颤抖的白皙双手，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prer] [ɪn] [ˈlætn] ,
she **began** **to** **repeat** **a** **little** **prayer** **in** **Latin** **,**
她 开始 到 重复 一个 小的 祷告 在 拉丁 ,

她开始用拉丁语重复一段简短的祷文，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] — [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
for **those** **who** **were** **to** **fall** **on** **both** **sides** **—** **the** **Russians** **as** **well** **as** **the**
为了 那些 WHO 是 到 落下 在 两个都 侧面 — 这 俄罗斯人 作为 出色地 作为 这
[ˈɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

对于那些注定要倒在双方阵亡的人——无论是俄国人还是英国人。

[ʌv; əv] [ðæt] [prer] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentəns] —
Of **that** **prayer** **I** **can** **only** **remember** **a** **single** **sentence** **—**
的 那 祷告 我 能 仅有的 记住 一个 单身的 句子 —

关于那篇祷文，我只记得其中一句话——

" [oʊ] - [ˈdʒiːzjuː] , [ˈæməˌtɔːr] [ænɪmɜˑəm] , [ˈlɑːvə][ɪn] [ˈsæŋgwɪn] [tuːoʊ] - [ˈtoʊʃiəs]
" **O** **clementissime** **Jesu** **,** **amator** **animarum** **,** **lava** **in** **sanguine** **Tuo** **peccatores** **totius**
" 哦 - 耶稣 , 业余爱好者 动物 , 岩浆 在 乐观 拓 - 托提乌斯
[ˈmʌndi] ,
mundi **,**
蒙迪 ,

“O clementissime Jesu，amator animarum，热情的 Tuo peccatores totius mundi 中的熔岩，

['nʌŋk] [pɑːzətoʊz][ɪn] - [et]['hoʊdiː] - . " [*]
nunc positos in agoniâ et hodie morituros . " [*]
nunc 波西托斯 在 - 等 霍迪 - . " [*]

nunc positos in agoniâ et hodie morituros."[*]

[*] " [oʊ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l]['dʒiːzəs] , ['lʌvər] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
[*] " O most merciful Jesus , lover of souls ,
[*] " 哦 最多 仁慈 耶稣 , 情人 的 灵魂 ,

[*]"至仁至慈的耶稣，灵魂的爱人，

[wɑːʃ] [ɪn] [ðaɪ] [blʌd] [ðə; ði] ['sɪnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['ægəni]
wash in Thy blood the sinners of the whole world who are now in their agony
洗 在 你的 血 这 罪人 的 这 所有的 世界 WHO 是 现在 在 他们的 痛苦
[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [deɪ] !
and are to die this day !
和 是 到 死 这 天 !

求祢用祢的宝血洗净全世界正在受苦、即将于今日死去的罪人！

" [ðen] , ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,
" Then , whispering something of her " mother who was in heaven ,
" 然后 , 耳语 某物 的 她 " 母亲 WHO 曾是 在 天堂 ,

然后，她低声说着关于她"在天堂的母亲"的话，

['niːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
kneeling for her before the Mother of God ,
跪着 为了 她 前 这 母亲 的 上帝 ,

她跪在圣母玛利亚面前，

" [ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] [gɜːrl] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .
" the pure spirit of this French girl passed out into the black night of eternity .
" 这 纯的 精神 的 这 法语 女孩 通过了 出去 进入 这 黑色的 夜晚 的 永恒 .

"这位法国女孩纯洁的灵魂消逝在了永恒的黑夜中。"

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪlənt] ,
We stood for a time silent ,
我们 站立 为了 一个 时间 沉默的 ,

我们默默地站了一会儿，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [raʊzd] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [rɪr] - [gɑːrd] [dɪ'faɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm]
and nothing roused us but our rear - guard defiling to the front from
和 没有什么 唤醒 我们 但 我们的 后部 - 警卫 玷污 到 这 正面 从
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [truːps] ,
the right of troops ,
这 正确的 的 军队 ,

没有什么能激起我们的斗志，只有后卫部队从右翼冲到前线。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then the orders of the colonel recurred to me .
和 然后 这 订单 的 这 上校 复发 到 我 .

然后，上校的命令再次浮现在我的脑海中。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['suːðɪŋ]
Were I to live a thousand years I shall never forget the calm and soothing
是 我 到 居住 一个 千 年 我 将 绝不 忘记 这 冷静的 和 舒缓
,
,
,

即使我能活一千年，我也永远不会忘记那份平静与舒缓。

[jet] ['sɑːroʊfl] , [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [pʊr] ['gɜ˞ːlz] [deθ] .
yet sorrowful , impression made upon me by this poor girl's death .
然而 悲伤 , 印象 制成 之上 我 经过 这 贫穷的 女孩们 死亡 .

然而，这个可怜女孩的死给我留下了深深的悲伤印象。

[aɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['læʃɪz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] ,

I	closed	her	eyes	,	and	their	long	,	dark	lashes	fell	over	the	pale	cheek	,
我	关闭	她	眼睛	,	和	他们的	长的	,	黑暗的	睫毛	跌倒	超过	这	苍白	脸颊	,

我合上她的眼睛，她长长的黑色睫毛垂落在苍白的脸颊上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [mɔːr] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] - [rʌg] ,

from	which	they	never	more	would	rise	,	and	she	lay	under	the	poor	horse	-	rug	,
从	哪个	他们	绝不	更多的	会	上升	,	和	她	躺	在下面	这	贫穷的	马	-	小地毯	,

['lʊkɪŋ] [soʊ] [kɑːm] ,

looking	so	calm	,
寻找	所以	冷静的	,

他们再也起不来了，她躺在那张破旧的马毯下，看起来那么平静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [ded] [feɪs] .

with	a	peaceful	and	beautiful	expression	on	her	sweet	dead	face	.
和	一个	和平	和	美丽的	表达	在	她	甜的	死的	脸	.

她甜美的死脸上带着安详美丽的表情。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [naʊ] ['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ; [hɜːr; hər] [blæk] ['ebəni] ['kruːsəfɪks][hæd; həd]

Her	hands	were	now	folded	on	her	breast	;	her	black	ebony	crucifix	had
她	双手	是	现在	折叠	在	她	胸部	;	她	黑色的	乌木	十字架	有

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

fallen	from	them	;
倒下	从	他们	;

她的双手交叠放在胸前，手中的黑色乌木十字架已经掉落下来；

[bʌt; bət] [lænti] [oʊ'riːgən] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['fɪŋgərz]

but	Lanty	O'Regan	replaced	it	gently	,	and	kindly	closed	the	stiffening	fingers
但	兰蒂	奥雷根	替换	它	轻轻地	,	和	亲切地	关闭	这	刚度	手指

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

但兰蒂·奥雷根轻轻地把它放了回去，并亲切地合拢了僵硬的手指。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ˌes oʊ 'biː][ɪn] - [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	there	was	a	big	sob	in	Lanty's	throat	as	he	did	so	.
和	那里	曾是	一个	大的	哭泣	在	-	喉	作为	他	做过	所以	.

兰蒂这样做的时候，喉咙里发出了一声响亮的抽泣。

[deθ] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [tuː; tə] ['sɪstər] [ɑːrtʃeɪndʒ] ;

Death	brought	back	all	the	strange	loveliness	of	other	days	to	Sister	Archange	;
死亡	带来	后退	全部	这	奇怪的	可爱	的	其他	天	到	姐姐	大天使长	;

死亡让阿奇奇修女重新感受到了往日的奇妙美好；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['piːsf(ə)l] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]

and	I	could	not	behold	her	lying	there	,	looking	so	peaceful	,	so	white	and
和	我	可以	不是	看哪	她	说谎	那里	,	寻找	所以	和平	,	所以	白色的	和

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我无法忍受看着她躺在那里，看起来那么安详，那么白皙，那么静止。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['veri] [fʊl] [ɪn'diːd] .

without	feeling	my	heart	very	full	indeed	.
没有	感觉	我的	心	非常	满的	的确	.

虽然我的内心并没有感到无比满足。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['pɑːvərti] ,

For	when	I	saw	so	much	self	-	devotion	,	poverty	,
为了	什么时候	我	锯	所以	很多	自己	-	虔诚	,	贫困	,

当我看到那么多的自我奉献、贫穷，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] — [tuː; tə] ['krɪstʃən]

and	charity	united	with	peace	and	goodwill	to	all	mankind	—	to	Christian
和	慈善机构	团结的	和	和平	和	善意	到	全部	人类	—	到	基督教

[ænd; ənd][ɔz'mænli; ɔs-] ,

and	Osmanli	,
和	奥斯曼	,

以及与和平、善意相结合的慈善精神，惠及全人类——包括基督徒和奥斯曼人。

[tuː; tə] [frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['truːli] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	friend	and	foe	alike	—	it	seemed	to	me	truly	that	of	such	as	she
到	朋友	和	敌人	同样	—	它	似乎	到	我	真的	那	的	这样的	作为	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

was	the	kingdom	of	God	.
曾是	这	王国	的	上帝	.

无论是对朋友还是对敌人——在我看来，她确实属于上帝的国度。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ded] ['gɜːlz] ['fɔːrhed] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [ðə; ði] [hɔːrs] - [rʌg] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

I	kissed	the	dead	girl's	forehead	as	we	drew	the	horse	-	rug	over	her	,
我	亲吻	这	死的	女孩们	前额	作为	我们	画	这	马	-	小地毯	超过	她	,

当我们把马毯盖在死去的女孩身上时，我亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrmənt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz]

and	prepared	for	her	interment	,	as	we	had	not	a	moment	to	lose
和	准备	为了	她	安葬	,	作为	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去

.

:

.

我们一刻也不能耽搁，立刻着手准备她的葬礼。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [sɔːft] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [sɔːrd] - [bleɪdz] [ænd; ənd][hændz]

The	soil	was	soft	,	and	we	had	only	our	sword	-	blades	and	hands
这	土壤	曾是	柔软的	,	和	我们	有	仅有的	我们的	剑	-	刀片	和	双手

[tuː; tə][dɪg][wɪð; wɪθ] ;

to	dig	with	;
到	挖	和	;

土壤松软，我们只能用剑刃和双手挖掘；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [skuːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [diːp] .

but	we	contrived	to	scoop	a	hole	about	three	feet	deep	.
但	我们	人为的	到	舀	一个	洞	关于	三	脚	深的	.

但我们设法挖出了一个大约三英尺深的洞。

['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['sɪstər] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Reverently	,	as	if	she	had	been	their	sister	,	my	comrades	laid	her	in	it	,
虔诚地	,	作为	如果	她	有	到过	他们的	姐姐	,	我的	同志们	铺设	她	在	它	,

我的战友们恭敬地将她安放在墓穴里，仿佛她是他们的姐妹一般。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hiːpt] [ðə; ði] [moʊld] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

and	then	we	heaped	the	mould	above	her	.
和	然后	我们	堆积如山	这	模具	多于	她	.

然后我们把霉菌堆在她身上。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - ,

She	lies	in	that	little	thicket	of	olives	,	about	a	mile	from	Bulganak	,
她	谎言	在	那	小的	灌木丛	的	橄榄	,	关于	一个	英里	从	-	,

她躺在距离布尔加纳克大约一英里的那片橄榄树丛里。

[ænd; ənd] [sliːps] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [ɜːrθ] ;

and	sleeps	in	what	is	called	unconsecrated	earth	;
和	睡觉	在	什么	是	称为	未祝圣的	地球	;

并睡在所谓的未受圣化的土地上；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
though **the** **ashes** **of** **that** **sister** **of** **charity** **might** **bring** **a** **blessing** **on** **the** **city** **of**
尽管 这 灰烬 的 那 姐姐 的 慈善机构 可能 带来 一个 祝福 在 这 城市 的
[ðə; ði] ['sʌltən] .
the **Sultan** **.**
这 苏丹 .

虽然那位慈善修女的骨灰可能会给苏丹的城市带来祝福。

[wiː; wi] [naʊ] ['maʊntɪd] , [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd] [suːn] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪr]
We **now** **mounted** **,** **put** **our** **horses** **to** **full** **speed** **,** **and** **soon** **passing** **our** **rear**
我们 现在 安装 , 放 我们的 马匹 到 满的 速度 , 和 很快 通过 我们的 后部
- [gɑːrd] ,
- **guard** **,**
- 警卫 ,

我们翻身上马，策马疾驰，很快就超过了后卫部队。

[keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
came **up** **with** **our** **brigade** **,** **and** **rejoined** **the** **regiment** **.**
来了 向上 和 我们的 旅 , 和 重新加入 这 团 .

他随我们旅赶来，重新加入了该团。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
By **this** **time** **the** **whole** **army** **was** **on** **the** **march** **to** **force** **the** **position** **of** **the**
经过 这 时间 这 所有的 军队 曾是 在 这 行进 到 力量 这 位置 的 这
['ælmə] ,
Alma **,**
阿尔玛 ,

此时，全军正向阿尔玛阵地进军。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [flæŋk] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]
and **already** **our** **right** **flank** **was** **almost** **united** **to** **the** **left** **of** **the** **French**
和 已经 我们的 正确的 侧翼 曾是 几乎 团结的 到 这 左边 的 这 法语
['kɑːləm] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['bɑːskɪt] ,
column **under** **General** **Bosquet** **,**
柱子 在下面 一般的 灌木丛 ,

我们的右翼几乎已经与博斯凯将军指挥的法军纵队的左翼汇合了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ælaɪz] [əd'vænst] [tə'geðər] .
as **the** **allies** **advanced** **together** **.**
作为 这 盟国 先进的 一起 .

盟军并肩前进。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[nuːz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ! — [nuːz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] !
News **of** **battle** **!** **—** **news** **of** **battle** **!**
消息 的 战斗 ! — 消息 的 战斗 !

战况消息！——战况消息！

[hɑːrk] , - [tɪz] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
Hark **,** **'** **tis** **ringing** **down** **the** **street** **!**
听着 , - 的 铃声 向下 这 街道 !

听，街上传来铃声了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
And **the** **archways** **and** **the** **pavement**
和 这 拱门 和 这 路面

还有拱门和人行道

[ber] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] .
Bear the clang of hurrying feet .
熊 这 铛 的 匆忙 脚 .

忍受匆忙脚步的叮当声。

[nuːz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ! — [huː] [hæθ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
News of battle ! — who hath brought it ?
消息 的 战斗 ! — WHO 有 带来 它 ?

战事的消息！——是谁带来的?

[nuːz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] !
News of triumph !
消息 的 胜利 !

胜利的消息！

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
Who should bring
WHO 应该 带来

谁应该带

['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi] ?
Tidings from our noble army ?
消息 从 我们的 高贵 军队 ?

来自我们英勇军队的消息?

[g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [kɪŋ] ?
Greetings from our gallant king ?
问候 从 我们的 英勇 国王 ?

来自我们英勇国王的问候?

[leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [,kævə'liəs] .
LAYS OF THE SCOTTISH CAVALIERS .
躺下 的 这 苏格兰的 骑士 .

苏格兰骑士之歌。

[waɪl] [ðiːz] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [ə'kɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːksaɪn] ,
While these events were occurring by the shore of the Euxine ,
尽管 这些 活动 是 发生 经过 这 支撑 的 这 欧辛 ,

当这些事件发生在黑海沿岸时，

[braʊn] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊbər] [tɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [wʊdz] ;
brown autumn was spreading her sober tints upon the Scottish woods ;
棕色的 秋天 曾是 传播 她 清醒 色调 之上 这 苏格兰 树林 ;

棕色的秋色正将沉稳的色调洒向苏格兰的森林；

[ænd; ənd][wʌn] ['seldəm] [siːz] [ðə; ði] ['kʌntri] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [dɪ'keɪɪŋ]
and one seldom sees the country more attractive than when its beauty is decaying
和 一 很少 看到 这 国家 更多的 吸引人的 比 什么时候它是 美丽 是 腐烂的

,
,
,

人们很少会看到一个国家在其美景凋零时更具吸引力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['sædnəs] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] .
and a soothing sadness mingles with our delight .
和 一个 舒缓 悲伤 混合 和 我们的 喜 .

一丝淡淡的忧伤与我们的喜悦交织在一起。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɪz][dæŋk][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [duː] [fɔːlz] ['ɜːrli] [æt; ət] [iːv] ,
The long grass is dank in the shady places , for there the dew falls early at eve ,
这 长的 草 是 dank 在 这 阴凉 地方 , 为了 那里 这 露 瀑布 早期的 在 前夕 ,

阴凉处的长草潮湿阴冷，因为那里傍晚时分露水就落得很早。

[ænd; ənd] ['liŋgəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnraɪz] ;

and	lingers	long	after	sunrise	;
和	徘徊不去	长的	后	日出	;

日出后仍久久不散；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] [ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [wɜːr; wər] ['verid] [baɪ]

and	now	in	Calderwood	Glen	the	dark	leaves	of	the	chestnuts	were	varied	by
和	现在	在	卡尔德伍德	格伦	这	黑暗的	树叶	的	这	栗子	是	多种多样	经过

[ðə; ði]['goʊldən] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] [triː] ,

the	golden	yellow	of	the	lime	tree	,
这	金的	黄色的	的	这	酸橙	树	,

如今在卡尔德伍德峡谷，栗树深色的叶子与菩提树金黄色的叶子形成了鲜明的对比。

[huːz] [freɪl] [liːvz] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tuː; tə] [wɜːrl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['gʌsti] ['ɔːtəm] [wɪnd] .

whose	frail	leaves	are	among	the	earliest	to	whirl	before	the	gusty	autumn	wind	.
谁	脆弱	树叶	是	之中	这	最早	到	旋转	前	这	阵风	秋天	风	.

它的叶子纤弱，是秋风吹拂下最早旋转的植物之一。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði][fɜːrst] [liːvz] — [ðə; ði] ['ɜːrli] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

Already	the	first	leaves	—	the	early	spoil	of	the	season	—	were	lying	in	the	long
已经	这	第一的	树叶	—	这	早期的	剧透	的	这	季节	—	是	说谎	在	这	长的

, ['ʃeɪdi] ['ævənuː] ,

,	shady	avenue	,
,	阴凉	大街	,

长长的林荫大道上，已经铺满了第一批落叶——这是季节初来的馈赠。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] [hiːps] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] ,

or	were	gathered	in	heaps	,	even	as	the	breeze	had	swept	them	,
或者	是	聚集	在	堆积如山	,	甚至	作为	这	微风	有	扫荡	他们	,

或者被微风吹拂，堆积成山。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][dʒeɪmz][viː] . , [ðə; ði] [juː] ['hedʒroʊ] ,

about	the	well	of	James	V	.	,	the	yew	hedgerows	,
关于	这	出色地	的	詹姆斯	V	.	,	这	紫杉	树篱	,

关于詹姆斯五世的水井，紫杉树篱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtiːk] ['skɑːtɪʃ] ['gɑːrdn] ,

and	the	grass	walks	of	the	antique	Scottish	garden	,
和	这	草	散步	的	这	古董	苏格兰	花园	,

还有苏格兰古老花园里的草坪小径，

[wer] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈvɜːz] [ðæt] [æn] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːni] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['gaʊri] .

where	tradition	avers	that	Anne	of	Denmark	flirted	with	the	bonnie	Earl	of	Gowrie	.
在哪里	传统	反	那	安妮	的	丹麦	调情	和	这	邦妮	伯爵	的	高里	.

据传统说法，丹麦的安妮曾与英俊的戈里伯爵调情。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['æstər] [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [stɪl] [kənˈtendid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

There	the	asters	and	dahlias	still	contended	for	a	place	with	the	old
那里	这	紫菀	和	大丽花	仍然	有争议	为了	一个	地方	和	这	老的

- ['fæʃnd] ['hɑːlihɑːk] .

-	fashioned	hollyhock	.
-	造型	蜀葵	.

在那里，紫菀和大丽花仍然与古老的蜀葵争夺一席之地。

['sʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɔːrn] - ['mærɪgoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['krɪmz(ə)n] ['pɑːpi]

Summer	had	gone	;	but	the	corn	-	marigold	and	the	gorgeous	crimson	poppy
夏天	有	已消失	;	但	这	玉米	-	万寿菊	和	这	华丽的	赤红	罂粟

[jet] ['liŋgə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['stʌbl] ,

yet	lingered	among	the	yellow	stubble	,
然而	徘徊不去	之中	这	黄色的	茬	,

夏天已经过去；但金盏花和艳丽的深红色罂粟花仍然在金黄的茬地里绽放。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bɜːrn] [breɪz] ; ['skɑːrlət][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] [meɪd] [geɪ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] ,

or	on	the	green	burn	braes	;	scarlet	hips	and	haws	made	gay	the	hedgerows	,
或者	在	这	绿色的	烧伤	布雷斯	;	猩红	臀部	和	山楂	制成	同性恋	这	树篱	,

或者在绿茵茵的溪边；鲜红的山楂和山楂点缀着篱笆，生机勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪbɜːdz] [wɜːr; wər] [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

and	the	ladybirds	were	pecking	at	the	sweet	apples	in	the	orchard	.
和	这	瓢虫	是	啄食	在	这	甜的	苹果	在	这	果园	.

瓢虫们正在果园里啄食甜苹果。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] , ['oʊvər]

The	shadows	of	the	flying	clouds	passed	over	the	green	mountain	slopes	,	over
这	阴影	的	这	飞行	云	通过了	超过	这	绿色的	山	连续下坡	,	超过

['lɑːrgoʊz] ['lɔːfti] [koʊn] ,

Largo's	lofty	cone	,
拉戈的	高远	锥体	,

飞云的影子掠过绿色的山坡，掠过拉戈高耸的圆锥形山峰。

[ðə; ði] [raʊnd] ['swelɪŋ] - — [ðə; ði] [məmɛlz] [ʌv; əv] [faɪf] ,

the	round	swelling	Lomonds	—	the	Mamelles	of	Fife	,
这	圆形的	肿胀	-	—	这	乳头	的	法夫郡	,

圆润饱满的洛蒙德山——法夫郡的马梅勒山

[æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [nɑːt] [ɪ'næptli] [tɜːm] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [siː]

as	a	French	officer	not	inaptly	termed	them	—	the	breeze	of	the	German	Sea
作为	一个	法语	官	不是	不恰当地	称为	他们	—	这	微风	的	这	德语	海

[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

came	up	the	long	,
来了	向上	这	长的	,

正如一位法国军官恰如其分地描述的那样——德国海的微风沿着长长的海面吹来。

['fɜːrtl] [haʊ] ,

fertile	Howe	,
沃	豪	,

肥沃的豪威，

[ænd; ənd] [brɔːt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][frʌm; frəm] ['fɔkləɪnd] [wʊdz]

and	brought	softly	to	the	ear	the	lowing	of	cattle	from	Falkland	Woods
和	带来	轻轻	到	这	耳朵	这	低	的	牛	从	福克兰群岛	伍兹

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['koʊzi] ['hoʊmsted] .

and	many	a	cosy	homestead	.
和	许多	一个	舒适	家园	.

耳边传来福克兰森林和许多舒适农舍里牛的哞哞声。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] [siːmd]

The	autumn	was	lovely	in	Calderwood	Glen	;	but	the	old	manor	house	seemed
这	秋天	曾是	迷人的	在	卡尔德伍德	格伦	;	但	这	老的	庄园	房子	似乎

['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

empty	and	silent	,
空的	和	沉默的	,

卡尔德伍德峡谷的秋天很美；但那座古老的庄园宅邸却显得空荡荡的，一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kɔːrə][wʌz; wəz][sæd] , [fɔːr; fər] —

and	the	heart	of	Cora	was	sad	,	for	—
和	这	心	的	科拉	曾是	伤心	,	为了	—

科拉的心中充满了悲伤，因为——

[greɪt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [geɪl] ,

Great	events	were	on	the	gale	,
伟大的	活动	是	在	这	大风	,

重大事件接踵而至，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['aʊər] [brɔːt] [ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [teɪl] ,

And	each	hour	brought	a	varying	tale	,
和	每个	小时	带来	一个	变化	故事	,

每个小时都会讲述不同的故事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː'tʌmnəl] [sʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['braʊnɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]

and	she	knew	that	the	same	autumnal	sun	which	was	browning	the	woods	of
和	她	知道	那	这	相同的	秋季	太阳	哪个	曾是	褐变	这	树林	的

['skɑːtlənd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪltɪd] ['redʒimənts] [ɑːn][ðer; ðər] [pæθ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['perəl]

Scotland	was	lighting	her	kilted	regiments	on	their	path	of	death	and	peril
苏格兰	曾是	灯光	她	苏格兰短裙	军团	在	他们的	小路	的	死亡	和	危险

[baɪ][ðə; ði]['ælmə] .

by	the	Alma	.
经过	这	阿尔玛	.

她知道，照耀着苏格兰森林的同一轮秋日阳光，也照亮了她身着苏格兰短裙的军团在阿尔玛河畔走向死亡和危险的道路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['kɔːrə] [θɔːt] [ðæt] , ['bɪtər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

There	were	times	when	Cora	thought	that	,	bitter	though	it	was	,
那里	是	时代	什么时候	科拉	想法	那	,	苦的	尽管	它	曾是	,

科拉有时也会想，尽管这很痛苦，

[ðɪs] ['hoʊpləs] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

this	hopeless	sorrow	for	the	absence	of	one	she	loved	,
这	绝望	悲哀	为了	这	缺席	的	一	她	喜爱	,

她因失去挚爱而感到绝望的悲伤。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [haʊ] ['sædli] [swiːt] — [hæd; həd] ['nuːtən] [lʌvd] [hɜːr; hər]

how	sweet	it	might	have	been	—	how	sadly	sweet	—	had	Newton	loved	her
如何	甜的	它	可能	有	到过	—	如何	令人遗憾的是	甜的	—	有	牛顿	喜爱	她

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

in	return	.
在	返回	.

如果牛顿也爱她，那该是多么甜蜜啊——多么令人伤感的甜蜜啊。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊpləs] [ðen] ; [bʌt; bət] ['nuːtən] [lʌvd] [ə'nʌðər] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː]

it	had	not	been	hopeless	then	;	but	Newton	loved	another	,	who	loved	him	too
它	有	不是	到过	绝望	然后	;	但	牛顿	喜爱	其他	,	WHO	喜爱	他	也

.

:
.

当时并非毫无希望；但牛顿爱着另一个人，而那个人也爱着他。

[jet] , [dɪd] [ðæt] ['ʌðər] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['kwaɪət]['kɔːrə] , [dɪd] ?

Yet	,	did	that	other	love	him	so	well	as	she	,	poor	quiet	Cora	,	did	?
然而	,	做过	那	其他	爱	他	所以	出色地	作为	她	,	贫穷的	安静的	科拉	,	做过	?

然而，另一个人，可怜的、安静的科拉，真的像她一样深爱着他吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ?

And	would	she	love	him	always	?
和	会	她	爱	他	总是	?

她会永远爱他吗?

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [wɪŋz] , ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Then	,	when	she	heard	the	thistlefinch	,	with	its	golden	wings	,	singing	among	the
然后	,	什么时候	她	听到	这	蓟雀	,	和	它是	金的	翅膀	,	歌唱	之中	这

['lɪndən] [triːz] ,

linden	trees	,
菩提树	树木	,

然后，当她听到金翅雀在菩提树间歌唱时，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

the	words	of	the	old	,
这	字	的	这	老的	,

古人的话语

[oʊld] [sɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['truːli][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ðem; ðəm]

old	song	seemed	to	come	home	truly	to	her	heart	as	she	hummed	them
老的	歌曲	似乎	到	来	家	真的	到	她	心	作为	她	哼唱	他们

['oʊvər] .

over	.
超过	.

当她哼唱着这些老歌时，它们仿佛真正触动了她的心弦。

[ðer; ðər][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪndən] [triː]

There	sat	upon	the	linden	tree
那里	卫星	之上	这	菩提树	树

他坐在菩提树上

[ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪts] [streɪn] ;

A	bird	,	and	sang	its	strain	;
一个	鸟	,	和	唱	它是	拉紧	;

一只鸟，唱着它的歌；

[soʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ,

So	sweet	it	sang	,	that	,	as	I	heard	,
所以	甜的	它	唱	,	那	,	作为	我	听到	,

它唱得如此甜美，我听来，

[maɪ] [hɑːrt] [went] [bæk] [ə'gen] ;

My	heart	went	back	again	;
我的	心	去	后退	再次	;

我的心又一次跳了回去；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][wʌn] [rɪ'membər] [spɑːt] ,

It	went	to	one	remembered	spot	,
它	去	到	一	记得	点	,

它去了某个记忆中的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði][roʊz] - [triːz] [groʊ] ,

It	saw	the	rose	-	trees	grow	,
它	锯	这	玫瑰	-	树木	生长	,

它见证了玫瑰树的生长，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv]

And	thought	again	the	thoughts	of	love
和	想法	再次	这	想法	的	爱

我又想起了爱情。

[ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

There	cherished	long	ago	.
那里	珍爱	长的	前	.

那里珍藏着很久以前的东西。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

A	thousand	years	to	me	it	seems
一个	千	年	到	我	它	似乎

对我来说，仿佛过了一千年。

[sɪns] [baɪ][maɪ] [lʌv] [aɪ] [seɪt] ,

Since	by	my	love	I	sate	,
自从	经过	我的	爱	我	沙特	,

因为我的爱让我满足，

[jet] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [lɔːŋ] ,

Yet	thus	to	have	been	a	stranger	long	,
然而	因此	到	有	到过	一个	陌生人	长的	,

然而，如此一来，长久地做个陌生人，

[wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [feɪt] ;

Was	not	my	choice	,	but	fate	;
曾是	不是	我的	选择	,	但	命运	;

这不是我的选择，而是命运使然；

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Since	then	I	have	not	seen	the	flowers	,
自从	然后	我	有	不是	已见	这	花朵	,

从那以后，我就再也没见过那些花。

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði]['bɝːdz] [swiːt] [sɔːŋ] ,

Nor	heard	the	bird's	sweet	song	,
也不	听到	这	鸟类	甜的	歌曲	,

也没有听到鸟儿甜美的歌声。

[maɪ][dʒɔɪz][hæv; həv][ɔːl] [tuː] ['briːfli] [pæst] ,

My	joys	have	all	too	briefly	passed	,
我的	喜悦	有	全部	也	简要地	通过了	,

我的快乐时光转瞬即逝。

[maɪ] [griːfs] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] !

My	griefs	have	been	too	long	!
我的	悲伤	有	到过	也	长的	!

我的悲伤已经持续太久了！

['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [æz; əz] ['nɜːrsɪz] !

Ladies	were	setting	forth	to	join	the	army	of	the	East	as	nurses	!
女士们	是	环境	前进	到	加入	这	军队	的	这	东方	作为	护士	!

女士们启程前往东方军队担任护士！

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

An	idea	occurred	to	her	,	and	then	she	shrank	from	it	,
一个	主意	发生	到	她	,	和	然后	她	缩小	从	它	,

她脑海中闪过一个想法，但随即又打消了这个念头。

[fɔːr; fər]['kɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd]

for	Cora	was	not	one	of	our	strong	-	minded	British	females	but	a	good
为了	科拉	曾是	不是	一	的	我们的	强的	-	有思想	英国	女性	但	一个	好的

[ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

and	kind	-	hearted	,
和	种类	-	心地	,

科拉并非我们那些意志坚强的英国女性之一，而是一位善良友好的女性。

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] ['skɑːtɪʃ] [gɜːrl] ;

earnest	and	high	-	souled	Scottish	girl	;
认真	和	高的	-	有灵魂的	苏格兰	女孩	;

一位真诚而高尚的苏格兰女孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd]['evər][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

and	it	is	a	peculiarity	of	the	women	of	Scotland	ever	to	shrink	from
和	它	是	一个	特点	的	这	女性	的	苏格兰	曾经	到	收缩	从

[pʌbˈlɪsəti] ;

publicity	;
宣传	;

苏格兰女性向来有回避公众关注的习惯；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , ['pʌblɪk] [laɪf] [siːmz] ['niːðər] [ðer; ðər] [fɔːrt] [nɔːr][ðer; ðər][roʊl] .

and	,	somehow	,	public	life	seems	neither	their	forte	nor	their	rôle	.
和	,	不知何故	,	民众	生活	似乎	两者都不	他们的	长处	也不	他们的	角色	.

不知何故，公共生活似乎既不是他们的强项，也不是他们应该扮演的角色。

" [ɑː] , [oʊ] ! " [θɔːt] ['kɔːrə] ; " [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

"	Ah	,	oh	!	"	thought	Cora	;	"	what	if	this	is	not	merely	a	separation	,
"	啊	,	哦	!	"	想法	科拉	;	"	什么	如果	这	是	不是	仅仅	一个	分离	,

“啊，哦！”科拉心想，“如果这不仅仅是分离呢？”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər]['evər] !

but	a	loss	for	ever	!
但	一个	损失	为了	曾经	!

但这将是永远的损失！

" [noʊ]['bæt(ə)l][hæd; həd] [jet] [bɪn] [fɔːt] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] ['meni] [men][hæd; həd] ['perɪʃt] [æt; ət]

"	No	battle	had	yet	been	fought	;	but	already	many	men	had	perished	at
"	不	战斗	有	然而	到过	战斗	;	但	已经	许多	男人	有	遇难	在

[ˈvɑːnə] , [æt; ət]['skuːtəri, skuːˈtɑːri] ,

Varna	,	at	Scutari	,
瓦尔纳	,	在	斯库塔里	,

“虽然尚未发生战斗，但已经在瓦尔纳和斯库塔里等地有许多人丧生。”

[ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd] ['kɑːlərə] .

and	elsewhere	,	of	fever	and	cholera	.
和	别处	,	的	发烧	和	霍乱	.

其他地方则有发烧和霍乱。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] ,

And	so	,	often	as	she	wandered	alone	in	the	garden	walks	,
和	所以	,	经常	作为	她	漫步	独自的	在	这	花园	散步	,

所以，她常常独自在花园小径上漫步时，

[baɪ][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [baɪ][ðə; ði] ['ædərz] [kreg] , [ɔːr] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] [wel] ,

by	the	old	Battle	Stone	in	the	woods	,	by	the	Adder's	Craig	,	or	King	James's	Well	,
经过	这	老的	战斗	石头	在	这	树林	,	经过	这	加法器的	克雷格	,	或者	国王	詹姆斯的	出色地	,

在树林里的古老战斗石旁，在蝰蛇崖旁，或者在詹姆斯国王井旁，

[ʃiː; ʃi] [wept] ,

she	wept	,
她	哭泣	,

她哭了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] [jʌŋ] ['lænsər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [maːtʃɪŋ]

as	she	thought	of	the	lively	young	lancer	whom	she	had	last	seen	marching
作为	她	想法	的	这	热闹	年轻的	枪骑兵	谁	她	有	最后的	已见	行军

[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ,

for	the	East	,
为了	这	东方	,

她想起了最后一次见到的那位活泼的年轻枪骑兵，他当时正向东方进军。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [soʊ] ['petɪd]
and **still** **more** **for** **her** **early** **playmate** **and** **cousin** **,** **who** **in** **boyhood** **so** **petted**
和 仍然 更多的 为了 她 早期的 玩伴 和 表哥 , WHO 在 童年 所以 被宠爱
[hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .
her **at** **home** **.**
她 在 家 .

还有她早年的玩伴和表弟，小时候经常在家里抚摸她。

[ænd; ənd] [wen] ['kɔːrə] [wʊd] [seɪ] , [ɔːr][oʊld] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] [wʊd] [riːd] , [ðæt] [ðə; ði]['lænsərz]
And **when** **Cora** **would** **say** **,** **or** **old** **Willie** **Pitblado** **would** **read** **,** **that** **the** **lancers**
和 什么时候 科拉 会 说 , 或者 老的 威利 皮特布拉多 会 读 , 那 这 枪骑兵
[hæd; həd] [im'bɑːkt] ,
had **embarked** **,**
有 启航 ,

当科拉说，或者老威利·皮特布拉多读到骑兵已经出发的消息时，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] , [æt; ət]['mɔːltə] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['vɑːnə][ɔːr]
that **they** **had** **touched** **at** **Gibraltar** **,** **at** **Malta** **—** **that** **they** **were** **at** **Varna** **or**
那 他们 有 感动 在 直布罗陀 , 在 马耳他 — 那 他们 是 在 瓦尔纳 或者
['elsˌwer] — [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] ,
elsewhere **—** **he** **would** **pause** **,**
别处 — 他 会 暂停 ,

他会停顿一下，说说他们在直布罗陀、马耳他碰过面——或者他们现在在瓦尔纳或其他地方——

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['wɪstfəli] , ['seɪɪŋ] — " [neɪ] [wɜːrd] [jet] [oʊ] - [maɪ] ['wɪli] ? "
and **look** **up** **wistfully** **,** **saying** **—** **"** **Nae** **word** **yet** **o** **'** **my** **Willie** **?** **"**
和 看 向上 怅然地 , 说 — " 纳 单词 然而 o - 我的 威利 ? "

她抬起头，眼神中充满惆怅，说道："我的威利还有消息吗？"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pepərz] [dəunt] ['menʃ(ə)n] ['kæptɪn] - ['iːðər] . "
" **But** **the** **papers** **don't** **mention** **Captain** **Norcliff** **either** **.** **"**
" 但 这 文件 不 提到 队长 - 任何一个 . "

"但报纸上也没有提到诺克利夫船长。"

" [eɪ] , [eɪ] , [truː] , [mɪs] ['kɔːrə] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] ['mʌtər] ,
" **Ay** **,** **ay** **,** **true** **,** **Miss** **Cora** **,** **"** **the** **old** **man** **would** **mutter** **,**
" 哎 , 哎 , 真的 , 错过 科拉 , " 这 老的 男人 会 低声 ,

"哎，哎，确实如此，科拉小姐，"老人会嘀咕道，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ə'mɪʃnz] [soʊ] [streɪndʒ] .
and **shake** **his** **head** **at** **omissions** **so** **strange** **.**
和 摇 他的 头 在 遗漏 所以 奇怪的 .

他摇头表示对如此奇怪的遗漏感到不满。

[æŋ'zaɪəti] , [lʌv] , [ænd; ənd] [fɪr] ['ɪndʒərd][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [helθ] .
Anxiety **,** **love** **,** **and** **fear** **injured** **the** **poor** **girl's** **health** **.**
焦虑 , 爱 , 和 害怕 受伤 这 贫穷的 女孩们 健康 .

焦虑、爱情和恐惧损害了这个可怜女孩的健康。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ɔːr] [ʃɔːrt] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
She **was** **alternately** **resigned** **and** **gentle** **,** **or** **short** **-** **tempered** **and** **irritable** **.**
她 曾是 交替 辞职 和 温和的 , 或者 短的 - 淬火 和 易怒的 .

她时而顺从温柔，时而暴躁易怒。

[ðoʊ] ['friːkwəntli] [self] - [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi] [stroʊv] , [baɪ] [ə'fektɪd] ['geɪəti] ,
Though **frequently** **self** **-** **absorbed** **and** **pre** **-** **occupied** **,** **she** **strove** **,** **by** **affected** **gaiety** **,**
尽管 频繁地 自己 - 吸收 和 预 - 占领 , 她 努力 , 经过 做作的 欢乐 ,

尽管她经常自我中心、心事重重，但她仍然努力装出一副快乐的样子。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] .
to **prove** **to** **those** **about** **her** **that** **she** **was** **neither** **.**
到 证明 到 那些 关于 她 那 她 曾是 两者都不 .

为了向身边的人证明她两者都不是。

[baɪ] [tɜːrnz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

By	turns	she	was	grateful	for	sympathy	or	irritated	by	it	,
经过	转弯	她	曾是	感激的	为了	同情	或者	受刺激	经过	它	,

她时而感激别人的同情，时而又感到恼火。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

while	her	craving	for	news	about	the	army	of	the	East	became	a	source	of
尽管	她	渴望	为了	消息	关于	这	军队	的	这	东方	成为	一个	来源	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] ?

speculation	—	shall	we	call	it	friendly	?
推测	—	将	我们	称呼	它	友好的	?

而她对东方军队消息的渴望，却引发了人们的猜测——我们该称之为友好的猜测吗?

— [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪ'dɑːm] ['spɪtl] [ænd; ənd] - ,

—	among	such	sharp	-	witted	visitors	as	the	Mesdames	Spittal	and	Rammerscales	,
—	之中	这样的	锋利的	-	机智的	访客	作为	这	女士们	斯皮塔尔	和	-	,

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mɪnɪstər] ,

the	wife	of	the	parish	minister	,
这	妻子	的	这	教区	部长	,

——在像斯皮塔尔夫人和拉默斯凯尔斯夫人这样机智敏锐的访客中，还有教区牧师的妻子，

[ɔːr] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃli] [swɑːv] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [rɪb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪər] .

or	the	slavishly	suave	Mrs	.	Wheedleton	,	the	rib	of	the	village	lawyer	.
或者	这	奴性地	温文尔雅	太太	.	-	,	这	肋骨	的	这	村庄	律师	.

或者还有那位彬彬有礼、唯唯诺诺的惠德尔顿夫人，她是村里律师的眼中钉。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪənsiz] ,

To	add	to	her	annoyances	,
到	添加	到	她	烦心事	,

更令她恼火的是，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [əd'maɪərər] [ɪn] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bræsi] - — [ə; eɪ] ['nuːli] - [fledʒd]

she	had	a	new	admirer	in	young	Mr	.	Brassy	Wheedleton	—	a	newly	-	fledged
她	有	一个	新的	仰慕者	在	年轻的	先生	.	铜管乐器	-	—	一个	新	-	羽翼丰满

['liːg(ə)l] [prɪg] — [huː] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːnd] ['oʊvər] [ə; eɪ]

legal	prig	—	who	had	in	his	hands	a	dispute	concerning	a	bond	over	a
合法的	伪君子	—	WHO	有	在	他的	双手	一个	争议	有关	一个	纽带	超过	一个

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔldɜ-wʊd] ['prɑːpərti] ,

portion	of	the	Calderwood	property	,
部分	的	这	卡尔德伍德	财产	,

她有了一位新的仰慕者，那就是年轻的布拉西·惠德尔顿先生——一位初出茅庐的法律界人士——他当时正在处理一起与卡尔德伍德部分房产的债券纠纷。

[ænd; ənd] [huːm] , [æz; əz] [sɜːr] ['naɪdʒəl] ['pætrənaizd] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbər] ,

and	whom	,	as	Sir	Nigel	patronized	him	,	being	the	son	of	a	neighbour	,
和	谁	,	作为	先生	奈杰尔	受惠	他	,	存在	这	儿子	的	一个	邻居	,

[ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

a	dependent	,
一个	依赖	,

而他，由于是邻居的儿子，受到奈杰尔爵士的庇护，成了邻居的依靠，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,

and	beginner	at	the	bar	,
和	初学者	在	这	酒吧	,

酒吧新手

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ræðər] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [glen] .

she	saw	rather	oftener	than	she	cared	for	as	a	visitor	at	the	Glen	.
她	锯	相当	更频繁	比	她	关心	为了	作为	一个	游客	在	这	格伦	.

她经常以访客的身份出现在格伦，这让她很不高兴。

['kɔːrə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɪn]
Cora **was** **always** **most** **irritable** **when** **a** **letter** **came** **from** **her** **English** **friends** **in**
科拉 曾是 总是 最多 易怒的 什么时候 一个 信 来了 从 她 英语 朋友们 在
[kent] .
Kent **.**
肯特 .

科拉最烦躁的就是收到来自肯特郡英国朋友的来信。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [pɑːrk][hæd; həd] ['lesnd] ['evri] [deɪ] [sɪns]
However **,** **her** **correspondence** **with** **Chillingham** **Park** **had** **lessened** **every** **day** **since**
然而 , 她 一致 和 奇灵厄姆 公园 有 减少 每一个 天 自从
[ðə; ði]['redʒɪmənt] [left] ['ɪŋgləndˌ] ,
the **regiment** **left** **England** **,**
这 团 左边 英格兰 ,

然而，自从该团离开英国后，她与奇灵厄姆公园的通信就日益减少。

[waɪ] ['niːðər] [kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [seɪ] .
why **neither** **could** **exactly** **say** **.**
为什么 两者都不 可以 确切地 说 .

为什么两人都无法确切说明原因。

[luː'iːzəz] ['misivz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
Louisa's **missives** **were** **generally** **full** **of** **gaiety** **and** **the** **world** **of** **fashion** **,**
路易莎的 信件 是 一般来说 满的 的 欢乐 和 这 世界 的 时尚 ,

路易莎的信件通常充满了欢乐和时尚气息，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['tɪnsl] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [frɪ'vɑːləti] .
with **all** **its** **tinsel** **glitter** **and** **heartless** **frivolity** **.**
和 全部 它是 箔 闪光 和 狠心 轻浮 .

充满了浮华的装饰和冷酷无情的轻浮。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
As **for** **the** **war** **,** **and** **our** **poor** **soldiers** **in** **the** **East** **,**
作为 为了 这 战争 , 和 我们的 贫穷的 士兵 在 这 东方 ,

至于战争，以及我们在东部的可怜士兵们，

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ɔːr][ðə; ði] [læst] ['jɪrz]
she **heeded** **them** **no** **more** **than** **the** **clock** **of** **St** **.** **Paul's** **,** **or** **the** **last** **year's**
她 听从了 他们 不 更多的 比 这 钟 的 英石 . 保罗的 , 或者 这 最后的 年
[snoʊ] .
snow **.**
雪 .

她对这些事毫不在意，就像对圣保罗大教堂的钟声或去年的雪一样。

[hɜːr; hər] [læst] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ['slʌbər] [tuː; tə]
Her **last** **letter** **had** **been** **all** **concerning** **the** **elevation** **of** **my** **Lord** **Slubber** **to**
她 最后的 信 有 到过 全部 有关 这 海拔 的 我的 主 粗纺 到
[ə; eɪ] ['mɑːrkwəzɪt] (['skɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['taɪtəlz][ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] [ænd; ənd] [ɜːrl] ,
a **marquisate** **(** **skipping** **the** **intervening** **titles** **of** **viscount** **and** **earl** **,**
一个 侯爵夫人 (跳过 这 介入 标题 的 子爵 和 伯爵 ,

她最后一封信的内容全是关于将我的斯卢伯勋爵晋升为侯爵爵位（省略了子爵和伯爵的头衔），

) [ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,
) **and** **enclosing** **a** **slip** **from** **a** **fashionable** **morning** **paper** **,**
) 和 封闭 一个 滑 从 一个 时髦 早晨 纸 ,

并附上一张来自一份时髦晨报的纸条，

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːrtər] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [pɪr] " [ə; eɪ][koʊt]
which **announced** **that** **the** **garter** **king** **had** **given** **to** **the** **noble** **peer** **"** **a** **coat**
哪个 宣布 那 这 袜带 国王 有 给定 到 这 高贵 同伴 " 一个 外套
[ʌv; əv] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] ,
of **augmentation** **,**
的 增强 ,

公告称，嘉德勋章获得者授予这位贵族“一件增补外套”。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - ['hedz] [meɪndʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [laɪn]
in **addition** **to** **the** **three** **guffins** **'** **heads** **mange** **,** **of** **the** **grand** **Anglo** **-** **Norman** **line**
在 添加 到 这 三 格芬 - 头部 疥癣 , 的 这 盛大 盎格鲁 - 诺曼 线
[ʌv; əv][diː] ['gʌljən] ,
of **De** **Gullion** **,**
的 德 古利昂 ,

除了德·古利翁 (De Gullion) 显赫的盎格鲁-诺曼血统的三个头饰之外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [tʃiːf] ['grəntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ['bærən][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] ,
with **the** **cage** **in** **chief** **granted** **to** **the** **fourth** **baron** **of** **that** **illustrious** **name** **,**
和 这 笼 在 首席 的确 到 这 第四 男爵 的 那 杰出 姓名 ,

其中，最高荣誉授予了第四代同名男爵。

[baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] ,
by **the** **greatest** **of** **the** **Plantagenets** **,**
经过 这 最 的 这 金雀花王朝 ,

由最伟大的金雀花王朝统治者所著

[wen] [ðæt] ['ʃɪvəlrəs] ['mɑːnərk] [hʌŋ] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['bʌkən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
when **that** **chivalrous** **monarch** **hung** **the** **Scottish** **Countess** **of** **Buchan** **outside** **the**
什么时候 那 骑士精神 君主 悬挂 这 苏格兰 伯爵夫人 的 布坎 外部 这
[wɔːlz] [ʌv; əv] ['berik] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] ,
walls **of** **Berwick** **for** **four** **years** **in** **an** **iron** **cage** **,**
墙壁 的 贝里克 为了 四 年 在 一个 铁 笼 ,

那位英勇的君主将苏格兰布坎伯爵夫人吊死在贝里克城墙外的铁笼里长达四年之久。

[ænd; ənd] [wen] - [jiː; ji] ['poʊtɛnti] [ænd; ənd] - [lɔːrd] - [diː] - [wʌz; wəz] ['kæptɪn] -
and **when** **'** **ye** **potente** **and** **valyant** **Lord** **Slobbyr** **de** **Gulyone** **was** **captain** **yairof**
和 什么时候 - 是的 强效 和 - 主 - 德 - 曾是 队长 -
[wɪð; wɪθ][ˌsiː'siː'siː] - . -
with **CCC** **archeris** **.** **'**
和 CCC - . -

当“强大而勇敢的斯洛比尔·德·古利翁勋爵担任 CCC 弓箭手队长”时。

" [ðɪs] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɑːrti] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [fɔːr; fər]
" **This** **afforded** **her** **father** **the** **first** **hearty** **laugh** **in** **which** **he** **had** **indulged** **for**
" 这 提供 她 父亲 这 第一的 爽朗 笑 在 哪个 他 有 沉溺其中 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
some **time** **past** **,**
一些 时间 过去的 ,

“这让她的父亲久违地开怀大笑。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [dʌl] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] .
for **he** **,** **too** **,** **had** **become** **somewhat** **dull** **and** **peevish** **.**
为了 他 , 也 , 有 变得 有些 乏味的 和 易怒的 .

因为他自己也变得有些迟钝和易怒。

" [θriː] - ['hedz] ; ['kɔːrə] , [ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['bærənət] , ['læfɪŋ] [stɪl] ;
" **Three** **guffins** **'** **heads** **;** **Cora** **,** **this** **is** **excellent** **!** **"** **said** **the** **old** **baronet** **,** **laughing** **still** **;**
" 三 格芬 - 头部 ; 科拉 , 这 是 出色的 ! " 说 这 老的 男爵 , 笑 仍然 ;

“三个古芬的头；科拉，这太棒了！”老男爵笑着说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [droʊl] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [snɑːb][ʌv; əv] [haɪ] [ˈfæməli] [boʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsent]
" it is very droll how the English snob of high family boasts of his descent
" 它 是 非常 滑稽 如何 这 英语 势利眼 的 高的 家庭 吹嘘 的 他的 下降
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræbl] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈnɔːrmən] ,
from the rabble of William the Norman ,
从 这 乌合之众 的 威廉 这 诺曼 ,

“英国上流社会的势利眼吹嘘自己是诺曼人威廉的后裔，这真是滑稽可笑。”

[dʒʌst][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [skɑːtʃ] [snɑːb] [laɪks] [tuː; tə] [dɪˈduːs] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪgriː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈsæksn]
just as our Scotch snob likes to deduce his pedigree from those Saxon
只是 作为 我们的 苏格兰威士忌 势利眼 点赞 到 推断 他的 谱系 从 那些 撒克逊
[ˈhɪldɪŋ] [huː] [fled] [frʌm; frəm] [ˈheɪstɪŋz] ,
hildings who fled from Hastings ,
希尔丁斯 WHO 逃亡 从 黑斯廷斯 ,

就像我们这位苏格兰威士忌势利眼喜欢从那些逃离黑斯廷斯的撒克逊骑兵身上推断自己的血统一样，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [deɪnz] [wiː; wi] [likt] [æt; ət] [ænd; ənd] [ˈelsˌwer] .
or the savage Danes we licked at Luncarty and elsewhere .
或者 这 野蛮的 丹麦人 我们 舔过 在 伦卡蒂 和 别处 .

或者像我们在伦卡蒂和其他地方痛击的那些野蛮的丹麦人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔldɚwʊdz] [ɪn][ðə; ði] [glen] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] !
There were Calderwoods in the Glen before either of those times !
那里 是 卡尔德伍兹 在 这 格伦 前 任何一个 的 那些 时代 !

在这两个时期之前，格伦就已经有卡尔德伍德了！

[wʌt] [sez] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] ?
What says the old rhyme ?
什么 说道 这 老的 韵 ?

那首古老的童谣怎么说?

[ˈkɔldɚwʊd] [wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] ,
Calderwood was fair to see ,
卡尔德伍德 曾是 公平的 到 看 ,

卡尔德伍德的景色很美。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][geɪd][tuː; tə] - ;
When it gaid to Cameltrie ;
什么时候 它 盖德 到 - ;

它前往卡梅尔特里时；

[bʌt; bət] [ˈkɔldɚwʊd] [wʌz; wəz] [ˈfɛrɚ] [stɪl] ,
But Calderwood was fairer still ,
但 卡尔德伍德 曾是 更公平 仍然 ,

但卡尔德伍德的判决更加公正。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] - [hɪl] .
When it grew owre Crosswood Hill .
什么时候 它 生长 owre - 爬坡道 .

当它在克罗斯伍德山上生长时。

" [sɜːr][ˈnaɪdʒəlz][oʊld] [tʃʌm] , [ˈdʒen(ə)rəl] - , [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] [ænd; ənd]
" Sir Nigel's old chum , General Rammerscales , was laid up with the gout and
" 先生 奈杰尔的 老的 密友 , 一般的 - , 曾是 铺设 向上 和 这 痛风 和
[ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈfiːvər] ,
jungle fever ,
丛林 发烧 ,

“奈杰尔爵士的老朋友拉默斯凯尔斯将军患了痛风和丛林热，卧床不起。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] , [lɪkspɪtəl] , [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] ['pɑːrləmənt] — [wer] , [laɪk][ə; eɪ]
and **their** **political** **friend** **,** **Lickspittal** **,** **was** **absent** **in** **Parliament** **—** **where** **,** **like** **a**
和 他们的 政治的 朋友 , 舔舐 , 曾是 缺席的 在 议会 — 在哪里 , 喜欢 一个
[truː] ['skɑːtɪʃ] [em] . [piː] . ,
true **Scottish** **M** **.** **P** **.** **,**
真的 苏格兰 M . P . ,

他们的政治朋友利克斯皮塔尔缺席了议会——就像一位真正的苏格兰议员那样，

[hiː; hi] [sɜːrvd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [voʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] ['ædvəkeɪt] [ɔːr][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,
he **served** **to** **fill** **the** **house** **,** **to** **vote** **with** **the** **lord** **advocate** **or** **the** **majority** **,**
他 服务 到 充满 这 房子 , 到 投票 和 这 主 提倡 或者 这 多数 ,

他的作用是填满议会，与首席检察官或多数派一起投票。

[tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ɔːl] [kə'mitiz] ([wɪtʃ] [peɪd]) ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
to **work** **on** **all** **committees** **(** **which** **paid** **)** **;** **but** **,** **of** **course** **,**
到 工作 在 全部 委员会 (哪个 有薪酬的) ; 但 , 的 课程 ,

参与所有委员会的工作（有报酬）；当然，

[rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ɪntrəsts] [æz; əz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] ['indiəns] .
remaining **as** **oblivious** **of** **Scottish** **interests** **as** **of** **those** **of** **the** **Sioux** **Indians** **.**
其余的 作为 浑然不觉 的 苏格兰 兴趣 作为 的 那些 的 这 苏族 印度人 .

对苏格兰人的利益和对苏族印第安人的利益一样漠不关心。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrmənəntli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænər] [haʊs] — [ðə; ði]
Now **that** **he** **was** **residing** **almost** **permanently** **at** **the** **old** **manor** **house** **—** **the**
现在 那 他 曾是 居住 几乎 永久的 在 这 老的 庄园 房子 — 这
[pleɪs] [ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] ,
Place **of** **Calderwood** **,**
地方 的 卡尔德伍德 ,

现在他几乎永久居住在那座古老的庄园宅邸——卡尔德伍德庄园，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] [pɑːr] ['eksələns] — [sɜːr]['naɪdʒəl] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ɪn'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
as **it** **was** **named** **par** **excellence** **—** **Sir** **Nigel** **became** **somewhat** **infected** **by** **his**
作为 它 曾是 命名 帕 卓越 — 先生 奈杰尔 成为 有些 已感染 经过 他的
['dɔtɚz] ['melənkɑːli] .
daughter's **melancholy** **.**
女儿的 忧郁 .

正如其名，奈杰尔爵士也受到了女儿忧郁情绪的影响。

[θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ded] [sʌnz] — ['naɪdʒəl] , [huː] [fel] [æt; ət] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [bɔɪ]
Thoughts **of** **his** **two** **dead** **sons** **—** **Nigel** **,** **who** **fell** **at** **Goojerat** **,** **of** **his** **pet** **boy**
想法 的 他的 二 死的 儿子们 — 奈杰尔 , WHO 跌倒 在 古杰拉特 , 的 他的 宠物 男生
['ɑːtʃi] ,
Archie **,**
阿奇 ,

他思念着两个死去的儿子——在古杰拉特阵亡的奈杰尔，以及他心爱的儿子阿奇。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstɚz] ['oʊnli] [sʌn] ,
and **also** **of** **his** **nephew** **,** **his** **favourite** **sister's** **only** **son** **,**
和 还 的 他的 侄子 , 他的 最喜欢的 姐妹 仅有的 儿子 ,

还有他的侄子，他最喜欢的姐姐的独子，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn] ['tɜːrki] — [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
exposed **to** **all** **the** **perils** **of** **disease** **and** **war** **in** **Turkey** **—** **recurred** **to** **him**
裸露 到 全部 这 危险 的 疾病 和 战争 在 火鸡 — 复发 到 他
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again **and** **again** **,**
再次 和 再次 ,

在土耳其，他反复经历着疾病和战争带来的种种危险。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['lɪndən] [triːz] [ðæt]
as he wandered through the rooms and under the old linden trees that
作为 他 漫步 通过 这 房间 和 在下面 这 老的 菩提树 树木 那
[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['ekəud] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['ɪnfənsi] ;
had often echoed to their voices in infancy ;
有 经常 回声 到 他们的 声音 在 婴儿期 ;

他漫步在房间里，在古老的菩提树下，这些树在他们年幼时常常回荡着他们的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] [ɛ'steɪts] ,
and he thought of how the old estates ,
和 他 想法 的 如何 这 老的 庄园 ,

他想起了那些古老的庄园，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][fɜːrst] ['græntɪd] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][sɜːr] ['nɔːrmən] ['kɔldɚwʊd] , ['praɪməs]
and the title first granted by King Charles to Sir Norman Calderwood , Primus
和 这 标题 第一的 的确 经过 国王 查尔斯 到 先生 诺曼 卡尔德伍德 , 普里姆斯
- - ,
Baronettorum Scotiæ ,
- - ,

该头衔最初由查理国王授予诺曼·卡尔德伍德爵士，即苏格兰第一男爵。

[wʊd] [goʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] ;
would go after his death , an event which he knew must happen some day ;
会 去 后 他的 死亡 , 一个 事件 哪个 他 知道 必须 发生 一些 天 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

在他死后，一切都将改变，他知道这一天终会到来；因为，

[ðoʊ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [jet] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr] [tuː] ['hevɪərðən'er] [naʊ]
though hale and hearty yet , he felt that he rode a stone or two heavier now
尽管 哈尔 和 爽朗 然而 , 他 毛毡 那 他 骑 一个 石头 或者 二 较重 现在
,
,
,

虽然身体依然健康强壮，但他感觉自己现在好像重了一两斤。

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] " [fʌŋk] " [æt; ət][ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] ,
was apt to " funk " at a sunk fence ,
曾是 易于 到 " 放克 " 在 一个 沉没 栅栏 ,

很容易对着下沉的栅栏“发呆”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bruːt] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [fɔːr; fər]
and was finding that noble brute Splinterbar a trifle hard in the mouth for
和 曾是 寻找 那 高贵 蛮力 - 一个 琐事 难的 在 这 嘴 为了
[hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [hænd] [naʊ] .
his bridle - hand now .
他的 辔 - 手 现在 .

他发现，现在用缰绳控制那头高贵的野兽 Splinterbar 有点难对付。

['iːv(ə)n] ['kɔrəz] [oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [roʊz] " ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
Even Cora's old song of " The Thistle and Rose " only served to make him
甚至 科拉的 老的 歌曲 的 " 这 蓟 和 玫瑰 " 仅有的 服务 到 制作 他
[sæd] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ,
sad — to make him think of those who had sung it long ,
伤心 — 到 制作 他 思考 的 那些 WHO 有 唱 它 长的 ,

就连科拉那首古老的歌谣《蓟与玫瑰》也只会让他感到悲伤——让他想起那些曾经长久传唱这首歌的人们。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːrdər] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [rer] , [ˈkriːmi] [oʊld]
long ago ; and then he would order another bottle of that rare , creamy old
长的 前 ; 和 然后 他 会 命令 其他 瓶子 的 那 稀有的 , 奶油状 老的
[ˈklærət] ,
claret ,
红酒 ,

很久以前；然后他会再点一瓶那种珍稀的、口感醇厚的陈年波尔多红酒。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪnz] [kept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔbˌwebz] , [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] ,
that Mr . Binns kept among the cobwebs , in a particular corner of the cellar ,
那 先生 . 宾斯 保留 之中 这 蜘蛛网 , 在 一个 特别的 角落 的 这 地窖 ,
[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

宾斯先生把这些东西藏在地下室一个角落的蛛网里，留给自己享用。

[ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [ˈdeɪvi] [ˈbɪnz] !
Faithful old Davie Binns !
忠实 老的 戴维 宾斯 !

忠诚的老戴维·宾斯！

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] , [waɪt] , [ænd; ənd][bɔːld][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔldɚwʊdz] ,
He had grown grey , white , and bald in the service of the Calderwoods ,
他 有 生长 灰色的 , 白色的 , 和 秃 在 这 服务 的 这 卡尔德伍兹 ,

在为卡尔德伍德家族效力期间，他的头发渐渐变得灰白，最后秃顶了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][oʊld] [ˈskɑːtɪʃ]
like his fathers before him , and like many other servants in that kind old Scottish
喜欢 他的 父亲们 前 他 , 和 喜欢 许多 其他 仆人 在 那 种类 老的 苏格兰
[ˈhaʊshoʊld] — [wʌn] ,
household — one ,
家庭 — 一 ,

就像他之前的父辈一样，也像那个善良的苏格兰老家庭里的许多其他仆人一样——一个，

[ɪnˈdiːd] , " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] .
indeed , " of the olden time .
的确 , " 的 这 古老的 时间 .

的确，“古老的时代”。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌderəˈlɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,
" If he had been dismissed for a dereliction of duty ,
" 如果 他 有 到过 解雇 为了 一个 废弃 的 责任 ,

“如果他是因为玩忽职守而被解雇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [end] ,
he would have thought the world was coming to an end ,
他 会 有 想法 这 世界 曾是 未来 到 一个 结尾 ,

他会认为世界末日要来了。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈflætli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ] ;
and doubtless would have flatly refused to go ;
和 毫无疑问 会 有 断然 拒绝 到 去 ;

毫无疑问，他会断然拒绝前往；

[fɔːr; fər] [ˈdeɪvi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] ,
for Davie was one of a class of servitors that are passing away ,
为了 戴维 曾是 一 的 一个 班级 的 仆人 那 是 通过 离开 ,

因为戴维是众多正在离世的仆人之一。

['iːv(ə)n][ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪstər] - ['kɪŋdəm] [aɪ] [fɪr] [ðeɪ]

even	in	Scotland	and	Ireland	;	and	from	the	sister	-	kingdom	I	fear	they
甚至	在	苏格兰	和	爱尔兰	;	和	从	这	姐姐	-	王国	我	害怕	他们

[hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] .

have	long	since	vanished	.
有	长的	自从	消失了	.

即使在苏格兰和爱尔兰也是如此；而从姊妹王国来看，恐怕他们早已消失了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][oʊld] ['wɪli] ,

Accompanied	by	old	Willie	,
伴随	经过	老的	威利	,

在老威利的陪伴下，

[sɜːr]['naɪdʒəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn]

Sir	Nigel	and	a	friend	or	two	had	occasionally	a	shot	at	the	partridges	in
先生	奈杰尔	和	一个	朋友	或者	二	有	偶尔	一个	射击	在	这	鹧鸪	在

[ðə; ði] ['stʌbl] [ɔːr][ðə; ði]['tɜːrnɪp] - [fiːldz] ;

the	stubble	or	the	turnip	-	fields	;
这	茬	或者	这	芜菁	-	字段	;

奈杰尔爵士和一两个朋友偶尔会在茬地或萝卜地里射杀鹧鸪；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər]['mæstər][wʌz; wəz]['æbsənt] .

but	when	the	first	meet	of	the	hounds	took	place	their	master	was	absent	.
但	什么时候	这	第一的	见面	的	这	猎犬	采取	地方	他们的	掌握	曾是	缺席的	.

但当猎犬们第一次相遇时，它们的主人却不在。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][hɔːrnz][wɜːr; wər] [bloʊn] [baɪ]['lɑːrgoʊz] [sloʊps] [ænd; ənd] - [wʊd] ;

In	vain	the	horns	were	blown	by	Largo's	slopes	and	Balcarris	Wood	;
在	徒劳	这	角	是	吹	经过	拉戈的	连续下坡	和	-	木头	;

拉戈山坡和巴尔卡里斯森林吹响号角，但都无济于事；

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][dɔːgz] [geɪv] [maʊθ] , [ænd; ənd] [jelpt] , [ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər] ['ʌpraɪt] [teɪlz] .

in	vain	the	dogs	gave	mouth	,	and	yelped	,	and	wagged	their	upright	tails	.
在	徒劳	这	狗	给予	嘴	,	和	尖叫	,	和	摇晃	他们的	直立	尾巴	.

狗儿们徒劳地张嘴、吠叫、摇着竖起的尾巴。

[ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['evri] [spɜːr] [strʌk] [diːp] , [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntsmən] [sped]

The	cover	was	drawn	,	and	every	spur	struck	deep	,	as	the	huntsmen	sped
这	覆盖	曾是	绘制	,	和	每一个	刺	击	深的	,	作为	这	猎人	加速

['oʊvər] [daɪk] [ænd; ənd] [dɪtʃ] ,

over	dyke	and	ditch	,
超过	堤防	和	沟	,

掩体已拉开，每一道马刺都深深刺入地面，猎人们飞快地越过堤坝和沟渠。

[baɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [mʊr] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət][sɜːr]['naɪdʒəl][wʌz; wəz] ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

by	loch	,	and	moor	,	and	mountain	;	but	Sir	Nigel	was	sorrowing	at	his
经过	湖	,	和	泊	,	和	山	;	但	先生	奈杰尔	曾是	悲伤	在	他的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

house	in	the	Glen	,
房子	在	这	格伦	,

湖边、荒原边、山边；但奈杰尔爵士却在峡谷的家中悲伤不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntərz] , ['seɪliːn] [ænd; ənd] - , [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðer; ðər]

and	his	favourite	hunters	,	Saline	and	Splinterbar	,	were	forgotten	in	their
和	他的	最喜欢的	猎人	,	盐水	和	-	,	是	被遗忘的	在	他们的

[stɔːlz] .

stalls	.
摊位	.

他最喜欢的猎犬萨林和斯普林特巴被遗忘在了它们的马厩里。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Why **was** **this** **?**
为什么 曾是 这 ?

这是为什么?

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] — [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] ['meni] [mʌst; məst]
On **a** **Sunday** **towards** **the** **end** **of** **September** **—** **a** **Sunday** **which** **many** **must**
在 一个 星期日 向 这 结尾 的 九月 — 一个 星期日 哪个 许多 必须
[rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] — [mɪ'stɪriəsli] ,
recall **with** **sorrow** **—** **mysteriously** **,**
记起 和 悲哀 — 神秘地 ,

九月底的一个星期日——一个许多人都会带着悲伤回忆起的星期日——神秘地，

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
as **if** **borne** **in** **the** **air** **,**
作为 如果 出生 在 这 空气 ,

仿佛被托举在空中，

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪspər] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]
there **passed** **a** **whisper** **over** **all** **the** **land** **of** **a** **great** **event** **that** **had** **happened**
那里 通过了 一个 耳语 超过 全部 这 土地 的 一个 伟大的 事件 那 有 发生
[fɑːr] ,
far **,**
远的 ,

整个大地都笼罩在低语之中，传来遥远地方发生的一件大事的秘密。

[fɑːr] [ə'weɪ] ;
far **away** **;**
远的 离开 ;

离这很远;

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪspər] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] — [ɪn]
and **that** **whisper** **found** **an** **echo** **in** **many** **a** **heart** **and** **home** **in** **England** **—** **in**
和 那 耳语 成立 一个 回声 在 许多 一个 心 和 家 在 英格兰 — 在
['meni] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [mʌd] ['kæbɪn][ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [glen] — [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]
many **an** **Irish** **mud** **cabin** **and** **Scottish** **glen** **—** **in** **many** **a** **high** **and** **many** **a**
许多 一个 爱尔兰 泥 舱 和 苏格兰 格伦 — 在 许多 一个 高的 和 许多 一个
['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .
humble **dwelling** **.**
谦逊的 住宅 .

那声低语在英格兰许多家庭和心中，在爱尔兰许多泥屋和苏格兰峡谷，在高处和简陋的住所中都引起了回响。

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [kɜːrk][ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,
In **the** **quaint** **old** **village** **kirk** **of** **Calderwood** **,** **during** **the** **morning** **service** **,**
在 这 古雅 老的 村庄 柯克 的 卡尔德伍德 , 期间 这 早晨 服务 ,

在卡尔德伍德古色古香的乡村教堂里，早晨的礼拜仪式上，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pjuː] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
it **passed** **along** **the** **pews** **from** **ear** **to** **ear** **among** **the** **people** **,**
它 通过了 沿着 这 教堂长椅 从 耳朵 到 耳朵 之中 这 人们 ,

它在教堂的长椅上，从一个人的耳朵传到另一个人的耳朵，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hɔːntɪd] [aɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgrət] , [wer] ['kɔːrə][sæt] ([hɜːr; hər] [swiːt] ,
even **to** **the** **old** **haunted** **aisle** **of** **St** **.** **Margaret** **,** **where** **Cora** **sat** **(** **her** **sweet** **,**
甚至 到 这 老的 闹鬼的 走道 的 英石 . 玛格丽特 , 在哪里 科拉 卫星 (她 甜的 ,

甚至到了圣玛格丽特教堂那条古老而闹鬼的走廊，科拉曾坐在那里（她亲爱的），

['ɜːrnɪst] [aɪz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃər] ,
earnest **eyes** **intent** **on** **the** **preacher** **,**
认真 眼睛 意图 在 这 牧师 ,

目光专注地注视着传道者，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ]) [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaːvd] [oʊk] [siːt] ,

though her thoughts were far away) beside her father in his carved oak seat ,

尽管 她 想法 是 远的 离开) 旁 她 父亲 在 他的 雕刻 橡木 座位 ,

虽然她的思绪远在天边)，但她仍然坐在父亲身旁那把雕花橡木椅上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][ɑːrˈmɔːriəl] [ˈbeəriŋz] [ˌoʊvərˈhed] ;

with all its armorial bearings overhead ;

和 全部它是 纹章 轴承 开销 ;

以及其上方所有的纹章装饰；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd]ˈmænər] — [ə; eɪ]ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

for he was lord of all the glen and manor — a little king , but a

为了 他 曾是 主 的 全部 这 格伦 和 庄园 — 一个 小的 国王 , 但 一个

ˈveri] [kaɪnd][wʌn] ,

very kind one ,

非常 种类 一 ,

因为他是整个山谷和庄园的主人——一个个头不大的国王，但却是一位非常仁慈的国王。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeznˌtri] [ðer; ðər] .

among the peasantry there .

之中 这 农民 那里 .

当地农民中。

[soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [kɑːm] , [ˈsʌni] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

So , on this calm , sunny summer morning ,

所以 , 在 这 冷静的 , 阳光明媚 夏天 早晨 ,

在这个平静、阳光明媚的夏日早晨，

[wen] [noʊ] [saʊnd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɚz] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [wʊdz]

when no sound disturbed the preacher's voice but the rustle of the oak woods

什么时候 不 声音 不安 这 传教士的 嗓音 但 这 沙沙 的 这 橡木 树林

[wɪˈðaʊt] ,

without ,

没有 ,

除了外面橡树林的沙沙声，没有任何其他声音干扰牧师的讲道。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrtɪnz][ɪn][ðer; ðər] [nests] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [ˈkɑːrvɪŋz] ,

or the twittering of the martins in their nests among the Gothic carvings ,

或者 这 推特 的 这 马丁斯 在 他们的 巢穴 之中 这 哥特 雕刻 ,

或是哥特式雕刻间，燕子在巢穴中啁啾鸣叫的声音。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈveɪgli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæstərəl] [glen] — [ˈveɪgli] , [ˈwaɪldli] ,

there came vaguely to the pastoral glen — vaguely , wildly ,

那里 来了 依稀 到 这 牧灵 格伦 — 依稀 , 疯狂地 ,

模糊地，来到了田园般的山谷——模糊地，狂野地，

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] — [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn]

no one knew how — news that a great battle had been fought far , far away in

不 一 知道 如何 — 消息 那 一个 伟大的 战斗 有 到过 战斗 远的 , 远的 离开 在

[ðə; ði] [iːst] ,

the East ,

这 东方 ,

没有人知道是怎么回事——传来消息说，在遥远的东方，发生了一场大战。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] [fɔːr] , [faɪv] , [sʌm; səm] [sed] [ˈiːv(ə)n][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ; [bʌt; bət]

and that we had lost four , five , some said even six thousand men ; but

和 那 我们 有 丢失的 四 , 五 , 一些 说 甚至 六 千 男人 ; 但

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

that we were ,

那 我们 是 ,

我们损失了四千、五千，甚至有人说六千人；但我们仍然.....

[θæŋk] [gɑːd] , [vɪkˈtɔːriəs] .

thank	God	,	victorious	.
感谢	上帝	,	胜利者	.

感谢上帝，我们胜利了。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] ,

Pausing	in	his	sermon	,
暂停	在	他的	讲道	,

他停顿了一下，继续布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第22/29页

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [wen]
while **his** **eyes** **kindled** **and** **his** **cheek** **flushed** **as** **they** **had** **never** **done** **when**
尽管 他的 眼睛 点燃 和 他的 脸颊 酡 作为 他们 有 绝不 完毕 什么时候
['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['blʌdi] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃnz] ,
detailing **the** **bloody** **wars** **of** **the** **Jews** **and** **Egyptians** **,**
详细说明 这 血腥 战争 的 这 犹太人 和 埃及人 ,

当他讲述犹太人和埃及人之间血腥战争的经过时，他的眼神变得炯炯有神，脸颊也泛起了红晕，这在以往是从未有过的。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['mɪnɪstər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
the **aged** **minister** **announced** **the** **tidings** **from** **the** **pulpit** **,**
这 老年人 部长 宣布 这 消息 从 这 讲坛 ,

年迈的牧师在讲坛上宣布了这一消息。

['ædɪŋ] ([ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] ['ruːmər]) " [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət]
adding **(** **the** **first** **false** **rumour** **)** **"** **that** **the** **Duke** **of** **Cambridge** **had** **fallen** **at**
添加 (这 第一的 错误的 谣言) " 那 这 公爵 的 剑桥 有 倒下 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['haɪlənd] [lædz] ,
the **head** **of** **the** **Guards** **and** **our** **own** **Highland** **lads** **,**
这 头 的 这 卫兵 和 我们的 自己的 高地 小伙子们 ,

（第一个谣言是）“剑桥公爵在卫队和我们自己的高地小伙子们的战斗中阵亡了，

[æz; əz][hiː; hi][led][ðem; ðəm] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ʌp] [ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] .
as **he** **led** **them** **,** **sword** **in** **hand** **,** **up** **the** **braes** **of** **the** **Alma** **.**
作为 他 引领 他们 , 剑 在 手 , 向上 这 布雷斯 的 这 阿尔玛 .

他手持宝剑，带领他们登上阿尔玛河的山坡。

" ['evri] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [aɪl] , [wer] , [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
" **Every** **eye** **turned** **to** **St** **.** **Margaret's** **aisle** **,** **where** **,** **through** **the** **painted**
" 每一个 眼睛 转向 到 英石 . 玛格丽特的 走道 , 在哪里 , 通过 这 绘
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

“所有人的目光都转向圣玛格丽特教堂的走廊，透过彩绘窗户，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [ɑːn][sɜːr]['naɪdʒəlz]['sɪlvər] [her] [ænd; ənd] ['kɔrəz] [smuːð] [dɑːrk] [breɪdz]
the **yellow** **sunshine** **streamed** **on** **Sir** **Nigel's** **silver** **hair** **and** **Cora's** **smooth** **dark** **braids**
这 黄色的 阳光 流媒体 在 先生 奈杰尔的 银 头发 和 科拉的 光滑的 黑暗的 辫子
,
,
,

金色的阳光洒在奈杰尔爵士的银发和科拉柔顺的黑色辫子上。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] ['kɪnzmən] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] [fiːld] ,
for **all** **knew** **that** **they** **had** **a** **dear** **kinsman** **in** **that** **distant** **field** **,**
为了 全部 知道 那 他们 有 一个 亲爱的 亲属 在 那 遥远 场地 ,

因为所有人都知道，在那片遥远的田野里，他们有一位亲爱的亲戚。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æskt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [prer] [fɔːr; fər]
and **when** **the** **minister** **asked** **the** **people** **to** **join** **with** **him** **in** **prayer** **for**
和 什么时候 这 部长 问 这 人们 到 加入 和 他 在 祷告 为了
[ðoʊz] [huː] [maɪt] [fɔːl] ,
those **who** **might** **fall** **,**
那些 WHO 可能 落下 ,

当牧师请求人们与他一起为那些可能倒下的人祈祷时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ,

and	**for**	**the**	**widows**	**and**	**orphans**	**of**	**the**	**slain**	**,**	**it**	**was**	**with**	**earnest**	**,**
和	为了	这	寡妇	和	孤儿	的	这	被杀	,	它	曾是	和	认真	,

['hʌmb(ə)l] ,

humble **,**
谦逊的 ,

而对于阵亡者的遗孀和孤儿，则是以真诚、谦卑的态度，

[ænd; ənd] [kən'traɪt] ['hɑːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['rʌstɪks] ['ædɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə]

and	**contrite**	**hearts**	**that**	**the**	**startled**	**and**	**anxious**	**rustics**	**added**	**their**	**voices**	**to**
和	懊悔	心	那	这	惊慌	和	焦虑的	乡村	额外	他们的	声音	到

[hɪz; ɪz] .

his **.**
他的 .

惊恐不安的乡亲们也加入了他的行列，表达了他们的悔恨之情。

['kɔːrə] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd][oʊld][pɪt'blɑːdoʊ] [lʊkt] [raʊnd]

Cora	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**handkerchief**	**;**	**and**	**old**	**Pitblado**	**looked**	**round**
科拉	涵盖	她	脸	和	她	手帕	;	和	老的	皮特布拉多	看起来	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him **,**
他 ,

科拉用手帕捂住了脸；老皮特布拉多环顾四周。

[grɪm] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [æz; əz] ['eni] ['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] [huː] ['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['bɑːnɪt] ;

grim	**and**	**sternly**	**as**	**any**	**Covenanter**	**who**	**ever**	**wore**	**a**	**blue**	**bonnet**	**;**
严峻	和	严厉地	作为	任何	盟约派	WHO	曾经	穿着	一个	蓝色的	引擎盖	;

神情严肃，就像任何一个戴过蓝色帽子的盟约派教徒一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

but	**the**	**poor**	**man's**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**tears**	**,**
但	这	贫穷的	男人的	心	曾是	满的	的	眼泪	,

但可怜的人心中却充满了泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪli] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] .

as	**he**	**prayed**	**to**	**heaven**	**that**	**his**	**Willie**	**might**	**be**	**safe**	**.**
作为	他	祈祷	到	天堂	那	他的	威利	可能	是	安全的	.

他向上帝祈祷，希望他的威利平安无事。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [faɪf] ,

Besides	**,**	**as**	**a**	**native**	**of**	**Fife**	**,**
除了	,	作为	一个	本国的	的	法夫郡	,

此外，作为一名法夫郡本地人，

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ˌɪn'bred] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt]

he	**had**	**much**	**of**	**the**	**old**	**and**	**inbred**	**horror**	**of**	**soldiering**	**peculiar**	**to**	**that**
他	有	很多	的	这	老的	和	近亲繁殖	恐怖	的	参军	奇特	到	那

[pɪ'nɪnsələr] ,

peninsula **,**
半岛 ,

他身上有着半岛上特有的那种古老而根深蒂固的对军旅生活的恐惧。

[sɪns] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['faifʃə(r)] ['ɪnfəntri] [faʊnd] [ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld]

since	**those**	**dark**	**days**	**when**	**the**	**Fifeshire**	**infantry**	**found**	**their**	**graves**	**on**	**the**	**field**
自从	那些	黑暗的	天	什么时候	这	法夫郡	步兵	成立	他们的	坟墓	在	这	场地

[ʌv; əv] - .

of	**Kilsythe** **.**
的	- .

自从那些黑暗的日子以来，法夫郡步兵在基尔赛斯战场上发现了他们的坟墓。

[er] [ðə; ði] [red] ['ɔːtəm] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [klæk'mænən] ,
Ere **the** **red** **autumn** **sun** **went** **down** **beyond** **the** **green** **hills** **of** **Clackmannan** **,**
埃雷 这 红色的 秋天 太阳 去 向下 超过 这 绿色的 丘陵 的 克拉克曼南 ,

在秋日的红日落入克拉克曼南绿色的山丘之后，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
the **electric** **wire** **had** **announced** **the** **passage** **of** **the** **Alma** **over** **all** **the** **length**
这 电的 金属丝 有 宣布 这 通道 的 这 阿尔玛 超过 全部 这 长度
[ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — ['flæʃɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ['jʊrəp] ,
and **breadth** **of** **the** **land** **—** **flashing** **over** **all** **Europe** **,**
和 宽度 的 这 土地 — 闪烁 超过 全部 欧洲 ,

电线向整个大陆宣告了阿尔玛号的通过——闪光照亮了整个欧洲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɒːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] .
from **the** **shores** **of** **the** **Bosphorus** **to** **those** **of** **the** **Shannon** **.**
从 这 海岸 的 这 博斯普鲁斯海峡 到 那些 的 这 香农 .

从博斯普鲁斯海峡两岸到香农河两岸。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [baɪ][sɜːr]['naɪdʒəl][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ] ['telɪgræm]
But **in** **reply** **to** **a** **message** **sent** **by** **Sir** **Nigel** **to** **the** **War** **Office** **—** **a** **telegram**
但 在 回复 到 一个 信息 发送 经过 先生 奈杰尔 到 这 战争 办公室 — 一个 电报
[dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [lʌv] — [keɪm] [ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] ['ænsər] —
despatched **to** **soothe** **the** **agony** **of** **love** **—** **came** **the** **brief** **but** **terrible** **answer** **—**
已派送 到 舒缓 这 痛苦 的 爱 — 来了 这 简短的 但 糟糕的 回答 —

但是，奈杰尔爵士发给陆军部的一封电报——一封旨在抚慰爱情痛苦的电报——却收到了简短而可怕的回复——

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] ! "
" **The** **name** **of** **your** **nephew** **is** **among** **the** **killed** **!** **"**
" 这 姓名 的 你的 侄子 是 之中 这 被杀 ! "

“你侄子的名字也在遇难者之列！”

" ['pɑːpə] — ['pɑːpə] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] !
" **Papa** **—** **papa** **—** **among** **the** **killed** **—** **among** **the** **killed** **!**
" 爸爸 — 爸爸 — 之中 这 被杀 — 之中 这 被杀 !

“爸爸——爸爸——在死者之中——在死者之中！”

" ['kɔːrə] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['stʌnɪŋ] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][pæst] .
" **Cora** **exclaimed** **,** **after** **the** **first** **stunning** **paroxysm** **of** **her** **grief** **was** **past** **.**
" 科拉 惊呼 , 后 这 第一的 令人惊叹的 发作 的 她 悲伤 曾是 过去的 .

“科拉在最初的悲痛狂潮过去之后，惊呼道。

" [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'sper] , ['kɔːrə] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [kə'resɪŋ]
" **Yet** **I** **do** **not** **despair** **,** **Cora** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **in** **his** **bewilderment** **,** **caressing**
" 然而 我 做 不是 绝望 , 科拉 , " 说 这 老的 男人 , 在 他的 困惑 , 爱抚
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“但我并不绝望，科拉，”老人困惑地说着，一边抚摸着她。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
and **not** **knowing** **what** **to** **say** **,**
和 不是 会心 什么 到 说 ,

不知道该说什么，

[waɪl] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ðə; ði] [gə'zet] [ʌv; əv] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
while **remembering** **the** **keen** **bitterness** **that** **the** **gazette** **of** **Goojerat** **brought** **to** **his**
尽管 记住 这 敏锐的 苦味 那 这 公报 的 古杰拉特 带来 到 他的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

他心中仍怀着《古杰拉特公报》带给他的强烈痛苦，

[wen] [ðer; ðər][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [hoʊp] — [hɪz; ɪz][dɑːrk]
when **there** **he** **read** **the** **name** **of** **his** **eldest** **son** **and** **hope** **—** **his** **dark**
什么时候 那里 他 读 这 姓名 的 他的 长子 儿子 和 希望 — 他的 黑暗的
[ænd; ənd] ['hænsəm] ['naɪdʒəl] .
and **handsome** **Nigel** **.**
和 英俊的 奈杰尔 .

在那里，他读出了他长子的名字，并燃起了希望——他英俊潇洒的长子奈杰尔。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] .
" Oh , do not speak of hope to me , papa .
" 哦 , 做 不是 说话 的 希望 到 我 , 爸爸 .

“哦，爸爸，请不要跟我谈希望。”

[pʊr] ['nuːtən] , [aɪ][dɪd][soʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Poor Newton , I did so love him !
贫穷的 牛顿 , 我 做过 所以 爱 他 !

可怜的牛顿，我曾经那么喜欢他！

[aɪ] ['kænɑːt] [der] [tuː; tə] [hoʊp] ! "
I cannot dare to hope ! "
我 不能 敢 到 希望 ! "

我不敢抱有希望！

" ['dɪrɪst] ['kɔːrə] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['diːteɪlz] .
" Dearest Cora , we have no details .
" 亲爱的 科拉 , 我们 有 不 细节 .

“亲爱的科拉，我们没有任何细节。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] .
He may be missing .
他 可能 是 丢失的 .

他可能失踪了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pə'nɪnsələr] [taɪmz] .
I have heard of many returned so in the old Peninsular times .
我 有 听到 的 许多 返回 所以 在 这 老的 半岛 时代 .

我听说在旧半岛时代，有许多人这样返回。

[maɪ][oʊld] [frend] , [dʒæk]['ɔzwəld] , [ʌv; əv] - , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ;
My old friend , Jack Oswald , of Dunnik , among others ;
我的 老的 朋友 , 杰克 奥斯瓦尔德 , 的 - , 之中 其他的 ;

我的老朋友，来自邓尼克的杰克·奥斯瓦尔德，以及其他一些人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] [men] , [ɔːr][soʊ] [fɔːrθ] . "
but he was always found under a heap of dead men , or so forth . "
但 他 曾是 总是 成立 在下面 一个 堆 的 死的 男人 , 或者 所以 前进 . "

但他总是被发现埋在一堆死人下面，或者诸如此类。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪgræm] [sez] [dɪ'stɪŋktli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ,
" But the telegram says distinctly , among the killed — his body , his poor ,
" 但 这 电报 说道 明显地 , 之中 这 被杀 — 他的 身体 , 他的 贫穷的 ,
['mæŋgld] ['bɑːdi] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [siːn] — — "
mangled body , must have been seen — — "
残缺不全 身体 , 必须 有 到过 已见 — — "

“但电报上清楚地写着，在遇难者中——他的尸体，他那可怜的、残缺不全的尸体，肯定被人看到了——”

" ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Colonel Beverley will write to me .
" 上校 贝弗利 将要 写 到 我 .

贝弗利上校会给我写信。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] . "
In a few days we shall know all the particulars . "
在 一个 很少 天 我们 将 知道 全部 这 细节 . "

几天后我们就会知道所有细节了。

" ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi]['oʊnli] ['wuːndɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ;
" Even were he only wounded , I should be miserable ;
" 甚至 是 他 仅有的 受伤 , 我 应该 是 悲惨的 ;

“即使他只是受了伤，我也会很痛苦；

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ded] — [ded] — ['nuːtən] [ded] — ['berid] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ]
but to know that he is dead — dead — Newton dead — buried far , far away by
但 到 知道 那 他 是 死的 — 死的 — 牛顿 死的 — 埋葬 远的 , 远的 离开 经过
[st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,
strangers , and among strangers ,
陌生人 , 和 之中 陌生人 ,

但想到他死了——死了——牛顿死了——被埋葬在遥远的地方，被陌生人埋葬在陌生人中间，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] !
and that I shall never , never see him more !
和 那 我 将 绝不 , 绝不 看 他 更多的 !

我再也不会见到他了！

[oʊ] , ['pɑːpə] — [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !
Oh , papa — my dear papa !
哦 , 爸爸 — 我的 亲爱的 爸爸 !

哦，爸爸——我亲爱的爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , " [aɪ] [lʌvd] ['nuːtən] ['dɪrli] —
" she exclaimed , as she flung herself upon his breast , " I loved Newton dearly —
" 她 惊呼 , 作为 她 扔 她自己 之上 他的 胸部 , " 我 喜爱 牛顿 亲爱的 —
[fɑːr] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən][laɪf] !
far more dearly than life !
远的 更多的 亲爱的 比 生活 !

她扑到牛顿的胸膛上，惊呼道：“我非常爱牛顿——比爱生命还要爱！”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [griːf] .
" And so the great secret escaped her in her grief .
" 和 所以 这 伟大的 秘密 逃脱 她 在 她 悲伤 .

“于是，在悲痛之中，她失去了那个巨大的秘密。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] ['faɪtz] [bɪ'gʌn] ; — [ɪn] ['moʊmənteri] [bleɪz]
The fight's begun ; — in momentary blaze
这 战斗的 开始 ; — 在 瞬间 火焰

战斗开始了；——在短暂的烈焰中

[braɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['vɔliŋ] ['laɪtnɪŋ] [pleɪz] ,
Bright o'er the hills the volleying lightning plays ,
明亮的 超过 这 丘陵 这 截击 闪电 演出 ,

山峦间闪电交错，绚丽多彩。

[bəːsts] [ðə; ði] [laʊd] [ʃel] , [ðə; ði] [deθ] [ʃɑːts] [hɪs] [ə'raʊnd] ,
Bursts the loud shell , the death shots hiss around ,
爆发 这 大声 壳 , 这 死亡 镜头 嘶 大约 ,

炮弹轰鸣，致命的子弹嘶嘶作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['kænən] [ædz] [ɪts]['hevɪərðən'er] [saʊnd] ,
And **the** **hoarse** **cannon** **adds** **its** **heavier** **sound** **,**
和 这 嘶哑 大炮 添加 它是 较重 声音 ,

而嘶哑的大炮则增添了更加沉重的声响。

[tɪl] [waɪd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [raɪz] [bɪ'twiːn]
Till **wide** **the** **gathering** **clouds** **that** **rise** **between**
直到 宽的 这 采集 云 那 上升 之间

直到聚集的乌云在两者之间升起，

[kloʊð] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkər] [gluːm] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [siːn] ;
Clothe **in** **a** **thicker** **gloom** **the** **maddening** **scene** **;**
衣服 在 一个 较厚 愁云 这 令人抓狂 场景 ;

衣服在更浓重的阴霾中，展现出令人疯狂的景象；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [waɪld][ænd; ənd]['æŋgri] [krest] ,
And **as** **the** **billow's** **wild** **and** **angry** **crest** **,**
和 作为 这 - 荒野 和 生气的 波峰 ,

而当巨浪翻滚咆哮，怒吼着涌上心头时，

[ðæt] [swelz] [ɪn] [foʊm] [ɑːn] ['oʊʃənz] ['lʊrɪd] [brest] ,
That **swells** **in** **foam** **on** **Ocean's** **lurid** **breast** **,**
那 涌浪 在 泡沫 在 海洋的 骇人的 胸部 ,

那泡沫在海洋艳丽的胸膛上翻腾，

[θruː] [iːtʃ] [lɔːŋ] [laɪn] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] ['vɑːljəmz] [spred] ,
Through **each** **long** **line** **the** **curling** **volumes** **spread** **,**
通过 每个 长的 线 这 冰壶 卷 传播 ,

卷曲的发束沿着每一缕长长的发丝扩散开来，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [riθs] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑləmz] [hed] .
And **hang** **their** **white** **wreaths** **o'er** **the** **column's** **head** **.**
和 悬挂 他们的 白色的 花圈 超过 这 专栏的 头 .

并将他们的白色花圈悬挂在柱顶。

['æftər][ðə; ði] [truːps] [krɔːst] [ðə; ði] - , [strɪkt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [en'dʒɔɪnd] ,
After **the** **troops** **crossed** **the** **Bulganak** **,** **strict** **silence** **was** **enjoined** **,**
后 这 军队 交叉 这 - , 严格的 沉默 曾是 禁止 ,

部队渡过布尔加纳克河后，下令严禁保持沉默。

[ænd; ənd][noʊ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['biːtn] [ɔːr] ['bjuːgl] [bloʊn] .
and **no** **drum** **was** **beaten** **or** **bugle** **blown** **.**
和 不 鼓 曾是 被打败 或者 号角 吹 .

没有击鼓，也没有吹号。

['skætərd] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri] ['skauəd] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;
Scattered **parties** **of** **Russian** **cavalry** **scoured** **all** **the** **ground** **before** **us** **;**
疏散 各方 的 俄语 骑兵 彻底清洗 全部 这 地面 前 我们 ;

零星的俄军骑兵扫荡了我们面前的每一寸土地；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['gæləpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːsæk] [læns] , [ðə; ði]
and **as** **they** **galloped** **to** **and** **fro** **,** **the** **gleam** **of** **Cossack** **lances** **,** **the**
和 作为 他们 疾驰 到 和 弗 , 这 闪耀 的 哥萨克 长矛 , 这
[flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn] ,
flash **of** **a** **carbine** **,**
闪光 的 一个 马枪 ,

他们策马奔腾，哥萨克长矛闪着寒光，卡宾枪的枪火也闪闪发光。

[ɔːr][ðə; ði] ['stedi] ['glɪtər] [ʌv; əv] [sɔːrd] - [bleɪdz] [ænd; ənd] [kwɪ'ræs] ,
or **the** **steady** **glitter** **of** **sword** **-** **blades** **and** **cuirasses** **,**
或者 这 稳定的 闪光 的 剑 - 刀片 和 胸甲 ,

或是刀剑和胸甲闪烁的光芒，

[ʃoʊn] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [triːz] ,

shone	at	times	from	among	the	groves	of	the	turpentine	trees	,
闪耀	在	时代	从	之中	这	小树林	的	这	松节油	树木	,

有时，它们会从松节油树林中闪闪发光。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːki] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	between	the	rocky	undulations	of	the	landscape	.
和	之间	这	岩石	起伏	的	这	景观	.

以及地势起伏的岩石之间。

[ðʌs] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

Thus	we	,	the	British	,
因此	我们	,	这	英国	,

因此，我们英国人

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɑːr'selvz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər]

could	not	make	ourselves	quite	aware	of	the	nature	of	the	ground	we	were
可以	不是	制作	我们自己	相当	意识到的	的	这	自然	的	这	地面	我们	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

我们无法完全意识到我们所接近的地面的性质，

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːtʃt] [streɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [tɔːrdz] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [klɪfs] ,

while	the	French	marched	straight	and	confidently	towards	certain	great	cliffs	,
尽管	这	法语	行军	直的	和	自信地	向	肯定	伟大的	悬崖	,

法国人昂首阔步、信心满满地向着某些高耸的悬崖进发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ˌrekə'nɔitəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] ,

which	had	been	carefully	reconnoitred	from	the	sea	on	the	extreme	right	,
哪个	有	到过	小心	侦察	从	这	海	在	这	极端	正确的	,

此前已从最右侧的海上仔细侦察过该区域。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði]

and	which	they	were	to	storm	,	with	the	village	of	Almatamack	,	at	the
和	哪个	他们	是	到	风暴	,	和	这	村庄	的	-	,	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

point	of	the	bayonet	.
观点	的	这	刺刀	.

他们要用刺刀攻占阿尔马塔马克村。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] — - ['kɑːləm] — ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd]

At	nine	o'clock	,	the	French	on	our	right	—	Bosquet's	column	—	halted	,	and
在	九	点钟	,	这	法语	在	我们的	正确的	—	-	柱子	—	停止	,	和

['kwaɪətli] [kʊkt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

quietly	cooked	their	coffee	,
悄悄	煮熟	他们的	咖啡	,

九点钟，我们右侧的法国军队——博斯凯的纵队——停了下来，静静地煮起了咖啡。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər] [stɪl] ['muːvɪŋ] [lə'bɔːriəsli] ['oʊvər] [rʌf] [graʊnd] , [tuː; tə] [brɪŋ]

while	our	troops	were	still	moving	laboriously	over	rough	ground	,	to	bring
尽管	我们的	军队	是	仍然	移动	费力地	超过	粗糙的	地面	,	到	带来

['aʊər; ɑːr][flæŋk]['kloʊzər][tuː; tə] [ðerz] ;

our	flank	closer	to	theirs	;
我们的	侧翼	更近	到	他们的	;

当我们的部队仍在崎岖的地形上艰难行进，以使我们的侧翼更靠近他们的侧翼时；

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] — [ðoʊz] [lɔːŋ] , [braɪt]

and	now	,	far	beyond	the	extended	columns	of	the	allies	—	those	long	,	bright
和	现在	,	远的	超过	这	扩展	列	的	这	盟国	—	那些	长的	,	明亮的

[laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbeɪənɪts] , [sloʊpt] [ˈbærəlz] ,

lines	of	bayonets	,	sloped	barrels	,
线条	的	刺刀	,	倾斜的	桶	,

而现在，远远超出盟军绵延的纵队——那些长长的、明亮的刺刀线，倾斜的枪管，

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈkʌlərz] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] — [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]

and	waving	colours	that	shone	in	the	sun	of	a	lovely	morning	—	we	saw	the
和	挥手	颜色	那	闪耀	在	这	太阳	的	一个	迷人的	早晨	—	我们	锯	这

[dɑːrk] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [sˈtiːməz] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] ,

dark	smoke	of	the	war	-	steamers	towering	into	the	clear	air	,
黑暗的	抽烟	的	这	战争	-	蒸汽船	参天	进入	这	清除	空气	,

在明媚的晨光中，五彩缤纷的旗帜迎风飘扬——我们看到战争轮船的浓烟直冲云霄。

[æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ɪn] - [ʃɔːr] , [ˈsiːkɪŋ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz]

as	they	crept	in	-	shore	,	seeking	opportunities	to	open	fire	upon	the	Russian's
作为	他们	悄悄地爬	在	-	支撑	,	寻求	机会	到	打开	火	之上	这	俄罗斯的

[ˈlɔːfti] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

lofty	position	;
高远	位置	;

他们悄悄向岸边移动，寻找机会向俄军的高地开火；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ten] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkænən] [ˈbuːmɪŋ] ,

and	at	twenty	minutes	past	ten	we	heard	the	first	cannon	booming	,
和	在	二十	分钟	过去的	十	我们	听到	这	第一的	大炮	蓬勃发展	,

十点二十分，我们听到了第一声炮响。

[æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [truːps] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf]

as	they	threw	their	shot	among	the	imperial	troops	in	rear	of	the	telegraph
作为	他们	扔	他们的	射击	之中	这	帝国	军队	在	后部	的	这	电报

[ˈsteɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

当他们向电报站后方的帝国军队投掷子弹时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmiːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	was	distant	nearly	five	thousand	metres	from	the	shore	.
哪个	曾是	遥远	几乎	五	千	米	从	这	支撑	.

距离海岸近五千米。

[tuː] [mɔːr] [prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd][hɔːlts] [tʊk] [pleɪs] ,

Two	more	protracted	halts	took	place	,
二	更多的	拖延	停止	采取	地方	,

之后又发生了两次长时间的停车。

[waɪl] [ˈfaɪn(ə)l] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [lɔːrd] [ˈræglən] [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˌes ˈtiː] .

while	final	consultations	were	made	between	Lord	Raglan	and	Marshal	St	.
尽管	最终的	咨询	是	制成	之间	主	插肩袖	和	元帅	英石	.

[ɑːrˈnoʊ] ;

Arnaud	;
阿尔诺	;

拉格伦勋爵和圣阿尔诺元帅进行了最终磋商；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnflɪkt] .

but	still	we	were	drawing	nearer	the	scene	of	the	coming	conflict	.
但	仍然	我们	是	绘画	更近	这	场景	的	这	未来	冲突	.

但我们仍然越来越接近即将到来的冲突现场。

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [roʊld] [ðə; ði][ˈælmə] — [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈrɪvər] — [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [raɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Before **us** **rolled** **the** **Alma** **—** **a** **picturesque** **river** **—** **which** **takes** **its** **rise** **among** **the**
前 我们 滚动 这 阿尔玛 — 一个 如画 河 — 哪个 需要 它是 上升 之中 这
[ˈwestərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
western **slopes** **of** **the** **Chatyrdagh** **,**
西 连续下坡 的 这 - ,

在我们面前的是阿尔玛河——一条风景如画的河流——它发源于恰蒂尔达格山的西坡。

[ɪn] [krɪm] [ˈtɑːtəri] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːksaɪn] , [əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][siˈbæstəpəul] .
in **Crim** **Tartary** **,** **and** **falls** **into** **the** **Euxine** **,** **about** **twelve** **miles** **from** **Sebastopol** **.**
在 犯罪 鞑靼 , 和 瀑布 进入 这 欧辛 , 关于 十二 英里 从 塞瓦斯托波尔 .

在克里米亚鞑靼，流入黑海，距离塞瓦斯托波尔约十二英里。

[haɪ] [ˈraɪzɪz][ɪts] [ˈsʌðərn] [bæŋk][ˈɪntuː] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈrɑːks] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ɑːr; ər]
High **rises** **its** **southern** **bank** **into** **picturesque** **rocks** **,** **that** **in** **some** **places** **are**
高的 上升 它是 南部 银行 进入 如画 岩石 , 那 在 一些 地方 是
[prɪˈsɪpɪtəs] ,
precipitous **,**
陡峭 ,

其南岸高耸入云，形成风景如画的岩石，有些地方十分陡峭。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [klɪf] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhæŋz] [ðə; ði] [siː] ;
and **terminate** **in** **a** **lofty** **cliff** **which** **overhangs** **the** **sea** **;**
和 终止 在 一个 高远 悬崖 哪个 悬垂 这 海 ;

最终止于高耸的悬崖，悬崖悬于海面之上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfendɪd] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and **this** **formidable** **position** **was** **to** **be** **defended** **against** **us** **by** **more** **than**
和 这 强大 位置 曾是 到 是 辩护 反对 我们 经过 更多的 比
[ˈθɜːrti] - [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrʌʃənz] [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈkænən] ,
thirty **-** **nine** **thousand** **Russians** **and** **one** **hundred** **and** **six** **pieces** **of** **cannon** **,**
三十 - 九 千 俄罗斯人 和 一 百 和 六 件 的 大炮 ,

而防守这个坚固阵地的，将是超过三万九千名俄国士兵和一百零六门大炮。

[led][baɪ] [prɪns] [ˌælɪgˈzændər] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛmpɚɚz] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈdʒenrəlz]
led **by** **Prince** **Alexander** **Menschikoff** **,** **one** **of** **the** **Emperor's** **most** **distinguished** **generals**
引领 经过 王子 亚历山大 - , 一 的 这 皇帝的 最多 杰出的 将军们
,
,
,

由皇帝最杰出的将领之一亚历山大·门希科夫亲王率领

[huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˌpeɪstriˈkʊk] ,
who **had** **entered** **the** **world** **as** **the** **son** **of** **a** **poor** **pastrycook** **,**
WHO 有 进入 这 世界 作为 这 儿子 的 一个 贫穷的 糕点师 ,

他出生于一个贫穷糕点师的家庭，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [held][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [kəˈmænd] [ɪn][ðə; ði][kraɪˈmɪə] .
but **who** **now** **held** **the** **supreme** **civil** **and** **military** **command** **in** **the** **Crimea** **.**
但 WHO 现在 握住 这 最高 民用 和 军队 命令 在 这 克里米亚 .

但他当时却掌握着克里米亚的最高文职和军事指挥权。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈkænən] [hæd; həd][mˈjuːtɪleɪtɪd][hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][ðə; ði]
A **round** **shot** **from** **a** **Turkish** **cannon** **had** **mutilated** **him** **severely** **at** **the**
一个 圆形的 射击 从 一个 土耳其 大炮 有 残缺 他 严重 在 这
[siːdʒ] [ʌv; əv][ˈvɑːnə] ,
siege **of** **Varna** **,**
围城 的 瓦尔纳 ,

在瓦尔纳围城战中，他被土耳其大炮的一枚炮弹严重炸伤。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɒzmən'liːz] [wʌz; wəz]
and **hence** **the** **hatred** **he** **bore** **the** **race** **and** **faith** **of** **the** **Osmanlis** **was**
和 因此 这 仇恨 他 钻孔 这 种族 和 信仰 的 这 奥斯曼人 曾是
[diːp] [ænd; ənd] [fɪrs] .
deep **and** **fierce** **.**
深的 和 凶猛的 .

因此，他对奥斯曼人的种族和信仰怀有深沉而强烈的仇恨。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
His **skill** **was** **not** **equal** **to** **his** **presumption** **,**
他的 技能 曾是 不是 平等的 到 他的 假定 ,

他的能力与他的狂妄自大不相称。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['fʊli] [θɔːt] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['letər] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [baɪ] ['kæptɪn] ['trævɚz] [ʌv; əv]
for **he** **fully** **thought** **—** **as** **a** **letter** **found** **in** **his** **carriage** **by** **Captain** **Travers** **of**
为了 他 完全 想法 — 作为 一个 信 成立 在 他的 运输 经过 队长 特拉弗斯 的
['aʊərz] ,
ours **,**
我们的 ,

因为他完全相信——正如我们的特拉弗斯船长在他的马车里发现的一封信中所述，

['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ə'sɜːrtɪd] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [θriː] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ruːtɪd; raʊtɪd]
after **the** **battle** **,** **asserted** **—** **that** **if** **the** **three** **invading** **armies** **were** **not** **routed**
后 这 战斗 , 断言 — 那 如果 这 三 入侵 军队 是 不是 路由
[æt; ət] [ðə; ði] ['ælmə] ,
at **the** **Alma** **,**
在 这 阿尔玛 ,

战后，有人断言——如果三支入侵军队没有在阿尔玛河被击溃，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts] [hɪlz] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
he **would** **be** **fully** **able** **to** **defend** **its** **hills** **for** **three** **weeks** **,**
他 会 是 完全 有能力的 到 保卫 它是 丘陵 为了 三 周 ,

他完全有能力守住这些山头三个星期。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['empərər] [sent] [hɪm; ɪm] [,riː,in'fɔː,smənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [,besə'reibiə] .
until **the** **Emperor** **sent** **him** **reinforcements** **from** **the** **steppes** **of** **Bessarabia** **.**
直到 这 皇帝 发送 他 增援部队 从 这 草原 的 比萨拉比亚 .

直到皇帝从比萨拉比亚草原向他派遣援军。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælmə] [stʊd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Two **miles** **from** **the** **mouth** **of** **the** **Alma** **stood** **the** **picturesque** **little** **village** **of**
二 英里 从 这 嘴 的 这 阿尔玛 站立 这 如画 小的 村庄 的
[bɚːliːɪk] .
Burliuk **.**
布尔柳克 .

距离阿尔玛河口两英里处，坐落着风景如画的小村庄布尔柳克。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ]
It **was** **now** **in** **flames** **,** **and** **the** **smoke** **of** **the** **conflagration** **was** **rolling**
它 曾是 现在 在 火焰 , 和 这 抽烟 的 这 大火 曾是 滚动
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədz] ,
among **the** **vineyards** **,**
之中 这 葡萄园 ,

它此刻已燃起熊熊大火，浓烟滚滚地弥漫在葡萄园间。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [sloʊp] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
which **covered** **the** **slope** **that** **extended** **between** **the** **stream** **and** **the** **base** **of** **those**
哪个 涵盖 这 坡 那 扩展 之间 这 溪流 和 这 根据 的 那些
[klɪfs] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['glitəd] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .
cliffs **along** **which** **glittered** **the** **hostile** **lines** **of** **the** **Russian** **army** **.**
悬崖 沿着 哪个 闪闪发光 这 敌对的 线条 的 这 俄语 军队 .

它覆盖了从溪流延伸到悬崖底部的斜坡，沿着悬崖可以看到俄军的敌军阵线。

[tuː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [.intə'sektid] [baɪ]
Two miles in length those lines extended along the hills , which were intersected by
二 英里 在 长度 那些 线条 扩展 沿着 这 丘陵 , 哪个 是 相交 经过
[diːp] [rə'viːnz] .
deep ravines .
深的 峡谷 .

这些线长达两英里，沿着山丘延伸，山丘被深深的沟壑所切割。

[ɑːn] ['evri] [rɪdʒ] [strɔːŋ] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['kænən] [swept] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðiːz] ;
On every ridge strong batteries of cannon swept the approaches to these ;
在 每一个 岭 强的 电池 的 大炮 扫荡 这 方法 到 这些 ;

每座山脊上都布满了强大的炮兵阵地，严阵以待，扫射着通往这些山脊的道路；

[diːp] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] [dʌg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər]['poʊstɪd]
deep trenches were dug along the mountain slopes , and therein were posted
深的 战壕 是 挖 沿着 这 山 连续下坡 , 和 其中 是 发布
[ðə; ði] ['ɪnfəntri] .
the infantry .
这 步兵 .

沿着山坡挖掘了很深的战壕，步兵就驻扎在战壕里。

[kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪl] ,
Constructed on the side of the Kourgané Hill ,
建造 在 这 边 的 这 - 爬坡道 ,

建于库尔加内山坡上，

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ælmə] , [wʌz; wəz][æn; ən]
which rises to the height of six hundred feet above the Alma , was an
哪个 上升 到 这 高度 的 六 百 脚 多于 这 阿尔玛 , 曾是 一个
[ɪ'nɔːrməs] ['bætəri] ,
enormous battery ,
巨大的 电池 ,

它高出阿尔玛山六百英尺，是一座巨大的炮台。

['fɔːmiŋ] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] ['hevi] ['gʌnz] , ['θɜːrti] - [tuː]
forming two sides of a triangle , and mounting fourteen heavy guns , thirty - two
成型 二 侧面 的 一个 三角形 , 和 安装 十四 重的 枪支 , 三十 - 二
['paʊndər] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [paʊnd] ['haʊɪtsər] .
pounders , and twenty - four pound howitzers .
磅 , 和 二十 - 四 磅 榴弹炮 .

构成三角形的两边，并架设十四门重炮、三十二磅炮和二十四磅榴弹炮。

[ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] [θriː] ['ʌðər] ['bætəriz] , ['maʊntɪŋ] ['twenti] - [faɪv]
The ascent to this was commanded by three other batteries , mounting twenty - five
这 上升 到 这 曾是 命令 经过 三 其他 电池 , 安装 二十 - 五
['gʌnz] .
guns .
枪支 .

攀登这座炮台的任务由另外三个炮台负责，共架设了二十五门火炮。

[tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] - [hɪl] — [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]
To assail the Kourgané Hill — the right wing of the Russian army — with all its
到 攻击 这 - 爬坡道 — 这 正确的 翼 的 这 俄语 军队 — 和 全部它是
['kænən] , ['haʊɪtsər] ,
cannon , howitzers ,
大炮 , 榴弹炮 ,

为了攻击库尔干内山——俄军右翼——及其所有大炮、榴弹炮，

[ænd; ənd] ['trentʃɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ʌndər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]
and **trenches** **,** **was** **the** **task** **assigned** **to** **the** **Light** **Division** **under** **Sir** **George**
和 战壕 , 曾是 这 任务 分配 到 这 光 分配 在下面 先生 乔治
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ,

挖掘战壕是乔治·布朗爵士指挥的轻步兵师的任务。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['haɪˌlændɚz] ;
supported **by** **the** **Duke** **of** **Cambridge** **,** **with** **the** **Guards** **and** **Highlanders** **;**
有 经过 这 公爵 的 剑桥 , 和 这 卫兵 和 高地人 ;

在剑桥公爵、卫队和高地步兵团的支持下；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] - [ɑːn][ɪts] [dɪ'fens] ,
and **so** **intent** **was** **Menschikoff** **on** **its** **defence** **,**
和 所以 意图 曾是 - 在 它是 防御 ,

因此，门希科夫非常重视防守。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌsɪks'tiːn] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['regjələr] ['ɪnfəntri] , [tuː]
that **he** **had** **there** **concentrated** **sixteen** **battalions** **of** **regular** **infantry** **,** **two**
那 他 有 那里 集中 十六 营 的 常规的 步兵 , 二
[bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,
battalions **of** **sailors** **,**
营 的 水手们 ,

他在那里集结了十六个正规步兵营和两个水兵营。

[ænd; ənd] [tuː] [bri'geɪdz] [ʌv; əv] [fiːld] - ['piːsɪz] .
and **two** **brigades** **of** **field** **-** **pieces** **.**
和 二 旅 的 场地 - 件 .

以及两个野战炮旅。

[nɪr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['meni] ['leɪdiz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm][si'bæstəpəul] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
Near **them** **were** **many** **ladies** **in** **carriages** **from** **Sebastopol** **,** **and** **elsewhere** **,**
靠近 他们 是 许多 女士们 在 马车 从 塞瓦斯托波尔 , 和 别处 ,

她们附近有很多女士，她们乘坐马车从塞瓦斯托波尔和其他地方过来。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [kɜːrs] " ['biːtn] .
waiting **to** **see** **the** **"** **English** **curs** **"** **beaten** **.**
等待 到 看 这 " 英语 曲线 " 被打败 .

等着看"英国佬"被揍。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][hɔːlts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
During **one** **of** **the** **protracted** **halts** **referred** **to** **,**
期间 一 的 这 拖延 停止 指 到 ,

在之前提到的其中一次长时间停顿期间，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lʌvli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [wɜːrk] [wiː; wi]
I **could** **not** **help** **thinking** **how** **lovely** **was** **the** **morning** **for** **the** **unholy** **work** **we**
我 可以 不是 帮助 思维 如何 迷人的 曾是 这 早晨 为了 这 不圣洁的 工作 我们
[hæd; həd][ɪn][hænd] !
had **in** **hand** **!**
有 在 手 !

我不禁想到，在这样一个美好的早晨，我们即将进行的这项"邪恶"的工作该是多么合适啊！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
The **sun** **was** **without** **a** **cloud** **,**
这 太阳 曾是 没有 一个 云 ,

阳光灿烂，万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] [mɔːrn] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] ,
and **the** **soft** **breeze** **of** **the** **September** **morn** **played** **along** **the** **grassy** **slopes** **,**
和 这 柔软的 微风 的 这 九月 早晨 玩 沿着 这 草丛 连续下坡 ,

九月清晨的微风轻拂过绿草茵茵的山坡，

['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [groʊvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdər]
rustling **the** **leaves** **of** **the** **olive** **and** **turpentine** **groves** **,** **and** **the** **broader**
沙沙声 这 树叶 的 这 橄榄 和 松节油 小树林 , 和 这 更广泛
['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] ,
foliage **of** **the** **vineyards** **,**
叶子 的 这 葡萄园 ,

沙沙作响的橄榄树和松节油树的树叶，以及葡萄园里更茂盛的枝叶，

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n] [ɪts] [breθ] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [hɪlz] .
till **at** **last** **even** **its** **breath** **died** **away** **upon** **the** **summit** **of** **the** **hostile** **hills** **.**
直到 在 最后的 甚至 它是 气息 死亡 离开 之上 这 首脑 的 这 敌对的 丘陵 .

直到最后，连它的气息也消逝在了敌对山峰的顶峰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] , " [sez] ['kiŋleik] ,
" **It** **was** **then** **that** **in** **the** **allied** **armies** **there** **occurred** **,** **"** **says** **Kinglake** **,**
" 它 曾是 然后 那 在 这 盟军 军队 那里 发生 , " 说道 金莱克 ,

金莱克说："正是在那时，盟军中发生了这样的事。"

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [pɔːz] [ʌv; əv] [saʊnd] — [ə; eɪ] [pɔːz] [soʊ]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
" **a** **singular** **pause** **of** **sound** **—** **a** **pause** **so** **general** **as** **to** **have** **been**
" 一个 单数 暂停 的 声音 — 一个 暂停 所以 一般的 作为 到 有 到过
[əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] [ɪn] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
observed **and** **remembered** **by** **many** **in** **remote** **parts** **of** **the** **ground** **,**
观察到 和 记得 经过 许多 在 偏僻的 部分 的 这 地面 ,

"一种奇特的停顿——一种如此普遍的停顿，以至于在地球偏远地区的许多人都观察到并记住了它。"

[ænd; ənd][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [ɪts] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [neɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [hɔːrs]
and **so** **marked** **that** **its** **interruption** **by** **the** **mere** **neighing** **of** **an** **angry** **horse**
和 所以 标记 那 它是 中断 经过 这 仅仅 嘶鸣 的 一个 生气的 马
[siːzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
seized **the** **attention** **of** **thousands** **;**
查获 这 注意力 的 数千 ;

如此引人注目，以至于仅仅是一匹愤怒的马的嘶鸣声就打断了它，并引起了成千上万人的注意；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]
and **although** **this** **strange** **silence** **was** **the** **mere** **result** **of** **weariness** **and**
和 虽然 这 奇怪的 沉默 曾是 这 仅仅 结果 的 疲劳 和
[tʃæns] ,
chance **,**
机会 ,

尽管这种奇怪的沉默仅仅是疲惫和偶然造成的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] , ['æftər] ['nɪrli] ['fɔːrti]
it **seemed** **to** **carry** **a** **meaning** **;** **for** **it** **was** **now** **that** **,** **after** **nearly** **forty**
它 似乎 到 携带 一个 意义 ; 为了 它 曾是 现在 那 , 后 几乎 四十
['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,
years **of** **peace** **,**
年 的 和平 ,

这似乎蕴含着某种意义；因为正是在经历了近四十年的和平之后，

[ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] !
the **great** **nations** **of** **Europe** **were** **once** **more** **meeting** **for** **battle** **!**
这 伟大的 国家 的 欧洲 是 一次 更多的 会议 为了 战斗 !

欧洲列强再次开战！

" [ðə; ði] [frentʃ] [s'tiːməz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]
" **The** **French** **steamers** **were** **now** **shelling** **the** **heights** **,** **the** **Russians** **making** **but**
" 这 法语 蒸汽船 是 现在 炮击 这 高度 , 这 俄罗斯人 制作 但
[ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'spɑːns] ;
a **poor** **response** **;**
一个 贫穷的 回复 ;

"法国汽船现在正在炮击高地，俄国人的反应却很弱；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [bɑːm] , ['splendɪdli] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
and just as a bomb , splendidly thrown by the former ,
和 只是 作为 一个 炸弹 , 精彩地 抛掷 经过 这 以前的 ,

就像一枚炸弹，由前者精彩地投掷出去一样，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [riθs] [ðæt] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
among the smoke wreaths that curled round the brow of the cliffs ,
之中 这 抽烟 花圈 那 卷曲 圆形的 这 眉头 的 这 悬崖 ,

在环绕悬崖顶端的缕缕青烟之中，

[ʌn'mæskt] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [zuː'ɑːvz] ,
unmasked an ambush which had been prepared for the advancing Zouaves ,
揭开面纱 一个 伏击 哪个 有 到过 准备 为了 这 前进 祖阿夫兵团 ,
['æftər][ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
after the smoke cleared away ,
后 这 抽烟 已清除 离开 ,

硝烟散去后，他发现了一个为推进中的祖阿夫兵团准备的伏击圈。

[ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪflmən] [ˌaɪ 'tiː] [sluː] ,
showed by the prostrate forms of the riflemen it slew ,
显示 经过 这 前列腺 表格 的 这 步枪兵 它 一万 ,

从被它杀死的步枪手们倒地的姿势就能看出这一点。

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts]['feɪt(ə)l][wɜːrk] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,
how well it had done its fatal work — just as I was watching this episode ,
如何 出色地 它 有 完毕 它是 致命的 工作 — 只是 作为 我 曾是 观看 这 插曲 ,
[θruː] [maɪ] [glæs] ,
through my glass ,
通过 我的 玻璃 ,

它完成致命任务的程度真是惊人——就在我透过玻璃观看这一幕的时候，

[aɪ] [hɜːrd] - [seɪ] , " - , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . "
I heard Studhome say , " Norcliff , we are to go to the front . "
我 听到 - 说 , " - , 我们 是 到 去 到 这 正面 . "

我听到斯塔德霍姆说："诺克利夫，我们要上前线。"

" ['aʊərz] , [ə'loʊn] ? "
" Ours , alone ? "
" 我们的 , 独自的 ? "

"只有我们一家吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [kɑːnt] [seɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['nuːtən] , " [sed]
" Can't say ; but you see the danger of having a reputation , Newton , " said
" 不能 说 ; 但 你 看 这 危险 的 拥有 一个 名声 , 牛顿 , " 说
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

"不好说；但你明白名声带来的危险吧，牛顿，"杰克说。

['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ʌn'juːʒuəl] [haɪ] ['spɪrɪts] .
laughing , for he was in unusual high spirits .
笑 , 为了 他 曾是 在 异常 高的 烈酒 .

他笑着，因为他心情异常高涨。

" [wiː; wi]['lænsərz] [sɜːrvd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn] ['sentrəl] ['ɪndiə] , [æt; ət] - , [ænd; ənd]
" We lancers served against the Pindarees in Central India , at Neerbudda , and
" 我们 枪骑兵 服务 反对 这 平达里斯 在 中央 印度 , 在 - , 和
['elsˌwer] — [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
elsewhere — the men and horses ,
别处 — 这 男人 和 马匹 ,

“我们骑兵曾在印度中部、尼尔布达等地与平达里人作战——人和马，

[pʊr] [nægz] , [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'meɪn] .
poor nags , change ; but the name and the number remain .
贫穷的 唠叨 , 改变 ; 但 这 姓名 和 这 数字 保持 .

可怜的老马，变了；但名字和号码却没变。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] ['gælənt] ['nʌmbər]
Thus , you see what the honour of having a good name and gallant number
因此 , 你 看 什么 这 荣誉 的 拥有 一个 好的 姓名 和 英勇 数字
[kɔːsts][ˌjuː 'es] .
costs us .
成本 我们 .

因此，你看，拥有一个好名字和英勇的号码所带来的荣誉，需要付出怎样的代价。

[ðə; ði]['lænsərz][mʌst; məst] [æd'væns] . "
The lancers must advance . "
这 枪骑兵 必须 进步 . "

骑兵必须前进。

" ['oʊnli][jʊr; jər]['skwɑːdrən] , ['kæptɪn] - , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ,
" Only your squadron , Captain Norcliff , " said Colonel Beverley ,
" 仅有的 你的 中队 , 队长 - , " 说 上校 贝弗利 ,

“只有你的中队，诺克利夫上尉，”贝弗利上校说道。

['kæntərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [ɪn] [brɪ'geɪd] ;
cantering up to where we were halted in brigade ;
慢跑 向上 到 在哪里 我们 是 停止 在 旅 ;

小跑着来到我们旅队停下的地方；

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'væns] [ænd; ənd] [ɪk'stend] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['skɜːrmɪʃɪŋ] ['dɪstəns] , ['sɪmpli]
" you will advance and extend to double the usual skirmishing distance , simply
" 你 将要 进步 和 延长 到 双倍的 这 通常 小规模冲突 距离 , 简单地
[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['enəmi] .
to feel the enemy .
到 感觉 这 敌人 .

“你们将推进并扩大到通常小规模冲突距离的两倍，仅仅是为了感受敌人的存在。

" [aɪ] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] , " [θ'riːz] [raɪt] — [left] - [wiːl] — ['fɔːrwərd] , "
" I saluted and gave the command , " Threes right — left - wheel — forward , "
" 我 敬礼 和 给予 这 命令 , " 三 正确的 — 左边 - 车轮 — 向前 , "
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [trɑːt] ,
and away we went at a swinging trot ,
和 离开 我们 去 在 一个 摇摆 小跑 ,

我敬了个礼，然后发出指令：“右三——左轮——前进”，我们便以轻快的步伐小跑起来了。

[wɪð; wɪθ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['penən] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
with plumes and pennons glittering in the air .
和 羽流 和 旗帜 闪闪发光 在 这 空气 .

羽毛和旗帜在空中闪闪发光。

" [ɪf] [ðeɪ] [hɪt][juː; jʊ] , [bɪl] ? " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ['dæʃwʊd] , [ʌv; əv]
" If they hit you , Bill ? " cried one of our men to Sergeant Dashwood , of
" 如果 他们 打 你 , 账单 ? " 哭 一 的 我们的 男人 到 军士 达什伍德 , 的
- [truːp] ,
Wilford's troop ,
- 部队 ,

“如果他们打到你怎么办，比尔？”我们的一名士兵冲着威尔福德部队的达什伍德中士喊道。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][maɪ]['skwɑːdrən] .
which formed the left of my squadron .
哪个 形成 这 左边 的 我的 中队 .

它们构成了我中队的左翼。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪndiə] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [pliːz]
I escaped often enough in India , " said the sergeant , laughing ; " and , please
我 逃脱 经常 足够的 在 印度 , " 说 这 军士 , 笑 ; " 和 , 请
['hev(ə)n] ,
Heaven ,
天堂 ,

“我在印度逃跑的次数够多了，”中士笑着说；“而且，老天爷啊，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['waɪfs] [seɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [ə'gen] .
were it only for my poor wife's sake , I shall do so again .
是 它 仅有的 为了 我的 贫穷的 妻子的 清酒 , 我 将 做 所以 再次 .

即使仅仅是为了我可怜的妻子，我也会再次这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] ['hev(ə)n] , [haʊ'evər] ,
" It did not please Heaven , however ,
" 它 做过 不是 请 天堂 , 然而 ,

然而，这并没有让上天满意。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] ['wɜːrði] ['sɑːrdʒənt] ['dæʃwʊd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
for within one hour after this worthy Sergeant Dashwood was lying on his back ,
为了 之内 一 小时 后 这 值得 军士 达什伍德 曾是 说谎 在 他的 后退 ,
[peɪl] [ænd; ənd] [stɪf] ,
pale and stiff ,
苍白 和 僵硬的 ,

不到一个小时后，这位可敬的达什伍德中士就仰面躺倒在地，脸色苍白，身体僵硬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with a bullet in his heart .
和 一个 子弹 在 他的 心 .

他心脏中弹。

[æz; əz][wiː; wi] ['hɔːltɪd] , [fɔːrmd] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]
As we halted , formed line to the front , and extended from the right
作为 我们 停止 , 形成 线 到 这 正面 , 和 扩展 从 这 正确的
[æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
at full speed ,
在 满的 速度 ,

我们停下车，排成一列向前，然后从右侧全速向前推进。

[aɪ] [hɜːrd] ['dʒɔsəlin][ʌv; əv]['aʊərz] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['feloʊ] , [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['henri]
I heard Jocelyn of ours , a wild and extravagant fellow , say to Sir Henry
我 听到 乔斯林 的 我们的 , 一个 荒野 和 靡 同伴 , 说 到 先生 亨利
['skaːlət] ,
Scarlett ,
斯嘉丽 ,

我听见我们那位名叫乔斯林的家伙，一个狂野不羁、挥霍无度的人，对亨利·斯嘉丽爵士说：

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ɪn'fɜːrn(ə)l][poʊst]['oʊbɪts, oʊ'bɪts] [wɪl] [biː; bi] ['kænsəld] [tuː; tə] - [deɪ] !
" I wonder how many infernal post obits will be cancelled to - day !
" 我 想知道 如何 许多 地狱 邮政 讣告 将要 是 取消 到 - 天 !

“我想知道今天会有多少篇令人作呕的讣告被取消！”

" [wiː; wi] [naʊ] [ədˈvænst] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
" We now advanced slowly over the open ground , halting at times ,
" 我们 现在 先进的 缓慢地 超过 这 打开 地面 , 停止 在 时代 ,

“我们现在缓慢地在开阔地带前进，不时停下来，

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]
and every moment gave us a clearer and nearer view of the enemy's
和 每一个 片刻 给予 我们 一个 更清晰 和 更近 看法 的 这 敌人的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

每一刻都让我们对敌人的位置有了更清晰、更近的了解。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
I looked to the rear .
我 看起来 到 这 后部 .

我向后看去。

[haʊ] ['stedəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðoʊz] ['splendɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] — [ðə; ði]
How steadily they were coming on , those splendid lines of British infantry — the
如何 稳步 他们 是 未来 在 , 那些 灿烂 线条 的 英国 步兵 — 这
['rɔɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] ,
Royal and the Welsh Fusiliers ,
皇家 和 这 威尔士语 燧发枪兵 ,

英国皇家燧发枪团和威尔士燧发枪团的英军步兵列队气势磅礴地向前推进着。

[ðə; ði] 19th , [ænd; ənd] 33rd , [ænd; ənd] ['kɑːnɔːt] ['reindʒəz] — ['stretʃiŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][flæŋk]
the 19th , and 33rd , and Connaught Rangers — stretching far away from flank
这 19th , 和 33rd , 和 康诺特 游骑兵队 — 伸展 远的 离开 从 侧翼
[tuː; tə][flæŋk] ,
to flank ,
到 侧翼 ,

第19团、第33团和康诺特游骑兵团——从一侧翼延伸到另一侧翼，绵延很远。

[ɪn]['skɑːrlət] — [ðæt] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['kʌlər] ,
in scarlet — that glorious and historic colour ,
在 猩红 — 那 辉煌 和 历史性 颜色 ,

鲜红色——那辉煌而富有历史意义的颜色，

[wɪtʃ] [fɪlz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] — [ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
which fills at once the eye and the mind — their bayonets flashing in the sun ,
哪个 填充 在 一次 这 眼睛 和 这 头脑 — 他们的 刺刀 闪烁 在 这 太阳 ,

他们的刺刀在阳光下闪闪发光，这景象立刻占据了你的眼睛和思绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌlərz] ['θretnɪŋli] [ədˈvænst] , [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] ['lɪstləs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd]
and **their** **colours** **threateningly** **advanced** **,** **but** **hanging** **listless** **,** **for** **the** **wind**
和 他们的 颜色 威胁地 先进的 , 但 绞刑 蔫 , 为了 这 风
[hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] .
had **died** **away** **.**
有 死亡 离开 .

它们的颜色气势汹汹地向前推进，却无精打采地垂着，因为风已经停了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [maːtʃiŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] [praɪd] ,
Thousands **of** **those** **who** **were** **now** **marching** **there** **,** **in** **youth** **,** **and** **pride** **,**
数千 的 那些 WHO 是 现在 行军 那里 , 在 青年 , 和 自豪 ,

成千上万的年轻人，满怀青春和自豪，正在那里游行。

[ænd; ənd] [helθ] — [huːz] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veɪkənt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːrt] —
and **health** **—** **whose** **place** **at** **home** **was** **still** **vacant** **in** **many** **a** **parent's** **heart** **—**
和 健康 — 谁 地方 在 家 曾是 仍然 空缺 在 许多 一个 父母 心 —
[wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [boʊnz] ,
were **doomed** **to** **fatten** **the** **earth** **with** **their** **bones** **,**
是 注定失败 到 催肥 这 地球 和 他们的 骨头 ,

而健康——在许多父母心中，它在家中的位置仍然空缺——注定要用它们的白骨填满大地。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['sʌmərz] [groʊ] ['griːnər] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **make** **the** **grass** **of** **future** **summers** **grow** **greener** **on** **the** **slopes** **of** **the**
和 制作 这 草 的 未来 夏天 生长 更环保 在 这 连续下坡 的 这
['ælmə] .
Alma **.**
阿尔玛 .

让阿尔玛山坡上未来的夏日青草更加翠绿。

[strɔːŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] , [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
Strong **memories** **of** **my** **early** **youth** **,** **of** **my** **dead** **mother's** **face** **and** **voice** **,**
强的 回忆 的 我的 早期的 青年 , 的 我的 死的 母亲的 脸 和 嗓音 ,
[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] ,
were **with** **me** **now** **,**
是 和 我 现在 ,

童年早期的记忆，已故母亲的容貌和声音，此刻都清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː] — [aɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]
and **tears** **came** **too** **—** **I** **scarcely** **knew** **why** **;** **but** **I** **felt** **somewhat** **as** **if** **in** **a**
和 眼泪 来了 也 — 我 几乎 知道 为什么 ; 但 我 毛毡 有些 作为 如果 在 一个
[driːm] .
dream **.**
梦 .

眼泪也涌了上来——我几乎不知道为什么；但我感觉自己好像置身于梦境之中。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['jɜːrnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praʊd] [lu(:)'iːzə] , [ðə; ði] ['tendər] ['kɔːrə]
I **had** **a** **strong** **yearning** **also** **to** **see** **the** **proud** **Louisa** **,** **the** **tender** **Cora**
我 有 一个 强的 渴望 还 到 看 这 自豪的 路易莎 , 这 投标 科拉
['kɔldɚwʊd] ,
Calderwood **,**
卡尔德伍德 ,

我也很想见见骄傲的路易莎和温柔的科拉·卡尔德伍德。

[ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][oʊld]['ʌŋk(ə)l] — [ðoʊz] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] .
and **my** **kind** **old** **uncle** **—** **those** **I** **might** **never** **see** **again** **.**
和 我的 种类 老的 叔叔 — 那些 我 可能 绝不 看 再次 .

还有我善良的老叔叔——那些我可能再也见不到的人。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [luˈiːzə] [ˈlɔftəs] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ]

I	strove	to	imagine	how	Louisa	Loftus	would	bear	the	shock	of	hearing	that	I
我	努力	到	想象	如何	路易莎	洛夫图斯	会	熊	这	震惊	的	听力	那	我

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] — [ɪf] [fɔːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

had	fallen	—	if	fall	I	should	.
有	倒下	—	如果	落下	我	应该	.

我努力想象路易莎·洛夫图斯听到我摔倒的消息后会作何感想——如果我真的摔倒了的话。

[wen] [ænd; ənd] [baɪ] [huːm] [wʊd] [ðə; ði] [nuːz] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

When	and	by	whom	would	the	news	be	broken	to	her	?
什么时候	和	经过	谁	会	这	消息	是	破碎的	到	她	?

她会在什么时候、由谁得知这个消息?

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [oʊld] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˈkɔldɚˌwʊd] [glen] ,

I	thought	,	too	,	of	the	quiet	old	woods	of	Calderwood	Glen	,
我	想法	,	也	,	的	这	安静的	老的	树林	的	卡尔德伍德	格伦	,

我也想起了卡尔德伍德峡谷那片静谧古老的树林。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈloʊmənd] .

under	the	shadow	of	the	greater	Lomond	.
在下面	这	阴影	的	这	更大的	洛蒙德	.

在大洛蒙德山的阴影下。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [piːs] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [preɪd] [ðæt]

There	,	at	least	,	all	was	peace	,	thank	Heaven	;	and	in	my	heart	I	prayed	that
那里	,	在	至少	,	全部	曾是	和平	,	感谢	天堂	;	和	在	我的	心	我	祈祷	那

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

至少那里一片祥和，感谢上苍；在那段时间里，我一直在心中祈祷。

[lɔːŋ] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] .

long	might	it	be	so	.
长的	可能	它	是	所以	.

或许这种情况会持续很久。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [taɪm] ,

And	strange	it	was	,	too	,	that	in	this	exciting	time	,
和	奇怪的	它	曾是	,	也	,	那	在	这	激动人心	时间	,

奇怪的是，在这个激动人心的时刻，

[wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈreɪsɪz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk]

when	so	many	thousands	of	various	races	were	about	to	close	in	the	shock
什么时候	所以	许多	数千	的	各种各样的	种族	是	关于	到	关闭	在	这	震惊

[ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] — [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [maɪt] [siː] [ˌem ˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] —

of	battle	—	when	a	few	minutes	more	might	see	me	face	to	face	with	death	—
的	战斗	—	什么时候	一个	很少	分钟	更多的	可能	看	我	脸	到	脸	和	死亡	—

[deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkænən] ,

death	by	the	cannon	,
死亡	经过	这	大炮	,

当成千上万不同种族的人们即将在战斗的冲击中汇合——再过几分钟，我可能就会直面死亡——死于炮火之下——

[ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] ,

the	rifle	,
这	步枪	,

步枪，

[ɔːr][ðə; ði]['seɪbər] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʃɛlz] [rʌŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪn]
or the sabre — even while the explosion of the French shells rung every instant in
或者 这 军刀 — 甚至 尽管 这 爆炸 的 这 法语 贝壳 梯子 每一个 立即的 在
[ðə; ði] [er] — [ðer; ðər] ['flikəd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['frɪvələs] ['mjuːzɪk(ə)l] [streɪnz] ,
the air — there flickered in my memory snatches of frivolous musical strains ,
这 空气 — 那里 闪烁 在 我的 记忆 抢夺 的 轻浮 音乐 菌株 ,

或者说，即使法国炮弹的爆炸声每时每刻都在空中回荡，我的记忆中仍然闪现着轻浮的音乐片段，就像军刀一样。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['trɪviəl] [mes] - [ruːm] ['ɪnsɪdənts] ;
and one or two trivial mess - room incidents ;
和 一 或者 二 琐碎的 混乱 - 房间 事件 ;

还有一两起无关紧要的餐厅小事故；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][væst] [ə'reɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ælmə] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] .
so that the vast array along the Alma seemed almost a phantasmagoria .
所以 那 这 广阔的 大批 沿着 这 阿尔玛 似乎 几乎 一个 幻象 .

因此，阿尔玛河沿岸的壮观景象几乎就像一场幻象。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ]['braɪd(ə)l][ɑːrm] .
But here a hand was laid upon my bridle arm .
但 这里 一个 手 曾是 铺设 之上 我的 辔 手臂 .

但这时，一只手放在了我的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] , ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] , [huː] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ,
It was the hand of my faithful follower , Willie Pitblado , who slung his lance ,
它 曾是 这 手 的 我的 忠实 追随者 , 威利 皮特布拉多 , WHO 吊着 他的 槊 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

是我的忠实追随者威利·皮特布拉多伸出了他的长矛，然后，

['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] , [sed] ,
sinking the soldier in the friend and countryman , said ,
下沉 这 士兵 在 这 朋友 和 同胞 , 说 ,

把士兵沉入朋友和同胞的怀抱，说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['lænsər][kæp] —
while his bright grey eyes sparkled under his lancer cap —
尽管 他的 明亮的 灰色的 眼睛 闪闪发光 在下面 他的 枪骑兵 帽 —

他那双明亮的灰色眼睛在骑兵帽下闪闪发光——

" [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜːr] ?
" Hear you that , sir ?
" 听到 你 那 , 先生 ?

先生，您听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] !
It is the pipes of the Highland brigade !
它 是 这 管道 的 这 高地 旅 !

这是高地旅的风笛声！

" [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['skwɑːdrən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə]
" We were so far to the right of our squadron as to be close to
" 我们 是 所以 远的 到 这 正确的 的 我们的 中队 作为 到 是 关闭 到
[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
the division of the Duke of Cambridge ,
这 分配 的 这 公爵 的 剑桥 ,

“我们当时的位置非常靠右，几乎接近了剑桥公爵号战列舰的分队。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , ['koʊldstriːm] , [ænd; ənd] [skɑːts] [ˌfjuːzə'lɪr] [gɑːrdz] ,
which was composed of the Grenadier , Coldstream , and Scots Fusilier Guards ,
哪个 曾是 由 的 这 掷弹兵 , 科尔德斯特里姆 , 和 苏格兰人 步兵 卫兵 ,

它由掷弹兵卫队、冷溪卫队和苏格兰燧发枪卫队组成。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] ([ðə; ði] 42nd , 79th , [ænd; ənd] 93rd) ,

with	three	of	the	Highland	regiments	(	the	42nd	,	79th	,	and	93rd	)	,
和	三	的	这	高地	军团	(	这	42nd	,	79th	,	和	93rd	)	,

与三个高地军团（第42、79和93团）一起，

[huːz] ['paɪpəz][wɜːr; wər] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

whose	pipers	were	now	playing	each	the	pibroch	of	their	corps	during	the
谁	风笛手	是	现在	玩耍	每个	这	皮布罗赫	的	他们的	兵团	期间	这

['sekənd] [hɔːlt] ;

second	halt	;
第二	停止	;

在第二次停顿期间，各队的风笛手们正在演奏各自队伍的皮布罗赫笛；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ɔːl][də; ði] [fiːld] [də; ði][oʊld][waɪld] " ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] "

and	then	over	all	the	field	the	old	wild	"	memory	of	a	thousand	years	"
和	然后	超过	全部	这	场地	这	老的	荒野	"	记忆	的	一个	千	年	"

[wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn] ['evri] - [hɑːrt] .

was	kindled	in	every	Scotchman's	heart	.
曾是	点燃	在	每一个	-	心	.

然后，整个田野上，每个苏格兰人的心中都燃起了那份古老的、野性的“千年记忆”。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['wɪli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

I	felt	his	enthusiasm	;	I	saw	that	Willie	felt	it	too	,
我	毛毡	他的	热情	;	我	锯	那	威利	毛毡	它	也	,

我感受到了他的热情；我看到威利也感受到了。

[ænd; ənd][ɪn][də; ði]['kaɪndli] [smaɪl] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

and	in	the	kindly	smile	we	exchanged	there	was	conveyed	a	world	of
和	在	这	亲切地	微笑	我们	交换	那里	曾是	传递	一个	世界	的

['hɪd(ə)n] ['sentɪmənt] .

hidden	sentiment	.
隐	情绪	.

我们交换的友好微笑中，蕴含着丰富的情感。

[waɪld] , ['bɑːrbərəs] , [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

Wild	,	barbarous	,	and	uncouth	as	it	may	be	deemed	—	an	instrument	,
荒野	,	野蛮	,	和	粗野	作为	它	可能	是	被认为	—	一个	乐器	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

尽管它可能被认为是野蛮、粗俗和不雅的——或许是一种工具——

[bɪ'jɑːnd] [ɪm'pruːvmənt] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [paɪp] ['seldəm] [fɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

beyond	improvement	—	the	voice	of	the	war	-	pipe	seldom	falls	without	a	strange
超过	改进	—	这	嗓音	的	这	战争	-	管道	很少	瀑布	没有	一个	奇怪的

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][də; ði] ['skɑːtɪʃ] [ɪr] ;

and	stirring	effect	upon	the	Scottish	ear	;
和	搅拌	影响	之上	这	苏格兰	耳朵	;

无可挑剔——战笛的声音很少不会给苏格兰人的耳朵带来奇异而激动人心的效果；

[ænd; ənd][let] ['niːðər] ['ɪŋglɪʃmən] [nɔːr] ['aɪrɪʃmən] ['evər] [trʌst] [ðæt] [skɑːt] [huː] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'muːvd]

and	let	neither	Englishman	nor	Irishman	ever	trust	that	Scot	who	hears	it	unmoved
和	让	两者都不	英国人	也不	爱尔兰人	曾经	相信	那	苏格兰人	WHO	听到	它	不动

[baɪ][də; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊm] .

by	the	love	of	country	and	of	home	.
经过	这	爱	的	国家	和	的	家	.

英格兰人和爱尔兰人都不要相信那个对祖国和家乡无动于衷的苏格兰人。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːt(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [kɔːr] !

There	is	something	rotten	at	his	heart's	core	!
那里	是	某物	烂	在	他的	心脏的	核	!

他内心深处藏着腐烂的东西！

[ɪn] [wəˈtevər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈskɔtʃmən] [ˈhiːrz] [ɪts] [streɪndʒ] [noʊts] ,

In	whatever	part	of	the	distant	world	a	Scotchman	hears	its	strange	notes	,
在	任何	部分	的	这	遥远	世界	一个	苏格兰人	听到	它是	奇怪的	笔记	,

无论在遥远世界的哪个角落，只要有苏格兰人听到它奇特的音符，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hʌm] [ʌv; əv][ɪts] [diːp] [beɪs] [droʊnz] , [ˌaɪ ˈtiː] [sets] [hɪm; ɪm] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm]

and	the	hoarse	hum	of	its	deep	bass	drones	,	it	sets	him	dreaming	of	home
和	这	嘶哑	哼	的	它是	深的	低音	无人机	,	它	套	他	做梦	的	家

;
;
;

以及它低沉的低音嗡鸣声，让他开始想家；

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θætʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [glen] ,

of	the	old	thatched	cottage	in	the	mountain	-	glen	,
的	这	老的	茅草屋顶	小屋	在	这	山	-	格伦	,

山间幽谷中那座古老的茅草屋

[wer] [ðə; ði] [bɜːrn] [ˈgɜːgəlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjeloʊ] [bruːm] ,

where	the	trouting	burn	gurgles	under	the	long	yellow	broom	,
在哪里	这	鳟鱼	烧伤	咕噜声	在下面	这	长的	黄色的	扫帚	,

在长长的黄色扫帚草下，鳟鱼溪潺潺流淌。

[ɔːr] " [ðə; ði] [ɔːld] - " [wer] [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ;

or	"	the	auld	brigstane	"	where	he	fished	in	boyhood	;
或者	"	这	老	-	"	在哪里	他	钓鱼	在	童年	;

或者他小时候钓鱼的“老渔场”；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [vɔɪs] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] [lɔːst] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] ,

and	with	its	voice	come	back	the	faces	of	"	the	loved	,	the	lost	,	the	distant	,
和	和	它是	嗓音	来	后退	这	面孔	的	"	这	喜爱	,	这	丢失的	,	这	遥远	,

伴随着它的声音，那些“被爱的、失去的、遥远的”的面孔再次浮现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər]

and	the	dead	,	"	and	the	glories	and	the	battles	of	the	years	that	are
和	这	死的	,	"	和	这	荣耀	和	这	战斗	的	这	年	那	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

还有逝者，“以及那些逝去岁月的荣耀和战役。

[hiː; hi] [siːz] , [tuː] , [ðə; ði][oʊld][kɜːrk] , [wer] [hiː; hi] [preɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [niː] ; [ðə; ði]

He	sees	,	too	,	the	old	kirk	,	where	he	prayed	by	his	mother's	knee	;	the
他	看到	,	也	,	这	老的	柯克	,	在哪里	他	祈祷	经过	他的	母亲的	膝盖	;	这

[ˈgreɪvjɑːrd] ,

graveyard	,
墓地	,

他还看到了那座古老的教堂，他小时候常在母亲膝下祈祷；还有墓地，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈmɔːsi] [stoʊnz] ,

with	all	its	mossy	stones	,
和	全部	它是	苔藓	石头	,

以及所有长满青苔的石头，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [raɪz] [əˈgen] [ɪn] [ˈmɛməriz] [aɪ] .

and	the	forms	of	those	who	are	lying	there	rise	again	in	memory's	eye	.
和	这	表格	的	那些	WHO	是	说谎	那里	上升	再次	在	记忆的	眼睛	.

那些长眠于此的人们的身影再次浮现在记忆中。

[soʊ][ðə; ði] [stɔːrm] - ['biːtn] ['aɪlmən] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [læʃ] [ɑːn]

So	the	storm	-	beaten	Isleman	may	seem	to	hear	once	more	the	waves	that	lash	on
所以	这	风暴	-	被打败	岛民	可能	似乎	到	听到	一次	更多的	这	波浪	那	睫毛	在

- ['rɑːks] ,

Jura's	rocks	,
-	岩石	,

因此，饱受风暴侵袭的岛民似乎又能听到拍打着朱拉岛礁石的巨浪声了。

[ɔːr][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz]['oʊvər] - [ʃɔːr] ,

or	the	scream	of	the	wild	birds	over	Scarba's	shore	,
或者	这	尖叫	的	这	荒野	鸟类	超过	-	支撑	,

或是斯卡巴海岸上空野鸟的尖叫声，

[wen] ['plaʊɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [siː] .

when	ploughing	far	away	in	the	wastes	of	the	Indian	Sea	.
什么时候	耕作	远的	离开	在	这	废物	的	这	印度	海	.

在遥远的印度洋荒漠中耕作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wʌt] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ɪz] ;

It	is	difficult	to	define	what	this	influence	is	;
它	是	难的	到	定义	什么	这	影响	是	;

很难界定这种影响是什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [skɑːt] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [huː] ['hiːrz] [ðə; ði] - [ˌʌn'muːvd] ,

but	that	Scot	is	little	to	be	envied	who	hears	the	warpipe	unmoved	,
但	那	苏格兰人	是	小的	到	是	令人羡慕	WHO	听到	这	-	不动	,

但对于听见战笛声却无动于衷的苏格兰人，实在没什么值得羡慕的。

[wen] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɔːr][æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ælmə] ;

when	far	away	from	home	,	or	as	we	heard	it	on	that	day	beside	the	Alma	;
什么时候	远的	离开	从	家	,	或者	作为	我们	听到	它	在	那	天	旁	这	阿尔玛	;

当远离家乡时，或者就像那天我们在阿尔玛旁边听到的那样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lænsər]['redʒɪmənt] ,

and	though	proud	of	his	lancer	regiment	,
和	尽管	自豪的	的	他的	枪骑兵	团	,

虽然他为自己的枪骑兵团感到自豪，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['kɑːmræd] ['wɪliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] ,

I	could	see	that	my	comrade	Willie's	heart	was	with	the	Highlanders	,
我	可以	看	那	我的	同志	威利的	心	曾是	和	这	高地人	,

我能看出我的战友威利的心与高地人同在。

[huːz] [dɑːrk] [pluːmz] [wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

whose	dark	plumes	were	tossing	on	our	right	.
谁	黑暗的	羽流	是	抛掷	在	我们的	正确的	.

它的黑色羽毛在我们右侧飘动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sɜːr] ['kolɪn] ['kæmbl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [greɪv] [wei] ,

It	was	at	this	time	that	Sir	Colin	Campbell	,	in	his	quiet	,	grave	way	,
它	曾是	在	这	时间	那	先生	科林	坎贝尔	,	在	他的	安静的	,	严重	方式	,

就在这时，科林·坎贝尔爵士以他一贯的沉稳、庄重的方式说道：

[sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [bɪ'fɔːr] ['kwoʊtɪd] ['rekərdz] ,

said	to	one	of	his	officers	,	as	the	historian	before	quoted	records	,
说	到	一	的	他的	警官	,	作为	这	历史学家	前	引	记录	,

正如前文历史学家引述的记录所示，他对其中一名军官说道：

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [get] [luːs] [hæf] [ðer; ðər] ['kɑːtrɪdʒɪz] . "

"	This	will	be	a	good	time	for	the	men	to	get	loose	half	their	cartridges	.	"
"	这	将要	是	一个	好的	时间	为了	这	男人	到	得到	松动的	一半	他们的	墨盒	.	"

“现在是男人们卸下一半弹药的好时机。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kə'mænd] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪˌlændɜˑz] ,

"	And	when	the	command	travelled	along	the	ranks	of	the	Highlanders	,
"	和	什么时候	这	命令	旅行	沿着	这	排名	的	这	高地人	,

“当命令沿着高地人的队伍行进时，

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [naʊ] ,

it	lit	up	the	faces	of	the	men	one	after	another	,	assuring	them	that	now	,
它	点燃向上		这	面孔	的	这	男人	一	后	其他	,	保证	他们	那	现在	,

它依次点亮了男人们的脸上，让他们确信，现在，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [ɪks'pektəns] , [ðeɪ] [ɪn'diːd] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

at	length	,	and	after	long	expectance	,	they	indeed	would	go	into	action	.
在	长度	,	和	后	长的	期待	,	他们	的确	会	去	进入	行动	.

最终，经过漫长的等待，他们确实采取了行动。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	began	obeying	the	order	,	and	with	beaming	joy	,	for	they	came	of	a
他们	开始	服从	这	命令	,	和	和	光芒四射	喜悦	,	为了	他们	来了	的	一个

['wɔːrlaɪk] [reɪs] ;

warlike	race	;
好战	种族	;

他们开始服从命令，并且欣喜若狂，因为他们来自一个好战的民族；

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [kaɪnd] .

yet	not	without	emotion	of	a	grave	kind	.
然而	不是	没有	情感	的	一个	严重	种类	.

然而，其中也夹杂着沉重的情感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

They	were	young	soldiers	,	and	new	to	battle	.
他们	是	年轻的	士兵	,	和	新的	到	战斗	.

他们是年轻的士兵，缺乏实战经验。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ri'kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

"	But	now	the	trumpets	recalled	us	to	our	brigade	in	rear	of	the	infantry	,
"	但	现在	这	小号	召回	我们	到	我们的	旅	在	后部	的	这	步兵	,

“但现在号角声把我们召回了步兵后方的旅部。”

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːf] [wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdi] [deɪ] [tuː; tə][duː] .

who	had	the	chief	work	of	that	bloody	day	to	do	.
WHO	有	这	首席	工作	的	那	血腥	天	到	做	.

那天血腥事件的主要任务是谁完成的。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wiːld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] ,

And	just	as	we	wheeled	into	our	places	,
和	只是	作为	我们	带轮子的	进入	我们的	地方	,

我们刚把轮椅推到指定位置，

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [frentʃ] [hæd; həd]

a	roar	of	musketry	on	our	right	announced	that	the	impetuous	French	had				
一个	吼	的	火枪	在	我们的	正确的	宣布	那	这	浮躁	法语	有				
[kə'menst]	[ðə; ði]	['æk]	!													
commenced	the	attack	!													
开始	这	攻击	!													

右侧一阵枪声宣告，鲁莽的法国人已经发动了进攻！

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [saʊs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,

The	enemy's	shot	and	shell	were	coming	souse	among	us	now	,
这	敌人的	射击	和	壳	是	未来	汤	之中	我们	现在	,

敌人的子弹和炮弹正猛烈地射向我们这边。

[ænd; ənd] ['meni] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [fɪrs] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
and **many** **heard** **for** **the** **first** **time** **the** **fierce** **rushing** **sound** **,** **and** **then** **the**
和 许多 听到 为了 这 第一的 时间 这 凶猛的 匆忙 声音 , 和 然后 这

['maɪti] [ʃɑːk] ,
mighty **shock** **,**
强大的 震惊 ,

许多人第一次听到了那猛烈的轰鸣声，然后是巨大的震动。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [rɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɔːr] [swept] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪ] ;
as **a** **bullet** **ripped** **up** **the** **earth** **,** **or** **swept** **a** **man** **away** **;**
作为 一个 子弹 撕裂 向上 这 地球 , 或者 扫荡 一个 男人 离开 ;

就像子弹撕裂大地，或者将人卷走一样；

[waɪl] ['ʃɛlz] [ðæt] [bɜːrst] [ɪn] [mɪd] - [er] [fel] [ɪn] [hɪsɪŋ] ['ʃaʊɚz] ,
while **shells** **that** **burst** **in** **mid** **-** **air** **fell** **in** **hissing** **showers** **,**
尽管 贝壳 那 爆裂 在 中 - 空气 跌倒 在 嘶嘶声 淋浴 ,

而那些在空中爆炸的炮弹则像嘶嘶作响的雨点般落下。

[ðæt] [tɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [wen] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [wuːnd] .
that **tore** **our** **clothing** **with** **their** **jagged** **edges** **,** **when** **they** **failed** **to** **wound** **.**
那 撕裂 我们的 衣服 和 他们的 锯齿状 边缘 , 什么时候 他们 失败的 到 伤口 .

它们锋利的边缘会撕破我们的衣服，即使它们无法伤人。

['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ælmə] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [klɪfs] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
Dashing **through** **the** **Alma** **,** **in** **front** **of** **the** **steep** **cliffs** **,** **under** **a** **terrific** **shower** **of**
帅气 通过 这 阿尔玛 , 在 正面 的 这 陡 悬崖 , 在下面 一个 了不起 淋浴 的

[raʊnd] [ʃɑːt] ,
round **shot** **,**
圆形的 射击 ,

在阿尔玛河上疾驰，在陡峭的悬崖前，冒着瓢泼大雨般的圆形弹丸，

[greɪp] , [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] , [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] ['spaʊtɪŋ]
grape **,** **and** **musketry** **,** **which** **clothed** **the** **whole** **face** **of** **the** **slopes** **with** **spouting**
葡萄 , 和 火枪 , 哪个 穿着衣服 这 所有的 脸 的 这 连续下坡 和 喷水

[laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ,
lines **of** **white** **smoke** **,**
线条 的 白色的 抽烟 ,

葡萄和火枪的香气，使整个山坡都笼罩在缭绕的白色烟雾之中。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] , ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]
streaked **with** **flashes** **of** **fire** **,** **waking** **a** **thousand** **echoes** **in** **the** **sky** **above** **and**
条纹 和 闪光灯 的 火 , 醒来 一个 千 回声 在 这 天空 多于 和

[ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,
earth **below** **,**
地球 以下 ,

火光闪烁，在天地间唤起千百种回响。

[ðə; ði] [frentʃ] [pɔːd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [jelɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['mæsɪz] .
the **French** **poured** **forward** **in** **yelling** **and** **impetuous** **masses** **.**
这 法语 倾倒 向前 在 大喊 和 浮躁 群众 .

法国人呐喊着，汹涌澎湃地向前冲去。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kæm'peinz] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [æl'dʒɪriə] , [ðoʊz] [fɪrs] ['lɪt(ə)l]
Fresh **from** **their** **campaigns** **and** **conquests** **in** **burning** **Algeria** **,** **those** **fierce** **little**
新鲜的 从 他们的 竞选活动 和 征服 在 燃烧 阿尔及利亚 , 那些 凶猛的 小的

[zuː'ɑːvz] , [ɪn][ðer; ðər] [bluː] ['dʒækɪts] ,
Zouaves **,** **in** **their** **blue** **jackets** **,**
祖阿夫兵团 , 在 他们的 蓝色的 夹克 ,

那些身穿蓝色制服、骁勇善战的小祖阿夫兵，刚刚从战火纷飞的阿尔及利亚战场上凯旋而归，

[red] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːrbən] , ['æktɪv] [æz; əz] ['maʊnt(ə)n] [goʊts] ,

red	breeches	,	and	turbans	,	active	as	mountain	goats	,
红色的	马裤	,	和	头巾	,	积极的	作为	山	山羊	,

红色马裤，头戴头巾，像山羊一样活跃，

[wɜːr; wər] [siːn] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ænd; ənd]

were	seen	swarming	up	at	the	point	of	the	bayonet	,	and
是	已见	蜂拥而至	向上	在	这	观点	的	这	刺刀	,	和

['fɔːmiŋ] [ɪn] [tuː] [laɪnz] ,

forming	in	two	lines	,
成型	在	二	线条	,

只见他们蜂拥而至，聚集在刺刀尖前，并排成两列。

[wɪtʃ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mʌskəˌvaɪt] , [huːz] ['dʒen(ə)rəl] ,

which	charged	with	headlong	rush	on	the	astonished	Muscovites	,	whose	general	,
哪个	带电	和	一头扎	匆忙	在	这	惊讶	莫斯科人	,	谁	一般的	,

他们向惊愕不已的莫斯科人发起猛攻，莫斯科人的将军是.....

['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'pliːtli] [aut'flæŋkt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ['biːɪŋ] [skeɪld] , [sɔːt] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ɪn]

being	thus	completely	outflanked	on	the	cliffs	being	scaled	,	sought	,	but	sought	in
存在	因此	完全地	被包抄	在	这	悬崖	存在	缩放	,	寻求	,	但	寻求	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

因此，他们被完全包围在悬崖边，攀登上去寻找，但寻找却是徒劳的。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

to	change	his	front	,
到	改变	他的	正面	,

改变他的正面，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][soʊ]

and	drive	the	French	from	those	hills	they	had	taken	so	rapidly	and	so
和	驾驶	这	法语	从	那些	丘陵	他们	有	已采取	所以	快速	和	所以

['gæləntli] ,

gallantly	,
英勇地	,

将法国人从他们迅速而英勇地占领的那些山丘上赶走。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɔːf(ə)l] [lɔːs] .

but	at	awful	loss	.
但	在	可怕	损失	.

但损失惨重。

" ['ælə¦ˈɑːlə¦ɑːˈlɑː] - ['ælə¦ˈɑːlə¦ɑːˈlɑː]['huː] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [rent] [ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðə; ði]

"	Allah	-	Allah	Hu	!	"	was	now	the	cry	that	rent	the	air	,	as	the
"	真主	-	真主	胡	!	"	曾是	现在	这	哭	那	租	这	空气	,	作为	这

['tɜ˞ːks] [ədˈvænst] .

Turks	advanced	.
土耳其人	先进的	.

随着土耳其人的推进，“真主啊！真主啊！”的呼喊声响彻云霄。

['ʌndər] [ðer; ðər] [griːn] ['stændərdz] — [ðə; ði]['hoʊli] ['kʌlər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd][stɑːr] ,

Under	their	green	standards	—	the	holy	colour	—	with	the	crescent	and	star	,
在下面	他们的	绿色的	标准	—	这	圣	颜色	—	和	这	新月	和	星星	,

[mæst] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːləm] [æt; ət]['kwɔːrtər] ['dɪstəns] ,

massed	in	close	column	at	quarter	distance	,
大量	在	关闭	柱子	在	四分之一	距离	,

在他们绿色的旗帜下——那是神圣的颜色——旗帜上绘有新月和星星，以四分之一间距紧密排列成列，

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [truːps] [keɪm] [ɑːn] ;
the Turkish troops came on ;
这 土耳其 军队 来了 在 ;

土耳其军队来了；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [red] [feziz] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['dedli] [leɪn] ,
and through the sea of red fezzes the cannon balls made many a deadly lane ,
和 通过 这 海 的 红色的 费兹帽 这 大炮 球 制成 许多 一个 致命 车道 ,

炮弹穿过一片红色毡帽的海洋，炸出了许多致命的弹道。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bə'tæljənz] [dɪ'plɔɪd] ['ɪntuː] [laɪn] , ['sendɪŋ] , [æz; əz] - [sed] ,
until the battalions deployed into line , sending , as Studhome said ,
直到 这 营 已部署 进入 线 , 发送 , 作为 - 说 ,

直到各营部署到位，正如斯图德霍姆所说，

" ['meni] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [tuː; tə]['pærədaɪs][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hʊri]
" many a believer to Paradise in a state of mutilation such as the houris
" 许多 一个 信徒 到 天堂 在 一个 状态 的 残害 这样的 作为 这 小时
['wʊdnt] [ə'priːʃieɪt] .
wouldn't appreciate .
不会 欣赏 .

“许多信徒都无法接受像天仙那样残缺不全地进入天堂。”

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðeɪ] [went] [ə'genst] [ðæt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd]['aɪərn] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]
" But on they went against that sheet of lead and iron , shoulder to shoulder
" 但 在 他们 去 反对 那 床单 的 带领 和 铁 , 肩膀 到 肩膀
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ;
with the French ;
和 这 法语 ;

“但他们继续向着那层铅铁壁前进，与法国人肩并肩作战；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [kraʊn] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['skɑːrlət][fez] ,
and many a shaven crown and many a scarlet fez ,
和 许多 一个 剃光 王冠 和 许多 一个 猩红 费兹 ,

还有许多剃光的王冠和许多猩红色的费兹帽，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ['mɪləteri] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] ['tæsl] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [waɪl] ,
with its broad military button and blue tassel , were lying on the turf , while ,
和 它是 广阔 军队 按钮 和 蓝色的 流苏 , 是 说谎 在 这 草皮 , 尽管 ,

带有宽大军用纽扣和蓝色流苏的军帽，静静地躺在草坪上，而

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['gɜːlz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [griːn] [skɑːrvz]
with visions of the dark - eyed girls of Paradise waving their green scarves
和 愿景 的 这 黑暗的 - 眼睛 女孩们 的 天堂 挥手 他们的 绿色的 围巾
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,
from their couches of pearl ,
从 他们的 沙发 的 珍珠 ,

脑海中浮现出天堂里那些有着黑色眼睛的少女，她们从珍珠般的卧榻上挥舞着绿色的围巾。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðiː] , " ['meni] [ə; eɪ] [grɪm] ,
and crying , " Come , kiss me , for I love thee , " many a grim ,
和 哭泣 , " 来 , 吻 我 , 为了 我 爱 你 , " 许多 一个 严峻 ,

哭喊着：“来，吻我，因为我爱你，”许多阴沉的，

['tɜːrkɪʃ] [soʊl] [pæst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] .
Turkish soul passed forth into the night of death .
土耳其 灵魂 通过了 前进 进入 这 夜晚 的 死亡 .

土耳其人的灵魂已逝去，进入了死亡的黑夜。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk][wɜːr; wər][ðə; ði] [frentʃ] ['lainzmən] , ['kraɪɪŋ] [ɑːn] " [djuː] , [et][lɑː] [mɛːr] [diː] [djuː] ,
On the other flank were the French linesmen , crying on " Dieu , et la Mère de Dieu ,
在 这 其他 侧翼 是 这 法语 边裁 , 哭泣 在 " 上帝 , 等 拉 母亲 德 上帝 ,

另一侧是法国边裁，高喊着“Dieu，et la Mère de Dieu，

" [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [læst] ['ægəni] ,

"	to	help	them	in	their	last	agony	,
"	到	帮助	他们	在	他们的	最后的	痛苦	,

为了帮助他们度过最后的痛苦，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪvəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

while	the	sisters	of	charity	and	the	vivandières	rivalled	each	other	in	the	rear	in	their	attention	to	the	wounded	and	dying	.
尽管	这	姐妹	的	慈善机构	和	这	房客	竞争对手	每个	其他	在	这	后部	在	他们的	注意力	到	这	受伤	和	垂死	.

与此同时，慈善修女会和寄宿家庭妇女会在后方竞相照顾伤员和垂死之人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[θriː] ['hʌndrəd] ['kænən] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪ'metɪk] ,

Three	hundred	cannon	threw	up	their	emetic	,
三	百	大炮	扔	向上	他们的	催吐剂	,

三百门大炮吐出了催吐剂，

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌskɪt] [flʌŋ] [ðer; ðər] [pɪlz]

And	thirty	thousand	muskets	flung	their	pills
和	三十	千	滑膛枪	扔	他们的	药片

三万名火枪手投掷药丸

[laɪk] [heɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ˌdaɪju'retɪk] .

Like	hail	to	make	a	bloody	diuretic	.
喜欢	冰雹	到	制作	一个	血腥	利尿剂	.

就像冰雹能造成严重的利尿作用一样。

[mɔːr'tæləti] !

Mortality	!
死亡	!

死亡！

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] ['mʌnθli] [bɪlz] ;

thou	hast	thy	monthly	bills	;
你	哈斯特	你的	月度	账单	;

你有每月账单要付；

[ðaɪ] [pleɪgz] , [ðaɪ] ['pæʃnz] , [ðaɪ] [fɪ'zɪʃnz] , [jet] [tɪk] ,

Thy	plagues	,	thy	passions	,	thy	physicians	,	yet	tick	,
你的	瘟疫	,	你的	激情	,	你的	医生	,	然而	打钩	,

你的瘟疫，你的激情，你的医生，却依然滴答作响。

[laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] , [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] ['ɪlz]

Like	the	death	-	watch	,	within	our	ears	the	ills
喜欢	这	死亡	-	手表	,	之内	我们的	耳朵	这	疾病

如同临终的守望，我们耳边充斥着病痛。

[pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] ; — [bʌt; bət] [ɔːl] [meɪ] [jiːld]

Past	,	present	,	and	to	come	;	—	but	all	may	yield
过去的	,	展示	,	和	到	来	;	—	但	全部	可能	屈服

过去、现在和未来；——但一切皆可能让步

[tuː; tə] [ðə; ði] [truː] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [wʌn] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

To	the	true	portrait	of	one	battle	-	field	.
到	这	真的	肖像	的	一	战斗	-	场地	.

展现一个战场的真实面貌。

['baɪrən] .
BYRON .
拜伦 .

拜伦。

[æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [əd'vænst] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ; [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər]
At half - past one the British infantry advanced into action ; like lightning the order
在 一半 - 过去的 一 这 英国 步兵 先进的 进入 行动 ; 喜欢 闪电 这 命令
[fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
flew along the line ,
飞翔 沿着 这 线 ,

一点半，英军步兵投入战斗；命令如闪电般传遍战线。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ]['noʊlən] , [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] .
for it was borne by Nolan , the impetuous and the gallant .
为了 它 曾是 出生 经过 诺兰 , 这 浮躁 和 这 英勇 .

因为它是由冲动而英勇的诺兰承担的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɝːliːɪk] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The village of Burliuk , the centre of our position ,
这 村庄 的 布尔柳克 , 这 中心 的 我们的 位置 ,

布尔柳克村，是我们所在地的中心，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fleɪmz] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [fɪld]
was still in flames that rose to a vast height , especially from the well - filled
曾是 仍然 在 火焰 那 玫瑰 到 一个 广阔的 高度 , 尤其 从 这 出色地 - 已填
['stækjɑːd] .
stackyards .
堆场 .

大火仍在熊熊燃烧，火焰窜得很高，尤其是在堆满货物的堆场上。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [tuː] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv]['ædəmzɪz] [brɪ'geɪd] , [ðə; ði] [welʃ]
To the right of the conflagration , two regiments of Adams's brigade , the Welsh
到 这 正确的 的 这 大火 , 二 军团 的 亚当斯的 旅 , 这 威尔士语
[*] [ænd; ənd] 49th ,
[*] and 49th ,
[*] 和 49th ,

在火海的右侧，是亚当斯旅的两个团，威尔士团[*]和第49团，

[ɔːr] ['hɑːtfədʃə] , [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔːrd] ,
or Hertfordshire , crossed the river by a deep and dangerous ford ,
或者 赫特福德郡 , 交叉 这 河 经过 一个 深的 和 危险的 福特 ,

或者赫特福德郡，通过一个又深又危险的浅滩渡过河流，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌmɪn'iː] ['raɪflmən] ,
under a galling fire from the Russian Minie Riflemen ,
在下面 一个 令人恼火 火 从 这 俄语 米妮 步枪兵 ,

在俄军米尼步枪兵猛烈的火力下，

[huː] [wɜːr; wər] [en'skɔnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
who were ensconced among the vineyards on the opposite bank .
WHO 是 安顿下来 之中 这 葡萄园 在 这 对面的 银行 .

他们隐居在对岸的葡萄园中。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [bɝːliːɪk] , [ænd; ənd] , [bəuθ][,ju'naitiŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The remainder crossed on the left of Burliuk , and , both uniting beyond it ,
这 余 交叉 在 这 左边 的 布尔柳克 , 和 , 两个都 联合 超过 它 ,

其余人员从布尔柳克左侧过河，两河在布尔柳克对岸汇合。

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][diː] [ˈleɪsi] [ˈevənz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsæŋgwɪneri] [straɪf] ,

the	whole	division	of	De	Lacy	Evans	found	themselves	engaged	in	sanguinary	strife	,
这	所有的	分配	的	德	莱西	埃文斯	成立	他们自己	已订婚的	在	血腥	冲突	,

[waɪl] [wiː; wi] ,

while	we	,
尽管	我们	,

德莱西·埃文斯公司整个部门都陷入了血腥的内战，而我们，

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] , [kʊd; kəd][bʌt; bət][sɪt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	cavalry	,	could	but	sit	in	our	saddles	and	look	on	,	but	burning	with
这	骑兵	,	可以	但	坐	在	我们的	马鞍	和	看	在	,	但	燃烧	和

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ædˈvæns] . [*]

impatience	to	advance	.	[	*	]
不耐烦	到	进步	.	[	*	]

骑兵们只能坐在马鞍上观望，心中却燃起强烈的进军欲望。[*]

41st — [soʊ] [kɔːld] [sɪns] - .

41st	—	so	called	since	1831	.
41st	—	所以	称为	自从	-	.

第 41 位——自 1831 年以来一直如此称呼。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ædˈvæns] , [ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈʌndər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

On	the	extreme	left	of	the	British	advance	,	the	Light	Division	,	under	Sir	George
在	这	极端	左边	的	这	英国	进步	,	这	光	分配	,	在下面	先生	乔治

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

在英国进攻的最左翼，是乔治·布朗爵士指挥的轻步兵师。

[dʒiː] . [siː] . [biː] . ([ə; eɪ] [pəˈnɪnsələr] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfaɪtɪŋ] 43rd) , [krɔːst] [ðə; ði] [striːm]

G	.	C	.	B	.	(	a	Peninsular	veteran	of	the	old	fighting	43rd	)	,	crossed	the	stream
G	.	C	.	B	.	(	一个	半岛	老将	的	这	老的	斗争	43rd	)	,	交叉	这	溪流

[ɪn][ðer; ðər] [iˈmiːdiət] [frʌnt] .

in	their	immediate	front	.
在	他们的	即时	正面	.

GCB（一位参加过半岛战争的老兵，曾是第43步兵团的成员）在他们的前线渡过了小溪。

[ˈrʌgɪd] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] , [ðə; ði][bæŋk][roʊz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

Rugged	and	precipitous	,	the	bank	rose	above	them	.
崎岖	和	陡峭	,	这	银行	玫瑰	多于	他们	.

崎岖陡峭的河岸高耸在他们之上。

[soʊ] [stiːp] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz] ,

So	steep	was	it	in	some	places	that	one	of	our	officers	,
所以	陡	曾是	它	在	一些	地方	那	一	的	我们的	警官	,

有些地方坡度非常陡峭，以至于我们的一名警官.....

[wen] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] ,

when	in	the	act	of	climbing	,
什么时候	在	这	行为	的	攀登	,

在攀爬过程中，

[wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɑːləm] [ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl] ,

was	mortally	wounded	by	having	his	entire	spinal	column	traversed	by	a	ball	,
曾是	致命的	受伤	经过	拥有	他的	全部的	脊	柱子	穿越	经过	一个	球	,

一颗球穿透了他的整个脊柱，导致他身负重伤，最终不治身亡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [ˌpəːpənˈdikjuləli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ræŋks] [əˈbʌv] .

which	had	been	fired	perpendicularly	down	from	the	Russian	ranks	above	.
哪个	有	到过	被解雇	垂直	向下	从	这	俄语	排名	多于	.

这些炮弹是从上方俄军阵地垂直向下发射的。

[dens] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['æbətɪs] [ʌv; əv] [feld] [triːz] ['pɑːrʃəli] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]
Dense vineyards and abattis of felled trees partially obstructed the advance of
稠密 葡萄园 和 阿巴蒂斯 的 倒下 树木 部分 受阻 这 进步 的
['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
our gallant Light Division ;
我们的 英勇 光 分配 ;

茂密的葡萄园和倒下的树木组成的障碍物部分阻碍了我方英勇的轻步兵师的前进；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] 7th , [ðə; ði] 33rd , [ænd; ənd] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] , [ðə; ði] 77th ,
but in vain , for the 7th , the 33rd , and Welsh Fusiliers , the 77th ,
但 在 徒劳 , 为了 这 7th , 这 33rd , 和 威尔士语 燧发枪兵 , 这 77th ,

但这一切都是徒劳的，对于第7、第33和威尔士燧发枪团、第77燧发枪团来说，

[ænd; ənd] ['kɑːnɔːt] ['reindʒəz] [prest] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔliŋ] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
and Connaught Rangers pressed on under the volleying fire ; and such was
和 康诺特 游骑兵队 按下 在 在下面 这 截击 火 ; 和 这样的 曾是
[ðer; ðər] ['kuːlnəs] ,
their coolness ,
他们的 凉爽 ,

康诺特游骑兵在密集的炮火下继续前进；他们的镇定自若令人惊叹。

[ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [θruː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['krɪmz(ə)n] [greɪps] ,
that the soldiers threw to each other bunches of the delicious crimson grapes ,
那 这 士兵 扔 到 每个 其他 成捆 的 这 可口的 赤红 葡萄 ,
[tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] ,
to quench their thirst ,
到 淬火 他们的 口渴 ,

士兵们互相抛掷着成串美味的深红色葡萄来解渴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
for they had been long in marching order under a burning morning sun .
为了 他们 有 到过 长的 在 行军 命令 在下面 一个 燃烧 早晨 太阳 .

因为他们已经在清晨炽热的阳光下列队行进了很久。

[ðə; ði] [ˌmɪn'iː] [bɔːlz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊərɪŋ] [pæst] [laɪk] [heɪl] ; [kæps] , [epə'lets] , [ɪrz] , ['fɪŋgərz] ,
The Minie balls were showering past like hail ; caps , epaulettes , ears , fingers ,
这 米妮 球 是 淋浴 过去的 喜欢 冰雹 ; 帽子 , 肩章 , 耳朵 , 手指 ,
[ænd; ənd] [tiːθ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'weɪ] ,
and teeth were torn away ,
和 牙齿 是 撕裂 离开 ,

米尼弹像冰雹一样倾泻而下；帽子、肩章、耳朵、手指和牙齿都被撕掉了。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [men] [fel] [fæst][ɑːn] ['evri] [hænd] ;
and every moment the men fell fast on every hand ;
和 每一个 片刻 这 男人 跌倒 快速地 在 每一个 手 ;

每一刻，男人们都紧紧地倒在了各处；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['fɔːrwərd] !
but from right to left the cries of " Forward !
但 从 正确的 到 左边 这 哭泣 的 " 向前 !

但从右到左，却传来“前进！”的呼喊声。

[ɑːn] !
on !
在 !

在！

[ɑːn] !
on !
在 !

在！

['fɔːrwərd] ! " [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [swept]

forward	!	"	were	incessant	,	and	the	human	surge	of	the	Light	Division	swept
向前	!	"	是	不停歇	,	和	这	人类	涌	的	这	光	分配	扫荡

[ɑːn] ,

on	,
在	,

"前进！"的呼喊声不绝于耳，轻步兵师的人潮汹涌而来。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] 95th ['redʒɪmənt] .

bearing	with	it	the	whole	95th	regiment	.
轴承	和	它	这	所有的	95th	团	.

整个第95团都承受着这种压力。

['ræpɪdli] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ɪn] [laɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] — ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] —

Rapidly	they	formed	in	line	beyond	the	broken	ground	—	rapidly	and	magnificently	—
快速	他们	形成	在	线	超过	这	破碎的	地面	—	快速	和	壮丽	—

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['stedi] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] [ri'dauts] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] ;

and	threw	their	steady	fire	into	the	strong	redoubts	with	terrible	effect	;
和	扔	他们的	稳定的	火	进入	这	强的	堡垒	和	糟糕的	影响	;

他们迅速地在破损的地面外列队——迅速而壮观地——并向坚固的堡垒倾泻持续不断的火力，取得了可怕的效果；

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

but	hundreds	were	falling	on	both	sides	,
但	数百	是	坠落	在	两个都	侧面	,

但双方都有数百人倒下。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'menst] [ðæt] ['evər] ['memərəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌp] [hɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði]

and	now	commenced	that	ever	memorable	charge	up	hill	by	which	we	won	the
和	现在	开始	那	曾经	难忘	收费	向上	爬坡道	经过	哪个	我们	韩元	这

['ælmə] .

Alma	.
阿尔玛	.

于是，我们开始了那场令人难忘的冲锋，最终赢得了阿尔玛河。

['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [er] [keɪm] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃənz] ;

Faintly	in	the	air	came	a	yell	of	defiance	from	the	Russians	;
淡淡的	在	这	空气	来了	一个	叫喊	的	蔑视	从	这	俄罗斯人	;

空气中隐隐传来俄罗斯人的反抗呐喊；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [strɔːŋ] - [lʌndʒd] , ['mæsɪv] - ['θroʊtɪd] ,

it	was	very	different	from	"	the	strong	-	lunged	,	massive	-	throated	,
它	曾是	非常	不同的	从	"	这	强的	-	猛扑	,	大量的	-	喉咙	,

它与"肺活量大、喉咙粗壮的"截然不同，

[diːp] - ['tʃestɪd] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] " [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

deep	-	chested	outbursts	of	cheering	"	that	ran	along	the	ranks	of	the	British
深的	-	胸部	爆发	的	欢呼	"	那	跑	沿着	这	排名	的	这	英国

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

英国步兵队伍中响起了一阵阵胸腔深处的欢呼声。

[kən'spɪkjuəs] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] , [ə'mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [smoʊk] ,

Conspicuous	on	a	grey	horse	,	amid	the	clouds	of	passing	smoke	,
显眼的	在	一个	灰色的	马	,	之中	这	云	的	通过	抽烟	,

在缭绕的烟雾中，一匹灰色的马格外显眼。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [oʊld][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] ,

we	could	see	old	Sir	George	Brown	,
我们	可以	看	老的	先生	乔治	棕色的	,

我们可以看到老乔治·布朗爵士，

['raɪdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [æt; ət] -
riding **as** **he** **had** **ridden** **with** **the** **Light** **Division** **of** **other** **days** **,** **at** **Busaco**
骑术 作为 他 有 骑 和 这 光 分配 的 其他 天 , 在 -
[ænd; ənd][tɑːlɑː'vɛˌrɑː] .
and **Talavera** **.**
和 塔拉韦拉 .

他骑马的姿势和当年在布萨科和塔拉韦拉与轻步兵师一起骑马的姿势一样。

[ə; eɪ] ['dedli] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] [naʊ] [terz] [θruː] [ðə; ði] 7th [ˌfjuːzə'lɪr] — [led][baɪ] ['leɪsi] [jeɪ] — [ðeɪ]
A **deadly** **sheet** **of** **fire** **now** **tears** **through** **the** **7th** **Fusiliers** **—** **led** **by** **Lacy** **Yea** **—** **they**
一个 致命 床单 的 火 现在 眼泪 通过 这 7th 燧发枪兵 — 引领 经过 莱西 是的 — 他们
['weɪvər] , [bʌt; bət][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm] !
waver **,** **but** **re** **-** **form** **!**
动摇 , 但 关于 - 形式 !

一道致命的火光席卷了由莱西·叶领导的第7步兵团——他们动摇了，但又重新集结起来！

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər][ðə; ði] 23rd [ɑːr; ər] ['desəˌmeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['tʃestər] [fɔːlz] [æt; ət][ðer; ðər]
By **the** **same** **fire** **the** **23rd** **are** **decimated** **,** **and** **Colonel** **Chester** **falls** **at** **their**
经过 这 相同的 火 这 23rd 是 被摧毁 , 和 上校 切斯特 瀑布 在 他们的
[hed] ,
head **,**
头 ,

第23团也在同一场大火中几乎全军覆没，切斯特上校阵亡在他们之中。

['ʃaʊtɪŋ] , " [ɑːn] , [lædz] , [ɑːn] !
shouting **,** **"** **On** **,** **lads** **,** **on** **!**
喊叫 , " 在 , 小伙子们 , 在 !

大喊："冲啊，伙计们，冲啊！"

" [rɪ'liːf] ['æftər] [rɪ'liːf] [ɪz] [ʃɑːt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th .
" **Relief** **after** **relief** **is** **shot** **down** **under** **the** **colours** **of** **the** **7th** **.**
" 宽慰 后 宽慰 是 射击 向下 在下面 这 颜色 的 这 7th .

"第七团的救援飞机一架接一架地被击落。"

[wʌn] [ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [hə'rɑː] !
One **is** **lost** **for** **a** **time** **;** **but** **,** **hurrah** **!**
一 是 丢失的 为了 一个 时间 ; 但 , 欢呼 !

一时迷茫，但万岁！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [welʃ] !
it **is** **safe** **among** **the** **soldiers** **of** **the** **Royal** **Welsh** **!**
它 是 安全的 之中 这 士兵 的 这 皇家 威尔士语 !

在皇家威尔士军团的士兵中间是安全的！

['ʌndər] [ðer; ðər] ['kʌlər] , [jʌŋ] ['ænsˌtrʌðər] ([ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['neɪbər] , -)
Under **their** **colour** **,** **young** **Anstruther** **(** **the** **son** **of** **my** **uncle's** **neighbour** **,** **Balcaskie** **)**
在下面 他们的 颜色 , 年轻的 安斯特鲁瑟 (这 儿子 的 我的 叔叔的 邻居 , -)
[ɪz] [ʃɑːt] [ded] ,
is **shot** **dead** **,**
是 射击 死的 ,

在他们的旗帜下，年轻的安斯特鲁瑟（我叔叔邻居巴尔卡斯基的儿子）被枪杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [roʊlz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts] ['sɪlkən] [foʊldz] ;
and **the** **poor** **boy** **rolls** **down** **the** **hill** **,** **enveloped** **in** **its** **silken** **folds** **;**
和 这 贫穷的 男生 卷 向下 这 爬坡道 , 被包裹 在 它是 丝 折叠 ;

可怜的男孩滚下山坡，被丝绸般的褶皱包裹着；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] ['praɪvət] ['evənz] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
but **again** **it** **waves** **in** **the** **wind** **,** **as** **Private** **Evans** **snatches** **it** **up** **,**
但 再次 它 波浪 在 这 风 , 作为 私人的 埃文斯 抢夺 它 向上 ,

但它又随风飘动，二等兵埃文斯一把抓住了它。

[ænd; ənd] [berz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈdaʊt] .

and	bears	it	on	towards	the	Great	Redoubt	.
和	熊	它	在	向	这	伟大的	堡垒	.

并继续向大堡垒进发。

[ˈθɪkər] [fɔːl][ðə; ði] [ded] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈmʌskɪtri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,

Thicker	fall	the	dead	on	every	hand	,	for	it	is	all	musketry	,	and	the	deep	,
较厚	落下	这	死的	在	每一个	手	,	为了	它	是	全部	火枪	,	和	这	深的	,

尸体四处倒下，因为这里到处都是枪声，而且地势低洼。

[hɔːrs] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] , [ˈsɜːrdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [siː] , [roʊl][əˈpɑːn][roʊl] .

hoarse	boom	of	the	cannon	,	surging	like	a	stormy	sea	,	roll	upon	roll	.
嘶哑	繁荣	的	这	大炮	,	滔滔	喜欢	一个	暴风雨	海	,	卷	之上	卷	.

炮声沙哑轰鸣，如同暴风雨中的大海，一波接一波。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːr; ər] [ˈkrɔːlɪŋ] , [ˈlɪmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ;

The	wounded	are	crawling	,	limping	,	and	streaming	to	the	rear	;
这	受伤	是	爬行	,	跛行	,	和	流媒体	到	这	后部	;

伤员们爬行、跛行，向后方涌去；

[ðə; ði] [ded] [laɪ] [kloʊz] [æz; əz] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ɪn][ˌvæləɑːmˈbroʊzə] .

the	dead	lie	close	as	autumn	leaves	in	Vallombrosa	.
这	死的	说谎	关闭	作为	秋天	树叶	在	瓦隆布罗萨	.

死者像瓦隆布罗萨的秋叶一样密密麻麻地躺着。

[ɑːn] [ˈstretʃərz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈmʌskɪt] , [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

On	stretchers	and	crossed	muskets	,	officers	and	men	are	borne	to	the
在	担架	和	交叉	滑膛枪	,	警官	和	男人	是	出生	到	这

[ˈrɪvərsaɪd] , [ænd; ənd] , [ˈriːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

riverside	,	and	,	reeking	with	blood	,
河边	,	和	,	臭气熏天	和	血	,

军官和士兵们被用担架和交叉的火枪抬到河边，浑身散发着血腥味。

[ðə; ði] [ˈstretʃərz] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈvɪktəms] .

the	stretchers	return	for	other	victims	.
这	担架	返回	为了	其他	受害者	.

担架再次被送回，用于运送其他伤员。

[haiθ] [ɪz] [fərˈgɑːtn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ;

Hythe	is	forgotten	now	,	and	all	her	science	of	musketry	;
海斯	是	被遗忘的	现在	,	和	全部	她	科学	的	火枪	;

海斯如今已被遗忘，她所有的火枪术也都被遗忘了；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈsaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnˈiː] [ˈraɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] [loʊd] , [ænd; ənd][kæp] ,

for	no	man	thinks	of	sighting	his	Minie	rifle	,	but	all	load	,	and	cap	,
为了	不	男人	思考	的	目击	他的	米妮	步枪	,	但	全部	加载	,	和	帽	,

因为没有人会想到要瞄准他的米尼步枪，而是把所有的弹药和火帽都装好。

[ænd; ənd] [bleɪz] [əˈweɪ] [æt; ət][ˈrændəm] , [ðoʊ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] , " [ˈstedi] , [men] ,

and	blaze	away	at	random	,	though	many	an	officer	is	shouting	,	"	Steady	,	men	,
和	火焰	离开	在	随机的	,	尽管	许多	一个	官	是	喊叫	,	"	稳定的	,	男人	,

[ˈstedi] ,

steady	,
稳定的	,

尽管许多军官都在喊着："稳住，伙计们，稳住！"，但他们还是胡乱开火。

[ænd; ənd][eɪm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [krɔsbɛlts] .

and	aim	below	the	crossbelts	.
和	目的	以下	这	交叉带	.

瞄准横带下方。

" [ɑːn] , [jet] [ɑːn] , [roʊlz][ðə; ði]['hjuːmən][sɜːrdʒ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɔːr] [huː] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðem; ðəm] —

"	On	,	yet	on	,	rolls	the	human	surge	,	for	what	or	who	could	withstand	them	—
"	在	,	然而	在	,	卷	这	人类	涌	,	为了	什么	或者	WHO	可以	经受	他们	—

['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['ɪnfəntri] ,

our	noble	infantry	,
我们的	高贵	步兵	,

“然而，人类的浪潮仍在继续，因为有什么或谁能抵挡住他们——我们英勇的步兵，

['aʊər; ɑːr] 19th [ænd; ənd] 33rd , ['aʊər; ɑːr] 77th [ænd; ənd] 88th , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ɑːn] ,

our	19th	and	33rd	,	our	77th	and	88th	,	as	they	rush	on	,
我们的	19th	和	33rd	,	我们的	77th	和	88th	,	作为	他们	匆忙	在	,

我们的第19和第33名，我们的第77和第88名，他们正奋力向前冲去。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [hə'rɑː] !

with	colours	flying	and	loud	hurrahs	!
和	颜色	飞行	和	大声	万岁	!

五彩缤纷，欢呼声震耳欲聋!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laʊdər] [kraɪ] !

But	now	there	is	a	louder	cry	!
但	现在	那里	是	一个	更大声	哭	!

但现在，呼声更加响亮了!

[ðer; ðər] ['liːdər] [fɔːlz] !

Their	leader	falls	!
他们的	领导者	瀑布	!

他们的领袖倒下了!

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn][goʊ] [daʊn] ,

In	a	cloud	of	dust	both	horse	and	man	go	down	,
在	一个	云	的	灰尘	两个都	马	和	男人	去	向下	,

马和人一起倒在了扬起的尘土中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][də; ði] [æd'væns] [ɪz] ['perəlaɪzd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .

and	for	a	moment	the	advance	is	paralyzed	—	but	for	a	moment	only	.
和	为了	一个	片刻	这	进步	是	瘫痪	—	但	为了	一个	片刻	仅有的	.

进攻一度停滞——但只是一瞬间。

[ə'gen] [də; ði][grænd][oʊld]['soʊldʒər][ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ɑːn] [fʊt] ,

Again	the	grand	old	soldier	is	at	their	head	on	foot	,
再次	这	盛大	老的	士兵	是	在	他们的	头	在	脚	,

那位英勇的老兵又一次走在了他们的最前面。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['glɪtərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [ænd; ənd] , ['rekləs] [ʌv; əv][də; ði] [trə'mendəs]

his	sword	glittering	above	his	white	head	,	and	,	reckless	of	the	tremendous
他的	剑	闪闪发光	多于	他的	白色的	头	,	和	,	鲁莽	的	这	巨大的

['faɪər] [wɪtʃ] [swiːps] [θruː] [ðem; ðəm] ,

fire	which	sweeps	through	them	,
火	哪个	扫荡	通过	他们	,

他的剑在他白皙的头顶上方闪闪发光，全然不顾席卷而来的熊熊烈焰，

['aʊər; ɑːr] [truːps] [dæʃ] [æt; ət][də; ði] [ri'dauts] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['tɔːrənt] [ɪn]['skɑːrlət] — [də; ði] ['flæʃɪŋ]

our	troops	dash	at	the	redoubts	—	a	mighty	torrent	in	scarlet	—	the	flashing
我们的	军队	短跑	在	这	堡垒	—	一个	强大的	激流	在	猩红	—	这	闪烁

['beɪənɪts] [ɑːr; ər] ['loʊɝd] — [mæn] [siːks] [mæn] ,

bayonets	are	lowered	—	man	seeks	man	,
刺刀	是	降低	—	男人	寻找	男人	,

我们的部队向堡垒发起冲锋——如同一股强大的猩红色洪流——刺刀闪着寒光——人与人之间的战斗，

['redi] [tuː; tə] ['græpl] ['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][foʊ] ,

ready	to	grapple	body	to	body	with	his	foe	,
准备好	到	抓钩	身体	到	身体	和	他的	敌人	,

准备与敌人进行肉搏战，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər][raɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][æz; əz] [stiːl] ['klæʃɪz] [ɑːn] [stiːl] ,

and	the	sparks	of	fire	rise	in	the	midst	as	steel	clashes	on	steel	,
和	这	火花	的	火	上升	在	这	中间	作为	钢	冲突	在	钢	,

钢铁碰撞，火花四溅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [staʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [æz; əz]['aʊərz] ;

for	the	Russian	hearts	are	stout	and	their	hands	are	strong	as	ours	;
为了	这	俄语	心	是	肥硕	和	他们的	双手	是	强的	作为	我们的	;

因为俄罗斯人的心肠很硬，他们的手也和我们一样强壮；

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑːr; ər] [hiːpt] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	dead	and	the	dying	are	heaped	over	each	other	,
这	死的	和	这	垂死	是	堆积如山	超过	每个	其他	,

死者和垂死者层层叠叠地堆积在一起。

[tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn][ænd; ənd] ['smʌðəd] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

to	be	trampled	on	and	smothered	in	their	blood	.
到	是	践踏	在	和	窒息	在	他们的	血	.

被践踏，被鲜血淹没。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [fel] , [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

Nine	hundred	of	our	officers	and	men	fell	,	killed	and	wounded	,
九	百	的	我们的	警官	和	男人	跌倒	,	被杀	和	受伤	,

我方九百名官兵阵亡或受伤，

[ə'mɪd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['meɪˌleɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'daʊt] ,

amid	the	terrible	mêlée	in	the	Great	Redoubt	,
之中	这	糟糕的	混战	在	这	伟大的	堡垒	,

在大堡垒的惨烈混战中，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌp][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [sloʊp] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	up	the	scorched	slope	that	leads	to	it	.
和	全部	向上	这	烧焦的	坡	那	线索	到	它	.

以及通往那里的那段被烧焦的山坡。

[ɪn][ðə; ði][tɔːrn] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfi] ['æbətɪs] ,

In	the	torn	vineyards	,	and	among	the	leafy	abbatis	,
在	这	撕裂	葡萄园	,	和	之中	这	绿叶	阿巴蒂斯	,

在残破的葡萄园里，在枝繁叶茂的阿巴提树丛中，

[ðə; ði] [pʊr] ['redkoʊt] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['pɔpiːz]

the	poor	redcoats	are	lying	thicker	than	ever	I	have	seen	the	scarlet	poppies
这	贫穷的	红衣军	是	说谎	较厚	比	曾经	我	有	已见	这	猩红	罂粟花

[stʌd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [ɪn] ['ləjðiən] [ɔːr][ðə; ði] [mɝs] !

stud	the	harvest	fields	in	Lothian	or	the	Merse	!
钉子	这	收成	字段	在	洛锡安	或者	这	梅尔斯	!

可怜的红衣士兵们比以往任何时候都更加密集地躺着，我曾在洛锡安或默斯的收割田野上见过猩红的罂粟花！

[ðə; ði] [red] ['drægən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [welʃ] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [rɪ'daʊt] ,

The	red	dragon	of	the	Royal	Welsh	is	flying	on	that	fatal	redoubt	,
这	红色的	龙	的	这	皇家	威尔士语	是	飞行	在	那	致命的	堡垒	,

皇家威尔士的红龙正翱翔在那致命的堡垒之上。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] ['aʊərz] !

but	not	yet	is	the	victory	ours	!
但	不是	然而	是	这	胜利	我们的	!

但我们还没有取得胜利！

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪər] [hɪlz] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɪnfəntri] — [ə; eɪ]
Descending **from** **the** **higher** **hills** **,** **a** **mighty** **column** **of** **Russian** **infantry** **—** **a**
下降 从 这 更高 丘陵 , 一个 强大的 柱子 的 俄语 步兵 — 一个
[ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːləm] ,
double **column** **,**
双倍的 柱子 ,

从高山上下来的是一支强大的俄军步兵纵队——一支双纵队，

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈvlædɪmɪr] [bəˈtæljənz] , [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]
composed **of** **the** **Ouglitz** **and** **Vladimir** **battalions** **,** **bearing** **with** **them** **the**
由 的 这 - 和 弗拉基米尔 营 , 轴承 和 他们 这
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈsəːdʒiəs] ,
image **of** **St** **.** **Sergius** **,**
图像 的 英石 . 塞尔吉乌斯 ,

由奥格利茨营和弗拉基米尔营组成，他们带着圣塞尔吉乌斯的画像。

[ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [trʌst] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈmɑːskaʊ] — [ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
a **solemn** **trust** **given** **to** **them** **by** **the** **Bishop** **of** **Moscow** **—** **a** **supposed**
一个 庄严 相信 给定 到 他们 经过 这 主教 的 莫斯科 — 一个 据称
[mɪˈrækjələs] [ˈaɪdl] ,
miraculous **idol** **,**
神奇 偶像 ,

莫斯科主教赋予他们的一项庄严的委托——保管一尊据称具有神力的偶像。

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [əˈleksɪs] , [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [ðə; ði] [greɪt] ,
borne **in** **the** **wars** **of** **the** **Emperor** **Alexis** **,** **of** **Peter** **the** **Great** **,**
出生 在 这 战争 的 这 皇帝 亚历克西斯 , 的 彼得 这 伟大的 ,

出生于阿列克谢皇帝和彼得大帝的战争时期

[ænd; ənd][ˌælɪgˈzændər][aɪ] . — [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ʃɑːk] , [ɪn] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
and **Alexander** **I** **.** **—** **came** **rushing** **to** **the** **mortal** **shock** **,** **in** **full** **confidence** **of**
和 亚历山大 我 . — 来了 匆忙 到 这 凡人 震惊 , 在 满的 信心 的
[ˈvɪktəri] .
victory **.**
胜利 .

亚历山大一世——满怀信心地冲向了致命的打击，他确信自己必胜。

[dɪˈplɔɪɪŋ] [ˈɪntuː][laɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [mæs] ,
Deploying **into** **line** **,** **the** **great** **grey** **mass** **,**
部署 进入 线 , 这 伟大的 灰色的 大量的 ,

巨大的灰色团块排成一列，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flæt] [kæps][ænd; ənd] [spaɪkt] [ˈhelmɪts] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [wɜːr; wər] [ˈveriəs] —
with **their** **flat** **caps** **and** **spiked** **helmets** **—** **for** **the** **corps** **were** **various** **—**
和 他们的 平坦的 帽子 和 尖峰 头盔 — 为了 这 兵团 是 各种各样的 —
[keɪm] [ˈboʊldli][ɑːn] ,
came **boldly** **on** **,**
来了 大胆地 在 ,

他们头戴平顶帽和尖顶头盔——因为各个队伍的装束各不相同——昂首阔步地走了过来。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈvɑːli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [tʃɑːrdʒ] .
and **followed** **up** **a** **deadly** **volley** **by** **a** **powerful** **bayonet** **charge** **.**
和 随后 向上 一个 致命 截击 经过 一个 强大的 刺刀 收费 .

随后，他发动了一次威力强大的刺刀冲锋，打响了一连串致命的子弹。

[ðen] [ðə; ði][ræŋks][ɪn][ˈskɑːrlət] , [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈtɔɪlsəm] [əˈsent] , [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈweɪvər]
Then **the** **ranks** **in** **scarlet** **,** **exhausted** **by** **their** **toilsome** **ascent** **,** **began** **to** **waver**
然后 这 排名 在 猩红 , 筋疲力尽的 经过 他们的 辛苦 上升 , 开始 到 动摇
[ænd; ənd] [fɔːl] [bæk] ,
and **fall** **back** **,**
和 落下 后退 ,

然后，身穿猩红色制服的队伍，因攀登的艰辛而筋疲力尽，开始摇摇晃晃地后退。

['fɑːloʊd] [daʊn] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [jelɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['hɔːdz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'liːf] [ɪn]
followed down hill by the yelling Russian hordes , who had a perfect belief in
随后 向下 爬坡道 经过 这 大喊 俄语 成群结队 , WHO 有 一个 完美的 信仰 在
[ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˌvɪnsə'bɪləti] ,
their own invincibility ,
他们的 自己的 无敌 ,

紧随其后的是高声叫喊的俄罗斯大军，他们深信自己所向披靡。

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəsli] ['beɪənɪtɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .
and barbarously bayoneted all our wounded as they came on .
和 野蛮地 刺刀 全部 我们的 受伤 作为 他们 来了 在 .

他们野蛮地用刺刀残忍地杀害了所有冲上来的伤员。

['terəbli] ['feɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] ['tempəreri] [rɪ'pʌls] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;
Terribly fatal was this temporary repulse to the gallant Welsh Fusiliers in particular ;
可怕 致命的 曾是 这 暂时的 击退 到 这 英勇 威尔士语 燧发枪兵 在 特别的 ;

这次暂时的挫败对英勇的威尔士步兵团来说尤其致命；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] 7th [ænd; ənd] 33rd , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['haɪˌlændɚz] , [əd'vænst] ,
but now the 7th and 33rd , with the Guards and Highlanders , advanced ,
但 现在 这 7th 和 33rd , 和 这 卫兵 和 高地人 , 先进的 ,

但现在第7和第33团，连同卫队和高地步兵团，向前推进了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .
and again the struggle was resumed .
和 再次 这 斗争 曾是 恢复 .

于是，斗争再次打响。

[ʌv; əv][ðə; ði] 33rd , [ˌnaɪn'tiːn] ['sɑːdʒənts] [fel] , ['tʃiːfli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] ;
Of the 33rd , nineteen sergeants fell , chiefly in defence of the colours ;
的 这 33rd , 十九 中士 跌倒 , 主要 在 防御 的 这 颜色 ;

第33团中有19名军士阵亡，主要是为了保卫军旗；

[ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['bʊlɪt] [hoʊlz] [ɪn] [wʌn] ['stændərd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'testɪd] [tuː; tə]
and fourteen bullet holes in one standard and eleven in the other attested to
和 十四 子弹 孔 在 一 标准 和 十一 在 这 其他 已证实 到
[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .
the fury of the conflict .
这 愤怒 的 这 冲突 .

一面旗帜上有十四个弹孔，另一面旗帜上有十一个弹孔，这足以证明这场冲突的残酷。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz][ræŋks][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['redʒɪmənts][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm][ænd; ənd]
Throwing open his ranks to allow the retreating regiments to re - form and
投掷 打开 他的 排名 到 允许 这 撤退 军团 到 关于 - 形式 和
[rɪ'kʌvər] [breθ] ,
recover breath ,
恢复 气息 ,

他打开阵型，让撤退的部队重新集结，喘口气。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [naʊ] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
the Duke of Cambridge now brought up his division ,
这 公爵 的 剑桥 现在 带来 向上 他的 分配 ,

剑桥公爵这时提出了他的分歧。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [haɪ] [ɪn]
though there was a momentary fear of its success , for an officer high in
尽管 那里 曾是 一个 瞬间 害怕 的 它是 成功 , 为了 一个 官 高的 在
[ræŋk] [ɪk'skleɪmd] —
rank exclaimed —
秩 惊呼 —

虽然当时有人一度担心它会成功，因为一位高级军官惊呼道——

" [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

"	The	brigade	of	Guards	will	be	destroyed	.
"	这	旅	的	卫兵	将要	是	损毁	.

“卫队旅将被歼灭。”

[ɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ? "

Ought	it	not	to	fall	back	?	"
应该	它	不是	到	落下	后退	?	"

它难道不应该后退吗?

" [ˈbetər] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [gɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld]

"	Better	that	every	man	of	her	Majesty's	Guards	should	lie	dead	upon	the	field
"	更好的	那	每一个	男人	的	她	陛下的	卫兵	应该	说谎	死的	之上	这	场地

[ðæn; ðən][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] !

than	turn	their	backs	upon	the	enemy	!
比	转动	他们的	背部	之上	这	敌人	!

“与其让女王陛下的卫队士兵背对敌人，不如让他们全部战死沙场！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [praʊd] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] [grɪm] [oʊld] [ˈkolɪn] [ˈkæmbl] ,

"	was	the	stern	and	proud	response	of	grim	old	Colin	Campbell	,
"	曾是	这	船尾	和	自豪的	回复	的	严峻	老的	科林	坎贝尔	,

“这是严肃而骄傲的老科林·坎贝尔的回答。”

[ə; eɪ] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈwɔrz] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] ,

a	veteran	of	the	old	and	glorious	wars	of	Wellington	,
一个	老将	的	这	老的	和	辉煌	战争	的	惠灵顿	,

一位参加过惠灵顿昔日辉煌战争的老兵

[æz; əz][hiː; hi] [ˈgæləpt] [ɔːf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪˌlændɚz] ,

as	he	galloped	off	to	put	himself	at	the	head	of	his	Highlanders	,
作为	他	疾驰	离开	到	放	他自己	在	这	头	的	他的	高地人	,

他策马疾驰，奔向他的高地步兵，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [brɔːt] [ɑːn][ɪn] [ʌv; əv] [ˈredʒimənts] .

whom	he	had	had	skilfully	brought	on	in	échelon	of	regiments	.
谁	他	有	有	巧妙地	带来	在	在	梯队	的	军团	.

他巧妙地将这些人按兵力分明地编入各个军团。

[ðeɪ] [rɪˈzɜːrvd] [ðer; ðər][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈsaɪləns] .

They	reserved	their	fire	,	and	advanced	in	solemn	silence	.
他们	预订的	他们的	火	,	和	先进的	在	庄严	沉默	.

他们保留了火力，默默地向前推进。

[ˈterəbli] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsplendɪd] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [ˈhændəld] , [wen] [ðə; ði] [ˈhaɪˌlændɚz]

Terribly	was	our	splendid	brigade	of	Guards	handled	,	when	the	Highlanders
可怕	曾是	我们的	灿烂	旅	的	卫兵	处理	,	什么时候	这	高地人

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ,

came	up	,	and	then	,
来了	向上	,	和	然后	,

我们英勇的卫队旅在苏格兰高地人进攻时遭遇了惨败，然后.....

[æz; əz] [ˈkiŋleik] [telz] [ˌjuː ˈes] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒimənts] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈfɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði]

as	Kinglake	tells	us	,	a	man	in	one	of	the	regiments	re	-	forming	on	the
作为	金莱克	讲述	我们	,	一个	男人	在	一	的	这	军团	关于	-	成型	在	这

[sloʊp] [kraɪd] ,

slope	cried	,
坡	哭	,

正如金莱克告诉我们的那样，在山坡上重新集结的一个团里的一名士兵哭了起来：

[ɪn][ðə; ði] [diːp] , ['ɑːnɪst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [let] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] [goʊ][ɑːn] — [ðeɪl]
in **the** **deep** **,** **honest** **bitterness** **of** **his** **heart** **,** **"** **Let** **the** **Scotsmen** **go** **on** **—** **they'll**
在 这 深的 , 诚实的 苦味 的 他的 心 , " 让 这 苏格兰人 去 在 — 他们会
[duː][ðə; ði] [wɜːrk] !
do **the** **work** **!**
做 这 工作 !

在他内心深处真诚的苦涩中，“让苏格兰人继续吧——他们会完成这项工作的！”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [bə'tæljənz] [ɪn][ðə; ði] [kɪlt] ,
" **and** **,** **with** **three** **battalions** **in** **the** **kilt** **,**
" 和 , 和 三 营 在 这 苏格兰短裙 ,

“而且，还有三个营的士兵穿着苏格兰短裙，

[sɜːr] ['kolɪn] ([huːz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɪld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]) [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sir **Colin** **(** **whose** **horse** **was** **killed** **under** **him** **)** **advanced** **to** **meet** **twelve** **of** **the**
先生 科林 (谁 马 曾是 被杀 在下面 他) 先进的 到 见面 十二 的 这
[flʌʃt] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['enəmi] .
flushed **and** **furious** **enemy** **.**
酡 和 狂怒 敌人 .

科林爵士（他的坐骑被他杀死）迎战十二名怒气冲冲、怒不可遏的敌人。

" [naʊ] , [men] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] ,
" **Now** **,** **men** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **you** **are** **going** **into** **action** **,** **and** **remember** **this** **,**
" 现在 , 男人 , " 说 他 , " 你 是 去 进入 行动 , 和 记住 这 ,

“现在，弟兄们，”他说，“你们要行动了，记住这一点，

[ðæt] [huː'evər] [ɪz] ['wuːndɪd] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪz] — [mʌst; məst][laɪ] [wer] [hiː; hi]
that **whoever** **is** **wounded** **—** **I** **don't** **care** **what** **his** **rank** **is** **—** **must** **lie** **where** **he**
那 谁 是 受伤 — 我 不 关心 什么 他的 秩 是 — 必须 说谎 在哪里 他
[fɔːlz] .
falls **.**
瀑布 .

凡受伤者——无论其军衔如何——都必须倒在倒下的地方。

[noʊ]['soʊldʒər][mʌst; məst] ['kæri] [ɔːf] ['wuːndɪd] [men] .
No **soldier** **must** **carry** **off** **wounded** **men** **.**
不 士兵 必须 携带 离开 受伤 男人 .

任何士兵都不得带走伤员。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stʌk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [kɜːrk] .
If **any** **one** **does** **such** **a** **thing** **,** **his** **name** **shall** **be** **stuck** **up** **in** **his** **parish** **kirk** **.**
如果 任何 一 做 这样的 一个 事物 , 他的 姓名 将 是 卡住 向上 在 他的 教区 柯克 .

任何人若做出这种事，他的名字将被张贴在他所在教区的教堂里。

[biː; bi] ['stedi] — [kiːp] ['saɪləns] — ['faɪər] [loʊ] !
Be **steady** **—** **keep** **silence** **—** **fire** **low** **!**
是 稳定的 — 保持 沉默 — 火 低的 !

保持镇定——保持安静——火候要小！

[naʊ] , [men] — [ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] — [meɪk] [ˌem 'iː] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪlənd]
Now **,** **men** **—** **the** **army** **are** **watching** **us** **—** **make** **me** **proud** **of** **my** **Highland**
现在 , 男人 — 这 军队 是 观看 我们 — 制作 我 自豪的 的 我的 高地
[brɪ'geɪd] !
brigade **!**
旅 !

现在，男人们——军队正在注视着我们——让我为我的高地旅感到骄傲吧！

" [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , " [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
" **The** **brilliant** **author** **of** **"** **Eöthen** **,** **"** **an** **eye** **-** **witness** **of** **this** **part** **of** **the** **field** **,**
" 这 杰出的 作者 的 " - , " 一个 眼睛 - 证人 的 这 部分 的 这 场地 ,

《厄滕》的作者是一位才华横溢的作家，也是这片区域的目击者。

[dɪˈskraɪbz] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [kwoʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

	describes	their	movements	so	beautifully	that	I	cannot	resist	quoting	him	again	.
	描述	他们的	移动	所以	非常漂亮	那	我	不能	抵抗	引用	他	再次	.

他对人物动作的描写如此优美，我忍不住再次引用他的话。

" [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈsend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [stiːp] [ænd; ənd][ˈbroʊkən]

"	The	ground	they	had	to	ascend	was	a	good	deal	more	steep	and	broken
"	这	地面	他们	有	到	上升	曾是	一个	好的	交易	更多的	陡	和	破碎的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊp] [kloʊz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [rɪˈdaʊt] .

than	the	slope	close	beneath	the	redoubt	.
比	这	坡	关闭	下面	这	堡垒	.

“他们要攀登的地形比堡垒下方附近的斜坡要陡峭得多，也崎岖得多。”

[ɪn] [ðə; ði][lænd] [wer] [ðoʊz] [skɑːts] [wɜːr; wər] [bred] ,

In	the	land	where	those	Scots	were	bred	,
在	这	土地	在哪里	那些	苏格兰人	是	繁殖	,

在那些苏格兰人成长的土地上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [klaʊdz] [ˈskɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] ;

there	are	shadows	of	sailing	clouds	skimming	up	the	mountain	side	;
那里	是	阴影	的	帆船	云	撇脂	向上	这	山	边	;

山坡上掠过云朵的影子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæðz] [ɑːr; ər] [ˈrʌgɪd] [ænd; ənd] [stiːp] ; [jet] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪz] [smuːð] , [ˈiːzi] ,

and	their	paths	are	rugged	and	steep	;	yet	their	course	is	smooth	,	easy	,
和	他们的	路径	是	崎岖	和	陡	;	然而	他们的	课程	是	光滑的	,	简单的	,

[ænd; ənd] [swɪft] .

and	swift	.
和	迅速	.

他们的道路崎岖陡峭；然而他们的旅程却平坦、轻松、快捷。

[ˈsmuːðli] , [ˈiːzəli] , [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Smoothly	,	easily	,	swiftly	,	the	Black	Watch	seemed	to	glide	up	the	hill	.
顺利	,	容易地	,	迅速地	,	这	黑色的	手表	似乎	到	滑行	向上	这	爬坡道	.

黑卫队似乎平稳、轻松、迅速地滑上了山坡。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnstənts] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtɑːrtn] [reɪndʒd] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ;

A	few	instants	before	,	and	their	tartans	ranged	dark	in	the	valley	;
一个	很少	瞬间	前	,	和	他们的	格子呢	范围	黑暗的	在	这	谷	;

就在片刻之前，他们的格子呢服装在山谷中呈现出深色；

[naʊ] [ðer; ðər] [pluːmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [krest] .

now	their	plumes	were	on	the	crest	.
现在	他们的	羽流	是	在	这	波峰	.

现在它们的羽毛已经飞到了树冠上。

" [əˈnʌðər] [laɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ðə; ði] [ˈkæmərən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðələnd]

"	Another	line	in	échelon	,	and	another	—	the	Cameron	and	the	Sutherland
"	其他	线	在	梯队	,	和	其他	—	这	卡梅伦	和	这	萨瑟兰

[ˈhaɪˌlændɚz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Highlanders	;	and	now	,
高地人	;	和	现在	,

“另一排梯队，再一排——卡梅伦和萨瑟兰高地人；现在，

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈmʌskəˌvaɪt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [ðoʊz]

to	the	eyes	of	the	superstitious	Muscovites	,	the	strange	uniform	of	those
到	这	眼睛	的	这	迷信的	莫斯科人	,	这	奇怪的	制服	的	那些

[truːps] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] ;

troops	seemed	something	terrible	;
军队	似乎	某物	糟糕的	;

在迷信的莫斯科人眼中，这些部队的奇特制服看起来十分可怕；

[ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] ['spɑːrən] [wɜːr; wər]['teɪkən][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ;

their	waving	sporrans	were	taken	for	horses	'	heads	;
他们的	挥手	腰包	是	已采取	为了	马匹	-	头部	;

他们挥舞的腰包被人误认为是马头；

[ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

they	cried	to	each	other	that	the	Angel	of	Light	had	departed	,
他们	哭	到	每个	其他	那	这	天使	的	光	有	已离开	,

他们彼此哭诉，光明天使已经离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] !

and	the	Demon	of	Death	had	come	!
和	这	恶魔	的	死亡	有	来	!

死神降临了！

[kloʊz] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

Close	and	murderous	was	the	fire	that	opened	on	them	;
关闭	和	杀人犯	曾是	这	火	那	打开	在	他们	;

向他们袭来的火焰近在咫尺，致命无比；

[ðen] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd] ['rʌʃ(ə)n]

then	a	wail	of	despair	floated	over	the	grey	masses	of	the	long	-	coated	Russian
然后	一个	哀号	的	绝望	漂浮	超过	这	灰色的	群众	的	这	长的	-	涂层	俄语

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

随后，一声绝望的哀嚎飘荡在身着长外套的俄罗斯步兵灰色人群之上。

[æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] , ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] ['næpsæk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

as	they	broke	and	fled	,	casting	away	knapsacks	,	and	everything	that	might
作为	他们	打破	和	逃亡	,	铸件	离开	背包	,	和	一切	那	可能

[ɪn'kʌmbər] [ðer; ðər] [flaɪt] ,

encumber	their	flight	,
负担	他们的	航班	,

他们溃逃时，丢弃了背包和所有可能妨碍他们逃跑的东西。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [roʊz] [ðə; ði] ['haɪlənd] [tʃɪr] .

and	,	for	the	first	time	,	rose	the	Highland	cheer	.
和	,	为了	这	第一的	时间	,	玫瑰	这	高地	欢呼	.

于是，高地人第一次欢呼起来。

" [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [sloʊps] ,

"	Then	,	"	says	the	great	historian	of	the	war	,	"	along	the	Kourgané	slopes	,
"	然后	,	"	说道	这	伟大的	历史学家	的	这	战争	,	"	沿着	这	-	连续下坡	,

“然后，”这位伟大的战争史学家说道，“沿着库尔干山坡，

[ænd; ənd] [ðens] [west] ['ɔːlmoʊst] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

and	thence	west	almost	home	to	the	Causeway	,
和	因此	西方	几乎	家	到	这	堤道	,

然后向西，几乎到达堤道的家门口，

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [kraɪ] ,

the	hill	-	sides	were	made	to	resound	with	that	joyous	and	assuring	cry	,
这	爬坡道	-	侧面	是	制成	到	回响	和	那	欢乐	和	保证	哭	,

山坡上回荡着那令人喜悦和安心的呼喊声。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['piːp(ə)l] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːrlaɪk]

which	is	the	natural	utterance	of	a	northern	people	,	so	long	as	it	is	warlike
哪个	是	这	自然的	发声	的	一个	北方	人们	,	所以	长的	作为	它	是	好战

[ænd; ənd] [friː] . " [*]

and	free	.	"	[	*	]
和	自由的	.	"	[	*	]

只要北方民族好战且自由，这就是他们的自然表达方式。[*]

[*] ['kiŋleik] , ['vɑːl] .
[*] Kinglake , vol .
[*] 金莱克 , 卷 .

[*] Kinglake，卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə][wɜːr; wər] [wʌn] !
The Heights of the Alma were won !
这 高度 的 这 阿尔玛 是 韩元 !

阿尔玛高地被攻克了！

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[hæd; həd][jiː; ji][noʊ][greɪvz; grɑːvz][æt; ət] [hoʊm] ,
Had ye no graves at home ,
有 是的 不 坟墓 在 家 ,

如果你们家中没有坟墓，

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['braɪni]['wɔːtər] ,
Across the briny water ,
穿过 这 咸的 水 ,

越过咸涩的海水，

[ðæt] ['hɪðər] [jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] ,
That hither ye must come ,
那 这里 是的 必须 来 ,

你们必须来到这里，

[laɪk] ['bʊlək] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] ?
Like bullocks to the slaughter ?
喜欢 牛 到 这 屠宰 ?

就像待宰的牛一样?

[ɪf] [wiː; wi][ðə; ði] [wɜːrk] [mʌst; məst][duː] ,
If we the work must do ,
如果 我们 这 工作 必须 做 ,

如果我们必须做这项工作，

[waɪ] [ðə; ði] ['suːnər] - [tɪz] [bɪ'gʌn] ,
Why the sooner ' tis begun ,
为什么 这 很快 - 的 开始 ,

为什么越早开始越好?

[ɪf] [flɪnt] [ænd; ənd] ['trɪgər] [hoʊld][bʌt; bət] [truː] ,
If flint and trigger hold but true ,
如果 燧石 和 扳机 抓住 但 真的 ,

如果燧石和扳机确实有效，

[ðə; ði] ['kwɪkər] - [twɪl] [biː; bi] [dʌn] ,
The quicker ' twill be done ,
这 更快 - 斜纹布 是 完毕 ,

越快完成，

[baɪ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] !
By the rifle !
经过 这 步枪 !

用步枪！

[ðə; ði] [gʊd] ['raɪf(ə)l] !
the **good** **rifle** **!**
这 好的 步枪 !

好枪！

[ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['traɪf(ə)l] !
In **our** **hands** **it** **is** **no** **trifle** **!**
在 我们的 双手 它 是 不 琐事 !

在我们手中，这可不是小事！

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
The **battle** **was** **fought** **and** **won** **;** **the** **thunder** **had** **died** **away** **along** **the**
这 战斗 曾是 战斗 和 韩元 ; 这 雷 有 死亡 离开 沿着 这
[haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] ;
heights **of** **the** **Alma** **;**
高度 的 这 阿尔玛 ;

战斗已经结束，胜利也已到来；阿尔玛山上的雷声渐渐消失；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] — [ðæt] " [hel] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] " [wʌz; wəz][pæst] ;
it **was** **all** **over** **now** **—** **that** **"** **hell** **of** **blood** **and** **ferocity** **"** **was** **past** **;**
它 曾是 全部 超过 现在 — 那 " 地狱 的 血 和 恶 " 曾是 过去的 ;

一切都结束了——那场“血腥残酷的地狱”已经过去了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['nʌmbər] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn]
and **little** **more** **remained** **but** **to** **number** **the** **dead** **,** **and** **lay** **them** **in**
和 小的 更多的 剩余 但 到 数字 这 死的 , 和 躺 他们 在
[ðer; ðər][læst] ['gæstli] ['hoʊmz] .
their **last** **ghastly** **homes** **.**
他们的 最后的 阴森 房屋 .

剩下的事只有清点死者人数，并将他们安葬在他们最后可怕的家。

[ðə; ði] ['ægəni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] — [ðæt] ['terəb(ə)l] [greɪ] ['eɪkər][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['wuːndɪd] —
The **agonies** **even** **of** **the** **wounded** **—** **that** **terrible** **grey** **acre** **of** **Russian** **wounded** **—**
这 痛苦 甚至 的 这 受伤 — 那 糟糕的 灰色的 英亩 的 俄语 受伤 —
[wɜːr; wər][hæf] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ;
were **half** **forgotten** **by** **the** **untouched** **;**
是 一半 被遗忘的 经过 这 未受触碰 ;

即使是伤员的痛苦——那片可怕的灰色俄罗斯伤员之地——也被未受伤害的人半遗忘了；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
but **many** **a** **bright** **-** **eyed** **girl** **in** **England** **far** **away** **,**
但 许多 一个 明亮的 - 眼睛 女孩 在 英格兰 远的 离开 ,

但远在英格兰，有很多眼神明亮的女孩，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nɔːrðərn] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪrɪst] [hæf][ʌv; əv] " [siː] -
and **in** **that** **northern** **land** **which** **was** **to** **me** **the** **dearest** **half** **of** **"** **sea** **-**
和 在 那 北方 土地 哪个 曾是 到 我 这 亲爱的 一半 的 " 海 -
[wɔːld] ['ælbiən] ,
walled **Albion** **,**
有围墙的 阿尔比恩 ,

而在那片北方土地上，对我来说，那是“海墙环绕的阿尔比恩”最亲爱的一半，

" [huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪ] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] , [er]
" **who** **was** **wearing** **her** **gay** **muslins** **and** **flowers** **,** **would** **be** **coming** **forth** **,** **ere**
" WHO 曾是 穿着 她 同性恋 细棉布 和 花朵 , 会 是 未来 前进 , 埃雷
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

“她身着色彩鲜艳的薄纱裙，头戴鲜花，不久就会出现。”

[ɪn][ðə; ði] [kreɪp] [ænd; ənd] ['seɪbl] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [griːf] ;

in	the	crape	and	sable	livery	of	grief	;
在	这	黑纱	和	黑貂	涂装	的	悲伤	;

身着悲伤的黑褐色礼服；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [hoʊp] [ænd; ənd] [praɪd] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redkoʊt]

for	many	a	father	and	mother's	hope	and	pride	were	among	the	redcoats
为了	许多	一个	父亲	和	母亲的	希望	和	自豪	是	之中	这	红衣军

[ðæt] [leɪ] [soʊ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [sloʊps] .

that	lay	so	motionless	and	still	along	those	fatal	slopes	.
那	躺	所以	静止不动	和	仍然	沿着	那些	致命的	连续下坡	.

许多父母的希望和骄傲都寄托在那些静静躺在致命山坡上的红衣士兵身上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['vɝːdʒɪŋ] ['westwərd] ,

The	sun	was	verging	westward	,
这	太阳	曾是	接近	向西	,

太阳正向西沉去，

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [ˌsɔːlt'piːtər] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmɪt]

the	smoke	of	the	villanous	saltpetre	hung	like	a	lurid	canopy	over	the	summit
这	抽烟	的	这	邪恶的	硝	悬挂	喜欢	一个	骇人的	树冠	超过	这	首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪl] ,

of	the	Kourgané	Hill	,
的	这	-	爬坡道	,

邪恶的硝石烟雾像一层阴森的华盖一样笼罩在库尔加内山顶上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'daʊt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [men] ,

and	that	final	scene	of	slaughter	in	the	Great	Redoubt	;	and	now	men	,
和	那	最终的	场景	的	屠宰	在	这	伟大的	堡垒	;	和	现在	男人	,

还有大堡垒中那场最后的屠杀；而现在，男人们，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [wɜːr; wər]

who	had	been	separated	in	the	confusion	and	hurry	of	the	conflict	,	were
WHO	有	到过	分开	在	这	困惑	和	匆忙	的	这	冲突	,	是

['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

meeting	again	,
会议	再次	,

在冲突的混乱和匆忙中失散的人们，再次相遇了。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sperd] .

and	congratulating	each	other	that	they	were	spared	.
和	祝贺	每个	其他	那	他们	是	幸存	.

他们互相祝贺自己幸免于难。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['seɪbərz][ænd; ənd]['lænsərz] , [huː] [hæd; həd]

We	,	the	small	force	of	cavalry	,	a	thousand	sabres	and	lancers	,	who	had
我们	,	这	小的	力量	的	骑兵	,	一个	千	军刀	和	枪骑兵	,	WHO	有

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɒnlʊkəz] ,

hitherto	been	impatient	onlookers	,
迄今为止	到过	不耐烦	旁观者	,

我们这支人数不多的骑兵部队，一千名佩剑骑兵和长矛骑兵，此前一直只是不耐烦的旁观者，

[naʊ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːrd] - [ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]

now	dashed	through	the	river	,	without	Lord	Raglan's	authority	;	and	,	though	the
现在	虚线	通过	这	河	,	没有	主	-	权威	;	和	,	尽管	这

[ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] - [gʌn] ,

upsetting	of	a	field	-	gun	,
镦	的	一个	场地	-	枪	,

现在未经拉格伦勋爵授权，便冲过河；而且，尽管一门野战炮被掀翻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,
and **the** **slippery** **nature** **of** **the** **ford** **,** **were** **the** **cause** **of** **much** **delay** **,**
和 这 滑 自然 的 这 福特 , 是 这 原因 的 很多 延迟 ,

浅滩湿滑的地形造成了严重的延误。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪl] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [hæd; həd]
we **reached** **the** **summit** **of** **the** **Kourgané** **Hill** **soon** **after** **the** **Highlanders** **had**
我们 达到 这 首脑 的 这 - 爬坡道 很快 后 这 高地人 有
[swept] [ðə; ði][foʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
swept **the** **foe** **from** **it** **.**
扫荡 这 敌人 从 它 .

高地人将敌人从库尔加内山顶扫荡一空后不久，我们也登上了山顶。

[wiː; wi][hæd; həd][sɪks] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
We **had** **six** **guns** **with** **us** **,**
我们 有 六 枪支 和 我们 ,

我们带了六支枪，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][toʊld] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
and **their** **fire** **told** **fearfully** **upon** **the** **retreating** **masses** **of** **the** **Russians** **,**
和 他们的 火 讲述 恐惧地 之上 这 撤退 群众 的 这 俄罗斯人 ,

他们的炮火让撤退的俄军大军感到恐惧。

[huː] [left] ['mæŋgld] [paɪlz] [ʌv; əv] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
who **left** **mangled** **piles** **of** **dead** **in** **their** **rear** **.**
WHO 左边 残缺不全 堆 的 死的 在 他们的 后部 .

他们身后留下了一堆堆残肢断骸。

[ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ; [wʌn] [hæf]['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] , [led][baɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪgən] , ['eskɔːtɪŋ]
The **battery** **was** **divided** **;** **one** **half** **our** **force** **,** **led** **by** **Lord** **Cardigan** **,** **escorting**
这 电池 曾是 分割 ; 一 一半 我们的 力量 , 引领 经过 主 开襟衫 , 护送
[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
those **on** **the** **right** **,**
那些 在 这 正确的 ,

炮兵连被分成两部分；一半兵力由卡迪根勋爵率领，负责护送右翼部队。

[waɪl] [lɔːrd] ['lu'kən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [kən'dʌktɪd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [left] .
while **Lord** **Lucan** **,** **with** **the** **rest** **,** **conducted** **those** **that** **were** **on** **the** **left** **.**
尽管 主 卢坎 , 和 这 休息 , 实施 那些 那 是 在 这 左边 .

而卢坎勋爵则与其他人一起指挥左边的人。

['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [gliːn] [ʌp] ['kænən] , ['prizənəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trəufiz] .
Our **orders** **were** **,** **also** **,** **to** **glean** **up** **cannon** **,** **prisoners** **,** **and** **other** **trophies** **.**
我们的 订单 是 , 还 , 到 收集 向上 大炮 , 囚犯 , 和 其他 奖杯 .

我们的命令还有，要缴获大炮、俘虏和其他战利品。

[ðə; ði] [ɜːrl] [roʊd] [ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['lænsərz] .
The **earl** **rode** **in** **advance** **with** **my** **squadron** **of** **lancers** **.**
这 伯爵 骑 在 进步 和 我的 中队 的 枪骑兵 .

伯爵率领我的骑兵中队先行出发。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prizənəz] , [huː] ['sʌlənli] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]
We **picked** **up** **a** **good** **many** **prisoners** **,** **who** **sullenly** **threw** **down** **their** **arms** **and**
我们 挑选 向上 一个 好的 许多 囚犯 , WHO 闷闷不乐地 扔 向下 他们的 武器 和
[səb'mɪtɪd] .
submitted **.**
提交 .

我们抓获了不少俘虏，他们闷闷不乐地扔下武器投降了。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [laɪt] ['ɪnfəntri] , ['werɪŋ] [flæt] ['fɔːrɪdʒ] - [kæps] ,
These **men** **were** **all** **light** **infantry** **,** **wearing** **flat** **forage** **-** **caps** **,**
这些 男人 是 全部 光 步兵 , 穿着 平坦的 饲料 - 帽子 ,

这些人都是轻步兵，戴着平顶军帽。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪ] [koʊts] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋklz] .

and	long	grey	coats	that	reached	to	their	ankles	.
和	长的	灰色的	外套	那	达到	到	他们的	脚踝	.

以及垂到脚踝的长灰色外套。

[ɑːn] [ðɪs] ['duːti][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

On	this	duty	we	had	to	traverse	a	great	portion	of	the	field	,
在	这	责任	我们	有	到	横穿	一个	伟大的	部分	的	这	场地	,

执行这项任务时，我们必须穿越田野的大部分区域。

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt][wʌz; wəz] ['hæroʊɪŋ] ;

and	its	aspect	was	harrowing	;
和	它是	方面	曾是	令人痛心的	;

它的景象令人毛骨悚然；

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ægəni] .

a	day	of	slaughter	was	to	be	followed	by	a	night	of	agony	.
一个	天	的	屠宰	曾是	到	是	随后	经过	一个	夜晚	的	痛苦	.

白天的屠杀之后，紧接着是一夜的痛苦煎熬。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['bætnɪŋ] ,

Here	and	there	were	pools	of	blood	,	in	which	the	flies	were	battening	,
这里	和	那里	是	游泳池	的	血	,	在	哪个	这	苍蝇	是	板条	,

这里那里有几滩血迹，苍蝇在里面嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['hʌni] - [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['bʌtərflaɪ] [stroʊv] [ɪn]

and	from	whence	the	honey	-	bee	and	the	snow	-	white	butterfly	strove	in
和	从	何处	这	蜂蜜	-	蜜蜂	和	这	雪	-	白色的	蝴蝶	努力	在

[veɪn] [tuː; tə] [friː] [ðer; ðər]['taɪni] ['pɪnjənz] ;

vain	to	free	their	tiny	pinions	;
徒劳	到	自由的	他们的	微小的	小齿轮	;

蜜蜂和雪白的蝴蝶徒劳地挣扎着想要挣脱束缚，挣脱出它们的小翅膀；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['gleɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'daʊt] ,

and	on	the	glacis	of	the	Great	Redoubt	,
和	在	这	冰川	的	这	伟大的	堡垒	,

在大堡垒的冰川上，

[wer] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['redʒiməns] — [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] — [leɪ] ['blendɪd] [tə'geðər] ,

where	men	of	all	regiments	—	but	chiefly	Welsh	Fusiliers	—	lay	blended	together	,
在哪里	男人	的	全部	军团	—	但	主要	威尔士语	燧发枪兵	—	躺	混合	一起	,

[wɜːr; wər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['hedz] ,

were	bodies	to	be	seen	without	heads	,
是	身体	到	是	已见	没有	头部	,

各个团的士兵——尤其是威尔士步兵团的士兵——混杂在一起躺着，可以看到一些没有头颅的尸体。

[ɔːr] [legz] , [ɔːr][ɑːrmz] , ['baʊəlz] [tɔːrn] [aʊt] , [breɪnz] [krʌʃt] , [blʌd] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪz] , [ɔːr] [ɪrz] ,

or	legs	,	or	arms	,	bowels	torn	out	,	brains	crushed	,	blood	oozing	from	eyes	,	or	ears	,
或者	腿	,	或者	武器	,	肠道	撕裂	出去	,	大脑	碎	,	血	渗出	从	眼睛	,	或者	耳朵	,

或者腿或胳膊被扯掉，肠子被掏出，大脑被压碎，眼睛或耳朵里流出鲜血，

[ɔːr] [maʊðz] — [blʌd] , [blʌd] ['evriwer] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [greɪp] , ['kænɪstər] ,

or	mouths	—	blood	,	blood	everywhere	:	for	it	was	there	that	grape	,	canister	,
或者	嘴	—	血	,	血	到处	:	为了	它	曾是	那里	那	葡萄	,	罐	,

或者嘴——血，到处都是血：因为就在那里，那颗葡萄，那个罐子，

[ænd; ənd] [raʊnd] - [ʃɑːt] [hæd; həd] ['boʊld] [θruː] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləmz] .

and	round	-	shot	had	bowled	through	the	advancing	columns	.
和	圆形的	-	射击	有	保龄球	通过	这	前进	列	.

一枚实心弹击穿了前进的队伍。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['gæstli] [paɪlz] [leɪ] [æn; ən] ['ensən] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] ['redʒimənts] — [ə; eɪ]
Among those ghastly piles lay an ensign of one of our line regiments — a
之中 那些 阴森 堆 躺 一个 军旗 的 一 的 我们的 线 军团 — 一个
[pʊr] [bɔɪ] ,
poor boy ,
贫穷的 男生 ,

在这些可怕的废墟中，躺着我们一个步兵团的军旗——一个可怜的孩子。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['iːtn] [ɔːr] ['hæroʊ] , [strʌk] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [red] [koʊt] .
fresh from Eton or Harrow , struck down in his first red coat .
新鲜的 从 伊顿公学或者 耙 , 击 向下 在 他的 第一的 红色的 外套 .

刚从伊顿公学或哈罗公学毕业，穿着他的第一件红色校服就倒下了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [θɔːt]
He had a miniature in his hand — a young and beautiful girl , thought
他 有 一个 微型 在 他的 手 — 一个 年轻的 和 美丽的 女孩 , 想法

他手里拿着一幅微型画——一个年轻漂亮的女孩，他想。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[bʌt; bət] [pɪt'blɑːdoʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]
But Pitblado handed it to me , and then I saw that it represented a
但 皮特布拉多 递交 它 到 我 , 和 然后 我 锯 那 它 代表 一个
[greɪ] - ['herd] ['wʊmən] ,
grey - haired woman ,
灰色的 - 头发 女士 ,

但皮特布拉多把它递给了我，然后我才发现上面画的是一位白发苍苍的妇人。

[ʌv; əv] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['meɪtrənli] ['æspekt] .
of comely and matronly aspect .
的 漂亮 和 女家长 方面 .

容貌姣好，气质端庄。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [noʊ] [daʊt] .
She was his mother , no doubt .
她 曾是 他的 母亲 , 不 怀疑 .

毫无疑问，她是他的母亲。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] !
Could she have seen him there !
可以 她 有 已见 他 那里 !

她当时有可能看到他了吗?

[ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
A ball had pierced his chest .
一个 球 有 穿孔 他的 胸部 .

一颗子弹穿透了他的胸膛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ded] ; [fɔːr; fər] [wen] [pɪt'blɑːdoʊ] [pɔːd] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
He was not quite dead ; for when Pitblado poured some water between his
他 曾是 不是 相当 死的 ; 为了 什么时候 皮特布拉多 倾倒 一些 水 之间 他的
[lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ,
lips , his eyes opened ,
嘴唇 , 他的 眼睛 打开 ,

他还没完全死透；因为当皮特布拉多往他嘴唇间倒了些水时，他的眼睛睁开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈmʌtər] [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed]

and	he	began	to	mutter	as	if	speaking	to	his	mother	—	that	his	head
和	他	开始	到	低声	作为	如果	请讲	到	他的	母亲	一	那	他的	头

[leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

lay	on	her	breast	,
躺	在	她	胸部	,

他开始喃喃自语，仿佛在跟母亲说话——说他的头枕在她的胸口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] , [ɪn] [ˈfænsi] , [hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

and	he	heard	,	in	fancy	,	her	replies	.
和	他	听到	,	在	想要	,	她	回复	.

他仿佛听到了她的回答。

[truː] , [ɪn][ðə; ði] [end] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɔːr][fɜːrst] [ˈtendər] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz] ,

True	,	in	the	end	,	to	the	first	instinct	,	or	first	tender	impulse	of	nature	,	as	,
真的	,	在	这	结尾	,	到	这	第一的	本能	,	或者	第一的	投标	冲动	的	自然	,	作为	,

归根结底，还是回归到最初的本能，或者说自然界最初的温柔冲动，例如：

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈʌndər] [peɪn] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

when	a	little	child	,	he	had	,	under	pain	or	wrong	,
什么时候	一个	小的	孩子	,	他	有	,	在下面	疼痛	或者	错误的	,

当他还是个小孩子的时候，他曾遭受过痛苦或伤害。

[hɪd][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [læp] , [ðə; ði][oʊld] [ˈspɪrɪt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;

hid	his	weeping	face	in	his	mother's	lap	,	the	old	spirit	came	over	him	;
隐藏	他的	哭泣	脸	在	他的	母亲的	膝	,	这	老的	精神	来了	超过	他	;

他将哭泣的脸埋在母亲的膝上，老魂附体了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ɪr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈmʌðɚz] [vɔɪs] ,

and	as	his	dying	ear	seemed	to	hear	that	mother's	voice	,
和	作为	他的	垂死	耳朵	似乎	到	听到	那	母亲的	嗓音	,

仿佛他垂死的耳朵还能听到母亲的声音，

[ə; eɪ][ˈhoʊli] [laɪt] [ʃoʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪvɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [læd] [daɪd] [ˈhæpɪli] .

a	holy	light	shone	over	his	livid	face	,	and	the	poor	lad	died	happily	.
一个	圣	光	闪耀	超过	他的	铁青	脸	,	和	这	贫穷的	小伙子	死亡	快乐地	.

一道圣光照耀在他苍白的脸上，可怜的孩子安详地死去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] ,

He	must	have	been	shot	under	his	colours	,
他	必须	有	到过	射击	在下面	他的	颜色	,

他一定是身穿军装被枪杀的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstændərd] [belt] [wʌz; wəz] [jet] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] .

for	the	standard	belt	was	yet	over	his	left	shoulder	.
为了	这	标准	腰带	曾是	然而	超过	他的	左边	肩膀	.

因为标准的腰带还搭在他的左肩上。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ,

The	roar	of	battle	was	gone	now	,
这	吼	的	战斗	曾是	已消失	现在	,

战斗的轰鸣声已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wer] [ðə; ði] [ded] [ˈensən] [leɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [lɑːks] ,

and	the	bushes	where	the	dead	ensign	lay	were	literally	alive	with	larks	,
和	这	灌木丛	在哪里	这	死的	军旗	躺	是	字面上地	活	和	云雀	,

[θrʌʃ] ,

thrushes	,
画眉	,

死去的少尉躺过的灌木丛里，到处都是云雀、画眉，生机勃勃。

[ænd; ənd] ['lɪnɪt] [ɪn] [fʊl] [sɔːŋ] .
and **linnets** **in** **full** **song** **.**
和 红雀 在 满的 歌曲 .

还有金翅雀的嘹亮歌声。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sleɪn] [hæd; həd] [hæf] - ['bɪtn] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][ðer; ðər]['oʊpən] [maʊðz] .
Many **of** **the** **Russian** **slain** **had** **half** **-** **bitten** **cartridges** **in** **their** **open** **mouths** **.**
许多 的 这 俄语 被杀 有 一半 - 被咬 墨盒 在 他们的 打开 嘴 .

许多阵亡的俄罗斯士兵嘴里都含着被咬了一半的子弹壳。

['meni] [huː] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][sɑːd] ,
Many **who** **were** **shot** **in** **the** **head** **lay** **with** **their** **faces** **on** **the** **sod** **,**
许多 WHO 是 射击 在 这 头 躺 和 他们的 面孔 在 这 草皮 ,

许多头部中弹的人脸朝下躺在草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
and **their** **muskets** **under** **them** **;** **and** **when** **struck** **in** **the** **heart** **,**
和 他们的 滑膛枪 在下面 他们 ; 和 什么时候 击 在 这 心 ,

他们身下还有他们的火枪；当子弹击中心脏时，

[deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ðæt] [ɔːl] [ri'teind] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
death **was** **so** **instantaneous** **that** **all** **retained** **the** **position** **in** **which** **they** **had** **been**
死亡 曾是 所以 瞬间 那 全部 保留 这 位置 在 哪个 他们 有 到过
[ʃɑːt] .
shot **.**
射击 .

死亡来得如此之快，以至于所有人都保持着被射杀时的姿势。

[baɪ][ðer; ðər] ['ætitjuːdz] , [wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['daɪɪŋ] .
By **their** **attitudes** **,** **we** **might** **know** **the** **time** **they** **had** **been** **in** **dying** **.**
经过 他们的 态度 , 我们 可能 知道 这 时间 他们 有 到过 在 垂死 .

从他们的态度，我们或许可以知道他们濒死时的状态。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] 26th — [fɔːr; fər] [ðæt] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [gleɪzd]
In **one** **place** **seven** **of** **the** **Russian** **26th** **—** **for** **that** **number** **was** **on** **their** **glazed**
在 一 地方 七 的 这 俄语 26th — 为了 那 数字 曾是 在 他们的 釉面
['leðər] ['helmits] — [leɪ] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] ,
leather **helmets** **—** **lay** **all** **in** **a** **line** **,**
皮革 头盔 — 躺 全部 在 一个 线 ,

在一处地方，七名俄国第26团的士兵——因为他们的钢化皮盔上印着这个数字——并排躺着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
with **their** **bayonets** **at** **the** **charge** **.**
和 他们的 刺刀 在 这 收费 .

他们带着刺刀冲锋陷阵。

[ɔːl] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [greɪp] ,
All **these** **men** **had** **been** **slain** **by** **a** **shower** **of** **grape** **,**
全部 这些 男人 有 到过 被杀 经过 一个 淋浴 的 葡萄 ,

这些人全都是被葡萄雨淋死的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔːr] [brest] .

and	were	shot	in	the	head	or	breast	.
和	是	射击	在	这	头	或者	胸部	.

他们头部或胸部中弹。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [ɑːn][wiː; wi] [sɪˈkjʊrd] [ˈmeni] [ˈprizənəz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈbætəri] [ˈgʌnz] ;

As	we	rode	on	we	secured	many	prisoners	and	several	battery	guns	;
作为	我们	骑	在	我们	安全	许多	囚犯	和	一些	电池	枪支	;

我们一路行进，俘虏了许多战俘，缴获了几门炮；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkænən] [wɜːr; wər][ɑːn] [stɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] , [ˈpeɪntɪd] [griːn] ,

all	the	cannon	were	on	stocks	of	wood	,	painted	green	,
全部	这	大炮	是	在	股票	的	木头	,	绘	绿色的	,

所有大炮都架在涂成绿色的木制炮架上。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [krɔsiz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌzlz] .

with	white	crosses	on	the	breeches	and	muzzles	.
和	白色的	十字架	在	这	马裤	和	口套	.

裤子和嘴部有白色十字图案。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] - [hɪl] , [wer] [ðə; ði] [faɪn] [ˈfɛloʊz] [ʌv; əv]

And	now	we	were	traversing	the	Kourgané	Hill	,	where	the	fine	fellows	of
和	现在	我们	是	穿越	这	-	爬坡道	,	在哪里	这	美好的	伙伴们	的

['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [brɪˈgeɪd] ,

our	household	brigade	,
我们的	家庭	旅	,

现在我们正穿越库尔加内山，我们家卫队的优秀队员们就在那里。

[ɪn][ðer; ðər] [braɪt] [ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] ['berskɪn] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

in	their	bright	scarlet	and	black	bearskins	,	were	lying	in	great	numbers	,
在	他们的	明亮的	猩红	和	黑色的	熊皮	,	是	说谎	在	伟大的	数字	,

他们身披鲜艳的猩红色和黑色熊皮，成群结队地躺着。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ded] .

and	close	by	were	many	of	the	Black	Watch	,	but	all	dead	.
和	关闭	经过	是	许多	的	这	黑色的	手表	,	但	全部	死的	.

附近还有许多黑卫队成员，但全部阵亡。

[aɪ] [reind] [ɪn][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ɜːrnɪstli] .

I	reined	in	my	horse	,	and	looked	at	them	earnestly	.
我	勒住	在	我的	马	,	和	看起来	在	他们	切实	.

我勒住马缰，认真地看着他们。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [ɪn] [laɪf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [went]

The	countenances	of	some	seemed	as	if	still	in	life	,	so	far	as	expression	went
这	面容	的	一些	似乎	作为	如果	仍然	在	生活	,	所以	远的	作为	表达	去

.

:

.

有些人的面容似乎还像活着一样，至少表情如此。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] ; [sʌm; səm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

Some	were	calm	and	resigned	;	some	as	if	in	prayer	.
一些	是	冷静的	和	辞职	;	一些	作为	如果	在	祷告	.

有些人神情平静，逆来顺受；有些人则仿佛在祈祷。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [fɪrs] [ænd; ənd][stɜːrn] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][koʊld]
Others **were** **fierce** **and** **stern** **;** **but** **all** **were** **pale** **and** **white** **as** **the** **cold**
其他的 是 凶猛的 和 船尾 ; 但 全部 是 苍白 和 白色的 作为 这 寒冷的
[kə'rɑːrə] ['mɑːrb(ə)l] .
Carrara **marble** **.**
卡拉拉 大理石 .

其他人则凶狠严厉；但所有人都像冰冷的卡拉拉大理石一样苍白。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
The **evening** **breeze** **passed** **over** **them** **;** **it** **lifted** **their** **hair** **and** **the** **black**
这 晚上 微风 通过了 超过 他们 ; 它 抬起 他们的 头发 和 这 黑色的
[pluːmz] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔnɪts] .
plumes **in** **their** **bonnets** **.**
羽流 在 他们的 引擎盖 .

晚风拂过他们，吹起他们的头发和帽子上的黑色羽毛。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɜːr] .
Then **the** **dead** **seemed** **as** **if** **about** **to** **stir** **.**
然后 这 死的 似乎 作为 如果 关于 到 搅拌 .

然后，死者似乎要动了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['stɪfnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['tɑːrtn] .
There **they** **lay** **,** **with** **the** **blood** **stiffening** **on** **their** **tartans** **.**
那里 他们 躺 , 和 这 血 刚度 在 他们的 格子呢 .

他们躺在那里，鲜血凝固在他们的格子呢长袍上。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .
My **heart** **was** **very** **full** **.**
我的 心 曾是 非常 满的 .

我内心充满了喜悦。

[ɪn][sʌm; səm]['feɪsɪz][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [wɜːr; wər]
In **some** **faces** **I** **could** **read** **a** **ghastly** **and** **defiant** **smile** **,** **and** **several** **were**
在 一些 面孔 我 可以 读 一个 阴森 和 桀骜不驯 微笑 , 和 一些 是
[stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
stretched **at** **length** **,**
拉伸 在 长度 ,

我从一些人的脸上读出了令人毛骨悚然的挑衅笑容，还有几张脸的笑容被拉得很长。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['dɪstənt]
as **if** **the** **friends** **that** **would** **ere** **long** **be** **sorrowing** **for** **them** **in** **their** **distant**
作为 如果 这 朋友们 那 会 埃雷 长的 是 悲伤 为了 他们 在 他们的 遥远
[hoʊm] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
home **were** **about** **to** **commit** **them** **to** **their** **winding** **-** **sheet** **.**
家 是 关于 到 犯罪 他们 到 他们的 绕线 - 床单 .

仿佛那些不久后将在远方为他们哀悼的朋友们，即将把他们送上临终的棺材。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['kænən] [hæd; həd] [mɔːld] [ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] ['kæv(ə)lri] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [leɪ] [ɪn] [kloʊz]
Where **our** **cannon** **had** **mauled** **their** **retreating** **cavalry** **,** **the** **horses** **lay** **in** **close**
在哪里 我们的 大炮 有 被袭击 他们的 撤退 骑兵 , 这 马匹 躺 在 关闭
[ræŋks] ,
ranks **,**
排名 ,

我们的大炮曾猛烈轰击敌方撤退的骑兵，战马密密麻麻地倒在地上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [tɔːrn] ,
with **their** **long** **necks** **stretched** **out** **,** **and** **their** **riders** **beneath** **them** **,** **all** **torn** **,**
和 他们的 长的 脖子 拉伸 出去 , 和 他们的 骑手 下面 他们 , 全部 撕裂 ,
[breɪnd] ,
brained **,**
脑子 ,

它们伸长脖子，骑在它们身下的骑手，全都血肉模糊，脑浆迸裂。

[ɔːr] [disim'bauəld] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [stɔːrm] [ʌv; əv] [greɪp] - [ʃɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [θruː]
or disembowelled alike by the iron storm of grape - shot that had swept through
或者 开膛破肚 同样 经过 这 铁 风暴 的 葡萄 - 射击 那 有 扫荡 通过
[ðə; ði]['skwɑːdrən] .
the squadron .
这 中队 .

或者像席卷整个中队的铁风暴葡萄弹一样，被炸得肠子都流了出来。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [wiː; wi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [red] , ['mʌdi] [pʌlp] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
In some places we saw only a red , muddy pulp , composed of flesh and
在 一些 地方 我们 锯 仅有的 一个 红色的 , 浑 纸浆 , 由 的 肉 和
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

有些地方我们看到的只是一团红色的、泥泞的糊状物，由血肉和骨头组成。

[wer] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['gʌnz] [hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [graʊnd] .
where the enemy's brigade of guns had traversed the ground .
在哪里 这 敌人的 旅 的 枪支 有 穿越 这 地面 .

敌军炮兵旅行进的路线。

" [wɔːr] ! " [sez] [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] ;
" War ! " says a French writer ;
" 战争 ! " 说道 一个 法语 作家 ;

“战争！”一位法国作家说道；

" [ðoʊz] [baɪ] [huːz] [wɪl] [wɔːr] [kʌmz] — [ðoʊz] [huː] [meɪk] [men] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːsts] —
" those by whose will war comes — those who make men resemble the savage beasts —
" 那些 经过 谁 将要 战争 来 — 那些 WHO 制作 男人 类似 这 野蛮的 野兽 —
[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] [ə'bʌv] !
will have a fearful account to render to the righteous Judge above !
将要 有 一个 可怕 帐户 到 使成为 到 这 正义 法官 多于 !

“那些因一己之力挑起战争的人——那些使人变得像野兽一样的人——必将向至高无上的公正审判者交出可怕的账目！”

" [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] , ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [rɪ'vaɪld]
" As we passed along with our prisoners , many of our wounded reviled
" 作为 我们 通过了 沿着 和 我们的 囚犯 , 许多 的 我们的 受伤 被唾弃
[ænd; ənd] ['eksɪˌkreɪtid] [ðem; ðəm] ,
and execrated them ,
和 诅咒 他们 ,

“当我们押送战俘经过时，许多受伤的战友对他们破口大骂，诅咒他们。”

[fɔːr; fər][ɑːn][ɔːl][hændz][wiː; wi] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['tretʃəri] .
for on all hands we heard stories of Russian treachery .
为了 在 全部 双手 我们 听到 故事 的 俄语 背信弃义 .

因为我们到处都听到了俄罗斯人背信弃义的故事。

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [wen] [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] ['enəmi] [wɪð; wɪθ]
Our soldiers , in some instances , when supplying their wounded enemies with
我们的 士兵 , 在 一些 实例 , 什么时候 供应 他们的 受伤 敌人 和
['wɔːtər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kæn'tiːnz] ,
water from their canteens ,
水 从 他们的 食堂 ,

在某些情况下，我们的士兵在用自己的水壶给受伤的敌人送水时，

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [retʃ] [huːz] [θɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kwentʃt] .
were shot down by the very wretch whose thirst they had just quenched .
是 射击 向下 经过 这 非常 可怜虫 谁 口渴 他们 有 只是 淬火 .

他们被自己刚刚解渴的那个可怜虫击毙了。

['kæptɪn] ['edɪŋtən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 95th , [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]
Captain Eddington , of the 95th , was murdered in this fashion by a Russian
队长 爱丁顿 , 的 这 95th , 曾是 被谋杀 在 这 时尚 经过 一个 俄语
['raɪflmən] ,
rifleman ,
步枪兵 ,

第95团的埃丁顿上尉就是被一名俄国步枪兵以这种方式杀害的。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] ,
in sight of the whole regiment , and of his brother , a lieutenant ,
在 视线 的 这 所有的 团 , 和 的 他的 兄弟 , 一个 中尉 ,

当着全团官兵，以及他身为中尉的哥哥的面，

[huː] [rʌʃt] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['bulits] .
who rushed in advance to avenge him and fell riddled with bullets .
WHO 匆忙 在 进步 到 报仇 他 和 跌倒 布满谜团 和 子弹 .

那些冲上前去为他报仇的人，结果身中数弹倒地。

['mædənd] [baɪ] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] , ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [bʌts] ,
Maddened by several such incidents , our soldiers , with their musket butts ,
疯狂的 经过 一些 这样的 事件 , 我们的 士兵 , 和 他们的 滑膛枪 屁股 ,

多次发生此类事件，激怒了我们的士兵，他们用枪托.....

[dæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] , ['sleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['reptaɪlz] ,
dashed out the brains of several of the wounded , slaying them like reptiles ,
虚线 出去 这 大脑 的 一些 的 这 受伤 , 杀戮 他们 喜欢 爬行动物 ,
[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
and undeserving of mercy .
和 不配 的 怜悯 .

他将几名伤员的脑袋砸碎，像屠杀爬行动物一样残忍地杀害他们，不配得到怜悯。

[sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər]['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['wɪri] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] ;
Such details are only calculated to weary and revolt ;
这样的 细节 是 仅有的 计算 到 厌倦 和 反叛 ;

这些细节只会让人感到厌倦和反抗；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [braitə] [fitʃər] .
but the stern scene was not without its brighter features .
但 这 船尾 场景 曾是 不是 没有 它是 更亮 特征 .

但严峻的形势并非完全没有光明的一面。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gælənt] ['siːmən]
Already the surgeons were busy among the wounded , and our gallant seamen
已经 这 外科医生 是 忙碌的 之中 这 受伤 , 和 我们的 英勇 海员
[wɜːr; wər][ɔːl] ['tendərnəs] ,
were all tenderness ,
是 全部 压痛 ,

外科医生们已经开始忙着救治伤员，我们英勇的水手们也都充满了温柔体贴。

['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'veid] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
sympathy , and activity , as they conveyed them on board the ships ,
同情 , 和 活动 , 作为 他们 传递 他们 在 木板 这 船舶 ,

他们在船上传递这些信息时，充满了同情和热情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]
from the rigging of which the events of that exciting day had been
从 这 索具 的 哪个 这 活动 的 那 激动人心 天 有 到过
['witnist] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
witnessed by thousands .
目击者 经过 数千 .

正是通过这个装置，成千上万的人见证了那激动人心的一天发生的事件。

" [tʃɪr] [ʌp] , - , " [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ʃaʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [meɪmd]
" Cheer up , sodjer , " I sometimes heard them shout , as they bore a maimed
" 欢呼 向上 , - , " 我 有时 听到 他们 喊 , 作为 他们 钻孔 一个 残废
['vɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

"振作起来，伙计，"我有时会听到他们一边抬着受伤的受害者一边喊道。

[peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [tu:; tə][ðə; ði]['boʊts] ; " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] [dʌf] [ɪn]
pale and bloody , to the boats ; " we shall all eat our Christmas duff in
苍白 和 血腥 , 到 这 船 ; " 我们 将 全部 吃 我们的 圣诞节 达夫 在
[si'bæstəpəul] .
Sebastopol .
塞瓦斯托波尔 .

脸色苍白，浑身是血，对着船说："我们都将在塞瓦斯托波尔吃我们的圣诞布丁。"

" ['meni] [hu:m] [ðeɪ] [bɔ:r] [ə'weɪ] [wɜ:r; wər] " [bʊkt] " [fɔ:r; fər] ['tʃelsi] ,
" Many whom they bore away were " booked " for Chelsea ,
" 许多 谁 他们 钻孔 离开 是 " 已预订 " 为了 切尔西 ,

"他们带走的许多人都曾被切尔西'预定'过，

" [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒɚz] [læst] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
" the poor soldier's last home in the land of the living ;
" 这 贫穷的 士兵的 最后的 家 在 这 土地 的 这 活的 ;

"可怜的士兵在人世间的最后一个家；

" [bʌt; bət] ['meni] [wɜ:r; wər] ['feɪtɪd] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wu:ndz] [er] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
" but many were fated to die of their wounds ere the sun of the morrow
" 但 许多 是 命中注定 到 死 的 他们的 伤口 埃雷 这 太阳 的 这 明天
[lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ksaɪn] .
lit up the waters of the Euxine .
点燃 向上 这 水 的 这 欧辛 .

"但许多人注定会在明日的太阳照亮黑海之前，因伤重而死。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
We were now far in the rear of the original Russian position ,
我们 是 现在 远的 在 这 后部 的 这 原来的 俄语 位置 ,

我们现在已经远远落后于俄军最初的阵地，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][si'bæstəpəul][roʊd] , [wen] ['kæptɪn] ['boʊltən] , [ʌv; əv]
and were actually riding along the Sebastopol road , when Captain Bolton , of
和 是 实际上 骑术 沿着 这 塞瓦斯托波尔 路 , 什么时候 队长 博尔顿 , 的
[ðə; ði] 1st [drə'gu:n] [gɑ:rdz] ,
the 1st Dragoon Guards ,
这 1st 龙骑兵 卫兵 ,

当时他们正沿着塞瓦斯托波尔公路行进，这时，第一龙骑兵卫队的博尔顿上尉

[hu:z] [sɔ:rd] [hænd][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] ['hæŋkərtʃɪf] , [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['æftər][ju: 'es] ,
whose sword hand was muffled in a bloody handkerchief , came galloping after us ,
谁 剑 手 曾是 闷音 在 一个 血腥 手帕 , 来了 疾驰 后 我们 ,

他那只握剑的手裹在沾满鲜血的手帕里，策马追了上来。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [lɔ:rd] ['ræglən] [dɪ'zaɪrd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
to explain that Lord Raglan desired we should fall back at once .
到 解释 那 主 插肩袖 想要的 我们 应该 落下 后退 在 一次 .

解释说拉格伦勋爵希望我们立即撤退。

" [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [fɪrz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r][ɪn] [æd'væns] , " [sed] [hi:; hi] ,
" His lordship fears that you are going too far in advance , " said he ,
" 他的 领主 恐惧 那 你 是 去 也 远的 在 进步 , " 说 他 ,

"大人担心你做得太超前了，"他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] [ɑːr'tɪləri] [meɪ] [hɔːlt][ænd; ənd]['oʊpən][ɑːn][juː; jʊ] .

" and that the Russian flying artillery may halt and open on you .

" 和 那 这 俄语 飞行 炮兵 可能 停止 和 打开 在 你 .

"而且俄罗斯的空中炮兵可能会停下来向你们开火。"

[gɪv] [ʌp] [ɔːl] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['prizənəz] ; [set] [luːs] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['eskɔːrt]

Give up all pursuit of prisoners ; set loose those you have , and simply escort

给 向上全部 追逐 的 囚犯 ; 放 松动的 那些 你 有 , 和 简单地 护送

[ðə; ði] ['gʌnz] .

the guns .

这 枪支 .

放弃追捕俘虏；释放你手上的俘虏，然后护送枪支。

" [ɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prizənəz] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks]

" On this we halted and liberated more than a hundred prisoners of all ranks

" 在 这 我们 停止 和 解放 更多的 比 一个 百 囚犯 的 全部 排名

, ['sevrəl] ['biːɪŋ] ['ɑːfəsərz] .

, several being officers .

, 一些 存在 警官 .

"我们在此地停止了战斗，并解救了一百多名各级战俘，其中有几名军官。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði]

Some of the latter shrugged their shoulders contemptuously at the

一些 的 这 后者 耸了耸肩 他们的 肩膀 轻蔑地 在 这

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [wiː; wi] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wuːndɪd] ,

commiseration we expressed for some of the Russian wounded ,

怜悯 我们 表达 为了 一些 的 这 俄语 受伤 ,

后者中有些人对我们向一些俄罗斯伤员表达的同情耸了耸肩，表示轻蔑。

[huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [iks'paiərɪŋ][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [θɜːrst] .

who lay on the road expiring of weakness and thirst .

WHO 躺 在 这 路 到期 的 弱点 和 口渴 .

他们躺在路边，因虚弱和口渴而奄奄一息。

" [bɑː] ! " [sed] [wʌn] , [ɪn] [frentʃ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] — ['pesnts]

" Bah ! " said one , in French , to me ; " they are only private soldiers — peasants

" 呸 ! " 说 一 , 在 法语 , 到 我 ; " 他们 是 仅有的 私人的 士兵 — 农民

— [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [daɪ] .

— and will soon die .

— 和 将要 很快 死 .

"呸！"其中一人用法语对我说；"他们只是普通士兵——农民——很快就会死去。"

" [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'rɪstəkræt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

" His sentiments were worthy of a Russian aristocrat ; but he was a

" 他的 情感 是 值得 的 一个 俄语 贵族 ; 但 他 曾是 一个

[grɪm] , [stɜːrn] , [ænd; ənd] [waɪt] - ['mʌstæʃt] ['ɑːfɪsər] ,

grim , stern , and white - moustached officer ,

严峻 , 船尾 , 和 白色的 - 偲 官 ,

"他的情操堪比俄国贵族；但他却是一位表情严肃、严厉、留着白色胡须的军官。"

['evɪdəntli] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] ['epəlet] [tuː; tə]

evidently of high rank , for his breast was covered from epaulette to

显然 的 高的 秩 , 为了 他的 胸部 曾是 涵盖 从 肩章 到

['epəlet] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

epaulette with stars ,

肩章 和 明星 ,

显然身份显赫，因为他的胸前从肩章到肩章都布满了星星。

['mɛdəlz] , [ænd; ənd] [krɔsiz] .

medals , and crosses .

奖牌 , 和 十字架 .

奖章和十字架。

[aɪ][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] ,

I	had	afterwards	reason	to	know	that	this	officer	was	General	Baur	,
我	有	然后	原因	到	知道	那	这	官	曾是	一般的	鲍尔	,

后来我有理由知道，这位军官是鲍尔将军。

[huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [rɪ'kɑːnɪsəns] [æt; ət] - .

who	had	commanded	the	reconnaisance	at	Bulganak	.
WHO	有	命令	这	侦察	在	-	.

曾指挥布尔加纳克侦察行动的人。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ] , [wiː; wi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ]

As	we	were	retiring	,	we	came	among	some	of	the	French	,	and	I
作为	我们	是	退休	,	我们	来了	之中	一些	的	这	法语	,	和	我

['rɛkəg,naɪzd] [mædəmwə'zel] ['səufi] ,

recognised	Mademoiselle	Sophie	,
已确认	小姐	苏菲	,

我们退休时遇到了一些法国人，我认出了索菲小姐。

[ðə; ði] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [gə'lɪpəli] [ænd; ənd]['vɑːnə] ,

the	vivandière	whom	I	had	seen	at	Gallipoli	and	Varna	,
这	房客	谁	我	有	已见	在	加里波利	和	瓦尔纳	,

我在加里波利和瓦尔纳见过的那位旅店老板娘

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peti] [vɛr] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	who	immediately	offered	me	a	petit	verre	of	cognac	from	her	little
和	WHO	立即地	提供	我	一个	小	玻璃	的	科涅克白兰地	从	她	小的

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

她随即从她的小店里拿出一小杯干邑白兰地递给我。

[wɪtʃ] [aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] .

which	I	gladly	accepted	.
哪个	我	乐意	公认	.

我欣然接受了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] .

She	looked	pale	and	excited	,	and	her	eyes	were	bloodshot	.
她	看起来	苍白	和	兴奋的	,	和	她	眼睛	是	充血	.

她脸色苍白，神情激动，双眼布满血丝。

" ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][hæz; həz] ['sʌfərd] ['hevɪli] [tuː; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Our	regiment	has	suffered	heavily	to	-	day	,	monsieur	,	"	said	she	.
"	我们的	团	有	遭受	重度	到	-	天	,	先生	,	"	说	她	.

“先生，我们团今天损失惨重。”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [θraɪs] ['ʌndər] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [fel] — [ðæt]

"	I	was	thrice	under	fire	with	it	;	but	so	many	of	my	comrades	fell	—	that
"	我	曾是	三次	在下面	火	和	它	;	但	所以	许多	的	我的	同志们	跌倒	—	那

— [ðæt] — [mɒn] [djuː] !

—	that	—	mon	Dieu	!
—	那	—	星期一	上帝	!

“我曾三次遭到它的攻击；但我的许多战友却倒下了——那——那——我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

it	proved	too	much	for	me	.	"
它	已证实	也	很多	为了	我	.	"

这对我来说太难了。

" [jʊr; jər] [frend] , [em] . ['ʒɑːlɪkɜ˞] , [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] , " [sed] [aɪ] ; " [hiː; hi] , [aɪ] [hoʊp] ,
" Your friend , M . Jolicoeur , of the 2nd Zouaves , " said I ; " he , I hope ,
" 你的 朋友 , M . 乔利科尔 , 的 这 2nd 祖阿夫兵团 , " 说 我 ; " 他 , 我 希望 ,
[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
has escaped to - day ? "
有 逃脱 到 - 天 ? "

"你的朋友，第二祖阿夫团的乔利科尔先生，"我说，"我希望他今天已经逃脱了？"

" - !
" Hélas !
" - !

"唉！"

[mɒn] [poʊv] [dʒuːlz] !
mon pauvre Jules !
星期一 穷人 朱尔斯 !

可怜的朱尔斯！

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] ['evər] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
he is lying yonder with ever so many more of ours , " she replied ,
他 是 说谎 远处 和 曾经 所以 许多 更多的 的 我们的 , " 她 回复 ,

"他跟我们许多其他人一样，躺在那边，"她回答说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['bætəri] .
pointing with her trembling hand to the Telegraph Battery .
指向 和 她 发抖 手 到 这 电报 电池 .

她颤抖着手指向电报炮台。

" ['wuːndɪd] ? "
" Wounded ? "
" 受伤 ? "

"受伤了吗？"

" [ded] , [mə'sjɜːr] , [ded] !
" Dead , monsieur , dead !
" 死的 , 先生 , 死的 !

"死了，先生，死了！"

[hiː; hi] [fel] [wen] ['plæntɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
He fell when planting the standard of the 2nd Zouaves on the summit ,
他 跌倒 什么时候 种植 这 标准 的 这 2nd 祖阿夫兵团 在 这 首脑 ,

他在山顶插第二祖阿夫团的军旗时不幸坠落身亡。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .
where you may still see it flying .
在哪里 你 可能 仍然 看 它 飞行 .

你或许还能在那里看到它飞翔。

[pʊr] ['kæptɪn] ['vɪktər] - , [huː] [juːst] [tuː; tə][flɜːrt][soʊ] ['terəbli] [wɪð; wɪθ] - ,
Poor Captain Victor Baudeuf , who used to flirt so terribly with Rigolboche ,
贫穷的 队长 胜利者 - , WHO 用过的 到 调情 所以 可怕 和 - ,

可怜的维克多·博德夫上尉，他以前总是和里戈尔博什调情，

[ænd; ənd] [peɪ] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [sʌmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊtəl] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ,
and pay such frightful sums for a fauteuil every night she danced ,
和 支付 这样的 可怕 总和 为了 一个 扶手椅 每一个 夜晚 她 跳舞 ,

她每晚跳舞都要花那么多钱租一把扶手椅，

[tɪl] [mædəmwə'zel] [tə'riːsə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪz] - — [wel] , [hiː; hi] , [tuː]
till Mademoiselle Theresa took her place at the cafés chantants — well , he , too
直到 小姐 特蕾莎 采取 她 地方 在 这 咖啡馆 - — 出色地 , 他 , 也
,
,
,

直到特蕾莎小姐在咖啡馆里唱起歌来——嗯，他也一样。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .
and two hundred of our rank and file , are lying there .
和 二 百 的 我们的 秩 和 文件 , 是 说谎 那里 .

我们两百名普通士兵就躺在那里。

" [ðə; ði] [wept] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" The vivandière wept and wrung her hands .
" 这 房客 哭泣 和 拧干 她 双手 .

“女管家哭泣着，双手紧紧地绞在一起。”

[ɔːl] [greɪt] [ik'saitmənts] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] ;
All great excitements are followed by a painful reaction ;
全部 伟大的 兴奋 是 随后 经过 一个 痛苦 反应 ;

所有巨大的兴奋之后都会伴随痛苦的后果；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['redɪli] [fər'get] [ðə; ði] ['drɪri] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I shall not readily forget the dreary night that followed the day of the
和 我 将 不是 容易 忘记 这 凄凉 夜晚 那 随后 这 天 的 这
['ælmə] .
Alma .
阿尔玛 .

我永远不会忘记阿尔玛书之后那个阴沉的夜晚。

[maɪ] [truːp] ['bivuækd] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ðæt] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
My troop bivouacked near the old ruined walls that lie on the western flank of the
我的 部队 露营 靠近 这 老的 毁坏 墙壁 那 说谎 在 这 西 侧翼 的 这
- [hɪl] .
Kourgané Hill .
- 爬坡道 .

我的部队在库尔加内山西侧的古老废墟城墙附近扎营。

[væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ded] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [nɪr] ; [ðeɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː 'es][nɑːt] .
Vast numbers of dead were lying near ; they disturbed us not .
广阔的 数字 的 死的 是 说谎 靠近 ; 他们 不安 我们 不是 .

附近躺着大量尸体，但它们并没有打扰我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] — [ɑː] , [ðer; ðər] [moʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] !
But the wounded , the dying — ah , their moans and cries were frightful !
但 这 受伤 , 这 垂死 — 啊 , 他们的 呻吟 和 哭泣 是 可怕 !

但是那些受伤的、垂死的——啊，他们的呻吟和哭喊声真是可怕！

[aɪ] ['mʌfld] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪtiəs] - [saʊndz] ,
I muffled my head in my cloak , and strove to shut out the piteous - sounds ,
我 闷音 我的 头 在 我的 披风 , 和 努力 到 关闭 出去 这 可怜的 - 声音 ,

我用斗篷捂住头，努力隔绝那些凄惨的声音。

[ænd; ənd] [kɔːrt] [sliːp] [bɪ'saɪd] [maɪ]['dʒeɪdɪd]['tʃɑːrdʒər] , [kloʊz] [tuː; tə] [huːz] [saɪd][aɪ] [krept] [fɔːr; fər]
and court sleep beside my jaded charger , close to whose side I crept for
和 法庭 睡觉 旁 我的 厌倦 充电器 , 关闭 到 谁 边 我 悄悄地爬 为了
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

我蜷缩在我疲惫的充电器旁，在它身边安然入睡，为了取暖，我悄悄地爬到它身边。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[maɪn] [oʊn] [wʌn] ! ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ]

Mine	own	one	!	years	have	passed	away
矿	自己的	一	!	年	有	通过了	离开

我也有一台！多年过去了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ;

Since	I	have	seen	your	thoughtful	face	;
自从	我	有	已见	你的	周到	脸	;

自从我看到你沉思的脸庞；

[jet] [kʊd; kəd][aɪ] ['evri] ['fiːtʃər] [treɪs] —

Yet	could	I	every	feature	trace	—
然而	可以	我	每一个	特征	痕迹	—

然而，我却能追踪到每一个特征——

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Your	image	haunts	me	night	and	day	.
你的	图像	闹鬼的地方	我	夜晚	和	天	.

你的身影日夜萦绕在我心头。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɔːkt]

A	song	brings	back	the	time	we	walked
一个	歌曲	带来	后退	这	时间	我们	步行

一首歌让我想起我们一起散步的时光

[ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊn] ['klɪfs] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] ;

Above	the	brown	cliff's	sloping	lawn	;
多于	这	棕色的	悬崖	倾斜的	草地	;

在棕色悬崖倾斜的草坪上方；

[frʌm; frəm]['mjuːzɪk][aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [drɔːn]

From	music	I	have	even	drawn
从	音乐	我	有	甚至	绘制

我甚至从音乐中汲取灵感来创作。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] .

The	very	words	we	used	to	talk	.
这	非常	字	我们	用过的	到	讲话	.

我们曾经用来交谈的那些词语。

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [liː] ,

The	crumbling	church	,	the	upland	lea	,
这	摇摇欲坠	教会	,	这	高地	叶	,

摇摇欲坠的教堂，高地上的草地，

[ðə; ði] ['rɪvər] ['wɪmpəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	river	wimpling	round	the	bridge	,
这	河	懦弱	圆形的	这	桥	,

河水蜿蜒流过桥梁，

[ðə; ði] [breɪv] [greɪ] [woʊld] — [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [rɪdʒ] ,

The	brave	grey	wold	—	the	far	-	off	ridge	,
这	勇敢的	灰色的	沃尔德	—	这	远的	-	离开	岭	,

勇敢的灰狼——远处的山脊，

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	mournful	singing	of	the	sea	.
这	悲哀	歌唱	的	这	海	.

大海哀婉的歌声。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['telɪgræm] [riːtʃt] ['kɔldɚwʊd] ,
A **few** **days** **after** **the** **startling** **telegram** **reached** **Calderwood** **,**
一个 很少 天 后 这 令人震惊 电报 达到 卡尔德伍德 ,

几天后，那封令人震惊的电报抵达了卡尔德伍德。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði]
the **newspapers** **teemed** **with** **despatches** **and** **details** **of** **the** **victory** **at** **the**
这 报纸 拥挤 和 电报 和 细节 的 这 胜利 在 这
['ælmə] ,
Alma **,**
阿尔玛 ,

报纸上充斥着关于阿尔玛河战役胜利的报道和细节。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'væns]
the **flight** **of** **the** **shattered** **Russian** **Army** **towards** **Baktchiserai** **,** **and** **the** **advance**
这 航班 的 这 破碎 俄语 军队 向 - , 和 这 进步
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] [ɑːn][si'bæstəpəul] .
of **the** **Allies** **on** **Sebastopol** **.**
的 这 盟国 在 塞瓦斯托波尔 .

溃败的俄军向巴克奇塞赖逃窜，盟军向塞瓦斯托波尔推进。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ]
Among **those** **details** **were** **the** **official** **lists** **of** **the** **killed** **,** **wounded** **,** **and** **missing**
之中 那些 细节 是 这 官方的 列表 的 这 被杀 , 受伤 , 和 丢失的
, ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
, **furnished** **by** **the** **adjutant** **-** **general** **.**
, 提供 经过 这 副官 - 一般的 .

这些细节中包括由副官长提供的阵亡、受伤和失踪人员的官方名单。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [dɪd] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] [lɪsts] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] ?
How **many** **a** **home** **in** **the** **British** **Isles** **did** **these** **fatal** **lists** **fill** **with** **grief** **?**
如何 许多 一个 家 在 这 英国 岛屿 做过 这些 致命的 列表 充满 和 悲伤 ?

在不列颠群岛，有多少家庭因这些死亡名单而悲痛欲绝?

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðeɪ] [rʌŋ] ?
how **many** **a** **heart** **they** **wrung** **?**
如何 许多 一个 心 他们 拧干 ?

他们究竟伤了多少颗心?

['kɔːrə] ['kɔldɚwʊd] , [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ʃɑːk] , [riːd] ['oʊvər][ðə; ði]
Cora **Calderwood** **,** **pale** **,** **and** **still** **suffering** **from** **the** **recent** **shock** **,** **read** **over** **the**
科拉 卡尔德伍德 , 苍白 , 和 仍然 痛苦 从 这 最近的 震惊 , 读 超过 这
[lɪsts] ;
lists **;**
列表 ;

科拉·卡尔德伍德脸色苍白，仍未从最近的惊吓中恢复过来，她仔细阅读了这些清单；

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['nuːtən] .
but **looked** **in** **vain** **for** **the** **name** **of** **her** **cousin** **Newton** **.**
但 看起来 在 徒劳 为了 这 姓名 的 她 表哥 牛顿 .

但她始终没能找到她表兄牛顿的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] ; ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɔːr][ðə; ði]
It **was** **not** **among** **the** **killed** **;** **neither** **was** **it** **among** **the** **wounded** **or** **the**
它 曾是 不是 之中 这 被杀 ; 两者都不 曾是 它 之中 这 受伤 或者 这
['mɪsɪŋ] .
missing **.**
丢失的 .

它既不在死者之列，也不在伤者或失踪者之列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kæʒuəlti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] , [seɪv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

There	was	no	casualty	among	the	officers	of	the	lancers	,	save	the	death	of
那里	曾是	不	伤亡	之中	这	警官	的	这	枪骑兵	,	节省	这	死亡	的

[luː'tenənt] - ,

Lieutenant	Rakeleigh	,
中尉	-	,

除了雷克利中尉阵亡外，骑兵军官中没有其他伤亡。

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] - ,

who	was	killed	by	a	cannon	shot	in	the	affair	of	Bulganak	,
WHO	曾是	被杀	经过	一个	大炮	射击	在	这	事务	的	-	,

在布尔加纳克事件中被炮弹击毙的那个人

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] , " [ænd; ənd] [huːz] ['bɑːdi]

on	the	evening	preceding	the	great	battle	of	the	Alma	,	"	and	whose	body
在	这	晚上	前	这	伟大的	战斗	的	这	阿尔玛	,	"	和	谁	身体

['kæptɪn] ['nuːtən] ['kɔldɚwʊd] - ,

Captain	Newton	Calderwood	Norcliff	,
队长	牛顿	卡尔德伍德	-	,

在阿尔玛河大战前夜，“他的遗体由牛顿·卡尔德伍德·诺克利夫上尉发现，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['lænsərz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['gæləntˌ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf] .

with	a	few	lancers	,	made	a	gallant	attempt	to	rescue	and	carry	off	.
和	一个	很少	枪骑兵	,	制成	一个	英勇	试图	到	救援	和	携带	离开	.

他们率领几名骑兵，英勇地尝试营救并带走她。

" [pʊr] - !

"	Poor	Rakeleigh	!
"	贫穷的	-	!

可怜的雷克利！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [wɔːltst] ,

She	remembered	how	well	he	waltzed	,
她	记得	如何	出色地	他	华尔兹	,

她记得他跳华尔兹跳得多么好。

[ænd; ənd] [wʌt] ['despərət] [lʌv] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['lænsərz] - [bɔːl] ,

and	what	desperate	love	he	made	to	her	at	the	lancers	'	ball	,
和	什么	绝望的	爱	他	制成	到	她	在	这	枪骑兵	-	球	,

在骑兵舞会上，他向她表达了何等绝望的爱意！

[wen] [flʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['gæləp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ʃæm'peɪn] .

when	flushed	by	a	furious	galop	and	a	bumper	of	the	mess	champagne	.
什么时候	酡	经过	一个	狂怒	疾驰	和	一个	保险杠	的	这	混乱	香槟酒	.

被一阵狂奔和一团乱糟糟的香槟冲得晕头转向。

[wʌt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	mystery	was	this	?
什么	神秘	曾是	这	?

这究竟是什么谜团?

[derd] [ʃiː; ʃi] [hoʊp] ?

Dared	she	hope	?
敢于	她	希望	?

她敢抱有希望吗?

[maɪt] ['pɑːpə] [pruːv] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ?

Might	papa	prove	right	,	after	all	?
可能	爸爸	证明	正确的	,	后	全部	?

爸爸的判断或许最终会成真?

[ænd; ənd] [maɪt] ['nuːtən] " [tɜːrn] [ʌp] " [æz; əz][ðer; ðər][oʊld] [frend] - [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]
And **might** **Newton** **"** **turn** **up** **"** **as** **their** **old** **friend** **Dunnikeir** **had** **so** **often**
和 可能 牛顿 " 转动 向上 " 作为 他们的 老的 朋友 - 有 所以 经常
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

或许牛顿会像他们的老朋友邓尼克尔那样“突然出现”呢?

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ded] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pə'nɪnsələr] [deɪz] ?
from **under** **a** **pile** **of** **dead** **men** **and** **horses** **,** **in** **the** **old** **Peninsular** **days** **?**
从 在下面 一个 桩 的 死的 男人 和 马匹 , 在 这 老的 半岛 天 ?

在古老的半岛时代，从一堆死人和马的尸体下面爬出来?

[sɜːr]['naɪdʒəl] ['ɪnstəntli] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Sir **Nigel** **instantly** **wrote** **to** **the** **War** **Office** **requesting** **some** **information**
先生 奈杰尔 即刻 写道 到 这 战争 办公室 请求 一些 信息
[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kæptɪn] ['nuːtən] [siː] . - ,
regarding **Captain** **Newton** **C** **.** **Norcliff** **,**
关于 队长 牛顿 C . - ,

奈杰尔爵士立即致函陆军部，请求提供有关牛顿·C·诺克利夫上尉的一些信息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,
and **was** **promptly** **informed** **that** **the** **telegram** **should** **have** **been** **,**
和 曾是 及时 知情的 那 这 电报 应该 有 到过 ,

并立即被告知该电报本应是:

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] .
" **The** **name** **of** **your** **nephew** **is** **NOT** **among** **the** **killed** **.**
" 这 姓名 的 你的 侄子 是 不是 之中 这 被杀 .

“你侄子的名字不在遇难者名单中。”

" [soʊ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['letərz] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] — [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti]
" **So** **the** **omission** **of** **those** **three** **letters** **—** **one** **little** **word** **—** **made** **a** **mighty**
" 所以 这 省略 的 那些 三 信件 — 一 小的 单词 — 制成 一个 强大的
['dɪfrəns] [tuː; tə] [pʊr] ['kɔrəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ;
difference **to** **poor** **Cora's** **anxious** **and** **affectionate** **heart** **;**
不同之处 到 贫穷的 科拉的 焦虑的 和 亲热 心 ;

“因此，省略这三个字母——一个小小的词——对可怜的科拉焦虑而又充满爱意的心产生了巨大的影响;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ['ædɪd] , ['æftər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , " [wiː; wi] [rɪ'gret]
but **the** **letter** **from** **the** **War** **Office** **added** **,** **after** **an** **apology** **,** **"** **We** **regret**
但 这 信 从 这 战争 办公室 额外 , 后 一个 道歉 , " 我们 后悔
[tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ,
to **state** **that** **,**
到 状态 那 ,

但陆军部的信中在道歉之后补充道:“我们遗憾地声明,

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] , ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli]
a **day** **or** **two** **after** **the** **passage** **of** **the** **Alma** **,** **Captain** **Norcliff** **was** **severely**
一个 天 或者 二 后 这 通道 的 这 阿尔玛 , 队长 - 曾是 严重
['wuːndɪd] , [m'juːtɪleɪtɪd] ,
wounded **,** **mutilated** **,**
受伤 , 残缺 ,

阿尔玛号过境后一两天，诺克利夫船长身负重伤，肢体残缺。

[ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kæv(ə)lri] — [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]
and **taken** **prisoner** **in** **a** **skirmish** **with** **the** **enemy's** **cavalry** **—** **an** **affair** **of**
和 已采取 囚犯 在 一个 小规模冲突 和 这 敌人的 骑兵 — 一个 事务 的
[wɪtʃ] [noʊ] ['diːteɪl] [hæz; həz] [jet] [riːtʃt] ['hedkwɔːrtərz] .
which **no** **detail** **has** **yet** **reached** **headquarters** **.**
哪个 不 细节 有 然而 达到 总部 .

在与敌军骑兵的一次小规模冲突中被俘——此事至今仍未有任何细节传到总部。

" [m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd]['teɪkən] ! — ['teɪkən][baɪ] [ðoʊz] ['oʊdiəs] , ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['mʌskəˌvaɪt]

"	Mutilated	and	taken	!	—	taken	by	those	odious	,	savage	,	and	terrible	Muscovites
"	残缺	和	已采取	!	—	已采取	经过	那些	令人厌恶的	,	野蛮的	,	和	糟糕的	莫斯科人

,

,

,

“残害并掳走！——被那些可憎、野蛮、可怕的莫斯科人掳走！”

[ʌv; əv] [huːz] [bɑːr'bærəti] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['gɪvɪŋ] [freʃ] ['diːteɪlz] !

of	whose	barbarities	the	newspapers	were	daily	giving	fresh	details	!
的	谁	野蛮行为	这	报纸	是	日常的	给予	新鲜的	细节	!

报纸每天都在报道他们的暴行，并带来新的细节！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] — [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf] ;

Here	was	a	new	horror	—	another	source	of	anxiety	and	grief	;
这里	曾是	一个	新的	恐怖	—	其他	来源	的	焦虑	和	悲伤	;

这是新的恐怖——又一个焦虑和悲伤的来源；

[ænd; ənd]['kɔːrə][ænd; ənd][sɜːr]['naɪdʒəl][wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [sə'maɪzɪŋ] [ɔːr] [kən'dʒektʃərɪŋ] [wʌt]

and	Cora	and	Sir	Nigel	were	never	tired	of	surmising	or	conjecturing	what
和	科拉	和	先生	奈杰尔	是	绝不	疲劳的	的	推测	或者	推测	什么

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪnzmən] ,

might	be	the	fate	of	their	kinsman	,
可能	是	这	命运	的	他们的	亲属	,

科拉和奈杰尔爵士总是乐此不疲地猜测或推测他们亲戚的命运会如何。

[ɔːr][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ]

or	of	searching	the	public	journals	,	and	the	letters	from	the	army	with
或者	的	搜索	这	民众	期刊	,	和	这	信件	从	这	军队	和

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːləmz] [tiːmd] ,

which	their	columns	teemed	,
哪个	他们的	列	拥挤	,

或者查阅公共期刊，以及它们专栏中充斥的军队来信。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [səːtʃt] [ɪn]

for	some	scrap	of	information	regarding	the	lost	one	;	but	they	searched	in
为了	一些	废料	的	信息	关于	这	丢失的	一	;	但	他们	搜索	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他们试图寻找有关失踪者的任何线索，但一无所获。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['rʌʃənz] [sæŋk][ðer; ðər] [fliːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər]

Time	passed	on	;	the	Russians	sank	their	fleet	across	the	mouth	of	the	harbour
时间	通过了	在	;	这	俄罗斯人	沉没	他们的	舰队	穿过	这	嘴	的	这	港口

[ʌv; əv][si'bæstəpəul] ;

of	Sebastopol	;
的	塞瓦斯托波尔	;

时间流逝；俄国人将他们的舰队沉没在塞瓦斯托波尔港的入口处；

[ˌbælə'klɑːvə][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ;

Balaclava	was	captured	by	the	British	;
巴拉克拉瓦帽	曾是	捕获	经过	这	英国	;

巴拉克拉瓦被英国人攻占；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːgərd]

and	the	second	week	of	October	saw	the	first	bombardment	of	the	beleagured
和	这	第二	星期	的	十月	锯	这	第一的	轰击	的	这	被围困

['sɪti] .

city	.
城市	.

10 月的第二周，这座被围困的城市遭到了第一次炮击。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts] ;
These **were** **important** **facts** **;**
这些 是 重要的 事实 ;

这些都是重要的事实；

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] [tuː; tə]['kɔːrə] ['kɔldɚwʊd] — [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['taɪdɪŋz]
but **one** **was** **more** **important** **still** **to** **Cora** **Calderwood** **—** **there** **came** **no** **tidings**
但 一 曾是 更多的 重要的 仍然 到 科拉 卡尔德伍德 — 那里 来了 不 消息
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['kʌz(ə)n] ['nuːtən] .
of **her** **lost** **cousin** **Newton** **.**
的 她 丢失的 表哥 牛顿 .

但对科拉·卡尔德伍德来说，还有一件更重要的事——她失踪的表弟牛顿杳无音讯。

[hæd; həd][hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
Had **he** **died** **in** **the** **hands** **of** **the** **Russians** **,**
有 他 死亡 在 这 双手 的 这 俄罗斯人 ,

如果他死在俄国人手里，

[ɔːr] [bɪn] [sent] [tuː; tə][dɪg] ['kɑːpər] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ?
or **been** **sent** **to** **dig** **copper** **in** **the** **mines** **of** **Siberia** **?**
或者 到过 发送 到 挖 铜 在 这 矿井 的 西伯利亚 ?

或者被派往西伯利亚的矿山挖铜矿？

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rædər] [veɪg] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
— **a** **place** **of** **which** **she** **had** **rather** **vague** **ideas** **,** **and** **of** **which** **,** **with** **its**
— 一个 地方 的 哪个 她 有 相当 模糊的 想法 , 和 的 哪个 , 和 它是
['kæpɪt(ə)l] ,
capital **,**
首都 ,

——她对这个地方只有一些模糊的概念，以及它的首府，

['toʊbɑːlsk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnts] , [wen] [æt; ət] [skuːl] , [ɪn] ['mædəm] -
Tobolsk **,** **she** **had** **read** **such** **thrilling** **accounts** **,** **when** **at** **school** **,** **in** **Madame** **Cottin's**
托博尔斯克 , 她 有 读 这样的 惊险 账户 , 什么时候 在 学校 , 在 夫人 -
['selɪbreɪtɪd] " [ɪ'lɪzəbəθ] ,
celebrated **"** **Elizabeth** **,**
著名 " 伊丽莎白 ,

托博尔斯克，她在学校时就读过科坦夫人著名的《伊丽莎白》一书中那些激动人心的故事，

[ɔːr][ðə; ði]['eksailz] , " & [siː] . [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] ,
or **the** **Exiles** **,** **"** **&** **c** **.** **Her** **heart** **sank** **within** **her** **at** **this** **conjecture** **,**
或者 这 流亡者 , " & c . 她 心 沉没 之内 她 在 这 推测 ,

或者流亡者，等等。想到这里，她的心沉了下去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [sə'dʒestɪd] .
and **all** **that** **such** **a** **fate** **suggested** **.**
和 全部 那 这样的 一个 命运 建议 .

以及这种命运所预示的一切。

[ʃiː; ʃi] [pend] ['sevrəl] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['leɪdi] [luː)'iːzə] ['lɔftəs] .
She **penned** **several** **letters** **on** **the** **subject** **to** **Lady** **Louisa** **Loftus** **.**
她 撰写 一些 信件 在 这 主题 到 女士 路易莎 洛夫图斯 .

她就此事给路易莎·洛夫图斯夫人写了好几封信。

[naʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [terz] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ; [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]
Now **,** **they** **could** **mingle** **their** **tears** **,** **she** **wrote** **;** **now** **they** **could** **commune**
现在 , 他们 可以 交融 他们的 眼泪 , 她 写道 ; 现在 他们 可以 公社
[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['kɑːmən] ; [naʊ] — — .
and **sorrow** **in** **common** **;** **now** **—** **—** **.**
和 悲哀 在 常见的 ; 现在 — — .

她写道，现在他们可以一起流泪了；现在他们可以一起倾诉悲伤了；现在——。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['nuːtən] , [tuː] ,

But	she	could	not	tell	her	that	she	loved	Newton	,	too	,
但	她	可以	不是	告诉	她	那	她	喜爱	牛顿	,	也	,

但她无法告诉她，她也爱着牛顿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [prə'fes] [ə; eɪ] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][lu(ː)'iːzə] .

and	could	only	profess	a	sisterly	affection	for	Louisa	.
和	可以	仅有的	宣称	一个	姐妹情谊	感情	为了	路易莎	.

她只能表达对路易莎的姐妹情谊。

[ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][koʊld] — ['sɪŋgjələrli] [soʊ] .

The	responses	of	the	latter	were	cold	—	singularly	so	.
这	回应	的	这	后者	是	寒冷的	—	单独地	所以	.

后者的反应冷淡——而且是异乎寻常的冷淡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] , [noʊ] [daʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

She	was	greatly	shocked	,	no	doubt	;	it	made	her	quite	nervous	,	and	all	that
她	曾是	非常	震惊	,	不	怀疑	;	它	制成	她	相当	紧张的	,	和	全部	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

sort	of	thing	,
种类	的	事物	,

她无疑受到了极大的惊吓；这让她非常紧张，等等。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kæptɪn] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][m'juːtɪleɪtɪd] .

to	think	that	Captain	Norcliff	should	be	mutilated	.
到	思考	那	队长	-	应该	是	残缺	.

认为应该对诺克利夫船长施以酷刑。

[hæd; həd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][noʊz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn]) ? — [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪrz] ?

Had	he	lost	his	nose	(	it	was	a	very	handsome	one	)	?	—	or	his	ears	?
有	他	丢失的	他的	鼻子	(	它	曾是	一个	非常	英俊的	一	)	?	—	或者	他的	耳朵	?

他的鼻子（非常英俊的鼻子）是不是没了？——还是耳朵?

— [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['rʌʃənz] [kʌt] [ɔːf] ?

—	or	what	had	the	Russians	cut	off	?
—	或者	什么	有	这	俄罗斯人	切	离开	?

——或者说，俄罗斯人切断了什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][leg] ,

If	it	was	a	leg	,
如果	它	曾是	一个	腿	,

如果那是一条腿，

[lɔːrd] ['slʌbər] ['dʒɑːkjələrli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɑːr][hɪz; ɪz][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] -

Lord	Slubber	jocularly	suggested	that	it	would	mar	his	fox	-	hunting	and	round	-
主	粗纺	开玩笑地	建议	那	它	会	马尔	他的	狐狸	-	打猎	和	圆形的	-

['dænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

dancing	for	the	future	;
跳舞	为了	这	未来	;

斯卢伯勋爵开玩笑地表示，这将影响他以后的猎狐和圆舞活动;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] , [ɔːr][æn; ən]['aɪərn] [hʊk] [fɔːr; fər]

and	to	think	of	a	husband	with	a	wooden	leg	,	or	an	iron	hook	for
和	到	思考	的	一个	丈夫	和	一个	木制的	腿	,	或者	一个	铁	钩	为了

[æn; ən][ɑːrm] ,

an	arm	,
一个	手臂	,

想象一下，一个丈夫装了一条木腿，或者一只胳膊装了个铁钩，

[laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃərz] [wʌn] [siːz] [æt; ət] ['tʃelsi] , [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['fʌni] — [soʊ] ['veri]
like the poor old creatures one sees at Chelsea , would be so funny — so very
喜欢 这 贫穷的 老的 生物 一 看到 在 切尔西 , 会 是 所以 有趣的 — 所以 非常
[əb'sɜːrd] !
absurd !
荒诞 !

就像在切尔西看到的那些可怜的老家伙一样，真是太滑稽了——太荒谬了！

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɔːrə] , " [tuː; tə] [raɪt] [ðʌs] , [haʊ] ['hɑːrtləs] !
" Oh , " exclaimed Cora , " to write thus , how heartless !
" 哦 , " 惊呼 科拉 , " 到 写 因此 , 如何 狠心 !

“哦，”科拉惊呼道，“这样写，真是太没心没肺了！”

[tuː; tə] [raɪt] [ðʌs] , [wen] [naʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [moʊst] [rɪ'kwaɪrz]
To write thus , when now , of all men in the world , he most requires
到 写 因此 , 什么时候 现在 , 的 全部 男人 在 这 世界 , 他 最多 需要
[kəˌmɪzə'reɪʃn] !
commiseration !
怜悯 !

此刻，他是全世界最需要同情的人，却写下了这样的话！

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
How horrible !
如何 可怕 !

太可怕了！

[haʊ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
How worldly and selfish she is !
如何 世俗 和 自私 她 是 !

她真是既世故又自私！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — ['nevər] , ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] — [æz; əz] — [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi]
She never loved him — never , never loved him — as — as — I do , " she
她 绝不 喜爱 他 — 绝不 , 绝不 喜爱 他 — 作为 — 作为 — 我 做 , " 她
[derd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
dared not add , even to herself .
敢于 不是 添加 , 甚至 到 她自己 .

“她从来没有爱过他——从来没有，从来没有像——像——我这样爱过他，”她甚至不敢对自己说。

[ðen] [ðə; ði] ['letər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [nuː] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɪn] ['bɔnɪts] ,
Then the letter described the new lining of the carriage ; the last thing in bonnets ,
然后 这 信 描述 这 新的 衬垫 的 这 运输 ; 这 最后的 事物 在 引擎盖 ,

信中接着描述了马车的新内衬；最后是帽子，

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] ['kɔːrə] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [hænd] ,
and — but here Cora crushed it up in her quick , impatient little hand ,
和 — 但 这里 科拉 碎 它 向上 在 她 快的 , 不耐烦 小的 手 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但是——科拉却用她那只又快又急躁的小手把它捏碎了，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .
with a gesture of impatience , flung it in the fire .
和 一个 手势 的 不耐烦 , 扔 它 在 这 火 .

他不耐烦地把它扔进了火里。

[noʊˈvembər] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɪˈkwestərd] [glen] [bɪˈkeɪm] [ˈliːfləs]
November kept on , and the woods in the old sequestered Glen became leafless
十一月 保留 在 , 和 这 树林 在 这 老的 隔离 格伦 成为 无叶
[ænd; ənd] [ber] .
and bare .
和 裸 .

十一月过去了，古老幽静的山谷里的树林变得光秃秃的，没有了树叶。

[ðə; ði] [snoʊ] [ˈpaʊdərd] [waɪt] [ðə; ði] [ber] [skælps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈwɪli] [pɪtˈblɑːdoʊ] ,
The snow powdered white the bare scalps of the hills , and old Willie Pitblado ,
这 雪 粉末状 白色的 这 裸 头皮 的 这 丘陵 , 和 老的 威利 皮特布拉多 ,
[ðə; ði] [ˈkiːpər] ,
the keeper ,
这 守门员 ,

皑皑白雪覆盖着光秃秃的山丘，老威利·皮特布拉多，那个守山人，

[prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wʌn] ,
predicted that the coming winter would be a bitter one ,
预测 那 这 未来 冬天 会 是 一个 苦的 一 ,

预测即将到来的冬天会非常寒冷，

[fɔːr; fər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əˈkwɑːtɪk][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [ˌlɑkˈlɛvən] [ænd; ənd][ɪn]
for numbers of strange aquatic birds had been floating on Lochleven and in
为了 数字 的 奇怪的 水 鸟类 有 到过 漂浮的 在 洛赫莱文 和 在
[ðə; ði] [fɔːrθ] [əˈbʌv] - ;
the Forth above Inchcolm ;
这 第四 多于 - ;

洛赫莱文湖和因奇科姆上游的福斯河中漂浮着许多奇异的水鸟；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈædərz] [kreg] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]
and one morning the woods round the Adder's Craig , and all the slopes of
和 一 早晨 这 树林 圆形的 这 加法器的 克雷格 , 和 全部 这 连续下坡 的
[ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈloʊmənd] ,
the Western Lomond ,
这 西 洛蒙德 ,

一天早晨，阿德斯克雷格周围的树林，以及西洛蒙德山的所有山坡，

[wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ˈflɑːks] [ʌv; əv][waɪld] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈpɪdʒɪns] — [lɑːrdʒ] [waɪt] [bɜːrdz] ,
were covered by flocks of wild Norwegian pigeons — large white birds ,
是 涵盖 经过 羊群 的 荒野 挪威 鸽子 — 大的 白色的 鸟类 ,

被成群的挪威野生鸽子——大型白色鸟类——覆盖着，

[huːz] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən]
whose appearance in Scotland always indicates a severe winter in the Scandinavian
谁 外貌 在 苏格兰 总是 表示 一个 严重 冬天 在 这 斯堪的纳维亚语
[pɪˈnɪnsələr] — [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃer] ;
peninsula — a winter in which all the north of Europe is sure to share ;
半岛 — 一个 冬天 在 哪个 全部 这 北 的 欧洲 是 当然 到 分享 ;

苏格兰出现这种天气，总是预示着斯堪的纳维亚半岛将迎来严冬——整个北欧地区肯定都会经历这样的冬天；

[soʊ][ˈkɔːrə] [ˈtrembld] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr]
so Cora trembled , in her tenderness of heart , as she thought of our poor
所以 科拉 颤抖 , 在 她 压痛 的 心 , 作为 她 想法 的 我们的 贫穷的
[ˈsoʊldʒərz] [bɪˈfɔːr] [siˈbæstəpəul] ,
soldiers before Sebastopol ,
士兵 前 塞瓦斯托波尔 ,

想到塞瓦斯托波尔城下那些可怜的士兵，科拉心地柔软，不禁颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [lʌv] , [ˈnuːtən] , [huː] , [ɪf] [sərˈvaɪvɪŋ] ,
and her secret love , Newton , who , if surviving ,
和 她 秘密 爱 , 牛顿 , WHO , 如果 幸存 ,

还有她秘密的爱人牛顿，如果他能活下来的话，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

was	a	suffering	prisoner	in	the	hands	of	the	Russians	.
曾是	一个	痛苦	囚犯	在	这	双手	的	这	俄罗斯人	.

他曾是俄国人手中饱受折磨的战俘。

['kɔːrə]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪli] , [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] [nɪr] [kɪŋ] ['dʒeɪmiːz]

Cora	often	visited	the	cottage	of	old	Willie	,	in	the	copse	near	King	Jamie's
科拉	经常	到访	这	小屋	的	老的	威利	,	在	这	矮林	靠近	国王	杰米的

科拉经常去老威利的小屋，那小屋就在詹姆国王家附近的小树林里。

[wel] ([ðoʊ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hæf] - [dɪ'keɪd] [hɔːks] , [waɪld][kæts] , [ænd; ənd] ['wiːzəlz] ,

Well	(	though	the	rows	of	half	-	decayed	hawks	,	wild	cats	,	and	weasels	,
出色地	(	尽管	这	行	的	一半	-	腐烂的	老鹰	,	荒野	猫	,	和	黄鼠狼	,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [iːvz] [wɜːr; wər] ['gɑːləndid] ,

with	which	its	eaves	were	garlanded	,
和	哪个	它是	檐	是	挂满花环	,

好吧（尽管屋檐上挂满了半腐烂的鹰、野猫和鼬的尸体，

[meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ˌðerə'baʊt] ['redələnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'fjuːm]) , [fɔːr; fər] ['wɪliːz]

made	the	atmosphere	thereabout	redolent	of	anything	but	perfume	)	,	for	Willie's
制成	这	气氛	大约	芬芳的	的	任何事物	但	香水	)	,	为了	威利的

[hɑːrt] , [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

heart	,	like	her	own	,
心	,	喜欢	她	自己的	,

（使得周围的空气中弥漫着除了香水以外的任何气味），因为威利的心，就像她自己的心一样，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][də; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][də; ði] [iːst] ;

was	with	the	army	of	the	East	;
曾是	和	这	军队	的	这	东方	;

曾效力于东方军队；

[ænd; ənd][hiː; hi] " [dɪ'vaʊəd] " [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

and	he	"	devoured	"	all	the	newspapers	she	gave	him	for	intelligence	of
和	他	"	吞噬	"	全部	这	报纸	她	给予	他	为了	智力	的

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

他“如饥似渴地”阅读了她给他的所有报纸，以获取战争情报。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ,

But	he	used	to	shake	his	white	head	,
但	他	用过的	到	摇	他的	白色的	头	,

但他过去常常摇摇他那白白的头发，

[ænd; ənd] [spiːk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] — [ʌv; əv]

and	speak	often	of	the	old	times	of	Wellington	and	his	boyhood	—	of
和	说话	经常	的	这	老的	时代	的	惠灵顿	和	他的	童年	—	的

[ðə; ði] ['meni] [faɪn] [lædz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [speɪn] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] — " [fɔːrθ] [freɪ]

the	many	fine	lads	who	had	gone	forth	to	Spain	and	Holland	—	"	forth	frae
这	许多	美好的	小伙子们	WHO	有	已消失	前进	到	西班牙	和	荷兰	—	"	前进	弗雷

[ðə; ði] [haʊ] [oʊ] - [faɪf] ,

the	Howe	o	'	Fife	,
这	豪	o	-	法夫郡	,

他们经常谈起惠灵顿的旧时光和他童年时代——谈起许多前往西班牙和荷兰的优秀青年——“从法夫郡的豪伊出发，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [neɪ] [meə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪtli] [fɪrd] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	return	nae	mair	,	"	and	he	greatly	feared	such	would	be	the	fate	of	his
到	返回	纳	梅尔	,	"	和	他	非常	害怕	这样的	会	是	这	命运	的	他的

['wɪli] ,

Willie	,
威利	,

“再也回不来了，”他非常担心威利会落得如此下场。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mæstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

now	that	the	poor	young	master	was	gone	.
现在	那	这	贫穷的	年轻的	掌握	曾是	已消失	.

现在可怜的少爷已经走了。

[ðə; ði] ['vetərən] ['kiːpərz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [sʌŋk] [kən'sɪdərəbli] .

The	veteran	keeper's	spirits	had	sunk	considerably	.
这	老将	守门员	烈酒	有	沉没	相当	.

这位经验丰富的守门员情绪低落了很多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ru'mætɪk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [naʊ] ;

He	was	rheumatic	and	ailing	now	;
他	曾是	风湿病	和	生病	现在	;

他现在患有风湿病，身体很差；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['dʌb(ə)l] -

but	he	still	crept	about	the	woods	and	preserves	with	his	old	double	-
但	他	仍然	悄悄地爬	关于	这	树林	和	果酱	和	他的	老的	双倍的	-

['bærəld] [dʒoʊ] ['mæntən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɔːgz] ,

barrelled	Joe	Manton	and	his	favourite	dogs	,
桶装	乔	曼顿	和	他的	最喜欢的	狗	,

但他仍然带着他的老式双管猎枪乔·曼顿和他最喜欢的狗，在树林和保护区里四处游荡。

[ænd; ənd] [sed] ['hoʊpfəli] , [æt; ət] [taɪmz] , " [aɪ] ['eɪlɪŋ] , [jiː; ji] [ken] , ['nevər] [fɪlz] [ðə; ði] [kɜːrk] - [jɑːrd] ,

and	said	hopefully	,	at	times	,	"	Aye	ailing	,	ye	ken	,	never	fills	the	kirk	-	yard	,
和	说	希望	,	在	时代	,	"	是的	生病	,	是的	肯	,	绝不	填充	这	柯克	-	院子	,

[mɪs] ['kɔːrə] .

Miss	Cora	.
错过	科拉	.

有时，她满怀希望地说："你知道，生病的人永远不会填满教堂墓地，科拉小姐。"

" [bʌt; bət] ['kɔrəz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪmˌkiːpərz] [lɑːdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædərz] [kreg] , [ðə; ði] ['ruːɪnd]

"	But	Cora's	visits	to	the	gamekeeper's	lodge	,	to	the	Adder's	Craig	,	the	ruined
"	但	科拉的	访问	到	这	猎场管理员	小屋	,	到	这	加法器的	克雷格	,	这	毁坏

['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - ,

castle	of	Piteadie	,
城堡	的	-	,

"但是科拉去猎场看守人的小屋、蝰蛇岩、皮特迪城堡遗址的探访，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] [fə'mɪliər] [hɔːnts] , [bɪ'keɪm] ['sɜːrkəmˌskraɪb] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði]

and	other	old	familiar	haunts	,	became	circumscribed	,	when	she	had	the
和	其他	老的	熟悉的	闹鬼的地方	,	成为	限定的	,	什么时候	她	有	这

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bræsi] - ['kʌmpəni] .

annoyance	of	Mr	.	Brassy	Wheedleton's	company	.
烦恼	的	先生	.	铜管乐器	-	公司	.

以及其他一些她以前常去的地方，因为布拉西·惠德尔顿先生的陪伴而变得不再那么频繁。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðæt] ['liːg(ə)l] [spraʊt] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ,

For	there	were	times	when	that	legal	sprout	came	on	the	circuit	,
为了	那里	是	时代	什么时候	那	合法的	发芽	来了	在	这	电路	,

因为有时，这种法律上的萌芽会出现在巡回法庭上，

[ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [sɜːr] ['naɪdʒəl] [ɑːn] ['bɪznəs] " [ə'nent] [ðə; ði] [bɑːnd] ,

or	visited	Sir	Nigel	on	business	"	anent	the	bond	,
或者	到访	先生	奈杰尔	在	商业	"	附近	这	纽带	,

或者因"债券事宜"拜访了奈杰尔爵士，

" [ɔːr] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['blʌndərɪŋ] [ʃɑːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['fezənts] ;

"	or	begged	leave	to	have	a	few	blundering	shots	at	the	pheasants	;
"	或者	乞求	离开	到	有	一个	很少	笨拙	镜头	在	这	野鸡	;

或者恳求允许他笨拙地朝野鸡开几枪；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [wʌn] ,

and	**he**	**seldom**	**failed**	**to**	**combine**	**these**	**objects**	**with**	**a**	**more**	**ambitious**	**one**	**,**
和	他	很少	失败的	到	结合	这些	对象	和	一个	更多的	雄心勃勃	一	,

而且他很少会不将这些目标与更宏大的目标结合起来。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['kɔːrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

by	**a**	**pretty**	**close**	**attention**	**upon**	**Cora**	**,**	**and**	**a**	**marked**	**attention**	**,**	
经过	一个	漂亮的	关闭	注意力	之上	科拉	,	和	一个	标记	注意力	,	

通过对科拉的密切关注，以及明显的关注，

[ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'nɔɪəns] .

that	**to**	**her**	**was**	**only**	**productive**	**of**	**extreme**	**annoyance**	**.**
那	到	她	曾是	仅有的	生产力	的	极端	烦恼	.

那只会让她感到极度恼火。

[juːl] - [taɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] ; [ə'gen] ['kɔrəz] ['prɪti] [hændz][hæd; həd]

Yule	**-**	**tide**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**at**	**Calderwood**	**;**	**again**	**Cora's**	**pretty**	**hands**	**had**
圣诞节	-	潮	有	来	和	已消失	在	卡尔德伍德	;	再次	科拉的	漂亮的	双手	有

[spaɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['wɑːseɪl] [boʊl] ,

spiced	**the**	**great**	**wassail**	**bowl**	**,**
加香料	这	伟大的	痛饮	碗	,

卡尔德伍德的圣诞佳节已过，科拉那双巧手又一次为盛满圣诞颂歌的大碗增添了香料。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	**all**	**the**	**household**	**had**	**partaken**	**of**	**its**	**contents**	**;**	**but**	**there**	**were**
和	全部	这	家庭	有	参与	的	它是	内容	;	但	那里	是

['hevi] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði] [glen] ,

heavy	**hearts**	**at**	**the**	**Glen**	**,**
重的	心	在	这	格伦	,

全家人都享用了里面的美食；但格伦家的人们却心情沉重。

[æz; əz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] ['elsˌwer] .

as	**in**	**many**	**a**	**home**	**circle**	**elsewhere**	**.**
作为	在	许多	一个	家	圆圈	别处	.

就像其他地方的许多家庭一样。

[fɔːr; fər] ['evri] ['aɪsək(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ; ['evri] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] ['drɪftɪd]

For	**every**	**icicle**	**that**	**hung**	**from**	**the**	**eaves**	**;**	**every**	**flake**	**of**	**snow**	**that**	**drifted**
为了	每一个	冰柱	那	悬挂	从	这	檐	;	每一个	薄片	的	雪	那	漂移

[pæst] ;

past	**;**
过去的	;

屋檐下悬挂的每一根冰柱；飘过的每一片雪花；

['evri] ['baɪtɪŋ] [gʌst] [ðæt] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ber] [wʊdz] ,

every	**biting**	**gust**	**that**	**swept**	**through**	**the**	**bare**	**woods**	**,**
每一个	咬	阵风	那	扫荡	通过	这	裸	树林	,

每一阵凛冽的寒风席卷着光秃秃的树林，

[meɪd] [oʊld][sɜːr]['naɪdʒəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɛloʊz]

made	**old**	**Sir**	**Nigel**	**and**	**his**	**people**	**think**	**of**	**the**	**horrors**	**our**	**poor**	**fellows**
制成	老的	先生	奈杰尔	和	他的	人们	思考	的	这	恐怖	我们的	贫穷的	伙伴们

[wɜːr; wər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] .

were	**enduring**	**among**	**the**	**frozen**	**trenches**	**of**	**Sebastopol**	**.**
是	持久	之中	这	冷冻	战壕	的	塞瓦斯托波尔	.

让老奈杰尔爵士和他的部下想起了我们可怜的同胞们在塞瓦斯托波尔冰冷的战壕中遭受的恐怖。

[ðə; ði]['goʊldən] ['fezənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][oʊld]

The	golden	pheasants	and	the	brown	partridges	were	alike	forgotten	,	and	old
这	金的	野鸡	和	这	棕色的	鹧鸪	是	同样	被遗忘的	,	和	老的

[pɪt'blɑːdoʊ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

Pitblado	wandered	about	,
皮特布拉多	漫步	关于	,

金鸡和褐鹧鸪都被人遗忘了，老皮特布拉多四处游荡。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " [ðoʊ] [sɪk] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [briːdɪn] - [hiː; hi]

alone	and	forlorn	,	among	them	,	"	though	sic	a	season	for	breedin	'	he
独自的	和	绝望	,	之中	他们	,	"	尽管	原文如此	一个	季节	为了	繁殖	-	他

['kʊdnə] ['sɜːrkə] - [tuː; tə][maɪnd] !

couldna	ca	'	to	mind	!
可以	ca	-	到	头脑	!

孤苦伶仃，孤苦伶仃，在他们之中，“尽管正值繁殖季节，他却无暇顾及！”

" [ðə; ði] [miːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [pæk] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['lɑːrgoʊ] , [æt; ət] [fɔlfiːld] , [ænd; ənd]

"	The	meets	of	the	county	pack	took	place	at	Largo	,	at	Falfield	,	and
"	这	满足	的	这	县	盒	采取	地方	在	拉戈	,	在	法尔菲尔德	,	和

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

“郡级猎犬队的比赛在拉戈、法尔菲尔德和其他地方举行。

[ðə; ði] [fɔksiz] , [tæn] , [greɪ] , [ænd; ənd] [braʊn] , [wɜːr; wər] [θɪk] [æz; əz] ['blæk,beriz] [ɪn] ['kɔldɜ·wʊd]

The	foxes	,	tan	,	grey	,	and	brown	,	were	thick	as	blackberries	in	Calderwood
这	狐狸	,	棕褐色	,	灰色的	,	和	棕色的	,	是	厚的	作为	黑莓	在	卡尔德伍德

[glen] — [eɪ] ,

Glen	—	ay	,
格伦	—	哎	,

卡尔德伍德峡谷里，狐狸成群结队，有黄褐色、灰色和棕色的，就像黑莓一样密密麻麻——哎。

[θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['ræbəts] [ɑːn][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] — [bʌt; bət][ðə; ði] " [em] . [ef] . [eɪtʃ] .

thick	as	the	black	rabbits	on	the	Isles	of	the	Forth	—	but	the	"	M	.	F	.	H	.
厚的	作为	这	黑色的	兔子	在	这	岛屿	的	这	第四	—	但	这	"	M	.	F	.	H	.

" [hiːdid] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] .

"	heeded	them	little	.
"	听从了	他们	小的	.

数量多得像福斯岛上的黑兔子一样多——但“MFH”却对它们置之不理。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] [wʌns] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

He	had	only	ridden	to	the	hounds	once	that	season	,
他	有	仅有的	骑	到	这	猎犬	一次	那	季节	,

那个赛季他只骑马去猎犬队待过一次。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['iːvnɪŋz] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['rʌdi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ,

and	preferred	in	the	cold	evenings	his	seat	by	the	ruddy	dining	-	room	fire	,
和	首选	在	这	寒冷的	晚上	他的	座位	经过	这	红润	用餐	-	房间	火	,

在寒冷的夜晚，他更喜欢坐在餐厅里熊熊燃烧的壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['tɑːdi] [ɑːn][ə; eɪ] ['gerɪdən] ['teɪbl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

with	his	steaming	tumbler	of	toddy	on	a	gueridon	table	close	at	hand	;
和	他的	蒸煮	不倒翁	的	托迪	在	一个	盖里登	桌子	关闭	在	手	;

他手边的小桌子上放着一杯热气腾腾的棕榈酒；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [dəuzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['koʊzi] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɔːgz][æt; ət]

and	there	he	dozed	in	his	cosy	easy	-	chair	,	with	his	favourite	dogs	at
和	那里	他	打盹	在	他的	舒适	简单的	-	椅子	,	和	他的	最喜欢的	狗	在

[hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] ;

his	slippered	feet	;
他的	拖鞋	脚	;

他舒服地躺在扶手椅里打盹，他最喜欢的狗狗们依偎在他穿着拖鞋的脚边；

[ɔːr][hiː; hi] [biːt] [taɪm] ['driːmɪli] [tuː; tə]['kɔːrə] ,

or	he	beat	time	dreamily	to	Cora	,
或者	他	打	时间	梦幻般地	到	科拉	,

或者他梦幻般地与科拉共度时光，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [pi'ænoʊ] ,

as	she	ran	her	fingers	over	the	keys	of	the	cottage	piano	,
作为	她	跑	她	手指	超过	这	钥匙	的	这	小屋	钢琴	,

她手指轻抚着小屋钢琴的琴键，

[ænd; ənd] [sæŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] " ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] .

and	sang	some	such	old	-	fashioned	song	as	the	"	Thistle	and	the	Rose	.
和	唱	一些	这样的	老的	-	造型	歌曲	作为	这	"	蓟	和	这	玫瑰	.

他们唱了一些老式的歌曲，比如《蓟与玫瑰》。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XLII	.
"	章	xlii	.

“第四十二章

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] ['iːvəlz][aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ɪn]

what	evils	I	discern	in
什么	罪恶	我	辨别	在

我察觉到其中的邪恶

[tuː] [greɪt] [æn; ən] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] !

Too	great	an	aptitude	for	learning	!
也	伟大的	一个	能力倾向	为了	学习	!

学习能力太强了!

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌn'ræv(ə)l]

And	fain	would	all	the	ills	unravel
和	欣然	会	全部	这	疾病	绎

而费恩则希望所有的弊病都能消散。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'suː] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .

That	aye	ensue	from	foreign	travel	.
那	是的	随之而来	从	外国的	旅行	.

那通常是出国旅行造成的。

[fɑːr] ['hæpiːɚ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['tæriːz]

Far	happier	is	the	man	who	tarries
远的	更快乐	是	这	男人	WHO	焦油

耐心等待的人要幸福得多。

['kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['leɪˌriːz] .

Quiet	within	his	household	lares	.
安静的	之内	他的	家庭	拉雷斯	.

他在家中保持安静。

[riːd] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [haʊ] ['vɜːrtʃuː] ['vænɪʃɪz] ,

Read	and	you'll	find	how	virtue	vanishes	,
读	和	你会	寻找	如何	美德	消失	,

读下去，你就会明白美德是如何消失的。

[haʊ] ['fɔːrən] [vaɪs] [ɔːl] ['gʊdnəs] ['bænɪʃɪz] ,

How	foreign	vice	all	goodness	banishes	,
如何	外国的	副	全部	善良	驱逐	,

外来的罪恶如何驱散一切美善?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'brɔːd] [jʌŋ] ['hedz] [groʊ] ['dɪzi] ,

And	how	abroad	young	heads	grow	dizzy	,
和	如何	国外	年轻的	头部	生长	晕眩的	,

而海外的年轻人又是如何变得晕头转向的呢?

[pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - ['rɪt(ə)n] ['ɑːdəsi] .

Proved	in	the	under	-	written	Odyssey	.
已证实	在	这	在下面	-	书面	奥德赛	.

这一点在未完结的《奥德赛》中得到了证明。

['rəliːks] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['praʊt] .

RELIQUES	OF	FATHER	PROUT	.
圣物	的	父亲	傲	.

普劳特神父的遗物。

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [maɪ]

The	letter	from	the	Under	Secretary	of	State	for	War	,	which	announced	my
这	信	从	这	在下面	秘书	的	状态	为了	战争	,	哪个	宣布	我的

['kæptʃər] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

capture	by	the	Russians	,
捕获	经过	这	俄罗斯人	,

美国陆军部副部长来信宣布我被俄国人俘虏，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [pruːvd] [mɔːr] [kə'rekt] [ɪn][ɪts] ['tenər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['telɪgræm] ;

unfortunately	proved	more	correct	in	its	tenor	than	the	telegram	;
很遗憾	已证实	更多的	正确的	在	它是	男高音	比	这	电报	;

不幸的是，就其内容而言，它比电报更准确；

[bʌt; bət][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ,

but	the	mode	in	which	I	fell	into	their	hands	,
但	这	模式	在	哪个	我	跌倒	进入	他们的	双手	,

但我落入他们手中的方式，

[θruː] [ðə; ði] [faʊl] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] ,

through	the	foul	treachery	of	Mr	.	De	Warr	Berkeley	,
通过	这	犯规	背信弃义	的	先生	.	德	沃伦	伯克利	,

由于德·沃·伯克利先生的卑鄙背叛，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

shall	be	detailed	by	myself	in	the	following	chapter	.
将	是	详细的	经过	我	在	这	下列的	章	.

我将在本章中详细说明。

[ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [sep'tembər] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ælmə] ,

On	the	23rd	of	September	,	early	in	the	morning	,	we	bade	adieu	to	the	Alma	,
在	这	23rd	的	九月	,	早期的	在	这	早晨	,	我们	巴德	再见	到	这	阿尔玛	,

9月23日清晨，我们告别了阿尔玛号。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [sæd] [maʊndz] [ðæt] [naʊ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['sʌðərn] [bæŋk] ,

and	to	all	those	sad	mounds	that	now	lay	along	its	southern	bank	,
和	到	全部	那些	伤心	土堆	那	现在	躺	沿着	它是	南部	银行	,

以及所有那些如今横亘在它南岸的凄凉土堆，

['mɑːrkɪŋ] [wer] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]

marking	where	seven	thousand	seven	hundred	and	eighty	soldiers	were	taking
标记	在哪里	七	千	七	百	和	八十	士兵	是	采取

[ðer; ðər][læst] [lɔːŋ] ['slʌmbər] .

their	last	long	slumber	.
他们的	最后的	长的	睡眠	.

标记着七千七百八十名士兵长眠的地方。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ɑːr'noʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt]

The dying Marshal St . Arnaud — for he took the field literally in a dying state

这 垂死 元帅 英石 . 阿尔诺 — 为了 他 采取 这 场地 字面上地 在 一个 垂死 状态

— [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

— wished us to advance on the day immediately after the battle ,

— 希望 我们 到 进步 在 这 天 立即地 后 这 战斗 ,

奄奄一息的圣阿尔诺元帅——因为他确实是在弥留之际才踏上战场的——希望我们在战斗结束后的第二天就继续前进。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][si'bæstəpəul][baɪ][ðə; ði] 23rd , [æt; ət] ['leɪtɪst] .

as his intention was to be at Sebastopol by the 23rd , at latest .

作为 他的 意图 曾是 到 是 在 塞瓦斯托波尔 经过 这 23rd , 在 最新的 .

因为他的计划是最迟在23日抵达塞瓦斯托波尔。

" [ɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , " [aɪ][lænd][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

" If , " said he , in one of his letters , " I land in the Crimea ,

" 如果 , " 说 他 , 在 一 的 他的 信件 , " 我 土地 在 这 克里米亚 ,

他在一封信中写道："如果我登陆克里米亚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smuːð] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

and it pleases God to give me a smooth sea for a few hours ,

和 它 请 上帝 到 给 我 一个 光滑的 海 为了 一个 很少 小时 ,

感谢上帝赐予我几个小时风平浪静的海面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][si'bæstəpəul][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kraɪ'mɪə] ;

I shall be master of Sebastopol and of the whole Crimea ;

我 将 是 掌握 的 塞瓦斯托波尔 和 的 这 所有的 克里米亚 ;

我将成为塞瓦斯托波尔和整个克里米亚的主人；

[aɪ] [wɪl] [pʊʃ] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːr][wɪð; wɪθ][æn; ən][æk'tɪvəti][ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði]

I will push on this war with an activity and energy that shall strike the

我 将要 推 在 这 战争 和 一个 活动 和 活力 那 将 罢工 这

['rʌʃənz] [wɪð; wɪθ] ['terər] !

Russians with terror !

俄罗斯人 和 恐怖 !

我将以极大的热情和精力推进这场战争，让俄国人感到恐惧！

" [bʌt; bət][ðə; ði][hjuː'meɪn] [lɔːrd] ['ræglən] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [æd'væns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʌv; əv][ɔːl]

" But the humane Lord Raglan declined to advance until the wounded of all

" 但 这 人道 主 插肩袖 拒绝 到 进步 直到 这 受伤 的 全部

['kʌntriz] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

countries were attended to ;

国家 是 参加 到 ;

“但是仁慈的拉格伦勋爵拒绝前进，直到所有国家的伤员都得到救治；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['hɪroʊ][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

and to that high - spirited hero and Christian gentleman , Dr .

和 到 那 高的 - 精神抖擞 英雄 和 基督教 绅士 , 博士 .

['tɔmpsn] ,

Thompson ,

汤普森 ,

谨以此献给那位精神矍铄的英雄和基督徒绅士，汤普森博士。

[ʌv; əv][ðə; ði] 44th — [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['skɑːtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['sɜːrdʒən]

of the 44th — still remembered in his native Scottish village as " the surgeon

的 这 44th — 仍然 记得 在 他的 本国的 苏格兰 村庄 作为 " 这 外科医生

[ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] " — [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['rʌʃ(ə)n]

of the Alma " — was committed the care of seven hundred and fifty Russian

的 这 阿尔玛 " — 曾是 坚定的 这 关心 的 七 百 和 五十 俄语

['soʊldʒərz] ,

soldiers ,

士兵 ,

第44军团的这位军医——至今仍被他的苏格兰家乡村民尊称为“阿尔玛号的外科医生”——负责照顾750名俄国士兵。

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['aʊərz] .

who	had	lain	in	their	blood	on	the	field	for	sixty	hours	.
WHO	有	莱恩	在	他们的	血	在	这	场地	为了	六十	小时	.

他们已经在战场上血流成河六十个小时了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn] [ə'tendənt] ,

Accompanied	by	one	attendant	,
伴随	经过	一	服务员	,

由一名服务员陪同，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [læns] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

with	only	a	flag	of	truce	displayed	upon	a	lance	to	protect	him	from
和	仅有的	一个	旗帜	的	休战	显示	之上	一个	槊	到	保护	他	从

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['kɔsæk] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌvər] [ə'baʊt] ,

the	savage	and	vindictive	Cossacks	who	were	hovering	about	,
这	野蛮的	和	报复心强的	哥萨克	WHO	是	悬停	关于	,

他只在长矛上插着一面休战旗，以防周围盘旋的野蛮残暴的哥萨克人伤害他。

[ðæt] [self] - [dɪ'voʊtɪd] [mæn] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz]

that	self	-	devoted	man	worked	without	ceasing	in	the	care	and	cure	of	those
那	自己	-	奉献	男人	工作	没有	停止	在	这	关心	和	治愈	的	那些

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

miserable	creatures	,
悲惨的	生物	,

那位全心全意奉献的人不知疲倦地照顾和救治那些可怜的生灵。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

who	were	all	lying	side	by	side	,
WHO	是	全部	说谎	边	经过	边	,

他们都并排躺着，

[kə'lektɪd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] — [ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv] ['wuːndɪd] — [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [greɪt] [ɪn]

collected	in	one	place	—	the	acre	of	wounded	—	a	task	which	proved	too	great	in
集	在	一	地方	—	这	英亩	的	受伤	—	一个	任务	哪个	已证实	也	伟大的	在

[ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

the	end	for	his	energies	,
这	结尾	为了	他的	能量	,

将所有伤员集中到一处——那片伤员收容地——这项任务最终超出了他的能力范围。

[æz; əz][hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['kɑːlərə] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

as	he	died	of	fatigue	and	cholera	soon	after	the	battle	.
作为	他	死亡	的	疲劳	和	霍乱	很快	后	这	战斗	.

他在战斗结束后不久便因疲劳和霍乱而去世。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [deθ] , [huː] [hæd; həd] ['hɔvəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ]

The	day	after	we	marched	,	Death	,	who	had	hovered	beside	the	great	French
这	天	后	我们	行军	,	死亡	,	WHO	有	悬停	旁	这	伟大的	法语

['mɑːrʃ(ə)l] ,

marshal	,
元帅	,

我们行军的第二天，死神就降临了，他曾徘徊在那位伟大的法国元帅身边。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [zuː'ɑːvz] [ænd; ənd] ['raɪflmən] ,

even	while	his	baton	directed	the	movements	of	his	zouaves	and	riflemen	,
甚至	尽管	他的	指挥棒	指导	这	移动	的	他的	祖阿夫兵团	和	步枪兵	,

即使他挥舞着指挥棒指挥着他的祖阿夫兵和步枪兵的行动，

[siːzd] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 29th [ˌes 'tiː] . [ɑːr'noʊ] [daɪd][ʌv; əv] ['kɑːlərə]

seized	more	firmly	on	his	victim	,	and	on	the	29th	St	.	Arnaud	died	of	cholera
查获	更多的	牢牢	在	他的	受害者	,	和	在	这	29th	英石	.	阿尔诺	死亡	的	霍乱

— [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pest] ,

—	that	fatal	pest	,
—	那	致命的	害虫	,

他更加紧紧地抓住受害者，29日，圣阿尔诺死于霍乱——这种致命的瘟疫。

[wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][skəːts] .

which	still	hung	upon	our	skirts	.
哪个	仍然	悬挂	之上	我们的	裙子	.

那些东西仍然挂在我们的裙子上。

['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] , ['æftər][ðə; ði]['ælmə] , [wɜːr; wər] [kən'veɪd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ɪn] [ðoʊz] ,

Our	wounded	,	after	the	Alma	,	were	conveyed	in	great	numbers	in	those	kabitkas	,
我们的	受伤	,	后	这	阿尔玛	,	是	传递	在	伟大的	数字	在	那些	卡比特卡斯	,

在阿尔玛战役之后，我们的伤员大量被装进那些小马车运走。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [sɪ'kjʊrd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ,

some	of	which	I	had	personally	secured	;	and	these	,
一些	的	哪个	我	有	亲自	安全	;	和	这些	,

其中一些是我个人获得的；而这些，

['æftər] [di'livərɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['loʊdz][tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] - [kruːz] ,

after	delivering	their	suffering	and	dying	loads	to	the	boats	'	crews	,
后	运送	他们的	痛苦	和	垂死	负载	到	这	船	-	船员	,

在将饱受痛苦和垂死的遗体交给船员之后，

[hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

had	to	bring	back	supplies	to	the	camp	.
有	到	带来	后退	补给品	到	这	营	.

必须把补给带回营地。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊpən][kɑːrts] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'bændənd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ]

Many	of	those	open	carts	broke	down	,	and	were	abandoned	on	the	road	with
许多	的	那些	打开	购物车	打破	向下	,	和	是	弃	在	这	路	和

[ðer; ðər]['kɑːntents] ;

their	contents	;
他们的	内容	;

许多敞篷货车发生故障，被遗弃在路边，车上的东西也随之散落一地；

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['æftər][wiː; wi] ['mɑːtʃt] ,

and	thus	,	after	we	marched	,
和	因此	,	后	我们	行军	,

因此，在我们游行之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['soʊldʒərz] , [ded] ,

it	was	no	uncommon	event	for	us	to	find	seven	or	eight	soldiers	,	dead	,
它	曾是	不	罕见	事件	为了	我们	到	寻找	七	或者	八	士兵	,	死的	,

我们发现七八名士兵的尸体，这并不罕见。

[ɔːr] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['kɑːlərə] ,

or	dying	of	wounds	and	cholera	,
或者	垂死	的	伤口	和	霍乱	,

或死于伤口和霍乱，

[ə'bʌv] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

above	the	bags	of	biscuit	intended	for	the	use	of	the	troops	.
多于	这	包	的	饼干	故意的	为了	这	使用	的	这	军队	.

在供部队使用的饼干袋上方。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [bɪ'held] [ˌjuː 'es][set] [fɔːrθ] ['hoʊpfəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]

The	morning	of	the	23rd	beheld	us	set	forth	hopefully	on	our	march	to
这	早晨	的	这	23rd	观看	我们	放	前进	希望	在	我们的	行进	到

[si'bæstəpəul] ,

Sebastopol	,
塞瓦斯托波尔	,

23日清晨，我们满怀希望地踏上了前往塞瓦斯托波尔的征程。

[wer] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [baɪ][ɪts] ['spiːdi] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

where	we	hoped	to	crown	our	efforts	by	its	speedy	capture	and	destruction	.
在哪里	我们	希望	到	王冠	我们的	努力	经过	它是	迅速	捕获	和	破坏	.

我们希望通过迅速占领并摧毁它来为我们的努力画上圆满的句号。

[noʊ] ['enəmi] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

No	enemy	was	visible	to	oppose	our	advance	,	and	save	here	and	there
不	敌人	曾是	可见的	到	反对	我们的	进步	,	和	节省	这里	和	那里

[ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ,

a	broken	-	down	kabitka	,
一个	破碎的	-	向下	卡比特卡	,

没有看到任何敌人阻挡我们的前进，除了零星几辆破旧的卡比特卡之外，

[ə; eɪ] [ded] ['rʌʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

a	dead	Russian	,	who	had	fallen	in	his	flight	,
一个	死的	俄语	,	WHO	有	倒下	在	他的	航班	,

一名在逃亡途中坠亡的俄罗斯士兵

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [koʊt] ,

and	lay	by	the	wayside	in	his	leather	helmet	and	long	coat	,
和	躺	经过	这	路边	在	他的	皮革	头盔	和	长的	外套	,

他头戴皮盔，身穿长外套，躺在路边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌltʃərz] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [seɪv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kænən] ,

with	the	vultures	hovering	over	him	;	save	these	,	and	a	deserted	cannon	,
和	这	秃鹫	悬停	超过	他	;	节省	这些	,	和	一个	荒凉的	大炮	,

秃鹫在他头顶盘旋；除了这些，还有一门废弃的大炮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [wiːl] - [træks] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [oʊld]['tɑːrtər] [roʊd] ,

and	the	deep	wheel	-	tracks	in	the	rough	old	Tartar	road	,
和	这	深的	车轮	-	轨道	在	这	粗糙的	老的	鞑靼	路	,

还有崎岖不平的旧塔塔尔道路上深深的车轮印迹。

[noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊst][wiː; wi][hæd; həd] [swept] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][dɪs'ɔːrdər]

no	trace	remained	of	the	great	host	we	had	swept	before	us	in	disorder
不	痕迹	剩余	的	这	伟大的	主持人	我们	有	扫荡	前	我们	在	紊乱

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	dismay	.
和	沮丧	.

我们曾将那支庞大的军队横扫而过，使其陷入混乱和恐慌，如今已荡然无存。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

In	the	afternoon	of	that	day	,
在	这	下午	的	那	天	,

那天下午，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætʃə] ([ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][si'bæstəpəul]

we	reached	the	beautiful	valley	of	the	Katcha	(	seventeen	miles	from	Sebastopol
我们	达到	这	美丽的	谷	的	这	卡查	(	十七	英里	从	塞瓦斯托波尔

) ,

)	,
)	,

我们到达了美丽的卡恰河谷（距离塞瓦斯托波尔17英里），

[ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [sɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [tɔriːdə] , [ænd; ənd] [floʊz] ['ɪntuː]

a	river	which	has	its	source	among	the	mountains	of	Taurida	,	and	flows	into
一个	河	哪个	有	它是	来源	之中	这	山脉	的	陶里达	,	和	流量	进入

[ðə; ði] [blæk] [siː] ,

the	Black	Sea	,
这	黑色的	海	,

一条发源于陶里达山脉，最终注入黑海的河流。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] - .

a	little	below	Mamachai	.
一个	小的	以下	-	.

比马马猜略低一点。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['fɜːrtl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] ['prɑːvəndər]

The	valley	is	fertile	,	and	we	had	all	the	enjoyment	of	abundant	provender
这	谷	是	沃	,	和	我们	有	全部	这	享受	的	丰富	饲料

[ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

山谷肥沃，我们享受到了充足的饲料和水源。

[wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

We	occupied	the	pretty	little	village	of	Eskel	,
我们	占领	这	漂亮的	小的	村庄	的	-	,

我们占领了美丽的埃斯凯尔小村庄，

[wɪtʃ] ['bɔr, 'baʊɚ] [ænd; ənd] - [rɪ'triːtɪŋ] ['kɔsæk] [hæd; həd] ['plʌndəd] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli]

which	Baur	and	Kiriakoff's	retreating	Cossacks	had	plundered	and	partially
哪个	鲍尔	和	-	撤退	哥萨克	有	掠夺	和	部分

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

鲍尔和基里亚科夫率领的哥萨克骑兵撤退时，曾对那里进行劫掠并部分摧毁。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪstfəli] - ['dekəreɪtɪd] ['vɪləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr]

and	piles	of	broken	furniture	around	the	tastefully	-	decorated	villas	of	the	more
和	堆	的	破碎的	家具	大约	这	品味高雅	-	装饰	别墅	的	这	更多的

['ɑːpjələnt] ['rezɪdənts] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] ['spɪrɪt] .

opulent	residents	evinced	their	destructive	spirit	.
奢华	居民	表现出	他们的	破坏性的	精神	.

而那些装饰雅致的别墅周围却堆满了破损的家具，这体现了富裕居民的破坏精神。

- , ['trævɚz] , [sɜːr] ['hæri] ['skaːlət] , [ænd; ənd] [aɪ] [pə'zest] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti]

Studhome	,	Travers	,	Sir	Harry	Scarlett	,	and	I	possessed	ourselves	of	a	pretty
-	,	特拉弗斯	,	先生	哈里	斯嘉丽	,	和	我	拥有	我们自己	的	一个	漂亮的

['lɪt(ə)l] ['vɪlə] ,

little	villa	,
小的	别墅	,

我和斯塔德霍姆、特拉弗斯、哈里·斯嘉丽爵士共同拥有一座漂亮的小别墅。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['lætɪsiz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] , [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] ['niːtli] — ['iːv(ə)n] ['hænsəmli]

with	painted	lattices	of	coloured	glass	,	and	rooms	neatly	—	even	handsomely
和	绘	晶格	的	有色	玻璃	,	和	房间	整齐地	—	甚至	英俊地

— ['fɜːrnɪʃt] .

—	furnished	.
—	提供	.

窗户上装饰着彩绘玻璃格子，房间布置得整洁——甚至可以说是华丽。

[ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm] [rɑˈsiniz] " [,^iːˈjəum] [tel] , "

A	piano	,	and	some	pieces	of	music	from	Rossini's	"	Guillaume	Tell	,	"
一个	钢琴	,	和	一些	件	的	音乐	从	罗西尼的	"	纪尧姆	告诉	,	"

[ˈstraʊsɪz] [wɔːltsiz] , & [siː] . ,

Strauss's	waltzes	,	&	c	.	,
施特劳斯的	华尔兹	,	&	c	.	,

一架钢琴，以及罗西尼歌剧《威廉·退尔》中的一些乐曲、施特劳斯的圆舞曲等等。

[wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ˈɔkjuːpənts][hæd; həd] [fled] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]

were	scattered	about	,	showing	that	the	fair	occupants	had	fled	at	our
是	疏散	关于	,	显示	那	这	公平的	居住者	有	逃亡	在	我们的

[əˈproʊtʃ] ;

approach	;
方法	;

散落在各处，表明集市上的居民在我们靠近时已经逃离；

[bʌt; bət] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈevri] [juːˈtens(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .

but	nearly	all	the	furniture	and	every	utensil	had	been	destroyed	.
但	几乎	全部	这	家具	和	每一个	用具	有	到过	损毁	.

但几乎所有的家具和用具都被毁坏了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑːrbaɪn] , [pɪtˈblɑːdoʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [faɪn] [fæt] [dʌks] ,

With	his	carbine	,	Pitblado	had	shot	a	brace	of	fine	fat	ducks	,
和	他的	马枪	,	皮特布拉多	有	射击	一个	支撑	的	美好的	胖的	鸭子	,

皮特布拉多用他的卡宾枪打死了两只肥美的野鸭。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðoʊz] [moʊst] [ˈæktɪv] [ʌv; əv][ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər] , [ðə; ði] [zuːˈɑːvz] ,

just	in	time	to	anticipate	those	most	active	of	foragers	,	the	Zouaves	,
只是	在	时间	到	预料	那些	最多	积极的	的	觅食者	,	这	祖阿夫兵团	,

正好赶在最活跃的觅食者——祖阿夫兵团——到来之前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlʌkɪli] [dɪˈskʌvərd] ,

and	they	were	stewed	in	a	warming	-	pan	,	which	he	had	luckily	discovered	,
和	他们	是	炖	在	一个	变暖	-	平底锅	,	哪个	他	有	幸运的是	发现	,

[ænd; ənd][ˈjuːtəˌlaɪzd][fɔːr; fər] [ˈkʌlɪneri] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ,

and	utilized	for	culinary	purposes	,
和	利用	为了	烹饪	目的	,

他幸运地发现了一个保温锅，并把它用作烹饪用途，然后把它们炖了起来。

[ðə; ði][ˈfjuːəl] [juːst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,

the	fuel	used	being	the	front	door	of	the	villa	,
这	燃料	用过的	存在	这	正面	门	的	这	别墅	,

使用的燃料是别墅的前门，

[ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [keɪm] [moʊst] [ˈredɪli] [tuː; tə][hænd] .

the	wood	that	came	most	readily	to	hand	.
这	木头	那	来了	最多	容易	到	手	.

手边最容易找到的木材。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈtrævɝz] [ænd; ənd] [ˈskaːlət] ,

We	had	a	comfortable	supper	,	and	Travers	and	Scarlett	,
我们	有	一个	舒服的	晚餐	,	和	特拉弗斯	和	斯嘉丽	,

我们享用了一顿舒适的晚餐，特拉弗斯和斯嘉丽也.....

[huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [fəˈstɪdiəs] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] - [ˈweitəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaɪsɪŋ]

who	were	wont	to	be	fastidious	enough	with	the	mess	-	waiters	about	the	icing
WHO	是	惯于	到	是	挑剔	足够的	和	这	混乱	-	服务员	关于	这	糖霜

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈspɑːrklɪŋ] [hɑːk] [ɔːr] [moʊˈzel] ,

of	their	sparkling	hock	or	Moselle	,
的	他们的	闪闪发光	跺脚	或者	摩泽尔河	,

他们习惯于对餐厅服务员在闪亮的烤肉或摩泽尔葡萄酒上的糖霜吹毛求疵，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] [ðer; ðər] [stuːd] [dʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər]
were **now** **content** **to** **wash** **down** **their** **stewed** **duck** **with** **a** **draught** **of** **water**
是 现在 内容 到 洗 向下 他们的 炖 鸭子 和 一个 草稿 的 水
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪl] ['wʊd(ə)n] [kæn'tiːn] .
from **a** **stale** **wooden** **canteen** **.**
从 一个 陈旧 木制的 食堂 .

他们现在满足于用一口陈旧的木制水壶里的水送服炖鸭。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɔːrdʒəs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] [ænd; ənd] ['duːi] ['pɜːrp(ə)l]
But **then** **we** **had** **gorgeous** **bunches** **of** **emerald** **green** **and** **dewy** **purple**
但 然后 我们 有 华丽的 成捆 的 翠 绿色的 和 露水 紫色的
[greɪps] ,
grapes **,**
葡萄 ,

但后来我们看到了成串串翠绿色和沾着露水的紫色葡萄，真是太漂亮了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjədz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] ['mɛlənz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] , [tuː] ; [ænd; ənd]
from **the** **vineyards** **close** **by** **,** **and** **melons** **and** **peaches** **,** **too** **;** **and**
从 这 葡萄园 关闭 经过 , 和 甜瓜 和 桃子 , 也 ; 和

附近葡萄园出产的葡萄，还有甜瓜和桃子；

[ðiːz] [wiː; wi] [eɪt] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlərə] .
these **we** **ate** **in** **defiance** **of** **prudence** **and** **the** **cholera** **.**
这些 我们 吃 在 蔑视 的 谨慎 和 这 霍乱 .

我们不顾谨慎和霍乱的威胁，吃了这些东西。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [lɪt] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɔːrnɪt] , [sɜːr] ['hæri] ,
We **had** **just** **lit** **our** **cigars** **,** **and** **my** **cornet** **,** **Sir** **Harry** **,**
我们 有 只是 点燃 我们的 雪茄 , 和 我的 角膜 , 先生 哈里 ,

我们刚点燃雪茄，我的短号手，哈里爵士，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
was **trying** **his** **hand** **on** **the** **piano** **,**
曾是 尝试 他的 手 在 这 钢琴 ,

他当时正在尝试弹钢琴。

[θruː] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kɑːsæk] [hæd; həd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [læns] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
through **which** **some** **inquiring** **Cossack** **had** **poked** **his** **lance** **two** **or** **three** **times** **,**
通过 哪个 一些 查询 哥萨克 有 戳 他的 槊 二 或者 三 时代 ,

某个好奇的哥萨克人曾用长矛戳过那里两三次。

[wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] ;
when **the** **trumpet** **-** **major** **arrived** **with** **letters** **for** **us** **all** **;**
什么时候 这 喇叭 - 主要的 到达的 和 信件 为了 我们 全部 ;

小号长带着给我们所有人的信件来了；

[ðə; ði] [meɪlz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
the **mails** **from** **England** **had** **just** **come** **in** **and** **been** **distributed** **.**
这 邮件 从 英格兰 有 只是 来 在 和 到过 分布式 .

来自英国的邮件刚刚到达并分发完毕。

['meni] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz]
Many **a** **letter** **was** **there** **for** **those** **whom** **we** **had** **left** **in** **their** **graves**
许多 一个 信 曾是 那里 为了 那些 谁 我们 有 左边 在 他们的 坟墓
[bɪ'haɪnd][juː 'es] !
behind **us** **!**
在后面 我们 !

那里有很多写给那些我们已故亲人的信件！

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr]['naɪdʒəl] !
A **letter** **from** **Sir** **Nigel** **!**
一个 信 从 先生 奈杰尔 !

奈杰尔爵士的来信！

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz][boʊld] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['hændraɪtɪŋ] .

I	recognised	his	bold	,	old	-	fashioned	handwriting	.
我	已确认	他的	大胆的	,	老的	-	造型	手写	.

我认出了他那粗犷而又略带老式风格的笔迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [frʌm; frəm]['kɔːrə] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

There	was	none	from	Cora	(	but	she	had	scarcely	ever	written	to	me	)	,
那里	曾是	没有任何	从	科拉	(	但	她	有	几乎	曾经	书面	到	我	)	,

科拉没有给我写信（但她几乎从不给我写信），

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [jet] [frʌm; frəm][luː)'iːzə] ['lɔftəs] !

and	there	was	none	yet	from	Louisa	Loftus	!
和	那里	曾是	没有任何	然而	从	路易莎	洛夫图斯	!

路易莎·洛夫图斯还没有消息！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	had	ceased	to	hope	for	one	from	her	.
我	有	停止	到	希望	为了	一	从	她	.

我已经不再指望她会给我一个了。

[jet] [aɪ] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [sɜːr]['naɪdʒəlz] ['letər] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][maɪ][hænd] ,

Yet	I	paused	with	good	Sir	Nigel's	letter	unopened	in	my	hand	,
然而	我	暂停	和	好的	先生	奈杰尔的	信	未开封	在	我的	手	,

然而，我却愣住了，手里拿着奈杰尔爵士那封尚未拆封的信。

[waɪl] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

while	my	friends	were	busy	with	theirs	.
尽管	我的	朋友们	是	忙碌的	和	他们的	.

当我的朋友们忙着他们的事情时。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [æz; əz] [daʊt] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [ɪn][maɪ][maɪnd]

How	was	it	that	,	as	doubt	,	jealousy	,	and	irritation	gathered	in	my	mind
如何	曾是	它	那	,	作为	怀疑	,	妒忌	,	和	刺激	聚集	在	我的	头脑

[kən'sɜːrnɪŋ] [luː)'iːzə] ,

concerning	Louisa	,
有关	路易莎	,

当时，我对路易莎的怀疑、嫉妒和恼怒之情在我心中不断滋生，这究竟是怎么回事呢?

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv]['kɔːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [fitʃər] , [hɜːr; hər] [swiːt] , ['ɜːrnɪst]

I	thought	more	of	Cora	,	and	that	her	soft	features	,	her	sweet	,	earnest
我	想法	更多的	的	科拉	,	和	那	她	柔软的	特征	,	她	甜的	,	认真

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [noʊz] ,

expression	,	her	nose	,
表达	,	她	鼻子	,

我更多地想起了科拉，她柔和的五官，她甜美真挚的表情，她的鼻子，

[ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɹɛtɹuˈseɪ] , [hɜːr; hər] [θɪk] [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [fer]

that	bordered	on	the	retroussé	,	her	thick	dark	hair	,	and	brilliantly	fair
那	带边框	在	这	回缥缈	,	她	厚的	黑暗的	头发	,	和	精彩	公平的

[kəm'plekʃ(ə)n] , [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

complexion	,	came	before	me	?
肤色	,	来了	前	我	?

她那略带绀骜不驯的气质、浓密的黑发和白皙透亮的肤色，出现在我面前?

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['letər] .

I	opened	my	uncle's	letter	.
我	打开	我的	叔叔的	信	.

我打开了叔叔的信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['kʌntri] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][aɪ'diːəz][ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]

It	contained	little	else	than	country	gossip	,	and	his	usual	ideas	on	things	in
它	包含	小的	别的	比	国家	闲话	,	和	他的	通常	想法	在	事物	在

['dʒen(ə)rəl] ;

general	;
一般的	;

除了乡村八卦和他对一般事物的惯常看法之外，几乎没有其他内容；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [ɑːd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

but	some	of	these	seemed	odd	and	startling	to	me	then	,
但	一些	的	这些	似乎	奇怪的	和	令人震惊	到	我	然后	,

但当时我觉得其中一些很奇怪，也很令人震惊。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['vɪlə] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [krɪm] ['tɑːtəri] ,

as	I	read	them	in	that	Russian	villa	,	far	away	in	Crim	Tartary	,
作为	我	读	他们	在	那	俄语	别墅	,	远的	离开	在	犯罪	鞑靼	,

当我在遥远的克里米亚鞑靼的那座俄罗斯别墅里读到它们时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] ['miŋgliŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	hum	of	our	camp	mingling	in	my	ears	with	the	rush	of	the
和	这	哼	的	我们的	营	混杂	在	我的	耳朵	和	这	匆忙	的	这

['maʊnt(ə)n] ['kætʃə] ,

mountain	Katcha	,
山	卡查	,

营地的嗡嗡声与卡恰山的奔腾声交织在我的耳边，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [θruː] [ɪts]['stoʊni] [veɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

as	it	poured	through	its	stony	vale	towards	the	sea	.
作为	它	倾倒	通过	它是	石质的	谷	向	这	海	.

它奔流穿过多石的山谷，向大海奔去。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] [bɪ'fɔːr] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] ['kɔldɚwʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	letter	had	been	posted	before	news	had	reached	Calderwood	of	our
这	信	有	到过	发布	前	消息	有	达到	卡尔德伍德	的	我们的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['vɑːnə] .

departure	from	Varna	.
离开	从	瓦尔纳	.

在我们离开瓦尔纳的消息传到卡尔德伍德之前，这封信就已经寄出了。

" [soʊ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [tɪl] [hæf] [ɪts] ['nʌmbər] [daɪ][ʌv; əv] ['kɑːlərə] ;

"	So	the	army	is	to	remain	inactive	till	half	its	number	die	of	cholera	;
"	所以	这	军队	是	到	保持	不活跃	直到	一半	它是	数字	死	的	霍乱	;

“所以军队将保持不活跃状态，直到一半的士兵死于霍乱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ə'genst] ['rʌʃə] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	then	the	rest	are	to	open	a	campaign	against	Russia	at	the	beginning
和	然后	这	休息	是	到	打开	一个	活动	反对	俄罗斯	在	这	开始

[ʌv; əv] ['wɪntər] .

of	winter	.
的	冬天	.

然后其余部队将在冬季开始时对俄罗斯发动战役。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][noʊ] ['pærəlel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] ?

History	has	no	parallel	for	such	—	shall	I	call	it	madness	?
历史	有	不	平行线	为了	这样的	—	将	我	称呼	它	疯狂	?

历史上从未有过这样的先例——我该称之为疯狂吗?

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [oʊld] ['tɔːri] ,

But	I	tell	you	,	"	continued	the	furious	old	Tory	,
但	我	告诉	你	,	"	持续	这	狂怒	老的	保守党	,

但我告诉你，”这位愤怒的老托利党人继续说道，“

" [ðæt] [ðə; ði] [wɪgz] — [ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [meɪd] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] — [hæv; həv][soʊld]

"	that	the	Whigs	—	a	party	which	never	yet	made	war	with	honour	—	have	sold
"	那	这	辉格党	—	一个	派对	哪个	绝不	然而	制成	战争	和	荣誉	—	有	卖

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

you	to	the	Russians	,
你	到	这	俄罗斯人	,

"辉格党——一个从未以光荣的方式打过仗的政党——已经把你们出卖给了俄国人。"

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ə'loʊn] [dɛəz] ['boʊldli][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː] .

and	Punch	alone	dares	boldly	to	expose	it	.
和	冲床	独自的	敢于	大胆地	到	暴露	它	.

只有《Punch》杂志敢于大胆地揭露这一点。

" (['plez(ə)nt] , [θɔːt] [aɪ] , [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] !)

"	(	Pleasant	,	thought	I	,	to	read	this	within	a	short	ride	of	Sebastopol	!	)
"	(	令人愉快的	,	想法	我	,	到	读	这	之内	一个	短的	骑	的	塞瓦斯托波尔	!	)

（我想，能在离塞瓦斯托波尔不远的地方读到这篇文章，真是太好了！）

" ['evri] ['skɑːtɪʃ] ['steɪtsmən] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz] , [hɪz; ɪz] [praɪs] .

"	Every	Scottish	statesman	had	,	and	still	has	,	his	price	.
"	每一个	苏格兰	政治家	有	,	和	仍然	有	,	他的	价格	.

"每个苏格兰政治家都有，而且现在仍然有他自己的价码。"

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [sel] ['skɑːtlənd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]

In	the	olden	time	they	were	always	ready	to	sell	Scotland	to	England	,
在	这	古老的	时间	他们	是	总是	准备好	到	卖	苏格兰	到	英格兰	,

过去他们总是随时准备把苏格兰卖给英格兰。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bruːd] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['selɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz]

and	why	should	one	of	the	same	brood	hesitate	in	selling	both	to	the	Russians
和	为什么	应该	一	的	这	相同的	幼虫	犹豫	在	销售	两个都	到	这	俄罗斯人

[naʊ] ?

now	?
现在	?

为什么同一窝的亲戚现在会犹豫是否要把这两样东西都卖给俄罗斯人呢?

" [maɪ] [frend] , ['spɪtl] [ʌv; əv] [lɪkspɪtəl] , [ðə; ði][em] . [piː] . , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['rɪdɪkjuːlz] [ðɪs] [aɪ'diːə] ;

"	My	friend	,	Spittal	of	Lickspittal	,	the	M	.	P	.	,	of	course	ridicules	this	idea	;
"	我的	朋友	,	斯皮塔尔	的	舔舐	,	这	M	.	P	.	,	的	课程	嘲笑	这	主意	;

"我的朋友，来自利克斯皮塔尔的国会议员斯皮塔尔，当然会嘲笑这种想法；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] ['biːɪŋ] [ˌɪnkə'rekt] .

but	that	is	no	proof	of	our	suspicions	being	incorrect	.
但	那	是	不	证明	的	我们的	怀疑	存在	错误	.

但这并不能证明我们的怀疑是错误的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] — [ðæt] [ɪ'speʃl] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [juː'tens(ə)l][fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] —

He	and	the	Lord	Advocate	—	that	especial	ministerial	utensil	for	Scotland	—
他	和	这	主	提倡	—	那	特别的	部长	用具	为了	苏格兰	—

[hæv; həv] [pʊt] [ðer; ðər] [smɔːl] [breɪnz] [ɪn] [stiːp] [tuː; tə] [prɪ'per] [sʌm; səm] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n]

have	put	their	small	brains	in	steep	to	prepare	some	bill	for	the	assimilation
有	放	他们的	小的	大脑	在	陡	到	准备	一些	账单	为了	这	同化

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ;

of	our	laws	;
的	我们的	法律	;

他和苏格兰首席检察官——这个专门负责苏格兰事务的部长级官员——绞尽脑汁，准备起草一份法案，以同化我们的法律；

[bʌt; bət] [straɪv] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ə'sɪməleɪt] [ðem; ðəm] .

but	strive	though	they	may	,	they	can	never	assimilate	them	.
但	努力	尽管	他们	可能	,	他们	能	绝不	吸收	他们	.

但无论他们如何努力，他们永远也无法同化他们。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .

And	while	Englishmen	may	bow	with	respect	to	the	decision	of	Mr	.
和	尽管	英国人	可能	弓	和	尊重	到	这	决定	的	先生	.

['dʒʌstɪs] ['mʌgɪnz] ,

Justice	Muggins	,
正义	傻瓜	,

虽然英国人可能对穆金斯法官的判决表示尊重，

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [æn; ən] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] [saʊndz] ['betər] [wen] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][maɪ] [lɔ:rd] ['kɔldɜ·wʊd]

to	our	ears	an	interlocutor	sounds	better	when	delivered	by	my	Lord	Calderwood
到	我们的	耳朵	一个	对话者	声音	更好的	什么时候	发表	经过	我的	主	卡尔德伍德

, , [ɔ:r][soʊ] [fɔ:rθ] .

,	Pitcaple	,	or	so	forth	.
,	皮特卡普尔	,	或者	所以	前进	.

在我们听来，由卡尔德伍德勋爵、皮特卡普尔勋爵或其他类似人物来发言，听起来会更悦耳。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kɔ:rə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['dæŋgələr] , [ə; eɪ] [nu:] [əd'maɪərər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

"	By	the	way	,	Cora	has	had	a	dangler	,	a	new	admirer	,	for	some
"	经过	这	方式	,	科拉	有	有	一个	耳环	,	一个	新的	仰慕者	,	为了	一些

[taɪm] [pæst] ;

time	past	;
时间	过去的	;

“顺便说一句，科拉已经有了个追求者，一个新仰慕者，已经有一段时间了；

[ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ?

and	who	the	deuce	do	you	think	he	is	?
和	WHO	这	二	做	你	思考	他	是	?

你觉得他是谁?

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['bræsi] - , [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] - ,

Young	Mr	.	Brassy	Wheedleton	,	son	of	old	Wheedleton	,
年轻的	先生	.	铜管乐器	-	,	儿子	的	老的	-	,

年轻的布拉西·惠德尔顿先生，老惠德尔顿的儿子，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪər] [hɪr] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

the	village	lawyer	here	—	one	of	those	fellows	who	should	be	in	front	of
这	村庄	律师	这里	—	一	的	那些	伙伴们	WHO	应该	是	在	正面	的

[si'bæstəpəul][dʒʌst] [naʊ] ,

Sebastopol	just	now	,
塞瓦斯托波尔	只是	现在	,

这里村里的律师——就是那种现在应该在塞瓦斯托波尔受审的人之一，

[wɪð; wɪθ]['sɪksti] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	sixty	rounds	of	ammunition	at	his	back	,
和	六十	回合	的	弹药	在	他的	后退	,

他背着六十发子弹，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

instead	of	loafing	about	the	Parliament	House	with	his	hands	in	his	pockets	.
反而	的	游手好闲	关于	这	议会	房子	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他没有像其他人那样双手插兜在国会大厦里闲逛。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [snɑ:b][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] ,

"	He	is	a	greater	snob	than	your	brother	officer	,
"	他	是	一个	更大的	势利眼	比	你的	兄弟	官	,

“他比你那位同事更势利眼。”

['mɪstər] . [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] ([huːz] [ˌpætrə'nɪmɪk] [wʌz; wəz] ['djuːə] ['bɑːkli] , [ænd; ənd] [huː] [wʌns]
Mr **.** **De** **Warr** **Berkeley** **(** **whose** **patronymic** **was** **Dewar** **Barclay** **,** **and** **who** **once**
先生 . 德 沃伦 伯克利 (谁 父名 曾是 杜瓦 巴克莱 , 和 WHO 一次
[æskt] ,
asked **,**
问 ,

德·沃·伯克利先生（其父名为德瓦·巴克莱，他曾问过：）

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['iːdn] , [ɪf] [aɪ] - - [æd] - [ʊkt] ['meni] - - -) .
when **I** **was** **fishing** **six** **miles** **up** **the** **Eden** **,** **if** **I** **'** **'** **ad** **'** **ooked** **many** **'** **addocks** **'** **)** **.**
什么时候 我 曾是 钓鱼 六 英里 向上 这 伊甸园 , 如果 我 - - 广告 - 已读 许多 - - -) .

当我在伊甸河上游六英里处钓鱼时，如果我“钓到了很多‘码头’”。

[wen'evər] ['lɪt(ə)l] ['bræsi] [kʌmz] [hɪr] [ə'nent] [ðæt] [diː] — — [diː][bɑːnd] , [hiː; hi] [leiz] [kloʊz] [siːdʒ] [tuː; tə]
Whenever **little** **Brassy** **comes** **here** **anent** **that** **d** **—** **—** **d** **bond** **,** **he** **lays** **close** **siege** **to**
每当 小的 铜管乐器 来 这里 附近 那 d — — d 纽带 , 他 躺下 关闭 围城 到
['kɔːrə] ,
Cora **,**
科拉 ,

每当小布拉西为了那该死的契约来到这里时，他都会严密地围攻科拉。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bʊks] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['nʌθiŋz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɑːfs] [æt; ət] [ðɪs]
with **flowers** **,** **books** **,** **music** **,** **and** **pretty** **nothings** **;** **but** **she** **only** **laughs** **at** **this**
和 花朵 , 图书 , 音乐 , 和 漂亮的 什么也没有 ; 但 她 仅有的 笑声 在 这
['edɪnbərə] [guːs] ,
Edinburgh **goose** **,**
爱丁堡 鹅 ,

她带着鲜花、书籍、音乐和一些无关紧要的小东西；但她只会嘲笑这只爱丁堡鹅。

[huː] ['niːðər] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [nɔːr] ['aɪrɪʃ] , [skɑːtʃ] [nɔːr][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ; [huː] [prə'naunsiz]
who **neither** **speaks** **English** **nor** **Irish** **,** **Scotch** **nor** **the** **unknown** **tongue** **;** **who** **pronounces**
WHO 两者都不 说话 英语 也不 爱尔兰 , 苏格兰威士忌 也不 这 未知 舌头 ; WHO 发音
[lɔːrd] - [lʌd] ,
lord **'** **lud** **,**
主 - 路德 ,

他既不会说英语，也不会说爱尔兰语、苏格兰语，更不会说那种未知的语言；他把“lord”发音成“lud”。

- [ænd; ənd][kæt] , [wʌt] , [ɔːr] [ðæt] [æz; əz] - [ket] , [wet] , [ɔːr] [θɛt] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
' **and** **cat** **,** **what** **,** **or** **that** **as** **'** **ket** **,** **whet** **,** **or** **thet** **,** **'** **and** **so** **forth** **.**
- 和 猫 , 什么 , 或者 那 作为 - 酮 , 磨刀 , 或者 那个 , - 和 所以 前进 .

' 和 cat，什么，或者那个，如 'ket，whet，或 thet'，等等。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['nuːtən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [groʊ'tesk] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kæriən] [ðæn; ðən]
Believe **me** **,** **Newton** **,** **there** **is** **no** **more** **grotesque** **piece** **of** **human** **carrion** **than**
相信 我 , 牛顿 , 那里 是 不 更多的 怪诞 片 的 人类 腐肉 比
[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [skɑːtʃ] [snɑːb] ,
a **genuine** **Scotch** **snob** **,**
一个 真的 苏格兰威士忌 势利眼 ,

相信我，牛顿，世上没有比真正的苏格兰威士忌势利眼更令人作呕的人类腐肉了。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌæŋgloʊ'foʊbiə] .
in **a** **high** **state** **of** **Anglophobia** **.**
在 一个 高的 状态 的 仇英症 .

极度仇英。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **am** **sorry** **to** **say** **it** **,**
" 我 是 对不起 到 说 它 ,

很遗憾，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [bɑːr][ɪz] ['sɪmpli] [trə'dɪʃən(ə)l] — [ə; eɪ] [θɪŋ]
but **the** **honourable** **position** **of** **the** **Scottish** **bar** **is** **simply** **traditional** **—** **a** **thing**
但 这 光荣的 位置 的 这 苏格兰 酒吧 是 简单地 传统的 — 一个 事物
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of **the** **past** **.**
的 这 过去的 .

但苏格兰律师的尊贵地位仅仅是传统——已经成为过去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bærɪstər] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [ðə; ði] ['wʊlˌsæk] ,
To **the** **English** **barrister** **,** **the** **House** **of** **Lords** **,** **the** **woolsack** **,**
到 这 英语 律师 , 这 房子 的 领主 , 这 羊毛袋 ,

对英国律师而言，上议院、羊毛袋.....

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑːr; ər]['oʊpən] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr]
and **the** **highest** **offices** **of** **the** **state** **are** **open** **;** **but** **to** **his** **poor**
和 这 最高 办公室 的 这 状态 是 打开 ; 但 到 他的 贫穷的
[skɑːtʃ] ['brʌðər] ,
Scotch **brother** **,**
苏格兰威士忌 兄弟 ,

国家最高职位都向他敞开；但对于他那可怜的苏格兰兄弟来说，

[sɪns] [ðə; ði]['juːniən] , ['æftər] ['blækɪŋ] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['ædvəkeɪt] ,
since **the** **Union** **,** **after** **blacking** **the** **boots** **of** **the** **Lord** **Advocate** **,**
自从 这 联盟 , 后 黑化 这 靴子 的 这 主 提倡 ,

自联邦成立以来，在为首席检察官擦亮靴子之后，

[ænd; ənd] ['skrɪblɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and **scribbling** **in** **defence** **of** **his** **party** **,** **whatever** **it** **may** **be** **,**
和 涂鸦 在 防御 的 他的 派对 , 任何 它 可能 是 ,

并奋笔疾书地为自己的政党辩护，无论该政党是什么。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ʃɛrɪfʃɪp] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [meɪ] [get] , [ən'les] , [laɪk] ['mænsfiːld] , ['bruːəm] , [ɔːr]
a **wretched** **sheriffship** **is** **all** **he** **may** **get** **,** **unless** **,** **like** **Mansfield** **,** **Brougham** **,** **or**
一个 可怜 警长 是 全部 他 可能 得到 , 除非 , 喜欢 曼斯菲尔德 , 布鲁厄姆 , 或者
['ɜːˌskaɪn] ,
Erskine **,**
厄斯金 ,

他可能最终只能得到一个糟糕的郡长职位，除非他像曼斯菲尔德、布鲁厄姆或厄斯金那样。

[hiː; hi]['kæsts][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði]['bɔːrdər][fɔːr; fər]['evər] .
he **casts** **his** **gown** **inside** **the** **bar** **,** **and** **crosses** **the** **border** **for** **ever** **.**
他 演员 他的 袍 里面 这 酒吧 , 和 十字架 这 边界 为了 曾经 .

他将长袍扔进酒吧，永远地越过了边境。

" ['eni] [wei] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['kɔrəz] ['dæŋgələr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] ,
" **Any** **way** **,** **I** **don't** **like** **Cora's** **dangler** **;** **but** **the** **fellow** **is** **plausible** **,**
" 任何 方式 , 我 不 喜欢 科拉的 耳环 ; 但 这 同伴 是 合情合理 ,

总之，我不喜欢科拉的吊坠；但那家伙说的有道理。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['duːsɪd] [hɑːrd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] , [ən'les] [pɪt'blɑːdoʊ][kʊd; kəd] [mis'teik] [hɪm; ɪm]
and **will** **be** **deuced** **hard** **to** **get** **rid** **of** **,** **unless** **Pitblado** **could** **mistake** **him**
和 将要 是 过度 难的 到 得到 摆脱 的 , 除非 皮特布拉多 可以 错误 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,
for **a** **partridge** **,**
为了 一个 鹧鸪 ,

而且很难摆脱他，除非皮特布拉多把他误认为是鹧鸪。

[ɔːr] - [boʊlt] [əˈkrɔːs] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]
or Splinterbar bolt across country with him , after we have given her a
或者 - 螺栓 穿过 国家 和 他 , 后 我们 有 给定 她 一个
[fiːd] [ʌv; əv] [oʊts] ,
feed of oats ,
喂养 的 燕麦 ,

或者，在我们喂她吃过燕麦之后，带着斯普林特巴尔飞奔过乡间。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændi] .
dashed with brandy .
虚线 和 白兰地 .

撒上白兰地。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˈkɔːrə] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl][sɪts] [ˈɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [ˈriːdɪŋ]
" I wish you could see Cora , as the good girl sits opposite me just now , reading
" 我 希望 你 可以 看 科拉 , 作为 这 好的 女孩 坐着 对面的 我 只是 现在 , 阅读
.
:
.

“我真希望你能看到科拉，这个乖女孩现在就坐在我对面看书。”

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ˈsmuːðli] [ˈbreɪdɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ɪrz] ; [ə; eɪ] [ˈmʌzlɪn] [dres] [ʌv; əv] [pɪŋk]
Her dark hair smoothly braided over her tiny ears ; a muslin dress of pink
她 黑暗的 头发 顺利 编织 超过 她 微小的 耳朵 ; 一个 细棉布 裙子 的 粉色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

她乌黑的头发柔顺地编成辫子，垂在小巧的耳朵上；她穿着一件粉白相间的薄纱连衣裙。

[ˈfɑːsənd] [baɪ][jʊr; jər][oʊld][ræŋˈguːn] [broʊtʃ] ;
fastened by your old Rangoon brooch ;
系紧 经过 你的 老的 仰光 胸针 ;

用你那枚旧的仰光胸针固定；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪɚz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [lʌv]
and she blushes scarlet with pleasure as she desires me to send her love
和 她 脸红 猩红 和 乐趣 作为 她 欲望 我 到 发送 她 爱
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

她高兴得脸颊绯红，希望我能把她的爱转达给你。

" [soʊ] [ˈendɪd] [ðɪs] [ɪkˈsentrɪk] [ˈletər] .
" So ended this eccentric letter .
" 所以 结束 这 偏心 信 .

这封古怪的信就此结束。

[aɪ] [felt] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
I felt irritated .
我 毛毡 受刺激 .

我感到恼火。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
But why should I ?
但 为什么 应该 我 ?

但我为什么要这么做?

[ˈkɔːrə] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
Cora might have a lover if she chose .
科拉 可能 有 一个 情人 如果 她 选择 .

如果科拉愿意，她可以有情人。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][oʊld] - [sʌn] — [oʊld] - ,

But	then	to	throw	herself	away	upon	old	Wheedleton's	son	—	old	Wheedleton	,
但	然后	到	扔	她自己	离开	之上	老的	-	儿子	—	老的	-	,

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['teɪlər] !

whose	father	was	the	village	tailor	!
谁	父亲	曾是	这	村庄	裁缝	!

但是，她却投怀送抱了老惠德尔顿的儿子——老惠德尔顿，他的父亲是村里的裁缝！

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər]

Something	like	an	oath	escaped	me	;	but	at	that	moment	Sergeant	-	Major
某物	喜欢	一个	誓言	逃脱	我	;	但	在	那	片刻	军士	-	主要的

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Drillem	made	his	appearance	,
-	制成	他的	外貌	,

我脱口而出类似誓言的话；但就在这时，军士长德里勒姆出现了。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [maɪ]['skwɑːdrən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['trævɚz] ,

to	announce	that	my	squadron	,	with	that	of	Captain	Travers	,
到	宣布	那	我的	中队	,	和	那	的	队长	特拉弗斯	,

宣布我的中队与特拉弗斯上尉的中队一起，

[wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænst] [gɑːrd] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ,

was	detailed	for	the	advanced	guard	of	cavalry	on	the	Belbeck	road	,
曾是	详细的	为了	这	先进的	警卫	的	骑兵	在	这	-	路	,

被指派到贝尔贝克公路上的骑兵先头部队服役。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌmpits] [wʊd] [saʊnd] " [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] " [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn]

and	that	the	trumpets	would	sound	"	boot	and	saddle	"	an	hour	before	dawn
和	那	这	小号	会	声音	"	启动	和	鞍	"	一个	小时	前	黎明

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

并且号角声将在明天黎明前一小时响起，宣告“靴子和马鞍”。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [wiː; wi][gɑːt] ['ʌndər] [ɑːrmz] , ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːps] ['raɪdɪŋ] [ɪn]

In	the	dusk	we	got	under	arms	,	mounted	,	and	,	with	the	troops	riding	in
在	这	黄昏	我们	得到	在下面	武器	,	安装	,	和	,	和	这	军队	骑术	在

['sekʃnz] [ʌv; əv] [θ'riːz] ,

sections	of	threes	,
部分	的	三	,

黄昏时分，我们全副武装，骑马出发，部队三人一组，分成若干小队。

[aɪ] [roʊd] [frʌm; frəm] - [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] , [krɔːst] [ðə; ði] ['kætʃə] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [strɔːŋgər] ,

I	rode	from	Eskel	at	a	slow	pace	,	crossed	the	Katcha	—	a	position	stronger	,
我	骑	从	-	在	一个	慢的	步伐	,	交叉	这	卡查	—	一个	位置	更强	,

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

in	some	respects	,
在	一些	尊重	,

我从埃斯凯尔出发，缓慢骑行，穿过卡恰河——在某些方面，卡恰河的地势更为有利。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ælmə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [maɪt] [hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][baɪ] [ɪntʃɪz] ,

than	the	Alma	,	and	which	the	Russians	might	have	disputed	by	inches	,
比	这	阿尔玛	,	和	哪个	这	俄罗斯人	可能	有	争议	经过	英寸	,

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [kaʊd] [ðem; ðəm] ;

had	we	not	cowed	them	;
有	我们	不是	胆怯	他们	;

比阿尔玛河还要好，如果不是我们吓倒了俄国人，俄国人可能还会以毫厘之差与阿尔玛河争辩；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] - , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
and **then** **we** **took** **the** **road** **towards** **Belbeck** **,** **while** **the** **whole** **army** **was** **getting**
和 然后 我们 采取 这 路 向 - , 尽管 这 所有的 军队 曾是 获得
['ʌndər] [ɑːrmz] .
under **arms** **.**
在下面 武器 .

然后我们沿着通往贝尔贝克的道路前进，而整个军队都在准备武装起来。

[maɪ] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] ,
My **orders** **were** **simply** **to** **be** **on** **the** **alert** **,**
我的 订单 是 简单地 到 是 在 这 警报 ,

我的命令很简单，就是保持警惕。

[tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [laɪn] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːr'meɪʃ(ə)n]
to **advance** **in** **line** **when** **the** **ground** **was** **sufficiently** **open** **for** **such** **a** **formation**
到 进步 在 线 什么时候 这 地面 曾是 足够 打开 为了 这样的 一个 形成
,
,
,

当场地足够开阔时，列队前进。

[ænd; ənd] [tuː; tə] " [fiːl] [ðə; ði] [wei] " [tɔːrdz] - , [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊnli] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] .
and **to** **"** **feel** **the** **way** **"** **towards** **Belbeck** **,** **which** **lay** **only** **four** **miles** **distant** **.**
和 到 " 感觉 这 方式 " 向 - , 哪个 躺 仅有的 四 英里 遥远 .

然后"摸索"前往贝尔贝克，那里距离这里只有四英里。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [huːz] [aɪz] ['spɑːkld]
Such **were** **the** **instructions** **given** **to** **me** **by** **Colonel** **Beverley** **,** **whose** **eyes** **sparkled**
这样的 是 这 指示 给定 到 我 经过 上校 贝弗利 , 谁 眼睛 闪闪发光
[æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɜːrk] ,
at **the** **coming** **work** **,**
在 这 未来 工作 ,

这是贝弗利上校给我的指示，他眼中闪烁着对即将到来的工作的兴奋之情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] [men] " [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [greɪ] [aɪ]
for **he** **was** **one** **of** **that** **race** **of** **men** **"** **known** **by** **the** **kindling** **grey** **eye**
为了 他 曾是 一 的 那 种族 的 男人 " 已知 经过 这 引火物 灰色的 眼睛
[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,
and **the** **light** **,**
和 这 光 ,

因为他属于那种"以闪烁的灰色眼睛和光芒而闻名"的种族，

['stʌbərn] , ['krɪspɪŋ] [her] — [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [faɪt] .
stubborn **,** **crisping** **hair** **—** **disclosing** **the** **rapture** **of** **instant** **fight** **.**
固执的 , 酥脆 头发 — 披露 这 狂喜 的 立即的 斗争 .

顽固、卷曲的头发——揭示了瞬间战斗的狂喜。

" [æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] [ɔːf] [wiː; wi] ['nɪrli] ['træmpld] [daʊn] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kɔːrnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 11th
" **As** **we** **moved** **off** **we** **nearly** **trampled** **down** **a** **wounded** **cornet** **of** **the** **11th**
" 作为 我们 已搬 离开 我们 几乎 践踏 向下 一个 受伤 角膜 的 这 11th
[hʊ'zɑːrz] ,
Hussars **,**
骠骑兵 ,

"我们离开时差点踩到第11骠骑兵团一名受伤的少尉。"

[huː] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
who **lay** **under** **a** **tree** **.**
WHO 躺 在下面 一个 树 .

躺在树下的人。

" [ðæt] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] ['bɜːrkli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th ;
" That wretched little cornet of yours , " said Berkeley to a captain of the 11th ;
" 那 可怜 小的 角膜 的 你的 , " 说 伯克利 到 一个 队长 的 这 11th ;

“你那可怜的小号手，”伯克利对第 11 团的一名上尉说；

" [hiː; hi] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] — [hɔː] — [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˌmɪnˈiː] ['raɪfəlz] . "
" he reminds me — haw — of one of the new Minie rifles . "
" 他 提醒 我 — 霍 — 的 一 的 这 新的 米妮 步枪 . "

“他让我想起了——哈——一种新型的米尼步枪。”

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['koʊldli] .
" How ? " asked the other , coldly .
" 如何 ? " 问 这 其他 , 冷冷地 .

“怎么会？”对方冷冷地问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːr] — [hɔː] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌn] ? "
" He is a small bore — haw — what do you think of the pun ? "
" 他 是 一个 小的 钻孔 — 霍 — 什么 做 你 思考 的 这 双关语 ? "

“他真是个无聊透顶的小人——哈——你觉得这个双关语怎么样？”

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪz] [bæd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [həˈzɑːr] , ['stɜːrnli] .
" That it is poor , and the occasion is bad , " replied the hussar , sternly .
" 那 它 是 贫穷的 , 和 这 场合 是 坏的 , " 回复 这 骠骑兵 , 严厉地 .

“这东西很差，而且时机也不好，”骠骑兵严厉地回答道。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] ['sʌnset] . "
" The poor boy will be dead before sunset . "
" 这 贫穷的 男生 将要 是 死的 前 日落 . "

“这可怜的孩子会在日落之前死去。”

" [ə; eɪ] - [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] — [hɔː] — [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] , [tuː] .
" A doocid good thing for himself , and — haw — for us , too .
" 一个 - 好的 事物 为了 他自己 , 和 — 霍 — 为了 我们 , 也 .

“对他来说是一件天大的好事，而且——哈——对我们来说也是。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [biːts] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] ['bɪljərdz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] .
He always beats us at billiards , " was the heartless response of Berkeley .
他 总是 节拍 我们 在 台球 , " 曾是 这 狠心 回复 的 伯克利 .

“他总是在台球比赛中打败我们，”伯克利冷酷地回应道。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [luːˈtenənt] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ,
" Is it true , " said I , " that Lieutenant Maxe , of the navy ,
" 是 它 真的 , " 说 我 , " 那 中尉 - , 的 这 海军 ,

“海军中尉马克斯是真的吗？”我问道。

[hæz; həz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [æt; ət] [ˌbæləˈklɑːvə] ? "
has opened a communication with our fleet at Balaclava ? "
有 打开 一个 沟通 和 我们的 舰队 在 巴拉克拉瓦帽 ? "

是否已与我们在巴拉克拉瓦的舰队建立联系？

" [jes] , " [sed] ['trævɚz] .
" Yes , " said Travers .
" 是的 , " 说 特拉弗斯 .

“是的，”特拉弗斯说。

" ['boʊltən] [ænd; ənd] ['noʊlən] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" Bolton and Nolan informed me that the allied generals were most anxious to
" 博尔顿 和 诺兰 知情的 我 那 这 盟军 将军们 是 最多 焦虑的 到
[sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ə; eɪ] [flæŋk] ['muːvmənt] ,
secure it by a flank movement ,
安全的 它 经过 一个 侧翼 移动 ,

博尔顿和诺兰告诉我，盟军将领们非常渴望通过侧翼包抄来夺取它。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈslaɪtli] [dɪˈfendɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
especially **as** **it** **is** **slightly** **defended** **;** **and** **to** **announce** **this** **intention** **to** **the**
尤其 作为 它 是 轻微地 辩护 ; 和 到 宣布 这 意图 到 这
[fliːts] ,
fleets **,**
舰队 ,

尤其因为它的防御薄弱；并且要将此意图告知舰队，

[wɪtʃ] [ˈfɑːloʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmuːvmənts] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] - , [huː] [roʊd][baɪ] [naɪt]
which **follow** **our** **movements** **,** **became** **the** **task** **of** **Maxe** **,** **who** **rode** **by** **night**
哪个 跟随 我们的 移动 , 成为 这 任务 的 - , WHO 骑 经过 夜晚
[θruː] [ə; eɪ] [ˈwʊdi] [ˈdɪstrɪkt] ,
through **a** **woody** **district** **,**
通过 一个 木质的 区 ,

跟踪我们的行踪成了马克斯的任务，他夜间骑马穿过一片树林茂密的地区。

[ˈlɪtərəli] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔsæk] , [ˈskɜːrtɪŋ] [siˈbæstəpəul] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][eɪd][bʌt; bət]
literally **swarming** **with** **Cossacks** **,** **skirting** **Sebastopol** **;** **and** **with** **no** **aid** **but**
字面上地 蜂拥而至 和 哥萨克 , 裙边 塞瓦斯托波尔 ; 和 和 不 援助 但
[hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] ,
his **brave** **heart** **,**
他的 勇敢的 心 ,

哥萨克人蜂拥而至，包围了塞瓦斯托波尔；他除了勇敢的心之外，没有任何其他援助。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈpistlz] , [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [siː] [ænd; ənd][lænd] [ˈmuːvmənts] [soʊ]
his **sword** **and** **pistols** **,** **arranged** **the** **combined** **sea** **and** **land** **movements** **so**
他的 剑 和 手枪 , 安排 这 合并 海 和 土地 移动 所以
[ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [səkˈses] . "
essential **to** **our** **success** **.** **"**
基本的 到 我们的 成功 . "

他的剑和手枪，安排了对我们的成功至关重要的海陆联合行动。

" [ˈgælənt] , [ɪnˈdiːd] !
" **Gallant** **,** **indeed** **!**
" 英勇 , 的确 !

“真是英勇！”

" [wiː; wi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [ɔːf] .
" **we** **exclaimed** **,** **as** **we** **rode** **off** **.**
" 我们 惊呼 , 作为 我们 骑 离开 .

我们一边骑马离开，一边喊道。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ɪts] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,
On **our** **right** **lay** **the** **ocean** **,** **its** **waves** **,** **as** **they** **rose** **and** **fell** **,**
在 我们的 正确的 躺 这 海洋 , 它是 波浪 , 作为 他们 玫瑰 和 跌倒 ,

我们的右侧是海洋，波浪起伏不定。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
beginning **to** **be** **tipped** **with** **light** **,**
开始 到 是 倾斜 和 光 ,

开始泛起光芒，

[æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [ˈbraɪtnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ðæt] [roʊz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][left] .
as **the** **dawn** **brightened** **over** **the** **high** **ground** **that** **rose** **on** **our** **left** **.**
作为 这 黎明 明亮 超过 这 高的 地面 那 玫瑰 在 我们的 左边 .

黎明时分，阳光洒在我们左侧的高地上。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] ['hɪli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	**country**	**became**	**hilly**	**in**	**our**	**front**	**,**	**and**	**,**	**as**	**it**	**was**	**open**	**for**	**a**
这	国家	成为	丘陵	在	我们的	正面	,	和	,	作为	它	曾是	打开	为了	一个

[taɪm] ,

time **,**
时间 ,

我们前方地势变得丘陵起伏，而且由于有一段时间视野开阔，

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['skwɑːdrən] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn] [laɪn] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

I	**formed**	**the**	**squadron**	**,**	**and**	**advanced**	**in**	**line**	**,**	**diverging**	**a**	**little**	**to**	**the**	**east**	**,**
我	形成	这	中队	,	和	先进的	在	线	,	分歧	一个	小的	到	这	东方	,

我组成中队，列队前进，略微向东偏离。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm]

in	**the**	**direction**	**of**	**Duvankoi**	**,**	**a**	**village**	**which**	**is**	**exactly**	**five**	**miles**	**from**	
在	这	方向	的	-	,	一个	村庄	哪个	是	确切地	五	英里	从	- .

Belbeck **.**
- .

朝着杜万科伊方向走，杜万科伊村距离贝尔贝克正好五英里。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact** **,**
在	事实 ,

实际上，

[wiː; wi] [əd'vænst] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [roʊlz]

we	**advanced**	**straight**	**between**	**these**	**two**	**places**	**towards**	**the**	**valley**	**through**	**which**	**rolls**
我们	先进的	直的	之间	这些	二	地方	向	这	谷	通过	哪个	卷

[ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['lætər] [neɪm] ,

the	**river**	**that**	**bears**	**the**	**latter**	**name**	**,**
这	河	那	熊	这	后者	姓名	,

我们径直从这两个地方之间穿过，朝着山谷前进，山谷里有一条河流蜿蜒流淌，这条河就以后来的名字命名。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] ['teɪbl] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	**which**	**comes**	**from**	**the**	**lofty**	**table**	**land**	**of**	**the**	**Yaila**	**,**
和	哪个	来	从	这	高远	桌子	土地	的	这	-	,

它源自亚伊拉高地台地，

[fed] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

fed	**on**	**its**	**course**	**by**	**all**	**the**	**mountain**	**streams**	**of**	**the**	**Ousenbakh**	**.**
美联储	在	它是	课程	经过	全部	这	山	溪流	的	这	-	.

沿途汇入奥森巴赫的所有山涧溪流。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

The	**birds**	**were**	**singing**	**merrily**	**among**	**the**	**trees**	**when**	**the**	**sun**	**burst**	**forth**	**,**
这	鸟类	是	歌唱	兴高采烈地	之中	这	树木	什么时候	这	太阳	爆裂	前进	,

太阳升起时，鸟儿在树林间欢快地歌唱。

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['kɑːləmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ;

to	**light**	**the**	**glancing**	**bayonets**	**of**	**the**	**advancing**	**columns**	**in**	**our**	**rear**	**;**
到	光	这	瞥了一眼	刺刀	的	这	前进	列	在	我们的	后部	;

照亮我方后方推进纵队的刺刀；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['oʊpənd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	**now**	**before**	**us**	**opened**	**the**	**vale**	**of**	**the**	**Belbeck**	**,**
和	现在	前	我们	打开	这	谷	的	这	-	,

现在，贝尔贝克河谷展现在我们面前。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [groʊvz] [ʌv; əv][vaɪn][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [æz; əz][wiː; wi] [kraʊnd] [æn; ən] ['emɪnəns] ,

with	**all**	**its**	**groves**	**of**	**vine**	**and**	**olive**	**,**	**as**	**we**	**crowned**	**an**	**eminence**	**,**
和	全部	它是	小树林	的	藤	和	橄榄	,	作为	我们	加冕	一个	卓越	,

当我们登上山顶时，周围尽是葡萄园和橄榄树林，

[frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊdi] [rə'viːnz] [ʌv; əv] ['kuːtɔːr] - [mə'kenzi] , [ænd; ənd] ,

from	whence	we	could	see	the	woody	ravines	of	Khutor	-	Mackenzie	,	and	,
从	何处	我们	可以	看	这	木质的	峡谷	的	库托尔	-	麦肯齐	,	和	,

[ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,

ten	miles	to	the	westward	,
十	英里	到	这	向西	,

从那里我们可以看到库托尔-麦肯齐的林木茂密的峡谷，以及向西十英里处，

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [doʊm] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] .

the	gilded	dome	of	Sebastopol	shining	like	a	huge	inverted	bowl	.
这	镀金	穹顶	的	塞瓦斯托波尔	灼灼	喜欢	一个	巨大的	倒	碗	.

塞瓦斯托波尔金碧辉煌的穹顶，像一个巨大的倒扣的碗一样闪闪发光。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [θruː] [wʊdz] [soʊ] [θɪk] ,

From	this	point	the	road	lay	through	woods	so	thick	,
从	这	观点	这	路	躺	通过	树林	所以	厚的	,

从这里开始，道路穿过一片茂密的树林，

[ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] ['mɪləteri] ['ɔːrdər] ,

that	we	found	it	impossible	to	preserve	much	military	order	,
那	我们	成立	它	不可能的	到	保存	很多	军队	命令	,

我们发现几乎不可能维持良好的军事秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'splɔːrɪŋ]

and	the	utmost	vigilance	was	necessary	on	the	part	of	our	exploring
和	这	极致	警觉	曾是	必要的	在	这	部分	的	我们的	探索

['skwɑːdrən] ,

squadron	,
中队	,

因此，我们的侦察中队必须保持高度警惕。

[æz; əz] ['skætərd] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]

as	scattered	troops	of	the	enemy	were	supposed	to	be	in	our
作为	疏散	军队	的	这	敌人	是	据称	到	是	在	我们的

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

据说敌军零星部队就在我们附近。

[lɔːrd] ['ræglən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [roʊd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['bɑːdi] ;

Lord	Raglan	,	with	his	staff	,	usually	rode	in	advance	of	our	main	body	;
主	插肩袖	,	和	他的	职员	,	通常	骑	在	进步	的	我们的	主要的	身体	;

拉格伦勋爵通常会带着他的随从，骑马走在我们的主力队伍前面；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

but	on	this	morning	my	little	party	was	in	advance	of	the	whole	.
但	在	这	早晨	我的	小的	派对	曾是	在	进步	的	这	所有的	.

但今天早上，我的小聚会比整个聚会提前开始了。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪ'faɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ðæt] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [sloʊp] , [baɪ] ['sekʃnz] , [baɪ]

As	we	defiled	between	the	trees	,	that	covered	all	the	slope	,	by	sections	,	by
作为	我们	被玷污的	之间	这	树木	,	那	涵盖	全部	这	坡	,	经过	部分	,	经过

['sʌbdɪvɪʒnz] ,

subdivisions	,
细分	,

当我们穿过覆盖整个山坡的树木之间，一段一段地，一个个小区域，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [baɪ]['sɪŋg(ə)l] [faɪlz] , ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] ,

and	frequently	by	single	files	,	struggling	along	at	a	slow	pace	,
和	频繁地	经过	单身的	文件	,	挣扎	沿着	在	一个	慢的	步伐	,

而且经常是单列行进，缓慢而艰难地前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wel] [ɪn][hænd] ,

but	with	our	horses	well	in	hand	,
但	和	我们的	马匹	出色地	在	手	,

但我们的马匹都得到了很好的控制，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [ə'dres] ['bɜːrkli] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['reprəmænd] ,

I	had	repeatedly	to	address	Berkeley	in	a	tone	of	reprimand	,
我	有	反复	到	地址	伯克利	在	一个	语气	的	训诫	,

我不得不反复用训斥的语气向伯克利大学讲话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [men]

for	the	loose	and	unnecessary	manner	in	which	he	was	permitting	the	men
为了	这	松动的	和	不必要	方式	在	哪个	他	曾是	允许	这	男人

[tuː; tə] ['stræg(ə)l] ,

to	straggle	,
到	零散	,

因为他放任士兵们松散且毫无必要地散开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌlən] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][wʌn]

and	his	mode	of	response	was	rather	sullen	,	defiant	,	and	,	on	one
和	他的	模式	的	回复	曾是	相当	忧郁	,	桀骜不驯	,	和	,	在	一

[ə'keɪʒn] , ['dʒɪrɪŋ] .

occasion	,	jeering	.
场合	,	嘲笑	.

他的回应方式相当阴郁、桀骜不驯，有一次甚至还出言嘲讽。

" [ɔː] — [ðə; ði] [duːs] !

"	Aw	—	the	dooce	!
"	啊	—	这	杜斯	!

“啊——这只母狗！”

['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .

very	easy	for	you	to	speak	.
非常	简单的	为了	你	到	说话	.

你说话真轻松。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - , " [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] .

I	didn't	make	the	road	to	Belbeck	,	"	he	would	mutter	.
我	没有	制作	这	路	到	-	,	"	他	会	低声	.

“我没能到达贝尔贝克，”他会喃喃自语。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	once	he	added	,
和	一次	他	额外	,

他还补充道：

" [ə; eɪ] [dɛmd] [fuːl] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [send] [ɪn][maɪ] ['pepərz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɔː] — [ɔː] — - [diːl]

"	A	demmed	fool	I	not	to	send	in	my	papers	long	ago	—	aw	—	aw	—	doocid	deal
"	一个	魔鬼	傻子	我	不是	到	发送	在	我的	文件	长的	前	—	啊	—	啊	—	-	交易

[tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

too	good	-	looking	to	be	shot	in	a	ditch	.
也	好的	-	寻找	到	是	射击	在	一个	沟	.

“我真是个傻瓜，竟然没早点提交我的申请——啊——啊——这笔交易太完美了，不应该被扔进沟里枪毙。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] —

"	Suddenly	I	called	out	—
"	突然	我	称为	出去	—

我突然喊道——

" [frʌnt] [fɔːrm] [truːps] [æt; ət] ['wiːlɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][hɔːlt] !

"	Front	form	troops	at	wheeling	distance	,	and	halt	!
"	正面	形式	军队	在	惠灵	距离	,	和	停止	!

“前方部队保持转弯距离，停止前进！”

" [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [sɜːr] [ˈhæri] [ˈskaːlət] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ædˈvæns] [wɪð; wɪθ] [fɔːr]
" for now I perceived that Sir Harry Scarlett , who was in advance with four
" 为了 现在 我 感知 那 先生 哈里 斯嘉丽 , WHO 曾是 在 进步 和 四
['lænsərz] ,
lancers ,
枪骑兵 ,

“此时我注意到，哈里·斯嘉丽爵士率领四名骑兵走在前面，

['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] , [huː] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] .
halted them , and sent back a corporal , who came along at a hand - gallop .
停止 他们 , 和 发送 后退 一个 下士 , WHO 来了 沿着 在 一个 手 - 驰骋 .

他们拦住了他们，并派了一名下士返回，下士策马疾驰而来。

" [həˈloʊ] , ['trævɚz] , [oʊld] ['feloʊ] , [wɒts] [ʌp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɔː] — [ɔː] — [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [ɪn]
" Hullo , Travers , old fellow , what's up , do you think — aw — aw — what's the row in
" 你好 , 特拉弗斯 , 老的 同伴 , 是什么 向上 , 做 你 思考 — 啊 — 啊 — 是什么 这 排 在
[frʌnt] ? " [æskt] ['bɜːrkli] ,
front ? " asked Berkeley ,
正面 ? " 问 伯克利 ,

“喂，特拉弗斯，老伙计，最近怎么样？你觉得——哎——哎——前面那排是什么？”伯克利问道。

[wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtɪd]
with haste and anxiety , as he stuck his glass in his eye , and fidgeted
和 匆忙 和 焦虑 , 作为 他 卡住 他的 玻璃 在 他的 眼睛 , 和 坐立不安
[ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
in his saddle .
在 他的 鞍 .

他急忙焦急地把眼镜塞进眼睛里，在马鞍上不安地扭动着身子。

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['trævɚz] , ['draɪli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['braɪtnd]
" The Russians , no doubt , " said Travers , drily , as his handsome face brightened
" 这 俄罗斯人 , 不 怀疑 , " 说 特拉弗斯 , 干巴巴地 , 作为 他的 英俊的 脸 明亮
[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with courage and excitement .
和 勇气 和 激动 .

“毫无疑问是俄国人，”特拉弗斯冷冷地说，他英俊的脸上却洋溢着勇气和兴奋。

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn] [fɔːrs] , ['kɔːrpərəl] [dʒəʊnz] ? "
" Ah , I thought so , " said I . " Are they in force , Corporal Jones ? "
" 啊 , 我 想法 所以 , " 说 我 . " 是 他们 在 力量 , 下士 琼斯 ? "

“啊，我就知道，”我说。“琼斯下士，它们有效吗？”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [læns] - ['hedz] , [ænd; ənd] ['beɪənɪts] [tuː] , [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] [əˈmʌŋ]
" We can't tell , sir ; but lance - heads , and bayonets too , are visible among
" 我们 不能 告诉 , 先生 ; 但 槊 - 头部 , 和 刺刀 也 , 是 可见的 之中
[ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ɪn] [frʌnt] .
the coppice in front .
这 矮林 在 正面 .

“我们无法确定，先生；但是前面的小树丛中可以看到矛头和刺刀。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [truːps] [hæd; həd] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn]['oʊpən] ['kɑːləm] , ['kwaɪətli]
" By this time the two troops had formed , and halted in open column , quietly
" 经过 这 时间 这 二 军队 有 形成 , 和 停止 在 打开 柱子 , 悄悄
[ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,
and orderly ,
和 秩序 ,

“此时，两支部队已经列队完毕，并以纵队形式安静有序地停了下来。”

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θriː] [faɪlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ədˈvænst] [fɔːr; fər] [θriː] ['hɔːrsɪz] - [leŋθs] ,
the leading three files of each having advanced for three horses ' lengths ,
这 领导 三 文件 的 每个 拥有 先进的 为了 三 马匹 - 长度 ,

各队前三列马都向前推进了三个马身距离，

[ænd; ənd] [ðen] [reind] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn] [pə'reɪd] .
and **then** **reined** **in** **as** **if** **upon** **parade** **.**
和 然后 勒住 在 作为 如果 之上 游行 .

然后像列队行进时那样被勒住。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [wel] [juːz] [ðə; ði] [læns] [hɪr] .
" **We** **can't** **well** **use** **the** **lance** **here** **.**
" 我们 不能 出色地 使用 这 槊 这里 .

“我们在这里不太适合使用长矛。”

['ʌnslɪŋ] ['kɑːrbaɪn] !
Unsling **carbines** **!**
解开吊索 卡宾枪 !

卸下卡宾枪！

[rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['trævɚz] , " [sed] [aɪ] . " ['mɪstər] . ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [tuː] [faɪlz] [frʌm; frəm]
Remain **where** **you** **are** **,** **Travers** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **Mr** **.** **Berkeley** **and** **two** **files** **from**
保持 在哪里 你 是 , 特拉弗斯 , " 说 我 . " 先生 . 伯克利 和 二 文件 从
[ðə; ði] [raɪt] ,
the **right** **,**
这 正确的 ,

“特拉弗斯，你待在原地，”我说。“伯克利先生和右边两名士兵，

['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [trɑːt] !
forward **with** **me** **—** **trot** **!**
向前 和 我 — 小跑 !

跟我一起往前走——小跑！

" [aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] , [kæst] [luːs] [maɪ]['hoʊlstər][flæps] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti]
" **I** **drew** **my** **sword** **,** **cast** **loose** **my** **holster** **flaps** **,** **and** **rode** **on** **with** **the** **little** **party**
" 我 画 我的 剑 , 投掷 松动的 我的 枪套 襟翼 , 和 骑 在 和 这 小的 派对
,
,
,

我拔出剑，解开剑套，和小队成员一起继续前进。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [seɪv] [wʌn] .
all **of** **whom** **followed** **me** **willingly** **enough** **,** **save** **one** **.**
全部 的 谁 随后 我 心甘情愿 足够的 , 节省 一 .

除了一个人之外，其他人都心甘情愿地跟随我。

[ɑːn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [əd'vænst] ['pɑːrti] , [wiː; wi] [meɪd] [ten] ['hɔːsmən] [ˌɔːltə'geðər] .
On **joining** **the** **advanced** **party** **,** **we** **made** **ten** **horsemen** **altogether** **.**
在 加入 这 先进的 派对 , 我们 制成 十 骑兵 共 .

加入先遣队后，我们一共组成了十名骑兵。

[prə'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['dɪpt] ['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Proceeding **farther** **,** **to** **where** **the** **ground** **dipped** **somewhat** **suddenly** **down** **towards** **the**
进行中 更远 , 到 在哪里 这 地面 浸入 有些 突然 向下 向 这
- ['rɪvər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ,
Belbeck **river** **,** **we** **could** **see** **,**
- 河 , 我们 可以 看 ,

继续前行，直到地面突然向贝尔贝克河方向倾斜，我们可以看到：

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri] ,
about **a** **mile** **distant** **,** **a** **body** **of** **Russian** **cavalry** **,**
关于 一个 英里 遥远 , 一个 身体 的 俄语 骑兵 ,

大约一英里外，有一支俄国骑兵部队。

[huːz] [spaɪkt] ['leðər] ['helmits] [ænd; ənd] [læns] - ['hedz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
whose **spiked** **leather** **helmets** **and** **lance** **-** **heads** **glittered** **in** **the** **sun** **.**
谁 尖峰 皮革 头盔 和 槊 - 头部 闪闪发光 在 这 太阳 .

他们的尖刺皮头盔和长矛头在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] , [ðer; ðər] [flæŋks] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [baɪ] ['θɪkɪt] , [wɪtʃ] [kən'siːld]
They 他们 **were** 是 **drawn** 绘制 **up** 向上 **in** 在 **line** 线 **,** , **their** 他们的 **flanks** 侧翼 **being** 存在 **covered** 涵盖 **by** 经过 **thickets** 灌木丛 **,** , **which** 哪个 **concealed** 暗
[ðer; ðər] ['æktʃuəl] [streŋθ] ,
their 他们的 **actual** 实际的 **strength** 力量 **,** ,

他们排成一列，两侧被灌木丛遮蔽，掩盖了他们的真实实力。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɪr] ['skwɑːdrən] [ɔːr] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [brɪ'geɪd] .
so 所以 **that** 那 **we** 我们 **knew** 知道 **not** 不是 **whether** 无论 **they** 他们 **were** 是 **a** 一个 **mere** 仅仅 **squadron** 中队 **or** 或者 **an** 一个 **entire** 全部的 **brigade** 旅 **.** .

因此我们不知道他们只是一个中队还是一个旅。

['bɜːrkli] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['reɪsɪŋ] - [glæs] , ['mʌtəd] —
Berkeley 伯克利 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **nervously** 紧张地 **busy** 忙碌的 **with** 和 **his** 他的 **powerful** 强大的 **racing** 赛车 **-** - **glass** 玻璃 **,** , **muttered** 低声说道 **—** —

伯克利正紧张地摆弄着他那威力强大的赛车望远镜，喃喃自语道——

" [aɪ] [siː] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] .
" " **I** 我 **see** 看 **an** 一个 **officer** 官 **on** 在 **a** 一个 **white** 白色的 **horse** 马 **.** .

“我看到一名骑着白马的军官。”

[baɪ] [dʒoʊv] ! [ə; eɪ] - [swel] — [ɔː] , [ɔː] — [ɔːl] ['oʊvər] [dekə'reiʃəns] .
By 经过 **Jove** 朱庇特 **!** ! **a** 一个 **doocid** - **swell** 膨胀 **—** — **aw** 啊 **,** , **aw** 啊 **—** — **all** 全部 **over** 超过 **decorations** 装饰 **.** .

我的天哪！一股浓密的波浪——啊，啊——覆盖了所有装饰。

" ['æftər] ['juːzɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['telɪskoʊp] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] —
" " **After** 后 **using** 使用 **my** 我的 **own** 自己的 **telescope** 望远镜 **,** , **I** 我 **exclaimed** 惊呼 **—** —

“用了自己的望远镜之后，我惊叹道——”

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [wiː; wi] [rɪ'liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['ælmə] ,
" " **He** 他 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **fellow** 同伴 **we** 我们 **released** 发布 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **after** 后 **the** 这 **Alma** 阿尔玛 **,** ,

“他就是我们在阿尔玛会议结束后当晚释放的那个人，

[wen] ['boʊltən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [ə'bændən]
when 什么时候 **Bolton** 博尔顿 **came** 来了 **up** 向上 **with** 和 **orders** 订单 **for** 为了 **the** 这 **cavalry** 骑兵 **to** 到 **fall** 落下 **back** 后退 **and** 和 **abandon** 放弃
['prizənəz] .
prisoners 囚犯 **.** .

博尔顿下令骑兵撤退并抛弃俘虏。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . "
I 我 **know** 知道 **him** 他 **by** 经过 **his** 他的 **grim** 严峻 **visage** 面容 **and** 和 **enormous** 巨大的 **white** 白色的 **moustache** 胡子 **.** . **"** "

我认得他，他面容严肃，留着浓密的白色胡须。

" [ɔː] — [ɔː] — [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] , [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" " **Aw** 啊 **—** — **aw** 啊 **—** — **a** 一个 **general** 一般的 **officer** 官 **,** , **I** 我 **take** 拿 **him** 他 **to** 到 **be** 是 **.** . **"** "

“哦——哦——我猜他是一位将军。”

" [naʊ] , [lædz] , " [sed] [aɪ] , " [biː; bi] ['stedi] .
" " **Now** 现在 **,** , **lads** 小伙子们 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **"** " **be** 是 **steady** 稳定的 **.** .

“好了，伙计们，”我说，“稳住。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['brʌʃwʊd] [ɪn] [frʌnt] .

I	**think**	**I**	**saw**	**the**	**glitter**	**of**	**a**	**bayonet**	**among**	**that**	**brushwood**	**in**	**front**	**.**
我	思考	我	锯	这	闪光	的	一个	刺刀	之中	那	灌木丛	在	正面	.

我好像看到前面那片灌木丛里闪着刺刀的光芒。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['æmbʊʃ] [prɪ'perd] [ˌðerə'baʊt] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]

There	**may**	**be**	**an**	**ambush**	**prepared**	**thereabout**	**,**	**and**	**into**	**that**	**we**	**must**	**not**	
那里	可能	是	一个	伏击	准备	大约	,	和	进入	那	我们	必须	不是	

[fɔːl] .

fall	**.**
落下	.

附近可能设有埋伏，我们绝不能落入其中。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [hænd] - [grə'neɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]

"	**I**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**how**	**useful**	**a**	**few**	**hand**	**-**	**grenades**	**would**	**have**	**been**	**on**
"	我	可以	不是	帮助	思维	如何	有用	一个	很少	手	-	手榴弹	会	有	到过	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

this	**occasion**	**,**
这	场合	,

“我当时不禁想到，如果手榴弹在这种时候能派上用场该有多好。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['sɑːlvd] ['aʊər; ɑːr] [dauts] .

as	**they**	**would**	**soon**	**have**	**solved**	**our**	**doubts**	**.**
作为	他们	会	很快	有	已解决	我们的	疑虑	.

因为他们很快就能解开我们的疑惑。

[tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər]['faɪər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

To	**have**	**fallen**	**back**	**would**	**have**	**served**	**only**	**to**	**draw**	**their**	**fire**	**upon**	**us**	
到	有	倒下	后退	会	有	服务	仅有的	到	画	他们的	火	之上	我们	

['ɪnstəntli] ,

instantly	**,**
即刻	,

撤退只会立刻招来他们的火力。

[ɪf] ['eni] [men] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ðer; ðər] .

if	**any**	**men**	**were**	**concealed**	**there**	**.**
如果	任何	男人	是	暗	那里	.

如果有男子藏匿在那里的话。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [lædz] !

"	**Follow**	**me**	**,**	**lads**	**!**
"	跟随	我	,	小伙子们	!

“伙计们，跟我来！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , [kiːp] [ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] . "

"	**Mr**	**.**	**Berkeley**	**,**	**keep**	**the**	**rear**	**rank**	**men**	**in**	**their**	**places**	**.**	**"**
"	先生	.	伯克利	,	保持	这	后部	秩	男人	在	他们的	地方	.	"

“伯克利先生，让后排士兵各就各位。”

" ['kæptɪn] - , [əs'θɔː] ! " [kraɪd] [lænti] [oʊ'riːgən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] , " [liːd] [ðə; ði] [wei] ,

"	**Captain**	**Norcliff**	**,**	**asthore**	**!**	**"**	**cried**	**Lanty**	**O'Regan**	**,**	**shaking**	**his**	**lance**	**,**	**"**	**lead**	**the**	**way**	**,**			
"	队长	-	,	阿斯托尔	!	"	哭	兰蒂	奥雷根	,	摇晃	他的	槊	,	"	带领	这	方式	,			

[ænd; ənd] , [biː; bi][ˌem 'iː] [trɑːθ] ,

and	**,**	**be**	**me**	**troth**	**,**
和	,	是	我	誓言	,

“诺克利夫船长，阿斯托尔！”兰蒂·奥雷根一边挥舞着长矛一边喊道，“带路吧，我发誓，

[wiːl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] - [oʊ] - [ðem; ðəm] [ruːʒənz] !

we'll	ride	through	the	whole	rookawn	o	'	them	Roosians	!
出色地	骑	通过	这	所有的	-	o	-	他们	鲁西安	!

我们将一路横扫罗斯人！

" ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ][naɪn] ['hɔːsmən] , [aɪ][roʊd] ['rezəluːtli] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][fjuː] [læns] - [leŋθs] ,

"	Followed	by	my	nine	horsemen	,	I	rode	resolutely	forward	a	few	lance	-	lengths	,
"	随后	经过	我的	九	骑兵	,	我	骑	坚决地	向前	一个	很少	槊	-	长度	,

“我率领九名骑兵，坚定地向前迈了几步，

[maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [ðæt]

my	heart	beating	wildly	with	excitement	;	but	a	climax	was	soon	put	to	that
我的	心	殴打	疯狂地	和	激动	;	但	一个	高潮	曾是	很快	放	到	那

,

,

,

我的心因兴奋而狂跳；但高潮很快就结束了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [ræŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ;

for	a	hoarse	voice	in	a	strange	language	suddenly	rang	among	the	underwood	;
为了	一个	嘶哑	嗓音	在	一个	奇怪的	语言	突然	响铃	之中	这	安德伍德	;

突然，灌木丛中传来一阵沙哑的声音，说着一种陌生的语言；

['faɪər] [flæʃt] ['redli][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['bulits] ,

fire	flashed	redly	on	both	sides	of	us	;	I	heard	the	whistle	of	passing	bullets	,
火	闪光灯	红利	在	两个都	侧面	的	我们	;	我	听到	这	哨	的	通过	子弹	,

两侧火光冲天，我听到子弹呼啸而过的声音。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ˌmɪn'iː] ['raɪfəlz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kraɪ] ,

and	amid	the	explosion	of	thirty	Minie	rifles	a	double	cry	,
和	之中	这	爆炸	的	三十	米妮	步枪	一个	双倍的	哭	,

在三十支米尼步枪爆炸声中，传来一声双倍的呐喊，

[æz; əz] ['bɜːrkli] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

as	Berkeley	and	one	of	my	men	fell	heavily	on	the	turf	.
作为	伯克利	和	一	的	我的	男人	跌倒	重度	在	这	草皮	.

伯克利和我的一个手下重重地倒在了草地上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lænsər][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli]

The	horse	of	the	former	was	shot	;	but	the	poor	lancer	was	mortally
这	马	的	这	以前的	曾是	射击	;	但	这	贫穷的	枪骑兵	曾是	致命的

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

前者的马被射杀了；但可怜的骑兵却身负重伤，最终不治身亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ['gæləpt] ['mædli] [ə'weɪ] .

and	his	charger	galloped	madly	away	.
和	他的	充电器	疾驰	疯狂地	离开	.

他的战马疯狂地飞奔而去。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][næg] .

"	Good	-	bye	,	old	nag	.
"	好的	-	再见	,	老的	唠叨	.

“再见了，老家伙。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['kæri] [bɪl] [dʒəʊnz] [ə'gen] , [aɪ] [fɪr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['kɔːrpərəl] ,

You	will	never	carry	Bill	Jones	again	,	I	fear	,	"	cried	the	bleeding	corporal	,
你	将要	绝不	携带	账单	琼斯	再次	,	我	害怕	,	"	哭	这	出血	下士	,

“恐怕你以后再也扛不起比尔·琼斯了，”流着血的下士喊道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

as	he	was	hurrying	to	the	rear	with	his	lance	on	his	shoulder	,
作为	他	曾是	匆忙	到	这	后部	和	他的	槊	在	他的	肩膀	,

他肩扛长矛，匆匆向后方跑去。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

when	a	second	shot	pierced	his	back	,	and	finished	his	career	.
什么时候	一个	第二	射击	穿孔	他的	后退	,	和	完成的	他的	职业	.

第二枪击穿了他的背部，结束了他的职业生涯。

" [rɪ'taɪər] , ['trævɚz] , [rɪ'taɪər] !

"	Retire	,	Travers	,	retire	!
"	退休	,	特拉弗斯	,	退休	!

“特拉弗斯，退休吧，退休吧！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ; " [raɪt] [ə'baʊt] , [lædz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

"	I	shouted	at	the	fullest	pitch	of	my	voice	;	"	right	about	,	lads	,	and	away	!
"	我	喊叫	在	这	最	沥青	的	我的	嗓音	;	"	正确的	关于	,	小伙子们	,	和	离开	!

我用尽全力大喊：“伙计们，向右转，出发！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lænsər] [fel] [ded]
" The firing from the thicket was resumed , and another lancer fell dead
" 这 射击 从 这 灌木丛 曾是 恢复 , 和 其他 枪骑兵 跌倒 死的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
from his saddle .
从 他的 鞍 .

“灌木丛中再次响起枪声，又一名骑兵从马鞍上倒地身亡。”

" [ɔː] — [ɔː] — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] ! " [kraɪd] ['bɜːrkli] , ['pɪtiəsli] ,
" Aw — aw — for Heaven's sake , don't leave me here ! " cried Berkeley , piteously ,
" 啊 — 啊 — 为了 天 清酒 , 不 离开 我 这里 ! " 哭 伯克利 , 可怜地 ,

“啊——啊——看在上帝的份上，别把我丢在这里！”伯克利可怜兮兮地喊道。

[waɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [stiːl] ['ræmrɔdz] ['rɪŋɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [kæst] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
while we heard the steel ramrods ringing , as the Russians cast about and
尽管 我们 听到 这 钢 通条 铃声 , 作为 这 俄罗斯人 投掷 关于 和
[riː'ləʊdid] .
reloaded .
重新加载 .

我们听到钢制通条的叮当声，那是俄国人四处翻找并重新装填弹药的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti][rɪ'taɪərd][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,
While the rest of my party retired at a gallop ,
尽管 这 休息 的 我的 派对 退休 在 一个 驰骋 ,

当我的同伴们策马扬鞭而去时，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['lænsərz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
I caught the fallen lancer's horse by the bridle ,
我 捕捉 这 倒下 兰瑟的 马 经过 这 辔 ,

我抓住了倒地骑兵的马的缰绳，

[ænd; ənd] — [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — ['drægd] [ʌp] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]
and — in less time than I take to write it — dragged up the pale and
和 — 在 较少的 时间 比 我 拿 到 写 它 — 拖拽 向上 这 苍白 和
['krestfɔːlən] ['bɜːrkli] ,
crestfallen Berkeley ,
垂头丧气 伯克利 ,

而我写完这篇文章所用的时间还短——伯克利就被拖了出来，脸色苍白，垂头丧气。

[huː] ['skræmbld] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] - ['kʌvərd] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi]
who scrambled rather than mounted into the blood - covered saddle , and we
WHO 打乱 相当 比 安装 进入 这 血 - 涵盖 鞍 , 和 我们
['gæləpt] [ɔːf] [tə'geðər] ,
galloped off together ,
疾驰 离开 一起 ,

他们没有坐上沾满鲜血的马鞍，而是手忙脚乱地爬了上去，我们一起策马奔腾而去。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] ['ædɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [spiːd] , [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt]
another shot or two adding spurs to our speed , and strewing the leaves about
其他 射击 或者 二 添加 马刺 到 我们的 速度 , 和 散落 这 树叶 关于
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

又开了一两枪，速度更快了，落叶散落在我们周围。

[soʊ] [kloʊz] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [ðɪs] ['æmbʊʃ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps]
So close were we to this ambush that I heard many of the percussion caps
所以 关闭 是 我们 到 这 伏击 那 我 听到 许多 的 这 打击乐器 帽子
['snæpɪŋ] ,
snapping ,
啪啪 ,

我们离埋伏地点非常近，我甚至听到了很多雷管爆裂的声音。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mʌskɪt] ['daʊtləs] [rɪ'meɪnd] [faʊl] [sɪns] [ðə; ði] ['ælmə] .
as the Russian muskets doubtless remained foul since the Alma .
作为 这 俄语 滑膛枪 毫无疑问 剩余 犯规 自从 这 阿尔玛 .

毫无疑问，自阿尔玛河战役以来，俄国火枪一直都很劣质。

['bɜ:kliːz] [freʃ] [hɔːrs] ['kærid] [hɪm; ɪm] [hæf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [maɪn] ;
Berkeley's fresh horse carried him half its length before mine ;
伯克利的 新鲜的 马 携带 他 一半 它是 长度 前 矿 ;

伯克利的那匹新马比我的马快了半个马身；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [dɪ'sper] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['bɪtər] ['mælɪs] ['glɪtərɪŋ] [ɪn]
he was riding with wild despair in his heart ; and bitter malice glittering in
他 曾是 骑术 和 荒野 绝望 在 他的 心 ; 和 苦的 恶意 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

他骑马而行，心中充满绝望；眼中闪烁着苦涩的恶意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hiːpɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
for he felt that I had been heaping coals of fire upon his head .
为了 他 毛毡 那 我 有 到过 堆积 煤炭 的 火 之上 他的 头 .

因为他觉得我是在往他头上堆煤。

[aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [bæk] .
I could read the double emotion in his pale face , as he glanced fearfully back .
我 可以 读 这 双倍的 情感 在 他的 苍白 脸 , 作为 他 瞥了一眼 恐惧地 后退 .

我能从他苍白的脸上读出双重情绪，他惊恐地回头看了一眼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊlstər] , [ænd; ənd] , [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
He had drawn a pistol from its holster , and , inspired by the spirit of
他 有 绘制 一个 手枪 从 它是 枪套 , 和 , 灵感 经过 这 精神 的
[ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

他从枪套里拔出一把手枪，并且，受到魔鬼的蛊惑，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [retʃ] [dis'tʃaːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['ɪntuː] [maɪ] ['hɔrsəz] [hed] !
the unnatural wretch discharged it full into my horse's head !
这 不自然 可怜虫 出院 它 满的 进入 我的 马匹 头 !

那个变态的家伙竟然把精液全部射进了我马的脑袋里！

['waɪldli] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] ,
Wildly it plunged into the air , and then fell forward on its head , and ,
疯狂地 它 暴跌 进入 这 空气 , 和 然后 跌倒 向前 在 它是 头 , 和 ,

它猛地冲向空中，然后向前摔倒，头朝下，

[æz; əz] [ɪts] ['fɔːrleg] [bent] , [aɪ] ['tɔpld] ['hevɪli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [fel] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
as its forelegs bent , I toppled heavily over , and fell beneath it .
作为 它是 前腿 弯曲 , 我 倾覆 重度 超过 , 和 跌倒 下面 它 .

它的前腿弯曲时，我重重地摔倒在地，跌倒在它身下。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
The whole affair passed in a moment ,
这 所有的 事务 通过了 在 一个 片刻 ,

整件事转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [sɔː] [ˌem ˈiː] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈraɪflmən] ,

and	the	next	saw	me	surrounded	by	fierce	and	exulting	Russian	riflemen	,
和	这	下一个	锯	我	包围	经过	凶猛的	和	欣喜若狂	俄语	步枪兵	,

接下来，我发现自己被一群凶神恶煞、欢呼雀跃的俄罗斯步枪兵包围了。

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [klʌbd] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] [tʃɑːrdʒd] .

with	muskets	clubbed	and	bayonets	charged	.
和	滑膛枪	俱乐部	和	刺刀	带电	.

用火枪棍棒扫射，用刺刀冲锋。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[ˈɔːlbəni] .

ALBANY	.
奥尔巴尼	.

奥尔巴尼。

[oʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

O	save	him	!
哦	节省	他	!

救救他！

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

save	him	!
节省	他	!

救救他！

[ˈʌɔnəril] .

GONERIL	.
戈内里尔	.

戈内里尔。

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˈpræktɪs] , [ˈglɑːstɚ] :

This	is	mere	practice	,	Gloster	:
这	是	仅仅	实践	,	格洛斯特	:

这只是练习而已，格洛斯特：

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ðaʊ] [wɑːst][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈænsər]

By	the	law	of	arms	,	thou	wast	not	bound	to	answer
经过	这	法律	的	武器	,	你	浪费	不是	边界	到	回答

根据武力法则，你无需答辩

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɑːpəzɪt] ; [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ˈvæŋkwɪʃt] ,

An	unknown	opposite	;	thou	art	not	vanquished	,
一个	未知	对面的	;	你	艺术	不是	战败者	,

未知的对立面；你并未被征服，

[bʌt; bət] [ˈkʌzənd] [ænd; ənd] [bɪˈgaɪld] .

But	cozened	and	beguiled	.
但	欺骗	和	被迷惑	.

但被哄骗和蒙蔽了。

[ˈʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˌhɛzɪˈkaɪə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] [flæʃt] [ɑːn][maɪ] [ˈmeməri] ,

The	prayer	of	Hezekiah	for	the	prolongation	of	life	flashed	on	my	memory	,
这	祷告	的	希西家	为了	这	延长	的	生活	闪光灯	在	我的	记忆	,

希西家祈求延年益寿的祷告浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [æt; ət] [maɪ]

and	rose	to	my	lips	,	as	with	rage	,	and	almost	with	despair	at	my
和	玫瑰	到	我的	嘴唇	,	作为	和	愤怒	,	和	几乎	和	绝望	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

怒火涌上心头，近乎绝望，这些话涌上我的唇边。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [hæf] - [stʌnd] , [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] ,

I	struggled	to	my	feet	,	half	-	stunned	,	and	groping	blindly	for	my	sword	-	hilt	,
我	挣扎	到	我的	脚	,	一半	-	目瞪口呆	,	和	摸索	盲目地	为了	我的	剑	-	剑柄	,

我挣扎着站起身，半昏半醒，茫然地摸索着剑柄。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [rɪst] [baɪ] [ɪts] [goʊld] [nɑːt] [ænd; ənd] ['tæsl] .

which	hung	from	my	wrist	by	its	gold	knot	and	tassel	.
哪个	悬挂	从	我的	手腕	经过	它是	金子	结	和	流苏	.

它用金结和流苏挂在我的手腕上。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['raɪflmən] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪkst]

Just	as	I	grasped	it	firmly	,	the	nearest	rifleman	charged	me	with	his	fixed
只是	作为	我	抓住	它	牢牢	,	这	最近的	步枪兵	带电	我	和	他的	固定的

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

bayonet	,
刺刀	,

我刚紧紧抓住它，离我最近的步枪兵就用上了刺刀向我冲了过来。

[wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [fʊl] - [dres] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] .

which	ran	through	the	left	side	of	my	full	-	dress	jacket	,	and	came	off	.
哪个	跑	通过	这	左边	边	的	我的	满的	-	裙子	夹克	,	和	来了	离开	.

它穿过我礼服外套的左侧，然后脱落了。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [baɪ] [ðə; ði] ['bærəl] , [aɪ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [maɪ] [sɔːrd] [twaɪs] ['ɪntuː]

Clutching	his	weapon	by	the	barrel	,	I	closed	in	,	and	plunged	my	sword	twice	into
紧握	他的	武器	经过	这	桶	,	我	关闭	在	,	和	暴跌	我的	剑	两次	进入

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

我紧紧抓住他的武器枪管，逼近他，将剑两次刺入他的胸膛。

[æz; əz] [hiː; hi] [fel] [bæk] , ['groʊnɪŋ] ['hevɪli] , [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [strʌk] [ˌem 'iː]

As	he	fell	back	,	groaning	heavily	,	the	bayonet	of	another	struck	me
作为	他	跌倒	后退	,	呻吟	重度	,	这	刺刀	的	其他	击	我

; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [ðoʊz] ['fɛloʊz] ,

;	but	luckily	,	those	fellows	,
;	但	幸运的是	,	那些	伙伴们	,

他重重地呻吟着倒下，另一名敌人的刺刀刺中了我；但幸运的是，那些家伙，

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'zæn] ['kɑːləm] ,

who	belonged	to	the	Kazan	column	,
WHO	属于	到	这	喀山	柱子	,

属于喀山纵队的人，

[hæd; həd] [blʌntid] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [baɪ] ['brɔɪlɪŋ] [biːf] [ɑːn] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʊd] [fairz] .

had	blunted	their	weapons	by	broiling	beef	on	them	over	their	wood	fires	.
有	钝化	他们的	武器	经过	烤制	牛肉	在	他们	超过	他们的	木头	火灾	.

他们用柴火烤牛肉，把武器烤钝了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['raɪflmən] ['faɪərd] [fʊl] [æt; ət] [maɪ] [hed] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tʃæns] ,

A	third	rifleman	fired	full	at	my	head	;	but	,	by	a	singular	chance	,
一个	第三	步枪兵	被解雇	满的	在	我的	头	;	但	,	经过	一个	单数	机会	,

第三名步枪手朝我的头部猛射了一枪；但是，由于一个奇特的巧合，

[ðə; ði] ['nɪpl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn]
the **nipple** **of** **his** **rifle** **was** **blown** **out** **by** **the** **explosion** **,** **and** **buried** **itself** **in**
这 乳头 的 他的 步枪 曾是 吹 出去 经过 这 爆炸 , 和 埋葬 本身 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
his **forehead** **,**
他的 前额 ,

爆炸震飞了他步枪的枪托，枪托深深地嵌进了他的额头里。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [noʊz] , ['sevərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
just **above** **the** **nose** **,** **severing** **the** **optic** **nerve** **,** **and** **nearly** **forcing** **his** **eyes** **out** **.**
只是 多于 这 鼻子 , 切断 这 光学 神经 , 和 几乎 强制 他的 眼睛 出去 .

子弹击中鼻梁上方，切断了视神经，几乎将他的眼球打出。

([ɪn] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][hiː; hi] [daɪd] , ['reɪvɪŋ] [mæd] .)
(In two hours after he died , raving mad .)
(在 二 小时 后 他 死亡 , 狂言 疯狂的 .)

（他死后两小时，精神错乱。）

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [kri'eɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ; [bʌt; bət]
This incident created , for a moment or two , a diversion in my favour ; but
这 事件 创建 , 为了 一个 片刻 或者 二 , 一个 导流 在 我的 偏爱 ; 但
[ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['ɑːfɪsər] ,
a Cossack officer ,
一个 哥萨克 官 ,

这件事一度让我占了上风；但一名哥萨克军官，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['krʊkɪd] ['seɪbər] , [ə'seɪld] [ˌem 'iː] .
armed with a great crooked sabre , assailed me .
武装 和 一个 伟大的 歪 军刀 , 遭受攻击 我 .

他手持一把巨大的弯刀，向我发起攻击。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] - ['liːdʒ(ə)n(ə)rɪ] [ʌv; əv][oʊld] , [ðɪs] ['feloʊ] [siːmd] [bent] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] ['oʊnli][æt; ət]
Like one of Cæsar's Legionaries of old , this fellow seemed bent on cutting only at
喜欢 一 的 - 军团士兵 的 老的 , 这 同伴 似乎 弯曲 在 切割 仅有的 在
[maɪ] [feɪs] ;
my face ;
我的 脸 ;

就像古代凯撒的军团士兵一样，这家伙似乎一心只想砍我的脸；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
and having some regard for my personal appearance ,
和 拥有 一些 看待 为了 我的 个人的 外貌 ,

而且我还比较注重个人形象，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] ['oʊvər][maɪ] [ded] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
I was not sorry when he fell backwards over my dead horse , and in doing so ,
我 曾是 不是 对不起 什么时候 他 跌倒 向后 超过 我的 死的 马 , 和 在 正在做 所以 ,

当他向后倒在我死马上时，我并不感到遗憾，而且，这样做，

[snæpt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɔːf] [nɪr] [ðə; ði] [hɪlt] .
snapped his blade off near the hilt .
啪啪 他的 刀刃 离开 靠近 这 剑柄 .

刀刃在靠近刀柄处折断了。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ]['hoʊlstərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɪks] - ['tʃeɪmbərd]
Could I have reached my holsters , in which were a pair of six - chambered
可以 我 有 达到 我的 枪套 , 在 哪个 是 一个 一对 的 六 - 膛室
[koʊlts] ,
Colts ,
小马队 ,

我当时是否能够拿到我的枪套？里面装着两把六发柯尔特左轮手枪。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ;
I might have escaped ;
我 可能 有 逃脱 ;

我本可以逃脱；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][ɑːn][ɔːl][hændz][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [fɪrs] , [ˈʌgli] ,
but now I was hemmed in on all hands by a band of fierce , ugly ,
但 现在 我 曾是 包边 在 在 全部 双手 经过 一个 乐队 的 凶猛的 , 丑陋的 ,

但现在我被一群凶猛丑陋的家伙团团围住，

[ˈbiːtl] - [bˈraʊd] , [ænd; ənd] [snʌb] - [noʊzd] [ˈrʌʃənz] , [ɪn] [flæt] [kæps][ænd; ənd] [lɔːŋ] [greɪt] - [koʊts] .
beetle - browed , and snub - nosed Russians , in flat caps and long great - coats .
甲虫 - 眉毛 , 和 冷落 - 鼻子 俄罗斯人 , 在 平坦的 帽子 和 长的 伟大的 - 外套 .

眉毛浓密、鼻子扁平的俄罗斯人，戴着平顶帽，穿着长款大衣。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [maɪ][goʊld] [epəˈlets] , [maɪ] [rɪŋz] — [luːˈiːzəz] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪŋ] ,
In an instant my gold epaulettes , my rings — Louisa's miniature and her ring ,
在 一个 立即的 我的 金子 肩章 , 我的 戒指 — 路易莎的 微型 和 她 戒指 ,

一瞬间，我的金肩章、我的戒指——路易莎的袖珍戒指和她的另一枚戒指——都不见了。

[ðə; ði] [ˈtreʒərd] [pɜːrl] [ɪn] [bluː] [ɪˈnæm(ə)l] — [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,
the treasured pearl in blue enamel — my purse and watch ,
这 珍藏 珍珠 在 蓝色的 搪瓷 — 我的 钱包 和 手表 ,

那颗镶嵌在蓝色珐琅中的珍贵珍珠——我的钱包和手表，

[wɜːr; wər] [rent] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈfʊtpædz] ;
were rent from me as if I had been in the hands of common footpads ;
是 租 从 我 作为 如果 我 有 到过 在 这 双手 的 常见的 脚垫 ;

仿佛我落入了普通奴隶之手，被他们剥去了所有东西；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːsæk] [ˈɑːfɪsər] ,
and one of those who assisted in such work was the Cossack officer ,
和 一 的 那些 WHO 协助 在 这样的 工作 曾是 这 哥萨克 官 ,

参与这项工作的人中就有一位哥萨克军官。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [æsəˈteind] [tuː; tə][biː; bi] [luːˈtenənt] [ˈeɪdriən] - [ʌv; əv][ðə; ði]
whose name I afterwards ascertained to be Lieutenant Adrian Trebitski of the
谁 姓名 我 然后 已确定 到 是 中尉 阿德里安 - 的 这
- [kɔːr] .
Tchernimoski corps .
- 兵团 .

后来我查明他的名字是切尔尼莫斯基军团的阿德里安·特雷比茨基中尉。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtraʊzərz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ]
he made himself very busy about the knees of my trousers in search of my
他 制成 他自己 非常 忙碌的 关于 这 膝盖 的 我的 裤子 在 搜索 的 我的
- ([æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈkæri] [ðer; ðər] [pəːsiz] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]
portmonnaie (as the Russians usually carry their purses strapped to the
- (作为 这 俄罗斯人 通常 携带 他们的 钱包 绑带 到 这
[niː]) ,
knee) ,
膝盖) ,

他在我的裤裆里忙前忙后地寻找我的钱包（因为俄罗斯人通常把钱包绑在膝盖上）。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrpərəl] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ;
while his Corporal found it in my pocket ;
尽管 他的 下士 成立 它 在 我的 口袋 ;

而他的下士却在我的口袋里发现了它；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ʌnˈkuːθ] [saʊndz] , [ɪkˈspresɪv] ,
and **each** **acquisition** **was** **greeted** **by** **a** **torrent** **of** **uncouth** **sounds** **,** **expressive** **,**
和 每个 获得 曾是 问候 经过 一个 激流 的 粗野 声音 , 富有表现力的 ,
[aɪ] [prɪˈzuːm] , [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
I **presume** **,** **of** **great** **satisfaction** **.**
我 怙 , 的 伟大的 满意 .

每次获得新物品时，都会发出一阵粗鲁的声音，我猜想，这声音表达的是极大的满足感。

[maɪ] [ˈsæbətæʃ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [əˈweɪ] .
My **sabretache** **was** **torn** **away** **.**
我的 军刀 曾是 撕裂 离开 .

我的佩剑被扯掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈletər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrnɪd] ,
It **contained** **only** **my** **uncle's** **letter** **,** **which** **I** **afterwards** **learned** **,**
它 包含 仅有的 我的 叔叔的 信 , 哪个 我 然后 学习 ,

里面只有我叔叔的信，这是我后来才知道的。

[wʌz; wəz]['duːli][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]['ɪntuː] [tʃɔɪs] [frentʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['siːkrɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kənˈteɪn] ,
was **duly** **translated** **into** **choice** **French** **for** **any** **secrets** **it** **might** **contain** **,**
曾是 正式地 翻译 进入 选择 法语 为了 任何 秘密 它 可能 包含 ,

为了保护其中可能包含的任何秘密，它被妥善地翻译成了上等法语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] - [ænd; ənd] - , [huː] , [aɪ]
and **for** **the** **information** **of** **Princes** **Menschikoff** **and** **Gortschikoff** **,** **who** **,** **I**
和 为了 这 信息 的 王子们 - 和 - , WHO , 我
[hoʊp] ,
hope **,**
希望 ,

并告知门希科夫王子和戈尔奇科夫王子，我希望他们.....

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['edəˌfaɪd][baɪ][sɜːr]['naɪdʒəlz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bræsi] - , [ænd; ənd]
were **much** **edified** **by** **Sir** **Nigel's** **description** **of** **Mr** **.** **Brassy** **Wheedleton** **,** **and**
是 很多 受启发 经过 先生 奈杰尔的 描述 的 先生 . 铜管乐器 - , 和
[ʌv; əv] [skɑːtʃ] [prɪgz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
of **Scotch** **prigs** **in** **general** **.**
的 苏格兰威士忌 伪君子 在 一般的 .

奈杰尔爵士对布拉西·惠德尔顿先生以及苏格兰伪君子们的描述，让我们受益匪浅。

['hævɪŋ] [strɪpt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['væljuː] ,
Having **stripped** **me** **of** **every** **article** **of** **value** **,**
拥有 脱衣舞 我 的 每一个 文章 的 价值 ,

他们剥夺了我所有值钱的东西，

[ænd; ənd] [rɪpt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld] [leɪs] [frʌm; frəm][maɪ]['lænsər]['dʒækɪt][ænd; ənd] [bluː] [ˌpæntəˈluːnz] ,
and **ripped** **all** **the** **gold** **lace** **from** **my** **lancer** **jacket** **and** **blue** **pantaloons** **,**
和 撕裂 全部 这 金子 蕾丝 从 我的 枪骑兵 夹克 和 蓝色的 灯笼裤 ,

然后把我的兰斯夹克和蓝色灯笼裤上的金色蕾丝全都撕掉了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [retʃiz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [dɪˈspætʃ] [ˌem 'iː] ;
I **have** **no** **doubt** **those** **savage** **wretches** **would** **soon** **have** **despatched** **me** **;**
我 有 不 怀疑 那些 野蛮的 可怜虫 会 很快 有 已派送 我 ;

我毫不怀疑，那些野蛮的家伙很快就会杀了我；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ɑːfɪsər] [roʊd] [ʌp] — [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [dekəˈreiʃəns]
but **a** **wounded** **officer** **rode** **up** **—** **the** **same** **personage** **with** **the** **many** **decorations**
但 一个 受伤 官 骑 向上 — 这 相同的 人士 和 这 许多 装饰
[ænd; ənd] [lɔːŋ] [grɪm] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .
and **long** **grim** **moustache** **.**
和 长的 严峻 胡子 .

但一名受伤的军官骑马赶来——正是那位佩戴着许多勋章、留着长长的、阴沉的胡子的军官。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,

He	ordered	them	to	desist	,
他	订购	他们	到	停止	,

他命令他们停止行动。

['straɪkɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

striking	those	who	were	near	him	with	a	whip	that	was	attached	to	his
引人注目	那些	WHO	是	靠近	他	和	一个	鞭	那	曾是	随附的	到	他的

['braɪd(ə)l] .

bridle	.
辔	.

他用绑在缰绳上的鞭子抽打附近的人。

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['kæptɪn] - , [ə; eɪ]

He	then	placed	me	in	charge	of	his	aide	-	de	-	camp	,	Captain	Anitchoff	,	a
他	然后	放置	我	在	收费	的	他的	助手	-	德	-	营	,	队长	-	,	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mʌskəˌvaɪt] ,

fashionable	-	looking	young	Muscovite	,
时髦	-	寻找	年轻的	白云母	,

然后他安排我负责他的副官安尼乔夫上尉，一位衣着时髦的莫斯科青年。

[huː] [wɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [leɪst] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hə'zɑːr] [kɔːr] ([ðə; ði]

who	wore	the	light	blue	and	yellow	-	laced	uniform	of	a	hussar	corps	(	the
WHO	穿着	这	光	蓝色的	和	黄色的	-	系带	制服	的	一个	骠骑兵	兵团	(	这

['prɪnses] [mə'riːə] -) ,

Princess	Maria	Paulowna's	)	,
公主	玛丽亚	-	)	,

她身穿浅蓝色和黄色镶边的骠骑兵制服（玛丽亚·保罗娜公主的制服）。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][kraɪ'miːən] [kæm'peɪn] .

and	who	has	since	that	time	published	a	work	on	the	Crimean	campaign	.
和	WHO	有	自从	那	时间	已发布	一个	工作	在	这	克里米亚	活动	.

此后，他还发表了一部关于克里米亚战役的著作。

[hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [frentʃ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [ʌv; əv]

He	courteously	informed	me	,	in	French	,	that	he	was	on	the	general	staff	of
他	礼貌地	知情的	我	,	在	法语	,	那	他	曾是	在	这	一般的	职员	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ,

the	Russian	army	,
这	俄语	军队	,

他用法语礼貌地告诉我，他是俄罗斯军队总参谋部的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zɜːrvər] [wʌz; wəz] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] - ['bɔr, 'baʊɚ]

and	that	the	name	of	my	preserver	was	Lieutenant	-	General	Karlovitch	Baur
和	那	这	姓名	的	我的	保护者	曾是	中尉	-	一般的	-	鲍尔

.

:
.

救我的人名叫卡尔洛维奇·鲍尔中将。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪl] [wiː; wi] [prə'siːdid] ['kwɪkli]

He	also	desired	me	to	remain	close	by	his	side	,	while	we	proceeded	quickly
他	还	想要的	我	到	保持	关闭	经过	他的	边	,	尽管	我们	继续	迅速地

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

to	the	rear	.
到	这	后部	.

他还希望我待在他身边，然后我们迅速向后方移动。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['trævɚz] [ænd; ənd][maɪ]['skwɑːdrən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

By	this	time	,	every	trace	of	Travers	and	my	squadron	had	disappeared	.
经过	这	时间	,	每一个	痕迹	的	特拉弗斯	和	我的	中队	有	消失	.

这时，特拉弗斯和我的中队已经彻底消失了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

And	so	I	was	actually	a	prisoner	!
和	所以	我	曾是	实际上	一个	囚犯	!

所以，我当时其实是个囚犯！

[aɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][soʊl] ['troʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ,

I	was	,	perhaps	,	the	sole	trophy	of	the	Russian	army	,
我	曾是	,	也许	,	这	唯一	杯	的	这	俄语	军队	,

我或许是俄军唯一的战利品。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

so	they	were	disposed	to	make	the	most	of	me	.
所以	他们	是	处置	到	制作	这	最多	的	我	.

所以他们想方设法利用我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['eskɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd] [tuː] [wel] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [ɪl] -

I	had	a	special	escort	of	a	corporal	and	two	well	-	bearded	and	ill	-
我	有	一个	特别的	护送	的	一个	下士	和	二	出色地	-	留着胡子的	和	患病的	-

[wɑːʃt] ['kɔsæk] ,

washed	Cossacks	,
洗过	哥萨克	,

我由一名下士和两名蓄着浓密胡须、衣衫褴褛的哥萨克骑兵护送。

[huː] [roʊd] [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

who	rode	one	on	each	side	of	me	,	and	one	in	the	rear	,
WHO	骑	一	在	每个	边	的	我	,	和	一	在	这	后部	,

他们一人骑在我两侧，一人骑在最后面。

[iːtʃ] [trʌst] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] ['plʌndər] [ænd; ənd] [fliːz] — [ðer; ðər] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz]

each	trussed	up	among	his	forage	plunder	and	fleas	—	their	shaggy	little	horses
每个	桁架	向上	之中	他的	饲料	掠夺	和	跳蚤	—	他们的	毛茸茸	小的	马匹

['biːɪŋ] [soʊ] ['leɪdn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [teɪlz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

being	so	laden	that	little	more	than	their	noses	and	tails	were	visible	.
存在	所以	满载	那	小的	更多的	比	他们的	鼻子	和	尾巴	是	可见的	.

他们每个人都把自己捆在掠夺来的牧草和跳蚤之中——他们毛茸茸的小马负重如此之多，以至于除了鼻子和尾巴之外几乎什么都看不见。

[ɪf] [aɪ] [lægd] , [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [juːst] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [læns] ['ɑːmɪnəsli] ;

If	I	lagged	,	the	corporal	used	to	grin	and	shake	his	lance	ominously	;
如果	我	滞后	,	这	下士	用过的	到	咧嘴笑	和	摇	他的	槊	不祥地	;

如果我落后了，下士就会咧嘴一笑，阴森森地摇晃他的长矛；

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['skrætʃɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [ænd; ənd][nɑːt]

and	when	not	occupied	in	scratching	themselves	,	they	were	very	merry	and	not
和	什么时候	不是	占领	在	抓挠	他们自己	,	他们	是	非常	欢乐	和	不是

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

当它们不忙着挠痒痒的时候，它们非常快乐，而且并不令人讨厌。

[ðoʊ] ['toʊtəli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .

though	totally	incomprehensible	companions	.
尽管	完全	难以理解	同伴	.

虽然是完全无法理解的同伴。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [ˌem 'iː] ,

I	knew	not	in	what	direction	they	were	conveying	me	,
我	知道	不是	在	什么	方向	他们	是	传递	我	,

我不知道他们要把我往哪个方向带，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['læŋgwɪdʒ] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
and **our** **mutual** **ignorance** **of** **each** **other's** **language** **prevented** **me** **from**
和 我们的 相互的 无知 的 每个 其他的 语言 阻止 我 从
[dɪs'kʌvərɪŋ] .
discovering **.**
发现 .

由于我们彼此不懂对方的语言，我才没能发现这一点。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [trʌst] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
I **could** **but** **trust** **to** **chance** **and** **patience** **.**
我 可以 但 相信 到 机会 和 耐心 .

我只能听天由命，耐心等待。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʌndər] [noʊ] [smɔːl] [kən'sɜːrn] [ɑːn]
Meanwhile **,** **my** **friends** **were** **,** **I** **am** **pleased** **to** **say** **,** **under** **no** **small** **concern** **on**
同时 , 我的 朋友们 是 , 我 是 高兴 到 说 , 在下面 不 小的 忧虑 在
[maɪ] [ə'kaʊnt] ['elsˌwer] .
my **account** **elsewhere** **.**
我的 帐户 别处 .

与此同时，我很高兴地告诉大家，我的朋友们在其他地方也十分关心我。

[ðə; ði]['ɑːrmi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] - ,
The **army** **halted** **at** **Belbeck** **,**
这 军队 停止 在 - ,

军队在贝尔贝克停了下来。

[wer] [faɪv] ['hʌndrəd] [sɪk] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['lænsər] ['kɒmreɪdz] — [wɜːr; wər]
where **five** **hundred** **sick** **—** **among** **whom** **were** **many** **of** **my** **lancer** **comrades** **—** **were**
在哪里 五 百 生病的 — 之中 谁 是 许多 的 我的 枪骑兵 同志们 — 是
[left] [bɪ'haɪnd] , [ɔːl] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlərə] .
left **behind** **,** **all** **ill** **with** **cholera** **.**
左边 在后面 , 全部患病的 和 霍乱 .

五百名病人被留在了那里，其中有很多是我的骑兵战友，他们都患上了霍乱。

[lɔːrd] ['ræglən] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l] ,
Lord **Raglan** **occupied** **the** **château** **of** **a** **fugitive** **Russian** **noble** **,**
主 插肩袖 占领 这 城堡 的 一个 逃犯 俄语 高贵 ,

拉格伦勋爵占据了一位逃亡的俄罗斯贵族的城堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['trævɚz] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪn] [streŋθ]
and **there** **Travers** **rode** **to** **report** **that** **he** **had** **seen** **the** **Russians** **in** **strength**
和 那里 特拉弗斯 骑 到 报告 那 他 有 已见 这 俄罗斯人 在 力量
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['kuːtɔːr] - [mə'kenzi] ,
among **the** **woods** **between** **Belbeck** **and** **Khutor** **-** **Mackenzie** **,**
之中 这 树林 之间 - 和 库托尔 - 麦肯齐 ,

于是特拉弗斯骑马前去报告说，他看到俄军大军在贝尔贝克和胡托尔-麦肯齐之间的树林里集结。

[wer] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
where **,** **as** **all** **the** **world** **knows** **,** **a** **sharp** **engagement** **took** **place** **with** **them**
在哪里 , 作为 全部 这 世界 知道 , 一个 锋利的 订婚 采取 地方 和 他们
[suːn] ['æftər] ,
soon **after** **,**
很快 后 ,

众所周知，此后不久，双方就爆发了激烈的冲突。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd]
and **where** **they** **were** **driven** **back** **with** **the** **loss** **of** **baggage** **and**
和 在哪里 他们 是 驱动 后退 和 这 损失 的 行李 和
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
ammunition **for** **more** **than** **twenty** **-** **five** **thousand** **men** **.**
弹药 为了 更多的 比 二十 - 五 千 男人 .

他们被击退，损失了超过两万五千人的行李和弹药。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈwɑːtʃɪz] , [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd] [geɪ]
Among **the** **former** **were** **a** **great** **quantity** **of** **watches** **,** **jewellery** **,** **and** **gay**
之中 这 以前的 是 一个 伟大的 数量 的 手表 , 首饰 , 和 同性恋
[həˈzɑːr] [ˈdʒækɪts] ,
hussar **jackets** **,**
骠骑兵 夹克 ,

前者包括大量的手表、珠宝和色彩艳丽的骠骑兵夹克。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [ˈhaɪˌlændɚz] [ˌmæskəˈreɪdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
in **which** **the** **artillery** **and** **Highlanders** **masqueraded** **for** **a** **time** **.**
在 哪个 这 炮兵 和 高地人 伪装 为了 一个 时间 .

炮兵和高地人曾一度伪装成敌军。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈræglən] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɛri] , [ˈtrævɚz] [roʊd] [tuː; tə]
After **making** **his** **report** **to** **Lord** **Raglan** **and** **General** **Airey** **,** **Travers** **rode** **to**
后 制作 他的 报告 到 主 插肩袖 和 一般的 艾里 , 特拉弗斯 骑 到
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbevərli] ,
Colonel **Beverley** **,**
上校 贝弗利 ,

特拉弗斯向拉格伦勋爵和艾里将军汇报完毕后，骑马前往贝弗利上校处。

[huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] - [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] .
who **occupied** **a** **Tartar's** **cottage** **near** **the** **river** **side** **.**
WHO 占领 一个 - 小屋 靠近 这 河 边 .

他们住在河边附近的一间鞑靼人小屋里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [fred] [ˈwilfəd] , [oʊld] - , [ðə; ði]
There **he** **found** **several** **of** **ours** **,** **including** **Fred** **Wilford** **,** **old** **M'Goldrick** **,** **the**
那里 他 成立 一些 的 我们的 , 包括 弗雷德 威尔福德 , 老的 - , 这
[ˈpeɪmæstər] , [ænd; ənd] - ,
paymaster **,** **and** **Studhome** **,**
出纳员 , 和 - ,

在那里他遇到了我们的几个人，包括弗雷德·威尔福德、老麦戈德里克、出纳员和斯图德霍姆。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [rɪˈpæst] [ɑːn][sʌm; səm] [wel] - [kʊkt] [waɪld] [bɔːr] , [wɪð; wɪθ] [,kæviaː] , [ˈbɪskɪts] ,
making **a** **hearty** **repast** **on** **some** **well** **-** **cooked** **wild** **boar** **,** **with** **caviare** **,** **biscuits** **,**
制作 一个 爽朗 餐饮 在 一些 出色地 - 煮熟 荒野 公猪 , 和 鱼子酱 , 饼干 ,
[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,
and **plenty** **of** **champagne** **,**
和 很多 的 香槟酒 ,

享用一顿丰盛的大餐，包括烹制得当的野猪肉、鱼子酱、饼干和大量的香槟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] - ,
which **had** **been** **found** **in** **the** **broken** **-** **down** **carriage** **of** **General** **Kiriakoff** **,**
哪个 有 到过 成立 在 这 破碎的 - 向下 运输 的 一般的 - ,

这是在基里亚科夫将军抛锚的马车里发现的。

[huːz] [krest] [ænd; ənd] [iˈniʃəls] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kænˈtiːn] ,
whose **crest** **and** **initials** **were** **painted** **on** **the** **lid** **of** **his** **canteen** **,**
谁 波峰 和 首字母 是 绘 在 这 盖 的 他的 食堂 ,

他的水壶盖上绘有他的族徽和姓名首字母。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈdɪnər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [fɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] .
which **contained** **a** **tiny** **dinner** **service** **for** **four** **,** **but** **all** **of** **Dresden** **china** **.**
哪个 包含 一个 微小的 晚餐 服务 为了 四 , 但 全部 的 德累斯顿 中国 .

里面有一套四人份的小餐具，但都是德累斯顿瓷器。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['bevərli] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] ['trævɚz] , ['bɜːrkli] ,
" Gentlemen , " exclaimed Beverley , starting to his feet , as Travers , Berkeley ,
" 先生们 , " 惊呼 贝弗利 , 开始 到 他的 脚 , 作为 特拉弗斯 , 伯克利 ,
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['skaːlət] ['entərd] ,
and young Scarlett entered ,
和 年轻的 斯嘉丽 进入 ,

"先生们！"贝弗利喊道，同时站起身来，特拉弗斯、伯克利和年轻的斯嘉丽走了进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] .
" I am sorry to see you return alone .
" 我 是 对不起 到 看 你 返回 独自的 .

"很遗憾看到你独自一人回来。"

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] - ? "
Where is our friend Norcliff ? "
在哪里 是 我们的 朋友 - ? "

我们的朋友诺克利夫在哪里?

" [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] — [ɔː] — ['dev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] , ['prɑːbəbli] , " ['mʌtəd] ['bɜːrkli] ,
" Gone to the — aw — devil by the down train , probably , " muttered Berkeley ,
" 已消失 到 这 — 啊 — 魔鬼 经过 这 向下 火车 , 大概 , " 低声说道 伯克利 ,

"大概是坐下山的火车就下地狱了吧,"伯克利嘟囔道。

[huːz] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
whose teeth chattered as he drained a glass of champagne .
谁 牙齿 喋喋不休 作为 他 排水 一个 玻璃 的 香槟酒 .

他一口气喝光了一杯香槟，牙齿都打颤了。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] , " [sed] ['kæptɪn] ['trævɚz] ; " [ə; eɪ] ['reskjuː]
" He has fallen into the enemy's hands , " said Captain Travers ; " a rescue
" 他 有 倒下 进入 这 敌人的 双手 , " 说 队长 特拉弗斯 ; " 一个 救援
[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
was impossible ,
曾是 不可能的 ,

特拉弗斯上尉说："他落入了敌人手中；营救已经不可能了。"

[æz; əz][wiː; wi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fel] .
as we knew not the extent of the ambush into which we fell .
作为 我们 知道 不是 这 程度 的 这 伏击 进入 哪个 我们 跌倒 .

因为我们并不知道自己落入了多大的埋伏。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] ['æftər][juː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrkli] — — "
I saw him riding after us , with Berkeley — — "
我 锯 他 骑术 后 我们 , 和 伯克利 — — "

我看到他和伯克利一起骑马跟在我们后面——"

" [ɔː] — [jes] , ['kɜːrn(ə)l] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] , [ɪn][fækt] , "
" Aw — yes , colonel — we were covering the rear of the squadron , in fact , "
" 啊 — 是的 , 上校 — 我们 是 覆盖 这 后部 的 这 中队 , 在 事实 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] .
interrupted that personage .
中断 那 人士 .

"哦——是的，上校——事实上，我们当时正在掩护中队的后方,"那个人打断道。

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔː]
" Suddenly there was heard a single shot , and on looking back , I saw
" 突然 那里 曾是 听到 一个 单身的 射击 , 和 在 寻找 后退 , 我 锯
['bɜːrkli] ['gæləpɪŋ] [ɑːn][ə'loʊn] — — "
Berkeley galloping on alone — — "
伯克利 疾驰 在 独自的 — — "

"突然传来一声枪响，回头一看，只见伯克利独自策马奔去——"

" [əˈloʊn] ! "
" **Alone** ! "
" 独自的 ! "

“独自的！”

" [ænd; ənd] [pʊr] - [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **And** **poor** **Norcliff** **in** **the** **hands** **of** **the** **Russians** , **who** **were** **cutting** **him** **to**
" 和 贫穷的 - 在 这 双手 的 这 俄罗斯人 , WHO 是 切割 他 到
[ˈpiːsɪz] [əˈpærəntli] . "
pieces **apparently** . "
件 显然 . "

“可怜的诺克利夫落入了俄国人手中，他们显然把他肢解了。”

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" **His** **horse** **had** **been** **shot** **under** **him** **?** " **said** **the** **colonel** .
" 他的 马 有 到过 射击 在下面 他 ? " 说 这 上校 .

“他的马被人从他身下射杀了吗？”上校问道。

" [jes] — [bʌt; bət] — [ɔː] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , " [sed] [ˈbɜːrkli] .
" **Yes** **—** **but** **—** **aw** **—** **not** **by** **the** **Russians** , " **said** **Berkeley** .
" 是的 — 但 — 啊 — 不是 经过 这 俄罗斯人 , " 说 伯克利 .

“是的——但是——啊——不是俄国人干的，”伯克利说。

" [baɪ] [huːm] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈʃɑːrpli] .
" **By** **whom** , **then** **?** " **asked** **the** **colonel** , **sharply** .
" 经过 谁 , 然后 ? " 问 这 上校 , 尖锐地 .

“那么，是谁干的？”上校厉声问道。

" [baɪ] [hɪmˈself] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [rɪˈspɑːns] .
" **By** **himself** , " **was** **the** **unhesitating** **response** .
" 经过 他自己 , " 曾是 这 毫不犹豫 回复 .

“他自己，”对方毫不犹豫地回答。

" [hɪmˈself] ? "
" **Himself** **?** "
" 他本人 ? "

“他本人？”

" [əbˈsɜːrd] ! "
" **Absurd** ! "
" 荒诞 ! "

“荒谬！”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] , [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
" **Impossible** ! " **exclaimed** **his** **hearers** , **in** **succession** .
" 不可能的 ! " 惊呼 他的 听众 , 在 演替 .

“不可能！”听众们异口同声地惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [əbˈsɜːrd][nɔːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **It** **is** **neither** **absurd** **nor** **impossible** .
" 它 是 两者都不 荒诞 也不 不可能的 .

“这既不荒谬也不不可能。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
The **horse** **was** **killed** **by** **a** **pistol** **-** **shot** , **and** **he** **fell** **into** **the** **power** **of**
这 马 曾是 被杀 经过 一个 手枪 - 射击 , 和 他 跌倒 进入 这 力量 的
[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . "
the **Russians** . "
这 俄罗斯人 . "

那匹马被手枪击毙，落入了俄国人手中。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd]
" Do you mean to say , " asked the colonel , slowly , after a very ominous and
" 做 你 意思是 到 说 , " 问 这 上校 , 缓慢地 , 后 一个 非常 不祥的 和
[ʌn'plez(ə)nt] [pɔːz] ,
unpleasant pause ,
令人不快的 暂停 ,

“你的意思是说，”上校在一阵令人不安的沉默后，缓缓问道，“

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['bɜ˞:kliːz] ['peɪlnəs] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ]
during which Berkeley's paleness increased , and he tugged his moustache with
期间 哪个 伯克利的 苍白 增加 , 和 他 拉扯 他的 胡子 和
[hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnət] , ['gɜːrlɪʃ] - [laɪk] ['fɪŋgərz] ,
his effeminate , girlish - like fingers ,
他的 阴柔的 , 少女 - 喜欢 手指 ,

在此期间，伯克利的脸色更加苍白，他用纤细柔弱、少女般的手指揪着自己的胡子。

['fiːlɪŋ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [laɪk] ['ʌðər] [fɑps] , [hiː; hi]
feeling evidently the loss of a toothpick , with which , like other fops , he
感觉 显然 这 损失 的 一个 牙签 , 和 哪个 , 喜欢 其他 纨绔子弟 , 他
[suːðd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] ;
soothed his leisure moments ;
舒缓 他的 闲暇 时刻 ;

他显然感到失去了一根牙签，像其他纨绔子弟一样，他用牙签来消磨闲暇时光；

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][nɑːt]['æksɪdənt] , [bʌt; bət] [dɪ'zaɪn] ? "
" do you mean to say that this event was not accident , but design ? "
" 做 你 意思是 到 说 那 这 事件 曾是 不是 事故 , 但 设计 ? "

“你的意思是说，这件事并非偶然，而是精心策划的吗？”

" [kɑːnt] [tel] , - ['pɑːn][maɪ][laɪf] — [ɔː] — [hɔː] — [wʊd] ['rædər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
" Can't tell , ' pon my life — aw — haw — would rather not say anything about it —
" 不能 告诉 , - 庞 我的 生活 — 啊 — 霍 — 会 相当 不是 说 任何事物 关于 它 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɑːd] , ['eniweɪ] ,
it was doocid odd , anyway ,
它 曾是 - 奇怪的 , 反正 ,

“说不上来，我发誓——哎——哈——还是什么都别说了——反正这事儿挺奇怪的。”

" [drɔːld] ['bɜːrkli] , [ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə'gen] .
" drawled Berkeley , applying himself to the champagne again .
" 拖长音 伯克利 , 申请 他自己 到 这 香槟酒 再次 .

“伯克利慢吞吞地说着，又开始摆弄起香槟来。”

" ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪk'spleɪnɪŋ] . "
" Mr . Berkeley , I must insist upon your explaining . "
" 先生 . 伯克利 , 我 必须 坚持 之上 你的 解释 . "

“伯克利先生，我必须坚持请您解释一下。”

" [kɑːnt] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] — [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪk'sploʊdɪd] — [ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]
" Can't say , I repeat — his pistol exploded — the bullet went through his horse's
" 不能 说 , 我 重复 — 他的 手枪 爆炸了 — 这 子弹 去 通过 他的 马匹
[hed] — — "
head — — "
头 — — "

“说不准，我再说一遍——他的手枪走火了——子弹穿过了他马的头——”

" ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ? "
" Killing it on the spot ? "
" 杀戮 它 在 这 点 ? "

“当场毙命？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	—	aw	—	of	course	. "
"	的	课程	—	啊	—	的	课程	. "

“当然——啊——当然。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] — — "

"	What	could	be	his	reason	—	— "
"	什么	可以	是	他的	原因	—	— "

“他究竟是出于什么原因呢——”

" [pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] — [ɔː] — [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər] [wɜːrk] [tuː; tə] [fɔːl] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

"	Perhaps	he	thought	—	aw	—	it	safer	work	to	fall	quietly	into	the	hands	of
"	也许	他	想法	—	啊	—	它	更安全	工作	到	落下	悄悄	进入	这	双手	的

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ðʌs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪd] [bæk] ['ʌndər] [ðer; ðər][ˌfjuːzɪ'leɪd] . "

the	Russians	thus	than	to	ride	back	under	their	fusilade	. "
这	俄罗斯人	因此	比	到	骑	后退	在下面	他们的	飞艇	. "

“或许他认为——唉——这样悄无声息地落入俄国人手中，总比在他们的炮火下骑马返回要安全得多。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['bɜːrkli] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['grævəti] ,

"	Are	you	aware	,	Mr	.	Berkeley	, "	said	the	colonel	,	with	increasing	gravity	,
"	是	你	意识到的	,	先生	.	伯克利	, "	说	这	上校	,	和	增加	重力	,

“伯克利先生，您知道吗？”上校语气越来越严肃地说。

[waɪl] [ɔːl]['prez(ə)nt] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [glɑːnsiz] ,

while	all	present	exchanged	some	very	peculiar	glances	,
尽管	全部	展示	交换	一些	非常	奇特	眼神	,

在场的所有人都交换了一些非常奇特的眼神，

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['brændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] ? "

"	that	this	is	tantamount	to	branding	our	friend	with	cowardice	? "
"	那	这	是	等同	到	品牌推广	我们的	朋友	和	怯懦	? "

“难道这等同于给我们的朋友贴上懦夫的标签吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ɔː] — [ɔː] — ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,

"	I	shall	—	aw	—	aw	—	answer	that	question	,	Colonel	Beverley	,	when	the	time	comes	,
"	我	将	—	啊	—	啊	—	回答	那	问题	,	上校	贝弗利	,	什么时候	这	时间	来	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrkli] ;

and	he	returns	, "	replied	Berkeley	;
和	他	返回	, "	回复	伯克利	;

“等时机成熟，贝弗利上校回来的时候，我一定会回答这个问题的。”伯克利回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðoʊz] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪflmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mʌtʃ] ['mɜːrsi]

"	but	I	don't	think	those	Russian	riflemen	were	in	the	mood	to	show	much	mercy
"	但	我	不	思考	那些	俄语	步枪兵	是	在	这	情绪	到	展示	很多	怜悯

[ɔːr]['kwɔːrtər][tuː; tə] - [deɪ] . "

or	quarter	to	-	day	.	"
或者	四分之一	到	-	天	.	"

“但我认为那些俄国步枪兵今天并没有心情展现多少仁慈或宽恕。”

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌf] [æz; əz][tuː; tə] [sə'rendər] ['kwaɪətli] , " [sed]

"	And	Norcliff	was	not	such	a	muff	as	to	surrender	quietly	, "	said
"	和	-	曾是	不是	这样的	一个	耳罩	作为	到	投降	悄悄	, "	说

- .

M'Goldrick	.
-	.

“诺克利夫可不是那么容易投降的软弱之辈，”麦戈德里克说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['kwestʃən] [wen] - [rɪ'tɜːrn] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd]
" You will answer the colonel's question when Norcliff returns say you ? " exclaimed
" 你 将要 回答 这 上校的 问题 什么时候 - 返回 说 你 ? " 惊呼

- , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] ,
Studhome , starting forward ,
- , 开始 向前 ,

"等诺克利夫回来，你会回答上校的问题，对吧？"斯图德霍姆说着，向前走了一步。

[peɪl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; " ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
pale with passion ; " answer it you shall , and now , to me ! "
苍白 和 热情 ; " 回答 它 你 将 , 和 现在 , 到 我 ! "

脸色因激动而苍白；"你必须回答我，现在就回答我！"

" - ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ['æŋgrəli] , " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] — [sʌm; səm]
" Studhome ! " said the colonel , interposing angrily , " this is some mistake — some
" - ! " 说 这 上校 , 插入 愤怒地 , " 这 是 一些 错误 — 一些

['retʃɪd] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
wretched misconception .
可怜 误解 .

"种马之家！"上校愤怒地插话道，"这一定是某种错误——某种可悲的误解。"

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðə; ði][ækt][juː; jʊ] ,
We all know that Captain Norcliff was incapable of committing the act you ,
我们 全部 知道 那 队长 - 曾是 无法 的 提交 这 行为 你 ,

['mɪstər] . ['bɜːrkli] ,
Mr . Berkeley ,
先生 . 伯克利 ,

我们都知道诺克利夫船长不可能做出你，伯克利先生，所做的事情。

[ɪm'pjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
impute to him . "
归因 到 他 . "

归咎于他。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɪz; ɪz] [truːp] ['ʌndər] ['faɪər]
" I have seen him lead his troop under fire
" 我 有 已见 他 带领 他的 部队 在下面 火

我曾亲眼目睹他率领部队在枪林弹雨中作战。

[er] [naʊ] , " [grauld] - ;
ere now , " growled Studhome ;
埃雷 现在 , " 咆哮 - ;

"现在，"斯塔德霍姆咆哮道；

" [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] . ['bɜːrkli] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrk]
" and lead it when Mr . Berkeley might have thought it unpleasant work
" 和 带领 它 什么时候 先生 . 伯克利 可能 有 想法 它 令人不快的 工作

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . "
to follow him . "
到 跟随 他 . "

"而且，在伯克利先生可能认为跟随他是一件令人不快的工作时，他却领导了这项工作。"

" [ɔː] — [hɔː] — [wel] , [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['bɜːrkli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
" Aw — haw — well , disprove it if you can , " said Berkeley , with one of
" 啊 — 霍 — 出色地 , 反驳 它 如果 你 能 , " 说 伯克利 , 和 一 的

[hɪz; ɪz][oʊld] [ɪn'sʌfrəbl] [smaɪlz] ,
his old insufferable smiles ,
他的 老的 令人难以忍受的 微笑 ,

"哦——哈——好吧，如果你能反驳它，那就来反驳吧，"伯克利说着，露出了他那令人难以忍受的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [laʊndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

as	he	stuck	his	glass	in	his	eye	,	and	lounged	out	of	the	cottage	,
作为	他	卡住	他的	玻璃	在	他的	眼睛	,	和	休闲	出去	的	这	小屋	,

他把眼镜塞进眼睛里，懒洋洋地走出了小屋。

[nɪr] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,

near	which	my	poor	fellow	,	Willie	Pitblado	,
靠近	哪个	我的	贫穷的	同伴	,	威利	皮特布拉多	,

就在我可怜的伙伴威利·皮特布拉多附近

[wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

was	lingering	to	pick	up	some	certain	information	about	me	from	the
曾是	挥之不去的	到	挑选	向上	一些	肯定	信息	关于	我	从	这

['kɝːnəlz] ['sɜːrvənt] .

colonel's	servants	.
上校的	仆人	.

他逗留了一会儿，想从上校的仆人那里打探一些关于我的消息。

" [eɪ] , [ˌem 'iː] !

"	Eh	,	me	!
"	嗯	,	我	!

“呃，是我！”

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][sɛər] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊk][æt; ət] ['kɔldɝwʊd] [glen] , " [hiː; hi] [said] ,

this	will	be	sair	news	for	the	folk	at	Calderwood	Glen	,	"	he	sighed	,
这	将要	是	赛尔	消息	为了	这	民间	在	卡尔德伍德	格伦	,	"	他	叹了口气	,

“这对卡尔德伍德格伦的居民来说将是个坏消息，”他叹了口气说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [lænti] [oʊ'riːgən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

as	he	and	Lanty	O'Regan	turned	away	together	.
作为	他	和	兰蒂	奥雷根	转向	离开	一起	.

他和兰蒂·奥雷根一起转身离开。

[æz; əz] ['bɜːrkli]

As	Berkeley
作为	伯克利

伯克利

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

and	I	had	been	in	the	rear	,
和	我	有	到过	在	这	后部	,

我当时在后方，

[nʌn] [seɪv] [maɪ'self][kʊd; kəd][biː; bi]['kɔgnizənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊl] [ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

none	save	myself	could	be	cognisant	of	his	foul	act	of	treachery	.
没有任何	节省	我	可以	是	认知者	的	他的	犯规	行为	的	背信弃义	.

除了我之外，没有人能察觉到他那卑鄙的背叛行径。

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['beɪənɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd] ,

He	never	doubted	that	I	had	been	bayoneted	by	the	Russians	,	and	,
他	绝不	怀疑	那	我	有	到过	刺刀	经过	这	俄罗斯人	,	和	,

他从未怀疑过我曾被俄国人用刺刀刺伤，而且

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [ðʌs] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

confident	that	I	should	never	return	,	he	thus	crowned	his	villany	by	attempting	to
自信的	那	我	应该	绝不	返回	,	他	因此	加冕	他的	恶棍	经过	尝试	到

[dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['ɑːnər] .

destroy	my	honour	.
破坏	我的	荣誉	.

他确信我永远不会回来，于是企图毁掉我的名誉，以此来加深他的罪恶。

[er] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðɪs] [əˈveild] [hɪm; ɪm] .
Ere long we shall see what this availed him .
埃雷 长的 我们 将 看 什么 这 已利用 他 .

不久之后，我们就会知道这对他有什么好处。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [swiːt] [frend] , [maɪ] [oʊn] ,
Yes , thou art gone , sweet friend , my own ,
是的 , 你 艺术 已消失 , 甜的 朋友 , 我的 自己的 ,

是的，你走了，我亲爱的朋友，我的挚爱。

[wiː; wi] [mɪs] [ðiː] [ˈevri] [deɪ] ,
We miss thee every day ,
我们 错过 你 每一个 天 ,

我们每天都想念你。

[ænd; ənd][aɪ] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [əˈloʊn] ,
And I , yet more than all , alone ,
和 我 , 然而 更多的 比 全部 , 独自的 ,

而我，比所有人都更孤独，

[kæn; kən][ˈoʊnli] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] .
Can only weep and pray .
能 仅有的 哭泣 和 祈祷 .

只能哭泣祈祷。

[preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrendərd] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] ,
Pray to be rendered meet for heaven ,
祈祷 到 是 渲染 见面 为了 天堂 ,

祈求神使我配得上进入天国，

[ænd; ənd][ˈægənaɪz][ɪn] [prer] ,
And agonize in prayer ,
和 烦恼 在 祷告 ,

并在祷告中痛苦挣扎，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [bɪˈloʊ] ,
That if we meet no more below ,
那 如果 我们 见面 不 更多的 以下 ,

如果我们不再在下方相遇，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .
Our meeting may be there .
我们的 会议 可能 是 那里 .

我们的会面或许就在那里。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈeskɔːrt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][waɪld] [per] [triːz] ,
The first halting - place of my escort was in a wood of wild pear trees ,
这 第一的 停止 - 地方 的 我的 护送 曾是 在 一个 木头 的 荒野 梨 树木 ,

护送队伍的第一个落脚点是一片野生梨树林。

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [ˈberiəl] [maʊndz] [ɔːr] [griːn] [ˈtjuːmjuli, -lai] [wɪtʃ] [stʌd] [ɔːl][ðə; ði]
among some of those ancient burial mounds or green tumuli which stud all the
之中 一些 的 那些 古老的 葬礼 土堆 或者 绿色的 土墩 哪个 钉子 全部 这
[kraɪˈmɪə] ,
Crimea ,
克里米亚 ,

在克里米亚遍布的那些古老墓丘或绿色土墩中，

[bʌt; bət] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [pɪˈnɪnsələr] [ʌv; əv] - , [wer] [wʌn] [stɪl] [maːrks][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]
but **more** **particularly** **the** **peninsula** **of** **Kertch** **,** **where** **one** **still** **marks** **the** **tomb** **of**
但 更多的 特别 这 半岛 的 - , 在哪里 一 仍然 标记 这 墓 的
[ˈmɪθrɪˌdeɪts] .
Mithridates **.**
米特里达梯斯 .

但更确切地说是刻赤半岛，那里至今仍保留着米特里达梯的陵墓。

[ɪn] [ðæt] [ˈsɑːlətuːd][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði][lɑːrk] , [ðə; ði][ˈtɔmˈtit] ,
In **that** **solitude** **we** **heard** **only** **the** **voices** **of** **the** **birds** **,** **the** **lark** **,** **the** **tomtit** **,**
在 那 孤独 我们 听到 仅有的 这 声音 的 这 鸟类 , 这 云雀 , 这 汤姆山雀 ,

在那片寂静中，我们只听到了鸟儿的鸣叫声，云雀、山雀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ren] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtwɪtə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkeɪpər] [bʊʃɪz] .
and **the** **wren** **,** **as** **they** **twittered** **among** **the** **caper** **bushes** **.**
和 这 鹪 , 作为 他们 推特 之中 这 跳跃 灌木丛 .

还有那只鹪鹩，它们在刺槐丛中叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði] [ˈkɔsæk] [ˈhɔbəld] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
The **Cossacks** **hobbled** **their** **horses** **,**
这 哥萨克 跛行 他们的 马匹 ,

哥萨克人给马匹拴上了镣铐，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [siːt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [boʊnz]
and **proceeded** **to** **seat** **themselves** **on** **the** **green** **sward** **that** **covered** **the** **bones**
和 继续 到 座位 他们自己 在 这 绿色的 草 那 涵盖 这 骨头
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈwɒrɪrz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [taɪmz] .
of **the** **classic** **warriors** **of** **other** **times** **.**
的 这 经典的 战士 的 其他 时代 .

然后他们坐到了覆盖着古代勇士骸骨的绿色草坪上。

[ɪn][ðer; ðər] - [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [blæk] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]
In **their** **havresacks** **they** **had** **some** **black** **bread** **and** **salt** **,** **with** **a** **flask** **of**
在 他们的 - 他们 有 一些 黑色的 面包 和 盐 , 和 一个 烧瓶 的
[kvɑːs, kwɑːs] .
quass **.**
quass .

他们的背包里装着一些黑面包和盐，还有一瓶魁梧桐酒。

[ðiːz] [ðeɪ] [ʃerd] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔːrs] [fer] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst]
These **they** **shared** **freely** **with** **me** **;** **and** **with** **such** **coarse** **fare** **I** **was** **forced**
这些 他们 共享 自由 和 我 ; 和 和 这样的 粗 票价 我 曾是 强制
[tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] .
to **be** **content** **.**
到 是 内容 .

他们慷慨地与我分享了这些食物；面对如此粗糙的食物，我只能无奈地接受。

[ðə; ði][ˈkɔːrpərəl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpuːdl] , [red] - [aɪd] , [fɑːks] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz]
The **corporal** **had** **a** **Russian** **poodle** **,** **red** **-** **eyed** **,** **fox** **-** **headed** **,** **and** **white** **as**
这 下士 有 一个 俄语 贵宾犬 , 红色的 - 眼睛 , 狐狸 - 标题 , 和 白色的 作为
[snoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈtenʃəsli] [neɪmd] [ˈoʊlgə] ,
snow **,** **which** **he** **pretentiously** **named** **Olga** **,**
雪 , 哪个 他 装腔作势 命名 奥尔加 ,

下士养了一条俄罗斯贵宾犬，红眼睛，狐狸毛，雪白的，他故作姿态地给它取名为奥尔加。

[ˈæftər][ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɜːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
after **the** **Grand** **Duchess** **,** **and** **with** **this** **cur** **,** **to** **which** **he** **was** **much**
后 这 盛大 公爵夫人 , 和 和 这 库尔 , 到 哪个 他 曾是 很多
[əˈtætʃt] ,
attached **,**
随附的 ,

在女大公爵之后，还有这条他非常依恋的小狗，

[hiː; hi] ['friːli] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [felt] [wɪtʃ] [səːvz] [ðə; ði] ['kɑːsæk]

he	freely	shared	his	repast	,	and	that	piece	of	felt	which	serves	the	Cossack
他	自由	共享	他的	餐饮	,	和	那	片	的	毛毡	哪个	服务	这	哥萨克

[ə'laɪk] [fɔːr; fər] [kloʊk] ,

alike	for	cloak	,
同样	为了	披风	,

他慷慨地分享了他的食物，还有那块既能当哥萨克斗篷又能当披风的毡布。

[tent] , [ænd; ənd] [bed] .

tent	,	and	bed	.
帐篷	,	和	床	.

帐篷和床。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [waɪld]

I	could	not	be	prevailed	upon	to	join	them	in	partaking	of	some	wild
我	可以	不是	是	最终获胜	之上	到	加入	他们	在	参与	的	一些	荒野

['hɔːrsrædɪʃ] ,

horseradish	,
辣根	,

我实在无法被说服和他们一起吃野生辣根。

[wɪtʃ] ['kɔːrpərəl] - [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ʌn'əθid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] , [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ]

which	Corporal	Pugacheff	discovered	,	and	unearthed	with	his	sabre	,	exhibiting	a
哪个	下士	-	发现	,	和	出土	和	他的	军刀	,	展出	一个

[ruːt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

root	as	thick	as	his	arm	.
根	作为	厚的	作为	他的	手臂	.

普加切夫下士发现了这棵树，并用军刀将其挖出，树根粗得像他的手臂一样。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [smoʊkt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ,

After	they	had	smoked	for	nearly	an	hour	,
后	他们	有	熏制	为了	几乎	一个	小时	,

他们抽了将近一个小时的烟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns]

during	which	I	was	left	to	my	own	unpleasant	reflections	,	the	march	was	once
期间	哪个	我	曾是	左边	到	我的	自己的	令人不快的	反思	,	这	行进	曾是	一次

[mɔːr] [ri'zjuːmd] — ['liːʒərli] ,

more	resumed	—	leisurely	,
更多的	恢复	—	悠闲	,

在我独自沉思的这段时间里，行军再次悠闲地继续进行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

because	I	was	afoot	—	towards	the	east	,	as	the	sun	informed	me	,
因为	我	曾是	步行	—	向	这	东方	,	作为	这	太阳	知情的	我	,

因为我当时是步行——朝着东方走，正如太阳告诉我的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	all	I	could	learn	about	it	.
和	那	曾是	全部	我	可以	学习	关于	它	.

这就是我所能了解到的全部信息。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔsæk] [wɜːr; wər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

The	uniforms	of	these	Cossacks	were	richer	than	any	I	had	yet	seen	.
这	制服	的	这些	哥萨克	是	更富有	比	任何	我	有	然而	已见	.

这些哥萨克人的制服比我之前见过的任何制服都要华丽。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [leɪs] , [hʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ]['skɑːrlət] [sɪlk] [vest]

Each had a blue jacket , edged with yellow lace , hooked over a scarlet silk vest

每个 有 一个 蓝色的 夹克 , 边缘 和 黄色的 蕾丝 , 钩子 超过 一个 猩红 丝绸 背心

;

;

;

每件外套都饰有黄色蕾丝边，里面套着一件猩红色丝绸背心；

[luːs] [bluː] ['traʊzərz] , ['fɑːsənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪst] ; ['bʌzbiz] [ʌv; əv] [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [wʊl] ,

loose blue trousers , fastened high above the waist ; busbies of black shining wool ,

松动的 蓝色的 裤子 , 系紧 高的 多于 这 腰部 ; 巴士 的 黑色的 灼灼 羊毛 ,

宽松的蓝色长裤，腰部以上系紧；黑色闪亮羊毛短靴，

['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [sæʃ] , ['kɑːrtrɪdʒ] - [bɑːks] , [ænd; ənd]['seɪbər]

terminating in a crimson sack , with a scarlet sash , cartridge - box , and sabre

终止 在 一个 赤红 解雇 , 和 一个 猩红 窗扇 , 墨盒 - 盒子 , 和 军刀

, [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['kɑːstuːm] .

, completed their costume .

, 完全的 他们的 戏服 .

他们的装束以深红色麻袋、猩红色腰带、弹药盒和军刀结尾。

[laɪk] [ɑːr'selvz] , [ðeɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] [slʌŋ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [toʊ] .

Like ourselves , they rode with the lance slung , and resting on the right toe .

喜欢 我们自己 , 他们 骑 和 这 槊 吊着 , 和 休息 在 这 正确的 脚趾 .

和我们一样，他们骑马时也把长矛挎在身上，放在右脚趾上。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['tɑːrtər] ['vɪlɪdʒ] .

That night we halted at a Tartar village .

那 夜晚 我们 停止 在 一个 鞑靼 村庄 .

当晚我们在一个鞑靼村庄停留。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] -

The inhabitants of the cottage to which we proceeded were somewhat over -

这 居民 的 这 小屋 到 哪个 我们 继续 是 有些 超过 -

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['kɔsæk] — [ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['ræðər] [ʌn'skruːpjələs] — [bʌt; bət]

awed by the three Cossacks — a race at all times rather unscrupulous — but

敬畏 经过 这 三 哥萨克 — 一个 种族 在 全部 时代 相当 无良的 — 但

[wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

were disposed to view me with a commiseration that made me begin to

是 处置 到 看法 我 和 一个 怜悯 那 制成 我 开始 到

[kən'siːv] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

conceive hopes of escape .

构想 希望 的 逃脱 .

我们前往的小屋里的居民对这三个哥萨克人有些敬畏——哥萨克人向来不择手段——但他们对我表示同情，这让我开始燃起逃脱的希望。

['eskɔːtid] [baɪ] ['kɔːrpərəl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['puːdl] ,

Escorted by Corporal Pugacheff and his poodle ,

护送 经过 下士 - 和 他的 贵宾犬 ,

由普加切夫下士和他的贵宾犬护送，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

I was conducted to the humble apartment used by the males of the family .

我 曾是 实施 到 这 谦逊的 公寓 用过的 经过 这 男性 的 这 家庭 .

我被带到了这家人男性居住的简陋公寓。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['beɪs(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

A wooden basin , filled with clear water , and a napkin ,

一个 木制的 盆地 , 已填 和 清除 水 , 和 一个 餐巾 ,

一个装满清水的木盆和一块餐巾纸，

[wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][ˈtɑːrtər][ʌv; əv]

were	presented	to	me	by	the	master	of	the	house	—	a	venerable	Tartar	of
是	呈现	到	我	经过	这	掌握	的	这	房子	—	一个	可敬	鞑靼	的

[ðə; ði][oʊld][noʊˈmædɪk] [reɪs] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [leɪv] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ;

the	old	nomadic	race	—	that	I	might	lave	my	face	and	hands	;
这	老的	游牧的	种族	—	那	我	可能	澡	我的	脸	和	双手	;

这些洗发水是这家的主人——一位德高望重的古老游牧民族鞑靼人——送给我的，让我用来洗脸和洗手；

[ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeriwjd] [triː] , [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [wʌz; wəz] [ðen] [ˈgɪv(ə)n]

a	pipe	of	the	cherrywood	tree	,	which	grows	in	the	mountains	,	was	then	given
一个	管道	的	这	樱桃木	树	,	哪个	生长	在	这	山脉	,	曾是	然后	给定

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [smoʊk] ,

me	to	smoke	,
我	到	抽烟	,

然后，有人递给我一根用山上生长的樱桃木制成的烟斗让我抽。

[waɪl] [ə; eɪ] [rɪˈpæst] — [nɑːt][ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleʃ] , [ˈhæpɪli] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈgoʊts] [mɪlk] , [poʊtʃt] [egz]

while	a	repast	—	not	of	horseflesh	,	happily	—	but	of	goat's	milk	,	poached	eggs
尽管	一个	餐饮	—	不是	的	马肉	,	快乐地	—	但	的	山羊的	牛奶	,	偷猎	鸡蛋

, [ænd; ənd] [tʃiːz] , [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ;

,	and	cheese	,	was	prepared	;
,	和	奶酪	,	曾是	准备	;

与此同时，人们准备了一顿饭——幸运的是，不是马肉，而是山羊奶、水煮蛋和奶酪；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪŋgərz] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][mæts][ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrθn] [flɔːr] ,

and	these	we	ate	with	our	fingers	,	seated	on	mats	on	the	earthen	floor	,
和	这些	我们	吃	和	我们的	手指	,	坐着	在	垫子	在	这	土	地面	,

我们坐在泥土地面上的垫子上，用手指抓着吃这些食物。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [treɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðer; ðər]

around	the	little	stool	on	which	the	supper	-	tray	was	placed	,	for	,	in	their
大约	这	小的	凳子	在	哪个	这	晚餐	-	托盘	曾是	放置	,	为了	,	在	他们的

[ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,

household	and	habits	,
家庭	和	习惯	,

围绕着摆放晚餐托盘的小凳子，因为在他们的家庭生活习惯中，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈtɑːrtər] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈprɪmətɪv] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

the	poor	Tartars	are	nearly	as	primitive	as	their	forefathers	were	in	the	days
这	贫穷的	酒石酸	是	几乎	作为	原始	作为	他们的	祖先	是	在	这	天

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæliənt][beɪˈtʌ] [kɑːn] ,

of	the	valiant	Batu	Khan	,
的	这	英勇	巴图	可汗	,

可怜的鞑靼人几乎和他们祖先在英勇的拔都汗时代一样原始。

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][ˈmɑːskaʊ] .

the	destroyer	of	Moscow	.
这	驱逐舰	的	莫斯科	.

莫斯科的毁灭者。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˈsaʊər][mɪlk][ænd; ənd][ˈwɔːtər] — [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈjɑːuət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɒzmənˈliːz] —

A	dish	of	sour	milk	and	water	—	the	veritable	yaourt	of	the	Osmanlis	—
一个	盘子	的	酸的	牛奶	和	水	—	这	真正的	酸奶	的	这	奥斯曼人	—

[wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] ;

was	passed	round	;
曾是	通过了	圆形的	;

一盘酸奶和水——奥斯曼人的名副其实的酸奶——被端来端去；

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] , [ðə; ði]

the	master	of	the	house	returned	thanks	without	uncovering	his	shaven	head	,	the
这	掌握	的	这	房子	返回	谢谢	没有	揭开	他的	剃光	头	,	这

['kɔsæk] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [paɪps] ,

Cossacks	resumed	their	pipes	,
哥萨克	恢复	他们的	管道	,

主人谢过众人，但并未摘下光头，哥萨克们继续吹奏着烟斗。

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

the	repast	was	over	,	and	the	day	was	closing	in	.
这	餐饮	曾是	超过	,	和	这	天	曾是	结束	在	.

宴席结束了，一天的时间也即将结束。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [krʌʃt]

The	hope	of	escape	was	growing	stronger	in	my	heart	;	but	the	corporal	crushed
这	希望	的	逃脱	曾是	生长	更强	在	我的	心	;	但	这	下士	碎

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

逃跑的希望在我心中越来越强烈；但下士粉碎了它。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [di'vaind] [maɪ] [θɔ:ts] , [baɪ] ['kwaɪətli] [si'kjuəɪŋ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

as	if	he	had	divined	my	thoughts	,	by	quietly	securing	my	right	hand	to	his
作为	如果	他	有	神谕	我的	想法	,	经过	悄悄	确保	我的	正确的	手	到	他的

[left] ,

left	,
左边	,

仿佛他看穿了我的心思，悄悄地将我的右手握在他的左手上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔ:l] [stɪ:l] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r]

with	the	small	steel	bridle	of	his	horse	,	before	we	lay	down	to	take	our
和	这	小的	钢	辔	的	他的	马	,	前	我们	躺	向下	到	拿	我们的

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

在我们躺下休息之前，他用马的小型钢制缰绳勒住了马缰绳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eskɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pistlz] ['loʊdɪd] , [slept] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊnli]

and	the	escort	,	with	their	pistols	loaded	,	slept	side	by	side	across	the	only
和	这	护送	,	和	他们的	手枪	已加载	,	睡着了	边	经过	边	穿过	这	仅有的

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

护卫们手枪上膛，并排睡在唯一的门口。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [ði:z] [pri'kɔ:ʃənz] , [ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [mu:v] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [wɪŋk] ,

In	addition	to	all	these	precautions	,	if	I	ventured	to	move	,	almost	to	wink	,
在	添加	到	全部	这些	防范措施	,	如果	我	冒险	到	移动	,	几乎	到	眨眼	,

[ðə; ði] ['pu:dl] ,

the	poodle	,
这	贵宾犬	,

除了以上所有预防措施之外，如果我冒险移动，几乎要眨眨眼，那只贵宾犬，

['oʊlgə] , [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] , [wɪð; wɪθ] [kɑ:kt] [ɪrz] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [her] , ['bɑ:kɪŋ] ['fjʊriəsli] .

Olga	,	was	on	the	alert	,	with	cocked	ears	and	bristling	hair	,	barking	furiously	.
奥尔加	,	曾是	在	这	警报	,	和	上膛	耳朵	和	竖起的	头发	,	叫声	愤怒地	.

奥尔加警觉起来，竖起耳朵，毛发竖立，愤怒地吠叫着。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ðæt] [dɔ:g] !

How	I	hated	that	dog	!
如何	我	憎恨	那	狗	!

我多么讨厌那条狗啊！

[ðoʊ] ['wɪri] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

Though	weary	in	mind	and	body	,	I	could	not	sleep	,
尽管	厌倦	在	头脑	和	身体	,	我	可以	不是	睡觉	,

虽然身心疲惫，但我却无法入睡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] ['snɔːrɪŋ] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌb] ['noʊzɪz][ʌv; əv][maɪ] [θriː]

even	if	the	deep	bass	snoring	that	issued	from	the	snub	noses	of	my	three
甚至	如果	这	深的	低音	打鼾	那	发布	从	这	冷落	鼻子	的	我的	三

['kiːpəz] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][doʊz] .

keepers	would	have	permitted	me	to	doze	.
守门员	会	有	允许	我	到	瞌睡	.

即使我的三只饲养员发出的低沉的鼾声让我昏昏欲睡，它们那短鼻子发出的鼾声也足以让我打个盹。

['bɜːkliːz] ['ɪnfəməs] ['tretʃəri] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] !

Berkeley's	infamous	treachery	made	my	heart	glow	like	a	furnace	!
伯克利的	臭名昭著的	背信弃义	制成	我的	心	辉光	喜欢	一个	炉	!

伯克利的那桩臭名昭著的背叛让我心潮澎湃！

[haʊ] ['diːpli] [aɪ] [rɪ'pentid] [naʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌkər] [ænd; ənd] ['riː'mauntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ]

How	deeply	I	repented	now	that	,	instead	of	succouring	and	remounting	him	,	I
如何	深	我	悔改	现在	那	,	反而	的	救助	和	重新安装	他	,	我

[hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] ,

had	not	left	him	,
有	不是	左边	他	,

现在我多么后悔，我当时没有救助他、让他重新骑上马，而是没有离开他。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['praɪər] [kən'dʌkt] [dɪ'zɜːrvd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [feɪt] ,

as	his	prior	conduct	deserved	,	to	the	chances	of	war	and	fate	,
作为	他的	事先的	执行	应得的	,	到	这	机会	的	战争	和	命运	,

正如他之前的行为所应得的那样，也应受到战争和命运的摆布。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ˌem 'iː] !

and	to	take	the	place	now	occupied	by	me	!
和	到	拿	这	地方	现在	占领	经过	我	!

并取代我现在的位置！

[haʊ] [lɔːŋ] [maɪt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

How	long	might	I	be	a	prisoner	!
如何	长的	可能	我	是	一个	囚犯	!

我还要被囚禁多久？

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['empaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nʌn] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] [ɔːr] ['kælkjuleɪt]

Of	this	war	with	the	greatest	empire	in	the	world	none	could	foresee	or	calculate
的	这	战争	和	这	最	帝国	在	这	世界	没有任何	可以	预见	或者	计算

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

这场与世界上最强大帝国之间的战争，没有人能够预见或预测结局。

['jɪrz] , [pər'hæps] , [maɪt] [pæs] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

Years	,	perhaps	,	might	pass	,	and	find	me	still	a	captive	.
年	,	也许	,	可能	经过	,	和	寻找	我	仍然	一个	俘虏	.

或许多年以后，我仍然是囚徒。

[baɪ][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['kænˌrɑːbərt] ,

By	the	troops	of	General	Canrobert	,
经过	这	军队	的	一般的	坎罗伯特	,

由坎罗贝尔将军的部队

[sʌm; səm] [men] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn][ðer; ðər]

some	men	had	been	discovered	who	had	been	lost	by	the	French	on	their
一些	男人	有	到过	发现	WHO	有	到过	丢失的	经过	这	法语	在	他们的

[ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ] [ɪn] - ,

fatal	retreat	from	Moscow	in	1813	,
致命的	撤退	从	莫斯科	在	-	,

人们发现了一些在1813年法军从莫斯科惨败撤退时失踪的士兵。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] , [bɪn] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑːrtər] [ˈfɔːtrisiz] [ɔːr]

and	who	had	,	from	youth	to	age	,	been	slaves	in	the	Tartar	fortresses	or
和	WHO	有	,	从	青年	到	年龄	,	到过	奴隶	在	这	鞑靼	堡垒	或者

[ðə; ði][sai'biəriən] [maɪnz] .

the	Siberian	mines	.
这	西伯利亚	矿井	.

他们从青年到老年，一直都是鞑靼要塞或西伯利亚矿山的奴隶。

[maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .

My	blood	ran	cold	with	this	idea	.
我的	血	跑	寒冷的	和	这	主意	.

想到这一点，我感到不寒而栗。

[oʊ] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [feɪt] !

Oh	,	if	such	were	to	be	my	fate	!
哦	,	如果	这样的	是	到	是	我的	命运	!

唉，如果我的命运真是如此就好了！

[ɪf] [ˈbɜːrkli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈmærid] [lu(:)ˈiːzə] !

If	Berkeley	returned	to	England	after	all	,	and	married	Louisa	!
如果	伯克利	返回	到	英格兰	后	全部	,	和	已婚	路易莎	!

如果伯克利最终还是回到了英国，并娶了路易莎！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈbræsi] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈmæriŋ] [ˈkɔːrə] ,

And	then	,	if	this	wretched	Brassy	Wheedleton	succeeded	in	marrying	Cora	,
和	然后	,	如果	这	可怜	铜管乐器	-	成功了	在	结婚	科拉	,

然后，如果这个卑鄙的布拉西·惠德尔顿成功地娶到了科拉，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈkwɑːriɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd] [ˌæsəˈfiːtɪdə] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti]

while	I	was	industriously	quarrying	for	copper	and	assafoetida	in	the	vicinity
尽管	我	曾是	勤奋地	采石	为了	铜	和	阿魏	在	这	附近

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪti] ,

of	that	pleasant	city	,
的	那	令人愉快的	城市	,

当我在那座宜人城市附近勤劳地开采铜矿和阿魏矿时，

[ˈtoʊbɑːlsk][baɪ] [neɪm] !

Tobolsk	by	name	!
托博尔斯克	经过	姓名	!

托博尔斯克！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈkɔːrə][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

But	what	was	Cora	to	me	?
但	什么	曾是	科拉	到	我	?

但对我来说，科拉又算什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	was	my	cousin	,	and	,	of	course	,
她	曾是	我的	表哥	,	和	,	的	课程	,

她是我表妹，当然，

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][mʌst; məst][nɑːt] [θroʊ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈmærɪdʒ] .

my	cousin	must	not	throw	herself	away	and	make	an	unequal	marriage	.
我的	表哥	必须	不是	扔	她自己	离开	和	制作	一个	不等	婚姻	.

我的表妹不能自毁前程，嫁给一个地位不对等的人。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sez] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['raɪtər] ,

"	**There**	**are**	**men**	**in**	**this**	**world**	**,**	**"**	**says**	**a**	**female**	**writer**	**,**
"	那里	是	男人	在	这	世界	,	"	说道	一个	女性	作家	,

一位女作家说："这世上还是有男人的。"

" [huː] [ɑːr; ər][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] .

"	**who**	**are**	**quite**	**capable**	**of**	**being**	**in**	**love**	**with**	**two**	**women**	**at**	**once**	**.**
"	WHO	是	相当	有能力的	的	存在	在	爱	和	二	女性	在	一次	.

"他们完全有可能同时爱上两个女人。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ] [keɪs] ;

"	**This**	**was**	**not**	**at**	**all**	**my**	**case**	**;**
"	这	曾是	不是	在	全部	我的	案件	;

"我的情况完全不是这样；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [luːˈiːzəz] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk]

but	**I**	**fear**	**that**	**Louisa's**	**cold**	**and**	**cutting**	**neglect**	**was**	**causing**	**me**	**to**	**think**
但	我	害怕	那	路易莎的	寒冷的	和	切割	忽视	曾是	导致	我	到	思考

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ʌv; əv]['kɔːrə] ['kɔldɚwʊd] ,

more	**than**	**I**	**used**	**to**	**do**	**of**	**Cora**	**Calderwood**	**,**
更多的	比	我	用过的	到	做	的	科拉	卡尔德伍德	,

但我担心路易莎冷漠无情的冷落让我比以前更多地想起了科拉·卡尔德伍德。

[huː] [aɪ] [nuː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel]

who	**I**	**knew**	**loved**	**me**	**well**	**,**	**and**	**I**	**remembered**	**the**	**strange**	**episode**	**of**	**the**	**spell**
WHO	我	知道	喜爱	我	出色地	,	和	我	记得	这	奇怪的	插曲	的	这	拼写

,

,

,

我认识的那个很爱我的人，我还记得那段奇怪的咒语经历。

[ɔːr] [mezˈmerɪk] ['rɪd(ə)l] , [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hæ'kiːm][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	**mesmeric**	**riddle**	**,**	**wrought**	**by**	**the**	**hakim**	**Abd**	**-**	**el**	**-**	**Rasig**	**,**	**the**	**surgeon**	**of**	**the**
或者	催眠	谜语	,	锻	经过	这	哈基姆	腹部	-	el	-	-	,	这	外科医生	的	这

10th [iˈdʒɪpʃn] ['ɪnfəntri] .

10th	**Egyptian**	**Infantry**	**.**
10th	埃及人	步兵	.

或者，这是由埃及第十步兵团外科医生哈基姆·阿卜杜勒·拉西格所创作的迷人谜语。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪlθi] [retʃiz] — [ænd; ənd][tuː; tə]

But	**to**	**be**	**a**	**prisoner**	**—**	**the**	**prisoner**	**of**	**these**	**filthy**	**wretches**	**—**	**and**	**to**
但	到	是	一个	囚犯	—	这	囚犯	的	这些	污秽	可怜虫	—	和	到

[biː; bi] [kənˈveid] [baɪ][ðem; ðəm] ,

be	**conveyed**	**by**	**them**	**,**
是	传递	经过	他们	,

但是，成为囚犯——成为这些肮脏恶棍的囚犯——并被他们押送，

[laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] ['pɑːlɪʃ] ['eksaɪl] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] !

like	**a**	**helpless**	**Polish**	**exile**	**,**	**I**	**knew**	**not**	**whither**	**!**
喜欢	一个	无助	抛光	流亡	,	我	知道	不是	往哪里去	!

就像一个无助的波兰流亡者，我不知道该何去何从！

[ɪf] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnfənsi] , [aɪ][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]

If	**in**	**boyhood**	**,**	**and**	**even**	**in**	**infancy**	**,**	**I**	**had**	**ever**	**a**	**horror**	**of**	**study**	**and**
如果	在	童年	,	和	甚至	在	婴儿期	,	我	有	曾经	一个	恐怖	的	学习	和

[rɪ'streɪnt] ;

restraint	**;**
克制	;

如果说我在童年时期，甚至在婴儿时期，曾对学习和约束感到恐惧；

[ɪf] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , ['iːv(ə)n][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ['sʌmtaɪmz] [gɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] [mə'nɑːtənəs]

if	in	later	years	,	even	regimental	discipline	sometimes	galled	me	by	its	monotonous
如果	在	之后	年	,	甚至	团级	纪律	有时	恼怒	我	经过	它是	单调

[t'ræməlz] ,

trammels	,
束缚	,

如果说在后来的岁月里，就连军纪的单调乏味有时也让我感到厌烦，

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [raɪðd] , [haʊ] [maɪ] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] ,

the	reader	may	imagine	how	I	writhed	,	how	my	soul	revolted	,
这	读者	可能	想象	如何	我	扭动	,	如何	我的	灵魂	反抗	,

读者可以想象我当时是如何痛苦挣扎，我的灵魂是如何反抗的。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['vendʒəns]

at	the	idea	of	being	a	Russian	captive	,	and	how	I	longed	for	vengeance
在	这	主意	的	存在	一个	俄语	俘虏	,	和	如何	我	渴望	为了	复仇

[ɑːn] ['bɜːrkli] .

on	Berkeley	.
在	伯克利	.

想到自己可能会成为俄罗斯的俘虏，我就感到恐惧，也渴望向伯克利复仇。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][hɪm; ɪm]['æftər] !

I	swore	to	horsewhip	him	in	front	of	the	line	,	and	pistol	him	after	!
我	发誓	到	马鞭	他	在	正面	的	这	线	,	和	手枪	他	后	!

我发誓要在队伍前面用马鞭抽他，然后再用手枪打死他！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'strævəgənt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zɔːrt]

There	was	no	extravagant	length	in	punishment	to	which	my	fancy	did	not	resort
那里	曾是	不	靡	长度	在	惩罚	到	哪个	我的	想要	做过	不是	采取

[ænd; ənd][maɪ] ['fjʊri] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

and	my	fury	indulge	in	.
和	我的	愤怒	放纵	在	.

我能想到最夸张的惩罚方式，我的怒火也毫不吝啬。

[noʊ] [mə'grɛgɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , ['swerɪŋ] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] ['æləstɚ] [ʌv; əv]

No	MacGregor	with	the	dirk	at	his	lips	,	swearing	vengeance	for	Alaster	of
不	麦格雷戈	和	这	短剑	在	他的	嘴唇	,	咒骂	复仇	为了	阿拉斯特	的
-								;					

Glenstrae	;
-	;

没有麦格雷戈手持匕首抵在唇边，发誓要为格伦斯特雷的阿拉斯特复仇；

[noʊ] ['kɔːsikən] [diː] ['frɑːnki] , ['vaʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ven'detə] [ɑːn][hɪz; ɪz][foʊ] ,

no	Corsican	De	Franchi	,	vowing	a	dreadful	vendetta	on	his	foe	,
不	科西嘉岛	德	弗兰奇	,	发誓	一个	可怕	复仇	在	他的	敌人	,

没有科西嘉人德弗朗基，发誓要对他的敌人进行可怕的报复，

[kʊd; kəd] ['hɑːrbər] ['fiːlɪŋz] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv]['fjuːt(ə)l]['æŋgər][ɪn]

could	harbour	feelings	more	bitter	than	I	did	in	those	moments	of	futile	anger	in
可以	港口	情怀	更多的	苦的	比	我	做过	在	那些	时刻	的	徒劳	愤怒	在

[ðæt] [pʊr] ['tɑːrtər] ['kɑːtɪdʒ] .

that	poor	Tartar	cottage	.
那	贫穷的	鞑靼	小屋	.

在那间可怜的鞑靼人小屋里，我曾因徒劳的愤怒而感到痛苦，而其他人却可能怀有比我更痛苦的感受。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][maɪ'self] ['ræθfəli] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

I	talked	to	myself	wrathfully	and	incoherently	.
我	谈话	到	我	愤怒地	和	语无伦次	.

我愤怒地、语无伦次地自言自语。

[aɪ] [dəuzd] [æt; ət] [læst] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [driːmz] [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] ,

I	dozed	at	last	;	but	my	slumber	was	haunted	by	dreams	and	nightmares	,
我	打盹	在	最后的	;	但	我的	睡眠	曾是	闹鬼的	经过	梦境	和	噩梦	,

我终于睡着了；但我的睡眠却被梦境和噩梦所困扰。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvərd] ['peɪʃ(ə)nt] .

like	those	of	a	fevered	patient	.
喜欢	那些	的	一个	发烧	病人	.

就像发烧病人那样。

[aɪ] [sɔː] [lu(:)'iːzə] ['lɔftəs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [fitʃər] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [fɪr] ,

I	saw	Louisa	Loftus	,	with	her	pale	and	lovely	features	distorted	by	fear	,
我	锯	路易莎	洛夫图斯	,	和	她	苍白	和	迷人的	特征	扭曲	经过	害怕	,

我看见了路易莎·洛夫图斯，她苍白而美丽的容貌因恐惧而扭曲。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] ['floʊtɪŋ] [ɔːl] [dɪ'ʃevld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] .

her	black	hair	floating	all	dishevelled	about	her	white	shoulders	.
她	黑色的	头发	漂浮的	全部	蓬头垢面	关于	她	白色的	肩膀	.

她乌黑的头发凌乱地披散在白皙的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [rɑːk] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æŋgri] [taɪd]

She	was	clinging	to	the	verge	of	a	lofty	rock	,	towards	which	an	angry	tide
她	曾是	依恋	到	这	边缘	的	一个	高远	岩石	,	向	哪个	一个	生气的	潮

[wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ,

was	advancing	,
曾是	前进	,

她紧紧抓住一块高耸岩石的边缘，汹涌的潮水正朝那里涌来。

[waɪl] [aɪ] , [tʃeɪnd] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] , [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

while	I	,	chained	,	withheld	by	some	mysterious	power	,	was	unable	to
尽管	我	,	连锁	,	隐瞒	经过	一些	神秘	力量	,	曾是	无法	到

['sʌkər] [ɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

succour	or	to	save	her	.
救助	或者	到	节省	她	.

而我，被锁链束缚，被某种神秘的力量所控制，无法帮助或拯救她。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ægəni] [wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvd] ,

My	voice	was	gone	,	and	my	agonies	were	unbelieved	,
我的	嗓音	曾是	已消失	,	和	我的	痛苦	是	难以置信	,

我失声了，我的痛苦无人相信。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [skɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

as	she	only	beheld	them	with	proud	smiles	of	scorn	and	derision	.
作为	她	仅有的	观看	他们	和	自豪的	微笑	的	轻蔑	和	嘲笑	.

她只是带着骄傲的、轻蔑的笑容看着他们。

[ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

The	scene	changed	.
这	场景	已更改	.

场景变换了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['slʌbər] ,

Now	she	had	married	,	or	was	about	to	marry	the	Marquis	of	Slubber	,
现在	她	有	已婚	,	或者	曾是	关于	到	结婚	这	侯爵	的	粗纺	,

她现在已经嫁给了，或者即将嫁给斯卢伯侯爵。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

believing	me	dead	—	that	I	had	perished	in	the	East	.
相信	我	死的	—	那	我	有	遇难	在	这	东方	.

他们以为我死了——以为我死在了东方。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] , [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] ['tiəlis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [smaɪl] ,

I	heard	her	say	so	,	distinctly	and	tearlessly	,	with	a	calm	sympathetic	smile	,
我	听到	她	说	所以	,	明显地	和	无泪	,	和	一个	冷静的	交感神经	微笑	,

[wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] ,

which	my	Lady	Chillingham	,
哪个	我的	女士	奇灵厄姆	,

我听到她这样说，语气清晰而平静，没有流泪，脸上带着同情的微笑，我的奇林厄姆夫人

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] [riˈbjuːkt] .

with	an	impatient	motion	of	her	fan	rebuked	.
和	一个	不耐烦	运动	的	她	扇子	责备	.

她不耐烦地挥动着扇子，斥责道。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv][voʊˈlɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] [taɪd] [ʌp][maɪ]

Still	I	was	deprived	of	all	power	of	volition	,	and	a	spell	tied	up	my
仍然	我	曾是	被剥夺的	的	全部	力量	的	意志	,	和	一个	拼写	系	向上	我的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

但我却失去了所有意志力，我的言语也被咒语束缚住了。

[tɪl] ['bɜːrkli] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lænsər]['juːnɪfɔːrm] , ['hʌvər] [əˈbaʊt]

till	Berkeley	—	I	saw	him	to	the	life	,	in	his	lancer	uniform	,	hovering	about
直到	伯克利	—	我	锯	他	到	这	生活	,	在	他的	枪骑兵	制服	,	悬停	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

直到伯克利——我亲眼看到他穿着骑兵制服，在她身边徘徊，

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnaɪl] ['mɑːrkwɪs] — [toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔːlɪŋ]

to	the	evident	annoyance	of	the	senile	marquis	—	told	her	,	in	his	drawling
到	这	明显	烦恼	的	这	衰老	侯爵	—	讲述	她	,	在	他的	拖长音

[lɪsp] ,

lisp	,
口齿不清	,

令这位老态龙钟的侯爵明显恼火的是，他用拖长的口齿不清的声音告诉她：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [kɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .

that	he	had	seen	me	killed	,	and	she	quite	believed	him	.
那	他	有	已见	我	被杀	,	和	她	相当	相信	他	.

他说他亲眼目睹了我被杀，她对此深信不疑。

[ðen] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈwoʊk] .

Then	a	painful	cry	escaped	me	,	and	I	awoke	.
然后	一个	痛苦	哭	逃脱	我	,	和	我	醒来	.

然后我发出了一声痛苦的呻吟，醒了过来。

[aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] .

I	had	other	dreams	,	and	these	were	,	perhaps	,	the	worst	of	all	.
我	有	其他	梦境	,	和	这些	是	,	也许	,	这	最差	的	全部	.

我做了其他的梦，而这些梦或许是所有梦中最糟糕的。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] !

I	was	free	!
我	曾是	自由的	!

我自由了！

[aɪ][hæd; həd][ɪkˈspoʊzd][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['bɜːrkli] .

I	had	exposed	and	punished	Berkeley	.
我	有	裸露	和	受到惩罚	伯克利	.

我揭露并惩罚了伯克利。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] ; ['hænsəm] ['bevərli] , ['trævɚz] , [blʌf] [dʒæk] - ,
I **was** **again** **among** **my** **friends** **;** **handsome** **Beverley** **,** **Travers** **,** **bluff** **Jack** **Studhome** **,**
我 曾是 再次 之中 我的 朋友们 ; 英俊的 贝弗利 , 特拉弗斯 , 虚张声势 杰克 - ,
[fred] ['wilfəd] ,
Fred **Wilford** **,**
弗雷德 威尔福德 ,

我又和朋友们在一起了：英俊的贝弗利、特拉弗斯、粗犷的杰克·斯塔德霍姆、弗雷德·威尔福德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and **the** **others** **were** **around** **me** **.**
和 这 其他的 是 大约 我 .

其他人都在我周围。

[ðə; ði]['lænsərz][wɜːr; wər][ɑːn] [pə'reɪd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] ;
The **lancers** **were** **on** **parade** **,** **I** **heard** **the** **neighing** **of** **the** **chargers** **;**
这 枪骑兵 是 在 游行 , 我 听到 这 嘶鸣 的 这 充电器 ;

骑兵们正在列队行进，我听到了战马的嘶鸣声；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [læns] , [ðə; ði] [pluːmz] [ænd; ənd] - ['weɪvɪŋ]
and **saw** **the** **long** **line** **of** **glittering** **lances** **,** **the** **plumes** **and** **banperoles** **waving**
和 锯 这 长的 线 的 闪闪发光 长矛 , 这 羽流 和 - 挥手
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
in **the** **sunshine** **;**
在 这 阳光 ;

只见长长的队伍里插满了闪闪发光的长矛，矛尖和旗杆在阳光下飘扬；

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bænd] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ;
I **heard** **the** **music** **of** **our** **band** **;** **we** **were** **laughing** **,** **talking** **,** **smoking** **;**
我 听到 这 音乐 的 我们的 乐队 ; 我们 是 笑 , 说 , 吸烟 ;

我听到了我们乐队的音乐；我们欢笑、交谈、抽烟；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mes] [ɔːr] ['bɪljərd] - [ruːm] ,
we **were** **in** **the** **mess** **or** **billiard** **-** **room** **,**
我们 是 在 这 混乱 或者 台球 - 房间 ,

我们当时在餐厅或台球室，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊərz] .
and **I** **could** **hear** **the** **bells** **of** **Canterbury** **ringing** **in** **the** **cathedral** **towers** **.**
和 我 可以 听到 这 铃铛 的 坎特伯雷 铃声 在 这 大教堂 塔楼 .

我能听到坎特伯雷大教堂钟楼里的钟声。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] , ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ,
At **other** **times** **I** **was** **in** **Calderwood** **Glen** **,** **under** **the** **old** **,**
在 其他 时代 我 曾是 在 卡尔德伍德 格伦 , 在下面 这 老的 ,

其他时候，我则在卡尔德伍德峡谷，在古老的……之下

[oʊld] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['stjʊt] ;
old **trees** **that** **had** **echoed** **to** **the** **hunting** **-** **horn** **of** **many** **a** **kingly** **Stuart** **;**
老的 树木 那 有 回声 到 这 打猎 - 喇叭 的 许多 一个 王者 斯图尔特 ;

古老的树木曾回荡着许多斯图亚特王朝国王的狩猎号角声；

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [mjʊrz] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][oʊld][sɜːr]['naɪdʒəl] ,
or **I** **was** **on** **the** **heather** **muirs** **,** **gun** **in** **hand** **,** **with** **old** **Sir** **Nigel** **,**
或者 我 曾是 在 这 希瑟 缪尔斯 , 枪 在 手 , 和 老的 先生 奈杰尔 ,

或者，我当时和老奈杰尔爵士一起，手里拿着枪，在石楠荒原上。

['nɔkiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['fezənts] ,
knocking **over** **the** **whirring** **partridges** **and** **the** **golden** **pheasants** **,**
敲门 超过 这 嗡嗡声 鹧鸪 和 这 金的 野鸡 ,

撞倒了盘旋的鹧鸪和金色的野鸡，

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [biː] ['kʌmɪŋ]

the	plash	of	the	mountain	burn	and	the	hum	of	the	mountain	bee	coming
这	水花	的	这	山	烧伤	和	这	哼	的	这	山	蜜蜂	未来

[tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːmi] [briːz] ,

together	on	the	balmy	breeze	,
一起	在	这	芳香	微风	,

山火飞溅的水声和山蜂嗡嗡的鸣叫声在和煦的微风中交织在一起。

[æz; əz][aɪ][trɑːd][ðə; ði] [griːn] ['loʊmənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['græsi] [glen] [ʌv; əv] [faɪf] , [ðə; ði] [bluː]

as	I	trod	the	green	Lomond	side	,	and	saw	the	grassy	glens	of	Fife	,	the	blue
作为	我	践踏	这	绿色的	洛蒙德	边	,	和	锯	这	草丛	格伦斯	的	法夫郡	,	这	蓝色的

[fɔːrθ] ,

Forth	,
第四	,

当我沿着绿意盎然的洛蒙德山坡漫步，看到法夫郡绿草茵茵的山谷和蔚蓝的福斯河时，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['spaɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	many	a	village	spire	among	the	woodlands	far	away	.
和	许多	一个	村庄	尖塔	之中	这	林地	远的	离开	.

远处的林地中，还有许多村庄的尖顶。

[ðen] [tuː; tə]['weɪkən][ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːsæk] ['kɔːrpərəl] , [ɪn] [ðæt]

Then	to	waken	and	find	myself	chained	to	the	Cossack	corporal	,	in	that
然后	到	唤醒	和	寻找	我	连锁	到	这	哥萨克	下士	,	在	那

[loʊθli; 'loʊðli] ['rʌʃ(ə)n] [den] ,

loathly	Russian	den	,
令人厌恶的	俄语	丹	,

然后醒来发现自己被锁链拴在那个令人作呕的俄罗斯窝点里，和一个哥萨克下士在一起。

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kruːəl][ænd; ənd] ['bɪtər] !

in	the	wilds	of	Crim	Tartary	,	was	a	disappointment	cruel	and	bitter	!
在	这	荒野	的	犯罪	鞑靼	,	曾是	一个	失望	残忍的	和	苦的	!

在克里姆鞑靼的荒野中，我经历了残酷而痛苦的失望！

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

The	rising	sun	saw	us	once	more	on	the	road	;
这	上升	太阳	锯	我们	一次	更多的	在	这	路	;

旭日东升，我们再次踏上旅途；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] .

but	for	what	place	I	was	still	ignorant	.
但	为了	什么	地方	我	曾是	仍然	无知	.

但至于具体是哪里，我还是一无所知。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['kɔːrpərəl] - [rɪ'liːst] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə]

Before	we	started	Corporal	Pugacheff	released	my	hand	,	but	pointed	significantly	to
前	我们	开始	下士	-	发布	我的	手	,	但	尖	显著地	到

[hɪz; ɪz] ['pistlz] .

his	pistols	.
他的	手枪	.

在我们开始行动之前，普加切夫下士松开了我的手，但意味深长地指了指他的手枪。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] ['iːstwərd] ,

On	this	day	,	as	we	proceeded	eastward	,
在	这	天	,	作为	我们	继续	向东	,

这一天，当我们继续向东行进时，

[ðer; ðər] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ,

there	rose	in	the	distance	on	our	right	the	mountain	of	the	Tents	,
那里	玫瑰	在	这	距离	在	我们的	正确的	这	山	的	这	帐篷	,

远处右侧耸立着帐篷山，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ([ðə; ði] - [dɑːx] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [red] ['mɑːrb(ə)l]) ,
the highest in the Crimea (the Tchatir Dagh , a mass of red marble) ,
这 最高 在 这 克里米亚 (这 - 达格 , 一个 大量的 的 红色的 大理石) ,

克里米亚最高的山峰（恰提尔山，一块红色大理石山体），

[soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'^ai] ['tɑːrtər] .
so named from its resemblance to the dwellings of the Nogai Tartars .
所以 命名 从 它是 相似 到 这 住宅 的 这 诺盖 酒石酸 .

因其与诺盖鞑靼人的住所相似而得名。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['juːksaɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌmɪt] ['krɪmsənd] [ɪn][ðə; ði]
Five thousand feet it towered above the Euxine , with its summit crimsoned in the
五 千 脚 它 高耸 多于 这 欧辛 , 和 它是 首脑 深红色 在 这
['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
morning sun .
早晨 太阳 .

它高耸于黑海之上五千英尺，山顶在晨曦中呈现深红色。

[θruː] [ə; eɪ] [dɪ'faɪl] , [neɪmd] ['dɛmɪr] - [keɪpɔn] ([ɔːr][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt]) , [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['væli]
Through a defile , named Demir - Kapon (or the Iron Gate) , we entered the valley
通过 一个 亵渎 , 命名 德米尔 - 卡蓬 (或者 这 铁 门) , 我们 进入 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði] [æŋgɝ] ,
of the Angar ,
的 这 安加尔 ,

我们穿过一条名为德米尔卡蓬（或铁门）的隘口，进入了安加尔河谷。

[ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [siː]) ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
a tributary of the Salghir (which flows into the Putrid Sea) ; and here ,
一个 支流 的 这 - (哪个 流量 进入 这 腐烂的 海) ; 和 这里 ,

萨尔吉尔河的一条支流（流入腐臭海）；而在这里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi] [sɔː] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʊrəl]
from the slopes of the mountain , the scenes we saw were full of rural
从 这 连续下坡 的 这 山 , 这 场景 我们 锯 是 满的 的 乡村的
['lʌvlinəs] — [ˌpɪktʃə'resk] ['tɑːrtər] ['vɪlɪdʒəz] ,
loveliness — picturesque Tartar villages ,
可爱 — 如画 鞑靼 村庄 ,

从山坡上望去，我们看到的景色充满了乡村的秀丽风光——风景如画的鞑靼村庄，

['leɪdn] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hə:dz] [wɪ'ðaʊt] [end] ;
laden orchards and blushing vineyards , and flocks and herds without end ;
满载 果园 和 脸红 葡萄园 , 和 羊群 和 畜群 没有 结尾 ;
['evriwer] ['sɔːftnəs] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'blɪməti] .
everywhere softness blending with sublimity .
到处 柔软 混合 和 崇高 .

硕果累累的果园，绯红的葡萄园，以及无尽的羊群和牛群；处处柔美与崇高交融。

[aɪ]['noʊtɪd] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wel] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [ɪ'skeɪp] .
I noted every foot of the way well , as I had but one thought — escape .
我 著名的 每一个 脚 的 这 方式 出色地 , 作为 我 有 但 一 想法 — 逃脱 .

我仔细记下了每一步路，因为我脑子里只有一个念头——逃跑。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [nɪr] [ðə; ði]['tɑːrtər] [taʊn] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [laɪz] ['twenti] [maɪlz] [nɔːrθ] -
I remember that near the Tartar town of Sivritash , which lies twenty miles north -
我 记住 那 靠近 这 鞑靼 镇 的 - , 哪个 谎言 二十 英里 北 -
[iːst] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ,
east of Sebastopol ,
东方 的 塞瓦斯托波尔 ,

我记得在鞑靼小镇锡夫里塔什附近，该镇位于塞瓦斯托波尔东北方向20英里处，

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['redʒimənts] ,

we	passed	a	body	of	Russian	recruits	for	various	regiments	,
我们	通过了	一个	身体	的	俄语	新兵	为了	各种各样的	军团	,

我们路过一群即将加入各个团的俄罗斯新兵，

[ɔːl] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ælaɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .

all	hastening	to	get	into	the	latter	place	before	the	Allies	could	invest	it	.
全部	加速	到	得到	进入	这	后者	地方	前	这	盟国	可以	投资	它	.

所有人都争先恐后地想要抢在盟军之前占领那里。

[ðiːz] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

These	recruits	were	escorted	by	a	squadron	of	the	hussars	of	the	Princess
这些	新兵	是	护送	经过	一个	中队	的	这	骠骑兵	的	这	公主

[mə'riːə] - (['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər]) .

Maria	Paulowna	(	sister	of	the	Emperor	)	.
玛丽亚	-	(	姐姐	的	这	皇帝	)	.

这些新兵由玛丽亚·保罗娜公主（皇帝的妹妹）的一队骠骑兵护送。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɔːrdʒəsli] - [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] ['truːpəz] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [faɪn]

They	were	certainly	gorgeously	-	equipped	and	accoutred	troopers	,	mounted	on	fine
他们	是	当然	美极了	-	配备	和	配备	骑警	,	安装	在	美好的

['ærəb] ['hɔːrsɪz] ;

Arab	horses	;
阿拉伯	马匹	;

他们的确是装备精良、仪容华丽的骑兵，骑着漂亮的阿拉伯马；

[bʌt; bət][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

but	my	admiration	for	them	was	not	increased	by	a	blow	which	one	of
但	我的	钦佩	为了	他们	曾是	不是	增加	经过	一个	吹	哪个	一	的

[ðem; ðəm] [delt] [ˌem 'iː] ,

them	dealt	me	,
他们	已处理	我	,

但是，其中一人对我的打击并没有增加我对他们的敬佩之情。

[ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] , [æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] [pæst] ['wɪrəli]

in	mere	wantonness	,	with	the	flat	of	his	sabre	,	as	I	trudged	past	wearily
在	仅仅	放荡	,	和	这	平坦的	的	他的	军刀	,	作为	我	艰难跋涉	过去的	疲劳

[ænd; ənd] [ə'fʊt] :

and	afoot	:
和	步行	:

他肆无忌惮地挥舞着军刀，而我则疲惫地徒步走过：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɑːnɪst] - [ri'zentid] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	this	insult	honest	Pugacheff	resented	by	laying	his	lance	heavily	across	the
但	这	侮辱	诚实的	-	怨恨	经过	躺下	他的	槊	重度	穿过	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zɑːr] .

shoulders	of	the	hussar	.
肩膀	的	这	骠骑兵	.

但正直的普加乔夫对这种侮辱感到愤慨，他用长矛重重地压在骠骑兵的肩膀上。

['meni] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðiːz] [truːps] ,

Many	questions	were	asked	of	him	by	the	officers	of	these	troops	,
许多	问题	是	问	的	他	经过	这	警官	的	这些	军队	,

这些部队的军官们向他提出了许多问题，

[huː] [ˌɔːltə'geðər] ['mʌstəd] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;

who	altogether	mustered	about	five	thousand	men	;
WHO	共	集结	关于	五	千	男人	;

他们总共集结了约五千人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] - [ə'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	from	the	frequency	with	which	the	name	Kourouk	occurred	in	his
和	从	这	频率	和	哪个	这	姓名	-	发生	在	他的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

从他回复中“库鲁克”这个名字出现的频率来看，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ,

as	well	as	the	direction	in	which	we	were	travelling	,
作为	出色地	作为	这	方向	在	哪个	我们	是	旅行	,

以及我们行进的方向，

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

I	surmised	that	we	were	proceeding	to	the	fortress	at	that	place	.
我	推测	那	我们	是	进行中	到	这	堡垒	在	那	地方	.

我推测我们正前往那里的堡垒。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['æftər][maɪ]

In	this	conjecture	I	was	right	,	for	on	the	evening	of	the	third	day	after	my
在	这	推测	我	曾是	正确的	,	为了	在	这	晚上	的	这	第三	天	后	我的

['kæptʃər] ,

capture	,
捕获	,

我的这个推测是正确的，因为在我被俘后的第三天晚上，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːrt][ɔːr]['aʊtpoʊst][ʌv; əv] - ,

I	found	myself	a	prisoner	in	the	secluded	Russian	fort	or	outpost	of	Kourouk	,
我	成立	我	一个	囚犯	在	这	僻	俄语	堡	或者	前哨	的	-	,

我发现自己被囚禁在偏僻的俄罗斯堡垒或前哨站库鲁克。

[wɪtʃ] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑːrə'bɑː] - ,

which	lies	on	the	northern	slope	of	the	mountain	of	Karaba	Yaila	,
哪个	谎言	在	这	北方	坡	的	这	山	的	卡拉巴	-	,

它位于卡拉巴亚伊拉山的北坡，

[ænd; ənd][ɪz] ['dɪstənt] [ɪg'zæktli] ['sev(ə)nti] [maɪlz] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [flaɪz] , [frʌm; frəm][si'bæstəpəul] .

and	is	distant	exactly	seventy	miles	,	as	a	bird	flies	,	from	Sebastopol	.
和	是	遥远	确切地	七十	英里	,	作为	一个	鸟	苍蝇	,	从	塞瓦斯托波尔	.

从塞瓦斯托波尔直线距离正好是 70 英里。

[noʊ] [pə'roʊl] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

No	parole	was	offered	me	;	I	was	without	money	,	and	my	name	and
不	言语	曾是	提供	我	;	我	曾是	没有	钱	,	和	我的	姓名	和

[ræŋk][wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌʌn'noʊn] ;

rank	were	alike	unknown	;
秩	是	同样	未知	;

我没有获得假释；我身无分文，我的姓名和军衔也无人知晓；

[aɪ][wʌz; wəz][klæd]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['faɪnəri] ;

I	was	clad	only	in	the	tatters	of	my	own	regimental	finery	;
我	曾是	覆膜	仅有的	在	这	破烂不堪	的	我的	自己的	团级	服饰	;

我身上只穿着自己军装的破烂衣衫；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [gluːm] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	I	felt	a	deep	gloom	steal	over	me	,
和	我	毛毡	一个	深的	愁云	偷	超过	我	,

我感到一股深深的阴郁笼罩着我。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd]['aɪərn] ['bæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **the** **little** **wicket** **gate** **in** **the** **massive** **wooden** **and** **iron** **barriers** **of** **the**
什么时候 这 小的 便门 门 在 这 大量的 木制的 和 铁 障碍 的 这
['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
fortress **was** **closed** **behind** **me** **.**
堡垒 曾是 关闭 在后面 我 .

当堡垒巨大的木铁栅栏上的小门在我身后关闭时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kæst] ['ʌtərli] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
And **now** **,** **cast** **utterly** **among** **strangers** **,** **I** **parted** **with** **regret** **even** **from** **the**
和 现在 , 投掷 完全地 之中 陌生人 , 我 分手了 和 后悔 甚至 从 这
[snʌb] - [noʊzd] ['kɔːrpərəl] - ,
snub **-** **nosed** **Corporal** **Pugacheff** **,**
冷落 - 鼻子 下士 - ,

现在，我完全置身于陌生人之中，甚至连那个鼻子扁平的普加切夫下士也依依不舍地告别了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] [ðʌs] [fɑːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [red] - [aɪd] ['puːdl] , ['oʊlgə] ,
who **had** **been** **my** **guide** **thus** **far** **,** **and** **from** **his** **red** **-** **eyed** **poodle** **,** **Olga** **,**
WHO 有 到过 我的 指导 因此 远的 , 和 从 他的 红色的 - 眼睛 贵宾犬 , 奥尔加 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

一直陪伴我到现在的向导是他，还有他那只红眼睛的贵宾犬奥尔加。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] - .
I **was** **the** **only** **prisoner** **of** **war** **in** **the** **fortress** **of** **Kourouk** **.**
我 曾是 这 仅有的 囚犯 的 战争 在 这 堡垒 的 - .

我是库鲁克要塞里唯一的战俘。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER **XLV** **.**
章 xlv .

第四十五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It **was** **at** **length** **the** **same** **to** **me** **,**
它 曾是 在 长度 这 相同的 到 我 ,

最终对我来说结果是一样的。

['fetəd] [ɔːr] ['fɛtərlɛs] [tuː; tə][biː; bi] ,
Fettered **or** **fetterless** **to** **be** **,**
束缚 或者 不受束缚 到 是 ,

被束缚还是不受束缚，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [dɪ'sper] .
I **learned** **to** **love** **despair** **.**
我 学习 到 爱 绝望 .

我学会了热爱绝望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][læst] ,
And **thus** **when** **they** **appeared** **at** **last** **,**
和 因此 什么时候 他们 出现 在 最后的 ,

于是，当他们最终出现时，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][bɑːndz][ə'saɪd][wɜːr; wər][kæst] ,
And **all** **my** **bonds** **aside** **were** **cast** **,**
和 全部 我的 债券 旁边 是 投掷 ,

我所有的束缚都被解除了。

[ðoʊz] ['hevi] [wɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [groʊn]
Those **heavy** **walls** **to** **me** **had** **grown**
那些 重的 墙壁 到 我 有 生长

对我而言，那些厚重的墙壁已经筑起了

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] — [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [oʊn] !

A	heritage	—	and	all	my	own	!
一个	遗产	—	和	全部	我的	自己的	!

一份属于我自己的遗产！

['baɪrən] .

BYRON	.
拜伦	.

拜伦。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [sloʊp] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ˌkɑːrə'bɑː] - ,

Situated	on	a	rocky	slope	,	under	the	shadow	of	the	hills	of	Karaba	Yaila	,
位于	在	一个	岩石	坡	,	在下面	这	阴影	的	这	丘陵	的	卡拉巴	-	,

它坐落在卡拉巴亚伊拉山丘的阴影下，位于岩石斜坡上。

[stænd][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

stand	the	town	and	castle	of	Kourouk	.
站立	这	镇	和	城堡	的	-	.

库鲁克镇和城堡矗立于此。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði][,dʒenəu'iːz][ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [i'rektid] [baɪ][ə; eɪ] [kɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Built	by	the	Genoese	upon	the	ruins	of	a	fortress	erected	by	a	khan	of	the
建造	经过	这	热那亚	之上	这	废墟	的	一个	堡垒	竖立	经过	一个	可汗	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] (['ʌndər] [huːm] [ðə; ði][kraɪ'mɪə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɑːnərki] [ɪn] -)

house	of	Zingis	(	under	whom	the	Crimea	became	an	independent	monarchy	in	1441	)
房子	的	辛吉斯	(	在下面	谁	这	克里米亚	成为	一个	独立的	君主制	在	-	)

,

,

,

该堡垒由热那亚人在辛吉斯王朝一位可汗（1441年，克里米亚在他的统治下成为独立的君主国）建造的堡垒遗址上建造而成。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɪts] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒenəuə][ðə; ði][suː'pɜːrb][wʌz; wəz]

the	castle	had	been	in	its	glory	in	the	days	when	Genoa	the	superb	was
这	城堡	有	到过	在	它是	荣耀	在	这	天	什么时候	热那亚	这	高超	曾是

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

mistress	of	the	coasts	of	Asia	,
情妇	的	这	海岸	的	亚洲	,

当辉煌的热那亚称霸亚洲沿海地区时，这座城堡也曾达到鼎盛时期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv]['saɪprəs] , ['lezbɔs] , [ænd; ənd]['saɪˌoʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [moʊ'hɑːmɪd] [iː] .

and	the	islands	of	Cyprus	,	Lesbos	,	and	Scio	;	but	when	Mohammed	II	.
和	这	岛屿	的	塞浦路斯	,	莱斯博斯	,	和	Scio	;	但	什么时候	穆罕默德	二	.

['kɔŋkəd] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

conquered	Constantinople	,
征服	君士坦丁堡	,

还有塞浦路斯岛、莱斯博斯岛和斯基奥岛；但当穆罕默德二世征服君士坦丁堡时，

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv][ðə; ði][,dʒenəu'iːz] [rɪ'pʌblɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	destroyed	all	the	colonies	of	the	Genoese	republic	upon	the	shores	of	the
他	损毁	全部	这	殖民地	的	这	热那亚	共和国	之上	这	海岸	的	这

['juːksaɪn] .

Euxine	.
欧辛	.

他摧毁了热那亚共和国在黑海沿岸的所有殖民地。

[ðə; ði] [dɪˈfɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

The	**defenders**	**of**	**the**	**Castle**	**of**	**Kourouk**	**,**	**under**	**a**	**Scottish**	**soldier**	**of**	**fortune**	**,**
这	后卫	的	这	城堡	的	-	,	在下面	一个	苏格兰	士兵	的	财富	,

[meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [rɪˈzɪstəns] ;

made	**a**	**gallant**	**resistance**	**;**
制成	一个	英勇	反抗	;

在一名苏格兰雇佣兵的率领下，库鲁克城堡的守军进行了英勇抵抗；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ,

but	**were**	**all**	**put**	**to**	**the**	**sword**	**,**
但	是	全部	放	到	这	剑	,

但他们全部被屠杀了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skʌlz] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪlt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [wɪtʃ] ['feɪsɪz]

and	**their**	**skulls**	**are**	**now**	**built**	**into**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**rampart**	**which**	**faces**
和	他们的	头骨	是	现在	建造	进入	一个	部分	的	这	壁垒	哪个	面孔

['mekə] .

Mecca	**.**
麦加	.

他们的头骨现在被砌入面向麦加的城墙的一部分中。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][hæv; həv] [bɪn] ['ekskəˌveɪtɪd] ,

The	**rocks**	**of**	**red**	**and**	**white**	**marble**	**on**	**which**	**it**	**stands**	**have**	**been**	**excavated**	**,**
这	岩石	的	红色的	和	白色的	大理石	在	哪个	它	站立	有	到过	挖掘	,

它所矗立的红白相间的大理石岩石已被挖掘出来。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [kənˈtempəreri] , [ðə; ði][oʊld][,dʒenəuˈiːz]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌbæləˈklɑːvə] , ['ɪntuː]

like	**those**	**of**	**its**	**contemporary**	**,**	**the**	**old**	**Genoese**	**Castle**	**of**	**Balaclava**	**,**	**into**
喜欢	那些	的	它是	当代的	,	这	老的	热那亚	城堡	的	巴拉克拉瓦帽	,	进入

['mægəzinz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['tʃembər] ,

magazines	**and**	**stately**	**chambers**	**,**
杂志	和	庄严	房间	,

就像它同时期的那些建筑一样，古老的巴拉克拉瓦热那亚城堡，被改造成了杂志社和庄严的房间。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [dɪˈzaɪnz] [ɪn] ['stʌkoʊ] .

the	**sides**	**of**	**which**	**are**	**covered**	**with**	**coloured**	**designs**	**in**	**stucco**	**.**
这	侧面	的	哪个	是	涵盖	和	有色	设计	在	灰泥	.

其侧面覆盖着彩色灰泥图案。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [raʊnd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][,dʒenəuˈiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kjuːpələ]

The	**two**	**old**	**round**	**towers**	**of**	**the**	**Genoese**	**days**	**were**	**crowned**	**by**	**Russian**	**cupolas**
这	二	老的	圆形的	塔楼	的	这	热那亚	天	是	加冕	经过	俄语	穹顶

— [wʌn] [straɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['melən] ,

—	**one**	**striped**	**like**	**a**	**melon**	**,**
—	一	有条纹的	喜欢	一个	瓜	,

热那亚时期的两座古老圆形塔楼顶部加盖了俄罗斯穹顶——其中一个穹顶呈西瓜状，带有条纹。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʌt] ['ɪntuː] ['fæsits] , [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪnæp(ə)l] , [ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['ɔːltərnətli] ,

the	**other**	**cut**	**into**	**facets**	**,**	**like**	**a**	**pineapple**	**,**	**all**	**red**	**and**	**yellow**	**alternately**	**,**
这	其他	切	进入	方面	,	喜欢	一个	菠萝	,	全部红色的		和	黄色的	交替	,

另一块则被切成多面体，像菠萝一样，红黄相间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [krɔːs] .

and	**each**	**surmounted**	**by**	**a**	**glittering**	**cross**	**.**
和	每个	克服	经过	一个	闪闪发光	叉	.

每个十字架顶端都装饰着一个闪闪发光的十字架。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['bænər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] ['sɔːltaɪərˌsæltaɪər]

These	,	with	the	great	white	banner	of	St	.	Andrew	,	with	its	blue	saltire
这些	,	和	这	伟大的	白色的	横幅	的	英石	.	安德鲁	,	和	它是	蓝色的	圣安德鲁十字旗

['oʊvər][ɔːl] ,

over	all	,
超过	全部	,

这些旗帜上飘扬着圣安德鲁的大白旗，旗帜中央饰有蓝色圣安德鲁十字旗。

[meɪd] - [lʊk] [geɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

made	Kourouk	look	gay	at	a	distance	.
制成	-	看	同性恋	在	一个	距离	.

从远处看，库鲁克看起来像个同性恋。

[wɪ'ðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][grɪm][ænd; ənd]['sɑːmbər] [ɪ'nʌf] .

Within	all	was	grim	and	sombre	enough	.
之内	全部	曾是	严峻	和	阴沉	足够的	.

一切都显得阴郁而沉重。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['kʌmpəni] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪnfəntri] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

The	garrison	consisted	of	a	four	-	company	battalion	of	Russian	infantry	,	under	a
这	驻军	由.....组成	的	一个	四	-	公司	营	的	俄语	步兵	,	在下面	一个

[ʃef] - [diː] - [bə'tɑːljən] , [neɪmd] ['vlædɪmɪr] [dɑːl] ,

chef	-	de	-	bataillon	,	named	Vladimir	Dahl	,
厨师	-	德	-	巴塔永	,	命名	弗拉基米尔	达尔	,

驻军由一个四连的俄国步兵营组成，营长是弗拉基米尔·达尔。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['grɪzli] - ['mʌstæʃt] [oʊld]['soʊldʒər] , [huː] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [im'brɔidəd]

a	tall	,	grisly	-	moustached	old	soldier	,	who	wore	on	his	breast	the	embroidered
一个	高的	,	可怕的	-	偲	老的	士兵	,	WHO	穿着	在	他的	胸部	这	绣花

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['stændərd] ,

representation	of	a	Turkish	standard	,
表示	的	一个	土耳其	标准	,

一位身材高大、留着浓密胡须的老兵，胸前佩戴着绣有土耳其军旗图案的徽章。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][,nævə'riːnəu] .

which	he	had	taken	from	the	Infidels	,	in	the	days	of	Navarino	.
哪个	他	有	已采取	从	这	异教徒	,	在	这	天	的	纳瓦里诺	.

这是他在纳瓦里诺战役时期从异教徒手中夺取的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəniz] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Each	of	his	companies	consisted	of	two	hundred	men	,	and	belonged	to	a
每个	的	他的	公司	由.....组成	的	二	百	男人	,	和	属于	到	一个

['redʒɪmənt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] .

regiment	three	thousand	strong	.
团	三	千	强的	.

他的每个连队由两百人组成，隶属于一个三千人的团。

[sʌtʃ] [kɔːr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ]

Such	corps	are	the	usual	Russian	formation	,	and	are	commanded	by	a
这样的	兵团	是	这	通常	俄语	形成	,	和	是	命令	经过	一个

- , [ɔːr]['kɜːrn(ə)l] .

pulkovnick	,	or	colonel	.
-	,	或者	上校	.

这种军团是俄罗斯常见的编制，由一名普尔科夫尼克（上校）指挥。

[ðiːz] [truːps] [wɔːr] [lɔːŋ] , [luːs] , ['dɜːrti] - [greɪ] [kə'poʊti] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋklz] .

These	troops	wore	long	,	loose	,	dirty	-	grey	capotes	,	reaching	to	their	ankles	.
这些	军队	穿着	长的	,	松动的	,	肮脏的	-	灰色的	卡波特	,	到达	到	他们的	脚踝	.

这些士兵穿着长长的、宽松的、脏兮兮的灰色斗篷，一直垂到脚踝。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flæt] [klɔːθ] [kæps] ,

On	their	shoulders	,	and	in	front	of	their	flat	cloth	caps	,
在	他们的	肩膀	,	和	在	正面	的	他们的	平坦的	布	帽子	,

在他们的肩上，以及他们扁平的布帽前面，

[wʌz; wəz] [soʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] [stʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈnʌmbər] , - ;

was	sewn	a	piece	of	green	stuff	,	with	the	regimental	number	,	45	;
曾是	缝制的	一个	片	的	绿色的	东西	,	和	这	团级	数字	,	-	;

上面缝着一块绿色的布料，上面写着团号 45；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][ˈfaɪnəri] .

and	this	was	all	their	finery	.
和	这	曾是	全部	他们的	服饰	.

这就是他们所有的华丽装束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [pəˈreɪd] [ɪn] [laɪn] [æz; əz] [ˈkɔːrpərəl] - [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] ;

They	were	on	parade	in	line	as	Corporal	Pugacheff	conducted	me	into	the	fortress	;
他们	是	在	游行	在	线	作为	下士	-	实施	我	进入	这	堡垒	;

他们列队检阅，普加切夫下士带领我进入要塞；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːri] - [ˈlʊkɪŋ] [retʃiz] , [soʊ][ˈstɑːlɪd][ɪn]

and	I	thought	them	a	strange	array	of	sorry	-	looking	wretches	,	so	stolid	in
和	我	想法	他们	一个	奇怪的	大批	的	对不起	-	寻找	可怜虫	,	所以	沉稳	在

[ˈæspekt] ,

aspect	,
方面	,

我当时觉得他们是一群面容凄惨、神情呆滞的怪人。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələr] , [huː] ,

that	I	was	reminded	of	the	traveller	,	who	,
那	我	曾是	提醒	的	这	游客	,	WHO	,

这让我想起了那位旅行者，他

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənt] [ˈʌndər] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skwer] [æt; ət]

on	seeing	a	Russian	and	a	British	regiment	under	arms	in	the	same	square	at
在	看到	一个	俄语	和	一个	英国	团	在下面	武器	在	这	相同的	正方形	在

[ˈneɪpəlz] , [ɪkˈskleɪmd] —

Naples	,	exclaimed	—
那不勒斯	,	惊呼	—

看到那不勒斯广场上一个俄国军团和一个英国军团全副武装，他惊呼道——

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] ,

"	There	is	but	one	face	in	that	whole	regiment	,
"	那里	是	但	一	脸	在	那	所有的	团	,

“整个团里只有一张面孔，

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] " ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]) " [ˈevri] [ˈsoʊldʒər][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	in	this	"	(	pointing	to	the	British	)	"	every	soldier	has	a	face	of	his
尽管	在	这	"	(	指向	到	这	英国	)	"	每一个	士兵	有	一个	脸	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

而在这个（指着英国人）“每个士兵都有自己的面孔。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [baɪ][oʊld] [ˈvlædɪmɪr] [dɑːl]

"	I	was	treated	with	the	greatest	respect	and	kindness	by	old	Vladimir	Dahl
"	我	曾是	治疗	和	这	最	尊重	和	仁慈	经过	老的	弗拉基米尔	达尔

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 45th ,

and	the	officers	of	the	45th	,
和	这	警官	的	这	45th	,

“老弗拉基米尔·达尔和第45团的军官们对我非常尊重和友善，

[ɔːr] - ['ɪnfəntri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['autreidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] - ,

or	Tambrov	Infantry	,	for	the	outrages	of	the	French	at	Kertch	,
或者	-	步兵	,	为了	这	暴行	的	这	法语	在	-	,

或者坦布罗夫步兵团，因为法国人在刻赤犯下了暴行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['mæsəkər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːmən] [æt; ət]['hæŋgoʊ] ,

and	the	infamous	massacre	of	our	seamen	at	Hango	,
和	这	臭名昭著的	屠杀	的	我们的	海员	在	汉戈	,

还有臭名昭著的汉戈海员大屠杀，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

had	not	yet	occurred	to	impart	a	bitterness	to	the	war	.
有	不是	然而	发生	到	传授	一个	苦味	到	这	战争	.

战争的苦涩尚未到来。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['læŋgwɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] , - , [ænd; ənd]

Neither	he	nor	I	knew	the	other's	language	;	his	capitans	,	fiarooschicks	,	and
两者都不	他	也不	我	知道	这	其他的	语言	;	他的	船长	,	-	,	和

- ([aɪ] . [iː] . ,

praperchicks	(	i	.	e	.	,
-	(	我	.	e	.	,

他和我都不懂对方的语言；他的船长、小鸟和小鸟（即，

[lef'tenənts] [ænd; ənd] ['ensən]) [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

lieutenants	and	ensigns	)	were	in	the	same	condition	.
中尉	和	旗帜	)	是	在	这	相同的	状况	.

中尉和少尉的情况也一样。

[ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [seɪv] [baɪ] ['klɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] ,

Thus	we	had	no	means	of	communication	,	save	by	clinking	our	glasses	,
因此	我们	有	不	方法	的	沟通	,	节省	经过	叮当声	我们的	眼镜	,

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [sɪgə'rets] ,

and	exchanging	cigarettes	,
和	交换	香烟	,

因此，除了碰杯和交换香烟之外，我们没有任何其他交流方式。

[nɑːdz] , [wɪŋks] , [ænd; ənd] [grɪnz] .

nods	,	winks	,	and	grins	.
点头	,	眨眼	,	和	咧嘴笑	.

点头、眨眼、咧嘴一笑。

[æn; ən][oʊld] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	old	Times	newspaper	was	given	to	me	.
一个	老的	《时代周刊》	报纸	曾是	给定	到	我	.

我收到了一份旧的《泰晤士报》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd] [mʌnθs] [bæk] , [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ;

It	was	dated	months	back	,	and	detailed	the	battle	of	Oltenitza	;
它	曾是	日期	几个月	后退	,	和	详细的	这	战斗	的	-	;

这份文件可以追溯到几个月前，详细描述了奥尔特尼察战役；

[bʌt; bət][ɪts] ['kɑːləmz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [pəːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

but	its	columns	had	been	carefully	purged	by	the	censor	of	everything	political
但	它是	列	有	到过	小心	已清除	经过	这	审查	的	一切	政治的

— [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['prɑːses] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [ænd; ənd] [graʊnd] [glæs] .

—	an	ingenious	process	achieved	by	gutta	-	percha	and	ground	glass	.
—	一个	巧妙	过程	已达成	经过	古塔	-	胶	和	地面	玻璃	.

但其专栏文章已被审查员仔细清除了所有政治内容——这是一项巧妙的工艺，用古塔胶和磨碎的玻璃制成。

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] , [pər'hæps] ,

The	reader	has	,	perhaps	,
这	读者	有	,	也许	,

读者或许会.....

[hɜːrd] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['færiər] - ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændɚz] [drə'guːn] [gɑːrdz]
heard of how a farrier - sergeant of the Emperor Alexander's Dragoon Guards
听到 的 如何 一个 马蹄铁匠 - 军士 的 这 皇帝 亚历山大的 龙骑兵 卫兵

[prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['ɑːrmi][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [aɪ] . ,
predicted the destruction of the grand army of Napoleon I . ,
预测 这 破坏 的 这 盛大 军队 的 拿破仑 我 . ,

我听说，亚历山大皇帝龙骑兵卫队的一名蹄铁匠军士曾预言拿破仑一世大军的覆灭。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kæv(ə)lri][ʌv; əv] [fræns] .
on being shown a horseshoe dropped by the retreating cavalry of France .
在 存在 所示 一个 马蹄铁 掉落 经过 这 撤退 骑兵 的 法国 .

看到法国撤退的骑兵掉落的一枚马蹄铁。

" [wʌt] ! [nɑːt] ['frɔːstɪd] [jet] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [prə'feʃənəli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [fɔːl]
" What ! not frosted yet , " he exclaimed , professionally , " and the snow to fall
" 什么 ! 不是 磨砂 然而 , " 他 惊呼 , 专业地 , " 和 这 雪 到 落下

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

“什么！还没结霜呢，”他专业地惊呼道，“明天就要下雪了！”

['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['sə:dʒiəs] !
Holy St . Sergius !
圣 英石 . 塞尔吉乌斯 !

圣塞尔吉乌斯万岁！

[ðiːz] ['fɛloʊz] [dəunt] [noʊ] ['rʌʃə] !
these fellows don't know Russia !
这些 伙伴们 不 知道 俄罗斯 !

这些人根本不懂俄罗斯！

" ['vlædɪmɪr] [dɑːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færiər] - ['sɑːrdʒənt] [huː] [ðʌs] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði]
" Vladimir Dahl was the son of the farrier - sergeant who thus predicted the
" 弗拉基米尔 达尔 曾是 这 儿子 的 这 马蹄铁匠 - 军士 WHO 因此 预测 这

['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ;
downfall of the enemies of Russia ;
倒台 的 这 敌人 的 俄罗斯 ;

“弗拉基米尔·达尔是那位马蹄铁匠军士的儿子，他因此预言了俄罗斯敌人的垮台；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
and he was more proud of his father than if he had been ,
和 他 曾是 更多的 自豪的 的 他的 父亲 比 如果 他 有 到过 ,

他比任何人都更以他的父亲为荣。

[laɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] ['nəublz] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['nɔːrmən] .
like the best of the Muscovite nobles , descended from Ruric the Norman .
喜欢 这 最好的 的 这 白云母 贵族 , 下降 从 - 这 诺曼 .

就像莫斯科最优秀的贵族一样，他们是诺曼人留里克的后裔。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
The days passed slowly away .
这 天 通过了 缓慢地 离开 .

日子过得很慢。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dʌm] , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] .
I might as well have been dumb , having no one to converse with .
我 可能 作为 出色地 有 到过 哑的 , 拥有 不 一 到 交谈 和 .

因为没有人和我说话，我简直就像个傻子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] , [æz; əz] ['evri] ['ævənuː] , ['æŋg(ə)l] ,
I could not pass the castle gates , as every avenue , angle ,
我 可以 不是 经过 这 城堡 大门 , 作为 每一个 大街 , 角度 ,

我无法通过城堡大门，因为每一条街道、每一个角落，

[ænd; ənd] ['aʊtlet] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [snʌb] - [noʊzd] ['mʌskəˌvaɪt] , [ɪn] [greɪ] [kə'poʊti] , [wɪð; wɪθ]
and **outlet** **was** **guarded** **by** **snub** **-** **nosed** **Muscovites** **,** **in** **grey** **capotes** **,** **with**
和 出路 曾是 守卫 经过 冷落 - 鼻子 莫斯科人 , 在 灰色的 卡波特 , 和
['loʊdɪd] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [fɪkst] ['beɪənɪts] .
loaded **rifles** **and** **fixed** **bayonets** **.**
已加载 步枪 和 固定的 刺刀 .

出口处由一群矮鼻子莫斯科人把守，他们身穿灰色斗篷，手持上了膛的步枪，刺刀已上膛。

[hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] !
Hope **of** **escape** **as** **yet** **I** **had** **none** **!**
希望 的 逃脱 作为 然而 我 有 没有任何 !

我仍然没有逃脱的希望!

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ə; eɪ] ['maʊntɪd] - [hə'zɑːr] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]
On **the** **morning** **of** **the** **fourth** **day** **,** **a** **mounted** **Paulowna** **hussar** **delivered** **at**
在 这 早晨 的 这 第四 天 , 一个 安装 - 骠骑兵 发表 在
- [ə; eɪ] ['letər] ,
Kourouk **a** **letter** **,**
- 一个 信 ,

第四天早上，一名保罗娜骑兵骠骑兵在库鲁克送来了一封信，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n]
with **a** **shred** **of** **the** **feather** **of** **the** **quill** **with** **which** **it** **had** **been** **written**
和 一个 撕碎 的 这 羽毛 的 这 鹅毛笔 和 哪个 它 有 到过 书面
[in'sə:tid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wæks][ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] — [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [moʊd] [ʌv; əv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [spiːd] .
inserted **among** **the** **wax** **of** **the** **seal** **—** **a** **Russian** **mode** **of** **signifying** **speed** **.**
插入 之中 这 蜡 的 这 海豹 — 一个 俄语 模式 的 表示 速度 .

在印章的蜡中插入一小段书写时所用的羽毛——这是俄罗斯人表示速度的一种方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
It **announced** **the** **arrival** **of** **General** **Baur** **,** **with** **all** **his** **staff** **.**
它 宣布 这 到达 的 一般的 鲍尔 , 和 全部 他的 职员 .

它宣布鲍尔将军及其全体人员抵达。

['bɔr, 'baʊɚ][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [truːps] [æt; ət] ['kuːtɔːr] -
Baur **had** **been** **wounded** **in** **the** **encounter** **with** **our** **troops** **at** **Khutor** **-**
鲍尔 有 到过 受伤 在 这 遇到 和 我们的 军队 在 库托尔 -
[mə'kenzi] ;
Mackenzie **;**
麦肯齐 ;

鲍尔在与我军于胡托尔-麦肯齐的交战中负伤；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
and **I** **was** **very** **well** **pleased** **when** **the** **evening** **of** **the** **same** **day** **saw** **him**
和 我 曾是 非常 出色地 高兴 什么时候 这 晚上 的 这 相同的 天 锯 他
[raɪd] ['ɪntuː] - ,
ride **into** **Kourouk** **,**
骑 进入 - ,

当天晚上，他骑马来到库鲁克，我非常高兴。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['wɪri] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði]
of **which** **I** **was** **heartily** **weary** **;** **and** **I** **was** **not** **without** **hopes** **that** **the**
的 哪个 我 曾是 衷心地 厌倦 ; 和 我 曾是 不是 没有 希望 那 这
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

我对此感到无比厌倦；但我并非完全没有希望，将军，

[ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði]['ælmə] ,
on **remembering** **how** **we** **had** **released** **him** **after** **the** **Alma** **,**
在 记住 如何 我们 有 发布 他 后 这 阿尔玛 ,

回想起我们在阿尔玛之后是如何释放他的，

[maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][ɔːr] [pə'roʊlɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɪn]
might **do** **something** **for** **me** **in** **the** **way** **of** **exchanging** **or** **paroling** **me** **;** **and** **in**
可能 做 某物 为了 我 在 这 方式 的 交换 或者 假释 我 ; 和 在
[hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
his **aide** **-** **de** **-** **camp** **,**
他的 助手 - 德 - 营 ,

或许能帮我做些事，比如交换我或让我获得假释；而他的副官，

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði][mə'riːə] - [hʊ'zɑːrz] ,
the **gay** **young** **Captain** **Anitchoff** **,** **of** **the** **Maria** **Paulowna** **Hussars** **,**
这 同性恋 年轻的 队长 - , 的 这 玛丽亚 - 骠骑兵 ,

玛丽亚·保罗娜骠骑兵团的年轻同性恋上尉安尼乔夫

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
I **was** **glad** **to** **see** **a** **face** **that** **I** **knew** **,**
我 曾是 高兴的 到 看 一个 脸 那 我 知道 ,

很高兴见到一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] .
and **to** **meet** **one** **with** **whom** **I** **could** **converse** **.**
和 到 见面 一 和 谁 我 可以 交谈 .

并遇到一个可以和我交谈的人。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɑːrm] .
The **general** **had** **been** **wounded** **by** **a** **musket** **shot** **in** **the** **bridle** **arm** **.**
这 一般的 有 到过 受伤 经过 一个 滑膛枪 射击 在 这 辔 手臂 .

将军的后腿被火枪击中受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [ɪn'fleɪmd] .
It **was** **severely** **inflamed** **.**
它 曾是 严重 发炎的 .

它严重发炎。

[iːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]
Ease **had** **been** **recommended** **,** **so** **he** **had** **come** **to** **spend** **a** **week** **or** **so**
舒适 有 到过 受到推崇的 , 所以 他 有 来 到 花费 一个 星期 或者 所以
[æt; ət] - ,
at **Kourouk** **,**
在 - ,

有人向他推荐了伊兹，所以他来库鲁克待了一周左右。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪləteri] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which **was** **in** **his** **own** **military** **district** **;** **and** **on** **the** **very** **evening** **of** **his**
哪个 曾是 在 他的 自己的 军队 区 ; 和 在 这 非常 晚上 的 他的
[ə'raɪv(ə)l] ,
arrival **,**
到达 ,

那是在他自己的军区内；就在他抵达的当晚，

- [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Anitchoff **brought** **me** **an** **invitation** **to** **dine** **with** **him** **.**
- 带来 我 一个 邀请 到 用餐 和 他 .

安尼乔夫给我带来了一份与他共进晚餐的邀请函。

- [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['rʌʃ(ə)n] .
Anitchoff **was** **eminently** **a** **handsome** **Russian** **.**
- 曾是 非常 一个 英俊的 俄语 .

阿尼奇霍夫是一位英俊潇洒的俄罗斯人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['faɪər][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃoʊd] [sʌm; səm]

His	eyes	were	dark	,	and	had	a	latent	fire	in	them	that	showed	some
他的	眼睛	是	黑暗的	,	和	有	一个	潜	火	在	他们	那	显示	一些

['tɑːrtər] [blʌd] ;

Tartar	blood	;
鞑靼	血	;

他的眼睛是黑色的，其中蕴含着一丝暗火，显示出一些塔尔塔尔人的血统；

[ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] .

the	lids	were	full	and	white	,	the	lashes	long	and	dark	.
这	盖子	是	满的	和	白色的	,	这	睫毛	长的	和	黑暗的	.

眼睑饱满白皙，睫毛又长又黑。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz]

His	nose	was	straight	and	thin	,	and	his	ponderous	moustache	was
他的	鼻子	曾是	直的	和	薄的	,	和	他的	沉重的	胡子	曾是

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [her] ,

as	black	as	his	close	-	shaven	hair	,
作为	黑色的	作为	他的	关闭	-	剃光	头发	,

他的鼻子又直又窄，浓密的胡须和剃得很短的头发一样黑。

[ɔːr][ðə; ði] ['wʊlfs] [fɜːr] [ðæt] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] .

or	the	wolf's	fur	that	trimmed	his	light	blue	uniform	.
或者	这	狼的	毛皮	那	修剪过的	他的	光	蓝色的	制服	.

或者说是他浅蓝色制服上的狼毛装饰。

[maɪ] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑːri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

My	costume	was	of	the	most	sorry	description	;
我的	戏服	曾是	的	这	最多	对不起	描述	;

我的服装简直糟糕透了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dis'krepənsiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] [baɪ] ['vlædɪmɪr] [dɑːl] , [huː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz]

but	a	few	discrepancies	were	made	up	by	Vladimir	Dahl	,	who	,	among	other	things
但	一个	很少	差异	是	制成	向上	经过	弗拉基米尔	达尔	,	WHO	,	之中	其他	事物

,

,

,

但弗拉基米尔·达尔弥补了一些出入之处，他所做的，除其他外，

[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , ['sɪlvər] [epə'lets] [ænd; ənd][ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] -

presented	me	with	a	full	uniform	,	silver	epaulettes	and	all	,	of	the	Tambrov
呈现	我	和	一个	满的	制服	,	银	肩章	和	全部	,	的	这	-

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

他送给我一套完整的坦布罗夫步兵制服，包括银色肩章在内。

[frentʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['spoʊkən][ɪn] ['rʌʃə] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn]['brɪt(ə)n] [sə'poʊz] ; [jet] , ['lʌkɪli]

French	is	not	so	much	spoken	in	Russia	as	people	in	Britain	suppose	;	yet	,	luckily
法语	是	不是	所以	很多	说	在	俄罗斯	作为	人们	在	英国	认为	;	然而	,	幸运的是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

法语在俄罗斯的普及程度远不如英国人想象的那样高；然而，幸运的是，对我来说，

['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːəntli] .

General	Baur	and	Anitchoff	could	speak	it	fluently	.
一般的	鲍尔	和	-	可以	说话	它	流利地	.

鲍尔将军和阿尼乔夫都能说一口流利的英语。

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][aɪ] [æskt] —
Before proceeding to the General's I asked —
前 进行中 到 这 将军的 我 问 —

在前往将军府之前，我问道——

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] , ['kæptɪn] - , [ɪf] [pəˈroʊl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] ? "
" Can you inform me , Captain Anitchoff , if parole is to be accepted ? "
" 能 你 通知 我 , 队长 - , 如果 言语 是 到 是 公认 ? "

“安尼乔夫上尉，请问假释申请是否可以接受？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" I cannot say , but rather think not , " he replied , with hesitation .
" 我 不能 说 , 但 相当 思考 不是 , " 他 回复 , 和 犹豫 .

“我无法断言，但我认为不太可能，”他犹豫着回答道。

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 !

“二号！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , ['hɔːtɪli] ; " [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪˈskeɪp] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" I exclaimed , haughtily ; " then I shall escape , if I can . "
" 我 惊呼 , 傲慢地 ; " 然后 我 将 逃脱 , 如果 我 能 . "

我傲慢地喊道：“那么，如果可以的话，我一定要逃走。”

" [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɜːrnɪstli] .
" Pray don't think of it , " said he , earnestly .
" 祈祷 不 思考 的 它 , " 说 他 , 切实 .

“千万别想这件事，”他恳切地说。

" [waɪ] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ʃəˈgrɪn] .
" Why ? " I demanded , with intense chagrin .
" 为什么 ? " 我 要求 , 和 激烈的 懊恼 .

“为什么？”我带着深深的懊恼问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌməri] [moʊd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prizənəz] [huː] [əˈtempt] [tuː; tə]
" We have rather a summary mode of dealing with prisoners who attempt to
" 我们 有 相当 一个 概括 模式 的 处理 和 囚犯 WHO 试图 到
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

“我们对试图越狱的囚犯采取的是一种比较简略的处理方式。”

[soʊ][biː; bi] ['weri] , [maɪ] [frend] . "
So be wary , my friend . "
所以 是 警惕 , 我的 朋友 . "

所以，我的朋友，你要小心。

" [ɪnˈdiːd] , ['sʌməri] .
" Indeed , summary .
" 的确 , 概括 .

“确实，总结一下。”

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [wiː; wi][dəunt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" We don't always keep them on our hands , " said he ,
" 我们 不 总是 保持 他们 在 我们的 双手 , " 说 他 ,

“我们并非总是能把它们掌握在手中，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grɪmli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

with	a	smile	that	was	grimly	significant	,
和	一个	微笑	那	曾是	阴沉地	重要的	,

带着一丝意味深长的微笑，

[waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld]['tæsəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'zɑːr] ['bʌzbi] .

while	he	played	with	the	gold	tassels	of	his	hussar	busby	.
尽管	他	玩	和	这	金子	流苏	的	他的	骠骑兵	巴士比	.

他一边玩弄着骠骑兵短靴上的金穗。

" [wel] , - [twɜːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ðæn; ðən] [kept] ['lɪŋgərɪŋ] [hɪr] . "

"	Well	,	'	twere	better	to	be	shot	than	kept	lingering	here	.	"
"	出色地	,	-	是	更好的	到	是	射击	比	保留	挥之不去的	这里	.	"

“与其在这里苟延残喘，还不如被枪毙。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [kept] [hɪr] , [maɪ] [frend] . "

"	Oh	,	you	won't	be	kept	here	,	my	friend	.	"
"	哦	,	你	惯于	是	保留	这里	,	我的	朋友	.	"

“哦，我的朋友，你不会被留在这里的。”

" [wer] [ðen] ? "

"	Where	then	?	"
"	在哪里	然后	?	"

“那接下来去哪儿？”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd]

"	In	a	few	days	you	will	probably	be	sent	with	a	convoy	of	sick	and
"	在	一个	很少	天	你	将要	大概	是	发送	和	一个	护航	的	生病的	和

['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [pleɪnz] [tɔːrdz] [jɪˌkɑːtərɪ'noʊslɑːv] . "

wounded	by	the	way	of	Perecop	and	the	desert	plains	towards	Yekaterinoslav	.	"
受伤	经过	这	方式	的	-	和	这	沙漠	平原	向	叶卡捷琳诺斯拉夫	.	"

“过几天，你很可能会被派去护送一支伤病员队伍，途经佩列科普和沙漠平原，前往叶卡捷琳诺斯拉夫。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [aɪ] , ['dɔːgɪdli] .

"	I	shall	escape	by	the	way	,	"	said	I	,	doggedly	.
"	我	将	逃脱	经过	这	方式	,	"	说	我	,	顽强地	.

“我一定要逃走，”我坚定地说。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [maɪ] [frend] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - , [huː] [wɪl] [kə'mænd] ,

"	I	repeat	,	my	friend	,	don't	think	of	it	,	for	Trebitski	,	who	will	command	,
"	我	重复	,	我的	朋友	,	不	思考	的	它	,	为了	-	,	WHO	将要	命令	,

“我再说一遍，我的朋友，别想了，因为特雷比茨基会指挥，

[dʌz] [nɑːt][stænd][ɑːn]['traɪfəlz] ; [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

does	not	stand	on	trifles	;	and	yet	,	"	he	added	,	with	a	smile	,
做	不是	站立	在	琐事	;	和	然而	,	"	他	额外	,	和	一个	微笑	,

他并不在意小事；然而，”他笑着补充道，“

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] ['seldəm] [feɪl] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ə'tempt] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]

"	there	are	two	persons	who	seldom	fail	in	what	they	attempt	—	a	prisoner	and
"	那里	是	二	人	WHO	很少	失败	在	什么	他们	试图	—	一个	囚犯	和

[ə; eɪ] ['lʌvər] . "

a	lover	.	"
一个	情人	.	"

“有两种人很少会失败——囚犯和情人。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [stɛn'dɑːl] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθər] , [sez] ,
" Stendahl , a Russian author , says ,
" 斯坦达尔 , 一个 俄语 作者 , 说道 ,

俄罗斯作家斯坦达尔说：

- [ðə; ði] ['lʌvər] [θɪŋks] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbənd] [dʌz] [ʌv; əv]
' The lover thinks oftener of obtaining his mistress than the husband does of
- 这 情人 思考 更频繁 的 获得 他的 情妇 比 这 丈夫 做 的
['gaːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
guarding his wife ;
守护 他的 妻子 ;

“情夫想着如何得到情妇的次数，比丈夫想着如何保护妻子的次数还要多；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [θɪŋks] ['ɒf(tə)n] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒeɪlər] [dʌz]
the prisoner thinks oftener of escaping from his prison than the gaoler does
这 囚犯 思考 更频繁 的 逃脱 从 他的 监狱 比 这 看守 做
[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
of keeping him safe within its walls .
的 保持 他 安全的 之内 它是 墙壁 .

囚犯想着越狱的次数比狱卒想着如何保护他安全在监狱里的次数还要多。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] . -
Therefore , the lover and the prisoner should succeed . '
所以 , 这 情人 和 这 囚犯 应该 成功 . -

因此，恋人和囚犯应该都能成功。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] , " [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [ɪn] ['snoʊi] ['rʌʃə] ,
You see , " he continued , laughing , " we have some authors in snowy Russia ,
你 看 , " 他 持续 , 笑 , " 我们 有 一些 作者 在 下雪的 俄罗斯 ,

“你看，”他笑着继续说道，“我们在白雪皑皑的俄罗斯也有一些作家。”

[wət'evər] [juː; jʊ] ['brɪtnz] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
whatever you Britons may think to the contrary .
任何 你 英国人 可能 思考 到 这 相反 .

不管你们英国人怎么想。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
But here is the general .
但 这里 是 这 一般的 .

但这是总体情况。

" ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 45th , [huː] [ɔːl] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
" Passing through the officers of the 45th , who all made way for us ,
" 通过 通过 这 警官 的 这 45th , WHO 全部 制成 方式 为了 我们 ,

“我们穿过第45团的军官们，他们都给我们让路，”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] , [ðə; ði] [grɪm] ['soʊldʒər] ,
I was ushered into the presence of General Baur , the grim soldier ,
我 曾是 引导 进入 这 在场 的 一般的 鲍尔 , 这 严峻 士兵 ,

我被引见给了那位表情严肃的军人鲍尔将军。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['bɛvərliz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdoʊt] — -
who was related to the hero of Beverley's interesting anecdote — Karlovitch
WHO 曾是 有关的 到 这 英雄 的 贝弗利的 有趣的 轶事 — -
['bɔr, 'baʊɚ] , [sʌn] [ʌv; əv][kɑːrl] ,
Baur , son of Karl ,
鲍尔 , 儿子 的 卡尔 ,

与贝弗利那则有趣轶事中的主人公——卡尔·鲍尔之子卡尔洛维奇·鲍尔——有亲戚关系的人，

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] [ʌv; əv]['huːzəm] .
the brother of Michel , the old miller of Husum .
这 兄弟 的 米歇尔 , 这 老的 磨坊主 的 胡苏姆 .

胡苏姆老磨坊主米歇尔的兄弟。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈstuːdiəs] [pəˈlaɪtnəs] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ][æt; ət]

He	received	me	with	studious	politeness	,	though	he	could	not	help	smiling	at
他	已收到	我	和	好学的	礼貌	,	尽管	他	可以	不是	帮助	微笑	在

[maɪ] - [ˈjuːnɪfɔːrm] .

my	Tambrov	uniform	.
我的	-	制服	.

他以彬彬有礼的姿态接待了我，尽管看到我的坦布罗夫制服，他还是忍不住笑了。

[hɪz; ɪz][left][ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

His	left	arm	was	in	a	sling	,	and	,	as	he	shook	hands	with	me	,
他的	左边	手臂	曾是	在	一个	吊索	,	和	,	作为	他	摇晃	双手	和	我	,

他的左臂吊着绷带，当他和我握手时，

[aɪ][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [raɪt] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈmeɪnɪŋ] .

I	felt	that	he	had	but	two	right	fingers	remaining	.
我	毛毡	那	他	有	但	二	正确的	手指	其余的	.

我感觉他只剩下两根右手手指了。

[ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈseɪbər][hæd; həd] [ʃɔːrn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][rest][æt; ət][kæləfæt] , [ɑːn][ðə; ði][ˈdænjuːb] ,

A	Turkish	sabre	had	shorn	him	of	the	rest	at	Kalafat	,	on	the	Danube	,
一个	土耳其	军刀	有	剪	他	的	这	休息	在	卡拉法特	,	在	这	多瑙河	,

在多瑙河畔的卡拉法特，一把土耳其军刀将他其余的头发都剃光了。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .

in	the	year	before	.
在	这	年	前	.

前一年。

[ˈbɔr, ˈbaʊɚ][wʌz; wəz] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪrli] [ɪmˈpresɪv] [ˈprez(ə)ns][ænd; ənd][ˈæspekt] .

Baur	was	every	way	a	man	of	a	severely	impressive	presence	and	aspect	.
鲍尔	曾是	每一个	方式	一个	男人	的	一个	严重	感人的	在场	和	方面	.

鲍尔无论从哪个方面来看，都是一个气场强大、令人印象深刻的人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

He	had	an	enormous	white	moustache	,	the	long	,
他	有	一个	巨大的	白色的	胡子	,	这	长的	,

他留着浓密的白色胡须，长长的，

[ˈsneɪki] [kəːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈsɪlvər] [epəˈlets] .

snaky	curls	of	which	floated	almost	over	each	of	his	large	silver	epaulettes	.
蛇形	卷发	的	哪个	漂浮	几乎	超过	每个	的	他的	大的	银	肩章	.

他那蛇一样的卷发几乎飘过他每一枚硕大的银色肩章。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ˈmæsɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] ; [hɪz; ɪz][her] , [ʃɔːrn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz]

His	forehead	was	high	,	massive	and	stern	;	his	hair	,	shorn	short	,	was
他的	前额	曾是	高的	,	大量的	和	船尾	;	他的	头发	,	剪	短的	,	曾是

[rʌf] [ænd; ənd] - .

rough	and	grizly	.
粗糙的	和	-	.

他的额头高耸、宽阔而严厉；他的头发剪得很短，粗糙而灰白。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] , [boʊld] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ][æt; ət][taɪmz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˈʌðər]

His	dark	eyes	were	keen	,	bold	,	and	inquiring	at	times	;	but	at	others
他的	黑暗的	眼睛	是	敏锐的	,	大胆的	,	和	查询	在	时代	;	但	在	其他的

[ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [diːp] ,

they	wore	a	deep	,
他们	穿着	一个	深的	,

他那双深邃的眼睛有时锐利、大胆、充满探寻；但有时却又深邃而忧郁。

[ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

sombre	and	melancholy	expression	,
阴沉	和	忧郁	表达	,

神情阴郁忧伤，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tuː; tə][biː; bi]

as	if	he	was	always	thinking	of	a	world	beyond	the	present	—	to	be
作为	如果	他	曾是	总是	思维	的	一个	世界	超过	这	展示	一	到	是

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

looking	into	it	,
寻找	进入	它	,

仿佛他总是在思考一个超越当下的世界——一直在探索它。

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt]

in	fact	—	and	this	was	not	to	be	wondered	at	when	we	consider	that
在	事实	一	和	这	曾是	不是	到	是	想知道	在	什么时候	我们	考虑	那

- ['bɔr, 'baʊɚ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] ['evər]

Karlovitch	Baur	was	the	hero	of	one	of	the	most	remarkable	episodes	ever
-	鲍尔	曾是	这	英雄	的	一	的	这	最多	卓越	剧集	曾经

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['peɪpər] .

committed	to	paper	.
坚定的	到	纸	.

事实上——考虑到卡尔洛维奇·鲍尔是历史上最杰出的事件之一的英雄，这也就不足为奇了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][prɑːmpt][ænd; ənd] ['redi] [ə'laɪk][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]

His	manner	was	that	of	one	who	is	prompt	and	ready	alike	in	thought	and
他的	方式	曾是	那	的	一	WHO	是	迅速的	和	准备好	同样	在	想法	和

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

他为人处事干练，思维和行动都十分迅速。

[ænd; ənd] [jet] [huː] ['nevər] [ʌn'sed] [ɔːr] [ʌn'dɪd] ['eniθɪŋ] .

and	yet	who	never	unsaid	or	undid	anything	.
和	然而	WHO	绝不	未说出口的话或者		撤销	任何事物	.

然而，他却从未收回说过的话，也从未撤销过任何事。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [græs] - [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] - [leɪst] ['juːnɪfɔːrm] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] , [waɪd] -

Over	his	grass	-	green	and	silver	-	laced	uniform	,	he	wore	a	loose	,	wide	souba
超过	他的	草	-	绿色的	和	银	-	系带	制服	,	他	穿着	一个	松动的	,	宽的	-

, [ɔːr][fɜːr] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [sliːvz] ,

,	or	fur	coat	with	sleeves	,
,	或者	毛皮	外套	和	袖子	,

他身穿草绿色银边制服，外面罩着一件宽松宽大的带袖皮草大衣。

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][kæst][ə'saɪd] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər]

for	service	,	and	this	he	cast	aside	when	the	trumpets	announced	that	dinner
为了	服务	,	和	这	他	投掷	旁边	什么时候	这	小号	宣布	那	晚餐

[wʌz; wəz] [sɜːrvd] ;

was	served	;
曾是	服务	;

为了服侍，当号角声宣布晚餐开始时，他便把这事抛在了脑后；

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['glitəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔːrlaɪk] [brest] ,

and	then	,	among	many	other	orders	that	glittered	on	his	warlike	breast	,
和	然后	,	之中	许多	其他	订单	那	闪闪发光	在	他的	好战	胸部	,

然后，在他那充满战斗精神的胸膛上闪耀着的众多命令中，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] ,

I	saw	that	of	St	.	Andrew	,	which	was	founded	in	1699	by	Peter	the	Great	,
我	锯	那	的	英石	.	安德鲁	,	哪个	曾是	创立	在	-	经过	彼得	这	伟大的	,

我参观了圣安德烈教堂，它是彼得大帝于1699年建立的。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] [bi'stəu] [ɑːn] [kraʊnd] ['hedz] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] .

and	is	only	bestowed	on	crowned	heads	and	officers	of	the	highest	rank	.
和	是	仅有的	授予	在	加冕	头部	和	警官	的	这	最高	秩	.

只有君主和最高级别的官员才能获得此殊荣。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bluː]
It reminded me much of our own Order of the Thistle , being a blue
它 提醒 我 很多 的 我们的 自己的 命令 的 这 蓟 , 存在 一个 蓝色的
[ɪˈnæmld] ['sɔːltaɪərˌsæltaɪər] ;
enamelled saltire ;
珐琅 圣安德鲁十字旗 ;

这让我想起了我们自己的蓟花勋章，它也是一枚蓝色珐琅圣安德鲁十字勋章；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] ['iːg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iˈniʃəls] " [es] . [ə; eɪ] . [piː] .
but on the reverse was a Muscovite eagle , with the initials " S . A . P .
但 在 这 撤销 曾是 一个 白云母 鹰 , 和 这 首字母 " S . 一个 . P .
[ɑːr] . " (['sæŋktəs] [ɑːnˈdreɪəs] , ['pætrənəs] -) .
R . " (Sanctus Andreas , Patronus Russiæ) .
拉 . " (圣徒 安德烈亚斯 , 守护神 -) .

但背面是一只莫斯科鹰，上面有“SAPR”（Sanctus Andreas, Patronus Russiæ）的缩写。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪd] - [diː] -
At the table I was seated between the general and his chief aide - de -
在 这 桌子 我 曾是 坐着 之间 这 一般的 和 他的 首席 助手 - 德 -
[kæmp] , - ,
camp , Anitchoff ,
营 , - ,

在餐桌上，我坐在将军和他的首席副官安尼乔夫中间。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] .
both of whom conversed with me in French .
两个都 的 谁 交谈 和 我 在 法语 .

他们俩都用法语和我交谈。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
" How did it come to pass that you were taken prisoner ? " asked the former .
" 如何 做过 它 来 到 经过 那 你 是 已采取 囚犯 ? " 问 这 以前的 .

“你是怎么被俘虏的？”前者问道。

" [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] . "
" My horse was shot under me . "
" 我的 马 曾是 射击 在下面 我 . "

“我的马在我身下被射杀了。”

" [nɪr] [ðə; ði] - ? "
" Near the Belbeck ? "
" 靠近 这 - ? "

“在贝尔贝克河附近吗？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl]
" Yes , " said I , blushing like a school - girl , as I could not , for the soul
" 是的 , " 说 我 , 脸红 喜欢 一个 学校 - 女孩 , 作为 我 可以 不是 , 为了 这 灵魂
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

“是的，”我说道，脸红得像个小女生，因为我实在无法开口，我的灵魂深处.....

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [dɪˈgreɪdɪd] [hɪz; ɪz] [epəˈlets] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [wɪtʃ]
say that a British officer had degraded his epaulettes by the perfidy of which
说 那 一个 英国 官 有 退化的 他的 肩章 经过 这 背信弃义 的 哪个
['bɜːrkli] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .
Berkeley had been guilty .
伯克利 有 到过 有罪的 .

声称一名英国军官因背信弃义的行为玷污了他的肩章，而伯克利也犯下了这种罪行。

" [ɑː] ! [ʌn'lʌki] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] .
" Ah ! unlucky ; but such things will happen .
" 啊 ! 倒霉 ; 但 这样的 事物 将要 发生 .

“啊！真倒霉；不过这种事难免会发生。”

[jʊr; jər] [truːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dɔːgz] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt]
Your troops and the French , with the Turkish dogs , are now almost in front
你的 军队 和 这 法语 , 和 这 土耳其 狗 , 是 现在 几乎 在 正面
[ʌv; əv][si'bæstəpəul] . "
of Sebastopol . "
的 塞瓦斯托波尔 . "

你们的部队和法国人，还有土耳其的走狗，现在几乎已经兵临塞瓦斯托波尔城下了。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .
" Indeed ! " said I , with a joy which I could not conceal .
" 的确 ! " 说 我 , 和 一个 喜悦 哪个 我 可以 不是 隐藏 .

“真的吗！”我说道，喜悦之情难以掩饰。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ]
" You think , no doubt , to take it under our moustaches , or , as you
" 你 思考 , 不 怀疑 , 到 拿 它 在下面 我们的 胡子 , 或者 , 作为 你
['brɪtnz] [seɪ] ,
Britons say ,
英国人 说 ,

“毫无疑问，你们会把它藏在我们的胡子下面，或者，正如你们英国人所说，

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .
under our noses ; but you won't , " he added with a grave smile .
在下面 我们的 鼻子 ; 但 你 惯于 , " 他 额外 和 一个 严重 微笑 .

“就在我们眼皮底下；但你不会，”他带着一丝严肃的微笑补充道。

" [ˌes 'tiː] . ['səːdʒiəs][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['weri] [oʊld]
" St . Sergius has ordained it otherwise , and Todleben , the wary old
" 英石 . 塞尔吉乌斯 有 受戒 它 否则 , 和 - , 这 警惕 老的
['kɔːrləndər] , [ɪz] ['bɪzi] ['fɔːtifaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Courlander , is busy fortifying it .
库兰德 , 是 忙碌的 强化 它 .

“圣塞尔吉乌斯另有安排，谨慎的老库尔兰德人托德勒本正忙着加固它。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] ['sæpər] [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "
His sappers are at work day and night . "
他的 工兵 是 在 工作 天 和 夜晚 . "

他的工兵日夜不停地工作。

" [fə] ! [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['læfɪŋ] .
" Pho ! don't talk of Sebastopol , general , " said his aide - de - camp , laughing .
" 越南河粉！ 不 讲话 的 塞瓦斯托波尔 , 一般的 , " 说 他的 助手 - 德 - 营 , 笑 .

“Pho！将军，别提塞瓦斯托波尔了，”他的副官笑着说。

" ['aʊər; ɑːr] ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][traɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['ælaɪz]
" Our feeding there was so bad that I felt inclined to try whether the Allies
" 我们的 喂养 那里 曾是 所以 坏的 那 我 毛毡 倾斜 到 尝试 无论 这 盟国
['fɛrd] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ;
fared better than we did ;
表现 更好的 比 我们 做过 ;

“我们在那里的伙食非常糟糕，我甚至想看看盟军的伙食是否比我们好；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['ælmə] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [les] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] ['betər] . "
but after the Alma , I thought that the less I considered the matter the better . "
但 后 这 阿尔玛 , 我 想法 那 这 较少的 我 经过考虑的 这 事情 这 更好的 . "

但读完《阿尔玛书》之后，我觉得我越少考虑这件事越好。

" [ɑː] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['ælmə] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ɪn][si'bæstəpəul]
" Ah , that day at Alma played the deuce with many a family circle in Sebastopol
" 啊 , 那 天 在 阿尔玛 玩 这 二 和 许多 一个 家庭 圆圈 在 塞瓦斯托波尔
,
,
,

“啊，那天在阿尔玛，我和塞瓦斯托波尔的许多家庭玩起了双人游戏。”

" [sed] ['bɔr, 'baʊɚ] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['æŋgrəli] .
" said Baur , twisting his moustache angrily .
" 说 鲍尔 , 扭曲 他的 胡子 愤怒地 .

“鲍尔愤怒地捻着胡子说道。”

" [jes] , " ['ædɪd] - ; " ['meni] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ,
" Yes , " added Anitchoff ; " many a widow is there now ,
" 是的 , " 额外 - ; " 许多 一个 寡妇 是 那里 现在 ,

“是的，”安尼乔夫补充道，“现在那里有很多寡妇。”

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'fʌŋkt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wɪð; wɪθ]
weeping for the dear defunct with one eye , and ogling his successor with
哭泣 为了 这 亲爱的 已倒闭 和 一 眼睛 , 和 盯着看 他的 接班人 和
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

一只眼睛为逝去的亲人哭泣，另一只眼睛则盯着他的继任者。

" [æt; ət] [ðɪs] [dʒest][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɜːrn] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]['bɔr, 'baʊɚ] .
" At this jest a dark frown gathered on the long , stern visage of Baur .
" 在 这 笑话 一个 黑暗的 皱眉 聚集 在 这 长的 , 船尾 面容 的 鲍尔 .

“听到这个玩笑，鲍尔那张又长又严肃的脸上顿时眉头紧锁。

['dɪnər] [prə'siːdɪd] ['brɪskli] .

Dinner	proceeded	briskly	.
晚餐	继续	轻快地	.

晚餐进行得十分顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

It	was	served	up	in	a	kind	of	hall	,	which	had	arched	and	painted
它	曾是	服务	向上	在	一个	种类	的	大厅	,	哪个	有	拱形	和	绘

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

菜肴是在一个类似大厅的地方端上的，大厅里有拱形彩绘窗户。

['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] [,dʒenəu'iːz] ['taʊərz] , [huːz] [gɪlt] ['kjuːpələ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [fitʃər]

flanked	by	the	round	Genoese	towers	,	whose	gilt	cupolas	formed	the	chief	features
侧翼	经过	这	圆形的	热那亚	塔楼	,	谁	镀金	穹顶	形成	这	首席	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

of	the	fortress	.
的	这	堡垒	.

两侧是圆形的杰诺瓦塔楼，其镀金穹顶构成了这座堡垒的主要特征。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

The	walls	were	simply	whitewashed	,
这	墙壁	是	简单地	粉刷过的	,

墙壁只是简单地粉刷成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bærək] ['ɔːrdnəns] " [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

and	the	furniture	was	somewhat	of	the	"	barrack	ordnance	"	description	of
和	这	家具	曾是	有些	的	这	"	营房	军械	"	描述	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'kwɪpmənts] [ɪn] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [hoʊm] .

our	own	equipments	in	quarters	at	home	.
我们的	自己的	设备	在	四分之一	在	家	.

而家具则有点像我们自己在家宿舍里的“军营装备”。

[ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɪləteri] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['dɪnər] - [lɑː]

The	repast	was	rather	military	in	fashion	,	and	by	no	means	a	dinner	à	la
这	餐饮	曾是	相当	军队	在	时尚	,	和	经过	不	方法	一个	晚餐	-	拉

['rʌs] ,

Russe	,
俄罗斯	,

这顿饭颇具军人风格，绝非俄式晚宴。

[ɔːl] ['flaʊər] [veisis] , ['bukeiz] , [ænd; ənd] ['kɪkʃɔː] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l]

all	flower	vases	,	bouquets	,	and	kickshaws	;	but	was	composed	of	substantial
全部	花	花瓶	,	花束	,	和	踢脚板	;	但	曾是	由	的	重大的

['ɛdəbəlz][fɔːr; fər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] ['stʌməks] .

edibles	for	hungry	and	soldierly	stomachs	.
可食用的	为了	饥饿的	和	军人	胃	.

所有的花瓶、花束和脚凳；但都是些能满足饥饿士兵胃口的丰盛食物。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['kɪməl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [,kævia:] ,

We	began	with	small	glasses	of	kimmel	,	and	then	came	caviare	,
我们	开始	和	小的	眼镜	的	吉米·坎摩尔	,	和	然后	来了	鱼子酱	,

我们先喝了一小杯泡菜汤，然后是鱼子酱。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [spred] [ɑːn] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]

made	from	the	roe	of	the	sturgeon	of	the	Don	,	spread	on	thin	slices	of
制成	从	这	鱼子	的	这	鲟	的	这	大学教师	,	传播	在	薄的	切片	的

[bred] ;

bread	;
面包	;

用顿河鲟鱼卵制成，涂抹在薄面包片上；

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɪʃ] — ['tɜːrbət] [ænd; ənd] ['mækrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [siː] ; ['jeloʊ] -
then **followed** **the** **fish** **—** **turbot** **and** **mackerel** **from** **the** **Black** **Sea** **;** **yellow** **-**
然后 随后 这 鱼 — 大菱鲆 和 鲭鱼 从 这 黑色的 海 ; 黄色的 -
[fleʃt] ['stɜːrlɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɔlgə] ,
fleshed **sterlets** **from** **the** **Volga** **,**
有血有肉的 圣女果 从 这 伏尔加河 ,

接下来是鱼类——来自黑海的大菱鲆和鲭鱼；来自伏尔加河的黄肉鲟鱼，

['sɔːltɪd] [ɪn] [ɔɪl] ; [waɪld] [bɔːr] [hæmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['kuːtɔːr] - [mə'kenzi] ; ['mʌt(ə)n] [fed]
salted **in** **oil** **;** **wild** **boar** **hams** **from** **the** **forest** **of** **Khutor** **-** **Mackenzie** **;** **mutton** **fed**
咸的 在 油 ; 荒野 公猪 火腿 从 这 森林 的 库托尔 - 麦肯齐 ; 羊肉 美联储
[ɑːn][ðə; ði] [tɔː'rɪdiən] [steps] ;
on **the** **Tauridian** **steppes** **;**
在 这 金牛座 草原 ;

油腌野猪火腿；来自胡托尔-麦肯齐森林的野猪火腿；陶里迪亚草原上放养的羊肉；

[paɪz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['pɪdʒɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [doʊmz] [aɪ][hæd; həd] [əd'maɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
pies **of** **holy** **pigeons** **from** **the** **gilt** **domes** **I** **had** **admired** **at** **a** **distance** **;**
馅饼 的 圣 鸽子 从 这 镀金 穹顶 我 有 钦佩 在 一个 距离 ;

从我曾远远欣赏过的金碧辉煌的穹顶上飘出的圣鸽馅饼；

[paɪlz] [ʌv; əv][kraɪ'miːən] [fruːt] ; [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv][ˌeɪ 'siː] - - [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ]
piles **of** **Crimean** **fruit** **;** **the** **wines** **of** **Ac** **-** **metchet** **and** **Kastropulo** **,** **with**
堆 的 克里米亚 水果 ; 这 葡萄酒 的 空调 - - 和 - , 和
[klɪ'koʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,
Cliquot **;** **and** **there** **,** **too** **,**
克利克 ; 和 那里 , 也 ,

成堆的克里米亚水果；阿克梅切特和卡斯特罗普洛酒庄的葡萄酒，还有凯歌香槟；那里也有，

[wɜːr; wər] ['lʌndən] [staʊt] [ænd; ənd]['beɪsɪz, 'bæsɪz] [peɪl] [eɪl] , ['teɪkən][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
were **London** **stout** **and** **Bass's** **pale** **ale** **,** **taken** **from** **some** **of** **our**
是 伦敦 肥硕 和 贝斯的 苍白 麦芽酒 , 已采取 从 一些 的 我们的
[reks] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] .
wrecks **in** **the** **Black** **Sea** **.**
残骸 在 这 黑色的 海 .

是伦敦黑啤和巴斯淡色艾尔啤酒，取自我们在黑海的一些沉船残骸。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ʌv; əv]
During **dinner** **I** **was** **amused** **by** **hearing** **the** **ideas** **entertained** **by** **the** **Russians** **of**
期间 晚餐 我 曾是 觉得好笑 经过 听力 这 想法 娱乐 经过 这 俄罗斯人 的
['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ,
our **British** **soldiers** **,**
我们的 英国 士兵 ,

晚餐时，我听到俄国人对我们英国士兵的各种看法，觉得很有趣。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['æktʃuəl]['kɑːnflɪkt] ;
with **whom** **they** **were** **now** **for** **the** **first** **time** **in** **actual** **conflict** **;**
和 谁 他们 是 现在 为了 这 第一的 时间 在 实际的 冲突 ;

他们现在第一次与对方发生了真正的冲突；

[fɔːr; fər] [prɪns] - [hæd; həd] [ɪn'dʌstriəsli] [spred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt]
for **Prince** **Menschikoff** **had** **industriously** **spread** **among** **his** **troops** **a** **rumour** **that**
为了 王子 - 有 勤奋地 传播 之中 他的 军队 一个 谣言 那
[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['biədlis] ['siːmən] ,
we **were** **only** **beardless** **seamen** **,**
我们 是 仅有的 无胡须 海员 ,

因为门希科夫亲王不遗余力地向他的军队散布谣言，说我们只是些没有胡子的水手。

[drest] [ʌp][æz; əz]['soʊldʒərz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ'evər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wiː; wi]
dressed **up** **as** **soldiers** **;** **and** **that** **,** **however** **formidable** **on** **the** **ocean** **,** **we**
穿着 向上 作为 士兵 ; 和 那 , 然而 强大 在 这 海洋 , 我们
[wɜːr; wər] ['wɜːrθləs] [ə'ʃɔːr] .
were **worthless** **ashore** **.**
是 毫无价值 岸上 .

我们装扮成士兵；然而，尽管我们在海上威风凛凛，但在陆地上却一文不值。

[tuː; tə] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vælər] ,
To **this** **contemptuous** **notion** **was** **added** **a** **sublime** **faith** **in** **their** **own** **valour** **,**
到 这 轻蔑的 概念 曾是 额外 一个 升华 信仰 在 他们的 自己的 勇气 ,

除了这种轻蔑的想法之外，他们还对自己的英勇抱有崇高的信念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrəklz] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['səːdʒiəs] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ðeɪ] [bɔːr] [æt; ət]
and **the** **miracles** **to** **be** **wrought** **by** **St** **.** **Sergius** **,** **whose** **image** **they** **bore** **at**
和 这 奇迹 到 是 锻 经过 英石 . 塞尔吉乌斯 , 谁 图像 他们 钻孔 在
['ælmə] ,
Alma **,**
阿尔玛 ,

以及圣塞尔吉乌斯将要行的奇迹，他们在阿尔玛教堂供奉着他的画像。

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːrθ] [ˌriːə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]
and **whose** **fourth** **reappearance** **was** **confidently** **predicted** **by** **Innocent** **,** **Archbishop**
和 谁 第四 再次出现 曾是 自信地 预测 经过 清白的 , 大主教
[ʌv; əv][əu'desə; ɔ'desɑː] ,
of **Odessa** **,**
的 敖德萨 ,

而他的第四次再次出现，正是敖德萨大主教英诺森所自信预言的。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ,
in **his** **sermon** **to** **the** **garrison** **of** **Sebastopol** **,**
在 他的 讲道 到 这 驻军 的 塞瓦斯托波尔 ,

他在向塞瓦斯托波尔驻军发表的布道中，

[fɔːr; fər]['səːdʒiəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][seɪnt][ænd; ənd] ['wɔːriər] [huː] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['tɑːrtər] —
for **Sergius** **was** **a** **patriotic** **saint** **and** **warrior** **who** **defeated** **the** **Tartars** **—**
为了 塞尔吉乌斯 曾是 一个 爱国 圣 和 战士 WHO 战败 这 酒石酸 —
[huːz] " [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['bɑːdi] " [laɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [ʃraɪn] ,
whose **"** **uncorrupted** **body** **"** **lies** **in** **a** **silver** **shrine** **,**
谁 " 未腐败的 身体 " 谎言 在 一个 银 神社 ,

因为塞尔吉乌斯是一位爱国的圣人和战士，他击败了鞑靼人——他的“未腐朽的遗体”安放在一个银质神龛中。

[laɪk][ə; eɪ] [fɔːr] - [poʊst][bed] ,
like **a** **four** **-** **post** **bed** **,**
喜欢 一个 四 - 邮政 床 ,

就像一张四柱床，

[ænd; ənd] [huːz] [ʃuːz] (['sɔːrli] [wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz]) [ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] - ,
and **whose** **shoes** **(** **sorely** **worn** **at** **the** **heels** **)** **are** **still** **preserved** **in** **the** **Troitza** **,**
和 谁 鞋 (非常 磨损 在 这 高跟鞋) 是 仍然 保存完好 在 这 - ,
[ɔːr] ['mɑːnəsteri] ,
or **monastery** **,**
或者 修道院 ,

他的鞋子（鞋跟磨损严重）至今仍保存在特罗伊察修道院中。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] [æt; ət]['mɑːskaʊ] .
of **the** **Holy** **Trinity** **at** **Moscow** **.**
的 这 圣 三位一体 在 莫斯科 .

莫斯科圣三一教堂。

['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] , [ə; eɪ][mæn] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['gluːmi] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [bi'liːvd]
General **Baur** **,** **a** **man** **deeply** **imbued** **with** **the** **most** **gloomy** **superstition** **,** **believed**
一般的 鲍尔 , 一个 男人 深 注入 和 这 最多 阴沉 迷信 , 相信
[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [di'luːʒənz] [dɪ'vaʊtli] .
in **all** **these** **delusions** **devoutly** **.**
在 全部 这些 妄想 虔诚地 .

鲍尔将军是一个深受最阴暗迷信影响的人，他虔诚地相信所有这些妄想。

[hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ænd; ənd]['vlædɪmɪr] [dɑːl] , [haʊ'evər] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊvɜːrtli] ;
His **aide** **-** **de** **-** **camp** **and** **Vladimir** **Dahl** **,** **however** **,** **laughed** **at** **him** **covertly** **;**
他的 助手 - 德 - 营 和 弗拉基米尔 达尔 , 然而 , 笑了 在 他 隐蔽 ;

然而，他的副官和弗拉基米尔·达尔却暗地里嘲笑他；

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒiməns] [fɪld] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɑːn]
but **admitted** **that** **the** **appearance** **of** **the** **Highland** **regiments** **filled** **the** **columns** **on**
但 承认 那 这 外貌 的 这 高地 军团 已填 这 列 在
[ðə; ði] - [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terər] ;
the **Kourgané** **Hill** **with** **a** **strange** **terror** **;**
这 - 爬坡道 和 一个 奇怪的 恐怖 ;

但他承认，高地军团的出现让库尔加内山上的纵队感到一种莫名的恐惧；

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - " ['rekərdz] , " [men] [ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] ,
for **being** **,** **as** **the** **author** **of** **"** **Eöthen** **"** **records** **,** **"** **men** **of** **great** **stature** **,**
为了 存在 , 作为 这 作者 的 " - " 记录 , " 男人 的 伟大的 身材 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɑːrb] ,
and **in** **a** **strange** **garb** **,**
和 在 一个 奇怪的 外衣 ,

正如《厄滕》的作者所记载的那样，他们是“身材高大、身着奇装异服的人”。

[ðer; ðər] [pluːmz] ['biːɪŋ] [tɔːl] ,
their **plumes** **being** **tall** **,**
他们的 羽流 存在 高的 ,

它们的羽毛很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]
and **the** **view** **of** **them** **being** **broken** **and** **distorted** **by** **the** **wreaths** **of**
和 这 看法 的 他们 存在 破碎的 和 扭曲 经过 这 花圈 的
[smoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,
smoke **,** **and** **there** **being** **,**
抽烟 , 和 那里 存在 ,

烟雾缭绕，扭曲变形，景象令人不忍直视。

[tuː] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] ,
too **,** **an** **ominous** **silence** **in** **their** **ranks** **,**
也 , 一个 不祥的 沉默 在 他们的 排名 ,

此外，他们队伍中还弥漫着一种不祥的沉默。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [veɪg] ['terər] —
there **were** **men** **among** **the** **Russians** **who** **began** **to** **conceive** **a** **vague** **terror** **—**
那里 是 男人 之中 这 俄罗斯人 WHO 开始 到 构想 一个 模糊的 恐怖 —
[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'ɜːrθli] ;
the **terror** **of** **things** **unearthly** **;**
这 恐怖 的 事物 超凡脱俗的 ;

俄罗斯人中有些人开始感到一种模糊的恐惧——对超自然事物的恐惧；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] ['hɔːsmən] ,
and **some** **,** **they** **say** **,** **imagined** **that** **they** **were** **being** **charged** **by** **horsemen** **,**
和 一些 , 他们 说 , 想象 那 他们 是 存在 带电 经过 骑兵 ,
[streɪndʒ] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ,
strange **,** **silent** **,** **and** **monstrous** **,**
奇怪的 , 沉默的 , 和 滔天 ,

据说，有些人还想象自己正被一群奇怪、沉默、可怕的骑兵冲锋。

[bi'straid] ['dʒaɪənt] ['tʃɑːdʒəz] .
bestriding giant chargers .
跨骑 巨大的 充电器 .

骑乘巨型充电器。

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,
" Dinner was drawing to a close , or giving place to the dessert ,
" 晚餐 曾是 绘画 到 一个 关闭 , 或者 给予 地方 到 这 甜点 ,

晚餐即将结束，或者说，甜点即将上桌。

[wen] [maɪ]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] ['ʌndər] [les] ['plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [luː'tenənt] ['eɪdriən]
when my former acquaintance under less pleasant circumstances , Lieutenant Adrian
什么时候 我的 以前的 熟人 在下面 较少的 令人愉快的 情况 , 中尉 阿德里安
- , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɔsæk] ,
Trebitski , of the Tchernimoski Cossacks ,
- , 的 这 - 哥萨克 ,

当我以前在不太愉快的情况下认识的切尔尼莫斯基哥萨克的阿德里安·特雷比茨基中尉时，

[ə'pɪrd] , ['træv(ə)l] - [steɪnd] , [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][hɪz; ɪz]
appeared , travel - stained , and splashed with the mud of a journey on his
出现 , 旅行 - 染色 , 和 溅起 和 这 泥 的 一个 旅行 在 他的
[buːts] [ænd; ənd] ['sæbətæʃ] ,
boots and sabretache ,
靴子 和 军刀 ,

他出现了，浑身沾满了旅途的尘土，靴子和佩剑上都溅满了泥浆。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɑːn]['duːti][wɪð; wɪθ] [sɪk] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ,
having arrived on duty with sick soldiers , and a deserter ,
拥有 到达的 在 责任 和 生病的 士兵 , 和 一个 逃兵 ,

他到岗时身边带着生病的士兵和一名逃兵，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
who was to be shot on the morrow .
WHO 曾是 到 是 射击 在 这 明天 .

明天就要被枪决的人。

" [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði][stɜːrn]['bɔr, 'baʊɚ] .
" Why not to - night ? " asked the stern Baur .
" 为什么 不是 到 - 夜晚 ? " 问 这 船尾 鲍尔 .

“为什么不是今晚？”严厉的鲍尔问道。

" [ðə; ði] ['sentəns] [sez] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] - [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]
" The sentence says to - morrow , general , " replied Anitchoff consulting a despatch
" 这 句子 说道 到 - 明天 , 一般的 , " 回复 - 咨询 一个 调度
.
:
.

“判决书上说的是明天，将军，”安尼乔夫一边查阅电报一边回答道。

" [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mesmən] ,
" Then to - morrow be it — I am not a messman ,
" 然后 到 - 明天 是 它 — 我 是 不是 一个 伙计 ,

“那就明天吧——我又不是送信的。”

[ænd; ənd][soʊ][dəunt] [bɪ'grʌdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [hɪz; ɪz][læst] ['sʌpər] .
and so don't begrudge the poor wretch his last supper .
和 所以 不 怨恨 这 贫穷的 可怜虫 他的 最后的 晚餐 .

所以，不要吝惜给这个可怜的人最后一顿晚餐。

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːr] , - ? "
Is he one of your corps , Trebitski ? "
是 他 一 的 你的 兵团 , - ? "

他是你们的人吗，特雷比茨基？

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɔːtniə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Yes , general , I regret to say , a Cossack of our sotnia , from the
" 是的 , 一般的 , 我 后悔 到 说 , 一个 哥萨克 的 我们的 索特尼亚 , 从 这
['liːnə; 'leɪnə] , [ɪn][saɪ'bɪriə] ,
Lena , in Siberia ,
莉娜 , 在 西伯利亚 ,

"是的，将军，很遗憾地说，他是我们索特尼亚的一位哥萨克，来自西伯利亚的勒拿河地区。"

" [rɪ'plaɪd] - , [huː] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ˌdɪskəm'poʊʒər] ,
" replied Trebitski , who was eyeing me with an aspect of discomposure ,
" 回复 - , WHO 曾是 觊觎 我 和 一个 方面 的 不安 ,

特雷比茨基回答道，他神色不安地打量着我。

['evɪdəntli] [fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'pɔːrt] [də; ði] ['pɪlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
evidently fearing that I might report the pillage I had undergone at his hands .
显然 害怕 那 我 可能 报告 这 掠夺 我 有 经历 在 他的 双手 .

显然他担心我会举报我遭受他的洗劫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪr] [səb'saidid] [wen] [aɪ][dræŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['klɪŋkɪŋ] [maɪ] [glæs] ['oʊvər]
But this fear subsided when I drank wine with him , clinking my glass over
但 这 害怕 平静下来 什么时候 我 喝 葡萄酒 和 他 , 叮当声 我的 玻璃 超过
[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ,
and under his ,
和 在下面 他的 ,

但当我与他一起喝酒，我的酒杯与他的酒杯轻轻碰触时，这种恐惧就消散了。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['perələs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
for I felt that my position was too perilous to make an enemy of this man ,
为了 我 毛毡 那 我的 位置 曾是 也 危险的 到 制作 一个 敌人 的 这 男人 ,

因为我觉得我的处境太危险，不能与这个人为敌。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially as Anitchoff informed me that he was to have command of the
尤其 作为 - 知情的 我 那 他 曾是 到 有 命令 的 这
['kɑːnvɔɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] - .
convoy which would take me towards Perecop .
护航 哪个 会 拿 我 向 - .

尤其是安尼乔夫告诉我，他将指挥护送我前往佩雷科普的车队。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] , " [sed] [aɪ] ,
" I hope he will treat me with courtesy , " said I ,
" 我 希望 他 将要 对待 我 和 礼貌 , " 说 我 ,

"我希望他能以礼相待，"我说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] . "
" and remember that I am a commissioned officer . "
" 和 记住 那 我 是 一个 委托 官 . "

"记住，我是一名军官。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [daʊt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .
" Why do you doubt him ? " asked Anitchoff , with a quiet smile .
" 为什么 做 你 怀疑 他 ? " 问 - , 和 一个 安静的 微笑 .

"你为什么怀疑他？"安尼乔夫带着一丝淡淡的微笑问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] . "
" I — I don't like the expression of his eyes . "
" 我 — 我 不 喜欢 这 表达 的 他的 眼睛 . "

"我.....我不喜欢他的眼神。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːrtər] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz]['tɑːrtər]
" They are as keen as those of a Tartar ; but , then , he has Tartar
" 他们 是 作为 敏锐的 作为 那些 的 一个 鞑靼 ; 但 , 然后 , 他 有 鞑靼
[blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
blood in him ,
血 在 他 ,

"他们的敏锐程度堪比鞑靼人；不过，他身上流淌着鞑靼人的血液。"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['hɔːdz] , ['leɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə]
for his mother was a woman of the middle Kirghis hordes , lately added to
为了 他的 母亲 曾是 一个 女士 的 这 中间 - 成群结队 , 最近 额外 到
['aʊər; ɑːr]['empaɪər] . "
our empire . "
我们的 帝国 . "

因为他的母亲是吉尔吉斯中部部落的女子，吉尔吉斯部落是最近才并入我们帝国的。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] ? "
" Are they remarkable for a curious expression of eye ? "
" 是 他们 卓越 为了 一个 好奇的 表达 的 眼睛 ? "

"他们的眼神很特别吗？"

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

"是的;

['eni] ['tɑːrtər][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['hɔːrsmən] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
any Tartar can discern a single Russian horseman at a quarter of the
任何 鞑靼 能 辨别 一个 单身的 俄语 骑手 在 一个 四分之一 的 这
['dɪstəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] ,
distance that a Russian will discover a whole troop of Tartars ,
距离 那 一个 俄语 将要 发现 一个 所有的 部队 的 酒石酸 ,

任何一个鞑靼人都能在俄罗斯人发现一整队鞑靼人的距离的四分之一处发现一个俄罗斯骑兵。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [læns] [ˌʌp'lɪftɪd] ; [hens] [ðeɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [best] [və'det] .
even with lances uplifted ; hence they make our best vedettes .
甚至 和 长矛 提升 ; 因此 他们 制作 我们的 最好的 歌舞女郎 .

即使高举长矛；因此她们是我们最好的警示女郎。

" [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [kəm'pliːt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] [æt; ət]
" I now heard complete details of the defeat of twenty thousand Russians at
" 我 现在 听到 完全的 细节 的 这 击败 的 二十 千 俄罗斯人 在
['kuːtɔːr] - [mə'kenzi] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
Khutor - Mackenzie ; and that ,
库托尔 - 麦肯齐 ; 和 那 ,

"我现在听到了关于两万俄军在胡托尔-麦肯齐战役中战败的全部细节；而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [sep'tembər] , [ˌbælə'klɑːvə][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,
on the morning of the 26th September , Balaclava had been taken ,
在 这 早晨 的 这 26th 九月 , 巴拉克拉瓦帽 有 到过 已采取 ,

9月26日上午，巴拉克拉瓦被攻占。

[ðæt] [ɪts] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːr] [ʃɪps] [ænd; ənd]
that its safe and secluded harbour was now full of our war ships and
那 它是安全的 和 僻 港口 曾是 现在 满的 的 我们的 战争 船舶 和
[trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts] ,
transports ,
运输 ,

它原本安全僻静的港口现在停满了我们的军舰和运输船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv] [siˈbæstəpəul] .

and	that	already	our	army	was	on	the	heights	above	Sebastopol	.
和	那	已经	我们的	军队	曾是	在	这	高度	多于	塞瓦斯托波尔	.

我们的军队当时已经占据了塞瓦斯托波尔上空的高地。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]

And	so	,	while	the	great	game	,	on	which	the	eyes	of	all	the	world	were
和	所以	,	尽管	这	伟大的	游戏	,	在	哪个	这	眼睛	的	全部	这	世界	是

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

于是，当全世界的目光都聚焦在这场伟大的比赛中时，

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɒmreɪdz] , [aɪ] — [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ,

was	being	played	by	my	noble	comrades	,	I	—	the	victim	of	treachery	,
曾是	存在	玩	经过	我的	高贵	同志们	,	我	—	这	受害者	的	背信弃义	,

我被我高尚的同志们玩弄于股掌之间，我成了背叛的受害者。

[ˈɪgnərənt] [əˈlaɪk] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːtʃt]

ignorant	alike	of	my	fate	and	of	the	future	—	was	to	be	marched
无知	同样	的	我的	命运	和	的	这	未来	—	曾是	到	是	行军

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdezərt] [pleɪnz] [ʌv; əv] [jɪˌkɑːtərɪˈnoʊslɑːv] ,

towards	the	desert	plains	of	Yekaterinoslav	,
向	这	沙漠	平原	的	叶卡捷琳诺斯拉夫	,

对自己的命运和未来都一无所知——我将被押往叶卡捷琳诺斯拉夫的沙漠平原。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈrʌfiən] [laɪk] - , - [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	custody	of	an	unscrupulous	ruffian	like	Trebitski	,	parooschick	of	the
在	这	保管	的	一个	无良的	痞子	喜欢	-	,	-	的	这

- [ˈkɔsæk] ;

Tchernimoski	Cossacks	;
-	哥萨克	;

落入像特雷比茨基这样的无良恶棍手中，他是切尔尼莫斯基哥萨克的帕鲁什奇克；

[wʌn] [huː] [nuː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [æz; əz]

one	who	knew	as	little	about	the	position	or	feelings	of	a	British	officer	as
一	WHO	知道	作为	小的	关于	这	位置	或者	情怀	的	一个	英国	官	作为

[hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɑːmə] .

he	did	about	those	of	the	Great	Llama	.
他	做过	关于	那些	的	这	伟大的	骆驼	.

他对英国军官的立场和感受一无所知，就像他对大羊驼的立场和感受一无所知一样。

[ɑːn][maɪ][bed] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [tɔːst] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [plænz]

On	my	bed	that	night	I	tossed	restlessly	to	and	fro	,	revolving	a	hundred	plans
在	我的	床	那	夜晚	我	抛掷	躁动不安	到	和	弗	,	旋转	一个	百	计划

[fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] ,

for	escape	,
为了	逃脱	,

那天晚上，我在床上辗转反侧，焦躁不安，脑子里盘旋着一百个逃跑的计划。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [nʌn] .

but	could	decide	on	none	.
但	可以	决定	在	没有任何	.

但他一个也选不出来。

[ˈbraɪbəri] [wɪl] [əˈtʃiːv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃə] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] .

Bribery	will	achieve	anything	in	Russia	;	but	I	had	no	money	.
受贿	将要	达到	任何事物	在	俄罗斯	;	但	我	有	不	钱	.

在俄罗斯，行贿无所不能；但我身无分文。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

I	was	also	without	weapons	,	a	horse	,	or	knowledge	of	the	language	.
我	曾是	还	没有	武器	,	一个	马	,	或者	知识	的	这	语言	.

我当时也没有武器、马匹，也不懂当地语言。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʊk] [wel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	determined	,	however	,	to	look	well	about	me	;
我	决定	,	然而	,	到	看	出色地	关于	我	;

但我决心要让自己看起来精神焕发；

[tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] ; [tuː; tə][ækt] ['ʃʊrli] ,

to	study	a	map	of	the	Crimea	if	I	could	find	one	;	to	act	surely	,
到	学习	一个	地图	的	这	克里米亚	如果	我	可以	寻找	一	;	到	行为	一定	,

如果能找到克里米亚地图，就仔细研究一下；务必采取行动。

['werəli] , [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

warily	,	and	resolutely	;	and	to	take	the	first	opportunity	of	escaping	,
谨慎地	,	和	坚决地	;	和	到	拿	这	第一的	机会	的	逃脱	,

谨慎而果断地；并抓住第一个逃跑的机会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

even	if	I	should	be	shot	down	in	the	attempt	.
甚至	如果	我	应该	是	射击	向下	在	这	试图	.

即使我尝试失败也在所不惜。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['eseɪ] , [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,

I	was	all	the	more	free	to	make	this	essay	,	that	,	as	yet	,
我	曾是	全部	这	更多的	自由的	到	制作	这	散文	,	那	,	作为	然而	,

我因此更加自由地撰写了这篇文章，尽管，迄今为止，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ['iːðər] [ʌv; əv] [pə'roʊl] [ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] ['gluːmi]

not	a	word	had	been	spoken	either	of	parole	or	exchange	by	the	gloomy
不是	一个	单词	有	到过	说	任何一个	的	言语	或者	交换	经过	这	阴沉

['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] ,

General	Baur	,
一般的	鲍尔	,

阴郁的鲍尔将军对假释或交换条件只字未提。

[ɔːr] - [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

or	'	his	more	genial	aide	-	de	-	camp	.
或者	-	他的	更多的	和蔼可亲	助手	-	德	-	营	.

或者说是“他更和蔼可亲的副官”。

[baɪ] [dɑːn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

By	dawn	next	morning	,
经过	黎明	下一个	早晨	,

次日清晨，

[ðə; ði] [hɔːrs] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [drʌmz] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] - [tuː; tə]

the	hoarse	roll	of	the	wooden	drums	summoned	the	garrison	of	Kourouk	to
这	嘶哑	卷	的	这	木制的	鼓	被召唤	这	驻军	的	-	到

['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] ;

witness	the	execution	of	the	deserter	;
证人	这	执行	的	这	逃兵	;

沙哑的木鼓声召集库鲁克的驻军前来观看对逃兵的处决；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spektеɪtər] ,

and	by	the	time	I	came	forth	,	as	a	spectator	,
和	经过	这	时间	我	来了	前进	,	作为	一个	旁观者	,

而当我以旁观者的身份出现时，

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] 45th [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɑ:rmz] , [fɔ:rmd] [ɪn] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ]
the **battalion** **of** **the** **45th** **was** **under** **arms** **,** **formed** **in** **three** **sides** **of** **a** **hollow**
这 营 的 这 45th 曾是 在下面 武器 , 形成 在 三 侧面 的 一个 空洞的
[skwer] ,
square **,**
正方形 ,

第45营全副武装，呈空心方阵三边形排列。

['feɪsɪŋ] ['ɪnwərdz] ; [ɔ:l] ['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] ['stætʃu:z] , ['kloʊsli] ['ræŋkt] [ɪn][ðer; ðər] [greɪ] [kə'poʊti]
facing **inwards** **;** **all** **silent** **,** **motionless** **as** **statues** **,** **closely** **ranked** **in** **their** **grey** **capotes**
面向 向内 ; 全部 沉默的 , 静止不动 作为 雕像 , 密切 排名 在 他们的 灰色的 卡波特
[ænd; ənd] [flæt] [blu:] [kæps] ,
and **flat** **blue** **caps** **,**
和 平坦的 蓝色的 帽子 ,

他们都面向内侧；全都沉默不语，像雕像一样一动不动，紧密地排成一列，身穿灰色长袍和蓝色平顶帽。

[wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] [fɪkst] .
with **rifles** **shouldered** **and** **bayonets** **fixed** **.**
和 步枪 肩部 和 刺刀 固定的 .

肩扛步枪，上膛刺刀。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræmpɑ:rt] ,
The **fourth** **side** **of** **the** **square** **was** **enclosed** **by** **the** **inner** **wall** **of** **a** **rampart** **,**
这 第四 边 的 这 正方形 曾是 内 经过 这 内 墙 的 一个 壁垒 ,

广场的第四边被城墙的内墙围住。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ɪn]['æspekt] ,
and **there** **stood** **the** **culprit** **,** **pale** **and** **dejected** **in** **aspect** **,**
和 那里 站立 这 罪魁祸首 , 苍白 和 垂头丧气 在 方面 ,

罪犯就站在那里，脸色苍白，神情沮丧。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['bɪrdɪd] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
accompanied **by** **a** **silver** **-** **bearded** **priest** **of** **the** **Greek** **church** **in** **white** **,** **with** **a**
伴随 经过 一个 银 - 留着胡子的 牧师 的 这 希腊语 教会 在 白色的 , 和 一个
['gɔ:rdʒəs] [stoʊl] [ʌv; əv] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,
gorgeous **stole** **of** **cloth** **-** **of** **-** **gold** **,**
华丽的 偷窃 的 布 - 的 - 金子 ,

陪同他的是一位身着白衣、佩戴华丽金丝披肩的希腊教会银须神父。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] .
edged **with** **fine** **lace** **.**
边缘 和 美好的 蕾丝 .

边缘饰以精美蕾丝。

[ə; eɪ][dɔ:g] [baʊndɪd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][fɑ:ks] - ['hedɪd] , [snoʊ] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [red] -
A **dog** **bounded** **towards** **them** **—** **a** **fox** **-** **headed** **,** **snow** **-** **coloured** **,** **and** **red** **-**
一个 狗 有界 向 他们 — 一个 狐狸 - 标题 , 雪 - 有色 , 和 红色的 -
[aɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['pu:dl] , [hu:z] [bɑ:rk][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
eyed **Russian** **poodle** **,** **whose** **bark** **was** **familiar** **to** **me** **;**
眼睛 俄语 贵宾犬 , 谁 吠 曾是 熟悉的 到 我 ;

一只狗朝他们奔来——一只狐狸头、雪白的、红眼睛的俄罗斯贵宾犬，它的叫声我并不陌生；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] , [hu:] [wʌz; wəz]
and **then** **I** **was** **greatly** **concerned** **to** **recognise** **in** **the** **deserter** **,** **who** **was**
和 然后 我 曾是 非常 担心的 到 认出 在 这 逃兵 , WHO 曾是
[strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] ,
stripped **of** **his** **uniform** **,**
脱衣舞 的 他的 制服 ,

然后，我非常担忧地认出了那个被剥去军装的逃兵，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [luːs] [waɪd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] , [pʊr] ['kɔːrpərəl]
and stood in his loose wide trousers and red flannel shirt , poor Corporal
和 站立 在 他的 松动的 宽的 裤子 和 红色的 绒布 衬衫 , 贫穷的 下士
- ,
Pugacheff ,
- ,

可怜的普加切夫下士穿着宽松的阔腿裤和红色法兰绒衬衫站在那里。

[huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['rɪvər] .
who had escorted me from the Belbeck river .
WHO 有 护送 我 从 这 - 河 .

护送我从贝尔贝克河边下来的人。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɪ'vænt] , [maɪ] [frend] , " [θɔːt] [aɪ] ,
" Had I known your disposition for levanting , my friend , " thought I ,
" 有 我 已知 你的 处置 为了 漂浮 , 我的 朋友 , " 想法 我 ,

“如果我早知道你这爱漂泊的性情，我的朋友，”我心想。

" ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . "
" gladly would I have availed myself of it in time . "
" 乐意 会 我 有 已利用 我 的 它 在 时间 . "

“我本可以及时利用它。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['dezətɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ælaɪz] ?
" Was he deserting towards the Allies ?
" 曾是 他 逃兵 向 这 盟国 ?

“他是不是要投奔盟军？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] - .
" I inquired of Anitchoff .
" 我 询问 的 - .

我向安尼乔夫询问过。

" [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði]
" No ; he was supposed to be making off to his own country by the
" 不 ; 他 曾是 据称 到 是 制作 离开 到 他的 自己的 国家 经过 这
[pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] - ,
peninsula of Arabat ,
半岛 的 - ,

“不，他本应该从阿拉巴特半岛返回自己的国家。”

[wɪtʃ] [in'kləuziz] [ðə; ði]['pjuːtrɪd] [siː] .
which encloses the Putrid Sea .
哪个 包含 这 腐烂的 海 .

它包围着腐臭海。

[ɑː] , - [mwɑː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [hə'zɑːr] ,
Ah , pardonnez moi , " added the hussar ,
啊 , - 我 , " 额外 这 骠骑兵 ,

啊，请原谅我，”骠骑兵补充道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [jɔːnd] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
and he yawned lazily in the chill air of the early morning ,
和 他 打哈欠 懒洋洋 在 这 寒意 空气 的 这 早期的 早晨 ,

清晨的寒风中，他懒洋洋地打了个哈欠。

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɜːrd] [pə'lis] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .
as he buttoned his well - furred pelisse over his uniform .
作为 他 纽扣 他的 出色地 - 毛茸茸的 皮衣 超过 他的 制服 .

他一边扣上皮毛厚实的皮草大衣，一边把它套在制服外面。

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪk'sesɪv] ? "

"	But	is	not	the	punishment	excessive	?	"
"	但	是	不是	这	惩罚	过多的	?	"

但这样的惩罚是否过重了呢?

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] , ['ʃʊrli] !

"	Not	for	a	soldier	in	time	of	war	,	surely	!
"	不是	为了	一个	士兵	在	时间	的	战争	,	一定	!

“对于战时的士兵来说，当然不是！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ɔːl] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] , [sɪ'vɪr] [æz; əz]

There	are	two	classes	in	Russia	exempt	from	all	corporal	punishment	,	severe	as
那里	是	二	课程	在	俄罗斯	豁免	从	全部	下士	惩罚	,	严重	作为

[juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [ˌjuː 'es] — ['nəublz] ,

you	may	deem	us	—	nobles	,
你	可能	认为	我们	—	贵族	,

在俄罗斯，有两个阶层可以免受一切体罚，无论你们认为我们多么严厉——贵族，

[ænd; ənd]['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] ['mɛdəlz] .

and	soldiers	who	have	been	honoured	with	medals	.
和	士兵	WHO	有	到过	荣幸	和	奖牌	.

以及荣获勋章的士兵。

- [sɜːrvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɚːks] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ʌv; əv] - [læst] [jɪr] .

Pugacheff	served	against	the	Turks	at	the	frontier	town	of	Isaktcha	last	year	.
-	服务	反对	这	土耳其人	在	这	边境	镇	的	-	最后的	年	.

去年，普加乔夫在边境小镇伊萨克恰与土耳其人交战。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['med(ə)l] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ;

He	has	a	medal	,	so	there	is	no	resource	but	to	shoot	him	;
他	有	一个	勋章	,	所以	那里	是	不	资源	但	到	射击	他	;

他有枚勋章，所以除了射杀他别无他法；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['kʌmpəni] ['ʌndər] [ə; eɪ] - ?

and	here	comes	the	firing	company	under	a	praperchick	?
和	这里	来	这	射击	公司	在下面	一个	-	?

然后，开火队就跟着一只小鸡来了?

([ðɪs] [groʊ'tesk] [wɜːrd][ɪn] [rʊs] ['signifaiz] [æn; ən] ['ensən] .)

(	This	grotesque	word	in	Russ	signifies	an	ensign	.	)
(	这	怪诞	单词	在	拉斯	表示	一个	军旗	.	)

（这个俄语中怪诞的词的意思是旗帜。）

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?

"	What	is	he	saying	?
"	什么	是	他	说	?

他在说什么?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːsæk] [naʊ] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	I	asked	,	as	the	poor	Cossack	now	threw	himself	on	his	knees	,
"	我	问	,	作为	这	贫穷的	哥萨克	现在	扔	他自己	在	他的	膝盖	,

“我问道，这时，那个可怜的哥萨克跪倒在地。”

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	raised	his	trembling	hands	and	haggard	eyes	to	heaven	in	supplication	.
和	提高	他的	发抖	双手	和	枯槁	眼睛	到	天堂	在	恳求	.

他举起颤抖的双手和憔悴的双眼，向苍天祈求。

" [hiː; hi][ɪz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['səːdʒiəs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

"	He	is	praying	to	St	.	Sergius	,	and	saying	that	,
"	他	是	祈祷	到	英石	.	塞尔吉乌斯	,	和	说	那	,

“他正在向圣塞尔吉乌斯祈祷，并说：

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]
if his life that is to come in heaven were to be no better than it is on
如果 他的 生活 那 是 到 来 在 天堂 是 到 是 不 更好的 比 它 是 在
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

如果他将来在天堂的生活并不比在世上的生活更好，

[æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv] ['kɔsæk] , [peɪn][ænd; ənd] [deθ] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi]['terəb(ə)l] ! "
as a corporal of Cossacks , pain and death would , indeed , be terrible ! "
作为 一个 下士 的 哥萨克 , 疼痛 和 死亡 会 , 的确 , 是 糟糕的 ! "

作为一名哥萨克下士，痛苦和死亡的确会非常可怕！

" [pʊr] ['feloʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

" [hɪz; ɪz] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ['oʊvər][baɪ]['vlædɪmɪr] [dɑːl] ;
" His sentence had been read over by Vladimir Dahl ;
" 他的 句子 有 到过 读 超过 经过 弗拉基米尔 达尔 ;

“他的判决书是由弗拉基米尔·达尔宣读的；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ] — [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɔːr] [kɑːkt] [hæts][wɪð; wɪθ]
and he and General Baur — both of whom wore cocked hats with
和 他 和 一般的 鲍尔 — 两个都 的 谁 穿着 上膛 帽子 和
[ɪ'mens] [griːn] [pluːmz] ,
immense green plumes ,
巨大 绿色的 羽流 ,

他和鲍尔将军——两人都戴着饰有巨大绿色羽毛的三角帽，

[ænd; ənd] [wel] - [fɜːrd] - — [wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [liːnd] [kəm'poʊzdli] [ɑːn]
and well - furred soubas — withdrew a little way , and leaned composedly on
和 出色地 - 毛茸茸的 - — 退出 一个 小的 方式 , 和 倾斜 镇定 在
[ðer; ðər]['seɪbərz] ,
their sabres ,
他们的 军刀 ,

还有那些毛发浓密的苏巴人——他们稍稍后退，镇定地倚靠在马刀上，

[waɪl] [ðə; ði]['ræmrɔdz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
while the ramrods glittered in the rising sun ,
尽管 这 通条 闪闪发光 在 这 上升 太阳 ,

当通条在初升的太阳下闪闪发光时，

[æz; əz][ðə; ði]['stɑːlɪd] - ['vɪzɪdʒd] ['faɪərɪŋ]['pɑːrti][ʌv; əv] [twelv] [men] ['loʊdɪd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] , [kæst][ðem; ðəm]
as the stolid - visaged firing party of twelve men loaded their rifles , cast them
作为 这 沉稳 - 面容 射击 派对 的 十二 男人 已加载 他们的 步枪 , 投掷 他们
[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kæpt] .
about , and capped .
关于 , 和 封顶 .

十二名面容严肃的射击队员装填好步枪，四处抛掷，然后扣动扳机。

[naʊ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə][toʊl] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd] [weɪvd] , [hæf] -
Now the chapel bell began to toll solemnly , and the standard waved , half -
现在 这 教堂 钟 开始 到 收费 庄严地 , 和 这 标准 挥手 , 一半 -
['hɔɪstɪd] , [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
hoisted , in the wind .
吊起 , 在 这 风 .

这时，教堂的钟声庄严地响起，旗帜半高半低地在风中飘扬。

[ðə; ði] [smɔːl] , [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv] - [siːmd] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] .

The	small	,	keen	eyes	of	Pugacheff	seemed	fixed	on	vacancy	.
这	小的	,	敏锐的	眼睛	的	-	似乎	固定的	在	空缺	.

普加乔夫那双锐利的小眼睛似乎一直盯着某个空位。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] , [ɪn] [fʊl] [kə'nɑːnɪkəlz] , [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]

The	old	priest	,	in	full	canonicals	,	was	praying	with	great	earnestness	and
这	老的	牧师	,	在	满的	礼服	,	曾是	祈祷	和	伟大的	认真	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

devotion	;
虔诚	;

这位老神父身着全套教规服饰，虔诚而热切地祈祷着；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

but	the	prisoner	scarcely	seemed	to	hear	him	.
但	这	囚犯	几乎	似乎	到	听到	他	.

但囚犯似乎几乎没听到他的话。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [sɔː] [ɪn] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd]

Perhaps	his	eyes	at	that	moment	saw	in	fancy	his	father's	cottage	by	the	broad
也许	他的	眼睛	在	那	片刻	锯	在	想要	他的	父亲的	小屋	经过	这	广阔

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːnə; 'leɪnə] ;

waters	of	the	Lena	;
水	的	这	莉娜	;

也许在那一刻，他的目光在想象中看到了父亲在勒拿河宽阔水域旁的小屋；

[ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [paɪnz] [ðæt] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [snoʊ] - [riθs] ,

the	grove	of	dark	green	pines	that	cast	their	shadows	on	the	deep	snow	-	wreaths	,
这	树林	的	黑暗的	绿色的	松树	那	投掷	他们的	阴影	在	这	深的	雪	-	花圈	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

and	the	sharp	,
和	这	锋利的	,

一片深绿色的松树林，它们的影子投射在厚厚的积雪上，还有尖锐的，

['flɪnti] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , [wer] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [sai'biəriən] ['kɑːsæk] ['gæləpt] [ɪn]

flinty	summits	of	the	distant	hills	,	where	the	stalwart	Siberian	Cossack	galloped	in
燧石	峰会	的	这	遥远	丘陵	,	在哪里	这	坚定的	西伯利亚	哥萨克	疾驰	在

['friːdəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

freedom	,	with	his	long	,
自由	,	和	他的	长的	,

远处山峦的燧石山顶，曾是英勇的西伯利亚哥萨克自由驰骋之地，他身披长长的战袍，

['redi] [spɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .

ready	spear	at	his	stirrup	.
准备好	矛	在	他的	镫	.

他马镫上已备好长矛。

[ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , ['oʊlgə] , [naʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [mæn] .

The	fawning	of	the	dog	,	Olga	,	now	attracted	the	attention	of	the	doomed	man	.
这	谄媚	的	这	狗	,	奥尔加	,	现在	吸引	这	注意力	的	这	注定失败	男人	.

小狗奥尔加的讨好引起了这位注定要倒霉的男人的注意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [stroʊkt] , [kə'rest] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]

He	lifted	it	up	,	stroked	,	caressed	,	and	kissed	it	tenderly	,	for	the	poor
他	抬起	它	向上	,	抚摸	,	被爱抚	,	和	亲吻	它	温柔地	,	为了	这	贫穷的

[dɔːg][wʌz; wəz] ,

dog	was	,
狗	曾是	,

他把它抱起来，温柔地抚摸、爱抚、亲吻它，因为这只可怜的狗.....

[pərˈhæps] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] .

perhaps	,	his	only	friend	.
也许	,	他的	仅有的	朋友	.

或许，他是他唯一的朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [meltid] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz]

His	rugged	nature	was	melted	,	and	I	think	there	was	a	tear	in	his
他的	崎岖	自然	曾是	融化	,	和	我	思考	那里	曾是	一个	撕	在	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他那副硬汉模样被融化了，我觉得他眼里噙着泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhægərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

as	he	looked	with	a	haggard	expression	around	him	.
作为	他	看起来	和	一个	枯槁	表达	大约	他	.

他面容憔悴地环顾四周。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

Suddenly	his	glance	fell	on	me	.
突然	他的	瞥一眼	跌倒	在	我	.

他的目光突然落在了我身上。

[hiː; hi] [ˈbekənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][də; ði][dɔːg] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ]

He	beckoned	me	to	him	,	and	gave	me	the	dog	,	saying	something	,	I
他	招手	我	到	他	,	和	给予	我	这	狗	,	说	某物	,	我

[noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

know	not	what	,
知道	不是	什么	,

他向我招手，把狗递给我，说了些什么，但我不知道他说了什么。

[ˈhɜːrɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [noʊ] [daʊt] ,

hurriedly	,	and	in	a	husky	voice	—	a	request	,	no	doubt	,
匆匆	,	和	在	一个	沙哑	嗓音	—	一个	要求	,	不	怀疑	,

他语速很快，声音沙哑——毫无疑问，这是个请求。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][də; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

that	I	would	keep	and	be	kind	to	the	little	animal	when	he	was	gone	;
那	我	会	保持	和	是	种类	到	这	小的	动物	什么时候	他	曾是	已消失	;

我会在他离开后好好照顾这只小动物；

[ænd; ənd][aɪ][led][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [baɪ][ɪts] [ˈleðər] [ˈkɑːlər] ,

and	I	led	it	away	by	its	leather	collar	,
和	我	引领	它	离开	经过	它是	皮革	衣领	,

我拽着它的皮项圈把它牵走了。

[dʒʌst][æz; əz][də; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrti] [brɔːt] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [tuː; tə][də; ði] " [ˈredi] " [ænd; ənd] [kɑːkt]

just	as	the	firing	party	brought	their	muskets	to	the	"	ready	"	and	cocked
只是	作为	这	射击	派对	带来	他们的	滑膛枪	到	这	"	准备好	"	和	上膛

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像射击队把火枪举到“准备”位置并拉开枪栓一样。

[də; ði][dɔːg] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [ˈfɪrsli] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

The	dog	whined	and	struggled	fiercely	with	me	.
这	狗	抱怨	和	挣扎	激烈地	和	我	.

那条狗呜咽着，拼命挣扎着不让我控制它。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [əˈweɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd]

It **broke** **away** **at** **last** **,** **and** **rushed** **to** **the** **side** **of** **its** **kneeling** **and**

它 打破 离开 在 最后的 , 和 匆忙 到 这 边 的 它是 跪着 和

[ˈblaɪndfoʊldɪd] [ˈmæstər] ,

blindfolded **master** **,**

蒙眼 掌握 ,

它终于挣脱束缚，冲到跪在地上、被蒙住双眼的主人身边。

[ˈliːpɪŋ] , [ˈfrɪskɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɑːkiŋ] [ˈdʒɔɪəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

leaping **,** **frisking** **,** **and** **barking** **joyously** **about** **him** **,**

跳跃 , 搜身 , 和 叫声 欣喜地 关于 他 ,

它们在他周围欢快地跳跃、嬉戏、吠叫，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [twelv] [deθ] - [ʃɑːts] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [ˈpɑːrti] .

just **as** **the** **twelve** **death** **-** **shots** **flashed** **from** **the** **muzzles** **of** **the** **firing** **party** **.**

只是 作为 这 十二 死亡 - 镜头 闪光灯 从 这 口套 的 这 射击 派对 .

就在这时，十二发致命子弹从行刑队的枪口射出。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [əˈweɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɑːsæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɑːn] [ðə; ði]

When **the** **smoke** **cleared** **away** **I** **saw** **the** **Cossack** **and** **his** **dog** **lying** **dead** **on** **the**

什么时候 这 抽烟 已清除 离开 我 锯 这 哥萨克 和 他的 狗 说谎 死的 在 这

[ˈgræv(ə)l] ,

gravel **,**

碎石 ,

烟雾散去后，我看到哥萨克和他的狗躺在碎石路上，已经死了。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side **by** **side** **.**

边 经过 边 .

并排。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .

They **had** **been** **shot** **at** **the** **same** **moment** **.**

他们 有 到过 射击 在 这 相同的 片刻 .

他们同时被枪杀。

- [hæd; həd] [ˈsevrəl] [bɔːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [brest] ,

Pugacheff **had** **several** **balls** **in** **his** **head** **and** **breast** **,**

- 有 一些 球 在 他的 头 和 胸部 ,

普加乔夫头部和胸部都进了几个球，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈpuːdl] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːrənt]

and **from** **the** **white** **coat** **of** **the** **still** **quivering** **poodle** **a** **crimson** **current**

和 从 这 白色的 外套 的 这 仍然 颤抖 贵宾犬 一个 赤红 当前的

[wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] .

was **pouring** **.**

曾是 浇注 .

从那只仍在颤抖的贵宾犬的白色皮毛上，一股鲜红的血液倾泻而下。

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [dɪtʃ] [ʌv; əv] - ,

The **corporal** **was** **buried** **in** **the** **dry** **ditch** **of** **Kourouk** **,**

这 下士 曾是 埋葬 在 这 干燥 沟 的 - ,

这名下士被埋葬在库鲁克干涸的沟渠里。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [læst] [sɑːd] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] ,

and **ere** **the** **last** **sods** **were** **put** **over** **his** **grave** **by** **the** **pioneers** **,**

和 埃雷 这 最后的 草皮 是 放 超过 他的 严重 经过 这 先驱者 ,

在先驱者们为他坟墓盖上最后一块泥土之前，

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [frend] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

his	faithful	little	four	-	footed	friend	was	thrown	in	beside	him	,	by	order	of
他的	忠实	小的	四	-	有脚的	朋友	曾是	抛掷	在	旁	他	,	经过	命令	的

['vlædɪmɪr] [dɑːl] ,

Vladimir	Dahl	,
弗拉基米尔	达尔	,

弗拉基米尔·达尔下令将他忠实的小四脚朋友扔到他身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ʌp] [tə'geðər] .

and	they	were	covered	up	together	.
和	他们	是	涵盖	向上	一起	.

他们被一起盖了起来。

[ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [daɪd] [ə'weɪ] ; ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] ,

The	tolling	of	the	chapel	bell	died	away	;	hoisted	to	the	truck	,
这	收费	的	这	教堂	钟	死亡	离开	;	吊起	到	这	卡车	,

教堂的钟声渐渐消失；被吊到卡车上，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [krɔːs] ['striːmd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

the	Russian	cross	streamed	out	upon	the	morning	wind	;	and	so	ended	this	little
这	俄语	叉	流媒体	出去	之上	这	早晨	风	;	和	所以	结束	这	小的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

俄罗斯十字架随晨风飘扬；这出小小的悲剧就此结束。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ben] .

BEN	.
本	.

本。

[ðɪs] [wɪnd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [bloʊz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] !

This	wind	you	talk	of	blows	us	from	ourselves	!
这	风	你	讲话	的	打击	我们	从	我们自己	!

你说的这种风，会把我们从我们自身吹走！

['sʌpər] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

Supper	is	done	,	and	we	shall	come	too	late	.
晚餐	是	完毕	,	和	我们	将	来	也	晚的	.

晚餐已经结束了，我们回来就太晚了。

['roʊmioʊ] .

ROMEO	.
罗密欧	.

罗密欧。

[aɪ] [fɪr] [tuː] ['ɜːrli] ; [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] ,

I	fear	too	early	;	for	my	mind	misgives	,
我	害怕	也	早期的	;	为了	我的	头脑	疑虑	,

我担心为时过早；因为我心存疑虑，

[sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] , [jet] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ,

Some	consequence	,	yet	hanging	in	the	stars	,
一些	结果	,	然而	绞刑	在	这	明星	,

某种后果，却悬于星辰之上。

[ʃæl; ʃəl] ['bɪtərli] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [deɪt]

Shall	bitterly	begin	his	fearful	date
将	苦涩地	开始	他的	可怕	日期

他将痛苦地开始他那令人恐惧的约会

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['naɪts] ['revəlz] ; [ænd; ənd][ɪk'spaɪər][ðə; ði][tɜːrm]

With	this	night's	revels	;	and	expire	the	term
和	这	夜晚	揭秘	;	和	到期	这	学期

今晚的狂欢之后；任期结束。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [laɪf] , [kloʊzd] [ɪn][maɪ] [brest] ,

Of	a	despised	life	,	closed	in	my	breast	,
的	一个	被鄙视的	生活	,	关闭	在	我的	胸部	,

一段被鄙视的人生，深藏于我的胸膛。

[baɪ][sʌm; səm] [vaɪl] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] [deθ] :

By	some	vile	forfeit	of	untimely	death	:
经过	一些	卑鄙的	丧失	的	不合时宜	死亡	:

因某种极其恶劣的过早死亡而丧命：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs]

But	he	that	hath	the	steerage	of	my	course
但	他	那	有	这	统舱	的	我的	课程

但掌管我航程的，是他。

[di'rekts] [ðə; ði] [seɪl] !

Directs	the	sail	!
导演	这	帆	!

指挥帆船航行！

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

The	noon	of	the	succeeding	day	saw	me	several	miles	from	the	Castle	of
这	中午	的	这	成功	天	锯	我	一些	英里	从	这	城堡	的

- ,

Kourouk	,
-	,

第二天中午，我距离库鲁克城堡还有好几英里远。

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [oʊld]['tɑːrtər] ['haɪweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	pursuing	the	rugged	old	Tartar	highway	that	was	to	conduct	me	to
和	追求	这	崎岖	老的	鞑靼	公路	那	曾是	到	执行	我	到

[jɪˌkɑːtərɪ'noʊslɑːv] ,

Yekaterinoslav	,
叶卡捷琳诺斯拉夫	,

于是，我沿着崎岖古老的鞑靼公路前行，这条公路将引领我前往叶卡捷琳诺斯拉夫。

['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv] - ['kɔsæk] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [huːm] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

under	the	escort	of	Trebitski's	Cossacks	,	about	a	hundred	of	whom	,	armed	with
在下面	这	护送	的	-	哥萨克	,	关于	一个	百	的	谁	,	武装	和

['seɪbərz] , ['pistlz] ,

sabres	,	pistols	,
军刀	,	手枪	,

在特列比茨基的哥萨克骑兵的护送下，其中约有一百名骑兵，配备有马刀、手枪，

[ænd; ənd] [læns] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrɪdʒ] , [fuːd] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst] ['instənsiz] , ['plʌndər]
and lances , and carrying their forage , food , and in most instances , plunder
和 长矛 , 和 携带 他们的 饲料 , 食物 , 和 在 最多 实例 , 掠夺
,
,
,

他们携带长矛，以及草料、食物，在大多数情况下，还有掠夺物。

[roʊd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ,
rode in double file on each side of a train of kabitkas ,
骑 在 双倍的 文件 在 每个 边 的 一个 火车 的 卡比特卡斯 ,

他们分列两列，分别坐在一列卡比特卡火车的两侧。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
which were filled with sick and wounded Russian soldiers , and , in a few
哪个 是 已填 和 生病的 和 受伤 俄语 士兵 , 和 , 在 一个 很少
['instənsiz] ,
instances ,
实例 ,

里面挤满了生病和受伤的俄罗斯士兵，而且在少数情况下，

[aɪ] [sɔː] ['frentʃmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
I saw Frenchmen among them .
我 锯 法国人 之中 他们 .

我看到其中有法国人。

['evri] [dʒoʊlt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['wægənz] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɑːki] [roʊdz] [kɔːzd]
Every jolt of those wretched waggons over the rough and rocky roads caused
每一个 颠簸 的 那些 可怜 马车 超过 这 粗糙的 和 岩石 道路 导致
['wuːndz] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] [ə'freʃ] ;
wounds to burst out afresh ;
伤口 到 爆裂 出去 重新 ;

那些破旧的马车在崎岖不平的道路上颠簸，每一次震动都会使伤口再次裂开；

[grəunz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
groans and curses rose in the air ,
呻吟 和 诅咒 玫瑰 在 这 空气 ,

呻吟声和咒骂声在空中升起，

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] [suːn] ['uːzɪŋ] [ɔːr] ['drɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sɔːlt] - [ɪn'krʌstɪd] ['plæŋkɪŋ] [ɑːn]
and blood was soon oozing or dripping through the salt - encrusted planking on
和 血 曾是 很快 渗出 或者 滴落 通过 这 盐 - 结壳的 木板 在
[ðə; ði] ['dʌsti] ['haɪweɪ] .
the dusty highway .
这 尘土飞扬 公路 .

很快，鲜血便从尘土飞扬的公路上结满盐渍的木板缝隙中渗出或滴落。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['tɑːrtər] ['wægənz] ,
These kabitkas are Tartar waggons ,
这些 卡比特卡斯 是 鞑靼 马车 ,

这些卡比特卡是鞑靼人的马车，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [ɪn][væst] ['nʌmbərz] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] ,
which are driven in vast numbers to Perecop for the conveyance of the salt ,
哪个 是 驱动 在 广阔的 数字 到 - 为了 这 输送 的 这 盐 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这些牲畜被大量驱赶到佩雷科普，用于运输盐，

[ɪn][ðə; ði][draɪ]['siːz(ə)n] — [frʌm; frəm][dʒuːn][tɪl] ['ɔːgəst] — [laɪz][ɑːn][ðə; ði][pleɪnz][ɔːr] [steps] [soʊ] [θɪk]
in **the** **dry** **season** **—** **from** **June** **till** **August** **—** **lies** **on** **the** **plains** **or** **steppes** **so** **thick**
在 这 干燥 季节 — 从 六月 直到 八月 — 谎言 在 这 平原 或者 草原 所以 厚的
[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['drɪvn] ['æks(ə)l] - [diːp] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] .
that **they** **are** **usually** **driven** **axle** **-** **deep** **among** **it** **for** **loading** **.**
那 他们 是 通常 驱动 轴 - 深的 之中 它 为了 加载中 .

在旱季（6 月至 8 月），平原或草原上积满了厚厚的草皮，以至于卡车通常要开到草皮深处才能装载货物。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wægənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪmprəvaɪzd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ][fɔːr; fər]
A **number** **of** **these** **waggons** **had** **been** **improvised** **by** **General** **Baur** **for**
一个 数字 的 这些 马车 有 到过 即兴发挥 经过 一般的 鲍尔 为了
['æmbjələns] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;
ambulance **purposes** **;**
救护车 目的 ;

其中许多马车是鲍尔将军临时改装成救护车的；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['blʌdi] [ænd; ənd]['dɜːrti] [strɔː] ,
and **now** **I** **found** **myself** **seated** **in** **one** **,** **among** **some** **bloody** **and** **dirty** **straw** **,**
和 现在 我 成立 我 坐着 在 一 , 之中 一些 血腥 和 肮脏的 稻草 ,

现在我发现自己正坐在其中一排稻草堆里，周围散落着一些血迹斑斑、肮脏不堪的稻草。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [men][ʌv; əv][ðə; ði] 45th , [ɔːr] - ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with **three** **severely** **wounded** **men** **of** **the** **45th** **,** **or** **Tambrov** **regiment** **,** **and** **a**
和 三 严重 受伤 男人 的 这 45th , 或者 - 团 , 和 一个
[frentʃ] ['ɑːfɪsər] ,
French **officer** **,**
法语 官 ,

其中有三名身负重伤的第45团（或称坦布罗夫团）士兵和一名法国军官，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bændɪdʒ] , [dɪs'kʌləd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose **face** **was** **half** **hidden** **by** **a** **large** **bandage** **,** **discoloured** **by** **the** **blood** **of** **a**
谁 脸 曾是 一半 隐 经过 一个 大的 绷带 , 变色 经过 这 血 的 一个
[sɔːrd] - [wuːnd] ,
sword **-** **wound** **,**
剑 - 伤口 ,

他的脸被一大块绷带遮住了一半，绷带上沾满了剑伤的鲜血，颜色也变了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .
which **had** **laid** **open** **his** **right** **cheek** **.**
哪个 有 铺设 打开 他的 正确的 脸颊 .

他的右脸颊被划破了。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
Intent **upon** **escape** **,** **I** **looked** **earnestly** **and** **constantly** **before** **me** **;**
意图 之上 逃脱 , 我 看起来 切实 和 不断地 前 我 ;

我一心想着逃跑，便一直认真地向前张望；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['trævɜːsɪŋ] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
but **we** **were** **now** **traversing** **an** **undulating** **plain** **,** **that** **was** **dotted** **by** **a** **few**
但 我们 是 现在 穿越 一个 起伏的 清楚的 , 那 曾是 虚线 经过 一个 很少
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

但我们现在正穿越一片起伏的平原，上面零星点缀着几棵树。

[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'mædɪk] ['tɑːrtər] .
of **strange** **aspect** **,** **and** **the** **flocks** **of** **the** **Nomadic** **Tartars** **.**
的 奇怪的 方面 , 和 这 羊群 的 这 游牧的 酒石酸 .

外形奇特，还有游牧鞑靼人的羊群。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pæθ] ['dɪpt] [daʊn] ['oʊvər][æn; ən] ['emɪnəns] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,
And **as** **the** **path** **dipped** **down** **over** **an** **eminence** **,** **I** **took** **a** **last** **farewell** **,**
和 作为 这 小路 浸入 向下 超过 一个 卓越 , 我 采取 一个 最后的 告别 ,

当小路蜿蜒而下，越过一座小山丘时，我做了最后的告别。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] " [fɑːnd] [lʊk] , " [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['bɜːrnɪʃt] [doʊmz] ,
but **certainly** **not** **"** **fond** **look** **,** **"** **of** **Kourouk** **,** **with** **its** **two** **burnished** **domes** **,**
但 当然 不是 " 喜爱 看 , " 的 - , 和 它是 二 抛光 穹顶 ,

但肯定不会对库鲁克及其两个光亮的圆顶抱有“喜爱之情”。

[wɪtʃ] ['glitəd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
which **glittered** **brightly** **in** **the** **sunshine** **,**
哪个 闪闪发光 明亮地 在 这 阳光 ,

在阳光下闪闪发光，

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [lʊkt] [feɪnt] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn] ['dɪstəns] .
while **the** **Mountain** **of** **the** **Tent** **looked** **faint** **and** **blue** **in** **distance** **.**
尽管 这 山 的 这 帐篷 看起来 头晕的 和 蓝色的 在 距离 .

远处的帐篷山显得模糊而湛蓝。

- , [ðə; ði] ['kɑːsæk] ['ɑːfɪsər] , [hæd; həd] [kən'siːvd] , [aɪ] [nuː] [waɪ] , [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti]
Trebitski **,** **the** **Cossack** **officer** **,** **had** **conceived** **,** **I** **knew** **why** **,** **a** **personal** **animosity**
- , 这 哥萨克 官 , 有 构思 , 我 知道 为什么 , 一个 个人的 敌意
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
for **me** **;**
为了 我 ;

我知道为什么，哥萨克军官特雷比茨基对我怀有个人敌意；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə]
and **ever** **and** **anon** **,** **as** **if** **he** **would** **anticipate** **any** **attempt** **on** **my** **part** **to**
和 曾经 和 匿名 , 作为 如果 他 会 预料 任何 试图 在 我的 部分 到
[ɪ'skeɪp] ,
escape **,**
逃脱 ,

而且他时不时地就会出现，仿佛能预料到我任何逃跑的企图。

[hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
he **hovered** **about** **the** **kabitka** **in** **which** **I** **was** **reclining** **,**
他 悬停 关于 这 卡比特卡 在 哪个 我 曾是 斜倚 ,

他徘徊在我斜倚的卡比特卡（kabitka，一种日式矮凳）周围，

[ænd; ənd] [ri'kɔɪlɪŋ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['mʌskəˌvaɪt] [huː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
and **recoiling** **in** **disgust** **from** **the** **grey** **-** **coated** **Muscovites** **who** **lay** **beside** **me** **,**
和 反冲 在 厌恶 从 这 灰色的 - 涂层 莫斯科人 WHO 躺 旁 我 ,

我厌恶地退缩，不去理会躺在我身边的那些身穿灰色外套的莫斯科人。

[ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['redələnt] [ʌv; əv] [stæm'buːl] [tə'bækoʊ] , ['blʌdi] ['bændidʒ] ,
and **whose** **presence** **made** **the** **air** **redolent** **of** **Stamboul** **tobacco** **,** **bloody** **bandages** **,**
和 谁 在场 制成 这 空气 芬芳的 的 伊斯坦布尔 烟草 , 血腥 绷带 ,

他们的出现使空气中弥漫着伊斯坦布尔烟草和血淋淋的绷带的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klʌmzi] [buːts] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ə'kuːtrəmənts] .
and **the** **Russian** **leather** **of** **their** **clumsy** **boots** **and** **coarse** **accoutrements** **.**
和 这 俄语 皮革 的 他们的 笨拙 靴子 和 粗 配件 .

还有他们笨重靴子和粗糙装备上的俄罗斯皮革。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]
One **of** **the** **first** **acts** **of** **the** **pitiful** **Trebitski** **was** **to** **deprive** **me** **of** **a**
一 的 这 第一的 行为 的 这 可怜 - 曾是 到 剥夺 我 的 一个
[smɔːl] ['bæskɪt] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] — [koʊld] [faʊl] ,
small **basket** **of** **rations** **—** **cold** **fowl** **,**
小的 篮子 的 口粮 — 寒冷的 鸡 ,

可怜的特雷比茨基做的第一件事就是剥夺了我的一小篮口粮——冷鸡，

[waɪn] , & [siː] . — [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈvlædɪmɪr] [dɑːl] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn]

wine	,	&	c	.	—	provided	for	me	by	the	kindness	of	Vladimir	Dahl	and	Captain
葡萄酒	,	&	c	.	—	假如	为了	我	经过	这	仁慈	的	弗拉基米尔	达尔	和	队长

- ,

Anitchoff	,
-	,

酒水等等——感谢弗拉基米尔·达尔和安尼乔夫船长的慷慨馈赠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bred] , [sɔːlt]

and	to	substitute	in	their	place	a	meagre	allowance	of	the	black	bread	,	salt
和	到	代替	在	他们的	地方	一个	微薄	津贴	的	这	黑色的	面包	,	盐

,

,
,

并用少量的黑面包和盐来代替它们，

[ænd; ənd][ˈvɑːdkə] [juːst] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [bɑːrˈberiən] [ˈeskɔːrt] .

and	vodka	used	by	the	half	-	barbarian	escort	.
和	伏特加酒	用过的	经过	这	一半	-	野蛮人	护送	.

还有半野蛮人护卫使用的伏特加。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðɪs] [ˈpeti] [θeft] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] ; [bʌt; bət] [wer]

I	determined	to	report	this	petty	theft	on	reaching	his	head	-	quarters	;	but	where
我	决定	到	报告	这	小气	盗窃	在	到达	他的	头	-	四分之一	;	但	在哪里

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

were	they	?
是	他们	?

我决定一到他的总部就举报这起小偷小摸事件；可是他们在哪里呢?

[æt; ət] [jɪˌkɑːtərɪˈnoʊslɑːv] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdnjepər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	Yekaterinoslav	,	on	the	banks	of	the	Dnieper	,	in	the	territory	of	the
在	叶卡捷琳诺斯拉夫	,	在	这	银行	的	这	第聂伯河	,	在	这	领土	的	这

[ˈkɔsæk] [ʌv; əv][ˈæzɔf] ,

Cossacks	of	Azof	,
哥萨克	的	阿佐夫	,

在叶卡捷琳诺斯拉夫，第聂伯河畔，亚速哥萨克的领地内，

[fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] [pleɪnz] [ðæt] [laɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] - ,

far	over	the	desert	plains	that	lie	beyond	the	Isthmus	of	Perecop	,
远的	超过	这	沙漠	平原	那	说谎	超过	这	地峡	的	-	,

在佩雷科普地峡以北的遥远沙漠平原上，

[huːz] [væst] [ˈfɔːrtrəs] [baːz][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪˈmɪə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

whose	vast	fortress	bars	the	way	from	the	Crimea	to	the	mainland	of	Europe	.
谁	广阔的	堡垒	酒吧	这	方式	从	这	克里米亚	到	这	大陆	的	欧洲	.

其巨大的堡垒阻挡了克里米亚通往欧洲大陆的道路。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈvendʒəns] [əˈgenst] [ˈbɜːrkli] , [maɪ] [bɪˈtreɪər] ,

My	blood	boiled	up	with	vengeance	against	Berkeley	,	my	betrayer	,
我的	血	煮沸	向上	和	复仇	反对	伯克利	,	我的	背叛者	,

我心中充满了对伯克利的复仇之火，他背叛了我。

[ænd; ənd][maɪ][ɪnˈtaɪər] [soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd]

and	my	entire	soul	revolted	at	the	prospect	of	such	a	heartless	and
和	我的	全部的	灵魂	反抗	在	这	前景	的	这样的	一个	狠心	和

[ˈhoʊpləs] [ˈdʒɜːrni] ,

hopeless	journey	,
绝望	旅行	,

我的整个灵魂都对这样一段冷酷无情、毫无希望的旅程感到厌恶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [kæp'tɪvəti] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd]

with	a	doubtful	termination	—	a	captivity	,	the	end	of	which	none	could
和	一个	疑	终止	—	一个	囚禁	,	这	结尾	的	哪个	没有任何	可以

[fɔ:r'si:] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] — [ə; eɪ] [di:p] ,

foresee	;	and	the	desire	—	a	deep	,
预见	;	和	这	欲望	—	一个	深的	,

结局未卜——一种无人能预见其终结的囚禁；以及渴望——一种深沉的、

['klæmərəs] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['bɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər] — [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] [gru:] [strɔ:ŋ]

clamorous	,	and	heart	-	burning	desire	—	of	escape	at	any	hazard	grew	strong
喧闹的	,	和	心	-	燃烧	欲望	—	的	逃脱	在	任何	冒险	生长	强的

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wepən] ,

within	me	;	but	I	was	without	weapon	,
之内	我	;	但	我	曾是	没有	武器	,

我心中涌起一股强烈的、近乎燃烧的逃亡欲望——不惜一切代价也要逃出去；但我手无寸铁。

['mʌni] , [ɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

money	,	or	a	horse	.
钱	,	或者	一个	马	.

金钱，或者一匹马。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] - [stɑ:rt] ,

Oh	,	that	I	had	but	five	minutes	'	start	,
哦	,	那	我	有	但	五	分钟	-	开始	,

哦，要是我只有五分钟的起跑时间就好了！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['ʌndər] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt] ['rɪdn] [baɪ] - ,

with	such	an	animal	under	me	as	that	ridden	by	Trebitski	,
和	这样的	一个	动物	在下面	我	作为	那	骑	经过	-	,

骑着像特雷比茨基骑的那种动物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ærəb] , [hu:z] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

which	was	a	beautiful	and	powerful	Arab	,	whose	actions	were	full	of
哪个	曾是	一个	美丽的	和	强大的	阿拉伯	,	谁	行动	是	满的	的

['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] !

lightness	and	grace	!
亮度	和	优雅	!

那是一位美丽而强大的阿拉伯女子，她的举止轻盈优雅！

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ] [ə'nɔɪəns] , [ðɪs] ['bɪrdɪd] [kə'mændər] [gɑ:t] ['tɪpsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɑ:n]

To	increase	my	annoyance	,	this	bearded	commander	got	tipsy	more	than	once	on
到	增加	我的	烦恼	,	这	留着胡子的	指挥官	得到	微醺	更多的	比	一次	在

['brændi] [ænd; ənd] ['æbsɪnθ] ;

brandy	and	absinthe	;
白兰地	和	苦艾酒	;

更令我恼火的是，这位留着胡子的指挥官不止一次喝醉了白兰地和苦艾酒；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['seɪbər][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['meni] " [streɪndʒ]

and	then	he	would	shake	his	crooked	sabre	at	me	with	many	"	strange
和	然后	他	会	摇	他的	歪	军刀	在	我	和	许多	"	奇怪的

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

然后他会挥舞着他那把弯曲的军刀，对我破口大骂，说着许多“奇怪的咒骂”。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ,

"	of	which	I	could	make	nothing	;	but	I	thought	that	,
"	的	哪个	我	可以	制作	没有什么	;	但	我	想法	那	,

对此我一无所知；但我认为，

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] " [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , " [huː] [θɪŋk] ['fɔːrənərz] [soʊ]
if **some** **of** **those** **"** **wives** **and** **daughters** **of** **England** **,** **"** **who** **think** **foreigners** **so**
如果 一些 的 那些 " 妻子们 和 女儿们 的 英格兰 , " WHO 思考 外国人 所以
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting **,**
有趣的 ,

如果有些“英国的妻子和女儿”觉得外国人很有趣，

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,
had **been** **with** **us** **in** **the** **Crimea** **,**
有 到过 和 我们 在 这 克里米亚 ,

他曾和我们一起在克里米亚，

[ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ˌkɔntə'nentlz] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk]
their **ideas** **of** **continentals** **might** **have** **changed** **in** **favour** **of** **their** **more** **prosaic**
他们的 想法 的 大陆 可能 有 已更改 在 偏爱 的 他们的 更多的 平淡无奇
['kʌntriːmɪn] .
countrymen **.**
同胞们 .

他们对大陆居民的看法可能已经改变，转而更倾向于他们那些更务实的同胞。

" [ʊf] ! [ˌpiː es 'tiː] ! [ˌpiː es 'tiː] !
" **Ouf** **!** **pst** **!** **pst** **!**
" ouf ！太平洋标准时间！太平洋标准时间！

“哎哟！嘘！嘘！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['frentʃmən] ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][æn; ən]
" **I** **heard** **the** **wounded** **Frenchman** **muttering** **,** **as** **he** **raised** **himself** **from** **an**
" 我 听到 这 受伤 法国人 喃喃自语 , 作为 他 提高 他自己 从 一个
[ʌn'iːzi] [doʊz] ,
uneasy **doze** **,**
不安 瞌睡 ,

“我听到受伤的法国人喃喃自语，他从不安的睡梦中醒来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] , [ðæt] [glɛəd] ['waɪldli] , [fɔːr; fər] ['bændidʒ]
and **looked** **about** **him** **with** **one** **eye** **,** **that** **glared** **wildly** **,** **for** **bandages**
和 看起来 关于 他 和 一 眼睛 , 那 怒目而视 疯狂地 , 为了 绷带
[kən'siːld] [ðə; ði] ['ʌðər] .
concealed **the** **other** **.**
暗 这 其他 .

他用一只眼睛环顾四周，那只眼睛凶狠地瞪着他，因为另一只眼睛被绷带遮住了。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['devəlɪʃ] [kraɪ'miːən] ['bɪznəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fləːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bwɑː]
" **But** **for** **this** **devilish** **Crimean** **business** **,** **I** **should** **have** **been** **flirting** **in** **the** **Bois**
" 但 为了 这 恶魔般的 克里米亚 商业 , 我 应该 有 到过 调情 在 这 布伊斯
[diː] [bu'ləun] ,
de **Boulogne** **,**
德 布洛涅 ,

“要不是因为这场该死的克里米亚战争，我本该在布洛涅森林里谈情说爱了。”

['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] , ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz][æt; ət] - ,
lounging **in** **the** **Gardens** **of** **the** **Tuileries** **,** **eating** **ices** **at** **Tortoni's** **,**
休闲 在 这 花园 的 这 杜乐丽 , 吃 冰 在 - ,

在杜乐丽花园里闲逛，在托尔托尼冰淇淋店吃冰淇淋，

[ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [ˌlemə'neɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ['tʃæntənt] [wɪð; wɪθ][lɑː] [bel] - .
or **drinking** **lemonade** **at** **a** **café** **chantant** **with** **la** **belle** **Rogolboche** **.**
或者 喝 柠檬水 在 一个 咖啡店 圣歌 和 拉 美女 - .

或者在咖啡馆里与 la belle Rogolboche 一起喝柠檬水。

[ˌpiː es ˈtiː] ! [ˌpiː es ˈtiː] ! [ˈsɛst, ˈseɪ][lə] [ˈdiːəbl] !
Pst **!** **pst** **!** **c'est** **le** **diable** **!**
太平洋标准时间！太平洋标准时间！是 勒 迪亚布尔！

嘘！嘘！这是魔鬼！

" [ðen] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [lə] - !
" Then , addressing himself to me , he said , " Ah , le Cossaque !
" 然后 , 解决 他自己 到 我 , 他 说 , " 啊 , 勒 - !

然后，他对我说："啊，哥萨克人！"

— [jɑːn][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈrʌfiən] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbrɪgənd] !
— yon devil of a Trebitski — is a shocking ruffian — a veritable brigand !
— 远 魔鬼 的 一个 - — 是 一个 令人震惊 痞子 — 一个 真正的 强盗 !

那个特雷比茨基恶魔简直是个令人震惊的恶棍——一个名副其实的强盗！

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsævɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi] [seɪ] .
Luckily , the Russian savage does not understand a word we say .
幸运的是 , 这 俄语 野蛮的 做 不是 理解 一个 单词 我们 说 .

幸运的是，这个俄罗斯野蛮人一个字也听不懂我们说的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈstoʊlən][jʊr; jər][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] — [pɑː] !
He has stolen your rations , and left you — pah !
他 有 被盗 你的 口粮 , 和 左边 你 — 帕 !

他偷走了你的口粮，然后抛弃了你——呸！

[wʌt] [ə; eɪ][dɔːg] [ˈwʊdnt] [iːt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪn]
what a dog wouldn't eat ; but I have something better , and you shall dine
什么 一个 狗 不会 吃 ; 但 我 有 某物 更好的 , 和 你 将 用餐
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
with me . "
和 我 . "

那是连狗都不吃的东西；但我有更好的，你将与我一同享用。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [aɪ] .
" I thank you , monsieur , " said I .
" 我 感谢 你 , 先生 , " 说 我 .

"谢谢您，先生，"我说。

" [ˈkɒmreɪdz] [ɪn] [ˈglɔːri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !
" Comrades in glory , we shall be friends in misfortune !
" 同志们 在 荣耀 , 我们 将 是 朋友们 在 不幸 !

"同庆时同为战友，同遭不幸时同为朋友！"

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈemfəsɪs] .
" exclaimed the Frenchman , with great emphasis .
" 惊呼 这 法国人 , 和 伟大的 强调 .

"法国人激动地喊道。"

[waɪl] [hiː; hi][ræn][ɑːn] [ðʌs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
While he ran on thus , something in his voice seemed familiar to me .
尽管 他 跑 在 因此 , 某物 在 他的 嗓音 似乎 熟悉的 到 我 .

他这样奔跑着，我总觉得他的声音里有种熟悉的味道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [məˈsjɜːr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "
" You are , monsieur — you are — — "
" 你 是 , 先生 — 你 是 — — "

"您是，先生——您是——"

" [ɪg'zæktli] , [maɪ] [frend] ; ['vɪktər] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] — ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [laɪn]
" Exactly , my friend ; Victor Baudeuf , at your service — Captain of the French line
" 确切地 , 我的 朋友 ; 胜利者 - , 在 你的 服务 — 队长 的 这 法语 线
. "
: "
. "

"正是如此，我的朋友；维克多·博德夫，为您效劳——法国战列舰舰长。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] [æt; ət]['ælmə] ! "
" I thought you were killed at Alma ! "
" 我 想法 你 是 被杀 在 阿尔玛 ! "

"我还以为你在阿尔玛战役中阵亡了呢！"

" ['oʊnli] [hæf] [kɪld] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] .
" Only half killed , as you may see .
" 仅有的 一半 被杀 , 作为 你 可能 看 .

正如你所看到的，只死了一半。

[ˌpɑːrd'juː] !
Pardieu !
帕迪厄 !

帕迪厄！

[bʌt; bət] [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? "
but who told you so ? "
但 WHO 讲述 你 所以 ? "

但是谁告诉你的?

" [mædəmwə'zel] ['səufi] . "
" Mademoiselle Sophie . "
" 小姐 苏菲 . "

"索菲小姐。"

" [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] ? "
" The vivandière of the 2nd Zouaves ? "
" 这 房客 的 这 2nd 祖阿夫兵团 ? "

"第二祖阿夫团的食堂女主人？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [spaɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] .
" Ah ! she had always a spite at me — that dear little Sophie .
" 啊 ! 她 有 总是 一个 尽管如此 在 我 — 那 亲爱的 小的 苏菲 .

"啊！她总是对我怀恨在心——那个可爱的小苏菲。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd ,
You should see her riding at the head of the 2nd ,
你 应该 看 她 骑术 在 这 头 的 这 2nd ,

你应该看看她骑在第二队最前面的样子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kæn'tiːn] [slʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
with her canteen slung over her shoulder , and a cigarette between her
和 她 食堂 吊着 超过 她 肩膀 , 和 一个 卷烟 之间 她
['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,
little fingers ,
小的 手指 ,

她肩上挎着水壶，小指间夹着一支香烟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] —
and **a** **saucy** **twinkle** **in** **her** **bright** **eyes** **as** **she** **sings** **—**
和 一个 风骚的 闪烁 在 她 明亮的 眼睛 作为 她 唱歌 —

她唱歌时，明亮的眼睛里闪烁着俏皮的光芒——

" [diː'ju][reɪ'ʒiːmənt]
" Vivandière du régiment
" 房客 杜 军团

“军营住户”

['sɛst, 'seɪ] - [-] [ˌem 'iː] [nɑːm] ,
C'est Catin qu'on me nomme ,
是 - qu'on 我 诺姆 ,

C'est Catin qu'on me nomme,

['dʒiː] [vendz] , ['dʒiː] [dʌn] , [et][bwɑː] -
Je vends , je donne , et bois gaiment
杰 售货机 , 杰 唐恩 , 等 男孩们 -

我卖、我给你、我给你穿

[mɒn][vǎ; væn][et] [mɒn] - .
Mon vin et mon rogomme .
星期一 葡萄酒 等 星期一 - .

我的葡萄酒和我的罗戈姆。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fræns] [ə'gen] .
" I hope she may escape all this wild work , and see our beautiful France again .
" 我 希望 她 可能 逃脱 全部 这 荒野 工作 , 和 看 我们的 美丽的 法国 再次 .

“我希望她能摆脱所有这些繁重的工作，再次见到我们美丽的法国。”

[noʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ,
No , monsieur , I was not killed ,
不 , 先生 , 我 曾是 不是 被杀 ,

不，先生，我没有被杀。

[bʌt; bət][moʊst] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] — [left] [fɔːr; fər] [ded] — [ænd; ənd] [ðʌs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
but most severely wounded — left for dead — and thus fell into the hands of
但 最多 严重 受伤 — 左边 为了 死的 — 和 因此 跌倒 进入 这 双手 的
[ðiːz] ['biːstli] ['fɛloʊz] .
these beastly fellows .
这些 兽 伙伴们 .

但大多数人身负重伤，被弃之不顾，就这样落入了这些残暴之徒手中。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] , [mə'sjɜːr] .
I remember you now , monsieur .
我 记住 你 现在 , 先生 .

我现在想起来了，先生。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [met] [æt; ət]['vɑːnə] , [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [diː] - [dɔriːɪnt] .
We often met at Varna , at the Restaurant de l'Armée d'Orient .
我们 经常 遇见 在 瓦尔纳 , 在 这 餐厅 德 - 东方 .

我们经常在瓦尔纳的东方军餐厅见面。

[ə; eɪ][droʊl][den][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
A droll den it was !
一个 滑稽 丹 它 曾是 !

真是个滑稽的窝点！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [dʒuːlz] ['ʒɑːlɪkɜ˞] , [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [zuː'ɑːvz] .
And you remember Jules Jolicoeur , of the 2nd Zouaves .
和 你 记住 朱尔斯 乔利科尔 , 的 这 2nd 祖阿夫兵团 .

你还记得第二祖阿夫兵团的朱尔斯·乔利科尔吗？

[pʊr] [dʒuːlz] !
Poor Jules !
贫穷的 朱尔斯 !

可怜的朱尔斯!

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ælmə] .
A round shot finished him at Alma .
一个 圆形的 射击 完成的 他 在 阿尔玛 .

在阿尔玛，一记重炮结束了他的生命。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [ə'kaʊnt] .
He has gone to his last account .
他 有 已消失 到 他的 最后的 帐户 .

他已经使用了他最后一个账户。

['hev(ə)n] [rest] [hɪm; ɪm] !
Heaven rest him !
天堂 休息 他 !

愿他安息!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['skɑːtsmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒiːn] [buːl] —
You are a Scotsman , I believe , though I always took you for a Jean Boule —
你 是 一个 苏格兰人 , 我 相信 , 尽管 我 总是 采取 你 为了 一个 让 布勒 —
- - ;
à biftek ;
- - ;

我相信你是苏格兰人，尽管我一直把你当成 Jean Boule——à biftek;

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
and so you shall dine with me . '
和 所以 你 将 用餐 和 我 . -

所以你将与我共进晚餐。

['fɪr] [kɑːm] [ən] - , - [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [fræns] ,
Fier comme un Ecossais , ' is still a proverb among us in France ,
菲尔 comme 联合国 - , - 是 仍然 一个 谚语 之中 我们 在 法国 ,

“Fier comme un Ecossais”仍然是法国的一句谚语，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [zuː'ɑːvz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] , [aɪ] [θɪŋk]
in memory of the old times , which our Zouaves are about to renew , I think
在 记忆 的 这 老的 时代 , 哪个 我们的 祖阿夫兵团 是 关于 到 更新 , 我 思考
;
;
;

我想，这是为了纪念过去的美好时光，而我们的祖阿夫兵团即将重现那段辉煌。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [boʊst] [ðəm'selvz] - [lez] - [diː] - [frɑːŋ'seɪz] ,
for they boast themselves ' les Ecossais de l'Armée Française ,
为了 他们 夸 他们自己 - 莱斯 - 德 - 法语 ,

因为他们吹嘘自己是“法兰西军队经济”，

- [ænd; ənd] ['frætərnaɪz] [laɪk] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][sænz] [kjuː'lɔt] ['redʒimənts] , [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] -
' and fraternize like brothers with your sans culotte regiments , in what you call '
- 和 联谊 喜欢 兄弟 和 你的 无 阔腿裤 军团 , 在 什么 你 称呼 -
- . -
lakeelt . '
- . -

' 与你们的无套裤汉军团像兄弟一样亲密无间，在你们所谓的“lakeelt”中。

" [ɔːl] [ðɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [tuːlz] " [frentʃ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
" All this sounded so like some of Toole's " French before breakfast ,
" 全部 这 听起来 所以 喜欢 一些 的 图尔的 " 法语 前 早餐 ,

这一切听起来很像图尔早餐前的那些“法语”，

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [læft] [æt; ət][maɪ] ['gærələs] [frend] , [huː] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
" that I could almost have laughed at my garrulous friend , who produced from
" 那 我 可以 几乎 有 笑了 在 我的 贫嘴 朋友 , WHO 生产 从
[ə; eɪ] [smɔːl] - ,
a small havresack ,
一个 小的 - ,

我几乎要嘲笑我那喋喋不休的朋友了，他从一个小帆布袋里掏出.....

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [ðə; ði] [raɪt] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ]
which he opened with his left hand — the right being severely shattered by a
哪个 他 打开 和 他的 左边 手 一 这 正确的 存在 严重 破碎 经过 一个
[greɪp] [ʃɑːt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑː'teɪz][diː] - [græs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-][ɪz][soʊ]
grape shot — one of those pâtés de foies gras for which Strasbourg is so
葡萄 射击 一 一 的 那些 肉酱 德 - 草地 为了 哪个 斯特拉斯堡 是 所以
['feɪməs] ;
famous ;
著名的 ;

他用左手打开了它——他的右手被一颗葡萄弹严重击碎——这是斯特拉斯堡闻名遐迩的鹅肝酱之一；

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɚz] [ʌv; əv] [giːs] ,
made from the livers of geese ,
制成 从 这 肝脏 的 鹅 ,

用鹅肝制成的

['æftər][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrdz][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [hɪr]
after the poor birds have undergone a process there is no use in detailing here
后 这 贫穷的 鸟类 有 经历 一个 过程 那里 是 不 使用 在 详细说明 这里
.
:
.

可怜的鸟儿们经历了一番折腾之后，再详细描述也无济于事了。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [em] . - [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] ,
Heaven knows how M . Baudeuf came by it , but the pâté , with his biscuit ,
天堂 知道 如何 M . - 来了 经过 它 , 但 这 肉酱 , 和 他的 饼干 ,

天知道博德夫先生是怎么得到这块肉酱的，但配上他的饼干，

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] ['veri] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['wuːndɪd] ['rʌʃənz] ,
he divided very liberally with me , and with the three wounded Russians ,
他 分割 非常 慷慨地 和 我 , 和 和 这 三 受伤 俄罗斯人 ,

他慷慨地分给了我和那三个受伤的俄国人。

[huː] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði][sɔːft] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
who shared with us the soft comforts of the kabitka ,
WHO 共享 和 我们 这 柔软的 舒适 的 这 卡比特卡 ,

他们与我们分享了卡比特卡的柔软舒适，

[ænd; ənd] [huːz] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [ə'piːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] .
and whose glances of hungry appeal there was no resisting .
和 谁 眼神 的 饥饿的 上诉 那里 曾是 不 抵抗 .

他们那充满渴望的眼神让人无法抗拒。

[ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [kən'vəːst] ['friːli] ;
Aware that they knew not a word we were saying , we conversed freely ;
意识到的 那 他们 知道 不是 一个 单词 我们 是 说 , 我们 交谈 自由 ;

我们知道他们听不懂我们在说什么，所以我们畅所欲言；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['frentʃmən] [ðæt] , [æz; əz][noʊ] [pə'roʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]
and **I** **told** **the** **Frenchman** **that** **,** **as** **no** **parole** **had** **been** **offered** **us** **,** **we**
和 我 讲述 这 法国人 那 , 作为 不 言语 有 到过 提供 我们 , 我们
[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [tə'geðər] .
should **escape** **together** **.**
应该 逃脱 一起 .

我告诉那个法国人，既然没有人给我们假释，我们应该一起逃走。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hæzərd][wʌz; wəz] [greɪt] ; [jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː]
He **replied** **that** **the** **hazard** **was** **great** **;** **yet** **that** **he** **would** **have** **shared** **it**
他 回复 那 这 冒险 曾是 伟大的 ; 然而 那 他 会 有 共享 它
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

他回答说，危险确实很大；但他愿意与我一同承担。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [hænd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] [wei] [soʊ] ['helpləs] .
but **for** **his** **shattered** **hand** **,** **which** **made** **him** **every** **way** **so** **helpless** **.**
但 为了 他的 破碎 手 , 哪个 制成 他 每一个 方式 所以 无助 .

但他的手却断了，这使他处处都感到无助。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] ['evri] [sək'ses] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['siːkrətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]
He **wished** **me** **every** **success** **,** **and** **gave** **me** **secretly** **a** **little** **map** **of** **the**
他 希望 我 每一个 成功 , 和 给予 我 偷偷 一个 小的 地图 的 这
[kraɪ'mɪə] ,
Crimea **,**
克里米亚 ,

他祝我一切顺利，并偷偷给了我一张克里米亚的小地图。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tætərd] ['juːnɪfɔːrm] ;
which **he** **had** **concealed** **in** **the** **lining** **of** **his** **tattered** **uniform** **;**
哪个 他 有 暗 在 这 衬垫 的 他的 破烂 制服 ;

他把它藏在了破旧制服的衬里里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['stʌdid] [ɪn'tentli] .
and **this** **on** **every** **occasion** **I** **studied** **intently** **.**
和 这 在 每一个 场合 我 研究 专注地 .

每次我都认真学习。

" [m'juːtɪleɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Mutilated **as** **I** **am** **,** **it** **is** **of** **no** **use** **to** **me** **,** **" said** **he** **;**
" 残缺 作为 我 是 , 它 是 的 不 使用 到 我 , " 说 他 ;

“我虽然残疾了，但这对我毫无用处，”他说；

" [bʌt; bət] [meɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [mɒn] [ˌkɑːmə'rɑːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
" but **may** **serve** **you** **,** **mon** **camarade** **,** **at** **a** **pinch** **.**
" 但 可能 服务 你 , 星期一 同志情谊 , 在 一个 捏 .

“但或许在紧急情况下对你有用，我的同志。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][baɪ]['hjuːət][ænd; ənd] [dɛmɪdɔf] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kə'rekt]
" It **was** **small** **,** **and** **by** **Huot** **and** **Demidoff** **;** **but** **was** **extremely** **correct**
" 它 曾是 小的 , 和 经过 胡奥特 和 德米多夫 ; 但 曾是 极其 正确的
.
.
.

“它篇幅很小，作者是胡奥特和德米多夫；但它非常正确。”

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['kærəsuː] - [bə'zɑːr] , [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,
On **our** **arrival** **at** **Karasu** **-** **bazar** **,** **sixteen** **or** **eighteen** **miles** **from** **Kourouk** **,**
在 我们的 到达 在 卡拉苏 - 集市 , 十六 或者 十八 英里 从 - ,

我们抵达卡拉苏巴扎时，距离库鲁克十六或十八英里，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['frentʃmən] .

I	was	separated	from	this	pleasant	Frenchman	.
我	曾是	分开	从	这	令人愉快的	法国人	.

我和这位和蔼的法国人走散了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	never	saw	him	again	,
我	绝不	锯	他	再次	,

我再也没见过他。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['perɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	have	too	much	reason	to	fear	that	he	perished	amid	the	horrors	of	a
和	有	也	很多	原因	到	害怕	那	他	遇难	之中	这	恐怖	的	一个

[kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ['sʌbsɪkwəntli] .

catastrophe	which	ensued	subsequently	.
灾难	哪个	随后	随后	.

我们有充分的理由担心他死于随后发生的灾难的恐怖之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] , ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['væli] , [wiː; wi] ['entərd] ['kærəsuː] -

It	was	evening	when	,	after	traversing	a	pleasant	valley	,	we	entered	Karasu	-
它	曾是	晚上	什么时候	,	后	穿越	一个	令人愉快的	谷	,	我们	进入	卡拉苏	-

[bə'zɑːr] ,

bazar	,
集市	,

傍晚时分，我们穿过一片宜人的山谷，来到了卡拉苏集市。

[soʊ] [sloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪmətɪv] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] ,

so	slow	had	been	the	progress	of	our	primitive	train	of	cars	,
所以	慢的	有	到过	这	进步	的	我们的	原始	火车	的	汽车	,

我们这列原始的汽车列车行进速度非常缓慢。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['melənkɑːli] [loʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

with	their	melancholy	load	of	human	suffering	.
和	他们的	忧郁	加载	的	人类	痛苦	.

背负着沉重的人类苦难。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kærəsuː] , [æn; ən] ['æfluənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Situated	on	the	Karasu	,	an	affluent	of	the	Salghir	,
位于	在	这	卡拉苏	,	一个	富裕的	的	这	-	,

位于卡拉苏河畔，萨尔吉尔河畔，

[ðɪs] [taʊn] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [mɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ;

this	town	is	the	great	wine	and	fruit	mart	of	the	Crimea	;
这	镇	是	这	伟大的	葡萄酒	和	水果	市场	的	这	克里米亚	;

这座城镇是克里米亚著名的葡萄酒和水果市场；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] [ɪn] [ʃɔːrt] ['dʒækɪts] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [sliːvz] ,

and	there	a	strange	rabble	of	Tartars	in	short	jackets	,	with	open	sleeves	,
和	那里	一个	奇怪的	乌合之众	的	酒石酸	在	短的	夹克	,	和	打开	袖子	,

[haɪ] [kæps] ,

high	caps	,
高的	帽子	,

那里还有一群穿着短外套、敞开袖子、戴着高帽的奇怪鞑靼人，

[ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ; ['griːks] [ɪn]['skɑːrlət][fez][ænd; ənd] ['bægi] [bluː] ['brɪtʃɪz] ; ['rʌʃənz] ,

and	high	boots	;	Greeks	in	scarlet	fez	and	baggy	blue	breeches	;	Russians	,
和	高的	靴子	;	希腊人	在	猩红	费兹	和	宽松的	蓝色的	马裤	;	俄罗斯人	,

还有高筒靴；戴着猩红色毡帽和宽松蓝色马裤的希腊人；俄罗斯人，

[wɪð; wɪθ][fɜːr][kæps][ænd; ənd]['kænvəs] ['dʌblət] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ; [ænd; ənd][ɑːr'miːniːənz] , [ɪn]
with **fur** **caps** **and** **canvas** **doublets** **,** **trimmed** **with** **fur** **;** **and** **Armenians** **,** **in**
和 毛皮 帽子 和 帆布 双联体 , 修剪过的 和 毛皮 ; 和 亚美尼亚人 , 在
[lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
long **,** **flowing** **garments** **,**
长的 , 流动 服装 ,

戴着毛皮帽，穿着饰有毛皮的帆布紧身衣；亚美尼亚人则穿着飘逸的长袍。

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
crowded **around** **us** **.**
挤 大约 我们 .

我们周围人山人海。

[ðiːz] ['eskɔːtid] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
These **escorted** **us** **through** **the** **narrow** **and** **tortuous** **streets** **in** **the** **dusk** **.**
这些 护送 我们 通过 这 狭窄的 和 曲折 街道 在 这 黄昏 .

在黄昏时分，他们护送我们穿过狭窄曲折的街道。

[tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] ,
To **attempt** **an** **escape** **there** **would** **be** **futile** **,**
到 试图 一个 逃脱 那里 会 是 徒劳 ,

试图从那里逃跑是徒劳的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
notwithstanding **that** **the** **Tambrov** **uniform** **which** **I** **wore** **seemed** **to** **favour** **the** **idea** **.**
虽然 那 这 - 制服 哪个 我 穿着 似乎 到 偏爱 这 主意 .

尽管我所穿的坦布罗夫制服似乎也支持这种想法。

['dɑːrknəs] [set][ɪn] .
Darkness **set** **in** **.**
黑暗 放 在 .

夜幕降临。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['vɪʃəs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We **were** **closely** **guarded** **;** **and** **now** **I** **heard** **the** **shrill** **,** **vicious** **whistle** **of** **a**
我们 是 密切 守卫 ; 和 现在 我 听到 这 尖锐 , 恶毒 哨 的 一个
['reɪlweɪ] ['endʒɪn] ,
railway **engine** **,**
铁路 引擎 ,

我们被严密看守；现在我听到了火车头刺耳、凄厉的汽笛声。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['hɔːltɪd] [nɪr] [sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] [bʊθs] ,
and **found** **the** **train** **of** **kabitkas** **halted** **near** **some** **wooden** **booths** **,**
和 成立 这 火车 的 卡比特卡斯 停止 靠近 一些 木制的 展位 ,

他们发现那列由卡比特卡组成的火车停在一些木制摊位附近。

[wer] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd][poʊsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] , [ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]
where **the** **wires** **and** **posts** **of** **a** **telegraph** **,** **a** **platform** **,** **and** **covered**
在哪里 这 电线 和 帖子 的 一个 电报 , 一个 平台 , 和 涵盖
['pæsɪndʒər] [ʃed] ,
passenger **shed** **,**
乘客 棚 ,

电报线和电线杆、站台和有顶乘客候车亭所在的地方

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fə'mɪliər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] !
with **other** **familiar** **features** **of** **the** **usual** **kind** **,** **indicated** **a** **railway** **station** **!**
和 其他 熟悉的 特征 的 这 通常 种类 , 表明的 一个 铁路 车站 !

以及其他常见的特征，表明这是一个火车站！

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [træk] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] ,
In **fact** **,** **we** **had** **reached** **the** **head** **of** **a** **single** **track** **line** **of** **railroad** **,**
在 事实 , 我们 有 达到 这 头 的 一个 单身的 追踪 线 的 铁路 ,

事实上，我们已经到达了单轨铁路的终点站。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [truːps] [ænd; ənd]
which **had** **been** **hastily** **constructed** **for** **the** **conveyance** **of** **troops** **and**
哪个 有 到过 草草 建造 为了 这 输送 的 军队 和
[mjuː'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] - ;
munition **of** **war** **a** **portion** **of** **the** **way** **towards** **Perecop** **;**
弹药 的 战争 一个 部分 的 这 方式 向 - ;

该通道是为向佩雷科普方向运送部队和军需品而匆忙修建的；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **probably** **it** **might** **have** **been** **carried** **to** **Arabat** **,** **at** **the** **head** **of** **the**
和 大概 它 可能 有 到过 携带 到 - , 在 这 头 的 这
['pjuːtrɪd] [siː] ,
Putrid **Sea** **,**
腐烂的 海 ,

而且很可能被带到了位于腐海尽头的阿拉巴特。

[ɔːr][tuː; tə][si'bæstəpəul] [ɪt'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ræpɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] .
or **to** **Sebastopol** **itself** **,** **but** **for** **the** **rapid** **advance** **of** **the** **Allies** **.**
或者 到 塞瓦斯托波尔 本身 , 但 为了 这 迅速的 进步 的 这 盟国 .

如果不是盟军迅速推进，甚至可能直接到达塞瓦斯托波尔。

['rʌfli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [leɪd] [daʊn] ,
Roughly **constructed** **and** **hastily** **laid** **down** **,**
大致 建造 和 草草 铺设 向下 ,

粗略搭建，匆匆铺设，

[ˌaɪ 'tiː][led][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəsuː][aɪ] [nuː] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['wɪðər] ,
it **led** **from** **the** **banks** **of** **the** **Karasu** **I** **knew** **not** **at** **the** **time** **whither** **,**
它 引领 从 这 银行 的 这 卡拉苏 我 知道 不是 在 这 时间 往哪里去 ,

它从卡拉苏河岸延伸到我当时并不知道的尽头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði][mæp]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['kæptɪn] - ,
as **it** **was** **not** **depicted** **in** **the** **map** **given** **to** **me** **by** **Captain** **Baudeuf** **,**
作为 它 曾是 不是 描绘 在 这 地图 给定 到 我 经过 队长 - ,

因为鲍德夫船长给我的地图上并没有标明这一点，

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sepəreɪtɪd] .
from **whom** **I** **was** **now** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **separated** **.**
从 谁 我 曾是 现在 , 作为 我 有 说 , 分开 .

正如我所说，我已经和他分开了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hɜːrɪdli] [θrʌst] ['ɪntuː] ['kærɪdʒɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [trʌks] , [laɪk] [ðoʊz] [fɔːr; fər]
We **were** **all** **hurriedly** **thrust** **into** **carriages** **,** **or** **rather** **trucks** **,** **like** **those** **for**
我们 是 全部 匆匆 推力 进入 马车 , 或者 相当 卡车 , 喜欢 那些 为了
[kən'veiiŋ] ['kæt(ə)l][ɪn]['brɪt(ə)n] ,
conveying **cattle** **in** **Britain** **,**
传递 牛 在 英国 ,

我们都被匆匆塞进车厢，或者更确切地说是卡车，就像英国用来运牛的那种卡车一样。

[wɪ'ðaʊt] [siːt] [ɔːr] ['ʌðər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wuːndɪd]
without **seat** **or** **other** **accommodation** **,** **save** **a** **little** **straw** **for** **the** **miserable** **wounded**
没有 座位 或者 其他 住宿 , 节省 一个 小的 稻草 为了 这 悲惨的 受伤
,
,
,

如果没有座位或其他安排，就给那些可怜的伤员留点稻草吧。

[huːz] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] ['kuːtɔːr] -
whose **numbers** **were** **greatly** **augmented** **by** **some** **fugitives** **from** **Khutor** **-**
谁 数字 是 非常 增强 经过 一些 逃犯 从 库托尔 -
[mə'kenzi] .
Mackenzie **.**
麦肯齐 .

其中一些人是从库托尔-麦肯齐逃出来的，人数因此大大增加。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [trʌks] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ,
The **line** **of** **trucks** **might** **be** **,** **I** **suppose** **,** **about** **forty** **,**
这 线 的 卡车 可能 是 , 我 认为 , 关于 四十 ,

我估计，排队的卡车大概有四十辆左右。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['gælənt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['ærəbi] [stiːd] ;
including **one** **which** **bore** **the** **gallant** **Trebitski** **with** **his** **"** **Araby** **steed** **;**
包括 一 哪个 钻孔 这 英勇 - 和 他的 " 阿拉比 骏马 ;

其中一幅画描绘了英勇的特雷比茨基和他的“阿拉伯骏马”；

" [ænd; ənd] [θriː] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [ləʊkə'məʊtɪvz] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [wiːlz] [ænd; ənd]
" **and** **three** **quaint** **and** **old** **-** **fashioned** **locomotives** **,** **with** **large** **wheels** **and**
" 和 三 古雅 和 老的 - 造型 机车 , 和 大的 车轮 和
[haɪ] ['tʃimniz] ,
high **chimneys** **,**
高的 烟囱 ,

还有三辆古朴典雅的老式机车，车轮很大，烟囱很高。

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [stiːm] — [wʌn] [ɪn] [frʌnt] , [wʌn] [ɪn] [rɪr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ;
were **getting** **up** **their** **steam** **—** **one** **in** **front** **,** **one** **in** **rear** **,** **and** **one** **in** **the** **centre** **;**
是 获得 向上 他们的 蒸汽 — 一 在 正面 , 一 在 后部 , 和 一 在 这 中心 ;

他们开始加速前进——一个在前，一个在后，一个在中间；

[ænd; ənd] [ðiːz] , ['æftər] [mʌtʃ] ['wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
and **these** **,** **after** **much** **wheezing** **and** **puffing** **,** **screaming** **and** **clanking** **,** **with**
和 这些 , 后 很多 喘息 和 抽气 , 尖叫 和 叮当作响 , 和
['ʌðər] [dɪs'kɔːrdənt] ['nɔɪzɪz] ,
other **discordant** **noises** **,**
其他 不和谐的 噪音 ,

随后，这些机器发出了一阵阵喘息、嘶鸣、尖叫、叮当声以及其他不和谐的声音。

[gɑːt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
got **into** **motion** **simultaneously** **,**
得到 进入 运动 同时地 ,

同时开始运动，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **dark** **we** **shot** **away** **from** **the** **streets** **and** **bazaars** **of** **the**
和 在 这 黑暗的 我们 射击 离开 从 这 街道 和 集市 的 这
['kærəsuː] ,
Karasu **,**
卡拉苏 ,

在夜色中，我们逃离了卡拉苏的街道和集市。

[fɔːr; fər] [wer] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
for **where** **was** **yet** **a** **mystery** **to** **me** **.**
为了 在哪里 曾是 然而 一个 神秘 到 我 .

至于它在哪里，对我来说仍然是个谜。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] ['eskɔːrt][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['twenti] [dɪs'maʊntid] [men] ,
The **Cossack** **escort** **was** **now** **reduced** **to** **twenty** **dismounted** **men** **,**
这 哥萨克 护送 曾是 现在 减少 到 二十 下马 男人 ,

哥萨克护卫队现在只剩下二十名下马的士兵。

[huː] [left] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [læns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ]
who **left** **their** **horses** **and** **lances** **behind** **them** **,** **and** **were** **distributed** **among**
WHO 左边 他们的 马匹 和 长矛 在后面 他们 , 和 是 分布式 之中
[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ;
the **carriages** **;**
这 马车 ;

他们把马匹和长矛留在身后，分发给了各辆马车；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn] [maɪn] .
but **luckily** **there** **were** **none** **in** **mine** **.**
但 幸运的是 那里 是 没有任何 在 矿 .

但幸运的是，我的里面没有。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
We **had** **scarcely** **left** **the** **lights** **of** **the** **town** **behind** **us** **,**
我们 有 几乎 左边 这 灯 的 这 镇 在后面 我们 ,

我们刚离开小镇的灯光不久，

[wen] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
when **an** **odour** **of** **burning** **attracted** **my** **attention** **,**
什么时候 一个 气味 的 燃烧 吸引 我的 注意力 ,

一股烧焦的气味引起了我的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pend] [ʌp] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [trʌk]
and **the** **attention** **of** **those** **who** **were** **penned** **up** **like** **sheep** **in** **the** **same** **truck**
和 这 注意力 的 那些 WHO 是 撰写 向上 喜欢 羊 在 这 相同的 卡车
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

还有那些像羊一样和我挤在同一辆卡车里的人们的注意力。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [baɪ] [saɪnz] ,
We **could** **only** **communicate** **our** **fears** **by** **signs** **,**
我们 可以 仅有的 交流 我们的 恐惧 经过 标志 ,

我们只能通过手势来表达我们的恐惧，

[ænd; ənd] ['hedz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [pʊt] [fɔːrθ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]
and **heads** **were** **constantly** **put** **forth** **on** **both** **sides** **of** **the** **train** **,** **and**
和 头部 是 不断地 放 前进 在 两个都 侧面 的 这 火车 , 和
[wɪð'drɔːn] ,
withdrawn **,**
撤回 ,

火车两侧不断有人探出头来，又缩了回去。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] ['oʊdər] [ɪn'kriːst] ['strɔːŋli]
always **with** **exclamations** **of** **excitement** **,** **while** **the** **alarming** **odour** **increased** **strongly**
总是 和 感叹词 的 激动 , 尽管 这 令人担忧 气味 增加 强烈
.
:
.

伴随着兴奋的惊呼声，令人不安的气味也越来越浓。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪl] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɑːn] ['sliːpɚz] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [pər'hæps]
The **lines** **of** **rail** **were** **laid** **on** **sleepers** **of** **wood** **,** **and** **I** **imagined** **that** **,** **perhaps**
这 线条 的 轨 是 铺设 在 卧铺 的 木头 , 和 我 想象 那 , 也许
,
,
,

铁轨铺设在木制枕木上，我想，或许，

[ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['endʒɪnz] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]
the **hot** **ashes** **dropping** **from** **the** **three** **engines** **might** **cause** **the** **smell** **of** **burning**
这 热的 灰烬 下降 从 这 三 发动机 可能 原因 这 闻 的 燃烧
[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] ['hevɪli] ,
that **was** **filling** **the** **air** **heavily** **,**
那 曾是 填充 这 空气 重度 ,

从三台发动机上掉落的滚烫灰烬可能是造成空气中弥漫着浓重烧焦气味的原因。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [pæst] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [mɑːsks] , [ɔːr]
as **we** **tore** **along** **past** **hills** **and** **rocks** **,** **the** **domes** **of** **village** **mosques** **,** **or**
作为 我们 撕裂 沿着 过去的 丘陵 和 岩石 , 这 穹顶 的 村庄 清真寺 , 或者
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches **,**
教堂 ,

当我们飞驰而过山丘和岩石，以及村庄清真寺或教堂的圆顶时，

[tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ;
tipped **with** **silver** **light** **by** **the** **rising** **moon** **;**
倾斜 和 银 光 经过 这 上升 月亮 ;

被冉冉升起的月亮映照着，泛起银光；

[ə'lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spænd] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] ; [ə'krɔːs]
along **wooden** **bridges** **that** **spanned** **hoarse** **and** **brawling** **mountain** **streams** **;** **across**
沿着 木制的 桥梁 那 跨越 嘶哑 和 争吵 山 溪流 ; 穿过
['oʊpən] [weɪsts] , [wer] [ðə; ði] ['mɪlɪt] ,
open **wastes** **,** **where** **the** **millet** **,**
打开 废物 , 在哪里 这 粟 ,

沿着横跨湍急山涧的木桥；穿过开阔的荒地，那里长满了小米，

[raɪ] , [ænd; ənd] [hemp] [hæd; həd] [bɪn] [riːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] , [ɔːr] [wer] [ðə; ði][waɪld][tə'bækoʊ]
rye **,** **and** **hemp** **had** **been** **reaped** **and** **gathered** **,** **or** **where** **the** **wild** **tobacco**
黑麦 , 和 麻 有 到过 收获 和 聚集 , 或者 在哪里 这 荒野 烟草
[stɪl] [gruː] ;
still **grew** **;**
仍然 生长 ;

黑麦和麻已被收割和收集，或者野生烟草仍然生长的地方；

[pæst] [sloʊps] [kloʊðd] [baɪ][dɑːrk] ['weɪvɪŋ] [wʊdz] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] , [ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
past **slopes** **clothed** **by** **dark** **waving** **woods** **,** **the** **chestnut** **,** **the** **oak** **,** **and** **the** **wild**
过去的 连续下坡 穿着衣服 经过 黑暗的 挥手 树林 , 这 板栗 , 这 橡木 , 和 这 荒野
[per] [triː] ,
pear **tree** **,**
梨 树 ,

穿过覆盖着茂密树林的山坡，可以看到栗树、橡树和野梨树。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [skeərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
the **rush** **of** **the** **train** **,** **and** **the** **scream** **of** **the** **engine** **scaring** **away** **the**
这 匆忙 的 这 火车 , 和 这 尖叫 的 这 引擎 吓人 离开 这
['gɑːshɔːk] ,
goshawks **,**
苍鹰 ,

火车呼啸而过，引擎的轰鸣声吓跑了苍鹰。

[ðə; ði]['mægpaɪ] , [ænd; ənd] [kaɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nests] ; [pæst] [raʊnd] ['taʊərz] , ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
the **magpie** **,** **and** **kite** **from** **their** **nests** **;** **past** **round** **towers** **,** **arches** **,**
这 鹊 , 和 风筝 从 他们的 巢穴 ; 过去的 圆形的 塔楼 , 拱门 ,
[ænd; ənd] ['ækwɪdʌkt] ,
and **aqueducts** **,**
和 渡槽 ,

喜鹊和鸢从巢穴中飞出；经过圆形塔楼、拱门和渡槽，

[ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdʒenəuˈiːz] [deɪz] ; [pæst] [wer] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [həːdz]
the crumbling ruins of the old Genoese days ; past where flocks and herds
这 摇摇欲坠 废墟 的 这 老的 热那亚 天 ; 过去的 在哪里 羊群 和 畜群
[wɜːr; wər] [ˈgreɪzɪŋ] ,
were grazing ,
是 放牧 ,

昔日热那亚的残垣断壁；昔日牛羊成群吃草的地方，

[tɪl] [ðeɪ] [fled] [ɑːn][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈproʊtʃ] .
till they fled on the noise of our approach .
直到 他们 逃亡 在 这 噪音 的 我们的 方法 .

直到他们听到我们靠近的动静才逃走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [dæʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [ˈtɜːrpəntaɪn] [triːz] ,
And now the train dashed into a forest of pine and turpentine trees ,
和 现在 这 火车 虚线 进入 一个 森林 的 松树 和 松节油 树木 ,

火车突然冲进了一片松树和松节油树林。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈpɑːn] [maɪlz] , [ɪts] [spiːd] [ɔːgˈmentɪŋ] [ˈevri]
through which it seemed to rush for miles upon miles , its speed augmenting every
通过 哪个 它 似乎 到 匆忙 为了 英里 之上 英里 , 它是 速度 增强 每一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

它似乎飞驰了数英里，速度每时每刻都在加快。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
while the odour of burning increased with every revolution of the wheels .
尽管 这 气味 的 燃烧 增加 和 每一个 革命 的 这 车轮 .

随着车轮每转一圈，烧焦的气味就越发浓烈。

[əˈnɑːn] , [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈægəni] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] [briːz] ;
Anon , loud cries of terror and agony rang out at times upon the night breeze ;
匿名 , 大声 哭泣 的 恐怖 和 痛苦 响铃 出去 在 时代 之上 这 夜晚 微风 ;

不时有凄厉的惊恐和痛苦的哭喊声在夜风中回荡；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪt] — [ˈæktʃuəl] [fleɪmz] ,
and now a light — actual flames ,
和 现在 一个 光 — 实际的 火焰 ,

现在亮了——是真正的火焰，

[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfəːnisiz] — [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃed] [ɪts] [swɪft] [red]
other than those which came from the furnaces — occasionally shed its swift red
其他 比 那些 哪个 来了 从 这 熔炉 — 偶尔 棚 它是 迅速 红色的
[gliːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nɑːrld] [triː] [stemz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [θɪk] [ræŋks][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]
gleam upon the gnarled tree stems that stood in thick ranks on each side of the way
闪耀 之上 这 盘根错节的 树 茎 那 站立 在 厚的 排名 在 每个 边 的 这 方式
;
;
;

除了那些来自熔炉的火焰之外，偶尔还会将耀眼的红色光芒洒在道路两旁成排生长的盘根错节的树干上；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [əˈpɑːn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and then came the appalling conviction upon all our minds that , in addition to
和 然后 来了 这 令人震惊 定罪 之上 全部 我们的 思想 那 , 在 添加 到
[ˈhævɪŋ] [rʌn] [ɔːf] ,
having run off ,
拥有 跑步 离开 ,

然后，我们所有人心中都涌起了一种可怕的信念：除了逃跑之外，

[ɔːr] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][ɪts]['stuːpɪd] ['mʌskəˌvaɪt] ['endʒɪn] - ['draɪvər] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]
or having been abandoned by its stupid Muscovite engine - drivers , the train was on
或者 拥有 到过 弃 经过 它是 愚蠢的 白云母 引擎 - 司机 , 这 火车 曾是 在
['faɪər] !
fire !
火 !

或者，由于被愚蠢的莫斯科火车司机遗弃，火车着火了！

[ɪn] [ðoʊz] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ruːdli] - [kən'strʌktɪd] [trʌks] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] ['loʊər]
In those open and rudely - constructed trucks , there were no windows to lower
在 那些 打开 和 粗鲁地 - 建造 卡车 , 那里 是 不 视窗 到 降低
.
:
.

那些敞篷且结构简陋的卡车没有可以摇下的车窗。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['oʊpənɪŋ] ,
I thrust my head through the nearest opening ,
我 推力 我的 头 通过 这 最近的 开幕 ,

我把头探进最近的缝隙里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,
and found that the two carriages in front of ours were a mass of flames ,
和 成立 那 这 二 马车 在 正面 的 我们的 是 一个 大量的 的 火焰 ,

我们发现前面两节车厢已经燃起了熊熊大火。

[wɪtʃ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['fɪrsli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [æ'pətʃəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn]
which burst forth fiercely from all the apertures , and these , as they rushed in
哪个 爆裂 前进 激烈地 从 全部 这 孔径 , 和 这些 , 作为 他们 匆忙 在
[striːmz] [bɪ'haɪnd] ,
streams behind ,
溪流 在后面 ,

它们从所有孔洞中猛烈喷涌而出，随后如潮水般涌来，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [drɑːft] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
in consequence of the intense draught caused by the wild speed at which the
在 结果 的 这 激烈的 草稿 导致 经过 这 荒野 速度 在 哪个 这
[treɪn] [kə'rɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
train careered through the forest ,
火车 职业生涯 通过 这 森林 ,

由于火车以极快的速度穿过森林，造成了强烈的通风，

[wɜːr; wər] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ɑːn]['faɪər]['ɔːlsoʊ] .
were setting our carriage on fire also .
是 环境 我们的 运输 在 火 还 .

他们还放火烧了我们的马车。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [kʊd; kəd] [lʊk]
Fortunately I was in the rear compartment , and for a time could look
幸运的是 我 曾是 在 这 后部 隔间 , 和 为了 一个 时间 可以 看
['stedəli] [ə'hed] .
steadily ahead .
稳步 前方 .

幸好我当时在后车厢，所以有一段时间可以安心地向前看。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Oh , what a sight it was !
哦 , 什么 一个 视线 它 曾是 !

哦，那景象真是壮观！

[ðə; ði] ['fʊtweɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['faɪər] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [ə'laɪv]
The **footways** **on** **each** **side** **of** **the** **carriages** **that** **were** **on** **fire** **were** **literally** **alive**
这 人行道 在 每个 边 的 这 马车 那 是 在 火 是 字面上地 活

[wɪð; wɪθ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [retʃiz] ,
with **sick** **and** **wounded** **wretches** **,**
和 生病的 和 受伤 可怜虫 ,

着火的马车两侧的人行道上挤满了生病受伤的倒霉蛋。

[huː] [hæd; həd] [krept] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hændlz] ,
who **had** **crept** **out** **,** **and** **now** **clung** **to** **the** **steps** **and** **handles** **,**
WHO 有 悄悄地爬 出去 , 和 现在 紧紧抓住 到 这 步骤 和 把手 ,

他悄悄爬了出来，现在紧紧抓住台阶和扶手。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['klæmbər] [ə'baʊt] , [ə'freɪd] [ə'laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɔːr] [kæst] [ðəm'selvz]
by **which** **the** **guards** **usually** **clamber** **about** **,** **afraid** **alike** **to** **fall** **or** **cast** **themselves**
经过 哪个 这 守卫 通常 攀 关于 , 害怕的 同样 到 落下 或者 投掷 他们自己

[ɔːf] ;
off **;**
离开 ;

守卫们通常只能攀爬，既害怕跌落，也害怕自己从上面掉下去；

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [meɪmd] [ɔːr]
but **every** **instant** **a** **shriek** **was** **heard** **,** **as** **the** **grasp** **of** **some** **maimed** **or**
但 每一个 立即的 一个 尖叫 曾是 听到 , 作为 这 抓牢 的 一些 残废 或者

['fiːb(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'lækst] ,
feeble **unfortunate** **relaxed** **,**
微弱 不幸 轻松 ,

但每隔片刻就会传来一声尖叫，那是某个残疾或虚弱的不幸者手中的力道松开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [swept] [ɑːn] .
and **he** **vanished** **from** **sight** **as** **the** **train** **swept** **on** **.**
和 他 消失了 从 视线 作为 这 火车 扫荡 在 .

随着火车呼啸而过，他消失在了人们的视线中。

[sʌm; səm] [fel] ['ɪntuː] ['wɔːtəkɔːsiz] , [sʌm; səm] [fel] ['oʊvər] [bæŋks] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Some **fell** **into** **watercourses** **,** **some** **fell** **over** **banks** **,** **and** **were** **flung** **into** **the**
一些 跌倒 进入 水道 , 一些 跌倒 超过 银行 , 和 是 扔 进入 这

['fɔːrɪst] ,
forest **,**
森林 ,

有些掉进了水道，有些翻过河岸，被抛进了森林里。

[ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [triːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [fleɪmz] .
the **turpentine** **trees** **of** **which** **,** **in** **many** **places** **,** **were** **now** **in** **flames** **.**
这 松节油 树木 的 哪个 , 在 许多 地方 , 是 现在 在 火焰 .

许多地方的松节油树现在都燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [strɔː] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['helpləs] ['wuːndɪd] [leɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] ['faɪər] .
The **straw** **amid** **which** **the** **more** **helpless** **wounded** **lay** **was** **soon** **on** **fire** **.**
这 稻草 之中 哪个 这 更多的 无助 受伤 躺 曾是 很快 在 火 .

那些无助的伤员躺在稻草堆里，稻草很快就燃起了火焰。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['roʊstɪd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pistlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Many **of** **them** **were** **literally** **roasted** **alive** **,** **and** **I** **heard** **the** **pistols** **of** **the**
许多 的 他们 是 字面上地 烤 活 , 和 我 听到 这 手枪 的 这

['kɔsæk] [ɪk'sploʊdɪŋ] ,
Cossacks **exploding** **,**
哥萨克 爆炸 ,

他们中的许多人被活活烤死，我听到了哥萨克人的手枪爆炸声。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [ɔːr][æz; əz][ðer; ðər] [dɪˈsperɪŋ] [ˈwɛrɚz] [ʃɑːt] [ðəmˈselvz] [ɔːr]
as **they** **went** **off** **in** **the** **heat** **,** **or** **as** **their** **despairing** **wearers** **shot** **themselves** **or**
作为 他们 去 离开 在 这 热 , 或者 作为 他们的 绝望 穿着者 射击 他们自己 或者
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each **other** **.**
每个 其他 .

他们在酷热中离去，或者绝望的佩戴者互相射杀或自杀。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ˈdraɪvər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt]
The **engine** **-** **drivers** **,** **for** **some** **reason** **unknown** **to** **me** **,** **must** **have** **jumped**
这 引擎 - 司机 , 为了 一些 原因 未知 到 我 , 必须 有 跳了起来
[ɔːf] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [treɪn] ,
off **and** **abandoned** **the** **train** **,**
离开 和 弃 这 火车 ,

出于我不知道的原因，火车司机一定是跳下车弃车逃走了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˌʌnˈtʃekt] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,
for **it** **swept** **through** **the** **forest** **unchecked** **,** **a** **mass** **of** **flames** **,**
为了 它 扫荡 通过 这 森林 未经核实 , 一个 大量的 的 火焰 ,

因为它势不可挡地席卷了整片森林，化作一片火海。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [wɜːr; wər] [əˈpɔːlɪŋ] .
from **which** **the** **yells** **and** **shrieks** **were** **appalling** **.**
从 哪个 这 喊叫 和 尖叫 是 令人震惊 .

那里传出的叫喊声和尖叫声令人毛骨悚然。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][ˈaɪərn] , [ɔːl] [wɪˈðɪn] [ˈperɪʃɪŋ]
More **than** **one** **carriage** **was** **literally** **burned** **down** **to** **its** **iron** **,** **all** **within** **perishing**
更多的 比 一 运输 曾是 字面上地 烧伤 向下 到 它是 铁 , 全部 之内 消亡
[ˈmɪzrəbli] .
miserably **.**
惨痛地 .

不止一节车厢被烧成了只剩铁皮，车厢内所有人员全部悲惨遇难。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdespərət] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [gruː] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
Even **at** **that** **desperate** **time** **the** **hope** **of** **escape** **grew** **strong** **within** **me** **,**
甚至 在 那 绝望的 时间 这 希望 的 逃脱 生长 强的 之内 我 ,

即使在那绝望的时刻，我心中逃脱的希望也越来越强烈。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] .
for **every** **confusion** **was** **favourable** **.**
为了 每一个 困惑 曾是 有利 .

每一次混乱都是有利的。

[ˈbiːɪŋ] [bɔkt] [ɪn][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [aɪ] [krept] [θruː] [æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Being **locked** **in** **on** **both** **sides** **,** **I** **crept** **through** **an** **aperture** **which** **served** **for** **a**
存在 已锁定 在 在 两个都 侧面 , 我 悄悄地爬 通过 一个 光圈 哪个 服务 为了 一个
[ˈwɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

两边都被锁住了，我只能从一个勉强算是窗户的缝隙里爬进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈfʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ˈgæŋweɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] ,
and **found** **footing** **on** **the** **side** **gangway** **,** **with** **two** **or** **three** **others** **,**
和 成立 立足点 在 这 边 舷梯 , 和 二 或者 三 其他的 ,

他们和另外两三个人一起，在侧舷舷梯上站稳了脚跟。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [moʊn] [ˈfɪrfəli] ,
who **clung** **to** **the** **carriage** **and** **moaned** **fearfully** **,**
WHO 紧紧抓住 到 这 运输 和 呻吟 恐惧地 ,

她紧紧抓住马车，发出恐惧的呻吟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈɡʌnʃɑːt] [ˈwuːndz] [bɜːrst] [aʊt] [əˈfreʃ] .

for	the	exertion	had	made	their	gunshot	wounds	burst	out	afresh	.
为了	这	用力	有	制成	他们的	枪声	伤口	爆裂	出去	重新	.

因为剧烈运动导致他们的枪伤再次裂开。

[ðeɪ] [suːn] [drɑːpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

They	soon	dropped	off	,	and	I	was	left	alone	.
他们	很快	掉落	离开	,	和	我	曾是	左边	独自的	.

他们很快就离开了，只剩下我一个人。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [fleɪmz] [keɪm] [ˈhɑːtli][æft][əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

The	rush	of	the	glowing	flames	came	hotly	aft	upon	my	face	and	hands	.
这	匆忙	的	这	发光	火焰	来了	热	后部	之上	我的	脸	和	双手	.

炽热的火焰瞬间扑面而来，灼烧着我的脸和手。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [mæs] [əˈhed] , [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

I	saw	the	clinging	mass	ahead	,	swaying	to	and	fro	,
我	锯	这	依恋	大量的	前方	,	摇晃	到	和	弗	,

我看到前方有一大团物体紧紧贴着，来回摇晃。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [ˈrednd] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ɡler] ,

their	faces	and	figures	reddened	in	the	scorching	glare	,
他们的	面孔	和	数据	发红	在	这	灼热	强光	,

在灼热的阳光下，他们的脸和身子都涨得通红。

[wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] [laɪk] [tuː] [red] - [hɑːt][ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [ðæt] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

which	lit	up	the	line	of	rails	like	two	red	-	hot	wires	that	vanished	into	the
哪个	点燃	向上	这	线	的	铁轨	喜欢	二	红色的	-	热的	电线	那	消失了	进入	这

[ˈfɔːrɪst] — [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

forest	—	all	this	I	saw	for	a	moment	,
森林	—	全部	这	我	锯	为了	一个	片刻	,

那两道火光照亮了整条铁轨，就像两根烧红的电线消失在森林深处——这一切都只持续了一瞬间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .

and	a	moment	only	.
和	一个	片刻	仅有的	.

仅此片刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][drɑːp] [ɔːf] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] ,

I	was	about	to	drop	off	,	and	trust	to	Providence	for	the	sequel	,
我	曾是	关于	到	降低	离开	,	和	相信	到	普罗维登斯	为了	这	续集	,

我正准备放弃，只能寄希望于天意安排后续了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ][væst] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [spɑːrks] ,

when	there	was	a	sudden	shout	,	a	crash	,	a	vast	shower	of	ruddy	sparks	,
什么时候	那里	曾是	一个	突然	喊	,	一个	碰撞	,	一个	广阔的	淋浴	的	红润	火花	,

突然一声喊叫，一声巨响，飞溅出大量鲜红色的火花，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [jel] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˈsaɪləns]

that	seemed	to	fill	the	air	with	fire	,	a	piercing	yell	,	and	then	,	in	silence
那	似乎	到	充满	这	空气	和	火	,	一个	冲孔	叫喊	,	和	然后	,	在	沉默

[ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ,

and	darkness	,
和	黑暗	,

那声音仿佛燃起了火焰，一声刺耳的喊叫，然后，在寂静和黑暗中，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡræsi] [bæŋk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [jaːdz] [ɔːr][soʊ] ,

I	found	myself	rolling	down	a	grassy	bank	for	some	twenty	yards	or	so	,
我	成立	我	滚动	向下	一个	草丛	银行	为了	一些	二十	码	或者	所以	,

我发现自己顺着草坡滚了大约二十码远。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [hɑːrm][baɪ][sʌm; səm] [sɔːft] [tə'bækoʊ] [plænts] ,

until	I	was	arrested	from	further	harm	by	some	soft	tobacco	plants	,
直到	我	曾是	被捕	从	更远	伤害	经过	一些	柔软的	烟草	植物	,

直到我因一些软烟草植物而被捕，以免遭受进一步伤害。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [gruː] [waɪld][ænd; ənd] ['θɪkli] .

which	there	grew	wild	and	thickly	.
哪个	那里	生长	荒野	和	浓密	.

那里野生的植物长得很茂盛。

[ʌn'hɜːrt] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['breθləs] [aɪ] ['stægərd] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk]

Unhurt	,	but	greatly	confused	,	and	completely	breathless	I	staggered	up	to	look
毫发无损	,	但	非常	使困惑	,	和	完全地	喘不过气	我	交错	向上	到	看

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

around	me	.
大约	我	.

我毫发无损，但感到非常困惑，而且气喘吁吁，踉跄着站起来环顾四周。

[ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd]['broʊkən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʌmbld]

The	coupling	of	two	of	the	burning	carriages	had	broken	;	they	had	tumbled
这	耦合	的	二	的	这	燃烧	马车	有	破碎的	;	他们	有	翻滚

['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

heavily	down	the	bank	,
重度	向下	这	银行	,

两节燃烧的车厢的连接处断裂了；它们重重地翻下了河岸。

['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði][brændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['wʊdwɜːrk]

breaking	to	pieces	as	they	fell	,	scattering	the	brands	of	their	blazing	woodwork
打破	到	件	作为	他们	跌倒	,	散射	这	品牌	的	他们的	炽烈	木工

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

far	and	wide	,
远的	和	宽的	,

它们倒下时碎裂开来，燃烧的木制品的痕迹散落得到处都是。

['kɪlɪŋ] ['aʊtraɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['ɔkjuːpənts] ,

killing	outright	some	of	the	scorched	and	wounded	occupants	,
杀	直接	一些	的	这	烧焦的	和	受伤	居住者	,

直接杀死了一些被烧伤和受伤的居民，

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['blækənd] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd]

several	of	whom	I	saw	lying	near	me	in	the	moonlight	,	blackened	and	mutilated
一些	的	谁	我	锯	说谎	靠近	我	在	这	月光	,	变黑	和	残缺

,

,

,

我在月光下看到其中几人躺在我附近，浑身焦黑，残缺不全。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] ['endʒɪnz] , [ɔːl] [ə'bændənd] [baɪ][ðer; ðər]

while	the	remainder	of	the	train	,	with	its	three	engines	,	all	abandoned	by	their
尽管	这	余	的	这	火车	,	和	它是	三	发动机	,	全部	弃	经过	他们的

['kaʊərdli] [kən'dʌktəz] ,

cowardly	conductors	,
胆小	导体	,

而列车的其余部分，包括三台机车，都被胆小的列车员弃之不顾。

[swept] [ɑːn][ɪts] ['erənd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [deθ] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['fleɪmɪŋ] ['fɔːrɪst] .

swept	on	its	errand	of	destruction	and	death	through	the	now	flaming	forest	.
扫荡	在	它是	差事	的	破坏	和	死亡	通过	这	现在	炽盛	森林	.

它肆虐着，将破坏和死亡的使命带到了如今已燃起熊熊烈火的森林中。

[æz; əz][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][streɪndʒ] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʃætərd]
As **I** **rose** **from** **amid** **the** **strange** **débris** **of** **smouldering** **wood** **and** **shattered**
作为 我 玫瑰 从 之中 这 奇怪的 碎片 的 闷烧 木头 和 破碎
['aɪərn] ,
iron **,**
铁 ,

当我从燃烧的木头和破碎的铁片组成的奇怪废墟中站起来时，

[ʌv; əv] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] - [bəːnd] [men] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wei]
of **dead** **or** **dying** **,** **and** **half** **-** **burned** **men** **,** **and** **was** **considering** **in** **which** **way**
的 死的 或者 垂死 , 和 一半 - 烧伤 男人 , 和 曾是 考虑 在 哪个 方式
[tuː; tə][tɜːrn] ,
to **turn** **,**
到 转动 ,

周围都是死人、垂死之人，还有半烧伤的人，他正在考虑该往哪个方向走。

[aɪ][wʌz; wəz] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [baɪ][wʌn] [huːz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz]['broʊkən] , [bʌt; bət] [huː] ,
I **was** **met** **face** **to** **face** **by** **one** **whose** **right** **arm** **was** **broken** **,** **but** **who** **,**
我 曾是 遇见 脸 到 脸 经过 一 谁 正确的 手臂 曾是 破碎的 , 但 WHO ,

我迎面遇到了一位右臂骨折的人，但他.....

[ˌnevərðə'les] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
nevertheless **,** **uttered** **a** **hoarse** **and** **guttural** **malediction** **,** **with** **which** **I** **was** **not**
尽管如此 , 说出 一个 嘶哑 和 喉音 诅咒 , 和 哪个 我 曾是 不是
[ˌʌnfə'mɪliər] ,
unfamiliar **,**
陌生 ,

然而，他却发出了一声沙哑而低沉的诅咒，这种诅咒我并不陌生。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] .
having **heard** **it** **frequently** **from** **his** **lips** **before** **.**
拥有 听到 它 频繁地 从 他的 嘴唇 前 .

我以前经常听他说这话。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ]
Drawing **a** **pistol** **from** **his** **belt** **,** **with** **his** **left** **hand** **he** **levelled** **it** **at** **my**
绘画 一个 手枪 从 他的 腰带 , 和 他的 左边 手 他 平整 它 在 我的
[hed] .
head **.**
头 .

他从腰间拔出一把手枪，左手举枪指着我的头。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] [snæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [hʌŋ] ['faɪər] .
Luckily **the** **percussion** **cap** **snapped** **,** **and** **the** **weapon** **hung** **fire** **.**
幸运的是 这 打击乐器 帽 啪啪 , 和 这 武器 悬挂 火 .

幸好底火帽断裂，武器没有走火。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] - — [fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]
But **to** **close** **with** **Trebitski** **—** **for** **he** **it** **was** **—** **to** **wrench** **the** **pistol**
但 到 关闭 和 - — 为了 他 它 曾是 — 到 扳手 这 手枪
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

但最后还是得看特雷比茨基——因为正是他——夺走了手枪。

[ænd; ənd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪləsli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
and **knock** **him** **mercilessly** **down** **with** **the** **butt** **-** **end** **,** **were** **all** **the** **work** **of**
和 敲 他 无情地 向下 和 这 屁股 - 结尾 , 是 全部 这 工作 的
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

然后用枪托毫不留情地将他击倒在地，这一切都只用了瞬间完成。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] ['sɜrˌveɪd] .

and	then	I	felt	that	I	was	"	the	monarch	of	all	I	surveyed	.
和	然后	我	毛毡	那	我	曾是	"	这	君主	的	全部	我	调查	.

然后我感觉自己成了“我所能看到的一切的君主”。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [snɔːtɪŋ] [saʊnd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	I	was	turning	away	,	when	a	peculiar	snorting	sound	attracted	my	attention	,
"	我	曾是	转弯	离开	,	什么时候	一个	奇特	吸鼻	声音	吸引	我的	注意力	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [pædɪd] [hɔːrs] - [bɑːks] ,

and	in	a	well	-	padded	horse	-	box	,
和	在	一个	出色地	-	带衬垫	马	-	盒子	,

“我正要转身离开时，一阵奇怪的喷鼻声吸引了我的注意，然后我看向一个铺着厚厚软垫的马车厢，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ɪts] [saɪd][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ['ærəb]['tʃɑːrdʒər] ,

which	lay	on	its	side	far	down	the	slope	,	I	saw	the	head	of	Trebitski's	Arab	charger	,
哪个	躺	在	它是	边	远的	向下	这	坡	,	我	锯	这	头	的	-	阿拉伯	充电器	,

我看到特雷比茨基的阿拉伯战马的头部侧翻在山坡下很远的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [lɔld] [aʊt] [ɪts] [red] [tʌŋ] ,

as	the	poor	animal	lolled	out	its	red	tongue	,
作为	这	贫穷的	动物	懒散地	出去	它是红色的		舌头	,

可怜的动物伸出它鲜红的舌头，

[ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ɪts] [smɔːl] [kloʊz] [ɪrz] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

and	threw	back	its	small	close	ears	in	terror	and	anger	,
和	扔	后退	它是	小的	关闭	耳朵	在	恐怖	和	愤怒	,

它惊恐又愤怒地向后甩动着紧贴身体的小耳朵。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [bɑːks][wɜːr; wər][ɔːl] [skɔːrtʃt] [baɪ] [fleɪm] ;

for	the	sides	of	the	horse	-	box	were	all	scorched	by	flame	;
为了	这	侧面	的	这	马	-	盒子	是	全部	烧焦的	经过	火焰	;

马车的侧面都被火焰烧焦了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] ['oʊdər] [ʌv; əv]['faɪər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	the	mere	odour	of	fire	is	sufficient	to	inspire	a	horse	with	the	most
和	这	仅仅	气味	的	火	是	充足的	到	启发	一个	马	和	这	最多

[bɪ'wɪldərɪŋ] [fɪr] .

bewildering	fear	.
扑朔迷离	害怕	.

仅仅是火的气味就足以让一匹马产生最可怕的恐惧。

[hɪr] [hæd; həd] ['prɑːvɪdəns] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

Here	had	Providence	given	me	an	additional	chance	for	escape	.
这里	有	普罗维登斯	给定	我	一个	额外的	机会	为了	逃脱	.

冥冥之中，上帝又给了我一次逃脱的机会。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ;

But	I	had	no	time	to	lose	;
但	我	有	不	时间	到	失去	;

但我没有时间可以浪费了；

[ðə; ði] [treɪn] [maɪt] [biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ([ðoʊ] [noʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv]

the	train	might	be	stopped	by	this	time	(	though	no	sound	,	save	the	moans	of
这	火车	可能	是	停止	经过	这	时间	(	尽管	不	声音	,	节省	这	呻吟	的

[ðə; ði] [meɪmd] ,

the	maimed	,
这	残废	,

火车此时可能已经停了下来（虽然除了伤员的呻吟声外，没有其他声音），

[naʊ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊdi] [ˈsɑːlətuːd]) , [ænd; ənd] [ˈsʌkər] [maɪt] [biː; bi] [sent]

now	disturbed	the	silence	of	that	woody	solitude	)	,	and	succour	might	be	sent
现在	不安	这	沉默	的	那	木质的	孤独	)	,	和	救助	可能	是	发送

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] ,

to	the	sufferers	,
到	这	受害者	,

现在，这片树林静谧的寂静被打破了，或许可以向受苦者提供援助。

[ðoʊ] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæljuːd] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,

though	human	life	is	but	little	valued	in	Russia	,
尽管	人类	生活	是	但	小的	有价值的	在	俄罗斯	,

虽然在俄罗斯，人的生命并不被重视，

[ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] [vjuːd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt]

and	human	suffering	is	viewed	there	with	an	amount	of	indifference	that
和	人类	痛苦	是	已查看	那里	和	一个	数量	的	漠不关心	那

[ˈseivəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

savours	more	of	Asia	than	of	Europe	.
味道	更多的	的	亚洲	比	的	欧洲	.

在那里，人们对人类苦难表现出的冷漠程度，更接近亚洲而非欧洲。

[maɪ] [drəˈguːn] [ˈnɑːlɪdʒ] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [ˈjuːsfəli] [hɪr] .

My	dragoon	knowledge	served	me	usefully	here	.
我的	龙骑兵	知识	服务	我	有用	这里	.

我的龙骑兵知识在这里派上了用场。

[aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kɑːm] [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði] [ˈærəb] [hɔːrs] ,

I	contrived	to	calm	and	soothe	the	Arab	horse	,
我	人为的	到	冷静的	和	舒缓	这	阿拉伯	马	,

我设法安抚了那匹阿拉伯马，

[tuː; tə] [ˌʌnˈbʌkl] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] [ðæt] [sɪˈkjʊrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtli] - [ˈʃætərd] [stɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]

to	unbuckle	the	braces	that	secured	it	in	the	partly	-	shattered	stall	,	and	it
到	解开安全带	这	牙套	那	安全	它	在	这	部分	-	破碎	摊位	,	和	它

[keɪm] [fɔːrθ] ,

came	forth	,
来了	前进	,

解开固定在半破碎的马厩里的支架，它就出来了。

[hæf] - [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈkrɔːlɪŋ] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfaɪbər]

half	-	scrambling	and	half	-	crawling	,	trembling	in	every	limb	,	and	every	fibre
一半	-	争抢	和	一半	-	爬行	,	发抖	在	每一个	肢	,	和	每一个	纤维

[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈglɑːsi] [koʊt] ,

quivering	under	its	glossy	coat	,
颤抖	在下面	它是	光滑	外套	,

它半爬半爬，四肢颤抖，光滑皮毛下的每一根纤维都在颤抖。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] .

which	was	flecked	with	white	foam	.
哪个	曾是	有斑点的	和	白色的	泡沫	.

上面点缀着白色泡沫。

[kaʊd] , [kɑːmd] , [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [kəˈtæstrəfi] ,

Cowed	,	calmed	,	and	terrified	by	the	recent	catastrophe	,
胆怯	,	平静下来	,	和	恐惧	经过	这	最近的	灾难	,

被最近的灾难吓得噤若寒蝉，既平静下来又恐惧不已。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz]['dɑːs(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [ræri] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	horse	was	as	docile	as	if	Mr	.	Rarey	had	been	whispering	his
这	马	曾是	作为	温顺	作为	如果	先生	.	稀有	有	到过	耳语	他的

['mædʒɪk][ɪn][ɪts] [ɪr] .

magic	in	its	ear	.
魔法	在	它是	耳朵	.

那匹马温顺极了，仿佛雷里先生一直在它耳边低语他的魔法一般。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ærəb] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ɪts] [briːd] — [ðə; ði] [skwer] ['fɔːrhed]

A	noble	Arab	,	with	all	the	peculiarities	of	its	breed	—	the	square	forehead
一个	高贵	阿拉伯	,	和	全部	这	特殊性	的	它是	品种	—	这	正方形	前额

[ænd; ənd] [faɪn] [blæk] ['mʌzl] ,

and	fine	black	muzzle	,
和	美好的	黑色的	枪口	,

这是一匹高贵的阿拉伯马，具备该品种的所有特征——方形的前额和漂亮的黑色口吻。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪnz] , [ðə; ði] ['wɪðərz] [haɪ] [ænd; ənd]['bɑːdi] [laɪt] ,

the	brilliant	eyes	and	beautiful	veins	,	the	withers	high	and	body	light	,
这	杰出的	眼睛	和	美丽的	静脉	,	这	威瑟斯	高的	和	身体	光	,

明亮的双眼和美丽的血管，高耸的肩胛和轻盈的身躯，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	standing	somewhere	about	fourteen	hands	and	a	half	—	it	was
和	常设	某处	关于	十四	双手	和	一个	一半	—	它	曾是

['wɪniɪŋ] ,

whinnying	,
嘶鸣	,

它大约有十四掌半高——它嘶鸣着，

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪts] [noʊz] [ɑːn][maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] .

and	rubbing	its	nose	on	my	hand	as	if	for	protection	and	fellowship	.
和	擦	它是	鼻子	在	我的	手	作为	如果	为了	保护	和	奖学金	.

它用鼻子蹭我的手，仿佛是为了寻求保护和陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædəld] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	saddled	and	accoutred	,	and	the	bridle	was	hanging	on	the
他	曾是	鞍	和	配备	,	和	这	辔	曾是	绞刑	在	这

['pɑːml] .

pommel	.
柄头	.

他已备好马鞍和装备，缰绳挂在马鞍前鞍桥上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['bʌkld] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

In	a	moment	I	had	it	over	his	head	,	and	buckled	to	perfection	,
在	一个	片刻	我	有	它	超过	他的	头	,	和	弯曲	到	完美	,

片刻之后，我就把绳子套在了他头上，而且系得非常牢固。

[ðə; ði] [bri'duːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət] [loʊ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['rɪŋk(ə)l]

the	bridoon	touching	the	corners	of	the	mouth	,	but	low	enough	not	to	wrinkle
这	布里顿	接触	这	角落	的	这	嘴	,	但	低的	足够的	不是	到	皱纹

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

胸带触及嘴角，但位置足够低，不会使嘴角起皱。

[aɪ] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tɪrəps] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

I	vaulted	into	the	saddle	,	leaving	the	adjustment	of	the	stirrups	to	a	more
我	拱形	进入	这	鞍	,	离开	这	调整	的	这	马镫	到	一个	更多的

['liːʒər] [taɪm] ,

leisure	time	,
闲暇	时间	,

我纵身跃上马鞍，把调整马镫的事留到以后再慢慢来。

[æz; əz] - , [ɪn] ['kɑːsæk] ['fæʃ(ə)n] , [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ;

as	Trebitski	,	in	Cossack	fashion	,	rode	with	his	knees	up	to	his	elbows	;
作为	-	,	在	哥萨克	时尚	,	骑	和	他的	膝盖	向上	到	他的	肘部	;

特雷比茨基像哥萨克人一样骑马，膝盖几乎顶到了手肘；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] [rʌf] [tæp]

and	just	as	that	redoubtable	personage	was	reviving	after	his	rough	tap
和	只是	作为	那	令人敬畏的	人士	曾是	复苏	后	他的	粗糙的	轻敲

[ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

on	the	head	,
在	这	头	,

就在这位令人敬畏的人物头部被重重拍击后逐渐恢复过来的时候，

[aɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

I	dashed	into	the	forest	,	and	soon	left	the	scene	of	suffering	far	behind	me	.
我	虚线	进入	这	森林	,	和	很快	左边	这	场景	的	痛苦	远的	在后面	我	.

我冲进森林，很快就把那场苦难的场景远远地抛在了身后。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] ,

In	several	places	the	wood	was	on	fire	,	and	,
在	一些	地方	这	木头	曾是	在	火	,	和	,

好几处地方的木头都着火了，而且，

['biːɪŋ] [draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['brɑntʃɪz] [ænd; ənd][krɪsp] [liːvz] ,

being	dry	with	the	heat	of	the	past	summer	,	the	branches	and	crisp	leaves	,
存在	干燥	和	这	热	的	这	过去的	夏天	,	这	分支	和	脆	树叶	,

由于经历了去年夏天的酷暑，树枝和枯叶变得干燥干枯。

[pərˈtɪkjələrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [triːz] , [bəːnd] ['brɪskli] .

particularly	those	of	the	turpentine	trees	,	burned	briskly	.
特别	那些	的	这	松节油	树木	,	烧伤	轻快地	.

尤其是那些松节油树，燃烧得非常旺盛。

[ðʌs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [fleɪmz] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [əˈbʌv] , [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] ,

Thus	I	could	see	the	wavering	flames	reddening	the	clouds	above	,	while	riding	on	,
因此	我	可以	看	这	摇摆不定	火焰	发红	这	云	多于	,	尽管	骑术	在	,

于是，我一边骑马，一边看到摇曳的火焰将上方的云层染成红色。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈsʊ] , [θruː] [ðɪs] [dens] [oʊld] ['fɔːrɪst] ,

and	ignorant	of	the	route	I	was	pursuing	,	through	this	dense	old	forest	,
和	无知	的	这	路线	我	曾是	追求	,	通过	这	稠密	老的	森林	,

我对穿过这片茂密古老森林的路线一无所知，

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] [æt; ət] [taɪmz] [kəmˈpliːtli] [riˈtaːdɪŋ] [ɔːl] ['prɑːgres] .

the	jungle	and	underwood	at	times	completely	retarding	all	progress	.
这	丛林	和	安德伍德	在	时代	完全地	减速	全部	进步	.

丛林和灌木丛有时会完全阻碍所有进展。

[aɪ] [pɔːzd] ['oʊnli][tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [sˈtɪrəps] ,

I	paused	only	to	lengthen	the	stirrups	,
我	暂停	仅有的	到	加长	这	马镫	,

我只是稍作停顿，调整了一下马镫的长度。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['nuːli] - [əˈkwaɪrd] [stiːd] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst]

and	give	my	newly	-	acquired	steed	—	in	which	I	began	to	feel	all	the	interest
和	给	我的	新	-	获得	骏马	—	在	哪个	我	开始	到	感觉	全部	这	兴趣

[ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] — [ə; eɪ] [drɑːft] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌnl] ,

of	proprietorship	—	a	draught	at	a	runnel	,
的	所有权	—	一个	草稿	在	一个	沟渠	,

然后让我的新马——我开始对它产生主人翁意识——在小溪边喝上一口水。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsəst] ['θɪkɪt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [weɪt]
and then sought the recesses of the densest thicket I could find to wait
和 然后 寻求 这 凹陷处 的 这 最密集 灌木丛 我 可以 寻找 到 等待
[fɔːr; fər] [deɪ] ,
for day ,
为了 天 ,

然后我找了最茂密的灌木丛深处躲起来，等待天亮。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] ['werəli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] , [fɔːr; fər] ,
that I might look warily about , and consider what to do next , for ,
那 我 可能 看 谨慎地 关于 , 和 考虑 什么 到 做 下一个 , 为了 ,

或许我会警惕地环顾四周，思考下一步该怎么做，因为

[ɪf] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['eɪdriən] - [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
if taken with the horse of the Parooschick Adrian Trebitski in my possession ,
如果 已采取 和 这 马 的 这 - 阿德里安 - 在 我的 拥有 ,

如果与我拥有的 Parooschick Adrian Trebitski 的马一起被带走，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] , [ɔːr] [sent] [tuː; tə] [laɪf] - [lɔːŋ] ['sleɪvəri] , [wɜːr; wər] [greɪt] .
the chances of being shot , or sent to life - long slavery , were great .
这 机会 的 存在 射击 , 或者 发送 到 生活 - 长的 奴隶制 , 是 伟大的 .

被枪决或被送往终身奴役的几率很大。

['eniweɪ] , [aɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['veɪkənt] [truːp] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['lænsərz] — [ə; eɪ]
Anyway , I feared there would be a vacant troop in Her Majesty's lancers — a
反正 , 我 害怕 那里 会 是 一个 空缺 部队 在 她 陛下的 枪骑兵 — 一个
[truːp] , [pər'hæps] ,
troop , perhaps ,
部队 , 也许 ,

总之，我担心女王陛下的骑兵团里会有空缺的兵种——或许是一个兵种，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bɜːrkli] ;
given to Berkeley ;
给定 到 伯克利 ;

赠予伯克利；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [fjuː] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] [laɪk] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] - [ɔːr][kaɪnd][oʊld]
and I feared that few Russian officers like the gay young Anitchoff or kind old
和 我 害怕 那 很少 俄语 警官 喜欢 这 同性恋 年轻的 - 或者 种类 老的
['vlædɪmɪr] [dɑːl] [maɪt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [wei] [ə'gen] .
Vladimir Dahl might come in my way again .
弗拉基米尔 达尔 可能 来 在 我的 方式 再次 .

我担心像年轻英俊的安尼乔夫或和蔼可亲的老人弗拉基米尔·达尔这样的俄罗斯军官会再次阻碍我。

[maɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [fɪr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊlvz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [roʊm] [ɪn] [pæks] , [ænd; ənd]
My more immediate fear was for the wolves , which there roam in packs , and
我的 更多的 即时 害怕 曾是 为了 这 狼 , 哪个 那里 漫游 在 包装 , 和
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

我当时更担心的是狼群，它们成群结队地在那里游荡，而且，

[noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪktəms][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
no doubt , by this time howling and snarling among the victims on the railroad .
不 怀疑 , 经过 这 时间 嚎叫 和 咆哮 之中 这 受害者 在 这 铁路 .

毫无疑问，此时铁路上的受害者们正在嚎叫和咆哮。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sentɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [paɪn] ,
If any of them scented me , I should have to take refuge in a pine ,
如果 任何 的 他们 香味 我 , 我 应该 有 到 拿 避难所 在 一个 松树 ,

如果它们之中有人闻到了我的气味，我就得躲到松树里去了。

[wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [maɪ] [hɔːrs] .

where **I** **might** **be** **starved** **to** **death** **,** **after** **they** **had** **devoured** **my** **horse** **.**

在哪里 我 可能 是 饥饿 到 死亡 , 后 他们 有 吞噬 我的 马 .

他们吃掉了我的马，我可能会在那里饿死。

['evri] [saʊnd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gɑːb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

Every **sound** **startled** **me** **;** **but** **I** **heard** **only** **the** **occasional** **gobble** **of** **the** **wild**

每一个 声音 惊慌 我 ; 但 我 听到 仅有的 这 偶然 咕噜 的 这 荒野

['bʌstərd] ,

bustards **,**

鸨类 ,

任何声响都让我惊恐万分；但我只偶尔听到野鸨的咕咕声。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊ][ɪn] [greɪt] ['flɑːks] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][waɪld]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

which **usually** **go** **in** **great** **flocks** **through** **all** **the** **wild** **places** **of** **the** **Crimea** **.**

哪个 通常 去 在 伟大的 羊群 通过 全部 这 荒野 地方 的 这 克里米亚 .

它们通常成群结队地穿过克里米亚的所有荒野地区。

[aɪ] [ʌn'bitid] [ðə; ði]['ærəb] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [greɪz] , [bʌt; bət] ['hɔbəld] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

I **unbitted** **the** **Arab** **,** **and** **let** **him** **graze** **,** **but** **hobbled** **him** **so** **that** **he**

我 未咬合的 这 阿拉伯 , 和 让 他 轻擦 , 但 跛行 他 所以 那 他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ;

could **not** **escape** **;**

可以 不是 逃脱 ;

我解开了阿拉伯人的咬伤，让他吃草，但绑住了他的腿，让他无法逃跑；

[ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['redli] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dɪŋgəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

and **as** **day** **began** **to** **steal** **redly** **through** **the** **distant** **dingles** **of** **the** **wood** **,**

和 作为 天 开始 到 偷 红利 通过 这 遥远 丁格尔斯 的 这 木头 ,

当晨曦开始透过远处树林间的缝隙，泛起一片红光时，

[ðə; ði] [laɪt] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti]

the **light** **slowly** **descending** **from** **the** **summits** **to** **the** **lower** **stems** **of** **the** **lofty**

这 光 缓慢地 下降 从 这 峰会 到 这 降低 茎 的 这 高远

[paɪnz] ,

pines **,**

松树 ,

光线缓缓从高耸松树的树梢照射到较低的树干上。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][waɪld] [greɪps] [wer'ɑːn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

I **found** **some** **wild** **grapes** **whereon** **to** **breakfast** **,**

我 成立 一些 荒野 葡萄 其中 到 早餐 ,

我找到了一些野葡萄，就用它们做了早餐。

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ðə; ði] [fɪrs] [θɜːrst] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] .

and **quench** **the** **fierce** **thirst** **which** **recent** **excitement** **had** **induced** **.**

和 淬火 这 凶猛的 口渴 哪个 最近的 激动 有 诱导 .

解渴，以解最近兴奋带来的强烈口渴。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [sə'faist] [aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][mæp]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [pʊr] ['kæptɪn] - ,

When **the** **light** **sufficed** **I** **drew** **forth** **the** **map** **given** **me** **by** **poor** **Captain** **Baudeuf** **,**

什么时候 这 光 足够了 我 画 前进 这 地图 给定 我 经过 贫穷的 队长 - ,

光线充足时，我拿出了可怜的博德夫船长给我的地图。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] ['werəbaʊts] .

and **began** **to** **study** **my** **whereabouts** **.**

和 开始 到 学习 我的 下落 .

于是开始打探我的行踪。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

Through **the** **openings** **of** **the** **trees** **I** **could** **see** **,** **about** **a** **mile** **distant** **,**

通过 这 开口 的 这 树木 我 可以 看 , 关于 一个 英里 遥远 ,

透过树梢的缝隙，我可以看到大约一英里外的地方，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [diːp] ['rɪvər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

the	current	of	a	broad	and	evidently	deep	river	shining	in	the	morning	sun	.
这	当前的	的	一个	广阔	和	显然	深的	河	灼灼	在	这	早晨	太阳	.

清晨的阳光照耀下，一条宽阔而深邃的河流波光粼粼。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [krɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] ;

The	railway	had	not	,	to	my	knowledge	,	crossed	such	a	stream	;
这	铁路	有	不是	,	到	我的	知识	,	交叉	这样的	一个	溪流	;

据我所知，铁路以前从未跨越过这样的河流；

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ; [hens] , [frʌm; frəm][ɪts] ['mægnɪtuːd] ,

it	flowed	from	the	west	towards	the	east	;	hence	,	from	its	magnitude	,
它	流动	从	这	西方	向	这	东方	;	因此	,	从	它是	震级	,

它自西向东流淌；因此，从其规模来看，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] - , [wɪtʃ] , ['æftər] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['kærəsuː] ,

it	could	only	be	the	Salghir	,	which	,	after	being	joined	by	the	Karasu	,
它	可以	仅有的	是	这	-	,	哪个	,	后	存在	加入	经过	这	卡拉苏	,

只能是萨尔吉尔人，在与卡拉苏人汇合之后，

[floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [siː] .

flows	into	the	Putrid	Sea	.
流量	进入	这	腐烂的	海	.

流入腐臭海。

[ðɪs] [striːm] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ɪts][bed] , [seɪv] ['æftər][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	stream	has	usually	little	water	in	its	bed	,	save	after	the	melting	of	the
这	溪流	有	通常	小的	水	在	它是	床	,	节省	后	这	融化	的	这

['wɪntər] [snəuz] ;

winter	snows	;
冬天	雪	;

除了冬季积雪融化之后，这条溪流的河床通常几乎没有水；

[bʌt; bət]['riːs(ə)nt] [reɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ˌeɪ 'siː] - - [hæd; həd]['swoʊlən][ˌaɪ 'tiː]

but	recent	rains	among	the	mountains	of	Ac	-	Metchet	had	swollen	it
但	最近的	雨	之中	这	山脉	的	空调	-	-	有	肿	它

[bɪ'jɑːnd] [ɪts]['juːʒuəl][saɪz] .

beyond	its	usual	size	.
超过	它是	通常	尺寸	.

但最近阿克梅切特山区的降雨使它膨胀得比平时大得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'held] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bend] [ɔːr] [swiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['floʊɪŋ]

And	now	I	beheld	what	must	have	been	a	bend	or	sweep	of	it	flowing
和	现在	我	观看	什么	必须	有	到过	一个	弯曲	或者	扫	的	它	流动

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [leɪ] — [ðə; ði][trækt] [ðæt]

between	me	and	the	tract	of	country	where	our	armies	lay	—	the	tract	that
之间	我	和	这	通道	的	国家	在哪里	我们的	军队	躺	—	这	通道	那

[stretʃt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [si'væstəpəul; ,sevɑːs'tɔːpɔljə] ,

stretched	away	towards	Sevastopol	,
拉伸	离开	向	塞瓦斯托波尔	,

现在我看到，在我与我们军队驻扎的那片土地之间，有一条弯曲或蜿蜒的河道——那片土地一直延伸到塞瓦斯托波尔方向。

[wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ;

which	I	supposed	to	be	at	least	a	hundred	miles	distant	;
哪个	我	据称	到	是	在	至少	一个	百	英里	遥远	;

我估计那里至少有一百英里远；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'diːə] ['æftərwərdz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

and	that	idea	afterwards	proved	to	be	correct	.
和	那	主意	然后	已证实	到	是	正确的	.

事后证明这个想法是正确的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] ['spɪrɪt] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

For	a	time	my	spirit	quailed	at	the	prospect	before	me	.
为了	一个	时间	我的	精神	畏缩	在	这	前景	前	我	.

一时间，我被眼前的景象吓得瑟瑟发抖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [kraɪ'mɪə] ,

I	was	nearly	in	the	middle	of	the	savage	and	hostile	Crimea	,
我	曾是	几乎	在	这	中间	的	这	野蛮的	和	敌对的	克里米亚	,

我当时几乎身处蛮荒而充满敌意的克里米亚腹地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第26/29页

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['spoʊkən][ðer; ðər] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,

ignorant	of	the	many	languages	spoken	there	,	ignorant	of	the	roads	,
无知	的	这	许多	语言	说	那里	,	无知	的	这	道路	,

对当地使用的多种语言一无所知，对道路也不熟悉，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [braɪb] [ɔːr][ɑːrmz][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] .

and	with	no	money	to	bribe	or	arms	to	intimidate	.
和	和	不	钱	到	贿赂	或者	武器	到	威吓	.

而且他们既没有钱可以贿赂，也没有武器可以恐吓。

[noʊ] [haʊs] [ɔːr] [taʊn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

No	house	or	town	was	visible	,	or	a	sign	of	any	living	thing	,
不	房子	或者	镇	曾是	可见的	,	或者	一个	符号	的	任何	活的	事物	,

没有看到房屋或城镇，也没有任何生物活动的迹象。

[seɪv] [ðə; ði] ['goʊldfɪntʃ] [ðæt] ['twɪtə] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

save	the	goldfinches	that	twittered	in	the	trees	,
节省	这	金翅雀	那	推特	在	这	树木	,

拯救那些在树上鸣叫的金翅雀吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herən] [ænd; ənd][waɪld] [dʌk] [ðæt] [weidid] [ɔːr] ['skwɑːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [wiːdz]

and	the	heron	and	wild	duck	that	waded	or	squattered	among	the	green	weeds
和	这	苍鹭	和	荒野	鸭子	那	涉水	或者	非法居住者	之中	这	绿色的	杂草

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['treɪlərz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] .

and	long	trailers	on	the	bank	of	the	rushing	stream	.
和	长的	拖车	在	这	银行	的	这	匆忙	溪流	.

还有苍鹭和野鸭在湍急溪流岸边的绿色杂草和长长的拖车间涉水或栖息。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['eɪti] [jaːdz] [brɔːd] .

The	latter	was	nearly	eighty	yards	broad	.
这	后者	曾是	几乎	八十	码	广阔	.

后者宽近八十码。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [krɔːst] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] .

I	knew	that	it	must	be	crossed	,	as	the	south	side	was	the	safest	.
我	知道	那	它	必须	是	交叉	,	作为	这	南	边	曾是	这	最安全	.

我知道必须过河，因为南边最安全。

[krɔːst] !

Crossed	!
交叉	!

交叉！

[bʌt; bət] [haʊ] ?

but	how	?
但	如何	?

但是该如何操作呢?

[waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ,

While	considering	this	,
尽管	考虑	这	,

在考虑这一点时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['trʌmpɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ɪn][maɪ] [rɪr] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

the	sound	of	a	Cossack	trumpet	among	the	woodlands	in	my	rear	gave	me	a
这	声音	的	一个	哥萨克	喇叭	之中	这	林地	在	我的	后部	给予	我	一个

['nɜːrvəs] [stɑːrt] ,

nervous	start	,
紧张的	开始	,

身后树林中传来哥萨克号角声，吓了我一跳。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

and	made	me	resolve	on	instant	action	.
和	制成	我	解决	在	立即的	行动	.

并促使我立即采取行动。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['treʒərd] [mæp] ['kerfəli] [ə'weɪ] , ['maʊntɪd] ,

I	put	my	treasured	map	carefully	away	,	mounted	,
我	放	我的	珍藏	地图	小心	离开	,	安装	,

我小心翼翼地把珍藏的地图收起来，裱了起来。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [maɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	urged	my	horse	at	once	to	the	bank	of	the	river	.
和	敦促	我的	马	在	一次	到	这	银行	的	这	河	.

我立刻催马到河岸边去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tɪrəps] ,

I	took	my	feet	out	of	the	stirrups	,
我	采取	我的	脚	出去	的	这	马镫	,

我把脚从马镫里拿出来。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [krɔːst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sæd(ə)l] — [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [noʊ] [drə'guːn] [ɔːr] ['ʌðər] ['hɔːrsmən]

which	I	then	crossed	above	the	saddle	—	a	precaution	no	dragoon	or	other	horseman
哪个	我	然后	交叉	多于	这	鞍	—	一个	预防	不	龙骑兵	或者	其他	骑手

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fər'get] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['rɪvər] ['maʊntɪd] ;

should	ever	forget	when	about	to	cross	a	river	mounted	;
应该	曾经	忘记	什么时候	关于	到	叉	一个	河	安装	;

然后我从马鞍上方跨过河——这是任何龙骑兵或其他骑兵在骑马过河时都不应该忘记的预防措施；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['fʊtɪŋ] , [ɔːr] , [wɜːrs]

for	if	the	horse	should	sink	his	hind	-	legs	to	seek	for	footing	,	or	,	worse
为了	如果	这	马	应该	下沉	他的	后	-	腿	到	寻找	为了	立足点	,	或者	,	更糟

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

如果马匹为了寻找立足点而后腿下陷，或者更糟糕的是，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] " [tɜːrn] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] , " [waɪl] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] ,

should	he	"	turn	a	turtle	,	"	while	the	rider's	feet	are	in	the	stirrups	,
应该	他	"	转动	一个	龟	,	"	尽管	这	骑手的	脚	是	在	这	马镫	,

如果骑手的双脚还在马镫里，他却“翻了个跟头”，

[ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [ɪn'suː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['helpləsli] [draʊnd] .

the	most	fatal	results	may	ensue	,	and	he	will	be	helplessly	drowned	.
这	最多	致命的	结果	可能	随之而来	,	和	他	将要	是	无助地	溺水	.

可能会出现最致命的后果，他将被无助地溺死。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [spɜːrz] , [jet] [aɪ] [rʌʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [striːm] ,

I	was	without	spurs	,	yet	I	rushed	him	at	the	stream	,
我	曾是	没有	马刺	,	然而	我	匆忙	他	在	这	溪流	,

我当时没有穿马刺，却还是冲向了他，跑到溪边去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['raɪdər][ænd; ənd] [hɔːrs] [fiːl] [æz; əz][wʌn] .

for	there	are	times	when	rider	and	horse	feel	as	one	.
为了	那里	是	时代	什么时候	骑士	和	马	感觉	作为	一	.

因为有时骑手和马会感觉融为一体。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] [wel] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['breɪvli] , [fɔːr; fər][aɪ] [lent] [wel] ['fɔːrwərd] ,

He	took	the	water	well	,	and	struck	out	bravely	,	for	I	leant	well	forward	,
他	采取	这	水	出色地	,	和	击	出去	勇敢地	,	为了	我	倾斜	出色地	向前	,

他汲取了足够的水，勇敢地向前迈进，因为我身体前倾得很厉害。

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krest] .

so	that	my	body	rested	on	his	crest	.
所以	那	我的	身体	休息	在	他的	波峰	.

于是我的身体就安放在他的脊背上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][reɪn][ɔːr][juːz][ðə; ði][bɪt] ;

I	had	no	occasion	to	touch	the	rein	or	use	the	bit	;
我	有	不	场合	到	触碰	这	缰绳	或者	使用	这	少量	;

我没有机会触碰缰绳或使用马嚼子；

[bʌt; bət] [stiəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [swɪtʃ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .

but	steered	him	by	a	switch	torn	from	a	tree	.
但	转向	他	经过	一个	转变	撕裂	从	一个	树	.

但他用一根从树上扯下来的树枝为他拨动了方向。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [hiː; hi][swæm] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['stedəli]

With	his	neck	stretched	out	like	that	of	a	dog	,	he	swam	coolly	and	steadily
和	他的	脖子	拉伸	出去	喜欢	那	的	一个	狗	,	他	游泳	冷静地	和	稳步

[ə'krɔːs] ,

across	,
穿过	,

他像狗一样伸长脖子，冷静而稳健地游了过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [maɪ]['ɑːrmˌpɪts] .

with	the	ripples	of	the	water	under	my	armpits	.
和	这	涟漪	的	这	水	在下面	我的	腋窝	.

腋下传来阵阵水波。

[wen] [hiː; hi] ['graʊndɪd] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ] [dɪs'maʊntid] ,

When	he	grounded	,	and	scrambled	up	the	other	side	,	I	dismounted	,
什么时候	他	接地	,	和	打乱	向上	这	其他	边	,	我	下马	,

当他落地并爬上另一侧时，我下了马。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [bɪ'jɑːnd] .

and	led	him	by	the	bridle	into	a	thicket	beyond	.
和	引领	他	经过	这	辔	进入	一个	灌木丛	超过	.

然后牵着他的缰绳，把他带进了后面的灌木丛。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'tʃiːvd] , [wen] [sʌm; səm][tɔːl] [læns] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

This	was	scarcely	achieved	,	when	some	tall	lances	glittered	on	the	other	side	of
这	曾是	几乎	已达成	,	什么时候	一些	高的	长矛	闪闪发光	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

正当这一切即将实现时，溪流对岸出现了几根高耸的长矛，闪闪发光。

[wer] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [twelv] ['kɔsæk] [wɜːr; wər] ['skaʊtɪŋ] ;

where	a	party	of	twelve	Cossacks	were	scouting	;
在哪里	一个	派对	的	十二	哥萨克	是	侦察	;

当时有十二名哥萨克骑兵正在侦察；

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [hɔːrs] [neɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] .

and	had	my	horse	neighed	they	must	have	discovered	me	.
和	有	我的	马	嘶鸣	他们	必须	有	发现	我	.

我的马嘶鸣了一声，他们一定是发现了我的。

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɔːl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] ,

However	,	they	all	disappeared	in	the	wood	;	after	which	I	breathed	more	freely	,
然而	,	他们	全部	消失	在	这	木头	;	后	哪个	我	呼吸	更多的	自由	,

然而，它们都消失在树林里；之后我才感觉呼吸顺畅了许多。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rʌb] [daʊn] [maɪ][ˈærəb][wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv][draɪ] [græs] ,

and	proceeded	to	rub	down	my	Arab	with	tufts	of	dry	grass	,
和	继续	到	擦	向下	我的	阿拉伯	和	簇绒	的	干燥	草	,

然后他用干草簇擦拭我的阿拉伯人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ˈwɛtɪd] [ˈgɑːrmənts] .

and	to	wring	out	my	wetted	garments	.
和	到	拧	出去	我的	湿润	服装	.

还要拧干我湿透的衣服。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ˈtrævld] [θruː] [də; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [əˈlɔːŋ] [də; ði] [ˈhaɪweɪz] ,

All	that	day	I	travelled	through	the	woods	,	and	at	times	along	the	highways	,
全部	那	天	我	旅行	通过	这	树林	,	和	在	时代	沿着	这	高速公路	,

那天我整天都在树林里穿行，有时也沿着公路行驶。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][də; ði][ˈtɑːrtər] [ˈhɜːrdzmən] [ænd; ənd] [fiːld] - [ˈleɪbərər] , [ˈstɪrɪŋ] [ɪn][də; ði]

avoiding	even	the	Tartar	herdsmen	and	field	-	labourers	,	steering	in	the
避免	甚至	这	鞑靼	牧民	和	场地	-	劳工	,	转向	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][siˈbæstəpəul] ,

direction	of	Sebastopol	,
方向	的	塞瓦斯托波尔	,

他们甚至避开了鞑靼牧民和农田劳工，朝着塞瓦斯托波尔的方向驶去。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][maɪ][ˈtaɪni][mæp][ænd; ənd][də; ði] [sʌn] ;

guided	by	my	tiny	map	and	the	sun	;
引导	经过	我的	微小的	地图	和	这	太阳	;

在我的小地图和太阳的指引下；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˈnaɪtfɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frentʃ] [truːps] ,

and	towards	nightfall	I	was	lucky	enough	to	meet	with	some	French	troops	,
和	向	黄昏	我	曾是	幸运的	足够的	到	见面	和	一些	法语	军队	,

临近傍晚时分，我有幸遇到了一些法国士兵。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [baɪ][ðer; ðər] [ədˈvænst] [gɑːrd] — [ə; eɪ] [ˈfeɪvər]

though	at	first	I	narrowly	escaped	being	shot	by	their	advanced	guard	—	a	favour
尽管	在	第一的	我	勉强	逃脱	存在	射击	经过	他们的	先进的	警卫	—	一个	偏爱

[prəʊˈkjʊəd][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] - [ˈjuːnɪfɔːrm] .

procured	me	by	my	Tambrov	uniform	.
采购	我	经过	我的	-	制服	.

虽然一开始我险些被他们的先锋部队射杀——这多亏了我的坦布罗夫制服才让我免遭枪击。

[ˈlʌkɪli] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [frentʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv]

Luckily	I	could	muster	sufficient	French	to	make	myself	known	as	an	officer	of
幸运的是	我	可以	鼓起	充足的	法语	到	制作	我	已知	作为	一个	官	的

[hɜːr; hər] [brɪˈtænɪk] [ˈmædʒəstiːz] [ˈsɜːrvɪs] ,

her	Britannic	Majesty's	service	,
她	不列颠尼克	陛下的	服务	,

幸运的是，我还能说一些法语，足以表明自己是英国女王陛下的一名军官。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][də; ði] [kəˈmændər] .

and	was	conducted	to	the	commander	.
和	曾是	实施	到	这	指挥官	.

并被带到指挥官面前。

[ðiːz] [truːps] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][də; ði] 77th [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv][də; ði] [ˌɪnfənˈtɛri] [diː][lɑː] [liːn] ,

These	troops	proved	to	be	the	77th	Regiment	of	the	Infanterie	de	la	Ligne	,
这些	军队	已证实	到	是	这	77th	团	的	这	步兵	德	拉	线	,

这些部队后来证实是第77步兵团。

['ʌndər] ['kɜːrn(ə)l] [dʒiːn] ['luːɪs] [dʒiəmɑːr] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɑːn][ðer; ðər]
under Colonel Jean Louis Giomar , Commander of the Legion of Honour , on their
在下面 上校 让 路易斯 吉奥玛 , 指挥官 的 这 军团 的 荣誉 , 在 他们的
[mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [si'bæstəpəul] .
march towards Sebastopol .
行进 向 塞瓦斯托波尔 .

在荣誉军团司令让·路易·乔马尔上校的指挥下，他们向塞瓦斯托波尔进军。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] [naʊ] ,
I was in safety now ,
我 曾是 在 安全 现在 ,

我现在安全了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and was treated by him and his officers with every attention and
和 曾是 治疗 经过 他 和 他的 警官 和 每一个 注意力 和
['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
kindness , and , in truth ,
仁慈 , 和 , 在 真相 ,

他和他的军官们对他关怀备至，非常友善，事实上，

['æftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [aɪ][rɪ'kwaɪərd][bəuθ] .
after all I had undergone during the last twenty - four hours , I required both .
后 全部 我 有 经历 期间 这 最后的 二十 - 四 小时 , 我 必需的 两个都 .

经历了过去二十四小时的种种遭遇之后，我两者都需要。

[ðə; ði] 77th [hæd; həd] ['lændɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][lɑː] ['reɪn] ['blɑːnʃ] [*] [ə; eɪ]
The 77th had landed but a few days before from La Reine Blanche [*] a
这 77th 有 登陆 但 一个 很少 天 前 从 拉 雷纳 布兰奇 [*] 一个
[frentʃ] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
French ship of the line ,
法语 船 的 这 线 ,

第77团几天前刚从法国战列舰“白皇后”号[*]登陆。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [ri'vaivd] [ðə; ði][oʊld][pə'rizjən] [neɪm] [fɔːr; fər] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv]
in which the Emperor had revived the old Parisian name for Mary Queen of
在 哪个 这 皇帝 有 复活 这 老的 巴黎人 姓名 为了 玛丽 女王 的
[skɑːts] .
Scots .
苏格兰人 .

皇帝恢复了苏格兰女王玛丽的古老巴黎名字。

[*] [naʊ] [æn; ən] ['ɑːrmər] - [klæd] , [ʌv; əv][sɪks] - [ɪntʃ] ['aɪərn] [pleɪt] .
[*] Now an armour - clad , of six - inch iron plate .
[*] 现在 一个 盔甲 - 覆膜 , 的 六 - 英寸 铁 盘子 .

[*] 现在它披着六英寸厚的铁甲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi][ɔːl][sæt] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [skiːmz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
In this manner we all sat ruminating upon schemes of vengeance ,
在 这 方式 我们 全部 卫星 反刍 之上 方案 的 复仇 ,

就这样，我们都坐在一起，反复琢磨着复仇的计划。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɝːkəl] [wʌz; wəz]

when **our** **little** **boy** **came** **running** **in** **to** **tell** **us** **that** **Mr** **.** **Burchell** **was**

什么时候 我们的 小的 男生 来了 跑步 在 到 告诉 我们 那 先生 . 伯切尔 曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

approaching **at** **the** **other** **end** **of** **the** **field** **.**

接近 在 这 其他 结尾 的 这 场地 .

这时，我们的小儿子跑进来告诉我们，伯切尔先生正从田野的另一端走过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [felt]

It **is** **easier** **to** **conceive** **than** **describe** **the** **complicated** **sensations** **which** **we** **felt**

它 是 更轻松 到 构想 比 描述 这 复杂的 感觉 哪个 我们 毛毡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

from **the** **pain** **of** **a** **recent** **injury** **and** **the** **pleasure** **of** **approaching**

从 这 疼痛 的 一个 最近的 受伤 和 这 乐趣 的 接近

['vendʒəns] . — ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .

vengeance **.** **—** **VICAR** **OF** **WAKEFIELD** **.**

复仇 . — 牧师 的 韦克菲尔德 .

难以言喻的是，我们既感受到了最近受伤的痛苦，又感受到了即将到来的复仇的快感，这种复杂的感觉难以捉摸。——威克菲尔德的牧师

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [θriː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,

It **was** **fully** **three** **weeks** **after** **the** **affair** **of** **the** **Belbeck** **river** **,**

它 曾是 完全 三 周 后 这 事务 的 这 - 河 ,

距离贝尔贝克河事件已经过去了整整三周。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃerɪŋ] [dʒæk] - ['kwɔːrtərz] [ɪn][ˌbælə'klɑːvə] , ['æftər]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪŋ]

when **I** **found** **myself** **sharing** **Jack** **Studhome's** **quarters** **in** **Balaclava** **,** **after** **duly** **reporting**

什么时候 我 成立 我 分享 杰克 - 四分之一 在 巴拉克拉瓦帽 , 后 正式地 报道

[maɪ'self][tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] ,

myself **to** **Colonel** **Beverley** **,**

我 到 上校 贝弗利 ,

当我按规定向贝弗利上校报告后，发现自己和杰克·斯图德霍姆一起住在巴拉克拉瓦的房间里时，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər] ['bɜːrkli] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [fjuː]

and **making** **special** **inquiries** **for** **Berkeley** **,** **who** **had** **already** **procured** **a** **few**

和 制作 特别的 查询 为了 伯克利 , WHO 有 已经 采购 一个 很少

[deɪz] - [sɪk] [liːv] ,

days **'** **sick** **leave** **,**

天 - 生病的 离开 ,

并特别询问伯克利的情况，伯克利已经请了几天病假。

['praɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['brɪt(ə)n][ɑːn] " ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

prior **to** **returning** **to** **Britain** **on** **"** **urgent** **private** **affairs** **,** **"** **and** **was** **not**

事先的 到 返回 到 英国 在 " 紧迫的 私人的 事务 , " 和 曾是 不是

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

with **his** **regiment** **,**

和 他的 团 ,

在因“紧急私事”返回英国之前，他并未与他的部队在一起。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [snʌg] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [jɑːt] ,

but **was** **very** **snug** **on** **board** **his** **own** **yacht** **,**

但 曾是 非常 舒适 在 木板 他的 自己的 游艇 ,

但他待在自己的游艇上却非常舒适。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kauz] [tuː; tə][ˌbælə'klɑːvə]

which **for** **his** **convenience** **had** **come** **all** **the** **way** **from** **Cowes** **to** **Balaclava**

哪个 为了 他的 方便 有 来 全部 这 方式 从 考斯 到 巴拉克拉瓦帽

['hɑːrbər] .

harbour **.**

港口 .

为了方便起见，他特地从考斯一路运到了巴拉克拉瓦港。

" [liːv] — [liːv] [ɔːl'redi] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['berli] ['broʊkən] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [si'bæstəpəul] !
" **Leave** — **leave** **already** — **when** **we** **have** **barely** **broken** **ground** **before** **Sebastopol** **!**
" 离开 — 离开 已经 — 什么时候 我们 有 仅仅 破碎的 地面 前 塞瓦斯托波尔 !

“离开——赶紧离开——我们才刚刚在塞瓦斯托波尔开工！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .
" **I** **exclaimed** **,** **with** **profound** **disgust** **.**
" 我 惊呼 , 和 深刻的 厌恶 .

我惊呼道，语气中充满了厌恶。

" [ɔːl'redi] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" **Already** **,** " **said** **Studhome** **,** **with** **a** **grim** **smile** **,** **as** **he** **twisted** **up** **a** **cigarette** **,**
" 已经 , " 说 - , 和 一个 严峻 微笑 , 作为 他 扭曲 向上 一个 卷烟 ,

“已经，”斯图德霍姆一边卷起一支香烟，一边露出阴冷的笑容说道。

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] " [ʌn'tɪl] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [rɪ'tɜːrnd]
a **luxury** **unknown** **to** **the** " **gentlemen** **of** **England** " **until** **introduced** **by** **returned**
一个 奢华 未知 到 这 " 先生们 的 英格兰 " 直到 介绍 经过 返回
[kraɪ'miːənz] .
Crimeans **.**
克里米亚人 .

这种奢侈品在克里米亚人返回英国之前，是英国“绅士们”闻所未闻的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɑːn] [sɪk] [liːv] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
" **You** **may** **remember** **that** **I** **went** **home** **from** **India** **on** **sick** **leave** **,** **just** **before** **that**
" 你 可能 记住 那 我 去 家 从 印度 在 生病的 离开 , 只是 前 那
[ræŋ'guːn] ['bɪznəs] . "
Rangoon **business** **.** **"**
仰光 商业 . "

“你可能还记得，就在仰光事件发生之前，我因为病假从印度回了家。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] . "
" **That** **was** **annoying** **.** **"**
" 那 曾是 恼人的 . "

“真烦人。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['stuːpɪd][kən'sɜːrn] ,
" **Not** **at** **all** — **I** **thought** **it** **would** **be** **a** **stupid** **concern** **,**
" 不是 在 全部 — 我 想法 它 会 是 一个 愚蠢的 忧虑 ,

“完全不是——我觉得这是个愚蠢的担忧。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [oʊks] . "
and **I** **had** **a** **heavy** **book** **on** **the** **Oaks** **.** **"**
和 我 有 一个 重的 书 在 这 橡树 . "

我当时有一本关于橡树的厚重的书。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪl] . "
" **But** **you** **were** **,** **of** **course** **,** **ill** **.** **"**
" 但 你 是 , 的 课程 , 患病的 . "

“但你当时当然生病了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [grɪf] !
" **What** **a** **Griff** **!**
" 什么 一个 格里夫 !

“真是个格里夫！”

[ðoʊz] [huː] [get] [hoʊm] [ɑːn] [sɪk] [liːv] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [best] [helθ] .
Those **who** **get** **home** **on** **sick** **leave** **are** **always** **in** **the** **best** **health** **.**
那些 WHO 得到 家 在 生病的 离开 是 总是 在 这 最好的 健康 .

请病假回家的人通常身体状况都最好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] - [ˈɜːrdʒənt] [ˈpraɪvət] [əˈferz] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [swel] [frendz] [ɪn] [haɪ]
It is just like the ' urgent private affairs ' of those who have swell friends in high
它 是 只是 喜欢 这 - 紧迫的 私人的 事务 - 的 那些 WHO 有 膨胀 朋友们 在 高的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

这就像那些在高层有关系的人的“紧急私事”一样。

[ˈʌŋkəlz] [huː] [ɑːr; ər] [grumz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæksterz] , [ænd; ənd] [ænt] [huː] [ɑːr; ər] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Uncles who are grooms of the backstairs , and aunts who are ladies of the
叔叔们 WHO 是 新郎 的 这 后楼梯 , 和 姑姑们 WHO 是 女士们 的 这
[ˈbedtʃeɪmbər] .
bedchamber .
卧室 .

后楼的侍从叔叔和寝宫的侍女婶婶。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] - [wɪl] [teɪk] [ˈduːsɪd] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Take care of Dowb , you know , and Dowb will take deuced good care of himself .
拿 关心 的 - , 你 知道 , 和 - 将要 拿 过度 好的 关心 的 他自己 .
"
"
"

你要好好照顾道布，道布自然会好好照顾自己。

" [hoʊm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] !
" Home to England !
" 家 到 英格兰 !

“回家去英格兰！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈstjuːpifaid][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði]
" I was almost stupefied with rage at the prospect of his escaping the
" 我 曾是 几乎 目瞪口呆 和 愤怒 在 这 前景 的 他的 逃脱 这
[ˈspiːdi] [ˈvendʒəns] [aɪ][hæd; həd] [skiːmd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
speedy vengeance I had schemed out for him ,
迅速 复仇 我 有 策划 出去 为了 他 ,

“想到他可能逃脱了我为他精心策划的迅速复仇，我几乎气得说不出话来。”

[ˈæftər] - [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [əˈkjuːz]
after Studhome told me that he had had the daring effrontery to accuse
后 - 讲述 我 那 他 有 有 这 大胆 厚颜无耻 到 控
[ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hɔːrs] !
me of shooting my own horse !
我 的 射击 我的 自己的 马 !

在 Studhome 告诉我他竟然胆敢指控我枪杀了自己的马之后！

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈnuːtən] , " [sed] [dʒæk] , " [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]
" But now , Newton , " said Jack , " for to - night , at least , not a word
" 但 现在 , 牛顿 , " 说 杰克 , " 为了 到 - 夜晚 , 在 至少 , 不是 一个 单词
[əˈbaʊt] [ˈbɜːrkli] .
about Berkeley .
关于 伯克利 .

“但是现在，牛顿，”杰克说，“至少今晚，不要再提伯克利的事了。”

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈtrævɚz] , [ˈwilfəd] , [ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] , [ˈdʒɔsəlin] ,
The colonel , Travers , Wilford , the paymaster , Jocelyn ,
这 上校 , 特拉弗斯 , 威尔福德 , 这 出纳员 , 乔斯林 ,

上校特拉弗斯、威尔福德、军需官乔斯林

[ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈskaːlət] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ˈdʒɑːlɪlɪ] ,
and Harry Scarlett are all coming here to sup with us jollily ,
和 哈里 斯嘉丽 是 全部 未来 这里 到 上 和 我们 愉快地 ,

哈里·斯嘉丽和他们都将前来与我们共进晚餐，其乐融融。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] , [prəˈvaɪdɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪts] [ænd; ənd] [spuːnz] , [ʌv; əv]
in honour of your safe return , providing their own plates and spoons , of
在 荣誉 的 你的 安全的 返回 , 提供 他们的 自己的 盘子 和 勺子 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

为了庆祝您平安归来，当然，我们会提供他们自己的盘子和勺子。

[aɪ][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈskrɪvɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈbɝːkliːz] [pərˈtɪkjələr] [tʃʌm] .
I omitted Scriven , because he is Berkeley's particular chum .
我 省略 斯克里文 , 因为 他 是 伯克利的 特别的 密友 .

我没有提及斯克里文，因为他是伯克利的密友。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [get][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] .
To - morrow I'll get a boat and board his yacht .
到 - 明天 患病的 得到 一个 船 和 木板 他的 游艇 .

明天我会弄条船，登上他的游艇。

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] !
Confound the fellow !
混杂 这 同伴 !

真该死！

[wiː; wi][mʌst; məst] [pəˈreɪd] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt] [naʊ] ? "
we must parade him — we must have him out now ? "
我们 必须 游行 他 — 我们 必须 有 他 出去 现在 ? "

我们必须把他游街示众——我们必须立刻把他弄出去！

" [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ! " [sed] [aɪ] , [ˈgraɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] .
" Or I shall shoot him in front of the line ! " said I , grinding my teeth .
" 或者 我 将 射击 他 在 正面 的 这 线 ! " 说 我 , 研磨 我的 牙齿 .

“否则我就当着队伍的面把他枪毙了！”我咬牙切齿地说。

" [jʊr; jər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈjuːnɪfɔːrm] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌmeləˈdrəˈmætɪk] [ə; eɪ]
" Your Russian uniform would be quite in keeping with so melodramatic a
" 你的 俄语 制服 会 是 相当 在 保持 和 所以 戏剧性的 一个
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“你的俄式制服与这种戏剧性的情境非常相符。”

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] !
By Jove , you are a figure !
经过 朱庇特 , 你 是 一个 数字 !

我的天哪，你真是个了不起的人！

" [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sərˈveɪɪŋ] [maɪ] - [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]
" exclaimed Jack , turning me round , and surveying my Tambrov uniform with
" 惊呼 杰克 , 转弯 我 圆形的 , 和 测量 我的 - 制服 和
[mɔːr] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;
more amusement than admiration ;
更多的 娱乐 比 钦佩 ;

“杰克惊呼道，他把我转过身，打量着我的坦布罗夫制服，眼中更多的是戏谑而非赞赏；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] " [tɜːrn] [aʊt] " [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈkɑːmɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
but his own " turn out " was the most comical of the two ,
但 他的 自己的 " 转动 出去 " 曾是 这 最多 滑稽 的 这 二 ,

但与前者相比，他自己的“出场”更滑稽可笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [ˌʌndər'gɑːn] [sɪns] [wiː; wi]['lændɪd][hæd; həd] [meɪd] ['sɪriəs] [ˌɔːltə'reiʃəns]

for **the** **kind** **of** **work** **undergone** **since** **we** **landed** **had** **made** **serious** **alterations**

为了 这 种类 的 工作 经历 自从 我们 登陆 有 制成 严肃的 变化

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːps] .

in **the** **gay** **uniforms** **of** **our** **troops** **.**

在 这 同性恋 制服 的 我们的 军队 .

自我们登陆以来所进行的各种工作已经对我们军队的花哨制服产生了重大影响。

- [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Studhome **had** **not** **enjoyed** **the** **luxury** **of** **washing** **his** **hands** **,** **perhaps** **,** **for** **a**

- 有 不是 享受 这 奢华 的 洗涤 他的 双手 , 也许 , 为了 一个

[wiːk] ;

week **;**

星期 ;

斯图德霍姆可能已经一个星期没享受过洗手的乐趣了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ʃeɪvɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] .

and **as** **for** **shaving** **,** **that** **was** **never** **thought** **of** **now** **.**

和 作为 为了 剃须 , 那 曾是 绝不 想法 的 现在 .

至于刮胡子，以前从来没想过这个问题。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑːkt] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['juːnɪfɔːrmz] .

All **our** **officers** **had** **disembarked** **in** **their** **full** **uniforms** **.**

全部 我们的 警官 有 下船 在 他们的 满的 制服 .

我们所有军官都穿着全套制服下了船。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] , [fɔːt] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [leɪs] [wʌz; wəz] [freɪd] , [ðə; ði]

They **had** **marched** **,** **fought** **,** **and** **slept** **in** **them** **;** **the** **lace** **was** **frayed** **,** **the**

他们 有 行军 , 战斗 , 和 睡着了 在 他们 ; 这 蕾丝 曾是 磨损的 , 这

['gɔːrdʒəs] [bɑːks] - [epə'lets] [ɔːl] [krʌʃt] ,

gorgeous **box** **-** **epaulettes** **all** **crushed** **,**

华丽的 盒子 - 肩章 全部 碎 ,

他们穿着这些军服行军、战斗、睡觉；蕾丝已经磨损，华丽的方形肩章也都被压扁了。

['broʊkən] , [ænd; ənd][tɔːrn] ; [ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mʌd] ;

broken **,** **and** **torn** **;** **the** **coats** **and** **trousers** **were** **a** **mass** **of** **mud** **;**

破碎的 , 和 撕裂 ; 这 外套 和 裤子 是 一个 大量的 的 泥 ;

破烂不堪；外套和裤子上沾满了泥巴；

['ʃækoʊz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] [kæps][hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][fez] , [ðə; ði]

shakos **and** **regulation** **caps** **had** **all** **disappeared** **,** **or** **,** **at** **least** **,** **the** **fez** **,** **the**

夏科帽 和 规定 帽子 有 全部 消失 , 或者 , 在 至少 , 这 费兹 , 这

['tɜːrbən] , [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

turban **,** **the** **shawl** **,**

头巾 , 这 披肩 ,

军帽和制式帽都消失了，或者至少，土耳其毡帽、头巾和披肩都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [ə'weɪk] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ri'pleisin] [ðem; ðəm] .

and **the** **wide** **-** **awake** **were** **rapidly** **replacing** **them** **.**

和 这 宽的 - 醒 是 快速 替换 他们 .

而那些清醒的人正在迅速取代他们。

['evri] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kænvəs] - [wer'ɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ðoʊz] ['ɛdəbəlz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Every **officer** **had** **a** **canvas** **havresack** **wherein** **to** **carry** **those** **edibles** **he** **was**

每一个 官 有 一个 帆布 - 其中 到 携带 那些 可食用的 他 曾是

['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beg] ,

lucky **enough** **to** **beg** **,**

幸运的 足够的 到 求 ,

每个军官都有一个帆布背包，用来装他好不容易乞讨到的那些食物。

['bɔːroʊ] , [ɔːr][faɪnd] ; [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] , [wɪð; wɪθ] [belt] [ænd; ənd] [paʊtʃ] , [wʌz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
borrow , or find ; a revolver , with belt and pouch , was strapped to his
借 , 或者 寻找 ; 一个 左轮手枪 , 和 腰带 和 小袋 , 曾是 绑带 到 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

借来的，或者找到的；他腰间别着一把左轮手枪，配有腰带和枪套。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [brɑːnzd] , [ˈheri] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ˈbrɪgənd] - [laɪk] [ɪn] [ˈvɪzɪdʒ]
and all had become bronzed , hairy , gaunt , and brigand - like in visage
和 全部 有 变得 古铜色 , 毛茸茸 , 瘦削 , 和 强盗 - 喜欢 在 面容
[ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and expression .
和 表达 .

所有人都变得面色黝黑、毛发浓密、骨瘦如柴，面容和表情都像强盗一样。

" [oʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] , " [sez] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
" Oh for the mantle of Fortunatus , " says one in his letters ,
" 哦 为了 这 地幔 的 幸运的 , " 说道 一 在 他的 信件 ,

“哦，我多么渴望拥有福尔图纳图斯的斗篷啊！”他在信中写道。

" [tuː; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [hɔːnts] ,
" to place such an officer all at once into his London haunts ,
" 到 地方 这样的 一个 官 全部 在 一次 进入 他的 伦敦 闹鬼的地方 ,

“将这样一位军官一下子派回他在伦敦经常出没的地方，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] .
and among the old familiar faces .
和 之中 这 老的 熟悉的 面孔 .

还有一些熟悉的老面孔。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [pɔːl] [mɔːl] , [ɔːr] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
Put him down in Pall Mall , or Piccadilly ,
放 他 向下 在 帕尔 购物中心 , 或者 皮卡迪利 ,

把他放在帕尔马尔大街或皮卡迪利大街。

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈkɑːrpəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [juˈnaɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] !
or on the swelling carpets of the Junior United Service !
或者 在 这 肿胀 地毯 的 这 初级 团结的 服务 !

或者在青少年联合服务队不断膨胀的地毯上！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ˈlaɪənl] [ˈbevərli] , [ðæt] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd]
" Such was the aspect of Lionel Beverley , that tall and stately soldier , and
" 这样的 曾是 这 方面 的 莱昂内尔 贝弗利 , 那 高的 和 庄严 士兵 , 和
[ˈpɑːlɪʃt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
polished English gentleman ;
抛光 英语 绅士 ;

“这就是莱昂内尔·贝弗利的形象，他身材高大，仪态庄重，是一位举止优雅的英国绅士；

[ʌv; əv] [fræŋk] [ˈdʒɔsəlɪn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪspɪŋ] [ˈdændi] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] -
of Frank Jocelyn , our lisping dandy ; of the usually clean - shaven M'Goldrick
的 坦率 乔斯林 , 我们的 口齿不清 花花公子 ; 的 这 通常 干净的 - 剃光 -
, [ˈaʊər; ɑːr] [kweɪnt] [oʊld] [skɑːtʃ] [ˈpeɪmæstər] ;
, our quaint old Scotch paymaster ;
, 我们的 古雅 老的 苏格兰威士忌 出纳员 ;

弗兰克·乔斯林，我们那位说话结巴的花花公子；还有我们那位通常刮得干干净净的苏格兰老钱财主管麦戈德里克；

[ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [sɜːr] ['hæri] ['skaːlət] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌns] ['splendɪd]

of	dashing	young	Sir	Harry	Scarlett	,	and	all	the	rest	of	our	once	splendid
的	帅气	年轻的	先生	哈里	斯嘉丽	,	和	全部	这	休息	的	我们的	一次	灿烂

['lænsər] [mes] ,

lancer	mess	,
枪骑兵	混乱	,

英俊潇洒的年轻哈里·斯嘉丽爵士，以及我们曾经辉煌的骑兵团的所有其他成员，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː]['dʒæks] ['veri] [kwɪr] [bʌŋk] [æt; ət][ˌbælə'klɑːvə] ,

most	of	whom	came	crowding	into	Jack's	very	queer	bunk	at	Balaclava	,
最多	的	谁	来了	拥挤	进入	杰克的	非常	酷儿	假寐	在	巴拉克拉瓦帽	,

他们中的大多数人挤进了杰克在巴拉克拉瓦那间非常古怪的铺位里。

[tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

to	welcome	me	back	among	them	,
到	欢迎	我	后退	之中	他们	,

欢迎我回到他们中间，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [sɪns] [aɪ] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] .

and	hear	the	story	of	my	adventures	since	I	fell	among	the	Russians	.
和	听到	这	故事	的	我的	冒险	自从	我	跌倒	之中	这	俄罗斯人	.

听我讲述自从我落入俄罗斯人手中以来的冒险故事。

['siːtɪd] [ɑːn][bɑːksɪz] , [tʃests] , [ðə; ði][kæmp][bed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðeɪ] [dʒestid] ,

Seated	on	boxes	,	chests	,	the	camp	bed	,	and	even	on	the	floor	,	they	jested	,
坐着	在	盒子	,	箱子	,	这	营	床	,	和	甚至	在	这	地面	,	他们	玩笑	,

[læft] , [ænd; ənd] [smoʊkt] ,

laughed	,	and	smoked	,
笑了	,	和	熏制	,

他们有的坐在箱子上，有的坐在箱子上，有的坐在行军床上，有的甚至坐在地板上，他们开玩笑、大笑、抽烟。

[waɪl] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌkænə'neɪd] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

while	the	din	of	the	distant	cannonade	told	how	the	work	of	death	was	going
尽管	这	din	的	这	遥远	炮击	讲述	如何	这	工作	的	死亡	曾是	去

[ɑːn] ['siːsləsli] [æt; ət][si'bæstəpəul] .

on	ceaselessly	at	Sebastopol	.
在	不停地	在	塞瓦斯托波尔	.

远处隆隆的炮声诉说着塞瓦斯托波尔的死亡之战仍在不停地进行。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , - , ['ferli] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] , " [sed] [ðə; ði]

"	We	are	now	,	Norcliff	,	fairly	in	for	the	business	of	the	siege	,	"	said	the
"	我们	是	现在	,	-	,	相当	在	为了	这	商业	的	这	围城	,	"	说	这

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

“诺克利夫，我们现在已经正式投入到围城战中了，”上校说道。

" [ʊx；ɜː] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] , " ['ædɪd]

"	Ugh	!	and	a	jolly	and	lucrative	business	it	is	likely	to	prove	,	"	added
"	啊	!	和	一个	快乐的	和	利润丰厚	商业	它	是	可能	到	证明	,	"	额外

[ðə; ði] ['peɪmæstər] ,

the	paymaster	,
这	出纳员	,

“哎呀！这很可能是一项既有趣又有利可图的生意，”出纳员补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .

with	a	grimace	.
和	一个	鬼脸	.

他做了个鬼脸。

" ['welkəm] [bæk] , - , [oʊld] ['feloʊ] ! " [sed] ['trævɝz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd]
" Welcome back , Norcliff , old fellow ! " said Travers , shaking me warmly by the hand
" 欢迎 后退 , - , 老的 同伴 ! " 说 特拉弗斯 , 摇晃 我 热情地 经过 这 手
;
;
;

"欢迎回来，诺克利夫，老伙计！"特拉弗斯说着，热情地和我握手；

" [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriː'maʊnt] [tuː] .
" we must look up a kit for you somehow , and a remount too .
" 我们 必须 看 向上 一个 成套工具 为了 你 不知何故 , 和 一个 重新安装 也 .

"我们必须想办法帮你找到合适的套件，还有重新安装的方法。"

['bevərli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːrs] ;
Beverley has a second horse ;
贝弗利 有 一个 第二 马 ;

贝弗利还有第二匹马；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɔːf] [baɪ] ['skɑːrlɪts] [beɪ] [mer] [wen] [ðə; ði][kɔːrn] [fel] [ʃɔːrt] . "
but I think its tail was eaten off by Scarlett's bay mare when the corn fell short . "
但 我 思考 它是 尾巴 曾是 吃 离开 经过 斯嘉丽的 湾 母马 什么时候 这 玉米 跌倒 短的 . "

但我认为，玉米不够的时候，它的尾巴被斯嘉丽的枣红色母马吃掉了。

" ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][noʊ] ['noʊzbæg] .
" Our horses have no nosebags .
" 我们的 马匹 有 不 鼻袋 .

"我们的马没有鼻袋。"

[ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [red] - [teɪp] - [wəːmz, vɔːrms][ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
Those infernal red - tape - worms in London are doing their best to destroy
那些 地狱 红色的 - 磁带 - 蠕虫 在 伦敦 是 正在做 他们的 最好的 到 破坏
[ˌjuː 'es] , " [sed] [sɜːr] ['hæri] ['skaːlət] .
us , " said Sir Harry Scarlett .
我们 , " 说 先生 哈里 斯嘉丽 .

"伦敦那些该死的官僚主义分子正在竭尽全力摧毁我们，"哈里·斯嘉丽爵士说道。

" [ɑːr; ər][sɜːr]['naɪdʒəlz] [səs'piʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ? " [θɔːt] [aɪ] .
" Are Sir Nigel's suspicions to be right , after all ? " thought I .
" 是 先生 奈杰尔的 怀疑 到 是 正确的 , 后 全部 ? " 想法 我 .

"难道奈杰尔爵士的怀疑终究是真的？"我心想。

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ]['ærəb] [hɔːrs] — [maɪ] [spɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] . "
" You forget my Arab horse — my spoil from the enemy . "
" 你 忘记 我的 阿拉伯 马 — 我的 剧透 从 这 敌人 . "

"你忘了我的阿拉伯马——我从敌人那里缴获的战利品。"

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌn'kɔːkɪŋ] ['sevrəl] ['bɔtlz] , " [juː; jʊ]
" Well , gentlemen , " said Studhome , who had been uncorking several bottles , " you
" 出色地 , 先生们 , " 说 - , WHO 有 到过 开瓶 一些 瓶子 , " 你
[ʃæl; ʃəl] [sʌp] - [lɑː] [kɑːrt] .
shall sup à la carte .
将 上 - 拉 卡片 .

"好了，先生们，"斯图德霍姆一边打开几瓶酒一边说道，"你们将按菜单点餐。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [her] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʒʌgd] [ɪn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
I have a hare which is being jugged in that identical warming - pan which we
我 有 一个 野兔 哪个 是 存在 壶 在 那 完全相同的 变暖 - 平底锅 哪个 我们
[pɪkt] [ʌp] [æt; ət] - ;
picked up at Eskel ;
挑选 向上 在 - ;

我有一只野兔，它正用我们在埃斯克尔买的那个一模一样的保温锅炖着；

[tuː] ['goʊldən] ['plʌvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləntˈ] ['bʌstərd] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [stuːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

two	golden	plovers	and	a	gallant	bustard	are	being	stewed	with	it	.
二	金的	鸻	和	一个	英勇	鸨	是	存在	炖	和	它	.

两只金斑鸻和一只英俊的大鸨正和它一起炖着吃。

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['lætər] ; [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['trævɚz] - [ˌkəːdi'staːn][dɔːg] — [ə; eɪ] [rʌf]

I	shot	the	latter	;	the	hare	was	caught	by	Travers	'	Kurdistan	dog	—	a	rough
我	射击	这	后者	;	这	野兔	曾是	捕捉	经过	特拉弗斯	-	库尔德斯坦	狗	—	一个	粗糙的

[bruːt] ,

brute	,
蛮力	,

我射杀了后者；那只野兔是特拉弗斯的库尔德斯坦猎犬抓住的——那是一条粗野的畜生。

[laɪk] [jʊr; jər] [skɑːtʃ] ['stæghaund] , - .

like	your	Scotch	staghounds	,	M'Goldrick	.
喜欢	你的	苏格兰威士忌	猎鹿犬	,	-	.

就像你的苏格兰猎鹿犬一样，M'Goldrick。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['kɪtʃɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tent] ,

That	is	my	kitchen	,	"	he	added	,	pointing	to	a	hole	before	the	tent	,
那	是	我的	厨房	,	"	他	额外	,	指向	到	一个	洞	前	这	帐篷	,

“那就是我的厨房，”他指着帐篷前的一个洞补充道。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] .

in	which	some	ashes	were	smouldering	.
在	哪个	一些	灰烬	是	闷烧	.

其中有些灰烬还在冒着烟。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] [kraɪ'miːən] ['fæʃ(ə)n] .

"	This	is	true	Crimean	fashion	.
"	这	是	真的	克里米亚	时尚	.

“这才是真正的克里米亚时尚。”

[meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ,

Make	a	hole	as	a	grate	,
制作	一个	洞	作为	一个	格特	,

开个孔做格栅，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['ket(ə)l] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	when	you	have	aught	to	put	in	your	kettle	light	a	fire	under	it	.
和	什么时候	你	有	零	到	放	在	你的	壶	光	一个	火	在下面	它	.

当你需要往水壶里放东西时，就在水壶下面生火。

- [dʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ? -

'	Dost	like	the	picture	?	'
-	多斯特	喜欢	这	图片	?	-

你喜欢这张照片吗?

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['vaɪəndz] !

But	here	come	the	viands	!
但	这里	来	这	菜肴	!

菜肴上桌啦!

" [ðə; ði] [stuː] ,

"	The	stew	,
"	这	炖	,

炖菜，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [baɪ][pɪt'blɑːdoʊ][ænd; ənd] - ['sɜːrvənt] ([bəuθ][ʌv; əv] [huːm]
which **had** **been** **prepared** **by** **Pitblado** **and** **Studhome's** **servant** **(** **both** **of** **whom**
哪个 有 到过 准备 经过 皮特布拉多 和 - 仆人 (两个都 的 谁
[ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðer; ðər] -) ,
officiated **in** **their** **stablejackets** **)** **,**
裁判 在 他们的 -) ,

这是由皮特布拉多和斯塔德霍姆的仆人准备的（两人都穿着马厩制服主持仪式）。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['seɪvəri] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['oʊdər] ,
was **certainly** **savoury** **enough** **in** **odour** **,**
曾是 当然 咸味的 足够的 在 气味 ,

闻起来确实很香。

[ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['welkəmd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [mes] - ['teɪbl] .
though **not** **quite** **such** **as** **we** **might** **have** **welcomed** **at** **the** **home** **mess** **-** **table** **.**
尽管 不是 相当 这样的 作为 我们 可能 有 欢迎 在 这 家 混乱 - 桌子 .

虽然并不完全像我们在家里的餐桌上可能会看到的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [stiːmd] [ænd; ənd] ['spætəd] ['breɪvli] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][tɪn] ['dɪʃɪz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
It **steamed** **and** **spattered** **bravely** **in** **two** **large** **tin** **dishes** **;** **and** **with** **their**
它 蒸 和 溅射 勇敢地 在 二 大的 锡 菜肴 ; 和 和 他们的
['kɑːntents] ,
contents **,**
内容 ,

它在两个大锡盘里冒着热气，溅着水；连同盘里的食物，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ʌv; əv][triː'est,-'este]['flaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkəri] - [ʃɪp] [ə'bʌndəns] ([ɑːn]
and **some** **biscuits** **of** **Trieste** **flour** **from** **the** **bakery** **-** **ship** **Abundance** **(** **on**
和 一些 饼干 的 的里雅斯特 面粉 从 这 面包店 - 船 丰富 (在
[bɔːrd] [wɪtʃ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [bred] [wɜːr; wər] [meɪd] ['deɪli] ,
board **which** **twenty** **thousand** **pounds** **of** **bread** **were** **made** **daily** **,**
木板 哪个 二十 千 磅 的 面包 是 制成 日常的 ,

还有一些用的里雅斯特面粉制作的饼干，这些饼干来自面包房船“丰饶号”（该船每天生产两万磅面包）。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['ɑːrmi] [stɑːrvd]) , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [sʌm; səm] [fruːt] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
and **yet** **the** **army** **starved** **)** **,** **a** **piece** **of** **cheese** **,** **some** **fruit** **,** **and** **several**
和 然而 这 军队 饥饿) , 一个 片 的 奶酪 , 一些 水果 , 和 一些
['bɔtlz] [ʌv; əv] [beɪs] ,
bottles **of** **Bass** **,**
瓶子 的 低音 ,

然而，军队却挨饿了），一块奶酪、一些水果和几瓶巴斯啤酒，

['ʃeri] , [ænd; ənd] ['brændi] , [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
sherry **,** **and** **brandy** **,** **we** **resolved** **to** **make** **a** **night** **of** **it** **.**
雪利酒 , 和 白兰地 , 我们 已解决 到 制作 一个 夜晚 的 它 .

我们准备了雪利酒和白兰地，决定好好享受一夜。

" - [ˌoʊ 'diː] , [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [mes] , [ðɪs] ! " [sed] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['grʌmblər] , - ,
" **'** **Od** **,** **it's** **a** **queer** **mess** **,** **this** **!** **"** **said** **that** **constitutional** **grumbler** **,** **M'Goldrick** **,**
" - 奇数 , 它是 一个 酷儿 混乱 , 这 ! " 说 那 宪法 抱怨者 , - ,

“真奇怪，这简直一团糟！”那位宪法抱怨家麦戈德里克说道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] .
as **he** **fished** **away** **with** **his** **fork** **.**
作为 他 钓鱼 离开 和 他的 叉 .

他一边用叉子钓鱼，一边继续钓鱼。

" [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['mæstəˌdɑːn][ɔːr][ðə; ði] [,megə'θiəriəm] [ʌv; əv] [ˌæntidɪ'luːviən] [taɪmz] [wʊd]
" I doubt whether the mastodon or the megatherium of antediluvian times would
" 我 怀疑 无论 这 乳齿象 或者 这 巨型地懒 的 洪水前的 时代 会
[hæv; həv] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
have faced it .
有 面对 它 .

"我怀疑远古时代的乳齿象或巨型地懒是否能够面对它。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] , - ? "
What do you call this , Studhome ? "
什么 做 你 称呼 这 , - ? "

你管这叫什么，种马场?

" [kʌm] , [dəunt] [mɑːk] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][wɔːr] , [moʊst] ['lɜːrnɪd] [skɑːt] !
" Come , don't mock the blessings of war , most learned Scot !
" 来 , 不 嘲笑 这 祝福 的 战争 , 最多 学习 苏格兰人 !

"来吧，不要嘲笑战争带来的福祉，博学的苏格兰人！"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gɪzərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['bʌstərd] .
That is the gizzard of a wild bustard .
那 是 这 肫 的 一个 荒野 鸨 .

那是野生大鸨的砂囊。

[help] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['ʃeri] .
Help yourself and pass the sherry .
帮助 你自己 和 经过 这 雪利酒 .

请随意享用，也请把雪利酒递给我。

[pɪt'blɑːdoʊ] , [ˌʌn'kɔːrk][ðə; ði] [beɪs] . "
Pitblado , uncork the Bass . "
皮特布拉多 , 开瓶 这 低音 . "

Pitblado，把贝斯打开。

" [wʊd] [ɪz] ['fraɪtfəli] [skers] [hɪr] , " [sed] ['trævɝz] .
" Wood is frightfully scarce here , " said Travers .
" 木头 是 可怕地 稀少 这里 , " 说 特拉弗斯 .

"这里的木材非常稀少，"特拉弗斯说。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [siːzd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [tent] - [poʊlz] [ænd; ənd] [pegz] [ʌv; əv]['hædʒiː]
" Our fellows seized and burnt all the tent - poles and pegs of Hadji
" 我们的 伙伴们 查获 和 烧焦的 全部 这 帐篷 - 杆子 和 钉子 的 哈吉
- ['redʒɪmənt][ʌv; əv]['boʊnoʊ] ['dʒɔniz] ,
Mehmet's regiment of Bono Johnnies ,
- 团 的 波诺 约翰尼 ,

"我们的同伴们缴获并烧毁了哈吉·穆罕默德的博诺·约翰尼军团的所有帐篷杆和帐篷钉，

[ænd; ənd][oʊld] ['ræglən] [meɪd] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and old Raglan made a devil of a row about it . "
和 老的 插肩袖 制成 一个 魔鬼 的 一个 排 关于 它 . "

老拉格伦为此大发雷霆。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [ɑːd] [ʃɪfts] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['læfɪŋ] ;
" We are put to odd shifts , certainly , " added the colonel , laughing ;
" 我们 是 放 到 奇怪的 轮班 , 当然 , " 额外 这 上校 , 笑 ;

"我们确实会被安排上不规律的班次，"上校笑着补充道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['sʌpər] [laɪk] [ðɪs] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [wei] , - .
" and it is seldom a supper like this comes our way , Norcliff .
" 和 它 是 很少 一个 晚餐 喜欢 这 来 我们的 方式 , - .

"像这样的晚餐可不多见，诺克利夫。"

[ðə; ði] [griːn] [ˈkɔːfi] , [ˈpaʊndɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [stoʊnz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]
The green coffee , pounded between two stones , is not the worst thing we have
这 绿色的 咖啡 , 猛击 之间 二 石头 , 是 不是 这 最差 事物 我们 有
[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] ;
to encounter ;
到 遇到 ;

用两块石头捣碎的生咖啡豆，并不是我们所要遇到的最糟糕的事情；

[fɔːr; fər] , [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpaʊndɪd] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈfjuːəl] [hweəˈwɪð] [tuː; tə][bɔɪl][ˌaɪ ˈtiː] ,
for , after it is pounded , we have no fuel wherewith to boil it ,
为了 , 后 它 是 猛击 , 我们 有 不 燃料 以及 到 熬 它 ,

因为捣碎之后，我们就没有燃料来煮沸它了。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [floːgɪd] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [draɪ] - [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
and men are actually flogged for taking dry - wood from the beach .
和 男人 是 实际上 鞭打 为了 采取 干燥 - 木头 从 这 海滩 .

男人如果从海滩上捡拾干柴，就会被鞭打。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˈaʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [kiːp] [ɑːrˈselvz] [əˈlaɪv] ,
We must do our best to keep ourselves alive ,
我们 必须 做 我们的 最好的 到 保持 我们自己 活 ,

我们必须尽一切努力活下去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ænd; ənd] [red] - [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðerz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]
though the Russians and red - tapists are doing theirs to make an end of
尽管 这 俄罗斯人 和 红色的 - 塔普斯 是 正在做 他们的 到 制作 一个 结尾 的
[ˌjuː ˈes] . "
us . "
我们 . "

虽然俄罗斯人和官僚们正竭尽全力想把我们除掉。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈtɑːrtər] , [ænd; ənd] [ˈspekjuleitɪŋ] [ˈsɪriəsli] [ɑːn]
" I have actually been thinking of turning Tartar , and speculating seriously on
" 我 有 实际上 到过 思维 的 转弯 鞑靼 , 和 推测 严重地 在
[ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsfleʃ] ,
the merits of horseflesh ,
这 优点 的 马肉 ,

“我其实一直在考虑变成鞑靼人，并且认真思考过马肉的优点。”

" [sed] [ˈskaːlət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdrʌmstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌstərd] .
" said Scarlett , as he tore away at a drumstick of the bustard .
" 说 斯嘉丽 , 作为 他 撕裂 离开 在 一个 鸡腿 的 这 鸨 .

“斯嘉丽一边说着，一边撕扯着大鸨的腿肉。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheviz] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [laɪk] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ]
" I suppose you know that the chargers of the Heavies are dying like sheep with
" 我 认为 你 知道 那 这 充电器 的 这 重装兵 是 垂死 喜欢 羊 和
[ðə; ði][rɑːt] ? "
the rot ? "
这 腐烂 ? "

“我想你应该知道，重型坦克的冲锋队员们正像羊群一样被腐烂的病毒折磨致死吧？”

" [naʊ] , - , [pæs] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ! " [sed] [dʒæk] .
" Now , M'Goldrick , pass the bottle , will you ! " said Jack .
" 现在 , - , 经过 这 瓶子 , 将要 你 ! " 说 杰克 .

“好了，麦戈德里克，把酒瓶递过来！”杰克说道。

" [baɪ][dʒoʊv] ! [juː; jʊ] [ˈskɔtʃmən] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sloʊ] [ˈfɛloʊz] ! "
" By Jove ! you Scotchmen are such slow fellows ! "
" 经过 朱庇特 ! 你 苏格兰人 是 这样的 慢的 伙伴们 ! "

“我的天哪！你们苏格兰人真是太迟钝了！”

" [sloʊ] [ɔːr][fæst] , " [grauld] [ðə; ði] ['peɪmæstər] ,
" Slow or fast , " growled the paymaster ,
" 慢的 或者快速地 , " 咆哮 这 出纳员 ,

"慢点还是快点？"出纳员咆哮道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
" I don't know how in this war you would get on without us .
" 我 不 知道 如何 在 这 战争 你 会 得到 在 没有 我们 .

"我不知道如果没有我们，你们在这场战争中该如何进行下去。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] , ['tʃɑːrli] [nə'pɪr] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kæθkɑːrt] , [tuː] ['kæmbəlz] —
You have the two Dundases , Charley Napier , Sir George Cathcart , two Campbells —
你 有 这 二 邓达斯 , 查理 纳皮尔 , 先生 乔治 卡斯卡特 , 二 坎贝尔 —
[sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd][sɜːr] ['kolɪn] — ['dʒeɪmi] ['simpsn] ,
Sir John and Sir Colin — Jamie Simpson ,
先生 约翰 和 先生 科林 — 杰米 辛普森 ,

你们有两位邓达斯、查理·纳皮尔、乔治·卡斯卡特爵士、两位坎贝尔——约翰爵士和科林爵士——还有杰米·辛普森。

[ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] . "
and Sir George Browne . "
和 先生 乔治 布朗 . "

还有乔治·布朗爵士。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [pæs] [ðə; ði] [waɪn] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , " [sed] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]
" Anything you like ; but pass the wine from right to left , " said the jovial
" 任何事物 你 喜欢 ; 但 经过 这 葡萄酒 从 正确的 到 左边 , " 说 这 欢乐的
['ædʒʊtənt] ,
adjutant ,
副官 ,

"随你喜欢；不过要从右往左传递酒，"那位和蔼可亲的副官说道。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] —
who began to sing —
WHO 开始 到 唱歌 —

谁开始唱歌了——

[raɪt] [ə'baʊt] [went] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
Right about went horse and foot ,
正确的 关于 去 马 和 脚 ,

正好走了马路和步路，

[ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
Artillery and all ,
炮兵 和 全部 ,

包括炮兵在内的所有装备

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
And as the devil left the house ,
和 作为 这 魔鬼 左边 这 房子 ,

当魔鬼离开房子时，

[ðeɪ] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] ,
They tumbled through the wall ,
他们 翻滚 通过 这 墙 ,

他们撞穿了墙壁，

[wen]
When
什么时候

什么时候

[ðeɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [drə'guːnz] ,
They saw our light dragoons ,
他们 锯 我们的 光 龙骑兵 ,

他们看到了我们的轻骑兵，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [swɔːdz] , ['boʊldli] ['raɪdɪŋ] ,
With their long swords , boldly riding ,
和 他们的 长的 剑 , 大胆地 骑术 ,

他们挥舞着长剑，英勇地骑马前进。

[wæk] !
Whack !
猛击 !

啪!

['fɒl][diː]['roʊl] , & [siː] .
fol de rol , & c .
福尔 德 滚动 , & c .

fol de rol 等。

[ə'mɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd]['bæntər] ,
Amid this kind of merriment and banter ,
之中 这 种类 的 欢乐 和 闲聊 ,

在这种欢声笑语中，

[wiː; wi] [hɜːrd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəriz]
we heard ever and anon the thunder of the heavy guns from the batteries
我们 听到 曾经 和 匿名 这 雷 的 这 重的 枪支 从 这 电池
[ʌv; əv][si'bæstəpəul] ,
of Sebastopol ,
的 塞瓦斯托波尔 ,

我们时不时就能听到塞瓦斯托波尔炮台传来重炮的隆隆声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['faɪərd][ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [truːps] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ʌndər]
as they fired on the lines where our brave troops were working to get under
作为 他们 被解雇 在 这 线条 在哪里 我们的 勇敢的 军队 是 在职的 到 得到 在下面
['kʌvər] — ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [speɪdz] [ænd; ənd] ['mætək] ,
cover — working with old spades and mattocks ,
覆盖 — 在职的 和 老的 黑桃 和 茅草 ,

当他们向我们勇敢的士兵们正在努力寻找掩体——他们用旧铁锹和锄头——的阵地开火时，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪərn] [duːk] [hæd; həd] [sent] [hoʊm] [æz; əz] [ʌn'sɜːrvɪsəbl] [frʌm; frəm] [speɪn] — [ænd; ənd][aɪ]
which the Iron Duke had sent home as unserviceable from Spain — and I
哪个 这 铁 公爵 有 发送 家 作为 无法使用 从 西班牙 — 和 我
[felt] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['evri] [buːm] [wɪtʃ] [piːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ,
felt saddened by the idea that every boom which pealed in the distance was ,
毛毡 悲伤 经过 这 主意 那 每一个 繁荣 哪个 剥皮 在 这 距离 曾是 ,

铁公爵从西班牙运回来的那些炮弹，都被认为无法使用了——想到远处传来的每一声隆隆声都是炮弹爆炸，我就感到难过。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn]['hjuːmən] [soʊl] .
perhaps , the knell of at least one human soul .
也许 , 这 丧钟 的 在 至少 一 人类 灵魂 .

或许，这是至少一个人类灵魂的丧钟。

[aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] .
I had other thoughts that made me grave and stern .
我 有 其他 想法 那 制成 我 严重 和 船尾 .

我当时还有其他想法，让我神情严肃。

[noʊ] ['letərz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [nɔːr][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [kʌm] , [seɪv] [æn; ən]

No	letters	had	reached	me	from	home	;	nor	had	anything	come	,	save	an
不	信件	有	达到	我	从	家	;	也不	有	任何事物	来	,	节省	一个

[oʊld] [pʌntʃ] [ɔːr] [tuː] ,

old	Punch	or	two	,
老的	冲床	或者	二	,

家里没有给我寄来任何信件；除了几本旧杂志之外，也没有其他任何东西寄到我这里。

[ə'drest] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hændraɪtɪŋ] .

addressed	in	my	uncle's	handwriting	.
已解决	在	我的	叔叔的	手写	.

这是我叔叔的笔迹。

['iːv(ə)n]['kɔːrə][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] !

Even	Cora	was	forgetting	me	!
甚至	科拉	曾是	遗忘	我	!

连科拉都快把我忘了！

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ə'genst] ['bɜːrkli] .

My	blood	was	boiling	against	Berkeley	.
我的	血	曾是	沸腾	反对	伯克利	.

我对伯克利恨之入骨。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [det] [ʌv; əv] ['kaʊərdli] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] ,

A	long	debt	of	cowardly	wrong	was	about	to	be	paid	off	,
一个	长的	债务	的	胆小	错误的	曾是	关于	到	是	有薪酬的	离开	,

长期以来懦弱的罪恶债即将得到偿还。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn] [liːv] .

if	he	did	not	elude	me	by	a	hasty	departure	on	leave	.
如果	他	做过	不是	躲避	我	经过	一个	仓促	离开	在	离开	.

如果他没有匆匆休假离开，我就追不上他了。

[ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] .

The	clear	grey	eye	of	the	colonel	was	fixed	on	me	at	times	.
这	清除	灰色的	眼睛	的	这	上校	曾是	固定的	在	我	在	时代	.

上校那双清澈的灰色眼睛有时会盯着我看。

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] [θɔːts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	knew	my	thoughts	;	but	he	and	the	others	,
他	知道	我的	想法	;	但	他	和	这	其他的	,

他知道我的想法；但他和其他人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] ['delɪkəsi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['haɪli] - [bred] [men] ,

with	the	intuitive	delicacy	peculiar	to	well	-	educated	and	highly	-	bred	men	,
和	这	直觉的	美味	奇特	到	出色地	-	受过教育	和	高度	-	繁殖	男人	,

[fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] ,

forbore	to	speak	of	Berkeley	,
前钻孔	到	说话	的	伯克利	,

带着受过良好教育、举止优雅的男士特有的直觉和细腻，他没有提及伯克利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [ɪn]

and	the	grave	obligation	which	they	were	aware	I	was	about	to	clear	off	in
和	这	严重	义务	哪个	他们	是	意识到的	我	曾是	关于	到	清除	离开	在

[ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'juːʒuəl] [naʊ] .

a	manner	that	had	become	unusual	now	.
一个	方式	那	有	变得	异常	现在	.

他们知道我即将以一种如今已变得不同寻常的方式履行我肩负的重大义务。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [treɪn] , " [sed] ['bevərli] .

"	You	are	listening	to	the	cannon	of	the	siege	train	,	"	said	Beverley	.
"	你	是	聆听	到	这	大炮	的	这	围城	火车	,	"	说	贝弗利	.

“你听到的却是攻城列车的炮声，”贝弗利说道。

" [wiː; wi]['kæv(ə)lri][ɑːr; ər][ɪn]['kloʊvər] [hɪr] , [wen] [kəm'perd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ɪnfəntri] ,
" We cavalry are in clover here , when compared to our poor infantry ,
" 我们 骑兵 是 在 三叶草 这里 , 什么时候 比较的 到 我们的 贫穷的 步兵 ,

"和我们可怜的步兵相比，我们骑兵在这里简直太幸福了。"

[huː] [ɑːr; ər] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [laɪk] ['pɑːrtrɪdʒ] , [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]
who are potting the Russians like partridges , from amid the mud of the
WHO 是 盆栽 这 俄罗斯人 喜欢 鹧鸪 , 从 之中 这 泥 的 这
['trentʃɪz] . "
trenches . "
战壕 . "

他们正从泥泞的战壕里像猎鹧鸪一样猎杀俄国人。

" [mʌd] , ['θɪkənd] [baɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]
" Mud , thickened by blood , and fragments of shot and shell — a veritable
" 泥 , 增稠 经过 血 , 和 片段 的 射击 和 壳 — 一个 真正的
[slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] !
Slough of Despond !
泥沼 的 沮丧 !

"泥浆，被鲜血和弹片浸透——简直就是绝望的沼泽！"

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['peɪmæstər] .
" added the paymaster .
" 额外 这 出纳员 .

出纳员补充道。

" [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [pɪts] ,
" There , in the rifle - pits ,
" 那里 , 在 这 步枪 - 坑 ,

"在那里，在步枪掩体里，

['aʊər; ɑːr] [əd'vænst] ['pɑːrtiz] [hæv; həv]['faɪərd] [tɪl] [ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bærəlz] [ɑːr; ər] [laɪnd]
our advanced parties have fired till the grooves of their barrels are lined
我们的 先进的 各方 有 被解雇 直到 这 凹槽 的 他们的 桶 是 衬里
[wɪð; wɪθ] [liːd] ,
with lead ,
和 带领 ,

我方先头部队已经开火，直到枪管膛线都被铅弹覆盖。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and their aching shoulders are black and blue with the kicking of the
和 他们的 疼痛 肩膀 是 黑色的 和 蓝色的 和 这 踢 的 这
[bʌt] . "
butt . "
屁股 . "

他们疼痛的肩膀上满是青紫的伤痕，那是被人踢屁股留下的痕迹。

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd]
" Yes , colonel ; and if any one wishes to study the theory of sounds and
" 是的 , 上校 ; 和 如果 任何 一 愿望 到 学习 这 理论 的 声音 和
[ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekts] ,
atmospheric effects ,
大气 效果 ,

"是的，上校；如果有人想研究声音和大气效应的理论，

[maɪ]['wɪgwɑːm][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['kwɔːrtər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , " [sed] - .
my wigwam in the cavalry quarter is the very place , " said Studhome .
我的 圆锥形帐篷 在 这 骑兵 四分之一 是 这 非常 地方 , " 说 - .

"我在骑兵营里的帐篷就是那个地方，"斯塔德霍姆说道。

" [buːm] !
" Boom !
" 繁荣 !

“繁荣！

[ðer; ðər] [goʊz] [ðæt] ['læŋkæstər] [gʌn] [ə'gen] .
there goes that Lancaster gun again .
那里 去 那 兰开斯特 枪 再次 .

那门兰开斯特机炮又来了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [oʊld] ['guːsberi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
It must be playing old gooseberry with the Russians by moonlight .
它 必须 是 玩耍 老的 醋栗 和 这 俄罗斯人 经过 月光 .

它一定是趁着月光和俄国人玩捉迷藏。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ten] - [ɪntʃ] ['ʃɛlz] , ['faɪərd] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] !
Only think of ten - inch shells , fired at point - blank range !
仅有的 思考 的 十 - 英寸 贝壳 , 被解雇 在 观点 - 空白的 范围 !

想象一下十英寸炮弹在近距离发射的情景！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
I was up this morning at the trenches ,
我 曾是 向上 这 早晨 在 这 战壕 ,

今天早上我去了战壕，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪksti] - [eɪt] ['paʊndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [brɔːt] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]
and saw a long sixty - eight pounder from the Terrible brought into position by
和 锯 一个 长的 六十 - 八 重锤 从 这 糟糕的 带来 进入 位置 经过
[ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts] ,
the blue - jackets ,
这 蓝色的 - 夹克 ,

看到水兵们将“可怕的”号上的一门68磅长炮部署到位。

[tuː; tə] [ber] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæmɪlən] .
to bear on a heavy gun on the left embrasure of the Mamelon .
到 熊 在 一个 重的 枪 在 这 左边 炮眼 的 这 蜜瓜 .

安装在马梅隆号左侧炮眼的重型火炮上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [treɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] — [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] .
It was trained by a naval officer — a fine young fellow .
它 曾是 受过训练 经过 一个 海军 官 — 一个 美好的 年轻的 同伴 .

它是由一位海军军官训练的——一位非常优秀的年轻人。

[ðə; ði] ['præktɪs] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] !
The practice he made was perfect !
这 实践 他 制成 曾是 完美的 !

他的练习非常完美！

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] ;
The first shot tore away the left of the embrasure ;
这 第一的 射击 撕裂 离开 这 左边 的 这 炮眼 ;

第一枪就把炮眼左侧炸飞了；

[ðə; ði] ['sekənd] [strʌk] [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌzl] , ['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
the second struck the great gun full on the muzzle , shattering it ,
这 第二 击 这 伟大的 枪 满的 在 这 枪口 , 破碎 它 ,

第二发炮弹正中大炮炮口，将其击碎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ! -
and then the eyes of the young officer flashed with delight ! '
和 然后 这 眼睛 的 这 年轻的 官 闪光灯 和 喜 ! -

然后，这位年轻军官的眼中闪过一丝喜悦！

['brɑːvoʊ] , [maɪ] [lædz] !

Bravo	,	my	lads	!
Bravo	,	我的	小伙子们	!

好样的，伙计们！

[loʊd] [hiː; hi] [ə'gen] ! -

load	he	again	!	'
加载	他	再次	!	-

他又上车了！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrd] [ʃɑːt] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ðə; ði] [gʌn] [kəm'pliːtli] .

he	exclaimed	;	and	with	the	third	shot	he	dismounted	the	gun	completely	.
他	惊呼	;	和	和	这	第三	射击	他	下马	这	枪	完全地	.

他惊呼一声；然后，随着第三枪的响起，他彻底从枪上下来了。

[lɔːrd] ['ræglən] [ðen] ['tɛlə,græft] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði]['sɪksti] - [eɪt] ['evri] [hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd]

Lord	Raglan	then	telegraphed	to	fire	the	sixty	-	eight	every	half	hour	,	and
主	插肩袖	然后	电报	到	火	这	六十	-	八	每一个	一半	小时	,	和

[ɪ'fektʃuəli] [briːtʃ] [ðə; ði] ['mæmɪlən] . "

effectually	breach	the	Mamelon	.	"
有效地	违反	这	蜜瓜	.	"

拉格伦勋爵随后发出电报，要求每隔半小时发射68毫米炮，有效地突破马梅隆海峡。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [strʌk] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [jʌŋ] ['seɪlər] ,

"	But	before	the	order	came	,	a	shot	struck	our	brave	young	sailor	,
"	但	前	这	命令	来了	,	一个	射击	击	我们的	勇敢的	年轻的	水手	,

“但在命令下达之前，我们勇敢的年轻水手就被子弹击中了。”

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

and	killed	him	on	the	spot	,	"	added	the	Colonel	.
和	被杀	他	在	这	点	,	"	额外	这	上校	.

“当场就杀了他，”上校补充道。

" [hɪz; ɪz] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrmənt] [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] , " [sed]

"	His	fall	was	sudden	,	and	his	interment	as	rapid	as	his	demise	,	"	said
"	他的	落下	曾是	突然	,	和	他的	安葬	作为	迅速的	作为	他的	死亡	,	"	说

-	;

Studhome	;
-	;

“他的陨落很突然，他的葬礼也像他的死亡一样迅速，”斯图德霍姆说道；

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gʌn] . "

"	he	was	buried	beside	the	gun	.	"
"	他	曾是	埋葬	旁	这	枪	.	"

“他被埋在了枪旁边。”

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['θɔːtfəli] ; " [fjuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] [ðʌs] .

"	Poor	fellow	!	"	observed	the	Colonel	,	thoughtfully	;	"	few	would	like	to	die	thus	.
"	贫穷的	同伴	!	"	观察到	这	上校	,	深思熟虑	;	"	很少	会	喜欢	到	死	因此	.

“可怜的家伙！”上校若有所思地说道，“很少有人愿意这样死去。”

[jet] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] [ɔːr] [jɔːrz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Yet	that	which	was	his	fate	to	-	day	may	be	mine	or	yours	to	-	morrow	.
然而	那	哪个	曾是	他的	命运	到	-	天	可能	是	矿	或者	你的	到	-	明天	.

然而，他今天所遭遇的命运，明天可能就是你或我的命运。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [meɪks] [ðə; ði] ['meməri] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [goʊ] [hoʊm] .

This	idea	makes	the	memory	,	the	heart	,	go	home	.
这	主意	制作	这	记忆	,	这	心	,	去	家	.

这个想法让记忆，让心灵，回到了家。

[wiː; wi] ['nʌmbər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] .

We	number	those	who	love	us	there	,	and	those	whom	we	love	.
我们	数字	那些	WHO	爱	我们	那里	,	和	那些	谁	我们	爱	.

我们统计了爱我们的人和我们爱的人。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fɔːl] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

Their	faces	come	before	us	,	and	their	voices	fall	again	on	the	ear	.
他们的	面孔	来	前	我们	,	和	他们的	声音	落下	再次	在	这	耳朵	.

他们的脸庞浮现在我们眼前，他们的声音再次传入耳中。

['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [kʌm] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] .

Little	expressions	and	little	episodes	come	vividly	to	mind	.
小的	表达式	和	小的	剧集	来	生动地	到	头脑	.

一些细微的表情和小插曲清晰地浮现在脑海中。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðoʊz] [hoʊm] ['sɜːrkl] — [ðoʊz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['treʒərd]

Shall	we	ever	see	them	again	,	those	home	circles	—	those	loved	and	treasured
将	我们	曾经	看	他们	再次	,	那些	家	界	—	那些	喜爱	和	珍藏

[wʌnz] !

ones	!
一个	!

我们还能再见到他们吗？那些家人朋友——那些我们挚爱和珍视的人！

[wel] , [wel] ; ['evri] ['bʊlɪt] [hæz; həz][ɪts] ['bɪlɪt] — ['duːti][ɪz]['duːti] — ([ə'nʌðər] [oʊld] [sɔː]) ,

Well	,	well	;	every	bullet	has	its	billet	—	duty	is	duty	—	(	another	old	saw	)	,
出色地	,	出色地	;	每一个	子弹	有	它是	坯料	—	责任	是	责任	—	(	其他	老的	锯	)	,

嗯，嗯；每颗子弹都有它的使命——职责就是职责——（又一句老话），

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] [ə'biːdiəns] .

and	the	first	obligation	of	a	soldier	is	obedience	.
和	这	第一的	义务	的	一个	士兵	是	服从	.

士兵的首要义务是服从。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [kən'soʊl] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , ['draʊnɪŋ] [dʌl]

And	so	we	console	ourselves	,	and	hope	on	for	the	best	,	drowning	dull
和	所以	我们	安慰	我们自己	,	和	希望	在	为了	这	最好的	,	溺水	乏味的

[ker] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

care	in	the	bottle	,
关心	在	这	瓶子	,

于是我们安慰自己，继续抱有最好的希望，把烦躁的烦恼都沉溺在酒瓶里。

[ɔːr]['boʊldli] [tredɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [fʊt] .

or	boldly	treading	him	under	foot	.
或者	大胆地	踩踏	他	在下面	脚	.

或者大胆地把他踩在脚下。

" [ðə; ði] [pʊr] ['kɝːnəlz] [wɜːrdz]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	The	poor	Colonel's	words	often	came	back	to	memory	long	after	he	led	us	to
"	这	贫穷的	上校的	字	经常	来了	后退	到	记忆	长的	后	他	引领	我们	到

[ðæt] ['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] !

that	terrible	charge	through	the	Valley	of	Death	!
那	糟糕的	收费	通过	这	谷	的	死亡	!

“可怜的上校带领我们冲过死亡谷，进行那场可怕的冲锋之后，他的话语常常在我脑海中回响很久！”

[ðʌs] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [siːdʒ]

Thus	their	conversation	and	anecdotes	were	all	connected	with	the	great	siege
因此	他们的	对话	和	轶事	是	全部	连接	和	这	伟大的	围城

[ðen] [ɪn] ['prɑːgres] ;

then	in	progress	;
然后	在	进步	;

因此，他们的谈话和轶事都与当时正在进行的大围攻有关；

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd] , - [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'vɜːtid] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

but	after	they	had	all	retired	,	Studhome	and	I	reverted	,	all	at	once	,
但	后	他们	有	全部	退休	,	-	和	我	恢复	,	全部	在	一次	,

但当他们都退休后，我和斯塔德霍姆突然恢复了原状。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['bɜːrkli] .

to	the	matter	which	was	uppermost	in	my	mind	—	the	punishment	of	Berkeley	.
到	这	事情	哪个	曾是	最上层	在	我的	头脑	—	这	惩罚	的	伯克利	.

我最关心的还是——伯克利的惩罚。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['kɔːkər] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] , - , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ɪn] .

"	Take	a	caulker	of	cognac	,	Norcliff	,	and	then	turn	in	.
"	拿	一个	填缝工	的	科涅克白兰地	,	-	,	和	然后	转动	在	.

“拿一罐干邑白兰地，诺克利夫，然后回去睡觉。”

[kiːp] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] [kuːl] .

Keep	your	head	and	your	hand	cool	.
保持	你的	头	和	你的	手	凉爽的	.

保持头部和手部冷静。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jɑːt] ['æftər] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I'll	take	a	boat	for	his	yacht	after	reveillez	to	-	morrow	,
患病的	拿	一个	船	为了	他的	游艇	后	-	到	-	明天	,

明天早上起床后，我会乘船去他的游艇那里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [sɪk] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	though	he	has	got	sick	leave	for	a	few	days	,
和	尽管	他	有	得到	生病的	离开	为了	一个	很少	天	,

虽然他请了几天病假，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [sɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [hoʊld][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "

he	is	not	so	sick	that	he	can't	hold	a	pistol	.	"
他	是	不是	所以	生病的	那	他	不能	抓住	一个	手枪	.	"

他还没病到拿不动手枪的地步。

" [ə'reɪndʒ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɪn] [maɪ] ['læstɪŋ] ['grætɪtuːd] , " [sed] [aɪ] ,

"	Arrange	this	for	me	,	Jack	,	and	you	shall	win	my	lasting	gratitude	,	"	said	I	,
"	安排	这	为了	我	,	杰克	,	和	你	将	赢	我的	持久	感激	,	"	说	我	,

['fɜːrvəntli] .

fervently	.
热切地	.

“杰克，帮我安排好这件事，你将赢得我永远的感激，”我热切地说。

[dʒæk] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Jack	shook	me	warmly	by	the	hand	,
杰克	摇晃	我	热情地	经过	这	手	,

杰克热情地和我握了握手。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][nɑːt]['oʊvər] - [lʌg'ʒʊriəs] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	then	we	betook	us	to	our	not	over	-	luxurious	couches	for	the
和	然后	我们	贝托克	我们	到	我们的	不是	超过	-	豪华	沙发	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后我们被带到我们那并不算豪华的沙发上过夜。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

When	I	awoke	in	the	morning	,	Studhome	had	mounted	and	ridden	off	to	the
什么时候	我	醒来	在	这	早晨	,	-	有	安装	和	骑	离开	到	这

['hɑːrbər] .

harbour	.
港口	.

早上醒来时，斯塔德霍姆已经骑上马，前往港口了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVIII	.
章	xlviii	.

第四十八章

[ðə; ði] [tæ'tuː] [biːts] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

The	tattoo	beats	,	the	lights	are	gone	,
这	纹身	节拍	,	这	灯	是	已消失	,

纹身机的脉搏跳动着，灯光熄灭了。

[ðə; ði][kæmp] [ə'raʊnd] [ɪn] ['slʌmbər] [laɪz] ;

The	camp	around	in	slumber	lies	;
这	营	大约	在	睡眠	谎言	;

营地周围一片沉睡；

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [peɪs] [muːvz] [ɑːn] ,

The	night	with	solemn	pace	moves	on	,
这	夜晚	和	庄严	步伐	移动	在	,

夜色以庄严肃穆的节奏缓缓流逝。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['θɪkən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [skaɪz] .

The	shadows	thicken	o'er	the	skies	.
这	阴影	加厚	超过	这	天空	.

天空阴影越来越浓。

[bʌt; bət] [sliːp] [maɪ] ['wɪri] [aɪz] [hæθ] [floʊn] ,

But	sleep	my	weary	eyes	hath	flown	,
但	睡觉	我的	厌倦	眼睛	有	飞行	,

但我疲惫的双眼已然睡意全无。

[ænd; ənd][sæd] , [ʌn'iːzi] [θɔːts] [ə'raɪz] .

And	sad	,	uneasy	thoughts	arise	.
和	伤心	,	不安	想法	出现	.

于是，悲伤、不安的情绪涌上心头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ] , ['dɪrɪst] [wʌn] ,

I	think	of	thee	,	oh	,	dearest	one	,
我	思考	的	你	,	哦	,	亲爱的	一	,

我常常想起你，哦，我最亲爱的人。

[huːz] [lʌv] [maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] [hæθ] [blest] —

Whose	love	my	early	life	hath	blest	—
谁	爱	我的	早期的	生活	有	祝福	—

他的爱让我早年的生活充满祝福——

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [freɪl] , [ænd; ənd] [loʊn] ,

God	of	the	gentle	,	frail	,	and	lone	,
上帝	的	这	温和的	,	脆弱	,	和	孤独	,

温柔、脆弱、孤独者的神，

[oʊ] , [gɑːrd] [ðə; ði] ['tendər] ['sliːpərz] [rest] .

Oh	,	guard	the	tender	sleeper's	rest	.
哦	,	警卫	这	投标	睡眠者的	休息	.

请守护安睡者的宁静。

[aɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]

I	awaited	his	return	with	impatience	,	while	our	servants	were	pounding	the
我	等待中	他的	返回	和	不耐烦	,	尽管	我们的	仆人	是	猛击	这

[griːn] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

green	coffee	for	breakfast	.
绿色的	咖啡	为了	早餐	.

我焦急地等待着他回来，而我们的仆人们正在捣碎生咖啡豆，准备做早餐。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] ['kæntəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

After **the** **lapse** **of** **an** **hour** **or** **so** **he** **cantered** **up** **to** **the** **door** **of** **our**

后 这 失效 的 一个 小时 或者 所以 他 慢跑 向上 到 这 门 的 我们的

['wɪgwɑːm] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

wigwam **—** **for** **such** **it** **was** **,**

圆锥形帐篷 — 为了 这样的 它 曾是 ,

大约过了一个小时，他小跑着来到我们那间印第安帐篷的门口——那的确是一间帐篷。

['biːɪŋ] [hæf] [tent] [ænd; ənd] [hæf] [hʌt] — [spræŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [tuː; tə] [lænti] [oʊ'riːgən]

being **half** **tent** **and** **half** **hut** **—** **sprang** **off** **and** **threw** **his** **reins** **to** **Lanty** **O'Regan**

存在 一半 帐篷 和 一半 小屋 — 弹簧 离开 和 扔 他的 缰绳 到 兰蒂 奥雷根

.

:

.

半帐篷半小屋——他跳下马，把缰绳扔给了兰蒂·奥雷根。

" ['bɜːrkli] ?

" **Berkeley** **?**

" 伯克利 ?

“伯克利？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

" **I** **inquired** **.**

" 我 询问 .

我询问了一下。

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [slɪp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] . "

" **Has** **given** **you** **the** **slip** **for** **this** **time** **.** **"**

" 有 给定 你 这 滑 为了 这 时间 . "

“这次他放过了你。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [haʊ] ? "

" **The** **devil** **!** **—** **how** **?** **"**

" 这 魔鬼 ! — 如何 ? "

“魔鬼！——怎么会这样？”

" ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][nɑːt][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;

" **Whether** **he** **has** **heard** **of** **your** **return** **or** **not** **I** **cannot** **say** **;**

" 无论 他 有 听到 的 你的 返回 或者 不是 我 不能 说 ;

“他是否听说你回来了，我无法断定；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɑːt] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [streɪts]

but **the** **yacht** **has** **left** **her** **moorings** **,** **and** **stood** **away** **towards** **the** **Straits**

但 这 游艇 有 左边 她 系泊 , 和 站立 离开 向 这 海峡

[ʌv; əv] - .

of **Yenikale** **.**

的 - .

但游艇已经离开泊位，驶向叶尼卡莱海峡。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] [lʌk] [ə'nʌðər] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ,

We **shall** **have** **better** **luck** **another** **time** **;** **but** **meanwhile** **,**

我们 将 有 更好的 运气 其他 时间 ; 但 同时 ,

我们下次或许会更幸运；但与此同时，

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːləs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

here **is** **something** **to** **solace** **you** **for** **your** **disappointment** **.** **"**

这里 是 某物 到 慰藉 你 为了 你的 失望 . "

给你一些东西，以抚慰你失望的心情。

" [hɪz; ɪz] [sɪk] [liːv] — — "

" **His** **sick** **leave** **—** **—** **"**

" 他的 生病的 离开 — — "

“他的病假——”

" [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːv]
" Was extended to the 17th of this month ; but he was not to leave
" 曾是 扩展 到 这 17th 的 这 月 ; 但 他 曾是 不是 到 离开
[ˌbæləˈklɑːvə] ['hɑːrbər] ,
Balaclava harbour ,
巴拉克拉瓦帽 港口 ,

"延期至本月17日；但他不得离开巴拉克拉瓦港。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [priˈzjʊmd] .
it was presumed .
它 曾是 假定 .

这是人们的推测。

[aɪ] [met] ['bevərli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [bæk] ,
I met Beverley as I was riding back ,
我 遇见 贝弗利 作为 我 曾是 骑术 后退 ,

我在骑马返回的路上遇到了贝弗利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lɑːfs] ,
and he gave one of his quiet and significant laughs ,
和 他 给予 一 的 他的 安静的 和 重要的 笑声 ,

他发出了他标志性的那种低沉而意味深长的笑声。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] . "
on hearing that the yacht had put to sea . "
在 听力 那 这 游艇 有 放 到 海 . "

听到游艇已经出海的消息后，

" [hiː; hi] [ðen] [diˈvaind] [jʊr; jər] ['erənd] ? "
" He then divined your errand ? "
" 他 然后 神谕 你的 差事 ? "

"他猜到了你的来意？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] ['prɪti] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːr] [naʊ] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ]
" Of course — the affair is pretty patent to the whole corps now ; but here , I
" 的 课程 — 这 事务 是 漂亮的 专利 到 这 所有的 兵团 现在 ; 但 这里 , 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"当然——现在整个军团都很清楚这件事了；但是在这里，我要说，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . "
is something to console you in the meantime . "
是 某物 到 安慰 你 在 这 与此同时 . "

这段时间，这或许能给你带来些许安慰。

" ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] ? "
" Something — what ? "
" 某物 — 什么 ? "

"什么事？"

" [ðə; ði] ['sʌltən] [æbˈduːl] - [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sent] ['sevrəl] ['mɛdəlz] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [əˈmʌŋ]
" The Sultan Abdul Medjid has already sent several medals for distribution among
" 这 苏丹 阿卜杜勒 - 有 已经 发送 一些 奖牌 为了 分配 之中
[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ,
the officers of the Allies ,
这 警官 的 这 盟国 ,

"苏丹阿卜杜勒·迈吉德已经送去了几枚勋章，分发给盟军军官。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['oʊnli][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kɔːr]
and here is an announcement that to you — you only of all our corps
和 这里 是 一个 公告 那 到 你 — 你 仅有的 的 全部 我们的 兵团

[æz; əz] [jet] — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɔːd] [hɪz; ɪz][stɑːr][ʌv; əv] ['mɛdʒɪ'diː] ;
as yet — he has accorded his star of Medjidie ;
作为 然而 — 他 有 同意 他的 星星 的 梅吉迪 ;

在此宣布，他已将梅吉迪之星授予你——迄今为止我们所有成员中唯一授予你的人；

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [ˌmemə'rændəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn] [ðɪs]
and here also is the Colonel's memorandum concerning it for insertion in this
和 这里 还 是 这 上校的 备忘录 有关 它 为了 插入 在 这

['deɪz] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɔːrdərz] ,
day's regimental orders ,
天 团级 订单 ,

这里还有上校关于此事的备忘录，请将其插入今天的团部命令中。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ziːl] [dɪ'spleɪd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ə'sɪstɪŋ]
stating that it is given for the bravery and zeal displayed by you in assisting
声明 那 它 是 给定 为了 这 勇敢 和 热情 显示 经过 你 在 协助

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [prə'kjʊr] [treɪnz] [ʌv; əv] ['wægənz] — [ðoʊz] ['blesɪd; blest]
the quartermaster - general to procure trains of waggons — those blessed
这 军需 - 一般的 到 采购 火车 的 马车 — 那些 蒙福

— [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði]['ælmə] .
kabitkas — before we advanced on the Alma .
卡比特卡斯 — 前 我们 先进的 在 这 阿尔玛 .

并声明，此奖授予你们，是为了表彰你们在向阿尔玛进军之前，协助军需总监获取马车队（那些神圣的卡比特卡）时所表现出的勇敢和热情。

" [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] ,
" With equal astonishment and pleasure I heard of this unexpected honour ,
" 和 平等的 惊讶 和 乐趣 我 听到 的 这 意外 荣誉 ,

“听到这个意想不到的荣誉，我既感到惊讶又欣喜。”

[ðoʊ] [noʊ] [wei] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [self] - ['glɔːri] , [wen] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ræŋk] ,
though no way inclined to indulge in self - glory , when a Turkish officer of rank ,
尽管 不 方式 倾斜 到 放纵 在 自己 - 荣耀 , 什么时候 一个 土耳其 官 的 秩 ,

虽然他丝毫不愿自夸，但当一位土耳其高级军官……

[ə; eɪ][fæt][oʊld] ['feloʊ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [sjʊə'tʊ] , [ə; eɪ]['skɑːrlət][fez] ,
a fat old fellow , wearing a blue surtout , a scarlet fez ,
一个 胖的 老的 同伴 , 穿着 一个 蓝色的 苏尔特 , 一个 猩红 费兹 ,

一个胖老头，穿着蓝色罩衫，戴着猩红色毡帽，

[ænd; ənd][goʊld] - [hɪlt] [də'mæskəs] ['seɪbər] — [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserəs'kiə]
and gold - hilted Damascus sabre — an aide - de - camp of the Seraskier
和 金子 - 带柄 大马士革 军刀 — 一个 助手 - 德 - 营 的 这 塞拉斯基尔

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdʒɪ'diː] — [ə; eɪ] ['sɪlvər][stɑːr] ,
Pasha — brought me the Order of the Medjidie — a silver star ,
帕夏 — 带来 我 这 命令 的 这 梅吉迪 — 一个 银 星星 ,

一把镶金柄的大马士革军刀——塞拉斯基尔帕夏的一名副官——给我带来了梅吉迪勋章——一枚银星。

[ɪn'skraɪbd] , [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['kærəktərz] , " [ziːl] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
inscribed , in Turkish characters , " Zeal and ardent sentiments of Honour and
铭文 , 在 土耳其 人物 , " 热情 和 热心 情感 的 荣誉 和

[fɪ'deləti] , " [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['saɪfər] ,
Fidelity , " around the Sultan's cypher ,
富达 , " 大约 这 苏丹的 暗号 ,

在苏丹的徽章周围，用土耳其文字刻着“对荣誉和忠诚的热忱与虔诚”。

[wɪtʃ] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [tʃest] — [wen]
which closely resembled the cabalistic figures on the side of a tea - chest — when
哪个 密切 类似 这 神秘主义 数据 在 这 边 的 一个 茶 - 胸部 — 什么时候
[hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [brest] ,
he hung it on my breast ,
他 悬挂 它 在 我的 胸部 ,

当他把它挂在我胸前时，它与茶叶箱侧面的神秘图案非常相似。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət]
the natural emotions of pride which rose in my heart were blended with joy at
这 自然的 情绪 的 自豪 哪个 玫瑰 在 我的 心 是 混合 和 喜悦 在
[ðə; ði] [pjʊr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [maɪ] [dɪr] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .
the pure satisfaction it would afford my dear friends at home .
这 纯的 满意 它 会 买得起 我的 亲爱的 朋友们 在 家 .

我心中升起的自豪之情，与想到这将给我在家乡的亲人们带来纯粹的满足感而感到的喜悦交织在一起。

[ə; eɪ]['dʒɑːli] ['kuːpər] [ʌv; əv][oʊld][pɔːrt] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] ,
A jolly cooper of old port would be started at Calderwood ,
一个 快乐的 库珀 的 老的 港口 会 是 开始 在 卡尔德伍德 ,

在卡尔德伍德，一个快乐的旧波特酒桶匠人将开始工作。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [ɪn] ['fænsi] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['ɪnstəntli] [roʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪfti]
and I already saw in fancy my uncle (to whom I instantly wrote of my safety
和 我 已经 锯 在 想要 我的 叔叔 (到 谁 我 即刻 写道 的 我的 安全
[ænd; ənd] [sək'ses]) [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd][oʊld] ['sɜːrvənt]
and success) receiving the congratulations of his neighbours and old servants
和 成功) 接收 这 恭喜! 的 他的 邻居 和 老的 仆人
.
:
.

我仿佛已经看到我的叔叔（我立刻写信告诉他我平安成功）接受邻居和老仆人的祝贺。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][lu(:)'iːzə] ?
And what of Louisa ?
和 什么 的 路易莎 ?

那路易莎呢?

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [praɪd] !
Surely this would be soothing to her inordinate pride !
一定 这 会 是 舒缓 到 她 过度 自豪 !

这肯定能抚慰她过分膨胀的自尊心!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'ploʊmə][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " ['kæptɪn]
It was accompanied by a little diploma in Turkish , to the effect that " Captain
它 曾是 伴随 经过 一个 小的 文凭 在 土耳其 , 到 这 影响 那 " 队长
['nuːtən] ['kɔldɚwʊd] - ,
Newton Calderwood Norcliff ,
牛顿 卡尔德伍德 - ,

随附一份土耳其语的小文凭，内容是“牛顿·卡尔德伍德·诺克利夫上尉，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] , ['hævɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]
of her Britannic Majesty's service , having distinguished himself prior to the
的 她 不列颠尼克 陛下的 服务 , 拥有 杰出的 他自己 事先的 到 这
['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ælmə] ,
battle of the Alma ,
战斗 的 这 阿尔玛 ,

他曾效力于不列颠女王陛下，在阿尔玛河战役前就已崭露头角。

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ɪn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪli] - [pərˈfɔːrmd] ['duːti] ,

as	a	gift	in	appreciation	of	his	worthily	-	performed	duty	,
作为	一个	礼物	在	欣赏	的	他的	值得地	-	执行	责任	,

为了感谢他出色地履行职责，特赠予他这份礼物。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði] ['sʌltən] [grænt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdʒɪˈdiː]

his	Imperial	Majesty	the	Sultan	grants	him	the	fifth	degree	of	the	Medjidie
他的	帝国	威严	这	苏丹	拨款	他	这	第五	程度	的	这	梅吉迪

['med(ə)l] ,

medal	,
勋章	,

苏丹陛下授予他梅吉迪勋章五级。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːrənt] .

together	with	this	warrant	.
一起	和	这	保证	.

连同这份搜查令。

['deɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrəˌhɪˈdʒaɪrə] , - .

Dated	in	the	year	of	the	Hejira	,	1271	.
日期	在	这	年	的	这	希吉拉	,	-	.

日期为伊斯兰历1271年。

" ['mɛdəlz] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ['vetərənz] , [wɜːr; wər] ['skersli] [noʊn] [ɪn]

"	Medals	,	save	those	of	the	old	Waterloo	veterans	,	were	scarcely	known	in
"	奖牌	,	节省	那些	的	这	老的	滑铁卢	退伍军人	,	是	几乎	已知	在

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ,

our	service	,
我们的	服务	,

“除了滑铁卢老兵的勋章之外，我们军队里几乎没人知道什么勋章。”

[æz; əz] [jet] — [ðʌs] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk] .

as	yet	—	thus	a	decorated	man	was	a	man	of	mark	.
作为	然而	—	因此	一个	装饰	男人	曾是	一个	男人	的	标记	.

因此，有功勋的人就是有名望的人。

[jet] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] , [ðɪs] [gɪft][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

Yet	,	amid	the	excitement	of	campaigning	,	this	gift	was	but	the	gratification
然而	,	之中	这	激动	的	竞选活动	,	这	礼物	曾是	但	这	满足感

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

of	an	hour	,
的	一个	小时	,

然而，在竞选的兴奋氛围中，这份礼物只不过是一时的快感而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['kreɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['bɜːrkli] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

and	the	dull	craving	at	my	heart	to	punish	Berkeley	and	to	hear	from
和	这	乏味的	渴望	在	我的	心	到	惩治	伯克利	和	到	听到	从

[luˈiːzə] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsætɪsfaɪd] .

Louisa	still	remained	unsatisfied	.
路易莎	仍然	剩余	不满意	.

我心中那股想要惩罚伯克利、想要听到路易莎消息的强烈渴望，仍然没有得到满足。

[rɪˈdjʊst] [baɪ] ['sɜːrvɪs] , ['sʌfərɪŋz] , [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːlərə] , ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]

Reduced	by	service	,	sufferings	,	starvation	,	and	cholera	,	our	regiment	was
减少	经过	服务	,	苦难	,	饥饿	,	和	霍乱	,	我们的	团	曾是

['veri] [wiːk] [naʊ] ,

very	weak	now	,
非常	虚弱的	现在	,

由于服役、苦难、饥饿和霍乱的侵袭，我们的团现在非常虚弱。

[soʊ][ɔːl] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [grumz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks] .

so	all	servants	and	grooms	were	turned	into	the	ranks	.
所以	全部	仆人	和	新郎	是	转向	进入	这	排名	.

于是所有仆人和马夫都被纳入了军队。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [fɔːr; fər]

Our	chief	duty	was	to	watch	the	Russian	forces	that	were	gathered	for
我们的	首席	责任	曾是	到	手表	这	俄语	力量	那	是	聚集	为了

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] .

the	relief	of	Sebastopol	.
这	宽慰	的	塞瓦斯托波尔	.

我们的主要任务是监视集结起来解救塞瓦斯托波尔的俄军。

[ðer; ðər]['aʊtˌpəʊsts][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]

Their	outposts	were	only	four	miles	distant	from	the	little	secluded	harbour	of
他们的	前哨站	是	仅有的	四	英里	遥远	从	这	小的	僻	港口	的

[ˌbælə'klɑːvə] ,

Balaclava	,
巴拉克拉瓦帽	,

他们的哨所距离巴拉克拉瓦这个偏僻的小港口只有四英里远。

[wer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [raʊnd] [,dʒenəu'iːz] ['taʊər] , ['sevrəl] [laɪn] - [ʌv; əv] -

where	under	the	shadow	of	an	old	round	Genoese	tower	,	several	line	-	of	-
在哪里	在下面	这	阴影	的	一个	老的	圆形的	热那亚	塔	,	一些	线	-	的	-

['bæt(ə)l] [ʃɪps] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] [,ægə'memnən]) ,

battle	ships	(	including	the	gallant	Agamemnon	)	,
战斗	船舶	(	包括	这	英勇	阿伽门农	)	,

在一座古老的圆形热那亚塔楼的阴影下，停泊着几艘战列舰（包括英勇的阿伽门农号）。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [wɜːr; wər] ['deɪli] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [truːps] [ænd; ənd]

and	some	dozen	of	transports	,	were	daily	disembarking	troops	and
和	一些	打	的	运输	,	是	日常的	下船	军队	和

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

还有十几艘运输船，每天都在卸下部队和物资。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['rɑːks] [ðæt] [raɪz] ['ɪntuː]

as	they	lay	within	ten	yards	of	the	red	and	white	marble	rocks	that	rise	into
作为	他们	躺	之内	十	码	的	这	红色的	和	白色的	大理石	岩石	那	上升	进入

['maʊntnz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['ɪnlet] ,

mountains	and	overlook	the	inlet	,
山脉	和	俯瞰	这	进口	,

他们躺在距离耸立成山、俯瞰海湾的红白相间大理石岩石不到十码的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [stiːp] [hɪlz] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [lɑːk] [æt; ət] [hoʊm] .

as	the	steep	hills	enclose	a	Highland	loch	at	home	.
作为	这	陡	丘陵	括	一个	高地	湖	在	家	.

就像家乡高地湖泊被陡峭的山丘环绕一样。

[tuː; tə] [hə'ræs] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['kɔsæk] ['friːkwəntli] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] ,

To	harass	us	,	the	Cossacks	frequently	galloped	forward	,
到	骚扰	我们	,	这	哥萨克	频繁地	疾驰	向前	,

为了骚扰我们，哥萨克骑兵经常策马向前冲去。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

causing	a	general	turn	-	out	of	the	whole	line	of	British	cavalry	.
导致	一个	一般的	转动	-	出去	的	这	所有的	线	的	英国	骑兵	.

导致英国骑兵全线出动。

[ðen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [bluː] " [buːt] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] , " [læns] [ænd; ənd]['seɪbər][wɜːr; wər] [ə'suːmd] ,
Then **the** **trumpets** **blew** **"** **Boot** **and** **saddle** **,** **"** **lance** **and** **sabre** **were** **assumed** **,**
然后 这 小号 吹 " 启动 和 鞍 , " 槊 和 军刀 是 假定 ,
[ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] ;
and **arms** **were** **loaded** **;**
和 武器 是 已加载 ;

然后号角吹响，“靴子和马鞍”，人们拿起长矛和佩剑，装好武器；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ræŋks] [wʊd] ['berli] [biː; bi] [fɔːrmd] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [raɪd] ['kwaɪətli] [bæk] [ə'gen] .
but **our** **ranks** **would** **barely** **be** **formed** **,** **when** **they** **would** **ride** **quietly** **back** **again** **.**
但 我们的 排名 会 仅仅 是 形成 , 什么时候 他们 会 骑 悄悄 后退 再次 .

但我们的队伍还没来得及集结完毕，他们就悄悄地回来了。

[wiː; wi] [swept] [ɔːl][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr][bɜːrn] ,
We **swept** **all** **the** **valleys** **of** **everything** **we** **could** **find** **either** **to** **eat** **or** **burn** **,**
我们 扫荡 全部 这 山谷 的 一切 我们 可以 寻找 任何一个 到 吃 或者 烧伤 ,

我们搜遍了所有山谷，把能找到的东西都找了出来，要么吃掉，要么烧掉。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][pə'troʊl] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] .
and **our** **patrol** **duties** **were** **incessant** **.**
和 我们的 巡逻 职责 是 不停歇 .

我们的巡逻任务从未间断。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [slept] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dres] - ['dʒækɪts] , [wɪð; wɪθ] [buːts] [ænd; ənd][spɜːrz][ɑːn] , ['aʊər; ɑːr]
We **always** **slept** **in** **our** **dress** **-** **jackets** **,** **with** **boots** **and** **spurs** **on** **,** **our**
我们 总是 睡着了 在 我们的 裙子 - 夹克 , 和 靴子 和 马刺 在 , 我们的
[kloʊk] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
cloaks **over** **us** **,**
斗篷 超过 我们 ,

我们总是穿着礼服外套，脚蹬靴子，披着斗篷睡觉。

[ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [æt; ət][hænd] ,
and **arms** **and** **accoutrements** **at** **hand** **,**
和 武器 和 配件 在 手 ,

武器和装备也已准备就绪。

['redi] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ['trʌmpɪt] :
ready **to** **turn** **out** **at** **the** **first** **note** **of** **the** **alarm** **trumpet** **:**
准备好 到 转动 出去 在 这 第一的 笔记 的 这 警报 喇叭 :

警报号角一响，就准备出发：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [hɑːt] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][koʊld] [naʊ] ,
and **though** **the** **days** **were** **sometimes** **hot** **,** **the** **nights** **were** **cold** **now** **,**
和 尽管 这 天 是 有时 热的 , 这 夜晚 是 寒冷的 现在 ,

虽然白天有时很热，但现在夜晚却很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
and **the** **dews** **were** **chilly** **and** **dangerous** **.**
和 这 露水 是 寒冷 和 危险的 .

露水冰冷刺骨，十分危险。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .
Once **I** **had** **a** **narrow** **escape** **.**
一次 我 有 一个 狭窄的 逃脱 .

我曾侥幸逃脱。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪli] [graʊndz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
On **the** **hilly** **grounds** **above** **the** **Monastery** **of** **St** **.** **George** **,**
在 这 丘陵 理由 多于 这 修道院 的 英石 . 乔治 ,

在圣乔治修道院上方的山丘上，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːfɪsər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['rʌsti] ['bɑːmʃel] ,

seeing	a	Turkish	officer	busy	with	an	old	rusty	bombshell	,
看到	一个	土耳其	官	忙碌的	和	一个	老的	生锈的	重磅炸弹	,

看到一名土耳其军官正在摆弄一枚生锈的旧炸弹，

[ðə; ði] [fjuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bəːnd] [aʊt] ,

the	fuse	of	which	had	long	since	burned	out	,
这	保险丝	的	哪个	有	长的	自从	烧伤	出去	,

它的保险丝早已烧断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [baɪ] ['sedʒələsli] [poʊkɪŋ] [ðem; ðəm]

and	the	contents	of	which	he	was	investigating	by	sedulously	poking	them
和	这	内容	的	哪个	他	曾是	调查	经过	勤奋地	戳	他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbər] ,

with	the	point	of	his	sabre	,
和	这	观点	的	他的	军刀	,

他正用刀尖仔细戳刺它们，以探明其中的内容。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [krɔːs] - [legd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [aɪ] [druː] [nɪr] .

as	he	sat	cross	-	legged	with	the	missile	in	his	lap	,	I	drew	near	.
作为	他	卫星	叉	-	腿	和	这	导弹	在	他的	膝	,	我	画	靠近	.

他盘腿坐着，把导弹放在腿上，我走近了他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] , ['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

At	that	moment	it	exploded	,	blowing	him	nearly	to	pieces	,
在	那	片刻	它	爆炸了	,	吹	他	几乎	到	件	,

就在那一刻，它爆炸了，几乎把他炸成了碎片。

[waɪl] [ə; eɪ] ['splɪntər] [tɔːr] [ə'weɪ] [maɪ] [left] ['epəlet] !

while	a	splinter	tore	away	my	left	epaulette	!
尽管	一个	碎片	撕裂	离开	我的	左边	肩章	!

一根木刺把我的左肩章撕掉了！

" ['æləˌ'ɑːləˌɑː'lɑː][biː; bi] [preɪzd] !

"	Allah	be	praised	!
"	真主	是	赞扬	!

赞美真主！

[soʊ] ['ɛndz] [ðaɪ] [blæk] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'hoʊli] ['mædʒɪk] !

so	ends	thy	black	and	most	unholy	magic	!
所以	结束	你的	黑色的	和	最多	不圣洁的	魔法	!

你的邪恶魔法就此终结！

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] - , [huː] [stʊd] [nɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [ded]

"	exclaimed	a	Turkish	onbashi	,	who	stood	near	;	and	then	,	in	the	mutilated	dead
"	惊呼	一个	土耳其	-	,	WHO	站立	靠近	;	和	然后	,	在	这	残缺	死的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“一个站在附近的土耳其侍者惊呼道；然后，在被肢解的尸体上，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][hæ'kiːm][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - ,

I	recognised	the	hakim	Abd	-	el	-	Rasig	,
我	已确认	这	哈基姆	腹部	-	el	-	-	,

我认出了哈基姆·阿卜杜勒·拉西格，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kən'tɪndʒənt]

the	magician	and	chief	doctor	of	the	10th	regiment	of	the	Egyptian	Contingent
这	魔术师	和	首席	医生	的	这	10th	团	的	这	埃及人	队伍

; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] ,

;	and	in	the	speaker	,
;	和	在	这	扬声器	,

埃及远征军第十团的魔术师兼首席医生；以及演讲者，

[huː] ['kuːlli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [kɔɪnz] [ɔːr] ['væljuəblz] ,

who	coolly	proceeded	to	search	his	remains	for	coins	or	valuables	,
WHO	冷静地	继续	到	搜索	他的	遗迹	为了	硬币	或者	贵重物品	,

他冷静地继续搜寻他的遗体，寻找硬币或贵重物品。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [huːz] ['mʌðɚz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌnekrə'mæntɪk]

the	corporal	whose	mother's	image	he	had	failed	to	produce	in	the	necromantic
这	下士	谁	母亲的	图像	他	有	失败的	到	生产	在	这	亡灵法术

[ʃel] [æt; ət]['vɑːnə] !

shell	at	Varna	!
壳	在	瓦尔纳	!

那个下士，他在瓦尔纳的亡灵法术外壳中没能创造出他母亲的形象！

['skwɑːlɪd] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['splendɪd] 93rd ['haɪˌlændɚz]

Squalid	,	dirty	,	and	miserable	,	the	sentinels	of	the	once	splendid	93rd	Highlanders
肮脏的	,	肮脏的	,	和	悲惨的	,	这	哨兵	的	这	一次	灿烂	93rd	高地人

, [wɪð; wɪθ] [freɪd] ['tɑːrtn] ,

,	with	frayed	tartans	,
,	和	磨损的	格子呢	,

肮脏、邋遢、凄惨，曾经辉煌的第93高地步兵团的哨兵们，身穿破旧的格子呢制服。

[pætʃt] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] ['tætərd] [pluːmz] , [waɪl] ['gaːdiŋ] [ˌbælə'klɑːvə] ,

patched	jackets	,	and	tattered	plumes	,	while	guarding	Balaclava	,
已修补	夹克	,	和	破烂	羽流	,	尽管	守护	巴拉克拉瓦帽	,

身穿打着补丁的夹克，头戴破旧的羽饰，在巴拉克拉瓦堡守卫。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [wen] [ðer; ðər]

presented	a	very	different	aspect	now	from	that	which	they	showed	when	their
呈现	一个	非常	不同的	方面	现在	从	那	哪个	他们	显示	什么时候	他们的

[grænd] [æd'væns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪl] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz]

grand	advance	along	the	slopes	of	the	Kourgané	Hill	struck	terror	to	the	souls
盛大	进步	沿着	这	连续下坡	的	这	-	爬坡道	击	恐怖	到	这	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] .

of	the	Muscovites	.
的	这	莫斯科人	.

现在他们展现出的面貌与他们当年沿着库尔干山坡大举进军，令莫斯科人胆寒时所展现的面貌截然不同。

[ðə; ði] [blæk] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['kæmərən] ['haɪˌlændɚz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	Black	Watch	and	the	gay	Cameron	Highlanders	were	in	the	same	condition	.
这	黑色的	手表	和	这	同性恋	卡梅伦	高地人	是	在	这	相同的	状况	.

黑卫队和同性恋的卡梅伦高地人军团的情况相同。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] [kern] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] —

I	saw	the	latter	erecting	a	cairn	above	the	grave	of	one	of	their	officers	—
我	锯	这	后者	竖立	一个	石堆	多于	这	严重	的	一	的	他们的	警官	—

[jʌŋ] ['frænsɪs] [grænt] ,

young	Francis	Grant	,
年轻的	弗朗西斯	授予	,

我看到后者在他们的一名军官——年轻的弗朗西斯·格兰特的坟墓上堆起了一座石冢。

[ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][ˌbælə'klɑːvə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

of	Kilgraston	,	who	had	died	at	Balaclava	,	and	it	made	me	think	of
的	-	,	WHO	有	死亡	在	巴拉克拉瓦帽	,	和	它	制成	我	思考	的

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɔsiən] :

the	words	of	Ossian	:
这	字	的	奥西安	:

基尔格拉斯顿在巴拉克拉瓦战役中阵亡，这让我想起了奥西安的话：

" [wiː; wi] [reɪzd] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [tuː; tə] ['ʌðər] [taɪmz] .

"	We	raised	the	stone	,	and	bade	it	speak	to	other	times	.
"	我们	提高	这	石头	,	和	巴德	它	说话	到	其他	时代	.

“我们举起石头，让它向其他时代诉说。”

" [soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['kwɪkli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri]['kwɔːrtərz] [æt; ət][ˌbæləˈklɑːvə] , [waɪl] [ðə; ði] [siːdʒ]
" So the time passed quickly in our cavalry quarters at Balaclava , while the siege
" 所以 这 时间 通过了 迅速地 在 我们的 骑兵 四分之一 在 巴拉克拉瓦帽 , 尽管 这 围城
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] ,
was being pressed ,
曾是 存在 按下 ,

"因此，在巴拉克拉瓦的骑兵营里，时间过得很快，围城战也愈演愈烈。"

[əˈmɪd] ['mɪzəri] , [blʌd] , [ænd; ənd][dɪˈzæstər] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .
amid misery , blood , and disaster , by the infantry of the Allies .
之中 苦难 , 血 , 和 灾难 , 经过 这 步兵 的 这 盟国 .

在苦难、鲜血和灾难之中，由盟军步兵所为。

['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [məˈnɑːtənəs] ,
Our duties were the reverse of monotonous ,
我们的 职责 是 这 撤销 的 单调 ,

我们的工作一点也不单调乏味，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['verid] [baɪ][moʊst] ['despərət] ['roʊz; 'raʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɑːntəˈneɪgrɪn] ,
and were frequently varied by most desperate rows among the Montenegrins ,
和 是 频繁地 多种多样 经过 最多 绝望的 行 之中 这 黑山人 ,
[æl'beɪniən] , [ɑː'naut] , ['griːks] , [ænd; ənd] [kəːd] ,
Albanians , Arnauts , Greeks , and Koords ,
阿尔巴尼亚人 , 阿尔瑙斯 , 希腊人 , 和 库尔兹 ,

并且经常因黑山人、阿尔巴尼亚人、阿尔瑙特人、希腊人和库尔德人之间最激烈的争吵而发生变化。

[huː] [ɔːl] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [raɪp][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]
who all hated each other cordially , and were always ripe and ready for
WHO 全部 憎恨 每个 其他 诚挚地 , 和 是 总是 成熟 和 准备好 为了
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

他们彼此之间都充满敌意，而且总是伺机作恶。

[æz; əz] [ðeɪ] ['swægəd] [əˈbaʊt] ,
as they swaggered about ,
作为 他们 趾高气扬 关于 ,

他们趾高气扬地走来走去，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd] ['jætəˌgæn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [ðæt] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]
each with a barrowful of pistols and yataghans in the shawl that formed his
每个 和 一个 巴罗富 的 手枪 和 雅塔甘斯 在 这 披肩 那 形成 他的
['gɜːrdl] ;
girdle ;
腰带 ;

每人腰间披着的披肩里都藏着满满一车手枪和短剑；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][əˈlɑːrm][ʌv; əv]['faɪər] , ['broʊkən] [aʊt] [nʌn] [nuː] [haʊ] .
or it might be the alarm of fire , broken out none knew how .
或者 它 可能 是 这 警报 的 火 , 破碎的 出去 没有任何 知道 如何 .

或者可能是火警警报，但警报响起的原因却无人知晓。

[ðen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] [bloʊn] ['laʊdli] ;
Then the trumpets were blown loudly ;
然后 这 小号 是 吹 高声 ;

然后号角齐鸣；

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [paɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪˈgeɪd] [wʊd] [send] [ʌp] [ðer; ðər] [jelz] ;
the gathering pipes of the Highland Brigade would send up their yells ;
这 采集 管道 的 这 高地 旅 会 发送 向上 他们的 喊叫 ;

高地旅的集结号会发出呐喊声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [drʌm] [wʊd] [biː; bi] ['biːtn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][wɔːr] - [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and the fire - drum would be beaten on board the war - ships in the harbour .

和 这 火 - 鼓 会 是 被打败 在 木板 这 战争 - 船舶 在 这 港口 .

港口里的战舰上会敲响火鼓。

[ðen] [ðer; ðər]['boʊts] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] , [fʊl] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['siːmən] , ['kɔːrəsɪŋ] " [tʃɪr]

Then their boats would come off , full of marines and seamen , chorusing " Cheer

然后 他们的 船 会 来 离开 , 满的 的 海军陆战队 和 海员 , 合唱 " 欢呼

[bɔɪz] , [tʃɪr] ,

boys , cheer ,

男孩们 , 欢呼 ,

然后他们的船就会驶离港口，船上满载着海军陆战队员和水手，齐声高喊“加油，小伙子们，加油！”

" [waɪl] ['ruːmər] [wɜːr; wər] [raɪf] [ʌv; əv] [ɪn'sendieri] ['griːks] ['hʌvər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['stɔrz]

" while rumours were rife of incendiary Greeks hovering about our stores

" 尽管 谣言 是 普遍存在 的 燃烧的 希腊人 悬停 关于 我们的 商店

[ænd; ənd] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ]['luːsɪfər] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [fjʊ'zi] ;

and powder with lucifer matches and fusees ;

和 粉末 和 路西法 比赛 和 保险丝 ;

“与此同时，谣言四起，说一些煽动叛乱的希腊人在我们的仓库附近徘徊，用火柴和引信散播火药；

[ʃɑːts] [maɪt] [biː; bi]['faɪərd] , [ə; eɪ] [fjuː] [men] [kʌt] [daʊn] ,

shots might be fired , a few men cut down ,

镜头 可能 是 被解雇 , 一个 很少 男人 切 向下 ,

可能会发生枪击事件，可能会有几个人被砍倒，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [dɪs'mɪs] ['kwaɪətli][tuː; tə]['kwɔːrtərz] [ə'gen] .

and then we would all dismiss quietly to quarters again .

和 然后 我们 会 全部 解雇 悄悄 到 四分之一 再次 .

然后我们就会悄悄地各自回营。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['fɔːrən] [θroʊt] ,

Dreaming of cutting foreign throats ,

做梦 的 切割 外国的 喉咙 ,

梦见割断外国人的喉咙，

[maɪ] [gruːm] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] ([ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ][dɔːg] [tent]) [slept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [kloʊz] [baɪ]

my groom and servant (until they got a dog tent) slept under a tree close by

我的 新郎 和 仆人 (直到 他们 得到 一个 狗 帐篷) 睡着了 在下面 一个 树 关闭 经过

[maɪ] [tent] ,

my tent ,

我的 帐篷 ,

我的男仆和仆人（直到他们有了狗帐篷）睡在我帐篷附近的一棵树下。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lænti] [sed] , " [laɪk] [tuː] ['bæbi] [ɪn]

each with his martial cloak around him , as Lanty said , " Like two babbies in

每个 和 他的 武术 披风 大约 他 , 作为 兰蒂 说 , " 喜欢 二 婴儿 在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the wood ,

这 木头 ,

他们各自披着武士斗篷，正如兰蒂所说，“就像森林里的两个婴儿一样，

['oʊnli][ðə; ði] [ə; eɪ] [kɑːk] ['rɑːbɪn]['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .

only the divil a cock robin ever came to cover them up with leaves .

仅有的 这 魔鬼 一个 公鸡 罗宾 曾经 来了 到 覆盖 他们 向上 和 树叶 .

只有魔鬼——一只知更鸟——才会飞来用树叶把它们盖住。

" ['laɪɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [tent] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][tɜːrf][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər]

"	Lying	by	night	in	my	tent	,	around	which	a	wall	of	turf	had	been	raised	for
"	说谎	经过	夜晚	在	我的	帐篷	,	大约	哪个	一个	墙	的	草皮	有	到过	提高	为了

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

“夜里躺在帐篷里，帐篷周围筑起了一道草皮墙来保暖，

[tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	sleep	after	a	day	of	harassing	excitement	was	often	impossible	.
到	睡觉	后	一个	天	的	骚扰	激动	曾是	经常	不可能的	.

经过一天令人兴奋又烦躁的奔波后，往往很难入睡。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən][traɪ'æŋgjələr] [dɔːr] ,

Through	the	open	triangular	door	,
通过	这	打开	三角形	门	,

透过敞开的三角形门，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

I	could	see	the	same	bright	stars	and	the	same	moon	that	were	looking	down
我	可以	看	这	相同的	明亮的	明星	和	这	相同的	月亮	那	是	寻找	向下

[ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [æt; ət] [hoʊm] ,

on	the	quiet	harvest	fields	at	home	,
在	这	安静的	收成	字段	在	家	,

我能看到和家乡一样明亮的星星和月亮，它们俯瞰着宁静的收割田野。

[wer] [ðə; ði] [braʊn] ['stʌbl] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] ;

where	the	brown	stubble	had	replaced	the	golden	grain	;
在哪里	这	棕色的	茬	有	替换	这	金的	粮食	;

金色的麦穗已被棕色的茬茬所取代；

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][kæmp][fairz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst]

the	line	of	camp	fires	smoking	and	reddening	in	the	breeze	as	it	passed
这	线	的	营	火灾	吸烟	和	发红	在	这	微风	作为	它	通过了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [hɪlz] .

along	the	hostile	hills	.
沿着	这	敌对的	丘陵	.

一排排营火在微风中冒着烟，渐渐泛红，沿着险峻的山丘缓缓移动。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [mʌntʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʌn'stɔːld] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

I	could	hear	our	horses	munching	as	they	stood	unstalled	close	by	in	the	open
我	可以	听到	我们的	马匹	咀嚼	作为	他们	站立	未停滞	关闭	经过	在	这	打开

[er] ,

air	,
空气	,

我能听到我们的马儿在露天里站着，没有圈养，它们正在咀嚼食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][,kə:di'sta:n][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	the	baying	of	the	wild	Kurdistan	dogs	in	the	distance	far	away	.
和	这	吠叫	的	这	荒野	库尔德斯坦	狗	在	这	距离	远的	离开	.

远处传来库尔德斯坦野狗的吠叫声。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ['ɑːbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] , [ɪts] [kwɪr] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

From	these	,	and	the	nearer	objects	within	the	tent	,	its	queer	furniture	and
从	这些	,	和	这	更近	对象	之内	这	帐篷	,	它是	酷儿	家具	和

['bægɪdʒ] - [trʌŋks] ,

baggage	-	trunks	,
行李	-	树干	,

从这些物品，以及帐篷内较近的物体，包括其奇特的家具和行李箱来看，

[ðə; ði] [ˈvaːniʃt] [tɪnz] [ʌv; əv] [prɪˈzɜːrv] [fɪʃ] , [fleʃ] , [ænd; ənd] [faʊl] ,

the	varnished	tins	of	preserved	fish	,	flesh	,	and	fowl	,
这	涂漆	罐头	的	保存完好	鱼	,	肉	,	和	鸡	,

装着腌制鱼、肉和禽类的涂漆铁罐，

[ðə; ði] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pæn] [ɪn] [wɪtʃ] [pɪtˈblɑːdoʊ] [stuːd] [maɪ] [biːf] [ænd; ənd] [bɔɪld] [maɪ] [pəˈtetoz] ([wen]

the	warming	-	pan	in	which	Pitblado	stewed	my	beef	and	boiled	my	potatoes	(	when
这	变暖	-	平底锅	在	哪个	皮特布拉多	炖	我的	牛肉	和	煮沸	我的	土豆	(	什么时候

[aɪ] [hæd; həd] [ˈiːðər]) ,

I	had	either	)	,
我	有	任何一个	)	,

皮特布拉多用来炖牛肉和煮土豆（如果我有牛肉或土豆的话）的保温锅

[ˈhæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːrd] , [sæʃ] , [ˈpistlz] , [ænd; ənd] [ˈlænsər] - [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] [tent] - [poʊl] ; [ə; eɪ]

hanging	with	my	sword	,	sash	,	pistols	,	and	lancer	-	cap	on	the	tent	-	pole	;	a
绞刑	和	我的	剑	,	窗扇	,	手枪	,	和	枪骑兵	-	帽	在	这	帐篷	-	极	;	一个

[tʃiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] ,

cheese	and	a	frying	-	pan	,
奶酪	和	一个	煎炸	-	平底锅	,

我的剑、腰带、手枪和骑兵帽都挂在帐篷杆上；还有一块奶酪和一个煎锅。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈket(ə)l] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] ; [buːts] [ænd; ənd] [ˈbʌkits] [ɪn] [wʌn]

side	by	side	with	a	tea	-	kettle	and	writing	-	case	;	boots	and	buckets	in	one
边	经过	边	和	一个	茶	-	壶	和	写作	-	案件	;	靴子	和	水桶	在	一

[ˈkɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

旁边放着茶壶和写字盒；角落里放着靴子和水桶。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn] [əˈnʌðər] ;

a	heap	of	straw	in	another	;
一个	堆	的	稻草	在	其他	;

另一处是一堆稻草；

[ˈempti] [klɪˈkoʊ] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈleðər] [bæg] [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [sɪks] [kwɔːts] [ʌv; əv]

empty	Cliquot	bottles	and	a	gallant	leather	bag	for	holding	six	quarts	of
空的	克利克	瓶子	和	一个	英勇	皮革	包	为了	保持	六	夸脱	的

[ˈkoʊnjæk] — [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [maɪ] [θɔːts] [wʊd] [ˈwɑːndər] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

cognac	—	from	all	these	my	thoughts	would	wander	away	in	the	hours	of	the
科涅克白兰地	—	从	全部	这些	我的	想法	会	漫步	离开	在	这	小时	的	这

[naɪt] [tuː; tə] [hoʊm] ,

night	to	home	,
夜晚	到	家	,

空的凯歌香槟酒瓶和一个能装六夸脱干邑的精美皮包——夜深人静时，我的思绪总会从这些飘向家乡。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .

and	all	its	peace	and	comfort	.
和	全部	它是	和平	和	舒适	.

以及它带来的所有宁静与舒适。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈberiɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] [ˈkɔldɚwʊd] [glen] ,

I	thought	—	I	know	not	why	—	of	the	village	burying	-	ground	in	Calderwood	Glen	,
我	想法	—	我	知道	不是	为什么	—	的	这	村庄	埋葬	-	地面	在	卡尔德伍德	格伦	,

我突然想到了——我也不知道为什么——卡尔德伍德峡谷的村庄墓地。

[wer] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈkɪndrəd] [leɪ] ,

where	my	mother	and	all	my	kindred	lay	,
在哪里	我的	母亲	和	全部	我的	亲属	躺	,

我母亲和所有亲人长眠的地方，

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [flʌŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪ'miːən]

and	I	shuddered	at	the	idea	of	being	flung	into	one	of	those	Crimean
和	我	颤抖	在	这	主意	的	存在	扔	进入	一	的	那些	克里米亚

['hekə,toʊm] [ðæt] ['stʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [si'bæstəpəul] .

hecatombs	that	studded	all	the	ground	about	Sebastopol	.
百人墓	那	带钉的	全部	这	地面	关于	塞瓦斯托波尔	.

一想到自己可能会被扔进克里米亚遍布塞瓦斯托波尔周围的那些万人坑里，我就不寒而栗。

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [greɪvz; grɑːvz][ɪn] ['kɔldɜ·wʊd] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn]

On	the	grassy	graves	in	Calderwood	,	how	often	had	I	seen	the	summer	sun
在	这	草丛	坟墓	在	卡尔德伍德	,	如何	经常	有	我	已见	这	夏天	太阳

[ʃaɪn] ['dʒɔɪəsli] ,

shine	joyously	,
闪耀	欣喜地	,

在卡尔德伍德绿草茵茵的墓地上，我曾多少次看到夏日的阳光欢快地照耀着大地?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [græs] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['briːzɪz] [ðæt] [swept] [ðə; ði]['loʊmənd] [hɪlz] .

and	the	summer	grass	waving	in	the	warm	breezes	that	swept	the	Lomond	hills	.
和	这	夏天	草	挥手	在	这	温暖的	微风	那	扫荡	这	洛蒙德	丘陵	.

夏日的青草在吹拂着洛蒙德山丘的温暖微风中摇曳。

[ðə; ði] ['bluːbel] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðə; ði][waɪld] ['goʊən] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]

The	bluebell	and	the	white	marguerite	,	the	wild	gowan	and	the	golden
这	蓝铃花	和	这	白色的	玛格丽特	,	这	荒野	戈万	和	这	金的

['bʌtərkʌp] ,

buttercup	,
毛茛	,

蓝铃花和白玉菊，野山楂和金毛茛，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði][oʊld][kɜːrk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] ['hɔːntɪd] [aɪl] ,

were	there	growing	above	the	dead	;	the	old	kirk	walls	and	its	haunted	aisle	,
是	那里	生长	多于	这	死的	;	这	老的	柯克	墙壁	和	它是	闹鬼的	走道	,

它们生长在死者之上；古老的教堂墙壁和它闹鬼的走廊，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərd] [tuːmz] [wer] [lerd] [ænd; ənd]['leɪdi] [leɪ] ,

covered	with	ivy	and	the	lettered	tombs	where	laird	and	lady	lay	,
涵盖	和	常春藤	和	这	字母	陵墓	在哪里	领主	和	女士	躺	,

爬满常春藤，墓碑上刻着地主和夫人的姓名。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] [nɪr] [ðem; ðəm] , [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn]

with	all	the	humble	dwellers	of	the	hamlet	near	them	,	came	before	me	in
和	全部	这	谦逊的	居民	的	这	村庄	靠近	他们	,	来了	前	我	在

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

以及附近村庄里所有淳朴的居民，都浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn'tensli] [sæd][ɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['berid] [hɪr] ,

and	I	felt	intensely	sad	on	reflecting	I	might	be	buried	here	,
和	我	毛毡	强烈地	伤心	在	反思	我	可能	是	埋葬	这里	,

想到自己可能会被埋葬在这里，我感到无比悲伤。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [maɪ] ['kɪndrəd] [slept] , [ðoʊ]

so	far	from	where	my	kindred	slept	,	though
所以	远的	从	在哪里	我的	亲属	睡着了	,	尽管

虽然离我族人长眠的地方很远，

[ðə; ði] ['steɪtli] [tuːm] [wɪtʃ] [ʃraʊdz] [ðə; ði] [greɪt]

The	stately	tomb	which	shrouds	the	great
这	庄严	墓	哪个	裹尸布	这	伟大的

庄严的陵墓，掩埋着伟大的

[liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [sɑːd]
Leaves **to** **the** **grassy** **sod**
树叶 到 这 草丛 草皮

落叶覆盖着草皮

[ðə; ði] ['dɪrɚ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ded]
The **dearer** **blessing** **that** **its** **dead**
这 更贵 祝福 那 它是 死的

逝去的亲人是更珍贵的祝福

[ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] .
Are **nearer** **to** **their** **God** **.**
是 更近 到 他们的 上帝 .

更接近他们的神。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [dɪr] ['kɔːrə]['kwoʊtɪd] [ðæt] [vɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][oʊld][kɜːrk] [staɪl] ,
Often **had** **dear** **Cora** **quoted** **that** **verse** **to** **me** **at** **the** **old** **kirk** **stile** **,**
经常 有 亲爱的 科拉 引 那 诗 到 我 在 这 老的 柯克 风格 ,

亲爱的科拉经常在老教堂门口给我朗诵这首诗。

[wen] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔkləɪnd] [wʊdz] .
when **the** **rays** **of** **a** **golden** **sunset** **were** **falling** **on** **the** **Falkland** **woods** **.**
什么时候 这 射线 的 一个 金的 日落 是 坠落 在 这 福克兰群岛 树林 .

当金色的夕阳洒落在福克兰群岛的森林上时。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][sɜːr]['naɪdʒəl] , [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,
A **letter** **which** **the** **Colonel** **had** **received** **from** **Sir** **Nigel** **,** **had** **,** **no** **doubt** **,**
一个 信 哪个 这 上校 有 已收到 从 先生 奈杰尔 , 有 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，上校收到的一封来自奈杰尔爵士的信，

[ɪn'djʊst] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
induced **this** **train** **of** **thought** **.**
诱导 这 火车 的 想法 .

引发了这种思路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faifʃə(r)] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lænək] [reɪs] - ['miːtɪŋ] ,
It **was** **all** **,** **however** **,** **about** **the** **Fifeshire** **pack** **and** **the** **Lanark** **race** **-** **meeting** **,**
它 曾是 全部 , 然而 , 关于 这 法夫郡 盒 和 这 拉纳克 种族 - 会议 ,
" [ə'nent] [ðə; ði][bɑːnd] ,
" **anent** **the** **bond** **,**
" 附近 这 纽带 ,

然而，这一切都与法夫郡的赛马队和拉纳克赛马会有关，“与纽带有关”。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bræsi] - [ænd; ənd]['mesərz] . [græb][ænd; ənd] ['skruːdraɪvər] , ['dʌbljuː] . [es]
" **and** **Mr** **.** **Brassy** **Wheedleton** **and** **Messrs** **.** **Grab** **and** **Screwdriver** **,** **W** **.** **S**
" 和 先生 . 铜管乐器 - 和 先生们 . 抓住 和 螺丝刀 , W . S
. , ['edɪnbərə] ;
. **,** **Edinburgh** **;**
. , 爱丁堡 ;

“以及 Brassy Wheedleton 先生和 Grab and Screwdriver 先生，WS，爱丁堡；

[ðæt] [ðə; ði][bɑːnd][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bræsi] , [tuː] ,
that **the** **bond** **had** **been** **got** **rid** **of** **,** **and** **Mr** **.** **Brassy** **,** **too** **,**
那 这 纽带 有 到过 得到 摆脱 的 , 和 先生 . 铜管乐器 , 也 ,

债券已被解除，布拉西先生也一样。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] - [ɔːr][oʊld] - ['spæroʊ] - [heɪl] — ['mætərz] [bɪ'jɑːnd]
without **having** **recourse** **to** **Splinterbar** **or** **old** **Pitblado's** **sparrow** **-** **hail** **—** **matters** **beyond**
没有 拥有 追索权 到 - 或者 老的 - 麻雀 - 冰雹 — 事情 超过
[ðə; ði] ['kɚːnəlz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
the **Colonel's** **comprehension** **,**
这 上校的 理解 ,

既不能求助于斯普林特巴尔，也不能求助于老皮特布拉多的麻雀冰雹——这些事情超出了上校的理解范围。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

but **of** **which** **he** **was** **to** **inform** **me** **,** **if** **he** **could** **,** **through** **the** **Russian**

但 的 哪个 他 曾是 到 通知 我 , 如果 他 可以 , 通过 这 俄语

[laɪnz] ,

lines **,**

线条 ,

但他必须设法通过俄军防线将此事告知我。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ,

and **discover** **whether** **I** **was** **well** **,**

和 发现 无论 我 曾是 出色地 ,

并确认我是否身体健康，

[æz; əz][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ]

as **my** **friends** **were** **sorely** **afflicted** **to** **hear** **that** **I** **had** **been** **taken** **prisoner** **by**

作为 我的 朋友们 是 非常 受苦的 到 听到 那 我 有 到过 已采取 囚犯 经过

[lɔːrd] ['æbərˌdiːnz] [frendz] .

Lord **Aberdeen's** **friends** **.**

主 阿伯丁的 朋友们 .

我的朋友们听到我被阿伯丁勋爵的朋友们俘虏的消息，都非常难过。

[meɪl]['æftər][meɪl] [keɪm] [ʌp] [pər] ['stiːmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] ;

Mail **after** **mail** **came** **up** **per** **steamer** **from** **the** **Bosphorus** **;**

邮件 后 邮件 来了 向上 每 汽船 从 这 博斯普鲁斯海峡 ;

从博斯普鲁斯海峡驶来的轮船，一艘接一艘地运送着邮件过来；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['leɪdi] ['lɔftəs] ,

but **there** **never** **was** **a** **letter** **for** **me** **from** **Lady** **Loftus** **,**

但 那里 绝不 曾是 一个 信 为了 我 从 女士 洛夫图斯 ,

但我从未收到洛夫图斯夫人的来信。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [dauts] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

and **my** **heart** **grew** **sick** **and** **sore** **with** **its** **old** **doubts** **and** **apprehensions** **.**

和 我的 心 生长 生病的 和 疮 和 它是 老的 疑虑 和 担忧 .

我的心因旧日的疑虑和忧虑而感到痛苦难耐。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl][i'məuʃənz] [ʌn'tɪndʒd] [baɪ] ['dʒeləs] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər][koʊld] ,

Nor **were** **these** **natural** **emotions** **untinged** **by** **jealous** **fear** **that** **her** **cold** **,**

也不 是 这些 自然的 情绪 未染色的 经过 嫉妒的 害怕 那 她 寒冷的 ,

[əˌrɪstə'krætɪk] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['tʃɪli] ,

aristocratic **father** **,** **or** **chilly** **,**

贵族 父亲 , 或者 寒冷 ,

这些自然的情感也夹杂着对她冷漠、高傲的父亲，或者说不近人情的嫉妒和恐惧。

[ɪm'pɪriəs] ['mʌðər] , [hæd; həd] [pri'veild] — [ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['suːtər] [hæd; həd] ['ɝːdʒd]

imperious **mother** **,** **had** **prevailed** **—** **or** **that** **a** **more** **successful** **suitor** **had** **urged**

专横 母亲 , 有 最终获胜 — 或者 那 一个 更多的 成功的 求婚者 有 敦促

[hɪz; ɪz][suːt] .

his **suit** **.**

他的 套装 .

专横的母亲最终占了上风——或者说，一位更成功的追求者催促了他的求婚。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] ,

The **latter** **seemed** **not** **unlikely** **,**

这 后者 似乎 不是 不太可能 ,

后一种可能性似乎并非不存在。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɜːrbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

as **I** **heard** **of** **her** **having** **been** **seen** **at** **the** **Derby** **with** **the** **marquis** **,**

作为 我 听到 的 她 拥有 到过 已见 在 这 德比 和 这 侯爵 ,

我听说有人在德比大赛上看到她和侯爵在一起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][æt; ət] ['braɪtn] .

and	his	party	at	Brighton	.
和	他的	派对	在	布莱顿	.

以及他在布莱顿的聚会。

[ðæt] [wen] [ɪn] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ;

That	when	in	London	she	was	still	the	cynosure	of	every	eye	;
那	什么时候	在	伦敦	她	曾是	仍然	这	焦点	的	每一个	眼睛	;

即使在伦敦，她仍然是所有人的焦点；

[ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːprə] - [bɑːks] ['evri] [lɔːr'njet] [wʌz; wəz] ['levld] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	at	her	opera	-	box	every	lorgnette	was	levelled	when	she	entered	;	that	she
那	在	她	歌剧	-	盒子	每一个	望远镜	曾是	平整	什么时候	她	进入	;	那	她

[wʌz; wəz] ['evər] ['smaɪlɪŋ] ,

was	ever	smiling	,
曾是	曾经	微笑	,

她进入包厢时，所有观众席上的望远镜都会被调平；她总是面带微笑。

[geɪ] , ['hæpi] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

gay	,	happy	,	and	beautiful	!
同性恋	,	快乐的	,	和	美丽的	!

同性恋、快乐、美丽！

['letərz] [tuː; tə] [fred] ['wilfəd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz][toʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Letters	to	Fred	Wilford	and	others	of	ours	told	of	these	things	,
信件	到	弗雷德	威尔福德	和	其他的	的	我们的	讲述	的	这些	事物	,

我们写给弗雷德·威尔福德和其他人的信件中讲述了这些事情，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

and	some	hinted	that	a	marriage	was	on	the	tapis	with	several
和	一些	暗示	那	一个	婚姻	曾是	在	这	塔皮斯	和	一些

['pɜːsənz] [æz; əz][ɪn'elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][maɪ'self] ;

persons	as	ineligible	as	myself	;
人	作为	不符合资格	作为	我	;

有人暗示，一桩婚事正在筹备中，对象包括几个和我一样不合适的人；

[bʌt; bət] , [seɪv] ['skrɪvɪn] , [nʌn] ['evər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][maɪ][pɪ'kjuːliər] ['bʌgber] , [ðə; ði]

but	,	save	Scriven	,	none	ever	hinted	at	my	peculiar	bugbear	,	the
但	,	节省	斯克里文	,	没有任何	曾经	暗示	在	我的	奇特	怪物	,	这

['mɑːrkwɪs] .

marquis	.
侯爵	.

但是，除了斯克里文之外，没有人提及过我特别讨厌的侯爵。

[wen] [aɪ] [leɪ] [ɑːn] [aʊt] - [piːket; piː'keɪ] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli]

When	I	lay	on	out	-	piquet	,	drenched	with	rain	,	and	chilled	by	the	early
什么时候	我	躺	在	出去	-	皮克特	,	湿透了	和	雨	,	和	冷藏	经过	这	早期的

[frɔsts] ,

frosts	,
霜冻	,

当我躺在户外草坪上，被雨水浸透，又被早霜冻得瑟瑟发抖时，

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ðə; ði] [fɪrz] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [raʊzd] [wɪ'ðɪn]

half	dead	with	cold	and	misery	of	body	,	the	fears	her	silence	roused	within
一半	死的	和	寒冷的	和	苦难	的	身体	,	这	恐惧	她	沉默	唤醒	之内

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

身体因寒冷和痛苦而奄奄一息，她的沉默在我心中激起了恐惧。

['ædɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [dɪs'kʌmfərt] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['rekləs] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] .

added	**to**	**other**	**discomforts**	**,**	**made**	**me**	**reckless**	**of**	**my**	**wretched**	**life**	**.**
额外	到	其他	不适	,	制成	我	鲁莽	的	我的	可怜	生活	.

再加上其他种种不适，让我对自己悲惨的生活变得漠不关心。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] — [ðə; ði] ['lɪbərti]

What	**would**	**I**	**not**	**have**	**given**	**for**	**liberty**	**to**	**return**	**to**	**Britain**	**—**	**the**	**liberty**
什么	会	我	不是	有	给定	为了	自由	到	返回	到	英国	—	这	自由

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,

which	**so**	**many**	**sought**	**for**	**and**	**obtained**	**,**
哪个	所以	许多	寻求	为了	和	获得	,

我多么渴望能够重返英国，获得那份许多人梦寐以求并最终获得的自由！

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [reɪ'ʒiːm] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [duːk] [ænd; ənd]

under	**a**	**military**	**régime**	**so**	**very**	**different**	**from**	**that**	**of**	**the**	**Iron**	**Duke**	**and**
在下面	一个	军队	政权	所以	非常	不同的	从	那	的	这	铁	公爵	和

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ʌv; əv][viːt'tɔːriːɑː][ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

the	**glorious**	**days**	**of**	**Vittoria**	**and**	**Waterloo**	**,**
这	辉煌	天	的	维多利亚	和	滑铁卢	,

在与铁公爵的统治以及维多利亚和滑铁卢的辉煌时代截然不同的军事政权下，

[ʌn'tɪl] " ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːf] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

until	**"**	**urgent**	**private**	**affairs**	**"**	**became**	**a**	**byword**	**and**	**a**	**scoff**	**in**	**the**	**pages**	**of**
直到	"	紧迫的	私人的	事务	"	成为	一个	代词	和	一个	嘲笑	在	这	页面	的

[pʌntʃ] ,

Punch **,**
冲床 ,

直到“紧急私事”成为《笨拙》杂志上的一个常用词和嘲讽语。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [pæntid] —

as	**before**	**the**	**walls**	**of**	**Sebastopol**	**;**	**but**	**the**	**liberty**	**for**	**which**	**I**	**panted**	**—**
作为	前	这	墙壁	的	塞瓦斯托波尔	;	但	这	自由	为了	哪个	我	喘息	—

['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

liberty	**to**	**return**	**,**
自由	到	返回	,

如同在塞瓦斯托波尔城墙前一样；但我渴望的自由——重返家园的自由，

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

and	**convince**	**myself**	**that**	**I**	**was**	**not**	**forgotten**	**,**
和	说服	我	那	我	曾是	不是	被遗忘的	,

并说服自己我没有被遗忘，

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] [baɪ][lu(:)'iːzə] — [ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

and	**still**	**loved**	**by**	**Louisa**	**—**	**a**	**just**	**sense**	**of**	**honour**	**restrained**	**me**	**from**
和	仍然	喜爱	经过	路易莎	—	一个	只是	感觉	的	荣誉	克制	我	从

['siːkɪŋ] ;

seeking **;**
寻求 ;

路易莎依然爱着我——出于荣誉感，我没有去追求她；

[soʊ][aɪ] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][maɪ] [truːp] ,

so	**I**	**remained**	**like**	**Prometheus**	**on**	**his**	**rock**	**,**	**chained**	**to**	**my**	**troop**	**,**
所以	我	剩余	喜欢	普罗米修斯	在	他的	岩石	,	连锁	到	我的	部队	,

于是我就像普罗米修斯一样被困在岩石上，被锁链束缚在我的队伍里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

with	**its**	**daily**	**round**	**of**	**peril**	**and**	**suffering**	**.**
和	它是	日常的	圆形的	的	危险	和	痛苦	.

每天都充满危险和苦难。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['kɔːrə] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['kɔːrə]['nevər] [roʊt]
A **letter** **from** **Cora** **might** **have** **served** **to** **soothe** **me** **;** **but** **Cora** **never** **wrote**
一个 信 从 科拉 可能 有 服务 到 舒缓 我 ; 但 科拉 绝不 写道
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

科拉的一封信或许能抚慰我的心灵；但科拉从未给我写过信。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [luː)'iːzə] , [fɔːr; fər]['kɔːrə][aɪ][hæd; həd]['evər][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [went] ,
With **all** **the** **love** **I** **bore** **Louisa** **,** **for** **Cora** **I** **had** **ever** **an** **affection** **that** **went** **,**
和 全部 这 爱 我 钻孔 路易莎 , 为了 科拉 我 有 曾经 一个 感情 那 去 ,

尽管我对路易莎倾注了全部的爱，但我对科拉却始终怀有一种特殊的感情。

[pər'hæps] , [bɪ'jɑːnd] ['kʌzənʃɪp] ; [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [ɪn]
perhaps **,** **beyond** **cousinship** **;** **for** **our** **regard** **had** **begun** **as** **companions** **in**
也许 , 超过 表亲 ; 为了 我们的 看待 有 开始 作为 同伴 在
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

或许，我们的关系超越了表亲之情；因为我们之间的情谊始于童年时的伙伴情谊。

[ænd; ənd][noʊ] [klaʊd] [hæd; həd]['evər] ['mɑːrd] [ɔːr] ['ʃædoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **no** **cloud** **had** **ever** **marred** **or** **shadowed** **it** **.**
和 不 云 有 曾经 受损 或者 阴影 它 .

从未有任何乌云遮蔽或阴影笼罩着它。

[hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [lʌvd] ['leɪdi] ['lɔftəs] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn]
Had **I** **loved** **her** **as** **I** **loved** **Lady** **Loftus** **,** **how** **much** **of** **sorrow** **had** **been**
有 我 喜爱 她 作为 我 喜爱 女士 洛夫图斯 , 如何 很多 的 悲哀 有 到过
[sperd] [ˌem 'iː] !
spared **me** **!**
幸存 我 !

如果我像爱洛夫图斯夫人那样爱她，我该会免受多少悲伤啊！

[soʊ] [taɪm] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
So **time** **passed** **rapidly** **away** **until** **the** **evening** **of** **the** **16th** **of** **October** **,**
所以 时间 通过了 快速 离开 直到 这 晚上 的 这 16th 的 十月 ,

时间飞逝，转眼间就到了10月16日晚上。

[wen] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tent] ,
when **Studhome** **came** **to** **my** **tent** **,**
什么时候 - 来了 到 我的 帐篷 ,

当种马来到我的帐篷时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
with **a** **sparkle** **in** **his** **eye** **and** **a** **flush** **on** **his** **cheek** **.**
和 一个 火花 在 他的 眼睛 和 一个 冲洗 在 他的 脸颊 .

他眼中闪着光芒，脸颊泛起红晕。

" ['dʒɔsəlin][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
" **Jocelyn** **has** **been** **down** **to** **the** **harbour** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **and** **he** **has** **seen**
" 乔斯林 有 到过 向下 到 这 港口 , " 说 他 , " 和 他 有 已见
['bɜːkliːz] [jɑːt] .
Berkeley's **yacht** **.**
伯克利的 游艇 .

“乔斯林去过港口，”他说，“他看到了伯克利的游艇。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['æŋkər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['skrɪvɪn] [hæz; həz]
She is now at anchor close to the old ruined castle , and Scriven has
她 是 现在 在 锚 关闭 到 这 老的 毁坏 城堡 , 和 斯克里文 有
['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] . "
boarded her . "
登机 她 . "

她现在停泊在靠近那座古老城堡遗址的地方，斯克里文已经登船了。

" [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [dʒæk] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" See him at once , Jack , like a good fellow , " I exclaimed .
" 看 他 在 一次 , 杰克 , 喜欢 一个 好的 同伴 , " 我 惊呼 .

“杰克，你马上就去看看他，他真是个好人，”我喊道。

" [dɪ'leɪ] [ɪz]['feɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['slɪpəri] . "
" Delay is fatal with one so slippery . "
" 延迟 是 致命的 和 一 所以 滑 . "

“对于如此狡猾的对手来说，拖延是致命的。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[aɪm] [ɔːf] !
I'm off !
我是 离开 !

我走了！

" [rɪ'plaɪd] - , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] - [kæp] ,
" replied Studhome , seizing his forage - cap ,
" 回复 - , 抓住 他的 饲料 - 帽 ,

“斯图德霍姆一边说着，一边抓起他的军帽。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['gæləpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ri'dauts] [ʌv; əv] [kædəkɔɪ] ;
and in a few minutes after I saw him galloping past the redoubts of Kadokoi ;
和 在 一个 很少 分钟 后 我 锯 他 疾驰 过去的 这 堡垒 的 角恋 ;

几分钟后，我看到他策马飞驰而过角恋的堡垒；

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['kwɔːrtərd]
for we , the cavalry , with the Highland brigade , were not exactly quartered
为了 我们 , 这 骑兵 , 和 这 高地 旅 , 是 不是 确切地 四分
[ɪn][ˌbæləˈklɑːvə] ,
in Balaclava ,
在 巴拉克拉瓦帽 ,

因为我们骑兵，连同高地旅，并没有驻扎在巴拉克拉瓦。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['vɪnjədz] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [hed] [ɪn][ðə; ði]
but among some vineyards two miles distant from the harbour - head in the
但 之中 一些 葡萄园 二 英里 遥远 从 这 港口 - 头 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][si'bæstəpəul] .
direction of Sebastopol .
方向 的 塞瓦斯托波尔 .

但在距离港口两英里、朝塞瓦斯托波尔方向的一些葡萄园中。

['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ,
Lucky for us , too , that we were so ,
幸运的 为了 我们 , 也 , 那 我们 是 所以 ,

对我们来说，幸运的是，我们当时也是这样。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ˌbæləˈklɑːvə][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [truːp] - ['hɔːrsɪz] ,
as the harbour of Balaclava was full of dead troop - horses ,
作为 这 港口 的 巴拉克拉瓦帽 曾是 满的 的 死的 部队 - 马匹 ,

巴拉克拉瓦港里到处都是死去的军马。

[huːz] ['swoʊlən] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['pleɪsɪz] ,

whose swollen bodies were used as stepping - stones in the shallow places ,

谁 肿 身体 是 用过的 作为 步进 - 石头 在 这 浅的 地方 ,

它们肿胀的尸体被用作浅水区的踏脚石，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - ['berid] ['soʊldʒərz] , [huːz]

while all the ground about the little town was full of half - buried soldiers , whose

尽管 全部 这 地面 关于 这 小的 镇 曾是 满的 的 一半 - 埋葬 士兵 , 谁

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

小镇周围的地面上到处都是半埋在土里的士兵，他们的脚，

['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['fleʃləs] [skʌlz] [stʌk] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃæloʊ] [greɪvz; grɑːvz] .

fingers , and fleshless skulls stuck through their shallow graves .

手指 , 和 无肉的 头骨 卡住 通过 他们的 浅的 坟墓 .

手指和没有血肉的头骨从浅浅的坟墓里露出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

CHAPTER XLIX .

章 xlix .

第四十九章

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

To - morrow ?

到 - 明天 ?

明天?

[oʊ] , [ðæts] ['sʌd(ə)n] !

O , that's sudden !

哦 , 那就是 突然 !

哦，真突然!

[sper] [hɪm; ɪm] :

Spare him :

空闲的 他 :

饶了他:

['hiːz] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] !

He's not prepared for death !

他是 不是 准备 为了 死亡 !

他还没做好面对死亡的准备!

['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kitʃinz]

Even for our kitchens

甚至 为了 我们的 厨房

即使是我们的厨房

[wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

We kill the fowl of season .

我们 杀 这 鸡 的 季节 .

我们猎杀当季的家禽。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɜːrv] ['hev(ə)n]

Shall we serve Heaven

将 我们 服务 天堂

我们是否应该侍奉天国?

[wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ['mɪnɪstər]

With less respect than we do minister

和 较少的 尊重 比 我们 做 部长

我们对部长的尊重还不如对部长的尊重。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][groʊs] [selvz] ?
To **our** **gross** **selves** **?**
到 我们的 总的 自我 ?

对我们粗鄙的自我而言?

[gʊd] , [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] :
Good **,** **good** **,** **my** **lord** **,** **bethink** **you** **:**
好的 , 好的 , 我的 主 , 思考 你 :

很好，很好，我的大人，请您想想:

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæθ] [daɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fens] ?
Who **is** **it** **that** **hath** **died** **for** **this** **offence** **?**
WHO 是 它 那 有 死亡 为了 这 罪行 ?

谁因这罪行而死?

[ðeəz; ðəz] ['meni] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
There's **many** **have** **committed** **it** **.**
有 许多 有 坚定的 它 .

很多人都犯过这种罪。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] , ['nuːtən] .
" **I** **have** **been** **on** **board** **the** **yacht** **,** **Newton** **.**
" 我 有 到过 在 木板 这 游艇 , 牛顿 .

“我曾登上过‘牛顿’号游艇。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] ['skrɪvɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'reɪndʒd]
I **have** **seen** **Berkeley** **and** **Scriven** **there** **,** **and** **the** **matter** **is** **all** **but** **arranged**
我 有 已见 伯克利 和 斯克里文 那里 , 和 这 事情 是 全部 但 安排
, " [sed] - ,
, **"** **said** **Studhome** **,**
, " 说 - ,

“我在那里见过伯克利和斯克里文，这件事几乎已经安排妥当了，”斯塔德霍姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] - [kæp] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
as **he** **tossed** **aside** **his** **whip** **and** **forage** **-** **cap** **,** **seated** **himself** **on** **the** **edge** **of**
作为 他 抛掷 旁边 他的 鞭 和 饲料 - 帽 , 坐着 他自己 在 这 边缘 的
[maɪ][kæmp][bed] ,
my **camp** **bed** **,**
我的 营 床 ,

他扔掉鞭子和军帽，坐在我的行军床边上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
and **proceeded** **to** **light** **a** **cigar** **.**
和 继续 到 光 一个 雪茄 .

然后他点燃了一支雪茄。

[mʌtʃ] [ðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]
Much **though** **I** **longed** **for** **it** **,** **the** **information** **gave** **me** **a** **species** **of** **nervous**
很多 尽管 我 渴望 为了 它 , 这 信息 给予 我 一个 物种 的 紧张的
[stɑːrt] .
start **.**
开始 .

尽管我非常渴望得到这个消息，但这个消息还是让我感到有些紧张不安。

" [θæŋks] , [dʒæk] .
" **Thanks** **,** **Jack** **.**
" 谢谢 , 杰克 .

谢谢你，杰克。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] , [ðen] ? "

He	will	come	to	the	scratch	,	then	?	"
他	将要	来	到	这	划痕	,	然后	?	"

他会认输吗?

" [laɪk] [ðə; ði] [mʌf] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [neɪv] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Like	the	muff	,	or	rather	the	knave	he	is	,	in	a	fashion	of	his	own	.
"	喜欢	这	耳罩	,	或者	相当	这	恶棍	他	是	,	在	一个	时尚	的	他的	自己的	.

“就像那个毛茸茸的小丑，或者更确切地说，就像那个无赖，以他自己的方式。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ,

I	found	him	surrounded	by	every	luxury	on	board	his	yacht	,
我	成立	他	包围	经过	每一个	奢华	在	木板	他的	游艇	,

我发现他时，他正躺在游艇上，享受着船上的一切奢华。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] — [ðə; ði] - [ʌv; əv] [kauz] .

and	she	is	a	beauty	—	the	Seapink	of	Cowes	.
和	她	是	一个	美丽	—	这	-	的	考斯	.

她真是个美人——考斯海石竹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['indələntli] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['soʊfə] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['smoʊkɪŋ] - [kæp][ænd; ənd]

He	was	lounging	indolently	on	a	rich	sofa	,	in	a	velvet	smoking	-	cap	and
他	曾是	休闲	懒散地	在	一个	富有的	沙发	,	在	一个	天鹅绒	吸烟	-	帽	和

['gɔːrdʒəs] [broʊ'keɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

gorgeous	brocade	dressing	-	gown	,
华丽的	锦缎	敷料	-	袍	,

他懒洋洋地斜倚在一张豪华沙发上，头戴天鹅绒吸烟帽，身穿华丽的锦缎睡袍。

[taɪd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sɪlk] ['tæsəlz] .

tied	with	yellow	silk	tassels	.
系	和	黄色的	丝绸	流苏	.

系上黄色丝绸流苏。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['grændli] [gɑːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['paɪpər] ,

By	Jove	,	the	fellow	was	as	grandly	got	up	as	a	Highland	piper	,
经过	朱庇特	,	这	同伴	曾是	作为	宏伟	得到	向上	作为	一个	高地	派珀	,

我的天哪，那家伙打扮得简直像个苏格兰高地风笛手!

[ɔːr] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['skrɪvɪn] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['tɪfɪn] — [nɑːt]

or	Solomon	in	all	his	glory	;	and	he	and	Scriven	were	having	tiffin	—	not
或者	所罗门	在	全部	他的	荣耀	;	和	他	和	斯克里文	是	拥有	午餐盒	—	不是

[æz; əz][wiː; wi][duː] [hɪr] ,

as	we	do	here	,
作为	我们	做	这里	,

或者说，是所罗门王荣光满溢的时候；他和斯克里文正在吃午饭——但不是像我们这里这样吃。

[ɑːn] [griːn] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['bɪskɪt] , [bʌt; bət][ɑːn] [prɪ'zɜːrv] [graʊs] [paɪ] , [wɪð; wɪθ] [aɪst]

on	green	coffee	and	pounded	biscuit	,	but	on	preserved	grouse	pie	,	with	iced
在	绿色的	咖啡	和	猛击	饼干	,	但	在	保存完好	松鸡	馅饼	,	和	冰镇

[hɑːk] [ænd; ənd] ['seltzər] ['wɔːtər] .

hock	and	seltzer	water	.
跺脚	和	苏打水	水	.

配绿咖啡和捣碎的饼干，但配腌制松鸡派、冰镇猪蹄和苏打水。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃer] ,

They	asked	me	to	join	them	,	and	offered	me	the	chair	,
他们	问	我	到	加入	他们	,	和	提供	我	这	椅子	,

他们邀请我加入他们，并让我坐下。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['prɪti] [griːk] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

which	had	just	been	vacated	by	a	—	a	—	pretty	Greek	girl	whom	he	has
哪个	有	只是	到过	空置	经过	一个	—	一个	—	漂亮的	希腊语	女孩	谁	他	有

[ɑːn] [bɔːrd] .

on	board	.
在	木板	.

之前住过那里的是一位——一位——漂亮的希腊女孩，他船上有一位女孩。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ['ræðər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ][spɜːrz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	countenance	fell	rather	when	he	heard	my	spurs	rattling	on	the	steps	of	the
他的	面容	跌倒	相当	什么时候	他	听到	我的	马刺	嘎嘎作响	在	这	步骤	的	这

[kəm'pænjən] - [wei] ,

companion	-	way	,
伴侣	-	方式	,

当他听到我的马刺在舷梯台阶上发出嘎吱声时，他的脸色沉了下来。

[ænd; ənd] ['loʊər] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['erənd] .

and	lower	still	when	he	discovered	my	errand	.
和	降低	仍然	什么时候	他	发现	我的	差事	.

当他发现我的差事后，情绪更加激动了。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [sɪbə,raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bændəuliːn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

Before	our	Sybarite	of	a	brother	officer	,	with	his	bandolined	moustaches
前	我们的	享乐主义者	的	一个	兄弟	官	,	和	他的	带状物	胡子

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [twɑː'let] ,

and	exquisite	toilette	,
和	精美的	厕所	,

在我们那位享乐主义的军官兄弟面前，他留着束带式胡须，衣着考究。

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['tætərd] [bluː] [sjʊə'tʊ] ,

I	was	weak	enough	to	feel	almost	ashamed	of	my	tattered	blue	surtout	,
我	曾是	虚弱的	足够的	到	感觉	几乎	羞愧	的	我的	破烂	蓝色的	苏尔特	,

我虚弱得几乎为自己破旧的蓝色罩衫感到羞耻。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪd] [frɑːg] [leɪs] . "

with	its	frayed	frog	lace	.	"
和	它是	磨损的	青蛙	蕾丝	.	"

它的青蛙蕾丝已经磨损了。

" [juː; jʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['skrɪvɪn] [æt; ət]

"	You	reminded	him	of	the	arrangement	made	between	you	and	Scriven	at
"	你	提醒	他	的	这	安排	制成	之间	你	和	斯克里文	在

['meidstən] ['bærəks] ? "

Maidstone	barracks	?	"
梅德斯通	兵营	?	"

“你提醒他你和斯克里文在梅德斯通兵营达成的协议吗？”

" [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] . "

"	Word	for	word	.	"
"	单词	为了	单词	.	"

“逐字。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	And	what	did	he	say	?	"
"	和	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第27/29页

" [hiː; hi] [gruː] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , - [ɔː] —
" He grew rather pale and nervous , and so forth , and muttered , ' Aw —
" 他 生长 相当 苍白 和 紧张的 , 和 所以 前进 , 和 低声说道 , - 啊 —
[ɔː] — - [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
aw — doocid odd sort of thing .
啊 — - 奇怪的 种类 的 事物 .

“他脸色变得有些苍白，神情紧张，喃喃自语道：‘啊——啊——真是奇怪的事情。’

[ə; eɪ] [dɛmd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['felə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːt]
A demmed noosance to fight a fellah when he had just that morning got
一个 魔鬼 诺桑斯 到 斗争 一个 伙计 什么时候 他 有 只是 那 早晨 得到
[hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɑːn] — [ɔː] ,
his leave to return home on — aw ,
他的 离开 到 返回 家 在 — 啊 ,

一个该死的家伙，早上刚拿到回家的假，就被勒令去打架——哎，

[ɔː] — ['ɜːrdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] . -
aw — urgent private affairs . '
啊 — 紧迫的 私人的 事务 . -

啊——紧急私事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ,
And then he eyed me superciliously and defiantly through his eyeglass ,
和 然后 他 眼睛 我 傲慢地 和 公然挑衅 通过 他的 眼镜 ,
['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bændəuliːn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ðə; ði] [waɪl] ,
stroking his bandolined moustache the while ,
抚摸 他的 带状物 胡子 这 尽管 ,

然后他透过眼镜，傲慢而挑衅地打量着我，同时抚摸着他那用发带固定的胡子。

[tɪl] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɔɪld] [hed] . "
till I felt inclined to punch his well - oiled head . "
直到 我 毛毡 倾斜 到 冲床 他的 出色地 - 涂油 头 . "

直到我真想揍他那油光锃亮的脑袋一顿。

" [kən'faʊndɪd] ['pʌpi] !
" Confounded puppy !
" 令人困惑 小狗 !

“可怜的小狗！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪŋ] [sɑːmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] [æz; əz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər]
" One might as well sing psalms to a dead horse as appeal to the honour
" 一 可能 作为 出色地 唱歌 诗篇 到 一个 死的 马 作为 上诉 到 这 荣誉
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] — [ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] ['feloʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]
of such as he — the most contemptible fellow one could meet with in the
的 这样的 作为 他 — 这 最多 可鄙 同伴 一 可以 见面 和 在 这
['lɔːŋgɪst] ['deɪz] [mɑːrtʃ] . "
longest day's march . "
最长 天 行进 . "

“向这样的人——即使在最漫长的一天行军中，你所能遇到的最卑鄙的人——申诉，就好比向一匹死马唱赞美诗一样徒劳。”

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [liːv] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] , [ðen] ? "

"	So	he	has	actually	got	his	leave	for	England	,	then	?	"
"	所以	他	有	实际上	得到	他的	离开	为了	英格兰	,	然后	?	"

“所以他确实已经获准回英国了？”

" [jes] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [leɪt] .

"	Yes	;	so	I	was	not	a	moment	too	late	.
"	是的	;	所以	我	曾是	不是	一个	片刻	也	晚的	.

“是的，所以我一点也不晚。”

[ðə; ði] [jɑːts] [kruː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] , ['praɪər][tuː; tə] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] [ə'gen] .

The	yacht's	crew	were	taking	in	water	,	prior	to	getting	under	weigh	again	.
这	游艇的	全体人员	是	采取	在	水	,	事先的	到	获得	在下面	称重	再次	.

游艇上的船员们在重新获得载重之前，就已经吸入了海水。

[hiː; hi] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] , [ænd; ənd] [pʌft] [hɪm'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊtər] ['pɪdʒɪn] [fɔːr; fər]

He	hummed	and	hawed	,	and	puffed	himself	out	like	a	pouter	pigeon	for
他	哼唱	和	犹豫不决	,	和	膨胀的	他自己	出去	喜欢	一个	嘟嘴	鸽子	为了

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

他支支吾吾，像只嘟嘟鸽子一样鼓起腮帮子，一晃一阵就气喘吁吁；

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , - [wen] ['skrɪvɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	'	a	change	came	o'er	the	spirit	of	his	dream	,	'	when	Scriven	,	his	own
但	-	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	他的	梦	,	-	什么时候	斯克里文	,	他的	自己的

[pɪ'kjuːliər] [tʃʌm] ,

peculiar	chum	,
奇特	密友	,

但是，当他那古怪的朋友斯克里文出现时，“他的梦想精神发生了变化”，

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [mes] [nuː] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['tæsɪtli] [ˌækwɪ'es] [ɪn] ,

acknowledged	that	all	our	mess	knew	of	,	and	tacitly	acquiesced	in	,
已确认	那	全部	我们的	混乱	知道	的	,	和	默许地	默许	在	,

承认我们所有人的混乱局面，并默许了这一切。

[ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ]

the	scheme	for	a	hostile	meeting	within	the	French	lines	,	or	rather	within	range
这	方案	为了	一个	敌对的	会议	之内	这	法语	线条	,	或者	相当	之内	范围

[ʌv; əv][si'bæstəpəul] ,

of	Sebastopol	,
的	塞瓦斯托波尔	,

在法军防线内，或者更确切地说，在塞瓦斯托波尔射程范围内，策划一场敌对会晤。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɪshæp] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

to	account	for	any	mishap	that	might	occur	.
到	帐户	为了	任何	意外	那	可能	发生	.

以应对可能发生的任何意外情况。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - ['mɪshæp] ! -

You	should	have	seen	how	he	winced	at	the	word	'	mishap	!	'
你	应该	有	已见	如何	他	畏缩	在	这	单词	-	意外	!	-

你应该看看他听到“事故”这个词时那痛苦的表情！

['skrɪvɪn] [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [rɪ'taɪərd] [tə'geðər] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Scriven	and	I	then	retired	together	on	deck	for	a	few	minutes	,	and	there
斯克里文	和	我	然后	退休	一起	在	甲板	为了	一个	很少	分钟	,	和	那里

[ə'reɪndʒd] [ðæt] ,

arranged	that	,
安排	那	,

随后，斯克里文和我一起到甲板上待了几分钟，并在那里安排了以下事宜：

['æftər] ['sʌnset] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi]

after	sunset	to	-	morrow	night	,	at	seven	o'clock	,	as	there	will	no	doubt	be
后	日落	到	-	明天	夜晚	,	在	七	点钟	,	作为	那里	将要	不	怀疑	是

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] ,

a	brilliant	moon	,
一个	杰出的	月亮	,

明天晚上日落后七点，届时无疑会有一轮皎洁的明月。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪli] [graʊnd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [left] [ə'tæk]

we	are	to	meet	on	the	hilly	ground	midway	between	the	British	left	attack
我们	是	到	见面	在	这	丘陵	地面	中途	之间	这	英国	左边	攻击

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'trentʃmənt] ,

and	the	right	of	the	French	entrenchments	,
和	这	正确的	的	这	法语	战壕	,

我们将在英军左翼进攻阵地和法军右翼战壕之间的丘陵地带会合。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːrt] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] .

about	a	mile	from	the	South	Fort	of	Sebastopol	.
关于	一个	英里	从	这	南	堡	的	塞瓦斯托波尔	.

距离塞瓦斯托波尔南堡约一英里。

[ðer; ðər] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː] [ʃɑːts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz] [iːtʃ] ,

There	,	if	necessary	,	two	shots	are	to	be	exchanged	at	twelve	paces	each	,
那里	,	如果	必要的	,	二	镜头	是	到	是	交换	在	十二	步幅	每个	,

如有必要，双方将分别在十二步远的地方进行两次射击。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'laʊ] [noʊ] [mɔːr] ['faɪərɪŋ] .

after	which	we	will	allow	no	more	firing	.
后	哪个	我们	将要	允许	不	更多的	射击	.

之后我们将禁止再进行任何射击。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [fɔːr; fər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] . "

The	first	shot	to	be	tossed	for	;	the	others	to	follow	in	succession	.	"
这	第一的	射击	到	是	抛掷	为了	;	这	其他的	到	跟随	在	演替	.	"

第一杆投掷，其余的依次进行。

" [ɪ'nʌf] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['iːgərnəs] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Enough	,	Jack	,	"	said	I	,	trembling	with	fierce	eagerness	,	as	I	shook	his	hand	.
"	足够的	,	杰克	,	"	说	我	,	发抖	和	凶猛的	渴望	,	作为	我	摇晃	他的	手	.

“够了，杰克，”我颤抖着，带着强烈的渴望，握住了他的手说道。

" [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [kuːl] ['ɪnsələns] [æt; ət] ['kɔldɚwʊd] ,

"	When	I	remember	all	his	perfidy	towards	me	,	his	cool	insolence	at	Calderwood	,
"	什么时候	我	记住	全部	他的	背信弃义	向	我	,	他的	凉爽的	傲慢	在	卡尔德伍德	,

“每当我想起他对我的一切背信弃义，想起他在卡尔德伍德的冷漠傲慢，

[ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði]

the	mode	in	which	he	sought	to	compromise	me	with	that	poor	girl	at	the
这	模式	在	哪个	他	寻求	到	妥协	我	和	那	贫穷的	女孩	在	这

-	,

Reculvers	,
-	,

他试图用那种方式让我和雷库尔弗家的那个可怜女孩纠缠不清。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['slændərs][æt; ət] ['meidstən] , [hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] [æt; ət][ðə; ði] - ,

his	subsequent	slanders	at	Maidstone	,	his	act	of	treachery	at	the	Balbeck	,
他的	随后的	诽谤	在	梅德斯通	,	他的	行为	的	背信弃义	在	这	-	,

他在梅德斯通的后续诽谤，以及他在巴尔贝克的背叛行为，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [kuːl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] , [ʃɑːt] [maɪ]

and	his	crowning	it	by	the	cool	assertion	that	I	,	and	not	he	,	shot	my
和	他的	加冕	它	经过	这	凉爽的	断言	那	我	,	和	不是	他	,	射击	我的

[oʊn] [hɔːrs] ,

own	horse	,
自己的	马	,

他最后还冷冷地断言，是我，而不是他，射杀了我的马。

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [laɪk] [ðə; ði][dɔːg]

to	fall	into	the	enemy's	hands	—	I	shall	shoot	him	if	I	can	,	like	the	dog
到	落下	进入	这	敌人的	双手	—	我	将	射击	他	如果	我	能	,	喜欢	这	狗

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

落入敌人手中——如果可以，我一定要像对待一条狗一样射杀他。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [moʊst] [men] [duː] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

"	I	passed	the	night	as	I	suppose	most	men	do	who	have	such	a	dreadful
"	我	通过了	这	夜晚	作为	我	认为	最多	男人	做	WHO	有	这样的	一个	可怕

['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ]['duːəl][ɑːn][ðer; ðər][hændz] .

business	as	a	duel	on	their	hands	.
商业	作为	一个	决斗	在	他们的	双手	.

“我像大多数男人一样度过了那个夜晚，我想，那些面临决斗这种可怕事情的男人都是这样的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp]

It	was	all	very	well	for	Studhome	to	urge	me	again	and	again	to	sleep
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	-	到	敦促	我	再次	和	再次	到	睡觉

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

Studhome 一再劝我睡个好觉，这当然很好，

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd] ['stedi] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [kuːl] ;

to	keep	my	hand	steady	and	my	head	cool	;
到	保持	我的	手	稳定的	和	我的	头	凉爽的	;

保持手稳，保持头脑冷静；

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɔːts] [wʊd] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] — [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr]

but	strange	thoughts	would	come	unbidden	—	thoughts	of	those	who	were	far
但	奇怪的	想法	会	来	未邀请的	—	想法	的	那些	WHO	是	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但奇怪的念头会不由自主地涌上心头——那些远方的人的身影，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	from	whom	I	was	now	,	perhaps	,	on	the	eve	of	parting	for	ever	.
和	从	谁	我	曾是	现在	,	也许	,	在	这	前夕	的	离别	为了	曾经	.

而现在，或许我即将与他永别。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['bɜːrkli] [hæd; həd] [seɪld] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

Yet	I	could	not	bring	myself	to	wish	that	Berkeley	had	sailed	and	escaped
然而	我	可以	不是	带来	我	到	希望	那	伯克利	有	航行	和	逃脱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然而，我却无法让自己希望伯克利已经远航，逃离了我。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l]

Next	morning	ushered	in	the	17th	of	October	,	and	with	it	the	first	formal
下一个	早晨	引导	在	这	17th	的	十月	,	和	和	它	这	第一的	正式的

[bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][si'bæstəpəul] ,

bombardment	of	Sebastopol	,
轰击	的	塞瓦斯托波尔	,

第二天清晨便是10月17日，塞瓦斯托波尔也随之遭到第一次正式炮击。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['briːtʃɪŋ] ['bætəriz] ['oʊpənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] ;

on	which	the	breaching	batteries	opened	simultaneously	from	all	quarters	;
在	哪个	这	违反	电池	打开	同时地	从	全部	四分之一	;

炮兵从四面八方同时开火；

[ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

and	so	terrible	was	the	roar	of	sound	,
和	所以	糟糕的	曾是	这	吼	的	声音	,

那声音的轰鸣声是如此可怕，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l][pɪts][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [hɜːrd] .

that	in	the	rifle	pits	the	discharge	of	the	muskets	could	scarcely	be	heard	.
那	在	这	步枪	坑	这	释放	的	这	滑膛枪	可以	几乎	是	听到	.

在步枪掩体里，几乎听不到滑膛枪的射击声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][kæps] .

It	seemed	a	mere	snapping	of	caps	.
它	似乎	一个	仅仅	啪啪	的	帽子	.

看起来就像是帽子啪嗒啪嗒地响了几下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ]

I	could	not	help	smiling	grimly	when	I	heard	the	storm	of	war	that	was	raging
我	可以	不是	帮助	微笑	阴沉地	什么时候	我	听到	这	风暴	的	战争	那	曾是	愤怒

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

听到远处战火纷飞的轰鸣声，我不禁露出了苦笑。

" [wʌt] [ɪz][wʌn]['hjuːmən][laɪf][ə'mɪd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ? — [ænd; ənd]

"	What	is	one	human	life	amid	the	numbers	that	are	passing	away	there	?	—	and
"	什么	是	一	人类	生活	之中	这	数字	那	是	通过	离开	那里	?	—	和

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɜ·ːkliːz] ,

such	as	Berkeley's	,
这样的	作为	伯克利的	,

“在成千上万逝去的生命中，一条人命又算得了什么呢？——比如伯克利的生命，

[tuː] ! " [sed] [aɪ] .

too	!	"	said	I	.
也	!	"	说	我	.

“我也是！”我说。

" [tuː] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

"	Too	true	,	"	replied	Jack	.
"	也	真的	,	"	回复	杰克	.

“确实如此，”杰克回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] ['trʌmpits] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] .

"	But	there	go	the	trumpets	for	church	parade	.
"	但	那里	去	这	小号	为了	教会	游行	.

“但是教堂游行的号角声响起了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . "

We	are	to	have	divine	service	in	the	cavalry	camp	,	it	seems	.	"
我们	是	到	有	神圣的	服务	在	这	骑兵	营	,	它	似乎	.	"

看来我们要在骑兵营里举行宗教仪式了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wiː; wi] [mɪst] ['sɜːrmən][ɑːn] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] — [ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['beriəl]
" We missed sermon on two Sundays — the chaplains were so busy with burial
" 我们 错过 讲道 在 二 星期日 — 这 随军牧师 是 所以 忙碌的 和 葬礼
['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːlərə] [ded] — [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ɪn'laɪt(ə)nd]
services for the cholera dead — so we are to have our minds enlightened
服务 为了 这 霍乱 死的 — 所以 我们 是 到 有 我们的 思想 开明
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“我们连续两个星期天错过了布道——牧师们忙于为霍乱死者举行葬礼——所以我们今天要接受启迪。”

" [æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][fɔːr; fər][pə'troʊl]['duːti] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'reidid] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
" As the regiment was for patrol duty , it paraded on horseback ,
" 作为 这 团 曾是 为了 巡逻 责任 , 它 游行 在 马背 ,

“由于该团负责巡逻任务，所以列队时骑马。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] — [ðə; ði]['lænsərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flʌtərɪŋ]
and the whole formation of the parade — the lancers , with their fluttering
和 这 所有的 形成 的 这 游行 — 这 枪骑兵 , 和 他们的 飘动
; [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
banneroles ; the appearance of the chaplain ,
横幅 ; 这 外貌 的 这 牧师 ,

还有整个游行队伍的队形——骑兵们挥舞着旗帜；随军牧师的出现，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜːrpləs] [ænd; ənd][kraɪ'miːən] [bɪrd] ; [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ketldrʌm] ,
with his white surplice and Crimean beard ; the Bible on the kettledrums ,
和 他的 白色的 圣衣 和 克里米亚 胡须 ; 这 圣经 在 这 定音鼓 ,

他身穿白色长袍，留着克里米亚式胡须；《圣经》被放在定音鼓上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪmprəvaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
which were improvised as a pulpit ; and , in short ,
哪个 是 即兴发挥 作为 一个 讲坛 ; 和 , 在 短的 ,

它们被临时搭建成讲坛；简而言之，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,
the entire affair seemed to me a species of phantasmagoria ,
这 全部的 事务 似乎 到 我 一个 物种 的 幻象 ,

整件事在我看来就像一场幻象。

[fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
for my thoughts and intentions were far away from that strange and
为了 我的 想法 和 意图 是 远的 离开 从 那 奇怪的 和
['stɜːrɪŋ] , [jet] ['sʌmwʌt] ['sɑːləm] , [siːn] .
stirring , yet somewhat solemn , scene .
搅拌 , 然而 有些 庄严 , 场景 .

因为我的思绪和意图远远远离了那奇异而激动人心，却又略显庄严肃穆的景象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [haʊ'evər] ,
I was rather struck with the inconsistency of the text , however ,
我 曾是 相当 击 和 这 不一致 的 这 文本 , 然而 ,

然而，文本中前后矛盾之处着实令我感到震惊。

[ɑːn] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
on that a day of such importance to me and to the history of
在 那 一个 天 的 这样的 重要性 到 我 和 到 这 历史 的
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

在那一天，对我以及欧洲历史而言，都是一个极其重要的日子。

" [lʌv] [ðaɪn] [ˈenəmi] , [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] ,
" Love thine enemy , do good to them that hate you ,
" 爱 你的 敌人 , 做 好的 到 他们 那 恨 你 ,

“爱你的仇敌，善待恨你的人，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪˈspaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .
and pray for them which despitefully use you and persecute you .
和 祈祷 为了 他们 哪个 尽管如此 使用 你 和 迫害 你 .

为那些残害你们、迫害你们的人祷告。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃæplɪn] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Such was the text of our chaplain on that morning .
" 这样的 曾是 这 文本 的 我们的 牧师 在 那 早晨 .

“这就是那天早上我们随军牧师的讲话内容。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbriːtʃɪŋ]
I heard him praying and expounding amid the thunder of the breaching
我 听到 他 祈祷 和 阐述 之中 这 雷 的 这 违反
[ˈbætəriz] [ɔːl] [raʊnd] [siˈbæstəpəul] ,
batteries all round Sebastopol ,
电池 全部 圆形的 塞瓦斯托波尔 ,

我听到他在塞瓦斯托波尔周围炮火轰鸣声中祈祷和阐述教义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːrəntiːn] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [left] ;
from the Tchernaya on the right to the Quarantine Point on the left ;
从 这 - 在 这 正确的 到 这 隔离 观点 在 这 左边 ;

从右侧的切尔纳亚到左侧的检疫点；

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] ,
but late events had turned my heart to stone ,
但 晚的 活动 有 转向 我的 心 到 石头 ,

但后来的种种变故让我的心变得冰冷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['duːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ]
and with my mind intent upon a duel to the death , I heard him preach
和 和 我的 头脑 意图 之上 一个 决斗 到 这 死亡 , 我 听到 他 布道
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

我一心想着要和他决一死战，却听他布道，徒劳无功。

[ðoʊ] [stɪl] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːrpəs] , [hiː; hi] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɔfənd] [ˌem ˈiː][ɪn][wʌn] [wei] : [ænd; ənd][ɪn]
Though still unflinching in purpose , he somewhat softened me in one way : and in
尽管 仍然 坚定不移 在 目的 , 他 有些 软化 我 在 一 方式 : 和 在
[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

虽然他的态度依然坚定不移，但在某一方面却让我心软了些：到了晚上，

[ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] ,
after some reflection , and to be prepared for the worst ,
后 一些 反射 , 和 到 是 准备 为了 这 最差 ,

经过一番思考，为了做好最坏的打算，

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə][sɜːr]['naɪdʒəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt]

I	wrote	a	farewell	letter	to	Sir	Nigel	,	with	a	full	explanation	of	my	conduct
我	写道	一个	告别	信	到	先生	奈杰尔	,	和	一个	满的	解释	的	我的	执行

,

,

,

我给奈杰尔爵士写了一封告别信，详细解释了我的行为。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

and	my	dearest	thanks	for	all	his	kindness	.
和	我的	亲爱的	谢谢	为了	全部	他的	仁慈	.

我衷心感谢他的一切善意。

[maɪ] [sɔːrd] , ['pistlz] , ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdʒɪ'diː] ['med(ə)l][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] ,

My	sword	,	pistols	,	saddle	,	and	the	Medjidie	medal	I	left	him	as	souvenirs	,
我的	剑	,	手枪	,	鞍	,	和	这	梅吉迪	勋章	我	左边	他	作为	纪念品	,

我留给他作为纪念品的剑、手枪、马鞍和梅吉迪勋章。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɔːrə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ] [aɪ] [neɪmd] [æz; əz] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]

and	to	Cora	some	little	jewels	which	I	named	as	remembrances	of
和	到	科拉	一些	小的	珠宝	哪个	我	命名	作为	回忆	的

[hɜːr; hər][oʊld] [bɔɪ] - ['lʌvər] , ['nuːtən] .

her	old	boy	-	lover	,	Newton	.
她	老的	男生	-	情人	,	牛顿	.

我还送给科拉一些小珠宝，作为对她昔日情人牛顿的纪念。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [briːf] , ['bɪtər] ['letər] [tuː; tə][luː)'iːzə] .

Then	I	turned	me	to	compose	a	brief	,	bitter	letter	to	Louisa	.
然后	我	转向	我	到	撰写	一个	简短的	,	苦的	信	到	路易莎	.

然后我转身给路易莎写了一封简短而充满怨恨的信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪnz] .

It	contained	but	two	or	three	lines	.
它	包含	但	二	或者	三	线条	.

它只有两三行字。

[æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

As	circumstances	stood	between	us	,
作为	情况	站立	之间	我们	,

由于种种原因，我们之间.....

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]

I	could	not	trust	myself	to	say	more	than	"	that	I	was	called	upon	by	the
我	可以	不是	相信	我	到	说	更多的	比	"	那	我	曾是	称为	之上	经过	这

[ruːlz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

rules	of	honour	,
规则	的	荣誉	,

我不敢说更多，只能说“我受到荣誉准则的召唤”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][aɪ] [oʊd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	the	duty	I	owed	to	myself	,
和	这	责任	我	欠款	到	我	,

以及我对自己的责任，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ['diːpli] ;

to	have	a	hostile	meeting	with	one	who	had	wronged	me	deeply	;
到	有	一个	敌对的	会议	和	一	WHO	有	冤枉	我	深	;

与一个深深伤害过我的人进行一次充满敌意的会面；

[ðæt] [gɑːd]['oʊnli][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkwəl] ;

that	God	only	could	know	the	sequel	;
那	上帝	仅有的	可以	知道	这	续集	;

只有上帝才能知道后续发展；

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ] [soʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	while	at	this	moment	I	committed	my	soul	into	His	hands	,
和	尽管	在	这	片刻	我	坚定的	我的	灵魂	进入	他的	双手	,

就在那一刻，我将我的灵魂交托给了祂。

[aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [fel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	entreated	her	to	be	assured	that	,	if	I	fell	,	I	should	die	loving	her	,
我	恳求	她	到	是	保证	那	,	如果	我	跌倒	,	我	应该	死	爱	她	,

我恳求她保证，如果我倒下，我会死在她身边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] .

and	her	only	.
和	她	仅有的	.

只属于她。

" [ðɪs] ['letər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [siːld] , [ə'drest] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪ]

"	This	letter	I	had	just	sealed	,	addressed	,	and	placed	beside	the	other	in	my
"	这	信	我	有	只是	密封	,	已解决	,	和	放置	旁	这	其他	在	我的

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

“这封信是我刚刚封好、写好地址，然后放在帐篷里另一封信旁边的。”

[wen] - [ə'raɪvd] , [kləukt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] .

when	Studhome	arrived	,	cloaked	,	and	ready	to	set	out	.
什么时候	-	到达的	,	隐蔽的	,	和	准备好	到	放	出去	.

当 Studhome 到达时，他披着斗篷，准备出发。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstərz] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Our	horses	,	with	pistols	in	the	holsters	,	were	brought	to	the	door	.
我们的	马匹	,	和	手枪	在	这	枪套	,	是	带来	到	这	门	.

我们的马匹，马套里装着手枪，被牵到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [faɪv] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] .

It	was	long	past	five	now	,	and	the	sun	had	set	.
它	曾是	长的	过去的	五	现在	,	和	这	太阳	有	放	.

现在已经过了五点，太阳也落山了。

[aɪ] [geɪv] [pɪt'blɑːdoʊ][ðə; ði] ['letərz] , ['seɪɪŋ] —

I	gave	Pitblado	the	letters	,	saying	—
我	给予	皮特布拉多	这	信件	,	说	—

我把信交给皮特布拉多，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['wɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]

"	I	am	going	to	the	front	this	evening	,	Willie	,	and	,	as	we	know	not	what
"	我	是	去	到	这	正面	这	晚上	,	威利	,	和	,	作为	我们	知道	不是	什么

[meɪ] ['hæpən] ,

may	happen	,
可能	发生	,

“威利，我今晚要去前线，我们不知道会发生什么事，

[ɪf] [aɪ][dəunt] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kerfəli] [siː] [ðiːz] ['letərz] ['poʊstɪd][fɔːr; fər]['brɪt(ə)n] .

if	I	don't	return	,	you	will	carefully	see	these	letters	posted	for	Britain	.
如果	我	不	返回	,	你	将要	小心	看	这些	信件	发布	为了	英国	.

如果我没有回来，你会仔细查看这些寄往英国的信件。

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər][pɪt'blɑːdoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd]

"	My	voice	must	have	faltered	,	for	Pitblado	looked	at	me	earnestly	,	and
"	我的	嗓音	必须	有	犹豫不决	,	为了	皮特布拉多	看起来	在	我	切实	,	和

[sed] —

said	—
说	—

“我的声音一定有些颤抖，因为皮特布拉多认真地看着我，说道——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] , [pliːz] , [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] . "
" Of course , sir — of course , sir ; but , please , don't talk that way . "
" 的 课程 , 先生 — 的 课程 , 先生 ; 但 , 请 , 不 讲话 那 方式 . "

“当然，先生——当然，先生；但是，请不要那样说话。”

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [aɪ] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] ,
" Good - bye ! " said I , clapping him kindly on the shoulder ; and ,
" 好的 - 再见 ! " 说 我 , 鼓掌 他 亲切地 在 这 肩膀 ; 和 ,

“再见！”我一边说着，一边友好地拍了拍他的肩膀；然后，

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
as we mounted and rode away in the dark ,
作为 我们 安装 和 骑 离开 在 这 黑暗的 ,

我们骑上马，在夜色中离去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] ['lʊkɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]
I could see my faithful adherent looking alternately and wistfully at the
我 可以 看 我的 忠实 信徒 寻找 交替 和 怅然地 在 这
['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['æftər][juː 'es] .
superscription of the letters and after us .
上标 的 这 信件 和 后 我们 .

我看到我忠实的追随者时而凝视着信件的题词，时而又望着我们身后。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃiːld] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Like a mighty shield of gold , the moon had long since risen from the
喜欢 一个 强大的 盾 的 金子 , 这 月亮 有 长的 自从 升起 从 这
['juːksaɪn] ,
Euxine ,
欧辛 ,

月亮如同金色的坚固盾牌，早已从黑海升起。

[fɑːr] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ɪts] ['braɪtnəs] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] ,
far across which its brightness came on the ripples , like a shining path ,
远的 穿过 哪个 它是 亮度 来了 在 这 涟漪 , 喜欢 一个 灼灼 小路 ,

它的光芒远远地洒在涟漪上，像一条闪亮的道路。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['mɑːrb(ə)l] [klɪfs] [ʌv; əv][ˌbæləˈklɑːvə][ænd; ənd] [keɪp] -
from the horizon to the red marble cliffs of Balaclava and Cape Phiolente
从 这 地平线 到 这 红色的 大理石 悬崖 的 巴拉克拉瓦帽 和 岬 -
,
,
,

从地平线一直延伸到巴拉克拉瓦和菲奥伦特角的红色大理石悬崖，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [dɪsk] [gruː] ['smɔːlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['rerɪfaɪd]
and now her disc grew smaller as she ascended into the more rarefied
和 现在 她 光盘 生长 较小的 作为 她 上升 进入 这 更多的 稀有
['ætməsfɪr] ;
atmosphere ;
气氛 ;

随着她上升到更加稀薄的大气层，她的圆盘也变得越来越小；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brɪliəns] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi]
but her brilliance gave promise of a clear and lovely night as we
但 她 辉煌 给予 承诺 的 一个 清除 和 迷人的 夜晚 作为 我们
['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] — [trɔtɪŋ] [maɪt] [ʃeɪk] [maɪ][hænd] ,
quitted the cavalry camp at an easy walk — trotting might shake my hand ,
辞职 这 骑兵 营 在 一个 简单的 走 — 小跑 可能 摇 我的 手 ,

但她的光芒预示着一个晴朗美好的夜晚，我们轻松地步行离开了骑兵营地——小跑可能会让我握手。

[dʒæk] [sed] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [dəˈrekt][frʌm; frəm][ˌbæləˈklɑːvə] [ˈnɔːrθwərd] [tuː; tə]

Jack	said	—	and	took	the	road	that	leads	direct	from	Balaclava	northward	to
杰克	说	一	和	采取	这	路	那	线索	直接的	从	巴拉克拉瓦帽	向北	到

[siˈbæstəpəul] .

Sebastopol	.
塞瓦斯托波尔	.

杰克说完，便沿着从巴拉克拉瓦直接向北通往塞瓦斯托波尔的路走了。

[haɪ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [graʊnd] [ˈraɪzɪz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pæθ] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [trɑːd] [ˈnevər]

High	and	broken	ground	rises	on	each	side	of	that	path	which	so	many	trod	never
高的	和	破碎的	地面	上升	在	每个	边	的	那	小路	哪个	所以	许多	践踏	绝不

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

这条小路两旁是高耸崎岖的地形，许多人踏上这条路后便再也没有回来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [θrɔŋd] [baɪ] [ˈmaʊntɪd] [men] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌbæləˈklɑːvə] .

and	which	was	now	thronged	by	mounted	men	pouring	down	to	Balaclava	.
和	哪个	曾是	现在	熙熙攘攘	经过	安装	男人	浇注	向下	到	巴拉克拉瓦帽	.

此时，那里挤满了骑马的人，他们正涌向巴拉克拉瓦。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [left] , [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][ˈhæmlət][ʌv; əv][kəˈrɑːni] ,

A	mile	distant	on	our	left	,	we	passed	the	hamlet	of	Karani	,
一个	英里	遥远	在	我们的	左边	,	我们	通过了	这	村庄	的	卡拉尼	,

一英里外，在我们左侧，我们经过了卡拉尼小村庄。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪˈfens] [wɜːrks][ænd; ənd] [riˈdauts] ,

and	on	our	right	the	long	line	of	defence	works	and	redoubts	,
和	在	我们的	正确的	这	长的	线	的	防御	作品	和	堡垒	,

在我们右侧，是一长串的防御工事和堡垒。

[wɪtʃ] [leɪ] [tuː] [maɪlz][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] [ˈkuːtɔːr] - , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] .

which	lay	two	miles	in	rear	of	Khutor	Karagatch	,	the	British	head	-	quarters	.
哪个	躺	二	英里	在	后部	的	库托尔	-	,	这	英国	头	-	四分之一	.

它位于英国总部库托尔卡拉加奇后方两英里处。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][left] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Those	of	France	were	a	mile	farther	on	,	to	the	left	;	and	then	,
那些	的	法国	是	一个	英里	更远	在	,	到	这	左边	;	和	然后	,

法国人则在左边一英里处；然后，

[dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbriːtʃɪŋ] [ˈbætəriz] [wɪtʃ]

diverging	in	the	opposite	direction	,	in	rear	of	the	breaching	batteries	which
分歧	在	这	对面的	方向	,	在	后部	的	这	违反	电池	哪个

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,

crossed	the	roadway	,
交叉	这	道路	,

在横穿道路的炮台后方，向相反的方向分岔。

[wiː; wi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pæθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [left] [ʌv; əv]

we	sought	for	a	quiet	path	between	them	and	the	extreme	left	of
我们	寻求	为了	一个	安静的	小路	之间	他们	和	这	极端	左边	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] ,

our	army	,
我们的	军队	,

我们试图在他们和我们军队的极左翼之间找到一条僻静的路径，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [graʊnd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæstiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːrt] ,

to	reach	the	broken	ground	opposite	to	the	bastions	of	the	South	Fort	,
到	抵达	这	破碎的	地面	对面的	到	这	堡垒	的	这	南	堡	,

到达南堡棱堡对面的断裂地带，

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

the	proposed	scene	of	our	little	operations	.
这	建议的	场景	的	我们的	小的	运营	.

我们小型行动的拟定场景。

[soʊ][grænd] , [soʊ][waɪld] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] ,

So	grand	,	so	wild	,	and	stirring	was	the	scene	,
所以	盛大	,	所以	荒野	,	和	搅拌	曾是	这	场景	,

场面如此壮观，如此狂野，如此激动人心！

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [reind] [ɪn][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ,

that	for	a	moment	I	reined	in	my	horse	,	and	,
那	为了	一个	片刻	我	勒住	在	我的	马	,	和	,

我勒住缰绳，让马慢了下来，然后，

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

forgetful	of	the	dreadful	errand	on	which	we	had	come	,	surveyed	it	with
健忘	的	这	可怕	差事	在	哪个	我们	有	来	,	调查	它	和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ] .

a	curious	eye	.
一个	好奇的	眼睛	.

我们忘记了此行的可怕使命，用好奇的目光打量着它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] " [ðə; ði] [muːn] , [swiːt] ['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

As	I	have	said	,	on	this	night	"	the	moon	,	sweet	regent	of	the	sky	,
作为	我	有	说	,	在	这	夜晚	"	这	月亮	,	甜的	摄政	的	这	天空	,

正如我所说，今晚“月亮，天空的甜美统治者，

" [fʊl] - [ɔːbd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['brɪliəns] ,

"	full	-	orbed	and	glorious	,	shone	with	wonderful	brilliance	,
"	满的	-	奥贝德	和	辉煌	,	闪耀	和	精彩的	辉煌	,

“圆润而辉煌，闪耀着奇妙的光辉，

[ɪˈklɪpsɪŋ, iːˈklɪpsɪŋ, əˈklɪpsɪŋ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [vɔːlt] [əˈbʌv] ,

eclipsing	even	the	fixed	stars	in	the	deep	blue	vault	above	,
日食	甚至	这	固定的	明星	在	这	深的	蓝色的	金库	多于	,

甚至盖过了上方深蓝色穹顶中的恒星，

['pɔːrɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] ['reɪz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [fitʃər] [ɪn] [strɔːŋ]

pouring	ten	thousand	silver	rays	over	everything	,	bringing	out	some	features	in	strong
浇注	十	千	银	射线	超过	一切	,	带来	出去	一些	特征	在	强的

[laɪt] ,

light	,
光	,

一万道银色光芒倾泻而下，照亮万物，在强光下凸显出一些特征。

[ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌðər] ['ɪntuː] [diːp] , [dɑːrk] ['ʃædoʊ] .

or	sinking	others	into	deep	,	dark	shadow	.
或者	下沉	其他的	进入	深的	,	黑暗的	阴影	.

或者将他人拖入深深的黑暗阴影中。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][si'bæstəpəul] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	terrible	panorama	of	Sebastopol	lay	before	us	.
这	糟糕的	全景	的	塞瓦斯托波尔	躺	前	我们	.

塞瓦斯托波尔可怕的景象展现在我们眼前。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['hɑːrbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [trə'mendəs] ['bætəriz] , [ɪts] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [buːmz] ,

The	noble	harbour	,	with	its	tremendous	batteries	,	its	outer	and	inner	booms	,
这	高贵	港口	,	和	它是	巨大的	电池	,	它是	外	和	内	繁荣	,

[ænd; ənd] ['mɪriəd] ['sʌŋkən] [ɪps] ,

and	myriad	sunken	ships	,
和	无数	凹陷	船舶	,

雄伟的港口，拥有巨大的炮台、内外防波堤和无数沉船，

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ðə; ði] ['mɑːsthedz] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði] [mɪr] [stʌmps] , ['boʊsprɪt]

of	all	sorts	and	sizes	,	the	mastheads	of	some	,	the	mere	stumps	,	bowsprits
的	全部	排序	和	尺寸	,	这	报头	的	一些	,	这	仅仅	树桩	,	船首斜桅

, [ænd; ənd] [puːps] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

,	and	poops	of	others	,
,	和	便便	的	其他的	,

各种各样、大小不一的，有的像桅杆，有的则只是残桩、船首斜桅和船尾。

['vɪzəb(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [wer] [ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['gʌnz] , [ðə; ði]['ɔːriəl][ʌv; əv] ['eɪti] - [fɔːr] ,

visible	,	showing	where	the	Flora	of	forty	-	four	guns	,	the	Oriel	of	eighty	-	four	,
可见的	,	显示	在哪里	这	弗洛拉	的	四十	-	四	枪支	,	这	奥里尔	的	八十	-	四	,

可见，显示了拥有44门炮的弗洛拉号和拥有84门炮的奥里尔号的位置，

[ðə; ði] [θriː] ['gɑːdhed] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt]

the	Three	Godheads	of	one	hundred	and	twenty	,	and	all	the	rest	of	that
这	三	神祇	的	一	百	和	二十	,	和	全部	这	休息	的	那

[væst] [s'kʌtld] ['ɑːrməmənt] ,

vast	scuttled	armament	,
广阔的	沉没	武器	,

一百二十个神像，以及其余所有被凿沉的庞大武器装备。

['maʊntɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kænən] , [leɪ] , [ɔːl] [sʌŋk] [tuː; tə][bɑːr]['aʊər; ɑːr]

mounting	more	than	one	thousand	five	hundred	cannon	,	lay	,	all	sunk	to	bar	our
安装	更多的	比	一	千	五	百	大炮	,	躺	,	全部	沉没	到	酒吧	我们的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

架设了一千五百多门大炮，全部沉入水中，用来阻挡我们的入口。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [flæg][ʌv; əv] ['rʌʃə] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sɪtədel] ;

We	could	see	the	white	flag	of	Russia	flying	on	its	citadel	;
我们	可以	看	这	白色的	旗帜	的	俄罗斯	飞行	在	它是	堡垒	;

我们可以看到俄罗斯的白旗在城堡上飘扬；

[ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ðə; ði][ɪn'taɪər]

the	cupola	of	the	great	church	;	the	glass	windows	of	the	houses	—	the	entire
这	穹顶	的	这	伟大的	教会	;	这	玻璃	视窗	的	这	房屋	—	这	全部的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

大教堂的穹顶；房屋的玻璃窗——整个城市，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

with	all	the	domes	and	towers	glittering	in	the	moonlight	,
和	全部	这	穹顶	和	塔楼	闪闪发光	在	这	月光	,

月光下，所有的圆顶和塔楼都闪闪发光。

[ænd; ənd] ['gɜːdld] [baɪ][ɪts][væst][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['bæstiənz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][stoʊn] , [frʌm; frəm]

and	girdled	by	its	vast	and	formidable	bastions	of	earth	and	stone	,	from
和	束腰	经过	它是	广阔的	和	强大	堡垒	的	地球	和	石头	,	从

[wɪtʃ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

which	,	ever	and	anon	,
哪个	,	曾经	和	匿名	,

并被其巨大而坚固的土石堡垒环绕，从中，时时刻刻，

[keɪm] [ə; eɪ] [red] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑːt] , [ɔːr][ðə; ði] [klɪr] ,

came	a	red	flash	,	and	the	boom	of	a	heavy	shot	,	or	the	clear	,
来了	一个	红色的	闪光	,	和	这	繁荣	的	一个	重的	射击	,	或者	这	清除	,

一道红光闪过，接着是一声巨响，或者说是一声清晰的.....

[braɪt] ['faɪəri][ɑːrk] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʃel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [ɪn][mɪd] [er] ,
bright fiery arc described by the whistling shell , as it curved in mid air ,
明亮的 火热 弧 描述 经过 这 吹口哨 壳 , 作为 它 弯曲 在 中 空气 ,

贝壳发出呼啸声，划出一道明亮的火弧，在空中划出一道弧线。

[ɑːn][ɪts] ['gæstli] ['erənd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] .
on its ghastly errand , towards the French or British lines .
在 它是 阴森 差事 , 向 这 法语 或者 英国 线条 .

执行着可怕的任务，朝着法军或英军防线进发。

[ɔːl] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [ˌpænə'ræmə][wiː; wi] [sɔː] [ɪk'stendɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] ,
All this stirring panorama we saw extending for more than four miles ,
全部 这 搅拌 全景 我们 锯 扩展 为了 更多的 比 四 英里 ,

我们看到的这番令人叹为观止的全景绵延超过四英里，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌlæzə'retoʊ][ɑːn][ðə; ði] [west] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,
from the lazaretto on the west to the light of Inkermann on the east ,
从 这 隔离区 在 这 西方 到 这 光 的 - 在 这 东方 ,

从西边的隔离区到东边的因克曼灯塔，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːn][ɪts] ['taʊər] ,
which was glittering in the distance on its tower ,
哪个 曾是 闪闪发光 在 这 距离 在 它是 塔 ,

远处，它的塔楼闪闪发光。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
four hundred feet above the mouth of the Tchernaya .
四 百 脚 多于 这 嘴 的 这 - .

位于切尔纳亚河口上方四百英尺处。

['sevrəl] [ded] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] ,
Several dead bodies lying in the immediate foreground ,
一些 死的 身体 说谎 在 这 即时 前景 ,

画面前景中躺着几具尸体，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrf][ɔːl][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kænən] - [bɔːlz][ænd; ənd]
and the turf all torn to pieces and studded with cannon - balls and
和 这 草皮 全部 撕裂 到 件 和 带钉的 和 大炮 - 球 和
['frægmənts] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪd] [ʃel] — [ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]['aɪərn] — [dɪd][nɑːt] " [ˌeɪ diː 'diː]
fragments of exploded shell — a literal pavement of iron — did not " add
片段 的 爆炸了 壳 — 一个 文字 路面 的 铁 — 做过 不是 " 添加
[ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .
enchantment to the view .
魅力 到 这 看法 .

草皮被炸得粉碎，到处都是炮弹和爆炸的炮弹碎片——简直就是一条铁铺成的路面——但这并没有“为景色增添魅力”。

" [ðæt] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ɪ'fekts] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,
" That softer effects might not be wanting ,
" 那 更柔和 效果 可能 不是 是 想要 ,

“这种柔和的效果或许并不缺乏，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['rændəm] [ˌkænə'neɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
between the booming of the half - random cannonade that was dying away for
之间 这 蓬勃发展 的 这 一半 - 随机的 炮击 那 曾是 垂死 离开 为了
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

在夜幕降临，半随机的炮火声渐渐消散的间隙，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bræs] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] ['pleɪɪŋ] [æn; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [er] ,
we could hear the brass band of the Rifle Brigade playing an old familiar air ,
我们 可以 听到 这 黄铜 乐队 的 这 步枪 旅 玩耍 一个 老的 熟悉的 空气 ,

我们能听到步枪旅的铜管乐队演奏着一首熟悉的古老乐曲。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
which **sounded** **sweetly** **in** **the** **distance** **.**
哪个 听起来 甜蜜地 在 这 距离 .

远处传来悦耳的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['æni] ['lɔ(ː)ri] " — [æn; ən] [er] [hɜːrd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [tents]
It **was** **"** **Annie** **Laurie** **"** **—** **an** **air** **heard** **daily** **and** **hourly** **among** **our** **tents**
它 曾是 " 安妮 劳里 " — 一个 空气 听到 日常的 和 每小时 之中 我们的 帐篷
[ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .
in **the** **Crimea** **.**
在 这 克里米亚 .

那是《安妮·劳瑞》——我们在克里米亚的帐篷里每天每小时都能听到的一首曲子。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔŋz] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] ,
" **Of** **all** **songs** **,** **the** **favourite** **song** **at** **the** **camp** **,** **"** **says** **one** **of** **the** **lancers** **,**
" 的 全部 歌曲 , 这 最喜欢的 歌曲 在 这 营 , " 说道 一 的 这 枪骑兵 ,

“在所有歌曲中，营地里最受欢迎的是这首歌，”一名枪骑兵说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] ['letər] , " [ɪz] - ['æni] ['lɔ(ː)ri] . -
in **a** **published** **letter** **,** **"** **is** **'** **Annie** **Laurie** **.** **'**
在 一个 已发布 信 , " 是 - 安妮 劳里 . -

在一封已发表的信中，“是‘安妮·劳瑞’。”

[wɜːrdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːpjələr] , [fɔːr; fər] ['evri] ['soʊldʒər][hæz; həz][ə; eɪ]
Words **and** **music** **combine** **to** **render** **it** **popular** **,** **for** **every** **soldier** **has** **a**
字 和 音乐 结合 到 使成为 它 受欢迎的 , 为了 每一个 士兵 有 一个
['swiːthɑːrt] ,
sweetheart **,**
亲爱的 ,

歌词和音乐的结合使它广受欢迎，因为每个士兵都有一个心爱的人。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['soʊldʒər] [pə'zesiz] [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [tuːn] .
and **almost** **every** **soldier** **possesses** **the** **organ** **of** **tune** **.**
和 几乎 每一个 士兵 拥有 这 器官 的 调 .

几乎每个士兵都拥有演奏乐器的本领。

['evri] [nuː] [dræft][frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] ['maːtʃiz] ['ɪntuː][kæmp] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['melədi] .
Every **new** **draft** **from** **Britain** **marches** **into** **camp** **playing** **this** **old** **Scottish** **melody** **.**
每一个 新的 草稿 从 英国 游行 进入 营 玩耍 这 老的 苏格兰 旋律 .

每一支来自英国的新兵入伍时都会演奏这首古老的苏格兰旋律。

[aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [brɪ'geɪd] [stɑːrt] - ['æni] ['lɔ(ː)ri] . -
I **once** **heard** **a** **corporal** **of** **the** **Rifle** **Brigade** **start** **'** **Annie** **Laurie** **.** **'**
我 一次 听到 一个 下士 的 这 步枪 旅 开始 - 安妮 劳里 . -

我曾听过一名步枪旅的下士唱《安妮·劳瑞》。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['tenər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
He **had** **a** **tolerably** **good** **tenor** **voice** **,** **and** **sang** **with** **expression** **;**
他 有 一个 勉强可以接受 好的 男高音 嗓音 , 和 唱 和 表达 ;

他的男高音嗓音还算不错，而且唱歌很有感情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [kiː] ,
but **the** **chorus** **was** **taken** **up** **by** **the** **audience** **in** **a** **much** **lower** **key** **,**
但 这 合唱 曾是 已采取 向上 经过 这 观众 在 一个 很多 降低 钥匙 ,

但观众们用低沉得多的音量跟着唱了起来。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] , [sæŋ] [tə'geðər]
and **hundreds** **of** **voices** **,** **in** **the** **most** **exact** **time** **and** **harmony** **,** **sang** **together**
和 数百 的 声音 , 在 这 最多 精确的 时间 和 和谐 , 唱 一起
一
二
三

数百个声音，以最精准的节奏和最和谐的旋律，齐声歌唱——

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bɑːni] ['æni] ['lɔ(:)ri]
And **for** **bonnie** **Annie** **Laurie**
和 为了 邦妮 安妮 劳里

还有邦妮·安妮·劳瑞

[aɪ'd] [leɪ] [ˌem 'iː] [duːn] [ænd; ənd] [diː] !
I'd **lay** **me** **doon** **and** **dee** **!**
ID 躺 我 杜恩 和 迪 !

我愿意躺下！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
The **effect** **was** **extraordinary** **.**
这 影响 曾是 非凡的 .

效果非凡。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] ['kɔːrəs] [ɪn][ˌɔːrə'tɔːrioʊ] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [sə'lemnəti] ;
I **never** **heard** **any** **chorus** **in** **oratorio** **rendered** **with** **greater** **solemnity** **;**
我 绝不 听到 任何 合唱 在 清唱剧 渲染 和 更大的 严肃 ;

我从未听过如此庄严的清唱剧合唱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] . " [*]
and **the** **heart** **of** **each** **singer** **was** **evidently** **far** **away** **over** **the** **sea** **.** **"** **[** ***** **]**
和 这 心 的 每个 歌手 曾是 显然 远的 离开 超过 这 海 . " [*]

每位歌手的心显然都远在海外。[*]

[*] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .
[***** **]** **Letter** **from** **the** **camp** **.**
[*] 信 从 这 营 .

[*] 来自集中营的信。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]
Just **as** **we** **diverged** **from** **the** **main** **road** **,** **we** **heard** **the** **galloping** **of** **horses**
只是 作为 我们 分歧 从 这 主要的 路 , 我们 听到 这 疾驰 的 马匹
[ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] .
in **our** **rear** **.**
在 我们的 后部 .

我们刚离开主路，就听到身后传来马蹄声。

" [θæŋk] [gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [sed] - .
" **Thank** **God** **,** **we** **are** **first** **on** **the** **ground** **,** **"** **said** **Studhome** **.**
" 感谢 上帝 , 我们 是 第一的 在 这 地面 , " 说 - .

“感谢上帝，我们是第一批到达现场的人，”斯图德霍姆说道。

" [hɪr] [kʌm] ['skrɪvɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstənt] - ['sɜːrdʒən] , [bɑːb]
" **Here** **come** **Scriven** **and** **his** **man** **,** **with** **our** **assistant** **-** **surgeon** **,** **Bob**
" 这里 来 斯克里文 和 他的 男人 , 和 我们的 助手 - 外科医生 , 鲍勃
['hɑːrtsˌhɔːrn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] - [beɪ] .
Hartshorn **,** **on** **his** **nagtailed** **bay** **.**
哈特肖恩 , 在 他的 - 湾 .

“斯克里文和他的手下来了，还有我们的助理外科医生鲍勃·哈特肖恩，他骑着一匹长尾马。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [reind] [ɪn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **As** **he** **spoke** **,** **they** **reined** **in** **their** **horses** **a** **little** **.**
" 作为 他 辐 , 他们 勒住 在 他们的 马匹 一个 小的 .

“他说话的时候，他们稍微勒住了马缰。”

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [boʊd] , [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr][kæps] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Then **we** **all** **bowed** **,** **touched** **our** **caps** **,** **and** **proceeded** **slowly** **along** **the**
然后 我们 全部 鞠躬 , 感动 我们的 帽子 , 和 继续 缓慢地 沿着 这
['emɪnəns] , [tɔːrdz] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['hɑːloʊ] ,
eminence **,** **towards** **a** **quiet** **hollow** **,**
卓越 , 向 一个 安静的 空洞的 ,

然后我们都鞠躬，碰了碰帽子，沿着小山丘缓缓走向一个静谧的山谷。

[wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['skrɪvɪn] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'spektɪd] .
which Studhome and Scriven had previously inspected .
哪个 - 和 斯克里文 有 之前 检查 .

Studhome 和 Scriven 之前都曾考察过这里。

['bɜːrkli] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['restləs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['veɪgli] ['oʊvər][ðə; ði]
Berkeley was nervous and restless ; his eyes wandered vaguely over the
伯克利 曾是 紧张的 和 不安 ; 他的 眼睛 漫步 依稀 超过 这
['muːnlɪt] ['siːnəri] .
moonlit scenery .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 风景 .

伯克利紧张不安，目光漫不经心地扫过月光下的景色。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [pæst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
I could see that he frequently passed his tongue over his lips , as if to
我 可以 看 那 他 频繁地 通过了 他的 舌头 超过 他的 嘴唇 , 作为 如果 到
['mɔɪs(ə)n] [ðem; ðəm] ;
moisten them ;
濡 他们 ;

我看到他经常用舌头舔嘴唇，好像要润湿它们似的；

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ænd; ənd]
he drew his gloves off and on , and fidgeted with his stock and
他 画 他的 手套 离开 和 在 , 和 坐立不安 和 他的 库存 和
['aɪglæs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;
eyeglass a hundred times ;
眼镜 一个 百 时代 ;

他一会儿脱下手套，一会儿戴上，不停地摆弄着他的股票和眼镜，不下百次；

[jet] [hiː; hi] [tʃæt] ['geɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['skrɪvɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,
yet he chatted gaily enough to Scriven and the doctor ,
然而 他 聊天 兴高采烈地 足够的 到 斯克里文 和 这 医生 ,

但他与斯克里文和医生却聊得十分愉快。

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['peɪʃnts] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪst] ,
who told us that he had quite patients enough on his list ,
WHO 讲述 我们 那 他 有 相当 患者 足够的 在 他的 列表 ,

他告诉我们，他的病人名单上已经有很多病人了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['ædɪd] [tuː; tə][baɪ] ['faɪtɪŋ] ['duːəlz] .
without having them added to by fighting duels .
没有 拥有 他们 额外 到 经过 斗争 决斗 .

无需通过决斗来增加伤害。

" [haʊ] [roʊ'mæntɪk] ! — [haʊ] ['terəbli] [grænd][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['prɑːspekt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtsˌhɔːrn] ,
" How romantic ! — how terribly grand is all this prospect ! " exclaimed Hartshorn ,
" 如何 浪漫的 ! — 如何 可怕 盛大 是 全部 这 前景 ! " 惊呼 哈特肖恩 ,
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][si'bæstəpəul] .
pointing to Sebastopol .
指向 到 塞瓦斯托波尔 .

“多么浪漫啊！——这前景多么宏伟壮丽啊！”哈特肖恩指着塞瓦斯托波尔惊叹道。

" [ɔː] — [hɔː] — - [gʊd] !
" Aw — haw — doocid good !
" 啊 — 霍 — - 好的 !

“啊哈——真棒！”

" [drɔːld] [maɪ][æn'tægənɪst] ; " [bʌt; bət] , [bɑːb] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
" drawled my antagonist ; " but , Bob , my dear boy , I am an Englishman ,
" 拖长音 我的 反派 ; " 但 , 鲍勃 , 我的 亲爱的 男生 , 我 是 一个 英国人 ,

“我的对手慢吞吞地说：‘但是，鲍勃，我亲爱的孩子，我是一个英国人。’”

[ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [wel] [fed] , [tuː] [diː] — — [diː]['koʊzi] , [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,
and **England** **has** **been** **too** **well** **fed** **,** **too** **d** **—** **—** **d** **cosy** **,** **for** **centuries** **,**
和 英格兰 有 到过 也 出色地美联储 , 也 d — — d 舒适 , 为了 几个世纪 ,

几个世纪以来，英国一直吃得太好，太舒服了。

[tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !
to **have** **much** **romance** **about** **her** **!**
到 有 很多 浪漫 关于 她 !

她身上充满了浪漫气息！

[ænd; ənd][soʊ] — [ɔː] — [ɔː] — [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
and **so** **—** **aw** **—** **aw** **—** **I** **have** **none** **,** **thank** **Heaven** **!**
和 所以 — 啊 — 啊 — 我 有 没有任何 , 感谢 天堂 !

所以——啊——啊——我没有，感谢老天！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] , [bɑːb] — [bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] ! "
It **is** **behind** **the** **age** **,** **Bob** **—** **behind** **the** **age** **!** **"**
它 是 在后面 这 年龄 , 鲍勃 — 在后面 这 年龄 ! "

它已经过时了，鲍勃——过时了！

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə] - .
" **An** **Englishman** **?** **"** **said** **I** **to** **Studhome** **.**
" 一个 英国人 ? " 说 我 到 - .

“一个英国人？”我对斯塔德霍姆说。

" [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [skɑːtʃ] ['treɪdzmən] ,
" **His** **worthy** **father** **was** **an** **honest** **Scotch** **tradesman** **,**
" 他的 值得 父亲 曾是 一个 诚实的 苏格兰威士忌 零售商 ,

他那正直的父亲是一位诚实的苏格兰商人，

[huː] [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['fɪgjər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] ['kʌtɪŋ] [tuː; tə] -
who **could** **little** **have** **foreseen** **the** **despicable** **figure** **his** **son** **is** **cutting** **to** **-**
WHO 可以 小的 有 预见 这 卑鄙 数字 他的 儿子 是 切割 到 -
[naɪt] . "
night **.** **"**
夜晚 . "

谁又能预料到他儿子今晚会做出如此卑劣的事情呢？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['skrɪvɪn] ,
" **I** **was** **up** **to** **the** **front** **before** **to** **-** **day** **,** **"** **said** **Scriven** **,**
" 我 曾是 向上 到 这 正面 前 到 - 天 , " 说 斯克里文 ,

“今天之前我还在前线呢，”斯克里文说。

" [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bɔːl] [θruː] [maɪ] ['ʃækoʊ] . "
" **and** **got** **a** **rifle** **ball** **through** **my** **shako** **.** **"**
" 和 得到 一个 步枪 球 通过 我的 夏科帽 . "

“一颗步枪子弹穿透了我的军帽。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [ɔː] — [ɔː] — ['helθi] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , " [sed]
" **It** **will** **serve** **for** **the** **—** **aw** **—** **aw** **—** **healthy** **purpose** **of** **ventilation** **,** **"** **said**
" 它 将要 服务 为了 这 — 啊 — 啊 — 健康 目的 的 通风 , " 说
['bɜːrkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
Berkeley **,** **with** **a** **laugh** **—** **a** **very** **little** **one** **,**
伯克利 , 和 一个 笑 — 一个 非常 小的 一 ,

“它将起到通风这个——啊——啊——有益健康的作用，”伯克利笑着说——笑声很小。

[haʊ'evər] .
however **.**
然而 .

然而。

" [maɪ][oʊld] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ˌbælə'klɑːvə][hæv; həv] [bɪn] ['naɪsli] ['ventɪleɪtɪd] [baɪ] [θriː] ['bʊlɪt] - [hoʊlz] [ɪn]
" My old quarters in Balaclava have been nicely ventilated by three bullet - holes in
" 我的 老的 四分之一 在 巴拉克拉瓦帽 有 到过 很好 通风 经过 三 子弹 - 孔 在
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,

"我在巴拉克拉瓦的老住处屋顶上有三个弹孔，通风效果很好。"

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['kerləs] [jʌŋ] ['feloʊ] .
" said the doctor , a good - humoured , careless young fellow .
" 说 这 医生 , 一个 好的 - 幽默 , 粗心 年轻的 同伴 .

"医生说道，他是个性格开朗、漫不经心的年轻人。"

" [bɑːb][ɪz] ['kwɔːrtərd] [ðer; ðər] , [ɑːn][æn; ən][oʊld] [tɜːrk] , [huːz] [θɜːrd] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [soʊ]
" Bob is quartered there , on an old Turk , whose third wife is a female so
" 鲍勃 是 四分 那里 , 在 一个 老的 土耳其人 , 谁 第三 妻子 是 一个 女性 所以
[sɪ'vɪrli] [rɪ'spektəbl] ,
severely respectable ,
严重 可敬 ,

"鲍勃住在那里，在一艘老土耳其船上，那艘船的第三任妻子是一位非常体面的女子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fiːdz] [ðə; ði] [henz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪl] [ɑːn] . "
that she never feeds the hens without a veil on . "
那 她 绝不 饲料 这 母鸡 没有 一个 面纱 在 . "

她喂鸡的时候总是戴着面纱。

" [waɪ] ? " [æskt] ['skrɪvɪn] .
" Why ? " asked Scriven .
" 为什么 ? " 问 斯克里文 .

"为什么？"斯克里文问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? " [æskt] ['bɜːrkli] .
" Can't you guess ? " asked Berkeley .
" 不能 你 猜测 ? " 问 伯克利 .

"你猜不出来吗？"伯克利问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] — [ɔː] — [ɔː] — [ə; eɪ][diː] — — [diː] [kɑːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" Because there is — aw — aw — a d — — d cock among them .
" 因为 那里 是 — 啊 — 啊 — 一个 d — — d 公鸡 之中 他们 .

"因为他们当中有——啊——啊——公鸡。

" [ðɪs] ['frɪvələs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] ,
" This frivolous conversation was now interrupted by a hoarse voice in front ,
" 这 轻浮 对话 曾是 现在 中断 经过 一个 嘶哑 嗓音 在 正面 ,
['tʃælɪndʒɪŋ] —
challenging —
具有挑战性的 —

"这段轻松的谈话被前方一个沙哑的声音打断了，那声音充满挑衅——"

" [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e] - ? "
" Qui va là ? "
" qui va - ? "

"Qui va là?"

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

"朋友们!

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [ɑːŋˈgleiz] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" Anglaises , " added the other ,
" 英语 , " 额外 这 其他 ,

“英语，”另一个人补充道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmaʊntɪd] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd]
and we found ourselves face to face with a French mounted officer and
和 我们 成立 我们自己 脸 到 脸 和 一个 法语 安装 官 和
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈwɜkmən] ,
a small party of workmen ,
一个 小的 派对 的 工人 ,

我们发现自己正面对着一名法国骑警和一小队工人。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪkˌæks] [ænd; ənd] [ˈʃʌvlz] .
with pickaxes and shovels .
和 镐 和 铲子 .

用镐和铲子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈkɜːrn(ə)l][dʒiəmɑːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] 77th
In the horseman I immediately recognised Colonel Giomar , of the French 77th
在 这 骑手 我 立即地 已确认 上校 吉奥玛 , 的 这 法语 77th
[ˈredʒɪmənt] ,
Regiment ,
团 ,

我一眼就认出骑兵是法国第77步兵团的乔马尔上校。

[huː] [diˈmɑːndid] [ˈwɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
who demanded whither we were going in that remarkable direction .
WHO 要求 往哪里去 我们 是 去 在 那 卓越 方向 .

他们追问我们，在这个非凡的方向上，我们究竟要去往何方。

" - [tɪz] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [məˈsjɜːr] [lə][ˈkɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][ˈset(ə)l]
" ' Tis an affair of honour , monsieur le colonel , and we propose to settle
" - 的 一个 事务 的 荣誉 , 先生 勒 上校 , 和 我们 提出 到 定居
[ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ,
it here ,
它 这里 ,

“这是关乎荣誉的事，上校先生，我们打算在这里解决。”

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

" [meɪ] [wiː; wi] ? "
" May we ? "
" 可能 我们 ? "

我们可以吗?

" [treɪ] [ˈbiːn] !
" Très bien !
" 非常 好 !

"Très bien!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][droʊl] [pleɪs] [ænd; ənd] ['aʊər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
but you have chosen a droll place and hour , " replied the colonel , a short
但 你 有 选定 一个 滑稽 地方 和 小时 , " 回复 这 上校 , 一个 短的

,

,

,

"但是你选择的地点和时间真是滑稽，"上校简短地回答道。

[pɑːt] - ['belɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət]['kepi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [piːk] ,
pot - bellied little man , in a scarlet kepi , which had a great square peak ,
锅 - 肚子 小的 男人 , 在 一个 猩红 军帽 , 哪个 有 一个 伟大的 正方形 顶峰 ,

一个挺着啤酒肚的小个子男人，戴着一顶鲜红色的军帽，帽顶是方形的。

[ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɒg] [sjʊə'tʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪbər][ɪn][ə; eɪ] [bræs] [ʃiːθ] .
and who wore a frogged surtout , with a sabre in a brass sheath .
和 WHO 穿着 一个 青蛙 苏尔特 , 和 一个 军刀 在 一个 黄铜 鞘 .

他身穿青蛙皮袄，腰间佩戴黄铜鞘佩剑。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪnz] , [mə'sjɜːr] . "
" We cannot fight within our own lines , monsieur . "
" 我们 不能 斗争 之内 我们的 自己的 线条 , 先生 . "

"我们不能在自己的防线内作战，先生。"

" [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
" I comprehend .
" 我 理解 .

我明白了。

[juː; jʊ][dəunt] [pər'mɪt] ['duːəlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
You don't permit duelling in your service , I believe ? "
你 不 允许 决斗 在 你的 服务 , 我 相信 ? "

我相信你们单位不允许决斗吧?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɪn'diːd] — ['sɪŋgjələr] ! "
" Indeed — singular ! "
" 的确 — 单数 ! "

"确实——独一无二！"

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Public opinion is against it . "
" 民众 观点 是 反对 它 . "

"公众舆论反对这样做。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ɪn] - , [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['duːəlɪŋ] ,
" The King of France , Louis XIV . , in 1700 , tried to put down duelling ,
" 这 国王 的 法国 , 路易斯 十四 . , 在 - , 尝试 到 放 向下 决斗 ,

"1700年，法国国王路易十四试图取缔决斗，

[ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld] [fiːld] - ['ɑːfɪsər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - - , ['saɪər] !
on which an old field - officer said to him , ' Tudieu , sire !
在 哪个 一个 老的 场地 - 官 说 到 他 , - - , 父系 !

这时，一位老军官对他说："图迪厄，先生！

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd][steɪdʒ] - ['pleɪɪŋ] ; [naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
you have put down gaming and stage - playing ; now you wish to make an
你 有 放 向下 赌博 和 阶段 - 玩耍 ; 现在 你 希望 到 制作 一个
[end] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] .
end of duelling .
结尾 的 决斗 .

你已经放弃了游戏和舞台表演；现在你想结束决斗。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ? -
How the devil are officers and gentlemen to amuse themselves ? '
如何 这 魔鬼 是 警官 和 先生们 到 娱乐 他们自己 ? -

军官和绅士们究竟是如何消遣的呢?

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mesərz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ə'fer]
But , with your permission , messieurs , I shall look and see how this affair
但 , 和 你的 允许 , 先生们 , 我 将 看 和 看 如何 这 事务
['ɛndz] .
ends .
结束 .

但是，如果各位允许，先生们，我将看看这件事最终会如何收场。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn] [sɪns] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kæmbreɪ] .
I haven't seen one since we marched out of Cambrai .
我 还没有 已见 一 自从 我们 行军 出去 的 康布雷 .

自从我们离开康布雷以来，我就再也没见过它了。

" ['bɜːrkli] [boʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .
" Berkeley bowed , and gave him a ghastly smile .
" 伯克利 鞠躬 , 和 给予 他 一个 阴森 微笑 .

伯克利鞠了一躬，给了他一个狰狞的笑容。

[wen] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['skrɪvɪn] , [hɪz; ɪz]
When viewed by the moonlight , his face was so pale that even Scriven , his
什么时候 已查看 经过 这 月光 , 他的 脸 曾是 所以 苍白 那 甚至 斯克里文 , 他的
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

在月光下，他的脸色苍白得连他的助手斯克里文都看不清。

['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .
surveyed him with disgust and annoyance .
调查 他 和 厌恶 和 烦恼 .

她厌恶地、恼怒地打量着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæmərəs] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
There was a clamorous fluttering about my own heart .
那里 曾是 一个 喧闹的 飘动 关于 我的 自己的 心 .

我的心脏怦怦直跳，激动不已。

[θæŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] , [maɪ] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt]
Thank that Heaven which I was about to face , my bearing was very different
感谢 那 天堂 哪个 我 曾是 关于 到 脸 , 我的 轴承 曾是 非常 不同的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] !
from his !
从 他的 !

感谢上苍，我即将面对的境况与他截然不同!

[wiː; wi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɜːrkɪŋ] - ['pɑːrti] [led]['aʊər; ɑːr]

We	dismounted	,	and	the	soldiers	of	the	French	working	-	party	led	our
我们	下马	,	和	这	士兵	的	这	法语	在职的	-	派对	引领	我们的

['hɔːrsɪz] [ə'saɪd] ,

horses	aside	,
马匹	旁边	,

我们下了马，法国劳动队的士兵把我们的马牵到一边。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [grumz] .

as	we	had	all	come	without	grooms	.
作为	我们	有	全部	来	没有	新郎	.

因为我们都是独自一人来的。

[ðə; ði][pɑːt] - ['belɪd] ['kɜːrn(ə)l][dʒiəmɑːr] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

The	pot	-	bellied	Colonel	Giomar	seated	himself	on	the	turf	,	to	enjoy	a	cigar
这	锅	-	肚子	上校	吉奥玛	坐着	他自己	在	这	草皮	,	到	享受	一个	雪茄

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] ;

and	see	the	sport	;
和	看	这	运动	;

挺着啤酒肚的吉奥马尔上校坐在草坪上，一边抽着雪茄，一边观看比赛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [sæŋ] [frɔɪd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

and	the	doctor	,	with	professional	sang	froid	,	opened	his	case	of	instruments	,
和	这	医生	,	和	专业的	唱	冷	,	打开	他的	案件	的	仪器	,

医生神态自若地打开了他的器械箱。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [lɪnt] [ænd; ənd] ['bændidʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvə'nes] [keɪp]

and	drew	forth	lint	and	bandages	from	the	pocket	of	the	Inverness	cape
和	画	前进	皮棉	和	绷带	从	这	口袋	的	这	因弗内斯	岬

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

which	he	wore	over	his	uniform	.
哪个	他	穿着	超过	他的	制服	.

他从穿在制服外面的因弗内斯斗篷的口袋里掏出棉絮和绷带。

[wiː; wi] [naʊ] [θruː] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [kloʊk] [ænd; ənd] [swɔːdz] .

We	now	threw	off	our	cloaks	and	swords	.
我们	现在	扔	离开	我们的	斗篷	和	剑	.

我们脱下了斗篷和刀剑。

[aɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ʌn'dres] [bluː] [sjʊə'tʊ] ; [bʌt; bət] ['bɜːrkli] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪər][suːt]

I	wore	an	undress	blue	surtout	;	but	Berkeley	was	dressed	in	an	entire	suit
我	穿着	一个	脱衣服	蓝色的	苏尔特	;	但	伯克利	曾是	穿着	在	一个	全部的	套装

[ʌv; əv] [blæk] — [ə; eɪ] [sæk] - [koʊt] ,

of	black	—	a	sack	-	coat	,
的	黑色的	—	一个	解雇	-	外套	,

我穿着一件淡蓝色的罩衫；但伯克利却穿着一整套黑色西装——一件麻布外套，

['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,

buttoned	up	to	the	neck	,
纽扣	向上	到	这	脖子	,

扣子一直扣到领口，

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [aɪ] , [ɔːr] [fɪks] [æn; ən][eɪm]

so	that	not	a	vestige	of	shirt	was	visible	to	attract	my	eye	,	or	fix	an	aim	.
所以	那	不是	一个	痕迹	的	衬衫	曾是	可见的	到	吸引	我的	眼睛	,	或者	使固定	一个	目的	.

:
.

这样一来，衬衫的一点痕迹都不会露出来，以免引起我的注意或锁定目标。

[let] [ˌem ˈiː]['heɪs(ə)n]['oʊvər] [wʌt] ['fɑːloʊz] .

Let	me	hasten	over	what	follows	.
让	我	趋	超过	什么	跟随	.

接下来我就不多说了。

[ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər] ['niːðər] [æskt] [nɔːr] ['ɔːfərd] .

Apologies	were	neither	asked	nor	offered	.
致歉	是	两者都不	问	也不	提供	.

既没有请求道歉，也没有主动道歉。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [ə'menətiz] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [geɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

The	affair	was	beyond	such	amenities	in	the	deadly	game	we	were	about	to
这	事务	曾是	超过	这样的	便利设施	在	这	致命	游戏	我们	是	关于	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

在我们即将进行的这场生死游戏中，这种事远远超出了这些便利条件。

[twelv] ['peɪsɪz][wɜːr; wər] ['meʒərd] ; [wiː; wi] [tɔːst] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel]

Twelve	paces	were	measured	;	we	tossed	up	for	the	first	fire	,	and	it	fell
十二	步幅	是	测量	;	我们	抛掷	向上	为了	这	第一的	火	,	和	它	跌倒

[tuː; tə] — ['bɜːrkli] !

to	—	Berkeley	!
到	—	伯克利	!

我们量了十二步；我们掷硬币决定谁先生火，结果是——伯克利！

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [hoʊp] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][kɜːrl][hɪz; ɪz][lɪp] ,

Then	I	saw	a	smile	of	savage	hope	light	up	his	eyes	and	curl	his	lip	,
然后	我	锯	一个	微笑	的	野蛮的	希望	光	向上	他的	眼睛	和	卷曲	他的	唇	,

然后我看到他眼中闪过一丝野蛮的希望，嘴角也微微上扬。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kɑːkt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

as	he	took	his	ground	and	carefully	cocked	his	pistol	,
作为	他	采取	他的	地面	和	小心	上膛	他的	手枪	,

他站稳脚跟，小心翼翼地给手枪上了膛。

[dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

just	feeling	the	percussion	-	cap	for	a	second	with	the	fore	-	finger	of	his
只是	感觉	这	打击乐器	-	帽	为了	一个	第二	和	这	前	-	手指	的	他的

[left] [hænd] .

left	hand	.
左边	手	.

他用左手食指轻轻地摸了一下雷管帽。

['stedəli] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Steadily	I	looked	at	him	.
稳步	我	看起来	在	他	.

我目光坚定地注视着他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [lest] [ðə; ði][eɪm] [maɪt] ['weɪvər] ;

I	could	see	how	he	restrained	his	breathing	,	lest	the	aim	might	waver	;
我	可以	看	如何	他	克制	他的	呼吸	,	免得	这	目的	可能	动摇	;

我能看出他是如何控制呼吸的，以免影响瞄准；

[haʊ] [ə; eɪ] [waɪt] [gler] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	a	white	glare	came	into	his	eye	,	as	it	glanced	along	the	barrel	of	the
如何	一个	白色的	强光	来了	进入	他的	眼睛	,	作为	它	瞥了一眼	沿着	这	桶	的	这

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

当他目光扫过手枪枪管时，眼中闪过一道白光。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['levld] [fʊl] [æt; ət][maɪ] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

which	he	levelled	full	at	my	head	,	in	the	pale	moonlight	.
哪个	他	平整	满的	在	我的	头	,	在	这	苍白	月光	.

在惨淡的月光下，他把枪口对准了我的头。

" [^ɑː'dez] [lɑː] [bɑːmb] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɜːrn(ə)l][dʒiəmɑːr] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɜːrf] [laɪk]

"	Gardez	la	bombe	!	"	shouted	Colonel	Giomar	,	as	he	rolled	away	over	the	turf	like
"	加德兹	拉	炸弹	!	"	喊叫	上校	吉奥玛	,	作为	他	滚动	离开	超过	这	草皮	喜欢

[ə; eɪ] ['bʌtər] - ['fɜːrkɪn] .

a	butter	-	firkin	.
一个	黄油	-	小桶	.

“保住炸弹！”吉奥马尔上校喊道，然后像个黄油桶一样在草地上滚走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] , [ænd; ənd] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	moment	of	thrilling	suspense	,	and	,	bewildered	by	the
它	曾是	一个	片刻	的	惊险	悬念	,	和	,	困惑	经过	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

那是一个令人心惊胆战的时刻，而突然的打断让他感到困惑不已。

['bɜːrkli] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ɪk'sploʊd] , [ðə; ði][bɔːl] ['goʊɪŋ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] !

Berkeley	permitted	his	pistol	to	explode	,	the	ball	going	Heaven	knows	where	!
伯克利	允许	他的	手枪	到	爆炸	,	这	球	去	天堂	知道	在哪里	!

伯克利任由手枪爆炸，子弹飞向天知道的地方！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˌoʊvər'hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðen]

There	was	a	whistling	in	the	air	overhead	,	with	a	rushing	sound	and	then
那里	曾是	一个	吹口哨	在	这	空气	开销	,	和	一个	匆忙	声音	和	然后

[ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] ,

a	heavy	thud	,
一个	重的	砰的一声	,

头顶传来呼啸声，伴随着一阵急促的声响，然后是一声沉闷的撞击声。

[æz; əz][ðer; ðər] ['laɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['bɜ˞ːkliːz] [fiːt] , [ə; eɪ] [faɪv] - [ɪntʃ] [ʃel] ,

as	there	lighted	,	almost	at	Berkeley's	feet	,	a	five	-	inch	shell	,
作为	那里	照明	,	几乎	在	伯克利的	脚	,	一个	五	-	英寸	壳	,

就在伯克利脚边，一枚五英寸炮弹点燃了。

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [fɔːrt][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [gruːp]

shot	from	the	South	Fort	by	the	Russians	,	who	must	have	seen	our	group
射击	从	这	南	堡	经过	这	俄罗斯人	,	WHO	必须	有	已见	我们的	团体

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

in	the	moonlight	;
在	这	月光	;

俄国人从南堡向我们开枪，他们一定是看到了月光下的我们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [hæf] - [ɪm'bedɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] ,

and	there	it	lay	on	the	turf	,	half	-	imbedded	by	its	own	weight	,
和	那里	它	躺	在	这	草皮	,	一半	-	嵌入式	经过	它是	自己的	重量	,

它就那样躺在草皮上，半埋在草皮里，被自身的重量压得动弹不得。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [fjuːz] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['fjʊriəsli] .

with	its	red	fuse	hissing	and	burning	furiously	.
和	它是	红色的	保险丝	嘶嘶声	和	燃烧	愤怒地	.

它的红色引线嘶嘶作响，熊熊燃烧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ɪts] ['ʌpwərd] [gler] ,

For	a	moment	I	saw	its	upward	glare	,
为了	一个	片刻	我	锯	它是	向上	强光	,

那一瞬间，我看到了它向上照射的光芒。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [mæn] ,

as	it	shone	on	the	pale	face	of	the	terrified	man	,
作为	它	闪耀	在	这	苍白	脸	的	这	恐惧	男人	,

当它照在惊恐男子的苍白脸上时，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈperəlaɪzd] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] ; [bʌt; bət] ,

who	was	too	much	paralyzed	by	emotion	to	move	;	but	,
WHO	曾是	也	很多	瘫痪	经过	情感	到	移动	;	但	,

他因情绪过于激动而无法动弹；但是，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ,

just	as	I	flung	myself	flat	on	the	earth	to	escape	the	explosion	,
只是	作为	我	扔	我	平坦的	在	这	地球	到	逃脱	这	爆炸	,

正当我纵身扑倒在地以躲避爆炸时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] , [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,

there	was	a	blaze	of	yellow	light	,	a	crash	as	of	thunder	,
那里	曾是	一个	火焰	的	黄色的	光	,	一个	碰撞	作为	的	雷	,

一道黄光闪过，一声巨响如同雷鸣。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːt] [wɪnd] [swiːp] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

and	I	felt	a	kind	of	hot	wind	sweep	over	me	.
和	我	毛毡	一个	种类	的	热的	风	扫	超过	我	.

我感到一阵热风吹过。

[ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] [bɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrkli] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][mˈjuːtɪleɪtɪd] [blʌd] [ænd; ənd]

The	shell	had	burst	,	and	Berkeley	lay	a	heap	of	mutilated	blood	and
这	壳	有	爆裂	,	和	伯克利	躺	一个	堆	的	残缺	血	和

[boʊnz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

bones	beside	it	!
骨头	旁	它	!

炮弹爆炸了，伯克利躺在旁边，只见一堆残肢断骸和血肉模糊的骨头！

[wiː; wi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

We	rushed	towards	him	.
我们	匆忙	向	他	.

我们冲向他。

[bəuθ] [legz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfrægmənt] [wʌz; wəz] [ˈberid] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

Both	legs	were	broken	in	many	places	,	a	large	fragment	was	buried	deep	in	his
两个都	腿	是	破碎的	在	许多	地方	,	一个	大的	分段	曾是	埋葬	深的	在	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

双腿多处骨折，一块较大的碎片深深地嵌在他的胸腔里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ded] !

and	the	man	was	dead	!
和	这	男人	曾是	死的	!

那人已经死了！

" [pʊr] [ˈfeloʊ] ! " [sed] [aɪ] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

"	Poor	fellow	!	"	said	I	,	after	our	first	exclamations	of	astonishment	and
"	贫穷的	同伴	!	"	说	我	,	后	我们的	第一的	感叹词	的	惊讶	和

[kəˌmɪzəˈreɪʃn] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .

commiseration	had	subsided	.
怜悯	有	平静下来	.

“可怜的家伙！”在我们最初的惊讶和同情之声平息之后，我说。

['bɜːrkli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [rɔːŋd] [ˌem ˈiː] ['diːpli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
Berkeley **had** **long** **and** **systematically** **wronged** **me** **deeply** **;** **and** **now** **the**
伯克利 有 长的 和 系统地 冤枉 我 深 ; 和 现在 这
['æŋgri] [lʌst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [pæst] [əˈweɪ] ,
angry **lust** **for** **vengeance** **passed** **away** **,**
生气的 欲望 为了 复仇 通过了 离开 ,

伯克利长期以来一直系统性地深深地伤害了我；而现在，那股愤怒的复仇欲望已经消退了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd]
and **I** **felt** **ashamed** **of** **the** **bitterness** **of** **the** **emotions** **which** **had** **inspired**
和 我 毛毡 羞愧 的 这 苦味 的 这 情绪 哪个 有 灵感
[ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] .
me **but** **a** **few** **moments** **before** **.**
我 但 一个 很少 时刻 前 .

我为刚才还激励着我的那些苦涩情绪感到羞愧。

[aɪ] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ,
I **forgave** **him** **all** **now** **,** **and** **almost** **felt** **sorry** **for** **the** **sudden** **fate** **that** **had** **,**
我 原谅了 他 全部 现在 , 和 几乎 毛毡 对不起 为了 这 突然 命运 那 有 ,

我现在原谅了他的一切，甚至几乎为他突如其来的命运感到惋惜。

[pərˈhæps] , [seɪvd] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [seɪ] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] .
perhaps **,** **saved** **me** **—** **I** **say** **sorry** **,** **but** **I** **could** **feel** **no** **more** **.**
也许 , 已保存 我 — 我 说 对不起 , 但 我 可以 感觉 不 更多的 .

或许，他救了我——我很抱歉，但我当时已经麻木了。

[ðæt] [feɪt] [soʊ] [ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [friːd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ɔːr]
That **fate** **so** **unlooked** **for** **and** **mysterious** **freed** **me** **from** **all** **further** **trouble** **or**
那 命运 所以 未曾注意的 为了 和 神秘 自由 我 从 全部 更远 麻烦 或者
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility **.**
责任 .

那意想不到的神秘命运让我摆脱了所有麻烦和责任。

[aɪ][kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I **could** **pardon** **him** **for** **all** **he** **had** **ever** **done** **to** **me** **,**
我 可以 赦免 他 为了 全部 他 有 曾经 完毕 到 我 ,

我可以原谅他过去对我做的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['vɪktɪm] [tuː] — [pʊr] ['ægnəs] ['ɔːriəl] .
and **to** **his** **dead** **victim** **too** **—** **poor** **Agnes** **Auriol** **.**
和 到 他的 死的 受害者 也 — 贫穷的 艾格尼丝 奥里奥尔 .

也对他的死者——可怜的艾格尼丝·奥里奥尔——感到惋惜。

" ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['fɔːrtʃən] [diː] ['gɛr] , [kɑmɜ·eɪdz] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [dʒiəmɑːr] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **C'est** **la** **fortune** **de** **guerre** **,** **camarades** **,** **"** **said** **Colonel** **Giomar** **,** **shrugging** **his**
" 是 拉 财富 德 战争 , 同志 , " 说 上校 吉奥玛 , 耸肩 他的
[ˈʃəuldəz] .
shoulders **.**
肩膀 .

“这就是战争的财富，同志们，”乔马尔上校耸耸肩说道。

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jet] [wɔːrm]
Stretched **on** **the** **grass** **,** **which** **was** **soaked** **and** **sodden** **with** **his** **yet** **warm**
拉伸 在 这 草 , 哪个 曾是 浸泡过 和 烂 和 他的 然而 温暖的
[blʌd] ,
blood **,**
血 ,

他瘫倒在草地上，草地已被他温热的鲜血浸透。

[ðer; ðər] [leɪ] [diː] ['wɔr] ['bɜːrkli] , [ðə; ði]['kɔks,kəum][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [roʊ] , [ðə; ði][ˌepɪkjʊ'riːən][ʌv; əv][ðə; ði]

there	lay	De	Warr	Berkeley	,	the	coxcomb	of	Rotten	Row	,	the	epicurean	of	the
那里	躺	德	沃伦	伯克利	,	这	花花公子	的	烂	排	,	这	美食家	的	这

[mes] [ænd; ənd] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

mess	and	dinner	-	table	,
混乱	和	晚餐	-	桌子	,

德·沃·伯克利就躺在那里，他是烂街的纨绔子弟，是食堂和餐桌上的美食家。

[ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [huːm] [pʊr] ['ægnəs] ['ɔːriəl] [lʌvd] — [nɑːt] [tuː]

the	Sybarite	of	the	clubs	,	the	sensualist	whom	poor	Agnes	Auriol	loved	—	not	too
这	享乐主义者	的	这	俱乐部	,	这	感官主义者	谁	贫穷的	艾格尼丝	奥里奥尔	喜爱	—	不是	也

['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] ;

wisely	,	but	too	well	;
明智地	,	但	也	出色地	;

俱乐部里的享乐主义者，可怜的阿格尼斯·奥里奥尔爱上的那个感官主义者——爱得不明智，却爱得太深了；

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [mæn] , [huːz] ['splendɪd] [dræg] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʃoʊ] , [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] ,

the	sporting	man	,	whose	splendid	drag	presented	the	gayest	show	,	the	best	company	,
这	体育	男人	,	谁	灿烂	拖	呈现	这	同性恋	展示	,	这	最好的	公司	,

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['pærəˌsɔːlz] ,

the	brightest	parasols	,
这	最亮的	阳伞	,

这位运动健将，他精彩的变装表演呈现了最欢乐的演出，最棒的陪伴，最耀眼的阳伞，

['bɔnɪts] , [ænd; ənd][fænz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv]

bonnets	,	and	fans	,	with	the	loveliest	faces	and	the	most	expensive
引擎盖	,	和	粉丝	,	和	这	最可爱的	面孔	和	这	最多	昂贵的

[ʃæm'peɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɜːrbi] - [deɪ] ,

champagnes	on	the	Derby	-	day	,
香槟	在	这	德比	-	天	,

德比日，戴着帽子的人们，带着最可爱的面孔和最昂贵的香槟，与粉丝们一起庆祝。

[ɔːr][ðə; ði] ['jɪrli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æt; ət] ['meidstən] — [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ded] , ['mæŋgld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]

or	the	yearly	inspection	at	Maidstone	—	there	he	lay	dead	,	mangled	,	like	a	very
或者	这	每年	检查	在	梅德斯通	—	那里	他	躺	死的	,	残缺不全	,	喜欢	一个	非常

['bɛgərz] [dɔːg] !

beggar's	dog	!
乞丐的	狗	!

或者在梅德斯通的年度检查中——他死在那里，浑身是伤，像一条乞丐的狗一样！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , [æz; əz][dʒiəmɑːr] [sed] ;

It	was	the	fortune	of	war	,	as	Giomar	said	;
它	曾是	这	财富	的	战争	,	作为	吉奥玛	说	;

正如吉奥玛所说，这就是战争的幸运之处；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kælkjuleɪtɪd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pet] [frʌm; frəm]

but	a	fortune	on	which	he	had	never	calculated	—	his	mother's	pet	from
但	一个	财富	在	哪个	他	有	绝不	计算	—	他的	母亲的	宠物	从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

但他却意外地获得了一笔巨额财富——这是他母亲从小养大的宠物。

" [klæd][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .

"	clad	in	purple	and	fine	linen	.
"	覆膜	在	紫色的	和	美好的	亚麻布	.

“身着紫色和上等亚麻布衣。”

" ['bʌndəld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][ðə; ði] ['frentʃmən]
" Bundled in a cloak , his remains were borne to the rear by the Frenchmen
" 捆绑式 在 一个 披风 , 他的 遗迹 是 出生 到 这 后部 经过 这 法国人
[ʌv; əv][ðə; ði] 77th ;
of the 77th ;
的 这 77th ;

“他的遗体被裹在斗篷里，由第77步兵团的法国士兵抬往后方；

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt] ,
and full of much thought ,
和 满的 的 很多 想法 ,

并且充满了深思熟虑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [sər'maɪz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [kɔːr] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
and with many a surmise as to how the corps would view the story of
和 和 许多 一个 推测 作为 到 如何 这 兵团 会 看法 这 故事 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

人们纷纷猜测军团会如何看待当晚发生的故事，

- , ['skrɪvɪn] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ] , [roʊd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Studhome , Scriven , the doctor and I , rode slowly back to quarters , leading
- , 斯克里文 , 这 医生 和 我 , 骑 缓慢地 后退 到 四分之一 , 领导
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['raɪdərləs] [hɔːrs] .
with us a riderless horse .
和 我们 一个 无骑手 马 .

斯塔德霍姆、斯克里文、医生和我骑马慢慢地返回住处，我们前面还牵着一匹没有骑手的马。

[aɪ] ['entərd] [maɪ] [tent] , [bɪ'wɪldərd] , ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['epɪsoʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I entered my tent , bewildered , giddy with the startling episode in which I had
我 进入 我的 帐篷 , 困惑 , 头晕 和 这 令人震惊 插曲 在 哪个 我 有
[bɪn] [ɪn'vɑːlvd] .
been involved .
到过 涉及 .

我走进帐篷，茫然不知所措，还因为刚才经历的惊险事件而感到头晕目眩。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][maɪ][hændz] .
I had but one satisfaction — his blood was not on my hands .
我 有 但 一 满意 — 他的 血 曾是 不是 在 我的 双手 .

我唯一感到欣慰的是——他的血没有沾到我的手上。

[maɪ] [breɪn] [swæm] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [θɜːrst] .
My brain swam , my heart was beating fast , and I had an intense thirst .
我的 脑 游泳 , 我的 心 曾是 殴打 快速地 , 和 我 有 一个 激烈的 口渴 .

我脑子一片混乱，心跳加速，而且感到极度口渴。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [klɪ'koʊ] [stʊd] [nɪr] .
A bottle of Cliquot stood near .
一个 瓶子 的 克利克 站立 靠近 .

旁边放着一瓶凯歌香槟。

- [ə'drɔɪtli] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
Studhome adroitly struck off the top with his sword , and gave me a generous
- 巧妙地 击 离开 这 顶部 和 他的 剑 , 和 给予 我 一个 慷慨的
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

斯塔德霍姆灵巧地用剑砍掉了顶端，然后给了我一大杯。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]['læntərn] [ðæt] [hʌŋ] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tent] - [poʊl] ,
Then , by the light of a stable lantern that hung glimmering on the tent - pole ,
然后 , 经过 这 光 的 一个 稳定的 灯笼 那 悬挂 微光 在 这 帐篷 - 极 ,

然后，借着挂在帐篷杆上闪闪发光的马槽灯的光亮，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [pend] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [trʌŋk] ;
I saw the two letters I had so recently penned lying on the top of a baggage trunk ;
我 锯 这 二 信件 我 有 所以 最近 撰写 说谎 在 这 顶部 的 一个 行李 树干 ;

我看到我不久前写的两封信放在一个行李箱顶上；

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd] [ɪ'pɪsl] , [ə'drest] [tuː; tə][maɪ'self] , [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
but a third epistle , addressed to myself , was beside them .
但 一个 第三 书信 , 已解决 到 我 , 曾是 旁 他们 .

但旁边还有一封写给我的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][sɜːr]['naɪdʒəl] : [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
It was from Sir Nigel : the mail from Constantinople had come in that afternoon .
它 曾是 从 先生 奈杰尔 : 这 邮件 从 君士坦丁堡 有 来 在 那 下午 .

邮件来自奈杰尔爵士：那天下午从君士坦丁堡寄来的邮件到了。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] ['mɪsɪv] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] —
I tore my missive open , and almost the first words that met my eyes were —
我 撕裂 我的 信函 打开 , 和 几乎 这 第一的 字 那 遇见 我的 眼睛 是 —

我撕开信件，映入眼帘的第一句话几乎就是——

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
" Compose yourself , my dear boy .
" 撰写 你自己 , 我的 亲爱的 男生 .

孩子，冷静下来。

[luˌ(ː)'iːzə] ['lɔftəs] , [ðə; ði] ['trɪki] [dʒeɪd] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] .
Louisa Loftus , the tricky jade , is now a marchioness .
路易莎 洛夫图斯 , 这 棘手 玉 , 是 现在 一个 侯爵夫人 .

狡猾的路易莎·洛夫图斯如今已是侯爵夫人。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] , [wɪtʃ] ['diːteɪlz] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] . "
I send you herewith the Morning Post , which details her marriage at full length . "
我 发送 你 此附 这 早晨 邮政 , 哪个 细节 她 婚姻 在 满的 长度 . "

我随信附上《晨邮报》，上面详细报道了她的婚姻情况。

" [riːd] [ðæt] , [dʒæk] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ,
" Read that , Jack ! " said I , in a hoarse voice ,
" 读 那 , 杰克 ! " 说 我 , 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

“读读那个，杰克！”我用沙哑的声音说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tent] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
while the miserable tent swam round and round me .
尽管 这 悲惨的 帐篷 游泳 圆形的 和 圆形的 我 .

那顶破帐篷在我周围不停地晃动。

- [skænd] [ðə; ði] ['letər] ['hɜːrɪdli] .
Studhome scanned the letter hurriedly .
- 扫描 这 信 匆匆 .

Studhome匆匆扫了一眼信。

" [oʊ] , [dʒæk] !
" Oh , Jack !
" 哦 , 杰克 !

“哦，杰克！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "
what do you think of all this ? "
什么 做 你 思考 的 全部 这 ? "

你对这一切有什么看法?

" [θɪŋk] ! " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" Think ! " said he with an oath .
" 思考 ! " 说 他 和 一个 誓言 .

“想想！”他带着誓言说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [kɔːl] [də; ði] [wɜːrld] - [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv]
" I think Sir Walter Scott did well to call the world ' an admirable compound of
" 我 思考 先生 沃尔特 斯科特 做过 出色地 到 称呼 这 世界 - 一个 令人钦佩的 化合物 的
['fɑːli] [ænd; ənd] ['neɪvəri] . -
folly and knavery . '
蠢事 和 虞 . -

“我认为沃尔特·斯科特爵士称世界为‘愚蠢和狡诈的奇妙组合’，这个说法很贴切。”

" [soʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['stʌdid] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [naʊ] !
" So all her studied silence was accounted for now !
" 所以 全部 她 研究 沉默 曾是 已记录 为了 现在 !

“所以她一直以来刻意保持沉默的原因现在都得到了解释！”

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

[də; ði] [laɪn] [di'vaidz] : [də; ði] [raɪt] [hæf] , [wɪtʃ] [ɪz]
The line divides : the right half , which is
这 线 分割 : 这 正确的 一半 , 哪个 是

这条线将两部分分开：右半部分，即

[kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] ['mædər] ['brɪtʃɪz] ,
Conspicuous for madder breeches ,
显眼的 为了 茜草 马裤 ,

以茜草色裤子而闻名，

['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [laɪk] [flɑːk] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] [ʃiːp] ,
Presses , like flock of hunted sheep ,
出版社 , 喜欢 群 的 猎杀 羊 ,

媒体就像一群被追捕的羊，

[tɔːrdz] [jɑːn] ['taʊər] , [soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [stiːp] .
Towards yon tower , so grim and steep .
向 远 塔 , 所以 严峻 和 陡 .

朝着那座塔的方向，又陡又险。

[stoʊn] [tɔːk] .
STONE TALK .
石头 讲话 .

石头的谈话。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][də; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][də; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæv(ə)lri] ,
On that day , never to be forgotten in the annals of the British cavalry ,
在 那 天 , 绝不 到 是 被遗忘的 在 这 志 的 这 英国 骑兵 ,

那一天，将永远铭刻在英国骑兵的史册上。

[ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌbælə'klɑːvə] ,

the	25th	of	October	,	when	we	fought	the	battle	of	Balaclava	,
这	25th	的	十月	,	什么时候	我们	战斗	这	战斗	的	巴拉克拉瓦帽	,

10月25日，我们打了巴拉克拉瓦战役。

[noʊ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['rekləs] [hɑːrt]

no	man	in	all	the	Light	Division	mounted	his	horse	with	a	more	reckless	heart
不	男人	在	全部	这	光	分配	安装	他的	马	和	一个	更多的	鲁莽	心

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

轻步兵师里，没有一个人比我更鲁莽地骑上马。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [mɔːr] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['siːkwəl] .

and	no	man	,	perhaps	,	was	personally	more	careless	as	to	the	sequel	.
和	不	男人	,	也许	,	曾是	亲自	更多的	粗心	作为	到	这	续集	.

或许没有人比他更不重视续集了。

[wɔːr][ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪndʒənt] ['hɒrəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

War	and	its	contingent	horrors	were	a	relief	,	congenial	to	my	bitterness	of
战争	和	它是	队伍	恐怖	是	一个	宽慰	,	相投	到	我的	苦味	的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

战争及其带来的种种恐怖，对我苦涩的心灵来说，是一种解脱。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][maɪ'self] .

and	afforded	me	a	relief	from	myself	.
和	提供	我	一个	宽慰	从	我	.

让我得以从自我中解脱出来。

[ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['brɪt(ə)n][bʌt; bət] [noʊz] [haʊ] , [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

There	is	probably	not	a	boy	in	Britain	but	knows	how	,	on	that	terrible	day	,
那里	是	大概	不是	一个	男生	在	英国	但	知道	如何	,	在	那	糟糕的	天	,

在英国，可能没有哪个男孩不知道，在那可怕的一天，会发生什么。

[ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['hɔːsmən] [roʊd] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ;

the	six	hundred	horsemen	rode	fearlessly	into	the	Valley	of	Death	;
这	六	百	骑兵	骑	无畏地	进入	这	谷	的	死亡	;

六百名骑兵无所畏惧地冲进了死亡谷；

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['gælənt] ['stɔːri] [wʌns] [ə'gen] .

yet	I	cannot	resist	the	temptation	to	tell	the	gallant	story	once	again	.
然而	我	不能	抵抗	这	诱惑	到	告诉	这	英勇	故事	一次	再次	.

但我还是忍不住想再次讲述这个英勇的故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [raʊzd] ['ɜːrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɔːrtərz] [baɪ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ɪn]

We	were	roused	early	in	our	miserable	quarters	by	tidings	that	the	Russians	,	in
我们	是	唤醒	早期的	在	我们的	悲惨的	四分之一	经过	消息	那	这	俄罗斯人	,	在

[greɪt] [fɔːrs] ,

great	force	,
伟大的	力量	,

我们清晨被惊醒，从简陋的营房里传来消息：俄国大军浩浩荡荡地来了。

[wɜːr; wər] ['menəsɪŋ] [ˌbælə'klɑːvə] ,

were	menacing	Balaclava	,
是	威胁	巴拉克拉瓦帽	,

威胁巴拉克拉瓦，

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðer; ðər]
the harbour of which was of vital importance to the allies in their
这 港口 的 哪个 曾是 的 必不可少的 重要性 到 这 盟国 在 他们的
[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [əˈgenst] [siˈbæstəpəul] .
operations against Sebastopol .
运营 反对 塞瓦斯托波尔 .

该港口对盟军在攻打塞瓦斯托波尔的行动中至关重要。

[sɜːr]['kolɪn] ['kæmbl] — [lɔːrd] [klaɪd] , [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['meməri] — [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd]
Sir Colin Campbell — Lord Clyde , of glorious memory — had been appointed
先生 科林 坎贝尔 — 主 克莱德 , 的 辉煌 记忆 — 有 到过 任命
['gʌvərnər] ;
governor ;
州长 ;

科林·坎贝尔爵士——即已故的克莱德勋爵——被任命为总督；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [ðɪs] [moʊst]['væljuəb(ə)l][poʊst] [bɪn]
and to him and his Highland Brigade had this most valuable post been
和 到 他 和 他的 高地 旅 有 这 最多 有价值的 邮政 到过
[ɪn'trʌst] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['dʒenrəlz] .
intrusted by the allied generals .
受托人 经过 这 盟军 将军们 .

盟军将领们将这个极其重要的职位委托给了他和他的高地旅。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mə'riːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,
On this day he was reinforced by a few marines from the fleet ,
在 这 天 他 曾是 加强型 经过 一个 很少 海军陆战队 从 这 舰队 ,

当天，他得到了舰队中几名海军陆战队员的增援。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌbəli] ['tɝːks] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr] [ri'dauts] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid]
and four thousand lubberly Turks , who occupied four redoubts , which commanded
和 四 千 笨拙地 土耳其人 , WHO 占领 四 堡垒 , 哪个 命令
[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
the road to the camp .
这 路 到 这 营 .

还有四千名笨拙的土耳其人，他们占据了四个堡垒，控制着通往营地的道路。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [led][baɪ][lɔːrd] ['luˈkən] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] [greɪz] ,
The cavalry division — led by Lord Lucan , and composed of the Scots Greys ,
这 骑兵 分配 — 引领 经过 主 卢坎 , 和 由 的 这 苏格兰人 灰人 ,
[ðə; ði] - , 1st ['rɔɪəl] ,
the Inniskillins , 1st Royal ,
这 - , 1st 皇家 ,

骑兵师由卢坎勋爵率领，由苏格兰灰骑兵团、因尼斯基林骑兵团、第一皇家骑兵团组成。

4th [ænd; ənd] 5th [drə'guːn] [gɑːrdz] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] , ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] ['skaːlət] ;
4th and 5th Dragoon Guards , forming the Heavy Brigade , under General Scarlett ;
4th 和 5th 龙骑兵 卫兵 , 成型 这 重的 旅 , 在下面 一般的 斯嘉丽 ;

第4和第5龙骑兵卫队组成重装旅，由斯嘉丽将军指挥；

[ænd; ənd][ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 13th [laɪt] [drə'guːnz] , [ðə; ði] 8th [ænd; ənd] 11th [hʊ'zɑːrz] ,
and the 4th and 13th Light Dragoons , the 8th and 11th Hussars ,
和 这 4th 和 13th 光 龙骑兵 , 这 8th 和 11th 骠骑兵 ,

还有第4和第13轻龙骑兵团，第8和第11骠骑兵团，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] 17th ['lænsərz] [ænd; ənd]['aʊərz] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] ,
with the 17th Lancers and ours , forming the Light Brigade ,
和 这 17th 枪骑兵 和 我们的 , 成型 这 光 旅 ,

与第17枪骑兵团和我们一起，组成了轻骑兵旅。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['kɑːrdɪgən] — [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['tɜːrkɪʃ] [ri'dauts]

under	the	Earl	of	Cardigan	—	were	to	form	between	those	Turkish	redoubts
在下面	这	伯爵	的	开襟衫	—	是	到	形式	之间	那些	土耳其	堡垒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðələnd] ['haɪˌlændɚz] ,

and	the	Sutherland	Highlanders	,
和	这	萨瑟兰	高地人	,

在卡迪根伯爵的指挥下——将在土耳其人的堡垒和萨瑟兰高地人之间形成，

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] , [wer] [ðə; ði] [mə'riːnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bætəri] .

who	were	encamped	under	the	cliffs	,	where	the	marines	had	a	battery	.
WHO	是	营地	在下面	这	悬崖	,	在哪里	这	海军陆战队	有	一个	电池	.

他们驻扎在悬崖下，那里有海军陆战队的炮台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['kæptɪn] ['noʊlən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [hʊ'zɑːrz] , [lɔːrd]

It	was	seven	in	the	morning	,	when	Captain	Nolan	,	of	the	15th	Hussars	,	Lord
它	曾是	七	在	这	早晨	,	什么时候	队长	诺兰	,	的	这	15th	骠骑兵	,	主

- ['gælənt] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,

Raglan's	gallant	aide	-	de	-	camp	,
-	英勇	助手	-	德	-	营	,

早上七点，第十五骠骑兵团的诺兰上尉，拉格伦勋爵英勇的副官，

[dæʃt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

dashed	into	our	quarters	on	horseback	.
虚线	进入	我们的	四分之一	在	马背	.

骑马冲进了我们的营房。

" [get] [jʊr; jər] [men] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sædlz] , ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Get	your	men	into	their	saddles	,	Colonel	Beverley	,	"	he	exclaimed	.
"	得到	你的	男人	进入	他们的	马鞍	,	上校	贝弗利	,	"	他	惊呼	.

“贝弗利上校，让你的士兵们上马！”他喊道。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kæv(ə)lri] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd]

"	A	strong	column	of	the	enemy's	cavalry	,	supported	by	artillery	and
"	一个	强的	柱子	的	这	敌人的	骑兵	,	有	经过	炮兵	和

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

敌军一支强大的骑兵纵队，得到炮兵和步兵的支援，

[sʌm; səm] ['twenti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːrmz] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] [ˌbælə'klɑːvə] .

some	twenty	-	three	thousand	of	all	arms	,	are	now	in	the	valley	before	Balaclava	.
一些	二十	-	三	千	的	全部	武器	,	是	现在	在	这	谷	前	巴拉克拉瓦帽	.

目前，约有两万三千名各色武器的士兵在巴拉克拉瓦谷。

['dʒen(ə)rəl]['bɔr, 'baʊɚ][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['stɔrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [ri'dauts] ,

General	Baur	has	already	stormed	one	of	the	Turkish	redoubts	,
一般的	鲍尔	有	已经	暴风雨	一	的	这	土耳其	堡垒	,

鲍尔将军已经攻占了土耳其的一个据点。

[ænd; ənd][ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

and	is	opening	fire	on	the	other	three	.
和	是	开幕	火	在	这	其他	三	.

并向另外三人开火。

[ðə; ði]['boʊnoʊ] ['dʒɔniz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	Bono	Johnnies	are	flying	in	all	directions	.
这	波诺	约翰尼	是	飞行	在	全部	方向	.

Bono Johnnies 们四散奔逃。

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .

Pass	the	word	along	for	the	whole	line	to	turn	out	.
经过	这	单词	沿着	为了	这	所有的	线	到	转动	出去	.

把这个消息告诉所有人，让所有人都出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [flɔːr] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] !

We	must	floor	them	instantly	!
我们	必须	地面	他们	即刻	!

我们必须立刻击倒他们!

" [ðə; ði] ['trʌmpits] [bluː] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] ,

"	The	trumpets	blew	loud	and	shrill	among	the	tents	,
"	这	小号	吹	大声	和	尖锐	之中	这	帐篷	,

帐篷间号角声响亮而尖锐，

[dʒʌst][æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] .

just	as	Studhome	and	I	were	making	a	hasty	breakfast	.
只是	作为	-	和	我	是	制作	一个	仓促	早餐	.

当时我和斯塔德霍姆正在匆匆忙忙地准备早餐。

" [ðə; ði] [duːs] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	The	deuce	!	"	said	he	.
"	这	二	!	"	说	他	.

“二号！”他说道。

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'genst] [ðoʊz] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɔsæk] ;

"	So	we	must	take	a	turn	against	those	troublesome	Cossacks	;
"	所以	我们	必须	拿	一个	转动	反对	那些	麻烦的	哥萨克	;

所以我们必须对付那些麻烦的哥萨克人；

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [hæθ] [ɪts] [pleɪs] [ə'lɔtid] [ɪn][maɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ,

but	if	no	Russian	rifle	bullet	hath	its	place	allotted	in	my	proper	person	,
但	如果	不	俄语	步枪	子弹	有	它是	地方	分配	在	我的	恰当的	人	,

但是，如果俄罗斯步枪子弹没有在我身上找到它的位置，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['dev(ə)l] [ðoʊz] ['drʌmstik] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf] [ðæt] ['kuːpər] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɪn][ðə; ði]

we	shall	devil	those	drumsticks	,	and	polish	off	that	cooper	of	sherry	in	the
我们	将	魔鬼	那些	鸡腿	,	和	抛光	离开	那	库珀	的	雪利酒	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

晚上，我们要把那些鸡腿捣成魔鬼，再把那桶雪利酒喝光。

" [pʊr] [dʒæk] !

"	Poor	Jack	!
"	贫穷的	杰克	!

可怜的杰克!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sædlz] , [wɪð; wɪθ] ['pistlz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [læns] [slʌŋ] .

We	were	soon	in	our	saddles	,	with	pistols	loaded	and	lances	slung	.
我们	是	很快	在	我们的	马鞍	,	和	手枪	已加载	和	长矛	吊着	.

我们很快便骑上马鞍，手枪上膛，长矛挎在肩上。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ə'roʊz] ['dʒen(ə)rəl] ['bɑːskɪt] ,

All	were	eager	for	the	fray	;	and	just	as	the	sun	arose	General	Bosquet	,
全部	是	渴望的	为了	这	磨损	;	和	只是	作为	这	太阳	出现	一般的	灌木丛	,

所有人都渴望战斗；就在太阳升起之时，博斯凯将军.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ʃæ'sɜːr] [dəfriːk] , [ə'raɪvd] [tuː; tə]

with	a	few	pieces	of	artillery	and	two	hundred	Chasseurs	d'Afrique	,	arrived	to
和	一个	很少	件	的	炮兵	和	二	百	猎兵	非洲	,	到达的	到

[dʒɔɪn][juː 'es] .

join	us	.
加入	我们	.

他们带着几门火炮和两百名非洲猎兵前来与我们汇合。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n] [əd'vænst] [wʌz; wəz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ,

The	surface	of	the	valley	into	which	the	cavalry	division	advanced	was	undulating	,
这	表面	的	这	谷	进入	哪个	这	骑兵	分配	先进的	曾是	起伏的	,

骑兵师推进的山谷地势起伏不平。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [griːn] ['græsi] ['hɪlək] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	numerous	green	grassy	hillocks	served	to	conceal	the	movements	of	the
和	很多的	绿色的	草丛	小山丘	服务	到	隐藏	这	移动	的	这

['veriəs] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [truːps] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

various	bodies	of	troops	from	each	other	.
各种各样的	身体	的	军队	从	每个	其他	.

许多绿色的草丘可以掩护各部队的行动，使彼此无法察觉。

[ə'bʌv] [ðoʊz] ['hɪlək] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɑːnflɪkt] ['kɜːrlɪŋ] ,

Above	those	hillocks	we	could	see	the	light	smoke	of	the	distant	conflict	curling	,
多于	那些	小山丘	我们	可以	看	这	光	抽烟	的	这	遥远	冲突	冰壶	,

在那些小山丘上方，我们可以看到远处冲突产生的淡淡烟雾在缭绕。

[æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɔːr] [ri'dauts] , ['tɜːrnɪŋ]

as	the	Russians	attacked	and	took	in	rapid	succession	the	four	redoubts	,	turning
作为	这	俄罗斯人	遭到攻击	和	采取	在	迅速的	演替	这	四	堡垒	,	转弯

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

the	guns	of	each	,
这	枪支	的	每个	,

俄军发起进攻，迅速攻占了四个堡垒，并调转了每个堡垒的火炮。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['tɝːks] , [huː] [fled] [ɪn] ['mæsɪz] ,

as	they	captured	it	,	on	the	fugitive	Turks	,	who	fled	in	masses	,
作为	他们	捕获	它	,	在	这	逃犯	土耳其人	,	WHO	逃亡	在	群众	,

他们占领了那里，逃亡的土耳其人成群结队地逃窜。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['desəˌmeɪtɪd] [baɪ] [raʊnd] - [ʃɑːt] [ænd; ənd] [greɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['gʌnz] ,

and	were	decimated	by	round	-	shot	and	grape	from	their	own	guns	,
和	是	被摧毁	经过	圆形的	-	射击	和	葡萄	从	他们的	自己的	枪支	,

[wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

which	,	in	their	haste	to	escape	,
哪个	,	在	他们的	匆忙	到	逃脱	,

他们仓皇逃窜，结果被自己枪支发射的实心弹和霰弹击中，伤亡惨重。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [spaɪk] .

they	forgot	to	spike	.
他们	忘了	到	长钉	.

他们忘了扣球。

[ðə; ði] [læst] [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] - ['mɛmət] , [huː]

The	last	redoubt	was	speedily	abandoned	by	the	brutal	Colonel	Hadjie	Mehmet	,	who
这	最后的	堡垒	曾是	迅速地	弃	经过	这	野蛮	上校	-	穆罕默德	,	WHO

,

,
,

残暴的哈吉·穆罕默德上校迅速放弃了最后的据点，

[ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [wʌz; wəz] [siːn] ['gæləpɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

bareheaded	and	without	his	sabre	,	was	seen	galloping	ignominiously	over	his
免冠	和	没有	他的	军刀	,	曾是	已见	疾驰	耻辱地	超过	他的

[oʊn] [men] ,

own	men	,
自己的	男人	,

他头戴斗篷，未佩佩军刀，竟耻辱地策马奔腾，践踏自己的部下。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stedi] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] 93rd
as **they** **rushed** **like** **a** **flock** **of** **sheep** **towards** **the** **steady** **line** **of** **the** **93rd**
作为 他们 匆忙 喜欢 一个 群 的 羊 向 这 稳定的 线 的 这 93rd
['haɪˌlændɚz] ,
Highlanders **,**
高地人 ,

他们像一群绵羊一样冲向第93高地步兵团的稳固防线。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [baɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃənz] , [sɜːr] ['kolɪn] ['kæmbl] [fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]
and **there** **,** **by** **superhuman** **exertions** **,** **Sir** **Colin** **Campbell** **formed** **them** **in** **a**
和 那里 , 经过 超人类 努力 , 先生 科林 坎贝尔 形成 他们 在 一个
[kən'fjuːzd] ['bɑːdi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [flæŋk] .
confused **body** **on** **his** **flank** **.**
使困惑 身体 在 他的 侧翼 .

于是，科林·坎贝尔爵士以超乎常人的努力，将它们杂乱地排列在自己的侧翼上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [buən] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
But **before** **this** **bourn** **was** **reached** **a** **Russian** **bullet** **had** **sent** **the** **soul** **of**
但 前 这 伯恩 曾是 达到 一个 俄语 子弹 有 发送 这 灵魂 的
- ['mɛmət] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
Hadjie **Mehmet** **in** **search** **of** **the** **wonders** **of** **Paradise** **.**
- 穆罕默德 在 搜索 的 这 奇迹 的 天堂 .

但在此之前，一颗俄罗斯子弹已将哈吉·穆罕默德的灵魂送往天堂，去探寻那里的奇观。

[ɪn] [fɪrs] [pər'suːt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hɔːrs] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ɑːn] ,
In **fierce** **pursuit** **the** **Russian** **horse** **came** **dashing** **on** **,**
在 凶猛的 追逐 这 俄语 马 来了 帅气 在 ,

俄军战马奋力追击，疾驰而来。

[ðer; ðər] ['pɑːlɪʃt] [læns] - ['hedz] [ænd; ənd] [blæk] ['leðər] ['helmits] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ,
their **polished** **lance** **-** **heads** **and** **black** **leather** **helmets** **shining** **in** **the** **sun** **,** **and** **,**
他们的 抛光 槊 - 头部 和 黑色的 皮革 头盔 灼灼 在 这 太阳 , 和 ,
[laɪk] [sək'sesɪv] ['hjuːmən] [weɪvz] ,
like **successive** **human** **waves** **,**
喜欢 连续 人类 波浪 ,

他们锃亮的矛头和黑色皮头盔在阳光下闪闪发光，如同一波又一波的人潮，

['skwɑːdrən] ['æftər] ['skwɑːdrən] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .
squadron **after** **squadron** **came** **in** **view** **.**
中队 后 中队 来了 在 看法 .

一队又一队飞机出现在视野中。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪdʒ] ,
Pausing **for** **a** **moment** **on** **the** **crest** **of** **a** **ridge** **,**
暂停 为了 一个 片刻 在 这 波峰 的 一个 岭 ,

在山脊顶端稍作停留，

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [skɔːrn] — [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɪn] [red] [laɪn] [ʌv; əv]
they **looked** **with** **wonder** **—** **it** **might** **be** **scorn** **—** **upon** **the** **thin** **red** **line** **of**
他们 看起来 和 想知道 — 它 可能 是 轻蔑 — 之上 这 薄的 红色的 线 的
['skɑːtsmən] , [huːm] , [æz; əz] ['kæmbl] [sed] ,
Scotsmen **,** **whom** **,** **as** **Campbell** **said** **,**
苏格兰人 , 谁 , 作为 坎贝尔 说 ,

他们带着惊奇——或许是轻蔑——的目光注视着那条细细的苏格兰红线，正如坎贝尔所说，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wei] ,
in **his** **quaint** **way** **,**
在 他的 古雅 方式 ,

以他那古怪的方式，

[hiː; hi] " [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][fɔːrm] [fɔːr] [diːp] [ɔːr][ɪn] [skwer] .

he	"	did	not	think	it	worth	while	to	form	four	deep	or	in	square	.
他	"	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	形式	四	深的	或者	在	正方形	.

他认为“没有必要排成四列纵队或正方形队形。

" [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [wɪð; wɪθ] ['levld] [læns] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [swɔːdz] — [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

"	On	came	the	Russians	,	with	levelled	lances	and	uplifted	swords	—	on	and	on
"	在	来了	这	俄罗斯人	,	和	平整	长矛	和	提升	剑	—	在	和	在

[æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ,

at	a	gallop	,
在	一个	驰骋	,

“俄国人冲了过来，他们手持长矛，高举利剑——策马疾驰，势不可挡。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['reɪsɪŋ] [spiːd] — [daʊn] [laɪk] ['θʌndər] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	from	thence	to	racing	speed	—	down	like	thunder	rolling	through	the
和	从	因此	到	赛车	速度	—	向下	喜欢	雷	滚动	通过	这

['mɜːrki] [er] .

murky	air	.
浑浊的	空气	.

然后速度骤然加快——像雷霆般在昏暗的空气中滚滚而下。

[ðɪs] [saɪt] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [kæpt] ['tɝːks] .

This	sight	proved	too	much	for	the	red	-	capped	Turks	.
这	视线	已证实	也	很多	为了	这	红色的	-	封顶	土耳其人	.

眼前的景象让戴着红帽子的土耳其人难以接受。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [laɪn] [ʌv; əv] [red] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz] [ðeɪ] [fled]

Once	more	their	line	of	red	breeches	was	turned	to	the	enemy	,	as	they	fled
一次	更多的	他们的	线	的	红色的	马裤	曾是	转向	到	这	敌人	,	作为	他们	逃亡

[ɪn] [mæs] ;

en	masse	;
英文	大众	;

他们再次将红色裤子转向敌人，然后成群结队地逃跑了；

[bʌt; bət] ['kɑːmli] , ['stedəli] , [ænd; ənd] ['stɜːrnli] , [laɪk] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['rɑːks] , [stʊd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

but	calmly	,	steadily	,	and	sternly	,	like	their	native	rocks	,	stood	the	men	of
但	平静地	,	稳步	,	和	严厉地	,	喜欢	他们的	本国的	岩石	,	站立	这	男人	的

[ðə; ði] ['slendər] ['skɑːtɪʃ] [laɪn] .

the	slender	Scottish	line	.
这	苗条	苏格兰	线	.

但是，像他们家乡的岩石一样，苏格兰精瘦的士兵们冷静、坚定、严肃地站在那里。

[ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

A	command	is	given	.
一个	命令	是	给定	.

命令已发出。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌmɪn'iː] ['raɪfəlz][ɑːr; ər] ['levld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Now	the	Minie	rifles	are	levelled	from	the	shoulder	,
现在	这	米妮	步枪	是	平整	从	这	肩膀	,

现在米尼步枪已经从肩部瞄准。

[ðə; ði] [pluːmd] ['bɔnɪts] [siːm] [tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [teɪks]

the	plumed	bonnets	seem	to	droop	a	little	to	the	right	as	each	man	takes
这	羽毛	引擎盖	似乎	到	下垂	一个	小的	到	这	正确的	作为	每个	男人	需要

[hɪz; ɪz][eɪm] ,

his	aim	,
他的	目的	,

当每个人瞄准时，那些饰有羽毛的帽子似乎都微微向右下垂。

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['vɑːli] [roʊlz] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [flæŋk] [tuː; tə] [flæŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [smoʊk]

the	withering	volley	rolls	along	from	flank	to	flank	,	and	,	as	the	smoke
这	枯萎	截击	卷	沿着	从	侧翼	到	侧翼	,	和	,	作为	这	抽烟

['raɪzɪz] ,

rises	,
上升	,

猛烈的炮火从一侧滚滚而来，扫射到另一侧，硝烟升腾而起。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ʌv; əv] [men] ['roʊlɪŋ] ['waɪldli] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [swɔːdz] ,

we	see	a	confused	heap	of	men	rolling	wildly	over	each	other	,	while	swords	,
我们	看	一个	使困惑	堆	的	男人	滚动	疯狂地	超过	每个	其他	,	尽管	剑	,

[læns] ,

lances	,
长矛	,

我们看到一群混乱的男人疯狂地互相翻滚，刀剑、长矛.....

[ænd; ənd] [kæps] [ɑːr; ər] ['skætərd] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] .

and	caps	are	scattered	far	and	near	.
和	帽子	是	疏散	远的	和	靠近	.

帽子散落在各处。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['skwɔdrənz] — ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌtər] [raʊt] !

Beyond	these	are	the	retreating	squadrons	—	fugitives	,	and	in	utter	rout	!
超过	这些	是	这	撤退	中队	—	逃犯	,	和	在	说出	路线	!

更远处是撤退的中队——溃不成军，彻底溃败！

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['tɝːks] [wɜːr; wər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'rɪʒn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['siːmən] ,

The	cowardly	Turks	were	objects	of	intense	derision	to	our	seamen	,
这	胆小	土耳其人	是	对象	的	激烈的	嘲笑	到	我们的	海员	,

懦弱的土耳其人令我们的水手们百般嘲笑。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪdi] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] - [waɪvz] .

and	even	to	the	little	middies	and	soldiers	'	wives	.
和	甚至	到	这	小的	中场	和	士兵	-	妻子们	.

甚至包括小水手和士兵的妻子们。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] [ðə; ði] " ['boʊnoʊ] ['dʒɔniz] " [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər]

Many	of	the	latter	kicked	and	cuffed	the	"	Bono	Johnnies	"	without	mercy	for
许多	的	这	后者	踢	和	袖口	这	"	波诺	约翰尼	"	没有	怜悯	为了

[ðer; ðər] ['ʃeɪmləs] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪˌlændɝz] ,

their	shameless	abandonment	of	the	Highlanders	,
他们的	不要脸	放弃	的	这	高地人	,

许多后者毫不留情地踢打和殴打“博诺约翰尼”，因为他们无耻地抛弃了高地人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['plʌndərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kæv(ə)lri] [kæmp] ,

and	for	plundering	our	cavalry	camp	,
和	为了	掠夺	我们的	骑兵	营	,

并因劫掠我方骑兵营地而受罚，

[wer] [ðeɪ] ['gɔbəld] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɑːts] [greɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

where	they	gobbled	up	the	porridge	which	the	Scots	Greys	had	been	cooking	for
在哪里	他们	狼吞虎咽	向上	这	稀饭	哪个	这	苏格兰人	灰人	有	到过	烹饪	为了

['brekfəst] [wen] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ['saʊndɪd] .

breakfast	when	the	alarm	sounded	.
早餐	什么时候	这	警报	听起来	.

警报响起时，他们狼吞虎咽地吃着苏格兰灰骑兵正在煮的早餐粥。

['meni] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ænd; ənd] ['lænsərz] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bæfəld] [hɔːrs] ,

Many	other	regiments	of	cuirassiers	and	lancers	now	joined	the	baffled	horse	,
许多	其他	军团	的	胸甲骑兵	和	枪骑兵	现在	加入	这	困惑	马	,

许多其他胸甲骑兵和枪骑兵团也加入了这支茫然的战马行列。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [frʌm; frəm] [wens] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

as	they	re	-	formed	on	the	slope	of	a	hill	,	from	whence	,	for	the	first
作为	他们	关于	-	形成	在	这	坡	的	一个	爬坡道	,	从	何处	,	为了	这	第一的

[taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

time	to	-	day	,
时间	到	-	天	,

它们在山坡上重新集结，从此，今天，它们第一次.....

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ænd; ənd] [laɪt] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

they	saw	us	,	the	heavy	and	light	divisions	of	cavalry	,
他们	锯	我们	,	这	重的	和	光	部门	的	骑兵	,

他们看到了我们，重骑兵和轻骑兵部队，

[drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['væli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] ,

drawn	up	in	the	small	valley	a	little	to	the	left	of	the	Highlanders	,
绘制	向上	在	这	小的	谷	一个	小的	到	这	左边	的	这	高地人	,

在高地人左侧不远处的小山谷里，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðeɪ] [naʊ] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

and	having	had	enough	of	them	,	with	us	they	now	resolved	upon	a
和	拥有	有	足够的	的	他们	,	和	我们	他们	现在	已解决	之上	一个

['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] .

trial	of	strength	.
审判	的	力量	.

他们受够了他们，决定和我们进行一场力量较量。

[baɪ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [aʊtˈnʌmbəd] [ˌjuː ˈes] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

By	many	thousands	they	outnumbered	us	;	but	we	knew	that	we	were
经过	许多	数千	他们	寡不敌众	我们	;	但	我们	知道	那	我们	是

[ʌnˈeɪdɪd] ;

unaided	;
未受帮助	;

他们的人数比我们多出数千倍；但我们知道我们没有援军；

[ðæt] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['breɪvəri] , ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] [dɪˈpendɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər]

that	upon	our	own	bravery	,	discipline	,	and	hardihood	depended	the	honour
那	之上	我们的	自己的	勇敢	,	纪律	,	和	坚韧	取决于	这	荣誉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	the	fortune	of	the	day	;
和	这	财富	的	这	天	;

今天的荣誉和命运取决于我们自身的勇气、纪律和毅力；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [stɑːf] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [spekˈteitəs] ,

and	all	the	many	staff	officers	and	other	spectators	,
和	全部	这	许多	职员	警官	和	其他	观众	,

以及所有众多工作人员和其他观众，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

who	had	come	from	the	French	camp	and	the	harbour	to	witness	the
WHO	有	来	从	这	法语	营	和	这	港口	到	证人	这

[rɪˈzʌlt] , [nuː] [ðɪs] [tuː] ,

result	,	knew	this	too	,
结果	,	知道	这	也	,

从法国营地和港口赶来见证结果的人也知道这一点。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['breθləsli] [ɑːn] .

and	looked	silently	and	breathlessly	on	.
和	看起来	默默	和	气喘吁吁	在	.

然后默默地、屏住呼吸地看着。

[ɪn] [tuː] [lɔːŋ] , [kəmˈpækt] , [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] [keɪm] [ɑːn] .

In	**two**	**long**	**,**	**compact**	**,**	**and**	**glittering**	**lines**	**,**	**the**	**Russian**	**horse**	**once**	**more**	**came**	**on**	**.**
在	二	长的	,	袖珍的	,	和	闪闪发光	线条	,	这	俄语	马	一次	更多的	来了	在	.

俄罗斯战马再次以两列修长、紧凑、闪亮的队伍出现。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌkwɪrəˈsɪr] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ]

Among	**them**	**were**	**some**	**cuirassier**	**regiments**	**of**	**the**	**Imperial**	**Guard**	**,**	**with**
之中	他们	是	一些	胸甲骑兵	军团	的	这	帝国	警卫	,	和

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈhelmɪts] , [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ˈiːgəlz] .

magnificent	**helmets**	**,**	**adorned**	**with**	**silver**	**eagles**	**.**
壮丽	头盔	,	装饰	和	银	老鹰	.

其中包括一些帝国卫队的胸甲骑兵团，他们戴着华丽的头盔，上面装饰着银鹰。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] ,

But	**now**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**orders**	**,**
但	现在	,	没有	等待	为了	订单	,

但现在，无需等待命令，

[ðə; ði] [tuː] [ədˈvænst] [kɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæv(ə)lri] — [ðə; ði] [skɑːts] [greɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪskɪlɪn]

the	**two**	**advanced**	**corps**	**of**	**our**	**cavalry**	**—**	**the**	**Scots**	**Greys**	**and**	**the**	**Inniskillin**
这	二	先进的	兵团	的	我们的	骑兵	—	这	苏格兰人	灰人	和	这	茵尼斯基林

[drəˈguːnz] ,

Dragoons	**,**
龙骑兵	,

我军两支先头骑兵部队——苏格兰灰骑兵团和因尼斯基林龙骑兵团，

[ˈgæləpt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɪn] [hɑːrt] , [ɪn] [ˈɑːrdər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɜːrpəs] ,

galloped	**forward**	**to**	**meet**	**them**	**,**	**one**	**in**	**heart**	**,**	**in**	**ardour**	**,**	**and**	**in**	**purpose**	**,**
疾驰	向前	到	见面	他们	,	一	在	心	,	在	热情	,	和	在	目的	,

策马向前奔去迎接他们，他们心意相通，热情洋溢，目标一致。

[æz; əz] [wen] [ðoʊz] [tuː] [ˈnoʊb(ə)l][ˈredʒɪmənts][hæd; həd] [ˈrɪdn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [brɪˈgeɪd]

as	**when**	**those**	**two**	**noble**	**regiments**	**had**	**ridden**	**side**	**by**	**side**	**,**	**in**	**the**	**same**	**brigade**	,	**,**
作为	什么时候	那些	二	高贵	军团	有	骑	边	经过	边	,	在	这	相同的	旅	,	,

就像当年那两个高贵的团并肩作战，同属一个旅一样

[ɪn][ðə; ði] [sepˈtenɪəl] [wɔːr] , [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː]

in	**the**	**Septennial**	**War**	**,**	**a**	**century**	**before**	**,**	**and**	**on**	**the**	**plains**	**of**	**Waterloo**	.	**:**	.
在	这	七周年	战争	,	一个	世纪	前	,	和	在	这	平原	的	滑铁卢			

在一百年前的七年战争中，以及在滑铁卢平原上。

[ˌoʊvərˈlæpt] [baɪ][ðə; ði][væst][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪn] ,

Overlapped	**by**	**the**	**vast**	**extent**	**of**	**the**	**first**	**Russian**	**line**	**,**
重叠	经过	这	广阔的	程度	的	这	第一的	俄语	线	,

与俄军第一道防线的庞大范围重叠，

[wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪtərəli] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] .

we	**thought**	**they**	**would**	**be**	**literally**	**swallowed**	**up**	**and**	**exterminated**	**.**
我们	想法	他们	会	是	字面上地	吞咽	向上	和	灭绝	.

我们当时以为他们会被彻底吞噬和消灭。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ræŋks] ,

A	**ray**	**of**	**light**	**seemed**	**to**	**pass**	**along**	**the**	**ranks**	**,**
一个	射线	的	光	似乎	到	经过	沿着	这	排名	,

一道光束似乎沿着队伍扫过，

[æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] [sɔːrd] [bleɪdz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
as all their sword blades flashed in the sunshine ; and then came the shock of
作为 全部 他们的 剑 刀片 闪光灯 在 这 阳光 ; 和 然后 来了 这 震惊 的
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

阳光下，他们的剑刃闪闪发光；然后，战斗爆发了。

[ðə; ði] [skɑːts] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [drə'guːnz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,
The Scots on the left , the Irish dragoons on the right , broke through the Russians ,
这 苏格兰人 在 这 左边 , 这 爱尔兰 龙骑兵 在 这 正确的 , 打破 通过 这 俄罗斯人 ,

左边的苏格兰人和右边的爱尔兰龙骑兵突破了俄军的防线。

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [ðen] [bəuθ] ['redʒimənts] ['æktʃuəli] ['dɪsə'pɪrd] !
cutting and treading them down ; then both regiments actually disappeared !
切割 和 踩踏 他们 向下 ; 然后 两个都 军团 实际上 消失 !

砍倒并踩踏它们；然后这两个团就真的消失了！

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ; [bʌt; bət][ə'nɑːn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] ,
We held our breath ; but anon a shout escaped us ,
我们 握住 我们的 气息 ; 但 匿名 一个 喊 逃脱 我们 ,

我们屏住了呼吸；但随即一声喊叫从我们口中逸出，

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] [bɪ'jɑːnd] , ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
as we saw them on the crest of an eminence beyond , cutting through the
作为 我们 锯 他们 在 这 波峰 的 一个 卓越 超过 , 切割 通过 这
['sekənd] ['rʌʃ(ə)n] [laɪn] !
second Russian line !
第二 俄语 线 !

正如我们所见，他们站在远处一座高地的顶端，穿过了俄军的第二道防线！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['miŋgld] ['keɪɑːs] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] , ['skɑːrlət] , [bluː] , [ænd; ənd]
All was then a wild and mingled chaos of uniforms , scarlet , blue , and
全部 曾是 然后 一个 荒野 和 混合 混乱 的 制服 , 猩红 , 蓝色的 , 和
[griːn] ;
green ;
绿色的 ;

当时到处都是各种颜色的制服，猩红色、蓝色、绿色，一片混乱；

[ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [læns] , [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ]
of flashing swords and brandished lances , of floating plumes and swaying
的 闪烁 剑 和 挥舞 长矛 , 的 漂浮的 羽流 和 摇晃
['stændərdz] ; [ʌv; əv] [ʃriːk] [men] ,
standards ; of shrieking men ,
标准 ; 的 尖叫 男人 ,

刀剑闪烁，长矛挥舞；羽毛飘扬，旗帜摇曳；人们尖叫呐喊，

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['kɪkɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ;
and horses kicking , plunging , and rolling on the turf ;
和 马匹 踢 , 骤降 , 和 滚动 在 这 草皮 ;

马匹在草地上踢蹬、扑腾、翻滚；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt][wʌz; wəz]
and many an episode of chivalry and hand - to - hand combat was
和 许多 一个 插曲 的 骑士精神 和 手 - 到 - 手 战斗 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里上演了许多骑士精神和近身搏斗的情节。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpits] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dɪn] , [wer] [noʊ] [kə'mændz] [wʊd]
Then **we** **heard** **the** **shrill** **trumpets** **above** **that** **infernal** **din** **,** **where** **no** **commands** **would**
然后 我们 听到 这 尖锐 小号 多于 那 地狱 din , 在哪里 不 命令 会
[hæv; həv] [ə'veild] .
have **availed** **.**
有 已利用 .

然后，我们听到了刺耳的号角声，盖过了那地狱般的喧嚣，在那里，任何命令都无济于事。

[ðə; ði] [tɔːl] [blæk] ['berskɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['helmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
The **tall** **black** **bearskins** **of** **the** **Scots** **,** **and** **the** **brass** **helmets** **of** **the** **Irish**
这 高的 黑色的 熊皮 的 这 苏格兰人 , 和 这 黄铜 头盔 的 这 爱尔兰
[drə'guːnz] ,
dragoons **,**
龙骑兵 ,

苏格兰人高大的黑色熊皮帽，以及爱尔兰龙骑兵的黄铜头盔，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] ; [ænd; ənd] , [suːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hjuːmən] [siː] [ʌv; əv] ['glɔːri]
began **to** **reappear** **;** **and** **,** **soon** **emerging** **from** **that** **human** **sea** **of** **glory**
开始 到 再现 ; 和 , 很快 新兴 从 那 人类 海 的 荣耀
[ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
and **honour** **,**
和 荣誉 ,

开始重新出现；很快，便从那片荣耀和尊崇的人群中脱颖而出，

[wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['gæləntˈ] ['heviz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ɪn] [kəm'pækt] [laɪn] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]
we **saw** **our** **gallant** **Heavies** **once** **more** **reforming** **in** **compact** **line** **,** **and** **retiring**
我们 锯 我们的 英勇 重装兵 一次 更多的 改革 在 袖珍的 线 , 和 退休
[æt; ət][ə; eɪ][hænd] ['gæləp] ,
at **a** **hand** **gallop** **,**
在 一个 手 驰骋 ,

我们再次看到我们英勇的重型步兵团重新列队，以轻快的步伐撤退。

['æftər] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ðə; ði] [θɪk] - [skʌld] ['mʌskəˌvaɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtnz] [ɑːrm] ,
after **having** **taught** **the** **thick** **-** **skulled** **Muscovites** **the** **strength** **of** **a** **Briton's** **arm** **,**
后 拥有 教授 这 厚的 - 骷髅 莫斯科人 这 力量 的 一个 英国人的 手臂 ,

在让那些头脑简单的莫斯科人见识了英国人的臂力之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃefiːld] [stiːl] .
and **the** **temper** **of** **our** **Sheffield** **steel** **.**
和 这 脾气 的 我们的 谢菲尔德 钢 .

以及我们谢菲尔德钢材的硬度。

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌlər] ,
Conspicuous **by** **their** **colour** **,**
显眼的 经过 他们的 颜色 ,

它们颜色鲜艳夺目，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [greɪz] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
we **could** **see** **that** **many** **of** **the** **Scots** **Greys** **'** **horses** **were** **covered** **with** **blood** **.**
我们 可以 看 那 许多 的 这 苏格兰人 灰人 - 马匹 是 涵盖 和 血 .

我们可以看到，苏格兰灰马队的许多马匹身上都沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['drɑːmə] — [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
And **now** **came** **our** **part** **in** **this** **terrible** **drama** **—** **the** **disaster** **of** **the** **day** **!**
和 现在 来了 我们的 部分 在 这 糟糕的 戏剧 — 这 灾难 的 这 天 !

现在轮到我们在这场可怕的戏剧中扮演角色了——这是今天的灾难！

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER **LI** **.**
章 李 .

第LI章

[hæf] [ə; eɪ] [liːg] , [hæf] [ə; eɪ] [liːg] ,

Half	a	league	,	half	a	league	,
一半	一个	联盟	,	一半	一个	联盟	,

半个联盟，半个联盟，

[hæf] [ə; eɪ] [liːg] , ['ɑːnwərd] ,

Half	a	league	,	onward	,
一半	一个	联盟	,	向前	,

半个联盟，然后继续，

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,

Into	the	Valley	of	Death	,
进入	这	谷	的	死亡	,

进入死亡谷，

[roʊd] [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] !

Rode	the	Six	Hundred	!
罗德	这	六	百	!

乘坐六百号！

['tenisn] .

TENNYSON	.
丁尼生	.

丁尼生。

[riˈkɔɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [brɪ'geɪd] ,

Recoiling	before	the	glorious	charges	of	our	Heavy	Brigade	,
反冲	前	这	辉煌	收费	的	我们的	重的	旅	,

面对我军重装旅的英勇冲锋，他们退缩了。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

the	Russian	horse	and	foot	had	retired	into	a	narrow	gorge	at	the	head
这	俄语	马	和	脚	有	退休	进入	一个	狭窄的	峡谷	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] ['væli] .

of	the	long	green	valley	.
的	这	长的	绿色的	谷	.

俄国骑兵和步兵退入了狭长绿色山谷源头的一条狭窄峡谷中。

[ðer; ðər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kænən] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

There	thirty	pieces	of	cannon	were	in	position	,
那里	三十	件	的	大炮	是	在	位置	,

那里已经架设了三十门大炮。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [sɪks]['sɑːlɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd][sɪks]

and	in	rear	of	them	were	formed	six	solid	columns	of	cavalry	and	six
和	在	后部	的	他们	是	形成	六	坚硬的	列	的	骑兵	和	六

[ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

of	infantry	,
的	步兵	,

在他们后方，组成了六列骑兵纵队和六列步兵纵队。

[waɪl] ['ʌðər] [dens] ['mæsɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'jɑːnd] .

while	other	dense	masses	occupied	the	slopes	beyond	.
尽管	其他	稠密	群众	占领	这	连续下坡	超过	.

而其他密集的山体则占据了更远处的山坡。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'seɪləbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Notwithstanding	this	formidable	array	,	in	an	almost	unassailable	position	,
虽然	这	强大	大批	,	在	一个	几乎	无可辩驳	位置	,

尽管拥有如此强大的阵容，处于几乎不可撼动的地位，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [lɔːrd] ['luˈkən] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['luːɪs] ['edwərd] ['noʊlən] , [ʌv; əv]
a **message** **was** **received** **by** **Lord** **Lucan** **from** **Captain** **Lewis** **Edward** **Nolan** **,** **of**
一个 信息 曾是 已收到 经过 主 卢坎 从 队长 刘易斯 爱德华 诺兰 , 的
[ðə; ði] 15th [hʊˈzɑːrz] ,
the **15th** **Hussars** **,**
这 15th 骠骑兵 ,

卢坎勋爵收到了第15骠骑兵团上尉刘易斯·爱德华·诺兰发来的消息。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
undoubtedly **one** **of** **the** **bravest** **of** **the** **brave** **,**
无疑 一 的 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 ,

无疑是最勇敢的人之一，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kænən]
to **the** **effect** **that** **the** **Light** **Brigade** **was** **to** **carry** **those** **thirty** **pieces** **of** **cannon**
到 这 影响 那 这 光 旅 曾是 到 携带 那些 三十 件 的 大炮
.
:
.

轻骑兵旅将负责携带那三十门大炮。

[əˈnʌðər] [əˈkaʊnt] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
Another **account** **says** **that** **he** **simply** **pointed** **to** **the** **guns** **with** **his** **sword** **,**
其他 帐户 说道 那 他 简单地 尖 到 这 枪支 和 他的 剑 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

另一种说法是，他只是用剑指着枪，说道：

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːrdər]
" **We** **should** **take** **them** **,** **"** **and** **that** **the** **motion** **was** **taken** **for** **an** **order**
" 我们 应该 拿 他们 , " 和 那 这 运动 曾是 已采取 为了 一个 命令
.
:
.

“我们应该接受它们，”于是该动议被提交下达命令。

[er] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [pæst] ,
Ere **many** **minutes** **were** **passed** **,**
埃雷 许多 分钟 是 通过了 ,

几分钟过去后，

[pʊr] ['noʊlən] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [ɔːr] ['erər] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] — [ɪf] ['erər]
poor **Nolan** **paid** **the** **full** **penalty** **of** **this** **misconception** **or** **error** **in** **judgment** **—** **if** **error**
贫穷的 诺兰 有薪酬的 这 满的 惩罚 的 这 误解 或者 错误 在 判断 — 如果 错误
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
it **was** **.**
它 曾是 .

可怜的诺兰为这个误解或判断失误（如果真是失误的话）付出了全部代价。

['perələs] , [ræʃ] , [ænd; ənd] ['despərət] [ðoʊ] [ðə; ði] [əˈtempt] ,
Perilous **,** **rash** **,** **and** **desperate** **though** **the** **attempt** **,**
危险的 , 皮疹 , 和 绝望的 尽管 这 试图 ,

尽管这次尝试危险、鲁莽且孤注一掷，

[lɔːrd] ['luˈkən] [rɪˈlʌktəntli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪgən] [tuː; tə] [ædˈvæns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɪˈgeɪd] ,
Lord **Lucan** **reluctantly** **ordered** **the** **Earl** **of** **Cardigan** **to** **advance** **with** **his** **brigade** **,**
主 卢坎 勉强 订购 这 伯爵 的 开襟衫 到 进步 和 他的 旅 ,

卢坎勋爵不情愿地命令卡迪根伯爵率领他的旅向前推进。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [wiː; wi] [əu'beid] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɔːrdər] .

and	cheerfully	we	obeyed	the	startling	order	.
和	愉快地	我们	服从	这	令人震惊	命令	.

我们欣然服从了这令人震惊的命令。

[wiː; wi] ['nʌmbərd] ['oʊnli][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hɔːsmən] , ['ɑːfəsərz] [ɪn'kluːdɪd] .

We	numbered	only	six	hundred	and	seven	horsemen	,	officers	included	.
我们	编号	仅有的	六	百	和	七	骑兵	,	警官	包括	.

我们骑兵只有六百零七人，包括军官在内。

[iːtʃ] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — " [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɪl] [æd'væns] .

Each	officer	took	up	the	words	in	succession	—	"	The	brigade	will	advance	.
每个	官	采取	向上	这	字	在	演替	—	"	这	旅	将要	进步	.

每个军官依次接过话茬——“旅将前进。”

[fɜːrst]['skwɑːdrən] , [mɑːrtʃ] , [trɑːt] , ['gæləp] !

First	squadron	,	march	,	trot	,	gallop	!
第一的	中队	,	行进	,	小跑	,	驰骋	!

第一中队，行进，小跑，疾驰！

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [led] [maɪ]['skwɑːdrən][ɑːn] ,

"	And	then	for	the	first	time	,	as	I	led	my	squadron	on	,
"	和	然后	为了	这	第一的	时间	,	作为	我	引领	我的	中队	在	,

“然后，我第一次带领我的中队前进时，

[dɪd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [haʊ] ['θɜːrsti] [wiː; wi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'kʌm] [wen] ['ʌndər] ['faɪər] .

did	I	become	aware	how	thirsty	we	unconsciously	become	when	under	fire	.
做过	我	变得	意识到的	如何	渴	我们	不知不觉	变得	什么时候	在下面	火	.

我这才意识到，在战火纷飞中，我们会不知不觉地感到多么口渴。

[maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [beɪkt] , [jet] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] .

My	lips	were	quite	baked	,	yet	the	morning	air	was	moist	and	cool	.
我的	嘴唇	是	相当	烘焙	,	然而	这	早晨	空气	曾是	潮湿	和	凉爽的	.

我的嘴唇烤得有点硬，但早晨的空气却湿润凉爽。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] ['gæləp] ['oʊvər] , ['lev(ə)l][ænd; ənd]

We	had	before	us	a	mile	and	a	half	to	gallop	over	,	level	and
我们	有	前	我们	一个	英里	和	一个	一半	到	驰骋	超过	,	等级	和

['oʊpən] [graʊnd] ,

open	ground	,
打开	地面	,

我们面前是一英里半的平坦开阔地带，需要策马奔腾。

[en'kʌmbəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]

encumbered	here	and	there	by	the	dead	and	wounded	men	and	horses	of
负担	这里	和	那里	经过	这	死的	和	受伤	男人	和	马匹	的

[ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'kaʊntər] ;

the	previous	encounter	;
这	以前的	遇到	;

这里那里都堆满了上次战斗中死伤的人员和马匹；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wiː; wi] [swept] ['oʊvər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [grɪm]

but	these	we	swept	over	in	our	advance	towards	where	the	black	and	grim
但	这些	我们	扫荡	超过	在	我们的	进步	向	在哪里	这	黑色的	和	严峻

[ɑːr'tɪləri] [stʊd] ,

artillery	stood	,
炮兵	站立	,

但我们一路横扫，朝着黑色阴森的炮兵阵地前进。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['mʌzlz] ,

with	round	and	gaping	muzzles	,
和	圆形的	和	张开的	口套	,

有着圆圆的、张着大嘴的口鼻，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] — [ðoʊz] [dɑːrk] [ˈkɑːləmz] [ɪn] [lɔːŋ] [greɪ]
before **the** **solid** **array** **of** **Russian** **horse** **and** **foot** **—** **those** **dark** **columns** **in** **long** **grey**
前 这 坚硬的 大批 的 俄语 马 和 脚 一 那些 黑暗的 列 在 长的 灰色的
[kəˈpoʊti] ,
capotes **,**
卡波特 ,

在俄军骑兵和步兵组成的坚固阵列——那些身穿灰色长袍的深色列队——面前，

[ɔːl] [krɔːs] - [ˈbeltɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ; [ðoʊz] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [les]
all **cross** **-** **belted** **,** **with** **fixed** **bayonets** **glittering** **in** **the** **sun** **;** **those** **darker** **and** **less**
全部 叉 - 系带 , 和 固定的 刺刀 闪闪发光 在 这 太阳 ; 那些 较暗 和 较少的
[dɪˈstɪŋkt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] ,
distinct **clouds** **of** **horsemen** **,**
清楚的 云 的 骑兵 ,

所有人都腰间交叉着腰带，刺刀在阳光下闪闪发光；那些颜色较深、轮廓不太清晰的骑兵云团，

[huːz] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [læns] , [sɔːrd] - [bleɪdz] , [ænd; ənd] [braitə] [əˈpɔintmənts] [ˈglitəd] [ænd; ənd]
whose **forest** **of** **lances** **,** **sword** **-** **blades** **,** **and** **brighter** **appointments** **glittered** **and**
谁 森林 的 长矛 , 剑 - 刀片 , 和 更亮 预约 闪闪发光 和
[flæʃt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈʌmbə(r)] [ˈmæsɪz] .
flashed **from** **among** **their** **umbered** **masses** **.**
闪光灯 从 之中 他们的 编号 群众 .

他们的长矛、剑刃和各种闪亮的饰品在庞大的人群中闪闪发光。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [flʌʃt] [red] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [biːt] [ˈwaɪldli] — [waɪl]
On **and** **on** **we** **rode** **,** **and** **faces** **flushed** **red** **,** **and** **hearts** **beat** **wildly** **—** **while**
在 和 在 我们 骑 , 和 面孔 酡 红色的 , 和 心 打 疯狂地 — 尽管
[ðə; ði] [ɜːrl] ,
the **Earl** **,**
这 伯爵 ,

我们继续骑行，脸涨得通红，心跳加速——而伯爵，

[breɪv] [æz; əz] [ˈevri] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
brave **as** **every** **English** **gentleman** **should** **be** **,**
勇敢的 作为 每一个 英语 绅士 应该 是 ,

像每一位英国绅士那样勇敢

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈtempər] — [led][juː ˈes][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪʃt] [sɔːrd] .
with **all** **his** **faults** **of** **temper** **—** **led** **us** **on** **with** **brandished** **sword** **.**
和 全部 他的 故障 的 脾气 — 引领 我们 在 和 挥舞 剑 .

他脾气暴躁，却挥舞着剑带领我们前进。

[ˈevri] [hænd][wʌz; wəz][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [ˈevri] [græsp][wʌz; wəz][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] ,
Every **hand** **was** **firm** **on** **the** **bridle** **,** **every** **grasp** **was** **firm** **on** **the** **sword** **,**
每一个 手 曾是 公司 在 这 辔 , 每一个 抓牢 曾是 公司 在 这 剑 ,

每只手都紧紧抓住缰绳，每把手都紧紧握着剑。

[ˈevri] [niː] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [læps] , [ˈevri] [ˈraʊəl] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
every **knee** **was** **pressed** **to** **the** **saddle** **-** **laps** **,** **every** **rowel** **was** **tinged** **with**
每一个 膝盖 曾是 按下 到 这 鞍 - 圈数 , 每一个 罗威尔 曾是 带点色调 和
[blʌd] ; [soʊ] ,
blood **;** **so** **,**
血 ; 所以 ,

每条腿的膝盖都紧紧地贴在鞍带上，每一根轮子都沾满了鲜血；所以，

[ˈhoʊlstər][tuː; tə][ˈhoʊlstər][ænd; ənd] [buːt] [tuː; tə] [buːt] , [ðə; ði] [ˈskwɔdrənz] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ɑːn] .
holster **to** **holster** **and** **boot** **to** **boot** **,** **the** **squadrons** **were** **pressing** **on** **.**
枪套 到 枪套 和 启动 到 启动 , 这 中队 是 紧迫 在 .

中队队员们肩并肩、步履不停，继续向前推进。

" [tʃɑːrdʒ] ! " [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	CHARGE	!	"	escaped	me	,	almost	before	the	time	,
"	收费	!	"	逃脱	我	,	几乎	前	这	时间	,

“冲锋！”这句话几乎是脱口而出，就在我喊出这句话之前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈhɔːrsɪz] [rʌʃt] [ɑːn][æt; ət] [fʊl] [ˈreɪsɪŋ] [spiːd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

and	then	the	maddened	horses	rushed	on	at	full	racing	speed	,	with	long	,
和	然后	这	疯狂的	马匹	匆忙	在	在	满的	赛车	速度	,	和	长的	,

[ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [straɪdz] .

invigorating	strides	.
令人精神振奋	步幅	.

然后，狂奔的骏马迈着矫健的步伐，以全速向前冲去。

[ˈaʊər; ɑːr] [læns] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌnˈslʌŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rest] ,

Our	lances	were	all	unslung	,	and	in	the	rest	,
我们的	长矛	是	全部	解开	,	和	在	这	休息	,

我们的长矛都已卸下，其余的，

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [neks] ,

the	banneroles	fluttering	before	the	horses	'	heads	and	outstretched	necks	,
这	横幅	飘动	前	这	马匹	-	头部	和	伸展	脖子	,

马旗在马头和伸长的脖颈前飘扬，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪniːz][wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈbækwərd] [laɪk] [smoʊk] .

from	which	the	manes	were	floating	backward	like	smoke	.
从	哪个	这	鬃毛	是	漂浮的	落后	喜欢	抽烟	.

鬃毛像烟雾一样向后飘散。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈfaɪər] .

We	were	soon	within	the	line	of	fire	.
我们	是	很快	之内	这	线	的	火	.

我们很快就进入了交火范围。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ˈkænən] ,

Like	the	thunder	of	heaven	the	park	of	artillery	shook	the	air	,	as	cannon	,
喜欢	这	雷	的	天堂	这	公园	的	炮兵	摇晃	这	空气	,	作为	大炮	,

[ˈmɔːtəz] ,

mortars	,
迫击炮	,

如同天雷一般，炮兵阵地震动着天空，大炮、迫击炮.....

[ænd; ənd][ˈraɪfəlz] [ˈoʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [hel] [ɑːn] [frʌnt] [ænd; ənd] [flæŋks] [æt; ət] [wʌns] .

and	rifles	opened	like	a	fiery	hell	on	front	and	flanks	at	once	.
和	步枪	打开	喜欢	一个	火热	地狱	在	正面	和	侧翼	在	一次	.

正面和侧翼同时响起一阵如同烈焰地狱般的枪林弹雨。

[æn; ən][ˈaɪərn] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [raʊnd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [greɪp] , [ˈʃɛlz] , [ænd; ənd] [ˈrɑːkəts] ,

An	iron	shower	of	round	shot	and	grape	,	shells	,	and	rockets	,
一个	铁	淋浴	的	圆形的	射击	和	葡萄	,	贝壳	,	和	火箭	,

一阵由圆弹、葡萄弹、炮弹和火箭弹组成的铁雨，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈkɑːnɪkl] [ˈraɪf(ə)l] [ˈbulits] , [wɪzd] [pæst][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] , [ɔːr] [tɔːr] [θruː]

with	a	tempest	of	conical	rifle	bullets	,	whizzed	past	our	ears	,	or	tore	through
和	一个	暴风雨	的	锥	步枪	子弹	,	嗖嗖	过去的	我们的	耳朵	,	或者	撕裂	通过

[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] ,

horses	and	men	,
马匹	和	男人	,

伴随着一阵阵锥形步枪子弹的狂风暴雨，呼啸着从我们耳边掠过，或者撕裂了马匹和人。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] .

and	down	they	went	on	right	and	left	at	every	stride	.
和	向下	他们	去	在	正确的	和	左边	在	每一个	步幅	.

他们继续向下走，每一步都向左或向右。

[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] , [ðə; ði] ['gæləntˈ] ['noʊlən] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

Struck	on	the	breast	by	a	shell	,	the	gallant	Nolan	fell	back	on	his	saddle	,
击中	在	这	胸部	经过	一个	壳	,	这	英勇	诺兰	跌倒	后退	在	他的	鞍	,

一枚炮弹击中了英勇的诺兰的胸膛，他向后倒在了马鞍上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [swept] [raʊnd] ,

with	a	wild	and	harrowing	cry	,	as	his	horse	swept	round	,
和	一个	荒野	和	令人痛心的	哭	,	作为	他的	马	扫荡	圆形的	,

伴随着一声狂野而凄厉的嚎叫，他的马猛地转过身来。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] ,

and	bore	his	body	to	the	rear	,	with	his	feet	still	in	the	stirrups	,
和	钻孔	他的	身体	到	这	后部	,	和	他的	脚	仍然	在	这	马镫	,

['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] ,

vindicating	,
证明清白	,

他拖着身子向后退去，双脚仍留在马镫里，以此证明自己的清白。

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['nəublist] ['hɔːsmən] .

even	in	death	,	his	reputation	as	one	of	England's	noblest	horsemen	.
甚至	在	死亡	,	他的	名声	作为	一	的	英格兰的	最高贵	骑兵	.

即使在他去世后，他作为英国最杰出的骑手之一的声誉依然不减。

[mæn]['æftər][mæn] , [hɔːrs] ['æftər] [hɔːrs] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd]

Man	after	man	,	horse	after	horse	,	are	now	going	down	,	thick	and	fast	,	and
男人	后	男人	,	马	后	马	,	是	现在	去	向下	,	厚的	和	快速地	,	和

[ʃriːks] ,

shrieks	,
尖叫	,

一个人接一个，一匹马接一匹地倒下，速度很快，伴随着凄厉的惨叫声。

[ænd; ənd] [prerz] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [raɪz] [tə'geðər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [kloʊz] [ɪn]

and	prayers	,	and	curses	rise	together	to	Heaven	;	but	the	rest	close	in
和	祈祷	,	和	诅咒	上升	一起	到	天堂	;	但	这	休息	关闭	在

[frʌm; frəm][ðə; ði][flæŋk] ,

from	the	flank	,
从	这	侧翼	,

祈祷和诅咒一同升腾至天；其余的则从侧翼逼近。

[ænd; ənd]['fɜːmər] , ['dɛnsɚ] , ['wɪldər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['rezəluːt] [ðæn; ðən]['evər][wiː; wi][raɪd][ðə; ði] [reɪs]

and	firmer	,	denser	,	wilder	,	and	more	resolute	than	ever	we	ride	the	race
和	更坚固	,	密度更高	,	更狂野	,	和	更多的	坚决	比	曾经	我们	骑	这	种族

[ʌv; əv] [deθ] !

of	death	!
的	死亡	!

我们比以往任何时候都更加坚定、更加紧密、更加狂野、更加果断地投入到这场死亡竞赛中！

[ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] [jet] , [stiːdz] [snɔːtɪŋ] , [læns] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['penən] ['flʌtərɪŋ] ,

On	,	and	on	yet	,	steeds	snorting	,	lances	rising	and	falling	,	pennons	fluttering	,
在	,	和	在	然而	,	马匹	吸鼻	,	长矛	上升	和	坠落	,	旗帜	飘动	,

比赛继续进行，战马嘶鸣，长矛起落，旗帜飘扬，

[ænd; ənd]['seɪbərz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	sabres	flashing	in	the	sunshine	.
和	军刀	闪烁	在	这	阳光	.

阳光下，军刀闪闪发光。

" ['stedi] , [lædz] , ['stedi] ! " [kraɪd] ['laɪənl] ['bevərli] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [greɪp] [tɔːr]
" Steady , lads , steady ! " cried Lionel Beverley , as another shower of grape tore
" 稳定的 , 小伙子们 , 稳定的 ! " 哭 莱昂内尔 贝弗利 , 作为 其他 淋浴 的 葡萄 撕裂
[θruː] [ðə; ði] ['skwɔdrənz] ,
through the squadrons ,
通过 这 中队 ,

"稳住，伙计们，稳住！"莱昂内尔·贝弗利喊道，又一轮葡萄弹如雨点般袭来，撕裂了各个飞行中队。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [went] [daʊn] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rɪ'meɪnd] ['raɪdərləs] [ɪn]
and many more went down , though some of the horses remained riderless in
和 许多 更多的 去 向下 , 尽管 一些 的 这 马匹 剩余 无骑手 在
[ðə; ði][ræŋk] ,
the rank ,
这 秩 ,

还有更多马匹倒下，但有些马匹仍然孤零零地留在原地。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [mə'kænɪkli] [ɑːn] .
and galloped mechanically on .
和 疾驰 机械地 在 .

然后机械地疾驰而去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
For a moment , amid the confusion , I saw the colonel for the last time ,
为了 一个 片刻 , 之中 这 困惑 , 我 锯 这 上校 为了 这 最后的 时间 ,

混乱之中，我最后一次看到了上校。

[æz; əz][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] — [ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ðæt] ['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['gælənt] ['lænsər] .
as he led us — that noble heart , that polished gentleman and gallant lancer .
作为 他 引领 我们 — 那 高贵 心 , 那 抛光 绅士 和 英勇 枪骑兵 .

在他带领下——那颗高尚的心，那位风度翩翩的绅士和英勇的骑兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [left] [saɪd] .
He was deadly pale , for he was mortally wounded in the left side .
他 曾是 致命 苍白 , 为了 他 曾是 致命的 受伤 在 这 左边 边 .

他脸色惨白，因为他左侧身受重伤。

[hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] ,
His life - blood was ebbing ; but his sword was still uplifted ,
他的 生活 - 血 曾是 退潮 ; 但 他的 剑 曾是 仍然 提升 ,

他的生命之血正在流逝，但他的剑依然高举着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and a light was flashing in his eyes ,
和 一个 光 曾是 闪烁 在 他的 眼睛 ,

他眼前闪过一道光，

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kʊd; kəd] [siː] " [ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] . "
which already could see " the glories and the terrors of the unknown world . "
哪个 已经 可以 看 " 这 荣耀 和 这 恐怖 的 这 未知 世界 . "

它已经能够看到"未知世界的荣耀与恐怖"。

" [kloʊz] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] !
" Close up , gentlemen and comrades !
" 关闭 向上 , 先生们 和 同志们 !

"先生们，同志们，请看近处！"

[kiːp] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [wel] [ɪn][hænd] ; [bʌt; bət][spɜːr][ɑːn] — [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [hoʊm] !
Keep your horses well in hand ; but spur on — charge , and charge home !
保持 你的 马匹 出色地 在 手 ; 但 刺 在 — 收费 , 和 收费 家 !

驯服你的马匹；但要策马前进——冲锋陷阵，冲向胜利！

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ə; eɪ] [bɔːl] [hʌmd] [pæst] — [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] [paʊnd] [ʃɑːt] , [ə'pærəntli] — [ænd; ənd] [wer]
" A ball hummed past — a twenty - four pound shot , apparently — and where
" 一个 球 哼唱 过去的 — 一个 二十 - 四 磅 射击 , 显然 — 和 在哪里
[wʌz; wəz] ['laɪənl] ['bevərli] ?
was Lionel Beverley ?
曾是 莱昂内尔 贝弗利 ?

“一个球呼啸而过——显然是一个24磅重的球——莱昂内尔·贝弗利在哪里？”

['dʌbld] [ʌp] , [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['gæstli] [hiːp] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mæŋgld] ['tʃɑːrdʒər] !
Doubled up , a dead and ghastly heap , under a dying and mangled charger !
双倍 向上 , 一个 死的 和 阴森 堆 , 在下面 一个 垂死 和 残缺不全 充电器 !

蜷缩成一团，死气沉沉，惨不忍睹，压在奄奄一息、血肉模糊的战马身上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)
第28/29页

[ðə; ði][nekst] [huː] [fel] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ['wilfəd] .

The	next	who	fell	was	my	friend	Wilford	.
这	下一个	WHO	跌倒	曾是	我的	朋友	威尔福德	.

下一个倒下的是我的朋友威尔福德。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

If	he	was	somewhat	of	a	dandy	in	England	,
如果	他	曾是	有些	的	一个	花花公子	在	英格兰	,

如果说他在英国算是个风流倜傥的纨绔子弟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [plʌk] [ɪn][hɪm; ɪm] [hɪr] .

there	was	no	want	of	pluck	in	him	here	.
那里	曾是	不	想	的	采摘	在	他	这里	.

他在这里展现出了十足的勇气。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [truːp] , [hiː; hi] [fel] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] ,

Leading	his	troop	,	he	fell	close	by	me	,
领导	他的	部队	,	他	跌倒	关闭	经过	我	,

他率领着他的部队，倒在我附近。

[ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [maɪ] [hɔːrs] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [pæst] ,

and	I	leaped	my	horse	over	him	as	he	rolled	past	,
和	我	跳跃	我的	马	超过	他	作为	他	滚动	过去的	,

他滚过时，我跃马越过他。

['tʃɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɔːfli] [kən'vʌlst] ,

churning	a	mouthful	of	grass	and	earth	,	his	features	awfully	convulsed	,
搅拌	一个	一口气	的	草	和	地球	,	他的	特征	非常	抽搐	,

他嘴里搅动着满嘴的草土，面部表情剧烈抽搐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [deθ] ['ægəni] .

and	his	limbs	trembling	in	their	death	agony	.
和	他的	四肢	发抖	在	他们的	死亡	痛苦	.

他的四肢在临死的痛苦中颤抖。

[pʊr] [fred] ['wilfəd] !

Poor	Fred	Wilford	!
贫穷的	弗雷德	威尔福德	!

可怜的弗雷德·威尔福德！

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [jet] !

On	and	on	yet	!
在	和	在	然而	!

而且还在继续！

['meni] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [ɪz] [gɔːn] [naʊ] ; [ðə; ði][gæps][ɑːr; ər] ['fɪrf(ə)l] ,

Many	a	familiar	face	is	gone	now	;	the	gaps	are	fearful	,
许多	一个	熟悉的	脸	是	已消失	现在	;	这	差距	是	可怕	,

许多熟悉的面孔已经离去；留下的空缺令人恐惧。

[ænd; ənd] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] [naʊ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

and	men	who	were	on	the	flanks	now	find	themselves	in	the	centre	.
和	男人	WHO	是	在	这	侧翼	现在	寻找	他们自己	在	这	中心	.

原本在边路的士兵现在都来到了中心位置。

[jet] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] —
Yet , withal , it is impossible not to feel how —
然而 , 此外 , 它 是 不可能的 不是 到 感觉 如何 —

然而，尽管如此，人们还是无法不感受到——

[wʌn] [ˈkraʊdɪd] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈglɔːriəs] [laɪf]
One crowded hour of glorious life
一 挤 小时 的 辉煌 生活

一个充满荣耀的充实小时

[ɪz] [wɜːrθ] [æn; ən][eɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
Is worth an age without a name .
是 值得 一个 年龄 没有 一个 姓名 .

价值连城，却无名无姓。

[ɑːn][wiː; wi] [stɪl] [ˈgæləp] [tɔːrdz] [ðæt] [maʊθ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈfɪrləsli] .
On we still gallop towards that mouth of fire — on , and fearlessly .
在 我们 仍然 驰骋 向 那 嘴 的 火 — 在 , 和 无畏地 .

我们依然朝着那火海疾驰而去——勇往直前，无所畏惧。

[ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈkiŋdəmz] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋks] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd][ˈnoʊbli]
The best blood of the three kingdoms is in our ranks , all well and nobly
这 最好的 血 的 这 三 王国 是 在 我们的 排名 , 全部出色地 和 高贵地
[ˈmaʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

我们队伍中汇聚了三国最优秀的血统，个个身姿矫健、英姿飒爽。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [ˈkæv(ə)lri] — [ɑːn] [jet] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] ,
the flower of our gallant cavalry — on yet like a whirlwind ,
这 花 的 我们的 英勇 骑兵 — 在 然而 喜欢 一个 旋风 ,

我们英勇骑兵中的佼佼者——依然像旋风一样驰骋，

[ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈbrɪtɪʃ] " [həˈrɑː] ! [həˈrɑː] !
the hearty British " Hurrah ! hurrah !
这 爽朗 英国 " 欢呼 ! 欢呼 !

英国人热情洋溢的“万岁！万岁！”

[həˈrɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] ; [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [blʌd] [siːmz] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;
" ringing in our ears ; the heart's blood seems mounting to the brain ;
" 铃声 在 我们的 耳朵 ; 这 心脏的 血 似乎 安装 到 这 脑 ;

“耳鸣；心脏的血液似乎涌向大脑；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ! — [naʊ] [ðə; ði] [red] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now we are upon them ! — now the red flashing muzzles of the
和 现在 我们 是 之上 他们 ! — 现在 这 红色的 闪烁 口套 的 这
[ˈkænən] [ɑːr; ər] [pæst] ;
cannon are passed ;
大炮 是 通过了 ;

现在我们冲到他们跟前了！——现在大炮的红色闪光炮口已经过去了；

[ðə; ði] [ˈgʌnə(r)] [ɑːr; ər] [ˈθroʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈlɪmbərz] , [wer] [wiː; wi]
the gunners are throwing themselves under the wheels and limbers , where we
这 炮手 是 投掷 他们自己 在下面 这 车轮 和 支腿 , 在哪里 我们
[kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
cut them down ,
切 他们 向下 ,

炮手们扑到车轮和炮弹车底下，我们把他们砍倒在地。

[ænd; ənd] [spɪr] [ɔːr][pɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] .

and	spear	or	pin	them	to	the	turf	.
和	矛	或者	别针	他们	到	这	草皮	.

用长矛或大头针将它们钉在草皮上。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðer; ðər] [skwer] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

Others	are	rushing	for	shelter	to	their	squares	of	infantry	,
其他的	是	匆忙	为了	庇护所	到	他们的	正方形	的	步兵	,

其他人则纷纷冲向各自的步兵方阵寻求掩护。

['ʌndər] [huːz] ['raɪfəlz] [ðeɪ] [laɪ] [flæt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] , [waɪl] [ʃiːts] [ʌv; əv] [liːd] [ɑːr; ər] ['terɪŋ]

under	whose	rifles	they	lie	flat	and	securely	,	while	sheets	of	lead	are	tearing
在下面	谁	步枪	他们	说谎	平坦的	和	安全地	,	尽管	纸张	的	带领	是	撕裂

[θruː] [ˌjuː 'es] !

through	us	!
通过	我们	!

他们平躺在他们的步枪下，安然无恙，而铅弹却撕裂着我们！

[oʊ] , [ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [bloʊn]

Oh	,	the	superlative	bitterness	of	that	moment	,	when	,	with	all	our	horses	blown
哦	,	这	最高级	苦味	的	那	片刻	,	什么时候	,	和	全部	我们的	马匹	吹

,

,

,

哦，那一刻的苦涩真是难以言喻，当我们所有的马匹都筋疲力尽时，

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔrts] !

I	look	back	and	see	that	we	are	without	supports	!
我	看	后退	和	看	那	我们	是	没有	支持	!

回首往事，我发现我们缺乏支持！

[də; ði] ['gʌnz] [ɑːr; ər]['teɪkən] — [də; ði] ['gʌnə(r)] ['ɔːlmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] ; ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['breθləs]

The	guns	are	taken	—	the	gunners	almost	annihilated	;	our	horses	are	breathless
这	枪支	是	已采取	—	这	炮手	几乎	彻底消灭	;	我们的	马匹	是	喘不过气

.

:

.

大炮被缴获了——炮手几乎全军覆没；我们的马匹也喘不过气来。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][eɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə][raɪd] [bæk] ,

We	have	no	aid	,	and	no	resource	but	to	ride	back	,
我们	有	不	援助	,	和	不	资源	但	到	骑	后退	,

我们没有援助，也没有其他办法，只能骑马返回。

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['faɪər][æz; əz] [truːps] [wɜː; wər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] .

under	such	a	concentrated	fire	as	troops	were	never	before	exposed	to	.
在下面	这样的	一个	集中	火	作为	军队	是	绝不	前	裸露	到	.

部队遭受了前所未有的密集炮火攻击。

" [its] [ɔːl] [ʌp] — [θ'riːz] [ə'baʊt] — [rɪ'taɪər] !

"	It's	all	up	—	threes	about	—	retire	!
"	它是	全部	向上	—	三	关于	—	退休	!

“一切都结束了——三人行——退休吧！”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['trʌmpɪt] ['fiːbli] ['gɪvz] [də; ði][kɔːl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ] .

"	A	single	trumpet	feebly	gives	the	call	,	and	away	we	go	.
"	一个	单身的	喇叭	虚弱地	给予	这	称呼	,	和	离开	我们	去	.

“一声微弱的号角响起，我们出发了。”

[ʃɑːt] — [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [pər'hæps] — [maɪ]['ærəb] [stiːd] [sæŋk] [daʊn] ['dʒentli] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

Shot	—	in	the	heart	,	perhaps	—	my	Arab	steed	sank	down	gently	beneath	me	;
射击	—	在	这	心	,	也许	—	我的	阿拉伯	骏马	沉没	向下	轻轻地	下面	我	;

我的阿拉伯坐骑中弹了——或许是中了心脏——它轻轻地倒在了我身下；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [ðə; ði] [ˈsplɪntər]
but **I** **received** **a** **severe** **blow** **from** **something** **,** **I** **know** **not** **what** **—** **the** **splinter**
但 我 已收到 一个 严重 吹 从 某物 , 我 知道 不是 什么 — 这 碎片
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
of **a** **shell** **,**
的 一个 壳 ,

但我被什么东西狠狠地击中了，我不知道那是什么——可能是贝壳碎片。

[ˈprɑːbəbli] , [wɪtʃ] [krʌʃt] [maɪ][ˈlænsər][kæp] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [stʌnd] [ˌem ˈiː] .
probably **,** **which** **crushed** **my** **lancer** **cap** **,** **and** **almost** **stunned** **me** **.**
大概 , 哪个 碎 我的 枪骑兵 帽 , 和 几乎 目瞪口呆 我 .

很可能，它压碎了我的骑兵帽，差点把我震晕过去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈriːˈmauntid] [maɪˈself] [məˈkænɪkli] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi] [hækt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei]
I **must** **have** **remounted** **myself** **mechanically** **,** **for** **when** **we** **hacked** **our** **way**
我 必须 有 重新安装 我 机械地 , 为了 什么时候 我们 被黑客攻击 我们的 方式
[bæk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] ,
back **,** **and** **reached** **the** **rear** **,**
后退 , 和 达到 这 后部 ,

我一定是靠机械重新骑上了马，因为当我们一路披荆斩棘返回，到达马队后方时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [hʊˈzɑːrz] ,
I **was** **riding** **a** **bay** **horse** **of** **the** **11th** **Hussars** **,**
我 曾是 骑术 一个 湾 马 的 这 11th 骠骑兵 ,

我当时骑的是第11骠骑兵团的一匹栗色马。

[ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ˈhoʊlstərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈslaɪmi] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
the **saddle** **and** **holsters** **of** **which** **were** **slimy** **with** **blood** **.**
这 鞍 和 枪套 的 哪个 是 黏糊糊的 和 血 .

马鞍和枪套上沾满了血迹，黏糊糊的。

[ðə; ði] [hɔːrs] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [suːn] [ˈæftər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [disimˈbauəld] [baɪ][ə; eɪ]
The **horse** **fell** **with** **me** **soon** **after** **,** **as** **it** **had** **been** **disembowelled** **by** **a**
这 马 跌倒 和 我 很快 后 , 作为 它 有 到过 开膛破肚 经过 一个
[greɪp] [ʃɑːt] .
grape **shot** **.**
葡萄 射击 .

马随后也和我一起倒下了，因为它被一颗葡萄弹击中，腹部被掏空了。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈglɔːriəs] [ˈredʒiməns] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] ,
Of **all** **those** **glorious** **regiments** **who** **formed** **the** **Light** **Brigade** **,**
的 全部 那些 辉煌 军团 WHO 形成 这 光 旅 ,

在组成轻步兵旅的那些光荣的军团中，

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [men] ; [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz]
there **came** **back** **but** **one** **hundred** **and** **ninety** **-** **eight** **men** **;** **many** **of** **these**
那里 来了 后退 但 一 百 和 九十 - 八 男人 ; 许多 的 这些
[wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [dɪsˈmaʊntid] ;
were **wounded** **,** **and** **many** **dismounted** **;**
是 受伤 , 和 许多 下马 ;

只回来了198人；其中许多人受伤，许多人下马；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][roʊlz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] ,
and **when** **the** **rolls** **were** **called** **over** **at** **nightfall** **,**
和 什么时候 这 卷 是 称为 超过 在 黄昏 ,

夜幕降临，点名完毕后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n][wɜːr; wər] [ded] , [wʌn] [ˈhʌndrəd]
it 它 **was** 曾是 **found** 成立 **that** 那 **one** 一 **hundred** 百 **and** 和 **fifty** 五十 **-** - **seven** 七 **were** 是 **dead** 死的 **,** , **one** 一 **hundred** 百
[ænd; ənd] [ˌnaɪnˈtiːn] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] ,
and 和 **nineteen** 十九 **were** 是 **wounded** 受伤 **,** ,

经调查，共有157人死亡，119人受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [faɪn] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kɪld] ,
and 和 **that** 那 **three** 三 **hundred** 百 **and** 和 **thirty** 三十 **fine** 美好的 **horses** 马匹 **were** 是 **killed** 被杀 **,** ,

还有三百三十匹良马被杀。

[ˈliːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [drəˈguːnz] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
leaving 离开 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **hundred** 百 **and** 和 **thirty** 三十 **dragoons** 龙骑兵 **unaccounted** 未说明的 **for** 为了 **.** .

导致一百三十多名龙骑兵下落不明。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][də; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [də; ði] [ˈfɔːrti] [men] [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [də; ði] [tuː]
I 我 **had** 有 **not** 不是 **the** 这 **heart** 心 **to** 到 **number** 数字 **the** 这 **forty** 四十 **men** 男人 **who** WHO **represented** 代表 **the** 这 **two** 二
[ˈskwɔdrənz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ˈlaɪənl] [ˈbevərli] .
squadrons 中队 **which** 哪个 **followed** 随后 **Lionel** 莱昂内尔 **Beverley** 贝弗利 **.** .

我实在不忍心数清跟随莱昂内尔·贝弗利的两个中队的四十名士兵。

[ðer; ðər] , [ɑːn][də; ði] [griːn] [swɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] , [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [ˈkɜːrn(ə)l] ,
There 那里 **,** , **on** 在 **the** 这 **green** 绿色的 **sward** 草 **of** 的 **that** 那 **Valley** 谷 **of** 的 **Death** 死亡 **,** , **lay** 躺 **our** 我们的 **gallant** 英勇 **colonel** 上校 **,** ,

在那片死亡谷的绿色草地上，躺着我们英勇的上校。

[kʌt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʃɑːt] ; [ˈtrævɚz] , [tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ] [greɪp] [ʃɑːt] ; [ˈskrɪvɪn] ,
cut 切 **in** 在 **two** 二 **by** 经过 **a** 一个 **round** 圆形的 **shot** 射击 **;** ; **Travers** 特拉弗斯 **,** , **torn** 撕裂 **to** 到 **pieces** 件 **by** 经过 **grape** 葡萄 **shot** 射击 **;** ; **Scriven** 斯克里文 **,** ,

被圆弹拦腰截断；特拉弗斯被霰弹炸得粉身碎骨；斯克里文，

[sleɪn] [baɪ] [θriː] [læns] [ˈwuːndz] ; [ˈhaʊərd] , " [də; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
slain 被杀 **by** 经过 **three** 三 **lance** 槊 **wounds** 伤口 **;** ; **Howard** 霍华德 **,** , **"** " **the** 这 **only** 仅有的 **son** 儿子 **of** 的 **his** 他的 **mother** 母亲 **,** , **and** 和 **she** 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ;
was 曾是 **a** 一个 **widow** 寡妇 **;** ;

被三处长矛伤致死；霍华德，“是他母亲唯一的儿子，而他母亲是寡妇；

" [fræŋk] [ˈdʒɔsəlin] , [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
" " **Frank** 坦率 **Jocelyn** 乔斯林 **,** , **our** 我们的 **old** 老的 **sergeant** 军士 **-** - **major** 主要的 **,** , **and** 和 **an** 一个 **incredible** 极好的 **number** 数字 **of** 的
[ˈʌðər] [kɪld] .
others 其他的 **killed** 被杀 **.** .

“弗兰克·乔斯林，我们以前的军士长，以及其他许多阵亡者。”

[də; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlænsərz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l]
The 这 **flower** 花 **of** 的 **our** 我们的 **lancers** 枪骑兵 **were** 是 **there** 那里 **,** , **and** 和 **among** 之中 **them** 他们 **my** 我的 **faithful** 忠实
[ˈfɑːloʊər] , [pɪtˈblɑːdoʊ] ,
follower 追随者 **,** , **Pitblado** 皮特布拉多 **,** ,

我们最精锐的骑兵都在那里，其中就包括我忠实的追随者皮特布拉多。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

with	a	rifle	bullet	in	his	leg	.
和	一个	步枪	子弹	在	他的	腿	.

腿上中了一枪。

[hɑːt] , ['breθləs] , [stɪf] , [sɔːr] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bruːzɪz] ,

Hot	,	breathless	,	stiff	,	sore	,	and	covered	with	bruises	,
热的	,	喘不过气	,	僵硬的	,	疮	,	和	涵盖	和	瘀伤	,

浑身发热、气喘吁吁、僵硬酸痛，而且满身淤青。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] — [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [strʌk]

I	now	discovered	that	in	the	mêlée	—	though	I	was	unconscious	of	having	struck
我	现在	发现	那	在	这	混战	—	尽管	我	曾是	无意识	的	拥有	击

[ə; eɪ] [bloʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

a	blow	—	there	were	,
一个	吹	—	那里	是	,

我现在才发现，在混战中——尽管我当时并没有意识到自己出手了——还有

[æt; ət] [liːst] , ['twenti] ['nɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,

at	least	,	twenty	notches	in	the	blade	of	my	sword	,
在	至少	,	二十	缺口	在	这	刀刃	的	我的	剑	,

至少，我的剑刃上要刻二十道缺口。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [θriː] ['veri] [sɪ'vɪr] [læns] [prɑːdz] , [tuː] [sɔːrd] [kʌts] ,

that	I	had	received	three	very	severe	lance	prods	,	two	sword	cuts	,
那	我	有	已收到	三	非常	严重	槊	产品	,	二	剑	削减	,

我曾遭受三次非常严重的矛刺，两次剑砍，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə][rægz] .

and	that	my	uniform	was	torn	to	rags	.
和	那	我的	制服	曾是	撕裂	到	破布	.

我的制服也被撕成了碎片。

[wen] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [gɜːrθ] [ʌp] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

When	we	halted	to	girth	up	,	I	threw	myself	on	the	rich	grass	of	the	valley	,
什么时候	我们	停止	到	周长	向上	,	我	扔	我	在	这	富有的	草	的	这	谷	,

当我们停下来给马匹系上肚带时，我扑倒在山谷里肥沃的草地上。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['bætərd] ['lænsər][kæp] , [felt] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] ,

and	,	taking	off	my	battered	lancer	cap	,	felt	the	cool	breeze	most	grateful	,
和	,	采取	离开	我的	伤痕累累	枪骑兵	帽	,	毛毡	这	凉爽的	微风	最多	感激的	,

摘下我那顶破旧的骑兵帽，感到一阵凉爽的微风吹来，真是无比舒畅。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

as	it	came	from	the	distant	sea	.
作为	它	来了	从	这	遥远	海	.

它来自遥远的大海。

[ðen] [aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] , [les] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ɪk'ses]

Then	I	buried	my	face	among	the	verdure	,	less	for	coolness	than	from	excess
然后	我	埋葬	我的	脸	之中	这	绿意盎然	,	较少的	为了	凉爽	比	从	过量的

[ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

of	weakness	,
的	弱点	,

然后我把脸埋进绿荫里，与其说是为了避凉，不如说是因为太过虚弱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] [wiː; wi][hæd; həd]

and	to	hide	the	sorrow	that	consumed	me	for	the	losses	we	had
和	到	隐藏	这	悲哀	那	消耗	我	为了	这	损失	我们	有

[sə'steɪnd] .

sustained	.
持续	.

并掩饰我因我们所遭受的损失而产生的悲痛。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [brɪ'geɪd] , [ə'vendʒɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
From a distance came the cheers of the Heavy Brigade , avenging us ,
从 一个 距离 来了 这 干杯 的 这 重的 旅 , 复仇 我们 ,

远处传来重装旅的欢呼声，他们正在为我们报仇。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
and completing the work we had begun .
和 完成 这 工作 我们 有 开始 .

并完成我们已经开始的工作。

[ðen] [ðə; ði] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː] — [pæst] [ə'weɪ] ,
Then the fierce excitement — the devil that had possessed me — passed away ,
然后 这 凶猛的 激动 — 这 魔鬼 那 有 拥有 我 — 通过了 离开 ,

然后，那股强烈的兴奋感——曾经附身于我的魔鬼——消退了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
and I thought only of the dying and the dead .
和 我 想法 仅有的 的 这 垂死 和 这 死的 .

我满脑子想的都是垂死之人和逝者。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [lænti] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ˌem 'iː] .
" Is that you , Lanty ? " said a voice near me .
" 是 那 你 , 兰蒂 ? " 说 一个 嗓音 靠近 我 .

“是你吗，兰蒂？”我身边传来一个声音。

" [ˌoʊ'viː] [kuːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['bɑːrɪn] - [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] . "
" Ov coorse it is — barrin ' the tip of an ear . "
" 卵 课程 它 是 — 巴林 - 这 提示 的 一个 耳朵 . "

“当然是——除了耳尖。”

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːp] [left] . "
" Well , thank God , there are at least two of our troop left . "
" 出色地 , 感谢 上帝 , 那里 是 在 至少 二 的 我们的 部队 左边 . "

“谢天谢地，我们部队至少还剩下两个人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] !
" And the captain here !
" 和 这 队长 这里 !

还有船长！

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
" I must have fainted from exhaustion and loss of blood ,
" 我 必须 有 昏厥 从 疲惫 和 损失 的 血 ,

“我一定是精疲力竭和失血过多昏倒了。”

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['dʒækɪt]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
for after a time I was surprised to find my jacket open at the neck ,
为了 后 一个 时间 我 曾是 惊讶 到 寻找 我的 夹克 打开 在 这 脖子 ,

过了一会儿，我惊讶地发现我的外套领口敞开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'genst] [maɪ] [ded] [hɔːrs] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrtsˌhɔːrn] ,
and that I was propped against my dead horse by Dr . Hartshorn ,
和 那 我 曾是 支撑 反对 我的 死的 马 经过 博士 . 哈特肖恩 ,

哈特肖恩医生扶着我靠在我的死马上。

[huː] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kʌts] [ænd; ənd]['skɑːrz] , [waɪl] [lænti] [oʊ'riːgən] [ə'tendid] ,
who was binding up my cuts and scars , while Lanty O'Regan attended ,
WHO 曾是 结合 向上 我的 削减 和 疤痕 , 尽管 兰蒂 奥雷根 参加 ,

当时兰蒂·奥雷根正在帮我包扎伤口和疤痕，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [duˈdiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːrd]
with **a** **short** **black** **dudeen** **in** **his** **mouth** **,** **which** **had** **been** **enlarged** **by** **a** **sword**
和 一个 短的 黑色的 伙计 在 他的 嘴 , 哪个 有 到过 放大 经过 一个 剑
[kʌt] ,
cut **,**
切 ,

他嘴里叼着一根被剑砍得粗大的短黑牙，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌfli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ˈplæstər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [prɪˈvent] [pʊr] [lænti]
and **then** **roughly** **patched** **with** **plaster** **,** **which** **did** **not** **,** **however** **,** **prevent** **poor** **Lanty**
和 然后 大致 已修补 和 石膏 , 哪个 做过 不是 , 然而 , 防止 贫穷的 兰蒂
[frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] .
from **talking** **.**
从 说 .

然后粗略地用石膏修补了一下，但这并没有阻止可怜的兰蒂说话。

" [ˌem ˈiː] [maʊθ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ˌoʊˈviː] , - [dɪr] ?
" **Me** **mouth** **,** **is** **it** **,** **I'm** **to** **take** **care** **ov** **,** **docthor** **dear** **?**
" 我 嘴 , 是 它 , 我是 到 拿 关心 卵 , - 亲爱的 ?

“我的嘴，是吗？我要照顾它，亲爱的医生？”

[ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ˌoʊˈviː][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [aɪl] [duː] [ðæt] [seɪm] ;
Sure **,** **if** **it** **is** **only** **for** **the** **sake** **ov** **the** **girls** **,** **I'll** **do** **that** **same** **;**
当然 , 如果 它 是 仅有的 为了 这 清酒 卵 这 女孩们 , 患病的 做 那 相同的 ;

当然，如果只是为了女孩们，我也会这么做；

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ˈgɔːrə] !
but **,** **be** **gorra** **!**
但 , 是 gorra !

但是，要勇敢！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈdɜːrti] [ruːʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪn] - [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [wɪd]
I **wish** **that** **dirty** **Roosian** **had** **been** **holdin** **'** **on** **the** **horns** **of** **the** **new** **moon** **wid**
我 希望 那 肮脏的 鲁西安 有 到过 持有 - 在 这 角 的 这 新的 月亮 宽
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wel] [griːst] ,
his **fingers** **well** **greased** **,**
他的 手指 出色地 涂油 ,

我真希望那个肮脏的鲁西安人能用他涂满油脂的手指紧紧抓住新月的角。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] . "
before **I** **came** **across** **him** **.** **"**
前 我 来了 穿过 他 . "

在我遇到他之前。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈfæriər] - [ˈsɑːrdʒənt][ɪz] [ded] ? "
" **Are** **you** **sure** **the** **farrier** **-** **sergeant** **is** **dead** **?** **"**
" 是 你 当然 这 马蹄铁匠 - 军士 是 死的 ? "

“你确定那个铁匠军士长死了吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊr] , - . "
" **Quite** **sure** **,** **docthor** **.** **"**
" 相当 当然 , - . "

“当然，医生。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][get][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [drɑːft] ? "
" **You** **saw** **him** **get** **the** **sleeping** **draught** **?** **"**
" 你 锯 他 得到 这 睡眠 草稿 ? "

你亲眼看到他拿到安眠药了吗?

" [ʃʊr] , [ðə; ði] [drɑːft] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæt] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] ? "
" **Sure** **,** **the** **draught** **it** **was** **that** **finished** **him** **right** **off** **?** **"**
" 当然 , 这 草稿 它 曾是 那 完成的 他 正确的 离开 ? "

“没错，是那场干旱彻底夺走了他性命？”

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What the deuce do you mean ?
" 什么 这 二 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[aɪ] [tʊk] ['ɔrf][hɪz; ɪz][leg] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] . "
I took orf his leg successfully in the Turkish hospital . "
我 采取 羊膜 他的 腿 成功地 在 这 土耳其 医院 . "

我在土耳其的医院里成功地为他截去了假肢。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] , ['æfðər] [jiː; ji][wɔːr] [gɔːn] , [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ]
" And sure , afther ye war gone , the Turkish Hospital sergeant , who was blazing
" 和 当然 , 之后 是的 战争 已消失 , 这 土耳其 医院 军士 , WHO 曾是 炽烈
[drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['rɑːkiˌrə'kiː] ,
drunk with raki ,
醉 和 拉基酒 ,

“当然，战争结束后，那位喝得酩酊大醉的土耳其医院中士，

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
made up a prescription of all the dhrugs in the place ,
制成 向上 一个 处方 的 全部 这 - 在 这 地方 ,

他把当地所有的毒品都配成了一张处方。

['seɪɪŋ] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [wʊd] ['ʃʊrli] [kəm'poʊz] [hɪm; ɪm] . "
saying some o ' them would surely compose him . "
说 一些 o - 他们 会 一定 撰写 他 . "

我说，他们中的一些人肯定能让他平静下来。

" [wel] — [wel] ? "
" Well — well ? "
" 出色地 — 出色地 ? "

“嗯.....嗯？”

" [ðə; ði] ['færiər] - ['sɑːrdʒənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [naʊ] [kəm'poʊzd] [ɪ'nʌf] , [pʊr] [mæn] ,
" The farrier - sergeant took it , sir ; and he's now composed enough , poor man ,
" 这 马蹄铁匠 - 军士 采取 它 , 先生 ; 和 他是 现在 由 足够的 , 贫穷的 男人 ,
[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,
and laying in the trinches ,
和 躺下 在 这 - ,

“是马蹄铁匠军士长接的，先生；可怜的人，他现在已经平静下来了，躺在战壕里。”

[weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp] [wɪd] [griːn] [sɑːd] ,
waitin ' to be covered up wid green sods ,
等待 - 到 是 涵盖 向上 宽 绿色的 草皮 ,

等待被绿色的草皮覆盖，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][ɪn] [ðæt] [red] ['væli] [ˌoʊ'viː] [blʌd] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] .
if they can be got in that red valley ov blood and murder .
如果 他们 能 是 得到 在 那 红色的 谷 卵 血 和 谋杀 .

如果他们能在那片血腥谋杀的红色山谷里被抓到的话。

" [sʌm; səm] ['brændi] ['gɪv(ə)n][baɪ]['hɑːrtsˌhɔːrn] [naʊ] ['rælid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]
" Some brandy given by Hartshorn now rallied me a little , and I inquired for
" 一些 白兰地 给定 经过 哈特肖恩 现在 集结 我 一个 小的 , 和 我 询问 为了
['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] .
Willie Pitblado .
威利 皮特布拉多 .

“哈特肖恩给我喝了一些白兰地，这让我稍微振作了一些，于是我打听威利·皮特布拉多在哪儿。

[lænti] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [tent] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [greɪt] [peɪn] .
Lanty informed me that he was in a hospital tent , and enduring great pain .
兰蒂 知情的 我 那 他 曾是 在 一个 医院 帐篷 , 和 持久 伟大的 疼痛 .

兰蒂告诉我，他躺在医院帐篷里，正在忍受剧烈的疼痛。

[sɔːrd] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
Pitblado's sword had broken in his hand ; he was looking wildly round him
- 剑 有 破碎的 在 他的 手 ; 他 曾是 寻找 疯狂地 圆形的 他
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
for another ,
为了 其他 ,

皮特布拉多手中的剑断了；他慌乱地四处寻找另一把剑。

[wen] [pʊr] - , [huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə'hɔːrs] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [ɪn] ['wɪliːz]
when poor Studhome , who lay dying beneath ahorse , placed his own sword in Willie's
什么时候 贫穷的 - , WHO 躺 垂死 下面 马 , 放置 他的 自己的 剑 在 威利的
[hænd] , ['seɪɪŋ] —
hand , saying —
手 , 说 —

可怜的斯塔德霍姆奄奄一息地躺在马下，他把自己的剑放在威利的手里，说道——

" [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
" Use it , and wear it for my sake .
" 使用 它 , 和 穿 它 为了 我的 清酒 .

“用它，为了我戴上它。”

['ɔlz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
All's over with me !
一切 超过 和 我 !

我一切都结束了！

" [pɪt'blɑːdoʊ] [kʌt] [daʊn] [tuː] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnə(r)] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɔːr] - [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" Pitblado cut down two Russian gunners , and actually bore Studhome for some
" 皮特布拉多 切 向下 二 俄语 炮手 , 和 实际上 钻孔 - 为了 一些
['peɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
paces in his arms ,
步幅 在 他的 武器 ,

“皮特布拉多砍倒了两名俄国炮兵，还抱着斯图德霍姆走了好几步路。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [stretʃt]
before he discovered that he was dead , and then a rifle bullet stretched
前 他 发现 那 他 曾是 死的 , 和 然后 一个 步枪 子弹 拉伸
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
him on the field .
他 在 这 场地 .

在他发现自己已经死亡之前，一颗步枪子弹将他击倒在地。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜːr; wər] [naʊ] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,
A few men were now crawling back from the valley ,
一个 很少 男人 是 现在 爬行 后退 从 这 谷 ,

几个男人正从山谷里爬回来。

[wer] ['sevrəl] [dɪs'maʊntid] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ded] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
where several dismounted guns and dead bodies were all that remained of the
在哪里 一些 下马 枪支 和 死的 身体 是 全部 那 剩余 的 这
['rʌʃ(ə)n] [hoʊst] ,
Russian host ,
俄语 主持人 ,

现场只剩下几挺拆卸的火炮和几具尸体，这就是俄军全部的遗迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [bæk] .
which had now fallen back .
哪个 有 现在 倒下 后退 .

现在它已经退缩了。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] , [wɪð; wɪθ] ['braɪdlz] ['hæŋɪŋ] [luːs]
Numbers **of** **horses** **,** **many** **of** **them** **severely** **wounded** **,** **with** **bridles** **hanging** **loose**
数字 的 马匹 , 许多 的 他们 严重 受伤 , 和 缰绳 绞刑 松动的
, [ænd; ənd] ['sædlz] [ɔːl] ['blʌdi] ,
, **and** **saddles** **all** **bloody** **,**
, 和 马鞍 全部 血腥 ,

许多马匹，其中不少伤势严重，缰绳松脱，马鞍也血迹斑斑。

[kə'rɪrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ['rɪdʒɪz] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['tɝːks] .
careered **along** **the** **green** **ridges** **,** **where** **they** **were** **caught** **by** **the** **Turks** **.**
职业生涯 沿着 这 绿色的 山脊 , 在哪里 他们 是 捕捉 经过 这 土耳其人 .

他们沿着绿色的山脊疾驰，在那里被土耳其人抓住了。

[sʌm; səm] [keɪm] [trɔtɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː]['kwɔːrtərz] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊnd] [fɔːr; fər] "
Some **came** **trotting** **quietly** **into** **quarters** **,** **when** **they** **heard** **the** **trumpet** **sound** **for** **"**
一些 来了 小跑 悄悄 进入 四分之一 , 什么时候 他们 听到 这 喇叭 声音 为了 "
[kɔːrn] " ;
corn **"** **;**
玉米 " ;

听到“玉米”的号角声响起，有些马就安静地跑回了马厩；

['ʌðər] [krɑːpt] [ðə; ði] ['blʌdi] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ;
others **cropped** **the** **bloody** **herbage** **in** **the** **Valley** **of** **Death** **;**
其他的 裁剪 这 血腥 草本植物 在 这 谷 的 死亡 ;

其他人则在死亡谷收割了带血的草料；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['raɪdərz][wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]
and **not** **a** **few** **who** **remained** **beside** **their** **fallen** **riders** **were** **found** **by** **the**
和 不是 一个 很少 WHO 剩余 旁 他们的 倒下 骑手 是 成立 经过 这
['beriəl] ['pɑːrtiz] .
burial **parties** **.**
葬礼 各方 .

不少留在阵亡骑手身边的幸存者被埋葬队发现。

['bɛvərliz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , ['terəbli] [m'juːtɪleɪtɪd] , [strɪpt] ,
Beverley's **body** **was** **discovered** **,** **terribly** **mutilated** **,** **stripped** **,**
贝弗利的 身体 曾是 发现 , 可怕 残缺 , 脱衣舞 ,

贝弗利的尸体被发现时，惨遭肢解，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] — [ðə; ði]
and **deprived** **of** **the** **locket** **which** **contained** **the** **hair** **of** **his** **intended** **—** **the**
和 被剥夺的 的 这 吊坠 哪个 包含 这 头发 的 他的 故意的 — 这
[gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [θruː] [ðə; ði] ['kaɪbər] [pæs] .
girl **who** **was** **shot** **in** **his** **arms** **on** **the** **retreat** **through** **the** **Khyber** **Pass** **.**
女孩 WHO 曾是 射击 在 他的 武器 在 这 撤退 通过 这 开伯尔 经过 .

他还失去了装有他未婚妻头发的吊坠——那个在撤退穿越开伯尔山口时被他枪杀的女孩。

[ɑːn] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
On **surveying** **the** **horrors** **of** **that** **day** **,**
在 测量 这 恐怖 的 那 天 ,

回顾那天发生的惨剧，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['hev(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] ?
I **asked** **myself** **—** **was** **it** **for** **such** **work** **as** **this** **that** **heaven** **created** **us** **?**
我 问 我 — 曾是 它 为了 这样的 工作 作为 这 那 天堂 创建 我们 ?

我问自己——上天创造我们就是为了让我们做这样的工作吗？

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

But	such	was	that	glorious	and	disastrous	episode	of	the	war	—	the	charge
但	这样的	曾是	那	辉煌	和	灾难性的	插曲	的	这	战争	—	这	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌbælə'klɑːvə] .

of	the	Light	Brigade	at	the	Battle	of	Balaclava	.
的	这	光	旅	在	这	战斗	的	巴拉克拉瓦帽	.

但战争中那段既辉煌又灾难性的插曲就是——巴拉克拉瓦战役中轻骑兵旅的冲锋。

[ɪn] ['fɔːrən] ['ɑːmiz] — [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [rɪ'mɑːrk] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

In	foreign	armies	—	as	I	once	heard	a	brother	officer	remark	—	one	would	have
在	外国的	军队	—	作为	我	一次	听到	一个	兄弟	官	评论	—	一	会	有

[faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

found	plenty	of	officers	to	lead	such	a	charge	,
成立	很多	的	警官	到	带领	这样的	一个	收费	,

正如我曾经听一位军官兄弟说过的那样，在外国军队中，你会找到很多愿意带头冲锋的军官。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['ʌðər] ['ɑːrmi] [wʊd] [wʌn][faɪnd]['soʊldʒərz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz]['aʊərz][dɪd] ?

but	in	what	other	army	would	one	find	soldiers	to	follow	as	ours	did	?
但	在	什么	其他	军队	会	一	寻找	士兵	到	跟随	作为	我们的	做过	?

但是，在其他任何军队中，你都能找到像我们军队一样忠诚的士兵吗?

[ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [ðoʊ] [ə'pærəntli] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər]

Though	surrounded	on	every	side	by	the	enemy	,	though	apparently	all	was	over
尽管	包围	在	每一个	边	经过	这	敌人	,	尽管	显然	全部	曾是	超过

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

虽然四面受敌，虽然表面上看来与敌人的战斗已经结束了，

[ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [hiːps]

though	suffering	under	a	withering	fire	,	and	seeing	their	comrades	falling	in	heaps
尽管	痛苦	在下面	一个	枯萎	火	,	和	看到	他们的	同志们	坠落	在	堆积如山

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

尽管身处烈火之中，眼睁睁看着战友们一个个倒在身边，

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [flɪntʃt] , [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə]

not	a	man	flinched	,	or	thought	of	shifting	for	himself	;	but	all	looked	to
不是	一个	男人	畏缩	,	或者	想法	的	转变	为了	他自己	;	但	全部	看起来	到

[ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,

their	officers	,
他们的	警官	,

没有一个人退缩，也没有人想过要为自己谋利；所有人都看着他们的军官。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pə'reɪd] .

and	followed	them	as	if	they	had	been	on	an	ordinary	parade	.
和	随后	他们	作为	如果	他们	有	到过	在	一个	普通的	游行	.

他们跟着他们，就像参加一场普通的游行一样。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eɪti] - [wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] ['jɑːndər] [pɪt] ,

"	There	are	eighty	-	one	of	ours	,	sir	,	to	be	buried	in	yonder	pit	,
"	那里	是	八十	-	一	的	我们的	,	先生	,	到	是	埋葬	在	远处	坑	,

“先生，我们有八十一人要埋在那边的坑里。”

" [sed] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [neɪmd] [dʒəʊnz] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [tent] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	said	a	trumpeter	named	Jones	,	as	he	came	to	my	tent	next	morning	.
"	说	一个	小号手	命名	琼斯	,	作为	他	来了	到	我的	帐篷	下一个	早晨	.

“第二天早上，一个名叫琼斯的号手来到我的帐篷里说道。”

" ['eɪti] - [wʌn] ! — [maɪ][gɑːd] ! — [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ! "
" **Eighty - one ! — my God ! — the poor fellows ! "**
" 八十 - 一 ! — 我的 上帝 ! — 这 贫穷的 伙伴们 ! "

"八十一人！——我的天哪！——这些可怜的人！"

" [jes] , [sɜːr] — ['eɪti] - [wʌn] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒəʊnz] , ['sædli] .
" **Yes , sir — eighty - one , " repeated Jones , sadly .**
" 是的 , 先生 — 八十 - 一 , " 重复 琼斯 , 令人遗憾的是 .

"是的，先生——八十一，"琼斯悲伤地重复道。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" **Where are they ? "**
" 在哪里 是 他们 ? "

"他们在哪里？"

" [sʌm; səm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] — ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] .
" **Some are in the trenches — others coming .**
" 一些 是 在 这 战壕 — 其他的 未来 .

"有些人已经在前线作战了——其他人正在赶来。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [ɔːl] [naɪt] ,
" **They were borne from the field , where they had lain all night ,**
" 他们 是 出生 从 这 场地 , 在哪里 他们 有 莱恩 全部 夜晚 ,

"他们被从田野里抬出来，他们在那里躺了一整夜，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [terz] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and where the only tears that fell on them were the dews of heaven ,
和 在哪里 这 仅有的 眼泪 那 跌倒 在 他们 是 这 露水 的 天堂 ,

而落在他们身上的唯一泪水，是来自天堂的露珠。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] ['loʊɚd] , [hæf] [flʌŋ] [ɪn] — ['eɪti] - [wʌn] !
and then they were half lowered , half flung in — eighty - one !
和 然后 他们 是 一半 降低 , 一半 扔 在 — 八十 - 一 !

然后它们一半被放下，一半被扔进去——八十一个！

[ɔːl] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ʌp] .
all handsome young men — and the Highlanders began to cover them up .
全部 英俊的 年轻的 男人 — 和 这 高地人 开始 到 覆盖 他们 向上 .

都是些英俊的年轻男子——高地人开始把他们遮盖起来。

" [gɑːd] [rest] [ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ][kæp] , [æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [trʌmpətɚz] [ɑːrm] .
" **God rest them , " said I , lifting my cap , as I leaned on the trumpeter's arm .**
" 上帝 休息 他们 , " 说 我 , 举重 我的 帽 , 作为 我 倾斜 在 这 小号手的 手臂 .

"愿上帝保佑他们，"我一边说着，一边摘下帽子，靠在号手的胳膊上。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['sædli] ;
" **Ay , sir , " said he , sadly ;**
" 哎 , 先生 , " 说 他 , 令人遗憾的是 ;

"唉，先生，"他悲伤地说；

" [ðə; ði][nekst] ['trʌmpɪt] [ðeɪ] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['laʊdər] [wʌn][ðæn; ðən] [bɪl] ['dʒoʊnzɪz] !
" **the next trumpet they hear will be a louder one than Bill Jones's !**
" 这 下一个 喇叭 他们 听到 将要 是 一个 更大声 一 比 账单 琼斯 !

"他们接下来听到的号角声将比比尔·琼斯的号角声更大！"

" ['tʃæptər] [liː] .
" **CHAPTER LII .**
" 章 lii .

"第五十二章

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [fer] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
Then I thought of one fair spring - time ,
然后 我 想法 的 一 公平的 春天 - 时间 ,

然后我想起了某个美丽的春日，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,
When she placed her hand in mine ,
什么时候 她 放置 她 手 在 矿 ,

当她把手放在我的手上时，

[ænd; ənd] , [hæf] - ['saɪlənt] , [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
And , half - silent , said she loved me ,
和 , 一半 - 沉默的 , 说 她 喜爱 我 ,

她半是无声地告诉我，她爱我。

[ænd; ənd] , [hæf] - ['blʌʃɪŋ] , [siːmd] [dɪ'vaɪn] .
And , half - blushing , seemed divine .
和 , 一半 - 脸红 , 似乎 神圣的 .

她脸颊微红，看起来宛如女神。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['wɪntər] ,
Then I thought of that same winter ,
然后 我 想法 的 那 相同的 冬天 ,

然后我想起了那个冬天，

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] ;
When the earth was dead and cold ;
什么时候 这 地球 曾是 死的 和 寒冷的 ;

当大地死寂冰冷之时；

[fɪt] [taɪm] , [ɪn] [suːθ] , [tuː; tə] ['mæri] [wʌn]
Fit time , in sooth , to marry one
合身 时间 , 在 舒缓 , 到 结婚 一

时机成熟，是时候结婚了。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][goʊld] .
She worshipped for his gold .
她 崇拜 为了 他的 金子 .

她崇拜他的黄金。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] - [hoʊ'tel] , [æt; ət]['pɝːə] ,
I had been some days in Messirie's Hotel , at Pera ,
我 有 到过 一些 天 在 - 酒店 , 在 佩拉 ,

我在佩拉的梅西里酒店住了几天，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɔːr] [kwaɪt] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm]
before I realized or quite became reconciled to the idea that I was going home
前 我 已实现 或者 相当 成为 和解 到 这 主意 那 我 曾是 去 家
[ɑːn] [sɪk] [liːv] ,
on sick leave ,
在 生病的 离开 ,

在我意识到或者完全接受我要休病假回家这件事之前，

[wɔːrn] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wuːndz] ,
worn in mind and body , and smarting still with many wounds ,
磨损 在 头脑 和 身体 , 和 刺痛 仍然 和 许多 伤口 ,

身心俱疲，身上多处伤口仍隐隐作痛。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [læns] [prɑːdz][hæd; həd] ['gæŋˌgriːnd] , [ðə; ði]['aɪərn] ['hævɪŋ] [bɪn] , [pər'hæps]
for some of the lance prods had gangrened , the iron having been , perhaps
为了 一些 的 这 槊 产品 有 坏疽 , 这 铁 拥有 到过 , 也许
, ['rʌsti] .
, rusty .
, 生锈的 .

有些长矛的矛杆已经坏疽，可能是因为铁质生锈了。

['meni] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][æt; ət] - , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]
Many other officers were also at Messirie's , on their way home , some with
许多 其他 警官 是 还 在 - , 在 他们的 方式 家 , 一些 和
['æmpjə,teɪtɪd] [lɪmz] ,
amputated limbs ,
截肢 四肢 ,

当时还有许多其他警官也在梅西里家，他们正准备回家，其中一些人肢体残缺。

[bʌt; bət][ɔːl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
but all leaving the army with regret .
但 全部 离开 这 军队 和 后悔 .

但所有人都带着遗憾离开了军队。

[ɔːl][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [liːn] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [brɑːnzd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['bʊʃi] [biədz] ,
All were pale and lean enough , with bronzed faces and bushy beards ,
全部 是 苍白 和 倾斜 足够的 , 和 古铜色 面孔 和 茂密的 胡须 ,

他们都面色苍白，身材精瘦，脸色呈古铜色，留着浓密的胡须。

[ðer; ðər] [red] [ʃel] - ['dʒækɪts][ɔːr] [bluː] [sjʊə'tʊ] [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəuz] , ['θredber] , [pætʃt] ,
their red shell - jackets or blue surtouts out - at - elbows , threadbare , patched ,
他们的 红色的 壳 - 夹克 或者 蓝色的 苏尔图斯 出去 - 在 - 肘部 , 破旧的 , 已修补 ,
[ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
and stained by the mud of the trenches ,
和 染色 经过 这 泥 的 这 战壕 ,

他们的红色冲锋衣或蓝色短上衣露在肘部，破旧不堪，打着补丁，沾满了战壕里的泥浆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪspɪŋ] ['idiəts] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪəweɪ] ['wɪskərz] , [her] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn]
and there were one or two lisping idiots , with flyaway whiskers , hair divided in
和 那里 是 一 或者 二 口齿不清 白痴 , 和 飞散 胡须 , 头发 分割 在
[ðə; ði] ['sentər] ,
the centre ,
这 中心 ,

还有一两个说话结巴的傻瓜，胡须乱翘，头发从中间分开。

[ænd; ənd] [jɔː] - [hɔː] [toʊnz] , [huːz] " - [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] - ['ɜːrdʒənt] !
and yaw - haw tones , whose " pwivate affairs had become wemawkably urgent !
和 偏航 - 霍 音调 , 谁 " - 事务 有 变得 - 紧迫的 !

还有“yaw-haw”的语气，其“私人事务变得极其紧急！”

" [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [pʊr] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] , [huːz] [left] [leg][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['juːsləs]
" I had with me poor Willie Pitblado , whose left leg was well - nigh useless
" 我 有 和 我 贫穷的 威利 皮特布拉多 , 谁 左边 腿 曾是 出色地 - 夜 无用
[naʊ] .
now .
现在 .

“我身边还有可怜的威利·皮特布拉多，他的左腿现在几乎完全不能用了。”

[noʊ] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [iks'trækt̬ɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ; [ðer; ðər] [ə'tempts] [hæd; həd]
No surgeon had succeeded in extracting the ball ; their attempts had
不 外科医生 有 成功了 在 提取 这 球 ; 他们的 尝试 有
[prə'duːst] ['tɔːrtʃər] ,
produced torture ,
生产 酷刑 ,

没有一位外科医生成功取出过球体；他们的尝试都给患者带来了痛苦。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['wɪli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] —
which brought on a low fever , and Willie was going home with me now —
哪个 带来 在 一个 低的 发烧 , 和 威利 曾是 去 家 和 我 现在 —
['oʊnli] , [aɪ] [fɪrd] ,
only , I feared ,
仅有的 , 我 害怕 ,

这导致他低烧，威利现在要跟我回家了——只是，我担心，

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

去死。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈlæst] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][ˈmemərəb(ə)l] [jɪr] , [aɪ][sæt][əˈloʊn] ,

And	now	,	on	the	last	evening	of	this	most	memorable	year	,	I	sat	alone	,
和	现在	,	在	这	最后的	晚上	的	这	最多	难忘	年	,	我	卫星	独自的	,

而现在，在这令人难忘的一年中的最后一个夜晚，我独自一人坐着。

[ˈmʌfld] [ɪn][maɪ][ˈkæv(ə)lri] [kloʊk] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈwɪndoʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

muffled	in	my	cavalry	cloak	,	looking	from	the	hotel	window	down	a	long	and
闷音	在	我的	骑兵	披风	,	寻找	从	这	酒店	窗户	向下	一个	长的	和

[ˈnæroʊ] [striːt] ,

narrow	street	,
狭窄的	街道	,

我裹着骑兵斗篷，从酒店房间的窗户望向一条狭长的街道。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] , [raʊnd] [stoʊnz] , [wer] [ðə; ði] - , [ɔːr] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈpɔːtəz] , [ˈbrɪtɪʃ] [tɑːz] ,

paved	with	rough	,	round	stones	,	where	the	humauls	,	or	Turkish	porters	,	British	tars	,
铺砌路面	和	粗糙的	,	圆形的	石头	,	在哪里	这	-	,	或者	土耳其	搬运工	,	英国	焦油	,

[hæf] - [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ˈrɑːkiˌrəˈkiː] ,

half	-	furious	with	raki	,
一半	-	狂怒	和	拉基酒	,

铺着粗糙圆形石块的路面，土耳其搬运工、英国水手，喝着拉基酒，半怒半恼，

[zuːˈɑːvz] , [wɪð; wɪθ][sɪˈgɑːr][ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd][hændz][ɪn] [ˈpɑːkəts] , [ˈdrægəmənz] , [wɪð; wɪθ][ˈpɪst(ə)l]

Zouaves	,	with	cigar	in	mouth	and	hands	in	pockets	,	dragomans	,	with	pistol
祖阿夫兵团	,	和	雪茄	在	嘴	和	双手	在	口袋	,	德拉戈曼斯	,	和	手枪

[ænd; ənd][ˈseɪbər] , [ˈɪndələnt] ,

and	sabre	,	indolent	,
和	军刀	,	懒惰的	,

嘴里叼着雪茄、双手插兜的祖阿夫兵，手持手枪和马刀的翻译官，懒散地

[ˈsenʃuəl] , [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ɔzˈmænli; ɔs-][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [ænd; ənd] [ˈkɑːstuːmz]

sensual	,	and	brutal	Osmanli	soldiers	,	and	other	nationalities	and	costumes
感性的	,	和	野蛮	奥斯曼	士兵	,	和	其他	国籍	和	服装

, [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈverid] [siːn] .

,	made	up	a	strange	and	varied	scene	.
,	制成	向上	一个	奇怪的	和	多种多样	场景	.

性感而残暴的奥斯曼士兵，以及其他民族和服饰，构成了一幅奇异而多样的景象。

[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈwɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [stæmˈbuːl] , [ɪts] [flæt] [ruːfs] , [raʊnd] [doʊmz] , [ɪts]

From	another	window	I	could	see	Stamboul	,	its	flat	roofs	,	round	domes	,	its
从	其他	窗户	我	可以	看	伊斯坦布尔	,	它是	平坦的	屋顶	,	圆形的	穹顶	,	它是

[mɑːsks] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] ,

mosques	and	minarets	,
清真寺	和	宣礼塔	,

从另一扇窗户望出去，可以看到伊斯坦布尔，它平坦的屋顶、圆形的穹顶、清真寺和宣礼塔。

[ˈstretʃiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ðə; ði][ˈgoʊldən][hɔːrn] ;

stretching	in	the	distance	far	away	;	the	Golden	Horn	;
伸展	在	这	距离	远的	离开	;	这	金的	喇叭	;

远方绵延着；金角湾；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] - [ˈdɛk.ərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltən] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪdli][æt; ət] [ˈæŋkər] ;

with	the	three	-	deckers	of	the	Sultan	lying	idly	at	anchor	;
和	这	三	-	德克尔斯	的	这	苏丹	说谎	闲散地	在	锚	;

苏丹号的三层甲板静静地停泊在锚地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [ænd; ənd] , ['oʊvər][ɔːl] ,

and	the	new	bridge	that	spans	the	harbour	;	and	,	over	all	,
和	这	新的	桥	那	跨度	这	港口	;	和	,	超过	全部	,

还有横跨海港的新桥；总而言之，

[ðə; ði] [wɪrd] - [laɪk] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [muːn] .

the	weird	-	like	glories	of	a	crimson	moon	.
这	诡异的	-	喜欢	荣耀	的	一个	赤红	月亮	.

绯红之月那奇异的荣光。

[ðə; ði] [dɪ'sembər] ['twaɪlaɪt] [stoʊl] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [mjuːzd] ,

The	December	twilight	stole	on	,	and	,	as	I	mused	,
这	十二月	暮	偷窃	在	,	和	,	作为	我	沉思	,

十二月的暮色悄然降临，我沉思着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [sɪns] [ɔːl] [ðoʊz] ['lænsərz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [æt; ət]

it	seemed	but	yesterday	since	all	those	lancers	who	had	died	of	cholera	at
它	似乎	但	昨天	自从	全部	那些	枪骑兵	WHO	有	死亡	的	霍乱	在

['vɑːnə][ɔːr] ['elsˌwer] ,

Varna	or	elsewhere	,
瓦尔纳	或者	别处	,

仿佛就在昨天，那些在瓦尔纳或其他地方死于霍乱的骑兵们.....

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [trentʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] ,

and	those	whom	I	had	seen	cast	into	the	great	trench	,	had	been	alive	,
和	那些	谁	我	有	已见	投掷	进入	这	伟大的	沟	,	有	到过	活	,

我亲眼看到那些被扔进大壕沟里的人，他们原本都还活着。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [baɪ][maɪ] [saɪd] .

and	riding	by	my	side	.
和	骑术	经过	我的	边	.

骑在我身边。

[ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət][ˌbælə'klɑːvə] ['hɑːrbər] , ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

The	embarkation	of	the	wounded	at	Balaclava	harbour	,	whither	they	had	been
这	登船	的	这	受伤	在	巴拉克拉瓦帽	港口	,	往哪里去	他们	有	到过

[bɔːrn] [ɑːn] ['stretʃərz] ,

borne	on	stretchers	,
出生	在	担架	,

伤员们被抬到巴拉克拉瓦港，然后登船。

['maɪnəs] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [peɪl] , [slæʃt] , [gæʃt] ,

minus	legs	and	arms	,	hands	and	feet	,	with	faces	pale	,	slashed	,	gashed	,
减	腿	和	武器	,	双手	和	脚	,	和	面孔	苍白	,	削减	,	裂口	,

[ænd; ənd] ['bætərd] ; ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

and	battered	;	our	British	men	-	of	-	war	,
和	伤痕累累	;	我们的	英国	男人	-	的	-	战争	,

缺少四肢、双手和双脚，面色苍白，遍体鳞伤；我们的英国战舰，

[ðə; ði] - , ['trɪbjuːn] , [sfɪŋks] , [ænd; ənd] ['ærəʊ] , [reɪndʒd] [ɪn] [laɪn] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən][pɔːrts]

the	Sanspareil	,	Tribune	,	Sphinx	,	and	Arrow	,	ranged	in	line	,	with	open	ports
这	-	,	论坛	,	狮身人面像	,	和	箭	,	范围	在	线	,	和	打开	端口

[tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['væli] ;

to	sweep	the	valley	;
到	扫	这	谷	;

Sanspareil、Tribune、Sphinx 和 Arrow 排成一列，敞开的港口可以俯瞰山谷；

[ɔːl][ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] — [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnf(ə)l] [tʃɪrz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

all	the	episodes	of	our	departure	—	the	somewhat	mournful	cheers	given	by	the
全部	这	剧集	的	我们的	离开	—	这	有些	悲哀	干杯	给定	经过	这

['siːmən] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['trænspɔːrt] ,

seamen	as	our	transport	,
海员	作为	我们的	运输	,

我们启程时的所有情景——水手们送我们上船时略带伤感的欢呼声，

[ðə; ði] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ʌv; əv] [liːθ] ,

the	Napoleon	III	.	,	of	Leith	,
这	拿破仑	三、	.	,	的	利斯	,

利斯的拿破仑三世

[gɑːt][ʌp][hɜːr; hər] [stiːm] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] — [tʃɪrz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

got	up	her	steam	and	cleared	the	harbour	—	cheers	to	which	we	could
得到	向上	她	蒸汽	和	已清除	这	港口	—	干杯	到	哪个	我们	可以

['skersli] [rɪ'spɑːnd] ; [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔːz] ,

scarcely	respond	;	the	receding	shores	,
几乎	回应	;	这	消退	海岸	,

她加速驶离港口——我们几乎无法回应这欢呼声；海岸线渐渐远去，

[wer] [ðə; ði]['aɪərn] [vɔɪs] [jet] [ræŋ] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf][frʌm; frəm] ['bætəri]

where	the	iron	voice	yet	rang	the	knell	of	many	a	human	life	from	battery
在哪里	这	铁	嗓音	然而	响铃	这	丧钟	的	许多	一个	人类	生活	从	电池

[ænd; ənd]['bæstʃən] ;

and	bastion	;
和	堡垒	;

那里，铁腕般的声音从炮台和堡垒中响起，夺走了许多人的生命；

[ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [blʌfs] [ʌv; əv] [keɪp] ['aɪə] ,

the	last	rays	of	the	sun	,	as	they	lit	up	the	impending	bluffs	of	Cape	Aya	,
这	最后的	射线	的	这	太阳	,	作为	他们	点燃	向上	这	即将到来的	悬崖	的	岬	阿雅	,

夕阳的最后一缕光芒，照亮了阿雅岬陡峭的悬崖。

[ænd; ənd] ['rʌdɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['rʌgɪd]

and	ruddied	all	the	rocks	of	red	and	white	marble	that	guard	the	rugged
和	红润	全部	这	岩石	的	红色的	和	白色的	大理石	那	警卫	这	崎岖

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

并将守护崎岖海岸线的红色和白色大理石岩石全部染成了红色。

[ænd; ənd] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːksaɪn] ; [ɔːl] [ðiːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː]

and	repel	the	storms	of	the	Euxine	;	all	these	,	as	they	had	melted	into
和	击退	这	暴风雨	的	这	欧辛	;	全部	这些	,	作为	他们	有	融化	进入

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

sea	and	sky	,
海	和	天空	,

并抵挡黑海的风暴；所有这一切，都已融入大海和天空之中。

[siːmd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [driːm] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['bætərd] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] ,

seemed	like	an	old	dream	now	,	and	,	battered	in	body	and	broken	in	spirit	,
似乎	喜欢	一个	老的	梦	现在	,	和	,	伤痕累累	在	身体	和	破碎的	在	精神	,

现在看来，这仿佛是一个遥远的梦，而我，身心俱疲，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn] - ['fræŋkɪʃ] [hoʊ'tel] , [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] !

I	was	seated	alone	in	Messirie's	Frankish	hotel	,	on	my	way	home	!
我	曾是	坐着	独自的	在	-	法兰克人	酒店	,	在	我的	方式	家	!

回家的路上，我独自一人坐在梅西里法兰克酒店里！

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['juːsləs] [æt; ət][ˌbæləˈklɑːvə][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
For weeks past I had been as useless at Balaclava as at the Hospital
为了 周 过去的 我 有 到过 作为 无用 在 巴拉克拉瓦帽 作为 在 这 医院
[ʌv; əv]['skuːtəri, skuː'tɑːri] ,
of Scutari ,
的 斯库塔里 ,

过去几周，我在巴拉克拉瓦的表现和在斯库塔里医院一样毫无用处。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trɑns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv]['pɜ˞ːə] .
from whence I had been transferred to the suburb of Pera .
从 何处 我 有 到过 转移 到 这 市郊 的 佩拉 .

我之前被调到了佩拉郊区。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['bætlz] [ʌv; əv] - ,
I had been unable to share in the two battles of Inkermann ,
我 有 到过 无法 到 分享 在 这 二 战斗 的 - ,

我一直未能参与因克曼的两场战役。

[ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər]['toʊtəli] [dɪ'fiːtɪd] ,
in both of which the Russians were totally defeated ,
在 两个都 的 哪个 这 俄罗斯人 是 完全 战败 ,

在这两次战争中，俄军都彻底战败了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] ;
and in the last of which our losses were fearful ;
和 在 这 最后的 的 哪个 我们的 损失 是 可怕 ;

而最后一次，我们的损失是可怕的；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvnz] , [ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]
and I had no share in the battle of the Ovens , on the 20th of
和 我 有 不 分享 在 这 战斗 的 这 烤箱 , 在 这 20th 的
[noʊ'vembər] .
November .
十一月 .

我没有参与 11 月 20 日的奥文斯之战。

[baɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət]['skuːtəri, skuː'tɑːri][ɑːn][ðə; ði] 13th ,
By landing at Scutari on the 13th ,
经过 降落 在 斯库塔里 在 这 13th ,

13日降落在斯库塔里，

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hɜːrəkeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
I escaped the terrible hurricane by which so many of the shipping perished in the
我 逃脱 这 糟糕的 飓风 经过 哪个 所以 许多 的 这 船运 遇难 在 这
[blæk] [siː] ,
Black Sea ,
黑色的 海 ,

我侥幸躲过了那场可怕的飓风，黑海的许多船只都在这场飓风中沉没。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kruːz] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrsɪləsli]
and by which the survivors of their crews were subjected to be mercilessly
和 经过 哪个 这 幸存者 的 他们的 船员 是 受 到 是 无情地
['mæsəkə] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
massacred by the Russians .
大屠杀 经过 这 俄罗斯人 .

因此，幸存的船员遭到俄国人的无情屠杀。

[maɪ] [pʊr] ['kɒmreɪdz] !
My poor comrades !
我的 贫穷的 同志们 !

我可怜的同志们!

[biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][bʌt; bət][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
Be a soldier but for six months ,
是 一个 士兵 但 为了 六 几个月 ,

当兵，但只当六个月。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [rɪ'spekt]
and you will never forget the new world that is opened to you — a respect
和 你 将要 绝不 忘记 这 新的 世界 那 是 打开 到 你 — 一个 尊重
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,
for your brother officers and soldiers ,
为了 你的 兄弟 警官 和 士兵 ,

你将永远不会忘记为你敞开的新世界——对你的战友军官和士兵的尊重。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [wɪð; wɪθ][laɪf]
and a kindly feeling for the old number of the corps ; it lasts with life
和 一个 亲切地 感觉 为了 这 老的 数字 的 这 兵团 ; 它 持续时间 和 生活
.
:
.

对军团旧编号怀有一种美好的感情；这种感情伴随一生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['gæstli] [trentʃ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['mʌstæʃt] , [ænd; ənd]
But that ghastly trench in the green valley , and the pale , moustached , and
但 那 阴森 沟 在 这 绿色的 谷 , 和 这 苍白 , 偲 , 和
[ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] !
upturned faces !
翻转 面孔 !

但是，绿色山谷中那可怕的沟壑，以及那些苍白、长着胡须、仰着头的脸!

[gɑːd] [bles] [ɔːl] [huː] [laɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [griːn] [biː; bi][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn]
God bless all who lie there , and green be the graves of our people in
上帝 保佑 全部 WHO 说谎 那里 , 和 绿色的 是 这 坟墓 的 我们的 人们 在
[ðə; ði][kraɪ'mɪə] !
the Crimea !
这 克里米亚 !

愿上帝保佑长眠于此的所有人，愿克里米亚同胞的坟墓永远翠绿!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðæt] [wiː; wi] — [pɪt'blɑːdoʊ][ænd; ənd][aɪ] —
It was on the second day of the new year that we — Pitblado and I —
它 曾是 在 这 第二 天 的 这 新的 年 那 我们 — 皮特布拉多 和 我 —
[seɪld] [ɪn][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['bleɪzər][fɔːr; fər] [saʊ'hæmptən] ,
sailed in H . M . S . Blazer for Southampton ,
航行 在 H . M . S . 开拓者 为了 南安普顿 ,

新年第二天，我和皮特布拉多乘坐“布雷泽号”军舰前往南安普顿。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [in'vælidz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [raʊnd] [də; ði] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] ,
with many other invalids , and , as we steamed round the Seraglio Point ,
和 许多 其他 无效 , 和 , 作为 我们 蒸 圆形的 这 闺房 观点 ,

还有许多其他病人，当我们乘船绕过塞拉利奥角时，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['twelvmʌnθ] ,
and stood away into the Sea of Marmora , I thought of that day twelvemonth ,
和 站立 离开 进入 这 海 的 马尔莫拉 , 我 想法 的 那 天 十二个月 ,

我伫立在马尔马拉海中，一年又一年地回想起那一天。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɔldɜ·wʊd] [glen] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [oʊld] ['ʌŋkəlz]
when I was at Calderwood Glen , sharing the contents of my good old uncle's
什么时候 我 曾是 在 卡尔德伍德 格伦 , 分享 这 内容 的 我的 好的 老的 叔叔的
[æn'sestrəl] ['wɑːseɪl] - [boʊl] .
ancestral wassail - bowl .
祖先的 痛饮 - 碗 .

当我在卡尔德伍德格伦时，我分享了我亲爱的老叔叔祖传的祝酒碗里的东西。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] !
How much had passed since then !
如何 很多 有 通过了 自从 然后 !

自那时以来，已经过去了多么漫长的时间啊！

- ['kɔsæk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [ðə; ði] [rɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [luː'iːzəz] [lɑːk] [ʌv; əv] [her]
Trebitski's Cossacks had taken the miniature , the ring ; even Louisa's lock of hair
- 哥萨克 有 已采取 这 微型 , 这 戒指 ; 甚至 路易莎的 锁 的 头发
[wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] ,
was gone too ,
曾是 已消失 也 ,

特雷比茨基的哥萨克人拿走了微型画、戒指；就连路易莎的一缕头发也不见了。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['treɪtrəs] [baɪ]
and luckily now I had nothing to remind me of the beautiful traitress by
和 幸运的是 现在 我 有 没有什么 到 提醒 我 的 这 美丽的 叛徒 经过
[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːld] ,
whom I had been galled ,
谁 我 有 到过 恼怒 ,

幸运的是，现在我再也没有任何东西能让我想起那个曾让我感到愤恨的美丽叛徒了。

[bɪ'fuːl] , ['hʊdˌwɪŋkt] , [ænd; ənd][soʊ] ['kruːəli] [ə'bændənd] !
befooled , hoodwinked , and so cruelly abandoned !
愚弄 , 被蒙蔽 , 和 所以 残酷地 弃 !

被愚弄、被蒙蔽、被无情抛弃！

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌtiːˌsʌ'tiː] , [ɔːr]
And Lady Chillingham could witness this horrible sacrifice , this English suttee , or
和 女士 奇灵厄姆 可以 证人 这 可怕 牺牲 , 这 英语 萨蒂 , 或者
[ækt][ʌv; əv] [ˌɪmə'leɪʃn] ,
act of immolation ,
行为 的 献祭 ,

奇林厄姆夫人亲眼目睹了这种可怕的献祭，这种英国式的殉葬，或者说自焚行为。

['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋli] .
quietly and approvingly .
悄悄 和 赞许地 .

平静而赞许地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [hɜːr'self] — [soʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] —
She had married without love herself — so had her mother before her —
她 有 已婚 没有 爱 她自己 — 所以 有 她 母亲 前 她 —
[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [wei] .
and both had been happy enough in their own heartless and stupid way .
和 两个都 有 到过 快乐的 足够的 在 他们的 自己的 狠心 和 愚蠢的 方式 .

她自己也是在没有爱情的情况下结婚的——她的母亲也是如此——她们都以自己冷酷愚蠢的方式感到幸福。

[sʌtʃ] [ə'laiənsiz] , [meɪd] [ɑːn] [mɪr] ['wɜːrldli] [graʊndz] ,
Such alliances , made on mere worldly grounds ,
这样的 联盟 , 制成 在 仅仅 世俗 理由 ,

这种仅仅基于世俗利益而结成的联盟，

[wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] ;

were	part	of	the	system	of	that	society	in	which	they	moved	;
是	部分	的	这	系统	的	那	社会	在	哪个	他们	已搬	;

他们是他们所处社会体系的一部分；

[soʊ] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋˌhæm] [vjuːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

so	Lady	Chillingham	viewed	the	whole	affair	as	a	matter	of	course	.
所以	女士	奇灵厄姆	已查看	这	所有的	事务	作为	一个	事情	的	课程	.

因此，奇林厄姆夫人认为整件事都是理所当然的。

[æz; əz][fɔːr; fər][luˈ(:)ˈiːzə] ['lɔftəs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	Louisa	Loftus	,	why	should	she	be	different	from	other	women	of	the
作为	为了	路易莎	洛夫图斯	,	为什么	应该	她	是	不同的	从	其他	女性	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

至于路易莎·洛夫图斯，她为什么会与其他女性有所不同呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] [klæs] ?

and	of	her	aristocratic	class	?
和	的	她	贵族	班级	?

她出身贵族阶层吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'luːdɪd] — [mæd] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

I	must	have	been	deluded	—	mad	indeed	,	to	think	otherwise	for	a	moment
我	必须	有	到过	妄想	—	疯狂的	的确	,	到	思考	否则	为了	一个	片刻

!

!
!

我一定是疯了——简直是疯了，竟然会有这种想法!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kræʃ] [maɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['rekləsli] ,

And	yet	she	could	crash	my	hope	for	the	future	recklessly	,
和	然而	她	可以	碰撞	我的	希望	为了	这	未来	鲁莽地	,

然而，她却可以肆意粉碎我对未来的希望。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [breɪks] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['kerfəli] [dɪ'veləpt] ,

as	a	child	breaks	the	glittering	soap	-	bubble	he	has	so	carefully	developed	,
作为	一个	孩子	休息	这	闪闪发光	肥皂	-	气泡	他	有	所以	小心	发达	,

就像孩子戳破了自己精心吹制的闪闪发光的肥皂泡一样，

[ɔːr]['kæsts][ə'saɪd][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [hiː; hi] [wʌns] ['treʒərd] .

or	casts	aside	the	plaything	he	once	treasured	.
或者	演员	旁边	这	玩物	他	一次	珍藏	.

或者抛弃了他曾经珍爱的玩具。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kruːəli] ['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [best] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,

She	could	cruelly	trample	on	the	best	love	of	a	true	and	honest	heart	,
她	可以	残酷地	践踏	在	这	最好的	爱	的	一个	真的	和	诚实的	心	,

她可以残忍地践踏一颗真诚善良的心所拥有的最美好的爱情。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['oʊnli][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ]

to	make	a	marriage	that	was	advantageous	only	in	point	of	rank	and	wealth
到	制作	一个	婚姻	那	曾是	有利	仅有的	在	观点	的	秩	和	财富

,

,
,

缔结一桩仅仅在地位和财富方面有利的婚姻，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪn'herɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [dɪ'griː] .

both	of	which	she	already	inherited	in	the	fullest	degree	.
两个都	的	哪个	她	已经	遗传	在	这	最	程度	.

这两样东西她都已完全继承。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [skɔrn][ʌv; əv][lu(:)'i:zə] — ['pɪti]

Yet	something	of	pity	mingled	with	my	fierce	and	bitter	scorn	of	Louisa	—	pity
然而	某物	的	遗憾	混合	和	我的	凶猛的	和	苦的	轻蔑	的	路易莎	—	遗憾

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drɪri] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [spend] ,

for	the	dreary	years	she	would	have	to	spend	,
为了	这	凄凉	年	她	会	有	到	花费	,

然而，我对路易莎的强烈而刻薄的鄙夷中，却夹杂着一丝怜悯——怜悯她将要度过的那些凄凉岁月。

[waɪl] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] ['siːnaɪl]['doʊtərd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'spekt] [nɔːr] [lʌv] .

while	tending	a	senile	dotard	,	whom	she	could	neither	respect	nor	love	.
尽管	倾向于	一个	衰老	老糊涂	,	谁	她	可以	两者都不	尊重	也不	爱	.

她照顾着一个老态龙钟的老人，她既不尊重他，也不爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [ɪn] ['siːkrət] , [ɔːr][pər'hæps] [kən'soʊl] [hɜːr'self][baɪ][sʌm; səm] ['skændələs] [flɜːr'teɪʃn] ,

She	would	suffer	in	secret	,	or	perhaps	console	herself	by	some	scandalous	flirtation	,
她	会	遭受	在	秘密	,	或者	也许	安慰	她自己	经过	一些	丑闻	调情	,

她会独自承受痛苦，或者或许会通过一些不检点的调情来安慰自己。

[ðæt] [sɜːr]['bəːnəd; bə'nɑːd] [bɜːrk] [wʊd] ['nevər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['flætərɪŋ] ['peɪdʒɪz]

that	Sir	Bernard	Burke	would	never	record	in	his	usually	flattering	pages
那	先生	伯纳德	伯克	会	绝不	记录	在	他的	通常	奉承	页面

,

,

,

伯纳德·伯克爵士在他一贯奉承的文字中，绝不会记录下这些。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [er]

though	he	might	have	to	chronicle	the	unexpected	appearance	of	an	heir
尽管	他	可能	有	到	编年史	这	意外	外貌	的	一个	继承人

[tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [laɪn] [ʌv; əv] ['slʌbər] [diː] ['gʌljən] .

to	the	noble	old	Anglo	-	Norman	line	of	Slubber	de	Gullion	.
到	这	高贵	老的	盎格鲁	-	诺曼	线	的	粗纺	德	古利昂	.

尽管他可能不得不记录斯卢伯·德·古利翁 (Slubber de Gullion) 这个古老高贵的盎格鲁-诺曼血统的继承人的意外出现。

[waɪl] [lu(:)'i:zə] , [plʌndʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] , [fər'gɑːt] [ɔːl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

While	Louisa	,	plunged	in	all	the	gaiety	of	London	life	,	forgot	all	but	it	and
尽管	路易莎	,	暴跌	在	全部	这	欢乐	的	伦敦	生活	,	忘了	全部	但	它	和

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

路易莎沉浸在伦敦的繁华生活中，除了伦敦和她自己，什么都忘了。

['kɔːrə] — [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['æftər] — [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['hæpi] ,

Cora	—	I	learned	this	after	—	had	thought	it	a	crime	to	be	even	happy	,
科拉	—	我	学习	这	后	—	有	想法	它	一个	犯罪	到	是	甚至	快乐的	,

后来我才知道，科拉甚至认为快乐都是一种罪过。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr]['æbsənt] .

while	I	was	suffering	or	absent	.
尽管	我	曾是	痛苦	或者	缺席的	.

在我生病或缺席期间。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['gɜːlz] .

Such	was	the	difference	in	the	nature	of	those	two	girls	.
这样的	曾是	这	不同之处	在	这	自然	的	那些	二	女孩们	.

这就是这两个女孩性格上的差异。

[æt; ət] [stæm'buːl] [aɪ][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][æn; ən][ˌɪn'leɪd] ['tɜːrkɪʃ] ['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [haɪ] - [piːkt] ['sæd(ə)l] ,

At	Stamboul	I	had	procured	an	inlaid	Turkish	rifle	,	a	high	-	peaked	saddle	,
在	伊斯坦布尔	我	有	采购	一个	镶嵌	土耳其	步枪	,	一个	高的	-	巅峰	鞍	,

[ə; eɪ] ['tʃeri] - [paɪp] [stɪk] ,

a	cherry	-	pipe	stick	,
一个	樱桃	-	管道	戳	,

我在伊斯坦布尔买到了一支镶嵌着宝石的土耳其步枪、一个高高的鞍座和一根樱桃木烟斗棍。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jætəˌgæn] , [æz; əz]['traɪfəlz][fɔːr; fər][sɜːr]['naɪdʒəl] ; ['slɪpərz] , [ɔːl] [soʊn] [wɪð; wɪθ]

and	some	yataghans	,	as	trifles	for	Sir	Nigel	;	slippers	,	all	sewn	with
和	一些	雅塔甘斯	,	作为	琐事	为了	先生	奈杰尔	;	拖鞋	,	全部	缝制的	和

[pɜːrlz] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

pearls	,	a	shawl	,
珍珠	,	一个	披肩	,

还有一些小玩意儿，送给奈杰尔爵士；拖鞋，全部缝满了珍珠；一条披肩，

[ə; eɪ] [veɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['esnsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪti] [θɪŋz] , [fɔːr; fər]['kɔːrə] .

a	veil	,	a	little	trunk	of	essences	,	and	other	pretty	things	,	for	Cora	.
一个	面纱	,	一个	小的	树干	的	精华	,	和	其他	漂亮的	事物	,	为了	科拉	.

送给科拉的面纱、一小箱香氛以及其他漂亮的东西。

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['ræpɪd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [soʊ][wiː; wi] [stiːmd] ['stedəli] [ɑːn] ,

Our	homeward	voyage	was	rapid	and	pleasant	,	so	we	steamed	steadily	on	,
我们的	回家	航程	曾是	迅速的	和	令人愉快的	,	所以	我们	蒸	稳步	在	,

返程航程快捷愉快，我们一路稳步前行。

['pæsɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['trænspɔːrt] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hjuːmən]

passing	many	a	transport	hurrying	to	the	seat	of	war	,	with	her	human
通过	许多	一个	运输	匆忙	到	这	座位	的	战争	,	和	她	人类

[freɪt] ,

freight	,
货运	,

她经过许多急速驶往战场的运输船，船上载着大量人员。

['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['fɔːlən] ; [ɑːn][baɪ]['mɔːltə][ænd; ənd][oʊld] [gɪb] .

ardent	and	eager	to	replace	the	fallen	;	on	by	Malta	and	old	Gib	.
热心	和	渴望的	到	代替	这	倒下	;	在	经过	马耳他	和	老的	直布罗陀	.

热切渴望取代倒下的；前往马耳他和古老的直布罗陀。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][lænd][æt; ət] ['iːðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɑːn] [bɔːrd] ,

I	was	too	ill	to	land	at	either	;	but	I	was	well	cared	for	on	board	,
我	曾是	也	患病的	到	土地	在	任何一个	;	但	我	曾是	出色地	关心	为了	在	木板	,

我当时病得太重，无法在这两个机场降落；但我在飞机上得到了很好的照顾。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['brʌðər] ,

for	the	officers	treated	me	as	if	I	had	been	their	brother	,
为了	这	警官	治疗	我	作为	如果	我	有	到过	他们的	兄弟	,

因为警官们待我就像待他们的兄弟一样，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] [ɑːn]

and	were	never	weary	of	extolling	the	terrible	charge	of	the	Light	Brigade	on
和	是	绝不	厌倦	的	赞扬	这	糟糕的	收费	的	这	光	旅	在

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] 25th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

the	fatal	25th	of	October	.
这	致命的	25th	的	十月	.

他们不厌其烦地颂扬轻骑兵旅在10月25日那场致命的冲锋。

[ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] [saʊ'hæmptən] ,

On	an	evening	about	the	end	of	January	,	we	were	off	Southampton	,
在	一个	晚上	关于	这	结尾	的	一月	,	我们	是	离开	南安普顿	,

一月底的一个晚上，我们离开南安普顿。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [dɑːk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [æd'vɑːntɪdʒɪz] [fɔːr; fər][fɜːrst] -

and	ran	into	the	tidal	dock	,	which	has	such	peculiar	advantages	for	first	-
和	跑	进入	这	潮汐	码头	,	哪个	有	这样的	奇特	优势	为了	第一的	-

[klæs] [s'tiːməz] .

class	steamers	.
班级	蒸汽船	.

然后驶入了潮汐码头，这对一流轮船来说有着独特的优势。

[ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['kwaɪət]['wɔːtər] ,

There	out	of	the	general	traffic	,	and	in	the	basin	of	quiet	water	,
那里	出去	的	这	一般的	交通	,	和	在	这	盆地	的	安静的	水	,

远离喧嚣的交通，在静谧的水盆中，

[ðə; ði]['bleɪzər][kʊd; kəd] ['iːzəli] [lænd][hɜːr; hər] ['melənkɑːli] [freɪt] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [men] .

the	Blazer	could	easily	land	her	melancholy	freight	of	wounded	men	.
这	开拓者	可以	容易地	土地	她	忧郁	货运	的	受伤	男人	.

“开拓者”号可以轻松运送她那群伤员，减轻他们的忧伤。

['meni] [pʊr] ['fɛloʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'bɑːkt] [hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

Many	poor	fellows	whom	she	had	embarked	had	died	on	the	way	home	,
许多	贫穷的	伙伴们	谁	她	有	启航	有	死亡	在	这	方式	家	,

她搭载的许多可怜的年轻人都在回家的路上丧生了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

and	found	a	grave	under	the	waves	of	the	Mediterranean	.
和	成立	一个	严重	在下面	这	波浪	的	这	地中海	.

并在地中海的波涛下发现了一座坟墓。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lændɪd] [baɪ] ['gæslaɪt] .

We	were	landed	by	gaslight	.
我们	是	登陆	经过	煤气灯	.

我们靠煤气灯照明着陆。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wiːk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	must	have	been	very	weak	at	that	time	.
我	必须	有	到过	非常	虚弱的	在	那	时间	.

我当时一定非常虚弱。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	remember	the	cheers	of	welcome	and	the	genuine	commiseration	of	the
我	记住	这	干杯	的	欢迎	和	这	真的	怜悯	的	这

['kaɪndli] ['ɪŋglɪʃ] [foʊks] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kiːz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrn] ['tendərli]

kindly	English	folks	assembled	on	the	crowded	quays	as	we	were	borne	tenderly
亲切地	英语	各位	组装	在	这	挤	码头	作为	我们	是	出生	温柔地

[ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['seɪlər] ['kɒmreɪdz] ;

ashore	in	the	arms	of	our	good	sailor	comrades	;
岸上	在	这	武器	的	我们的	好的	水手	同志们	;

我记得，当我们被我们善良的水手战友们温柔地抱上岸时，聚集在拥挤码头上的友善的英国人民发出的热烈欢迎和真诚的同情；

[ænd; ənd][maɪ] ['weɪstɪd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

and	my	wasted	appearance	was	not	the	least	exciting	,
和	我的	浪费	外貌	曾是	不是	这	至少	激动人心	,

而我那副憔悴不堪的样子，一点也不令人兴奋。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [ɑːn][ðə; ði]

for	I	was	so	worn	now	that	my	face	was	not	unlike	the	Death's	head	on	the
为了	我	曾是	所以	磨损	现在	那	我的	脸	曾是	不是	与此不同	这	死亡人数	头	在	这

[ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['lænsərz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [kraɪ'miːən] [bɪrd] [ə'pendɪd]

appointments	of	the	17th	Lancers	—	but	with	a	goodly	Crimean	beard	appended
预约	的	这	17th	枪骑兵	—	但	和	一个	很好	克里米亚	胡须	附加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

因为我现在已经筋疲力尽，我的脸看起来就像第 17 枪骑兵团徽章上的骷髅头一样——只不过还长着浓密的克里米亚式胡须。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] .

The	lieutenant	of	marines	conducted	me	to	a	fashionable	hotel	.
这	中尉	的	海军陆战队	实施	我	到	一个	时髦	酒店	.

海军陆战队中尉带我去了一家高档酒店。

[æt; ət] [saʊ'hæmptən] [aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [pʊr] ['wɪli] .

At	Southampton	I	was	separated	from	poor	Willie	.
在	南安普顿	我	曾是	分开	从	贫穷的	威利	.

在南安普顿，我和可怜的威利失散了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] , [pər] [θɜːrd] - [klæs] [treɪn] ,

With	all	the	other	wounded	soldiers	,	he	was	transmitted	,	per	third	-	class	train	,
和	全部	这	其他	受伤	士兵	,	他	曾是	传输	,	每	第三	-	班级	火车	,

[tuː; tə] [fɔːrt] [pɪt] , [æt; ət] ['tʃætəm] .

to	Fort	Pitt	,	at	Chatham	.
到	堡	匹兹堡	,	在	查塔姆	.

他和所有其他受伤的士兵一起，乘坐三等火车被送往查塔姆的皮特堡。

[seɪv] [wʌns] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [ə'fekʃənət] ['feloʊ] [ə'gen] .

Save	once	,	I	never	saw	the	poor	affectionate	fellow	again	.
节省	一次	,	我	绝不	锯	这	贫穷的	亲热	同伴	再次	.

除了有一次之外，我再也没见过那个可怜又可爱的家伙。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	became	a	confirmed	invalid	,	and	months	passed	away	,	during	which	he
他	成为	一个	确认的	无效的	,	和	几个月	通过了	离开	,	期间	哪个	他

[wʌz; wəz] ['niːðər] [dis'tʃaːdʒd] [nɔːr] [kjʊr] ,

was	neither	discharged	nor	cured	,
曾是	两者都不	出院	也不	治愈	,

他被确诊为残疾人，几个月过去了，期间他既没有出院也没有痊愈。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [hoʊm] — [hoʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː]

though	he	longed	to	get	home	—	home	,	that	he	might	die	where	he	first	saw
尽管	他	渴望	到	得到	家	—	家	,	那	他	可能	死	在哪里	他	第一的	锯

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

虽然他渴望回家——回家，在那里他或许会死去，在他第一次见到光明的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][biː; bi][leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][glen] .

in	his	father's	cottage	,	and	be	laid	beside	his	mother's	grave	in	the	glen	.
在	他的	父亲的	小屋	,	和	是	铺设	旁	他的	母亲的	严重	在	这	格伦	.

葬于他父亲的小屋，安葬于山谷中他母亲的坟墓旁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'piːə] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	there	is	no	cure	for	the	home	-	sickness	in	the	pharmacopoeia	of	Her
但	那里	是	不	治愈	为了	这	家	-	疾病	在	这	药典	的	她

['mædʒəstiːz]['medɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

Majesty's	medical	department	,
陛下的	医疗的	部门	,

但是，在女王陛下医疗部门的药典中，却找不到治疗思乡之情的药物。

[æt; ət][noʊ] . [sɪks] , ['waɪthɔːl] [jɑːrd] .

at	No	.	6	,	Whitehall	Yard	.
在	不	.	6	,	白厅	院子	.

位于白厅院子6号。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['kerləs] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] .

For	many	days	I	remained	at	the	hotel	,	careless	how	the	time	passed	.
为了	许多	天	我	剩余	在	这	酒店	,	粗心	如何	这	时间	通过了	.

我在酒店待了好几天，全然不顾时间的流逝。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] ['lɪstləs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

I	had	become	perfectly	listless	,	and	lay	on	the	sofa	for	hours	,
我	有	变得	完美	蔫	,	和	躺	在	这	沙发	为了	小时	,

我变得百无聊赖，在沙发上躺了好几个小时。

[les] [tuː; tə] [nɜːrs] [maɪ] ['wuːndz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [pjʊr] [ɪ'nɜːrʃə] , [ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [wʌt]

less	to	nurse	my	wounds	than	from	pure	inertia	,	and	heedless	of	what
较少的	到	护士	我的	伤口	比	从	纯的	惯性	,	和	鲁莽	的	什么

[maɪt] ['hæpən] .

might	happen	.
可能	发生	.

与其说是为了疗伤，不如说是出于纯粹的惯性，对可能发生的事情毫不在意。

[ðʌs] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ,

Thus	,	one	evening	,	when	the	snow	lay	deep	in	the	streets	without	,
因此	,	一	晚上	,	什么时候	这	雪	躺	深的	在	这	街道	没有	,

于是，一天傍晚，当街道上积雪很厚时，

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz]

muffling	the	footsteps	of	the	passengers	and	the	wheels	of	the	cabs
消音	这	脚步声	的	这	乘客	和	这	车轮	的	这	出租车

[ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] — [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [baːz][ʌv; əv]

and	omnibuses	—	when	the	fire	was	burning	cheerily	in	the	bright	bars	of
和	公共汽车	—	什么时候	这	火	曾是	燃烧	兴高采烈地	在	这	明亮的	酒吧	的

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [greɪt] — [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] ['krɪstl]

the	polished	grate	—	the	crimson	curtains	drawn	across	the	windows	—	the	crystals
这	抛光	格特	—	这	赤红	窗帘	绘制	穿过	这	视窗	—	这	晶体

[ʌv; əv][ðə; ði] [.gæsə'liə] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪzəmz] ,

of	the	gaselier	glittering	with	a	thousand	prisms	,
的	这	加塞利尔	闪闪发光	和	一个	千	棱镜	,

炉火在光洁的炉栅明亮的栏杆中熊熊燃烧，遮蔽了乘客的脚步声和出租车、公共汽车的车轮声；深红色的窗帘拉上了窗户；煤气炉的晶体闪烁着千百个棱镜般的光芒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wen] , ['æftər][kraɪ'miːən] [iks'piəriənsiz] ,

and	thus	when	,	after	Crimean	experiences	,
和	因此	什么时候	,	后	克里米亚	经历	,

因此，在经历了克里米亚战争之后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ɪnˈtensli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [wel] - [ˈkɑːrpətɪd]

it	was	impossible	not	to	feel	intensely	comfortable	in	the	well	-	carpeted
它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	强烈地	舒服的	在	这	出色地	-	铺地毯的

[ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [hoʊˈtel] ,

room	of	a	fashionable	English	hotel	,
房间	的	一个	时髦	英语	酒店	,

置身于一家时尚的英国酒店铺着厚地毯的房间里，不可能不感到无比舒适。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ˈʌðər] [siːnz] ,

I	was	dozing	off	to	sleep	,	and	to	dream	,	perhaps	,	of	other	scenes	,
我	曾是	打盹	离开	到	睡觉	,	和	到	梦	,	也许	,	的	其他	场景	,

我昏昏欲睡，或许会梦见其他的场景。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [raʊzd] [ˌem ˈiː] .

when	a	sound	roused	me	.
什么时候	一个	声音	唤醒	我	.

一声响动惊醒了我。

[æn; ən][ɑːrm] — [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][wʌn] — [wʌz; wəz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] ,

An	arm	—	a	soft	and	warm	one	—	was	round	my	neck	,	and	two	bright	,
一个	手臂	—	一个	柔软的	和	温暖的	一	—	曾是	圆形的	我的	脖子	,	和	二	明亮的	,

[sæd] , [ˈɜːrnɪst] ,

sad	,	earnest	,
伤心	,	认真	,

一只手臂——柔软而温暖的手臂——环绕着我的脖子，还有两只明亮、悲伤、认真的眼睛，

[ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːmɪŋ] [əˈfekʃənətli] [ˈɪntuː] [maɪn] ; [ə; eɪ] [smuːð] [tʃiːk] ,

and	tearful	eyes	were	beaming	affectionately	into	mine	;	a	smooth	cheek	,
和	内牛满面	眼睛	是	光芒四射	亲切地	进入	矿	;	一个	光滑的	脸颊	,

她泪眼婆娑地深情地望着我；她光滑的脸颊，

[ˈrendərd] [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈæp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] [wɪˈðaʊt] , [dʒʌst] [brʌʃt] [maɪn] ,

rendered	cold	as	a	winter	apple	by	the	frosty	air	without	,	just	brushed	mine	,
渲染	寒冷的	作为	一个	冬天	苹果	经过	这	霜冻	空气	没有	,	只是	刷过	矿	,

外面寒风凛冽，像冬日里的苹果一样冰冷，我刚刚拂过我的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [gɜːrl] [θruː]

and	a	kiss	was	on	my	forehead	,	as	a	beautiful	and	blushing	girl	threw
和	一个	吻	曾是	在	我的	前额	,	作为	一个	美丽的	和	脸红	女孩	扔

[bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

back	her	veil	,
后退	她	面纱	,

一个吻落在我的额头上，一位美丽而羞涩的女孩掀开了她的面纱。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]ˈkɔːrə] [ˈkɔldɜ·wʊd] .

and	I	found	my	hands	were	clasped	by	those	of	Cora	Calderwood	.
和	我	成立	我的	双手	是	紧握	经过	那些	的	科拉	卡尔德伍德	.

我发现我的双手被科拉·卡尔德伍德的双手紧紧握住。

" [dɪr] , [dɪr] [ˈkɔːrə] !

"	Dear	,	dear	Cora	!
"	亲爱的	,	亲爱的	科拉	!

“亲爱的科拉！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] .

"	I	exclaimed	,	and	pressed	her	to	my	breast	.
"	我	惊呼	,	和	按下	她	到	我的	胸部	.

我惊呼一声，将她紧紧抱在怀里。

[aɪ][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] , [kəmˈpænjənʃɪp] ,

I	had	longed	for	sympathy	,	companionship	,
我	有	渴望	为了	同情	,	友谊	,

我渴望得到同情和陪伴，

['frendʃɪp] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['siːkrət] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [krʌʃt]
friendship — for some one with whom to share the secret burden that crushed
友谊 — 为了 一些 一 和 谁 到 分享 这 秘密 负担 那 碎
[maɪ] [hɑːrt] ;
my heart ;
我的 心 ;

友谊——渴望找到一个可以倾诉我心中难以承受的秘密重担的人；

[bʌt; bət][aɪ] ['ræpɪdli] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
but I rapidly found the impossibility of doing this with my beautiful cousin ,
但 我 快速 成立 这 不可能 的 正在做 这 和 我的 美丽的 表哥 ,
[fɔːr; fər] [naʊ] ,
for now ,
为了 现在 ,

但我很快发现，至少目前来说，和我的美丽表妹这样做是不可能的。

[æz; əz][aɪ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['treʒərd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] [lʌv] [gʌʃt]
as I embraced her , all her long - treasured and long - hidden love gushed
作为 我 拥抱 她 , 全部 她 长的 - 珍藏 和 长的 - 隐 爱 滔滔不绝
[ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
up in her heart .
向上 在 她 心 .

当我拥抱她时，她心中所有珍藏已久、隐藏已久的爱都喷涌而出。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] [θɪk] [dɑːrk] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tremjələs] [hændz] ,
She smoothed back her thick dark hair with her pretty and tremulous hands ,
她 平滑 后退 她 厚的 黑暗的 头发 和 她 漂亮的 和 颤抖的 双手 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她用纤细而微微颤抖的双手捋了捋浓密的黑发，然后，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['tɛmpəlz] , ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl]
placing them on my temples , surveyed me again and again , with eyes full
放置 他们 在 我的 寺庙 , 调查 我 再次 和 再次 , 和 眼睛 满的
[ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
of pity and delight ,
的 遗憾 和 喜 ,

它们被放在我的太阳穴上，一遍又一遍地打量着我，眼中充满了怜悯和喜悦。

[waɪl] [hæf] - ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['foʊtəl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .
while half - kneeling beside me on the low fauteuil on which I lay .
尽管 一半 - 跪着 旁 我 在 这 低的 扶手椅 在 哪个 我 躺 .

他半跪在我身旁，我躺在那张矮凳上。

" ['kɔːrə] ! "
" Cora ! "
" 科拉 ! "

“科拉！”

" ['nuːtən] !
" Newton !
" 牛顿 !

“牛顿！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ][tuː; tə] [spiːk] ;
" She was too full of pure joy to speak ;
" 她 曾是 也 满的 的 纯的 喜悦 到 说话 ;

她欣喜若狂，说不出话来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspər] ,

she	could	only	throw	her	arms	round	my	neck	and	whisper	,
她	可以	仅有的	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	耳语	,

她只能搂住我的脖子，低声说：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪp] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] —

with	her	rosy	lip	close	to	my	ear	—
和	她	红润	唇	关闭	到	我的	耳朵	—

她红润的嘴唇贴近我的耳朵——

" ['nuːtən] — ['nuːtən] — [maɪ] [pʊr] ['nuːtən] !

"	Newton	—	Newton	—	my	poor	Newton	!
"	牛顿	—	牛顿	—	我的	贫穷的	牛顿	!

“牛顿——牛顿——我可怜的牛顿！”

[maɪ] [oʊn] [lʌv] [æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [hɪr] [kʌmz] ['pɑːpə] .

my	own	love	at	last	—	and	—	and	—	here	comes	papa	.
我的	自己的	爱	在	最后的	—	和	—	和	—	这里	来	爸爸	.

我终于找到了我的爱人——而且——而且——爸爸来了。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz]

"	As	if	to	relieve	me	from	a	situation	that	was	as	embarrassing	as
"	作为	如果	到	缓解	我	从	一个	情况	那	曾是	作为	尴尬的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,

it	was	pleasing	,
它	曾是	令人愉悦	,

“仿佛是为了让我摆脱那种既尴尬又愉悦的境地，

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

the	affectionate	old	gentleman	hurried	forward	to	meet	me	.
这	亲热	老的	绅士	慌忙	向前	到	见面	我	.

这位慈祥的老先生急忙上前迎接我。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [ˌʌp'sterz] ,

He	had	been	less	agile	than	his	daughter	in	springing	upstairs	,
他	有	到过	较少的	敏捷	比	他的	女儿	在	弹簧	楼上	,

他上楼的身手不如女儿敏捷。

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊ'tel] .

and	threading	the	mysterious	corridors	of	an	English	hotel	.
和	螺纹	这	神秘	走廊	的	一个	英语	酒店	.

漫步于英国酒店神秘的走廊中。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [ɑːrmz] .

He	took	me	in	his	sturdy	arms	.
他	采取	我	在	他的	结实的	武器	.

他用他结实的双臂将我抱了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

His	eyes	were	sparkling	with	pleasure	;
他的	眼睛	是	闪闪发光	和	乐趣	;

他眼中闪烁着喜悦的光芒；

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rendərd] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['evər] [baɪ][ðə; ði] ['frɔːsti] [wɪnd] ;

his	ruddy	cheeks	were	now	rendered	redder	than	ever	by	the	frosty	wind	;
他的	红润	脸颊	是	现在	渲染	更红	比	曾经	经过	这	霜冻	风	;

凛冽的寒风使他原本就红润的脸颊更加通红；

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɑːks] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ]

his	white	locks	glittered	in	the	light	;	and	his	handsome	old	face	was	beaming
他的	白色的	锁	闪闪发光	在	这	光	;	和	他的	英俊的	老的	脸	曾是	光芒四射

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

with	pleasure	,
和	乐趣	,

他雪白的头发在阳光下闪闪发光；他英俊的老脸上洋溢着喜悦的笑容。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

as	it	always	did	when	he	saw	me	.
作为	它	总是	做过	什么时候	他	锯	我	.

每次见到我，他都会这样。

['wɔːrmli] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Warmly	he	shook	my	hands	again	and	again	.
热情地	他	摇晃	我的	双手	再次	和	再次	.

他热情地和我握了好几次手。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [æz; əz]['kɔːrə] [naʊ] [dɪd][wɪð; wɪθ] [terz] ;

He	surveyed	my	hollow	cheeks	with	commiseration	,	as	Cora	now	did	with	tears	;
他	调查	我的	空洞的	脸颊	和	怜悯	,	作为	科拉	现在	做过	和	眼泪	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他带着怜悯的目光打量着我凹陷的双颊，就像科拉此刻含泪打量我一样；然后，

[wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['bʌs(ə)l] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['oʊvərkoʊt]

with	prodigious	bustle	,	he	proceeded	to	divest	himself	of	numerous	overcoats
和	惊人	忙碌	,	他	继续	到	剥离	他自己	的	很多的	大衣

[ænd; ənd] ['ræpərz] ,

and	wrappers	,
和	包装纸	,

他动作麻利地脱掉了身上的许多外套和裹布。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [læst] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kʌt] - [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɔːrdɪd] ['brɪtʃɪz]

until	he	appeared	at	last	in	his	black	cut	-	away	,	with	white	corded	breeches
直到	他	出现	在	最后的	在	他的	黑色的	切	-	离开	,	和	白色的	有线	马裤

[ænd; ənd][tɑːp] - [buːts] ,

and	top	-	boots	,
和	顶部	-	靴子	,

直到他最终出现，身穿黑色短上衣，搭配白色灯芯绒马裤和高筒靴。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [boʊ] [ˌɪ'deɪ'æl][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faifʃə(r)] [haʊndz] .

as	of	old	the	beau	idéal	of	the	master	of	the	Fifeshire	hounds	.
作为	的	老的	这	帅哥	理想的	的	这	掌握	的	这	法夫郡	猎犬	.

一如往昔，是法夫郡猎犬主人的理想典范。

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — ['ferli] [rʌn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] , [eɪ] ?

"	So	we	have	found	you	at	last	,	my	dear	boy	—	fairly	run	you	to	earth	,	eh	?
"	所以	我们	有	成立	你	在	最后的	,	我的	亲爱的	男生	—	相当	跑步	你	到	地球	,	嗯	?

“我们终于找到你了，我亲爱的孩子——把你从地上赶下来，是吧？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] — — "

You	must	come	home	with	us	now	—	—	"
你	必须	来	家	和	我们	现在	—	—	"

你现在必须跟我们回家——”

" [tuː; tə] - [naɪt] , ['pɑːpə] ? "

"	To	-	night	,	papa	?	"
"	到	-	夜晚	,	爸爸	?	"

“今晚吗，爸爸？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə] - [naɪt] , ['kɔːrə] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

"	Not	exactly	to	-	night	,	Cora	;	but	as	soon	as	he	is	fit	for	travelling	.
"	不是	确切地	到	-	夜晚	,	科拉	;	但	作为	很快	作为	他	是	合身	为了	旅行	.

“不是今晚，科拉；但只要他身体状况允许出行。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['kuːpər] [ʌv; əv][oʊld][pɔːrt] ['deɪvi] ['bɪnz] [ʃæl; ʃəl][set] [ə'broʊtʃ] [wen] [ə'gen] ['nuːtən]

And	a	rare	cooper	of	old	port	Davie	Binns	shall	set	abroach	when	again	Newton
和	一个	稀有的	库珀	的	老的	港口	戴维	宾斯	将	放	提出	什么时候	再次	牛顿

[ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

is	beneath	the	roof	of	the	house	in	which	his	mother	was	born	,
是	下面	这	屋顶	的	这	房子	在	哪个	他的	母亲	曾是	出生	,

当牛顿再次回到他母亲出生的房子屋檐下时，一位来自老港的罕见制桶匠戴维·宾斯将会开始工作。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [tuː] , [pʊr] [gɜːrl] !

and	where	she	died	,	too	,	poor	girl	!
和	在哪里	她	死亡	,	也	,	贫穷的	女孩	!

她也是在那里去世的，可怜的女孩！

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ;

"	My	mother	was	more	than	forty	when	she	died	;
"	我的	母亲	曾是	更多的	比	四十	什么时候	她	死亡	;

“我母亲去世时四十多岁；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['bærənət]['oʊnli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər][æz; əz] " [ðə; ði][gɜːrl] ,

but	the	old	baronet	only	remembered	his	favourite	sister	as	"	the	girl	,
但	这	老的	男爵	仅有的	记得	他的	最喜欢的	姐姐	作为	"	这	女孩	,

但这位老男爵只记得他最喜欢的妹妹是“那个女孩”，

" [ʌv; əv] [huːz] ['bjuːti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [praʊd] .

"	of	whose	beauty	he	was	always	so	proud	.
"	的	谁	美丽	他	曾是	总是	所以	自豪的	.

他一直为她的美貌感到无比自豪。

['kɔːrə][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] .

Cora	had	now	removed	her	bonnet	and	cloak	.
科拉	有	现在	已移除	她	引擎盖	和	披风	.

科拉此时已经脱掉了帽子和斗篷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət]['peɪlər] , [aɪ] [θɔːt] ,

She	was	beautiful	as	ever	,	but	paler	,	I	thought	,
她	曾是	美丽的	作为	曾经	,	但	肤色较浅	,	我	想法	,

她一如既往地美丽，但我觉得脸色苍白了一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [daɪd] [hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] ,

for	the	flush	that	dyed	her	soft	face	at	first	had	now	passed	away	,
为了	这	冲洗	那	染色	她	柔软的	脸	在	第一的	有	现在	通过了	离开	,

她柔嫩的脸上最初泛起的红晕已经消退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɜ·d] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['læʃɪz] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	she	lowered	her	dark	lashes	at	times	when	I	looked	at	her	.
和	她	降低	她	黑暗的	睫毛	在	时代	什么时候	我	看起来	在	她	.

当我看着她时，她有时会垂下她浓密的睫毛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] .

But	her	secret	was	out	now	.
但	她	秘密	曾是	出去	现在	.

但她的秘密现在已经暴露了。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'siː] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][end] .

I	knew	all	,	but	could	scarcely	foresee	how	matters	were	to	end	.
我	知道	全部	,	但	可以	几乎	预见	如何	事情	是	到	结尾	.

我什么都知道，但却几乎无法预料事情会如何收场。

['kɔːrə] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kres(ə)nt] [ænd; ənd]['laɪən][aɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]
Cora wore at her breast the silver crescent and lion I had sent her
科拉 穿着 在 她 胸部 这 银 新月 和 狮子 我 有 发送 她
[frʌm; frəm] ['ɪndiə] .
from India .
从 印度 .

科拉胸前佩戴着我从印度寄给她的银质新月和狮子胸针。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] .
She had more .
她 有 更多的 .

她还有更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [maɪ] [ræŋ'guːn] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [hæd; həd] [sent]
She had on her finger my Rangoon diamond , which the Marchioness had sent
她 有 在 她 手指 我的 仰光 钻石 , 哪个 这 侯爵夫人 有 发送
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她手指上戴着我的仰光钻石，那是侯爵夫人送给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
and which I desired her to retain for my sake ,
和 哪个 我 想要的 她 到 保持 为了 我的 清酒 ,

我希望她为了我保留它。

[tɪl] [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [stɪl] .
till I replaced it by one more valuable still .
直到 我 替换 它 经过 一 更多的 有价值的 仍然 .

直到我用另一台更有价值的蒸馏器替换了它。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [saʊ'hæmptən] ; [ænd; ənd] ,
We were very happy that night in Southampton ; and ,
我们 是 非常 快乐的 那 夜晚 在 南安普顿 ; 和 ,

那晚我们在南安普顿过得很开心；而且，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [prɪ'perd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
with more alacrity than I thought remained in me , I prepared at once to
和 更多的 敏捷 比 我 想法 剩余 在 我 , 我 准备 在 一次 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] .
return to Scotland .
返回 到 苏格兰 .

我以远超自己预期的敏捷，立即准备返回苏格兰。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ;
My health was not now what it had been ;
我的 健康 曾是 不是 现在 什么 它 有 到过 ;

我的健康状况已不如从前；

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪtɪv] [er] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
but my native air in Calderwood Glen would restore it .
但 我的 本国的 空气 在 卡尔德伍德 格伦 会 恢复 它 .

但是我在卡尔德伍德格伦的家乡空气会让我恢复健康。

[tuː; tə] [rɪ'paɪn] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] ['kɪnzfoʊk] .
To repine now would have been ungrateful to heaven and my kind kinsfolk .
到 抱怨 现在 会 有 到过 忘恩负义 到 天堂 和 我的 种类 亲属 .

现在怨天尤人，是对上天和亲人的忘恩负义。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɔːr'diːl] , [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,
I had passed through that dreadful ordeal , the Valley of Death ,
我 有 通过了 通过 那 可怕 考验 , 这 谷 的 死亡 ,

我曾经历过那可怕的磨难，死亡谷，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [juːθ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
and **had** **returned** **with** **life** **and** **youth** **before** **me** **,**
和 有 返回 和 生活 和 青年 前 我 ,

他带着活力和青春归来，就在我面前。

[wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈbreɪvər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈperɪʃt] [baɪ][maɪ][saɪd] .
when **so** **many** **better** **and** **braver** **than** **I** **had** **perished** **by** **my** **side** **.**
什么时候 所以 许多 更好的 和 更勇敢 比 我 有 遇难 经过 我的 边 .

许多比我更优秀、更勇敢的人都牺牲在我身边。

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈθæŋkfəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [hoʊm] ,
So **I** **resolved** **to** **return** **thankfully** **and** **joyfully** **home** **,**
所以 我 已解决 到 返回 谢天谢地 和 欣喜地 家 ,

所以我决定心怀感激和喜悦地回家。

[tuː; tə][ˈwɔːtər][maɪ] [ˈlɔrəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hiːθ] - [klæd] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈgræsi] [glen] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv]
to **water** **my** **laurels** **among** **the** **heath** **-** **clad** **hills** **and** **grassy** **glens** **of** **my** **native**
到 水 我的 月桂树 之中 这 希思 - 覆膜 丘陵 和 草丛 格伦斯 的 我的 本国的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

回到故乡，在遍布石楠花的山丘和绿草茵茵的山谷中，尽情享受我的荣耀。

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER **LIII** **.**
章 liii .

第五十三章

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfaɪrˌlɑːk] !
Away **with** **my** **firelock** **!**
离开 和 我的 火锁 !

拿走我的火枪！

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [red] [koʊt] !
Here **,** **take** **my** **red** **coat** **!**
这里 , 拿 我的 红色的 外套 !

来，穿上我的红外套！

[ɑːn][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈglɔːri]
On **danger** **and** **glory**
在 危险 和 荣耀

论危险与荣耀

[noʊ][lɔːŋgər] [aɪl] [doʊt] .
No **longer** **I'll** **dote** **.**
不 更长 患病的 宠爱 .

我不再溺爱了。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [sɔːft] [ˈpæʃnz]
A **train** **of** **soft** **passions**
一个 火车 的 柔软的 激情

一列温柔的激情列车

[naʊ] [raɪz] [ɪn][maɪ] [brest] ;
Now **rise** **in** **my** **breast** **;**
现在 上升 在 我的 胸部 ;

现在，它在我心中升起；

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [səbˈsaidz] ,
The **soldier** **subsides** **,**
这 士兵 消退 ,

士兵平静下来，

[ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [æt; ət] [rest] .

And	ambition's	at	rest	.
和	野心	在	休息	.

而雄心壮志也随之消退。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [saʊnd]

And	no	more	shall	the	sound
和	不	更多的	将	这	声音

声音将不再响起

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɔːr] [drʌm]

Of	the	trumpet	or	drum
的	这	喇叭	或者	鼓

号角或鼓

[fɔːr'wɔːrn] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃepərd]

Forewarn	the	poor	shepherd
警告	这	贫穷的	牧羊人

事先警告可怜的牧羊人

[ʌv; əv]['iːvəlz][tuː; tə] [kʌm] .

Of	evils	to	come	.
的	罪恶	到	来	.

预示着未来的灾祸。

['soʊldʒɚz] [sɔːŋ] .

SOLDIER'S	SONG	.
士兵的	歌曲	.

士兵之歌。

[pʊr] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ][sæŋk][fæst]['æftər][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

Poor	Willie	Pitblado	sank	fast	after	the	extraction	of	the	ball	,
贫穷的	威利	皮特布拉多	沉没	快速地	后	这	萃取	的	这	球	,

可怜的威利·皮特布拉多在球被取出后迅速沉了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] .

and	the	subsequent	amputation	of	his	leg	.
和	这	随后的	截肢	的	他的	腿	.

随后他的腿被截肢。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] [lə'bɜːrnəm] [ænd; ənd]

In	the	pleasant	month	of	June	,	when	he	knew	that	the	golden	laburnums	and
在	这	令人愉快的	月	的	六月	,	什么时候	他	知道	那	这	金的	金链花	和

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ,

the	hawthorns	,
这	山楂	,

在宜人的六月，当他知道金链花和山楂花盛开时，

[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

pink	and	white	,
粉色的	和	白色的	,

粉色和白色

[wʊd] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvliɪst] [hjuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['tɜːrnˌpaɪk] [wer]

would	be	wearing	their	loveliest	hues	among	the	green	hills	and	burnsides	where
会	是	穿着	他们的	最可爱的	色调	之中	这	绿色的	丘陵	和	伯恩赛德	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

he	had	played	in	boyhood	,
他	有	玩	在	童年	,

他们会穿着最美丽的颜色，出现在他童年玩耍过的绿色山丘和溪边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] [wʊd] [biː; bi] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz]
and **when** **the** **summer** **breeze** **would** **be** **rustling** **the** **thick** **foliage** **that** **shaded** **his**
和 什么时候 这 夏天 微风 会 是 沙沙声 这 厚的 叶子 那 阴影 他的
['fɑːðɚz] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] ,
father's **humble** **cottage** **in** **Calderwood** **Glen** **,**
父亲的 谦逊的 小屋 在 卡尔德伍德 格伦 ,

当夏日的微风吹拂着浓密的树叶，为他父亲在卡尔德伍德峡谷的简陋小屋遮荫时，

['wɪli] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['veri] [sæd][ænd; ənd]
Willie **felt** **that** **his** **hour** **was** **coming** **nigh** **,** **and** **he** **grew** **very** **sad** **and**
威利 毛毡 那 他的 小时 曾是 未来 夜 , 和 他 生长 非常 伤心 和
['restləs] .
restless **.**
不安 .

威利觉得他的死期将至，变得非常悲伤和焦躁不安。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
On **that** **day** **,** **the** **last** **he** **was** **to** **spend** **on** **earth** **,**
在 那 天 , 这 最后的 他 曾是 到 花费 在 地球 ,

那一天，是他度过在世的最后一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪləteri] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv]
there **was** **an** **unwonted** **bustle** **in** **and** **around** **the** **great** **military** **hospital** **of**
那里 曾是 一个 不寻常的 忙碌 在 和 大约 这 伟大的 军队 医院 的
[fɔːrt] [pɪt] ,
Fort **Pitt** **,**
堡 匹兹堡 ,

匹兹堡堡大型军医院内外一片异常繁忙景象。

[ænd; ənd] , ['næθlɪs] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] ['wɪri] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [səb'duːd] [ɪn]
and **,** **natheless** **the** **sick** **and** **wounded** **,** **the** **weary** **in** **body** **and** **subdued** **in**
和 , 然而 这 生病的 和 受伤 , 这 厌倦 在 身体 和 低沉的 在
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

然而，那些生病受伤的人，那些身体疲惫、精神萎靡的人，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] ['bætlz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɜːr; wər]['oʊvər]
the **dying** **men** **in** **the** **wards** **,** **and** **those** **whose** **battles** **and** **troubles** **were** **over**
这 垂死 男人 在 这 病房 , 和 那些 谁 战斗 和 麻烦 是 超过
,
,
,

病房里垂死的人们，以及那些战斗和苦难已经结束的人们，

[ænd; ənd] [huː] [leɪ] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['dedhaus] ,
and **who** **lay** **stark** **and** **stiff** **under** **a** **white** **sheet** **in** **the** **deadhouse** **,**
和 WHO 躺 斯塔克 和 僵硬的 在下面 一个 白色的 床单 在 这 死屋 ,

而他，则像一具冰冷僵硬的尸体，盖在停尸房的白床单下。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] — [naʊ] ['deɪli] — ['fjuːnərəl]['pɑːrti] ,
awaiting **the** **muffled** **drums** **and** **the** **—** **now** **daily** **—** **funeral** **party** **,**
等待中 这 闷音 鼓 和 这 — 现在 日常的 — 葬礼 派对 ,

等待着低沉的鼓声和——如今每天都会发生的——送葬队伍，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [tɪnz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [teiblz] ,
there **had** **been** **a** **scouring** **of** **tins** **and** **polishing** **of** **wooden** **tables** **,**
那里 有 到过 一个 洗涤 的 罐头 和 抛光 的 木制的 表格 ,

罐头被仔细清洗过，木桌也被擦亮过。

[ə; eɪ] [ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sændɪd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ; [æn; ən]['ekstrə] ['foʊldɪŋ]

a	renovation	of	sanded	floors	and	white	-	washed	walls	;	an	extra	folding
一个	翻新	的	打磨	楼层	和	白色的	-	洗过	墙壁	;	一个	额外的	折叠式的

[ænd; ənd] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] .

and	arranging	of	knapsacks	and	bedding	.
和	安排	的	背包	和	寝具	.

对打磨过的地板和粉刷过的墙壁进行翻新；对背包和床上用品进行额外的折叠和整理。

[stɑːf] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ˌeɪgwɪˈlet] [ænd; ənd] [pluːm] , ['gæləpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Staff	officers	in	full	uniform	,	with	aiguillette	and	plume	,	galloped	to	and	fro
职员	警官	在	满的	制服	,	和	肩带	和	羽	,	疾驰	到	和	弗

, [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

,	in	and	out	,
,	在	和	出去	,

身着全套制服、佩戴肩章和羽饰的参谋军官们策马奔腾，进进出出。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld][fɔːrt] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn]

up	and	down	the	steep	hill	from	whence	the	grim	old	fort	looks	down	upon
向上	和	向下	这	陡	爬坡道	从	何处	这	严峻	老的	堡	看起来	向下	之上

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sliːpi] ['mɛdˌweɪ] ,

the	quiet	and	sleepy	Medway	,
这	安静的	和	困	梅德韦	,

沿着陡峭的山坡上下，从那里可以看到阴森古老的堡垒俯瞰着宁静祥和的梅德韦河。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][oʊld] ['bætərd] [hʌlks] ;

with	all	its	old	battered	hulks	;
和	全部	它是	老的	伤痕累累	绿巨人	;

以及它所有破旧的船体；

[ænd; ənd] [ðen] ['hwispəz] [wɜːr; wər] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][wɔːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] — [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə]

and	then	whispers	were	passed	along	the	wards	that	the	Queen	—	Queen	Victoria
和	然后	低语	是	通过了	沿着	这	病房	那	这	女王	—	女王	维多利亚

[hɜːrˈself] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['kʌlərz]

herself	—	was	coming	to	visit	the	poor	fellows	who	had	carried	her	colours
她自己	—	曾是	未来	到	访问	这	贫穷的	伙伴们	WHO	有	携带	她	颜色

[ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]['ælmə] ,

in	triumph	up	the	slopes	of	Alma	,
在	胜利	向上	这	连续下坡	的	阿尔玛	,

随后，病房里开始流传着这样的消息：女王——维多利亚女王本人——要来探望那些在阿尔玛山坡上凯旋时扛着女王旗帜的可怜的士兵们。

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət][ˌbæləˈklɑːvə] .

through	the	valley	of	Inkermann	,	and	in	the	charges	at	Balaclava	.
通过	这	谷	的	-	,	和	在	这	收费	在	巴拉克拉瓦帽	.

穿过因克曼山谷，并在巴拉克拉瓦的冲锋中。

[ðen] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] [gruː] [braɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ]

Then	pale	cheeks	flushed	and	sunken	eyes	grew	bright	,	and	all	were	in	high
然后	苍白	脸颊	酡	和	凹陷	眼睛	生长	明亮的	,	和	全部	是	在	高的

[ˌekspekˈteɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

随后，苍白的脸颊泛起红晕，凹陷的眼睛也明亮起来，所有人都充满期待。

[seɪv] [wʌn] [huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪərn][bed][ænd; ənd] [strɔː] ['pælət] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pʊr]

save	one	who	lay	in	a	corner	on	his	iron	bed	and	straw	pallet	under	a	poor
节省	一	WHO	躺	在	一个	角落	在	他的	铁	床	和	稻草	托盘	在下面	一个	贫穷的

[rʌg] ,

rug	,
小地毯	,

除了一个躺在角落里，盖着破旧地毯，躺在铁床和稻草垫子上的人之外，其他人都消失了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔːl'redi] [gleɪzd] [æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn]
with **eyes** **already** **glazed** **at** **times** **,** **for** **the** **hand** **of** **death** **was** **heavy** **on**
和 眼睛 已经 釉面 在 时代 , 为了 这 手 的 死亡 曾是 重的 在
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他有时眼神呆滞，因为死神的手已经沉重地压在他身上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['kɑːmræd] [pɪt'blɑːdoʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [frend] [nɪr] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ðə; ði]
and **this** **was** **my** **poor** **comrade** **Pitblado** **,** **with** **no** **friend** **near** **him** **save** **the**
和 这 曾是 我的 贫穷的 同志 皮特布拉多 , 和 不 朋友 靠近 他 节省 这
['hɑːspɪt(ə)l] ['ɔːrdərˌliːz] ,
hospital **orderlies** **,**
医院 勤杂工 ,

这就是我可怜的战友皮特布拉多，他身边除了医院的勤杂工之外，没有一个朋友。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] ,
who **by** **this** **time** **were** **pretty** **well** **used** **to** **suffering** **and** **dissolution** **,**
WHO 经过 这 时间 是 漂亮的 出色地 用过的 到 痛苦 和 溶解 ,

到那时，他们已经相当习惯了苦难和毁灭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['stoʊɪkl] [ɪn'dɪfrəns] .
and **could** **behold** **both** **with** **stoical** **indifference** **.**
和 可以 看哪 两个都 和 斯多葛派 漠不关心 .

并能以冷漠的姿态看待这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['meni] [jet] [rɪ'membər] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] —
It **was** **on** **a** **day** **that** **many** **yet** **remember** **—** **Monday** **,** **the** **18th** **of** **June** **—**
它 曾是 在 一个 天 那 许多 然而 记住 — 周一 , 这 18th 的 六月 —
[ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
the **fortieth** **anniversary** **of** **Waterloo** **,**
这 第四十 周年纪念日 的 滑铁卢 ,

那天，许多人至今仍记忆犹新——6月18日，星期一——滑铁卢战役四十周年纪念日。

[ðæt] [ɔːl] [struːd] , ['rɑːtʃɪstər] ,
that **all** **Strood** **,** **Rochester** **,**
那 全部 斯特鲁德 , 罗切斯特 ,

所有这些斯特鲁德，罗切斯特，

[ænd; ənd] ['tʃætəm] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːʒuəl]['rʊrəl] [træŋ'kwɪləti] [baɪ][ðə; ði]
and **Chatham** **were** **startled** **from** **their** **usual** **rural** **tranquillity** **by** **the**
和 查塔姆 是 惊慌 从 他们的 通常 乡村的 宁静 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['retənuː] ,
appearance **of** **the** **Queen** **and** **her** **retinue** **,**
外貌 的 这 女王 和 她 随从 ,

女王和她的随从的出现打破了查塔姆平日的乡村宁静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [θruː] [ðer; ðər] ['nærooʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] [striːts] , [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [spiːd]
as **she** **swept** **through** **their** **narrow** **and** **tortuous** **streets** **,** **at** **her** **usual** **speed**
作为 她 扫荡 通过 他们的 狭窄的 和 曲折 街道 , 在 她 通常 速度
,
,
,

她以平常的速度穿过他们狭窄曲折的街道，

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][ɪn][fɔːrt] [pɪt] .
to **visit** **the** **wounded** **soldiers** **in** **Fort** **Pitt** **.**
到 访问 这 受伤 士兵 在 堡 匹兹堡 .

去皮特堡探望受伤的士兵。

[ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] " [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	cold	-	blooded	days	of	the	"	Four	Georges	"	have	passed	into	the
这	寒冷的	-	血腥	天	的	这	"	四	乔治	"	有	通过了	进入	这

[weɪst] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

waste	of	eternity	,
浪费	的	永恒	,

“四大乔治”冷血无情的日子已经化作永恒的尘埃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [θroʊn] [ə; eɪ] [kwiːn] [huːz]

and	it	is	our	happy	fortune	to	have	upon	our	throne	a	queen	whose
和	它	是	我们的	快乐的	财富	到	有	之上	我们的	王座	一个	女王	谁

[truː] ['wʊmənz] [hɑːrt] [noʊ] ['glɔːri] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ,

true	woman's	heart	no	glory	of	station	,
真的	女性的	心	不	荣耀	的	车站	,

我们何其有幸，我们的王后拥有一颗真正的女人心，她不以身份地位为重。

[ɔːr] [fɔːr'tuːɪtəs] ['grændʒər] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kæn; kən]['ɔːltər] .

or	fortuitous	grandeur	of	position	,	can	alter	.
或者	偶然	宏伟	的	位置	,	能	改变	.

或者，地位的偶然提升可能会改变一切。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['pælət] , [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [wɔːrd] ,

On	his	poor	pallet	,	in	the	sick	ward	,
在	他的	贫穷的	托盘	,	在	这	生病的	病房	,

他躺在病房里那张简陋的铺位上，

['wɪli] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['tʃætəm] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ;

Willie	heard	the	cheers	in	the	streets	of	Chatham	far	below	;
威利	听到	这	干杯	在	这	街道	的	查塔姆	远的	以下	;

威利听到了远处查塔姆街头传来的欢呼声；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

he	heard	the	clash	of	arms	and	the	rolling	of	the	drum	,
他	听到	这	冲突	的	武器	和	这	滚动	的	这	鼓	,

他听到了兵器碰撞的声音和战鼓滚动的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [prɪ'zentɪd] [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

as	the	guard	presented	arms	at	the	gate	,
作为	这	警卫	呈现	武器	在	这	门	,

当卫兵在门口展示武器时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] - ['draʊzi] [ɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɑːr]

and	in	his	death	-	drowsy	ear	he	seemed	to	hear	again	the	din	of	battle	far
和	在	他的	死亡	-	昏昏欲睡	耳朵	他	似乎	到	听到	再次	这	din	的	战斗	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

在他昏昏欲睡的耳朵里，似乎又听到了远处传来的战斗喧嚣。

['bɛvərliz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['skwɔdrənz] ;

Beverley's	voice	,	and	the	rush	of	the	charging	squadrons	;
贝弗利的	嗓音	,	和	这	匆忙	的	这	收费	中队	;

贝弗利的声音，以及冲锋中队的疾驰声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

but	the	sounds	brought	him	back	to	the	world	for	a	time	.
但	这	声音	带来	他	后退	到	这	世界	为了	一个	时间	.

但这些声音让他暂时回到了现实世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] , [tuː] [fɑːr] [gɔːn] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
He **was** **too** **feeble** **,** **too** **far** **gone** **,** **to** **join** **the** **melancholy** **parade** **before** **the**
他 曾是 也 微弱 , 也 远的 已消失 , 到 加入 这 忧郁 游行 前 这
['hɑːspɪt(ə)l] ;
hospital **;**
医院 ;

他太过虚弱，病情太重，无法参加医院前那场悲伤的送别队伍；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
but **the** **orderlies** **opened** **the** **window** **of** **the** **ward** **,** **and** **propped** **him** **up**
但 这 勤杂工 打开 这 窗户 的 这 病房 , 和 支撑 他 向上
[wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ænd; ənd] ['næpsæk] ,
with **pillows** **and** **knapsacks** **,**
和 枕头 和 背包 ,

但护工们打开病房的窗户，用枕头和背包把他垫高。

[ðæt] , [laɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['weɪstɪd] ['kriːtʃərz] , [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [pæs] [ə'lɔːŋ] .
that **,** **like** **one** **or** **two** **other** **wasted** **creatures** **,** **he** **might** **see** **the** **Queen** **pass** **along** **.**
那 , 喜欢 一 或者 二 其他 浪费 生物 , 他 可能 看 这 女王 经过 沿着 .

就像其他一两个被浪费的生物一样，他可能会眼睁睁地看着女王离世。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [sperd] [ˌem 'iː] [eins] [meə] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pjʊr] [ɔːld] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,
" **I** **wish** **that** **God** **had** **spared** **me** **ance** **mair** **to** **see** **my** **puir** **auld** **father's** **face** **,**
" 我 希望 那 上帝 有 幸存 我 安斯 梅尔 到 看 我的 普伊 老 父亲的 脸 ,

“我多么希望上帝能让我多见见我可怜的老父亲的脸。”

" [sed] ['wɪli] , [huːz] ['skɑːtɪʃ] ['daɪəlekt] [keɪm] ['fæstər] [bæk] [æz; əz] [laɪf] [ebd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑːrt]
" **said** **Willie** **,** **whose** **Scottish** **dialect** **came** **faster** **back** **as** **life** **ebbed** **in** **his** **gallant** **heart**
" 说 威利 , 谁 苏格兰 方言 来了 快点 后退 作为 生活 退潮 在 他的 英勇 心
;
;
;

“威利说道，随着他英勇的心灵逐渐衰弱，他的苏格兰方言也越来越明显；

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
" **but** **His** **will** **be** **done** **.**
" 但 他的 将要 是 完毕 .

但愿他的旨意成就。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] !
It **canna** **be** **—** **it** **canna** **be** **!**
它 美人蕉 是 — 它 美人蕉 是 !

不可能——不可能！

[aɪ] [mɔːn] [iːn] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [θoʊl] , [ˌəuvə'kʌmz] .
I **maun** **e'en** **bear** **it** **,** **and** **he** **that** **tholes** **,** **overcomes** **.**
我 毛恩 e'en 熊 它 , 和 他 那 洞 , 克服 .

我必须忍受它，而那些承受它的人，最终会战胜它。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,
" **From** **the** **windows** **on** **the** **ground** **floor** **he** **saw** **the** **glorious** **noonday** **sun** **,**
" 从 这 视窗 在 这 地面 地面 他 锯 这 辉煌 午 太阳 ,

“从一楼的窗户望出去，他看到了灿烂的正午阳光，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [kloʊz] [fɔːr; fər] ['evər] ,
on **which** **his** **eyes** **were** **soon** **to** **close** **for** **ever** **,**
在 哪个 他的 眼睛 是 很快 到 关闭 为了 曾经 ,

他的双眼即将永远闭上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] - ['dɑːktər][hæd; həd] ['rædər] ['kɜːrtli] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
for **the** **staff** **-** **doctor** **had** **rather** **curtly** **told** **him** **so** **.**
为了 这 职员 - 医生 有 相当 简短地 讲述 他 所以 .

因为那位医生相当简短地告诉了他这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['lʌvli] [kent] ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['reɪnəm] ,

He	saw	the	fertile	plains	of	lovely	Kent	stretching	far	away	towards	Rainham	,
他	锯	这	沃	平原	的	迷人的	肯特	伸展	远的	离开	向	雷纳姆	,

他看到美丽的肯特郡肥沃的平原一直延伸到远处的雷纳姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['ʌplənd] [sloʊps] .

and	the	windmills	tossing	their	arms	on	the	green	upland	slopes	.
和	这	风车	抛掷	他们的	武器	在	这	绿色的	高地	连续下坡	.

风车在绿色的高地山坡上挥舞着手臂。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [kə'θiːdrəl] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [heɪz] ,

He	saw	the	tower	of	Rochester	Cathedral	half	hidden	in	the	sunny	haze	,
他	锯	这	塔	的	罗切斯特	大教堂	一半	隐	在	这	阳光明媚	阴霾	,

他看到罗切斯特大教堂的塔楼在阳光下的薄雾中隐约可见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [stoʊn] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['nɔːrmən] ['kæs(ə)l] ['taʊərɪŋ] [ə'genst]

and	the	great	square	stone	block	of	the	grand	old	Norman	castle	towering	against
和	这	伟大的	正方形	石头	堵塞	的	这	盛大	老的	诺曼	城堡	参天	反对

[ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,

the	clear	blue	sky	,
这	清除	蓝色的	天空	,

还有那座宏伟的古老诺曼城堡巨大的方形石块，在湛蓝的天空下巍然耸立。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['mɛd,weɪ] ,

and	casting	a	sombre	shadow	on	the	winding	Medway	,
和	铸件	一个	阴沉	阴影	在	这	绕线	梅德韦	,

并在蜿蜒的梅德韦河上投下一片阴沉的阴影。

[ænd; ənd] [pʊr] ['wɪli] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [lʊkt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]

and	poor	Willie	thought	the	world	that	God	had	made	looked	peaceful	and
和	贫穷的	威利	想法	这	世界	那	上帝	有	制成	看起来	和平	和

['lʌvli] .

lovely	.
迷人的	.

可怜的威利觉得上帝创造的世界看起来既和平又美丽。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [pə'reidid] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [men] .

Before	the	hospital	he	saw	paraded	some	three	hundred	men	.
前	这	医院	他	锯	游行	一些	三	百	男人	.

在医院门口，他看到大约三百名男子列队游行。

[ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [leɪ] ['moʊstli][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,

The	front	rank	lay	mostly	on	the	gravel	,	for	they	were	unable	to	stand	,
这	正面	秩	躺	大多	在	这	碎石	,	为了	他们	是	无法	到	站立	,

前排士兵大多躺在碎石地上，因为他们无法站立。

['iːðər] [baɪ] [dɪ'bɪləti] [ɔːr] [,æmpju'teɪʃn] ; [ðə; ði] [rɪr] [ræŋk][wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːn]

either	by	debility	or	amputation	;	the	rear	rank	was	propped	against	the	wall	,	on
任何一个	经过	虚弱	或者	截肢	;	这	后部	秩	曾是	支撑	反对	这	墙	,	在

['krʌtʃɪz] [ɔːr] [steɪvz] .

crutches	or	staves	.
拐杖	或者	杖	.

要么是因为虚弱，要么是因为截肢；后排士兵靠墙站着，用拐杖或木棍支撑着。

[ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [bluː] ['hɑːspɪt(ə)l] [gaʊn] , ['traʊzərz] , [ænd; ənd][kæp] ;

All	wore	the	light	blue	hospital	gown	,	trousers	,	and	cap	;
全部	穿着	这	光	蓝色的	医院	袍	,	裤子	,	和	帽	;

所有人都穿着浅蓝色的医院病号服、裤子和帽子；

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] ['empti] [sliːv] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['traʊzər] - [leg][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

but	many	an	empty	sleeve	and	useless	trouser	-	leg	were	there	.
但	许多	一个	空的	袖子	和	无用	裤子	-	腿	是	那里	.

但那里却有很多空着的袖子和无用的裤腿。

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [deθ]

Every	man	of	them	has	been	face	to	face	and	foot	to	foot	with	death
每一个	男人	的	他们	有	到过	脸	到	脸	和	脚	到	脚	和	死亡

,

,

,

他们每个人都曾与死神面对面、近距离接触过。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]

and	yet	withal	their	hearts	are	strongly	stirred	within	them	by	their
和	然而	此外	他们的	心	是	强烈	搅拌	之内	他们	经过	他们的

['kwiːnz] [ə'proʊtʃ] .

Queen's	approach	.
女王大学	方法	.

然而，女王的到来却深深触动了他们的心。

[ðer; ðər] [her] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn][elf] - ['lɑːks] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑːr; ər] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Their	hair	is	long	,	and	in	elf	-	locks	;	their	faces	are	hollow	and	pale	,
他们的	头发	是	长的	,	和	在	精灵	-	锁	;	他们的	面孔	是	空洞的	和	苍白	,

他们的头发很长，像精灵的绺头发；他们的脸部凹陷而苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ʃaɪn] [aʊt] ['wɪrdli] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] [glæs] ,

and	their	eyes	shine	out	weirdly	,	and	like	bits	of	glass	,
和	他们的	眼睛	闪耀	出去	奇怪的	,	和	喜欢	比特	的	玻璃	,

他们的眼睛奇怪地闪着光，像玻璃碎片一样。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

as	those	of	the	sick	usually	do	.
作为	那些	的	这	生病的	通常	做	.

就像病人通常会做的那样。

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] - [fed] ['kɑːməndænt] ([huː] , [pər'hæps] , [hæd; həd]

"	Attention	!	"	cries	the	sleek	and	well	-	fed	commandant	(	who	,	perhaps	,	had
"	注意力	!	"	哭泣	这	光滑	和	出色地	-	美联储	指挥官	(	WHO	,	也许	,	有

[nɑːt] [bɪn] [æt; ət][si'bæstəpəul]) ,

not	been	at	Sebastopol	)	,
不是	到过	在	塞瓦斯托波尔	)	,

“注意！”那位衣着光鲜、体态丰腴的指挥官（或许他并没有去过塞瓦斯托波尔）喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

as	he	comes	along	in	full	uniform	,	with	his	cocked	hat	under	his	arm	,
作为	他	来	沿着	在	满的	制服	,	和	他的	上膛	帽子	在下面	他的	手臂	,

他身着全套制服，腋下夹着三角帽，走了过来。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [liːnz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [prɪns] ['ælbərt] ;

by	the	side	of	the	Queen	,	who	leans	on	the	arm	of	Prince	Albert	;
经过	这	边	的	这	女王	,	WHO	倾斜	在	这	手臂	的	王子	阿尔伯特	;

在女王身旁，女王倚靠在阿尔伯特亲王的手臂上；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [laɪn] ,

and	as	they	pass	slowly	along	that	remarkable	line	,
和	作为	他们	经过	缓慢地	沿着	那	卓越	线	,

当他们沿着那条非凡的线路缓缓行进时，

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

their	eyes	and	faces	fill	with	pity	and	commiseration	.
他们的	眼睛	和	面孔	充满	和	遗憾	和	怜悯	.

他们的眼中和脸上充满了怜悯和同情。

[mə'kænɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ɔːl][ðə; ði][men] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt] .

Mechanically	,	at	the	word	of	command	,	all	the	men	make	a	nervous	start	.
机械地	,	在	这	单词	的	命令	,	全部	这	男人	制作	一个	紧张的	开始	.

机械地，随着命令的一声，所有男人都紧张地开始行动。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['legləs] [prɑːp] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ;

Those	who	are	legless	prop	themselves	on	their	hands	and	arms	;
那些	WHO	是	无腿	支柱	他们自己	在	他们的	双手	和	武器	;

没有双腿的人用手和胳膊支撑身体；

[ænd; ənd][sʌm; səm][stænd] ['peɪnfəli] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðer; ðər] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪstɪd] ['fɪŋgərz]

and	some	stand	painfully	erect	on	their	crutches	,	and	their	wasted	fingers
和	一些	站立	痛苦地	直立	在	他们的	拐杖	,	和	他们的	浪费	手指

[ɑːr; ər] [reɪzd] [ɪn] [sə'luːt] ,

are	raised	in	salute	,
是	提高	在	礼炮	,

有些人拄着拐杖痛苦地站着，瘦弱的手指举起敬礼。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

to	where	the	helmet	or	the	Highland	bonnet	would	have	been	;	but	,	alas	!
到	在哪里	这	头盔	或者	这	高地	引擎盖	会	有	到过	;	但	,	唉	!

头盔或高地帽原本应该戴在那里；但是，唉！

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['naɪtkæp] [ɪz]['oʊnli][ðer; ðər] [naʊ] !

a	hospital	nightcap	is	only	there	now	!
一个	医院	睡前小酌	是	仅有的	那里	现在	!

现在医院里只有睡前小酌一杯了！

[men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['redʒimənts] [ɑːr; ər][ðer; ðər] — [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] , ['gɑːdzmən] , [hʊ'zɑːrz]

Men	of	all	regiments	are	there	—	horse	,	foot	,	and	artillery	,	guardsmen	,	hussars
男人	的	全部	军团	是	那里	—	马	,	脚	,	和	炮兵	,	卫兵	,	骠骑兵

, [ænd; ənd]['lænsərz] ;

,	and	lancers	;
,	和	枪骑兵	;

各个兵种的士兵都在那里——骑兵、步兵、炮兵、卫兵、骠骑兵和枪骑兵；

[bʌt; bət][ɔːl] [wer] [wʌn][sæd]['juːnɪfɔːrm] [naʊ] .

but	all	wear	one	sad	uniform	now	.
但	全部	穿	一	伤心	制服	现在	.

但现在他们都穿着同一种令人沮丧的制服。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ɪn] [fɔːrt] [pɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [noʊ]

That	morning	was	long	remembered	in	Fort	Pitt	;	and	it	was	one	which	,	no
那	早晨	曾是	长的	记得	在	堡	匹兹堡	;	和	它	曾是	一	哪个	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

那天早晨在匹兹堡堡被人们长久铭记；毫无疑问，那是一个.....

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kwiːn] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [tuː] .

our	good	Queen	long	remembered	too	.
我们的	好的	女王	长的	记得	也	.

人们也一直铭记着我们善良的女王。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] , ['wɪli] ['rælid] , [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	a	last	effort	,	Willie	rallied	,	and	propped	himself	at	the	window	,
和	一个	最后的	努力	,	威利	集结	,	和	支撑	他自己	在	这	窗户	,

威利使出最后一丝力气，撑起身子靠在窗边。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['ɔːrdərli] [pɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] ['wʊlən] [gaʊn] [ə; eɪ][kɑːrd] [laɪk] [ðoʊz]

just	as	a	hospital	orderly	pinned	on	his	blue	woollen	gown	a	card	like	those
只是	作为	一个	医院	秩序	已置顶	在	他的	蓝色的	羊毛	袍	一个	卡片	喜欢	那些

[wɔːrn][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

worn	by	all	the	others	,
磨损	经过	全部	这	其他的	,

就像医院勤杂工把一张和其他人一样的卡片别在蓝色羊毛长袍上一样，

['steɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ] , [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .

stating	the	age	,	name	,	and	corps	of	the	wearer	.
声明	这	年龄	,	姓名	,	和	兵团	的	这	佩戴者	.

注明佩戴者的年龄、姓名和所属部队。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] —

It	bore	—
它	钻孔	—

它承载着——

" ['wɪljəm] [pɪt'blɑːdoʊ] — [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔːr] — ['lænsər] — [leg] ['æmpjəˌteɪtɪd] — ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

"	William	Pitblado	—	aged	twenty	-	four	—	lancer	—	leg	amputated	—	Battle	of
"	威廉	皮特布拉多	—	老年人	二十	-	四	—	枪骑兵	—	腿	截肢	—	战斗	的

[ˌbælə'klɑːvə] .

Balaclava	.
巴拉克拉瓦帽	.

“威廉·皮特布拉多——24岁——骑兵——腿部截肢——巴拉克拉瓦战役。

" [ðə; ði][kɑːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gruːp] ,

"	The	card	,	as	it	was	pinned	on	,	caught	the	eyes	of	the	royal	group	,
"	这	卡片	,	作为	它	曾是	已置顶	在	,	捕捉	这	眼睛	的	这	皇家	团体	,

“这张卡片一别上去，就吸引了皇室成员的目光。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [mis'teik] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['lʌkɪli] [siː]

and	the	terrible	expression	that	none	can	mistake	—	even	those	who	luckily	see
和	这	糟糕的	表达	那	没有任何	能	错误	—	甚至	那些	WHO	幸运的是	看

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn] ['wɪliːz] [feɪs] .

it	for	the	first	time	—	was	read	in	Willie's	face	.
它	为了	这	第一的	时间	—	曾是	读	在	威利的	脸	.

威利脸上那可怕的表情，任何人都无法否认——即使是那些有幸第一次看到它的人。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ;

"	Do	not	speak	to	him	,	please	,	your	Majesty	,	"	whispered	the	commandant	;
"	做	不是	说话	到	他	,	请	,	你的	威严	,	"	低声说道	这	指挥官	;

“陛下，请不要和他说话，”指挥官低声说道；

" [hɪz; ɪz]['æspekt][mʌst; məst] [dɪ'stres] [juː; jʊ] — [ðə; ði][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] . "

"	his	aspect	must	distress	you	—	the	man	is	dying	.	"
"	他的	方面	必须	痛苦	你	—	这	男人	是	垂死	.	"

“他的神情一定让你感到难过——他快要死了。”

" ['daɪɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [pʊr] , [pʊr] ['feloʊ] ! "

"	Dying	!	"	exclaimed	the	Queen	;	"	poor	,	poor	fellow	!	"
"	垂死	!	"	惊呼	这	女王	;	"	贫穷的	,	贫穷的	同伴	!	"

“快死了！”女王惊呼道，“可怜的人啊！”

" [pʌls] ['sɪŋkɪŋ] — [hoʊp] [ɔːl]['oʊvər] — [wɪl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [pə'reɪd] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ]

"	Pulse	sinking	—	hope	all	over	—	will	be	dead	before	evening	parade	,	"	muttered	a
"	脉冲	下沉	—	希望	全部	超过	—	将要	是	死的	前	晚上	游行	,	"	低声说道	一个

[sen'tenʃəs] [stɑːf] ['sɜːrdʒən] .

sententious	staff	surgeon	.
有道理的	职员	外科医生	.

“脉搏下降——希望破灭——在晚间游行之前就会死去，”一位一本正经的外科医生低声说道。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bu'keɪ] ,

The	Queen	had	in	her	hand	a	magnificent	bouquet	,
这	女王	有	在	她	手	一个	壮丽	花束	,

女王手中拿着一束精美的花束，

[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃætəm]
presented **to** **her** **by** **the** **ladies** **of** **those** **in** **the** **high** **places** **of** **Chatham**
呈现 到 她 经过 这 女士们 的 那些 在 这 高的 地方 的 查塔姆
[ˈgærɪsn] — [ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] ,
garrison **—** **heads** **of** **departments** **,**
驻军 — 头部 的 部门 ,

这是查塔姆驻军高层女性——各部门负责人——赠予她的礼物。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and **so** **forth** **.**
和 所以 前进 .

等等。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtætʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈdaɪɪŋ] [læd] ,
She **detached** **a** **white** **rose** **,** **and** **gave** **it** **to** **the** **poor** **dying** **lad** **,**
她 分离的 一个 白色的 玫瑰 , 和 给予 它 到 这 贫穷的 垂死 小伙子 ,

她摘下一朵白玫瑰，送给了那个垂死的可怜少年。

[huːz] [ˈfækltiz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
whose **faculties** **were** **making** **a** **rally** **for** **the** **last** **time** **.**
谁 学院 是 制作 一个 集会 为了 这 最后的 时间 .

他们的神智正在做最后的挣扎。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn][ˈdoʊnər] [wɪˈðaʊt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɔːr] [kweɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
He **looked** **at** **the** **high** **-** **born** **donor** **without** **shrinking** **or** **quailing** **,** **and** **,** **with**
他 看起来 在 这 高的 - 出生 捐赠者 没有 收缩 或者 鹌鹑 , 和 , 和
[ə; eɪ][sæd] ,
a **sad** **,**
一个 伤心 ,

他面不改色地看着这位出身高贵的捐赠者，既没有畏缩也没有退缩，而是带着一丝悲伤，

[sæd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
sad **smile** **on** **his** **face** **,**
伤心 微笑 在 他的 脸 ,

他脸上带着一丝苦涩的微笑，

[soʊ] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz]
so **thin** **and** **wan** **—** **for** **the** **eye** **of** **One** **who** **is** **greater** **than** **all** **the** **kings**
所以 薄的 和 万 — 为了 这 眼睛 的 一 WHO 是 更大的 比 全部 这 国王
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [spoʊk] ,
of **the** **earth** **was** **on** **him** **now** **—** **the** **sufferer** **spoke** **,**
的 这 地球 曾是 在 他 现在 — 这 患者 辐 ,

他如此瘦弱憔悴——因为一位比世上所有君王都伟大的神明的目光此刻正注视着他——这位受苦者开口说道：

[bʌt; bət][ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [ˈʌtərənsɪz] .
but **in** **long** **and** **feeble** **utterances** **.**
但 在 长的 和 微弱 话语 .

但却是冗长而微弱的言语。

" [maɪ] [ɔːld] [ˈfɑːðər] [aɪ] [sed] [aɪ] [niːd] [ˈnevər] — [ˈnevər] [lʊk] [fɔːr; fər] — [maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;
" **My** **auld** **father** **aye** **said** **I** **need** **never** **—** **never** **look** **for** **—** **my** **reward** **in** **this** **world** **;**
" 我的 老 父亲 是的 说 我 需要 绝不 — 绝不 看 为了 — 我的 报酬 在 这 世界 ;

“我老父亲总是说，我永远不需要——永远不需要在这个世界上寻找——我的回报；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [hæ] [ˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **—** **but** **this** **day** **I** **hae** **gotten** **it** **.**
但 — 但 这 天 我 哈 获得 它 .

但是——但是今天我终于得到了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [bluː] [lɪps] .
" **And** **he** **pressed** **the** **rose** **to** **his** **thin** **blue** **lips** **.**
" 和 他 按下 这 玫瑰 到 他的 薄的 蓝色的 嘴唇 .

“然后他把玫瑰花贴在自己苍白的蓝色嘴唇上。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːzi] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ? " [æskt] [də; ði] ['kɑːməndænt] .

"	Are	you	easy	,	my	poor	fellow	?	"	asked	the	commandant	.
"	是	你	简单的	,	我的	贫穷的	同伴	?	"	问	这	指挥官	.

“你好说话吗，我的可怜的家伙？”指挥官问道。

" [jiː; ji] - [jes] , [sɜːr] — [θæŋk] [juː; jʊ] — ['veri] ['iːzi] , "

"	Ye	-	yes	,	sir	—	thank	you	—	very	easy	,	"
"	叶	-	是的	,	先生	—	感谢	你	—	非常	简单的	,	"

“是，先生——谢谢——很简单。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] ? "

"	Is	there	anything	you	would	wish	?	"
"	是	那里	任何事物	你	会	希望	?	"

你有什么愿望吗?

" [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] — [ɪn][ðə; ði][oʊld][kɜːrk] - [jɑːrd][æt; ət] [heɪm] ,

"	I	would	wish	to	be	laid	—	in	the	old	kirk	-	yard	at	hame	,
"	我	会	希望	到	是	铺设	—	在	这	老的	柯克	-	院子	在	家	,

“我希望被安葬在家乡的老教堂墓地里，

[wer] [maɪ] — [maɪ] ['mɪðər] [laɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔːk, sɔk] [triː] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] .

where	my	—	my	mither	lies	under	a	saugh	tree	—	but	—	but	it	canna	be	.
在哪里	我的	—	我的	母亲	谎言	在下面	一个	笑	树	—	但	—	但	它	美人蕉	是	.

我的母亲躺在一棵沙树下——但是——但是这不可能。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gyd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [maɪt] [hæ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər]['evər][fɑːr]

God	has	been	gude	to	me	—	I	might	hae	found	a	grave	for	ever	far
上帝	有	到过	古德	到	我	—	我	可能	哈	成立	一个	严重	为了	曾经	远的

[ə'wɑː, -'wɔː] - [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][noʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [oʊ] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

awa	'	in	the	Crimea	—	and	—	and	no	within	the	sound	o	'	a	Christian
awa	-	在	这	克里米亚	—	和	—	和	不	之内	这	声音	o	-	一个	基督教

[bel] .

bell	.
钟	.

上帝待我不薄——我本可能永远葬身于遥远的克里米亚——而且——甚至不在基督教钟声的范围内。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	His	head	fell	back	and	turned	on	one	side	,	as	the	eyes	glazed	and	the
"	他的	头	跌倒	后退	和	转向	在	一	边	,	作为	这	眼睛	釉面	和	这

[dʒɔː] [rɪ'lækst] .

jaw	relaxed	.
颚	轻松	.

“他的头向后仰去，转向一边，眼神呆滞，下巴放松下来。

[ðə; ði] [kwiːn] — [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [druː] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	Queen	—	good	little	woman	—	drew	back	,	with	her	handkerchief	at	her
这	女王	—	好的	小的	女士	—	画	后退	,	和	她	手帕	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

女王——这位善良的小妇人——后退了一步，用手帕捂着眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['kɑːmræd] — [ðɪs] [pʊr] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — [pæst]

and	the	spirit	of	my	faithful	comrade	—	this	poor	victim	of	the	war	—	passed
和	这	精神	的	我的	忠实	同志	—	这	贫穷的	受害者	的	这	战争	—	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我忠实战友的灵魂——这位战争的可怜受害者——消逝了。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [waɪt] [roʊz] [ɪz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] .

The	Queen's	white	rose	is	buried	with	Poor	Willie	Pitblado	.
这	女王大学	白色的	玫瑰	是	埋葬	和	贫穷的	威利	皮特布拉多	.

女王的白玫瑰与可怜的威利·皮特布拉多一同下葬。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] ['seməteri] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [spɜːr] ['bætəri] .

His	grave	is	in	the	military	cemetery	,	under	the	shadow	of	the	great	Spur	Battery	.
他的	严重	是	在	这	军队	公墓	,	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	刺	电池	.

他的墓地位于军人公墓，就在雄伟的斯珀炮台的阴影下。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [pleɪst] [baɪ][sɜːr]['naɪdʒəl] ['kɔldɚwʊd] [maːrks][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	the	place	well	,	and	a	stone	placed	by	Sir	Nigel	Calderwood	marks	it	.
我	知道	这	地方	出色地	,	和	一个	石头	放置	经过	先生	奈杰尔	卡尔德伍德	标记	它	.

我对这个地方很熟悉，奈杰尔·卡尔德伍德爵士在那里立了一块石头作为标志。

['tʃæptər] ['lɪv] .

CHAPTER	LIV	.
章	生活	.

第四章

['bænɪʃt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sædnəs]

Banished	every	thought	of	sadness
被放逐	每一个	想法	的	悲伤

驱散了所有悲伤的念头

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['glædnəs] ;

In	our	home	of	quiet	gladness	;
在	我们的	家	的	安静的	欢乐	;

在我们宁静快乐的家中；

['æbsəns] , [ˌsepə'reɪʃn] [ɔː(r)] ,

Absence	,	separation	o'er	,
缺席	,	分离	超过	,

缺席，分离，结束

[tə'geðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] .

Together	,	and	to	part	no	more	.
一起	,	和	到	部分	不	更多的	.

永远在一起，永不分离。

[ju'naɪtɪd] , ['lʌvɪŋli] [wiː; wi] [glaɪd] ,

United	,	lovingly	we	glide	,
团结的	,	深情地	我们	滑行	,

我们团结一致，满怀爱意地滑翔，

['evər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .

Ever	going	with	the	tide	.
曾经	去	和	这	潮	.

永远随波逐流。

[stɔːrm] [nɔːr] ['tempɪst] [fɪr] [wiː; wi] [naʊ] ,

Storm	nor	tempest	fear	we	now	,
风暴	也不	暴风雨	害怕	我们	现在	,

如今我们既不惧风暴，也不惧暴风雨。

[lʌv] [sɪts] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

Love	sits	watching	at	the	prow	;
爱	坐着	观看	在	这	船首	;

爱静静地坐在船头注视着；

['hæpi] , ['trʌstɪŋ] , ['saɪləntli] ,

Happy	,	trusting	,	silently	,
快乐的	,	信任	,	默默	,

快乐、信任、默默无闻

['ɑːnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [siː] ,
Onward **to** **the** **shoreless** **sea** **,**
向前 到 这 无岸 海 ,

向着无边无际的大海前进，

[tə'geðər] [let] [ˌjuː 'es] [drɪft] [ɔːr] [glaɪd] ,
Together **let** **us** **drift** **or** **glide** **,**
一起 让 我们 漂移 或者 滑行 ,

让我们一起漂流或滑翔吧。

['evər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] .
Ever **going** **with** **the** **tide** **.**
曾经 去 和 这 潮 .

永远随波逐流。

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['dʒeɪmzɪz] ['mægəziːn] .
JAMES'S **MAGAZINE** **.**
詹姆斯的 杂志 .

詹姆斯杂志。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['nuːtən] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ?
" **And** **you** **love** **me** **,** **dear** **Newton** **—** **and** **—** **and** **no** **one** **else** **?**
" 和 你 爱 我 , 亲爱的 牛顿 — 和 — 和 不 一 别的 ?

“亲爱的牛顿，你爱的是我，而且——而且只爱我一个人吗？”

" [sɔːft] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [liːvz] [ʌv; əv] [faɪf] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
" **Soft** **autumn** **was** **in** **all** **her** **beauty** **;** **the** **forest** **leaves** **of** **Fife** **were** **already**
" 柔软的 秋天 曾是 在 全部 她 美丽 ; 这 森林 树叶 的 法夫郡 是 已经
[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ;
tinged **with** **yellow** **;**
带点色调 和 黄色的 ;

“柔和的秋天展现出她所有的美好；法夫郡的森林树叶已经泛起了黄色；

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ber] ,
the **harvest** **fields** **were** **bare** **,**
这 收成 字段 是 裸 ,

收割后的田地光秃秃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɜːr; wər] [hwɜːɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['temptɪŋ] ['kʌviz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd]
and **the** **brown** **partridges** **were** **whirring** **up** **in** **tempting** **coveys** **from** **the** **hard**
和 这 棕色的 鹧鸪 是 嗡嗡声 向上 在 诱人的 群体 从 这 难的
['stʌbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ,
stubble **and** **the** **hedgerows** **,**
茬 和 这 树篱 ,

棕色的鹧鸪成群结队地从坚硬的茬地和树篱中飞起，发出诱人的鸣叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] , ['freɪgrənt] ['kloʊvər] [gruː] [griːn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [sloʊps] .
while **the** **deep** **,** **fragrant** **clover** **grew** **green** **and** **rich** **on** **the** **upland** **slopes** **.**
尽管 这 深的 , 香 三叶草 生长 绿色的 和 富有的 在 这 高地 连续下坡 .

而高地山坡上，深绿色的、散发着芬芳的三叶草则茂盛生长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv]
It **was** **a** **glorious** **evening** **in** **September** **,** **when** **the** **days** **and** **nights** **are** **of**
它 曾是 一个 辉煌 晚上 在 九月 , 什么时候 这 天 和 夜晚 是 的
['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] .
equal **length** **.**
平等的 长度 .

那是一个美好的九月夜晚，昼夜等长。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] ['loʊmənd] ,

The	sun	was	setting	beyond	the	western	Lomond	,
这	太阳	曾是	环境	超过	这	西	洛蒙德	,

太阳正从西洛蒙德山后缓缓落下。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːi] ['ʃædoʊ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [glen] , [wen]

and	casting	his	dewy	shadow	far	across	the	woodlands	of	Calderwood	Glen	,	when
和	铸件	他的	露水	阴影	远的	穿过	这	林地	的	卡尔德伍德	格伦	,	什么时候

['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ] ['liŋgə] ,

Cora	and	I	lingered	,
科拉	和	我	徘徊不去	,

当我和科拉在卡尔德伍德峡谷的林地里逗留时，他沾着露水的影子远远地投射在林地上。

[hænd][ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['ræðər] ['pliːzɪŋ] — [aɪ][hæd; həd]

hand	in	hand	,	in	the	old	avenue	,	and	she	asked	this	rather	pleasing	—	I	had
手	在	手	,	在	这	老的	大街	,	和	她	问	这	相当	令人愉悦	—	我	有

['ɔːlmoʊst] [sed] ,

almost	said	,
几乎	说	,

我们手牵着手，走在古老的街道上，她问了一个相当令人愉悦的问题——我差点就脱口而出了：

[pər'pleksɪŋ] — ['kwestʃən] , [waɪl] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['tendərli]

perplexing	—	question	,	while	her	soft	and	beautiful	eyes	were	turned	tenderly
令人费解	—	问题	,	尽管	她	柔软的	和	美丽的	眼睛	是	转向	温柔地

['ʌpwərdz] [tuː; tə] [maɪn] .

upwards	to	mine	.
向上	到	矿	.

令人困惑的问题，而她温柔美丽的双眼却温柔地望着我。

[ænd; ənd] ['dɪrli] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] ['mærid] —

And	dearly	I	kissed	her	,	for	we	had	been	but	three	days	married	—
和	亲爱的	我	亲吻	她	,	为了	我们	有	到过	但	三	天	已婚	—

[soʊ]['kɔːrə][wʌz; wəz][maɪ] ['kɪzmet] ,

so	Cora	was	my	kismet	,
所以	科拉	曾是	我的	命运	,

我深深地吻了她，因为我们结婚才三天——所以科拉是我的命中注定。

[maɪ] ['destəni] , ['æftər][ɔːl] !

my	destiny	,	after	all	!
我的	命运	,	后	全部	!

这就是我的命运！

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [θɔːt] — ['iːv(ə)n] [læns] - [prɑːdz][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ['bulits]

I	was	lost	for	a	moment	in	thought	—	even	lance	-	prods	and	rifle	bullets
我	曾是	丢失的	为了	一个	片刻	在	想法	—	甚至	槊	-	产品	和	步枪	子弹

[hæd; həd][nɑːt] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [deɪ] - ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['meməri] [flæʃt] [bæk]

had	not	cured	me	of	my	habit	of	day	-	dreaming	and	memory	flashed	back
有	不是	治愈	我	的	我的	习惯	的	天	-	做梦	和	记忆	闪光灯	后退

[tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæ'kiːm][ˌeɪ biː 'diː] - [el] - - [æt; ət]

to	that	strange	episode	in	the	quarters	of	the	hakim	Abd	-	el	-	Rasig	at
到	那	奇怪的	插曲	在	这	四分之一	的	这	哈基姆	腹部	-	el	-	-	在

['vɑːnə] ,

Varna	,
瓦尔纳	,

我一时走神——即使是长矛刺和步枪子弹也没能治好我爱做白日梦的毛病，记忆瞬间回到了瓦尔纳哈基姆·阿卜杜勒·拉西格的住所里发生的那件奇怪的事。

[wen] [pʊr] [dʒæk] - , [dʒuːlz] ['ʒɑːlɪkɚ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

when	poor	Jack	Studhome	,	Jules	Jolicoeur	,	and	Captain	Baudeuf	were	with	me	,
什么时候	贫穷的	杰克	-	,	朱尔斯	乔利科尔	,	和	队长	-	是	和	我	,

当可怜的杰克·斯图德霍姆、朱尔斯·乔利科尔和博德夫船长与我在一起时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːndʒərɪŋ] [i'dʒɪpʃn] [kwæk]['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
and 和 **the** 这 **words** 字 **of** 的 **the** 这 **conjuring** 魔法 **Egyptian** 埃及人 **quack** 嘎嘎 **doctor** 医生 **seemed** 似乎 **to** 到 **come** 来 **to** 到 **my** 我的

[ɪrz] [ə'gen] — " ['æləˌɑːləˌɑː'lɑː]['kɛrɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪzmet] — [jʊr; jər]['destəni] .
ears 耳朵 **again** 再次 **—** — **"** " **Allah** 真主 **kerim** 克里姆 **—** — **it** 它 **is** 是 **kismet** 命运 **—** — **your** 你的 **destiny** 命运 **.** .

那位埃及江湖郎中的话语似乎又回到了我的耳边——“Allah kerim——这是kismet——你的命运。”

" ['kɔːrə] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] ['kwestʃən] .
" " **Cora** 科拉 **repeated** 重复 **her** 她 **winning** 获胜 **question** 问题 **.** .

科拉重复了她获胜的问题。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['nuːtən] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ? "
" " **And** 和 **you** 你 **love** 爱 **me** 我 **,** , **dear** 亲爱的 **Newton** 牛顿 **—** — **and** 和 **no** 不 **one** 一 **else** 别的 **?** ? **"** "

“亲爱的牛顿，你只爱我一个人吗？”

" [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ['kɔːrə] — [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] ,
" " **Could** 可以 **I** 我 **fail** 失败 **to** 到 **love** 爱 **you** 你 **,** , **Cora** 科拉 **—** — **you** 你 **,** , **who** WHO **are** 是 **all** 全部 **affection** 感情 **and** 和 **perfection** 完美 **,** ,

[tuː] ? "
too 也 **?** ? **"** "

“我怎能不爱你呢，科拉——你也是如此温柔完美啊！”

" [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['mɛmˌwɑːrz] ,
" " **Now** 现在 **,** , **in** 在 **her** 她 **memoirs** 回忆录 **,** ,

“现在，在她的回忆录中，

['mɪsɪz] . ['sidnz] [ə'sə:ts] [ðæt] - [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən]['evər] [riːtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
Mrs 太太 **.** . **Siddons** 西顿斯 **asserts** 断言 **that** 那 **'** - **no** 不 **woman** 女士 **can** 能 **ever** 曾经 **reach** 抵达 **perfection** 完美 **until** 直到 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的

[naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ,
nine 九 **and** 和 **twenty** 二十 **or** 或者 **thirty** 三十 **,** ,

西顿斯夫人断言，“没有哪个女人能在9岁、20岁或30岁之前达到完美”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《六百人之一：一部小说》(One of the Six Hundred A Novel)

- [ænd; ənd][aɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [məˈtʃʊr] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

'	and	I	require	a	few	years	to	reach	that	mature	time	,	"	she	replied	.
-	和	我	要求	一个	很少	年	到	抵达	那	成熟	时间	,	"	她	回复	.

“我还需要几年时间才能达到成熟的年纪，”她回答说。

[əˈnʌðər] [kɪs] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [əˈnʌðər] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

Another	kiss	,	and	perhaps	another	—	I	don't	think	we	counted	them	.
其他	吻	,	和	也许	其他	—	我	不	思考	我们	计数	他们	.

又一个吻，或许还有一个——我想我们没有数过。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] !

how	happy	I	am	now	!
如何	快乐的	我	是	现在	!

我现在好开心啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [fer] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

"	she	exclaimed	,	as	she	clasped	her	fair	fingers	on	my	arm	,
"	她	惊呼	,	作为	她	紧握	她	公平的	手指	在	我的	手臂	,

“她惊呼道，同时用她那纤细的手指紧紧抓住我的手臂，”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

with	her	cheek	reclining	on	my	shoulder	.
和	她	脸颊	斜倚	在	我的	肩膀	.

她脸颊靠在我的肩膀上。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˈkɔːrə] . "

"	And	I	,	too	,	Cora	.	"
"	和	我	,	也	,	科拉	.	"

“我也是，科拉。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ? "

"	Shall	I	sing	you	a	verse	of	an	old	song	?	"
"	将	我	唱歌	你	一个	诗	的	一个	老的	歌曲	?	"

“我给你唱一段老歌好吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	If	you	please	.
"	如果	你	请	.

请允许我

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] - [ˈθɪs(ə)l] [ænd; ənd] [roʊz] - ? "

Is	it	the	'	Thistle	and	Rose	'	?	"
是	它	这	-	蓟	和	玫瑰	-	?	"

是“蓟与玫瑰”吗？

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [its] [gyd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] ,
" It's gude to be merry and wise ,
" 它是 古德 到 是 欢乐 和 明智的 ,

“快乐而睿智是好事。”

[its] [gyd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ;
It's gude to be honest and true ;
它是 古德 到 是 诚实的 和 真的 ;

诚实守信是好事；

[its] [gyd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [oʊld] [lʌv]
It's gude to be off wi ' the old love
它是 古德 到 是 离开 wi - 这 老的 爱

和旧爱分手是件好事

[bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nuː] .
Before ye are on wi ' the new .
前 是的 是 在 wi - 这 新的 .

在你开始使用新的之前。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] , ['nuːtən] [dɪr] ! "
But it is too bad to tease you , Newton dear ! "
但 它 是 也 坏的 到 逗 你 , 牛顿 亲爱的 ! "

但是，逗弄你太不好了，亲爱的牛顿！

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wæg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] !
" My dear little wag of a wife !
" 我的 亲爱的 小的 摇摆 的 一个 妻子 !

我亲爱的、爱开玩笑的小妻子！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [fɔːr; fər] [waɪl] ['kɔrəz] [swiːt] [vɔɪs] ['rɪpld] ['oʊvər] [ðə; ði] [vɜːrs] , [aɪ] [kʊd; kəd] [smaɪl]
" I exclaimed ; for while Cora's sweet voice rippled over the verse , I could smile
" 我 惊呼 ; 为了 尽管 科拉的 甜的 嗓音 涟漪 超过 这 诗 , 我 可以 微笑
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我惊呼道；因为当科拉甜美的声音伴着诗歌荡漾时，我终于可以微笑了。”

[ænd; ənd] ['tendərli] [tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] .
and tenderly too , at the advice it conveyed .
和 温柔地 也 , 在 这 建议 它 传递 .

而且，对于它所传达的建议，也充满了温柔。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] " [taɪm] , [ðə; ði] [ə'vendʒər] !
So much for " Time , the avenger !
所以 很多 为了 " 时间 , 这 复仇者 !

“时间，复仇者！”这句话就此作罢！

" [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [əd'ventʃəz] [aɪ]
" In the second chapter of this long history of myself and my adventures I
" 在 这 第二 章 的 这 长的 历史 的 我 和 我的 冒险 我
[hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔldɚwʊd] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [in'teild] ,
have related that the Calderwood estates were entailed ,
有 有关的 那 这 卡尔德伍德 庄园 是 包含 ,

“在我漫长的人生经历的第二章中，我讲述了卡尔德伍德庄园是世袭的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kə'lætərəl] [brænt͡ʃ] , [wɪt͡ʃ] [hæd; həd]
and **were** **thus** **destined** **to** **enrich** **a** **remote** **collateral** **branch** **,** **which** **had**
和 是 因此 注定 到 丰富 一个 偏僻的 抵押品 分支 , 哪个 有

[lɔːŋ] [sɪns] ['setld] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
long **since** **settled** **in** **England** **,**
长的 自从 定居 在 英格兰 ,

因此，注定要使一个早已定居在英国的遥远旁系分支致富。

" [ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [loʊ'kæləti] , [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælətɪ] [tuː] , " [æz; əz][sɜːr]['naɪdʒəl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **and** **lost** **all** **locality** **,** **and** **nationality** **too** **,** **"** **as** **Sir** **Nigel** **had** **it** **,**
" 和 丢失的全部 地点 , 和 国籍 也 , " 作为 先生 奈杰尔 有 它 ,

正如奈杰尔爵士所说，“他不仅失去了地域性，也失去了国籍”。

[ðə; ði] ['bærənətsi] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [huːm] [lɔːŋ] [laɪf] !
the **baronetcy** **ending** **with** **himself** **,** **to** **whom** **long** **life** **!**
这 从男爵爵位 结束 和 他自己 , 到 谁 长的 生活 !

男爵爵位最终传到他自己手中，祝他长寿！

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['ækjəmən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bræsi] - , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mesərz] .
Thanks **to** **the** **legal** **acumen** **of** **Mr** **.** **Brassy** **Wheedleton** **,** **and** **of** **Messrs** **.**
谢谢 到 这 合法的 敏锐 的 先生 . 铜管乐器 - , 和 的 先生们 .

[græb][ænd; ənd] ['skruːdraɪvər] ,
Grab **and** **Screwdriver** **,**
抓住 和 螺丝刀 ,

感谢布拉西·惠德尔顿先生以及格拉布和斯克鲁德弗律师事务所的法律才能，

['raɪtɚz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnət] , ['edɪnbərə] ,
writers **to** **the** **signet** **,** **Edinburgh** **,**
作家 到 这 印章 , 爱丁堡 ,

致爱丁堡印章的作家们

[ðer; ðər][wɜːr; wər] " [noʊ][end] " [ʌv; əv] [flɔːz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'teɪl] [ʌv; əv] - ,
there **were** **"** **no** **end** **"** **of** **flaws** **discovered** **in** **the** **original** **entail** **of** **1685** **,**
那里 是 " 不 结尾 " 的 缺陷 发现 在 这 原来的 包含 的 - ,

1685 年的原始继承契约中发现了“数不胜数”的缺陷。

['redʒɪstərd] [wen] [dʒeɪmz][ˌviːˌaɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
registered **when** **James** **VII** **.** **was** **king** **of** **the** **realm** **.**
挂号的 什么时候 詹姆斯 七 . 曾是 国王 的 这 领域 .

登记于詹姆斯七世在位期间。

[ðeɪ] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [koʊt͡ʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ]
They **boast** **that** **they** **could** **have** **driven** **a** **coach** **-** **and** **-** **six** **through** **it** **;** **so**
他们 夸 那 他们 可以 有 驱动 一个 教练 - 和 - 六 通过 它 ; 所以

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'djʊst] ,
it **was** **speedily** **reduced** **,**
它 曾是 迅速地 减少 ,

他们吹嘘说，他们本来可以开着一辆六人马车穿过那里；因此，那里的面积很快就缩小了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] ['kɔldɚwʊd] [glen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , ['fɔːtəlɪs] , [ænd; ənd]['mænər] -
and **the** **lands** **of** **Calderwood** **Glen** **,** **with** **the** **place** **,** **fortalice** **,** **and** **manor** **-**
和 这 土地 的 卡尔德伍德 格伦 , 和 这 地方 , 堡垒 , 和 庄园 -

[haʊs] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ,
house **thereof** **,** **and** **those** **of** **Pitgavel** **,**
房子 其中 , 和 那些 的 - ,

以及卡尔德伍德峡谷的土地，包括其所在地、堡垒和庄园宅邸，以及皮特加维尔的土地，

[wɪð; wɪθ][də; ði] [meɪnz] , [wʊdz] , [ænd; ənd][fɑːrm] - [ˌðerˈʌv] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɔrəz] [oʊn] [ˈpɔːrʃ(ə)n]

with	the	mains	,	woods	,	and	farm	touns	thereof	,	which	were	Cora's	own	portion
和	这	电源	,	树林	,	和	农场	-	其中	,	哪个	是	科拉的	自己的	部分

,

,

,

连同其中的土地、树林和农场，这些都是科拉自己的那部分。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][juː ˈes] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɛrz] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][də; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] [meɪd]

were	all	secured	to	us	,	our	heirs	—	yes	,	that	was	the	word	which	made
是	全部	安全	到	我们	,	我们的	继承人	—	是的	,	那	曾是	这	单词	哪个	制成

[ˈkɔːrə] [blʌʃ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzekjətəz] ,

Cora	blush	—	our	executors	,
科拉	脸红	—	我们的	遗嘱执行人	,

所有这些都归我们所有，我们的继承人——是的，正是这个词让科拉脸红了——我们的遗嘱执行人所有。

[ænd; ənd] [əˈsainz] , [fɔːr; fər] [ˈevər] .

and	assigns	,	for	ever	.
和	分配	,	为了	曾经	.

以及受让人，永远如此。

[də; ði][oʊld][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ˈpraɪməs] - - , " [də; ði] [praɪd] [ʌv; əv][sɜːr][ˈnaɪdʒəlz] [hɑːrt] ,

The	old	title	of	"	Primus	Baronettorum	Scotiæ	,	"	the	pride	of	Sir	Nigel's	heart	,
这	老的	标题	的	"	普里姆斯	-	-	,	"	这	自豪	的	先生	奈杰尔的	心	,

“苏格兰第一男爵”这一古老头衔，是奈杰尔爵士心中的骄傲。

[ˈniːdər] [aɪ][nɔːr] [maɪn] [kʊd; kəd] [ɪnˈherɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ][stɑːr][ʌv; əv] [ˈmɛdʒɪˈdiː] ,

neither	I	nor	mine	could	inherit	;	but	I	have	my	star	of	Medjidie	,
两者都不	我	也不	矿	可以	继承	;	但	我	有	我的	星星	的	梅吉迪	,

我和我的家人都无法继承遗产；但我拥有我的梅吉迪之星。

[ə; eɪ][ˈmed(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [klɑːsps][fɔːr; fər][də; ði][kraɪˈmɪə] , [wɪð; wɪθ][də; ði] [frentʃ] [ˈliːdʒən] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]

a	medal	and	two	clasps	for	the	Crimea	,	with	the	French	Legion	of	Honour
一个	勋章	和	二	扣环	为了	这	克里米亚	,	和	这	法语	军团	的	荣誉

,

,

,

一枚克里米亚战争奖章和两枚勋扣，以及法国荣誉军团勋章。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌdekəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈvæljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] : [də; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [brɑːnz] [vɪkˈtɔːriə]

and	that	decoration	which	I	value	more	than	all	:	the	little	black	bronze	Victoria
和	那	装饰	哪个	我	价值	更多的	比	全部	:	这	小的	黑色的	青铜	维多利亚

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

还有我最珍视的那枚勋章：小小的黑色青铜维多利亚十字勋章。

[ɪnˈskraɪbd] " [fɔːr; fər] [ˈvælər] , " [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][də; ði] [ræʃ] [əˈtempt] [aɪ] [meɪd] [æt; ət]

inscribed	"	For	valour	,	"	which	I	received	for	the	rash	attempt	I	made	at
铭文	"	为了	勇气	,	"	哪个	我	已收到	为了	这	皮疹	试图	我	制成	在

- ,

Bulganak	,
-	,

上面刻着“因英勇而获此殊荣”，这是我因在布尔加纳克鲁莽行事而获得的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgælənt] [fjuː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf] [də; ði][mˈjuːtɪleɪtɪd][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] - ,

with	a	gallant	few	,	to	bring	off	the	mutilated	body	of	poor	Rakeleigh	,
和	一个	英勇	很少	,	到	带来	离开	这	残缺	身体	的	贫穷的	-	,

他们与少数英勇之士一起，将可怜的雷克利残缺不全的尸体运了出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd]['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑːrmi] [lɪst] " [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	the	reader	will	find	duly	recorded	in	page	336	of	the	"	Army	List	"	for	the
作为	这	读者	将要	寻找	正式地	记录	在	页	-	的	这	"	军队	列表	"	为了	这

[mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

month	in	which	it	was	given	,
月	在	哪个	它	曾是	给定	,

读者可在当月《陆军名录》第336页找到相关记录。

[ɪf] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔːr] [praɪzd] ['bɔːbəlz] , [wʌn] [ə'mɪd] [blʌd]

if	he	or	she	choose	to	look	;	and	those	four	prized	baubles	,	won	amid	blood
如果	他	或者	她	选择	到	看	;	和	那些	四	珍贵的	小饰品	,	韩元	之中	血

[ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

and	danger	,
和	危险	,

如果他或她愿意去看；还有那四件珍贵的饰品，是在鲜血和危险中赢得的，

[ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [biː; bi] [praɪzd] [æz; əz] ['erluːm] [ɪn] ['kɔldɚwʊd] [glen] .

shall	long	be	prized	as	heirlooms	in	Calderwood	Glen	.
将	长的	是	珍贵的	作为	传家宝	在	卡尔德伍德	格伦	.

在卡尔德伍德格伦，它们将长期作为传家宝被珍视。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'skleɪm] —

With	the	poet	,	I	may	exclaim	—
和	这	诗人	,	我	可能	惊叹	—

我或许会像诗人那样感叹——

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [hɑːrt]

I	have	found	a	nobler	heart
我	有	成立	一个	更高贵	心

我找到了一颗更高尚的心

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['noʊblɚ] [lʌv] :

That	I	may	love	with	nobler	love	:
那	我	可能	爱	和	更高贵	爱	:

愿我能以更高尚的爱去爱:

[truː] [æz; əz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [stɑːrz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

True	as	the	trembling	stars	thou	art	,
真的	作为	这	发抖	明星	你	艺术	,

你如同颤动的星辰般真实，

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [stɑːrz] [ə'bʌv] .

Pure	as	the	trembling	stars	above	.
纯的	作为	这	发抖	明星	多于	.

纯净如天上颤动的繁星。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['noʊblɚ] [laɪf] ,

And	shall	I	live	a	nobler	life	,
和	将	我	居住	一个	更高贵	生活	,

我是否应该过上更高尚的生活?

[kʌm] [piːs] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , [dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] ?

Come	peace	or	passion	,	joy	or	grief	?
来	和平	或者	热情	,	喜悦	或者	悲伤	?

是平静还是激情，是喜悦还是悲伤?

[rɪˈmembrəns] [brɪŋz] [ə; eɪ] [swiːt] [rɪˈliːf] ,
Remembrance brings a sweet relief ,
纪念 带来 一个 甜的 宽慰 ,

回忆带来一丝慰藉。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈnoʊblɚ] [laɪf] .
And points me to this nobler life .
和 积分 我 到 这 更高贵 生活 .

它指引我走向这种更高尚的生活。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [griːn] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælmə] ,
The grass was growing green on the graves of the Alma ,
这 草 曾是 生长 绿色的 在 这 坟墓 的 这 阿尔玛 ,

阿尔玛的坟墓上长出了绿草。

[ænd; ənd] [wer] - - [sent] [ʌp] [ɪts] [jel] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑːn][ðə; ði] - [hɪl] ;
and where Albyn's warpipe sent up its yell of triumph on the Kourgané Hill ;
和 在哪里 - - 发送 向上 它是 叫喊 的 胜利 在 这 - 爬坡道 ;
[ˈgriːnər] ,
greener ,
更环保 ,

阿尔宾的战笛在库尔加内山上发出胜利的呐喊；更绿了，

[pərˈhæps] , [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪˈgeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [deθ] ,
perhaps , on the graves of the light brigade in the Valley of Death ,
也许 , 在 这 坟墓 的 这 光 旅 在 这 谷 的 死亡 ,

或许，在死亡谷轻骑兵旅的坟墓上，

[θruː] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈʃɪvəlri] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] ;
through which our six hundred chivalry swept like a thunderbolt ;
通过 哪个 我们的 六 百 骑士精神 扫荡 喜欢 一个 霹雳 ;

我们六百名骑士的英勇精神如同闪电般席卷而来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈtrentʃɪz] [ʌv; əv]
and the sweet spring flowers were blooming in the abandoned trenches of
和 这 甜的 春天 花朵 是 盛开 在 这 弃 战壕 的
[siˈbæstəpəul] ,
Sebastopol ,
塞瓦斯托波尔 ,

塞瓦斯托波尔废弃的战壕里，盛开着芬芳的春花。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][glæd][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈekoʊz] [ɪn]
when I could hear the angel voices of glad little ones waking the peaceful echoes in
什么时候 我 可以 听到 这 天使 声音 的 高兴的 小的 一个 醒来 这 和平 回声 在
[ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈwʊdi] [glen] ;
our old woody glen ;
我们的 老的 木质的 格伦 ;

当我能听到快乐的小天使的笑声唤醒了我们古老林间山谷的宁静回响；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [ˈnaɪdʒəl] , [ə; eɪ][ˈgoʊldən] - [ˈherd] [ˈnuːtən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and there a dark - eyed Nigel , a golden - haired Newton , and a
和 那里 一个 黑暗的 - 眼睛 奈杰尔 , 一个 金的 - 头发 牛顿 , 和 一个
[ˈbluːmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrə] ,
blooming little Cora ,
盛开 小的 科拉 ,

那里有黑眼睛的奈杰尔、金发的牛顿，还有娇小可爱的科拉。

[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊn] [breɪdz] , ['gæmbəld] [raʊnd] [ðə; ði] ['geɪtəd] [legz] [ʌv; əv]

with	beaming	eyes	and	dark	brown	braids	,	gambolled	round	the	gaitered	legs	of
和	光芒四射	眼睛	和	黑暗的	棕色的	辫子	,	嬉戏	圆形的	这	绑腿	腿	的

[oʊld] ['wɪli] [pɪt'blɑːdoʊ] ,

old	Willie	Pitblado	,
老的	威利	皮特布拉多	,

她双眼闪亮，扎着深棕色的辫子，在老威利·皮特布拉多的绑腿旁嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊld] ['bærənət] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] " [ə; eɪ] [teɪst]

and	the	boot	-	tops	of	the	sturdy	old	baronet	,	or	were	learning	"	a	taste
和	这	启动	-	最高额	的	这	结实的	老的	男爵	,	或者	是	学习	"	一个	品尝

[ʌv; əv][ðə; ði] [broʊg] ,

of	the	brogue	,
的	这	布洛克鞋	,

还有那位身材魁梧的老男爵的靴筒，或者正在学习“苏格兰口音”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [lænti] [oʊ'riːgən] , [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [hed] [gruːm] .

"	as	they	rode	on	the	back	of	Lanty	O'Regan	,	now	our	head	groom	.
"	作为	他们	骑	在	这	后退	的	兰蒂	奥雷根	,	现在	我们的	头	新郎	.

他们骑在兰蒂·奥雷根（现为我们的首席马夫）的背上。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪntər] [kʌmz] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði][oʊld] [wʊdz] ,

And	when	winter	comes	to	strip	the	old	woods	,
和	什么时候	冬天	来	到	条	这	老的	树林	,

当冬天来临，剥去老林的枯枝败叶时，

[ænd; ənd][hɜːrl][ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , ['siːwərd] , [daʊn] [ðə; ði] ['lʌvli]

and	hurl	their	rustling	foliage	before	the	west	wind	,	seaward	,	down	the	lovely
和	投	他们的	沙沙声	叶子	前	这	西方	风	,	向海	,	向下	这	迷人的

[haʊ] [ʌv; əv] [faɪf] ;

Howe	of	Fife	;
豪	的	法夫郡	;

西风吹拂着沙沙作响的树叶，将它们抛向大海，沿着美丽的法夫郡海岬向下飘去；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['waɪtn] [ðə; ði][skælps][ʌv; əv]['lɑːrgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	the	snows	of	Christmas	whiten	the	scalps	of	Largo	and	the
和	什么时候	这	雪	的	圣诞节	漂白	这	头皮	的	拉戈	和	这

['loʊmənd] [hɪlz] ,

Lomond	Hills	,
洛蒙德	丘陵	,

当圣诞的雪花将拉戈和洛蒙德山的人们的头皮染成白色时，

[wiː; wi] ['nevər] [fər'gɑːt] , ['æftər]['kɔːrə][hæz; həz] [spaɪst] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [boʊl] , [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] ,

we	never	forgot	,	after	Cora	has	spiced	the	wassail	bowl	,	to	fill	our	glasses	,
我们	绝不	忘了	,	后	科拉	有	加香料	这	痛饮	碗	,	到	充满	我们的	眼镜	,

每次科拉给热饮碗里加好香料后，我们都会记得给自己斟满酒杯。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['saɪləns] —

and	drink	in	silence	—
和	喝	在	沉默	—

然后默默地喝——

" [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [si'bæstəpəul] !

"	To	the	memory	of	the	brave	fellows	who	died	before	Sebastopol	!
"	到	这	记忆	的	这	勇敢的	伙伴们	WHO	死亡	前	塞瓦斯托波尔	!

“谨以此纪念在塞瓦斯托波尔战役前牺牲的勇敢战士们！”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

['bɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['printərz]	,	['gɪlfərd]	,	['sɜːri]	.
BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**GUILDFORD**	**,**	**SURREY**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	,	萨里	.

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德，萨里郡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神